

**UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID  
FACULTAD DE GEOGRAFÍA E HISTORIA**



**La primera embajada moscovita a la monarquía hispánica:  
conexiones mercantiles y redes de contacto hispano-  
moscovitas (1667-1668)**

**The first Muscovite embassy to the Spanish monarchy:  
Spanish-Muscovite commercial connections and contact  
networks (1667-1668)**

**MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR  
PRESENTADA POR**

**Marina Asunción Egea Fernández**

**Directores**

**José Cepeda Gómez**

**Ángel Luis Encinas Moral**

**Madrid**

**ISBN: 978-84-09-01371-5**

**.© Marina Asunción Egea Fernández, 2018**



UNIVERSIDAD  
**COMPLUTENSE**  
MADRID

**TESIS DOCTORAL**

**LA PRIMERA EMBAJADA MOSCOVITA A LA MONARQUÍA HISPÁNICA. CONEXIONES  
MERCANTILES Y REDES DE CONTACTO HISPANO - MOSCOVITAS  
(1667-1668)**

**THE FIRST MUSCOVITE EMBASSY TO THE SPANISH MONARCHY. SPANISH-MUSCOVITE  
COMMERCIAL CONNECTIONS AND CONTACT NETWORKS (1667-1668)**

**FACULTAD DE GEOGRAFÍA E HISTORIA**

**UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID**

**MARINA ASUNCIÓN EGEA FERNÁNDEZ**

**DIRECTORES: DOCTOR JOSÉ CEPEDA GÓMEZ**

**DOCTOR ÁNGEL LUIS ENCINAS MORAL**

**2017**



A mi madre, a quien debo la vocación.

A mis maestros.





## AGRADECIMIENTOS

Como se verá a lo largo de las próximas páginas esta tesis ha requerido el acceso a una realidad científica desconocida para la doctoranda, lo que ha requerido a su vez, de un método estructural que, por básico, está universalmente implícito, pero por complejo es, sin embargo, esencial: aprender a partir de una inmersión científica en dicha realidad, lo que, por un lado, le ha hecho constatar que no era unívoca y, por otro, no hubiera sido posible sin la inestimable ayuda de las siguientes personas, sin las cuales este arriesgado y osado pero apasionante reto hubiera sido irrealizable:

El primer paso para garantizar dicha inmersión es, sin duda alguna, el aprendizaje del idioma y, dado que dicha realidad (Rusia) es multilateral, requería el acceso a dos nuevos: el holandés y el ruso. Como profesora de holandés, Berti Liemberg ha sido fundamental a la hora de proporcionarnos con impecable efectividad las claves estructurales del idioma, adaptándose siempre a nuestra profesión de historiadora y a nuestro acercamiento científico al ruso, que supo compaginar con gran profesionalidad, lo que nos ha permitido acceder a las fuentes holandesas del Nationaal Archief. Como profesora de ruso y traducción, Anastasía Vasíliovna Kostiuchiok ha sido estructural, dado que sin su profesionalidad verdaderamente esta tesis no hubiera sido posible: prácticamente el 50% de esta tesis se asienta en la formación que nos ha transmitido, puesto que no se trataba únicamente de aprender el idioma, sino de saber acceder a él de forma estructural y autónoma, lo que inmediatamente ha posibilitado no sólo el acceso a las fuentes rusas, sino nuestra adaptación científica como historiadora, a las mismas: una gran parte del análisis de su información, debía pasar previamente por la interpretación del saber intrínseco del propio idioma, por lo que su enseñanza del ruso y su traducción ha sido metodológicamente estructural. Y, ya en Moscú, no podemos olvidarnos de nuestra también profesora de ruso, Elena Kamenskaia, quien fue fundamental en los 10 meses que pasamos en Rusia a la hora de mantener la base científica de Kostiuchiok y crecer académicamente sobre ella, lo que nos permitió desarrollar constantemente el idioma en la vida diaria y como herramienta de trabajo.

Como se verá a lo largo de las siguientes páginas, el “orden de producción” ha sido uno de los pilares que ha articulado la investigación del objeto de estudio de esta tesis (Rusia en su multilateralidad), lo cual es, por otro lado, intrínseco a nuestra profesión

de historiadores. Por ello, no podemos dejar de mencionar y transmitir nuestro agradecimiento a todos los archiveros y bibliotecarios rusos, holandeses, británicos y españoles que nos han asesorado, ayudado a localizar y ofrecido facilidades a lo largo de estos cuatro años: Gareth Bellis, de la Caird Library del Museo Nacional Marítimo de Greenwich, cuya efectividad nos permitió acceder a la correspondencia de Sandwich en un único día, a pesar de la premura con la que se lo requerimos por nuestro pronto regreso a España; Colin Harris, archivero de Bodleian Libraries de la Universidad de Oxford, que, igualmente, con gran efectividad, nos facilitó la preparación de nuestro trabajo en una semana previa desde España, de forma que, cuando llegamos, nuestro escaso tiempo fue enormemente productivo.

Los archiveros del Nationaal Archief y los bibliotecarios de la Koninklijke Bibliotheek, porque, igualmente, supieron adaptarse a nuestra premura de tiempo, ayudándonos a localizar las fuentes y ofreciéndonos todas las facilidades en nuestra adaptación al mecanismo de ambos sistemas.

Gracias a Patxi, el archivero del Archivo de la Casa Ducal de Medinaceli, porque nos ofreció una ayuda completamente personalizada a punto de iniciar sus vacaciones, localizando las fuentes del hospedaje tras el cambio de signaturas respecto a las indicadas por González Moreno en 1958, y ayudándonos a tratar de identificar al «маркезъ Клискоръ» / “marqués de Kliskor”, «племянник» / “sobrino” de Juan Francisco de La Cerda Enríquez de Ribera, VIII duque de Medinaceli (1637-1691).

Elizabeth y sus compañeros, archiveros y bibliotecarios de la Biblioteca Real de Palacio y Antonio y sus compañeros, archiveros del Archivo General de Palacio: los primeros nos ayudaron con los “Oficios de la Casa Real” y la cartografía y los impresos de fondo antiguo sobre “Russia” y “Moscovia” y uno de ellos concretamente con el “Manuscrito armenio” que recoge Smokti relacionado con la génesis de la conocida obra “moscovita” de Lope de Vega; los segundos, respecto a la búsqueda de hospedajes “exóticos” paralelos y, sobre todo, con la búsqueda de la historia del devenir y paradero “final” de las martas, armiños y picazas que Alexei Mijailovich regaló a Carlos II y Mariana de Austria.

Evelia, del Archivo Histórico Nacional, a quien debemos el éxito en la búsqueda de los diplomáticos españoles que atendieron a Potiomkin (Francisco de Lira, Pedro Fernández del Campo...) y, junto a ella, los bibliotecarios de la Biblioteca Nacional de

España, que ya en el TFM nos facilitaron el acceso práctico a las bases de datos biográficas que habíamos aprendido en la carrera y máster.

Gracias a Blanca, Fran e Isabel, archiveros del Archivo General de Simancas, porque a ellos la doctoranda les debe el asesoramiento y el acceso en la búsqueda de fuentes sobre “Moscovia” y de la primera Embajada de Potiomkin: a Blanca le debemos la localización de la cédula de paso; a Fran, su constante apercibimiento de fuentes donde aparecía Potiomkin (el mejor ejemplo es el legajo 2687 de Estado, en el que aparecía Potiomkin e inmediatamente *motu proprio* nos lo indicó); y a Isabel, el habernos permitido el acceso a la carta de Fiódor Ivánovich a Felipe II (expuesta en el museo).

También tenemos que agradecer a José Luis del Valle Merino, director de la Real Biblioteca del Monasterio de El Escorial, y a sus archiveros, el habernos facilitado nuestra breve búsqueda entre sus fondos de fuentes sobre “Moscovia”.

Gracias también a los archiveros de la Biblioteca de la Real Academia de la Historia, por ayudarnos a identificar y localizar en la Colección Salazar y Castro las signaturas que indicaba Maura en su *Carlos II y su Corte*.

Gracias reiteradas a los archiveros de la Biblioteca Histórica Municipal de Madrid y al director del Archivo Histórico Provincial de Cádiz, a quienes ya agradecemos en el TFM su asesoramiento a la hora de localizar la *Relación histórica* y de buscar a Martín de Zayas Bazán, Bernandy y Wilhelm van Bergman en los protocolos y letras de cambio que custodia el archivo gaditano, cuya ayuda reiteramos aquí por cuanto ha continuado vigente ahora, que hemos accedido a la copia rusa y los manuscritos rusos y holandeses, en cuyo acceso ha sido fundamental su previa ayuda. Gracias al archivero de la Catedral Antigua de Cádiz, quien se adaptó a nuestra disponibilidad y nos permitió acceder al archivo poco antes de nuestro regreso a Madrid.

Y, por supuesto, gracias a todos los archiveros y bibliotecarios de todos los archivos y bibliotecas rusas a los que esta investigación nos ha conducido: las bibliotecarias de la *Российская Государственная библиотека («Ленинка»)* / *Biblioteca Estatal Rusa (“Leninka”)* (Moscú) y de la *Государственная публичная историческая библиотека России* / *Biblioteca Pública Estatal Histórica de Rusia* (Moscú), por su paciencia y tesón a la hora de adaptarse a nuestra adaptación a la organización de fondos y sistema de signaturas rusa; gracias a la profesora E. É. Iurchik y a las bibliotecarias de la *Библиотека иностранной литературы* / *Biblioteca de*

*Literatura Extranjera*, por su hospitalidad a la hora mostrarnos las obras españolas del Siglo de Oro que conservan entre sus impresos de fondo antiguo, lo que afianzó nuestro progresivo apercebimiento de que para acceder a Rusia hay necesariamente que acceder a sus fuentes extranjeras; y en conexión con este método está la inestimable atención y ayuda de las archiveras del *Музей книги / Museo del Libro* (asociada a “Leninka”, en Moscú) y del fondo y base de datos *РОССИКА / ROSSIKA* de la *Российская Национальная Библиотека СПб / Biblioteca Nacional Rusa de San Petersburgo*, ambos “depósitos” de fondos impresos en lenguas extranjeras. Y, siguiendo en este sentido la pista a Emilio Sáez Sánchez, tenemos que agradecer a Natal’ia Bronislavovna Sredinskaia, directora del “Archivo Lijachov” del *Санкт-Петербургский Институт Истории (дом Н. П. Лухачева) Российской Академии Наук (Архив) [СПбИИ РАН] / Instituto de Historia de San Petersburgo (Casa de N. P. Lijachov) de la Academia de Ciencias (Archivo) [CPBII RAN]*, quien no sólo nos facilitó la localización de las dos fuentes españolas que nos interesaban de las que consultó Emilio Sáez Sánchez el 5 de agosto de 1983, sino que nos ayudó igualmente en la búsqueda y acceso a su funcionamiento de las fuentes de servicio rusas y los tratados de comercio con mercaderes extranjeros, facilitándonos el contacto con un profesor ruso especialista en el funcionariado ruso pre-petrino de rangos de servicio: el doctor en ciencia histórica y miembro de la Academia de Ciencias de San Petersburgo, Pavel Vladimirovich Sedov, a quien debemos nuestro acceso a los *Боярские списки / Boiarskie spiski*, así como la localización en ellos de Potiomkin, pues nos trasladó sus propias búsquedas. Asimismo, las archiveras del *Российский Государственный Исторический Архив (РГИА) / Archivo Histórico Estatal Ruso (RGIA)* nos asesoraron en todo momento a la hora de solicitar los legajos sobre la genealogía y heráldica de los Potiomkiny, adaptándose con enorme paciencia a mis objetivos y preguntas.

Pero especial mención merecen los archiveros del *Российский Государственный Архив Древних Актов (РГАДА) / Archivo Estatal Ruso de Actas Antiguas (RGADA)*: Alexander, Andrei, Natal’ia y sus compañeras, que con infinita amabilidad y paciencia supieron adaptarse en todo momento a nuestro inicial desconocimiento y desorientación y, en este sentido, cabe aún especial mención uno de ellos, V. D. Zhukov, el archivero e historiador especialista en redención de cautivos rusos en Crimea por parte de Moscú que aparecerá en las siguientes páginas, quien nos asesoraba con bibliografía y catálogos y a quien debemos específicamente nuestro aprendizaje de búsqueda entre sus fondos,

concretamente de los dedicados al servicio en los *prikaces* / *cancillerías* (entre otros, los fondos 210 y 138), y el apercibimiento de la interesantísima conexión archivística con la confusión que reflejan las propias fuentes primarias rusas (Potiomkin y Karamzin son dos claros ejemplos que indicaremos) respecto a la indefinición rusa hacia las dos ramas de los Habsburgo, lo que genera que para buscar a la Monarquía Hispánica / España en las relaciones diplomáticas hispano-rusas debíamos acceder no sólo a los fondos español (58) y francés (93, por embajadas, no por dinastía), sino al dedicado a “Austria”, es decir, al Sacro Imperio (el 32), donde pudimos acceder a los “Parlamentos de boyardos” que hablaban de Felipe II y a la conexión de éstos con las fuentes españolas de Simancas (la localización de la copia de la carta de Fiódor Ivánovich a Felipe II es el ejemplo más gráfico); igualmente, por su paciencia en nuestro empeño “europeo-occidental” por buscar el “testamento perdido” de Iván IV...

Y, en conexión con los archivos y bibliotecas, no podemos olvidarnos de los conservadores de los Museos que han tenido también un papel en el proceso de elaboración de esta tesis doctoral, académica y científicamente: mención especial merece Stanislav Rudin, un joven becario en el Museo Estatal de Historia (Moscú) que captó inmediatamente el concepto de red que proponíamos para estudiar la Embajada y nos condujo *motu proprio* hacia la espada de acero toledano y el retrato de Yermak Timofiévich representado como Cortés, alertándonos de su conexión con el “tesoro español” del Museo Arqueológico en relación con la forma de entrada a Rusia a través de los extranjeros; e igualmente, Rudin nos enseñó a desentrañar el Moscú del siglo XVII a través de su ubicación en el plano de metro (una cuestión que puede parecer básica, pero que fue enormemente pedagógica porque, de nuevo, nos dio autonomía y nos facilitó entender y acceder a ese Moscú): así nos condujo a la identificación actual del área que fue la *Немецкая слобода* / Arrabal de los “mudos”, extranjeros o alemanes, donde Pedro accedió directamente en suelo ruso a “Europa occidental”, hoy completamente desaparecido, pero superviviente su área, correspondiente a la estación *Красные ворота* / puertas defensivas triunfales rojas.

En San Petersburgo no podemos olvidarnos de Svyatoslav Savvateev, conservador de la colección pictórica española del Hermitage, quien nos mostró la conexión entre el contenido de los legajos genealógicos de los Potiomkiny en РГИА / RGIA con el retrato de Piotr Ivánovich Potiomkin realizado por Geodffrey Kneller en

1682, demostrando la hipótesis asentada del parentesco entre el favorito de Catalina II, Grigori Alexandrovich Potiomkin, y nuestro embajador, Piotr Ivánovich Potiomkin.

Y, de vuelta a Moscú, tampoco podemos olvidarnos de Olga Vladimirovna Dmitrieva, conservadora de los Museos del Kremlin, quien nos brindó la oportunidad de participar en el Congreso científico *Борис Годунов, от слуги до государя Всея Руси / Borís Godunov, de servidor a soberano de Toda Rus*, donde pudimos ver la carta expuesta del Archiduque Maximiliano felicitando a Borís Godunov por su acceso al trono ruso, y donde nos condujo a ver la copia del retrato de Kneller de nuestro embajador en la *Грановитая палата / Palacio (urbano anterior a Pedro) Facetado*.

De vuelta a España, resulta imposible que no nos acordemos de la amabilidad y efectividad de María Ángeles Granados Ortega, Conservadora Jefe del departamento de Edad Moderna del Museo Arqueológico Nacional y de Juan Cruz Yábar, conservador de la colección de escultura de dicho departamento, quienes, pese a las dificultades que conlleva organizar el acceso a piezas no expuestas y embaladas, no dudaron en desembalarlas y permitirnos ver las estatuas funerarias de Pedro Fernández del Campo, secretario de Estado que atendió a Potiomkin en 1668, y su esposa, Teresa Salvatierra.

También tenemos que agradecer la amabilidad de José María Luna Aguilar, director del Museo Ruso de Málaga, su secretaria, Olga Doskova e Ignacio Jáuregui Real, conservador del mismo, a la hora de invitarnos y brindarnos la oportunidad de participar, junto con nuestro codirector, el profesor Encinas Moral, en un seminario que explicó en su totalidad las relaciones hispano-rusas, lo que fue enormemente enriquecedor para la doctoranda.

A finales de 2013 y principios de 2014 éramos completamente desconocedores del ámbito académico ruso, por lo que no disponíamos de ningún tipo de acceso a él. Desde Madrid, María José Magaña, del Instituto Cervantes, fue enormemente cortés en recibirnos y explicarnos los españoles a quienes podíamos acceder en Moscú. E, igualmente, Francisco Fernández Izquierdo, profesor del Instituto de Historia del CSIC, nos facilitó el contacto con dos investigadores rusos del Instituto de Historia Universal de la Academia de Ciencias de Rusia: V. A. Vediushkin y G. A. Popova, quienes ejercieron como nuestros tutores en nuestras estancias en Rusia. Es así como tenemos que agradecer a su director, A. O. Chuvar’ian, su desprendida y reiterada invitación en las tres estancias científicas que hemos tenido la oportunidad de tener, e igualmente a todos los

investigadores del Centro de Historia Medieval y Moderna del Instituto de Historia Universal de la Academia de Ciencias de Rusia, por acogernos en esas tres estancias y brindarnos la oportunidad de participar en uno de sus seminarios en junio de 2014, e igualmente porque su ayuda ha sido fundamental para recibir el asesoramiento que necesitábamos a la hora de aprender a orientarnos en el ámbito científico ruso, así como por habernos facilitado el acceso a otros investigadores e instituciones rusas: especial mención merecen B. N. Floria, académico, que nos proporcionó bibliografía sobre su investigación sobre Nashchiokin (el autor inmaterial de la Embajada que estudiamos), y O. F. Kudriavtsev, profesor del Instituto Estatal de Moscú de Relaciones Internacionales (Universidad, MGIMO), quien, no sólo nos proporcionó bibliografía, sino que además nos explicó el funcionamiento de la Biblioteca Estatal Rusa (“Lenina”) y del Museo del Libro, siendo quien, además, nos enseñó la existencia de la base de datos ROSSIKA de la Biblioteca Nacional Rusa de San Petersburgo; e igualmente nos facilitaron el acceso al núcleo de la *Rusística* rusa en Moscú: la Cátedra [*Departamento*] de Historia de Rusia hasta comienzos del siglo XIX de la Universidad Estatal de Moscú Lomonósov (MGU):

No podemos dejar de mencionar y agradecer al decano adjunto de la Facultad de Historia de MGU, V. A. Baryshev, y al director de dicha Cátedra [*Departamento*], N. S. Borisov, el haber tenido la amabilidad de proporcionarnos un *nponyck* / *carta de seguro o pase* que nos permitió el privilegio de obtener acceso como oyente a las clases que dicha Cátedra imparte durante el curso académico en la carrera de Historia. En relación a dicho acceso fueron fundamentales los datos sobre las asignaturas, sus respectivos docentes, horarios y aulas, que nos proporcionó su secretaria administrativa, L. Goriushkina, quien atendió amablemente y con infinita paciencia todas nuestras dudas y preguntas. Y, por supuesto, muchísimas gracias a todos los profesores de dicha Cátedra (D. Iu. Arapov, V. I. Moriakov, N. V. Kozlova, A. A. Gorski, N. S. Borisov, T. A. Matasova, A. E. Tarasov, A. V. Laushkin, D. A. Jitróv...), por aceptarnos e integrarnos completamente en sus clases y enseñarnos como una alumna más. Gracias aquí también a mis “compañeras de clase”, Masha y Anastasia, por “pasarme los apuntes”, avisarme de todas las noticias importantes (cambios de horarios y aulas, recuperaciones de clases...) y ayudarnos en nuestra adaptación. Especial mención merece D. A. Jitróv, profesor de la Cátedra, a quien debemos la clarificación de nuestras dudas y orientación científica en la búsqueda biográfica de Potiomkin; igualmente, tenemos que agradecerle su amable invitación al



Cuarto Congreso Científico en memoria del académico de la Academia de Ciencias, L. V. Mílov, que se celebró en la Facultad de Historia de MGU en octubre de 2015.

Gracias a la Cátedra [*Departamento*] de la Historia de los Siglos Medievales o de la Edad Media también de MGU, donde trabajan los profesores rusos especialistas en la historia de países europeos, por su amabilidad y cálida acogida, siendo especialmente relevante en este sentido Tat'iana Pavlovna Gusarova, especialista en la Historia de Hungría y del Sacro Imperio en los siglos XVI y XVII.

También tenemos que agradecer a Mijail Kabitsky, profesor de español en MGU y director de la revista universitaria en español y sobre la cultura española, *¿Qué pasa?*, por invitarnos a participar en ella y mostrarnos su admirable iniciativa de difusión y enseñanza de nuestro país con el entusiasmo que él como profesor y sus alumnas mostraban.

Igualmente, especial mención merecen las *aspirantes* del profesorado de la Academia y de la Universidad: Nadia, Lena, Sveta, Iulia, Zhenia, Anna, Valia, Natalia Fómína, a quienes debemos buena parte de nuestra adaptación e inmersión en Moscú y San Petersburgo, al facilitar nuestra integración entre ellas y en la ciudad, enseñándonos, junto con Stanislav Rudin, el Moscú latente del siglo XVII: Kitai Górod, la calle Varvarka, los *palaty* / *palacios urbanos anteriores a Pedro*, los monasterios e, incluso, la “luz del siglo XVII”, al mostrarnos no sólo espacios, sino también aspectos inmateriales de la vida cotidiana del Moscú anterior a las reformas de Pedro. En este mismo sentido tenemos que agradecer a Elena Tiunina y su marido, Vsevolod, así como a los historiadores del arte Andrei Chekmariov y Alexei Sliozkin, nuestra inclusión en sus viajes / expediciones por el interior de Rusia en búsqueda de patrimonio ruso desde el periodo anterior a la invasión tártaro-mongola hasta 1917 y posterior a la Revolución.

Gracias a la Fundación Alexander Pushkin, concretamente a su director, Alexander Chernosvitov, sus secretarías, Ana y María, y, sobre todo, a sus profesoras (Zhenia, Nastya, Iulia, Rita, Nina...), auténticas embajadoras anónimas de Rusia, que han sabido mostrarnos la cultura rusa desde Madrid con admirable profesionalidad y entusiasmo.

Tampoco podemos olvidar a Grisha y Natal'ia, quienes, a pesar de nuestras diferencias, hicieron que nos sintiéramos como en casa.

La inmersión que nos propusimos hace cuatro años en el ámbito ruso nunca hubiera sido posible sin la integración que nos han brindado los propios rusos: el acceso a ese patrimonio siempre venía acompañado de información antropológica, cuya experimentación, que nos ha permitido identificar su reflejo en el *Статейный список / Relación oficial de la Embajada*, nunca hubiera sido posible si no nos hubieran brindado nuestra inclusión en ella: experimentar un baño-sauna ruso, la integración e interacción con la naturaleza en sus cuatro estaciones (tanto desde el acceso a sus frutos, como en la identificación de su propio “saber”), empezar a aprender a leer los frescos de las iglesias ortodoxas y monasterios, empezar a aprender a distinguir iconos, no sentir frío a temperaturas bajo cero porque el cuerpo está caliente, estar rodeados de frío pero no sentir sino soledad ante la inmensidad de un desierto de toneladas de nieve hasta llegar a una iglesia, el sistema de calefacción (sobre el espacio del horno en las casas campesinas y el *pech’* en los palacios), la necesidad del té, la luz velada y oscura y la sensación envolvente casi “acorazada” de los muros de un *palaty / palacio urbano anterior a Pedro*, brindar con un pequeño “discurso” improvisado pero inherente a toda cena o comida que se precie, celebrar sus ayunos y fiestas, y un largo etc., nos han permitido aprender y percibir las sensaciones que veladamente aparecen en el *Статейный список / Relación oficial de la Embajada*: el frío que pasaron en Madrid, el impacto de los Jardines del Buen Retiro, sus encuentros y desencuentros culturales, su traslación constante de la realidad rusa, etc. Esta integración antropológica fue fundamental incluso al acceder a los instrumentos de investigación y a la historia científica de Rusia, por cuanto la “comunidad” o la “hermandad” de la que hablaba Vladímir Monómaco siempre está presente en una interacción constante entre antropología e historia. Ello lo han hecho posible los propios rusos, así que muchas gracias.

Un papel muy importante lo han ejercido O. V. Volosiuk, catedrática de la Universidad Nacional de Investigación "Escuela Superior de Economía", E. È. Iurchik, profesora del Instituto Literario llamado de A.M. Gorki, y Concepción Camarero, catedrática de la Universidad Autónoma de Madrid. Como veremos a lo largo de siguientes páginas, Volosiuk nos enseñó a ver la importante interrelación entre la Historiografía española de la generación de Emilio Sáez y la Historiografía rusa de los hispanistas, lo que ha sido fundamental para ubicar la Embajada no sólo en el contexto de las relaciones diplomáticas hispano-rusas, sino también en su “historia paralela” académica. Iurchik es una magnífica especialista rusa en el cuerpo diplomático español

del siglo XVII, que nos ha enseñado mucho acerca de él y con la que hemos podido compartir impresiones y emociones respecto a él (como el impacto de la imagen y la mirada de la efigie pétrea de Pedro Fernández del Campo). Camarero, geógrafa de profesión, nos ha mostrado la interrelación práctica multidisciplinar entre la Geografía y la Historia en la Embajada, así como del valor primordial que en ambas profesiones han de tener los archivos.

El profesor Maurits Ebben de la Universidad de Leiden ha sido fundamental a la hora de ayudarnos con la incógnita respecto a los holandeses con los que tiene contacto Potiomkin a lo largo de su viaje diplomático: él nos condujo hasta Witschen y nos enseñó cómo buscar la correspondencia del cónsul y del ministro residente en el Nationaal Archief.

Gracias al Proyecto “La Otra Europa” por incluirnos en el mismo e invitarnos a participar en sus eventos, concretamente a su investigador principal, Óscar Recio Morales, y a sus miembros y participantes, entre otros, los profesores José Cutillas Ferrer, Enrique García Hernán, Ryszard Skowron, Ernest Kowalczyk, Enrique Corredera Nilsson, Thomas Glessener... que nos han brindado la oportunidad ubicar académicamente nuestro trabajo en la multilateralidad científica sobre la que se asienta.

Esta tesis nunca hubiera sido posible sin nuestros directores de tesis: en 2011 nuestro maestro, el doctor José Cepeda Gómez, asumió con gran valor el reto de embarcarnos en un proyecto que a todas luces parecía irrealizable: consciente de la importancia de Rusia en la Ciencia Histórica y su vacío en la Historiografía española, aceptó dirigir este proyecto aún con el riesgo de que entonces su alumna no sabía ruso y ninguno conocíamos los instrumentos de investigación rusos. Si no es por su valentía y su confianza en nuestro trabajo aquel octubre de 2010, esta empresa nunca hubiera sido posible. E igualmente, nuestro codirector, el profesor Encinas Moral aceptó ciegamente codirigir nuestro trabajo y enseñarnos aún desconociéndonos como alumna. A ellos se les debe el haberse hecho realidad en esta tesis. Gracias a la confianza ciega que pusieron en la doctoranda. A ellos les debemos, igualmente, la formación científica y académica que nos ha permitido presentarnos en Rusia.

En la misma línea que nuestros directores de tesis, gracias a los profesores Bernardo J. García García y Carmen Sanz Ayán, coordinadores del máster en *Historia de la Monarquía Hispánica*, que en el curso académico 2010-2011 aceptaron nuestra

arriesgada propuesta de TFM en la primera Embajada de Potiomkin, cuando por entonces no sabíamos ruso ni disponíamos de posibilidad alguna de viajar a Rusia como investigadores. Gracias a su aceptación ha sido posible la realización de esta tesis doctoral en las fuentes rusas sobre la base de nuestro trabajo con las fuentes españolas en dicho TFM.

E, igualmente, no podemos olvidarnos del Departamento de Historia Moderna de la UCM, que, habiendo asumido nuestros directores de tesis el reto que suponía esta investigación, sus miembros brindaron a nuestro proyecto una cálida acogida y la oportunidad de llevarlo a cabo, debiéndole a sus miembros y a nuestros maestros de la carrera la formación necesaria para poder embarcarnos en él.

Gracias a Jesús y a Vicente por ayudarnos en el primer viaje a Moscú a encontrar alojamiento y profesora de ruso de confianza, así como por inspirarnos esa confianza en aquellas primeras y decisivas semanas: en esto se han convertido aquellos libros...

Gracias especialmente a Santiago, que nos ha acompañado estos cuatro años, experimentando nuestra propia evolución y a quien debemos su reflejo en la maduración de nuestro trabajo científico. ¡Oh, capitán...!

Y gracias también a Alejandro, quien, como Santiago, nos ha asistido con infinita paciencia y gran profesionalidad en los momentos más difíciles de la tesis.

Y, por supuesto, gracias a nuestra familia por apoyarnos en este complejo proyecto; y a nuestros amigos, Nacho, Nastya, Lili, Hoji, Sirley, Nancy, Cristina, por entendernos en los momentos más difíciles de esta tesis y enseñarnos que hay vida más allá de ella.

Madrid, octubre de 2017.



# ÍNDICE

RESUMEN.....	19
ABSTRACT.....	20
<b>I. INTRODUCCIÓN (propósito científico de la tesis): .....</b>	<b>23</b>
a. Actualidad del tema de investigación. ....	23
b. El tema de la tesis, el objeto de investigación. ....	34
c. Campo / s de investigación en el / los que se inserta. ....	36
d. Retrospectiva cronológica. ....	43
e. Hipótesis. ....	53
f. Selección de contenidos. ....	62
g. Objetivos. ....	64
h. Metodología. ....	65
i. Cuestiones de forma y lingüísticas. ....	96
<b>II. LAS FUENTES Y EL ESTADO DE LA CUESTIÓN .....</b>	<b>103</b>
a. El Rusismo español, el Hispanismo español, la Hispanística rusa y el Rusismo ruso. ....	104
b. Las fuentes primarias directas hispano-rusas de la Embajada y su estado de la cuestión. ....	112
<b>III. EL “NUEVO MUNDO” SEPTENTRIONAL. El contexto “europeo-occidental” de la Embajada en las fuentes y sus tipologías. Los canales de información. ...</b>	<b>135</b>
a. El primer canal de información. “El canal Literario”. ....	139
b. El segundo canal. Los relatos de viaje y las fuentes científicas. ....	162
c. El tercer canal. Las fuentes y la información que poseían los estados. ...	237
<b>IV. LOS INICIOS DE LAS RELACIONES DIPLOMÁTICAS HISPANO-RUSAS.....</b>	<b>337</b>

a.	“Ejercicio metodológico”.....	364
i.	<i>El tiempo largo: de cómo aspectos básicos pueden ser cruciales en su interrelación para entender tiempos cortos.....</i>	364
ii.	<i>De cómo el tiempo largo, la Historiografía y las “piezas” documentales encajan y conforman un puzzle compacto sobre un fondo definido por la multilateralidad.....</i>	469
iii.	<i>La “última” (por ahora...) pieza del puzzle: el archiduque Maximiliano de Habsburgo y la plata de Indias.....</i>	568
<b>V.</b>	<b>LA EMBAJADA.....</b>	615
a.	<i>La preparación.....</i>	618
b.	<i>El servidor del Gran Soberano Su Majestad <b>Zarea</b>.....</i>	735
c.	<i>Гушпання / España.....</i>	756
i.	<i>Cádiz.....</i>	757
ii.	<i>Madrid.....</i>	804
iii.	<i>Деревянное масло / el aceite de madera.....</i>	906
<b>VI.</b>	<b>CONCLUSIONES.....</b>	937
<b>VII.</b>	<b>CONCLUSION.....</b>	947
<b>VIII.</b>	<b>FUENTES Y BIBLIOGRAFÍA.....</b>	957
<b>IX.</b>	<b>APÉNDICE DE IMÁGENES.....</b>	1073

## RESUMEN

La presente tesis doctoral versa sobre la primera Embajada que Rusia envió a la Monarquía Hispánica con el objetivo de obtener información de la misma e incluirla definitivamente en su programa de política internacional. Sin embargo, para la doctoranda ha sido una excusa para iniciar el estudio científico de la Historia de Rusia, basado en los instrumentos de investigación rusos (Historiografía, Paleografía y Diplomática) y encuadrado en las nuevas corrientes historiográficas asentadas en la teoría matemática de nodos y grafos, sobre la que elaboramos la hipótesis, que hemos podido comprobar a través de fuentes primarias rusas y españolas, fundamentalmente, aunque también hemos empleado fuentes de otros estados. La Historia de Rusia está definida en sí misma por el concepto multilateral de relaciones internacionales y está, a su vez, definida por la necesidad de la multidisciplinariedad: la Arqueología, la Antropología y la Traducción son tres de las disciplinas científicas que vertebran su conocimiento científico.

Independientemente de las “etiquetas” históricas que han definido a la alteridad como fuentes en sí mismas y hasta cierto punto han determinado hasta hoy en día la investigación histórica, sin embargo encubren una interconexión internacional que esa alteridad percibía de forma generalizada y en apariencia como exótica y que, sin embargo, constituye información estructurada de diversas formas en función de su medio de transmisión, objetivos de sus agentes y de su propia naturaleza: mercancía o seguridad en transición: es lo que hemos denominado “canales de información”, concepto sobre el que hemos diseñado una plantilla metodológica atendiendo a tres tipologías que hemos distinguido y encontrado a partir de las fuentes consultadas para elaborar esta tesis: “creadores de la información”, “usufructuarios de la información” y “mercenarios de la información”, correspondientes a los canales: primero o literario, segundo o científico-etnográfico y tercero o de Estado (aún en transición en los siglos XVI y XVII). A partir de aquí surge la constatación de que esos canales de información están asentados en redes de nodos y grafos, que dibujan un mapa eurasiático, mediterráneo y atlántico (y pacífico de forma indirecta), absolutamente interconectado, pero muy distinto y alejado de percepciones definidas por fronteras porque la multilateralidad se acompaña de un sustrato invisible en forma de red que en el fondo la sustenta y que sólo en contadas



ocasiones se hace visible, a veces en forma de *cifra inversa* y, otras, de forma material: el comercio.

La primera, la *cifra inversa*, ha permitido desvelar que los inicios de las relaciones diplomáticas hispano-rusas no se corresponden con esta primera Embajada que el zar ruso envía en 1667 / 7175. La segunda, en colaboración con la primera, ha permitido probar la hipótesis, puesto que una parte de las redes multilaterales se asentaban en una cuestión ya conocida por la Historiografía: el contrabando con el oro y la plata de Indias, pero no probada hasta ahora en relación a Rusia. Las redes que llegaban hasta Arjánguelsk comerciaban con los metales indianos y ese contrabando del que Rusia era un actor pasivo, al mismo tiempo propiciaba el acceso ruso diplomático a la información europea, situándola en las redes de política internacional, con la excepción de períodos de interrupción que hemos denominado “paréntesis”, tras los cuales emergía a una escena europea renovada y olvidada de ella, siempre con la incomprensión de su peculiar concepción antropológica de Estado y su estrategia de defensa basada en la doble adaptación oriental y occidental.

#### ABSTRACT

This PhD dissertation is about the first Russian Embassy send by Russia to the Spanish Monarchy to obtain information from it and include it definitely in her programme of foreign policy. Nevertheless, for the PhD student the Embassy has been an excuse to begin the scientific study of the Russian History, that is based on the Russian instruments of research (Historiography, Paleography and Diplomatic) and is located in the new schools of Historiography based on the mathematical theory of nodes and graphs (Network theory), over that we developped the hypothesis, which we have achieved proving it through the Spanish and Russian sources fundamentally but also through other sources from other states. The History of Russia is clarified by itself through the multilateral concept of foreign relationships and also through the multidisciplinary research: Archaeology, Anthropology and Translation are three of the scientific disciplines which support its scientific knowledge.

Independent of the historical “labels” which have defined the otherness as sources by itself and have defined to nowadays the historical research, nevertheless they mask an international connection which that otherness has perceived it on a generalized way and exotic in appearance. Nevertheless, it constitutes information organized in different ways dependent on its way of transmission, objectives of its agents and its own nature: merchandise or security in transition. It is what we have referred to “channels of information”, a concept through what we have designed a methodological stencil of typologies we have differentiated and founded through the sources we have read to develop this PhD dissertation: “creators of information”, “beneficial owners of information” and “mercenaries of information”, belonging to the channels: first or literary, second or scientific-ethnographic and third or state channel (still in transition during the sixteenth and seventeenth centuries). Based on these approaches comes up the verification that proves that those “Channels of information” are based on networks of nodes and graphs, which draw an Eurasian, Mediterranean and Atlantic map (also Pacific in an indirect form) absolutely interconnected, but so much different and moved it away from perceptions defined by borders because the multilateral connections go with an invisible background drawn in the way of network that supports it and that just in a few cases comes visible, sometimes in the appearance of what we have called *inverse code*, and sometimes in a material way: trade.

The first one, the *inverse code*, has given us the possibility of revealing that the beginning of the Russian-Spanish diplomatic relationships are not defined by this first Russian Embassy sent by Tsar in 1667 / 1715. The second one, in collaboration with the first, has given us the possibility of proving our hypotheses, because a part of the multilateral network is based on an approach which is already known by Historiography: the smuggling in the gold and silver from America, but it had not been proved to now in relation to Russia. The networks which arrived to Arkhangelsk traded with the American metal. On this smuggling Russia was just a passive agent, but at the same time that smuggling gave the diplomatic Russian access to the European information, placing her in the networks of international policy, with the exception of the periods of interruption we have called “parentheses”, after of them Russia emerged to a renewed European scene which has forgotten her with the continuous misunderstanding of her “strange” anthropological concept of State and of her defensive strategy based on the dual, oriental and occidental, adaptation.



## I. INTRODUCCIÓN (propósito científico de la tesis)

*Labor omnia vincit* [...] “En la planta de un edificio trabaja el ingenio”<sup>1</sup>

Puesto que en los cimientos de todo trabajo de investigación hay un método científico diseñado sin el cual el “edificio” se derrumbaría, empezaremos por ellos, abordando el propósito científico de la presente tesis doctoral. Extraer del contenido histórico del trabajo de investigación su propósito científico es una característica muy consolidada y extendida en el ámbito académico ruso<sup>2</sup>. Durante el proceso de investigación, ésta ha sufrido notables cambios de adaptación a las nuevas circunstancias que iban surgiendo, pero el fundamental fue cuando se llegó al punto de concienciación de la necesidad de una inmersión en el mundo ruso. Puesto que una buena parte de esta tesis es fruto de esa inmersión, se ha considerado que, aunque la presente es una tesis española, el lector experimente esa misma inmersión, sin dejar de poseer una estructura española (una parte de los contenidos de la misma no son novedosos para un historiador rusista ruso, pero sí para un historiador español).

### a. Actualidad del tema de investigación.

“Amo apasionadamente el Mediterráneo, tal vez porque, como tantos otros, y después de tantos otros, he llegado a él desde las tierras del norte”<sup>3</sup>.

Existen muchas formas científicas de leer un documento o, mejor dicho, diversas formas de analizar la información que éste contiene y de insertarlo en su contexto a través de dicho análisis. Las últimas corrientes historiográficas han puesto de manifiesto la necesidad, precisamente, de entender ese contexto en el que se inserta dicha información.

---

<sup>1</sup> *Labor omnia vincit*, título de la empresa LXXI y primeras líneas de la empresa IV *Non solum armis*, en SAAVEDRA FAJARDO, D., *Empresas políticas*, edición, introducción y notas de Francisco Javier Díez de Revenga, Madrid, Planeta, 1988, pp. 38 y 498.

<sup>2</sup> Un ejemplo de esta práctica es el autorreferat de la tesis: ЛИСЕЙЦЕВ, Д.В., *Посольский Приказ в начале XVII века. Источниковедческое исследование*. Especialidad 07.00.09 – historiografía y источниковедение. Научный руководитель – д.и.н. Н.М. РОГОЖИН. Диссертация на соискание учёной степени кандидата исторических наук. Институт Российской Истории РАН, Москва, 2000. La Biblioteca Estatal Rusa, anteriormente denominada “de Lenin” («Российская Государственная Библиотека им. В.И. Ленина», popularmente conocida como «Ленинка», *Lenina*) posee un fondo de tesis doctorales y epítomes de las mismas, fruto de trabajos de investigación de «Кандидаты» (*Kandidaturas*) y «Докторанты» (*Doctoraturas*), custodiado en un departamento específico («Отдел диссертаций (ОД)» / “Departamento de tesis”), que abarca investigaciones desde 1944 hasta nuestros días. A diferencia de su sede central, en pleno centro de Moscú, junto al Kremlin, este departamento tiene localizadas sus salas de lectura en una localidad dentro del *oblast* (provincia o región) de Moscú: Химки. También posee un catálogo electrónico de tesis (Электронная библиотека: Библиотека Диссертаций): <http://diss.rsl.ru/?lang=ru>

<sup>3</sup> BRAUDEL, F., *El Mediterráneo y el mundo mediterráneo en la época de Felipe II*, Prólogo a la primera edición francesa, tomo I, Madrid, Fondo de Cultura Económica, 2001 (1949), p. 12.

Y en el análisis de ese contexto es fundamental la multiplicidad de factores que afectan a su doble comprensión:

- La percepción real e imaginada de la época contemporánea al documento.
- La percepción actual historiográfica.

Es evidente la amplitud del concepto “documento histórico” y por ello, aquí resaltaremos la importancia que poseen sus múltiples factores en las redes humanas de información que forjaron o crearon una geografía que por su invisibilidad fue o bien paralela a la políticamente establecida o aún incipientemente visible para nuestra historiografía.

No se trata únicamente de trabajar el concepto de la “alteridad” con determinadas áreas geográficas menos estudiadas, sino de ampliar el concepto de frontera a través de los múltiples avances científicos que permite el estudio de las redes de actuación e información a nivel internacional y en diversos ámbitos de especialización.

Proyectos de investigación como en el que se inserta esta tesis, “La Otra Europa”<sup>4</sup>, están trabajando en este sentido, con especialistas en áreas geográficas “no habituales” o mal llamadas “exóticas”, estudiadas habitualmente desde la documentación “europeo-occidental” pero no desde sus propias fuentes debido a la complejidad científica e incluso personal y política que presentan.

Medio siglo después de que apareciese publicado el *Mediterráneo* de Braudel y a raíz de las innovaciones historiográficas que produjeron las modernizadoras tesis del insigne científico francés durante esos cincuenta años, se ha reformulado el concepto de “Historia Total” para hablar de la *Connected World History*<sup>5</sup>. En ese concepto, que es casi un método de investigación, iban a entrar como herramienta los denominados estudios de redes, una historia “invisible” pero posible a raíz de las innovaciones historiográficas de la segunda mitad del siglo XX que sacaron a la luz una nueva “tipología” de “agente histórico” y posible también gracias a las innovaciones tecnológicas de las últimas décadas<sup>6</sup>.

---

<sup>4</sup> *La Otra Europa: Individuos y grupos de la Europa Oriental y del Imperio safaví en España y la América española de la Edad Moderna*. Plan Nacional de I+D+i del Ministerio de Economía y Competitividad 2016-2020. Ref. HAR2015-64574-C2-1-P. Investigador Principal: Óscar Recio Morales (UCM).

<sup>5</sup> OWENS, J.B., “Toward a Geographically-Integrated, Connected World History: Employing Geographic Information Systems (GIS)”, *History Compass* 5/6 (2007), pp. 2014-2040. Otros trabajos como: MODELSKI, G. Y DENEMARK, R.A. (Ed.), *World system History*, Oxford, Eolss Publishers Co., 2009. Y revistas online como *World History Connected: The EJournal of Learning and Teaching*, publicada por University Illinois Press y Hawaii Pacific University: [www.worldhistoryconnected.org](http://www.worldhistoryconnected.org)

<sup>6</sup> En los últimos años han surgido proyectos de investigación que están desarrollando esta metodología, como *Dynamic Complexity of Cooperation-Based Self-Organizing Networks in the First Global Age*, de la European Science Foundation, que contó como investigadora principal a la Doctora Ana Crespo Solana (06-TECT-FP-004), entre los años 2007-2010. O trabajos como ALONSO GARCÍA, D., “Between three continents: The Fornari Networks at the beginning of First Global Age”, en R. Muhjerkee (ed.), *Networks in the First Global Age: 1400-1800*, New Delhi, Primus Book, 2011, pp. 183-203. Y CRESPO SOLANA, A. Y ALONSO GARCÍA, D. (Coords.), *Self-Organizing Networks and GIS Tools. Cases of Use for the Study of Trading Cooperation (1400-1800)*. Monográfico del *Journal of Knowledge Management, Economics and Information Technology*, junio-2012. WITHERS, C.W., “Place and the “Spatial Turn” in Geography and in History”, *Journal of the History of Ideas*, vol. 70, nº 4 (October 2009), pp. 637-658. O el más reciente: ANTUNES, C. Y POLÓNIA, A. (Ed.), *Beyond Empires: Global, Self-Organizing, Cross-Imperial Networks*,

Sin embargo, la *World History* e incluso los estudios de redes<sup>7</sup> pueden continuar dejando espacios “invisibles” si no atienden en paralelo las diversas áreas de interrelación que componen esa globalidad a través de las redes. En su *Mediterráneo* Braudel ya llamó la atención acerca de este problema cuando se refirió a la elección del Mediterráneo como objeto de investigación: al igual que la Historia, por debajo de su aparente unidad se encuentra un entramado multidisciplinar que construye esa unidad de partes<sup>8</sup>.

A lo largo de los cuatro años de investigación que lleva detrás esta tesis, nuestra percepción acerca de nuestro trabajo científico ha variado muchísimo. El cambio más radical se produjo cuando, después de acceder directamente a las fuentes primarias y secundarias rusas, empezamos a entender su contenido y ello hizo que en congresos y seminarios llegáramos a expresar que habíamos dejado de considerarnos modernista porque el sistema cronológico del para nosotros nuevo estado / área geográfica que estudiábamos era distinta a la consolidada, en general, en los planes de estudio de “Europa Occidental” y, en particular, de España. También llegamos a presentarnos como “**rusista**”, todo lo cual generó una crítica hacia nuestro posible “aislamiento científico” en el que en apariencia historiográfica estaba cayendo. Que no metodológica.

Las investigaciones de científicos especializados en esas “áreas aisladas” o “exóticas”, como las del mundo persa safaví del profesor José Cutillas<sup>9</sup> y su doctoranda, Dolores Perpiñán Silla<sup>10</sup>, o las del mundo turco otomano del profesor Miguel Ángel de

---

1500-1800, Leiden-London, Brill Academic Publishers, 2016. CRESPO SOLANA, A., “¿Redes de dependencia inter-imperial? Aproximaciones teóricas a la funcionalidad de los agentes de comercio en la expansión de las sociedades mercantiles”, Í. Pérez Tostado y E. García Hernán (coords.), *Irlanda y el Atlántico Ibérico: movilidad, participación e intercambio cultural*, Valencia, Albatros, 2010, pp. 35-50.

<sup>7</sup> El análisis de redes muestra desde los años 90 un desarrollo exponencial, que ha ido integrándose en la ciencia de la Historia: BERTRAND, M., GUZZI-HEEB, S. Y LEMERCIER, C., “Introducción: ¿en qué punto se encuentra el análisis de redes en Historia?”, *Redes: Revista Hispana para el análisis de redes sociales*, vol. 21 (2011), pp. 1-12. Uno de los trabajos pioneros en España fue la tesis de SÁNCHEZ BALSAMEDA, M<sup>a</sup>. I., *Análisis de redes sociales e historia: Una metodología para el estudio de redes*, tesis doctoral dirigida por L. GONZÁLEZ PAZOS, Universidad Complutense de Madrid, 1996.

<sup>8</sup> BRAUDEL, F., *El Mediterráneo y el mundo mediterráneo en la época de Felipe II*, Prólogo a la primera edición francesa, tomo I, Madrid, Fondo de Cultura Económica, 2001 (1949).

<sup>9</sup> CUTILLAS FERRER, J.F., *Crónica y relación de la esclarecida descendencia Xarifa (Un maqatl chií en castellano escrito por un morisco exiliado del siglo XVII)*. Estudio, edición y notas, Alicante, Publicaciones de la Universidad de Alicante, 1999. “La diáspora de los moriscos valencianos”, en E. Gonzálbez Esteve y J. L. Santonja Cardona (Coords.), *Conversos i expulsats: la minoria morisca entre l'assimilació i el desterrament*, Actas del Congrés “400 Abys de l'Expulsió dels Moriscos” (2009), Muro, Ajuntament de Muro d'Alcoi, 2010, pp. 415-424. “Anselm Turmeda: la voz de un mallorquín entre dos mundos y la actualidad de su obra de polémica Islamo-Cristiana”, en L. F. Bernabé Pons, *Mallorca musulmana*, Palma de Mallorca: Asociación Amigos del Castillo de San Carlos “Aula General Weyler”, 2009, pp. 79-92. “Nota sobre los manuscritos persas de la Colección Gayangos de la Biblioteca de la Real Academia de la Historia”, *Boletín de la Real Academia de la Historia*, t. 209, c. 3 (2012), pp. 351-362. “Las relaciones de Don Juan de Persia: una imagen exótica de Persia narrada por un musulmán shií convertido al cristianismo a principios del s. XVII”, *Sharq Al-Andalus: Estudios mudéjares y moriscos*, nº 16-17 (1999-2002) (Ejemplar dedicado a: Homenaje a Leonard P. Harvey), pp. 213-228. “Un texto chií en castellano, del siglo XVII, en el universo cultural islámico de los moriscos expulsados”, *Sharq Al-Andalus: Estudios mudéjares y moriscos*, nº 12 (1995), pp. 393-400. GARCÍA HERNÁN, E., CUTILLAS FERRER, J.F. Y MATTHEE, R. (eds.), *The Spanish Monarchy and Safavid Persia in the Early Modern Period. Politics, War and Religion*, Valencia, Albatros, 2016.

<sup>10</sup> PERPIÑÁN SILLA, D., “Royal Protocol in Safavid Persia through Don García de Silva y Figueroa's Writings”, E. García Hernán, J.F. Cutillas Ferrer y R. Matthee (eds.), *The Spanish Monarchy and Safavid Persia in the Early Modern Period. Politics, War and Religion*, Valencia, Albatros, 2016, pp. 207-217. “Dos visiones de la diplomacia hispano-persa en el siglo XVII: Uruch Beg y Don García de Silva y

Bunes<sup>11</sup>, están poniendo de manifiesto que el acceso directo a los instrumentos de investigación (Paleografía, Historiografía y Diplomática) safavíes y otomanos (para lo que es clave un paso previo de especialización en esas áreas, con el idioma como eje principal de las mismas), les retrotrae a cualquier otra parte del mundo, incluida a nuestras clásicas áreas de estudio de “Europa Occidental” y América. Los propios Bunes y Cutillas alertaron en una reunión científica de cómo su investigación les ha hecho replantearse no sólo el propio concepto de frontera, sino el propio de “Europa Oriental”, pues en Nápoles, decían, también está presente Oriente<sup>12</sup>.

---

Figueroa”, en D. Carrió Invernizzi (dir.), *Embajadores culturales: transferencias y lealtades de la diplomacia española de la Edad Moderna*, Madrid, Universidad Nacional de Educación a Distancia, 2016, pp. 81-106.

<sup>11</sup> BUNES IBARRA, M. A. DE, *El Imperio Otomano (1451-1807)*, Madrid, Síntesis, 2015. “Relaciones económicas entre la Monarquía Hispánica y el Islam en la época de Cervantes”, *Revista de Historia Económica. Journal of Iberian and Latin American Economic History*, nº 23, nº extra 1 (2005), pp. 161-180. “La construcción del Imperio Otomano y la visión del enfrentamiento mediterráneo según los musulmanes”, en P. García Martín, R. Quirós Rosado y C. Bravo Lozano (Coords.), *Antemurales de la Fe: conflictividad confesional en la Monarquía de los Habsburgo, 1516-1714*, Madrid, Universidad Autónoma de Madrid, Ministerio de Defensa, Secretaría General Técnica, 2015, pp. 93-103. “Espionaje y creación de armadas mediterráneas en la época de Felipe III”, en E. Sola Castaño y G. Varriale (Coords.), *Detrás de las apariencias: información y espionaje (siglos XVI-XVII)*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá, Servicio de Publicaciones, 2015, pp. 59-72. “Deportaciones y exilios moriscos en el contexto del Mediterráneo del siglo XVII”, en A. Jiménez Estrela, J.J. Lozano Navarro, F. Sánchez-Montes González y M.M. Birriel Salcedo (Eds.), *Construyendo historia: estudios en torno a Juan Luis Castellano*, Granada, Universidad de Granada, 2013, pp. 79-87. “El norte de África, el Mediterráneo oriental y la política con respecto a Persia (1560-1640)”, en J.J. Ruiz Ibáñez (Coord.), *Las vecindades de las monarquías ibéricas*, Madrid, Fondo de Cultura Económica, 2013, pp. 213-234. “Las empresas africanas de la Monarquía en las tapicerías reales”, en F. Checa Cremades y B.J. García García (Coords.), *Los triunfos de Aracne. Tapices flamencos de los Austrias en el Renacimiento*, Madrid, Fundación Carlos de Amberes, 2011, p. 9. “Felipe II y el Mediterráneo: la frontera olvidada y la frontera presente de la Monarquía Católica”, en J. Martínez Millán (dir.), *Felipe II (1527-1598): Europa y la Monarquía Católica*. Actas del Congreso Internacional “Felipe II (1598-1998), Europa dividida, la monarquía católica de Felipe II”, Universidad Autónoma de Madrid, 20-23 de abril de 1998, vol. 1, t. 1, Madrid, Parteluz, 1998, pp. 97-110. “Carlos V, Venecia y la Sublime Puerta: la embajada de Diego Hurtado de Mendoza en Venecia”, en J. Martínez Millán (Coord.), *Carlos V y la quiebra del humanismo político en Europa (1530-1558)*. Actas del Congreso Internacional, Madrid 3-6 de julio de 2000, vol. 1, Madrid, Sociedad Estatal para la Conmemoración de los Centenarios de Felipe II y Carlos V, 2001, pp. 591-618. “Tamerlán, la esperanza cristiana para detener a los otomanos”, en R.J. López Guzmán y B. Boloix Gallardo (Coord.), *Viaje a Samarkanda: relación de la embajada de Ruy González de Clavijo (1403-1406)*, Granada, Junta de Andalucía, Consejería de Cultura, Fundación El Legado Andalusi, 2009, pp. 71-76. “Llegan turcos y mongoles”, en M<sup>a</sup>. J. Viguera Molins (Coord.), *Ibn Jaldun: el Mediterráneo en el siglo XIV: auge y declive de los imperios*. Exposición en el Real Alcázar de Sevilla, mayo-septiembre de 2006, Granada, Fundación José María Lara, 2006, pp. 170-177. “Constantinopla en la literatura española sobre los otomanos (siglos XVI y XVII)”, *Erytheia: Revista de estudios bizantinos y neogriegos*, nº 8, 2 (1987), pp. 263-274. “La Conquista turca de Bizancio según los cronistas europeos de los siglos XVI y XVII”, *Erytheia: Revista de estudios bizantinos y neogriegos*, nº 13 (1992), pp. 89-102. “El control de la información del Mediterráneo desde Nápoles y Sicilia en la época de Felipe III”, en J. Martínez Millán y M. Rivero Rodríguez (Coords.), *Centros de poder italianos en la Monarquía Hispánica (siglos XV-XVIII)*, vol. 1, Madrid, Polifemo, 2010, pp. 351-374. BUNES IBARRA, M. Á. DE Y JUEZ GÁLVEZ, F. J., “Milenarismo y herejía en el mundo bizantino-eslavo”, en J. I. de la Iglesia Duarte (Coord.), *Milenarismos y milenaristas en la Europa medieval*, Actas de la IX Semana de Estudios Medievales, Nájera, Instituto de Estudios Riojanos, 1999, pp. 203-220.

<sup>12</sup> Ambos profesores y la doctoranda Perpiñán participaron en las conferencias y debates de la Jornada Científica: “La Otra Europa: Individuos y grupos de la Europa Oriental y del Imperio Safaví en España”, que se celebró en Madrid, el 30 de noviembre de 2015 en el Centro de Ciencias Humanas y Sociales del CSIC.

El acceso directo y la traducción de las fuentes rusas no sólo nos ha permitido comprobar que Rusia no era la periferia de Europa en los siglos XVI y XVII, sino que España estaba presente en la documentación diplomática rusa en fechas anteriores a las que se conciben como inicios de las relaciones diplomáticas hispano-rusas. Y lo hace, además, no sólo como la Persia Safávida o la Turquía Otomana, sino que esas fuentes rusas en las que aparece tienen su correspondencia directa con las fuentes españolas de los archivos españoles, pero que, por concebirse como un “tema aislado o exótico”, se han ignorado, a excepción de los historiadores que aquí denominaremos “pioneros” y de los que hablaremos más adelante.



Pero si nos aislamos al especializarnos en la historia de un estado como Rusia, sin embargo, hay grandes escuelas historiográficas como la norteamericana<sup>13</sup> y la británica<sup>14</sup>

<sup>13</sup> Una parte de la gran escuela historiográfica norteamericana sobre Rusia nació como consecuencia de la “necesidad nacional” de entender al adversario de la Guerra Fría, en la esperanza de que las ciencias sociales ayudaran y lo lograran. Tal fue el caso de The Russian Research Center (más conocido como “Davis Center”, actualmente “Davis Center for Russian and Eurasian Studies”), perteneciente a la Universidad de Harvard y fundado en 1948 como “Harvard’s Russian Research Center” y rebautizado en 1996 con los nombres de Shelby C. Davis y de Kathryn W. Davis (1907-2013), esta última una intrépida antropóloga que, tras iniciar su carrera en el Cáucaso, promovió el estudio científico de Rusia a nivel internacional. Dos de los grandes *rusistas* norteamericanos, Richard Pipes y Edward L. Keenan, fueron sus directores entre, respectivamente, 1970-1973 y 1976-1977. Richard Pipes fue, además, miembro del Consejo de Seguridad Nacional de Ronald Reagan y actualmente es catedrático emérito de la Universidad de Harvard. Aunque su obra se centra, fundamentalmente, en la Historia de Rusia de los siglos XIX y XX, posee dos obras que nos ayudan a entender la Rusia del siglo XVII: *Russia under the old regime*, London, Weidenfeld and Nicolson, 1974 y *Karamzin’s memoir on ancient and modern Russia*, Cambridge, Massachusetts, Harvard University Press, 1959. Edward L. Keenan (1935-2015), que también llegó a hablar español, fue un historiador de Harvard, que estudió Lenguas y Literaturas Eslavas y posteriormente se especializó en la Historia medieval rusa, llegando a ser también director de Dumbarton Oaks Research Library and Collection, un instituto de la Universidad de Harvard dedicado, entre otros campos, a la investigación del mundo bizantino. Keenan revolucionó los estudios sobre Rusia con dos importantes obras que negaban la autenticidad cronológica de dos de los manuscritos más relevantes para su investigación histórica: *The Kurbskii-Groznyi Apocrypha: The Seventeenth-century Genesis of the “Correspondence” attributed to Prince A.M. Kurbskii and Tsar Ivan IV*, with an appendix by Daniel C. Waugh, Cambridge, Massachusetts, Harvard University Press, 1971 y *Josef Dobrovský and the Origins of the Igor’ Tale*, Cambridge, Massachusetts, Harvard University Press, 2003. De Keenan es igualmente su famoso artículo “Muscovite Political Folkways”, *Russian Review* 45 (1986), pp. 115-81, en la cual argumentó cómo la “cultura política” moscovita estaba lejos del feudalismo occidental o de los modernos totalitarismos, basándose en la propia experiencia rusa y en la vivida de forma aislada, influyéndole aspectos como el clima o la geografía física, que definieron un sistema asentado en relaciones clientelares y de parentesco (ver POE, M., “The Truth about Muscovy”, *Kritika: Explorations in Russian and Eurasian History* 3:3 (2002), p. 3). Miembro de The Davis Center es actualmente Peter B. Brown, también profesor en Rhode Island College y especialista en la Historia de Rusia del período comprendido entre 1400 y 1800. Su tesis doctoral, defendida en la Universidad de Chiago en 1978, se tituló *Early Modern Russian Bureaucracy: The Evolution of the Chancellery System from Ivan III to Peter the Great, 1478-1717*. Entre sus obras, destacan: “Tsar Aleksei Mikhailovich: Military Command Style and Legacy to Russian Military History”, en E. Lohr y M. Poe (eds.), *The Military and Society in Russia 1450-1917*, Leiden, Brill, 2002, pp. 119-145. “Command and Control in the Seventeenth-Century Russian Army”, en B.L. Davies (ed.), *Eastern European Warfare, 1500-1800*, Leiden, Brill, 2012, pp. 249-313. “Muscovite Arithmetic in Seventeenth-Century Russian Civilization: Is It Not Time to Discard the “Backwardness” Label”, *Russian History* 39, n° 4 (2012), pp. 393-459. “How Muscovy Governed: Seventeenth-Century Russian Central Administration”, *Russian History* 36 (2009), pp. 459-529. Dos grandes referencias para los *rusistas* rusos son Robert O. Crummey y Marshall Poe. La obra cumbre del primero es *Aristocrats and servitors: the boyar elite in Russia, 1613-1689*, Princeton, New Jersey, Princeton University Press, 1983, fundamental para estudiar los rangos cortesanos y de la Duma en sus fuentes y en su evolución desde la tradición heredada con Mijail Fiódorovich hasta los cambios que experimentan con la irrupción de “hombres nuevos” con Alexéi Mijáilovich y Fiódor Alexiévich. Numerosas son las obras de Marshall Poe, profesor de la Universidad de Iowa, que han disfrutado de reconocimiento internacional y que iremos citando a lo largo de estas páginas; ha trabajado con historiadores *rusistas* rusos, destacando el estudio, continuación del de Crummey, POE, M.T., KOSHELEVA, O., MARTIN, R., MOROZOV, B., *The Russian elite in the seventeenth century*, vol. 1: “The consular and ceremonial ranks of the Russian Sovereign’s Court” 1613-1713”, Helsinki, Academia Scientiarum Fennica, 2004. Estados Unidos también es cuna de importantes revistas científicas dedicadas a los estudios sobre Rusia, Eurasia y el Mundo Esloavo. Destacan: *Russian Review*, de la Universidad de Kansas, *Russian History*, que editan profesores procedentes de varias universidades americanas, entre otros Lawrence N. Langer (University of Connecticut) y Carol B. Stevens (Colgate University) y *Slavic Review*, de la Universidad de Illinois. Esta última cuenta, además, con una utilísima base de datos de revistas dedicadas a los estudios sobre Rusia, Eurasia y el este de Europa ([www.slavicreview.illinois.edu/info/related.html](http://www.slavicreview.illinois.edu/info/related.html) ).

<sup>14</sup> En Gran Bretaña, como recoge el Doctor Stephen Hutchings, los estudios científicos sobre Rusia fueron introducidos en Oxford en 1869 y en Cambridge en 1889 (ver <https://www.llas.ac.uk/resources/gpg/386> ).

---

Décadas más tarde, los estudios de ruso e historia de Rusia experimentaron un auge durante la II Guerra Mundial ante la necesidad de hablantes y traductores de ruso durante el tiempo en que Gran Bretaña fue aliada de la Rusia Soviética de Stalin. Actualmente destaca el School of Slavonic & East European Studies (SSEES), institución dedicada a la investigación y enseñanza de Rusia, los países bálticos y Europa Central, Oriental y Suroriental; pertenece a la University College of **London** (UCL) y en él es profesor uno de los grandes *rusistas* anglosajones, invitado con frecuencia por MGU (la Universidad Estatal de Moscú, donde llegó a ser alumno) y presidente honorario de The Great Britain-Russia Society: Geoffrey Hosking. Centrado, fundamentalmente, en la Historia de la sociedad, economía y de las instituciones rusas tanto en la Rusia Imperial como en la Unión Soviética, sus principales obras para la comprensión científica de la Rusia del siglo XVII son: *Russia: People and Empire*, London, Harper Collins, 1997. “The state and Russia national identity”, en L. Scales y O. Zimmer (eds.), *Power and the nation in European history*, Cambridge, Cambridge University Press, 2005, pp. 195-211. “The state and identity formation in Russia: a historical account”, en K. Maldliet y F. Scharpe (eds.), *The concept of Russia: patterns of political development in the Russian Federation*, Leuven, Leuven University Press, 2003, pp. 21-34. *Russia and the Russians: A History from Rus to the Russian Federation*, London, Allen Lane The Penguin Press, 2001. “Patronage and the Russian State”, en *Slavonic and East European Review* 78 (2) (2000), pp. 301-320 (que fue publicado en ruso: «Система патроната и российское государство», *Россия и мировая цивилизация*, 2000, с. 413.435). *Russia and the Russians: a History*, Harvard (USA) and Britain, Harvard University Press and Allen Lane, 2000. Británica es, igualmente, la revista científica *The Slavonic and East European Review*, publicada conjuntamente por el SSEES of UCL y the Modern Humanities Research Association. En Gran Bretaña encontramos también the Department of Russian and Slavonic Studies of the University of **Sheffield**, con programas de Grado, Postgrado e Investigación en estudios lingüísticos, literarios y culturales del mundo eslavo y ruso, en particular, y ofrece un curso de Grado titulado “Hispanic Studies and Russian”; también en esta Universidad se encuentra el Bakhtin Centre, también dedicado a estudios sobre Rusia. También se encuentra el Departamento de Ruso de la Universidad de **Bristol**, que ofrece un curso de Grado dedicado al Español y al Ruso (BA Spanish and Russian RR47) y, en la misma Universidad, the Centre for Russian and East European Cultural Studies. Debemos también mencionar Russian and East European Studies of the School of Interdisciplinary Area Studies (SIAS) de la Universidad de **Oxford**, dedicado al estudio de la historia, política, economía, relaciones internacionales, sociedad y cultura de Rusia y Europa Oriental, e igualmente en la Universidad de Oxford, the Russian and Eurasian Studies Centre of the Saint Antony’s College. En la misma línea se encuentra el Departamento Russian and East European Studies del School of Arts, Languages and Cultures de la Universidad de Manchester, así como el curso de Grado “BA Russian Studies and International Relations” de la Universidad de **Birmingham** y el Departamento de Ruso de la Universidad de Durham, aunque este último se centra en la Historia de Rusia desde 1700 hasta nuestros días. También en Birmingham se encuentra the Centre for Russian and East European Studies y en **Glasgow** the Institute of Central and East European Studies. La Historia científica de Rusia está incluida en los programas de estudio de la Facultad de Historia de la Universidad de **Cambridge**. Existen asociaciones como *British Association of Slavonic and East European Studies* y la Association of Teachers of Russian.

y núcleos científicos como los franceses<sup>15</sup>, alemanes<sup>16</sup>, italianos<sup>17</sup> y griegos<sup>18</sup>, que, además de los propios rusistas rusos, ya han trabajado y trabajan accediendo directamente

<sup>15</sup> En Francia destaca el Département d'Études Russes de l'Institut National des Langues et Civilisations Orientales (INALCO) de l'Université Sorbonne Paris Cité. Esta Institución fue fundada en 1669 y desde entonces se dedica al estudio de las culturas no occidentales y su relación con las occidentales. El Departamento de Estudios Rusos nació en 1817 y actualmente posee un Doctorado en colaboración con el Centre de Recherches Europes Eurasie (CREE), fundado en 2010 y dedicado al estudio lingüístico, histórico, social y geopolítico de la Europa media y balcánica y del espacio ruso y euroasiático. Asimismo, debemos señalar la revista científica *Slavica Occitania* de la Universidad de Toulouse-Jean Jaurès, fundada en 1995 y dedicada al estudio pluridisciplinar del mundo eslavo y la revista científica *Revue des études slaves*. Por supuesto, debemos mencionar la publicación de las Instrucciones dadas a los embajadores Franceses auspiciada por la Comisión de los Archivos Diplomáticos del Ministerio de Asuntos Exteriores de Francia, en cuyo tomo VIII se encuentran las referidas a Rusia: MOREL-FATIO, A. y LÉONARDON, H., *Recueil des Instructions données aux Ambassadeurs et Ministres de France depuis les traités de Westphalie jusqu'à la Révolution Française*, publié sous les auspices de la Commission des Archives Diplomatiques au Ministère des Affaires Étrangères, v. VIII, t. I "RUSSIE. Des origines jusqu'à 1748, avec une introduction et des notes de Alfred Rambaud, Paris, Ancienne Librairie Germer Baillière et C<sup>a</sup> Félix Alcan, 1890. También destacan investigadores como Roger Comtet, Dominique Samson Normand de Chambourg y Marie Karine Schaub (investigadora de la parte francesa del Состояние списка de Potiomkin y autora de un interesantísimo artículo sobre la misión diplomática de Potiomkin en Francia, continuación de la española, en 1668: "Avoir l'oreille du Roi. L'Ambassade de Pierre Potemkin et Siméon Roumiantsev en France en 1668", en S. Andretta, S. Péquignot, M.K. Schaub, J.C. Waquet y C. Windler, *Paroles des négociateurs. L'entretien dans la pratique diplomatique de la fin du Moyen Âge à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle*, École Française de Rome, 2010, pp. 213-229. "Le couronnement des tsars, XVI<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècles: état de la question et perspectives de la recherche", *Revue des études slaves*, vol. 61 (1989), pp. 391-401. *Pouvoir et sacralité du tsar. Les rituels de couronnement et leur symbolique (1498-1682)*, thèse de doctorat, sous la direction de Claudio Ingerflom, École des Hautes Études en Sciences Sociales, 1999, "Les marges russes de l'Europe, XVI<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècles", en Jean-Frédéric Schaub (dir.), *Histoire de l'Europe*, Paris, Seuil. "Comment régler des incidents diplomatiques? Diplomates russes et français au XVIII<sup>e</sup> siècle", en L. Bély et G. Poumarède (dirs.), *L'incident diplomatique (XVI<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècle)*, Paris, éditions A. Pédone, 2009, p. 323-343. "L'élection des souverains en Russie au moment du Temps des Troubles (1598-1613)", en C. Peneau (dir.), *Elections et pouvoirs politiques du VII<sup>e</sup> au XVIII<sup>e</sup> siècle*, Paris, Editions Brière, 2009, p. 325-341. "La scène du Kremlin à l'époque moderne" en R. Sauzet (dir.), *Les villes à la Renaissance. Espaces, représentations, pouvoirs*, Paris, Honoré Champion, 2008, p. 31-45. También Marianne Seydoux ha estudiado la diplomacia rusa: "Les ambassades russes à la cour de Louis XIV [d'après les documents des archives du ministère des Affaires étrangères]", *Cahiers du monde russe et soviétique*, vol. 9, n° 2, (Avril-Juin 1968), pp. 235-244.

<sup>16</sup> En Alemania hay que señalar el Osteuropa-Institut der Freien Universität / el Instituto de Europa Oriental de la Universidad Libre de Berlín, del que fue profesor de Historia del Este de Europa Hans-Joachim Torke (1938-2000), especialista en la historia social e institucional de Rusia en los siglos XVI y XVII y cuyas obras más importantes son: *Die staatsbedingte gesellschaft i, Moskauer Reich. Zar und zemlja in der altrussischen herrschaftsverfassung 1613-1689*, Leiden (Netherlands), E.J. Brill, 1974 y *Einführung in die Geschichte Rußlands*, München, Verlag C.H. Beck, 1997. Asimismo, también fue coeditor de la revista científica, *Jahrbücher für Geschichte Osteuropas / Anales para la Historia del Este de Europa*.

<sup>17</sup> Italia posee numerosos centros científicos dedicados al estudio de la Filología Eslava, pero también al estudio de Europa Oriental. Entre otros, destacan: Nápoles, con el Istituto di Filologia Slava del Istituto Universitario Orientale (conocido como *L'Orientale*); Bolonia, con el Istituto per l'Europa Centro Orientale e Balcanica; el entorno de Trento, con el Centro Studi sulla Storia dell' Europa Orientale; Padua, con la Università degli Studi y, dentro de ella, el Istituto di Filologia Slava y el Centro Studi Europa Orientale. Y, por supuesto, en Roma: la Biblioteca dell' Istituto di Filologia Slava dell' Università "La Sapienza" di Roma y, dentro de ella, el Dipartimento di Studi Slavi e dell' Europa Centro Orientale, que posee, además, una revista científica consagrada a la Eslavística: *Ricerche slavistiche*. De Pisa y Roma es la revista científica *Russica Romana*, dedicada al estudio de las relaciones culturales con Rusia y al estudio de su historia cultural dentro de los estudios contemporáneos de Eslavística a nivel internacional. Relacionados con el Vaticano se encuentra el Pontificium Collegium Russicum, fundado en 1929 bajo el auspicio de la Compañía de Jesús, y el Pontificio Istituto Orientale; asimismo, es de obligada mención la Colección de manuscritos eslavos de la Biblioteca Apostólica Vaticana, estudiada por A.A. ТУПИЛОВ (autor del subcapítulo «Славянские рукописи» de la entrada «Ватиканская библиотека» de la *Православная энциклопедия*, т. 7, Москва, 2004, с. 281-282 [www.pravenc.ru/text/149915.html](http://www.pravenc.ru/text/149915.html) ) y los búlgaros A.

al eslavo eclesiástico o a la Paleografía, Diplomática e Historiografía rusas<sup>19</sup>. A ello nos referíamos cuando hablábamos al principio de estas líneas de la duplicidad en la comprensión de ese contexto: los diversos canales de información que generaban una multiplicidad de conceptos de frontera en la propia época, y en la percepción historiográfica.

En este sentido, la actualidad del tema de investigación que presentamos es ésta: demostrar, a través de una previa y paralela especialización científica en un área prácticamente virgen para la historiografía española como es Rusia, que esa especialización no implica ningún aislamiento porque conduce directamente a fuentes de otras áreas como es España, Francia, Inglaterra, Holanda, los espacios americanos, Persia

---

Джурова у М. Япунджич (*Опис на славянските ръкописи във Ватиканската библиотека*, София, 1985). Igualmente, también desatacadas obras de historiadores *rusistas* italianos como NATALINO RADOVICH, especialista en Eslavo Eclesiástico y autor de *Slavo Ecclesiastico Antico. Grammatica e Bibliografia*, Napoli, Istituto Universitario Orientale, Istituto di Filologia Slava, 1965. O PATRIZIA LICINI, autora de *La rotta di nord-est: Mercanti occidentali nella Moscovia di Ivan il Terribile*, Milano, Edizioni Unicopoli, 1985. Un estudio italiano donde se puede encontrar información sobre la emergencia de la Eslavística en Italia: SANTORO, S., *L'Italia e l'Europa orientale: diplomacia culturale e propaganda 1918-1943*, Milano, Franco Angeli, 2005, p. 37.

<sup>18</sup> El Instituto Patriarcal de Estudios Patrísticos de Moní Vlatadon en Tesalónica, así como las colecciones de manuscritos eslavos del Monasterio del Monte Athos, que ha estudiado también A.A. Турилов junto con Л.В. Мошкова, *Славянские рукописи Афонских обителей* [Каталог], Фессалоники, 1999.

<sup>19</sup> En España la *Rusística* está asociada, fundamentalmente, a la Filología Eslava y a los estudios de Traducción e Interpretación. En estos ámbitos académicos destacan el Aula Universitaria Hispano-Rusa de la Universidad de Cádiz y también la Universidad de Granada, cuyo Grupo de Investigación HUM 827 edita la revista científica *Cuadernos de Rusística Española*, que publica investigaciones relativas a la lengua, literatura y cultura rusas. También de la Universidad de Granada es la revista científica *Mundo Eslavo. Revista Iberoamericana de Estudios Eslavos*, consagrada a los estudios eslavos, fundamentalmente filológicos e histórico-culturales. La Universitat de Barcelona publica los *Anuari de Filologia. Estudis de Lingüística*, dedicada a trabajos de investigación relacionados con las Filologías que imparte dicha Universidad, entre ellas la rusa. La Universidad Complutense de Madrid también dispone de importantes estudios de Eslavística, como así lo demuestra su revista científica *Eslavística Complutense*, consagrada al estudio científico de las lenguas, literaturas y culturas eslavas y sus relaciones culturales con España. Fue fundada en 2001 por el profesor Fernando Presa González, autor, junto a Tania Dimítrova Láleva de *España y el Mundo Eslavo: relaciones culturales, literarias y lingüísticas*, Madrid, Gram, 2002. Por su parte, la Universidad Eclesiástica San Dámaso posee estudios de Paleoeslavo en su Facultad de Literatura Cristiana y Clásica “San Justino”, cuyo Decano y Catedrático de Patrología, el Profesor Doctor Patricio de Navascués Benlloch es director de la Colección *Textos del Oriente Cristiano*, dedicada a las lenguas antiguas en las que están expresados los textos de los primeros autores cristianos, entre ellas la rusa y paleoeslava. En junio de 2011 la Universidad de Granada celebró el I Congreso Internacional de Rusística “Lengua, Visión del Mundo y Texto”, que contó con grandes especialistas, como B.E. Барно, pero que, de nuevo, vinculó “Rusística” a estudios de Filología y Traducción rusas. En el contexto de creación y posteriormente a su publicación del *Corpus diplomático hispano-ruso* se celebraron una serie de Coloquios y Congresos hispano-rusos de Historia entre 1987 y 2016 que atrajeron a numerosos historiadores rusos y españoles especialistas en todos los períodos históricos y que pudieron haber vinculado la “Rusística” a la Historia. Efectivamente lo hicieron, pero mientras que en el ámbito ruso se contaba con historiadores hispanistas rusos que acceden desde finales del siglo XIX a los instrumentos de investigación rusos (ver VEDIUSHKIN, V.A., “La España de los historiadores rusos (segunda mitad del siglo XIX – comienzos del siglo XX)”, *Eslavística Complutense* 14 (2014), pp. 107-114), sus homólogos españoles estudiaban la Historia de Rusia desde los instrumentos de investigación españoles, con grandes excepciones como Ángel Viñas, Ángel Luis Encinas Moral e Isabel de Madariaga. Para el siglo XVIII español y ruso destacan Isabel de Madariaga con su investigación sobre Catalina II: MADARIAGA, I. DE, *Catalina la Grande*, Madrid, Espasa, 1994 (también tiene un libro sobre Iván IV: MADARIAGA, I. DE, *Ivan the Terrible. First Tsar of Russia*, New Haven and London, Yale University Press, 2005) y Ana María Schop Soler, con su estudio sobre las relaciones diplomáticas hispano-rusas. SCHOP SOLER, A. Mª., *Un siglo de relaciones diplomáticas y comerciales entre España y Rusia, 1733-1833*, Madrid, Ministerio de Asuntos Exteriores, Dirección General de Relaciones Culturales, 1984.

o Turquía. La clave está en concebir cada uno de estos espacios inserto en el sistema internacional de redes que generaba la multilateralidad de las relaciones internacionales a nivel de cada uno de los canales de información que veremos unas páginas más adelante.

Este planteamiento, además, enlaza con los actuales estudios de *World History* y de redes que están uniendo diversas áreas e investigadores del mundo, al mismo tiempo que están haciendo cambiar los conceptos de “frontera” y “exótico” o “aislado”.

Por otro lado, es verdad que una parte del concepto de tema “exótico” o “aislado” cuando nos referimos al estudio científico de la Rusia anterior a Pedro está generado no sólo por la percepción hacia “Moscovia”, que veremos más adelante, sino también por los periodos históricos de aislamiento que ha vivido y por su compleja concepción del poder, poco comprensible y hasta antagonica respecto a “Europa Occidental” debido a su razón de ser centrípeta, que no centralista<sup>20</sup>, alejada desde 1240 de la concepción greco-latina europea del poder a la que se dirigía la *Rus'* de Kíev y que la invasión tártaro-mongola interrumpió y tartarizó, acercándola, en este ámbito, más a Asia que a Europa<sup>21</sup>.

---

<sup>20</sup> En 1893 Leroy-Beaulieu, sin embargo, definía el Imperio Ruso a través de dos elementos estructurales: centralización administrativa y unidad política. Achacaba ambos aspectos a las peculiares características geográficas de Rusia, pero, a pesar de que su “gigantesca extensión” pareciera impedir dicha centralización, “el fracaso de los límites nacionales, la falta de fronteras militares o de murallas naturales, así como también por el fracaso de los límites provinciales, la falta de murallas o de particiones internas [...] han obstaculizado la formación de individualidades provinciales y han ahogado las inclinaciones autonomistas”. Sin embargo, es un estado multiétnico, con una enorme variedad de etnias y culturas. Leroy-Beaulieu resuelve esta aparente contradicción con un excelente, a nuestro juicio, diagnóstico: “El principio de variación, de individualización que desapareció en el territorio, no se podía encontrar más que en las propias poblaciones, en sus diferentes nacionalidades, lenguas y religiones y, aun así, las apariencias son engañosas. Rusia contiene sobre su territorio un número infinito de pueblos y tribus, pero el pueblo ruso, gran ruso, es esencialmente uno y homogéneo. Ningún pueblo, a pesar de la diversidad de sus orígenes, posee tal cohesión nacional, tal conciencia de su unidad. El núcleo histórico potente del imperio moscovita, el pueblo de la Gran Rusia, muestra una cohesión en su lengua, su religión, en sus normas, una unidad que, sin embargo, tanto en la vida privada como en cualquier otro espacio, esta ausencia individualismo conduce a una ausencia de provincialismo. El sentimiento de unidad nacional tan vivo tiene una forma al mismo tiempo que una fuerza particular. A LOS OJOS DEL HOMBRE DEL PUEBLO RUSIA ES, MÁS QUE UN ESTADO O UNA NACIÓN, UNA FAMILIA. ESTA CONCEPCIÓN PATRIARCAL PARECE CASI TAN ANTIGUA COMO LA PROPIA RUSIA. SE REMONTA A LA ÉPOCA DE LOS APANAGES Y NO HA HECHO SINO PROPAGARSE Y AFIRMARSE A TRAVÉS DE LA DOMINACIÓN TÁRTARA Y LA UNIDAD MOSCOVITA. [...] La centralización estaba preparada por el sentimiento de unidad rusa. Ha estado fortificada por las numerosas anexiones [...] Todas las provincias más o menos centrífugas y las conquistas se concentraron en el viejo centro histórico”, en LEROY-BEAULIEU, A., *L' Empire des Tsars et les Russes*. 3 vols., Paris, Librairie Hachette et C<sup>a</sup>, 1893, tome II “Les Institutions”, Livre II *L'administration, la bureaucratie et la police*, Chapitre I “La centralisation russe”, pp. 100-101.

<sup>21</sup> Dice Geoffrey Hosking que cuando la Horda de Oro colapsó a manos de Iván III a finales del siglo XV, la *Rus'* (pensemos en su origen en la *Rus'* de Kíev, invadida por los tártaro-mongoles) tuvo la posibilidad de autodefinirse en tres vías distintas: 1) como la sucesora de Bizancio, garante de la ecúmene Cristiana Ortodoxa; 2) como una nación-estado de los pueblos eslavo-orientales; 3) como el sucesor de la Horda de Oro, es decir: un imperio septentrional euroasiático multiétnico. La opción escogida fue la tercera, por razones geopolíticas. Moscovia (esto es, el Gran Principado de Moscú) llenó el vacío dejado por la Horda de Oro y el Gran Príncipe de Moscú empezó a redefinir *Rus'* como un imperio septentrional multiétnico eurasiático. En HOSKING, G., “The State and Identity Formation in Russia: a Historical Account”, K. Malfliet y F. Scharpé (eds.), *The Concept of Russia. Patterns for Political Development in the Russian Federation*, Leuven, Leuven University Press, 2003, p. 21. Existen otras publicaciones que equiparan esta “tartarización” rusa con España a través de su mutua condición de fronteras: БАГНО, В. Е. (ответственный редактор), *Пограничные культуры между Востоком и Западом: Россия и Испания* [*“Culturais fronteiras entre Oriente y Occidente: Rusia y España”*], Санкт-Петербург, Общественное Объединение Союз Писателей Санкт-Петербурга, 2001.



Sin embargo, nuestra formación es y será siempre española y “europeo-occidental”, lo que enriquece todo estudio que pueda realizar respecto a Rusia: procedemos de un Estado y de una tradición historiográfica y académica que para el siglo XVII concibe el poder de forma “policéntrica”, hablándose de la “Monarquía Policéntrica”<sup>22</sup> o “Monarquía Compuesta”<sup>23</sup>, “Monarquía Hispánica”<sup>24</sup>, en definitiva. Este concepto incluye una política de centro y periferia que, si bien contrasta con la política de frontera rusa y, en

<sup>22</sup> CARDIM, P., HERZOG, T., RUIZ IBÁÑEZ, J.J. Y SABATINI, G. (eds.), *Polycentric Monarchies. How did Early Modern Spain and Portugal Achieve and Maintain a Global Hegemony?*, Brighton-Eastbourne, Sussex Academic Press, 2012. CARDIM, P. Y PALOS, J. L. (eds.), *El mundo de los virreyes en las monarquías de España y Portugal*, Madrid-Frankfurt am Main, Iberoamericana-Vervuert, 2012. También destacan proyectos científicos como: “El modelo policéntrico de soberanía compartida (siglos XVI-XVII). Una vía alternativa en la construcción del Estado Moderno”. MINECO/FEDER, HAR 2013-45357-P. Años: 2014-2017. Investigador principal: Manuel Herrero Sánchez. Investigadores: Tamar Herzog, Thomas Maissen, Carlo Bitossi, Alexander Ponsen, Rocío Ben Yessef Garfía, Montserrat Cachero, Natalia Maillard, Klemens Kaps y Alberto Rodríguez. Manuel Herrero Sánchez habla de “una monarquía multiterritorial, con numerosos centros interconectados que no se relacionaban únicamente con Madrid, sino que entretejieron una tupida red de relaciones entre los distintos dominios bajo la jurisdicción del monarca Católico”. En: HERRERO SÁNCHEZ, M., “La Guerra de Sucesión en su dimensión internacional: antecedentes, continuidades y modelos en conflicto”, M. Torres Arce y S. Truchuelo García (eds.), *Europa en torno a Utrecht*, Santander, Editorial de la Universidad de Cantabria, 2014, p. 42. RIVERO RODRÍGUEZ, M., “De todo di aviso a vuestra señoría por cartas”: centro, periferia y poder en la corte de Felipe II”, *Espacios de poder: cortes, ciudades y villas (siglos XVI-XVIII)*, Actas del Congreso Internacional “Espacios de poder: Cortes, ciudades y villas (siglos XVI-XVIII)” celebrado en la Universidad Autónoma de Madrid, octubre de 2001, Madrid, Universidad Autónoma de Madrid, 2002, pp. 267-290, *La edad de oro de los virreyes. El virreinato en la Monarquía Hispánica durante los siglos XVI y XVII*, Madrid, Akal, 2011 y “La reconstrucción de la Monarquía Hispánica: la nueva relación con los reinos (1648-1680)”, *Revista Digital Escuela de Historia*, vol. 12, nº 1 (2013). Esta concepción de Estado es distinta a la rusa.

<sup>23</sup> La primera *rusista* española, ISABEL DE MADARIAGA (1919-2014), escribió un ensayo fundamental en este sentido: “La monarquía rusa, ¿una monarquía compuesta?”, C. Russell, J.A. Gallego (dirs.) y P. García Rojo (ed.), *Las monarquías del Antiguo Régimen, ¿monarquías compuestas?*, Madrid, Editorial Complutense, 1996, pp. 165-176. En este ensayo, Madariaga contrasta el concepto de Koenigsberger “Monarquía compuesta”, consolidado para la Monarquía Hispánica por John E. Elliott, con el concepto ruso de poder y estado, esencialmente opuesto.

<sup>24</sup> ELLIOTT, J. H., *La España Imperial, 1469-1716*, Barcelona, Vicens Vives, 1965. Elliott explica cómo la estructura administrativa española estaba “diseñada para conectar el centro de la Monarquía Hispánica con la periferia”, sistema que era “deudor de las prácticas de gobierno del imperio catalanoaragonés de la alta edad media”: “el rey estaba representado en los territorios lejanos por un virrey, mientras que los territorios estaban representados ante el rey por consejos compuestos por portavoces de aquellos territorios”. “Monarquía Hispánica” conllevaba, igualmente, la idea de una “unión dinástica supranacional” simbolizada en la Casa de Austria y que entrañaba en sí misma la oposición a crear un fuerte poder central, a pesar de las tentativas de Fernando II de Estiria, quien en las cláusulas de sus testamentos en 1621 y 1635 establecía la indivisibilidad de los países habsbúrgicos y la primogenitura, lo que encuentra una analogía con las ideas centralizadoras del Conde-Duque de Olivares, en RUDOLF, K. F., “Tierras europeas de los Austrias. Monarquía Hispánica y Monarquía Habsbúrgica”, en K. F. Rudolf y T. Ferrer Valls, *Teatro y Fiesta del Siglo de Oro en tierras europeas de los Austria*, Madrid, Sociedad Estatal para la Acción Cultural Exterior de España, 2003, pp. 17-19. El pacto era lo que iba a definir el gobierno de los Habsburgo españoles, práctica política contraria a la rusa. Sin embargo, como veremos en el capítulo dedicado al diferente concepto de soberanía del Zar y del Rey Católico, ambos soberanos poseían una estructura en su intitulación diplomática que podría parecer similar en cuanto a su estructura de poder. La diferencia radicaba en que el Rey Católico “[...] non era igualmente re, e neppure re allo stesso titolo, ovunque. I suoi titoli e diritti variavano da luogo a luogo, da provincia a provincia già in ciascuna delle unità, che possiano definire statali, del suo complessivo dominio. Quando, poi, più unità statali erano unite insieme, il rapporto del re rimaneva bilaterale con ciascuna di esse. In punto di diritto on vi era gerarchia fra i paesi di cui il re era sovrano. Ciò valeva per il re d’Inghilterra enll’arcipelago inglese così come per il sovrano dei paesi iberici; valeva per lo stesso re di Francia e, incomparabilmente di più, per il sovrano del Sacro Romano Impero”. En: GALASSO, G., “Struttura e articolazione generale della Monarchia spagnola”, F. Ruiz Martín (dir.), Madrid, Editorial Complutense, 1996, p. 11.

general, con la concepción rusa del poder y del estado, tiene un elemento de conexión que las corrientes historiográficas actuales están revalorizando hoy: las redes de información y el análisis del papel de los extranjeros, así como de la interrelación activa de espacios mal considerados “exóticos”<sup>25</sup>. Los últimos se convierten en los agentes de las primeras y ahí tenemos una Rusia anterior a Pedro que, lejos de ser la periferia de Europa, está muy presente en los intereses invisibles de “Europa Occidental”, independientemente de que en la forma le parezca o no “exótica” o “aislada”.

**b. El tema de la tesis, el objeto de la investigación.**

Esta tesis lleva por título: “La primera Embajada moscovita a la Monarquía Hispánica. Conexiones mercantiles y redes de contacto hispano-moscovitas (1667-1668)”. No obstante, a día de hoy, 2017, tras el estudio y la consulta de las fuentes rusas, consideramos más correcto científicamente titularla: “La primera Embajada rusa a la Monarquía Hispánica. Conexiones mercantiles y redes de contacto hispano-rusas (1667-1668)”.

El primer título, que conserva esta tesis, surgió de las conclusiones a raíz de la investigación inicial que realizamos en nuestro Trabajo Fin de Máster sobre la primera Embajada de Piotr Ivánovich Potiomkin a España (1667-1668)<sup>26</sup>. Habiendo encontrado cabos sueltos y documentación inédita española de esta Embajada, nuestro entonces director, el profesor Cepeda, y yo decidimos desarrollar dicha investigación en una futura tesis doctoral que ahondase en esos “cabos sueltos” y en la nueva hipótesis que había surgido a raíz de dicho trabajo. Esa hipótesis la hemos plasmado en el título: “conexiones mercantiles y redes de contacto hispano-moscovitas”. El enlace de las mismas serían los holandeses, aunque esta cuestión, que se ha mantenido en la presente tesis, la explicaremos más adelante, en el subapartado de esta introducción dedicado a la hipótesis.

Puesto que las fuentes españolas ya las habíamos trabajado (aunque no habíamos encontrado algunas de las que encontramos después, durante la elaboración de la tesis), el desarrollo de dicho estudio debía entonces focalizarse en el existente conjunto documental ruso sobre la Embajada, con el objetivo de unir por primera vez la totalidad de las fuentes primarias rusas y españolas encontradas y realizar un análisis conjunto de las mismas fruto de esa puesta en común donde se pudiese probar, o no, la hipótesis de los mercaderes holandeses surgida a raíz del TFM.

Pero, si bien la hipótesis siempre se ha mantenido y, de hecho, articula el proyecto de esta tesis, el acceso a las fuentes primarias rusas y a su historiografía ha ampliado y redirigido el tema de investigación: en el propio título propuesto y mantenido actualmente

---

<sup>25</sup> En este sentido de interrelación activa de los espacios mal considerados “exóticos” trabaja el proyecto: *La Otra Europa: Individuos y grupos de la Europa Oriental y del Imperio safaví en España y la América española de la Edad Moderna*. Plan Nacional de I+D+i del Ministerio de Economía y Competitividad 2016-2020. Ref. HAR2015-64574-C2-1-P. Investigador Principal: Óscar Recio Morales (UCM).

<sup>26</sup> EGEA FERNÁNDEZ, M.A., *La primera embajada moscovita en la Monarquía Hispánica. Piotr Ivánovich Potemkin ante la Corte de Carlos II*, director: Catedrático José Cepeda Gómez, Universidad Complutense de Madrid, 2011.

había y hay un error histórico de concepto también histórico: ¿cuál era el Estado de donde partía esa Embajada: “Moscovia” o “Rusia”?

Se trata de un “error histórico de concepto histórico” porque reside en el enquistamiento de la percepción hacia “Rusia” que “Europa Occidental” tuvo<sup>27</sup> y plasmó en sus fuentes durante el período que vivió Rusia desde el asesinato de Basilio III (1533) hasta el reinado de Alexéi Mijáilovich (1645-1676), en el que se inserta la primera Embajada de Potiomkin. Durante ese tiempo, el “Gran Ducado de Moscovia” de Iván III (1462-1505) con el que “Europa Occidental” había retomado relaciones tras la interrupción que supuso la invasión tártaro-mongola de la *Rus’* de Kíev, se había transformado en lo que las fuentes rusas de la época denominan «Великие Государства Российского Царствия»<sup>28</sup>, “los Grandes Estados del *Zarato* Ruso”, recuperando la raíz *rus* de sus orígenes kievitas (unión de eslavos, varegos y griegos). La época de la unificación de principados en torno a Moscú (de ahí “Moscovia”) que había empezado con Iván *Kalita* (1325-1340) y culminado con Iván III (1462-1505), había terminado, pero no para las fuentes primarias ni la historiografía “europeo-occidental”, que hasta la época de Pedro (hijo de Alexéi Mijáilovich) no empezará a denominar “Rusia” a ese Estado que entraba y salía de forma cambiante en las relaciones con “Europa Occidental” a raíz de crisis internas de las que acababa saliendo más fortalecido.

Esta cuestión que podríamos vincular a los relatos de viajes o al desconocimiento por la distancia geográfica, es fundamental para la mentalidad rusa: al denominar “Moscovia” a Rusia, se tomaba la parte por el todo y se entraba en lo que para un ruso es una cuestión de concepto de soberanía, que veremos más adelante cuando hablemos de la soberanía del zar. En este error terminológico se incurría en lo que para un ruso era la aceptación o no por parte de “Europa Occidental” de la política de frontera rusa o del propio concepto del poder ruso, continuo para “Europa Occidental”, cambiante para un ruso.

El título “moscovita” surgió del TFM, cuando aún no habíamos accedido a las fuentes primarias y secundarias rusas y sólo nos habíamos remitido a fuentes primarias y secundarias “europeo-occidentales”. Resulta paradójico que siglos después el viejo debate interno ruso respecto a “Europa Occidental” se reproduzca científicamente para hablar de su historia en sus fuentes, pero es prácticamente imposible estudiar la Rusia anterior al siglo XVIII y no encontrarse con esta cuestión semántica y política si se quieren unir fuentes diplomáticas españolas y rusas.

Dadas las lagunas de conocimiento respecto a Rusia existentes en España desde el mismo siglo XVII, se imponía la necesidad de ampliar el campo de estudio respetando así la definición del tema de investigación, sin perder la hipótesis inicial y abierta a las que surgieran. El estudio de la propia historia de Rusia llevaba implícita dicha hipótesis de red y multilateral, puesto que no se puede comprender sin la actuación de los extranjeros.

---

<sup>27</sup> POE, M., “Sigismund von Herberstein and the Origin of the European Image of Muscovite Government.” 1549-1999. 450 Jahre Sigismund von Herbersteins Rerum Moscoviticarum Commentarii, ed. by Frank Kämpfer (Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2001).

<sup>28</sup> La referencia completa es: «Великие и Преславные Государства Российского Царствия» / “Grandes y gloriosos Estados del *Zarato* Ruso”, en РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 151об. *Статейный список / Relación oficial de la Embajada.*



En el título se incluye el tema de investigación: la primera Embajada del *стольник* / rango “*sub-Duma*”<sup>29</sup> del zar Alexéi Mijáilovich, Piotr Ivánovich Potiomkin, y de su *дьяк* / rango *superior administrativo*<sup>30</sup>, Simeón Rumiántsev, a la Monarquía Hispánica entre 1667 y 1668.

Sin embargo, el objeto de estudio debía ampliarse: debíamos centrarnos sólo en esa primera Embajada y no abarcar también la de Vinius y la segunda de Potiomkin, porque debía empezar por comprender un mundo cuya percepción en España continuaba siendo la del siglo XVII; a través de la historiografía anglosajona podíamos acercarnos, pero no de la misma forma que a través de sus propias fuentes. El objeto de estudio se ampliaba al aprendizaje de la Historia de Rusia directamente desde sus instrumentos de investigación: Paleografía, Diplomática e Historiografía rusas con el fin de comprender la parte rusa de la propia Embajada. Ello incluía todos los aspectos de la Historia de Rusia: política, economía, sociedad, mentalidad, diplomacia, estructuras estatales y un largo etc.

Aunque al centrarnos en la “inmersión” hacia esa nueva realidad pensábamos que desatendíamos la hipótesis inicial de trabajo, nos topamos con ella de nuevo estudiando dentro de las fronteras de Rusia. Interrumpidas o no sus relaciones, aislada teóricamente o no, amigas o enemigas, Rusia y “Europa Occidental” (*Занад*<sup>31</sup>) son dos ámbitos que nunca han dejado de interrelacionar de forma más o menos invisible. Pero se hace visible de dos formas: en sus fuentes y en las redes que éstas reflejan.

Actualmente hemos decidido dejar “moscovita” en el título y no corregirlo por “rusa” por dos motivos esenciales: “Moscovia” y “moscovita” son dos términos que aparecen en las fuentes primarias españolas de esta primera Embajada de Potiomkin y, en general, en las fuentes primarias españolas de los siglos XVI y XVII sobre Rusia, de modo que, aunque incorrectos, respetan la información desprendida de las mismas; y, al mismo tiempo, el hecho de dejarlo permite a la doctoranda explicar esta distancia “informativa” y al lector investigador su apercibimiento en la inmersión metodológica que pretendemos que experimente a lo largo de estas páginas.

**c. Campo /s de investigación en el / los que se inserta.**

El contenido de esta tesis se inserta, al menos, en tres ramas historiográficas:

- Historia de la Diplomacia y de las Relaciones Internacionales
- Los extranjeros en la Edad Moderna
- Historia de Rusia

---

<sup>29</sup> Este concepto será explicado en el capítulo dedicado al análisis de la Embajada.

<sup>30</sup> Según el profesor Encinas “jefe de negociado”, pero desarrollaremos este concepto en el capítulo dedicado al análisis de la Embajada.

<sup>31</sup> Concepto de alteridad antagónica rusa respecto a “Europa Occidental”.

Sin embargo, las tres se funden porque, si bien en Historia de la Diplomacia y de las Relaciones Internacionales<sup>32</sup> no podemos dejar de hablar de López-Cordón<sup>33</sup>, Ochoa Brun<sup>34</sup>, Rivero Rodríguez<sup>35</sup>, Maximiliano Barrio Gozalo,<sup>36</sup> David Salinas<sup>37</sup> o Nieto

---

<sup>32</sup> Desde la transformación en el período de entreguerras de *Historia Diplomática* a *Historia de las Relaciones Internacionales*, consolidada en el VII Congreso Internacional de Ciencias Históricas, celebrado en Varsovia en 1933, y los trabajos de Pierre Renouvin (*Histoire des relations internationales*, Paris, Hachette, 1953-1958) y Jean-Baptiste Duroselle (RENOUVIN, P. Y DUROSELLE, J.B., *Introduction à l'histoire des relations internationales*, Paris, A. Colin, 1964) hasta las últimas tendencias que estudian a los extranjeros, los naturales, los conceptos de “nación”, “patria” o “comunidad de naciones” y la articulación de sus movimientos en los centros de poder y sus redes de contacto y comerciales a nivel internacional (VILLAR GARCÍA, M<sup>a</sup>. B. Y PEZZI CRISTÓBAL, P. (eds.), *Los Extranjeros en la España Moderna*, actas del I Coloquio Internacional, celebrado en Málaga del 28 al 30 de noviembre de 2002, 2 vols., Málaga, Ministerio de Ciencia y Tecnología, 2003; HERZOG, T., *Vecinos y extranjeros: hacerse español en la Edad Moderna*, Madrid, Alianza, 2006; ÁLVAREZ-OSSORIO, A. Y GARCÍA GARCÍA, B. (eds.), *La Monarquía de las naciones. Patria, nación y naturaleza en la Monarquía de España*, Madrid, Fundación Carlos de Amberes, 2004; YUN CASALILLA, B. (dir.), *Las Redes del Imperio. Élite sociales en la articulación de la Monarquía hispánica, 1492-1714*, Madrid, Marcial Pons, 2009; SANZ AYÁN, C., “Las redes financieras franco-holandesas y la lana en el tránsito del siglo XVII al XVIII”, en A. González Enciso (ed.), *El negocio de la lana en España (1650-1830)*, Pamplona, Eunsu, 2001, pp. 77-108; CRESPO SOLANA, A., “Extranjeros en la Corte: análisis de una dialéctica entre la administración borbónica y las comunidades mercantiles en España en la primera mitad del siglo XVIII”, en J. Bravo lozano (ed.), *Espacios de Poder. Cortes, Ciudades y Villas*, Madrid, 2002, 2, pp. 345-362). Dos magníficos resúmenes del contexto histórico y evolución historiográfica de esta corriente científica son: FRANK, R., “Penser historiquement les relations internationales”, *Annuaire français des relations internationales*, volumen IV (2003), pp. 42-65 y PEREIRA CASTAÑARES, J. C., “De la Historia diplomática a la Historia de las relaciones internacionales: algo más que el cambio de un término”, *Historia Contemporánea*, n° 7 (1992), pp. 155-182.

<sup>33</sup> LÓPEZ-CORDÓN CORTEZO, M<sup>a</sup>. V., “De Moscú a Rusia: caracteres nacionales y límites europeos en el imaginario español de los siglos XVII y XVIII”, *Saitabi: revista de la Facultat de Geografia i Història*, 55 (2005), pp. 77-98. “Secretarios y secretarías en la Edad Moderna: de las manos del Príncipe a relojeros de la Monarquía”, *Studia Historica. Historia Moderna*, 15 (1996), pp. 107-133. “La paz oculta: propaganda, información y política en torno a Westfalia”, *Pedralbes: Revista d'història moderna*, n° 18, 1 (1998), pp. 333-346. “Equilibrio y alianzas: Holanda en el pensamiento español posterior a Westfalia”, *Diálogos hispánicos*, n° 16 (1995), pp. 81-102. “Monarquía Hispánica y Diplomacia Pontificia ¿Unas relaciones complejas?”, en D. González Cruz (ed.), *Religión y conflictos bélicos en Iberoamérica*, Sevilla, Universidad Internacional de Andalucía, 2008, pp. 100-130.

<sup>34</sup> OCHOA BRUN, M. Á., *Historia de la diplomacia española*, 10 vols., Madrid, Ministerio de Asuntos Exteriores, Secretaría General Técnica, 2003-2012. *Embajadas y embajadores en la historia de España*, Madrid, Aguilar, 2002. *Felipe II y Maximiliano II*, Tesis doctoral, Madrid, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Madrid, 1959. *Miscelánea diplomática*, Madrid, Real Academia de la Historia, 2012.

<sup>35</sup> RIVERO RODRÍGUEZ, M., *Diplomacia y relaciones exteriores en la Edad Moderna 1453-1794*, Madrid, Alianza, 2000. “Representaciones desiguales: la configuración de la embajada española en Roma después del Concilio de Trento”, en G. Nieva Ocampo, S. G. A. Benito Moya y A. Mariana Navarro (Coords.), *Servir a Dios y servir al Rey: el mundo de los privilegiados en el ámbito hispánico (siglos XIII-XVIII)*, Salta (Argentina), Mundo Gráfico Salta Editorial, 2011, pp. 109-124. “La Liga Santa y la paz de Italia (1579-1576)”, en P. Fernández Albaladejo, V. Pinto Crespo y J. Martínez Millán (Coords.), *Política, religión e inquisición en la España moderna: homenaje a Joaquín Pérez Villanueva*, Madrid, Universidad Autónoma de Madrid, 1996, pp. 587-620. MARTÍNEZ MILLÁN, J., RIVERO RODRÍGUEZ, M. Y VERSTEEGEN, G. (Coords.), *La corte en Europa: política y religión (siglos XVI-XVIII)*, 3 vols., Madrid, Polifemo, 2012. “Las repercusiones diplomáticas de la elección imperial”, en J. Martínez Millán (coord.), *La corte de Carlos V*, vol. 1, t. 1: J. Martínez Millán y C. J. de Carlos Morales (Coords.), “Corte y gobierno”, Madrid, Sociedad Estatal para la Conmemoración de los Centenarios de Felipe II y Carlos V, 2000, pp. 261-282.

<sup>36</sup> BARRIO GOZALO, M., *La embajada de España en Roma durante el reinado de Carlos II (1665-1700)*, Valladolid, Universidad de Valladolid, 2013.

<sup>37</sup> SALINAS PINTO, D., *La diplomacia española en las relaciones con Holanda durante el reinado de Carlos II (1665-1700)*, Madrid, Dirección General de Relaciones Culturales y Científicas, 1990. *Espionaje y gastos en la diplomacia española (1663-1683)*, Valladolid, Ámbito, 1995.

Nuño<sup>38</sup>, tampoco podemos de dejar de hacerlo con Floria<sup>39</sup>, Yusefóvich<sup>40</sup>, Svetova<sup>41</sup>, Semiónov<sup>42</sup>, Rogozhin<sup>43</sup>, Liseitsev<sup>44</sup>, Veselovski<sup>45</sup>, Beliakov<sup>46</sup>, Bogoiavlenski<sup>47</sup>, Markevich<sup>48</sup>, Belokurov<sup>49</sup>, Zimin y Pashuto<sup>50</sup>. Estos últimos se enmarcan dentro de la Historia de Rusia y, dentro de ella, se especializan en Historia de las Relaciones Internacionales de Rusia e Historia de las Instituciones Rusas. Unos y otros nunca han unido sus trabajos, aunque López-Cordón participó en los Coloquios Hispano-Rusos que dieron lugar al famoso *Corpus Diplomático Hispano-Ruso* que coordinaron Espadas Burgos y A.O. Chuvarián<sup>51</sup>. A historiadores españoles y rusos debemos añadir, evidentemente, historiadores de otras nacionalidades que, o bien han estudiado el mundo diplomático ruso dentro de las relaciones internacionales<sup>52</sup> o de su país<sup>53</sup>, o también lo

<sup>38</sup> PÖTTING, F. E. DE, *Diario del Conde de Pötting, embajador del Sacro Imperio en Madrid*, 2 vols., Madrid, Ministerio de Asuntos Exteriores, Centro de Documentación y Publicaciones, 1990-1993.

<sup>39</sup> ФЛОРИЯ, Б. Н., *Внешннеполитическая программа А. Л. Ордина-Нащокина и попытки её осуществления*, Москва, «ИНДРИК», 2013.

<sup>40</sup> ЮЗЕФОВИЧ, Л. А., *Путь посла. Русский посольский обычай. Обиход. Этикет. Церемониал*, Санкт-Петербург, Издательство Ивана Лимбаха, 2007. «Как в посольских обычаях ведется...», Москва, Международные отношения, 1988.

<sup>41</sup> СВЕТОВА, Е. А., *Двор Алексея Михайловича в контексте абсолютизации Царской власти*, Москва, Министерство образования и науки Российской Федерации, Московский педагогический государственный университет, 2013.

<sup>42</sup> СЕМЕНОВ, И. Н., *Традиции Кремлевского дипломатического протокола (посольского обычая) XV-XVII веков и их современное значение*, Диссертация на соискание ученой степени кандидата исторических наук, Научный руководитель: К.Н. Кулматов, доктор исторических наук, профессор, Москва, Дипломатическая Академия, Министерства иностранных дел Российской Федерации, 2007.

<sup>43</sup> РОГОЖИН, Н. М., *Обзор посольских книг из фондов – коллекций хранящихся в ЦГАДА (конец XV – начало XVIII в.)*, Москва, Академия Наук СССР, Ордена Трудового Красного Знамени Институт Истории СССР, Главное Архивное Управление при Совете Министров СССР, Центральный Государственный Архив Древних Актов, 1990.

<sup>44</sup> ЛИСЕЙЦЕВ, Д.В., *Посольский Приказ в начале XVII века. Источниковедческое исследование*. Специальность 07.00.09 – историография и источниковедение. Научный руководитель – д.и.н. Н.М. Рогожин. Диссертация на соискание учёной степени кандидата исторических наук. Институт Российской Истории РАН, Москва, 2000.

<sup>45</sup> ВЕСЕЛОВСКИЙ, С. Б., *Дьяки и подьячи XV – XVII вв.*, Москва, Академия Наук СССР, Отделение Истории, Архив АН СССР, Издательство «Наука», 1975.

<sup>46</sup> БЕЛЯКОВ, А. В., *Служащие посольского приказа второй трети 17 века*, диссертации на соискание учёной степени кандидата исторических наук, Москва, Российская Академия Наук Институт Российской Истории, 2001.

<sup>47</sup> БОГОЯВЛЕНСКИЙ, С. К., *Приказные судьи XVII века*, Москва, Издательство Академии наук СССР, 1946.

<sup>48</sup> МАРКЕВИЧ А. И., Г. К. Котошихин и его сочинение о Московском государстве в половине XVII в., Одесса, Типография Штаба Окр., 1895.

<sup>49</sup> БЪЛОКУРОВЪ, С. А., *О Посольскомъ Приказѣ*, Москва, Издание Императорскаго общества исторіи и древностей россійскихъ при Московскомъ Университетѣ, 1906 у *Дневальныя записки Приказа Тайныхъ Дѣлъ, 7165 – 7183гг.*, Москва, Типографія Штаба Московскаго Военнаго Округа, 1908.

<sup>50</sup> ЗИМИН, Л. А. и ПАШУТО, В. Т., *Международные связи России до XVII в. Сборник статей*, Москва, Издательство Академии Наук СССР, 1961.

<sup>51</sup> ЧУАВАРЬЯН, А. О. (ред.), *Россия и Испания. Документы и материалы*, том 1 1667-1917, Москва, «Международные отношения», 1991. ESPADAS BURGOS, M. (ed.), *Corpus diplomático hispano-ruso*, vol. I 1667.1799, Madrid, Ministerio de Asuntos Exteriores, Biblioteca Diplomática Española, 1991.

<sup>52</sup> ANDERSON, M. S., *The Rise of Modern Diplomacy (1450-1919)*, London-New York, Longman, 1993.

<sup>53</sup> SCHAUB, M. K., “Avoir l’oreille du Roi. L’Ambassade de Pierre Potemkin et Siméon Roumiantsev en France en 1668”, en S. Andretta, S. Péquignot, M.K. Schaub, J.C. Waquet y C. Windler, *Paroles des négociateurs. L’entretien dans la pratique diplomatique de la fin du Moyen Âge à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle*, École Française de Rome, 2010, pp. 213-229. Schaub, M. K. y Schnackenberg, E., “La rencontre de deux cultures diplomatiques: l’ambassade moscovite de 1668 à la cour de Louis XIV”, conferencia impartida en

han estudiado dentro de la Historia de Rusia<sup>54</sup>. Respecto a españoles y rusos, más allá de los referidos amistosos Coloquios científico-diplomáticos, no se han analizado ambos conjuntos documentales juntos, a excepción del mencionado *Corpus*. Sin embargo, éste no es sino una publicación incompleta de dichas fuentes, que sólo expone, pero no analiza.

En la presente tesis uniremos ambas fuentes diplomáticas, españolas y rusas, y trataremos de hacer un análisis conjunto. Pero si aquí hablamos de unir desde el punto de vista historiográfico ambos ámbitos, español y ruso, tendremos que tener en cuenta que para el mundo ruso la Historia de su Diplomacia se inserta dentro de la Historia de las Relaciones Internacionales de Rusia o de la Historia de sus Instituciones, fundamentalmente de la Corte y del *Посольский Приказ* o Cancillería de Embajadores. Porque la Diplomacia rusa surge, precisamente, de los rangos administrativos que estudiaron Crummey, Keenan, Poe, Kosheleva, Morozov y Svetova, entre otros; y esos rangos son los agentes diseñadores y ejecutores de la política exterior rusa.

La perspectiva histórica e historiográfica es, pues, similar pero distinta, de ahí lo interesante de unir ambas historiografías de la Diplomacia de ambos estados, lo cual ha sido igual de necesario a la hora de entender y estudiar las fuentes rusas y españolas de la primera Embajada de Potiomkin a España.

Hemos hablado de la evolución que en la Historiografía “europeo-occidental” la Historia Diplomática y de las Relaciones Internacionales ha experimentado hacia el ámbito de los extranjeros y su movilidad dentro y fuera de las fronteras de cada estado a nivel internacional en forma de redes, con la influencia en la Ciencia Histórica de la Teoría matemática de los nodos y grafos. Pues bien: es imposible estudiar la Historia de Rusia, y más de su Diplomacia, sin hablar de los extranjeros. En “Europa Occidental” es una historia que habla de las comunidades de nación y transnacionales y del comercio: los extranjeros como naciones dentro de otros estados<sup>55</sup> y como agentes activos con movilidad internacional<sup>56</sup>. Entran aquí los viajes de extranjeros a Rusia y desde Rusia,

---

la Jornada Científica *Louis XIV et les souverains du bout du monde*, celebrada en el Palacio de Versalles bajo la dirección de los profesores Lucien Bély y Géraud Poumarède el 30 de junio de 2007.

<sup>54</sup> BROWN, P., “How Muscovy Governed: Seventeenth-Century Russian Central Administration”, *Russian History* 36 (2009), pp. 459-529. Y, como Peter Brown, también Geoffrey Hosking, Marshall Poe, Keenan, Pipes...

<sup>55</sup> HERZOG, T., “Naturales y extranjeros: sobre la construcción de categorías en el mundo hispánico”, en *Cuadernos de Historia Moderna* X (2011), pp. 21-31. HERZOG, T., *Vecinos y extranjeros: hacerse español en la Edad Moderna*, Madrid, Alianza Editorial, 2006. POGGIO, E., “Las composiciones de extranjeros en la Nueva España, 1595-1700”, en *Cuadernos de Historia Moderna* X (2011), pp. 177-193.

<sup>56</sup> CRESPO SOLANA, A., “El comercio holandés y la integración de espacios económicos entre Cádiz y el Báltico en tiempos de guerra (1699-1723)”, *Investigaciones de Historia Económica*, primavera, nº 8 (2007), pp. 45-76. CRESPO SOLANA, A., “Elementos de transnacionalidad en el comercio flamenco-holandés en Europa y la Monarquía Hispánica”, *Cuadernos de Historia Moderna*, X (2011), pp. 55-76. ALONSO GARCÍA, A., “Una nación, diferentes familias, múltiples redes. Genoveses en Castilla a principios de la Edad Moderna”, en CRESPO SOLANA, A. (Coord.), *Comunidades transnacionales: colonias de mercaderes extranjeros en el mundo atlántico (1500-1830)*, Aranjuez (Madrid), Doce Calles, 2010, pp. 65-82. Un resumen muy interesante de esta Historiografía: RECIO MORALES, Ó., “Los extranjeros y la historiografía modernista”, en *Cuadernos de Historia Moderna* X (2011), pp. 33-51.

como los de Guillermo de Rubruk<sup>57</sup>, Stefán de Nóvgorod<sup>58</sup> y Afanasi Nikitin<sup>59</sup>, muchos de los cuales iniciaron, como veremos, las relaciones hispano-rusas<sup>60</sup>. Pero también a su papel permanente y no sólo en la temporalidad de un viaje. Los estudios que vienen desarrollándose desde Albert Girard<sup>61</sup>, Morel-Fatio<sup>62</sup>, Morineau<sup>63</sup>, Chaunu<sup>64</sup>, Robert S.

<sup>57</sup> ПЛАНО КАРПИНИ, Д. ДЕЛЬ, *История Монгалов. Гильом де Рубрук. Путешествие в Восточные страны*. Перевод А.И.Малеина, Москва, Государственное издательство географической литературы, 1957.

<sup>58</sup> Стефан Новгородец viajó a Constantinopla (Царьград, en ruso antiguo) en 1348 o 1349 y realizó una descripción de sus lugares sagrados. ДМИТРИЕВ, Л.А., «Стефан Новгородец», *Словарь книжников и книжности Древней Руси*, Санкт-Петербург, Электронный публикации Института русской литературы (Пушкинского Дома) Российской Академии Наук, 2006-2011; ДМИТРИЕВ, Л.А. (подг. Текста, пер. и ком.), «Хождение» Стефана Новгородца, *ПЛДР*. XIV – сер. XV в., Москва, 1981, с. 28-41, 529-531. САХАРОВ, И.П., *Путешествия русских людей*, СПб., тип. Сахарова, 1839, т. 2, с. 13-28 и *Сказания русского народа*, СПб., тип. Сахарова, 1849, т. 2, с. 51-56; СПЕРАНСКИЙ, М.Н., *Из старинной новгородской литературы XIV века* [“Desde la literatura antigua de Nóvgorod del siglo XIV”], 1934, с. 5-82. KAZHDAN, A.P. (ed.), “Stefan of Novgorod”, *The Oxford Dictionary of Byzantium*, Oxford, Oxford University Press, 2005 [www.oxfordreference.com](http://www.oxfordreference.com) [01/10/2016]

<sup>59</sup> NIKITIN, A., *Viaje más allá de los tres mares*, Introducción y traducción del francés de Alberto Cardín a partir de la traducción francesa del original ruso realizada por Charles Malamoud, Barcelona, Laertes, 1985. Una edición más reciente: BÁDENAS DE LA PEÑA, P. Y ENCINAS MORAL, Á. L., *El viaje allende los tres mares de Afanasi Nikitin: edición, traducción [del ruso antiguo] y estudio*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2016.

<sup>60</sup> Entre otros, los viajes de Abú Hamid al-Garnati o de Pedro Tafur: ABÚ HAMID AL-GARNATI, *Relación de viaje por tierras Eurasiáticas*, texto árabe, traducción e interpretación por César E. Dubler, Madrid, Maestre, 1953. TAFUR, P., *Andanças e viajes de un hidalgo español*, estudio y descripción de Roma por José Vives Gatell, presentación, edición, ilustraciones y notas por Marcos Jiménez de la Espada, presentación bibliográfica de Francisco López Estrada, índices onomástico, toponímico y de materias por Carmen Sáez, Rafael Morales y Juan Luis Rodríguez, Barcelona, Ediciones El Albir, 1982. VILLALBA RUIZ DE TOLEDO, F.J., “El viaje de Don Pero Tafur (1436-1439)”, en *Arbor* CLXXX, 711-712 (Marzo-Abril 2005), pp. 537-550. Un magnífico estudio de ellos: SANZ GUITIÁN, P., *Viajeros españoles en Rusia*, Madrid, Compañía Literaria, 1995. ENCINAS MORAL, Á. L., “El marco histórico y geográfico de las relaciones hispano-rusas en tiempos del viajero andalusí Abu Hamid al-Garnati (1080-1169)”, en BÁDENAS, P. Y PINO, F. DEL (eds.), *Frontera y comunicación cultural entre España y Rusia*, Madrid-Frankfurt am Main, Iberoamericana-Vervuert Verlag, 2006, pp. 33-57.

<sup>61</sup> GIRARD, A., “Les étrangers dans la vie économique de l’Espagne aux XVI et XVII siècles”, *Annales d’histoire économique et social*, t. 5 n° 24 (noviembre de 1933), pp. 567-578. GIRARD, A., *Le commerce français à Séville et Cadix au temps des Habsburg: contribution à l’étude du commerce étranger en Espagne aux XVIe et XVIIe siècles*, Boreaux-París, Féret & Fils-E. de Boccard, 1932.

<sup>62</sup> MOREL-FATIO, A., “Les allemands en Espagne du XV au XVIII siècle”, *Revista de Filología Española*, IX (1922), pp. 277-297.

<sup>63</sup> MORINEAU, M., *Incroyables gazettes fabuleux métaux: les retours des Trésors américains d’après les gazettes hollandaises, XVIe-XVIIIe siècles*, London, Cambridge University Press, 1984. “Revoir Séville. Le Guadalquivir, l’Atlantique et l’Amérique au XVIe siècle”, *Anuario de Estudios Americanos*, tomo LVII, 1 (2000), pp. 277-293.

<sup>64</sup> CHAUNU, P. Y CHAUNU, H., *Séville et l’Amérique aux XVIe et XVIIe siècles*, Paris, Flammarion, 1977.

Smith<sup>65</sup>, Domínguez Ortíz<sup>66</sup>, hasta Sanz Ayán<sup>67</sup> y Crespo Solana<sup>68</sup> sobre los financieros y comerciantes extranjeros, y particularmente sobre los holandeses y el papel de Arjánguelsk, adquieren un papel fundamental a la hora de hablar para Rusia de la Historia de la Diplomacia o de las Relaciones Internacionales y de sus Instituciones. No se trata únicamente del tipo de economía o de finanzas que las particularidades políticas o dinásticas diseñaron en la Monarquía Hispánica. Los extranjeros se adaptaban a las particularidades de cada Estado y se movían bajo el “pabellón” común comercial o financiero por las redes de comunicación que intercambiaban información a nivel europeo. Por eso aquí debemos incluir los estudios de Ingrid Mayer, Dem’ianovym, Kornilaevoi, Podshivalova, Shamin y Moldovana con el rol de información diplomática de los *Весту Куранты* / *Vesti Kuranty*, las “gacetas” manuscritas rusas donde se publicaban las noticias de “Europa Occidental” que servían al *Посольский Приказ* o *Cancillería de Embajadores* para diseñar sus embajadas<sup>69</sup>. En este sentido, Diplomacia y Comercio se dan la mano, como veremos, en el concepto de información, donde los extranjeros juegan un papel clave como nodos de grafos sin fronteras.

---

<sup>65</sup> Sobre los Consulados y sus archivos: SMITH, R.S., *The Spanish Guilder merchant*, Durham, 1940. También HERRERO SÁNCHEZ, M., “La red consular europea y la diplomacia mercantil en la Edad Moderna”, J. J. Iglesias Rodríguez, R. M. Pérez García y M. F. Fernández Chaves (coords.), *Comercio y cultura en la Edad Moderna*, actas de la XIII reunión científica de la Fundación de Historia Moderna, Sevilla, Universidad de Sevilla, 2015, pp. 121-150. MARTÍNEZ SHAW, C., “La plata española, catalizador de la primera globalización”, J. J. Iglesias Rodríguez, R. M. Pérez García y M. F. Fernández Chaves (coords.), *Comercio y cultura en la Edad Moderna*, actas de la XIII reunión científica de la Fundación de Historia Moderna, Sevilla, Universidad de Sevilla, 2015, pp. 21-46.

<sup>66</sup> DOMÍNGUEZ ORTÍZ, A., *Los extranjeros en la vida española durante el siglo XVII y otros artículos*, Sevilla, Diputación de Sevilla, 1996, pp. 17-183.

<sup>67</sup> SANZ AYÁN, C., *Los banqueros de Carlos II*, Valladolid, Universidad de Valladolid, Secretariado de Publicaciones, 1989. *Los banqueros y la crisis de la Monarquía Hispánica de 1640*, Madrid, Marcial Pons, 2013. *Banca, crédito y capital: la Monarquía Hispánica y los antiguos Países Bajos (1505-1700)*, Madrid, Fundación Carlos de Amberes, 2006. *Estado, monarquía y finanzas: estudios de historia financiera en tiempos de los Austrias*, Madrid, Centro de Estudios Políticos y Constitucionales, 2004. *Un banquero en el Siglo de Oro: Octavio Centurión, el financiero de los Austrias*, Madrid, La Esfera de los Libros, 2015.

<sup>68</sup> CRESPO SOLANA, A., “Las comunidades mercantiles y el mantenimiento de los sistemas comerciales de España, Flandes y la República Holandesa, 1648-1750”, M. Herrero Sánchez y A. Crespo Solana (Coords.), *España y las 17 provincias de los Países Bajos: una revisión historiográfica (XVI-XVIII)*, 2 vols., Córdoba, Universidad de Córdoba, Servicio de Publicaciones, 2002, pp. 443-468. “El nuevo contexto hispano-neerlandés y la transición atlántica-europea después de 1648”, P. Sanz Camañes (Coord.), *Tiempo de cambios: guerra, diplomacia y política internacional de la Monarquía Hispánica (1648-1700)*, Madrid, Actas, 2012, pp. 341-364. “La ruta del Levante: Cádiz en el tráfico marítimo neerlandés con sus mercados mediterráneos y orientales en los siglos XVII y XVIII”, *Economía marítima*, actas de los XIII Encuentros de Historia y Arqueología en San Fernando en noviembre de 1998, Cádiz, Ayuntamiento de San Fernando, 1998, pp. 145-154. “Las rivalidades hispano-neerlandesas en el Pacífico y la conquista de Australia: de Cornelis de Houtman a Abel Janszoon Tasman (1595-1651)”, *Anuario de Estudios Americanos*, vol. 70, nº 2 (2013), pp. 479-507.

<sup>69</sup> МАЙЕР, И., *Вести-Куранты 1656г., 1660-1662гг., 1664-1670гг.* Часть 2: «Иностранные оригиналы к Русским текстам. Исследование и подготовка текстов», Москва, 2008. ДЕМЬЯНОВЫМ, В.Г. (издатель), *Вести-Куранты 1656г., 1660-1662гг., 1664-1670гг.* Часть I: «Русские тексты», Москва, Российская Академия Наук. Институт Русского Языка им. В.В. Виноградова, Рукописные Памятники Древней Руси, 2009.

Tras la Guerra Fría la Historiografía podría haber terminado basculando al Atlántico<sup>70</sup>, pero, sin embargo, no hemos descuidado el Mediterráneo<sup>71</sup>. No obstante, no hemos conectado estos estudios con los de Cherníkova<sup>72</sup>, Borshchik, Razdorski, Tretiakov, Shilov o Yurásov<sup>73</sup>, sobre la presencia de los europeos en los territorios del *Zarato* Ruso, cuando López de Gómara, en su *Historia General de las Indias*, ya aludía al comercio entre Europa y “Moscovia” y, concretamente, al viaje del genovés Pablo Centurión a la Moscovia de Basilio III en 1520<sup>74</sup>. Es igualmente muy interesante poner sobre la mesa los estudios sobre las redes de mercaderes holandeses de Manuel Herrero Sánchez y Ana Crespo Solana, con los de N. N. Repin sobre su presencia en el puerto de Arjánguelsk<sup>75</sup>, o los de I. V. Toropitsyn acerca de la extensión del comercio ruso-holandés en el mercado

---

<sup>70</sup> ELLIOTT, J. H., *Imperios del mundo atlántico: España y Gran Bretaña en América, 1492-1830*, Madrid, Taurus, 2006. CRESPO SOLANA, A., “Flandes y la expansión mercantil europea: origen y naturaleza de una red atlántica (siglos XV-XIX)”, M. de Paz Sánchez (Coord.), *Flandes y Canarias: nuestros orígenes nórdicos*, 3 vols., Canarias, Centro de la Cultura Popular Canaria, 2004, pp. 13-83 y *Mercaderes atlánticos. Redes del comercio flamenco y holandés entre Europa y el Caribe*, Córdoba, Universidad de Córdoba, Servicio de Publicaciones, 2009 y “El más amplio Atlántico: redes mercantiles, comunidades globales”, J. J. Iglesias Rodríguez, R. M. Pérez García y M. F. Fernández Chaves (coords.), *Comercio y cultura en la Edad Moderna*, actas de la XIII reunión científica de la Fundación de Historia Moderna, Sevilla, Universidad de Sevilla, 2015, pp. 47-68.

<sup>71</sup> BUNES IBARRA, M. Á., “La construcción del Imperio Otomano y la visión del enfrentamiento mediterráneo según los musulmanes”, en P. García Martín, R. Quirós Rosado y C. Bravo Lozano (Coords.), *Antemurales de la Fe: conflictividad confesional en la Monarquía de los Habsburgo, 1516-1714*, Madrid, Universidad Autónoma de Madrid, Ministerio de Defensa, Secretaría General Técnica, 2015, pp. 93-103. “Deportaciones y exilios moriscos en el contexto del Mediterráneo del siglo XVII”, en A. Jiménez Estrella, J.J. Lozano Navarro, F. Sánchez-Montes González y M.M. Birriel Salcedo (Eds.), *Construyendo historia: estudios en torno a Juan Luis Castellano*, Granada, Universidad de Granada, 2013, pp. 79-87. “El norte de África, el Mediterráneo oriental y la política con respecto a Persia (1560-1640)”, en J.J. Ruiz Ibáñez (Coord.), *Las vicinidades de las monarquías ibéricas*, Madrid, Fondo de Cultura Económica, 2013, pp. 213-234. “Felipe II y el Mediterráneo: la frontera olvidada y la frontera presente de la Monarquía Católica”, en J. Martínez Millán (dir.), *Felipe II (1527-1598): Europa y la Monarquía Católica*. Actas del Congreso Internacional “Felipe II (1598-1998), Europa dividida, la monarquía católica de Felipe II”, Universidad Autónoma de Madrid, 20-23 de abril de 1998, vol. 1, t. 1, Madrid, Parteluz, 1998, pp. 97-110. “Llegan turcos y mongoles”, en M<sup>a</sup>. J. Viguera Molins (Coord.), *Ibn Jaldun: el Mediterráneo en el siglo XIV: auge y declive de los imperios*. Exposición en el Real Alcázar de Sevilla, mayo-septiembre de 2006, Granada, Fundación José María Lara, 2006, pp. 170-177. “El control de la información del Mediterráneo desde Nápoles y Sicilia en la época de Felipe III”, en J. Martínez Millán y M. Rivero Rodríguez (Coords.), *Centros de poder italianos en la Monarquía Hispánica (siglos XV-XVIII)*, vol. 1, Madrid, Polifemo, 2010, pp. 351-374. CRESPO SOLANA, A., “La ruta del Levante: Cádiz en el tráfico marítimo neerlandés con sus mercados mediterráneos y orientales en los siglos XVII y XVIII”, *Economía marítima*, actas de los XIII Encuentros de Historia y Arqueología en San Fernando en noviembre de 1998, Cádiz, Ayuntamiento de San Fernando, 1998, pp. 145-154. KRISTIANSEN, K., y T. B. LARSSON, T. B., *La emergencia de la sociedad del Bronce. Viajes, transmisiones y transformaciones*, Barcelona, Bellaterra, 2006. J. A. SÁNCHEZ BELÉN, “El comercio de exportación holandés en el Mediterráneo español durante la Regencia de Mariana de Austria”, *Espacio, Tiempo y Forma*, Serie IV, Historia Moderna, t. 9 (1996), p. 269.

<sup>72</sup> ЧЕРНИКОВА, Т., *Европеизация России во второй половине XV-XVII веках*, Москва, Научная Школа МГИМО-Университет, 2012.

<sup>73</sup> РАЗДОРСКИЙ, А.И. (составитель), *Торговля, купечество и таможенное дело в России в XVI-XIX вв. Сборник материалов Второй международной научной конференции (Курск, 2009 г.)*, Курск, Курский Государственный Университет, 2009.

<sup>74</sup> LÓPEZ DE GÓMARA, F., *Historia General de las Indias*, prólogo y cronología de Jorge Gurria Lacroix, capítulo CVII: “Los reyes y naciones que han tenido el trato de las especias”, Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 1999.

<sup>75</sup> РЕПИН, Н. Н., «Голландские купцы в Архангельске во второй половине XVII в.: численность, продолжительность и преемственность связей (по материалам российских источников)», en [www.reenactor.ru/ARH/PDF/Repin.pdf](http://www.reenactor.ru/ARH/PDF/Repin.pdf)



de Toscana<sup>76</sup> o los de Bushkovitch en relación a la actividad de los mercaderes en Moscú<sup>77</sup>, como haremos a lo largo de la tesis.

Y precisamente al estudiar la Diplomacia en la Historia de las Instituciones encontramos el nexo institucional entre la Diplomacia con los extranjeros: los secretarios de lenguas. Una reconocida hispanista rusa, especialista en el cuerpo diplomático español del siglo XVII, E. E. Iurchik<sup>78</sup>, ya ha llamado la atención sobre este tema, así como los estudios de Ingrid Cáceres Würsig<sup>79</sup>.

Las nuevas tecnologías con programas como Ucinet<sup>80</sup> o los GIS<sup>81</sup>, nos están ayudando a visualizar estas redes<sup>82</sup>, que abarcan el Atlántico, pero también el Mediterráneo.

#### d. Retrospectiva cronológica.

La investigación con fuentes rusas anteriores a las reformas de Pedro implica acercarse a un planteamiento cronológico distinto al de la cronología histórica occidental:

- Cronología histórica diferente: el período que historiográficamente denominados “Edad Media” en Occidente termina entre 1453 y 1492. Para Rusia, su “Edad Media” termina definitivamente en el reinado de

---

<sup>76</sup> ТОРОПИЦЫН, И. В., «Тосканские рынок в орбите российско-голландской торговли в конце XVI – первой половине XVII вв.: на примере рынка икры», *Studi Slavistici. Materiali e discussioni* VIII (2011), pp. 203-211.

<sup>77</sup> BUSHKOVITCH, P., *The merchants of Moscow, 1580-1650*, Cambridge-London-New York-New Rochelle-Melbourne-Sydney, Cambridge University Press, 1980.

<sup>78</sup> ЮРЧИК, Е. Э., «Испания в царствование Карла II (1665-1700)», А. О. Чуварьян, С. П. Пожарская, В. А. Ведюшкин, Г. А. Попова, М. А. Липкин (редколлегия издания), *История Испании*, том 1 «С древнейших времен до конца XVII века», Москва, Индик, с. 571-585. «Карл II Габсбург», *Российская национальная энциклопедия*, Москва, Большая Российская энциклопедия Москвы, 2009. «Персонал дипломатического ведомства при дворе Карла II», доклад на международном конгрессе *Россия и Испания: политика. Экономика. Культура / Rusia y España. Política. Economía. Cultura*, НИУ Высшая Школа Экономики, Россия, 27-29 апреля 2016.

<sup>79</sup> CÁCERES WÜRSIG, I., “Breve historia de la secretaría de interpretación de lenguas”, *Meta: journal des traducteurs / Meta: Translators’ Journal*, vol. 49, nº 3 (2004), pp. 609-628. URI:<http://id.erudit.org/iderudit/009381ar> DOI: 10.7202/009381ar

<sup>80</sup> MAESTRE-MARTÍNEZ, R., *snGraph\* Software óptimo para manipulación de redes libres de escala*, Unidad de Sistemas de Información Geográfica, Centro de Ciencias Humanas y Sociales, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid, 2010. MAESTRE-MARTÍNEZ, R., *Recursos electrónicos para historiadores. Bases de datos, representación y análisis de redes complejas de cooperación*, Unidad de Sistemas de Información Geográfica, Centro de Ciencias Humanas y Sociales, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid, 2010. Agradecemos al profesor David Alonso García el habernos proporcionado esta información.

<sup>81</sup> GREGORY, I.N., HEALEY, R.G., “Historical GIS: structuring, mapping and analysing geographies of the past”, *Progress in Human Geography* 31 (5) (2007), pp. 638-653 DOI: 10.1177/0309132507081495. KUCERA, Z., “Historical geography between geography and historiography”, *Klaudyan: Internet Journal of Historical Geography and Environmental History*, vol. 5, nº 1 (2008), pp. 5-13. CRESPO SOLANA, A., “La Historia geográficamente integrada y los Sistemas de Información Geográfica (SIG): concepto y retos metodológicos”, *Tiempos modernos: Revista Electrónica de Historia Moderna*, vol. 7, nº 26 (2013).

<sup>82</sup> SÁNCHEZ BALSAMEDA, M<sup>a</sup> I., *Análisis de redes sociales e historia: una metodología para el estudio de redes clientelares*, tesis doctoral dirigida por la Dra. D<sup>a</sup> LUCILA GONZÁLEZ PAZOS, Universidad Complutense de Madrid, Facultad de Filosofía, Departamento de Lógica y Filosofía de la Ciencia, 1995.



Pedro I (1682-1725), que da comienzo a su “Edad Moderna”<sup>83</sup>. Es decir: para la Historiografía española y, en general, “europeo-occidental”, la primera Embajada de Piotr Ivánovich Potiomkin a la Monarquía Hispánica, entre 1667 y 1668, transcurre en el “ecuador” de la Edad Moderna, mientras que para Rusia transcurre en los últimos años de transición hacia la Modernidad.

- La Era de Constantinopla. Hasta el advenimiento de la Unión Soviética, pasando previamente por la reforma de Pedro, la Rusia de los zares se regía por un sistema de datación distinto al del Calendario Gregoriano. Contaba 5508 años entre la Creación del Mundo y el Nacimiento de Cristo y su Año Nuevo lo situaban en nuestro 1 de septiembre (hasta el decreto de 19 de diciembre de 1700 de Pedro I en que establece que el comienzo del año tendría lugar a partir de entonces el 1 de enero y las fechas se calcularían como en Occidente: a partir del Nacimiento de Cristo<sup>84</sup>). De modo que para calcular las fechas de la documentación rusa anterior a la Revolución de 1917 y al decreto petrino de 1700 tenemos que sumarle 10 al día que aparece (la diferencia aumenta un día cada 150 años) y restarle 5508 al año que consta junto a ese día y mes, siempre teniendo en cuenta el desfase anual que se produce al llegar septiembre (los primeros ocho meses de un año gregoriano corresponden al primer año ruso que surge de sumar al gregoriano 5508, mientras que los últimos cuatro corresponden al siguiente año ruso según la Era de Constantinopla). Robert O. Crummey lo explica muy bien en su *The Formation of Muscovy 1304-1613*<sup>85</sup>. De tal forma que Piotr Ivánovich Potiomkin llega el 4 de diciembre de 1716, mientras que para nosotros lo hace el 14 de diciembre de 1667. Este dato es fundamental para casar la información de las fuentes primarias españolas de la Embajada con las rusas, lo que nos confundió cuando realizamos el TFM: las traducciones de Golitsin y Derzhavin del diario hablaban del 4 de diciembre<sup>86</sup> y nosotros buscábamos esa fecha en Simancas, encontrando únicamente referencias al 15 de diciembre: el gobernador de la plaza de Cádiz, Martín

<sup>83</sup> El profesor doctor D.V. Pospelovsky achaca al retraso en el comienzo en el siglo IX de la historia escrita de Rusia, su mayor juventud como estado eslavo respecto a las naciones del mundo greco-latino y germánico. Ello generó una división de su historia general no coincidente “con las épocas históricas de la Europa occidental”. La era premongol correspondería con su “Antigüedad rusa”. El período comprendido entre el siglo XIII hasta 1530 aproximadamente se conoce como “Edad Media rusa”. Le sigue un “Período de transición” que se extiende hasta finales del siglo XVII. “La historia de la Rusia moderna comienza con el reinado de Pedro el Grande en el siglo XVIII”. En: POSPIELOVSKY, D.V., “Momentos clave en la historia de la Iglesia Ortodoxa Rusa. I. Desde Kíev a Moscú: sueños cristianos y realidades geopolíticas”, en GONZÁLEZ MONTES, A. (dir.), *Las Iglesias Orientales*, Madrid, Biblioteca de Autores Cristianos, 2000, p. 255.

<sup>84</sup> MUÑOZ-ALONSO, A., *La Rusia de los Zares*, Madrid, Espasa, 2007, p. 135.

<sup>85</sup> CRUMMEY, R.O., *The Formation of Muscovy 1304-1613*, London and New York, Longman, 1987, pp. VII-VIII.

<sup>86</sup> “[...] Le 4 décembre, ils débarquèrent à Cadix [...]”, en GOLITSIN, E.: *La Russie du XVIIe Siècle dans ses rapports avec l'Europe Occidentale. Récit du voyage de Pierre Potemkin envoyé en ambassade par le tsar Alexei Mijailóvitch à Phillippe IV d'Espagne et à Louis XIV en 1668*, París, Gide et Baudry éditeurs, 1855, pp. XXVIII-XXIX. “[...] el día 4 de diciembre echaron el ancla en la rada de Cádiz”, en DERZHAVIN, C., “La primera embajada rusa en España”, en *Boletín de la Real Academia de la Historia* 96 (1930), p. 883.

de Zayas Bazán, sí había informado inmediatamente al Capitán General de Andalucía, el duque de Medinaceli, y a Madrid<sup>87</sup>. También la fuente original, el *статейный список* / *relación oficial de la Embajada*<sup>88</sup>, habla del 4 de diciembre de 7176<sup>89</sup>: 15 de diciembre de 1667, según el calendario gregoriano.

- Sistema paleográfico de datación contemporánea al siglo XVII / LXXII. La Rusia anterior a Pedro disponía de un sistema numérico que se correspondía con las letras del alfabeto cirílico vigentes tras la última reforma lingüística-religiosa-estatal. Para la época de la primera Embajada de Potiomkin (1667-1668 / 7175-7176-7177) tenemos fuentes justo anteriores y posteriores a la Reforma del Patriarca Nikon de 1667, que afectó a determinadas letras del alfabeto cirílico ruso. Forma parte de un proceso que Salustio Alvarado e Iván Igartua denominan la “cronología de los rasgos lingüísticos”, unida a la fecha de composición del texto<sup>90</sup>. Por eso hay que distinguir y leer las fuentes que fueron producidas y expedidas por el *Посольский приказ* / *Cancillería de embajadores* antes de la orden y salida de Potiomkin de Rusia (junio y julio de 1667 / junio y julio de 7175) y las realizadas posteriormente a su regreso a Rusia (noviembre de 1668 / noviembre de 7177), aunque en el caso del *Статейный список* / *Relación oficial de la Embajada de Potiomkin* hay que contar igualmente con el carácter original o traducido del texto, pues la fuente primaria a la que hemos tenido acceso, dada su iluminación y presentación, muy probablemente sea una traslación de unas notas y una copia de un original producido por esa recopilación. Es decir: la cronología de sus rasgos lingüísticos sería, no sólo posterior a la Reforma de Nikon, sino posterior a la llegada a Rusia de Potiomkin: proceden del último tercio del siglo XVII y concretamente de 1669. Para el siglo XVII hablamos de grafía *полуустав* (“semiuncial”, que a finales del siglo XIV derivó de *устав* o “uncial”)<sup>91</sup> y *скоропись* (“escritura rápida” derivada y coetánea de *полуустав* desde el siglo XVII)<sup>92</sup>, además de la tradición paleográfica de introducir en la página principal decoración floral y un estilo de letra que Shchepkin denomina «строки

---

<sup>87</sup> “[...] El Gobernador de Cádiz, en carta para don Pedro Fernández del Campo de 15 del corriente [diciembre], avisa que en aquel Puerto ha arribado un embajador del Gran Duque de Moscovia. [...]”, en AGS, *Estado*, leg. 2686, fol. 112: “[Consulta] de oficio, Madrid a 22 de diciembre de 1667”.

<sup>88</sup> Literalmente, podría ser traducido así “Relación Oficial de la Embajada”, pero su contenido tiene matiz de “Informe diplomático”, que es como inicialmente habíamos concebido traducirlo.

<sup>89</sup> «[...] В Ышпанскую Землю к Городу Кадису пришли декабря Д [4] числѣ и стали от города версты за три [...]» / “Llegaron a la Tierra Española a la Ciudad de Cádiz la fecha 4 de diciembre y permanecieron a unas tres *verstas* / *antigua medida rusa equivalente a 1,06 km.* de la ciudad”, en РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 3. *Статейный список* / *Relación oficial de la Embajada*.

<sup>90</sup> ALVARADO, S. E IGARTUA, I., *Gramática histórica de la lengua rusa*, Madrid, Centro de Lingüística Aplicada Atenea, 2007, p. 19.

<sup>91</sup> «Обсуждались и названия типов письма – устав, полуустав и скоропись» en [www.pushkinskijdom.ru/Portals/3/PDF/.../Bogdan%20-%200418.pdf](http://www.pushkinskijdom.ru/Portals/3/PDF/.../Bogdan%20-%200418.pdf)

<sup>92</sup> БЫСТРОВА, Е. С., «Скоропись XVII в Русской Палеографии», en [www.cyberleninka.ru/article/n/ckoropis-v-russkoy-paleografii.pdf](http://www.cyberleninka.ru/article/n/ckoropis-v-russkoy-paleografii.pdf)

ФИЛИППОВИЧ, Ю. Н., «Распознавание скорописи XVII века», en [www.it-claim.ru/Persons/Zelencov/Zelentsov3.pdf](http://www.it-claim.ru/Persons/Zelencov/Zelentsov3.pdf)

штамбовой вязи» / “líneas de cenefas impresas”<sup>93</sup> (que vemos en la página principal del *статейный список* / *relación oficial de la Embajada*)<sup>94</sup>, grafías que en general coinciden con la tabla de equivalencias alfanuméricas establecida por L. M. Gorodilova<sup>95</sup>. Para esta datación alfanumérica hay que tener en cuenta no sólo aspectos paleográficos de la grafía (*полуустав* / *скоропись*), sino también la propia evolución de los grafemas: el alfabeto cirílico procede del glagolítico, que a su vez es una adaptación del alfabeto griego. La construcción de estos alfabetos se ideó para la notación de los fonemas del antiguo eslavo, importándose directamente por los centros culturales de la antigua *Rus'* a partir de su conversión al cristianismo. Pero las lenguas del eslavo oriental diferían desde el punto de vista gramatical y fonético del antiguo eslavo y del griego, lo que motivó que a lo largo de la Historia de Rusia se fuesen estableciendo usos de determinadas variantes gráficas: algunos grafemas iban cayendo en desuso (ya no representaban diferencias fonéticas) o se despojaban de contenido fonético y se especializaban según reglas ortográficas autóctonas<sup>96</sup>. Podríamos decir que éste es el origen de las reformas ortográficas impulsadas por el Estado que hacen desaparecer grafemas que antes simbolizaban un número dentro del sistema numérico con el que databan las fechas del calendario. Así tenemos, por ejemplo, la Reforma religiosa y lingüística del Patriarca Nikón en 1667, el Alfabeto civil de Pedro I en 1710 y las de los decretos de diciembre de 1917 y octubre de 1918 tras la Revolución y cuya normativa ortográfica ha llegado hasta hoy. Por eso, es necesario conocer en qué reforma se inserta la fuente primaria en cuestión, pues las fechas que aparecerán en ella corresponderán a grafemas mantenidos o establecidos por la última reforma, lo que es fundamental para calcular y hallar las fechas que aparecen en el documento en cuestión. Por ejemplo: Potiomkin sale de Rusia y está justo fuera de ella cuando Nikon consolida su reforma y por eso aún su texto<sup>97</sup> no se ve influenciado por ella, lo que es fundamental para establecer las equivalencias alfanuméricas.

- Para un estudio crono-lingüístico más específico, deberíamos distinguir también en qué proceso se encontraba entonces el ruso vernáculo (distinto del Eslavo Eclesiástico) en su evolución del eslavo meridional (del que procede el antiguo eslavo y el alfabeto cirílico, que llegó a Rusia ya convertido en cirílico a partir del glagolítico que Constantino (“Cirilo”) y Metodio desarrollaron en la Moravia de Rostislav en el siglo

<sup>93</sup> ЩЕПКИН, В. Н., *Русская палеография*, Москва, Академия Наук СССР, Отделение Литературы и Языка, Комиссия по истории филологических наук, «Наука», 1967, с. 46-49.

<sup>94</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 1. *Статейный список* / *Relación oficial de la Embajada*.

<sup>95</sup> ГОРОДИЛОВА, Л.М., *Русская скоропись XVII века. Учебное пособие*, Хабаровск, Хабаровского Государственного Педагогического Университета, 2000, с. 13.

<sup>96</sup> ALVARADO, S. E IGARTUA, I., *Gramática histórica...* pp. 31-36.

<sup>97</sup> La copia que hemos consultado es РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5. *Статейный список* / *Relación oficial de la Embajada*.

IX y sus discípulos en la Bulgaria del zar Simeón<sup>98</sup>). El ruso, junto con el ucraniano y el bielorruso, pertenece al grupo lingüístico del eslavo oriental. La cristianización oficial de la antigua *Rus'* en 988 conllevó la aparición de la escritura a través de la llegada de textos religiosos procedentes de la Eslavia meridional, donde ya se había codificado la lengua eslava a través del alfabeto glagolítico creado por Cirilo y Metodio a partir del griego, lo que conllevó las primeras traducciones de los textos sagrados. En la Eslavia meridional el alfabeto glagolítico evolucionó al cirílico, que fue el alfabeto que llegó a la Eslavia oriental (ruso, ucraniano y bielorruso) tras el año 988 a través de dichos textos religiosos. Las copias de estos textos realizadas por protógrafos meridionales constituyen los primeros textos de la antigua *Rus'*<sup>99</sup> y reflejan una lengua de filiación meridional: el antiguo eslavo, basado en dialectos búlgaro-macedonios, que aún era comprensible para los eslavos orientales del siglo XI, aunque ya presentaba diferencias fonéticas y gramaticales respecto al eslavo oriental. Esta tipología de textos configura lo que se denomina “recensión o redacción rusa del antiguo eslavo”, también conocida como *eslavo eclesiástico*, que va contrastando de modo creciente con la lengua viva de los eslavos orientales a medida que van pasando los siglos. Este fenómeno de contraste entre la lengua eclesiástica y la lengua vernacular del copista oriental se ha denominado “diglosia”, dualidad que diferenciará entre los textos sagrados y cultos y el sistema propio de los eslavos orientales (su lengua hablada plasmada en la documentación profana), generando que buena parte de los rasgos que caracterizaban a los textos cultos resultase ajena al sistema de la lengua hablada, reflejo de una tradición gráfica y gramatical que se mantiene en esa clase de documentos con independencia de los cambios que experimenta el sistema de la lengua rusa. Pero, al mismo tiempo, ambas estructuras lingüísticas experimentarán un lento proceso de aproximación, acelerado en la segunda mitad del siglo XVIII, hasta la democratización de la lengua culta con la progresiva disolución de la diglosia medieval a través de los grandes escritores rusos: Karamzín, Pushkin, Lérmontov, Turguéniev, Dostoyevski, Tolstoi. Los errores de los amanuenses medievales de textos sagrados (en eslavo eclesiástico), inspirados esos errores en su lengua hablada (el eslavo oriental), permiten trazar la evolución diacrónica del ruso, a la vez que las diversas clases de documentos profanos, como los legislativos, reflejan una lengua próxima al sistema real de la lengua rusa en cada momento de su evolución. Tal es el caso de la *Соборное Уложение / Código del Consejo* del zar Alexéi Mijáilovich en 1649, contemporánea a Potiomkin y anterior, a su vez, a la Reforma del patriarca Nikon. La irrupción de la imprenta en la segunda mitad del siglo XVI (recordemos que el primer libro impreso ruso fue el *Букварь / Abecedario* de Iván Fiódorov en

<sup>98</sup> CHUDOBA, B., *Rusia y el oriente de Europa*, prólogo de Luis Suárez Fernández, Madrid, Rialp, 1980, pp. 31-34.

<sup>99</sup> VARONA CODESO, P., “Las crónicas griegas y la entrada de los rusos en la Historia”, *Minerva. Revista de Filología Clásica*, 20 (2007), pp. 93-109.

1574) y la influencia de los extranjeros (que crearán diversas gramáticas y diccionarios rusos) se unirán a este proceso, al que debemos añadir la geografía lingüística de los diversos dialectos, intrínseca a la propia historia de Rusia: la expansión de un tipo de lengua cada vez más uniformado que parte de los dialectos centrales (Rostóv-Vladímir-Súzdal'), penetra rápidamente en la región de Moscú y a partir del siglo XV va irradiando a las zonas geográficas marginales, lo que refleja una continuidad y una difusión geográfica gradual de los cambios operados en la lengua. Así podemos distinguir cuatro períodos en el desarrollo histórico de la lengua rusa, que son fundamentales para comprender y datar el contenido externo de la fuente primaria: etapa eslava oriental o prerusa (*ca.* siglos VII-X, en la que se generan los rasgos diferenciadores del grupo oriental de lenguas eslavas respecto a los grupos meridional y occidental y corresponde con la fase de expansión del eslavo en Europa oriental y que constituye la lengua y los dialectos de las tribus eslavas del este, de donde surgirá la futura lengua vernácula frente al eslavo eclesiástico y base lingüística de los dialectos de lo que hoy es la Rusia europea), el ruso antiguo (siglos XI-XIV, cuando se constituye el *общевосточнославянский язык* o *eslavo oriental común*, que es la lengua compartida por los eslavos orientales: primer estadio del ruso, ucraniano y bielorruso, en esplendor literario durante la *Rus'* de Kíev y que empezarán a diferenciarse en el siglo XIV, tras la consolidación del Principado de Moscú); el ruso medio (siglos XV-XVII, etapa de consolidación y de segunda influencia meridional con la penetración y recomposición de elementos eclesiásticos y arcaizantes en la lengua culta, acentuada por la entrada de Ucrania en la órbita de Moscú desde 1654-1667-1686 y que cristalizará en la normalización definitiva del eslavo eclesiástico, ayudada por la imprenta, y al mismo tiempo el ruso en torno a Moscú empieza a consolidarse como vehículo de expresión del estado ruso) y el ruso moderno (del siglo XVIII en adelante: Pedro I relega el eslavo eclesiástico a los monasterios y ennoblece al ruso profano introduciendo el Alfabeto civil, al tiempo que el ruso se va consolidando como lengua nacional; distanciamiento de la lengua eclesiástica progresivo hasta la democratización de la lengua con los grandes escritores rusos de finales del siglo XVIII y XIX, padres del ruso literario moderno)<sup>100</sup>. Esta evolución lingüística, unida a las reformas ortográficas impulsadas por el Estado y cuya repercusión hemos visto en la grafía, es fundamental para comprender la información externa de la fuente primaria, dada la intrínseca unión que en Rusia existe entre Historia, Lengua y Estado. Así vemos que en el *Статейный список / Relación oficial de la Embajada*, un texto producido en Moscú, aparece la *ï* ucraniana, abreviaturas que transcritas al ruso actual corresponderían a una *ñ* (aunque no aparece explícitamente en el texto original en un claro proceso de transición a su consolidación en la escritura no eclesiástica para el siglo XVIII) y *я* antigua (no con esa forma, sino con tres

<sup>100</sup> ALVARADO, S. E IGARTUA, I., *Gramática histórica...*, pp. 17-32.

hastiales). Es decir: la copia oficial del *Статейный список / Relación oficial de la Embajada* de las embajadas de Potiomkin a España y Francia (que creo que corresponde a la que he tenido acceso) se encuentra en el contexto histórico-lingüístico de la segunda guerra ruso-polaca (1654-1667), es inmediatamente posterior a la reforma nikoniana que impuso ѣ en el eslavo eclesiástico pero que desde el siglo XVI ya se utilizaba informalmente en los textos profanos (grupo al que pertenece el *Статейный список / Relación oficial de la Embajada*) pero no influida por ella (la Reforma) pues incluye la я antigua que suprimió Nikon, y es anterior al Alfabeto civil y a la norma de 1734 por la que la Academia de Ciencias introdujo en la escritura civil la grafía ѣ. Es decir: el documento correspondiente a la signatura РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5 es una copia oficial de las notas del séquito diplomático que se produjo en un arco temporal entre 1668 y 1669 (pues aún no recibe la influencia de la reforma nikoniana de 1667 al haber estado fuera durante su concepción, aunque al ser oficial e iluminada pudo haber sido realizada a su llegada en Moscú), ergo no se trata de la copia que un descendiente de Potiomkin realizó del original en el siglo XVIII y que transcribió Nóvikov en su revista a finales del siglo XVIII<sup>101</sup>. Esta evolución lingüística, unida a sus diferencias respecto del Eslavo Eclesiástico, requiere un estudio filológico científico del que aún no poseemos formación, motivo por el que no lo abordaremos más allá de pequeñas observaciones que necesitan una revisión filológica. No obstante, existen manuales rusos al alcance de científicos no filólogos que pueden ser de utilidad para los historiadores<sup>102</sup>.

- Calendario litúrgico eslavo ortodoxo. Cirilo y Metodio también fueron portadores de la tradición astronómica y cronológica conservada en Bizancio, difundándose entre los pueblos eslavos meridionales y orientales el conocimiento de los saberes astronómicos recogidos en los textos bizantinos. Así llega de los eslavos meridionales a los orientales

<sup>101</sup> НОВИКОВ, Н. (издатель), *Древняя российская вивлиофика, содержащая въ себе: собрание древностей российскихъ, до истории, географии и генеалогии российския касающихся*, издание второе, часть IV, Москва, въ Типографии Компании Типографической, 1788, с. 457. El descendiente autor de la copia del *статейный список / Relación oficial de la Embajada* del que transcribe y publica Nóvikov es Павелъ Сергеевич Потёмкин / Pavel' Sergeevich Potiomkin, cuya conexión genealógica veremos en el capítulo dedicado a la genealogía e historia del apellido “Потёмкин / Potiomkin”.

<sup>102</sup> САМСОНОВ, Н. Г., *Древнерусский язык. Учебное пособие для студентов исторических факультетов*, Москва, «Высшая школа», 1973. ЗАЛИЗНЯК, А. А., *Древнерусские энклитики*, Москва, Языки славянских культур, 2008. ВИНОГРАДОВ, В. В., *Очерки по истории русского литературного языка XVII-XIX веков*, Москва, «Высшая школа», 1982. ТВОРОГОВ, О. В., *Археогрфия и текстология древнерусской литературы. Курс лекций*, Москва – Санкт Петербург, Альянс-Архео, 2009. КОЛЕСОВ, В. В., *Древнерусский литературный язык*, Ленинград, Издательство Ленинградского Университета, 1989. ИЗOTOB, А. И., *Старославянский и Церковнославянский Языки. Грамматика, упражнения, тексты*, Москва, Филоматис, 2007. ИВАНОВ, В. В., *Историческая грамматика русского языка*, Москва, «Просвещение», 1983. ИВАНОВ, В. В. (ред.), *Древнерусская грамматика XII-XIII вв.*, Москва, Наука, 1995. ГОРШКОВА, К. В. и ХАБУРГАЕВ, Г. А., *Историческая грамматика русского языка*, Москва, «Высшая школа», 1981. GARDINER, S. C., *Old Church Slavonic. An elementary grammar*, Cambridge-London-New York-New Rochelle-Melbourne-Sydney, Cambridge University Press, 1984. БОРКОВСКИЙ, В. И. и КУЗНЕЦОВ, П. С., *Историческая грамматика русского языка*, Москва, Ком Кника, 2006.

la era bizantina o de Constantinopla de 5508 años, la duración del año en 365,25 días (que se remonta al *Libro de Enoch*), las denominaciones romanas de los meses, la semana de siete días y la datación de la Pascua; y, posteriormente, la influencia tártara, china y “europeo-occidental” (entre la que puede encontrarse la española a través de *De natura rerum* de San Isidoro de Sevilla). En la Iglesia Ortodoxa la normativa y el orden en que se debían conjugar las fiestas móviles y fijas del calendario litúrgico y el oficio eclesiástico se registra por escrito en el *typikón* bizantino, que a su vez quedó fijado en dos redacciones: el *Typikón Estudita* atribuido a Teodoro Estudita (826) y el *Typikón de Jerusalén* de San Sabas (532). El primero llegó desde Constantinopla al monasterio de las Grutas de Kíev en el siglo XI traducido al eslavo eclesiástico por Efrem de las Grutas, difundiéndose hasta el siglo XV, cuando el segundo se populariza a partir de la traducción de Atanasio Vysotskii en 1401. A estos se une el *Typikón Evergetis*. En estas normativas el canon litúrgico está compuesto por tres ciclos: diario, semanal y anual, de modo que a la liturgia de cada día, que contenía un ritual determinado, se le añadía la liturgia correspondiente a cada día de la semana y del año. El ciclo de fiestas móviles y la duración de los periodos de ayuno en el *typikón* se regía por la normativa del *Triódion* (“tres odas” que componen los cánones cantados en días señalados del ciclo Pascual), compuesto por dos partes: las conmemoraciones anteriores a la Pascua (la Cuaresma) en el *Triódion del ayuno* y las posteriores en el *Santo Triódion*. Además, en el calendario litúrgico ortodoxo se distribuyen una serie de fiestas fijas contenidas en el menologio o *святцы*: su disposición ayuda a calcular los eventos litúrgicos relacionados con el ciclo pascual<sup>103</sup>. Así, a los anteriores sistemas cronológicos se une el sistema litúrgico ortodoxo de periodización del tiempo, que marca el comportamiento de los embajadores y que está unido a las reformas que anteriormente mencionábamos. Por ejemplo: las fuentes españolas mencionan entre enero y febrero de 1668 que comen pescado porque hacen ayuno. Enero-febrero aún no es tiempo para la Pascua Ortodoxa actual (finales de abril o principios de mayo), pero una dieta asentada en el ayuno sí es una costumbre alimenticia entre los Viejos Creyentes<sup>104</sup>, seguidores de la liturgia anterior a la Reforma de Nikon y considerados *раскольники* o cismáticos por los rusos reformados. Si tenemos en cuenta que Potiomkin está fuera de Rusia cuando Nikon consolida su Reforma, nos daremos cuenta de que las prácticas religiosas que se entrevén en la documentación española sobre su séquito diplomático, proceden del período anterior a la Reforma nikoniana y que han perdurado hasta hoy entre los Viejos Creyentes, un colectivo minoritario pero aún vivo. La

<sup>103</sup> CASAS OLEA, M., “Aproximación al calendario litúrgico eslavo ortodoxo. El cómputo del ciclo pascual a través de las fuentes literarias”, en *Ilu. Revista de Ciencias de las Religiones. Anejos XIII* (2004), pp. 43-61.

<sup>104</sup> Basamos esta afirmación en nuestra propia experiencia en Moscú, donde conocimos a un *Viejo Creyente*. Este señor practicaba permanentemente un ayuno muy similar al que Benito de Dúo describe en su carta al Marqués de Aytona: AGP, *Reinados*, caja 89, exp. 1, fol. 42 [s.f., numeración propia]

carta de Dúo menciona que están haciendo ayuno debido a que están en plena Cuaresma y escribe en febrero: el Concilio de Nicea (325), partiendo de la interpretación de los Evangelios Sinópticos, insta a que la Resurrección de Cristo se debe festejar el primer domingo después del primer plenilunio tras el equinoccio de primavera, datado el 21 de marzo, cayendo la Pascua en treinta y cinco fechas posibles entre el 21 de marzo y el 18 de abril, según el cómputo bizantino y alejandrino y entre el 18 de marzo y el 15 de abril, según el romano. En este caso, el Cisma de 1054 no es influyente, pero sí la irrupción en “Europa Occidental” del Calendario Gregoriano, medida que adopta Gregorio XIII en 1582 a través de la bula *Inter gravissimas* y por la que se suprimen diez días del calendario (justo los diez días que veíamos que hay que sumar a las fechas rusas) y que es fruto del descubrimiento de que la duración exacta del ciclo solar es superior a los 365 días y cuarto del calendario juliano. Las Iglesias Ortodoxas consideraron una aberración este cambio, de modo que mantuvieron el calendario juliano (la diferencia aumenta un día cada 150 años). Es decir: la España de Carlos II cuenta 10 días más, mientras que la Rusia de Alexéi Mijáilovich 10 menos. La carta de Dúo coincide con las fechas 23 a 27 de febrero en el *статейный список* / *Relación oficial de la Embajada*: para la Pascua rusa actual (posterior a la Reforma de Nikon) ese ayuno quizá es demasiado pronto, teniendo en cuenta que Dúo escribe desde Toledo sobre una práctica que viene observando que hacen a lo largo del viaje desde Puerto de Santa María y salieron el 4 de enero según el *статейный список* / *Relación oficial de la Embajada*: del 4 de enero al 27 de febrero viajaron desde el Puerto de Santa María hasta Madrid e hicieron ayuno, que Benito de Dúo explica como “Cuaresma”. Si seguimos el calendario del *Triódion del ayuno*, correspondiente a las festividades anteriores a la Pascua, podríamos hablar del “Domingo del publicano y del fariseo”, que puede datarse en una semana entre el 11 de enero y el 14 de febrero. Pero también podríamos estar hablando del Domingo del Hijo Pródigo (correspondiente en el Catolicismo a la *sexagésima*) o del Domingo de ayuno de carne (entre el 25 de enero y el 28 de febrero)<sup>105</sup>. La combinación de estas tres festividades tiene lógica puesto que Dúo dice que algún día sí comieron carne. En todo caso, estaríamos en un período de ayuno marcado por los tres domingos precuaresmales que indica la Iglesia Ortodoxa, pues entre el 4 de enero y el 27 de febrero pudieron pasar por los tres y hacer interrumpidamente ayuno, de ahí que Dúo hable de “los días que su Cuaresma se lo permite”<sup>106</sup>.

Además de las cuestiones de cronología y datación histórica rusas, quisiéramos explicar aquí los márgenes de fechas seleccionados con los que hemos trabajado. En un principio propusimos 1667-1681, abarcando la primera Embajada de Potiomkin (1667-1668), la de

<sup>105</sup> CASAS OLEA, M., “Aproximación al calendario litúrgico eslavo ortodoxo...”, p. 49.

<sup>106</sup> AGP, *Reinados*, caja 89, exp. 1, fol. 42 (numeración propia).



Andreas Vinius (1673) y la segunda de Potiomkin (1681). Esto suponía dejar a un lado, incomprensiblemente, la cuarta Embajada rusa del siglo XVII: la de Dolgoruki (1687-1688)<sup>107</sup>, que estudió Domínguez Ortiz<sup>108</sup> y resumió, junto con las tres anteriores, Fernández Izquierdo<sup>109</sup>. Cuando terminamos el TFM nuestro propósito no era estudiar la Embajada de Vinius (aunque su nacionalidad holandesa casaba con nuestra hipótesis, que veremos a continuación), sino hacer una comparativa entre las dos Embajadas de Piotr Ivánovich Potiomkin pensando en la posibilidad de encontrar en las fuentes de su segundo viaje diplomático a la Monarquía Hispánica datos parecidos a los hallados en las de la primera que nos permitiesen ver si la utilización de los extranjeros y, en particular, de los holandeses, coincidía dentro y fuera de sus fronteras. Como veremos a continuación, ésta era y es nuestra hipótesis, pero al acceder a las fuentes rusas de la primera Embajada e indirectas y al introducirnos en la investigación rusa, trabajando con su Diplomática e Historiografía, vimos que perfectamente se comprobaba con otras tipologías documentales del siglo XVII ruso, sin necesidad de recurrir a la Embajada de 1681, porque se trataba de una cuestión estructural.

Dado el volumen de documentación española y rusa que debíamos manejar sólo para la Embajada de 1667-1668 y el período de aprendizaje previo que requería (que se prolongó durante casi dos años de los cuatro que teníamos), decidimos reducirlo a sólo la primera Embajada, es decir, los dos años 1667-1668. No obstante, hemos llegado a ver documentación de 1681<sup>110</sup> que en algún momento de la tesis mencionaremos y que será la continuación de esta investigación.

Sin embargo, tanto la lectura de las fuentes españolas, como posteriormente la de las rusas, directas e indirectas, dejaban entrever una cuestión que pasamos por alto en el TFM: la posibilidad de un contacto o intento de contacto previo a 1667 entre las autoridades españolas y rusas, concretamente en la época de Felipe II y los últimos Riurikovichi. Estos datos han adelantado el margen cronológico de trabajo al consultar fuentes españolas y rusas que hablasen de “Moscovia” y «Гишпаниа» / *Gishpaniia* / *Hispania* desde todo el siglo XVI hasta 1667 y desde 1667 hasta principios del siglo XVIII, de forma que explicaremos en el apartado dedicado a la metodología.

Es decir: el centro de atención está en los años 1667-1668, pero para explicar dichos años hemos abierto un margen cronológico que abarca desde el reinado de Carlos I (1517-1556) hasta el final del reinado de Carlos II (1700) y primeros años de la Guerra de Sucesión (1707). Habrá alguna cuestión, como la de la soberanía del zar, que llevaremos a Carlos III, cuando se produce su aceptación como Emperador de forma diplomática. Igualmente, es imprescindible y veremos por qué, retrotraernos a la Europa medieval para entender determinados “mensajes” que la actitud de Potiomkin en Madrid reflejan, así como para entender el sentido y origen de los primeros contactos hispano-rusos.

---

<sup>107</sup> Su *Статейный список* / *Relación oficial de la Embajada*, lo encontramos en РГАДА: РГАДА, Ф. 93, оп. 1, ед. Хр. 15.

<sup>108</sup> DOMÍNGUEZ ORTIZ, A., “Una embajada rusa en la Corte de Carlos II”, en *Anuario del Instituto de Estudios Madrileños* XV (1978), pp. 174-185.

<sup>109</sup> FERNÁNDEZ IZQUIERDO, F., “Las Embajadas Rusas a la Corte de Carlos II”, en *Studia Historica. Historia Moderna* 22 (2000), pp 75-107.

<sup>110</sup> АНН, *Estado*, leg. 2877, fols. [numeración propia, s. f.] 459-824. РГАДА, «Сношения России с Францией», Ф. 93 оп. 1, ед. Хр. 1, 1681 г.

#### e. Hipótesis

En 2010-2011, cuando realizábamos el TFM, llegamos a las siguientes conclusiones:

- Necesidad de analizar las fuentes españolas directas de la Embajada y complementar ese análisis con fuentes indirectas a las que condujesen los contenidos de las directas que no habían sido analizados por el estado de la cuestión.
- Necesidad de acudir directamente a las fuentes rusas originales de la Embajada para realizar un análisis conjunto con las españolas.
- Necesidad de rastrear la presencia de “Moscovia” en las fuentes del Consejo de Estado español.
- La relación de la primera Embajada de Potiomkin con la existencia, estudiada por la Historiografía, de un comercio norte-sur que convertía a la fachada báltico-atlántica-levantina europea en la interconexión de una serie de espacios marítimos cuyo punto neurálgico convergía en Cádiz. El capitán holandés Wilhem de Bergman y el comerciante Bergnadi con los que había tenido contacto Potiomkin a su llegada a Cádiz y que mencionaban las traducciones de Golitsin y Derzhavin, me servían como punto de partida para probar una conexión mercantil e hipotética diplomática previa entre los comerciantes holandeses y los diplomáticos rusos.

Los tres primeros puntos los desarrollaremos en el apartado dedicado a la Metodología; es el cuarto punto el que acabó fijando nuestra atención y articulando la hipótesis que dio pie a esta tesis doctoral: probar o no esa conexión a través de Bergman y Bergnadi.

La Historiografía sobre Rusia a la que podíamos acceder desde España, fundamentalmente americana, británica, española y rusa traducida, ya vinculaba los orígenes de Rusia a la *Rus*’ de Kíev<sup>111</sup>. Ello nos dio pie a hablar de la presencia del Báltico en el Mediterráneo a través del comercio del oro y del ámbar, cuyos inicios se retrotraen a los viajes de los príncipes escandinavos hasta los Cárpatos y el mar Egeo del Bronce Nórdico de Kivik, estudiado por los arqueólogos Kristianssen y Larsson, entre otros<sup>112</sup>.

---

<sup>111</sup> FRANKLIN, S. Y SHEPARD, J., *The Emergence of Rus: 750-1200*, New York-London, Longman, 1996. OBOLENSKY, D., *The Byzantine Commonwealth. Eastern Europe, 500-1453*, London, Weidenfeld & Nicholson, 1971. SOLOVIEV, A., *Byzance et la formation de l'Etat russe. Recueil d'études*, London, Variorum Reprints, 1979. UTECHIN, S. V., *Historia del pensamiento político ruso*, Madrid, Ediciones de la Revista de Occidente, 1968. MUÑOZ-ALONSO, A., *La Rusia de los Zares*, Madrid, Espasa Calpe, 2007. HOSKING, G., *Russia and the Russians. A History*, Cambridge, Massachusetts, The Belknap Press of Harvard University Press, 2003. BARFORD, P. M., *The Early Slavs: culture and society in early medieval Eastern Europe*, London, The British Museum Press, 2001. CHUDоба, B., *Rusia y el oriente de Europa*, prólogo de Luis Suárez Fernández, Madrid, Rialp, 1980.

<sup>112</sup> Se trataba de expediciones de jefatura entre el Sur de Escandinavia y los Cárpatos. Gracias a las influencias materiales mutuas, es posible reconstruir una red comercial y de intercambio desde los Cárpatos, el río Oder y el Báltico hasta el sur de Escandinavia (Fase A1-3, siglos XVII-XVI, probablemente iniciada en el Unetice reciente, que han estudiado Rassman, Lutz y Pernicka y Riittershoffer). Estas redes comerciales conectaban el Oder a través del Báltico con el sureste de Escania, donde se hallan Simris y Kivik. Los jefes guerreros escandinavos recorrían la misma ruta para desplazarse al sur y aprender el nuevo arte de la metalurgia y la carpintería, y es posible, según Kristianssen y Larsson, que algunos llegaran al mar Egeo y a Anatolia. La hipótesis de Kristianssen y Larsson argumenta que fueron los jefes nórdicos los

Ello parecía corroborarse en la figura de Riurik y posteriormente de Oleg e Ígor, que llegaron desde Escandinavia el primero y, los segundos, desde lo que Karamzín denomina *Русью* (zona actual de San Petersburgo, Gran Nóvgorod y Pskov)<sup>113</sup>, hasta el Dniéper, venciendo a Askold y Dir, jefes escandinavos que habían llegado antes al territorio que dominará Kíev y que conectará con Bizancio, formando una sociedad constituida por una mezcla de Varegos, Eslavos y Griegos, en la que convivían nombres como “Olga”, “Viacheslav” o “Dmitri”<sup>114</sup> y con festividades como la actual *Масленица*, conmemoración pagana del fin del invierno y comienzo de la primavera, en la que es costumbre comer los *блины* o discos solares con caviar y bayas del bosque. Cuando la Horda de Oro destruye Kíev en 1240, modifica el eje cultural y comercial que había constituido la ruta de los Varegos y el poder europeo de la *Rus'* de Kíev: el curso del

---

que llegaron hasta el Mediterráneo Oriental para regresar a su tierra con los nuevos adelantos aprendidos, resultando menos probable que fueran argonautas del Mediterráneo Oriental navegando hasta el Báltico, aunque también es posible que artesanos del Mediterráneo Oriental viajaran al norte entre el séquito de algunos jefes nórdicos que volvían a casa. Los jefes y artesanos viajeros de la Europa Central y Septentrional entraron en el mundo Mediterráneo basándose en el principio del intercambio de dones y en el poder de las técnicas y productos extranjeros. KRISTIANSEN, K., Y T. B. LARSSON, T. B., *La emergencia de la sociedad del Bronce. Viajes, transmisiones y transformaciones*, Barcelona, Bellaterra, 2006. En 1997 Thomas B. Larsson publicó un ensayo acerca de las relaciones entre el noreste europeo y la Edad del Bronce Nórdico: *Matertel kultur och religiösa symboler*, a través de textos hititas o de Oriente Próximo estrechamente relacionados con objetos encontrados en Escandinavia. ENGEDAL, Ø., *The Nordic scitimar: external relations and the creation of elite ideology*, Oxford, Archaeopress, 2002.

<sup>113</sup> КАРАМЗИН, Н. М., *История Государства Российского*, Москва, Эксмо, 2015 (1816-1829), т. 1, с. 41.

<sup>114</sup> La onomástica, junto con el análisis de la documentación escrita (a partir de la cristianización de la antigua *Rus'* en 988 y de la aparición de los primeros textos escritos en el siglo XI, como el *Codex Novgorodensis* y el *Evangelario de Ostromir*), es una de las ciencias auxiliares para el estudio de la trayectoria evolutiva de la lengua rusa, junto con la dialectología, los préstamos léxicos y su desarrollo prehistórico con la comparación de todas las lenguas eslavas al sistema lingüístico reconstruido: el *protoeslavo*, como punto de partida de todas ellas. Dentro de la Onomástica, distinguimos entre los antropónimos (nombres propios de persona) y topónimos (de lugar, dentro de los cuales para Rusia destaca la hidronimia). Según Salustio Alvarado e Iván Igartua, los antropónimos y topónimos “cumplen en la gramática histórica de la lengua rusa una función a caballo entre lo puramente lingüístico y lo histórico. La llegada de nombres de origen foráneo a la lengua rusa informa acerca de los contactos establecidos con otros pueblos (en especial con la tribu escandinava de los Varegos, de la que se habla en las crónicas medievales), algo que a su vez ayuda a detectar préstamos léxicos de apelativos comunes. La toponimia y en especial la hidronimia, contribuyen a identificar los sustratos sobre los que se asienta la población eslava oriental en periodo tanto prehistórico como histórico. La presencia de hidrónimos de origen urálico en las regiones septentrionales de Rusia puede, por ejemplo, confirmar hipótesis diacrónicas”. En: ALVARADO, S. E IGARTUA, I., *Gramática histórica...* pp. 18-23. Esto podría probar que la teoría que expuse en el TFM acerca de la necesidad de retrotraerse al Bronce Nórdico de Kivik para explicar determinadas estructuras rusas, si bien sí es un anacronismo en relación a dichas estructuras, no lo es en cuanto a la evolución diacrónica de su lengua. Rusia nace de una ruta comercial que tiene sus orígenes en la Edad del Bronce y que uniría Escandinavia con el Mediterráneo. También la toponimia refleja esa ruta: Kotzebue recuerda cómo se asocia el nombre de una de las primeras capitales de Rusia, Kíev, con su fundación atribuida, según Néstor (posible copista del *Relato de los Años Pasados*), a tres hermanos: Kiy, Schek y Joriv y su hermana Lybed, de donde procederían los nombres de Kíev, de las localidades de Schekovitsa y Jórevitsa y del río Lybed, un afluente del Dniéper. En: KOTZEBUE, R. DE, “El papel ruso en la génesis de la Slavística”, en [www.sel.edu.es/pdf/ene-jun-84/kotzebue.pdf](http://www.sel.edu.es/pdf/ene-jun-84/kotzebue.pdf) Encinas Moral aporta más información al respecto y en su edición del *Relato de los Años Pasados* nos cuenta cómo Kíev fue fundada según Néstor por los cuatro hermanos en 482 e.c. como centro de la tribu de los polianos y que aparecía en las fuentes medievales como “Kuyaba”. Encinas afirma que fue “centro importante de las rutas de los Varegos a los Griegos, a Bizancio, a Asia y al Don. En 882 fue tomada por el príncipe varego Oleg. Desde entonces fue el principal centro económico, político, social y cultural de la Rus de Kíev”. En: NÉSTOR, *Relato de los Años Pasados. Según la Crónica Laurenciana (1377)*, edición, traducción del ruso antiguo y prólogo de Ángel Luis Encinas Moral, Madrid, Miraguano, 2004, pp. 75-76, nota 123.

Dniéper que conectaba el mar Báltico con el mar Negro, finalizando en Constantinopla. Con el dominio tártaro-mongol y descapitalizados los *Rus'*, el eje comercial de la Rusia Central comenzó a articularse sobre la ruta del Volga, orientándose sus intercambios hacia el Cáucaso y Persia<sup>115</sup>.

Sin embargo, a pesar de la tartarización del poder ruso a través del *Yarlyk*<sup>116</sup>, pervivió la convivencia de las tres etnias (nacida de la comunicación Báltico-Mediterráneo a través del Dniéper), así como determinadas costumbres, como las arriba mencionadas y la necesidad de regresar al Mediterráneo y al Báltico. Cerrada la vía del Dniéper por el dominio e influencia en la zona del Janato de Crimea (en la órbita de Turquía) y, posteriormente, de los Jesuitas<sup>117</sup> y Polonia-Lituania<sup>118</sup>, la Rusia del Gran Principado de Moscovia y de los zares se aproximó y enfrentó a Europa y se acercó a Asia tras el fin de su “Reconquista” (1480) hasta el reinado de Alexéi Mijáilovich (1645-1676). Sin embargo, a pesar de la pérdida del Dniéper, Rusia mantenía poderosas vías de comunicación que conectaban Europa con Asia y que fueron aprovechadas no sólo por sus nativos hacia Asia, sino también hacia y desde Europa por un elemento clave en la Historia de cualquier época de Rusia: los extranjeros.

Aunque cuando hacíamos el TFM aún no habíamos entendido este esquema de la Historia de Rusia, lo poco que habíamos leído de ella a través de los estudios americanos y británicos, y la existencia de las figuras de Bergman y Bergnadi en las traducciones de

---

<sup>115</sup> НИКИТИН, А., *Viaje más allá de los tres mares...*, pp. 7-8.

<sup>116</sup> *Ярлык*: Documento equivalente a la carta de privilegio rodado que se concedía por la Horda de Oro a los príncipes de la *Rus'* de Kíev. Hemos visto cómo Geoffrey Hosking habla de la tercera vía escogida por los rusos de Moscú cuando la Horda de Oro cae definitivamente con Iván III: se convierte en un imperio septentrional multiétnico eurasiático y su origen está en el concepto de estado tártaro. En HOSKING, G., “The State and Identity Formation in Russia: a Historical Account”, K. Malfliet y F. Scharpé (eds.), *The Concept of Russia. Patterns for Political Development in the Russian Federation*, Leuven, Leuven University Press, 2003, p. 21 Sin embargo, otros historiadores consideran que en esos años (1430-1480) fue mayor la influencia ejercida por el emergente poder turco. Pedro Bádenas de la Peña lo vincula a la influencia de la autocracia del sultán de la Sublime Puerta. Bádenas hace un interesantísimo estudio acerca de cómo emerge Rusia como heredera de Bizancio tras la caída de Constantinopla y cómo la desaparición del Imperio Bizantino genera un cambio en el concepto de la idea imperial tradicional ortodoxa y rusa en particular, en el que influyen el rechazo al concilio de Ferrara-Florencia (1438-1439) y el modelo imperial implantado por el sultán turco Mehmed el Conquistador. Para Bádenas incluso la teoría de la Tercera Roma para legitimar su función imperial será similar al empleado por Mehmed II. En: BÁDENAS DE LA PEÑA, P., “La idea imperial rusa y la imagen de Bizancio tras la conquista de Constantinopla”, en *Erytheia: Revista de estudios bizantinos y neogriegos* 29 (2008), pp. 37-49.

<sup>117</sup> Nos referimos a la Academia de Kíev que fundó el metropolitano Petro Mohyla (ca. 1597-1647) en 1632 siguiendo el método y modelo de enseñanza de los jesuitas. АСКОЧЕНСКАГО, В., *Кієвъ съ древнѣйшимъ его училищемъ Академією*, Кієвъ, въ университетской типографіи, 1856. МУХИНЪ, Н. Ф., *Кієво-Братскій училищный монастырь. Исторический очеркъ*, Кієвъ, Г. Т. Корчак-Новицкій, 1893. МАКАРІЙ (ІСРОМОНАХ. БУЛГАКОВ), *Исторія Кієвской Академіи*, Санкт-Петербург, Константин Жернаков Типографіи, 1843.

<sup>118</sup> Desde la Unión de Lublin de 1569 la Confederación de Polonia-Lituania (*Rzeczpospolita*) abarcaba la actual Ucrania y, con ella, el estratégico Dniéper. RUIZ MARTÍN, F., “Carlos V y la Confederación Polaco-Lituana”, *Boletín de la Real Academia de la Historia*, XXXIII (1953), pp. 345-470. KOŁODZIEJCZYK, D., *The Crimean Khanate and Poland-Lithuania: International Diplomacy on the European Periphery (15th-18th Century). A Study of Peace Treaties Followed by annotated Documents*, Leiden, Koninklijke Brill, 2011. JIMÉNEZ ESTRELLA, A. Y LOZANO NAVARRO, J. J. (eds.), *Actas de la XI Reunión Científica de la Fundación Española de Historia Moderna. Comunicaciones*, Vol. I: “El Estado absoluto y la Monarquía”, Granada, Universidad de Granada, 2012. KOTLIARCHUK, A., *In the Shadows of Poland and Russia. The Grand Duchy of Lithuania and Sweden in the European Crisis of the mid-17th Century*, Huddinge, Södertörns högskola, 2006.

las fuentes de la Embajada, nos recordaron la actual Historiografía “europeo-occidental”, en la que nos habíamos formado durante la carrera, que vinculaba el comercio de la Edad Moderna con la teoría matemática de los nodos y los grafos a través de los grandes intermediarios de las redes comerciales de la Europa del seiscientos y setecientos: los holandeses.

La extraordinaria adaptabilidad e internacionalización de esta nacionalidad, que podía estar a la vez en territorios tan dispares como el Caribe, el Báltico o el Índico, podría ser la herramienta de Rusia que volviese a conectar el Báltico con el Mediterráneo, enlazándose con el Atlántico, entre Cádiz y Arjánguelsk.

A ello se unía la propia historia española, que propiciaba dicha realidad: la óptima situación geoestratégica de la bahía gaditana experimentó, por motivos político-estratégicos, un verdadero auge en los planos militar y comercial durante el siglo XVII, convirtiéndose en plaza militar y naval, así como en enclave europeo de control aduanero y centro comercial y financiero internacional, factores que la desarrollaron como puerto de enlace para la navegación que ciertas potencias marítimas norteyuropeas llevaban a cabo con sus mercados más lejanos<sup>119</sup>.

A ello habría que añadirle la transformación que se produce en la actividad comercial durante el siglo XVII: si hasta dicha centuria el comercio exterior se había realizado dentro de unas formas corporativas basadas en privilegios, la decadencia de las corporaciones condujo a un aumento de las redes comerciales flexibles con proyección internacional, distinguidas por su carácter informal y basadas en relaciones de parentesco o de negocios: los *merchant empires* que ha estudiado Margrit Schulte<sup>120</sup>, capaces de vencer las restricciones comerciales mercantilistas mediante la naturalización o el establecimiento en el Estado cuyas posesiones permitían la apertura colonial, donde mediante sus contactos autóctonos e internacionales, con conexiones familiares<sup>121</sup>, conseguían vencer dichas restricciones.

Pero existía, igualmente, una conexión comercial con la diplomacia: la presencia extranjera en Cádiz era un reflejo del sistema comercial español posterior a Westfalia<sup>122</sup>. La política de las concesiones comerciales, iniciada en 1645, tenía como objetivo sacar rentabilidad exterior a la enorme riqueza española satisfaciendo la demanda de manufacturas de sus consumidores coloniales<sup>123</sup>: recurrir a productores europeos e intermediarios comerciales, que, con el capital y la experiencia empresarial sacaron el máximo provecho a través de contactos que transmitían a las siguientes generaciones en

---

<sup>119</sup> BUTEL, P., *Européens et Espaces Maritimes (vers 1690-vers 1790)*, Bordeaux, Presses Universitaires de Bordeaux, 1997, pp. 9-12, en CRESPO SOLANA, A., “La ruta del Levante: Cádiz en el tráfico marítimo neerlandés con sus mercados mediterráneos y orientales en los siglos XVII y XVIII”, en *Economía marítima*, Cádiz, Ayuntamiento de San Fernando, 1998, p. 154.

<sup>120</sup> SCHULTE BEERBÜHL, M., “*Merchant Empires*: mercaderes hamburgueses en Londres y sus redes de comercio internacional (1660-1815)”, en CRESPO SOLANA, A. (Coord.), *Comunidades transnacionales. Colonias de mercaderes extranjeros en el Mundo Atlántico (1500-1830)*, Aranjuez (Madrid), Doce Calles, 2010, p. 104.

<sup>121</sup> BUSTOS RODRÍGUEZ, M., *Burguesía de negocios y capitalismo en Cádiz: los Colarte (1650-1750)*, Cádiz, Diputación Provincial, 1991.

<sup>122</sup> STEIN, S. J. Y STEIN, B., *Plata, comercio y guerras. España y América en la formación de la Europa Moderna*, Barcelona, Crítica, 2002, p. 77.

<sup>123</sup> MORINEAU, M., *Incroyables gazettes fabuleux métaux: les retours des Trésors américains d'après les gazettes hollandaises, XVIe-XVIIIe siècles*, London, Cambridge University Press, 1984, pp. 260-268.

Sevilla o Cádiz. A partir del cese de las hostilidades y de la reanudación de las relaciones diplomáticas<sup>124</sup> en plena política expansionista francesa y de los escarceos entre Inglaterra y Portugal, fueron los holandeses, quienes, interesados en la mutua defensa<sup>125</sup>, protagonizaron esa “pieza del engranaje”, proporcionando su gran capacidad práctica para esquivar a los intermediarios y su estrategia de comprar de primera mano, lo que les facilitaba una gran acumulación de recursos de capital. Esta necesidad se hizo acuciante cuando, tras la Guerra de los Treinta Años, Inglaterra, junto con Holanda, habían emergido como dinámicos centros comerciales y manufactureros de Europa, lo que convertía a la Monarquía de los últimos Estuardos en un importante rival económico, agrandado a través de su relación con los rebeldes portugueses (sobre todo tras el matrimonio de Carlos II con Catalina de Braganza<sup>126</sup>), competencia que también afectaba a Holanda. No obstante, tampoco hay que olvidar el diseño de la política comercial colonial española para contener la participación extranjera, lo cual no impidió dicha afluencia extranjera y que sus hombres de negocios reclamaran el reconocimiento legal de su presencia y derechos, así como su protección material.

El historiador J. I. Israel centra el despegue de ese desarrollo en el período comprendido entre 1648 y 1661, cuando los puertos de la Andalucía occidental se constituyeron en centro y puerto intermediario del comercio de la plata peruana y mexicana y del resto de los valorados productos de las Indias hispánicas, constituyendo también la vía de exportación de las manufacturas europeas a las Indias<sup>127</sup> (en realidad, reexportación de las materias primas importadas desde los puertos andaluces, como bien ha estudiado Crespo Solana<sup>128</sup>) y precisamente el éxito de ese contrabando y la colaboración holandesa creó ese tándem económicamente rentable, lo que se ve en la afluencia de negocios “privados” de dicha colaboración en los protocolos gaditanos, percibiéndose el movimiento de la red internacional comercial creada en torno a los puertos andaluces.

La existencia de ese protagonismo de los puertos hispánicos y de la colaboración internacional, evidencia la plasmación en el plano económico, del nuevo panorama creado tras Westfalia: política de alianzas compensadoras para el mantenimiento del equilibrio internacional. Las Monarquías de la Europa occidental insistieron en pactar con España para asegurar el principio de la base de los privilegios, aspirando a una libertad de comercio tan grande como fuera posible<sup>129</sup> y finalmente, consiguieron legitimar la ambigua situación de los mercaderes holandeses e ingleses que suministraban bienes importados y financiaban el comercio colonial español en el sistema comercial de la Baja Andalucía, en Sevilla y Sanlúcar, Puerto de Santa María y Cádiz. El sistema de tratados

---

<sup>124</sup> EBBEN, M. (ed.), *Un holandés en la España de Felipe IV. Diario de Lodewijck Huygens, 1660-1661*, Madrid, Fundación Carlos de Amberes, Doce Calles, 2010.

<sup>125</sup> SALINAS, D., *La diplomacia española en las relaciones con Holanda durante el reinado de Carlos II (1665-1700)*, Madrid, Biblioteca Diplomática Española, 1989, p. 27.

<sup>126</sup> MALCOLM, A., “Arte, diplomacia y política de la Corte durante las embajadas del conde de Sandwich a Madrid y Lisboa (1666-1668)”, en COLOMER, J. L., *Arte y Diplomacia en el siglo XVII*, Madrid, Fernando Villaverde, 2003, págs. 161-175.

<sup>127</sup> ISRAEL, J. I., *The Dutch Republic and the Hispanic World, 1606-1661*, Oxford, Clarendon Press, 1982, p. 412.

<sup>128</sup> CRESPO SOLANA, A., “La ruta del Levante: Cádiz en el tráfico marítimo neerlandés con sus mercados mediterráneos y orientales en los siglos XVII y XVIII”, en *Economía marítima*, Cádiz, Ayuntamiento de San Fernando, 1998.

<sup>129</sup> EVERAERT, J., *Le commerce international et colonial de firmes flamandes à Cádiz, 1670-1700*, Bruges, 1973, en: STEIN, S. J. Y STEIN, B., *Plata, comercio y guerras. España y América...*, p. 75.

proporcionaba en la práctica un status de extraterritorialidad, que fue indispensable en la medida en que la comunidad extranjera se asentaba en la Baja Andalucía. Girard considera que estos tratados bloquearon los intentos de las autoridades españolas de reducir el contrabando<sup>130</sup>, pues ambos estados ampliaron sus operaciones prohibidas y consiguieron de la Monarquía Hispánica un tratamiento más favorable que el que disfrutaban sus propios súbditos. La posición de los comerciantes extranjeros estaba asegurada por unas pautas de residencia, negocios y redes sociales y, en el caso de los franceses, por un volumen considerable de transacciones.

La presencia neerlandesa hunde sus raíces a raíz de los tratados que la Monarquía española concertó con las Provincias Unidas justo antes de la firma de la Tregua de los Doce Años en 1609, cuando precisaba recursos de capital que le permitieran recuperarse de la larga contienda e igualmente hizo concesiones a las ciudades de la Hansa que incluían el reconocimiento y la concesión de un status separado como *corps de nation* y la presencia de cónsules, representando a la comunidad con su propio sistema interno de adjudicación y el derecho a exportar sus ganancias en plata y a tener sus propios corredores. Pero hasta la década de los cincuenta, las ciudades de la Hansa fueron insignificantes en comparación con la presencia, cada vez más importante, de las Provincias Unidas de los Países Bajos. El Tratado de Münster en Westfalia (1648), incorporó y elaboró los previos acuerdos con la Hansa<sup>131</sup> junto con el reconocimiento español de las posesiones holandesas en el Caribe y Brasil. La actividad de la colonia neerlandesa, formada por el grupo de la Nación flamenca y los originarios de las provincias del Norte, agilizaron los intercambios marítimos con el área mercantil formada por la situación estratégica de Gibraltar y la bahía gaditana, que, tanto como la ruta del Báltico, resultaba imprescindible para el comercio neerlandés e hispánico<sup>132</sup>.

Tras la cédula de 1660, que eliminó el registro oficial de importaciones de las colonias (“registro de venida de Indias”<sup>133</sup>), los convenios paralegales y los tratados formales habían creado una atmósfera en la cual, a finales del siglo XVII, los extranjeros bien capitalizados explotaban el sistema comercial transatlántico de la Monarquía Hispánica en los puntos del tránsito de la Baja Andalucía. La explotación a América vía la Carrera de Indias desde Cádiz, era un gran negocio que involucraba a media Europa, desde Génova hasta Hamburgo<sup>134</sup>.

La investigadora M<sup>a</sup> Paz Aguiló Alonso ha realizado un estudio sobre el comercio de Arte entre Sevilla-Cádiz y los Países Bajos, en el que se aprecian las relaciones entre las sagas familiares de comerciantes flamencos. El florecimiento cultural que experimentan las colonias de las Indias Hispánicas impregna inevitablemente a Sevilla cuando todavía gozaba de su esplendor comercial no eclipsado por Cádiz, una demanda artística que

<sup>130</sup> GIRARD, A., *Commerce français à Séville et à Cádiz au temps des Habsburgs*, New York, Burt Franklin, 1967, p. 594, en STEIN, S. J. Y STEIN, B., *Plata, comercio y guerras. España y América...*, p. 78.

<sup>131</sup> BOURGOING, J. F., *Tableau de l’Espagne moderne*, t. 3, à Paris, Chez Levrault frères, 1803, p. 140, en STEIN, S. J., Y STEIN, B., *Plata, comercio y guerras. España y América en la formación de la Europa Moderna*, Barcelona, Crítica, 2002, p.79.

<sup>132</sup> CRESPO SOLANA, A., “La ruta del Levante...”. p. 145. ORTEGA GALINDO, J., *España en Europa al advenimiento de Carlos II*, pról. Del duque de Maura, Bilbao, Editorial Barquín, 1948, pp. 180-182.

<sup>133</sup> Otra fuente indirecta y relacional donde podría haber aparecido el comercio establecido entre Potémkin y Bernadí. “Observations sur [...] colonies en général”, en AAEPAr, *Mémoires et Documents*, Espagne, 81, nota 17, en STEIN, S. J., Y STEIN B., *Plata, comercio y guerras. España y América ...*, p. 91.

<sup>134</sup> MORINEAU, M., *Incroyables gazettes et fabuleux métaux...*, p. 263.

pronto repercutió en las reexportaciones procedentes de Amberes, enseguida canalizada como ciudad intermediaria. Pronto, Cádiz se hizo eco de esta conexión, ejerciendo de receptora de las mercancías procedentes de Ámsterdam y de Alemania, que posteriormente se reconducían a Sevilla<sup>135</sup>. Aguiló, basándose en los estudios de Bustos Rodríguez<sup>136</sup>, Everaert<sup>137</sup> y Brulez<sup>138</sup>, ha concretado las cuatro firmas que canalizaron el tráfico artístico comercial con España: la empresa Immerseel-de ForuemeStraux (1621-1678), la de Mousson-Fourmenois (1650-1678), la familia Fourchoudt (hasta el siglo XVIII) y la de J. Boussemart. Desde aproximadamente los años treinta del siglo XVII hasta el XVIII, los diversos miembros de la familia Fourchoudt conectaron en este ámbito Indias, Lisboa, Sevilla, Cádiz, Amberes, Venecia y Viena.

Por su parte, Margrit Schulte ha hecho hincapié en las empresas familiares internacionales hamburguesas durante el siglo XVII, centuria en la que empieza a modificarse tanto el alcance geográfico como la estructura de la red comercial, debido precisamente a su internacionalización, que en el caso de los mercaderes hamburgueses se vio favorecida por la política británica de inmigración y nacionalización existente a pesar de las Actas de Navegación, seguramente con un fin claro frente a la Monarquía y Holanda en el siglo XVII y para suplir la necesidad de organizar el abastecimiento de sus colonias, cruciales para su supervivencia dada la escasez de materias primas que la metrópoli presentaba<sup>139</sup>. En el siglo XVIII será Rusia uno de sus principales proveedores de madera, cáñamo, lino, potasa y alquitrán: en tiempos de Catalina II, Nicolái Nóvikov recogió documentación que testifica esta conexión comercial<sup>140</sup>. No obstante, en este plano hay que acudir a las obras de Herbert Kaplan y Arcadius Kahan<sup>141</sup>, que para el siglo XVIII recoge Schulte.

La actividad comercial de estos hamburgueses no se restringía a Londres, sino que desde la capital británica extendían sus redes a Escandinavia, Portugal, la cuenca mediterránea, Hamburgo, Bremen y la Monarquía Hispánica, constituyendo su principal núcleo de actividad comercial el mar Báltico, donde sobresalían los hermanos Theodor y Henry Jacobsen a partir de 1672. Schulte recoge cómo esta familia, según los libros del puerto

<sup>135</sup> AGUILÓ ALONSO, M<sup>a</sup> P., “El papel de los mercaderes en el comercio de Arte entre España y los Países Bajos”, en CRESPO SOLANA, A. (Coord.), *Comunidades transnacionales. Colonias de mercaderes extranjeros en el Mundo Atlántico (1500-1830)*, Aranjuez – Madrid, Doce Calles, 2010, pp. 215-217.

<sup>136</sup> BUSTOS RODRÍGUEZ, M., *Burguesía de negocios y capitalismo en Cádiz: los Colarte (1650-1750)*, Cádiz, Diputación Provincial, 1991; *Un comerciante saboyano en el Cádiz de Carlos II. Las Memorias de Raimundo de Lántery (1673-1700)*, Cádiz, Caja de Ahorros de Cádiz, 1983; *El asalto anglo-holandés a Cádiz en 1596 y su contexto internacional*, Cádiz, Servicio de Publicaciones Universidad de Cádiz, 1997.

<sup>137</sup> EVERAERT, J., *De internationale en koloniale handel des Vlaamse firma's te Cádiz, 1670-1700*, Brugge, de Temple, 1973.

<sup>138</sup> BRULEZ, W., *De Firma della Faille en de Internationale handle van Vlaamse Firma's in de XVIe eeuw*, Brussels, Koninklijke Vlaamse Academie voor Wetenschappen, 1959; “De Diaspora der Antwerpse kooplui op get einde van de 16e eeuw”, en *Bijdragen voor Geschiedenis der Nederlanden*, vol. 15 (1960), pp. 279-306.

<sup>139</sup> SCHULTE BEERBÜHL, M., “Merchant Empires...”, p.104.

<sup>140</sup> NÓVICOV, N. (ed.), *Antigua Biblioteca Rusa o Colección de varios documentos antiguos, tales como: Embajadas rusas en otros estados, cartas raras, descripciones de ceremonias nupciales y otros documentos memoriales históricos y geográficos, y múltiples composiciones de antiguos Poetas Rusos*, San Petersburgo, Nicolái Nóvikov, 1773-1775.

<sup>141</sup> KAPLAN, H. H., *Russian Overseas Commerce with Great Britain during the Reign of Catherine II*, Philadelphia, American Philosophical Society, 1995; KAHAN, A., Y HELLIE, R., *The Plow, the Hammer and the Knout. An Economic History of Eighteen-Century Russia*, Chicago, The University of Chicago Press, 1985.



de Londres para los registros comprendidos entre 1680 y 1690 compraba madera, hierro, alquitrán, potasa y arpillera procedente de Gotemburgo, Estocolmo, Danzig y Riga; mientras que de la Península Ibérica importaban sal y pieles de cabra y del Mediterráneo oriental, pasas. Recoge, a su vez, un grupo de mercaderes hamburgueses con intensas relaciones con los puertos de la Monarquía y Portugal (habida cuenta de la competencia interfamiliar, precisaban su expansión portuaria internacional): James Crop, Mathias Giesque/Gieseke y los hermanos Abraham y Jacob Henckell; y directamente con el Nuevo Mundo: William Teschemacher y Sir Peter Meyer. Algunos de sus artículos eran comprados directamente a la *East India Company*. La casa comercial y bancaria de los De Smeth (con doble ascendencia neerlandesa y hamburguesa) extendía sus sedes entre Hamburgo, Ámsterdam, Londres y Livorno, con acceso a las redes comerciales coloniales, exportando sus productos a Hamburgo, los Países Bajos y el Mediterráneo, así como a Gotemburgo, San Petersburgo y Danzig en la década de los noventa del siglo XVII. Aunque será después de la Guerra de Sucesión Española cuando establezca relaciones comerciales con Cádiz, Bilbao y Sevilla, existen rastros de familiares en el siglo XVII en puertos hispánicos.

Henry Roseveare ha realizado lo mismo de manera más monográfica, respecto del círculo familiar de los Marescoe, a través del diario comercial de uno de sus miembros, Charles Marescoe, que me interesa para el periodo comprendido entre 1664 y 1670. Entre los puertos a los que sus exportaciones eran enviadas destaca Hamburgo como destino del comercio de exportación británico, erigiéndose en el punto de entrada de la red norteyropea de rutas mercantiles extendidas a Silesia, Sajonia, Bohemia, Austria y la zona sur de Alemania. A través de Lübeck, Hamburgo extendía su influencia hacia Escandinavia y el Báltico, al tiempo que las flotas transportaban las manufacturas británicas hacia el este de Europa, hacia Rusia y el sur de la Península Ibérica y el Mediterráneo: las exportaciones de la firma Marescoe & Joye partían desde Cádiz, bien a Génova y Venecia por el Mediterráneo, bien hacia Bristol, o vía Ámsterdam y Hamburgo, hasta Göteborg y Estocolmo. En esta red, las dinastías de los Ruland y los Berenberg (clientes de los Marescoe de origen holandés, que conformaban parte de la aristocracia comercial hamburguesa) predominaban. En concreto, Andreas y Paul comerciaron con los Marescoe hasta 1678, desligándose el hijo de Andreas (Paul también) ocho años antes para comerciar por su cuenta. Su hermano Cornelius se emplazó en Ámsterdam, mientras Egidio Ruland se relacionaba con los dos hermanos Berenberg para continuar comerciando en el Mediterráneo. Estas interconexiones enlazaban a los Berenberg con el agente especial de los Marescoe en Hamburgo, Peter Juncker, que también lo era de los productores suecos. Era sobrino de Anna van Overbeck, cuya hija estaba casada con Liebert Wolters hijo, cuyas dos sobrinas estaban casadas con Paul y Andreas Berenberg. Constituían una pequeña red familiar comercial en colaboración con Marescoe en 1668, que, como hemos dicho, unía Cádiz con el Mediterráneo y el mar Báltico<sup>142</sup>.

Por otro lado, tampoco son desdeñables los estudios que han elaborado análisis sobre comerciantes y compañías flamencas, pues siempre serán posibles contactos de negocios de Bergnadi. Por ejemplo, para esa época, John Everlaert, especialista del comercio

---

<sup>142</sup> ROSEVEARE, H., *Markets and merchants of the late seventeenth Century. The Marescoe-David letters, 1668-1680*, Oxford, The British Academy of the Oxford University Press, 1987, pp. 51-53.

flamenco gaditano entre 1670 y 1700, establece entre 1663 y 1668 a dos hermanos, Gisberto y Jacomo van Colen, como uno de sus núcleos ejemplares de su interesantísimo estudio acerca de la estructura clánica-patriarcal de las compañías flamencas afincadas en Cádiz, donde lideraban una serie de sucursales unidas por la “cabeza familiar” que las subordinaba<sup>143</sup>. Tal vez entre esa tupida red económico-familiar se puedan hallar negocios con otras comunidades mercantiles entrelazadas con los van Colen, a través del estudio de dicho entramado organizativo.

Teniendo presentes estos estudios de la Historiografía “Europeo-Occidental” que efectivamente vinculaban Atlántico, Mediterráneo y Báltico a través de las redes comerciales, nuestra hipótesis se asentaba en tratar de ubicar a Bergman y Bergnadi, que aparecían en las traducciones de Golitsin y Derzhavin del *Статейный список / Relación oficial de la Embajada* de Potiomkin, en dichas redes, evidenciando una conexión mercantil occidental y fundamentalmente holandesa, con la diplomacia rusa y, concretamente, con Potiomkin.

Apoyándonos en los registros prosopográficos que habían realizado estos investigadores, iniciamos nuestra propia búsqueda de “Whillhem de Bergman” y “Bergnadi”, capitán y mercader holandeses con los que había tenido contacto Potiomkin a su llegada a Cádiz en diciembre de 1667 / 7175 tras su partida del puerto de Arjángelsk. El primer paso era lograr su correcta identificación, pues las traducciones de Derzhavin y Golitsin del *Статейный список / Relación oficial de la Embajada* de Potiomkin recogían, evidentemente, aproximaciones fonéticas de nombres transmitidos oralmente. Con este objetivo rastreamos las letras de cambio y los testamentos que localizamos en el Archivo Histórico Provincial de Cádiz utilizando un marco temporal entre 1660 y 1682 (entre la primera y segunda llegada de Potiomkin) y el resultado fue el siguiente:

- *Guillermo Oferman*, holandés residente en la ciudad de Cádiz en 1665, a quien su compatriota, Cornelio Halçen, nombra testigo de su testamento<sup>144</sup>.
- *Martín Guillermo van Hermertt*, natural de la ciudad holandesa de Harlem y residente en Cádiz, de cuyo testamento, fechado en 1680, se desprende su profesión de comerciante, lo que descarta su posible asociación con el militar Wilhelm de Bergman<sup>145</sup>.
- *Capitán Pedro Borgman*, que figura en un pleito de 1667 contra Joan Bredenberque, dentro del conjunto de escrituras públicas que figuran en posesión del escribano José de Aguirre, para ese año<sup>146</sup>.

---

<sup>143</sup> EVERLAERT, J., *De Handel des Vlaamse firma's te Cádiz, 1670-1700*, Brugge, De Temple, 1973, p. 39.

<sup>144</sup> AHPC, *Protocolos Cádiz*, 4415, fols. 525-526.

<sup>145</sup> AHPC, *Protocolos Cádiz*, 4429, fols. 502-503.

<sup>146</sup> AHPC, *Protocolos del escribano público José de Aguirre*, año 1667.

- *David Bernardo*, mercader holandés que figura en un pleito de 1667 contra Nicolás de la Haya. David Bernardo también aparece en otro pleito de 1674 contra Jacques Coddermit, y también como miembro de una “Compañía de hombres de negocios”, junto a Martín Adrian Herinx<sup>147</sup>.
- *Mathías Bernardo*, licenciado vecino de Cádiz, que hace de testigo en el testamento de Cornelius Vamberhen en 1674<sup>148</sup>.
- *Bernardo Vanderjel*, hijo de Juan Vanderjel y hermano de Joseph Vanderjel. Figura en el testamento de su padre, como poseedor de un poder para el mismo, junto con su hermano, en 1671<sup>149</sup>.

Aunque faltaban muchas fuentes por consultar, el siguiente paso era trazar las redes de estos comerciantes y encontrar su posible conexión con Rusia.

#### f. Selección de contenidos.

En primer lugar, hay que tener en cuenta que ésta es una tesis española y eso quizá es lo que la haga más interesante para un historiador ruso, para uno español o para otro de cualquier otro ámbito internacional. Muchos de los aspectos que aquí van a ser resaltados son estructuralmente conocidos para un historiador *rusista* ruso, que seguramente los pasaría por alto o se interesaría en otros igualmente interesantes para este estudio. Pero, dado que la Historiografía española sobre “Moscovia” no ha accedido hasta ahora (a excepción del codirector de esta tesis, el profesor doctor Ángel Luis Encinas Moral y de Isabel de Madariaga) directamente a los instrumentos de investigación rusos (Paleografía, Diplomática e Historiografía rusas) con los que acceder directamente a las fuentes primarias y secundarias rusas, esos aspectos que son de sobra conocidos por los *rusistas* rusos serán estudiados de forma inicial en esta tesis, al mismo tiempo que trataremos de relacionarlos con los españoles, lo que sí es igualmente novedoso para un *rusista* ruso, tanto por el acceso a la estructura española del siglo XVII (desconocida para un *rusista* ruso, pero no para un hispanista ruso), como por su puesta en común con la rusa del siglo LXXII / XVII.

A la hora de abordar los contenidos españoles y rusos de la primera Embajada de Potiomkin a la Monarquía Hispánica (1667-1668), nos encontramos con las siguientes categorías de contenidos respecto a la investigación:

- Contenidos estructurales de la Rusia del año 7175 (instituciones, ceremonial, vestimenta general y vestimenta diplomática, mentalidad, sociedad, política, etc.), desconocidos en España y, por tanto, por la doctoranda al empezar esta tesis.

<sup>147</sup> AHPC, *Protocolos Cádiz*, 1542, fols. 297?<sup>[roto]</sup> r. y v.

<sup>148</sup> AHPC, *Protocolos Cádiz*, 1542, fols. 310-311

<sup>149</sup> AHPC, *Protocolos Cádiz*, fols. 256-257

- Contenidos estructurales de la España del año 1667 (instituciones, ceremonial, vestimenta general y vestimenta diplomática, mentalidad, sociedad, política, etc.), desconocidos por los historiadores *rusistas* rusos con los que la doctoranda ha mantenido contacto en Rusia y que experimentamos y expusimos en Moscú, pero sí conocidos por los hispanistas rusos.
- Contenidos conocidos de las fuentes primarias directas de esta Embajada, expuestos tanto en Rusia como en España a través de las transcripciones y traducciones y estudios rusos de finales del siglo XVIII, XIX y XX, y a través de las exposiciones de estudios españoles de finales del siglo XX y principios del XXI. Transcritos, traducidos o expuestos, pero no analizados.
- Contenidos pasados por alto que, vistos desde la perspectiva de las fuentes indirectas o desde la puesta en común de las fuentes primarias directas españolas y rusas de la Embajada, aportan nuevos conocimientos tanto de la Embajada en sí, como de los ámbitos diplomáticos español y ruso.

Dado el volumen de información existente en las fuentes primarias directas rusas y españolas de la Embajada, se hacía necesario establecer un criterio de selección de información que se ha diseñado atendiendo a aquellos aspectos que ya se conocían de la misma y los que se desconocían, haciendo hincapié en estos últimos. A ello responde la estructura del índice de la presente tesis, que refleja las cuatro categorías arriba expuestas. Lo que se pretende es resumir en general la Embajada con la puesta en común de las fuentes primarias directas españolas y rusas, pero incidiendo y desarrollando en su contexto aquellos contenidos de las mismas que a día de hoy aún no se habían estudiado. Ello nos lleva a dos reinados en concreto, el del zar Alexéi Mijáilovich (1645-1676) y el del rey Carlos II (1665-1700), pero es posible que los contenidos de las fuentes principales nos retrotraigan a otras épocas, como es la de Felipe II para España o la de Fiódor Ivánovich y Borís Godunov para Rusia. En todo caso, no se trata de una descripción de estos reinados, sino de entresacar de las fuentes españolas y rusas aquellos contenidos de la Embajada en ambos reinados que aún no habían sido puestos en común o estudiados.

Los lectores y examinadores de esta tesis verán que se ha incluido en el índice un ejercicio metodológico basado en una breve historia de Rusia. En el fondo es el reflejo de la metodología seguida en relación a la formación adquirida para acceder a las fuentes rusas en esa intención de inmersión en la Historia de Rusia como ciencia; pero también porque es una tesis española no se ha incluido su “homóloga”. No se trata de “contar” la historia de Rusia, sino de incidir en aquellos aspectos de la misma que permitan entender los contenidos de las fuentes primarias rusas de la primera Embajada de Potiomkin, directamente relacionados con la Historia de Rusia. También puede servirle a un historiador *rusista* ruso para fijarse en qué aspectos se fija un científico extranjero que accede por primera vez a su Historia como ciencia.

El contenido de esta tesis se enmarca dentro de la Historia de las relaciones hispano-rusas. De nuevo, no se trata de “contar” esa historia, sino de estudiar el contexto de esta primera Embajada a la Monarquía Hispánica. Igualmente se pretende distinguir entre “relaciones hispano-rusas” y “relaciones diplomáticas hispano-rusas”, pues con frecuencia se tienden a unir y precisamente el estudio de esta Embajada refleja los dos canales de información, “literario” y diplomático que analizaremos cuando hablemos del

“Nuevo Mundo Septentrional” en contraposición al contexto del mundo diplomático al que pertenece esta Embajada.

Por último, la traducción y reescritura al español de las dos fuentes primarias rusas directas principales de la Embajada ha propiciado que se les dedique un capítulo propio a través del análisis de la Embajada. Del *Статейный список / Relación oficial de la Embajada* se ha dejado la parte francesa por no disponer de más tiempo y dedicarse esta tesis a los inicios de las relaciones diplomáticas hispano-rusas.

#### g. Objetivos.

La presente tesis nació a raíz de las conclusiones a las que llegamos en el TFM y que posteriormente se han convertido en nuestra hipótesis principal: la posible conexión de la diplomacia rusa del siglo XVII con los comerciantes holandeses a través de sus rutas y redes internacionales. Igualmente, surge de la necesidad de acceder a las fuentes rusas con el objetivo de responder a determinados interrogantes que planteó el análisis de las fuentes españolas y de conocer los nuevos que podían plantear las fuentes rusas, vacío que, por otro lado, mostraba el estado de la cuestión español sobre la Embajada y el ruso sobre las fuentes españolas.

Así pues, los objetivos principales son:

- Probar o no la hipótesis planteada, desplazando la relación entre comercio y diplomacia en España al interior de Rusia y su articulación dentro de su territorio y de las propias instituciones político-administrativas rusas.
- Acceder directamente y con un método científico a las fuentes rusas. Sin traductores. Trabajar con ellas de la misma forma como trabajamos con las fuentes españolas o “europeo-occidentales”.
- Añadir al análisis de las fuentes españolas el de las fuentes rusas para hacer por primera vez un estudio científico conjunto de ambos ámbitos.
- Acceder y estudiar la Historia de Rusia como ciencia: no a través de traducciones historiográficas, sino directamente de sus fuentes con la Paleografía, Diplomática e Historiografía rusas. Inmersión en el mundo ruso sin perder la perspectiva “europeo-occidental”, llevando a cabo un análisis relacional que nos permita sacar resultados a partir de su estudio conjunto, múltiples posibilidades de análisis y aprendizaje que nos ofrece ese intercambio cultural trasladado al ámbito científico y académico español y ruso.

Estos objetivos incluyen, evidentemente, el acceso al mundo científico y académico ruso, lo que implicaba aprender de él los conocimientos que había aprendido del mundo científico y académico español (y, por extensión, “europeo-occidental”): los instrumentos de investigación rusos (fuentes e historiografía, paleografía y diplomática rusas), así como la familiarización científica con la comunidad de historiadores y archivos y bibliotecas rusos. Una vez accedido a ellos y aprendido a utilizarlos como herramienta científica, el objetivo era saber aplicarlos para poder cumplir con los cuatro objetivos principales. Por ello la tesis se estructura en un doble ejercicio de contextualización (identificación y ubicación de conceptos conocidos y nuevos y su interrelación hispano-

rusa en la diplomacia) y análisis de las fuentes españolas y rusas. Todo ello presidido por un objetivo principal: aprender de ambos ámbitos pero, sobre todo, del más desconocido: del ruso.

## h. Metodología

*Me ha costado toda una vida aprender a pintar como un niño*  
Frase atribuida a Pablo Ruiz Picasso (1881-1973)

*Lo esencial es invisible para los ojos*  
Zorro en *El Principito* de Antoine de Saint-Exupéry (1943)

Cuando empezamos la tesis desconocíamos completamente lo que íbamos a encontrarnos en el ámbito científico ruso. Ni siquiera teníamos seguro que pudiésemos acceder a él e interactuar con él como hacemos en España. Desconocíamos completamente los instrumentos de investigación rusos, de modo que no podíamos prever tipologías documentales o diseñar un borrador de esquema previo de búsqueda. Esta circunstancia, que pudiese parecer innecesaria su inclusión en el contenido de la tesis, ha sido fundamental porque ha generado una constante adaptación en la metodología a aplicar, lo que ha conducido a un cambio en las perspectivas que intuíamos en el TFM.

Por ello, el primer método no era otro sino el de aprender, pero directamente del ámbito científico y académico ruso para no volver a caer en una Historiografía asentada en “Moscovia”. Pero incluso al prepararnos para acceder a «Великие Государства Российской Царства» / “Los Grandes Estados del *Zarato* Ruso” debíamos aprender igualmente de la referida Historiografía asentada en “Moscovia”. Con ello en mente, diseñamos el siguiente plan de trabajo:

Durante el primer año (marzo de 2013-2014) continuamos el análisis de las fuentes españolas donde lo dejamos en 2011 tras la defensa del TFM, siguiendo con la bibliografía y el estudio sobre la parte española y “europeo-occidental” de la Embajada. Al mismo tiempo preparamos el primer viaje a Rusia que realizaríamos al año siguiente: iniciamos en abril de 2013 las clases de ruso, principal herramienta en la que centramos casi toda la atención para poder acceder a las fuentes rusas y al mundo académico y científico ruso. Preparamos ese acceso directo a través del estudio de los materiales que sobre Rusia podíamos disponer desde España: Historiografía británica, americana, francesa, alemana, italiana y española sobre la Historia de Rusia. También encontramos Historiografía rusa en ruso o traducida al español, al inglés o al francés, a la que también accedimos<sup>150</sup>.

---

<sup>150</sup> ALEKSÉEV, M., *Rusia y España, una respuesta cultural*, traducción y prólogo de José Fernández Sánchez, Madrid, Seminarios y Ediciones, 1975. KLIUCHEVSKY, V., *The Rise of the Romanovs*, translated and edited by Liliana Archibald assisted by Mark Scholl, London, Macmillan, St. Martin's Press, 1970. KARAMZÍN, N., CHAADÁEV, P., JOMIAKOV, A., KIREEVSKI, I., LEÓNTIEV, K., DOSTOIEVSKI, F., SOLOVIEV, V., BERDIÁEV, N., FEDÓTOV, G., LIACHEV, D., *Rusia y Occidente (Antología de textos)*, estudio preliminar

Lo que acabó siendo más útil desde el punto de vista metodológico, fue acceder desde España a aquellas fuentes primarias rusas claves para la Historia de Rusia que existían en España gracias a las traducciones y ediciones científicas que se han realizado de las mismas: el *Relato de los Años Pasados según la Crónica Laurenciana*<sup>151</sup>, el *Cantar de las huestes del Príncipe Ígor*<sup>152</sup>, la trilogía de la batalla del río Don<sup>153</sup> y relatos de viajeros rusos y españoles como los de Afanasi Nikitin<sup>154</sup> y Pedro Tafur<sup>155</sup>. Así como ediciones científicas, también podíamos acceder desde España a fuentes primarias originales, como el *Stoglav / Cien capítulos* que custodia la Sala Cervantes de la Biblioteca Nacional de España<sup>156</sup>. Asimismo, también accedimos a las ediciones de fuentes españolas de los viajeros españoles y de otras nacionalidades de “Europa Occidental” que habían estudiado, cartografiado o viajado a “Moscovia”<sup>157</sup>.

---

y selección de Olga Nóvikova, traducción y notas de Olga Nóvikova y José Carlos Lechado, Madrid, Tecnos, 1997. ЧЕРЕПНИН, Л. В., *Русская Палеография*, Оникс, 1947. ЩЕПКИН, В. Н., *Русская Палеография*, Москва, «Наука», Академия Наук СССР, 1967. PORSHNEV, V. F., *Muscovy and Sweden in the Thirty Years' War, 1630-1635*, edited by Paul Dukes; translated by Brian Pearce, Cambridge-New York, Cambridge University Press, 1996. RIASANOVSKY, N. V., *The Image of Peter the Great in Russian History and Thought*, Oxford, Oxford University Press, 1985 y *Russian identities*, Oxford-New York, Oxford University Press, 2005. GUREVICH, A. JA., *The Origins of European Individualism*, translated by K. Judelson, Oxford, Blackwell, 1995. СМОКТИ, Е., “Modelos de percepción del “otro” cristiano en la conciencia cultural de Rusia y España en los siglos XV y XVI”, C. Flores Juderías (ed.), *España y la Europa Oriental: tan lejos, tan cerca*, Valencia, Universidad de Valencia, 2009, pp. 663-682. BOLENSKY, D., *The Byzantine Commonwealth. Eastern Europe, 500-1453*, London, Weidenfeld & Nicholson, 1971. SOLOVIEV, A., *Byzance et la formation de l'Etat russe. Recueil d'études*, London, Variorum Reprints, 1979. UTECHIN, S. V., *Historia del pensamiento político ruso*, Madrid, Ediciones de la Revista de Occidente, 1968.

<sup>151</sup> NÉSTOR, *Relato de los Años Pasados. Según la Crónica Laurenciana (1377)*, edición, traducción del ruso antiguo y prólogo de Ángel Luis Encinas Moral, Madrid, Miraguano, 2004.

<sup>152</sup> *Cantar de las huestes de Ígor*, traducción, prólogo y anotaciones de Á. L. Encinas Moral, Madrid, Miraguano, 1986. Esta edición es muy interesante porque pone en común tres textos: una copia del *Cantar* en ruso antiguo (la edición de 1934 de V. Rzhiga, S. Shambinago y I. Golikov), su traducción al ruso moderno por D. S. Lijachov y la traducción al español por Á. L. Encinas Moral.

<sup>153</sup> *Zadónschina, Relato de la batalla contra Mamái*, traducción, introducción y notas de Enrique Moya Carrión, Madrid, Ediciones Endymion, 2000.

<sup>154</sup> NIKITIN, A., *Viaje más allá de los tres mares*, Introducción y traducción de Alberto Cardín, Barcelona, Laertes, 1985. Una edición más reciente: BÁDENAS DE LA PEÑA, P. Y ENCINAS MORAL, Á. L., *El viaje allende los tres mares de Afanasi Nikitin: edición, traducción y estudio*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2016.

<sup>155</sup> TAFUR, P., *Andanças e viajes de un hidalgo español*, estudio y descripción de Roma por José Vives Gatell, presentación, edición, ilustraciones y notas por Marcos Jiménez de la Espada, presentación bibliográfica de Francisco López Estrada, índices onomástico, toponímico y de materias por Carmen Sáez, Rafael Morales y Juan Luis Rodríguez, Barcelona, Ediciones El Albir, 1982. VILLALBA RUIZ DE TOLEDO, F.J., “El viaje de Don Pero Tafur (1436-1439)”, en *Arbor* CLXXX, 711-712 (Marzo-Abril 2005), pp. 537-550. Un magnífico estudio de ellos: SANZ GUTIÁN, P., *Viajeros españoles en Rusia*, Madrid, Compañía Literaria, 1995.

<sup>156</sup> *Столб: Código de disposiciones del Concilio Eclesiástico y de la Tierra que tuvo lugar en Moscú del 23 de febrero al 11 de mayo de 1551 (7059)*. BNE, Ms. RES/260. Lo ha estudiado Aurelio de Santos Otero: “Un manuscrito del Stoglav en la Biblioteca Nacional de Madrid (Ms. Res. 260)”, en I. Dujcev, *Bizance et les Slaves: Études des Civilisation. Mélanges Ivan Dujcev*, Paris, Association des amis des études archéologiques des mondes byzantino-slaves et du Christianisme oriental, 1979. El manuscrito se puede consultar desde la Biblioteca Digital Hispánica: <http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000012637&page=1>

<sup>157</sup> MILTON, J. (1608-1674), *A brief history of Moscovia and other less-known countries lying eastward of Russia as far as Cathay, gather'd from the writings of several eye-witnesses*, London, printed by M. Flesher, for Brabazon Alymer at the Three Pigeons against the Royal Exchange, 1682. BLAEU, J., “Russia o Moscovia”, *Nuevo Atlas de las Partes Orientales de Europa. Atlas Maior o Geographia Blaviana que contiene las cartas y descripciones de las Partes Orientales de Europa*, vol. II, en Ámsterdam, a costa y en casa de J. Blaeu, 1659. VILLEGAS Y PIÑATELI, M. DE, *Historia de Moscovia y vidas de sus Czares: con una*



No debíamos centrarnos únicamente en la Edad Moderna: debíamos ampliar el arco cronológico con el objetivo de aprender la base histórica que nos permitiese entender y

descripción de todo el imperio, su gobierno, religión, costumbres y genio de sus naturales, en Madrid, en la Imprenta del Convento de la Merced: véndese en casa de Fernando Monge, mercader de libros, enfrente de las gradas de San Felipe, 1736. RESTE, B. DE, *Histoire des pêches, des découvertes et des établissements des Hollandois dans les mers du Nord*, à Paris, chez la Ve. Nyon, Libraire, rue du Jardinnet, n° 2, de l'Imprimerie de Stoupe, 1800. LE BRUN, C., *Voyages de Corneille Le Brun par la Moscovie, en Perse et aux Indes orientales*, à Amsterdam, chez les Freres Wetstein, 1718. KRASHENINNIKOV, S. P., *Histoire de Kamtschatka, des isles Kurilski et des contrées voisines*, à Lyon, chez Benoît Duplain, libraire rue Merciere, à l'Aigle, 1767. LA CROIX, A. P. DE, *Nouvele [sic] metode [sic] pour apprendre la geographie universele [sic] enrichie de cartes, armoiries, figures des nations et de plusieurs tables cronologiques [sic]*, à Lyon, chez Anisson et Posuel, 1717. *L'Asie ou tous les points principaux sont placez sur les observations de Mrs. de l'Academie Royal des Siences [sic]*, Paris, Chez l' Auteur dans l'Isle du Palais sur le Quay de l'Horloge a la Sphere Royale, 1705. *Carte de Tartarie. Dressée sur les relations de plusieurs voyageurs de differentes Nations et sur quelques Observations qui ont été faites dans ce país*, à Paris, Chez l'Auteur sur le Quai de l'Horloge, 1706. *Regno di Persia con le notizie delle Prouincie Antiche che più probabilmente corrispondono alle Diuisioni moderne d'esso Regno descritto con ogni possibile sforzo*, Roma, Gio. Giacomo de Rossi alla Pace, co Pr. del S.P., 1689. *La Scandinavia diuisa nelli suoi Regni di Svezia, Danimarca, Norvegia e Paese de Lapponi Subdiuisa nelle sue principali Provincie*, Roma, Gio. Giacomo Rossi alla Pace con Priu. del S. Pont, 1678. *Tartaria d Europa ouero Piccola Tartaria diuissa*, Roma, Gio. Giacomo de Rossi dalla sue Stampe alla Pace con Priu. del S. Pont, 1684. *Carte des pays voisins de la Mer Caspiene*, París, Chez le Sr. Delisle, Quay de l'Horloge, 1723. *Theatrum historicum ad annum Christi quadrigentisimu in tu Imperii Romani tú Barbarorum circum incolentium status ob oculos ponitur Pars orientalis*, París, Apud auctorum in ripa vulgo dicta le Quai de l'Horloge cum Privilegio Regis, 1705. *Atlas Russicus, mappa una generali et undeviginti specialibus vastissimum Imperium russicum*, Academiae Imperialis scientiarum Petropolitanae, Petropoli, Typis Academiae Imperialis Scientiarum, 1745. *Imperii Orientalis et circumjacentium regionum sub Constantino Porphyrogenito et ejus praedecessoribus descriptio*, París, Guillaume Delisle, 1715. *Carte des courones du Nord*, París, Chez l'Auteur sur le Quai de l'Horloge a avec privilege du Roy, 1706. *Il disegno de Geografia moderna del regno di Polonia e parte del ducado di Moscovia con parte della Scandia e parte de Sueuia con molte regioni in quelli. Et la provincia de Ustiuga et Seuera Alla Maesta de Maximiliano di Bohemia et Re Arciduca di Austria*, Venecia, 1562. *Atlas Universal*, Roma, Gio. Giacomo y Domenico de Rossi, Gio. Giacomo de Rubeis, 1664. *Carte de Moscovie*, París, Chez l'Auteur sur le Quay de l'Horloge, 1706. *La descriptione della prima parte dell'Asia con i nomi antichi et moderni*, Roma, Antonio Lafreri, 1561. BERNARD, J. F., *Recueil de Voyages au Nord, contenat divers mémoires utiles au Commerce et à la Navigation*, à Amsterdam, chez Jean Frederic Bernard, 1715. POSSEVINO, A., *Moscouia et alia opera*, Coloniae, In Officina Birckmannica, sumptibus Arnoldi Mylii, 1595. *La Gran Tartaria diuisa nelle sue parti principali*, Roma, Gio. Giacomo de Rossi alla Pace con Priu. del S.P, 1683. *Pascaart van de Cust van Laplandt en Russen tuschen de Noordcaap en Nova Zembla*, Amsterdam, Jacob Aertz Colom, 1633. *Carte pour l'intelligence des affaires presente des turcs, des tartares, des hongrois, des polonois, des suedois, et des moscovites. Aux environs de la mer Noire et de la Mer Baltique*, Paris, chez Benard dans l'Isle du Palais sur le Quay de l'Horloge a la Sphere Royale, 1737. *Russia Bianca o Moscovia diuisa*, Roma, Gio. Giacomo Rossi alla Pace co. Pr. del S. Pont, 1678. *Noticias extraordinarias de Turquía, Moscovia, y España*, Madrid, por Sebastian de Armendariz, en la Imprenta de Antonio Roman, 1689. *Russia seu Moscovia itemque Tartaria. Commentario Topographico atque político illustrae*, Lugd. Batavorum, Ex officina Elzeviriana, anno 1630. NAVIA OSSORIO, Á., MARQUÉS DE SANTA CRUZ DE MARCENADO, *Comercio suelto y en compañías general y particular en México, Perú, Philipinas y Moscovia: Población, Fábricas, Pesquería, Plantíos, Colonias en África: Empleo de Pobres y de Vagabundos y otras ventajas que son fáciles a la España con los medios aquí propuestos, extractados o comentados*, por el Marqués de Santa Cruz de Marcenado, Comandante General de Ceuta y Theniente General de los Exércitos de Su Majestad. Con Licencia, en Madrid, en la Oficina de Antonio Marín, año de 1732. HERBERSTEIN, S. F. VON, *Rerum Moscoviticarum Comentaríi*, Antuerpiae, in aedibus Ioannis Steelsij, 1557. *Ioannes Dantiscus' correspondence with Sigmund von Herberstein*, transcription from manuscript, commentaries and annotation by Marek A. Janicki y Tomasz Ososinski, Warsaw, Univerity of Warsaw-Cracow, Centre for Studies on the Classical Tradition in Poland and East-Central Europe (OBTA), Polish Academy of Arts and Sciences (PAU), 2008. MAYERBERG, A. VON, *Voyage en Moscovie d' un ambassadeur envoyé par l'Empereur Leopold au Czar Alexis Mihalowics*, Leide, chez Friderik Harrig, 1688. *Respublica Moscoviae et Urbes, Accedunt quaedam latine nunquam antehae edita*, Lugdoni Batavorum, officina Ioannis Mare, 1630. Y un largo etc. Los archivos y bibliotecas de Madrid poseen fondos muy importantes sobre "Moscovia" en relatos de viajeros, historias y atlas.



utilizar lo que nos disponíamos a aprender de forma inicial: los instrumentos de investigación rusos. En ese sentido, utilizamos el *Relato de los Años Pasados según la Crónica Laurenciana*, el *Cantar de las huestes del Príncipe Ígor* y la trilogía de la batalla del río Don como “manuales de historia”, no como ediciones de fuentes primarias, entresacando fechas, hechos, conceptos, listados de príncipes, árboles genealógicos, etc. y relacionando esos contenidos entre sí. Lo hicimos al darnos cuenta de la enorme distancia que existía entre ellas y la Historiografía española, no así con la Historiografía americana, británica y la rusa traducida. Es decir: estudiamos la Historia de Rusia a través de las ediciones de las principales fuentes primarias rusas a las que podíamos acceder desde España, apoyándonos en la Historiografía americana, británica, la rusa traducida y las excepciones españolas (Espadas Burgos, Emilio Sáez, Isabel de Madariaga, Encinas Moral, Schop Soler). Utilizamos la Historiografía española sobre la Historia de Rusia como contraste a dicha realidad y como estado de la cuestión español para la Historia de Rusia, pero no para estudiar, como sí hacíamos con las ediciones de las fuentes y la Historiografía americana, británica, la rusa traducida y las excepciones españolas. Ese estudio y contraste con la Historiografía española iba a permitirnos acceder al ámbito académico y científico ruso consciente en una primera etapa de la distancia conceptual, lo que nos permitiría no sólo comprender mejor sus instrumentos de trabajo científicos, sino acceder a su mentalidad (aprendizaje del idioma ruso y de la Historia de Rusia desde Rusia). Además, ese contraste con la Historiografía española nos iba a permitir saber en qué aspectos debíamos incidir como estado de la cuestión y qué aspectos estructurales de la Rusia anterior a Pedro continuaban sin estudiar o comprender desde el mismo siglo XVII e incluso como contraste con la percepción científica y académica rusa. Así conocimos a nuestro codirector de tesis, el profesor doctor Encinas Moral, que había traducido y editado en español dichas fuentes.

Al mismo tiempo, iniciábamos la búsqueda en el Archivo General de Simancas de fuentes primarias españolas que hablasen sobre “Moscovia” en épocas anteriores al siglo XVII, centrándonos, fundamentalmente, en el siglo XVI. Ese rastreo nunca se había hecho en España, pero sí por un ruso, Shmurlo, que visitó a principios del siglo XX el Archivo General de Simancas buscando fuentes españolas sobre las relaciones italo-rusas (no hispano-rusas), pero en el proceso de su búsqueda se topó con la información sobre “Moscovia” que recibía y producía la Monarquía Hispánica<sup>158</sup>. El sentido contrario, buscar documentación española en Rusia, había sido realizado por Emilio Sáez Sánchez en el Archivo Lijachov de la Academia de Ciencias de San Petersburgo<sup>159</sup>. Esa búsqueda nos permitió conocer cinco aspectos fundamentales:

- Al acceder a lo que realmente sabía el Consejo de Estado español sobre lo que ellos denominaban “Moscovia” comprobamos que esa distancia entre la Historiografía española y la rusa también existía en la realidad del ámbito

<sup>158</sup> ШМУРЛО, Е., «Значение Симанкского архива для русской истории. Поиски, произведенные в Симанкском архиве», *Сборник Академии Наук «Россия и Италия». Сборник исторических материалов и исследований касающихся сношений России с Италией*— Т. 3. Вып. 2. — Пг., 1915. ШМУРЛО, Е., *Россия и Италия. Сборник исторических материалов и исследований касающихся сношений России с Италией. Издание Императорской Академии Наук*, Петроград, Типография Императорской Академии Наук, 1915. Agradecemos a las profesoras Gala Popova y Olga Volosiuk el habernos proporcionado información sobre esta obra.

<sup>159</sup> SÁEZ, E. y SÁEZ, C., *El fondo español del Archivo de la Academia de Ciencias de San Petersburgo*, Alcalá de Henares, Universidad: Servicio de Publicaciones, 1993.

diplomático desde el siglo XVII (sobre este tema profundizaremos en el capítulo dedicado a los canales de información).

- Corroboramos la distancia existente entre la Historiografía española sobre “Moscovia” y la Historia de Rusia y de las relaciones diplomáticas hispano-rusas.
- Contraste entre la realidad española del siglo XVII y la realidad rusa del año 1717: una retrospectiva cultural cronológica que nos ha permitido comprender a ambas partes en lo que en el TFM denominamos “conflicto de precedencia” que se produjo durante la primera Embajada de Potiomkin en 1667-1668.
- Cambio en el concepto de los inicios de las relaciones diplomáticas hispano-rusas y en la percepción de “distancia geográfica” y “canal de información”.
- Como ya anticipamos en el TFM, necesidad de incidir en aspectos de la Embajada que no habían sido estudiados en profundidad anteriormente por el estado de la cuestión, como el aspecto del ceremonial.
- Cambio en la percepción del origen y objetivos de las relaciones diplomáticas hispano-rusas.
- Necesidad de hacer un análisis conjunto de las fuentes españolas y rusas, cuya inexistencia historiográfica (salvo las excepciones expuestas) era la causa de los anteriores puntos.

El siguiente paso era preparar el acceso al archivo ruso donde se custodiaban las fuentes primarias rusas de la Embajada y su grado de disponibilidad. Desde Madrid, a través del profesor doctor Ángel Luis Encinas Moral corroboramos que las fuentes primarias rusas de la primera Embajada de Potiomkin se conservaban en el Российский Государственный Архив Древних Актов (РГАДА) / Archivo Estatal Ruso de Actas Antiguas (RGADA<sup>160</sup>). A principios de los años 90, el entonces doctorando Encinas, recién licenciado por la Universidad Estatal de Moscú (МГУ), fue quien, como miembro de la delegación de historiadores españoles coordinados por el profesor Espadas Burgos, tradujo al español las fuentes rusas seleccionadas para la elaboración del *Corpus diplomático hispano-ruso*, que se publicó en Rusia y en España en 1992<sup>161</sup>. A lo largo de sus sucesivos viajes a Rusia, el doctor Encinas había conocido al director de RGADA, M. R. Ryzhenkov, quien le había mostrado personalmente las fuentes primarias de la primera Embajada de Potiomkin. Además, el doctor Encinas nos enseñó el portal *Росархив*<sup>162</sup>, el equivalente ruso a nuestro “Censo-Guía de Archivos de España e Iberoamérica”, desde donde pudimos tener un primer contacto desde España con el sistema de archivos rusos, lo que nos sirvió posteriormente para buscar fuentes primarias indirectas rusas de la Embajada. Igualmente, empezamos a estudiar holandés, pues desde la realización del TFM en 2010/2011 nos propusimos consultar las fuentes holandesas con el objetivo de encontrar un enlace entre los mercaderes holandeses y los diplomáticos rusos.

---

<sup>160</sup> Su web, donde se pueden consultar sus catálogos online: <http://rgada.info/>

<sup>161</sup> ЧУВАРЬЯН, А. О., *Россия и Испания. Документы и материалы*, том 1 1667-1917, Москва, «Международные отношения», 1991. ESPADAS BURGOS, M., *Corpus diplomático hispano-ruso*, Madrid, Ministerio de Asuntos Exteriores, Fundación Iberoamericana para el Desarrollo, 1991.

<sup>162</sup> Федеральное архивное агентство [“Agencia de Archivos Federales”] (Росархив): <http://archives.ru/>

Durante el segundo año (2014-2015) continuamos con el aprendizaje del ruso y realizamos el primer viaje de investigación a Rusia. En el Centro de Historia Medieval y Moderna del Instituto de Historia Universal de la Academia de Ciencias de Rusia el 17 de junio de 2014 expusimos en una conferencia nuestros objetivos y la metodología a profesores, científicos y un académico hispanistas y rusistas rusos, dada la situación científica española existente respecto a “Moscovia”. Este primer contacto iba a ser fundamental para confirmar o desechar la metodología hasta entonces diseñada y para acceder a su realidad científica. Por ello, articulamos nuestra intervención en los siguientes puntos, esenciales para determinar dichas incógnitas:

- Les planteamos que el estado de la cuestión español sobre la primera Embajada de Potiomkin a la Monarquía Hispánica presentaba más trabajos de exposición que de análisis, lo que requería elaborar una investigación asentada en el análisis relacional.
- Igualmente les planteamos que causa y consecuencia de ello era que nunca se habían estudiado de forma conjunta las fuentes primarias españolas y rusas, en general y en particular de esta Embajada. El *Corpus diplomático hispano-ruso* era una excepción, pero sólo exponía seis fuentes (tres rusas y tres españolas) y sin ningún tipo de análisis<sup>163</sup>, exposición, además, que se realizó en España y en Rusia “por separado”, es decir: colaborando juntos en los aspectos diplomáticos y de forma, pero no en el análisis científico. Desde que terminamos el TFM en 2011 y desde que iniciamos el Doctorado en 2012 y del comienzo de la beca FPU en 2013 ése era nuestro objetivo y por ese motivo viajábamos a Rusia y aprendíamos ruso: para acceder directamente a las fuentes rusas y realizar ese análisis conjunto con las fuentes españolas.
- Igualmente, explicamos la metodología que diseñamos en el TFM para poder llevar a cabo ese objetivo:
  - Desde el punto de vista español, tras exponer su estado de la cuestión, hablamos desde la perspectiva de las fuentes españolas sobre “Moscovia”:
    - “Desde el punto de vista archivístico, la necesidad de inventariar más exhaustivamente las fuentes “moscovitas”, entre las que se han encontrado inéditas de la Embajada de Potiomkin.
    - Desde el punto de vista del contenido, la necesidad de una renovación o un estudio más exhaustivo en cuanto a la percepción de la presencia política de “Moscovia” en el Consejo de Estado español”.
    - Alertamos de que esa metodología convertía “este análisis en provisional, habida cuenta de las fuentes inéditas que se van encontrando y de la necesidad de su contraste con las rusas”. Asimismo, les comenté que estas cuestiones conducían a “orientar el estudio de las fuentes españolas sobre la primera

---

<sup>163</sup> ЧУВАРЬЯН, А. О., *Россия и Испания...*, с. 10-20. ESPADAS BURGOS, M., *Corpus diplomático...*, pp. 3-12.

embajada de Potiomkin en dos bloques: “Las fuentes primarias directas que generó por sí misma la Embajada. Y las fuentes primarias sobre “Moscovia”, que proporcionan el contexto en el que se generaron las primeras, lo que aporta la explicación a la percepción y a la logística de la misma, así como un primer acercamiento desde España a los fines “moscovitas” de la Embajada, aspecto que requiere su necesaria complementación con las propias “moscovitas”, motivo principal de nuestra visita”<sup>164</sup>.

- Añadimos que esta metodología de búsqueda, que incluía el análisis de aspectos que habían sido pasados por alto (como la cuestión del ceremonial, que también explicamos), generó durante el proceso de elaboración del TFM (curso 2010/2011) el hallazgo de fuentes españolas inéditas, como la licencia de paso en el Archivo General de Simancas<sup>165</sup> y las implicaciones históricas que suponían las conversaciones con el séquito del embajador inglés, Conde de Sandwich, por el diseño del ceremonial a aplicar a Potiomkin en las audiencias<sup>166</sup>, fruto de la labor de búsqueda realizada durante el curso 2010 / 2011.
- Igualmente la doctoranda les comentó que en esa distinción entre las fuentes primarias directas e indirectas ejercían un papel fundamental aquéllas que contuviesen la percepción de los embajadores extranjeros presentes en Madrid cuando Potiomkin llevó a cabo la parte española de su Embajada. Así les hablamos del Conde de Pötting, embajador imperial y de Caterino Bellegno, embajador de Venecia.
- Por último, explicamos nuestra hipótesis sobre los mercaderes holandeses con la que habíamos concluido el TFM en 2011 y expusimos la metodología que seguimos respecto a las letras de cambio y protocolos del Archivo Histórico Provincial de Cádiz.
- Finalmente, terminamos redundando en la necesidad de acceder a las fuentes rusas debido a la urgencia historiográfica existente para analizar ambos ámbitos, español y ruso, por primera vez juntos de forma científica. La doctoranda dijo literalmente: “Este carácter de las fuentes españolas genera una doble necesidad que va a conducir nuestro próximo plan de trabajo: por un lado, continuar inventariando las fuentes españolas con el fin de encontrar nuevas inéditas sobre la

<sup>164</sup> Esta conferencia ha sido publicada en 2016 en Rusia: ЭХЕА ФЕРНАНДЕС, М. А., «Первое Русское Посольство в Испанское Королевство (1667-1668 годы). Источники Испанских Архивов» [“La primera Embajada rusa a la Monarquía Hispánica (años 1667-1668). Las fuentes de los Archivos Españoles”], *Новая и новейшая история* [“*Historia Moderna y Contemporánea*”] (2016), c. 115-125.

<sup>165</sup> AGS, Cámara de Castilla, Cédulas, l. 369, fol. 495r. y v. y 496r. (“Otro, de 1º de octubre de 1640 á 7 de noviembre de 1669). Inventario de los “libros de cédulas” y de los “libros de relación” [de la sección] de Cámara de Castilla, fol. 28r. Licencia de paso a Francia.

<sup>166</sup> AHN, *Estado*, leg. 2896, Caja 1, *Carta de don Francisco de Lira a don Pedro Fernández del Campo, a 10 de abril de 1668*.

Embajada y sobre “Moscovia” en general, haciendo especial hincapié en los contactos comerciales de holandeses como intermediarios entre ambos estados, desde mucho antes de los inicios de estas relaciones diplomáticas, como objetivo y realidad indirecta. Por otro, consultar las fuentes rusas, pues sin la comparación las respuestas a las preguntas que desde España las fuentes hispánicas conservadas han suscitado, nunca estarían completas y, por tanto, no dispondrían del contenido necesario para ser respondidas en su totalidad. Con ambos objetivos se pretende aportar a la comunidad científica un estudio que permita ampliar los horizontes de búsqueda con el fin de revalorizar un aspecto de la Historia que lejos de ser “extraordinaria y lejana”, como desde Occidente ha llegado a percibirse, es más próxima de lo que las dificultades que presenta su estudio hacen parecer. En este sentido, la continuación del estudio español de esta Embajada en las fuentes rusas (para lo cual estamos aprendiendo Ruso), esperamos que se convierta en los inicios de mi dedicación profesional a la Historia de Rusia”.

Ese primer contacto con hispanistas y rusistas rusos nos sirvió para corroborar que esa “distancia conceptual” que habíamos percibido desde España entre la Historiografía española sobre “Moscovia” y las fuentes rusas, era real y que el mundo académico ruso conocía ese concepto de “Moscovia” a través de los hispanistas y de los relatos de los viajeros y embajadores extranjeros que, desde este punto de vista, aún estaban vigentes. Aprendimos mucho de sus preguntas (en qué se habían fijado y en qué no): prestaron especial atención al papel que expusimos sobre los holandeses; desconocían el *status* jurídico y el sistema de naturalización que se otorgaba a los extranjeros en “España” en el siglo XVII y preguntaron mucho sobre ello y sobre las embajadas rusas enviadas por Basilio III ante Carlos V, donde hubimos de explicar la diferencia “jurídica” entre Carlos V y Carlos I, duda que luego comprendimos que se originaba con la diferencia del concepto de poder ruso con los estados de “Europa Occidental” para los siglos XVI y XVII, cuestión que vimos reflejada posteriormente en las fuentes rusas de la Embajada. Lo más positivo para esta investigación era que los planteamientos de los que partíamos desde España, aunque incorrectos en algunos conceptos desde el punto de vista ruso, sí se correspondían con los planteamientos de algunos rusistas especialistas en la política exterior rusa del siglo XVII, como así lo demostró el académico B. N. Floria, presente ese día<sup>167</sup>. Todo ello probaba que la metodología anticipada en el TFM y posteriormente en el primer año de tesis, era la adecuada para acceder al ámbito científico y académico ruso y a las fuentes rusas.

Desde ese mismo año asumieron una labor de tutoría dos hispanistas rusos, Vladímir A. Védiushkin, especialista en el linaje de los Mendoza, y Galina A. Popova, especialista en la España musulmana medieval. El primero lo hizo oficialmente, firmando los papeles

---

<sup>167</sup> ФЛОРИЯ, Б. Н., *Внешнеполитическая программа А. Л. Ордина-Нащокина и попытки её осуществления*, Москва, «ИНДРИК», 2013.

requeridos por la ausencia temporal y estancias breves que realizamos en Rusia ese año y los dos siguientes en el marco de la beca FPU.

Estas experiencias que íbamos viviendo a medida que adquiríamos más contacto con el mundo académico y científico ruso, nos iban sirviendo para asimilar nuevos conocimientos e ir adaptando nuestra metodología de trabajo a las nuevas realidades que íbamos encontrando.

Durante ese primer viaje fuimos por primera vez a un archivo ruso. Aunque desde Madrid habíamos accedido a *Росархив* y sabíamos en qué archivo se encontraban las fuentes que nos interesaban, desconocíamos completamente la Archivística, Paleografía y Diplomática rusas y, en suma, aún no habíamos podido acceder a la Historiografía rusa directamente. Tampoco conocíamos las firmas de las fuentes, ni comprendíamos el cuadro de clasificación de sus fondos<sup>168</sup>. Nuestros tutores rusos, Védiushkin y Popova, nos acompañaron los primeros días y como rusos preguntaron a los archiveros, que inmediatamente nos remitieron a los fondos 58 y 93, que explicaremos en el apartado dedicado a las fuentes. Una vez localizadas, la doctoranda solicitó en este primer momento la reproducción de la que consideró más importante, a raíz de las traducciones de Derzhavin y Golitsin a las que había accedido desde España: el *Статейный список* o Relación oficial del viaje diplomático de Potiomkin en 7175/7176/7177 – 1667/1668<sup>169</sup>.

Durante este primer contacto la doctoranda viajó por una pequeña parte del territorio europeo ruso, lo que influyó notablemente en la metodología y en la hipótesis de la tesis: visitó las antiguas ciudades-estado (más bien, ciudad-comunidad) de Rostov y Yaroslav, rastreando en sus alrededores vestigios arquitectónicos de la Rusia de los siglos XIV, XV, XVI, XVII, XVIII, XIX y XX. Ello lo hicimos bajo la organización de dos historiadores del arte rusos especialistas en la arquitectura de cada época: Andrei Chekmariov y Alexei Sliozkin, así como de nuestra tutora, Galina A. Popova, a los que se unieron dos profesores de universidades locales. En esa expedición la doctoranda aprendió dos aspectos fundamentales:

- El aprendizaje directo de la Historia de Rusia como ciencia no debía limitarlo únicamente a sus instrumentos de investigación (Historiografía, Paleografía y Diplomática rusas), ni a su documentación escrita. Para aprender a leer y comprender las fuentes primarias rusas de la Embajada debía acudir, igualmente, a fuentes no solamente escritas.
- Antropología cultural. De la misma manera, había aspectos de la cultura rusa asociados a esas fuentes artísticas y escritas, como la alimentación, el invierno, determinadas fiestas ancestrales, la naturaleza, la vivienda o las prácticas religiosas, que nos sirvieron posteriormente para comprender los comentarios que aparecían sobre España en el *Статейный список* / *Relación oficial de la Embajada*, por qué se fijaban en determinados aspectos y no en otros, así como para comprender ciertas observaciones sobre los

---

<sup>168</sup> Los catálogos o “guías” de RGADA (*путеводитель*): <http://rgada.info/index.php?page=5> También posee un buscador online de «описи» / “inventario / registro” que te lleva directamente a sus inventarios digitalizados:

[http://rgada.info/poisk/index.php?fund\\_number=&fund\\_name=&list\\_number=&list\\_name=&Sk=30&B1=++++%D0%9D%D0%B0%D0%B9%D1%82%D0%B8++++](http://rgada.info/poisk/index.php?fund_number=&fund_name=&list_number=&list_name=&Sk=30&B1=++++%D0%9D%D0%B0%D0%B9%D1%82%D0%B8++++)

<sup>169</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5. *Статейный список* / *Relación oficial de la Embajada*.

Embajadores que aparecen en la documentación española y rusa, como el contenido del informe que el Marqués de Aytona ordenó al capitán Benito de Dúo que le remitiera con información sobre las prácticas alimenticias, el carácter y costumbres que hubiese observado de los Embajadores “moscovitas” y su séquito en su trayectoria desde el Puerto de Santa María hasta Madrid, con el objetivo de organizarles el hospedaje adaptándose a esas vivencias del capitán. Potiomkin y Rumiantsev estaban en pleno ayuno ortodoxo, de modo que, gracias a las observaciones de Dúo, los oficiales de la Casa del Rey acertaron con la cena que se les sirvió a su llegada y que comieron junto a Francisco de Lira<sup>170</sup>. En la documentación rusa ocurre lo mismo: Potiomkin y su séquito visitan el Palacio del Buen Retiro y el Monasterio de El Escorial: a pesar de que tenían encomendado observar y obtener información sobre la estructura y política españolas, no hay ni una sola mención al Salón de Reinos, por ejemplo; es más: del Buen Retiro sólo se hace mención de sus jardines, cuya vegetación se describe al detalle<sup>171</sup>. Algo parecido experimentamos en este viaje: en cada edificio histórico que visitábamos, tras o durante su explicación histórica o artística, había una obligada interacción con la naturaleza, donde nos enseñaron a distinguir bayas del bosque e incluso especies de árboles en ruso.

Durante ese viaje, Popova y los historiadores del arte rusos enseñaron a la doctoranda a “leer” los frescos de las iglesias ortodoxas rusas, a distinguir iconos de diferentes épocas, asentándose en los cambios en la factura y el estilo (como las innovaciones introducidas por Teófanos el Griego y Andréi Rubliov y posteriormente con la aparición de la perspectiva y los cambios operados en la transición del siglo XVII al XVIII) o en la tipología de las Vírgenes (tanto en estilo iconográfico («Знамения и Оранта»<sup>172</sup>, «Одигитрия» o «Путеводительница»<sup>173</sup>, «Умиление» o «Елеуса»<sup>174</sup>, «Акафистный» o «Агиосоритисса»<sup>175</sup> y «Панахранта»<sup>176</sup>), como en advocaciones asociadas a la evolución territorial de la Historia de Rusia o dinástica, como las Vírgenes de Vladímir<sup>177</sup>,

---

<sup>170</sup> El informe de Dúo a Aytona: AGP, *Reinados*, caja 89, exp. 1, fol. XLII (numeración propia). En el *статейный список / Relación oficial de la Embajada* la cena que les sirven a su llegada a Madrid, fruto de dicho informe de Dúo a Aytona, y en la que comen pescado y todo tipo de verduras: РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 43об. – 46.

<sup>171</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 123об – 127. *Статейный список / Relación oficial de la Embajada*.

<sup>172</sup> VER FIGURA 1

<sup>173</sup> VER FIGURA 2

<sup>174</sup> VER FIGURA 3

<sup>175</sup> VER FIGURA 4

<sup>176</sup> VER FIGURA 5

<sup>177</sup> VER FIGURA 6. Esta Virgen es la que “rescató” y sacó de Kíev el metropolitano Alexéi cuando los príncipes salieron de la capital tras su invasión por los tártaros en el siglo XIII.

Kazán<sup>178</sup>, Smolensk<sup>179</sup> o Fiódor<sup>180</sup>)<sup>181</sup>. Esta cuestión de la distinción de la tipología iconográfica ortodoxa de la Virgen es fundamental para esta tesis: no sólo porque es necesaria para nuestra formación como *rusista*, sino porque lo es también para el análisis de las fuentes rusas de la Embajada. Recoge el *статейный список* / *Relación oficial de la Embajada* que en Madrid, cuando Potiomkin se disponía a rezar ante el icono del Virgen que traía en el palacete del secretario Alosa y Rodarte, descubrió que a la imagen le habían sustraído unas piedras preciosas<sup>182</sup>. En la fuente aparece la abreviatura: «Прѣчѣ Бѣѣ Казанские», que se corresponde con el nombre de «Пречистѣ Богородицы Казанские», es decir “de la Purísima Nuestra Señora de Kazán”. Dado que la iconografía de estas Vírgenes era fija (lo que evoluciona es la factura del “cuadro” / icono en sí), podemos deducir que la imagen que traía era similar a la FIGURA 10<sup>183</sup>.

La doctoranda aprendió la estructura y las partes de un monasterio ortodoxo ruso y de un *kremlin* de los siglos XVI y XVII, la nomenclatura y evolución de las partes de una iglesia ortodoxa rusa, así como determinados conceptos que posteriormente, al traducir las fuentes rusas, vio cómo aplicaban los autores del *Статейный список* / *Relación oficial de la Embajada* a la arquitectura que observaban en la España del siglo XVII, como *двор* / *corte*, *палаты* / *palacio urbano anterior a Pedro*, *крыльцо* / *porche o koscěl* / *iglesia católica*, cuyos significados explicaremos en los apartados dedicados a las observaciones del séquito ruso. Es decir: a través de los ojos de Potiomkin y de los autores del *статейный список* / *Relación oficial de la Embajada* y de nuestra propia experiencia en Rusia, podíamos trasladar en imágenes los conceptos rusos del siglo LXXII que él aplicaba a la España del siglo XVII que vio. Sólo teníamos que aprender a ver como él veía. Igualmente, tuvimos la ocasión de visitar una iglesia en la que se celebraba una liturgia de rito anterior a la Reforma del Patriarca Nikon (de los despectivamente denominados desde el siglo XVII *raskol'niki* o cismáticos; conocidos también como *Viejos creyentes*)<sup>184</sup>, rito con el que Potiomkin se educó y salió de Rusia en 1667 y con el que no regresó en 1681, ya reformado.

<sup>178</sup> VER FIGURA 7. La Virgen símbolo de la conquista del Janato de Kazán en 1551.

<sup>179</sup> VER FIGURA 8. Icono referido a la importantísima ciudad de Smolensk, a la que renunció la Rzeczpospolita en 1667, pasando a ser rusa.

<sup>180</sup> VER FIGURA 9. El icono original de esta Virgen se encuentra en la Catedral de la Trinidad del Monasterio de Ipátiev, en Kostromá, cerca de Íaroslavl'. Este icono era venerado por los miembros de la familia Románov porque fue ante este icono en el Monasterio de Ipátiev donde Mikháil Fiódorovich Románov aceptó la decisión del Zemskii Sobor de ser él el siguiente Zar, inaugurándose así en 1613, la Dinastía Románov. La tradición cuenta que su madre, la monja Marta, cuando su hijo fue bendecido para acceder al trono, dijo ante el icono de la Virgen de Fiódor: «Да будет воля Твоя, Владычице!» / “¡Hágase tu voluntad, Señora!”. A excepción de Catalina II, que tomó el patronímico del santo del día de su bautizo ortodoxo (“Alexéi”, por eso la princesa alemana Sofía desde entonces era Екатерина Алексеевна / Catalina Alekseevna), las demás princesas extranjeras, antes de convertirse en zarinas, cuando se convertían a la Fe Ortodoxa elegían como patronímico el nombre de la Virgen que daba cobertura a la Dinastía Románov: la Virgen de Fiódor. Por eso, la madre de Nicolás II, una princesa danesa, era Мария Федоровна / María Fiódorovna y su esposa, Александра Федоровна / Alexandra Fiódorovna. El icono original lo vi en el Monasterio y corresponde a esta figura. La casualidad quiso que en una casa de un comerciante llamado Nikolái Ipátiev, pero en Ekaterimburgo, muriesen asesinados los últimos miembros reinantes de la dinastía.

<sup>181</sup> КОНОВАЛОВА, Н. О., ПЕТРОВА, Н. Л. и ЮРОВА, Л. Л. (ред.), *Каталог собрания икон*, Ярославль, Печатается по решению Ученого совета Ярославского художественного музея, 2002.

<sup>182</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 59об – 60. *Статейный список* / *Relación oficial de la Embajada*.

<sup>183</sup> VER FIGURA 10

<sup>184</sup> *Раскольники* (cismáticos) o *Старообрядцы* (viejos creyentes: seguidores del arcipreste Avvakum, contrario a la reforma del patriarca Nikon entre 1656 y 1667)



En los frescos de las iglesias ortodoxas de los siglos XVI y XVII había un patrón que se repetía: en el muro de entrada frente al iconostasio solía representarse el Juicio Final ortodoxo: cuatro imperios caídos (Macedonia, Roma, Persia y Babilonia, representados por un león alado, un oso, una fiera de cuatro cabezas alada y una hidra de siete cabezas)<sup>185</sup> y la representación de los Justos y los Condenados. Entre estos últimos figuraba la representación de las tres creencias monoteístas descendientes de Abraham: un judío, un musulmán y un cristiano “heterodoxo” seguidor del Patriarcado de Roma. Lo interesante aquí es que el cristiano “heterodoxo” seguía un patrón que se repetía en varias iglesias: un hombre vestido según el “estilo occidental”, generalizado en los ojos de los rusos, que no salían de Rusia: un “retrato de Franz Hals”. Era un holandés. Un ruso medio del siglo XVII no podía acceder a la información a la que sí accedían los *подьячи* / *podiachi*, rango inferior administrativo<sup>186</sup> del *Посольский Приказ* / *Cancillería de Embajadores*, de modo que, o bien no podía conocer la diferencia entre Reforma Protestante y Reforma Católica, o bien la conocía pero ubicaba a ambas dentro de la órbita del Patriarcado de Roma, al igual que podía no comprender las diferencias en la vestimenta de los estados de “Europa Occidental”, pues no salía de Rusia. Lo que conocía y veía de Occidente era lo que podía ver de Occidente dentro de Rusia: extranjeros o *немцы* / *niemtsy* (“mudos”, posteriormente asociados a la nacionalidad alemana)<sup>187</sup>. El perfil de esos extranjeros era: viajero, embajador o comerciante y las nacionalidades a las que solían pertenecer eran holandeses, alemanes o ingleses, además de suecos y polacos<sup>188</sup>.

En otros frescos de las iglesias, G. A. Popova nos enseñó a distinguir patrones parecidos o que se repetían con cierta frecuencia, como la caída de Constantinopla o, de nuevo, representaciones procedentes de una memoria visual: representaciones de extranjeros distinguibles por el vestido, completamente diferente al típico ruso y desconocido para un ruso medio del siglo XVII, de ahí su escasez y la forma esquemática de representarlo<sup>189</sup>.

La presencia de los extranjeros se volvía a sentir en los *изразцы* o azulejos de las fachadas de las iglesias y de los *печи* / *piechi* o estufas en los interiores de los *палаты* o palacios urbanos anteriores a las reformas de Pedro: de color verde o azules y blancos con representaciones de la vida cotidiana. Esta práctica continuó en los palacios italianizantes posteriores a las reformas de Pedro<sup>190</sup>.

De esta forma la doctoranda observó uno de los *кремли* / *kremli*<sup>191</sup> más importantes de Rusia: el de Moscú. En el verano de 2014 había una pequeña exposición abierta en el sótano de la Catedral de San Miguel Arcángel, dentro de la Plaza de las Catedrales. En una de sus vitrinas había una moneda española de época de los Reyes Católicos. En ese

<sup>185</sup> VÉASE FIGURA 11

<sup>186</sup> Según el profesor Encinas Moral “sub-jefe de negociado”. Sobre este cargo y el del *дьяк* (también, según el profesor Encinas: “jefe de negociado”), se tratará en el capítulo dedicado al “Análisis de la Embajada”. Según el profesor Encinas, de ambos cargos dependían los *писцы* / *escribanos*.

<sup>187</sup> *Немец* vocablo ruso procedente de la palabra *немой*, que significa “mudo”.

<sup>188</sup> VÉASE FIGURA 12

<sup>189</sup> Gala Popova me enseñó estos frescos: VÉASE FIGURAS 13.

<sup>190</sup> VÉASE FIGURAS 14

<sup>191</sup> Este concepto lo explicaremos en el ejercicio metodológico del capítulo dedicado a los “Inicios de las relaciones diplomáticas hispano-rusas”.

momento no la pudo fotografiar ni pudo conservar posteriormente la información de su cartela ni su número de inventario, por eso no incluye su imagen, pero es un dato útil para futuros investigadores porque está inventariada en los museos del Kremlin de Moscú.

La hipótesis empezaba a probarse y la metodología inicial diseñada desde Madrid parecía válida: había que retrotraerse a fechas anteriores a 1667 y con fuentes indirectas.

Durante el tercer año (2015-2016) la doctoranda continuó su formación rusa: asistió como oyente durante un cuatrimestre a las clases de Historia y Literatura Rusa que impartía mi codirector de tesis, el profesor doctor Ángel Luis Encinas Moral, en el Grado de Filología Eslava de la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid. Tras las clases le enseñaba Paleografía rusa del siglo XVII: grafías *полуустав* y *скоропись*. Utilizábamos manuales rusos de Paleografía que él había utilizado durante su período como estudiante de la Licenciatura de Historia en la Universidad Estatal de Moscú, a finales de los años 70 y principios de los 80<sup>192</sup>. La práctica de esa teoría no era otra que el *Статейный список* / *Relación oficial de la Embajada* de Potiomkin que acababa de traer digitalizado de Rusia. De esta forma, las fuentes principales de esta tesis han sido ejercicio y herramienta de investigación a la vez; y nuestros directores de tesis, maestros.

La doctoranda organizó su segundo viaje a Rusia, al tiempo que continuaba rastreando en Simancas documentación española relativa a “Moscovia” y estudiando ruso. Poco a poco iba cobrando más importancia la ubicación espacio-temporal de la Embajada, que la Embajada en sí, empezando a aparecer antecedentes con Felipe II relacionado con Georgia, Persia o la propia Rusia.

Durante el segundo viaje a Rusia la doctoranda continuó el contacto con los hispanistas, pero consiguió una relación más directa con los *rusistas*. Dado el acceso directo a la Historia de Rusia que pretendía, la clave estaba en ellos, no tanto en los hispanistas, dada la enorme separación científica entre ambos<sup>193</sup> y que nuestra formación ya era “hispanista”.

La doctoranda necesitaba a los *rusistas*. No obstante, el enlace con ellos eran los hispanistas. Védiushkin habló con la “Cátedra [Departamento] de Historia de Rusia hasta el siglo XIX” de la Universidad Estatal de Moscú y, gracias al decano de la Facultad de Historia, V. A. Baryshev, se nos concedió el derecho y privilegio de asistir como oyente a las clases de las asignaturas que impartía dicho Departamento en la especialidad dedicada a la Historia de Rusia dentro de la carrera de Historia, durante el semestre febrero-mayo de 2015 (por razones de tiempo concertado con la beca de estancia breve FPU, sólo pudimos asistir entre finales de marzo y abril; en mayo empezaban sus exámenes):

- Источниковедение проблем истории России до начала XIX века / -  
Introducción al estudio de las fuentes de los problemas de la historia de Rusia hasta el comienzo del siglo XIX.

---

<sup>192</sup> ЧЕРЕПНИН, Л. В., *Русская Палеография*, Оникс, 1947. ЩЕПКИН, В. Н., *Русская Палеография*, Москва, «Наука», Академия Наук СССР, 1967.

<sup>193</sup> Un hispanista habla de la “Monarquía Hispánica”. Un rusista, de “España”.

- Историография проблем развития России до начала XIX века / - La historiografía de los problemas del desarrollo de Rusia hasta el comienzo del siglo XIX.

(Оба курса читает коллектив преподавателей, в этом семестре в обоих курсах разбираются сюжеты XVII-XVIII вв.; сейчас занятия в обоих проходят по вторникам) / – Ambas asignaturas las imparten varios profesores y en ese semestre (febrero-mayo) se imparten asuntos relativos a los siglos XVII-XVIII y tienen lugar los martes.

- Средневековая Русь и ее соседи: отношения и взаимное восприятие (курс по внешней политике Руси-России<sup>194</sup> до конца XVII в., читают доц. А.В. Лаушкин и м.н.с. Т.А. Матасова, по понедельникам в 14.40) / - La *Rus'* medieval y sus vecinos: las relaciones y la percepción mutua (la asignatura sobre las [respectivas] políticas exteriores de *Rus'* y *Rusia* hasta el final del siglo XVII la imparte el docente [profesor titular] A. V. Laushkin y la profesora T. A. Matasova, los lunes a las 14:40.

- Внешняя политика Российской империи в XVIII в. (читает проф. Д.Ю. Арапов, по пятницам в 14.40) / - Política exterior del Imperio ruso en el siglo XVIII (la imparte el catedrático D. Yu. Arapov).

- Идеальный мир Русского средневековья (курс по русской культуре допетровского времени, читает доц. А.В. Лаушкин, по понедельникам в 9.00) / - El mundo ideológico de la Edad Media Rusa (asignatura sobre la cultura rusa hasta la llegada al poder de Pedro, impartida por el docente [profesor titular] A. V. Laushkin, los lunes a las 09.00.

- Власть и общество в России XVII-XVIII веков (читает проф. Н.В. Козлова, по понедельникам в 12.30) / - Poder y sociedad en Rusia en los siglos XVII-XVIII (impartida por la catedrática N. V. Kozlova, los lunes a las 12:30).

- Территория, население и хозяйство России в XVII-XVIII вв. (читает доц. Д.А. Хитров, по вторникам) / - Territorio, población y hacienda [economía, explotación del territorio] de Rusia en los siglos XVII-XVIII (impartida por el docente [profesor titular] D. A. Jitrov, los martes.

Курса палеографии в этом семестре, к сожалению, нет. / Asignaturas de Paleografía en este semestre, por desgracia, no tenemos [continué aprendiéndola con el profesor Encinas y directamente con el *Статейный список / Relación oficial de la Embajada*].

Русско-испанскими отношениями у нас на кафедре специально занимается только аспирантка Юлия Соколова (Вы познакомились с ней весной на семинаре в ИВИ), но возможно что-то Вам смогут подсказать Б.Н. Флоря (занимается отношениями России с Польско-Литовским государством, Швецией), Т.А. Матасова (занимается русско-итальянскими отношениями), а также Д.А. Хитров и Н.В. Козлова (оба занимаются XVII веком и хорошо знают московские

---

<sup>194</sup> Nótese cómo hacen diferencia entre la *Rus'* y *Rusia*, pero nunca es “Moscovia”.

архивы)<sup>195</sup>. / - En el Departamento existen especialistas rusistas en las relaciones exteriores de Rusia: la aspiranta Yulia Sokolova, en relaciones hispano-rusas; el académico B. N. Floria, sobre las relaciones de Rusia con el Estado Polaco-Lituano y Suecia; la investigadora y profesora T. A. Matasova, sobre las relaciones italo-rusas y el profesor titular D. A. Jitrov y la catedrática N. V. Kozlova, ambos se dedican al siglo XVII y conocen muy bien los archivos de Moscú.

Con D. A. Jitrov, доцент (equivalente a profesor titular) y especialista en la organización territorial de la Rusia del siglo XVII, la doctoranda tuvo una conversación muy interesante después de una de sus clases, que incluimos en la metodología porque prácticamente ha definido el apartado de esta tesis dedicado a la biografía de Potiomkin. Ya tenía localizadas las fuentes primarias directas de la Embajada y ahora quería buscar las indirectas, empezando por rastrear la propia figura de Piotr Ivánovich para comprender a través de su biografía la estructura institucional y social de la Rusia anterior a Pedro I y así entender mejor la propia Embajada. A través de la Historiografía americana, inglesa y alguna rusa a la que empezaba a acceder, había conocido dos formas de propiedad de la tierra para el siglo XVII: el *поместье* y la *вотчина*<sup>196</sup>, que explicaremos en el apartado dedicado a la biografía de Potiomkin, pero que sus registros podían servirnos, como efectivamente lo hicieron, para ayudarnos a encontrarle en otro ámbito distinto al diplomático y que nos permitiese, a la vez, acceder a su entorno social, institucional y a su parentesco. Como especialista en el territorio, el docente Jitrov era el más adecuado. Además de plantearle esta cuestión, la doctoranda le hizo una pregunta que definía nuestra “distancia historiográfica”: pienso en un hombre español del siglo XVII: mi formación me permite acudir a una diplomática y unos organismos de producción determinados para buscarle, que corresponden a unos parámetros estructurales que no sé hasta qué punto pueden ser aplicables a la Rusia anterior a Pedro. Por ejemplo: ¿actas de bautismo o matrimoniales? ¿Concesión de mercedes? ¿Venalidad de cargos? ¿Existen conceptos parecidos y en ese caso cuáles son, o no son en absoluto aplicables y en ese caso, cuáles son los aplicables? Y cuáles sólo existían en la Rusia anterior a Pedro y debía

---

<sup>195</sup> La información acerca de los profesores y los horarios de cada asignatura me lo proporcionó el equivalente a nuestra “secretaría administrativa” de la Cátedra: Л.Горюшкина / L. Gorushkina. La Web de la Cátedra, donde puede consultarse el elenco de profesores con sus respectivos *curricula* y asignaturas: <http://www.hist.msu.ru/Departments/RusHis19/staff.htm>

<sup>196</sup> Establecer un símil español de ambos términos lo encontramos encorramente arriesgado, dado el tiempo que llevamos dedicado de acceso científico a Rusia (2014-2017), por lo que, en lugar de intentar traducirlos, seguiremos directamente a uno de los pilares de la Historiografía rusa: Kliuchevski. En su *Curso de Historia de Rusia* establece la definición y diferencia entre ambos: se trata de dos formas de propiedad de la tierra asociadas, desde el siglo XVI al servicio al zar, esto es, al servicio al Estado, pero al mismo tiempo, definidas por la definición del derecho a la tenencia de la tierra patrimonial: por un lado, quienes tenían derecho a adquirir propiedades y, por otro, quienes poseían el derecho a disponer de los feudos. El servicio público era un deber asociado al mismo tiempo a la tierra, que implicaba, al mismo tiempo, el servicio al Estado, convirtiéndose en una propiedad obligatoria y condicional al mismo tiempo al servicio. Podríamos decir que *вотчина* podría corresponder al primer caso (una propiedad adquirida por derecho y hereditaria, cuyo derecho a ser enajenada quedó limitado por los decretos de 1562 y 1572), mientras el *поместье* podría definirse como un feudo al que un servidor tiene derecho a disponer. En: КЛЮЧЕВСКИЙ, В. О., *Curso русской истории*, Москва, Книжное издание, 3 томы, 1908-1916, часть 2, «Лекция XXXIII», 1912, с. 294-298.

buscar, como la *местничество* / *mestníchestvo*<sup>197</sup>, que explicaremos más adelante, que había conocido a través de la Historiografía americana y británica.

Evidentemente, los parámetros no eran iguales, aunque algunos eran parecidos y otros habían existido (como las actas de bautismo y matrimoniales), pero el primer problema no era tanto ése como el propio concepto de búsqueda, limitado por la propia Historia de Rusia: la Revolución había destruido la documentación custodiada en las Iglesias y la Reforma de Pedro había alterado completamente el orden de producción. Estas circunstancias hacían muy difícil buscar de forma inicial a partir de la estructura del siglo XVII. Había que hacerlo de la manera más elemental: siguiendo las fuentes indicadas en la bibliografía (así encontró la doctoranda a Andrei Sidorov, *подьячи* / *rango inferior administrativo* del séquito de Potiomkin, a través de la obra de Veselovski)<sup>198</sup>. El profesor Jitrov nos proporcionó unas líneas de búsqueda biográfica muy útiles, que expondremos en el apartado dedicado a la biografía de Potiomkin.

De la Facultad de Historia de la Universidad Estatal de Moscú (МГУ) la doctoranda iba todos los días al Archivo (РГАДА / RGADA) y, entre huecos, a la Biblioteca Estatal llamada de Lenin y a la Biblioteca Histórica. En este segundo viaje ya fue completamente sola al archivo y a las bibliotecas. Como en el anterior viaje ya había localizado las fuentes primarias directas, solicitó la reproducción de las que le faltaban y, mientras las reproducían, empezó a buscar indirectas. En ese proceso fueron fundamentales los archiveros de РГАДА, sobre todo V. D. Zhukov.

En la Biblioteca Estatal llamada de Lenin y la Biblioteca Histórica buscaba bibliografía relativa al *Посольский Приказ* / *Cancillería de Embajadores*, a las relaciones diplomáticas hispano-rusas, a la propiedad de la tierra, a la genealogía y heráldica rusa, al reinado de Alexéi Mijáilovich y un largo etc. Acudía con sus notas al pie de página al archivo, pero pronto se dio cuenta de que debía comprender antes su organización, por muy “desorganizada” que estuviese su estructura desde principios del siglo XVIII, porque sin ello no podía establecer un diálogo con los archiveros ni con la investigación, y las notas al pie de la bibliografía rusa no siempre se referían directamente a lo que le interesaba.

Al principio los archiveros hablaban de números de fondos y no de los organismos de producción y la doctoranda no entendía cómo podía compaginarlos al no ser, evidentemente, correlativos ni correspondientes (por ejemplo: las fuentes primarias de la Embajada estaban en los fondos 58 y 93; el primero dedicado a las relaciones diplomáticas hispano-rusas y el segundo, a las franco-rusas, que, a su vez, contenía documentación hispano-rusa que se había desgajado del fondo 58). Entonces proporcionaban a la doctoranda bibliografía sobre el contenido de algunos fondos del archivo o de colecciones documentales<sup>199</sup>, pero volvía a la misma impotencia porque a

---

<sup>197</sup> Sistema de reparto de cargos en dependencia de la estirpe de nobleza. Véase el capítulo del Análisis de la Embajada.

<sup>198</sup> Su referencia estaba en la siguiente obra: ВЕСЕЛОВСКИЙ, С. Б., *Дьяки и подьячие XV-XVII вв.*, Москва, Издательство «Наука», 1975, с. 474. Su referencia en esa página me llevó a la siguiente fuente primaria en RGADA: РГАДА, Ф. 210, *Разрядный приказ*, Московский стол, стб. 375, л. 287, donde efectivamente aparecía Andrei Sidorov.

<sup>199</sup> La siguiente obra que me dieron es un inventario de fondos del *Посольский Приказ* / *Cancillería de Embajadores*, ordenados por los países con los que Rusia tenía relaciones exteriores y en la que España aparecía dentro de las relaciones con Austria, lo que me indicó que la correspondencia con la carta del Zar

través de ellos buscaba por relaciones exteriores de Rusia o por instituciones, donde aparecían números de fondos para la doctoranda completamente “impersonales” o indefinidos, a los que podía acudir perfectamente porque estaba la signatura, pero no comprendía de dónde venía y no era capaz de asimilar el hecho de solicitar una signatura sin su contexto de producción estructural. Hasta que empezó a comprender que el cuadro de clasificación que aparecía en los catálogos de la web<sup>200</sup> asociaba los *приказы* / *cancillerías* con tipos documentales y por eso los números de los fondos no estaban asociados a la estructura “polisinodial” rusa<sup>201</sup>. Tenía que comprender la diplomática rusa, extrayendo aquellos tipos documentales que tuviesen que ver con la temática que buscaba. Una vez seleccionados y comprendidos debía, a través de los archiveros, asociarlos a un número de fondo. En el tercer viaje la doctoranda logró buscar en el catálogo online y anticiparse al menos una vez en el número de fondo: cuando buscó sobre los traductores del *Посольский Приказ* / *Cancillería de Embajadores*. Era el fondo 138<sup>202</sup>, pero el fondo 137 correspondía a otro tipo documental: *боярские книги*, que explicaremos debidamente más adelante<sup>203</sup>.

Fundamental en este proceso era la Historiografía. Para comprender el estado de la cuestión ruso de la Embajada debía comprender antes la Historiografía rusa en general para poder ubicarlo dentro de ella. Además, también iba a servirle a la doctoranda para estudiar la Diplomática rusa. A través de dos manuales de Historia de la Historiografía rusa<sup>204</sup>, apoyándose en la *Historia del pensamiento ruso* de Utechin que había leído traducida al español en Madrid y de otros artículos americanos<sup>205</sup>, y de la propia

---

Fiódor Ivánovich a Felipe II y la insistencia de Felipe II a Guillén de San Clemente para iniciar relación con Rusia, debía buscarla en el fondo Austríaco: РОГОЖИН, Н. М., *Обзор посольских книг из фондов – коллекций хранящихся в ЦГАДА (конец XV – начало XVIII в.)*, Москва, Академия Наук СССР, Ордена Трудового Красного Знамени Институт Истории СССР, Главное Архивное Управление при Совете Министров СССР, Центральный Государственный Архив Древних Актов, 1990. La siguiente obra es un enorme índice y coleccion de contenidos documentales en 20 volúmenes: *Описание документов и бумаг хранящихся в Московском Архиве Министерства Юстиции*, Москва, Типо-Литография Высочайше Утрежд. Т-ва И. Н. Нушнеревъ и Ко Въ Москвѣ. Пименовская ул. Советъ домъ, 1888. Se conoce más por sus siglas: ОдиБ МАМЮ.

<sup>200</sup> En la web de RGADA ([www.rgada.info/index.php?page=5](http://www.rgada.info/index.php?page=5)) se pueden consultar los siguientes catálogos online: *Центральный государственный архив древних актов СССР*. Путьоводитель. В четырех томах. Том 1 (1991). *Российский государственный архив древних актов*. Путьоводитель. В четырех томах. Том 2 (1992). *Российский государственный архив древних актов*. Путьоводитель. В четырех томах. Том 3. Часть 1. (1997). *Российский государственный архив древних актов*. Путьоводитель. Том 3. Часть 2. (1997). *Российский государственный архив древних актов*. Том 4. (1999). Llegué a comprender y el que utilizo es el primero.

<sup>201</sup> Sobre la estructura y evolución del sistema de *prikaces*: ПЕТРОВ, К. В., *Приказная система управления в России в конце XV-XVII вв. Формирование, эволюция и нормативно-правовое*, Москва-Санкт Петербург, Альянс-Архео, 2005.

<sup>202</sup> РГАДА, Ф. 138, оп. 1, 1665, 1666 и 1667 гг. Contiene los traductores del *Посольский Приказ* / *Cancillería de embajadores* entre los años 1665-1667.

<sup>203</sup> РГАДА, Ф. 137, оп. 1, 2 и 3, 1495-1718 гг.

<sup>204</sup> НАУМОВА, Г. Р. и ШИКЛО, А. Е., *Историография Истории России*, Москва, 2007. СИДОРЕНКО, О. В., *Историография IX-нач. XX вв. Отечественной истории (учебное пособие)*, Владивосток, Издательство Дальневосточного университета 2004.

<sup>205</sup> KARPOVICH, M., “Klyuchevski and Recent Trends in Russian Historiography”, *The Slavonic and East European Review. American Series*, vol. 2, n° 1 (Mar., 1943), pp. 31-39. FROLOV, E., “The first steps of St. Petersburg Classical Scholarship. An Academician Gottlieb Siegfried Bayer (1694-1738). Classical Scholarship in Modern Russia”, *Hyperboreus* vol. 10 (2004), Fasc. 1-2, pp. 10-21. PAVLOVA, I. P., “The History of Law and Judicial Proceeding of Pre-Petrine Russia in the Publications of Western European and American Historians (a review article)”, *Journal of Siberian Federal University. Humanities and Social*

bibliografía que iba recogiendo para la tesis, empezó a estudiarla. La tutora rusa de la doctoranda, Popova, se ofreció a ayudarnos: como hispanista conocía mejor la Historiografía española, pero como rusa había estudiado en la carrera los conocimientos generales que requeríamos. Todos los sábados dedicábamos un tiempo a la bibliografía y otro a la Historiografía. A través de esos manuales rusos, de los catálogos de RGADA y de la *Historia del Estado Ruso* de Karamzín<sup>206</sup>, la doctoranda logró seleccionar los siguientes tipos documentales que le interesaban como fuentes directas e indirectas de la Embajada para buscar en RGADA:

- Русский хронографы.
- Вести-куранты
- Дворцовые разряды
- Fondos de la Посольский приказ / Cancillería de Embajadores:  
Приказная разборка (старая и новая):
  - Грамоты.
  - Тайный Приказ.
  - Статейные списки
  - Cosmografías y fuentes cartográficas utilizadas para el viaje (fundamentalmente holandesas).
  - Золотописцев
  - летучие листки (или вестовые письма)
  - Боярские книги / Боярские списки
  - Титулярник

### **Пистцовые книги**

En la década de 1620 se realizó una revisión de los censos, que estableció la distribución de los impuestos en los distritos rurales y en las ciudades con el fin de impedir que alguno de sus miembros contribuyentes la abandonara, contribuyendo a convertir al campesino ruso en siervo a mediados del siglo XVII. ¿Por qué lo incluyó la doctoranda entre las fuentes que pueden tener relación con Potiomkin? Como noble seguramente poseía tierras y, por tanto, campesinos o siervos. Si consultaba los libros de censo de 1667 quizá podría acceder a sus siervos y localizar sus tierras. Esta fuente le serviría de complemento a los *libros de mérito y genealógicos* que requería la *mestnichestvo* asociada a Potiomkin.

### **Родсловные и Разрядные Книги**

Eran registros oficiales referidos a la genealogía y los servicios al Estado de la nobleza de servicio rusa. En cierto modo, aunque no explícitamente, la *местничество* /

---

*Sciences*, 4 (2009 2), pp. 538-548. UTECHIN, S. V., *Historia del pensamiento político ruso*, Madrid, Ediciones de la *Revista de Occidente*, 1968.

<sup>206</sup> КАРАМЗИН, Н. М., «Об источниках Российской Истории до XVII века» [“Sobre las fuentes de la Historia Rusa hasta el siglo XVII”], *История государства российского*, Москва, Эксмо, 2015 (1816-1829), т. 1, с. 9-10.

*mestnichestvo* o rango de precedencia conservado por generaciones por ascendencia de servicios aparecería reflejada o podría ser rastreada por el historiador, en cuanto a genealogía y servicios, en los *родословные и разрядные книги*. Fue abolida en 1682 y hasta cierto punto reformulada en la Tabla de Rangos de 1722, según los nuevos patrones meritocráticos que Pedro I trata de inculcar e implantar<sup>207</sup>. Podían aportar información familiar acerca de Potiomkin y desentrañar su identidad.

## **Русские хронографы**

Calendarios de efemérides. Están publicados en КОНЯЕВ, Н. и КОНЯЕВА, М., *Русский хронограф. От Рюрика до Николая II. 809–1894 гг.*, Москва, Центрполиграф, 2014.

## **Вести-куранты**

Son relaciones de noticias periódicas que para el siglo XVII están relacionados con el *Посольский приказ / Cancillería de embajadores* porque recogen las llegadas de embajadores extranjeros, así como las legaciones enviadas desde Rusia y todo tipo de noticias procedentes de “Europa Occidental” que obtenían a partir de los extranjeros residentes en Rusia o a partir de noticias escritas llegadas de las redes que conectaban Rusia con “Europa Occidental”. Esta fuente es fundamental para la hipótesis de los holandeses.

## **Дворцовые разряды**

Registros diarios de la vida de los zares rusos en la corte. Estos documentos registraron recepciones diplomáticas, diversas ceremonias, procesiones, oficios religiosos...

## **Fondos del Посольский приказ / Cancillería de Embajadores:**

### *Грамоты*

Sus orígenes datan del Imperio Bizantino, *γράμματα*, son decretos oficiales donde el zar emitía su voluntad. Con la unificación en torno a Moscú y la consolidación del poder autocrático del zar entre los siglos XV-XVII, su número aumenta. Emana de la

---

<sup>207</sup> HOSKING, G., *Russia and the Russians: a History*, Harvard (USA) and Britain, Harvard University Press and Allen Lane, 2000, pp. 93, 177 y 204-205.



autoridad del zar y, por ello, se utiliza igualmente para denominar las cartas del soberano ruso a los soberanos extranjeros en las misiones diplomáticas.

### *Тайный Наказ*

Las instrucciones secretas que el jefe del *Посольский приказ* / *Cancillería de Embajadores* entregaba a los embajadores antes de su partida. La de Potiomkin de 1667 la publicó Masal'skiĭ en el siglo XIX<sup>208</sup>.

### *Статейные списки*

Son las relaciones de los Embajadores rusos que debían entregar al *Посольский приказ* / *Cancillería de Embajadores* a su regreso a Rusia. Normalmente eran redactados por el *дьяк* / *rango superior administrativo* de la Embajada. Constituye una fuente fundamental para la investigación histórica, pues los Embajadores hacían auténticas radiografías de la política y costumbres del Estado que habían visitado.

### *Cosmografías y fuentes cartográficas utilizadas para el viaje (fundamentalmente holandesas)*

Alekséev recoge cómo Potiomkin estudió la mejor ruta para viajar a España, que perfeccionó en su segundo viaje en 1681 a través de cosmografías holandesas<sup>209</sup>. Aspecto que es lógico pues con quienes mantenían contacto era con ingleses, holandeses y alemanes a través de relaciones comerciales mutuas, lo que se refleja en la mejor reproducción de los nombres holandeses que los de los españoles en el *Статейный список* / *Relación oficial de la Embajada*.

### *Золотописцев*

---

<sup>208</sup> МАСАЛЬСКИЙ, К.П. (редактор), *Сынъ Отечества. Журналъ Истории, Политики, Словенности, Наукъ и Художествъ*, Книга пятая. Май: «Тайный Наказъ, данный при Царе Алексіе Михайловиче первому Русскому Посольству въ Испанію и записки Русскихъ Посланниковъ, веденныя имя въ 1667 и 1668 годахъ в Испаніи и во Франціи. К. Масальскаго», въ Типографии А. Дмитріева, Санкт-Петербургъ, 1850, с. 1-8. МАСАЛЬСКИЙ, К.П. (редактор), *Сынъ Отечества. Журналъ Истории, Политики, Словенности, Наукъ и Художествъ*, Книга девятая. Сентябрь., въ Типографии А. Дмитріева Санкт-Петербургъ, «Тайный Наказъ, данный при Царе Алексіе Михайловиче первому Русскому Посольству въ Испанію и записки Русскихъ Посланниковъ, веденныя имя въ 1667 и 1668 годахъ в Испаніи и во Франціи. К. Масальскаго (продолженіе)», 1850, с. 1-24. МАСАЛЬСКИЙ, К.П., «Русское посольство въ Испаніи и Франціи въ 1667 и 1668 годахъ». *III Науки и Художества*, А. СМІРДИП, А. (издатель), *Библіотека для чтенія, журналъ словенности, наукъ, художествъ, промышленности, новостей и модъ*, Том XXXI, въ Типографии Эдуарда Праца и К°, Санкт-Петербургъ, 1838, с. 161-174.

<sup>209</sup> ALEKSÉEV, M., *Rusia y España, una respuesta cultural*, traducción y prólogo de José Fernández Sánchez, Madrid, Seminarios y Ediciones, 1975.

Registros de los empleados auxiliares del *Посольский Приказ* / *Cancillería de Embajadores* encargados de diseñar la decoración de las cartas de los Embajadores, así como de la fabricación de libros escritos a mano, banderas y todo tipo de objetos y materiales asociados al trabajo diplomático. Los ha estudiado A. V. Beliakov<sup>210</sup>.

#### *Летучие листки (или вестовые письма)*

Informes sobre importantes asuntos internacionales. En ellos se basarán los «Куранты» / “periódicos”. Contenía información sobre los acontecimientos militares y políticos de otros países, las negociaciones internacionales, incidentes inusuales (incendios, desastres naturales). Materiales para periódicos procedentes de los diplomáticos rusos y extranjeros.

#### *Боярские книги*

Libros que contienen la relación de los empleados y sus “grados” dentro del funcionariado civil de servicio, con parte de su información biográfica y de mérito, que desarrollaremos en el apartado dedicado a la biografía de Potiomkin.

#### *Боярские списки*

Libros similares a los anteriores, donde aparecen los listados de los que trabajaron para el *Посольский приказ* / *Cancillería de Embajadores* y que igualmente desarrollaremos en el apartado dedicado a la biografía de Potiomkin.

#### *Титулярник*

Iconografía y titlatura de Estado desde el final del siglo XVI, así como retratos y títulos de los monarcas de Europa y de Oriente, con los que Rusia mantenía relaciones diplomáticas. Fue escrito por el diplomático y escritor, natural de Moldavia Nicolás Gavrilovich Милеску-Спафары y constituye para Sidorenko el primer libro sobre la historia de la política exterior rusa<sup>211</sup>.

---

<sup>210</sup> БЕЛЯКОВ А.В., «Золотописцы Посольского приказа в царствование Алексея Михайловича (1645-1676 гг.) и Федора Алексеевича (1676-1682 гг.)», П.Н.Зырянов (отв. Ред.), *Исследования по источниковедению истории России (до 1917 г.): сборник статей*, Москва, Российская академия наук, Институт российской истории, 2004. С. 58-81.

<sup>211</sup> СИДОРЕНКО, О. В., *Историография IX-нач. XX вв. Отечественной истории (учебное пособие)*, Владивосток, Издательство Дальневосточного университета 2004. Беляков, А. В., *Служащие Посольского приказа второй трети XVII века*, (диссертация, кандидат исторических наук), Москва, ВАК, 2002.

No obstante, este primer acceso a la diplomática rusa estaba asentado en la búsqueda de las fuentes primarias directas e indirectas de la Embajada, por lo que no era, evidentemente, completo y requería necesariamente de una profunda revisión.

La Biblioteca María Zambrano de la Universidad Complutense de Madrid custodia la publicación por Carlos Sáez del inventario que realizó Emilio Sáez de las fuentes españolas que conserva el Archivo Lijachov de la Academia de Ciencias de San Petersburgo<sup>212</sup>. Desde Madrid habíamos localizado en ese inventario dos documentos de 1667 y 1668 que podían interesarnos<sup>213</sup>, así que, aprovechando que Védiushkin tenía que ir a San Petersburgo, le pedimos que nos llevara con él. Un profesor de Московский Государственный Институт Международных Отношений (Университета, МГИМО) / Instituto Estatal de Moscú de Relaciones Internacionales (Universidad, MGIMO), O. F. Kudriavtsev<sup>214</sup>, recomendó a la doctoranda que consultara los fondos de *РОССИКА* / *ROSSIKA* de la Biblioteca Nacional de San Petersburgo<sup>215</sup>, uno de los fondos documentales más importantes para estudiar impresos de fondo antiguo de “Europa Occidental” relacionados con la Historia de Rusia. En Moscú existen otros dos fondos documentales con fuentes “europeo-occidentales” de fondo antiguo muy importantes que la doctoranda tuvo la oportunidad de consultar y conocer:

- El *Музей Книгу* / *Museo del Libro de la Biblioteca “Lenin”* (que también nos enseñó el profesor Kudriavtsev), fundamental para consultar relatos de viajeros, donde se encuentra una copia de la *Gaceta de Madrid* que habla de la Embajada (la misma que está en la Sala Cervantes de la BNE) y donde se encuentra un relato del Embajador inglés que estuvo en Moscú en 1663, a cuyo séquito debió de pertenecer el “criado” del conde de Sandwich, embajador inglés en Madrid, al que preguntó Francisco de Lira sobre el ceremonial ruso<sup>216</sup>.

---

<sup>212</sup> SÁEZ, E. y SÁEZ, C., *El fondo español del Archivo de la Academia de Ciencias de San Petersburgo*, Alcalá de Henares, Universidad: Servicio de Publicaciones, 1993, p. 27.

<sup>213</sup> Poderes de la Reina Gobernadora a Esteban de Gamarra. Madrid, 06.10.1667 y Madrid, 25 de marzo de 1668. Архив Ленинградского отделения Института Истории АН СССР [Архив ЛОИИ АН СССР], САЖА 302/10-12.

<sup>214</sup> Este profesor publicó en 2013 un interesantísimo estudio sobre el Renacimiento europeo y los contactos y la percepción mutua con Rusia entre los siglos XV y la primera mitad del XVII: КУДРЯВЦЕВ, О. Ф. (ответственный редактор), *Culture of Renaissance. Культура возрождение. Европейское возрождение и русская культура XV – середины XVII в. Контакты и взаимное восприятие*, Москва, Росспэн, 2013. Él nos indicó un artículo de ese libro realizado por Т. В. Сони́на sobre la percepción exótica de los europeos en los retratos que les hacían a los embajadores rusos en el siglo XVII: Сони́на, Т. В., «Экзотическая Гиперборея. Портреты русских послов работы европейских художников XVII в.» [“Hiperbórea exótica. Retratos de embajadores ruso, trabajos de pintores europeos del siglo XVII”], КУДРЯВЦЕВ, О. Ф. (ответственный редактор), *Culture of Renaissance. Культура возрождение...*, с. 314-332.

<sup>215</sup> [www.nlr.ru/fonds/rossika/](http://www.nlr.ru/fonds/rossika/)

<sup>216</sup> MIEGE, G. EARL OF CARLISLE, *A Relation of three Embassies from his Sacred Majestie Charles II to the Great Duke of Muscovie, the King of Sweden and the King of Denmark*, performed by the Right Honble the Earl of Carlisle in the years 1663 and 1664. Written by an Attendant on the Embassies and published with his Lps Approbation. London, Printed by John Starkey at the Miter in Fleetstreet near Temple-Barr 1669. Nótese que su relación salió publicada justo un año después de que Potiomkin saliese de España, de modo que Francisco de Lira, Blasco de Loyola y Pedro Fernández del Campo sólo tenían la posibilidad de hablar

- La *Библиотека иностранной литературы* / *Biblioteca de Literatura Extranjera*, con un importantísimo fondo de impresos españoles, destacando varias ediciones del Quijote y obras de autores españoles del Siglo de Oro.

En el Archivo Lijachóv de la Academia de Ciencias de San Petersburgo, gracias a la amabilidad de su directora, Natal'ia Bronislavovna Sredinskaia, la doctoranda pudo consultar los dos documentos españoles del inventario de Emilio Sáez que había visto en la Biblioteca María Zambrano y que fueron de gran utilidad para la tesis, pues uno de ellos contenía información sobre los planes españoles de alianza con Suecia en el contexto de la Guerra de Devolución, que explicaba que en diciembre de 1667 esperasen a un sueco y no a un ruso. Pero a la doctoranda le interesaba fundamentalmente la documentación rusa: Potiomkin era militar, se había destacado como tal en la segunda guerra ruso-polaca, y el Archivo Lijachóv contiene un fondo de *Разрядные Книги* / *Libros de registro oficial de servicios*<sup>217</sup> que le interesaba.

Había accedido a una parte de la Diplomática rusa, pero el siguiente problema era saber cómo “funcionan” cada uno de los tipos documentales rusos. Pensando, por ejemplo, en una consulta de oficio del Consejo de Estado, en la que se debe conocer su estructura para saber dónde empezar a leer y dónde terminar, la doctoranda solicitó una *Разрядная книга* / *Libro de registro oficial de servicios o Libro de registro de disposiciones oficiales en el Estado Ruso*, pero no sabía cómo debía leerlo, así que optó por hacerlo cronológicamente, buscando fechas y nombres. Por el manual de Paleografía de Gorodilova y las clases de Encinas, sabía que las fechas se correspondían con las letras del alfabeto vigentes en esa época pero desconocía aún cómo hacían los miles y las centenas y decenas. La archivera no era rusista, pero sí una de las investigadoras, que amablemente le explicó en un papel las fechas que aparecían en algunas partes de la fuente. Jitróv había advertido de que una de las dificultades de buscar era la cantidad: se podía estar toda una vida buscando y no encontrar nada. Hay cientos de *Разрядные книги* / *Libros de registro oficial de servicios o Libros de registro de disposiciones oficiales en el Estado Ruso*: la doctoranda no encontró ninguna referencia a Potiomkin en los que consultó, aunque sí de otros miembros contemporáneos de los rangos de la дума, como un Нащёкин / Nashchiokin, que le interesó mucho por si tenía algún parentesco con Ордин-Нащёкин / Ordin-Nashchiokin, jefe de la Cancillería de Embajadores que envió a Potiomkin y diseñó su *Тайный Наказ* / *Instrucción Secreta*. A la doctoranda no le interesaba únicamente Piotr Ivánovich, así que rastreó fechas anteriores por si encontraba algún familiar<sup>218</sup>. Así encontró a Iván Gabrílovich, padre de Piotr Ivánovich Potiomkin, en otra *Разрядная*

---

directamente con ese miembro del séquito de Lord Sandwich que había participado en esta Embajada inglesa al Zar.

<sup>217</sup> Geoffrey Hosking así los identifica: *Official service books*. En: HOSKING, G., *Russia. People and Empire (1552-1917)*, Cambridge (Massachusetts), Harvard University Press, 2001, p. 93. Según el profesor Encinas Moral, podrían traducirse como *Libros de registro de disposiciones oficiales en el Estado Ruso*.

<sup>218</sup> Архив ЛОИИ АН СССР, Ф. 36, оп. 1, 2. Чит. Зал., Разрядная книга XVII в. 650/988, Разрядная кн. С 6984 по 7132 н° I/4.8.1) XVII в. 660/843. En ninguno de los dos encontré ningún «Потёмкин», pero sí un «Нащёкин» en este último: Año 7100 [1592]: Григоре Офонасев сын [сынъ] Нащокин. Л. 912 об.

*книга / Libro de registro oficial de servicios o Libro de registro de disposiciones oficiales en el Estado Ruso pero en РГАДА (Moscu)*<sup>219</sup>.

En el Archivo Lijachón también había registros de acuerdos comerciales realizados con diversas nacionalidades extranjeras residentes en Rusia: armenios, persas y holandeses, entre otras (en uno de ellos aparecía Afanasi Lauriéntievich Ordin-Naschiokin, jefe de la Cancillería de Embajadores que envió a Potimkin a España). Eran varios libros y la doctoranda disponía de muy poco tiempo en San Petersburgo, así que recogió los títulos de los realizados en el siglo XVII<sup>220</sup>. Su abundancia evidencia presencia y rutas consolidadas: los rusos estaban acostumbrados a ver holandeses y sus autoridades a negociar con ellos, de modo que no era extraño que a Potiomkin se le ordenara verse con extranjeros en Arjánguelsk antes de salir<sup>221</sup> y que se reuniera con holandeses en Rotterdam, La Haya y Ámsterdam<sup>222</sup>.

En la Biblioteca Nacional de San Petersburgo la doctoranda rastreó en los catálogos obras sobre el reinado de Alexéi Mijáilovich y sus relaciones internacionales<sup>223</sup> (también

---

<sup>219</sup> «Иван Гаврилович Потёмкин», asociado con la «Полошевския Ворота» / «Puerta [defensiva] *Poloshevskija*». A él le encontré en una publicación que transcribía los Разрядные книги de los años 1637-1638 y que custodía la Biblioteca del Archivo de РГАДА: БУГАНОВ, В.И., КУЗЬМИНА, *Разрядная книга 1637-1638 года*, Академия Наук СССР, Институт Истории СССР, Москва, 1983, л. 372.

<sup>220</sup> Архив ЛОИИ АН СССР, Ф. 36, оп. 1, 2. Чит. Зал: «Выписки о торговле с голландцами, гамбургцами, армянами и персиянами, договоры, сделанные в посольских конференциях XVII в.» / «Extracto sobre el comercio con holandeses, hamburgueses, armenios, persas, acuerdos realizados en conferencias diplomáticas. Siglo XVII». Список XVIII в., 608/26. Н. 1667. Маия.31. Копия съ Фоговора Перваго, о торговлю персицкихъ Поб/дланныхъ Армянъ въ России, Персицкимъ Шолкомъ, и иными товарами. Листъ. 129 (en ésta aparecía Afanasi Lauriéntievich Ordín Naschiokin); Д. 1665. Года. Копия съ ответа данного отъ Росиискихъ Боярь, голанскому послу Якобусу Бореле о торговле жъ. Листъ. 55; А. 1630. Года, копии съ отвгтовъ писменныхъ, данныхъ отъ Росиискихъ Боярь Голанскимъ посламъ Албертусу Конраду Бурху, Даягану / да Ягану Фонъ Фендрилю, какъ голанцамъ производить въ Росии торговлю. Листъ. 1; Д. 1675. Года. Копия съ выписки учиненной почелодить иноземцовъ торговыхъ людей омотдаче у города Архангельскаго на откупъ съ естныхъ Харчей и всякихъ мелкостей. Листъ. 89; С. 1648. Года. Копия съ отвюта писменного данного отъ Росиискихъ Боярь, голанскому послу Конраду Бурху о торговлю жъ листъ. 21.

<sup>221</sup> El *Тайный наказ / Instrucción Secreta* dice literalmente: «[...] проведает у иноземцев которые будут у Архангельского города всяких вестей» / «[...] se enterarán / visitarán donde los extranjeros [entre ellos] que estén en la ciudad de Arjángelsk de todas las noticias», en РГАДА, ф. 93, оп. 1, ед. Хр. 1, г. 1667, л. 71. *Тайный наказ / Instrucción secreta*.

<sup>222</sup> РГАДА, Ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 437-458об. *Статейный список / Relación oficial de la Embajada*.

<sup>223</sup> Los ficheros son de época soviética y por eso relacionan o identifican los territorios de la URSS con Rusia y las relaciones diplomáticas de Alexéi Mijáilovich están incluidas dentro de las relaciones e historia de la СССР en el siglo XVII:

-КАПУСТИНА, М., *Дипломатическая Сношения России съ Западною Европою, во второй половине XVII века*, Москва, 1852;

-АЛЕКСЕЙЧУК, О., *Мирные договоры между Речью Посполитой и Россией в XVII веке*, Краков, Platan, 2002. 2004-8/350

-ИЕВЛЕВ, А. И., *Статейный список посольства в Империю 1650-1652 гг., составленный Алексеем Иевлевым*, Тбилиси, «Мецниереба», 1969.

-ЛЫЗЛОВ, Г. М., *Польско-русские отношения в период освободительной войны украинского народа 1648-1654 гг.*, Москва, 1959. 59-6/8745

-РОГИНСКИЙ, З. И., *Поездка гонца Герасима Семеновича Дохтурова в Англию в 1645-1646 гг. (Из истории англо-русских отношений в период англ. Революции XVII века)*, Ярославль, 1959. 59-6/8519

-МАХАТКА, О., *Взаимоотношения России, Австрии и Польши в связи с антитурецкой войной в 1683-1699 гг.*, Л., 1958. 58-4/9390

-НОВОСЕЛЫЦЕВА, Э. П., *Англо-русские отношения 30-40-х годов 17 века*, Горький, 1955. Ир20г.4/104

-КОПРЕЕВА, Т. Н., *Русско-польские отношения во второй половине XVII века (от Андрусового перемирия 1667 г. до Вечного мира 1686г.)*, Л., 1952. Ир20г.4/72

había fuentes primarias y secundarias sobre y procedentes de España que empezó a inventariar)<sup>224</sup>. En *Россука / Rossika* la doctoranda encontró fragmentos en francés del

---

-ЧАРЫКОВ, Н. В., *Посольство в Рим и служба в Москве Павла Менезия (1637-1694)*, Суборина, 1906. 38.8.3.46.

-Реляция о встрече и въезде московских послов в Варшаву 8 Декабря 1667 года, Т. Г. Мейнандер, 1900. 20.58.5.337.

-ЛОДЫЖЕНСКИЙ, А. Н., *Посольство в Англию князя Прозоровского, дворянина Желябужского и дьяка Давыдова в 1662 году*, Санкт-Петербург, тип. А.С.Суборина, 1880. 18.139.2.268. 103/487

-ПОЛУДЕНСКИЙ, М. П., *Русское посольство при дворе Лудовика XIV*, Москва, Унив. Тип. (Катков и К), 1863. 18.10.3.156.

-КАПУСТИН, М. Н., *Дипломатические сношения России с Западною Европою, во второй половине XVII века*, Москва, Унив. Тип., 1852. 18.44.5.16

-ПЕТРОВ, К. В., *Приказная система управления в России в конце XV-XVII вв. Формирование, эволюция и нормативно-правовое*, Москва-Санкт Петербург, Альянс-Архео, 2005. 2006-3/12759

-РОГОЖИН, Н. М., *Посольский приказ. Колыбель рос. Дипломатии*, М. Междунар. Отношения, 2003. 2003-5/6293.

-*Международные связи России в XVII – XVIII вв. (Экономика, политика и культура). Сборник статей. (Редколлегия: Л. Г. Бескровный (отв. Ред.) и др.)*, Москва, «Наука», 1996. I. Ин-т истории Москва. II. Бескровный Любомир Грагорьевич, ред. I. Международные отношения, 17-18 вв. – Сборники. 2. Внешняя политика России, 17-18 вв. – Сборники. 66-5/3087

-*Письма и донесения иезуитов о России конца XVII и начала XVIII века. Современное состояние Великой России, или Московии / Иржи Давид*. Рязань, Александрия, 2010

-*Посольство Кунраада фан Кленка к царям Алексею Михайловичу и Феодору Алексеевичу*, подгот. К изд. Цепковым А.И., Рязань, Александрия, 2008.

<sup>224</sup> -GACHARD, M., *Relations des ambassadeurs vénitiens sur Charles-Quint et Philippe II*, par M. Gachard. Bruxelles, Grand; Leipzig, 1856. 14.VIII.II.5.

-NERI, E., “Uomini d'affari e di governo tra Genova e Madrid (secoli XVI e XVII)”, *Vita e pensiero*, Milano, Pubblicazioni della Univ. Cattolica. Scienze polit., 1989. 2. Библиогр. С. 132-139. P 22 / 5053.

-BOCCALINI, Traj., *Lapis Lydius politicus*. S.I., s.a. 196с. X.XVII.I.72.

-CASTILLO, L., *Viage del Rey nuestro Señor Don Felipe Quarto el Grande a la frontera de Francia [...] que dedica a la Majestad Católica del Rey Don Carlos II, por mano del Señor Don Pedro Fernández del Campo y Angalo (sic) [...]* Don Leonardo del Castillo, Madrid, 1667. Выходные данные в конце книги. 12Юи.7.150. И-Ис.75.

-*Lettera del Re Christianissimo alla Regina Regente di Spagna*. S.I., 1667 3с. И-Ис75-иф308. 32.26.3.26

-*Respuesta de España al Tratado de Francia sobre las pretensiones de la Reina Christianísima*. S.I., 1667. 285, [10]л. И-Ис.75+иф308. 14.XXXIII.2.6.

-BRUN, A. (1599-1654), *Tractaet vande marine, gedaen, besloten, ende gearresteert inden Hage in Hollandt den XVII. Vande maent van December 1650. Tussen den heere Anthoine Brun, ambassadeur ordinaris vanden beere coningin van Spaighe aen d'eene zyde, ende de heeren ghdeputeerden vande Hooge Mogende Heeren Staten Generael der Vereenighde Nederlanden aen d'andere zyde*. – In ‘s Graven-Hage, By de weduwe ende ergenamen van wijlen Hillebrand Jacobsz van Wouw, 1651. – [15с.]; 18 cm. (4°). Размер экз. 32.36.6.13: 20 см; экз. Деф.: нет. С.[9-15]; припл. К: Conferentie ghhouden inde helle... 10.12.6.3 Соц. –эк. 32.36.6.14 Аллиг. 49 Ист. Рек 59-99.

-S. I. 1660. I. Загл. II. *Nederlandi, Staten-Generaal. Traktaten* (1650). Т3(4ис.)43-64(4н)+Т3(44)51-64(4ш) 10.12.6.3 Соц.-эк.32.36.6.13 Аллиг. 49 Ист.

-ПЛАВСКИЙ, З., *Некоторые особенности Возрождения в Испании и идеологическая борьба вокруг его оценки*. Л. 1951. 89-119с. 22 см. Филол. Ин-т ЛГУ. Из «Локады и сообщения. 1951. Вып. 3» БЕЗ ТИТ. Л. И ОБЛ. Библиорг. В подтروح. Пример. Л50 Г-6/32 И-Ис65. +Лзиен16.оф.

-KA<sup>^</sup>SPAR, O., *Soupis <sup>^</sup>spanělských tisků bývalé zámecké knihovny v Roudnici nad Labem nyní deponovaných ve Státní knihovně `CSR v Prague / Registro de los impresos españoles de la antigua biblioteca del castillo de Roudnice nad Labem actualmente depositada en la Biblioteca estatal de la República Socialista Checa en Praga*, Praha, Státní knih. České social. Rep. Надзаг. Также на исп. Яз.I . Státní knihovna CSSR. Praha. II. Загл. III. Загл. На исп. Яз. Гос. Публ. Б-ка. Ленингр. ИГ. 718-84. Т3(4 ИС.)43-7я1+Т31 (4ИС.)51-7я1 + 650Чехосл. / К-19

-MATEAU, *Relation de l' estat et gouvernement d'Espagne*, Cologne-Paris, 1667. AI/ 390

-MAÎSTRE, J. DE, *Lettres à un gentilhomme russe sur l'Inquisition espagnole*, par M. le Comte J. de Maître. Lyon 1837. 8°. 14.VI.10.38.

*Статейный список* / *Relación oficial de la Embajada de Potiomkin*<sup>225</sup> y curiosas obras de contenido “europeo-occidental” sobre Rusia, como los planes de Jacobo I de conquistarla<sup>226</sup>. En la Biblioteca Histórica Estatal Pública de Moscú encontró fragmentos transcritos del *Статейный список* / *Relación oficial de la Embajada* bajo el título no correspondiente de *Тайный Наказ* / *Instrucción secreta*<sup>227</sup>.

También en San Petersburgo visitó y experimentó una Женская баня / baño femenino, cuya mención aquí sería irrelevante si no fuera porque se trata de una práctica de origen medieval<sup>228</sup>, de gran interés por la información etnográfica e histórica que aporta en cuanto al concepto de socialización y su comunión con el clima y la naturaleza, así como su influencia de los baños turcos y de las saunas finlandesas.

En Moscú también continuó su “investigación antropológica”, esta vez desde el punto de vista urbanístico: con el libro de Tatiana Pigariova<sup>229</sup> recorría el Moscú posterior a Pedro y Soviético. Con Védiushkin, Popova y doctorandos y alumnos de la Universidad Estatal de Moscú (МГУ) trataba de despojarse del Moscú Soviético y actual y extraer y reconstruir el Moscú de los siglos XVI y XVII: la улица Варварка / *calle Varvarka* donde residían la mayor parte de los boyardos, el палаты / *palacio urbano anterior a Pedro* reconstruido de los boyardos Романов / *Románov* antes de convertirse en zares, los muros blancos de la Красавица площадь / *Plaza Hermosa*, hoy Красная площадь / *Plaza Roja*, el Новоспасский Монастырь / *Monasterio Nuevo del Salvador* (donde están enterrados los boyardos Románov, desde Nikita Románovich (hermano de la zarina Anastasia Románovna, primera esposa de Iván IV) y la monja Marta (madre de Mijáil Fiódorovich, primer zar Románov de Rusia) hasta el Gran Príncipe Sergio, tío de Nicolás II y marido de la Gran Princesa Isabel, hermana de la zarina Alejandra), el Богородице-Смоленский Новодевичий Монастырь / *Monasterio de las Novicias de Nuestra Señora de Smolénsk* (donde estuvo presa y obligada a tomar el velo la zarevna Sofía por su hermanastro Pedro), el conjunto de Коломенское / *Kolómenskoe* (donde Pedro residió y donde se encontraba el hoy reconstruido palacio de Alexéi Mijáilovich VER FIGURA 15) o recorridos nocturnos, tras experimentar cómo era el sistema de iluminación de los палаты / *palacio urbano anterior a Pedro* en los siglos XVI y XVII (interesantísimo para comprender su vida cotidiana).

A la doctoranda le interesaba, sobre todo, reconstruir desde el punto de vista urbanístico, los movimientos de los mercaderes con la hipótesis del TFM sobre los holandeses *in*

<sup>225</sup> *Journal inédit de l'Ambassade de Pierre Potemkin en France pendant l'année 1668*. Rédigé par M. de Saint-Laurent, Paris, imprimé à Paris, par D. Jouaust, 1872. Signatura: РНБСПб (Россика) 12, XLIII.4/203.

<sup>226</sup> LUBIMENKO, I., *A Project for the Acquisition of Russia by James I*, 1914. Signatura: РНБСПб (Россика) 30.2.9.441. LUBIMENKO, I., *Trois lettres inédites d'Elisabet d'Angleterre à la Cour de Russie*, Paris, 1913. Dans *Mélanges d'Histoire offerts à M. Charles Bencourt*, pp. 549-559. Signatura: РНБСПб (Россика) 14.4.13.47.

<sup>227</sup> *Тайный Наказ, данный при царе Алексее Михайловиче первому русскому посольству в Испанию, и записки русских посланников, веденные ими в 1667 и 1668 годах в Испании и во Франции*, Санкт-Петербург, Б. и., 1850. Pero, aunque el título afirme que el contenido del libro es la transcripción de la Instrucción Secreta, en realidad son fragmentos desgajados del *Статейный список* / *Relación oficial de la Embajada* de Potiomkin.

<sup>228</sup> ЛИННИНСКАЯ, В. А. (ред), *Баня и печь в русской народной традиции*, Институт этнологии и антропологии им. Н. Н. Миклухо – Маклая РАН, Москва, Интрада, 2004.

<sup>229</sup> PIGARIOVA, T., *Autobiografía de Moscú. Colección privada de historias urbanas*, edición española a cargo de Maite Rodríguez Cobos, Barcelona, Laertes, 2000.

mente: la *Немецкая слобода* / Arrabal de los “mudos”, extranjeros o alemanes, hoy destruido y anteriormente localizado en el radio de la estación de metro Красные ворота / puertas (defensivas-triunfales) rojas<sup>230</sup>; la sede de la *Muscovy Company* junto a la *улица Варварка* / calle *Varvarka* (VER FIGURA 16), la lonja en Kitái Gorod<sup>231</sup> (VER FIGURA 17) y la sede del *Посольский приказ* / *Cancillería de embajadores* dentro de los muros del Kremlin (hoy desaparecida), con la Plaza Roja como elemento de conexión.

Al estudio urbanístico del Moscú de los siglos XVI y XVII se une el arqueológico: desde el CSIC en Madrid, Fernández Izquierdo había hablado a la doctoranda de un “tesoro español” que le habían mostrado durante su estancia en Moscú con motivo del Congreso hispano-ruso de 2011. Una vez en Moscú, los hispanistas se lo corroboraron: se conserva en el Museo Arqueológico de Moscú y se trata de monedas españolas de los reinados de Felipe II, Felipe III y Felipe IV, encontradas en 1970 en el callejón de Ipátiev, junto a la calle Varvarka (de las más antiguas de Moscú, donde residían los boyardos) en el barrio de los comerciantes de Kitái Górod<sup>232</sup> (VER FIGURAS 18). Además, un doctorando que trabajaba en el Museo Estatal de Historia de Moscú, S. Rudin, mostró a la doctoranda en una de sus vitrinas una espada cuyo acero procedía de Toledo (VER FIGURA 19). Si se combinan ambos métodos, urbanístico y arqueológico, podemos trazar sobre el plano de Moscú el área de interrelación comercial y diplomática<sup>233</sup> entre los mercaderes extranjeros (fundamentalmente holandeses) con los *подьячи* / *rango inferior administrativo* y demás funcionarios del *Посольский Приказ* / *Cancillería de Embajadores*. Esa interrelación, a la que habría que sumar el desplazamiento de ambos colectivos desde Arjángelsk (el propio Potiomkin recibe orden de establecer contacto en dicho puerto con mercaderes mientras esperan el barco que les llevará hasta las costas españolas, con prohibición de comerciar con ellos)<sup>234</sup>, permite identificar ámbitos de actuación y responder a la incógnita acerca de cómo obtenía el *Посольский Приказ* / *Cancillería de Embajadores* información desde Rusia sobre “Europa Occidental” con la precisión con la que lo hacía, con sus embajadores como enlace directo fuera de las fronteras rusas. Para ello, primero debimos identificar sobre el Moscú actual los espacios y, posteriormente, trasladarlos a un mapa original del siglo XVII. Las hipótesis y las

---

<sup>230</sup> Ambos nombres referentes a Pedro, donde conoció a Patrick Gordon y a Catalina Skavronski, futura Catalina I y adonde acudía para aprender de los europeo-occidentales antes de partir a Holanda y emprender su Gran Embajada. También fue donde en 1709 Pedro ordenó levantar un arco triunfal para conmemorar la victoria sobre los suecos en la batalla de Poltava. Hoy este arco, como el barrio, han desaparecido, quedando como recuerdo el nombre de la estación de metro y su singular decoración con réplicas de dicho arco en realismo socialista. Agradecemos a Stanislav Rudin la identificación actual de esta área histórica de Moscú.

<sup>231</sup> Un diplomático ruso nos explicó que el nombre hacía referencia a los fascios de armas que bordeaban los muros del núcleo fortificado de Moscú, donde está la Plaza Roja y el Kremlin.

<sup>232</sup> Hay un artículo muy interesante sobre la relación de las autoridades rusas con los extranjeros procedentes de países de Europa Occidental en Moscú entre finales del siglo XV y primera mitad del XVII a partir de las excavaciones arqueológicas realizadas en Moscú: ДЕЛЬВИГ, В. С., «Отношение российских властей к иностранцам из стран Западной Европы (Москва, конец XV – середина XVII в.)», М. В. МОИСЕЕВ (ответственный редактор), *Московия: материалы и исследования по истории и археологии*, Москва, Музей Москвы, 2015, с. 50-62.

<sup>233</sup> En el año 2009 la Universidad de Kursk celebró un congreso científico internacional en el que diversos investigadores trataron sobre dicha interrelación entre comercio y diplomacia. Sus actas fueron publicadas: РАЗДОРКИЙ, А. И. (составитель), *Торговля, купечество и таможенное дело в России в XVI-XIX вв.*, Сборник материалов Второй международной научной конференции (Курск, 2009 г.), Курск, Курский Государственный Университет, 2009.

<sup>234</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, ед. Хр. 1, г. 1667, л. 71. *Тайный наказ* / *Instrucción secreta*.



fuentes primarias y secundarias dibujarían sus “nodos”, relaciones o conexiones. (VER FIGURA 20).

Durante el tercer viaje a Rusia (marzo-abril de 2016) fue fundamental el contacto con dos hispanistas rusas: E. È. Yurchik y O. V. Volosiuk. La primera, especialista en el cuerpo diplomático español del siglo XVII<sup>235</sup>, enseñó a la doctoranda a encontrar la relación entre ambos cuerpos diplomáticos del siglo XVII, español y ruso: los traductores y los secretarios de lenguas. Esta relación, además, podía ser exportable a todas las cortes europeas del siglo XVII. Yurchik ha estudiado y estudia actualmente los secretarios de lenguas y las figuras de Pedro Fernández del Campo y Angulo, de los hermanos Francisco y Manuel de Lira y del secretario Gabriel Bernardo de Quirós, protagonistas de la gestión española en la recepción y hospedaje de la primera Embajada de Potiomkin. A la doctoranda le interesaba saber cuáles eran los mecanismos del *Посольский Приказ* / *Cancillería de Embajadores* para acceder a la información sobre “Europa Occidental” a través de los extranjeros como intermediarios, según la obra de Ingrid Mayer sobre las noticias recabadas por Rusia del exterior<sup>236</sup>, a la que había accedido durante el viaje anterior. Potiomkin llevaba un traductor holandés, Iván Gosens, y en el *Статейный список* / *Relación oficial de la Embajada* se comenta que uno de los *подъячи* / *rango inferior administrativo* del séquito, Andrei Sidorov, había aprendido un poco de español en los seis meses que habían permanecido en España, pero dentro del territorio español, no desde Rusia. Debía saber qué es lo que hacía unir los espacios identificados desde el punto de vista urbanístico y arqueológico. Por eso la doctoranda empezó a buscar en РГАДА a los traductores del *Посольский Приказ* / *Cancillería de embajadores*<sup>237</sup>. No había ninguno de español, pero sí de otras lenguas, como el latín, que facilitaban su comunicación con los extranjeros, en particular, y en el caso del latín con Occidente, en general, pues era su lengua de comunicación diplomática con las cortes “europeo-occidentales”, lo que se confirmaba con la documentación en latín sobre “Moscovia” que estaba localizando en el Archivo General de Simancas<sup>238</sup>. Por otro lado, en el

<sup>235</sup> ЮРЧИК, Е. Э., «Испания в царствование Карла II (1665-1700)», А. О. ЧУВАРЬЯН, С. П. ПОЖАРСКАЯ, В. А. ВЕДЮШКИН, Г. А. ПОПОВА, М. А. ЛИПКИН (редколлегия издания), *История Испании*, том 1 «С древнейших времен до конца XVII века», Москва, Индрик, с. 571.585. «Карл II Габсбург», *Российская национальная энциклопедия*, Москва, Большая Российская энциклопедия Москвы, 2009. «Персонал дипломатического ведомства при дворе Карла II», доклад на международном конгрессе *Россия и Испания: политика. Экономика. Культура* / *Rusia y España. Política. Economía. Cultura*, НИУ Высшая Школа Экономики, Россия, 27-29 апреля 2016.

<sup>236</sup> МАЙЕР, И., *Вести-Куранты 1656г., 1660-1662гг., 1664-1670гг.* Часть 2: «Иностранные оригиналы к Русским текстам. Исследование и подготовка текстов», Москва, 2008. ДЕМЬЯНОВЫМ, В.Г. (издатель), *Вести-Куранты 1656г., 1660-1662гг., 1664-1670гг.*, Часть I: «Русские тексты», Москва, Российская Академия Наук. Институт Русского Языка им. В.В. Виноградова, Рукописные Памятники Древней Руси, 2009. MAIER I. Y PILGEL W., “Second-half translation for tsar Aleksey Mihajlovich a glimpse into the «newspaper workshop» at Posol’skij prikaz (1648)”, *Russian Linguistics* 25, 2 (2001), pp. 209–242. <http://www.moderna.uu.se/slaviska/ingrid/second-hand.pdf> MAIER I. Y WAUGH, D. C., “How Well Was Muscovy Connected with the World?” Wiesbaden, 2009. <http://www.moderna.uu.se/slaviska/ingrid/maierwaugh2009.pdf>, en ВАХРАМЕЕВА, Е. Е., «Посольский Приказ в XVII в.: Пути европеизации России», *Вестник Пермского Университета*, Выпуск 2, 14 «Социально-политическая История России нового и новейшего времени» (2010), с. 30-36.

<sup>237</sup> РГАДА, Ф. 138, оп. 1, 1665, 1666 и 1667 гг. Contiene los traductores del Посольский Приказ entre los años 1665-1667.

<sup>238</sup> Entre otros “Avisos de Moscovia”: AGS, Estado, Leg. 657: Año 1567: Encuentro entre los moscovitas y un capitán polaco y sus causas. Entrada de los embajadores del Rey de Moscovia en Polonia: “Die 24 julii 21 hora, tres Oratores magnis ducis Moschovii, ad Serenissimum regem nostrum Polonia missi [...]”. AGS, Estado, leg. 672: Años 1573-1575: Deposition del Rey de Polonia. Noticias de Constantinopla.

*Статейный список* / *Relación oficial de la Embajada* se comenta cómo en Madrid un dominico fue crucial para dilucidar los posibles errores en la intitulación del zar en la carta española de respuesta, trabajando con la minuta en latín con Iván Gosens y Andrei Sidorov<sup>239</sup>. Esta situación bien podría reproducirse en Moscú, pues la iniciativa de llamarle y hacerle trabajar con el traductor y el *подьячи* / *rango inferior administrativo* había partido de los propios Potiomkin y Rumiantsev. Y también es muy posible que no todos los extranjeros en Moscú fuesen “mudos” y que hubiesen aprendido ruso con el que poder comunicarse con los traductores y *подьячи* / *rango inferior administrativo* del *Посольский Приказ* / *Cancillería de embajadores*. Por otro lado, cuando la doctoranda realizó el mapa con los nodos y grafos a través de la documentación sobre Felipe II y Rusia localizada en Simancas<sup>240</sup>, se hacía todavía más evidente que los Embajadores en Viena o en Roma no podían trabajar solos en el cumplimiento del interés de Felipe II en establecer relaciones diplomáticas con Rusia: además de los “caballeros” a su servicio en diversas partes de Europa, debían contar con secretarios que les trasladasen esa información: los secretarios de latín, como Barvitijs en el caso de Guillén de San Clemente<sup>241</sup>. Además, si atendemos a las antiguas acepciones de “lengua” en español, hoy en desuso, que recoge el diccionario de la Real Academia Española (RAE), nos encontramos con las siguientes:

- “Desus. Intérprete (persona que explica lo dicho en otra lengua)”.
- “Desus. Espía (persona que observa y escucha lo que pasa para comunicarlo)”.

En el *Tesoro de la Lengua Castellana o Española*, Covarrubias recoge en 1611 entre las acepciones de “Lengua”, las siguientes:

- “El intérprete que declara una lengua con otra, interviniendo entre dos de diferentes lenguajes”<sup>242</sup>.

---

Capítulos concertados entre el Moscovita y el Duque Magno de Holsacia. Entrada de los embajadores del Rey de Moscovia al de Polonia: *Pactiones Inyte Inter Moscum et Ducem Magnum Holzatiensem pro infeudatione Sivonyae*. AGS, Estado, leg. 2032, doc. / fol. 50: Avisos de Moscovia de los 19 de octubre de 1617. *Ex literis ad Illustrissimum Dominum Episcopum Plocensem eundemque pro Cacellarium Regni ex Castris ad Drohobusum die 19 octubre 1617 datis de Serenissimi Principis Vladislai in Moschovia Felici hactenus successu*. AGS, Estado, leg. 696: Año 1589: Relación de Moscovia hecha por Nicolás Warkosch, Embajador del Emperador. AGS, Estado, leg. 689: Año 1582: *Conditiones pacis inter Regem Poloniae et Moscum in January 1582 [...]* *Scriptura praesentata nomine Caesaris pro renovatione relaxationis cuiusdam mandati concernentis comercia in Portu Nerva et in Moscovia [...]*.

<sup>239</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 163-165об. *Статейный список* / *Relación oficial de la Embajada*.

<sup>240</sup> VER FIGURA 21.

<sup>241</sup> Es necesario rastrear a los secretarios de latín de todos los embajadores europeos de los siglos XVI y XVII porque, habida cuenta de la documentación de Simancas y RGADA, ellos podrían estar siendo los “nodos” de información como traductores de los “avisos de Moscovia” (y más Barvitijs, de origen holandés). EGEA FERNÁNDEZ, M. A., “La primera Embajada rusa de Piotr Ivánovich Potiomkin a la Monarquía Hispánica: la renovación del contacto interrumpido u olvidado” en el Congreso Científico Internacional *Россия и Испания: политика. Экономика. Культура* / *Rusia y España. Política. Economía. Cultura*, НИУ Высшая Школа Экономики, Россия, 27-29 апреля 2016, celebrado en la Universidad Nacional de Economía de Moscú entre el 27-29 de abril de 2016.

<sup>242</sup> COVARRUBIAS OROZCO, S. DE, *Tesoro de la Lengua Castellana o Española*, en Madrid, por Luis Sánchez, impresor del Rey N.S., año del Señor 1611, p. 520.

- “Tomar lengua, informarse”<sup>243</sup>.

Éste iba a ser uno de los factores que permitiesen a la doctoranda unir la tesis de Ingrid Mayer con los espacios señalados sobre el mapa de Moscú: los espacios de residencia y actividad de los extranjeros con los *подъячи* / *rango inferior administrativo* del *Посольский Приказ* / *Cancillería de Embajadores*, en el Kremlin.

O. V. Volosiuk fue fundamental en muchos aspectos, especialmente en el de la ubicación de la Embajada en la Historia posterior de las relaciones diplomáticas hispano-rusas (siglos XVIII, XIX y XX). Ella había participado como miembro de la delegación de historiadores rusos que había realizado la parte rusa del *Corpus diplomático hispano-ruso* bajo la coordinación de A. O. Chuvarian en 1992. Posteriormente se convirtió en la única historiadora rusa especialista en las relaciones diplomáticas hispano-rusas en el siglo XVIII, como su extensa obra así lo demuestra<sup>244</sup>. Ella enseñó a la doctoranda las interrelaciones entre la Historiografía española de la generación de Emilio Sáez y la rusa de los hispanistas, lo que ha sido fundamental para ver la Embajada también desde el Hispanismo historiográfico ruso y no sólo desde la Historiografía rusista. Su obra también ha ayudado a la doctoranda a entender la presencia de Rusia en América y su encuentro desde la perspectiva colonial y fronteriza con los españoles<sup>245</sup>. Ella revisó la estructura de esta tesis desde el punto de vista de la historiografía rusa.

Por otro lado, gracias a ella la doctoranda contactó con S. Savvateev, conservador de la colección española del Museo del Hermitage en San Petersburgo. Savvateev había sido

<sup>243</sup> *Ibidem*, p. 521.

<sup>244</sup> ВОЛОСИУК, О. В., *Внешняя политика Испании в XVIII веке: становление испано-русских отношений*, Москва, Российский университет дружбы народов, 2011. АНКЕЕВА, Н. Е., ВЕДЮШКИН, В. А., ВОЛОСИУК, О. В., МЕДНИКОВ, И. Ю., ПОЖАРСКАЯ, С. П., *История внешней политики Испании*, Москва, «Международные отношения», 2014. “Jovellanos y Rusia”, *HISPANIA. Revista española de historia*, № 168 (1988), pp. 317-333. “España y la Gran Revolución francesa evaluadas por diplomáticos de Rusia”, *España y el mundo*, Moscú, Nauka, 1990, pp. 51-70. “La correspondencia de Catalina II y Floridablanca relacionada con la Revolución francesa, septiembre de 1791 - febrero de 1792”, *HISPANIA. Revista española de historia*, № 174 (1990), pp. 303-326. “La política exterior de España (1789-1793) según los diplomáticos rusos”, *Investigaciones Históricas. Época moderna y contemporánea*, № 18 (1998), pp. 123-138. “España y Rusia contra la Revolución francesa (1789-1793)”, *Actas de la II Conferencia Internacional de Hispanistas de Rusia* (Universidad Estatal Lingüística de Moscú, 19-23 de abril de 1999, Dirección General de Relaciones Culturales y Científicas del Ministerio de Asuntos Exteriores de España. Consejería Cultural de la Embajada de España en Moscú), Moscú, 1999. <http://hispanismo.cervantes.es/documentos/volosiuk.pdf> “España en la guerra de la independencia de los EEUU vista por el Ministro plenipotenciario ruso en Madrid Stepan Zinoviev”, *Cuadernos de ALDEUU*, Vol. XVI, № 1 (2000), pp. 59-66. “España en la guerra de la independencia de los EEUU vista por el Ministro plenipotenciario ruso en Madrid Stepan Zinoviev”, *La presencia hispánica en los EEUU*, Vol. 1. New York, Saint Jones University, 2003, c. 59-67. “Contactos entre el Este y el Oeste: unos episodios de las relaciones hispano-rusas en los siglos XVII-XVIII”, *El español frente a los retos del siglo XXI: investigación y enseñanza*, V Conferencia Internacional de Hispanistas, Moscú, Universidad MGIMO, 2012, pp. 84-87. “Las relaciones hispano-rusas en el siglo XVIII: el ministro plenipotenciario ruso en España conde Piotr Buturlin (1763-1765)”, *España en el exterior. Historia y Archivos*, Actas de X Jornadas de Castilla La Mancha sobre investigación en archivos, Guadalajara, 2013, pp. 549-564. “La colonización rusa de América en el siglo XVIII: españoles y rusos en el Pacífico”, *Visiones de la conquista y la colonización de las Américas*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá, 2015, pp. 141-165. “Los condes de Vorontsov y España del siglo XVIII”, *Cuadernos iberoamericanos*, 2(12) (2016), pp. 49-53.

<sup>245</sup> ВОЛОСИУК, О. В., “La colonización rusa de América en el siglo XVIII: españoles y rusos en el Pacífico”, F. Castilla Urbano (ed.), *Visiones de la conquista y la colonización de las Américas*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá, 2015, pp. 141-165.

el comisario ruso de la Exposición *El Hermitage en el Prado* que se celebró en el Museo del Prado y en el Hermitage en 2011. Durante la celebración de esa exposición se trajo a Madrid el retrato de Potiomkin que realizó Geoffrey Kneller durante su viaje como embajador a Inglaterra en 1682. Este retrato figuraba como perteneciente a la colección del príncipe G.A. Potiomkin, favorito de Catalina II y la doctoranda quería saber si ello podría indicar un posible parentesco entre ambos. Savvateev le facilitó la información que sobre ese retrato se había recabado durante la elaboración de dicha exposición, concretamente del catálogo de la misma y de otra celebrada en el Hermitage en 2009 sobre los pintores británicos del Hermitage, donde había sido publicada una investigación sobre el retrato de G. Kneller de Potiomkin en su viaje diplomático a Inglaterra entre 1681-1682<sup>246</sup>. A su vez, la contrasté con las fuentes que localicé en el archivo РГИА de San Petersburgo a través de la obra sobre genealogía y heráldica rusa de I. V. Borisov<sup>247</sup>. Efectivamente, tratar de reconstruir la biografía de Potiomkin a través de las fuentes primarias del siglo XVII era un proceso no totalmente abarcable en el tiempo establecido para realizar la tesis doctoral (teniendo en cuenta que no podía residir en Rusia durante los cuatro años seguidos), pero sí podía seguir una lógica totalmente comparable con la práctica contemporánea española: descendientes que reclamasen derechos de nobleza. A finales del siglo XVIII y principios del XIX tres portadores del apellido Потёмкин / Potiomkin, reclamaron a la Cancillería de Genealogía del zar su ascendencia noble, lo que generó la documentación que actualmente custodia РГИА en San Petersburgo y que contiene el árbol genealógico con las tres ramas de los Potiomkin desde su origen común en Polonia a mediados del siglo XVI<sup>248</sup>.

Finalmente, en el verano de 2016 la doctoranda debía empezar a escribir. Pero antes de hacerlo llevó a cabo una última estrategia metodológica para acceder directamente al mundo ruso desde el trabajo científico: aún tenía que traducir las fuentes primarias rusas que había reproducido, pero una cosa es saber identificar el contenido de las fuentes por el aprendizaje del idioma y otra analizar ese contenido. Para poder efectuar un análisis relacional con la información de otras fuentes que había ido recabando gracias a la identificación del contenido que sí había ido realizando desde su acceso y reproducción, tenía que acceder a la totalidad de ese contenido: debía traducirlas. La doctoranda empezó a hacerlo como hacía con otras fuentes de otros idiomas: leyendo directamente. Pronto se di cuenta de que, al igual que visitaba Moscú y otras ciudades rusas europeas y asiáticas, perdía mucha información indirecta o de fondo si no las reescribía al español totalmente. El resultado fue darse cuenta de que parte de lo que denominó “conflicto de precedencia” en el TFM se debía a la inexistencia en el español como lengua de determinados conceptos identitarios rusos definidores de su percepción del poder, inexistencia que ha perdurado desde el siglo XVII hasta el XXI, lo que generó buena parte de la incomprensión entre ambos mundos. La traducción y reescritura del *Тайный наказ / Instrucción secreta* y del

---

<sup>246</sup> SAVVATEEV, S. (ed.), *El Hermitage en el Prado*, Madrid-San Petersburgo, Museo Nacional del Prado-Museo Estatal del Hermitage-Acción Cultural Española, 2011, pp. 250-251. РЕННЕ, Е. П. (из.), *Британская живопись XVI-XIX веков. Каталог коллекции*, Санкт-Петербург, Издательство Государственного Эрмитажа, 2009, с. 144-146.

<sup>247</sup> БОРИСОВ, И. В. (ИЛЬИН), *Родовые гербы России*, Виктория, Янтарный сказ, 1997. БОРИСОВ, И. В., *Дворянские гербы России: опыт учета описания X-XXI частей «Общего Гербовника дворянских родов Всероссийской Империи»*, Москва, Старая Басманная, 2013.

<sup>248</sup> РГИА, ф. 1343, оп. 27, д. 6114. РГИА, ф. 1343, оп. 27, 6131.

*Статейный список / Relación oficial de la Embajada* al español durante el proceso de su traducción conforma el esqueleto del capítulo dedicado al análisis de la Embajada.

Esta metodología presenta un problema del que somos conscientes: está dedicada en un 70% al aprendizaje de la nueva realidad que se nos presentaba, lo que convierte esta tesis en un primer proceso de experimentación y formación que ha generado un cierto “aislamiento” respecto al TFM que no es del todo real si atendemos a que ha sido generado por una focalización en el aprendizaje que, sin embargo, no solo siempre ha tenido como objetivo probar o no la hipótesis que surgió del TFM, sino que, a su vez, nos ha conducido a probarla: efectivamente, Rusia sí participaba de esas redes de información “europeo-occidentales” a través de los extranjeros. A ello se une la inclusión de esta investigación por parte del profesor doctor Óscar Recio Morales, en el Proyecto Científico “La Otra Europa”<sup>249</sup>. Pero también hay que tener en cuenta que es una tesis que ha salido del Departamento de Historia Moderna de la Universidad Complutense de Madrid, impulsada por él y donde se nos ha brindado la posibilidad de acceder a especialistas de otras regiones europeas y orientales cuyo trabajo es reconocido a nivel internacional. El perfil de nuestros directores así lo demuestra: un *rusista* y un hispanista, que tutorizaban nuestro trabajo haciendo que nunca perdiese la perspectiva internacional.

#### i. Cuestiones de forma y lingüísticas.

Decía Covarrubias en 1611: “Lengua se toma muchas veces por el lenguaje con que cada nación habla, como lengua Latina, lengua Griega, lengua Castellana, etc. Y en esta sinificación no hay lengua que se pueda llamar natural; pero la razón tiene fuerza en el hombre de formarla a su beneplácito; si diéramos caso, que los que le criasen o fuesen mudos o no le hablasen ninguna palabra, formaría el su lenguaje propio. [...] Y en tanto que unas naciones con otras no vinieron a comunicar su lenguaje, no pudieron estar en paz; ni en amistad, que como dijo Platón en el *Timeo*: *Propter hoc est nobis datus sermo, ut presto forent, mutuae voluntatis indicia*”<sup>250</sup>.

La inmersión en el mundo ruso que ha articulado la metodología de esta investigación se ha asentado en un pilar fundamental: el aprendizaje de la lengua rusa. Ello ha favorecido, como arriba dijimos, una posterior labor de traducción y reescritura de las fuentes rusas en español, lo que ha sido esencial para realizar un análisis completo de las mismas. Y ello tiene su visibilidad y repercusión en la forma de presentar esta tesis en dos sentidos:

- Acceso directo a la grafía cirílica.
- Inexistencia de conceptos rusos en el español como lengua.

Si atendemos a la definición de la RAE, una lengua es:

---

<sup>249</sup> *La Otra Europa: Individuos y grupos de la Europa Oriental y del Imperio safaví en España y la América española de la Edad Moderna*. Plan Nacional de I+D+i del Ministerio de Economía y Competitividad 2016-2020. Ref. HAR2015-64574-C2-1-P. Investigador Principal: Óscar Recio Morales (UCM).

<sup>250</sup> COVARRUBIAS OROZCO, S. DE, *Tesoro* ... pp. 519-520.

- “Sistema de comunicación verbal y casi siempre escrito, propio de una comunidad humana”.
- “Sistema lingüístico cuyos hablantes reconocen modelos de buena expresión”.
- “Sistema lingüístico considerado en su estructura”.
- “Vocabulario y gramática propios y característicos de una época, de un escritor o de un grupo social”.

La experiencia que hemos vivido nos hace ser contrarios a la transliteración y lo podemos argumentar. Una transliteración no es una transcripción. Una transliteración traslada sonidos a otra realidad fonética, pero éstos pueden no ser equivalentes y por eso en la grafía receptora se recrean esos sonidos de diversas maneras, a veces agrupando o desagrupando fonemas y otras eludiendo o recreando letras no trasladables a otros idiomas (como «ѣ» o «ѧ», en ruso). Pero son construcciones que buscan equivalencias: ficciones que, aún así, no nos hacen acceder a su significado. Y más en un idioma como el ruso, cuya evolución ha corrido pareja a la Historia político-religiosa de Rusia, con Reformas como la del Patriarca Nikon en 1667, que suprimió determinadas letras del abecedario<sup>251</sup>, hoy no transliteradas pero localizadas en fuentes primarias anteriores. El doctor Encinas lo hizo en su edición científica del *Cantar de las huestes del Príncipe Ígor*<sup>252</sup>: ruso antiguo, translación (no transliteración) al ruso actual y traducción y reescritura al español. Las dos primeras versiones en caracteres cirílicos. Para las personas que conozcan las reformas rusas esa forma de publicación y edición es fundamental porque les aporta más información (por ejemplo, para la datación de las fuentes primarias o la ubicación de los historiadores en periodos historiográficos) que si estuviese transliterada. Asimismo, nuestra historia científica española y nuestra institución académica complutense tienen tradición y origen en la traducción, respetando las distintas grafías, no transliterándolas. No obstante, para facilitar la lectura al lector no hablante de ruso, nos recomendaron transliterar los nombres de los autores, en lo que debemos indicar que hemos seguido las normas de Julio Calonge<sup>253</sup>. Sin embargo, la información que aportan los caracteres cirílicos a la hora de datar y ubicar historiográficamente se mantiene intacta en las notas al pie de página. Igualmente, se nos instó a traducir los datos de la bibliografía rusa, ante lo que decidimos traducir únicamente los títulos puesto que traducir la totalidad de los datos bibliográficos de cada fuente secundaria podría dar lugar a la “creación” de obras ficticias sin ISBN. Para evitar incurrir en ello se ha optado por lo que en las bibliotecas se conoce como “título paralelo”. Esta situación igualmente crea otro problema del que alertamos: ¿y por qué no traducir entonces los títulos de las fuentes secundarias holandesas, inglesas, francesas, alemanas...? La razón para no hacerlo en estos casos que se nos dio fue la cuestión de los caracteres, ante lo que discrepamos porque tampoco esa traducción garantiza la accesibilidad a esas obras, puesto que la mayor parte de ellas sólo está publicada en cirílico. La solución intermedia por la que hemos optado es traducir esos títulos únicamente al final, en la bibliografía, a modo de

<sup>251</sup> ALVARADO, S. E IGARTUA, I., *Gramática histórica...* pp. 17-32.

<sup>252</sup> *Cantar de las huestes de Ígor*, traducción, prólogo y anotaciones de Á. L. Encinas Moral, Madrid, Miraguano, 1986. Esta edición es muy interesante porque pone en común tres textos: una copia del *Cantar* en ruso antiguo (la edición de 1934 de V. Rzhiga, S. Shambinago y I. Golikov), su traducción al ruso moderno por D. S. Lijachov y la traducción al español por Á. L. Encinas Moral.

<sup>253</sup> CALONGE, J., *Transcripción del ruso al español*, Madrid, Gredos, 1969.



diccionario, de tal forma que el lector latino que esté interesado en una obra rusa podrá ir siempre a la bibliografía final, donde se encontrará el título traducido.

La preserva de los caracteres originales rusos, como decimos, nos ayuda datar y ubicar históricamente la fuente, tanto primaria como secundaria, en virtud de dichas reformas de estado que afectaban igualmente a la ortografía. Existen obras españolas, como la *Gramática histórica de la lengua rusa* de Salustio Alvarado e Iván Igartua, o la propia edición del *Cantar de las huestes del Príncipe Ígor* del propio Encinas Moral, que preservan precisamente dichas grafías. Nosotros empezamos transcribiendo el *Статейный список / Relación oficial de la Embajada* preservando la grafía que alteró la Reforma del patriarca Nikon de 1667-1668, cuya consolidación no experimentan Potiomkin y su séquito al estar fuera de Rusia durante su desarrollo, lo que nos ayuda a datar la fuente en sí y la convierte aún más interesante:

Лѣтія прое (7175) іюніа въ д день, Великий Государь, Царь і Великий Князь,

2об. ге2лѣль ѿнобники у намѣѿник(?)и боров(?)ѿкому Пѣхру і/иванов(?)ичю(?) Похемкину да з(?)ьяк(?)и Ѧеменх рхманцов(?)и ўхадь к(?) иdføпанѿк(?)оми Филиппх да к(?)о Гранцх/вж(?)ѿк(?)оми л[х]дов(?)ик(?)и к(?)оролѣм[ъ] в[ъ] поѿланник(?) ўх[ah]ъ [símbolos]

И По х/вк(?)азу в(?)елк(?)о[го] Государя Царя и в(?)елк(?)ого князя Алеа(ѿ)ўя михаилов(?)ича в(?)ѿѣа в(?)ъ [в(?)]2лик(?)ия і мальія і бўлыа роѿиі самодержца ѿнолник(?)ъ Пѣхрь іванов(?)ичъ похемкинъ і даьяк(?)ъ семень рх/вмянцов(?)ъ с моск(?)в(?)ы поўхали іюла в[ъ] 32м [7] числѣ.

3. к[ъ/а] орхангелѿкому Города приўхали ав(?)гвѿна в[ъ/а] кет2м числѣ<sup>254</sup>

Hoy en día todos los ordenadores permiten cambiar de “teclado” en función del idioma en el que se pretende escribir y, por tanto, de sus caracteres correspondientes. Sin embargo, fieles a la última reforma rusa que afectó a los caracteres rusos (1918), los programas informáticos recogen únicamente esa grafía aún vigente. Pero existen otros programas que permiten utilizar esas antiguas grafías suprimidas, como el “Old Cirílico TTF”, que empezamos a utilizar. Sin embargo, acabamos desechándolo porque con las distintas actualizaciones no siempre el ordenador reconocía esas grafías o nosotros mismos a la hora de casar esa transcripción con dichos programas y actualizaciones (de ahí los interrogantes, números y grafías españolas que vemos en el cuerpo del fragmento arriba transcrito). Dado que no disponíamos de tiempo para revisar una a una cada letra con la grafía anterior a la Reforma de Nikon, decidimos transcribir el *Статейный список / Relación oficial de la Embajada* y el *Тайный наказ / Instrucción secreta* siguiendo la grafía rusa actual, para lo que nos apoyamos en la versión que publicó VOSLIT de las mismas, aunque con mucha precaución porque este repositorio online ruso de fuentes primarias rusas comete algunos errores en la transcripción del original y a veces también elude fragmentos o incluye nuevos sin indicar su procedencia, por lo que es útil simplemente para casar las grafías anteriores a la Reforma de Nikon con las actuales vigentes tras la última Reforma de 1918<sup>255</sup>. Pero consideramos que debemos alertar de

<sup>254</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 163-165об. *Статейный список / Relación oficial de la Embajada*.

<sup>255</sup> СРЕДНЕВЕКОВЫЕ ИСТОРИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ ВОСТОКА И ЗАПАДА [VOSTLIT]. En: [www.vostlit.info](http://www.vostlit.info)

ello, puesto que al no preservar esa grafía antigua, el historiador que no ha accedido directamente a la fuente primaria va a perder información y, en el fondo, se está alterando esa fuente.

Otra cuestión compleja es la traducción de las fuentes primarias rusas: toda traducción es una “creación”, por lo que requiere la inmersión en el ámbito al que se quiere acceder para que sea lo más fiel posible a la lengua original. Empezamos a aprender ruso en abril de 2013, por lo que somos plenamente conscientes de la osadía que ello supone desde el punto de vista científico. Aunque intensa, esa formación requiere evidentemente una enorme cautela, así como la asunción de que su resultado no sea 100% satisfactorio. Por ello se ha optado por incluir junto a la traducción española la transcripción original rusa en todos los casos, como forma de mantener intacto su contenido y preservarlo de posibles errores o alteraciones. Asimismo, se podría pensar que se incurre en una contradicción respecto a nuestra convicción de no traducir ningún título de las fuentes secundarias: como hemos indicado unos párrafos más arriba, en el caso de las fuentes primarias rusas no se ha realizado exactamente una “traducción”, sino una reescritura fruto del proceso metodológico de aprendizaje que venimos explicando a lo largo de esta introducción: el *Статейный список* / *Relación oficial de la Embajada* y el *Тайный наказ* / *Instrucción secreta* han constituido en sí mismas nuestro “manual” de paleografía rusa y del idioma ruso del siglo XVII, un estudio práctico paleográfico y lingüístico que nos ha permitido extraer resultados que no son definibles como “traducción”, como es el caso de los conceptos rusos inexistentes en el español del siglo XVII y del actual. Por eso, todos los textos procedentes de fuentes primarias rusas que aparecen duplicados a lo largo de la tesis (en ruso y en español) no son sino su reescritura metodológica, fruto de dicho proceso de aprendizaje práctico. No obstante, para lograrlo sí hemos necesitado clases específicas de traducción que nos impartió nuestra propia profesora de ruso y traductora profesional, Anastasía Vasíliovna Kostiuchiok.

Pero, por otro lado, esta cuestión es implícita a la Historia de Rusia: dice con razón Pedro Bádenas en su ensayo sobre “La traducción como factor de la formación de Rusia”, que “la cultura rusa es resultado de un gigantesco proceso de asimilación y un claro ejemplo de cómo la traducción posibilita una comunicación masiva de todos los elementos constitutivos de lo que entendemos por civilización entre pueblos muy distintos”. Se refiere al proceso de configuración de la *Rus'* de Kíev como una entidad estatal a través de la transferencia de patrimonio desde Bizancio, vía a través de la cual se impregnó de los conceptos religiosos, estéticos y morales del medioevo cristiano europeo. Esa traducción y traslación (que no transliteración) de textos griegos y copias de manuscritos eslavo-meridionales, gracias a la pronta difusión del alfabeto cirílico, confluyó en la formación de la cultura rusa. Este proceso de asimilación, con el trasfondo griego como fuente y paradigma, presenta un doble nivel, de índole externa (esquemas técnicos intelectualmente asimilables que se transfieren de una lengua a otra) e interna (integración en la fisonomía de la lengua de acogida). Es en este último nivel donde, según Bádenas, “divergen los caminos seguidos respectivamente por el mundo eslavo balcánico-ruso y por el Occidente latino-germánico”. Es esta peculiaridad interna de la lengua precisamente la que intento preservar en la tesis, pues no sólo tiene relación con los orígenes de la *Rus'*, sino que, como expresa Bádenas para la huella de la tradición



literaria griega en la lengua de los eruditos ortodoxos eslavos, “es importante para captar el nivel profundo (“esotérico”)”<sup>256</sup>.

Cuando empezamos a estudiar ruso en abril de 2013 tuvimos que aprender de nuevo a leer, a escribir y prácticamente a hablar, pues había sonidos sin equivalencia en español, pero que debíamos aprender a hacer para poder escribir posteriormente con autonomía o para identificarlos cuando aprendíamos a transcribir el *Статейный список / Relación oficial de la Embajada*. Era literalmente “muda” (*немец*). Ese proceso de aprendizaje nos ha permitido posteriormente asimilar y entender determinados conceptos rusos, lo que ha sido fundamental para iniciar la inmersión en el mundo ruso.

Por todos estos motivos, hemos decidido respetar la grafía cirílica en la presente tesis y no transliterarla, al menos, en las notas al pie de página y en todas las fuentes primarias rusas. El lector que no pueda acceder a su lectura no debe preocuparse: al lado siempre encontrará su correspondiente o aproximado significado en español, en el caso de las fuentes primarias y, en el caso de las secundarias, en la bibliografía final. Por otro lado, al ser ésta una tesis en español y española, los conceptos en cirílico serán recurrentes y, probablemente, el lector no eslavo consiga acostumbrarse a ellos e incluso identificarlos, lo que será un motivo de satisfacción para la doctoranda, pues se habrá conseguido uno de los objetivos primordiales de esta tesis: que el *rusismo* tenga un papel consolidado en España dentro de la Historia como ciencia y no permanezca aislado de la Ciencia Histórica únicamente en Filología o en las Ciencias de Interpretación y Traducción.

Por otro lado, el acceso directo a otra lengua es esencial no sólo para comprender la percepción cultural del entorno que rodea al colectivo que la habla, sino también para comprender la propia desde la lengua de la que se parte y, fruto de su contraste, señalar aquellos aspectos no coincidentes como elementos de análisis.

Recoge el *Статейный список / Relación oficial de la Embajada* de la primera Embajada de Potiomkin, que Francisco de Lira, conductor de embajadores, dijo a Potiomkin y Rumiantsev en relación con la discrepancia que se creó con la traducción al español de la intitulación del zar en la carta de respuesta de Carlos II, cuando los embajadores rusos le dicen que la nomenclatura e intitulatura del zar en español estaban mal traducidos (lo que alteraba la soberanía del zar), dijo Francisco de Lira:

«И пристав Посланником говорил против латинского ишпанского языка слов не сойдетца и слово в слово написать чиновно такъ не мочно [...] Великого Государя Вашего Его Царского Величества имянованье и титулы всѣ написаны в грамоте Королевского Величества как настоит по их науке а о кромѣ того на ишпанскомъ языке написать не мочно»<sup>257</sup> /

“Y el conductor dijo a los Enviados: frente a la lengua latina las palabras de la lengua española no cuadran y no es posible escribir palabra por palabra así oficialmente [...] la nomenclatura y titulatura de Vuestro Soberano Su Majestad *Zarea* están en su totalidad escritas en la carta de Su Real Majestad [Carlos II] de forma científica [según se logra por su ciencia [de las palabras]] y amén de esto no se puede escribir en la lengua española”

---

<sup>256</sup> BÁDENAS DE LA PEÑA, P., “La traducción como factor de la formación de Rusia”, en P. Bádenas y F. del Pino (eds.), *Frontera y comunicación cultural entre España y Rusia*, Madrid-Frankfurt am Main, Iberoamericana-Vervuert Verlag, 2006, pp. 19-23.

<sup>257</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 166об. – 169. *Статейный список / Relación oficial de la Embajada*.

Cuando “tradujimos” el *Статейный список / Relación oficial de la Embajada* y el *Тайный наказ / Instrucción secreta*, al reescribirlas en español nos dimos cuenta de que, si bien en 1667/1668 hubo problemas a la hora de traducir, aún en 2017 continúan existiendo, pues existen conceptos rusos que no sólo no tienen equivalencia en España, sino que tampoco existen palabras que las definan en español como lengua. En 1668 Francisco de Lira y Gabriel Bernardo de Quirós trataron de hacérselo ver a Potiomkin y Rumiantsev, alegando, como vemos en la frase indicada de Lira, que ellos no pretendían disminuir la soberanía del zar y que por eso no lo tomasen como una cuestión de precedencia: simplemente no hay forma de traducir totalmente al español esa titulación, pero en latín sí.

La incidencia de la traducción en la interpretación correcta o incorrecta de la historia del concepto de soberanía ruso es fundamental; tuvo su repercusión histórica y diplomática en la Embajada que aquí estudiamos, pero lo tiene igualmente en la investigación científica. En este sentido, Hans-Joachim Torke escribió una introducción al respecto en una de sus obras más reconocidas y que tituló: “*Voraussetzungen und definitionen. I. Russische Geschichte oder Geschichte Rußlands*” / “Requisitos previos y definiciones. I. ¿Historia de Rusia o Historia de las Tierras Rusas?”<sup>258</sup>. Igualmente, Geoffrey Hosking alude a este problema cuando estudia el concepto ruso de “estado”: “The Russian term [“state”] translates as “lordship”, and that is how Russians saw it, as a mixture of power and ownership”<sup>259</sup>.

Pongamos un ejemplo: a lo largo de estas páginas hemos indicado que se ha ido cometiendo un error de soberanía tanto en las fuentes primarias como secundarias al identificar a Rusia con el término “Moscovia”. Hemos indicado que argumentamos esta afirmación porque en las fuentes primarias rusas de esta Embajada nos hemos encontrado con que los propios diplomáticos rusos cuando tienen que hablar de su Estado lo denominan así: «Великие Государства Российского Царства» / “Los Grandes Estados del *Zarato* Ruso”. Por otro lado, el conflicto que se generó en la traducción de la carta de respuesta de Carlos II se generó porque, según Potiomkin y Rumiantsev, las autoridades españolas no traducían correctamente el poder del zar y ello generaba un conflicto de precedencia. Ambas partes tenían razón, pero ninguna de las dos podía entender al otro porque ninguna de las dos partes comprendía lo que pasaba ni la realidad de la lengua correspondiente. Desarrollaremos este tema en el capítulo dedicado al análisis de la Embajada. Aquí simplemente queremos reseñar que al reescribir las fuentes y al escribir la propia tesis nos hemos encontrado con el mismo problema y hemos decidido solucionarlo poniendo en rojo y en cursiva las palabras en español que podrían definir el concepto ruso correspondiente pero que no existen porque el Diccionario de la RAE no las recoge. No pretendemos la osadía de “crear un idioma”, sino llamar la atención acerca de dónde estaba y está el problema. Además, no somos filóloga o lingüista, de manera que no tenemos ninguna autoridad para “diseñar” esas palabras, ni para averiguar si podrían ser las correctas. Después de haber intentado introducirnos en su mentalidad y, tras haber estudiado su historia desde sus instrumentos de investigación, podemos pensar

---

<sup>258</sup> La obra a la que nos referimos es: TORKE, H.J., *Einführung in die Geschichte Rußlands*, München, Verlag C.H. Beck, 1997, p. 11.

<sup>259</sup> HOSKING, G., “The State and Identity Formation in Russia: a Historical Account”, en K. Maldiet y F. Scharpe (eds.), *The concept of Russia: patterns of political development in the Russian Federation*, Leuven, Leuven University Press, 2003, p. 22.

que esas palabras podrían ser las correctas, pero ni somos lingüistas ni tres años de inmersión en el mundo ruso (de los cuales solo 10 meses físicamente en Rusia) son suficientes para establecer dichas palabras con autoridad, aunque sí para identificar el problema.

Por ejemplo: Царствя. Se refiere a un modelo de poder y de Estado gobernado por un zar. Podríamos decir que es un “reino”, pero ni es correcto en cuanto al significado (“zar” no significa “rey”), ni en cuanto a equivalencia lingüística: en ruso del siglo XVII y del XXI “reino” es Королевство. E igual ocurre si queremos hacerlo equivaler a “Imperio”: “zar” no es un “emperador”, pues no lo será hasta 1721 cuando el Senado proclame a Pedro “Emperador de todas las Rusias”. Por eso tampoco podemos traducirlo como “Imperio”. Además, tanto en el siglo XVII como en el XXI “Imperio” tiene su propia palabra en ruso Империй. La palabra que hemos pensado es *zarato*, pero no existe en español, aunque Isabel de Madariaga ya la utilizaba<sup>260</sup>.

A lo largo de la tesis pondremos en rojo y en cursiva este tipo de “palabras” con el único fin de identificar el problema.

---

<sup>260</sup> ISABEL DE MADARIAGA, “La monarquía rusa, ¿una monarquía compuesta?”, C. Russell, J.A. Gallego (dirs.) y P. García Rojo (ed.), *Las monarquías del Antiguo Régimen, ¿monarquías compuestas?*, Madrid, Editorial Complutense, 1996, pp. 165-176.

## II. LAS FUENTES Y EL ESTADO DE LA CUESTIÓN

*«В середине зимы 1799 года приехали мы в губернский город Казань. Мне было восемь лет [...]»*  
*“[...] A mediados del invierno del año 1799 llegamos a la capital Kazán. Yo tenía ocho años [...]”*

C. T. Аксаков, *Воспоминания*, 1856<sup>261</sup>.

La primera embajada del *стольник* / *stol'nik*<sup>262</sup> del zar Piotr Ivánovich Potiomkin a la Monarquía Hispánica en 1667-1668 es concebida historiográficamente como los inicios de las relaciones diplomáticas hispano-rusas y por este motivo ha sido objeto de estudio como acontecimiento relevante para el desarrollo de las mismas. Constituye en sí misma un hecho histórico consolidado, cuya consideración de tema “cerrado” ha impedido el estudio detallado de sus fuentes, lo que ha generado, en el fondo, su desconocimiento. Este descuido historiográfico se une al desconocimiento de la paleografía, diplomática, archivística e historiografía rusas entre los historiadores españoles, así como de la diplomática, archivística e historiografía españolas entre los *rusistas* rusos. Ello ha provocado los tres problemas fundamentales que presenta su estado de la cuestión:

- A pesar de que siempre se ha estudiado de forma descriptiva o a través de análisis directos o de transcripciones de sus fuentes, nunca se ha llegado a realizar un análisis exhaustivo y comparado entre la totalidad de las fuentes españolas y rusas que produjo.
- Ausencia de contacto académico entre hispanistas españoles y *rusistas* rusos, lo que ha generado una falta de acceso científico a la Historia de Rusia: es decir, a través de sus instrumentos de investigación (Historiografía, Paleografía, Diplomática, Archivística rusas). Y viceversa, exactamente igual respecto a los *rusistas* rusos (el hispanismo ruso, sin embargo, como veremos, está plenamente consolidado y acostumbrado a los instrumentos de investigación españoles desde finales del siglo XIX).
- Ese mutuo aislamiento ha generado al mismo tiempo la focalización en las fuentes directas separadamente, lo que ha impedido ubicarla realmente a nivel internacional y generado el error de concebirla como los inicios de las relaciones

---

<sup>261</sup> АКСАКОВ, С. Т., *Воспоминания*, Санкт-Петербург, Азбука, 2011, с. 39.

<sup>262</sup> Explicaremos este cargo-rango de la corte y del funcionariado de servicio ruso en el capítulo dedicado al análisis de la Embajada.

diplomáticas hispano-rusas. Al análisis necesario de ambos colectivos de fuentes, se hace necesario añadir las fuentes indirectas a través de su ubicación en el contexto internacional, que no debe tratarse, como ya ha hecho el estado de la cuestión, de relatar los hechos que la enmarcan, sino de concebir ese contexto como un entramado de redes multilaterales, de las cuales no es sino un grafo de nodos y un nodo de grafos.

Esta panorámica inicial, que a continuación desarrollaremos, nos conduce a la necesidad de hacer de nuestro objeto científico, la primera embajada de Potiomkin, un pretexto para acceder de forma científica a la Historia de Rusia, ubicarla dentro de ella a través de sus fuentes y, al mismo tiempo, localizar ambas en la multilateralidad de las relaciones internacionales. Esto genera desarrollar un tipo de discurso en el que el acceso a las fuentes ha de ser simultáneo a su historiografía, por lo que no la cerraremos en este capítulo, sino que, como irá viendo el lector, la iremos desarrollando a lo largo de toda la tesis. Aquí simplemente veremos el estado de la cuestión directo, al tiempo que ampliaremos y pondremos en común el esquema de las fuentes rusas y españolas directas de la Embajada. Las indirectas las iremos entrelazando a través de la multilateralidad del contexto histórico en el que ubicaremos a la Embajada en los siguientes capítulos.

Esta problemática nos inclina a estructurar este estado de la cuestión en dos partes:

- Inserción y estado actual de los estudios españoles sobre la Historia de Rusia (que hemos denominado *Rusismo*) y de la Hispanística rusa, dado que la Historiografía rusa sobre la Historia de Rusia la desarrollaremos a lo largo de la tesis, entrelazada con las fuentes.
- Dado que el estado de la cuestión español y ruso de la Embajada está intrínsecamente relacionado con su estudio particular de fuentes específicas de la misma, los entrelazaremos igualmente.

El *Rusismo* español, el Hispanismo español, la Hispanística rusa y el *Rusismo* ruso

Potiomkin y las embajadas rusas de los siglos XVII y XVIII constituían el objeto de estudio común de historiadores españoles e hispanistas rusos y, como veremos, lo hacían en momentos concretos del estado de la cuestión, lo que hizo plantearnos si

verdaderamente no estaban respondiendo a intereses comunes. Verdaderamente lo hacían, pero su trabajo no fue canalizado historiográficamente en España, generando la ausencia de una corriente historiográfica española consagrada a la Historia de Rusia.

Un análisis de dicha “ausencia” refleja cómo el interés hispánico hacia la Historia de Rusia (que permitiese establecer un puente historiográfico entre ambos), ha sido circunstancial y a través de un hilo de conexión claro: el hispanismo ruso. En 1866, el fundador en Rusia de los estudios sobre la Edad Media europea, Timoféi Granovski<sup>263</sup>, escribió un ensayo sobre la Edad Media española y en 1897, la famosa tesis de Vladímir Piskorski, *Las Cortes de Castilla en la época de transición de la Edad Media a la Edad Moderna (1188-1520)* y sus estudios posteriores sobre la Cataluña medieval (como *El régimen de servidumbre en Cataluña en la Edad Media*, 1901), abrieron en Rusia una importante corriente historiográfica que ha perdurado hasta hoy, con el hispanismo como especialidad dentro de la carrera de Historia y el estudio del Español como asignatura asociada a ella en la Universidad. La traducción al español en 1929 de su tesis coincide históricamente con la conferencia de otro hispanista ruso, Konstantin Derzhavin, en 1930, en la Real Academia de la Historia, sobre la primera Embajada rusa a España<sup>264</sup>. Sin embargo, la iniciativa de Piskorski (nombrado en 1901 miembro correspondiente de la Real Academia de Bellas Artes de Barcelona), antecedida por los estudios europeístas sobre la historia económica y del campesinado europeo y español de Maksím Kovalevski e Iván Luchitski<sup>265</sup>, secundada a principios y mediados del siglo XX por el filólogo Dmitri Petrov (estudioso del teatro español del Siglo de Oro) y los historiadores de la lengua y literatura españolas, V. Shishmariov, K. Derzhavin, M. Alexeev, G. Stepanov y I. Terterian<sup>266</sup>, no cuajó con mayor repercusión en España hasta finales de los ochenta y principios de los noventa del siglo XX, coincidiendo con la Perestroika, la caída de la

---

<sup>263</sup> VEDIUSHKIN, V. A., “La España de los historiadores rusos (Segunda mitad del siglo XIX-comienzos del siglo XX)”, *Eslavística Complutense*, vol. 14 (2014), pp. 107-114.

<sup>264</sup> DERZHAVIN, C., « La primera embajada rusa en España », *Boletín de la Real Academia de la Historia*, (Madrid), XCVI, (1930), pp. 877-896.

<sup>265</sup> ГРАНОВСКИЙ, Т.Н., *Сочинения*, К. Солдатенков, Москва, ч. II, 1866; КОВАЛЕВСКИЙ, М.М., “Народ в драме Лопе де Веги «Овечий источник»”, en В память С.А.Юрьева, И.Н. Кушнерев, Москва, 1891, с. 97-130; КОВАЛЕВСКИЙ, М.М.(1898-1903): *Экономический рост Европы до возникновения капиталистического хозяйства*, Москва, т. 1-3, 1898-1903; ЛУЧИЦКИЙ, И.В., “Бегетрии: Очерк из истории испанских учреждений”, en *Университетские известия*, Киев, 1882, № 10 (1882); № 1 (1883); ЛУЧИЦКИЙ, И.В., “Поземельная община в Пиренеях”, en *Отечественные записки*, № 9 (1883), с. 57-78; № 10 (1883), с. 467-506; № 12 (1883), с. 415-442. En VEDIUSHKIN, V. A., “La España de los historiadores rusos (Segunda mitad del siglo XIX-comienzos del siglo XX)”, *Eslavística Complutense*, vol. 14 (2014), pp. 107-114.

<sup>266</sup> BAGNO, V., “Hispanismo en Rusia y en los Países del Este: Adónde va, de dónde viene”, *Arbor*, CLXVIII, 664 (Abril 2001), pp. 609-611.

Unión Soviética y nuestra Transición y primeros pasos democráticos, cuando un grupo de historiadores pioneros españoles, doña Isabel de Madariaga, don Manuel Espadas Burgos, don Emilio Sáez Sánchez y su hijo Carlos, don José Ramón de Urquijo Goitia, doña Trinidad López Bruñet, don Eloy Benito Ruano, doña M<sup>a</sup> Victoria López-Cordón Cortezo, don Ángel Luis Encinas Moral y el propio Domínguez Ortiz, retomaron el puente interrumpido de Piskorski de la mano de historiadores hispanistas rusos como Alexander O. Chubar'ian (actual director del Instituto de Historia Universal de la Academia de Ciencias de Rusia), Leonid F. Illíchev, Evguenii M. Astajov, Borís P. Lijachev, Svetlana P. Pozarskaia, Vladímir G. Spirin, Andrei I. Saplin, Olga V. Volosiuk y Kiril V. Rosnov. Su colaboración fructificó en la celebración de dos Coloquios Hispano-Rusos, celebrados en Madrid en 1987 y en Madrid-Zamora en 1992 y en la publicación del *Corpus Diplomático Hispano-Ruso*<sup>267</sup>. Sin embargo, sus esfuerzos se inscribieron en un proceso que, si bien era duradero en cuanto a la colaboración con los colegas hispanistas rusos, era intermitente en cuanto a la instauración de la Historia de Rusia como ciencia en España. A principios del siglo XXI apareció una nueva generación, cuando un investigador del CSIC, don Francisco Fernández Izquierdo, volvió a acercarse a las primeras Embajadas rusas a la Monarquía Hispánica en el siglo XVII<sup>268</sup>, participando en los nuevos Coloquios Hispano-Rusos celebrados en 2011, en los que él retomó el papel de dichos pioneros, algunos de ellos, por entonces, ya fallecidos.

Con la gran excepción de Isabel de Madariaga, la primera *rusista* que dedicó su vida profesional a la Historia científica de Rusia<sup>269</sup>, una característica fundamental de estos pioneros españoles radica en su dedicación “circunstancial” a la Historia de Rusia: en un momento determinado de sus carreras profesionales, ya muy avanzadas y consolidadas en la Historia de España, surge la posibilidad de establecer una colaboración con nuestros colegas rusos. Ello genera que su estudio ruso lo realicen siempre desde la

---

<sup>267</sup> ESPADAS BURGOS, M., *Corpus diplomático hispano-ruso, (1667-1799)*, tomo I, Madrid, Ministerio de Asuntos Exteriores, 1991. Чубарьян, А. О., *Россия и Испания. Документы и материалы*, том 1 1667-1917, Москва, «Международные отношения», 1991.

<sup>268</sup> FERNÁNDEZ IZQUIERDO, F., “Las embajadas rusas a la corte de Carlos II”, en *Studia Historica. Historia Moderna*, 22 (2000), pp. 75-107.

<sup>269</sup> Sus investigaciones más conocidas son las relacionadas con Iván IV, Catalina II y el siglo XVIII ruso: MADARIAGA, I. DE, *Politics and Culture in Eighteenth-Century Russia*, London and New York, Routledge. Taylor & Francis Group, 2014 (1998), *Catherine the Great: a short history*, New Haven and London, Yale University Press, 1990 e *Iván el Terrible*, Madrid, Alianza Editorial, 2008. Pero también tiene, como indicamos en la introducción, un ensayo fundamental para acceder desde España a la estructura del Estado ruso: “La monarquía rusa, ¿una monarquía compuesta?”, C. RUSSELL, J.A. GALLEGO (dirs.) y P. GARCÍA ROJO (ed.), *Las monarquías del Antiguo Régimen, ¿monarquías compuestas?*, Madrid, Editorial Complutense, 1996, pp. 165-176.



perspectiva española, aportando magníficas obras a la comunidad científica, como el estudio e inventario de las fuentes españolas en los archivos de San Petersburgo, de Emilio Sáez<sup>270</sup>, o el trabajo sobre la Embajada del Príncipe Dolgoruki de Domínguez Ortiz<sup>271</sup>. Se trata de obras fundamentales, pero sus aportaciones tienen una estructura española y no rusa. Gracias a ellos existe el siguiente *rusista* español, don Ángel Luis Encinas Moral. El doctor Encinas, nacido en España y de padres españoles, estudió la carrera de historia en la Universidad Estatal de Moscú. Y a diferencia de los pioneros, pero al igual que Madariaga, Encinas hablaba, entendía, leía y escribía Ruso, pero poseía otro valor también fundamental: su formación era y es rusa, no española, aunque su nacionalidad pertenece a esta última. Recién licenciado por la Universidad Estatal de Moscú (MGU), ayudó en la traducción de las fuentes rusas del *Corpus Diplomático Hispano-Ruso* y unos años después tradujo del ruso antiguo al español las dos crónicas medievales rusas más importantes para la Historia de Rusia: el *Relato de los Años Pasados según la Crónica Laurenciana de 1377* y el *Cantar de las Huestes del Príncipe Igor*<sup>272</sup>. Madariaga representa la primera producción científica española de la Historia de Rusia, producida sobre los instrumentos de investigación rusos; Encinas representa su transmisión científica al ámbito de la ciencia histórica española, a través de la traducción, edición y publicación directa de sus fuentes primarias.

Aunque en España existen grandes iniciativas como el Aula Universitaria Hispano-Rusa de la Universidad de Cádiz o la revista *Eslavística Complutense* de la Universidad Complutense de Madrid, éstas se orientan más bien a estudios culturales, lingüísticos, literarios y sobre traducción del mundo ruso y por ello, el ámbito que en España ha estudiado desde el mundo ruso el mundo ruso ha sido fundamentalmente la Filología Eslava y la Traducción, con autores enormemente destacados y fundamentales para la ciencia histórica, como Enrique Moya Carrión<sup>273</sup> y Salustio Alvarado e Iván

---

<sup>270</sup> SÁEZ SÁNCHEZ, E. y SÁEZ, C. *El fondo español del Archivo de la Academia de Ciencias de San Petersburgo*, Alcalá de Henares, Universidad, Servicio de Publicaciones, 1993.

<sup>271</sup> DOMÍNGUEZ ORTIZ, A., “Una Embajada rusa en la Corte de Carlos II”, *Anales del Instituto de Estudios Madrileños*, nº 15 (1978), pp. 171-185.

<sup>272</sup> ENCINAS MORAL, Á.L. (ed.), *Relato de los años pasados según la Crónica Laurenciana (1377)*, Madrid, Miraguano Ediciones, 2004 y *Cantar de las Huestes de Igor*, Madrid, Miraguano Ediciones, 1986.

<sup>273</sup> Al igual que Encinas, pero como filólogo y traductor, transmitió a la comunidad científica española dos fuentes primarias rusas fundamentales para el acceso a la Historia científica de Rusia: *Zadónschina. Relato de la batalla contra Mamái*, traducción, introducción y notas de E. MOYA CARRIÓN, Madrid, Endymion, 2000.



Igartua<sup>274</sup>, Joaquín Torquemada<sup>275</sup>, José Antonio Hita Jiménez<sup>276</sup> y Patricia Varona Codeso<sup>277</sup>. Sus investigaciones desde el ámbito filológico y de la traducción son absolutamente fundamentales para los historiadores que quieran estudiar la Historia de Rusia desde sus instrumentos de investigación, pues constituyen un primer acceso desde España a la base de la Paleografía, Diplomática e Historiografía rusas. E igualmente, otros tres ámbitos a través de los cuales se ha accedido a Rusia de forma científica desde España han sido la *Bizantinística*, con Pedro Bádenas a la cabeza<sup>278</sup>, la Teología y la Ciencia de las Religiones con, por ejemplo, Matilde Casas Olea<sup>279</sup> y la *Eslavística* en general, en la que historiadores y filólogos de otros ámbitos eslavos y helenos (este último a través de la ortodoxia como hilo conductor de un espacio religioso-cultural común), han accedido indirectamente a Rusia<sup>280</sup>. Sin embargo, como veremos a lo largo de las páginas de la tesis, el acceso científico a Rusia desde la Ciencia de la Historia que pretendemos no significa una especialización unívoca, sino multilateral y multidisciplinar, dada su inmersión en la multilateralidad de las relaciones internacionales y su peculiar acceso a través de diversos ámbitos científicos: Antropología, Arqueología, Filología, Traducción, Geografía, Historia<sup>281</sup>. Por ello, un éxito de la misma ha sido su inserción, gracias a su director, el profesor Óscar Recio Morales, en el Proyecto de investigación *La Otra Europa*<sup>282</sup>. Dada la “centralización centrípeta” de la propia configuración estatal rusa y su adaptativa inserción y relación en la comunidad internacional, la Historia científica de

<sup>274</sup> ALVARADO, S. E IGARTUA, I., *Gramática histórica de la lengua rusa*, Madrid, Centro de Lingüística Aplicada Atenea, 2007.

<sup>275</sup> TORQUEMADA SÁNCHEZ, J. E., *Gustavo Adolfo Bécquer y Afanasi Fet: adelantados de la modernidad en España y en Rusia*, Barcelona, PPU, 2006 y *Afanasi Fet (1820-1892)*, Madrid, Ediciones del Orto, 1999.

<sup>276</sup> HITA JIMÉNEZ, J. A., “Sobre los orígenes de Rusia y la *Crónica de Néstor*”, en *Studia Historica. Historia Medieval*, 18-19 (2000-2001), pp. 165-186.

<sup>277</sup> VARONA CODESO, P., “Las crónicas griegas y la entrada de los rusos en la Historia”, *Minerva. Revista de Filología Clásica*, 20 (2007), pp. 93-109.

<sup>278</sup> BÁDENAS DE LA PEÑA, P., “La traducción como factor de la formación de Rusia”, BÁDENAS, P. Y PINO, F. DEL (eds.), *Frontera y comunicación cultural entre España y Rusia*, Madrid, Iberoamericana, Vervuet, 2006, pp. 19-32.

<sup>279</sup> CASAS OLEA, M., “Aproximación al calendario litúrgico eslavo ortodoxo. El cómputo del ciclo pascual a través de las fuentes literarias”, en *Ilu. Revista de Ciencias de las Religiones. Anejos*, XIII (2004), pp. 43-61.

<sup>280</sup> Dos magníficos resúmenes de esta colaboración entre especialistas de la Eslavística y del ámbito griego es: PRESA GONZÁLEZ, F. (Coord.), *Historia de las literaturas eslavas*, Madrid, Cátedra. Crítica y estudios literarios, 1997 y PRESA GONZÁLEZ, F. (Coord. y ed.) y LÁLEVA, T. D., MATYJASZCZYK GREINDA, A. Y HERMIDA DE BLAS, A. (coeditores), *España y el mundo eslavo: relaciones culturales, literarias y lingüísticas*, Madrid, Gram, 2002.

<sup>281</sup> La tesis doctoral del profesor Encinas es un reflejo en sí misma de dicha multidisciplinariedad a la hora de estudiar la Historia de Rusia: ENCINAS MORAL, Á. L., *Etnogénesis y evolución de la sociedad escita*, Madrid, Alem, 1999.

<sup>282</sup> *La Otra Europa: Individuos y grupos de la Europa Oriental y del Imperio safaví en España y la América española de la Edad Moderna*. Plan Nacional de I+D+i del Ministerio de Economía y Competitividad 2016-2020. Ref. HAR2015-64574-C2-1-P. Investigador Principal: ÓSCAR RECIO MORALES (UCM).

Rusia se asienta en esos dos pilares fundamentales: la multilateralidad y la multidisciplinariedad.

La aportación historiográfica de los españoles pioneros que se acercaron a Rusia a mediados del siglo XX nos ha facilitado la base española para el estudio de la Historia de Rusia. Lo importante de los hispanistas rusos que impulsaron a los pioneros españoles, fue que no sólo aprendieron y aprenden español, sino que trabajaban y trabajan en los archivos españoles. Tras la abolición de la servidumbre en 1861, el historiador ruso Luchitski, convencido de la teoría de la comunidad campesina como fenómeno universal, fue, según Vladímir A. Vediushkin, quizás el primer historiador ruso en consultar de manera sistemática los archivos españoles. A día de hoy son fundamentales los trabajos de los hispanistas rusos Bagnó<sup>283</sup>, Maliávina<sup>284</sup>, Pozhárskaya<sup>285</sup>, Yúrchik<sup>286</sup>, Volosiuk<sup>287</sup>,

---

<sup>283</sup> BAGNO, V., “Hispanismo en Rusia y en los Países del Este: Adónde va, de dónde viene”, *Arbor*, CLXVIII, 664 (Abril 2001), pp. 609-621 y BAGNO, V. E., *El Quijote vivido por los rusos*, Madrid-Ciudad Real, CSIC – Diputación de Ciudad Real, 1995.

<sup>284</sup> MALIÁVINA, S., “La imagen de Rusia y España a través de las cartas de viajeros (Vasili Botkin y Juan Valera), en BÁDENAS, P. Y PINO, F. DEL (eds.), *Frontera y comunicación cultural entre España y Rusia*, Madrid, Iberoamericana, Vervuet, 2006, pp. 179-208.

<sup>285</sup> ПОЖАРСКАЯ, С. П., *Испания и США. Внешняя политика и общество. 1936-1976*, Москва, Наука, 1982, *Тайная дипломатия Мадрида. Внешняя политика Испании в годы Второй мировой войны*, Москва, Международные отношения, 1971.

<sup>286</sup> ЮРЧИК, Е. Э., «Испания в царствование Карла II (1665-1700)», А. О. Чуварьян, С. П. Пожарская, В. А. Ведюшкин, Г. А. Попова, М. А. Липкин (редколлегия издания), *История Испании*, том 1 «С древнейших времен до конца XVII века», Москва, Индрик, с. 571.585. «Карл II Габсбург», *Российская национальная энциклопедия*, Москва, Большая Российская энциклопедия Москвы, 2009. «Персонал дипломатического ведомства при дворе Карла II», доклад на международном конгрессе *Россия и Испания: политика. Экономика. Культура / Rusia y España. Política. Economía. Cultura*, НИУ Высшая Школа Экономики, Россия, 27-29 апреля 2016.

<sup>287</sup> ВОЛОСЮК, О. В., *Внешняя политика Испании в XVIII веке: становление испано-русских отношений*, Москва, Российский университет дружбы народов, 2011. АНКЕЕВА, Н. Е., ВЕДЮШКИН, В. А., ВОЛОСЮК, О. В., МЕДНИКОВ, И. Ю., ПОЖАРСКАЯ, С. П., *История внешней политики Испании*, Москва, «Международные отношения», 2014. “Jovellanos y Rusia”, *HISPANIA. Revista española de historia*, № 168 (1988), pp. 317-333. “España y la Gran Revolución francesa evaluadas por diplomáticos de Rusia”, *España y el mundo*, Moscú, Nauka, 1990, pp. 51-70. “La correspondencia de Catalina II y Floridablanca relacionada con la Revolución francesa, septiembre de 1791 - febrero de 1792”, *HISPANIA. Revista española de historia*, № 174 (1990), pp. 303-326. “La política exterior de España (1789-1793) según los diplomáticos rusos”, *Investigaciones Históricas. Época moderna y contemporánea*, № 18 (1998), pp. 123-138. “España y Rusia contra la Revolución francesa (1789-1793)”, *Actas de la II Conferencia Internacional de Hispanistas de Rusia* (Universidad Estatal Lingüística de Moscú, 19-23 de abril de 1999, Dirección General de Relaciones Culturales y Científicas del Ministerio de Asuntos Exteriores de España. Consejería Cultural de la Embajada de España en Moscú), Moscú, 1999. “España en la guerra de la independencia de los EEUU vista por el Ministro plenipotenciario ruso en Madrid Stepan Zinoviev”, *Cuadernos de ALDEUU*, Vol. XVI, № 1 (2000), pp. 59-66. “España en la guerra de la independencia de los EEUU vista por el Ministro plenipotenciario ruso en Madrid Stepan Zinoviev”, *La presencia hispánica en los EEUU*, Vol. 1. New York, Saint Jones University, 2003, c. 59-67. “Contactos entre el Este y el Oeste: unos episodios de las relaciones hispano-rusas en los siglos XVII-XVIII”, *El español frente a los retos del siglo XXI: investigación y enseñanza*, V Conferencia Internacional de Hispanistas, Moscú, Universidad MGIMO, 2012, pp. 84-87. “Las relaciones hispano-rusas en el siglo XVIII: el ministro plenipotenciario ruso en España conde Piotr Buturlin (1763-1765)”, *España en el exterior. Historia y Archivos*, Actas de X Jornadas de Castilla La Mancha sobre investigación en archivos, Guadalajara, 2013, pp. 549-564. “La colonización rusa de América en el siglo XVIII: españoles y rusos en el Pacífico”, *Visiones de la conquista*

Védiushkin<sup>288</sup> y Popova<sup>289</sup>, desde el Centro de Historia Medieval y Moderna del Instituto de Historia Universal de la Academia de Ciencias de Rusia, desde la Universidad Nacional de Investigación "Escuela Superior de Economía", el Instituto Literario llamado de A.M. Gorki y desde el Departamento de Historia de la Edad Media de la Universidad Estatal de Moscú Lomonósov (MGU), que han fructificado en importantes obras sobre la Historia de España como: *История Испании / Historia de España*<sup>290</sup>, *Всемирная история / Historia Universal*<sup>291</sup>, *История внешней политики Испании / Historia de la política exterior de España*<sup>292</sup>, *Россия и Испания / Rusia y España*<sup>293</sup> y la traducción al ruso de la conocida obra de Lope de Vega, *El Gran Duque de Moscovia o Emperador Perseguido*<sup>294</sup>.

Desde el ámbito de la *Rusística* rusa, la Cátedra [Departamento] de Historia de Rusia hasta comienzos del siglo XIX de la Universidad Estatal de Moscú Lomonósov (MGU) constituye el ámbito de la ciencia histórica rusa a la que hemos accedido inicialmente<sup>295</sup>,

---

y la colonización de las Américas, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá, 2015, pp. 141-165. “Los condes de Vorontsov y España del siglo XVIII”, *Cuadernos iberoamericanos*, 2(12) (2016), pp. 49-53. VOLOSIUK, O. V., “La colonización rusa de América en el siglo XVIII: españoles y rusos en el Pacífico”, F. Castilla Urbano (ed.), *Visiones de la conquista y la colonización de las Américas*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá, 2015, pp. 141-165.

<sup>288</sup> VEDIUSHKIN, V. A. Y POPOVA, G. A. (eds.) *Historia de España*, vol. 1: “Desde la antigüedad hasta finales del siglo XVII”, Moscú, Indrik, 2012. VEDIUSHKIN, V. A. Y YOUSSEM, M.A. (eds.), *La Historia del mundo*, 6 vols., vol. 3: “El mundo en la alta Edad Moderna”, Moscú, Nauka, 2013. VEDIUSHKIN, V. A., “El Renacimiento español en la historiografía rusa”, *Historia: revista electrónica de ciencia y educación*, vol. 8. Moscú, (2011). <http://history.jes.su/s207987840000242-5-1>

<sup>289</sup> POPOVA, G. A., “Julio Caro Baroja: ¿historiador o antropólogo?”, en GLADKOV, A.K., UVAROV, P.Y. (ed.), *La larga Edad Media. Colección en homenaje al profesor A. A. Svanidze*, Moscú, Campo Kuchkovo, 2011 y “Juez, juicio y contienda: el sistema judicial en el Reino de Toledo”, en *Derecho en el mundo medieval*, Moscú, Instituto de Historia Universal, Academia de Ciencias de Rusia, 2010.

<sup>290</sup> ЧУВАРЬЯН, А. О., ПОЖАРСКАЯ, С. П., ВЕДЮШКИН, В. А., ПОПОВА, Г. А. и ЛИПКИН, М. А. (редколлегия издания), *История Испании*, Том I: «С древнейших времен до конца XVII века» и Том II: «От Войны за испанское наследство до начала XXI века», Москва, Индик, 2012-2014.

<sup>291</sup> ЧУВАРЬЯН, А. О. (гл. ред.), *Всемирная история*, 6 т., Ин-т всеобщ. истории РАН, Москва, Наука, 2011.

<sup>292</sup> АНИКЕЕВА, Н. Е., ВЕДЮШКИН, В. А., ВОЛОСЮК, О. В., МЕДНИКОВ, И. Ю. и ПОЖАРСКАЯ, С. П., *История внешней политики Испании*, Москва, Международные отношения, 2014.

<sup>293</sup> БАГНО, В. Е. (от. Ред.) и КОРКОНОСЕНКО, К. С. (сек. из.), *Пограничные культуры между Востоком и Западом: Россия и Испания*, Санкт-Петербург, Общественное объединение союз писателей Санкт-Петербурга, 2001.

<sup>294</sup> ЛОПЕ ДЕ ВЕГА, *Великий князь Московский или Преследуемый Император*, Москва, Фонд «Сервантес», 1999.

<sup>295</sup> Con el académico Floria, como especialista en las relaciones internacionales de Rusia en el siglo XVII: ФЛОРЯ, Б. Н., *Внешиполитическая программа А. Л. Ордина-Нащокина и попытки её осуществления*, Москва, Индик, 2013. Агаров, especialista en las relaciones de Rusia con Asia y del Islam en Rusia: АРАПОВ, Д. Ю. (науч. ред. и сос. сбор.), *Россия и Средняя Азия в XVIII – XX вв.*, Москва, 2002 и *Россия и мусульманский мир*, Москва, 2003. Мориakov, especialista en el siglo XVIII ruso: МОРИАКОВ, В. И., *Русское просветительство второй половины XVIII века (Из истории общественно-политической мысли России)*, Москва, 1994. Kozlova, también especialista en la Historia de Rusia en el siglo XVIII: КОЗЛОВА, Н. В., *Российский абсолютизм и купечество в XVIII в. (20-е – начало 60-х годов)*, Москва, Археографический центр, 1999. Gorski, especialista en la Historia

junto con los estudios de redes de Vladímir Uspenski<sup>296</sup> o de la Academia de Ciencias de San Petersburgo con N. B. Sredínskaya y P. V. Sedov. Aunque reconocemos que estos autores solo representan una parte de la totalidad de historiadores *rusistas* rusos, es en realidad a la que hemos tenido acceso, gracias y a través de los historiadores hispanistas rusos, en los 10 meses de viajes de investigación a Rusia que hemos realizado para elaborar esta tesis doctoral y, por tanto, queda mucho trabajo por hacer.

Desde hace siglo y medio los historiadores hispanistas rusos están familiarizados con los principales instrumentos de trabajo científico de un historiador español: la historiografía, la diplomática y la paleografía españolas; sin embargo, la historiografía, la diplomática y la paleografía rusas no se estudian en la Universidad española, exactamente lo mismo que ocurre con los historiadores *rusistas* rusos de cara a la Historia científica de España. Este hecho nos planteaba un problema cuando iniciamos esta tesis doctoral: nos faltaban los principales instrumentos de trabajo rusos para empezar a investigar. Por este motivo, el trabajo de la doctoranda ha consistido en aprenderlos a través del estudio de esta primera Embajada de Potiomkin y de la unión entre pioneros y *rusistas* españoles e hispanistas y *rusistas* rusos.

---

Medieval de Rusia: ГОРСКИЙ, А. А., *Русские земли в XIII-XIV веках: пути политического развития*, Москва, 1996. Borisov, especialista en la historia política y cultural de la Rus entre los siglos XIII y XVI, siendo su tesis sobre la política de los príncipes de Moscú entre finales del siglo XIII y la primera mitad del XIV: БОРИСОВ, Н. С., *Политика московских князей. Конец XIII – первая половина XIV вв.*, 1998. Matásova, especialista en las relaciones diplomáticas italo-rusas: МАТАСОВА, Т.А., «Европейский север и северо-восток в представлениях русских и итальянцев в XIV – начале XVI вв.», *Средневековая Русь*, Отв. Ред. А.А. ГОРСКИЙ. Москва, 2012, вып. 10, с. 332-367. Tarasov, especialista en la historia política y cultural de Rusia en los siglos XIV y XVI: ТАРАСОВ, А. Е., «Междоусобные войны к святыням в Древней Руси (кон. XIV – нач. XV века)», *Вторые открытые исторические чтения «Молодая наука». Сборник статей*, Москва, 2005, с. 38-44. Laushkin, especialista en la historia medieval de la Rus entre los siglos XI al XIII: ЛАУШКИН, А. В., «К вопросу о формировании великокняжеского титула во второй половине XV в.», *Вестник Московского университета*, серия 8. История. № 6 (1995), с. 26 – 36. Jitrón, especialista en la historia territorial de Rusia en los siglos XVII y XVIII: ХИТРОВ, Д. А. (рук. проект.), *Развитие структуры феодального землевладения в Центральной России в XVII – XVIII вв.: Факторы перераспределения земельного фонда*, Грант РГНФ, 2007-2009.

<sup>296</sup> УСПЕНСКИЙ, В., «Государев двор во второй пол. XVI в. как социальная сеть: предложение метода», А. А. СЕЛИН (н. р.), *Материалы Международного научного семинара «Исторические биографии в контексте региональных и имперских границ Северной Европы»*, Санкт-Петербургский филиал Национального исследовательского Университета «Высшая Школа Экономики», Факультет истории, Центр исторических исследований, Санкт-Петербург, Отдел оперативной полиграфии НИУ ВШЭ, 2013, с. 27-34.

## Las fuentes primarias directas hispano-rusas de la Embajada y su estado de la cuestión

En primer lugar, tenemos que reiterar que la primera Embajada de Potiomkin no es exactamente el tema de nuestra tesis doctoral: la Embajada ha constituido en nuestra investigación una fuente primaria más para lo que es nuestro objetivo: el acceso a la Historia científica de Rusia. Por ello, hablaremos de su estado de la cuestión hispano-ruso de forma puramente protocolaria y, dado que éste se ha basado fundamentalmente en el rastreo y estudio de sus fuentes directas por separado (historiadores españoles han estudiado las fuentes españoles e historiadores rusos, las rusas), vamos a conectar fuentes e historiadores a través de los archivos. La “separación nacional” (con la excepción del *Corpus*) solo la mantendremos en las veinte páginas siguientes, pero no en el resto de la tesis, donde fundiremos ambas partes:

### BIBLIOTECA DE LA REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA

Custodia los siguientes documentos:

- RAH, 9-3746 (43), fol. 170/43r. *Papeles diferentes*.
- *Sucesos en tiempo que la Reina Madre Nuestra Señora fue Gobernadora siendo su confesor el P. Everardo*. A. H., 12-17-5/30.
- *Epítome de todas las cosas sucedidas en tiempo del Señor Rey D. Felipe IV*. Segunda y tercera partes. Por Diego de Soto y Aguilar. Manuscrito, en forma de anales, autógrafo de dicho autor. Dentro de la Colección Salazar y Castro, G-32 bis, fº 1 a 790 de la segunda foliación. Nº 33621 del inventario. Desde el fº 791 hasta el 837, que es el último de este volumen, contiene la historia de los cuatro primeros años de la menor edad del rey Carlos II, desde 1666 hasta 1669.
- *Relación de los principales sucesos ocurridos en la Corte de España en los años 1668 y 1669*. Colección Salazar y Castro. Nº 39333 del inventario, fols. 126v.-127r.

Sánchez Alonso recoge una breve mención de la Embajada como acontecimiento y que por su naturaleza presenta un carácter de anuario<sup>297</sup>; se reduce al día de entrada en Madrid y al de la audiencia, fechas que contrastan con las de la *Gaceta* de la BNE y la *Relación histórica* de la BHM y la *Relación de los principales sucesos*, así como de las que dan Golitsin<sup>298</sup>, Fernández Izquierdo<sup>299</sup>, Maura<sup>300</sup> y el propio Pötting<sup>301</sup>: del 5, 8 al 9 de marzo para la entrada y del 15 al 17 del mismo para la audiencia. En esta breve mención los datos que interesan de la audiencia son el besamanos y los presentes que trajo Potiomkin compuestos por diversos tipos de pieles. Como en la *Gaceta* y en la *Relación histórica*, se hace alusión a la novedad que causó su presencia, aunque de manera más discreta y sin otorgarle ninguna percepción exótica<sup>302</sup>.

Maura menciona otra fuente que incluimos entre las que custodia la Real Academia de la Historia únicamente como hipótesis, pues desde 1911 las siglas han cambiado y hoy en día la que indica Maura no tiene correspondencia real que se ajuste a dicho título<sup>303</sup>. La clave para identificarla está en las siglas “A.H.”, que pueden significar tanto “Archivo Histórico” (de Archivo Histórico Nacional), como “Academia de la Historia” (de Real Academia de la Historia). En 1911 no existía el rigor actual en la correcta citación de las siglas de las instituciones; cuando escribía, Maura entablaba un diálogo científico con un lector que era igualmente un colega investigador familiarizado con la Academia o el Archivo. En todo caso, a día de hoy no la hemos encontrado y nuestra hipótesis es que, por el tipo de fuente que se refleja en su título, se encuentra en la Real Academia de la Historia: tiende más a la crónica, mientras que las fuentes del Archivo Histórico Nacional proceden del Consejo de Estado. No está publicada; tan sólo es una referencia de Maura.

---

<sup>297</sup> SÁNCHEZ ALONSO, M<sup>a</sup> C., *Impresos de los siglos XVI y XVII de temática madrileña*, CSIC, Madrid, 1981, pp. 360-363.

<sup>298</sup> GOLITSIN, E., *La Russie du XVIIe Siècle dans ses rapports avec l'Europe Occidentale. Récit du voyage de Pierre Potemkin envoyé en ambassade par le tsar Alexei Mikhaïlovich à Philippe IV d'Espagne et à Louis XIV en 1668*, París, Gide et Baudry éditeurs, París, 1855.

<sup>299</sup> FERNÁNDEZ IZQUIERDO, F., “Las embajadas rusas a la corte de Carlos II”, en *Studia Historica. Historia Moderna*, 22 (2000), pp. 75-107.

<sup>300</sup> MAURA GAMAZO, G., *Carlos II y su Corte*, 2 tomos, Madrid, Librería de F. Beltrán, 1911, vol. I, pp. 308-314.

<sup>301</sup> NIETO NUÑO, M., *Diario del conde de Pötting, embajador del Sacro Imperio en Madrid (1664-1674)*, Madrid, Biblioteca Diplomática Española, 1990.

<sup>302</sup> RAH, 9-3746 (43), fol. 170/43r. *Papeles diferentes*.

<sup>303</sup> *Sucesos en tiempo que la Reina Madre Nuestra Señora fue Gobernadora siendo su confesor el P. Everardo. A. H.*, 12-17-5/30. En: MAURA GAMAZO, G., *Carlos II...*, p. 314.

Otra de las obras que menciona Maura es un “epítome” o resumen de los hechos más importantes que tuvieron lugar en el reinado de Felipe IV y, por extensión, en el de su hijo, Carlos II, cuyos primeros años de gobierno bajo la regencia de su madre son incluidos en él<sup>304</sup>. Se encuentra dentro de la *Colección Salazar y Castro*, una de las más famosas recopilaciones de fuentes que poseemos en España (sobre todo por su documentación relacionada con la nobleza, la genealogía y la heráldica), que fue reunida por don Luis de Salazar y Castro (1658-1734) y que, por su naturaleza, era bien conocida por el perfil de historiador que presenta Maura. Entre los hechos que relata Soto se encuentra la primera Embajada de Potiomkin. El relato de la misma se basa únicamente en la descripción del día de la primera audiencia, tras una mención de su llegada y alojamiento en la casa de Alosa y Rodarte de la “calle” (actualmente es plaza) de los Mostenses de Madrid. Destaca la descripción de la procesión de entrada al Alcázar, compuesta por el séquito ruso de Potiomkin y miembros españoles de los oficios de la Casa del Rey que simbólicamente les conducían ante el joven Carlos II y su madre. Es relevante la exposición del atuendo de Potiomkin, no sólo por la descripción de los escudos que llevaba grabados según Soto en el vestido, sino por la identificación que hace el autor del gorro moscovita con un turbante, percepción física que recuerda a la que incluyen la *Gaceta* y la *Relación histórica* y la *Relación de sucesos* respecto a los trajes (“ni de griegos ni de turcos, sino que de ambos se aprovechan”) y que conecta con el hecho de que se le aplicara parte del ceremonial que se le dio al Gran Turco en 1649. El atuendo de Potiomkin ha sido estudiado por la historiadora rusa Zhabreva<sup>305</sup>, pero su conexión con el aspecto oriental que describe Diego de Soto (concretamente con la decoración persa) la podemos encontrar en un clásico de la Historiografía rusa: *Древности российской государства / Antigüedades del Estado Ruso*<sup>306</sup>.

La descripción de Soto de la primera audiencia relata los hechos más relevantes de la misma, así como el protocolo que finalmente se efectuó. Maura toma literalmente de él dicha descripción. Soto no indica sus fuentes, pero si tenemos en cuenta su vida y

<sup>304</sup> РАН, 9/479 [nueva signatura respecto a la dada por Maura], *Epítome de todas las cosas sucedidas en tiempo del Señor Rey D. Felipe IV*. Segunda y tercera partes, por Diego de Soto y Aguilar. N° 33621 del inventario. “Capítulo 45. Lo que sucedió en el Reynado de don Carlos Segundo año tercero [sic cuarto] de su Reynado y de Christo de 1668”, fols. 812-814r.

<sup>305</sup> ЖАБРЕВА, А. Э., «Запона на ней с камнем, петли жемчужные...»: костюм русского дипломата конца XVII в. Петра Ивановича Потёмкина (по изобразительным и документальным источникам)», *Научно теоретический журнал. Общество, среда, развитие*, № 4(25) 12 (2012), с. 144-149.

<sup>306</sup> *Древности российской государства*, 13 томов, Москва, Типография Александра Семена, 1849-1865, отделение IV, с. 66 и 50 (imagen 70).

profesión (“Criado del Rey nuestro señor, don Phelipe quarto, el Grande, y de don Carlos segundo, su hijo. Furrier y Aposentador de sus Reales Guardias”<sup>307</sup>), probablemente fue testigo ocular directo de este acontecimiento, aunque se trata únicamente de una hipótesis que es necesario estudiar. Soto describe también brevemente los objetivos de la Embajada, que centra fundamentalmente en el interés del zar en colocar a su segundo hijo en el trono de Polonia. Los únicos nombres que detalla son los de los cargos españoles, lo cual es otra prueba que refuerza nuestra hipótesis de que probablemente fue testigo ocular: trabajaba en la Casa del Rey y por tanto conocería a dichos cargos, pero no tenía acceso a las fuentes del Consejo de Estado y por ello desconoce los detalles relacionados con la gestión Embajada rusa en sí. Como en la *Gaceta* o en la *Relación histórica* o en la *Relación de sucesos*, únicamente describe la primera audiencia, eludiendo las otras dos. No está publicada; sólo es una referencia de Maura.

La RAH custodia otra fuente con información sobre la Embajada contenida en la Colección Salazar y Castro. No la menciona Maura y tampoco está publicada en ninguna otra obra. Por su contenido es una réplica exacta de la *Gaceta* y de la *Relación histórica*: descripción de la novedad exótica y de la llegada y primera audiencia de Potiomkin, así como de sus fines<sup>308</sup>.

#### BIBLIOTECA NACIONAL DE ESPAÑA

La Sala Cervantes conserva la siguiente fuente:

- BNE, mss. R/2933, *Gaceta de los sucesos ocurridos en España durante la minoría de Carlos II*

Su contenido es idéntico a la *Relación histórica de lo que ocurrió en la Corte de Madrid en los años 1668 y 1669* que custodia la Biblioteca Histórica Municipal: se trata de dos pequeños textos que podríamos incluir en la naturaleza de crónica, anónimos e idénticos, que, entre la narración de los acontecimientos sucedidos dentro de los reinos peninsulares y la Corte, describen brevemente la entrada y la primera audiencia de la

---

<sup>307</sup> Libro, donde se da cuenta de los Reyes, que ha habido en España, desde su primer fundador, Túbal, hijo de Noé, por Diego de Soto y Aguilar, Criado del Rey nuestro señor, don Phelipe quarto, el Grande, y de don Carlos segundo, su hijo. Furrier y Aposentador de sus Reales Guardias, RAH, *Colección Salazar y Castro*, G-33, fº 1 a 280. Nº 33622 del inventario.

<sup>308</sup> *Relación de los principales sucesos ocurridos en la Corte de España en los años 1668 y 1669*. K-18, fols. 123 a 216. Nº 39333 del inventario.



embajada. A diferencia de las fuentes del Consejo de Estado o del Alcázar, su narración tiende a la anécdota curiosa del exotismo de la legación, aunque también incluye los objetivos de la misma. No obstante, del contenido se percibe claramente que el autor no ha tenido acceso a la información administrativa, no sólo por el carácter que le da al texto, sino por los errores que comete, por ejemplo cuando indica que después de la audiencia de marzo (el 15 según ellas, 7 de marzo según Golitsin y 17 según Fernández Izquierdo), sólo permanecieron un mes más, tras el cual dice, “se les quitaron los víveres” y se marcharon, eludiendo las otras dos audiencias. Una de las cuestiones que llama la atención es que dice que “hasta ahora no se sabe qué resolución es la que se tomó”, cuando desde aproximadamente finales de abril el Consejo de Estado ya había dictaminado el responder positivamente a establecer relaciones de amistad y al comercio, aunque en cuanto a la alianza política prefirió no comprometerse. Es necesario señalar que hace una alusión a los problemas sobre el ceremonial a aplicarles con los que se encontró el Consejo de Estado a su llegada, lo cual explica el retraso de su audiencia, que también comenta. Sin embargo, reduce el tiempo real de la Embajada. Esta fuente es interesante, si bien no para comprender la gestión española de la Embajada debido a los errores que comete, sí para entender el choque cultural y la reacción e impresión popular hacia aquellos exóticos y lejanos visitantes. La brevedad del relato (apenas un folio) nos da cuenta del carácter de anécdota que presenta la Embajada para esta fuente o bien como un hecho más entre la sucesión de acontecimientos, graves y anecdóticos, que recoge esta *Gaceta*. En el tomo IV, páginas 16-17 de la obra de Antonio Valladares de Sotomayor, *Semanario Erudito que comprehende varias obras inéditas, críticas, morales, instructivas, políticas, históricas, satíricas, y jocosas, de nuestros mejores autores antiguos, y modernas*, 17 vols., Madrid, Impr. Y Lib. de Alonso López, por don Blas Román, 1757-1759, el contenido es exactamente el mismo al de la *Gaceta* y la *Relación Histórica* de la Biblioteca Municipal. Como nota curiosa, alguien (a lo mejor el propio Maura), señaló con lápiz los párrafos que hablan de la Embajada “moscovita”.

#### BIBLIOTECA HISTÓRICA MUNICIPAL

El antiguo Cuartel del Conde Duque en Madrid, donde reside esta Biblioteca, custodia la siguiente fuente:

- *Relación histórica de lo que ocurrió en la Corte de Madrid en los años 1668 y 1669*. MB1995 – MB1814.

Por ser su contenido idéntico al de la *Gaceta* y al de la *Relación de los principales sucesos ocurridos en la Corte de España en los años 1668 y 1669* antes comentadas, nos ceñiremos aquí a comentar que fue publicada en la obra de Sánchez Alonso<sup>309</sup> y en el *Corpus Diplomático Hispano-Ruso*<sup>310</sup>.

#### ARCHIVO GENERAL DE SIMANCAS

Contiene dos tipos de documentación de la Embajada, correspondientes a su comienzo (Cádiz y Puerto de Santa María) y a su final (cédula de paso hasta la frontera francesa):

- AGS, *Estado*, leg. 2686 y AGS, *Estado*, leg. 2687
- AGS, *Cámara de Castilla*, Cédulas, 1.369, fol. 495r. y v. y 496r.

En ambos legajos constan consultas de oficio de 1667. Además de documentación directa de la Embajada, encontramos información sobre el contexto de la Guerra de Devolución entre Francia y España, que hace ver por qué el duque de Medinaceli, Capitán General de Andalucía, no puede atender formalmente a Potiomkin y su séquito, habiendo recibido orden de defender las costas españolas andaluzas frente a un inminente ataque francés: en estas consultas se habla de envíos de abastecimientos a las costas (Cádiz) para su defensa. Contienen además correspondencia entre el duque de Medinaceli (Capitán General de Andalucía) y Martín de Zayas Bazán (gobernador de la plaza de Cádiz) con Pedro Fernández del Campo, Secretario de Estado, en cuyo contenido se da cuenta al Consejo de Estado de la llegada del enviado del Gran Duque de Moscovia, se descarta que fuera el sueco esperado y se ordena por parte del Consejo de Estado desde Madrid su agasajo correspondiente. Datan entre diciembre de 1667 y principios de enero de 1668. Toda esta documentación es previa a la de los legajos 2877 y 2896 del AHN y a los expedientes de hospedaje del Archivo General de Palacio. Fernández Izquierdo ha

<sup>309</sup> SÁNCHEZ ALONSO, *Impresos* ... pp. 362-363.

<sup>310</sup> ESPADAS BURGOS, M., *Corpus diplomático* ... , pp. 9-10. ЧУБАРЬЯН, А. О., *Россия и Испания...*, с. 17-19.

estudiado estos legajos dentro del proceso de gestión de la Embajada que él ha analizado<sup>311</sup>.

Sin embargo, hay un documento del AGS que aún no había sido estudiado: se trata de la licencia de paso a Francia que la Corona española expide a Potiomkin y su séquito para que puedan atravesar los puertos, reinos y aduanas españoles en su trayecto español hasta la frontera con el reino de Luis XIV<sup>312</sup>.

#### ARCHIVO GENERAL DE PALACIO

- AGP, *Reinados*, “Carlos II”, Caja 89, exp. 1

Se trata de un pormenorizado y extenso expediente que constituye, junto con el legajo 2877 de *Estado* del Archivo Histórico Nacional, el conjunto documental más importante de la documentación generada directamente para la gestión española de la Embajada. Fernández Izquierdo lo estudió en su artículo sobre las cuatro embajadas rusas del siglo XVII vinculándolo con los estudios de la vida cotidiana y de la comida en la España de los Austrias, pero todavía no se ha hecho un estudio específico del mismo en su totalidad. Se trata de una documentación expedida por el Alcázar, concretamente por los principales oficiales de la Casa del Rey que debían encargarse del alojamiento y manutención de Potiomkin y su séquito durante todo el tiempo que residieran en Madrid. Sus gastos corrieron a cargo de la propia hacienda del Rey, así como su servidumbre, bien procedente de Palacio, bien contratada a tal efecto por él, quedando en manos del *contralor*, José García de Illescas (que controlaba los salarios, contratos y “facturas” y financiación de los diversos oficios de la Casa del Rey) y bajo la supervisión del Mayordomo Mayor, el Marqués de Aytona. Consta de tres partes: el período de preparación de la casa de Antonio de Alosa y Rodarte en la madrileña Plaza de los Mostenses mientras la legación rusa espera en Puerto de Santa María y mientras avanza posteriormente a Madrid; el período durante el cual los diplomáticos rusos ya están en Madrid, tiempo en el que la Casa del Rey debe hacer frente a su manutención en la casa de Alosa, junto con sus gastos y necesidades; y el inventario de bienes y de los gastos y

---

<sup>311</sup> FERNÁNDEZ IZQUIERDO, F., “Las embajadas rusas...”, pp. 75-107.

<sup>312</sup> AGS, *Cámara de Castilla*, Cédulas, 1.369, fol. 455r. y v. y 456r.

cuentas realizado tras la salida de Madrid de los embajadores<sup>313</sup>. Su contenido está conectado con la organización material de la audiencia una vez que les llega del Consejo de Estado (AHN) la ceremonia diseñada para el representante del zar. Así pues, versa sobre tres temas fundamentales:

- La organización material del hospedaje y de las tres audiencias siguiendo el patrón diseñado por el Consejo de Estado, según las pesquisas del Secretario de Estado, Pedro Fernández del Campo y del Conductor de Embajadores, Francisco de Lira.
- Las cuentas sobre los gastos que supone el hospedaje: desde la manutención directa que se le aplica durante los 15 primeros días, hasta los 150 reales de a ocho diarios que se le dan desde entonces para su propia gestión. No obstante, desde el 8 de marzo hasta el 17 de junio de 1668, Potiomkin y su séquito disfrutaron del uso de bienes alquilados a particulares por los oficiales de la Casa del Rey; aquí se incluyen los recibos de pagos a estas personas (“cargo y data”) e informes de los daños causados a los mismos y la valoración de su cuantía.

A través de este expediente se puede reconstruir el proceso de hospedaje y de las tres audiencias que duró del 8 de marzo al 17 de junio de 1668. A diferencia de la documentación descrita hasta ahora, la cronística y la administrativa, el contenido de ésta es fundamentalmente económico, compuesto en su mayor parte por los papeles del contralor, José García de Illescas, que, o bien establecía contratos de trabajo para servidumbre temporal ajena al Alcázar, o bien recibía los débitos por los servicios prestados de determinados oficiales del rey y particulares que habían trabajado en la manutención de Potiomkin y su séquito. De Aytona proceden la mayor parte de las órdenes en la disposición de las audiencias, de donde se extrae información muy valiosa acerca de la distribución y organización de los oficios reales. En general se conserva la gran mayoría de sus nombres y respectivos cargos, de modo que a través de esta valiosa fuente es posible reconstruir parte de la estructura “laboral” y prosopográfica de los oficiales del rey de marzo a junio de 1668. Por otro lado, y como ya indicó al respecto

---

<sup>313</sup> “Entró en la Corte este Embaxador el día 8 de Março de 1668, asistiéronle los Criados del Rey Nuestro Señor en su hospedaje hasta 22 del inclusive, desde el 23 de dicho mes de Março en adelante se excusó su plato, viandas y esta Asistencia quedando reducido a 150 reales de a ocho que se le daban para cada día, veinte velas de las de Cámara cada noche y 30 de sebo y para la Busería 30 arrobas de leña que daron con sus raciones al Portero de la Puerta de la calle y los oficiales precisos de Tapicería, Furriería y Busería [*roto*], uno de cada oficio, y se pagó por su Majestad Alquiler de ropa, plata y alhajas que servían de fuera hasta que partió de esta Corte en 17 de junio de 1668 [...]”. AGP, *Reinados*, “Carlos II”, Caja 89, exp. 1 (sin foliar).

Fernández Izquierdo, la documentación relacionada con la alimentación (como los diarios de *Panetería y Frutería*) permite la reconstrucción de una parte del plato ordinario de los Embajadores. De esta manera, esta fuente nos sirve para obtener información económica, cotidiana y cortesana relacionada con la vida de los diplomáticos rusos en Madrid y su gestión por parte española, así como la reconstrucción del proceso de hospedaje de un embajador extraordinario. Otro dato interesante es la composición de la Embajada rusa que recoge el sargento mayor Benito de Dúo cuando les trae a Madrid y que aparece en la documentación de Palacio porque el dinero que se le ha de pagar por dicho salario parte de las Arcas Reales; e igualmente interesante es una carta de Benito de Dúo al marqués de Aytona describiéndole el carácter y las costumbres diarias que ha observado en Potiomkin y su séquito desde que les acompaña en su traslado del Puerto de Santa María a Madrid.

#### ARCHIVO HISTÓRICO NACIONAL

Contiene dos legajos fundamentales:

- AHN, *Estado*, leg. 2877
- AHN, *Estado*, leg. 2896

Los legajos 2877 y 2896 del AHN y el expediente del AGP constituyen las dos fuentes más importantes sobre la Embajada, tanto en volumen como en contenido. Fernández Izquierdo es quien se ha centrado en su estudio, el *Corpus* cita dos de los documentos del 2877<sup>314</sup>, mientras que Maura también utiliza el 2877 pero deja sobreentenderlo sin citar.

En el legajo 2877 también se conservan los expedientes de las Embajadas de 1681 (segunda de Potiomkin) y 1673. El estudio que se ha efectuado hasta ahora de él ha consistido en una exposición de la gestión de la Embajada, basándose fundamentalmente en la resolución positiva de recibirles y establecer relaciones de amistad por parte del

---

<sup>314</sup> El “Dictamen que el Consejo de Estado eleva a la reina Mariana, regente de la Corona. 1668, enero, 19. Madrid” / «Заключение государственного совета, представленное королеве-регентше Мариане Австрийской. Мадрид, [8] 19 января 1668 г.» y la “carta de la reina Mariana de Austria, tutora de Carlos II, al zar Alexei Mijailovich. 1668, mayo, 27. Madrid” / «Грамота короля Карла II и Марианы Австрийской Алексею Михайловичу. Мадрид, [16] 27 мая 1668 г.». En: ESPADAS BURGOS, M., *Corpus diplomático...*, pp. 8-9 y 11-12. ЧУБАРЬЯН, А. О., *Россия и Испания...*, с. 16-17 и 19-20.

Consejo de Estado, de la carta de Carlos II y su madre al zar y como un elemento estructural de ordenamiento de la propia Embajada. Fernández Izquierdo lo estudió compaginándolo con el expediente del hospedaje del AGP, pero aún falta que ese estudio analítico se amplíe al resto de sus fuentes.

Sin embargo, lo más interesante de este legajo no se encuentra únicamente en dichos aspectos. Los nueve primeros documentos del expediente de la Embajada del año 1668, producidos entre el 19 de enero y el 17 de marzo de 1668, versan sobre el problema de la elección del ceremonial a aplicarle, que finalmente cuadra con el orden de producción mantenido y se corresponde con el diseño aplicado a la del Gran Turco, adjuntándose a las consultas sobre Potiomkin las que se generaron en 1649 en relación al Embajador Amete Agah Mustafarah, que vino a la Monarquía en dicho año y que las *Etiquetas de Palacio* de 1651 recogían como ejemplo de embajada exótica<sup>315</sup>. Pero se le aplican ciertas modificaciones y también se dice que “Si el Embajador se quitare la gorra podrá el Rey nuestro señor hacer lo que con los embajadores del Emperador y Francia”. Asimismo, la Reina resuelve que “la entrada y recibimiento del Embajador de Moscovia ha de ser en la forma en que lo hacen el de Alemania y los demás embajadores de Corona y la entrada ha de ser por el cuarto del Rey mi hijo y el oírle en el Saloncete”. La ceremonia sería, pues, fruto de estas tres combinaciones, aunque en el legajo 2877 sólo consta una parte del proceso de búsqueda de ejemplos de recepción de embajadores rusos en cortes “europeo-occidentales”, que sí recoge el legajo 2896, pues el informe de Pötting sobre las Embajadas de Zhelabuski y Kuzmín a Viena en octubre-noviembre de 1667 se retrasó hasta abril. Este proceso de construcción del ceremonial es fruto del olvido del Consejo de Estado de sus propias fuentes, entre las que se incluían “Avisos de Moscovia” con relatos de recepciones de embajadores imperiales en Moscú y rusos en Viena; pero no recurre a ellas<sup>316</sup>.

---

<sup>315</sup> AGP, *Histórica*, Caja 49, exp. 14: Copia de algunos capítulos de la Etiqueta de Palacio de 1651; AGP, *Histórica*, Caja 52, exp. 3: Etiquetas de Palacio publicadas el 11/02/1651 por Real Decreto de 22/05/1647. Copia del greffier general con relación de Mayordomos Mayores hasta Carlos IV; exp. 1: Etiquetas de Palacio publicadas el 11/02/1651 por Real Decreto de 22/05/1647; exp. 2: Etiquetas de Palacio publicadas el 11/02/1651 por Real Decreto de 22/05/1647. Copia de la Secretaría de Cámara y Real Estampilla; exp. 4: Etiquetas de Palacio publicadas el 11/02/1651 por Real Decreto de 22/05/1647. Copia. AGP, *Histórica*, Caja 53, exp. 4: Etiquetas de Palacio de 1651. Copia de 1768; exp. 5: Etiquetas de Palacio de 1651. Copia de 1696; exp. 6: Etiquetas de Palacio de 1651. Incompletas. AGP, *Histórica*, “Embajadas”, caja 47, exp. 3: Recepción y hospedaje del Gran Turco (1649).

<sup>316</sup> AGS, *Estado*, Leg. 657: Año 1567: Encuentro entre los moscovitas y un capitán polaco y sus causas. Entrada de los embajadores del Rey de Moscovia en Polonia. AGS, *Estado*, leg. 672: Años 1573-1575: Deposition del Rey de Polonia. Noticias de Constantinopla. Capítulos concertados entre el Moscovita y el

El segundo volumen de documentación que posee el legajo 2877 se corresponde con el proceso de lectura, entendimiento, respuesta y traducción de las cartas del zar y de las correspondientes del rey español, junto con las resoluciones del Consejo de Estado al respecto. De esta parte, lo que ha importado hasta ahora ha sido el resultado de dicho proceso: valoración positiva de la amistad mutua, pero desinterés y olvido hispánico hasta 1727. Sin embargo, el proceso de traducción requiere un estudio que todavía no se ha efectuado por el estado de la cuestión y que sí aparece en la obra de Golitsin, pero como mera traducción directa al francés del *Статейный список* / *Relación oficial de la Embajada*: la colaboración entre un secretario español, Gabriel Bernardo de Quirós y un miembro del séquito de la Embajada rusa, Andréi Sidorov, en su correcta elaboración, lo que requirió un primer contacto directo español con el significado de la titulación y poder del zar.

A continuación se encuentra el informe completo de Pötting sobre la embajada rusa paralela, que apenas unos meses antes, entre octubre y noviembre de 1667, había visitado la Corte de Viena en nombre del zar Alexei Mijáilovich Románov en las personas de Iván Afanaskóvich Zhelabuski y su canciller Timoteo Kuzmín. Se trata de la respuesta del embajador alemán a la petición de la reina gobernadora dentro del contexto de dicha búsqueda de ejemplos de recepciones rusas que recoge el otro legajo (2896). El informe de Pötting se encuentra íntegro y procede de su propia traducción del alemán (del correspondiente que pidió a Viena) y lleva por título *Relación de la manera y forma con que fue recibida la última embajada del [sic] Moscovia en la Corte Cesárea y las audiencias que tuvo de entrambas M. M. Cesáreas en los meses de octubre y noviembre de 1667*, el cual se divide en tres partes: “Relación distinta de la manera y forma con que fue recibida la última embajada de Moscovia en la Corte Cesárea y las audiencias que tuvo de entrambas MM. CC. en los meses de octubre y noviembre de 1667”; “Relación de lo propuesto por los embajadores moscovitas a los consejeros íntimos de S. M. C. en 4 de noviembre de 1667”; y la “Respuesta que S. M. C. mandó dar a los embajadores del Gran Duque de Moscovia sobre los puntos que propusieron en la conferencia habida con los ministros cesáreos”. Del legajo 2877 sólo se publicaron los dos documentos antes

---

Duque Magno de Holsacia. Entrada de los embajadores del Rey de Moscovia al de Polonia. AGS, *Estado*, leg. 2032, doc. 50: Avisos de Moscovia de los 19 de octubre de 1617. Ex literis ad Illustrissimum Dominum Episcopum Plocensem eundemque proCacellarium Regni ex Castris ad Drohobusum die 19 octubris 1617 datis de Serenissimi Principis Vladislai in Moschovia Felici hactenus successu. AGS, *Estado*, leg. 696: Año 1589: Relación de Moscovia hecha por Nicolás Warkosch, Embajador del Emperador.

señalados en el *Corpus Documental Hispano-Ruso*. Ha sido citado y estudiado, pero no en su totalidad, por Maura y Fernández Izquierdo.

El legajo 2896 no se corresponde íntegramente con la recepción de las Embajadas rusas. Dentro este legajo sólo hay tres documentos sobre la primera Embajada de Potiomkin, traspapelados y desgajados del proceso de elección y diseño del ceremonial anteriormente expuesto, dentro del contexto del diseño y organización de la ceremonia que se les iba a aplicar en las tres audiencias que tuvieron, y reflejan la búsqueda llevada a cabo por Francisco de Lira y Pedro Fernández del Campo a tal efecto. Una de las cartas habla de un tercer antecedente de recepción para organizar el ceremonial que implicaba la novedosa presencia rusa (además del imperial y el turco): el inglés. El “secretario” del embajador de Inglaterra había acompañado hacía cuatro años a un embajador inglés que fue enviado extraordinario ante el zar, el Conde de Carlisle, entre 1663-1664, que fue enviado por Carlos II de Inglaterra con el objetivo de anunciar al zar la restauración de los Estuardo en el trono inglés<sup>317</sup>. Éste confirma a Lira que “el Embajador besó la mano al duque de Moscovia y recibió la audiencia sin cubrirse y que esta ceremonia se debatió en Londres en el Consejo e informados de que todos los embajadores así del emperador como de otros Reyes habían seguido este estilo de la Corte de “Moscovia”, resolvieron lo ejecutarse así”<sup>318</sup>. Data del 10 de abril de 1668, cuando gestionan la segunda audiencia y cuyo objetivo es la información reservada que tienen encomendada. La reina decide consultar el parecer del Consejo, comunicando su resolución de que la segunda audiencia sea el 12 de abril<sup>319</sup>. Por último, la consulta de oficios con la disposición del Consejo de Estado en complacer a los “moscovitas” en cuanto al besamanos y el no cubrirse ante el Rey<sup>320</sup>. Esta consulta es correlativa con las consultas del legajo 2877, que no hablan, sin embargo, del británico. Es un ejemplo de la presencia sin inventariar de la documentación de la primera embajada de Potiomkin, de cuyo contenido se deduce la posible existencia de otras cartas entre Lira y Fernández del Campo, en las que se podría encontrar

---

<sup>317</sup> La relación sobre esta Embajada inglesa fue publicada en 1669, justo un año después de la primera llegada de Potiomkin a España. EARL OF CARLISLE, *A Relation of three Embassies from his Sacred Majestie Charles II to the Great Duke of Muscovie, the King of Sweden and the King of Denmark*, performed by the Right Ho<sup>ble</sup> the Earl of Carlisle in the years 1663 and 1664. Written by an Attendant on the Embassies and published with his L<sup>ps</sup> Approbation. Printed by John Starkey at the Miter in Fleetstreet near Temple-Barr, London, 1669.

<sup>318</sup> AHN, *Estado*, leg. 2896, Caja 1, doc. VIII, [numeración propia, s. f.]

<sup>319</sup> AHN, *Estado*, leg. 2896, Caja 1, doc. IX, [numeración propia, s. f.]

<sup>320</sup> AHN, *Estado*, leg. 2896, Caja 1, doc. XI, [numeración propia, s. f.]



información complementaria a estas pesquisas y cuyo paradero por ahora desconocemos, bien por extravío del orden de producción, bien por su nula conservación.

#### ARCHIVO HISTÓRICO DEL SANTUARIO DE LOYOLA (COMPAÑÍA DE JESÚS)

- Badator: Correspondencia oficial de D. Andrés de Prada, Secretario de Estado de Felipe III, Minuta de los títulos para la carta del Duque de Moscovia, f. 54, 326.

La titulación del zar anterior a las reformas de Pedro I es un tema fundamental que no ha sido estudiado en España, pero que es esencial para comprender la historia política y diplomática rusa del siglo XVII. Fue, además, un asunto que quedó reflejado en la redacción de la carta de respuesta de Carlos II al zar tanto en la documentación española<sup>321</sup> como en la rusa<sup>322</sup>. El legajo 2877 de Estado del AHN contiene los borradores que el secretario Gabriel Bernardo de Quirós trabajó con el *подъячи / rango inferior administrativo* Andréi Sidorov, los cuales se corresponden con la información al respecto que transmite Potiomkin al *Посольский приказ / Cancillería de embajadores* en su *Статейный список / Relación oficial de la Embajada* y con las copias de la carta definitiva que igualmente se conservan en РГАДА<sup>323</sup>. El Consejo de Estado estaba habituado a las titulaturas de los soberanos “europeo-occidentales” y disponía de patrones al respecto, pero a la altura de 1668 no recordaba ninguno referido al *samoderztes* de todas las Rusias. El contexto de la carta que Felipe II había enviado al zar en 1592 y de la carta de Fiódor Ivánovich al monarca español<sup>324</sup> había quedado completamente olvidado y quizá por ello no dejó patrón alguno, aunque el Consejo de Estado tampoco indaga, como hemos visto, en su propia documentación. Aunque la mayor parte de las copias y borradores de la carta de respuesta al zar y de su titulación y nomenclatura que se hicieron se conservan en el citado legajo 2877 del AHN, uno de ellos se desgajó del mismo y acabó en el Archivo Histórico del Santuario de Loyola. Es especialmente interesante porque compara la titulación del zar con los patrones que disponen del Emperador y de los reyes de Polonia, Suecia, Dinamarca e Inglaterra<sup>325</sup>. Esta

---

<sup>321</sup> AHN, Estado, leg. 2877.

<sup>322</sup> РГАДА, Ф. 93, оп. 1, книга 5, *Статейный список / Relación oficial de la Embajada*.

<sup>323</sup> РГАДА, Ф. 58, оп. 1, ед. Хр. 11, гг. 1667-1668. РГАДА, Ф. 58, оп. 1, ед. Хр. 12, г. 1668.

<sup>324</sup> AGS, Estado, leg. 701, f. 57 y 58 y AGS, Estado, leg. 700, fols. 34 r. y v.

<sup>325</sup> [Calderón] A los Reyes de Polonia, Suecia y Dinamarca se les pone este final en las cartas: <Deus Optimus Maximus Maiestatem vestram quam diutissime seruet incolumem. Y se pone [sne] la firma.

documentación es desconocida por el estado de la cuestión y agradecemos al profesor Bouza su comunicación.

#### ARCHIVO HISTÓRICO CASA DUCAL DE MEDINACELI

Joaquín González Moreno recogió en su catálogo de fuentes del Archivo de la Casa Ducal de Medinaceli la siguiente referencia: “Sección de Correspondencia y asuntos varios. Casas de Moncada y Aytona”. Leg. 88-58: *Papeles relativos al hospedaje, recibimiento y gastos con ocasión de la visita del Embajador de Moscovia. 1668*<sup>326</sup>. A día de hoy las signaturas que indica han cambiado, correspondiéndose a la siguiente: “ADM, Archivo Histórico leg. 69, ramo 7, n. 1-3, 1668: Consultas y Decretos referentes al Mayordomo Mayor de la Reina, el IV Marqués de Aytona, sobre el hospedaje, recibimiento y gastos provocados por la visita del Embajador de Moscovia”. A excepción del catálogo mencionado de González Moreno, el estado de la cuestión de la Embajada desconoce por completo la existencia de estas fuentes primarias directas, que versan fundamentalmente sobre el proceso de diseño del ceremonial de las audiencias y en la recepción de memoriales de particulares reclamando a la Casa Real la restitución de los bienes dañados que dieron en alquiler para el hospedaje del embajador.

#### *Las fuentes rusas*

Originariamente, el grueso de las fuentes rusas que generó directamente la Embajada quedó custodiado en los archivos del *Посольский приказ* / *Cancillería de*

---

<Maiestatis vestra bonus frater et affinis. La firma. Philippus.

[Calderón] Al Rey de Inglaterra se pone este final:

<Deus opt. [Optimus] Max. [Maximus] Serenissimam Vitam vestram, amico suo gratiae lumine prosequatur. Se pone [sne] la firma.

<Maiestatis vestra frater amantissimus. La firma. Philipus.

[Calderón] Al Señor Emperador este final: Dios guarde a V.M. como deseo se pone [sne] la firma. Buena hermana de V.M. La firma. Yo la Reina”.

En: Badator - Archivo Histórico del Santuario de Loyola (Compañía de Jesús) - Correspondencia oficial de D. Andrés de Prada, Secretario de Estado de Felipe III. S.F. - Minuta de los títulos para la carta del Duque de Moscovia. [http://dokuklik.snae.org/badator\\_zoom.php?cdc=075&cdd=00296#](http://dokuklik.snae.org/badator_zoom.php?cdc=075&cdd=00296#) F. 54, 326.

<sup>326</sup> GONZÁLEZ MORENO, J., *El archivo de Medinaceli*, Sevilla, Imp. Provincial, 1958, p. 65.

*embajadores*, cuyo edificio albergaban los propios muros del Kremlin. Estaríamos ante dos tipos de fuentes directas:

- Las que generó el *Посольский приказ* / *Cancillería de embajadores* para la constitución de la Embajada.
- Las que fue generando la Embajada a lo largo de su viaje de ida y vuelta y de sus dos misiones diplomáticas en España y Francia. Una parte de estas fuentes rusas quedaron en archivos españoles y franceses (como las nuevas versiones de las cartas) y otra se hizo con destino al *Посольский приказ* / *Cancillería de embajadores*, como colofón de su mandato.

A diferencia del escueto estado de la cuestión español, la primera Embajada de Potiomkin a la Monarquía Hispánica ha sido estudiada por la historiografía rusa desde finales del siglo XVIII. Ha constituido, en sí misma, un hito en la propia Historia de Rusia, en parte por la propia reputación de Potiomkin como uno de los grandes diplomáticos rusos anteriores a las reformas de Pedro I y, en otra, por la utilización precisamente de esta imagen tanto desde un punto de vista hasta cierto punto eslavófilo<sup>327</sup>, como occidentalista<sup>328</sup>. Pero al mismo tiempo comparte con el estado de la cuestión español la falsa percepción de constituir en sí misma los inicios de las relaciones diplomáticas hispano-rusas, así como un estudio basado mayoritariamente en sus fuentes directas<sup>329</sup>, aunque existen igualmente investigaciones asentadas en la búsqueda de contactos previos que permiten un estudio menos “preconcebido” de la misma<sup>330</sup>. Petrova fundamentalmente ha sido quien ha sistematizado estos estudios buscadores de antecedentes a la propia Embajada en sí misma<sup>331</sup>. Asimismo, también se ha percibido como los antecedentes de la consolidación de las relaciones diplomáticas entre ambos

---

<sup>327</sup> НОВИКОВ, Н. (издатель), *Древняя российская вивлиофика, содержащая в себе: собрание древностей российских, до истории, географии и генеалогии российских касающихся*, издание второе, часть IV, Москва, в Типографии Компании Типографической, 1788, с. 360-564.

<sup>328</sup> GOLITSIN, E., *La Russie du XVIIe Siècle dans ses rapports avec l'Europe Occidentale. Récit du voyage de Pierre Potemkin envoyé en ambassade par le tsar Alexei Mikhailóvich à Phillippe IV d'Espagne et à Louis XIV en 1668*, París, Gide et Baudry éditeurs, París, 1855.

<sup>329</sup> DERZHAVIN, C., “La primera embajada rusa en España”, en *Boletín de la Real Academia de la Historia*, XCVI (1930), pp. 877-896. КАПТЕРЕВА, Т.П., «Первое русское посольство в Испании», *Артист художник, Журнал Гоюза художников России*, № 1 (2007), с. 58-67.

<sup>330</sup> КЛИБАНОВ А.И., «У истоков русско-испанских взаимосвязей (XV-XVI вв.)», *Россия и Испания: историческая ретроспектива*, Москва, АН СССР. Институт Всеобщей Истории, 1987, с. 5-47. АЛЕКСЕЕВ, М.П., «Этюды из истории испано-русских отношений», *Культура Испанин*, Сб – к статей, Москва, 1940 у *Rusia y España. Una respuesta cultural*, Seminarios Ediciones, Madrid, 1975.

<sup>331</sup> ПЕТРОВА, А. А. (1986), «Российско-испанские отношения XVI-начала XX вв. В современной отечественной историографии», en [http://www.reenactor.ru/ARH/PDF/Petrova\\_00.pdf](http://www.reenactor.ru/ARH/PDF/Petrova_00.pdf)

estados en el siglo XVIII<sup>332</sup>, como parte de la historia eslava<sup>333</sup> o como objeto de estudio estructural a la Hispanística rusa<sup>334</sup>. Pero además de su estudio desde el punto de vista diplomático<sup>335</sup>, la Embajada ha sido incluida entre los relatos de viajeros<sup>336</sup>, a pesar de que el *Статейный список / Relación oficial de la Embajada* es un informe diplomático por su contenido, cuya información (incluida la climática o la referida a la vida cotidiana) responde al objetivo de su *Тайный наказ / Instrucción secreta* de obtener información, que posteriormente será custodiada y conservada y utilizada por el Estado, como, sin embargo, sí percibieron Alpatov y Kazakova<sup>337</sup>.

Todo ello ha centrado el estudio de la misma fundamentalmente en dos de sus fuentes conocidas: el *Статейный список / Relación oficial de la Embajada* y el *Тайный наказ / Instrucción secreta*. Sin embargo, nunca se ha ahondado en profundidad en un análisis específico de las mismas, obviándose la búsqueda de otras fuentes directas, quizá menos

<sup>332</sup> En este punto coinciden tanto la historiadora española Schop Soler, como la historiadora rusa Volosiuk: SCHOP SOLER, A. M<sup>a</sup>., *Un siglo de relaciones diplomáticas entre España y Rusia (1733-1833)*, Madrid, Ministerio de Asuntos Exteriores, Dirección General de Relaciones Culturales, 1984 y ВОЛОСИУК, О.В. (2011), «Внешняя политика Испании в XVIII веке: становление испано-русских отношений», Москва, Российский университет дружбы народов, 2011.

<sup>333</sup> ЛАМАНСКИЙ В.О., *О славянах в Малой Азии, в Африке, в Испании*, Санкт-Петербург, в Типографии Императорской Академии Наук, 1859.

<sup>334</sup> ПОЖАРСКАЯ, С.П., «Русско-испанские отношения в конце XVII – первой четверти XIX в. (факторы интереса)», *Россия и Испания: историческая ретроспектива*, Москва, АН СССР. Институт Всеобщей Истории, 1987, с. 48-63 и, «Испания глазами российских послов конца XVIII – начала XIX в.», *Россия и Европа. Дипломатия и культура*, Москва, Вып. 1, 1995, с. 30-38.

<sup>335</sup> ТРЕТЬЯКОВА, М. В., «Такой чищеной грамоты нам не имывать», или к вопросу о посольстве стольника П. И. Потемкина и дьяка С. Румянцева во Францию в 1667-1668 годах», *Вестник ТвГУ. Серия «История»*, Выпуск 1 (2013), с. 43-62. ФЛОРЕА, Б.Н., *Внешинополитическая программа А.Л. Ордина-Нащокина и попытки её осуществления*, Москва, Индрик, 2013. ЧИСТЯКОВА, Е.В., «Международные связи во второй половине XVII в. (по материалам Статейного списка П.И. Потёмкина)», *Россия в мировом политическом процессе. Материалы второй международной научно-теоретической конференции*, Москва, Издательство Российского Университета дружбы народов, 1997, с. 20-24.

<sup>336</sup> ФРИДШТЕЙН, Ю. и ГИНЬКО В., *Русские в Испании*, Книга первая: «Век XVII – век XIX», Москва, Центр книги Рудомино, 2012. ВОЛОДИНА, Т.В., «Русские человек в Западной Европе: по материалам «Статейного списка П.И. Потёмкина» и «Журнала» Като», *Вестник Новгородского университета*, № 4 (2003), с. 75-87. ЛИХАЧЕВ, Д.С., *Путешествия Русских Послов XVI-XVII вв. Статейные списки*, Москва, Наука, 2008. Agradecemos al profesor Védiushkin el habernos proporcionado estos libros.

<sup>337</sup> АЛПАТОВ, М.А., «Что знал Посольский приказ о Западной Европе во второй половине XVII в.», *История и историки*, Москва, Наука, 1966, с. 89-129. КАЗАКОВА, Н.А., *Статейные списки русских послов в Испанию XVII в. Археографический ежегодник за 1984 г.*, Москва, Наука, 1986, с. 140-157 и КАЗАКОВА, Н. А., «Посольские дела как источник информации о Западной Европе первой половины XVII в. (По материалам фонда сношений России с Голландией)» [“Asuntos diplomáticos como fuente de información sobre Europa Occidental en la primera mitad del siglo XVII (según los materiales del fondo de las relaciones de Rusia con Holanda)”], ОВЧИННИКОВ, Р.В., РЫБАКОВ, Ю. Я. и МЕДУШЕВСКИЙ, А. Н., *Исследования по источниковедению Истории СССР дооктябрьского периода. Сборник статей*, Москва, Академия Наук СССР, Цена трудового знамени, Институт Истории СССР, 1991, с. 105-121

representativas aparentemente, pero igualmente directas. De esta forma, como ocurría en el caso español, el espectro de fuentes aumenta.

Tras la desaparición del *Посольский приказ* / *Cancillería de embajadores* por la sustitución del sistema de *prikaces* en los *collegia* por las reformas de Pedro I, el siguiente archivo en el que aparecen mencionadas las fuentes de la primera Embajada de Potiomkin es el Московский Главный Архив Министерства Иностранных Дел (МГАМИД, 1832-1920) / Archivo Principal Moscovita del Ministerio de Asuntos Exteriores<sup>338</sup>, que Nóvikov menciona como «Московский Архив Государственной Коллегии Иностранных Дел» / Archivo Moscovita del Colegio Estatal de Asuntos exteriores (МАКИД, 1724-1832). Este archivo fue el que albergó los fondos del *Посольский приказ* / *Cancillería de embajadores* y los archivos del zar tras la Reforma Petrina. Pedro fundó el *Коллегия Иностранных Дел* / *Collegia de Asuntos Extranjeros*, que aglutinó las antiguas funciones del *Посольский приказ* / *Cancillería de embajadores*; su sede radicó en San Petersburgo, pero una parte de sus fuentes quedaron en Moscú. Tras diversos cambios en la constitución e identidad del propio archivo entre 1920 y 1941, pasó a denominarse «Центральный государственный архив древних актов СССР (ЦГАДА)» / “Archivo Central Estatal de Actas Antiguas de la URSS”, que desde abril de 1992 es el actual «Российский государственный архив древних актов (РГАДА)» / “Archivo Estatal Ruso de Actas Antiguas (RGADA)”. La historia del continente es, pues, la historia archivística de sus fuentes. Los avatares del propio archivo y un orden de producción alterado por su propia historia, han determinado la dispersión de la documentación y quizá por ello haya que buscar las fuentes de esta Embajada en el Fondo Francés (Ф. 93: *Отношения России с Францией* / *Relaciones de Rusia con Francia*) y no solo en el Español (Ф. 58: *Отношения России с Испанией* / *Relaciones de Rusia con España*). Si además buscamos la “España” de los Habsburgo, entonces hay que incluir el Austríaco (Ф. 32: *Отношения России с Австрией* / *Relaciones de Rusia con Austria*). Esta distribución es probable que tenga que ver con la concepción tanto de las relaciones diplomáticas hispan-rusas iniciadas con ella, como su falta de consolidación hasta el siglo XVIII, al tiempo que el propio Fondo Español posee cuatro carpetas correspondientes a la primera Embajada de Potiomkin y el resto lo historiográficamente establecido: siglo XVIII en adelante, que es cuando parece consolidarse España en РГАДА-Rusia, así como

---

<sup>338</sup> En la página de Росархив: <http://guides.rusarchives.ru/browse/guidebook.html?bid=147&sid=1142086> [05/05/2016] y de РГАДА: <http://rgada.info/index.php?page=2> [05/05/2016].

en España-Simancas (hasta el siglo XVIII no se creará una secretaría específica de Rusia y las fuentes que custodia el Archivo del Ministerio de Asuntos Exteriores empiezan en el siglo XVIII). Sin embargo, si accedemos a las fuentes indirectas y no nos detenemos en la apariencia, nada es lo que parece, como veremos a lo largo de la tesis.

#### РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ АРХИВ ДРЕВНИХ АКТОВ (РГАДА)

La primera fuente es, sin duda, el *Статейный список / Relación oficial de la Embajada*<sup>339</sup>. Su estructura es mucho más compleja que la mera apariencia de relato de viajes o de costumbres. De hecho, NO es un relato de viaje ni de costumbres. Se trata de una rigurosa relación diplomática escrita con el objetivo de obtener para el *Посольский приказ / Cancillería de embajadores* información de dos países extranjeros que ya estaban en su órbita de actuación. Pocos rusos obtenían licencia del zar para salir de Rusia; quienes lo hacían quedaban registrados en los *хронографии / cronógrafos*<sup>340</sup>, donde también aparece registrada la primera Embajada de Potiomkin y por este motivo existían pocos medios de obtención directa de información para los *подьячие / rango inferior administrativo* y traductores del *Посольский приказ / Cancillería de embajadores* y del *Тайный приказ / Cancillería secreta*. Fundamentalmente eran dos sus vías de información:

- Desde el interior de Rusia: los comerciantes extranjeros, en su mayor parte holandeses, ingleses y alemanes, que, llegados a Moscú desde Arjángelsk, traían noticias de “Europa Occidental” que los traductores de los *Посольский и Тайный приказы / Cancillerías de embajadores y Secreta* recogían, traducían y publicaban en parte en los denominados *Вести куранты / Noticias periódicas*<sup>341</sup>, fundamentales para conocer lo que sabía el *Посольский приказ / Cancillería de embajadores* cuando redactó el *Тайный наказ / Instrucción Secreta* de Potiomkin. Cabe destacar que el traductor que trae Potiomkin a España y Francia en su séquito es el holandés Iván Goossens.

---

<sup>339</sup> РГАДА, Ф. 93, оп. 1, книга 5.

<sup>340</sup> КОНЯЕВ, Н.М., КОНЯЕВА, М.В., *Русский хронограф. От Рюрика до Николая II. 809–1894 гг.*, Центрполиграф, 2014.

<sup>341</sup> МАЙЕР, И., МОЛДОВАНА, А.М., *Вести-куранты. 1656г. 1660-1662гг. 1664-1670гг.*, Часть I Русские тексты, Москва, Рукописные памятники древней руси, 2009.

- Desde el exterior de Rusia: como recoge Alpátov y el propio Nashchiokin exclamó: “los diplomáticos son la ventana de la Gran Rusia”<sup>342</sup>. Eran los diplomáticos quienes salían de Rusia y por ello sus informes o *Статейные списки* eran “las ventanas y los ojos de Rusia y del *Посольский приказ* / *Cancillería de embajadores*”.

Los ojos de Potiomkin eran los del *Посольский приказ* / *Cancillería de embajadores*: su información iba a ser fundamental para su contraste con las noticias traducidas de los comerciantes extranjeros. En este sentido hay que leer su compleja estructura y su contenido, muy similar a los parlamentos de boyardos que recogen las fuentes habituales del *Посольский приказ* / *Cancillería de embajadores* que hoy custodia РГАДА, lo que igualmente le aleja de un relato de viaje o de costumbres. Sin pretender darle una estructura unitaria, porque no la tiene, reconoceríamos los siguientes contenidos (que desarrollaremos en el capítulo dedicado exclusivamente al análisis de la Embajada):

- La descripción de las dos misiones diplomáticas: primero España (diciembre de 1667 – junio de 1668) y luego Francia (agosto-septiembre de 1668). Estas partes sí son cronológicas, están intercaladas por las descripciones de las rutas hasta las llegadas a Cádiz/Madrid y a Saint-Germain-en-Laye y su composición sigue la de los parlamentos de boyardos del *Посольский приказ* / *Cancillería de embajadores*.
- Descripción política, social, económica y religiosa de ambos países. Las sitúa después de cada misión, son relativamente breves y sus datos, sin bien contienen algún error, son precisos y escuetos. Potiomkin no describe su viaje, como podían hacerlo Nikitin, Pedro Tafur, Cubero, Botkin o Valera. Potiomkin recoge la información que puede ser útil a nivel diplomático y por eso los datos son escuetos pero específicos.
- Las rutas de viaje. Otro dato que indica que no es un relato de viaje es la ausencia de descripción de los lugares por los que pasa. Si describe, lo hace cuando posee interés diplomático (como reunión con determinadas personas), pero habitualmente suele escribir únicamente la fecha y el lugar. Esto es indicativo de que lo que interesaba al *Посольский приказ* / *Cancillería de*

---

<sup>342</sup> АЛПАТОВ, М.А., «Что знал Посольский приказ...», с. 89

*embajadores*: el camino más corto o menos peligroso. Podemos distinguir tres:

- Ruta de salida y regreso a Rusia.
  - Rutas internas en España y Francia.
  - Ruta alternativa de salida de Rusia planteada por el propio Potiomkin.
- La ruta de regreso a Rusia es especialmente interesante: a diferencia de la ruta de ida y las interiores, Potiomkin pasa por Rotterdam y Ámsterdam y se reúne con autoridades holandesas conectadas directamente con las redes de información y comercio tejidas por Rusia y hasta Rusia.

El Fondo 58, dedicado “oficialmente” a las relaciones diplomáticas hispano-rusas, posee cuatro carpetas relacionadas con la primera Embajada de Potiomkin. La primera carpeta contiene minutas y originales de un discurso y de los títulos del rey de España y del zar, con referencias a las cartas que se van a escribir y recibir. Están las minutas de la carta del zar al rey de España, con referencias al envío de embajadores o enviados españoles a Rusia (27). También hay escritos describiendo la recién terminada guerra ruso-polaca (1654-1667) y el Armisticio de Andrusovo (1667), así como el sistema previsto de potencias garantes del mismo. También documentos constitutivos de la propia Embajada, nombrando a Potiomkin y Rumiantsev como *посланник* / *enviado* y *дьяк* / *rango superior administrativo* de la misma.

En la misma carpeta hay referencias al *Статейный список* / *Relación oficial de la Embajada* de Potiomkin y Rumiantsev y a continuación discursos sobre cómo fueron recibidos en la Corte del rey Carlos II, a modo de resumen del *Статейный список* / *Relación oficial de la Embajada* y como discurso ante el *Посольский приказ* / *Cancillería de embajadores*: resumen del *Статейный список* / *Relación oficial de la Embajada*. También una traducción del latín al ruso de la carta de Carlos II al zar y una copia de la carta del zar al rey de España.<sup>343</sup> La segunda carpeta contiene otra copia de la traducción del latín al ruso de la carta de Carlos II al zar<sup>344</sup>. La tercera carpeta, a pesar de contener información de 1673, posee documentación de la primera Embajada de Potiomkin a España, en concreto sobre el contexto histórico-político que la genera: la firma del

---

<sup>343</sup> РГАДА, Ф. 58, оп. 1, ед. Хр. 11, гг. 1667-1668.

<sup>344</sup> РГАДА, Ф. 58, оп. 1, ед. Хр. 12, г. 1668.



Armisticio de Andrusovo en enero de 1667 y el llamamiento que hace el zar para formalizar una unión de toda la Cristiandad contra el Turco<sup>345</sup>.

En esta carpeta se encuentra la carta original de Carlos II al zar de 1668 y una copia en latín de la misma. También la traducción al ruso de la carta con la que Carlos II respondió a Pedro I en 1687 tras la Embajada del Príncipe Dolgoruki, la cuarta rusa del siglo XVII (estudiada por Domínguez Ortiz, como indicamos unos párrafos más arriba), así como traducciones al ruso de otros fragmentos de otra carta de Carlos II de 1688 en el marco de su segunda Embajada a la Monarquía Hispánica<sup>346</sup>.

El “fondo francés”, además de incluir el *Статейный список / Relación oficial de la Embajada* de Potiomkin, posee el *Тайный наказ / Instrucción Secreta*<sup>347</sup> y dos carpetas con documentación relacionada con la parte de la misión francesa de la Embajada pero incluyente de ciertos aspectos de la parte española que no deben descuidarse. Se trata de una copia de un fragmento extraído del *Статейный список / Relación oficial de la Embajada* de Potiomkin. El fragmento procede de la parte francesa del informe, concretamente a las conversaciones de Potiomkin, Rumiantsev e Iván Gossens con el conductor de embajadores y secretarios franceses sobre la redacción de la respuesta de Luis XIV al zar<sup>348</sup>.

La siguiente carpeta contiene los antecedentes y los consecuentes de la Embajada francesa de Potiomkin de 1667, la cual se menciona como tal. Se habla de una Embajada rusa enviada en 1630 al rey de Francia con el fin de organizar un acuerdo comercial y de otra de 1678 que se envía al no haber tenido efecto ni la de 1630 ni la de Potiomkin de 1667<sup>349</sup>.

A continuación con documentación foliada pero completamente desordenada, que contiene una parte con la composición de la Embajada, donde se habla de los miembros

---

<sup>345</sup> РГАДА, Ф. 58, оп. 1, ед. Хр. 13, г. 1673.

<sup>346</sup> РГАДА, Ф. 58, оп. 1, ед. Хр. 1, г. 1668.

<sup>347</sup> Que transcribió Massalskiy en el siglo XIX: МАСАЛЬСКИЙ, К.П. (ред.), *Сынъ Отечества. Журналъ Истории, Политики, Словесности, Наукъ и Художествъ*, Санкт-Петербургъ, въ Типографіи А. Дмитріева, (Май, 1850), Книга пятая: «Тайный Наказъ, данный при Царе Алексіе Михайловиче первому Русскому Посольству въ Испанію и записки Русскихъ Посланниковъ, веденныя имя въ 1667 и 1668 годахъ в Испаніи и во Франціи. К. Масальскаго», с. 1-8 и Книга девятая. Сентябрь 1850, «Тайный Наказъ, данный при Царе Алексіе Михайловиче первому Русскому Посольству въ Испанію и записки Русскихъ Посланниковъ, веденныя имя въ 1667 и 1668 годахъ в Испаніи и во Франціи. К. Масальскаго (продолженіе)», с. 1-24

<sup>348</sup> РГАДА, Ф. 93, оп. 1, ед. Хр. 3, г. 1667.

<sup>349</sup> РГАДА, Ф. 93, оп. 1, ед. Хр. 2, г. 1667.

de su séquito, de los regalos a entregar, de los traductores y de las cartas a escribir y recibir. Después de este contenido está el *Тайный наказ / Instrucción Secreta*, donde constan las rutas a seguir y los objetivos de la Embajada, ceremoniales (pautas de actuación que seguirá Potiomkin) y los político-económicos. De ella, en contraste con los *Вести куранты / Noticias periódicas*, se puede sobreentender qué sabía el *Посольский приказ / Cancillería de embajadores* sobre España con anterioridad al viaje de Potiomkin y qué información le ocultan y esperan recibir de él y Rumiantsev. Es fundamental para comprender el informe y su estructura. Nuestra primera labor ha sido localizar e identificar la Instrucción Secreta, que empieza en el folio 69<sup>350</sup>.

A lo largo de la tesis nos dedicaremos a analizar estas fuentes respecto a las indirectas localizadas, tanto genealógicas y de servicio internas de Rusia, como las procedentes de otros embajadores de otros estados.

---

<sup>350</sup> РГАДА, Ф. 93, оп. 1, ед. Хр. 1, г. 1667.



III. EL “NUEVO MUNDO” SEPTENTRIONAL<sup>351</sup>. El contexto “europeo-occidental” de la Embajada en las fuentes y sus tipologías. Los canales de información.

*“[...] que bien des gens croyoient que la Chrestienté n’avoit bornes que la Hongrie”*

Capitán Margeret. Prefacio a *L’Estat de l’Empire de Russie et grande Duché de Moscovie* (París, 1607).

En este capítulo pretendemos analizar el contexto de información “europeo occidental” que propició el desarrollo y evolución de las diversas percepciones sobre “Moscovia” y Rusia. Su estudio lo hemos considerado necesario habida cuenta de su reflejo en las fuentes y su repercusión en la realidad más allá de la percepción de la alteridad, lo que, a su vez, ha generado el apercibimiento de la existencia y distinción de diferentes canales de información, con su propia tipología documental asociada, que trataremos de explicar en las siguientes páginas asociándolos a su contexto generador.

En ese contexto, el viaje ejercerá un papel articulador y será el hilo conductor, junto con la Diplomacia, de estos canales. Si tuviéramos que definir este tipo de Historia, hablaríamos de una “Historia de la Información”<sup>352</sup>.

---

<sup>351</sup> El 11 de marzo de 2016 se leyó una tesis en la Universidad de Harvard con este mismo título: BAKER, L. B., *New World in the North: Renaissance Debates on the Riphean Mountains, 1517-1549*, a thesis submitted to the Department of History in partial fulfillment of the requirements for the Degree of Bachelor of Arts with Honors, Harvard University, Cambridge, Massachusetts, March 11, 2016.

<sup>352</sup> Se trata de una historia transversal. En modo alguno, aunque el viaje la articula en su mayor parte, estaríamos hablando de una “Historia de ultramar” en un sentido estricto, pues no se trata de una historia colonial, ni tampoco de una “historia económica, social, política y cultural de los pueblos no europeos”, puesto que la Rusia de la que se obtiene información es precisamente de la europea, siendo los viajes a su parte asiática incluidos posteriormente por la historiografía (como sucede en el caso de los relatos escritos por Abú Hamid Al-Garnati, que residió en Ástrajan en el siglo XII veinte años). Y para trabajar con fuentes europeas y no europeas respecto a Rusia, habría que hacerlo estudiando específicamente los pueblos de su parte asiática que obtiene a partir del siglo XVI (la expansión rusa oriental hacia Siberia, Asia y América sí que sería “Historia de Ultramar” en sentido estricto). Pero la mencionamos aquí porque sí que se acercaría a ella en el sentido del concepto del “encuentro entre pueblos” en general, de ahí que la alteridad juegue un papel tan importante en ella. Pero también coincide con un aspecto que hemos desarrollado en la introducción: el estudio de Rusia en general y también en este caso concreto de la Información, requiere igualmente de otras disciplinas, como la arqueología, la lingüística y la antropología. Es interdisciplinar. Por eso, quizá lo mejor es evitar las etiquetas y hablar simplemente de una historia transversal e interdisciplinar. Sin embargo, es muy interesante la reflexión que hace al respecto de la historia de ultramar Henk Wesseling, catedrático de Historia de la Universidad de Leiden y director del Institute for the History of European Expansion, en relación con la desubicación de sus historiadores en Europa (no así en Estados Unidos, recalca) en departamentos orientalistas o africanistas o colaborando con otros especialistas de distintas áreas, lo que no ocurre con los historiadores de Europa, que nunca serán “exóticos” ni

Se trata de una historia intrínseca a la Diplomacia por cuanto, como veremos, es imprescindible el estudio de la distinción de sus diversas ramas para entender decisiones, actitudes e incluso choques y acercamientos diplomáticos. Es un instrumento de la Diplomacia, pero no es unívoco: trabaja con diferentes realidades, en ocasiones contrapuestas, que es necesario discernir para entender su impacto en la política y en la cara externa de las embajadas. Su investigación no es en absoluto novedosa, pues ya la generación de historiadores españoles que dio pie al surgimiento de los pioneros en el *Rusismo* español y que impulsó los primeros contactos científicos y académicos con historiadores rusos desde la década de los años 70 del siglo XX, insertó la política y la percepción española hacia la Europa Septentrional en el contexto del pensamiento político internacional. José María Jover Zamora y M<sup>a</sup> Victoria López-Cordón, en la obra *El Siglo del Quijote, 1580-1680*, hablan de la concepción del mundo y del conjunto de ideas y creencias que dibujaron el horizonte cultural de los españoles de aquella centuria (1580-1680) y que fundamentaron la presencia de la monarquía española en la sociedad internacional de aquel período, reflexionando sobre Europa y su posición dentro de ella y concibiendo el proyecto del propio Estado en relación con ella. Corrientes de pensamiento que se insertan dentro del pensamiento político internacional y que perfilaron una imagen de Europa cuyo horizonte se había ampliado y en el que “otros continentes afirmaban con fuerza su presencia y pueblos antes desconocidos se convirtieron en interlocutores o en aliados”; creciente amplitud que se divisaba desde una geografía europea cada vez más precisa y en cuya concepción “sólo aquel que estuviera y que hiciera sentir su presencia en el viejo continente podía aspirar a ensanchar su radio de acción”. Estos autores ya distinguían entre dos vertientes de pensamiento: una de

---

“incomprensibles”; de hecho, para hablar de dos de los canales de información “europeo occidentales” sobre Rusia necesariamente tenemos que hablar de la navegación, del comercio y compañías comerciales, de la expansión europea, de la cartografía, de los descubrimientos y de las emigraciones. No obstante, Rusia tampoco posee un volumen mayoritario de fuentes exógenas, pues también Rusia generaba un enorme volumen de fuentes propias que han llegado hasta hoy. El problema radica en su acceso a ellas, lo que motiva la existencia de unos y otros canales de información. Si atendemos estrictamente a algunos de los canales de información que veremos en este capítulo, ¿dónde situaríamos, pues, en España, a Rusia? Pero si la situamos en otros de ellos, la ubicaríamos claramente lejos de su periferia, como otra frontera de Europa. Esa desubicación respecto a Rusia, generada por la diversidad de canales de información europeos sobre ella, y que ha propiciado nuestro título “Nuevo Mundo Septentrional” (que, como veremos, también era empleado por fuentes primarias de la época correspondientes a uno de los canales de información), no debe confundirnos, pues, aun así, no estamos ante una historia de ultramar, sino simplemente ante una historia sobre la Información, es decir: transversal e interdisciplinar. Y aún añadiríamos que se trata de una historia sobre la interconexión, donde conectaríamos con los planteamientos braudelianos a los que hacíamos alusión en la introducción. La reflexión de Wesseling que citamos sobre la historia de ultramar está en: WESSELING, H., “Historia de ultramar”, en P. Burke (ed.), *Formas de hacer Historia*, Madrid, Alianza Universidad, 1996, pp. 89-106 (eludimos la parte correspondiente a las interpretaciones de la Edad Contemporánea por escaparse al contexto del que hablamos).

fundamentación filosófica y jurídica, exclusiva de una minoría, y otra, predominantemente política, geográfica y literaria, destinada a difundirse. En todo caso, se percibe en la manera de contemplar política y geográficamente España y su inserción en Europa, la inflexión de una orientación renacentista a otra barroca<sup>353</sup>.

En esa misma obra, José Cepeda Adán nos recuerda el contexto del sentir y pensar del español de finales del siglo XVI y XVII, que tan ingeniosamente retrató Cervantes en *El Quijote*: “[...] a lo largo de esta centuria [1580-1680], el español, con los elementos que le proporciona la matriz común cristiano-occidental, más la reflexión de su propia historia (increíble historia de ascensión y caída), elabora una personalísima visión del mundo y de sí mismo de profunda hondura que se manifiesta desbordante y apasionada en todos los campos del pensamiento y del arte”<sup>354</sup>.

A ello debemos añadir, evidentemente, la Historia Cultural<sup>355</sup> y de la *opinión pública*<sup>356</sup>, donde entran también la concepción de la imagen y de la alteridad, pero nunca debemos olvidar el contexto español del Quijote que nos recordó aquella generación y que representaba a aquella otra que experimentó los primeros contactos con la denominada y lejana “Moscovia” en pleno transcurso del complejo Siglo de Oro español.

Este tema que aquí tratamos no es en absoluto novedoso. Marshall Poe ya ha estudiado este tipo de fuentes en una obra fundamental: *Foreign descriptions of Muscovy*.

---

<sup>353</sup> JOVER ZAMORA, J. M<sup>a</sup>. Y LÓPEZ-CORDÓN CORTEZO, M<sup>a</sup>. V., “La imagen de Europa y el pensamiento político internacional”, en *El Siglo del Quijote (1580-1680)*, en J. M<sup>a</sup>. Jover Zamora (dir.), *Historia de la Cultura Española “Menéndez Pidal”*, M. Andrés Martín, C. Valverde Mucientes S. I., J. M<sup>a</sup>. López Piñero, J. I. Gutiérrez Nieto, J. M<sup>a</sup>. Jover Zamora, M<sup>a</sup>. V. López-Cordón Cortezo y J. Cepeda Adán, vol. I: “Religión, Filosofía, Ciencia”, Madrid, Espasa Calpe, 1996, pp. 469-470.

<sup>354</sup> CEPEDA ADÁN, J., “Los españoles entre el ensueño y la realidad”, en *El Siglo del Quijote...*, p. 31.

<sup>355</sup> BURKE, P., *¿Qué es la historia cultural?*, Barcelona, Paidós, 2005.

<sup>356</sup> BOUZA ÁLVAREZ, F. J., *Comunicación, conocimiento y memoria en la España de los siglos XVI y XVII*, Salamanca, Seminario de Estudios Medievales y Renacentistas, 1999. CASTILLO GÓMEZ, A. (Coord.), *Historia de la cultura escrita. Del próximo oriente antiguo a la sociedad informatizada*, Gijón, Trea, 2002. CAVALLO, G. Y CHARTIER, R. (dirs.), *Historia de la lectura en el mundo occidental*, Madrid, Taurus, 1999. PERCEVAL, J. M<sup>a</sup>., *Opinión pública y publicidad (siglo XVII). Nacimiento de los espacios de comunicación pública en torno a las bodas reales de 1615 entre Borbones y Habsburgo*, Tesis doctoral, directora doctora Amparo Moreno, Universidad Autónoma de Barcelona, 2003. OLIVARI, M., *Avisos, pasquines y rumores. Los comienzos de la opinión pública en la España del siglo XVII*, Madrid, Cátedra, 2014. INFELISE, M., “El mercado de las noticias en el siglo XVII: las tipologías de la información”, en A. CASTILLO GÓMEZ Y J. S. AMELANG (Coord.), *Opinión pública y espacio urbano en la Edad Moderna*, Gijón, Trea, 2010, pp. 153-162. HANNY, E., “Las noticias de las guerras contra turcos en Hungría y en Buda en las relaciones españolas del siglo XVII”, en P. M. CÁTEDRA GARCÍA (dir.) Y DÍAZ TENA, M<sup>a</sup>. E. (ed.), *Géneros editoriales y relaciones de sucesos en la Edad Moderna*, Salamanca, Sociedad Internacional para el Estudio de las Relaciones de Sucesos, Seminario de Estudios Medievales y Renacentistas, Actas: 7, 2013, pp. 137-152.

*An Analytic Bibliography of Primary and Secondary Sources*<sup>357</sup>. En este libro, Poe realiza una completísima recopilación de fuentes primarias y secundarias sobre la información relacionada con “Moscovia” en los siglos XVI y XVII, de modo que de poco serviría que en la tesis repitiéramos su investigación. Por otro lado, el objetivo de su libro es similar al de este capítulo, pero no en su totalidad: Poe realiza una exhaustiva clasificación de estos relatos (bibliográfica-estado de la cuestión, contexto de descripción del estado (diplomático, occidental, cartográfico, político-económico, literario), tipo de discurso (noticias, informes diplomáticos, fuentes narrativas, cosmografías) y cronológico), mientras que en esta tesis lo reducimos a tres canales de información y sus respectivas fuentes. Esto es así por una razón: Poe no utiliza fuentes españolas sobre “Moscovia”<sup>358</sup> y el tema principal de este trabajo son las relaciones hispano-rusas. Asimismo, aquí volcamos lo que ha constituido el diseño de una herramienta de trabajo: es una clasificación ideada en el proceso de búsqueda de fuentes españolas relacionadas con “Moscovia” con el objetivo no sólo de ver ese contexto de información sino de entenderlo para entender cómo fluía esa información.

Tanto como herramienta de trabajo, como por objeto de descripción y análisis en sí mismo, podemos clasificar las fuentes españolas en tres grandes grupos:

- Literarias.
- Relatos de viaje y científicas (Historia, Geografía y Cartografía).
- Estatales.

Se trata de una clasificación poco exhaustiva porque es primigenia: dado que nuestro objeto de estudio inicial lo constituían las fuentes españolas y rusas directas sobre la primera Embajada de Potiomkin a la Monarquía Hispánica (1667-1668), estas otras fuentes constituyen únicamente el resultado de las búsquedas indirectas para conocer de dónde procedía la información que unos y otros poseían del “Otro” y su diferente utilización en diferentes contextos. Por ello, cada uno de estos tres grupos lo hemos atribuido o, más bien, han surgido, a partir de la identificación de tres canales distintos de información, que generan, por su diferente producción de la misma, distintas y distintivas

---

<sup>357</sup> POE, M., *Foreign descriptions of Muscovy. An Analytic Bibliography of Primary and Secondary Sources*, Iowa, University of Iowa (Iowa Research Online), 2008.

<sup>358</sup> Las estudió M<sup>a</sup> Victoria López-Cordón Cortezo: LÓPEZ-CORDÓN CORTEZO, M<sup>a</sup> V., “De Moscovia a Rusia: caracteres nacionales y límites europeos en el imaginario español de los siglos XVII y XVIII”, en *Saitabi*, 55 (2005), pp. 77-98.

percepciones y versiones de “Moscovia” / Rusia. Asimismo, al ser producto de una estrategia de trabajo y no de un objetivo completo, está lejos de constituir un repertorio. Probablemente, en investigaciones posteriores podamos realizar un estudio exclusivamente dedicado a este tipo de fuentes, acompañado de un inventario de las mismas.

Sin embargo, aunque este capítulo se dedique fundamentalmente a las fuentes españolas, el contexto general en el que se producen coincide con el que describe Poe: el problema de la información sobre “Moscovia” / Rusia que circula en los siglos XVI y XVII, tanto para el historiador como para sus contemporáneos, radica en que, “in comparison to Western European societies, literacy was little developed in Muscovy. But because the Muscovites were not in the habit of describing themselves in a self-conscious, stylized fashion, we find few native overviews of the mores, customs, military forces, civil institutions and religion of Old Russia. The foreign accounts provide just this detailed descriptions of Muscovite life”<sup>359</sup>: se escribía fundamentalmente en el ámbito administrativo del entorno oficial del zar, pero muy poco en otros ámbitos, de modo que existen aspectos de la historia de Rusia que aparecen descritos, interpretados o indirectamente señalados únicamente en las fuentes “europeo-occidentales”. El problema de estas últimas es que sus autores veían con los ojos de su procedencia y de sus intereses, ignorantes, como recuerda Poe, de la lengua rusa, por lo que nunca debemos verlas como fuentes de información viables para estudiar Rusia, sino (y así lo recuerda Poe) como lo que son: percepciones exteriores que revierten sobre “Europa Occidental”. Por ello, creemos, es tan necesario distinguirlas no tanto por tipo documental, sino por canal de información.

### **El canal literario.**

“[...] Volvió el piloto a tomar la altura y vio que estaba debajo del Norte, en el paraje de Noruega, y, con voz grande y mayor tristeza, dijo: “Desdichados de nosotros, que, si el viento no nos concede a dar la vuelta para seguir otro camino, en éste se acabará el de nuestra vida, porque estamos en el mar glacial (digo, en el mar helado) y, si aquí nos saltea el hielo, quedaremos empedrados en estas aguas.” Apenas hubo dicho esto, cuando sentimos que el navío tocaba por los lados y por la quilla como en movibles peñas, por donde se conoció que ya el mar se comenzaba a helar, cuyos montes de hielo, que por de dentro se

---

<sup>359</sup> POE, M., *Foreign descriptions of Muscovy...*, p. 6.



formaban, impedían el movimiento del navío. [...] Este peligro sobrepuja y se adelanta a los infinitos en que de perder la vida me he visto, porque un miedo dilatado y un temor no vencido fatiga más el alma que una repentina muerte [...]”<sup>360</sup>.

En su interacción con la realidad que le rodea, el hombre de toda época ha buscado referentes culturales conocidos que le permitiesen entenderla. Pero ninguna realidad es unívoca en su interpretación, como tampoco el horizonte cultural próximo, de ahí que en la ficción el recuerdo nos conduzca a imágenes abstractas, como el miedo<sup>361</sup>, en una metáfora de lo desconocido que al mismo tiempo mitifica, y que acudía en su recuerdo al miedo mutuo experimentado en el proceso de descubrimiento de otros mundos:

“[...] desde que partimos de Castilla tantos trabajos habíamos pasado, tantas tormentas, tantas pérdidas de navíos y de gente habíamos tenido hasta llegar allí [...] Y como vimos que la sed crecía y el agua nos mataba, aunque la tormenta no era cesada, acordamos de encomendarnos a Dios nuestro Señor, y aventuramos antes al peligro de la mar que esperar la certinidad de la muerte que la sed nos daba [...] Al cabo de estos cuatro días nos tomó una tormenta, que hizo perder la otra barca, y por gran misericordia que Dios tuvo de nosotros no nos hundimos del todo, según el tiempo hacía; y con ser invierno, y el frío muy grande, y tantos días que padecíamos hambre [...] de tal manera, que cuando el sol se puso, todos los que en mi barca venían estaban caídos en ella unos sobre otros, tan cerca de la muerte, que pocos había que tuviesen sentido, y entre ellos a esta hora no había cinco hombres en pie. [...]”<sup>362</sup>.

Y viceversa:

“[...] Luego que se tuvo en México noticia de los españoles [...] empezaron a verse en aquella tierra diferentes prodigios y señales de grande asombro, que pusieron a Motezuma en una como certidumbre de que se acercaba la ruina de su imperio, y a todos sus vasallos en igual confusión y desaliento. Duró muchos días un cometa espantoso, de forma piramidal, que descubriéndose a la media noche, caminaba lentamente hasta lo más alto del cielo donde se deshacía con la presencia del sol. Viose después [...] otro cometa o exalación a manera de una serpiente de fuego con tres cabezas [...] arrojando infinidad de centellas que se desvanecían en el aire. La gran laguna de México rompió sus márgenes y salió

---

<sup>360</sup> CERVANTES SAAVEDRA, M., *Los Trabajos de Persiles y Sigismunda. Historia Septentrional*, edición de C. Romero Muñoz, Madrid, Cátedra Letra Hispánicas, 2015, Libro II, Capítulo XVI “Prosigue Periandro su historia”, pp. 388-389.

<sup>361</sup> DELUMEAU, J., *El miedo en Occidente (siglos XIV-XVIII): una ciudad sitiada*, Madrid, Taurus, 1989. MOYA SORDO, V., “El miedo en el escenario del viaje atlántico ibérico, siglos XV-XVI”, en *Cuadernos de Estudios Gallegos*, LX, núm. 126 (enero-diciembre 2013), pp. 225-253. MAURA, J. F., “El libro 50 de la *Historia General y Natural de las Indias* (“Infortunios y Naufragios”) de Gonzalo Fernández de Oviedo (1535): “¿génesis e inspiración de algunos episodios de *Naufragios* de Alvar Núñez Cabeza de Vaca (1542)?”, en *Lemir* 17 (2013), pp. 87-100.

<sup>362</sup> NÚÑEZ CABEZA DE VACA, A., *La relación y comentarios del gobernador Alvar Núñez Cabeza de Vaca de lo acaescido en las dos jornadas que hizo a las Indias*, Valladolid, por Francisco Fernández de Córdoba, 1555, Capítulo IV “Cómo entramos por la tierra”, fol. VIv., Capítulo IX “Cómo partimos de bahía de Caballos”, fols. XIVr., Capítulo X “De la refriega que nos dieron los indios”, fol. XVIv. [Biblioteca Digital Hispánica].

impetuosamente a inundar la tierra [...] Éstas y otras señales portentosas que se vieron en México y en diferentes partes del imperio, tenían tan abatido el ánimo de Motezuma, y tan asustados a los prudentes de su consejo, que cuando llegó la segunda embajada de Cortés, creyeron que tenían sobre sí toda la calamidad y ruina de que estaban amenazados. [...]”<sup>363</sup>

Sólo al final del cuarto libro de su *Persiles*, Cervantes desvela la verdadera identidad de Periandro y Auristela. Seráfido, ayo de Persiles, cuenta a Rutilio que: “[...] la isla de Tile o Tule, que agora vulgarmente se llama Islanda, era la última de aquellos mares setentrionales, puesto que un poco más adelante está otra isla, como te he dicho, llamada Frislanda, que descubrió Nicolás Zeno, veneciano, el año de mil y trecientos y ochenta, tan grande como Sicilia, ignorada hasta entonces de los antiguos [...]”<sup>364</sup>.

La primera referencia que tenemos de esa mítica y lejana tierra septentrional procede de Pytheas de Massalia (s. IV a.C.), que en su obra *Περί οκεανου*, relata cómo llega al “fin del mundo” en el Norte de Europa, que denomina “Última Thule”<sup>365</sup> y que da nombre al paralelo 65° que descubre<sup>366</sup>. Aunque algunos de sus contemporáneos no dieron crédito a su hazaña, en el tránsito del siglo II al I de nuestra era, Marino de Tiro, astrónomo, geógrafo, matemático y cartógrafo residente en Rodas, ubicó el mundo conocido con cuatro límites a través de la información que le daban mercaderes y viajeros:

---

<sup>363</sup> Antonio de Solís y Ribadeneyra (1610-1686) no fue contemporáneo a la conquista de México por Cortés (1521), pero sí al “ensueño” del español del “Siglo del Quijote” (1580-1680), que recordará las glorias del pasado en una búsqueda de su permanencia como tal en una Europa cambiada. Independientemente de esa ensoñación que acuñó González de Cellorigo [1559-1633] y recogía Cepeda Adán, vemos en estas líneas ese recuerdo a las Indias con los peligros que entrañaba para unos y otros esa experiencia de contacto con otras realidades. SOLÍS, A. DE, *Historia de la conquista de Méjico (Historia de la conquista, población y progresos de la América septentrional conocida por el nombre de Nueva España)*, Madrid, Espasa Calpe, 1970 (primera edición en 1684), Libro II, Capítulo IV “Refiérense diferentes prodigios y señales que se vieron en Méjico antes de que llegase Cortés, de que aprendieron los indios que se acercaba la ruina de aquel imperio”, pp. 81-83.

<sup>364</sup> CERVANTES SAAVEDRA, M. DE, *Los Trabajos de Persiles y Sigismunda. Historia Septentrional*, Madrid, Juan de la Cuesta, 1617, fol. 222v.

<sup>365</sup> En el capítulo doce del cuarto libro de su *Persiles*, Cervantes recoge cómo Virgilio en el Libro I de sus *Geórgicas* también mencionaba esta mítica isla como “última Thule”: “[...] Tile, a quien Virgilio llamó Tule en aquellos versos que dicen, en el Libro I, *Georg.*: ... *Ac tua nautae numina sola colant: tibi serviat ultima Thule*; que Thule, en griego, es lo mismo que Tile en latín”, CERVANTES SAAVEDRA, M. DE, *Los Trabajos de Persiles y Sigismunda. Historia Septentrional*, Madrid, Juan de la Cuesta, 1617, fol. 219v. Según Isabel Lozano Renieblas “Virgilio expresó con estos versos la inmensidad del poder de Augusto y sancionó su lugar en el mundo de la ficción, convirtiéndose el sintagma *última Thule* en la expresión proverbial de un lugar mítico, de por sí, que incidía en un confín del mundo habitado” y así la tradición de los antiguos de situar la isla de Thule en un lugar indefinido es reclamada por Cervantes para su ficción, poniéndose en sintonía también con la tradición literaria que bebía, a su vez, de dichos clásicos grecolatinos de la Antigüedad. LOZANO RENIEBLAS, I., *Cervantes y el mundo del Persiles*, Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 1998, p. 97.

<sup>366</sup> DÍAZ DE ALDA HEIKKILÄ, M<sup>a</sup>. C., “«Última Thule» y el contexto nórdico de los Trabajos de Persiles y Sigismunda”, A. P. BERNAT VISTARINI (Coord.), *Volver a Cervantes: Actas del IV Congreso Internacional de la Asociación de Cervantistas*, Lepanto 1/8 de octubre de 2000, vol. 2, Palma, Universitat de les Illes Balears, 2001, p. 877.

al Norte, Thule; al Sur del trópico de Capricornio, Agisymba; al Oeste, las Islas Afortunadas (hoy Canarias); y al Este, Shera (China)<sup>367</sup>. Su obra se conoce a partir de los comentarios de Ptolomeo, cuya *Geografía* marcará la cosmovisión del hombre europeo occidental del Renacimiento e influirá en las fuentes histórico-geográficas que lee Cervantes, entre otras, la de los hermanos Nicolás y Antonio Zeno, cuya famosa carta náutica, aunque no incluya “Thule”, hará que en la tradición histórico-literaria se constate la asociación medieval de “Thule” a Islandia<sup>368</sup> y localizará a esta última, como ya lo hizo Claudio Clavo en 1482<sup>369</sup>, entre Groenlandia y Noruega y Suecia, en lo que hoy es el Mar del Norte<sup>370</sup>, cuna entonces de seres fabulosos<sup>371</sup>. En su poema *Ora marítima* (siglo IV

<sup>367</sup> MANSO PORTO, C., “La influencia de Ptolomeo en la cartografía de los Descubrimientos”, en J. Valera Marcos (Coord.), *Juan de la Cosa: La Cartografía Histórica de los Descubrimientos Españoles*, Sevilla, Universidad Internacional de Andalucía, 2011, p. 18.

<sup>368</sup> Larsen indica que cuando Cervantes identifica Islandia con la Thule ptolemaica, no hace sino seguir la concepción de la Edad Media, pero a su vez su localización la constata en la carta de Nicolás Zeno el Joven: “su referencia de “Thule, que ahora se llama Islandia”, al norte de Noruega, y Frislanda aún más arriba, con Groenlandia como la más septentrional, está de perfecto acuerdo con la carta de Zeno, en la que Islandia se sitúa al oeste de Noruega, Frislanda al sur de Islandia y Groenlandia al noroeste de Islandia”. En: LARSEN, K., “Ideas de Cervantes acerca de los países septentrionales” (artículo traducido del danés por Miguel de Unamuno con motivo del Centenario del Quijote), *La España moderna*, nº 207 (marzo 1906), p. 40. A su vez, Isabel Lozano Renieblas llama la atención acerca de cómo también en la Historiografía moderna los estudiosos del *Persiles* han identificado Tule con Islandia en un “afán de hacer coincidir el espacio ficcional con un referente real, sin tener en cuenta ni la época ni la obra”, lo que ha inducido a errores de lectura. Menciona así a Larsen (1905), Schevill y Bonilla (1914), Beltrán y Rózpide (1923-1924) y Novo y Chicarro (1928), que, junto con la crítica posterior, “han consolidado definitivamente el emplazamiento de Tule en Islandia”, en LOZANO RENIEBLAS, I., *Cervantes y el mundo...*, p. 93.

<sup>369</sup> LARSEN, K., “Ideas de Cervantes...”, pp. 37-38.

<sup>370</sup> *Carta de Navegar de Nicolo et Antonio Zeni Furono in Tramontana l'anno MCCCCLXXX*, en N. Zeno, “el Joven”, *Dello scoprimento dell' Isole Frislanda, Eslanda, Engroneland, Estotilanda et Icaria fatto per due fratelli Zeni*, M. Nicolò il Cavaliere et M. Antonio, 1558. En ella aparecen Frislanda e Islandia, pero no Thule.

<sup>371</sup> “[...] de improvviso, comenzaron a llover no gotas, sino nubes enteras de agua sobre la nave, de modo que no parecía sino que el mar todo se había subido a la región del viento y, desde allí, se dejaba descolgar sobre el navío. Alborotámonos todos y, puestos en pie, mirando a todas partes, por unas vimos el cielo claro, sin dar muestras de borrasca alguna, cosa que nos puso en miedo y en admiración. En esto, el que estaba conmigo dijo: “Sin duda alguna, esta lluvia procede de la que derraman por las ventanas que tienen más abajo de los ojos aquellos monstruosos pescados que se llaman *náufragos*; y, si esto es así, en gran peligro estamos de perders. [...]” En esto, vi alzar y poner en el navío un cuello como de serpiente terrible, que, arrebatando un marinero, se le engulló y tragó de improvviso, sin tener necesidad de mascarle. [...]”, en: CERVANTES SAAVEDRA, M., *Los Trabajos de Persiles y Sigismunda. Historia Septentrional*, edición de C. Romero Muñoz, Madrid, Cátedra Letra Hispánicas, 2015, Libro II, Capítulo XV, p. 379. Esta extraña criatura marina ya había sido recogida en uno de los primeros estudios etnográficos que se realizan sobre el Septentrión europeo y que sirve a Cervantes de fuente científica sobre la que construir su ficción: el Libro XXI de la *Historia de Gentibus Septentrionalibus* de Olao Magno está dedicado en su totalidad a la descripción de “los peces monstruosos”. Entre ellos, encontramos el siguiente en el que Cervantes podría haberse inspirado: “En el género de los cetáceos, el “Fiséter” o prister, de doscientos codos, ha conseguido un semblante severo, ya que, para ruina de los navegantes, se alza muy por encima de las antenas de las naves y, extrayendo el oleaje de agua contenido en unas fistulas sobre la cabeza, lo arroja de tal manera, que como una inundación de lluvia hunde muchas veces las naves más resistentes o expone a los navegantes a peligros extremos”, en: MAGNO, O., *Historia de las gentes septentrionales*, edición de J. D. Terán Fierro, Madrid, Tecnos, 1989, Libro XXI *De los peces monstruosos*, capítulo 6 “Del “Fiséter” y de su crueldad con los marineros”, p. 530.

d.C.) Rufo Festo Avieno describe sus terribles y temibles características: “un mar sin límites se extiende al norte y al oeste, ningún navegante ha osado atravesarlo porque la atmósfera es tétrica y brumosa y los vientos desfavorables [...] está lleno de monstruos marinos que espantan a los navegantes obligándolos a retornar”<sup>372</sup>. No en vano, Cervantes localiza la licantropía y la brujería en tierras del Norte donde reina la oscuridad. También Noruega, en cuya “última parte, casi debajo del polo Ártico, está la isla que se tiene por última en el mundo, a lo menos por aquella parte, cuyo nombre es Tile, a quien Virgilio llamó Tule”<sup>373</sup>, era símbolo de oscuridad y lugar donde lo sobrenatural demoníaco abundaba<sup>374</sup>. Góngora también recoge esa oscura Noruega, “donde el sol es más escaso”<sup>375</sup> y Torcuato Tasso ubica en el lejano septentrión su *Re Torrismondo* (publicado en Bérgamo en 1587 como reanudación de *Galealto re di Norvegia*, interrumpida su escritura en 1573): el legendario contexto nórdico se convierte en la perfecta escenografía del drama, a partir de las imágenes creadas por la *Historia de gentibus septentrionalibus* de Olao Magnus (1555) y la *Historia de omnibus gothorum sueonumque regibus* de su hermano Johannes Magnus en 1544<sup>376</sup>.

<sup>372</sup> DÍAZ DE ALDA HEIKKILÄ, M<sup>a</sup>. C., “Última Thule” y el contexto nórdico..., p. 877.

<sup>373</sup> CERVANTES SAAVEDRA, M. DE, *Los Trabajos de Persiles y Sigismunda. Historia Septentrional*, Madrid, Juan de la Cuesta, 1617, fol. 219v.

<sup>374</sup> PEDRAZA JIMÉNEZ, F. B., GONZÁLEZ CAÑAL, R., MARCELLO, E. E. (eds.), *Europa (historia y mito) en la comedia española*, XXXIII Jornadas de teatro clásico, Almagro, Universidad de Castilla La Mancha, 2012, p. 195; CASTRO, A., “Noruega, símbolo de la oscuridad”, *Revista de Filología Española*, 6 (1919), pp. 184-186; BUCETA, E., “Más sobre Noruega símbolo de la oscuridad”, *Revista de Filología Española*, 7 (1920), pp. 378-381. SPITZER, L., “La Norvège comme symbole de l’obscurité”, *Revista de Filología Española*, 9 (1922), pp. 316-317. GARCÍA BLANCO, M., “Cervantes y el ‘Persiles’: un aspecto de la difusión de esta novela”, *Homenaje a Cervantes*, vol. II, Valencia, Ed. de Sánchez-Castañer, 1950, pp. 87-115. Miguel d’Ors Lois estudia el recurso literario de Noruega como símbolo de la oscuridad en los poemas de Alonso de Ledesma (¿1562?-1633): D’ORS LOIS, M., *De Grecia a Grecia (Escritos sobre Literatura)*, Sevilla, Renacimiento, 2012, pp. 84-87.

<sup>375</sup> Poema 98 *Murmuraban los rocines...* de 1593.

En: [http://obvil.paris-sorbonne.fr/corpus/gongora/gongora\\_obra-poetica/poem98](http://obvil.paris-sorbonne.fr/corpus/gongora/gongora_obra-poetica/poem98) [25/10/2016].

<sup>376</sup> GIUNTA, F., “Cronache e miti del Settentrione nel Torrismondo di Tasso”, en G. Baldassarri, V. di Iasio, P. Pecci, E. Pietrobon y F. Tomasi (eds.), *La letteratura degli italiani*, 4, I “Letterati e la scena”, Atti del XVI Congresso Nazionale Adi, Sassari-Alghero, 19-22 settembre 2012, Roma, Adi editore, 2014, [http://www.italianisti.it/Atti-di-Congresso?pg=cms&ext=p&cms\\_codsec=14&cms\\_codcms=397](http://www.italianisti.it/Atti-di-Congresso?pg=cms&ext=p&cms_codsec=14&cms_codcms=397) [25/10/2016]. También en: TASSO, T., *King Torrismondo*, Translation, introductory essays and notes by María Pastore Passaro, with an introduction by Anthony Oldcorn, New York, Fordham University Press, 1997, pp. 38-49. Los hombres-lobo que menciona Cervantes en Noruega están seguramente tomados de los que menciona Olao Magno en “De la ferocidad de los hombres convertidos en lobos mediante encantamientos” (capítulo 32, Libro XVIII), que a su vez también los relaciona con las brujas (“De las mujeres mágicas, capítulo 14, Libro III), en: MAGNO, O., *Historia de las gentes septentrionales*, edición de J. D. Terán Fierro, Madrid, Tecnos, 1989. Así como los “pescados naufragadores” con terrible forma de serpientes, que engullen a los marineros y hacen naufragar los navíos tras derramar una especie de lluvia de sus respiraderos: CERVANTES SAAVEDRA, M. DE, *Los Trabajos de Persiles y Sigismunda. Historia Septentrional*, Madrid, Juan de la Cuesta, 1617, fols. 100v., 101r. (II, 15).

Esta tradición influirá en la literatura en paralelo a la cartografía y geografía históricas grecolatinas y ya desde el siglo I d.C. encontramos historias de aventuras fantásticas ambientadas en el semilegendario septentrión, como *Las increíbles aventuras más allá de Thule* de Antonio Diógenes (s. I d.C.) sobre los amores de Dinias y Dercílides, y parodiada por Luciano de Samosata un siglo después en su *Historia verdadera*, que fue traducida al castellano en 1551.

Con el *Persiles*, publicada póstumamente y dedicada a su mecenas, el Conde de Lemos, Cervantes contribuye, pues, al mítico “tema septentrional” a través de una ambientación que asienta sus raíces en las versiones semilegendarias de las lejanas tierras del norte de Europa, *Terra incognita* para las fuentes histórico-geográficas y para la tradición literaria dominante a principios del siglo XVII, en las que se basó el autor complutense y que forjaron la cosmovisión del norte de Europa en las mentes de los europeos meridionales: Islandia, Tile (versión latina de la griega “Thule”) o Frislanda no son sino versiones semilegendarias de un mundo casi desconocido entonces, que marcan la cosmovisión de dos mundos opuestos: la Europa meridional y la *Terra incognita*, esta última escenario lejano y exótico para los lectores de la Europa mediterránea y que Cervantes anuncia con el subtítulo “Historia Septentrional”<sup>377</sup>. El propio género de la obra, una novela bizantina, nos acerca al carácter fabuloso y mítico de los espacios en los que se desarrollan las aventuras de sus protagonistas<sup>378</sup>, y su propia estructura en cuatro libros, los dos primeros consagrados a la Europa Septentrional, y los dos últimos a la Meridional, marcan esa división entre el mundo prácticamente desconocido y el conocido, con un lugar “eterno” de confluencia: Roma, “de la ciudad de Dios al gran modelo”<sup>379</sup>, la cuna de la *Universitas Christiana*, que en la “Europa occidental”

<sup>377</sup> DÍAZ DE ALDA HEIKILÄ, M<sup>a</sup>. C., “Última Thule” y el contexto nórdico..., pp. 875-877.

<sup>378</sup> El mar, además, es un elemento indispensable que añade inestabilidad al viaje: recordemos las advertencias que hacía Antonio de Guevara en 1539: “¿Mas dime tú oh mareante, si para la salvación de la vida hay en la mar cosa segura? [...] porque esta es la que les altera los corazones, los saca de sus casas, les da vanas esperanzas, les pone nuevas fuerzas, los destierra de sus patrias, les hace torres de viento, los priva de su quietud, los ajena de su juicio, y los lleva vendidos a la mar, y aun los hace mil pedazos en las rocas. [...]”, en: GUEVARA, A., *Arte del marear y de los inventores de ella: con muchos avisos para los que navegan en ellas. Compuesto por el Ilustre, y Reverendísimo Señor D. Antonio de Guevara, Obispo de Mondoñedo, Predicador, y Cronista, y del Consejo de su Majestad. Dirigido al Ilustre Señor D. Francisco de los Cobos Comendador mayor de León del Consejo de Estado de su Majestad*, en Madrid, por la viuda de Melchor Alegre, año 1673 (1539), capítulo III: “De cuán peligrosa cosa es el navegar y de muchos Filósofos que nunca navegaron”, fol. 253v.

<sup>379</sup> CERVANTES SAAVEDRA, M. DE, *Los Trabajos de Persiles y Sigismunda. Historia Septentrional*, Madrid, Juan de la Cuesta, 1617, fol. 199r. (IV, 3).

postridentina y anterior a Westfalia se erigía en el árbitro espiritual<sup>380</sup>. Y concretamente para el hombre español del Siglo de Oro, a quien, buscando los horizontes italianos en la época de los Austrias, “ganó el embrujo de la Italia renacentista y barroca”, topándose con “ese Mediterráneo, tan ahincado en su vida, que cuando quiere volver cuerdo a su héroe lo hace en la playa de Barcelona, frente al mar latino por el que paseó sus sueños de aventura”<sup>381</sup>.

Con el *Persiles*, Cervantes también se encuadra en la tradición de la novela bizantina y los *Amatorii libelli*<sup>382</sup>. Él mismo nos da una pista de su influencia cuando anuncia el *Persiles* en el prólogo a las *Novelas Ejemplares* (1613): “[...] Tras ellas [Novelas Ejemplares], si la vida no me deja, te ofrezco los *Trabajos de Persiles*, libro que

---

<sup>380</sup> En estas novelas el viaje actúa como estructura literaria cómoda en torno al cual se crea el espacio novelesco y se imbrican las sucesivas aventuras. Un claro referente es la *Odisea*, aunque diste de la ficción narrativa de la novela griega de amor y aventuras. En el siglo XVI este modelo de ficción en prosa sufrirá un proceso de actualización llegando a su cumbre con el *Persiles* de Cervantes, que se erigirá frente al estatismo de la novela pastoril, la invención fantástica de los libros de caballerías y la concreción geográfica y realista de la picaresca. Mayor vinculación encuentra Antonio Cruz Casado con los libros de aventuras peregrinas, que se desarrollan en una geografía conocida pero fuertemente idealizada; aunque ese espacio novelesco muta en su percepción: “adquiere rasgos de verosimilitud cuando los personajes viajan por regiones que el autor conoce, pero se torna nebuloso e impreciso si la acción se sitúa en lugares alejados, como Persia, Transilvania o Etiopía”. Aquí Cervantes ejercerá un papel fundamental, en tanto en cuanto la consolidación de los libros de aventuras peregrinas “vendrá motivada por el deseo de eliminar del panorama novelesco a los libros de caballerías”. Por otro lado, la idea de la *peregrinatio vitae* se verá acompañada en estas novelas de un simbolismo de carácter moral o religioso que subyace en el fondo de la acción, de ahí la confluencia en Roma. Es la combinación de la *peregrinatio amoris* (amorosa) y la *peregrinatio vitae* (religiosa): la superación de una serie de pruebas tras las cuales los protagonistas alcanzan el amor y van acercándose a lo divino. De un estilo similar es *El peregrino en su patria* de Lope de Vega (1604) y, anterior, *Selva de aventuras* de Jerónimo de Contreras (1565). CRUZ CASADO, A., “El viaje como estructura narrativa: *Los trabajos de Narciso* y *Filomela*, de Vicente Martínez Colomer, una novela inédita (presentación y textos)”, *Dicenda. Cuadernos de Filología Hispánica*, nº 7 (1987), pp. 309-317.

<sup>381</sup> CEPEDA ADÁN, J., “Los españoles entre el ensueño y la realidad”, en *El Siglo del Quijote...*, p. 63.

<sup>382</sup> Para Aurora Egido el *Persiles* concuerda, además, con el doble juego de toda alegoría, compuesta tradicionalmente por la *peregrinatio* y la *bellum intestinum*, unida a la doble concepción, digna y miserable, del hombre, tan afín a los presupuestos del Renacimiento, buscando como término la armonía. Asimismo, también recoge la idea renacentista del *homo faber*, que el cristianismo había hecho suya. Se trataría de una “épica nueva” que no olvida los modelos, como la *Eneida* de Virgilio, entendida como “larga labor”, e influida por los valores cristianos: “la idea de una meta santificada por el espíritu de sacrificio a la luz de los ideales cristianos”. Una nueva épica en prosa de la que surgía un nuevo heroísmo, con un significado moral asentado en la virtud. “Los trabajos son así coherentes con el género mismo de la obra, pues de ellos están hechos todas las novelas bizantinas en sus múltiples variantes”: un ejercicio de la virtud, la redención cristiana y de la *milita amoris* de Ovidio. El triunfo del amor y del catolicismo, tras esa doble faz de pasar por fortunas y adversidades. “Pero Cervantes, al igual que hiciera en *El Quijote*, somete en el *Persiles* la herencia caballeresca en su variante religiosa a un proceso de desalegorización y desmitificación que implica también el de la peregrinación y los trabajos, vistos ahora a la luz de la verosimilitud propia de la novela bizantina que hacía más plausible y efectiva la filosofía moral que la tradición conllevaba”. “Periandro y Auristela salen de su corte, pero no para buscar la honra y prez de la cristiana caballería en su viejo sentido alegórico, sino el camino individual de la virtud a través de mares y caminos que remiten a una topografía y a un tiempo verificables por los lectores”. También vinculado a las figuras de Ulises y Hércules. En: EGIDO, A., “Los trabajos en el *Persiles*”, en A. VILLAR LECUMBERRI (ed.), *Peregrinamente peregrinos*, Actas del V Congreso Internacional de la Asociación de Cervantistas, Madrid, Centro Virtual Cervantes, 2004, pp. 17-18-19-22-24-25-27-32-40.

se atreve a competir con Heliodoro [...]”<sup>383</sup>. Cervantes se refiere a la *Historia etiópica* de Heliodoro, sobre los amores de Teágenes y Clariclea, traducida por primera vez al castellano en 1554 y en segundas ediciones en 1563 y 1581 y en 1587, 1614 y 1616, y comentada en la *Filosofía antigua poética* de Antonio López Pinciano en 1596 y por el historiador bizantino Nicephorus Callistus Xanthopoulos (ca. 1256-1335) en su *Ecclesiasticae historia*, traducida al latín en 1553<sup>384</sup>. Otros antecedentes se encuentran en la *Historia de los amores de Clareo y Florisea* de Alonso Núñez de Reinoso (1552)<sup>385</sup>. De esta tradición beberán a principios del siglo XVII obras como la *Historia de Hipólito y Aminta* de Francisco de Quintana en 1627, la *Historia de las fortunas de Semprilis y Geronodano* de Juan Enríquez de Zúñiga en 1629 y *Eustorgio y Clorilene. Historia Moscovica* de Enrique Suárez de Mendoza y Figueroa (1629)<sup>386</sup>, reeditada en Zaragoza en 1665, tan solo dos años antes de la llegada de Piotr Ivánovich Potiomkin a Madrid<sup>387</sup> y que algunos han enlazado con la *Conservación de monarquías* del Licenciado Pedro Fernández de Navarrete (Madrid, 1621-1626), a raíz de la carta sobre el perfecto privado de “Lelio Peregrino a Estanislao Borbio, privado del rey de Polonia”, que Navarrete incluye en su obra como modelo de privado de un príncipe “de uno de los países exóticos de la Europa oriental que para la generalidad de los españoles rayaban en fabulosos”<sup>388</sup>. De hecho, siguiendo el estilo cervantino del *Persiles*, es la inclusión del subtítulo lo que, además del contenido bizantino, refleja esa concepción exótica atractiva para el lector

<sup>383</sup> CERVANTES SAAVEDRA, M. DE, *Novelas ejemplares*, edición de F. Sevilla Arroyo, Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2001, fol. IXr.

<sup>384</sup> BORUCHOFF, D. A., “El fin de los amores de Teágenes y Cariclea y los fines del *Persiles*”, en A. VILLAR LECUMBERRI (ed.), *Peregrinamente peregrinos...*, p. 223 y 227.

<sup>385</sup> Basada en la historia de Leucipa y Clitofonte de Aquiles Tacio, compuesta en la segunda mitad del siglo II, traducida al latín de forma incompleta en 1544 por Annibale della Croce y al italiano también incompleta en 1547 por Lodovico Dolce. Hay autores que sostienen que Núñez de Reinoso pudo haber conocido la traducción italiana integral de 1551 por A. Coccio, pero otros lo desmienten. En: MARGUET, C., “De *Leucipa* y *Clitofonte* de Aquiles Tacio a la *Historia de los amores de Clareo y Florisea* de Alonso Núñez de Reinoso: un caso de reescritura novelesca entre traducción y creación”, en *Criticón*, 76 (1999), pp. 9-22.

<sup>386</sup> SUÁREZ DE MENDOÇA Y FIGUEROA, E., *Eustorgio y Clorilene. Historia Moscovica*, por don Enrique Suárez de Mendoza y Figueroa al Excelentísimo Señor don Gómez Suárez de Figueroa, Duque de Feria, Marqués de Villalba, Señor de las Casas de Salvatierra, Comendador de Sigura de la Sierra de la Orden de Santiago, y del Consejo de Estado del Rey nuestro señor, con privilegio, en Madrid, por Juan González, a costa de Alonso Pérez, librero del Rey nuestro señor, año 1629. En el fol. 52r. menciona al mismo tiempo “Moscovia” y “Mosca”, que veremos más adelante.

<sup>387</sup> GONZÁLEZ DE AMEZÚA Y MAYO, A., *Formación y elementos de la novela cortesana*, Discursos leídos ante la Real Academia Española en la recepción pública del ilustrísimo señor don Agustín González de Amézúa y Mayo el día 24 de febrero de 1929, Madrid, Tipografía de Archivos, 1929, p. 116. En esta nota dedicada a la novela “Moscovica” de Suárez de Mendoza y Figueroa, Amézúa nos recuerda otro aspecto de la misma que es de enorme interés para el contenido diplomático de la presente tesis doctoral y que aparece reflejado en ella: el derecho de asilo en embajadas.

<sup>388</sup> La novela se ha llegado a leer como espejo de príncipes. PRAAG, J. A. VAN, “Eustorgio y Clorilene. Historia Moscovica”, *Bulletin Hispanique*, tome 41, n° 3 (1939), pp. 239-240.

español del siglo XVII: “Historia Septentrional” – “Historia Moscovica”<sup>389</sup>. En esta novela, no sólo aparecen Polonia, Suecia y “Moscovia” como actores protagonistas definidores de una parte concreta del mundo<sup>390</sup>, sino que sus personajes acuden a una ciudad denominada “Mosca”, nombre con el que en los siglos XVI y XVII también se conocía a Moscú y, en algunas obras, a la ciudad, al río y al país, una de las concepciones de donde procedería la denominación occidental de “Moscovia”<sup>391</sup>.

Se considera notable la influencia cervantina del *Persiles* en la forma de la “Historia Moscovica” de Suárez de Mendoza y Figueroa, y las raíces argumentales de éste se asemejarán, a su vez, a la famosa obra de Lope de Vega *El Gran Duque de Moscovia o Emperador perseguido*<sup>392</sup>, impresa por primera vez en 1617: en ambos relatos el verdadero príncipe heredero al trono de Moscú, Eustorgio o Dimitri, será perseguido por su despótico pariente usurpador, Juana o Boris, que intentarán asesinarle sin éxito

---

<sup>389</sup> *Ibidem*, p. 240.

<sup>390</sup> “[...] Y ordenó a Pigmerio se previniese de créditos para las partes del mundo, donde Polonia, Suecia y Moscovia tenían trato y contrato [...]”, en SUÁREZ DE MENDOÇA Y FIGUEROA, E., *Eustorgio y Clorilene. Historia Moscovica*, por don Enrique Suárez de Mendoza y Figueroa al Excelentísimo Señor don Gómez Suárez de Figueroa, Duque de Feria, Marqués de Villalba, Señor de las Casas de Salvatierra, Comendador de Sigura de la Sierra de la Orden de Santiago, y del Consejo de Estado del Rey nuestro señor, con privilegio, en Madrid, por Juan Gonçález, a costa de Alonso Pérez, librero del Rey nuestro señor, año 1629, fol. 52r.

<sup>391</sup> De “Mosca” salió Georgius David en 1690 y escribió: “[...] Porro nomine Car Slavones non aliud intelligunt quam Regem, nam Caesarem Kesar (vel ut nunc Mosci Cisar) appellant”, en DAVID, G. S.J., *Status modernus Magnae Russiae seu Moscoviae*, Edited by A.V. Forovskij, The Hague 1965, pp. 74-75 y 36. También recoge Vincenzo Poggi S.I. cómo para el veneciano Josaphat Barbaro la sola palabra *Moscho* hacía referencia a la villa, al río y al país: “Quelli del Moscho vanno con lor navilij in Citracan a torre il sale et vi è la via facile perché il Moscho fiume va in quello che è nominato Occa, che discende nel fiume Erdil. Il detto Moscho è fiume notabile sopra il quale è una città denominata Moscho dove habita il detto Giovanni Duca di Rossia”, en “Viaggio di M. Iosafa Barbaro alla Tana”, en RAMUSIO, G. B., *Delle Navigazioni et Viaggi*, vol.II, Venecia, 1583, f. 97, en la edición de SKRZINCKOJ E. C., *Barbaro i Kontarini o Rossii. K istorii italo-russkich svjazej b XV v.*, Leningrad, 1971, p. 132; esta definición también se recoge en fuentes secundarias que estudian dichas primarias, como BARBIERI, G., *Milano e Mosca nella politica del Rinascimento*, Bari, 1957; *Aristotele Fioravanti a Mosca 1475-1975*, Convegno sugli architetti italiani del Rinascimento in Russia, promosso dall’Università di Bologna e dall’Istituto per la storia dell’arte lombarda, RavennaMilano-Bologna, 4-8 oct. 1975, Milano, 1976; ARRANZ, M. S.J., “L’aspect rituel de l’onction des empereurs de Constantinople et de Moscou”, en P. Catalano y P. I. Siniscalco (dirs.), *Roma, Costantinopoli, Mosca. Da Roma alla Terza Roma. Documenti e Studi. Coll.*, Napoli, 1983, pp.407-415; PASUTO, V. A., “Mosca-Terza Roma. (Storiografia, bibliografia)”, en P. Catalano y P. I. Siniscalco (dirs.), *Roma, Costantinopoli, Mosca. Da Roma alla Terza Roma. Documenti e Studi. Coll.*, Napoli, 1983, pp. 459-473; obras recogidas en POGGI, V. S.I., “Moscou, dans les confessions de Pierre Favre (1542)”, *Ignaziana. Rivista di ricerca teológica*, 1 (2006), pp. 48-51. En ruso antiguo y moderno “Moscú” se decía Москва, que transliterado es “Moskva”. Es probable que la transmisión oral tras un posible primer contacto directo con rusos generase que fonéticamente se transmitiese como “Moska”, tras eliminar la “v” intermedia por comodidad en la pronunciación o por no distinguirse fonéticamente. Pero esto es únicamente una hipótesis de la doctoranda, que necesita, evidentemente, una investigación específica que lo pruebe con fuentes.

<sup>392</sup> En 1999 la Embajada del Reino de España en Rusia y el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte hicieron una edición en ruso: ЛОПЕ ДЕ ВЕГА, *Великий Князь Московский*, Санкт-Петербург, Фонд «Сервантес», 1999.



gracias a la treta de un cortesano leal, Alberto el castellano<sup>393</sup> o Lamberto, que, enterado de los maléficos planes de la malvada Gran Duquesa o Gran Duque, acuesta en la cama del príncipe a un paje, Alejandro o César, hijo de Lamberto, y en la cama del paje al príncipe, que se salva tras haber caído en la trampa los guardias del soberano usurpador. Lo que es notable igualmente es la influencia de la versión de la *Smuta* rusa que corrió por las cortes de “Europa occidental” avalando la candidatura del falso Dimitri defendida por el Papa, frente al usurpador Godunov / Shuisky (gran duquesa Juana y pretendiente calabrés en la novela de Suárez de Mendoza). De hecho, se baraja la posibilidad de que Lope empezara a escribir esta obra en 1606, justo cuando llegaron las primeras noticias sobre la vida de este hijo superviviente de Iván IV, el príncipe Dmitri<sup>394</sup>. Una de las impresiones de esa versión fue la *Cuarta parte de la Historia Pontifical* (1613)<sup>395</sup>.

---

<sup>393</sup> Se podría trazar perfectamente una “historia de las relaciones hispano-rusas en la literatura” a través de los viajes a España que hacen en el *Persiles* y en *Eustorgio* y *Clorilene* y de los personajes que los autores del Siglo de Oro español incluyen en sus obras: “Alberto el castellano”, el anciano caballero español, don Rafael de Navarra, que había vivido en Somlensk y era padre de Leoncio, primer marido de Clorilene y los misioneros españoles que van a Filipinas a predicar cristianismo (agustinos, como fray Enrique de Mendoza) en la novela de Suárez de Mendoza, Rufino en la obra de teatro de Lope y Antonio en el *Persiles* de Cervantes; pero igualmente, Suárez de Mendoza hace numerosas alusiones a la corte y política española: se ha asociado el verdadero fin de su novela con los Relojes de Príncipes, con la carta al valido polaco en *Conservación de Monarquías* o con la obra de Guevara *Menosprecio de Corte y Alabanza de Aldea* y en ese sentido podemos interpretar avisos dirigidos al Conde Duque de Olivares y Felipe IV, recordándoles y aleccionándoles sobre lo que fue el Duque de Lerma; pero también hay alusiones al “rey Sabio” y “rey Prudente”, epítetos que Eustorgio da a su padre y que podrían referirse a Felipe II y Felipe III o a Carlos V y Felipe II; a su vez, los procesos en la obra recuerdan al de Rodrigo Calderón y la trama en torno a Clareo y la gran duquesa Juana podría recordar al suceso del Conde de Villamediana. Asimismo, hay autores que ven en el personaje de Rufino a fray Nicolás de Melo, un súbdito portugués de Felipe III que visitó Moscú por esos años. En: АЛЕКСЕЕВ, М. П., «Этюды из истории испано-русских литературных отношений», *Культура Испании*, Сб-к статей, Москва, 1940, с. 353-426. También БАЛАШОВ, Н. И., *Lone de Vega u проблематика испанской драмы XVII века на восточнославянские темы*, Известия Академии Наук СССР, Отделение Литературы и языка, XXII (1963), с. 11. SMOKTI, E., “El mundo ruso en una comedia de Lope de Vega: la manipulación literaria”, en M. B. Villar García y P. Pezzi Cristóbal (eds.), *Los extranjeros en la España Moderna*, Actas del I Coloquio Internacional “Los Extranjeros en la España Moderna”, celebrado en Málaga del 28 al 30 de noviembre de 2002, Málaga, D. L. MA, 2003, Tomo II, p. 732; PRAAG, J. A. VAN, “Eustorgio y Clorilene...”, p. 251. También podríamos ver aquí el proceso del que habla Eugenia Smokti: “A partir del siglo XV los europeos occidentales estuvieron dispuestos a asumir la existencia del “Otro” hasta hacerlo partícipe de sus vidas cotidianas”, en: SMOKTI, E., “Modelos de percepción del “Otro” cristiano en la conciencia cultural de Rusia y España en los siglos XV y XVI”, en C. Flores Juderías (ed.), *España y la Europa Oriental: tan lejos, tan cerca*, Vlencia, Universidad de Valencia, 2009, p. 667. Así podríamos explicar, también, esta presencia literaria de europeos septentrionales en España.

<sup>394</sup> SMOKTI, E., “El mundo ruso en una comedia de Lope de Vega: la manipulación literaria”, en M. B. Villar García y P. Pezzi Cristóbal (eds.), *Los extranjeros en la España Moderna*, Actas del I Coloquio Internacional “Los Extranjeros en la España Moderna”, celebrado en Málaga del 28 al 30 de noviembre de 2002, Málaga, D. L. MA, 2003, Tomo II, p. 725.

<sup>395</sup> BAVIA, L. DE, *Cuarta parte de la Historia Pontifical y Católica*, en Madrid, por Luis Sánchez, 1613, fols. 379-391. PRAAG, J. A. VAN, “Eustorgio y Clorilene...”, pp. 357-359. SMOKTI, E., “El mundo ruso en una comedia de Lope de Vega...”, p. 726.

Otras fuentes de Lope podrían haber sido la *Légende de la vie et la mort de Demetrius, Grand Duc de Moscovie*, de autor anónimo y publicada en Ámsterdam en 1606<sup>396</sup> y la *Relazione della segnalata e come miracolosa conquista del paterno imperio, conseguita dal Sernissimo giovine Demetrio, Gran Duce di Moscovia, in questo anno 1605*, escrita por Barezzo Barezzi e impresa en Venecia en 1605<sup>397</sup>. Pero, de ser probadas, las fuentes de Lope más interesantes y en las que, creemos, se debe incidir más, son las que Eugenia Smokti recoge finalmente y que ya fueron propuestas y estudiadas por Menéndez Pelayo y J. Vernet: “posibles fuentes orales a través de los varios contactos de Lope con el entorno del Duque de Sessa, cuyo secretariado ya había pasado bajo la responsabilidad del dramaturgo”. En esa red de contactos favorecida por ese ambiente al que tenía acceso Lope, podría haberse dado, según J. Vernet, un conocimiento mutuo entre Lope de Vega y el padre Agustín, un monje armenio que formó parte de la Embajada enviada por Felipe III a Persia en 1608 y encabezada por el Duque de Miranda. Parece ser que en el trayecto pasaron por Rusia, donde fueron recibidos por el segundo falso Dmitri; a su regreso de la corte del Shah Abbás I, el padre Agustín pasó unos meses en el monasterio madrileño de Nuestra Señora de Atocha, donde pudo haberse entrevistado con Lope. En este contexto, su conocimiento de latín, italiano y francés también explica este contacto<sup>398</sup>, como también lo hará a otros niveles de información y que iremos viendo a lo largo de la tesis.

Como veremos a lo largo de la tesis a través de otras conexiones documentales entre Persia, Armenia, los Príncipes Georgianos, el Imperio Otomano, la Monarquía Hispánica y Rusia, la transmisión oral de estas noticias y los contactos entre extranjeros procedentes de reinos considerados “exóticos” eran bastante más frecuentes y reales de lo que nos imaginamos, fruto de una información interconectada tanto en sus canales y niveles, como en sus agentes o extractos sociales: dramaturgos, eclesiásticos, diplomáticos, nobles, aristócratas y reyes de muy diversas procedencias geográficas. Por

---

<sup>396</sup> PRAAG, J. A. VAN, “Eustorgio y Clorilene...”, pp. 357-359. SMOKTI, E., “El mundo ruso en una comedia de Lope de Vega...”, p. 726.

<sup>397</sup> G. van Poehl y J. Mosquera han estudiado las diversas traducciones y ediciones de estas obras. En: SMOKTI, E., “El mundo ruso en una comedia de Lope de Vega...” p. 726.

<sup>398</sup> Recoge E. Smokti cómo esta hipótesis fue formulada por M. Menéndez Pelayo en sus *Estudios sobre el teatro de Lope de Vega* (1849). Su hipótesis ha sido retomada por J. VERNET en cuanto al manuscrito del padre Agustín (“La relación del viaje que en 1608 realizó el monje Agustín de Persia a España en el séquito de un embajador que regresaba a su patria desde la Corte de Sah Abbas.”), pero ese manuscrito representa tan sólo una mera descripción geográfica de la ruta que pasó la Embajada, sin el contenido que inspiró a Lope, lo que hace suponer a J. Vernet el posible contacto personal entre los dos en Madrid, pues en el inventario del propio Duque de Sessa, se encuentran referencias sobre el envío de la misión diplomática española a Persia. En: SMOKTI, E., “El mundo ruso en una comedia de Lope de Vega...”, pp. 726-727.

ello creemos firmemente que en donde hay que incidir es en estas fuentes orales del entorno diplomático y cortesano del Duque de Sessa, y no sólo en relación a Lope, sino a todos sus contemporáneos con acceso a estos ámbitos a diferentes niveles.

Esta hipótesis de Menéndez Pelayo fue retomada por J. Vernet a través de un manuscrito que recoge Eugenia Smokti: “BR, mss. armenio 31. “La relación del viaje que en 1608 realizó el monje Agustín de Persia a España en el séquito de un embajador que regresaba a su patria desde la Corte de Sah Abbas””. Aunque, según recoge esta autora, este manuscrito no aporta ningún dato relacionado con la comedia de Lope de Vega, salvo la descripción geográfica de la ruta que efectuó la Embajada, hemos intentado buscarlo con el fin de renovar la interpretación dada en 1849, 1949 y 2003 y ver si su contenido podría, no obstante, presentar alguna vía de análisis que pudiese conectar con otras fuentes. En la Biblioteca Real del Palacio Real de Madrid su bibliotecario nos ha indicado que esa signatura ya no existe, pero que, en todo caso, por su descripción es muy probable que no esté en Madrid, sino en los fondos que se devolvieron a Salamanca: se trata de la Biblioteca Universitaria de Salamanca, cuyo catálogo consultamos e, igualmente, no hemos encontrado ninguna referencia similar, a excepción de un “Ms. 31 (Griego)”, aunque no parece que tenga relación porque, aunque espacios como “Armenia” o “Georgia” podían llegar a vincularse con el mundo griego a través de la influencia dejada por Bizancio en “Europa Occidental”, la referencia que recoge Smokti denota una grafía y contenido en castellano<sup>399</sup>. No obstante, es necesaria su comprobación. También cabe la posibilidad de que con “Biblioteca Real” se refieran realmente a la Real Biblioteca del Monasterio de El Escorial. Pensando en esa hipótesis hemos consultado su catálogo, aunque, sin embargo, no hemos logrado encontrar ninguna equivalencia<sup>400</sup>. La siguiente posibilidad es que se trate de la “Real Biblioteca Pública”, que desde 1836 se convirtió en la actual Biblioteca Nacional de España, en contraposición a la privada que era la actual Biblioteca Real del Palacio Real de Madrid. Pero en su catálogo online tampoco hemos encontrado ningún manuscrito similar. Por último, cabe preguntarse si esa *Relación* formase parte de alguna compilación de manuscritos que pudiese conservarse en signaturas del tipo “papeles varios”. En todo caso, ningún manuscrito debe centrar una única atención, pues ningún manuscrito está aislado. Una investigación relacional que

---

<sup>399</sup> LILAO FRANCA, Ó. Y CASTRILLO GONZÁLEZ, C. (eds.), *Catálogo de manuscritos de la Biblioteca Universitaria de Salamanca*, dos tomos, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 1997.

<sup>400</sup> ZARCO CUEVAS, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de la Real Biblioteca de El Escorial*, tres tomos, Madrid, impreso por Dr. J. Francisco Morán, Ten. Vic. Gen., 1924.

busque fuentes primarias indirectas acerca de la información que pudo haber recibido Lope en relación al entorno del Duque de Sessa y la Embajada del Duque de Miranda a Persia de 1608, sobrepasa los límites de esta tesis y, además, ya ha sido estudiada<sup>401</sup>. Sí que hay que tener en cuenta que la vía de las embajadas y los entornos cortesanos podía facilitar el acceso a espacios geográficamente alejados, pero no por ello faltos de interés diplomático, político y geoestratégico. Simplemente, queremos llamar la atención en que, de las hipótesis planteadas como posibles fuentes de Lope, ésta es muy posible, habida cuenta de la experiencia que esta tesis nos ha dado a la hora de rastrear temas y fuentes relacionados con el mundo “griego”, Rusia o Persia, mal considerados “exóticos” cuando, al acceder a esas fuentes, éstas mismas dan prueba de la interconexión que existía en esta época con estos espacios. De hecho, esta situación se ha visto reflejada en el propio proceso de búsqueda de este manuscrito concreto: automáticamente han aparecido fuentes relacionadas con “Moscovia”, “Armenia”, “Persia” y “Georgia”, como:

- Michalonis Lituani, *De moribus tartarorum, lituanorum et moschorum, fragmina X, multiplici Historia reserta et Iohan. Lasicii Poloni De diis Samagitarum, caeterorumque Sarmatarum et falsorum Christianorum, ítem De religione Armeniorum et de initio Regiminis Stephani Batorii*. Nunc primum per I. Iac. Grasserum, C. P. et Manuscriptio Authentico edita, Basileae, Apud Conradum Waldkirchium, 1615. BR, VII/1768(2).
- Iohannis Herburti, Michalonis Lituani, Ioannes Lasicki, *Chronicon seu rerum Polonicarum compendiosa descriptio: accesserunt ex manuscripto Michalo Lituanus De moribus Tartarorum, Lituanorum et Moscorum, Ioannes Lasicius De Diis Samagitarum et de religione Armeniorum, ítem De introitu regis Stephani Batorii*, Basileae, apud Ludouicum König, 1615. BR, IV/2232.
- Cantelli da Vignola, Giacomo; Rossi, Giovanni Giacomo de; Widman, Giorgio, *Regno di Persia con le notizie delle Prouincie Antiche che più probabilmente corrispondono alle Diuisioni moderne d'esso Regno descritto con ogni possibile sforzo*, Roma, Gio. Giacomo de Rossi, alla Pace, co Pr. del S.P., 1679. BR, MC/762 y BR, MAP/19. (Edición de 1689: BR, MAP/418).

---

<sup>401</sup> GARCÍA HERNÁN, E., “Persia en la acción conjunta del Papado y la Monarquía Hispánica. Aproximación a la actuación de la Compañía de Jesús (1549-1649)”, en *Hispania Sacra* LXII, 125 (enero-junio 2015), p. 234.

- Tournefort, Joseph Pitton de; Bruyset Frères, *Relation d'un voyage du Levant fait par ordre du Roy, contenant l'Histoire Ancienne et Moderne de plusieurs isles de l'Archipel, de Constantinople, des côtes de la Mer Noire, de l'Armenia, de la Georgie, des Frontiesres de Perse et de l'Asie Mineure*, à Lyon, Chez les Freres Bruyset, ruë Merciere, au Soleil, 1727. BR, VI/717; BR, VI/718; BR, VI/719.
- Castell, Edmund; Roycroft, Thomas; Scott, Robert; Well, William; Faithorne, William, *Lexicon heptaglotton, hebraicum, chaldaicum, syriacum, samaritanum, aethiopicum, arabicum, et persicum separatim, opus non tantum ad Biblia polyglotta Londinensia, Biblia regia Parisiensia, Biblia regia Antwerpiana, Bibliaque Card. Ximenii Complutensia sed ad omnes omnino tam mss. quam impressos libros in Universis hisce linguis extantes apprimè utile et pernecessarium [...] adiectis hinc inde vocabulis Armenis, Turcicis, Indis, Japonicis [...] ad illustrationem harum linguarum inservientibus [...], cui accessit [...] Gramaticae omnium praecedentium linguarum delineatio*, Londini, imprimebat Thomas Roycroft [...] prostant apud Gulielmum Wells et Robertum Scott [...], 1669. BR, IX/4193; BR, IX/4194.
- Delisle, Guillaume; Crusius, Martinus; Delisle, Guillaume; Marín, Lorenzo, *Carte des pays voisins de la Mer Caspiene: dressée pour l'usage du Roy sur la carte de cette Mer faite par l'ordre du Czar sur les memoires manuscrits de [...] Mrs. Crusius*, París, Chez le Sr. Delisle, Quay de L' Horloge, 1723. BR, MC/1209; BR, MAP/52(31).
- Fitzralph, Richard Arzobispo de Armagh; Sudoris, Johannes; Petit, Jean, *Summa Domini Armacani in quaestionibus Armenorum nouiter impressa Et Correcta a magistro nostro Johanne sudoris. Cum aliquibus Sermonibus eiusdem de Christi dominio*, París, Jean Petit, 1512. BR, III/2609.
- *Legatio Imperatoris Caesaris Manuelis Comneni Augusti ad Armenios siue Theorani cum catholico disputatio [...] Adiunximus Leonis Magni Graecolatinam epistolam [...] Io. Damasceni contra Manichaeos dialogum, Leontii Byzantini sectarum historiam, Const. Harmenopuli de iisdem, Fidei confessiones Harmenopuli, Augustini, Hilarii*, Basileae, ex Officina Petri Pernae, 1578. BR, III/2399.

- Nicetas Acominatus; Hayton Príncipe de Gorigos; Orologgi, Giuseppe (O.S.B.); Valgrisi, Vincenzo, *Historia degli imperatori greci*, In Venetia, appresso Vincenzo Valgrisi, 1562. BR, VII/1682.
- Josephi Genesii, *De rebus Constantinopolitanis a Leone Armenio ad Basilium Macedonem libri quatuor*, Venetiis, typis Jo. Baptistae Pasquali, 1733. BR, IX/4768.
- Assemani, Giuseppe Luigi; Rotili, Angelo; Barbiellini, Giovanni Lorenzo, Eredi; Bizzarrini Komarek, Francesco, Herederos de; Grandi, Carlo; Morin, Jean, *Codex liturgicus Ecclesiae Universae*, in XV libros distributus, in quo continentur libri rituales, missales, pontificales, officia, dypticha etc. Ecclesiarum Occidentis et Orientis, Romae, ex Typographia Komarek, apud Angelum Rotilium, 1749-1766. BR, VIII/12918; BR, VIII/12927; BR, VIII/12928; BR, VIII/12929; BR, VIII/12930; BR, VIII/12919; BR, VIII/12920; BR, VIII/12921; BR, VIII/12922; BR, VIII/12923; BR, VIII/12924; BR, VIII/12925; BR, VIII/12926.

Y un largo etcétera que demuestra que, si bien estos espacios mal considerados “exóticos” se agrupaban entre sí en los archivos y bibliotecas, su propia existencia y su reflejo en las fuentes del Consejo de Estado y entornos cortesanos como del que supuestamente se informó Lope, demuestra el interés que sí existía sobre ellos en esos años y que no debemos ignorar. No obstante, sobre este tema ahondaremos más en los relatos de viaje y fuentes científicas.

Entre el Aedo, el Cronista y el Dramaturgo, recoge Smokti que Lope se movía entre atraer la atención del público y satisfacer las exigencias ideológicas del momento, siguiendo las leyes de la comedia barroca, en la que no debe verse una imagen fiel de la sociedad, sino un “producto literario fuertemente condicionado por su base social, creación literaria que se desarrolla con diversas finalidades sociales”<sup>402</sup>; un espacio para la imaginación artística, en la que la creatividad del autor podía ser un instrumento útil para construir la idea política subyacente<sup>403</sup>. A ello debemos añadirle la “ensoñación” de los españoles de principios del siglo XVII, que estudió Cepeda Adán<sup>404</sup> y que vimos al

---

<sup>402</sup> MARAVALL, J. A., *Teatro y literatura en la sociedad barroca*, Madrid, Seminarios y Ediciones, 1972, p.21, en SMOKTI, E., “El mundo ruso en una comedia de Lope de Vega...”, p. 723.

<sup>403</sup> SMOKTI, E., “El mundo ruso en una comedia de Lope de Vega...”, p. 724.

<sup>404</sup> CEPEDA ADÁN, J., “Los españoles entre el ensueño y la realidad”, en *El Siglo del Quijote (1580-1680)*, en J. M<sup>a</sup>. Jover Zamora (dir.), *Historia de la Cultura Española “Menéndez Pidal”*, M. Andrés Martín, C.

principio de este capítulo. Esta “ensoñación” de los españoles en el tránsito del siglo XVI al XVII podría tener su eco con la coincidente crisis que vivía Rusia en esos mismos años y conocida como *Смутное время* /la *Smuta* o época de los tumultos<sup>405</sup>, cuyo tema trasladan a la Literatura autores como Lope o Suárez de Mendoza.

Si bien nos inclinamos más a pensar en la influencia de una “ensoñación” mutua y en el “arte por el arte” que en la “construcción de una idea política”, sí es verdad que, en esta obra, Lope da publicidad (consciente o inconscientemente) a lo que desde Rusia se ha visto como un plan del Papa para recuperar la oportunidad perdida con Sofía Paleólogo tras la defección en el Concilio de Ferrara-Florenia y la caída de Constantinopla, y que refleja muy bien la *Historia Pontifical* a la que anteriormente hacíamos referencia. Según esta percepción, la polaca Marina Mniszec, esposa de dos “Falsos Dmitris” (Grigori Otrépiev y Túshinski), sería un nuevo “agente” del Papa que, instalada en el *престол* o trono de Moscú, lograría atraer a este pueblo hacia el Catolicismo, lo que no consiguió con Sofía Paleólogo<sup>406</sup>. En este sentido, para Europa Occidental los “Falsos Dmitris” no sólo eran verdaderos (representaban al último hijo vivo de Iván IV y, por tanto, legítimo, aunque no era hijo de uno de sus tres primeros matrimonios), sino que sólo había existido uno que, finalmente, lograba sentarse en el trono de Moscú. No obstante, fuentes europeo occidentales como la *Historia Pontifical* sí que reconocen que Clemente VIII tenía como objetivo “se abriese [en “Moscovia”] puerta a la Religión Católica y se redujese a la obediencia de la Iglesia Católica Romana”, lo que no sólo no consiguió, sino que hasta los tiempos de Paulo V se intentó<sup>407</sup>. Sin embargo, estas obras equiparaban a Dmitri con príncipes europeo occidentales con oscuro final, como el príncipe don Carlos, hijo de Felipe II o el rey don Sebastián de Portugal, su sobrino. La imagen de los tres, Carlos, Sebastián y Dmitri quedaría immortalizada en los famosos parlamentos del príncipe

---

Valverde Mucientes S. I., J. M<sup>a</sup>. López Piñero, J. I. Gutiérrez Nieto, J. M<sup>a</sup>. Jover Zamora, M<sup>a</sup>. V. López-Cordón Cortezo y J. Cepeda Adán, vol. I: “Religión, Filosofía, Ciencia”, Madrid, Espasa Calpe, 1996.

<sup>405</sup> Eugenia Smokti llama la atención acerca de esta coincidencia entre Rusia y las demás sociedades europeas de 1600: “desde 1600 Rusia, también, entraba en una crisis importante, lo cual no la diferencia demasiado, ni mucho menos, del resto de las sociedades europeas del Antiguo Régimen”, en: SMOKTI, E., “El mundo ruso en una comedia de Lope de Vega...”, p. 726.

<sup>406</sup> ANTELO IGLESIAS, A., “Notas sobre “Moscú, Tercera Roma”. Génesis y evolución de una teología política”, en *Espacio, tiempo y forma* Serie III: Historia Medieval, t. V (1992), p. 446. Podría existir una vinculación de la figura de Paleólogo con la estrategia de Iván III, a finales del siglo XV, de crear un grandioso concepto de estado asociado con un patrimonio dinástico con la dominación de Moscú. HOSKING, G., *Russia. People and Empire (1552-1917)*, Cambridge (Massachusetts), Harvard University Press, 2001, pp. 85-86.

<sup>407</sup> BAVIA, L. DE, *Cuarta parte de la Historia Pontifical y Católica*, en Madrid, por Luis Sánchez, 1613, fols. 378.

Segismundo, a la sazón de origen polaco, de Calderón, cuyo padre, un rey llamado en suma “Basilio”, exclama:

BASILIO: “[...] A Segismundo, mi hijo,  
el influjo de su estrella,  
vos lo sabéis, amenaza  
mil desdichas y tragedias. [...]”

Un pariente del desaventurado príncipe polaco es Astolfo, duque de Moscovia, quien le reclama reconocimiento en un contexto en el que se percibe ya su rivalidad:

ASTOLFO: “El no haberme conocido  
sólo por disculpa os doy  
de no honrarme más. Yo soy  
Astolfo, duque he nacido  
de Moscovia, y primo vuestro;  
haya igualdad en los dos.

SEGISMUNDO: Si digo que os guarde Dios,  
¿bastante agrado no os muestro?  
Pero ya que, haciendo alarde  
de quien sois, desto os quejáis,  
otra vez que me veáis  
le diré a Dios que no os guarde”<sup>408</sup>.

---

<sup>408</sup> CALDERÓN DE LA BARCA, P., *La vida es sueño*, edición de J. M<sup>a</sup>. García Martín, Madrid, Castalia Ediciones, 2011, pp. 116, 128 y 219.



Evidentemente, hablamos de la *Smuta*, cuyas noticias llegaron a los escritores del Siglo de Oro español reproduciendo la versión más próxima al Papa y trasladándola a los valores hispánicos del momento: lealtad a la Monarquía, honor, fama y honra. Por su parte, Rusia atesora documentación que demuestra la muerte, violenta o no, de este malhadado príncipe como el resultado de la investigación realizada por Vasili Shuisky (futuro zar) en torno a la misma y que expuso el Kremlin de Moscú en 2015 con motivo de la exposición y congreso científico sobre Borís Godunov<sup>409</sup>.

Fantasía o realidad, verdad o conspiración, lo cierto es que este tema parecía consolidar un antagonismo ruso real del momento con tres potencias europeas: el Papado, Polonia y Suecia, que Lope recogió y le imprimió la intriga y genialidad literaria que le caracterizaban. En este sentido, Lope, Calderón y Suárez de Mendoza se hacen eco de la versión difundida por el Papado y completamente contraria a la rusa, pero si cogemos en comparación al Segismundo de Calderón nos daremos cuenta de que la literatura “europeo occidental” ponía al mismo nivel que España y Portugal a Rusia. Es el juego literario que permite “intrigar” con realidades contemporáneas poco esclarecidas y hacer de las mismas, espacios exóticos y cercanos al mismo tiempo. Lo que sí hay que tener presente es su capacidad de influencia en esa incipiente *opinión pública* de la época<sup>410</sup>. Pero, por ello, insistimos, hay que distinguir entre los canales de información: que Lope o Calderón influyesen en su público a través de la extracción de una política liderada por el Papa, no quiere decir que España u otros países “europeo occidentales” compartiesen esos intereses, para lo que hay que estudiar en paralelo los otros canales de información que aquí analizamos, como la información que poseían y los intereses al respecto que manejaban el Consejo de Estado y el propio Rey, a veces distantes del canal literario. En

---

<sup>409</sup> Борис Годунов: от слуги до государя всея Руси, издание подготовлено к выставке «Борис Годунов: от слуги до государя всея Руси», Музей Московского Кремля, 14 октября 2015 – 25 января – 2016 года, Москва, Министерство Культуры Российской Федерации, Федеральное Государственное Бюджетное Учреждение Культуры «Государственный Историко-Культурный Музей – Заповедник «Московский Кремль», 2015, с. 194-195.

<sup>410</sup> PERCEVAL, J. M<sup>a</sup>., *Opinión pública y publicidad (siglo XVII). Nacimiento de los espacios de comunicación pública en torno a las bodas reales de 1615 entre Borbones y Habsburgo*, Tesis doctoral, directora doctora Amparo Moreno, Universidad Autónoma de Barcelona, 2003. OLIVARI, M., *Avisos, pasquines y rumores. Los comienzos de la opinión pública en la España del siglo XVII*, Madrid, Cátedra, 2014. INFELISE, M., “El mercado de las noticias en el siglo XVII: las tipologías de la información”, en A. CASTILLO GÓMEZ Y J. S. AMELANG (Coord.), *Opinión pública y espacio urbano en la Edad Moderna*, Gijón, Trea, 2010, pp. 153-162. HANNY, E., “Las noticias de las guerras contra turcos en Hungría y en Buda en las relaciones españolas del siglo XVII”, en P. M. CÁTEDRA GARCÍA (dir.) Y DÍAZ TENA, M<sup>a</sup>. E. (ed.), *Géneros editoriales y relaciones de sucesos en la Edad Moderna*, Salamanca, Sociedad Internacional para el Estudio de las Relaciones de Sucesos, Seminario de Estudios Medievales y Renacentistas, Actas: 7, 2013, pp. 137-152.

todo caso, hay que distinguir entre las fuentes de las que se nutre la literatura y su posterior distorsión, fruto de la creación e imaginación artística y de la necesidad de adaptación a un público que requiere comprender el mensaje transmitido: así vemos, por ejemplo, desarrollarse en una Rusia católica la trama diseñada por Lope. Es el cariz didáctico del mensaje artístico del que habla Eugenia Smokti: la utilización por el dramaturgo del mundo exterior como mero escenario donde reflexionar sobre las realidades de su propio estado, insertando así a Rusia en el entramado paneuropeo. El canal de información del estado también la insertará en el escenario europeo internacional, pero en función de la razón y los intereses de Estado.

Se ha escrito mucho sobre las posibles fuentes de información de Lope a la hora de escribir su obra “moscovita”<sup>411</sup>; regresar a ese debate en concreto daría para otra tesis, escapándose de los objetivos de la presente, aunque su contexto sí esté incluido en ella, pues es el que construye nuestro hilo conductor. Por ello, y sin abandonarlo e insertándolo en ese contexto de información, simplemente recogemos las principales hipótesis historiográficas sobre dichas fuentes, sin detenernos en un estudio específico de las mismas, aunque sí de su contexto.

Igualmente, hacer una búsqueda exhaustiva de todas las referencias a “Moscovia” o Rusia en la literatura española del Siglo de Oro también sería objeto de otra tesis doctoral o de una investigación posterior. El fin de este capítulo no es sino contextualizar a partir de unos ejemplos específicos una realidad con la que nos hemos encontrado a la hora de estudiar la primera Embajada rusa a España (1667-1668). En concreto, lo que faltaba por hacer era ésto: no sólo contextualizar esas fuentes, sino identificarlas y definir las en un determinado “canal de información” (podríamos haberlo denominado de otra forma, pero pensamos que esa expresión es la que mejor se ajusta a lo que se pretende representar y definir). De esta manera, no incurriremos en interpretaciones directas de esa información y podremos situar y distinguir claramente la que se nos presenta en cualquier contexto relacionado. E igualmente, aunque no mencionemos aquí todas las obras literarias que hablan sobre “Moscovia” o Rusia, el lector o el investigador podrá perfectamente encuadrarlas en uno o varios canales de información. Se trata más bien de presentar una metodología o herramienta de trabajo con la que yo misma he trabajado a la hora de interpretar las fuentes y que responde al apartado del proyecto de tesis a buscar

---

<sup>411</sup> SMOKTI, E., “El mundo ruso en una comedia de Lope de Vega...”, pp. 722 y 728.

y estudiar las fuentes primarias españolas y “europeo occidentales” sobre “Moscovia” y Rusia porque “proporcionan el contexto en el que se generaron las fuentes primarias españolas de la primera Embajada de Piotr Ivánovich Potiomkin a la Monarquía Hispánica, lo que aporta la explicación a la percepción y a la logística de la misma, así como un primer acercamiento desde España a los fines rusos de la Embajada”.

No obstante, Francisco Fernández Izquierdo, por ejemplo, sí se ha ocupado de realizar un rastreo inicial de la presencia de “Moscovia”, moscovitas o Rusia en las obras españolas de la Literatura del Siglo de Oro a través de la base de datos *Teatro español del Siglo de Oro*, Chadwick-Healey, 1998, en la edición a cargo de Carmen Simón Palmer y en el banco de datos del Corpus Diacrónico del Español (CORDE) de la Real Academia Española. Así ha encontrado menciones a Rusia en obras de Calderón (*El conde Lucanor*, *Hado y divisa de Leonido y Marfisa* y *Afectos de odio y amor*), Lope de Vega (*Ello dirá* y *Lo que hay que fiar del mundo*), Cervantes (*El rufián viudo*, llamado *Trampagos*), Rojas Zorrilla (*Abrir el ojo*) y Matos Fragoso (*El jenízaro de Hungría*), así como en el *Jardín de flores curiosas* de Antonio de Torquemada (1564) y las *Relaciones de don Juan de Persia* (1604)<sup>412</sup>, ésta última también vinculada a una Embajada... No obstante, insistimos, más importante es distinguir el canal de información, porque será una herramienta de trabajo: el príncipe “Casimiro de Rusia” que aparece en la obra de Calderón *Afectos de odio y amor*, aunque aparezca como príncipe “moscovita” hay que ver y señalar aquí que “Casimiro” es claramente una influencia polaca que muy probablemente debamos incluir en el mismo contexto que indicábamos para *El Gran Duque de Moscovia o Emperador perseguido*, *La vida es sueño* y *Los amores de Eustorgio y Clorilene*: influencia de las noticias procedentes del Papa y Polonia que, a través de los círculos cortesanos que pudiesen frecuentar o de la circulación de noticias a la que pudiesen acceder nuestros autores del Siglo de Oro, eran revestidas de ficción y de los valores hispánicos de la “ensoñación” que estudió Cepeda Adán. Para ello es imprescindible distinguir estos canales, antes incluso de realizar dicho inventario de obras.

Eugenia Smokti recoge cómo en la Edad Moderna el individuo se reconocía en el grupo, pero lo precedía y, en ciertas ocasiones, lo condicionaba, de tal manera que, dentro de él, el “Otro” era un “Otro yo”, pero fuera de él se convertía necesariamente en un

---

<sup>412</sup> FERNÁNDEZ IZQUIERDO, F., “Las Embajadas rusas a la Corte de Carlos II”, *Studia Historica. Historia Moderna* 22 (2000), p. 77.

extraño. De esta forma, la percepción unívoca se crea a expensas de incidencias culturales y acaba en el campo de la interpretación e, incluso, de la interpretación simbólica<sup>413</sup>, de donde partiríamos hacia una percepción de la alteridad y una imagen del Otro<sup>414</sup>. Aquí se encontraría, creemos, el atractivo caldo de cultivo sobre el que en el propio Siglo de Oro se construía la consciente ficción literaria de este canal de información.

Es precisamente en el cuatrocientos, en plena época del auge de las exploraciones comerciales y científicas y de los grandes descubrimientos ultramarinos por parte de los europeos, cuando surge la necesidad de explicarse a sí mismos este fenómeno, así como de definir y presentar esos espacios lingüística y geográficamente, creándose un mensaje “apto para el entendimiento de sus contemporáneos”, con la mitificación de lo exótico como punto de referencia y basado en el bagaje del Humanismo cristiano de la temprana Edad Moderna<sup>415</sup>. Pero incluso posteriormente, a principios del siglo XVII, en el contexto de la *pax hispana*, aclamada en 1610 y presidida igualmente por una política europea que abarcaba los cuatro puntos cardinales, aún “se veía en el Septentrión un espacio brumoso y lleno de peligros”<sup>416</sup>.

Karin Schüller basa la percepción de otras “naciones” (término atesorado por los autores contemporáneos<sup>417</sup> y próximo al concepto de “comunidades de extranjeros” y del incipiente de “estados”) en tres bases:

- Procedente de las relaciones internacionales y por eso frecuentemente de tensiones políticas y guerras. Y viceversa: las imágenes sobre otras “naciones” podían influir en las relaciones internacionales.

---

<sup>413</sup> “[...] desde el Quinientos, esta dicotomía [Yo mismo vs. El Otro] supuso también una importante remodelación de las formas de percepción que se extendieron a todos los ámbitos históricamente significativos, en los que la cultura religiosa era un elemento clave. Esta tendencia iba acortando la visión occidental sobre lo ajeno e incomprensible, conllevando la apresurada equiparación de los espacios geográficos con los espacios culturales. [...] Quizá en aquel momento, marcado por continuas remodelaciones geográficas y su inestabilidad consiguiente, los monarcas del Antiguo Régimen entendieron mejor la relatividad de límites espaciales”, en: SMOKTI, E., “Modelos de percepción del “Otro” cristiano en la conciencia cultural de Rusia y España en los siglos XV y XVI”, en C. Flores Juderías (ed.), *España y la Europa Oriental: tan lejos, tan cerca*, Vlencia, Universidad de Valencia, 2009, pp. 664-665.

<sup>414</sup> BURKE, P., *Visto y no visto. El uso de la imagen como documento histórico*, Barcelona, Crítica, 2001. GRUZINSKI, S., *La guerra de las imágenes. De Cristóbal Colón a Blade Runner (1492-2019)*, México, Fondo de Cultura Económica, 2003.

<sup>415</sup> SMOKTI, E., “Modelos de percepción del “Otro” cristiano en la conciencia cultural de Rusia y España en los siglos XV y XVI”, en C. Flores Juderías (ed.), *España y la Europa Oriental: tan lejos, tan cerca*, Vlencia, Universidad de Valencia, 2009, p. 667.

<sup>416</sup> EGIDO, A., “Los trabajos en *el Persiles*”, en A. VILLAR LECUMBERRI (ed.), *Peregrinamente peregrinos...*, p. 29.

<sup>417</sup> CRESPO SOLANA, A., *Comunidades transnacionales: colonias de mercaderes extranjeros en el mundo atlántico (1500-1830)*, Madrid, Doce Calles, 2010.

- La confesionalización.
- La tradición etnográfica europea: obras etnográficas escritas desde la Antigüedad y leídas en toda Europa: Plinio el Viejo, Tácito, Estrabón, y, posteriores, Isidoro de Sevilla y Bartholomaeus Anglicus. Muchas de estas obras se compilaron en el Renacimiento, como la obra de Joannes Boemus que recogió Francisco Tamara: *El libro de las costumbres de todas las gentes del mundo, y de las Indias*, publicada en Amberes en 1556 y la de Giovanni Botero, cuya primera edición castellana salió a la luz en 1602.

Estas bases son válidas de cara a Europa central y occidental, pero tienen su eco en la percepción de éstas hacia la septentrional y oriental, en tanto en cuanto “estuvieron versados en los conocimientos transmitidos por el humanismo y el renacimiento europeo, pero también en la política práctica de la época y en el uso de imágenes nacionales de la propaganda política”<sup>418</sup>.

Rusia aparece así bajo el nombre distorsionado de “Moscovia”, que se describe envuelta en complicadas historias fantásticas de amores imposibles en un territorio fabulado y al mismo tiempo temido por exótico y lejano, a la vez que teñido con subliminales mensajes políticos que, no obstante, y como veremos en el capítulo sobre Felipe II, sólo calan en el canal literario de información, con el contenido de fondo de los relatos de viaje y cartografías y cartas náuticas fruto de las procedencias nacionales y profesionales de sus autores. No en vano, Lope recurre en *El perro del hortelano* a lo oriental como enredo de la trama: “[...] que esto debe de ser griego, como ninguno lo entiende, y, en fin, por griego se vende”<sup>419</sup>.

Recordemos que en la *Gaceta de los sucesos ocurridos en España durante la minoría de Carlos II* se describen los trajes del séquito de Potiomkin de la siguiente manera:

“El concurso fue grande, porque la novedad movió a la curiosidad no perderla y los trajes a la jocosidad para celebrarlos, porque ni los traen de Griegos, ni de Turcos, aunque de ambos se aprovechan”<sup>420</sup>.

---

<sup>418</sup> SCHÜLLER, K., “La imagen de los europeos occidentales en la Historiografía española de los siglos XVI y XVII (1517-1648)”, en M. B. VILLAR GARCÍA Y P. PEZZI CRISTÓBAL (eds.), *Los extranjeros en la España Moderna*, Actas del I Coloquio Internacional “Los Extranjeros en la España Moderna”, celebrado en Málaga del 28 al 30 de noviembre de 2002, Málaga, D. L. MA, 2003, Tomo II, pp. 59-78.

<sup>419</sup> LOPE DE VEGA, *El perro del hortelano*, en Madrid, por la viuda de Alonso Martín de Balboa, a costa de Alonso Pérez, 1618, fol. 26v.

<sup>420</sup> BHM, MB-1995 (MB-1814), *Relación histórica de lo que ocurrió en la Corte de Madrid en los años 1668 y 1669*, f. 5v-6r. *Gaceta de los sucesos ocurridos en España durante la minoría de Carlos II* (BNE,

Finalmente, en su audiencia se aplicó a Potiomkin una parte del ceremonial aplicado en 1649 al Embajador del Gran Turco<sup>421</sup>, aunque sobre este tema hablaremos en el capítulo dedicado al análisis de la Embajada.

Sin embargo, no debemos confundir ficción con realidad y tomar las fuentes literarias como fuente directa de dicha tradición grecolatina de la Antigüedad que cartografiaba y ubicaba las lejanas tierras del Norte de Europa en el fin del mundo. En su estudio sobre el *Persiles* de Cervantes, Isabel Lozano Renieblas llama la atención sobre la incorrecta interpretación de esta ficción: “si Tule estaba donde la suponían los textos clásicos no era el último lugar de la tierra para el XVII, porque Groenlandia, Frislanda y otras islas contiguas, ignotas para los antiguos, habían sido ya descubiertas, como él mismo menciona al final del *Persiles*<sup>422</sup>. El autor se sirve de la ambigüedad para resolver el conflicto entre referente y tradición, ajustando el discurso para hacer un relato verosímil. De habernos dado su localización, hubiera caído, como dice Seráfido, en la vulgaridad de identificarla con Islanda, arrancándola de su tradición y despojándola de su leyenda”<sup>423</sup>. Y así vemos cómo Rutilio sabe en realidad que el origen de la oscuridad de Noruega radica en una razón “científica”: seis meses de día y seis de noche<sup>424</sup>. Se trata, pues, de

---

Mss. R/2933). SÁNCHEZ ALONSO, M<sup>a</sup>. C., *Impresos de los siglos XVI y XVII de temática madrileña*, Madrid, CSIC, 1981, p. 360-363.

<sup>421</sup> ЭХЕА ФЕРНАНДЕС, М. (2015), «Приём русского посольства 1667-1668 гг. при дворе Карла II (по материалам испанских архивов)» [“La recepción de la embajada rusa de los años 1667-1668 ante la corte de Carlos II (según las fuentes de los archivos españoles)”], *Русь, Россия: Средневековье и Новое время* [“*Rus', Russia: tiempos medievales y modernos*”]. Выпуск 4. Четвертые чтения памяти академика РАН Л.В. Милова. Материалы к международной научной конференции Москва, 26 октября – 1 ноября 2015 г. Москва, Отделение историко-филологических наук РАН, МГУ, Российский гуманитарный научный фонд. сс. 205-209.

<sup>422</sup> Al final del cuarto libro, Cervantes, en boca de Seráfido, dice: “Hay otra isla asimismo poderosa [que localiza junto a Tile], y casi siempre llena de nieve, que se llama Groenlanda, a una punta de la cual está fundado un monasterio debajo del título de Santo Tomás, en el cual hay religiosos de cuatro naciones: españoles, franceses, toscanos y latinos; enseñan sus lenguas a la gente principal de la isla, para que, en saliendo de ella, sean entendidos por doquiera que fueren”. CERVANTES SAAVEDRA, M. DE, *Los Trabajos de Persiles y Sigismunda...*, fol. 222v. Sin embargo, Larsen recuerda cómo este Monasterio nunca existió más allá de la fantasía de Nicolás Zeno el Joven, lo que demuestra que Cervantes conocía bien su obra. E igual ocurre con Frislanda: según Zeno es descubierta en 1380 por Nicolás Temo y la sitúa en su carta al Sudoeste de Islandia, cuando en realidad no es más que una variante de Islandia misma (en las cartas marinas del siglo XVII se denominará “Frislanda” a Islandia), fruto de la combinación de Islandia y las islas Feroe a partir de las cartas de Clavo y Olao Magno. En: LARSEN, K., “Ideas de Cervantes...”, pp. 39-40.

<sup>423</sup> LOZANO RENIEBLAS, I., *Cervantes y el mundo...*, p. 97-98.

<sup>424</sup> Cuenta Rutilio recién llegado a Noruega por los ardides de una hechicera que acababa de matar, que el día “nunca acababa de llegar, ni por los horizontes se descubría señal de que el sol viniese”, y, preguntando por la tierra en la que estaba y su extraña oscuridad, los nativos le responden que estaba en Noruega y que “en aquellas partes remotas se repartían el año en cuatro tiempos: tres meses había de noche oscura, sin que el sol pareciese en la tierra en manera alguna, y tres meses había de crepúsculo del día, sin que bien fuese noche, ni bien fuese día, otros tres meses había de día claro continuado, sin que el sol se escondiese, y otros tres de crepúsculo de la noche, y que la sazón en que estaban era la del crepúsculo del día; así que esperar la claridad del sol por entonces era esperanza vana”. Al final del cuarto libro, Rutilio le dice a Seráfido:

un canal específico de información: el literario o ficticio, que se vale de la ambigüedad para reinterpretar la tradición grecolatina, así como de la mitificación de lo exótico y de la utilización de propagandas políticas vigentes para localizar y crear su ficción.

## **El segundo canal. Los relatos de viaje y las fuentes científicas.**

*“Lo que puede ser enseñado, lo aprendo; lo que puede ser encontrado, lo busco”*  
Sófocles, Fragmento 759 de *Skythai* (498 a.C. – 406 a.C.)<sup>425</sup>

*“Ἡ Ἱστορία ας”* (“Historia”: raíz indoeuropea *wid-*, que significa “ver”; sánscrito *veda*: “ver, saber”, segundo componente de los libros de la sabiduría; en latín *videre*: “ver”; en griego εἶδω: “ver” y “saber” y del sustantivo ἱστορ: “quien sabe algo por haberlo visto”; y, de ahí, ἱστορία: “indagación, averiguación”: “resultado de la investigación, relato de la averiguación”).  
Heródoto, s. V a.C.<sup>426</sup>

Teniendo presente la conexión existente entre Holanda y Rusia desde el siglo XVI a través del comercio, concluimos en 2011 que el hecho que recogían Derzhavin y Golitsin de que sólo los holandeses conocían la llegada de Potiomkin y su séquito<sup>427</sup> (lo que se prueba en las fuentes españolas con el desconocimiento y sorpresa que genera en

---

“[...] en dos mitades se parte el día entero de Noruega, porque yo he estado en ella algún tiempo, donde me llevaron mis desgracias, y sé que la mitad del año lleva la noche y la otra mitad el día; el que sea esto así, yo lo sé; el por qué sea así, ignoro”. Así habla Cervantes al mismo tiempo que de licántropos y hechiceras. CERVANTES SAAVEDRA, M. DE, *Los Trabajos de Persiles y Sigismunda...*, fol. 219v. La Cartografía mallorquina del siglo XIV con Dulcert, Guillermo Soler y Abraham y Jehudá Cresques a la cabeza, será la que introduzca mejoras esenciales en la descripción de la Europa Septentrional, desarrollando un tipo de carta náutico-geográfica que no se limitará al trazado de las costas sino que aportará datos de geografía física y política acerca de las zonas interiores. Cuando dice que Seráfido se lo explicará a Rutilio con una esfera en Roma, se está refiriendo a los avances en la astronomía durante la Baja Edad Media que hicieron posible la inclusión de esta información en las leyendas de dichas cartas náuticas. Es probable que a estas fuentes sea a las que se refiera Larsen cuando indique que Cervantes pudo haber tomado esta información sobre la larga duración de los días y noches septentrionales en una carta marina española del siglo XIV. En: LARSEN, K., “Ideas de Cervantes...”, p. 41. SAMSÓ, J., *Las ciencias exactas y físico-naturales*, Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2010 (*Historia de España. Menéndez Pidal*, tomo 16: “La época del gótico en la cultura española (c.1220-c.1480)”, Madrid, Espasa-Calpe, 1994, pp. 553-593),

[http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/las-ciencias-exactas-y-fisico-naturales/html/2564a2d6-0de4-4283-a590-4ae420a333d5\\_19.html](http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/las-ciencias-exactas-y-fisico-naturales/html/2564a2d6-0de4-4283-a590-4ae420a333d5_19.html)

CEREZO MARTÍNEZ, R., *La cartografía náutica española en los siglos XIV, XV y XVI*, Madrid, C.S.I.C., 1994.

<sup>425</sup> ENCINAS MORAL, Á. L., *Etnogénesis y evolución de la sociedad escita*, Madrid, Alem, 1999, p. 57.

<sup>426</sup> CABALLERO LÓPEZ, J. A., “Desde el mito a la Historia”, en J. I. DE LA IGLESIA DUARTE (Coord.), *Memoria, mito y realidad en la historia medieval*, XIII Semana de Estudios Medievales, Nájera, del 29 de julio al 2 de agosto de 2002, Madrid, Actas, 2003, p. 35.

<sup>427</sup> DERZHAVIN, C., “La primera embajada rusa en España”, en *Boletín de la Real Academia de la Historia* 96 (1930), págs. 877-896. GOLITSIN, E. P.: *La Russie du XVIIe Siècle dans ses rapports avec l'Europe Occidentale. Récit du voyage de Pierre Potemkin envoyé en ambassade par le tsar Alexei Mikhaïlovich à Philippe IV d'Espagne et à Louis XIV en 1668*, París, Gide et Baudry éditeurs, 1855.

el gobernador de Cádiz y el capitán general de Andalucía, que, cuando avisan a Madrid, el Consejo de Estado tampoco tiene ninguna noticia<sup>428</sup>), podría ser interpretable como un síntoma visible de su invisible red de información, que conectaba ambas nacionalidades a través de dichas redes, en las cuales podría haberse transmitido y difundido en secreto la misión diplomática del zar con fines igualmente provechosos para ambos estados<sup>429</sup>. Ello dio pie a la hipótesis que articula esta tesis y sobre la que diseñamos su proyecto. Sin embargo, la traducción directa del *Статейный список / Relación oficial de la Embajada* de esta primera embajada (1667-1668) ha desvelado que, si bien no se prueba la difusión secreta de la misma, pero sí un objetivo paralelo a las relaciones con España de contactar con holandeses, no lo hace en el caso concreto de la presencia del capitán Willhem de Bergman, que conocía la llegada de los diplomáticos rusos, pero porque, sencillamente, les había salvado la vida:

“[...] А от Архангелского города Посломъ или Посланником на караблѣх моремъ великим окианом ходит въ Шпанскую землю к карабелному пристанищу к городу Кадису безмѣрно опасно волнение страшное морское уму непостижимое. Противъ Ислянских островов никогда без бѣд не проходят. Какъ Посланники Стольникъ Пётръ и Дьякъ Семень шли на караблѣ въ Шпанию і против тѣх Ислянских островов карабль било три ндди [недели] беспрестанно день и ночь страшное было в то время такое волнение на море в умъ не вместиное волны какъ великіе горы на море были а людем мучение было на караблѣ лютое і в ум не вместиное. А после того какъ прошли Ислянские островъ і вышли на Ишнанском море не дошѣд Португалской земли і в тѣх мѣстах взяли Турецкіе воровскіе люди [і ucraіiana con diéresis] купецкой карабль шѣл из Ыталиі. А на котором караблѣ шли Стольникъ Пётръ и Дьякъ Семен и с тѣм караблем Турецкіе<sup>430</sup> воровскіе карабли не много не

<sup>428</sup> AGS, Estado, leg. 2686, docs. 112, 113, 114 y 115.

<sup>429</sup> EGEA FERNÁNDEZ, M.A., *La primera embajada moscovita en la Monarquía Hispánica. Piotr Ivánovitch Potemkin ante la Corte de Carlos II*, director: Doctor José Cepeda Gómez, Universidad Complutense de Madrid, 2011.

<sup>430</sup> Resulta extraña la presencia de corsarios turcos en el Atlántico, frente a las costas portuguesas, cuando su ámbito de acción era el Mar Mediterráneo. A no ser que yo lo haya traducido o transcrito incorrectamente, de ser correcta mi transcripción y traducción deberíamos pensar en la mentalidad de un ruso que es la primera vez que sale fuera del radio de influencia del Estado ruso. Para un ruso del siglo XVII su principal amenaza procedía del Mediterráneo oriental y su principal exponente era el Imperio Otomano. Cuando hablamos del estudio de la alteridad, de la percepción del “Otro”, no debemos olvidar que si éste es tu principal enemigo, a quien se puede llegar a asociar incluso al peligro y la muerte, se puede llegar a acuñar una palabra específica para él que acabe traspasando las fronteras de una realidad real para identificar ese peligro y su temor asociado. Numerosos investigadores españoles y europeo occidentales dedican su trabajo al estudio científico de los cautivos cristianos en las aguas y costas del Mediterráneo. Los rusistas rusos también lo hacen, pero desde su perspectiva: el estudio de los cautivos rusos por Turquía a través del Khanato de Crimea. Estas investigaciones, que serían mucho más fructíferas para todos si se unieran, demuestran, incluso desde la distancia, que el mar es un elemento de unión, pues, como veremos cuando hablemos de la historia de las relaciones diplomáticas hispano-rusas, éstas empiezan en las aguas del Mediterráneo, a través de los cautivos eslavos (y entre ellos rusos y ucranianos) denominados en las fuentes españolas *saqqaliba*. Uno de los archiveros de РГАДА / RGADA, В. Д. Жуков, trabaja precisamente sobre la estrategia diplomática del *Посольский Приказ / Cancillería de Embajadores* en la redención de los cautivos rusos a través de sucesivas embajadas rusas al jan de Crimea. Estudia no solamente la estrategia del Kremlin de Moscú en su liberación, sino también la diversa estratificación social de estos cautivos rusos. ЖУКОВ, В. Д., «Общая милостыня. Выкуп пленных Московским государством из Крыма в середине XVII века», *РОДИНА* 11 (2014), с. 95-97. ««Крымские полоняники» и их выкуп в 50-х гг. XVII в.: к истории колонизации южной окраины Московского государства», *Вестник Российского Университета дружбы народов* № 4 (2012), с. 31-43. «Роспись крымских поминок 1636 г. как источник по истории русско-крымских отношений в первой половине XVII в.», В. Л. Янин (председатель) et alii., *Русь, Россия: Средневековье и Новое время*, Выпуск 4. Четвертые чтения памяти академика РАН Л. В. Милова, Материалы к международной научной конференции



сошлись потому что пришла погода в то время на море и карабли рознесло. А вѣдомо про то Посланником учинилос какъ пришли в Ышпанию к карабелному пристанищу к городу Кадису от Галанских купецких людей которые в то время были на море и видели какъ тот карабль Турки взяли. Да и тому многие иноземцы удивлялись которые приезжали на карабль к Стольнику Петру и к Дьяку Семену что на таком на одномъ малом караблѣ с безлюдством таким шли в такое далнее Государство і какъ от Турецкихъ воровских караблей и каторгъ Господь Богъ избавил безмѣрно тому удивлялись [...]"<sup>431</sup>

"[...] Y desde la ciudad de Arjánguensk los Embajadores o Enviados [que se dirijan a España] irán en barcos a través del gran mar océano hasta los puertos navales de la tierra Española hasta la ciudad de Cádiz con enormes / grandes peligros: nunca se llega sin desgracia frente a las islas Islandesas, pasando por atroces, revueltos e impenetrables mares. Cuando los Enviados, el Stolnik Piotr y el Diak Simeón, salieron en barco hacia España, cuando el barco estuvo frente a las islas Islandesas, permaneció durante tres semanas, día y noche, continuamente en semejantes mares revueltos y atroces, y durante ese tiempo el nivel del mar no se contuvo: había olas en el mar tan grandes como montañas. El suplicio / La agonía fue cruel para las personas en esos barcos, tal, que no se mantiene en razón / fue tal, que la razón no alcanza a comprender [esa agonía / la razón humana no alcanza a comprender semejante cruel agonía a la que los hombres se vieron expuestos en los barcos]. Y después de eso, cuando pasamos por las islas Islandesas hasta / hacia España por el mar Español, no habiendo alcanzado la tierra Portuguesa, en esos lugares unos piratas Turcos<sup>432</sup> detuvieron el barco mercante que iba desde Italia [en el que viajaban los Embajadores]. Y en ese barco en el cual iban el Stolnik Piotr y el Diak Simeón, no llegaron a batirse con los barcos turcos porque en ese momento en el mar se levantó un temporal que [por poco] destruye los barcos y sobre esto pasó que los Enviados fueron guiados por parte de mercaderes holandeses cuando llegaban al puerto marítimo de la ciudad de Cádiz, los cuales [los Holandeses] en ese momentos estaban en el mar y vieron cómo nos detenían los barcos Turcos. Y allí muchos extranjeros se admiraban y llegaban al barco ante el Stolnik Piotr y el Diak Simeón, admirándose de que en un barco tan pequeño y con tan poca tripulación llegáramos desde un Estado tan lejano y cómo el Señor Dios nos asistió de esas galeras y barcos piratas Turcos, se admiraban enormemente. [...]"

Ante la peligrosidad de la ruta escogida desde Moscú pasando por Islandia (la famosa "Última Thule" que asustaba también a los "europeos occidentales"), Potiomkin o los escritores de su séquito que elaboraron el *Статейный список / Relación oficial de la Embajada*, propusieron en sus páginas al *Посольский приказ / Cancillería de embajadores*, una ruta alternativa al Mar de Noruega y Mar del Norte para llegar a España:

"[...] А естли Великий Государь Его Царское Величество изволит впред слат своих пословъ или посланников к ишпанскому королю и тѣм Его Царского Величества послом итит будет поданнее на Ригу а из Риги на караблѣх до Галанские Земли до города Амстрадама а из Амстрадама итит не заходя ни в которые города на караблѣх же морем меж Аглинской и Французской земли к Бискаиской землѣ к карабелному пристанищу Святого Савостиана [San Sebastián] гдѣ рубежшолся со Французским у Ишпанского Короля блиско города Аирона. А та Бискаская земля поддержавоу Ишпанского Короля а от того карабелного пристанища до столицы Ишпанского Короля до города Мадрида итит сухимъ путем Ишпанскою землею менши пяти сотъ версть. [...]"<sup>433</sup>

---

Москва, 26 октября – 1 ноября 2015 г., Отделение историко-филологических наук РАН, Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова, Исторический факультет, Российский гуманитарный научный фонд, Москва, Редакционная коллегия, составление, Московский государственный университет имени М. Л. Ломоносова, 2015, с. 199-205.

<sup>431</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 224-226. *Статейный список / Relación oficial de la Embajada*.

<sup>432</sup> VER NOTA 430 sobre la presencia turca en el Atlántico.

<sup>433</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 223-224. *Статейный список / Relación oficial de la Embajada*.

“[...] Y si el Gran Soberano Su Majestad *Zarea* desea de aquí en adelante enviar a sus Embajadores o Enviados ante el Rey de España, estos Embajadores del Zar irán más rápidamente por Riga y desde Riga en barco hasta la tierra Holandesa hasta la ciudad de Ámsterdam en la tierra Holandesa y desde Ámsterdam no pasarán a ninguna ciudad sino por barco por el mar que hay entre Inglaterra y Francia hasta la tierra de Vizcaya, hasta el puerto naval de San Sebastián, donde converge la frontera entre los Reyes Francés y Español, cerca de la ciudad de Irún. Y esta tierra de Vizcaya está bajo la soberanía del Rey de España. Y desde este puerto naval hasta la ciudad de Madrid se va por tierra seca / por camino terrestre a través de la tierra Española a menos de quinientas versts. [...]”.

Regresando al comienzo de este capítulo y del canal literario: hemos visto en las fuentes sobre las Indias Occidentales cómo esa verdadera realidad y su recuerdo basaban muchas veces el contenido de la ficción literaria. Pero la terrible realidad era, pues, no sólo un elemento para crear ficción, sino también para advertir, servir de información de estado y para crear ciencia, pues no olvidemos que los avances en la cartografía se debían, en una parte, a ese contacto directo con las costas, mares y tierras que representaban. Así tenemos el siguiente canal, compuesto por tres tipos documentales, fundamentalmente:

- Relatos de viajeros (de toda índole: desde mercaderes hasta diplomáticos y particulares).
- Fuentes cartográficas (portulanos, mapas...).
- Libros de Historia “científica” de “Moscovia” / Rusia. Cosmografías.

En el *Persiles* Cervantes recoge dicha tradición mítica septentrional, pero también refleja otra tradición paralela: la de los relatos de viajes que intrépidos exploradores escribían sobre sus recorridos alrededor del mundo<sup>434</sup>. Uno de sus destinos solía ser el

---

<sup>434</sup> Los relatos de viajes de comerciantes, misioneros y militares al servicio de sus respectivos príncipes no tienen nada que ver con el género literario de la novela que representa el *Persiles* de Cervantes y las demás obras de los siglos XVI y XVII que hemos ido señalando y que proceden de la recuperación de los modelos literarios de la novela griega traducidos en el Renacimiento (Heliodoro de Emesa, Aquiles Tacio, Longo de Lesbos...) y, posteriormente, de la influencia renovadora que el *Persiles* cervantino ejercerá sobre este modelo, extendiéndose hasta el siglo XVIII (La *Historia de Lisseno y Fenissa* de Párraga Martel de la Fuente en 1701 y *Los trabajos de Narciso y Filomela*, de Vicente Martínez Colomer (ca. 1784)). Es decir: en estos modelos literarios el viaje es simplemente la estructura en torno a la cual gira la creación del espacio novelesco; un recurso literario muy atractivo sobre el que asentar la ficción narrativa (véase: CRUZ CASADO, A., “El viaje como estructura narrativa: *Los trabajos de Narciso y Filomela* de Vicente Martínez Colomer, una novela inédita (presentación y textos)”, *Dicenda. Cuadernos de Filología Hispánica*, nº 7 (1987), pp. 309-325). Sin embargo, el relato de viaje será un informe, en algunos casos hasta oficial, que pretende dar información verosímil y práctica que pueda ser de utilidad para futuros viajeros o políticas de estado. En el primer caso el viaje es un mero recurso literario, mientras que en el segundo será una realidad. Pero el relato novelesco y el real sí tienen algo en común: la búsqueda de nuevas rutas y la expansión de nuevos espacios comerciales que la creación del Estado Moderno propiciará a finales del siglo XV y principios del XVI en las monarquías europeas (y que vemos ya desde el siglo XIV en algunos casos particulares), generará un aumento exponencial y paralelo de los viajes y de esta literatura (ficticia y real), que, a su vez, beberán de las mismas fuentes grecolatinas: tanto los escritores de la novela de viaje como los autores de los relatos de sus propios viajes poseerán la misma noción cosmográfica inicial de las tierras que describirán en el siglo XVI, porque sus fuentes geográficas y cartográficas serán igualmente las griegas. La única salvedad es su utilización: como recurso de aventura y ficción o como fuente práctica de ruta y

desconocido norte de Europa. Normalmente estos viajes hacia las “tierras incógnitas” del Septentrión perseguían los mismos fines que siguió Colón en su viaje a las “Indias Occidentales”: rutas comerciales. Si Asia representaba la ruta hacia las especias, el Mar del Norte, donde Nicolás Zeno el Joven situó la mítica “Última Thule” (*Islandia*) y Frislandia, conectaba con el Mar Báltico, el núcleo del ámbar, pero también del estaño y la madera, fundamentales para la construcción de pertrechos navales con los que formalizar ejércitos victoriosos y alcanzar la hegemonía internacional. Pero estos navegantes, viajeros y comerciantes debían basarse, previamente a iniciar sus rutas, en la geografía y cartografía dominante en cada época.

Hemos hablado ya del origen e influencia grecolatinas como modelo narrativo en lo que Alonso López Pinciano denominó en el siglo XVI “poema épico en prosa”<sup>435</sup>, núcleo definitorio del género de las *novelas bizantinas* surgidas a raíz de la novela griega, como es el caso del *Persiles* de Cervantes respecto de la *Historia etiópica de los amores de Teágenes y Cariclea* de Heliodoro de Emesa, escritor griego de origen fenicio o sirio<sup>436</sup> a quien Lope denominaba “Poeta divino en prosa”<sup>437</sup>. Asimismo, el lector ha podido darse cuenta, a raíz de las referencias aportadas en el texto, de cómo es en el siglo XVI cuando los autores griegos de estas novelas de aventuras amorosas son mayoritariamente traducidos a las lenguas romances en “Europa occidental” a partir de copias originales en griego o latín. Es otra faceta de la traducción: “de ejercicio de estilo a vehículo de transmisión de saberes” y muy unido a los conceptos de *ordinatio*, *amplificatio* y *compilatio*<sup>438</sup>, además de su útil servicio a nivel diplomático y político que veremos en el

---

posterior influencia y contraste en la percepción de la nueva realidad que se presenta ante sí. Por eso hablamos de “tradición paralela”, pero es necesaria su distinción.

<sup>435</sup> Aquiles Tacio y Longo de Lesbos, entre otros autores griegos originarios. PÉREZ BENITO, E., “¿Una cuestión narrativa o ideológica? La influencia de los modelos clásicos en la novela bizantina española: la caracterización de lo femenino”, J. M<sup>a</sup>. Maestre Maestre, J. Pascual Barea y L. Charlo Brea (eds.), *Humanismo y pervivencia del mundo clásico. Homenaje al profesor Antonio Prieto*, vol. IV.5, Alcañiz-Madrid-Cáceres-León-Zaragoza-Teruel, Instituto de Estudios Humanísticos, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Extremadura, Servicio de Publicaciones de la Universidad de León, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Zaragoza, Instituto de Estudios Turolenses, 2010, p. 2833.

<sup>436</sup> MUÑOZ GALLARTE, I., BONILLA CEREZO, R. Y FERNÁNDEZ MUÑOZ, R. (eds.), *Cuenca capta. Los libros griegos del siglo XVI en el Seminario Conciliar de San Julián*, Cuenca, Servicio de Publicaciones de la Diputación de Cuenca, 2009, p. 127.

<sup>437</sup> GARCÍA GUAL, C., *Los orígenes de la novela*, Madrid, Itsmo, 1972, pp. 273-275.

<sup>438</sup> “La traducción era, para los maestros latinos de elocuencia, una forma más de imitación [...] Quintiliano propone varias formas de imitación: la paráfrasis, la adaptación, la traducción”, en: PINEDA, V., “El arte de traducir en el Renacimiento (La obra de Francisco de Támara)”, *Criticón*, n° 73 (1998), pp. 24, 28 y 30. Esta autora hace un interesante estudio sobre los criterios teóricos con que se respaldaba la tarea de traducir en el siglo XVI, lo cual es muy importante tener presente a la hora de explicar la influencia de los clásicos y de su posible selección.

siguiente canal. Este fenómeno, fruto del Humanismo renacentista y que hace conectar directamente los argumentos y las fuentes literarias de la Antigüedad Clásica grecolatina con el siglo XVI, tiene su correspondencia con el origen del contenido geográfico y cartográfico que aparece en algunas de estas novelas, como en el *Persiles*, que no son sino el reflejo del conocimiento geográfico y cartográfico existente en los siglos XV y XVI, cuyas fuentes son copias de copias traducidas al latín y a las lenguas romances de las obras de los geógrafos, matemáticos, astrónomos y cartógrafos griegos. Es decir: la cosmovisión del mundo que poseía el “europeo occidental” que viaja al Septentrión en los siglos XV y XVI procede directamente del saber griego atesorado entre los siglos II a. C. y IV d. C. Y ello tiene su influencia no sólo en el aspecto científico, sino también en la propia conciencia de un origen común<sup>439</sup>. La creación de la alteridad debemos relacionarla con el concepto de *Imago Mundi* en su desarrollo histórico, que, a su vez, entroncará con la cuestión del origen del mundo, a cuya interpretación aspirarán los mitos etiológicos<sup>440</sup>. Geografía/Cartografía y Literatura de viajes tienen aquí un tronco común que, sin embargo, no debe confundirnos en cuanto a la distinción entre ficción<sup>441</sup> y conocimiento científico<sup>442</sup>, de la que más adelante hablaremos como conclusión acerca de los diversos canales de información.

A lo largo de la Edad Media las ideas geográficas que se tenían respecto a los países septentrionales procedían de fuentes histórico-legendarias, de versiones del Génesis

---

<sup>439</sup> En 1539 Antonio de Guevara atribuía a Teseo, el vencedor del Minotauro en la Mitología griega, la invención de “la primera galera del mundo”, y Demóstenes el Tebano, “el primero que inventó la manera del remar en la mar, de dos en dos remos, y esto fue poco antes del incendio de Troya”, GUEVARA, A., *Arte del marear y de los inventores de ella: con muchos avisos para los que navegan en ellas. Compuesto por el Ilustre, y Reverendísimo Señor D. Antonio de Guevara, Obispo de Mondoñedo, Predicador, y Cronista, y del Consejo de su Majestad. Dirigido al Ilustre Señor D. Francisco de los Cobos Comendador mayor de León del Consejo de Estado de su Majestad*, en Madrid, por la viuda de Melchor Alegre, año 1673 (1539), capítulo II: “De los primeros inventores de galeras y de cuándo y cómo comenzaron en el mundo”, fol. 249; capítulo I: “De las cosas muy monstruosas que cuentan mucho Historiadores en cosas de galeras”, fol. 247.

<sup>440</sup> DUBLER, C. E., *Abû Hâmid el Granadino y su relación de viaje por tierras eurasiáticas*, texto árabe, traducción e interpretación por César E. Dubler, Madrid, Imprenta y Editorial Maestre, 1953, p. 80.

<sup>441</sup> David A. Boruchoff recuerda que la novelística de Cervantes parte de las corrientes neoaristotélicas de la segunda mitad del siglo XVI y sus teorías sobre la verosimilitud, la ejemplaridad y la estructuración de la ficción: aunque la historia y la ficción difieren en su contenido, la novela posee el mismo propósito moralizador, debiendo instruir al lector de modo que vea la virtud coronada y el vicio castigado, lo que se puede hacer con más facilidad en la poesía que en la historia o la filosofía. Esta defensa de la poesía se percibe en humanistas como Juan Luis Vives o Montaigne y traductores de Heliodoro como Jacques Amyot y escritores como Alvar Gómez de Castro. La instrucción del espíritu y la corrección de la moral. En: BORUCHOFF, D. A., “El fin de los amores de Teágenes y Cariclea y los fines del *Persiles*”, en A. VILLAR LECUMBERRI (ed.), *Peregrinamente peregrinos...*, pp. 222-225.

<sup>442</sup> Los hombres que se desplazan con un solo pie de los que habla Cervantes no son sino los patinadores lapones que describe Olao Magno y que previamente había comentado Pablo Diácono en el siglo VIII en su *Historia Longobardorum*: patinaban sobre el hielo impulsándose con el patín derecho, lo que da pie a la imagen ficticia de hombres con un solo pie. LARSEN, K., “Ideas de Cervantes...”, p. 45.

bíblico y de autores grecolatinos como Pyteas, Estrabón, Plinio o Ptolomeo. Dice Larsen que, sin embargo, las “ideas en parte más exactas de las fuentes nórdicas, como las Sagas y el Espejo del Rey”<sup>443</sup>, permanecían desconocidas del mundo científico, así como la clara noción de los marinos nórdicos (en especial los hanseáticos) no revistió forma literaria”<sup>444</sup>. Partiendo de las tejas de arcilla de Babilonia con representaciones topográficas y representaciones de la tierra en forma de disco procedentes de una concepción cosmológica por analogía en la astrología, fueron fundamentalmente los conocimientos geográficos y cartográficos de la Antigüedad griega los que sentaron las bases de la cartografía científica que se difundirá en “Europa Occidental”: su determinación astronómica de las longitudes y latitudes, así como de la representación de la Tierra a través de sistemas de proyección sobre superficies planas, determinó la cosmovisión del hombre culto “europeo occidental”<sup>445</sup>. Los errores que cometieron

<sup>443</sup> Se refiere a las *riddarasögur* (“sagas caballerescas”) que durante la Edad Media adquirieron popularidad en Noruega e Islandia a partir de traducciones de los cantares de gesta “europeo occidentales”, como la *Karlamagnús saga ok kappa hans* (“La historia de Carlomagno y sus guerreros). El nombre procede de la palabra islandesa “saga” (en plural “sögur”) y está emparentada con el verbo “segja” (“decir”), que significa “aquello que se narra”, “narración”. Según recoge Preben Meulengracht Sorensen, tras la introducción de la escritura sirvió para designar también la narración escrita y en el lenguaje medieval sirve para todo tipo de narración en prosa. “La literatura de sagas no se puede delimitar claramente, pues abarca en sentido amplio toda la prosa narrativa nórdica antigua, incluidas las historias de santos y las sagas caballerescas. En un sentido más estricto, el término “saga” se refiere sólo a la literatura vernácula, que por su origen se divide en cinco grupos: “konungasögur” (“sagas reales”), “biskupasögur” (“sagas de obispos”), “Sturlunga saga” (“Historia de los Sturlungen”), “Íslendingasögur” (“sagas de islandeses”) y “fornaldarsögur” (“sagas arcaicas o legendarias”). Entre 1240 y 1263 aparece la noruega *Konungs skuggsjá* (“Espejo del Rey”), que en forma de diálogo da cuenta de las obligaciones y tareas del comerciante, del compañero de armas y del rey. En: SORENSEN, P. M., “Las lenguas y literaturas escandinavas”, traducción de Ruth Zauner, en E. Wischer y K. Siebenhaar (eds.), *Historia de la Literatura*, volumen segundo: “el Mundo Medieval, 600-1400”, Madrid, Akal, 1989, pp. 287-288.

<sup>444</sup> LARSEN, K., “Ideas de Cervantes...”, p. 37.

<sup>445</sup> Pero fue la Biblioteca de Alejandría la que, a partir de sus seminarios de Matemáticas, Geometría y Astronomía, hizo de la Cartografía una ciencia multidisciplinar. Eratóstenes de Cirene (275 a. C. – 195 a. C.), director de la Biblioteca, quien, además de calcular el diámetro de la Tierra con extraordinaria precisión (39.690 km. frente a los 40.000 km. calculados hoy en día y los 43.200 km. de Posidonio de Apamea (135 - 50 a. C.)), ubicó por primera vez localizaciones de la Tierra en una red de referencias. Hiparco de Nicea (ca. 190 – 120 a. C.) será el primero en tratar de determinar longitudes, así como de inventar la base para las proyecciones cartográficas: diseñó una retícula sistemática e imaginaria de paralelos igualmente espaciados y meridianos que los cortaban en ángulos rectos. Ya hemos hablado de los cuatro límites del mundo conocido que determinó Marino de Tiro (60 – 130): al Norte, Thule; al Sur del trópico de Capricornio, Agisymba; al Oeste, Canarias; y al Este, Shera. Quizá lo más interesante de la obra de este cartógrafo heleno en relación a este apartado es que se cree que sus fuentes de información sobre las que elaboraba su conocimiento científico, eran muy probablemente las coordenadas que le proporcionaban mercaderes y viajeros y que su invento de la carta plana (un sistema de construcción de mapas que permite transformar la superficie esférica en una superficie plana, en la que las distancias se dividen en espacios ortogonales iguales), servirá de base a Colón cuando elabore la primera carta plana en 1493 y a Mercator en su proyección. Hypatia desarrollará aún más la aplicación de los conocimientos astronómicos a la Geografía y Cartografía científicas. Pensamos en Copérnico como el clarificador de la rotación de la Tierra alrededor del Sol, pero fue Aristarco de Samos (310 a.C. – 230 a.C.) quien, además de calcular la distancia de la Tierra a la Luna, cambió la concepción del Universo al plantear la rotación de la Tierra en torno al Sol. Anaximandro concibió al mundo como un cilindro y Ptolomeo como una esfera. MANSO PORTO, C., “La influencia de Ptolomeo...”, pp. 17- 22.

Estrabón (65 a.C. – 23 d.C.) y Ptolomeo (83-161) al recoger sus resultados (como le ocurrió al primero con las medidas del diámetro de la Tierra calculadas por Posidonio de Apamea y al segundo con la extensión del Mediterráneo que determinó Eratóstenes de Cirene), llegarán hasta el siglo XV, incurriendo en ellos los descubridores y viajeros de la Modernidad (por ejemplo, Ptolomeo o las copias tardomedievales que han llegado hasta nosotros, cometerán el error de representar una comunicación directa del Don y el Volga)<sup>446</sup>.

Pero será Ptolomeo (83-161) quien, al sistematizar y reinterpretar los resultados científicos de sus antecesores y contemporáneos, ejerza mayor influencia en “Europa Occidental”. Su máximo exponente quizá sea la esfera armilar que conserva la Biblioteca del Monasterio de El Escorial: diseñada por Antonio Santucci en Florencia en 1588 para el cardenal Le Baume, representa el sistema solar según las teorías de Ptolomeo y fue regalo diplomático del cardenal Fernando de Médicis a Felipe II, quien desde 1593 la emplaza en la Biblioteca de El Escorial<sup>447</sup>.

Al mismo tiempo, el acceso de Alejandro Magno (327-325 a.C.) a Oriente no sólo influyó como referente secular para Occidente, sino que trajo a Europa las relaciones de los persas, lo que se complementaría con la ancestral ruta de la seda, en torno a la cual existen diversas teorías que vinculan la ciudad china de Chang'an con la Tarraco española en época de Augusto. Los intercambios comerciales harán del Mediterráneo el nexo de unión con espacios relativamente lejanos como el mar Rojo, lo que quedará reflejado en relatos como el *Periplo del mar Rojo* (siglo I d.C.) y en obras que pertenecerían más bien al canal literario, como la *Novela de Alejandro* (siglo II d.C.), que populariza una imagen mítica y distorsionada de esos mundos exóticos, entre los que se encontraba la zona septentrional de Europa: la *Novela de Alejandro* habla de un lugar septentrional donde no luce el sol, que hoy identificamos con Siberia. Será la Edad Media quien difunda y convierta en realidad esta percepción a través de diversas versiones de esta obra como el *Roman d' Alexandre* en Francia y el *Libro de Alexandre* en España<sup>448</sup> (en lo que debemos

---

<sup>446</sup> DUBLER, C. E., *Abû Hâmid el Granadino...*, pp. 82 y 84.

<sup>447</sup> MORÁN SUÁREZ, I., “El coleccionismo astronómico de Felipe II”, en F. J. Campos y Fernández de Revilla (Coord.), *La ciencia en el Monasterio del Escorial*, Actas del Symposium, 1-4 de septiembre de 1993, San Lorenzo de El Escorial, Real Centro Universitario Escorial – M<sup>a</sup>. Cristina, 1993, vol. I, 501-512.

<sup>448</sup> MARTÍNEZ SHAW, C. Y ALFONSO MOLA, M. (dirs.), *La ruta española a China*, Madrid, El Viso, 2007.

ver también como relaciones hispano-rusas en cuanto al origen de la creación de esa percepción).

Entre los siglos VIII y XIII la base científica para “Europa Occidental” serán las Escrituras, siendo el mundo musulmán y Bizancio quienes recojan el testigo de la ciencia grecolatina. El sistema racional griego cederá a un concepto histórico-cósmico de raíz judeocristiana, entremezclándose realidades geográficas con valores espirituales, al mismo tiempo que se adaptan y transforman los conocimientos obtenidos por la ciencia helena. Algo similar ocurrirá con el concepto de *Mons Mundi* de los nómadas de Asia Central, cuyo recuerdo conservaron los griegos en los “montes Rifeos” del alto norte que veremos posteriormente reflejados en la Historiografía sobre Moscovia. Aunque su identificación variaba con el tiempo, estos montes se buscaban desde los Cárpatos al Altai, pero su identificación con los Urales no llegará hasta Al Idrisi. Como veremos posteriormente en el origen de ciertas creencias de la Historiografía española, una parte de la imagen de la alteridad se construirá a partir de la influencia del Antiguo Testamento. En el Génesis X hay un intento de ordenación geo-cosmográfica que se acabará vinculando con la profecía de Ezequiel de “Gog” y “Magog”, convertidos en la Historiografía “europeo occidental” y musulmana en tópicos étnicos, discutiéndose su procedencia genealógica (como veremos en el caso de Jafet para los pueblos eurasiáticos, de lo que hablan Masûdi y Zeki Velidi en su comentario a Ibn Fadlân)<sup>449</sup>.

La cartografía musulmana constituirá una de las vías por las que Occidente recupera a Ptolomeo al integrar los conocimientos geográficos adquiridos por la práctica de viajeros y navegantes con la imagen del mundo preestablecida de orígenes bíblicos: los árabes serán el nexo de unión de Oriente con Occidente al explotar las rutas marítimas hacia la India y las terrestres hacia Turkestán y China, y su conocimiento procederá en parte de Babilonia y Persia, dos territorios bíblicos cuyos conocimientos geográficos fueron incluidos en el *Avesta*. Aquí el mundo se interrelaciona: al carácter nómada de los beduinos, los contactos comerciales de los persas y las nociones náuticas de los navegantes que partían del Golfo Pérsico para alcanzar las costas de África, Extremo Oriente, China e incluso Indonesia y Australia, se añade la investigación promovida para favorecer la propagación del Islam o el comercio con tierras distantes (navegación musulmana circumpacífica). Como indica Al-Biruni en 1025, el Islam ejercerá un

---

<sup>449</sup> DUBLER, C. E., *Abû Hâmid el Granadino...*, pp. 82-83 y 86-87.

perfecto hilo conector (la creación de un auténtico espacio cultural internacional con el árabe como lengua científica vehicular) que acortará las distancias, lo que favorecerá el viaje, a cuyos resultados la cartografía musulmana añadirá una investigación geográfica asentada en la astrología, bebiendo aquí de Ptolomeo. Así, la geografía islámica se basará en los griegos, de quienes toman el carácter matemático-astronómico científico, así como en las descripciones etnográficas de los viajeros. Ibn-Jaldun, por ejemplo, considerará motor fundamental del desarrollo histórico la relación entre nómadas y sedentarios<sup>450</sup>. Sus conexiones con los sabios musulmanes de Al-Ándalus a través de África y del Mediterráneo constituirán el nexo de unión con el saber oriental, en lo que identificamos como inicios de las relaciones hispano-rusas a través de la Escuela de Traductores de Toledo, que adquirió contacto con el estado de los Jázaros<sup>451</sup>. En torno al 956 el geógrafo Al-Masudi elabora la copia más antigua de la obra de Ptolomeo y Al-Juwarizmi traduce la *Geografía* por orden de Al-Mamoun, fundador de la Casa de la Sabiduría en Bagdad. Serán los árabes quienes “modelen” la forma en la que Occidente conoce la obra de Ptolomeo: realizan copias de la misma al tiempo que le añaden críticas y sus avances científicos en Astronomía, así como sus resultados a partir de la observación directa de las distancias, que configurarán las coordenadas geográficas. El máximo exponente de esta influencia será el encargo que recibirá del rey Roger II de Sicilia el español Al-Idrisi, residente en Córdoba en el siglo XII, cuyo Planisferio del “Libro de Roger”, escrito en 1154, constituye el primer mapamundi de inspiración ptolemaica<sup>452</sup>. Al-Juwarizmi y Al-Idrisi serán quienes incluyan en la Geografía a las tribus “impuras” según el Antiguo Testamento de Gog y Magog, lo que posteriormente repercutirá en la Historiografía cristiana “europeo occidental”. Como indica Dubler, estos pueblos bíblicos “estarían encerrados tras la muralla que privaba el paso hacia las Tinieblas supuestas en la parte septentrional del mundo. Así lo hacía creer la tradición siríaco-cristiana que se perpetuó en las leyendas agrupadas alrededor de Alejandro Magno. Para la preceptiva de aquella época resultaba evidente situar a Gog y Magog en el norte, cerca del tránsito a las Tinieblas y asignarles este lugar en los *Mappae Mundi*”<sup>453</sup>. Dubler denomina a estas vinculaciones bíblicas “conocimientos parageográficos”: elementos escatológicos que no se fundan en la observación de la tierra, pero que se creían en este mundo. Como veremos

---

<sup>450</sup> *Ibidem*, p. 118.

<sup>451</sup> ГОЛЬ, Н. И ПРИЦАК, О., *Хазарско-еврейские документы X века*, Научная редакция, послесловие и комментарии В. Я. Петрухина, Гешарим, Москва – Иерусалим, 1997.

<sup>452</sup> MANSO PORTO, C., “La influencia de Ptolomeo...”, pp. 17- 22.

<sup>453</sup> DUBLER, C. E., *Abû Hâmid el Granadino...*, pp. 91-95.



con Mieckowa en la Cracovia de 1517, éste será uno de los orígenes de la percepción “europeo occidental” hacia “Moscovia”.

Por su parte, Bizancio, cuya influencia si bien no es determinante sí es sobresaliente en Rusia<sup>454</sup>, reunirá las obras de Ptolomeo entre los siglos X y XI. En 1295 (plena invasión Tártaro-Mongola en la Europa Oriental y en Asia), el monje Máximo Planudes consiguió encontrar una copia en griego de los mapas de la *Geografía* de Ptolomeo (probablemente la obra de Agathodaimon de Alejandría) y los redibujó, configurando la versión que llegó a Italia en la Baja Edad Media, que fue traducida al latín en el siglo XV (a partir de una copia de este manuscrito y de la cartografía árabe), que más se difundió en los manuscritos e incunables del Renacimiento y sobre la que “Europa Occidental” trabajó. En el siglo XIV Nikephoras Gregoras (1295-1359) la comentará. A finales del siglo XIV y principios del XV la amenaza de los turcos otomanos genera un movimiento migratorio de Constantinopla hacia Italia de sabios bizantinos que llevan consigo manuscritos griegos, entre los que se encontraba el manuscrito de Planudes: un discípulo suyo, Manuel Chrysoloras, realizará una copia griega del mismo que llevará desde Constantinopla a Florencia, donde se la regalará al banquero y humanista Palla Strozzi. Chrysoloras iniciará su traducción al latín, que concluirá Jacobo Angelo de Scarperia entre 1406 y 1410, titulándola *Geographia Claudii Ptolemaei*, que dedica al Papa Gregorio XII y posteriormente a Alejandro V. Su versión es la primera traducción latina que se difunde en Occidente y hacia 1415 dos humanistas, Francesco di Lapacino y Domenico di Leonardo Boninsegni, dibujarán sus veintisiete mapas que incluirán a esta traducción, a partir de otro códice griego: el *manuscrito de Nancy*. A su vez, Scarperia cambiará el título de la obra ptolemaica, sustituyéndolo por el que conocemos actualmente en las fuentes modernas: *Cosmografía*, término griego que parecía haber sido empleado por Plinio. En 1475 se llevará un ejemplar manuscrito de esta traducción latina a la imprenta de Vicenza. Hasta entonces, circulaban copias de la misma en pergamino que conocemos como *códices*, algunos de los cuales llegaron a manos de cartógrafos que constituirán fuentes colombinas, como Paolo del Pozzo Toscanelli (en 1457), cuya carta plana de 1474 influirá a Colón a la hora de concebir una ruta alternativa hacia el oeste más corta que la

---

<sup>454</sup> Recordemos cómo la emergencia de la escritura en la *Rus'* de Kíev y el origen del eslavo eclesiástico están en estrecha relación con la entrada de las obras griegas de Bizancio y su atesoramiento en copias por parte de los monasterios rusos ortodoxos, en lo que se concebía como el saber científico de la élite culta eslava. En: VARONA CODESO, P., “Las crónicas griegas y la entrada de los rusos en la Historia”, *Minerva. Revista de Filología Clásica*, 20 (2007), pp. 93-109.

africana porque, al seguir a Ptolomeo en su planteamiento de los 31.000 km que supuestamente medía la circunferencia de la Tierra, las Indias estarían más cerca<sup>455</sup>.

En el siglo VI el monje bizantino Cosmas Indicopleustes, basándose en los preceptos bíblicos y en sus viajes por Oriente, realizó un mapa rectangular con el *Mons Mundi* septentrional. Al mismo tiempo, los datos de Pablo de Alejandría, en el tránsito de la Antigüedad a la Edad Media, aportan la concepción de una geografía astrológica, al atribuir ciertos signos del zodiaco a determinadas regiones. Mientras que con los griegos la Geografía adquirió rango de disciplina independiente, en la Edad Media servirá de marco auxiliar a una descripción histórica o quedará encuadrada en una cosmología general. En el Libro XIV de las *Etimologías* San Isidoro aún conserva el concepto griego de Geografía como disciplina independiente, pero en el *Speculum Naturae* de Vicente de Beauvais, Roger Bacon o Bartolomé Ánglico del siglo XIII ya quedará encuadrada en la cosmología general. Pero al mismo tiempo se mantiene la investigación geo-etnológica que inició Ptolomeo: la vemos, por ejemplo, en la obra de Abû Hâmid al Garnati, el primer hispano-andalusí en visitar tierra posteriormente rusa<sup>456</sup>, o en las descripciones de Europa Septentrional que realizó el rey anglosajón Alfredo el Grande (849-901) basándose en las informaciones del noruego Ottar (Otherio). En este sentido, será Bizancio quien destaque por obras geográfico-histórico-etnológicas, destacando *De Administrando Imperio* de Constantino VII Porfirogénito (912-959), donde describe los pueblos que mantienen relaciones con Constantinopla basándose en los informes de los embajadores. En 1066 Adam de Bremen, en su *Historia de la Iglesia de Hamburgo*, combinó el conocimiento ptolemaico con observaciones de los pueblos bálticos, añadiendo concepciones utilizables por el canal literario, como la isla nórdica de las amazonas (que podría tener una analogía con las mujeres saurómatas vinculadas a los escitas<sup>457</sup>) o los prisioneros de los rusos con cabeza de perro. En el siglo XI, Helmhold Bosau describió de forma más precisa los pueblos de Europa Oriental en su *Chronica Slavorum*<sup>458</sup>.

En relación con la imagen de Rusia este momento es fundamental: entre los siglos XIV y XV los portulanos estaban empezando a proporcionar una imagen más real de

---

<sup>455</sup> MANSO PORTO, C., “La influencia de Ptolomeo...”, pp. 17- 22.

<sup>456</sup> ENCINAS MORAL, Á. L., “El marco histórico y geográfico de las relaciones hispano-rusas en tiempos del viajero andalusí Abu Hamid al-Garnati (1080-1169)”, en: P. BÁDENAS Y F. DEL PINO (eds.), *Frontera y comunicación cultural entre España y Rusia*, Madrid, Iberoamericana, 2006, pp. 33-59.

<sup>457</sup> ENCINAS MORAL, Á. L., *Etnogénesis y evolución de la sociedad escita*, Madrid, Alem, 1999, p. 103.

<sup>458</sup> DUBLER, C. E., *Abû Hâmid el Granadino...*, pp. 88-90.

Europa, representando las aguas navegables del septentrión con mayor precisión, de manera que en algunos de estos *códices* se fueron añadiendo a los veintisiete mapas ptolemaicos mapas nuevos de países europeos. Uno de los primeros fue el que representaba Escandinavia en el *Códice de Nancy* de 1427, realizado por el danés Claudius Clavus o Claudio Claussoen Swart, que incluía Noruega, Islandia y el Sur de Groenlandia, espacios que él personalmente había visitado. Estos añadidos a la obra de Ptolomeo se convierten en una práctica frecuente, se denominan *Tabulae Novae*<sup>459</sup> y son una fuente indirecta que no debemos olvidar para estudiar de dónde procede el conocimiento y la percepción “europeo occidentales” de Rusia. Al mismo tiempo crece la demanda de mapas para uso de viajeros y comerciantes.

Ptolomeo conocía la península címbrica (Jutlandia), las cuatro islas escándicas (una grande y tres menores) y un par de archipiélagos en torno a Jutlandia; coloca al norte de Britania la isla de Tule, como la tierra última del mundo habitado. En su carta, que publica en Ulm en 1482, Clavo toma Jutlandia enteramente de Ptolomeo y, aunque comete errores en Escandinavia, es correcta la respectiva posición de los países; Tule queda como una isla en la costa de Noruega, conservando la longitud y latitud que le dio Ptolomeo, y representa, como decimos, por primera vez Groenlandia<sup>460</sup>. En paralelo continuarán las impresiones de obras clásicas como la *Historia Natural* de Plinio el Viejo (Venecia, 1489), las *Vidas* de Plutarco (Sevilla, 1491) o, recientes, como *Il Milione* de Marco Polo (Amberes, 1485), así como impresiones del nuevo conocimiento científico, como la *Historia rerum ubique gestarum*, de Eneas Silvio Piccolomini (Venecia, 1477) o la *Imago Mundi* de Pierre d’ Ailly (Lovaina, 1483). Finalmente, entre 1490 y 1507 recoge Carmen Manso Porto cómo se produce un vacío de impresiones de las versiones de la *Geografía* de Ptolomeo, tiempo en el que se producen los primeros descubrimientos americanos, novedades cuyos descubridores cartografiarán, generando que la cartografía superase a los portulanos, que habían “liderado” los avances en la representación científica del mundo conocido en el siglo XIV debido a que la navegación de altura precisaba de mapas más exactos sobre los que se pudiesen precisar posiciones obtenidas mediante observaciones astronómicas o viajes de exploradores y comerciantes. Tal será el caso de las navegaciones portuguesas por el litoral africano y parte del Índico en la segunda mitad del siglo XV.

---

<sup>459</sup> MANSO PORTO, C., “La influencia de Ptolomeo...”, pp. 17- 22.

<sup>460</sup> LARSEN, K., “Ideas de Cervantes...”, pp. 37-38.

En 1500 Juan de la Cosa incluirá en su mapa la Europa septentrional, concretamente el mar Báltico, que situará con una orientación oeste-este en vez de sur-norte, error procedente de Ptolomeo<sup>461</sup>. A Clavo le sucede la *Carta marina o Gothica* de Olao Magno, publicada en Venecia en 1539. Esta carta combina, a su vez, información etnográfica y climatológica, con ilustraciones de monstruos marinos que dieron pie a consolidar la imagen mítica y legendaria del Septentrión y comentarios sobre la duración del día y de la noche o de los cambios de las estaciones. Representa correctamente Escandinavia, al tiempo que mantiene Thule como una isla entre las Feroes y las Hébridas. En su edición italiana Olao Magno adelanta su intención de publicar *Historia de gentibus septentrionalibus*, que finalmente verá la luz en 1555. En 1558 un descendiente de Nicolás y Antonio Zeno, Nicolás Zeno el Joven, publica los viajes que sus antepasados hicieron en 1380 con el título *Dello scoprimento dell' Isole Frislanda, Eslanda, Engroneland, Estotilanda et Icaria fatto per due fratelli Zeni, M. Nicolò il Cavaliere et M. Antonio*, reimpresa en la 2ª edición de las *Navigazioni e viaggi* de Giovanni Battista Ramusio (1574). Larsen recuerda cómo esta carta y relato de Nicolás Zeno el Joven no son sino una hábil compilación de las cartas de Clavo y Olao Magno, como se demuestra en su numerosa presencia en esta época en las bibliotecas europeas<sup>462</sup>.

En paralelo al desarrollo de esta vertiente cartográfica ptolemaica, perdurará entre los siglos VIII al XIII la cosmovisión cristiana del mundo, que, asentada en las Escrituras, concebirá la Tierra a partir de dos relatos bíblicos: del Nuevo Testamento, la dispersión de los Apóstoles por los cuatro puntos cardinales, que el *Beato de Liébana* recogió en sus *Comentarios al Apocalipsis* y que limitaba el mundo conocido prácticamente al Himalaya; y, del Antiguo Testamento, el reparto de tierras que Noé realizó entre sus tres hijos (Sem, Cam y Jafet), únicos supervivientes del Diluvio Universal. Como es bien sabido, ello tendrá su plasmación gráfica en la Cartografía: sobre el sistema geocéntrico de Ptolomeo, la Tierra circular se dividirá simbólicamente en tres partes mediante dos brazos de mar en forma de T: Europa a la izquierda, África a la derecha y Asia en la parte superior, donde estaba situado el Oriente, sede del Paraíso Terrenal. Un claro ejemplo, entre otros, es el famoso mapa del *Beato de Liébana*<sup>463</sup>. Esta concepción tendrá su eco en

---

<sup>461</sup> DUBLER, C. E., *Abû Hâmid el Granadino...*, pp. 101-103.

<sup>462</sup> LARSEN, K., "Ideas de Cervantes...", pp. 37-39.

<sup>463</sup> MANSO PORTO, C., "La influencia de Ptolomeo...", pp. 17- 22.

la percepción hacia Rusia en una doble vertiente: desde “Europa Occidental” hacia Rusia y desde la propia Rusia hacia sí misma.

En este punto llegaríamos, tras un largo proceso histórico, a lo que algunos autores han denominado la “cristianización del mito imperial romano”<sup>464</sup>, que será aplicado tanto a la Monarquía Hispánica a partir de la imagen de Carlos V, como a Rusia en una doble vertiente: desde sí misma a través de la iconografía imperial que implantará Iván III y de la creación del mito de la Tercera Roma en la segunda mitad del siglo XV, y desde “Europa Occidental” en la percepción de los embajadores y viajeros (conciben la ceremonia cortesana rusa muy próxima al recuerdo que les sugería Bizancio). No obstante, estudiaremos la *Translatio Imperii* occidental y oriental cuando hablemos de la concepción del poder ruso del zar en relación a las fuentes españolas y rusas sobre la Embajada y a lo que sucede durante su estancia en Madrid. Lo hacemos así porque es un proceso: la idea imperial se asienta sobre una herencia ideológica grecolatina a la que se adhiere la cristiana (ideología procedente de Oriente) adquirida. En el caso de los eslavos orientales (a los que pertenecen los *rus*) ambas serán adquiridas a partir de la traducción y copia de los textos religiosos procedentes de Bizancio desde el siglo IX, pero ello fue a partir de la conversión al Cristianismo por parte del Gran Príncipe Vladímir “Sol Rojo” de Kíev en 988. En este sentido, la concepción grecolatina llega a Rusia a través del Cristianismo, mientras que en “Europa Occidental” fue al revés: a un pasado grecolatino se le imprime la concepción cristiana del mundo. En Rusia el Cristianismo fue el vehículo de transmisión de la cultura grecolatina.

La transmisión cristiana que culminará en la adhesión rusa a la propaganda imperial de la *Translatio Imperii*, logró en Europa Oriental un contenido muy similar a la Occidental: unos y otros serán los descendientes de Jafet. El origen de esta concepción parece que se encuentra en el redescubrimiento en el siglo XII de la crónica atribuida a Beroso el Caldeo (s. III a.C.), el *Babiloniaká*. Su reinención fue reescrita por Annio de Viterbo (pseudónimo del dominico Giovanni Nanni) en sus *Commentaria super opera diversorum auctorum de antiquitatibus loquentium*, publicada en Roma en 1498. Según recoge Lara Vilà, este “pseudo-Beroso” atribuía un origen común a los personajes cristianos y los dioses paganos a partir de la identificación de Noé y Jano, a los que

---

<sup>464</sup> VILÀ I TOMAS, L., *Épica e imperio. Imitación virgiliana y propaganda política en la épica española del siglo XVI*, tesis doctoral dirigida por M<sup>a</sup>. J. Vega Ramos, Barcelona, Universitat Autònoma de Barcelona, 2003.

consideraba una misma persona<sup>465</sup>. Cabe preguntarse por qué esta asimilación: según la Mitología romana, Jano, al que se le ha atribuido un origen etrusco, era natural de Tesalia y fue el rey más antiguo del Lacio, civilizando a los habitantes de las regiones bañadas por el Tíber. Cuando Saturno fue arrojado del cielo escogió el Lacio como morada; Jano no sólo le aceptó, sino que le asoció a su imperio. En agradecimiento, Saturno le dotó de la capacidad de conocer el pasado, el presente y el futuro. Según parece, su culto fue introducido por Rómulo y en las ceremonias religiosas era el primero en ser invocado, al amanecer (*Ianus matutinus*), ofreciéndosele sacrificios sobre doce altares para recordar los doce meses del año. Igualmente, como Dios de todo comienzo, se le dedicaba el primer mes (*Ianuarius*<sup>466</sup>), constituyendo las fiestas de las Calendas de enero las que gozaban de mayor popularidad en Roma. En el Foro Numa (753 a.C – 673 a.C.) levantó un templo en su honor que permanecía cerrado en tiempos de paz y abierto en tiempos de guerra. Esta tradición procede de la creencia de que cuando, gracias a la traición de Tarpeya, lograron entrar los sabinos en Roma enfurecidos por el rapto de sus mujeres, Jano hizo brotar un torrente de agua caliente que les obligó a retirarse. En Roma se le consideraba uno de los dioses Penates. Su representación es bien conocida: una figura masculina con dos y hasta cuatro caras, portando una llave en la diestra (se le relaciona con el sustantivo *ianua*, que hace referencia a las puertas en forma de arco, tal y como construyó Numa su santuario en el Foro, cuyas puertas, como hemos visto, debían permanecer abiertas en tiempo de guerra<sup>467</sup>) y en la siniestra un báculo como símbolo de su dominio sobre rutas y caminos y como recuerdo, junto con las llaves, de los instrumentos con los que los porteros defendían las entradas de las ciudades. Por todo ello, Jano era el dios que garantizaba la protección interior y exterior, el inventor del lenguaje, la agricultura, la moneda, la arquitectura, la navegación y la organización estatal, así como el símbolo del caos, el mundo y el aire. Tuvo dos hijos: Tiberino (epónimo del río Tíber), fruto de su relación con la ninfa Camasena, y Canente, hija de otra ninfa, Venilia<sup>468</sup>. El relato bíblico de Noé y el Diluvio Universal es, igualmente, bien conocido: la maldad de los hombres impulsó a Dios su castigo en forma de copiosas lluvias extendidas durante cuarenta días y sus noches, que exterminaron todo ser viviente

---

<sup>465</sup> *Ibidem*, p. 212.

<sup>466</sup> En Ruso es *Января* – *Ianvaria*, leído “Janvariá”.

<sup>467</sup> En “Europa Occidental” la influencia grecolatina al que fue “adherido” el Cristianismo, puede hacernos recordar aquí a la representación de San Pedro, a quien Dios otorgó las llaves del Cielo...

<sup>468</sup> HUMBERT, J., *Mitología griega y romana*, Barcelona, Gustavo Gili, 1990, pp. 77-78. FALCÓN MARTÍNEZ, C., FERNÁNDEZ-GALIANO, E. Y LÓPEZ MELERO, R., *Diccionario de mitología clásica*, Madrid, Alianza Editorial, 2013, pp. 381-382.

en la tierra. Sólo se salvaría el único hombre bueno y su familia: Noé, su mujer y sus tres hijos con sus mujeres, así como una pareja de macho y hembra de cada especie animal. Refugiado en su famosa arca, Noé supo que el nivel del agua había descendido cuando la paloma que había soltado regresó con una ramita verde de olivo en el pico. Una vez en tierra y sueltos los animales, Dios encomendó a Noé y a sus hijos multiplicarse y repoblar la Tierra, prometiendo no volver a maldecirla por culpa del hombre. Como sello de su pacto apareció el arco iris entre las nubes del cielo<sup>469</sup>. La paz y el agua como arma de lucha frente al mal (guerra entre Dios y los hombres, entre el Lacio y los sabinos o entre el Bien y el Mal), podrían ser los elementos conectores.

Según la versión del “pseudo-Beroso”, los hijos de Noé, efectivamente, repueblan el mundo y lo hacen de la siguiente manera: Cam y sus descendientes se dirigirán a África, Sem y los suyos a Asia y, finalmente, Jafet y su prole irán a Europa. El sincretismo entre el origen bíblico y el pasado grecolatino hará que la imagen de Jafet influya en la idea de Europa como descendiente del Imperio Romano<sup>470</sup>. Consciente o no Néstor de que el recurso cristiano de atribuir a Jafet el origen de la *Rus'* de Kíev, podría llegar hasta el recuerdo imperial de Roma (y, de todos modos, sus fuentes eran bizantinas: Malalas y Harmatolós, entre otros<sup>471</sup>), la copia que ha llegado hasta nosotros a través de la Crónica Laurenciana data de 1377, posterior a la reinvención de la crónica de Beroso, por lo que, siendo una copia de copia, es quizá probable que la siguiente parte que reproducimos del *Relato de los Años Pasados* fuese añadida al original en una de sus copias entre los siglos XII y XIV:

“Así pues, comencemos este relato. Tras el Diluvio Sem, Cam y Jafet, los hijos de Noé, se repartieron la tierra. Y se le concedió a Sem el Oriente: Persia, Bactriana, e incluso hasta la India, a lo largo, y a lo ancho hasta Rinokuria, es decir, desde el oeste hasta el sur, y Siria, y Media hasta el río Éufrates, Babilonia, Corduna, los asirios, Mesopotamia, la Arabia más antigua, Elimais, Indi, la Arabia Poderosa, Culia, la Comagene y toda Fenicia.

A Cam se le dio el Sur Egipto, Etiopía, la que linda con la India, y la otra Etiopía, de la cual emana el río etíope Rojo, que fluye hacia el este, Tebas, la Libia que limita con la Cirenaica, Marmaria y la Mauritania, que se encuentra frente a Gádir. Entre sus posesiones al este se encuentran también las siguientes: Cilicia, Panfilia, Pisidia, Mesia, Licaonia, Frigia, Camalia, Licia, Caria, Lidia, la otra Misia,

---

<sup>469</sup> Génesis, 6; 7; 8; 9.

<sup>470</sup> VILÀ I TOMAS, L., *Épica e imperio...*, p. 212.

<sup>471</sup> VARONA CODESO, P., “Las crónicas griegas...”, pp. 93-109.

Troada, Eólida, Bitinia, la Vieja Frigia y unas cuantas islas: Cerdeña, Creta, Chipre y el río Geón, llamado de otro modo Nilo.

A Jafet, pues, se le concedieron los países septentrionales y occidentales: Media, Albania, la Pequeña y Gran Armenia, Capadocia, Paflagonia, Galatia, Cólquide, Bósforo, los Meótides, Derbe, Sarmacia, los habitantes de Táuride, Escitia, los tracios, Macedonia, Dalmacia, Malosos, Tesalia, Loórcide, Pelene, que se llama también Peloponeso, Arcadia, Épiro, Iliria, los eslovenos, Licnitia, Adriacia y el mar Adriático. Se le concedieron también las islas siguientes: Britania, Sicilia, Eubea, Rodas, Quíos, Lesbos, Citera, Zante, Cefalonia, Ítaca, Corfú, la parte de Asia llamada Jonia y el río Tigris que fluye entre Media y Babilonia; hasta el mar Póntico, al norte: el Danubio, el Dniéster, las montañas Caucásicas, es decir, las Húngaras, y desde allí hasta el Dniéper y otros ríos, el Desná, el Prepiat, el Dvina, el Vóljov y el Volga que fluye al este a la parte de Sem. En la parte de Jafet, pues, se asientan los rusos, chud y demás pueblos: merios, múroma, ves, mordvinos, los chud de allende los pabtanos, perm, pechera, yam, ugra, lituanos, zimigola, kors, letgola y livos. Los polacos y los prusianos se asientan cerca del Mar Varego. En este mar se asientan los Varegos: desde aquí al Este hasta los confines de Sem. También se asientan por el mismo mar hacia el Oeste hasta la tierra de Agnian y hasta Voloshska. Descendencia de Jafet son también los pueblos siguientes: Varegos, suecos, godos, rus, agnianos, galicianos, valacos, romanos, alemanes, corliacios, venecianos, friagos y otros. Ellos lindan al Oeste con los países meridionales y son vecinos de la tribu de Cam.

Así pues, Sem, Cam y Jafet se repartieron la tierra, habiendo echado a suertes y decidieron que nadie entrase en la parte de cada hermano y cada uno vivió en su parte. Y hubo un solo pueblo. Y cuando las gentes de multiplicaron en la tierra, tramaron cimentar un pilar hasta el cielo. Esto acaeció en los días de Joctán y Paleg. Y se reunieron en el lugar del campo Senaar a construir el pilar hasta el cielo y cerca de él está la ciudad de Babilonia y construyeron ese pilar durante cuarenta años y no lo hicieron. Y descendió el Señor Dios a ver la ciudad y el pilar y dijo el Señor: “He aquí un clan y un pueblo”. Y mezcló Dios los pueblos y los dividió en setenta y dos pueblos y los diseminó por toda la tierra. Tras la mezcla de los pueblos Dios destruyó con un gran viento el pilar; y se encuentran sus restos entre Asiria y Babilonia y tienen a lo alto y a lo largo 5433 codos y estos restos se conservan muchos años.

Tras la destrucción del pilar y de la división de los pueblos, los hijos de Sem tomaron los países del Este y los hijos de Cam, los países del Sur, y los de Jafet tomaron, pues, el Oeste y los países nórdicos. De estos mismos setenta y dos provino la lengua y el pueblo eslavo, de la tribu de Jafet (los así llamados nórdicos, los cuales son también los eslavos). [...]<sup>472</sup>

---

<sup>472</sup> El doctor Ángel Luis Encinas Moral, codirector de esta tesis, ha estudiado los lugares a los que Néstor hace referencia: **Sem**: Bactriana (país situado en la corriente alta y media del río Amudariá), Rinokuria (“Rinocorur”: ciudad comercial en la frontera entre Egipto e Israel, a orillas del Mediterráneo), Corduna (probablemente “Corduena”, en la corriente alta y media del Tigris), la Arabia más Antigua (“Arabarjis”, provincia árabe romana), Elimais (probablemente “Elam”, región más al norte del Golfo Pérsico), Indi (tierras a orillas del río Indo), la Arabia Poderosa (Yemen), Culia (“Cilisiria”, región meridional de Siria que linda con las montañas del Líbano y del Antelíbano), Comagene (región del norte de la antigua Siria que limitaba al norte con Capadocia y al oeste con Cilicia). **Cam**: India (Etiopía Asiática: territorio de los etíopes asiáticos, mencionados en Herodoto, III 94, 101; VII 9, 70), Cirenaica (zona oriental de Libia), Marmaria (“Marmárica”: región de África que limitaba desde el este con la Cirenaica), Sirte (región de Libia contigua a los golfos de Sidra y Gabes), la otra Libia (África Proconsular: provincia romana, cuyo



centro era Cartago; actual Túnez), Numidia (denominación antigua de una región que ocupaba la parte oriental de la actual Argelia), Masuria (denominación antigua de una región de Argelia), Mauritania (denominación que incluía a los territorios actuales de Marruecos, República Saharaui y Mauritania), Gádír (Cádiz), Cilicia (región costera sudoriental de Asia Menor), Panfilia (ciudad costera meridional de Asia Menor), Pisidia (región del sur de Asia Menor), Mesia (región del noroeste de Asia Menor), Licaonia (región del centro de Asia Menor), Frigia (región del centro de Asia Menor), Camalia (“Kemalia”: región del sur de Frigia), Licia (región del sudeste de Asia Menor a orillas del Mediterráneo), Caria (región costera del sudeste de Asia Menor), Lidia (región del oeste de Asia Menor), la otra Misia (“la Gran Misia”, que incluía la Tróada, Eólida y Teifrania con Pérgamo), Troada (región del noroeste de Asia Menor, donde se encontraba la antigua Troya), Eólida (región del oeste de la costa de Asia Menor frente a la isla de Lesbos), Bitinia (región del noroeste de Asia Menor a orillas del Mar Negro), la Vieja Frigia (tierras de la Pequeña o Helespóntica Frigia, al sur del Helesponto). **Jafet:** Albania (en este caso se refiere a Azerbaidzhán), la Pequeña y Gran Armenia (la Gran Armenia era en la Antigüedad la parte oriental de la actual Armenia; la Pequeña Armenia, la parte occidental de la actual Armenia), Capadocia (región del este de Asia Menor entre el Tauro Cilicio, el Éufrates y el río Galis), Paflagonia (región del norte de Asia Menor que limitaba con el Mar Negro), Galatia (región de Asia Menor), Cólquide (región de la costa oriental del Mar Negro en la actual Georgia transcaucásica), Bósforo (Bósforo Cimerio o Panticapea (actual Kerch), en el este de la península de Crimea a orillas del estrecho de Kerch; habitantes del antiguo reino del Bósforo), los Meótides (“Meótide”: región del mar de Azov; los meotes son la población de las estepas al este y al norte del Mar de Azov), Derbe (no se sabe si es un pueblo o una ciudad. En “Hechos de los Apóstoles” 14, 6, se menciona la ciudad Derbe en la provincia de Licaonia), Sarmacia (nombre del territorio de Europa Oriental en la Cartografía romana clásica), Táuride (Crimea), Escitia (territorio desde el Danubio hasta allende el Don. Incluye la Dobruzhza rumana, la actual República de Ucrania y el sur de Rusia), los tracios (Tracia, región al norte de Grecia y al sur de Bulgaria), Dalmacia (región de la costa adriática oriental en la actual Croacia), Malosos (habitantes del territorio en la frontera entre las provincias de Tesalia y Epiro), Tesalia (región al norte de Grecia y al sur de Macedonia), Loórcide (región de Grecia Central), los eslovenos (Jorutanos, carantanos y wendos), Licnitia (“Lijitia”, territorio cerca de Ojrid (Macedonia)), Citera (Kitira), Zante (Zaquinto), las Húngaras (los Cárpatos). Tribus y etnias: chud (tribu estonia que vivía en los territorios dependientes de Nóvgorod la Grande y al Este del Lago Onega y a orillas de los ríos Onega y Siévernaya Dvina), merios (tribu fino-húngara que vivía en la Mesopotamia de los ríos Volga y Oká; fueron mencionados por primera vez en el siglo VI d. C. por Jordanes; se dedicaban a la caza, la pesca y la ganadería), múroma (tribu fino-ugria asentada a orillas del río Oká en el distrito de Múrom de la región de Vladímir; sus primeros restos arqueológicos conocidos datan del I milenio a.C. ; comerciaba con las regiones de los Urales; en los siglos X-XI d. C. era tributaria de la Rus y en el siglo XII d. C. se rusificó), ves (tribu báltico-finesa que habitaba en la región del lago Blanco; en el siglo IX se incorporó a la *Rus*’ de Kíev; los autores árabes de los siglos X-XIV la llamaban “visu”; los actuales vipsos y los carelios-liúdicos son sus descendientes), mordvinos (nación que puebla actualmente la República Autónoma de Mordovia en la Federación de Rusia; la lengua mordava se divide en dos grupos: *erzyu* y *moksha*, pertenece al grupo de las lenguas fino-ugrias y se escribe en alfabeto cirílico), pantanos (tribu fino-húngara que vivía alrededor de los lagos Béloye y Kubénskoye), perm (denominación de un pueblo antepasado de los komi), pechera (denominación de un pueblo antepasado de los komi), yam (“Tabastos”, gran tribu que formaba parte del pueblo finlandés; su tierra se llamaba Tabastland), ugra (antepasados de los pueblos janti y mansi), zimigola (“Zemgalos”, tribu báltica que vivía al oeste de la corriente inferior del Dvina Occidental), kors (“Cursos”, pueblo báltico que habitaba al oeste de los zemgalos y poblaba las tierras ubicadas entre la península de Kursh y el río Varduv), letgola (“Latgalos”, tribu báltica que vivía al noroeste del curso inferior del Dvina Occidental), livos (tribu báltica que poblaba la costa del golfo de Riga cerca del estuario del Dvina Occidental hacia el noroeste), Mar Varego (el Mar Báltico), Varegos (denominación dada a los escandinavos, vikingos o normandos en las crónicas medievales rusas), tierra de Agnian (Inglaterra), Voloshka (no existe aún referencia para identificar este territorio: algunos autores creen que se trata de Normandía (la *valland* de las fuentes escandinavas), otros, Roma, otros, Francia en tiempos de Carlomagno, mientras que Encinas Moral se inclina por la Galia), godos (habitantes de Gotlandia en el Mar Báltico), agnianos (ingleses), galicianos (aún no se les ha identificado: según S. M. Soloviov, son los habitantes del país de Gales, otros consideran que se trata de los galos que habitaban la Galia, los terceros afirman que se trata de los habitantes de la Galicia que pertenecía al reino de Castilla; Encinas Moral se inclina por los habitantes de la Galitzia, que comprende parte del territorio oriental de Polonia y del territorio occidental de Ucrania), valacos (tribu indoeuropea que poblaba la Valaquia en la actual Rumanía), corliacios (denominación de los alemanes sometidos al Imperio de Carlomagno), friagos (genoveses). Con el “pilar” se está refiriendo al relato bíblico de la Torre de Babel, que en hebreo bíblico (*Bavel*) significa “confusión” (Génesis 11, 6-7): Dios dijo: “He aquí un pueblo uno, pues tienen todos una lengua sola. Se han propuesto

Como veremos en el “ejercicio metodológico” dedicado a la Historia de Rusia, la *Rus’* de Kíev representaba los orígenes de Rusia, similar psicológicamente (salvando las distancias) a nuestro Reino Visigodo de Toledo. Lo que había conseguido aquel reino bañado por el Dniéper a través, fundamentalmente, de la política exterior impulsada por Iaroslav’ el Sabio (978 - 1054) era participar en la geoestrategia de los estados “europeo occidentales”, constituyendo su máximo exponente el matrimonio de su hija Ana con el rey de Francia Enrique I en 1051<sup>473</sup>. La invasión tártaro-mongola de 1240 provocó que un siglo después sus Grandes Príncipes Riúrikovich (descendientes de Riúrik) huyeran de Kíev y acabaran refugiándose (tras un período en Vladímir) en una pequeña fortaleza que acabó consiguiendo de Saray el *yarliq*: el *kremlin* bañado por el río Moscova. Los Riurikovich continuaron gobernando desde Moscú (el nombre que recibió ese asentamiento y que había fundado Dolgorúkov en 1147) hasta 1598, en que muere el hijo de Iván IV, Fiódor Ivánovich, último zar Riúrikovich cuya muerte iniciará el periodo conocido como *Смутное время* / *Tiempo de disturbios - desórdenes* (1598-1613) hasta el advenimiento de la Dinastía de los Románov en 1613. Frente a la proximidad asiática que generaba el Volga, Kíev y el Dniéper representaban la proximidad a Europa y el recuerdo de un pasado truncado física y psicológicamente por la invasión tártaro-mongola. Aunque no somos especialistas en las fuentes y el análisis científico del contenido del *Relato de los Años Pasados*, sí nos hemos educado en la tradición “europeo occidental” y quizá por ello tendamos a relacionar el vínculo entre el origen de la *Rus’* de Kíev y la figura originaria de Jafet que aparece en la copia recogida en la Crónica Laurenciana realizada en 1377, con una necesidad de creación ideológica de continuidad con lo que significaba Kíev: Europa, teniendo en cuenta que en 1377 los Riúrikovich ya estaban asentados en Moscú. Hipótesis osada o no, véase cómo empieza la *Historia General de España* el Padre Mariana:

---

esto, y nada les impedirá llevarlo a cabo. Bajemos, pues, y confundamos su lengua, de modo que no se entiendan unos a otros”). Lo recogen la *Crónica de Jorge Harmatolós o Jorge el Monje* y la *Crónica de Juan Malalas* (siglo VI). “Joctán y Paleg” son hijos de Heber, nietos de Salaj, bisnietos de Arfaxad y tataranietos de Sem (*Genesis* 10, 22 – 25), hijo de Noé (*Génesis* 10, 1). Los pueblos “nóricos” son los también llamados “nartsos”, habitantes de Nórica, antigua provincia romana a lo largo del Danubio; los eslavos vivían ya en ella en el siglo VI. En: NÉSTOR, *Relato de los años pasados, según la Crónica Laurenciana* (1377), edición, traducción del ruso antiguo y prólogo de Á. L. Encinas Moral, Madrid, Miraguano, 2004, pp. 61-69.

<sup>473</sup> Sobre las relaciones de Francia con Escandinavia y Rusia véase: DELAUAUD, L., *Les François dans le Nord. Notes sur les premières relations de la France avec les royaumes scandinaves et la Russie septentrionale depuis l'antiquité jusqu'à la fin du XVIe siècle*, Rouen, 1911. En: DUBLER, C. E., *Abû Hâmîd el Granadino...*, p. 117.

“Tubal hijo de Japhet fue el primer hombre que vino a España. Así lo sienten y testifican autores muy graves, que en esta parte del mundo pobló en diversos lugares, poseyó y gobernó a España con imperio templado y justo. La ocasión de su venida fue en esta manera. El año que después del Diluvio General de la tierra, conforme a la razón de los tiempos más acertada, se contaba ciento y treinta y uno, los descendientes de Adán nuestro primero padre se esparcieron y derramaron por toda la redondez de la Tierra y por todas las provincias: merced del atrevimiento con que por consejo y mandado del valiente caudillo Nembrot acometieron a levantar la famosa torre de Babilonia y castigo muy justo del desprecio de Dios. Confundiósse el lenguaje común de que antes todos usaban, de manera tal que no podían contratar unos con otros, ni entenderse lo que hablaban. Por donde fue cosa forzosa que se apartasen y se derramasen por diversas partes. Repartiósse pues el mundo entre los tres hijos de Noé desta suerte. A Sem cupo toda la Asia allende el río Eúfrates hacia el Oriente, con la Suria donde está la Tierra Santa. Los descendientes de Cham poseyeron a Babilonia, las Arabias y a Egipto con toda la África. A la familia y descendencia de Japhet, hijo tercero del gran Noé, dieron la parte de Asia que mira al Septentrión, desde los famosos montes Tauro y Amano; demás desto toda la Europa. Hecha la partición en esta forma, los demás hijos de Japhet asentaron en otras provincias y partes del mundo; pero Tubal que fue su quinto hijo, enviado a lo postrero de las tierras donde el sol se pone, conviene a saber a España, fundó en ella dichosamente y para siempre en aquel principio del mundo, grosero y sin policia, no sin providencia y favor del cielo la gente Española y su valeroso imperio. [...]”<sup>474</sup>

Gonzalo Fernández de Oviedo también menciona a Tubal como fundador de España e identifica, siguiendo a Beroso, a Noé con Jano<sup>475</sup>. La fuente de Oviedo es, en realidad, *De primis temporibus et quator ac viginti regibus Hispaniae et eius antiquitate*, de Juan Annio de Viterbo (o, como indicábamos más arriba, Seudo-Berosio), incluida en el tratado ya mencionado *Comentaria super omnia opera auctorum diversorum de antiquitatibus looquentium*, publicada en Roma en 1498. Pero Oviedo no es el único historiador español anterior a Mariana que recoge esta tesis sobre Tubal, nieto de Noé y quinto hijo de Jafet, como primer poblador y señor de España, a veces sustituido por Tarsis<sup>476</sup>; esta tesis bíblica procedente de Berosio tuvo gran repercusión en los círculos

<sup>474</sup> MARIANA, J. DE S.J. (I.H.S.), *Historia General de España*, en Madrid, por Joaquín de Ibarra, Impresor de Cámara de Su Majestad, año de 1780 (14ª impresión, *Historia de rebus Hispaniae*, Toledo, 1592), p. 1.

<sup>475</sup> “Y el mismo Beroso cuenta que en el año décimo de Nino y en el año ciento y quinze del mismo Túbal, el padre Noé, cuyo conomento o sobrenombre fue Jano, passó desde la Feniçia y Africa en las Espagnas, y que dexó a Túbal, su nieto, hijo de Japeto, su hijo, dos poblaciones llamadas, segund su propio nombre, Noelas y Noeglas, avnque Plinio en el terçero libro de la Natural Historia, en el capítulo XXI escrivia Noegas”, en: ROMANO DE THUESSEN, E. A., *Transcripción y edición del Catálogo Real de Castilla, autógrafo inédito de Gonzalo Fernández de Oviedo y Valdés*, A dissertation submitted in partial satisfaction of the requirements for the degree of Doctor of Philosophy in Hispanic Languages and Literatures, Santa Bárbara, Universidad de California, junio de 1992, p. 68.

<sup>476</sup> FERNÁNDEZ ALBADALEJO, P. (ed.), *Fénix de España. Modernidad y cultura propia en la España del siglo XVIII (1737-1766)*, Actas del Congreso Internacional celebrado en Madrid, noviembre de 2004, Homenaje a Antonio Mestre Sanchís, Madrid, Marcial Pons Historia, Universidad Autónoma de Madrid, Universitat d’Alacant, Casa de Velázquez, 2006, p. 145.

humanistas y cortesanos desde la segunda mitad del siglo XV<sup>477</sup> y ha sido y es estudiada y analizada por la Historiografía actual<sup>478</sup>, por lo que no nos extenderemos más en ella, salvo para indicar la conexión existente con las crónicas rusas, muy probablemente a través de la transmisión cristiana desde Constantinopla.

Estas menciones de Tubal en las fuentes españolas<sup>479</sup> tienen su correspondencia, igualmente, en diversas teorías sobre los orígenes rusos relacionados con la Biblia: los capítulos 38 y 39 del Libro de Ezequiel versan sobre el repudio divino de los príncipes Gog y Magog y la profecía del enemigo final que vendrá contra Israel en los últimos días. Como vimos en la cartografía, el pueblo de Gog y Magog era un tópico general islámico-cristiano, que, como hemos visto, Néstor menciona en el siglo XII, al igual que Marco Polo y Ibn al-Warfi. Al-Dimasqî, al-Watwât y Al-Idrisi, que describen a un pueblo nórdico, a veces vecino de Gog y Magog; este último los sitúa en el extremo noreste del mundo, en el mismo lugar que Juan de la Cosa en 1500, dibujando a sus habitantes con cabezas de perro, sin cabeza o con la cara en la espalda. En su crónica, Néstor identificará a Gog y Magog con un pueblo septentrional y lo entroncará con la leyenda de Alejandro (que, a su vez, aparecerá en el Corán), en una evidente amalgama de la tradición cristiana e islámico-oriental<sup>480</sup>. Dichos pueblos o reinos atacantes procederían del norte de Israel, de ahí que se les atribuyese la condición de “septentrionales”. Una de las interpretaciones afirma que Magog sería uno de los hijos de Jafet, y hermano de Mesec y Tubal<sup>481</sup>, pero

---

<sup>477</sup> Por ejemplo: Berosi. *Chaldei Sacerdotis. Reliquoreumque consimilis argumenti autorum. De antiquitate Italiae, ac totius orbis, cum F. Ioan Annii Viterbensis Theologi comentatione et ausus, at verborum rerumque memorabilium indice plenisimo*, Ludguni, Apud Joannem Temporalem, 1555 (1498). En: COELLO DE LA ROSA, A., *Historia y ficción: la escritura de la “Historia general y natural de las Indias” de Gonzalo Fernández de Oviedo y Valdés (1557-1578)*, Valencia, Publicaciones de la Universidad de Valencia, 2012, nota 51.

<sup>478</sup> CEPEDA ADÁN, J., “El providencialismo en los cronistas de los Reyes Católicos”, en *Arbor*, 17 (Noviembre, 1950), pp. 177-190; TATE, R. B., *Ensayos sobre la Historiografía peninsular del siglo XV*, Madrid, Gredos, 1970; LIDA DE MALKIEL, M<sup>a</sup>. R., “Túbal, primer poblador de España”, en *Ábaco. Estudios sobre literatura española*, Madrid, Castalia, 1970, pp. 11-47; CARO BAROJA, J., *Las falsificaciones de la Historia (en relación con la de España)*, Barcelona, Seix Barral, 1991; ÁLVAREZ JUNCO, J., *Mater dolorosa. La idea de España en el siglo XIX*, Madrid-Barcelona, Taurus – Penguin Random House Grupo Editorial España, 2010.

<sup>479</sup> Desde los *Falsos cronicones* que llegarán hasta el rey Gárgoris, hasta Fray Gregorio de Argaiz (*Corona real de España*, 1668), Esteban de Garibay y Zamalloa (1525), Florián de Ocampo (siglo XVI), Pedro Tutor y Malo (siglo XVII)... representantes del *tubalismo*. Flavio Josefo recoge: “Tobelus Thoblis sedem dedit, qui nostra aetate Iberi vocantur”. Tal vez, simplemente, se trate de una confusión entre la Península Ibérica y la Iberia del Cáucaso (la Georgia oriental). En: RUIZ VEGA, A., *Los hijos de Túbal. Mitología hispánica: Dioses y Héroes de la España Antigua*, Madrid, La Esfera de los Libros, 2002, pp. 30-35.

<sup>480</sup> DUBLER, C. E., *Abû Hâmîd el Granadino...*, pp. 101-102 y 110. Rambaud habló de ello en *La Russie épique. Étude sur les chansons héroïques de la Russie*, Paris, Maisonneuve et C<sup>a</sup>., Libraires éditeurs, 1876, p. 377.

<sup>481</sup> Andrew Runni Anderson, catedrático de Latín de Duke University, ha estudiado este tema: el “Gog” que aparece en el Libro de Ezequiel puede estar relacionado con Gyges, rey de Lidia, que procedería de

sobre los orígenes rusos relacionados con los hijos de Jafet, las interpretaciones se debaten entre la investigación científica (Unger<sup>482</sup>), la erudición (Stanley<sup>483</sup>), el saber antiguo (Gesenio<sup>484</sup>, Flavio Josefo<sup>485</sup>, Eusebio de Cesárea, San Jerónimo en sus *Tradiciones hebraicas...*) y la propia creencia religiosa, por lo que, en este punto, y dado que no somos especialistas en él y que sobre él abundan leyendas que sobrepasan los ámbitos académico y científico, simplemente lo mencionamos con otro objetivo: identificar y reunir las

---

Aquilonis, “desde las regiones del Norte”. Él recoge que existen interpretaciones sobre que este Gog podría ser príncipe de Rosh, Mesec y Tubal, aquí identificados como pueblos localizados al sur del Cáucaso. “Magog” sería una localización al norte del Cáucaso. Probablemente, aduce este autor, la invasión a la que Ezequiel hace referencia se refiera realmente a los Cimerios o, más probablemente, a la incursión de los Escitas, que descendieron por el Derbend bajo el reinado de Esar-Haddon (681-668 d. C.), cuya destrucción a su paso fue tal, que pudo dar pie a la impresión de haber llegado el fin del mundo. En todo caso, los términos “Gog” y “Magog” después fueron sinónimos de “bárbaros”, haciendo referencia a la frontera norte del Cáucaso, frontera que se extiende a lo largo del continente Euroasiático: del Atlántico al Pacífico, desde España hasta China e incluye como límites los Alpes, el Cáucaso y la Gran Muralla, límites geográficos que coincidirían en la leyenda de la Puerta de Alejandro. Anderson recoge la referencia de Josefo, quien identifica a Magog con los Escitas y los localiza al norte del Cáucaso. Incluye, igualmente, a autores, como San Isidoro (Etimologías, IX, 2, 27; Historia Gothorum, 66 (*Chron. Min.*, II, 268 ed. Mommsen, M. G. H., Auct. Ant., vol. XI)), que distinguen esta franja septentrional como el límite la barbarie y la civilización. En *Historia Gothorum* San Isidoro hace derivar de Magog a los Godos, “quos Alexander vitandos pronuntiavit” y, en IX, 2, 89: “Gothi a Magog filio Iaphet nominati putantur, de similitudine ultimae syllabae, quos veteres magis Getas quam Gothos vocaverunt”. Anderson también recoge que “Mesec” y “Tubal” son términos utilizados en estrecha relación con “Gog” y “Magog”, así como aparecen en las inscripciones asirias en las formas de “Muschu” y “Tabal”. Finalmente, recoge, Gog y Magog serán identificados con los Escitas, Celtas y Godos, pueblos todos invasores. En: ANDERSON, A. R., *Alexander's gate, Gog and Magog and the inclosed nations*, Cambridge (Massachusetts), The Mediaeval Academy of America, 1932, pp. 6-12.

<sup>482</sup> UNGER, M. F., *Unger's Bible Dictionary*, Chicago, Moody Press, 1975, *Commentary on the Old Testament*, Chattanooga, AMG Publishers, 1982, *Archaeology and the Old Testament*, London, Zondervan, 1964.

<sup>483</sup> STANLEY, A. P. (DEAN), *Lectures on the History of the Eastern Church*, London, J.M. Dent and Sons, 1907.

<sup>484</sup> En la página 1093 se recoge la interpretación latina, hebrea y griega y su conexión con Alejandro, Egipto y Libia. Y “Stelle ein fernes Westland [minime: sequuntur enim Tubal et Javan, Asiae minoris populi] [...] Ez. XXX, 5. Geseñi, G., *Thesaurus philologicus criticus linguae hebraeae et chaldaee Veteris Testamenti*, T. II, Lipsiae, Sumtibus Fr. Chr. Guil. Vogelii., 1840, pp. 746, 1093.

<sup>485</sup> Flavio Josefo (37 d.C. – 100 d.C.) habla también de la repoblación de la Tierra por Sem, Cam y Jafet. Cuenta que la primera tierra que poblaron con su padre tras el Diluvio Universal le pusieron por nombre “Senaar” y a partir de ella Dios les encomendó dispersarse y multiplicarse. Igualmente, habla de Nemrod como uno de los nietos díscolos de Cam, que hizo olvidar a los hombres que les debían todo a Dios. Dice igualmente, que los hijos de los hijos de Noé pusieron en su honor los nombres de las tierras que iban repoblando: concretamente los siete hijos de Jafet, que se extendieron en Asia, tras los montes Taurus y de Amán hasta el río Tanaís y en Europa hasta Gades. Gomor estableció la colonia de Gomores, que los Griegos denominaron Galates; Magog estableció aquella de los Magogens que son llamados Escitas [de aquí procederían los rusos]; Javan dará nombre a la Ionia y a toda Grecia; Mado fue el fundador de los Madens, que los griegos denominaban Medos; Thobel dará su nombre a los Thobelinos, que se les nombra actualmente Iberos [de aquí procederían los españoles]; Mescho dará nombre a los Meschinios, posteriormente denominados Capadocios; Thyres dará su nombre a los Tyriens que los griegos denominarán Tracios. En: FLAVIUS JOSÈPHE, *Histoire ancienne des Juifs et la guerre des Juifs contre les Romains, 66-70 ap. J.-C.*, textes traduits sur l'original grec par Arnould d'Andilly, adaptés en Français moderne par J. A. C. Buchon, préface de Valentin Nikiprowetzky, Paris, Éditions Lidis, 1973, pp. 15-17. Encinas Moral también recoge a Flavio Josefo por su planteamiento de las tribus escitas como descendientes de Magog, en: ENCINAS MORAL, Á. L., *Etnogénesis y evolución de la sociedad escita*, Madrid, Alem, 1999, p. 111.

tipologías de fuentes sobre Rusia que nos permitan entender el contenido y las reacciones de la Embajada a partir del origen de la percepción “europeo occidental” sobre Rusia, que tiene su eco, entre otros, en el *Tubalismo* historiográfico español. Es un tema que no ha pasado desapercibido al ámbito académico español: los profesores Cantera Burgos e Iglesias han estudiado el contenido de los capítulos 38 y 39 de Ezequiel, así como el 1 y 4 de Jeremías, y han llegado a la siguiente conclusión: independientemente del carácter profético (y, por tanto, no científico) de su contenido, el autor del relato hacía referencia a pueblos de la Antigüedad reconocibles a partir de la Arqueología y sus disciplinas auxiliares, a lo que se añaden las sucesivas traducciones del hebreo (muchas de las cuales han llevado a error): “muchos han intentado identificar a Gog y Magog con figuras históricas o mitológicas. Pero lo único claro es que se trata de un enemigo que viene del Norte y es aliado de Mesek (Túbal), Togarmah y Gómer”. No obstante, Cantera e Iglesias tratan de buscar analogías científicas que permitan una mejor comprensión de este texto: “Gog “tinieblas” en sumerio es como el nombre de su país; Magog “tierra de Gog” (¿la Scitia?), nombre simbólico que designa el mundo hostil al pueblo de Dios. [...] Gómer: e. d. el pueblo de los cimerios, en la Capadocia”<sup>486</sup>. Es decir: por “del Norte” entenderíamos pueblos situados al norte de Israel, lo cual coincidiría desde el punto de vista geográfico y lingüístico con la Escitia, en el caso de “Gog” y “Magog”, y con Cimeria en el caso de Gómer, uno de los hermanos de Túbal. Si además de acudir al sumerio, hacemos una lectura directa de estos fragmentos de la Biblia en hebreo (el *Tanaj*), veremos cómo Gog es un *rosh nesi* en hebreo: un Gran Jefe, “cabeza” o Primer Jefe de Mesec y Túbal. Es decir: “Gog” en la traducción directa del hebreo sería un príncipe que estaría por encima jerárquicamente de Mesec y Túbal<sup>487</sup>. Es lo que erróneamente se ha traducido en algunas versiones de la Biblia como “Rosh, Mesec y Túbal”, llegándose a identificar ese “Rosh” con los *rus*’. En la Biblia rusa de 1581, realizada en conmemoración a la conquista del Janato de Siberia, aparece: «[...] Marora, и на князя росска, мосохе [...] гоге и магоге князя росска, мосох и товель. [...]»<sup>488</sup>.

Sin embargo, *rosh* en hebreo nada tiene que ver con Rusia, sino que hace referencia a una autoridad jerárquica. En este sentido, Mesec sería “Israel”; Gómer,

<sup>486</sup> CANTERA, F. E IGLESIAS, M., *Sagrada Biblia. Versión crítica sobre los textos hebreo, arameo y griego*, Madrid, La Editorial Católica, 1975.

<sup>487</sup> Ezequiel, 38: 1-3, en: *La Biblia. Hebreo-Español. Versión castellana conforme a la tradición judía* por Moisés Katznelson. Tel-Aviv, Editorial Sinaí, 2007, 2 vols., vol. 2.

<sup>488</sup> Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета, Москва, Российское Библейское Общество, 2001. En la BNE: 9/96718.

Cimeria (que era Crimea: el denominado Golfo Cimerio era el estrecho de Kersh, la antigua Panticapea, donde reinaron Mitrídates y Farnaces como reyes del Ponto) y Gog correspondería a los Escitas. Magog es la tierra de Gog...

La *Biblia Polígloa Complutense*, realizada por orden del fundador de nuestra Universidad e impresa en 1517, lo traduce correctamente:

“[...] 38. Et factus est sermo domini ad me dicens. “Fih” hois: pone faciem tuam contra gog & “terram”<sup>489</sup> magog principem capitis mosoch & thubal: & et vaticinare de eo & dices. Hec dicit dominus de. Ecce ego ad te gog principem capitis mosoch & thubal [...]”<sup>490</sup>

La utilización de textos considerados “sagrados” por la Historiografía antigua internacional es una realidad que, no obstante y dejando a un lado las creencias abstractas, sí pueden tener una correspondencia histórica: por ejemplo, aunque muy posterior a las fuentes judeocristianas y grecolatinas, el Corán menciona a Alejandro Magno como Bicerne – Iscander / Iscandar<sup>491</sup>, denominación que procede de los textos sánscritos, en los que se le mencionaba como “Sicander”. Filipo II de Macedonia derrotó a los escitas de la cuenca danubiana<sup>492</sup>, mientras su hijo, Alejandro, contactará con los escitas sacas, situados al norte de la India y se casará con una de sus mujeres, Roxana. Cuando hemos hablado de la influencia grecolatina y judeocristiana en la Cartografía nos hemos topado con la influencia de las diferentes versiones del *Libro de Alejandro*. Las *bilinas* o poesía popular rusa son cantares épicos sobre los comienzos históricos de Rusia y fueron compuestos por autores anónimos en los siglos XI y XII; en ellos se relatan las rutas de los comerciantes rusos por Eurasia, reflejándose en ellos un conocimiento preciso de su hidrografía. En uno de ellos, narrado por el Gurata Rogóvitch de Nóvgorod y recogida

---

<sup>489</sup> La razón por la que en el original esté “terram” entrecomillado puede deberse a que “magog” significa “la tierra de Gog”, de ahí que la segunda vez que aparece gog lo haga sin magog.

<sup>490</sup> *Quarta pars Veteris testamenti hebraico greco[que] idiomate nunc primum impressa: adiuncta utri[que] sua latina interpretatione*, impressa in [...] Complutensi universitate [...]: de mandato ac sumptibus [...] Francisci Ximenez de Cisneros [...] industria & solertia [...] Arnaldi Guillelmi de Brocaro [...], 1517, tomo IV, Exequiel 38. CC III.

<sup>491</sup> *El Corán*, Sura 18, aleyas 94-97, Edición preparada por Julio Cortés. Barcelona, Herder, 2005.

<sup>492</sup> Concretamente, Filipo luchó contra el rey escita Ateas en el bajo Danubio y la región de Dobrudja, que cayó en 338 a.C. bajo el dominio del soberano macedonio. Esta guerra fue recogida por Pompeyo Trogo en su *Historiae Philippicae*, así como por Juniano Justino y Paulo Orosio. Entre los siglos III a.C. y II a.C. en este territorio se formó un reino escita, no relacionado con la Escitia de la cuenca septentrional del Mar Negro pues, situado entre los ríos Danubio y Bug, estaba compuesto por los bastarnos, tribus no escitas; para diferenciarlo de la Escitia de la cuenca septentrional del Mar Negro los geógrafos griegos la denominaron “Pequeña Escitia”. Según Encinas Moral, la cercanía geográfica de la Baja Mesia a la Escitia de la cuenca septentrional del Mar Negro generó sus semejanzas poéticas, unido a la influencia consolidada de la obra de Heródoto, según la cual Escitia comenzaba directamente desde el Danubio. En: ENCINAS MORAL, Á. L., *Etnogénesis...*, pp. 145-146, 156-157 y 157-164.

por Néstor en su Crónica, describe los contactos comerciales habidos “con el pueblo septentrional llamado *Yugra*, vecino de los Samoyedos” y comenta de ellos: “esos son los pueblos impuros impulsados hacia el norte por Alejandro de Macedonia y encerrados tras muros de metal infusible y sólo saldrán el día del Juicio Final”. Según Dubler estas palabras son, de nuevo, una interpretación más de Gog y Magog, localizados en el septentrión y procedentes de Oriente. Otras *bilinas* rusas hablan de cómo “Alejandro persiguió a estos pueblos a través de montes y precipicios hasta que edificó un muro en el que empotró diferentes tubos y luego marchó. Al soplar el viento a través de éstos, estalla un ruido tan espantoso que esas naciones salvajes gritan: “Está claro, Alejandro de Macedonia vive aún. Gog y Magog viven en un temor continuo ante Alejandro y sólo saldrán de los montes el día del Juicio Final”<sup>493</sup>. Historiografía y Cartografía van de la mano, lo que genera una construcción perceptiva hacia el “otro”, cuyo origen radica en estas raíces judeocristianas asiáticas y grecolatinas que es imprescindible conocer para comprender la creación de esa alteridad, aunque, evidentemente, este factor no es el único que genera ese origen.

Existen estudios científicos eslavos y españoles sobre los orígenes bíblicos atribuidos en el *Relato de los Años Pasados* que han logrado identificar las fuentes bizantinas en las que se basa Néstor (crónicas de Juan Malalas y de Jorge el Monje), así como al primer cronista no ruso que incluyó a los rusos entre los pueblos bíblicos: el patriarca Eutimio de Alejandría (877-940)<sup>494</sup>. La influencia de estas teorías, como el *Tubalismo* en España, han tenido una influencia muy notable en las historias científicas, cartografía y relatos de viaje sobre “Moscovia” / Rusia que empezaron a escribirse a finales del siglo XV, con la reapertura al exterior que emprende Iván III (1462-1505) tras derrotar a la Horda de Oro en 1480 con la conquista de Pskov, Nóvgorod... Concretamente, una de las primeras obras conocidas “europeo-occidentales” que describe “Moscovia” fue *Tractatus de duabus sarmatiis asiatica et europiana et contentis in eis*, escrita por el polaco Maciej Miechowa y publicada en Cracovia en 1517. Considerada la primera obra fiel a la geografía de Rusia porque corrige errores anteriores, Konstanty Zantuan sitúa a este autor en el mismo contexto que nosotros: la pasión por el descubrimiento que impulsaba al hombre del Renacimiento en todos los órdenes

<sup>493</sup> DUBLER, C. E., *Abû Hâmid el Granadino...*, pp. 112-113.

<sup>494</sup> PODSKALSKY, G., *Christentum und theologische Literatur in der Kiever Rus' (988-1237)*, Múnich, Beck, 1982, 208, n. 905, en: VARONA CODESO, P., “Las crónicas griegas...”, p. 102. NÉSTOR, *Relato de los años pasados...*, pp. 61-69.



científicos, desde la Arquitectura, la Historia, la Filosofía y la Teología, hasta el conocimiento de las partes menos conocidas del mundo. Miechowa surge, efectivamente, de este patrón: físico, astrónomo, filántropo e historiador, fue rector de la Universidad Jagellona e, impulsado por su propio tiempo, se embarcó en el objetivo científico de desentrañar cuál era la Rusia real por encima de las teorías existentes asentadas en la herencia grecolatina y judeocristiana que hemos descrito. Su obra es bien conocida en Rusia, llegando a impulsar la publicación periódica *Известия иностранцев о народах СССР / Noticias de los extranjeros sobre los pueblos de la URSS*, fundada en 1936 y editada por el Instituto de Geografía de la Academia Soviética de Ciencias bajo la coordinación científica de S. A. Anninski<sup>495</sup>. El objetivo de Miechowa es probar la veracidad de la antigua cosmografía heredada en el siglo XV, concretamente en torno a las míticas Montañas Ripheas e Hiperbóreas, que atravesaban las regiones orientales de Europa, dividiendo a los diferentes pueblos septentrionales entre sí y las zonas habitadas de las inhabitadas. Sobre este tema Miechowa rechaza el conocimiento de las antiguas Autoridades y de sus propios contemporáneos (como Enea Silvio Piccolomini<sup>496</sup> y Flavio Biondo<sup>497</sup>) al afirmar que el Este de Europa era en realidad una enorme llanura bordeada por penetrables, aunque difíciles, colinas. Concretamente, Miechowa desafiará la creencia asentada en Heródoto y otros autores clásicos de que en algún lugar al norte de Sarmacia existía un jardín paradisiaco donde moraban las Amazonas, rechazando también, como hemos visto, la teoría ptolemaica de que la Sarmacia central era atravesada por los míticos Montes Rifeos. A pesar de que algunos de sus contemporáneos (como Martin Waldseemüller y Bernard Wapowski) continuaron incluyendo las famosas montañas en sus obras<sup>498</sup>, asentado Miechowa, sin embargo, en fuentes grecolatinas como lo prueba el propio título de su obra, de influencia, no obstante, ptolemaica, la importancia de la misma radica en que, no sólo propuso una nueva representación cartográfica y clamó

---

<sup>495</sup> ZANTUAN, K., “The Discovery of Modern Russia: Tractatus de Duabus Sarmatiis”, *The Russian Review*, vol. 27, n° 3 (Jul., 1968), p. 327.

<sup>496</sup> Enea Silvio se inscribe dentro de los cosmógrafos alemanes que entre la segunda mitad del siglo XV y la primera del XVI elaboraron cosmografías sobre “Germania” con el objetivo de ennoblecer su pasado germano y hacer erradicar su imagen “bárbara”. Su obra *Germania* fue publicada en 1457. En: POE, M., “Muscovy in European Cosmographies, 1517-1544.” *Russian History/Histoire Russe* 25 (1-2) (1998), p. 4.

<sup>497</sup> Siguiendo la misma línea de Enea Silvio, Konrad Celtis publicará *Germania illustrata*, basada en la famosa *Italia illustrata* de Biondo. Esta corriente incluía a “Moscovia” en sus cosmografías germanas dado el contexto de enfrentamiento entre la Orden de Livonia, la Hansa e Iván III por el Báltico, lo que hizo de “Moscovia” un tema de debate en el Imperio. En: POE, M., “Muscovy in European Cosmographies...”, p. 4.

<sup>498</sup> STEVENS, G. R. JR., “German Perceptions of Poland and Russia in the Early Modern Period” (2016). *All Theses*. Paper 2370, p. 60.

por una diferente percepción de la Europa Oriental haciéndola tierra accesible, sino que logró llamar la atención de otros humanistas, geógrafos y príncipes, coincidiendo con el contexto en el que Iván III intenta ponerse en contacto de nuevo con “Europa Occidental”<sup>499</sup>.

Respondiendo a su petición de amistad y con ánimo de negociar una paz entre Polonia y Moscú para garantizar una alianza contra el Turco, pero también con el interés de probar que el innovador contenido de la obra de Miechowa era real, el Emperador Maximiliano I envía como embajador ante el “Gran Duque de Moscovia” a Sigismund von Herberstein, que viajará a Moscú entre 1517 y 1526, fruto de lo cual escribirá su famoso *Rerum Moscoviticarum comentarii*, publicada en 1549 y que constituye uno de los pilares en los que se forjará la imagen “europeo occidental” de Rusia<sup>500</sup>. También la reina polaca Bona Sforza promueve un debate entre Miechowa y otro embajador imperial enviado a Moscú, Franceso da Colla (enviado a Moscú en 1522 para culminar la firma de una tregua de cinco años entre lituanos y moscovitas, tras la paz por el trono de Hungría que habían firmado Segismund I y Maximiliano I en 1515, sellada con los conocidos dobles matrimonios)<sup>501</sup>, sobre la existencia de los Montes Rifeos<sup>502</sup>. Herberstein probó que Miechowa tenía razón. Y en Inglaterra Clement Adams dirigió a María Tudor su obra *Nova Anglorum, ad Moscovitas navigatio Hugone Willowbeio equite classis præfecto, & Richardo Cancelero navarcho. Authore Clemente Adamo, Anglo*, relato que recogía el viaje de Chancellor por el mar Blanco hasta Moscú tras su regreso en el verano de 1554. Basándose en el relato de este piloto, así como de los de Cabot y Eden, Adams, cartógrafo formado en Cambridge, quería llamar la atención de la reina sobre la necesidad y los beneficios que Inglaterra obtendría con la exploración del paso nororiental a China, pero, además, Adams logró probar una vez más que los míticos Montes Rifeos de Escitia eran inexistentes, por cuanto Chancellor y su tripulación no los habían visto en su camino desde Jolmogory hasta Moscú. Richard Hakluyt tradujo su obra al inglés y la incluyó en

---

<sup>499</sup> ALEF, G., “The adoption of the Muscovite two-headed eagle: a discordant view”, en *Speculum. A Journal of Medieval Studies*, vol. XLI, nº 1 (January, 1966), pp. 1-21.

<sup>500</sup> BARON, S. H., “Herberstein’s Image of Russia and Its Transmission through Later Writers,” en G. Pferschy (ed.), *Sigismund von Herberstein, Kaiserliche Gesandter und Begründer der Russlandkunde und die europäische Diplomatie*, Graz, Akademische Druck und Verlagstalt, 1989, 245-272; POE, M. T., *Russian Despotism: The Origins and Dissemination of an Early Modern Commonplace*, Ph.D. diss. University of California, Berkeley, 1993.

<sup>501</sup> POE, M., “Sigismund von Herberstein and the Origin of the European Image of Muscovite Government”, en F. KÄMPFER (ed.), *1549-1999. 450 Jahre Sigismund von Herbersteins Rerum Moscoviticarum Commentarii*, Wiesbaden, Harrassowitz Verlag, 2001, p. 3.

<sup>502</sup> STEVENS, G. R. JR., “German Perceptions...”, p. 60.

su famosa compilación *The Principall Navigations*, publicada en 1589, con el título *The newe navigation and discoverie of the kingdome of Moscovia, by the Northeast, in the yeere 1553: Enterprised by Sir Hugh Willoughbie knight, and perfourmed by Richard Chancellor, Pilot Major of the voyage. Translated out of the former Latine into English*<sup>503</sup>. Pero al mismo tiempo, Katharina N. Piechocki, lee en el rechazo de Miechowa y reinterpretación de la obra de Ptolomeo un objetivo político: estando al servicio del rey Segismundo I de Polonia (1467-1548), su *Tractatus* podría proyectar un hipotético proyecto de expansión polaca hacia el este. Sin embargo, parece que Miechowa nunca llegó a visitar las tierras que describe en su *Tractatus*, de manera que su conocimiento de la inexistencia de las míticas Montañas Hiperbóreas, Ripheas y Alanas que describían las crónicas medievales y de la Antigüedad, lo obtiene de los relatos de exiliados, soldados, mercaderes y prisioneros de guerra<sup>504</sup>. Como Miechowa, Krantz<sup>505</sup>, Boemus<sup>506</sup>, Pirckheimer<sup>507</sup> y Olaus Magnus<sup>508</sup>, trataron de aportar luz al conocimiento geográfico y etnográfico de Rusia, aunque con poco éxito hasta que en los años 50 y 60 del siglo XVI el conocimiento europeo sobre Rusia empezó a crecer exponencialmente, en parte gracias a la apertura comercial rusa patrocinada por Inglaterra, a la guerra por Livonia y a los horrores de Iván IV<sup>509</sup>.

Este interés político y diplomático por el conocimiento geográfico como necesidad de Estado aparece en las *Empresas políticas* de Saavedra Fajardo: “para que entienda [el príncipe] lo práctico de la geografía y cosmografía (ciencias tan importantes que sin ellas es ciega la razón de Estado)”<sup>510</sup>.

<sup>503</sup> MUND, S., “The discovery of Muscovite Russia in Tudor England”, en *Revue belge de philologie et d’histoire*, volume 86, número 2 (2008), pp. 353-354.

<sup>504</sup> PIECHOCKI, K. N., “Erroneous Mappings: Ptolemy and the Visualization of Europe’s East”, en K. Newman y J. Tylus (eds.), *Early Modern Cultures of Translation*, Philadelphia, University of Pennsylvania Press, 2015, p. 89.

<sup>505</sup> *Wandalia in qua de Wandalarum populis, et eorum patrio solo, ac in Italiam, Galliam, Hispanias, Aphricam, et Dalmatiam, migratione: et de eorum regibus, ac bellis domi, foris que gestis*, Cologne, 1519, en: POE, M., *Foreign descriptions of Muscovy. An Analytic Bibliography of Primary and Secondary Sources*, Iowa, University of Iowa (Iowa Research Online), 2008, p. 42.

<sup>506</sup> *Omnium gentium mores leges et ritus ex multis clarissimis rerum scriptoribus*, Augsberg, 1520, en: POE, M., *Foreign descriptions of Muscovy...*, p. 47.

<sup>507</sup> *Germania ex variis scriptoribus perbrevis explicatio*, Nuremberg, 1530, en: POE, M., *Foreign descriptions of Muscovy...*, p. 48.

<sup>508</sup> *Carta marina et descriptio septentrionalium terrarum diligentissimo elaborat anno Domini 1539*, Venice, 1539, en: POE, M., *Foreign descriptions of Muscovy...*, p. 48.

<sup>509</sup> POE, M., “Sigismund von Herberstein...”, p. 9.

<sup>510</sup> SAAVEDRA FAJARDO, D. DE, *Empresas políticas*, edición, introducción y notas de F. J. Díez de Revenga, Barcelona, Planeta, 1988, Empresa 5ª: “Deleitando enseña”, p. 46.

Antes de Miechowa y en pleno final del aislamiento tártaro y de la fragmentación en principados rusos con el nacimiento del reino focalizado en Moscú bajo el reinado de Iván III (1462-1505), Ambrosio Contarini escribió sobre “Moscovia”. Lo hizo como diplomático veneciano tras visitar Moscú y ser recibido por el Gran Príncipe (*Великий Князь*, “Gran Príncipe” no “Gran Duque”) Iván III en su camino de regreso a Venecia desde Persia, donde había sido comisionado para establecer una alianza con el Shah o con el Gran Príncipe de Moscú contra los Otomanos en plena guerra turco-veneciana por Albania y Grecia (1463-1479). Aunque fracasó en sus objetivos diplomáticos, su relato sobre el “Gran Ducado de Moscú”, publicado en 1487, despertó gran interés en las cortes “europeo-occidentales” y contribuyó a la percepción de éstas sobre Rusia<sup>511</sup>; no obstante, su sugerencia de comercio fue pronto desatendida (a finales del siglo XV la Hansa y la Orden de Livonia monopolizaban el comercio ruso-europeo a través del Báltico, cercenado por Iván III al conquistar Nóvgorod y fundar Ivángorod, lo que motivó el rechazo de la Hansa y la alianza de Livonia con Lituania; dadas las pocas simpatías de los comerciantes livonios, hanseáticos y bálticos respecto a Rusia, cuando Richard Chancellor<sup>512</sup>, navegante inglés, apareció en 1553 buscando un paso nororiental hacia China, fue calurosamente recibido por Iván IV, creándose la *Muscovy Company*), dado que a finales del siglo XV y principios del XVI la política motivaba aún más las relaciones entre “Europa Occidental” y Rusia, centrada en la disputa por Livonia y Lituania, plasmada en los relatos de Bomhover<sup>513</sup>, escritor procedente de Livonia, y Piso<sup>514</sup>, italiano al servicio de Polonia. Como así demuestran los relatos de Campensé<sup>515</sup>, Paulo Giovio<sup>516</sup> y Fabri<sup>517</sup>, en dicho período Papado e Imperio estaban más interesados, a su vez, en incluir a Rusia en una alianza anti turca y en utilizar a los “moscovitas” como peones de sus

---

<sup>511</sup> POE, M., *Foreign descriptions of Muscovy...*, p. 8.

<sup>512</sup> ADAMS, C., “The voyage of Richard Chancellor Pilot Maior the first discoverer by sea of the kingdome of Muscovia. An. 1553”, en: POE, M., *Foreign descriptions of Muscovy...*, p. 52.

<sup>513</sup> *Eynne schonne hystorie van vnderlyken gescheffthen der heren tho lyfflanth myth den Rüßen unde tataren*, Cologne, 1508, en: POE, M., *Foreign descriptions of Muscovy...*, p. 42.

<sup>514</sup> “Epistola Pisonis ad Ioannem Coritium, de conflictu Polonorum et Litanorum cum Moscovitis”, *Iani Damiani Senensis ad Leonem X. Pont. Max. de expeditione in Turcas Elegia*, Basel, 1515, en: POE, M., *Foreign descriptions of Muscovy...*, p. 43.

<sup>515</sup> *Lettera d'Alberto Campense che scrivo al beatissimo Padre Clemente VII intorno alle cose di Moscovia e dello stato de Moscoviti e con quanta facilita si ridurrebbero all' ubedienza della Santa Chiesa Romana*, Venice, 1543, en: POE, M., *Foreign descriptions of Muscovy...*, p. 8.

<sup>516</sup> *Pauli Iovii Novocomensis libellus de legationis Basilij magni principis Moscoviae ad Clementem VII. Pontificem Max. in qua situs Regionis antiquis incognitus, Religio gentis, mores et causae legionis fidelissime referuntur*, Rome, 1525, en: POE, M., *Foreign descriptions of Muscovy...*, p. 8.

<sup>517</sup> *Ad Serenissimum principem Ferdinandum Archiducem Austriae, Moscovitarum iuxta mare glaciale religio, a D. Iacone Fabri aedita*, Basel, 1526, en: POE, M., *Foreign descriptions of Muscovy...*, p. 8.

disputas dinásticas en Europa Oriental<sup>518</sup>. La obra de Miechowa fue traducida al alemán en 1517 por Johannes Eck...<sup>519</sup>.

Aunque Herberstein fue enviado primeramente en 1517, su famosa *Rerum Moscoviticarum Commentarii* en la que probaba la veracidad física de la obra de Miechowa, no fue publicada hasta 1549. Antes de esa fecha la política de los nuevos Grandes Príncipes rusos tras su victoria sobre la Horda de Oro estaba despertando un creciente interés en “Europa occidental”, el cual promovió la efervescencia de relatos sobre aquella tierra liderada por Moscú. Aunque no se basaban en evidencias empíricas de propia mano, construían sus relatos a partir de los testimonios que traían viajeros y comerciantes que llevaban manteniendo contacto activo con territorios rusos desde el siglo XII. Albert Kranz cumple el patrón de estos científicos: profesor hamburgués en la Universidad de Rostock, escribió una cosmografía de los Eslavos, *Wandalia*, a partir de sus contactos con la Hansa; su obra, que fue publicada en 1519, ofrece una imagen negativa de Rusia, dada la política agresiva de Iván III en Livonia y la cercanía alemana de Kranz hacia las ciudades alemanas mercantiles que desarrollaban su actividad en dicha región. Siguiendo un patrón similar, Willibald Pirckheimer incluyó una descripción de “Moscovia” en su *Germany Described from Various Sources*, publicada en Nuremberg en 1530. Pirckheimer nunca viajó a Rusia, pero describió sus vastos dominios desde “el Báltico a la Escitia Asiática” y comparó el sistema político ruso con el del Imperio Turco Otomano, no dudando en calificarlo de “barbarous”. La obra de Pirckheimer fue nuevamente publicada en Frankfurt en 1610 (plena *Smuta* rusa) bajo el título de *Opera política, histórica, philological et epistolica*. Le siguió, influenciado por su obra, el teólogo Sebastian Franck, con su *Weltbuch: Spiegel und Bildnis des gantzen Erdbodens, von Sebastiano Franco Wordensi in vier Bücher, nemlich in Asiam, Aphricam, Europam und Americam gestalt und abteilt*, publicada en 1534. Como Kranz y Pirckheimer, Franck nunca estuvo en Rusia pero se inspiró en sus obras para describir el feudalismo al que era sometido el pueblo ruso por su tirano príncipe, aunque da un paso más que Pirckheimer y lo aleja del “europeo occidental” al considerar la servidumbre rusa como esclavitud promocionada por el propio “Gran Duque”. Aunque Herberstein desmintió la existencia de los Montes Rifeos, sin embargo, incluyó esta imagen de Rusia, contribuyendo a

---

<sup>518</sup> POE, M., “Sigismund von Herberstein...”, p. 9.

<sup>519</sup> STEVENS, G. R. JR., “German Perceptions...”, p. 59.

cimentarla en la percepción de “Europa Occidental”<sup>520</sup>. Hasta el siglo XVI en que se consolidan los contactos con Rusia, los relatos sobre “Moscovia” contienen información mítica negativa procedente de las obras grecolatinas; en cuanto la diplomacia occidental toma contacto directo con ella tras percibir la nueva política de los Grandes Príncipes de Moscú, la percepción negativa permanece, pero el contenido que lo genera es distinto: la política real, no mítica, rusa.

Sin embargo, con anterioridad a Miechowa y Contarini existen relatos de españoles que sí viajaron a ese “límite grecolatino y judeocristiano de lo desconocido” y lo describieron y que no aparecen en la recopilación de relatos sobre “Moscovia” que hemos indicado de Marshall Poe<sup>521</sup>: el primero fue Abú Hamid Al Garnati, un erudito musulmán que nació en Granada en 1080 y murió en Damasco en 1170. Habiendo residido un tiempo en Uclés hasta que los cristianos la tomaron en la conocida batalla, huyó igualmente de los almorávides africanos, que fueron llamados por sus correligionarios peninsulares para frenar la Reconquista cristiana<sup>522</sup>. Abú Hamid salió de Al Ándalus en 1106 y emprendió un largo viaje, pasando por Alejandría, El Cairo, Damasco, Bagdad, Mosul, La Meca y Abhar (Persia). Llegó a residir en Saysin, actual Ástrajan, y visitó varias ciudades rusas: Gurkuman, cerca de Kíev, Derbend y Kiwa (Javarizn). En su obra, *Relación de viajes*, describe los ríos Oka y Volga en su desembocadura en Ástrajan<sup>523</sup>. En uno de los pasajes que recoge Pablo Sanz Guitián vemos el eco de los ríos helados que describirán los hermanos Olao y Johannes Magno cinco siglos después:

“El río se hiela y se queda como si fuera tierra, sobre la cual pueden andar los caballos y carretas tiradas por bestias. Incluso libran combates sobre el hielo. Yo atravesé todo [un brazo] del río cuando estaba helado y tenía un brazo superior a 1840 pasos de los míos, sin contar con los demás brazos del río”.

---

<sup>520</sup> “[...] Tanai fluvius famosissimus, qui Europam ab Asia disternat, octo ferme a Tulla in Meridiem miliaribus nonnihil in Orientem deflectendo, oritur, non ex Ripheis montibus [...] Atque in Principis Moscoviae ditione hi montes soli visuntur, qui veteribus Rhiphaei forte, vel Hyperborei montes visi sunt et quod perpetuis nivibus ac glacie rigeant, Engroneland provinciam incognitam faciunt [...]”. En: HERBERSTEIN, S. VON, *Rerum Moscoviticarum Commentarii*, Synoptische Edition der lateinischen und der deutschen Fassung letzter Hand. Basel 1556 und Wien 1557. Unter der Leitung von Frank Kämpfer erstellt von Eva Maurer und Andreas Fülberth. Redigiert und herausgegeben von Hermann Beyer-Thoma, München, München Osteuropa Institut, 2007, pp. 225 y 275. Y STEVENS, G. R. JR., “German Perceptions...”, pp. 61-63.

<sup>521</sup> POE, M., *Foreign descriptions of Muscovy. An Analytic Bibliography of Primary and Secondary Sources*, Iowa, University of Iowa (Iowa Research Online), 2008.

<sup>522</sup> ENCINAS MORAL, Á. L., “El marco histórico y geográfico...”, pp. 33-59.

<sup>523</sup> SANZ GUITIÁN, P., *Viajeros españoles en Rusia*, Madrid, Compañía Literaria, 1995, p. 19.

La descripción que hace de las viviendas es muy similar a la que hará Pedro Sebastián Cubero en el siglo XVII, que veremos más adelante:

“Allí el invierno es muy frío y mientras dura usan casas de madera de pino [construidas] con grandes troncos colocados unos encima de otros, con techos y terrazas de planchas de madera. Encienden fuego dentro de estas casas que tienen unas puertas pequeñas, tapadas con pieles de oveja con toda la lana. Dentro de la casa hace tanto calor como en un baño. La leña es muy abundante”<sup>524</sup>.

La estructura de troncos colocados a hueso pervivió en el mundo rural ruso hasta bien entrado el siglo XIX y su supervivencia fue objeto de elogio y orgullo nacional para los eslavófilos, reunidos por su máximo representante, Aksákov (1791-1859)<sup>525</sup>, en su *dacha* de Abrámtsevo, a pocos kilómetros de Moscú. Hoy en día pueden visitarse en el Museo Etnográfico al aire libre de Kostromá y en el propio Museo de Abrámtsevo. Adjuntamos fotografías: los números que pueden verse en los troncos corresponden a su exacta localización en la estructura de la vivienda, pues, como da a entender Abú Hamid en su relato (“mientras dura [el invierno] usan casas de madera de pino [construidas] con grandes troncos”)<sup>526</sup>, eran desmontables. Igualmente, el símil del vapor con el baño no creemos que fuese casual, dada la tradición septentrional y oriental de las saunas y los baños<sup>527</sup>. Otro ejemplo de la arquitectura rusa en madera son sus iglesias, cuyos *barabanes* y *luki* se elevan hacia el cielo como en piedra<sup>528</sup>.

El sefardita Benjamín de Tudela fue el siguiente escritor descriptor de aquellos intrigantes límites euroasiáticos anterior a Miechowa. Natural del Reino de Navarra, partió de España en 1160, iniciando un largo viaje que culminaría en 1173 y que le llevó a Constantinopla, atravesando las tierras al norte del Ponto Euxino y del Mar Caspio, hasta la Tartaria China<sup>529</sup>. Junto a Tudela, también visitaron Rusia y escribieron su relato de viaje, Pethania de Ratisbona, Plano Carpini o Ruburiquis, éstos dos últimos en el siglo XIII. Honorio de Augsburgo en su *Imago Mundi* de 1122-1125 y Vicente de Beauvais

---

<sup>524</sup> ABÚ HAMID AL GARNATI, *Relación de viaje por tierras Euroasiáticas*, texto árabe, traducción e interpretación de César E. Dubler, Madrid, Imprenta y Editorial Maestre, 1953, pp. 50-52, en: SANZ GUTIÁN, P., *Viajeros españoles...*, pp. 20-21.

<sup>525</sup> Su obra más importante es АКСАКОВ, С. Т., *Воспоминания*, Санкт-Петербург, Азбука, 2011 (1856).

<sup>526</sup> VER FIGURA 23

<sup>527</sup> ЛИНИНСКАЯ, В. А. (ред), *Баня и печь в русской народной традиции*, Институт этнологии и антропологии им. Н. Н. Миклухо – Маклая РАН, Москва, Интрада, 2004.

<sup>528</sup> VER FIGURA 23

<sup>529</sup> Su relato se tradujo al español a principios del siglo XX por Ignacio González Llubera: TUDELA, B. DE, *Viajes de Benjamín de Tudela, 1160-1173*, por primera vez traducidos al castellano, con introducción, aparato crítico y anotaciones por Ignacio González Llubera, Madrid, Talleres de Sanz Calleja, Editores e Impresores, 1918, en: SANZ GUTIÁN, P., *Viajeros españoles...*, pp. 22-23.

sólo conocen a Scythia. Otto de Freising en su *Gaceta Friederici* menciona a los *Rutheni in Rossia* y cita nombres como *Ros et Esclavoz*. En el siglo XV el viajero italiano Giosafat Barbaro aportará datos más precisos<sup>530</sup>.

El siguiente relato español anterior a Mieckowa es el informe diplomático que escribió Ruy González de Clavijo, embajador de Enrique III de Castilla ante el Gran Tamerlán. Acompañaban a Clavijo en su séquito Fray Alonso Páez de Santa María, Gómez de Salazar y Alfonso Fernández de Mesa. El viaje duró tres años (1403-1406), saliendo de Castilla en 1403 y logrando ser recibidos por Tamerlán en 1404. El relato de su viaje se incluye entre las fuentes sobre “Moscovia” / Rusia porque en su camino a Samarcanda atravesaron tierras en la zona de influencia y pertenencia intermitente posterior rusas, como la propia Samarcanda, que ya describió como “Samarcot” Benjamín de Tudela. Así describe Ruy González de Clavijo las estepas limítrofes con el desierto de Karakumi a su salida de Samarcanda y llegada a la actual Bujara, en Uzbekistán<sup>531</sup>:

“[...] Y jueves que fueron veintisiete días de dicho mes de noviembre, llegaron a una gran ciudad que tiene por nombre Bohar, la cual ciudad está en un llano muy grande [...] y en aquella tierra no hay piedras para que puedan hacer cerca ni muro [...] y en esta ciudad estuvieron siete días y cayó mucha nieve estando aquí. **CXLI**. Viernes cinco días del dicho mes de diciembre partieron de aquí los dichos embajadores y anduvieron tres jornadas por unos llanos bien poblados de muchas aldeas y llegaron al gran río de Viamo [actual río Amu Daryá, que desemboca en la orilla meridional del mar de Aral], que habéis oído que pasaron a la ida, y en una aldea que cerca de él estaba hicieron provisión de vianda y de cebada para llevar, que habían de pasar un yermo de seis jornadas [...] y entraron en el camino del yermo, el cual camino eran unos grandes llanos de arenales, la cual arena movía el viento por poco que fuese, de una parte a otra y hacía montones y en este arenal había grandes valles y oteros [...], y en este camino no hay agua, salvo de jornada en jornada, y son unos pozos hechos en la arena con bóvedas, y encima cercados de pared

---

<sup>530</sup> DUBLER, C. E., *Abû Hâmid el Granadino...*, p. 114.

<sup>531</sup> Antiguo territorio del Reino de Transoxania, entre sus habitantes se encontraban los “Escitios” y pueblos nómadas que habitaban las mesetas al norte del Syr Dar’ya. Desde el siglo VII se islamiza y arabiza y en el siglo XIII se encuentra bajo la órbita de los mongoles. Tras la muerte de Tamerlán y a principios del siglo XVI cae bajo el control de tribus uzbekas lideradas por Muhammad Sheibani Khan: uzbekos, persas tajies, turcos y nativos se mezclan. En el siglo XVII el territorio se fragmenta en janatos autónomos, destacando tres: Bujará, Khiva y, en el XVIII, también Kukand. Su rivalidad propició la conquista rusa en la segunda mitad del siglo XIX, convirtiéndose Tashkent en la capital del Turkestán ruso y en la residencia de un importante núcleo de población de etnia rusa. Se convertirá en la República Soviética socialista Uzbeke desde octubre de 1922, formada de la unión de los tres antiguos khanatos de la región, e independiente desde 1991. En: GONÇÁLEZ DE CLAVIJO, R., *Misión diplomática de Castilla a Samarcanda (1403-1406)*, edición de L. Cabrero y traducción al ruso de C. Klotchkov, Madrid, Ediciones de Cultura Hispánica, 2000, pp. 12-14.



de ladrillo alrededor, y si por aquellas tapias no fuese, la arena los cegaría, y el agua de aquellos pozos es del agua que llueve o de las nieves [...]”<sup>532</sup>.

El relato de Clavijo tuvo una gran repercusión en Europa, no siendo casualidad que fuese publicado su manuscrito justo en los años de máximo desarrollo de los relatos e historias sobre “Moscovia” en “Europa Occidental”: en Sevilla en 1582, por el erudito Gonzalo Argote de Molina<sup>533</sup>, seis años antes del compendio de Richard Hakluyt<sup>534</sup> y poco después de los viajes de Richard Chancellor. Sobre su linaje escribió el licenciado Gerónimo de la Quintana en su famosa obra *A la muy antigua, noble y coronada Villa de Madrid. Historia de su antigüedad, nobleza y grandeza*, publicada en Madrid, en 1629, en la que dice lo siguiente de Tamerlán:

“[...] Llegó a España la fama del Tambumberque, y según otros el gran Taborlán, [...] pues de hombre que guardaba vacas, se levantó en poco tiempo a la dignidad del mayor Monarca que se conoció en aquel siglo, haciéndole señor por medio de las armas de su propia patria, que era **Scitia**. Conquistó a los medos, albanos, partos y persianos, Mesopotamia, Tartaria de Levante y las dos Armenias, y juntando un grueso ejército de trescientos mil de a caballo y seiscientos mil de a pie, pasó el río Eúfrates; y ocupando toda la Anatolia, obligó a Vayaceto de la casa de los Otomanos Rey de turcos, a que levantando el cerco que tenía sobre la gran ciudad de Constantinopla, le saliere al encuentro [...]”<sup>535</sup>.

El hecho de que Quintana mencione a “Scitia” como patria originaria de Tamerlán no es en absoluto casual. El recuerdo del territorio controlado por los antiguos escitas es una constante en las fuentes primarias europeas y euroasiáticas originarias de la Historiografía. Sesenta años posterior a la obra de Quintana es la *Historia escita* del historiador ruso Andrei Lyzlov, escrita en 1692 y publicada parcialmente por N. I. Nóvikov en 1788 (el mismo escritor que compila la transcripción del *Статейный список / Relación oficial de la Embajada de Potiomkin de su viaje diplomático de 1668*<sup>536</sup>). En

---

<sup>532</sup> La primera edición bilingüe, español y ruso, del relato de Clavijo data de 1882 y la segunda, de 1972. Estas páginas pertenecen a la edición de 2000: GONÇÁLEZ DE CLAVIJO, R., *Misión diplomática de Castilla a Samarcanda (1403-1406)*, edición de L. Cabrero y traducción al ruso de C. Klotchkov, Madrid, Ediciones de Cultura Hispánica, 2000, capítulos CXL: “Camino de regreso. Salida de Samarcanda. Bujará” y CXLI: “Paso a través del Amú. Estepas”, pp. 291-295.

<sup>533</sup> SANZ GUTIÁN, P., *Viajeros españoles...*, pp. 24-25.

<sup>534</sup> POE, M., “Muscovy in European Cosmographies...”, p. 89.

<sup>535</sup> QUINTANA, G. DE LA, *A la muy antigua, noble y coronada Villa de Madrid. Historia de su antigüedad, nobleza y grandeza*, Madrid, en la Imprenta del Reino, 1629 y GONÇÁLEZ DE CLAVIJO, R., *Misión diplomática de Castilla...* edición de L. Cabrero y traducción al ruso de C. Klotchkov..., p. 385.

<sup>536</sup> НОВИКОВ, Н. (издатель), *Древняя российская вивлиофика, содержащая в себе: собрание древностей российских, до истории, географии и генеалогии российских касающихся*, издание второе, часть IV, Москва, в Типографии Компании Типографической, Москва, 1788, с. 360-564.

esta obra, Lyzlov atribuye a los antiguos escitas la ascendencia de turcos y tártaros<sup>537</sup>; sin embargo, también se les considera vinculados con los eslavos, cimerios, sármatas e iranos. El origen de esta percepción historiográfica y realidad histórica se asienta en la extensión territorial que estos nómadas de las estepas eurasiáticas controlaban: desde Siberia hasta el Danubio. Es por ello por lo que la Historiografía rusa les vincula con la historia antigua de Rusia<sup>538</sup>, dado que dicha extensión territorial abarcaba las zonas esteparia y boscoso-esteparia del sur de Rusia y de Ucrania y la península de Crimea. Sin embargo, como vemos en Mariana o en Quintana, en este punto la Historiografía rusa no está tan alejada de la “europeo occidental”. Para esta última es un recuerdo asentado en el saber legendario judeocristiano y grecolatino; para la rusa, es una realidad arqueológica, debido a lo cual su Historiografía ha producido más sobre ello. Pero esta separación tuvo, en principio, un origen común igual que en la Cartografía: las fuentes judeocristianas y grecolatinas que, si bien “Europa Occidental” recibió directamente de Roma, Rusia las tomó de Bizancio y Asia. Llegados a este punto, no debemos olvidar que el origen del judeocristianismo está en Oriente a lo que Occidente añadió el saber grecolatino.

Rastrear en las fuentes historiográficas orientales y grecolatinas a los escitas ya lo realizó el profesor Encinas Moral en su tesis doctoral<sup>539</sup>, lo que actualmente falta en la Historiografía española es vincular esa realidad con la Historiografía española como origen de la percepción hacia Rusia. Y en este camino, los Escitas cumplen un papel fundamental que ya le atribuyen la Historiografía rusa y anglosajona<sup>540</sup>; en ese proceso de creación de la alteridad, los Escitas se confunden con Cimerios, Sármatas e iranos.

Como hemos indicado más arriba, el *Tubalismo* historiográfico español tiene un origen judeocristiano cuya principal fuente es oriental: la Biblia<sup>541</sup>. A diferencia de la

---

<sup>537</sup> ФРОЛОВ, Э. Д., *Очерки по античной историографии*, Ленинград, Издательство Ленингр. Ун. - та, 1967. Еп: ENCINAS MORAL, Á. L., *Etnogénesis...*, p. 67.

<sup>538</sup> В. Б. Виноградов, В. В. Латышев, А. П. Смирнов, К. Э. Гриневич, Б. Н. Граков, Э. А. Фролов, В. И. Татищев, М. В. Ломоносов, М. М. Щербатов, И. И. Болтин, А. С. Лаппо-Данилевский, И. Е. Забелин, С. М. Соловьёв, А. И. Соболевский, В. И. Абаев, В. Ф. Миллер, Д. П. Калистов, еп: ENCINAS MORAL, Á. L., *Etnogénesis y evolución de la sociedad escita*, Madrid, Alem, 1999

<sup>539</sup> ENCINAS MORAL, Á. L., *Etnogénesis...*, pp.52-168.

<sup>540</sup> СОЛОВЬЁВ, С. М., *История России с древнейших времен*, Санкт-Петербург, Товарищество «Общественная польза», 1851-1879. РОЕ, М., “A Distant World: Russia and Europe before Peter the Great”, en C. WHITTAKER *et al.* (eds.), *The World Engages Russia*, Cambridge, Harvard University Press, 2003, p. 1.

<sup>541</sup> La instalación de los hebreos en Canaán (“Próximo Oriente asiático” siguiendo a Garelli) tuvo consecuencias en todos los órdenes de su forma de vida, que acabaron afectando a sus creencias religiosas, de lo cual son testigo de primer orden los relatos que describe la Biblia: ganaderos convertidos en

tradición grecolatina, en la cual emerge la Historia como árbitro de discernimiento entre el mito y la verdad, en la tradición judeocristiana todo es historia, no dejándose lugar para el mito y atribuyéndose a la Biblia la categoría de *vera historia*; no obstante, el mito, por su prestigio y valor paradigmático, encarecía la antigüedad y ennoblecía el país que se historiaba, llegando a su máximo esplendor en el Renacimiento (*De Genealogia Deorum*, de Boccaccio...) <sup>542</sup>. La cuestión del “Diluvio” es estudiada actualmente por la Arqueología en relación con la protohistoria mesopotámica con el objetivo de discernir el mito de la historia: según la tradición reflejada en los primeros textos literarios sumerios (compuestos, fundamentalmente, por mitos, himnos y epopeyas de naturaleza mítica o heroica presididas por reinados centenarios), el “diluvio” ocurrió cuando la realeza estaba asentada en la ciudad de Shuruppak, que a su vez ocupa el quinto lugar de las dinastías arcaicas en las Listas Reales sumerias, donde el tema del “diluvio” puede ser interpretado simplemente como un recurso narrativo utilizado por su autor para justificar hechos de difícil comprensión, como la procedencia celeste de la VI dinastía sumeria asentada en la ciudad de Kish. De hecho, recoge Carlos G. Wagner cómo los sumerios concibieron su historia más remota como dos grandes momentos separados por una catástrofe enviada por los dioses para destruir la Humanidad: lo que es conocido como el “Diluvio”. De acuerdo con su concepción, tras descender la realeza del cielo en Eridu, otras ciudades sumerias, como Sippar y Shuruppak, se habrían alternado en el poder “hasta que el Diluvio lo niveló todo”. Así, el denominado “diluvio sumerio” es utilizado como parámetro para separar una época heroica (dinastías antediluvianas) de la histórica (dinastías posdiluvianas). No existe ningún registro histórico del Diluvio como tal, pero se asocia, dada la longevidad atribuida por recuerdo legendario y mitificado a los reinados antediluvianos, con el largo periodo de gestación de la sociedad urbana, que comienza precisamente en Eridu; tras él llegó el “Diluvio” y, tras esta catástrofe natural, la realeza descendió de nuevo del Cielo en la ciudad de Kish y tras 2.410 años se trasladó a la ciudad

---

agricultores, los hebreos adoptaron inconsciente y progresivamente prácticas religiosas locales asociadas al suelo y sus riquezas. Así se produjo un sincretismo entre los Baales y Yahvé que aparece claramente en el Deuteronomio (Moisés) y ha quedado reflejada en los documentos de la isla egipcia de Elefantina sobre los colonos judíos; la influencia cananea se percibe en la aparición de los *nabi's* o profetas que se manifestaron por primera vez bajo Samuel (siglo IX a.C.). Las concepciones mitológicas cananeas impregnaron la mentalidad de los hebreos y subsistieron entre los grandes profetas y en algunos escritos de la literatura sapiencial, por lo menos al nivel de la fraseología poética y de la metáfora. En: GARELLI, P Y NIKIPROWTZKY, V., *El Próximo Oriente asiático. Los imperios mesopotámicos. Israel*, Barcelona, Labor, 1977, pp. 126-127.

<sup>542</sup> CABALLERO LÓPEZ, J. A., “Desde el mito a la Historia”, en J. I. DE LA IGLESIA DUARTE (Coord.), *Memoria, mito y realidad en la historia medieval*, XIII Semana de Estudios Medievales, Nájera, del 29 de julio al 2 de agosto de 2002, Madrid, Actas, 2003, pp. 36-37.

de Uruk, según las Listas Reales Sumerias, dando comienzo a otra dinastía de la que algunos monarcas han sido considerados históricos únicamente por ser los protagonistas de distintos poemas épicos sumerios, como Gilgamesh<sup>543</sup>. De esta forma, en la Historiografía moderna asentada en la investigación arqueológica y filológica<sup>544</sup>, el “Diluvio” es ya un hecho simbólico, aunque no exento de reflejar un acontecimiento catastrófico de inusitadas proporciones para la época, derivado probablemente de una gran inundación provocada por el desbordamiento de los ríos, pues los registros pluviométricos de la región babilónica no se corresponden con fuertes lluvias<sup>545</sup>.

En el siglo XIII la *Historia de rebus Hispaniae* de Rodrigo Ximénez de Rada constituye la primera historia monográfica de España desde la Creación y el Diluvio; con ello se probaba la antigüedad de España y de la Monarquía en la procedencia diluviana de los hispanos (con Túbal como su primer poblador tras el Diluvio) y de Hércules e Hispán de los monarcas hispánicos (no olvidemos los lienzos de Zurbarán con los Trabajos de Hércules en el Salón de Reinos<sup>546</sup>, que no describe el *Статейный список* / *Relación oficial de la Embajada* a pesar de que Potiomkin debe observar la estructura política española), así como la continuidad histórica del pueblo godo en las dinastías peninsulares; como hará Alfonso X en su *Estoria de Espanna* o *Primera Crónica General*, en la que se añade al *Tubalismo* la *Translatio Imperii* al hacer de la continuidad goda y de la amplia presencia romana una demostración de que la corona imperial romana había pasado a España tras la victoria de los godos sobre Roma (no olvidemos su pretensión a la corona del Sacro Imperio Romano Germánico a través de su madre, Beatriz de Suabia), lo que a su vez aseguraba la pertenencia del espacio hispánico a la historia común de Europa. A ellos seguirán la *Hispaniae regum anacephaleosis* de Alfonso García de Santa María (1456) y la *Compendiosa Historia Hispanica* de Rodrigo Sánchez de Arévalo (1470, publicada en Roma, donde aparecerán los míticos Gárgoris y Habis), entre otros<sup>547</sup>. Baltasar Gracián, en su conocida obra *El político* (1640) describe

<sup>543</sup> WAGNER, C. G., *Historia del Cercano Oriente*, Salamanca, Ediciones Universidad Salamanca, 1999, pp. 67-68.

<sup>544</sup> Utilizando la Antropología física y cultural y la Arqueología, Paul Garelli trató de identificar las migraciones de amoritas y sumerios en Asia Menor y concluyó así: “los resultados no son siempre tan negativos como podríamos temer, ni tan positivos como algunos querían creer”. En: GARELLI, P., *El Próximo Oriente asiático desde los orígenes hasta las Invasiones de los pueblos del mar*, Barcelona, Labor, 1974, pp. 195-201.

<sup>545</sup> BRAVO, G., *Historia del mundo antiguo. Una introducción crítica*, Madrid, Alianza Editorial, 2005, pp. 48-49.

<sup>546</sup> BROWN, J. Y ELLIOTT, J. H., *Un palacio para el rey: el Buen Retiro y la corte de Felipe IV*, Madrid, Revista de Occidente, 1981.

<sup>547</sup> CABALLERO LÓPEZ, J. A., “Desde el mito...”, pp. 38-51.

las principales ciudades en tiempos de Fernando el Católico y lo hace partiendo del concepto de capital imperial bíblico, al que a su vez asocia el concepto de “corte” europeo occidental del Renacimiento, donde Moscú también es incluida, aunque en los confines de Europa y próxima a Asia:

“Nació Corte la gran Nínive en el primer imperio del mundo, que fue el de los asirios, y creció tanto, que llegó a tener tres jornadas de camino, según la Divina Historia. Compitió con ella Babilonia, corte de los príncipes caldeos, con sus cien puertas de bronce, murallas de cincuenta codos de latitud y más de doscientos de altitud, con sus tres mil torres. Fabricola Semíramis, engrandeciola Nabuco, y tanto, que refiere Aristóteles que, habiendo sido entrada y saqueada, tardó una parte de ella tres días en saberlo. Mas, olvidando las cortes de los ya olvidados imperios, mereció París ser silla de sus cristianísimos reyes, más ha de mil años, por lo abastecido de su terreno, con más de doce mil poblaciones a diez leguas de su contorno, siendo hoy la mayor ciudad de la cristiandad; Londres, en Inglaterra, por lo ameno de su campaña y por lo navegable del Támesis, su río; Viena, en Alemania, por lo fuerte y por lo fiel; Stocolmio, en Suecia, por lo maravilloso de su lago y por la frecuencia de su puerto; Cracovia, en Polonia, dividida en otras tres, célebre por sus escuelas y fuerte por sus castillos; Mosca, en la Moscovia, por su saludable terreno, donde jamás halló entrada la peste, tan poblada, que entra en el número de las cuatro famosas de Europa; Tauris, en Persia, coronada de jardines, regada de mil fuentes, bañada de aires salutíferos y abastecida de todo género de delicias; Cambalú, en la Tartaria, de tan gran comercio, que entran cada año en ella mil carros de sedas de la China, venciendo a cuantas hay en lo suntuoso y magnífico de su palacio; Sarmacanda, en los mogoles, enriquecida primero con los despojos de toda la Asia, y de tanta grandeza, que solía haber en ella sesenta mil caballos; Fez, en Berbería, la más bella y más poblada del África, ceñida y aun penetrada de los brazos de su río, emporio real de letras y de riquezas”<sup>548</sup>.

Por otro lado, se sabe que el profeta Jeremías vivió entre finales del siglo VII a. C. y la primera mitad del VI a. C.; en su Libro de las Profecías, al igual que Ezequiel, describe la irrupción de las tribus escitas en Israel<sup>549</sup> en su camino para atacar al faraón egipcio Psamético I<sup>550</sup>. Las incursiones de los escitas en Babilonia y Asiria han quedado arqueológicamente reflejadas en las tablillas de arcilla localizadas entre los ríos Tigris y Éufrates (“Mesopotamia”); pero en ellas, los escitas aparecen mencionados en lengua literaria babilonia con el gentilicio de cimerios o “asgusai”<sup>551</sup>. Al igual que en

---

<sup>548</sup> GRACIÁN, B., *El Político don Fernando el Católico*, en Huesca, por Juan Nogués, 1646.

<sup>549</sup> Jeremías 5, 15-18. Библия. Книги священного писания Ветхого и Нового Завета, в русском переводе с параллельными местами и приложениями, Москва, Российское Библейское Общество, 2001, с. 734.

<sup>550</sup> ENCINAS MORAL, Á. L., *Etnogénesis...*, pp. 52-53.

<sup>551</sup> Existen menciones asirias a “Teushpá el cimerio” contra los reyes asirios Asarhaddón y Assurbanipal. “Teushpá” era un jefe militar escita. Igualmente, se menciona como “asgusai” al rey escita Ishpakai en su intervención contra Asiria y como aliado de Media y de los países de Mana. Encinas Moral ha recopilado las monografías rusas más importantes para el estudio de los gentilicios aplicado por los asirios a los escitas: Дьяконов, И. М., *История Мидии от древнейших времен до конца IV века до н. Э.*, Москва-Ленинград, Издательство Академии наук СССР, 1956; ПИОТРОВСКИЙ, В. В., *Ванское Царство*,

Mesopotamia, la Persia de los Aqueménidas también dejó testimonio de los escitas: la Inscripción de Behistun (actual Kurdistán iraní) del rey Darío I, escrita en lenguas elamita, babilonia y persa antigua, donde este soberano relata su conquista del país de la tribu escita de los sacas (con los que se encontró Alejandro Magno en el siglo IV a. C.), tribu que acabó separándose de Persia cuando Darío incurría en Babilonia. Arriano de Nicomedia (92 d. C. – 175 d. C.), en su *Anábasis de Alejandro*, relata la expedición de Alejandro Magno contra los persas; para ello describe a los escitas, centrándose no tanto en los europeos cuanto en los asiáticos, a quienes presenta como aliados en teoría de Darío, pero no en la práctica; cuando describe a los escitas abios se sirve de Homero<sup>552</sup>.

En el capítulo introductorio recordábamos nuestra mención a la *Ilíada* homérica (ca. 900-700 a.C.) en el TFM. En 2010-2011 habíamos llegado a ella a través de una intuición procedente del análisis de las fuentes, pero aún no sabíamos por qué y simplemente la mencionamos. La relación y vinculación con esta obra clásica griega en pleno siglo XVII no es en absoluto un anacronismo; siete años después, lo podemos demostrar: como recoge Stanisław Rospond, la onomástica indoeuropea y eslava debe mucho a los autores clásicos griegos y romanos, historiógrafos, geógrafos, cartógrafos, diplomáticos, estrategas, filósofos, poetas, mercaderes, que, viajeros o residentes en sus lugares de origen, recopilaron en sus obras listados de etnónimos, hidrónimos, orónimos y topónimos extranjeros. Grecia definió así los límites de la *oikumene* a través de sus colonias (en relación a Europa Oriental hablaríamos del Mar Negro) y Roma a través de sus conquistas en Europa y Asia, cuyas rutas definieron los primeros reconocimientos geográficos y etnográficos de regiones como Scitia, Dacia, Sarmatia, etc. De esta forma, los autores griegos y romanos, a partir de sus propios intereses comerciales y estratégicos, generaron el desarrollo de una literatura científica y/o literaria y de la cartografía con el objetivo, entre otros, de definir y ubicar cosmográficamente a estos pueblos, poder diseñar relaciones comerciales efectivas y organizar una defensa eficaz frente a los ataques de Celtas, Tracios, Escitas, Sármatas, Eslavos y Germanos, creando una *traditio scripta* que pervivirá secularmente a través de copias manuscritas recogidas en la Edad Media. Según este autor, aún falta por realizar lo que ha denominado *Fontes ad Slavorum terras spectantes e veteribus scriptoribus Graecis et Latinis collecti*, es decir: recopilaciones de

---

Москва, Издательство Восточной литературы, 1959; Виноградов, В. Б., *Центральный и северо-восточный Кавказ в эпоху скифов VII-IV вв. до н.э.*, Грозный, 1972. En: ENCINAS MORAL, Á. L., *Etnogénesis...*, p. 52.

<sup>552</sup> *Ibidem*, p. 53 y 119.

fuentes griegas y latinas sobre las tierras eslavas que incluyan las diversas variantes etimológicas tras una identificación y análisis previo de sus filiaciones<sup>553</sup>. Encinas rastreó así a los escitas en su tesis doctoral, pero la pregunta ahora es: ¿por qué en el camino hacia la concepción de Moscovia nos encontramos con ellos y cuál es el origen de esta concepción que se refleja en la historiografía, cartografía y fuentes documentales europeas modernas?

Ubicado en este contexto, en la *Ilíada* Homero menciona a los escitas como “hipomolgos” o bebedores de leche de yegua (práctica que realizaban) y en la *Odisea* sitúa a los cimerios en el este de la península de Crimea, describiendo su clima “ausente de sol”. La autoridad de Homero será utilizada por la historiografía como testimonio de acontecimientos específicos, aunque en ese contexto historiográfico en el que imágenes del pasado se instalaban en el presente, mucho de lo que en él veían las generaciones posteriores no existía en su propia obra, como el conflicto entre griegos y bárbaros o la hostilidad permanente entre Europa y Asia, siendo considerada la *Ilíada* como un capítulo de la historia de las guerras entre Oriente y Occidente<sup>554</sup>. En torno al siglo VIII a. C. será Hesíodo quien, en su *Teogonía*, identifique con los escitas a los hipomolgos homéricos. En su *Prometeo encadenado* Esquilo localizará a las “hordas de Escitia” en la “más remota región de la tierra en torno al lago Mayátide”. A diferencia de sus predecesores, Esquilo (525 a.C. – 456 a.C.) no considerará a los escitas como una etnia, sino como un conjunto de tribus nómadas localizadas en las estepas de la cuenca septentrional del Mar Negro, en el litoral del Mar de Azov. Sobre esta información trabajarán posteriormente autores griegos y latinos<sup>555</sup>: concretamente, en Píndaro de Tebas (518 a.C. – 438 a.C.) podemos ver una de las primeras menciones que generará la aprensión historiográfica de la que Mieckowa tratará de huir desde Cracovia en 1517: en sus *Olímpicas*, el autor tebano denomina a los escitas “hiperbóreos”. Recordemos que Mieckowa es considerado

---

<sup>553</sup> Rospond cita a PLEZIA, M., *Najstarsze świadectwa o Słowianach*, Poznań, Księgarnia Akademicka, 1947 y su también *Greckie i łacińskie źródła do najstarszych dziejów Słowian*, Poznań-Kraków, Polskie Towarzystwo Ludoznawcze, 1952, pero comenta en este sentido que aún es necesario en la Historiografía actual desarrollar más diccionarios griegos y latinos que incluyan el origen de este material onomástico incluyendo las diferentes variantes textuales de cada uno, sus respectivas filiaciones, así como la distinción entre *lectio prima* y posteriores e, incluso si se da, posibles falsas etimologías. Cita como ejemplo la obra de J. M. ROZWADOWSKI (*Studia nad nazwami wód słowiańskich*, Kraków, Nakł. Polskiej Akademii Umiejętności, 1948) de investigación asentada en la búsqueda de variantes tipográficas de la toponimia grecolatina en fuentes tardo y bajo medievales. ROSPOND, S., “Σαυρομαται or Σαρμαται? In search of the original form”, en *Eos* C (2013, fasciculus extra ordinem editus electronicus), pp. 258-259.

<sup>554</sup> CABALLERO LÓPEZ, J. A., “Desde el mito...”, p. 34.

<sup>555</sup> ENCINAS MORAL, Á. L., *Etnogénesis...*, pp. 54-56.

por la Historiografía anglosajona como uno de los primeros autores occidentales que se refiere a Moscovia...<sup>556</sup>.

La incomprensión “europeo occidental” en los siglos XVI y XVII hacia la actitud de los diplomáticos rusos está reflejada en los *Avisos* de Polonia que se conservan entre los legajos del Consejo de Estado en el Archivo General de Simancas<sup>557</sup>. Tras Píndaro de Tebas, Anacreonte (583 a.C. – 485 a.C.) atribuirá a los escitas todos los tópicos, entre otros el de groseros, que circulaban sobre los bárbaros en la antigua Hélade. Coincidiendo con la colonización griega de la península de Crimea Eurípides (s. V a.C.) relata la historia mítica de Ifigenia, la hija de Agamenón raptada en Argos por Artemisa y rescatada por su hermano Orestes. Ifigenia es llevada por la diosa al país de los tauros (de ahí su nombre griego “Artemisa taurópola”), donde los helenos se encontrarán con la actitud hostil de las clases dirigentes indígenas, cuyas sacerdotisas, amparadas por la diosa, llevarán a cabo sangrientos sacrificios a Artemisa contra todos los helenos que osasen arribar a sus costas, tras cuya ejecución colgaban sus despojos de las cornisas del templo como advertencia para los viajeros extranjeros. En el siglo II d.C. Pausanias también recogerá esta leyenda de Ifigenia y Orestes al hablar de la religión de tauros y escitas y Sexto Empírico (finales del siglo II) atribuirá directamente a los escitas y no a los tauros la costumbre de sacrificar extranjeros a Artemisa en la Táuride. Esta leyenda llegará hasta la Constantinopla del siglo XII relacionada con los escitas, como ocurre en el caso de los hermanos Isaac y Juan Tzetzes en sus *Comentarios* (recordemos que Bizancio es la transmisora de la cultura griega a Rusia)<sup>558</sup>. Evidente metáfora de una realidad (durante la colonización griega del Ponto Euxino Crimea llegó a llamarse “Táurica” y “Táuride”), la imagen que crean Anacreonte y Eurípides tendrá su eco en el miedo y desconocimiento que esas tierras en torno a Crimea aún suscitaban en los siglos XIV y XVII de nuestra era: Pedro Tafur, que, si bien llega a Crimea en 1437 (entonces Janato no perteneciente a Rusia), sí logra traspasar la frontera de percepción “europeo-occidental” entre el mundo

---

<sup>556</sup> POE, M. T., “Muscovy in European Cosmographies...”, p. 2.

<sup>557</sup> EGEA FERNÁNDEZ, M.A., “La primera embajada moscovita a la Monarquía Hispánica. Piotr Ivánovich Potiomkin ante la Corte de Carlos II (1667-1668)”, E. GARCÍA HERNÁN Y R. SKOWRON (eds.), *From Ireland to Poland. Northern Europe, Spain and the Early Modern World*, Valencia, Albatros, 2015, pp. 273-289.

<sup>558</sup> También Escilax, en su obra *Periplo del mar adyacente a la Europa poblada, Asia y Libia* (siglo IV a.C.) ubica a los escitas más allá de Tracia, a la entrada del lago Mayátide, desde la costa noroeste de Táuride hasta el lago Mayátide. También afirma que los tauros viven en la actual península de Crimea. Nicandro de Colofón (siglo II a.C.) también relata en *Heteroioúmena* la historia de Ifigenia y afirma que fue Artemisa quien “llamó tauros al pueblo nómada indígena porque había presentado al altar un toro en lugar de Ifigenia y a ella con el nombre de Taurópola [honrada con sacrificios de toros], en: ENCINAS MORAL, Á. L., *Etnogénesis...*, pp. 55-58, 96, 101 y 126-129.



“grecolatinizado” y el sumido en la incógnita, al que pertenecen muchos territorios como Crimea, que, si bien han formado parte interrumpidamente de Rusia, constituyen las puertas de esa “frontera de percepción” sobre la que se construirá la imagen “europeo-occidental” de “Moscovia”. Movido por intereses comerciales, Tafur advierte al lector de la peligrosidad de las tierras a las que ha tenido la oportunidad de asomarse y que le han obligado a retroceder en su ruta:

“[...] A esta çibdat [Cafa], de la parte de la Persia é de la India, por tierra, é por el mar de la Tana, é el mar de Ryxabaque é el mar de Bacú, le vienen grandes mercadurías, especiería, oro, perlas é piedras, é sobre todo, en la tierra propia hay toda la pelletería del mundo é mayor barato. Ciertamente si non fuese por los ginoveses que allí están, non paresçe que los otros non tienen parte con nuestra naturaleça [...] É mucho quisiera yo tenerme en estas tierras, mas por ser gentes bestiales é por los mantenimientos non ser conformes a mi naturaleça, é porque es como çerradura quasi á la India mayor, que es imposible de ir, é en las otras tierras non hay que ver sinon gentes destruidas é gastadas, éstos son los xpianos [del griego *Χριστός* – cristianos] que dixe, por la maleveçindat de los tártaros, é por mengua de non tener Señor que los defendiese, é así pasan fasta que Dios los provea... [...]”<sup>559</sup>

Nada más llegar a Madrid, así contesta Potiomkin a la pregunta de Francisco de Lira sobre la situación en Crimea y en los territorios que generaron la guerra de 1652-1667:

«[...] Стольникъ Пётръ и дьякъ Семенъ говорили Крымские люди под Москвою войною не бывають, да не збытное то и дело что под такое Великое Государство приходить только в самыхъ Украинныхъ городехъ которые города Великого Государя Нашего Его Царского Ведичества блиско Крымского рубежа и техъ городовъ в *уезды изгономъ* приходятъ воровские Крымские люди а удача имъ бываетъ малая потому Великого Государя Нашего Его Царского Величества в техъ городехъ живутъ слудилые люди многие и тое Украины оберегаютъ и Крымскихъ людей многих побивають и в полонъ емлють. [...]»

“[...] El *stolnik* Pedro y el *diak* Simeón le respondieron: las gentes de Crimea no están bajo guerra de Moscú, lo cual no es realizable; el asunto es que acuden bajo este Gran Estado. Únicamente en las mismas ciudades ucranianas que son ciudades de Nuestro Gran Soberano Su Majestad el Zar y están cerca de la frontera de Crimea, a estas ciudades en *уезды изгономъ* [*tierra de nadie / fugitivos*] llegan gentes de Crimea que son ladrones [se quedan en estas regiones limítrofes como proscritos] y con fortuna son pocos,

---

<sup>559</sup> TAFUR, P., *Andanças e viajes de un hidalgo español. Pedro Tafur (1436-1439)*, estudio y descripción de Roma por J. Vives Gatell, presentación, edición, ilustraciones y notas por M. Jiménez de la Espada, presentación bibliográfica de F. López Estrada, índices onomástico, toponímico y de materias por C. Sáez, R. Morales y J. L. Rodríguez, Barcelona, El Albir, 1982, pp. 163-169.

porque en estas ciudades de Nuestro Gran Soberano Su Majestad el Zar viven muchos siervos y se defienden de Ucrania y mantan a muchas gentes de Crimea y a otros les hacen prisioneros. [...]”<sup>560</sup>

Evidentemente impulsado por la política de Nashchiokin de acercamiento a “Europa Occidental” y fiel agente suyo, Potiomkin elude el conflicto ruso con la *Recsz Pospolita* por Ucrania y se limita a comentar al conductor de Embajadores que esa zona entre Crimea y el este de Ucrania es muy conflictiva porque es un *Ueszdy Izgónom* “tierra de nadie o de fugitivos”, es decir: un lugar donde sus habitantes no han tenido una pertenencia fija a una nación, sino que su “naturalidad” ha basculado entre la *Rus’* de Kíev, la *Recsz Pospolita*, Ucrania, la influencia turca a través de Crimea y Rusia, lo que genera que sea una zona peligrosa y conflictiva. El tema lo había sacado Lira, no Potiomkin, a pesar de que el diplomático moscovita tenía orden de informar a las Cortes francesa y española sobre la firma del Armisticio de Andrúsovo<sup>561</sup>, al igual que otros compatriotas suyos en otras cortes europeas<sup>562</sup>. Teniendo en cuenta que la idea de “congelar” el conflicto con la potencia eslava más próxima a “Europa Occidental” y predilecta del Papa, había salido de Nashchiokin con el objetivo de iniciar un acercamiento que sólo se consolidará cuando Pedro I, hijo de Alexéi Mijáilovich, venza al clan cortesano de los Miloslávski, las diplomáticas palabras de Potiomkin reflejan un conocimiento previo de la aprensión “europeo occidental” hacia esas tumultuosas tierras.

Recoge Dubler cómo en el siglo VII a. C. los comerciantes milesios se establecieron a orillas del Mar Pónico y establecieron contacto con el litoral septentrional dominado por los escitas, pueblo nómada procedente de Oriente. En el siglo VI a.C. Heródoto de Halicarnaso incluyó en el IV libro de su *Historia* la descripción de estos pueblos de la Rusia meridional. Basándose en logógrafos jónicos, como Hecateo y Janto, y en los relatos de mercaderes griegos sobre los pueblos iraníes que vivían en torno al Mar Negro, Heródoto definió geográfica y etnográficamente sus costas, recogiendo etnónimos de pueblos cuyas lenguas desconocía<sup>563</sup>.

En sus indagaciones etnográficas, Heródoto incluyó la cosmovisión propia de los escitas, reproduciendo el relato que ellos mismos contaban sobre su origen: Targitao había sido el primer hombre en habitar su hasta entonces desierta comarca; era hijo de “Zeus”

---

<sup>560</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 53 – 54об. *Статейный список / Relación oficial de la Embajada.*

<sup>561</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, 1667 г., ед. Хр. 1, л. 93, 92, 92об., 99. *Тайный наказ / Instrucción secreta.*

<sup>562</sup> ФЛОРЯ, Б. Н., *Внешнеполитическая программа А. Л. Ордина-Нащокина и попытки её осуществления*, Москва, «ИНДРИК», 2013, с. 196.

<sup>563</sup> ROSPOND, S., “Σαυρομάται or Σαρμαται? ....”, pp. 262-263.

y de una hija del río Borístenes (actual Dniéper) y tuvo tres hijos: Lipoxais, Arpoxais y Kolaxais. Este último fue el elegido para reinar tras ser el único de sus hermanos capaz de hacer apagarse el oro ardiente de los cuatro objetos de oro que cayeron del cielo y en los que investigadores como Georges Dumézil ven y desmienten la representación de las tres principales funciones socioeconómicas de los pueblos indoiranios: un arado, un yugo (agricultura), un hacha (guerra) y una copa (sacerdocio / religión). Aunque sólo Kolaxais reinó, de cada uno de los tres hermanos surgieron distintas tribus escitas: de Lipoxais nacieron los *Aukhatai* / *Αυχάται*; de Arpoxais, los denominados *Katíaroi* / *Κατιαροι* y *Traspies* / *Τρασπιες* y del rey Kolaxais, los *Paralátai* / *Παραλάται* y todos juntos se denominan *Skólotoi* / *Σκολοτοι*, siguiendo el nombre del rey y que los griegos nominaron *Skythai* / *Σκυθαι*. A su vez Kolaxais tuvo tres hijos, entre quienes dividió el territorio de la extensa y desierta comarca en la que Targitao, su padre, se había asentado. Dumézil, que considera que la sociedad escítica se había alejado del modelo tradicional indoeuropeo o iraniano pero era similar a la de los osetas y cherkeses antes de su anexión a Rusia, recoge a diversos autores que ven en este relato rasgos comunes de una representación simbólica de la organización socioeconómica de los pueblos indoiranios y, englobándolos a mayor extensión, de los pueblos indoeuropeos<sup>564</sup>. El relato del origen de una posesión territorial basado en el reparto llevado a cabo entre sus tres hijos por un hombre primigenio vinculado a una divinidad (lo que propicia su extensión y poblamiento por su múltiple reproducción) podría concebirse como un tronco común de pensamiento indoeuropeo al que se le pueden vincular desastres meteorológicos, pero trascendiendo cada uno de estos relatos en sí y de sí mismos. Generada una distancia por una múltiple reproducción y conflictos de intereses o no, lo cierto es que los diversos pueblos indoeuropeos empezaron a crear su propia imagen de la alteridad, olvidándose de un metaforizado, simbolizado y sacralizado origen común.

Y lo vemos al mismo tiempo en Heródoto: su descripción incluye la importancia del tráfico fluvial y transcontinental, así como la percepción de los escitas como tribus nómado-pastoriles procedentes del interior de Asia. La influencia de su relato llegará hasta las descripciones de Plano Carpini y Marco Polo en el siglo XIII e, incluso, en los siglos XVIII y XIX<sup>565</sup>. Pero Heródoto hizo algo más: en su “logos escita” da una visión

---

<sup>564</sup> DUMÉZIL, G., *Escitas y osetas. Mitología y sociedad*, México, Fondo de Cultura Económica, 1978, pp. 157-187.

<sup>565</sup> DUBLER, C. E., *Abú Hâmid el Granadino...*, pp. 104-105.

del escita como “buen salvaje”, una descripción contrapuesta a la realidad helena y que le resulta sorprendente<sup>566</sup>.

En el siglo IV a.C. Escilax de Carianda, en su obra *Periplo del mar adyacente a la Europa poblada, Asia y Libia*, fija la frontera entre Europa y Asia en el río Tanais, donde moran los sármatas y ubica en la Transcaucasia a las tribus escitas de los macrocéfalos y los melancienos. Aristóteles atribuirá costumbres antropófagas y filiófagas a algunas tribus de la costa del Ponto y será el primero que utilice el término *rus'* para nombrar a unas tribus escitas y a los hiperbóreos que “viven cerca del cinturón ártico”. Isógono de Nicea, en su *Relatos inverosímiles*, también habla de la necrofagia y antropofagia de los escitas; esto último será igualmente recogido por Plinio en su *Historia Natural*, situándoles “a diez días de camino más arriba del Borístenes hacia el norte”. En la *Odisea*, Homero había situado a los cimerios en el este de la península de Crimea; en el siglo II a.C. Polibio describió el Ponto Euxino, aportando datos geográficos sobre el lago Mayátide, la Propóntide y el Bósforo Cimerio, añadiendo una interesantísima información acerca de las importaciones y exportaciones de los helenos en esas áreas; un siglo después, entre el 85-68 a.C. y el 25-19 a.C., Estrabón, natural de Amasia (antigua capital del Ponto)<sup>567</sup>, describirá el clima cambiante en la cuenca septentrional del mar Negro y del Bósforo Cimerio, recogiendo información sobre los cimerios, cuyas migraciones por la costa del Mar Negro vinculará con el famoso poema de Apolonio de Rodas (siglo III a.C.) “La expedición de los Argonautas”, donde el poeta de Rodas describirá la geografía de Escitia vecina a la Cólquide como parte de las regiones con las que establecen contacto en su expedición los argonautas y en ella describe el modo de vida de los “cálibes”, lo que había sido el “buen salvaje” para Heródoto. Ya desde Roma, también Ovidio en sus *Heroides* y *Metamorfosis* recoge etnónimos escitas teniendo como base argumental la expedición de Jasón a la Cólquida (*a Scythicis oris*). En tiempos de Adriano, Dionisio de Faros, en su *Descripción de la tierra poblada*, afirma que alrededor del lago Mayátide residían los escitas, mientras que en el Bósforo Cimerio, al pie de la cordillera Táurica, lo hacían los cimerios, error que comete al confundir a los cimerios de Heródoto con los bosforitas contemporáneos a él. Calímaco denominará “cimerios” a los escitas, al tiempo que Apolodoro (siglo II a.C.), en su *Biblioteca*, afirma que Ío estuvo en

---

<sup>566</sup> ENCINAS MORAL, Á. L., *Etnogénesis...*, pp. 64-65.

<sup>567</sup> BALLESTEROS PASTOR, L., “El reino del Ponto”, *Gerión. Anejos*, IX (2005), p. 127.

“Esticia y en la tierra de los cimerios” y, en *Sobre Prometeo*, identifica al Cáucaso como “un monte escita”<sup>568</sup>.

En la Historiografía rusa este entrelazamiento de datos histórico-geográfico-cartográficos entre escitas, cimerios e hiperbóreos, ha tenido su repercusión: recoge Sidorenko cómo G. S. Bayer, el famoso académico alemán, filólogo arabista, invitado en 1725 por la Academia de Ciencias de San Petersburgo, y, por tanto, historiador “europeooccidental” que se acerca en el siglo XVIII a Rusia, se embarcó en la empresa de desentrañar los orígenes de Rusia. Aun *немец* (mudo / extranjero / hoy alemán) procedente de occidente<sup>569</sup> que le convierte, a pesar de su condición de académico, en otro viajero occidental (aunque la Rusia del XVIII había cambiado al conseguir cumplir el objetivo de Nashchiokin y salir del aislamiento con Pedro I), Bayer consigue introducirse en la mentalidad rusa y accede a las fuentes escandinavas, convirtiéndose en uno de los representantes de la Historiografía rusa y, dentro de ella, de la justificación de la teoría normandista del origen del Estado ruso<sup>570</sup>. Sin embargo, en ese camino científico también se topa con los autores grecolatinos y su influencia en la Edad Media a través de la vinculación rusa con Bizancio; de tal forma que, como buen filólogo e historiador, acabará escribiendo sobre la historia de los escitas, el reino greco-bactriano, los cimerios y, siguiendo a Heródoto, los hiperbóreos. De esta manera, si bien Bayer escribirá obras como «О варягах» / “Sobre los Varegos”, «О происхождении Руси» / “Sobre el origen de la *Rus*”, «География Руси и соседних, областей по данным северных писателей»<sup>571</sup> / “Geografía de Rusia y las regiones vecinas según los datos de los escritores del norte”, al mismo tiempo escribirá “De origine et priscis sedibus Scytharum”, donde analiza la información sobre los escitas aportada por Heródoto tratando de llegar a su origen y concluye que no se les puede relacionar con los eslavos, presentados por él como autóctonos; los descendientes de los escitas eran los fineses, livonios y estonios. En “De Scythae situ, qualis fuit sub aetatem Herodoti” Bayer trata de identificar a las tribus escitas a partir del libro IV de Heródoto y para ello se vale del mapa

---

<sup>568</sup> ENCINAS MORAL, Á. L., *Etnogénesis...*, pp. 99-103, 114 y 134.

<sup>569</sup> *Немцами*: ФЕЛЬДМАН, Д. З., «Еврейское купечество в Московском Государстве XVII в.: положение и деятельность», РАЗДОРСКИЙ, А. И. (Составитель), *Торговля, купечество и таможенное дело в России в XVI–XIX вв.*, Сборник материалов Второй международной научной конференции, Курск, Курский Государственный Университет, 2009 г., с. 109.

<sup>570</sup> HITA JIMÉNEZ, J. A., “Sobre los orígenes de Rusia y la Crónica de Néstor”, en *Studia Historica. Historia Medieval* 18-19 (2000-2001), p. 167.

<sup>571</sup> СИДОРЕНКО, О. В., *Историография IX – нач. XX вв. Отечественной истории (учебное пособие)*, Владивосток, Издательство Дальневосточного Университета, 2004, с. 59-60.

de Christophorus Cellarius, *Notitia orbis antiqui* (1701-1706), que ya trató de identificar y ubicar los accidentes geográficos mencionados por Heródoto sobre Escitia, como el río Panticap. Como recuerda Encinas, “el esquema de la distribución de las tribus escitas y no escitas propuesto por Bayer es la primera tentativa científica de registrar los datos de Heródoto sobre los ríos, territorio y tribus de Escitia en el mapa real de Europa Oriental. Sin embargo, la obra de Bayer contribuyó al desarrollo de la historiografía rusa sobre los escitas”<sup>572</sup>.

Voltaire menciona el “Bósforo cimeriano” en el contexto de la guerra mantenida por Pedro I contra la Sublime Puerta y dice lo siguiente:

“[...] El Zar se propuso primeramente, fortificando a Azov, cubriéndola de fuertes, construyendo un puerto capaz de contener los mayores navíos, hacerse dueño del estrecho de Caffa, de este Bósforo cimeriano, que da entrada al Ponto Eusino, lugares célebres antiguamente por los armamentos de Mitrídates. [...]”<sup>573</sup>.

Voltaire se refiere a Mitrídates VI *Eupator* o *el Grande* (Sinope [Reino del Ponto], 132 a.C. – Panticapea [Reino del Bósforo], 63 a.C.), soberano del Reino del Ponto, estudiado por Rostovtsev en su *Iranians and Greeks in Southern Russia* (Oxford, Claredon Press, 1922), cuya dinastía tenía raíces persas y también llegó a establecer alianzas matrimoniales con princesas de la casa Seléucida. De hecho, Eupátor se vanagloriaba de pertenecer al linaje de Alejandro Magno a través de la sangre de los Seleúcidas, transmitida a través de las princesas de dicha dinastía descendiente del general de Alejandro, casadas con sucesivos reyes del Ponto, sus ancestros; ello le valía para hacer valer el papel de la casa Mitridátida respecto a las grandes dinastías macedonias. Su herencia persa aqueménida la exaltaba haciéndose descender del mismo Ciro (579 a.C. – 530 a.C.), lo que le servía, junto a su ascendencia helena, para reflejar en sí la figura del buen soberano, reflejada, a su vez, en la *Ciropedia*. Dada la importante presencia griega en el Ponto Euxino<sup>574</sup> y las famosas Guerras Mitridáticas que impulsó este soberano

---

<sup>572</sup> ENCINAS MORAL, Á. L., *Etnogénesis...*, pp. 68-69.

<sup>573</sup> AROUET, F. M. (VOLTAIRE), *Historia del Imperio Ruso bajo Pedro el Grande*, Madrid, Antonio Machado, 2006 (1759-1763), p. 125.

<sup>574</sup> Desde la primera mitad del siglo VIII a.C. la península Calcídica (el origen de sus colonos eubeos era Calcis) y la costa de Tracia al norte del Mar Egeo fueron zonas de expansión colonial dadas sus posibilidades agrícolas, sus recursos madereros y sus reservas de oro y plata. A esta región se unía la ruta marítima que conectaba el Mediterráneo oriental con el Mar Negro o Ponto Euxino, que atravesaba dos estrechos, el Helesponto y el Bósforo, en el Mar de Mármara (la Propóntide) y desembocaba en el Ponto Euxino; dadas las posibilidades comerciales que ofrecía esta zona (riqueza agrícola y pesquera), desde época micénica se iniciaron viajes exploratorios que culminarían en la fundación de colonias. En el mismo siglo VIII a.C. la ciudad jónica de Mileto fundó una serie de asentamientos coloniales en todas las costas

contra Roma (88 a.C. – 63 a.C.), antes y durante su reinado este Reino experimentó una continua influencia de la cultura helénica, lo que se vio acompañado posteriormente por su imagen en la Historiografía como líder contra el imperialismo romano y defensor del Helenismo (del tipo *laevissimi ex graecis*, que exaltaba las glorias de Alejandro Magno para rebajar así a los romanos, derrotados por los partos, o del propio historiador Metrodoro de Escepsi, conocido “misorromanos”), así como un libertador de los helenos frente a sus tradicionales enemigos bárbaros y un nuevo Alejandro capaz de lograr una nueva concordia entre el Este iranio y el Oeste helénico. En este punto, L. A. García Moreno dice: “a tal fin Mitrídates pondría gran empeño en presentar sus primeras campañas en el Mar Negro como fruto de su filohelenismo que le llevaba a defender a los griegos pónicos frente a las agresiones de sus tradicionales enemigos bárbaros, los escitas; mostrándose así en este nuevo *ponos* hercúleo como superior al mismo gran macedonio y a Ciro y Darío. Quien, como Mitrídates, se esforzaba en mostrar una fachada muy helénica de sus modos de reinar [...] pero con un toque de exotismo iranio [...] y víctima por antonomasia del imperialismo, de la *pleonexia*, de los romanos [...]. Para ello era imprescindible presentar sus primeras acciones bélicas (anexiones de la Cólquida, el Bósforo, Frigia, Paflagonia y Capadocia) como meros actos reivindicativos de una herencia paterna que los romanos habían usurpado”<sup>575</sup>. Amenazado por su propio hermano y su madre, el joven Mitrídates se retira siete años en el campo para regresar posteriormente y tomar las riendas del Reino tras terminar con la regencia de su madre, Laódice. Eupátor adopta el título de “Rey de Reyes” en el 88 a.C. y traslada su corte a Pérgamo; es entonces cuando asigna a su hijo también Mitrídates, poco después ajusticiado por ser sospechoso de conspirar contra su padre, el gobierno del Ponto y del Bósforo y probablemente también de la Cólquide. Su imagen se mitificó en la literatura clásica como un rey tocado por la divinidad y predestinado a ser grande, comparado con Heracles, Alejandro y, en su niñez, como un joven con aptitudes superiores a las propias de su edad; así lo presenta Plutarco en sus *Moralia*. Para Ballesteros Pastor “el caso del Ponto representa un ejemplo más de la propagación de la cultura helénica hacia ambientes

---

desde la Propóntide hasta el Ponto Euxino. En el siglo VII a.C. los milesios fundaron, entre otras, las colonias de Sínope, Panticapea e Iстриa. Siguieron a los milesios en el Helesponto, los megarenses, que se asentaron en el Bósforo atraídos por su estratégica localización (favorecedora de la exportación de cereales, metales, cuero, madera y esclavos) y hacia el 560 a.C. fundan Heraclea. Recogen Hidalgo de la Vega, Sayas Abengochea y Roldán Hervás que, en esta zona, volcada más hacia el mar, donde convivían griegos, indígenas, tracios y escitas, no se produjo un control de los territorios indígenas del interior, sobre todo de la zona norte, situación que recoge Heródoto en su conocido Libro IV, que, como hemos visto, ha constituido la principal fuente de conocimiento sobre los escitas. En: HIDALGO DE LA VEGA, M<sup>a</sup>. J., SAYAS ABENGOCHEA, J. J. Y ROLDÁN HERVÁS, J. M., *Historia de la Grecia Antigua*, Salamanca, Ediciones Universidad Salamanca, 1998, pp. 108-109.

<sup>575</sup> GARCÍA MORENO, L. A., “Nacimiento, infancia y primeras aventuras de Mitrídates VI Eupátor, rey del Ponto”, *Polis. Revista de ideas y formas políticas de la Antigüedad Clásica* 5 (1993), p. 93.

bárbaros”<sup>576</sup>. Esta percepción no sólo cuajó en la Historiografía griega como propaganda, sino que llegó también al canal literario español, con obras como *Mitrídates, Rey del Ponto* (ca. 1761-1770), de Fray Francisco del Castillo “el Ciego de la Merced”; en relación a esta obra dice Pilar Hualde Pascual que la figura de Mitrídates VI Eupátor era presentada en la Historiografía como “baluarte del helenismo frente a los tradicionales enemigos bárbaros, los escitas, y frente al nuevo expansionismo romano y, por otra parte, en el énfasis puesto a su ascendencia Aqueménida y Seléucida, que le hace intentar aparecer como un héroe ante su pueblo”<sup>577</sup>.

El símil que hace Voltaire entre Pedro I Románov Narishkin con Mitrídates VI Eupátor, tanto por analogía geográfica, biográfica y regia, es perfecto: Roma es la mala, Grecia es la buena, lucha incansable contra el barbarismo que le rodea y líder genético y simbólico de Europa y Asia en calidad de soberano de un Reino ubicado entre ambos mundos, a modo de puente. Y ese puente es el Bósforo Cimerio. Una cuestión hasta cierto punto relacionada con la *Translatio Imperii* en Rusia.

Mitrídates es un personaje histórico cuyo recuerdo mitificado será también un modelo para la Diplomacia española. En su Empresa 33, “Siempre él mismo”, Saavedra Fajardo, siguiendo a Tácito, le pone como ejemplo de fortaleza, entereza, constancia y contención y serenidad de ánimo<sup>578</sup>; aunque en este caso sólo sea mera coincidencia, cabe señalar que, tras el *Quijote*, las *Empresas políticas* llegó a Rusia a través de la edición alemana de 1655 y fue posteriormente traducida y comentada por Feofán Prokóvitch para Pedro I<sup>579</sup>. Cristóbal de Benavente y Benavides ve en Mitrídates, sin embargo, un ejemplo de príncipe que ha “violado lo sagrado de las embajadas, así en las personas de los embajadores como en otros actos”, provocando al atacar a embajadores la ofensa al príncipe de éstos, lo que genera causa de guerra y conflicto, “pues es cierto que se ofende más la grandeza del Príncipe, que no la persona de su ministro, que no es conocida más de por lo que representa”. Según Benavente “a Mitrídates hicieron guerra los Romanos porque había prendido sus Embajadores”<sup>580</sup>. Vera y Zúñiga también utiliza su recuerdo

---

<sup>576</sup> BALLESTEROS PASTOR, L., “El reino del Ponto”, *Gerión. Anejos*, IX (2005), pp. 127-137.

<sup>577</sup> HUALDE PASCUAL, P., “Fuentes griegas y latinas de *Mitrídates, Rey del Ponto*, de Fray Francisco del Castillo, “El Ciego de la Merced”, *CFC (G): Estudios griegos e indoeuropeos*, 19 (2009), p. 188.

<sup>578</sup> SAAVEDRA FAJARDO, D. DE, *Empresas políticas*, edición, introducción y notas de F. J. Díez de Revenga, Barcelona, Planeta, 1988, Empresa 33 “Siempre él mismo”, p. 220.

<sup>579</sup> ALEKSEEV, M., *Rusia y España. Una respuesta cultural*, Madrid, Seminarios y Ediciones, 1975, p. 37.

<sup>580</sup> BENAVENTE Y BENAVIDES, C. DE, *Advertencias para Reyes, Príncipes y Embaxadores dedicadas al Serenísimo Príncipe de las Españas Don Balthasar Carlos de Austria N. S.*, en Madrid, por Francisco Martínez Angulo, 1643, p. 284 y 286.



para enseñar que “tener uno por madrastra a la fortuna le hace más fuerte en las adversidades, las cuales más enseñan que dañan” y en ese sentido Mitrídates es un buen ejemplo porque “quitándole la fortuna muchas cosas que había pretendido, le había enseñado el uso de persuadir”<sup>581</sup>.

Memnón, natural de Heraclea Póntica (ca. Finales del siglo I d.C. – principios del II), declara que los romanos instaron a Mitrídates a devolver a los reyes escitas sus posesiones, pero éste desató la orden e incorporó a los escitas a su bando. En 160 d.C. Apiano escribirá una historia de Roma en la que mencionará a los escitas como aliados de Mitrídates en el discurso de su embajador Pelópidas ante los generales romanos en 89 a.C. Entre el siglo I a.C. y I d.C., el filósofo Nicolás Damasceno recopiló los testimonios de Homero, Heródoto, Jenofonte, Isógono de Nicea y Diodoro Sículo sobre los escitas, tauros y saurómatas, y le dio por nombre “Colección de costumbres extrañas”. Fue el padre de la medicina, Hipócrates de Cos, quien, recogiendo prácticas y tradiciones relativas al cuerpo humano en diversas culturas de la entonces *ekúmene*, recogió la macrocefalia de los escitas del Mar de Azov, su carácter nómada y las consecuencias biológicas derivadas de él, que denominó “la enfermedad de los escitas”, a quienes identificó como saurómatas. Como vecinos de los getas y de otros pueblos de la costa occidental del Mar Negro a ambas orillas del Danubio, sitúa Tucídides a los Escitas, destacando su potencial militar, inigualable en Europa y Asia. En tiempos de Diodoro Sículo (segunda mitad del siglo I a.C.) se denominaba escitas a los sármatas<sup>582</sup>. Unas décadas más tarde, Filón de Alejandría (primera mitad del siglo I d.C.), además de escribir en *Vida de Moisés* sobre la conducta social de los escitas, “tendente a rechazarlas costumbres de los extranjeros”, iguala en *Embajada a Cayo* el “salvajismo” de las tribus escitas y sármatas con el de las germanas”. Flavio Josefo, a quien vimos en relación a su planteamiento de las tribus escitas como descendientes de Magog, también agrupa bajo la denominación de “escitas” a sármatas y alanos en *Guerra de los judíos*. Una concepción parecida también posee Plutarco al acuñar el concepto “celtoescita” para designar a todos los pueblos residentes en la zona comprendida desde Germania hasta el río Tanais,

---

<sup>581</sup> VERA Y ZÚÑIGA, J. A. DE, *El Embaxador*, en Sevilla por Francisco de Lira, 1620, Discurso segundo, f. 140r.

<sup>582</sup> Heródoto había denominado “saurómata” al pueblo que habitaba al oeste de los escitas, junto al Don, zona considerada ya Asia según la tradición clásica. Según una leyenda procedían de la unión de los escitas con las Amazonas. En las fuentes más tardías los saurómatas aparecen como sármatas. Los sármatas eran un pueblo iraní como los escitas. En: JETTMAR, K., *El arte de las estepas eurasiáticas*, Barcelona, Praxis – Seix Barral, 1964, p. 55.

aludiendo posteriormente a la expulsión de los cimerios por los escitas. En *Historia de los alanos*, no conservada, Arriano relataría, según Encinas Moral, la guerra que libró como gobernador de Capadocia contra los alanos en el año 136 d. C. y en ella aludiría a la costumbre de los escitas de combatir sin armadura; en *Historia de los partos* el mismo autor referirá una emigración de partos “desde su país, Escitia, a la región actualmente ocupada por ellos”. Luciano de Samosata, a quien vimos en el canal literario como referente para los escritores del Siglo de Oro español, hablará también de los escitas a través de la leyenda de Anacarsis (ya mencionada en su libro IV por Heródoto y por Clemente de Alejandría en *Protréptico* y en *Strommata*) como ejemplo histórico para Grecia del fracaso de la aculturación de la sociedad escita con la cultura helena, sobre cuya diferencia cultural disertará en *Anacarsis o sobre la gimnasia*. Es en este contexto donde Ptolomeo dibujó sus mapas de la “Sarmacia Europea”. Clemente de Alejandría, que también recoge los sacrificios a extranjeros a la diosa Artemisa, tampoco distinguirá claramente entre escitas y sármatas, mencionará de nuevo a los hiperbóreos y se confundirá al afirmar la existencia de una tribu escita denominada cimerios, error que repercutirá en Helio Herodiano<sup>583</sup>. El rechazo a lo extranjero por parte de las poblaciones autóctonas se ve reflejado igualmente en la novela sobre el rey escita Esquiles, asesinado por su propio pueblo al conocerse su inclinación griega<sup>584</sup>.

Un análisis lingüístico comparativo de la confusión en la historiografía grecolatina entre las variantes griegas Σαρμαται – Σαυρομαται y las latinas *Sarmatae* – *Sauromatae* (que vemos, por ejemplo, en Plinio el Viejo en su *Historia Naturalis* IV, 80: “Sarmatae, Graecis Sauromatae”) indica que la forma original era *Sarmat*-, no *Sauromat*-, aunque la opinión más generalizada es que la forma más temprana de Σαυροματ-, encontrada en Heródoto fue posteriormente acortada a Σαρματ-. Independientemente de los orígenes lingüísticos, la realidad historiográfica antigua presenta una identificación entre ambos términos con un único pueblo, de acuerdo con la percepción de que dicho pueblo era denominado Σαυρομαται en griego y *Sarmatae* en latín, lo que perduró en la Historiografía de la Europa del Renacimiento: así vemos a Marcin Kromer en su *De origine et rebus gestis Polonorum*, publicada en Basilea en 1568, afirmar que “Sarmatas, vel ut Graeci dicunt Sauromatas”<sup>585</sup>. Si acudimos a la fuente original, vemos que Kromer,

<sup>583</sup> ENCINAS MORAL, Á. L., *Etnogénesis...*, pp. 90-125.

<sup>584</sup> DUMÉZIL, G., *Escitas y osetas...*, pp. 326-327.

<sup>585</sup> ROSPOND, S., “Σαυρομαται or Σαρμαται? ...”, pp. 260-261.

al analizar sobre la historia de los polacos, se pregunta por el origen de su grupo étnico, los eslavos:

“Primum omnium constat, Polonos Slavicam gentem esse: Slavorum autem sive Slavinorum nomen ante Iustiniani Imperatoris tempora incognitum fuit Graecis et Latinis scriptoribus. Primus, quod equidem sciam, Procopius Cesariensis *De bello Gotico* huius Imperatoris scribes [...] Postea vero sic ii nomen et fines suos armis propagarunt ut Moesiam, sive Mysiam, Daciam, Pannonias, Dardaniam, Liburniam, Dalmatiam, Illyricum, Istriam et nonnullas alias in Septentrionem vergentes provincias Romanis Imperatoribus eriperent: Macedoniam, Thraciam, Epirum, Graeciam et Italiam vexarent [...] Ad eam denique amplitudinem perverene ut propedimiam Europae, nonnullam etiam Asie partem occuparint. In ea natione maxime et fortissimae gentes etiam nunc censentur: nempe Russi, quos Ruthenos plerique vocant, Volynii, Moschi, Bulgari, Rasciani, Serbi, Bosnenses, Carni, Croatae et ii qui Dalmatiam, Illyricum, Istriam, Hungariaque, montana tenent, Slavorumque seu Slavinorum nomen peculiariter retinent [...] auctoresque et conditores suos vel coeso a fabulorum deorum stirpe devocent, vel ab ipso usque orbis terrarum diluvio et ex arca Noe memoriter repetant [*a continuación Kromer hace un interesantísimo recorrido por las diferentes versiones del Diluvio Universal existentes en la Historiografía Romana, Persa, Ateniense, Egipcia, Hebrea y Árabe*] Galli ad Comerum sive Gomerum, Iberes sive Hispania ad Iobelum seu Tubal Iapeti filios, Noe nepotes: Iosepho Hebreo et Beroso Chaldeo, scriptoribus pervetustis, auctoribus. [...] Sic denique ut ad rem veniamus, Slavorum genus ab ipso usque Iapeto Noe filio repetunt ii, qui Polonorum et Boemorum annales conscripserunt. Ex Iapeto quidem Iavanum ortum esse: ex hoc Philaram: ex eo porro Alanum [...] hinc Alanum secundum, qui primus ex Asia in Europam commigravit. Eum vero quatuor habuisse filios: ex his natu maximum Vandalum, Vistulae flumini et Polonis nomen dedisse ut Vandali decerentur. Hunc denique multos liberos suscepisse, qui quartam partem Europae occupaverint et Polonorum, Russorum, Cassubiorum, Sueciorum, Boemorum, Moravorum, Slavorum, Dalmatarum, Pannonum, Bosnensium, Croatarum, Bulgarorumque [*tras criticar esta versión dice*] in quibus hae gentes ab initio, cum a turri Babylonica in universum orbem terrarum colonie deducerentur, cum Ionibus, Aeolibus, Hellenibus sive Graecis, ac caetera Helisae et Iavani sive Ionis posteritate consedissemus à supra memoratis auctoribus Iosepho et Beroso memorantur. Adduntque Iavani quoque sive Ionis nomen ei rei argumento esse, quo Slavi etiam nunc multum utantur, Ianum et Ivanum appellantes. In hac autem sententia fuere Ioannes Dlugossus et Matthias Miechoviensis et alii quidam nostrates: tametsi Miechoviensis variat in eo libro, quem de Sarmatiis scriptum reliquit [...]”<sup>586</sup>

Una de las fuentes que utiliza Miechowa es el mapa del cartógrafo Nicolaus Germanus *Sarmatia Europe*. El origen de este mapa es una nueva recopilación y reedición de la *Geografía* de Ptolomeo rescatada por Bizancio, cuya traducción en este caso se encargó a Jacobus Angelus y la edición a Germanus y fue publicada en Ulm en 1482. El mapa, indicado en la publicación como *Octavia Europe Tabula*, representa a Rusia y Europa Oriental y en él aparece cartografiada una densa retícula orográfica desde el Mar

---

<sup>586</sup> KROMER, M., *De origine et rebus gestis Polonorum*, Basileae, per Ioannem Oporinum, 1558, pp. 1-3.

Báltico (al que denomina “Oceanus Sarmaticus”) hasta el Mar Negro (al que denomina “Ponti”); en el extremo septentrional aparecen los montes “Hiperbores”, que delimitan una franja de color con topónimos reconocibles y otra completamente diáfana; entre el “Oceanus Sarmaticus” y “Ponti” que identifica a la zona reconocible delimitada por los “Hiperbores” localiza lo que denomina *Sarmatia Europe*, que hoy coincidiría con la actual Rusia Europea delimitada por los Urales<sup>587</sup>. Una representación similar vemos en el mapa del humanista miembro del séquito del archiduque Fernando de Habsburgo Johannes Putsch o *Joannes Bucius Aenicola* (1516-1542), que publicó en París en 1537. Respecto a Rusia y la mentalidad europea que se infiere de él y que podemos tomar como reflejo de lo que Moscú percibe que Europa transmite, este mapa representa al continente europeo personificado en una mujer joven que mira hacia el oeste; su cabeza es la Península Ibérica coronada con la corona de España y su cuerpo, Francia y el Sacro Imperio Romano Germánico, mientras que su vestido lo componen los países bálticos, Rusia, Bulgaria y Grecia: gran parte de lo que fue la antigua Sarmacia<sup>588</sup>. Martin Waldseemüller, en la *Cosmographia Introductio* de su conocido mapa *Universalis Cosmographia Secundum Ptholomei Traditionem et Americi Vesputii Aliorum Lustrationes* de 1507, basado en el *Quatuor Navigationes* de Jean Basin de Sendacour en 1507 (versión latina de la *Lettera* de Gian Stefano di Carlo di Pavia, publicado entre 1505 y 1506, en la que relata el cuarto viaje transoceánico de Américo Vespuccio entre 1503-1504<sup>589</sup>), utiliza el etnónimo “Sarmatia” para ubicar a los Escitas asiáticos, puertas de Asia:

“[...] The part of Asia called Asia Minor we have surrounded with a saffron-colored cross joined to a branding iron, which is the symbol of the Sultans of the Turks, who rules Scythia this side of the Imaus,

<sup>587</sup> La imagen que hemos consultado de este mapa está en un catálogo online de un anticuario británico: [www.crouchrarebooks.com](http://www.crouchrarebooks.com) [diciembre de 2016]. Pero también la Real Biblioteca del Palacio Real de Madrid custodia una edición de 1490: PTOLOMEO, C., *Geographia designatrix imitatio est totius cogniti orbis cu[m] his quae fere uniuersaliter sibi iu[n]gu[n]tur [...]*, “autor” Nicolaus Germanus, intérprete Jacobo Angelo, Rome, Petri de Turre, 1490. PR Real Biblioteca, DIG/I/8\_B. Asimismo, la Real Biblioteca del Monasterio de El Escorial conserva una edición de 1482 que perteneció *post mortem* a Alfonso V de Aragón (1396-1458) y se dedicó igualmente *post mortem* al papa Alejandro V (1340-1410): PTOLOMEO, C., *Cosmographia*, Jacobus Angelus (trad.), Nicolaus Germanus (ed. lit.), Ulmae, Lienhart Holle, 17 cal. Aug. 1482. RBME 28-I-21. En: ANTOLÍN, G. (O. S. A.), *Catálogo de los códices latinos de la Real Biblioteca del Escorial*, Madrid, Imprenta Helénica, 1916, vol. IV, pp. 282-283.

<sup>588</sup> SÁNCHEZ FERRO, P., *El Tiempo Mítico y la esencia de la “nación” en Pedro de Medina*, tesis doctoral dirigida por P. Fernández Albadalejo en la Universidad Autónoma de Madrid, Facultad de Filosofía y Letras, Departamento de Historia Moderna, 2015, pp. 258-260.

<sup>589</sup> ZAVALA, S., “Noticias de literatura utópica en España e Hispanoamérica”, en *Memoria de el Colegio Nacional*, t. 11, nº 5 (1986), p. 14.

the highest mountains of Asia and Sarmatian Scythia. Asiatic Scythia we have marked by anchors, which are the emblems of the great Tartar Khan. [...]”<sup>590</sup>.

En el caso de Waldseemüller respecto a “Moscovia” debemos situarlo como lo hace Marshall Poe en su repertorio: dentro de las fuentes sobre “Moscovia” cuyo contenido parte de “the contexts of State-description”<sup>591</sup>.

Consciente o no del equívoco entre “Sármata” y “Saurómata”, Cristóbal de Benavente y Benavides pone el siguiente ejemplo ante la “advertencia” a reyes y príncipes (en su caso al heredero, el príncipe Baltasar Carlos) de saber escoger la persona adecuada como embajador:

“[...] Demás del inconveniente de aventurarse el suceso del negocio, escogiendo hombres de poca calidad, y que no merezcan por sí se le tenga respeto, se expone el Príncipe a recibir una afrenta, en la persona de su Embaxador, como sucedió a los que vinieron a Augusto César, que no les consintió que se sentasen en la Orchestra, que era un lugar público, donde se hacían algunas fiestas; porque eran descendientes de Libertinos. Valente no quiso admitir unos por ser mal nacidos y Valentiniano se enojó de manera con los Saurómatas, por el desprecio que hicieron, enviándole personas indignas, que se le rompió una vena y murió dello echando sangre por la boca. [...]”<sup>592</sup>

En el caso de Benavente (cuyas fuentes son Sócrates, el historiador bizantino de los siglos IV-V d-C., que en su *Historia Eclesiástica* recogerá una Epístola de Alejandro, obispo de Alejandría, en la que denominará “apóstatas” a los Sármatas<sup>593</sup>, y Sozomeno, del siglo V<sup>594</sup>) no estamos ante una fuente que identifique a los “Saurómatas” con los Escitas y, de ahí, con las poblaciones “más allá de los montes Rifeos e Hiperbóreos” (donde entraría “Moscovia”), sino que es una fuente “en negativo”: indicativa de la huella dejada por la Historiografía grecolatina en la “europeo-occidental” y, en concreto, en la

---

<sup>590</sup> Consultado en la base de datos online cartográfica compilada y editada por Jim Siebold (2015): [www.myoldmaps.com/renaissance-maps-1490-1800/310-martin-waldseemuller/](http://www.myoldmaps.com/renaissance-maps-1490-1800/310-martin-waldseemuller/) [10/12/2016]. Pero también se puede consultar una copia editada por Carlos Sanz López en la Real Biblioteca del Palacio Real de Madrid: WALDSEEMÜLLER, M., *Mapa Universal de 1507 (Primero con el nombre de América)*, reproducción reducida y comentarios por Carlos Sanz López, Madrid, Gráficas Yagües, 1959, signatura: PR Real Biblioteca, ARCH<sub>1</sub>/CART/27 (19).

<sup>591</sup> POE, M., *Foreign Descriptions of Muscovy...*, p. 21.

<sup>592</sup> BENAVENTE Y BENAVIDES, C. DE, *Advertencias para Reyes, Príncipes y Embaxadores dedicadas al Serenísimo Príncipe de las Españas Don Balthasar Carlos de Austria N. S.*, en Madrid, por Francisco Martínez Angulo, 1643, pp. 113-114.

<sup>593</sup> SÓCRATES SCHOLASTICUS, *The Ecclesiastical History*, revised, with notes by the rev. A. C. Zenos, D.D., Hartford (Connecticut), <http://www.ccel.org/ccel/schaff/npnf202.html>, p. 25.

<sup>594</sup> SÁNCHEZ, M., *Los santos padres*, Madrid, Agustín Jubera, 1864, pp. 244-256. La obra está digitalizada en [www.cdigital.dgb.uanl.mx/la/1080020695/1080020695](http://www.cdigital.dgb.uanl.mx/la/1080020695/1080020695).

española, de que, de alguna manera, lo que proceda en general de fuera de ese “limes” conocido (en este caso “Saurómatas”) hay que tomarlo con precaución.

Pero también hay fuentes “en positivo”: más adelante, Kromer ubica a los moscovitas y a Rusia (Kromer es de los autores científicos “europeo occidentales” que sí sabe utilizar esta distinción, quizá por ser polaco y poder acceder como eslavos directamente a su hermana, la lengua rusa) en este mismo contexto en 1558:

“[...] Modocas equidem populos in Sarmatia Asiatica apud Ptolemaeum, Moschicos, sive Moschios montes in Cappadocia, sive Armenia, apud eundem Ptolemeum et C. Plinium reperio. Moschenos etiam populos et Moschorum tractum, ídem Plinius commemorat. Strabo quoque Moschos populos Colchis finitimos esse scribit. Iosephus vero Hebraeus Moschinos populos, Cappadocas postea dictos, a Moschim, sive Mosoch Iapeti filio, ut est in Genesi apud Mosen, oriundos esse, scriptum reliquit. Et Modocarum quidem nomen minus, Moschenorum vero, seu Moschinorum, sive Moschorum, ad modum convenit iis populis, qui nunc in Europaea pariter et Asiatica Sarmatia longe lateque imperantes, Slavica lingua utuntur et Moschi Latine, Moschovite Germanice Slavice vero Mosqva appellantur. Et a multis quidem seculis ii sedes illas tenent, quod eorum ipsorum annales testificantur: sed hoc nomen Moschorum non ita pridem usurpare coeperunt, nec universo primum. Sed unius de multis ore populus, a flumine et arce Mosqva, ita dici coeptus est, ex eo sere tempore, quo post divisum in multos principatus Russorum eius regiones imperium, Ioannes quidam dux Danielis filius, (quemadmodum vir gravis ac diligens, Sigismundus Herbersteinus, regis Ferdinandi consiliarius, in Moschovia sua, ex eius gentis annalibus compertum, nuper memoriae prodidit) ei territorio praesuit: et instaurata arce, quae modica et obscura ante fuerat, sedem ibi suam constituit. Cuius posterum cum principatum suum adiunctis sibi proximis quibusque eiusdem nationis atque linguae principibus longe lateque dilatassent: tum demum caeterique Russorum populi longe maiores, antiquiores et nobiliores, quam Moschi ad eam diem fuerant, nempe Vladimirienses, Novogrodenses, Iaroslavienses, Thuverenses, Mozaicensenses, Sudali, Pscovensenses, Rezanenses, Severienses et alii, ut quique ad imperium adiecti sunt, in Moschorum nomen abire: si tamen, ut cuncti pariter Russorum nomen libenter etiam nunc agnoscant. Itaque olim Kioviensis metropolitae et nunc Moschicus etiam, Russiae metropolitae cum ab aliis, tum a patriarcha Constantinopolitano vocatur: et ipse hunc titulum, velut ampliorem et augustiorem, quam Moschoviae, usurpat: et vero ipsi quoque Moschorum principes non tam Moschorum, quam Russiae totius dominatum in inscriptionibus, quanquam falso, sibi arrogant. Unde liquet, nec antiquum esse Moschorum nomen et Russorum partem, ac unum quendam populum eos esse: ab arce et oppido, quod maximis terrarum spatiis a praeursorum illorum Moschorum sive Moschinorum tractu abest, non ita pridem appellationem mutatos. Ab his igitur Slavorum origo deduci non potest. Bulgaros cum Slavinis coniungit Iornandes: cum ab his pariter et Antis, atque Slavinis Romanum imperium vexari scribit. Attribuit autem eis alibi sedes in Europa supra mare Ponticum. Huic adstipulatur Blondus, qui Danubii accolae eos esse prodidit, Pomponius autem Laetus memorat, Anastasium Imperatorem duxisse iugum murum a mari ad Selibriam, ne incursiones Mysorum, Bulgarorum et Scytharum Constantinopolitanis obesse possent. Verum aliunde eos in illa loca venisse, Blondus idem testis est,

nimirum e Scythia. Scythiae vero nomine Sarmatiam complexus est. Constat enim, in Sarmatia Asiatica Bulganorum antiquas sedes esse, ad Rha, seu Volgam fluvium. [...]”<sup>595</sup>

La multiplicación de las variantes tipográficas (algunas incluso transmitidas erróneamente, generando confusión acerca de cuáles son las originales) provocaba una multiplicación de pueblos imaginarios: a los Sármatas y Saurómatas se unían los Saudaratae y Sargatae. Pero también se produce al revés: en su Libro IV el propio Heródoto heleniza etnónimos y topónimos procedentes de lenguas indígenas que desconoce; por ejemplo, denomina Νευροι tanto a los Escitas iraníes como a los pueblos “proto-eslavos”; Rospond recoge cómo ese diptongo griego ευ es una helenización del Proto-Eslavo *u*, quizá no procedente del propio Heródoto sino de los logógrafos jónicos que consultó para completar su información de la geografía y etnografía del Mar Negro. Rospond y, antes de él, Latyšev han rastreado los etnónimos “Sármata” y “Saurómata” en las fuentes grecolatinas en función de la cronología y sus autores y filiaciones: entre sus búsquedas figura Hecateo de Mileto, que, durante su viaje a Escitia, mencionó a los Sármatas siguiendo, como Heródoto, el dialecto jónico. Recogen también tres mapas del siglo XIII, dos ingleses y uno alemán (*Hereford Mappa Mundi*, *The Ebstorf Map* y *The London psalter world map*), que utilizan la variante “Sarmat” pero localizándola en distintas zonas geográficas: *Hereford* localiza “Sarmate” al este de Germania, *Ebstorf* localiza “Sarmatie” en los Balcanes y *The London psalter* localiza “Sarmatica” en el territorio de Polonia, una región eslava. Este último caso, identificar el variante “Sarmat” con pueblos eslavos, parece que fue bastante común en la Edad Media: así ocurre en los mapas de Flodoard (966), Richer (siglo X), Ermenric (siglo IX) y Theodulf (821). En los siglos XV y XVI es mayor la influencia de la Cartografía de Ptolomeo y de la obra histórica de Heródoto y por ello, aunque permanece la forma “Sarmat”, se utiliza predominantemente la forma “Sauromat”, que también llega a identificar a los Eslavos. Recogen los siguientes casos:

- En otra parte de la obra de Kromer, éste dice: “Quo fit, ut Slavos et Venedos ipsos esse priscos Sarmatas, vel, ut Graeci dicunt, Sauromatas”.
- Alessandro Guagnini, en su obra *Sarmatiae Europaeae descriptio* de 1578, dice: “Slavi vel Sauromatae [...] Sarmaticae sive Slavonicae linguae apud Sarmatas usus”.

---

<sup>595</sup> KROMER, M., *De origine et rebus gestis Polonorum*, Basileae, per Ioannem Oporinum, 1558, pp. 14-15.

- En su crónica de 1597 Marcin Bielski autodenomina a los polacos “Sármatas” y reconoce: “Usually that third part of the world is called Sauromatia in Greek [...] which could also be understood as the terrifying people, for before that people the whole earth trembled”.
- Otros geógrafos y cronistas del siglo XVI también utilizan la forma “Sarmat” (algunos de los cuales escribirán sobre “Moscovia”): Aeneas Silvius, Maciej Miechowita, Bernard Wapowski, Wacław Grodecki, Maciej Strubicz, Sebastian Münster, Gerardus Mercator<sup>596</sup>.

Como recuerda Kieniewicz: “los escritos de los científicos y estadistas del siglo XVI muestran una tendencia a relacionar la civilización europea con un diferenciado terreno geográfico y el alcance de la cristianidad”. La paz de Augsburgo (1555) puso fin al proyecto de creación de una monarquía universal asentada en la *Universitas Christiana*: Europa quedaba dividida interiormente, uniéndose a esa diversificación las nociones de centro y periferia<sup>597</sup>. La diversidad se interconectaba a través de los ejes de integración: “las rutas comerciales que unen el Báltico con el Mar Negro, Europa con Asia, cuyas metas eran Persia e India, más que Turquía. [...] desarrollándose con la actividad de las ciudades de Hansa”. Sin embargo, a finales del siglo XVI recoge Jan Kieniewicz que “no existía ninguna Europa del Este, y el Este seguía en el eje mediterráneo”. Desde la perspectiva occidental, Europa oriental “parecía estar ubicada tanto en el este como en el norte”, abarcando “el conjunto de la cuenca del Báltico y del Mar Negro, con unas cuantas enmiendas que eran efecto de la correlación de fuerzas políticas”. En este contexto, el concepto *Sarmatia*, dividido entre *Europea* y *Asiática*, hacía referencia a una “tierra sin pertenencia definida, situada en la imaginación europea más en el norte que en el este”. Con frecuencia, la *Sarmatia europea* se identificó con la República Polaca, con la *Reszc Pospolita* y con las regiones y pueblos de Europa oriental. Esto era así porque en los siglos XV y XVI “la *Sarmatia europea* era Roxolania, es decir, Rutenia. En el siglo XV Rutenia fue dividida entre Polonia y Lituania y en el XVI sus fronteras estaban delimitadas por el Don, el Mar Negro, Polonia y Lituania. [...] Tras la Unión de 1569 pasó a pertenecer a la Corona en su totalidad. Más tarde se hizo aparente la diferenciación:

<sup>596</sup> ROSPOND, S., “Σαυρομαται or Σαρμαται? ..., pp. 264-271. La obra de Latyshev es: ЛАТЫШЕВЪ, В. В., *Известия древних писателей о Скифии и Кавказе* (versión latina: *Scythica et Caucasica e veteribus scriptoribus Graecis et Latinis*), Санкт-Петербург, Типография Императорской Академии Наук, 1900.

<sup>597</sup> GARCÍA GARCÍA, B.J. Y ÁLVAREZ-OSSORIO ALVARIÑO, A. (Coord.), *La monarquía de las naciones: patria, nación y naturaleza en la Monarquía de España*, Madrid, Fundación Carlos de Amberes, 2004.



las voivodías de Kijów y Bracaw eran Ucrania; Podóle y Wolyn, en cambio, se integraban con la voivodía rutena”. En este sentido, la *Sarmatia Europea* era un “espacio apartado en Europa pero no separado”, pero entre los siglos XV y XVII el alcance y la identidad de *Sarmatia*, real e imaginada, se van concretando: Miechowa “incluía en la Sarmatia europea los terrenos habitados por los rusos, lituanos, moscovitas u otros pueblos vecinos y subraya la clara distinción entre Rutenos (*Russorum seu Rutenorum*) y Moscovitas (*Mosci y Moskovitarum*)”, mientras que la *Sarmatia Asiática* era “la sede de los Tártaros entre el Don y el Mar Caspio, llamada Scytia; Miechowa, además, traza la frontera del Gran Principado moscovita con Scytia, desde Arkhángelsk hasta Kazán, de manera que los terrenos ganados por Moscú en el este ya pertenecen a Scytia, es decir, a Asia”. Para Herberstein “Moscú no se encontraba en Asia, pero sí en el borde más lejano de Europa”. A finales del siglo XVI la *Sarmatia Asiática* que presentó Miechowa dejó de existir y *Sarmatia* “deja de ser la definición de la realidad geo-política, adquiriendo sentido de identificación cultural”<sup>598</sup>.

Johannes Blaeu, en la descripción de las “partes orientales de Europa” de su *Atlas Maior*, traza así los “Términos del Gran Ducado de Moscovia”: “[...] y al Occidente se entran los mediterráneos de Prussia y Livonia, en las rayas de la predicha Moscovia, por aquel paraje, donde rompiendo el mar de Sarmacia o desahogándose del limitado Estrecho de la Címbrica Chernoneso, forma un golfo mar y carga al Aquilon. [...]”. Blaeu también recoge la descripción del barón de Herberstein: “[...] Russia toca en los montes de Sarmacia, no lejos de Cracovia y como corre el Tyra, que los naturales del pays llaman Nester, se extendía al Mar Negro o Ponto Euxino y más allá de las corrientes del Boristhenes o Dnieper [...]”<sup>599</sup>.

Cezary Taracha ha estudiado la documentación española sobre Polonia conservada en el Archivo Histórico Nacional; entre estos papeles ha encontrado una descripción anónima de Polonia (patrón muy similar al caso de “Moscovia”) escrita en castellano y datada entre 1670 y 1673 que comienza de la siguiente manera: “Aseguran que una grande

---

<sup>598</sup> KIENIEWICZ, J., “Ejes de integración, fronteras y divisiones de Sarmatia Europea”, en J. MARTÍNEZ MILLÁN (dir.), *Felipe II (1527-1598). Europa y la Monarquía Católica*, Actas del Congreso Internacional *Felipe II (1598-1998). Europa dividida: la Monarquía Católica de Felipe II*, celebrado en la Universidad Autónoma de Madrid, el 20-23 de abril de 1998, tomo I, parte primera: M. RIVERO RODRÍGUEZ (Coord.), “El gobierno de la Monarquía (Corte y reinos)”, Madrid, Parteluz, 1998, pp. 451-462.

<sup>599</sup> BLAEU, J., “Russia o Moscovia”, *Nuevo Atlas de las Partes Orientales de Europa. Atlas Maior o Geographia Blaviana que contiene las cartas y descripciones de las Partes Orientales de Europa*, vol. II, en Ámsterdam, a costa y en casa de J. Blaeu, 1659. BNE, GMG/190 MICRO/ y BNE, GMG/237 MICRO.

multitud de Sármatas conducidos por uno de los príncipes llamado Leco, penetraba la Selva Hircinia, talaron los montes que ocupan que hoy se llama Polonia y la empezaron a habitar y así los antiguos la conocieron por Sarmacia Europea”. Taracha indaga los orígenes de esta concepción y los encuentra en las crónicas polacas de los siglos XII y XIII, en las que se relataba cómo tres hermanos, Leco, Checo y Ruso, dieron nombre a tres naciones distintas: polacos, checos y rusos, lo cual se mantuvo hasta el siglo XVIII en la historiografía polaca. La cuestión de los “sármatas” la encuentra en la legitimación que hacía la nobleza polaca en los siglos XVI-XVII de sus derechos y privilegios en Polonia a través de la búsqueda de sus raíces e identidad en época del Imperio Romano: sus escritores y apologetas, así como políticos y estadistas trataban de demostrar que la nobleza provenía de los Sármatas, pueblo invencible para los romanos. De aquí surgió el denominado “sarmatismo” de la nobleza polaca. Y el autor (el conde de Fernán Núñez, según Taracha, durante su viaje diplomático a Polonia de parte de Mariana de Austria para felicitar a su hermana, la archiduquesa Leonor, por su matrimonio con el nuevo rey Miguel Wisniowiecki, a quien le concedió en nombre de su hijo Carlos II el Toisón de Oro) continúa así la descripción de los límites de Polonia en torno a los años 1670-1673: “al Oriente tiene por confines los Moscovitas y los desiertos que hay entre la Lucrania y los Tártaros, al Mediodía la Valaquia, la Hungría Superior y la Silesia, al Occidente la Marca de Brandembourg y la Pomerania Superior, al Septentrión el mar Báltico, antiguamente llamado Sarmático” y uno de los ríos que bañan Polonia era el Borístenes, en su provincia que denomina “Lucrania” [suponemos “Ucrania”], habitada por los temidos cosacos, según esta descripción, imposibles de subyugar, a los que se une la presión de los turcos y tártaros en esta incontrolable y milenaria zona<sup>600</sup>.

En cuanto al origen de los rusos, Manuel de Villegas y Piñateli en su *Historia de Moscovia y vida de sus Czares*, alega que carecen de fuentes fidedignas que lo permitan estudiar, pues según él carecían de cultura como para tener la disposición para recoger y conservar fuentes:

“Algunos estudiosos, lectores de Plinio y Estrabón afirman que proceden de los Escitas, aunque otros consideran que lo hagan de los Sármatas, cuya parte más oriental contenía los confines de Europa y Asia y se extendía hasta el río Volga y tenía al Norte el Océano Septentrional, en cuyos términos se encuentran muchas de las provincias de la Rusia, que, extendiéndose hasta el Borístenes y las entradas de Polonia y

---

<sup>600</sup> TARACHA, C., “Descripción española de la Polonia de los años 70 del siglo XVII”, en *Investigaciones históricas: Época moderna y contemporánea*, nº 15 (1995), p. 195, 200-201 y 206.

Livonia hacían la Sarmacia que llaman europea. La Escitia, que caía hacia Europa, estaba colocada hacia el Ponto Euxeno y la Laguna Meotides, cuyas tierras comprendían sólo una parte de la Sarmacia. Y aunque después llegaron a ellas con sus armas los Moscovitas, no se reputaron como porción de la Rusia, que estaba apartada de las orillas del Mar Negro, entre el cual y los confines de la Rusia era la pequeña Tartaria, que según los Geógrafos antiguos, se tenía por parte de la Escitia”.

Según Villegas, tampoco es creíble que Escitia contuviera en sí la Sarmacia. Esta región se dividía en Sarmacia Asiática, Sarmacia Europea y Sarmacia Germánica, “cuya dilatada extensión se debe considerar antes como origen de la Gran Rusia, que las cortas porciones que tuvo en sus términos Escitia”. El problema, atestigua, radica en que la incultura de los rusianos hizo que no conservaran documentación relativa a este período, lo que ha generado una ingente falta de certeza y confusión de los hechos, pues atendían únicamente a la tradición oral<sup>601</sup>.

Voltaire no es ajeno tampoco a la denominación geográfica “Sarmacia” vinculada a territorios o áreas de influencia rusos:

“[...] Al occidente del ducado de Moscú está el de Smolensko, parte de la antigua Sarmacia europea. Los ducados de Moscovia y de Smolensko componían la Rusia blanca propiamente dicha. Smolensko, que pertenecía primeramente a los grandes duques de Rusia, fue conquistado por el gran duque de Lituania al principio del siglo XV, y vuelto a tomar cien años después por sus antiguos dueños. El rey de Polonia Segismundo III se apoderó de él en 1611. El zar Alejo, padre de Pedro, lo recuperó en 1654, y desde esta época ha formado parte del imperio de Rusia. Se ha dicho en el elogio del zar Pedro pronunciado en París en la Academia de Ciencias que los rusos antes de él no habían conquistado nada en Occidente y Mediodía; es evidente que esto es una equivocación. [...]”.

Y sobre el recorrido de la Gran Embajada:

“[...] De la Livonia pasó a la Prusia brandeburguesa, una parte de la cual fue habitada por los antiguos vándalos; la Prusia polaca había sido comprendida en la Sarmacia europea; la brandeburguesa era un país pobre, poco poblado, pero donde el elector, que se hizo dar después el título de rey, ostentaba una magnificencia nueva y ruinosa. Se preció de recibir a la embajada en su ciudad de Koenigsberg [...]”<sup>602</sup>

Y aún en el siglo XIX:

---

<sup>601</sup> VILLEGAS Y PIÑATELI, M. DE, *Historia de Moscovia y vidas de sus Czares: con una descripción de todo el imperio, su gobierno, religión, costumbres y genio de sus naturales*, en Madrid, en la Imprenta del Convento de la Merced: véndese en casa de Fernando Monge, mercader de libros, enfrente de las gradas de San Felipe, 1736, pp. 1-2.

<sup>602</sup> AROUET, F. M. (VOLTAIRE), *Historia del Imperio Ruso bajo Pedro el Grande*, Madrid, Antonio Machado, 2006 (1759-1763), pp. 26-27 y 133.

“[...] El nombre polaco dominaba en Sarmacia desde el Báltico hasta el mar Negro, y lejos de las miradas de Europa, restablecía á la sazón el grande Iván aquel vasto imperio ruso, que algún día estaba destinado a absorber todo el oriente de Europa. [...]”<sup>603</sup>

Desde Roma, los poetas romanos se verán influidos por la poesía alejandrina y en su imaginario, cultivado con conocimientos etnogeográficos, Escitia es una realidad histórico-mitológica basada en una región nororiental, periférica y alejada. Recoge Encinas cómo el término “escita” se acabó convirtiendo en un etnónimo para expresar lejanía, salvajismo y crueldad, “de todo lo bárbaro”. De hecho, Ovidio llegará a rogar a Augusto que su destierro esté “alejado del enemigo escita”, actuando “escita” en este caso como adjetivo en el significado de geta (se enfrentaron a la “Pequeña Escitia” en el siglo I a.C. antes de la llegada de los romanos) o sármata, tribus bárbaras belicosas e ignorantes del latín. El análisis de los gentilicios que utiliza (escita, tracio, sármata y geta) muestra que por lengua tracia se concebía la lengua geta y por escita, la sármata. Ovidio recogerá esa contraposición entre el mundo civilizado (Roma) y la periferia salvaje y bárbara, dominada por la fría y árida Escitia, localizada en algún lugar en el norte, para pasar posteriormente a utilizar metonímicamente el etnónimo “escita” en el sentido de pónico y de Bajo Danubio, pero también de la cuenca septentrional del Mar Negro, alrededor del Mayátide (el mar de Azov), en el río Tanais y la península de Crimea hasta el Hípanis, y en la cuenca occidental (Ponto Euxino Izquierdo), ubicando a los tauros en Escitia y a la leyenda de Diana Scythica (Artemisa Taurópola para los griegos) en la Táuride. Ovidio también se verá influido por la teoría extendida en la antigüedad de la existencia al norte de Escitia de los montes Rifeos, que denominará “Escitas”; y, al igual que Esquilo, ubicará directamente el Cáucaso en Escitia. En su *Metamorfosis*, además, Ovidio relata la leyenda del “caucasiano Abaris” quien, según Heródoto y otros autores, fue un sacerdote de Apolo Hiperbóreo que había llegado a Grecia desde el país de los hiperbóreos, fundiéndose en él los etnónimos caucasiano, hiperbóreo y escita. Se consolidaba la creencia de que los hiperbóreos vivían en Europa nororiental, tras los míticos montes Rifeos. Encinas Moral argumenta que la parte de la leyenda de los hiperbóreos relacionada con Delfos procedería de los países balcánicos y recoge las referencias de Heródoto y Filostéfano en sus *Escolios a Píndaro* por la que este autor apunta que la denominación procedería del tesalio Hiperbóreo y que los hiperbóreos habitarían tras los montes “Bóreos” y “Rifeos”, en realidad los montes tracios. Plinio el

---

<sup>603</sup> MALTE-BRUN, C., *Novísima Geografía Universal*, Barcelona, Rafael Salvatella Editor, 1886-1888 p. 316.

Viejo también hablará de los montes Rifeos y localizará allí al país Pteróforo, donde la nieve cae parecida a las plumas. Aristeas de Proconeso también unirá en un mismo conjunto a hiperbóreos, escitas y las plumas-nieve<sup>604</sup>. Al carácter bélico y supuesto barbarismo, se unían las propias condiciones naturales: la nieve (imaginada en plumas) y la oscuridad hacían a Heródoto “detener su catálogo de naciones”, haciendo de las tierras del norte (aquí extensible, según Dumézil, al norte de Europa y de Asia) inhabitables e inhabitadas<sup>605</sup>.

En el relato de Herberstein desaparecen los legendarios *montes Rifeos* cuyo origen vimos en la Historiografía clásica griega; el mar Báltico se orienta en dirección norte-sur, corrigiendo por fin el error de Ptolomeo que se había perpetuado en el Mapa de Juan de la Cosa; se separaban definitivamente el Don y el Volga (error que aún mantenía el mapa de Visconti Maiollo de principios del siglo XVI), pero incluye aquel episodio de la *bilina* rusa del temor de Gog y Magog por los tubos sonantes de Alejandro. Su obra sirvió de base científica a obras que hoy en día custodian bibliotecas y archivos españoles (concretamente la Biblioteca Real de Palacio en Madrid): la *Republica Moscoviae et Urbes* (Lugdunum Batavorum 1616)<sup>606</sup> y *Russiae seu Moscovia itemque Tartaria commentario topographico atque político illustratae* (Lugdunum Batavorum 1630<sup>607</sup>)<sup>608</sup>.

Encinas Moral también recoge cómo en sus *Annales*, Tácito menciona también a los Escitas cuando refiere la campaña de Rescuporis, rey de Tracia, contra ellos, en la que aplica el etnónimo “escita” a las tribus que habitaron en la Pequeña Escitia hasta el siglo I d.C<sup>609</sup>. Dice exactamente Tácito:

“[...] acometió [Tiberio] también con astucia a Rescuporis, rey de Tracia. Había señoreado a toda aquella nación Remetalce, después de cuya muerte Augusto dividió los tracios entre Rescuporis, hermaón de Remetalce, y Coti, su hijo. En aquella partición tocaron a Coti las tierras de labor, las ciudades y todo el país vecino a Grecia; lo inculto, montuoso y cercano a los enemigos quedó a Rescuporis [...]. Apoderado así de toda la Tracia el falso tío [Rescuporis], escribe a Tiberio que había prevenido las asechanzas que su

---

<sup>604</sup> ENCINAS MORAL, Á. L., *Etnogénesis...*, pp. 131-148.

<sup>605</sup> DUMÉZIL, G., *Escitas y osetas...* p. 317.

<sup>606</sup> *Republica Moscoviae et Urbes*, Accedunt quaedam latine nunquam antehae edita, Lugdoni Batavorum, oficina Ioannis Mare, 1630, BR, IV/433.

<sup>607</sup> *Russia seu Moscovia itemque Tartaria. Commentario Topographico atque político illustrae*, Lugd. Batavorum, Ex oficina Elzeviriana, anno 1630. BNE R/21525.

<sup>608</sup> DUBLER, C. E., *Abû Hâmid el Granadino...*, p. 116.

<sup>609</sup> ENCINAS MORAL, Á. L., *Etnogénesis...*, p. 152.

sobrino le aquejaba, y juntamente, so color de mover guerra a los bastarnos y a los escitas, se refuerza de nuevas levass de infantes y caballos. [...]”<sup>610</sup>

La importancia de esta fuente no es únicamente historiográfica: es conocida su influencia en la teoría y el pensamiento político de la Europa occidental en la Edad Moderna y, en concreto, de los tratadistas españoles que tanto influyeron, entre otros campos, en la Diplomacia. El *Tacitismo* se convertirá en uno de los paradigmas para la elaboración de la teoría del Estado moderno, a raíz de la publicación de las obras de Cayo Cornelio Tácito en Roma en 1515, bajo la dirección de Alciato. A diferencia de los maquiavélicos, los tacitistas postulaban la independencia de la ética respecto a la política, pero también promovían racionalidad, autocrítica, prudencia y cosmopolitismo bajo un “maquiavelismo disfrazado”. Secretarios como Álamos de Barrientos o Carlos Coloma tradujeron la obra de Tácito, pero García Hernán recoge la oposición de los jesuitas a ellas por comprender que la política “no debía estar en boca de todos”; y entre los jesuitas opositores de estas traducciones figuraba Possevino...<sup>611</sup>

Séneca, en sus *Epístolas morales* identifica a los escitas con los sármatas, mientras que Quinto Curcio Rufo, en su *De gestis Alexandri Magni*, menciona a los escitas al narrar la campaña asiática de Alejandro Magno, los cuales se han identificado con los partos, descendientes de los escitas, como había descrito Arriano en su *Historia de Partia*, progenitura de los partos que también les atribuyó a los escitas Juniano Justino, quien les consideró (a los escitas) el pueblo más antiguo de la tierra. Como vecinos de los hindúes y extendidos hasta el Mar Caspio ubica Pomponio Mela a los “escitas asiáticos” en su obra conocida en la Edad Moderna como *De chorographia* y a los escitas europeos en las estepas orientales de Ucrania, distinguiendo entre escitas nómadas y agricultores. En *De falsa sapientia* Lactancio alaba al sabio escita Anacarsis como ejemplo exclusivo de filósofo “bárbaro”. Cayo Julio Solino, en su *Collectanea rerum mirabilium* describe diferentes pueblos escitas: de los neuros dice, concretamente, que se transforman en lobos para luego volver a recuperar su apariencia humana, que sacrifican personas y que mantienen el fuego de sus hogares con huesos; los antropófagos se alimentan de vísceras humanas y los essedones eran necrófagos, lo cual procedía del *logos Escita* de

---

<sup>610</sup> TÁCITO, C. C., *Annales* II, 65, en: TÁCITO, C.C., *Anales del Imperio Romano (desde la muerte de Augusto a la de Nerón)*, Barcelona, Orbis, 1986, pp. 73-74.

<sup>611</sup> GARCÍA HERNÁN, E., *Políticos de la Monarquía Hispánica (1649-1700). Ensayo y Diccionario*, Madrid, Fundación Mapfre Tavera, 2002, p. 79.

Heródoto<sup>612</sup>. De los hiperbóreos dice que “corrían fábulas y falsos rumores, ya que sería inútil creer en todo lo que llegaba desde allí hasta nosotros, pero cuando los escritores completamente honrados y suficientemente fidedignos dan testimonios iguales, nadie debe tener miedo de la mentira”. Para Solino todos los pueblos escitas son los salvajes por antonomasia. Es un ejemplo, comenta Encinas, de la crueldad de las tribus escitas que había permanecido secularmente exagerada en la mentalidad tanto de griegos como de romanos y cómo los conocimientos que la sustentaban se van haciendo cada vez más confusos, adoptando un carácter legendario. Avanzado el Imperio, otros autores empiezan a denominar “escitas” a los reyes godos que atacan las fronteras del Imperio; tal es el caso de Julio Capitolino, que llama “escita” al rey godo Arguntio y “guerra escita” a una de las irrupciones de las tribus godas: en las postrimerías del Imperio, “escita” se convierte en un gentilicio para designar a los godos. Trebelio Polión, por ejemplo, denominará “escitas” a los ostrogodos y celtas. Con la llegada del Cristianismo, los escitas pasaron a ser prototipos de bárbaros paganos, cualidades que, a su vez, continuaron atribuyéndose a los godos. Tal es el caso de Paulo Orosio, que, tras hablar de “los últimos bárbaros de Escitia” vencidos por el cónsul Fabio en 142 a.C., denomina “escita y pagano” al jefe militar godo Radagaiso. Amiano Marcelino afirmará que “las interminables estepas de Escitia están pobladas por los alanos”, lo cual es un reflejo de la real asimilación de los escitas por los alanos en las tierras que habitaban desde el Dniéper al Don; mientras, Cayo Solio Apolinario Sidonio, obispo de Clermont en 470, identificará a los hunos con los escitas. San Ambrosio de Milán menciona la fundación por los escitas de la ciudad de Escitópolis en Palestina, consagrada a la “Diana Escita”; San Agustín también atribuirá su fundación a los escitas. Euquerio, arzobispo de Lyon entre 430 y 450, autor de *Sobre los hechos de los Apóstoles*, recoge la predicación de San Andrés en la costa de Crimea y Rusia y afirma que “San Andrés suavizó a los escitas con su predicación”<sup>613</sup>.

En su *Historia Natural* Plinio el Viejo recoge la tradición historiográfica sobre la “barbarie” de los habitantes del Ponto (menciona a los escitas-antropófagos y a las brujas escitas llamadas “bitias”) y ubica a los escitas entre el Ponto Euxino y el norte del Danubio, afirmando que “el nombre de los escitas pasa a los nombres de los sármatas y de los germanos, ya que el nombre más antiguo ha permanecido sólo para aquellas tribus que ocupan los países más lejanos y casi desconocidos a los simples mortales”. Concluye

---

<sup>612</sup> ROSPOND, S., “Σαυρομαται or Σαρμαται? ...”, p. 263.

<sup>613</sup> ENCINAS MORAL, A. L., *Etnogénesis...*, pp. 150-167.

Encinas que la transmisión de estas ideas se unía a la tendencia de los poetas greco-romanos del período imperial a utilizar antiguas denominaciones geográficas que hacía mucho tiempo que no concordaban con la realidad. Pero también en la Grecia arcaica: en 1934 Milman Parry, tras estudiar la poesía popular de los pueblos eslavos y compararla con la homérica, llegó a la conclusión de que los poemas homéricos (ya en tiempos de Pisístrato (608 a. C. – 527 a. C.) considerados fuentes oficiales y material didáctico) antes de ser fijados por escrito habrían pasado por una serie de etapas como resultado de una larga tradición oral, lo que se reflejaba en las famosas “fórmulas”<sup>614</sup>. El hecho histórico radicaba en que los escitas, con los que Grecia y Roma habían contactado tiempo atrás, habían empezado a desaparecer en el siglo III a.C. a raíz de las incursiones de tribus asiáticas en la región ucraniano-circumpónica septentrional y con la aparición de los sármatas. El término “escita” pasó en la Roma imperial a identificar y agrupar a tribus desconocidas y de distinta procedencia étnica habitantes de las actuales Rusia y Bielorrusia<sup>615</sup>.

En su *Historia general de emperadores, pontífices, reyes e señores de Castilla, Francia y otras provincias de Europa, desde los primeros destos títulos hasta el año de 1532* Gonzalo Fernández de Oviedo recoge prácticamente todos los aspectos que hemos ido desengranado a partir de las obras clásicas grecolatinas. En relación a Túbal, godos, escitas y sármatas dice Gonzalo Fernández de Oviedo:

“[...] Isidori Ethimologiarum liber xiiijº capitulo 4. Prima Europe regio Scythia inferior quae a Meotibus paludibus incipiens inter Danubium e oceanum septentrionalem vsqua ad Germaniam, etcétera. Diuídese en prouinçias e reinos según aquella Crónica theutónica la descriue. Lo que más a nuestro propósito es desta Goçia es la parte della más próxima a los Paludes Meothides, en los quales entra el grand río Thanais. Yo hallo que aquesta discreción de cosmographía es diferente de lo que Tholomeo e las cartas de nauegar nos enseñan, porque Dignamarcha es en la costa del Mar Océano e mar de Alemania, e el lago Meothides es en el mar Magno delanthe de Capha, en la costa de Sarmaçia. Pero dexadas las opiniones de la cosmographía, porque mi fin no es de tocar más della de lo que haze al propósito, ya que esto es dicho, digo que los godos vinieron de Goçia, antiquísimamente poblada por Magog, nieto de Noé e terçero hijo de Japhet e hermano de Túbal, que pobló a España e fue el primero rey della, como ya queda declarado en el cathálogo de los primeros reyes. Finalmente, para mí yo tengo por averiguado que los godos son

<sup>614</sup> PARRY, M., “The Historical Method in Literary Criticism”, en A. PARRY (ed.), *The Making of Homeric Verse, the Collected papers of Milman Parry*, Oxford, Clarendon Press, 1971, en: HIDALGO DE LA VEGA, M. J., SAYAS ABENGOCHEA, J. J. Y ROLDÁN HERVÁS, J. M., *Historia de la Grecia Antigua*, Salamanca, Ediciones Universidad Salamanca, 1998, pp. 79-80. Ver también: MORRIS, I., “The use and abuse d’Homer”, *Cl. Ant.* 5 (1986), pp. 81-138. SHERRAT, E. S., “Reading the texts: archeology and the Homeric questions”, *Antiquity* (1990), pp. 807-824.

<sup>615</sup> ENCINAS MORAL, Á. L., *Etnogénesis...*, pp. 146-149.



scithas e que la primera lengua que en Espagna se enseñoreó fue la aramea de los arameos que con Túbal vinieron después del diluio de Noé. E segund Plinio dize en su libro sexto de la Natural Istoria los antiguos llamaron arameos a los scithas, de forma que no solamente se puede gloriar la silla real de Castilla ser de la alta sangre de godos o scithas e reyes principales de tal prosapia, pero comúnmente digo que aquellos primeros pobladores de España, vniversalmente o la mayor parte dellos, fueron godos scithas. [...]"<sup>616</sup>

Josué Villa Prieto ha estudiado el pensamiento protohumanista sobre la idea de Europa como género historiográfico, concluyendo, a través de los geógrafos españoles del Cuatrocientos, que éstos definen el origen de la concepción política europea y en él distingue dos momentos clave: el periodo clásico y la etapa goda. “El Imperio Romano consiguió dar unidad al Mediterráneo; la *Renovatio Imperii* de Carlomagno y la posterior *Traslatio* otorgaron un sentido de unidad y universalidad a Europa, frente a la cual Asia y África se caracterizaban en el pensamiento de los cronistas por la anarquía gubernamental, la barbarie cultural y la aberración religiosa”. Historiadores, geógrafos, cartógrafos, viajeros, diplomáticos europeos viajaban entre sí y “se relacionaban con sus homólogos extranjeros importando y exportando una cultura común, reivindicando el pasado clásico, la moral y los valores cristianos, los principios antropocéntricos...”, lo que genera, a su vez, el aumento progresivo de información sobre tierras lejanas. Algunos de estos cronistas, como Alonso de Cartagena (1384-1456), Rodrigo Sánchez de Arévalo (1404-1470) y Diego de Valera (1412-1488) ejercerán como diplomáticos y, al mismo tiempo que escribían obras como *Ceremonial de príncipes* (1455-1460), exportaban sus *Historia Hispaniae* y escribían otras sobre las costumbres de los países europeos donde habían sido legados (que incluían también en dichas obras sobre ceremoniales, espejos de príncipes y nobles y diversos tratados de carácter político y bélico)<sup>617</sup>.

Los españoles siguen la misma dinámica que los demás autores “europeo occidentales”: antes del siglo XVI prácticamente no conocían nada sobre Rusia, se basaban en el Libro IV de Heródoto sobre los Escitas como guía etnográfica para entender los pueblos que habitaban las fronteras orientales de Europa, y en la obra de Ptolomeo para ubicarles desde el punto de vista geográfico y cartográfico<sup>618</sup>. Por influencia del *De origine et situ germanorum* de Tácito, Alonso de Cartagena sitúa *Barbaria*, en la que incluye *Jatia* (Jutlandia) y *Alemania*, y la extiende hacia *Gothia* al norte (Gotaland, en

---

<sup>616</sup> ROMANO DE THUESEN, E. A., *Transcripción y edición del Catálogo Real de Castilla...*, p. 128.

<sup>617</sup> VILLA PRIETO, J., “El saber geográfico en una época de transición: la representación de Europa en los tratados españoles del cuatrocientos”, en *Territorio, Sociedad y Poder. Revista de Estudios Medievales*, nº 7 (2012), pp. 191-195.

<sup>618</sup> STEVENS, G. R. JR., “German Perceptions...”, p. 58.

Suecia) y *Dacia* (los Cárpatos) al este. En su *Suma política* Sánchez de Arévalo vinculará el carácter con los efectos del clima: “Las personas setentrionales (que son alamanes y dacianos y gocianos y polones y frigianos) y las otras gentes que son de tierra fría, son más audaces y osados en fechos de guerra, y osan más morir que los de de Italia y de África y más de Asia la Superior, porque son de tierra caliente”. En recuerdo de su vasallaje a Bohemia y Hungría, los cosmógrafos hispanos incluían a Polonia dentro del limes imperial; y por influencia de Heródoto y Ptolomeo, que denominaban “Sarmacia” a lo que entonces era el territorio al este del Imperio; Juan de Mena, en su *Laberinto de Fortuna*, “concreta las provincias de *Scythia la Baxa* (desde el *Tanais* (Don) al Danubio) y *Dacia* (desde el Danubio al *Danatris* o *Tyras* (Diniéster) donde dice habitan los pueblos dacos y getas) como las más orientales de Europa”. Poco después, Jerónimo de Chaves distinguirá las circunscripciones de Perusia (Prusia, costa meridional de Lituania), Livonia (Estonia y Letonia septentrional, dominio medieval de la Orden Teutónica (a la que combatirá Aleksánder Nevski y de donde procederá el concepto de *немец*), Rusia Alba y Negra (que situará en Bielorrusia), Moschonia (Moscovia) y, ya en el extremo de Europa, Valachia, Transilvania y Thaurica (Crimea); en su *Chronographia*, Chaves incorporará en las “partes septentrionales” a las islas Feroe e Islandia, así como las tierras continentales cerradas por el Océano Glacial Ártico. Sobre Escandinavia (con la que Europa Occidental ampliará su información a partir de la Unión de Kalmar entre Suecia, Noruega y Dinamarca en 1397) la concepción occidental llega a fundirse con la propia de los diplomáticos escandinavos enviados a Europa Central, concibiendo sus orígenes en el antiguo reino de *Scythia*, de donde nació *Gothia*, al tiempo que Alonso de Cartagena considerará que “Gothia, mientras que el castellano sostiene que Gothia es una de las cuatro regiones que caen debajo del Polo Ártico” junto a Suecia, Noruega y Dinamarca, ante lo que Josué Villa Prieto hace una interesantísima reflexión, deduciendo que “dicho término [“Gothia”] hace referencia a un territorio mucho más amplio que integra a las comarcas anteriores de modo similar que sucede en Castilla con sus reinos internos”. En sus *Bienandanzas* Salazar denominará a esta zona “Norte”, la vinculará a Alemania y la situará entre mares peligrosos y fríos, en los que destacará dos islas: *Asuega* (Suecia) y *Norega* (Noruega), llamándole la atención las bajas temperaturas y la cambiante prolongación y disminución de la duración de los días y las noches entre el verano y el

invierno. Las obras de Olao Magno multiplicarán la información sobre la geografía, etnografía e historia nórdicas<sup>619</sup>.

*Scythia* vuelve a aparecer en los autores españoles anteriores al XVI en Europa Meridional: la región comprendida en torno al mar de Azov, gobernada y controlada por el Janato tártaro de Crimea, vasallo de la Sublime Puerta, continuará denominándose en las cosmografías bajomedievales *Thaurica*. Como recoge Villa Prieto, “Juan de Mena cerrará el limes oriental de Europa en esta zona con el río Tanais (Don) y el Cáucaso, monte en cuyas faldas se localizan los pueblos limítrofes de Sarmacia, Colchos, Massagetas e Hyrcania y, más allá de las Amazonas y de los Hyperboreos, hacia el Caspio, encontrará Scythia (norte), Armenia (este) y Capadocia (oeste)”. En los Balcanes, zona de expansión húngara, veneciana y otomana, Chaves verá *Liburnia* y *Dalmatia*, antiguas provincias romanas, mientras que Salazar concebirá esta área compuesta por cuatro territorios: Grecia, Eslabania, Romanía (Dacia romana) y Albania (antigua Iliria)<sup>620</sup>.

Es Bizancio quien recogerá las obras griegas y romanas y las transmitirá a la *Rus*’ de Kíev, de donde llegará a Rusia. El emperador bizantino Constantino Porfirogéneta en sus obras *De Administrando Imperio* (una de las fuentes de las ceremonias rusas) y *De Thematibus* recogerá algunas de las obras de Esteban de Bizancio, como *Dime a Dotión* e *Iberia*, mientras que *Ethniká* se ha conservado gracias al gramático Hermolao, que vivió durante el reinado de Justiniano. En ellas, Esteban describe geográfica, lingüística, topográfica y etnográficamente a todos los pueblos de la cuenca septentrional del Mar Negro. Otro autor bizantino, Eustacio (siglo XII) se basó en las obras de los autores griegos para estudiar etimológicamente a los escitas en sus *Escolios a la Ilíada*, *Escolios a la Odisea* de Homero y *Escolios a la Descripción de la Tierra* de Dionisio Periegeta, pero identifica a los hunos con los escitas, lo que induce a Encinas Moral a pensar que en el Bizancio del siglo XIII se consideraban “escitas” a todos los nómadas procedentes de Asia<sup>621</sup>. Esta hipótesis también la refrenda Dubler, quien, asegura que Bizancio, de cuya tradición beberán Rusia y “Europa Occidental”, agrupó bajo el denominador común de escitas a todos los pueblos nómado-pastoriles asiáticos (hunos, ávaros, búlgaros, magyares, petchenegas, cumanos o tártaros). Su percepción procedía de Heródoto,

---

<sup>619</sup> VILLA PRIETO, J., “El saber geográfico en una época de transición...”, pp. 207-210.

<sup>620</sup> *Ibidem*, pp. 210-212.

<sup>621</sup> ENCINAS MORAL, Á. L., *Etnogénesis...*, pp. 127-129.

destacando también *De administrando imperio* de Constantino VII Porfirogéneta, el texto del *Toparcha Goticus* sobre una expedición invernal en el siglo X por el interior de la Rusia meridional y las descripciones de Leo Diácono (siglo X) y Nicéforo Grégoras (siglo XIV) de las correrías navales y guerreras de los rusos<sup>622</sup>.

La percepción musulmana de los pueblos nómado-pastoriles asentados en territorios posteriormente rusos es, sin embargo y a pesar de su fuerte influencia en la cartografía occidental, muy diferente pero motivada por el interés que ofrecía el comercio intercontinental desde el Báltico, el Mar Glacial y Siberia hasta el Caspio para alcanzar los principales centros culturales del Islam oriental. El geógrafo árabe Ibn Jurradâdbih de Bagdad menciona a los *Rus* como importantes mediadores en las transacciones con los musulmanes. Dubler aquí define a los *Rus* como “nueva unidad étnica”, lo que es así por su origen en la unión de varegos, griegos y eslavos. Como ejemplo de este intercambio, Dubler plantea la posibilidad de que uno de los informadores de Al-Idrisi fuera ruso, a pesar de que mantiene el error ptolemaico de la comunicación directa entre el Don y el Volga. Los autores musulmanes mencionan la presencia de mercenarios rusos en las Cruzadas<sup>623</sup>.

Entre los siglos X y XIII, la propia *Rus*’ de Kíev exportará sus propios viajeros, concretamente religiosos que se desplazan para visitar los lugares de devoción de Constantinopla y Palestina: el hegúmeno Daniel a principios del siglo XII, Antonio, arzobispo de Nóvgorod, en 1200 y Esteban de Nóvgorod e Ignacio de Smolensk en el siglo XIV. Y también comerciantes, como Afanasi Nikitin, que llegará a la India<sup>624</sup>. Desde el siglo XII los documentos rusos aportarán igualmente datos con exactitud pero con determinados valores nacionales que escapaban a la mayor parte de los extranjeros (pero no a todos: Possevino, por ejemplo, en su *Commentari della Moscovia*, se dio cuenta, a través de la diferenciación existente entre las lenguas eslavas, del proceso de “nazionalizzazione” que estaba experimentando “Moscovia” en el siglo XVI)<sup>625</sup>.

---

<sup>622</sup> DUBLER, C. E., *Abû Hâmid el Granadino...*, pp. 105-106.

<sup>623</sup> *Ibidem*, pp. 106-107.

<sup>624</sup> NIKITIN, A., *Viaje más allá de los tres mares*, introducción y traducción del francés de Alberto Cardín a partir de la traducción francesa del original ruso realizada por Charles Malamoud, Barcelona, Laertes, 1985 y NIKITIN, A., *El Viaje allende los tres mares de Afanasi Nikitin*, edición, traducción y estudio de P. Bádenas de la Peña y Á. L. Encinas Moral, Madrid, C.S.I.C., 2016.

<sup>625</sup> PICCHIO, R., *Storia della letteratura russa antica*, Milano, Nuova Accademia Editrice, 1968, p. 206, en: MARCIALIS, N., “La situazione linguistica della Moscovia cinquecentesca nella percezione dei viaggiatori occidentali”, R. MORABITO (Coord.), *Studi in onore di Riccardo Picchio offerti per il suo ottantesimo compleanno*, Napoli, M. D’Auria editore, 2003, p. 251.

Respecto a la visión del mundo, sus datos encajan en general con la concepción europea del universo en su época<sup>626</sup>.

Marshall Poe recoge una cita de Sebastian Münster de 1544 que refleja muy bien este canal de información: “What I have not seen myself, and indeed this is much, I will take from the writings left behind by learned and experienced men”<sup>627</sup>. Dice José Antonio Caballero López que el mito habría sido “la primera clase de narración “histórica” y, aunque es tarea difícil averiguar lo que hay de histórico detrás del mito, no se puede despreciar el valor que poseen las principales leyendas en cuanto esquemas de lejanos procesos históricos”; fue en Grecia donde, antes de la aparición de la historia como ciencia (declaración de búsqueda de la verdad por Hecateo de Mileto en el siglo VI a.C., apareciendo así el “discernimiento”), “el mito hacía el pasado inteligible y lo dotaba de sentido”, sin embargo, en ese pensamiento épico la sucesión cronológica y la idea de cambio ya se atisbaban como ejes fundamentales del pensamiento histórico, naciendo la historiografía cuando se advierte que mito y épica son irreconciliables con los datos aportados por la experiencia<sup>628</sup>. Una constante de los relatos sobre los estados localizados allende estos límites o en ellos (entre los que se encontraban países eslavos y concretamente “Moscovia”), es el problema de la autoría, lo que, a su vez, puede aportarnos información acerca de los cauces y estructura de este “canal”. En su estudio de una fuente española anónima sobre Polonia conservada en el Archivo Histórico Nacional, Cezary Taracha se encuentra con este problema, para cuya resolución parte del propio contexto: como punto de partida el autor ha de ser “algún diplomático, comerciante o viajero español que visitó Polonia” en el tiempo de la fuente (1670-1673), pero, en todo caso, se trataba de un “usufructuario de la información que hizo traducción o compilación de otra lengua”<sup>629</sup>. Un “usufructuario de la información”.

Marshall Poe recalca cómo la cosmografía creada por Ptolomeo será la que defina a la civilización grecolatina, de cuyas fuentes beberá “Europa Occidental”: su propio concepto de *βάρβαρο* lo tomará de la percepción griega y romana, que durante siglos

---

<sup>626</sup> DUBLER, C. E., *Abū Hāmid el Granadino...*, pp. 107-108 y 118.

<sup>627</sup> MÜNSTER, S., *Cosmographia. Beschreibung aller Lender durch Sebastianum Munsterum in welcher begriffen Aller völker Herrrschafften, Stetten, und namhafftiger flecken herkommen*, Basel, ed. Ruthardt Oehme, 1550 (reprint Amsterdam: Theatrum Orbis Terrarum, 1963), Vorrede. En: POE, M., “Muscovy in European Cosmographies...”, p. 89.

<sup>628</sup> CABALLERO LÓPEZ, J. A., “Desde el mito...”, pp. 33-35.

<sup>629</sup> TARACHA, C., “Descripción española de la Polonia de los años 70 del siglo XVII”, en *Investigaciones históricas: Época moderna y contemporánea*, nº 15 (1995), p. 196.

verán en el Oriente europeo, limítrofe con Asia, la morada de las hordas bárbaras: de allí procedían los *sármatas* y los *escitas* (los identificados con los malditos “Gog” y “Magog” del Libro de Ezequiel), así como los *germanos* y, posteriormente, los *hunos* de Atila, los *mongoles* de Gengis Khan, los *alanos* y *jázaros*, los temidos *tártaros* y los misteriosos *eslavos*<sup>630</sup>, a los que debemos unir los “reyes del mar” o *vikingos*<sup>631</sup>. Poe afirma que, tras la caída del Imperio Romano, los historiadores debatieron sobre la identidad de aquellos pueblos desconocidos no romanizados, la mayoría de los cuales estuvieron de acuerdo en que probablemente eran Eslavos<sup>632</sup>. Como bien recoge Dubler en su traducción y edición del relato de Abû Hâmid al-Garnati, “desde tiempos antiguos Eurasia había quedado al margen de los grandes desarrollos históricos de la civilización helénica y romana”<sup>633</sup>. A ello debemos unir lo que Dumézil denominó “fantasía”, creada a partir de las licencias poéticas de autores como Valerio Flaco o Virgilio, que llegaron a “fabricar” nombres a partir de los reflejados en historias como la de Herodoto o a emplear auténticos “a su guisa”, invirtiendo tradiciones para explicar “la inmensa y confusa movilización de todo un mundo”<sup>634</sup>.

En su descripción de la cuenca septentrional del Mar Negro y del Bósforo Cimerio, Estrabón da un paso más al concebir a los escitas como una colectividad y les sitúa en “los países del norte” (aquí el concepto “septentrional” es similar al de la Biblia que veíamos con Gog y Magog: no se refiere al Ártico o a Escandinavia, sino al norte de la Hélade, que es el Bósforo y el Mar Negro”). Recoge en este punto Encinas Moral en su tesis que esa colectividad se trasladará a los países occidentales, cuando éstos sean denominados “celtas” e “íberos”, mezclando también “celtíberos” y “celtoescitas”<sup>635</sup>, en una agrupación fruto de una indefinición fruto de un desconocimiento a causa de un incipiente contacto.

En su imaginario colectivo<sup>636</sup> esta percepción se prueba con el miedo y los relatos de quienes han estado personalmente en esas tierras, cuyo contenido servirá de base a

---

<sup>630</sup> FERNÁNDEZ RIQUELME, S., “Rusia como Imperio. Análisis histórico y doctrinal”, en *La razón histórica. Análisis histórico y cultural*, nº 25 (2014), p. 130.

<sup>631</sup> LARSEN, K., “Ideas de Cervantes...”, pp. 45-46.

<sup>632</sup> POE, M., “A Distant World: Russia and Europe before Peter the Great”, en C. WHITTAKER *et al.* (eds.), *The World Engages Russia*, Cambridge, Harvard University Press, 2003, p. 2.

<sup>633</sup> DUBLER, C. E., *Abû Hâmid el Granadino...*, p. 104.

<sup>634</sup> DUMÉZIL, G., *Escitas y osetas...*, p. 171.

<sup>635</sup> ENCINAS MORAL, Á. L., *Etnogénesis...*, p. 105.

<sup>636</sup> RANDOLPH, J. W., “The Singing Coachman or The Road and Russia’s Ethnographic Invention in Early Modern Times”, *Journal of Early Modern History* vol. 11 (2007), pp. 33-61.

científicos, a cuyas obras acudirán los príncipes, que ejercerán, a través de su red de espías y diplomáticos, una interesante labor de comprobación de la realidad recogida por estos “usufructuarios de la información”<sup>637</sup>. Sobre este punto enlazamos con el tercer canal de información que desarrollamos en el siguiente apartado, cuando, al mismo tiempo que la “Última Thule” pervivía en mundos lejanos e imaginarios, agonizaba rápidamente en la práctica política.

De los relatos de viaje inscritos dentro de la tradición septentrional se colige que el concepto “Nuevo Mundo” no era unilateral. También se localizaba en Europa, un espacio también de frontera donde el concepto de la alteridad hablaba de “barbarismo” para referirse a lo desconocido, a las costumbres indígenas de un territorio ignoto, pero deseado por sus recursos naturales, e inmerso en el halo fantástico de todo proceso de descubrimiento y contacto<sup>638</sup>. En 1532 Johannus Hutichius publica *The New World* y en 1555 Richard Eden, geógrafo formado en Cambridge, su *The decades of the Newe World*, traducción al inglés de la obra de Pedro Mártir de Anglería *De orbe novo decades* (1516)<sup>639</sup> dedicada a los descubrimientos ultramarinos de los exploradores españoles y portugueses, como símil y llamada de atención a sus compatriotas ingleses para seguir el modelo hispano-portugués; Eden incluye una sección dedicada a Rusia y titulada *Of Muscovy, Cathay and the North Region* (recordemos que en el verano de 1554 había regresado Richard Chancellor de su viaje a Rusia, cuyo objetivo inicial no había sido

---

<sup>637</sup> TARACHA, C., “Descripción española de la Polonia...”, p. 196.

<sup>638</sup> Autores como Silvia B. Suárez estudian conceptos como “otredad” o “hibridez” en obras como el *Persiles* de Cervantes, presididas, según esta autora, por “referencias a la inestabilidad del mundo”, protagonizadas por “sujetos migratorios” tanto en lo geográfico como en lo cultural, lo que hace que en el *Persiles* “el carácter de los peregrinos (“europeos”) está determinado por aquello que no son sus protagonistas, los “bárbaros””. “En contraste con la familiaridad del reconocimiento de lenguas y lugares europeos en los personajes “europeos”, el narrador nos presenta a unos “bárbaros” cuya lengua y lugar de origen (la isla “Bárbara”) son elementos, hasta entonces, desconocidos”. Esta autora posteriormente defenderá una hipotética intención cervantina de comunión de aspectos del “bárbaro” y del “europeo” a través de una transgresión de sus límites respectivos o una progresiva flexibilización de las fronteras conceptuales que separan a diferentes culturas. En: SUÁREZ, S. B., “Hibridización en *Los trabajos de Persiles y Sigismunda*”, A. VILLAR LECUBERRI (ed.), *Peregrinamente peregrinos...*, vol. I, pp. 1047-1069. Por mi parte yo no pienso que la intención de Cervantes sea realizar un cuestionamiento del discurso dualista colonialista entre civilización y barbarie, como defiende esta autora, sino simplemente trasladar concepciones culturales europeas a esa “otredad” o nueva realidad que, por desconocida, puede ser temida, lo que alimenta aún más la fantasía de la ficción. Así el europeo puede explicar en esa traslación ese temor, lo que explicaría asimismo esa interpretable comunión. Si lo miramos desde “el otro lado”, esa definición de “bárbaro” como un ser carente de lenguaje reconocible en este caso por el “europeo occidental”, puede recordar perfectamente a la definición de *немец* o mudo que dieron los rusos a los extranjeros en época de la fragmentación feudal. Quién es quién ante lo desconocido siempre será una frontera mutable en función de la alteridad que nada tiene que ver con el cuestionamiento o no del discurso dualista colonialista. SMOKTI, E., “Modelos de percepción del “otro”...”, pp. 663-682.

<sup>639</sup> TORRE REVELLO, J., “Pedro Mártir de Anglería y su obra *De orbe novo*”, en *Thesaurus*, tomo XII, nº 1, 2 y 3 (1957), pp. 133-153.

conocer el país del zar, sino explorar un paso nororiental a China, de lo cual escribió poco después Clement Adams). En su obra, Eden habla del mar Negro (*sea Euxinum*) como la frontera que marca el límite entre Europa y Asia<sup>640</sup>. El *Delle Navigationi et Viaggi* (Venecia, 1550) de Giovanni Battista Ramusio, cuya segunda edición de 1574 incluyó una traducción italiana de la obra de Herberstein, sirvió de inspiración al gran compendio de relatos de navegación de Richard Hakluyt, *The Principal Navigations*, publicada en 1589 y cuya producción parece que debió mucho a los miembros de la *Muscovy Company*<sup>641</sup>. Georges R. Stevens Jr. también habla del “descubrimiento de Rusia” por parte de “Europa Occidental” a finales del siglo XV, con el fin del aislamiento tártaro bajo el reinado de Iván III (1462-1505) y su apertura diplomática y bélica al exterior<sup>642</sup>, lo que motivó que el ámbito científico desarrollara este segundo canal.

Por su parte, “Moscovia” conocía la existencia de estos relatos de viajes, cartografías e informes diplomáticos, como así lo atestiguan los copiosos fondos de estas fuentes que sus bibliotecas y archivos aún hoy custodian y conservan. Aunque muchos de ellos muy probablemente no fueron adquiridos en su época contemporánea, el estudio de sus *ex libris* puede aportar una interesantísima información que conecte su mecenazgo con el conocimiento que la propia Rusia recababa del saber y percepción occidental respecto de su realidad. Los tres grandes fondos que conocimos en Moscú y San Petersburgo sobre estas fuentes son:

- *La Библиотека иностранной литературы / Biblioteca de Literatura Extranjera* en Moscú, para impresos de fondo antiguo españoles y “europeo-occidentales”.
- El *Музей Книги / Museo del Libro* de la Biblioteca del Estado Ruso llamada de “Lenin” en Moscú<sup>643</sup>.

<sup>640</sup> MUND, S., “The discovery of Muscovite Russia...”, pp. 353-356 y 362.

<sup>641</sup> POE, M., “Sigismund von Herberstein...”, p. 18.

<sup>642</sup> STEVENS, G. R. JR., “German Perceptions...”, pp. 58-59.

<sup>643</sup> Por ejemplo (aunque la mayor parte son del tercer canal): BEAUPLAN, G. LE V. DE, *Description des contrees du royaume de Pologne, contenuës depuis les confins de la Moscovie, jusques aux limites de la Transilvanie*, Rouen: chez Jacques Caillouë, 1651; MARGERET, J., *Estat de l'Empire de Russie, et grande duche de Moscovie*, Paris, Potier, 1855; MAYERBERG, A., *Relation d'un voyage en Moscovie écrite par Augustin, Libre Baron de Mayerberg, Conseiller de la Chambre Impériale Aulique et Ambassadeur de l'Empereur Leopold, vers le Czar Alexis Mihalowics, Grand Duc de Moscovie*, Leiden, chez Friderik Harring, 1688; MIEGE, G. EARL OF CARLISLE, *A Relation of three Embassies from his Sacred Majestie Charles II to the Great Duke of Muscovie, the King of Sweden and the King of Denmark*, performed by the Right Ho<sup>ble</sup> the Earl of Carlisle in the years 1663 and 1664. Written by an Attendant on the Embassies and published with his L<sup>ps</sup> Approbation. London, Printed by John Starkey at the Miter in Fleetstreet near Temple-Barr 1669; NEUGEBAUER, S., *Moscovia hoc est, De origine, situ, regionibus, moribus, religione*,



- Fondo *POCCHKA* / *ROSSIKA* de la Biblioteca Nacional de San Petersburgo<sup>644</sup>.

En España es muy importante el fondo cartográfico de la Real Biblioteca de Palacio, en Madrid<sup>645</sup>.

Gdańsk, typis Andreae Hünefeldi, 1613; JOVIUS, P., *De legatione Basilii III magni principis Moscoviae ad Clementem VII papam*, Roma, Franciscus Minitius Calvus, 1525; *Statuta Moschovitica ex russo in latinum idioma ab Augustin Mayerberg translata*, 1649, IV-лат 2°; VEER, G. DE, *Vraye description de trois voyages de mer tres admirables, faicts en trois ans, a chacun an un par les navires d'Hollande et Zelande, au Nord par derriere Norwege, Moscovie et Tartarie vers les royaumes de China et Catay, ensemble les decouvremens du Waygat, Nova Sembla, et du pays situé souz la hauteur de quatrevingt degrez*, Amsterdam, imprimé par Cornille Nicolas, 1598.

<sup>644</sup> [www.nlr.ru/fonds/rossika/](http://www.nlr.ru/fonds/rossika/) Por ejemplo: LAMANSKY, V., *Secrets d'Etat de Venise documents extraits notices et études servant à éclaircir les rapports de la Seigneurie avec les Grecs les Slaves et le Porte Ottomane à la fin du XV<sup>e</sup> et au XVI<sup>e</sup> siècle*, Saint-Petersburg, 1884; LUBIMENKO, I., "Trois lettres inédites d'Elisabet d'Angleterre à la Cour de Russie", *Mélanges d'Histoire offerts à M. Charles Bénédict*, Paris, 1913; LUBIMENKO, I., *A Project for the Acquisition of Russia by James I*, 1914 (30.2.9.441); DEPPING, G. B., *Une ambassade russe à Paris en 1654*, Paris, 1853, 12, XLI.2/108; KLENK, *Histoires verhael of beschrijving van de voyage gedaen onder de Suits van den Keene Koennaad van Klenk aan Zijn Zaansehe Moj. Van Moscovian*, Amsterdam, 1677, VI.8/2. REUTENFELS, *Derebus Moschovitici ad Serenissimum Magnum Netruriae Ducem Cosmum Tertium*, Patarii, 1680, 8°, 1 vol.VIII.7/122. LECROY, *The wars of the Turks with Poland, Muscovy and Hungary from 1672-1683 (Trad. du Français)*, London, 1705, 8°, 1 vol. XIII.6/116. KATTELER, *Prothens historicus sive historiae inuiversalis rerum prapicue Europam Imperium Romanum, Germaniam, Galliam [...] Moscoviam etc. Al. A 1660 ad hace usque tampus*, 1719, 8°. 30.IX.9/46. Traveller (The curious), *Being a choice collection of very remarkable histories, voyages, travels, etc. Digested into familiar letters and conversations. Containing among many other particulars, the following: Of the troubles and conspiracies at the Russian Court, An insurrection at Moscow*, London, printed for J. Rocoland, in Exeter Exchange, in the Strand. MDCCXLII 1742. XX.6/48; POTOCKI, P., *Moschovia sive brevis narratio, de moribus magnae Russorum monarchie. Animadversionibus Civitibus et Politicis documentis moderno regnorum et rerumpublicarum Statiis, accommodata*, Palatinidâ Braslaviense, ducobus annis et dimidio supra decennium in Principe illius imperii urbe, retinentibus eum belli iuribus nuper commorante. Dantisci, *Imprimerat Dabid-Fredericus Rhetius*, Resp. Et Gymnasii Typographi, 1670, XVIII 7/105; ZECH, B., *Der Turchlauchtige Regenten Saal auf wel schemder Röm Lâbste, Keixere des H. Röm Reichs, in Türkei, Moskau und Persien, dann der Könige in Portugal, Spanien, Frankreich, Engelland, Dänemark, Schweden, Polen, Hungarn und Böhme (...)*, Regensburg, 1674, XVIII 3/29; CHEVALIER, P., *Histoire de la guerre des Cosaques contre la Pologne avec un discours de leur origine [...]*, Paris, 1663, 8°, 1 vol., IV.8/38; IGÓRSKI, W., *Stonce polityczne na horyzoncie ruskim asadzone prizer autora piremianowanego upatrzone prostymi polskiy wyjawione a Jasnje Wielmornemi J.M. Panu Andrzejowi Maximilianowi Fredrowi Kasrtelanowi Lwowskiemu do senatorskieky Panskickrask offiarowane*, Krakowie, in Drukarni Dredriezn, Kryotophn Seledler J.K.M. Tipograf. Rokm, Pauskiego, 1669, XIX.5/46. *Relatione mandata dalli medesimi Commissarij Polacchi della lore principciata Negociatione in Andrussova*, scritta di Kadzina à 17 Genaro, in Lucca, appresso Jacinto Paci, MDCLXXXIV, con Licenza de' Superiori, 1684, IV.2/492; *Litterae unâ cum Protocollo commissariorum plenipotentium Regis Poloniae supebc. Tractatu, qui Mediatoribus Sac. Caes. Maj. Ferdinandi III. Legatis Alegretti ab Alegrettis et Johannis Theodori de Lorbach, cum Moschorum Czari Commissariis Plenipotentibus, habitus et conclusus est Vilnae in Magno Ducatu Lithuaniae d. 3 Novembris, anno 1656, interceptae à milite Suecico et e' Polonico in Latinum translatae*, 13.IX.2/445; OLSZEWSKI, A. O., *Censura candidatorum sceptri Polonici, scilicet Mosci, Neoburgi, Condaci, Lotharingi et Rastri*, 1669, 17.X7/41. OLSZEWSKI, A. O., *Portrait ou brief examen des quatre Principaux qui ont pretendu à la couronne de Pologne*, 1669, 13.II.2/96. *Frationes viginti et una, cur Serenissimus Moscorum Czar quantumvis Lactetur aque Coronux Polonicae, nunquam tamen Eudem pro Se nel pro Filio suo potini possil*, Hamburg, 1657, 13.VIII.2/173.

<sup>645</sup> RESTE, B. DE, *Histoire des pêches, des découvertes et des etablissemens des Hollandois dans les mers du Nordpor*, à Paris, chez la Ve. Nyon, 1800, VII/2537; BRUN, C. DE, *Voyages de Corneille Le Brun par la Moscovie, en Perse et aux Indes orientales*, Amsterdam, chez les Freres Wetstein, 1718, VI/1722; *La Scandinavia diuissa nelli suoi Regni di Svezia, Danimarca, Norvegia e Paese de Lapponi Subdiuissa nelle sue principali Provincie*, Roma, Gio. Giacomo Rossi, 1678, MAP/19 (35); *Tartaria d Europa ouero Piccola Tartaria diuissa*, Roma, Gio. Giacomo de Rossi, 1684, MAP/19 (34); *Theatrum historicum ad annum*

### El tercer canal. Las fuentes y la información que poseían los estados.

“[...] them could by no meanes admitt any thing which might looke like a Gratuity [...] and he positivly obligaid me take it back again”.

Información transmitida por “Jo Werden” al conde de Sandwich, embajador de Inglaterra en Madrid, sobre el rechazo de Pedro Fernández del Campo, secretario de estado, al reloj que le ofrecían<sup>646</sup>.

“[...] a contemplación de aquellos que no han penetrado los artificios deste engañoso laberinto les socorreré con el hilo de Teseo.”

José Pellicer y Tovar, *Defensa de España contra las calumnias de Francia* (1635)<sup>647</sup>

“Desta gloria y desta quietud me vino a quitar una señora que, a mi parecer, llaman por ahí razón de estado, que cuando con ella se cumple, se ha de descumplir con otras razones muchas”.

Berganza, en *El coloquio de los perros*, 1613<sup>648</sup>.

---

*Christi quadragesimo in tu Imperii Romani tú Barbarorum circum incolentium status ob oculos ponitur Pars orientalis*, París, Apud auctorum in ripa vulgo dicta le Quai de l'Horloge cum Privilegio Regis, 1705, MC/1209; *Imperii Orientalis et circumjacentium regionum sub Constantino Porphyrogenito et ejus praedecessoribus descriptio*, París, Guillaume Delisle, 1715, MC/1209; *Il disegno de Geografia moderna del regno di Polonia e parte del ducado di Moscovia con parte della Scandia e parte de Sueuia [...]*, Venecia, 1562, MC/164; *Russia Bianca o Moscovia diuisa*, Roma, Gio. Giacomo Rossi, 1678, MAP/19 (38); *Pascaart van de Cust van Laplandt en Russen tuschen de Noordcaap en Nova Zembla*, Amsterdam, Jacob Aertz. Colom, 1633, MAP/456 (7); POSSEUNI, A., *Moscovia et alia operapor*, Coloniae, Officina Birckmannica, 1595, V/946; *La Gran Tartaria diuisa nelle sue parti principali*, Roma, Gio. Giacomo de Rossi, 1683, MAP/19.

<sup>646</sup> Carta de Jo Werden al conde de Sandwich del 9 de enero de 1668. *Correspondence, papers of Edward Montagu 1st. Earl of Sandwich*, Bodleian Library (Oxford University), MS Carte 75, fol. 449.

<sup>647</sup> PELLICER Y TOVAR, J. *Defensa de España contra las calumnias de Francia*, Artículo XIII: “Las diversas interpresas que se han hecho contra el Duque de Saboya difunto mientras fue aliado de Francia”, en Venecia, año de 1635, p. 72 (Biblioteca Digital Hispánica).

<sup>648</sup> CERVANTES SAAVEDRA, M. DE, *El coloquio de los perros*, edición de F. SEVILLA ARROYO, Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2001 (1613), fol. 249v.

“[...] el hombre descrito no cojeaba de ningún pie, no era ni pequeño ni enorme; simplemente alto. En lo que se refiere a su dentadura, tenía a la izquierda coronas de platino y a la derecha, de oro. Vestía un elegante traje gris, unos zapatos extranjeros del mismo color, y una boina, también gris, le caía sobre la oreja con estudiado desaliño.

Llevaba bajo el brazo un bastón negro con la empuñadura en forma de cabeza de caniche. Aparentaba cuarenta años y pico. La boca, algo torcida. Bien afeitado. Moreno. El ojo derecho, negro; el izquierdo, verde. Las cejas, oscuras, y una más alta que la otra. En una palabra: extranjero. [...] Alemán, pensó Berlioz. Inglés, pensó “Desamparado”. [...]

Mikháil Bulgákov, descripción del Diablo en “No hable nunca con desconocidos” en *El Maestro y Margarita* (1929-1940 y 1966)<sup>649</sup>

“In the 1930s many Westerners visited the Soviet Union and returned home with strange and horrifying stories. They said that Bolshevik Russia was a ruthless communist dictatorship. One man—Stalin—held all political power; he ruled through terror and the fear it inspired; and he was prosecuting an experiment in social engineering that was destroying the lives of millions of his subjects”.

Marshall Poe, *The Truth about Muscovy*<sup>650</sup>.

En el canal intermedio, dedicado a los relatos de viajeros (con la diversidad de información que sus diversas profesiones conlleva) y a la Ciencia, hemos hablado de una de las corrientes políticas que destacó en el Siglo de Oro español y que tuvo su reflejo en los manuales para embajadores: el *Tacitismo*, basado en la obra de Cornelio Tácito que estudiamos como fuente también historiográfica en relación a la imagen creada sobre los Escitas. Sin embargo, entre el pensamiento y la teoría política, se encontraba la práctica, cuyo concepto fue cambiando en función de las nuevas exigencias de la política internacional, en las que Rusia no participa:

---

<sup>649</sup> BULGÁKOV, M., *El Maestro y Margarita*, Prólogo de José María Guelbenzu, traducción de Amaya Lacasa Sancha, Barcelona, De Bolsillo, 2012 (1929-1940, 1966), p. 27.

<sup>650</sup> POE, M., “The Truth about Muscovy”, en *Kritika: Explorations in Russian and Eurasian History* 3: 3 (2002), p. 1.

- Paz de Augsburgo (1555): fin de la *Universitas Christiana*.
- Tratados de Paz en Westfalia (1648): reconocimiento tácito de la noción de equilibrio internacional. Diplomacia negociadora.
- Paces de Utrecht y Rastatt (1713 y 1714): definición de fronteras. Fin jurídico de la influencia de la política dinástica como razón de Estado (aunque pervivencia en ciertos intereses).

Una vez que en 1559 se incluye en el *Índice* la obra de Maquiavelo, el Tacitismo servirá para justificar la política como realidad autónoma. El Maquiavelismo subordinaba la ética a la política; el Tacitismo independizará la ética de la política. En su modelo de historia, Tácito inspiró a la literatura política española del Siglo de Oro, que tratará de hacer política según la razón. En su Empresa 65, Saavedra Fajardo define así la razón de Estado<sup>651</sup> apoyándose en los *Annales* de Tácito: “una cadena, que roto un eslabón queda inútil si no se suelda”, es decir: enmendar los errores cometidos durante el gobierno y no defenderlos por mera “reputación”<sup>652</sup>.

Sin embargo, en los “huecos” prácticos en los que la teoría o la ciencia o la historia no era capaz de intervenir (y, por tanto, el Tácito del contexto de los Escitas tampoco), aparece la necesidad de la información: ahí es donde surgen los denominados por la historiografía “servicios secretos” de la Edad Moderna.

En la introducción se ha explicado cómo una de las estrategias metodológicas que diseñamos para entender la documentación española sobre la primera Embajada de Piotr Ivánovich Potiomkin a la Monarquía Hispánica ha sido rastrear las fuentes del Consejo de Estado sobre “Moscovia” anteriores y posteriores a 1667 con el objetivo de conocer qué sabía verdaderamente el estado hispánico en esa fecha y cómo manejaba esa información. Ahí es donde surge el tercer canal y donde se prueba la conclusión de Christopher Storrs sobre lo inexploradas que aún están las fuentes del Consejo de Estado de la Monarquía Hispánica<sup>653</sup>. Uno de los ámbitos inexplorados de esas fuentes es la presencia en ellas de “Moscovia”. Tras acceder a ellas muy someramente (se necesitan más años que la tesis para rastrear y leer la totalidad de la información que hay sobre

---

<sup>651</sup> CID VÁZQUEZ, M<sup>a</sup>. T., *Tacitismo y razón de estado en los comentarios políticos de J. A. de Lancina*, tesis doctoral, directora dra. Á. LÓPEZ MORENO, Madrid, Universidad Complutense de Madrid, 2001.

<sup>652</sup> GARCÍA HERNÁN, E., *Políticos de la Monarquía Hispánica (1649-1700). Ensayo y Diccionario*, Madrid, Fundación Mapfre Tavera, 2002, p. 80.

<sup>653</sup> STORRS, C., “La diplomacia española durante el reinado de Carlos II: una Edad de Oro o ¿quizá de Plata?”, SANZ CAMAÑES, P. (ed.), *Tiempo de cambios. Guerra, diplomacia y política internacional de la Monarquía Hispánica (1648-1700)*, Madrid, Actas, 2012, p. 28.

“Moscovia”, a lo que se añade su conexión con las fuentes complementarias del exterior<sup>654</sup>), lo que inicialmente era un mero reconocimiento de partida se ha acabado convirtiendo en fuentes primarias directas para la tesis, habida cuenta de que el *Статейный список / Relación oficial de la Embajada* que la doctoranda tradujo en agosto de 2016 y la documentación española lo intuyen<sup>655</sup> y que también ha modificado el concepto mismo de esta Embajada y sus objetivos: la Embajada rusa de 1667 no son los inicios de las relaciones diplomáticas hispano-rusas: era la continuación del contacto interrumpido<sup>656</sup>. Este tema será desarrollado en el capítulo exclusivamente dedicado a él en relación a la política de Felipe II. Aquí veremos cómo se articulaban esas redes de información que constituían el tercer canal sobre Rusia y que dieron lugar a esos inicios de las relaciones diplomáticas hispano-rusas en el siglo XVI.

Siguiendo el hilo conductor que articula este capítulo, asentado en las diferentes formas de obtención de la información y su reflejo en las fuentes primarias sobre Rusia, encontramos la siguiente tipología de fuentes:

---

<sup>654</sup> Antes de viajar a Rusia había consultado en Simancas fuentes de la época de Felipe II, pero fue al acceder al fondo 32 del *Посольский Приказ / Cancillería de Embajadores* en РГАДА cuando me di cuenta de lo que verdaderamente significaba su contenido.

<sup>655</sup> “[...] Que en cuanto a lo que insinúa de haber sabido [el Zar] que S.M. quería enviar embajador no tiene ninguna noticia el Consejo, que será bien que S.M. se mande informar y saber si ha habido algo en esto [...]” AHN, *Estado*, leg. 2877. Consulta de oficio. Madrid, 20 de abril 1668.

«[...] А слышали де они от старых от знатных людей что из Великого Российского Царствия от Великого Государя Царя и Великого Князя Ивана Василевича всеа Руссии Самодержца была прислана грамота к тому Маѣмилиану Цесарю Римскому а Цесарь Маѣмилиан с той грамоты список прислал к тому племяннику своему в Филипу Королю Ишпанскому а в котором году и о чём та грамота была прислана того не вѣдомо. [...]»

“[...] Y escucharon de personas ancianas y sabias que procedente del Gran Zarato Ruso de parte del Gran Soberano Zar y Gran Príncipe Iván Vasílievich [Iván IV] *Samoderdzets* de toda Rusia fue enviada una carta a este Maximiliano Emperador Romano [en el párrafo anterior comete un error histórico y a partir de él sabemos que piensan aquí en Fernando, hermano de Carlos V] este Emperador Maximiliano [Fernando] envió a su sobrino el rey de España Felipe una minuta / copia de esta carta pero el año y sobre su contenido o sobre qué fue enviada no se conocía. [...]”

РГАДА, оп. 1, кн. 5, л. 202об. *Статейный список / Relación oficial de la Embajada*.

<sup>656</sup> EGEA FERNÁNDEZ, M. A., “La primera Embajada rusa de Piotr Ivánovich Potiomkin a la Monarquía Hispánica: la renovación del contacto interrumpido u olvidado”, en el Congreso Científico Internacional *Россия и Испания: политика. Экономика. Культура / Rusia y España. Política. Economía. Cultura*, НИУ Высшая Школа Экономики, Россия, 27-29 апреля 2016, celebrado en la Universidad Nacional de Economía de Moscú entre el 27-29 de abril de 2016. Y en los Museos del Kremlin de Moscú: ЭХЕА ФЕРНАНДЕС, М., «Сведения о России в официальных испанских источниках XVI-XVII веков» [“La política y percepción española sobre Rusia antes de la primera embajada rusa a España (1667) según las fuentes españolas de Estado. Siglos XVI y XVII”], *Московский Кремль и эпоха Бориса Годунова* [“El Kremlin de Moscú y la época de Borís Godunov”], Научная Конференция 11 – 13 ноября 2015 года, Тезисы докладов, Министерство культуры Российской Федерации. Федеральное государственное бюджетное учреждение культуры «Государственный историко-культурный музей-заповедник «Московский Кремль»», Москва, 2015, с. 62.

- Informes y relatos de viajeros con condición de diplomáticos, mercaderes, militares o lo que hemos denominado “mercenarios de la información”. Se confunden con el segundo canal, pero su contenido refleja otros objetivos diferentes a la Ciencia y más próximos al Estado, así como procedencia y canales distintos de obtención de la información.
- Documentación del Consejo de Estado y de Palacio:
  - *Avisos de “Moscovia”*
  - Correspondencia diplomática
  - Informes o relaciones oficiales de diplomáticos
  - Instrucciones secretas
  - Consultas de oficio del Consejo de Estado
  - Hospedajes de embajadores
  - Ceremoniales y etiquetas diplomáticas

En una de las citas que dan entrada a este canal, el eminente escritor ruso del siglo XX, Bulgákov, reproduce en el imaginario de sus protagonistas, Berlioz y “Desamparado”, la prevención hacia lo extranjero, que no podría tener otro símil más que el Diablo, que es, finalmente, la identidad que tiene ese extraño ser de apariencia no rusa y con cada ojo de un color diferente. Su esposa no podría ser otra que la reina Margot de Francia (1553-1615)... Existe una cada vez más consolidada historiografía dedicada al espionaje en la Edad Moderna<sup>657</sup>. Aunque, como David Salinas<sup>658</sup>, Echevarría Bacigalupe<sup>659</sup> o Charles Howard Carter<sup>660</sup>, se han publicado estudios sobre este servicio en Europa Central, su investigación se ha desarrollado también muy vinculada a cuestiones relacionadas con Berbería y el Mediterráneo, destacando Emilio Sola<sup>661</sup> y José de la Peña<sup>662</sup>. En todo caso, parece que la Diplomacia ejerce como factor de cohesión en

---

<sup>657</sup> GOBERNA FALQUE, J. R., “Los servicios de inteligencia en la historiografía española”, en *Arbor* CLXXX, 709 (Enero de 2005), pp. 25-74.

<sup>658</sup> SALINAS, D., *La diplomacia española en las relaciones con Holanda durante el reinado de Carlos II (1665-1700)*, Madrid, Dirección General de Relaciones Culturales y Científicas, 1990 y *Espionaje y gastos en la Monarquía Española (1663-1683) en sus documentos*, Valladolid, Ámbito, 1995.

<sup>659</sup> ECHEVARRÍA BACIGALUPE, M. Á., *La diplomacia secreta en Flandes, 1598-1643*, Vizcaya, Servicio Editorial Universidad del País Vasco, 1984.

<sup>660</sup> CARTER, C. H., *The Secret Diplomacy of the Habsburgs, 1598 – 1625*, New York and London, Columbia University Press, 1964.

<sup>661</sup> SOLA, E., *Los que van y vienen. Información y fronteras en el Mediterráneo clásico del siglo XVI*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá, Servicio de Publicaciones, 2005.

<sup>662</sup> SOLA, E. Y PEÑA, J. DE LA, *Cervantes y la Berbería. Cervantes, mundo turco-berberisco y servicios secretos en la época de Felipe II*, México, Fondo de Cultura Económica, 1995.

este ámbito del espionaje, junto a colectivos hasta hace poco marginales, como las comunidades de extranjeros<sup>663</sup>. Al mismo tiempo, se está tendiendo a consolidar las palabras “servicios secretos”. Si se ha incluido este apartado en la tesis es porque indirectamente ha aparecido a la hora de realizar dicho rastreo de “Moscovia” en las fuentes del Consejo de Estado español; de su contenido se desprendía esta actividad, de la que se obtenía información que posteriormente se utilizaba en las Embajadas, muy dispar a los licántropos del primer canal y a los escitas y sármatas del segundo, aunque contemporáneos. Pero, ¿hasta qué punto al hablar de “servicios secretos” en la Edad Moderna no estamos trasladando una concepción de la Edad Contemporánea a una realidad que, aunque nos recuerde a ella, es, en concepto, distinta? ¿Hasta qué punto al hacerlo no institucionalizamos realidades no institucionalizadas ni institucionalizables en la Edad Moderna (incluso aunque nos encontremos con “Consejos Secretos”)? Si hablamos de “servicios secretos” entonces tendremos que encontrar su procedencia contractual, con su particular código jurídico y de conducta asentado en la lealtad, convenientemente estructurado y jerarquizado en cargos con funciones y “gajes” concretos. Como veremos a continuación, parece que en Rusia existiría, en principio, un amago de esa estructura en el reinado de Alexéi Mijáilovich, en la colaboración que existía entre el *приказ* / *cancillería* específica denominada *Тайный приказ* / *Cancillería secreta* con los traductores del *Посольский приказ* / *Cancillería de embajadores*<sup>664</sup>, cuya información, como veremos en las siguientes páginas, procedía de la extensión de las redes de información “europeo-occidentales” en los extranjeros residentes en Rusia y fuera de ella, y de los viajes diplomáticos de los embajadores rusos. Lo más cercano a una realidad institucional visible en España es el “Superintendente de correspondencia secreta o espía mayor”, que estudió Miguel Gómez del Campillo al encontrarse dos legajos en el AHN en los que se conservaba su correspondiente documentación junto a la del conductor y teniente de conductor de embajadores<sup>665</sup>. Sin embargo, esas fuentes

---

<sup>663</sup> RECIO MORALES, Ó., “Los extranjeros y la historiografía modernista”, en *Cuadernos de Historia Moderna*, X (2011), pp. 33-51.

<sup>664</sup> БЕЛЯКОВ А. В., *Служащие Посольского Приказа второй трети 17 века*, диссертации на соискание учёной степени кандидата исторических наук, Российская Академия Наук Институт Российской Истории, Москва, 2001. ДЕМЬЯНОВЫМ, В. Г. (издание подготовлено), *Вести-куранты 1656г. 1660 – 1662гг. 1664 – 1670гг.*, часть I Русские тексты, Москва, Рукописные Памятники Древней Руси, 2009, с. 256-257. МАЙЕР, И., *Вести-куранты 1656г., 1660 – 1662гг., 1664 – 1670гг.*, часть 2 «Иностранные оригиналы к русским текстам. Исследование и подготовка текстов», Москва, 2008, С. 138 и 501.

<sup>665</sup> AHN, *Estado*, leg. 4828, “Consultas y papeles relativos al nombramiento de Espía mayor y de Superintendente de correspondencia secreta y sobre las funciones y demás del Conductor de Embajadores, 1605-1715” y AHN, *Estado*, leg. 4826 (relativo al Conductor de Embajadores), en: GÓMEZ DEL CAMPILLO,

reflejan la desprovisión constante del cargo de “espía mayor” que éste experimentó a lo largo del siglo XVII hasta su definitiva supresión en 1674 con las gráficas palabras del marqués de Castelrodrigo en el Consejo de Estado. Gómez del Campillo concluye también que parece que no existió relación en la función de espionaje entre el “espía mayor” y el “conductor de embajadores”, pues la máxima de la cortesía en Diplomacia debía imperar en este último. Sin embargo, estas fuentes sí reflejan otra conexión: cuando en 1651 se advierte al rey de que tras Bonifaz el cargo de Superintendente de las correspondencias secretas o Espía mayor había quedado olvidado y vacante, se propone como candidato, entre otros, a “don Francisco de Urraca, secretario que fue de don Francisco de Melo en el ejército, sujeto de buenas letras e inteligente en lenguas”<sup>666</sup>. En 1671 la Reina Gobernadora nombra a Valenzuela conductor de embajadores como ínterin tras haber nombrado a Manuel Francisco de Lira, conductor anterior, “Enviado extraordinario a los Estados Generales de las Provincias Unidas del País Bajo”. Entre los méritos que motivaban tal nombramiento estaba “la práctica con que os halláis de las lenguas y experiencias que habéis adquirido en las partes donde habéis servido fuera de España”. Y en 1696 don Cristóbal Moreno Ponce de León solicita el cargo también en interinidad, alegando haber salido “de España para habilitarse y adquirir experiencias para poder servir en cargos políticos, visitando muchas Cortes de Europa y trabajando con don Pedro Ronquillo en Londres y aprendiendo “todas las lenguas precisas para poder tratar con todos los Ministros extranjeros”<sup>667</sup>.

En opinión de la hispanista rusa E. È. Iurchik, especialista en el cuerpo diplomático español del siglo XVII<sup>668</sup>, la clave está en los secretarios de lenguas, como también ha estudiado Ingrid Cáceres Würsig<sup>669</sup>. Su conclusión casa perfectamente con el mecanismo que reflejan las fuentes que hemos consultado sobre “Moscovia” en el

---

M., “El espía mayor y el conductor de embajadores”, en *Boletín de la Real Academia de la Historia*, CXIX (1946), pp. 319-339.

<sup>666</sup> *Ibidem*, p. 324.

<sup>667</sup> GÓMEZ DEL CAMPILLO, M., “El espía mayor...”, p. 334 y 338.

<sup>668</sup> ЮРЧИК, Е. Э., «Испания в царствование Карла II (1665-1700)», А. О. Чуварьян, С. П. Пожарская, В. А. Ведюшкин, Г. А. Попова, М. А. Липкин (редколлегия издания), *История Испании*, том 1 «С древнейших времен до конца XVII века», Москва, Индрик, с. 571.585. «Карл II Габсбург», *Российская национальная энциклопедия*, Москва, Большая Российская энциклопедия Москвы, 2009. «Персонал дипломатического ведомства при дворе Карла II», доклад на международном конгрессе *Россия и Испания: политика. Экономика. Культура / Rusia y España. Política. Economía. Cultura*, НИУ Высшая Школа Экономики, Россия, 27-29 апреля 2016.

<sup>669</sup> CÁCERES WÜRSIG, I., “Breve historia de la secretaría de interpretación de lenguas”, en *Meta: journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, vol. 49, n° 3 (2004), pp. 609-628.

URI: <http://id.erudit.org/iderudit/009381ar>



Consejo de Estado español: el embajador español en Viena/Praga transmite al rey de España en Madrid *Avisos* sobre “Moscovia” en latín e informes traducidos de embajadores imperiales enviados por el Emperador ante el zar. Esta información la recibe de informadores que mantiene (ahí se ven los “gastos secretos” que ha estudiado David Salinas<sup>670</sup>) en Polonia, en Italia y dentro de la propia corte del emperador, estos últimos convertidos en clientela española frente al *lobby* alemán antiespañol gracias a la política matrimonial emprendida por la infanta española convertida en emperatriz respecto a miembros españoles de su séquito, y su estrecha colaboración con el embajador español<sup>671</sup>. Lo vemos aquí en la labor de la emperatriz María, hermana de Felipe II, que ha estudiado Rubén González Cuerva y también en uno de los momentos en que se trata de “salvar” el cargo de “Espía Mayor”: Mariana de Austria dirige a Pedro Fernández del Campo un decreto en diciembre de 1665 en el que le refiere lo siguiente: “En nombre de don Diego Antonio de Bonifaz y Torres [hijo de don Ramón Bonifaz] se me ha dado el Memorial incluso, en que, refiriendo sus servicios y el que va a hacer en la jornada de la Infanta mi hija a Alemania [Margarita de Austria, esposa de Leopoldo I], para la cual fue nombrado como caballerizo del Rey mi señor, pide se le haga merced del puesto de Espía mayor. [...]”<sup>672</sup>.

El máximo logro de esta práctica es cuando Guillén de San Clemente, embajador español en el Imperio, aun desprovisto en Viena de la emperatriz María (retirada en su viudez al Monasterio de las Descalzas Reales de Madrid, aunque no por ello dejó su actividad<sup>673</sup>), consiguió introducir a su informador, Johann Barvitius (holandés que había

---

<sup>670</sup> SALINAS, D., *La diplomacia española en las relaciones con Holanda durante el reinado de Carlos II (1665-1700)*, Madrid, Dirección General de Relaciones Culturales y Científicas, 1990 y *Espionaje y gastos en la Monarquía Española (1663-1683) en sus documentos*, Valladolid, Ámbito, 1995.

<sup>671</sup> EDELMAYER, F., “La red clientelar de Felipe II en el Sacro Imperio Romano Germánico”, *Torre de los Lujanes* 33 (1997), 129-142. GONZÁLEZ CUERVA, R., “From the Empress to the ambassador: the “Spanish faction” and the labyrinths of the Imperial Court of Prague, 1575-1585”, *Librosdelacorte.es*, Monográfico 2, año 7 (2015). GALENDE DÍAZ, J.C. Y SALAMANCA LÓPEZ, M., *Epistolario de la emperatriz María de Austria: textos inéditos del Archivo de la Casa de Alba*, Madrid, Nuevos Escritores, 2004. KOLLER, A., “La facción española y los nuncios en la Corte de Maximiliano II y Rodolfo II. María de Austria y la confesionalización católica del Imperio”, en MARTÍNEZ MILLÁN, J. Y GONZÁLEZ CUERVA, R., *La dinastía de los Austria: las relaciones entre la Monarquía Católica y el Imperio*, t. I, Madrid, Ediciones Polifemo (Colección La Corte en Europa, Serie Temas, 5), 2011, pp. 109-124. RODRÍGUEZ PÉREZ, R.A., “Servir al rey, servir a la casa. La embajada extraordinaria del III marqués de los Vélez en el Imperio y Polonia (1572-1575)”, en MARTÍNEZ MILLÁN, J. Y GONZÁLEZ CUERVA, R., *La dinastía de los Austria: las relaciones entre la Monarquía Católica y el Imperio*, t. I, Madrid, Ediciones Polifemo (Colección La Corte en Europa, Serie Temas, 5), 2011, pp. 439-478.

<sup>672</sup> GÓMEZ DEL CAMPILLO, M., “El Espía mayor...”, p. 325.

<sup>673</sup> AYERBE, MARQUÉS DE, *Correspondencia inédita de don Guillén de San Clemente, embajador en Alemania de los reyes don Felipe II y III sobre la intervención de España en los sucesos de Polonia y Hungría 1581-1608*, Zaragoza, “La Derecha”, 1892.

sido secretario de latín de Rodolfo II<sup>674</sup>), en el Consejo Secreto en 1608<sup>675</sup>: las noticias que poseía Madrid sobre “Moscovia” llegaban en latín, en italiano o en alemán y así se transmitían en general en “Europa Occidental”, con el latín como lengua vehicular diplomática con los países eslavos de “Europa Oriental”. Ello casa con el trabajo de intermediario del secretario Gabriel Bernardo de Quirós en relación al conflicto con Potiomkin por la traducción del latín al español de la respuesta de Carlos II al zar en 1668<sup>676</sup> e incluso, salvando las distancias, con la labor de los traductores del *Посольский приказ* / *Cancillería de embajadores* en Moscú, que veremos a lo largo de estas páginas. Por eso creemos que hay que revisar la labor de los secretarios de traducción de latín de todas las embajadas e instituciones de todos los estados que tenían actividad en los siglos XVI y XVII y conectar sus respectivas informaciones, pues esa labor y la presencia de embajadores imperiales, ingleses y mercaderes holandeses, son los grafos de una red que conectaba a Rusia con “Europa Occidental”. Las fuentes que nos han hecho llegar a esta conclusión las iremos viendo a lo largo de las siguientes páginas.

En la tipología de fuentes arriba descrita se vierte información sobre Rusia diferente de la encontrada en los anteriores canales y ello ha hecho preguntarnos por qué es diferente y, ante ello, de dónde procedía y cómo se articulaba el o los canales que la

<sup>674</sup> En el fondo 32 de RGADA están las copias de las cartas que el *Посольский приказ* / *Cancillería de embajadores* enviaba Rodolfo II. Están en ruso porque eran para lectura interna, pero es muy previsible que las tradujeran al latín, como hacían con los estados europeo-occidentales con los que tenían relaciones diplomáticas. РГАДА, *Сношения России с Австрией*, ф. 32, оп. 1, Ед. Хр. 6. 7102 / 1594 Июл. 20 ----- -- ГЕНВ. 26. 7104 / 1596.

<sup>675</sup> GONZÁLEZ CUERVA, R., “From the Empress to the ambassador: the “Spanish faction” and the labyrinth of the Imperial Court of Prague, 1575-1585”, *Librosdelacorte.es*, Monográfico 2, año 7 (2015).

<sup>676</sup> En la documentación española: AHN, *Estado*, leg. 2877, [sin foliar, numeración propia: doc. XXVII, doc. XXXIV, doc. XLVI, doc. XXXV, doc. XXXIII] (Carta de Don Gabriel Bernardo de Quirós a Don Pedro Fernández del Campo y Angulo, dada en Madrid, a 11 de mayo de 1668: “Cruz. Hice esta noche lo que V.m. [Vuesa merced] me mandó y estuve con los Embajadores de Moscovia, que me dieron traducido en Latín el sobreescrito de la carta que el Gran Duque escribe al Rey nuestro señor y en él expresan con especificación todos los títulos de S.M. y a lo que pude colegir sentirán mucho que no se corresponda a Su Señor con esta misma cortesía en que son observantísimos y escrupulosos. He querido esta noche dar cuenta a V.m. de ello por si le pariere [sic: pareciere] darla mañana en el Consejo para la forma que se ha de tener en el sobreescrito que se ha de poner y caso que se resuelva el que se escriban todos los títulos en la intitulata de la Carta, será preciso se cierre de diferente manera que la ordinaria porque puedan caber. Guarde Dios a V.m. muchos años como deseo. Madrid, Mayo 11 de 1668. [Firma y rúbrica de Don Gabriel Bernardo de Quirós] Don Gabriel Bernardo de Quirós. [Destinatario] Señor Don Pedro Fernández del Campo y Angulo”. En la documentación rusa: «[...] [~~Того ж числа приезжали к посланникам~~] **посольских дел секретарус Гаврил** и говорил с великимъ учтивствомъ чтобъ они посланники дали ему вѣдать Великийъ Госуаръ Вашъ Его Царское Величество в своихъ государскихъ титлахъ пишется Царемъ и Самодержцемъ и что Царь и Самодержецъ разумѣтся. [...]»

“[...] [~~Ese mismo día se presentó ante los enviados~~] el **secretario de asuntos diplomáticos Gabriel** y dijo con gran cortesía que ellos, los enviados, le dieran a conocer bajo qué títulos soberanos vuestro Zar se intitula Zar y *Samodérdzets* y qué entiende por “zar” y “*samoderdzets*”. [...]”

РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 148, *Статейный список* / *Relación oficial de la Embajada*.

difundían en lo que parece una red exclusiva de destinatarios e informadores: viajeros particulares pero mercenarios de sus servicios y ámbito diplomático y del Estado.

El *Статейный список / Relación oficial o informe diplomático* de la primera embajada de Pior Ivánovich Potiomkin a la Monarquía Hispánica (1668) es una fuente que hay que leer y analizar con cautela: al igual que hará Potiomkin al exigir a los servidores españoles prácticas rusas desconocidas y contrarias o no utilizadas en Madrid, sus autores (desde luego, no físicamente Potiomkin (quizá sí intelectual, pero no físico, y sí varios) vuelcan en su contenido la realidad rusa, denominando, por ejemplo, *думные люди / hombres de los rangos de la Duma* a los servidores españoles y *думный дяк / rango superior administrativo en los rangos de la Duma* a Pedro Fernández del Campo, cargos rusos de la escala de rangos institucionales que, como veremos en el análisis directo de la Embajada, podrían acercarse pero no eran del todo similares a los españoles. Ese vuelco de la realidad rusa se funde también en sus páginas al demostrar al *Посольский приказ / Cancillería de embajadores* que la Embajada ha cumplido con lo que se le ordenó, principalmente preservar la soberanía del zar (hasta el punto de sujetar al rey con las manos y hacerle quitar el sombrero si éste no se lo quitaba en presencia de los embajadores)<sup>677</sup>. Como hemos visto en el capítulo dedicado a las fuentes, el

---

<sup>677</sup> «[...] А буде Корол против Великого Государя имяни не встанет и о здорове не вспросит или і вспросит сидя а шляпы не сняв и Петру молыть канцлѣру который ихъ объявляет которые послы и посланники и гонцы хаживалі от Великих Государей Царей і Великих Князей Российских от предков Великого Государей нашего такъ ж и от отца Его Царского Величества блаженные памяті от Великого Государя Царя і Великого Князя Михаила Феодоровича всеа Великия Россіи Самодержца і от его Великого Государя Нашего Его Царского Величества ко братьямъ их ко окрестным Великимъ Государям в начале Цесарям Рименим и к нынешнему Великому Государю Леопольдусу Цесарю Римскому к его Цесарскому Величеству и к иным христианскимъ и мусульманских Государем и какъ они от Царского Величества поклонъ и посольства правили і велики государи всѣ в то время Царского Величества про здорovie спрашвали стоя и шляпу сняв а Ваше Королевское Величество Великого Государя Нашего Его Царского Величества к именованию не встали или о здорovie не вспросил или і вспросил о здорovie а сидя и шляпы не сняв или велѣл вспросить ближнему человеку а какъ учнеца дѣлать такъ и молыт и то вы Великий Государь к брату своему к Великому Государю Нашему къ Его Царскому Величеству оказывается нелюбовью. И буде королевские думные люди учнут говорит что Великий Государь их Его Королевское Величествое ещё не в рослых лѣтах про здорovie Великого Государя Вашего Его Царского Величествое спросит і стояти не сможет и они в том на Его Королевское Величество не подивили что то учинено не с хитрости и Петру и Дьяку Семену ближнимъ людям говориті хотя Великий Государь их Его Королевское Величество и не взрослых лѣтах и Царского Величества про здорovie вспроситі и стояти не сможет и на то время мочно им ближнимъ людям Его Королевское Величество и на руках подержат и шляпу снять впредь на памятство і выговоря о том учинить смотря по тамошнему дѣлу какъ бы Великого Государя имяни было к чести и к повышению и к поиску впредь дружбы и не к разорванию. Да буде Корол про Государево здорovie спросит встав и шляпу сняв. [...]»

“[...] Si el rey [*de España*] no se levanta ante los títulos del Gran Soberano [*el zar*], no pregunta por su salud o pregunta por ella sentado y no se quita el sombrero, entonces Piotr se dirigirá al canciller, al cual explicará que todos los embajadores, enviados y mensajeros que envían los Grandes Soberanos Zares y

*Статейный список / Relación oficial de la Embajada* es una descripción diaria de los acontecimientos, visitas y decisiones que experimentan los embajadores y su séquito, mientras que la española es puramente administrativa. En este contenido descriptivo pero demostrativo y justificativo de sus acciones en Madrid, se incluyen las conversaciones y parlamentos que mantienen con los servidores españoles, pues así se lo ordena el *Тайный наказ / Instrucción secreta*<sup>678</sup>. Un análisis comparativo con las fuentes españolas revela que en cuanto a la descripción de las situaciones que se produjeron, éstas coinciden, pero el contenido de las mismas en muchas ocasiones se pierde en la documentación española por su carácter eminentemente administrativo. Sin embargo, las conversaciones parece que son transcritas con apariencia íntegra en el *Статейный список / Relación oficial de*

---

Grandes Príncipes Rusos antecesores de nuestro Gran Soberano, así como [*enviaba*] su padre Su Majestad *Zarea* de bendita memoria, el Gran Soberano Zar y Gran Príncipe Mijáil Fiódorovich de toda la Gran Rusia *Samoderzets* y nuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea* [*aquí vuelve a referirse a Alexéi*] a su hermano el César [*Emperador*] del Imperio Romano [*nombre como Rusia denominaba al Sacro Imperio Romano Germánico*] y concretamente al Gran Soberano Leopoldo César Romano y a todos los demás soberanos circunvecinos y cualesquier otros estados cristianos y musulmanes, todos cuando han recibido embajadores del Zar les han hecho esa salutación en la cual han preguntado por la salud de Su Majestad *Zarea* permaneciendo de pie y quitándose el sombrero y si el Vuestra Majestad Real cuando es nombrado Nuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea* no se levanta y no pregunta por su salud o si pregunta por su salud pero permanece sentado y no se quita el sombrero se ordena preguntar al *ближнему человеку / la persona más próxima* [*traslación de rango ruso*] el significado de esa actitud, si esa actitud significa que vos, el Gran Soberano [*aquí rey de España*] siente desafecto hacia su hermano Nuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea*. Y si entonces son los *королевское думные люди / hombres de los rangos de la Duma del rey* [*traslación de rango/cargo ruso que explicaremos en el capítulo "Análisis de la Embajada"*] quienes dicen [*a los enviados*] que el Gran Soberano Su Majestad Real a causa de su corta edad [*aún no está en edad adulta*] pregunta por la salud de vuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea* pero no se levanta porque no puede y ellos no expresan su sorpresa a Su Majestad Real ante las evasivas que cometerán [*los servidores del rey de España*], Piotr y Simeón les dirán a los *ближним людям / hombres próximos* [*traslación de rango/cargo ruso que explicaremos en el capítulo "Análisis de la Embajada"*] que a pesar de que el Gran Soberano Su Majestad Real no posea una edad adulta y haya preguntado sobre la salud de Su Majestad *Zarea*, pero no pueda levantarse, en ese momento los *ближним людям / hombres próximos* de Su Majestad Real deberán ayudarle con las manos, quitarle el sombrero como recordatorio y corrección sobre lo que pareciendo cometer hacia los asuntos de cómo el Gran Soberano [*el zar*] se nombra, engrandeciendo de aquí en adelante el honor del Gran Soberano [*el zar*] y la búsqueda de amistad y no de ruptura. Y entonces el rey preguntará por la salud del soberano [*el zar*] estando levantado y con el sombrero quitado. [...]". En: РГАДА, ф.93, оп. 1, ед. Xp. 1, г. 1667, л. 84, 86, 87. *Тайный наказ / Instrucción secreta*.

<sup>678</sup> «[...] в Гишпанскую землю надобно ль и про иные про всякие вѣсти которые Великому Государю Его Царскому Величеству и всему Московскому Государству надобны провѣдывать і записывать себѣ имянно и подлинно и ту записку приѣхав к Москве подать в Посольском Приказе Боярину Афанасью Лаврентьевичу Ордину-Нащокину да думным Дьякам Герасиму Дохтурову да Лукьяну Голосову с товарищи. [...]»

“[...] es imprescindible que, estando en tierra española se enteren también de cualesquier noticias que al Gran Soberano Su Majestad *Zarea* y a todo el Estado de Moscú les sea imprescindible conocer y deberán tomar nota por sí mismos [*de todo esto*] de forma exacta y fehaciente y estas anotaciones [*se refiere al Статейный список / Relación oficial de la Embajada*] las entregarán cuando regresen a Moscú en el *Посольский Приказ / Cancillería de embajadores*, [*concretamente*] al boyardo Afanasii Lauriéntievich Ordin-Naschiokin y a los *думные дьяки* Gerasimo Dojturov y a Lukiano Golosov y sus compañeros. [...]” En: РГАДА, ф.93, оп. 1, ед. Xp. 1, г. 1667, л. 146, 149. *Тайный наказ / Instrucción secreta*.

la Embajada. Aquí hay que saber leer qué es justificativo o ceremonial ruso y qué efectivamente podría haber dicho un secretario español. También hay que tener en cuenta, como veremos más adelante, que lo que era negativo para un español podría no serlo para un ruso y viceversa.

El *Тайный наказ / Instrucción secreta* apenas deja libertad de movimiento a Piotr Ivánovich y su *d'ak / rango superior administrativo*. Prácticamente predice todas las situaciones que se dieron e indica a los embajadores cómo tienen que actuar y qué tienen que decir dentro de un abanico de hipotéticas y restringidas pero diversas posibilidades. Sin embargo, una de las escenas que se describen en el *Статейный список / Relación oficial de la Embajada* no pudo ser predecida por el *Посольский приказ / Cancillería de embajadores* porque no se cumplió la norma ceremonial rusa ni hubo tiempo para que Potiomkin la reivindicara: nada más llegar a Madrid, a las doce de la noche, el conductor de embajadores, Francisco de Lira, cenará con ellos en la residencia que los oficiales del rey les han preparado entre enero y febrero de 1668, propiedad del secretario Antonio de Alosa y Rodarte<sup>679</sup> y al día siguiente les visitará de nuevo. Es un momento que ambas partes aprovechan para informarse del “otro” y uno de los pocos en los que podemos ver “libre” a Potiomkin, lo que nos servirá para encuadrarle posteriormente en las “facciones” de la corte rusa de Alexéi Mijáilovich. En el capítulo dedicado al análisis directo de la Embajada nos detendremos con más detalle en toda la conversación; respecto al tercer canal de información, nos interesa aquí la pregunta que le formuló Francisco de Lira a Potiomkin, cuya respuesta hemos visto en el segundo canal:

«[...] Пристав говорилъ Крымские люди блиско Москвы или Украинныхъ городовъ Московского Государства войною не бываютъ ли? [...]»

“[...] El *престав* [traslación de cargo ruso equivalente a nuestro conductor de embajadores] preguntó: ¿las gentes de Crimea son próximas a Moscú o existe o no guerra de las ciudades ucranianas del / con el Estado Moscovita? [...]”<sup>680</sup>

---

<sup>679</sup> AGP, *Reinados*, Caja 89, Exp. 1, docs. II y III [sin foliar, numeración propia].

<sup>680</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 53 *Статейный список / Relación oficial de la Embajada*. Recordemos su respuesta:

«[...] Стольникъ Пётръ и дьякъ Семенъ говорили Крымские люди под Москвою войною не бываютъ, да не збытно то и дѣло что под такое Великое Государство приходить толко в самыхъ Украинныхъ городѣхъ которые города Великого Государя Нашего Его Царского Величества блиско Крымского рубежа и тѣхъ городовъ в уѣзды изгономѣ приходятъ воровские Крымские люди а удача имъ бываетъ малая потому Великого Государя Нашего Его Царского Величества в тѣхъ городѣхъ живутъ

No hemos encontrado referencia directa del contenido de esta conversación (una de las pocas no reguladas directamente por el *Тайный наказ / Instrucción secreta*) en las fuentes españolas, lo cual hubiera sido muy interesante para conocer qué hace Lira con esa información que recibe de Potiomkin y comprobar así la instrucción de 1626 y la separación de funciones que intuyó Gómez del Campillo<sup>681</sup>, pero lo que sí es evidente es que esa información antes y después de la conversación es distinta a la vertida por los dos canales anteriores. Como venimos indicando, el *Статейный список / Relación oficial de la Embajada* hay que leerlo con cautela debido a la traslación de la realidad rusa que hay volcada en sus folios. Por ello, y partiendo de la base de que las palabras de Lira no fueron exactamente éstas, es muy probable que en ellas haya introducida información desconocida para Lira pero habitual para un diplomático ruso, sobre todo en la forma en la que plantea la pregunta y expone su interés, teniendo en cuenta que Potiomkin es uno de los “nuevos hombres de Nashchiokin” y que la política de éste se basaba en el acercamiento a “Europa Occidental” a través del logro de mayor influencia en el Báltico y de no interferir en el territorio y los asuntos de Polonia<sup>682</sup>, que posteriormente sí cumplirá Pedro I. Esa conversación con Lira era una forma de demostrar a Nashchiokin que estos, sus verdaderos objetivos (y no alianza con el turco, etc., que se han venido consolidando hasta ahora<sup>683</sup>), estaban siendo cumplidos. Por eso Potiomkin habla, como

---

служилые люди многие и тоѣ Украины оберегаютъ и Крымскихъ людей многих побиваютъ і в полонъ емлютъ. [...]»

“[...] El *stolnik* Pedro y el *diak* Simeón le respondieron: las gentes de Crimea no están bajo guerra de Moscú, lo cual no es realizable; el asunto es que acuden bajo este Gran Estado. Únicamente en las mismas ciudades ucranianas que son ciudades de Nuestro Gran Soberano Su Majestad el Zar y están cerca de la frontera de Crimea, a estas ciudades en *уезды изгоном [tierra de nadie]* llegan gentes de Crimea que son ladrones [*se quedan en estas regiones limítrofes como proscritos, fugitivos*] y con fortuna son pocos, porque en estas ciudades de Nuestro Gran Soberano Su Majestad el Zar viven muchos siervos y se defienden de Ucrania y mantan a muchas gentes de Crimea y a otros les hacen prisioneros. [...]”

En: РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 53 – 54об. *Статейный список / Relación oficial de la Embajada*.

<sup>681</sup> GÓMEZ DEL CAMPILLO, M., “El Espía Mayor...”, pp. 317-339.

<sup>682</sup> CRUMMEY, R. O., *Aristocrats and Servitors: the Boyar Elite in Russia, 1613-1689*, Princeton, Princeton University Press, 1983. POE, M.T., KOSHELEVA, O., MARTIN, R., MOROZOV, B., *The Russian elite in the seventeenth century*, vol. 1: “The consular and ceremonial ranks of the Russian ‘Sovereign’s Court’ 1613-1713”, Helsinki, Academia Scientiarum Fennica, 2004.

<sup>683</sup> MAURA GAMAZO, G., *Carlos II y su Corte*, 2 tomos, Madrid, Librería de F. Beltrán, 1911, vol. I: 1661-1669, capítulo X: “El rey y la corte, 1667-1668”, pp. 308-314. FERNÁNDEZ IZQUIERDO, F., “Las Embajadas Rusas a la Corte de Carlos II”, en *Studia Historica. Historia Moderna* (Salamanca), 22 (2000), págs. 75-107. DERZHAVIN, C., “La primera embajada rusa en España”, en *Boletín de la Real Academia de la Historia* (Madrid) 96 (1930), págs. 877-896. SÁNCHEZ ALONSO, Mª C., *Impresos de los siglos XVI y XVII de temática madrileña*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1981, pp. 360 y 363. GOLITSIN, E. P.: *La Russie du XVIIe Siècle dans ses rapports avec l’Europe Occidentale. Récit du voyage de Pierre Potemkin envoyé en ambassade par le tsar Alexei Mikhailóvich à Phillippe IV d’Espagne et à Louis XIV en 1668*, París, Gide et Baudry éditeurs, 1855. ESPADAS BURGOS, M., *Corpus diplomático hispano-ruso, (1667-1799)*, tomo I, Madrid, Ministerio de Asuntos Exteriores, 1991. ЧУВАРЬЯН, А.О.,

vimos en el segundo canal y en la nota al pie a la pregunta de Lira, de *уезды изгоном* [*tierra de nadie o fugitivos*] y no menciona ninguna reivindicación rusa.

Sin embargo, a pesar de esa traslación rusa, las palabras de Lira reflejan un conocimiento de las relaciones exteriores de Rusia que contrastan con el vertido en el segundo canal. Si ponemos sobre la mesa esta conversación junto con el rastreo de fuentes sobre “Moscovia” en el Archivo General de Simancas, nos daremos cuenta de que existe un tercer canal y que, a pesar de esa traslación rusa, Lira sí podría haber tenido información para hacer esa pregunta, aunque la forma en que es recogida su formulación sea rusa y justificativa de los objetivos de Nashchiokin.

A excepción de la correspondencia directa entre monarcas (como son la carta y sus minutas de Carlos V como emperador y no como rey de los reinos hispánicos, a Basilio III<sup>684</sup> en respuesta a las embajadas rusas que ha estudiado López de Meneses<sup>685</sup>, y la carta que escribió Felipe II para Fiódor Ivánovich<sup>686</sup>, que físicamente nunca llegó a Moscú, pero cuyo contenido sí, a través de los embajadores imperiales, provocando la respuesta de Fiódor Ivánovich<sup>687</sup>), el resto de la información sobre “Moscovia” en las

---

*Россия и Испания. Документы и материалы*, том 1 1667-1917, Москва, Международные отношения, 1991.

<sup>684</sup> A finales del siglo XIX, Fita Colomé encontró en el Archivo General de Simancas la correspondencia entre Carlos V y Basilio III y las minutas de las cartas. Fita dice lo siguiente: “Para facilitar la búsqueda de las relaciones del emperador Carlos V con el Gran Duque de Moscovia en 1522-1525 y satisfacer a la petición dirigida por el erudito jesuita ruso P. Martinov a la Academia, ha indicado nuestro correspondiente M. Bernays los siguientes documentos que obran en el archivo de Simancas, signatura Estado: 1) Minuta de la contestación del Emperador al Gran Duque con la credencial que llevó su embajador Antonius ex comitibus Paduae.-Legajo 1554, fol. 342. 2) Varias cartas de este embajador desde el declive del año 1523, hasta el fin del año 1524. -Leg. 1553, fol. 110-140. 3) Viena, 12 de Octubre de 1524. Carta del archiduque Fernando al Emperador, recomendándole la alianza con el Gran Duque.-Leg. 1553, fol. 136. De la venida de los embajadores rusos habla también Pedro Mártir de Angleria (epist. 777 y 810), pero sus fechas no son exactas. Han sido rectificadas por M. Bernays en su doctísima, obra sobre este autor, pág. 93 (nota 2), y pág. 296”. En: FITA COLOMÉ, F. (S.I.), *Noticias. Boletín de la Real Academia de la Historia*, tomo 23 (noviembre de 1893), Cuaderno V, <http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/68015953995461384188868/p0000001.htm?marca=Moscovia#65> [Consultado en 24/06/2013].

Hemos ido directamente al AGS para comprobar esas signaturas y efectivamente esa correspondencia y minutas están donde Fita indicó: AGS, *Estado*, leg. 1554, fols. 623-624 [foliación antigua, hoy sin foliar. Lo digitalicé sin poner numeración]: “Carta de Carlos V a Basilio III en 1528”. En este legajo también hay minutas de cartas en latín al rey de Polonia y correspondencia con Dantisco [foliación antigua: fols. 299 y 341]. Las minutas de las cartas de Carlos V a Basilio III están en el mismo legajo en los folios [foliación antigua] 342, 414 y son dadas en “Toleti Die 26 Januarii 1526”.

<sup>685</sup> LÓPEZ DE MENESES, A., “Las primeras embajadas rusas en España (1523, 1525 y 1527)”, en *Bulletin Hispanique*, tomo 48, nº 3 (1946), pp. 210-226.

<sup>686</sup> AGS, *Estado*, leg. 701, f. 57 y 58. Carta de don Guillén de San Clemente a Felipe II en Praga, a 6 de abril 1594: “[...] Habrá más de 2 años que V.M. me mandó que enviase una su real carta al Gran Duque de Moscovia [...]”

<sup>687</sup> AGS, *Estado*, leg. 700, f. 34. РГАДА, *Сношения России с Австрией*, ф. 32, оп. 1, Ед. Хр. 6. 7102 / 1594 Июл. 20 ----- ГЕНВ. 26. 7104 / 1596.

series de Estado de Simancas, se obtiene a través de las redes de información que controlan el embajador español en Viena, el embajador español en la Santa Sede y el Nuncio Apostólico en Polonia cuando trabaja “indirectamente” al servicio de España (patrón de los “gastos secretos” que ha estudiado David Salinas<sup>688</sup>). En la cúspide, el nodo de estos subnodos de grafos, estaba el rey o la infanta española que en ese momento estaba casada con el emperador (el momento cumbre de esta relación lo constituye la estrecha y efectiva colaboración entre Felipe II y su hermana María, que, una vez viuda y conseguido el permiso de su hermano para regresar a Madrid, continuó su labor desde el Monasterio de las Descalzas Reales<sup>689</sup>). En el siglo XVI, el resultado de dichas redes que configuraban el mapa que incluimos en el apéndice aparece reflejado en el contenido de la correspondencia entre los embajadores españoles en el Imperio y el rey, a quien transmiten “Avisos” de Polonia con información sobre “Moscovia”, relaciones de viaje de embajadores imperiales a Moscú traducidas al español y comentarios sobre su contenido; finalmente, el rey respondía en función de dicha información<sup>690</sup>, en cuyos mandatos vemos el “viraje nórdico de Felipe II” que estudiaron Cepeda Adán, Jover Zamora y López-Cordón<sup>691</sup>.

En el siglo XVII, la información ya no es de adquisición de conocimiento sino de interés por conocer la situación de “Moscovia” tras la *Smuta* y casar a una infanta española con el rey de Polonia [sobre esto hablaremos en el capítulo dedicado a Felipe II]<sup>692</sup>, propuestas al Consejo de Estado para formalizar alianzas contra el Turco<sup>693</sup> y para aprovechar las ventajas económicas que se podían obtener de un comercio directo con

---

<sup>688</sup> SALINAS, D., *La diplomacia española en las relaciones con Holanda durante el reinado de Carlos II (1665-1700)*, Madrid, Dirección General de Relaciones Culturales y Científicas, 1990 y *Espionaje y gastos en la Monarquía Española (1663-1683) en sus documentos*, Valladolid, Ámbito, 1995.

<sup>689</sup> AYERBE, MARQUÉS DE, *Correspondencia inédita de don Guillén de San Clemente, embajador en Alemania de los reyes don Felipe II y III sobre la intervención de España en los sucesos de Polonia y Hungría 1581-1608*, Zaragoza, “La Derecha”, 1892.

<sup>690</sup> Veremos estas fuentes a continuación para hablar de la “cifra inversa”.

<sup>691</sup> JOVER ZAMORA, J. M<sup>a</sup>. Y LÓPEZ-CORDÓN CORTEZO, M<sup>a</sup>. V., “V. La imagen de Europa y el pensamiento político internacional”, “I. La concepción maniquea de Europa como componente de la mentalidad barroca”, “El viraje nórdico de Felipe II”, en: J. M<sup>a</sup>. Jover Zamora (dir.), *El Siglo del Quijote (1580-1680). Historia de la Cultura Española “Ramón Menéndez Pidal”*, vol. I: “Religión, Filosofía, Ciencia”, Madrid, Espasa Calpe, 1996, pp. 469-486 (478).

<sup>692</sup> AGS, Estado, leg. 2032, fols. 48 y 49.

<sup>693</sup> AGS, Estado, leg. 3925. Año 1683: Consultas sobre cosas de Polonia y Moscovia y ajuste con Tenquel. Correspondencia de D. Manuel de Lira.



“Moscovia”, lo que entra en el contexto estudiado por Ryschard Skowron<sup>694</sup> sobre el proyecto del Conde Duque de Olivares de acercamiento comercial directo al Báltico<sup>695</sup>.

Aunque el contenido de estas fuentes será analizado fundamentalmente en el capítulo dedicado a Felipe II, desde el punto de vista del tercer canal estas fuentes reflejan una parte del conocimiento que tenía el Estado sobre “Moscovia” (“una parte”, pues queda mucho por rastrear e investigar) y los ejemplos que pondremos a continuación no son pruebas suficientes que sustenten la procedencia del contenido de la pregunta de Lira (salvando la traslación en ella de la realidad rusa).

En las series de Estado de Simancas podemos ver correspondencia entre el rey y sus embajadores (fundamentalmente del Imperio) cifrada y no cifrada. La primera aparece relacionada con el interés de Felipe II en “Moscovia” para frenar el poder comercial de Inglaterra y Holanda. Su contenido contrasta, sin embargo, con la no cifrada, que presenta un papel más “pasivo” del rey y que suele ser correspondencia que transmite, entre otros, avisos de Constantinopla, Moscovia y Polonia. En esta última se aprecia la distancia con el lejano país septentrional enfrentado a Polonia y cuyos asuntos están más próximos a los Habsburgo de Viena (Madrid los ve desde la distancia y sin intervenir salvo en lo que puede afectarle la ayuda que necesite su pariente en relación con el Turco). Sin embargo, en la primera quiere intervenir con un papel activo. Creemos que la influencia de la documentación “pasiva” ha creado la imagen de “ausencia de relaciones anteriores”, “no interés por la lejanía geográfica”, etc.

Si trasladamos las palabras de Nashchiokin (“desde la mitad del siglo XVI el *Посольский приказ* / *Cancillería de embajadores* es la ventana de toda la gran Rusia”<sup>696</sup>) a España, podremos decir que “los embajadores españoles en Viena son las ventanas de Madrid para Europa Oriental”. Digamos que la observancia indirecta que hacía Rusia de

---

<sup>694</sup> SKOWRON, R., *Olivares, los Vasa y el Báltico*, Varsovia, Wydawnictwo Dig, 2008.

<sup>695</sup> AGS, Estado, leg. 2058 (comercio en Báltico frente al poder comercial holandés. 1643). Y BNE, MSS/12931/21, PAPELES VARIOS, s. XVII. Relación del presente estado del Reyno de Suecia i de lo que del depende, hasta el año de 1630 i entrada del de 1631, traducida de flamenco en castellano (h. 1-22v). El mismo autor de la precedente relación añade a ella un Discurso sobre lo que importa que los grandes monarcas tengan en sus Estados comercio con forasteros o que den para ello aliento a sus vasallos (h. 23-26). Resumen de lo dicho encaminado al bien que se puede esperar del comercio entre Moscovia, Suecia y las Coronas de España (h. 26v-31v).

<sup>696</sup> «Существовавший в России с середины XVI в. Посольский приказ был, по выражению А. Л. Ордина-Нащокина, «оком всей великой России»», ep: АЛПАТОВ М.А., «Что знал Посольский Приказ о Западной Европе во второй половине XVII в. // отв. ред. М.А. Алпатов, *История и историки. Историография всеобщей истории: сборник статей*, Москва, Академия Наук СССР, Институт Истории, 1966, с. 89.

“Europa Occidental” (sin estar metida directamente en los asuntos “europeo-occidentales”) era similar a la relación que experimentaba la Monarquía Hispánica respecto a Europa Oriental. Pero, al igual que ocurre con Rusia, ello no significaba que no recibiese información y que no estuviese interesada. Simplemente eran observadores indirectos y, cuando el momento lo requería, intervenían. La ventana de Europa Oriental para la Monarquía Hispánica eran sus embajadores españoles en la corte imperial de Viena y Praga, y el garante de su éxito, la habilidad del embajador y la capacidad de influencia de la infanta española, hermana o hija del rey de España, convertida en emperatriz y madre de futuro emperador y de valiosos archiduques susceptibles de ser elegidos reyes de Polonia (hombres y mujeres: recordemos las archiduquesas Habsburgo casadas con monarcas Vasa o el conflicto por la herencia de Bona Sforza), soberanos polacos que, a su vez, entroncarían con los suecos<sup>697</sup>. Por ello era tan importante mantener una buena red de informadores en Polonia (la Monarquía Hispánica enviaba embajadores extraordinarios a su corte para tratar asuntos concretos, muchos a través de embajadores procedentes del Imperio, Habsburgo pariente del rey de España)<sup>698</sup>, red que a su vez solía conectar con Roma dado que, al menos para la época de Felipe II, el Nuncio apostólico en Polonia<sup>699</sup> y el arzobispo de Nápoles<sup>700</sup> formaban parte de la “clientela” española, junto al cual trabajaban como informadores los que aparecen como “caballeros” en la

---

<sup>697</sup> CONDE PAZOS, M., “El tratado de Nápoles. El encierro del príncipe Juan Casimiro y la leva de polacos de Medina de las Torres (1638-1642)”, *Studia Historica. Historia Moderna* 33 (2011), pp. 123-139 y “Elección de Miguel I como rey de Polonia a través del embajador español en Viena, el conde de Castellar (1669)”, en E. SERRANO MARTÍN (Coord.), *De la tierra al cielo. Líneas recientes de investigación en Historia Moderna*, I Encuentro de jóvenes investigadores en Historia Moderna, Zaragoza, Institución “Fernando el Católico” (C.S.I.C.), Exma. Diputación de Zaragoza, 2013, pp. 543-558.

<sup>698</sup> RODRÍGUEZ PÉREZ, R.A., “Servir al rey, servir a la casa. La embajada extraordinaria del III marqués de los Vélez en el Imperio y Polonia (1572-1575)”, en MARTÍNEZ MILLÁN, J. Y GONZÁLEZ CUERVA, R., *La dinastía de los Austria: las relaciones entre la Monarquía Católica y el Imperio*, t. I, Madrid, Ediciones Polifemo (Colección La Corte en Europa, Serie Temas, 5), 2011, pp. 439-478.

<sup>699</sup> URJASZ-RACZKO, M., “La estrategia diplomática de Felipe II frente a la tercera elección libre en la República Polaco-Lituana, 1586-1589”, en *Studia Historica. Historia Moderna*, 36 (2014), p. 216.

<sup>700</sup> AGS, *Estado*, leg. 696, doc. 18: Sobre la vuelta del hijo del Rey de Suecia a Polonia, entre las cartas que recibe don Guillén de San Clemente del Arzobispo de Nápoles. Doc. 30: “Lo que contienen las dos cartas del Arzobispo de Nápoles para don Guillén, en las cosas de Polonia”. Doc. 29: Desde Praga, don Guillén de San Clemente refiere a Felipe II cómo van los asuntos de Polonia a 12 de diciembre de 1589, según las cartas que San Clemente recibe con dichas informaciones del Arzobispo de Nápoles. Sobre cómo el Rey de Suecia quiere e intenta que su hijo vuelva a Polonia, la cual información, sin embargo, la ha recibido de un agente del Rey Maximiliano [sobrino de Felipe II y candidato al trono polaco]. “[...] de las cosas de Moscovia habrá dado a V.M. larga relación el gentilhomme de la Cámara del Rey Maximiliano que habrá ya llegado y yo la daré más en particular a V.M. cuando haya acabado de ver la relación que ha hecho el mismo hombre que vuelve de allá, que aunque hasta ahora no me la han comunicado por parte del Emperador antes de muchos días llegará a mis manos por otras vías”. “El Rey Maximiliano ha enviado a visitar los Electores y otros Príncipes del Imperio, así seculares como eclesiásticos y algunos le han enviado también a visitar y todos le han tratado como a Rey, excepto los Electores Seculares y el de Sajonia trató muy fríamente al personaje que de parte de Maximiliano fue a visitarle [...]”.

correspondencia del embajador español en Viena-Praga con Madrid<sup>701</sup>. La política matrimonial de los Habsburgo dibujó una red de información sobre el mapa europeo por la cual se llegaba a “Moscovia” a través de Polonia y Viena, con un grafo “discontinuo” en Roma. La información procedente de “Constantinopla” proporcionaba la definición de la relación de Rusia con Turquía, y, con Persia, a través del conflicto turco con el Shah, como reflejan las infructuosas embajadas de los príncipes georgianos a Felipe II<sup>702</sup>, más interesado en la segunda mitad de su reinado en tener una buena relación con Rusia para frenar el poder económico de Inglaterra y Holanda, que en defender el Mediterráneo occidental contra el avance otomano (aunque Lepanto parezca lo contrario). De hecho, Rusia, como Persia, también creía en la segunda mitad del siglo XVI que al rey de España lo que le interesaba era una alianza contra el turco con Persia como aliado musulmán<sup>703</sup>, y probablemente el Shah y los príncipes de Georgia nunca pudieron explicarse el por qué de la ambigüedad en las respuestas del Rey Católico, paladín de la Cristiandad, que, en el fondo, significaban el fracaso de la alianza proyectada por Rusia y Persia contra el Turco<sup>704</sup>.

El origen de este, si se nos permite, “diálogo de sordos”, es posible que conecte con la percepción que hasta ahora las historiografías española y rusa tienen respecto a la inexistencia de relaciones previas a 1667 entre España y Rusia por, entre otros motivos, la lejanía y la disparidad consecuente de intereses y ámbitos y espacios de actuación. Ello

---

<sup>701</sup> “[...] Un caballero que hace que está en esta Corte en servicio del Archiduque Maximiliano dice que si V.M. quisiese conceder al Rey de Polonia a la contratación de la especiería, que él quitaría a los flamencos del comercio que tiene en Dançick y en otros puertos de sus estados yo no sé por dónde penetrar si tiene con misión particular de su Rey, mas él es un hombre cuerdo y no creo que sin tener alguna noticia de su voluntad tratase de estas cosas. V.M. mande considerar si esta plática podría ser de su Servicio”. Carta descifrada de Guillén de San Clemente al rey, de 27 de febrero de 1582. AGS, *Estado*, leg. 689, doc. 30.

<sup>702</sup> GIL FERNÁNDEZ, L. Y TABAGUA, I. M., *Fuentes para la Historia de Georgia en bibliotecas y archivos españoles (siglos XVI-XVII)*, Madrid, Editorial Complutense, 1993. FLORISTÁN IMÍZCOZ, J. M., *Fuentes para la política oriental de los Austrias. La Documentación Griega del Archivo de Simancas (1571-1621)*, vol. II, León, Universidad de León, Servicio de Publicaciones, Caja de Ahorros y Monte de Piedad D. L., 1988. Y AGS, *Estado*, leg. 703: carta de Simeón, Rey de Georgia a Felipe II, Rey de España, en armenio con una traducción griega y otra española de 1596. Se dirige a Felipe II como la “cabeza de todo el Cristianismo”.

<sup>703</sup> AGS, *Estado*, leg. 700, f. 34. Esta carta del zar Fiódor Ivánovich a Felipe II es reflejo de los parlamentos de boyardos con los embajadores imperiales, donde se debatía esa alianza del rey de España, el Emperador, el Papa, el Zar y el Shah de Persia contra el Turco y que podemos ver en: РГАДА, *Сношения России с Австрией*, ф. 32, оп. 1, Ед. Хр. 6. 7102 / 1594 Июл. 20 ----- Генв. 26. 7104 / 1596. РГАДА, *Сношения России с Австрией*, ф. 32, оп. 1, кн. 5. Д. 5. 7093 / 1584 ----- 7102 / 1594. Евр. 19.

<sup>704</sup> Es exactamente el panorama que estudiaron los profesores Gil Fernández y Floristán Imízcoz: GIL FERNÁNDEZ, L. Y TABAGUA, I. M., *Fuentes para la Historia de Georgia en bibliotecas y archivos españoles (siglos XVI-XVII)*, Madrid, Editorial Complutense, 1993. FLORISTÁN IMÍZCOZ, J. M., *Fuentes para la política oriental de los Austrias. La Documentación Griega del Archivo de Simancas (1571-1621)*, vol. II, León, Universidad de León, Servicio de Publicaciones, Caja de Ahorros y Monte de Piedad D. L., 1988.

ha generado el “olvido” del estudio de las fuentes sobre “Moscovia” por parte de España y la continuación de la percepción “errónea” de los boyardos en sus parlamentos con los embajadores imperiales por parte de Rusia. El origen de la perpetuación de este “diálogo de sordos” está no solamente en no haber buscado y puesto en común las fuentes españolas y rusas, sino en la concepción de su contenido.

Sabemos que el sistema de cifra empleada por Felipe II era considerado el “enigma” del siglo XVI, que un matemático flamenco en 1577 logró descifrar, lográndose mantener durante algunos años su secreto entre las cortes europeas contrarias al poder de los Habsburgo. Consciente tarde o no de ello, esa cifra se veía complementada por la omisión de información en el contenido no cifrado, incluida con sus parientes de Viena (en 1577 el archiduque Matías le traiciona), o palabras superfluas que ofrecen una apariencia pasiva, de desinterés o de rechazo, parte de las que han generado la perpetuación de la imagen de la distancia, de la ausencia de relaciones previas y del carácter exótico y casi anecdótico de la carta de Fiódor Ivánovich que aún hoy conserva el Archivo General de Simancas (el ruso podría constituir por sí mismo una “cifra” dado que era el latín la lengua de comunicación diplomática), tras todo lo cual de por sí no vemos los verdaderos intereses de Felipe II detrás de esa correspondencia<sup>705</sup>. De hecho, cuando las cartas de creencia procedentes de países eslavos, como Polonia, no estaban en latín, se llegaba a considerar un motivo de sospecha de espionaje:

“Consulta de oficio dada en Madrid, a 15 de julio de 1683 y acordada en 13, en la cual los consejeros de Estado, el Almirante de Castilla, el Marqués de los Balbases, el Cardenal Portocarrero, el Príncipe don Vicente Gonzaga, el Conde de Chinchón y el Conde de Oropesa, ponen los siguientes reparos a la admisión por parte del Rey del Abad Dini como enviado extraordinario del Rey de Polonia y quieren que se tengan en cuenta antes de resolver su admisión y de que sea comunicada por parte del Conductor de Embajadores a él (al Abad): “[...] Que la carta de creencia que presenta es en Italiano y no trae aquellas cláusulas de formalidad de que se le dé entero crédito y fe a lo que representare como se acostumbra poner en todas las credenciales, así las que V.M. escribe, como las que traen los ministros de los Reyes y Príncipes que residen en esta Corte; que ha sido siempre atendido el idioma en que vienen semejantes cartas para que el género del tratamiento y cortesía sea conforme el estilo asentado y lo prevenido en el formulario, conforme al cual V.M. escribe a aquel Rey en Latín y él también ha hecho lo mismo menos en una ocasión de enhorabuena como se ve de la carta adjunta. Que la credencial que presentó este Abad cuando el año de 1680 fue admitido por Residente de aquella Corona está en lengua latina, si bien se reconoce en ella que la palabra Abatem está raspado como para anular o quitar otra palabra que sin duda estaba puesta antes. Que asimismo fue en lengua latina la credencial que trujo el año de 1679 el General de los Religiosos del Santo

---

<sup>705</sup> AGS, *Estado*, leg. 700, f. 34.

Sepulcro que vino a esta Corte como enviado extraordinario de Polonia, que es el primero ministro que ha estado en ella de cerca de treinta años a esta parte y que se volvió luego que dio cuenta de la comisión a que vino. Que la carta que trujo el General venía en nombre del Rey y de los Estados y con esta formalidad se tiene entendido expiden en Polonia todas las que escriben en recomendación de algún sujeto a quien nombran por ministro y que esta circunstancia no trae la que ha presentado el Abad. El Consejo, en vista de estos reparos, es de parecer que respecto de haber admitido en audiencia a este ministro como enviado extraordinario del Rey de Polonia, se le debe mantener en el honor una vez dado en cuanto no constare de la falsedad de estas cartas, pero que por las sospechas que se resultan de los reparos hechos en la secretaría y de la inspección de las mismas cartas e idioma diferente en que están escritas, podría servirse V.M. de mandar se remitan copias al Marqués de Burgomaine para que procure averiguar si son supuestas o las que se suelen despachar en aquella Corte<sup>706</sup>.

Veamos algunos ejemplos de lo que puede llegar a convertirse en lo que hemos denominado “cifra inversa” de cara al historiador:

- En 1567, en plena guerra por Livonia entre Rusia, Suecia y Polonia, el embajador español en el Imperio, Monsieur de Chantone, envía a Felipe II entre su correspondencia *Avisos* en latín procedentes de Alemania y Polonia. Su contenido está teñido de la enemistad polaca hacia Rusia, por lo que la percepción hacia los embajadores “moscovitas” es bastante negativa<sup>707</sup>, pero a los motivos políticos de esa imagen debemos añadir el contexto “exótico” que hemos explicado en el segundo canal: ello explica que, además de razonamientos geoestratégicos que el embajador transmite al rey (“[...] trata el de Suecia de hacer un trueco de aquel puerto de Revel con el Moscovita y tomar en cambio algunas tierras de la Livonia que le vienen acomodo. Si esto se hiciese, como ya lo he escrito a V.M. otras veces, sería de grandísimo perjuicio para el Rey de Polonia y un embarazo grande a los que navegan por aquellos mares porque el puerto es capacísimo y el moscovita siendo tan poderoso podría tener una armada de continuo y hacer infinitos daños [...]”), añade “juicios” sobre el contenido que recibe de Polonia a través del Imperio: “24 de julio. Relación de avisos de Alemania. Primera entrevista de tres embajadores moscovitas cuando se presentaron en Grodnam a los Polacos enviados por el Rey que salieron a recibirlos, es curiosa” y “[...] Envío a V.M. una relación venida de Polonia del recibimiento que ha hecho a los embajadores del Moscovita, por donde verá V.M. la barbaria de aquella gente”. Estos comentarios proceden, entre otros, del siguiente *aviso*: “[...]”

<sup>706</sup> AGS, *Estado*, leg. 3925. Año 1683: Consultas sobre cosas de Polonia y Moscovia y ajuste con Tenquel. Correspondencia de D. Manuel de Lira, fol. 34.

<sup>707</sup> EGEA FERNÁNDEZ, M. A., “La primera embajada moscovita a la Monarquía Hispánica. Piotr Ivánovich Potiomkin ante la Corte de Carlos II (1667-1668)”, GARCÍA HERNÁN, E. Y SKOWRON, R. (eds.), *From Ireland to Poland. Northern Europe, Spain and the Early Modern World*, Valencia, Albatros, 2015, pp. 273-289.

*His oratoribus tres Barones obviam missi sunt ex consilio Lituanico, ut illos exciperent et ad hospitium deducerent, horum erant ferecis uel circa 3000 equitum, erat fastus contra fastum, pro ut mos est utriusque gentis quise bene norunt inter se. Cum iam ordinatae acies in conspectum alterius uenerant, nimquam uidi rem magis facetam et ridiculam, praesertim in tam splendida, numerosa et seria legatione. Inprimis immoto superbo et feroci uidtu, ima pars alteram inspiciebat, tanquam essent muli. Hic gestus fuit per satis longum spacium, donec ultimus Orator Moschorum in haec uerba prorupit, quid tándem facitis? Quid nobis nomine regis dicitis? Quo modo nos excipitis? Noster uers etiam ultimus dedit responsum, cum inquit uso ex equis descenderitis, nos dicemus ea, quae in mandatis habemus. Vos inquit Moschis, prius descendite, quia nos sumus magni Imperatoris Moschorum magni Oratores. Tandem Lituanis, Ito uso prius, tanquam hi quis ad regem nostrum negociatum uenistis ex equo descendatis. Haec et alia per unam horam altercando consumserunt. Tandem ut simul descenderent est conclusum, sed etiam hac in re, unus cum altero fraude in descendendo egit, ita ut Lituanis in hac Barbarisca caeremonia fuerit superior. Exciperunt illos tándem sed non Ciceroniano modo, illi quos eodem modo responsum dederunt. In summa pata pagata. Omnes isti uiuunt regiis superfluis suntibus et expensis quando quisdem in illorum expensas singulis septimanis 2000 florenorum impenduntur. Pro consuetudine gentis sunt uoraces et bibaces, residustatem uendunt nostris comisuentibus, quia Magnificus Dominus Kotkieuists Castellanus Trocand. Cum splendidior et satis etiam numerosam legationem in Moscovia habuisset, liberadisime eum tractarunt et ómnibus necessariis abunde prospexerunt, tam diu quo ad ingressu in illorum provincia versabatur. Exitus huius legationis est in manu Dei”<sup>708</sup>.*

- El 23 de abril de 1585, Guillén de San Clemente, embajador español en el Imperio, escribe una carta a Felipe II desde Praga. Toda está cifrada menos la información sobre Moscovia: “Aquí ha estado un embajador del Gran Duque de Moscovia, que ha venido a continuar la buena correspondencia que aquellos Príncipes tienen con esta casa por ser éste recién heredado han se informado de mí de los títulos y dictados de V.M. y también del camino que por mar y por tierra pueden hacer para ir a España, casi señalándome que quieren enviar una embajada a V.M.”<sup>709</sup>. El hecho de que toda la carta esté cifrada menos la información concerniente a “Moscovia”, puede hacernos pensar (como nos ocurrió al comienzo de esta investigación) dos cosas: que no existían relaciones entre ambos estados y que no había intereses comunes o asuntos comprometidos entre ambos soberanos que requiriesen ser cifrados.
- Sin embargo, de 1582 datan los siguientes documentos cifrados: Carta descifrada de Guillén de San Clemente, de 27 de febrero de 1582. “[...] Tiénense por ciertas las paces entre el Rey de Polonia y el moscovita, quedando la Livonia por el Rey de Polonia,

<sup>708</sup> AGS, *Estado*, Leg. 657: Año 1567: Encuentro entre los moscovitas y un capitán polaco y sus causas. Entrada de los embajadores del Rey de Moscovia en Polonia, docs. 29, 55, 56, 57, 62, 64.

<sup>709</sup> AGS, *Estado*, leg. 692, doc. 61.

restituyendo él seis plaças que tiene ocupadas al moscovita. Cree que ha andado de por medio el Padre Possevino de la campa de sps [¿?] mas de las cosas de estas provinçias se tiene tan dudosa noticia en esta Corte [Viena] por la mucha diligencia que el Rey de Polonia pone en que no se escriba la verdad de sus sucesos, sino cuando son muy buenos, que no se afirmará V.M. esto por más cierto de ser común opinión en esta Corte lo que digo por escribirlo así de Cracovia en las últimas cartas que de allí se tiene. Un caballero que hace que está en esta Corte en servicio del Archiduque Maximiliano dice que si V.M. quisiese conceder al Rey de Polonia a la contratación de la especiería, que él quitaría a los flamencos del comercio que tiene en Dançick y en otros puertos de sus estados yo no sé por dónde penetrar si tiene con misión particular de su Rey, mas él es un hombre cuerdo y no creo que sin tener alguna noticia de su voluntad tratase de estas cosas. V.M. mande considerar si esta plática podría ser de su Serviço”<sup>710</sup>. Y: Carta cifrada a Don Guillén de San Clemente dada en Lisboa a 14 de junio 1582. Al final pone: “De la paz que han hecho entre sí el Polaco y el Moscovita no sé si se puede esperar efecto de importancia contra el Turco por la obligación y respeto que le tiene el primero, todavía será bien que vais avisando lo que hubiere y que continuéis en enviar los avisos que de Levante tuviese el Emperador. Lisboa, à 14 de junio 1582”<sup>711</sup>.

- Y en 1594 Guillén de San Clemente escribía desde Praga a Felipe II lo siguiente: “[...] Habrá más de 2 años que V.M. me mandó que enviase una su real carta al Gran Duque de Moscovia a cerca de detener unas naves inglesas como yo había escrito a V.M. que había propuesto un mercader Tudesco que va y viene de aquí a Moscovia. Tratando yo de su negocio con el Emperador y sus ministros fueron de parecer que yo no la debía enviar hasta la vuelta del dicho mercader que ha tardado más de lo que se pensaba y visto que éste tardaba el Emperador me envió a decir ahora un año estando yo de partida para el Archiduque Ernesto que si yo quería enviar un hombre con su Embajador debajo de nombre de su criado pues el mercader tardaba que lo podría hacer y hallándome yo de partida y sin hombre que poder enviar que fuese a propósito, dije que daría la carta y la comisión al mismo personaje que enviaba S.M. Cesárea y que allá la podría dar a un criado suyo si no se quisiese descubrir. No lo quisieron hacer porque dijeron que por algunas causas no convenía a esta Embajada que llevaba y a mí se me dio poco porque partiendo él en Março no podía tener efecto porque es el tiempo en que las naves acuden al puerto de San Nicolás [Arjángelsk] y dentro de muy pocos días se despachan y también se me dio menos porque hubo nueva que venía presto el mercader como vino el septiembre pasado y llegando él me he holgado de no haberla enviado porque no he hallado de las palabras que él dijo al Vicecañiller que entonces era Jacobo Curçio que tenían el fundamento que era menester para semejante negocio porque no estribaban en más como ahora también dice que él tiene por cierto que según allá es estimada la grandeza y potencia de V.M. no hay cosa a su parecer que V.M. pida al Moscovita que él la pueda hacer que no la haga, pero en lo de las naves inglesas dice que ya no podía porque ya no acuden en cuanto como solían al puerto de San Nicolás por algunas controversias que ha tenido

<sup>710</sup> AGS, *Estado*, leg. 689, doc. 30 [sin foliar, numeración propia]

<sup>711</sup> AGS, *Estado*, leg. 689, doc. 71 [sin foliar, numeración propia]

con ellos, de manera que la carta no hiciera ningún fruto. Si todavía S.M. fuere servido que vaya será bien mandarla refrescar porque la data no sea tan vieja. El Rey Maximiliano ha deseado muchas veces una carta de V.M. para el dicho Moscovita con quien tiene mucho trato y amistad para que le sComde sus cosas y si V.M. le enviare alguna carta esta justamente al Rey sé que la estimará en mucho y si no me engaño creo que ha escrito a Kevenhiler que la solicites pa n sj de Praga a 6 de Abril 1594.”<sup>712</sup>

- En AGS, *Estado*, leg. 696, doc. 37 está la relación de Nicolás Warchosz, embajador extraordinario del Emperador a Moscú, transmisor del interés de Felipe II por “Moscovia” en 1589, cuyo contenido analizaremos en el capítulo dedicado a los inicios de las relaciones diplomáticas hispano-rusas.
- Y en noviembre de 1592 / noviembre de 1594, el zar Fiódor Ivánovich responde a lo que aparentemente transmitía de Felipe II el embajador del Emperador, Nicolás Warchosz, como intermediario: «[...] А дам в Ышпанскому Королю Филипу и на вышщему Папесикъ с тусу с теми Цесаревым послы вместе к Нашему Царь с кому Величеству о техъ о Великихъ делахъ прислати послов своихъ. А намъ бы Великому Государю на те ваши послы послати с нимъ с Миколаемъ своя Царь ская опасная грамота и которыхъ пословъ своихъ ты Ипанской Королъ Филлипи по шлешь к намъ к Великому Государю и темъ твоимъ посломъ приехал к нашему Царьс [...]» - “[...] y sobre los grandes asuntos que a Nos Zar enviaron juntos sus embajadores el rey de España Felipe, el Papa y el Emperador. A Nos Zar ha sido enviado el embajador Nicolás Warchosz con una *опасная грамота* [como una carta de creencia] y aquellos embajadores que tú, rey Felipe de España, vayas a enviar a Nos, el Zar. [...]”<sup>713</sup>. Esta carta la conserva hoy el Archivo General de Simancas porque llegó a ser recibida por el Consejo de Estado en Madrid a través de Guillén de San Clemente, embajador de Felipe II en el Imperio, y la colaboración de Khevenkhiller, embajador del emperador en Madrid<sup>714</sup>.
- Ello tiene su reflejo en los parlamentos de boyardos que recogen las fuentes del *Посольский приказ* / *Cancillería de embajadores* hoy custodiadas en el fondo 32 de РГАДА, dedicado a las Relaciones de Rusia con Austria: de entrada, en este fondo tenemos la copia de la carta que está en Simancas (AGS, *Estado*, leg. 700, f. 34) en el л. [*лист* es “hoja / folio” en ruso] 506 – 508: *Такова Грамота послана от Государя Царя і Великого Князя Федора Ивановича Всея Русіі к Ишпанскому Филипу королю с Цесаревым послом с Миколаемъ с Варкачом – Carta enviada de parte del Soberano Zar y Gran Príncipe de toda Rus Fédor Ivánovich*

<sup>712</sup> AGS, *Estado*, leg. 701, f. 57 y 58.

<sup>713</sup> AGS, *Estado*, leg. 700, f. 34.

<sup>714</sup> AGS, *Estado*, leg. 700, f. 32.



*al Rey de España Felipe con el embajador del Emperador, Nicolás Varcoch.* En los parlamentos de boyardos de la Duma se dice: «Приездъ въ Москву третичной Цесарского посла Николпя Воркача съ прошениемъ помачи противу Турокъ и съ предложениемъ что Цесарь хочеть примирить Россию съ швеци его онъ же Цесарь Попскихъ и Гишпанских ожидаетъ пословъ для учинения договора о союзе противу Турокъ. [...] А к кизыл башъ с кому Шаху Великии Государь Нашъ Его Царьское Величество для брата своего Руделфа Цесаря на роком сылает посланника своего с тем чтоо кизыл башьскои Шах одно лично с Турьскимъ николине мирился. И стоял бы на Турского с Руделфомъ [478] Цесаремъ ис Королем Ишпанскимъ i а одно. [...]» - “ Llegada a Moscú del tercer embajador del Emperador, Nicolás Varcoch, con las propuestas de ayuda contra el turco, del deseo del Emperador de que Rusia y Suecia alcancen un acuerdo de paz y del envío de embajadas para conversar sobre una alianza contra el Turco con el Emperador, el Papa y el Rey de España. [...] A Su Majestad el Shah Nuestro Zar envía para su hermano el Emperador Rodolfo un enviado [con el asunto] de la no paz entre el Shah y el Turco. Y permanecer como uno solo el Emperador Rodolfo y el Rey de España frente al Turco. [...]”<sup>715</sup>.

Los avances de Moscú bajo los reinados de Iván III e Iván IV hacían peligrar a Polonia sus perspectivas de *Dominium Maris Baltici*: “desde entonces los polacos empiezan a propagar la tesis de una diferencia esencial entre el país“moscovita y Europa. Tratarán a Rusia como civilización ajena y distinta, al modo de la turca. [...] Los principios que determinaban la participación de nobleza en la vida pública contrastaba con la tendencia representada por la evolución de *samodierzavie* moscovita. [...] El otro proceso, a menudo tratado como un elemento de expansión polaca antimoscovita, era la Unión de Brest del año 1596. [...] la entrada de Rusia en el concierto europeo en el siglo XVIII de una manera definitiva despojó a los polacos de la credibilidad en su papel de definir el carácter de Rusia. Las dudas sobre si Rusia pertenecía a la civilización europea que aparecían muy a menudo en el oeste, a veces abarcaban también a la subordinada Polonia, que tendía a convertir su frontera del Este en un límite civilizador, frente a Moscú, cuyos progresos territoriales no le iban a aproximar a Europa. [...] Consolidando su cultura, Polonia reivindicaba la leyenda de Sarmatia como una parte de Europa. En el este quedaba una civilización nueva, que desde el siglo XVII se identificaba con Rusia. [...] a medida

---

<sup>715</sup> РГАДА, *Сношения России с Австрией*, ф. 32, оп. 1, Ед. Хр. 6. 7102 / 1594 Июл. 20 ----- ГЕНВ. 26. 7104 / 1596

que se debilitaban las capacidades expansivas de Polonia convertían las fronteras en barrera protectora”<sup>716</sup>.

Sin embargo, la información sobre Rusia vertida por Polonia en estos *Avisos*, producida en el contexto e intenciones que describe Kieniewicz, se complementa con la entrada de “Moscovia” en la historiografía “europeo-occidental” de la segunda mitad del siglo XVI, coincidente con la guerra por Livonia (1558-1585) y el viraje al norte de Felipe II que estudiaron Cepeda Adán, López-Cordón y Jover Zamora<sup>717</sup>. “Moscovia” participaba así del contenido de los panfletos de lo que Poe denomina “proto-periodismo” en el contexto de la amenaza turca y de las rivalidades de los principados alemanes en plena Reforma (no olvidemos que la obra de Miechowa es traducida por Johannes Eck en 1517...<sup>718</sup>), con el agravante de la rivalidad político-comercial por Livonia. La mayoría de estos panfletos “proto-periodísticos” estaban escritos en alemán y se publicaban en ciudades dependientes del Imperio, aunque otros empezaron también a publicarse en Livonia, Polonia y principados italianos. Su mensaje era similar a estos avisos polacos de Simancas: mal comportamiento, descortesía y rudeza de los soldados y diplomáticos rusos, crueldad y tiranía del zar, que no dudaba en invadir Livonia y amenazar así a toda la Cristiandad, destacando la escasez de información etnográfica. Ejemplos son el *Truthful New Tiding*, escrito por un oficial polaco hecho prisionero en Moscú y publicado en 1571 y el *News from Diverse Places in the World*, publicado en Florencia en 1572, así como la obra de Alessandro Guagnini, un militar italiano que entró al servicio del rey de Polonia en torno a 1556: *Descripción de la Sarmacia Europea*, publicada en Cracovia en 1578 y basada en el terror descrito por Albert Schlichting, un militar alemán al servicio de Polonia en la primera fase de la guerra de Livonia. Pero con anterioridad a Guagnini,

---

<sup>716</sup> KIENIEWICZ, J., “Ejes de integración, fronteras y divisiones de Sarmatia Europea”, en J. MARTÍNEZ MILLÁN (dir.), *Felipe II (1527-1598). Europa y la Monarquía Católica*, Actas del Congreso Internacional *Felipe II (1598-1998). Europa dividida: la Monarquía Católica de Felipe II*, celebrado en la Universidad Autónoma de Madrid, el 20-23 de abril de 1998, tomo I, parte primera: M. RIVERO RODRÍGUEZ (Coord.), “El gobierno de la Monarquía (Corte y reinos)”, Madrid, Parteluz, 1998, pp. 451-462.

<sup>717</sup> JOVER ZAMORA, J. M<sup>a</sup>. Y LÓPEZ-CORDÓN CORTEZO, M<sup>a</sup>. V., “V. La imagen de Europa y el pensamiento político internacional”, “I. La concepción maniquea de Europa como componente de la mentalidad barroca”, “El viraje nórdico de Felipe II”, en: J. M<sup>a</sup>. Jover Zamora (dir.), *El Siglo del Quijote (1580-1680). Historia de la Cultura Española “Ramón Menéndez Pidal”*, vol. I: “Religión, Filosofía, Ciencia”, Madrid, Espasa Calpe, 1996, pp. 469-486 (478).

<sup>718</sup> STEVENS, G. R. JR., “German Perceptions...”, p. 59.

únicamente los relatos de Johann Fabri<sup>719</sup>, Campensé<sup>720</sup>, Giovio<sup>721</sup>, Schlichting<sup>722</sup>, Gastaldi<sup>723</sup> y Herberstein<sup>724</sup>, junto con los compendios de Miechowa<sup>725</sup> y Sebastian Münster<sup>726</sup>, eran los textos y mapas impresos a los que los europeos occidentales tenían acceso sobre “Moscovia”, lo que generaba que para el imaginario colectivo de los europeos entre los años 50 y 80 del siglo XVI la obra de Herberstein fuese si no la primera, sí de las primeras obras impresas sobre Rusia, lo que fue rápidamente motivo de su gran popularidad y de su utilización como fuente fundamental para los viajeros antes de acceder directamente a Rusia (caso de Possevino y probablemente de Chancellor también, así como de los embajadores Randolph y Fletcher, el primero por conocimiento pasivo y el segundo activo), publicándose entre 1549 y 1611 veintidós ediciones de su obra en las grandes ciudades europeas (Viena, Amberes, Frankfurt, Cracovia, Praga, Venecia y Londres, entre otras), sólo comparable en cantidad a la de Giovio<sup>727</sup>, sin acceder a los de Al-Garnati, González de Clavijo y Tafur.

Pero Poe hace una interesante distinción entre autores cosmógrafos y etnógrafos<sup>728</sup>. Los primeros, a diferencia de quienes visitaban Rusia, poseían una vocación bibliófila sin acceder de primera mano a “Moscovia”, compilando información de segunda mano, tradicionalmente de Miechowa y Paulo Giovio, las descripciones impresas sobre Rusia más populares en la primera mitad del siglo XVI hasta la publicación en 1549 de la de Herberstein. Se trataba, pues, de colecciones de descripciones de diferentes países alrededor del mundo, entre las que se incluía algún capítulo sobre “Moscovia”. Poe recuerda que han de ser distinguidas de las monografías (como las obras de Herberstein) y de los compendios de relatos (como el conocido de

<sup>719</sup> *Ad Serenissimum Principem Ferdinandum Archiducem Austriae, Moscovitarum iuxta mare glaciale Religio* (Basel, 1526). En: POE, M., *Foreign Descriptions of Muscovy...*, p. 48.

<sup>720</sup> *De Moscovia ad Clementem VII. Pont. Max. Albertus Campensis*, (Venice, 1543). En: POE, M., *Foreign Descriptions of Muscovy...*, p. 47.

<sup>721</sup> *Pauli Iovii Novocomensis libellus de legationis Basilij magni principis Moscoviae ad Clementem VII. Pontificem Max. in qua situs Regionis antiquis incognitus, Religio gentis, mores et causae legionis fidelissime referuntur* (Rome, 1525). En: POE, M., *Foreign Descriptions of Muscovy...*, p. 8.

<sup>722</sup> *Nova ex Moscovia per nobilem Albertum Schlichting allta de Principis Iwani vita et tyranide* (1571) y *De Moribus et Imperandi Crudelitate Basilij Moschoviae Tyranni Brevis Enarratio* (1571). En: POE, M., *Foreign Descriptions of Muscovy...*, p. 67.

<sup>723</sup> *Moschovia nova tabula* (Venice, 1548). En: MUND, S., “The discovery of Muscovite Russia...” p. 357.

<sup>724</sup> *Rerum Moscoviticarum commentarii* (Vienna, 1549). En: POE, M., *Foreign Descriptions of Muscovy...*, p. 43.

<sup>725</sup> *Tractatus de duabus Sarmatiis Asiatica et Europiana et contentis in eis* (Cracow, 1517). En: POE, M., *Foreign Descriptions of Muscovy...*, p. 43.

<sup>726</sup> *Cosmographiae universalis* (Basle, 1550). La descripción de Rusia es incluida por Münster en el Libro VI. En: POE, M., *Foreign Descriptions of Muscovy...*, p. 50.

<sup>727</sup> POE, M., “Sigismund von Herberstein...” pp. 11-15.

<sup>728</sup> POE, M., “Muscovy in European Cosmographies...” pp. 89-106.

Richard Hakluyt). Ejemplos son: el propio Miechowa, autor de la primera cosmografía conocida que describe “Moscovia” y que creó el “standard” de descripción etnográfica y cartográfica del país del zar en las posteriores cosmografías durante décadas y que, localizando aún así a “Moscovia” en la Sarmacia europea, como hemos visto, su objetivo era erradicar el error geográfico difundido y consolidado por la cartografía e historiografía ptolemaica en relación a los montes Rifeos o Hiperbóreos, su *Tractatus de duabus sarmatiis asiatica et europaea et contentis in eis*, publicada en Cracovia en 1517; Albert Krantz, miembro de la Hansa, con su *Wandalia*, publicada en Colonia en 1519, historia de los Eslavos centrada en el mar Báltico, donde Iván III se enfrentó a Livonia, Nóvgorod y la Hansa; Johann Boemus, con su *Omnium gentium mores leges et ritus ex multis clarissimis rerum scriptoribus*, publicado en Augsburgo en 1520; William Cunningham con su *The Cosmographical Glasse*, publicada en Londres en 1559; Belleforet, el editor francés de Münster, en cuyas ediciones de 1565-1575 llegan a aparecer descripciones positivas del “reino moscovita”; la *Cosmografía Universal* de André Thevet, publicada en 1575; las de David Chytreaus y Michael Neander en 1586; las *Relaciones Universales* de Giovanni Botero de 1591; *El Mundo o una descripción general de sus cuatro partes* Pierre d’Avity, publicada en París en 1637; la descripción de “Moscovia” incluida en su *Cosmografía*, de Peter Heylen, publicada en Londres en 1652; la *Examination of the Great Commonwealths of the World* de Herman Conring, en la década de los sesenta del siglo XVII y la Introducción de Samuel Pufendorf a *History of the Most Prominent Empires and States of this Time in Europe*, publicada en Frankfurt en 1682. Los etnógrafos, con experiencia y observación directa en “Moscovia”, utilizaban desde la década de los setenta del siglo XVI a Herberstein como medida sobre la que juzgaban sus propias observaciones. Poe considera “etnógrafos” a Barberino (1565)<sup>729</sup>, Possevino (1586)<sup>730</sup>, Schlichting (1571)<sup>731</sup>, Ulfeldt (1575)<sup>732</sup>, Staden (1578)<sup>733</sup>, Printz (1578)<sup>734</sup>,

---

<sup>729</sup> *Relazione di Moscovia* (1565), en: POE, M., *Foreign Descriptions of Muscovy...* p. 63.

<sup>730</sup> *Moscovia, s. de rebus Moscoviticis et acta in conuentu legatorum regis Poloniae et Magni Ducis Moscouiae anno 1581* (Vilna, 1586). POE, M., *Foreign Descriptions of Muscovy...*, p. 91.

<sup>731</sup> *Nova ex Moscovia per nobilem Albertum Schlichting allta de Principis Iwani vita et tyranide* (1571) y *De Moribus et Imperandi Crudelitate Basilij Moschoviae Tyranni Brevis Enarratio* (1571). En: POE, M., *Foreign Descriptions of Muscovy...*, p. 67.

<sup>732</sup> *Hodoeporicon Ruthenicum in quo de moscovitarum regione, moribus, religione, gubernatione, & Aula Imperatoria quo potuit compendio et eleganter exequitur [...]*, Frankfurt, 1608 (1575). En: POE, M., *Foreign Descriptions of Muscovy...*, p. 79.

<sup>733</sup> *Aufzeichnungen über den Moskauer Staat* (1578-1579). En: POE, M., *Foreign Descriptions of Muscovy...*, p. 76.

<sup>734</sup> *Moscoviae ortus progressus* (1578). En: POE, M., *Foreign Descriptions of Muscovy...*, p. 76.

Massa (1614)<sup>735</sup>, Petreius (1615)<sup>736</sup>, Pablo de Aleppo (1655)<sup>737</sup>, Olearius (1656)<sup>738</sup>, Meyerberg (1661)<sup>739</sup>, Collins (1667)<sup>740</sup>, Reutenfels (1671)<sup>741</sup>, Wickhart (1675)<sup>742</sup> y Korb (1700)<sup>743</sup><sup>744</sup>.

Los métodos de obtención de información de estos autores son similares pero distintos en ciertos aspectos a los del segundo canal. Giovanni Battista Ramusio transcribió en su obra *Delle Navigationi et Viaggi* (Venecia 1550) un discurso que posteriormente incluyó Eden en su *The Decades of the Newe World* (1555), sobre la posibilidad de alcanzar las costas de China a través de los ríos del norte de Rusia y del océano Ártico, discurso que Ramusio había escuchado personalmente en la casa del humanista italiano Girolamo Fracastoro y cuyo autor, anónimo, evocaba en él una conversación que había tenido años atrás en Augsburgo con un diplomático ruso, que, según la historiadora N. A. Kazakova, podría tratarse de Dmitri Gerasimov entre 1525-1526, dados sus numerosos viajes diplomáticos a Dinamarca, Alemania e Italia, que el contenido de su discurso (la existencia de un paso a China desde Moscú a través del Dvina Septentrional y el Océano Ártico) era similar al que Gerasimov había intercambiado con Giovio durante su encuentro en Roma en 1525 y que el autor del mismo hacía referencia a que ese diplomático ruso le había dado información sobre el viaje de Paolo Centurión a Rusia en 1520, donde el genovés había conocido a Gerasimov en 1520 y 1524 y con quien fue a Roma en misión diplomática ante Clemente VII en 1525, información que dio lugar

---

<sup>735</sup> “Beschryvinghe vander Samoyeden Landt in Tartarien”, en *Beschryvinghe vander Samoyeden Landt in Tartarien Nieulijks onder ‘t Ghebiet der Moscoviten gebracht. Uyt de russche tale overgheset Anno 1609*, Amsterdam, ed. H. Gerritsz, 1612; *Een coort verhael van beginn oospronck deser tegenwoordige troebelen in Moscovia, totten jare 1610 int cort overlopen ondert gouvernement van diverse vorsten aldaer* (1610-1614) y cartas manuscritas desde Arkhángelsk. En: POE, M., *Foreign Descriptions of Muscovy...*, pp. 113 y 114.

<sup>736</sup> *Regni Muschowitici Sciographia and Een wiss och egentelich Beskriffing om Rysland* (Stockholm, 1615). En: POE, M., *Foreign Descriptions of Muscovy...*, p. 119.

<sup>737</sup> *The Travels of Macarius Patriarch of Antioch. Written by his Attendant Archdeacon, Paul of Aleppo, in Arabic*, traductor F. C. Belfour, 2 vols., London, 1829-36. En: POE, M., *Foreign Descriptions of Muscovy...*, p. 128.

<sup>738</sup> *Ausführliche Beschreibung der kundbaren Reyss nach Muscow [...]* (Schleswig, 1647). En: POE, M., *Foreign Descriptions of Muscovy...*, p. 125.

<sup>739</sup> *Iter in Moschoviam [...] ad Tsarem et Magnum Ducem Alexium Mihalowicz, Anno M.DC.LXI*. En: POE, M., *Foreign Descriptions of Muscovy...*, pp. 132-133.

<sup>740</sup> *The present State of Russia* (London, 1667). En: POE, M., *Foreign Descriptions of Muscovy...*, p. 135.

<sup>741</sup> *De rebus Muschovitidis ad serenissimum Magnum Hetruriae Ducem Cosmum tertium* (Patavium, 1680). En: POE, M., *Foreign Descriptions of Muscovy...*, p. 137.

<sup>742</sup> *Moscovittische Reiß-Beschreibung [...]* (Vienna, 1675). En: POE, M., *Foreign Descriptions of Muscovy...*, p. 139.

<sup>743</sup> *Diarium itineris in Moscoviam [...]* (Vienna, 1700/1701). POE, M., *Foreign Descriptions of Muscovy...*, p. 147.

<sup>744</sup> POE, M., “Sigismund von Herberstein...”, pp. 17-19.

al objetivo inicial del viaje de exploración de Hugh Willoughby y Richard Chancellor en 1553. De hecho, de acuerdo con Stéphane Mund, parece que Eden conocía la obra continental anterior sobre Rusia de Giovio, Gastaldi, Fabri, Herberstein y Münster, pero sólo tradujo aquellas partes de las mismas referidas a aspectos comerciales y de la ruta hacia China a través del norte de Rusia, así como aquéllos otros datos que pudiesen aportar información a su verdadero objetivo: llamar la atención sobre las enormes posibilidades que Inglaterra tenía de ponerse a la altura de España y Portugal, omitiendo datos que no fuesen relevantes para la consecución de dicho fin. Cuando en 1555 fue constituida la *Muscovy Company*, Eden fue nombrado archivero de la misma; el resultado de su acceso a otros relatos como archivero fue una publicación póstuma de su colección por su colaborador Richard Willes en Londres en 1577 y titulada *The History of Travayle in the West and East Indies*<sup>745</sup>.

Possevino había sido enviado por el Papa a Moscú tras solicitar Iván IV la mediación pontifical en el conflicto por Livonia (actuales Letonia y Estonia) con Esteban Bathory, soberano de Polonia-Lituania. Pero en sus instrucciones secretas el Papado aprovechará la ocasión para hacer que Possevino entregase una carta de Gregorio XIII al zar, datada en marzo de 1581, en la cual el papa aceptaba servir de mediador en el conflicto, pero también trataba de convencer al zar a aceptar la unión de las Iglesias bajo la égida de Roma y a participar en el proyecto pontifical de cruzada contra el turco. Las instrucciones incluían igualmente recabar la mayor información posible sobre Rusia y, en particular, sobre la religión ortodoxa practicada en sus territorios. Aunque no hablaba ruso ni había viajado antes a Rusia, Possevino había oído hablar de los prejuicios antilatinos de los rusos, siendo consciente, pues, de la dificultad de su empresa. Antes de partir utilizó las siguientes fuentes para informarse:

- Los breves de los papas León X, Clemente VII, Julio III y Pío V dirigidos a Basilio III e Iván IV, para conocer el estado de las relaciones diplomáticas entre el Vaticano y Moscú.
- El *Libellus de legatione Basilii magni principis Moscoviae* de Paulo Giovio, publicada en Roma en 1525 y realizada a partir de su entrevista con el diplomático ruso enviado al Vaticano, Dmitri Gerasimov.
- El *Rerum Moscoviticarum Comentariorum* de Herberstein (1549).

---

<sup>745</sup> MUND, S., "The discovery of Muscovite Russia...", pp. 356-363.

- El informe diplomático o relación oficial del embajador imperial Hans Cobenzl von Prosseg, enviado a Moscú en 1575 por Maximiliano II<sup>746</sup>, diplomático optimista en cuanto a la unión de las Iglesias.
- *De Moscovia ad Clementem VII Pontificem Maximum*, escrita por el teólogo holandés Albertus Pighius (ca. 1490-1542) para Clemente VII, publicada en Roma en 1543, con el objetivo de mostrar al papa la conveniencia de un acercamiento a Rusia para frenar la expansión otomana y la Reforma Luterana, llegando a afirmar, aunque nunca estuvo en Rusia, que la unión de las Iglesias era percibida favorablemente por los rusos<sup>747</sup>.

Independientemente de la imagen negativa (incidencia en el carácter prácticamente esclavista de la servidumbre rusa promovida por un gobernante todopoderoso, pesando más sus ataduras al régimen que su libertad, convirtiéndose en una forma natural de vida rusa, afectando a todos los estamentos y órdenes sociales) en pleno contexto de rechazo a la política rusa respecto a Polonia y Livonia, uno de los datos más valiosos de la obra de Herberstein es el reflejo en ella de su dificultad para obtener información dado el rechazo ruso a los extranjeros en este ámbito, a quienes reprendían su nulo deseo a aprender de verdad sobre los asuntos rusos, dedicándose únicamente a denunciar sus

---

<sup>746</sup> Seguramente su correspondencia documental rusa está en РГАДА, *Сношения России с Австрией*, ф. 32, оп. 1. También es posible buscarlo a través de Рогожин, un historiador ruso que realizó un magnífico inventario de las fuentes de РГАДА concernientes a las relaciones diplomáticas de Rusia con diferentes estados occidentales y orientales en los siglos XVI y XVII: «По фонду сношений России с Австрией и Германской империей до наших дней сохранилось 49 книг за период с 1488 по 1698 гг. [“Según el fondo de las relaciones de Rusia con Austria y el Imperio Alemán hasta nuestros días se conservan 49 libros para el período desde el año 1488 al 1698”]. Existió una más temprana embajada rusa “лето 6993-году по лето 7035-й год” (1485-152? гг.) с материалами посольств: М. и Д. Ралевых; М. Карачарова; гонца Н. Герасимова; посла И. Скаренского; послов Е. Трусова и Ш. Лодыгина. Наиболее значительные хронологические лакуны приходится на периоды с 1519 по 1575 годы и с 1600 по 1653 год: Первому из них в описях соответствуют: “книги царские 7030-го по 39-й год”; список посольства 1542 г. М. Квашнина и Ш. Булгакова к императору Фердинанду; посольские книги 1571-1576 гг. с материалами миссий В. Изенбурга, П. Магнуса, К. Скобелыцина, Б. Крамера, Вестфалия, Н. Уякова, Г. Глазоу и др. По второму периоду упоминаются только семь тетрадей статейного списка дьяка А. Впасьева (1605 г.) и тетради с наказом С. Ушакову и дьяку С. Заборовскому посольства 1613-1614 гг.», см.: РОГОЖИН, Н. М., *Обзор Посольских книг из фондов – коллекций, хранящихся в РГАДА (конец XV – начало XVIII в.)*, Москва, Институт Истории СССР, АН СССР, 1990, с. 19-20 и 53-61.

<sup>747</sup> КУДРЯВЦЕВ, О. Ф., *Россия в первой половине XVI в.: взгляд из Европы*, Москва, Русский Мир, 1997, с. 63-134 y MUND, S., «Le danger de l’expansion ottomane en Europe à l’origine de la redécouverte du monde russe en Occident (XVe-XVIe siècles)», *Occident-Orient : aux origines du dialogue islamo-chrétien (XVI e -XIX e s.)*. Actes de la IVe rencontre internationale (16-17 mai 2000), Zaghuan (Tunisie), FTERS, 2002, p. 71-73 (Série 5: Dialogue islamo-chrétien à l’époque de la Renaissance, 5). En: MUND, S., “La mission diplomatique du père Antonio Possevino (S.J.) chez Ivan le Terrible en 1581-1582 et les premiers écrits jésuites sur la Russie Moscovite à la fin du XVIe siècle”, *Cahiers du monde russe* [En ligne], Éditions de l’EHESS, 45/3-4 (2004), mis en ligne le 16 mars 2007, consultado el 26 de agosto de 2015. URL: <http://monderusse.revues.org/2656> p. 410-411.

malas impresiones sobre el poder del zar<sup>748</sup>. Sin embargo, Herberstein logró traspasar esa barrera y, a pesar de dicha imagen política fruto de su servicio diplomático y de su formación “europeo occidental”, algunos autores, como Georges R. Stevens Jr., consideran que con él empezó de verdad el estudio académico de Rusia<sup>749</sup>. Él mismo explica al comienzo de su obra:

“Moscoviam mihi descripturo, quae Russiae caput est, suamque ditionem per Scythiam longe lateque extendit, pernecessarium erit, candide Lector, multas in hoc opere Septentrionis parteis attingere, quae non solum priscis, sed etiam nostrae aetatis authoribus non satis cognitae fuerunt: quo fiet, ut nonnunquam ab eorum scriptis dissentire cogar. Ne cui tamen vel suspecta, vel arrogans videatur mea, in hac re sententia, equidem fateor me non semel, sed iterum, dum divi MAXIMILIANI Imperatoris, ac eius nepotis Romanorum Regis Domini FERDINANDI legationibus fungerer, Moscoviam, tanquam in re praesenti (ut dici solet) vidisse ac perlustrasse: maiorem tamen partem ex eius loci hominibus, tum peritis, tum fide dignis cognovisse: nec unius alteriusve relatu fuisse contentum, sed multorum constantibus sententiis fretum, ac etiam Slavonicae linguae (quae cum Rhutenica et Moscovitica eadem est) cognitione beneficioque adiutum, haec non solum ut auritum, sed etiam oculatum testem, non fucato orationis genere, sed aperto & facili perscripsisse, ac posteritatis memoriae prodidisse. [...]”<sup>750</sup>

De tal forma que Herberstein, a partir de sus observaciones asentadas en la indagación de primera mano y en la revisión de las obras de Miechowa<sup>751</sup>, Giovio<sup>752</sup>, Campensé<sup>753</sup>, Fabri<sup>754</sup>, Weid<sup>755</sup>, Olaus Magnus<sup>756</sup> y Münster<sup>757</sup>, pudo convencerse de que

<sup>748</sup> POE, M. T., *A People Born to Slavery. Russia in Early Modern European Ethnography, 1476-1748*, New York, Cornell University Press, 2000, p. 40 en STEVENS, G. R. JR., “German Perceptions...”, p. 65.

<sup>749</sup> STEVENS, G. R. JR., “German Perceptions...”, p. 65.

<sup>750</sup> HERBERSTEIN, S. VON, *Rerum Moscovitarum Commentarii*, Synoptische Edition der lateinischen und der deutschen Fassung letzter Hand Basel 1556 und Wien 1557, Unter der Leitung von Frank Kämpfer erstellt von Eva Maurer und Andreas Fülberth edigiert und herausgegeben von Hermann Beyer-Thoma, München, Osteuropa Institut, 2007, p. 26.

<sup>751</sup> *Tractatus de duabus Sarmatiis Asiatica et Europiana et contentis in eis* (Cracow, 1517). En: POE, M., *Foreign Descriptions of Muscovy...*, p. 43.

<sup>752</sup> *Pauli Iovii Novocomensis libellus de legationis Basilij magni principis Moscoviae ad Clementem VII. Pontificem Max. in qua situs Regionis antiquis incognitus, Religio gentis, mores et causae legionis fidelissime referuntur* (Rome, 1525). En: POE, M., *Foreign Descriptions of Muscovy...*, p. 8.

<sup>753</sup> *De Moscovia ad Clementem VII. Pont. Max. Albertus Campensis*, (Venice, 1543). En: POE, M., *Foreign Descriptions of Muscovy...*, p. 47.

<sup>754</sup> *Ad Serenissimum Principem Ferdinandum Archiducem Austriae, Moscovitarum iuxta mare glaciale Religio* (Basel, 1526). En: POE, M., *Foreign Descriptions of Muscovy: An Analytic Bibliography of Primary and Secondary Sources*, Iowa, Slavica Publishers – The University of Iowa’s Institutional Repository, 2008, p. 48. Campensé y Fabri, según Poe, dibujaron una “Moscovia” como espejo en el que se reflejaban los modelos de políticas corruptas de Europa. En: POE, M., “Sigismund von Herberstein...”, p. 5.

<sup>755</sup> NEHRING, A., “Einige Bemerkungen über Anton Weids ‘Moscovia’ und das ugehörige Urusbild.” *Globus*, Band 71, Braunschweig, Jan. 30, 1897, pp. 85-89, en: POE, M., *Foreign Descriptions of Muscovy...*, p. 46.

<sup>756</sup> *Historia de gentibus septentrionalibus* (Rome, 1555). En: POE, M., *Foreign Descriptions of Muscovy...*, p. 50.

<sup>757</sup> *Cosmographia. Beschreibung aller Lender durch Sebastianum Munsterum in welcher begriffen Aller völker Herrschafften, Stetten, und namhafftiger flecken herkommen* (Basel, 1544). En: POE, M., *Foreign Descriptions of Muscovy...*, p. 50.



“Moscovia” había llegado a ser una monarquía equilibrada, pero los reinados de Iván III y Basilio III la habían convertido en un tipo de tiranía. Otros autores, como el poeta John Milton, habían llamado la atención sobre el sistema de gobierno moscovita asentado en la lealtad al zar y en los servicios al Estado, premiados en función de los méritos realizados; John Milton, que nunca llegó a viajar a Rusia, escribió una historia de “Moscovia” publicada en 1648, basándose en los relatos de Paolo Giovio (que escribió su conocido *Libellus de legatione Basilii magni Principis Moschoviae ad Clementem VII Pontifi cem Maximum*, publicado en Roma en 1525) y del navegante Richard Chancellor<sup>758</sup> (cuyo viaje accidental a Rusia buscando un paso nororiental a China y las Indias Orientales en 1553 daría lugar, como hemos visto, a los inicios de las relaciones anglo-rusas y de la fundación de la *Muscovy Company*). De hecho, la calurosa bienvenida que dio Iván IV ante las enormes posibilidades comerciales que Inglaterra podía ofrecerle dada la enemistad de los comerciantes livonios, hanseáticos y bálticos, propició la emergente llegada de comerciantes, navegantes y embajadores ingleses, como Jenkinson<sup>759</sup>, Horsey<sup>760</sup> y Fletcher<sup>761</sup>, cuyos relatos fueron incluidos en el mayor compendio de obras sobre “Moscovia” anterior al de Poe<sup>762</sup>: *The Principal Navigations*, de Hakluyt, publicada en 1589<sup>763</sup>. Interés comercial ruso, pero también inglés, pues, si bien no existían relaciones oficiales entre Inglaterra y Rusia cuando llega Chancellor en 1553, sí que se habían producido contactos con anterioridad a esa fecha a nivel particular, de comerciantes y círculos intelectuales, conocedores de las obras de Giovio y Herberstein e interesados en promocionar las exploraciones inglesas e introducir a Inglaterra en la competición ultramarina contra España y Portugal<sup>764</sup>. Poe recoge cómo

<sup>758</sup> ADAMS, C. Y CHANCELLOR, R., *The voyage of Richard Chancellor Pilot Maior the first discoverer by sea of the kingdome of Muscovia. An. 1553*. [Hakluyt, R., *The Principall navigations, voiajes and discoveries of the English nation* (London, 1589), pp. 280-311]. En: POE, M., *Foreign Descriptions of Muscovy...*, p. 52.

<sup>759</sup> *The voyage of Anthony Jenkinson into Russia, wherein Osep Napea first Ambassador from the Emperor of Moscovia to Queen Marie was transported into his countrie. An. 1557* [Hakluyt, R., *The Principall navigations, voiajes and discoveries of the English nation* (London, 1589), pp. 333-47]. En: POE, M., *Foreign Descriptions of Muscovy...*, p. 56.

<sup>760</sup> *The most solemne and magnificent Coronation fo Pheodore Ivanowich the New Emperour of Russia observed by Jerome Horsey* [Hakluyt, R., *The Principall navigations, voiajes and discoveries of the English nation* (London, 1589), pp. 819]. En: POE, M., *Foreign Descriptions of Muscovy...*, p. 88.

<sup>761</sup> *Of the Russe Commonwealth* (London, 1591). En: POE, M., *Foreign Descriptions of Muscovy...*, p. 155.

<sup>762</sup> POE, M., *Foreign Descriptions of Muscovy: An Analytic Bibliography of Primary and Secondary Sources*, Iowa, Slavica Publishers – The University of Iowa’s Institutional Repository, 2008.

<sup>763</sup> HAKLUYT, R., *The Principall navigations, voiajes and discoveries of the English nation* (London, 1589), POE, M., “Sigismund von Herberstein...”, p. 1-3 y 9-13.

<sup>764</sup> Según S. H. Baron y S. Mund, las obras de Giovio y Herberstein fueron probablemente utilizadas por Sebastian Cabot, John Dee y Richard Eden para preparar la expedición dedicada a investigar un posible pasaje nororiental a China dirigida por Hugh Willoughby y Richard Chancellor en 1553, dada la mención

en *Trabajos de Amor Perdidos* de Shakespeare (1564-1616) aparece reflejada esta estrecha relación comercial-diplomática anglo-rusa: efectivamente, en la obra, Boyet informa a la princesa de que el rey y sus compañeros la visitarán “disfrazados de moscovitas o de rusos”; en la edición de Aguilar, Luis Astrana Marín remite a la Crónica de Hall, en la cual, recién coronado Enrique VIII se relata un banquete organizado por los embajadores extranjeros en Westminster, adonde acudió Lord Henry, conde de Wiltshire, y Lord Firtwater, con vestidos de “satén escarlata, a la moda rusa, con sombreros grises, un hacha en la mano y calzados con botas de campaña”<sup>765</sup>; Edward Webbe, aventurero inglés que estuvo en Moscú en 1566-1568 y 1571, había descrito también la vestimenta rusa, que consideró similar a la turca y tártara; de donde se desprende un conocimiento inglés sobre Rusia participante del europeo general pero favorecido por la utilización del inglés y no del latín, que generó una rápida expansión del saber aportado por los embajadores-comerciantes de la *Muscovy Company* posteriores a Chancellor, reflejado en la literatura isabelina<sup>766</sup>.

Lo que contrasta en este “tercer canal” de información, es la diferencia existente entre los *modus operandi* de los diplomáticos occidentales y rusos, percibido en las relaciones de Potiomkin con los demás embajadores extranjeros en Madrid y con el cuerpo diplomático español. Este “tercer canal” se asienta en las diferencias de contenido, objetivos y cauces de la información respecto a los dos anteriores, en lo que nos encontramos con las vías diplomáticas de obtención de información.

El texto de Herberstein aporta igualmente una información que ayuda a entender el contenido y la estructura del *Тайный наказ / Instrucción secreta* de Potiomkin: si la comparamos con las instrucciones secretas de embajadores “europeo occidentales” y, en nuestro caso, españoles<sup>767</sup>, los diplomáticos rusos anteriores a las reformas de Pedro

---

en dichas obras de un posible paso a China a través del Océano Ártico y que Chancellor tradujo en 1555. MUND, S., “The discovery of Muscovite Russia...”, pp. 351-352.

<sup>765</sup> SHAKESPEARE, W., *Obras completas*, estudio preliminar, traducción y notas por L. Astrana Marín, Madrid, Aguilar, 1965, pp. 167-168.

<sup>766</sup> MUND, S., “The discovery of Muscovite Russia...”, pp. 370-373.

<sup>767</sup> Por ejemplo, las “Instrucciones a Manuel de Lira para su ejercicio como enviado extraordinario a Holanda en 1671”, “Instrucciones de S.M. para la Embajada de Holanda a don Esteban de Gamarra en 1654. [...] para lo que ha de hacer en la embajada ordinaria de Holanda. Exp. 35”, “Instrucción (instrucciones) para el empleo de Enviado Extraordinario de S.M. a Inglaterra que ha de desempeñar don Juan de Toledo y Ávalos. Año de 1669” e “Instrucciones de Felipe IV, dadas el 9 de enero de 1665, para la embajada de Inglaterra al Conde de Molina”, en AHN, Estado, leg. 3456, Caja I y Caja II. O, vinculadas directamente con las relaciones diplomáticas hispano-rusas: AGS, *Secretaría de Estado*, leg. 6.618: “Minuta de la Instrucción que llevó el Marqués de Almodóvar cuando fue ministro plenipotenciario a Rusia, fechada en Buen Retiro, a 9 de marzo de 1761”, en: CODOIN, t. CVIII: *Correspondencia diplomática del*

parece que no tenían apenas libertad de movimiento. En el caso de Potiomkin sorprende al investigador que en su contenido es prioritario salvaguardar la autoridad y soberanía del zar fuera de sus fronteras<sup>768</sup>, a los objetivos concretos de la misión, que son prácticamente imperceptibles: hay que desentrañarlos entre estrictas normas de conducta ceremoniales que predicen situaciones que van a darse (y en muchos casos el *Посольский Пруказ* / la Cancillería de Embajadores acierta, lo cual es un indicio de que obtenían, aunque a veces “caducada”, bastante información sin tener contacto directo con ese otro estado) y que restringen la capacidad de autonomía del embajador. En la Monarquía Hispánica era todo lo contrario: las instrucciones dadas por los reyes y pasadas por el Consejo de Estado eran escuetas, claras y precisas en cuanto a los objetivos prácticos: se informaba al embajador de los objetivos que tenía que cumplir y a partir de ahí cómo los cumpliera o se acercara a ellos dependía únicamente de su habilidad, para cuya mayor efectividad debía disponer de autonomía de acción, teniendo como únicos límites dados por hecho la lealtad y la salvaguarda de la precedencia diplomática del Rey Católico; pero no hacía falta recordarle esto último porque era necesaria su autonomía para cumplir los objetivos que se le encomendaban. Esa habilidad dependía de su capacidad de negociación, hasta tal punto que las instrucciones podrían quedarse obsoletas al llegar al país de destino y en ese caso el embajador “europeo-occidental” sabía que debía adaptarse y, tras comunicarlo a su país, obrar en consecuencia con la nueva realidad (así sus objetivos y la negociación eran prioritarias):

“[...] Si algún cargo se puede sustentar mucho tiempo, es el de las embajadas, porque en ellas se intercede, no se manda. Se negocia, no se ordena. Con la partida del embajador se pierden las noticias del país y las introducciones particulares con el príncipe a quien asisten y con sus ministros. [...]”<sup>769</sup>

Herberstein describe el concepto de poder del “Gran Duque de Moscú”, el cual, concluye, sobrepasa al de otros monarcas, lo que considera un modelo de tiranía. Pero Herberstein hace un esfuerzo por entenderlo y para eso pregunta, como eslavos que es, a los propios rusos, cuya respuesta se basa en una comparativa con el poder del Gran Duque de Lituania, respecto al cual la mayor diferencia es la obediencia estricta de la orden dada,

---

*Marqués de Almodóvar, ministro plenipotenciario cerca de la Corte de Rusia (1761-1763).* Documentación localizada en el Archivo General de Simancas. Secretaría de Estado.

<sup>768</sup> Véase la nota 817 de este mismo capítulo.

<sup>769</sup> SAAVEDRA FAJARDO, D. DE, *Empresas políticas*, edición, introducción y notas de F. J. Díez de Revenga, Barcelona, Planeta, 1988, Empresa 54<sup>a</sup>: “A se pendet”, p. 368.

sin posibilidad de duda o rechazo: “If ever they talk to us about Lithuania they speak mockingly of it, saying for example that when the king or grand-duke there dispatches a man upon an embassy or journey he replies that his wife is ill or his horses lame. ‘Here this is not so,’ they say with a smile, ‘here it is: you will ride off and obey orders if you want to keep your head upon your body’”<sup>770</sup>.

Salvando las distancias, esa realidad contrasta con el ambiente “laboral” (entrecomillado porque ese término implica un contexto contemporáneo y no moderno) que se desprende de la correspondencia entre los oficiales del rey durante la organización del hospedaje de Potiomkin y su séquito entre enero y febrero de 1668; en el siguiente fragmento el contralor (bien es verdad que no el rey / zar), José García de Illescas, se dirige al tapicero mayor del rey, Felipe de Torres y Salazar, para transmitirle una orden dada por el mayordomo mayor de la Reina Gobernadora, el marqués de Aitona:

“[...] y si por la ocupación de estar tan próxima su boda de Vuesa merced le ocupare esto me lo acusará y me enviará sus Ayudas para que yo les dé orden de lo que han de ir ejecutando sin que se pierda tiempo porque su Excelencia quiere saber lo que se va obrando y que yo le dé cuenta de todo. [...]”<sup>771</sup>

Torres puede ausentarse por motivos personales, aunque siempre y cuando envíe a los ayudas de tapicería a su cargo para que la orden (el trabajo) quede realizada. Pero él parece que “tiene derecho a unos días” (salvando las distancias...) para celebrar su boda.

Y de la misma manera, Alonso González Mexía, maestro de la cámara, escribe al contralor, José García de Illescas, para que la hacienda del rey le devuelva “150 pesos de un día que pagó de más al Embajador del Gran Duque de Moscovia para que se libren y hagan buenos”<sup>772</sup>.

Anderson habla de la efectividad de la diplomacia rusa<sup>773</sup>. T. V. Zonova, catedrática de la Universidad Estatal de Moscú de Relaciones Internacionales (MGIMO),

---

<sup>770</sup> STEVENS, G. R. JR., “German Perceptions...”, p. 67. HERBERSTEIN, S. VON, *Rerum Moscoviticarum Commentarii* Synoptische Edition der lateinischen und der deutschen Fassung letzter Hand Basel 1556 und Wien 1557 Unter der Leitung von Frank Kämpfer erstellt von Eva Maurer und Andreas Fülberth Redigiert und herausgegeben von Hermann Beyer-Thom, München, Osteuropa-Institut München, 2007, p. 172.

<sup>771</sup> AGP, Reinados, Caja 89, Exp. 1: “Reinado del Señor Don Carlos II. Real Casa. Año de 1668. Asientos del cargo y data de los gastos de hospedaje del Embajador del Gran Duque de Moscovia, Emperador de la Rusia, en Marzo y Junio de 1668”, doc. II [sin foliar, numeración propia]. Carta de José García de Illescas al señor don Felipe de Torres y Salazar, Palacio, 4 de febrero de 1668.

<sup>772</sup> AGP, Reinados, Caja 89, Exp. 1: “Reinado del Señor Don Carlos II. Real Casa. Año de 1668. Asientos del cargo y data de los gastos de hospedaje del Embajador del Gran Duque de Moscovia, Emperador de la Rusia, en Marzo y Junio de 1668”, doc. VIII [sin foliar, numeración propia]. 2 – 4 de julio de 1668.

<sup>773</sup> ANDERSON, M. S., *The Rise of Modern Diplomacy (1450-1919)*, London-New York, Longman, 1993

ha estudiado los diferentes modelos de diplomacia, Occidental y Rusa. Según esta investigadora rusa, a pesar del acercamiento durante la era petrina entre ambos sistemas diplomáticos, existen diferencias estructurales entre los dos: para Zonova el modelo moderno de diplomacia se diseñó en Europa Occidental a consecuencia del Renacimiento, caracterizado por un proceso de secularización que le hizo caminar hacia una estructura asentada en los derechos humanos y en el respeto a los derechos de las minorías, en la democracia y en una sólida base jurídica y racional, mientras que en Rusia el proceso de secularización se retrasó a causa de la tradición bizantina de “sinfonía” entre el poder del Estado y el de la Iglesia procedente del *Кормчая Книга* o “Libro de la Gobernación”, que a su vez procede del *Νομοκανον* griego, todo ello traducido del preámbulo del *Codex Iustinianus VI Novellae*, formulado a través del lenguaje de la soberanía del Estado y asentada en la no interferencia en los asuntos internos, así como en valores tradicionales y en la concepción permanente de su universalismo mesiánico (Zonova advierte que así era en la época anterior a Pedro I y así fue impuesto en la Unión Soviética a través del internacionalismo proletario)<sup>774</sup>. Probablemente, el origen de esa percepción negativa hacia Rusia asentada en un soberano todopoderoso al que su pueblo se somete ciegamente aún a costa de perder su libertad y convertirse en siervos de su tiranía, proceda simplemente de una interpretación literal del lenguaje ceremonial ruso de estado, diseñado para incrementar y asentar la legitimidad de su soberano<sup>775</sup>. Si no interpretamos literalmente los folios que constituyen la Instrucción secreta de Potiomkin en este sentido y no caemos, pues, en los estereotipos que Herberstein asentó y que Rusia desde ya entonces ha rechazado, lo que nos encontramos es un sistema de estado asentado en la legitimación del poder del estado, no uniforme pero al mismo tiempo “congelado” y asiaticado<sup>776</sup>, cuyas reglas del juego diplomático contrastan con las europeas en este

<sup>774</sup> ZONOVA, T. V., “Diplomatic Cultures: Comparing Russia and the West in Terms of a “Modern Model of Diplomacy””, en *The Hague Journal of Diplomacy* 2 (2007), pp. 1-5.

<sup>775</sup> POE, M. T., *A People Born to Slavery. Russia in Early Modern European Ethnography, 1476-1748*, New York, Cornell University Press, 2000, p. 40. POE, M. T., “What Did Russians Mean When They Called Themselves ‘Slaves of the Tsar?’”, *Slavic Review* 57, 3 (1998), p. 598.

<sup>776</sup> Herberstein percibe esa “asiaticación” en el método que utiliza Basilio III al conquistar el principado y la ciudad de Pskov en 1510: obtiene a sus gobernantes y cambia la población por moscovita. Herberstein se da cuenta de que ése es un método que utilizaban tártaros y turcos. También su estilo de lucha, no disciplinado ni acostumbrado a las armas italianas y alemanas, prefiriendo el combate con arcos y flechas cuerpo a cuerpo (lo que recuerda a los escitas), le recuerdan a las formas nómadas de Mongoles, Tártaros y Turcos, diametralmente opuestas a las europeas. Todo ello unido al todopoderoso poder del gobernante y el deseo y aceptación de su servidumbre por parte del pueblo ruso en la Rusia anterior a Pedro, recordaban al modelo aristotélico de despotismo oriental, imagen que fue corroborada por la crueldad de Iván IV. También Conring consideraba que la forma de gobierno rusa es similar a la persa, turca y, en general, asiática. STEVENS, G. R. JR., “German Perceptions...”, p. 69-71. POE, M., “Sigismund von Herberstein...”, p. 23. Dice Geoffrey Hosking que cuando la Horda de Oro colapsó a manos de Iván III a finales del siglo

punto. El Estado moderno que se crea en Europa desde finales del siglo XV va caminando hacia la razón de Estado, con grandes hitos como Augsburgo (1555), Westfalia (1648) y Utrecht-Rastatt (1713-1714), de los que Rusia no participa. Estos tratados son el reflejo de un proceso de cambio sobre el que se irá construyendo la diplomacia europea moderna, en la que Rusia no intervendrá de forma consolidada y permanente hasta Pedro I: ese “congelamiento” que, sin embargo, no es uniforme, generará que, mientras para “Europa occidental” empezaba a imperar la noción de equilibrio internacional, para Rusia el Estado continuaba siendo patrimonial<sup>777</sup>, imperando la noción de política de frontera; para “Europa occidental” la razón de Estado variaba en función de la situación internacional dentro unos mínimos que se mantienen en el tiempo; para Rusia la razón de Estado era siempre permanente, lo que no quiere decir que concretamente en cada momento fuese la misma: la razón de Estado era simplemente el Estado, lo que contrasta automáticamente con las nociones de equilibrio y libertad y autonomía de movimiento diplomático que sí tenía Europa occidental en esta época. Ello genera una definición distinta de la efectividad y función diplomática: en la lectura de la Instrucción Secreta y de la Relación oficial de esta Embajada, puede percibirse que un diplomático ruso anterior a las reformas de Pedro está “modelado” para ejecutar órdenes, mientras que los diplomáticos “europeo

---

XV, la *Rus'* (pensemos en su origen en la *Rus'* de Kíev, invadida por los tártaro-mongoles) tuvo la posibilidad de autodefinirse en tres vías distintas: 1) como la sucesora de Bizancio, garante de la ecúmene Cristiana Ortodoxa; 2) como una nación-estado de los pueblos eslavo-orientales; 3) como el sucesor de la Horda de Oro, es decir: un imperio septentrional euroasiático multiétnico. La opción escogida fue la tercera, por razones geopolíticas. Moscovia (esto es, el Gran Principado de Moscú) llenó el vacío dejado por la Horda de Oro y el Gran Príncipe de Moscú empezó a redefinir *Rus'* como un imperio septentrional multiétnico eurasiático. En HOSKING, G., “The State and Identity Formation in Russia: a Historical Account”, K. Malfliet y F. Scharpé (eds.), *The Concept of Russia. Patterns for Political Development in the Russian Federation*, Leuven, Leuven University Press, 2003, p. 21.

<sup>777</sup>Se percibe en la titulación y nomenclatura del zar que él vertía en sus cartas y documentación oficial: «Бога в троице славимого милостью Великий Государь Царь и Великий Князь Алексѣй Михайловичъ всеа Великия и Малыя и Бѣлыя Росіи Самодержецъ Московскій Киевскій Владимирскій Новгородскій Царь Казанскій Царь Астраханскій Царь Сибирскій Государь Псковскій і Великий Князь Смоленскій Тверскоі Югорскій Пермскій Вятцкій Болгарскій и иных государств і Великий Князь Новагорода Низовские земли Черниговскій Рязанскій Ростовскій Ярославскій Белоозерскій Удорскій Обдорскій Кондйскій і всеа сѣверной страны повелитель и Государь Іверской земли Карталинских и Грузинских Царей и Кабардинской земли Черкасских и Горскихъ Князей и иных многих государствъ и земель восточных и западных и сѣверных отчич и дедич и наслѣдник и Государь и Обладатель».

“Por la gracia de Dios en la bendita Trinidad el Gran Soberano Zar y Gran Príncipe Alexéi Mijáilovich de toda la Grande y Pequeña y Blanca Rusias *Samodérdzets* [tener cuidado en la colocación en la traducción porque cambia la soberanía] de Moscú, de Kíev, de Vladímir, de Nóvgorod, Zar de Kazán, Zar de Ástrajan, Zar de Siberia, Soberano de Pskov y Gran Príncipe de Smolensk, de Tver, de Yugor, de Perm, de Vjatka, de Bolgaria y otros estados y Gran Príncipe de la tierra de Nizni Nóvgorod, de Chernígov, de Rjazán, de Rostov, de Iaroslávl, de Belózero, de Udor, de Obdor, de Kondisk y de todos los países septentrionales gobernante y soberano de la tierra de Iberia, Zar de Kartalin (¿Cárpatos?) y Georgia y Príncipe de la tierra de Cabardía, Circasia y Gorski y de otros muchos estados y tierras orientales, occidentales y septentrionales de sus antepasados, parientes y descendientes, Soberano y Gobernador”.

РГАДА, ф. 93, оп. 1, 1667 г., ед. Хр. 1, л. 80 и 83. *Тайный наказ / Instrucción secreta*.

occidentales”, como hemos visto en el fragmento de las *Empresas políticas* de Saavedra Fajardo, son negociadores. Ése es el perfil de Potiomkin (ejecuta órdenes) y por eso actúa así: entre el cuerpo diplomático español que le recibió sorprendía su “obsesión” por cumplir el mandato del zar y preservar de esa forma insistente su precedencia, hasta el punto de que, lejos de darse cuenta de que sus instrucciones eran obsoletas en España y que tiene que adaptarse y negociar, obliga a los secretarios españoles a diseñar complejas excepciones que no alteren la tradición y las costumbres españolas. El ejemplo más claro de esta situación (que es, como veremos, reiterada a lo largo de la Embajada) y que produjo el momento más tenso de la misma, se produjo en relación a la traducción al español de la carta en latín de respuesta de Carlos II al zar y a la ceremonia de su entrega: para el cuerpo diplomático español la respuesta del Rey Católico a los soberanos de los embajadores extraordinarios residentes en Madrid se la entregaba el Secretario de Estado en mano, que acudía personalmente a su residencia; sin embargo, la práctica diplomática rusa requería de una nueva ceremonia en el palacio real, donde los embajadores del zar debían recoger de las mismas manos del soberano la carta de respuesta. Potiomkin tenía orden en el *Тайный наказ / Instrucción secreta* de que debía hacerse según la costumbre rusa<sup>778</sup>, lo que genera la indignación del conductor de embajadores, Francisco de Lira, y

---

<sup>778</sup> «[...] И посланником столнику Петру и дьяку Семену к Королевским думным людям приказати что они у нихъ в отвѣте быть готовы только им наперед надобно быть у Королевского Величества на дворѣ ꙗко видѣть Его Королевского Величества очи и челомъ ударить на Его Королевского Величества жалованье за стол а бывъ у Королевского Величества ꙗко к ним думнымъ людям в ответ пойдут. Да какъ имъ Корол велит быть у себя на дворѣ и у думныхъ людей в отвѣте. И посланникомъ к Королю на двор ѣхати а наперед с приставы приказати по прежнему чтоб в тот день ꙗко в то время какъ имъ быти у Королевского Величества иных Государей пословъ и посланниковъ и гонцов не было. А пришед к Королю быти челом на Его Королевском жаловане что они были у его королевского стола или буде Корол присылал к ним со столом. А после того идти в ответ к думнымъ людям. [...] И какъ имъ отпускъ объявлять и будет имъ Петру и Дьяку учнуть к Великому Государю королевскую грамоту отдавать на королевскомъ дворѣ или Король с кѣмъ пришет к нимъ на дворъ [...] И Петру и дьяку Семену в томъ отказать что имъ к Царскому Величеству грамоты мимо Королевского Величества ни у кого не имывать. Да какъ имъ Король велит быть на отпуске и имъ у Короля на отпуске быть и грамоту взять»

“[...] Entonces el *посланник / enviado* el *stolnik [rango sub-Duma]* Piotr y el *diak / rango superior administrativo* Simeón declararán a los *думнымъ людям* del rey [traslación de cargo ruso, *hombres de los rangos de la Duma*, que explicaremos en el capítulo “Análisis de la Embajada”] que están preparados para estar en la respuesta, pero solo cuando se presenten previamente de nuevo en la corte ante Su Majestad Real y vean los ojos de Su Real Majestad y [entonces] se inclinarán ante la gratificación de Su Real Majestad en el trono y habiendo estado [*tras estar*] ante Su Majestad Real irán a la respuesta ante los *думнымъ людям* [traslación de cargo ruso, *hombres de los rangos de la Duma*, que explicaremos en el capítulo “Análisis de la Embajada”]. Y el Rey les [*a los embajadores*] ordenará ir a la Corte [*a palacio, en nueva audiencia*] ante él y donde los *думныхъ людей* [traslación de cargo ruso, *hombres de los rangos de la Duma*, que explicaremos en el capítulo “Análisis de la Embajada”] en la respuesta [*se refiere a la respuesta del rey de España al Zar en la ответная палата / palacio de la respuesta que había en el Kremlin*], pero con anterioridad, como explicitaron antes, el *посланник / enviado* ordenará a los conductores que en ese día y en ese tiempo en que ellos estuviesen ante Su Majestad Real ningún otro embajador, enviado y mensajero de otro Soberano será convocado. Y llegando ante el Rey se inclinarán ante su real gratificación de que ellos estén ante su real mesa / trono o el Rey les enviará ante él desde el trono. Y tras esto irán a la respuesta

del secretario de estado, Pedro Fernández del Campo. Francisco de Lira dice lo siguiente a Potiomkin y Rumiantsev:

«[...] А вы де здѣсь в Государстве хотите новой образецъ собою учинит чего от веку въ их Государстве не бывало ни цесарским послам, и ниях государей послам грамот при Королевскомъ Величестве не отдають. И Королевские де Величества велѣли вамъ сказать грамоту к вам пришлютъ на двор а вновь обрасца ни како не учинять о том бы вам посланником было вѣдомо.»<sup>779</sup>

“[...] Entonces vosotros queréis que aquí, en este Estado, se hagan vuestras nuevas normas, las cuales nunca se han dado desde hace siglos ni en este Estado, ni con los embajadores imperiales, ni con cualesquier otros embajadores de otros estados, que la carta se entregue en presencia de Su Real Majestad. Su Majestad el Rey ha ordenado deciros que la carta se os va a entregar en la residencia y que no se hará ninguna nueva pauta [*de comportamiento*]. Sobre esto quedáis informados”.

Ante estas palabras de Lira, Potiomkin y Rumiantsev contestaron lo siguiente:

«И Стольникъ Пётръ и Дьяк Семен пристапу говорили развее нѣкто видит не хотя в братской дружбе и любви Великого Государя Нашего Его Царского Величества с Великим Государем Вашимъ съ Его Королевскимъ Величеством такую рѣчь вмещает. [...]»

“El *stolnik* [*rango su-Duma*] Pedro y el *d'ak* [*rango superior administrativo*] Simeón dijeron al conductor: semejante discurso no tiene cabida ante nadie que vea que se desea afecto y amistad fraternal entre nuestro Gran Soberano Su Majestad el Zar y vuestro Gran Soberano Su Majestad el Rey. [...]”<sup>780</sup>

Quince días antes de esta conversación, el 19 de abril – 29 de abril, Pedro Fernández del Campo, secretario de estado, había mantenido otra con los embajadores en su residencia propiedad de Antonio de Alosa y Rodarte y, con otro tono, había tratado de tranquilizarles:

«[...] И думной дьякъ говорил Великая Государына Наша и Великий Государь Нашъ Их Королевское Величества хотя быт с Великим Государем Вашимъ съ его Царским Величеством в крѣпкой брацкой дружбе и любви на веки но и паче и того как с ыниыми Великими Государи во дружбе и любви пребываетъ. А то он объявил какъ у них в посольских обычаях имѣетца в том бы

---

ante los *думные люди* [*hombres de los rangos de la Duma*] [...] Y tan pronto como se les notifique la licencia [*permiso para regresar ante el zar*], entregarán al *stolnik* y al *diak* la carta del rey para el gran soberano [*el zar*] en la Corte real [*les será entregada en otra audiencia*] o bien el rey se presentará con alguien ante ellos en la residencia diplomática [...] Pedro y el *diak* Simeón no excusarán que la carta para el Gran Zar les sea entregada en presencia de Su Real Majestad y no [*será entregada*] en presencia de cualquier otro. Y cuando el Rey les ordene estar en la licencia [*de salida para regresar ante el zar*] tomarán la carta ante el Rey [...]”

РГАДА, ф. 93, оп. 1, 1667 г., ед. Хр. 1, л. 108, 109, 111, 114. *Тайный наказ / Instrucción secreta*.

<sup>779</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 145об. *Статейный список / Relación oficial de la Embajada*.

<sup>780</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 146. *Статейный список / Relación oficial de la Embajada*.



на него не подивит и о томъ обо всемъ о чёмъ вы посланники с нимъ говорили известит Королевскому Величеству. [...]»<sup>781</sup>

“[...] Entonces el *думный дьяк* [*traslación de cargo/rango ruso que veremos en el capítulo “Análisis de la Embajada”*: *se refiere aquí a Pedro Fernández del Campo como el rango superior administrativo de los rangos de la Duma*] dijo Nuestra Gran Soberana y nuestro Gran Soberano Sus Majestades los Reyes desean estar con vuestro Gran Soberano Su Majestad el Zar en un fuerte afecto y amistad fraternal por siglos, sobre todo existiendo [*como existe*] ese afecto y amistad con otros grandes soberanos. Y sobre lo que yo os he explicado [*acerca de*] cómo tienen lugar nuestras costumbres diplomáticas, no os tenéis por qué sentir ofendidos. Sobre todo esto que vosotros, enviados, habéis hablado con nosotros [*“con él” (el texto mezcla discurso directo e indirecto): conmigo*] informaré a Su Majestad el Rey. [...]”

La insistencia de los embajadores tras estas palabras del secretario de estado generó la tensión con Lira quince días después. Finalmente, Pedro Fernández del Campo y los oficiales de la Casa del Rey, acostumbrados a la precisión ceremonial ante los conflictos de precedencia con Luis XIV, idearon una solución intermedia, en teoría satisfactoria para todos: se notificó a los embajadores que efectivamente la carta de respuesta de Carlos II al zar les iba a ser entregada en una nueva audiencia en el Alcázar ante el rey y la reina madre. Pero cuando Potiomkin y su séquito se encontraban frente a ellos:

«[...] И столникъ Пётръ и дьякъ Семен Королевскому и Королевиному Величеству поклонилися по обычаю. И после того подступя поблиску Королевского и Королевина Величества думной дьякъ Пётръ Фарнандо поднесъ столнику и намѣстнику Боровскому Петру Ивановичу Потёмкину Королевского Величества грамоту к Великому Государю Царю і Великому Князю Алѣѣю Михайловичю всеа Великия и Малыя и Бѣлыя Росіи Самодержцу къ его Царскому Величеству. И столникъ Пётръ Иванович принявъ грамоту у думного дьяка отдал дьяку Семену Румянцеву а дьякъ Семен отдалъ подьячему. [...]»<sup>782</sup>

“[...] Y el *stolnik* [*rango sub-Duma*] Pedro y el *d’ak* [*rango superior administrativo*] Simeón hicieron una reverencia [*se inclinaron ante*] a Sus Majestades el Rey y la Reina según lo habitual. Y después de esto, acercándose más cerca de Sus Majestades el Rey y la Reina, el *думный дьяк* [*traslación de*

---

<sup>781</sup> En la documentación española: AHN, Estado, leg. 2877, docs. XXVII [*sin foliar, numeración propia*] “En Madrid a 29 de Abril de 1668. El Señor Don Pedro da cuenta a S.M. de lo que le ha pasado con el Embajador de Moscovia”, “Respuesta que dio el señor Don Pedro Fernández del Campo a los señores Embajadores de Moscovia”, Memoria de lo que el señor Don Pedro Fernández del Campo y Angulo, secretario de Estado de S.M. ha dicho en su Real nombre a los señores Embajadores de Moscovia” y “Madrid, 30 de Abril [de] 1668. Don Pedro Fernández del Campo da cuenta de lo que de orden de V.M. le ha pasado con los Embajadores de Moscovia [Rúbrica de Pedro Fernández del Campo]”. En la documentación rusa: РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 141 – 141об [empieza la conversación en la л. 129]. *Статейный список / Relación oficial de la Embajada*.

<sup>782</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 159 - 160. *Статейный список / Relación oficial de la Embajada*.

cargo/rango ruso que veremos en el capítulo “Análisis de la Embajada”: se refiere aquí a Pedro Fernández del Campo como el rango superior administrativo de los rangos de la Duma] Pedro Fernández entregó al stolnik y namestnik de Borovsk [como veremos en el “Análisis de la Embajada” es un lugarteniente pero concedido expresamente como cargo honorífico para desempeñar esta Embajada] Pedro Ivánovich Potiomkin la carta de Su Majestad el Rey para el Gran Soberano Zar y Gran Príncipe Alexei Mijailovich de todas las Grande, Pequeña y Blanca Rusias *Samoderdzets*<sup>783</sup> Su Majestad *Zarea*. Y el stolnik Pedro Ivánovich aceptó la carta desde / de parte del думный дяк [traslación de cargo/rango ruso que veremos en el capítulo “Análisis de la Embajada”: se refiere aquí a Pedro Fernández del Campo como el rango superior administrativo de los rangos de la Duma], se la entregó al дяк / rango superior administrativo Simeón Rumiantsev y el дяк / rango superior administrativo Simeón se la entregó a los подьячи / rango inferior administrativo. [...]

Tras esto, Carlos II se dirigió a los embajadores ordenándoles que saludaran de su parte a Alexéi Mijáilovich; Mariana de Austria hizo lo propio, pero refiriéndose a María Ilíchnina<sup>784</sup>.

El resultado de este y otros “choques” culturales que se producen entre ambos cuerpos diplomáticos por la insistencia de Potiomkin en cumplir las normas ceremoniales rusas que se le indicaban en el *Тайный наказ / Instrucción secreta*, es la incomprensión de un diplomático occidental del período “barroco” en una documentación eminentemente administrativa:

“[...] el tiempo que su extravagancia hace perder. [...]”<sup>785</sup>

Estas palabras de Francisco de Lira, que fallecerá unos meses después (agosto de 1668), son muy valiosas porque constituyen prácticamente el único “juicio de valor” que aparece en las fuentes españolas. Hay que encuadrarlas en su contexto: en enero se había firmado un tratado secreto de reparto de la Monarquía entre Luis XIV y Leopoldo I, en febrero la independencia de Portugal y en mayo el Tratado de Aquisgrán, cuya negociación refleja la correspondencia del conde de Sandwich, embajador de Inglaterra, conservada en la Biblioteca Bodleian de la Universidad de Oxford y en la Caird Library del Museo Naval de Greenwich<sup>786</sup>. En este contexto diplomático, en cuya práctica se

<sup>783</sup> Explicaremos este concepto en el siguiente capítulo sobre los Inicios de las Relaciones diplomáticas hispano-rusas.

<sup>784</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 160 – 160об. *Статейный список / Relación oficial de la Embajada*.

<sup>785</sup> АН, *Estado*, leg. 2877, f. 330 [s. f., numeración propia]. “Carta de Francisco de Lira, conductor de embajadores, a Pedro Fernández del Campo, secretario de estado, en Madrid, a 28 de abril de 1668”.

<sup>786</sup> Caird Library, National Maritime Museum Greenwich, SAN/A/5, SAN/A/4, SAN/A/3, SAN/A/2 y SAN/A/1. “Five volumes containing papers relating to Edward Montagu, 1st Earl of Sandwich’s political career, 1656-1669. Letters from Government ministers to Edward Montagu, 1st Earl of Sandwich, 1656-

movían los demás embajadores occidentales en Madrid y otras cortes europeas, recién educadas en Westfalia, choca la importancia que la diplomacia rusa concedía a aspectos puramente ceremoniales; choque doblemente impactante teniendo en cuenta que estamos en pleno desarrollo del “teatro de la diplomacia” (edad barroca) y que el cuerpo diplomático español estaba acostumbrado a lidiar con los continuos conflictos de precedencia que se producían entre los embajadores del Rey Católico y los del Rey Cristianísimo, el más conocido de ellos el de Londres en 1661<sup>787</sup>. También contrasta con el concepto de servicio al soberano: en 1927 Maura acuñó el término los “Cirineos”, pues los diplomáticos españoles “ayudaban a los monarcas a llevar la cruz de la gobernación”<sup>788</sup>, lo que conecta con la mayor autonomía que tenían sus embajadores fuera de Madrid, en comparación con la escasa que tenía Potiomkin. Zonova recoge que el origen de la cultura diplomática rusa se asienta en la influencia de Bizancio<sup>789</sup>, pero para los ojos de un diplomático occidental tiene menos relación con Bizancio, que con Turquía y Persia. La prueba es que una parte del ceremonial que se le aplica a Potiomkin procede del que se aplicó al embajador del Gran Turco en 1649<sup>790</sup>, que a su vez estuvo precedida

---

1667. Bodleian Libraries, University of Oxford, MS Carte 75, Correspondence, papers of Edward Montagu, 1st Earl of Sandwich”.

<sup>787</sup> OCHOA BRUN, M. Á., *Historia de la Diplomacia Española*, vol. VIII: “La Edad Barroca, II”, Madrid, Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación, Subsecretaría, Secretaría General Técnica, 2006, pp. 361-370.

<sup>788</sup> “Los tres últimos Austrias, a trueque de hallar Cirineos para la pesada cruz del poder, se resignaron a compartir con la Nobleza los privilegios y satisfacciones de la dominación”, MAURA GAMAZO, G., *La política internacional de Felipe II*, Conferencia en la Real Academia de Jurisprudencia y Legislación, Madrid, 1927, p. 17. En: OCHOA BRUN, M. Á., *Historia de la Diplomacia...*, p. 200.

<sup>789</sup> ZONOVA, T. V., “Diplomatic Cultures: Comparing Russia and the West...”, pp. 1-23.

<sup>790</sup> ЭХЕА ФЕРНАНДЕС, М., «Приём русского посольства 1667-1668 гг. при дворе Карла II (по материалам испанских архивов)», *Русь, Россия: Средневековье и Новое время*. Выпуск 4. Четвертые чтения памяти академика РАН Л.В. Милова. Материалы к международной научной конференции Москва, 26 октября – 1 ноября 2015 г. Москва, Отделение историко-филологических наук РАН, МГУ, Российский гуманитарный научный фонд, 2015, с. 205-209. Y: AGP, Sección Histórica, Embajadas, Felipe IV, Caja 44, exp. 15: “Hospedaje del embajador de Marruecos (1648)”; En: *Papeles varios de Quevedo*, un memorial elevado al rey por el intérprete Vincenzo Brattuti en 1649; AGP, Sección Histórica. Embajadas, Felipe IV, Caja 47, exp.3: “Recepción y hospedaje del embajador de Turquía (1649-1656)”; BNE, MSS/1041: “Etiquetas de 1651”; AGP, Sección Histórica, Embajadas, Felipe IV, Caja 41, exp. 3: “Orden del Rey al Bureo sobre asistencia de mayordomos de semana a las recepciones de embajadores (1659)”; BNE, MSS.MICRO/19855; MSS/9887: “Etiqueta y ceremonial político del Palacio y Corte del Rey de España: dispuesto y arreglado por los Reyes Felipe II y IV con más el ceremonial que se observó en dicha Corte el año pasado de 1650 con el embajador del Gran Turco que vino a ella”; M. T. A.: Noticiario del siglo XVII, en <http://ifc.dpz.es/recursos/publicaciones/00/16/7mta.pdf> [consultado el 10/02/2011]; AHN, Órdenes Militares, Archivo Secreto, leg. 28, exp. 76 (conflicto convento monjas calatravas); AHN, Consejos, Sala de Alcaldes de Casa y Corte, “Decreto de S. M. para que los Alcaldes rondan delante de la Casa del Turco, 10 de junio 1650”, Libro de 1650, fol. 129; AGP, Sección Histórica, Embajadas, Carlos II, Caja 45, exp. 20: “Recepción y hospedaje de embajadores del Gran Duque de Moscovia (1668-1688)”; AGP, Sección Histórica, Embajadas, Carlos II, Caja 41, exp. 4: “Consulta al Bureo sobre prerrogativas del conductor de embajadores (1676)”; AGP, Sección Histórica, Embajadas, Carlos II, Caja 41, exp. 1: “Instrucción sobre casas de hospedaje de instrucción de embajadores extranjeros (1676-

por la embajada de Cusem Alibey de parte de Shah Abbás I ante Felipe III en 1600-1601; a su paso por Barcelona: el duque de Feria hizo lo mismo que pedía Potiomkin a los oficiales del rey en 1668: les costea la totalidad de sus gastos y en 1659 el almirante de Castilla dedicó un banquete al embajador de Francia, el duque de Agramont, a imitación del ceremonial persa para festejar la boda de la infanta María Teresa con Luis XIV<sup>791</sup>. Ello casa también con la “tercera elección” que ha indicado Geoffrey Hosking (“imperio

---

1690)”; AGP, Sección Histórica, Embajadas, Carlos II, Caja 45, exp. 2: “Hospedaje del enviado de Mequinez (1690-1691)”.

<sup>791</sup> Además de las *Relaciones* de don Juan de Persia, disponemos de cinco fuentes más: tres son relaciones de sucesos, una corresponde a la etiqueta de bautismo y confirmación de moros en la corte y una última a una imitación de un ceremonial persa realizado por un español. Don Diego de Colmenar, en su *Historia de la insigne ciudad de Segovia* dedica una parte del capítulo XLVII precisamente a realizar una breve alusión a esta Embajada. La revista agustina *La Ciudad de Dios*, reproduce en dos de sus números (128-129) de 1922, los *Sucesos del reinado de Felipe III*, de Jerónimo de Sepúlveda; en la edición del manuscrito 2577 de la Biblioteca Nacional de España por el agustino Zarco Cuevas, transmitiendo su respectiva percepción de la embajada. Las Etiquetas de 1651 incluyen entre sus ceremoniales el “Bautismo de moro en la Capilla (Real)”, todo un acontecimiento palaciego presidido por los Reyes y en el que asiste la plana mayor de la Corte, entre ellos los Grandes, custodiando la ceremonia los porteros de cámara, bajo las órdenes del mayordomo semanero y celebrado por el Capellán Mayor “u otro Prelado palaciego”, asistiéndoles los capellanes de la Corte, de ahí que disponga de ceremonial propio. Don Luis Cabrera de Córdoba, en sus *Relaciones de las cosas sucedidas en la corte de España desde 1599 hasta 1615* nos da noticia de la misma. Don Juan de Persia, en el libro III de sus *Relaciones* nos comenta detalladamente los pormenores de su viaje. Tras su audiencia con el Papa, de camino para Castilla, a media legua de Barcelona empezó el ceremonial: el duque de Feria, Virrey y capitán general, les envía una comitiva para que entrasen con los honores requeridos en dicha capital. Les salen a recibir la más alta nobleza catalana. Feria les honra invitándoles y costeándoles diez días de estancia en la misma, pasados los cuales les entrega caballos y acémilas para partir a Zaragoza, donde el Duque de Alburquerque les recibe con otra comitiva de seis coches “y muchos caballos” para que entrasen debidamente en la capital aragonesa, donde de nuevo les recibió con honores la más alta nobleza aragonesa. El Duque les preparó un alojamiento reservado exclusivamente para ellos, costeado por él y en el cual permanecieron tres días. Les enseñó lo más insigne de la ciudad y pasado ese tiempo les proporcionó las cabalgaduras necesarias para proseguir su viaje. CABRERA DE CÓRDOBA, L., *Relaciones de las cosas sucedidas en la corte de España desde 1599 hasta 1615*, Madrid, Imprenta de J. Martín Alegría, 1857; BNE, MSS/9914, “Etiquetas de Palacio (1601)”; PERSIA, J. DE, *Relaciones de Don Ivan de Persia. Dirigidas a la Majestad Católica de Don Phillippe III [...] Divididas en tres libros, donde se tratan las cosas notables de Persia, la genealogía de sus Reyes, guerras de Persianos, Turcos y Tártaros y las que vido en el viaje que hizo à España: y su conuersion y la de otros dos Cavalleros Persianos*, en Valladolid, por Iuan de Bostillo, 1604; AGP, Sección Histórica, Embajadas, Felipe III, Caja 45, exp. 7: “Hospedaje de Maculibey Bautacán, embajador de Persia (1608)”; AGP, Sección Histórica, Embajadas, Felipe III, Caja 45, exp. 8: “Hospedaje de Danquiz Beqt, embajador de Persia (1611)”; AGP, Madrid (España), Sección Histórica, Embajadas, Felipe III, Caja 45, exp. 9: “Hospedaje de Roberto Shirley, embajador de Persia (1618)”. ESPÍRITU SANTO, P. DEL, *Breve suma de la historia de los sucesos de la Misión de Persia de los Carmelitos Descalços desde el año de 1621 hasta el de 1624*, Madrid, Viuda De Alonso Martín, 1626; COLMENAR, D. DE, *Historia de la insigne ciudad de Segovia y compendio de las historias de Castilla*, Segovia, D. Díez Impresor, 1637; BNE, MSS/7011: “Etiquetas de Palacio, estilo y gobierno de la Casa Real que han de observar y guardar los criados de ella en el uso y ejercicio de su oficio, ordenadas el año de 1562 y reformadas en el año de 1647”; BNE, MSS/9147: “Etiquetas de Palacio del año 1647 y otros documentos”; SEPÚLVEDA, J. DE, “Sucesos del Reinado de Felipe III” (ed. de J. ZARCO CUEVAS), en *La Ciudad de Dios*, 128 (1922), pp. 341-345; 129 (1922), p. 98; BNE, MSS/18400: “Relación del combite, y Real Banquete, que á imitación de los Persas hizo en la Corte de España, el Excelentísimo Señor D. Iuan Alfonso Enríquez de Cabrera, Almirante de Castilla, al Excelentísimo Señor Monsieur Duque de Agramont, Embaxador Extraordinario del Christianissimo Rey de Francia Luis Dezimocuarto, en la ocasión de venir a pedir para Reyna, a la Serenísima Infanta D. María Teresa de Austria y Borbón, prima hermana de aquella Majestad dos veces y muchas bañada en su Real y esclarecida sangre”.

septentrional multiétnico eurasiático”)<sup>792</sup> y quizá explique la indefinición eurasiática que persigue a Rusia a lo largo de su historia en sus relaciones con “Europa Occidental”. A continuación referimos dos libros de la misma serie sobre historia de Rusia e historia de Persia y queremos que el lector se fije en la similitud y el contenido de los títulos:

- LAET, JOHANNES DE: *Persia seu Regni Persici Status Variaque Itinera in atque per Persiam; cum Aliquot Iconibus Incolarum*. Lugduni Batavorum, ex officina Elzeviriana, Anno 1633<sup>793</sup>.
- *Russia seu Moscovia itemque Tartaria. Commentario Topographico atque político illustrae*, Lugd. Batavorum, Ex officina Elzeviriana, anno 1630<sup>794</sup>.

Que Rusia se percibiese a sí misma como heredera de Bizancio parece no tener relevancia en la práctica diplomática de las cortes “europeas occidentales” a la altura de 1668; su “aspecto” recordaba a Turquía y Persia no sólo en el ámbito diplomático, sino también fuera de él, como refleja la *Gaceta de los sucesos ocurridos en España durante la minoría de Carlos II* al describir el paso del séquito de Potiomkin por las calles de Madrid el día de su primera audiencia (17 de marzo de 1668 / 7 de marzo de 1716):

“[...] El concurso fue grande, porque la novedad movió la curiosidad no perderla, y los trajes a la jocosidad para celebrarlos, porque, ni los traen de Griegos, ni de Turcos, aunque de ambos se aprovechan, bien que la pedrería y perlas con que los adornaban era de estimación no corta. [...]”<sup>795</sup>

Pero la disparidad en el *modus operandi* diplomático entre “Europa Occidental” y Rusia se refleja también en la diferente obtención de información diplomática entre “Europa Occidental” y Rusia, lo cual se observa perfectamente en esta Embajada, lo que, a su vez, es reflejo no sólo del diferente *modus operandi* diplomático, sino del aislamiento ruso cuyo contacto con el exterior era a través, como recuerda Alpatov, del *Посольский приказ* / *Cancillería de embajadores*, “ventana de la gran Rusia desde la mitad del siglo

---

<sup>792</sup> HOSKING, G., “The State and Identity Formation in Russia: a Historical Account”, K. Malfliet y F. Scharpé (eds.), *The Concept of Russia. Patterns for Political Development in the Russian Federation*, Leuven, Leuven University Press, 2003, p. 21.

<sup>793</sup> BR, IV/416

<sup>794</sup> BNE R/21525

<sup>795</sup> BNE, *Gaceta de los sucesos ocurridos en España durante la minoría de Carlos II* (mss. R/2933). BHM, Relación histórica de lo que ocurrió en la corte de Madrid en los años 1668 y 1669 (MB1995 – MB1814). ESPADAS BURGOS, M., *Corpus diplomático...*, pp. 9-10. ЧУВАРЬЯН, А.О., *Россия и Испания...*, с. 17-19. El *Музей Книгу* / *Museo del Libro* [Biblioteca de Fondo Antiguo de la Biblioteca del Estado Ruso llamada de Lenin] conserva una copia.

XVI»<sup>796</sup>, y de los extranjeros residentes en territorio ruso “sin rostro diplomático”<sup>797</sup>, dada la prohibición de salida de los nativos rusos sin una orden expresa del zar<sup>798</sup>. En el estudio de A. I. Chepel’ se percibe este mecanismo para atrevesar la frontera: la ausencia de traductores en las fronteras hacía incontrollable el paso ilegal por las mismas y por ello se requirió expedir una *грамота* [carta/decreto del zar] de tránsito o de viajero [*поезжая грамота*], presentarlo en la administración fronteriza y recibir de ésta una nueva *грамота* / *gramota*<sup>799</sup>. El registro de las personas que entraban y salían de las fronteras de Rusia, quedaba reflejado en los *русский хронографуи* / *rusiski jronografii*<sup>800</sup>, en los cuales aparece la salida de Potiomkin<sup>801</sup>.

Además de la rigidez en el código de conducta ceremonial de preserva de la etiqueta rusa, el *Тайный наказ* / *Instrucción secreta* les ordena lo que creemos, tras su lectura, es el verdadero objetivo de la Embajada dado que Nashchiokin es su mentor (acercamiento a “Europa Occidental”): observar y obtener información sobre la Monarquía Hispánica:

«[...] Да стольнику ж Петру и дьяку Семену будучи в Ышпанской землѣ провѣдывать себѣ тайно с иными Государи і с Папою и с Цесаремъ Римскимъ и с Турскимъ Салтаномъ і со Французским и Португалскимъ и с Английским и з Датскимъ і с Свѣйскимъ короли и з Галанскими владетелями и с Виницѣнами и с ыными поморскими Государи у Короля ссылки есть ли и будет есть і о чѣм и с которыми Государи он в миру или не в миру и нынешная их от Великого Государя

<sup>796</sup> «Существовавший в России с середины XVI в. Посольский приказ был, по выражению А. Л. Ордина-Нащокина, «оком всей великой России»», en: АЛПАТОВ М.А., «Что знал Посольский Приказ...», с. 89.

<sup>797</sup> Belokurov habla de que en Moscú empezaron a aparecer representantes extranjeros con bastante anterioridad a que Rusia enviase a los suyos en la frontera (siglo XVI y, sobre todo, siglo XVII). Esos extranjeros eran fundamentalmente agentes comerciales y cónsules, pero no “con rostro diplomático” y los vincula a la actividad del *Посольский приказ* / *Cancillería de embajadores*, encargado de los asuntos extranjeros. БЛОКУРОВЪ, С. А., *О Посольскомъ Приказѣ*, Москва, Издание Императорскаго общества истории и древностей российскихъ при Московскомъ Университетѣ, 1906, с. 65-76. Se percibe también en los *Вести куранты* / *Noticias periódicas* que rescaba el propio *Посольский приказ* / *Cancillería de embajadores*, en colaboración con el *Тайный приказ* / *Cancillería secreta*, del extranjero: ДЕМЬЯНОВЫМ, В. Г. (издание подготовлено), *Вести-куранты 1656г. 1660 – 1662гг. 1664 – 1670гг.*, часть I Русские тексты, Москва, Рукописные Памятники Древней Руси, 2009. МАЙЕР, И., *Вести-куранты 1656г., 1660 – 1662гг., 1664 – 1670гг.*, часть 2 «Иностранные оригиналы к русским текстам. Исследование и подготовка текстов», Москва, 2008.

<sup>798</sup> РОЕ, М. Т., “Muscovy in European Cosmographies...”, p. 3.

<sup>799</sup> ЧЕПЕЛЬ, А. И., «Переводчик «худ грамоте» и «переводил несправчиво»: трудности перевода в шведско-русском приграничье после Столбовского Мир», Электронная библиотека Музея антропологии и этнографии им. Петра Великого (Кунсткамера) РАН [http://www.kunstkamera.ru/lib/rubrikator/03/03\\_05/987-5-88431-196-1/](http://www.kunstkamera.ru/lib/rubrikator/03/03_05/987-5-88431-196-1/), С. 118.

<sup>800</sup> СОБОЛЕВСКИЙ, А. И., *Переводная литература Московской Руси XIV – XVII веков*, СПб., Тип.имн. Акад. Наук, 1903.

<sup>801</sup> КОНЯЕВ, Н. и КОНЯЕВА, М., *Русский хронограф. От Рюрика до Николая II 809 – 1894*, Москва, Центрполиграф, 2014, г. 1667.

присылка к ним в Гишпанскую землю надобно и про иные про всякие вѣсти которые Великому Государю Его Царскому Величеству и всему Московскому Государству надобны проводывать и записывать себѣ имянно и подлинно и ту записку приѣхав к Москве подать в Посольском [приказе] Боярину Афанасью Лаврентьевичу Ордину Нащѣкину да думным дьякам Герасиму Дохтурову да Лукияну Голосову с товарищи. Да и о всемъ им Петру и дьяку Семену будучи в Гишпанской землѣ и ѣдучи дорогою Великого Государя к земскимъ дѣламъ промышляя і вестей всяких провѣдывать по сему Великого Государя наказу и смотря по тамошнему дѣлу какъ их Всемогущій Господь Бог вразумить а меж бы их разностей и ссоръ никакихъ ни за что однолично не было і Великого Государя имени и чести во всемъ остерегати і вездѣ иманни Великого Государя именем чести и повешения і во всѣхъ государствах і городѣх Великого Государя имя выславлять и говорить то что Царского Величества имени к чести и повышению а простых слов и которые Царского Величества имени не к чести не говорить і во всемъ остерегаться всякими мѣрами чтоб в чемъ Великого Государя имени к чести и дѣлу помѣшки не было. А буде меж ими учинитца в чем ссора і вражда и тою их ссорою и не согласнем Великого Государя зблуд учинит хотя малая сполна и помешка и им за то быть от Великого Государя в опале і в разоренни. [...]

“[...] Y mientras estén en tierra española, el *stolnik* / *rango sub-Duma* Pedro y el *diak* / *rango superior administratvio* Simeón se enterarán por sí mismos secretamente [*de forma secreta*] de con qué otros estados, con el Papa, con el Emperador de Roma [*forma como se conocía en Rusia al emperador del Sacro Imperio Romano Germánico*], con el Sultán Turco, con los reyes de Francia, Portugal, Inglaterra, Dinamarca y Suecia, con los Estados Holandeses y Venecianos y con cualesquier otros estados marítimos qué relaciones tiene el rey [*de España*] con ellos y si las tiene de qué tipo y cómo son y si las habrá y con cuáles [*el rey de España*] tiene paz y con cuales no. Y también deben enterarse de parte de qué Grandes Soberanos actualmente le [*rey de España*] han enviado embajadores. Y deberán enterarse también de cualesquier otras noticias que al Gran Soberano Su Majestad el Zar y a todo el Estado de Moscú les sea imprescindible conocer y deberán tomar nota por sí mismos [*de todo esto*] de forma exacta, fehaciente y verdadera y estas anotaciones deberán entregarlas cuando regresen a Moscú al *Посольский приказ* / *Cancillería de embajadores* [*concretamente*] al boyardo Afanasi Lauriéntievich Ordin-Nashchiokin y a los *думные дьяки* / *rango superior administrativo de los rangos de la Duma* Gerasimo Dojtyrov y a Lukiano Golosovy junto con / y a sus compañeros. Y estando en tierra española y viajando por sus caminos deberán buscar [*ocuparse de informarse*] de todos los asuntos del Estado y enterarse de cada una de las noticias que ordena este Gran Soberano [*rey de España*] considerando los asuntos de aquel lugar con el entendimiento que les dé el Señor Dios Todopoderoso y si no existiese ninguna diferencia o enemistad individual [*se refiere a si el rey de España tiene alguna enemistad con algún estado o con alguien*] y en todo lugar buscarán el honor y el engrandecimiento del Gran Soberano [*aquí el zar*] y forjarán en todos los estados y ciudades el nombre del zar y hablarán del honor y engrandecimiento del zar [*procurarán difundirlo*] y sobre las palabras elementales que exactamente no se dirijan al honor del zar no hablarán. Y en todo cuidarán los medios para que el honor del zar [*se mantenga*] y para que no se dilaten los asuntos [*que venían a tratar*]. Y si en este tiempo tiene lugar alguna disputa y hostilidad y si ésta es contraria a los intereses del zar,

aunque sea una riña pequeña y dilatada [*en el tiempo*], entonces ellos [el *stolnik* y el *diak*] caerán por ello en desgracia y bajo la devastación del zar. [...]”<sup>802</sup>

Y más adelante se les indica que:

«[...] А однолично имъ ѣдучи в Ыишпанскую и во Французскую землю Великого Государя грамоты и наказы держати у себя а наказ ѣдучи из Ыишпанские і из Французские земли к Великому Государю грамоты ж и верстовые письма тайно с великимъ береженьем чтоб про то ниhto не вѣдал и на станѣхъ гдѣ лучитця постоять быть осторожным и лишних слов с ыноземцы не говорити и Московских никакихъ мѣр і вестей никому не разказывать а быти во всяких мѣрах остерегательным и между собою совѣтным а розни между собою не чинит. [...]»

“Y mientras viajen por las tierras española y francesa mantendrán consigo la carta y la instrucción del Gran Soberano [*el zar*] y regresando desde las tierras española y francesa guardarán también la carta para el Gran Soberano [*el zar*] y las *верстовые нисьма* [*la raíz procede de верста – versta, una medida de longitud rusa, por lo que creemos que se refiere a salvoconductos o licencias de paso, pero la doctoranda no está segura*] las guardarán con ellos con sumo secreto para que nadie las conozca y allí donde estén serán cautelosos con las palabras que mantengan con los extranjeros [*recordemos el fragmento de Bulgákov sobre el Diablo...*], no pronunciando palabras excedentes [*no excediéndose en el hablar*]. No contarán a nadie sobre los criterios / medidas de Moscú ni sobre las noticias y precaverán cada medida [*que tomen*] y se aconsejarán entre sí y no causarán disputas entre ellos mismos. [...]”<sup>803</sup>.

Siguiendo a N. N. Molchianov, Zonova recoge cómo con anterioridad a Pedro los diplomáticos rusos conocían poco sobre la política internacional occidental, mientras que con posterioridad a Pedro los diplomáticos rusos consiguieron trabajar con éxito en Occidente<sup>804</sup>. De la lectura de las fuentes españolas y rusas de la Embajada se desprende que Potiomkin desconocía no sólo el funcionamiento de la Corte española, sino, por extensión y dado el rechazo de los demás embajadores, tampoco el de cualquier otra corte “europeo-occidental”, estructurada, normalizada y regularizada según el mismo código de conducta.

En las citas introductorias hemos incluido la alusión que hacer Pellicer y Tovar al “laberinto del minotauro”<sup>805</sup> y que gráficamente habían representado Brancalasso en

<sup>802</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, ед. Хр. 1, г. 1667, л. 147, 148, 146, 149 и 149об. *Тайный наказ / Instrucción secreta*.

<sup>803</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, ед. Хр. 1, г. 1667, л. 157, 156. *Тайный наказ / Instrucción secreta*.

<sup>804</sup> MOLCHIANOV, N. N., *Diplomatiya Petra Velikogo*, Moscow, Nauka, 1990, p. 14, en: ZONOVA, T. V., “Diplomatic Cultures: Comparing Russia and the West in Terms of a “Modern Model of Diplomacy””, en *The Hague Journal of Diplomacy* 2 (2007), p. 3.

<sup>805</sup> “[...] a contemplación de aquellos que no han penetrado los artificios deste engañoso laberinto les socorreré con el hilo de Teseo.” En: PELLICER Y TOVAR, J. *Defensa de España contra las calumnias de Francia*, Artículo XIII: “Las diversas interpresas que se han hecho contra el Duque de Saboya difunto mientras fue aliado de Francia”, en Venecia, año de 1635, p. 72 (Biblioteca Digital Hispánica).



1609<sup>806</sup>, Covarrubias Orozco<sup>807</sup> y Pérez Ruscelli<sup>808</sup> con los títulos “El Labirinto de corte”, “El cortesano en el laberinto” y “*In Silentio et Spe* (medalla con el Minotauro en laberinto en el reverso)”. Intrínseco a la Diplomacia de la Edad Moderna está el estudio de la etiqueta cortesana, donde se inserta el ceremonial de recepción de embajadores, como lo prueban las “etiquetas de palacio” del AGP<sup>809</sup>, BR<sup>810</sup> y BNE<sup>811</sup>. La *Relación sobre la forma de servir que se tenía en la casa del Emperador* que compiló Jean de Sigonney para Carlos I, inauguró un género de informes sobre el ceremonial real, custodiados en las oficinas del contralor y el greffier<sup>812</sup>, que entrañaban algo más que un mero recuerdo o una mera recopilación de cargos y normas con las que resolver conflictos y aclarar

<sup>806</sup> BRANCALASSO, G. A., *Labirinto de corte con los diez predicamentos de cortesanos: dos libros en los cuales están comprendidos todos los bienes y males que pueden y suelen acontecer en las Cortes de Príncipes [...] resumidos de los autores políticos cathólicos que hasta agora han escrito en materia de Estado y buen gobierno*, en Nápoles, por Iuan Bautista Gargano y Lucrecio Nucci Empressores, 1609. BNE, 2/69406(2).

<sup>807</sup> COVARRUBIAS OROZCO, S. DE: “El cortesano en el laberinto”, *Emblemas morales de don Sebastián de Covarrubias Orozco, capellán del rey nuestro señor, maestrescuela y canónigo de Cuenca, consultor del Santo Oficio*, en Madrid, por Luis Sánchez, 1610, número 31, centuria I, fig. II y fig. III. En este caso, en el centro quien está es el favorito, pero el “laberinto” es la metáfora del complejo espacio por el que tenían que moverse cortesanos y diplomáticos. En: TROPÉ, H., “Valimiento y mecenazgo: los artistas y los escritores ante el duque de Lerma, valido de Felipe III (1598-1621)”, en H. TROPÉ (Coord.), *La représentation du favor dans l'Espagne de Philippe III et de Philippe IV*, París, Presses Sorbonne Nouvelle, 2010, p. 143.

<sup>808</sup> PÉREZ RUSCELLI, G.: *Le Impresse Illustri*, Venecia, Francesco Rampazetto, 1566 y *La Ulyxea de Homero, traducida de griego en lengua castellana, por el secretario Gonçalo Pérez*, Impresa en la insigne ciudad de Anvers, en casa de Iuan Steelfio, 1556. En: ÁLVAREZ-OSSORIO ALVARIÑO, A., “La discreción del cortesano”, *Edad de Oro*, XVIII (1999), pp. 9-45.

<sup>809</sup> AGP, *Histórica*, Caja 48, exp. 2: Etiquetas para la entrada pública de reyes (1651). Caja 49, exp. 14: Copia de algunos capítulos de la Etiqueta de Palacio de 1651. Caja 52, exp. 3: Etiquetas de Palacio publicadas el 11/02/1651 por Real Decreto de 22/05/1647. Copia del greffier general con relación de Mayordomos Mayores hasta Carlos IV; exp. 1: Etiquetas de Palacio publicadas el 11/02/1651 por Real Decreto de 22/05/1647; exp. 2: Etiquetas de Palacio publicadas el 11/02/1651 por Real Decreto de 22/05/1647. Copia de la Secretaría de Cámara y Real Estampilla; exp. 4: Etiquetas de Palacio publicadas el 11/02/1651 por Real Decreto de 22/05/1647. Copia. Caja 53, exp. 4: Etiquetas de Palacio de 1651. Copia de 1768; exp. 5: Etiquetas de Palacio de 1651. Copia de 1696; exp. 6: Etiquetas de Palacio de 1651. Incompletas.

<sup>810</sup> BR, Mss. II-777: Oficios de la Casa Real. Mss. II-758: Oficios de Casa Real que tiene por título Gobierno de Familia. Sign II/2542, fol. 157-159: Relación de la venida [...] Amet Aga embajador del Gran Turco A Phelipe IV [...] Audiencia [...] 1649.

<sup>811</sup> BNE, Mss. /7011: Etiquetas de Palacio, estilo y gobierno de la Casa Real que han de observar y guardar los criados de ella en el uso y ejercicio de su oficio, ordenadas el año de 1562 y reformadas en el año de 1647. Mss. /9914: Etiquetas de Palacio (1601). Mss. /9147: Etiquetas de Palacio del año 1647 y otros documentos. Mss. /1041: Etiquetas de 1651. Mss. /10411: Reglamento del ceremonial que S. M. (Felipe V) ha tenido por bien de mandar que se observe desde ahora en adelante, con todos los ministros de Coronas, Repúblicas y demás Príncipes extranjeros que vinieran a esta Corte a residir en ella y a los otros que vinieren a cumplimientos o dependencias particulares. Mss. MICRO/19855; Mss/9887: Etiqueta y ceremonial político del Palacio y Corte del Rey de España: dispuesto y arreglado por los Reyes Felipe II y IV con más el ceremonial que se observó en dicha Corte el año pasado de 1650 con el embajador del Gran Turco que vino a ella.

<sup>812</sup> GÓMEZ-CENTURIÓN JIMÉNEZ, C. M., “La herencia de Borgoña: el ceremonial real y las casas reales en la España de los Austrias”, en RIBOT, L., BELENGUER CEBRIÀ, E. (Coords.): *Las sociedades ibéricas y el mar a finales del siglo XVI*, vol. 1 “La Corte. Centro e imagen del poder”, España, Sociedad Estatal Lisboa '98, 1998, pp. 11-31.

protocolos. Se trataba de la codificación de un complejo espacio de consolidación y ascenso de posiciones dentro de una estrategia de trabajo escenográfico, en la que los juegos de invisibilidad y distanciamiento regio y disimulación cortesana continuaban estando presentes como en los actos de corte cotidianos. La sociología y movilidad cortesana que estudió Norbert Elías<sup>813</sup> se basaba precisamente en esa competencia por las oportunidades de *status* y poder que tenían dichas élites y que muy bien sabían captar los extranjeros que visitaban la corte<sup>814</sup>. Ello hacía de las etiquetas de recepción de embajadores no una relación centro-periferia, donde el centro es la naturalidad y la periferia son los extranjeros, sino una estrategia de corte más, donde el centro era el monarca y la periferia las élites con las que tenía que negociar el embajador extranjero para acceder a la información requerida. Su plasmación escrita no era sino una regularización jurídica de ese código “no escrito” de acceso, donde el juego y arte de la disimulación podía hacer evitar al cortesano encontrarse con el “Minotauro”, convirtiéndose la estrategia del hilo de Teseo en una “sçiençia de Estado”.

Piotr Ivánovich y su séquito ignoraban este código de conducta y prueba de ello es que nada más llegar a Madrid se encuentran con el “Minotauro”, que anula completamente la capacidad de obtención de información de todo diplomático “europeo occidental” del siglo XVII: en la primera audiencia (17 de marzo de 1668 / 7 de marzo de 1716) Piotr Ivánovich se queja de que cuando ha pronunciado la nomenclatura del zar, el rey no se ha destocado y no ha preguntado por su salud, pues el *Тайный наказ / Instrucción secreta* le ordenaba que debía mostrar su molestar en caso de que el soberano español no obrase de dicha forma:

«[...] И столникъ Пётръ говорилъ рѣчь по наказу что противъ Великого Государя Нашего Его Царского Величества імянованья Король шляпы не снялъ и про здоровье Его Царского Величества не спросилъ.»<sup>815</sup>

“[...] Y el *stolnik / rango sub-Duma* Piotr, siguiendo la orden [*que se le había encomendado*] denunció que ante la nomenclatura de Nuestro Gran Soberano Su Majestad el Zar, el Rey no se había quitado el sombrero y no había preguntado por la salud de Su Majestad el Zar.”

---

<sup>813</sup> ELÍAS, N., *La sociedad cortesana*, Madrid, F. C. E. España, 1993.

<sup>814</sup> GARCÍA MERCADAL, J., *Viajes de extranjeros por España y Portugal: desde los tiempos más remotos hasta comienzos del siglo XX*, VI vols, Valladolid, Junta de Castilla y León, Consejería de Educación y Cultura, 1999.

<sup>815</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 71об. *Статейный список / Relación oficial de la Embajada*.

Ante dicha denuncia, el marqués de Aitona, mayordomo mayor de la Reina Gobernadora, expresó:

«[...] И ближней Королевского Величества человек дворецкой Маркез даитона говорилъ какъ де вы посланники Царского Величества вошли в палату і в то время Королевское і Королевино Величество встали и посямѣсть стоять. И Королевское Величество шляпу снялъ в то время для брата своего Великого Государя Вашего Его Царского Величества а не для вас посланниковъ. А какъ ты Царского Величества посол началъ посольство от Великого Государя своего от Его Царского Величества править х Королевскому Величеству і в то время Королевское і Королевино Величество отступя от мѣстъ своихъ стали и то они Королевское Величество чинятъ для чести Великого Государя Вашего Его Царского Величества почитаючи его государское пресвѣтлое імя. А прежде сего ни при которыхъ послѣхъ Королевино и Королевское Величество такъ не стаивали да и во всѣ де посольство ваше іхъ Королевское Величество не будет сидѣть для того хотя быть в вѣчной братцкой дружбе и любви с Великим Государемъ Вашимъ съ Его Царскимъ Величествомъ. А что де Королевское Величество не спросилъ о здоровье Великого Государя Вашего Его Царского Величества и то без хитрости учинилъ ї не презираючи чести Великого Государя Вашего Его Царского Величества потому что не в зрослыхъ лѣтахъ Королевское Величество ї Вамъ бы Царского Величества посланникамъ в томъ на Королевское Величество не подивить. А что де Королевское Величество стоит в шляпе и то де у нихъ ведѣтца искони и їс которыхъ государствъ послы и посланники ни бывають и какъ посольство отправляют и того в Ышпанскомъ Государстве не повелось чтоб в то время Королевскому Величеству снимать шляпа і вамъ бы Царского Величества посламъ в томъ на Королевское Величество не подивить же то учинено какъ чинъ в Шпанскомъ Государстве належить. [...]»<sup>816</sup>

“[...] Entonces el blizhniy Korolevskogo Velichstva chelovek dvoretskoy Markez de Aitona [traslación de cargo/rango ruso: “un hombre próximo de Su Majestad el Rey, el mayordomo Marqués de Aitona] dijo: cuando vosotros, enviados de Su Majestad el Zar, entrásteis en el *palama* [traslación de edificio o espacio ruso: *aquí puede referirse a palacio urbano anterior a las reformas de Pedro o cámara*] en ese momento Sus Majestades el Rey y la Reina se levantaron y permanecieron de pie. Y Su Majestad el Rey se quitó el sombrero en ese tiempo para su hermano Vuestro Gran Soberano Su Majestad el Zar, pero no para vosotros, sus enviados. Y cuando tú, embajador de Su Majestad el Zar, iniciaste tu embajada [audiencia] de parte del Gran Soberano Su Majestad el Zar [traslación de la ceremonia rusa a la hora de pronunciar al Zar. En el siglo XVII español no se pronunciaba así], dirigida a Su Majestad el Rey en ese momento Sus Majestades el Rey y la Reina permanecieron de pie un poco hacia atrás de sus puestos, resarciéndose para el honor de vuestro Gran Soberano Su Majestad el Zar, como símbolo de respeto y admiración por el preclaro nombre de Vuestro Soberano. Y antes de ahora ante ningún embajador Sus Majestades el Rey y la Reina se habían descendido así y por ello Su Majestad el Rey no se va a sentar ante toda vuestra embajada [*a lo largo de toda vuestra audiencia*] por desear estar en eterno afecto y amistad fraternal con Vuestro Gran Soberano Su Majestad el Zar. Y respecto a que Su Majestad el Rey no

<sup>816</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 71об – 73об. *Статейный список / Relación oficial de la Embajada.*

preguntase por la salud de Vuestro Gran Soberano Su Majestad el Zar, lo hizo [*no lo preguntó*] sin mala intención y no por ello desprecia el honor de Vuestro Gran Soberano Su Majestad el Zar porque Su Majestad el Rey es menor de edad [*es un niño apenas, no está en edad adulta*] y vosotros, enviados de Su Majestad el Zar, no tenéis por qué ofenderos por esto con Su Majestad el Rey. Y respecto a que Su Majestad el Rey permaneciese de pie con el sombrero, es una antigua costumbre que se hace desde tiempos antiguos. Delante de cualquier embajador o enviado de donde proceda, no es costumbre en el Estado Español que Su Majestad el Rey se quite el sombrero durante ese tiempo [*en el que están esos enviados o embajadores ante el rey*] y nunca se ha dado el caso. Y por esto los embajadores no deben ofenderse con Su Majestad el Rey porque todo se está haciendo según la ceremonia que posee el Estado Español.”

Potiomkin, delante como estaba de la corte y de los reyes, debió de comprender que no era el mejor momento para llevar el cumplimiento del *Тайный наказ / Instrucción secreta* a ese extremo (recordemos que en él se le ordenaba que los servidores españoles debían quitarle el sombrero al rey)<sup>817</sup> o comprendió que, en el fondo, Aitona estaba

---

<sup>817</sup> «[...] А буде Корол против Великого Государя имяни не встанет и о здорове не спросит или і спросит сидя а шляпы не сняв и Петру молить канцлѣру который ихъ объявляет которые послы и посланники и гонцы хаживалі от Великих Государей Царей і Великих Князей Российских от предков Великого Государей нашего такъ ж и от отца Его Царского Величества блаженные памяти от Великого Государя Царя і Великого Князя Михаила Феодоровича всеа Великия Россіи Самодержца і от его Великого Государя Нашего Его Царского Величества ко братьямъ их ко окрестным Великимъ Государям в начале Цесарям Рименим и к нынешнему Великому Государю Леопольдусу Цесарю Римскому к его Цесарскому Величеству и к иным христианскимъ и мусульманских Государем и какъ они от Царского Величества поклонъ и посольства правили і велики государи всѣ в то время Царского Величества про здорovie спрашивали стоя и шляпу сняв а Ваше Королевское Величество Великого Государя Нашего Его Царского Величества к именованию не встали или о здорovie не спросил или і спросил о здорovie а сидя и шляпы не сняв или велѣл спросить ближнему человеку а какъ учнея дѣлать такъ и молыт и то вы Великий Государь к брату своему к Великому Государю Нашему къ Его Царскому Величеству оказывается нелюбовью. И буде королевские думные люди учнут говорит что Великий Государь их Его Королевское Величество ещё не в рослых лѣтах про здорovie Великого Государя Вашего Его Царского Величества спросит і стояти не сможет и они в том на Его Королевское Величество не подивили что то учинено не с хитрости и Петру и Дьяку Семену ближнимъ людям говориті хотя Великий Государь их Его Королевское Величество и не взрослых лѣтах и Царского Величества про здорovie спроситі и стояти не сможет и на то время мочно им ближнимъ людям Его Королевское Величество и на руках подержат и шляпу снять впредь на памяство і выговоря о том учинить смотря по тамошнему дѣлу какъ бы Великого Государя имяни было к чести и к повышению и к поиску впредь дружбы и не к разорванию. Да буде Корол про Государево здорovie спросит встав и шляпу сняв. [...]»

“[...] Si el rey [*de España*] no se levanta ante los títulos del Gran Soberano [*el zar*], no pregunta por su salud o pregunta por ella sentado y no se quita el sombrero, entonces Piotr se dirigirá al canciller, al cual explicará que todos los embajadores, enviados y mensajeros que envían los Grandes Soberanos Zares y Grandes Príncipes Rusos antecesores de nuestro Gran Soberano, así como [*enviaba*] su padre Su Majestad *Zarea* de bendita memoria, el Gran Soberano Zar y Gran Príncipe Mijáil Fiódorovich de toda la Gran Rusia *Samoderdzets* y nuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea* [*aquí vuelve a referirse a Alexéi*] a su hermano el César [*Emperador*] del Imperio Romano [*nombre como Rusia denominaba al Sacro Imperio Romano Germánico*] y concretamente al Gran Soberano Leopoldo César Romano y a todos los demás soberanos circunvecinos y cualesquier otros estados cristianos y musulmanes, todos cuando han recibido embajadores del Zar les han hecho esa salutación en la cual han preguntado por la salud de Su Majestad *Zarea* permaneciendo de pie y quitándose el sombrero y si el Vuestra Majestad Real cuando es nombrado Nuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea* no se levanta y no pregunta por su salud o si pregunta por su salud pero permanece sentado y no se quita el sombrero se ordena preguntar al *ближнему человеку / la persona más*

revalorizando la autoridad del zar frente a la meramente representativa de los embajadores, y se adaptó:

«Стольникъ Пётръ ѿ Дьякъ Семень королевскимъ ближнимъ думнымъ людемъ говорили мочно в Великому Государю Вашему Его Королевскому Величеству для Великого Государя Нашего Его Царского Величества братские дружбы и любви и для первые Его Царского Величества присылки учинить Королевскому Величеству и не образецъ. [...]»<sup>818</sup>

“El *stolnik* / *rango sub-Duma* Pedro y el *diak* / *rango superior administrativo* Simeón respondieron al *ближним думным людям* [*traslación de cargo/rango ruso*: “*al hombre de los rangos de la Duma próximo al rey*”] es posible el afecto y la amistad fraternal de vuestro Gran Soberano Su Majestad el Rey para nuestro Gran Soberano Su Majestad el Zar, pero somos los primeros enviados de Su Majestad el Zar y no estamos en conocimiento de las normas de Su Majestad el Rey”.

También Carlos II se adaptó y, tras esta respuesta de Potiomkin y Rumiantsev, preguntó por la salud del zar<sup>819</sup>.

En el capítulo en el que analizaremos cada aspecto de la Embajada veremos los aspectos ceremoniales que están presentes en ambas partes en esta escena, pero en este otro capítulo lo que nos interesa es ver cómo, desde la percepción “europeo-occidental”, el discurso del mayordomo mayor ante los reyes y la corte les cierra las puertas de ésta y, ante ello, la posibilidad que buscaba todo embajador “europeo-occidental” de obtener información a través de su vida en ella y del conocimiento de sus “entresijos”. La prueba es el siguiente registro que dejó en su diario el conde de Pötting, embajador del Imperio en Madrid:

---

*próxima* [*traslación de rango ruso*] el significado de esa actitud, si esa actitud significa que vos, el Gran Soberano [*aquí rey de España*] siente desafecto hacia su hermano Nuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea*. Y si entonces son los *королевское думные люди* / *hombres de los rangos de la Duma del rey* [*traslación de rango/cargo ruso que explicaremos en el capítulo “Análisis de la Embajada”*] quienes dicen [*a los enviados*] que el Gran Soberano Su Majestad Real a causa de su corta edad [*aún no está en edad adulta*] pregunta por la salud de vuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea* pero no se levanta porque no puede y ellos no expresan su sorpresa a Su Majestad Real ante las evasivas que cometerán [*los servidores del rey de España*], Piotr y Simeón les dirán a los *ближним людям* / *hombres próximos* [*traslación de rango/cargo ruso que explicaremos en el capítulo “Análisis de la Embajada”*] que a pesar de que el Gran Soberano Su Majestad Real no posea una edad adulta y haya preguntado sobre la salud de Su Majestad *Zarea*, pero no pueda levantarse, en ese momento los *ближним людям* / *hombres próximos* de Su Majestad Real deberán ayudarle con las manos, quitarle el sombrero como recordatorio y corrección sobre lo que pareciendo cometer hacia los asuntos de cómo el Gran Soberano [*el zar*] se nombra, engrandeciendo de aquí en adelante el honor del Gran Soberano [*el zar*] y la búsqueda de amistad y no de ruptura. Y entonces el rey preguntará por la salud del soberano [*el zar*] estando levantado y con el sombrero quitado. [...]”.

En: РГАДА, ф.93, оп. 1, ед. Хр. 1, г. 1667, л. 84, 86, 87. *Тайный наказ / Instrucción secreta*.

<sup>818</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 73об - 74. *Статейный список / Relación oficial de la Embajada*.

<sup>819</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 74 – 74об. *Статейный список / Relación oficial de la Embajada*.

“A los 17 [marzo], sábado: Fuime â ver desde una ventana en una casa particular la entrada para la audiencia pública del Embaxador Moscovita, que fue hârto, hârto curioso â verlo. La Condesa lo había de veer en el palco, no lo consentí por dignos motivos. Nosotros los demás embaxadores no nos comunicamos con el dicho Embaxador por no haber querido ajustarse al uso de los tratamientos y cortesías de esta Corte”<sup>820</sup>.

El *Тайный наказ / Instrucción secreta* les ordenaba no ver a ningún dignatario con anterioridad al rey de España, en territorio español, y al rey de Francia, en territorio francés:

«[...] А буде в котормъ городе удѣльные князи или в вольныхъ городѣхъ бурмистры и ратманы или во французскомъ землѣ удѣльные князи и королевские совѣтники и ближние люди велят имъ быти у себя или хто их позовет к себѣ ѣсти а они у Короля ещѣ не были. И имъ к ним не ходить а отговариваться против того ж какъ писано выше сего во Ишпанскомъ наказе. [...]»

“[...] [*Puede darse el caso de que*] en la ciudad [*en la que se encuentren*] con un príncipe feudal o con el gobernador de una ciudad libre [*piensan en el Imperio*] o con un atamán [*piensan en los cosacos y en Crimea*] o que estando en la tierra francesa un príncipe feudal o un consejero del Rey o un ближние люди [*traslación de cargo/rango ruso: literalmente, hombre próximo al rey*] les ordene presentarse ante él o que les invite a presentarse ante él y ellos [*el stolnik y diak*] aún no han estado ante el rey. En ese caso, ellos no se presentarán ante él y disuadirán contra ello, como les fue escrito más arriba en relación a la orden que se les ha dado para la parte española. [...]”<sup>821</sup>

Durante su estancia en París en el transcurso de su Gran Embajada, el propio Pedro I repite esta costumbre, como recoge el príncipe de Chelamar, embajador entonces de España en Francia, el 10 de mayo de 1717, al marqués de Grimaldo:

---

<sup>820</sup> PÖTTING F. E., *Diario del Conde de Pötting, embajador del Sacro Imperio en Madrid (1664-1674)*, ed. M. Á. NIETO NUÑO, 2 vols., Madrid, Ministerio de Asuntos Exteriores, Centro de Documentación y Publicaciones, 1990-1993, vol. 1, p. 365. Fernández Izquierdo achaca esta falta de relación a la altivez de Potémkin unida al desconocimiento del protocolo (F. FERNÁNDEZ IZQUIERDO, “Las embajadas rusas a la Corte de Carlos II”, *Studia Histórica. Historia Moderna*, 22 (2000), p. 85), sin embargo, Golitsin recoge el desaire que le produce a Pötting y a los embajadores de Holanda y Suiza el rechazo de Potiomkin a visitar sus respectivas casas como bienvenida, alegando el “moscovita” que sus instrucciones le impedían tener audiencias ni cualquier acto con nadie antes que con el Rey Católico. E. P. GOLITSIN, *La Russie du XVIIe Siècle dans ses rapports avec l'Europe Occidentale. Récit du voyage de Pierre Potemkin envoyé en ambassade par le tsar Alexei Mikhailovich à Phillippe IV d'Espagne et à Louis XIV en 1668*, París, Gide et Baudry éditeurs, 1855, p. 204-205. BNE, MSS. R/2933, *Gaceta de los sucesos ocurridos durante la minoría de Carlos II*; BHM, MB-1995 – MB-1814, *Relación Histórica de lo que ocurrió en la Corte de Madrid entre 1667 y 1668*; VALLADARES Y SOTOMAYOR, A., *Semanario erudito que comprehende varias obras inéditas, críticas, morales, instructivas, satíricas y jocosas, de nuestros mejores autores, antiguos y modernos*, t. IV, Madrid, por Blas Román, 1787, p. 16. Maura Gamazo también recoge esta audiencia en MAURA GAMAZO, G., *Carlos II y su Corte*, vol. I, Madrid, Librería de F. Beltrán, 1911, p. 308-314.

<sup>821</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, ед. Xp. 1, г. 1667, л. 168 [parte francesa], 73об. - 74 - 74об - 75 - 79об. [parte española], *Тайный наказ / Instrucción secreta*.

“[...] Desde que ha llegado a París ha salido muy poco o nada de casa y se discurre que ha sido por aguardar a que S.M. Cristianísima le visitase y a cumplir con el acto de atención de pagarle la visita antes de empezar a ver las grandezas de esta Corte y de sus vecindades [...]”

Finalmente, tras ver a Luis XV, Pedro I concedió una audiencia al embajador español el 14 de mayo de 1717, en lo que constituye uno de los hitos de las relaciones diplomáticas hispano-rusas<sup>822</sup>.

Indicada en el *Тайный наказ / Instrucción secreta* de Potiomkin en 1667, la razón de esta ceremonia podría no resultar efectiva para la práctica diplomática “europeo-occidental”, porque podría interpretarse como ocultamiento de información o como un desaire hacia el otro soberano al que el otro embajador representaba, más aún con la mediación de Leopoldo I en el Armisticio de Andrúsovo que venían a comunicar a Madrid y el interés común, de Viena y Moscú, en frenar el avance turco en Europa oriental. Pero en este caso que analizamos del “Minotauro” la cuestión va más orientada a la obtención práctica de información, que a la precedencia. La realización de esta práctica por parte de Pedro I, que en persona se presenta como su propio embajador ante esas cortes europeas, ayuda a que termine la incompreensión entre los diplomáticos occidentales con los embajadores rusos. Un embajador es un servidor: susceptible de entrar en el juego diplomático por la obtención de información; pero un monarca está en la cúspide de los círculos concéntricos que conforman la Corte: no es “tocable” por el “minotauro”. Ahí radica la mal llamada “europeización” de Pedro: radica en su inteligencia y no en que se cortara o no la barba (la tradición rusa, de cara a Occidente, permaneció, aunque para los eslavófilos no esté demasiado claro). De hecho, Aitona había reflejado esta situación en su discurso: “los reyes de España no se inclinan ante el embajador, pues es un mero servidor del zar: expresan sus respetos (que no se inclinan) a su igual o hermano que es el zar”. Pedro debió de conocer los choques que se estaban produciendo con los embajadores rusos en otras cortes europeas (como así reflejan los *Avisos* de Simancas)<sup>823</sup>: con su Gran Embajada terminó con ellos en este sentido.

---

<sup>822</sup> AHN, *Estado*, leg. 1669, s.f.: Viaje del “Czar de Moscovia” a París (1716-17). Consultas del Consejo de Estado sobre asuntos de la Embajada de España en Francia [el resto tachado] 1715-16 y 17.

<sup>823</sup> AGS, *Estado*, Leg. 657: Año 1567: “Encuentro entre los moscovitas y un capitán polaco y sus causas. Entrada de los embajadores del Rey de Moscovia en Polonia”. AGS, *Estado*, leg. 672: Años 1573-1575: “Deposición del Rey de Polonia. Noticias de Constantinopla. Capítulos concertados entre el Moscovita y el Duque Magno de Holsacia. Entrada de los embajadores del Rey de Moscovia al de Polonia”. AGS, *Estado*, leg. 2032, doc. 50: “Avisos de Moscovia de los 19 de octubre de 1617”. *Ex literis ad Illustrissimum Dominum Episcopum Plocensem eundemque pro Cacellarium Regni ex Castris ad Drohobusum die 19 octubre 1617 datis de Serenissimi Principis Vladislai in Moschovia Felici hactenus successu*. AGS, *Estado*,

Pero además, Pedro debió de comprender que el problema iba más allá del mero “choque cultural”. Otro de los hitos en las relaciones diplomáticas hispano-rusas es el intento de matrimonio del infante don Fernando, hijo de Felipe V e Isabel de Farnesio, con Natalia Petrovna, segunda hija de Pedro I y la futura Catalina I, y hermana de la futura emperatriz Isabel Petrovna. La forma como se intentó gestionar refleja el funcionamiento de las redes de información que movían las cortes europeas a nivel internacional: Pedro consiguió introducir a Rusia en ellas, aunque perdió el privilegio de su aislamiento (las observaba desde fuera a través de los extranjeros). En 1934 Ciriaco Pérez Bustamante publicó un interesante estudio (no trabajamos los archivos italianos y probablemente sus especialistas puedan decirnos que actualmente es una obra revisada, pero nos interesa el contenido de lo que dice porque refleja muy bien estas redes a finales del siglo XVII y principios del XVIII) sobre los fondos farnesianos del Archivo de Estado en Nápoles. Entre ellos se encuentra el “fondo integrado por las correspondencias diplomáticas entre los duques de Parma y sus agentes o embajadores en las diversas cortes europeas durante los siglos XVI, XVII y XVIII”. A principios del reinado de Felipe V el duque de Parma (emparentado con Isabel de Farnesio) tiene una serie de representantes en España que le sirven como “fuentes de información”: Giovanni Antonio Baldini en Madrid y el marqués Gerardo Giandemaria, enviado cerca del pretendiente Carlos a Barcelona, que transmite datos sobre la Guerra de Sucesión y Cataluña y gestiona la devolución de los feudos farnesianos de Nápoles y la isla de Ponza, secuestrados por el archiduque Carlos cuando se apoderó de Nápoles en 1707. Entre 1704 y 1720 el agente del duque de Parma en la Corte de Madrid fue el abate Julio Alberoni, que con anterioridad había servido al duque de Vendôme como capellán... Su correspondencia con el duque está cifrada y versa fundamentalmente sobre la Guerra de Sucesión y el matrimonio entre Felipe V con Isabel de Farnesio. La habilidad de Alberoni consiguió ganar a la princesa de los Ursinos, consejera y confidente de Felipe V y logró convencer a Isabel de Farnesio para que se librase de ella cuando llegase a España. Pérez Bustamante le considera “árbitro de la política española”, que mantiene correspondencia con el duque de Parma transmitiendo noticias íntimas de la corte y de la política internacional. En 1720 caerá en desgracia y se

---

leg. 696: Año 1589: “Relación de Moscovia hecha por Nicolás Warkosch, Embajador del Emperador”. AGS, *Estado*, K. 1645, año 1667: “Traducción de algunas noticias que el Barón de Mayerberg escribió al Marqués de la Fuente de Varsovia a 8 de abril de 1667”. AGS, *Estado*, leg. 689: Año 1583: “Paz entre Polonia y Moscovia”. AGS, *Estado*, leg. 3.923, Año 1682: “Negociación de Polonia, Asistencias a Suecia, Paz entre el Turco y Moscovia”. AGS, *Estado*, leg. 692: Años 1584-1586: “Negociación sobre el Ducado de Moscovia” .....



fuga a Italia. Otra fuente de información para el duque de Parma fue su mayordomo, el marqués Aníbal Scotti, a quien nombró enviado extraordinario en las cortes de París y Madrid para dar el pésame por la muerte de Luis XIV. Entre su correspondencia destaca información y gestiones para casar al infante don Fernando con Natalia Petrovna, y la asignación, en consecuencia, de territorios en ese país o en Polonia. Estas gestiones las hará a través de un tercero: el padre Arcelli, religioso teatino enviado a Moscú<sup>824</sup>. Arcelli es el ejemplo del cambio que introduce Pedro: los extranjeros ya no son reflejo de Europa Occidental y sus “ventanas oficiosas”, sino que son “iguales” con los que participar en las redes internacionales de información. Pero a su vez también refleja el gran nodo que significaba la corte de todo estado para el funcionamiento de los grafos, lo que muestra la incompreensión hacia la actitud de Potiomkin y que es muy difícil hablar literalmente de “servicios secretos” para esta época: tendríamos que hablar de cortesanos y mercenarios, y, en su cúspide, reyes y príncipes, así como nobles y servidores del rey. Pero es un juego cortesano, cuyos tentáculos son impredecibles (desde mercaderes hasta “caballeros” anónimos<sup>825</sup>). Por esa “impredecibilidad” no creemos que se deba hablar de “servicios secretos”. La “pirámide” institucional que debería existir si hablamos de “servicios secretos” son los círculos concéntricos de la corte y su extensión hacia las demás a nivel internacional.

El discurso de Aitona, unido a la desafección que le causó a Pötting el rechazo de Potiomkin a su invitación personal<sup>826</sup> (los embajadores rusos no se comunicaban con ningún otro embajador hasta no haber visto “los ojos” del soberano al que iban

<sup>824</sup> PÉREZ BUSTAMANTE, C., *La correspondencia diplomática entre los Duques de Parma y sus agentes o embajadores en la Corte de Madrid durante los siglos XVI, XVII y XVIII. Notas para un estudio*, Madrid, Tipografía de Archivos, 1934, pp. 1-17.

<sup>825</sup> Guillén de San Clemente dice así: “[...] Un caballero que hace que está en esta Corte en servicio del Archiduque Maximiliano dice que si V.M. quisiese conceder al Rey de Polonia a la contratación de la especiería, que él quitaría a los flamencos del comercio que tiene en Dançick y en otros puertos de sus estados yo no sé por dónde penetrar si tiene con misión particular de su Rey, mas él es un hombre cuerdo y no creo que sin tener alguna noticia de su voluntad tratase de estas cosas. [...]”, en: AGS, *Estado*, leg. 689, doc. 30 [sin foliar, numeración propia]: carta descifrada de Guillén de San Clemente, de 27 de febrero de 1582. Ya a principios del siglo XVII, Gondomar habla de “agente” y de “espía”: “[...] el espía José de Santander sigue vivo [...]” (BR, II/2228, doc. 143: Copia de carta de Diego Sarmiento de Acuña al duque de Lerma, Londres, 1 de julio de 1615, fols. 214r. – 216v.) y en otra carta de cómo el secretario de Estado del rey de Inglaterra, don Rafael Winud, es antiespañol y prroholandés: “[...] era mucho más opuesto al servicio de V.Magd. y más amigo y procurador de los Holandeses, que el mismo agente que tienen aquí, porque ellos se lo pagan muy bien [...]” (BR, II/2185, doc. 33: Copia del despacho del conde de Gondomar a Felipe III, Londres, 15 de noviembre de 1617).

<sup>826</sup> Está recogido en el *Статейный список / Relación oficial de la Embajada*: sobre el saludo que enviaron los embajadores de Suiza y de Holanda: РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 44об. – 45, *Статейный список / Relación oficial de la Embajada*; y sobre el rechazo a Pötting: РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 57об. – 58об. *Статейный список*. PÖTTING F. E., *Diario del Conde de Pötting...*, p. 365.

destinados<sup>827</sup>), les predispone negativamente ante los demás embajadores (en el *Статейный список / Relación oficial de la Embajada* no vuelve a ver ninguna referencia a otros embajadores salvo las menciones al holandés y suizo que también recoge Golitsin a su llegada a Madrid con anterioridad al discurso de Aitona<sup>828</sup>, por lo que es de suponer que en las palabras de Pötting, también se reflejaba una realidad de aislamiento en la corte respecto a Potiomkin y su séquito). Nada más llegar, Potiomkin y Rumiantsev se encuentran con el “minotauro” doblemente: por parte de la Corte y por parte de los demás embajadores. Sin embargo, si bien esta situación hubiera significado la “muerte diplomática” y el regreso inmediato a su país por la imposibilidad de obtener información para un embajador “europeo-occidental”, Potiomkin y su séquito no son conscientes de lo que serían dos gravísimos errores para un diplomático occidental; pero tampoco ponen interés en conocer si son o no rechazados porque no les interesa: tienen sus propias formas de obtención de información.

Estas “formas propias de obtención de información” eran bastante eficaces a pesar y gracias al aislamiento ruso, pues, aunque no existían relaciones oficiales previas (a pesar de la comunicación indirecta entre ambos estados en época de Felipe II)<sup>829</sup>, Rusia poseía

---

<sup>827</sup> “Ver los ojos del Soberano” es una expresión que utiliza Potiomkin en la Relación oficial de la Embajada: «[...] видеть Королевского Величества очи [...]», en: РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 90. *Статейный список / Relación oficial de la Embajada*. Como decimos, incluso el propio zar Pedro I guardó esa etiqueta con Luis XV: “[...] Desde que ha llegado a París ha salido muy poco o nada de casa y se discurre que ha sido por aguardar a que S.M. Cristianísima le visitase y a cumplir con el acto de atención de pagarle la visita antes de empezar a ver las grandezas de esta Corte y de sus vecindades [...]”, en: АНН, *Estado*, leg. 1669. “Viaje del Czar de Moscovia a París (1716-17)”, “Consultas del Consejo de Estado sobre asuntos de la Embajada de España en Francia [el resto tachado] 1715-16 y 17”, Carta del Príncipe de Chelamar de 10 de mayo de 1717.

<sup>828</sup> «[...] И после того немного помѣшкавъ Свѣйской посланникъ да Нидерландские и Галанские земли посоль присылали к посланником спрашивать о здоровье дворянь. [...]»

“[...] Después de esto, poco tardaron el enviado de Suiza y el embajador de las tierras neerlandesas y holandesas en enviar un *дворян / gentilhomme / cortesano* para interesarse por su salud. [...]”

En: РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 44об. – 45. *Статейный список / Relación oficial de la Embajada*.

La diferencia respecto a Pötting es que el representante de los cantones suizos y el de Holanda no se comunicaron directamente con Potiomkin antes de que viera al rey, sino que lo hizo un servidor suyo, de esta forma, no se incumplía la orden del Тайный наказ / Instrucción secreta. Dados los contactos que existían entre Rusia y Holanda, probablemente el holandés conocía esta norma rusa y por eso obró así.

<sup>829</sup> EGEA FERNÁNDEZ, M. A., “La primera Embajada rusa de Piotr Ivánovich Potiomkin a la Monarquía Hispánica: la renovación del contacto interrumpido u olvidado”, en el Congreso Científico Internacional *Россия и Испания: политика. Экономика. Культура / Rusia y España. Política. Economía. Cultura*, НИУ Высшая Школа Экономики, Россия, 27-29 апреля 2016, celebrado en la Universidad Nacional de Economía de Moscú entre el 27-29 de abril de 2016. Y en los Museos del Kremlin de Moscú: ЭХЕА ФЕРНАНДЕС, М., «Сведения о России в официальных испанских источниках XVI-XVII веков», *Московский Кремль и эпоха Бориса Годунова*, Научная Конференция 11 – 13 ноября 2015 года, Тезисы докладов, Министерство культуры Российской Федерации. Федеральное государственное бюджетное учреждение культуры «Государственный историко-культурный музей-заповедник «Московский Кремль»», Москва, 2015, с. 62.

un conocimiento considerable de la situación política española, como lo demuestran los siguientes fragmentos del *Тайный наказ / Instrucción secreta*:

«[...] И Петру и Дьяку Семену приказати с приставомъ к думнымъ людямъ что послал их Великий Государь Царь и Великий Князь Алексѣй Михайловичъ [...] Его Царское Величество к брату своему любительному к Филипу Королю Государство свое обвестити и грамотою о любви братской и дружбе и Божіимъ судомъ Филипа Короля не стало или будетъ иными какими мѣрами от государства отбыль потому смотря и говорить а про **нынешнего Великого Государя их нового Короля** Великому Государю Нашему Его Царскому Величеству вѣдома не было что он учинился королемъ и о томъ намъ Государи наказ есть ж будетъ судом **Божим Филипа Короля в животъ не станеть и хто на его мѣсто королем учинитца новой Король** и Великий Государь Нашъ Царь і Великий Князь Алексѣй Михайловичъ [...] Его Царское Величество велѣл к тому новому Королю къ Его Королевскому Величеству идти и грамоту подати и рѣчь говорити и они б думные люди известили Государю своему чтоб имъ велѣл быти у себя. Да какъ имъ **новой Король** велить быти на посольстве [...]

“[...] Y Pedro y el diak / rango superior administrativo Simeón ordenarán a los думнымъ людям [traslación de cargo/rango ruso: hombres de los rangos de la Duma] a través de los *пустовами* [traslación de cargo ruso equivalente a nuestro conductor de embajadores] que el Gran Soberano Zar y Gran Príncipe Alexéi Mijáilovich [...] Su Majestad el Zar les había enviado ante su amado hermano el rey Felipe para ser conducidos ante él y [entregarle] la *грамота* [traslación rusa: era la palabra del zar, un decreto que aquí podría traducirse como carta] de afecto y amistad fraternal y [si] en la Divina audiencia el Rey Felipe no está o se produce por cualesquier otros medios que lleve a cabo el Estado [la Monarquía Hispánica] a causa de que, viendo y explicándoles, que **actualmente su Soberano es un nuevo Rey**, sobre esto nuestro Gran Soberano Zar y Gran Príncipe Alexei Mijailovich [...] les ordena que, **no estando vivo el Rey Felipe**, deberán presentarse a la divina audiencia de parte de nuestro Gran Soberano Su Majestad el Zar **ante el nuevo Rey que esté ocupando su lugar [el del fallecido Felipe IV]**, entregar a Su Real Majestad [el nuevo rey] la *грамота* / carta y pronunciar el discurso [que tenían preparado] y los думные люди / hombres de los rangos de la Duma españoles informarán a su Soberano de que ellos [los enviados del zar] tienen orden de presentarse ante él [ante el nuevo Rey de España]. Entonces ese **nuevo Rey** les ordenará presentarse en embajada / audiencia. [...]”<sup>830</sup>

Y unos folios más adelante se dice:

«[...] и Петру и Дьяку Семену ближнимъ людямъ говорити хотя **Великий Государь их Его Королевское Величество и не взрослых лѣтх** и Царского Величества про здоровье спросити и

<sup>830</sup> РГАДА, ф.93, оп. 1, ед. Хр. 1, г. 1667, л. 162, 164. *Тайный наказ / Instrucción secreta*.

стояти не сможет и на то время мочно им ближнимъ людем Его Королевское Величество и на руках подержат и шляпу снят впредь на памяство і выговора о том учинити смотря по тамошнему дѣлу какъ бы Великого Государя имяни было к чести и к повышенью и к поиску впредь дружбы и не к разорванію. Да буде Король про Государево здоровье спросит встав и шляпу сняв. [...]»

“[...] entonces Piotr y Simeón les dirán a los *ближним людям* [*traslación de rango/cargo ruso: hombres próximos al rey*] que **a pesar de que el Gran Soberano Su Real Majestad no posea una edad adulta** y haya preguntado sobre la salud de Su Majestad el Zar, pero **no pueda levantarse**, deberán ayudarle con las manos, quitarle el sombrero como recordatorio y corrección sobre lo que pareciendo cometer hacia los asuntos de aquel lugar, engrandeciendo de aquí en adelante el honor del Gran Soberano [*el zar*] y la búsqueda de amistad y no de ruptura. Y entonces el Rey preguntará por la salud del Soberano [*el zar*] estando levantado y con el sombrero quitado. [...]”<sup>831</sup>.

En este fragmento del *Тайный наказ / Instrucción secreta* no sólo saben que el rey de España a la altura de 7175 / 1667 es menor de edad, sino que posee algún problema que le impide levantarse. Recordemos cómo entre las cortes “europeo-occidentales” se debatía sobre la enfermedad del joven rey de España y se anticipaba su incapacidad para tener descendencia, lo que generó graves tensiones diplomáticas e intentos de reparto secreto de la Monarquía (uno de ellos en enero de 1668)<sup>832</sup>. Esta información, como la que viene a continuación, procedía de Moscú, y es anterior a la partida de Potiomkin y su séquito hacia Madrid (7 de julio de 7175 / 17 de julio de 1667<sup>833</sup>):

«[...] А какъ они будут у Короля на посольстве а в той же палате в то время будет Королевского Величества мать Королева. [...]»

“[...] Y cuando estén en embajada / audiencia ante el Rey, en ese mismo palacio y en ese tiempo estará Su Real Majestad la Reina Madre [...]”<sup>834</sup>

Y como predicen que estará la Reina Madre, también a ella dirigirán un discurso de parte de la zarina María Ilíchnina Miloslávskaja.

Sin embargo, las cartas del zar al rey de España están dirigidas a Felipe IV por pura precaución y también los regalos que, como aparece en el *Статейный список / Relación oficial de la Embajada*, en las primeras se tiene que modificar e incluir el

---

<sup>831</sup> РГАДА, ф.93, оп. 1, ед. Хр. 1, г. 1667, л. 87, 86 *Тайный наказ / Instrucción secreta*.

<sup>832</sup> En el mismo capítulo donde Maura describe brevemente la llegada y primera audiencia de Potiomkin en 1668, habla sobre las enfermedades de Carlos II y la prevención que se tenía que tener en Madrid con los informadores de Luis XIV: MAURA GAMAZO, G., *Carlos II y su Corte*, 2 tomos, Madrid, Librería de F. Beltrán, 1911, vol. I: 1661-1669, capítulo X: “El rey y la corte, 1667-1668”, p. 287-317.

<sup>833</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 20б. *Статейный список / Relación oficial de la Embajada*.

<sup>834</sup> РГАДА, ф.93, оп. 1, ед. Хр. 1, г. 1667, л.101. *Тайный наказ / Instrucción secreta*.

nombre de Carlos II y los segundos se tienen que repartir entre Carlos y Mariana de Austria tras explicarles los oficiales españoles que la Reina Madre, por potestad del testamento de su difunto esposo, era Gobernadora y ninguna decisión en el Estado se tomaba sin su autorización<sup>835</sup>. Esta disparidad se produce entre el *Тайный наказ / Instrucción secreta* y el *Статейный список / Relación oficial de la Embajada*, porque el primero sospecha que Felipe IV está muerto y el segundo lo corrobora y ha generado que en la historiografía española, por no haber accedido directamente a las fuentes rusas y haberse fiado en versiones rusas de las mismas incompletas<sup>836</sup> o simplemente en las fuentes españolas (adonde no llegó la información del *Тайный наказ / Instrucción secreta* pero sí la presencia de los embajadores rusos en el tiempo del *Статейный список / Relación oficial de la Embajada*), se considerase que el hecho de que cambiasen la dirección de las cartas del zar a Carlos II y se dividieran los regalos que en principio eran

<sup>835</sup> «[...] И столникъ Пётръ и дьякъ Семень у пристава спрашивали Великий Государь Вашъ Его Королевское Величество ныне не в взрослых лѣтахъ а мать его Великая Государыня Ваша еѣ Королевино Величество въ Государствѣ Испанскомъ совершенно лѣ владѣтельна? И приставъ сказалъ Великая де Государыня ихъ Королевино Величества в Государствѣ Испанскомъ такова владѣтельна какъ в Королевское Величество посольскіе ѿ Государства ѿхъ расправные великіе дела безъ указу еѣ в совершенствѣ быть не могутъ. [...]»

“[...] Y el *stolnik / rango sub-Duma* Pedro y el *diak / rango superior administrativo* Simeón preguntaron al conductor: “Vuestro Gran Soberano Su Majestad Real en la actualidad no está en edad adulta, ¿su madre, Gran Soberana Su Majestad Real, tiene plenos poderes para reinar en el Estado Español? Y el conductor dijo: “Su Majestad la Reina Gran Soberana en el Estado Español posee tal poder, que [*respecto a*] Su Majestad el Rey, a los embajadores, al Estado, cualquier gran y grave asunto no puede ser [tratado] en su integridad sin su orden. [...]”

РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 64об. – 65. *Статейный список / Relación oficial de la Embajada*.

<sup>836</sup> DERZHAVIN, C., “La primera embajada rusa en España”, en Boletín de la Real Academia de la Historia (Madrid) 96 (1930), pp. 877-896. GOLITSIN, E. P.: La Russie du XVIIe Siècle dans ses rapports avec l’Europe Occidentale. Récit du voyage de Pierre Potemkin envoyé en ambassade par le tsar Alexei Mikhaïlovitch à Phillippe IV d’Espagne et à Louis XIV en 1668, Paris, Gide et Baudry éditeurs, 1855. ЧУВАРЬЯН, А.О., Россия и Испания. Документы и материалы, том 1 1667-1917, Москва, Международные отношения, 1991. НОВИКОВ, Н. (издатель) (1788), *Древняя российская вивлиофика, содержащая въ себе: собрание древностей российскихъ, до истории, географии и генеалогии российскихъ касающихся*, издание второе, часть IV, въ Типографии Компании Типографической, Москва, с. 360-564. МАСАЛЬСКИЙ, К.П. (редактор) (1850), *Сынъ Отечества. Журналъ Истории, Политики, Словности, Наукъ и Художствъ. Книга пятая. Май.*, въ Типографии А. Дмитриева, Санкт-Петербургъ. «Тайный Наказъ, даный при Царе Алексіе Михайловиче первому Русскому Посольству въ Испанію и записки Русскихъ Посланниковъ, веденныя имя въ 1667 и 1668 годахъ в Испаніи и во Франціи. К. Масальскаго», с. 1-8. МАСАЛЬСКИЙ, К.П. (редактор) (1850), *Сынъ Отечества. Журналъ Истории, Политики, Словности, Наукъ и Художствъ. Книга девятая. Сентябрь.*, въ Типографии А. Дмитриева Санкт-Петербургъ. «Тайный Наказъ, даный при Царе Алексіе Михайловиче первому Русскому Посольству въ Испанію и записки Русскихъ Посланниковъ, веденныя имя въ 1667 и 1668 годахъ в Испаніи и во Франціи. К. Масальскаго (продолженіе)», с. 1-24. МАСАЛЬСКИЙ, К.П. (1838), «Русское посольство въ Испаніи и Франціи въ 1667 и 1668 годахъ». III Науки и Художества, с. 161-174., А. СМЕРДИП (издатель) (1838), Библиотека для чтенія, журналъ словености, наукъ, художествъ, промышленности, новостей и модъ, Том XXXI, въ Типографии Эдуарда Праца и К°, Санкт-Петербургъ.

solo para Felipe IV<sup>837</sup>, era una prueba de la inexistencia de relaciones previas<sup>838</sup> (lo cual también es incorrecto al no haberse rastreado las fuentes sobre “Moscovia” en el Archivo General de Simancas<sup>839</sup> y no haberse contrastado con el fondo 32 de РГАДА sobre las relaciones de Rusia con los Habsburgo de Viena). Tampoco fue incluida esta información en el *Corpus Diplomático Hispano-Ruso*<sup>840</sup>.

En 7175 / 1667 el *Посольский приказ* / *Cancillería de embajadores* sabía que probablemente Felipe IV había muerto y que en su lugar gobernaba su hijo enfermo y de menor edad auxiliado por la Reina Madre. Sin embargo, esta claridad contrasta con los errores que cometen Potiomkin, Rumiantsev y los *подъячи* / *rango inferior administrativo* de su séquito al observar directamente la realidad española en Madrid y que aparecen al final de la relación de su viaje y estancia en España, en el resumen de la información que han recabado:

«[...] В Ышпанском де Государстве был Корол Карлус первой, а Цесар Римской был пятой он же: а владѣл тот Корол Карлус первой Ишпанским Государством и Цесарскою землею. А у того де Карлуса Короля был брат родной Маѣимилианъ да сынъ Филипъ первой. И какъ тот Корол Карлус почел быт в совершенной старости и он при себѣ учинил на Ишпанском Королевстве сына своего Филиппа первого. А брата своего родного Маѣимилиана учинил Цесарем Римскимъ а самъ пошѣл в кляштор. [...] А после того Филиппа первого Ишпанского Короля был на королевстве сынъ его Филипъ второй. А после Филиппа второго был на королевстве сынъ его Филипп третей. А после его был на Ишпанскомъ Королевстве сынъ его Филипъ четвертой, нынешнего Карлуса второго Ишпанского Короля отецъ. А какъ умер Филипъ Корол четвертой тому ныне четыре годы а сынъ его Карлус Корол ныне семи лѣтъ. [...]»

“[...] En el Estado Español fue rey Carlos I, que fue también [*Carlos*] quinto como César Romano [*nombre como denominaban los rusos al titular del Sacro Imperio Romano Germánico*]: este rey Carlos primero era dueño del Estado Español y de la tierra Cesárea [*del Sacro Imperio Romano Germánico*].

<sup>837</sup> GOLITSIN, E., *La Russie du XVIIe Siècle dans ses rapports avec l'Europe Occidentale. Récit du voyage de Pierre Potemkin envoyé en ambassade par le tsar Alexei Mikhailóvich à Phillippe IV d'Espagne et à Louis XIV en 1668*, París, Gide et Baudry éditeurs, 1855.

<sup>838</sup> FERNÁNDEZ IZQUIERDO, F., “Las Embajadas Rusas a la Corte de Carlos II”, en *Studia Historica. Historia Moderna* (Salamanca), 22 (2000), p. 80.

<sup>839</sup> Un autor ruso, Шмурло, había estado en Simancas rastreando a principios del siglo XX la documentación española relativa a las relaciones diplomáticas entre Rusia, el Papado e Italia y, entre ella, se encontró con la relativa al interés de Felipe II sobre Rusia. Шмурло transcribió esa documentación, pero de forma incompleta si se compara con la original, siendo necesaria su revisión científica no sólo en relación a la transcripción, sino también a la cantidad y a su contexto: ШМУРЛО, Е., *Значение Симанкского архива для русской истории. Поиски, произведенные в Симанкском архиве // Сборник Академии Наук «Россия и Италия»*. Сборник исторических материалов и исследований касающихся сношений России с Италией. – Т. 3. Вып. 2. – Пг., 1915. С. 187-387.

<sup>840</sup> ЧУВАРЬЯН, А.О., *Россия и Испания. Документы и материалы*, том 1 1667-1917, Москва, Международные отношения, 1991. ESPADAS BURGOS, M., *Corpus diplomático hispano-ruso, (1667-1799)*, tomo I, Madrid, Ministerio de Asuntos Exteriores, 1991.

Y este rey Carlos tenía un hermano carnal Maximiliano y un hijo, Felipe I. Y cuando este rey Carlos alcanzó la vejez consigo gobernó en el Reino de España su hijo Felipe I. Y a su hermano carnal Maximiliano le hizo César de Roma y él se fue a un monasterio. [...] Y después de este Felipe I fue rey de España en el Reino su hijo Felipe II. Y después de Felipe II fue en el Reino su hijo Felipe III. Y después de él fue en el Reino Español su hijo Felipe IV, el padre del actual Rey de España Carlos II. Y cuando murió el rey Felipe IV hace actualmente cuatro años y su hijo el rey Carlos tiene actualmente siete años. [...]”<sup>841</sup>

Poniendo sobre la mesa ambos tipos de información sobre España, resulta evidente el contraste entre la precisión de la información que procede de Moscú aún sin haber tenido contacto directo con la realidad española y la imprecisión e incorrección de la obtenida por los propios embajadores rusos a partir de su observación directa. Por el resto de información vertida en el *Статейный список / Relación oficial de la Embajada* se desprende que se trata de una primera observación directa porque no entienden la nueva realidad con la que han entrado en contacto: estuvieron casi siete meses y la información es muy escasa, escasa con errores o irrelevante aparentemente para la función diplomática<sup>842</sup>. Hay que destacar que su traductor, un comerciante holandés, Iván Goossens, no resultó muy eficaz, y que sólo un miembro del séquito, el *подьячий / rango inferior administrativo* Andrei Sidorov, fue capaz de aprender algo de español en los casi siete meses que residieron en Madrid<sup>843</sup>, de modo que difícilmente podían entender y captar la información expuesta en el Salón de Reinos, en el Alcázar o en El Escorial, los lugares que recogen que visitaron. Dado que procedían del *Посольский приказ / Cancillería de embajadores* es muy probable que sus compañeros, que tampoco habían tenido contacto directo con España con anterioridad (y si alguno lo tuvo hubiese constituido una proporción muy pequeña que hubiese quedado reflejada en los *хронографии*) tampoco fuesen capaces de obtener de primera mano una información mayor que la que recabaron Potiomkin y su séquito. Es decir: ese contraste refleja que por sí mismos, dentro de las fronteras españolas, tenían menos efectividad, lo que demuestra que la información sobre la muerte de Felipe IV, la minoría de edad y

---

<sup>841</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 201об – 202 и 203 – 203об. *Статейный список / Relación oficial de la Embajada*.

<sup>842</sup> Potiomkin, Rumiantsev y su séquito son invitados por Mariana de Austria a visitar el Buen Retiro. Sabemos que llegaron a penetrar en el interior del palacio, pues lo llegan a indicar, pero en lo que se centran es en los jardines y la merienda que les dieron: en el *Статейный список / Relación oficial de la Embajada* describen la vegetación y las diferentes especies de árboles, así como sus frutos y los alimentos que les ofrecieron, llamándoles la atención por el contraste que en ellos perciben respecto a Rusia dada la diferencia climática. РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 124об. - 127. *Статейный список / Relación oficial de la Embajada*.

<sup>843</sup> «Тайный Наказ, данный при царе Алексее Михайловиче первому русскому посольству в Испанию и записки русских посланников, веденные ими в 1667 и 1668 годах в Испании и во Франции», *Русская История*, СПб., Б. и., 1850, с. 9.

enfermedad de Carlos II y la regencia de la Reina Madre no han sido proporcionados por rusos sino por extranjeros que sí conocían la realidad española de primera mano. Pero al mismo tiempo es una realidad el hecho de que, efectivamente, las cartas y los regalos iban dirigidos a Felipe IV, a pesar de que en el *Тайный наказ / Instrucción secreta* creen que puede haber muerto y que le ha sucedido su hijo enfermo menor de edad, auxiliado por su madre. Es evidente que esa información no la han recibido ellos de primera mano y que, al no estar seguros, tienen la oportunidad de comprobarla; pero, en caso de que no sea correcta, es preferible desde el punto de vista diplomático no dar por muerto a un rey. En todo caso, al menos desde el siglo XV tenían conocimiento de la realidad española, como lo prueban las palabras de Gennadii de Nóvgorod (1484-1504), informado por su agente Dmitrii Gerasimov (enviado a Occidente y, a su vez, en contacto con el enviado del Sacro Imperio Romano Germánico, Jörg von Thurn), recomendando a Iván III la instauración de una Inquisición para frenar a los judaizantes (herejes ortodoxos, no judíos) similar a la que los reyes de Castilla habían implantado en sus territorios<sup>844</sup>; igualmente, también prueba ese conocimiento de España el retrato que hoy conserva el *Государственный Исторический Музей / Museo Estatal de Historia* del explorador y “conquistador” de Siberia, Yermak, retratado como Hernán Cortés (VER FIGURA 22).

Hay, pues, dos tipos distintos de informadores:

- Los que poseía en Moscú el *Посольский приказ / Cancillería de embajadores*, que, dada la disparidad de información, podrían ser rusos, pero también extranjeros.
- La “ventana que era el propio *Посольский приказ / Cancillería de embajadores*” o sus propios embajadores<sup>845</sup> (rusos u holandeses, como era el caso de Andrés Vinio, segundo embajador / enviado “ruso” en la Monarquía Hispánica<sup>846</sup>).

Ahora cabe hacerse las siguientes preguntas: ¿quiénes eran estos extranjeros? ¿Cómo obtenían contacto con el *Посольский приказ / Cancillería de embajadores* ruso? En ese contexto encontramos las “conexiones mercantiles y redes de contacto hispano-

<sup>844</sup> HOSKING, G., *Russia and the Russians. A History*, Cambridge (Massachusetts), The Belknap Press of Harvard University Press, 2001, p. 102.

<sup>845</sup> АЛПАТОВ М.А., «Что знал Посольский Приказ о Западной Европе...», с. 89.

<sup>846</sup> Hay un resumen de su embajada (1673) en: FERNÁNDEZ IZQUIERDO, F., “Las Embajadas Rusas...”, pp. 91-95.



rusas” con las que concluimos en el TFM y que se convirtieron en la principal hipótesis que dio lugar al proyecto y génesis de esta tesis.

El conocimiento del fallecimiento de Felipe IV por parte del *Посольский приказ* / *Cancillería de embajadores* aparece en los *вести куранты* a la vez que tiene lugar la embajada en Madrid (diciembre de 1667 – junio de 1668, primera audiencia el 17 de marzo de 1668). Los *вести куранты* eran una especie de “noticias periódicas” en la que se publicaban noticias con información sobre “Europa Occidental”. Veamos un ejemplo que llega a Moscú desde Amberes:

«25 января – 12 февраля [1668] [...] Из Антверпи февреля въ Ф [9] де[нь]. Вести пишутъ Гишпанской земли что тог государства Короля не стало но известно о томъ впред услышим пишутъ такъ ж из Венгерской земли что объявился такой великой змей и у ж многих людей и скотины погубилъ [...]»

“[*Noticias comprendidas entre*] el 25 de enero [y *el*] 12 de febrero de 1668 [...] Desde “Antwerpe” [*Amberes*] el 9 de febrero [1668]. Se escriben noticias de la Tierra Española que este [*su*] Rey Soberano no permanece [*no está*], pero es conocido sobre esto con anterioridad, [*pues*] hemos sabido que escriben eso mismo desde la Tierra Húngara, [*desde donde*] explicaron que donde ese gran cometa<sup>847</sup> muchas personas y animales se habían perdido [...]”<sup>848</sup>

Pero además sabían que en 1660 una hija de Felipe IV, María Teresa, había contraído matrimonio con Luis XIV. En este último caso Ingrid Mayer ha encontrado la

---

<sup>847</sup> *Змей* no tenemos claro si se refiere a “serpiente” o “cometa”, pero si es se trata de este último término, entonces coincide con las fuentes españolas que anuncian la llegada de Potiomkin y su séquito: “En 4 de marzo de 1668 nos dio vista en esta Corte un Cometa de extraordinario cuerpo, que duró el verse todo el mes, era muy largo y que según el parecer, era como espada; pero sin reconocerse del cual era el principio y el fin porque no tenía estrella que hiciese cabeza y así pareció a los astrólogos, que por la parte donde era más gruesa, que era hacia el Poniente, sería la cabeza, y que lo que miraba así a Levante sería la cola, por ser el extremo más delgado [...] Hanse hecho grandes juicios sobre este cometa por muchos astrólogos y todos convienen en no buenos pronósticos y dicen que de esta forma sólo se han visto dos en diferentes tiempos y después de ellos se han seguido las ruinas de Jerusalén. Concuerdan los más astrólogos en que los efectos de este Cometa empezarán en los ocho meses de su aparición y que durarán por el espacio de un año, quiera Dios sean favorables y no los que se pueden esperar de lo que está sucediendo. Siguióse a este día el siguiente, con llegar a esta Corte el Embaxador del Gran Duque de Moscovia [...]”. En: *Gaceta de los sucesos ocurridos en España durante la minoría de Carlos II* (BNE, Mss. R/2933). BHM, MB-1995 (MB-1814), *Relación histórica de lo que ocurrió en la Corte de Madrid en los años 1668 y 1669*, f. 5v-6r. SÁNCHEZ ALONSO, M<sup>a</sup>. C., *Impresos de los siglos XVI y XVII de temática madrileña*, Madrid, CSIC, 1981, p. 360-363.

<sup>848</sup> РГАДА, ф. 155, оп. 1, 1667 г., № 10, л. 92 – 94. En: ДЕМЬЯНОВЫМ, В. Г. (издание подготовлено), *Вести-куранты 1656г. 1660 – 1662гг. 1664 – 1670гг.*, часть I Русские тексты, Москва, Рукописные Памятники Древней Руси, 2009, №80, с. 256-257.

fuentes concretas de donde obtuvieron esta información: de la gaceta francesa *Nouvelles Ordinaires*, cuya información acabó publicada en Ámsterdam el 19 de abril de 1666<sup>849</sup>.

Una vez comprobada que la información del fallecimiento de Felipe IV la conocía Moscú previamente a la partida de sus embajadores<sup>850</sup> a través de lo que parece una estructura de información sólida (que representan los *вести куранты*), veamos si podemos averiguar cómo funcionaba y cómo estaba organizada. Como venimos comentando a lo largo de este trabajo, el *Тайный наказ / Instrucción secreta* y el *Статейный список / Relación oficial* de esta Embajada reflejan la realidad rusa, pero lo hacen de dos formas:

- Mostrándola directamente.
- Trasladándola a las diferentes realidades que tienen delante.

De ambas formas podemos saber y extraer el esquema de cómo era su *modus operandi* para obtener información, distinto, como hemos visto, al que los embajadores “europeo-occidentales” utilizaban en el ámbito cortesano y a través de sus propias clientelas. De los aspectos que muestran directamente la realidad rusa nos encontramos con que las “conexiones mercantiles y redes de contacto hispano-rusas” se pueden probar: al comienzo del *Тайный наказ / Instrucción secreta* el *Посольский приказ / Cancillería de Embajadores* indica cuál es la composición de la Embajada; entre sus miembros nos encontramos con el siguiente:

«[...] Да для переводчикъ и толмачества *торговой иноземецъ Иванъ Госеницъ*<sup>851</sup> [...]»

“[...] Y como traductor e intérprete [*para las labores de interpretación*] [*tendrán*] al comerciante extranjero Iván Gosents [...]”<sup>852</sup>

---

<sup>849</sup> МАЙЕР, И., *Вести-куранты 1656г., 1660 – 1662гг., 1664 – 1670гг.*, часть 2 «Иностранные оригиналы к русским текстам. Исследование и подготовка текстов», Москва, 2008, С. 138 и 501.

<sup>850</sup> Lo hemos visto en el *Тайный наказ / Instrucción secreta*, que data de la primavera / verano de 1667, lo que quiere decir que debieron de existir *вести куранты* anteriores al que hemos indicado de febrero de 1668 que informaban del fallecimiento del monarca español, así como de su sucesión en un rey niño auxiliado por su madre. O bien los extranjeros residentes en Rusia o al servicio del *Посольский приказ / Cancillería de embajadores* dieron noticia sobre ello con anterioridad a 1667.

<sup>851</sup> Ponemos esta parte en cursiva para reflejar la realidad que muestra directamente esta fuente primaria: esa parte está escrita con otra tinta, como si la hubieran añadido con posterioridad, lo que indicaría que dejaron esta “respuesta” en “impass” a la espera de encontrar el adecuado para llevar a cabo esa función.

<sup>852</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, ед. Хр. 1, г. 1667, л. 69. *Тайный наказ / Instrucción secreta*.

En РГАДА [*Archivo Estatal Ruso de Actas Antiguas*] intentamos buscar entre los traductores del *Посольский приказ / Cancillería de embajadores* para encontrar a “Iván Gosents” y algún rastro de la utilización de los mercaderes extranjeros como traductores de noticias occidentales o de otras partes del mundo. Lo hicimos apoyándonos en la obra de S. A. Belokurov<sup>853</sup>, pero para cuando logramos compaginar las referencias que este autor daba con el “cuadro de clasificación” y el concepto de “orden y organismo de producción” de РГАДА y darnos cuenta de lo que era el fondo 138<sup>854</sup> y que parece que no es el único dedicado a los traductores y “empleados” (aparecen sus “gajes” correspondientes recogidos) del *Посольский приказ / Cancillería de embajadores*, fue en abril de 2016, a una semana de regresar a España. Aunque en ese tiempo no pudimos encontrar a Gosents, ni leerlo en su totalidad, de su rápida consulta se desprende lo siguiente:

- Que, como las secretarías de lenguas en “Europa Occidental”<sup>855</sup>, los traductores estaban asociados al *Посольский приказ / Cancillería de embajadores* o, en general, a la diplomacia. «Список Посольского Приказа переводчиком и подьячим и золотоипимцом и толмачом с оклады и с поденным кормом» / “Relación de traductores, *podiachi* / rango inferior administrativo, escribanos “ceremoniales / doradores” e intérpretes con [sus] sueldos y con su manutención diaria [a jornal]”<sup>856</sup>.
- Que no tenían traductores de español, pero sí de latín.
- Que predominan lenguas orientales o relacionadas con el mundo oriental (turco, persa, tártaro, mongol, árabe...), el ámbito de influencia ruso (georgiano) y la Europa septentrional (sueco, danés, polaco) y occidental (inglés, francés, alemán, holandés) así como las lenguas europeas vernáculas (latín y griego).
- Una posible conexión con el *Тайный приказ / Cancillería Secreta* y cómo se articula. A partir de esta documentación se puede intuir que ambos *prikaces / cancellerías* (*Посольский приказ / Cancillería de embajadores* y *Тайный приказ / Cancillería secreta*) estaban “conectados” a través de los traductores y de los

<sup>853</sup> БЕЛОКУРОВЪ, С. А., *О Посольскомъ Приказе*, Москва, Императорского общества истории и древностей российских, 1906, с. 131-153: «Переводчики, подьячие, золотописцы и толмачи Посольского Приказа».

<sup>854</sup> РГАДА, Ф. 138, оп. 1, 1665, 1666 и 1667 гг.

<sup>855</sup> CÁCERES WÜRSIG, I., “Breve historia de la secretaría de interpretación de lenguas”, en *Meta: journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, vol. 49, n° 3 (2004), pp. 609-628.

URI: <http://id.erudit.org/iderudit/009381ar>

<sup>856</sup> РГАДА, Ф. 138, оп. 1, 1665, 1666 и 1667 гг.

comerciantes extranjeros que utilizaban como “ventanas oficiosas” (recordemos que Alpátov recoge las palabras de Nashchiokin afirmando que “el *Посольский приказ* / *Cancillería de Embajadores* es la ventana de la gran Rusia”<sup>857</sup>). Los *Вести куранты* / *noticias periódicas* actuarían como nexo visible entre ambos.

El funcionamiento interno del *Посольский приказ* / *Cancillería de embajadores*, de los traductores y del *Тайный приказ* / *Cancillería secreta* ha sido estudiado por la historiografía rusa, fundamentalmente por A. V. Beliakov<sup>858</sup>, A. I. Markevich<sup>859</sup>, S. A. Belokurov<sup>860</sup>, N. F. Demidova<sup>861</sup>, Z. E. Kalishevich<sup>862</sup>, I. M. Kudriavtsev<sup>863</sup>, S. B. Beselovskii<sup>864</sup>, S. K. Bogoiavlenskii<sup>865</sup>, Ingrid Mayer<sup>866</sup>, V. G. Dem'ianovym<sup>867</sup>, E. V. Voevoda<sup>868</sup>, A. I. Cobolevskii<sup>869</sup>, V. O. Kliuchevskii<sup>870</sup>, M. N. Tijomirov<sup>871</sup>, N. M.

---

<sup>857</sup> «Существовавший в России с середины XVI в. Посольский приказ был, по выражению А. Л. Ордина-Нащокина, «оком всей великой России»», еп: АЛПАТОВ М.А., «Что знал Посольский Приказ о Западной Европе...», с. 89.

<sup>858</sup> БЕЛЯКОВ, А. В., *Служащие Посольского Приказа второй трети 17 века*, диссертации на соискание учёной степени кандидата исторических наук, Российская Академия Наук Институт Российской Истории, Москва, 2001.

<sup>859</sup> МАРКЕВИЧ А. И., Г. К. Котошихин и его сочинение о Московском государстве в половине XVII в., Одесса, Типография Штаба Окр., 1895.

<sup>860</sup> БЛОКУРОВЪ, С. А., *О Посольскомъ Приказе*, Москва, Императорского общества истории и древностей российскихъ, 1906. БЛОКУРОВЪ, С. А., *Дневальные записки Приказа Тайныхъ Дѣлъ, 7165 – 7183гг.*, Москва, Типографія Штаба Московского Военного Округа, 1908.

<sup>861</sup> ДЕМИДОВА, Н. Ф., *Служилая бюрократия в России XVII в. и её роль в формировании абсолютизма*, Москва, Наука, 1987. ДЕМИДОВА, Н. Ф., «Приказные школы начального образования в Москве XVII в., Торговля и предпринимательство в феодальной России», Москва, Археографический центр, 1994.

<sup>862</sup> КАЛИШЕВИЧ З.Е., «Художественная мастерская Посольского приказа в XVII в. и роль золотописцев в ее создании и деятельности», *Русское государство в XVII в.: Новые явления в социально-экономической, политической и культурной жизни*, Сб. статей., Москва, Наука, 1961.

<sup>863</sup> КУДРЯВЦЕВ И.М., ««Издательская» деятельность Посольского Приказа (К истории русской рукописной книги во второй половине XVII века)», *Исследования и материалы*, Сб. 8, Москва, 1963.

<sup>864</sup> БЕСЕЛОВСКИЙ, С. Б., *Дьяки и подьячи XV – XVII в.*, Москва, Наука, 1975. БЕСЕЛОВСКИЙ, С. Б., *Приказной строй управления Московского государства*, Киев, Типография тов-ва И. Н. Кушнерев и К<sup>о</sup>, 1912.

<sup>865</sup> БОГОЯВЛЕНСКИЙ, С. К., «Приказные дьяки XVII века», *Исторический записки*, Т. 1, Москва, Наука, 1937. БОГОЯВЛЕНСКИЙ, С. К., *Приказные судьи XVII века*, Москва – Ленинград, Издательство АН СССР, 1946.

<sup>866</sup> МАЙЕР, И., *Вести-куранты 1656г., 1660 – 1662гг., 1664 – 1670гг.*, часть 2 «Иностранные оригиналы к русским текстам. Исследование и подготовка текстов», Москва, 2008.

<sup>867</sup> ДЕМЬЯНОВЫМ, В. Г. (издание подготовлено), *Вести-куранты 1656г. 1660 – 1662гг. 1664 – 1670гг.*, часть I Русские тексты, Москва, Рукописные Памятники Древней Руси, 2009.

<sup>868</sup> ВОЕВОДА, Е. В., *История организации профессиональной языковой подготовки специалистов – международных: от Киевской Руси к Российской Империи*, Москва, Издательство Московского государственного областного университета (МГОУ), 2010.

<sup>869</sup> СОБОЛЕВСКИЙ, А. И., *Переводная литература Московской Руси XIV – XVII веков*, Санкт-Петербург, Типография Имп. Акад. Наук, 1903.

<sup>870</sup> КЛЮЧЕВСКИЙ, В. О., *Сказания иностранцев о Московском государстве*, Москва, Университетской Типография, 1866.

<sup>871</sup> ТИХОМИРОВ, М. Н., *Российское Государство XV – XVII веков*, Москва, Наука, 1973.

Rogozhin<sup>872</sup>, M. A. Alpatov<sup>873</sup> y E. E. Vajrameeva<sup>874</sup>; pero la fuente fundamental es Григорий Карпович Котошихин / Grigori Karpovich Kotoshijin, un *подьячи* / rango inferior administrativo del *Посольский приказ* / Cancillería de embajadores, que huyó de Rusia y se refugió en Polonia, Prusia y Suecia, donde escribió la principal fuente que existe en la actualidad sobre la organización interna del Estado ruso en época de Alexéi Mijáilovich: *О России в Царствование Алексея Михайловича* (1666-1667 гг.) / *Sobre Rusia en el Zarato de Alexei Mijailovich (años 1666-1667)*<sup>875</sup>. A partir de su obra se puede comprobar la conexión existente entre ambos *приказы* / *cancillerías* a través de los traductores y extranjeros: como bien refleja el fondo 138 de РГАДА, el *Посольский приказ* / *Cancillería de embajadores* poseía una “oficina” o sección de traductores, el resultado de cuya labor era publicada en los *Вести куранты* / *noticias periódicas*, aunque muy probablemente no publicasen todo lo que sabían. Esta información podían obtenerla de tres formas:

- Traducciones de los periódicos extranjeros, fundamentalmente franceses, holandeses, flamencos y de Viena.
- Información a través de los mercaderes extranjeros.
- Los propios embajadores, que actuaban como “observadores” directos en el país al que viajaban.

De todo esto podría colegirse (solo como hipótesis inicial) que el *Тайный приказ* / *Cancillería secreta* recibiría noticias (extranjeras) y las pasaba a los traductores del *Посольский приказ* / *Cancillería de embajadores*, donde decidían qué publicaban (*вести куранты* / *noticias “periódicas”*) y qué no. Sin embargo, parece que no recogían únicamente noticias extranjeras: en 1908 Belokurov transcribió la documentación del *Приказ тайных делъ* (*Тайный приказ* abreviado) / *Cancillería de asuntos secretos*

<sup>872</sup> РОГОЖИН, Н. М., *Обзор Посольских книг из фондов – коллекций, хранящихся в ЦГАДА (конец XV – начало XVIII в.)*, Москва, Институт Истории СССР, АН СССР, 1990.

<sup>873</sup> АЛПАТОВ М.А., «Что знал Посольский Приказ о Западной Европе во второй половине XVII в. // отв. ред. М.А. Алпатов, *История и историки. Историография всеобщей истории: сборник статей*, Москва, Академия Наук СССР, Институт Истории, 1966, с. 89.

<sup>874</sup> ВАХРАМЕЕВА, Е. Е., «Посольский приказ в XVII в.: пути европеизации России», *Социально-политическая история России Нового и Новейшего Времени, Вестник Пермского Университета* Выпуск 2 (14) (2010), с. 30-36.

<sup>875</sup> La Universidad Estatal de Moscú (MGU) ha transcrito y digitalizado esta importantísima fuente primaria de quien, siguiendo la dinámica de este tercer canal, podemos denominar un “viajero inverso (de Rusia hacia Occidente)”, desubicado de su “naturalidad” en este caso por su condición de “disidente político” e informador del canciller sueco, el conde Magnus Delagardia:

<http://www.hist.msu.ru/ER/Text/kotoshih.htm>

(“*Cancillería secreta*” abreviada) comprendida entre los años 7165 – 7183; el día 4 de junio de 7175 [15 de junio de 1667 para nosotros], día que Nashchiokin entrega el *Тайный наказ / Instrucción secreta* a Potiomkin y Rumiantsev, el *Тайный prikaz / Cancillería secreta* recogió lo siguiente:

«Июня въ 4 день во вторникъ Великии Государь слушал заутрени и бож. [ественния] литургii в ц. [ерковь] преп. [преподобного] муч. [еника] Евдокеи. И въ 8-м часу дня жаловал Великии Государь своих государевых посланников к руке которых посылают в розные государства. I в тот день было красно и тепло, а ночью шёл дождь великъ. А на стенном карауле стоял Кузьма Хомутов с приказом. А на вечер изволил Великии Государь быть у святейших вселенских патриархов, шёл в корете».

“En el día 4 de junio, martes, el Gran Soberano escuchó las liturgias *заутрени* у *божественния* [divina] en la Iglesia de la Reverenda Mártir Evdokia. Y a las ocho de la mañana el Gran Soberano otorgó a sus manos [invistió] a sus enviados estatales que iban a ser enviados a diferentes estados. Y en ese mismo día [el cielo estaba] rojizo y hacía calor [templado] y por la noche llovió copiosamente. Y en la custodia mural [como centinela] estaba Kuzma Jomutov con el *prikaz / cancillería* [es decir: estaba de centinela / guarda de la cancillería Kuzma Jomutov]. Y por la tarde el Gran Soberano quiso estar donde los santos patriarcas ecuménicos, marchándose en un carruaje / silla de postas”<sup>876</sup>.

Pero la “traslación de la realidad rusa” que aparece en el *Статейный список / Relación oficial de la Embajada* refleja parte de la estructura institucional rusa: en el segundo canal de información hemos visto cómo en realidad los holandeses que reciben a Potiomkin y su séquito en Cádiz conocían su llegada simplemente porque les habían salvado la vida, pero no porque a través de las redes de información el Consulado holandés en Cádiz<sup>877</sup> conociese con anterioridad la llegada de los diplomáticos rusos. Sin embargo, una vez que la conocen sí que actúan como una red:

«[...] И того ж числа к столнику к Петру Ивановичю и к дьяку Семену Румянцову приѣзжали на корабль галанские земли с опасныхъ кораблей начальные люди которые стоят блиско города Кадиса Вилимъ Фан Берганъ с товарищи и говорили слыша де они что приѣхали вы в Ышпанское Государство от Великого Государя от Его Царского Величества приѣхали к вам посланником челом ударит и спросить в добромъ ли здоровье такой дальнѡй морской путь прешли и после того приѣзжали на корабль к посланником Галанские ж земли **одмераль да резедентъ.** [...]»

<sup>876</sup> БЪЛОКУРОВЪ, С. А., *Дневальныя записки Приказа Тайныхъ Дѣлъ, 7165 – 7183гг.*, Москва, Типографія Штыба Московского Военного Округа, 1908, С. 239.

<sup>877</sup> HERRERO SÁNCHEZ, M., *El acercamiento hispano-neerlandés (1648-1678)*, Madrid, CSIC, 2000 y CRESPO SOLANA, A., y HERRERO SÁNCHEZ, M. (coords.) (2002): *España y las 17 Provincias de los Países Bajos: una revisión historiográfica (siglos XVI-XVIII)*, Córdoba, Universidad de Córdoba, Ministerio de Asuntos Exteriores y Fundación Carlos de Amberes, 2 vols., 2002.

“[...] Y en esa misma fecha se acercaron al barco [*a ver*] al *stolnik* Piotr Ivánovich y al *diak* Simeón Rumiantsev gente principal procedente de los barcos de guerra holandeses que permanecían [*varados*] cerca de la ciudad de Cádiz, Vilin Fan Bergan [*probablemente Willhem von Bergan*] con sus compañeros y [*les*] dijeron [*los holandeses al stolnik y al diak*] que ellos [*los holandeses*] habían escuchado que habían llegado al Estado Español de parte del Gran Soberano Su Majestad el Zar, se inclinaban ante ellos y el *посланник* / *enviado* [*Potiomkin*] y les preguntaban si habían llegado con salud tras un viaje por mar tan lejano / tras un viaje para atravesar un mar tan lejano y después de esto llegaron al barco ante el enviado [*se presentaron ante Potiomkin*] **el Almirante holandés y el “Residente” de las tierras Holandesas.** [...]”<sup>878</sup>.

Efectivamente, en la bahía de Cádiz estaba varada la Almiranta holandesa, pues en el mismo legajo donde encontramos correspondencia entre Martín de Zayas Bazán, gobernador de la plaza de Cádiz, con Fernández del Campo, secretario de estado, notificando la llegada del “embajador de “Moscovia””, encontramos una consulta del Consejo de Estado, dada en Madrid el 4 de enero de 1668, procedente de otra del Consejo de Guerra que Mariana de Austria había ordenado pasar a Estado, sobre el “reconocimiento de un bajel holandés que estaba en la Bahía de Cádiz sirviendo de almacén”, a lo que se añadió la necesidad de “visitar a la Almiranta de Holanda que está en la Bahía cargada de barras de plata”. Holanda tenía el tratamiento de “nación más favorecida” en el comercio desde 1650 y era aliada frente a Francia en la Guerra de Devolución, pero no por ello dejaba de ser posible sospechosa de contrabando de cargamento francés, dada “la conveniencia de los fletes que les pagan”:

“Señora. El Duque de Veragua, en carta de 24 de enero [1668] para V.M. da cuenta de que la Almiranta del comboy de Holanda que está en la Bahía de Cádiz se hallaba tan cargada de barras de plata que necesitó sacar algunas barcadas de piedra para poner por lastre este metal, que sin duda era de la que se extraino de galeones, cuya cantidad era tan considerable que en ella se incluía toda la parte que han tenido y se llevan franceses por la comodidad que les facilita para su pasaje estos navíos holandeses, lo cual le obligaba a poner en la noticia de V.M. por si fuese servida de que se visitase asistiendo a ello los navíos a Flandes como más por menor se servirá V.M. de mandarlo ver por dicha carta y la información que la acompaña. Al Consejo de Estado parece que el entrar en este empeño tiene muchos inconvenientes de mala consecuencia y más al tiempo que se está para enviar a Flandes una partida de dinero en pasta de que podrían hacer represalia los holandeses y divertir este socorro a Flandes, por lo cual debe excusarse de lo que propone el Duque, pero tiene por necesario se den órdenes tan precisas que así los extravíos de mar como los de tierra se procuren embarcar con todo rigor, pues una vez entrado en los navíos semejantes caudales no sin muchos inconvenientes se puedan visitar y hacer que se desembarquen. Y para que en lo porvenir no sucedan estos casos, es bien que los Ministros por cuya mano corriere en tierra y mar estén con

---

<sup>878</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 3об. – 4. *Статейный список / Relación oficial de la Embajada.*

el cuidado que deben, reiterando las órdenes antiguas y mandándolo V.M. así por la parte donde tocara con toda precisión”<sup>879</sup>.

De 1643 data la siguiente carta al rey del secretario don Gerónimo de Villanueva:

“Señor. He recibido una orden de V.M. de 13 de este mes en que se sirve de decir que en conformidad de la consulta de una Junta del Presidente del Consejo y de otros ministros sobre medios para las provisiones del año que viene, ha resuelto V.M. que se ordene luego por la vía de Estado a Don Francisco de Mello que trate de ajustar la disposición que propuso habría por medio de Holandeses para la transportación segura de plata desde España a Flandes y que así se ejecute”<sup>880</sup>.

El *резидент* / *resident* que menciona el *Статейный список* / *Relación oficial de la Embajada* relacionado con la presencia comercial holandesa en Cádiz, es el nombre del cargo que ocupa el miembro del servicio de inteligencia ruso que “reside” en un país extranjero y que, dada su mención en esta fuente, parece que ya existía en el siglo XVII o, al menos, simplemente el término asociado al ámbito diplomático y consular, sin que puedan asociársele necesariamente labores de inteligencia. Pedro Cubero Sebastián dice que anduvo por “Moscvá” “con el Residente de Polonia”<sup>881</sup>. Belokyroff dice que del *Посольский приказ* / *Cancillería de embajadores* eran enviados algunos de sus miembros «на резиденцию» / “en *residencia*” con traductores a países extranjeros y pone como ejemplo el caso de Basilio Tiapkin, que fue enviado a Polonia «на резиденцию» / “en *residencia*” con un traductor, tras haber recibido Moscú al *resident* polaco P. Sviderskyi; Tiapkin estuvo como *resident* en Polonia cuatro años<sup>882</sup>. En este caso están trasladando esa realidad rusa (reflejo de una estructura institucional) a la comunidad de holandeses residentes en Cádiz, estructurada, por otro lado, en “residentes”, “temporales”

---

<sup>879</sup> AGS, *Estado*, leg. 2687, docs. 2, 10 Y 14 [sin foliar, numeración propia]. Consulta del Consejo de Estado en Madrid, a 4 de enero de 1668, sobre la consulta del de Guerra en razón de lo que pasó al Duque de Veragua cerca de visitar en la Bahía de Cádiz un navío que sirve de Magarón. Y también sobre visitar la Almiranta de Holanda. Carta del duque de Veragua a la reina gobernadora, Cádiz, 24 de enero de 1668. Consulta de oficio, en Madrid a 3 de febrero de 1668. El Consejo de Estado sobre lo que escribe el Duque de Veragua en la carta inclusa para V.M. de la plata que hay embarcada en la Almiranta de Holanda que está en la Bahía de Cádiz.

En este legajo los documentos relativos a la llegada de Potiomkin y su séquito son el 3 y el 15 [sin foliar, numeración propia], por lo que se puede ver que la documentación sobre el asunto de la Almiranta de Holanda en la bahía de Cádiz y la gestión de la llegada de Potiomkin están interrelacionadas con el orden de producción cronológico, que a su vez coincide con el contenido de la documentación rusa.

<sup>880</sup> AGS, *Estado*, leg. 2059, doc. 240. Carta del secretario Gerónimo de Villanueva al rey, en Madrid, a 22 de octubre de 1643.

<sup>881</sup> CUBERO SEBASTIÁN, P., *Breve relación de la peregrinación que ha hecho de la mayor parte del mundo [...] dirigida al rey nuestro señor don Carlos Segundo, monarca de las Españas*, en Madrid, por Iván García Infanzón, año 1680, Capítulo XXII: “Donde describe el Autor lo que es Moscvá”, p. 186.

<sup>882</sup> БЛОКУРОВЪ, С. А., *О Посольскомъ Приказе*, Москва, Императорского общества истории и древностей российскихъ, 1906, с. 65.



y “en tránsito”. No obstante, es muy difícil en el siglo XVII asociar a esta figura (institucional, no emigrante) con labores relacionadas con el espionaje; en el caso holandés, resulta difícil distinguirlo respecto al cónsul, en cuyo caso sería Gaspar van Collen<sup>883</sup>: época, pues, de transición. Adviértase que, como hemos visto más arriba, tienen la prohibición de reunirse con nadie antes de ver al rey de España, y que a Pötting, embajador del Imperio en Madrid y representante del Emperador, aliado entonces del zar e intermediario en el Armisticio de Andrúsovo, le rechazaron su invitación por esa prohibición.

La conexión entre las redes de holandeses y Rusia se percibe más claramente durante el camino de regreso de Potiomkin y su séquito, durante el cual hacen una parada en Holanda, donde, además de coger un barco que les llevará a Riga, tienen una interesante reunión con las autoridades de Ámsterdam y La Haya, que la aprovechan para hablar de sus relaciones comerciales:

«[...] Сентября въ КФ [29] день приѣхали посланники в город Амстрадам поставили их в Омстрадаме на посольскомъ дворѣ гдѣ всѣх Государствъ пословъ ставять. Сентября въ Л [30] день приезжал в Омстрадам из Гаги тайным обычаемъ на посолской дворъ стать да секретаръ і в которое время столникъ Петръ ѣлъ з дворяны и с приставом в той полате гдѣ по их чину пословъ потчиваютъ і вто время тотъ стать вшед в полату стал блиско стола. Столникъ Петръ видя что отменитой человекъ о то всѣхъ людей которые были в полате в то время стоить поблиску стола спрашивал у пристава агента про него какова чину и пристава назвал его полковником і столнику Петру говорил пристава чтоб ему велѣл сѣсть за стол с собою. И столникъ Петръ велѣлъ его посадить за стол и он пришедъ с великимъ учтивством столником Петром витался і сѣл в крѣслах за столом выше пристава. А после того пришел бурмистръ города Амстрадама в тух полату і вшед с столником Петромъ витался и столникъ Петръ говорил ему чтоб сѣл он с ним ѣсть и бурмистръ сѣл з другою стороны противъ стата. И немного помешкавъ столникъ Петръ и дворяне і всѣ инозенцы которые сидѣли за столомъ пили чаши про много лѣтное здорове Великого Государя Царя і Великого Князя Алексѣя Михайловича [...] А после того повеле можныхъ стать и говорили пристава и стать и бурмистръ и секретаръ столнику Петру. Для Великого Государя Вашего Царя і Великого Князя Алексѣя Михайловича Всеа Великия и Малыя и Бѣлыя Росіи Самодержца и многихъ Государствъ и Земел Восточных и Западных и Сѣверных отчича и дѣдича и наслѣдника і Государя и облаадателя Его Царского Величества к нам млсти во всем вам посланникомъ радѣ честь чинит і всякое с поможенъе. И столникъ Петръ говорил имъ недерлянские и галанские земли велеможнымъ статам и бурмистром за их приятство и любовь челом бьемъ что велѣли принят нас в городе Ротродаме тебѣ агенту чесному человеку и барки под нас и подовсѣхъ посолскихъ людей велѣли дать и провожан нас велѣли до Амстрадама тебѣ агенту с товарыщи і честью и с великимъ покоемъ инне [abreviatura] в

<sup>883</sup> Una prueba de que el *rezident* holandés puede referirse aquí al cónsul es la propia correspondencia que envía van Collen a los Estados Generales informando de la llegada de Potiomkin el 18 de diciembre de 1667 desde el Puerto de Santa María y su conocimiento expreso de las dificultades que pasaron para ser recibidos y trasladados a Madrid: “[...] Voor 3 daags [...] van Moscovia comt uun ambassadeur [...] aan boot om dat difficulltiis [...] tot Madrid tot dat door gartocg out Moskva [...] des ambassadeur [...] naar Madrid [...]”. En: NA (Nationaal Archief), *Staten-Generaal*, Liassen Spangien, 1649-1795: Periode van 1667 tot 1668. 1668 januari-juni: Nummer archiefinventaris: 1.01.02; Inv.nr. 7062 [s.f.]. Carta de Gaspar van Collen a los Estados Generales, dada en el Puerto de Santa María el 18 de diciembre de 1667 y recibida por éstos el 31 de enero de 1668. Agradecemos al profesor Maurits Ebben, de la Universidad de Leiden, su fundamental ayuda a la hora de localizar estas fuentes y explicarnos esta difícil distinción y posible identificación entre ambos.

Амстрадаме по их велеможных стат розскажут также и бурмистровъ видимъ во всемъ приятство ваше и любовь к нам и чтоб в совершенстве тот крайняя любовь и приятство велеможных стать и бурмистров к нам учинился велѣли б отпустить нас к Великому Государю Нашему къ Его Царскому Величеству не задержав и чтоб велѣли дать нам карабль дориги / до Риги. А естли дасть Госпадь Богъ увидим Великого Государя Нашего Царя і Великого Князя Алексѣя Михайловича Всеа Великия И Малыя і Бѣлыя Росіи Самодержца Его Царского Величества пресвѣтлые очи и о том о всем ему Великому Государю Нашему Его Царскому Величеству извѣстною чиним і Великии Государь Нашъ Его Царское Величество потому ж велимъ учинить всякую достойную честь посламъ или посланниковъ недерлянские и галанские земли какъ а ж дасть Богъ будутъ в Великомъ Государстве Московском и выслушавъ рѣчь они у столника Петра говорили. Великого Государя Вашего Царя і Великого Князя Алексѣя Михайловича Всеа Великия и Малыя и Бѣлыя Росіи Самодержца Его Царского Величества не токмо посломъ и посланникомъ всякую честь и с поможенъе должны чинить Велеможные статьи но и всяких чиновъ людем Его Царского Величества Великого Московского Государства добра і приятства всякого желаютъ. І карабль вам Царского Величества посланником і всѣм посольским людем дориги / до Риги будетъ готовъ без наиму и отпустить вас Царского Величества посланников из Амстрадама со всякою честью а какъ а ж дасть Богъ увидите Великого Государя Вашего Его Царского Величества пресвѣтлые очи известите ему Великому Государю Его Царскому Величеству писали велеможные статьи к Великому Государю къ Его Царскому Величеству о ново прибылых пошлинах с посланным Его Царского Величества что в новъ нне [abreviatura] почали пошлину тривенную у Архангелского города и мать и о том от Великого Государя Царского Величества посе время к статом никакова вѣдома не учинено. А в галанской де землѣ о том у торговли людеи Великое сумнительство что в новъ такой образецъ чинитца и многие <sup>ле</sup> торговые люди не хотят ѣздить торговат к Архангелскому городу для тѣх ново прибылых пошлин. И столникъ Петръ говорилъ имъ по указу Великого Государя Его Царского Величества посыланы о нѣ к Великим Государем к Ишпанскому до ко Французскому королем для ихъ Государских общих дѣл которые настоят къ их Государской брацкой дружбе і любви а нне [abreviatura] они и с тѣх Государствъ ѣдутъ в Великое Московское Государство к Великому Государю къ Его Царскому Величеству и послушаю приѣхали в галанскую землю і о том имъ посланником не вѣдомо о чем / очем писали статьи к Великому Государю къ Его Царскому Величеству с посланным Его Царского Величества а какъ придет / приден время и по указу Великого Государя Нашего Его Царского Величества вѣдомо учинят велеможным статам какъ о том Великии Государь Нашъ Его Царское Величество изволит а что нне [abreviatura] от вас слышим и о том Великому Государю Нашему Его Царскому Величеству извѣсно учинимъ [...]]<sup>884</sup>

“[...] Eldía 29 de septiembre los enviados llegaron a la ciudad de Ámsterdam; en Ámsterdam se quedaron en una residencia diplomática [*que era*] donde todos los embajadores de estado permanecían [*se hospedaban*]. El día 30 de septiembre llegó a Ámsterdam procedente de La Haya, siguiendo una práctica secreta, un secretario [*que se*] presentó en la residencia diplomática y en ese tiempo el *stolnik* Pedro con los *dvorianin* / *gentilishombres-cortezanos* y con el conductor en este palacio urbano donde se agasajaba a los embajadores según su rango [...] [*se sientan con los embajadores el conductor, un “agente” y el “burgomaestre” de la ciudad de Ámsterdam*] [...] Y, tras unos momentos de silencio, el *stolnik* Pedro y los *dvorianin* y todos los extranjeros que estaban sentados a la mesa brindaron por una longeva salud para el zar, la zarina y los zarévits [*relación de sus nombres, titulación y nomenclatura*]. Y tras esto, el conductor, el burgomaestre y el secretario se dirigieron al *stolnik* Pedro: es un honor y recibirán alegres y con toda

<sup>884</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 444об. - 452. *Статейный список / Relación oficial de la Embajada*. Como veremos en el capítulo dedicado al “Análisis de la Embajada”, es muy probable que el burgomaestre de La Haya se refiera a un miembro de la familia Witschen. CHAIS VAN BUREN, C. A. (1837-1888), *Eene bladzijde uit het leven van Mr. Nicolaas Witsen, Burgemeester van Amsterdam, Utrecht, Kemink, 1862*. PETERS, M., “Mercator Sapiens” (De wijze koopman): het wereldwijde onderzoek van Nicolaes Witschen (1641-1717), burgemeester en VOC-bewindhebber van Amsterdam, Amsterdam, Bakker, 2010. VELUWENKAMP, J. W., Archangel: Nederlandse ondernemers in Rusland, 1550-1785, Maastricht, Bureau InterPunct, 2000. WLADIMIROFF, I., De kaart van een verzwegen vriendschap: Nicolaes Witsen en Andrej Winius en de Nederlandse cartografie van Rusland, Instituut voor Nord en Oost Europese Studies, Groningen, 2008. Agradecemos al profesor Maurits Ebben, de la Universidad de Leiden, su ayuda en esta identificación y búsqueda.

ayuda a todos los enviados que se presenten para el zar ante nosotros. El *stolnik* Pedro contestó que se inclinan ante la amabilidad y el afecto del personal y el burgomaestre de las tierras neerlandesas y holandesas y que se ordene a ese agente llevarnos a la ciudad de Rotterdam y a Ámsterdam y se nos permita ir hasta Riga, proporcionándonos un barco y cuando veamos los preclaros ojos de nuestro zar, sobre todo esto le haremos saber y los embajadores y enviados de las tierras neerlandesas y holandesas serán recibidos con todos los honores en Moscú y ellos escucharon este discurso del *stolnik* Pedro. Con gran deseo recibiremos a los embajadores del zar Alexéi Mijáilovich y el barco para Riga para el enviado del zar y su séquito les será preparado sin alquiler y se os dejará libres con todos los honores desde Ámsterdam y cuando veáis los preclaros ojos de vuestro Zar dicen que les hable sobre los beneficios arancelarios en la ciudad de Arjángelsk y sobre esto de parte del zar no se ha llevado a cabo. Y en la tierra holandesa sobre esto los comerciantes tienen más privilegios y no quieren ir a Arjánguelsk a comerciar debido a las nuevas tarifas y beneficios. El *stolnik* Pedro les contestó que habían sido enviados ante los reyes de España y Francia para lograr estar con estos soberanos en amistad fraternal y afecto y con esos asuntos se dirigían al Gran Estado de Moscú y que por eso no les es posible dirigirse en otros términos al zar. [...]” [En esta traducción hemos acortado la titulación del zar]

Esta conexión internacional entre el ámbito institucional ruso y el comercial de los extranjeros (principalmente holandeses), se percibe en el propio ordenamiento de la Embajada: en el *Тайный наказ / Instrucción secreta*, además de ordenárseles observar y obtener información sobre España, se les ordena lo siguiente:

«[...] А в котором числѣ к Архангелскому городу приѣдутъ и от Архангельского города пойдутъ за море и на чьем корабль и что от того корабля дано будет найму и до которых мѣсть и что провѣдаютъ у иноземцев которые будутъ у Архангельского города всяких вестей и имъ о том о всемъ отписать к Великому Государю подлинно. [...]»

“[...] Y en la fecha que lleguen [cuando lleguen] a la ciudad de Arjánguelsk, ciudad de Arjánguelsk de la cual partirán por mar en un barco que les será dado por alquiler y desde estos lugares deberán visitar a los extranjeros que estén en la ciudad de Arjánguelsk y enterarse de [por] ellos de todas las noticias y sobre todo esto escribirán indubitavelmente al Gran Soberano. [...]”<sup>885</sup>

El comerciante holandés que el *Посольский приказ / Cancillería de embajadores* le asigna a Potiomkin como traductor, “Iván Gosents”, es probable que perteneciese a este colectivo de extranjeros con los que tenía contacto el *Посольский приказ / Cancillería de embajadores* para obtener información de “Europa Occidental”, siguiendo una pauta similar a la que acabamos de ver en ese fragmento del *Тайный наказ / Instrucción secreta*. Por el análisis de su apellido es probable que inicialmente fuese procedente de la comunidad holandesa-alemana del ducado flamenco de Brabante<sup>886</sup>. Por otro lado, también puede ser una evolución del término ruso *Гонцы / Гонец*, mensajeros del

<sup>885</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, ед. Хр. 1, г. 1667, л. 71. *Тайный наказ / Instrucción secreta*.

<sup>886</sup> <http://www.igenea.com/es/proyectos-de-apellidos/g/goossens-1466> [consultado el 23/02/2015]

*Посольский приказ* / *Cancillería de embajadores*<sup>887</sup>, es decir: que ese comerciante holandés se “rusificara” hasta tal punto de ejercer funciones para el *Посольский приказ* / *Cancillería de embajadores*, como fue el caso de Andrés Vinio, segundo embajador-enviado ruso a la Monarquía Hispánica en 1673, y adquiriese ese “apellido” casi como “sobrenombre”. En todo caso, debemos conectar la documentación rusa con la historiografía actual sobre las comunidades de extranjeros y las redes de mercaderes, que ya apuntaban a Arjánguelsk, como bien ha estudiado la investigadora Ana Crespo Solana<sup>888</sup>.

Podría plantearse el hecho de que “quizá se estaban refiriendo a comerciar”, pero el *Тайный наказ* / *Instrucción secreta* es tajante:

«[...] А товаров имъ Петру и дьяку Семену і всѣм Великого Государя людем которые с ними будут с собою никаких не имат и будучі в Ышпанской і во Французской землѣ НЕ ТОРГОВАТЬ а буде они какие товары с собою с Москвы повезут и учнут имі будучі в Ышпанской і во Французской землѣ торговат и имъ Петру и дьяку Семену от Великого Государя быти в опале без всякия пощады для того что с делом Великого Государя будучи посланником торговать (к безчестью и бывают ссоры от чужеземцов посмех). [...]»

“[...] Y [sobre] las mercancías que la gente del Gran Soberano les entregarán a Piotr y al d'iak / rango superior administrativo Simeón [se refiere a la pieles del tesoro del zar que llevarán como regalos para los reyes de España y Francia o como presentes que, según su criterio y las circunstancias en las que se encuentren, consideren que sean necesarias entregar, como harán con Zayas Bazán, por ejemplo] estando en tierra española y [en tierra] francesa NO LES SERÁ POSIBLE COMERCIAR con ellas y si pretendiesen “sacar provecho comercial” de productos procedentes de Moscú estando en tierra española y francesa, caerán en desgracia de parte del Gran Soberano [el zar] y [el zar] no tendrá clemencia con ellos porque SI COMERCIAN CON LAS PROPIEDADES DEL GRAN SOBERANO<sup>889</sup> será un deshonor y generarán la disputa y la vergüenza de los extranjeros. [...]”<sup>890</sup>

Por tanto, los mercaderes extranjeros eran portadores de noticias que interesaban al *Посольский приказ* / *Cancillería de embajadores*, pero también podemos intuir cómo

<sup>887</sup> БЪЛОКУРОВЪ, С. А., *О Посольскомъ Приказе*, Москва, Императорского общества истории и древностей российскихъ, 1906.

<sup>888</sup> CRESPO SOLANA, A., “El comercio holandés y la integración de espacios económicos entre Cádiz y el Báltico en tiempos de guerra (1699-1723)”, *Investigaciones de Historia Económica*, número 8 (primavera, 2007), pp. 45-76.

<sup>889</sup> Podríamos ver aquí la interpretación literal de Herberstein y otros viajeros extranjeros en Rusia en cuyos relatos aparecía que todo en Rusia es propiedad del zar... Y conectarlo con los contados *зосту* o comerciantes que tenían derecho a hacerlo.

<sup>890</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, ед. Хр. 1, г. 1667, л. 160, 161. *Тайный наказ* / *Instrucción secreta*. Completada la última línea con la transcripción realizada por VOSLIT. [www.voslit.info/texts/Dokumenty/Spain/XVII/1660-1680/tajnyj\\_nakaz/text9.ht](http://www.voslit.info/texts/Dokumenty/Spain/XVII/1660-1680/tajnyj_nakaz/text9.ht)

accedían a ellos a través de los planos y mapas de Moscú que dibujaban los extranjeros residentes en ella, como los que dibujó uno de los máximos exponentes de este canal (aunque vinculado también al segundo): Isaac Massa<sup>891</sup>. A través de ellos podemos ubicar los espacios donde estos extranjeros tenían actividad (*немецкая слобода* / *arrabal de los "mudos" - "alemanes" - "extranjeros"*, la sede de la *Muscovy Company*, la manzana donde residían los embajadores extranjeros, la lonja de comercio en Kitái Górod o la propia "Plaza Hermosa", hoy "Roja"<sup>892</sup>) y su relación con la Улица Варварка / Calle Varvarka (donde residían los boyardos en sus *палаты* / *palacios urbanos anteriores a Pedro*, entre ellos los *Романов* / *Románov* antes de convertirse en zares<sup>893</sup>), junto a la cual estaba y está la antigua sede de la *Muscovy Company*, y con su proximidad al Кремль / Kremlin, dentro de cuyas murallas estaba el edificio del *Посольский приказ* / *Cancillería de embajadores*, hoy desaparecido<sup>894</sup>. Y si a ello le unimos la arqueología moderna urbana<sup>895</sup>, como la espada de acero toledano que hoy conserva el *Государственный исторический музей* / *Museo Estatal de Historia* o el tesoro español de monedas principalmente de época de Felipe IV que custodia el *Музей Археологии Москвы* / *Museo de Arqueología de Moscú* o la moneda de los Reyes Católicos que vimos en la Plaza de las Catedrales de los Museos del Kremlin, podremos trazar un esquema urbano de sus movimientos que nos permita comprender inicialmente en qué ámbitos o espacios podrían darse esos contactos que interesaban al *Посольский приказ* / *Cancillería de embajadores*.

Esta información se puede compaginar, a su vez, con los *таможные и кабацкие книги* / *libros de aduana y de taberna*, estudiados los del siglo XVII de la Rusia europea

<sup>891</sup> ВЕДЕРНИКОВА, Г. И. (руководитель проекта), *Планы Москвы и карты Московии из собрания Музея Истории Москвы*, часть первая XVI-XVIII вв., Москва – Санкт Петербург, «Типография НП-Принт» - Музей Истории Москвы – Издательская палата «Молох», 2006.

<sup>892</sup> "Hermosa" procede del Eslavo antiguo: *Красный*, que significaba "bonito / hermoso" y que era como denominaban a la actual Красная Площадь / Plaza Roja hoy literalmente.

<sup>893</sup> ЩУЦКАЯ, Г. К., *Бояре Романовы. К 400-летию воцарения Михаила Федоровича Романова*, Москва, Государственный исторический музей, 2013.

<sup>894</sup> Belokurov recoge grabados del siglo XVII donde puede verse el desaparecido edificio dentro de los muros del Kremlin: БЛОКУРОВЪ, С. А., *О Посольском Приказе*, Москва, Императорского общества истории и древностей российских, 1906. Y Юзefович habla de la *ответная палата* / *palacio o cámara de la respuesta* en el Kremlin: ЮЗЕФОВИЧ, Л. А., *Как в Посольских обычаях ведется ...*, Москва, Международные отношения, 1988, с. 142-158.

<sup>895</sup> El siguiente artículo versa sobre la relación de las autoridades rusas con los extranjeros procedentes de países de "Europa Occidental" en Moscú entre finales del siglo XV y primera mitad del XVII a partir de las excavaciones arqueológicas realizadas en Moscú: ДЕЛЬВИГ, В. С., «Отношение российских властей к иноземцам из стран Западной Европы (Москва, конец XV – середина XVII в.)», М. В. Моисеев (ответственный редактор), *Московия: материалы и исследования по истории и археологии*, Москва, Музей Москвы, 2015, с. 50-62.

y negra por Iu. A. Mizis, elaborando un esquema de red con los datos aportados de las diferentes ciudades<sup>896</sup>, al tiempo que D. Z. Fel'dman recoge cómo durante el reinado de Alexéi Mijáilovich se observa un proceso de activación del comercio de Rusia con otros países por medio de comerciantes europeos y pequeños burgueses, a pesar de que tras la firma del Armisticio de Andrusovo y la publicación del nuevo Edicto Comercial en 1667 los extranjeros que residían en Moscú debían someterse a nuevas restricciones; y pone el caso de la entrada el 5 de junio 1715 de cinco comerciantes hebreos que fueron recibidos en Moscú por el *Посольский приказ* / *Cancillería de embajadores*, habiendo recibido su *проезжую грамоту* [permiso de entrada] del zar Alexéi Mijáilovich; el *Посольский приказ* / *Cancillería de embajadores* envió a la administración local del *Ямской приказ* / *Cancillería de postas* una orden recordatoria de que tenían permiso de entrada libre hasta la frontera sobre la concesión de su admisión, suministro y transporte<sup>897</sup>. Vemos por este ejemplo cómo era el *Посольский приказ* / *Cancillería de embajadores* quien concedía los permisos de entrada y salida a los comerciantes, en conexión con la administración de frontera. En las últimas décadas parece que la historiografía rusa ha pasado de concebir la relación entre los comerciantes y el estado ruso de un monopolio estatal opresivo a un tándem de intereses, especialmente en el comercio con potencias extranjeras, principalmente con ingleses y holandeses: los mercaderes nativos de Moscú rara vez viajaban al extranjero con sus mercancías (los destinos más habituales y exclusivos solían ser Estocolmo, Reval, Dorpat, Vilna, Kiev y las ciudades persas de la seda en Shemakha, Azherbayán), pero no lo hacían a gran escala, y Rusia no tenía una flota mercante propia en Arjánguelsk<sup>898</sup>.

Pero su *modus operandi* aparece reflejado en el *Статейный список* / *Relación oficial de la Embajada*: como hemos indicado, uno de los momentos de mayor tensión durante su estancia en Madrid fue a raíz de la traducción del latín al español de la carta de Carlos II en respuesta al zar, dado que no existían en España traductores oficiales o secretarios de lenguas de ruso. El *Тайный наказ* / *Instrucción secreta* les ordena que los

---

<sup>896</sup> Ю. А. МИЗИС, «Внутренние торговые связи между городами Центрального Черноземья в XVII — начале XVIII в.», РАЗДОРСКИЙ, А. И. (Составитель), *Торговля, купечество и таможенное дело в России в XVI–XIX вв.*, Сборник материалов Второй международной научной конференции, Курск, Курский Государственный Университет, 2009 г., с. 90-92.

<sup>897</sup> ФЕЛЬДМАН, Д. З., «Еврейское купечество в Московском Государстве XVII в.: положение и деятельность», РАЗДОРСКИЙ, А. И. (Составитель), *Торговля, купечество и таможенное дело в России в XVI–XIX вв.*, Сборник материалов Второй международной научной конференции, Курск, Курский Государственный Университет, 2009 г., с. 110.

<sup>898</sup> BUSHKOVITCH, P., *The merchants of Moscow, 1580-1650*, Cambridge – London – New York – New Rochelle – Melbourne – Sydney, Cambridge University Press, 1980, pp. 151-169.

títulos y la nomenclatura del zar han de ser reproducidos por los secretarios españoles literalmente, sin omitir ni introducir modificaciones lingüísticas que pudiesen alterar la soberanía del zar. Por ello, los embajadores debían comprobar que el borrador de la misma que debían entregarles los secretarios españoles se ajustaba a la titulación y nomenclatura que el zar utilizaba dentro de las fronteras de Rusia y fuera de ellas en sus relaciones diplomáticas con otros estados<sup>899</sup>. Sin embargo, cuando se les entrega la carta, se encuentran con un problema inesperado: no pueden comprobar que la titulación y la nomenclatura del zar está correctamente reproducida por los secretarios españoles (concretamente por el secretario Gabriel Bernardo de Quirós) porque:

«[...] А как приѣхали посланники от Королевского Величества на посолской двор і в то время на Королевской грамоте подписи прочесть было нѣкому для того что переводчик Іван Госенць ишпанского языка не знаетъ. [...]»

“[...] Y cuando los enviados [*para nosotros Potiomkin y Rumiantsev son embajadores extraordinarios, pero Nashchiokin les envió como “enviados”*] llegaron de [*ver a*] Su Majestad el Rey a la residencia diplomática [*palacete del secretario Antonio de Alosa y Rodarte situado en la plaza de los Mostenses de Madrid*]<sup>900</sup> en ese momento [*se dieron cuenta de que*] a nadie había sido leída la firma en la carta del rey porque el traductor Iván Gosents no sabía español. [...]”<sup>901</sup>

En ese momento tienen que encontrar una manera de conseguir averiguar si están escritas la titulación y la nomenclatura del zar correctamente porque ni pueden regresar a Rusia sin haber cumplido con la soberanía del zar, ni pueden hacerlo con una carta en cuya intitulación el “contrato” que reflejaba su titulación y nomenclatura podía poner en entredicho su poder. Están en el Madrid del siglo XVII, no conocen a nadie que sepa hablar y entender ruso con el que puedan comunicarse y transmitirles qué pone

<sup>899</sup> «А наперед отпуску приказывать им с приставы к королевскимъ думнымъ людям чтоб они думные люди прислали к нимъ с тоѣ грамоты список для того надобно имъ вѣдати с чѣмъ Государь ихъ к Царскому Величеству отпускает. [...] смотреѣть и веречъ накрепко та королевская грамота писана к Великому Государю с полнымъ ли Государскимъ именваньемъ и титулъ. [...] А буде та Королевская грамота к Великому Государю писана с полнымъ его Государскимъ именваньемъ и титулъ. [...]»

“[...] Con anterioridad a la licencia [*de salida*] ordenarán con los *приставы* [*traslación de cargo ruso similar a nuestros conductores de embajadores*] a los *королевскимъ думнымъ людям* [*traslación de rango-cargo ruso: a los hombres de los rangos de la Duma del Rey*] que los *думнымъ людям* [*traslación de rango-cargo ruso: a los hombres de los rangos de la Duma*] les envíen [*a los embajadores*] con esta carta su minuta a fin de que conozcan [*Potiomkin y Rumiantsev, previamente a su entrega oficial por el Rey*] con qué despacha el Rey al Zar. [...] y [*la*] mirarán y firmemente velando que la carta real al Gran Soberano [*el zar*] estuviese escrita o no con la totalidad de los títulos y la nomenclatura del Soberano [*el zar*]. [...] [*Pero siempre tendrán que fijarse que*] la carta real para el Gran Soberano [*el zar*] esté escrita con la totalidad de la titulación y nomenclatura del Soberano [*el zar*]. [...]”

РГАДА, ф. 93, оп. 1, 1667 гг., ед. Хр. 1, л. 115. *Тайный наказ / Instrucción secreta*.

<sup>900</sup> MAURA GAMAZO, G., Carlos II y su Corte, 2 tomos, Madrid, Librería de F. Beltrán, 1911, vol. I: 1661-1669, capítulo X: “El rey y la corte, 1667-1668”, pp. 308-314.

<sup>901</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 161об. *Статейный список / Relación oficial de la Embajada*.

exactamente en esa intitulación y tienen muy poco tiempo porque tienen orden de no retrasarse o dilatar su presencia en España y en Francia, y, sin embargo, lo consiguen. En ese momento, se “activa” una curiosa coordinación entre Potiomkin, su *diak / rango superior administrativo* Rumiantsev y uno de los *подъячи / rango inferior administrativo* de su séquito [funcionarios del *Посольский приказ / Cancillería de embajadores*]: Andrei Sidorov<sup>902</sup>, cuyo nombre aparecía ya resaltado en la documentación previa del *Посольский приказ / Cancillería de embajadores* que diseñaba la composición interna de la Embajada<sup>903</sup>. El “mecanismo” que “activan” es el siguiente:

«[...] И Пётръ и Семен приказали подячему Андрѣю Сидорову чтоб он на той Королевской грамоте на подписи вы смотрѣл накрепко Великого Государя Царя і Великого Князя Алексеѣя Михайловича всеа Великия и Малыя и Бѣлыя Россіи Самодержца Его Царского Величества в ыменованье і в титулах все л сполна написано и не прописано л в чѣм потому что он Андрѣй будучи в Ыспанской землѣ понавѣк честь Латинского писма. И подячей Андрѣй Сидоров смотрѣл и сказал что в ымянваней і в титулах Великого Государя Его Царского Величества на подписи у той

<sup>902</sup> Andrei Sidorov aparece también en los *Книги Московскаго стола / Libros de la “mesa” [despacho/administración] de Moscú* ubicados dentro del *Разрядный приказ / Cancillería de Servicio*, entre los *книги разрядныхъ столовъ / libros de la “administración” de servicio [libros de las mesas del Разрядный приказ]*. Se trata de la publicación de órdenes del zar por fechas concretas, que afectan a una serie de servidores, en este caso de *podiachi*, a los cuales se les menciona en formato de listado. En concreto, la orden del zar que afectó a Andrei Sidorov data del día 16 de octubre de 1665 pero no sé a qué se debió la orden porque entonces sólo logré transcribir la relación de nombres: «РОД Г октября въ Сід по указу Великого Государя Царя і Великого Князя Алексеѣя Михайловича Всеа Великия и Малыя и Бѣлыя Росіи Самодержца приказу но въчелі подячие Афонасей Соколов, Денис Богаков, Семен Игнасед, Иван Иванов, Алексеѣй Фролов, Маѣим Батащев, Федор Казаринов, Василей Р(ото)синов, Борис Яковлевъ, Андрей Сидоров, е мельян украинцов мабѣе и еу(ото) строев. Кирило Иванов а никачасовник Фат/гекля усь въ. Малафе Федоровъ (?), Алексеѣй Клочевъ ?, Кирило Федіота (ото), Иван Левкеевъ, самололисовскіи (ото) герентьев, Иван Гаврилов, Сте(ото) Микифоров, Иван Годунов, Семен (ото) Иван Харламов, Иван Закодникод, Семен (ото) цов Садабаташев сказали п(ото) Хрстѣ Еванч/гелско заповедивеже (ото) Государя Жаловная поместе и волчи за(ото) н/ками по Москве и в городе них Гдг(ото) к/нег/ттонавѣ и скаска [...]». Еп: РГАДА, Ф. 210, Разрядный приказ, Московский стол, стб. 375, л. 287. ВЕСЕЛОВСКИЙ С. Б., *Дѣяки и подѣячие XV-XVII вв.*, Москва, Издательство «Наука», 1975, с. 474.

<sup>903</sup> «Подячем. Андрѣю Сидорову Ді рублед» / “*Podiachy / rango inferior administrativo*. A Andrei Sidorov, 14 rublos”. Esta información está en los rollos cortados de papel que fueron “colocados” desordenados delante de los folios del *Тайный наказ / Instrucción secreta* y corresponden a la л. 25 [folio 25 r.] de la signatura: РГАДА, ф. 93, оп. 1, 1667 г., ед. Хр. 1, л. 25. También aparece en la л. 26 [folio 26], donde hay una relación incompleta (el folio anterior y el siguiente no tienen relación correlativa) de cada uno de los *podiachi* que integraron el séquito de Potiomkin, junto con los rublos que se le asignaron a cada uno y el nombre del *приказ / cancellería* a la que pertenecían, ergo no eran todos del *Посольский приказ / Cancillería de embajadores* pero en este determinado momento le sirvieron: «Имена подячим которым по указу Великого Государя быть во Французской і в Ыспанской землѣ с столникомъ с Петром Потѣмкиным да с дьяком Семеном Румянцовымъ. Прикази Новѣчеті: Ондрей Сидоров оссладемі государства венежного жалованя Ді рублевъ» / “Nombres de los *podiachi* que por orden del Gran Soberano irán a la Tierra Española y a la Tierra Francesa con el *stolnik* Piotr Potiomkin y el *diak* Simeon Rumiantsev. Del *prikaz noviecheti (probablemente el Приказ Новая Четверть / Cancillería de la Nueva Unidad Administrativa*, que se encargaba de la nueva organización administrativa surgida tras la conquista de Kazán), Andrei Sidorov que recibirá 14 rublos”. РГАДА, ф. 93, оп. 1, 1667 г., ед. Хр. 1, л. 26.



Королевской грамоты написано не по чину и не противъ Латинского списка с той грамоты. И после того на другой день велѣли стольникъ Пётръ и дьякъ Семень сыскать для совершенного свидетельства Сивильского Домникана потому какъ были посланники в Ышпанскомъ городе Сивилли и брат его Домниканов Брабанецъ Каспир Плюс на двор к ним посланникомъ приѣзживал и для переводу Ишпанского языка с Сивильским державцом приѣзживал и о Государских дѣлех с посланники говаривал да и к нему Домникану в Мадрид писал чтоб для Великого Государя Царя і Великого Князя Алеѣѣ Михайловича всеа Великия і Малыя і Бѣлыя Росіи Самодержца Его Царского Величества имѣ посланникомъ во всем добра хотѣл. И какъ тот Домникан пришѣл на посольской двор и стольникъ Пётръ и дьякъ Семен велѣли ему у той Королевской грамоты на подписи имянованье и титулы Великого Государя Его Царского Величества перевести на Латинской язык и домникан подпись у королевской грамоты с ышпанского языка перевел на латинской язык а перевотчикъ Иван Госенць с Латинского языка перевел на Руской язык с подьячим с Ондрѣй Сидоровым. [...]

“[...] Y Piotr y Simeón ordenaron al *подьячи / rango inferior administrativo* Andréi Sidorov que examinase sólidamente si en la firma [*intitulación*] de esa carta del rey estaba escrita en su totalidad la titulación y la nomenclatura de Nuestro Gran Soberano Zar y Gran Príncipe Alexéi Mijáilovich de todas la Grande, Pequeña y Blanca Rusias *Самодержец / Samodérdzets* Su Majestad el Zar, y si no estaba escrita en ella, porque él, Andréi Sidorov, estando en la tierra española había aprendido un poco [*de español*<sup>904</sup>] [*y podría dar*] buena fe de la carta en latín. Y el *подьячи / rango inferior administrativo* Andréi Sidorov [*la*] examinó y dijo que en la firma [*intitulación*] de esta carta real la titulación y la nomenclatura del Gran Soberano Su Majestad el Zar no estaban escritas según el orden / jerarquía y no en comparación con la minuta en latín de esta carta [*Sidorov estaba comprobando la carta en español con la minuta de la misma en latín que sí había sido aprobada por los enviados*]. Y después de esto, en otro día / al día siguiente, el *stolnik / rango sub-Duma* Piotr y el *diak / rango superior administrativo* Simeón ordenaron encontrar para su perfeta certificación al Dominico sevillano porque cuando los enviados [*osea ellos*] estuvieron en la ciudad española de Sevilla, el hermano del dominico “Brabanets [*quizá “flamenco”*] Gaspar Plius” condujo a los enviados ante él a la residencia [*les visitó*] y llegó para la traducción del idioma español de parte del gobernador de Sevilla y habló con los enviados sobre asuntos de estado y había escrito al Dominico a Madrid porque él quería para los enviados del Gran Soberano Zar y Gran Príncipe Alexéi Mijáilovich de todas la Grande, Pequeña y Blanca Rusias *Самодержец / Samodérdzets* Su Majestad el Zar que todo fuese bien [*que en Madrid su hermano dominico estuviera al tanto por si necesitaban algo los enviados del zar*] y cuando este Dominico llegó a la residencia diplomática [*Plaza de los Mostenses en Madrid*] el *stolnik / rango sub-Duma* Piotr y el *diak / rango superior administrativo* Simeón le ordenaron traducir al latín [*del español*] la titulación y la nomenclatura del Gran Soberano Su Majestad el Zar en la intitulación de esta carta del rey y el Dominico tradujo la firma [*intitulación*] de la carta del rey del español al latín y el traductor

---

<sup>904</sup> «Тайный Наказ, данный при царе Алексее Михайловиче первому русскому посольству в Испанию и записки русских посланников, веденные ими в 1667 и 1668 годах в Испании и во Франции», *Русская Исторія*, СПб., Б. и., 1850, с. 9.

Iván Gosents la tradujo del latín al ruso con el *подъячи / rango inferior administrativo* Andréi Sidorov. [...]”<sup>905</sup>

El mecanismo es, pues, el siguiente: extranjero aún no convertido en “trabajador” ruso (“mercenario”) – extranjero que hace de traductor-trabajador ruso (a la sazón, mercader extranjero) – funcionario ruso empleado en el *Посольский приказ / Cancillería de embajadores*.

En el mismo *вести куранты / noticias periódicas* sobre la muerte de Felipe IV que habían recibido desde Amberes en febrero de 1668 y “con anterioridad” (dado que vuelcan esa misma información en el *Тайный наказ / Instrucción secreta*, que data de la primavera-verano de 1667), que indicamos unas líneas más arriba<sup>906</sup>, recogieron lo siguiente:

«[...] А из Гишпанской земли сказывают что в присылку к намъ изготовили #У золотых червонных. [...]»

“[...] Y desde la Tierra española [*hablamos del 9 de febrero de 1668, en plena embajada*] cuentan que han preparado el envío para nosotros de 400.000 *chervónnets*<sup>907</sup> de oro. [...]”<sup>908</sup>

Si aplicamos la cronología que indican V. G. Dem’ianovym y su equipo esa noticia se dio desde Amberes el 9 de febrero de 1668, exactamente cuando Potiomkin y su séquito estaban siendo conducidos desde el Puerto de Santa María hasta Madrid por Benito de Dúo, luego es doblemente imposible que ellos la enviaran a Moscú. Caben varias posibilidades:

---

<sup>905</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 162-164. *Статейный список / Relación oficial de la embajada*.

<sup>906</sup> «25 января – 12 февраля [1668] [...] Из Антверпи февреля въ Ф [9] де[нь]. Вести пишутъ Гишпанской земли что тог государства Короля не стало но известно о томъ впред услышим пишутъ такъ ж из Венгерской земли что объявился такой великой змей и у ж многих людей и скотины погубилъ [...]»

“[*Noticias comprendidas entre*] el 25 de enero [y el] 12 de febrero de 1668 [...] Desde “Antwerpe” [*Amberes*] el 9 de febrero [1668]. Se escriben noticias de la Tierra Española que este [*su*] Rey Soberano no permanece [*no está*], pero es conocido sobre esto con anterioridad, [*pues*] hemos sabido que escriben eso mismo desde la Tierra Húngara, [*desde donde*] explicaron que donde ese gran cometa<sup>906</sup> muchas personas y animales se habían perdido [...]”. En: РГАДА, ф. 155, оп. 1, 1667 г., № 10, л. 92 – 94. En: ДЕМЬЯНОВЫМ, В. Г. (издание подготовлено), *Вести-куранты 1656г. 1660 – 1662гг. 1664 – 1670гг.*, часть I Русские тексты, Москва, Рукописные Памятники Древней Руси, 2009, с. 256-257.

<sup>907</sup> *Червонец / Chervónets* es el “rublo oro” ruso, equivalente a 10 rublos en papel.

<sup>908</sup> РГАДА, ф. 155, оп. 1, 1667 г., № 10, л. 92 – 94. En: ДЕМЬЯНОВЫМ, В. Г. (издание подготовлено), *Вести-куранты 1656г. 1660 – 1662гг. 1664 – 1670гг.*, часть I Русские тексты, Москва, Рукописные Памятники Древней Руси, 2009, с. 256-257.

- El paso de la Era de Constantinopla al calendario occidental: en la signatura que el archivo РГАДА puso a esa noticia está indicado el año 1667: «РГАДА, ф. 155, оп. 1, 1667 г., № 10, л. 92 – 94», pero aunque la signatura marque ese año, puede ser simplemente orientativo y contener perfectamente información de 1668, por lo que el cálculo es correcto).
- La noticia procede de Amberes, por lo que se entiende que el oro español tiene como destino Flandes, pero ¿de dónde la obtuvo Moscú? Pensar que a la altura de 1667 / 1668 Rusia podría tener informadores no rusos (extranjeros) en España es demasiado arriesgado, aunque la presencia del “tesoro español” en Moscú nos hace pensar que, de alguna forma, noticias como ésta constituyen un “paso” intermedio (Flandes) para que ese “tesoro español” que fue encontrado en una excavación arqueológica en Moscú llegara a la capital rusa. En este caso y dado que en febrero la Embajada está de camino a Madrid, hay que volver a fijarse en Cádiz y en el Puerto de Santa María: no sólo se hospedan en casa del mercader holandés “Bernandy”<sup>909</sup>, sino que reciben varias visitas ajenas a las realizadas por Martín de Zayas Bazán (gobernador de la plaza de Cádiz) (efectuadas las de este último por orden del Duque de Medinaceli (Capitán General de Andalucía) y de Madrid (órdenes del Consejo de Estado transmitidas a través de Pedro Fernández del Campo, secretario de estado))<sup>910</sup>. Esas visitas completamente ajenas a las órdenes oficiales españolas son del *rezident* y el almirante holandés, como ya hemos visto<sup>911</sup>. Pero también y por presentación del conde de Humanes (cuya amabilidad y exceso de ostentación y hospitalidad, excedidas respecto a Madrid, eran, por el contexto en el que es escrito, ajenas completamente al contacto que les facilitó) reciben en Sevilla al “*Brabanets* / (quizá) flamenco Gaspar Plius” el 4 de febrero de 1716 / 14-15 de febrero de 1668, con el que tratan, según expresa

---

<sup>909</sup> «[...] Декабря въ ѿ (10) день столникъ Пётръ и Дьякъ Семень наняв барки дорогою ценою приѣхали в Портомарию со всѣми Посолскими людьми и стали на одномъ дворѣ у Галанца у торговово человека Бернанды наиму от двора  
11 об. давать по договору было по десяти ефимковъ на судки. [...]»

“[...] El día 10 de diciembre [*de 1716 – 21 de diciembre de 1667*] el *stolnik* Piotr y el *diak* Simeón alquilaron barcas de precio caro [y] llegaron a Puerto de Santa María con todo el séquito diplomático y se instalaron en una única casa que era propiedad de un comerciante holandés [*llamado*] Bernandy. Le dimos [*el dinero del*] contrato de alquiler, que acordamos que fuese 10 *efimki* [*equivalente al tháler alemán*] al día. [...]” РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 11 – 11 об. *Статейный список / Relación oficial de la Embajada*.

<sup>910</sup> AGS, *Estado*, leg. 2686, doc. 112, 113, 114 y 115 [*sin foliar, numeración propia*]. AGS, *Estado*, leg. 2687, doc. 3 [*sin foliar, numeración propia*].

<sup>911</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 3 об. – 4. *Статейный список / Relación oficial de la Embajada*.

literalmente el *Статейный список / Relación oficial de la embajada* de “asuntos de estado”<sup>912</sup>, siendo su hermano el dominico que en Madrid les ayuda a traducir la respuesta de Carlos II al zar<sup>913</sup>. E igualmente, reciben en Cádiz – Puerto de Santa María la ayuda de otro holandés en cuestiones de traducción:

«[...] Декабря въ S (6) день посылали посланники столникъ Петръ в Портомарию Семена Полозова да переводчика да дву члвкъ (человекъ) подъячихъ да с ними Галанецъ для переводу ишпанского языка [...]»

“[...] El día 6 de diciembre el *Столник / Stolnik* Piotr envió como *посланники / enviados* al Puerto de Santa María a Simeón Polozov [*miembro del séquito de la Embajada*], el traductor y dos personas *подъячи / rango inferior administrativo* y con ellos un holandés para traducir el idioma español [...]”<sup>914</sup>

Si llevaban al traductor, probablemente éste, Iván Gosents, tradujera del ruso al holandés a su compatriota, cuya ayuda improvisada probablemente consistiría en traducir de ese holandés al español ante el Duque de Medinaceli. No obstante, cabría preguntarse como nueva hipótesis surgida a raíz de este contexto si en los puertos españoles andaluces del siglo XVII habría algún extranjero (fundamentalmente holandés en tránsito) que supiera ruso (un perfil tipo Witschen o Vinus, pero de paso o temporalmente en España): ¿cómo hablaron “de asuntos de estado” con Gaspar Plius? En todo caso, llama la atención la familiaridad con que flamencos y holandeses les trataron durante su estancia en Cádiz y en Sevilla. Entre los *вести куранты / noticias periódicas* encontramos también la siguiente desde Holanda:

«[...] 6 – 27 сентября [1667 г.] Перевод з галанских печатныхъ курантов. Из Гишпанские земли из города Мадрида, сентября S дня, ведомость известня зде что нашъ индейской карабелной караван с серебромъ в совершенном целости до островов Святаго Луки дошел а сказывают что в тех караблях серебра нагружено на #B#I миллионов золотых червонных [...]»<sup>915</sup>

“[...]” Entre el 6 – 27 de septiembre [año 1667]. Traducción de periódicos impresos holandeses. Desde la tierra Española, desde la ciudad de Madrid, el día 6 de septiembre es conocido que aquí nuestra caravana de barcos de Indias con plata en consumada integridad llegó hasta las islas de *Святыи Луки / San Luki* [*creemos que se refiere a San Lúcar de Barrameda*] y dijeron que estos barcos hay un cargamento de plata

<sup>912</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 35 и 163. *Статейный список / Relación oficial de la Embajada*.

<sup>913</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 162-164. *Статейный список / Relación oficial de la Embajada*.

<sup>914</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 10-11об. *Статейный список / Relación oficial de la Embajada*.

<sup>915</sup> *Вести куранты 67: 6 – 27 сентября [1667 г.]*. Еп: ДЕМЬЯНОВЫМ, В. Г. (издание подготовлено), *Вести-куранты 1656г. 1660 – 1662гг. 1664 – 1670гг.*, часть I Русские тексты, Москва, Рукописные Памятники Древней Руси, 2009, с. 235. Esta editora, junto con Ingrid Mayer, han transcrito este contenido procedente de: РГАДА, ф. 155, оп. 1, 1667 г., №10, л. 18-26.

[valorado] en 12 mil millones de *червонец* / *chervónets* [es el “rublo oro” ruso, equivalente a 10 rublos en papel] de oro [...]”

Y de Holanda... A Arjánguelsk. Recordemos que, siguiendo el orden de producción español del Consejo de Estado que conserva el Archivo General de Simancas y contraponiéndolo con las fuentes rusas de la Embajada, tal vez los Consejos de Guerra y de Estado no tenían sospechas infundadas respecto a las barras de plata que ocultaba la Almiranta holandesa varada en la bahía de Cádiz; salvo que, si seguimos el caso de los barcos de “San Lúcar”, no eran para Francia... El hallazgo arqueológico del tesoro español en Moscú y objetos españoles como la espada de acero toledano que conserva el *Государственный Исторический Музей* / *Museo Estatal de Historia* (VER FIGURAS 18, 19 y 22) indican que había habido envíos anteriores. Esto podría confirmar las “conexiones mercantiles y redes de contacto hispano-rusas”...

A partir de la realidad que hemos expuesto directamente del *Статейный список* / *Relación oficial de la Embajada* y su comparación con los *вести куранты* / *noticias periódicas*, podríamos completar el mecanismo antes expuesto:

- Un extranjero “mercenario” (del tipo que también podía llegar a formar parte de la clientela – gastos secretos de un embajador).
- Otro extranjero directamente al servicio del *Посольский приказ* / *Cancillería de embajadores*.
- Un natural “ingenuo” y ajeno a este proceso, que, sin embargo, lo favorece.
- Un funcionario ruso del *Посольский приказ* / *Cancillería de embajadores*.
- CONCLUSIÓN inicial: parece que a la altura de 1668 la información aún continuaba siendo una mercancía en un elevado porcentaje de su definición, lo que es o debería ser antitético al concepto de “servicios secretos”. Como veremos en el siguiente capítulo dedicado a los “Inicios de las relaciones diplomáticas hispano-rusas”, desde el siglo XVI se va desarrollando un periodo de transición por el que la información, que de por sí es una mercancía, va adquiriendo un valor importantísimo desde su concepción como herramienta de seguridad de estado.

Ya en 2011 tratamos de buscar la identidad de dos de estos holandeses que tienen contacto con Potiomkin y su séquito diplomático: “Bergnandy” y “Bergman” a través de los protocolos y las letras de cambio conservadas en el Archivo Histórico Provincial de

Cádiz y salieron los siguientes nombres entre 1667-1668 a partir de los que indicaba Derzhavin<sup>916</sup>:

### ***Whillem de Bergman***

- AHPC, Protocolos Cádiz, 4415, fols. 525-526. Guillermo Oferman.
- AHPC, Protocolos Cádiz, 4429, fols. 502-503. Martín Guillermo van Hermertt.
- AHPC, Protocolos del escribano público José de Aguirre, año 1667. Capitán Pedro Borgman.

### ***Bernandy***

- AHPC, Protocolos Cádiz, 1542, fols. 297?[roto] r. y v. David Bernardo.
- AHPC, Protocolos Cádiz, 1542, fols. 310-311. Mathías Bernardo.
- AHPC, Protocolos Cádiz, fols. 256-257. Bernardo Vanderjel.

El estudio de los contratos de fletamento y de las listas de oficiales enviadas por los cónsules Van den Hove (1661-1667) y Van Collen (1667-1680) desde Cádiz a los directores de la Sociedad de Comercio de Levante en Ámsterdam<sup>917</sup>, permitiría la reconstrucción del cuadro de navegación entre los puertos neerlandeses y la bahía de Cádiz, entre las que puede encontrarse la identidad de Bergman y Bernandy. Otro método de identificación son las naturalizaciones, sobre todo en el caso de “Bernandy”<sup>918</sup>. De haberse naturalizado tendríamos una nueva posibilidad de distorsión de su nombre holandés original, así como la de encontrar la dirección donde se hospedó Potiomkin en Cádiz. La búsqueda la planteamos en los archivos parroquiales de la Iglesia de Santa Cruz, que conservan el archivo de la Catedral Vieja, que consultamos, pero no encontramos nada. Los legajos de *Guerra Antigua* del AGS muestran el marco histórico

---

<sup>916</sup> DERZHAVIN, C., “La primera embajada rusa en España”, en *Boletín de la Real Academia de la Historia*, 96 (1930), pp. 877-896.

<sup>917</sup> HERRERO SÁNCHEZ, M., *El acercamiento hispano-neerlandés (1648-1678)*, Madrid, CSIC, 2000 y CRESPO SOLANA, A., Y HERRERO SÁNCHEZ, M. (coords.) (2002): *España y las 17 Provincias de los Países Bajos: una revisión historiográfica (siglos XVI-XVIII)*, Córdoba, Universidad de Córdoba, Ministerio de Asuntos Exteriores y Fundación Carlos de Amberes, 2 vols., 2002.

<sup>918</sup> HERZOG, T., *Vecinos y extranjeros: hacerse español en la Edad Moderna*, Madrid, Alianza Editorial, 2006 y “Naturales y extranjeros: sobre la construcción de categorías en el mundo hispánico”, en *Cuadernos de Historia Moderna X* (2011), pp. 21-31.

de la Guerra de Devolución y del decreto de prohibición de comercio a los franceses, que hizo que las mercancías en barcos holandeses aumentaran, lo que remite a las cargas registradas ante el cónsul español en Ámsterdam, estudiadas por Sánchez Belén<sup>919</sup>. La identificación de ambos supone el acceso a sus redes de contacto; dada la presencia comercial holandesa a nivel internacional estos datos podrían proporcionar la actividad anterior y posterior a su contacto con Potiomkin. Los contactos comerciales entre Holanda y Rusia conducen a su actividad en Arjánguelsk<sup>920</sup>, presencia que también se puede estudiar rastreando los registros de mercancías y las listas de oficiales. El punto final sería su introducción en un SIG para iniciar el análisis georreferencial de su red de nodos y grafos. Si unimos los objetos españoles y Arjánguelsk obtendremos uno de los caminos “desconocidos” que seguían las remesas de Indias y esos “caminos” parece que ya tenían lugar antes de 1667. Ana María Schop Soler ha estudiado el interés de Pedro I en instalar un Consulado ruso en Cádiz, lo cual se hizo desde 1723 a partir de la información que había ido recogiendo P. I. Beklemisev, agente de Pedro I; al tiempo que el gobierno español enviaba al embajador ruso en Madrid, Golitsin, un proyecto de intercambio comercial redactado por Francisco Perrata<sup>921</sup>. Parece que entonces se legalizaba un tráfico existente años atrás, aunque Rusia ejerció en él un papel de mero receptor pasivo, en cuanto al metal, pero activo en cuanto a la información. Dadas las reuniones que tuvieron en Cádiz y en Rotterdam y Ámsterdam, es probable que Potiomkin conociese como habitante y espectador de Moscú, miembro del funcionariado de servicio y de la Corte rusa, que una parte de la plata y el oro de Indias ya se estaba yendo a Rusia en 1668, aunque quizá desconociese el alcance de su procedencia, vinculándolo únicamente a mercancías transportadas por holandeses. Habla del comercio de Arjánguelsk con Lira, pero únicamente de su conexión oriental<sup>922</sup> y muestra que uno de sus objetivos es el

---

<sup>919</sup> SÁNCHEZ BELÉN, J. A., “El comercio de exportación holandés en el Mediterráneo español durante la regencia de Mariana de Austria”, *Espacio, Tiempo y Forma, serie IV: “Historia Moderna”*, 9 (1996), pp. 267-321.

<sup>920</sup> CRESPO SOLANA, A., “La ruta del Levante: Cádiz en el tráfico marítimo neerlandés con sus mercados mediterráneos y orientales en los siglos XVII y XVIII”, en *Economía marítima*, Cádiz, Ayuntamiento de San Fernando, 1998, Pp. 147-157 y (Coord.), *Comunidades transnacionales. Colonias de mercaderes extranjeros en el Mundo Atlántico (1500-1830)*, Aranjuez (Madrid), Doce Calles, 2010.

<sup>921</sup> SCHOP SOLER, A. M., *Un siglo de relaciones diplomáticas y comerciales entre España y Rusia, 1733-1833*, Madrid, Ministerio de Asuntos Exteriores, Dirección General de Relaciones Culturales, 1984, pp. 25-28.

<sup>922</sup> Cuando llegan a Madrid Francisco de Lira les pregunta por qué llegaron a Cádiz en un navío mercante y no en un barco de guerra como correspondería por seguridad. Potiomkin y Rumiantsev le responden describiéndole a grandes rasgos cómo es su comercio, pero omiten que utilizan a los holandeses como intermediarios para que llegase el oro y la plata de Indias a Rusia (sólo dan a entender que ese barco hacía un trayecto de ida a Arjánguelsk que atravesaba territorios en conflicto entre Inglaterra y Holanda): «[...] на торговомъ кораблѣ ѣхали мы по такому случаю воинской корабль на которомъ было намъ ѣхать

intercambio de mercaderes rusos y españoles<sup>923</sup>, pero no dice que la plata y el oro español procedente del contrabando de Indias hacía años que estaban llegando a Rusia y eran utilizados en sus fronteras. Es probable que alguien en el *Посольский приказ* / *Cancillería de embajadores*, conocedor de los *вести куранты*, las noticias que obtenían

---

к Орхангельскому городу Великого Государя Нашего Его Царского Величества корабельной пристани к тому времени придти не успѣлъ потому у Английскаго Короля с Нидерляндскими Статы была меж ими война а тот корабль на которомъ мы ѣхали по вся годы ходить с Арменскаго икра от Архангельскаго города во Италию для того мы на нёмъ и шли в Кадис. Приставъ говорилъ та Арменская икра откуда в Московское Государство приходитъ. Стольникъ Пётръ и дьякъ Семень говорили той Арменские икры многие тысячи приходитъ Великого Государя Нашего Его Царского Величества из Астраханскаго Великого Царства в великихъ насадахъ Волгою рекою также множество рыбъ великихъ что ни в которыхъ государствахъ не обрѣтается кромѣ Великого Государя Нашего Его Царского Величества державы такъ же и соли бесчисленное множество и винограду и виноградного вина и шёлку и иныхъ всякихъ товаровъ ис того ж Великого Царства Астраханскаго приходит а которые суды ис того Великого Астраханскаго Царства с товары приходятъ таковы велики по тысячи человекъ и большы на тѣхъ судахъ людей бывает. [...]

“[...] El *stolnik* Pedro y el *diak* Simeón le respondieron que ellos fueron en un barco mercante debido a la siguiente incidencia: el barco de guerra en el cual nosotros íbamos a haber ido no llegó a tiempo a la ciudad de Arkhángelsk, puerto mercante de Nuestro Gran Soberano Su Majestad el Zar porque entre el Rey de Inglaterra y los Estados Neerlandeses hay una afamada guerra. El barco en el que sí hemos venido va todos los años con caviar de Armenia desde la ciudad de Arjánguelsk a Italia y por éso fuimos en él a Cádiz. El *npucmas* [traslación de cargo ruso: conductor de embajadores] preguntó: ¿Ese caviar de Armenia de dónde llega al Estado de Moscú? El *stolnik* Pedro y el *diak* Simeón le respondieron: Esos muchos miles de caviares de Armenia llegan a Nuestro Gran Soberano Su Majestad el Zar desde el Gran *Zarato* de Ástrajan, [transportándose] en grandes toberas por el río Volga. E igualmente [llega o así se transporta] una gran cantidad de grandes peces, que en ningún otro Estado se dan a excepción de dentro de los estados de nuestro Gran Soberano Su Majestad el Zar y también infinitas cantidades de sal, uvas, vinos de vid, seda y otras muchas mercancías que recibimos / nos llegan desde el Gran *Zarato* de Ástrajan. Los barcos / Las embarcaciones que llegan [a Arjánguelsk] con estas mercancías desde el Gran *Zarato* de Ástrajan son tan grandes que en ellas caben alrededor de mil personas o más. [...]

РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 50об. – 52. *Статейный список* / *Relación oficial de la embajada*.

<sup>923</sup> Tras leer la carta del zar al rey, Pedro Fernández del Campo les pregunta por su contenido, en el cual se habla de la voluntad del zar de intercambiar mercaderes y establecer un comercio entre ambos estados (pero en esa carta no se indica que ya lo hacían a través de los holandeses):

«[...] А какъ Великий Государь Вашъ Его Царское Величество укажет своего Государства купецкимъ людямъ из Великого Российскаго Царства приезжать на корабляхъ Ишпанскаго Государства в города которые под державою Великого Государя их Его Королевскаго Величества и тѣмъ купецкимъ людямъ Великого Государя Вашего Его Царского Величества во всѣхъ городѣхъ будетъ всякая повольность и свобода какъ иныхъ государствъ торговымъ купецкимъ людямъ в Государстве ихъ бываетъ и пошлину имать с нихъ будутъ потому ж какъ и иныхъ государствъ с торговыхъ людей в Ышпанскомъ Государстве пошлину емлютъ. А которые купецкие торговые люди Великого Государя Нашего Его Королевскаго Величества походятъ ѣхать в Российское Великое Государство к пристанищу корабельному Великого Государя Вашего Его Царского Величества к Архангельскому городу со всякими товарами и имѣютъ от Королевскаго Величества о томъ повелено будетъ со всякою свободою какъ и в иные государства для купечества на корабляхъ ходятъ. [...]

“[...] Y cuando Vuestro Gran Soberano Su Majestad el Zar solicita que sus mercaderes de Estado [puedan] llegar en barco desde el Gran *Zarato* Ruso a las ciudades del Estado español bajo la soberanía del Gran Soberano Su Majestad el Rey y estos mercaderes de Vuestro Gran Soberano Su Majestad el Zar estarán en todas las ciudades con toda acreditación y libertad, como lo están en el Estado español otros mercaderes de Estado y comerciantes de otros Estados, con ellos tendrán [habla en futuro] aranceles porque los mercaderes de otros estados tienen aranceles en el Estado español. Y aquellos comerciantes y mercaderes de Nuestro Gran Soberano Su Majestad el Rey que vayan de paso a los Grandes Estados Rusos al puerto naval de Vuestro Gran Soberano Su Majestad el Zar en la ciudad de Arjánguelsk con cada una de sus mercancías, se ordena sobre esto de parte de Su Real Majestad que vayan a tener toda libertad como [tienen los mercaderes españoles] en otros estados [cuando] van en barcos para comerciar. [...]

РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 131об. – 132об. *Статейный список* / *Relación oficial de la Embajada*.



de los extranjeros y mercaderes donde aparecen reflejados esos “envíos”, si conociese la verdadera procedencia de ese metal, aunque el número de funcionarios de servicio con acceso a esta información fuese reducido, como veremos en el capítulo dedicado al “Análisis de la Embajada”.

Patrizia Licini, que también ha estudiado la percepción de “Moscovia” en la cartografía renacentista europea<sup>924</sup>, encontró en 1985 en la Biblioteca Ambrosiana de Milán una serie de relatos de viaje de diplomáticos y mercaderes occidentales sobre “Moscovia” durante el reinado de Iván IV. Entre ellos y, como veremos en el capítulo dedicado a Felipe II, había un informe diplomático de Hans Kobenzl von Proseck, embajador de Maximiliano II ante la corte de Iván IV para proponerle una alianza con el Emperador, el Papa y el Rey de España contra el Imperio Otomano, un relato de viaje de un mercader veneciano deseoso de encontrar en Rusia un mercado alternativo al monopolio hispano-portugués que evitase el Mediterráneo y el Atlántico, y otro anónimo de 1560 titulado *Dominio di Moscovia*, que, según Licini, por los datos que recoge fue escrito por una persona que tenía acceso al ámbito estatal y militar de Iván IV<sup>925</sup>. Estos tres manuscritos representan el contexto del viajero “europeo – occidental” que en la segunda mitad del siglo XVI “descubre Moscovia” como alternativa política y económica al Turco o al monopolio hispano-portugués, al tiempo que Rusia necesitaba una alianza contra el Turco y una alternativa al dominio livonio y hanseático del Báltico.

Georges R. Stevens concluye, como Marshall Poe, en que con anterioridad al siglo XVI los estudiosos “europeo occidentales” sabían muy poco de Rusia (lo que hemos identificado como “segundo canal”). Sin embargo, al mismo tiempo que el ámbito científico desconocía la realidad rusa, los mercaderes del Báltico frecuentaban Nóvgorod en fecha tan temprana como el siglo XII y la Hansa había establecido una sede permanente en ella; atraídos por las enormes posibilidades comerciales que ofrecían el Báltico y Asia, durante la Edad Media empezaron a aparecer esporádicamente relatos de viajeros sobre estados posteriormente rusos, como son los casos de Giovanni del Pian Carpini y Guillermo de Rubruck. Será a finales del siglo XV, con el reinado de Iván III (1462-1505) cuando desde el punto de vista científico Europa salga de su ignorancia respecto a Rusia,

---

<sup>924</sup> LICINI, P., *La Moscovia rappresentata. L'immagine “capovolta” della Russia nella cartografia rinascimentale europea*, Milano, Guerini e associati, 1988.

<sup>925</sup> LICINI, P., *La Rotta di nord-est. Mercanti occidentali nella Moscovia di Iván il Terribile*, Milano, Edizioni Unicopli Milano, 1985, pp. 13-26, 51-63.

al sacarla Iván de su aislamiento tártaro e iniciar su apertura al exterior desde el plano bélico (guerras de Livonia y Suecia)<sup>926</sup> y diplomático (embajadas al Emperador<sup>927</sup>). No obstante, los contactos con el ámbito comercial se habían iniciado mucho antes y constituían una auténtica “ventana” al exterior para Rusia<sup>928</sup>. Es decir: el “retraso” del segundo canal benefició a Rusia para crear su tercer canal mucho antes que “Europa Occidental”. No obstante, en el mismo siglo XVI desaparecieron de los relatos de viaje con relativa prontitud los míticos montes Rifeos tras la política de averiguación de los embajadores de Maximiliano I, aunque la percepción negativa hacia ese estado cuya política de frontera rozaba Livonia y Suecia permaneció motivada por ella.

En este sentido, los objetivos de Potiomkin en 1667 se acercan bastante a los de Herberstein en 1517 y 1526. Y, dado el desconocimiento “europeo occidental” en 1517 y 1526, entonces los métodos de obtención de información del conocido embajador de Maximiliano I fueron muy similares a los que empleó Potiomkin en 1667, con dos salvedades: Herberstein había nacido en 1486 en Stiria, territorio entonces dependiente del Imperio y hoy correspondiente a Eslovenia, región eslava donde el futuro diplomático imperial pudo aprender el *Vendo*, una lengua eslava que le facilitó el aprendizaje posterior del ruso, de tal forma que él sí pudo acceder directamente a las fuentes rusas (civiles, legislativas, jurídicas, eclesiásticas...) y viajar por el territorio ruso y, siguiendo su formación diplomática “europeo occidental”, cuidó mucho el lograr mantener su posición en los círculos cortesanos rusos, de tal forma que sus informadores no sólo eran extranjeros o nativos fuera de los rangos de poder, sino también miembros de la Corte del zar y nobles (como Simeón Fiódorovich Kurbskii, Vasilii Danílovich Penkov y Iván Ivánovich Zasekin), de los que aprendió y obtuvo datos sobre la política y cultura rusas<sup>929</sup>. Su caso, como el de Potiomkin, no es, pues, un relato de viaje, pues de sus textos podían informarse para preparar sus viajes tanto futuros comerciantes como embajadores<sup>930</sup>: era información de estado; del tercer canal.

---

<sup>926</sup> STEVENS, G. R. JR., “German Perceptions...”, p. 58.

<sup>927</sup> Gustave Alef defiende la teoría de que el escudo imperial ruso no procede tanto de Bizancio como de la contraposición con el del emperador del Sacro Imperio Romano Germánico, diseñándolo Iván III a raíz de estas iniciales embajadas con el Imperio a finales del siglo XV. Sobre este tema incidiremos en el capítulo dedicado a los inicios de las relaciones diplomáticas hispano-rusas: ALEF, G., “The adoption of the Muscovite two-headed eagle: a discordant view”, en *Speculum. A Journal of Medieval Studies*, vol. XLI, nº 1 (January, 1966), pp. 1-21.

<sup>928</sup> АЛПАТОВ М.А., «Что знал Посольский Приказ...», с. 89.

<sup>929</sup> STEVENS, G. R. JR., “German Perceptions...”, p. 64.

<sup>930</sup> POE, M., “Sigismund von Herberstein...”, p. 5.

Este patrón que sigue Potiomkin y que casa perfectamente con la tesis de Ingrid Mayer, viene dándose en Rusia en paralelo al segundo canal de información “europeo occidental”, pero para Rusia constituye el tercero sin que la mayoría de esos extranjeros se den cuenta de ello. La crueldad de Iván IV (1533-1584) durante la segunda mitad de su reinado (1565-1584) sirvió para corroborar la imagen negativa de Rusia que Herberstein había conseguido disociar de los míticos “escitas y sármatas” y transformar en “cruda” realidad<sup>931</sup>. Tras Herberstein encontramos a Johann Taube y Elbert Kruse, dos oficiales livonios que entraron al servicio del zar tras ser capturados por Rusia durante la Guerra de Livonia (1558-1583)<sup>932</sup>. También Albert Schlichting corrió la misma suerte que Taube y Kruse, convirtiéndose en médico de la corte del zar; y, tras huir a Polonia en 1571, Schlichting escribió su propio “relato de viaje”<sup>933</sup>. Taube, Kruse y Schlichting trabajarán para el zar en la Corte, pero cuando logren escapar el contenido de sus relatos será el mismo de los que constituyen el segundo canal para “Europa Occidental” tras Herberstein. Heinrich von Staden irá más allá: sirvió al zar entre 1564 y 1572 y fue miembro de la *oprichnina* y posteriormente escribió un relato en el que se dirigía a Rodolfo II y proponía la invasión y conquista de “Moscovia” a él y otros monarcas “europeo occidentales”. Poë resalta que probablemente Staden fuese uno de los pocos autores que no parece haber recibido influencia de Herberstein<sup>934</sup>. Ya en el tránsito al siglo XVII, Conrad Bussow, un mercenario alemán procedente de Hannover, también escribirá su relato *Verwirrter Zustand des Russischen Reichs*, en el que describirá los quince años de *Smuta* rusa hasta el advenimiento de Mijáil Fiódorovich Románov al trono ruso<sup>935</sup>, pero como autor Bussow representa otro patrón distinto al del segundo canal de información: Bussow es un mercenario extranjero que tiene que sobrevivir en Rusia. Otro caso es el de los hermanos Sherley, concretamente Anthony, cuyo viaje diplomático a la corte del Shah de Persia entre 1599 y 1600 fue descrito por William Parry, miembro de su séquito. En su *A New and Large Discourse of the Travels of Sir Anthony Sherley by*

---

<sup>931</sup> El relato del embajador inglés Giles Fletcher, enviado a Rusia en la década de los 80 del siglo XVI, previendo una caída del Estado ruso en la anarquía debido a la excesiva crueldad en la forma de gobernar de Iván, es otro tipo de información perteneciente a este contexto dentro de este canal. STEVENS, G. R. JR., “German Perceptions...”, p. 77.

<sup>932</sup> POE, M., “Sigismund von Herberstein...”, p. 13.

<sup>933</sup> STEVENS, G. R. JR., “German Perceptions...”, p. 72.

<sup>934</sup> POE, M., “Sigismund von Herberstein...”, p. 15.

<sup>935</sup> STEVENS, G. R. JR., “German Perceptions...”, pp. 77-78.

*sea and overland to the Persian Empire*, Parry describirá lo que vieron de Rusia en su camino de regreso desde Persia<sup>936</sup>.

Pero en el fondo este patrón también lo seguirá Possevino en su camino de ida a Rusia, aunque no utilizará exactamente extranjeros, sino “europeo occidentales” afincados en diversas partes de Europa pero con movilidad fronteriza y que en algún momento de sus vidas viajaron a Rusia: son los casos de Istoma Ševrigin y de sus dos intérpretes, Guillaume Popler y Francesco Pallavicino y, a su paso por Polonia-Lituania, de Giovanni Tebaldi, un mercader florentino que viajó hasta diez veces a Rusia, residiendo en ella tres años, tiempo en el que llegó a conocer personalmente a Iván IV (concretamente hacia 1551). A estos “mercenarios de la información” (pero “extranjeros” para Rusia) se unían, como hemos visto, los traductores e intérpretes, que, en el caso de Possevino, además de Popler y Pallavicino en su trayecto, le acompañaban como miembros de su séquito diplomático Stefan Drenocky, Andrei Modestyn y Giovanni Paolo Campana, los tres familiarizados con el mundo eslavo: Drenocky por ser de origen croata, Modestyn checo, y Campana por haber residido durante largas temporadas en Bohemia y Moravia<sup>937</sup>. Es decir, el caso inverso a lo que el holandés Iván Gosents significaba como traductor para Potiomkin y Rumiantsev. Lo que para el segundo canal son “usufructuarios de la información”, en este tercero son “mercenarios de la información”, de ahí nuestra renuencia a transformar esta realidad en “servicios secretos”.

El patrón que sigue Potiomkin será el mismo que siga Pedro I: antes de convertirse él mismo en “ventana” del *Посольский Приказ* / *Cancillería de Embajadores* cuando lleve a cabo su conocida “Gran Embajada”, deberá informarse de primera mano sobre “Europa Occidental” para poder efectuarla: Pedro I comprende que posee esa información directamente dentro de Rusia, en la *немецкая слобода* / *arrabal de los extranjeros o mudos* de Moscú. La diferencia respecto a los años anteriores es que Pedro, como Iván IV, no utilizará a los traductores del *Посольский Приказ* / *Cancillería de Embajadores* como intermediarios, sino que accederá directamente a ellos: Patrick Gordon se

---

<sup>936</sup> MUND, S., “The discovery of Muscovite Russia...”, p. 372.

<sup>937</sup> MUND, S., “La mission diplomatique du père Antonio Possevino (S.J.) chez Ivan le Terrible en 1581-1582 et les premiers écrits jésuites sur la Russie Moscovite à la fin du XVI<sup>e</sup> siècle”, *Cahiers du monde russe* [En ligne], Éditions de l'EHESS, 45/3-4 (2004), mis en ligne le 16 mars 2007, consultado el 26 de agosto de 2015. URL: <http://monderusse.revues.org/2656> p. 411.

convertirá en uno de sus mejores consejeros, como Ostermann en la primera mitad del siglo XVIII con Catalina I y Pedro II.

El ejemplo más relevante de esta “mezcla” confusa de diplomáticos, mercaderes y viajeros que aportan una información etnográfica y geográfica más precisa y por otros medios, son los miembros de la *Muscovy Company*. Establecida en 1555 tras el viaje de Richard Chancellor de 1553, en 1556 Iván IV, viendo la oportunidad de un comercio directo con Occidente salvando sus diferencias con la Hansa y los mercaderes livonios por el Báltico, otorgó a sus miembros el derecho al libre movimiento dentro del país, un privilegio que Rusia daba por primera vez a extranjeros, al mismo tiempo que sus actividades estaban protegidas por el propio zar. George Killingworth fue uno de sus primeros agentes y sus informes fueron publicados posteriormente por Hakluyt en su famosa recopilación. John Hasse, Robert Best y Henry Lane aportaron en sus relatos (1554, 1559 y 1560) información sobre datos técnicos de Rusia que interesaban a la *Muscovy Company* para el desarrollo de sus negocios, tales como la moneda, el sistema de pesos y medidas y las ciudades donde el comercio inglés tendría más posibilidades de desarrollo. Persiguiendo los objetivos iniciales de llegada a China a través del Dvina Septentrional y del océano Ártico (que permitieron la apertura de una ruta marítima alternativa al monopolio hispano-portugués en América y el desarrollo del puerto de Arjánguelsk)<sup>938</sup>, uno de sus miembros, Anthony Jenkinson, exploró el norte de Rusia entre 1557 y 1561, territorios a los que añadió Kazán y Ástrajan tras su conquista por Iván IV, con el fin de explorar la ruta del Volga hasta el mar Caspio en 1558. Stephen y William Borough continuaron la exploración por la Rusia septentrional llegando al mar de Kara en 1556, al tiempo que Thomas Southam y John Sparke descubrían la conexión entre el mar Blanco y Nóvgorod en 1566. Como ha estudiado Stéphane Mund, estos exploradores tenían la obligación de escribir un informe sobre su viaje, trazar mapas de los nuevos territorios explorados y remitir todo ello a las autoridades de la *Muscovy Company*, que los conservaba en sus archivos. Algunos de estos mapas fueron utilizados por otros autores, como es el caso del mapa general de “Moscovia” elaborado por Jenkinson tras su viaje y publicado en Londres en 1562, que incluyó como fuente Abraham Ortelius en su atlas *Theatrum orbis terrarum* a partir de la edición de 1570. A ellos se unieron embajadores enviados específicamente por Isabel I a Rusia para defender

---

<sup>938</sup> KELLENBENZ H. Y XIFARAS M. E., “Marchands en Russie aux XVIIe - XVIIIe siècles”, en *Cahiers du monde russe et soviétique*, Vol. 11, N°4 (1970), p. 576.

los intereses de la *Muscovy Company*, como son los casos del propio Jenkinson (el más claro ejemplo de esta “mezcla”), Thomas Randolph, Giles Fletcher y Jerome Bowes, que también tenían la obligación de remitir sus informes a las autoridades de la *Muscovy Company*. Fletcher llegó a concebir a Rusia como una “*Common wealth*” (Londres, 1591), pero su negativa percepción hacia el poder del zar hizo que las autoridades de la *Muscovy Company* la suprimieran ante el temor de perder sus privilegios comerciales. Todas estas obras permanecieron desconocidas para el público general en los archivos de la Compañía hasta que Richard Hakluyt las recopiló y publicó en su conocida obra *The Principall Navigations* en 1589 y 1598, junto con la documentación oficial interna sobre la organización de la *Muscovy Company*, de gran valor dada su destrucción tras el Gran Incendio de Londres de 1666<sup>939</sup>. No en vano, la sede de la *Muscovy Company* es aún hoy conocida en Moscú como la sede de la Английское Посольство / Embajada Inglesa (VER FIGURA 16).

Durante la segunda mitad del siglo XVI Rusia cumplirá un papel fundamental para las potencias comerciales “europeo occidentales” en su objetivo de debilitar el monopolio hispano-portugués de ultramar y alcanzar una ruta marítima alternativa a Persia-Oriente Próximo y Asia ante el incremento del poder turco a través de su influencia en los estados tártaros en el sureste de Europa, el Levante y el Mediterráneo: Rusia, con el desarrollo del comercio directo en su puerto de Arjánguelsk y del comercio de tránsito desde Persia y el Extremo Oriente, se convertiría en su intermediario en este fin. Los mercaderes armenios serán clave en este comercio, encontrándoles en el Báltico, los Países Bajos, en Viena y ciudades alemanas como Leipzig<sup>940</sup>. Este contexto se verá acompañado por los informes de viaje realizados por hombres que, como los miembros de la *Muscovy Company*, dedicaban sus esfuerzos a conocer específicamente las posibilidades de este comercio a través de sus observaciones geográficas y etnográficas. Ejemplos son el informe de Juan de Rodas presentado a la reina Cristina de Suecia en 1653 o el de Johann Kilburger, también al servicio de Suecia, en 1673. Este último aporta interesantes datos sobre Arjánguelsk, las exportaciones a través de Narva y el valor de las tarifas e intercambios hacia ese año. En 1675 se publicará en París *Le parfait négociant* de Jacques

---

<sup>939</sup> MUND, S., “The discovery of Muscovite Russia...”, pp. 363-372.

<sup>940</sup> En la Real Biblioteca de Palacio se conserva la correspondencia diplomática de embajadores españoles en diversas capitales europeas, desde donde daban noticia de las llegadas de embajadores rusos y de sus redes comerciales, en las que aparecen relacionadas las comunidades extranjeras residentes en la ciudad donde se encontrase ese embajador. Un ejemplo de ello es la correspondencia de Gondomar en Londres: II/2168, doc. 19, II/2185, doc. 33, II/2185, doc. 135, II/2199, doc. 1, II/2199, doc. 2, II/2228 -- doc. 143.

Savary, que dedicará un capítulo entero al comercio de Arjánguelsk y de las posibilidades que los franceses, como los holandeses, podían tener con el desarrollo de su comercio en el Báltico y “Moscovia”. Marperger publica en Lübeck en 1705 su *Der Moscowitische Kaufmann*, donde demuestra su conocimiento preciso sobre el comercio en el Báltico<sup>941</sup>.

Los relatos de estos extranjeros podrían pertenecer al segundo canal, pero ellos mismos han surgido de un contexto vital que, conscientes de él o inconscientes, les traslada, desde la perspectiva rusa, al tercer canal, mientras que para “Europa Occidental” no siempre son entendidos como viajes con fines más allá de meras descripciones de un territorio lejano e ignoto, y se concebirían, por tanto, como pertenecientes al segundo canal. Esta tendencia puede rastrearse a lo largo de los periodos pre-petrino y post-petrino. Simplicissimus, protagonista de la novela de J. J. C. Grimmelshausen publicada en 1668, viaja a Moscú en compañía de un coronel sueco bajo la promesa de obtener una posición militar elevada en el ejército del zar. Con las aventuras de Simplicissimus en Rusia, Grimmelshausen, que nunca estuvo en Rusia, repite tres percepciones “europeo-occidentales”: todo pertenece al zar, incluso las ropas de Simplicissimus que ha de devolver al soberano “moscovita”; los rusos poseen una tecnología inferior y precisan de los extranjeros para que les enseñen las técnicas militares extranjeras; y, la más importante, a excepción de personajes como Herberstein o von Staden, los extranjeros son restringidos en la corte rusa como observadores<sup>942</sup>. He aquí la confusión de que lo que para “Europa Occidental” era segundo canal (“los rusos poseen una tecnología inferior y precisan de los extranjeros para que les enseñen las técnicas militares extranjeras”), para Rusia era tercero (la presencia de extranjeros en la corte rusa no era limitada a diplomáticos o mercenarios, sino que también Taube, Kruse y Schlichting fueron “admitidos”); recordemos que el laureado poeta ruso, Liérmontov, creía ser descendiente del español duque de Lerma, cuando en realidad lo era de un militar escocés llamado Lermont.

Paul Fleming y Adam Olearius representan un caso distinto: ambos fueron elegidos para formar parte del séquito de la Embajada que el Duque de Holstein, Federico III, encargó a Otto Brüggemann con el objetivo de establecer una ruta comercial entre Persia y Holstein atravesando Rusia. La delegación partió en 1633 y no regresó hasta 1639, no logró cumplir sus objetivos pero sirvió para que ambos científicos escribieran

---

<sup>941</sup> KELLENBENZ H. Y XIFARAS M. E., “Marchands en Russie...”, pp. 576-580.

<sup>942</sup> STEVENS, G. R. JR., “German Perceptions...”, pp. 84-85.

nuevos relatos sobre Rusia al estilo de Herberstein<sup>943</sup>: Olearius viajó otras tres veces a Rusia pero siempre bajo el mandato del Duque de Holstein, de ahí que, aunque en su última visita a Moscú en 1643 le fuera igualmente ofrecido un puesto al servicio del zar Mijáil Fiódorovich, él lo rechazara dado el que ya tenía como matemático, bibliotecario y consejero de Federico III. Aunque Oleario corrige bastante a Herberstein y su estudio de Rusia está, como en Herberstein, más próximo al tercer canal, no puede evitar su cosmovisión grecolatina occidental y acordarse de Aristóteles para definir la relación de los rusos con su soberano: “se sienten miserables en la libertad y cómodos en la esclavitud”, al mismo tiempo que consideraba ya obsoletas las repetidas opiniones sobre la “barbaridad” del príncipe ruso. Su *Beschreibung der muscowitischen und persischen Reise*, publicada en 1647, se editó en alemán, francés, inglés, holandés e italiano<sup>944</sup>. La Biblioteca de Literatura Extranjera de Moscú conserva hoy uno de sus relatos de viaje en una edición ricamente ilustrada que nos mostraron durante una clase de la profesora E. E. Yurchik, obra a raíz de la cual surgió un interesante debate con sus estudiantes acerca de la percepción “europeo-occidental” del poder del zar y del latín como lengua vehicular. En sus preguntas aún se palpaba su atónita sorpresa por la incomprensión “europeo-occidental” y en la doctoranda se palpaba también dicha sorpresa, pero por su absoluta convicción de que dicho poder no era, en absoluto, uniforme. Olearius ya se dio cuenta de que no era uniforme al mismo tiempo de que lo que no era uniforme era tampoco la percepción occidental: “Although they possess the same power, the most recent grand princes [Zares Mijáil y Alexéi] have not emulated the former tyrants, who violently assaulted their subjects and their subjects’ property. Yet some (of our contemporaries) hold to the contrary view, perhaps basing themselves on old writers such as Herberstein, Jovius, Guagnino, etc., who depicted the Russians’ miserable condition under the tyrants’ iron scepter. In general, a great deal is written about the Russians which no longer applies, undoubtedly because of general changes in time, regime, and people”<sup>945</sup>. También Printz se había percatado de que desde 1517-1526 cuando Herberstein había descrito el tratamiento ruso a los embajadores en tiempos de Basilio III, a la altura de 1578 había sufrido grandes cambios en numerosos aspectos; otra cuestión era la occidentalización por parte de los

---

<sup>943</sup> Poe dice que la influencia de Herberstein era aún tan fuerte en el siglo XVII, que, aunque los lectores de dicha centuria desconociesen su obra, accedían a ella indirectamente a través de la publicada de Possevino y Oleario, pero posteriormente también lo fue en autores tan conocidos como Margeret, Meyerberg y Massa. Únicamente autores como Pablo de Aleppo y Tanner parecen no haber sido directamente influenciados por la obra de Herberstein. POE, M., “Sigismund von Herberstein...”, pp. 15-16.

<sup>944</sup> STEVENS, G. R. JR., “German Perceptions...”, pp. 79 y 85-86.

<sup>945</sup> *Ibidem*, p. 86.



autores “europeo occidentales” de aspectos puramente rusos<sup>946</sup>. Sin embargo, la percepción “europeo occidental” de que el poder del zar era despótico y sus súbditos sus esclavos que le trataban como a un dios, se mantuvo en el siglo XVII, de tal forma que ya no era necesario acudir a la obra de Herberstein para aprenderlo, sino que se convirtió en un conocimiento común entre los europeos cultos, aunque con diferencias en la percepción de dicho carácter despótico; según ha analizado Marshall Poe, cuando los etnógrafos desonocían la obra de Herberstein, la interpretación despótica está completa o parcialmente ausente. Staden, por ejemplo, consideraba que el absolutismo ruso era personal, no sistémico (no olvidemos que sirvió a Iván IV); por su parte, Tanner y Neuville subordinarán los aspectos etnográficos a la historia, mientras que Pablo de Aleppo, oriental sin acceso a las fuentes occidentales, consideraba el poder del zar no absoluto, sino teocrático, donde el zar era dependiente del Patriarca<sup>947</sup>, dependencia discutible si tenemos en cuenta que, si bien el metropolitano Macario coronó zar a Iván IV, no fue hasta después de su reinado, en 1589, cuando la Iglesia rusa fue autocéfala.

El poeta isabelino George Turberville, que sirvió como secretario del embajador inglés Thomas Randolph durante su misión a Moscú entre 1568 y 1569, recomendaba la obra de Herberstein para obtener una idea precisa de Rusia. También remite a Herberstein William Cuninghame, humanista inglés formado en Cambridge y autor del tratado *The Cosmographical Glasse, conteyning the pleasant Principles of Cosmographie, Geographie, Hydrographie, or Navigation* (1559)<sup>948</sup>. Fleming hizo de Moscú ciudad protagonista de su obra lírica, en la cual utiliza la forma latina “Ruthenia” para referirse a los eslavos rusos. Este término era muy utilizado en la Edad Moderna “europeo-occidental” para referirse a lo que hoy es Bielorrusia, Ucrania y la Rusia Occidental. Tras su misión ante Iván IV, Possevino se convenció de que el proyecto del Papa de restablecer la unidad religiosa con Moscú era una ilusión irrealizable, dados los prejuicios antilatinos que había percibido profundamente consolidados entre los rusos; según el jesuita los esfuerzos del Vaticano para lograr la unión entre ambas iglesias deberían centrarse en primer lugar en las poblaciones de los ruthenos ortodoxos. Según Mund, Possevino hacía referencia con “Ruthenos” a los bielorrusos y ucranianos, que, junto con los rusos,

---

<sup>946</sup> SANTICH, J. S. (O.S.B.), *Missio Moscovitica: the role of the Jesuits in the Westernization of Russia, 1582-1689*, New York, Peter Lang, 1995.

<sup>947</sup> POE, M., “Sigismund von Herberstein...”, pp. 19-22.

<sup>948</sup> MUND, S., “The discovery of Muscovite Russia...”, pp. 352 y 363-367.

pertenecían a la familia de los eslavos orientales<sup>949</sup>. Siguiendo, como hace Poe, a Barford, su rastro lingüístico y arqueológico, los Eslavos, nómadas procedentes de las estepas eurasiáticas occidentales, migraron al norte y este de Europa, desplazando a los cazadores-recolectores hablantes del urálico y ancestros de los actuales fineses; durante ese proceso su idioma común Eslavo derivó al Eslavo Oriental, del que posteriormente surgirán las divisiones lingüísticas del Bielorruso, Ucraniano y Ruso<sup>950</sup>. Si recordamos la transcripción que hizo Cezary Taracha del relato sobre Polonia conservado en el AHN y cuya autoría él atribuye a un diplomático, el conde de Fernán Núñez, en él aparecen como provincias interiores de Polonia “Rusia” y “Moscovia”<sup>951</sup>: la respuesta a esta supuesta pertenencia polaca de “Rusia / Moscovia” y a su disociación interna la encontramos en obras como la *Pars Orientalis* del *Atlas Maior* de Johannes Blaeu: se trataría de la Rusia Negra:

“Rusia Negra: Russia, si entendemos este nombre en modo largo, incluye también la Polonia y Lituania; si con todo lo estrechamos, se divide en las provincias que llaman Rusia Negra y Rusia Blanca. La Negra se interpone a la Polonia Menor, Volinia, Lituania, Podolia, Moldavia, Transilvania y Hungría; los Polacos la dicen Czarna Rusz y con este nombre la distinguen de la Mayor o Russia Blanca; tuvo sus Duques en precedentes siglos, y bien que unido, en decurso de ellos, a la corona de Polonia, conserva aún el título de Ducado, cuya cabeza es Leopoldo o Lwow, según el idioma de los Polacos.

Rusia Blanca o Mayor: es parte del Imperio de Moscovia y una de las más dilatadas regiones de Europa toda, vulgarmente corre con el nombre de Moscovia, derivado de la ciudad de éste, metrópoli della y de todos los estados.

Rusia: discordes las opiniones, según le procediese de cierto Russo, hermano, sobrino o nieto de Lecho Príncipe de Polonia, como que éste lo haya sido de los Russos, bien que la Historia los contradice, porque el reyno de los Russos precedió al de los Polacos; otros le sacan a contemplación o en memoria de Russo, una antiqüíssima ciudad no lejos de la Gran Novogrod o Novoguardia. No falta quien lo atribuya al color moreno de los pueblos que la habitan. Muchos dicen que la primera denominación fue Roxolania y que después la mudaron en la de Rusia. Los Moscovitas asientan que la región en los principios se llamaba Rosseia, denotando que los diversos esparcimientos fueron como sembrados en varias partes, significado que en la lengua de los Rusos tiene aquel vocablo y genuinamente le interpretan siembra o esparcimiento”<sup>952</sup>.

<sup>949</sup> MUND, S., “La mission diplomatique du père Antonio Possevino...”, p. 416.

<sup>950</sup> POE, M., “A Distant World...”, p. 2.

<sup>951</sup> TARACHA, C., “Descripción española de la Polonia de los años 70 del siglo XVII”, en *Investigaciones históricas: Época moderna y contemporánea*, nº 15 (1995), pp. 195-208.

<sup>952</sup> BLAEU, J., “Russia o Moscovia”, *Nuevo Atlas de las Partes Orientales de Europa. Atlas Maior o Geographia Blaviana que contiene las cartas y descripciones de las Partes Orientales de Europa*, vol. II, en Ámsterdam, a costa y en casa de J. Blaeu, 1659. BNE, GMG/190 MICRO/ y BNE, GMG/237 MICRO.

Es decir: el relato sobre Polonia que ha estudiado Taracha se referiría a la Rusia Negra, mientras que la diferencia entre Rusia y Moscovia sería la siguiente: en el imaginario occidental “Moscovia” es el “Gran Ducado de Moscovia”, que correspondería a la Rusia actual, mientras que “Rusia” comprendería Lituania y Polonia porque entendían “Rusia” como “Eslavia” y la parte principal de los territorios de la Eslavia occidental eran Polonia y Lituania. Kieniewicz recoge, a su vez, de Mieckowa, la distinción que realiza entre Rutenos (*Russorum seu Rutenorum*) y Moscovitas (*Mosci, Moskovitarum*), quedando “Rutenia” bajo dominio polaco, pero con la religión y la lengua como elemento distintivo, de modo que la frontera entre ambas sería únicamente política<sup>953</sup>.

Aunque la obra de Bulgákov tiene diversas lecturas, los extranjeros constituían en sí mismos un importante canal de información, tanto en Rusia como a través de las diversas fronteras que constituían “Europa Occidental”. Su enorme capacidad de movimiento como viajeros les permitía el acceso a información no accesible para los colectivos oficiales, aunque éstos entraban en esa espiral a través de los “regalos” que quedaban reflejados en los “gastos secretos” de las embajadas que ha estudiado David Salinas y cuya práctica vemos indirectamente reflejada en el rechazo de Pedro Fernández del Campo al reloj que le ofrecía el agente de Sandwich. En el caso de Rusia es aún más explícito dada la prohibición de salida de los nativos sin un permiso específico del zar, lo que acababa reflejado en los denominados *хронографии* y, en relación al contenido de esa información obtenida, en los *вести куранты*. Ésa es la razón por la cual el *Посольский приказ* / *Cancillería de embajadores* en realidad sí conocía la muerte de Felipe IV en 1665, a pesar del relativo “aislamiento” de Rusia durante el período de la *Smuta* y de la posterior pacificación exterior con Mijáil Fiódorovich. Sin embargo, todo extranjero, si bien era útil en cuanto a la obtención de información, tenía implícita la sospecha y prevención no sólo en cuanto a posible espionaje, sino también en relación a la continuada ambigüedad rusa respecto a lo procedente del exterior occidental: siempre positivo y negativo a la vez, presidido por la imagen creada de personajes históricos como la actuación de Alexánder Névski contra la Orden Teutónica en la batalla del Lago Peipo y personificado en el concepto medieval de *немец* o “mudo” incapaz de comprender el

---

<sup>953</sup> KIENIEWICZ, J., “Ejes de integración, fronteras y divisiones de Sarmatia Europea”, en J. MARTÍNEZ MILLÁN (dir.), *Felipe II (1527-1598). Europa y la Monarquía Católica*, Actas del Congreso Internacional *Felipe II (1598-1998). Europa dividida: la Monarquía Católica de Felipe II*, celebrado en la Universidad Autónoma de Madrid, el 20-23 de abril de 1998, tomo I, parte primera: M. RIVERO RODRÍGUEZ (Coord.), “El gobierno de la Monarquía (Corte y reinos)”, Madrid, Parteluz, 1998, pp. 455 y 461.

concepto del poder del zar y diversos aspectos de la cultura rusa (desde licántropos, escitas y sármatas, hasta la interpretación literal de los títulos del zar que le otorgaba un poder uniformemente despótico) o “extranjero procedente de Europa Occidental”<sup>954</sup>. Por su condición de observadores e informadores, estos extranjeros, dominantes de lenguas que los propios diplomáticos desconocían, formaban parte de lo que se ha denominado “servicios secretos”, pero, como hemos visto, no pertenecían a ninguna “organización”, pudiendo variar en función de su propia inestabilidad el destinatario de dicha información; son instrumentos de un estado, que puede tener o no organismos dedicados expresamente al espionaje. La estructura institucional con la que contactaban era el entramado formado por la red de embajadores en Europa, sus secretarios y traductores de Embajada y los secretarios y el Consejo de Estado, en cuya cúspide se encontraba el rey o la infanta española convertida en reina o emperatriz con su séquito de secretarios y damas españoles. E ahí la clave de su “inteligencia”: su condición de “mercenarios de la información”. Por ello, más que hablar de “servicios secretos”, creemos más acertado hablar de “redes de información”, distinguiendo sus diversos canales.

Tres canales de información, tres tipos de informadores: “creadores de la información”, “usufructuarios de la información”, “mercenarios de la información”.

---

<sup>954</sup> *Немцами*: ФЕЛЬДМАН, Д. З., «Еврейское купечество в Московском Государстве XVII в.: положение и деятельность», РАЗДОРСКИЙ, А. И. (Составитель), *Торговля, купечество и таможенное дело в России в XVI–XIX вв.*, Сборник материалов Второй международной научной конференции, Курск, Курский Государственный Университет, 2009 г., с. 109.



#### IV. LOS INICIOS DE LAS RELACIONES DIPLOMÁTICAS HISPANO-RUSAS

«[...] Que en cuanto a lo que insinúa de haber sabido [*el Zar*] que S.M. quería enviar embajador no tiene ninguna noticia el Consejo, que será bien que S.M. se mande informar y saber si ha habido algo en esto [...]»<sup>955</sup>

Consulta de oficio del Consejo de Estado español, dada en Madrid el 20 de abril de 1668.

«[...] А слышали де они от старых от знатных людей что из Великого Российского Царствия от Великого Государя Царя і Великого Князя Ивана Василевича всеа Русиі Самодержца была прислана грамота к тому Маѣимилянѹ Цесарю Римскому а Цесарь Маѣимилян с той грамоты список прислал к племяннику своему к Филиппу Королю Ишпанскому а в котором году и о чѣм та грамота была прислана того не вѣдомо. [...]»

«[...] Y escucharon de personas ancianas y sabias que procedente del Gran *Zarato* Ruso de parte del Gran Soberano Zar y Gran Príncipe Iván Vasílievich [*Iván IV*] de toda Rus *Samoderdzets* fue enviada una carta a este Maximiliano César [*emperador*] Romano [*en el párrafo anterior comete un error histórico y a partir de él sabemos que piensan aquí en Fernando, hermano de Carlos V*] y este César [*emperador*] Maximiliano [*Fernando*] envió a su sobrino el rey de España Felipe una copia de esta carta pero el año y sobre su contenido o sobre qué fue enviada no se conocía. [...]»<sup>956</sup>

*Статейный список / Relación oficial de la Embajada* de Piotr Ivánovich Potiomkin (7177 / 1669).

En la historia de las relaciones diplomáticas hispano-rusas el olvido, tanto en la historiografía como en las propias fuentes primarias, ha constituido un factor hasta cierto punto determinante. Tradicionalmente, tanto en el ámbito científico como en el diplomático, se concibe la primera embajada de Piotr Ivánovich Potiomkin (7175-7177 / 1667-1669) como el acontecimiento histórico que marca los inicios de las relaciones diplomáticas hispano-rusas. A ello debemos añadir la percepción errónea que ha generado la “cifra inversa” que analizamos en el tercer canal de información y la extensión de la percepción de “crisis” para la Monarquía Hispánica.

Durante su estancia en Madrid contemporánea a Potiomkin, el embajador veneciano, Caterino Bellegno, expresó en su *Relazione di Spagna*<sup>957</sup>, dirigida al “Dogo”

<sup>955</sup> AHN, *Estado*, leg. 2877, doc. XIX [*numeración propia. Sin foliar en el original*]. Consulta de oficio. Madrid, 20 de abril 1668.

<sup>956</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 202об. *Статейный список / Relación oficial de la Embajada*.

<sup>957</sup> Las relaciones de embajadores contemporáneos pueden presentar la embajada desde otras perspectivas o añadir datos que no aparecen en otra fuentes. En 1628 el embajador veneciano en Londres, Alvise Contarini, realiza una sobre Vasily Demetrovich Esipov (JANSSON, M., “Ambassadorial Gifts”, *Britannia and Muscovy: English silver at the Court of the Tsars*, Yale Center for British Art, Gilbert Collection, London, 2007, pp. 198-203). Entre los siglos XIX y XX fueron recopiladas las relaciones venecianas al Senado, pero en España sólo se conserva un índice recopilatorio en la BNE del conjunto de embajadores venecianos enviados en el siglo XVII a diversos estados europeos, entre ellos la Monarquía Hispánica: BAROZZI, N., *Relazioni degli Stati Europei lette al Senato dagli Ambasciatori Veneti nel secolo decimosettimo*, 8vols., Venezia, dalla prem. Tip. Di P. Naratovich, 1856-1863, vol. I, Serie I, “Spagna”, p.

Domenice Contarini, (1659-1675): “Con gli altri principi del settentrione, fuori dell’ officiosità e dell’ apparenze di estima, non tiene la corona grandi interessi”<sup>958</sup>. Ejerciendo como embajador en Turín desde 1664, Bellegno recibió la orden de viajar a Madrid, donde permaneció desde el invierno de 1667 hasta mayo de 1670. Bellegno transmite el mal gobierno que deterioraba a la Monarquía Católica tras la muerte de Felipe IV y que acusa a la debilidad de una princesa sin experiencia política, “avocada al consejo del Inquisidor jesuita [Nittard]” y que centraba el Gobierno en intrigas cortesanas, pésimo talento a su juicio, que repercutía en toda la Cristiandad.

Las palabras de Bellegno se ajustan a la inconcreción que mostraba el Consejo de Estado español hacia algunos asuntos del Norte de Europa a la altura de 1667, como la que mostró en la respuesta al zar en la primera Embajada de Potiomkin:

“Que a S.M. le asiste tanto afecto para asegurar una muy firme y segura correspondencia, que siempre deseará complacer a su Príncipe para ello enviando embajador siempre que se ofrezca, abrazando y estimando todos los caminos de estrechar más la unión y amistad que debe haber entre tan grandes Monarcas. Que en los Puertos de España y de los Estados de Flandes podrán comerciar todos los vasallos y súbditos de Moscovia, como lo hacen los de las demás coronas amigas y Aliadas donde serán admitidos y tratados con toda benignidad y experimentarán toda la buena acogida y se les hará el tratamiento correspondiente a la amistad, unión y amor que se establece entre las dos coronas”<sup>959</sup>.

Sin embargo, parece que al embajador veneciano le faltaba información o no supo interpretar correctamente dicha inconcreción, pues la sorpresa que transmite el Duque de Medinaceli, Capitán General de Andalucía, al Secretario de Estado, Pedro Fernández del Campo, cuando recibe la noticia de la llegada de Potiomkin en diciembre de 1667, se refiere más bien al desconcierto que le causa que no sea el embajador de Suecia que esperaban:

“Con ocasión de haber llegado a Cádiz un enviado del Duque de Moscovia para pasar a esa Corte y hallarme sin noticia de su venida, reconocí una carta que V.S. me escribió en 6 de septiembre de este año, avisándome de otro enviado que se entendía había de llegar de Suecia y viendo que no es éste, me ha parecido avisallo a V. S.”<sup>960</sup>

---

24, se encuentra la identidad del embajador veneciano cuyas fechas coincidían con las de Potiomkin: Caterino Bellegno, nominato il 12 maggio 1666, lesse la relazione il 19 novembre 1670. Sin embargo, no existe una única *Relazioni degli Ambasciatori Veneti al Senato*, sino diversas recogiendo embajadores diferentes según los editores. Bellegno aparecía en la edición de Luigi Firpo. ALBÈRI, E. (ed.), *Relazioni degli Ambasciatori Veneti al Senato*, 15 vols., Firenze, Tipografia all’insegna di Clio, 1839-1863. SEGARIZZI, A., *Relazioni degli Ambasciatori Veneti al Senato*, 4 vols., Bari, Gius, Laterza & Figli, 1913-1916. MAQUEDA ABREU, C., *La Monarquía de España y sus visitantes: siglos XVI al XIX*, Madrid, Dykinson, 2007. MERLOTTI, A., *Nobiltà e Stato in Piemonte*, Torino-Mondovì, S. Zamorani, 2003.

<sup>958</sup> BELLEGNO, C., *Relazione di Spagna di Caterino Bellegno, ambasciatore nella minorita di Carlo II dall’anno 1667 al 1679*, FIRPO, L. (ed.), *Relazioni di ambasciatori Veneti al Senato*, vol. X: “Spagna (1635-1738)”, Torino, Bottega d’Erasmio, 1981, p. 374.

<sup>959</sup> AHN, *Estado*, leg. 2877, doc. 3.

<sup>960</sup> AGS, *Estado*, leg. 2686, f. 114. “Carta del Duque de Medinaceli al señor secretario don Pedro Fernández del Campo. Puerto de Santa María, 18 de diciembre 1667”.

Emilio Sáez Sánchez ya recogió en su estudio sobre el fondo español en el Archivo Lijachóv de la Academia de Ciencias de San Petersburgo un documento de octubre de 1667 en el que se mostraba el interés de Mariana de Austria en formalizar una alianza con el Imperio y Suecia en el marco de la Guerra de Devolución (1667-1668):

“Don Carlos [...] y la Reina Doña María Ana de Austria su Madre [*subrayado*], como tutora Curadora y Gobernadora de dichos Reinos y Señoríos. Por cuanto nuestro Real ánimo y voluntad está siempre dispuesta, no sólo a continuar la Sincera amistad y buena Correspondencia con la Corona de Suecia, sino estrechando más con aquellos vínculos que se encaminen a este intento y hagan más firme la Común y Recíproca Conveniencia y seguridad de ambos Reinos y sus súbditos, reconociendo que en la constitución presente en que nuestros enemigos dirigen sus designios contra la Causa común, puede ser medio muy eficaz y provechoso el ajustamiento de una Liga defensiva y ofensiva entre Nos, el Emperador mi hermano y el dicho Rey de Suecia. He resuelto y tenido por bien para tratar de esta materia nombrar (como en virtud de la presente nombro) a Vos Don Esteban de Gamarra y Contreras, Caballero de la Orden de Santiago, de los Supremos Consejos de Guerra y de Flandes, Castellano del Castillo de Gante y Embajador a los Estados Generales de las Provincias Unidas del País Bajo, [...] y así os doy tan cumplido Poder, Comisión, facultad y autoridad como es necesario y Conviene, para que por mí y en mi nombre podáis oír, proponer, consentir, asentar y Capitular la Liga o Ligas defensivas y ofensivas que para el fin referido conviniere con los Plenipotenciarios o Diputados que para ello autorizase y destinare el dicho Serenísimo Rey de Suecia, con las condiciones que de una y otra parte más Convenga ajustar para la Conservación y defensa de los recíprocos Dominios y Señoríos por medio de dicha Liga o Ligas defensivas u ofensivas y finalmente para hacer en orden al intento referido todo aquello que yo mismo haría y hacer podría aunque sea de tal Calidad que requiera otro más Especial Poder y Comisión y obligarme a mí al cumplimiento dellos. Por tanto declaro y doy mi fe y palabra Real que todo lo que fuere hecho tratado y concertado por Vos el dicho Don Esteban de Gamarra desde ahora para entonces lo ô consiento, ratifico y apruebo y lo tengo y tendré por bueno en todo tiempo según la forma en que lo concluyéredes y asentáredes y me obligo a estar y pasar por ello como cosa hecha en mi nombre y por mi voluntad y autoridad Real y lo cumpliré puntualmente y asimismo me obligo a que aprobare y ratificare en especial forma, con las Fuerzas, Juramentos y Requisitos necesarios y acostumbrados todo lo que en Virtud deste Poder se concluyere y asentare general y individualmente para que sea válido y establecido ahora y en todo tiempo. Y en caso que los Estados Generales de las Provincias Unidas del País Bajo quisieren incluirse en la dicha Liga entre Nos y el dicho Serenísimo Rey de Suecia, os doy el mismo Poder y facultad con las mismas circunstancias y ampliación que queda expresado para que por mí y en mi nombre podáis también oír proponer, consentir, asentar y Capitular con los Plenipotenciarios o Diputados que destinasen los dichos Estados Generales, todo aquello que pueda conducir al fin que queda dicho. Y para firmeza de ello mandé despachar la presente, firmada de mi mano, sellada con mi sello secreto y refrendada de mi infrascripto Secretario de Estado. Dada en Madrid a seis de octubre de mil seiscientos y sesenta y siete. Yo, la Reina [*rúbrica*]. Don Pedro Fernández del



Campo y Angulo [rúbrica]. V.M. da poder a Don Esteban de Gamarra y Contreras para tratar liga ofensiva y defensiva especial con los Plenipotenciarios de la Corona de Suecia<sup>961</sup>.

Este documento parece que se desgajó del legajo 2797 de Estado que hoy conserva el Archivo Histórico Nacional, por el que la Reina Gobernadora autoriza al Conde de Molina, embajador en Londres, y a Esteban de Gamarra, embajador en La Haya, a mantener contactos con Suecia para ajustar una liga ofensiva-defensiva contra Francia, tras la ruptura de relaciones con el Rey Cristianísimo en julio de ese mismo año y tras el fracaso de la mediación de Clemente IX. Este proyecto será repetido al año siguiente, en noviembre de 1668, según el poder dado por Mariana de Austria al duque de Frías, gobernador de los Países Bajos y que vaticinará la embajada de Francisco Gutiérrez de los Ríos a Estocolmo en 1670<sup>962</sup>. Este interés hispano-sueco hundía sus raíces en el reinado de Felipe IV, concretamente en la década de los años cincuenta, cuando, poco tiempo antes de abdicar, la reina Cristina fomentó un acercamiento diplomático entre ambas coronas, asentado en el apoyo recíproco que podría proporcionarles sus intereses comunes: el establecimiento de un comercio regular entre ambos estados, respaldo sueco frente a la ofensiva diplomática portuguesa, mediación española en el Imperio sobre la cuestión de Bremen, intereses mutuos en el potencial comercial del Báltico, apoyo sueco al candidato Habsburgo en la elección de Rey de Romanos y la búsqueda de un aliado estable y capaz de mantener neutralidad ante la incertidumbre de la situación internacional en la década de los cincuenta, en plena guerra anglo-holandesa y con el conflicto con Francia aún no resuelto<sup>963</sup>. En todo caso, el comportamiento de la Monarquía en 1668 también se ajustaba a los dos factores que, como recoge Sánchez Belén, condicionaron su política exterior durante la minoría de edad de Carlos II: defensa frente a la agresiva política expansionista de Francia, cuyo objetivo era impedir el resurgimiento militar español y la falta de recursos financieros con los que mantener un ejército y una marina de guerra potentes<sup>964</sup>.

---

<sup>961</sup> Архив ЛОИИ АН СССР, CAJA 302/ 10-12 y SÁEZ, E. y SÁEZ, C., *El fondo español del Archivo de la Academia de Ciencias de San Petersburgo*, Alcalá de Henares, Universidad: Servicio de Publicaciones, 1993, p. 27.

<sup>962</sup> SÁNCHEZ BELÉN, J. A., “Las relaciones internacionales de la Monarquía Hispánica durante la regencia de doña Mariana de Austria”, en *Studia Historica. Historia Moderna*, 20 (1999), pp. 146-147 y 150.

<sup>963</sup> CORREDERA NILSSON, E. J., “*Todos somos godos*”. *Las relaciones hispano-suecas desde la década de 1640 hasta la paz de Oliva*, directores: J. Cepeda Gómez y M. de P. Pi Corrales, Madrid, Editorial Complutense, edición digital de 2009 (2007), pp. 223-256.

<sup>964</sup> SÁNCHEZ BELÉN, J. A., “Las relaciones internacionales de la Monarquía Hispánica...”, p. 138.

El enviado holandés en este tiempo en Madrid, Hendrick van Reede van Renswoude, recoge la llegada del esperado enviado sueco en una carta dirigida a los Estados Generales, fechada el 5 de enero de 1668:

“[...] Hier is deese daegen een Envoyë van wegens de Croone van Sweeden aen gekomen, die al eenige maenden van Stockholm harwaerts Soude gedestineert zijn geweest dogh in Neederlandt door iudispositie op gehouden geworden en soude soomen seght voor neemente ijck affgeneerdicht zijn op het aenkomen van de geinteresseende Sweetsche onderdanen, in Seeckere vijff scheepen voor anderhalff i aer tot Cadiz, door de Spaensche oorloghscheepen op gesonden en seedert die sijt hiera en dit Hoff bepleijt geworden ouder voor geeven[roto]dat nae Portugael gedestineert waeren, zijn de de Scheepen eijntlijck vrij gegeuen geworden, oock be last satisfactie te geen en van de verlogste en aen geslaegene last, die meestendeel in plancken, en masten bestondt maerde Schippers loopen tot Cadiz, souder affgeneerdigt te worden. [...]”<sup>965</sup>

Aunque el conde de Sandwich no menciona al enviado sueco en la relación que hace para Londres de los embajadores y enviados extranjeros residentes entonces en Madrid, sí envía información sobre las negociaciones previas entre Pimentel y la reina Cristina de Suecia<sup>966</sup>. No obstante, es Pötting, embajador imperial en Madrid, quien en su diario nos informa sobre la identidad de este enviado sueco que sí menciona van Reede:

“[...] A los 13, *viernes* [1668] Visitome el Enviado de Sueçia, Juan Tonghel, recién venido a esta Corte, a quien no di la mano en mi casa, conforme al uso asentado. [...]”<sup>967</sup>.

Probablemente, la misión de “Tonghel” estuviera relacionada con la propuesta de Mariana de colaboración hispano-sueca frente a Francia con Gamarra como representante español, que parece que llevaba a cabo en contacto con Holanda Christoff Delphicus Dohna<sup>968</sup>. El interés y la relación con Cádiz de van Reede puede deberse a los contactos comerciales entre Holanda, Hamburgo y Suecia que las redes de las firmas familiares extranjeras afincadas en Cádiz generaban, conectando el Mediterráneo, el Atlántico y el Báltico. Un claro ejemplo de la conexión mercantil y nodal entre estos tres estados era la firma de Marescoe & Joye. A través de Lübeck, Hamburgo extendía su influencia hacia Escandinavia y el Báltico, al tiempo que las flotas transportaban las manufacturas británicas hacia el este de Europa, hacia Rusia y el sur de la Península Ibérica y el

---

<sup>965</sup> NA [Nationaal Archief], *Staten-Generaal*, Liassen Spangien, 1649-1795, 1668 Januari-juni: Nummer archiefinventaris: 1.01.02, Inv. nr. 7062.

<sup>966</sup> Bodleian Libraries (University of Oxford), MS Carte 75: “Correspondence, papers of Edward Montagu 1st Earl of Sandwich”, fol. 358 y fols. 359-458.

<sup>967</sup> PÖTTING, F. E., *Diario del Conde de Pötting, embajador del Sacro Imperio en Madrid (1664-1674)*, ed. M. Á. Nieto Nuño, 2 vols., Madrid, Ministerio de Asuntos Exteriores, Centro de Documentación y Publicaciones, 1990, vol. 1, p. 351.

<sup>968</sup> <http://sok.riksarkivet.se/sbl/Presentation.aspx?id=17585> [20/03/2015].

Mediterráneo: las exportaciones de la firma Marescoe & Joye partían desde Cádiz, bien a Génova y Venecia por el Mediterráneo, bien hacia Bristol, o vía Ámsterdam y Hamburgo, hasta Göteborg y Estocolmo. En esta red, las dinastías de los Ruland y los Berenberg (clientes de los Marescoe de origen holandés, que conformaban parte de la aristocracia comercial hamburguesa) predominaban: Andreas y Paul comerciaron con los Marescoe hasta 1678, desligándose el hijo de Andreas (Paul también) ocho años antes para comerciar por su cuenta. Su hermano Cornelius se emplazó en Ámsterdam, mientras Egidio Ruland se relacionaba con los dos hermanos Berenberg para continuar comerciando en el Mediterráneo. Estas interconexiones enlazaban a los Berenberg con el agente especial de los Marescoe en Hamburgo, Peter Juncker, que también lo era de los productores suecos<sup>969</sup>.

Sin embargo, el interés geoestratégico que la Monarquía mostraba con ciertas potencias del Norte de Europa sí que contrastaba con el desconocimiento diplomático que mostró durante la Embajada de Potiomkin respecto a Rusia, fruto del olvido en 1667 de sus propias fuentes, pues, como hemos visto en el tercer canal de información, el Consejo de Estado conservaba “Avisos de Moscovia” procedentes de Viena y Polonia, donde se describía la recepción de embajadores rusos en dichas cortes y de embajadores imperiales en Moscú<sup>970</sup>. Reflejo de dicho olvido lo constituye el proceso de diseño de su ceremonial de recepción en las tres audiencias que tuvieron: el secretario de Estado, Pedro Fernández del Campo, el conductor de embajadores, Francisco de Lira, y el secretario de la Junta de Gobierno y del Despacho Universal, Blasco de Loyola, iniciaron una pequeña investigación con el fin de recabar información de los embajadores del Imperio y de Inglaterra para conocer la ceremonia de recepción de embajadores rusos en dos de las cortes europeas que mantenían relaciones diplomáticas directas desde los siglos XV y XVI, respectivamente:

“[Cruz] Su Majestad ha señalado audiencia al Embajador del Gran Duque de Moscovia para el día jueves 12 del corriente y porque por medio de Don Francisco de Lira hace instancias en que ha de besar

---

<sup>969</sup> ROSEVEARE, H., *Markets and merchants of the late seventeenth Century. The Marescoe-David letters, 1668-1680*, Oxford, The British Academy of the Oxford University Press, 1987, pp. 51-53.

<sup>970</sup> AGS, *Estado*, leg. 672, doc. 52. Relación de la entrada de los Embajadores del Rey de Moscovia al Rey de Polonia. AGS, *Estado*, leg. 692: años 1584-1586: Negociación sobre el Ducado de Moscovia. AGS, *Estado*, leg. 696: año 1589: Relación de Moscovia hecha por Nicolás Warkosch, Embajador del Emperador. AGS, *Estado*, Leg. 657: año 1567: Encuentro entre los moscovitas y un capitán polaco y sus causas. Entrada de los embajadores del Rey de Moscovia en Polonia. AGS, *Estado*, leg. 2032: año 1618: Avisos de Moscovia. AGS, *Estado*, leg. 677: año 1576: Proposición del Moscovita al Emperador en la Dieta de Ratisbona.

las manos a sus Majestades, aunque se tiene presente que esto no se acostumbra, quiere la Reina nuestra Señora saber lo que pareciere al Consejo de Estado y así se sirvió ordenarme diga a v.m. [*vuesa merçed*] lo proponga en el de esta tarde, llevando las noticias que dará Don Francisco de lo que ha procurado inquirir que se practica en Alemania y en las demás Cortes. Dios guarde a v.m. [*vuesa merçed*] muchos años. Palacio a 10 de Abril de 1668. Don Blasco de Loyola [*Firma y rúbrica*]. Señor Don Pedro Fernández del Campo”<sup>971</sup>.

Dada la tardanza en llegar y ser traducidos los informes del conde de Pötting sobre la forma en ser recibidos los embajadores rusos en la Corte Imperial (ello generó que en la audiencia de marzo no se pudieran utilizar), Lira supo que un miembro del séquito del embajador inglés, Lord Sandwich, había formado parte de una embajada extraordinaria inglesa en Moscú y había presenciado, por tanto, el ceremonial ruso de recepción de embajadores:

“[*Cruz*] Por hallarse indispuerto el embajador de Alemania, ni yo ni secretario suyo le ha podido hablar ayer ni hoy para saber el estilo que el embajador del señor Emperador tiene en la audiencia en la corte de Moscovia. Pero sabiendo que el secretario del Embajador de Inglaterra se halló cuatro años ha en aquella Corte con un embajador extraordinario de Inglaterra, estuve con él en presencia del Embajador y me dijo que era así que el Embajador besó la mano al Duque de Moscovia y recibió la audiencia sin cubrirse y que esta ceremonia se debatió en Londres en el Consejo y informador de que todos los embajadores, así del Emperador como de otros Reyes habían seguido este estilo de la Corte de Moscovia, resolvieron lo executase así como lo hizo a que se halló presente y que por esta razón el embajador que va de Moscovia a otros reinos no se cubre delante de Rey ninguno y lleva siempre orden expresa de no hacerlo por no obligarse ellos a recíproca correspondencia. [...]. 10 de abril de 1668. Don Francisco de Lira [*Firma y rúbrica*]. Señor Don Pedro Fernández del Campo y Angulo”<sup>972</sup>.

Probablemente la embajada extraordinaria inglesa en la que participó el secretario de Lord Sandwich fuese la enviada ante el zar entre 1663 y 1664, apenas un año antes de la que el propio Alexéi Mijáilovich había enviado a Londres en la persona de P. S. Prozorovskiy en 1662<sup>973</sup>. Dicha embajada había sido encomendada al conde de Carlisle en el contexto de la reanudación de las relaciones exteriores de los Estuardo tras su restablecimiento en el trono británico, teniendo como objetivo anunciar el advenimiento de Carlos II y retomar la política de alianzas exteriores llevada a cabo por esta dinastía con anterioridad a la República, especialmente en lo referido al comercio británico en

---

<sup>971</sup> AHN, *Estado*, leg. 2896, Caja 1 [s.f.], “Carta de don Blasco de Loyola a don Pedro Fernández del Campo”

<sup>972</sup> AHN, *Estado*, leg. 2896, Caja 1 [s.f.], “Carta de don Francisco de Lira a don Pedro Fernández del Campo”

<sup>973</sup> Jan Hennings así lo recoge, basándose en el informe del embajador veneciano residente en Inglaterra. HENNINGS, J., *Russia and Courtly Europe: Ritual and the Culture of Diplomacy*, Cambridge, Cambridge University Press, 2016, p. 103.

Arjánguensk y a la situación de la *Muscovy Company* tras las últimas medidas proteccionistas comprendidas entre 1649 y 1667<sup>974</sup>, intentando restablecer los privilegios que Iván IV le otorgó en su fundación. Carlisle publicó el relato de su triple embajada (sus instrucciones eran comunicar la restauración de los Estuardo al Gran Duque de “Moscovia”, al rey de Suecia y al rey de Dinamarca) en 1669, justo un año después de que los secretarios españoles requirieran la información del ceremonial ruso de recepción de embajadores, que Carlisle describe en su obra. Hoy podemos consultar este relato en el *Музей Книгу de la Российская Государственная Библиотека / Museo del Libro de la Biblioteca Estatal Rusa de Moscú*<sup>975</sup>. En cuanto a la identidad de dicho “secretario del embajador de Inglaterra”, podría tratarse de William Godolphin, que ejerció esta función durante la embajada de Sandwich en Madrid en 1668<sup>976</sup>, donde este último le dio poder para representar a Inglaterra tras su salida en la primavera de ese año y adonde regresó como enviado extraordinario en 1669 y como embajador en 1671<sup>977</sup>. La Bodleian Library de la Universidad de Oxford conserva la correspondencia de Lord Sandwich en la que se percibe el papel de Godolphin y el de Jo Werden en las negociaciones sobre la independencia de Portugal, pero no hay en ella rastro escrito de la conversación mantenida con Lira sobre el ceremonial ruso de recepción de embajadores<sup>978</sup>. Sin

<sup>974</sup> BUSHKOVITCH, P., *The Merchants of Moscow, 1580-1650*, London, New York, New Rochelle, Melbourne, Sydney, Cambridge, Cambridge University Press, 1980, pp. 36-42.

<sup>975</sup> MIEGE, G. EARL OF CARLISLE, *A Relation of three Embassies from his Sacred Majestie Charles II to the Great Duke of Muscovie, the King of Sweden and the King of Denmark*, performed by the Right Hon<sup>ble</sup> the Earl of Carlisle in the years 1663 and 1664. Written by an Attendant on the Embassies and published with his L<sup>ps</sup> Approbation. London, Printed by John Starkey at the Miter in Fleetstreet near Temple-Barr 1669. La ceremonia rusa de recepción de embajadores extranjeros en época de Alekséi Mikháilovich la describe entre las páginas 147-152 y 180-185.

<sup>976</sup> HARRIS, F. R., *The life of Edward Mountagu, K.G. First Earl of Sandwich (1625-1672)*, London, John Murray, Albemarle Street, W., 1912, vol. II, p. 51. ORTEGA GALINDO, J., *España en Europa al advenimiento de Carlos II*, pról. Del duque de Maura, Bilbao, Editorial Barquín, 1948, p. 173. ONNEKINK, D., *War and Religion after Westphalia, 1648-1713*, Farnham-Burlington, Ashgate, 2009, p. 91.

<sup>977</sup> AHN, *Estado*, leg. 3456, Caja 1, “Instrucción (instrucciones) para el empleo de Enviado Extraordinario de S.M. a Inglaterra que ha de desempeñar don Juan de Toledo y Ávalos. Año de 1669”. En este expediente hay una minuta donde se cuenta que Carlos II (Mariana de Austria) ha concedido licencia al Conde de Molina para volver a su casa, que el rey de Inglaterra ha nombrado a “don Guillermo Godolphin” con carácter de enviado extraordinario a Madrid y cómo Carlos II nombra a don Juan de Toledo y Ávalos en correspondencia a dicho nombramiento inglés de Godolphin. BNE, 2/65214: *Hispania Illustrata or The Maxims of the Spanish from the year 1667 to the year 1678 fully laid open in letters from the Right Honourable, the Earl of Sandwich, and Sir William Godolphin during their Embassies in Spain*, London, W. Norton, 1703. BNE, 2/59949 v. 1 y 2/59950 v. 2: *Original letters and negotiations of his Excellency Sir Richard Fanshaw, the Earl of Sandwich, the Earl of Sunderland, and Sir William Godolphin : With the several letters and answers of the Lord Chancellor Hyde, the Lord Arlington, Mr. Secretary Coventy, Sir Joseph Williamson, Sir Philip Warwick, Sir George Downing, and other chief Ministers of State Wherem divers matters of importance between the three crowns of England, Spain and Portugal, from the year 1663 to 1678 are set in a clearer light than is any where else extant*.

<sup>978</sup> Bodleian Libraries (University of Oxford), MS Carte 75: “Correspondence, papers of Edward Montagu 1st Earl of Sandwich”. La correspondencia comprendida entre los años 1666 y 1669 se encuentra entre los folios 347-458, aunque del año 1667 hay cartas traspapeladas en otros años.

embargo, la Caird Library del National Maritime Museum de Greenwich conserva un mayor volumen de documentación: cinco volúmenes de cartas y otros documentos de Sandwich comprendidos entre los años 1656-1669; entre otros papeles destaca la correspondencia sobre las negociaciones españolas con Suecia, con Portugal y con Francia, el escrito en el que Sandwich da poder a su secretario Godolphin para quedarse en Madrid como representante de Inglaterra tras su salida de la capital hispana<sup>979</sup> y la relación de los miembros del séquito de la embajada de Sandwich en Madrid efectuada desde Londres y también desde Madrid en forma de memoria informativa<sup>980</sup>. En ambas relaciones figura Godolphin como secretario de la Embajada. No obstante, es necesario contrastar estas relaciones de nombres con los respectivos del séquito que llevó Carlisle a Moscú en 1663-1664 y estudiar las correspondencias entre los mismos. Aquellos nombres o aquel nombre coincidentes en ambos séquitos podrían constituir la identidad del informador de Lira ante Sandwich, contraste de información necesario para corroborar que fue efectivamente Godolphin, quien debería figurar en ambos séquitos, según la carta de Lira a Fernández del Campo. Su identidad, en todo caso, está en ambas relaciones.

Sin embargo, el Consejo de Estado poseía documentación relacionada con otras embajadas rusas presentes en Castilla: las tres embajadas que envió Basilio III a Carlos V, aunque se dirigían a la administración imperial (austriaca) y no perseguían objetivos relacionados con la Corona de Castilla de entonces<sup>981</sup>, también dejaron constancia en el Consejo de Estado castellano<sup>982</sup>. Quizá porque los asuntos que traían en 1523, 1525 y 1527 concernían a Viena y no a Castilla o quizá porque su pista se perdió, los secretarios españoles no recurrieron a esta información en 1668.

<sup>979</sup> Caird Library, National Maritime Museum of Greenwich: "Five volumes containing papers relating to Edward Montagu, 1st Earl of Sandwich's political career, 1656-1669". SAN/A/1, SAN/A/2, SAN/A/3, SAN/A/4 y SAN/A/5.

<sup>980</sup> "A list of his Excellence y<sup>e</sup> Earle of Sandwich his family extraordinary Ambassador into Spaine" y "Memoria de la familia que se halla al presente en la casa del Excelentísimo Señor Conde de Sandwich, Embajador del Serenísimo Rey de la Gran Bretaña a S.M. Católica", en Caird Library, National Maritime Museum of Greenwich: "Five volumes containing papers relating to Edward Montagu, 1st Earl of Sandwich's political career, 1656-1669". SAN/A/3, fols. 83-85.

<sup>981</sup> LÓPEZ DE MENESES, A., "Las primeras embajadas rusas en España (1523, 1525 y 1527)", en *Bulletin Hispanique*, t. 48, n° 3 (1946), pp. 210-226.

<sup>982</sup> AGS, *Estado*, leg. 1554, fol. 342: Minuta de la contestación del Emperador al Gran Duque con la credencial que llevó su embajador *Antonius ex comitibus Paduae*. AGS, *Estado*, leg. 1553, fol. 110-140: Varias cartas de este embajador desde el declive del año 1523, hasta el fin del año 1524. AGS, *Estado*, leg. 1553, fol. 136: Viena, 12 de Octubre de 1524. Carta del archiduque Fernando al Emperador, recomendándole la alianza con el Gran Duque. En: FITA COLOMÉ, F. (S.I.), *Noticias. Boletín de la Real Academia de la Historia*, tomo 23 (noviembre de 1893), Cuaderno V.

<http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/68015953995461384188868/p0000001.htm?marca=Moscovia#65>.

Si avanzamos en el tiempo, ante la llegada de Pedro I a París, así escribía en 1716 el Príncipe de Chelamar, embajador de España ante la Corte de Luis XV, al Consejo de Estado:

“[...] se halla en esta Corte un cierto Monsieur Le Fort, natural de Ginebra, gentilhomme de Cámara del Czar de Moscovia y su enviado o residente cerca de la persona de S.M. Cristianísima [...] el viernes pasado [...], vino por la primera vez a visitarme este Ministro, [...] se dejó decir sería muy factible que su Príncipe viniese incógnito a esta Corte después de haber pasado por la de Holanda y porque en este caso ignoro cómo me debo portar y si he de arreglarme o no a lo que ejecutaren en punto de urbanidad los demás embajadores y Ministros que aquí residen, suplico a V.S. se sirva de indagar el Real ánimo de S.M. en este asunto y de darme las instrucciones que convienen para no dar algún paso que pueda ser en algún modo de su Real desagrado [...]”<sup>983</sup>

El Consejo de Estado respondió al embajador:

“[...] El Consejo en inteligencia del contenido de esta Carta es de parecer que al Príncipe [de Chelamar] se avise de su recibo y se le ordene que en llegando a aquella Corte el Czar de Moscovia procure incluirse [*encontrarse*] con él cuanto pudiere e inquirir y saber los motivos que le conducen a hacer este viaje y dé cuenta de lo que resultare, siendo esto lo mismo que está ordenado al Marqués Berreti, debe ejecutar sobre este mismo asunto que asimismo inquieta y sepa la forma y circunstancias con que fuere recibido de aquel Ministro y lo que se ejecutare con este Príncipe el tiempo que se detuviere allí, como también las demostraciones que en su ingreso en la Francia hicieren los gobernadores de las Plazas por donde transitare, avisando de todo con la mayor claridad e individualidad [...]”

Y el rey resolvió en la misma consulta:

“Como parece, adiestrándose a Chelamar que en cuanto al tratamiento le ha de dar el mismo que en París le dieran otros embajadores y previniéndose al Marqués Berreti, le ha de dar el propio y en la misma forma que se la diere el embajador de Francia que reside en Holanda [...]”<sup>984</sup>

Quizá por el cambio de dinastía o porque a la altura de 1716 aún no había llegado a España el príncipe Golitsin<sup>985</sup>, no obstante, sorprende que el Consejo de Estado no recurra a la información que poseía y aplicó sobre el ceremonial de recepción de embajadores rusos durante las cuatro embajadas que el Kremlin de Moscú envió a España entre 1667 y 1687<sup>986</sup>.

---

<sup>983</sup> AHN, *Estado*, leg. 1669. Carta del Príncipe de Chelamar al Marqués de Grimaldo. París, 23 de noviembre de 1716.

<sup>984</sup> AHN, *Estado*, leg. 1669. Consulta de oficio. Madrid, a 17 de octubre de 1716.

<sup>985</sup> SCHOP SOLER, A. M<sup>a</sup>., *Un siglo de relaciones diplomáticas y comerciales entre España y Rusia, 1733-1833*, Madrid, Ministerio de Asuntos Exteriores, Dirección General de Relaciones Culturales, 1984, pp. 25-27. ВОЛОСЮК, О. В., *Внешняя политика Испании в XVIII веке: становление испано-русских отношений*, Москва, Российский университет дружбы народов, 2011, с. 115-159, 132-159.

<sup>986</sup> La primera de Piotr Ivánovich Potiomkin en 1667-1668 (objeto de nuestro estudio), la de Andrés Vinio en 1673, la segunda de Piotr Ivánovich Potiomkin en 1681 y la del príncipe Dolgorúki en 1687-1688. Su correspondiente documentación española la ha estudiado FERNÁNDEZ IZQUIERDO, F., “Las embajadas rusas a la Corte de Carlos II”, *Studia Historia. Historia Moderna* 22 (2000), pp. 75-107. La embajada de Dolgorúki la ha estudiado DOMÍNGUEZ ORTIZ, A., “Una embajada rusa en la Corte de Carlos II”, en *Anuario del Instituto de Estudios Madrileños*, (Madrid), XV (1978), pp. 174-185.

En la misma línea sorprende al Consejo de Estado cierto contenido de la segunda carta de Alexéi Mijáilovich que trae Potiomkin en su primera embajada de 1668:

“[...] Que en cuanto a lo que insinúa de haber sabido [*el zar*] que S.M. quería enviar embajador no tiene ninguna noticia el Consejo, que será bien que S.M. se mande informar y saber si ha habido algo en esto [...]”<sup>987</sup>

Esta incógnita de los consejeros de Estado procede de la traducción del latín de la “copia de la carta que dieron los Embajadores de Moscovia a Su Majestad en la segunda audiencia que les dio a 19 de abril de 1668”, cuyo original fue fechado en Moscú el 30 de mayo de 1668 y que decía así:

“[...] Hemos sabido nosotros que Vuestra Real Majestad, hermano nuestro, está para enviar brevemente Embajadores a nuestra Serenísima y Tzarea Majestad, por lo cual nos ha parecido significarle cómo nuestra Tzarea Majestad dará libre y seguro paso a los dicho legados o Embajadores que están para ponerse en camino, obrando nosotros en esto muy conforme al fraternal amor y propensión de nuestra Tzarea Majestad para con la Serenísima y Real Vuestra. [...]”<sup>988</sup>

La minuta en ruso de esta carta traducida del latín, que envió el zar al rey de España, se encuentra entre la documentación que conserva РГАДА perteneciente al *Посольский приказ* / *Cancillería de embajadores* sobre esta primera embajada de Potiomkin; el fragmento exacto de la misma que generó la incógnita al Consejo de Estado es el siguiente:

«[...] вѣдомо нам Великому Государю Нашему Царскому Величеству что к намъ Великому Государю Княшему Царскому Величеству Вы пресветлѣишии і велеможнѣишии Великий Государь Брат Нашъ Ваше Королевское Величество хотите слат послов своих или посланников и тѣм вашим брата нашего Великого Государя Вашего Королевского Величества посломъ или посланником к нам Великому Государю Княшему Царскому Величеству ѣхати волно без овсякого опасенья. А по наше Царского Величества с вами братомъ нашимъ с Великимъ Государем с вашимъ Королевскимъ Величеством братцкои дружбе и любви тѣ ваши брата нашего Великого Государя вашего Королевского Величества послы и посланники приняты и отпущены будут с честию и со всякою повольностью без задержанья. А ся нашего Царского Величества грамота на них и опасная [...]»<sup>989</sup>

---

<sup>987</sup> AHN, *Estado*, leg. 2877, doc. XIX [numeración propia, Sin foliar en el original]. Consulta de oficio. Madrid, 20 de abril 1668.

<sup>988</sup> AHN, *Estado*, leg. 2877, doc. XV [numeración propia. Sin foliar en el original].

<sup>989</sup> РГАДА, ф. 58, оп. 1, 1667-1669 гг., ед. Xp. 11, л. 27.



“[...] Se nos ha dado a conocer a nuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea* que a Nos, el Gran Soberano Príncipe Su Majestad *Zarea*, Vos, preclaro y todopoderoso Gran Soberano nuestro hermano Su Majestad Real, queréis enviar vuestros embajadores o enviados y estos vuestros embajadores o enviados de nuestro hermano el Gran Soberano Su Majestad Real a nos, el Gran Soberano Príncipe Su Majestad *Zarea*, [podrán] ir libremente sin ningún temor. Y bajo Su Majestad *Zarea* con Vos, nuestro hermano, Gran Soberano Su Majestad Real [se está] en afecto y amistad fraternal y así serán recibidos y remitidos vuestros embajadores o enviados de Vuestra Majestad Real, nuestro hermano el Gran Soberano [el rey de España], con honores y con todos los privilegios sin retenciones. Y les [será entregado] el salvoconducto de nuestro Gran Zar [...]”

La única diferencia de la minuta rusa respecto a la traducción española de la copia latina del original está en la fecha: los secretarios (probablemente Gabriel Bernardo de Quirós, quien se encargó posteriormente de la traducción de la carta de respuesta de Carlos II al zar) traducen “a 30 del mes de mayo”<sup>990</sup>, mientras que en la minuta rusa aparece «ЛІА», es decir: 31<sup>991</sup>. En todo caso, teniendo en cuenta la diferencia de calendario, la minuta rusa y la copia original latina fueron realizadas entre el 9 y el 10 de junio de 1667, según el calendario gregoriano; entre el 30 y el 31 de mayo de 1715, según la Era de Constantinopla. No se ha encontrado la copia en latín del original ruso que Madrid tradujo al español de esta carta; en el legajo 2877 del AHN sí está la copia latina de la carta fechada el 4 de junio.

Evidentemente, el Consejo de Estado tenía noticia y era consciente de los “consejos” que elevaba al rey, cuyo refrendo o modificación convertían en decisión. La pregunta quizá deba retrotraerse, como ocurrió en 1716, a las décadas anteriores a 1668; o incluso a reinados anteriores, pues, aunque cabría la posibilidad de que el zar utilizara esas palabras como impulso para fomentar el intercambio mutuo de embajadores, cabe esperar que los *подьячи* / *rango inferior administrativo* del *Посольский приказ* / *Cancillería de embajadores* y del *Тайный приказ* / *Cancillería secreta* no iban a arriesgarse a poner el nombre del zar en aseveraciones incorrectas y no comprobadas. Siendo así, ¿verdaderamente el Consejo de Estado no tenía noticia de ello o, sencillamente, había perdido su recuerdo? ¿Hasta qué punto en abril de 1668 no le estaba ocurriendo lo mismo que le ocurrirá en 1716: había perdido la noticia de ello? Como en 1716, el Consejo de Estado no indaga en su propio archivo para recuperar esa información, sin embargo, el *modus operandi* del *Посольский приказ* / *Cancillería de*

---

<sup>990</sup> AHN, *Estado*, leg. 2877, doc. XV [numeración propia. Sin foliar en el original].

<sup>991</sup> РГАДА, ф. 58, оп. 1, 1667-1669 гг., ед. Xp. 11, л. 27об.

*embajadores* que reproducen Potiomkin y su séquito en Madrid y que analizamos en el tercer canal de información, conecta con la insinuación del zar a la que el Consejo de Estado hace referencia en la consulta de oficio mencionada:

«[...] А слыхали де они от старых от знатных людей что из Великого Российского Царствия от Великого Государя Царя і Великого Князя Івана Василевича всеа Русіи Самодержца была прислана грамота к тому Макѣимилиану Цесарю Римскому а Цесарь Маѣимилиан с той грамоты список прислал к тому племяннику своему в Филиппу Королю Ишпанскому а в котором году и о чём та грамота была прислана того не вѣдомо. [...]»

“[...] Y escucharon de personas ancianas y sabias que procedente del Gran *Zarato* Ruso de parte del Gran Soberano Zar y Gran Príncipe Iván Vasílievich [*Iván IV*] de toda Rus *Samoderdzets* fue enviada una carta a este Maximiliano César [*emperador*] Romano [*en el párrafo anterior comete un error histórico y a partir de él sabemos que piensan aquí en Fernando, hermano de Carlos V*] este César [*emperador*] Maximiliano [*Fernando*] envió a su sobrino el rey de España Felipe una copia de esta carta pero el año y sobre su contenido o sobre qué fue enviada no se conocía. [...]”<sup>992</sup>

Estos datos plantean la necesidad de buscar los antecedentes a la embajada de Potiomkin entre las fuentes del Consejo de Estado con el objetivo de encontrar la documentación del contenido al que hacían referencia los *подьячи* / *rango inferior administrativo* en la carta del zar. En 2012 Christopher Storrs afirmó acertadamente que la correspondencia diplomática en las series de Estado está todavía insuficientemente explotada<sup>993</sup> y en lo que se refiere a la denominada “Moscovia”, a principios del siglo XX Shmurlo concluyó: «в архиве Симанкскомом, требования системы и логической последовательности в распределении документов, по-видимому, не играли большой роли, и поэтому подчас возможны самые неожиданные сюрпризы» / “en el Archivo de Simancas los sistemas de petición y el orden [*las series*] lógico en la clasificación de los documentos, según es observable, no juegan un gran papel y por ello alguna que otra vez es posible [*encontrarse*] las más inesperadas sorpresas”<sup>994</sup>.

Miguel Gómez del Campillo ha constatado el “desorden” que desde los siglos XVI y XVII parecía existir en la documentación de las tres secretarías de Estado: España, Norte e Italia. Sin embargo, el orden de producción se mantuvo en los archivos españoles, por lo que discrepamos de Shmurlo en cuanto a la diferencia entre “desorden contemporáneo a la producción de esa documentación” y preserva del “orden de

<sup>992</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 202об. *Статейный список / Relación oficial de la Embajada*.

<sup>993</sup> STORRS, C., “La diplomacia española durante el reinado de Carlos II: una Edad de Oro o ¿quizá de Plata?”, SANZ CAMAÑES, P. (ed.), *Tiempo de cambios. Guerra, diplomacia y política internacional de la Monarquía Hispánica (1648-1700)*, Madrid, Actas, 2012, p. 28.

<sup>994</sup> ШМУРЛО, Е., «Значение Симанкского архива для русской истории. Поиски, произведенные в Симанкском архиве», *Сборник Академіи Наукъ «Россія и Италія». Сборникъ историческихъ матеріаловъ и исследованийъ касающихся сношеній Россіи с Италіей*, Т. 3. Вып. 2, Петроградъ, Типографія Императорской Академіи Наукъ, 1915, с. 217.

producción” que mantiene o debe mantener ese “desorden contemporáneo”. Los archivos españoles han mantenido el “orden de desorden de producción”, por lo que para buscar documentación en el Consejo de Estado el orden de producción mantenido nos ayuda, pero nos ralentizará el desorden documental que ya en los siglos XVI y XVII se acusaba y que probablemente fue uno de los motivos por los que no se buscaba con tanta frecuencia entre sus fondos cuando se trataba de largos períodos temporales<sup>995</sup>. Un ejemplo nos lo da esta misma Embajada: en el legajo 2877 de Estado del Archivo Histórico Nacional se encuentran juntos los respectivos papeles concernientes a las dos embajadas de Potiomkin (1667-1668 y 1681), junto a la del Gran Turco de 1649 porque en 1681 se recurrió a la documentación de 1667-1668 para diseñar nuevamente el ceremonial de recepción, que, a su vez, se había diseñado en 1668 siguiendo algunos de los parámetros que se hicieron en 1649 con el Gran Turco. En cortos períodos de tiempo, el Consejo de Estado sí recurre a su documentación archivada, pero en 1716 ya no regresa a ella. Al regresar a esa documentación originaria en los cortos períodos de tiempo, Estado agrupaba la documentación antigua y nueva, cuyo conjunto formaba parte del orden de producción de ese momento, en cumplimiento de esa necesidad: así sabemos que las tres embajadas quedaron “conectadas” a través del diseño del ceremonial, al igual que podemos conocer así cómo era el procedimiento que Estado seguía en el mismo, conectado, a su vez, con Palacio (como así demuestran las cartas de Blasco de Loyola incluso en ese legajo). Es decir: el orden de producción se mantiene hasta tal punto que conserva la “deslocalización” generada en el propio siglo XVII. En Simancas el cuadro de clasificación existente se concibe de la misma manera, estructurado en el orden de producción, que debe ser inalterable y que podemos desentrañar incipientemente en las instrucciones de Felipe II<sup>996</sup>. Al orden de producción se añade la propia historia natural de los fondos, que es la que genera ese “desorden ilógico” que no se debe alterar y que el

---

<sup>995</sup> Miguel Gómez del Campillo ejemplifica esta situación cuando se ordena buscar la documentación relativa al espía mayor: los secretarios de España, Norte e Italia se pasan a sí mismos la orden ante la imposibilidad de encontrar esa documentación. GÓMEZ DEL CAMPILLO, M., “El espía mayor y el conductor de embajadores”, en *Boletín de la Real Academia de la Historia*, CXIX (1946), pp. 319-339.

<sup>996</sup> De las Instrucciones para la creación del Archivo de Simancas (concebidas, en realidad, entre 1540 y 1588), se desprende que la organización de los fondos documentales deriva directamente del concepto de archivo patrimonial, pero en su esquema clasificatorio, si bien las “escrituras particulares” debían estar subdivididas por “facultades” (esto es, materias), las “generales” (en su mayoría agrupadas en “libros”) tenían otro método de clasificación: según el oficio y el tiempo, es decir: debía respetarse la procedencia. En: RODRÍGUEZ DE DIEGO, J. L., *Instrucción para el gobierno del Archivo de Simancas (Año 1588)*, Madrid, Ministerio de Educación y Cultura, Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas, Subdirección General de Archivos Estatales, 1998, pp. 66-67.

propio Belokurov describe en 1908 para la documentación rusa del *Тайный приказ / Cancillería secreta*<sup>997</sup>.

No obstante ese “desorden natural”, atendiendo al orden de producción y a la propia “deslocalización” natural que genera esa apariencia de desorden (imagen de la ralentización burocrática a la que se llegó) de los mismos siglos XVI y XVII en España, sí es posible rastrear esa documentación originaria a la que hace referencia una de las cartas de Alexéi Mijáilovich a Carlos II y que intriga al Consejo de Estado en 1668; a ello debemos añadir la búsqueda de su respectiva correspondencia en ПГАДА, atendiendo en este caso a la propia historia de los *приказы / cancillerías* rusas y a su diplomática; no obstante, su reorganización posterior genera una mayor dificultad a la hora de buscar, pues, si se hubiese preservado el “desorden natural” de producción del *Посольский приказ / Cancillería de embajadores*, quizá se hubiese mantenido junto a las fuentes de la embajada, la documentación utilizada por Nashchiokin y los *дьяки / rango superior administrativo* y *подьячи / rango inferior administrativo* para elaborar la carta del zar para el rey de España en 1667.

En las décadas inmediatamente anteriores a 1668, ese rastreo permite localizar documentación española sobre “Moscovia” orientada fundamentalmente a las óptimas expectativas económicas que despertaba el comercio con el Báltico, en el contexto que algunos autores han denominado la “diplomacia del comercio”: los contactos indirectos entre la Europa mediterránea y la septentrional a través de la actividad comercial de terceras potencias intermediarias (las Provincias Unidas, fundamentalmente) en la región báltica, lo que conectaba la necesidad de materias primas estratégicas (cereales y productos para la formación y mantenimiento de flotas y armadas en el Báltico<sup>998</sup> y vino, frutas, aceite y plata americana en el Mediterráneo y Atlántico) y colaboración diplomática de ambos extremos geográficos europeos, interesados por esa necesidad en mantener relaciones comerciales continuadas con el área báltica, mediterránea y atlántica<sup>999</sup>. Vimos esa conexión indirecta a través de los mercaderes holandeses en los *Вести куранты / noticias periódicas* rusas, donde se notificaban en 1668 / 1716 los envíos de plata y oro a Flandes y los Países Bajos (y de ellos indirectamente a Rusia) en

---

<sup>997</sup> БЪЛОКУРОВЪ, С. А., *Дневальные записки Приказа Тайныхъ Дѣлъ, 1715 – 1718гг.*, Москва, Типографія Шляба Московского Военного Округа, 1908, с. III-X.

<sup>998</sup> Ejemplo de este interés general “europeo occidental” en la madera y productos bálticos para la construcción de sus Armadas, es el contenido de la correspondencia diplomática británica a este respecto en la segunda mitad del siglo XVII, como la de Lord Sandwich: Bodleian Libraries (University of Oxford), Rawlinson MSS, A 174.

<sup>999</sup> CORREDERA NILSSON, E. J., “*Todos somos godos*” ..., pp. 198-223.

plena llegada de Potiomkin a Cádiz y Madrid<sup>1000</sup>. Esa conexión indirecta a través de la intermediación holandesa vuelve a ser visible en los sucesivos tratados comerciales firmados entre los boyardos y el *Посольский приказ* / *Cancillería de embajadores* con mercaderes y embajadores holandeses<sup>1001</sup>.

Ryschard Skowron ha estudiado los planes del Conde-Duque de Olivares de acercarse a Polonia para obtener el grano directamente del Báltico y evitar a los holandeses minando también su influencia comercial, para lo que crea el Almirantazgo del Norte en 1624, dentro de un proyecto que pretendía unir de nuevo los intereses de ambas ramas de la Casa de Austria haciendo del Báltico un *Mare Nostrum* de los Habsburgo<sup>1002</sup>. Pero no fue el único acercamiento español al norte de Europa. De 1631 data un proyecto para “llevar los dichos granos desde la Moscovia en derecha carrera a las partes más necesitadas de las costas de España” dirigido al III marqués de Aitona (gobernador de Flandes y padre del mayordomo mayor de Mariana de Austria que organizó el hospedaje de Potiomkin en 1668)<sup>1003</sup>.

En el marco de la lucha contra Suecia en la Guerra de los Treinta Años, data una consulta de 1643 en la cual el marqués de Torrelaguna propone una alianza entre España, el Imperio y el Gran Duque de Moscovia, pues:

“[...] el Duque de Moscovia es Príncipe que se precia de poseer en la extensión tan grandes provincias [...] y de mucha abundancia de granos de que por las navegaciones de Holanda se provee la mayor parte de Europa, y lo que más es de considerar [...] la diversión que pueden hacer en Suecia [los moscovitas es] considerable [...] Que la Augustísima Casa de Austria, con la potencia de los estados y la Monarquía de España con las riquezas, ha dejado de cultivar los medios para su conservación que el odio de los enemigos intentó para nuestra ruina, que olvidando las negociaciones hemos perdido ocasiones de granjear amigos y lo peor es que nos faltaba la unión contra los émulos de su grandeza y particularmente en la Corte del Emperador. Reconocemos atención en las correspondencias y en los medios de que se podían valer el Imperio bien colligado con la Corona de España para dar ley al mundo. [...] en cuanto se pudiere debemos procurar [...] intentando ésta del Gran Duque de Moscovia; [...] y procurando la ejecución por mano del Emperador en nombre de toda la Augustísima Casa de Austria con el Gran Duque de Moscovia y que V.M. debe mandar se comunique esta materia largamente con el Marqués de Grana para que escriba el Emperador, y que si estos Griegos están en Roma traten con ellos los ministros de S.M. Cesárea y de V.M. unidamente [...] procurando la ejecución por mano del Emperador en nombre de toda la Augustísima Casa de Austria con el Gran Duque de Moscovia”.

---

<sup>1000</sup> VER TERCER CANAL DE INFORMACIÓN EN EL “NUEVO MUNDO SEPTENTRIONAL”

<sup>1001</sup> Se trata de copias realizadas a mano de diversas gramotas expedidas por los zares entre 1630 y 1676, con permiso para comerciar e indicaciones sobre lo que no les está permitido a los mercaderes extranjeros. Fueron recopiladas en 1777 por Г. Ф. МИЛЛЕРЪ. Un ejemplo: Архив ЛОИИ АН СССР, Ф. 36, оп. 1, 2. *Выписки о торговле с голландцами, гамбургцами, армянами и персиянами, договоры, сделанные в посольских конференциях XVII в. / Copia [extracto, resumen] de los acuerdos sobre comercio con holandeses, hamburgueses, armenios y persas, realizados en las conferencias diplomáticas del siglo XVII, Список XVIII в. 608/26.*

<sup>1002</sup> SKOWRON, R., *Olivares, los Vasa y el Báltico*, Varsovia, Wydawnictwo Dig, 2008, pp. 113-131.

<sup>1003</sup> BNE, MSS/12931/21, *Papeles varios, s. XVII*, Fols. 27-29 r. y v.

En las conversaciones el marqués de Santa Cruz y el Duque de Villahermosa apoyaron la propuesta de Torrelaguna

“y entienden que todo se debe remitir al embajador de V.M. en Alemania para que lo trate con el señor Emperador y con su acuerdo se ajusten los medios para conseguir se colligue en los intereses de la Casa de Austria el Duque de Moscovia, encaminando la diversión que pudiere hacer mayor oposición a las Armas de Suecia”.

Ante ello, Felipe IV resolvió:

“Será bien que toda esta materia se remita al Emperador para que S.M. Cesárea y el Imperio dispongan lo que tuvieren por más conveniente. Y si hallaren alguna utilidad en esta coligación y me pidieren que entre en ella, entonces se verá lo que piden de mí y lo que ofrecieren de su parte y se podrá escoger lo que pareciere. Avísese de todo a mi embajador en Alemania, no para que proponga ni esfuerce nada, sino para que esté atento a lo que el Emperador y sus ministros sienten de ello”<sup>1004</sup>

Este procedimiento de ponerse en contacto con Moscú a través de los embajadores en Viena y en Roma, teniendo a los embajadores del Emperador como mediadores, no era nuevo tampoco. En el periodo comprendido entre 1572 y 1596 la denominada “Moscovia” ejerce un papel primordial entre los fines de Felipe II. La política matrimonial de la Casa de Austria era uno de los pilares garantes de su solidaridad interna, pero, como bien recuerda Friedrich Edelmayer, ésta no era suficiente para asegurar el funcionamiento del sistema clientelar español en el Imperio, por lo que Felipe II desarrolló un sistema de clientela a partir del que poseía su padre, Carlos V, y procuró con él ganar para sí a los consejeros imperiales, militares y cargos de la Corte Imperial a través de su embajador<sup>1005</sup> y, según las investigaciones de Rubén González Cuerva, también a través de su hermana la emperatriz María<sup>1006</sup>. El papel del monarca como coordinador de la información y de su transmisión en la correspondencia diplomática actuando como “nodo” principal de una compleja red de clientes y embajadores, conectó a Madrid y Moscú directamente. El caldo de cultivo para que Felipe II se fijase en “Moscovia” lo constituyeron el contexto de amenaza común otomana, la rebelión de los Países Bajos (1568) y las tres elecciones al trono polaco tras la muerte de Segismundo II Augusto Jagellón (1573, 1575 y 1587). En el caso de estas últimas, tanto Moscú como Viena y Madrid coincidieron en rechazar a los candidatos Valois, Vasa y transilvano (vasallo del Gran Turco); pero sus intereses se unieron aún más durante las terceras, cuando el candidato Habsburgo, el Archiduque Maximiliano, hijo de Maximiliano II y de

---

<sup>1004</sup> AGS, *Estado*, leg. 2058, fol. 251: Consulta de oficio de 16 de diciembre 1643.

<sup>1005</sup> EDELMAYER, F., “La red clientelar de Felipe II en el Sacro Imperio Romano Germánico”, *Torre de los Lujanes* 33 (1997), pp. 132-136.

<sup>1006</sup> GONZÁLEZ CUERVA, R., “From the Empress to the ambassador: the “Spanish faction” and the labyrinths of the Imperial Court of Prague, 1575-1585”, *Librosdelacorte.es*, Monográfico 2, año 7 (2015), pp. 11-25.

la Emperatriz María y sobrino de Felipe II, reunía como Maestre de la Orden Teutónica los mismos intereses que Moscú: Livonia y Narva, además de Prusia, concedida por Polonia al Margrave de Brandemburgo. Poseían otro interés común, que fomentó activamente Borís Godunov durante el reinado de Fiódor Ivánovich: la alianza contra el enemigo mutuo que representaba el Turco y que debía estar constituida por Viena, Moscú, Roma y Madrid, con la ayuda de Persia como aliado musulmán. El apoyo de Felipe II a la iniciativa rusa contra el Turco y su aproximación a Moscú por la defensa de la candidatura de su sobrino, se plasman en las series de Estado del Archivo General de Simancas y en la correspondencia del embajador español en Viena, Guillén de San Clemente, que conserva el archivo privado de sus descendientes y que transcribió y publicó el Marqués de Ayerbe en 1892<sup>1007</sup>. En Rusia Shmurlo publicó una parte de la documentación de Simancas, pero su carácter incompleto tanto en la cantidad como en su transcripción, así como su ausencia de análisis y de contraste con las fuentes rusas exigen una clara renovación científica<sup>1008</sup>.

Los tres pilares que despiertan el interés de Felipe II por “Moscovia” son, como decimos, Turquía, los Países Bajos y las elecciones al trono polaco (1573-1589). Pero ¿por qué fijarse en “Moscovia”? La respuesta está en Viena. Felipe II es un Habsburgo y, a pesar de la separación de ambas ramas en las reuniones familiares de Augsburgo de 1555 por decisión de Carlos V, es soberano de territorios vasallos del Imperio y mantiene estrechos lazos familiares con sus parientes de Viena, que se convierten en políticos y diplomáticos. Prueba de ello es que en la correspondencia con la capital imperial (a veces trasladada a Praga) se comporta como valedor de los intereses dinásticos de su familia, la Casa de Austria unida y concebida en ambas ramas:

“[...] Bien habéis hecho en avisar de la voluntad que se conoce de nuevo en el duque de Moscovia para la casa de Austria y he holgado de entender que el emperador, mi sobrino, le haya querido escribir para confirmarle en ello. [...]”<sup>1009</sup>

---

<sup>1007</sup> AYERBE, MARQUÉS DE, *Correspondencia inédita de don Guillén de San Clemente, embajador en Alemania de los reyes don Felipe II y III sobre la intervención de España en los sucesos de Polonia y Hungría 1581-1608*, Zaragoza, “La Derecha”, 1892.

<sup>1008</sup> ШМУРЛО, Е., «Значение Симанкского архива для русской истории. Поиски, произведенные в Симанкском архиве», *Сборник Академии Наук «Россия и Италия». Сборник исторических материалов и исследований касающихся сношений России с Италией*, Т. 3. Вып. 2., Пг., 1915, С. 187-387.

<sup>1009</sup> ШМУРЛО, Е., *Россія и Італія. Сборникъ историческихъ матеріаловъ и изслѣдованій касающихся сношеній Россіи съ Італіей. Изданіе Императорской Академіи Наукъ*, Петроградъ, Типографія Императорской Академіи Наукъ, 1915, томъ третій, выпускъ 2, с. 375: AGS, *Estado*, leg. 2449, fol. 157, «1591 г. Юня 22. Эскориаль. Письмо Филиппа II къ Г. Де Сан-Кlemente» / “22 de junio de 1591. El Escorial. Carta de Felipe II a Guillén de San Clemente”.

Y al mismo tiempo, sus sobrinos, archiduques y emperadores en Viena, educados algunos por él mismo en Madrid, le llegan a concebir como auténtico *pater familias*: en 1593 le escribía en estos términos su sobrino, el emperador Rodolfo II:

“Cruz. Señor. El bien público, el amor y confianza que V.M. me muestra a mí y mis hermanos, me hará corresponderle siempre a los mismos respetos, estimando nuestras cosas por tan buenas como es razón y como V.M. lo entenderá más particularmente de Kevenhillier, a quien me remito. Guarde Nuestro Señor a V.M. como deseo. De Praga, a 8 de julio 1593. Muy buen sobrino y hermano de V.M. Rodolpho [rúbrica]”<sup>1010</sup>.

Este poder familiar que Felipe II iba adquiriendo cada vez con más peso dentro de la Dinastía era percibido con desconfianza y prevención por la facción alemana de la corte del emperador, a lo que se unía una circunstancial disparidad de intereses que en ocasiones alejaba a ambos estados (Maximiliano II era más afín a la causa protestante que a la católica, lo que podía redundar en una mayor influencia de los príncipes no católicos del Imperio, cuya presencia en la Dieta o en los órganos de poder imperiales podía rechazar o contener los intereses del Rey Católico)<sup>1011</sup>. Por ello en este punto, como veremos, ejercía un papel fundamental la infanta española que se casaba con el emperador, muchas veces su propio primo y, en el caso de este periodo que nos concierne, la emperatriz María, hermana de Felipe II y, por tanto, Infanta de España, que casó en 1548 con el futuro Maximiliano II y será madre de Rodolfo II y de los archiduques Matías, Ernesto y Maximiliano, fundamentales, a su vez, en la relación de los Habsburgo con Rusia.

Al mismo tiempo que le movían intereses dinásticos y patrimoniales, Felipe II se comporta como un jefe de Estado moderno, e, impulsado por la razón de Estado, utilizará la red de relaciones de su propia familia y sus intereses dinásticos y patrimoniales para defender los del Estado del que era soberano. En relación con Rusia, éste será el caso de la Monarquía Hispánica, pero en la documentación rusa vemos igualmente a Felipe II como rey consorte de Inglaterra que, casado con María I Tódor, tiene contactos con Rusia al margen de los Habsburgo, que podrían constituir o no la base de la futura política comercial de la sucesora de María en el trono inglés, Isabel I, base, a su vez, de la futura rivalidad marítima con la rama española austríaca. Estas palabras, que podrían constituir

---

<sup>1010</sup> AGS, *Estado*, leg. 700, doc. 19.

<sup>1011</sup> GONZÁLEZ CUERVA, R., “From the Empress...”, p. 12.



una hipótesis, probable o no, de trabajo posterior a la tesis, se asientan en la siguiente fuente: buscando los *Титулярники* (tipo documental ruso que recoge los diferentes retratos y la diferente titulación de todos los zares, fundamental para comprender la evolución de su concepto de poder), dimos en ПГАДА con una recopilación de embajadas rusas enviadas a las cortes europeas, escrita en el siglo XIX con el objetivo interno de ver qué jefes de Estado reconocen al zar y cuándo y cómo lo hacen en el tratamiento que le dan a través de las cartas enviadas por medio de los embajadores. Está organizada por estados y entre las embajadas que conciernen a Inglaterra vemos la siguiente:

«[...] II. Отъ Аглинскихъ Королей следующія съ Императорскимъ титуломъ грамоты присылаемы; а именно

A) Король Филиппъ и Королева Марія къ Царю Іоанно Василіевичу отъ 28<sup>го</sup> апр. 1557: *Emperour of all Russia*. [...]»

“[...] II. De parte de los Reyes Ingleses las siguientes *grámatas* [*cartas regias*] con los títulos Imperiales y precisamente

A) El Rey Felipe y la Reina María al Zar Iván Basílievich del 28 de abril de 1557: *Emperour of all Russia*. [...]”<sup>1012</sup>

Felipe II había casado con María Tudor en 1554 y es bien sabido que pasó muy poco tiempo junto a su segunda esposa en Inglaterra, concretamente entre junio de 1554 y octubre de 1555, pero regresó en la primavera de 1557 para conseguir el apoyo inglés contra Francia<sup>1013</sup> (de junio de 1557 data la declaración de guerra expedida desde Westminster por los dos)<sup>1014</sup>, de modo que sí pudo haber estado presente en la audiencia de estos embajadores rusos. Desconocemos los objetivos y el contenido de esta embajada que envía Iván IV a María I y que reciben ella y su esposo, Felipe, futuro Felipe II, pero por el contexto de la época es muy probable que sean similares a los que posteriormente protagonizarán los contactos entre el zar ruso e Isabel I, asentados, fundamentalmente, en el comercio, dada la rivalidad del soberano ruso con la Hansa en relación a Livonia. En todo caso, posteriormente como rey de la Monarquía Hispánica, Felipe II era plenamente conocedor del poder comercial de Inglaterra en Rusia al margen de la información que

---

<sup>1012</sup> ПГАДА, Ф. 166, оп. 1, ед. Хр. 1 (1), л. 40б.

<sup>1013</sup> FERNÁNDEZ ÁLVAREZ, M., “Felipe II: el Rey y el hombre”, en F. Ruiz Martín (Coord.), *La Monarquía de Felipe II*, Madrid, Real Academia de la Historia, 2003, p. 18.

<sup>1014</sup> *Bando y pregón de la declaración de guerra que hacen los Reyes de Inglaterra [Felipe y María] contra el de Francia; fecho en el Palacio de Westminster (Westminster) á 7 de Junio de 1557*, fol. 504 y 505, en MUÑOZ, A., *Viaje de Felipe Segundo a Inglaterra y relaciones varias relativas al mismo suceso*, Madrid, La Sociedad de Bibliófilos Españoles, 1877, p. 178.

pudiera obtener de su red clientelar en Viena, pues así lo demuestra, como veremos, en la correspondencia con su embajador en la capital imperial. Asimismo, hoy sabemos que el comercio inglés con el Báltico y Rusia (centros productores de madera y pertrechos navales), constituyó uno de los factores que permitirán la creación de la potente Marina británica, que pondrá en jaque al poder marítimo de otras potencias de ultramar como los Países Bajos, Francia y la propia España. Desconocemos el grado de implicación del futuro Felipe II como consorte de María I en la relación con los temas que traían estos embajadores rusos, pero es evidente por la documentación posterior conservada con su embajador en Viena cuando era rey de España que conocía el peligro que ese poder comercial podía suponer a la Monarquía Hispánica en los años ochenta del siglo XVI y del que no pudo sospechar como rey consorte de Inglaterra a finales de los cincuenta. Como soberano de la Monarquía Hispánica que había dejado de ser rey de Inglaterra con la muerte de María en 1558 (y tras el rechazo de Isabel I de matrimonio), verá esta presencia comercial inglesa en Rusia como una amenaza y no como un posible beneficio.

No obstante, esta fuente puede llevar a error en cuanto a la distinción entre dos “tipos de títulos”: los grandes príncipes de Moscú [no “grandes duques de Moscovia”, porque en las fuentes primarias rusas son *Белый Князь* / *Gran Príncipe*<sup>1015</sup>] son zares desde la coronación como tal de Iván IV en 1547 (aunque Iván III ya lo había incluido previamente en su titulación<sup>1016</sup>) y emperadores desde que el Senado ruso reconociese a Pedro I como “Emperador de todas las Rusias” en 1721<sup>1017</sup>. Por ello, en sentido estricto, en 1557 ni Felipe ni María podrían haber intitulado su carta de respuesta a Iván IV con *Emperour of all Russia*. Sin embargo, sí que lo hicieron: como veremos en las páginas referidas al ejercicio metodológico que vamos a plantear a continuación, existe una especie de “diglosia” entre los títulos que asumen los soberanos de Rusia y los que les conceden los soberanos occidentales, ambos no unívocos, sino en constante evolución. Por ello, los conocidos como “grandes duques de Moscovia” no fueron intitutados de esa forma permanentemente, aunque ese “título” artificial haya quedado en la memoria por su insistencia en las fuentes españolas anteriores al siglo XVIII. Efectivamente, en 1556 Richard Chacellor dirigió una carta a Iván IV en nombre de Felipe y María, en la que

---

<sup>1015</sup> A principios del siglo XVII el capitán Margeret reconocerá a Enrique IV que, si bien es imposible denominar a Francia “État de Paris”, ¿por qué hablar del “imperio de Rusia” como “État de Moscou”? En: SOLOVIEV, A., *Byzance et la formation de l'Etat Russe. Recueil d' études*, VIII: “Reges” et “regnum Russiae” au Moyen Age” (*Byzantion*, XXXVI, Bruxelles, 1966), London, Variorum Reprints, 1979, p. 172.

<sup>1016</sup> ALEF, G., “The Adoption of the Muscovite Two Headed Eagle: A Discordant View”, *Speculum*, vol. 41, n° 1 (January, 1966), pp. 7-8.

<sup>1017</sup> MUÑOZ-ALONSO, A., *La Rusia de los zares*, Madrid, Espasa Calpe, 2007, p. 148.

éstos se dirigían a él como *Emperour of Russia*, título que permanecerá oficial en la dirección a los soberanos rusos bajo los reinados de los siguientes reyes de Inglaterra<sup>1018</sup>, mientras que en otros estados no será así, divergiendo la forma de dirigirse al soberano ruso en cada uno.

Esta situación genera un curioso problema en cuanto al análisis de las relaciones diplomáticas hispano-rusas se refiere: puede hacer pensar que Felipe II como rey de Inglaterra reconoce al zar de Rusia como emperador, mientras que España no lo hará hasta que en las instrucciones del Marqués de Almodóvar Carlos III le autorice a dirigirse a Elisabetta Petrovna como Emperatriz en 1761:

“Bien notorio es que ha estado la España muchos años sin correspondencia ni trato con la corte de Rusia y aunque puede haber contribuido a ello la falta de asunto que lo exigiese, no hay duda en que lo ha motivado principalmente la dificultad que encontraron el Rey mi muy venerado padre y el Rey mi muy amado hermano, en dar el título de Majestad Imperial a la Emperatriz de aquellos vastos dominios. Luego que por disposición del Altísimo cayó sobre mis sienes la corona de España, escribí desde Nápoles con este motivo a la Zarina, dándola generosamente el tratamiento de Imperial, tanto por considerar que no podría seguirse ningún perjuicio a mi decoro y dignidad, en reconocerla del mismo modo que la habrá reconocido los demás potentados de Europa, y con especialidad mi primo el Christianísimo, como porque pesando las ventajas reales que produciría con el tiempo a mis Reinos y vasallos, la correspondencia que los de aquel Imperio con las ningunas que resultarían de sostener con tesón un punto que es de pura formalidad, no se veía motivo para dudar en la elección. Produjo mi urbanidad el efecto que prometí, pues viendo la Zarina allanada por mi parte la principal dificultad, propuso inmediatamente que nos enviásemos Ministros recíprocos, para que por su medio se cultivase y arraigase nuestra amistad; y para corresponder por sí con igual fineza a la mía, dejó la Emperatriz a mi arbitrio el carácter que habían de tener dichos Ministros; respondí que para evitar embarazos de etiqueta, juzgaba por el más conveniente el de Ministro plenipotenciario, y habiéndose conformado la Emperatriz de las Rusias, me sugirió que nombrase yo el mío y que por su parte nombraría el suyo, pues quería en todo arreglarse a lo que yo practicase. Nombré desde luego al Conde de Riela (...) pero tened entendido que ni por haber dado el tratamiento de Emperatriz, ni por las demás atenciones que he observado con la corte de Rusia, la he concedido la menor preferencia sobre la de España, ni aun aquella que se consiente al Emperador de romanos, reducida sólo a ser primero entre iguales. Bajo la protexta de no influir en la paridad de las dos coronas, dio la Francia a la Zarina el tratamiento de Imperial, se entiende que se le he dado yo bajo de la misma, porque en todo van España y Francia a la par y sin manifestar cuidado lo habéis de decir en cualquier parte; pero en San Petersburgo, después de algunos días de estar establecido y tan bien admitido como no dudamos, soltaréis la especie de que sería útil para que jamás volviese a interrumpirse la buena correspondencia entre las dos cortes,

---

<sup>1018</sup> SOLOVIEV, A., *Byzance et la formation de l'Etat Russe...*, p. 172.

formalizar un acto en este asunto, al que veréis que hubo con la Francia mediante las incluidas copias [...]”<sup>1019</sup>

En 1668 Gabriel Bernardo de Quirós y Francisco de Lira se afanan en hacer ver a Potiomkin que Madrid reconoce la soberanía del zar con la totalidad de los títulos con los que el soberano ruso se intitula en las cartas a pesar de los obstáculos lingüísticos que indicamos en la introducción de esta tesis<sup>1020</sup>, algo que Potiomkin no llega a comprender<sup>1021</sup> probablemente influido por la prevención que Nashchiokin le traslada en el *Тайный наказ / Instrucción secreta* de que el soberano español puede no reconocer la soberanía del zar al reconocer las potencias “europeo-occidentales” a un único emperador de una única Cristiandad: el emperador del Sacro Imperio Romano Germánico<sup>1022</sup>. Esta sospecha también la deja entrever Carlos III en sus Instrucciones a

---

<sup>1019</sup> AGS, *Secretaría de Estado*, leg. 6.618: Minuta de la Instrucción que llevó el Marqués de Almodóvar cuando fue ministro plenipotenciario a Rusia, fechada en Buen Retiro a 9 de marzo de 1761. *Instrucción de lo que vos don Pedro de Luján Góngora y Silva, Marqués de Almodóvar, mi Mayordomo de semana, habéis de observar en desempeño del cargo de mi Ministro plenipotenciario cerca de la Emperatriz de la Rusia*. (Copia), en CODOIN, *Correspondencia diplomática del Marqués de Almodóvar, ministro plenipotenciario cerca de la Corte de Rusia (1761-1763)*, Documentación localizada en el Archivo General de Simancas. Secretaría de Estado. T. CVIII, Madrid, Imprenta de la Viuda de Calero, 1842-1896, T. CVIII, pp. 7-64 (1893).

<sup>1020</sup> «[...] И Приставъ говорил Великого Государя Вашего Его Царского Величества имянование и титулы всѣ написаны во грамоте Королевского Величества, как настоит по их науке, а о кромѣ того на Ишпанскомъ языке написать не мочно». / “[...] Y el Conductor [*Francisco de Lira*] dijo: La nomenclatura y la titulación de vuestro Gran Soberano Su Majestad el Zar fueron todas escritas en la carta de Su Majestad el Rey como se hace en su ciencia. Fuera de eso, no es posible escribir en español”. En: РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, 1668г., л. 169. *Статейный список / Relación oficial de la Embajada*. En la introducción probamos que, efectivamente, en ruso aún hoy existen palabras del siglo XVII que no se pueden traducir en español.

<sup>1021</sup> «[...] Посланники говорили буде в грамоте и на подноси Великого Государя Нашего Его Царского Величества имянование и титулы будут написаны не против того как Великий Государь нашъ Его Царское Величество сам себя описует и как Его Царского Величества имянование и титулы написаны в том списке каков к ним прислан с Королевской грамоты на Латинскомъ языке и намъ такой грамоты не имывать и отказали впрямъ и грамоту ему отдавали [...]» / “[...] Los Enviados dijeron: si en la firma de la carta la titulación y la nomenclatura de nuestro Gran Soberano Su Majestad el Zar serán escritas no en contra de cómo nuestro Gran Soberano Su Majestad el Zar se escribe a sí mismo y como fueron escritas la titulación y la nomenclatura de Su Majestad el Zar en esa minuta en latín que nos enviasteis a partir de la carta original del Rey [*entonces sí la aceptaremos, pero*] esta carta no la podemos perdonar y realmente la rechazamos. Y le devolvimos la carta [...]” En: РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, 1668г., л. 169-169об. *Статейный список / Relación oficial de la Embajada*.

<sup>1022</sup> «[...] И буде думные люди тоѣ королевскую грамоту исправять потому какъ Великий Государь сам себя описует и то добро а буде королевские думные люди пришлют к ним тоѣ королевскую грамоту Великого Государя с имянованиемъ а Царем и Самодержцем не опишут а учнут говорить, что о во всѣх у Христианских Государех писуется так один Римской Цесарь, а к инымъ ни к кому Великие Государы Короли і Великие Князи такъ же і Великой Государь их Король, Царем не писует, а Самодержцем также ни которые Государы не описуются, а Царь то разумѣется Цесарь, а Цесарское имя Королевского имени больша [...]» / “[...] Y los думные люди [*personas de los rangos superiores de la “Duma”, en este caso aplicados y referidos a los secretarios españoles*] corregirán la carta real tal y como el Gran Soberano [*el zar*] detalló a sí mismo tan bien y los думные люди del rey [*Carlos II*] les entregarán la carta del Rey con la nomenclatura del Gran Soberano [*el Zar*] y en ella no escriben “Zar y *Samoderdzets*”, entonces los думные люди [*de Carlos II*] alegarán que en todos los Estados de la Cristiandad se escribe [*se reconoce*] a un único César [*emperador*], el de Roma [*así denominaban al*

Almodóvar, pero en sentido positivo para Rusia: el “Emperador de romanos” como un “primero entre iguales”, dentro del contexto de cambio que ha experimentado el antiguo Imperio a la altura de 1761, entonces Imperio Austríaco, aunque en el siglo XVI la compleja cuestión de la Reforma puso en evidencia que ante el poder de los príncipes alemanes el título del Emperador tenía un poder prácticamente honorífico. En 1721 el título del soberano ruso cambia: lo que España tardará cuarenta años en reconocer será el nuevo título que posee Pedro y quizá no lo reconozca motivada por el acercamiento entre el Imperio, Francia e Inglaterra de 1727 y el Tratado de Sevilla de 1729, que hace salir al Duque de Liria de San Petersburgo<sup>1023</sup>. En 1915 Shmurlo recogió las siguientes palabras de Felipe II en una de las cartas que envía a su embajador en el Imperio, dentro del contexto de intento de ponerse en contacto directo con el zar que estudiamos en este capítulo:

“[...] y muy bien es escribir al Moscovita conforme a lo que dice Don Guillén y a él que abra y haga interpretar la respuesta como dice, y así decid a Don Juan que lo escriba a Dancout y le envíe esos cabos para que conforme a ellos se escriba en alemán y se le envíen los títulos para que se le pongan los mismos y que envíen una copia dellos, porque holgaré de saberlos [...]”<sup>1024</sup>

Quizá lo que sí contraste es que Felipe II hable en su correspondencia de “duque de Moscovia” o “del Moscovita” para referirse al zar en la documentación de Simancas, mientras que, siendo rey de Inglaterra le denominó *Emperour of all Russia*. Podemos pensar que, como veremos en el ejercicio metodológico planteado a continuación, Felipe II se comportaba como un jefe de estado moderno, distinguiendo los intereses de cada uno de los territorios que gobernaba. En todo caso, es evidente que ni él ni María Tudor escribieron la carta de respuesta al zar de 28 de abril de 1557, sino sus secretarios y, dado el interés prioritario que en la primavera de 1557 tenía por el conflicto con Francia, es probable que Felipe nunca accediese a ella o a los títulos que en ella se indicaban del zar,

---

*emperador del Sacro Imperio Romano Germánico*] y a ningún otro Gran Soberano Rey y Gran Príncipe de ningún otro Estado, igualmente su Gran Soberano el Rey no se dirige a ellos [*no les escribe como*] “Zar y *Samoderdzets*” e igualmente el Rey a ningún otro Soberano se dirige así. Puesto que Zar se comprende como “César” y el *Cesarato* es en realidad el nombre de un Reino elevado a mayor rango [...]” En: ПГАДА, ф. 93, оп. 1, г. 1667, ед. Хр. 1, л. 117 и 119. *Тайный наказ / Instrucción secreta*.

<sup>1023</sup> SCHOP SOLER, A. Mª., *Un siglo de relaciones diplomáticas y comerciales entre España y Rusia, 1733-1833*, Madrid, Ministerio de Asuntos Exteriores, Dirección General de Relaciones Culturales, 1984, p. 28 y DUQUE DE LIRIA Y JÉRICA, *Diario del viaje a Moscovia*, edición de Á. L. ENCINAS MORAL, I. ARRANZ DEL RIEGO Y M. RODRÍGUEZ POLO, Madrid, Miraguano, 2008, pp. 281-286.

<sup>1024</sup> ШМУРЛО, Е., *Россія и Италия...*, томъ третій, выпускъ 2, с. 375: AGS, *Estado*, leg. 698, fol. 118 y 119: «Послѣ 16 апрѣля 1591 г. Докладъ королевскаго совѣта и резолюція Филиппа II» / “Posterior al 16 de abril del año 1591. Parlamento del Consejo de Estado y resolución de Felipe II”.

aunque posteriormente como rey de la Monarquía Hispánica prácticamente todo documento expedido por su administración polisinodial pasaba por sus manos y era rigurosamente leído por él, lo que le ha valido el apodo historiográfico de “rey burócrata”<sup>1025</sup>. En todo caso, esta situación no es sino un reflejo más de la “diglosia” entre la intitulación que se otorgaban los propios zares en Rusia y la que les otorgaban los soberanos “europeo-occidentales”, divergentes, a su vez, entre sí en función de sus intereses o de su conocimiento particular respecto a Rusia.

Pero al mismo tiempo que Felipe II tuvo la posibilidad de obtener información al margen de la que le proporcionaba la red creada entre Madrid-Viena por su familia y al mismo tiempo de que ambas ramas mantienen esa doble relación de desconfianza-confianza, les une un pasado común asentado en las relaciones que mantuvo Maximiliano I con Polonia-Lituania y Hungría y Bohemia por la defensa de sus estados patrimoniales, lo que convirtió a Viena en la puerta de acceso a Europa oriental y condujo a un contacto directo con Moscú. Felipe II, como hijo de Carlos V y bisnieto de Maximiliano I estará vinculado a ese pasado y no dudará en utilizar como herramienta diplomática su conexión familiar con Viena para acceder a Rusia.

Ello coincide con el “giro al Norte” del rey español por la revuelta de los Países Bajos que ya estudiaron Jover Zamora y López-Cordón y, en paralelo a él, las propias potencias nórdicas, conscientes de la necesidad estratégica de mantener los Países Bajos unidos y dependientes de Madrid, trataron de ponerse en contacto diplomático con Felipe II para ofrecerle las posibilidades que el Báltico poseía en cuanto al abastecimiento de pertrechos navales y construcción de flotas, a cambio de ver en él un potencial aliado contra el avance de la Puerta o los beneficios que el comercio de ultramar poseía. La Historiografía ha estudiado estos contactos, lo que falta es ponerlos en común todos, e incluir a Rusia en ellos, pues la documentación española de Simancas desvela un entramado internacional que abarcaba a Suecia, *Recz Pospolita*, Dinamarca, Inglaterra, Provincias Unidas, Rusia, Persia y los Principados Georgianos. Una vez debilitado el poder naval de Turquía en el Mediterráneo occidental, Felipe II centra su atención en la guerra en los Países Bajos, para lo que es crucial debilitar a Inglaterra. Las potencias septentrionales, conscientes del poder comercial que ingleses y holandeses podrían llegar a alcanzar en el Báltico y en el Sund, ofrecen su ayuda a Felipe II, quien sopesará todas las ofertas y, finalmente, se decidirá por Rusia. Creemos que a esta documentación se

---

<sup>1025</sup> CORREDERA NILSSON, E. J., “*Todos somos godos*”..., p. 26. ESCUDERO, J. A., *Felipe II. El rey en el despacho*, Madrid, Universidad Complutense de Madrid, 2002.

refiere el *Статейный список* / *Relación oficial de la Embajada* de Potiomkin y revela unos antecedentes en las relaciones diplomáticas hispano-rusas olvidados, pues la transcripción que realizó Shmurlo a principios del siglo XX omitió cinco cuestiones fundamentales: no transcribió ni consideró el contexto de esa documentación, eludiendo de esa forma el orden de producción preservado en Simancas (explica la procedencia en el cuadro de clasificación, pero como una cuestión meramente archivística), no realizó un análisis de su contenido histórico más allá de los aspectos fundamentales al centrarse en la bilateralidad España-Habsburgo-Rusia, no puso en común esta documentación española con la rusa del mismo contenido y no la consideró como una pieza de un “puzzle” en el que se vieron involucrados otros príncipes y en el que Rusia es una pieza más de las múltiples con las que jugó Felipe II; es decir: aunque sabía que había llegado a esas fuentes a partir de las relaciones italo-rusas, no tuvo en cuenta que ello se debía a la multilateralidad desarrollada a nivel internacional durante la segunda mitad del siglo XVI<sup>1026</sup>. Siete años antes, pero sin acceder directamente a las fuentes de Simancas, Boratynski llegó al contenido de las mismas pero desde Polonia, al estudiar su implicación en la guerra de los Países Bajos<sup>1027</sup>. Aquí intentaremos cumplir con ese análisis, aunque el contenido que abarca esta documentación requiere una investigación más amplia que la indicada en un único capítulo de una tesis doctoral. Por eso para comprender esta compleja documentación de Simancas que vamos a analizar aquí es muy importante hacer los siguientes ejercicios:

- Tiempo largo: Felipe II utilizará su condición de Habsburgo para ponerse en contacto con Rusia, estado que, por otra parte, hereda una serie de problemas sin resolver ligados a lo que se ha denominado “frontera oriental del Sacro Imperio” que definirán sus relaciones con el Imperio y su propia definición como estado. Sin ser consciente de ello, Felipe II dará solución a ellos, aunque lo haga pensando en sus propios intereses. Dado que no se han puesto en común los intereses de Rusia y los del Imperio y su “frontera oriental” (salvo grandes excepciones como Bohdan Chudoba<sup>1028</sup>), tenemos que hacer ese ejercicio para comprender por qué en la segunda mitad del siglo XVI Rusia ve en Felipe II una respuesta activa a

---

<sup>1026</sup> ШМУРЛО, Е., «Значение Симанкского архива для русской истории. Поиски, произведенные в Симанкском архиве», *Сборник Академии Наук «Россия и Италия». Сборник исторических материалов и исследований касающихся сношений России с Италией*, Т. 3. Вып. 2., Пг., 1915.

<sup>1027</sup> BORATYNSKI, L., “Esteban Batory, la Hansa y la sublevación de los Países Bajos”, en *Boletín de la Real Academia de la Historia*, CXXVIII (1951), pp. 451-500.

<sup>1028</sup> CHUDOBA, B., *Rusia y el oriente de Europa*, prólogo de L. Suárez Fernández, Madrid, Rialp, 1980. CHUDOBA, B., *España y el Imperio*, Madrid, Rialp, 1962.

dichos problemas que arrastra desde la Edad Media. Es imposible comprender la importancia que esta documentación tiene para Rusia si no hacemos el mismo ejercicio que ella: volver atrás. Este ejercicio va a resultar aparentemente muy básico para una tesis, pero no lo va a ser por cuanto vamos a introducir en él las obras más representativas de la Historiografía rusa y fragmentos de las fuentes de la primera Embajada de Potiomkin (1667-1668) que hacen alusión a esos orígenes a los que Rusia siempre va a volver para justificar sus intereses y su concepción del poder.

- Historiografía: a lo largo del siglo XX los historiadores han sido conscientes de que, tras Lepanto, Felipe II desplaza su atención al norte, en plena guerra contra las Provincias Unidas e Inglaterra. Con esa realidad sobre la mesa se han realizado estudios por separado de cada uno de los contactos diplomáticos con Polonia, Suecia, Dinamarca... Pero no se han puesto en común todos, ni se ha incluido Rusia ni Persia ni los Principados Georgianos junto con la diplomacia septentrional. Nosotros pretendemos poner todos estos estudios en común y establecer así sus relaciones con la documentación de Simancas que encontramos al rastrear “Moscovia” en las fuentes de Estado para estudiar la embajada de Potiomkin; documentación que encontró Shmurlo e intuyó Boratynski desde Polonia antes que nosotros y que está directamente relacionada con Rusia.
- Hacer el “puzzle”, cuyo centro es Felipe II y las piezas son Inglaterra, las Provincias Unidas, Turquía, Persia, los Principados Georgianos, Suecia, Dinamarca, la *Recz Pospolita*, Rusia y las Indias orientales y occidentales. Al mismo tiempo, el eje será la unión de las fuentes primarias españolas y rusas (dejamos para una investigación o proyecto posterior la inclusión de las fuentes primarias turcas, suecas, polacas, persas, etc. relacionadas con este tema multilateral, al no poder abarcar aquí los archivos nacionales e idiomas que ello requiere. Estos casos los incluiremos a partir de la Historiografía).
- Objetivo: aunque aparente sucesión de hechos y fechas, lo que se pretende no es contar esos datos sobradamente conocidos, ni caer en una trasnochada historia tradicional, sino aprovechar la reconstrucción de ese “puzzle” que nos conduce a los antecedentes diplomáticos que indican las fuentes españolas y rusas de la primera embajada de Potiomkin, para ubicar al mismo tiempo a Rusia en la Historiografía e Historia “europea occidental” e identificar igualmente los inicios de los contactos hispano-rusos, si bien no siempre diplomáticos. Dada la



envergadura del mismo, no podemos abarcar la totalidad de obras dedicadas a los diversos temas que aparecerán, por lo que nos limitaremos a interconectarlos utilizando una selección de autores más representativos de cada época historiográfica, que, a su vez, interconectaremos a través de una herramienta que nos proporciona el mismo contexto: la multilateralidad.

Empecemos con el “tiempo largo”: interrelacionemos la historia de Rusia con la del propio Sacro Imperio y con lo que se ha considerado “frontera oriental” del mismo. Durante dicho proceso, muy básico en muchas cuestiones, incidiremos en aquellos aspectos que reaparecerán o constituirán la base en la política del siglo XVI que refleja la documentación española sobre Rusia en Simancas. A ello añadiremos la contextualización de los primeros contactos hispano-rusos, generados con bastante antelación respecto a los diplomáticos, pero fruto del contexto político internacional. A continuación, uniremos ese tiempo largo, con las fuentes del siglo XVI y su historiografía relacionada, completando de esta forma el “puzzle” que hasta ahora no se había unido. A lo largo de todo este recorrido iremos introduciendo aquellas fuentes de la primera Embajada de Potiomkin que aluden a esos acontecimientos históricos pasados para que, de esa forma, el lector investigador se introduzca en la mentalidad rusa y contextualice la historia de sus intereses y concepto de poder en relación con lo que desde Rusia es concebido como “Europa occidental” [занад].

a. “Ejercicio metodológico”.

**1.1.** *El tiempo largo: de cómo aspectos básicos pueden ser cruciales en su interrelación para entender tiempos cortos:*

“Si estuviera aquí Don Quijote, tendría mucho trabajo”

Palabras atribuidas al zar Pedro I, que exclamó divertido a Pavel Yaguzhinski, al ver un montón de molinos en el camino hacia Dunkerque durante su Gran Embajada<sup>1029</sup>.

---

<sup>1029</sup> МАЙКОВ, Л. Н., *Рассказы Нартова о Петре Великом*, Санкт Петербург, Типография Императорской Академии Наук, 1891, с. 87. En: BAGNO, V. E., *El Quijote vivido por los rusos*, Madrid-Ciudad Real, CSIC – Diputación de Ciudad Real, 1995, p. 18.

“[...] ¿ya a vuestra casa, a la tierra querida de los padres, a huir os disponéis, en las naves cayendo bien cubiertas; y a Helena la argiva dejaríais, para Príamo y todos los troyanos motivo de jactancia, por quien muchos aqueos perecieron en el campo de Troya, lejos de su patria? [...]”

Palabras de la diosa Atenea, “la de ojos de lechuza”, a Odiseo en la *Ilíada*, de Homero, *ca.* Siglo VIII a. C.<sup>1030</sup>.

Se ha dicho que la política de Carlos V se centraba fundamentalmente en las fronteras occidentales del Imperio, convicción historiográfica que ha dado pie a algunos autores a decir que las orientales “casi nunca jugaron un papel importante en su política”, que “los “grandes” conflictos de las potencias europeas, durante la época del Emperador, se disputaron en otras zonas”, aunque “la época de Carlos V y de Fernando I significaba para el este del Sacro Imperio también una cesura de importancia”, si bien la asunción por parte de Fernando del gobierno de Bohemia y Hungría como “expansión territorial de los Austrias” “causó una situación totalmente nueva, que influyó al Sacro Imperio”<sup>1031</sup>. Sin embargo, la realidad es distinta si tenemos en cuenta a la institución independientemente de la dinastía que la ostente, para lo que hay que ampliar el espectro temporal histórico y sus instrumentos de investigación, aunque inicialmente sean básicos, porque incluso pensando únicamente en la dinastía, la historia y las fuentes de esas “fronteras orientales” (en nuestro caso, eslavas) y de las propias occidentales muestran que la realidad diverge de dicha convicción gracias a la multilateralidad que representan.

Ahora bien, sí es verdad que la indefinición fronteriza histórica del Sacro Imperio, en el que cada territorio “dependía de las relaciones jurídicas de los respectivos gobernantes del mismo con el Emperador o con el Rey de Romanos” por ser “el fundamento del Sacro Imperio el sistema feudal medieval” (territorios feudatarios imperiales), ha podido contribuir a ello. Esa indefinición, unida a la diferenciación con los territorios que lindaban pero no eran parte del sistema feudal imperial, unida también a las diferencias territoriales internas dentro de la constitución y grado de autonomía de cada territorio y a la divergencia entre “política dinástica” y “razón de Estado”, son las

---

<sup>1030</sup> HOMERO, *Ilíada*, edición de A. LÓPEZ EIRE, Madrid, Cátedra, 2008, Canto II, p. 90.

<sup>1031</sup> EDELMAYER, F. Y RAUSCHER, P., “La frontera oriental del Sacro Imperio en la época de Carlos V”, *Hispania: Revista española de Historia*, LX/3, nº 206 (2000), pp. 854-855.

que han podido contribuir igualmente a esa excesiva perspectiva occidentalista o germana del Imperio, a lo que se unen, por supuesto, corrientes ideológicas de los siglos XIX y XX<sup>1032</sup>, pese a lo cual otros autores como B. Chudoba han sabido reconstruir la interacción de esa frontera oriental del Imperio con la occidental<sup>1033</sup>. Un claro ejemplo histórico de esa interacción lo representa Sigismund von Herberstein, embajador del Emperador en Rusia y eslavo súbdito del Imperio al haber nacido en Stiria, territorio, a su vez, patrimonial de los Habsburgo. Como hemos visto en el capítulo dedicado a los canales de información, gracias a sus orígenes eslavos pudo comunicarse con los boyardos y aprender ruso, sirviendo, con ello, a los intereses del Emperador<sup>1034</sup>.

Una parte de los territorios controlados *de iure* o *de facto* por los Habsburgo se localizaban en Europa oriental y, dentro de ella, en el complejo entramado de comunidades eslavas que, hasta cierto punto, definirán buena parte de los conflictos étnico-territoriales del Imperio y fronterizos con Turquía hasta su disolución tras la I Guerra Mundial en el siglo XX. Es el “equilibrio entre el Este y el Oeste europeos” que situaba historiográficamente con el estudio de Boratynski sobre las relaciones entre Esteban Batory, la Hansa y Felipe II, su propia traductora en el Boletín de la Real Academia de la Historia del año 1951, aduciendo que la publicación de su obra original en 1908 era síntoma de que el este de Europa y su equilibrio con el oeste “cobraban actualidad, tanto por unas tendencias y principios comunes, como por las necesidades de la defensa de Europa”<sup>1035</sup>. En 1962, uno de los grandes historiadores a quienes debemos una de las mejores síntesis de la historia europea integrando el mundo eslavo y septentrional<sup>1036</sup>, Bohdan Chudoba, escribía:

“El mismo Imperio, que parecía ser una carga y un obstáculo para la política española en el Oeste, seguía siendo la puerta de acceso al Este (...). Los españoles sabían desde hacía siglos que el Este era una zona inmensa y variada. Pero entrar en contacto con él era muy difícil, si se descuenta la ruta marítima a la India y el Extremo Oriente. En realidad, el Este europeo parecían estar más lejos del Occidente europeo que la isla encantada de Ceilán”<sup>1037</sup>

Según ha estudiado Bohdan Chudoba, la “cuna original” de la población eslava de Europa oriental podría haberse localizado durante un tiempo indeterminado en una extensión territorial coincidente con las modernas fronteras de Polonia y Bielorrusia, a

---

<sup>1032</sup> *Ibidem*, p. 856.

<sup>1033</sup> CHUDOBA, B., *Rusia y el oriente de Europa*, prólogo de L. Suárez Fernández, Madrid, Rialp, 1980.

<sup>1034</sup> STEVENS, G. R. JR., “German Perceptions of Poland and Russia in the Early Modern Period” (2016). *All Theses*. Paper 2370, p. 64.

<sup>1035</sup> BORATYNSKI, L., “Esteban Batory, la Hansa y la sublevación...”, p. 451.

<sup>1036</sup> CHUDOBA, B., *Rusia y el oriente de Europa*, prólogo de L. Suárez Fernández, Madrid, Rialp, 1980.

<sup>1037</sup> CHUDOBA, B., *España y el Imperio*, Madrid, Rialp, 1962, p. 271.

partir de la cual se expandieron hacia el Este, el Oeste y el Sur entre los siglos VI y VIII d. C. presionados por nómadas procedentes de Asia (con elementos indoeuropeos, uraloaltaicos o mongoles)<sup>1038</sup>, originando, a partir del *eslavo común*, los tres grupos lingüísticos que hoy diferenciamos: el eslavo oriental (al que pertenece el ruso, ucraniano y bielorruso), el eslavo meridional (esloveno, croata, serbio y búlgaro) y el eslavo occidental (polaco, checo y eslovaco)<sup>1039</sup>. La interpretación de Chudoba coincide más o menos con la del lingüista ruso A. A. Шахматовъ / A. A. Shajmatov, para quien, a través de su estudio de la lengua rusa y sus dialectos, el origen de los eslavos antiguos se localizaba en el alto Vístula, en las orillas del Tisza y en las vertientes de los Cárpatos, lo que hoy es la Hungría oriental y la Polonia meridional<sup>1040</sup>. El *rusista* británico Geoffrey Hosking establece la “cuna original” en el área comprendida entre los ríos Bug, Pripet y Dniéper y desde este núcleo central migraron hacia tierras occidentales protegidas por bosques y montañas huyendo de los pueblos procedentes de las estepas asiáticas, aunque no dudaron en aliarse con los Ávaros (un pueblo mongol) para asediar Bizancio en el 626. Hosking sitúa la emergencia de los eslavos en la historia europea en la época del emperador bizantino Justiniano, dirigiéndose desde los Cárpatos hasta los Balcanes y penetrando en centroeuropa a través del Danubio y la cuenca del Elba hasta el norte de Baviera, donde combatieron a los francos. Hosking resume: “A loosely marked German-Slavic frontier ran for several centuries along the Elbe and Saale Rivers and through the forests of Bohemia” y de ahí algunos “se filtraron” hasta los lagos y bosques de las orillas meridional y oriental del mar Báltico, en las cuencas altas del Dnieper, Dvina Occidental y Voljov, donde se mezclaron con las tribus bálticas y finesas<sup>1041</sup>. Testimonios de estos movimientos migrantes que generarán el complejo entramado posterior los tenemos a partir de los textos del historiador bizantino Procopio, entre otros<sup>1042</sup>, según estudiamos en el capítulo dedicado a los canales de información.

N. M. Karamzín (1766-1826), padre de la Historiografía rusa, a quien se debe buena parte de la concepción histórica rusa o sobre el cual se ha desarrollado la

<sup>1038</sup> CHUDOBA, B., *Rusia y el oriente...*, pp. 21-23.

<sup>1039</sup> ALVARADO, S. E IGARTUA, I., *Gramática histórica de la lengua rusa*, Madrid, Centro de Lingüística Aplicada Atenea, 2007, pp. 17 y 24-25.

<sup>1040</sup> HITA JIMÉNEZ, J. A., “Sobre los orígenes de Rusia y la *Crónica de Néstor*”, en *Studia Historica. Historia Medieval*, 18-19 (2000-2001), p. 172.

<sup>1041</sup> HOSKING, G., *Russia and the Russians. A History*, Cambridge, Massachusetts, The Belknap Press of Harvard University Press, 2003, p. 29.

<sup>1042</sup> CHUDOBA, B., *Rusia y el oriente...*, p. 21.

investigación histórica rusa, también escribió en su famosa obra *История Государства Россійского / Historia del Estado Ruso* sobre los orígenes de los pueblos eslavos:

Рассеянные по Европе, окружённые другими народами и нередко ими покоряемые, славянские племена утратили единство языка, и в течение времен произошли разные его наречия, из коих главные суть:

- 1) *Русские*, более всех других образованное и менее всех других смешанное с чужеземными словами. Победы, завоевания и величие государственное, возвысив дух народа российского, имели счастливое действие и на самый язык его, который, будучи управляем дарованием и вкусом писателя умного, может равняться ныне в силе, красоте и приятности с лучшими языками древности и наших времен. Будущая судьба его зависит от судьбы государства.....
- 2) *Польское*, смешанное со многими латинскими и немецкими словами: им говорят не только в бывшем королевстве Польском, но и в некоторых местах Пруссии, дворяне в Литве и народ в Силезии, по сю сторону Одера.
- 3) *Чешское*, в Богемии, в Моравии и Венгрии, по утверждению Иорданову ближайшее к нашему древнему переводу Библии, а по мнению других богемских ученых, среднее между кроатским и польским. Венгерское наречие именуется *словацким*, но разнится от чешского большею частию только в выговоре, хотя авторы *Многоязычного словаря* признают его *особенным*. Впрочем, и другие славянские наречия употребляются в Венгрии.
- 4) *Иллирическое*, то есть болгарское; самое грубое из всех славянских – боснийское, сербское; самое приятнейшее для слуха, как многие находят, --- славонское и далматское.
- 5) *Кроатское*, сходное с виндским в Стирии, Каринтии, Крайне, также с лаузицским, котбюзским, кашубским и люховским. В Мейсене, Бранденбурге, Померании, Мекленбурге и почти во всем Люнебурге, где некогда славянский язык был народным, он уже заменен немецким.

/

Dispersos en Europa, rodeados y con frecuencia sometidos por otros pueblos, las tribus eslavas perdieron la unicidad de la lengua y en el transcurso del tiempo resultaron de ella diferentes lenguas; de ellas, las principales son:

- 1) *Ruso*, la más formada de todas las demás y la menos mezclada con palabras extranjeras. Las victorias, las conquistas y la grandeza del estado, elevándose el espíritu del pueblo ruso, trajeron hechos afortunados y en su propia lengua, la cual, siendo guiada con ingenio por interesantes y sabios escritores, puede equivalerse actualmente con autoridad con la belleza y suavidad de las mejores y más antiguas lenguas de nuestros tiempos. Siendo su destino dependiente del destino del estado.....

- 2) *Polaco*, mezclado con muchas palabras latinas y alemanas: la hablan no sólo dentro del reino Polaco, sino también en algunos lugares de Prusia, *дворяне* / *hidalgos o gentileshombres* de Lituania, pueblos de Silesia y en los lados del Oder.
- 3) *Checo*, en Bohemia, Moravia y Hungría, según la disputa de *Iordanov* [traducción aproximada] está más cerca de nuestra traducción antigua de la Biblia y según el parecer de otros eruditos bohemios, está a medio camino entre el croata y el polaco. Las lenguas húngaras se denominaban *Eslovacas*, pero se diferencian del checo en una gran parte sólo en la pronunciación, aunque los autores del *Diccionario Plurilingüe* la consideran *propia / original*. Además [de éstas], se utilizan otras lenguas eslavas en Hungría.
- 4) *Ilírico* [traducción aproximada], que es búlgaro; las más bastas de las [lenguas] eslavas son el bosnio y el serbio; las más suaves para el oído son, como muchos las encuentran, el eslavonio [en la región oriental de Croacia] y el Dálmata.
- 5) *Croata*, afín con el *Wendo* [traducción aproximada], en Estiria, Carintia y Carniola, igual que con *la lengua de Lausitz, la lengua de Cottbus, la lengua Kachuba y la lengua de Lüchow* [traducción aproximada]. En Meissen, Brandemburgo, Pomerania, Mecklemburgo y en casi todo Luneburgo, donde nunca el idioma eslavo fue nacional, ha sido ya reemplazado [*el eslavo*] por el alemán<sup>1043</sup>.

Desde la Filología Eslava y la Historia de Bizancio, la Historiografía española también ha intentado desentrañar los complejos orígenes de los pueblos eslavos, y, concretamente, del pueblo ruso. Para José Antonio Hita Jiménez la dificultad a la hora de desentrañar los orígenes del pueblo ruso se debe, fundamentalmente, a la tardía alfabetización de los eslavos por Cirilo y Metodio (en el 863) y la consiguiente tardía cristianización de los mismos (entre los siglos IX y XII), lo que ha dado lugar a que no existan fuentes documentales directas, recurriéndose constantemente a la Arqueología y a las fuentes literarias procedentes de historiadores bizantinos y viajeros árabes<sup>1044</sup>. Esta circunstancia la “arrastrará” Rusia hasta nuestra Edad Moderna, por cuanto para su estudio en nuestra Edad Media predominan las fuentes religiosas de origen bizantino<sup>1045</sup> (lo que ha añadido un factor más a la nacionalización de su Iglesia y su vinculación al Estado) y por cuanto para el período correspondiente a nuestra Edad Moderna hasta la llegada de Pedro I son fuentes fundamentalmente de origen estatal<sup>1046</sup>, problema añadido

<sup>1043</sup> КАРАМЗИН, Н.М., *История Государства Российского*, 12 томы, Москва, Эксмо, 2015 (1803-1826), т. 1, с. 39.

<sup>1044</sup> HITA JIMÉNEZ, J. A., “Sobre los orígenes de Rusia...”, p. 166.

<sup>1045</sup> CASAS OLEA, M., “Aproximación al calendario litúrgico eslavo ortodoxo. El cómputo del ciclo pascual a través de las fuentes literarias”, *Ilus. Revista de Ciencias de las Religiones. Anejos*, XIII (2004), pp. 43-61.

<sup>1046</sup> Marshall Poe lo explica cuando muestra la importancia de los relatos de extranjeros para estudiar la Historia de Rusia: “Foreign accounts of Muscovy have long been recognized as fundamental historical sources. Generally speaking, they offer two kinds of evidence for those interested in early modern affairs. First, foreign descriptions provide ample information about Muscovite society itself, and particularly about

a la cuestión del orden de producción. La excepción está representada por la obra de Kotoshijin, un *подъячи* / *funcionario de bajo rango administrativo* del *Посольский приказ* / *Cancillería de Embajadores* que en la segunda mitad del siglo XVII huye de Rusia refugiándose en la Corte de Suecia, donde realiza una descripción detallada del funcionamiento institucional interno ruso<sup>1047</sup>.

Para Barford, el término “Eslavo” es principalmente un término lingüístico, asociado a un pueblo primigenio hablante de una lengua de origen indoeuropeo (los Proto-eslavos) que durante la época de las migraciones a principios de la Edad Media se escindió en diversos grupos étnicos con dicho origen común. Hoy las áreas habitadas por eslavo-hablantes se corresponden con espacios habitados en la Antigüedad anterior a su presencia tras las migraciones altomedievales, con pueblos godos (por ejemplo, visigodos y ostrogodos), sármatas o vándalos. Con las migraciones altomedievales los Proto-eslavos ocuparon estas áreas, desplazando a estos otros pueblos antiguos. Las fuentes griegas, latinas y carolingias les denominan con diversas variantes de la raíz *Sklav*, mientras las árabes como *Saqqaliba* (término que inicialmente hace referencia al origen eslavo y posteriormente aplicado a eslavos de origen no árabe, sino europeo y, dentro de él, eslavo). Para Adam de Bremen en su *Gesta Hammaburgensis* “Sclavinia” se correspondería con “Polabia”: una zona comprendida por Bohemia y la Polonia bañada por el Oder. Para estos “tempranos eslavos” el término haría referencia a cuatro tipos de fuentes:

- *Históricas*: fuentes escritas medievales, muy frecuentemente externas a los eslavos, que hablan de ellos pero no siempre tiene por qué coincidir con la

---

subjects only dimly illuminated by indigenous Old Russian sources. In comparison to Western European societies, literacy was little developed in Muscovy. To be sure, there were those who wrote and read in the realm of the tsars, but they were few and almost all employed in the processing of dry, administrative paper. The concentration of scribal skill in the governmental arena shaped and limited the sources available to modern students of Muscovy. A plethora of deeds, law codes, legal cases, service registers and official correspondence have come down to us. But because the Muscovites were not in the habit of describing themselves in a self-conscious, stylized fashion, we find few native overviews of the mores, customs, military forces, civil institutions and religion of Old Russia. The foreign accounts provide just this — detailed descriptions of Muscovite life”, en: POE, M., *Foreign Descriptions of Muscovy. An Analytic Bibliography of Primary and Secondary Sources*, Second Edition Revised, Corrected and Expanded, Iowa, University of Iowa, Iowa Research Online, The University of Iowa’s Institutional Repository, Slavica Publishers, Inc., 2008, p. 6. También Edward Keenan ha evidenciado este problema: KEENAN, E. L., “The Trouble with Muscovy. Some Observations upon Problems of the Comparative Study of Form and Genre in Historical Writing”, en *Medievalia et Humanistica: Studies in Medieval and Russian Culture*, new series 5 (1974), pp. 103-126.

<sup>1047</sup> КОТОШИХИН, Г. К., *О России в Царствование Алексея Михайловича, 1666-1667 гг.* (Manuscrito). Estudiado por: МАРКЕВИЧ А. И., Г. К. Котошихин и его сочинение о Московском государстве в половине XVII в., Одесса, Типография Штаба Окр., 1895.

realidad, el territorio que el escritor extranjero considera eslavo, con sus habitantes.

- *Arqueológicas*: cultura material asociada arqueológicamente con los eslavos.
- *Etnográficas*: habitantes actuales de países eslavos cuyas tradiciones históricas y vivas pertenecen directamente a sus ancestros eslavos.
- *Lingüísticas*: hablantes de formas antiguas de las lenguas eslavas<sup>1048</sup>, como el Eslavo Eclesiástico.

Desde el estudio de la Gramática Histórica de la lengua rusa, Salustio Alvarado e Iván Igartua han resumido el surgimiento histórico de estas fuentes escritas en la Rus: con la aparición de la escritura comienza el desarrollo histórico de la lengua rusa, lo cual está estrechamente vinculado a la cristianización oficial de la antigua Rus en el año 988. Esta conversión genera que lleguen textos religiosos procedentes de la Esclavia meridional, donde ya se había codificado la lengua eslava con fines litúrgicos a partir de la transformación del glagolítico que crean Cirilo y Metodio en Moravia en el siglo IX, en el alfabeto cirílico en Bulgaria. Este alfabeto se utiliza como instrumento de difusión de los textos sagrados procedentes de Bizancio, de donde eran originarios los dos hermanos<sup>1049</sup> (concretamente, de Tesalónica). Es por ello que algunos autores indican que la traducción y transcripción están estrechamente ligadas a la Historia de Rusia: para Pedro Bádenas, por ejemplo, “la cultura rusa es resultado de un gigantesco proceso de asimilación” y explica muy bien cómo en el proceso de configuración de la Rus de Kíev como entidad estatal, “se produce la transferencia de patrimonio desde Bizancio, pero, a diferencia de Occidente y del propio Bizancio, el mundo ruso medieval asume la herencia cristiano-bizantina como autoridad absoluta, afirmándose como principio de configuración y consolidación de la naturaleza del Estado”. Ello hizo que no se helenizara a través de Bizancio, sino que “se cristianizó y legitimó como entidad estatal a través del cristianismo bizantino, o sea, ortodoxo, no asimilando la cultura bizantina en el devenir histórico de la grecidad, sino que la tomó en un momento concreto del desarrollo histórico de la cultura bizantina, aislada del tronco antiguo ajeno a los eslavos”<sup>1050</sup>. Patricia Varona Codeso coincide con el historiador bizantinista: para un latino-germánico (un “europeo

---

<sup>1048</sup> BARFORD, P. M., *The Early Slavs. Culture and Society in Early Medieval Eastern Europe*, London, The British Museum Press, 2001, pp. 27-29.

<sup>1049</sup> ALVARADO, S. E IGARTUA, I., *Gramática histórica...*, p. 17.

<sup>1050</sup> BÁDENAS DE LA PEÑA, P., “La traducción como factor de la formación de Rusia”, BÁDENAS, P. Y PINO, F. DEL (eds.), *Frontera y comunicación cultural entre España y Rusia*, Madrid, Iberoamericana, Vervuet, 2006, p. 19.



occidental”) la influencia cultural del mundo griego está asociada con la Antigüedad, mientras que para un eslavo meridional u oriental se trata más bien de “legado” y se refiere a la “dominación política y cultural de los pueblos eslavos por un estado de lengua y cultura griega, el Imperio romano-bizantino, que se originó con la expansión de dichos pueblos por los Balcanes en el siglo VI y se prolongó, en lo que atañe a la cultura, mucho más allá de la caída de Constantinopla en 1453”<sup>1051</sup>.

Es lo que Dmitri Obolensky denomina *The Byzantine Commonwealth*, aunque, como él mismo recuerda, con anterioridad a su cristianización en el 988, las relaciones entre los Rus y Bizancio no fueron especialmente buenas: gracias a los *Annales Bertinianos Francos*, sabemos que en el 839 un grupo de extranjeros, que colectivamente respondían al nombre de *Rhos*, fueron enviados al Emperador Bizantino Teófilo y al Emperador Occidental, Luis el Piadoso, solicitando que fueran ayudados a regresar a su país a través del territorio Franco, pues su ruta directa a casa estaba ocupada por bárbaros hostiles. Luis, cuyas costas del norte estaban siendo saqueadas por los temidos escandinavos, arrestó a los *Rhos*. Se desconoce lo que pasó con ellos, pero de esta historia se extrae, que un grupo de rusos vikingos, posiblemente enviados diplomáticos, pero más probablemente mercaderes, había aparecido en Constantinopla en torno al 839. Por ese tiempo, o quizá un poco antes, los bizantinos habían empezado a conocer a los rusos como peligrosos piratas y saqueadores. Pero fue en el 860 cuando los bizantinos se encontraron a su nuevo enemigo a las puertas: el 18 de junio de ese año una flota de 200 barcos rusos, habiéndose introducido en el Bósforo, se dirigió contra Constantinopla y la acechó desde el mar. Los bizantinos fueron cogidos por sorpresa puesto que su flota combatía en el Mediterráneo contra los árabes. En ausencia del Emperador, la defensa de la ciudad recayó en el patriarca Focio, cabeza de la Iglesia Bizantina. En su conocida Homilía en Santa Sofía, *De Russorum Incursione*, se percibe el miedo de los bizantinos a esos salvajes extranjeros que acechaban las murallas de la “nueva Jerusalén”. Este ataque ruso caló en las conciencias bizantinas, hasta tal punto que, en 1422, teniendo ya a los turcos a las puertas, se extrajeron pasajes de los sermones de Focio en torno al ataque del 860, como un símil de la barbarie que sufrían. Durante más de un siglo desde el 860, los rusos permanecieron en las conciencias bizantinas como auténtico sinónimo del horror. Se les identificó con los destructivos pueblos de Gog y Magog, que habían sido frenados en las montañas del Cáucaso por Alejandro Magno y de los que Ezequiel había profetizado su

---

<sup>1051</sup> VARONA CODESO, P., “Las crónicas griegas y la entrada de los rusos en la Historia”, *Minerva. Revista de Filología Clásica*, 20 (2007), p. 93.

invasión desde el norte<sup>1052</sup>. Pero es curioso ver cómo en este punto el mundo musulmán coincide con esta interpretación: en el siglo XII así describía a los Rus de Kíev el viajero andalusí Abú Hamid al-Garnati:

“Después instaló a Gog y a Magog, los pueblos que descienden de Adán por la estirpe de Noé, ¡sobre él sea la paz!; Dios destinó para ellos el extremo del país del Norte, en una región vecina al mar de las Tinieblas [*Océano Glacial Ártico*] [...] Entre estos pueblos y los descendientes de Sem se encuentra la muralla del Bicorne [*Alejandro Magno legendario, no histórico, transmitido por las leyendas siriaco-cristiana y caucasianas*], a quien el Altísimo cita en el Corán (Corán XVIII, 82). Dicha muralla está situada entre dos escarpaduras de la montaña y el Bicorne mandó que fuera construida con hierro y cobre”<sup>1053</sup>.

Por eso, mientras en Bizancio el rescate de fuentes se dirigía a la búsqueda de una continuidad legitimadora de la cultura griega, la Rus continuó el proceso iniciado en Bulgaria (y común a la Eslavia Cirilo-metodiana) asimilando lo ya traducido en los Balcanes desde el siglo IX y potenciando la traducción de nuevos textos griegos. De esta forma, se produjo un proceso de asimilación estimulado por la fe en la palabra escrita como fuente de verdad religiosa y legitimadora del nuevo poder político de los eslavos de la Rus, donde la lengua eslava se concebía como entidad transmisora y custodia de esa verdad configuradora del propio Estado. También hay que tener en cuenta el momento histórico que vivía Bizancio en el momento en que sus textos se transmiten a los eslavos balcánicos y kievitas: entre los siglos IX -XI en Constantinopla “se vive un afán por el conocimiento orgánico, una especie de enciclopedismo al servicio de la conciencia ecuménica (universal) del Imperio, por la síntesis deliberada entre el legado de la sabiduría antigua y la doctrina cristiana ortodoxa, en contraposición al herético catolicismo occidental”: Patriarcado e Imperio frente al herético Occidente, al Oriente musulmán y a los bárbaros del Norte. Este movimiento está representado en personajes como Jorge Harmatolós, Simeón Metafrasta o Constantino Céfalas, cuya renovación historiográfica, hagiográfica y poética de corte bizantino influirá en la concepción eslava

---

<sup>1052</sup> BOLENSKY, D., *The Byzantine Commonwealth. Eastern Europe, 500-1453*, Great Britain, Weidenfeld and Nicolson, 1971, pp. 180-183.

<sup>1053</sup> Para el profesor Encinas Moral “Gog y Magog” son pueblos míticos que podrían ser considerados descendientes de Noé y de su hijo Jafet y los sitúa en la cordillera del Cáucaso, aunque otros autores, como Dubler o Ana Ramos, lo hacen en Asia Nororiental o en el Océano Glacial Ártico. En: ENCINAS MORAL, Á. L., “El marco histórico y geográfico de las relaciones hispano-rusas en tiempos del viajero andalusí Abu Hamid al-Garnati (1080-1169)”, en BÁDENAS, P. Y PINO, F. DEL (eds.), *Frontera y comunicación cultural entre España y Rusia*, Madrid, Iberoamericana, 2006, p. 38. Nosotros pensamos que es probable que con las murallas del Bicorne que menciona al-Garnati exista una relación con los míticos Montes Rifeos de la cristiandad latina, como hemos visto en los canales de información.

de fuente, en lo que Bádenas denomina “fiebre erudita”: colecciones enciclopédicas, antologías, compilaciones... Este afán enciclopédico y erudito asentado en la traducción y en técnicas de asimilación y reelaboración locales hará muy difícil discernir los límites entre “original” y “derivado”<sup>1054</sup>. Para otros autores, como Patricia Varona Codeso, la vinculación de la aparición de la escritura en la Rus con su cristianización a través del antiguo eslavo procedente de Bulgaria, ha hecho que entre los siglos X-XII la influencia bizantina se denominara “transplante”, aunque podemos distinguir dos períodos: entre los siglos X-XI, caracterizado por la simple asimilación de la literatura bizantina por medio de una “literatura de traducción”, y entre la segunda mitad del siglo XI y primer tercio del XII, cuando da comienzo el proceso de adaptación de los modelos literarios bizantinos a la mentalidad rusa y el surgimiento de una literatura propia. Todo ello presidido por el hecho de que, en la antigua Rus, con anterioridad a la cristianización “el poder civil y sus relaciones de intercambio locales carecían de justificación tradicional escrita al modo romano. El desarrollo de la escritura como herramienta institucionalizada de organización social y política sólo cristalizó verdaderamente en la “Moscovia” de los siglos XVI y XVII”<sup>1055</sup>.

Como indican Alvarado e Igartua, los primeros textos que se escriben en la antigua Rus son copias de protógrafos greco-eslavos meridionales que reflejan una lengua de filiación meridional (el antiguo eslavo, basado en dialectos búlgaro-macedonios) que resultaba comprensible para los eslavos orientales del siglo XI, pero que representaba ya algunas diferencias fonéticas y gramaticales con respecto a la lengua hablada en el oriente eslavo: se trataba de la recensión o redacción rusa del antiguo eslavo (denominada *ruso o eslavo eclesiástico*, hoy conservado en los textos y ceremonias litúrgicas de las iglesias ortodoxas rusas, pero desconocido para los ruso-hablantes de a pie), que progresivamente irá contrastándose con la lengua viva de los eslavos orientales en un fenómeno lingüístico de diglosia, que distinguirá entre la lengua culta o eclesiástica (reflejada en los primeros manuscritos, textos cultos y en la literatura litúrgica posterior) y la lengua vernacular del copista oriental, que en ocasiones dejará traslucir sus rasgos a través de alteraciones del orden gráfico y gramatical de la norma eclesiástica procedente del antiguo eslavo<sup>1056</sup>.

---

<sup>1054</sup> BÁDENAS DE LA PEÑA, P., “La traducción como factor de la formación...”, pp. 19-21 y 27-29.

<sup>1055</sup> VARONA CODESO, P., “Las crónicas griegas...”, pp. 96-97.

<sup>1056</sup> A partir de la segunda mitad del siglo XVIII será cuando ambas estructuras lingüísticas (la lengua de los textos cultos y el sistema propio de los eslavos orientales experimentará un lento proceso de aproximación culminado en la democratización de la lengua culta, directamente proporcional a la progresiva disolución de la diglosia medieval, de la mano de los grandes representantes del Siglo de Oro ruso: Karamzín, Pushkin, Lérmontov, Dostoievski, Tolstoi o Turguéniev, pese a lo cual, aún hoy en día

Para Patricia Varona Codeso, el “antiguo eslavo eclesiástico”, creado a través del alfabeto glagolítico de Cirilo y Metodio y del cirílico a partir de él en Bulgaria, es una lengua literaria construida sobre la base de un dialecto del sur de Macedonia y de elementos de la lengua literaria griega, dada la necesidad de expresar con neologismos y calcos semánticos del griego, conceptos ajenos a la cultura eslava. Sobre ella se tradujo al eslavo el corpus fundamental de la doctrina cristiana procedente de Bizancio y de las traducciones previamente realizadas en los Balcanes, concretamente en Bulgaria-Macedonia bajo el patrocinio de Borís (852-889) y Simeón el grande (893-927). Como también indican Alvarado e Igartua, sufrió un proceso de diglosia, asumiéndose como lengua erudita con la que crear obras literarias en lengua eslava, frente a la lengua cotidiana eslava. En Rusia se conoce fundamentalmente como *Старославянский / Antiguo Eslavo*. Desde la adopción del cristianismo ortodoxo por Vladímir *sol rojo* de Kíev en el 988, el contenido religioso y su forma de expresión lingüística permanecieron indisolublemente unidos. La Iglesia, creada a través de la influencia de la Ortodoxia bizantina, se convirtió en la Rus de Kíev en la única depositaria de la escritura de base “institucional”<sup>1057</sup>. Para la Historiografía Rusa el “antiguo eslavo eclesiástico” es, por supuesto, un viejo conocido intrínsecamente unido al estudio de la Historia de Rusia. Destacan los estudios de A. A. Shajmatov<sup>1058</sup>, V. V. Vinogradov<sup>1059</sup> y B. A. Uspenski<sup>1060</sup>.

Se percibe, pues, una conexión intrínseca entre Lengua, Estado, Religión e Historia ligada a la peculiar situación de la emergencia de la escritura vinculada a los fenómenos de “traducción” o “transplante”. De hecho, la considerada primera crónica rusa, el *Повесть временных лет / Relato de los Años Pasados*, atribuye a la condición de eslavo un hecho fundamentalmente lingüístico, construyéndose la identidad eslava y rusa como fruto de una combinación de lengua (eslava), escritura (eslava), cultura bizantina y religión cristiana”<sup>1061</sup>.

---

perviven los dobles léxicos procedentes de la oposición entre la lengua popular y la eclesiástica. En: ALVARADO, S. E IGARTUA, I., *Gramática histórica...*, pp. 18-18.

<sup>1057</sup> VARONA CODESO, P., “Las crónicas griegas y la entrada...”, pp. 94-96.

<sup>1058</sup> ШАХМАТОВЪ, А. А., *Очеркъ древнѣйшаго періода исторіи русскаго языка*, Петроградъ, Типография Императорской Академии Наукъ, 1915.

<sup>1059</sup> ВИНГРАДОВ, В. В., «Основные вопросы и задачи изучения истории русского языка до XVIII в.» и «Основные этапы истории русского языка», *Избранные труды. История русского литературного языка*, Москва, Наука, 1978 (1969), с. 254-287 и с. 10-64.

<sup>1060</sup> УСПЕНСКИЙ, Б. А., *Краткий очерк истории русского литературного языка (XI-XIX вв.)*, Москва, Гнозис, 1994 у *История русского литературного языка (XI-XVII вв.)*, Москва, Аспект Пресс, 2002.

<sup>1061</sup> VARONA CODESO, P., “Las crónicas griegas y la entrada...”, pp. 104-105 y 107.

Alvarado, Igartua, Varona Codeso y Pedro Bádenas distinguen los siguientes tipos de fuentes para el estudio histórico de Rus, de donde se parte para estudiar la historia de Rusia:

- *Escritura en griego*: aquellos primeros “dramáticos” contactos comerciales y diplomáticos de los Rus con Bizancio parece que pudieron hacer que el griego hubiera estado mínimamente presente en Kíev: según Varona Codeso, “en el siglo XI habría sido una lengua de prestigio, tanto en la liturgia como en la vida civil, como atestigua su utilización en la arquitectura, en los sellos de los príncipes y los altos dignatarios de la Iglesia, en las monedas, etc., pero hacia finales de siglo comienza a ser desplazado gradualmente por el antiguo eslavo en estos usos, aunque sobrevive de forma residual en la iconografía y la poesía litúrgica”. Ello no significa que experimentase un conocimiento generalizado en Kíev, sino asociado a lo sagrado, con connotaciones estéticas y simbólicas<sup>1062</sup>.
- *Escritura en eslavo*:
- Textos de carácter sagrado regidos por la norma eclesiástica, procedentes de la tradición bizantina adoptada masivamente a través del legado Cirilo-metodiano a través de una enorme labor de copia y traducción de los textos bizantinos como base de una reelaboración a nivel de estado, en los que se inserta la lógica de las costumbres y tradiciones eslavas y que contribuirán a forjar un modelo de género literario: Iaroslavl *el Sabio* llegó a crear un centro de compilación y traducción de libros eslavos (procedentes de la literatura eclesiástica búlgara y macedonia) y griegos, impulsando a partir de esa “asimilación bizantina eslavizada” la autonomía de su iglesia. Su origen es el *eslavo eclesiástico*, pero los errores de los copistas medievales reflejan indirectamente la lengua viva paralela a él. Componen este colectivo textos litúrgicos (por ejemplo, las colecciones de oraciones, misales o de pasajes del Antiguo Testamento *Parimijnik*), textos apócrifos (con influencia de las ideas dualistas medievales orientales y occidentales y de los Evangelios Apócrifos, destacando la Biblia popular *Paleia* (resumen y explicación del Antiguo Testamento) o el *Paseo de la Virgen por las penas del Infierno*) y los textos hagiográficos (influenciados por las *Vitae* de Simeón Metafrasta y traducidas directamente del griego o a través de versiones eslavo-meridionales, destacan los *Menologios* (compilaciones hagiográficas

---

<sup>1062</sup> *Ibidem*, p. 96.

mensuales), el *Prolog* (compendio hagiográfico) o los *Pateriki* (vidas de los santos padres)<sup>1063</sup>.

- **Documentación profana** (que refleja con mayor fidelidad las características de la lengua hablada y sirve de contrapunto a la literatura eclesiástica):
  - Textos de carácter legal (ejecutorias o *грамоты*, como la *Мстиславова грамота* / “ejecutoria” de Mstisláv de 1130; los documentos legales de Nóvgorod de los siglos XII-XIII y los de Smolénsk (cuyas copias más antiguas se remontan a 1223 y 1229; las ejecutorias de la región de Moscú del siglo XIV; compendios jurídicos, como la *Русская правда* / *Verdad rusa* (cuya copia más antigua data de 1280), que, como indica Pedro Bádenas, derivó del *Procheiros Nomos* bizantino y de los *nomoi* seculares y *kánones* eclesiásticos bizantinos, a los que se imprimió la tradición consuetudinaria eslava<sup>1064</sup>.
  - Cartas o escritos privados de seglares, artesanos y comerciantes, escritos sobre corteza de abedul (*берестяные грамоты*), encontrados en los años cincuenta del siglo XX en las excavaciones arqueológicas llevadas a cabo en la región y ciudad de Nóvgorod, Smolénsk, Pskov y Vítebsk, procedentes de los siglos XI al XV.
  - Inscripciones o *graffiti*: textos tallados en piedra, metal o madera. Destacan las encontradas en los muros de iglesias y catedrales, la *Гнездовская надпись* / *Inscripción de Gnezdov* del siglo X, la *Тмутараканская надпись* / *Inscripción de la piedra de Tmutorokán* de 1068, la *Надпись на чаре Владимира Давыдовича* / *Inscripción sobre el vaso de plata de Vladímir Davídovich* de 1139, la *Надпись на кресте Ефросинии Полоцкой* / *la Inscripción de la cruz de Efrosínija Pólockaja* de 1161 y la *Подпись Анны Ярославны* / *Inscripción o firma de Ánna Iaroslavna* de 1063.
  - Libros manuscritos: dos tipos: religiosos y laicos. Religiosos: escritos entre los siglos XI y XIV, se trata de copias de textos en antiguo eslavo (recensión o redacción rusa del antiguo eslavo) de contenido religioso: evangelios, psalterios, menologios, hagiografías... Pertenecen a esta categoría el *Остромирова евангелие* / *Evangelario de Ostromir* de 1056-

---

<sup>1063</sup> BÁDENAS DE LA PEÑA, P., “La traducción como factor de la formación...”, pp. 22-26.

<sup>1064</sup> *Ibidem*, p. 27.

1057, los *Архангельское евангелие* / *Evangelarios de Arjánguelsk* de 1092, los *Мстиславо евангелие* / *Evangelarios de Mstisláv* de 1115, los *Новгородские служебные* / *Menologios de Nóvgorod* entre 1095-1097 y las crestomatías procedentes de la *Colección simeoniana* originaria de Bulgaria, como los *Изборники Святослава* / *Misceláneas de Sviatosláv* de 1073 y 1076 o la crestomatía sapiencial de finales del siglo XII con narraciones didácticas, como la *Pchela* / *Abeja*. El primer libro con textos religiosos originales es el *Успенский сборник* / *Miscelánea de la Asunción*, entre los siglos XII-XIII. Y la cronística, bajo el influjo de los modelos bizantinos de Juan Malalas, Jorge Sincelo, el patriarca Nicéforo y Jorge Harmatolós, así como de los calendarios pascuales bizantinos y de las crónicas griegas que registraban la historia universal desde la Creación. Distingue dos tipos: la crónica o cronografía y la analística. Destacan: la *Синодальный список Новгородской I летописи* / *Redacción Sinodal de la I Crónica de Nóvgorod* de los siglos XIII-XIV, la *Повесть временных лет* / *Relato de los Años Pasados*, transmitida en varios manuscritos, siendo el más antiguo conservado la *Лаврентьевская летопись* / *Crónica Laurenciana* de 1377<sup>1065</sup>; el *Слово о полку Игореве* / *el Cantar de la Hueste de Igor*<sup>1066</sup>, compuesto a finales del siglo XII y cuya copia del siglo XVI descubierta por el historiador ruso А. И. Мусин-Пушкин / А. I. Musin-Pushkin (1744-1818)<sup>1067</sup> que lo dio a conocer se perdió en el incendio de Moscú contra Napoleón de 1812; y el denominado *Ciclo de Kulikovo* sobre la victoria de Dmitri Donskoy sobre los tártaromongoles en 1380<sup>1068</sup>. En julio de 2000 se encontró el *Codex Novgorodensis*, que, escrito según la norma del antiguo eslavo, tallado en madera y cera probablemente en el primer cuarto del siglo XI, representa hoy en día el primer libro escrito en la Rus.

<sup>1065</sup> NÉSTOR, *Relato de los Años Pasados. Según la Crónica Laurenciana (1377)*, edición, traducción del ruso antiguo y prólogo de Á. L. ENCINAS MORAL, Madrid, Miraguano Ediciones, 2004.

<sup>1066</sup> *Cantar de las Huestes de Igor*, traducción, prólogo y anotaciones de Á. L. ENCINAS MORAL, Madrid, Miraguano, 1986.

<sup>1067</sup> СИДОРЕНКО, О. В., *Историография IX-нач. XX вв. Отечественной истории (учебное пособие)*, Владивосток, Издательство Дальневосточного университета, 2004, p. 104.

<sup>1068</sup> Compuesto por el *Cantar de allende el Don o Zadónschina*, la *Narración cronística de la batalla en el Don* y el *Relato de la batalla contra Mamái*. En España se ha realizado una traducción y edición al español de la primera y la tercera de estas crónicas: *Zadónschina. Relato de la batalla contra Mamái*, traducción, introducción y notas de E. MOYA CARRIÓN, Madrid, Endymion, 2000.

- Libros impresos: aparecen a partir de la segunda mitad del siglo XVI, con la llegada a Rusia de la imprenta. El primer libro impreso fue el *Букварь* / *Abecedario*, de Iván Fiódorov, de 1564 y, a partir de él, se imprimieron las primeras gramáticas de la lengua rusa y eslava. Destaca la impresión de la *Уложение* de Alexéi Mijáilovich de 1649<sup>1069</sup>.

Es por todos estos factores (tardía recepción de la cultura escrita a través del Cristianismo, asentada en la traducción y trasplante de modelos bizantinos y en el predominio de fuentes religiosas y estatales) como, efectivamente, la Arqueología se convierte en una ciencia fundamental para la Historia de Rusia, estableciéndose una unión intrínseca con la Historiografía Rusa<sup>1070</sup>. Lo es, tanto para estudiar la historia de los pueblos eslavos orientales antes del 988 (recepción del Cristianismo), como con posterioridad a dicho acontecimiento. De hecho, como hemos comprobado en los canales de información, la Arqueología se llega a emplear para los siglos XV, XVI y XVII rusos con bastante más frecuencia que para los mismos siglos en nuestro ámbito hispano<sup>1071</sup>. Un claro ejemplo de ello es la necesidad de recurrir a ella para contrastar las fuentes escritas: nos referimos al tesoro español, la espada toledana y la configuración urbana de Moscú que utilizamos en los canales de información para confirmar la llegada de plata española desde los puertos españoles (muy probablemente procedente del contrabando de Indias) que muestran los *вести куранты* / “*noticias periódicas*” y la distribución de los mercaderes y espacios de comercio y socialización en los mapas de los extranjeros, con Isaac Massa a la cabeza.

En este sentido, como indicaba Bádenas, existe una diferencia fundamental entre el ámbito latino-germano y el ámbito eslavo-ortodoxo (eslavo balcánico y oriental): el primero asume una herencia cristiana que no elude el pasado pagano greco-latino y sobre el que se asentará el modelo de discusión eclesiástica; el segundo, tiende a desplazar el pasado pagano eslavo (si bien tampoco lo elude) en la órbita universal bizantina y asume como verdad la traducción de textos bizantinos.

De hecho, según el *Повесть временных лет* / *Relato de los Años Pasados*, la historia propiamente dicha de la Rus comienza en el 852, con el acceso al trono bizantino de

<sup>1069</sup> ALVARADO, S. E IGARTUA, I., *Gramática histórica...*, pp. 17-22.

<sup>1070</sup> Se percibe perfectamente en la tesis del profesor Encinas Moral, más allá de su contenido sobre los escitas: ENCINAS MORAL, Á. L., *Etnogénesis y evolución de la sociedad escita*, Madrid, Alem, 1999.

<sup>1071</sup> МОИСЕЕВ, М. В. (от. Ред.), *Московия: материалы и исследования по истории и археологии*, Москва, Музей Москвы, 2015.



Miguel III. Ello es fruto de la influencia de la historiografía bizantina, que recogía el ya mencionado suceso del año 860. Con anterioridad a esa fecha, el relato recurre a la secuencia cronológica de la Creación, fruto de la síntesis de la civilización grecorromana y la judeocristiana elaborada por los cronistas bizantinos. Y entre la secuencia de acontecimientos bíblicos y grecolatinos (como la presencia de Alejandro y Constantino) y el ascenso de Miguel III en Constantinopla, introduce una suerte de descripción etnográfica sobre los diversos pueblos eslavos y sus costumbres, que procederían de ese pasado pagano:

“[...] los hijos de Sem tomaron los países del Este, y los hijos de Cam, los países del Sur, y los de Jafet tomaron, pues, el Oeste y los países nórdicos. De estos mismos setenta y dos provino la lengua y el pueblo eslavo, de la tribu de Jafet (los así llamados nórdicos [*“nartsos, habitantes de Nórica, antigua provincia romana a lo largo del Danubio, donde vivían los eslavos ya en el siglo VI*], los cuales son también los eslavos). Pasado mucho tiempo se asentaron los eslavos en el Danubio, donde está ahora la tierra húngara y búlgara [*la copia data de 1377*]. De aquellos territorios se esparcieron los eslavos por la tierra y se apodaron con los nombres de los lugares en los cuales se asentaron. Así, unos, llegando, se asentaron en el río de nombre Morava y se apodaron moravos y otros se llamaron checos. Y he aquí más de los mismos eslavos: croatas blancos [*paganos antepasados de los croatas bautizados de Dalmacia, según Constantino VII Porfirogéneto en De administrando Imperio*] y serbios y jorutanos [*eslovenos*]. Cuando los valacos invadieron a los eslavos danubianos y se asentaron entre ellos y los oprimieron, entonces aquellos eslavos llegaron y se asentaron en el Vístula y se llamaron liacos, y de aquellos liacos surgieron los polacos. Otros liacos son los lutiches, otros, los mazovianos y otros, los pomeranios. Así pues, también estos eslavos llegaron y se asentaron en el Dniéper y se llamaron polianos, y otros drevlianos porque se asentaron en los bosques. Y otros se asentaron entre el Pripiat y el Dvina y se llamaron dregóviches. Otros se asentaron en el Dvina y se llamaron polochanos por el río que desemboca en el Dvina, denominado Polota. Por él se llamaron polochanos. Estos mismos eslavos que se asentaron cerca del lago Ilmen se llamaron con su propio nombre (eslavos) y construyeron una ciudad y la llamaron Nóvgorod. Y otros se asentaron por el Desná y por el Seym y por el Sula y se llamaron severianos. Y así se diseminó el pueblo eslavo y por su nombre también la escritura se llamó eslava. [...]”<sup>1072</sup>.

Sin embargo, no se trata de una focalización en el pasado etnográfico eslavo, sino de la asunción de la visión universal de la historiografía griega medieval; la versión rusa en la forma de escribir la Historia hará surgir el carácter local o “nacional” dentro de esa universalidad griega marcada por la justificación de la existencia de un imperio universal; pero para la cronística rusa reflejada en el *Relato de los Años Pasados* “la historia

---

<sup>1072</sup> NÉSTOR, *Relato de los Años Pasados. Según la Crónica Laurenciana (1377)*, edición, traducción del ruso antiguo y prólogo de Á. L. ENCINAS MORAL, Madrid, Miraguano Ediciones, 2004, pp. 69-72.

universal acaba para la Rus con el comienzo de su propia historia nacional a mediados del s. IX”. Según indica Varona Codeso, la cronística rusa “se distingue del resto de la historiografía europea medieval porque no describe un pasado romano, sino un pasado griego, pues de la dispersión de los pueblos bíblicos pasa directamente al origen de los pueblos eslavos y de ahí a la fundación de Kíev y al reinado de Miguel III. Para la Rus del siglo XII, la historia comienza con el reconocimiento de su existencia por parte del gran imperio cristiano del que han surgido su religión, su filosofía política y también su historiografía”<sup>1073</sup>.

El factor religioso trasladado desde Bizancio y los Balcanes es un factor que se añade al pasado pagano eslavo, que se incorpora a la Historia como parte de la identidad paneslavista de la que destacan y sobresalen los Rus, separados de Occidente precisamente por la asunción del cristianismo ortodoxo en época del Bizancio macedónico (en plena discusión dialéctica con Occidente): es la época del reinado de Basilio I (867-886), de la política de reorganización del Imperio Bizantino bajo el ideal de la *restauratio imperii* y del “Cisma de Focio”, patriarca de Constantinopla que promovió el distanciamiento con Roma, lo que quedó evidenciado en el concilio celebrado en esta ciudad en el 879, cuando, al leerse el Credo de Nicea, se hizo sin el *filioque*, llegándose a trivializar la autoridad del Papa de Roma como un patriarca más, lo que indignó a Juan VIII, que anatematizó por segunda vez a Focio. Fue en este clima cuando se inicia la evangelización de los pueblos eslavos, en lo que se plasma igualmente la rivalidad entre Roma y Constantinopla, constituyendo un triunfo de la Iglesia oriental frente a las pretensiones de Roma de someter esas tierras a la cristiandad occidental. Según David Hernández, Cirilo y Metodio viajaron a Crimea y Moravia a instancias del patriarca Focio<sup>1074</sup>.

Pero ya desde principios del siglo XVIII para la Historiografía rusa el pasado pagano de los eslavos es una realidad científica a analizar en la Historia de Rusia<sup>1075</sup>. Incluso podríamos decir que con anterioridad al siglo XVIII, en el siglo XVII los *rus*, entonces

---

<sup>1073</sup> VARONA CODESO, P., “Las crónicas griegas y la entrada...”, p. 105-107 y 109.

<sup>1074</sup> HERNÁNDEZ DE LA FUENTE, D., *Breve historia de Bizancio*, prólogo de J. Niehoff-Panagiotidis, Madrid, Alianza Editorial, 2014, pp. 174-178. Tal vez éste pueda ser uno de los posibles orígenes remotos del surgimiento de percepciones opuestas, como reflejan los conceptos antagónicos posteriormente creados como *zanad* o denominación de toda la Europa no Rus como “Europa occidental” (sin inclusión de apelativos mediterráneos, bálticos o atlánticos), y, por parte del ámbito latino-germano, los conceptos de “Europa oriental” o “frontera oriental” para denominar a ámbitos eslavos, magiares... que también eran cristianos tanto católicos como ortodoxos.

<sup>1075</sup> El propio Karamzín realiza un pormenorizado estudio del mismo en el primer tomo de su *История государства российского* / *Historia del Estado ruso*: КАРАМЗИН, Н.М., *История Государства Российского*, 12 томы, Москва, Эксмо, 2015 (1803-1826).

ya distanciados en ucranianos y rusos, recurrirán mutuamente al pasado común eslavo en la lucha contra los otomanos, identificados con la metáfora del recuerdo de los pueblos nómadas procedentes de Asia frente a los que las diferentes tribus eslavas orientales tuvieron que hacer frente en torno a Kíev. Evidentemente, detrás de esta percepción se escondían intereses estatales o, incluso, personales: por ejemplo, en vísperas de la paz de Moscú de 1686, desde la Academia de Kíev y en plena efervescencia de las *синопсисы* / “*sinopsis*” o *resúmenes de la historia rusa*, И. Гизель / I. Guizel’, interesado en mantener buenas relaciones tanto con Moscú como con el lado derecho de Ucrania, escribe en este sentido. Apenas unos años después, Л. И. Лызлов / L. I. Lyzlov recurrirá igualmente a la unificación de todos los pueblos eslavos, de la Europa meridional, oriental y central, contra la amenaza común tártaro-turca, en su *Скифской истории* / *Historia escita*<sup>1076</sup>.

Asumido como objeto de estudio identitario también el pasado pagano eslavo, la incógnita se traslada a su identificación, descripción y conexión con la sociedad que recibe el cristianismo. La interpretación de esta compleja cuestión surge a partir de lo que expone la crónica originaria rusa (ca. 1115), recogida en su copia el *Повесть временных лет* / *Relato de los Años Pasados* (según la *Crónica Laurenciana* de 1377):

“[...] Y hubo tres hermanos: uno de nombre Kiy, otro, Schek y el tercero, Joriv, y su hermana, Lýbed. Se asentó Kiy en la montaña donde está ahora la cuesta de Boríchev, y Schek se asentó en la montaña que ahora se llama Schékavitsa y Joriv en la tercera montaña que era afamada por su nombre de Jorévitsa. Y construyeron una ciudad en honor de su hermano mayor y la llamaron Kíev. [...] Si Kiy hubiese sido barquero, entonces no habría ido a Constantinopla. Y este Kiy gobernó sobre su clan y cuando fue a ver al emperador dicen que se le tributaron grandes honores por parte del emperador [...] tras la muerte de estos hermanos (Kiy, Schek y Joriv), los jázaros comenzaron a oprimir a los polianos, drevlianos y otras gentes de los alrededores. Y los jázaros, que se asientan en estas montañas en los bosques, los encontraron y dijeron lo siguiente “Pagadnos un tributo”. [...] Año 6367 (859). Los varegos de allende la mar recogieron un tributo de los chud, de los eslovenos y de los kríwiches [*uniones tribales de eslavos orientales*]. Y los jázaros recogieron una moneda de plata y una ardilla por hogar de los polianos, severianos y viátches [...] Año 6370 (862). Expulsaron a los varegos allende el mar y no les pagaron tributo y comenzaron a gobernarse independientemente y no había ley entre ellos y se levantó un clan contra otro clan y tuvieron una guerra intestina y comenzaron a combatir uno contra otro. Y se dijeron: “Busquémonos un príncipe que nos gobierne y juzgue según la ley”. Y fueron allende la mar a donde los varegos, los rus. Aquellos varegos se llamaban rus como otros se llaman suecos, y otros normandos y anglos y aún otros gotlandios, he aquí que así también éstos. Los chud, eslovenos, kríwiches y ves dijeron a los rus: “Nuestra tierra es grande y rica, pero no hay orden en ella. Venid a reinar y gobernadnos”. Y se eligieron a tres hermanos con sus clanes y

---

<sup>1076</sup> СИДОРЕНКО, О. В., *Историография IX-нач. XX вв...*, с. 35-37.

tomaron consigo a todos los rus y vinieron y el viejo, Riúrik se asentó, en Nóvgorod [*en realidad, primero lo hizo en Старая Ладога, en la Antigua Ládoga*], y el otro, Sineus, en Bieloózero, y el tercero, Trúvor, en Izborsk. Y por aquellos varegos se llamó la tierra de Rus. [...] murieron Sineus y su hermano Trúvor. Y Riúrik aceptó todo el poder en solitario [...] Y tuvo dos hombres que no eran parientes suyos, sino boyardos, y obtuvieron permiso para ir a Constantinopla con su familia. Y se dirigieron por el Dniéper y cuando navegaban por delante de Kíev, entonces vieron en la montaña una ciudad pequeña. Y preguntaron: “¿De quién es esta ciudadela?” Aquellos respondieron: “Hubo tres hermanos Kiy, Schek y Joriv, que construyeron esta ciudadela y desaparecieron y nosotros, sus descendientes, nos asentamos aquí y pagamos tributo a los jázaros”. Askold y Dir se quedaron en esta ciudad, reunieron consigo a muchos varegos y comenzaron a apoderarse de la tierra de los polianos. Riúrik gobernaba en Nóvgorod. [...] Año 6374 (866). Askold y Dir atacaron a los griegos y llegaron donde ellos en el decimocuarto año del reinado de Miguel. [...] Año 6387 (879). Murió Riúrik y entregó su principado a Oleg, pariente suyo, habiéndole confiado en sus manos a su hijo Ígor, pues éste era aún muy pequeño. [...] Año 6390 (882). Oleg intervino en una campaña [...] y llegó a Smolensk [...] y tomó Liúbech [...] y llegaron a las montañas de Kíev, y supo Oleg que Askold y Dir reinaban allí. [...] Y mató a Askold y Dir [...] Y Oleg se asentó, reinando, en Kíev. Y Oleg dijo: “Sí, sea esta la madre de las ciudades rusas”. [...]”<sup>1077</sup>.

Así nació de forma legendaria la populosa e intrincada dinastía de los *Riurikóvich*, hijos de Riúrik, que gobernaron en Kíev hasta 1299 (el metropolitano Maksím transfiere su sede a Vladímir), trasladándose por el peligro tártaro-mongol a Vladímir hasta 1322, cuando el metropolitano Piotr se traslade a Moscú, escogiéndola como sede frente a Tver, y<sup>1078</sup> donde reinarán hasta el año 1598, cuando muere Fiódor Ivánovich, hijo de Iván IV, décadas en las que se pondrán en contacto con Felipe II, en un momento de especial relevancia para Rusia, por cuanto entre los años ochenta y noventa del siglo XVI también es palpable para “Europa occidental” el fin de una dinastía. Los propios Románov, en el trono de Moscú desde 1613, se harán descender de ellos: en la práctica su conexión familiar era a través de Anastasía Románova, primera esposa de Iván IV, pero en la teoría esta princesa no aparecía, dando a entender una continuidad con la que se identificará Rusia:

«[...] Великого Государя нашего Царя і Великого Князя Алексе́я Михайловича всеа Великия и Малыя и Бѣлыя Росіи Самодержца Его Царского Величества праде́д, блаженные памяти, Великий Государь Царь і Великий Князь Ива́н Васильевич всеа Руси Самодержецъ Божиею помощію, поймал под свою царскую руку великие царства [...]»

<sup>1077</sup> NÉSTOR, *Relato de los Años Pasados...*, pp. 93-98.

<sup>1078</sup> HOSKING, G., *Russia and the Russians. A History*, Cambridge, Massachusetts, The Belknap Press of Harvard University Press, 2003, p. 72.

“[...] el bisabuelo de nuestro Gran Soberano Zar y Gran Príncipe Alexéi Mijáilovich [*Románov*] de todas la Grande, Pequeña y Blanca Rusias *Samodérzhets*, Su Majestad *Zarea*, es el de bendita memoria, el Gran Soberano Zar y Gran Príncipe Iván Vasílievich [*Iván IV*] de toda Rus *Samodérzhets*, que asumió, con la ayuda de Dios, bajo sus *zareas* manos, el gran *Zarato* [...]”<sup>1079</sup>

La propia Historiografía rusa nos ayuda a comprender esta mentalidad de los zares Románov, plasmada, en el caso de nuestra Embajada, en la imagen que Alexéi Mijáilovich quiere transmitir al rey de España: en 1716 A. И. Манкиев / A. I. Mankiev, secretario de la Embajada de Rusia en Suecia, escribe su *Ядро российской истории* / *Núcleo de la historia rusa*, donde afirma que la historia de Rusia comienza a partir de Riúrik, cuando, a su vez, comienza el poder *самодержец* / “*samoderzhets*”, traducido en la Europa latina como “autócrata”. Así, todos los zares de Rusia se harán entroncar genealógicamente con Riúrik, a través del cual se ligarán con la dinastía de los emperadores romanos<sup>1080</sup>.

Del carácter legendario impreso por Néstor en su relato sobre los orígenes de Rus y su dinastía originaria, surgió en la Historiografía rusa una serie de teorías cuyo objetivo era despejar con la Ciencia la realidad de la leyenda. Hita Jiménez en España desde la Filología Eslava y Sidorenko en Rusia desde la Historia de la Historiografía rusa las han resumido:

- *Teoría normandista*: afirma que la constitución del primer estado eslavo oriental o ruso era de origen escandinavo. Fue argumentada por primera vez a principios del siglo XVIII por un historiador alemán invitado por la Academia de Ciencias de Rusia en 1730, G. S. Bayer (1694-1738), filólogo orientalista que, sin saber ruso, estudió el origen de Rusia a partir de una versión latina de la crónica de Néstor y de sus estudios sobre Bizancio y las fuentes escandinavas. Plasmó esta teoría en sus obras: *О варягах* / *Sobre los varegos*, *О происхождении Руси* / *Sobre los orígenes de Rus*, *География Руси и соседних, областей по данным северных писателей* / *La geografía de Rus y las regiones vecinas según los escritores septentrionales*. Fue fundada como escuela historiográfica en 1749, cuando otro investigador alemán invitado, G. F. Müller (1705-1783), conocido por sus expediciones a Siberia y fundador de la revista *Собрание российской истории* / *Colección de la Historia rusa*)<sup>1081</sup>, impartió en la Academia su

<sup>1079</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, г. 1667, ед. Хр. 1, л. 120. *Тайный наказ* / *Instrucción secreta*.

<sup>1080</sup> СИДОРЕНКО, О. В., *Историография IX-нач. XX вв.*..., с. 45.

<sup>1081</sup> *Ibidem*, с. 59-63.

comunicación “Sobre el origen de los rusos y su nombre”, donde sostenía que Riúrik, fundador del primer estado ruso, era de origen escandinavo. Aunque historiadores rusos como Н. М. Карамзин / N. M. Karamzín (1766-1826), en su *История государства российско́го / Historia del estado ruso*, admitieron este origen escandinavo, para otros historiadores fue interpretado como una amenaza a la dignidad nacional eslava. A finales del siglo XIX, В. О. Ключевский / V. O. Kliuchevski lo interpretó en clave comercial: vio en los varegos unos “forasteros” procedentes del mar Báltico que se sintieron atraídos por las posibilidades económicas que ofrecía Kíev, dando lugar a la “alianza de las tribus eslavas y de sus vecinos finlandeses”, en lo que veía la primera forma del estado ruso. Dos pruebas que utilizan los normandistas para verificar el poder de la presencia escandinava en la Rus, es la profusión y convivencia de nombres de origen escandinavo, tales como Vladímir u Olga, y los relatos de los viajeros árabes que, como Ibn Fadlan, denominaban *rus* a los mercaderes varegos que convivían con turcos, pechenegos, jázaros y búlgaros del Volga. No obstante, a raíz de las aseveraciones de J. G. von Herder (1744-1803), algunos defensores de esta teoría han llegado a caer en diferenciaciones raciales que idealizaban la realidad eslava como pacífica frente a la violencia germánica. Más recientes son los trabajos de И. В. Дубов / I. V. Dubov, quien atribuye un papel a las tribus finesas, sometidas a los vikingos y llegadas antes que los eslavos, afirmando el carácter multiétnico de las poblaciones habitantes en torno al río Volga entre los siglos X y XI. Finougros y eslavos llegaron a luchar contra el enemigo invasor varego en las regiones noroccidentales, mientras las tribus eslavas de las regiones meridionales se sometían a los jázaros<sup>1082</sup>.

- *Teoría antinormandista*: también denominada *eslavista*, tiene como precursor a М. В. Ломоносов / M. V. Lomonosov (1711-1765), quien rebatió a Müller argumentando que el término “rusos” se deriva de «роксалан» (славян) / “roksalan” (eslavos) y que estos *роксала́ны* junto con los godos (también, de acuerdo con Lomonosov, eslavos) se trasladaron desde las orillas del Mar Negro a la costa del Mar Báltico, de donde fueron denominados “varegos”<sup>1083</sup>. Procedente de Göttingen, J. G. F. Evers (1781-1830) argumentó en su *О происхождении русско́го государства / Sobre los orígenes del estado ruso* que

<sup>1082</sup> НИТА JIMÉNEZ, J. A., “Sobre los orígenes de Rusia...”, p. 167 y 169-170 y 173-174.

<sup>1083</sup> СИДОРЕНКО, О. В., *Историография IX-нач. XX вв.*..., с. 66.

el estado ruso era el resultado de la vida interna de los eslavos orientales, quienes, para fortalecerse y llevar a cabo su unificación solicitaron ayuda extranjera, afirmando así que la historia de Rusia comienza con anterioridad a Riúrik, pues el mar Negro constituiría el origen de la Rus. Tampoco Н. А. Полевой / N. A. Polevoi (1796-1846) consideraba fiable la llamada voluntaria a los “varegos”, aseverando que el establecimiento del estado en Rusia no comienza con su llegada. Influido por su maestro М. Т. Каченовский / M. T. Kachenovski (1775-1842) e incluido más bien en lo que los soviéticos denominaron “Escuela escéptica”, Виноградов / Vinogradov alegó la escasez de fuentes para el estudio de la fundación del Estado ruso con anterioridad a la muerte de Ígor, esto es, hasta el año 945. Para М. П. Погодин / M. P. Pogodin (1800-1875), los eslavos como pueblo particular existían en más de mil años con anterioridad a Riúrik, efectivamente tuvieron contacto con los varegos, pero éstos finalmente se eslavizaron; no obstante, sí consideraba que la historia de Rusia comenzaba con la llamada a Riúrik y calificaba a esta primera etapa como “normanda”, pero situaba el origen del Estado ruso en el reinado de Iaroslavl *el sabio*, en el siglo XI<sup>1084</sup>. El *Antinormandismo* volvió a tener relevancia entre los años 1950 y 1990, en plena Unión Soviética, pero sobre todo durante el gobierno de Stalin, preocupado por incentivar el nacionalismo patriótico. Los antinormandistas consideran que “no se ha llegado a demostrar la procedencia germánica de los fundadores de Rusia”. Según Hita Jiménez, ello condujo al “aislamiento artificial de las tribus eslavas orientales, y en particular de la Rus, con respecto a los procesos evolutivos del resto de los europeos en la época de los vikingos” (como veremos posteriormente, uno de los argumentos de Roma para defender la falsa Donación de Constantino ante Constantinopla, que condujo al Cisma de 1054, fue la invasión normanda que sufría el sur de Italia), lo que condujo, según Hita, a que “perdiese importancia la evolución interna sociopolítica y económica que condujo a la formación del primer estado ruso”. Según М. В. Свердлов / M. V. Sverdlov, no se trató ni de una invitación, ni de un acuerdo, sino en la elección del príncipe que se remonta a la tradición antigua de los eslavos y otros pueblos en la última fase del régimen tribal y ese acuerdo con Riúrik reglamentaría las condiciones de su reinado. En realidad, habría sido elegido por una alianza de tribus eslavas para

---

<sup>1084</sup> *Ibidem*, c. 104, 113, 117 y 122.

controlar las principales rutas comerciales hacia el Volga y el Caspio y hacia el Dniéper y el mar Negro, desde el lago Ládoga<sup>1085</sup>.

- *Teoría eurasiática*, presidida por historiadores que perciben la necesidad de “no limitarse a una localización geográfica demasiado específica de los primeros rusos, no admitiendo las cronologías impuestas tradicionalmente sobre los orígenes de la Rus (concretamente, los años 839 y 862)”, sin embargo, no dejan de reconocer en los primeros rusos a tribus germánicas antiguas, como Л. Н. Гумилёв / L. N. Gumiliov, que ve en los rusos a una tribu germánica enfrentada a los eslavos y conocidos sus integrantes como rutenos, rosos y rusos. Este historiador se centró en la historia de la geografía física, como elemento de análisis necesario al modificarse constantemente sobre ella las fronteras, cambiando así el componente étnico como consecuencia de las migraciones. Asimismo, interpretó, basándose en Б. А. Рыбаков / B. A. Rybakov, como un error lingüístico la existencia de los hermanos de Riúrik, por cuanto “Sineus” procedería de *sine hus* (sus familiares) y “Truvor”, de *thru voring* (sus guerreros). Вена́рдский / Vernadski considera que los rusos vivían en el sur de Rusia con anterioridad a la llegada del mítico Riúrik y de los varegos de ultramar. Otros investigadores, como Pritsak, asocian a los rutenos (pequeños rusos de los territorios occidentales) con los ruteni del sur de Francia y, a través de las redes comerciales judías desarrolladas a nivel internacional con los eslavos de Eurasia, llegaron a afirmar que “los judíos del sur de Francia serían los gobernantes de los fundadores del primer estado ruso en Kíev, constituido por una amalgama de mercaderes y guerreros que pertenecían a dicha red comercial”, tesis que han sido rebatidas<sup>1086</sup>.

Independientemente de los orígenes legendarios, las tribus eslavas orientales con sus mezclas multiétnicas culminaban su establecimiento en plena ruta comercial que, desde la Edad del Bronce, unía a los escandinavos con el Mediterráneo griego<sup>1087</sup> (no olvidemos

---

<sup>1085</sup> HITA JIMÉNEZ, J. A., “Sobre los orígenes de Rusia...”, pp. 168-169.

<sup>1086</sup> *Ibidem*, p. 170-172 y 184.

<sup>1087</sup> Es lo que Kristiansen y Larsson denominan “jefes viajeros del norte”. A través del estudio de ornamentos personales y de las similitudes entre diseños de barcos y cerámica mediterráneos y escandinavos, Kristiansen y Larsson han reconstruido el movimiento de gentes del Bronce antiguo, reproduciendo así una red comercial que unía Escandinavia con el Mediterráneo. Según estos autores, los guerreros-jefes escandinavos se habrían desplazado al sur para aprender el nuevo arte de la metalurgia y la carpintería, siendo posible que algunos llegaran al mar Egeo y Anatolia. Se trataba de viajes de larga distancia que dejaban como testimonio evidencias micénicas y minoicas en la tradición escandinava, lo que es evidencia para estos autores de una “transmisión direccional de bienes, gentes y conocimientos”. Dicen estos autores: “Suponemos más bien que los jefes nórdicos llegaron hasta el Mediterráneo oriental y que



dónde encontró Schliemann Troya, a pocos kilómetros de Constantinopla), ruta históricamente consolidada, aunque olvidados sus orígenes en el Bronce, y a la que se unió el contexto de invasiones normandas que asediaron Europa septentrional, occidental, meridional y oriental muy posteriormente, en la Alta Edad Media. Se ve reflejado en el *Relato de los Años Pasados*:

“[...] Cuando estos polianos [*tipo de eslavos orientales*] vivían a solas, por estas montañas pasaba la ruta de los Varegos a los Griegos y de los Griegos por el Dniéper, y en el curso superior del Dniéper, existía un porteadero hasta el Lovoti y por el Lovoti se puede entrar al Ilmen, un gran lago. Y de este mismo lago nace el Voljón y desemboca en el gran lago Nevó [*lago Ládoga*]. Y el estuario de tal lago desemboca en el Mar Varego. Y por tal mar se puede navegar hasta Roma y desde Roma se puede arribar por ese mismo mar a Constantinopla y desde Constantinopla se puede arribar al mar Ponto, en el cual desemboca el río Dniéper. [...]”<sup>1088</sup>.

Esta ruta comercial sobre la que se asienta la Rus de Kíev ha generado que los propios cronistas, como es el caso de Néstor, conciban su tierra a través de sus vías de comunicación fluviales, con las que se mezcla la diversidad de tribus y viajeros que la visitan, asedian, explotan, fundan, reúnen y separan. Una tierra de tránsito, en definitiva, para la que hay que crear un eje integrador: el Dniéper. Él define fronteras en torno a Kíev y conectará el “mar de los Varegos” (el Báltico) con Roma y “Tsargrad” (la metrópoli del Zar o Constantinopla). El nomadismo de los grupos étnicos de estas zonas contribuye a buscar elementos de integración y legitimación del liderazgo de la misma, como es el caso de la leyenda de la predicción divina por San Andrés de la fundación de Kíev. A lo largo de toda esta ruta existían distintos puntos neurálgicos donde convergían determinados grupos étnicos: en el alto Volga los Fino-Ugrios, de cuya lengua procederá

---

volvieron a su tierra con nuevas ideas y nuevos conocimientos; o que argonautas del Mediterráneo oriental navegaron hasta el Báltico, hipótesis menos probable. También es posible que artesanos del Mediterráneo oriental viajaran al norte entre el séquito de algunos jefes nórdicos que volvían a casa. La distribución de bienes de prestigio mediterráneo-orientales y micénicos, como el estoque o la orfebrería puede ser una clave, ya que parecen conectados a la red cárpato-nórdica”. Se intercambiaban técnicas de adiestramiento de caballos, ámbar, oro y estaño del norte, de los Cárpatos y de la estepa, por nuevas armas y ornamentos del Mediterráneo oriental. Estos jefes viajeros del norte al regresar a casa crearon sagas mitológicas sobre su origen remoto y, con el tiempo, ellos mismos se transformaron en héroes locales. En: KRISTIANSEN, K. Y LARSSON, T. B., *La emergencia de la sociedad del Bronce. Viajes, transmisiones y transformaciones*, Barcelona, Bellaterra y Arqueología, 2006, pp. 233-241.

<sup>1088</sup> Según indica el profesor Encinas Moral, la ruta de los Varegos a los Griegos fue una de las rutas comerciales más importantes de la Edad Media europea. Iba desde Escandinavia a Bizancio y atravesaba, entre otras ciudades rusas, Nóvgorod, Chernígov y Kíev. Constantino VII Porfirogéneto la menciona en su *De administrando Imperio*, donde también hace alusión a las actividades de los mercaderes rusos en Bulgaria y Bizancio. NÉSTOR, *Relato de los Años Pasados...*, pp. 72-73. Nosotros creemos que procede de la antigua ruta del Bronce Nórdico de Kívic.

el finlandés y el húngaro. Miembros de este grupo se expandirán desde el norte de Escandinavia hasta los Urales. Otro grupo será el de los Bálticos, de lengua con raíces indoeuropeas y procedentes, entre otros lugares, del oeste del Volga. Junto a ellos, grupos turcomanos y eslavos orientales. Franklin y Shepard creen que en los siglos VI y VII se llegó a un punto en el que estos movimientos empezaron a ser deliberados y podrían estar relacionados a través del comercio, que cohesionaría a la zona con los diferentes grupos étnicos con anterioridad al establecimiento de organizaciones político-militares sedentarias. Jordanes, historiador “godo”, ya evidenció los contactos comerciales de los “Suecos” con los “Romanos”, en este caso bizantinos, a través de sus continuos viajes por esta ruta. La Arqueología ha evidenciado la presencia de plata y monedas persas sasánidas y bizantinas en los ríos Kamá y Viatka, probablemente intercambiadas por pieles. El enfrentamiento entre la Persia Sasánida y Bizancio y la emergencia de los árabes en Persia en el siglo VII hizo que ese comercio con Oriente Medio fuera retomado por los Jázaros. No obstante, Franklin y Shepard constatan contactos entre suecos, estonios y finlandeses desde la temprana Edad del Hierro, contactos que conectaban con el Lago Ládoga (primigenio asentamiento de Riúrik) a través de viajes periódicos constatados ahí (Ládoga) arqueológicamente al menos desde el siglo VI. Es lo que denominan “*the silver-seekers from the North*”<sup>1089</sup>.

Entre los siglos VI y X el interés comercial de las poblaciones escandinavas se centraba en dos áreas: la línea formada desde el Golfo de Finlandia hasta el mar Negro, con el lago Ladoga y el Dniéper como conectores, que les dio acceso a Bizancio; y en torno al río Kama, afluente del Volga, que conformaba una intersección donde convergían las caravanas procedentes de Asia, la conexión entre las redes comerciales de los Búlgaros del Volga y Jazaria y la entrada a Europa. Ello explica el interés de los varegos bálticos por controlar Kíev. Así es cómo podemos entender el hecho de que, como dice Hosking, “the “Rus” found the Slavs as they came down from the North”<sup>1090</sup>. De “Rus” procedería “Rusia”, término no eslavo de origen nórdico: Chudoba recoge también cómo los cronistas árabes del siglo X, basándose en los testimonios de sus correligionarios comerciantes, diferencian a los rusos de los eslavos, utilizando el término “ruso” para referirse a los normandos escandinavos, que Europa occidental denomina “vikings”, siendo conocidos en Europa oriental también como “Rus”, “Ros” (textos bizantinos) y

---

<sup>1089</sup> FRANKLIN, S. Y SHEPARD, J., *The Emergence of Rus: 750-1200*, London and New York, Longman, 1996, pp. 3-27.

<sup>1090</sup> HOSKING, G., *Russia and the Russians...*, p. 30.

“Varyagi” o “Varangoi” (textos griegos), estos últimos derivados del escandinavo “waering”: “hermandad militar”<sup>1091</sup>. Para Obolensky, el término “Ruso” deriva del nombre de un pueblo que, en los siglos IX y X era llamado *Rus* por los Eslavos, *Rhos* por los Griegos y *Rûs* por los Árabes. El nombre *Rus* poseería, además, tres diferentes, aunque ocasionalmente solapados, significados: designaba a los Vikingos Suecos o Varegos, que utilizaban el Volga y posteriormente el Dniéper para sus expediciones comerciales hacia el sur y que obtuvo control hacia la mitad del siglo IX sobre una gran parte de la ruta fluvial entre el mar Báltico y el mar Negro. Esto se atribuye de vez en cuando tanto a los Varegos como a sus súbditos, los eslavos orientales, que más tarde ocuparon el oeste y algunas de las áreas centrales de lo que es hoy la Rusia europea; y gradualmente adquirieron una connotación geográfica, designando al territorio en cuestión (habitado por tribus finesas y eslavos orientales), sobre el cual los Vikingos ejercían influencia. No obstante, según Obolensky, el Estado ruso, cuya capital fue establecida en Kíev en la segunda mitad del siglo IX, no nació *ex nihilo* con el advenimiento de los Varegos: su actividad económica había sido establecida en los siglos precedentes, durante el periodo en que los eslavos orientales de la cuenca del Dniéper, sometidos bajo el poder de los jázaros, asumieron una parte activa en la vida comercial de las estepas de la Eurasia occidental. Según este autor, los eslavos orientales constituían una clase nativa de comerciantes y, probablemente, una aristocracia terrateniente, que jugaba un rol vital económico y social en la Rus de Kíev bajo sus señores Vikingos, representantes de una relativa pequeña minoría que sería absorbida con el paso del tiempo por sus súbditos eslavos. No obstante, los invasores escandinavos unificaron las tribus dispersas de los eslavos orientales en un único estado, geográfica y económicamente basado en la ruta marítima entre el Báltico y el mar Negro, un estado al que dieron el nombre de “Rus”<sup>1092</sup>.

Es decir: partiendo del núcleo eslavo inicial que hemos comentado, los eslavos que constituirán el grupo de los eslavos orientales se desplazarán hacia el oriente de Europa, estableciéndose en el curso medio y alto del Dniéper y los valles del alto Volga y del Oka, así como en la zona que va de los Urales a la península de Crimea y el estuario del Danubio, e intentaron alcanzar el mar Negro y los valles inferiores del Don y del Volga, donde se encontraron con los pueblos nómadas del este y con los jázaros y búlgaros del Volga. Por el norte llegaron a alcanzar los grandes lagos al este del mar Báltico, encontrándose con finlandeses, samoyedos y ungrianos. De aquí surge también

---

<sup>1091</sup> CHUDOBA, B., *Rusia y el oriente...*, pp. 38-39.

<sup>1092</sup> BOLENSKY, D., *The Byzantine Commonwealth...*, pp. 180-181.

el contacto y la atracción con los normandos escandinavos (denominados “Rus”, “varegos” o “vikings”), que, si bien su cooperación pudo haberles sido útil para enfrentarse y frenar a los pueblos nómadas procedentes de Asia, parece que inicialmente la relación entre los normandos escandinavos con los eslavos orientales no fue tan amistosa como acabó siéndolo posteriormente por la eslavización de los primeros, etapa posterior y correspondiente a la imagen de recíproca colaboración que describen las fuentes primarias rusas recientes como el *Relato de los años pasados*. “Rusia” surge, pues, del complejo proceso de fusión entre normandos escandinavos, tribus noroccidentales y eslavos orientales, en contacto a su vez con los Búlgaros del Volga, Jazaria y las poblaciones migrantes de Asia<sup>1093</sup>.

Esta mezcla multiétnica ha generado, como venimos viendo, diversas interpretaciones acerca del origen y significado de su nombre final, investigaciones etimológicas que se han sumado a las teorías historiográficas arriba comentadas sobre los orígenes de Rusia: a través del estudio etimológico del término *Rus* y de la toponimia geográfica, pretendían localizar geográfica y cronológicamente a los primeros rusos: algunos, como Bacic, consideran que *russi* se refiere a un color (el rojo), que demarcaría su localización; otros, como Kliuchevski, siguen las fuentes rusas y árabes para concluir que hace referencia a la clase aristocrática de los varegos; y otros, como M. N. Tijomirov, consideran que procede de una denominación original y más antigua de los polianos (una de las tribus eslavas orientales). Para Hita Jiménez se puede interpretar en dos sentidos: en general, *Rus* y *ruso* se referirían a toda la tierra y todo el pueblo ruso en su conjunto, siguiendo los documentos rusos del siglo X y extranjeros del siglo IX, mientras que en un sentido estricto se asociarían con la Rus de Kíev, según su difusión por los textos de los siglos XII y XIII, pues, según este autor, “sería erróneo pensar que los términos Rus y ruso gozaban de tanta difusión en los siglos IX y X como en el XI. En un principio los términos se empleaban cuando se contraponía a la Rus con otros estados o pueblos en las descripciones de batallas, acuerdos, etc. Las designaciones tribales van desapareciendo poco a poco entre los siglos X y XII, aunque en primer lugar desaparecen aquellas tribus que se vieron inmersas en el proceso de unificación y constitución del estado ruso”<sup>1094</sup>. La mezcla de algunos eslavos orientales con las poblaciones septentrionales de

---

<sup>1093</sup> CHUDOKA, B., *Rusia y el oriente...*, pp. 22 y 38-40. En su desgaje del núcleo inicial, los eslavos orientales se instalaron en plena ruta de los varegos escandinavos al oro griego mediterráneo que desde la Edad del Bronce venían desarrollando.

<sup>1094</sup> HITA JIMÉNEZ, J. A., “Sobre los orígenes de Rusia...”, p. 174-175.

Escandinavia generará su inserción en el “Nuevo Mundo Septentrional” y esa confusión en cuanto a la definición de su identidad que percibimos también en los diferentes canales de información que reflejan las fuentes primarias “europeo-occidentales” en la Edad Media y Moderna y estudiamos en el capítulo anterior. A ello se añade el concepto político-social de “ciudad-comunidad” que desarrollarán inicialmente las tribus eslavas, cuyas fuerzas centrífugas asentadas en un poder patriarcal defensor de la ley consuetudinaria los Habsburgo, más acostumbrados a ducados o reinos feudales, nunca comprenderán y, sin embargo, Rusia, gracias a sus contactos con Asia, sí será capaz de “reconducir” hacia una fuerte centralización centripeta (de la que ya habló en cierto modo Б. Н. Чичерин / B. N. Chicherin (1828-1904)<sup>1095</sup>).

Para el historiador S. V. Utechin, la forma más temprana de la Rusia medieval fue la simbiosis en el siglo VIII entre elementos étnicos y sociales de los eslavos orientales, fineses, turcos y normandos. Utechin estudió la evolución del pensamiento político ruso desde los orígenes de la Rus de Kíev hasta el siglo XX y sus estudios nos son de gran utilidad para comprender la mentalidad política ligada a la historia del propio estado ruso. Para la época precristiana las principales fuentes, como venimos diciendo, son arqueológicas, lingüísticas, escritas bizantinas y árabes, y la tradición oral conservada en las crónicas rusas más antiguas. La fuente escrita rusa más antigua conservada a partir de la cual podemos desentrañar algún aspecto del inicial pensamiento político ruso es el tratado con Bizancio concluido por el príncipe Ígor, hijo de Riúrik, en el año 944 (previamente, Oleg había concluido otro tratado en el 911). Los siglos IX y X representan los últimos estadios de la evolución experimentada por los eslavos orientales desde una estructura tribal de corte militar hasta, pasada una fase intermedia de definición de las zonas tribales, la conversión de cada tribu en una unidad más bien territorial que étnica.

---

<sup>1095</sup> Государства и на Западе, и в России появились одновременно, при переходе от Средних веков к Новому времени. Но в России, отмечал ученый, этот процесс имел свои особенности, вызванные остротой противоречий, присущих гражданскому обществу, кочевым характером быта народа, раздробленностью всех элементов. Большую роль в образовании государства Чичерин отводил внешнему фактору, татаро-монгольскому игу, которое приучило народ к покорности и тем «способствовало установлению единой, централизованной власти». В результате государство образовалось «сверху, действиями правительства, а не самостоятельными усилиями граждан»

/

“El estado apareció en Occidente y en Rusia al mismo tiempo, durante la transición de la Edad Media a los tiempos modernos. Pero en Rusia este proceso tiene sus propias características, debido a las exigencias de las contradicciones inherentes a la sociedad civil, la naturaleza nómada de la vida de las personas, lo que otorga todos los elementos propios de fragmentación. Un papel importante en la formación del Estado se la asigna Chicherin a los factores externos del yugo tártaro-mongol, que ha hecho acostumbrarse a la gente a la obediencia y ha “facilitado el establecimiento de una sola potencia y centralizada”. Como resultado, el gobierno se formó “desde arriba, desde las acciones del gobierno, en lugar de desde los esfuerzos individuales de los ciudadanos”. En: СИДОРЕНКО, О. В., *Историография IX-нач. XX вв...*, с. 152.

Cada zona tribal estaba presidida por una ciudad principal, donde residía el príncipe, su séquito y las familias más ricas y poderosas. Con la conversión de zonas tribales a unidades territoriales, cada una de estas ciudades principales se transformaron en una especie de “polis” dominantes de un territorio: es lo que denominaremos a lo largo de las siguientes páginas como “ciudad-comunidad”, que constituirán los futuros principados rusos. Cada una de estas unidades territoriales recibirá el nombre de la ciudad principal y no el de su tribu; por ejemplo, si hablamos de Rostov, hablamos de la ciudad de ese nombre con su *кремль* / *kremlin*<sup>1096</sup> (donde también reside el príncipe) o/y del territorio que controla y domina esa ciudad (que engloba a otros núcleos urbanos y rurales), que posteriormente denominaremos “el principado de Rostov”. Como recoge Utechin, la situación política de la ciudad estaba determinada por dos autoridades, cada una con su propio derecho: el príncipe y la Asamblea de ciudadanos libres o *вече*<sup>1097</sup>.

A la desintegración del Imperio Carolingio como consecuencia del Tratado de Verdún (843), acentuada tras la muerte de Lotario en el 855 y de Carlos el Calvo y Luis el Germánico en el 876, se añaden las incursiones de normandos, magiares y sarracenos, anarquía acrecentada por la “comarcalización del poder y el progresivo ascenso de dinastías “nacionales” desde el 887”, entre las que destacarán en el siglo X la Liudolfina de Sajonia y la francesa de los Capetos<sup>1098</sup>. En este conglomerado de fuerzas, los principados eslavos meridionales y occidentales empezarán a cumplir un papel esencial al emplazarse en mitad de ambos sucesos: comarcalización y renovación del antiguo poder carolingio e incursiones externas a ese proceso.

A mediados del siglo IX existió una “ciudad-comunidad” en cuya capital dominante, Старая Ладога / Antigua Ládoga, parece que pudo haberse asentado inicialmente el núcleo normando-varego que liderará las diversas tribus eslavas orientales: donde el legendario Riúrik pudo haber residido, además de haberlo hecho en Nóvgorod, capital dominante de la zona tribal de los eslovenos, en contacto con las tribus finesas, situada en el extremo norte de la ruta comercial que iba desde el Báltico hasta Constantinopla siguiendo el Dniéper. En el 882 Oleg, lugarteniente escandinavo de Riúrik y protector de pequeño príncipe Ígor, se trasladó desde Nóvgorod hasta Kíev (capital

---

<sup>1096</sup> Según el profesor Encinas Moral, *кремль* / *kremlin* puede traducirse como “fortaleza, fortificación ciudad”: en sus palabras, “era la parte central de la ciudad rusa y se denominaba así también a la fortaleza urbana interior, como una acrópolis”.

<sup>1097</sup> UTECHIN, S. V., *Historia del pensamiento político ruso*, Madrid, Ediciones de la Revista de Occidente, 1968, pp. 25-26.

<sup>1098</sup> MITRE, E., *Introducción a la Historia de la Edad Media europea*, Madrid, Itsmo, 1976, pp. 95-103 y 135-136.

dominante de la zona tribal de los polianos). Desde este enclave a orillas del Dniéper, los descendientes de Ígor, miembros del clan de los “hijos de Riúrik” o *Рюриковичи / Riúrikovich*, se irán imponiendo sobre los príncipes de las tribus eslavas en todas las ciudades principales de Rus, proceso de apropiación que acabará ligado a la “pretensión exclusivista a la autoridad principesca en la tierra rusa, pretensión universalmente reconocida como derecho hasta el siglo XIV”, momento en que los Riúrikovich de Moscú se impondrán como grandes príncipes y futuros zares hasta 1598. La hegemonía de Kíev y sus príncipes sobre las demás “ciudades-comunidades” se expresó en el cobro de un tributo anual y en el caudillaje y protección militar y comercial, a lo que se unió la adopción del cristianismo en el año 988 por el príncipe Vladímir *sol rojo* como religión oficial del Estado, a partir de lo cual un metropolitano dependiente de Constantinopla residirá en Kíev. Junto a los príncipes de Kíev, existía un colectivo de magnates tan poderosos e influyentes como para reclamar una participación directa en la conducción de los asuntos internos y externos de la Rus<sup>1099</sup>.

Durante este período inicial de dispersión, disgregación y reunión en torno a Kíev, estos grupos multiétnicos presididos por la mezcla de tribus eslavas orientales con escandinavos convivieron con dos importantes “estados”: el Kaganato Jázaro y el Kaganato de los Búlgaros del Volga, ambos de origen en las tribus seminómadas turcas. Una parte de los segundos migró hacia Europa, asentándose en los Balcanes, donde se mezcló con los eslavos meridionales y cuyo papel será fundamental para la futura Rusia, pues será la cuna del Antiguo Esclavo Eclesiástico bajo los gobiernos de los zares búlgaros Borís (852-889) y Simeón (893-927), idioma que a su vez procedía de la lengua eslava que se hablaba en Moravia, donde Cirilo y Metodio crearon el alfabeto glagolítico en el 863, convertido en cirílico en la Bulgaria europea de los Balcanes<sup>1100</sup>.

Por su parte, la confederación tribal multiétnica que definía Jazaria controlaba las estepas pónicas y kubanas, desde el Dniéper al mar Caspio, lo que aportaba seguridad a las tribus eslavas frente a las *razzias* de los pueblos nómadas procedentes de Asia, por cuya protección pagaban un tributo<sup>1101</sup>. Se denominaba “Kaganato” Jázaro y, como decimos, se extendía desde el Volga hasta el Don, cuyas aguas le conducían hasta Derbent y la parte oriental de la actual Georgia (la *Iberia* de los griegos, cuyo recuerdo llegaría a la Península de los reinos luso-hispanos). Incluyendo entre sus territorios a la futura Kíev,

---

<sup>1099</sup> UTECHIN, S. V., *Historia del pensamiento...*, pp. 26-28.

<sup>1100</sup> HOSKING, G., *Russia and the Russians...*, p. 37.

<sup>1101</sup> *Ibidem*, p. 30.

Jazaria medió en las relaciones comerciales de los rusos, enlazó el comercio del mar Báltico con el Oriente árabe y empezó a rivalizar con Bizancio por el control de Crimea, y por el Cáucaso con el Califato Abbásida<sup>1102</sup>. La interpretación de T. S. Noonan es, en este sentido, significativa, pues a través de la numismática llega a la conclusión de que este vínculo comercial entre los vikingos y rusos a través de Jazaria con el Califato Abbásida, pudo estimular la formación de la Rus al generar la llegada de vikingos a la Rusia europea, propiciando igualmente la formación del estado búlgaro del Volga<sup>1103</sup>.

Los *kaganes* (soberanos) y la élite social jázara adoptaron el judaísmo como religión; es precisamente en esta encrucijada eslava, escandinava, judía y musulmana que representan los jázaros, donde aparecen las primeras conexiones hispano-rusas a través de la correspondencia en hebreo entre el *kagán* jázaro José y el *nasí* (jefe de la comunidad judía de Córdoba) Hasday ibn Saprut, que igualmente era un alto dignatario de la corte califal andalusí en tiempos del califato cordobés de Abdurrahmán III y al-Hakam II<sup>1104</sup>. Su conocimiento en al-Ándalus debió de estar plenamente consolidado pues, a pesar de la desaparición del *Kaganato* Jázaro en el 965 tras la expedición militar del *князь* / “príncipe” rus Sviatoslav de Kíev, el viajero andalusí Abu Hamid al-Garnati (procedente de Granada y también conocido como al-Uqlisi, de Uclés) mencionará en 1165, en su *Tuhfat al-Albab*, el “país de los Jázaros”, cuando describa su camino desde Abhara y Ardebil en Azerbaiyán, Derbent y Sayzin (actual Ástrajan), pasando por la Bulgaria del Volga, hasta la Rus de Kíev<sup>1105</sup>.

<sup>1102</sup> Fruto del triunfo en el 750 de la revolución de Abu-I-Abbas *al Saffah* sobre el califato omeya de Damasco, uno de cuyos príncipes omeyas, Abd al-Rahmán, logrará huir de la matanza ordenada por los abbasíes y fundará en la Península Ibérica el emirato omeya independiente de Córdoba (756-929). AYALA MARTÍNEZ, C. DE, “El emirato omeya”, en V. Á. ÁLVAREZ PALENZUELA (dir.), *Edad Media. Historia de España*, Barcelona, Ariel, 2005, pp. 79-80.

<sup>1103</sup> HITA JIMÉNEZ, J. A., “Sobre los orígenes de Rusia...”, p. 175. NOONAN, T. S., *The Islamic World, Russia and the Vikings, 750-900. The Numismatic Evidence*, Aldershot, Hampshire, Brookfield – Ashgate, 1998.

<sup>1104</sup> Carlomagno y Luis el Piadoso habían consolidado su dominio en los condados de Aragón, Sobrarbe y Ribagorza y en la “Marca” formada por los condados de la futura Cataluña. La desintegración del Imperio Carolingio propició la independencia de los condados catalanes y aragoneses. La crisis interna del emirato omeya había permitido a Ordoño I (850-866) y a Alfonso III (866-910) situar la frontera en la línea del Duero entre Oporto y Simancas; en la primera mitad del siglo X se avanzó hasta Salamanca y Coimbra y se llevó la capital a León. Con Ramiro II (931-951) y Fernán González (primer conde independiente de Castilla) se consolidó la colonización al norte del río Duero, a pesar del resurgimiento del poder andalusí con la conversión del emirato omeya en califato por Abderramán III, bajo cuyo gobierno y el papel de Almanzor, entre el 976 y el 1002, se lanzaron grandes ofensivas a los reinos cristianos, decayendo el reino de León. En el siglo X se producirá la reorganización y colonización interior en el reino de Pamplona y en la Cataluña condal. Sancho Garcés I (905-925) inició una nueva dinastía en Pamplona, conquistó la Alta Rioja y estrechó relaciones con el reino de León. En: LADERO QUESADA, M. Á., *La formación medieval de España. Territorios. Regiones. Reinos*, Madrid, Alianza, 2006, pp. 20-21.

<sup>1105</sup> ENCINAS MORAL, Á. L., “El marco histórico y geográfico de las relaciones hispano-rusas en tiempos del viajero andalusí Abu Hamid al-Garnati (1080-1169)”, en BÁDENAS, P. Y PINO, F. DEL (eds.), *Frontera y comunicación cultural entre España y Rusia*, Madrid, Iberoamericana, 2006, pp. 33-39.



La Historiografía rusa conoce desde hace bastante tiempo estos contactos epistolares, estudiándolos a través de los manuscritos hebreos de los *Киевского письма* / *cartas de Kíev* o kievitas, procedentes del *хазарских евреев Киева* / *de los hebreos jázaros de Kíev*, conservados en la Biblioteca Universitaria de Cambridge. Los estudiaron Norman Golb y Omeljan Pritsak en 1982, bajo patrocinio de la *Національна Академія Наук України* / *Academia Nacional de Ciencias de Ucrania* y de la *Российская Академия Наук* / *Academia Rusa de Ciencias*. No obstante, no debemos olvidar que Pritsak es uno de los representantes de la teoría eurasiática del origen de Rusia, cuyas tesis sobre la influencia judía a nivel internacional han sido rebatidas, por lo que debemos leer esta investigación suya con ello en conocimiento y con precaución: atendiendo a las fuentes primarias que indica y no a su interpretación universalista y unívoca a la vez. En este trabajo, reeditado en Moscú en 1997, ambos historiadores tradujeron y analizaron el contenido de fragmentos de estos manuscritos relacionados con la correspondencia diplomática del *царя Иосифа к Хасдая ибн Шанпуту* / *zar o kagán Iosif a Hasday ibn Shaprut* y de la procedente de este último, enviada desde Córdoba como *князь евреев Андалузии* / “*príncipe*” de los hebreos de Andalucía. Según estos autores se trataría de correspondencia diplomática, pues las cartas están revestidas de un carácter oficial propio de la corte califal de Córdoba, donde Shaprut debió de ejercer un alto cargo que le permitió al Califato musulmán otorgarle prerrogativas para escribir en hebreo una carta oficial, pues: “Подобным же образом еврейские переводчики или придворные европейских правителей могли использоваться для преодоления языкового барьера при необходимости связаться с Кордовским двором» / “Asimismo, traductores hebreos o gobernantes hebreos de la Corte (residentes en la Corte, en este caso califal de Córdoba, donde residía el *nasí* Shaprut) podían ser utilizados como superación de las barreras lingüísticas a la hora de necesitar ponerse en contacto con la Corte de Córdoba”. A su vez, estos autores indican que en hebreo y en árabe podían trabajar secretarios o ayudantes del propio Shaprut y, dadas las características literarias de estas cartas, consideran que probablemente se tratase de Менахем ибн Сарук / Menahem ibn Saruk. Dicen exactamente:

Очевидно, Менахем придал письму Хасдая Иосифу изящную литературную форму. Он, Менахем, имел на это законные полномочия, поскольку ему было поручено вести большую часть переписки и переводов на службе у Хасдая.

Видимо, Менахем или кто-то ещё, обладающий такими же способностями, написал письмо «великому царю» и придал ему литературную форму. Доказательство в пользу этого вывода содержится во втором листе этого письма, который находился в том же переплете в Кембридже,

куда был включен и вышеописанный отрывок. Однако этот второй лист никогда ранее не был опубликован». /

“Es evidente que Menahem añadió a la carta de Hasday para Iosif una delicada forma literaria. Él, Menahem, pudo llegar a ostentar en esta labor atributos legales, puesto que le fueron encomendadas una gran parte de las traducciones epistolares al servicio de Hasday.

Parece ser que Menahem y otros además de él, gozaron de estas competencias y escribió la carta al “gran zar” [*como se conocía al **kagán** jázaro*] otorgándole una forma literaria. Indicios del valor de esta conclusión se sostienen en el segundo folio de esta carta, conservada en la encuadernación [*podríamos decir “colección”*] de Cambridge, donde fue incorporado el fragmento anteriormente descrito, aunque, no obstante, este segundo folio nunca antes ha sido publicado”<sup>1106</sup>.

Lo que encontraron, tradujeron del hebreo al ruso y analizaron estos autores es un conjunto documental compuesto por tres documentos relativos a tres cartas del siglo X del ámbito de la cultura kievita bajo influencia jázara:

1. Una extensa carta escrita por Hasday ibn Shaprut (y retocada por Menahem) desde Córdoba al “zar” / **kagán** jázaro Iosif, donde se formulan preguntas sobre el **zarato** jázaro de Iosif y la religión de su estado.
2. La respuesta del “zar” / **kagán** jázaro Iosif, compuesta por una detallada información acerca de la historia, geografía y religión de Jazaria. Existen dos versiones de esta carta: una extensa y otra resumida.
3. Una carta de un hebreo jázaro anónimo a Hasday, donde se relata más información acerca de los jázaros, concretamente de sus hazañas militares, la geografía de su estado y memoriales de historia en el judaísmo.

Parece ser, según estos autores, que estas cartas fueron recopiladas por el jurista judío Juda b. Barzilay en el siglo XII en su tratado jurídico *Sefer ha'ittim*, donde plasmó su hipótesis de que las cartas iban dirigidas a Constantinopla. Pocos años después, otro erudito judío, Abraham ibn Daud, en su crónica *Sefer haqabbalah*, hablaba de una carta del “zar” jázaro Iosif al *князь* / “*príncipe*” Hasday, hijo de Isaac, ibn Shaprut. Del siglo XIII data una copia manuscrita de la respuesta de Iosif a Hasday conservada en San Petersburgo, pero aún existe una copia más, realizada en el siglo XVI y conservada en Oxford. El manuscrito de San Petersburgo se trajo desde El Cairo a la biblioteca, donde permaneció desde la década de los sesenta del siglo XIX. Fue Isaac Akrish en el siglo

---

<sup>1106</sup> ГОЛЬ, Н. и ПРИЦАК, О., *Хазарско-Еврейские документы X века*, научная редакция, послесловие и комментарии В. Я. Петрухина, Москва – Иерусалим, Гешарим, 1997 – 5757 (1982), с. 108-109.

XVI quien se encontró y estudió la correspondencia original en El Cairo entre Iosif y Hasday, publicándola a su regreso a Estambul en 1577<sup>1107</sup>.

Paralelamente a ello, se estaba formando lo que Hosking denomina “the Rus kaganate”, cuyo territorio empezó a abarcar entre mediados del siglo IX y el X las dos áreas comerciales que interesaban a los normandos escandinavos en forma de federación con los eslavos orientales y bálticos, a quienes gobernaban: desde los lagos Ladoga e Ilmen hasta el Dniéper. Como hemos indicado, les unía el comercio con Jazaria y los Búlgaros del Volga, así como el interés en mantenerse protegidos frente a las *razzias* de los pueblos seminómadas de Asia. La región en torno al curso medio del Dniéper y su desembocadura en el mar Negro les proporcionaba tanto protección como participación en las redes comerciales eurasiáticas y mediterráneas. Es de esta forma como ubican el centro de su federación en Kíev, en torno a la cual escriben las primeras crónicas y surgirá el origen de la Historiografía rusa hasta nuestros días. Con el objetivo de aglutinar las fuerzas centrífugas de las ciudades-comunidades normando-eslavas, Iaroslavl *el sabio* de Kíev (1019-1054) añadirá al Cristianismo como elemento aglutinador, la Historia, que encargará a los monjes cronistas del Monasterio de las Cuevas de Kíev. A través de su centro de compilación y traducción de libros griegos (procedentes de Bizancio) y eslavos (traducciones de los primeros procedentes del eslavo búlgaro-macedónico) Iaroslavl participará de la “fiebre erudita” y del afán enciclopédico que entre los siglos IX-XI experimentaba Bizancio, haciendo que “junto a los textos más directamente ligados a la Iglesia, la legitimación del naciente Estado acudiese a la difusión de crónicas, compilaciones y crestomatías que justificaran la cultura y los principios de derecho sobre los que organizar el devenir de las nuevas tierras cristianas”, vertiente jurídica que elaborará su propia concepción teocrática, asociada siglos después a la idea de una Roma eterna, lo que dará origen a la doctrina mesiánica de Moscú como *Tertia Roma*. Esta concepción del saber y, por extensión de la historia, influirá en el concepto de libro, identificado con el de colección culta según el modelo de enciclopedismo bizantino de época macedónica, al que se incluía en Kíev la literatura sapiencial, los escritos de los Padres de la Iglesia, de san Juan Crisóstomo, de Efrem Sirio, de san Juan Damasceno, de Atanasio de Alejandría, con máximas morales o ejercicios didácticos. Así, según Bádenas, el concepto de Historia surge en Rus de la mano del concepto de crónica de Jorge Harmatolós, siendo percibida la Historia en Rusia “bajo un aspecto fabuloso y

---

<sup>1107</sup> *Ibidem*, c. 101-109. Agradecemos a nuestro codirector, el profesor Encinas Moral, el habernos facilitado esta obra rusa, prácticamente desconocida en España.

legendario que procede, en última instancia, del modelo narrativo bíblico. Así, la crónica rusa tiende a transformarse en exposición orgánica de acontecimientos con un estilo épico: la *летопись* / *crónica* o los anales acaban convirtiéndose en *повесть* / *relato o narración*: pasamos de la concepción de la historia como una concatenación épica de hechos para surgir como un fenómeno provisto de sentido que exige una cierta interpretación en la medida en que el transcurso del tiempo está inmerso en un sistema dinámico de relaciones donde encontramos personajes históricos junto a bíblicos”. El ejemplo más característico es la *Primera o principal crónica rusa*, cuya compilación es atribuida al monje Néstor en torno al 1115 pero compilada a lo largo de varias generaciones en el Monasterio de las Cuevas de Kíev, recogida en el *Relato de los Años Pasados* según la Crónica Laurenciana de 1377<sup>1108</sup>.

Entre los siglos XI-XIII, Utechin destaca el papel de las crónicas, cuyo contenido histórico y filosófico influyó en las ideas políticas y en la doctrina del Estado ortodoxo ruso y de ellas se percibe cómo “la voluntad popular y el poder popular están limitados por la necesidad de la autoridad del príncipe, cuyo poder es establecido por Dios”, “el pueblo ruso es un pueblo elegido por Dios”, “el Estado ruso debe ser unitario”, “el príncipe de Kíev debía ser el único gobernante de toda Rus, que debía ser el príncipe de más edad del clan, mientras que los más jóvenes ocuparían sus respectivas sedes familiares en otras ciudades, gobernando simultáneamente en diferentes partes del país, como herencia común”<sup>1109</sup>.

Hosking ubica cronológicamente a mediados del siglo X el momento en que la interrelación y mezcla entre los rus varegos y los eslavos orientales empieza a difuminar su distinción a partir de la eslavización de los primeros y su fusión en una suerte de “superalianza tribal” entre las comunidades con centro en Kíev. Igualmente, resume muy bien la formación e historia de la *Rus’* de Kíev a partir de esta realidad (unión necesaria por el mutuo interés en participar de las redes comerciales eurasiáticas y en protegerse de los seminómadas de las estepas): para que esa “superalianza tribal” fuese permanente se necesitaba ir más allá de acuerdos entre tribus o jefes locales y llegar a ser un estado soberano, como aquéllos que se formalizaban en la Europa medieval. Por eso para Hosking la historia de la *Rus’* de Kíev es la historia de su permanente intento por lograr

---

<sup>1108</sup> BÁDENAS DE LA PEÑA, P., “La traducción como factor de la formación...”, p. 27-28 y 30. El profesor Encinas Moral la ha editado recientemente: NÉSTOR, *Relato de los Años Pasados. Según la Crónica Laurenciana (1377)*, edición, traducción del ruso antiguo y prólogo de Á. L. ENCINAS MORAL, Madrid, Miraguano Ediciones, 2004.

<sup>1109</sup> UTECHIN, S. V., *Historia del pensamiento...*, pp. 33-35.

alcanzar esa categoría de estado. En su intento de hacer permanente esa “superalianza” y que alcanzase la categoría de estado, Kíev logra un territorio cuya extensión es equiparable al Carolingio, pero, como él, acabará fragmentado y roto, si bien logró mantenerse unido más tiempo respecto al creado por Carlomagno. Sin embargo, aunque ambos podrían parecerse en cuanto a su poder alcanzado y a su formación a partir de un conjunto de territorios definidos autónomamente, se diferencian sustancialmente: mientras que en el Imperio fragmentado y reconstruido que se había formado sobre el de Carlomagno las relaciones entre sus componentes se iban estableciendo sobre parámetros feudales, en la *Rus'* de Kíev se pasó de relaciones de parentesco a una organización política: así es cómo el núcleo político será la comunidad, no asentada en la propiedad de tierras sino en el tributo (*kormlenie*) concedido por, y extendido al poder militar superior (el *великий князь* / gran “príncipe”, que erróneamente se ha traducido como “gran duque”), quien lo compartía con su tropa o *druzhina*. La comunidad es entendida como un todo, comprendido bajo la fórmula de la “responsabilidad conjunta”. En este sentido la adopción del Cristianismo en el 988 por Vladímir *sol rojo* lo convertirá en una poderosa justificación natural para mantener y dar estabilidad a la “superalianza”, logrando hacer de la dinastía Riurikóvich un reclamo de autoridad común para gobernar las comunidades de la Rus como un todo. Sin embargo, pensando en consolidar esa superalianza, Vladímir repartió a su muerte las ciudades-comunidades entre sus hijos<sup>1110</sup>, miembros del mismo clan de Riurik. Así, entre finales del siglo X y principios del XIII la cristianizada *Rus'* de Kíev se fragmentó en ciudades-principados (comunidades con su propio *kremlin*) gobernadas por príncipes del clan de Riurik (los hijos de Vladímir *sol rojo*), con marcada tendencia centrífuga y no siempre dispuestos a aceptar la jefatura de uno de ellos sobre los demás (a ello se unía, además, la diversa y mezclada procedencia de sus miembros). Ni siquiera Iaroslavl *Mudry* “El Sabio” (1019-1054), hijo de Vladímir *sol rojo* y padre de la reina Ana de Francia<sup>1111</sup>, ni su nieto Vladímir Monomakh (nieto a su vez del emperador bizantino Constantino IX Monómaco), lograron instaurar la concepción de un único gobernante en un reino consolidado con centro en Kíev, aunque la codificación de las

---

<sup>1110</sup> HOSKING, G., *Russia and the Russians...*, pp. 34-36 y 42.

<sup>1111</sup> Fue concretamente esposa de Enrique I y así la mencionan las fuentes latinas: *filia regis Russiae, regis Rouciae, regis Russorum, regis Rusciorum, regis Rutenorum, regis Rutulorum, regis Rutiorum, Regis Sclavorum, regis Sclavonum, Georgii Sclavi regis*. Y las fuentes francesas: *filie du roi Roussin, du roy de Roussie, du roi de Ruthènes, de Sclavon roy*. En un graffiti de la catedral de Kíev es mencionado su padre, Iaroslavl *el Sabio* como Zar. SOLOVIEV, A., *Byzance et la formation de l'Etat Russe. Recueil d' études*, VIII: “Reges” et “regnum Russiae” au Moyen Age” (*Byzantion*, XXXVI, Bruxelles, 1966), London, Variorum Reprints, 1979, pp. 151-153.

leyes eslavas orientales (la *Русская правда* / *Verdad - Ley rusa*) que realizó el primero y la consanguinidad del segundo con los emperadores bizantinos (que le harán ser concebido como “representante de Dios en la tierra”), junto con la Ortodoxia cristiana (la catedral de Santa Sofía de Kíev es su imagen respecto a Constantinopla), sentarán las bases teóricas del futuro *zarato* ruso<sup>1112</sup>.

Según Utechin, la adopción del cristianismo en su versión bizantina marcó el pensamiento y la actitud política rusa respecto a “Europa Occidental”. Fundamentalmente lo hizo a través de dos elementos: concederle más peso a la resurrección y no a los sufrimientos de Cristo (lo que proporcionó una mentalidad más centrada en lo transterrenal que en lo terrenal) y la renuncia de la Iglesia al poder secular (lo que eliminó una de las fuentes principales de controversia política, característica del pensamiento político “europeo-occidental”). Ello ha generado que, como indicaba Bádenas, una buena parte de las fuentes escritas que disponemos para esta época se correspondan con las Escrituras y la Patrística traducidas al antiguo eslavo (“eclesiástico”) a través del cirílico, procedentes de Bizancio y de Bulgaria. Destaca la adopción de los textos de San Juan Crisóstomo sobre la institución por Dios de la autoridad real, o los de San Basilio el Grande sobre la distinción entre un verdadero gobernante y un tirano, mientras que *La Ciudad de Dios* de San Agustín no fue traducida hasta el año 1520. A ello se unía el Derecho y los tratados políticos de Bizancio, de donde se adoptó la concepción de que el monarca era un lugarteniente de Dios en la tierra y su autoridad derivaba de la ceremonia de la unción. Según Utechin, de las fuentes bizantinas tomaron igualmente el concepto de relaciones entre y con otros Estados: para Bizancio existía una jerarquía definida de Estados y sus gobernantes; en la cúspide estaría el Imperio cristiano romano (bizantino) y su emperador: el lugar de cada estado en la jerarquía venía determinado por el emperador<sup>1113</sup>. Quizá de aquí proceda la percepción que tiene Nashchiokin en 1667 de que el rey de España no va a reconocer al zar puesto que sólo reconocen a un único príncipe de la Cristiandad: el emperador, en este caso, latino:

«[...] И буде думные люди тоѣ королевскую грамоту исправят потому какъ Великий Государь сам себя описует и то добро а буде королевские думные люди пришлют к ним тоѣ королевскую грамоту Великого Государя с имянованемъ а Царем и Самодержцем не опишут а учнут

---

<sup>1112</sup> Hosking achaca esa imposibilidad de frenar las fuerzas centrífugas a la permanencia de una mentalidad más tribal que patrimonial y en una organización política que se alimentaba del comercio y los tributos y no de la tierra. Incluso las nuevas ciudades fundadas bajo la dependencia de Kíev lograron crear gracias al comercio su propio hinterland, cuyo poder les separaba cada vez más de su “madre”, Kíev. En: HOSKING, G., *Russia and the Russians...*, pp. 45 y 47.

<sup>1113</sup> UTECHIN, S. V., *Historia del pensamiento...*, pp. 28-30.

говорит, что ово всѣх у Христианских Государех пишется так один Римской Цесарь, а к инымъ ни к кому Великие Государи Короли і Великие Князи такъ же і Великой Государь их Король, Царем не пишет, а Самодержцем также ни которые Государи не описуются, а Царь то разумѣется Цесарь, а Цесарское имя Королевского имени больши [...]

“[...] Y los *думные люди* [*personas de los rangos superiores de la “Duma”, en este caso aplicados y referidos a los secretarios españoles*] corregirán la carta real tal y como el Gran Soberano [*el zar*] detalló a sí mismo tan bien y los *думные люди* del rey [*Carlos II*] les entregarán la carta del Rey con la nomenclatura del Gran Soberano [*el Zar*] y en ella no escriben “Zar y *Samoderzhets*”, entonces los *думные люди* [*de Carlos II*] alegarán que en todos los Estados de la Cristiandad se escribe [*se reconoce*] a un único “César” [*emperador*] Romano [*así denominaban al emperador del Sacro Imperio Romano Germánico*] y a ningún otro Gran Soberano Rey o Gran “Príncipe” de ningún otro Estado, el Rey no se dirige a ellos [*no les escribe como*] “Zar y *Samoderzhets*” e igualmente el Rey a ningún otro Soberano se dirige así. Puesto que Zar se comprende como “César” y el nombre “Cesáreo” es en realidad el nombre de un Reino elevado a mayor rango [...]”<sup>1114</sup>

Entre los siglos X-XII, Utechin destaca los siguientes pensadores rusos:

- Vladímir *sol rojo*, artífice de la conversión al cristianismo en el 988. En su *Estatuto de la Iglesia*, basado en el *Nomocanon* bizantino, expresó su idea de un príncipe cristiano, donde reconocía que su poder se hallaba restringido por normas superiores, que no emanaban de él y contra las que no tenía autoridad; sin embargo, tal limitación, de carácter judicial, sólo tenía efecto sobre sus súbditos cristianos, no sobre los no cristianos.
- El primer ruso que ocupó la sede metropolitana de Kíev fue el metropolitano Hilarión en el siglo XI (hasta entonces Constantinopla había nombrado eclesiásticos de origen griego). En su obra *Tratado de la ley y de la gracia* (ca. 1040) aboga por la sustitución de la ley impuesta por la gracia recibida (todos los rus aceptaron la conversión de Vladímir, lo que para él es indicio de que incluso no sintiéndose inclinados a ella, los rus se doblegaron debido a que la piedad de Vladímir se unía a su poder) y vemos los primeros indicios de un cierto “nacionalismo” ruso: Rus no sólo era conocida por otros estados con anterioridad a la conversión al cristianismo, sino que ésta fue efectuada por un rus y no por un bizantino. A ello unía una súplica al final por Rus, a fin de que, “mientras exista el mundo, Rus se viese libre de la tentación y manos de los extranjeros”. El poder secular debía preocuparse por los intereses de la fe y respetar las directrices de las

---

<sup>1114</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, г. 1667, ед. Хр. 1, л. 117 и 119. *Тайный наказ / Instrucción secreta*.

autoridades eclesiásticas, rechazando el cesaropapismo. Afirmaba la independencia y gloria de Rus, rechazando la supremacía de Bizancio. Su pensamiento constituirá la base para la futura concepción de la Santa Rusia y de Moscú como Tercera Roma. Su intolerancia hacia lo extranjero contrasta con la tolerancia de San Teodosio, uno de los fundadores del Monasterio de las Cuevas de Kíev.

- Vladímir Monómaco (1113-1125). En su *Instrucción o Enseñanza* dejó clara su idea de príncipe<sup>1115</sup>: bien educado, modesto, generoso, justo; debe confiar en Dios. Debe ser activo y no depender de sus funcionarios. Los príncipes no son iguales entre sí y el menor debe respetar y obedecer al mayor, asumiendo que la herencia depende de la voluntad de Dios y de las leyes naturales. Sus sentimientos no deben influir en los asuntos públicos y si ejerce de forma desordenada el poder podrá ser frenado por los demás príncipes<sup>1116</sup>.

A finales del siglo IX, los húngaros o magiares se liberaron de la soberanía jázara y se dirigieron hacia el oeste<sup>1117</sup>. En el 907 la victoria de los magiares en Bratislava sobre los moravos (cuyos príncipes eslavos habían solicitado en el 863 al emperador bizantino el envío de misioneros capaces de predicar el cristianismo en lengua eslava, origen de la llegada y obra de Constantino (Cirilo) y Metodio<sup>1118</sup>) hará que los primeros dominen el valle central del Danubio y que una extensa zona de idiomas no eslavos extendida desde las tierras rumanas (antigua Dacia romana) a través de Panonia central (cuyos князи / jefes de pequeñas tribus eslavas quedaron bajo soberanía magiar tras el 907) hasta la Östmark (Austria) germana, separe a los búlgaros (eslavizados en el siglo IX por discípulos de Metodio bajo el reinado de Simeón, coronado *zar*), eslovenos, croatas y serbios en el sur, del núcleo eslavo en el norte. La cuenta del alto Elba y sus tributarios, conocida por los eslavos como *Čechy*, era denominada Bohemia por los occidentales, según Chudoba como reminiscencia a los celtas que habitaban esta zona antes de los eslavos<sup>1119</sup>. La desintegración de Moravia (cuna del alfabeto glagolítico de Cirilo y Metodio que dará lugar al cirílico en Bulgaria, Serbia y Panonia) y la amenaza magiar son las que generan la aproximación entre los príncipes eslavos de Bohemia y los

---

<sup>1115</sup> Fue incluida en la copia del *Relato de los Años Pasados* según la Crónica Laurenciana de 1377: NÉSTOR, *Relato de los Años Pasados...*, pp. 342-367.

<sup>1116</sup> UTECHIN, S. V., *Historia del pensamiento...*, pp. 30-33.

<sup>1117</sup> HITA JIMÉNEZ, J. A., "Sobre los orígenes de Rusia...", p. 182.

<sup>1118</sup> CHUDоба, B., *Rusia y el oriente...*, pp. 31-33.

<sup>1119</sup> *Ibidem*, p. 35.



príncipes germanos de Sajonia entre finales del siglo IX y principios del X, concretamente en los reinados de Václav (germanizado Wenceslao) y Boleslav de Bohemia y Enrique y Otón I de Sajonia. De hecho, según Chudoba, Otón I hablaba el eslavo como el alemán y derrotó a los magiares junto a Boleslav de Bohemia en 955 en Baviera, victoria tras la cual el príncipe bohemio recuperó Moravia (aunque no Panonia central) y se apoderó de la región en torno a Cracovia, haciéndose limítrofe con los territorios polacos del Vístula y con los principados kievitas, gobernados por los descendientes de Riurik, una de cuyas ramas gobernará en Moscú desde la Baja Edad Media. Los primeros Piasts polacos ejercieron influencia sobre parte de Pomerania en el siglo X, además de establecer contactos con los escandinavos del litoral báltico. En el contexto de la conquista polaca de Praga entre 1003 y 1018, Vojtěch Slavníkovec representará en sí mismo ese enlace entre las fronteras eslavas y germanas: de origen croata y checo, había sido educado en Magdeburgo por el obispo Adalberto y su labor como misionero en Panonia generará la conversión al cristianismo del *jan* Vojk, futuro rey Esteban de Hungría. Antes que él, una princesa *rus* (del clan varego-normando de Riurik), Olga, ya había establecido contacto con los sajones de Magdeburgo a mediados del siglo X para evangelizar el territorio eslavo que su clan varego (normandos escandinavos) había sometido apenas unas décadas antes. De Magdeburgo llegó a Kíev su obispo Adalberto, que trajo consigo la labor que Cirilo, Metodio y sus discípulos habían llevado a cabo en Moravia, Panonia y Bulgaria. Los contactos iniciales de Olga con Constantinopla y los de sus sucesores harán que posteriormente sea Bizancio quien consolide el cristianismo en la *Rus* de Kíev, que llegará a su máximo exponente con el matrimonio entre su nieto Vladímir *sol rojo* (nombre de procedencia normanda, “Waldemar”) y la hermana del emperador bizantino, Ana<sup>1120</sup>, que, junto con la labor de los misioneros de Bulgaria, dio pie a la cristianización de la *Rus* de Kíev en el 988. Bajo su liderazgo, Vladímir extendió el territorio que controlaba hacia el noroeste, en la región lituana<sup>1121</sup>. El contacto de Olga con Bizancio quedará plasmado en la obra *De administrando imperio*, escrito entre el 949 y el 950, donde el propio emperador Constantino VII Porfirogéneto dio noticia de la *Rus* de Kíev y transcribió al griego algunos términos eslavos<sup>1122</sup>.

---

<sup>1120</sup> A finales del siglo X y principios del XI la conexión entre los Rus y el Sacro Imperio viene dada a través de dos princesas bizantinas: Ana Porfirogéneto, esposa de Vladímir *sol rojo*, y Teófano, madre del emperador Otón III. SOLOVIEV, A., *Byzance et la formation de l'Etat Russe...*, p. 149.

<sup>1121</sup> CHUDOBA, B., *Rusia y el oriente...*, p. 38-43.

<sup>1122</sup> ALVARADO, S. E IGARTUA, I., *Gramática histórica...*, pp. 22.

Durante esta época (siglos X-XII) en la Rus de Kíev se fue configurando la autoridad pública en torno a las siguientes instituciones: el *князь* / “*príncipe*”, la *вече* / *asamblea de ciudadanos* (alegación de la voluntad popular como justificación de la acción política, el príncipe debía pactar con los ciudadanos comprometiéndose a respetar sus costumbres y derechos locales, arriesgándose a ser depuesto), la *воярская дума* / *la дума de boyardos* (que Utechin compara con la *curia regia* “europea-occidental”) y la Convención o *шем* (reuniones de la ciudad en las que participaban los príncipes, autoridades eclesiásticas y funcionarios más antiguos)<sup>1123</sup>.

El poder de los normandos no sólo afectó a la Europa oriental, sino también a la occidental: en el 911 les vemos en la desembocadura del Sena, en el 912 Oleg de Kíev firma un tratado comercial con Bizancio (previo hostigamiento a Constantinopla), en el 924 están en Borgoña y en el 970 en el noroeste de la Península Ibérica<sup>1124</sup>. Es en esta época, entre el 950 y el 1002, cuando los Otónidas de Sajonia restauran la idea imperial sacra del desintegrado Imperio Carolingio: representantes de la dinastía Liudolfina, bajo su gobierno la *Francia orientalis* (Sajonia, Franconia, Baviera, Suabia y Lorena) retomó la herencia imperial carolingia, asumiendo inicialmente Otto u Otón I la *translatio imperii* y el título de *Imperator Augustus*, y, posteriormente, Otón III la *Renovatio Imperii Romanorum* y el título de *Imperator Augustus Romanorum* tras ser coronado en Roma por Gregorio V en el 996, ceremonia que sintetizaba la tradición franca carolingia, las aspiraciones germanas y la influencia bizantina, esta última a través de su madre, la princesa bizantina Teófano. En el *Evangelario de Otón III* (realizado entre el 998 y el 1001) se le representa como viva imagen del cesaropapismo: a su izquierda, dos nobles portando armas y, a su derecha, dos eclesiásticos; una página después se representan las provincias del Imperio: *Roma*, *Gallia*, *Germania* y *Sclavinia*. Durante los Otónidas, los príncipes eslavos de Bohemia se convertirían en duques vasallos del Imperio, dada la importancia comercial que Praga poseía al confluir en ella las vías económicas más activas que iban desde Maguncia hacia Moravia (cuna del alfabeto glagolítico, desde Bulgaria cirílico) y Cracovia hasta Kíev. Será en el siglo X cuando este estado eslavo

<sup>1123</sup> UTECHIN, S. V., *Historia del pensamiento...*, p. 35.

<sup>1124</sup> El problema normando llegó a la Península Ibérica con anterioridad en realidad a esa fecha, en tiempos del emirato omeya independiente de Córdoba, con la “incursión vikinga” del año 844. Los árabes andalusíes les conocían por los nombres de *nordomani* (*al-urdumaniyyun*) o *mayus* (idólatras, adoradores del fuego). Al fracasar su desembarco en costas cristianas asturianas y gallegas, los normandos desembarcaron en Lisboa y días después remontaron el Guadalquivir y llegaron a Sevilla. Tras la victoria omeya en Tablada, algunos normandos huyeron y otros se quedaron, asimilando la cultura andalusí y viviendo en el Guadalquivir como ganaderos, dedicándose a la producción de leche y queso. En: AYALA MARTÍNEZ, C. DE, “El emirato omeya...”, pp. 86-87.

rivalice con su hermano eslavo polaco por Moravia, Silesia, Cracovia y Eslovaquia, rivalidad en la que interferirán los emperadores otónidas, temerosos de la formación de una unión paneslava que culminase en la creación de un gran estado eslavo rival al Imperio Romano Germánico, dadas las pretensiones del príncipe polaco de abarcar Bohemia y su parentesco con los príncipes de Kíev (el yerno de Boleslav I Chóbrý era Sviatopolk, hijo de Vladímir *sol rojo*, por lo que era cuñado de Iaroslav I *el sabio*, y sus hijos, primos hermanos de la reina Ana de Francia); a raíz de su intervención, los otónidas sufrirán el levantamiento eslavo del Elba entre el 986 y el 992. Esta rivalidad entre Bohemia y Polonia bajo arbitraje otónida terminó con la decadencia de la dinastía Piast en el siglo XI, cuando Enrique II frena su expansión por el Oder, obligando a Mieszko II a cederle los derechos sobre Lusacia y Pomerania, aunque manteniendo Silesia y Cracovia, arrebatadas a Bohemia<sup>1125</sup> (aunque a finales del siglo XII Silesia pase de nuevo a Bohemia<sup>1126</sup>). La fidelidad y buenas relaciones de los duques de Bohemia serán premiadas por el emperador Enrique IV (1056-1106), quien les otorgará el título de rey; pero éste no será hereditario hasta el reinado del emperador Federico I Barbarroja (1152-1190), quien se lo concedió como premio a su ayuda en Italia, concesión que ponía fin a sus enfrentamientos con Lotario III (1125-1137)<sup>1127</sup>.

La influencia de Enrique IV sobre los príncipes eslavos también incidió en la Rus de Kíev: el emperador intervino en las disputas entre los hijos de Iaroslav I *el Sabio*, llegando a enviar a Kíev un embajador en 1075 a favor de Iziaslav. Pero sus vínculos con los *rus* aumentaron cuando en 1089 case con Eufraxia, hija del великий князь / *gran "príncipe"* Vsevolod (1078-1093) y de la princesa bizantina María, hija del emperador Constantino IX Monómaco. En el Imperio Eufraxia era llamada "Praxede" o "Adelheid", es por ello que los *Annales Agustinianos* se refieren a ella cuando dicen: *Imperator Praxedem, Rutenorum regis filliam nupsit*. Y la *Crónica de Engelhusen*: *Imperator duxit filliam regis Russorum*. Y la *Crónica de Lambert* francesa: *duxit filliam regis Rutenorum*<sup>1128</sup>.

La cristianización de los príncipes eslavos de Bohemia y Polonia hizo chocar, además, diferentes políticas cristianas: la paneslavista y la expansionista germana<sup>1129</sup>. A

<sup>1125</sup> CAVERO DOMÍNGUEZ, G., "El Imperio Romano Germánico (919-1056)", en V. Á. ÁLVAREZ PALENZUELA (dir.), *Historia Universal de la Edad Media*, Barcelona, Ariel, 2013, pp. 343-362.

<sup>1126</sup> EDELMAYER, F. Y RAUSCHER, P., "La frontera oriental...", p. 872.

<sup>1127</sup> CHUDOKA, B., *Rusia y el oriente...*, p. 49.

<sup>1128</sup> SOLOVIEV, A., *Byzance et la formation de l'Etat Russe...*, p. 155.

<sup>1129</sup> MITRE, E., *Introducción a la Historia...*, pp. 142-143.

ello se unían las pretensiones del emperador y la Iglesia romana sobre la Italia meridional, compuesta por un mosaico de principados lombardos y posesiones bizantinas, a las que se unió la inmigración normanda en la primera mitad del siglo XI. La argumentación de la influencia romana sobre los principados meridionales italianos basada en la Donación de Constantino (cuya falsedad fue demostrada posteriormente) y las discusiones teológicas iniciadas dos siglos antes y asentadas, entre otros temas, en la cuestión del *filioque*<sup>1130</sup>, propiciaron el Cisma de 1054 entre el patriarca de Bizancio, ligado al emperador de Constantinopla, y el patriarca de Roma, ligado al emperador germano<sup>1131</sup>. El paneslavismo oriental seguirá la pauta religiosa y se ajustará al concepto de *князь*: antigua palabra eslava para designar al patriarca de la tribu, que era príncipe de lo temporal e inmaterial, comandante en jefe y guardián de la ley consuetudinaria<sup>1132</sup>; este concepto eslavo de “príncipe” se verá reforzado y reelaborado por la influencia de los

---

<sup>1130</sup> En los primeros ocho siglos la fórmula de fe de la Iglesia indivisa era: [*Credo*] ... *in Spiritum Sanctum, Dominum et vivificantem, qui ex Patre procedit* ... En el siglo IX estalla la polémica en torno a la interpolación que hace la Iglesia occidental del *Quicumque*, procedente del siglo V y falsamente atribuido a san Atanasio de Alejandría. Es más probable que surgiera en el monasterio de Lerins, pues demuestra conocerlo Vicente de Lerins en su obra *Commonitorium* y, a raíz de él, se construye el siguiente Símbolo: *Spiritus Sanctus a Patre et Filio: non factus, nec creatus, nec genitus, sed procedens*. En el 589, en pleno contexto de la lucha de la Iglesia visigoda contra el adopcionismo, el III Concilio de Toledo proclama el Símbolo de Constantinopla con el *Filioque* y en su canon tercero condena a los que no profesen que el Espíritu Santo procede del Padre y del Hijo y que les es consubstancial. Fue corroborado por el IV Concilio de Toledo del 633. Carlomagno fue el fautor del *Filioque* en el Imperio de los francos, en contraposición al propio Papa, que desde el Concilio de Éfeso del 431 abogaba por preservar Nicea, la tradición común y la unidad con Oriente, haciendo grabar la profesión de fe sin el *Filioque*, que, sin embargo, se extendió por Occidente hasta que la propia Roma cantó el Credo con él en 1014, en la coronación del emperador Enrique II por el papa Benito VIII. Con la evangelización de los eslavos en el siglo IX el asunto pasó a un primer plano: el patriarca Focio lo condenó categóricamente y, basándose en el Evangelio de Juan (un único principio y una única fuente, el Padre), afirmó que el Espíritu Santo procedía sólo del Padre. En 1054 el cardenal Humberto de Silva Cándida utilizará esta cuestión para excomulgar al patriarca Miguel Cerulario, acusándole de mutilar el Credo por haber suprimido el *Filioque*. En el IV Concilio de Letrán (1215) se dice que no es la esencia divina la que puede ser el único principio de la procesión del Espíritu Santo; es el Padre, pero el Padre en cuanto es Padre del Hijo unigénito. Finalmente, en el II Concilio de Lyon (1274) y en el de Ferrara-Florencia (1438-1439), siguiendo el mencionado de Letrán, se establece la fórmula según la cual el Espíritu Santo procede del Padre y del Hijo como de un solo principio y se intentará imponer a los griegos la recitación del Credo con el *Filioque*. Esta cuestión, unida a otras como el concepto ortodoxo de Teología, el apofatismo, el carácter eminentemente litúrgico de la Teología ortodoxa, la interpretación de la Trinidad (tres hipóstasis consubstanciales o *ομοουσια*), la diferente interpretación del Verbo encarnado (que hace de la Epifanía y la Transfiguración la revelación de la Trinidad), el misterio pascual vivido en la liturgia asentado en la resurrección de Cristo como convicción vivencial, la estructura patriarcal y autocéfala que conlleva la sinodalidad (gobierno intraeclesial de cada patriarcado o Iglesia autocéfala), etc., articulan las diferencias entre el Cristianismo Ortodoxo y el Romano o Latino. Posteriormente, la influencia de los eslavófilos en cuestiones como *Sobornost* o infalibilidad, aunque no serán doctrina oficial de la Iglesia Ortodoxa, añadirán un matiz más al nacionalismo ortodoxo ruso que convivirá con la autocefalia y el patriarcado eclesiástico en el siglo XIX. En: JANERAS, S., “Introducción a la Teología ortodoxa”, en GONZÁLEZ MONTES, A. (dir.), *Las Iglesias Orientales*, Madrid, Biblioteca de Autores Cristianos, 2000, pp. 133-254.

<sup>1131</sup> GARCÍA-GUIJARRO RAMOS, L., “Reforma eclesiástica y renovación espiritual”, en V. Á. ÁLVAREZ PALENZUELA (dir.), *Historia Universal de la Edad Media*, Barcelona, Ariel, 2013, p. 421.

<sup>1132</sup> CHUDOBA, B., *Rusia y el oriente...*, p. 27.

textos hagiográficos bizantinos, concretamente por las *Vitae* de Simeón Metafrasta, como indica Pedro Bádenas: “el santo bizantino representaba un ideal religioso y político de acuerdo con el concepto cesaropapista bizantino que la cristiandad rusa acentuó aún más, llegando a convertir la figura del príncipe ortodoxo en el patrón arquetípico del defensor de la santa Rusia contra todo tipo de peligros”<sup>1133</sup>. A la cuestión política y a la cuestión teológica se unía la realidad de la Europa oriental eslava: esa combinación entre fuerzas centrífugas unidas por la “responsabilidad conjunta” de la comunidad convertida en ley consuetudinaria, en este caso el Cristianismo. Lo que hoy conocemos como Cristianismo Ortodoxo también estaba dentro de lo que teóricamente era el Sacro Imperio Romano Germánico, que política y teológicamente obedecía a Roma, o en los territorios disputados por él posteriormente a los Turcos (la familia del Gran Visir de Solimán era de origen esclavón, procedente de Bosnia y era cristiana ortodoxa<sup>1134</sup>), debido al nacimiento de su vehículo transmisor en Moravia y su presencia en los Balcanes y a pesar de que la *Universitas Christiana* que las Dos Espadas latino-germanas propugnaban era de corte latino. Sobre esa paradoja el Cristianismo Ortodoxo acaba consolidándose al mismo tiempo como el elemento supranacional de corte político capaz de aglutinar a las fuerzas centrífugas de las comunidades eslavas: su ley consuetudinaria. Lo vemos en las dos formas: cuando Cirilo y Metodio crean el alfabeto glagolítico en Moravia como instrumento para transmitir la liturgia y los textos religiosos procedentes de Bizancio y se convierta en el alfabeto cirílico en Bulgaria, el Eslavo Eclesiástico se convertirá en una lengua vernácula al margen del Latín y, con el tiempo, del Griego<sup>1135</sup>. Este “aislamiento unitario” volvía a quebrantar su carácter general para caer de nuevo en las fuerzas

<sup>1133</sup> BÁDENAS DE LA PEÑA, P., “La traducción como factor de la formación...”, p. 26.

<sup>1134</sup> Según Bunes Ibarra, el apellido originario de Sokollu Mehmet Pachá debió de ser *Sokolovici*, de ahí su nombre “Sokollu” tras su conversión. Comenzó como un *kapi kullari* (esclavo de la Puerta), pero muy pronto su inteligencia le hizo valer para ser mucho más que un proyectado jenízaro y entrar en palacio como *endurun*. Su fidelidad demostrada en Mohács y el sitio de Viena le hicieron ascender a comandante de la Guardia Imperial entre 1543 y 1546 y sus éxitos militares le valieron el cargo de *beylerbey* de Rumelia, residiendo como tal en Sofía, desde donde visitaba a sus padres en su tierra natal, de religión cristiana ortodoxa. En 1555 fue recompensado por sus servicios como tercer visir, entrando a formar parte del Diván (consejo imperial). Sofocó la revuelta del tercer hijo de Solimán, Bayaceto, y, como tercer visir, logró autorización para restaurar la iglesia autocéfala serbia, estableciendo el patriarcado en la ciudad de Pec en 1557. En 1561 asciende a segundo visir y al año siguiente entra en el reducido grupo de la familia del Sultán, al casarse con la hija del príncipe Selim. En 1565 Solimán le eleva a Gran Visir, cargo que ejercerá hasta su asesinato en 1579, víctima de una conjura palaciega del harén. En: BUNES IBARRA, M. Á. DE, *El Imperio Otomano (1451-1807)*, Madrid, Síntesis, 2015, p. 106.

<sup>1135</sup> En el siglo XVI se experimenta la ya individualización del ruso y del eslavo eclesiástico, pero persiste la multifuncionalidad del uso vernáculo del eslavo eclesiástico, reflejada en la percepción de los viajeros “occidentales”. MARCIALIS, N., “La situazione linguistica della Moscovia cinquecentesca nella percezione dei viaggiatori occidentali”, MORABITO, R. (Coord.), *Studi in onore di Riccardo Picchio offerti per il suo ottantesimo compleanno*, Napoli, M. D’Auria, 2003, pp. 258-265.

centrífugas cuando, en lugar de crear una única iglesia universal empiezan a surgir iglesias nacionales con su propio patriarca<sup>1136</sup>. Bulgaria lo hará en 924, pero, sin embargo, nunca lo hará Iván IV en Rusia y sí su sucesor, Fiódor Ivánovich, en 1589 en Moscú (Serguev Posad), completamente desconocedor y alejado del proyecto centralizador centrípeta de su padre; convivencia centrífuga y centrípeta que solucionará el primer Románov, Mijáil Fiódorovich, cuando gobierne en colaboración con su padre, el patriarca Filaret. No obstante, desde su rechazo al Concilio de Ferrara-Floencia (1438-39)<sup>1137</sup> que pretendía restablecer la unión entre el cristianismo latino y el ortodoxo con la connivencia de Constantinopla ante el peligro turco, Moscú se había declarado iglesia autocéfala en 1448<sup>1138</sup>. Ello estaba asentado igualmente en la concepción de la Ortodoxia como

<sup>1136</sup> HOSKING, G., *Russia and the Russians...*, p. 39. Pero, a pesar de las fratricidas guerras del siglo XII entre las ciudades-comunidades, en la Rus siempre se abogó por tener un único metropolitano de “toda Rus”, en: FRANKLIN, S. Y SHEPARD, J., *The Emergence of Rus: 750-1200*, London and New York, Longman, 1996, pp. 352-364.

<sup>1137</sup> Acosado por la ofensiva otomana, el emperador bizantino apeló al papa en busca de ayuda, quien le prometió una cruzada paneuropea a condición de que la Iglesia Bizantina aceptara una unión religiosa y eclesiástica con Roma, lo que será entendido en el ámbito ortodoxo ruso como una incitación a su subordinación. El emperador, Juan VIII, presionó al patriarca constantinopolitano para que accediera a reunirse en Floencia con el papa, donde se trasladó en 1439. Junto al patriarca y sus obispos decanos acudió el metropolitano de Rusia, Isidoro, a quien Constantinopla colocó en Moscú frente al candidato ruso Jonás en lo que se entendió como maniobra de consolidación de su influencia en territorio ruso. Isidoro prometió a Moscú mantenerse fiel a la Ortodoxia, promesa que, fiel en realidad a Constantinopla, no cumplió. Cuando regresó a Moscú en 1441 lo hizo en calidad de cardenal romano, conmemorando al Papa de Roma: Basilio II reaccionó inmediatamente ordenando su arresto y proclamando la condena de los rusos a la unión de Ferrara-Floencia. Igualmente, Basilio II rogó al patriarca constantinopolitano su permiso para que a partir de entonces la Iglesia rusa pudiera elegir a sus propios metropolitos y, siete años después, en 1448, la Iglesia rusa rompe unilateralmente su afiliación a Constantinopla, eligiendo al obispo Jonás de Riazán como primer metropolitano autocéfalo. Aunque Constantinopla, que acaba no recibiendo ayuda ni del papa ni de Europa, finalmente renuncia a la unión con Roma, su ortodoxia se volverá sospechosa a los ojos de Rusia, que achacará su caída frente a los turcos a su traición a la Ortodoxia en Floencia. Por otro lado, la “debilidad” constantinopolitana y la maniobra del papado en Ferrara-Floencia, acrecentará asimismo el recelo de Rusia frente a “los latinos” y basculará la atención del patriarca de Constantinopla (habiendo asumido su pérdida de jurisdicción sobre la Iglesia rusa de Moscú) hacia la población ortodoxa rus de Polonia-Lituania, algo en lo que fracasó al mantenerse ésta fiel al metropolitano Jonás de Moscú. Cuando Jonás murió en 1461, su sucesor, Teodosio, se convirtió en el primer metropolitano de Moscú cuyo título “metropolitano de toda Rusia” no incluía la palabra “Kiev”. Por su parte, Constantinopla “mueve ficha” nombrando metropolitano de Kiev en 1470 a un antiguo uniata y retractado de Roma que había sido rechazado como “metropolitano de Kiev y de toda Rusia” por la población ortodoxa de Polonia y Lituania, que entonces se mantuvo fiel a Jonás frente al uniatismo. Con el nombramiento de 1470 aparecen dos sedes metropolitanas ortodoxas rusas: la autocéfala (*de facto*) de Moscú, y la autónoma de Kiev bajo el *omophorion* del Patriarcado ecuménico de Constantinopla, aunque, debido a la hostilidad de la zona, su sede acabó en Vilnius, capital de Lituania. En: POSPIELOVSKY, D. V., “Momentos clave en la historia de la Iglesia Ortodoxa Rusa”, en A. GONZÁLEZ MONTES (dir.), *Las Iglesias orientales*, Madrid, Biblioteca de Autores Cristianos, 2000, pp. 269-271. Los profesores Pedro Bádenas, bizantinista, y Encinas Moral, *rusista*, tradujeron recientemente un manuscrito anónimo que relata el viaje de Isidoro al Concilio de Ferrara-Floencia: BÁDENAS DE LA PEÑA, P. Y ENCINAS MORAL, Á. L., “Anónimo ruso sobre el viaje de Isidoro de Kiev al Concilio de Floencia”, en *Erytheia. Revista de estudios bizantinos y neogriegos*, vol. 35 (2014), pp. 251-300.

<sup>1138</sup> ALEF, G., “Muscovy and the Council of Florence”, *Slavic Review*, vol. 20, nº 3 (October 1961), pp. 389-401. Un autor ruso fundamental para el estudio de este tema es CHERNIAVSKY, M., “The Reception of the Council of Florence in Moscow”, *Church History*, vol. 24, nº 4 (December 1955), pp. 347-359.

elemento de identificación protonacional y de configuración del Estado, a través de la lengua como custodia de esa verdad: a través de la literatura religiosa y profana bizantinas traducidas al eslavo penetró en la Rus una concepción del mundo asimilada por los eslavos en clave bíblica y religiosa, pues incluso la literatura jurídica se asimiló como complemento de la historia sagrada, derivándola de los *nomocánones* bizantinos. Así, el trasfondo griego se concibió como fuente y paradigma, a través de cuya masiva traducción se trasladaron conceptos bizantinos en la lengua de la nueva cristiandad eslava, integrada en la ecúmene civilizada como entidad protonacional. Esta asimilación, asentada en la traducción de textos asumidos como verdad absoluta configuradora del propio estado a través de una lengua concebida como entidad transmisora y custodia de esa verdad, diverge de la concepción occidental latino-germánica, donde, además, el legado cultural-religioso cristiano nunca perdió las referencias al pasado pagano como molde cultural; a ello se une el hecho de que la Eslavia Cirilo-metodiana o el mundo eslavo balcánico-ruso no experimentó la mediación del latín<sup>1139</sup>, si bien con posterioridad se consolidó como lengua de comunicación diplomática. En la Rus de Kíev, al aceptarse el Cristianismo como un todo y de forma repentina e integral en el siglo X, se incluyó dentro del factor consuetudinario de la comunidad, uniéndose su carácter supranacional respecto a las comunidades con el hecho de no haber experimentado la tradición de controversia teológica y eclesiástica que el Cristianismo experimentó en la Iglesia latina desde su nacimiento en ese pasado pagano greco-latino ajeno al mundo eslavo, aceptándose, sin embargo, como un todo armónico en el que Dios es accesible a través del simbolismo de la liturgia, transmisora de la esencia de la fe, que se convierte en tradición permanente asimilada a la concepción de universalidad en la línea de las Dos Espadas del Imperio Romano Germánico pero diferenciada en que logran trabajar juntas, pues al *Nomocanon* bizantino (traducido en Rus como *Kormchaia kniga*) se une el concepto de *князь* eslavo: defensor de la ley consuetudinaria de la comunidad. A ello se une la “responsabilidad conjunta” de la comunidad, representada en la canonización de los príncipes hermanos Borís y Gleb, hijos de Vladímir y asesinados por su otro hermano, Sviatopolk *el maldito*: la unidad de la comunidad asentada en el sacrificio común, de ahí el nombramiento de los hermanos santos como “protectores de la tierra de Rus”. Desde el *Relato de los años pasados* (ca. Siglo XI), compuesto siguiendo modelos bizantinos, se pretendía, a su vez, dar a Rus una identidad distintiva dentro de la ecúmene de la

---

<sup>1139</sup> BÁDENAS DE LA PEÑA, P., “La traducción como factor de la formación...”, pp. 19-21.

Cristiandad oriental, donde Vladímir *sol rojo*, artífice de la conversión al Cristianismo de la *Rus'* de Kíev en el 988, será percibido como el nuevo Constantino y Kíev, la nueva Constantinopla (el artífice de esta versión será Hilarión, el primer metropolitano eslavo de Kíev, durante el reinado de Iaroslavl *el sabio*). Cuando en 1322 el metropolitano se traslade a Moscú, su sucesor leyó en 1393 a Basilio I una carta del patriarca que decía: “Para los cristianos no es posible tener una iglesia y no tener un emperador para que el Imperio y la Iglesia tengan una gran unidad y gente común, y es imposible separarlos”<sup>1140</sup>.

Bajo el reinado de Esteban (1000-1038) los magiares (denominados “húngaros”) crearon un poderoso reino aglutinador de otras comunidades (“supranacional”, en palabras de Chudoba): eslovacos (del grupo de eslavos occidentales) al norte, rumanos en Transilvania y szekels (pueblo uralo-altaico que, junto con los propios magiares, había llegado hasta el Danubio). A finales del siglo XI los patzinaks y polovtsi (los *cumanos* de las crónicas occidentales) que habían asediado a los *rus* de Kíev llegan a Hungría, haciéndoles frente un miembro de la familia Árpád, László I, quien también se alió con el Papado de Roma en su pugna con el Emperador. Cuñado del rey de Croacia, bajo el reinado de su sucesor, este reino a orillas del Adriático, que consiguió mantenerse en la tradición Cirilo-metodiana frente a la diplomacia romana al tiempo que se veía envuelto en la pugna entre el Papa y el Emperador, comenzó a ser considerado como posesión de los Árpáds bajo la doble administración del *ban* de Slavonia y del *ban* de Dalmacia. A la altura de 1157, con los Staufen en el trono imperial, Polonia era un conglomerado de principados gobernados por miembros de la dinastía Piast; una parte de ellos, entre los que se encontraba Silesia, se declararon pro-imperiales y favorables a su inclusión en el Imperio, frente a los que promovían la conexión con los Premyslidas checos, reyes de Bohemia desde las concesiones de los emperadores Enrique IV y Federico I Barbarroja. A principios del siglo XIII esta situación que llevó a Bohemia, Polonia y Hungría y sus posesiones croatas a vivir directamente la contienda entre el Emperador y el Papa romano y sus repercusiones, generó la adhesión de Polonia y Hungría al Obispo de Roma, pero igualmente el surgimiento de un movimiento en ellos que pretendía salvaguardar la ley consuetudinaria y restringir el poder personal del monarca; tal es el caso, por ejemplo, de la *Bula de Oro* de 1222 promulgada en Hungría, o la *Bula de Oro* que el emperador Federico II concede al rey de Bohemia<sup>1141</sup>.

---

<sup>1140</sup> HOSKING, G., *Russia and the Russians...*, pp. 39-41, 44, 74-75 y 81.

<sup>1141</sup> CHUDоба, B., *Rusia y el oriente...*, pp. 49-53.



En 1054 la muerte de Iaroslavl *el sabio* de Kíev, hijo de Vladímir *sol rojo* (artífice de la conversión al cristianismo), bisnieto de Ígor y Olga y “tataranieto” del legendario Riúrik, iniciará la fragmentación de la Rus de Kíev, al continuar las rivalidades entre sus hijos y nietos en virtud del derecho eslavo que daba preferencia a los hermanos del *великий князь* / *gran “príncipe”* difunto sobre los hijos (el testamento de Iaroslavl *el sabio* enfatizaba el hecho de que sus sucesores debían ser “hermanos del mismo padre y madre”). La acepción del derecho bizantino de primogenitura podría haber frenado la sucesión de guerras intestinas que asolaron y debilitaron la Rus y a Kíev en particular, facilitando la invasión tártaro-mongola. Aunque Vladímir Monómaco lo intentó en su escrito dirigido a sus hijos y recogido en el *Повесть временных лет* / *Relato de los Años Pasados*, no será hasta el siglo XIV cuando los *князья* / *príncipes* de Moscú instauren la primogenitura como obligatoriedad, aunque no lo consiguieron inmediatamente, generándose aún una guerra civil más entre parientes Riúrikovichi. Entre los herederos de Iaroslavl *el sabio* de Kíev destacan cuatro hijos, representantes de cuatro principados (ciudades-comunidades) distintos y de cuatro posibles vías legales de recuperación del liderazgo kievita y de reunificación de la Rus tras la invasión tártaro-mongola, las conquistas lituanas y las agresiones papales-germanas de los Caballeros Portaespadas y Teutones: Vladímir de Nóvgorod (rama debilitada y apartada rápidamente), Iziaslavl de Túrov (cuyos descendientes gobernarán en Túrov y Pinsk), Sviatoslavl de Chernígov (una de cuyas ramas gobernará en Murom, mientras la rama principal, gobernante de Chernígov, llegará a reinar en Kíev y será destronada por sus parientes de Vladímir-Suzdal) y Vsevolod de Perejaslavl (que constituirá la rama de la que se harán descender los futuros zares al emparentar, a través de Vladímir Monómaco, doblemente con los emperadores bizantinos: por sangre, pero también por simbología de poder, al recibir la *шапка мономаха* / *gorro-corona monómaca*, que utilizarán para, posteriormente, legitimar su autoridad imperial. Esta rama tendrá tres sub-ramas: el principado de Volynia-Galitsia, el principado de Smolensk y el principado de Vladímir, Suzdal y Rostóv. De esta última sub-rama nacerán príncipes gobernantes de Nóvgorod *el señor grande* que obtendrán legitimación sobre Kíev, siendo el caso del conocido Alexander Nevski y de ella partirá también la fundación y el liderazgo de Moscú<sup>1142</sup>. Aunque no lo diga explícitamente, es de esta última rama de la que se hará descender Alexéi Mijálovich

---

<sup>1142</sup> Sigo en todo momento los cuadros genealógicos elaborados por Simon Franklin y Jonathan Shepard en: FRANKLIN, S. Y SHEPARD, J., *The Emergence of Rus...*, pp. 416-423 y 346.

en la documentación que porta Potiomkin para el rey de España en 1668 y de la que, en general, se harán descender los Románov:

«[...] И Петру и дьяку Семену говорить Великому Государю нашему Царю і Великому Князю Алеѣю Михайловичу всеа Великия и Малыя и Бѣлыя Росіи Самодержцу то Царское достояние Богъ дал от прежних Великихъ Государей Царей і Великих Князей Росііских прародители его Великого Государя нашего Его Царского Величества Великіи Государь Царь і Великіи Князь Владимир Всеволович Мономах Киевскіи і всеа Русіи воевал Греческие великие государства да ж и до самого царствующаго Константина Града, которой же ныне за грехи всѣх нас православных христьян и за несогласіемъ всѣх Великих Христьянских Государей обладаем Мосульманы и Греческой Царь Константин Манамах прося у Великого Государя Владимира Всеволовича мира прислал к нему Великому Государю почестю Крестю Животворящего древа и царскую шапку і венецу и диадиму, которымъ царским саномъ поставлялись всѣ Великие Государи Цари Греческие на Царство Греческое, и от того времени и посямѣста всѣ Великие Государи наши Цари і Великие Князи Росііские поставляюца на всѣ великие и преславные государства Росііского Царствия тѣмъ царским венцомъ и диадемою а блаженные памяти [...]

“[...] Y Pedro y el d'iak [*rango inferior administrativo*] Simeón dirán que a nuestro Gran Soberano Zar y Gran Príncipe Alexéi Mijáilovich, de todas la Grande, Pequeña y Blanca Rusias *Samoderzhets*, permanece en esta [*dignidad*] *zarea* que Dios le dio de los precedentes Grandes Soberanos Zares y Grandes Príncipes Rusos, sus antecesores, [*concretamente*] de nuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea*, Gran Soberano Zar y Gran Príncipe Vladímir Vsevolodóvich Monomakh de Kíev y de toda Rus, quien hizo la guerra a los grandes estados Griegos, y aún más, hasta la propia Metrópoli *Zarea* de Constantino [*evidentemente, Constantinopla*], que hoy en día, por culpa de todos nosotros, cristianos ortodoxos y por el desacuerdo de todos los Grandes Soberanos Cristianos, es poseída por los Musulmanes; y el Zar Griego, Constantino Monómaco, rogando a nuestro Gran Soberano Vladímir Vsevolodóvich, le envió a nuestro Gran Soberano la Cruz del Árbol Vivificador, el gorro, la corona y la diadema zareas, con las cuales administran la dignidad zarea todos los Grandes Soberanos Zares Griegos en el *Zarato* Griego y desde entondes todos nuestros Grandes Soberanos Zares y Grandes Príncipes rusos administran en todos los grandes y ortodoxos estados del *Zarato* Ruso, con esta corona y diadema zareas, de bendita memoria [...]”<sup>1143</sup>

S. M. Solov'iov, uno de los pilares de la Historiografía rusa, estudió el significado y la titulación del *князь* / “*príncipe*”. Según él, «князь» era un título común e inalienable para todos los miembros del clan de Riurik (para toda su familia Riúrikovich). Los *князь* mayores (hermanos mayores) se denominaban «великим» / “grandes”: великий князь / gran príncipe. Pero inicialmente se encuentra este añadido muy pocas veces en las crónicas junto al nombre del *князь* mayor. Era costumbre que se diera sólo a los *князья* principales o en la relación de su fallecimiento, donde el cronista acostumbraba a hablar del finado pronunciando un discurso repleto de alabanzas. Pero el caso de Iaroslav I el

<sup>1143</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, г. 1667, ед. Хр. 1, л. 118 и 120. *Тайный наказ / Instrucción secreta*.

*sabio* es especial: él se hizo llamar *великий князь русский* / *gran príncipe ruso*, donde, según Solov'iov, «русский» / “ruso” hacia referencia en este caso a «всероссийский» o «князь всея Руси» / “todo lo rus” o “príncipe de toda la Rus”. Esto era así porque Iaroslavl, al morir su hermano Mstislavl, reinó, con excepción de Polotsk, sobre todos los distritos rus. Tras Iaroslavl, el título de «великий князь» / “gran príncipe” se dio en tratamiento a su hijo Vsévolod, a su nieto Vladímir Monómaco, a su bisnieto Mstislavl y a los siguientes descendientes, pero a todos únicamente en la relación de su fallecimiento. Algunos príncipes, incluso, lo llegaron a utilizar no siendo hermanos mayores ni gobernantes de Kíev. Por ello, Solov'iov concluye que el título de «великий князь» / “gran príncipe” se utilizaba a veces únicamente por cortesía, desde la oficiosidad escrita dirigida al afamado príncipe, pero no tenía un constante reconocimiento. Sin embargo, si bien en las crónicas procedentes del sur se utiliza muy escasamente, en las del norte se empieza a aplicar a Vsevolod III (nieto de Vladímir Monómaco) y aquellos de sus hijos que ostentaban o mantenían la primacía (cada hermano mayor superviviente). El título «великий князь всея Руси» / “gran príncipe de toda la Rus” se empezó igualmente a utilizar junto al nombre de los Monómacos en sus escritos de alabanza por su fallecimiento. Así pues, este título de «великий князь» / “gran príncipe” empezó a utilizarse sin el nombre propio junto a la acepción de Vsevolod III como alabanza y, otras veces, para diferenciarles de otros príncipes: Vsevolod III era «великий князь» / “gran príncipe”, frente a Vsevolod de Riazán, que simplemente era «князь». Tiene, pues, vinculación con la relación que manuviese el hermano mayor con sus hermanos menores y demás parientes. Si esa relación se mantenía, entonces el hermano mayor recibía el consejo de los menores, pero si lograba desembarazarse de sus parientes se convertía en el único gobernante o gobernante absoluto («единовластитель» o «самовластитель»), de ahí que aparezca en las crónicas la utilización de la palabra «самовластец» utilizado como «единовластец». Así denominaban las crónicas a Iaroslavl *el sabio*, por cuanto, al desaparecer sus hermanos, él gobernó sobre toda la Rus de forma única. Igualmente, como celo y tratamiento de cortesía reflejo de la máxima autoridad, se utilizaba para referirse al príncipe las palabras «царь» o «царский» / “zar” o “*zareo*”, pero aún era una cuestión de cortesía para reflejar la máxima autoridad, pues, como veremos, fue Iván III el primero que lo utilizó con claros fines diplomáticos y políticos de cara al exterior de Rusia. Igualmente, también se aludía a la bendición divina o se agregaba el título de «греческое кир» (podríamos traducir como “señor griego”) o la versión rusa «господин»

/ “señor” y «самодержец»<sup>1144</sup>: pero cuidado con este título porque, como veremos, por ahora en la Rus medieval su utilización es cortés; será en el siglo XVI cuando se institucionalice como título oficial y permanente junto al de Zar y asociado tanto a las tierras rus europeas como a las conquistas orientales.

Otro hito en el significado del poder de los príncipes rusos y que perdurará en la línea genealógica de Vsévolod III hasta los Románov, será la ascendencia bizantina de su abuelo Vladímir Monómaco, que no sólo fue nieto del emperador Constantino IX Monómaco (con el paso del tiempo, en el XVII, se desvirtuó, como hemos visto, esta realidad), sino que, al casar a su hija María con León, el hijo del emperador Diógenes Monómaco, propició su introducción en la política bizantina: Diógenes fue el último representante de la dinastía Monómaca en el trono imperial de Constantinopla, al ser destronado por los Comnenos. Pero León se resistió a aceptar el golpe de estado y murió tratando de recuperar, si no el trono, al menos parte de los territorios sobre los que había gobernado su familia. La muerte de su yerno impulsó a Vladímir a tratar de conservar para su nieto Basilio al menos las tierras que León había conseguido mantener. Sin éxito en esta empresa, Vladímir se lanzó a la conquista de Tracia, devastándola, ante lo cual el emperador Alexis Comneno envió una embajada al príncipe ruso en la persona de Neófito, metropolitano de Éfeso, para proponerle una oferta de paz. Junto a la embajada, Neófito traía de parte del emperador una serie de regalos que posteriormente se convertirán en la legitimación histórica y simbólica del poder imperial de los zares y de su ascendencia bizantina: la Cruz del árbol de la vida («крест из животворящего древа»), la corona *zarea* («венец царский») y un cáliz de cornalina que, según el emperador, había pertenecido a Augusto («чаша сердоликовая»). A ello se añadió el hecho de que el propio Neófito colocó sobre Vladímir la corona *zarea* y le nombró zar. En teoría, la propia genética de Vladímir, a través de su madre, podía hacerle ser reconocido en él la majestad *zarea* a ojos del clero. El hecho es que en las fuentes del siglo XII junto a su nombre aparece el de «царь» / “zar”, lo que, sin embargo, no le hace afirmar a Solov’iov, si lo sucedido en esa embajada fue causa o consecuencia para que se le otorgase. Para Solov’iov es más verosímil que su rama aprovechara este hecho para afirmar su superioridad en perjuicio de las ramas mayores supervivientes de los Riúrikovich. De hecho, él no percibe ninguna influencia sobre los griegos, más allá de que los matrimonios entre las hijas de la rama de Vladímir Monómaco, como una hija de

---

<sup>1144</sup> СОЛОВЬЁВ, С. М., *Сочинения. История России с древнейших времен*, книга II, тома 3-4, Москва, «Мысль», 1988, с. 8-9.

su hijo Mstislavl, continuaran casándose con hijos de los emperadores bizantinos, a partir de entonces Comnenos<sup>1145</sup>.

Como consecuencia de la consanguinidad y de las complejas interrelaciones entre los miembros de la, en el fondo y en la realidad, única familia reinante (Riúrikovich), las últimas décadas del siglo XI y el siglo XII experimentarán constantes alianzas y contraalianzas entre hermanos, primos, tíos y sobrinos en constante variabilidad. Vladímir Monómaco (1113-1125) consiguió reinar en Kíev y reunir en torno a sí a los principados de Kíev, Nóvgorod, Pereiaslavl, Smolensk, Rostov, Súzdal, Vladímir-Volynski, Túrov y Minsk, mediante la expulsión, sometimiento o subordinación de sus parientes. Su hijo Mstislavl (1125-1132) consiguió reunir a la rama de Polotsk y exiliarla a Bizancio, manejando igualmente a la rama de Chernígov. Consiguieron así dominar los principales centros dinásticos: Kíev, Pereiaslavl, Kursk, Rostov, Súzdal, Nóvgorod, Polotsk, Minsk, Smolensk, Túrov y Volynia, quedando bajo su órbita también Chernígov. Sin embargo, al mismo tiempo que fomentaron la integración de los diversos centros dinásticos en torno a Kíev, también contribuyeron a su desintegración a través del desarrollo de la prosperidad de cada región, haciéndoles parecer menos periféricas a través de la paradoja de que el reforzamiento de sus símbolos dinásticos (todos representaban a un única dinastía), reforzaba la disgregación porque cada príncipe riúrikovich se sentía identificado con ellos, aunque partieran de una única dinastía. Asimismo, la práctica de generar ingresos a través del tributo recaudado de la red de ciudades que componían los territorios reunidos, hizo que algunos centros crecieran a costa de otros y se fortalecieran, fomentando su disgregación. Tampoco desarrollaron mecanismos centralizadores de control político y las ambiciones de los parientes sometidos regresaron tras la muerte de Mstislavl cuando vieron la oportunidad, generando un sostenido policentrismo de difícil reunificación. Cada “principado” estaba compuesto por la ciudad principal donde se asentaba el trono, y su hinterland, lo que ha motivado su denominación en las fuentes como “la Tierra de”, por ejemplo “la Tierra de Súzdal” o “la Tierra de Smolensk”. A partir de esta época la “Tierra de Rus” podría significar el territorio en torno a Kíev y Kíev en sí mismo. La gran excepción fue Nóvgorod, que nunca llegó a tener a una única rama asociada a su control político como parte patrimonial, sino un príncipe “protector” de ramas variables que obtenía temporalmente su control; ello favoreció su despegue económico dada la libertad que le suponía esa ausencia dinástica

---

<sup>1145</sup> СОЛОВЬЁВ, С. М., *Сочинения. История России с древнейших времен*, книга I, тома 1-2, Москва, «Мысль», 1988, с. 394-395.

propia, pero la variable dependencia de los poderes cambiantes de los príncipes que alteraba su independencia, hizo que a partir de mediados del siglo XII el poder se centrara en las élites locales de Nóvgorod<sup>1146</sup>.

La organización de estas “ciudades-comunidades” rusas la estudió el historiador ruso M. N. Tijomírov. Las ciudades de la Rus medieval eran el resultado de dos estructuras: el *кремль* / *kremlin* y el *ночад* / podríamos traducirlo como el “*territorio que crecía en torno a él*”. Así crecieron las “ciudades-comunidades” del centro y sur de la Rus de Kíev, mientras que las septentrionales, como Pskov y Nóvgorod, desarrollaron su estructura en forma de anillos. El “kremlin” era el núcleo fortificado inicial de la ciudad y el centro de gravedad de la organización política y religiosa urbana, el mando principal de la misma, frente al cual se erigía el “posad”, a través del cual se comunicaba con el exterior<sup>1147</sup>. La corte del князь / “príncipe” riúrikovich era el lugar central de la vida política y administrativa de la ciudad. Su identidad se veía involucrada en las constantes guerras civiles entre los Riúrikóvich por alcanzar el poder de Kíev, que asolaron la Rus en los siglos XI-XV, y, junto a él el reconocimiento de los privilegios de sus ciudadanos. El gobierno del князь / “príncipe” tenía que convivir y se complementaba con la autoridad del посажник, su “lugarteniente” municipal en el “posad”, con la вече o asamblea municipal, y con el jefe militar тысяцкий y los сотские (la policía rural). Y, asociado al concepto de patriciado urbano, Tijomírov estudia el poder de los boyardos en las ciudades, al aparecer en las fuentes de finales del siglo X y principios del XI ligados a la expresión «старцы градские». Según este autor, con el desarrollo de las ciudades los boyardos estaban relacionados, no solamente con los вотчины<sup>1148</sup> de los pueblos, sino también con las ciudades. Además, destaca el papel de otro colectivo: los «купцы», los «гость» y los «торговец». Los primeros hacen referencia a todas aquellas personas que se encargan del comercio; los segundos, a aquellos que se dedican a operaciones comerciales con otras ciudades o con países extranjeros; estos dos hacen referencia a personas que se dedican más o menos al comercio a gran escala; pero los terceros, serían mercaderes dueños de pequeños negocios que devenían en su propio beneficio. En el siglo XIII se hicieron acuerdos entre mercaderes rusos y alemanes de Smolensk y Riga con el objetivo de regularizar su presencia y actividades en los respectivos territorios. Con el

---

<sup>1146</sup> FRANKLIN, S. Y SHEPARD, J., *The Emergence of Rus...*, pp. 339-341 y 345.

<sup>1147</sup> ДЮКОВ, И. В., «Градостроительство Руси в XI-XV вв.», *Теория и практика общественного развития*, № 11 (2013), с. 385-386.

<sup>1148</sup> Ver nota 197 de la Introducción: una propiedad adquirida por derecho y hereditaria, cuyo derecho a ser enajenada quedó limitado por los decretos de 1562 y 1572.

paso del tiempo, los artesanos y los comerciantes fueron adquiriendo conciencia de su significado en la ciudad y con el tiempo fueron limitando gradualmente el poder del príncipe<sup>1149</sup>.

La reunión de territorios que formaba la Rus de Kíev era bien conocida por los mercaderes árabes, que distinguían entre su élite gobernante de guerreros *rus* y los pueblos de los territorios (ciudades-comunidades) que lideraban. Ibn Rusta es un claro ejemplo, al hablar del pueblo *rus* y de su abastecimiento a partir de la tierra “*Saqlaba*”, formada por eslavos, bálticos y fineses<sup>1150</sup>. A finales del siglo X el debilitamiento del estado jázaro, de mayoría judía, por los *rus* de Kíev conectó a las ciudades-comunidades de los Riurikóvich con las extensas rutas comerciales jazaras: desde el Golfo Pérsico y Egipto hasta los caminos que desde Kíev llegaban a Cracovia, las ciudades húngaras y Praga, adonde hacían llegar productos de China y desde donde se dirigían a las ciudades alemanas, como Regensburg o Maguncia, donde eran conocidos como “los itinerantes de los *rus*”<sup>1151</sup>.

Su actividad no era, en absoluto, única en sus conexiones entre Oriente y Occidente, pues en plena época de las Cruzadas, con el hostigamiento de los sarracenos en el sur de Italia y el Mediterráneo, tanto las rutas terrestres centroeuropeas como las marítimas meridionales harán converger territorios geográficamente alejados a través de la desubicación de sus pobladores; tal será el caso de los *Saqqaliba*, término con el que se conocía en al-Ándalus a los esclavos blancos de origen europeo (franco, lombardo, calabrés, gallego o asturiano), pero también procedentes de países eslavos<sup>1152</sup>, que eran comprados a los mercaderes procedentes del Mediterráneo oriental. Abú Hamid Al-Garnati (1080-1169/70), hispano-musulmán huido a Egipto y Oriente Próximo para alejarse de la intransigencia político-religiosa de los Almorávides y asentado

---

<sup>1149</sup> ТИХОМИРОВ, М. Н., *Древнерусские города*, Санкт-Петербург, Наука, 2008 (1956), с. 166-168 и 126-127, 129 и 131.

<sup>1150</sup> HOSKING, G., *Russia and the Russians...*, p. 33.

<sup>1151</sup> CHUDOVA, B., *Rusia y el oriente...*, pp. 46-47.

<sup>1152</sup> De hecho, según Ramírez del Río, en las fuentes árabes que describen el Imperio *saqqaliba* hacía referencia tanto a pueblos de origen germánico como de origen eslavo. Y otra cosa curiosa es cómo los árabes tomaron del eslavo *немец* su denominación de “alemán”: *Nemyin*. En: RAMÍREZ DEL RÍO, J., “Al-Andalus y el Sacro Imperio Romano-Germánico (siglos XI-XIII)”, J. VALDEÓN, K. HERBERS Y K. RUDOLF (coords.), *España y el “Sacro Imperio”. Procesos de cambios, influencias y acciones recíprocas en la época de la “europeización” (siglos XI-XIII)*, Valladolid, Secretariado de Publicaciones e intercambio editorial de la Universidad de Valladolid, Instituto Histórico Austríaco, Universität Erlangen Nürnberg, 2002, p. 50. En Rusia es conocida la obra de Mishin sobre los *Saqqaliba* eslavos en territorios dominados por el Islam: МИШИН, Д. Е., *Сакалиба (славяне) в исламском мире в раннее средневековье*, Москва, Ин-тут востоковедения РАН, 2008.

posteriormente en Ástrajan, Kíev y Hungría<sup>1153</sup>, afirmaba en su *Tuhfat al-Albab* haber visto *Saqqaliba* a su paso por la Rus de Kíev, aseverando que “se precisan seis años para recorrer el país de los Jázaros, el de los Saqaliba [...]”. Al-Garnati había nacido en Granada en 1080 y residido en la villa toledana de Uclés hasta dos años antes de que cayese en manos de los almorávides tras la célebre batalla (1108), abandonando al-Ándalus definitivamente en 1106. Parece ser que ya el emir al-Hakam I (796-822) tuvo una guardia personal compuesta exclusivamente por *saqqaliba*. Según ha estudiado Encinas Moral, al principio los andalusíes les llamaron *jurs* (mudos) porque desconocían el árabe y posteriormente llegaron a integrarse completamente en la sociedad andalusí, llegando a convertirse algunos de ellos en jefes militares califales y reyes de las taifas de Almería y Denia, entre otras. A su paso por la Rus de Kíev, Abú Hamid al-Garnati vuelve a mencionarles al llegar al río Oká, al que denomina “río de los *saqqaliba*”. Esta identificación que realiza Abú Hamid al-Garnati de los esclavos blancos andalusíes con los pobladores de las ciudades que visitó en la *Rus*’ de Kíev y la Bulgaria del Volga es la que le hace pensar al profesor Encinas Moral en la posibilidad de que en este caso con el término *saqqaliba* Abú Hamid se refiera a los rusos, dada la conexión mercantil existente entre esta zona y al-Ándalus a través del Mediterráneo:

“En lo referente a las costumbres de los habitantes de Bulgar [*Bulgaria del Volga*] cabría mencionar las cabalgadas invernales de sus janes para obtener esclavos entre los pueblos de sus alrededores; los cuales es de suponer que serían vendidos en los mercados de Saysin [*actual Ástrajan*] u otras localidades importantes de la ribera del mar Caspio a tratantes de esclavos judíos, musulmanes, los cuales a su vez los distribuirían por los territorios del Islam, desde el Juwarizm hasta Garnata [*Granada*], Isbiliya [*Sevilla*] y Kurtuba [*Córdoba*], donde serían conocidos como *saqqaliba*; o bien a mercaderes rusos, los cuales vendían esclavas en Constantinopla, capturadas en las guerras con pueblos vecinos e incluso con otras tribus eslavas; también eran vendidas en Itil, Sarkel y otras poblaciones de las riberas del Volga. [...] Los “*saqqaliba*” son indudablemente los rusos. [...]”<sup>1154</sup>.

<sup>1153</sup> César E. Dubler publicó la relación de su viaje en 1953: AL-GARNATI, A. H., *Relación de viaje por tierras Eurasiáticas*, texto árabe, traducción e interpretación por CÉSAR E. DUBLER, Madrid, Imprenta y Editorial Maestre, 1953. Unas décadas después, Pablo Sanz Guitián también estudió la relación de este viajero hispano-musulmán con Rusia: SANZ GUITIÁN, P., *Viajeros españoles en Rusia*, Madrid, Compañía Literaria, 1995, pp. 19-21.

<sup>1154</sup> ENCINAS MORAL, Á. L., “El marco histórico y geográfico de las relaciones hispano-rusas en tiempos del viajero andalusí Abu Hamid al-Garnati (1080-1169)”, en BÁDENAS, P. Y PINO, F. DEL (eds.), *Frontera y comunicación cultural entre España y Rusia*, Madrid, Iberoamericana, 2006, pp. 33-57, 39 y 44-45.



La hipótesis del profesor Encinas Moral coincide con la del profesor Ramírez del Río, que recoge las siguientes palabras de al-Bakri en su *Al-Yugrafiya* (donde también mencionaba el enfrentamiento entre los Rus y los futuros prusianos):

“La mayoría de las tribus del norte hablan en *saqqaliba*, por haberse mezclado con ellos. Entre estas tribus están los Tedeskiyin, los Anqaliyin, los Bayaniqa, los Rus y los Jazar”.

Según ha estudiado Ramírez del Río, en estas obras de cronistas y geógrafos árabes y andalusíes a veces se describe a los rusos y a los jázaros como turcos, de lo que colige que *saqqaliba*, si bien inicialmente podría designar únicamente a los pueblos eslavos, podría tratarse posteriormente de una denominación geográfica que se aplicaría a los pueblos habitantes de la región *Batin al-Rum* o “interior del país de los *Rum*”, denominación referida a los pueblos cristianos europeos, que en otras obras se les considera descendientes del epónimo *Saqalab b. Madhay b. Yafit*, esto es, de Jafet, hijo de Noé<sup>1155</sup> (de donde hacía descender a los Rus el cronista Néstor en el *Повесть временных лет* / *Relato de los Años Pasados*).

Recordemos que Ibn Rusta denominaba *Saqalaba* al territorio gobernado por los Rus... Según ha estudiado Geoffrey Hosking, estos esclavos *rus* procedían concretamente del territorio comprendido entre los ríos Bug y Dniéper, de ahí eran conducidos a Bagdad y la India o a Constantinopla a través del mar Negro, de donde se dispersaban por el Mediterráneo hasta ser comprados por mercaderes de las taifas andalusíes. Su adquisición en torno al Bug y el Dniéper constituía una de las últimas fases de la ruta comercial que unía el Báltico con el Mediterráneo, conocido como “ruta de los Varegos a los Griegos” y cuyos orígenes se remontan al Bronce Nórdico de Kivik<sup>1156</sup>.

Sin embargo, los *saqqaliba* representaban igualmente la conexión diplomática entre el Califato de Córdoba y el Sacro Imperio, con las redes de relaciones que mantenían los mercaderes judíos en Centroeuropa, lo que nos vuelve a conducir a la correspondencia entre el *kagan* jázaro Iosif y el *nasí* sefardí Hasday b. Saprut al servicio del califa cordobés estudiada por Gol’ y Pritsak. Son conocidas las relaciones diplomáticas mantenidas entre Otón I y ‘Abd al-Rahman III, protagonizadas por sus respectivos embajadores, Juan de Gorce e Ibrahim b. Ya’qub al-Turtusi, a mediados del siglo X. Independientemente de las cuestiones teológicas que traían ambos encomendadas, se encerraban asuntos de calado

---

<sup>1155</sup> RAMÍREZ DEL RÍO, J., “Al-Andalus y el Sacro Imperio Romano-Germánico...”, p. 51.

<sup>1156</sup> Véase el mapa de la Rus de Kíev articulada en torno a los ríos y el comercio hacia el año 1000 en: HOSKING, G., *Russia and the Russians...*, p. 43.

político y económico: en el caso de Otón I, su interés por Italia (que desembocaría en su solemne coronación imperial en Roma) podía verse comprometido por los ataques sarracenos protagonizados por los corsarios de Farahsinit (Otón II llegará a ser derrotado cerca de Nápoles), que, si bien no estaba bajo la obediencia del califa, su gobernador recibía en ocasiones instrucciones de Córdoba. Por ello, los emperadores necesitaban conseguir la neutralidad del califato cordobés. La fortaleza será finalmente ocupada en el 972 por los condes de Provenza y de Turín, pero no por ello cejó la amenaza sarracena. Por su parte, el recién fundado califato precisaba de un nuevo ejército profesional que sustituyera al conformado por las levas de los señores de las tribus árabes. Se pensó entonces en los *saqqaliba*, que pasaron a formar parte del ejército califal y que, tras la caída del califato, crearon reinos en varias zonas de al-Andalus. Para asegurarse el flujo de esclavos desde los mercados centroeuropeos Córdoba necesitaba mantener buenas relaciones con el Sacro Imperio. Pero también con el ámbito judío, pues, cuando los *saqqaliba* eran transformados en eunucos eran comprados a los mercaderes judíos que dirigían este tráfico desde Verdún<sup>1157</sup>. Por ello, algunos autores consideran que, en realidad, el embajador Ibrahim b. Ya'qub al-Turtusi era, en realidad, de origen judío, dado que para pertenecer a estas redes era muy importante el factor confesional y los mercaderes musulmanes apenas realizaban viajes fuera de la *Dar al-Islam*. Ello hace apuntar al profesor Ramírez del Río que probablemente “buena parte de las relaciones diplomáticas de Córdoba fuera de la *Dar al-Islam* eran llevadas por judíos”. De hecho, antes de ver al califa, Juan de Gorce, embajador del emperador, se entrevistó con el *nasí* Hasday b. Saprut. Según Ramírez del Río la carta al *kagán* jázaro se la envió a través de las sinagogas de Centroeuropa y su importancia era crucial, pues controlaba las aduanas.

---

<sup>1157</sup> El profesor Julio Valdeón también ha destacado la importancia de los “askenazíes” en el desarrollo de redes comerciales locales e internacionales y, asociado a ellas, de la economía monetaria. De hecho, a pesar de la creciente animadversión hacia los judíos en general en las cortes europeas, durante la segunda mitad del siglo XII fueron considerados *servi regis* por los emperadores, lo que les otorgaba la ambigua consideración de degradación a la condición servil, al tiempo que se les consideraba protegidos por la autoridad regia, lo que no impidió los “pogroms” locales vividos en ciudades alemanas del siglo XIII y las masivas persecuciones derivadas de la acusación por la peste negra en los años 1348-1349. En cuanto a los sefardíes, su actividad hasta el siglo XII se concentraba fundamentalmente en al-Andalus, dada la tolerancia musulmana hacia ellos correspondida por la colaboración prestada de los sefardíes a los andalusíes. La radicalización de los almorávides y almohades terminó con ese clima y propició la emigración de los sefardíes a los reinos cristianos, donde entre los siglos XII y XIII vivieron su época de máximo esplendor presidida por la Escuela de Traductores de Toledo, convivencia quebrada definitivamente en los siglos XIV y XV. La conexión entre “askenazíes” y “sefardíes” pudo darse a través de la persecución, pero también del comercio internacional y de la ciencia. VALDEÓN BARUQUE, J., “La España judía y el Imperio”, J. VALDEÓN, K. HERBERS Y K. RUDOLF (coords.), *España y el “Sacro Imperio”. Procesos de cambios, influencias y acciones recíprocas en la época de la “europeización” (siglos XI-XIII)*, Valladolid, Secretariado de Publicaciones e intercambio editorial de la Universidad de Valladolid, Instituto Histórico Austríaco, Universität Erlangen Nürnberg, 2002, pp. 33-41.

Según este autor, el comercio de esclavos entre al-Andalus y el Imperio se estableció a través del valle del Ródano y de Lorena, lo que conllevaba continuas visitas de mercaderes judíos andalusíes al Imperio. El comercio se extinguió en el siglo XI, pero la comunicación entre al-Andalus y el Imperio se mantuvo a través de la Ciencia: obras de matemáticas, astrología, ingeniería, geografía, etc. consolidaron esta red de conocimiento y comunicación, si bien de forma indirecta pero la fuerza de las imágenes creadas mutuamente en los relatos de viaje se mantuvo hasta el siglo XIII<sup>1158</sup>.

A lo largo del siglo XIII esa confluencia de comunidades orientales y occidentales, de diversas creencias, en ciudades centroeuropeas y mediterráneas a través de las rutas comerciales (de la que había hablado para Praga Ibrahim ibn Jacob en el 965<sup>1159</sup>) vivirá un periodo de esplendor cultural gracias al mecenazgo de los príncipes cristianos: tal será el caso de la corte del emperador Federico II Staufen (Federico Roger de Sicilia, 1194/1220-1250), que atrajo a científicos árabes, judíos, griegos y latinos, como Leonardo Fibonacci, que introdujo el álgebra y la geometría arabohindúes<sup>1160</sup>. Y tal será el caso de la Escuela de Traductores de Toledo, impulsada por un pariente de los Staufen a través de su madre, Beatriz de Suabia: Alfonso X de Castilla, que a la muerte de Federico II alegará sus derechos a ser elegido *rey de romanos* y emperador del Sacro Imperio Romano Germánico<sup>1161</sup>. Es probable que, a través de Toledo, sus traductores continuasen la correspondencia con los judíos jázaros de la *Rus'* de Kíev: de hecho, el profesor Encinas Moral añade que el historiador judío Ibn Daud escribió en su “Sefer Hacabalá” que la élite de los judíos toledanos era de origen jázaro; esta ascendencia y la correspondencia entre el Califato Cordobés y los Jázaros, junto con la dispersión forzada de los *saqqaliba*, es donde tenemos que ver parte de los inicios de los contactos hispano-rusos (si bien aún no diplomáticos).

---

<sup>1158</sup> RAMÍREZ DEL RÍO, J., “Al-Andalus y el Sacro Imperio Romano-Germánico...”, pp. 46-61.

<sup>1159</sup> CHUDоба, B., *Rusia y el oriente...*, p. 47.

<sup>1160</sup> BERTRÁN ROIGÉ, P., “Crisis del Imperio Alemán (1190-1280)”, en V. Á. ÁLVAREZ PALENZUELA (dir.), *Historia Universal de la Edad Media*, Barcelona, Ariel, 2013, p. 550.

<sup>1161</sup> Su *ida al Imperio* la ha estudiado, entre otros, el profesor Carlos Estepa. Alfonso X renunció a sus pretensiones en 1275 tras las entrevistas en Beaucaire con Gregorio X, acuciado por la invasión de los benimerines y la muerte del heredero Fernando. Aunque en ese mismo año el Papa escribía a Rodolfo de Habsburgo para que apoyara, al menos, como compensación, al monarca castellano para obtener el ducado de Suabia, el asunto tampoco llegó a buen término. Según este autor, a la altura de 1286 prácticamente no existía formalmente, momento que reflejaba, a su vez, la consolidación de la fragmentación territorial de estas zonas. En: ESTEPA, C., “El Reino de Castilla y el Imperio en tiempos del “Interregno”, J. VALDEÓN, K. HERBERS Y K. RUDOLF (coords.), *España y el “Sacro Imperio”. Procesos de cambios, influencias y acciones recíprocas en la época de la “europeización” (siglos XI-XIII)*, Valladolid, Secretariado de Publicaciones e intercambio editorial de la Universidad de Valladolid, Instituto Histórico Austríaco, Universität Erlangen Nürnberg, 2002, pp. 87-100.

En 1204 se rompe la conexión de la *Rus'* de Kíev con Bizancio por el establecimiento en Constantinopla del “Imperio latino” por los cruzados; ello cambiará las rutas comerciales, lo cual contribuye aún más a la fragmentación de la *Rus'* de Kíev (gran comunidad de comunidades basada en el comercio y el tributo), pues se pasa de la “ruta de los Varegos a los Griegos” que atravesaba Rus, a centrarse el comercio internacional en el Mediterráneo y Oriente Próximo, lo que generará el aislamiento comercial de Rus<sup>1162</sup>; previamente, la caída de Kíev en 1169, devastada por el príncipe rus de Vladímir-Súzdal (hijo del fundador de Moscú, Yuri *Dolgoruki*), propiciará la debilidad ante la posterior invasión mongola<sup>1163</sup>. El debilitamiento del poder comercial de la *Rus'* de Kíev reforzó aún más su fragmentación política, pues, si bien hasta ahora el comercio y el tributo aseguraban el poder local de los *князѣ* / “*príncipes*” (cada uno con su propio *kremlin*), ahora sí ese poder local empezaba a basarse también en la propiedad de la tierra al pasar el núcleo de la economía de la Rus del comercio a la agricultura: se iniciaba una sociedad de parecido feudal, pero sin vasallaje que atase a la tierra y con reminiscencias “tribales” que la diferenciaban de las europeas, pues sus lazos de dependencia continuaban atando a la comunidad a la “responsabilidad conjunta”. Asimismo, todos esos dominios patrimoniales y su soberanía quedaban bajo la protección de la dinastía como un todo, siendo repartidos por cada príncipe riurikóvich de cada ciudad-comunidad del clan de Riúrik (la Rus) entre sus hijos en su testamento, lo que mantuvo y consolidó la fragmentación y el fracaso de la “superalianza” en torno a Kíev. Sólo las ciudades-comunidades del norte, como Nóvgorod, lograron mantener su independencia respecto a esta tendencia feudal medieval<sup>1164</sup>, al mantenerse el comercio del Báltico: en el caso de Nóvgorod con la Hansa. Al convertir Bizancio en Imperio Latino e introducirse militarmente en Oriente Próximo, los cruzados rompen la armonía entre Oriente y Occidente que Constantinopla garantizaba, incluso en períodos convulsos y violentos, gracias a la confluencia y redistribución en ella de las redes comerciales que conectaban ambos extremos del mundo conocido. Junto a ellos, los Almorávides, Almohades y Benimerines contribuirán igualmente a desestabilizar los resquicios de armonía que las redes culturales y comerciales permitían a un mundo de por sí violento. La siguiente transformación comercial vendrá con los Mongoles, cuya destrucción de los Búlgaros del Volga a mediados del siglo XIII abrirá a la Rus las redes comerciales que

---

<sup>1162</sup> HOSKING, G., *Russia and the Russians...*, p. 47.

<sup>1163</sup> CHUDоба, B., *Rusia y el oriente...*, pp. 43-49.

<sup>1164</sup> HOSKING, G., *Russia and the Russians...*, pp. 48 y 67.

entraban directamente en Asia, llegando hasta China. Se crearán así dos grandes núcleos comerciales rus: Nóvgorod y Pskov, centradas en el Báltico, y la fragmentada *Rus'* de Kíev, cuyos principados-comunidades sometidos a Saray empezaban a mirar a Asia<sup>1165</sup>: se iniciaba el cambio del Dniéper al Volga, que posteriormente romperá sus lazos directos con Europa y tendrá que retomarlos recordándole un pasado que, sin embargo, ya estaba perdido y fragmentado.

La fragmentación de la Rus en el siglo XI que generó la pérdida de la hegemonía de Kíev y el poder policéntrico de cada una de las “ciudades-comunidades” gobernadas por príncipes del mismo clan, generó dos tendencias en la teoría política: la unitaria (unidad de la tierra rus, sostenida por los intereses y deberes comunes de los príncipes Riúrikovich) y la particularista (los intereses son específicos de los principados individuales). Entre finales del XII y principios del XIII surgirá una nueva institución pública: el *coбop* / *Consejo del País*, según Utechin, una ampliación de la Duma de boyardos, con la participación del clero, terratenientes de menor grado y el pueblo común. En esta época nace igualmente el principio republicano en Nóvgorod. De por sí la *вече* / *asamblea de ciudadanos* tenía el derecho en toda “ciudad-comunidad” de nombrar y deponer a los príncipes, pero sólo Nóvgorod consiguió el pleno reconocimiento de este derecho, extendiéndolo a una forma republicana de gobierno: la *вече* nombraba a los príncipes, cuya autoridad quedaba relegada al ámbito militar y estaba sometida a normas muy severas. No se les autorizaba a residir en Nóvgorod ni a poseer tierras dentro de su territorio. Se consideraba a la voluntad popular, expresada por la mayoría en la *вече*, como el único origen del poder secular en la república. Sus ciudadanos, orgullosos de sus libertades, la llamaban *Господин Великий Новгород* / *El Gran Señor Nóvgorod o Señor Gran Nóvgorod*. Este peculiar carácter republicano permaneció durante toda su historia como estado independiente hasta su anexión por Moscú en 1478. Pskov y Vyatka siguieron su ejemplo<sup>1166</sup>.

La muerte de Federico II en 1250 condujo a un largo período de interregno (1250-1273) en el cual, siguiendo a García de Cortázar y Sesma Muñoz, “se abrió el camino para vaciar de contenido universal la idea de Imperio y para definir la organización política del espacio alemán, que optó por una fragmentación en numerosos *länder*

---

<sup>1165</sup> *Ibidem*, p. 54.

<sup>1166</sup> UTECHIN, S. V., *Historia del pensamiento...*, pp. 36-38.

dominados por la aristocracia”<sup>1167</sup>. Finalmente, en 1273 se acepta el candidato propuesto por Federico de Hohenzollern: Rodolfo de Habsburgo<sup>1168</sup>. Sin embargo, este emperador no logra vincular a su familia el título imperial, relevándole otras dinastías: Wittelsbach (Luis IV) y Luxemburgo (Carlos IV). Este último no era otro que Carlos I de Bohemia, hijo del rey Jan, primer monarca en Praga de la dinastía de Luxemburgo tras el agotamiento de la línea masculina de los Přemyslida eslavos de *Cheky* (Bohemia). Siendo su madre la reina Přemyslida Eliška de Bohemia, el emperador Carlos IV aplicó en 1355 para el Imperio lo mismo que Hungría había aplicado en 1222 y que reflejaba la misma tendencia que vivían Bohemia y Polonia: una *Bula de Oro*, documento que en los territorios orientales del Imperio, de mayoría eslava, había promovido el restablecimiento de la ley consuetudinaria y la restricción del poder personal del monarca, al tiempo que se dirigía “contra la obstinación de los nobles”, controlaba a los obispos de sus reinos (si bien se postulaban próximos a Roma) y “beneficiaba a los barones ricos”, los “hombres libres”<sup>1169</sup>. A nivel común para los territorios del conjunto del Imperio, la *Bula de Oro* de Carlos IV se publicaba en el contexto de máxima tensión heredada entre “las dos espadas” (el Emperador y el Papa, poder temporal y poder espiritual), lo que condujo a un replanteamiento de la situación que, en palabras de nuevo de García de Cortázar y Sesma Muñoz, “sancionaba definitivamente la organización política del Imperio en función de los principados y de las ciudades y el poder del emperador se apoyaba en la base territorial que fuera capaz de dominar”<sup>1170</sup>. Ello derivó en la consolidación del sistema electivo y de la identidad de los príncipes electores (los *курфистры*, que aparecen en el *Тайный наказ / Instrucción secreta* de Nashchiokin para Potiomkin)<sup>1171</sup>: tres electores eclesiásticos (los arzobispos de Tréveris, Maguncia y Colonia) y cuatro laicos (el duque de Sajonia-Wittember, el margrave de Brandeburgo, el conde palatino del Rhin y, desde 1356, el rey

<sup>1167</sup> GARCÍA DE CORTÁZAR, J. Á. Y SESMA MUÑOZ, J. Á., *Historia de la Edad Media. Una síntesis interpretativa*, Madrid, Alianza Editorial, 1997, p. 701.

<sup>1168</sup> BERTRÁN ROIGÉ, P., “Crisis del Imperio...”, pp. 550-551.

<sup>1169</sup> CHUDoba, B., *Rusia y el oriente...*, p. 52.

<sup>1170</sup> GARCÍA DE CORTÁZAR, J. Á. Y SESMA MUÑOZ, J. Á., *Historia de la Edad Media...*, p. 701.

<sup>1171</sup> «[...] А будет им ѣдучи до Ишпанского Государства случится ѣхати коротого Государя землею или курфистров и удѣльных князей владѣнями и вольными городами и буде которые Государя или князи и вольных городов бурмистры и ратманы и полатники велят имъ быти у себя или учнут их спрашивать откуда они и к которому Великому Госулярю ѣдут и для каких дѣл или буде учнут их звать к себѣ гости [...]» / “[...] y viajando hasta el Estado Español tendrán la ocasión de pasar por aquellas tierras de estado o de los príncipes electores y príncipes específicos de dominios y ciudades libres y siendo llevados ante estos soberanos o príncipes o burgomaestres de las ciudades libres o miembros del consejo de la ciudad o palatinos, les preguntarán su procedencia y ante qué Gran Soberano se dirigen y para qué asuntos, y deberán convidarles como huéspedes [...]” En: РГАДА, ф. 93, оп. 1, г. 1667, ед. Хр. 1, л. 76об. *Тайный наказ / Instrucción secreta*.

de Bohemia). No obstante, tras el gobierno de los Luxemburgo, Bohemia empezará a alejarse cada vez más del Sacro Imperio, no integrándose en las nuevas estructuras imperiales que se desarrollarán desde finales del siglo XV (con los Habsburgo), no participando en las reuniones de los Estados imperiales en las Dietas imperiales, ni apelando al Tribunal de la Cámara Imperial, ni formando ningún Círculo Imperial, lo cual no cambió con Fernando I, pues no interesaba que los príncipes imperiales se introdujeran en sus propios asuntos como reyes, los Habsburgo, de Bohemia<sup>1172</sup>. Como iremos viendo, ello podría encuadrarse también dentro del cambio de intereses que representan los Habsburgo, para quienes Bohemia es depositaria de derechos imperiales, pero no el centro de su política, ubicada en Borgoña e Italia. A ello se une, además, que los territorios que integraban la Corona de Bohemia a la altura del siglo XVI (el reino de Bohemia, el marquesado de Moravia, el ducado de Silesia (inicialmente polaco y desde el siglo XII bohemio) y los marquesados de la Alta y Baja Lusacia) no eran feudos directos del Imperio, sino que dependían de forma feudal del reino de Bohemia, aunque algunos de ellos preferían la pertenencia directa al Imperio<sup>1173</sup>.

Justo en el mencionado Interregno comprendido entre 1250 y 1273, el rey de Bohemia Přemysl II había intentado aglutinar en su corona una serie de territorios polacos y húngaros que, junto a los suyos checos, creaban una unión territorial bañada por el Danubio al margen de la idea supranacional del Imperio, todo ello a raíz de heredar por matrimonio el ducado de Austria y pretender el de Styria a Hungría, a lo que unió su intento de ser elegido emperador. A su muerte, en 1278, su hijo Václav II consiguió en 1291 la región de Cracovia y ser coronado rey de Polonia en 1300. Poco después lograría que una parte de la nobleza húngara le ofreciera la corona de Hungría para su hijo, el futuro Václav III, lo que entró en conflicto con los Anjou, residentes en Nápoles desde la muerte de Manfredo, heredero de Federico II, franceses de origen, pero emparentados con los Árpád. Finalmente, todo este ensueño territorial terminó con la muerte de Václav II en 1305 y el asesinato de su hijo, Václav III, con cuyas muertes culmina la dinastía checa de los Přemyslida, dando lugar a una reorganización de las dinastías reinantes: los Anjou en Hungría y los Luxemburgo en Bohemia. Emparentados con los desaparecidos Árpád, la dinastía francesa de los Anjou, procedente del hermano del rey de Francia, accederá al trono de Polonia en 1370, combatirá el expansionismo serbio y veneciano, pero también

---

<sup>1172</sup> EDELMAYER, F. Y RAUSCHER, P., “La frontera oriental del Sacro Imperio...”, p. 871 y 872.

<sup>1173</sup> *Ibidem*, p. 871.

estará vinculada a las posesiones de su familia francesa en Italia<sup>1174</sup>, concretamente Nápoles, al haber quedado Sicilia en poder de los Staufen hasta que en 1443 Alfonso V de Aragón inicie la presencia hispánica en Italia, inaugurando un conflicto que los Habsburgo heredarán tanto por parte española como por parte imperial. Por otro lado, recogen García de Cortázar y Sesma Muñoz cómo “el pacto que en 1364 realizan los Luxemburgo con los Habsburgo para la fusión de las dos herencias en caso de falta de descendencia, y la atención prestada a las monarquías centroeuropeas (Hungría y Polonia), constituyeron las razones para el encumbramiento de la dinastía Habsburgo a partir de 1438”, lo que se reforzó con Maximiliano I a través de su matrimonio con María de Borgoña y de su inclusión en la política matrimonial de los Reyes Católicos<sup>1175</sup>.

En 1223 el gran Imperio asiático formado por Temujin, *Genghis Jan* (Jan Universal), llegará a las fronteras orientales de los principados gobernados por los rúrikóvich, tras vencerles en la batalla del río Kalka. En 1237 asolarán el principado de Riazán y en 1240, liderados por el nieto de Genghis Jan, Batu, destruyen su núcleo integrador y la puerta de entrada a Polonia, Hungría y Bohemia: Kíev. A partir de ahí, en su expansión por Europa oriental llegarán a Silesia y penetrarán en Hungría, deteniéndose únicamente en Moravia y Croacia<sup>1176</sup> tras la batalla de Leignitz en 1241. Sus pérdidas militares en estos dos territorios, unidas a la pretensión personal de Batu en ocupar el trono de su abuelo (para lo que tuvo que regresar precipitadamente a Karakorum), propiciaron su retirada, pero se mantendrán en los antiguos principados kievitas, que compondrán la Horda de Oro, con capital en Saray. Sólo Nóvgorod y Pskov, próximas a la Hansa y a las redes comerciales del Báltico y alejadas así de Asia, permanecieron relativamente separadas del poder mongol, cuya política, asentada en la *pax tartarica*, al mismo tiempo que aseguraba la libertad religiosa (la Iglesia ortodoxa pudo mantenerse y estaba exenta del tributo universal) y de costumbres, fomentaba la división entre los príncipes rúrikóvich a través del *iarlyk* (documento expedido por Saray y otorgado a aquel príncipe *rus* cuya fidelidad mostrada a Saray le autorizase su gobierno), lo que generó igualmente un curioso proceso de sincretismo cultural entre las tradiciones eslavas orientales-normandas y mongolas. Dos príncipes *rus* utilizaron dicha *pax* para defender los intereses de su propia ciudad-comunidad o para aglutinar a los demás príncipes y recuperar la antigua *Rus'*: Alexander *Névski* en el siglo XIII frente a la expansión militar

---

<sup>1174</sup> CHUDоба, B., *Rusia y el oriente...*, pp. 55-58.

<sup>1175</sup> GARCÍA DE CORTÁZAR, J. Á. Y SESMA MUÑOZ, J. Á., *Historia de la Edad Media...*, pp. 701-702.

<sup>1176</sup> CHUDоба, B., *Rusia y el oriente...*, pp. 52-54.



de la Orden Teutónica (los *немцы* (“extranjero-mudo-alemán”) que, no habiendo logrado la expansión del cristianismo romano en Tierra Santa, con su pretensión de conseguirlo entre los eslavos orientales del norte lo que provocarían es lo que, sin embargo, no intentaron los mongoles: atacar directamente la ley consuetudinaria de una comunidad eslava, es decir, la unión intrínseca entre religión-comunidad/estado-*князь*/príncipe, que desde el 988 era la Ortodoxia, algo que no comprenderá el duque de Liria a principios del siglo XVIII<sup>1177</sup>). Y en el siglo XIV Iván *Kalitá*, apodo que hace referencia a la bolsita que llevaba para recaudar impuestos para Saray (*basqaq*), poder que obtuvo tras su papel para frenar la rebelión de Tver en 1327<sup>1178</sup> que le valió la concesión del *iarlyk* y que el *kremlin* que lideraba se convirtiese en el líder aglutinador de los demás: Moscú.

Con el instrumento del *iarlyk* los tártaro-mongoles favorecieron, evidentemente, la fragmentación política de la Rus, al eliminar la posibilidad de que existiese un único Gran Principado en Kíev, y sentar la posibilidad de que otras “ciudades-comunidades” adquirieran esa categoría, que recrudeció la pugna entre los príncipes Riúrikovichi, vasallos del *jan* de la Horda de Oro (con sede en Saray), a su vez vasallos del Gran *Jan* de Mongolia y China (con sede en Karakórum). Para Utechin, “el hecho de que la posesión de cargos por parte de los príncipes rusos dependiera de su lealtad al *jan* dio a toda la estructura del poder un carácter feudal”. Según este autor, igualmente los rusos “tradujeron el título de *jan* por la palabra “zar”, hasta entonces reservada al emperador bizantino”. Asimismo, la dominación tártaro-mongola proporcionó un “fuerte ímpetu centralizador” a través de las siguientes imposiciones tártaras: censos de población sobre los cuales cobrar un tributo obligatorio al *jan* (inicialmente recaudado por los tártaro-mongoles, posteriormente por los propios príncipes rus, que ejercían como sus agentes, sin duda con esperanzas de obtener el *iarlyk* a través de la lealtad mostrada), la presencia de un ejército permanente tártaro-mongol (para los rus la permanencia era completamente novedosa, nada que ver con la idea de la *druzhina* o compañeros militares del príncipe) y el establecimiento de correos regulares. Hasta finales del siglo XIV las *бече* se habían

---

<sup>1177</sup> Nos referimos al descabellado proyecto de reunión de las Iglesias Romana y Ruso-Ortodoxa por parte de su capellán de embajada Bernardo de Ribera, aprovechando la supuesta conversión en 1727 de la princesa Irina Petrovna Dolgorúkova, esposa del embajador ruso en La Haya. En: SCHOP SOLER, A. M<sup>a</sup>., *Un siglo de relaciones diplomáticas y comerciales entre España y Rusia, 1733-1833*, Madrid, Ministerio de Asuntos Exteriores, Dirección General de Relaciones Culturales, 1984, pp. 28-31. El propio Liria lo relata en su diario: “[...] trabajar con destreza para que se permitiese a cualquiera ruso de hacerse católico y al mismo tiempo entablase la grande obra de la reconciliación de la iglesia rusa con la romana”. En: DUQUE DE LIRIA Y JÉRICA, *Diario del viaje a Moscovia*, edición de Á. L. ENCINAS MORAL, I. ARRANZ DEL RIEGO Y M. RODRÍGUEZ POLO, Madrid, Miraguano, 2008, pp. 235-236.

<sup>1178</sup> HOSKING, G., *Russia and the Russians...*, p. 71.

mantenido como reductos antimongoles frente a la ambición de los príncipes por obtener el *iarlyk*, pero poco a poco fueron perdiendo su carácter de autoridades políticas independientes, transformándose en cuerpos de gobierno locales, aunque lograron mantenerse en las “ciudades-comunidades” del norte. Asimismo, conceptos como el del soberano como propietario supremo de todo el territorio del Estado, el servicio obligatorio prestado por los boyardos al soberano y el concepto de *местничество* / *respecto y guarda del orden de precedencia* de los boyardos, pudieron haberse desarrollado bajo influencia tártaro-mongola<sup>1179</sup>.

Frente al comercio con Polonia y Bohemia en los siglos X, XI y XII (principados a los que llegaban, como hemos visto, los comerciantes jázaros desde Kíev y, desde Cracovia y Praga hasta las ciudades alemanas, como Maguncia) se yerguen las pujantes Nóvgorod y Pskov, la primera en conexión con la Hansa<sup>1180</sup>. Hasta el siglo XII el dominio del mar Báltico se concentraba en los países escandinavos, cuya red comercial llegó a abarcar las rutas que llevaban a Inglaterra y a Nóvgorod y los lagos de los principados septentrionales de los Riurikóvichi: Peipus, Ilmen y Ladoga. Con la fundación de Lübeck en 1158 y su extensión en territorio vendio, las pujantes ciudades del Imperio alemán llegaron al Báltico. El acceso a las salinas de Lüneburg y al mercado del pescado en el sudoeste de Scania atrajo a los mercaderes de Noruega y Dinamarca, a quienes se podía ofrecer desde las ciudades vendas un volumen de cereales exportables mayor que el ofrecido por Inglaterra, así como sal, a cambio de pescado seco. La incipiente pujanza de este comercio motivó al patriciado urbano de estas ciudades a formalizar una organización de *mercaderes nacionales* que permitiera el acceso comercial a la Europa septentrional y central, en lo que debemos ver el origen de la Hansa, que en 1281 ya se reconocía como liga hanseática o “Hansa alemana”. Liderados por una burguesía orgullosa de la autonomía municipal que les permitía el propio carácter del Imperio, estos “mercaderes asociados del Imperio Romano Germánico” conformaban una poderosa comunidad mercantil originada inicialmente sobre tres grupos: en torno a Lübeck, que agrupaba a las ciudades vendas y a los sajones, el formado por Westfalia y Prusia, y el de Gotland, Livonia y Suecia. Alcanzaron su máximo esplendor en el período comprendido entre 1270 y 1470, sobre todo en la paz de Straldsund de 1370, por la que la Hansa consigue el sometimiento de Dinamarca, su principal rival en el control de la ruta Brujas-Lübeck-Nóvgorod; en esos años sus mayores competidores fueron los mercaderes

---

<sup>1179</sup> UTECHIN, S. V., *Historia del pensamiento...*, pp. 38-40.

<sup>1180</sup> CHUDOBA, B., *Rusia y el oriente...*, pp. 43-49.

ingleses y flamencos y la propia Orden Teutónica, que trató de frenar su avance por tierras nororientales eslavas pese a su asociación en Livonia y a sus contactos con Nóvgorod, mutuo poder que Iván IV (1547-1584) trató de frenar arrasando esta república libre con la *opríchnina* en 1570 y con la famosa Guerra de Livonia (1558-1583). El monopolio de la pesca con Islandia desde Bergen en Noruega controlado por los ingleses desde principios del siglo XV centró la rivalidad comercial de Inglaterra con la Hansa por el control de los estrechos daneses y las comunicaciones de la parte noroccidental alemana; esta competencia condujo a la guerra comercial entre Londres y la Hansa entre 1470 y 1474, que culminó en la paz de Utrecht de ese mismo año, por la que Eduardo IV tuvo que reconocer como ámbito de comercio de la Hansa las rutas entre Brujas y Nóvgorod<sup>1181</sup>, bajo la órbita de Moscú desde 1478. La influencia de Borgoña en Brujas y de polacos y rusos en la parte oriental de este “puente alemán”, condujo a la Liga a centrarse en los pasos del Sund que daban acceso al Báltico, zona que posteriormente será controlada por los comerciantes holandeses, que llegarán hasta Arjánguelsk. A ello se une el creciente poder polaco-lituano en el Báltico, cuya unión en 1386 sentará la base del futuro poder de la *Recsz Pospolita*. Ante esta situación, con los emperadores centrados en el avance turco, las guerras hussitas y de Reforma y el conflicto con Francia en Italia (a lo que se une la propia configuración del Imperio alemán en territorios autónomos unidos por una lengua común que definirá Lutero y por la autoridad honorífica de un Emperador centrado fundamentalmente en el sur), no es de extrañar que Iván IV aprovechara la llegada de Richard Chancellor y se pusiese en contacto con María I e Isabel I con interesantes propuestas de comercio que dieron pie a la creación de la *Muscovy Company*.

Nóvgorod será una de las ciudades-comunidades rus septentrionales que sabrá aprovechar su magnífica ubicación geográfica, próxima al Báltico, en plena “ruta de los Varegos a los Griegos”, y en el comienzo de la ruta del Volga que culminaba en el mar Caspio, para alejarse y adaptarse y aprovecharse de las convulsas y forzadas transformaciones que se estaban produciendo a su alrededor, lo que le valió también para ser conocida entre los Rus como *Господин Великий Новгород* / *el Gran Señor Nóvgorod o Señor Gran Nóvgorod*. Sus habitantes rus-eslavos estaban en contacto con los pueblos bálticos y fino-ugrios, a quienes no sometieron pero introdujeron en su estrategia comercial, basada en las pieles, miel y cera, que redistribuían de Escandinavia y el Báltico, río Volga abajo hasta Bulgaria (búlgaros del Volga, no de los Balcanes) y río

---

<sup>1181</sup> ASEÑO GONZÁLEZ, M., “Las monarquías escandinavas y la expansión alemana”, en V. Á. ÁLVAREZ PALENZUELA (dir.), *Historia Universal de la Edad Media*, Barcelona, Ariel, 2013, pp. 606-611.

Dniéper abajo hasta Kíev y Bizancio. Hasta 1136 Nóvgorod estuvo bajo la soberanía de Kíev, erigiéndose como la segunda ciudad de la Rus, hasta el punto de que su *князь* / “*príncipe*” era el primero en suceder al de Kíev (tal fue el caso de Iaroslavl el *sabio*). Durante su máximo esplendor, Nóvgorod llegó a obtener el privilegio de Kíev de que una mitad de su extensión urbana disfrutase de soberanía independiente; las altas cotas de autonomía que ello le proporcionó se transformaron en ocasiones en rebeldía frente a Kíev, obteniendo sus propias autoridades “municipales” (*посадник*), militares (*тысяцы*) y consuetudinarias (*советом* *зочнод*), e, incluso, su propia catedral de Santa Sofía, recalcando con ello que su poder no procedía del gobierno de Kíev, sino que era autónomo. Los príncipes rus que sucesivamente la gobernaban eran invitados nominales por ella; a ello se unía su riqueza comercial y la capacidad de algunos de estos príncipes para preservar su autonomía, como fue el caso de Alexánder *Névski* respecto a la Horda de Oro, los suecos y la Orden Teutónica. La transformación de Bizancio en el siglo XIII (1204) con las repercusiones en las redes comerciales internacionales (y las consecuencias políticas en que derivaron), que hemos comentado, y la emergencia de Rostov como gran principado, generaron que Nóvgorod centrara su actividad en las redes comerciales occidentales que el Báltico y el mar Blanco le proporcionaban. Así fue cómo suecos y la Hansa consolidaron sus relaciones con ella, hasta tal punto que la Hansa llegó a disponer de instalaciones propias dentro de la ciudad-comunidad, conocidas como “Peterhof” y regularizadas como un “pequeño estado dentro de otro”: con sus propias leyes y oficiales, bajo la protección de las autoridades de Nóvgorod. Desde el Neva al Lago Ladoga y el Voljón eran transportados convoyes comerciales dos veces al año hasta Reval y Kronstadt<sup>1182</sup>.

Además de Inglaterra, Borgoña y Polonia, el otro gran rival de la Hansa y, por tanto, también de los antiguos “principados rusos” noroccidentales, era la Orden Teutónica. Tras la caída de Acre en 1291 y la integración del patrimonio de los Porta Espada a partir de 1237 (en el que se incluía Livonia), esta Orden se desvinculó de Tierra Santa, y, fijando su centro en Marienburgo desde 1309, centró su actividad en la expansión del cristianismo romano en el noreste europeo, llegando a crear una poderosa área de influencia bajo control de su Gran Maestre, que lindó con Pomerania y abarcaba Prusia occidental con parte del marquesado de Brandeburgo y Estonia, Letonia y Lituania (los territorios costeros entre Gdansk y Livonia), y que mantuvo su independencia

---

<sup>1182</sup> HOSKING, G., *Russia and the Russians...*, pp. 61-65.

respecto a los emperadores y el papado, cuya obediencia era nominal (por la *Bula Dorada de Rímini* de 1226 sus territorios no eran feudos del Sacro Imperio<sup>1183</sup>). Una gran parte de las ciudades que integraban esta área se integraban, sin embargo, en la Liga Hanseática bajo liderazgo de Lübeck, pese al cual y su control sobre el Sund, la Orden consiguió que mercantes ingleses alcanzasen los puertos de Prusia. A ello se unían los beneficios comerciales que permitía la Orden a los burgueses de las ciudades que controlaba: tenían derecho a comerciar en Prusia y Livonia sin pagar aduanas, al tiempo que se les permitía asociarse con los mercaderes de la Hansa. El debilitamiento de la Hansa en el Báltico en el siglo XV y el fortalecimiento de los estados eslavos entre los siglos XIV y XV inició el declive de la Orden<sup>1184</sup>, que ya en su expansión militar más allá de Reval se había encontrado con el *князь* / “príncipe” rus Alexánder *Névski*, cuyas repercusiones ideológicas en Rus a raíz de su victoria frente a los *немецы* o extranjeros-mudos-alemanes (cuyo concepto hemos visto en los canales de información) y de su habilidad para aprovechar las ventajas de la *pax tartarica*, fueron magníficamente representadas por Эйзенштейн (Eisenstein) en el cine en 1938, cuyo actor principal, Николай Черкасов / Nikolai Cherkasov, puso el mismo rostro a Iván IV en 1944 (y, por cierto, también a Don Quijote en la película rusa de Козинцев / Kozintsev sobre la obra de Cervantes en 1957). El mismo rostro para Nevski y para Iván IV no era mera casualidad o conveniencia del guión para la vinculación histórica ideológica de la Unión Soviética de Stalin con el pasado rus: como veremos más adelante, el “ave fénix” recurrirá y necesitará vitalmente a sus cenizas y nunca será anacrónico, sino primordialmente presente y de actualidad: estados nuevos y distintos con una única historia que les identifica.

Tras la muerte de Mstislavl, hijo de Vladímir Monómaco<sup>1185</sup>, en 1132, el poder central de Kíev se debilitó, lo que generó que las noticias sobre la Rus en “Europa occidental” fuesen cada vez más escasas, aunque en las que se menciona no cesa la mención de *regnum*. Es lo que algunos autores denominan *Dislocatio regni*. Será en esta época cuando en las fuentes alemanas aparezca el término “regulus” dirigido a príncipes rusos de segundo rango, dada la fragmentación que sufre la Rus. Por ejemplo, en el escrito

<sup>1183</sup> EDELMAYER, F. Y RAUSCHER, P., “La frontera oriental del Sacro Imperio...”, p. 863.

<sup>1184</sup> ASENJO GONZÁLEZ, M., “Las monarquías escandinavas y la expansión...”, pp. 611-614.

<sup>1185</sup> Великий князь / gran “príncipe” de Kíev (1113-1125), tanto las fuentes latino-germanas como las escandinavas le consideran “rey de Rusia”: por ejemplo, en su relato de viaje a Kíev, el fraile Mauricio le denomina “rex Russiae”, y la *Knytlingasaga et Fagskinna* le menciona “Valdimars Konungs”. Una de sus nietas casará con el duque de Schleswig y una de sus bisnietas con el rey de Dinamarca. SOLOVIEV, A., *Byzance et la formation de l'Etat Russe...*, pp. 157-158.

de Otto de Freisingen de 1165, tras los dobles matrimonios de los hijos de Boleslav I con princesas rusas (uno de ellos con una nieta de Mstislav I), se dice lo siguiente: *Rex Boemorum quendam de regulis Ruthenorum suae presentiae* [del Emperador] *obtulit eiusque illum ditioni subdidit*. Para Soloviev no está clara la identidad de este príncipe ruso que llegó a ser vasallo de Federico Barbarroja (probablemente a través de su parentesco con los Premyslidas), pero es evidente que la fragmentación de Kíev era bien conocida en el Imperio, viéndose reflejada en sus fuentes. Los viajeros judíos de finales del siglo XII no dejan de mencionar a Rus como “reino de Rusia”, por ejemplo, Benjamín de Tudela, cuando dice que “Rusia es un gran reino que se extiende desde las puertas de Praga hasta Kíev”<sup>1186</sup>. Benjamín de Tudela constituye otro hito en la historia de los contactos hispano-rusos, siendo englobado por Sanz Guitián en el grupo de los españoles “precursores” de estas relaciones: era un judío sefardita procedente de Navarra, que entre 1160 y 1173 emprendió un viaje “para visitar a sus hermanos de Oriente”, llegando a Constantinopla y “atravesando los países que están al norte del Ponto Euxino y del mar Caspio, hasta la Tartaria China”. Escribió su relato en hebreo y en el siglo XVI Benito Arias Montano lo tradujo al latín<sup>1187</sup>.

Uno de los hijos de Vladímir Monómaco<sup>1188</sup> (nieto de Iaroslav I *el sabio* de Kíev y del emperador bizantino Constantino IX Monómaco y de cuya autoridad y legitimidad dinástica se harán descender los futuros zares de Moscú), Yuri Vladimírovich, apodado *Dolgoruki* / *el de los largos brazos*, fue *великий князь* / *gran príncipe* de Rostóv, de donde “extendió” su poder a los principados (ciudades-comunidades) de Vladímir y Suzdal<sup>1189</sup>. Pero, sin duda, su mayor logro fue levantar una pequeña fortaleza en el centro

<sup>1186</sup> *Ibidem*, p. 159-160.

<sup>1187</sup> SANZ GUITIÁN, P., *Viajeros españoles...*, pp. 22-23.

<sup>1188</sup> Vladímir Monómaco de Kíev (1053-1125), fue príncipe de Rostov entre 1066 y 1073; príncipe de Smolensk entre 1078 y 1094; príncipe de Pereiaslav entre 1094 y 1113; príncipe de Kíev entre 1113 y 1125 y fundador de la ciudad de Vladímir en 1108. Era nieto del gran príncipe Iaroslav I *el sabio* de Kíev y del emperador bizantino Constantino IX Monómaco. Uno de sus hijos fue Mstislav de Kíev y otro Yuri Vladimírovich, príncipe de Suzdal y apodado *Dolgorúki*, fundador de la fortaleza de Moscú en 1147 dentro del principado de Vladímir-Suzdal. Yuri Vladimírovich *Dolgorúki* (1120-1147) tuvo, entre otros, dos hijos destacables, Andréi y Vsevolod. El primero puso su capital en Vladímir y se instaló en una aldea a las afueras de la misma, llamada Bogoliubovo, lo que le dio el apodo de *Bogoliubski*. Según G. Hosking, él fue el responsable de la destrucción y saqueo de Kíev en 1169, donde, tras destronar a su príncipe (un Riurikóvich como él), puso a su otro hermano, Gleb Iurévich. Pero según J. Fennell fue uno de sus hijos, Mstislav. A su muerte, le sucedió en Vladímir su otro hermano, Vsevolod III (1175-1212), quien recibió el apodo de “gran nido” por la numerosa prole que tuvo, entre otros, el gran príncipe Iaroslav Vsevolodovich, padre de Alexander Nevski. En: HOSKING, G., *Russia and the Russians...*, pp. 66-67. FENNELL, J., *The Crisis of Medieval Russia, 1200-1304*, London and New York, Longman, 1983, p. 3. Para comprender la genealogía son muy útiles los cuadros genealógicos elaborados por Simon Franklin y Jonathan Shepard, para este caso concreto ver: FRANKLIN, S. Y SHEPARD, J., *The Emergence of Rus...*, pp. 422-423.

<sup>1189</sup> HOSKING, G., *Russia and the Russians...*, pp. 65-67.

de esta área en 1147, entre dos afluentes del río Oká, a la que dio el nombre de Moscú. Inicialmente desapercibida por su nulo poder frente a los principados de los que dependía, los князы / “*príncipes*” de los mismos acabarán refugiándose en ella (entre ellos Daniil, uno de los hijos de Alexánder *Nevski*, de cuyo linaje procederán los князы / “*príncipes*” de Moscú) hasta que uno de ellos, Iván *Kalitá* (1325-1341) obtenga el *iarlyk* de Saray y, con él, el derecho a ser el gran príncipe entre los demás frente a la rivalidad de Tver y la amenaza que para la Horda de Oro podía suponer una potencial alianza entre Tver y Nóvgorod junto a Lituania, lo que le otorgaba derechos históricos para recuperar la antigua Rus. Además de obtener el *iarlyk* Iván I modificó la ley sucesoria de Kíev al hacer en su testamento que sus tres hijos aceptaran la soberanía del primogénito y que las tierras que se les repartían constituirían, en el fondo, un único patrimonio familiar. La autoridad de Moscú se vio reforzada por la actitud de la Iglesia: en 1322 el metropolitano se traslada a Moscú e intentó inicialmente cubrir a los cristianos ortodoxos de Lituania, pero cuando Jagiello ordenó la conversión al Catolicismo, el Patriarcado de Constantinopla prefirió crear la sede metropolitana de Galitsia<sup>1190</sup>. Es decir: Kíev, Bizancio (ambos a través de Vladímir Monómaco) y el *iarlyk* serán los tres elementos que darán derecho a esa fortaleza construida en la confluencia del Kliazma y del Moscova que era Moscú a reunificar su estado perdido y no los Jaguellones lituanos, que no poseerán dichos elementos. En el siglo XV Moscú intentó atraerse boyardos y príncipes de las fronteras de Lituania<sup>1191</sup> y por ello a dichos elementos se une el brazo de Gediminas que el propio Potiomkin luce en su escudo familiar.

Tras los ataques e invasión de Batu el silencio se impone en las fuentes rusas. El *Relato de la Destrucción de Riazán* o la *Primera Crónica Novgorodiense* nos muestran la destrucción de las grandes catedrales y la masacre de sus habitantes, pero de forma muy somera y convencional. Los viajeros extranjeros, como Plano Carpini, Guillermo de Rubruck, Rashid ad-Din o Ibn el-Athir nos hablan de la cautividad de los rusos y de la destrucción de “toda Rusia”<sup>1192</sup>.

La particularidad del régimen mongol permitió a algunos principados rus fortalecerse a expensas de otros; tal fueron los casos de Galitsia-Volynia, Nóvgorod (que hemos visto) y Rostov-Vladímir-Súzdal. Con anterioridad a la llegada de los tártaro-mongoles, Kíev ya había perdido su papel de centro aglutinador en 1169 y el “epicentro”

---

<sup>1190</sup> *Ibidem*, pp. 71-73.

<sup>1191</sup> *Ibidem*, p. 70.

<sup>1192</sup> FENNELL, J., *The Crisis of Medieval Russia...*, pp. 86-88.

de Rusia se “duplicará”: por un lado, el principado de Rostov-Vladímir-Súzdal (que a partir del siglo XIV, con Moscú a la cabeza, será denominada “Rusia Grande”), donde gobierna la rama menor de los descendientes de Vladímir Monómaco, que, en virtud del antiguo derecho eslavo aspirarán a ser los herederos de toda Rusia por su condición de “tíos” de la rama principal situada en Kíev (primero heredaban los hermanos del *великий князь* / *gran príncipe* y después sus hijos); y Galitsia-Volynia, donde residía la rama primogénita, que aspiraba a heredar toda Rusia en virtud del derecho romano-bizantino<sup>1193</sup>.

Galitsia y Volynia se localizaban en las cuencas del Dniéster y el Bug, próximas a las fronteras de Polonia y Hungría. El dominio del curso alto del Vístula daba a Galitsia un contacto directo con Polonia y el Báltico. El príncipe de Galitsia era descendiente de Iaroslavl *el sabio* y el de Volynia de Vladímir Monómaco, ambos, a su vez, emparentados (abuelo y nieto), pero representantes, si bien del derecho eslavo, de dos soluciones divergentes de sucesión<sup>1194</sup>. Ambos territorios habían sido unificados en 1199 y gobernados temporalmente por Kíev y, tras un período de fragmentación por el que los boyardos de Volynia solicitaron a Hungría ser gobernados por ella, volvieron a reunificarse en 1234. Tras la invasión mongola, ambos principados riurikóvichi solicitaron ayuda al príncipe pagano de Lituania, Mindaugas, quien inició una unión bajo su poder de territorios bálticos y de eslavos orientales rus bañados por los ríos Neman y el Dvina Occidental, aprovechando su debilidad por la ocupación mongola. Bajo sus sucesores, entre los que destaca Guediminas (1316-1341), relacionado con el primer embajador ruso enviado a España que estudiamos (Piotr Ivánovich Potiomkin), Lituania se extenderá aún más y consolidará su control sobre ellos, destacando Volynia, Polotsk y Turov-Pinsk, quedando Galitsia en manos de Polonia. Entre 1341 y 1403 y especialmente bajo el gobierno de su hijo Algirdas (1345-1377), Lituania logró anexionarse los principados rus que habían constituido el corazón de la antigua *Rus'* de Kíev: Briansk, Chernígov, Nóvgorod-Severskii, Podolia, Pereiaslav, la propia Kíev y Smolensk, lo que hizo adquirir a Lituania (principado pagano que no era rus) el derecho de erigirse en el “reunificador de las tierras de Rus”. Con estas conquistas, este príncipe lituano se

---

<sup>1193</sup> SOLOVIEV, A., *Byzance et la formation de l'Etat Russe...*, p. 162.

<sup>1194</sup> En su *Enseñanza*, recogida y añadida por Néstor en el *Relato de los Años Pasados* según la *Crónica Laurenciana* de 1377, Vladímir Monómaco recomienda a sus descendientes que no vuelvan a enzarzarse en guerras fratricidas y luchan unidos por la unión de la tierra rusa: “[...] ¿Qué hay mejor y más bonito que los hermanos vivan juntos? [...] el diablo nos enemista [...] no destruyamos la tierra rusa [...] Otros dividen lo reunido por nosotros [...] Conserva intacta, Dios, tu herencia [...]”. En: NÉSTOR, *Relato de los Años Pasados...*, pp. 342-367.



enfrentaba directamente con la Horda de Oro, necesitando el reconocimiento de las mismas por su gobernante, Mamái, quien, a pesar de su enfrentamiento en la batalla de Synia Voda en 1362, le percibió como un aliado útil contra los rus y contra sus propios rivales internos. Algirdas, de hecho, recibió un *iarlyk* oficial de Mamái, con el que quedaba confirmada su posesión de las tierras rutenas meridionales, junto a lo que debía pagar un tributo que los lituanos pagaron a los *janes* hasta el siglo XV<sup>1195</sup>.

La rivalidad entre su hijo, Jagiello y su sobrino, Vitold, culminó con la decisión del segundo de ponerse bajo la protección de los odiados teutones y con la hábil de Jagiello de casarse con la reina de Polonia Jadwiga (hija del rey de Hungría, Luis de Anjou<sup>1196</sup>), asumir el cristianismo romano y erigirse él mismo como rey de Polonia bajo el nombre de Władysław Jagiello (1386-1434), inaugurando la dinastía “Jaguellón”. Por la Unión de Krewa (1385) obligó a los nobles lituanos a adoptar el catolicismo y a abandonar su religión pagana o el cristianismo ortodoxo (mientras una buena parte de los boyardos rutenos se mantendrán en la Ortodoxia), así como a aceptar la unión dinástica de Lituania y sus tierras rutenas con Polonia<sup>1197</sup>, que sentará las bases de la futura *Rzecz Pospolita*.

Esto generó que los territorios occidentales de la *Rus*’ de Kíev pasaran bajo control de la corona polaco-lituana y de la Iglesia de Roma, generando a su vez su progresiva desconexión cultural y lingüística del resto de los principados rus que Moscú, tras haber obtenido el *iarlyk*, tratará de reunificar en torno a su *kremlin*, lo que motivará buena parte de los futuros conflictos con Polonia-Lituania, puesto que Moscú no renunciará a su

---

<sup>1195</sup> KOŁODZIEJCZYK, D., *The Crimean Khanate and Poland-Lithuania. International Diplomacy on the European Periphery (15th – 18th century). A study of Peace Treaties followed by Annotated Documents*, Leiden, Koninklijke Brill, 2011, p. 5.

<sup>1196</sup> Tras la muerte del último soberano de la dinastía Piast, Casimiro III (1333-1370), sin herederos varones, el trono polaco quedaba vacante con dos posibles sucesores: Casimiro de Stettin, nieto del último Piast, podría aportar la Pomerania occidental, súbdita del Imperio, pero, como recuerda Halecki, “still kept its slav character under a local dynasty”, estando la Pomerania oriental ocupada por la Orden Teutónica. Y Luis de Anjou, su sobrino, rey de Hungría, que posibilitaría una unión temporal de Polonia-Hungría y, quien, además, ambicionaba Nápoles. Finalmente, y tras garantizar los derechos de la nobleza polaca e incluso de extenderlos, se impuso el candidato Anjou, hijo de Isabel de Bosnia, princesa Piast hermana de Casimiro III. De las tres hijas de Luis, Catalina, casada con un hijo de Carlos V de Francia, murió con anterioridad a su padre; María, futura reina de Hungría, iba a casar con Segismundo de Luxemburgo, Margrave de Brandemburgo e hijo del emperador Carlos IV, pero la nobleza polaca se opuso a una unión con Hungría y, tras la muerte de Luis en 1382, su madre propuso a su tercera nieta, Jadwiga, quien, tras rechazar la nobleza a sus pretendientes Guillermo de Habsburgo y Ziemovit de Masovia, casará con Jagiello, gran príncipe de Lituania. Nieto de Gediminas, Jagiello representaba Lituania, que en las últimas décadas se había destacado por la defensa frente a la Orden Teutónica y por extenderse al territorio ruteno, lo que suponía llegar a Kíev y acercarse al mar Negro: Lituania aportaba a Polonia fortaleza frente a la amenaza teutónica y el común acceso al Báltico y al mar Negro. En: HALECKI, O., *A History of Poland*, London, Routledge and Kegan Paul, 1978, pp. 59-69.

<sup>1197</sup> HOSKING, G., *Russia and the Russians...*, pp. 58-60.

reunificación. El propio Jagiello quiso asumir esa labor de reunificación de las tierras de Rus pero en torno a Polonia, asumiendo en Lituania la lengua Ruthena. Sólo fue frenado por los propios mongoles en la batalla del río Vorskla en 1399. Esa desconexión cultural y lingüística, unida a las opuestas formas de gobierno que se están desarrollando paralelamente en Moscú y en Polonia-Lituania, se verá reflejada en las fuentes occidentales, que, olvidadas de la antigua Rus' de Kíev, distinguirán entre “Moscovia” (hoy Rusia) y los “Rusin” o “Rutenos”, hoy conocidos como ucranianos y bielorrusos<sup>1198</sup>. De aquí vendrán posteriormente también las bases para la futura distinción entre Rusia Grande (hoy Rusia), Rusia Pequeña (hoy Ucrania) y Rusia Blanca (hoy Bielorrusia) que en el siglo XVII veremos en la titulación de Alexéi Mijáilovich en sus cartas a Carlos II, en virtud de las conquistas alcanzadas por Moscú en 1667 y unas décadas antes<sup>1199</sup>.

La región dominada por las posibilidades comerciales que facilitaban las cuencas de los ríos Volga y Oka como grandes vías de comunicación, junto al carácter de “muralla natural” que sus tupidos bosques ejercían frente a los nómadas de las estepas, generaron que, dentro de la debilitada Rus (que veía cómo algunos de sus principados riurikóvich fragmentados que lograban emerger, intentaban restablecer la reunificación aprovechando también los resquicios de la *pax tartarica*), las ciudades-comunidades de Rostov, Vladímir y Súzdal, con sus propios *кремлин* / *kremlin*, recogieran ese testigo. Tras el significativo “silencio” de las crónicas en los años inmediatamente posteriores a la invasión de Bakú, la exaltación por la recuperación aparece pronto relacionada con los principados de Vladímir-Súzdal. Los éxitos de su *великий князь* / *gran “príncipe”* Iaroslavl Vsévolodovich frente a los lituanos en 1239 para recuperar Smolensk y las victorias de su hijo, Alexander *Névski*, sobre suecos y teutones en 1240 y 1242, fueron recibidos con fervor y como muestra de la resistencia rusa. El comercio con el Oeste (a través de Nóvgorod o Smolensk) y con el Báltico (a través de Riga, Gotland y Lübeck) no había sufrido daños por parte de los tártaros, por lo que, tras la destrucción de la Bulgaria del Volga y la transformación de Bizancio, era imprescindible mantenerlo. Esta focalización en el norte (menos afectada por la destrucción inicial tártara) se contrasta con la significativa ausencia de información con los principados rus meridionales, como Kíev, Chernígov y Pereiaslavl, lo que no es indicio de su destrucción, sino de una

<sup>1198</sup> *Ibidem*, pp. 58-61.

<sup>1199</sup> «[...] Мы Великий Государь Царь і Великий Князь Алєксѣй Михайловичъ **всєа Великия и Малыя и Бѣлыя Росїи** Самодержец [...]» / “[...] Nos Gran Soberano Zar y Gran Príncipe Alexéi Mijáilovich **de todas la Grande, Pequeña y Blanca Rusias** *Samodérdzets* [...]” En: РГАДА, ф. 93, оп. 1, г. 1667, ед. Хр. 1, л. 55. *Тайный наказ* / *Instrucción secreta*

temporal desconexión de Suzdalia con el sur en la segunda mitad del siglo XIII, lo que fue acompañado por grandes migraciones de gentes del sur al norte<sup>1200</sup>.

El reflejo de esta fragmentación en varios focos de poder lo vemos en las crónicas alemanas de cronistas próximos a las Órdenes de los Portaespadas y Teutones. Hacia 1224, por ejemplo, Enrique de Livonia habla de varios “grandes reyes” (probablemente proceda de *великий князь* / *gran “príncipe”*): “*magnus rex*” de Nóvgorod, “*magnus rex*” de Ploceke (probablemente “Polotsk”), “*magnus rex*” de Súzda, “*magnus rex*” de Kíev, etc. Parece que en “Europa Occidental” esta pluralidad de “grandes reyes rusos” estaba consolidada: influido por los Portaespada, el papa Honorio III se dirigió a los príncipes rus de la siguiente forma en 1227: *universibus regibus Russiae*, exhortándoles a vivir en paz con los cristianos de Livonia y Estonia. Pero entonces, ¿desde cuándo serán concebidos en el ámbito latino-germano como “grandes duques”? Según Soloviev, aparece en los relatos que escriben frailes franciscanos sobre la invasión tártaro-mongola entre 1238-1240; por ejemplo, desde Polonia, el fraile Jordanus dice: “*exterminata quoque Russia nobis cognita, quae septem duces habuisse dicitur*. Por su parte, el abad de Marienburgo dirá que los tártaros “*regnum Persarum cum suis tributariis... similiter 25 duces in Russia potentissimos et ducem Poloniae Henricum... interfecerunt*”. En 1241 el emperador Federico II escribirá al rey de Inglaterra condenando el sufrimiento de los “rutenos”: “*capta eiusdem regni Cieva civitatem maxima, totum illud nobile regnum... devastatur*”. En 1246 Plano Carpini se encontrará en Mongolia con Iaroslavl, padre de Alexander Nevski, que viajó a Karakórum en 1245 en compañía de dos de sus hermanos, previo obligado viaje en 1243 a Saray para ser reconocido príncipe de Vladímir por la Horda de Oro y para mostrar y pagar su lealtad al *jan*. Carpini le denominará “*magnus dux*” y hablará de la destrucción de “toda Rusia” por los tártaros. En 1248 escribirá a Iaroslavl Inocencio IV para invitarle a unirse a la Iglesia latina y se dirigirá a él como “duque”. La conclusión para Soloviev es que, en calidad de vasallos de los tártaros, los que antaño eran reconocidos por “Europa Occidental” como reyes, dejarán de serlo para convertirse en “grandes duques”; ello, a pesar de que continuaban titulándose *великий князь* / *gran príncipe*<sup>1201</sup>.

Frente al cambio de percepción hacia la Rus por parte de “Europa Occidental”, es en la segunda mitad del siglo XIII, entre los herederos de Vsevolod III (1175-1212), príncipe de Vladímir, hijo del fundador de Moscú y nieto de Vladímir Monómaco, donde

---

<sup>1200</sup> FENNELL, J., *The Crisis of Medieval Russia...*, p. 89.

<sup>1201</sup> SOLOVIEV, A., *Byzance et la formation de l'Etat Russe...*, pp. 162-164.

se produce el traspaso de poder a través del que se legitimarán los futuros zares. Parte de sus nietos, por parte de su hijo Constantino, gobernaron en los principados de Rostov, Beloózero, Iaroslavl y Úglich. Otro de sus hijos, Iaroslavl Vsévolodovich, se centró en el control de Nóvgorod, donde dejó a su hijo Alexander, futuro “Nevski”, en 1236 como gobernante. El ataque de Iaroslavl a una pequeña villa a orillas del Jomora, junto a las fronteras de Kíev y Volynia, puso entre las cuerdas al príncipe que aún quedaba en Kíev, su pariente Mijáil de Chernígov. El ataque fue en 1239 y se dirigió a Mijáil, su rival frente a la obtención de Kíev y a quien debilitó políticamente, hasta tal punto que en 1245 aparece en Kíev un gobernante al servicio de Iaroslavl, Dmitri Eykovich, asunto que probablemente marcó su viaje a Karakórum en 1245-1246 o el previo a Saray en 1243. En 1239 también atacó a los lituanos, que se habían extendido ocupando Smolensk, en cuyo trono Iaroslavl puso a un príncipe Riurikovich, Vsevolod Mstislavich, probablemente hermano de su anterior rival Sviatoslavl Mstislavich, y fue reconocido bajo la autoridad del gran principado de Vladímir. Fue uno de sus hijos, Alexander, quien retomó la preponderancia sobre los demás príncipes, focalizándose su actividad en la defensa de las fronteras de Nóvgorod y Pskov frente a la influencia de la Orden católica de los Portaespadas, presente al norte del Dvina Occidental, en el Chud’ (actual Estonia) y Livonia (actual Letonia). Durante la primera mitad del siglo XIII el centro de atención de los Caballeros fueron las tribus bálticas y Lituania, lo que generó que esta última se extendiera hacia Nóvgorod, Polotsk y Smolensk. Como recuerda Fennell, se trataba de ataques no coordinados, más bien *razzias* y sin interés aún por anexionar esos territorios que los rus consideraban bajo su órbita de poder. La verdadera expansión de Lituania comenzará 1238 con el acceso al trono de Mindaugas. Los principados que se vieron más vulnerables fueron Polotsk (en el curso alto del Pripiat), y Turov y Pinsk en la frontera nororiental de Volynia. Como posicionamiento de fuerza, Alexander casó en primeras nupcias con la hija del príncipe de Polotsk en Toropets, villa situada estratégicamente en el camino de defensa de Nóvgorod y Smolensk. No obstante, en virtud de un acuerdo alcanzado en la década de los cincuenta entre Mindaugas y su hijo, tras una encarnizada guerra civil en la que se vieron involucrados tanto los teutones como el príncipe Daniil de Galitsia-Volynia, Polotsk fue anexionada a Lituania. Alexander logró defender Nóvgorod, Pskov, Tver y Smolensk<sup>1202</sup>.

---

<sup>1202</sup> FENNELL, J., *The Crisis of Medieval Russia...*, pp. 98-102.

Pero su fama fue mayor por sus victorias contra los Suecos, rivales de los Rus por el control sobre Finlandia y Carelia, y los Teutones, por su control económico y territorial de las tierras bálticas acrecentada por la traición del príncipe local de Pskov, que permitió su anexión por los Caballeros y el hostigamiento a Nóvgorod. A los primeros les venció en el río Neva en 1240 (lo que le valió su apodo *Névski*) y a los Teutones en las gélidas aguas del lago Peypus dos años después, extendiéndose probablemente la batalla a Curlandia frente al gobernador de Livonia, Dietrich von Grüningen. Alexander sucedió a su hermano en el trono de Vladímir en 1252 y su vida fue compuesta por el metropolitano Cirilo, a quien Daniil de Galitsia-Volynia envió ante el patriarca de Constantinopla para ser investido metropolitano de Kíev (por entonces, la capital del Imperio Bizantino estaba bajo control latino, por lo que Cirilo viajó en realidad a Nicea, hecho que probablemente marcó su enconada defensa de la fe ortodoxa frente a la latinidad, cuya agresividad estaba representada por la injerencia de los Cruzados en Bizancio y por los ataques de la Orden Teutónica, lo que convertía a Nevski en un héroe de la Ortodoxia y de Rus frente a las injerencias papales y germanas). No obstante, según la crónica de Súzdal el éxito se debió a su hermano Andréi, quien fue enviado a Nóvgorod por su padre, Iaroslavl Vsévolodovich, para ayudar a su hermano Alexander contra los alemanes. Entre 1246, año de la muerte de Iaroslavl Vsévolodovich en Karakorum, y 1252 se sucede la clásica pugna entre príncipes Riúrikovich en virtud del derecho eslavo de sucesión, que establecía prioridad a los hermanos frente a los hijos del príncipe fallecido, lo que no solía ser reconocido por estos últimos. Así, Sviatoslavl Vsévolodovich se hizo con el trono de Súzdal, siendo expulsado en 1248 por su sobrino Andréi, hermano de Nevski. Pero ninguno de ellos podría ver reconocida su soberanía sin la confirmación de los tártaros, por lo que tanto Andréi como Alexander viajaron a Saray, donde Batu les remitió a Karakorum. En la capital mongola a Andréi le fue reconocido el gran principado de Vladímir, mientras que Alexander Névski lo fue de “Kíev y de toda la tierra de Rus”<sup>1203</sup>.

Durante el siglo XIV destacó la rivalidad entre Tver y Moscú por lograr la supremacía como “núcleo de consolidación nacional”. El traslado del metropolitano a Moscú confirmó, además del *iarlyk* que consiguió Iván *Kalita*, el liderazgo del kremlin emplazado junto al Moskova. De esta época data igualmente los inicios de la controversia religiosa acerca de quién tiene supremacía sobre quién: el poder secular o el de la Iglesia. Según el monje Akindin, en una epístola dirigida al gran príncipe de Tver, el príncipe

---

<sup>1203</sup> *Ibidem*, pp. 103-109.

tenía el poder disciplinario supremo sobre las jerarquías de la Iglesia y era un emperador en su territorio, mientras que el metropolitano Alexéi desde Moscú proponía que la dignidad y autoridad del poder eclesiástico estaban por encima de las del príncipe. En 1393 Basilio I de Moscú rechazó la injerencia bizantina en la Iglesia rusa, lo que dio origen al rechazo del patriarca de Constantinopla, quien le recordó el deber de todos los cristianos de obedecer al emperador, líder del Imperio cristiano universal. Su hijo Basilio II rectificó y calificó al emperador como “Sagrado autócrata de todo el universo”. A principios del siglo XV Rus mantenía dos grandes diferencias con “Europa occidental”: la autoridad eclesiástica no pretendía autoridad secular y una fuerte conciencia nacional desarrollada con anterioridad a la de los estados “europeo-occidentales”<sup>1204</sup>.

En 1380 tiene lugar la primera gran victoria de los rus frente a los tártaro-mongoles en la batalla de la llanura de Kulikovo, junto al río Don, donde el príncipe Dmitri Ivánovich de Moscú, derrotó a Mamái, lo que le valió el apodo de *Донской / del Don*. Aunque tan sólo dos años después Tokhtamysh logró restablecer la obediencia de los rus a la Horda, el impacto psicológico que tuvo entre las ciudades-comunidades rus fue decisivo para, a partir de entonces, percibir la posibilidad de la derrota de los tártaros y el logro de su independencia, júbilo que quedó reflejado en la conocida trilogía de crónicas sobre *Donskoi* y su hazaña junto al Don<sup>1205</sup>.

Junto a la victoria rusa en Kulikovo se unían las propias rivalidades internas de la Horda: en 1391 Timur destronó a Tokhtamysh, quien poco después logró recuperar el trono y en 1393 envió el *iarlyk* a Jagiello, con el que deseaba mantener buenas relaciones y promover un comercio mutuo, así como el mantenimiento del tributo que su antecesor, Algirdas, había empezado a pagar a la Horda. El tributo, evidentemente, concernía únicamente a las tierras rutenas pertenecientes a la Horda, no a Lituania, bajo cuya autoridad se encontraban por el *iarlyk* concedido a Algirdas y Jagiello y no sólo por sus acciones militares. El 1395 Timur regresó, invadiendo la Horda de Oro y destruyendo su capital, Saray, generando la huida de Tokhtamysh, quien se refugió en Lituania, donde concluyó un acuerdo con Vitold por el que éste le ayudaría a recuperar el trono de la Horda, al tiempo que el primero le confirmaría la posesión de las tierras rutenas que habían pertenecido a la Horda. La expedición militar que emprendieron, que llegó a

---

<sup>1204</sup> UTECHIN, S. V., *Historia del pensamiento...*, pp. 38-41.

<sup>1205</sup> Es el denominado *Ciclo de Kulikovo*: el *Cantar de allende el Don o Zadónschina*, la *Narración cronística de la batalla en el Don* y el *Relato de la batalla contra Mamái*. En España se ha realizado una traducción y edición al español de la primera y la tercera de estas crónicas: *Zadónschina. Relato de la batalla contra Mamái*, traducción, introducción y notas de E. MOYA CARRIÓN, Madrid, Endymion, 2000.

invadir Crimea, culminó en fracaso: en 1399 Tokhtamysh acabó refugiándose en Siberia y Vitold fue forzado a renovar sus lazos de vasallaje respecto a su primo, Jagiello, y Polonia. No obstante, en los años siguientes Vitold logró reconciliarse con Jagiello y erigirse como el principal competidor de Moscú por la soberanía de las tierras rutenas, Horda de Oro aparte. Sus relaciones con los descendientes de Tokhtamysh continuaron: uno de los hijos de éste, Dialaleddin, participó en la batalla polaco-lituana de Grunwald contra la Orden Teutónica en 1410 y poco después logró hacerse con el trono de la Horda. No obstante, las rivalidades internas continuaron y entre 1412 y 1419 los hijos de Tokhtamysh se enzarzaron en nuevas luchas por el trono, lo que generó, si bien no la ansiada influencia sobre Lituania, sí un gran número de refugiados tártaros que formalizaron su propia comunidad en Lituania, Polonia y las tierras rutenas. Estos hechos fueron descritos por Gilbert de Lannoy, un enviado de Enrique V de Inglaterra que viajó en 1421 a Constantinopla y recorrió Polonia, Lituania y Crimea y describe a Vitold como un “*khan maker*”<sup>1206</sup>.

Al freno que supusieron las victorias de los *rus* de Nevski frente a la Orden Teutónica, se une dicha unión dinástica en 1386 de Polonia con el gran príncipe de Lituania, que venció también a la Orden Teutónica en 1410, lo que completó el freno a la ocupación teutónica de las tierras bálticas y propició la ocupación polaca del oeste de Prusia. Por la paz de Thorn de 1466 la Orden perdió los territorios de la orilla izquierda del Vístula. Centrado ahora su poder económico en torno a Medel y Königsberg, la Orden rehusó la alianza del rey de Hungría, Matías Corvino, contra Polonia, habiendo aceptado, debilitada, la protección imperial bajo Maximiliano I, reforzada con Federico de Sajonia (1498-1510) como Gran Maestre; bajo esta protección, los nuevos vasallos empezaron a explotar directamente las tierras de sus dominios, que quedaron reducidos al este de Prusia y Livonia, territorios con tendencia centrífuga respecto al Imperio (en 1561 Livonia se convirtió en un ducado independiente: Curlandia) y tendentes a la dependencia feudal con Polonia<sup>1207</sup> (Brandemburgo, que posteriormente, sin embargo, será el núcleo de la Prusia gobernada por príncipes alemanes que liderarán la construcción de un estado alemán independiente, es un claro ejemplo de ello). Tras la negativa de la Dieta Imperial a prestar a su Gran Maestre, Alberto de Brandeburgo, ayuda contra Polonia, éste firma la paz de Cracovia de 1525, por la cual toda Prusia queda subordinada a Polonia, pasando de ser un territorio eclesiástico a un ducado seglar, al que posteriormente su duque

---

<sup>1206</sup> KOŁODZIEJCZYK, D., *The Crimean Khanate and Poland-Lithuania...*, pp. 6-9.

<sup>1207</sup> ASENJO GONZÁLEZ, M., “Las monarquías escandinavas y la expansión...”, pp. 615-616.

introducirá oficialmente el Protestantismo (Polonia, sin embargo, empezaba a erigirse como uno de los baluartes del Catolicismo). En 1527 Carlos V hará pasar a Livonia (gobernada por señores eclesiásticos, entre ellos el arzobispo de Riga y el obispo de Dorpat) como feudo del Imperio. El litigio entre el Maestre Teutónico (a favor del Imperio) y el duque seglar (secularizador de las tierras de la Orden) terminará con la declaración de nulidad de la paz de Cracovia por parte del Emperador y de proscrito al duque, dando a entender el Imperio que Prusia formaba parte del mismo. No obstante, cuando Iván IV se presente en Livonia con Suecia y Polonia-Lituania como rivales, el Imperio no le ofreció decididamente la ayuda imperial que podía tener como feudo: no interesaba por estar los objetivos de los Habsburgo en otros sitios<sup>1208</sup>.

A pesar del liderazgo de Bohemia que el emperador Carlos IV (1347-1378) impulsó (llegó incluso a intentar ampliar el territorio de su reino bohemio hacia Lusacia y “Branibory”, nombre eslavo de Brandemburgo, aún entonces dominado por esa lengua), la pugna con Roma desplazó la atención política hacia Polonia-Lituania. Carlos IV de “Alemania” y I de Bohemia había casado a su hijo menor, Segismundo, con la hija mayor del rey húngaro Luis de Anjou, María. Su cuñada, Jadwiga o Eduvigis, había heredado Polonia de su padre, el mencionado rey húngaro Luis de Anjou, y casa, como hemos visto, en 1386 con Jagiello, príncipe de Lituania, cuyo territorio había sido parcialmente cristianizado por Riga, sede episcopal de Livonia, controlada por un obispo alemán desde 1186 y bajo influencia de la Orden Teutónica desde que un príncipe polaco, Conrado de Mazovia, rival entonces de Lituania, la autorizase a instalarse en la costa báltica. Habiéndose expandido hacia el este para frenar a los mongoles, el gran principado de Lituania había adquirido su máxima extensión bajo el liderazgo de Gediminas (príncipe del que hablaremos más adelante por su conexión heráldica con Piotr Ivánovich Potiomkin), lo que impulsó a algunos principados *rus* a ponerse bajo su protección, como Kíev, Smolensk y temporalmente Pskov<sup>1209</sup>. El matrimonio de Jagiello con una hija de Luis de Anjou y no con una hija de Dmitri Donskoi, *великий князь* / *gran príncipe* de Moscú (conocido por vencer a los mongoles en Kulikovo en 1380, lo que reforzó el poder de Moscú como principado *rus* reunificador), fue uno de los muchos factores que provocaron que las tierras *rus* que el principado de Lituania (que no era *rus*) había asumido bajo su protección escapasen del control reunificador del *великий князь* / *gran príncipe* de Moscú (objetivo reunificador desde que Iván Kalitá obtuvo el *iarlyk* de

---

<sup>1208</sup> EDELMAYER, F. Y RAUSCHER, P., “La frontera oriental del Sacro Imperio...”, p. 864-867.

<sup>1209</sup> CHUDoba, B., *Rusia y el oriente...*, pp. 59-60.



Saray), lo que modificó sustancialmente el panorama geopolítico de entonces y condicionará las relaciones futuras con Rusia. De hecho, Jagiello a veces se intitulaba como “rey de Polonia, Lituania y Rusia” por haber puesto bajo su soberanía territorios que eran *rus* y hoy son bielorrusos y ucranianos (Rusia Blanca y Rusia Pequeña, respectivamente)<sup>1210</sup>.

Antes de llegar a Constantinopla en 1453, desde finales del siglo XIV los turcos asediaron y conquistaron a búlgaros (contra cuyos zares había combatido Bizancio), serbios y macedonios. A ello se unía el renacimiento mongol bajo Tamerlán, quien con su general Tokhtamysh reunió fragmentos de la Horda de Oro<sup>1211</sup> y a quien Enrique III de Castilla envía su conocida embajada encomendada a Ruy González de Clavijo, cuyo relato diplomático constituye hoy uno de los referentes para la historia de los contactos hispano-rusos<sup>1212</sup>.

A finales del siglo XIV el debilitamiento progresivo de la Horda de Oro dio un fuerte impulso para lograr la independencia, que lideraría Moscú, lo que, a su vez, su kremlin entendía como un aspecto más de la tarea de establecer su propia soberanía sobre toda Rus, no habiéndose olvidado la idea de la unidad política de los principados en torno a uno solo, como recuerdo de lo que fue Kíev. Ahora Moscú debía “reunir toda la tierra rus”, lo que estaba reflejado y simbolizado en el propio título de su gran príncipe, que lo era de Moscú y de toda Rusia. La justificación teórica a esta práctica vino de la mano de la epístola dirigida a Nóvgorod del metropolitano Felipe de 1471, quien les instaba a que, frente al rey de Polonia-Lituania, debían reconocer al príncipe de Moscú como un poder establecido por Dios, tal y como lo habían hecho sus antepasados, pues su poder era el de la dinastía de los Riúrikovich, que gobernaban ahora en Moscú<sup>1213</sup>. Finalmente, Basilio II logra en la primera mitad del siglo XV consolidar el principio de sucesión al trono de Moscú por línea directa masculina sin fragmentar el patrimonio, al tiempo que en él se concentra la legitimidad para reunir en torno a Moscú la antigua Rus. A su vez tendrá lugar la agonía de la Horda de Oro; el símbolo que mejor refleja su debilitamiento será la adopción por su hijo, Iván III, *великий князь* / *gran príncipe* de Moscú, del título de *цесарь*, equivalente a “soberano”, en su intitulación, que implicaba la adquisición por

---

<sup>1210</sup> *Ibidem*, p. 61.

<sup>1211</sup> HOSKING, G., *Russia and the Russians...*, p. 79.

<sup>1212</sup> SANZ GUTIÁN, P., *Viajeros españoles...*, pp. 24-27. GONZÁLEZ DE CLAVIJO, R., *Misión diplomática de Castilla a Samarcanda*, edición de L. CABRERO, traducción al ruso de C. KLOTCHKOV, Madrid, Agencia Española de Cooperación Internacional, 2000.

<sup>1213</sup> UTECHIN, S. V., *Historia del pensamiento...*, pp. 43-44.

fin de su autonomía frente a ningún otro señor en la tierra<sup>1214</sup> y que llevarán sus descendientes y veremos en la intitulación de las cartas de Alexéi Mijáilovich a Carlos II en 1668<sup>1215</sup>.

Llegados a este punto es importante ver cómo aquella familia que se había hecho llamar *Habichtsburg* por sus posesiones entre Zurich y Basilea, acaba directamente relacionada con los descendientes de Jagiello y, a partir de ahí, indirectamente con los intereses de Rusia. Gracias a su influencia adquirida en Suabia por sus posesiones en tierras suizas, en 1273 fue encumbrado al trono un miembro de la familia de *Habichtsburg*, por entonces Habsburgo. Aunque, como hemos visto, Rodolfo I no consigue aún vincular a su familia el título imperial, sus movimientos serán decisivos para que sus futuros dominios patrimoniales entren en los intereses de los reinos centro-orientales del Imperio, posteriormente controlados por descendientes de Jagiello. En 1278, en plena expansión checa por el Danubio, Rodolfo vence en Marchfeld al rey de Bohemia y obtiene con ello Estiria y la Alta y Baja Austria. Tras la pérdida de los territorios suizos en 1315, los descendientes de Rodolfo, alejados del trono imperial, se centran en la consolidación y ampliación de sus dominios austríacos, introduciéndose en un área fronteriza que los *Přemyslidas* habían intentado controlar a través de su soberanía sobre Bohemia y Hungría y Polonia, y cuyo testigo recogerán los descendientes de Jagiello. Así, cuando en 1335 los Habsburgo obtengan Carintia y Carniola estarán consolidando su presencia en mitad de los intereses de estos soberanos de orígenes eslavos que a su vez conformaban la frontera oriental del Imperio. La clave está en el interés del emperador Carlos IV en convertir como rey de Bohemia (Carlos I) a este reino en el centro del Imperio, concibiendo a su vez la formación de un extenso dominio austriaco hacia Europa central. En virtud de este contexto, firma en 1346 un tratado con el duque de Austria, por el cual, si alguna de las casas de los Habsburgo y Luxemburgo se extinguía, la superviviente heredaría los territorios vacantes. En 1363 los Habsburgo obtendrán el Tirol; entre 1379 y 1396, los repartos de los dominios austriacos recientemente adquiridos en tres ramas les introducirán aún más en los intereses de Hungría y Bohemia. En 1382 muere Luis de Anjou, rey de Hungría y de Polonia y emparentado con los Anjou de Nápoles (que invadió entre 1347-1350) y con los reyes de

---

<sup>1214</sup> HOSKING, G., *Russia and the Russians...*, p. 82.

<sup>1215</sup> «[...] Мы Великий **Государь** Царь і Великий Князь Алеѣѣ Михайлович [...]» / “[...] Nos Gran **Soberano** Zar y Gran Príncipe Alexéi Mijáilovich [...]” En: РГАДА, ф. 93, оп. 1, г. 1667, ед. Хр. 1, л. 55. *Тайный наказ / Instrucción secreta*.

Francia. Su hija María casará con un hijo del rey de Bohemia, Segismundo, y reinarán en Hungría haciendo frente a la pugna de su pariente el rey de Nápoles por el trono húngaro. Su otra hija, Jadwiga o Eduvigis heredará Polonia y, tras rechazar el compromiso con Guillermo de Habsburgo, casará con Jagiello, como hemos visto. Uno de los hijos de Jagiello será Casimiro IV<sup>1216</sup>.

En 1387 el Catolicismo fue oficialmente introducido en Lituania, fundándose un obispado en Vilna; al mismo tiempo, se concedió a los boyardos lituanos los mismos derechos que disfrutaba la nobleza polaca. Los territorios rutenos, de mayoría ortodoxa, mantuvieron su autonomía. Durante el reinado de Jadwiga y “Ladislas” Jagiello, las regiones de Lwow y Halicz fueron regresaron a Polonia y el voivodato de Moldavia asumió el pago de un tributo. En 1392 Jagiello puso a su primo Vitold como administrador de Lituania, incluyendo a los territorios rutenos, que extendió, como hemos visto, hasta Smolensk, acercándose a las orillas del mar Negro y siendo únicamente frenado por los tártaros de Tamerlán en la batalla de Worskla de 1399. En 1401 reforzó esta autonomía lituano-rutena bajo Vitold, pero manteniendo los lazos feudales con Polonia; y en 1413, cuando, reunidos en Horodlo, polacos y lituanos acordaron que Lituania tuviese bajo esta unión su propio gran príncipe pero nombrado por el rey de Polonia, ni este último podía serlo sin el acuerdo del lituano. Además, por este acuerdo se definirá una situación que, creemos, definirá la razón por la que en 1668 Piotr Ivánovich Potiomkin, embajador del zar y descendiente de los *Potępski* polacos de Odrowans<sup>1217</sup>, tendrá en su escudo el brazo de Gediminas: a partir de Horoldo la élite de los dos estados empezará a fundirse en una sola. De hecho, como indica Halecki: “with this object the representatives of forty-seven houses of that nobility adopted at Horoldo the same number of Lithuanian boyars, granting them, as well as their kindred, the right of bearing the coats of arms of the families into whose bosoms they were thus admitted. These coats of arms symbolized the close solidarity which for centuries had united the clans of the Polish knighthood, and which was now to extend to the newly adopted fraternity of Lituanian origin”<sup>1218</sup>.

---

<sup>1216</sup> CÓRDOBA DE LA LLAVE, R., “El Imperio germánico en el siglo XV: los inicios de la era Habsburgo”, V. Á. ÁLVAREZ PALENZUELA (dir.), *Historia Universal de la Edad Media*, Barcelona, Ariel, 2013, pp 784-786. Y ASENJO GONZÁLEZ, M., “Europa central y oriental”, V. Á. ÁLVAREZ PALENZUELA (dir.), *Historia Universal de la Edad Media*, Barcelona, Ariel, 2013, pp. 849-863.

<sup>1217</sup> ДОЛГОРУКОВ, П. В., *Российская родословная книга*, Т. 2, Санкт-Петербург, печатано в Типографии Эдуарда Веймара, 1855, с. 168. *Słownik geograficzny Królestwa Polskiego i innych krajów słowiańskich*, Tom VII, Warszawa, nakł. Filipa Sulimierskiego i Władysława Walewskiego, 1880-1914, s. 390.

<sup>1218</sup> HALECKI, O., *A History of Poland*, London, Routledge and Kegan Paul, 1978, pp. 70-81.

La Unión de Krewo de 1386 y la posterior estrecha colaboración entre Jagiello y Vitold suponía una amenaza para la Orden Teutónica, sobre todo por el asunto de Samogitia, una región lituana a orillas del Báltico, que separaba las dos colonias germanas de Prusia y Livonia. Por el tratado de 1404, Jagiello y Vitold renunciaron a esta región a favor de la Orden, quien restituiría a cambio Dobrzyn a Polonia. La rebelión de Samogitia cinco años más tarde condujo de nuevo a la guerra. A pesar de la victoria polaca en Grunwald, la paz de Torun de 1411 cedió a Jagiello y Vitold Samogitia únicamente en vida, no renunciando a ella la Orden Teutónica hasta 1422. No obstante, el poder militar de la Orden, que aún mantenía Danzig, entre otros territorios, se vio muy debilitado, mientras su razón de ser teórica lo fue en el Concilio de Constanza, donde el metropolitano de Kíev, representando a los rutenos, defendió ante el Papa que el Cisma oriental podía terminar en esas tierras gracias a los esfuerzos de Jagiello y Vitold, más pacíficos que el desaforado uso de la fuerza de los Caballeros Teutones<sup>1219</sup>.

La constante intervención de Vitold en las rivalidades internas por el trono de la Horda entre Tokhtamysh y Timur y los descendientes del primero sentaron un precedente: entre 1421 y 1442, las reclamaciones al trono de diversos líderes tártaros se unieron a las de los hermanos de Jagiello y Vitold por Lituania, entremezclándose la propia guerra civil lituana (1432-1435) con las luchas tártaras por el trono de la Horda, conflictos en los que intervino incluso la Orden Teutónica, fomentando la división lituana. En 1442 Ladislao III, hijo de Jagiello, puso fin a esta situación firmando la paz con Seyyid Ahmed, nieto de Tokhtamysh, en la que renovó la promesa del pago de un tributo anual por las tierras rutenas. A su muerte, este líder tártaro intentó fomentar de nuevo la guerra civil en Lituania, chocando con la política centralizadora del sucesor de Ladislao, su hermano Casimiro IV, rey de Polonia y gran príncipe de Lituania. La derrota de Seyyid Ahmed coincidirá con el acceso al trono de la Horda de los Giray, con quienes Casimiro mantuvo buenas relaciones hasta 1466. El cronista polaco Jan Długosz describe la embajada de Crimea que portaba el *iarlyk* concedido a Casimiro IV como gran príncipe de Lituania. En él Hadzhi Giray le reconocía la posesión de Pskov y Novgorod la Grande en agradecimiento por su amistad<sup>1220</sup>.

Tras los últimos años de guerra civil entre los herederos riurikóvich de Iván Kalita, Moscú consolidará su liderazgo bajo el reinado de Iván III (1462-1505). Tradicionalmente se le ha considerado como un “monarca moderno” pues, como sus

---

<sup>1219</sup> HALECKI, O., *A History of Poland...*, pp. 76-80.

<sup>1220</sup> KOŁODZIEJCZYK, D., *The Crimean Khanate and Poland-Lithuania...*, pp. 12-16.

contemporáneos, construyó un estado en torno a Moscú a través del reforzamiento de la propia monarquía. Es lo que algunos autores, como Robert O. Crummey, consideran como un proceso de construcción de la autocracia, que abarcaría también el reinado de su hijo, Basilio III (1505-1533). Sin embargo, como él mismo indica, este proceso no es comparable, fuera de la generalidad, con el experimentado por países tan diferentes como Inglaterra o la Monarquía Hispánica. Como John Fennell y Robert O. Crummey han constatado, “su objetivo era la unión de toda Rusia (Grande, Pequeña y Blanca), bajo el liderazgo independiente del gran príncipe de Moscú, así como la creación de un Estado centralizado”. Ello implicaba la unificación de todas las tierras rusohablantes y ortodoxas bajo el liderazgo de Moscú: es decir, al objetivo político se unía la firme convicción de Iván III de que la Ortodoxia Oriental era la única forma auténtica de Cristiandad, lo que se correspondía con su antipatía hacia el Catolicismo Romano. Iván III casará en segundas nupcias con Sofía Paleólogo, sobrina del último emperador bizantino y, como recuerda Crummey, pupila del Papa (fue educada en Roma tras el fracaso del proyecto de unión de las iglesias forjado en el Concilio de Ferrara-Florencia de 1438-1439 por la caída de Constantinopla en 1453) y considerada en Rusia como un agente al servicio de Roma para trasladar a Moscú el objetivo de unión casi alcanzado con los emperadores bizantinos tras Ferrara-Florencia. No obstante, Sofía regresará a la Ortodoxia y se mantendrá fiel a la política de Iván. Basilio III (1505-1533) continuará la misma política que su padre, siendo el resultado la consecución de un territorio ruso-ortodoxo en 1533 hasta tres veces mayor que el heredado en 1462. Entre 1463 y 1474 los principados de Iaroslavl y Rostov fueron puestos bajo el control de Moscú. Ya en 1456 la República de Nóvgorod aceptó utilizar el sello de Moscú en sus documentos, aunque no por ello perdió su autonomía y continuó creciendo económicamente, pero una parte de sus habitantes abogaron por una alianza con Lituania o por un acuerdo con el príncipe lituano por el que, sin abandonar la Ortodoxia, pudiera ser preservada su libertad; tal movimiento fue liderado por Marfa Boretskaia. En 1470 solicitaron a Casimiro IV protección y un príncipe que liderara su defensa, así como la consagración en Kíev y no en Moscú, de su arzobispo. Tras el acuerdo de 1471 por el que Iván preservaba sus instituciones y tradiciones, las revueltas continuaron hasta que en 1477 un grupo de novgorodienses partidarios de Moscú se dirigirá a él con el título de *государь* / *gobernante-soberano* y no con el honorífico tradicional *господин* / *señor*, lo que para Crummey es un indicio de que Iván empezaba a ser considerado como el gobernante absoluto de la República. Con la definitiva conquista y anexión de Nóvgorod con su hinterland en 1478, Iván cercó a Tver.

Asimismo, su arzobispo Teófilo, firme defensor de las libertades de la República y ligado al liderazgo religioso de Kíev bajo la órbita lituana, fue hecho prisionero por Iván y sustituido por Guennadius<sup>1221</sup>.

Cuando muere en 1378 el emperador Carlos IV divide el territorio entre sus hijos y sobrinos: su hijo Wenceslao obtendrá Bohemia, Silesia y los territorios alemanes, preparándose así para su elección imperial; su otro hijo, Segismundo, soberano de Hungría por su matrimonio con una hija de Luis el Grande hermana de la reina de Polonia, obtendrá inicialmente Brandeburgo, que posteriormente pasará a su primo Carlos de Jobst, quien había obtenido Moravia y quien, a su muerte en 1415 entregará Brandeburgo a Federico de Hohenzollern. En 1419 morirá Wenceslao, lo que hará recaer la corona bohemia en Segismundo, Rey de Romanos. En 1437 ambas coronas, Hungría y Bohemia, quedan vacantes. Será entonces cuando, en virtud del tratado de 1346 Hungría acepte como soberano a Alberto de Habsburgo, quien también lo será de Bohemia. Alberto gobernaba la Alta y la Baja Austria y en 1438, como rey de Hungría y Bohemia y sucesor así de los Luxemburgo, será elegido emperador. Su sucesor en el Imperio será su pariente Habsburgo Federico V de Estiria (1439-1493), el emperador Federico III, quien pretenderá reunificar los territorios austriacos de los Habsburgo (lo que conseguirá su hijo Maximiliano I en 1496), manteniendo el control sobre Hungría y Bohemia. Esto último se vio obstaculizado por el nacimiento póstumo del hijo de Alberto, Ladislao, cuñado de Casimiro IV Jaguellón. Entre 1439 y 1453 Federico III (1440-1493) logrará erigirse como su tutor, pero durante ese tiempo Bohemia cayó en manos de un noble husita, Jorge de Podebrady, quien, a pesar de la incorporación como rey del hijo de Alberto II entre 1453 y 1457, gobernará Bohemia hasta su muerte en 1471. Igualmente, entre 1439 y 1453 Hungría experimentará un proceso similar: entre 1440 y 1444 gobernará como rey un hijo de Jagiello, el rey de Polonia Ladislao III; entre 1444 y 1453 ejercerá el poder efectivo el noble Juan Hunyadi; la muerte de éste en 1456 y la del hijo póstumo de Alberto II, Ladislao de Habsburgo, en 1457 sin sucesión, hará recaer el gobierno de Hungría en el hijo de Hunyadi, Matías Corvino, quien pretenderá hacerse con el control de Bohemia y expandirse por las tierras austriacas, lo que a su vez podría hacerle acceder a la Corona imperial. En 1447 Casimiro IV Jaguellón, príncipe de Lituania, consigue heredar de su hermano fallecido el trono de Polonia y casará posteriormente con Isabel de Habsburgo, hermana de Ladislao *el póstumo*, a través de la cual Casimiro tratará de reclamar sus

---

<sup>1221</sup> CRUMMEY, R. O., *The Formation of Muscovy 1304-1613*, London and New York, Longman, 1987, pp. 84-90.

derechos sobre Bohemia y Hungría; por la segunda paz de Torun de 1466 conseguirá arrebatarse a la Orden Teutónica Danzig, Pomerania y una parte de Prusia (el puerto de Elbing, Mariemburgo y los obispados de Varmia y Ermeland)<sup>1222</sup>. Cuando en 1471 muera Podebrady, la corona bohemia recayó en el hijo mayor de Casimiro IV, Ladislao, que será rey de Bohemia hasta 1516. En ese momento Jaguellones (descendientes de Jagiello, “rey de Polonia, Lituania y Rusia”) y Habsburgos tienen un enemigo común: Matías Corvino, quien arrebató Moravia, Silesia y Lusacia en 1478 a Bohemia y gran parte de los territorios austriacos a los Habsburgo entre 1477 y 1487. A la muerte de Corvino en 1490 la herencia húngara recae en Ladislao Jaguellón de Bohemia, hijo de Casimiro IV y nieto de Jagiello, el príncipe de Lituania cuyas tierras *rus* escapan al control de Moscú. A finales del siglo XV Casimiro IV, hijo de Jagiello, repartirá sus dominios entre tres de sus hijos: Ladislao (reinos de Bohemia y Hungría, junto con Moravia, Silesia, Lusacia, parte de la Baja Austria y parte de Estiria), Juan Alberto (preferido por el Senado del reino de Polonia) y Alejandro (príncipe de Lituania y señor de la Rusia Blanca y la Rusia Pequeña)<sup>1223</sup>.

Entre finales del siglo XV y principios del XVI se forjan los pilares de la ideología de estado moscovita (de Moscú) y su extensión a toda la Rus, asentada en los siguientes acontecimientos: el rechazo de la Iglesia rusa a la unión florentina de las iglesias de 1439, la caída de Constantinopla en 1453, la aparición de la herejía protestante de los judaizantes en 1470 y la independencia oficial de Rus respecto a la Horda de Oro, expresada en la decisión de Iván III de no continuar pagando tributo a su *jan*. En esta época empezarán los intentos de Iván III por confiscar la tierra perteneciente a los monasterios<sup>1224</sup>.

En Nóvgorod, Iván III potenciará la concesión de *номесу / propiedad condicional de tierras pertenecientes al gran príncipe de Moscú cedidas a súbditos a condición de que le sirvan con lealtad, pudiendo perderlas si la quebrantan* (frente a la *вотчины / propiedad heredada técnicamente incondicional*), lo que al mismo tiempo aportó más posibilidades para que sostuvieran y equiparan por sí mismos un servicio militar regular. A su vez, la expropiación de bienes eclesiásticos del clero novgorodiense era otro ejemplo de cómo tampoco la Iglesia escaparía de la obligatoriedad de servir las

---

<sup>1222</sup> HALECKI, O., *A History of Poland...*, p. 94-96.

<sup>1223</sup> CÓRDOBA DE LA LLAVE, R., “El Imperio Germánico en el siglo XV: los inicios de la Era Habsburgo” y ASENJO GONZÁLEZ, M., “Europa central y oriental”, V. Á. ÁLVAREZ PALENZUELA (dir.), *Historia Universal...*, pp. 775-796 y 849-863.

<sup>1224</sup> UTECHIN, S. V., *Historia del pensamiento...*, pp. 44.

necesidades del reino como Iván las definiera. El ejemplo de Nóvgorod hizo virar al gran príncipe de Tver para preservar la libertad de su principado, buscando el apoyo del príncipe de Lituania, Casimiro IV. Tras la invasión de Tver por Iván en 1484, su gran príncipe tuvo que reconocer su inferioridad, no sólo hacia el gran príncipe de Moscú, sino también hacia el heredero al trono moscovita. Era una forma radical de acabar con las constantes fracturas internas entre los propios Riúrikovich, que habían debilitado a los rus desde el siglo XI. La reincidencia de su gran príncipe, Mijail de Tver, intentando de nuevo la ayuda de Casimiro IV acabó en la anexión definitiva a Moscú en 1485. Aunque Pskov mantenía su independencia, su proximidad con Lituania y las tierras de los Teutones le obligó a tener buenas relaciones con Moscú. No obstante, en 1510 fue igualmente anexionada por Basilio III y una década más tarde también lo fue la totalidad de Riazán. Como recuerda Crummey: “The struggle to unify the Russian lands under Moscow’s control led directly to the heart of Ivan’s and Vasiliï’s western diplomacy: relations with the Grand Duchy of Lithuania”<sup>1225</sup>. Para ello, en la década de los setenta, Iván III inició una serie de contactos diplomáticos con los enemigos potenciales de su rival (Lituania): Moldavia, Hungría y los Habsburgo. En 1483 Iván logró el matrimonio de uno de sus hijos con una hija del príncipe moldavo. Aprovechando la muerte de Casimiro IV, Iván III asedió el principado de Viazma, bajo la órbita del nuevo príncipe de Lituania, Alejandro (nieto de Jagiello y soberano de las Rusias Pequeña y Blanca), lo que condujo al tratado de 1494, por el cual quedaba bajo control de Moscú. Fue en este tratado cuando Iván se autodenominó *государь всея Руси* / *soberano de toda Rus*. Igualmente, Iván III casará a su hija Helena con Alejandro, bajo la condición de que preservase su fe ortodoxa y no fuese convertida al catolicismo, lo que en 1500 fue utilizado para reiniciar las hostilidades alegando que la princesa estaba siendo perseguida por su fe, lo que, a su vez, generó que muchos nobles rus ortodoxos se postularan favorables a Moscú. Iván declaró la guerra a Lituania, pero falló en 1502 al intentar tomar Smolensk. En las negociaciones de paz, Iván reclamaba las tierras rusas que estaban bajo control lituano como parte de su patrimonio, mientras que Alejandro lo consideraba una agresión e invasión. En 1503 lograron alanzar una tregua de seis años. No obstante, Iván había conseguido una gran parte de la región de Smolensk, Briansk y las regiones de Chernígov y Nóvgorod-Severskii en el sur. En 1506, con el advenimiento de su hermano Segismundo al trono lituano, las hostilidades se reabrieron, sobre todo a raíz de la revuelta

---

<sup>1225</sup> CRUMMEY, R. O., *The Formation of Muscovy...*, pp. 90-95.



protagonizada por nobles rusos bajo poder lituano en 1508 y liderada por Glinskii (la segunda esposa de Basilio III será en 1530 una Glinskaia). Moscú apoyó esta revuelta, que fue sofocada por Segismundo, quien ofreció a Basilio III un tratado de paz que reconociese la soberanía de Moscú sobre las tierras ocupadas por su padre. Basilio aceptó. Sin embargo, el encarcelamiento y muerte de la princesa Helena reavivaron el conflicto. En 1514 Smolensk cayó en manos del soberano ruso, pero la victoria de los lituanos en Oszram condujo a una tregua en 1522 que definió las fronteras ruso-lituanas para todo el siglo XVI. El éxito de esta batalla fue elogiado por el diplomático y poeta polaco, Dantisco, en sus famosos poemas, donde habla de los *Mosci* como “gentes de la Escitia”<sup>1226</sup>.

A principios del XVI, los rus evolucionaron a ser considerados “moscovitas” por “Europa Occidental”, habiendo pasado previamente, recordemos, por el “estadio” de dejar de ser “*magnus rex*”, según informaba Barbarroja en el siglo XIII al soberano inglés: habiendo muerto la *Rus* de Kíev con la invasión tártaro-mongola, ahora había surgido un nuevo estado de rango inferior (sus soberanos eran considerados “grandes duques”) y sin conexión con Kíev, ahora tierra rutena bajo la órbita de Lituania. Sin embargo, la concepción no era unívoca para “Europa Occidental”. La idea de “*Regnum Russiae*” permaneció de cara a “Europa Occidental” en Nóvgorod, Pskov y Polotsk, territorios que los tártaros no habían devastado, y en Galitsia, cuyo príncipe rus, Daniil Románovich, a pesar de su vasallaje a la Horda, aspiraba no sólo a su independencia, sino también a erigirse soberano de toda la Rus, pretendiendo igualmente Kíev. Para ello, se puso en contacto con Roma, accediendo a una posible unión con la latinidad si con ello podría ser coronado rey. Son conocidas las cartas que Inocencio IV le envió dirigiéndose a él como “*regi Russiae illustri*”, aceptando su “*regnum*” bajo la protección de San Pedro. A su hermano, príncipe de Volynia, el Pontífice le reconoció como “*rex Laudameriae*”. A pesar de que sólo gobernaba en Galitsia, Daniil será reconocido como *rex Russiae* en los Annales de Salsburgo, mientras que Conrad de Mure (1246-1249) sólo reconoció seis reyes en Europa, entre los que se encontraba el *rex Rutenorum*. Sus nietos, muertos en 1324, serán reconocidos como *reges Ruthenorum* en la crónica de Jean de Winterthur. Unos años antes, en 1305, un acta del patriarcado de Constantinopla había reconocido estas tierras como Μικρά Ρωσία, “Pequeña Rusia”, quedando las tierras nororientales bajo la denominación de Μεγάλη Ρωσία / Rusia Grande. Entre 1349 y 1351 la invasión

---

<sup>1226</sup> FONTÁN, A., *Príncipes y humanistas. Nebrija, Erasmo, Maquiavelo, Moro, Vives*, Madrid, Marcial Pons, 2008, p. 144.

polaca de Galitsia por Casimiro III acabó con su intitulación como *dominus terrae Russiae* / *госнодар Русской земля*, autodenominándose posteriormente *Poloniae et Russiae rex*. Tras su muerte, Galitsia quedó en poder de Hungría, mientras los territorios de Kíev y Podolia eran conquistados por el gran príncipe de Lituania, a través de lo cual se hacía intitular también de Rusia. A principios del siglo XIV comienza el período que algunos autores han denominado *Renovatio regni* en las tierras conocidas por Constantinopla como “Gran Rusia”, a través de la pugna entre los príncipes de Tver y Moscú, ambos herederos de San Vladímir o *sol rojo*, por su soberanía. En 1307 Mijáil de Tver fue reconocido por Constantinopla como Βασιλεὺς τῶν Ρως / Soberano de Rus, mientras que en Francia decían para referirse a él: “Le roy est empereur en son royaume”. Desde Moscú, Iván Kalita (1326-1340) se hacía intitular *великий князь всея Руси* / *gran príncipe de toda Rus*. A lo largo del siglo XIV los patriarcas de Constantinopla denominarán a todos los príncipes rus *ρηγες* o *ρηγαδες* / *símil de “rey”* que irá adquiriendo mayor grado con el tiempo, pero distinguiendo entre los de Tver y Smolensk (*μεγας ρεξ* / *gran rey*) y el príncipe de Moscú (*μεγας ρηξ πασης Ρωσιας*). En 1389 el fallecido príncipe Dmitri *Donskoi*, héroe de Kulikovo, será elogiado como “zar de Rusia” por su biógrafo Epifano, pero será simplemente un título asignado por un cronista con el objetivo de alabar sus hazañas, dado que los príncipes rus consideraban al emperador bizantino como el único zar ortodoxo legítimo. En 1413 Gilbert de Lannoy hablará del “gran rey de Musco, señor de la Rusia”. Pero en 1483 vemos ya una diferencia: en ese año Iván III reclamará del Papa una “regale diadema in tota Ruthenica natione” y, cuando seis años después el enviado del emperador, Nicolás Poppel, le refiera que su señor podía conferirle la corona regia, Iván III contestará furioso que él no la necesita puesto que él era “soberano independiente en su trono por la gracia de Dios”<sup>1227</sup>. Para Moscú aquel tiempo sólo significaba un pequeño “paréntesis” en la continuidad de su historia y por eso reclamará de Occidente su recuerdo e igualdad. Para lograrlo, primero tenía que conseguirlo del primero de sus soberanos: el emperador, por entonces Habsburgo y condicionado, igualmente, por el poder de los Jaguellón.

En 1491 Maximiliano I, interesado en recuperar los territorios austríacos y las coronas de Bohemia y Hungría, firma con Ladislao Jaguellón el tratado de Presburgo, por el cual las coronas de Bohemia y Hungría pasarían a los Habsburgo si moría sin descendencia. Dado que éste no fue el caso, en el Congreso de Viena de 1515

---

<sup>1227</sup> SOLOVIEV, A., *Byzance et la formation de l'Etat Russe...*, pp. 165-172.

Maximiliano y Ladislao Jaguellón pactan los dobles matrimonios entre los hijos del segundo, Luis y Ana, con los nietos del primero, María y Fernando, hermanos de Carlos V y nietos de los Reyes Católicos. Los contratos de 1507 y 1515 entre los Jaguellón y los Habsburgo nombraban a Fernando, marido de Ana Jaguellón, señor de los territorios austríacos limítrofes a Bohemia y Hungría, estableciéndose que entre él y su hermano Carlos V debía acordarse su reparto, que constituía la herencia de su abuelo, Maximiliano I. El acuerdo llegó en los tratados familiares de Worms (1521) y Bruselas (1522), por los cuales Carlos V deja a su hermano toda la herencia de Maximiliano I, cumpliendo con el acuerdo alcanzado con los Jaguellón. Esa herencia de Maximiliano abarcaba el archiducado de Austria (Alta y Baja Austria), los ducados de Estiria, Carintia y Carniola, el condado de Gorizia, el condado del Tirol y los señoríos en Suabia y en Alsacia. A principios del siglo XVI la Corona de Bohemia cuya sucesión pactan Habsburgos y Jaguellones, abarcaba el reino de Bohemia, el marquesado de Moravia (donde nació el glagolítico de manos de Cirilo y Metodio), el ducado de Silesia y los marquesados de la Baja y de la Alta Lusacia<sup>1228</sup>. Es decir, un infante de Castilla y Aragón y archiduque de Austria, Fernando, era, en virtud de dichos acuerdos, marqués de Moravia, donde, además de nacer el glagolítico, era uno de los lugares, si recordamos de páginas anteriores, donde Néstor en el *Повесть временных лет* / *Relato de los Años Pasados*, ubicaba a una parte de ese conjunto de pueblos eslavos de cuyas dispersiones y divisiones procederían aquéllos que se unieron a los Varegos<sup>1229</sup>. Igualmente, por su unión con Ana Jaguellón,

<sup>1228</sup> EDELMAYER, F. Y RAUSCHER, P., “La frontera oriental del Sacro Imperio...”, pp. 870-873.

<sup>1229</sup> “[...] Tras la destrucción del pilar y de la división de los pueblos, los hijos de Sem tomaron los países del Este, y los hijos de Cam, los países del Sur, y los de Jafet tomaron, pues, el Oeste y los países nórdicos. De estos mismos setenta y dos provino la lengua y el pueblo eslavo, de la tribu de Jafet (los así llamados nórdicos [*nartsos, habitantes de Nórica, antigua provincia romana a lo largo del Danubio, donde los eslavos vivían ya en el siglo VI*], los cuales son también los eslavos). Pasado mucho tiempo se asentaron los eslavos en el Danubio, donde está ahora la tierra húngara y búlgara. De aquellos territorios se esparcieron los eslavos por la tierra y se apodaron con los nombres de los lugares en los cuales se asentaron. Así, unos, llegando, se asentaron en el río de nombre Morava y se apodaron moravos y otros se llamaron checos. Y he aquí más de los mismos eslavos: croatas blancos y serbios y jorutanos [*eslovenos*]. Cuando los valacos invadieron a los eslavos danubianos y se asentaron entre ellos y los oprimieron, entonces aquellos eslavos llegaron y se asentaron en el Vístula y se llamaron liacos, y de aquellos liacos surgieron los polacos. Otros liacos son los lutiches, otros, los mazovianos y otros los pomeranios. Así pues, también estos eslavos llegaron y se asentaron en el Dniéper y se llamaron polianos y otros drevlianos porque se asentaron en los bosques. Y otros se asentaron entre el Pripiat y el Dvina y se llamaron dregóviches. Otros se asentaron en el Dvina y se llamaron polochanos por el río que desemboca en el Dvina, denominado Polota. Por él se llamaron polochanos. Estos mismos eslavos que se asentaron cerca del lago Ílmen [*entre los siglos IX al XII por el pasaba el “camino de los varegos a los griegos”*] se llamaron con su propio nombre (eslavos) y construyeron una ciudad y la llamaron Nóvgorod. Y otros se asentaron por el Desná y por el Seym y por el Sula [*afuentes del Dniéper*] y se llamaron severianos. Y así se diseminó el pueblo eslavo y por su nombre también la escritura se llamó eslava. Cuando estos polianos vivían a solas, por estas montañas pasaba la ruta de los Varegos a los Griegos y de los Griegos por el Dniéper, y en el curso superior del Dniéper existía un porteadero hasta el Lovoti y por el Lovoti se puede llegar al Ílmen, un gran lago. Y de este mismo lago nace

era sobrino del príncipe de Lituania, quien era gran señor de la Rusia Blanca y la Rusia Pequeña.

Durante todo este tiempo, Iván III y Basilio III trataron de obtener el reconocimiento internacional, para lo que iniciaron una serie de contactos con aquella “Europa Occidental” que desde la invasión tártaro-mongola en 1240 había dejado de considerar “*magnus rex*”, por percibir que la antigua Rus de Kíev había muerto y no percibir a Moscú como su continuación. En su despliegue diplomático eran especialmente importantes los Habsburgo: tenían que conseguir el reconocimiento del Sacro Imperio y por ello, desde el comienzo de las negociaciones Iván III insistió en ser tratado como un igual del emperador. Por ello proyectó el matrimonio de su hija mayor con el hijo del emperador, pero debía ser con el primogénito o el investido como Rey de Romanos, en este caso, Maximiliano. En paralelo empezó a utilizar el título “zar”, que implicaba, no sólo un grado equivalente al de “emperador” o “*basileus*”, sino también que su portador era un gobernante pleno, no vasallo ni dependiente de otro príncipe. Él simplemente empezó a utilizarlo de forma diplomática con este objetivo, pero recordemos que será su nieto, Iván IV, quien ordenará por primera vez ser coronado zar en 1547, pero su abuelo fue el primero, en este contexto diplomático, de aplicarse el título de “zar” en la documentación oficial. Al mismo tiempo, las fuentes rusas considerarán a los emperadores bizantinos y a los *janes* de la Horda de Oro como “zares”<sup>1230</sup>. En este sentido, según Hosking la duplicidad de la ideología imperial unía dos imágenes de poder: la del *basileus* y la del *jan*: la utilización cristiana le otorgaba la legitimación espiritual para aglutinar a sus súbditos, y la infiel la territorial<sup>1231</sup>. Al principio, Iván empezó utilizando el título con cautela: únicamente cuando trataba a gobernantes de grado inferior, pero la actitud de los Habsburgo y, especialmente tras la desastrosa embajada de Nicolás Poppel, empezó en 1489 a utilizarlo en las negociaciones con ellos. Había que

---

el Vóljov y desemboca en el gran lago Nevó [*lago Ládoga*]. Y el estuario de tal lago desemboca en el mar Varego. Y por tal mar se puede navegar hasta Roma y desde Roma se puede arribar por ese mismo mar a Constantinopla y desde Constantinopla se puede arribar al mar Ponto [*mar Negro*], en el cual desemboca el río Dniéper. El Dniéper, pues, emana del bosque de Okkovsk y fluye al Sur y el Dvina fluye desde ese mismo bosque y se dirige al Noreste y desemboca en el mar Varego. De ese mismo bosque emana el Volga al Este y desemboca con setenta y dos afluentes en el mar Jvaliso [*mar Caspio*]. Por eso desde la Rus se puede navegar por el Volga a donde los búlgaros [*Bulgaria del Volga y del Kama, cuya capital Bulgar fue destruida e 1361 por el khan Bulak-Timur de la Horda de Oro*] y donde los jvalisos y al Este pasae al feudo de Sem, y por el Dvina, a la tierra de los Varegos, de los varegos hasta Roma, desde Roma, pues, hasta la tribu de Cam. Y el Dniéper desemboca en el Ponto. Este mar cobra fama como Ruso [...]” En: NÉSTOR, *Relato de los Años Pasados...*, pp. 69-74.

<sup>1230</sup> CRUMMEY, R. O., *The Formation of Muscovy 1304-1613*, London and New York, Longman, 1987, p. 96.

<sup>1231</sup> HOSKING, G. A., *Russia: people and Empire, 1552-1917*, USA, Library of Congress, 1997, p. 7.

convencer a los gobernantes europeos de que se podía negociar con Moscú y que éste podía ser un potencial aliado. Pero durante un tiempo los Habsburgo se resistieron a considerar su reclamación hasta que en 1514 Maximiliano I reconoció a Basilio III el título que su padre había utilizado y la igualdad que simbolizaba<sup>1232</sup>. Dos años después, Herberstein traducía su título como “Rex et dominus totius Russiae et Magnus Dux Vladimeriae”, entregándole una carta de Maximiliano I en la que se dirigía a él como “Imperatori Russiae”, mismo título que le será otorgado a Basilio III por la Orden Teutónica en 1525 cuando él reclame la restitución de Kíev a la dinastía rusa<sup>1233</sup>. La teorificación oficial de la autocracia rusa fue inicialmente elaborada durante su reinado y reelaborada y consolidada por su nieto Iván IV. El punto de inflexión fue la anexión de Nóvgorod y la supresión de su *beve*: su nuevo soberano no aceptaba límites a su soberanía.

Durante el reinado de Iván III se desarrollarán, además, tres teorías acerca del poder de los príncipes de Moscú:

- Una primera, asentada en determinar el lugar que ocupa el estado rus independiente formado en torno a Moscú en la historia universal y la naturaleza de su Estado. De ella desembocará la teoría de la Tercera Roma<sup>1234</sup>, expuesta por primera vez por el metropolitano Zósima en 1492, con ocasión de nuevo milenio según la Era de Constantinopla (1492 se correspondía con el año 7000), extendida por el monje Filoteo de Pskov. Se relaciona con la *translatio imperii* “europeo-occidental”: “el nuevo emperador Constantino reinaba en la nueva Constantinopla: Moscú”. Se reclamaba para “toda la tierra rusa” la sucesión del Imperio romano. Tras la defección de los griegos al aceptar la unión florentina, Rusia era el único estado que había preservado la fe ortodoxa; por ello, los griegos habían sido castigados con la caída de Constantinopla por los turcos y el gran príncipe de Moscú era ahora el soberano ortodoxo, por lo que sobre él recaía la obligación de defender la verdadera fe cristiana y le correspondía, por ello, la dignidad de emperador romano. “Dos Romas han caído, Moscú es la tercera y no habrá una cuarta”. Era la idea de un Imperio Cristiano Universal, que habían rechazado, sin embargo, Hilarión, Akindin y Basilio I. Físicamente podían erigirse como emperadores bizantinos, pues eran descendientes de Vladímir Monómaco,

<sup>1232</sup> CRUMMEY, R. O., *The Formation of Muscovy...*, p. 96.

<sup>1233</sup> SOLOVIEV, A., *Byzance et la formation de l'Etat Russe...*, p. 172.

<sup>1234</sup> WOLFF, R. L., “The Three Romes: The Migration of an Ideology and the Making of an Autocrat”, *Daedalus*, LXXXVIII (1959), pp. 291-311.

quien, no sólo era nieto de Constantino IX Monómaco, sino que había sido coronado con la diadema imperial por los Comnenos. El título de “zar” se ligará posteriormente a esta doctrina, aunque, como hemos visto, también se llegó a aplicar por los rus tanto a los emperadores bizantinos como a los *janes*.

- Los límites del poder de los soberanos rusos (surgieron en torno a dos problemas: cómo tratar a los judaizantes y dilucidar si el príncipe tenía o no derecho a confiscar tierras pertenecientes a los monasterios):
  - Los “josefinianos”, liderados por Iósif de Volok, que abogaban por una activa interferencia del Estado en los asuntos de la Iglesia. Las autoridades seculares son las guardianas del pueblo y sus intereses y podía incluso controlar la obediencia de los monjes a las reglas monásticas. Sin embargo, la propiedad de la Iglesia y de los monasterios era de Dios y, por lo tanto, el príncipe no tiene derecho a apropiarse de ella, que, además, era sustento del pueblo, incapaz de mantenerse por sí mismo. Estos planteamientos prevalecieron en el Consejo de la Iglesia rusa en 1503 frente a las pretensiones de Iván III. Igualmente, era el deber jurisdiccional del príncipe (si bien no espiritual) tratar que los herejes, que no podían ser salvados, fuesen condenados y ejecutados por el Consejo de la Iglesia, lo que dio pie a que en 1490 el arzobispo de Nóvgorod, Gennadius, recomendase a Iván III seguir la práctica de los reyes de Castilla y Aragón, instaurando en Rus un instrumento similar a la Inquisición que dichos soberanos habían instaurado en Hispania, información que probablemente obtuvo de la reciente Embajada imperial de Jörg von Thurn<sup>1235</sup>. Iósif planteó igualmente el derecho de resistencia si un soberano se convertía en tirano. Su discípulo Daniil continuó su doctrina sobre el poder estrictamente secular del príncipe, no espiritual y la desobediencia al tirano que intente meterse en los asuntos del alma. Su doctrina encontró acogida de nuevo entre los “Viejos Creyentes” del siglo XVII rebelados contra la reforma del patriarca Nikon, aunque fue disputada en su época por la anónima *Conversación de los milagrosos de Balaam*, por la cual “los estados y la autoridad del estado son necesarios porque el hombre no es un ser autónomo y precisa que le dirijan”.

---

<sup>1235</sup> HOSKING, G., *Russia and the Russians...*, p. 102.

- Los “no poseedores”, que condenaban la propiedad de la tierra por parte de los monjes. Su líder era Niil de Sorka, promotor en Rusia del monasticismo contemplativo, influido por el movimiento hesicasta de las iglesias griegas. Según sus seguidores, los herejes arrepentidos podían ser recibidos de nuevo por la Iglesia<sup>1236</sup>.

Así pues, en virtud de los acuerdos de 1507 y 1515 los Habsburgo conseguirán recuperar y reunificar los territorios austríacos que los descendientes de Jagiello de Lituania (Jaguellones) y Corvino les habían arrebatado, pero Moscú queda al margen de estos acuerdos y no consigue recuperar ni reunificar la totalidad de los territorios *rus* que Jagiello de Lituania asocia bajo su soberanía (a pesar de que una hija de Iván III, Helena, casa con el príncipe Alejandro de Lituania) y que, por haberse unido a Polonia, constituirán un problema que heredará este otro estado. En este contexto no deben extrañarnos las embajadas que Iván III envía a Federico III y Maximiliano I, que continuarán con Carlos V. Justo en este momento de reunificación, consolidación e independencia respecto a Saray de Moscú es cuando Iván III inicia el diseño de su escudo, compuesto por el águila bicéfala y la imagen de San Jorge. De hecho, Gustav Alef alega, siguiendo a Fennell y Savva<sup>1237</sup>, que la asunción de estos símbolos por Moscú no es en realidad una emulación de Bizancio, sino una demostración de igualdad ante los Habsburgo en plena negociación con Federico III y Maximiliano I en este contexto. Un claro ejemplo de esa igualdad es, según Alef, el intento frustrado de Iván III por casar a su hija mayor con el Rey de Romanos, hijo de Federico III, el futuro Maximiliano I. Igualmente, este es el momento en el que, al salir de su aislamiento, Moscú aprende de los mecanismos diplomáticos y de obtención de información que poseían Italia y el Imperio, a través de sus respectivos contactos en el Concilio de Ferrara-Florenia (1438-1439), durante sus negociaciones con el Papado para lograr el matrimonio con la sobrina del último emperador bizantino, o de sus embajadas a los Habsburgo. Dado el “paréntesis” en sus relaciones con “Europa occidental” que la Horda de Oro le ha generado, Moscú, heredera de la Rus y ahora independiente, aprovechará estos contactos para desarrollar su diplomacia y observar cómo se articulaba en “Europa occidental”, al

<sup>1236</sup> UTECHIN, S. V., *Historia del pensamiento...*, pp. 43-50.

<sup>1237</sup> FENNELL, J. L. I., *Ivan the Great of Moscow*, London – New York, Macmillan, St. Martin’s Press, 1961. САВВА, В., *Московские цари и византийские василевсы*, Харьков, Типография и Литография М. Зильберберг и С-вья, 1901.

mismo tiempo que ésta le veía como un potencial aliado oriental contra los turcos y los Jaguellón. Tras previas misiones de reconocimiento, Federico III envía en 1488 a Nicolás Poppel como embajador ante Iván III para negociar la constitución de una liga contra los Jaguellón, lo que también hará el soberano ruso al año siguiente, pero con indignación porque Poppel, en su incomprensión del concepto de poder ruso, había quebrantado el respeto a los principios básicos del mismo: los gobernantes rusos descendían de una dinastía más longeva que la de los Habsburgo y su poder procedía directamente de Dios, por lo que no iban a aceptar que un enviado del emperador introdujese en su misión diplomática la advertencia de que si querían solicitar tierras debían distinguir entre el poder espiritual del Papa y el temporal del emperador; en todo caso, los soberanos rusos no iban a solicitar de los emperadores occidentales tierras porque no era un trato en inferioridad de calidad sino en igualdad<sup>1238</sup>.

Estos contactos con Moscú no fueron desconocidos por los Jaguellones y por eso hicieron a Maximiliano I prometer además en el Congreso de Viena de 1515, que no volvería a establecer nada con Moscú, pues ello iría directamente contra Lituania. El interés del Habsburgo por Bohemia, Hungría y los territorios austriacos estuvo detrás de esa promesa. Heredero de esta situación, Carlos V mediará en el conflicto entre Segismundo de Polonia-Lituania y Basilio III<sup>1239</sup>, y, en este contexto, recibirá las tres embajadas rusas de 1523, 1525 y 1527, que han estudiado Antonio Rodríguez Villa a través de la correspondencia del embajador Martín de Salinas<sup>1240</sup> y Amada López de Meneses<sup>1241</sup>. Como recoge esta autora, en estas embajadas Basilio III pedía a Carlos V renovar la amistad mantenida con Maximiliano, lo que significaba regresar a las décadas anteriores en que tanto Moscú como los Habsburgo habían mantenido contactos diplomáticos independientes, teniendo a los Jaguellones como común rival; de hecho, en 1522 el propio Carlos V había escrito una carta de amistad a Basilio III. Pero en virtud de las promesas antaño contraídas por su abuelo con los Jaguellones, como emperador Carlos se limitará a mediar, pues no podrá intervenir en los sucesivos conflictos entre Moscú y Polonia-Lituania, pero, aunque hubiese intentado hacerlo, ni las revueltas

---

<sup>1238</sup> ALEF, G., "The Adoption of the Muscovite Two Headed Eagle: A Discordant View", *Speculum*, vol. 41, nº 1 (January, 1966), p. 3.

<sup>1239</sup> HALECKI, O., *A History of Poland...*, pp. 109-110.

<sup>1240</sup> RODRÍGUEZ VILLA, A., *El Emperador Carlos V y su Corte según las cartas de don Martín de Salinas, embajador del infante don Fernando*, Madrid, Establecimiento Tipográfico de Fortanet, impresor de la Real Academia de la Historia, 1903-1905.

<sup>1241</sup> LÓPEZ DE MENESES, A., "Las primeras embajadas rusas en España (1523, 1525 y 1527)", en *Bulletin Hispanique*, tome 48, nº 3 (1946), pp. 210-226.



protestantes, ni la amenaza de Turquía en el norte de África y el Mediterráneo occidental, ni su interés por Italia y sus conflictos con Francia, le hubieran permitido hacerlo.

A ello se unió la hábil política desarrollada por Dantisco, embajador de Polonia-Lituania ante el emperador<sup>1242</sup>. Sus objetivos principales giraban en torno a los siguientes asuntos: las relaciones con la Orden Teutónica (que reivindicaba abandonar la dependencia de los reyes polacos y recuperar Pomerania y Danzig, ante lo que la diplomacia polaca intentaba debilitar el apoyo del emperador a la Orden y dificultar la alianza de la misma con Moscú; los acuerdos de 1521 y la secularización del Gran Maestre como príncipe de Prusia asumiendo el “tributo prusiano” en 1525, convirtieron a Polonia en protectora de un estado luterano en permanente conflicto con el emperador y el Imperio), el peligro turco (mientras los Jaguellones, Ladislao y Luis, fueron reyes de Hungría, Polonia intentaba obtener el apoyo internacional para detener la expansión turca; una vez muerto Luis en Mohacs en 1526, Polonia se mantuvo particularmente neutral en la guerra civil entre partidarios de Fernando de Habsburgo y el candidato apoyado por Turquía, Zapolja: al mismo tiempo que intentaba unir ambas partes contra Turquía, Polonia firmaba un tratado de paz con la Puerta en 1532), el conflicto entre Lituania y Moscú por los territorios rutenos (los historiadores A. Wyczanski y J. Axer han estudiado cómo, con anterioridad al Congreso de Viena, Maximiliano I intentó formar una coalición con la participación de Moscú y de la Orden Teutónica contra Polonia-Lituania, sin duda por su común rivalidad: ello no debía volver a producirse y los acuerdos de 1515, respetarse) y la herencia napolitana de la reina Bona Sforza (segunda esposa de Segismundo I, heredó de su madre, Isabel de Aragón, el ducado de Bari y el principado de Rossano, dos estados vasallos del reino de Nápoles, que serían utilizados por Carlos V como mecanismo de presión sobre el rey polaco, a lo que se uniría la cuestión de la devolución del préstamo de Bona a Felipe II). Con estos objetivos, Dantisco fue enviado como embajador ante el emperador en 1518-1519, 1522-1523 y 1524-1532<sup>1243</sup> y durante parte de las embajadas coincidió con los embajadores rusos, siendo su papel fundamental para impedir una nueva alianza Habsburgo-Riúrikovich y mantener sujeto a Carlos al

---

<sup>1242</sup> Se ha publicado una interesante edición de la correspondencia de Dantisco y Herberstein con “Moscovia” y la política de los Jaguellones en relación con los Habsburgo: AXER, J. Y SKOLIMOWSKA, A. (eds.), *Corpus Epistolarum Ioannis Dantisci*, Part II: “Amicorum Sermones Mutui”, Volume I: “Epistulae Sigismundi de Herberstein et Ioannis Dantisci”, edited by M. A. JANICKI Y T. OSOSINSKI, Warsaw – Cracow, University of Warsaw, Polish Academy of Arts and Sciences, Union Académique Internationale, 2008.

<sup>1243</sup> WYCZANSKI, A. Y AXER, J., “La situación política y cultural de Polonia en la primera mitad del siglo XVI” y AXER, J., “Juan Dantisco y sus relaciones con España”, en A. FONTÁN Y J. AXER (eds.), *Espanoles y polacos en la Corte de Carlos V*, Madrid, Alianza Editorial, 1994, pp. 27-38 y 39-50.

Congreso de Viena, por lo que la relación entre el emperador y Moscú no irá más allá de estos contactos diplomáticos y la correspondencia de amistad que conllevaron.

Los objetivos que traen estas embajadas rusas, vinculados a los contactos previos con Federico III y Maximiliano I frente a los Jaguellón y al interés del Papa en que se traspasase a “Moscovia” la vuelta al Catolicismo que estuvo a punto de conseguir del desaparecido emperador bizantino tras el Concilio de Ferrara-Florencia y se uniera así con Polonia en la *cruzada* contra el Turco<sup>1244</sup>, hacen que, aunque aparezcan en Valladolid y Toledo, en realidad no estén aún dirigidas a Carlos I de Castilla, sino a Carlos V, el emperador. Los embajadores rusos en realidad se desplazan, con independencia del lugar, a donde esté el emperador, prueba de lo cual es que esas tres embajadas no son únicas, pues tienen continuación en la insistencia que muestra Moscú en otras tres más enviadas pocos años después: muerto Basilio III en 1533, la soberana regente Helena Glinskaia, madre de Iván IV, enviará a Carlos V una nueva embajada para renovar la alianza de Maximiliano I; por estar en plena negociación de la tregua de Niza, el emperador se encontraba en Saboya, a donde se dirigieron los diplomáticos rusos; Carlos remitió copia de la documentación generada a su hermano Fernando, a quien recomendó el asunto. En 1548 el recién coronado zar Iván IV le enviará otra embajada a través de su agente Hans Slitte, quien será recibido por Carlos en Augsburgo el 31 de enero de ese año, por encontrarse el emperador en dicha ciudad con motivo de la Dieta convocada tras la batalla de Mühlberg contra la Liga de Esmalcalda. En 1551, Carlos V accederá a involucrarse con una carta para Julio III en las relaciones entre Roma y Moscú, presididas por la alianza común contra el Turco y los empeños del Pontífice en que Rusia abandonase la

---

<sup>1244</sup> En 1524 el Pontífice enviará al genovés Paolo Centurión a Moscú a tratar sobre este asunto, lo que motivará también sucesivas embajadas rusas a Roma y las futuras misiones diplomáticas de Paolo Jovio y Antonio Possevino. SETTON, K. M., *The Papacy and the Levant (1204-1571)*, 4 vols., vol. 4: “The Sixteenth Century from Julius III to Pius V”, Philadelphia, American Philosophical Society, 1976-1978. MEYER, J., *El Papa de Iván el Terrible. Entre Rusia y Polonia (1581-1582)*, México, Fondo de Cultura Económica, 2003. ZIMMERMANN, T. C., *Paolo Giovio. Uno storico e la crisi italiana del XVI secolo*, Lecco, Lampi di Stampa, Polyhistor Edizioni, 2012. MUND, S., “La mission diplomatique du père Antonio Possevino (S.J.) chez Ivan le Terrible en 1581-1582 et les premiers écrits jésuites sur la Russie moscovite à la fin du xvie siècle”, *Cahiers du monde russe*, 45/3-4 (Juillet-décembre 2004), pp. 407-440. МАТАСОВА, Т. А., *Русско-итальянские отношения в политике и культуре московской Руси середины xv – первой трети xvi в.*, Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата исторических наук, Научный руководитель: БОРИСОВ Н. С., Москва, 2012. Santich, J. S. (O.S.B.), *Missio Moscovitica; the role of the Jesuits in the Westernization of Russia, 1582-1689*, New York, Peter Lang, 1995. POGGI, V., “Gesuiti e studio del latino nell’ Impero zarista”, en *Ius Antiquum*, 1 (1996), pp. 191-198. GLINKA, L., “Para una lectura “ecuménica” de la historia de las iglesias orientales separadas después del Concilio de Florencia (Año 1439)”, *Teología: revista de la Facultad de Teología de la Pontificia Universidad Católica Argentina*, n° 74 (1999), pp. 117-126. PIERLING, S. J., *La Russie et le Saint-Siège. Études diplomatiques*, vol. 1, Paris, Plon-Nourrit, 1906. JOVIUS, P., *De legatione Basilii III magni principis Moscoviae ad Clementem VII papam*, Roma, Franciscus Minitius Calvus, 1525. POSSEVINO, A., *Commentarii di Moscovia et della pace seguita fra lei, el regno di Polonia [...]*, Mantova, per Francesco Osanna, 1596.

Ortodoxia<sup>1245</sup>. Sobre estas embajadas ya había dejado constancia Pedro Mártir de Anglería en sus epístolas 777 y 810, según transcribió Amada López de Meneses<sup>1246</sup> y estudió Fita Colomé a petición elevada a la Real Academia de la Historia, a finales del siglo XIX, del jesuita ruso Martinov<sup>1247</sup>. En el legajo 1554 de Estado del Archivo General de Simancas se conservan los borradores en latín de las cartas de Carlos V a Basilio III de 1526 y 1528, donde Carlos V le denomina *Serenissimo ac Potentissimo Principi Domino Basilio Magno Duci Russiae* y “Moscovia” es comprendida como un territorio dentro de Rusia, al nivel de las otras “ciudades-comunidad”:

“[...] Serenissimo ac Potentissimo Principi Domino Basilio Magno Duci Russiae, Voldomeriae [Vladimir], Moscoviae [de Moscú], Novogradiæ [Nóvgorod], Plescoviae [Pskov], Smolenskie [Smolensk], Tferiae [Tver] [...]”<sup>1248</sup>

Sin embargo, Dantisco tuvo una gran relevancia en Moscú también de forma indirecta: J. Axer y R. Tomicki han estudiado la amistad que mantuvieron el diplomático polaco y Hernán Cortés, vía epistolar a través de Jerónimo Sailer (mercader y factor de los Welser en España), desde que se conocieron en 1528 en Monzón cuando Cortés fue recibido por Carlos V durante las Cortes de Aragón, hasta, probablemente, 1535, fecha de la última carta conservada. Para estos autores, esta amistad hizo de Dantisco “quien en mayor grado enriqueció el conocimiento de los polacos sobre el Nuevo Mundo”, destacando “su papel como informador y propagador de los descubrimientos a escala internacional”<sup>1249</sup>.

Hemos visto cómo los territorios rutenos, a través de Lituania, tenían contacto con Polonia, cuya nobleza desde los acuerdos de Horoldo se había unido a la lituana; y cómo una parte de estos rutenos, como Glinskiy o Potępski, se pasó del lado polaco-lituano al ruso. Es muy probable que dichas fronteras fuesen igualmente permeables para la transmisión de noticias junto a las personas que las cruzaban, legal o ilegalmente, y que ése fuera uno de los orígenes del retrato del conquistador de Siberia, Ермак Тимофеевич / Yermak Timofevich, con los rasgos físicos y el atuendo de Hernán Cortés que hoy

<sup>1245</sup> LÓPEZ DE MENESES, A., “Las primeras embajadas rusas en España...”, pp. 218-220.

<sup>1246</sup> *Opus epistolarum Petri Martyris Anglerii mediolanensis protonotarii apostolici atque Consiliis Indicarum*, Complutum, anno domini MDXXX, en *Ibidem*, pp. 220-221.

<sup>1247</sup> FITA COLOMÉ, F. (S.I.), *Noticias. Boletín de la Real Academia de la Historia*, tomo 23 (noviembre de 1893), Cuaderno V, pp. 455-464.

<sup>1248</sup> AGS, *Estado*, leg. 1554, s. f. Carta de Carlos V a Basilio III, dada en Burgos en febrero de 1528.

<sup>1249</sup> AXER, J. Y TOMICKI, R., “Juan Dantisco: un amigo de Hernán Cortés”, en A. FONTÁN Y J. AXER (eds.), *Espanoles y polacos en la Corte de Carlos V*, Madrid, Alianza Editorial, 1994, pp. 51-59.

custodia y conserva el Museo Estatal de Historia de Moscú [VER FIGURA 22]. Y también es probable que ése fuera el origen de los envíos indirectos de oro y plata españolas a Rusia que vimos en el tercer canal de información a partir del contenido de los *вести куранты*<sup>1250</sup>. Aunque, dado que esa noticia hacía referencia a 1667-1668, habría que ver si la noticia de Cortés no llegó solamente de la frontera polaco-lituana, sino también a partir de anteriores cargamentos enviados ya en la segunda mitad del siglo XVI. Nosotros hemos encontrado referencia al cargamento de 1667-1668 y lo conectamos con otros posibles anteriores a través del “tesoro español” que conserva el Museo de Arqueología de Moscú, y no tenemos más referencias anteriores probables, pero albergamos la hipótesis de que pudieron haber empezado ya en la segunda mitad del siglo XVI.

Sin embargo, a diferencia de los territorios austriacos y Bohemia, ni Hungría ni el reino de Croacia (Croacia, Eslavonia y parte de Dalmacia) eran partes del Sacro Imperio, sino que pertenecían a la Corona de San Esteban. Además de la complejidad de sus fronteras con territorios austriacos (feudos del Sacro Imperio) respecto a croatas y venecianos, se unía la introducción en la escena de la Turquía otomana. Finalmente, lo que fue la Corona de Hungría quedará dividida en tres partes: Fernando la Alta Hungría (hoy Eslovaquia), una franja fronteriza con los territorios austriacos y el reino de Croacia, Juan Zapolja (vasallo del sultán) el principado de Transilvania y el sultán las llanuras húngaras junto a los ríos Danubio y Tisza. No obstante, el desinterés del Imperio en apoyar una política ofensiva en los Balcanes en plena Reforma protestante y rechazando los príncipes imperiales ayudar a los Habsburgo a aumentar sus territorios, generó que los propios estados territoriales organizaran esa defensa y que la zona comprendida entre Eslavonia y Croacia se convirtiera en “frontera militar” / войны край, no perteneciente al Imperio aunque el emperador, Fernando I, fuera su gobernante, pero herramienta fundamental de defensa militar de los territorios austriacos que sí pertenecían al Imperio<sup>1251</sup>.

Respecto a Moscú, sus relaciones con sus vecinos orientales y meridionales fueron más fructuosas que con los occidentales. No en vano, recuerda Crummey, Moscú

---

<sup>1250</sup> «[...] А из Гишпанской земли сказывают что в присылку к намъ изготовили #У золотых червонных. [...]» / “[...] Y desde la Tierra española [*hablamos del 9 de febrero de 1668, en plena embajada*] cuentan que han preparado el envío para nosotros de 400.000 *chervónnets* de oro. [...]” Еп: РГАДА, ф. 155, оп. 1, 1667 г., № 10, л. 92 – 94. Еп: ДЕМЬЯНОВЫМ, В. Г. (издание подготовлено), *Вести-куранты 1656г. 1660 – 1662гг. 1664 – 1670гг.*, часть I Русские тексты, Москва, Рукописные Памятники Древней Руси, 2009, с. 256-257.

<sup>1251</sup> EDELMAYER, F. Y RAUSCHER, P., “La frontera oriental del Sacro Imperio...”, pp. 873-879.

compartía la herencia de la Horda de Oro con los *janatos* tártaros de Kazán y Crimea y su conocimiento del funcionamiento interno y tradiciones era fundamental por motivos de seguridad e interés común: el control de los nómadas de las estepas y de las rutas comerciales que conducían al Mediterráneo oriental o a Oriente Medio. Una buena parte de campesinos rusos y polacos atravesaban los mercados de Crimea y Turquía. Además, se unía otro problema: ¿cuál de los dos, Rusia o los *janatos* tártaros supervivientes de Ástrajan, Kazán, Siberia y Crimea, era la verdadera heredera de la Horda de Oro? Entre 1469 y 1480 fue el *jan* de Kazán quien llevó la iniciativa, proclamándose heredero de la Horda, enfrentándose a Turquía por Crimea y proyectando una invasión de Rusia firmando un acuerdo con Casimiro IV como príncipe de Lituania. No olvidemos que Crimea poseía la rica ciudad comercial de Kaffa (bajo soberanía nominal de Casimiro IV en 1462<sup>1252</sup>), donde residía una colonia de mercaderes genoveses y que había sido descrita por el viajero y comerciante español Pedro Tafur<sup>1253</sup>. La ayuda lituana nunca llegó, la

<sup>1252</sup> KOŁODZIEJCZYK, D., *The Crimean Khanate and Poland-Lithuania...*, p. 17.

<sup>1253</sup> “[...] Cafá, que es del señorío de Gémoa, cerca del mar de la Tana [*Tanais, antigua ciudad griega que dio nombre al río Don, que desemboca en el mar de Azov*] [...] Cafá, que es en el imperio de la Tartaria, pero la çibda es de ginoveses [...] Aquí se venden más esclavos é esclavas que en todo lo otro que queda del mundo [...] Los cristianos tienen bula del Papa para comprar é tenerlos perpetuamente por cautivos a los cristianos de tantas naciones porque no acampen en mano de moros é renieguen la fe [...] Cafá [...] A esta çibdat de la parte de la Persia e de la India, por tierra e por mar de la Tana [...] le vienen grandes mercaderías, especiería, oro, perlas e piedras, e sobre todo en la tierra propia hay toda la peletería del mundo e mayor barato. Ciertamente, si non fuese por los genoveses que allí están, non paresçe que los otros tienen parte con nuestra naturaleça, tantas e tan diversas naciones, e tantos trajos en el vestir, e en el comer, e en el uso de las mujeres, [...] Los tártaros es gente muy guerrera [...] éstos destruyen todas aquellas naciones de cristianos e los traen a vender allí a Cafá, mayormente después que murió el duque Vitoldo que señoreaba toda la Lituania e la Rusia, e éste era hermano del rey de Polonia que murió sin heredero; e puesto que el rey de Polonia heredaba, porque les caye lejos non lo quisieron por señor, e partiéronse en partes, e así se perdieron. E si tártaros vienen en nuestro poder esclavos, non son sinon furtados e vendidos [...] la multitud de gentes e tan extrañas que allí concurren, que por maravilla está la tierra sana de pestilencia [...] la Tana, que es una muy gran ribera e dicen que es otra agua que sale de Paraíso terrenal [...] agua dulce del Tanais, que corre por toda la Persia e viene por la India mayor [...] por éste vienen muy grandes mercaderías fasta entrar en el mar Mayor [*mar Negro*] cerca de Cafá. En este río están dos castillos, uno de genoveses, otro de venecianos, a do reciben sus mercaderías. En esta ribera he visto muchos pescados de que se cargan muchos navíos [...] e fasta Castilla e aún en Flandes los he visto traer. Éste es el camino que ficiéron los embajadores del rey don Enrique quando fueron al Tamurbeque [*se refiere a la Embajada de Ruy González de Clavijo a Tamerlán*] [...] mueren allí [*en Tana / Don*] unos pescados que llaman *merona* [...] e de los huevos de aquellos finchen toneles e tráenlos a vender por el mundo, especial por la Grecia e la Turquía e llámanlos caviar [...] Las mujeres, e aún los más de los hombres, se visten de aquella seda de allá delgada e de labores menudas como estas moriscas [...] Yo trabajé quanto pude por ir por la Tartaria, pero fui aconsejado que non lo debía facer, porque non sería seguro de las gentes [...] E mucho quisiera yo tenerme en estas tierras, mas por ser gentes bestiales e por los mantenimientos no ser conformes a mi naturaleça e porque es como çerradura quasi a la India mayor, que es imposible de ir e en las otras tierras non hay que ver sinon gentes destruidas e gastadas, éstos los cristianos que dixe por la maleveçindat de los tártaros e por mengua de non tener Señor que los defendiese, e así pasan fasta que Dios los provea... Esta çibdat de Cafá es tan fría en el inviérnon, que las naos se hielan dentro en el puerto. Tanta es la bestialidad e deformidad de aquesta gente, que de buena voluntad yo abrí mano del deseo que tenía de ver adelante e tomé la vuelta a la Greçia e partí de Cafá, recogidas todas mis cosas [...]” En: TAFUR, P., *Andanças e viajes de un hidalgo español. Pedro Tafur (1436-1439)*, estudio y descripción de Roma por J. Vives Gatell, presentación, edición, ilustraciones y notas por M. Jiménez de la Espada, presentación bibliográfica de F.

invasión finalmente fracasó e Iván lo aprovechó para dejar de pagar tributo a los tártaros. Posteriormente, las relaciones con Kazán se estabilizaron: con Crimea como aliado, Iván intervino en las crisis sucesorias del *janato*, aunque ello no significaba ningún tipo de dominio por parte de Moscú, sino meras intervenciones que garantizaban tiempos de paz con los nuevos gobernantes, pero no frenaban los ataques kazaníes a las tierras rusas. En 1513 la actitud del *jan* de Crimea como aliado de Moscú cambió al formalizar una alianza con el gran príncipe de Lituania<sup>1254</sup> y, posteriormente, al buscar la protección de Turquía, dada la creciente influencia que Moscú ejercía sobre Kazán, aunque militarmente siempre estuvo expuesta en sus fronteras meridional y oriental hasta la llegada de Iván IV.

Tras la “muerte” de los “*magnus rex*” de Rus en el siglo XIII con la invasión tártaro-mongola, los reconocimientos como “*rex*” por parte de “Europa Occidental” serán, como hemos visto, dirigidos a príncipes rus específicos y no de forma permanente. En el nuevo estado que se crea sobre el recuerdo de la antigua Rus de Kíev, ahora nacía el “Gran Ducado de Moscovia” en la percepción de la diplomacia “occidental”, aunque no lo hará de forma unívoca, dependiendo de las relaciones e intereses de cada uno de los estados occidentales con Rusia y de su particular concepción del significado del término “zar”. De hecho, como recuerda Siarhei Salei, tras la coronación de Iván IV en 1547 como zar, un siglo después el reconocimiento de ese título por los países europeos vecinos constituyó uno de los objetivos principales de la política exterior de Moscú. Para los estados orientales su reconocimiento resultaba algo más sencillo, por cuanto los gobernantes de Moscú se erigieron en herederos territoriales de la Horda de Oro y posteriormente conquistaron los *janatos* de Kazán, Ástrajan y Siberia, por lo que el título “zar” que portaban los soberanos rusos de Moscú lo asimilaron al significado de *jan* en el sentido de un reconocimiento legal del derecho de un *jan* (que podía ser cristiano) de ejercer las mismas funciones que cualquier otro *jan* debe cumplir tanto como gobernante, como reclamante de otros *janatos*. Según este autor, el término “zar” procedía del antiguo eslavo (los eslavos denominaban a Constantinopla Царьград / *metrópoli del “zar”*, referida al *basileus* bizantino) y su significado político experimentó un proceso gradual de desarrollo. Inicialmente fue utilizado como definición de un emperador cristiano, pero también empezó a aplicarse a los *janes* mongoles por parte de los eslavos orientales sometidos bajo su poder. El propio Iván IV llegó a denominar Царьград también a Kazán

---

López Estrada, índices onomástico, toponímico y de materias por C. Sáez, R. Morales y J. L. Rodríguez, Barcelona, El Albir, 1982, pp. 157-169.

<sup>1254</sup> CRUMMEY, R. O., *The Formation of Muscovy...*, pp. 96-100.

y Ástrajan en la legitimación que hacía de su título ante las potencias orientales, lo que le valió su imagen de príncipe oriental. La caída de ambos regímenes unió ambos conceptos de “zar” en el gobernante que se consideraba heredero simbólico de Bizancio y territorial de la Horda: el príncipe de Moscú. Sin embargo, los zares rusos no reclamaron la herencia del *basileus* bizantino para justificar su título imperial: la posesión del título imperial de “zar” estaba ligado al patrimonio kievita de Moscú y su recuperación, de ahí que Lituania se resistiese a reconocerlo<sup>1255</sup>.

### *Primeras conclusiones*

A partir de este extendido y básico resumen (cuya inclusión de las partes por sí mismas en una tesis doctoral es, *a priori*, muy discutible) hemos pretendido entrelazar la historia de Rusia con la del Sacro Imperio Romano Germánico y la identificación y ubicación contextual de los inicios de los contactos hispano-rusos. Y podemos ver, a pesar de lo básico de cada parte, cómo la “cifra inversa” que estudiábamos en los *canales de información* quizá no sea cifra, sino el resultado de la “guía” inconsciente por el desplazamiento del interés de los Habsburgo hacia Borgoña e Italia, haciendo que aquella “Moscovia” que aparecía de vez en cuando mencionada en las fuentes fuese un tema exótico y alejado. Ello ha hecho que el núcleo subyacente del Imperio sea considerado, sin embargo, “frontera oriental”, a lo que se une la propia indefinición fronteriza del Imperio derivada de su peculiar sistema de relaciones jurídicas entre sus miembros, de corte feudal abierto. Y ello ha hecho, efectivamente, que, como los Habsburgo en su propia época, desatendamos las llamadas de atención de Moscú sin comprender sus constantes mensajes a Viena y Roma. A través de los Países Bajos, sin embargo, sí hemos llegado a Arjángelsk, pero a través de los Países Bajos... A ello también ha contribuido la percepción del *limes* grecolatino, aunque más bien la reinterpretación del mismo por los historiadores bizantinos y europeos en la Edad Media, reinterpretación que en ocasiones desubica y ubica a Oriente y a Occidente. Junto a eso también hay que tener en cuenta un aspecto fundamental de la historia de Rusia que sólo se ve a tiempo largo y que, aunque de forma a veces imperceptible, ha definido bastante sus relaciones con la etiqueta “Europa occidental”: la historia de Rusia es la historia de la pérdida y renovación constantes de un estado, que, aunque mantiene sus mismos intereses, siempre será distinto pero siempre se sentirá ligado al estado originario, por lo que siempre regresará al pasado

---

<sup>1255</sup> SALEI, S., “Ivan the Terrible’s Imperial Title and Problem of its Recognition in the West and in the East”, en *Castrum, Urbs et Bellum. Zbornik navukovykh prac*, Baranavichy, 2002, pp. 320-337.

donde encontrará su legitimación histórica, lo que a “Europa occidental” le resulta incomprensible por alterar el nuevo orden internacional creado durante ese paréntesis (entre estado nuevo y estado nuevo) o por “extravagante” (lo veremos en la embajada de Potiomkin): ha sido la Rus de Kíev, ha constituido la Horda de Oro, ha formado el Gran Principado Rus de Moscú, se ha erigido en *zarato* de Rus, ha formalizado el Imperio Ruso, ha sido la URSS (cuando Eisenstein reinterpreta a Nevski e Iván IV) y desde 1992, es la Federación de Rusia, una constante renovación de estado que necesita del pasado para encontrar su identidad perdida, porque entre estado nuevo y estado nuevo a veces se forma dicho “paréntesis” (que puede abarcar más de un período de estado nuevo) que la aleja de sus anteriores relaciones con “Europa occidental” porque ésta ha experimentado cambios en su configuración y en la legislación del orden de la misma. El propio V. O. Kliuchevski (1841-1911), otro de los pilares de la Historiografía rusa, lo dice en la “Lección 2” de su famosa obra *Курс Русской Истории / Curso de Historia Rusa*:

«[...] Периоды нашей истории – этапы, последовательно пройденные нашим народом в занятии и разработке доставшейся ему страны до самой той поры, когда, наконец, он посредством естественного нарождения и поглощения встречаемых инородцев распространился по всей равнине и даже перешёл за её пределы. Ряд этих периодов --- это ряд привалов или стоянок, которыми прерывалось движение русского народа по равнине и на каждой из которых наше общежитие устроялось иначе, чем оно было устроено на прежней стоянке. [...]»

«[...] Los períodos de nuestra historia son etapas por las que pasaba consecutivamente nuestro pueblo en el ejercicio y desarrollo del país en su adquisición, bien por nacimiento natural, bien por absorción de extranjeros salidos al encuentro en las estepas o más allá de ellas. El conjunto de estos períodos son una sucesión de paradas o de estacionamientos que interrumpen el devenir del pueblo ruso en las llanuras y en cada una de ellas se construye / se asienta nuestra residencia de manera diferente de lo que había sido construido / asentado en la anterior “parada” [...]»<sup>1256</sup>

Por eso, si bien las partes por separado de este resumen son básicas, el entrelazarlas nos hace recuperar ese ejercicio que Rusia siempre va a hacer e, igualmente, nos hace ver que, a pesar de esos “paréntesis”, Rusia nunca ha sido la periferia de Europa, que tampoco los eslavos en general lo son (pues no son “fronterizos”, ni constituyen ninguna “frontera oriental”), que “Europa occidental” es un concepto creado que desubica igualmente a los propios eslavos a través de lo que podíamos denominar “política de frontera” (que es tanto germana como rusa), que las relaciones hispano-rusas empiezan

---

<sup>1256</sup> КЛЮЧЕВСКИЙ, В. О., *Курс русской истории*, Москва, Книжное издание, 3 томы, 1908-1916, т. 1 (1908), Лекция 2, с. 25-26.



antes que sus contactos diplomáticos a través de las redes de información y de comercio por la desubicación entre Oriente y Occidente que genera el Mediterráneo, que la focalización en el estudio de la política dinástica ha ensombrecido una parte de la política real europea, y que, a pesar de la amenaza que suponía Turquía, lo era sobre una geoestrategia política europea plenamente autónoma y consolidada. Es más: las partes entrelazadas de este resumen pueden resumirse perfectamente en una única palabra: Herberstein.

Con su expansión por el Danubio a partir de su unión con Polonia, los Jaguellones lograrán acercarse al proyecto Premyslida de unión danubiana<sup>1257</sup> y quebrantarán el pacto entre Luxemburgos y Habsburgos de 1364 (los propios derechos a ser elegido emperador estarán depositados en esos territorios) al mismo tiempo que habían quebrantado el proceso de reunificación en torno a Moscú que su príncipe pretendía, al poner bajo protección lituana la Rusia Blanca y la Rusia Pequeña. Habsburgo y Riurikóvich de Moscú tenían, de pronto, algo en común: los Jaguellones, garantes a finales del siglo XV del patrimonio austriaco de los Habsburgo y de los derechos a ser elegido emperador. Tras haber logrado “retener” sus derechos sobre Hungría y Bohemia, la focalización por parte de los Habsburgo en Borgoña e Italia y la división en dos ramas, hará que poco a poco el contacto con Moscú pase a ser casi puramente ceremonial. Como rey de Bohemia y Hungría, Fernando I (nieto de los Reyes Católicos) sí comprenderá la importancia de centrarse en esos territorios de mayoría eslava, pero a causa del hostigamiento turco en Hungría quiere evitar el enfrentamiento con Polonia<sup>1258</sup>; al desplazar Borgoña e Italia Carlos V a la rama española está indirectamente desplazando el foco del interés de los Habsburgo y liberando a Viena de él, pero para entonces Lituania ha consolidado la transformación de Polonia en otro estado completamente diferente que culminará en el refuerzo de la Unión de Krewó (1386) con la Unión de Lublín (1569) y la fuerte presencia de Roma y los jesuitas en sus tierras. Los mensajes de Moscú respecto al interés común se pierden en una antigua realidad lituana enmascarada por esa unión, que sólo Moscú ve. Hasta que un Habsburgo de Madrid ofrezca a Moscú, sin que ambas partes conozcan los verdaderos objetivos del otro, una posibilidad de debilitar la herencia de los Jaguellón, pero no sólo a través de los territorios centro-orientales del Imperio, sino fundamentalmente a través del comercio de las tierras septentrionales: el “viraje nórdico” de Felipe II. El tanteo del terreno y la excusa superficial será la amenaza de Turquía, cuya

---

<sup>1257</sup> CHUDoba, B., *Rusia y el Oriente...*, pp. 55-61.

<sup>1258</sup> EDELMAYER, F. Y RAUSCHER, P., “La frontera oriental del Sacro Imperio...”, p. 865.

propaganda de expansión impulsada por Solimán es un nuevo ciclo dentro de la desubicación entre Oriente y Occidente que se vivía desde tiempos remotos en el Mediterráneo, reforzada por la destrucción de Constantinopla por los cruzados en 1204 y el final de su agonía en 1453.

## **1.2 De cómo el tiempo largo, la Historiografía y las “piezas” documentales encajan y conforman un puzzle compacto sobre un fondo definido por la multilateralidad**

“[...] Vuelve los ojos al Norte y mira las grandes provincias que allí hay [...]”

FRAY HERNANDO OJEA, *La venida de Christo y su vida y milagros...*, Medina del Campo, 1602, p. 8<sup>1259</sup>.

Una vez ubicada Rusia con su propia Historiografía en el entramado de relaciones internacionales “europeo-occidentales”, enfatizando los aspectos de sus intereses y su política que le condujeron a conectar con los Habsburgo a través del conflicto con los Jaguellón, intentaremos ahora sobre esa base poner el tema que nos ocupa (los inicios de las relaciones diplomáticas hispano-rusas), pero siempre teniendo en cuenta esa base.

Decíamos al comienzo de este capítulo que en las relaciones diplomáticas hispano-rusas el olvido ha jugado un papel casi definitorio de las mismas. En ello han tenido mucho que ver tanto el ámbito diplomático como el académico.

En 1602 Fray Hernando Ojea escribía: “Vuelve los ojos al Norte y mira las grandes provincias que allí hay”. Aunque escrito a comienzos del reinado de Felipe III y en un contexto en el que el hombre del Quinientos describe su peculiar percepción del mundo, entre la intemporalidad, la fantasía, el tópico y la historia, para regresar finalmente a la vieja Europa conocida<sup>1260</sup>, sus palabras tienen su eco en las décadas inmediatamente anteriores, en la segunda parte del reinado de Felipe II, cuando la

---

<sup>1259</sup> JOVER ZAMORA, J. M<sup>a</sup>. Y LÓPEZ-CORDÓN CORTEZO, M<sup>a</sup>. V., “V. La imagen de Europa y el pensamiento político internacional”, “II. El Descubrimiento barroco de la diversidad nacional”, “La Europa diversa”, Jover Zamora, J. M<sup>a</sup> (dir.), *El Siglo del Quijote (1580-1680). Historia de la Cultura Española “Ramón Menéndez Pidal”*, vol. I: “Religión, Filosofía, Ciencia”, Madrid 1996, p. 518.

<sup>1260</sup> *Ibidem*, p. 519.

incorporación de Portugal, la amenaza político-económica de Inglaterra y la revuelta de los Países Bajos hicieron “virar al Norte” al rey Católico, como ya estudiaron Jover Zamora, López-Cordón<sup>1261</sup> y miembros destacados de la Historiografía polaca y rusa.

En 1908 las relaciones entre los estados europeo-occidentales con los europeo-orientales y septentrionales, en su mayoría de orígenes eslavos y normandos, aún resultaban, hasta cierto punto, “fronterizos” para la investigación histórica. En ese año, el historiador polaco, Ludwik Boratynski, publicaba su conocido estudio sobre las relaciones entre Esteban Batory, la Hansa y Felipe II en la revista bimensual editada en Varsovia *Przegląd Historyczny* (Revista Histórica) y cuarenta y tres años después saldría publicado en España en el Boletín de la Real Academia de la Historia, momento (1951) en que su propia traductora se da cuenta del significado que la publicación de su obra original en 1908 tenía como síntoma de que el este de Europa y su equilibrio con el oeste “cobraban actualidad, tanto por unas tendencias y principios comunes, como por las necesidades de la defensa de Europa”<sup>1262</sup>.

En 1915 el historiador ruso Shmurlo escribió acerca del significado y la importancia que el Archivo General de Simancas tenía para la Historia de Rusia, elaborando un importantísimo corpus documental de fuentes españolas relacionadas con Rusia<sup>1263</sup> que, a su vez, tenían directa relación con el estudio de Boratynski, teniendo como contexto el conocido “viraje nórdico” de Felipe II.

Tanto Boratynski como Shmurlo se inscribían en la misma corriente de investigación que impulsó a finales del siglo XIX y principios del XX a los historiadores checos, como Anton Gindely y Josef Borovicka, y húngaros, como Mihály Horváth y Villmos Fraknói, a estudiar los vínculos entre la monarquía de los Austrias europeos y la Monarquía Hispánica, destacando sus transcripciones y estudios de fuentes del Archivo General de Simancas<sup>1264</sup>.

En 1962, uno de los grandes historiadores a quienes debemos una de las mejores síntesis de la historia europea integrando el mundo eslavo y septentrional, Bohdan Chudoba, escribía:

---

<sup>1261</sup> *Ibidem*, pp. 478-494.

<sup>1262</sup> BORATYNSKI, L., “Esteban Batory, la Hansa y la sublevación de los Países Bajos”, en *Boletín de la Real Academia de la Historia*, CXXVIII (1951), p. 451.

<sup>1263</sup> ШМУРЛО, Е., «Значение Симанковского архива для русской истории. Поиски, произведенные в Симанском архиве», *Сборник Академии Наук «Россия и Италия». Сборник исторических материалов и исследований касающихся сношений России с Италией*, Т. 3. Вып. 2., Пг., 1915.

<sup>1264</sup> MAREK, P., *La Embajada española en la Corte imperial (1558-1641). Figuras de los embajadores y estrategias clientelares*, Praga, Universidad Carolina de Praga, Editorial Karolinum, 2013, pp. 17-36.

“El mismo Imperio, que parecía ser una carga y un obstáculo para la política española en el Oeste, seguía siendo la puerta de acceso al Este (...). Los españoles sabían desde hacía siglos que el Este era una zona inmensa y variada. Pero entrar en contacto con él era muy difícil, si se descuenta la ruta marítima a la India y el Extremo Oriente. En realidad, el Este europeo parecían estar más lejos del Occidente europeo que la isla encantada de Ceilán”<sup>1265</sup>

Finalmente, en 1980 Chudoba escribía su gran síntesis de integración de la historia del mundo eslavo del oriente europeo y septentrional en la historia del Sacro Imperio Romano Germánico y sus relaciones exteriores: *Rusia y el oriente de Europa* <sup>1266</sup>.

En 1987 y 1992, coincidiendo con la Perestroika, la Caída de la Unión Soviética y nuestra Transición y primeros pasos democráticos, fructificó por fin una incipiente colaboración fuera del ámbito filológico, entre hispanistas rusos e historiadores españoles en los Coloquios Hispano-Rusos celebrados en dichos años en Madrid y Zamora. Con la publicación del *Corpus Diplomático Hispano-Ruso*<sup>1267</sup> se consolidaba la importancia del hispanismo ruso como hilo de conexión circunstancial con la historiografía española, pues, gracias a la labor de Emilio Sáez Sánchez, A. O. Chyvar'ian, Manuel Espadas Burgos, S. P. Pozharskaia, Eloy Benito Ruano, O. V. Volosiuk y Antonio Domínguez Ortiz, entre otros, se empezaba a asentar la importancia de los trabajos rusos sobre España, que en Rusia ya estaban plenamente consolidados como corriente historiográfica dentro de la historia europea desde mediados del siglo XIX, con Timoféi Granovski, fundador en Rusia de los estudios sobre la Edad Media europea, y los estudios europeístas sobre la historia económica y del campesinado europeo y español de Maksím Kovalevski e Iván Luchitski<sup>1268</sup>, a la cabeza. Sin embargo, a pesar de su nacimiento a mediados de los años sesenta del siglo XIX, en plena reacción a la abolición de la servidumbre por Alejandro II que genera la disposición al estudio de España dentro de la necesidad de conocer la perspectiva de la historia socio-económica de los demás estados europeos como ejemplos necesarios de contraposición o integración del modelo ruso, a pesar de

---

<sup>1265</sup> CHUDOBA, B., *España y el Imperio*, Madrid, Rialp, 1962, p. 271.

<sup>1266</sup> CHUDOBA, B., *Rusia y el oriente de Europa*, prólogo de L. Suárez Fernández, Madrid, Rialp, 1980.

<sup>1267</sup> ESPADAS BURGOS, M., *Corpus diplomático hispano-ruso, (1667-1799)*, tomo I, Madrid, Ministerio de Asuntos Exteriores, 1991. ЧУВАРЬЯН, А. О., *Россия и Испания. Документы и материалы*, том 1 1667-1917, Москва, «Международные отношения», 1991.

<sup>1268</sup> ГРАНОВСКИЙ, Т.Н., *Сочинения*, К. Солдатенков, Москва, ч. II, 1866; КОВАЛЕВСКИЙ, М.М., “Народ в драме Лопе де Веги «Овечий источник»”, en В память С.А.Юрьева, И.Н. Кушнерев, Москва, 1891, с. 97-130; КОВАЛЕВСКИЙ, М.М.(1898-1903): *Экономический рост Европы до возникновения капиталистического хозяйства*, Москва, т. 1-3, 1898-1903; ЛУЧИЦКИЙ, И.В., “Бегетрии: Очерк из истории испанских учреждений”, en *Университетские известия*, Киев, 1882, № 10 (1882); № 1 (1883); ЛУЧИЦКИЙ, И.В., “Поземельная община в Пиренеях”, en *Отечественные записки*, № 9 (1883), с. 57-78; № 10 (1883), с. 467-506; № 12 (1883), с. 415-442. En VEDIUSHKIN, V. A., “La España de los historiadores rusos (Segunda mitad del siglo XIX-comienzos del siglo XX)”, *Eslavística Complutense*, vol. 14 (2014), pp. 107-114.

ese nacimiento integrador, poco a poco la hispanística rusa se fue focalizando cada vez más exclusivamente en la Historia de España y quizá por ello y no sólo por la barrera del idioma, la propia Historia de Rusia desde la Historiografía rusa se ha quedado prácticamente desconocida en España, al mismo tiempo que historiadores rusos dedicados a la historia de otros estados europeos, como O. V. Dmitrieva para Inglaterra<sup>1269</sup>, T. A. Matasova para Italia<sup>1270</sup> y T. P. Gusarova para Hungría y el Sacro Imperio<sup>1271</sup>, son prácticamente desconocidos fuera de su ámbito de estudio.

En 1995 se celebraba en Cracovia un Simposio de hispanistas dedicado precisamente a esa integración, cuyas actas saldrían publicadas poco después con el significativo título de *Europa del Centro y del Este y el Mundo Hispánico*<sup>1272</sup>. En su contribución, el historiador hispanista polaco Ryszard Skowron llamó la atención acerca de cómo hasta los años sesenta “los historiadores polacos no se integraron en la gran corriente de la historiografía mundial dedicada a investigar el pasado de España”, pero a partir de aquella década, historiadores como Maria Bogucka, Jerzy Tazbir, Walerian Meysztowicz, Jan Kieniewicz y Jerzy Axer, al estudiar las relaciones diplomáticas hispano-polacas, estaban integrando una parte del mundo eslavo septentrional, representado en Polonia, en la historiografía centroeuropea y occidental, al mismo tiempo que mostraban cómo en las propias fuentes primarias aparece el interés de los diplomáticos españoles y Felipe II por los países septentrionales, concretamente por Polonia y sus relaciones con Moscú. De hecho, el propio N. M. Karamzín, padre de la Historiografía rusa, en la introducción de su *История Государства Российского* / *Historia del Estado Ruso*, publicada entre 1803 y 1826, considera que las fuentes extranjeras forman parte de la Historia de Rusia, las denomina *Государственные бумаги иностранных архивов* / *Fuentes estatales de los archivos extranjeros* y las incluye dentro del apartado *Об источниках Российской Истории до XVII века* / *Sobre las fuentes de la Historia rusa hasta el siglo XVII*<sup>1273</sup>.

---

<sup>1269</sup> ДМИТРИЕВА, О.В., *Елизавета Тюдор* (2-е изд.). Москва, Молодая гвардия, 2004.

<sup>1270</sup> МАТАСОВА, Т.А., «Европейский север и северо-восток в представлениях русских и итальянцев в XIV – начале XVI вв.», А.А. ГОРСКИЙ (отв. Ред.), *Средневековая Русь* М., 2012. Вып. 10, с. 332-367.

<sup>1271</sup> ГУСАРОВА, Т.П., «Венгрия под властью Габсбургов в XV-XVII веках (исторические оценки в прошлом и настоящем)», *Венгры и их соседи по Центральной Европе в Средние и Новое время (Центрально-европейские исследования 2)*, Москва, ИВИ, 2004, с. 127-139.

<sup>1272</sup> BLANCO PICADO, A. I. Y EMINOWICZ, T. (eds.), *Europa del Centro y del Este y el Mundo Hispánico*, Simposio Internacional de Hispanistas, Cracovia, 26-28 de octubre de 1995, Kraków, Oficyna Wydawnicza Absys, 1996.

<sup>1273</sup> КАРАМЗИН, Н.М., *История Государства Российского*, Предисловие, 12 томы, Москва, Эксмо, 2015 (1803-1826), с. 9-10.

Como hemos visto en el anterior subapartado y repetimos con intencionalidad aquí, en el año 2000 se regresaba, aunque de forma crítica, al concepto de frontera defensiva alejada de los intereses centroeuropeos, dada la convicción historiográfica de que Carlos V se centraba fundamentalmente en las fronteras occidentales del Imperio, que las orientales “casi nunca jugaron un papel importante en su política”, que “los “grandes” conflictos de las potencias europeas, durante la época del Emperador, se disputaron en otras zonas”, aunque “la época de Carlos V y de Fernando I significaba para el este del Sacro Imperio también una cesura de importancia”, si bien la asunción por parte de Fernando del gobierno de Bohemia y Hungría como “expansión territorial de los Austrias” “causó una situación totalmente nueva, que influyó al Sacro Imperio”<sup>1274</sup>. Aún parecía novedoso, aunque ya se estudiaba de forma crítica con la historiografía centroeuropea, por cuanto la obediencia de los historiadores hacia los Habsburgo nos ha hecho centrarnos fundamentalmente en los Países Bajos e Italia, y denominar “frontera oriental” a estados eslavos que jugaron un papel primordial en la historia y supervivencia del Sacro Imperio. De hecho, en el subapartado anterior hemos visto cómo la conexión, por ejemplo, de los Premyslidas checos con los Luxemburgo y los Anjou y, finalmente, con los Jaguellones polaco-lituanos, desembocó en los acuerdos de finales del XV y principios del siglo XVI entre Jaguellones y Habsburgos (Presburgo, 1491 y Viena, 1515 y acuerdos familiares de Worms y Bruselas de 1521 y 1522), que hicieron de Fernando, hermano de Carlos V y educado en Alcalá de Henares por Fernando el Católico, marqués de Moravia, cuna del alfabeto glagolítico creado por Cirilo y Metodio en el siglo IX, y transformado en cirílico en Bulgaria apenas unas décadas después; y, por su matrimonio con Ana Jaguellón, era pariente del príncipe de Lituania, proclamado en el siglo XIV gran señor de la Rusia Blanca y de la Rusia Pequeña. Esos acuerdos entre los Jaguellón y los Habsburgo de principios del siglo XVI propiciarán, a su vez, la llegada de diplomáticos rusos a los reinos hispánicos entre 1523 y 1527, aunque su misión diplomática, como ocurría al mismo tiempo con Polonia, se dirigía a Carlos V como emperador y no a Carlos I como rey de Castilla y Aragón<sup>1275</sup>.

Ya a finales del siglo XX, la historia de la cultura política, asentada en la comunicación no institucional que proporciona el patronazgo y el clientelismo, y a

---

<sup>1274</sup> EDELMAYER, F. Y RAUSCHER, P., “La frontera oriental del Sacro Imperio en la época de Carlos V”, *Hispania: Revista española de Historia*, LX/3, nº 206 (2000), pp. 854-855.

<sup>1275</sup> LÓPEZ DE MENESES, A., “Las primeras embajadas rusas en España (1523, 1525 y 1527)”, en *Bulletin Hispanique* tome 48, nº3 (1946), pp. 210-226.

principios del siglo XXI la historiografía de redes aplicada a los estudios de corte y de las relaciones diplomáticas a través de su correspondencia y vínculos cortesanos, han ampliado las perspectivas de investigación y los espacios históricos de integración y conexión a nivel internacional, destacando los trabajos de jóvenes investigadores como Rubén González Cuerva, István Hiller, Vanessa de Cruz Medina y Pavel Marek.

Hace apenas tres años, en una fecha tan próxima como 2014, Matylda Urjasz-Raczko, en plena efervescencia de la Historiografía de redes y del desarrollo de las herramientas informáticas, como Access y los SIG, llamaba la atención acerca de la necesidad de estudiar las relaciones diplomáticas entre la República nobiliaria polaco-lituana y la Monarquía Hispánica “desde una perspectiva internacional, en vez de solo la bilateral”<sup>1276</sup>. Ya en los años sesenta de la centuria pasada, historiadores como Felipe Ruiz Martín se dieron cuenta de que al estudiar los Países Bajos desde una perspectiva multilateral se llegaba a espacios pertenecientes al ámbito eslavo septentrional, directamente relacionados con ellos<sup>1277</sup>. Y, con anterioridad, Shmurlo, en 1915, había “regresado” a Rusia desde España al toparse con ella en Italia, pues su objeto inicial de estudio eran las relaciones italo-rusas. En el fondo llegaba al mismo contenido que Boratynski en 1908, pero sus estudios nunca se interrelacionaron.

Todo ello muestra que, en paralelo al desarrollo de las nuevas técnicas de investigación, el acceso directo e indirecto a las fuentes primarias ha conectado indirectamente a historiadores extranjeros de diferentes ámbitos e idiomas y ello ha sido lo que nos ha hecho ser conscientes del contenido multilateral de las propias fuentes primarias, pero de nada nos sirve todo esto, si no hacemos multilaterales nuestros propios estudios: es decir: no circunscribiéndonos a estudios estrictamente bilaterales. Ahí es donde es posible reconstruir lo que hemos denominado *puzzle* y que no es otra cuestión que la reunión de la multilateralidad.

A lo largo del siglo XX la Historiografía ha demostrado que Felipe II, en su política exterior, derivó del Mediterráneo al Atlántico y al Norte de Europa<sup>1278</sup>. Al igual que ocurrió con Rusia, durante la primera mitad del siglo XVI las relaciones diplomáticas con Polonia se referían a la política de Carlos V, emperador, y no a la de Carlos I, rey de

---

<sup>1276</sup> URJASZ-RACZKO, M., “La estrategia diplomática de Felipe II frente a la tercera elección libre en la República Polaco-Lituana, 1586-1589”, en *Studia Historica. Historia Moderna*, 36 (2014), pp. 213-232.

<sup>1277</sup> RUIZ MARTÍN, F., “El pan de los países Bálticos durante las guerras de religión. Andanzas y gestiones del historiador Pedro Cornejo”, en *Hispania*, n° 84 (1961), pp. 549-579 y “La etapa marítima de las Guerras de Religión. Bloqueos y Contrabloqueos”, en *Estudios de Historia Moderna*, III (1953), pp. 197-214.

<sup>1278</sup> BRAUDEL, F., *El Mediterráneo y el mundo mediterráneo en la época de Felipe II*, 2 tomos, México, Fondo de Cultura Económica, 2001.

España, por cuanto se negociaban asuntos concernientes al Sacro Imperio, como era la cuestión de Prusia o la organización de una liga anti-turca. Cuando Nápoles quedó ligado al príncipe Felipe, el problema de los dominios y sumas napolitanas de la reina Bona será vinculado definitivamente a España, lo que, como hemos visto, no implicará únicamente a Polonia, sino a todos aquellos estados, como Suecia, en los que exista un descendiente Jaguellón de la soberana Sforza. A ello se une, como bien recuerda el profesor Skowron, la extensión de la *Recsz Pospolita*, capaz de conectar el mar Báltico y el mar Negro, y su confesión católica, muro de contención del protestantismo. Skowron distingue tres fases en estas relaciones: de 1518 a 1572, dominada por las gestiones de Dantisco, Wojanowski y Ayala para lograr el reconocimiento de los derechos feudales de la reina Bona y su hijo Segismundo II Augusto sobre Bari y Rossano y, añadimos, el freno a los intentos rusos de participar de la política imperial; de 1572 a 1596, cuando se desarrollan intereses comunes como Turquía y los Países Bajos en el contexto de las tres elecciones reales (1573, 1575-1576 y 1587), momentos que Rusia aprovechará para intervenir; y 1596-1598 (1648), cuando Felipe II envíe a Francisco Hurtado de Mendoza a Polonia<sup>1279</sup>. Y, al igual que ocurre con Rusia, la Embajada española en la corte imperial de Viena y Praga será el centro catalizador de la información sobre Polonia, a través de la cual se desarrollaron las relaciones diplomáticas entre ambos estados. En el caso de Polonia también desde la Embajada española de Venecia se obtenía información polaca respecto a sus relaciones con Turquía y sus actividades en Valaquia, Moldavia o Transilvania. Entre 1963 y 1970 el Instituto Histórico Polaco Romano publicó la edición de Meysztowicz y Lanckoronska de documentos españoles sobre Polonia, entre los que se incluyeron materiales de las series “Negociaciones de Alemania” y “Negociaciones de Venecia” de la sección de Estado del Archivo General de Simancas<sup>1280</sup>. A ellas Skowron añadió la necesidad de incluir las series “Negociaciones de Roma” y “Negociaciones de Flandes”. Una renovación de dicha recopilación se está llevando a cabo actualmente por la Academia Polaca de Artes y Ciencias, habiendo salido a la luz en 2015 la versión más renovada de la documentación procedente de la serie “Negociaciones de Alemania”,

<sup>1279</sup> SKOWRON, R., “El espacio del encuentro de los confines de Europa. España y Polonia en el reinado de Felipe II”, en J. MARTÍNEZ MILLÁN (dir.), *Felipe II (1527-1598). Europa y la Monarquía Católica*, Madrid, Parteluz, 1998, t. 1.2, pp. 882-883.

<sup>1280</sup> MEYSZTOWICZ, W., LANCKORONSKA, K. Y WYHOWSKA DE ANDREIS, W. (eds.), *Elementa ad Fontium Editiones. Documenta Polonica ex Archivo Generali Hispaniae in Simancas*, siete vols., Romae, Romae Institutum Historicum Polonicum, 1963-1970.



correspondiente al primer volumen de *Documenta Polonica*, editada por el profesor Skowron<sup>1281</sup>.

En relación a Rusia no existe nada parecido, por cuanto el *Corpus Diplomático Hispano-Ruso* es, en realidad, una selección incompleta de documentos sueltos producidos exclusivamente por las embajadas rusas y españolas entre 1667 y 1799<sup>1282</sup>. La ausencia de investigación específica al respecto hace que este *Corpus* quede obsoleto, por cuanto se ha eludido en él, de nuevo, la información archivística, como es el contexto y el orden de producción (con la signatura únicamente no hacemos nada); a ello se añade un claro error de concepto: en todas las relaciones diplomáticas de cualesquier estados, las embajadas son la “punta visible de un iceberg”: evidentemente, en 1667 no empiezan porque aparezca la primera embajada rusa dirigida exclusivamente al rey de España. Hay, por ello, que rastrear las series de Estado de Simancas para obtener, de verdad, información sobre la diplomacia entre los dos estados, Rusia y España, que puede ser tanto directa como indirecta y, por supuesto, multilateral, nunca exclusivamente bilateral. Para la realización de esta tesis empezamos por nuestra cuenta ese rastreo archivístico previo a 1667 y estando en Rusia nos encontramos con que en 1915 el profesor Shmurlo ya lo inició respecto a Italia y los Estados Pontificios, encontrando la documentación española sobre “Moscovia”<sup>1283</sup>, y en 1908 Boratynski desde Polonia, los Países Bajos e Italia<sup>1284</sup>, a partir de lo cual y en virtud de dichas relaciones multilaterales, encontraron las relaciones con España. Ello demuestra la necesidad de atender a la multilateralidad y al orden de producción archivístico. Nuestro rastreo inicial, complementado con el realizado por Shmurlo, ha comenzado por las series de Estado de Simancas *Negociaciones de Flandes, Holanda y Bruselas y Capitulaciones con la Casa de Austria, Alemania, Sajonia, Polonia, Rusia y Hamburgo*, por cuanto las “Negociaciones de

---

<sup>1281</sup> SKOWRON, R. (ed.), en colaboración con: CONDE PAZOS, M., DUDA, P., CORREDERA NILSSON, E. Y URJASZ-RACZKO, M., *Documenta Polonica ex Archivo Generali Hispaniae in Simancas*, Nova Series, Volumen I, Cracow, Polish Academy of Arts and Sciences, 2015.

<sup>1282</sup> ESPADAS BURGOS, M., *Corpus diplomático hispano-ruso, (1667-1799)*, tomo I, Madrid, Ministerio de Asuntos Exteriores, 1991. ЧУВАРЬЯН, А.О., Россия и Испания. Документы и материалы, том 1 1667-1917, Москва, Международные отношения, 1991. En 2005 se publicaron los correspondientes a los años 1800-1903: URQUIJO GOITIA, J. R. (ed.) y ENCINAS MORAL, Á. L., *Corpus diplomático hispao-ruso (1800-1903)*, prólogo de M. ESPADAS BURGOS, Madrid, Exterior XXI, Agencia Española de Cooperación Internacional y Ministerio de Asuntos Exteriores, 2005.

<sup>1283</sup> ШМУРЛО, Е., «Значение Симанкского архива для русской истории. Поиски, произведенные в Симанкском архиве», *Сборник Академии Наук «Россия и Италия». Сборник исторических материалов и исследований касающихся сношений России с Италией*, Т. 3. Вып. 2, Пг., 1915.

<sup>1284</sup> BORATYNSKI, L., “Esteban Batory, la Hansa y la sublevación de los Países Bajos”, en *Boletín de la Real Academia de la Historia*, CXXVIII (1951), pp. 451-500.

Rusia”, se referían al siglo XVIII. Nos hemos guiado por el catálogo de Julián Paz<sup>1285</sup>. Lo que vamos a intentar hacer aquí es unir toda esta información archivística e historiográfica con el objetivo de formalizar una base inicial sobre la que trabajar en el futuro, pues, evidentemente, queda muchísimo trabajo por hacer para llegar a dicha edición y recopilación necesarias. De entrada, por la información contenida en los documentos recogidos se desprende la necesidad no sólo de ahondar más en dichas negociaciones, sino también en ampliarlas, accediendo, por ejemplo, también, a la romana. Para suplir momentáneamente esta situación, utilizaremos los *Акты исторические, относящиеся к России, извлеченные из иностранных архивов и библиотек* / *Actas históricas concernientes a Rusia, extraídas de archivos y bibliotecas extranjeras*, una recopilación de documentos transcritos en el siglo XIX, realizada por A. I. Turguenevym y procedentes de archivos “europeo-occidentales”, entre los que se encuentran los archivos del Vaticano<sup>1286</sup>, aunque, como decimos, sea una solución temporal para esta tesis, no exenta de una revisión futura a través de la ampliación futura de dicho rastreo en Simancas. Y lo mismo ocurre con el Archivo del Ministerio de Asuntos Exteriores: la documentación directa sobre Rusia se refiere fundamentalmente al siglo XVIII, pero es necesario rastrear igualmente la correspondencia diplomática del siglo XVI entre las embajadas españolas en Viena/Praga y Roma, que ya encontró Matylda Urjasz-Raczko y que es necesario ampliar para completar el rastreo de fuentes sobre “Moscovia”<sup>1287</sup>. Para realizar esta tesis hemos empezado por Simancas y su complementación en РГАДА (veremos que existe correspondencia documental) y, dado el enorme volumen documental, no hemos evidentemente terminado, dejando como trabajo posterior a la tesis continuar en el trabajo de dicho rastreo en Simancas y en los fondos del *Посольский приказ* / *Cancillería de Embajadores* en РГАДА y el comienzo del mismo en el AMAE, siguiendo el camino iniciado en este último por Urjasz-Raczko para Polonia, pero enfocándolo a Rusia, a la

---

<sup>1285</sup> PAZ, J., *Archivo General de Simancas. Catálogo III. Secretaría de Estado. Documentos de las negociaciones de Flandes, Holanda y Bruselas y papeles genealógicos 1506-1795*, con un índice de títulos nobiliarios por Ángel de la Plaza, Madrid, CSIC Instituto Jerónimo Zurita, 1946.

<sup>1286</sup> ТУРГЕНЕВЫМ, А. И., *Акты исторические, относящиеся к России, извлеченные из иностранных архивов и библиотек*, Санкт-Петербург, типография Праца, 1841 – 1842. Matylda Urjasz-Raczko ya ha trabajado los *Índices de la correspondencia entre la Nunciatura en España y la Santa Sede, durante el reinado de Felipe II*, J. OLARRA GARMENDIA Y M<sup>a</sup>. L. LARRAMENDI (eds.), tomos I y II, Madrid, Imprenta y Editorial Maestre, 1948-1949.

<sup>1287</sup> Siguiendo las redes de comunicación entre Madrid y sus embajadas en el Imperio y en Roma, “Moscovia” aparece en el legajo 17 de la sección *Santa Sede* del AMAE correspondiente a la correspondencia del año 1588, en: URJASZ-RACZKO, M., “La estrategia diplomática de Felipe II frente a la tercera elección libre en la República Polaco-Lituana, 1586-1589”, en *Studia Historica. Historia Moderna*, 36 (2014), p. 224.

que ella también llegó. Por ello es totalmente necesario que para llevar a cabo esta reconstrucción se tenga en cuenta el orden de producción nacional e internacional.

En 1953 Fernand Braudel, en su conocida obra *El Mediterráneo y el mundo mediterráneo en la época de Felipe II*, indicaba el año 1580 como indicador de un antes y un después en el reinado de Felipe II y, en general, en las potencias del ámbito mediterráneo: “el bloque de las fuerzas hispánicas y el bloque de las fuerzas turcas, que durante tanto tiempo se habían enfrentado en el Mediterráneo, se desentienden ahora el uno del otro y, de pronto, el mar Interior es desalojado por la guerra de los grandes Estados, que había sido el hecho saliente de su historia desde 1550 hasta 1580. Una gran época termina así para el Mediterráneo”. A ello se une el factor económico: la llegada masiva en los años noventa de navíos del norte cargados de trigo<sup>1288</sup>.

En 1973 Henri Lapeyre dividió el reinado de Felipe II en dos grandes períodos con sus respectivas etapas: el primer período, entre 1559-1579 y el segundo, entre 1579-1598. Entre 1559 y 1566, siguiendo a Braudel, establece una fase de predominio de la política mediterránea, de hegemonía española en Italia por la paz de Cateau-Cambrésis y de tranquilidad en general para Felipe II ante la debilidad francesa por las guerras civiles y el comienzo del fin de la supremacía turca por la muerte de Solimán y la retirada turca de Malta, aunque será Lepanto lo que lo consolide y proteja a Italia. Entre 1566 y 1572 estalla, sin embargo, el conflicto en los Países Bajos y el hostigamiento inglés económico y en ultramar parece conducir a una hostilidad abierta. Entre 1572 y 1579 el empeoramiento de la situación en los Países Bajos conduce, según Lapeyre a un “retroceso de España en el Mediterráneo”. Entre 1579 y 1585 es un período de restablecimiento del éxito por la incorporación de Portugal y la política de Alejandro Farnesio en los Países Bajos, entre cuyos logros menciona la toma de Amberes de 1585. Entre 1585 y 1590 se consagra el enfrentamiento entre Isabel I y Felipe II; en palabras de Lapeyre, “el rey llegaba a la conclusión de que sometería con mayor facilidad a los rebeldes de los Países Bajos al quitarles el apoyo de Inglaterra”, al conocerse la alianza firmada entre ambos tras la caída de Amberes. Finalmente, entre 1590 y 1598 el foco de atención vuelve a Francia, sobre todo desde que en 1595 Enrique IV le declare abiertas las hostilidades y que en 1596 se alíe con Inglaterra y las Provincias Unidas. Finalmente,

---

<sup>1288</sup> BRAUDEL, F., *El Mediterráneo y el mundo mediterráneo...*, tomo 2, p. 716 y tomo 1, p. 833.

no podrá reconquistar el norte de los Países Bajos y tendrá que retroceder y ratificar de nuevo Cateau-Cambrésis<sup>1289</sup>.

Para Jover Zamora y López-Cordón fue el año 1580 el que marca el “inicio de una nueva etapa en la política internacional de Felipe II”. Los causantes: la paz con el Imperio otomano y la conquista de Portugal, que “hicieron girar al noroeste los intereses de la Monarquía”, lo cual estaba desencadenado por Inglaterra y los rebeldes flamencos. Ambos dan un paso más y, si bien Lapeyre afirmaba que Felipe II “con cierta ingenuidad, hacía coincidir los intereses del catolicismo con los de España”<sup>1290</sup>, Jover y López-Cordón ven en su Estado un “sistema mucho más amplio cuyas miras son europeas” y en el que “la diversidad de tierras y de problemas” hacen que “ni la defensa de la fe ni la “unidad peninsular” “justifiquen por sí solos los nuevos planteamientos”. Y, siguiendo el propio discurrir de aquella generación que vivió el cambio de siglo, se preguntan “si fue la política española una política católica o una política atenta al interés de Estado”<sup>1291</sup>. Ya en 1950 Rafael Altamira se había preguntado sobre “la oposición o la conformidad entre el fin político y el fin religioso en la política de Felipe II”, ante su aparente contradicción entre su religiosidad y su conducta con el Papado, llegando a la conclusión de la necesidad de evitar ambos “exclusivismos”. Pone como ejemplo que en el caso de la revuelta de los Países Bajos ambos aspectos se fundieron dado que controlar en el plano religioso a los rebeldes podría significar controlarles políticamente y dominar la sublevación era una necesidad política<sup>1292</sup>. En el fondo, Lapeyre, siguiendo a Koenigsberger, también llegó a una conclusión parecida cuando comentaba que el protestantismo servía a los intereses de España al mantener a Francia en su guerra civil en un estado de debilidad en la que él abogaba por el bando católico<sup>1293</sup>, lo que le benefició para congelar ese frente y poder dedicarse a los Países Bajos. El contexto son los cambios que se están operando en el contexto político internacional de la segunda mitad del siglo XVI, en el que ninguna potencia era ajena a los intereses estratégicos de Felipe II, lo que genera, en palabras del

---

<sup>1289</sup> LAPEYRE, H., *Las etapas de la política exterior de Felipe II*, Valladolid, Universidad de Valladolid, 1973, pp. 57-94.

<sup>1290</sup> *Ibidem*, p. 67.

<sup>1291</sup> JOVER ZAMORA, J. M<sup>a</sup>. Y LÓPEZ-CORDÓN CORTEZO, M<sup>a</sup>. V., “V. La imagen de Europa y el pensamiento...”, pp. 477-478.

<sup>1292</sup> ALTAMIRA, R., *Ensayo sobre Felipe II, hombre de estado: su psicología general y su individualidad humana*, Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2010 (México, Editorial Jus, 1950), pp. 127-133.

<sup>1293</sup> LAPEYRE, H., *Las etapas de la política exterior...*, p. 73.

profesor Floristán Imízcoz, que “los contactos multilaterales con países de todos los continentes se multipliquen”<sup>1294</sup>.

En 1996 Jover Zamora y M<sup>a</sup>. Victoria López-Cordón constatan lo que venía décadas percibiéndose y estudiándose en la Historiografía: el “viraje” de la política del soberano español en el último tercio del siglo XVI hacia el ámbito septentrional y su vinculación con el triunfo de la razón de Estado<sup>1295</sup>. Para mantener el Mediterráneo, el Atlántico y el Pacífico, había que virar al Norte. En este “viraje nórdico” de Felipe II se entremezclan factores pasados y presentes de su reinado que le llevarán a fijarse en aquella “Moscovia” de la que recibía información a partir de los *Avisos* y de las descripciones que sus embajadores en Viena le remitían sobre los relatos que los embajadores extraordinarios del emperador en Moscú traían sobre su experiencia y objetivos políticos. Así es cómo “Moscovia” aparece en las series de Estado de Simancas y en la correspondencia del Rey con San Clemente y de éste con la Emperatriz Viuda y los archiduques en relación a los siguientes temas:

- Objetivo de Felipe II de minar el poder comercial de Inglaterra en Moscovia para debilitarla y frenar su ayuda a los rebeldes holandeses. Con este propósito escribió una carta al Zar que San Clemente debía hacer llegar de forma indirecta a Moscú, bien a través de un mercader “tudesco”, bien a través de los embajadores del Emperador como intermediarios<sup>1296</sup>.
- El apoyo español, imperial y ruso a la candidatura del Archiduque Maximiliano en las terceras elecciones libres en Polonia y su rechazo mutuo al rey Segismundo Vasa en la guerra que promovió Maximiliano tras su derrota en la votación. Por la información que transmitía San Clemente a Felipe II, en el Kremlin se brindaba por la salud de su sobrino como “rey de Polonia”<sup>1297</sup>.
- La desconfianza de San Clemente y Felipe II hacia Polonia y la política del Papa, a través de la información que el primero recibe de “caballeros” que están a su servicio en Polonia. Correspondencia cifrada<sup>1298</sup>.

---

<sup>1294</sup> FLORISTÁN IMÍZCOZ, J. M<sup>a</sup>., *Fuentes para la política oriental de los Austrias. La Documentación Griega del Archivo de Simancas (1571-1621)*, vol. II, León, Universidad de León Servicio de Publicaciones, 1988, p. 509.

<sup>1295</sup> JOVER ZAMORA, J. M<sup>a</sup>. Y LÓPEZ-CORDÓN CORTEZO, M<sup>a</sup>. V., “V. La imagen de Europa y el pensamiento...”, pp. 478-505.

<sup>1296</sup> AGS, *Estado*, leg. 701, f. 57 y 58.

<sup>1297</sup> AGS, *Estado*, leg. 696, doc.37: año 1589: Relación de Moscovia hecha por Nicolás Warkosch, Embajador del Emperador. AGS, *Estado*, leg. 692, doc. 134. AGS, *Estado*, leg. 693, doc. 46. En: ШМУРЛО, Е., «Значение Симанкского архива для русской истории...», с. 338-340.

<sup>1298</sup> AGS, *Estado*, leg. 689, fols. 30 y 71.

- Información sobre el proyecto de alianza entre el Papa, el rey de España, el Emperador y el Zar de Moscú, con la ayuda de Persia, frente al enemigo común turco<sup>1299</sup>.
- Relatos de embajadores imperiales enviados por el Emperador ante el Zar, traducidos al español por San Clemente y enviados a Felipe II, y en los que, además de tratar la alianza contra el Turco, se antecede el papel de Europa Occidental en la *Smuta* rusa, al incluir informes sobre la situación política de Moscú tras la muerte de Iván IV. Estos informes se centran en dos aspectos fundamentales:
  - La debilidad manifiesta de Fiódor Ivánovich y el papel monopolizador de Borís Godunov, con quien los embajadores imperiales se ven obligados a tratar privadamente los asuntos que llevan en sus instrucciones.
  - La creación del rumor de que Iván IV, ante la muerte de su heredero, el zarevitz Iván, escribió un último testamento perdido, donde expresó su voluntad de que, ante la debilidad e impotencia de su hijo Fiódor, heredaría a su muerte un príncipe de la Casa de Austria y que Godunov destruyó y ocultó, dada su ambición en alcanzar el trono moscovita<sup>1300</sup>.

Esta documentación tiene su correspondencia con la rusa en el fondo austríaco 32 (ф. 32) de RGADA (РГАДА), en el *opis* 1 (оп. 1) y en el libro 5 (кн. 5), donde se detallan las conversaciones entre los embajadores imperiales y los boyardos consejeros del zar y en las cuales se menciona al rey de España como copartícipe de dicha alianza contra el Turco. Según reflejan las fuentes de Estado de Simancas, lo que se menciona sobre el rey de España en estas conversaciones del *Посольский приказ* / *Cancillería de embajadores* es fruto de la correspondencia entre Felipe II, San Clemente y los enlaces de éste en Viena<sup>1301</sup>.

<sup>1299</sup> AGS, *Estado*, legs. 700, 701, 703, 689, 696, 678, 677, 692, 698, 699, 2449, 2450. Y ШМУРЛО, Е., *Значение Симанкского архива для русской истории...*, с. 323-387.

<sup>1300</sup> AGS, *Estado*, leg. 696, doc.37: año 1589: Relación de Moscovia hecha por Nicolás Warkosch, Embajador del Emperador. AGS, *Estado*, leg. 2449, fol. 95. Carta de Felipe II a don Guillén de San Clemente, dada en Madrid a 17 de marzo de 1589. En: SKOWRON, R. (ed.), en colaboración con M. CONDE PAZOS, P. DUDA, E. CORREDERA NILSSON Y M. URJASZ-RACZKO, *Documenta Polonica...*, Volumen I, nº 38, p. 93. AGS, *Estado*, leg. 696, fol. 38. Carta de Guillén de San Clemente a Felipe II, dada en Praga a 10 de noviembre de 1589. AGS, *Estado*, leg. 2449, fol. 96. Carta de Felipe II a Guillén de San Clemente, dada en Madrid el 19 de marzo 1589. AGS, *Estado*, leg. 696, fol. 167. En: Шмурло, Е., «Значение Симанкского архива для русской истории...», с. 347-350.

<sup>1301</sup> РГАДА, *Сношения России с Австрией*, ф. 32, оп. 1, кн. 5, 7093 / 1584 ----- 7102 / 1594. РГАДА, *Сношения России с Австрией*, ф. 32, оп. 1, Ед. Хр. 5, 7093 / 1584 -- 7102 / 1594.

Aunque las relaciones entre Rusia y los Habsburgo habían comenzado en época del emperador Federico III y se habían mantenido de la misma forma (embajadas extraordinarias) con Maximiliano I y Carlos V, no podrán ser específicamente definidas como relaciones diplomáticas hispano-rusas hasta el reinado de Felipe II, aunque este monarca español se vale de su condición de Habsburgo y, por tanto, de ese pasado al que está ligada Rusia, para iniciar esa comunicación diplomática.

Para comprender los canales de información que generaron esta documentación y su evolución hacia un contacto directo entre Moscú y Madrid a finales del siglo XVI, es necesario conocer el funcionamiento de la red de comunicación que presidía Felipe II y utilizaba con sus embajadores en Viena y en Roma. Friedrich Edelmayer, Koller, Martínez Millán, Rubén González Cuerva, Pavel Marek y Raimundo A. Rodríguez Pérez, entre otros, han estudiado el mecanismo de la facción española en Viena<sup>1302</sup> y Matylda Urjasz-Raczko su conexión con el embajador español en Roma, el II conde de Olivares y con el Nuncio del Papa en Polonia, Annibale di Capua, que apoyaba los intereses de Felipe II y transmitía información<sup>1303</sup>. Esta “red de comunicación e información” es lo que la Historiografía vincula, atribuye o denomina “servicios secretos” y que nosotros preferimos denominar simplemente “espionaje” y atribuirlo al concepto de “red” (en esta época estrechamente ligado al clientelismo, vasallaje y patronazgo regio), por considerar que aún estamos en un período de transición, en el que aún se está formando y definiendo la diplomacia moderna; e igualmente por considerar que esa expresión encarna en sí misma una mentalidad contemporánea ligada a un concepto de estado diametralmente opuesto al de la Edad Moderna.

El reinado de Felipe II representa uno de los grandes momentos de desarrollo de la “razón de Estado”, lo que, es verdad, motivó tanto en España como en toda Europa la

---

<sup>1302</sup> EDELMAYER, F., “La red clientelar de Felipe II en el Sacro Imperio Romano Germánico”, *Torre de los Lujanes* 33 (1997), pp. 129-142. GONZÁLEZ CUERVA, R., “From the Empress to the ambassador: the “Spanish faction” and the labyrinths of the Imperial Court of Prague, 1575-1585”, *Librosdelacorte.es*, Monográfico 2, año 7 (2015), pp. 11-25. GALENDE DÍAZ, J.C. Y SALAMANCA LÓPEZ, M., *Epistolario de la emperatriz María de Austria: textos inéditos del Archivo de la Casa de Alba*, Madrid, Nuevos Escritores, 2004. KOLLER, A., “La facción española y los nuncios en la Corte de Maximiliano II y Rodolfo II. María de Austria y la confesionalización católica del Imperio”, en MARTÍNEZ MILLÁN, J. Y GONZÁLEZ CUERVA, R., *La dinastía de los Austria: las relaciones entre la Monarquía Católica y el Imperio*, t. I, Madrid, Ediciones Polifemo (Colección La Corte en Europa, Serie Temas, 5), 2011, pp. 109-124. RODRÍGUEZ PÉREZ, R.A., “Servir al rey, servir a la casa. La embajada extraordinaria del III marqués de los Vélez en el Imperio y Polonia (1572-1575)”, en MARTÍNEZ MILLÁN, J. Y GONZÁLEZ CUERVA, R., *La dinastía de los Austria: las relaciones entre la Monarquía Católica y el Imperio*, t. I, Madrid, Ediciones Polifemo (Colección La Corte en Europa, Serie Temas, 5), 2011, pp. 439-478. MAREK, P., *La Embajada española en la Corte imperial (1558-1641). Figuras de los embajadores y estrategias clientelares*, Praga, Universidad Carolina de Praga, Editorial Karolinum, 2013.

<sup>1303</sup> URJASZ-RACZKO, M., “La estrategia diplomática de Felipe II...”, p. 216.

construcción de estructuras políticas y administrativas dirigidas al fortalecimiento y supervivencia de los estados. Como indican Carlos Carnicer y Javier Marcos, lo que se denominan “servicios secretos” no llegaron a configurar una organización autónoma, sino que se hallaban “perfectamente encajados en el organigrama político de la monarquía de Felipe II”: en la cúspide se encontraba el rey (especialmente involucrado en el caso de Felipe II, auténtico cerebro de las redes), seguido por el Consejo de Estado (en cuyas consultas resulta evidente su competencia en asuntos secretos derivados de política exterior, pero finalmente las decisiones diplomáticas y de inteligencia las tomaba Felipe II y un reducido grupo de colaboradores de máxima confianza) y los secretarios de Estado (su labor de intermediarios entre el rey y el Consejo de Estado y los “lugartenientes del rey” era fundamental en la articulación y análisis de las redes de información, lo que le convertía en verdadero “jefe” de espionaje, por debajo de Felipe II y cuya labor se complementaba necesariamente con los secretarios de cifra y de lenguas, adjuntos a la secretaría de Estado); dada la configuración policéntrica de la Monarquía, el correcto funcionamiento de las redes de información requería una representación territorial capaz de coordinar las redes de espionaje entre sí y con Madrid: lo que estos autores denominan muy acertadamente “geopolítica del espionaje”, dependiente de la efectividad de los “lugartenientes del rey” y del Correo (embajadores, virreyes, capitanes generales, gobernadores, cuyas funciones en materia de espionaje eran la creación, coordinación y sostenimiento de las redes de inteligencia locales para la obtención de información transmitida a la Corte)<sup>1304</sup>: nodos territoriales concretos de grafos, unidos, a través de ellos, a otros nodos territoriales concretos de grafos y, todos ellos, dependientes y unidos a Madrid, donde Felipe II, el secretario de Estado y sus colaboradores de máxima confianza analizaban esa información y tomaban las decisiones pertinentes derivadas de ella (tomadas definitivamente por el rey). Es en este último grupo (rey, secretario de Estado, colaboradores de máxima confianza) donde nosotros sí podríamos ver una incipiente institucionalización, pero aún de transición, pues dichos “colaboradores”, experimentados en el ejercicio de altos cargos en el exterior, como embajadas y virreinos, eran la mayoría consejeros de Estado pero “su asesoramiento se hacía al margen de la asamblea”: su actividad coordinaba el espionaje, pero aún es oficiosa porque estamos en una etapa de transición.

---

<sup>1304</sup> CARNICER, C. Y MARCOS, J., *Los servicios secretos del Imperio español. Espías de Felipe II*, Madrid, La Esfera de los Libros, 2005, pp. 79-175.



Por debajo de esta “cúpula” se encontraban los “grafos” de esos nodos, en los que encontramos todo un elenco de tipos en las fuentes: agentes (espías con una misión secreta en concreto más allá de descubrir información), corresponsales (espías instalados en un lugar determinado, que enviaban noticias a las autoridades españolas a cambio de una recompensa económica, por simpatía ideológica o para significarse en el servicio al rey), espías instrumentales (espías más o menos ocasionales, generalmente utilizados por un miembro de la red, con quien le unían vínculos familiares o de dependencia personal), captados (súbditos de otra potencia, ganados a la causa española mediante sobornos y promesas de mercedes) y enlaces (encaminaban, protegían y daban seguridad a los espías, haciendo además de enlace entre éstos y los jefes de la red o la cúpula)<sup>1305</sup>. En este elenco de funciones (no siempre “cargos”) se percibe de nuevo la transición: no siempre están regularizados y son reflejo y dependencia de los vínculos de vasallaje y del clientelismo: en una sociedad estamental los vínculos de vasallaje abarcaban a todos los súbditos de la Monarquía y ello implicaba que la lealtad al monarca y su casa reinante era el vínculo más poderoso de relación entre los individuos y el Estado, lo que daba cohesión al conglomerado de territorios y era concebida como una obligación de servicio. En este contexto, los motivos que conducían a un súbdito a convertirse en espía seguían la cadena del favor real: patronazgo y clientelismo<sup>1306</sup>. Ello no daba precisamente estabilidad, sino una peligrosa variabilidad y dependencia. Es decir: se hacían servicios secretos (se hacían servicios al rey que eran secretos).

En 1590 Felipe II decretó las *Ordenanzas sobre vagabundos, esbricos y espías*, promulgada por el virrey de Sicilia ante el temor de las actividades de los extranjeros y gentes de paso, e incluía la creación de un *censor*, encargado de controlar la entrada en la ciudad de personas sospechosas de espionaje. Otros indicios de regularización de las actividades de inteligencia dados por estos autores son las *Ordenanzas para el ejercicio de Correo Mayor de Nápoles* de 1559, la *Orden para el ejercicio de Correo Mayor de Milán* de 1582 y las instrucciones dadas por Felipe II a embajadores, virreyes y gobernadores generales. Ello podría ser visto como una muestra de su regularización o institucionalización, pero, sin embargo, como estos mismos autores reconocen, “no formaban una estructura burocrática independiente del sistema político-administrativo de consejos, sino que estaban integrados en él. El espionaje era una responsabilidad más de los altos cargos y de los funcionarios [nosotros preferimos no emplear este término, sino

---

<sup>1305</sup> *Ibidem*, pp. 304-305.

<sup>1306</sup> *Ibidem*, pp. 251-301.

el de “servidores del rey”, pues su raíz nada tiene que ver con la actual] que trabajaban en temas relacionados con la política exterior. Por consiguiente, aunque se trataba de un tema que por su naturaleza secreta requería un tratamiento especial y reservado, estuvo sujeto a la actividad organizativa y legislativa de la organización filipina”<sup>1307</sup>. Es decir, a excepción del cargo de espía mayor (que tuvo escaso éxito y estuvo prácticamente monopolizado por una familia, reflejo del concepto de patronazgo regio), el espionaje era una tarea administrativa más de los cargos dedicados a la política exterior; estaba solapado a ellos, lo que generaba “cierta falta de especialización y dedicación derivadas de las múltiples funciones y responsabilidades que generaba el gobierno de la política exterior de Felipe II”, considerándose una “tarea administrativa más que no requería un tratamiento autónomo”<sup>1308</sup>. Otros autores, como David Salinas, han estudiado los gastos secretos de las embajadas, dedicados, efectivamente, al espionaje, como indicio de la existencia de unos “servicios secretos”<sup>1309</sup>. Pero de nuevo, lo vemos como una práctica adjunta a cargos dedicados a la política exterior (incluso en el primer tercio del siglo XVII aún se está en ese periodo de transición, en el que la información no es únicamente una cuestión de poder, sino también de seguridad<sup>1310</sup>). Es verdad que, a pesar de que su actividad normativa era esporádica y vinculada a otras funciones y que la creación de cargos exclusivos era muy limitada, estaba inserto en el trabajo burocrático cotidiano de la diplomacia de Felipe II, pero nosotros no creemos que su perfecta adaptabilidad al sistema polisinodial significase su institucionalización como tal. El espionaje existía y formaba parte de la práctica diplomática, pero su regularización era demasiado escasa y su éxito radicaba precisamente en su condición de “sombra administrativa” y en prácticas vinculadas a la Edad Moderna como el clientelismo y el patronazgo. En España no existía un consejo específico dedicado exclusivamente al espionaje (formaba parte, como actividad inserta en la política exterior, del Consejo de Estado, pero finalmente las decisiones, como hemos visto, recaían en el rey y su colaboración entre el secretario de Estado y los colaboradores de máxima confianza fuera de la asamblea). En Rusia sí existe un *прукaз* / *cancillería* específica, si bien no exactamente de espionaje, sí de información: hasta donde hemos podido saber, el *Тайный прукaз* / *Cancillería secreta* funcionaba

---

<sup>1307</sup> *Ibidem*, pp. 49-125 y 119-120.

<sup>1308</sup> *Ibidem*, p. 126.

<sup>1309</sup> SALINAS PINTO, D., *Espionaje y gastos en la diplomacia española (1663-1683). En sus documentos*, Madrid, Ámbito, 1994.

<sup>1310</sup> CARTER, C. H., *The Secret Diplomacy of the Habsburgs, 1598-1625*, New York and London, Columbia University Press, 1964, p. 174.

como una auténtica “base de datos”, recopiladora de información tanto interna, como externa<sup>1311</sup>, de la que hacían uso otras cancillerías, como, en el caso de la externa, el *Посольский приказ* / *Cancillería de embajadores*. No es exactamente “espionaje”, sino información. Luego esa información será utilizada, pero el objetivo es crear esa “base de datos”.

Otro elemento que nos hace pensar en esta etapa como transición, es el problema de la cifra, que, en el caso de la relación con Rusia es manifiesto su periodo de aprendizaje, adaptabilidad y transición: al final de estas páginas veremos la impotencia que se percibe al intentar comunicarse con el zar y la de éste con el rey. No pueden comunicarse de forma secreta y tienen que depender de terceros nada fiables precisamente por depender del clientelismo y no de la profesionalidad. El problema no es el idioma (ambos entienden latín), sino articular un sistema de comunicación secreta. Carnicer y Marcos explican muy detalladamente los sistemas de cifras de Felipe II<sup>1312</sup>, pero ninguno de ellos es válido para comunicarse con Rusia. Éste es otro indicio de que aún no podemos hablar de “servicios secretos”, sino de un periodo de transición en el que se están percibiendo los principales problemas que entraña y requiere solucionar la práctica del espionaje: profesionalización (profesionalidad existe), creación de lenguajes cifrados adaptados a la multilateralidad e institucionalización dentro del sistema polisinodial, pero propia y la adquisición inconsciente de conciencia de que el clientelismo puede llegar a ser un peligroso problema. Éste es uno de los motivos que creemos que ha hecho pasar desapercibidos estos contactos diplomáticos: no podían comunicarse de forma secreta, pero eso no quiere decir que no lo intentaran.

Al mismo tiempo, en las siguientes fuentes percibiremos el problema de los mercaderes: “en una época en la que no existían aún medios de comunicación que permitieran un flujo de noticias regular, las casas comerciales disponían de esos canales de los que carecían los gobiernos por medio de su red de factores y agentes, situados en puntos estratégicos del comercio europeo que coincidían con los centros de información y decisión política y militar”<sup>1313</sup>.

Ello tiene directa conexión con los estudios de redes, en los que están insertos los de la Corte: tras la separación de ambas ramas de la Casa de Austria en 1555, la

---

<sup>1311</sup> БЪЛОКУРОВЪ, С. А., *Дневальные записки Приказа Тайныхъ Дѣлъ, 17165 – 17183гг.*, Москва, Типографія Штаба Московскаго Военнаго Округа, 1908.

<sup>1312</sup> CARNICER, C. Y MARCOS, J., *Los servicios secretos del Imperio español...*, pp. 231-249.

<sup>1313</sup> *Ibidem*, p. 284.

consanguinidad garantizaría una estrecha colaboración, pero eso no significaba que los intereses españoles estuviesen completamente seguros en Viena. Como hemos indicado más arriba, era necesario defenderlos y consolidarlos a través de la creación de una sólida red de clientes adeptos a la causa española presidida por Felipe II. Ello estaba garantizado por su leal hermana, la emperatriz María, cuya propia Corte era bastión español frente a las tendencias protestantes del séquito germano de su marido, Maximiliano II, quien había sido regente de los reinos hispánicos siendo rey de Bohemia entre septiembre de 1548 y agosto de 1551, durante la ausencia del príncipe Felipe en los Países Bajos, período en el que casará con la infanta María y nacerá de ambos la archiduquesa Anna, futura esposa de Felipe II. Como infanta española fiel a su hermano, María constituía un apoyo garante de información para los embajadores españoles en Viena, actuando como un miembro informal de la diplomacia de Felipe II, en la línea de lo que los Habsburgo concebían de sus mujeres: verdaderas criaturas políticas al servicio de los intereses de la dinastía. En su propio caso, María asumió responsabilidades específicas para la consecución de determinados objetivos políticos, por lo que Felipe II la consideraba una pieza clave de la red de influencia española en Europa Central, creada para salvaguardar los intereses de la monarquía española. Presente en muchas audiencias y activamente informada de la política centroeuropea, María tenía capacidad de influencia en la toma de decisiones y sobre su marido, bien directamente, bien a través de los embajadores de su hermano, a quienes remitía información, indicaba a qué personas debían dirigirse o facilitaba audiencias con el emperador, quien, por su parte, también conocedor del enorme poder de su esposa, se hacía valer igualmente de los embajadores españoles para transmitir a su primo, Felipe II, mensajes, como cuando al necesitar ayuda financiera para conseguir que el trono de Polonia recayese en su hijo Ernesto le hizo creer a Monteagudo que aquella idea había sido de la emperatriz. Posteriormente a la muerte de su marido, María, sin embargo, apoyaría en 1587 la candidatura de su otro hijo, Maximiliano, apoyado por Felipe II. Ella constituyó un valioso nodo de grafos en las redes informales de relación que hacían funcionar la diplomacia (los “mercenarios de la información” del tercer canal de información) y que penetraban en los círculos más íntimos del poder<sup>1314</sup>. Parte de sus hijos, entre ellos el futuro emperador Rodolfo II (que tanta comunicación tendrá con Moscú), fueron educados en España por su tío Felipe II; de hecho, las inesperadas muertes

---

<sup>1314</sup> SÁNCHEZ, M. S., “Los vínculos de sangre: la emperatriz María, Felipe II y las relaciones entre España y Europa Central”, en J. MARTÍNEZ MILLÁN (dir.), *Felipe II (1527-1598). Europa y la Monarquía Católica*, Madrid, Parteluz, 1998, t. 1.2, pp. 777-793.

de su hijo, el príncipe don Carlos, y de su tercera esposa, Isabel de Valois, en 1568, hicieron pensar a Felipe II en la posibilidad de declarar como sucesor al trono a uno de los hijos de su hermana María, por lo que puso gran empeño en la presencia y educación en España de sus sobrinos, los archiduques Rodolfo y Ernesto; cuando una hermana de éstos, Anna, regresó a España para casarse con él, llevó consigo a otros dos de sus hermanos, Alberto y Wenceslao; su matrimonio con su sobrina reforzaría la alianza con Viena<sup>1315</sup>. Además, María casaba a sus damas, procedentes de territorios vasallos de su hermano, con miembros de la Corte de su marido, que se convertían automáticamente en clientes al servicio de Felipe II. Ejemplos de este procedimiento son Adam von Dietrichstein, mayordomo mayor de Maximiliano II y su embajador en España; Wolfgang Rumpf, camarero mayor<sup>1316</sup> y Claudio Trivulzio, caballero mayor del Emperador, casados respectivamente con tres damas del séquito de María, súbditas de Felipe II: Margarita Folch de Cardona, catalana, María de Arco y Meneses, italiana y Catalina Laso de Castilla, castellana<sup>1317</sup>.

El papel de mediador o intermediario entre los vínculos de clientelismo del rey de España y los nobles centroeuropeos lo ejercía fundamentalmente el embajador español en la corte imperial, quien, a su vez, era la ventana de acceso a Europa oriental<sup>1318</sup>. Esta peculiar función ha propiciado que la Historiografía les haya llegado a apodar *brokers*,

<sup>1315</sup> KAMEN, H., “Anna de Austria”, en C. IGLESIAS (comisaria exposición): *Felipe II. Un monarca y su época. La Monarquía Hispánica*, catálogo de la exposición celebrada en el Real Monasterio de San Lorenzo de El Escorial entre el 1 de junio y el 10 de octubre de 1998, Madrid, Sociedad Estatal para la Conmemoración de los Centenarios de Felipe II y Carlos V, Patrimonio Nacional, 1998, p. 265.

<sup>1316</sup> Friedrich Edelmayer ha estudiado el mecanismo de filiación clientelar a la causa española en la figura de Wolf Rumpf: la concesión del hábito de Santiago sin la exigencia del cumplimiento de sus requisitos de entrada en la Orden y de una pensión en el ducado de Milán por parte de Felipe II, así como del señorío de Weitra por Rodolfo II, a lo que se añade su estancia en España en compañía de los archiduques Rodolfo y Ernesto entre 1564 y 1571, a lo que se añade las suscripciones de sus peticiones por parte de los Consejos (como el de Italia cuando en 1595 Rumpf se quejó de que los pagos de Milán se habían retrasado) y de los propios embajadores españoles en Viena-Praga, como cuando San Clemente recomendó al Consejo de Estado en 1600 que “se gratificase a los ministros del Emperador para que siguieran apoyando los intereses del rey de España”. Tras su caída en 1600 y su muerte poco tiempo después, San Clemente se lamentaba de que Rumpf “no hubiera estado como consejero en la Corte de Rodolfo II, lo que había perjudicado enormemente los intereses de Felipe III”. En: EDELMAYER, F., “Wolf Rumpf de Wielross y la España de Felipe II y Felipe III”, *Pedralbes*, 16 (1996), pp. 133-163.

<sup>1317</sup> GONZÁLEZ CUERVA, R., “From the Empress to the ambassador: the “Spanish faction” and the labyrinths of the Imperial Court of Prague, 1575-1585”, *Librosdelacorte.es*, Monográfico 2, año 7 (2015), p. 13.

<sup>1318</sup> Se percibe, por ejemplo, en la información que transmite Guillén de San Clemente (embajador español en la Corte imperial entre 1581-1608) sobre la llegada a Praga de embajadores rusos y sus intenciones de viajar a España, que vimos en los canales de información: “Aquí ha estado un embajador del Gran Duque de Moscovia, que ha venido a continuar la buena correspondencia que aquellos Príncipes tienen con esta casa por ser éste recién heredado han se informado de mí de los títulos y dictados de V.M. y también del camino que por mar y por tierra pueden hacer para ir a España, casi señalándome que quieren enviar una embajada a V.M.” AGS, *Estado*, leg. 692, fol. 61: 23/IV/1585 Carta del embajador español en Praga, Guillén de San Clemente, a Felipe II. Toda está cifrada menos la información sobre Moscovia, lo cual es significativo.

por cuanto extendían el poder del patrón (Felipe II) y ampliaban su red de relaciones al tener la posibilidad de obtener un contacto directo con ambas partes<sup>1319</sup>. La red se extendía a diversos ámbitos de la vida política, cortesana y privada del Emperador en Bohemia, Hungría y Austria, a través de la cual el soberano español recibía información sobre los planes y decisiones que tomaba o iba a tomar la corte imperial, al tiempo que dichos contactos le daban la posibilidad de influir en la política de sus parientes austriacos. Hasta que la emperatriz María regresó a España en 1581, ella era la principal sostenedora y garante de dicha red; tras su marcha, los nuevos embajadores españoles, con Guillén de San Clemente a la cabeza, quedaron solos y desprotegidos ante tan importante tarea.

Pavel Marek ha sintetizado de forma muy clara los diferentes perfiles de los integrantes y posibles candidatos a pertenecer a esta red. De entrada, todo vasallo natural (nacidos en tierras dominados por los Habsburgo españoles) o sus hijos (que podían haber sido educados en ambientes culturales diferentes) lo eran por estar obligados por su condición de vasallos a demostrar lealtad al soberano Habsburgo español (era un contrato de lealtad por nacimiento, lo que no demuestra la existencia como tal de servicios secretos, por cuanto todos los estamentos tenían ese “contrato” de lealtad por natura) y solían integrar los séquitos de los embajadores españoles como secretarios de la embajada o como secretarios de lenguas. Igualmente, también había vasallos del rey de España en el Ejército imperial. Pero además de éstos, en la red española se incluía a servidores centroeuropeos adheridos a la causa española por vínculos de clientelismo, asentados en el desequilibrio entre *hechura* y *creatura* o *patrón* y *servidor*, donde *hechura* y *patrón* es el rey católico, en este caso Felipe II. Sus *creaturas* o *servidores* podían ser *inclinados* / *aficionados* y *confidentes*. Los primeros prestaban al soberano español importantes servicios, pero no eran totalmente confiables y por ello algunas intenciones de los diplomáticos españoles les debían ser ocultadas. Pero en los segundos la confianza mostrada hacía que se les pudiera confiar secretos de la política española, aunque también se les debía ocultar la información más comprometedora, por ejemplo, la que pudiera deteriorar las relaciones entre ambas ramas de la familia. Antes de salir de Madrid, el nuevo embajador debía estar informado de su identidad, información que recibía de su

---

<sup>1319</sup> KETTERING, S., *Patrons, Brokers and Clients in Seventeenth-Century France*, New York, Oxford University Press, 1986. MARTÍNEZ MILLÁN, J., *Instituciones y élites de poder en la Monarquía Hispánica durante el siglo XVI*, Madrid, Universidad Autónoma de Madrid, 1992 y “las investigaciones sobre patronazgo y clientelismo en la administración”, en *Studia Historica. Historia Moderna*, 15 (1996), pp. 83-106. En: MAREK, P., *La Embajada española en la Corte imperial (1558-1641). Figuras de los embajadores y estrategias clientelares*, Praga, Universidad Carolina de Praga, Editorial Karolinum, 2013, p. 39.

predecesor, de las instrucciones del rey o de la relación de los mismos que confeccionase el secretario de Estado. A pesar de servir a los intereses del rey de España en la Corte imperial, Marek no es tan partidario como otros autores a utilizar para su colectivo los términos *facción* o *partido*, por cuanto, aun sirviendo a esos intereses, no conformaban un grupo compacto con un programa común<sup>1320</sup>. Los historiadores podemos también verlos en los gastos extraordinarios o secretos de los embajadores<sup>1321</sup>. Obviamente, la relación clientelar también podía romperse y por tanto esos listados podían modificarse. En la documentación española de Simancas relacionada con Rusia veremos a muchos de estos servidores.

No obstante, este *modus operandi* de Felipe II no era, en absoluto, de creación propia, pues su familia Habsburgo llevaba, como la historiografía ha demostrado, generaciones practicándolo: tal es el caso, por ejemplo, de Juan Küstrin, hermano menor del elector de Brandeburgo, a quien Carlos V y Fernando I integraron en su red clientelar en el Sacro Imperio a través de concesiones de pensiones y cargos, cumpliendo un papel fundamental en la guerra de Esmalcalda y en el equilibrio frente a la desestabilización que la adopción de la Reforma Protestante generó en la estructura política y jurídica del Imperio, sobre todo en un territorio tan convulso e importante como Brandeburgo si tenemos en cuenta lo que significaba para las relaciones con Polonia y los ducados de Mecklenburgo y Pomerania. Él también estaba integrado en la red de Felipe II, al igual que en la de Maximiliano II<sup>1322</sup>. Lo que parece que sí es nuevo para Viena es ver cómo esa red se duplica con relativa independencia, lo que hace que, sobre ella, Felipe II añada los intereses de Madrid.

Prueba de que los intereses españoles en Viena no estaban seguros, lo constituye el apoyo del Archiduque Matías a los rebeldes holandeses en 1577, que María contempló con desesperación. Aunque el secretario de la Embajada española, Flaminio Garnier, consiguió recuperar clientes españoles con el apoyo de Dietrichstein y Pernstein (gran canciller del reino de Bohemia), la debilidad de un depresivo Rodolfo II hacía tambalear la seguridad de los intereses españoles. En suma, a la altura de 1580, en el proceso de incorporación de Portugal, la reina Anna de Austria había muerto y unos años antes la infanta Juana: Felipe II necesitaba a María, ya viuda de Maximiliano II, en Madrid. La salida de María dejaba completamente desamparado al siguiente embajador, Guillén de

---

<sup>1320</sup> *Ibidem*, pp. 39-53.

<sup>1321</sup> SALINAS PINTO, D., *Espionaje y gastos en la diplomacia española...*, pp. 15-57.

<sup>1322</sup> EDELMAYER, F. Y RAUSCHER, P., "La frontera oriental del Sacro Imperio...", p. 867-870.

San Clemente, cuyo mayor éxito, su habilidad en construir una red de informadores al servicio de Felipe II sin María cerca (aunque desde Las Descalzas), llegó hasta Moscú. Consiguió atraerse a Johann Barvitius, un holandés leal a la causa española, que en 1588 entró al servicio de Rodolfo II como secretario de latín, la lengua de comunicación diplomática entre las cortes “europeo-occidentales” y Moscú, y la lengua en la que llegaban los denominados “Avisos de Polonia” y la información sobre “Moscovia” (desde Avisos hasta correspondencia diplomática), muchos de los cuales conserva el Archivo General de Simancas procedentes de los despachos de los embajadores españoles en Viena, entre ellos, de San Clemente. Además, era holandés, la principal nacionalidad con la que Rusia comerciaba a través de Arjánguelsk y tenía acceso a Europa Occidental, acabando algunos de ellos como traductores de embajadores (como Iván Gossens de Potiomkin) o como propios embajadores del Kremlin (como Andrés Vinius en España en 1672). En 1608 Barvitius consiguió ser promovido al Consejo Secreto del Emperador<sup>1323</sup>. Como hemos dicho anteriormente, hay que revisar la labor de los secretarios de lenguas de las cortes europeas y la de los secretarios y traductores de latín de los embajadores europeos, pues en ella podremos encontrar a “Moscovia”. San Clemente se apoyaba, además, en la información que le enviaba el II conde de Olivares desde Roma y en la que obtenían del Nuncio del Papa en Polonia<sup>1324</sup>.

Al mismo tiempo, es necesario retomar lo que hemos visto en el contexto del subapartado anterior: la metáfora con la que hemos definido a Rusia, como un “ave fénix”, hace referencia a una serie de “procesos” en su historia que influirán en forma de “paréntesis” largos o breves en las relaciones diplomáticas con los Habsburgo y, por extensión, con España. Esos “paréntesis” se dejarán ver en la interrupción de las relaciones y en el retomo, por parte de Rusia, de los contactos interrumpidos en el punto donde se interrumpieron para añadirle las nuevas cuestiones imperantes o la renovación de los mismos temas con otro aspecto. Ello generará el olvido de aquellos contactos iniciales o su inatención por cambio de intereses o por interés en otras alianzas por parte de los Habsburgo. Entre 1537 y 1548 tiene lugar un pequeño nuevo paréntesis: tras morir asesinado Basilio III en 1533, su hijo, el futuro Iván IV, no será coronado hasta 1547, momento en el que iniciará la primera fase de su reinado, asentada en reformas internas y la continuación de la política de su abuelo, Iván III. Al mismo tiempo, Francia, Turquía

---

<sup>1323</sup> GONZÁLEZ CUERVA, R., “From the Empress to the Ambassador...”, p. 22.

<sup>1324</sup> URJASZ-RACZKO, M., “La estrategia diplomática de Felipe II...”, pp. 213-232.



y las convulsiones políticas derivadas de la Reforma absorberán a Carlos V y al comienzo del reinado de su hijo, Felipe II.

La conversión de Constantinopla en “Imperio Latino” por parte de los cruzados en 1204 provocó, como hemos estudiado en el subapartado anterior, la ruptura y modificación de las rutas comerciales, cambiando el eje comercial de Kíev (asentado en la antigua y previa “ruta de los Varegos a los Griegos”, ya existente en la Edad del Bronce y sobre la que se asienta Kíev en el siglo X) y cambiando también su configuración estructural socio-económica (basada en el comercio y el tributo, *kormlenie*), lo que favoreció, entre otros factores, su fragmentación en numerosos principados cuya reunión arrastrará el recuerdo identitario de la Rus en el futuro. Esa fragmentación propiciará que en 1240 los tártaro-mongoles conquisten este territorio rus y con él constituyan la Horda de Oro, que aunaba el antiguo poder comercial de los búlgaros del Volga en este río y del que los Rus se beneficiaban cuando habían sido independientes como intermediarios de Europa gracias al Dniéper. Pero a la altura de 1240 ya era demasiado tarde para recuperarlo: lo que hacen los tártaro-mongoles es consolidar lo que en 1204 habían provocado los cruzados: modificar el eje cultural y comercial que había constituido la ruta de los Varegos y el poder europeo de la Rus de Kíev: el curso del Dniéper que conectaba el mar Báltico con el mar Negro, finalizando en Constantinopla. Con el dominio tártaro-mongol y descapitalizados los Rus, el eje comercial de la Rusia Central comenzó a articularse sobre la ruta del Volga, orientándose sus intercambios hacia el Cáucaso y Persia<sup>1325</sup>. Como recientemente hemos apuntado al hablar del papel de Persia en los inicios de las relaciones diplomáticas hispano-rusas, el siguiente paso será la caída de la Horda de Oro por Iván III a finales del siglo XV, su fragmentación en los Janatos de Crimea, Siberia, Kazán y Ástrajan y la conquista de estos tres últimos por Iván IV, lo que permitirá la entrada del Cáucaso Norte (fundamentalmente Circasia (aliada de Rusia contra Crimea) y Daguestán, así como el apoyo ruso a Kabardia) en las relaciones políticas de Rusia, en donde se encontrará con la rivalidad entre Turquía (que utilizará Daguestán para atacar a Persia) y Persia<sup>1326</sup>. Desde 1478 Turquía utilizará a Crimea (a

---

<sup>1325</sup> NIKITIN, A., *Viaje más allá de los tres mares*, Introducción y traducción de Alberto Cardín, Barcelona 1985, pp. 7-8.

<sup>1326</sup> ПАНЕШ, А. Д., «Формы политического взаимодействия северокавказских элит с русским государством в XVI-XVII вв.», Т. В. Коваленко, Т. В. (отв. ред.) и Горлова, И.И., Крюков, А.В., Костина, Н.А. (редкол.), *Кавказская война: символы, образы, стереотипы*, раздел 3: «Мирные контакты русских и народов Северного Кавказа: взаимодействие в условиях конфликта», Краснодар, Экоинвест, 2015, с. 169-179.

través del vasallaje de Mengli Girei a Mehmed II) como punta de lanza para consolidar su influencia en el Mar Negro y, por extensión, en el Cáucaso Norte<sup>1327</sup>.

En 1566, aunque la iniciativa operativa continúa en manos de Turquía, el cese hasta 1570 de su amenaza anual al Mediterráneo occidental hace que España pueda centrarse en la revuelta de los Países Bajos y que la sublevación morisca de las Alpujarras no estuviese sincronizada con una posible invasión de la flota turca desde África o desde el Levante al Mediterráneo occidental. Por entonces sólo el poder naval español era capaz de enfrentarse y frenar la supremacía otomana en el Mediterráneo, motivo por el que Venecia acude al Papa para convencer al rey Católico en acudir en su ayuda para recuperar Chipre de los turcos. Sin embargo, pensando como soberano español en la amenaza meridional y la posibilidad de dominar las soberanías berberiscas, y teniendo en cuenta que el grueso del ejército había abandonado el Mediterráneo y se encontraba trasladado a Flandes, Felipe II acepta formalizar la Santa Liga para contar con la posibilidad de futuras intervenciones conjuntas contra Argel o Túnez y envía a su hermano a dicha empresa que pretendía localizar el grueso de la flota turca en el Mediterráneo oriental y destruirla. Una vez destruida y frenado el avance turco desde el levante, Venecia, sin embargo, renunciará, tras otra campaña, a los territorios ocupados, mientras Felipe II se centra en África, enviando a su hermano a Túnez con el objetivo de ocuparla. Aunque en julio de 1574 esta plaza vuelva a caer en manos turcas, “en el Mediterráneo occidental se ha llegado a una situación de tablas entre dos grandes potencias que han quedado solas una frente a la otra y cuya atención máxima la empiezan a requerir otros escenarios; para Turquía el turbulento imperio persa, y para España el norte y el Atlántico”, llegándose a una tregua en 1578 que será renovada periódicamente<sup>1328</sup>.

Por eso, cuando el gran visir, Sokollu Mehmet Pachá (de familia cristiana ortodoxa procedente de Bosnia, los “Sokolovici”) alerte al Sultán de la equivocación del harén en emprender la empresa de Chipre, veía el debilitamiento de la flota turca en el

---

<sup>1327</sup> EGEA FERNÁNDEZ, M. A., “The Role of Persia in the Beginning of the Russian-Spanish Diplomatic Relations”, en Seminario Internacional dedicado a la Persia Safaví, *La Otra Europa: Individuos y grupos de la Europa Oriental y del Imperio Safaví en España. Estado de la cuestión y perspectivas de investigación*, celebrado el 10-11 de noviembre de 2016 en la Universidad de Alicante y coordinado por el Proyecto *The Other Europe: Eastern Europeans Communities in Spain and its Wider World*. Ref. HAR2015-64574-C2-1-P, actas publicadas por la editorial Albatros. En prensa.

<sup>1328</sup> O'DONELL, H., “Lepanto. Creación, triunfo y consecuencias de la Santa Liga”, en C. IGLESIAS (comisaria exposición): *Felipe II. Un monarca y su época. La Monarquía Hispánica*, catálogo de la exposición celebrada en el Real Monasterio de San Lorenzo de El Escorial entre el 1 de junio y el 10 de octubre de 1998, Madrid, Sociedad Estatal para la Conmemoración de los Centenarios de Felipe II y Carlos V, Patrimonio Nacional, 1998, p. 282 y 275-282.

Mediterráneo occidental y, concretamente, en África, de ahí que aconsejase a Selim II olvidarse de aquella isla que no era tan importante para asegurar las comunicaciones entre las partes del Imperio y mandar su flota hacia España para ayudar a los moriscos sublevados contra Felipe II en las Alpujarras. Sin poder evitar que el Sultán eludiese sus advertencias, Sokollu consiguió recuperar Túnez en 1574, con lo que recuperó el control de todo el litoral magrebí hasta Orán; cuando en 1578 el rey portugués don Sebastián se embarque en la arriesgada empresa de frenar el poder “infel” en África, su tío, Felipe II, le previene contra ello augurando lo que efectivamente ocurrió: su derrota en Alcazarquivir ese mismo año, lo que fue posible gracias a la colaboración turca de sus jenízaros y soldados dependientes de Argel, que es percibido por la Puerta como el triunfo definitivo en su preeminencia en el Magreb. Como ha estudiado Miguel Ángel Bunes, “otomanos y españoles llevaban desde el principio del siglo XVI luchando por controlar el litoral magrebí, pero ninguno de ellos se había adentrado en el interior del continente por las dificultades de mantener las conquistas realizadas. Ambas potencias extranjeras eran elementos que acrecentaban la inestabilidad en un espacio de difícil gobierno y eran, en realidad, instrumentos utilizados por los diferentes pretendientes al sultanato sa dí para adquirir fuerza ante sus rivales”. De ahí que Turquía se mantuviese vigilante desde Argel y España como árbitro a través de las guarniciones en Orán-Mazalquivir. Aunque Turquía vio en la empresa de don Sebastián la oportunidad, sin embargo, el nuevo soberano autóctono superviviente de las disputas internas, Ahmad al-Mansur, mantuvo efectivamente su libertad y no reconoció al *padisha* de Estambul. Finalmente, Felipe II y Murat III, aunque representantes de la defensa internacional de sus respectivas religiones, firman un acuerdo de paz en 1581, síntoma de los cambios que ya desde las muertes de Carlos V y Solimán se estaban desarrollando en el Mediterráneo<sup>1329</sup>. Cuando el harén manda asesinar a Sokollu en 1579, Turquía empezará un largo proceso centenario en el que acabará quedando relegada al Levante. Cuando en 1577 Juan III de Suecia envíe a Felipe II una propuesta de ayuda naval a España en los Países Bajos, el punto cuarto del documento estudiado por la profesora Pi Corrales advierte de que las potencias septentrionales eran plenamente conocedoras de los puntos neurálgicos de la estrategia española, entre los que figura Flandes, pero también África: “Suecia estaría dispuesta a entregar una armada de cuarenta naos armadas, con soldados, marineros y otros pertrechos para hacer guerra contra los flamencos, africanos y otros enemigos de la fe

---

<sup>1329</sup> BUNES IBARRA, M. Á. DE, *El Imperio Otomano (1451-1807)*, Madrid, Síntesis, 2015, pp. 105-107, 109-110 y 114-115.

christiana por un plazo de siete meses”<sup>1330</sup>. Y he aquí uno de los factores que ha hecho ver a la Historiografía el “viraje nórdico” de Felipe II: según Jover Zamora y López-Cordón la conquista de Portugal tres años después reforzó la inclinación atlántica y nórdica, siendo un instrumento de política exterior que obligó a abandonar la política africana y a mantener la tregua con el Turco. Así, ante la consternación del Papa y los intentos franceses de impedirlo, Felipe II firma la paz con la Puerta en 1581. Como dicen Jover y López-Cordón: “los tiempos habían cambiado y el infiel, el no cristiano, perdía relieve [...] La política de cruzada había dejado de tener sentido; pero no la mística que le daba su fuerza [...] había que transferirla hacia nuevos objetivos”, lo que representa el “triunfo decisivo de la razón de Estado” y que se ve reflejado en las palabras de Felipe II al afirmar que “no era sólo el servicio de Dios lo que le llevaba a atajar la rebelión flamenca, sino “fines de Estado y temporales”. Esta situación impulsaba a España hacia el norte, mientras que a Turquía la encaminaba hacia Persia<sup>1331</sup>.

Esto explica que en la documentación de Simancas que se ha denominado “griega”, estudiada por los profesores Luis Gil Fernández, Tabagua<sup>1332</sup> y Floristán Imízcoz<sup>1333</sup>, figuren fuentes procedentes de los principados georgianos y dirigidas a Felipe II como “cabeza de todo el cristianismo” solicitando su ayuda frente a Turquía, al mismo tiempo que también explica la ambigüedad del soberano español en su respuesta, ambigüeda lógica por haber congelado ese conflicto y estar centrado entonces en el Norte. Por ejemplo, la carta del Rey Simeón, Príncipe de los Georgianos, que insta a Felipe II, como “cabeza de todo el cristianismo”, a no permitir que el César firme paz con el Turco, pues tiene Jerusalén, pero sí a formalizar, junto con “el Príncipe de los Orientales y Shiabes”, una liga contra el Turco “[...] por la real Majestad vuestra y por la Cesárea potestad del Emperador, quien nos levantó para el Cristianismo por sus propias letras”<sup>1334</sup>.

---

<sup>1330</sup> PI CORRALES, M. P., “La “comisión” del capitán Francisco de Eraso a Suecia: una posible alternativa al conflicto con Flandes”, en J. MARTÍNEZ MILLÁN (dir.), *Felipe II (1527-1598). Europa y la Monarquía Católica*, Madrid, Parteluz, 1998, t. 1.2, p. 618.

<sup>1331</sup> JOVER ZAMORA, J. M<sup>a</sup>. Y LÓPEZ-CORDÓN CORTEZO, M<sup>a</sup>. V., “V. La imagen de Europa y el pensamiento...”, pp. 486, 489, 483 y 491.

<sup>1332</sup> GIL FERNÁNDEZ, L. Y TABAGUA, I. M., *Fuentes para la Historia de Georgia en bibliotecas y archivos españoles (siglos XVI-XVII)*, Madrid, Editorial Complutense, 1993.

<sup>1333</sup> FLORISTÁN IMÍZCOZ, J. M<sup>a</sup>., *Fuentes para la política oriental de los Austrias. La Documentación Griega del Archivo de Simancas (1571-1621)*, vol. II, León, Universidad de León Servicio de Publicaciones, 1988.

<sup>1334</sup> AGS, *Estado*, leg. 703, [s. f.]. Carta de Simeón, Rey de Georgia a Felipe II, Rey de España, en armenio con una traducción griega y otra española de 1596. Indica que está “Traducida por Nicolás de la Torre, Scriptor regio de Griego en romançe [rúbrica o similar]”, lo que nos interesa de cara al futuro Gabriel Bernardo de Quirós.

Esta carta, que está junto a otra original en griego con un sello muy borrado, junto a un sumario de la misma realizado por los secretarios españoles y dentro de documentación asociada a Transilvania en el contexto de la “Larga Guerra Húngara”, se conserva junto a otro legajo de Estado, el número 700, donde el orden de producción ha mantenido la carta que el zar Fiódor Ivánovich envía a Felipe II<sup>1335</sup>. Esta pieza de este gran puzzle que faltaba, podemos decir que está relacionada con esa carta georgiana a través del persistente motivo de alianza contra el Turco que, aún después de que Felipe II lo pusiera en segundo plano a finales de los ochenta, Rusia lo utilizará para ponerse en contacto directamente con él.

Para Sokollu (“Sokolovici”) Chipre no era tan importante como instrumento para asegurar las comunicaciones entre las distintas partes del Imperio porque su plan se orientaba hacia el Cáucaso y los *janatos* supervivientes a la caída de la Horda de Oro generada por Iván III (Kazán y Ástrajan, fundamentalmente). Como ha estudiado Bunes, Sokollu conoce que uno de los problemas de Turquía para mantenerse y vencer en los campos de batalla europeos es el transporte de soldados, mercancías y pertrechos de guerra. Por ello proyecta crear sistemas de comunicación rápidos para conectar las diferentes partes del Imperio, levantando canales artificiales en los ríos de los Balcanes, zona que él conoce muy bien por ser originario de allí. La guerra del Yemen provocada por la sublevación del imán Zaidí le hace ver la importancia de unir el Mediterráneo con el mar Rojo, proyectando un canal que llegara hasta Suez, lo que permitiría a Turquía contrarrestar el poder que los portugueses poseían desde Ormuz y devolver al Mediterráneo el lucrativo comercio de las especias. Esta red de comunicaciones llegaría igualmente al Cáucaso: Sokollu proyectaba igualmente crear un canal que uniera los ríos Don y Volga para facilitar una vía de comunicación rápida desde el mar Negro hasta el mar Caspio, con lo que aseguraba la frontera y facilitaba la defensa frente al hostigamiento de Persia. Pero el *великий князь* / *gran “príncipe”* de Moscú, coronado zar desde 1547, irrumpe en este escenario y le destruye estos planes al conquistar los *janatos* de Kazán y Ástrajan y amenazar así el futuro del *jan* tártaro de Crimea, vasallo del Sultán que la Puerta se encargará inmediatamente de asegurar. Desde entonces soldados rusos y trabajadores turcos se enfrentarán en esta zona por su control. Pero el zar *amenazador* había conseguido algo más que una conquista territorial: haciendo honor a su inteligencia comprende perfectamente en qué se había basado el poder tártaro para

---

<sup>1335</sup> AGS, *Estado*, leg. 700, fols. 34r. y v.

someter a los *rus* y lo aplica en sus nuevos territorios: la *pax tartarica*. Iván añadirá a su titulación los *janatos* tártaros de Siberia, Kazán y Ástrajan, para lo que añadirá a su consideración como Zar el poder y las regalías de un soberano oriental, aunque Monod lo sitúa unos años antes, a raíz de su ceremonia de coronación, en 1547, y con ciertas reservas. Igualmente, Monod, siguiendo a Marc Szeftel, considera una exageración el contraste entre el concepto de poder de los soberanos rusos con los de “Europa occidental”<sup>1336</sup>. Nosotros creemos que tienen razón en cuanto a la exageración, pero discrepamos en no otorgarle importancia al matiz oriental que, creemos, no es excluyente del europeo y que posee junto con el europeo desde las conquistas de Kazán y Ástrajan y no desde 1547. Ya vimos en Solov’iov cómo los términos *государь* y *самодержец* ya los utilizaban los príncipes de la Rus de Kíev en un sentido, efectivamente, de soberanía muy próxima a la concebida por los soberanos europeos<sup>1337</sup> (de hecho, les reconocerán como *magnus rex*), por lo que no constituye ninguna novedad la continuación de su utilización por Iván IV, aunque sí el hecho de hacerlo de forma permanente. A su permanencia se une la adhesión de la necesidad de mantener y gobernar tierras de tradición más próxima a Oriente, lo que creemos, se manifiesta en la pérdida de la unicidad griega del “autocrátor” en el término *самодержец* / *Samoderzhets* porque pierde la unicidad de procedencia del griego *αυτοκρατωρ* y del poder bizantino del βασιληως de Constantinopla, asumiendo al mismo tiempo el concepto de poder oriental que le permiten asumir las conquistas de Kazán y Ástrajan y que necesita asumir para erigirse en el soberano de estas poblaciones tártaras y musulmanas, cuya religión y costumbres respetará en virtud de la *pax tartarica*. El concepto es parecido al que el conquistador de Constantinopla, Fatih Sultan Mehmet, realiza en 1453: mantiene una política de respeto y tolerancia hacia los vencidos, permitiendo que el patriarcado ortodoxo griego se mantenga en ella como símbolo de que el objetivo no es eliminar las confesiones religiosas no musulmanas; esta política la preservarán Selim I y Solimán, pero Murat III la quebrantará<sup>1338</sup>. Ello lo podemos ver hoy en día cuando paseamos por el barrio tártaro de Kazán, repleto de mezquitas activas construidas como *палаты* (palacios urbanos) rusos conviviendo en otras zonas de la ciudad con los *лук* / *cúpulas de cebolla* de las iglesias ortodoxas, de los siglos XVI y XVII. Es decir: Iván destruye

<sup>1336</sup> KLÉBER MONOD, P., *El poder de los reyes. Monarquía y religión en Europa, 1589-1715*, versión de J. IZQUIERDO MARTÍN, Madrid, Alianza Editorial, 2001, pp. 62-63.

<sup>1337</sup> СОЛОВЬЁВ, С. М., *Сочинения. История России с древнейших времен*, книга II, тома 3-4, Москва, «МЫСЛЬ», 1988, с. 8-9.

<sup>1338</sup> BUNES IBARRA, M. Á. DE, *El Imperio Otomano...*, pp. 113-114.

doblemente los planes de Sokollu y, por extensión, de Turquía: lo hace desde el punto de vista territorial, pero también desde el ideológico porque vemos a un príncipe europeo (occidental) con poder para erigirse en un príncipe oriental, un soberano cristiano con vasallos orientales y musulmanes que le respetan y le defienden, y un monarca eurasiático capaz de lo que no es un príncipe europeo: hablar, como príncipe oriental, el “mismo idioma” en términos políticos y estratégicos que las dos grandes potencias orientales: Turquía y Persia, y mantener, al mismo tiempo, su condición de príncipe cristiano europeo.

Por eso en 1668 Gabriel Bernardo de Quirós traslada la siguiente pregunta a Potiomkin:

«[...] посольских дѣл секретариус Гавриль и говорил с великимъ учтивством, чтобъ они посланники дали ему вѣдать Великий Государь Вашъ Его Царское Величество в своих Государских титулах пишется Царем и Самодержцем и что Царь и Самодержецъ разумѣтся»

“[...] el secretario de asuntos diplomáticos Gabriel dijo con gran cortesía que ellos, los Enviados, le dieran a conocer bajo qué títulos soberanos vuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea* se intitula Zar y Samodérzhets y cómo se comprende Zar y Samodérzhets”<sup>1339</sup>.

Gabriel Bernardo de Quirós, probablemente uno de los mejores traductores que ha tenido Europa en los siglos XVI y XVII, se da cuenta de que *Samoderzhets* no es, como inicialmente habían traducido, similar a “Emperador” y asimilable únicamente a “autocrátor” o “monarca”<sup>1340</sup>, sino que a ese concepto se le añade otro tipo de poder que no alcanza a comprender porque inconscientemente no lo percibe ni griego ni romano, sino fuera de ese *limes* que la literatura y los canales de información de la época reflejaban y difundían. Y, si está fuera de ese *limes*, ¿cómo es posible que vaya junto a “zar”, que sí podría relacionarse con “señor absoluto”? No lo entiende y tampoco puede traducirlo porque no hay en español una palabra que recoja esa concepción porque escapa a la

---

<sup>1339</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 148. *Статейный список / Relación oficial de la Embajada*.

<sup>1340</sup> “[...] Nos Alexo de Michael, por el favor de la Divina gracia Serenísimo y Potentísimo Tzar y Gran Duque de toda la mayor y menor y Blanca Rusia y Soberano Señor y Emperador + (+ Autocrátor (que significa “Monarca”) de ella y de Moscovia, Kiovia, Volodimeria y Novogardia, Tzar (que es dición propia Russa y denota señor absoluto) de Casano, Tar de Astracano, Tzar de Sibiria [...]” En: AHN, *Estado*, leg. 2877, doc. 17 [s.f., numeración propia], “Minuta de la carta del Duque de Moscovia escrita a S.M. el Rey nuestro señor don Felipe IV, que dieron sus Embajadores al Rey nuestro señor (que Dios guarde) y a la Reina nuestra señora, en la primera audiencia que Sus Majestades les dieron en 17 de marzo de 1668”. [Vienen incluso los comentarios del secretario castellano acerca de lo que pueden significar los títulos y palabras del Zar y los moscovitas].

cosmovisión europea del mundo y del poder que lo domina. Las fuentes que proceden de Viena (concretamente de los despachos de Guillén de San Clemente) en los años noventa del siglo XVI también lo traducen como *autocrátor* y lo hacen derivar de la herencia bizantina:

“[...] Magnus Dux sese monarcham Russiae appellat utitur autem peculiari vocabulo Moscovitico Samoderzec, quod idem significat, quod apud Graecos αυτοκρατωρ uti Constantinopolitani Reges sese nominabant. Ex graeco Moscoviticum nomen desumptum nullum mihi dubium est<sup>1341</sup>.”

A veces Occidente traslada su propia realidad o su propio concepto de poder a Oriente. Lo vemos, por ejemplo, en las cartas que envían al Shah Tahmasp I el rey don Sebastián de Portugal y Felipe II, a pesar de que ambos se han informado de la “realidad” persa: en el caso portugués dicen: “Muyto Nobre, e muito honrado Xathamas Rey da Persia [...]”, y en el caso español: “Soicio Tahamaso, Rey de Persia [...]”<sup>1342</sup>. Sin embargo, en Rusia los parlamentos de boyardos de la misma época tienen muy claro cuál es el concepto de poder del *Shah*, incluso tienen vocabulario para mencionarlo:

«[...] Да и к **персидскому** <sup>6</sup> **Шаху** Государь Ваш послов своих послал с теми ж послы вместе. А Великий Государь Нашъ Его Царское Величество тех Цесаревых послов Которых к **персидскому Шаху** пошле через свое Государство пропустит и их велимъ [...]»

“[...] Y Vuestro Soberano [*se refiere al emperador Rodolfo II, dirigiéndose a su embajador, Nicolás Warkosch, en 1594*] envió sus embajadores al Shaj persa juntos con estos embajadores. Y Nuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea* permitirá el paso por su Estado a aquellos embajadores del Emperador que se dirijan ante el Shaj persa [...]”<sup>1343</sup>

Un aspecto en el que se percibe la vinculación rusa con Oriente es en el propio concepto de embajada que posee y que se mantiene cristalizado o congelado en el siglo XVII hasta que Pedro I introduzca su reforma. Se ve en la embajada de Potiomkin de 1668: nos referimos a que una gran parte del presupuesto de la misma se dedica a sufragar y contabilizar los regalos que el Zar envía al rey de España, parte de la embajada que es

<sup>1341</sup> AGS, *Estado*, leg. 700, fol. 32r. Anotación del “intérprete Scheda” a la traducción latina de la carta de Fédor Ivánovich para Felipe II, de 1594.

<sup>1342</sup> GIL FERNÁNDEZ, L., *El Imperio luso-español y la Persia Safávida*, tomo I (1582-1605), Madrid, Fundación Universitaria Española, 2006, pp. 63-65.

<sup>1343</sup> РГАДА, *Сношения России с Австрией*, ф. 32, оп. 1, ед. хр. 5, л. 489.



inalienable e imprescindible<sup>1344</sup> (no se concibe un contacto diplomático sin un carísimo intercambio de regalos, cuyo simbolismo acaba convirtiéndose en una cuestión de precedencia). A diferencia de Rusia, España se limitará a hacer sendos regalos a Potiomkin y su segundo, Rumiantsev, costumbre que era habitual en el tratamiento diplomático que la Monarquía daba a todos los embajadores extranjeros. Y en ese momento, tanto Potiomkin como Rumiantsev preguntarán al conductor de embajadores, Francisco de Lira, y al tesorero español, Francisco Gamboa, el valor de sendas joyas<sup>1345</sup>. Es algo similar al *modus operandi* de Oriente: se han realizado estudios acerca de cómo Europa en la Edad Moderna se informa de que a los soberanos orientales hay que

<sup>1344</sup> Potiomkin y Rumiantsev portan dos tipos de presentes: circunstanciales que debían incluir escrupulosamente en el libro de gastos de la Embajada y que podríamos hacer similar con los “gastos secretos” de las embajadas españolas («Да с ними ж Петром и с дьяком Семеном для роздачи от Государевых дѣл, послано соболей на шесть сот рублевъ и гдѣ случитца в Ишпанской или во Французской землѣ, что дати от Государевых дѣл и имъ давати из тѣх соболей, что с ними послано» / Y con ellos, Pedro y el d'iak Simeón habrá una serie de martas cebellinas procedentes de asuntos del Estado para su distribución cuando se les presente la ocasión en tierra Española o Francesa. Están valorados en 600 rublos”) y específicos para el rey de España. Nos referimos a estos últimos: «Росписи сободем в какову цѣну послал к Ишпанскому Королю в поминках: М соболей въ У рублев; М соболей въ ТН рублев; В сорока по Т рублев; В сорока по СН рублев; Г сорока по С рублев; Г сорока по РН рублев; Г сорока по РК рублев; Г сорока по Р рублев; Г сорока по П рублев; В сорока по О рублев; М в ξ рублев. Всего на Д# рублев. Да мягкие рухляди исподов горностаиных и пупков соболей и исподов же белых, хребтовых, всего на А# рублев. А у подлиннаго наказа приписать дьяка Ефима Юрьева [...]» / “Relación de las pieles en los precios, que fueron enviados al rey de España como presentes: 40 martas cebellinas a 400 rublos; 40 martas cebellinas a 350 rublos; 2 picazas a 300 rublos; 2 picazas a 250 rublos; 3 picazas a 200 rublos; 3 picazas a 150 rublos; 3 picazas a 120 rublos; 3 picazas a 100 rublos; 3 picazas a 80 rublos; 2 picazas a 70 rublos; 40 a 60 rublos. En total son 4000 rublos. Y suaves visones con los reversos de armiño, los torsos de martas cebellinas y los lomos blancos, todo a 1000 rublos. Y el registro en la instrucción original [fue realizado por] el d'iak Efim Juriev [...]” En: РГАДА, ф. 93, оп. 1, г. 1667, ед. Хр. 1, л. 160 и 48. *Тайный наказ / Instrucción secreta*. Y último fragmento de VOGLIT <sup>1345</sup> «[...] Мая в КН день приезжал на Посольской двор от Королевского Величества Казначѣй Дон Францышка Хамбоа к посланником с королевскими дары, да с ним пристав Францышка де Лира. А говорил Казначѣй Великий Государь их Карлус Корол и Великая Государыня Королева их Королевское Величество жалуют вас посланников своими государскими дары для Великого Государя Вашего Царя и Великого Князя Алексѣя Михайловича всеа Великия и Малыя и Бѣлыя Росіи Самодержца [...] Его Царского Величества брацские дружбы и любви. Тебѣ Стольнику и намѣстнику Боровскому Петру Ивановичю Потѣмкину запона алмазная в золоте, и поднес еѣ Стольнику Петру, а после того дьяку Семену Румянцову запонку ж алмазную в золоте. [...] А какъ казначѣй с Посольского двора поѣхал и Стольникъ Пѣтръ и Дьякъ Семень у пристава спрашивал что тѣмъ запонамъ цена, которые привезъ от Королевского Величества к намъ казначѣй в дарѣхъ, надобно о томъ нам вѣдать [...]» / “[...] El día 28 de mayo se presentó en la residencia diplomática de parte de Su Majestad Real el tesorero don Francisco Gamboa con donaciones reales para los enviados y con él iba el conductor Francisco de Lira. Y el tesorero dijo: “Sus Majestades Reales el Gran Soberano el Rey Carlos y la Gran Soberana la Reina os gratifican a vosotros, enviados, con sus donaciones soberanas para el afecto y amistad fraternal de vuestro Gran Soberano Zar y Gran Príncipe Alexéi Mijáilovich de todas las Grande, Pequeña y Blanca Rusias *Samoderzhets* Su Majestad *Zarea*. A ti, *stolnik* y *namestnik* de Borovsk, Piotr Ivánovich Potiomkin, te regalan un broche de diamantes en oro y después de esto también a su d'iak Simeón Rumiantsev un broche de diamantes en oro. [...] Y cuando el tesorero se fue de la residencia diplomática, el *stolnik* Piotr y el d'iak Simeón preguntaron al conductor: ¿Cuál es el precio del broche que de parte de Su Majestad Real nos ha traído el tesorero en donativo? Es imprescindible para nosotros saberlo [...]”. En: РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 176об. – 180об. *Статейный список / Relación oficial de la Embajada*.

agasajarlos con regalos de gran valor y cómo Europa casi nunca suele cumplir con las expectativas orientales porque no entra dentro de su concepción<sup>1346</sup>. Recoge Luis Gil Fernández cómo, aunque Portugal y España se han informado, es el desacierto en los regalos que envían al *Shah* Tahmasp I uno, si no el principal, de los motivos que genera el fracaso de la embajada de Miguel Dabreu de Lima entre 1572 y 1575:

“[...] se maravillaba cómo un Rey tan grande como el de Portugal no enviaba a su Rey [*se refiere aquí al Shah; la fuente es occidental y por eso vuelve a trasladar la realidad occidental al narrar lo sucedido*], que era tan poderoso que llegaba a los cielos, dos quientos de oro y no tan pequeño presente [...]”<sup>1347</sup>

Hemos visto en el subapartado anterior cómo *Samoderzhets* ya lo aplicaban en la Rus de Kíev a algunos príncipes como alabanza en una ocasión especial, como un funeral, pero no como título permanente, según estudió Solov’iov<sup>1348</sup>. De hecho, si descomponemos la propia palabra, nos encontramos con lo siguiente:

*Само – держец*

*Самый, самая, само – por sí mismo, “auto”*

*Держать – поддерживать – mantener, sostener*

Etimológicamente sí es un “autocrátor”, pero una cuestión es el significado etimológico literal y otra el contenido conceptual histórico que refleja y su utilización, que, como estamos viendo, no es unívoca (tuvo un origen rus y a él se le añade el matiz oriental). Hosking dice que el poder del zar es una mezcla entre el *basileús* bizantino y el *jan* tártaro<sup>1349</sup>, llegando a esa conclusión a través de la propia disociación entre *jan* y *zar* que también nos mostraba Siarhei Salei<sup>1350</sup>, que se hace más evidente cuando Iván IV conquista Kazán y Ástrajan convirtiéndose en su *jan* y en señor de musulmanes, lo que hace que Oriente le reconozca y se imprima ese matiz oriental incomprensible para “Europa Occidental”. Es decir: el soberano de Rusia es una fusión entre *jan* y *zar*, un dualismo oriental y occidental que definirá a Rusia y que algunos autores de la

---

<sup>1346</sup> Sobre estas cuestiones hablamos en el Seminario Internacional dedicado a la Persia Safaví, *La Otra Europa: Individuos y grupos de la Europa Oriental y del Imperio Safaví en España. Estado de la cuestión y perspectivas de investigación*, celebrado el 10-11 de noviembre de 2016 en la Universidad de Alicante y coordinado por el Proyecto *The Other Europe: Eastern Europeans Communities in Spain and its Wider World*. Ref. HAR2015-64574-C2-1-P.

<sup>1347</sup> GIL FERNÁNDEZ, L., *El Imperio luso-español...*, p. 68.

<sup>1348</sup> СОЛОВЬЁВ, С. М., *Сочинения. История России...*, книга II, тома 3-4, с. 8-9.

<sup>1349</sup> El término “Tsar” había sido utilizado por los príncipes rusos como un título de tratamiento del *Jan* tártaro y del emperador bizantino. La duplicidad de la ideología imperial unía dos imágenes de poder: la del *basileus* y la del *jan*: la utilización cristiana le otorgaba la legitimación espiritual para aglutinar a sus súbditos, y la infiel la territorial. HOSKING, G. A., *Russia: people and Empire, 1552-1917*, USA, Library of Congress, 1997, p. 7.

<sup>1350</sup> SALEI, S., “Ivan the Terrible’s Imperial Title and Problem of its Recognition...”, pp. 320-337.

Historiografía sobre Rusia llegaron a simbolizarlo exageradamente con Jano<sup>1351</sup>. Dejando a un lado las exageraciones, la unión del *jan* y del *zar* está reflejada por el carácter de su poder autocrático en todos los territorios de la Rus: europeos y orientales; es decir: *самодержец* / *Samoderzhets* deberá adaptarse a ambos porque tanto el nuevo *jan* de Kazán, Ástrajan y Siberia, como el *zar* de los territorios rus, unidos en una única persona, serán *самодержец* / *Samoderzhets*, autócratas. No deja de ser un autócrata europeo, pero tiene que serlo también en tierras orientales.

Con Iván IV se personifican esos cambios que a su vez conviven con los cambios que en la segunda mitad del siglo XVI están modificando la forma de hacer política en el Mediterráneo. Hasta cierto punto, en 1668 tanto las fuentes no oficiales como las de Estado reflejan que España percibió, quizá no de forma consciente como sí lo hace Gabriel Bernardo de Quirós, ese matiz oriental que traen tanto en el aspecto como en el contenido diplomático Potiomkin y su séquito. Se ve en la *Gaceta de Madrid*:

“[...] Siguíósele a este día el siguiente, con llegar a esta Corte el Embaxador del Gran Duque de Moscobia y habiendo de ir a besar la mano a Sus Majestades a los 15 del dicho mes, se defirió esta función por algunas dificultades que ocurrieron en orden al tratamiento de su persona y la de otro que le sucede en la embajada y vencidas algunas dél, salió de su casa a las once de la mañana para Palacio, con el acompañamiento de la Casa Real y solemnidades que se acostumbra en tales besamanos. El concurso fue grande, porque la novedad movió la curiosidad no perderla, y los trages a la jocosidad para celebrarlos, porque, ni los traen de Griegos, ni de Turcos, aunque de ambos se aprovechan, bien que la pedrería y perlas con que los adornaban era de estimación no corta [...]”<sup>1352</sup>

Y se percibe también en el orden de producción de la documentación de Estado de la embajada: sita junto a los papeles de diseño y organización del ceremonial del Gran Turco, cuyo embajador llegó apenas unas décadas antes que Potiomkin, en 1649. Pero al mismo tiempo aparece reflejada esa duplicidad (*zar*-griego-Europa y *jan*-tártaro/turco-Oriente) en el contenido del respectivo diseño y organización del ceremonial de Potiomkin en 1668:

---

<sup>1351</sup> A principios del siglo XX aparecen estas simbologías en la Historiografía, fruto de las ideologías de su época y que hay que leer con mucha precaución en ese contexto ideológico de tránsito del XIX al XX, casi como “fuente primaria” de esa época. El ejemplo más característico es Yastchenko: YASTCHENKO, A., “Le rôle de la Russie dans le rapprochement de l’Occident et de l’Orient”, *Mémoire extrait du volumen Mémoires sur le contact des races*, communiqué au premier Congrès Universel des Races, Londres, 26 au 29 juillet, 1911, Londres, G. Spiller, 1911, p. 4.

<sup>1352</sup> BNE, *Gaceta de los sucesos ocurridos en España durante la minoría de Carlos II* (mss. R/2933), BHM, *Relación histórica de lo que ocurrió en la Corte de Madrid en los años 1668 y 1669* (MB1995 – MB1814).

“[...] Cruz. Señora. Considerando el Consejo cuanto se va acercando la venida del Embajador del Gran Duque de Moscovia, ha juzgado por de su obligación el pensar la forma en que ha de ser recibido, agasajado y hospedado en esta Corte, en que parece se deben tomar los ejemplares de lo que se hizo con el Embajador del Gran Turco y cómo esto se reduce a tres puntos: darle casa alhajada, hacerle el plato y formas de darle la Audiencia, dirá en cada uno el Consejo lo que se le ofrece, siendo de sentir en cuanto al primero de buscarle casa que lo mande V. M. luego y que sea la más capaz y apartada que se pueda del comercio (porque dicen trae muchos criados y doce camaradas personas de noble suposición), alhajándosela en forma decente y previniendo desde luego los oficiales de boca que hubieren de asistir a su regalo disponiendo que sea con toda munificencia y que le asista un Mayordomo de V.M., como se hizo en tiempo del Duque de Agramont, después de las últimas Paces y en tiempo de Monsieur de Rumbullet, cuando vino de parte del Rey de Francia a dar el pésame de la muerte del Señor Rey Phelipe Tercero, que les asistió un Mayordomo y aunque al Embajador del Turco se le dio en dinero por mesadas con gusto y deseo suyo, el gasto que a los principios se le hacía en especie de vianda, parece que a éste de Moscovia (porque sería cosa mecánica hablarle desde luego en reducirlo a dinero sin darse por entendido desto) los cuatro o seis días primeros se le puede hacer el plato con toda ostentación y luego el Conductor de Embajadores podrá (con pretexto de mayor comodidad del Embajador) introducir la plática de si querrá que se reduzca a dinero y en tal caso hacer lo que se hacía con el Turco. En cuanto a introducirle en la Audiencia, parece sea concurriendo el Rey Nuestro Señor con V.M. en su Real cuarto con Dosel y tarima entrando por las mismas Piezas que entró el Embajador del Turco y concurriendo el Consejo de Estado y los Grandes y la Corte en el Salón Grande en la forma que entonces se hizo. El darle Coches de la Caballería y salirle a recibir el Conductor fuera del lugar, también se habrá de practicar lo mismo y no con menos atención porque estos Moscovitas son muy vanos y así como en los Reinos de fuera se tiene tanto concepto de la grandeza de España, es justo procurar y disponer (que en cuanto no parezca afectación, respecto del presente tiempo que estamos) se represente la Majestad y Real autoridad de Vuestra Majestad cuanto pudiere caber en los términos más decorosos pues esto no puede atribuirse a vanidad, sino a cosa muy natural y propia de la dignidad de tan gran Rey<sup>1353</sup>.

La duplicidad se resolvió diseñándole una ceremonia con partes similares a las del Turco pero, igualmente, ante la duda acerca de qué hacer si no se descubría ante el Rey, pues el Turco no lo hizo (tampoco tenían claro si lo que llevaba era turbante o sombrero), Mariana resolvió que “la entrada y recibimiento del Embajador de Moscovia ha de ser en la forma en que lo hacen el de Alemania y los demás embajadores de Corona”<sup>1354</sup>.

---

<sup>1353</sup> La documentación concerniente a la recepción del embajador del Gran Turco en 1649 corresponde a AHN, *Estado*, leg. 2877, fols. 1-194 [s.f. numeración propia]. En el fol. 195 comienza la documentación de la primera Embajada de Potiomkin de 1667-1668. El orden de producción respeta la utilización que hicieron de la documentación de 1649 para diseñar y organizar el ceremonial de Potiomkin en 1668 y que refleja el contenido de este fragmento: AHN, *Estado*, leg. 2877, doc. 1 [s.f. numeración propia]: Consulta de oficio del Consejo de Estado, dada en Madrid a 19 de enero de 1668.

<sup>1354</sup> AHN, *Estado*, leg. 2877, doc. 7 [s. f. numeración propia]: Consulta de oficio del Consejo de Estado, dada en Madrid a 9 de marzo de 1668.

Evidentemente, la exageración europea (fruto de la prevención ante lo desconocido) que criticaba Monod, está presente en estas fuentes españolas de 1668, sin embargo hay un tímido fondo consciente de esa realidad: el zar es doblemente autócrata en territorios rus y en territorios tártaros. Esta condición de príncipe oriental y occidental la mantendrá Rusia en el futuro: sobre Pedro I dice Phillip Williams en su estudio sobre los *Avisos de Constantinopla* de Simancas y la percepción “europeo-occidental” que en ellos se refleja sobre la rivalidad turco-persa: “[...] the real player in these events was Peter I of Russia. The Russian ruler had his eyes set on the empire bordering his own and, more worryingly, had made plans to channel commerce through the Caspian Sea into the Black Sea, hoping thus to remove the need to send trade through the Baltic. Such an outcome might spell disaster for Istanbul, as it would offer the Muscovite the military option of moving his forces into the Black Sea and, therefore, against the Ottoman Empire”<sup>1355</sup>.

El poder comercial de los portugueses en torno al Golfo Pérsico era bien conocido por Turquía y por Rusia, como ha quedado reflejado en la literatura occidental de la época:

[...] Los reyes de Portugal la tienen al presente [...] en Lisboa y Anvers, no sin envidia de muchos codiciosos y ruines, que importunan al turco y a otros reyes que se lo estorben y quiten; mas con la ayuda de Dios no podrán. Pablo Centurión, de Génova, fue a Moscovia, el año de 20, a inducir al rey Basilio que trajese a su reino el trato y mercadería de las especias, prometiéndole grande ganancia con poco gasto; empero el rey no lo quiso tentar, quanto más hacer, entendiendo el grande camino y trabajo que sería; ca las tenían que subir por el Indo a tierra de Bater, y de allí en camellos al Camu, y por aquel río a Estrava, y luego a Citraca, que están en el Caspio. De Citraca llevar lo por el Volga a Oca, río grande, y después a Mosco, siempre río arriba, porque todos tres vienen a ser uno hasta Moscovia, ciudad; y de allí por su tierra al mar Germánico y Venedico, donde son Ribalia, Riga, Danzuic, Rostoc y Lubec, pueblos de Libonia, Polonia, Prusia, Sajonia, provincias de Alemania que gastan muchas especias. Más molidas y estragadas vinieran por este camino las especias que no viniesen en las carabelas de Portugal, que no se tocan hasta Lisboa desde que las cargan en la India. Digo esto porque afirmaba este genovés corromperse las especias en tan larga navegación. Solimán, turco, ha también procurado echar de Arabia y de la India los portugueses para tomar él aquel negocio de las especias, y no ha podido; aunque juntamente con ello pretendía dañar a

---

<sup>1355</sup> WILLIAMS, P., “The Lords of all Muslims? The *Avisos de Constantinopla* and Christian Perspectives on the Ottoman-Safavid Rivalry”, en E. GARCÍA HERNÁN, J. CUTILLAS FERRER Y R. MATHEE (Eds.), *The Spanish Monarchy and Safavid Persia in the Early Modern Period. Politics, War and Religion*, Valencia, Albatros, 2016, p. 161.

los persianos y extender sus armas y nombre por allá. De manera, pues, que Soleimán, Basá pasó galeras del mar Mediterráneo al Bermejo y al Océano por el Nilo y por tierra [...] <sup>1356</sup>

De la bibliografía sobre las relaciones hispano-persas a la que hemos podido acceder <sup>1357</sup> se desprende el interés de las potencias europeas en la segunda mitad del siglo XVI en ponerse en contacto con el *Shah* de Persia como aliado musulmán de confianza frente al enemigo común turco. Sin embargo, a diferencia de algunos autores <sup>1358</sup> y teniendo en cuenta la actitud de Felipe II respecto a Rusia que reflejan las fuentes primarias de Simancas sobre “Moscovia”, creemos que Felipe II simplemente se vio involucrado en este contexto y que sólo una vez propuso esa alianza.

A mediados de la década de los sesenta, el problema de Crimea acuciaba a Rusia, pues los ataques de las hordas tártaras eran constantes. Hasta 1783 en que se produjo la anexión de Crimea, Rusia dependía en este frente del sistema defensa que había desarrollado en su frontera meridional, compuesto por distintas líneas defensivas: la primera, a lo largo del río Oka, desde Tula hasta Nizhnii Nóvgorod; la segunda incluía las ciudades de Kolomna, Kashira, Serpujov y Kaluga; y una tercera que incluía Orel y se extendía hasta Alatyr, en las orillas del Sura. El problema radicaba en que en esta frontera meridional y occidental se encontraba con Lituania doblemente: por un lado, desde la Baja Edad Media, como hemos visto, los tártaros oscilaban en sus alianzas, asociándose unas veces con Polonia-Lituania y otras con Rusia. Por otro, las tierras rutenas, también amenazadas por el peligro tártaro, delimitaban esa frontera. Pero si Iván quería embarcarse en una campaña contra Lituania, necesitaba cubrirse no sólo frente a Crimea, sino también frente a Suecia y Dinamarca, que a su vez reclamaban cada una su

---

<sup>1356</sup> LÓPEZ DE GÓMARA, F., *Historia General de las Indias*, prólogo y cronología de J. GURRIA LACROIX, Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 1999 (diciembre de 1552), fols. 161r. y v.

<sup>1357</sup> Tenemos que reconocer nuestra limitación en este sentido: el centro de esta tesis no son las relaciones hispano-persas, porque para eso deberíamos estudiar farsi, acceder directamente a las fuentes primarias persas y españolas relacionadas y dominar la historiografía española y persa. Hay un español que lo ha hecho: el profesor José Cutillas Ferrer (estudiando Persia desde dentro de la propia Persia) y, desde el punto de vista griego de las fuentes españolas, Luis Gil Fernández y José María Floristán Imízcoz. E igual ocurre con el caso turco: no hablamos turco-otomano, ni hemos accedido a las fuentes primarias turcas y españolas relacionadas ni dominamos la historiografía turca y española. También ha habido un español que lo ha hecho: Miguel Ángel de Bunes Ibarra. Por estos factores que mencionamos aquí únicamente incluiremos la bibliografía a la que hemos podido acceder sobre ambas relaciones, y a la que necesitábamos acceder para reconstruir el puzzle de relaciones multilaterales que se producen entre 1560 y 1598 y ubicar en él a Rusia. E igualmente con el caso georgiano: no hablamos georgiano, pero Luis Gil Fernández e Ilia Tabagua sí han trabajado las fuentes georgianas de Simancas.

<sup>1358</sup> ORTEGA GARCÍA, P. OCD, “Juan Tadeo de San Eliseo (1574-1634)”, *Kalakorikos*, 17 (2012), pp. 161-183. GARCÍA HERNÁN, E., “Persia en la acción conjunta del Papado y la Monarquía Hispánica. Aproximación a la actuación de la Compañía de Jesús (1549-1649)”, en *Hispania Sacra*, LXII, 125 (enero-junio 2010), pp. 213-241.

parte de Livonia. El nuevo monarca sueco, Erik XIV quería conseguir el control de Reval, lo que le permitiría dominar las dos orillas del golfo de Finlandia, donde el puerto de Narva, entonces ruso, había sustituido a Reval como principal enclave comercial con Rusia. En 1561 renovó con Iván la tregua vigente por la cual Reval admitía el señorío sueco, a partir de lo cual Erik empezó a obstaculizar el comercio de la Hansa, canalizado a través de Narva, obligando a sus barcos a desviarse a Reval. Cuando estalla en 1563 la Guerra de los Siete Años entre Suecia y Dinamarca por Livonia, Iván inicialmente deja que ambos estados se peleen entre sí sin entrar él en un conflicto en el que tanto interés tenía. En 1564 firma con Erik de Suecia el tratado de Dorpat por el que Rusia reconocía el derecho del soberano sueco sobre Reval y éste aceptaba que el resto de Livonia quedase dentro del patrimonio de Iván. Al mismo tiempo, Segismundo II Augusto conseguía firmar una tregua con Crimea, lo que generó que los ataques tártaros se centraran nuevamente contra Rusia. Los tártaros de Crimea reclamaban la devolución de Kazán y Ástrajan, recientemente conquistadas por Iván. En 1566 el sultán instó a su vasallo a que detuviera temporalmente los ataques contra Rusia y se centrara en ayudar a los turcos en Hungría contra el emperador. Ese mismo año, los tártaros propusieron un armisticio a Iván por el que éste debía volver a pagar el antiguo tributo que su abuelo había dejado de pagar, algo que el zar, evidentemente, no aceptó. A pesar de la tregua firmada con Polonia-Lituania en 1563 tras la conquista de Polotsk, el conflicto continuaba latente: Iván exigía que se le devolvieran todas las tierras de la antigua Rus (Kíev incluida) y le cedieran Livonia, considerada por él “tierra ancestralmente suya”. Por su parte, los polacos estaban dispuestos a ceder Polotsk a Iván, pero insistían en mantener el control a lo largo del Dvina y en Riga y se negaban a reconocer a Iván su título de zar. La guerra de Livonia generó las deserciones de muchos rusos, como Kurbski, cuyos escritos alimentaron la percepción europea más oscura hacia el zar, y alimentaron las sospechas enfermizas de infidelidad de Iván, que instaurará en esta época la *Oprichnina*. En 1565 Rusia y Suecia firman una tregua de siete años y al año siguiente una embajada lituana se presentó en Moscú para negociar la salida a un conflicto que ambas partes veían con dificultad: Lituania propuso a Iván la partición de Livonia, uniéndose ambas partes para expulsar a los suecos de Estonia; Iván interpretó esta oferta como un síntoma de debilidad y propuso a los diplomáticos lituanos la cesión a Lituania de Curlandia y Polotsk a cambio del reconocimiento del derecho ruso sobre toda Livonia, incluida Riga. Pero Lituania no iba a renunciar al control del Dvina ni de Riga, ambos puntos vitales para su economía, por lo que, reunidos la *Boiarskaia Duma* y el *Zemskii Sobor*, se planteó la continuación

de la guerra o aceptar la propuesta polaca de establecer una frontera en el Dvina y abandonar las exigencias sobre Livonia. Se decidió continuar la guerra<sup>1359</sup>.

La pugna entre las potencias septentrionales afectaba económicamente al Imperio, pero también militarmente: necesitaba su apoyo frente al avance turco en Hungría y en este contexto empezará el contacto indirecto entre Felipe II y Rusia: aunque al separarse ambas ramas en 1555-1556 no se vio inmediatamente la necesidad de que las relaciones familiares entre los dos Habsburgo se efectuaran por la vía diplomática<sup>1360</sup>, una vez establecida la embajada española en el Imperio ésta se convertirá en el vehículo transmisor de Felipe II de las noticias procedentes de Europa oriental y en el intermediario entre ambos países respecto a la política a adoptar en ella y contra Turquía. Así es cómo aparecerá inicialmente “Moscovia” en el espectro político de Felipe II, pero lo hará en dos fases:

- Hasta las primeras elecciones polacas en 1573, “Moscovia” es un sujeto pasivo para Madrid, al igual que Madrid lo es para Moscú: los acuerdos alcanzados por Maximiliano I con los Jaguellón, que habían atado a Carlos V en sus relaciones con Rusia, habían afectado a Carlos V, pero no a Carlos I (a excepción del Nápoles de la reina Sforza) y así quedó reforzado con el diseño de separación de las ramas por este último en las reuniones familiares de 1555. Siendo un habilísimo diplomático, Dantisco frenó el éxito de las Embajadas rusas de 1523, 1525 y 1527, pero no tenía más que poner a Carlos V sobre la mesa los acuerdos entre los Jaguellón y Maximiliano, para recordarle el origen de sus territorios austríacos y de la propia corona imperial (servicios extraordinarios aparte) y, por otro lado, la herencia napolitana de Bona Sforza: el “Imperio” alternativo que consiguieron los Jaguellón subyacente al Sacro Imperio, constituía una amenaza a tener muy en cuenta en las relaciones con Rusia, congeladas hasta que los descendientes de Fernando I queden liberados de los Jaguellón. Pero desde 1555 los territorios hispánicos, a excepción de Nápoles, quedaban libres de ello; sólo tenían que darse cuenta para iniciar separadamente relaciones con Rusia. Ello generó dos cuestiones: por un lado, que Rusia (cuyo zar se consideraba “hermano” del

---

<sup>1359</sup> MADARIAGA, I. DE, *Iván el Terrible*, Madrid, Alianza Editorial, 2008, pp. 271-282.

<sup>1360</sup> El primer embajador español en la corte imperial fue Claudio Fernández Vigil de Quiñones, conde de Luna (1558-1563), que además desempeñó el oficio de embajador del rey católico en el concilio de Trento. En su nombramiento se percibía aún la unión familiar y la falta de costumbre de la disociación diplomática, por cuanto Luna había mantenido estrechos vínculos con Carlos V y consideraba la unión familiar de los Habsburgo como un valor primordial. De hecho, a diferencia de sus sucesores mantendrá óptimas relaciones con el emperador. En: MAREK, P., *La Embajada española en la Corte imperial...*, p. 53.



emperador) continuase vinculando su comunicación e intereses diplomáticos directos con la rama de Viena / Praga<sup>1361</sup> y, por otro, el comienzo de la disociación de intereses de estado entre España y el Imperio (despierta abiertamente por la revuelta de los Países Bajos y posteriormente por Italia, a lo que se unía que Felipe II era un Habsburgo pero no estaba directamente atado a los acuerdos con los Jaguellón) y el comienzo de la concienciación de dicha distinción por parte de Rusia también. Por ello, en esta etapa “Moscovia” aparecerá en la documentación española sin cifrar, fuera del contenido cifrado, y lo hará como mera noticia anecdótica por su exotismo o informativa en los avisos de Alemania, Polonia y Constantinopla como potencia secundaria en los contextos de los conflictos cuyos protagonistas eran para Madrid los estados que no le resultaban tan alejados, como Polonia. La influencia de este período es el que ha generado la *cifra inversa* y la percepción de que no interesaba Rusia, así como que los inicios de las relaciones diplomáticas hispano-rusas se ubicaban en el siglo XVII.

- A partir de las primeras elecciones polacas la disociación de intereses entre ambas ramas se hace más evidente; la intervención de Felipe II en ellas y su mayor influencia que su pariente imperial frente a la amenaza común turca, generará la concienciación rusa de que más allá de Viena/Praga existía otro “hermano” Habsburgo que incluir en su elenco de relaciones diplomáticas, incluso con intereses comunes e independientes frente a Viena/Praga. “Moscovia” empieza a aparecer en la documentación española como un sujeto activo y en el contenido

---

<sup>1361</sup> Б. Н. Флоря ha estudiado las relaciones diplomáticas entre los Habsburgo y Rusia en el siglo XVI, desde Carlos V, centrándose en el interés de Iván IV por renovarlas de cara a la amenaza común turca y Livonia: ФЛОРИЯ, Б. Н., *Иван Грозный*, Москва, Мол. Гвардия, 1999. Pero también podemos encontrarlas en los índices que hizo Рогожин para РГАДА: Рогожин, Н. М., *Обзор Посольских книг из фондов – коллекций, хранящихся в ЦГАДА (конец XV – начало XVIII в.)*, Москва, Академия Наук СССР, Ордена Трудового Красного Знамени Институт Истории СССР, Главное Архивное Управление при Совете Министров СССР, Центральный Государственный Архив Древних Актов, 1990, с. 53-61. O en el propio РГАДА: РГАДА, ф. 32, оп. 1, ед. Хр. 1 («Книга Посольского приказа по дипломатическим сношениям с Австрией и Германской империей 1488-1517 гг.»), РГАДА, ф. 32, оп. 1, ед. Хр. 2 («Книга Посольского приказа по дипломатическим сношениям с Австрией и Германской империей 1517-1518 гг.»), РГАДА, ф. 32, оп. 1, ед. Хр. 3 («Книга Посольского приказа по дипломатическим сношениям с Австрией и Германской империей 1575-1578 гг.») и РГАДА, ф. 32, оп. 1, ед. Хр. 4 («Книга Посольского приказа по дипломатическим сношениям с Австрией и Германской империей 1580-1583 гг.»). O también en la recopilación que se hizo en el siglo XIX sobre estas relaciones: *Памятники дипломатических сношений древней России с державами иностранными*, Санкт-Петербург, Типография II Отделения Собственной Е. И. В. Канцелярии, 1851-1871. Dentro de esta enorme obra general encontramos las relaciones con el Sacro Imperio entre 1488 y 1598 en los dos primeros tomos: Томъ I. Съ 1488 по 1594 и Томъ II. Съ 1594 по 1621.

cifrado de la misma. Por parte de Rusia, España aparecerá dentro del proyecto de alianza internacional contra la Puerta como un sujeto diplomático independiente y a considerar como relevante dentro de sus relaciones con el exterior.

Así es cómo en 1567 el embajador español en el Imperio, Perrenot de Chantonne (1563-1570), en su correspondencia y relación habitual sobre asuntos del Imperio y política europea a Felipe II, incluirá al final de la misma, asuntos referidos a la contienda entre Polonia y Suecia y será en ese contexto cuando mencionará a “Moscovia”:

“[...] Una batalla ha habido entre los Reyes de Polonia y Suecia cerca de los XV del mes de febrero entre la Ciudad de Revel que el Rey de Suecia tomó estos años pasados al de Polonia y la Ciudad de Pernau, que es del Rey de Polonia. Murieron de los de Suecia cerca de cuatro mil hombres y quinientos presos y entre los muertos hubo ochocientos caballos de Moscovia de los que el dicho Rey de Suecia tenía a su sueldo. El capitán general de este Rey fue derrocado de su caballo y no se sabe cómo escapó. La ocasión de esta batalla ha venido porque algún número de caballos del Rey de Polonia tenía los pasos y hacía correrías para que en el invierno no se llevasen vituallas a la dicha ciudad de Ravel que es casi el principal puerto de mar de toda la Livonia para que en la primavera pudiesen más fácilmente cercarla y cobrarla y por esta necesidad han sido forçados los de Suecia a juntar gente de sus presidios y tentar por fuerza de armas de quitarse de embarazos de aquella gente del polaco y todavía trata el de Suecia de hacer un trueco de aquel puerto de Revel con el Moscovita y tomar en cambio algunas tierras de la Livonia que le vienen acomodo. Si esto se hiciese, como ya lo he escrito a V.M. otras veces, sería de grandísimo perjuicio para el Rey de Polonia y un embarazo grande a los que navegan por aquellos mares porque el puerto es capacísimo y el moscovita siendo tan poderoso podría tener una armada de continuo y hacer infinitos daños [...]”<sup>1362</sup>

La guerra de Livonia aparecía en la “relación de avisos de Alemania” dentro de la correspondencia del embajador, pero, junto a información relevante desde el punto de vista militar y geoestratégico (por ejemplo, la mención a la cuestión de la línea fronteriza en el Dvina: “[...] *qua facta fuit in distantia aliquot milliarium Germanicorum ab illo loco, in quo ipse ex mandato sui Principis Moschorum caeperat extreuere munitissimum castrum in Ditone Lithuanica supra flumen Dwiina* [...]”)<sup>1363</sup>, Chantonne incluía a “Moscovia” en la parte “curiosa” (literalmente) del conflicto, concerniente a la rivalidad ceremonial entre ambos estados:

---

<sup>1362</sup> AGS, *Estado*, Leg. 657, fol. 29: carta a Su Majestad del embajador Monsieur de Chantone, de último de marzo y primero de abril de 1567, en Praga.

<sup>1363</sup> AGS, *Estado*, Leg. 657, fol. 57: “24 de julio de 1567. El encuentro que hubo a XXV de julio pasado entre de XVII<sup>M</sup> Moscovitas y un capitán del Rey de Polonia y la causa dél”.

“[...] Primera entrevista de tres **embajadores moscovitas** cuando se presentaron en Grodnam a los Polacos enviados por el Rey que salieron a recibirlos, **es curiosa**”. [...]

*Hic gestus fuit per satis longum spacium, donec ultimus Orator Moschorum in haec uerba prorupit, quid tandem facitis? Quid nobis nomine regis dicitis? Quo modo nos excipitis? Noster uers etiam ultimus dedit responsum, cum inquit uso ex equis descenderitis, nos dicemus ea, quae in mandatis habemus. Vos inquit Moschis, prius descendite, quia nos sumus magni Imperatoris Moschorum magni Oratores. Tandem Lituanis, Ito uso prius, tanquam hi quis ad regem nostrum negociatum uenistis ex equo descendatis. Haec et alia per unam horam altercando consumserunt. Tandem ut simul descenderent est conclusum, sed etiam hac in re, unus cum altero fraude in descendendo egit, ita ut Lituanis in hac Barbarisca caeremonia fuerit superior. [...]*<sup>1364</sup>

En ocasiones era más explícito, aunque la influencia de la Polonia católica y de los intereses de los Habsburgo en ella y con los Jaguellón (además, la esposa de Segismundo II Augusto era Catalina de Habsburgo), eran evidentes en su percepción: “[...] Envío a V.M. una relación venida de Polonia del recibimiento que ha hecho a los embajadores del Moscovita, por donde verá V.M. la barbaria de aquella gente”<sup>1365</sup>. Y en otras, simplemente, lo deja para el final e incluye a “Moscovia” en la parte no cifrada de la carta para el rey: “[...] Ya que de aquí no hay más que escribir envío a V.M. una relación por la cual verá un encuentro que ha habido entre los polacos y moscovitas, no obstante que los embajadores del moscovita están en la corte del Rey de Polonia”<sup>1366</sup>.

En la correspondencia del embajador español de los años sesenta (Perrenot de Chantonne), “Moscovia” entrará a colación en los Avisos de Polonia y Alemania y también en la información relacionada con el problema de la amenaza de Turquía al

---

<sup>1364</sup> AGS, *Estado*, Leg. 657, fol. 55: 24 de julio. Relación de avisos de Alemania. Hay copia traducida al español de esta relación en: AGS, *Estado*, leg. 672, fol. 52. Relación de la entrada de los Embajadores del Rey de Moscovia al Rey de Polonia: “[...] en competencia los unos de los otros fastus contra fastú, como tienen de costumbre ellos, que es gente que se conocen bien. En llegando a vista los unos de los otros era cosa graciosa y muy de reír, principalmente en una tan principal e importante embajada, porque no hacían sino mirarse el un escuadrón al otro con un bravo y feroz aspecto como si fueran mudos y de esta manera estuvieron un gran rato, hasta que el último embajador de los Moscovitas, dijo estas palabras: “qué hacéis, qué nos tenéis que decir de parte de vuestro Rey, como nos recibís”. Al cual, el postrero también de los nuestros respondió: “Cuando os apeáredes os diremos lo que traemos en comisión”. El Moscovita respondió a esto: “Apearos vosotros porque nosotros somos los grandes embajadores del grande Emperador de Moscovia”. Finalmente respondieron los de Lituan: “Vosotros os habéis de apeaar, que venís a negociar con nuestro Rey”. Y en estas altercaciones se estuvieron una hora y al fin se concertaron que se apeasen juntos, aunque también hubo engaño en esto, porque los Lituanos fueron los postreros. Al fin los recibieron, pero no con muchas retóricas. Todos ellos viven a costa del Rey con mucho gasto porque se gastan en su casa cada semana dos mil florines y es de su costumbre esta gente muy glotona y bebedora y lo que les sobra venden a los mozos que vienen entre ellos, porque cuando el señor Rot Riest, castellano de Trocond / Irocond fue ahora dos años a Moscovia por Embajador, le trataron liberalísimamente y le proveyeron abundantemente de todo lo necesario todo el tiempo que allá estuvo hasta que salió de su tierra. El fin de esta embajada está en la mano de Dios [...]”.

<sup>1365</sup> AGS, *Estado*, Leg. 657, fol. 62: Carta del embajador Mos de Chantone a S.M. “Viena. A S.M. 1567. De Mos de Chantone a XVII de agosto. Recibida a XVI de septiembre”.

<sup>1366</sup> AGS, *Estado*, Leg. 657, fol. 64: Carta del embajador Mos de Chantone a S.M. “Viena. A S.M. 1567. Del embajador Mos de Chantone a XXX de agosto. Sacada en relación. Recibida a X de noviembre.

Imperio y los Avisos de Constantinopla. Pero será en los años setenta (con Monteagudo (1570-1577) y Juan de Borja (1577-1581)) cuando Felipe II empiece a adoptar una actitud activa ante las posibilidades defensivas que podía ofrecer Moscú; así responde Felipe II el 8 de diciembre de 1575 a los embajadores del Emperador, Khevenhüller y Rumpff (ambos miembros de su red clientelar):

“La respuesta que la Majestad del rey Católico ha mandado dar a los señores el Barón Juan Kevenuller y Wolff Rumpff embajadores del serenísimo emperador su muy caro y muy amado hermano, primo y suegro, en los negocios, que de su parte se le han propuesto y comunicado. [...] Teniendo Su Majestad Católica las cosas del serenísimo emperador su hermano por tan propias, no ha podido, ni puede dejar de sentir mucho el continuo trabajo y cuidado que se le sigue de tener por vecino un enemigo tan poderoso como el Turco y la inquietud y desasosiego que le han causado las correrías y acometimientos que por el Baxa de Buda se han hecho a la frontera de Hungría [...] a Su Majestad Católica parece que [...] conviene que se vaya entreteniendo con el Turco [...] hasta que Dios traiga otro tiempo y ocasiones más a propósito para le hacer la guerra con el fundamento que un tan gran negocio requiere. Aunque siempre le ha parecido que para todo lo que puede ocurrir sería muy bien tener por amigos al Persiano y al Moscovita y así ha algunos días que Su Majestad Católica escribió al persiano por medio de un gentilhomme que el serenísimo rey de Portugal su sobrino envió con las cartas. Del cual se ha tenido una, cuya copia se dará con ésta [...] se dará aviso a Su Majestad Cesárea de lo que se entendié, y si para con el Moscovita le pareciere que de parte de Su Majestad Católica se debe hacer algún oficio o diligencia, será bien que Su Majestad Cesárea le advierta de la forma y medio que en esto se hubiere de tener. Que acudiré y asistirá a ello de muy buena gana. Pues mostrándose tan aficionado a la Casa de Austria, es muy justo que por todos los de ella se le corresponda con agradecimiento y demostración de buena amistad, como lo hará Su Majestad Católica por su parte en cuanto convenga y con esto verá también Su Majestad Cesárea si por vía del Moscovita se podría refrescar y llevar adelante lo que se ha escrito al Persiano, pues se cree será más segura y más breve que la de Portugal. Que en lo uno y en lo otro procederá Su Majestad Católica conforme a lo que la Cesárea le adviertiere. [...]”<sup>1367</sup>

Ya desde la época del *Shah* Ismail (1500-1524) se empezaron a percibir los beneficios de una alianza de Persia con las potencias cristianas frente al enemigo común turco. En 1507 los portugueses se habían establecido en Ormuz y a lo largo de su reinado, el *Shah* Ismail había hecho frontera con el Imperio Otomano al extenderse por Mesopotamia y Armenia. Sin embargo, durante los gobiernos del *Shah* Ismail y del *Shah* Tahmasp I Persia aún no está en condiciones de llevar una iniciativa con Occidente; en palabras de Rudi Matthee: “For the longest time Safavid interest in Persian Gulf was as

---

<sup>1367</sup> AGS, *Estado*, leg. 678, fol. 30, en: ШМУРЛО, Е., Значение Симанковского архива для русской истории..., с. 323-325.

limited as their ability to direct any serious resources to the south. Iran's contacts with the Portuguese thus were limited as well, mostly confined to issues of tribute, with desultory suggestions for joint actions against the Ottomans"<sup>1368</sup>. Ortega García recoge que Carlos V llegó a mostrar su interés por iniciar un contacto con Persia que posibilitase una colaboración, lo que fue respondido de forma positiva por el *Shah* en 1523<sup>1369</sup>. Sin embargo, Rudi Matthee aclara: "In 1553 Charles V, fearing an Iranian-Ottoman armistice, attempted to intensify the conflict with Portuguese assistance. This did not have any tangible results, though, and when in 1555 Iran concluded the Treaty of Amasya with the Turks, all hope seemed to be lost for any Iranian willingness for joint action with the Christian powers. No serious attempts to reactivate proposals for an alliance were made until the death of Emperor Charles in September of 1558". Tras Amasia, el *Shah* deberá sofocar su interior y orientará su rivalidad con Turquía en Georgia<sup>1370</sup>. A la altura de los años sesenta, en el período de máximo esplendor interno y externo de la Puerta, el interés era mutuo, tanto por Persia como por las potencias cristianas.

En 1566, el emperador Maximiliano II, acuciado por la presión del turco en sus estados, decidió enviar una embajada al Shah Tahmasp I ofreciéndole un tratado de amistad y alianza. Comunicó este proyecto a su primo Felipe II, quien decidió actuar de común acuerdo con él, transmitiéndole al persa un mensaje similar. Los embajadores de ambos partirían conjuntamente a Portugal para avisar a su respectivo sobrino, el rey don Sebastián, y para que, al llegar a Ormuz, se despachase a la corte del *Shah* el aviso de su llegada y se esperase un salvoconducto del persiano. En caso de no estar el *Shah* en condiciones de hacer la guerra abiertamente al turco, se le debía pedir que despertase de algún modo la inquietud de Estambul, obligándole a distraer efectivos militares de sus fronteras europeas. Según Ortega García esta embajada respondía a la invitación previa del *Shah* al rey de Portugal, que éste había recibido a través de su virrey de India y capitán de Ormuz, Antón de Noroña<sup>1371</sup>, pero Luis Gil Fernández no lo indica. En el tiempo en que se preparaba la embajada, Maximiliano II se llegó a echar para atrás prefiriendo conocer previamente las condiciones de paz ofrecidas por el turco, y, poco después, regresó a la idea de enviar la embajada conjunta, momento en que ya Felipe II se lo

---

<sup>1368</sup> MATTHEE, R., "Distant Allies: Diplomatic Contacts between Portugal and Iran in the Reign of Shsh Thamasb, 1524-1576", en MATTHEE, R. AND FLORES, J. (eds.), *Acta Iranica. Portugal, the Persian Gulf and Safavid Persia*, Lovanii, Peeters, Iran Heritage Foundation, Freer Gallery of Art and Arthur M. Sackler Gallery, Smithsonian Institution, 2011, p. 227.

<sup>1369</sup> ORTEGA GARCÍA, P. OCD, "Juan Tadeo de San Eliseo...", pp. 166-167.

<sup>1370</sup> MATTHEE, R., "Distant Allies: Diplomatic Contacts between Portugal and Iran...", p. 233.

<sup>1371</sup> ORTEGA GARCÍA, P. OCD, "Juan Tadeo de San Eliseo...", pp. 166-167.

desaconsejaba. No obstante, Felipe II accedió al deseo de su primo, aunque previamente solicitó ese mismo año la pertinente información a don Alonso de Tovar, su embajador en Lisboa. El 7 de enero de 1567 Tovar le envió una relación con las rutas recomendadas de viaje, el tratamiento que debía darse al *Shah*, la lengua en la que se le debía escribir, qué categoría debía tener el embajador que se designase, los presentes más apreciados, etc. El rey de Portugal se comunicaba con el *Shah* por vía del virrey de la India y del capitán de Ormuz; asimismo, tenía concertado con el capitán de Ormuz un sistema de correos que realizaba el viaje por tierra hasta llegar a Alexandreta, de donde pasaban a Venecia para trasladarse de allí a Lisboa. Una vez recibida esta información, Felipe II envió, por medio del embajador de Portugal, don Francisco Pereira, sendas cartas al rey don Sebastián, al cardenal infante y a la reina abuela de Portugal, pidiéndoles que favorecieran su embajada y la del emperador al *Shah*. Sin embargo, su petición llegó después de que partiese la armada de la India, por lo que Luis Gil sugiere que probablemente el monarca español se limitase entonces a remitirle al persa, sin enviar delegados personales suyos, su ofrecimiento y el del emperador a través de las autoridades portuguesas<sup>1372</sup>.

El proyecto de enviar una embajada a Persia no volvió a reiterarse hasta comienzos de 1572, tras la batalla de Lepanto. El embajador de Venecia en Lisboa comunicó al embajador veneciano en Madrid que el rey don Sebastián se proponía notificar al Sofí la gran derrota del turco y la excelente oportunidad que se ofrecía para atacarle simultáneamente por Oriente y por Europa. Los diplomáticos venecianos acordaron que el legado portugués llevase “cartas y comisión de cada uno de los confederados” de la Santa Liga, en lo que Felipe II estuvo de acuerdo y escribió a don Juan de Borja, su nuevo embajador en Lisboa, para solicitarle la información sobre este proyecto directamente de Portugal. Don Sebastián no sólo aceptaba hacer de intermediario de su tío, sino que ponía a su disposición copias de su carta al persa, de las instrucciones dadas a su embajador y de cuatro breves de Pío V para el *Shah* Tahmasp I, para Menas, el rey de reyes abisinio, y para los soberanos de la Arabia Feliz y de la Arabia limítrofe con Siria. El embajador portugués designado era Miguel Dabreu de Lima. El objetivo de esta embajada inicial de don Sebastián era notificar al *Shah* la victoria en Lepanto y su decisión de entrar en la liga contra el turco, haciéndole la guerra en el mar Rojo y el Golfo Pérsico, con el fin de que el *Shah* pudiera aprovechar esa ocasión y conseguir la destrucción de su enemigo,

---

<sup>1372</sup> GIL FERNÁNDEZ, L., *El Imperio luso-español...*, tomo I, pp. 57-61.

recuperando los territorios perdidos. El Papa se expresaba en términos similares. Recibida toda esta documentación remitida por Borja desde Portugal, Felipe II escribió una nota para Dabreu de Lima y cuatro cartas para los mismos monarcas a quienes escribían Pío V y el rey de Portugal. Sin embargo, esta documentación llegó a manos de Borja la tarde del día en cuya mañana las naos de la India ya habían partido. Rápidamente, Borja recolocó la documentación en otras naos que seguían en paralelo el mismo rumbo que la armada de la India, llegando a ver previamente a Dabreu de Lima, a quien entregó unas instrucciones redactadas por él mismo. Posteriormente, notificó a Felipe II lo ocurrido, quien, aunque se lamentó del retraso del correo, felicitó a Borja por su gestión<sup>1373</sup>.

Sin embargo, la embajada de Dabreu de Lima fracasó. Habrá que esperar la iniciativa de don Juan de Austria, quien recibió en 1573 sendas cartas de dos residentes de Estaño (localidad próxima a Ragusa) que se ofrecían respectivamente al Papa para ser enviados al persa y al “moscovita” a fin de “exhortarles y animarles a la guerra contra el Turco”. Don Juan de Austria se lo comunicó inmediatamente al embajador español en Roma, don Juan de Zúñiga. Se formó en torno a este asunto en esta ocasión un entramado de informaciones particulares que probablemente involucraron también, según Luis Gil, al cardenal Granvela. Pero Felipe II no intervenía. El asunto parece que quedó en nada, pues, en palabras de Luis Gil, “para tener las manos libres en asuntos de mayor urgencia, Felipe II se vio obligado a pactar con el turco una tregua en secreto”<sup>1374</sup>.

En 1576 la inestabilidad interna a la que se ve sumida Persia por las muertes de los *Shah* Tahmasp e Ismail II ofrece a Estambul la posibilidad de conquistar Georgia y Azerbaiyán con la excusa de que los Safavíes están incumpliendo reiteradamente las cláusulas del tratado de Amasia. La contienda, en la que los soldados turcos contaron con la ayuda del *jan* de Crimea, se extendió hasta 1590, cuando un nuevo gobernante persa, nombrado *Shah* desde 1587, el Shah Abbás I (1587-1629), decida firmar la paz con la Puerta cediendo parte de las conquistas turcas en Georgia, Azerbaiyán y Kurdistán, para reorganizar el interior de su estado y regresar ocho años después, derrotando a los uzbekos y ocupando Herat<sup>1375</sup>. Cuando en 1580 Felipe II se convierte en rey de Portugal tras haber jurado en Tomar defender los intereses portugueses, la Monarquía Hispánica tendrá una

---

<sup>1373</sup> *Ibidem*, pp. 61-67. También Enrique García Hernán ha estudiado esta Embajada: GARCÍA HERNÁN, E., “Persia en la acción conjunta del Papado y la Monarquía Hispánica. Aproximación a la actuación de la Compañía de Jesús (1549-1649)”, en *Hispania Sacra*, LXII, 125 (enero-junio 2010), pp. 217-224.

<sup>1374</sup> GIL FERNÁNDEZ, L., *El Imperio luso-español...*, tomo I, pp. 69-70.

<sup>1375</sup> BUNES IBARRA, M. Á. DE, *El Imperio Otomano...*, pp. 112-113 y 119.

nueva frontera: el Golfo Pérsico, limítrofe con el Imperio Safaví. Pero se mantenía la frontera con Turquía a través del Mediterráneo, por lo que investigadores como Pablo Hernández Sau han llamado la atención acerca de la necesidad de interrelacionar la política diplomática y económica de los tres estados dada la existente “conexión triangular” entre los tres, que les mantenía íntimamente relacionados entre sí en el contexto político internacional de finales del siglo XVI y principios del XVII<sup>1376</sup>. Cuando en 1507 Afonso de Albuquerque conquistó Ormuz, estaba conquistando el punto estratégico de cruce de Asia a Europa, con el que, a su vez, dominaba el Golfo de Persia y, a través de él, el mercado de la seda. Para la Persia Safaví este puerto era fundamental, por cuanto servía de suplente a las rutas que penetraban en Irak (rivalizado entre Turquía y Persia) con mercancías procedentes de Oriente, y por cuanto la ruta procedente de India a través de Afganistán era menos rentable en tiempos de paz. A las nuevas rutas comerciales descubiertas por los europeos entre 1492 y 1521, se unían las guerras mantenidas en la primera mitad del siglo XVI entre la Turquía Otomana y las potencias europeas y la propia expansión turca por el Golfo, dificultades añadidas a la tenencia portuguesa de Ormuz y que obstaculizaban igualmente a Persia el acceso al comercio de las especias. Sin embargo, la Persia Safaví estaba a medio camino en la ruta que conducía hacia la India y el Lejano Oriente, por lo que una negociación con ella iba a ser codiciada por las propias potencias europeas<sup>1377</sup>. Sólo hacía falta que llegase al trono persa un gobernante capaz de aprovechar esta circunstancia desde un punto de vista económico, pero también diplomático, por cuanto la guerra con Turquía era un elemento común entre Persia y las potencias europeas, aunque entre estas últimas no jugaba el mismo papel.

En paralelo, la preocupación europea por Turquía permanece, a pesar de que con el asesinato de Sokollu su capacidad estratégica hacia Europa ha sido fuertemente mermada. Atendiendo a la documentación estudiada en Simancas relacionada con Persia, dice Luis Gil Fernández que “la idea de una gran confederación de los príncipes cristianos con el *Shah* para acabar de una vez por todas con el peligro turco era una obsesión recurrente en el papado y en la casa de Austria”<sup>1378</sup>. En 1576 el embajador del emperador

---

<sup>1376</sup> HERNÁNDEZ SAU, P., “Perspectives on Iberian-Safavid relations. A comparative study of the Ottoman and Safavid Embassies at the Spanish Court (1600-1650)”, en E. GARCÍA HERNÁN, J. CUTILLAS FERRER Y R. MATTHEE (Eds.), *The Spanish Monarchy and Safavid Persia in the Early Modern Period. Politics, War and Religion*, Valencia, Albatros, 2016, pp. 167-168.

<sup>1377</sup> RUIZ FERNÁNDEZ, O. A., “An Uncommon Affair? The Hormuz Conflict from the Perspective of the Spanish Embassy in London”, en E. GARCÍA HERNÁN, J. CUTILLAS FERRER Y R. MATTHEE (Eds.), *The Spanish Monarchy and Safavid Persia in the Early Modern Period. Politics, War and Religion*, Valencia, Albatros, 2016, pp. 41-43.

<sup>1378</sup> GIL FERNÁNDEZ, L., *El Imperio luso-español...*, tomo I, pp. 70-71.



le comunica a Felipe II que, dada la inestabilidad interna en la Puerta, el emperador estimaba oportuno que había llegado el momento para atacar conjuntamente al Turco por parte de Persia, el Imperio y el rey de España. Dicha propuesta está entre la documentación concerniente a Rusia:

“[...] parece también a Su Majestad Cesárea que convendría entender el ánimo y voluntad del Persiano, procurando de inducirlo a buena correspondencia y amistad, para que los coaligados sepan lo que pueden prometerse de él. Y que siendo muy a propósito para encaminar esto, el Moscovita, el cual demás de haberse ofrecido antes para ello agora últimamente hizo lo mismo muy de veras a los embajadores que Su Majestad Cesárea le envió<sup>1379</sup>, dándoles a entender con mucha instanciacuánto importaría entrasen en la dicha liga Su Santidad y Su Majestad Católica con otros potendados cristianos, parece a Su Majestad Cesárea que atento lo sobredicho ternía tanto más causa de escribir Su Majestad Católica al dicho Moscovita agradeciéndole su buena voluntad y ofreciéndole su amistad para todo, con exhortarlo a entender del Persiano lo que en este caso se podría esperar de él [...]”<sup>1380</sup>

Felipe II respondió afirmativamente:

“[...] que agora que ha puesto Su Santidad la mano en este negocio tan de veras, como se habrá entendido del cardenal Morón su legado y de la Santa Sede Apostólica que asiste en la dieta imperial que al presente se celebra en Ratisbona, podrá tanto mejor el emperador persuadir a los estados del Imperio a que se dispongan y determinen a entrar en la dicha liga y el atraer y procurar de meter en ella al Persiano, es tan necesario y conveniente como se dice y lo ha juzgado siempre Su Majestad Católica y que esto sea por la vía y medio del Moscovita por ser más breve y tan larga y incierta la de la India de Portugal y así escribirá sobre ello al dicho Moscovita [...] suplica [*al Emperador*] le vaya avisando de lo que negociare con los del Imperio en este particular y de lo que habrá respondido el dicho Moscovita [...]”<sup>1381</sup>

Gregorio XIII había enviado al cardenal Marcantonio Colonna ante Felipe II para que se hiciera de verdad realidad tal proyecto. El plan del nuevo pontífice era renovar la

---

<sup>1379</sup> Probablemente sea la embajada de Hans Pernstein, enviado por Maximiliano II a Moscú en 1575, embajada de la que ha quedado una *Relatione di Moscovia*, conservada en el Archivii Theatinorum S. Pauli Neapoli y transcrita en 1841 en ТУРГЕНЕВЫМ, А. И., *Акты исторические, относящиеся к России, извлеченные из иностранных архивов и библиотек*, Санкт-Петербург, типография Праца, 1841, Томъ I «Выписки изъ Ватиканскаго Тайнаго Архива и изъ другихъ Римскихъ Библиотекъ и Архивовъ, съ 1075 до 1584 годъ, № CLXXIX, с. 255-264. En los índices de Рогожин: РОГОЖИН, Н. М., *Обзор Посольских книг из фондов – коллекций, хранящихся в ЦГАДА (конец XV – начало XVIII в.)*, Москва, Академия Наук СССР, Ордена Трудового Красного Знамени Институт Истории СССР, Главное Архивное Управление при Совете Министров СССР, Центральный Государственный Архив Древних Актов, 1990, с. 54. Y en mis búsquedas: РГАДА, ф. 32, оп. 1, ед. Хр. 3 («Книга Посольского приказа по дипломатическим сношениям с Австрией и Германской империей 1575-1578 гг.»).

<sup>1380</sup> ШМУРЛО, Е., Значение Симанского архива для русской истории..., с. 326.

<sup>1381</sup> AGS, *Estado*, leg. 677, fol. 177, en: ШМУРЛО, Е., Значение Симанского архива для русской истории..., с. 327-328.

disuelta Santa Liga pero supliendo la ausencia de Venecia con los demás príncipes italianos y ampliando la coalición con el “gran duque de Moscovia”, el rey de Polonia y el *Shah* de Persia, además del emperador y el rey de España.

El 16 de julio de 1576 el emperador recibió una embajada del zar sobre este asunto de la liga común contra el Turco e invitó al embajador español, el conde de Monteagudo (desde ese año favorecido con el título de marqués de Almazán):

“[...] lunes XVI de julio dio el emperador audiencia a los embajadores del Moscovita [...] y hallándome yo en el aposento de la emperatriz (como lo hago en semejantes ocasiones), por si visitaran a Su Majestad, me envió el emperador a llamar con su mayordomo mayor para que me hallase presente a la proposición de los dichos embajadores, como lo hice. [...]”<sup>1382</sup>

Y unos días después, el 20 de agosto, Almazán informaba de nuevo a Felipe II:

“[...] Agora en lo que se detienen los Moscovitas es en que pretenden escriba a Su Majestad Cesárea a su amo dándole título de emperador de aquellas partes, como dicen se le dan todos los que le escriben y aún el Turco, con ser su enemigo, cuando trata dél [...]”<sup>1383</sup>

Felipe II había decidido enviar a Francisco Gilley, “prior de Inglaterra y gentilhombre de su casa”, a Praga con una carta de creencia para el “rey” de Persia con el objetivo de encauzar el asunto con el Emperador. Sin embargo, pasaba el tiempo y Felipe II no se decidía a actuar, por lo que el Papa, a través de uno de sus cardenales, presionó al nuncio en España para que presionara, a su vez, a Felipe II en agosto de 1576, según recogió Shmurlo:

“[...] voglia di far una lega per dovero et di tentar qualche impresa segnalata contra il Turco, V. S. gli dirá in nome di Nostro Signore che adesso n'è il tempo. Et la vera via sarebbe che tirassimo il Moscovita con noi, et poi tutti insieme ci affaticassimo per tirarci ancora il Persiano [...] Per hora bisognerebbe che Sua Maestà cn participatione et aiuto del” imperatore, facesse mandar un suo al Moscovita, et basterebbe che si spiccasse da Vienna dando questa commissione al conte di Monteacuto ambasciator suo appresso l'imperatore, et con' un altro che manderà símilmente Nostro Signore per via del legato Morone, qual già n'ha havuto l'ordine da Sua Santità, il negocio non haverebbe difficoltà. Et fatto

---

<sup>1382</sup> ШМУРЛО, Е., «Значение Симанкского архива для русской истории...», с. 328.

<sup>1383</sup> Seguramente se refería al título de “zar” con el que Iván IV había sido coronado en 1547, distinto al de “emperador” que Maximiliano I había llegado a reconocer, como vimos, a su abuelo, Iván III. En: *Ibidem*, c. 332

questo, tanto noi, quanto il Moscovita, mandaressimo al Persiano et già havemo un huomo all'ordine molto pratico et destro per simili negocii [...]"<sup>1384</sup>

A ello siguieron sucesivas cartas en febrero de 1577 al Nuncio en España:

"[...] per gl'ultimi avvisi per la via di Napoli si confermava o pure se sia astretto a voltar le sue forze per difendersi dal Persiano [...] Ma finalmente gl'huomini si risolvono a credere che'l Sofi sia per dargli del siturbo: onde non era se non bene che V. S. havesse continuata la pratica di mandar quegl'huomini al Moscovita et al Persiano; massime che'l prior d'Inghilterra non solamente non è morto, ma non ha pur havuto male alcuno, et si mantiene molto prósperamente ne la sua gagliarda complessione. Però Nostro Signore vuole che V. S. rinuovi la detta pratica con far ogni officio perchè Sua Maestà si risolva di mandar il detto priore, il quale farà la via per il paese del Mosco, et potrà trattar il medesimo con lui, che haverà a trattar col Persiano, animando ambidui quei potentati a la destruttione del commune nemico. [...]"<sup>1385</sup>

Y en mayo de 1577 del Nuncio en España a Roma:

"[...] Io trovato Sua Maestà molto ben disposta a la trattatione di qualche buona unione di principi christiani a la offesa del Turco, et ha inteso bene l'offitio che ho fatto seco in nome di Nostro Signore circa il mandar huomo al Sophi et al Moscovita et mi ha detto che circa questo et far istanza con il re di Portugallo perchè scriva al suo ambasciatore in Persia per il medesimo effetto io informi il secretario Antonio Perez per pigliarvi sopra resolutione, come hoggi spero di poter fare et attenderò al fine di questa buona opera per potersi l'anno che viene effettuar l'impresa [...]"<sup>1386</sup>

Pero el tiempo pasaba de nuevo y el Papa presionó al embajador español en Roma. Recoge Luis Gil cómo el 23 de julio de 1583 don Enrique de Guzmán, conde de Olivares y titular de dicho puesto, escribe a Felipe II que se opuso a las insistencias del enviado del papa haciéndole ver que por ahora solamente se podía avisar al *Shah* de esa intención, pero no presionarle ni engañarle. No obstante, el pontífice insistió, llegando incluso a proponer a Olivares tratar él mismo de la liga, a lo que replicó el embajador con una negativa y, en todo caso, él debía enviar una solicitud previa a Felipe II<sup>1387</sup>. En este contexto, acechados por el peligro turco y en pleno "territorio de combate" entre Turquía y Persia, y sólo escudados por la política de alianzas y contraalianzas de Moscú y los diversos territorios del Cáucaso, los príncipes georgianos intentarán entrar en dicha Liga

---

<sup>1384</sup> *Ibidem*, c. 332-333.

<sup>1385</sup> *Ibidem*, c. 333-334.

<sup>1386</sup> *Ibidem*, c. 334.

<sup>1387</sup> GIL FERNÁNDEZ, L., *El Imperio luso-español...*, tomo I, pp. 71-72.

contra el enemigo común, por cuanto tanto Rusia como España constituían para ellos las dos potencias cristianas capaces de protegerles, pero para cuando lo hagan, Felipe II ya habrá “girado al Norte”.

Desde el reinado de Constantino II (1478-1505) Georgia (cuya parte occidental era conocida como “Cólquide” y la central y oriental, “Iberia”, por los griegos) había quedado dividida en tres reinos principales: Kajeti, Kartli e Imereti. Junto a ellos existían otros cinco principados que se declaran independientes: Samtzhé-Saatabago, Guría, Mengrelia, Abjazeti y Lazistán. Tras la desaparición de los imperios de Constantinopla (1453) y Trebisonda (1461) estos territorios transcaucásicos quedaron aislados del Occidente cristiano y rodeados por dos potencias musulmanas enemigas entre sí: la Turquía Otomana y la Persia Safaví. Aunque la pugna entre ambos se centraba fundamentalmente en territorios al sur del Cáucaso y en Oriente Próximo (Armenia, Azerbaiyán, Kurdistán e Irak), entre 1501 y 1555 los reinos y principados georgianos se ven envueltos en la contienda, hasta tal punto de que por la paz turco-persa de Amasia (1555) los territorios georgianos de Kajeti, Kartli y Samtzhé quedan en la órbita de Persia, e Imereti, Mengrelia, Guría y los demás principados occidentales bajo la de Estambul. Pero el conflicto aún seguía abierto, pues Amasia había dejado conflictos sin resolver (como los residentes partidarios del *Shah* en la Anatolia turca y la indefinición fronteriza en determinados territorios), bajo lo que subyacía, además, el enfrentamiento religioso entre sunníes y chiíes. Como hemos comentado, la fragilidad del tratado de Amasia se ve acentuada con la debilidad de los sucesores del *Shah* Tahmasp a partir de su muerte en 1576, en los que Kartli, Kajeti, Imereti, Guría y Samtzhé se convierten en vasallos de Turquía o refuerzan esta situación, destacando la expedición turca de 1578. Con el advenimiento al trono portugués, Felipe II podía controlar no sólo las rutas que los portugueses dominaban a través de sus posesiones en el Índico y el Pacífico, sino también la ruta del cabo de Buena Esperanza, cuyo potenciamiento dañaría enormemente los ingresos que la Sublime Puerta recibía del transporte terrestre por sus dominios. Mismos intereses comerciales y geoestratégicos que hacen que los principados cristianos georgianos que por Amasia habían estado bajo la influencia persa (Kajeti, Kartli y Samtzhé) se rebelen contra la Puerta y se vean envueltos en los mismos proyectos persas de acción conjunta contra Turquía, en los que el *Shah* y los príncipes georgianos soñaban con poder contar con Felipe II<sup>1388</sup>.

---

<sup>1388</sup> FLORISTÁN IMÍZCOZ, J. M<sup>a</sup>., *Fuentes para la política oriental de los Austrias...*, pp. 509-518.

En este escenario irrumpe Rusia cuando, como hemos estudiado más arriba, conquista los Janatos de Kazán y Ástrajan entre 1552 y 1556, respectivamente. Ambas conquistas le permiten entablar relaciones políticas con los gobernantes del norte del Cáucaso, eje de las rutas militares y comerciales estratégicas de un ámbito geopolítico conectado por la línea Volga-Ástrajan y el mar Caspio, cuyo control se disputaban entonces Turquía y Persia, enfrentamiento en el que se introducirá Rusia, interesada igualmente en contener la influencia otomana sobre Crimea. De esta forma, los pequeños señoríos feudales caucásicos irán estableciendo alternativas y cambiantes alianzas y contraalianzas entre Rusia, Turquía y Persia con el objetivo de garantizar su supervivencia; y, viceversa, serán utilizados por estos tres últimos en función de sus intereses en dicha rivalidad. En 1555-1557 Daguestán intentará establecer relaciones de amistad con Rusia, al tiempo que ésta ofrecía su apoyo a Kabardia, territorio reacio a la influencia rusa y enfrentado, a su vez, con Daguestán, lo que enturbiará las relaciones de este último con Moscú. No obstante, en los años setenta Daguestán y Moscú llegarán a aliarse contra el *janato* de Crimea, vasallo del Turco. Moscú intentará ganarse a los señores feudales caucásicos a través de acuerdos que respetaban su situación política, al tiempo que implicaban el establecimiento de lazos de conexión personales entre sus gobernantes y Moscú, lo que no implicaba cambios de lealtades, sino cooperación en la coincidencia de intereses. Con Circasia Moscú estableció desde los años cincuenta del XVI una alianza político-defensiva contra sus enemigos comunes: Crimea y Turquía<sup>1389</sup>. Según Moiseev, las relaciones ruso-persas podrían empezar a establecerse en 1553 por dos factores fundamentales: la mutua rivalidad con Turquía en el Cáucaso y las conexiones con Persia de la *Muscovy Company* (recordemos que Jenkinson será recibido por el zar y por el *shah*); y convertirán a Rusia en el estado intermediario entre los contactos diplomáticos de Persia con los estados europeos<sup>1390</sup>. Rusia accede a España en este contexto, a través de dos relaciones multilaterales: con Persia-Cáucaso y con el emperador, siendo en ambos el objetivo común la formalización de una alianza anti-turca. Pero la paz entre Turquía y Felipe II en 1581 será un síntoma de que el rey católico no se

---

<sup>1389</sup> ПАНЕШ, А. Д., «Формы политического взаимодействия северокавказских элит с русским государством в XVI-XVII вв.», Т. В. Коваленко, Т. В. (отв. ред.) и Горлова, И.И., Крюков, А.В., Костина, Н.А. (редкол.), *Кавказская война: символы, образы, стереотипы*, раздел 3: «Мирные контакты русских и народов Северного Кавказа: взаимодействие в условиях конфликта», Краснодар, Экоинвест, 2015, с. 169-179.

<sup>1390</sup> МОИСЕЕВ, М. В., «Провавленная миссия». Посольство М. Н. Тиханова в Иран в 1613-1615 годы», *Мининские чтения. Сборник научных трудов по истории Смутного времени в России начала XVII века. В память 400-летия нижегородского подвига*, Нижний Новгород, Кварц, 2012, с. 351-360.

puede fiar del *shah* por cuanto hace indiscriminadamente alianzas con todos los príncipes cristianos, incluida Inglaterra, con tal de obtener Ormuz de los portugueses y evitar así la ruta comercial que pasaba por Afganistán.

En este contexto destaca la acción del rey Simeón I de Kartli, sometido a Turquía y aliado del *Shah*. En los años ochenta del siglo XVI los turcos amenazan el Daghestán y Shirván, y colocan en Tiflis, capital del reino georgiano de Kartli, un *beylerbey*. De este contexto datan los *Avisos de Constantinopla* de Simancas que el profesor Floristán Imízcoz ha estudiado y en los que se percibe la creencia en Europa y en los embajadores españoles de que Turquía aceptaría las condiciones persas de devolución de Derbend, Kars y Tiflis, entre otros territorios, ante la creciente presión ejercida por los rusos en el norte del Cáucaso. Pero finalmente no fue así<sup>1391</sup>. Justo antes de la deposición del *Shah* Khudabanda y del advenimiento de su hijo Abbás I en 1587, el rey Simeón I de Kartli se decide a buscar apoyo entre los príncipes cristianos occidentales, seguramente conocedor de los proyectos de alianza común entre el Papa, el Emperador, el rey de España y Rusia; concretamente, envió dos embajadas: una al Papa y otra a Felipe II. Esta documentación también la ha estudiado Floristán Imízcoz y de ella es muy interesante ver cómo es testigo de la llegada y fines del emisario del georgiano el embajador español en Roma, el conde de Olivares, que se ofrece para lograr que el Papa prometa al georgiano la unión de los príncipes cristianos occidentales y envíe, a su vez, a Kartli dos emisarios: uno por vía de Polonia (para que, de paso, se entrevistase con el rey polaco y el “moscovita” para unirlos al proyecto) y otro por Constantinopla. Es interesante, igualmente, que el emisario georgiano esperaba encontrar en Roma a Felipe II, pues creía que el Papa y él gobernaban juntos desde allí la Cristiandad, uno lo temporal y el otro lo espiritual. Al no encontrarle allí y comprobar la lejanía de Madrid, decidió regresar ante Simeón ante la inquietud por el avance turco en Kartli y la necesidad de su soberano de tener noticias de su embajada. Olivares obtuvo el informe del traductor pontificio sobre el contenido de esta embajada georgiana y la remitió al Consejo de Estado<sup>1392</sup>. Pero a la altura de los años ochenta, el interés de Felipe II ha basculado hacia el Norte por el peligro que suponía Inglaterra y la debilidad española en los mares septentrionales y su excesiva dependencia económica hacia Holanda. De ahí la ambigüedad con la que responderá al príncipe georgiano.

Viuda de Luis Jaguellón por su muerte en la batalla de Mohacs, María de Hungría, como ha quedado conocida la hermana de Carlos V, vería su futuro vinculado,

---

<sup>1391</sup> FLORISTÁN IMÍZCOZ, J. Mª., *Fuentes para la política oriental de los Austrias...*, p. 524.

<sup>1392</sup> *Ibidem*, pp. 523-527.

efectivamente, a los Países Bajos. Tras los desastres de Innsbruck y Metz, ella y su hermano se convencieron de que la única solución ante el agotamiento de todos los recursos era lograr una alianza política que permitiese contener a Francia, así como separar las herencias de Flandes y España, dejando un príncipe natural en cada uno. Con estos objetivos, ambos hermanos organizaron el matrimonio del príncipe Felipe, por entonces regente en los reinos españoles y proyectando su boda con la infanta María de Portugal, con el reino que podría garantizar esa alianza al unir los extremos de la monarquía y rodear así al rey cristianísimo: Inglaterra. Ello tenía un sentido geoestratégico también a nivel económico y no sólo político: desde la firma del “Intercursus Magnus” en 1496, que garantizaba la presencia y la actividad de los mercaderes ingleses en los Países Bajos, se habían consolidado los lazos entre Londres y Amberes, encargándose la segunda de distribuir y comercializar los tejidos ingleses al norte y centro de Europa y apareciendo en los primeros respectivamente una industria dedicada al teñido y conclusión de dichos tejidos ingleses<sup>1393</sup>. Este reino, además, podía garantizar la defensa de Flandes a través de la ruta del canal de La Mancha, lo que encajaba perfectamente en sus planes de separación de la herencia, estipulando en el contrato matrimonial con María Tudor que el hijo que ella y Felipe tuvieran heredaría Inglaterra y los Países Bajos, desvinculando al primogénito de Felipe, el príncipe don Carlos, de ese patrimonio. Aunque en contra de que su hijo quedase desheredado de esta parte de la herencia, Felipe aceptó y llegó a Londres con un séquito compuesto por nobles españoles y flamencos<sup>1394</sup>. Por un momento, las dos “naciones”, ingleses y holandeses, que iban a empezar por entonces a garantizar a Rusia el triunfo comercial sobre la Hansa, se unían a través de una alianza matrimonial; lo que no estamos en condiciones de demostrar es si Moscú era o no conocedor de esta circunstancia cuando envió en 1557 su embajada ante Felipe y María, y que al joven príncipe español le pasó entonces desapercibida. Lo cierto es que la *Muscovy Company* se había creado en 1553 ante la necesidad que vieron Northumberland y María Tudor de acabar con la dependencia inglesa respecto a Flandes y conseguir otros mercados de importación y exportación, dada

---

<sup>1393</sup> GÓMEZ-CENTURIÓN JIMÉNEZ, C., *Felipe II, la empresa de Inglaterra y el comercio septentrional (1566-1609)*, Madrid, Editorial Naval, 1988, pp. 41-42.

<sup>1394</sup> RODRÍGUEZ-SALGADO, M. J., “Las hadas malas van fuera”, en C. IGLESIAS (comisaria exposición): *Felipe II. Un monarca y su época. La Monarquía Hispánica*, catálogo de la exposición celebrada en el Real Monasterio de San Lorenzo de El Escorial entre el 1 de junio y el 10 de octubre de 1998, Madrid, Sociedad Estatal para la Conmemoración de los Centenarios de Felipe II y Carlos V, Patrimonio Nacional, 1998, pp. 119-127.

la saturación de tejidos ingleses que en 1550 sufrió Amberes<sup>1395</sup>. Centrado en la defensa frente a Francia y muerta María en 1558, Felipe finalmente desestimó su nuevo matrimonio con Isabel Tudor ante la desconfianza inglesa por la pérdida de Calais y la determinación francesa de que la paz no podía concluirse sin el matrimonio de Felipe con la princesa Isabel de Valois<sup>1396</sup>, hija de Enrique II y hermana de Margarita (la esposa del “extranjero-diablo” en Bulgákov<sup>1397</sup>), hermanas las dos (Isabel y Margarita), del duque de Anjou, candidato francés al trono polaco-lituano en 1573.

La pérdida inglesa del puerto de Calais por la guerra filipina en Francia creó un antes y un después en las relaciones hispanas con Inglaterra. Pero, como bien escribió el profesor Carlos Gómez-Centurión, el enfrentamiento anglo-español, recrudecido a partir de 1569, no constituyó un proceso lineal ni ininterrumpido. Pese a las diferencias religiosas y a la rivalidad en el Atlántico, sus relaciones estaban asentadas en la tradicional alianza dinástica Habsburgo-Tudor ante el mutuo antagonismo con Francia, en la necesidad española de asegurar las comunicaciones marítimas con la Europa septentrional y en la complementariedad económica existente entre Inglaterra y los Países Bajos. Cuando estas razones se perdieron estalló el conflicto. En 1569 Isabel I embarga en los puertos ingleses el dinero genovés enviado a Alba para pagar sus ejércitos en Flandes, cortándose así el tráfico mercantil entre Inglaterra, los Países Bajos y los reinos hispánicos. Ello también perjudicaba a Inglaterra, pero afectaba directamente al ejército español presente al otro lado del canal de la Mancha. Dada la necesidad mutua de ayuda frente a Francia y ante el recrudecimiento del conflicto en los Países Bajos, en 1573 se daría una pausa al conflicto que benefició a Inglaterra desde el punto de vista comercial, al propiciar a sus mercaderes el impulso a su incipiente introducción en los mercados del Mediterráneo, del Levante y del Septentrión (norte de Alemania, Báltico, Rusia y Terranova). Incapaz de desafiar el poder naval de los holandeses, España, a la altura de

---

<sup>1395</sup> GÓMEZ-CENTURIÓN JIMÉNEZ, C., *Felipe II, la empresa de Inglaterra...*, pp. 42-43.

<sup>1396</sup> RODRÍGUEZ-SALGADO, M. J., “Las hadas malas...”, pp. 119-137.

<sup>1397</sup> “[...] – Bueno, vamos al grano, Margarita Nikoláevna. Usted es una mujer muy inteligente y ya habrá comprendido quién es nuestro señor. [...] *Messere* ofrece todos los años una fiesta. Se llama el Baile del Plenilunio Primavera o de los Cinco Reyes [...] *messere* está soltero. Se necesita una dama [...] El baile va a ser muy grande, no quiero ocultárselo. Veremos a personas que en sus tiempos tuvieron en sus manos un poder enorme [...] Además, usted también tiene sangre real. - ¿Por qué dice que tengo sangre real? – susurró Margarita asustada, arrimándose a Koróviev. – Majestad [...] los problemas de la sangre son los más complicados de este mundo. [...] Por ejemplo: una de las reinas de Francia, que vivió en el siglo XVI, se hubiera sorprendido muchísimo si alguien le hubiera dicho que yo acompañaría a su encantadora tataratataratataratataratataratataranieta por una sala de baile en Moscú... En: BULGÁKOV, M. A., *El maestro y Margarita*, Barcelona, Alianza, 2013, pp. 309-310.



1580, tenía prácticamente abandonadas las rutas del mar del Norte<sup>1398</sup>. Aquí vuelve a aparecer, de nuevo, “Moscovia” en la correspondencia del embajador español en el Imperio, en este caso, aún don Juan de Borja:

“[...] Envía copia de una carta que le escribe el Nuncio de Polonia. Dice que los herejes flamencos han llevado a Moscovia más de mil campanas robadas de las iglesias de los Países Bajos en que están los escudos de armas de V.M. y que si V.M. escribiese al Gran Duque de Moscovia podría por lo menos acabarse que los rebeldes no sacasen provecho de ello y que la misma diligencia se podría hacer con el Rey de Polonia, a cuyas tierras también llevan mucha cantidad de metal. [...] A don Juan de Idiáquez envía copia de otra carta del Nunçio de Polonia, dice en ella que si se diese orden como de aquel Reyno no llevasen trigo a Flandes los rebeldes morirían de hambre y que esto se conseguiría con que algún mercader por orden de V.M. emplease hasta 200.000 do<sup>o</sup> en trigo en Dançic y lo vendiese en otra parte”<sup>1399</sup>

Así respondió Felipe II a don Juan de Borja:

“[...] He visto la copia de la carta del Nuncio de Su Santidad que reside en Polonia, sobre lo de las campanas que los herejes han llevado de mis Estados Bajos a vender a Moscovia y en lo que decís que será bien que yo escribiese al Gran Duque de Moscovia sobre ello y también al Rey de Polonia, a dónde asimismo llevan metal, parece que podieis que os hacer estos oficios con el uno y con el otro por la mejor forma que os pareciere, y al Abad Briseno se escribe que se corresponda con vos y procure con Su Santidad que ordene a su Nuncio en Polonia que haga los mismos oficios y diligencias para que se cobre lo que se pudiese de aquellas campanas y metales, o si esto no se pudiese (como es de creer que no podrá) que escriba a lo menos que no acudan a los rebeldes con los precios de las dichas campanas y metal, aunque se hayan de quedar con ellos [...]”<sup>1400</sup>

A mediados del siglo XVI la rivalidad entre los Valois y los Habsburgo por Italia fue aprovechada por Turquía y la propia Francia, cuyos volátiles acuerdos con la Puerta en este contexto (dependientes de los sucesivos acuerdos de paz con el emperador o el rey de España) llevaron a Carlos V a buscar una alianza con el *shah* de Persia para atacar al mismo tiempo a Solimán. En la segunda mitad del XVI Francia continuará firmando tratados con la Puerta desde intereses comerciales, pero dada la paz de Cateau-Cambrésis

---

<sup>1398</sup> GÓMEZ-CENTURIÓN JIMÉNEZ, C., “La empresa de Inglaterra”, en C. IGLESIAS (comisaria exposición): *Felipe II. Un monarca y su época. La Monarquía Hispánica*, catálogo de la exposición celebrada en el Real Monasterio de San Lorenzo de El Escorial entre el 1 de junio y el 10 de octubre de 1998, Madrid, Sociedad Estatal para la Conmemoración de los Centenarios de Felipe II y Carlos V, Patrimonio Nacional, 1998, pp. 321-323.

<sup>1399</sup> AGS, *Estado*, leg. 688, fol. 2: “Sumario del despacho de don Juan de Borja, de 11 y 18 de enero 1580”.

<sup>1400</sup> AGS, *Estado*, leg. 688, fol. 165: Carta de Felipe II a don Juan de Borja (embajador español en el Imperio), dada en Guadalupe, a 28 de marzo de 1580.

y las guerras civiles que la ocupaban, el centro de atención se dirigía entonces a Holanda e Inglaterra, que ahora empezaban a despuntar como potencias comerciales. Para ambas el tráfico de productos mediterráneos se erigía como factor de importancia para su desarrollo mercantil. A ello se unía la creciente enemistad con la Monarquía Hispánica en el contexto de la sublevación de los Países Bajos y la animadversión inglesa desde la pérdida de Calais cuando Felipe II fue su soberano. Además, a la altura de los años setenta la guerra de los Países Bajos había alterado el liderazgo comercial de Amberes, de quien dependían los paños ingleses, el conflicto entre Venecia y Turquía entre 1570 y 1573 había interrumpido el comercio veneciano con el norte de Europa, y la incorporación de Portugal a la corona hispánica en 1580 restringía el acceso inglés a los mercados orientales<sup>1401</sup>. Todo ello se iba a traducir en una potencial rivalidad comercial motivada por la oportunidad que los comerciantes ingleses vieron en la posibilidad de un comercio directo con Turquía, que vemos alentado y auspiciado en las relaciones que establece Isabel I con la dinastía sa dí marroquí y la creación de la *Barbary Company*, o en el transporte de sus mercancías hacia Oriente que naves francesas y venecianas llevaban a cabo en virtud de sus respectivos acuerdos comerciales con Turquía. Estos movimientos se veían alentados por el propio harén del Sultán, cuyas mujeres mantenían una fluida correspondencia a nivel personal y político con Isabel I, lo que, unido al envío de mercaderes de Londres en 1575 (proyectado y financiado por Edward Osborne y Richard Staper para obtener un salvoconducto del Sultán con el que iniciar ese comercio directo), acabó materializándose en la firma entre Turquía e Inglaterra de un tratado de comercio en 1580 que otorgaba libertad de comercio e innumerables privilegios a los comerciantes ingleses, y en la creación una década después de la *Levant Company*, lo que supuso el nombramiento de un representante diplomático inglés en Estambul que, como ocurrirá en Rusia con la *Muscovy Company*, ejercía al mismo tiempo de agente comercial de sus compatriotas<sup>1402</sup>. William Harborne fue el primero de estos representantes<sup>1403</sup>; sus mercaderes eran seleccionados y pagados por la Compañía, estando al servicio de los intereses comerciales privados de la misma, aunque a su representante le eran extendidos deberes de representación diplomática de la corona. Es decir: la iniciativa privada (que inicialmente no era asunto de estado, estaba sin embargo alentada, auspiciada, fomentada

---

<sup>1401</sup> BLACKWOOD, M., "Politics, Trade and Diplomacy: The Anglo-Ottoman Relationship, 1575-1699", *History Matters*, May 2010, p. 10.

<sup>1402</sup> BUNES IBARRA, M. Á. DE, *El Imperio Otomano...*, pp. 99 y 116.

<sup>1403</sup> HORNIKER, A. L., "William Harborne and the Beginning of Anglo-Turkish Diplomatic and Commercial Relations", en *The Journal of Modern History*, vol. XIV, nº 3 (September, 1942), pp. 289-316.

y protegida por la reina) inauguró los contactos oficiales entre Londres y Estambul<sup>1404</sup>, de la misma forma que con Moscú. En este contexto tenemos que ver no solamente estrategias políticas frente a España, sino también la propia supervivencia comercial de Inglaterra, excesivamente dependiente de Amberes, que en estos años se lanza a la búsqueda de nuevos mercados donde colocar sus paños<sup>1405</sup>.

No obstante, los contactos comerciales entre Inglaterra y Turquía no habían comenzado en 1575: al menos desde el siglo XV los mercados turcos poseían lana inglesa, al tiempo que mercancías propias de Levante, como vino y pasas de Corinto, ya estaban presentes en los respectivos mercados ingleses. Por otro lado, las necesidades eran recíprocas: los ingleses producían estaño, plomo, acero y lana, imprescindibles para la producción de armamento y uniformes requeridos para el mantenimiento de las guerras que Turquía sostenía en Europa y en Oriente con Persia, mientras que Turquía era el intermediario del comercio oriental de las especias hindúes y la seda de Anatolia y Persia (posteriormente, a finales del siglo XVI, los ingleses venderán a Turquía productos procedentes del ultramar español y portugués, como la madera brasileña y el azúcar; el historiador turco Mehmet Bulut ha indicado con gran acierto cómo “the growth of the trade between the Ottoman Empire and Western Europe is one indication of the commercial integration between the Levant and Atlantic during the seventeenth century”<sup>1406</sup>). La historiografía turca (de la que destacan Halil Inalcik, Mehmet Bulut, Emrah Safa Gürkan<sup>1407</sup> y Evrim Türkçelik<sup>1408</sup>) y anglosajona (entre otros, Maria Blackwood, L. P. Peirce<sup>1409</sup> y A. L. Rowland<sup>1410</sup>) han estudiado estos contactos previos, articulados en torno a dos arterias de comunicación e intercambio: una ruta terrestre, vía Polonia, cuyo puerto principal era Amberes; y otra marítima, a través del comercio en el Mediterráneo, liderada por Venecia y Génova. Según Blackwood e Inalcik, si bien era una relación indirecta, es probable que comerciantes ingleses tuvieran contacto directo

---

<sup>1404</sup> BLACKWOOD, M., *Politics, Trade and Diplomacy...*, pp. 2-3.

<sup>1405</sup> GÓMEZ-CENTURIÓN JIMÉNEZ, C., *Felipe II, la Empresa de Inglaterra...*, pp. 39-47.

<sup>1406</sup> BULUT, M., “The Role of the Ottomans and Dutch in the Commercial Integration between the Levant and Atlantic in the Seventeenth Century”, en *Journal of the Economic and Social History of the Orient*, vol. 45, n° 2 (2002), p. 197.

<sup>1407</sup> GÜRKAN, E. S., *Espionage in the 16th Century Mediterranean: Secret Diplomacy, Mediterranean Go-Betweens and the Ottoman Habsburg Rivalry*, PhD dissertation, Georgetown University, Washington DC, 2012.

<sup>1408</sup> TÜRKÇELİK, E., “El Imperio Otomano y la política de alianzas: las relaciones franco-otomanas en el tránsito del siglo XVI al XVII”, *Hispania*, vol. LXXV, n° 249 (enero-abril 2015), pp. 39-68.

<sup>1409</sup> PEIRCE, L. P., *The Imperial Harem: Women and Sovereignty in the Ottoman Empire*, Oxford, Oxford University Press, 1993.

<sup>1410</sup> ROWLAND, A. L., *England and Turkey: the Rise of Diplomatic and Commercial Relations*, Pennsylvania, Press of the University of Pennsylvania, 1924.

con mercaderes turcos bajo bandera francesa, según recogen los embajadores venecianos y el propio Richard Hakluyt en su famosa recopilación de relatos de viajes de mercaderes ingleses que vimos para la *Muscovy Company* en el capítulo dedicado a los canales de información. De hecho, todos los inversores privados que sostuvieron económicamente la *Turkey Company*, ampliada (a pesar veneciano) desde 1592 en la *Levant Company*, estaban involucrados en el comercio inglés con España y Rusia, por cuanto la historiografía ha probado que diez de ellos eran miembros de la *Spanish Company*, nueve de ellos eran inversores de la *Muscovy Company* y ocho de ellos pertenecían a ambas compañías, la *Spanish* y la *Muscovy Companies*<sup>1411</sup>.

Esta peculiar condición y actuación de las *Companies* inglesas llegó a ser percibida con desconfianza por Iván IV: a la altura de 1569 ambas partes, Inglaterra y Rusia, concretan detalles sobre su alianza a través de sus embajadores, tratándose sobre el derecho ruso de comerciar libremente en Inglaterra, la incorporación de artesanos y cuestiones relativas a la *Muscovy Company*. Empiezan a surgir discrepancias en cuanto al diferente *modus operandi* diplomático (muy parecidas a las que ocurrirán en 1668 en España), como las relacionadas con la traducción y ratificación del contenido de las cartas por parte de la reina, pero ya en 1570 Iván escribe a Isabel acusando a los comerciantes ingleses de falta de honestidad, a lo que añadía que ninguna de las cartas que había recibido de Inglaterra llevaban el mismo sello, lo que no inspiraba confianza entre estados; deseaba ver a Anthony Jenkinson, quien había seguido las negociaciones desde el principio. Las palabras de Iván en su carta para Isabel eran muy expresivas de su desconfianza y del comienzo de una novedosa situación que empezaba a afectar a todas las potencias mediterráneas y atlánticas:

“Creíamos que eras soberana en tu territorio [...] pero ahora vemos que debe haber otros que son los auténticos soberanos, y que no son hombres, sino paisanos y comerciantes... que mercadeando buscan su propia prosperidad; y tú fluyes en tu virginal estado cual doncella”<sup>1412</sup>.

---

<sup>1411</sup> INALCIK, H., “The Ottoman State: Economy and Society, 1300-1600”, en H. INALCIK Y D. QUATAERT (eds.), *An Economic and Social History of the Ottoman Empire, 1300-1914*, New York, Cambridge University Press, 1996, p. 364, BRENNER, R., *Merchants and Revolution: Commercial Change, Political Conflict and London's Overseas Traders, 1550-1653*, London, Verso, 2003, p. 17 y HAKLUYT, R., *The Principal Navigations and Voyages Traffiques and Discoveries of the English Nation*, New York, Macmillan, 1904, vol. 5, pp. 63, 109-110 y 153-164, los tres en: BLACKWOOD, M., *Politics, Trade and Diplomacy...*, pp. 8-9 y 13-14

<sup>1412</sup> MADARIAGA, I. DE, *Iván el Terrible...*, pp. 365-366.

Indignado, Iván retiró todos los privilegios comerciales que había otorgado a la *Muscovy Company*, requisó todos sus bienes y permitió que otros estados intervinieran en lo que hasta entonces había sido monopolio inglés. Jenkinson regresó a Rusia y trató de suavizar la situación ante un zar que expresó estar “disgustado por las malas artes de los comerciantes ingleses”. Jenkinson le transmitió que Isabel mantenía su palabra de no apoyar a quienes se enfrentaran a Iván y de seguir procurándole el suministro de bienes que Inglaterra sólo enviaba a Rusia, concretamente armas, utilizando la ruta septentrional, para evitar la piratería que suecos y polacos ejercían por las costas de Narva. Pero Iván había recibido un informe que alertaba del peligro que representaban los súbditos ingleses que se unían a los suecos para luchar contra Rusia y finalmente Iván decidió dejar de lado las otras cuestiones que estaban en pleno proceso de negociación con Inglaterra (como la del asilo mutuo) y renovar los privilegios otorgados a los comerciantes ingleses, pero introduciendo modificaciones<sup>1413</sup>.

Estudiadas desde el punto de vista diplomático por Alexander de Groot<sup>1414</sup> y desde el punto de vista comercial por Jonathan Israel<sup>1415</sup>, las relaciones diplomáticas entre los holandeses y la Turquía Otomana pueden establecerse desde 1612, aunque sus contactos comerciales pueden definirse con anterioridad a 1600 gracias al comercio holandés en el Mediterráneo. De hecho, un indicativo de las mismas es el famoso tulipán, que podría hacer adelantar los primeros contactos entre ambos a la década de los sesenta del siglo XVI. Entre esa década y 1612 los comerciantes holandeses podrían haber estado comerciando con Turquía bajo pabellón francés o inglés. Los franceses habían formalizado un tratado comercial con la Puerta en 1569, que les otorgaba el permiso del Sultán para proteger bajo su bandera a otros mercaderes de otros estados, lo que Francia extendió oficialmente a los holandeses en 1598. Respecto a los ingleses, hemos visto cómo desde finales de los setenta obtienen privilegios comerciales de la Puerta. Dada la importante presencia de piratas en el Mediterráneo oriental íntimamente relacionados con el comercio, junto a la creciente rivalidad de Venecia y de sus protectores franceses, a los Estados Generales les interesaba legalizar su comercio con la Sublime Puerta. Cuando

---

<sup>1413</sup> *Ibidem*, pp. 377-379.

<sup>1414</sup> GROOT, A. H. DE, *The Ottoman Empire and the Dutch Republic. A History of the Earliest Diplomatic Relations, 1610-1630*, Leiden-Istanbul, Nederlands Historisch-Archaeologisch Instituut, 1978 (1843).

<sup>1415</sup> ISRAEL, J., *Dutch Primacy in World Trade, 1585-1740*, Oxford, Clarendon Press, 1989; “The Phases of the Dutch Straavaart, 1590-1713: A Chapter in the Economic History of the Mediterranean”, en J. ISRAEL (ed.), *Empires and Entrepôts. The Dutch, the Spanish Monarchy and the Jews, 1585-1713*, London, Hambledon Press, 1990, pp. 133-162; “The Dutch Merchant Colonies in the Mediterranean during the Seventeenth Century”, en *Renaissance and Modern Studies*, 30 (1986), pp. 87-108.

obtuvieron del Sultán en 1612 el privilegio de comerciar bajo su propia bandera sin necesidad de la protección francesa, unido a la creación poco antes de la VOC, los holandeses, junto a los ingleses desde 1580, se convirtieron en los grandes rivales de Francia y de Venecia en el Levante<sup>1416</sup>.

El fracaso de la empresa de Inglaterra de 1588 fortaleció a las Provincias Unidas, permitiéndoles lanzarse al poder marítimo mediterráneo y oceánico, cuya máxima expresión será el saqueo con los ingleses de Cádiz en 1596. Con anterioridad a estas fechas la guerra estaba generando, además, “la desintegración de las estructuras mercantiles que ligaban los puertos del Cantábrico, la meseta del Duero y el complejo sevillano con el mundo septentrional desde los días de los Reyes Católicos y desde antes en varios aspectos”, a ello se unía la “pérdida de los tráficos del mar del Norte y del Báltico, imprescindibles para la Península Ibérica y sus dominios ultramarinos”, lo que fue “estímulo y causa del fenómeno de un contrabando de todo tipo”<sup>1417</sup>.

El historiador turco Mehmet Bulut ha señalado que la integración entre el comercio del Levante y del Atlántico que, iniciada en el siglo XVI, se consolida en el siglo XVII, está representada por dos factores fundamentales: el crecimiento del comercio que hemos visto entre el Imperio Otomano y Europa Occidental y las exportaciones crecientes de metales preciosos (oro y plata) desde Europa hacia Oriente a través de tierras bajo control otomano, que conectaban el Mediterráneo, el mar Rojo y el océano Índico. Esta situación, que otorgaba a la Turquía Otomana enormes beneficios hasta finales del siglo XVI a pesar de la ruta portuguesa por Sudáfrica (desde el paso por el Cabo de Buena Esperanza en 1486), empezó a cambiar a finales del XVI y comienzos del siglo XVII cuando la Europa Septentrional apareció en este escenario como conjunto de potencias activas en el comercio con el Lejano Oriente y el Levante, lo que obligó a Turquía a buscar nuevas estrategias que mantuviesen los beneficios que anteriormente poseían como intermediarios del comercio de Oriente a Occidente: franceses, ingleses y particularmente los holandeses serían beneficiarios de esta acuciante necesidad y transformación turca, por cuanto hasta el siglo XVI el Mediterráneo era el centro del

---

<sup>1416</sup> BULUT, M., “The Role of the Ottomans and Dutch in the Commercial Integration...”, pp. 200-202.

<sup>1417</sup> ALCALÁ-ZAMORA Y QUEIPO DE LLANO, J., “La ruinosa guerra de Flandes”, en C. IGLESIAS (comisaria exposición): *Felipe II. Un monarca y su época. La Monarquía Hispánica*, catálogo de la exposición celebrada en el Real Monasterio de San Lorenzo de El Escorial entre el 1 de junio y el 10 de octubre de 1998, Madrid, Sociedad Estatal para la Conmemoración de los Centenarios de Felipe II y Carlos V, Patrimonio Nacional, 1998, pp. 309-314.

comercio mundial, trasladado al Atlántico a partir de sus últimas décadas<sup>1418</sup>. Lo estudió Ruiz Martín: “a partir de 1550 los mercados mediterráneos, antes abiertos de par en par, empiezan a entornar ahora sus puertas y a restringir las salidas”. Turquía empezará a vigilar las exportaciones que venecianos y genoveses hacían desde sus puertos balcánicos y africanos, lo que afectará económicamente al Papado, que verá cómo se restringía su suministro desde Nápoles. Ya no hay sobrantes para nadie en el Mediterráneo, pero sí hay grano en el Báltico y oro y plata en América y los reinos luso-hispanos<sup>1419</sup>. Todo dependía de la habilidad de quien se erigiese en intermediario entre ambos espacios y de quien pudiese obtener ambos: grano y metales preciosos. Los intermediarios: los holandeses como mercaderes y los ingleses como agentes político-económicos de desestabilización. Los receptores: las potencias bálticas, pero una de ellas logrará, al menos en el siglo XVII (es de cuando tenemos una fuente), producir subsistencias, proporcionar mercados y asumir metales preciosos.

En este punto debemos enlazar las redes económicas con las de información que llegaban a Rusia y que reflejan sus fuentes primarias (concretamente los *вести куранты* / *noticias periódicas* procedentes del extranjero) y, a su vez, con la historiografía occidental sobre la guerra de los Países Bajos y su importancia económica, y sobre la concerniente a los extranjeros y “la revolución de los precios”. Un año antes de que Hamilton publicase su conocida teoría, Albert Girard constató, como otros autores, que la función económica internacional que ejercía España como redistribuidor de metales preciosos a raíz del descubrimiento de América, hizo afluir en ella oro y plata, entrañando la crecida de los precios y, en consecuencia, favoreciendo la importación extranjera; a su vez, el advenimiento de una dinastía extranjera que tenía vínculos en toda Europa traerá el gusto por el lujo y las mercancías extranjeras; además, ante las constantes guerras, aumentaron los créditos y préstamos con los banqueros extranjeros, lo que conducía a un agravamiento de los impuestos. España necesitaba proveerse de determinados productos, como pertrechos navales y grano, procedentes de Europa septentrional, que podían proporcionarle holandeses: España les necesitaba para obtener la madera del Norte, la brea, el alquitrán y el cáñamo necesarios para su marina y los granos indispensables para completar su cosecha; hasta el siglo XVI se ocupaban sobre todo de la pesca del arenque

---

<sup>1418</sup> El “World Empire” de Wallerstein y el “World Economy” de Braudel, en: BULUT, M., “The Role of the Ottomans and Dutch in the Commercial Integration...”, pp. 197-200.

<sup>1419</sup> RUIZ MARTÍN, F., “La etapa marítima de las Guerras de Religión. Bloqueos y contrabloqueos”, en *Estudios de Historia Moderna*, III (1953), pp. 191-193.

en el mar del Norte y del comercio con el Báltico: iban a Lisboa y a Sevilla y regresaban a países considerados lejanos, apoderándose poco a poco del comercio de tránsito entre estos puertos y los países del Norte. En 1578 y en 1587 las autoridades holandesas aprueban prohibiciones para comerciar con España con el objetivo de impedir que se provea de los materiales navales que necesitaba. Por otro lado, las actividades comerciales de la Hansa hacían llegar productos hispánicos, procedentes de la Península y América, a las potencias enfrentadas a la Monarquía<sup>1420</sup>. De hecho, como recordaba Alcalá-Zamora, “para la defensa de las Indias no bastaba la fortificación de sus accesos y puntos vulnerables y dominio de sus rutas: también eran necesarios los suministros, informaciones y contraamenazas a los designios nórdicos hostiles que la presencia española en Flandes permitía con mayores facilidades y efectividad”<sup>1421</sup>.

Conscientes de esa necesidad y de los beneficios de un comercio directo con la fuente de metales preciosos, entre 1570 y 1597 las potencias nórdicas mueven ficha a favor de Felipe II esperando como contrapartida su respectivo dominio del Báltico respecto a ingleses y holandeses, lo que, a su vez, redundaría en su beneficio frente a sus tradicionales enemigos septentrionales u europeo-orientales. Entre 1574 y 1578 Felipe II acepta estudiar la propuesta del rey de Suecia, Juan III, de proporcionarle barcos y pertrechos navales como refuerzo a las fuerzas navales españolas en los Países Bajos. Dada la magnitud de las consecuencias que podría tener alcanzar un acuerdo de semejantes características, se puso especial cuidado en que el proceso fuese secreto. Los sucesivos gobernadores de los Países Bajos, don Juan de Austria y Alejandro Farnesio, serían continuamente informados y a ellos se trasladaron los dieciséis puntos del acuerdo propuesto por Juan III. Uno de los factores que jugaron a favor del acuerdo fue el hecho de que la Reforma protestante aún no era mayoritaria en aquel estado y sus soberanos, concretamente la reina, abogaban por el Catolicismo. En este contexto, el embajador extraordinario español, el capitán Francisco de Eraso, se reunió con un personaje que será clave en el desarrollo político de las potencias nórdicas en plena guerra de Livonia: Antonio Possevino, enviado también a Suecia para fortalecer la causa católica. A Eraso se le ordena reunirse con él para informase de ello. Sin embargo, aunque inicialmente las negociaciones con Juan III y su hermana, la marquesa Cecilia de Baden, parecían ir tendentes a un acuerdo seguro con cada parte, las ambigüedades e imprecisiones de las

---

<sup>1420</sup> GIRARD, A., “Les étrangers dans la vie économique de l’Espagne aux XVI et XVII siècles”, *Annales d’histoire économique et social*, noviembre de 1933, pp. 567, 571-572 y 574-575.

<sup>1421</sup> ALCALÁ-ZAMORA Y QUEIPO DE LLANO, J., “La ruinosa guerra de Flandes...”, p. 316.



conversaciones, las sospechas de que el embajador de Francia estaba relacionado con el embajador sueco De la Gardie (francés al servicio sueco desde 1565) y la acusación de traición hacia Eraso por su propio mayordomo, dieron por zanjado y fracasado un acuerdo que, efectivamente, como indica la profesora Pi Corrales, probablemente hubiera culminado con el final de la revuelta flamenca y el dominio filipino en el Báltico<sup>1422</sup>.

Felipe Ruiz Martín y Manuel Rivero Rodríguez también estudiaron este interés del rey de Suecia en acercarse a Felipe II, pero atendiendo al interés del soberano sueco de alcanzar la posibilidad de obtener la herencia napolitana a través de su parentesco con Segismundo II Augusto de Polonia, por lo que opta igualmente al trono polaco-lituano en 1573 rivalizando frente al archiduque Ernesto, candidato de ambas ramas de la casa de Austria<sup>1423</sup>. Para ello, según Ruiz Martín, fingió alejarse del luteranismo y acercarse al catolicismo a través de la imagen de su esposa, Catalina Jaguellón, hermana de la pretendiente a la posesión de Bari y Rossano, por lo que al mismo tiempo envía embajadas ante el Papa entre 1572 y 1573 y en 1577, cuando explicitó su interés por ir a Nápoles y presentarse ante el virrey, el marqués de Mondéjar, a quien aseguraría el préstamo de una armada frente a los rebeldes holandeses. El Papa le responde enviando al jesuita polaco Estanislao Warszewicki desde Lituania, que se convertirá en el confesor de la reina. Según Ruiz Martín, Granvela igualmente llegó a sospechar de que Juan III en realidad quería cobertura frente a “Moscovia”. Antonio Possevino también aparecerá en Suecia con ocasión de este asunto para alentar a Juan III su auxilio naval a Felipe II y fomentar sus aparentes deseos de alejarse de la herejía, para lo que llegó a planear un matrimonio entre su hijo primogénito, Segismundo, y “una infanta austríaca”, al tiempo que la firma de una paz entre Suecia y “Moscovia” bajo los auspicios del emperador. Según Ruiz Martín, la traición a Eraso fue construida en realidad por el propio Juan III de cara a Guillermo de Orange e Isabel I, con quienes necesitaba mantener buena relación, que podía deteriorarse con la publicidad que se estaba dando a su acercamiento a Felipe II y el Pontífice, como se mostró con el envío por Esteban Batory (viendo que el sueco se acercaba al catolicismo) de una embajada para solicitarle ayuda militar frente a Rusia<sup>1424</sup>.

---

<sup>1422</sup> PI CORRALES, M. P., “La “comisión” del capitán Francisco de Eraso a Suecia: una posible alternativa al conflicto con Flandes”, en J. MARTÍNEZ MILLÁN (dir.), *Felipe II (1527-1598). Europa y la Monarquía Católica*, Madrid, Parteluz, 1998, t. 1.2, pp. 617-634.

<sup>1423</sup> RIVERO, M.: «Philip II, John III and the Sforza legacy: Patrimony and Religion in the relationships between Sweden and Spain (1573-1584)», E. MARTÍNEZ RUIZ Y M. PI CORRALES (eds.), *Spain and Sweden in the Baroque Era (1600 - 1660). International Congress Records*, Madrid, Fundación Berndt Wistedt, 2000, pp. 265-277.

<sup>1424</sup> RUIZ MARTÍN, F., “La etapa marítima de las Guerras de Religión...”, pp. 197-214.

El destronamiento de Erik XIV de Suecia reavivó la tensión con Rusia. Para Iván IV Juan III era un rey de categoría inferior, rey por elección y no por derecho de herencia. Por ello, el zar *грозный* / *amenazador* se negaba a negociar directamente con los embajadores suecos, insistiendo en que Suecia sólo podía negociar con el gobernador de Nóvgorod y no con el zar. En el fondo Iván quería conseguir el reconocimiento por parte de Suecia de la soberanía de Rusia porque defendía que Suecia no era realmente un reino de rango equivalente al de Rusia, sino una provincia, cuyo estatus era similar al de Livonia, donde reinaba Magnus, entonces vasallo de Iván. En su correspondencia con Juan III, Iván le acusaba de poner su nombre delante del de Iván, lo que era ofensivo porque el hermano de Iván era el sacro emperador romano y se negaba a tratar a Juan de hermano porque en cuestiones de precedencia Suecia era inferior. En la guerra diplomática paralela a la reanudación del conflicto bélico por Livonia, Iván pretendía obtener a la esposa de Juan III, Catalina Jaguellón, como rehén para devolverla a su hermano Segismundo II Augusto de Polonia a cambio de Livonia y evitar así la guerra, que había constituido una pesada carga para Dinamarca, Suecia y las ciudades hanseáticas, Lübeck en especial. Federico de Dinamarca no iba a conquistar Livonia para Magnus, su hermano menor y vasallo de Iván. Según Andrés Adamson el establecimiento y la subsecuente liquidación del “Reino de Livonia” tenía que ver con los planes de Iván IV de dividir Polonia-Lituania entre Rusia y los Habsburgo a través de un acercamiento al Sacro Imperio Romano Germánico <sup>1425</sup>.

Finalmente, Macimiliano II, Carlos IX de Francia y Segismundo II Augusto organizaron una conferencia de paz que culminó con el acuerdo de Stettin en noviembre de 1570, dando por zanjada la guerra. Pero en 1571 Iván reconsideró reanudar la guerra en Livonia y atacar la costa finlandesa de Suecia, dado el apoyo de Segismundo II Augusto a su cuñado, Juan III y la interrupción de la navegación rusa que éste intensificó, afectando al comercio de Narva. Según la versión del embajador sueco Juusten, Iván pretendía que Juan III renunciara a todos sus derechos sobre Reval, así como a las minas de plata que tenía en la frontera finlandesa y aceptara que el zar de Rusia se llamase “Señor de Suecia”; según la versión de Iván, Juan III tenía que mandar el escudo de armas sueco para incorporarlo al sello real ruso, en claro reconocimiento del señorío de Rusia.

---

<sup>1425</sup> Magnus era también duque de Holstein. АДАМСОН, А., “Duke Magnus of Holstein, “son-in-law” of Ivan the Terrible”, СЕЛИН, А. А. (научный редактор), *Материалы Международного научного семинара «Исторические биографии в контексте региональных и имперских границ Северной Европы»*, Санкт-Петербург, Санкт-Петербургский филиал, Национального исследовательского Университета «Высшая Школа Экономики», 2013, с. 57-58.

Juan rechazó estos términos y estalló la guerra en la frontera de Livonia entre Rusia y Suecia y en la frontera finlandesa. En paralelo, dos consejeros livonios de Iván, Taube y Kruse, entraron en conversaciones secretas con los lituanos al perder la esperanza de obtener un principado autónomo en Livonia, bajo señorío ruso, a través del rey Magnus. Su plan era tomar Dorpat y entregársela a Segismundo II Augusto a cambio de concesiones de tierras y de un estatus similar al que ostentaban en Rusia. Pero fueron finalmente descubiertos y hubieron de huir a Lituania. Cuatro años después la guerra se había estancado, siendo al mismo tiempo imposible alcanzar un acuerdo de paz, consiguiéndose únicamente la prórroga de la tregua del 20 de junio de 1575 al 20 de julio de 1577<sup>1426</sup>.

Así pues, en el último tercio del siglo XVI la diplomacia de Felipe II se despliega por el norte de Europa en busca de cualquier posible coalición contra Inglaterra u Holanda. Se tejen entonces contactos basados en la unión estratégica de intereses comunes, que no tienen por qué coincidir con otras relaciones paralelas que establecen con otros estados: la multilateralidad unida a la razón de estado. Ese contexto propició el acercamiento entre la Hansa y Felipe II, al mismo tiempo que se producía con Rusia. Si bien la incorporación de los Países Bajos en época de Carlos V había mermado su tráfico comercial en los reinos hispánicos por la competición holandesa, sin embargo, había logrado mantenerse en Portugal por la necesidad de este reino de apoyo financiero para sostener su tráfico con Oriente. Su mayor desestabilización estaba, sin embargo, en el norte de Europa: desde mediados del siglo XVI la Hansa venía sufriendo continuos embates en sus territorios que iban debilitándola en su potencial económico, marítimo y comercial: en 1558 Rusia, al tiempo que se expande por Kazán, Ástrajan y el Cáucaso, conquista las ciudades livonas de Narva y Dorpat; a ello se unía el establecimiento del protectorado sueco sobre Reval y la Guerra de las Tres Coronas, que minan su control sobre el comercio ruso en favor de ingleses y holandeses. En 1577 Isabel I promulga la abolición de los privilegios de la Hansa; en los Países Bajos su potencial también se vio mermado debido a la decadencia de Amberes tras el Gran Saco de 1576, mientras la penetración del comercio inglés en las ciudades occidentales alemanas (Emden, Hamburgo) y del Báltico (Elbing) tras la creación en 1579 de la *Eastland Company*, fomentó la desunión de las ciudades hanseáticas y disminuyó su actividad en Inglaterra. No obstante, la propia decadencia de Amberes, la escasez de cereales en los reinos

---

<sup>1426</sup> MADARIAGA, I. DE, *Iván el Terrible...*, pp. 363-365, 366-367, 375-376, 379-380, 407-408.

hispánicos y la hostilidad española frente a holandeses e ingleses, posibilitarán que la Hansa se convierta para la Monarquía Hispánica en un intermediario entre el norte de Europa y la Península Ibérica<sup>1427</sup>.

Noruega y Dinamarca eran dos de los lugares donde la Hansa tenía actividad y, por tanto, podían constituir puntos de destino adonde iban a parar productos hispánicos, peninsulares y americanos, obtenidos por sus mercaderes. Los holandeses habían luchado por arrebatarse el protagonismo a la Hansa, que la guerra con Dinamarca entre 1541 y 1547 estuvo a punto de impedir<sup>1428</sup>. De hecho, cuando en 1623 se establece un almirantazgo entre comerciantes flamencos y hanseáticos interesados en el comercio hispano-flamenco y residentes en España o en Flandes, en 1630 España propondrá hacer de Glückstadt en Holstein un almacén del comercio hispano-escandinavo. Siguiendo un nuevo tratado en 1641, la navegación noruega hacia España tomó una gran extensión, pero todo fue detenido por la paz en 1648 entre España y los Holandeses<sup>1429</sup>. En plena guerra de sublevación se preveía el peligro del poder comercial holandés y el deterioro de la posición naval española: en 1573 don Luis de Requeséns envía una comisión a Dinamarca y a las “Ciudades Marítimas de Alemania” en busca de navíos para reforzar la flota y en 1577 el conde de Mansfeld volvió a llamar la atención de Felipe II sobre la conveniencia de entablar una confederación con la Hansa para mantener activo el tráfico más allá de Alemania y del Sund<sup>1430</sup>. En la alianza frustrada hispano-sueca de 1574-1578 se ponía de manifiesto la debilidad militar española en Flandes y la necesidad de buscar estrategias alternativas, entre la que pesaba especialmente la económica vinculada al comercio. Eraso lo comprendió cuando hizo escala en Dinamarca para dirigirse a Kalmar: la presencia flamenca en los países nórdicos era extraordinariamente importante: comerciaban llevando a los países septentrionales paños y sedas, sal y vinos de Francia o del Rhin; a cambio, recibían trigo, cebada, avena, pescado, carne, cobre, hierro, acero y plomo procedentes de Livonia, Prusia, Pomerania y Suecia, y vendían el excedente a Inglaterra y Francia. Todo este tráfico de mercaderes y mercancías pasaba por el puerto danés de Sund con el conocimiento y beneplácito del rey de Dinamarca<sup>1431</sup>. Este peligro

---

<sup>1427</sup> GÓMEZ-CENTURIÓN JIMÉNEZ, C., *Felipe II, la Empresa de Inglaterra...*, pp. 221-222.

<sup>1428</sup> CRESPO SOLANA, A., “El comercio holandés y la integración de espacios económicos entre Cádiz y el Báltico en tiempos de guerra (1699-1723)”, en *Investigaciones de Historia Económica*, nº 8 (2007, primavera), p. 51.

<sup>1429</sup> GIRARD, A., “Les étrangers dans la vie économique de l’Espagne...”, pp. 569 y 571-572.

<sup>1430</sup> GÓMEZ-CENTURIÓN JIMÉNEZ, C. M., “Las relaciones hispano-hanseáticas durante el reinado de Felipe II”, en *Revista de Historia Naval*, año 1, nº 1 (1983), pp. 65-84.

<sup>1431</sup> PICORRALES, M. P., “La “comisión” del capitán Francisco de Eraso a Suecia...”, t. 1.2, p. 624.

económico holandés tuvo su eco en arbitrios, avisos y discursos elevados al rey<sup>1432</sup>. La estrategia debía trasladarse del plano militar al comercial y diplomático<sup>1433</sup>. Pero sin ser conscientes de ello, con la estrategia diplomático-económica que Felipe II y sus embajadores iban a formular, se iban a quedar muy cerca del control de la masiva importación extranjera.

Heinrich Sudermann, síndico de la Liga Hanseática, vio la gran oportunidad para frenar el monopolio inglés de los *Merchant Adventurers* en las ciudades septentrionales alemanas y bálticas, en la creciente hostilidad hispano-inglesa y la acuciante necesidad portuguesa de trigo por la sublevación de las Azores contra su nuevo soberano, Felipe I (Felipe II de Castilla). Aprovechando la Dieta de Ausburgo de 1582, en la que la Hansa iba a solicitar el cierre de las ciudades alemanas para los productos ingleses, escribió un memorial a Alejandro Farnesio demostrándole la comunidad de intereses entre España y la Hansa frente a Inglaterra, Dinamarca y los Países Bajos, proyectando un plan de bloqueo continental de Inglaterra que debía unir a España, Polonia y la Hansa; a cambio, Felipe II debía apoyarles en Augsburgo y en Polonia; sin embargo, pese al respaldo español, el Emperador no expulsó a los *Merchant Adventurers*, lo que tampoco frenó que al año siguiente se enviasen embajadores desde Viena y los Países Bajos a las ciudades hanseáticas en busca de ayuda (Farnesio llegó a enviar a su agente Arnold Knouvalt a Danzig para convencerles del envío de trigo a Lisboa, prometiéndoles buenos precios y libertad de pagos<sup>1434</sup>). En paralelo a la Hansa, en España también se pensaba en Polonia: Danzig, Riga y Stettin eran puertos en los que los holandeses adquirirían trigo a bajo precio en el verano para su propia supervivencia invernal, conduciendo el sobrante a los reinos peninsulares. El plan, que movilizó una intensa correspondencia diplomática entre Madrid, Bruselas, Viena, Colonia y Cracovia, consistía en comprar toda la producción de grano de la *Recsz Pospolita* correspondiente a un año y encomendar posteriormente a la Hansa su transporte a España, retirándole así ese monopolio a los holandeses y cortándoles esa vía crucial de suministros, esencial para su supervivencia<sup>1435</sup> y para la de

---

<sup>1432</sup> ALBA, DUQUE DE, “Navegación y comercio de los holandeses en el siglo XVI”, en *Boletín de la Real Academia de la Historia*, tomo 79 (noviembre de 1921), pp. 460-472.

<sup>1433</sup> Esto podría significar un cambio respecto al anterior período, 1506-1559, estudiado por Raymond Fagel, para el que las medidas económicas adoptadas por Carlos V en relación a Francia se dirigían más bien a reforzar la propia economía y no tanto a debilitar la del enemigo, sino simplemente a no fortalecer su bienestar, por cuanto hubiera resultado un suicidio para Flandes que se cerrase las fronteras a la importación de los productos del enemigo. FAGEL, R., “Guerra y comercio en los Países Bajos. El control del comercio en tiempos de guerra a través de las Ordenanzas (1506-1559)”, en *Studia Historica. Historia Moderna*, 27 (2005), pp. 54-55.

<sup>1434</sup> BORATYNSKI, L., “Esteban Batory, la Hansa y la sublevación...”, pp. 464-465.

<sup>1435</sup> GÓMEZ-CENTURIÓN JIMÉNEZ, C., *Felipe II, la Empresa de Inglaterra...*, pp. 221-238.

España, pues la mayor parte de la importación y de la exportación españolas permanecía en manos holandesas<sup>1436</sup>. Polonia, por su parte, se veía incomunicada con el mar Negro ante el peligro que la influencia turca ejercía entre el Danubio y el Dniéper y, por ello, se encontraba a merced de la apertura de los puertos bálticos: el Vístula y el Warta ejercerán así de canales de transmisión de grano, favoreciendo el florecimiento de Danzig y Stettin; y, tras la paz de Jan Zapolski, el Duna, a través de Livonia, con la consiguiente prosperidad de Riga<sup>1437</sup>.

Tras las capitulaciones de Maximiliano I con los Jaguellones, las relaciones diplomáticas entre Polonia y Carlos V se referían, fundamentalmente, a asuntos relacionados con el Imperio: las relaciones con el estado formado por la Orden Teutónica en las tierras que conformarán la Prusia oriental, la amenaza del peligro turco y las relaciones con “Moscovia”, a lo que debemos añadir el interés de los Jaguellones por recuperar el ducado de Bari y el principado de Rossano, vasallos de Nápoles. En torno a estas cuestiones se desarrollaron las misiones diplomáticas de Johannes Dantiscus en 1519, 1522-1523 y 1524-1532<sup>1438</sup>. Entre 1558 y 1588 la cuestión de la herencia y sumas napolitanas de la reina Bona Sforza hizo que la misión polaca en la corte española se convirtiera en una embajada prácticamente permanente, con los esfuerzos por recuperarlas de W. Kryski, P. D. Wolski, P. Barzy, S. Fogelveder y M. Sêkowski. Para los diplomáticos españoles en Viena y enviados extraordinarios a Polonia esta cuestión se constituía únicamente al margen de sus actividades, ocupándose de ella sólo bajo la presión de las circunstancias. La amenaza turca, sin embargo, sí era un asunto proclive a propiciar una colaboración directa hispano-polaca, por cuanto ambas políticas eran muy compatibles y la amenaza común. En esta cuestión el Papa estaba especialmente interesado, pero fue durante el pontificado de Gregorio XIII, como hemos visto, cuando se llegó a una colaboración directa polaco-española para la creación de una Liga anti-turca. Los nuncios y emisarios especiales del Vaticano empezaron a negociar tanto en la corte polaca como en la española. De esta manera, recoge Skowron cómo la Santa Sede se convirtió así en un enlace entre Polonia y España para los asuntos turcos. Pero las gestiones del Pontífice se extendieron igualmente a Venecia, Viena y Moscú. Sin embargo, tras Lepanto ambas potencias estaban interesadas en alcanzar y mantener la paz

---

<sup>1436</sup> BORATYNSKI, L., “Esteban Batory, la Hansa y la sublevación...”, p. 466.

<sup>1437</sup> RUIZ MARTÍN, F., “La etapa marítima de las Guerras de Religión...”, pp. 193-194.

<sup>1438</sup> FONTÁN, A., Y AXER, J. (eds.), *Espanoles y polacos en la Corte de Carlos V*, Madrid, Alianza Editorial, 1994, pp. 30-50.

con el sultán. Felipe II llegó a un armisticio con la Puerta en 1578, renovado en 1581, 1584 y 1587, obteniendo así espacio, recursos y tiempo para dedicarse a Portugal y los Países Bajos. A Batory, por su parte, le interesaba la guerra con Moscú y el mantenimiento de sus influencias en Transilvania, para lo cual necesitaba paz y acuerdo con Estambul, que inició en 1577. Ambos sabían que el acercamiento de intereses vendría al buscar un convenio en relación a los Países Bajos, lo que se refería a la cooperación directa de ambos en el Báltico y el mar del Norte<sup>1439</sup>.

En 1572, con la muerte de Segismundo II Augusto Jaguellón sin herederos y la apertura de las primeras elecciones al trono polaco-lituano se creó el caldo de cultivo para que los Habsburgo de Viena y Moscú reanudaran la comunicación por intereses comunes, sobre todo teniendo en cuenta que los Jaguellón podían perder influencia. Ya en 1570 la enfermedad del último soberano Jaguellón en el trono polaco-lituano puso en primer plano la cuestión de la sucesión al trono. En 1570 se arregló una tregua de tres años entre la Mancomunidad / *Recsz Pospolita* polaco-lituana (desde la Unión de Liublín de 1569) y Rusia. Desde entonces los emisarios polaco-lituano preveían que Iván IV pretendiese reclamar algún derecho, a lo que, por entonces, el zar contestó: “Tenemos un reino suficientemente grande, ¿para qué querría yo el vuestro?”<sup>1440</sup>. Pero fueron los propios lituanos quienes se inclinaron a la posibilidad de aceptar a Iván como soberano e, incluso, a separarse de Polonia: la Unión de Liublín de 1569 no había sido favorable para los grandes magnates lituanos, que habían tenido que ceder a Polonia los territorios de Podolia, Volynia y las tierras ucranianas, y las querían recuperar. A ello se unía la grieta abierta entre la *szlachta* polaca y la pequeña nobleza polaco-lituana, particularmente en Lituania. Inicialmente se habían postulado a favor del Archiduque Ernesto de Habsburgo, que casaría con Ana Jaguellón. Sin embargo, los lituanos temían la imposibilidad de defenderse ante los continuos ataques que los tártaros, impulsados y apoyados por los otomanos, realizaban en su frontera meridional y ante dicho poder oriental sabían que un Habsburgo no iba a ser capaz de defenderles como sí lo haría el *zar/jan* de Rusia. Según Isabel de Madariaga, es probable que el mantenimiento de su candidatura al trono polaco-lituano le hiciera liquidar la *Oprichnina*, pues, no solamente su fama “amenazadora”, sino la imagen de país unido y no dividido favorecería el convencimiento

---

<sup>1439</sup> SKOWRON, R., “El espacio del encuentro de los confines de Europa. España y Polonia en el reinado de Felipe II”, en J. MARTÍNEZ MILLÁN (dir.), *Felipe II (1527-1598). Europa y la Monarquía Católica*, Madrid, Parteluz, 1998, t. 1.2, pp. 884-887.

<sup>1440</sup> MADARIAGA, I. DE, *Iván el Terrible...*, pp. 350-351.

final de los lituanos. Con la muerte de Segismundo II Augusto en 1572 llegó a Moscú un emisario de la *Recsz Pospolita* para negociar con Iván la prolongación de la tregua. Para bloquear la candidatura de Iván IV, el emisario le propuso proponer a su hijo menor, Fiódor Ivánovich, dado que los lituanos deseaban mantener sus derechos y libertades y tener la garantía de que se llevase a efecto la redistribución de los antiguos territorios de Kíev entre las dos potencias de la Mancomunidad / *Recsz Pospolita*, siempre que la mayor parte quedara en Lituania. Pero Iván planteó su propia candidatura, poniendo de relieve las ventajas de que gozaría Lituania si se uniera a Rusia y asegurando que respetaría sus libertades, ofreciendo igualmente una amnistía para los rusos que habían desertado de Moscú para huir a Lituania. Por lo que se refería a Livonia, Iván declaró: “Si me convierto en señor vuestro, Livonia, Mosú, Nóvgorod, Pskov, todo será uno”. Pero el principal problema que se abría con su candidatura era cómo organizar las tres partes y la relación entre sus tan dispares instituciones. Iván se consideraba un candidato de alto rango, por lo que no iba a enviar a sus emisarios a Polonia a hacer campaña: tenía que ser invitado. Los lituanos continuaron defendiendo la candidatura de su hijo Fiódor Ivánovich para el trono de Lituania (según Madariaga, “en esos días la Unión de Liublín se dejaba muchas veces de lado”<sup>1441</sup>), intentando evitar que las dos coronas, Lituania y Rusia, se unieran bajo un único gobernante<sup>1442</sup>. Fiódor Ivánovich debía jurar las libertades de los lituanos y ambas potencias firmarían un tratado de paz perpetua garantizado cuando Rusia cediera Nóvgorod y devolviera a Lituania Polotsk y Smolensk, entre otros lugares. Iván advirtió que si su hijo Fiódor Ivánovich moría con herederos, ellos heredarían Lituania y Polonia, pero si moría sin descendencia Polonia y Lituania quedarían dentro de su dinastía, de los Riúrikovich. En relación al acuerdo de paz: Polotsk y Curlandia pasarían a Lituania, y Livonia, incluida Riga, quedaría para Moscú, estableciéndose la frontera en el Dvina. Sin embargo, Iván manifestó su deseo de reinar sobre los tres estados, fijando su residencia alternativamente en cada uno de ellos. Y llegó a diseñar la jerarquía de títulos: Moscú sería un reino (*королевство*) e iría en primer lugar, yendo a continuación la corona polaca

---

<sup>1441</sup> De hecho, entre la documentación que envía Monteagudo desde el Imperio a Felipe II, se encuentra una “Relación del estado en que se hallaba lo de la elección de Rey de Polonia a [tachado] VII de julio de 1575”, en la que se dice: “Pero los lituanos que al principio desta exclusión del Rey de Francia habían puesto algunos estorbos y dilaciones encaminadas a pedir nueva prorrogación, acordaron de apartarse de los de Polonia, protestando de no concurrir en sus dietas ni contribuciones, y de que querían elegir un gran Duque de Lituania que los gobernase y éste sería el Príncipe Ernesto [se refiere al archiduque] y para ello enviarían luego personas al Emperador, pidiéndole sola una condición, es a saber, que los acordase con el moscovita, pues se presumía lo podría hacer, conforme a lo que el dicho de Moscovia se había enviado a ofrecer a Su Majestad Cesárea”. En: AGS, *Estado*, leg. 672, fol. 8.

<sup>1442</sup> MADARIAGA, I. DE, *Iván el Terrible...*, pp. 350-396.



y el gran principado de Lituania. Los tres se comportarían como un solo reino y Kíev pasaría a Rusia por cesión, añadiéndose a los títulos del zar en su lugar: antes de Vladímir (recordemos que cuando Kíev cayó tras la invasión tártaro-mongola, fue la ciudad de Vladímir la que recogió su testigo antes de Moscú. Iván estaba siguiendo el proceso histórico que hemos explicado en el subapartado anterior). Sus títulos quedarían de la siguiente manera:

“Por gracia de Dios, Señor, Zar y gran príncipe Iván Vasilievich de Toda Rus y de Kíev, Vladímir, Moscú, Rey de Polonia y Gran Príncipe de Lituania, Gran Príncipe de Rusia, del Gran Nóvgorod, Zar de Kazán y Ástrajan, seguido de provincias (*области*) rusas, polacas y lituanas, por orden de antigüedad; Polotsk y Curlandia se unirían a Lituania y Livonia pasaría a Rusia”<sup>1443</sup>

Pero si los lituanos decidieran elegirle a él como soberano al margen de Polonia, Rusia se uniría con Lituania, igual que Polonia y Lituania se habían unido antes. En ese caso, los territorios lituanos anexionados a Polonia en 1569 volverían a Lituania, a excepción de Kíev. Sin embargo, llegó a admitir que su avanzada edad le impediría gobernar con facilidad los tres territorios, por lo que lo más cómodo era que polacos y lituanos eligieran al archiduque Ernesto y firmaran una paz perpetua con Rusia, y les alertó de que no eligieran al candidato francés “porque tendería a favorecer a los turcos”. Precisamente, la elección del duque de Anjou acercó de nuevo al emperador y al soberano ruso: tanto para Maximiliano II como para Iván IV eran innegables las relaciones que existían entre Francia y el Imperio Otomano, lo que les hizo unirse en un frente común: Maximiliano escribió al zar lamentándose e Iván envió un emisario a Viena rogándole que no permitiera que Enrique de Valois atravesara sus territorios para dirigirse a Polonia. Llegaron a entablar la posibilidad de diseñar un tratado de partición territorial por el que Iván se quedaría con Lituania y Maximiliano con Polonia. Y, una vez depuesto Enrique por tener que suceder a su hermano en el trono de Francia, llegaron a percibir al nuevamente candidato Ernesto de Habsburgo, como la cabeza de una posible coalición entre Rusia, Polonia y el Sacro Imperio contra los Otomanos<sup>1444</sup>.

La posibilidad de acceder de forma directa al grano que los holandeses obtenían de los puertos polacos y hanseáticos, alcanzando las costas del Báltico y del mar del Norte, se presentó con anterioridad a Batory, a partir de 1573. Matylda Urjasz-Raczko ha

---

<sup>1443</sup> *Ibidem*, pp. 395-400.

<sup>1444</sup> *Ibidem*, pp. 401-402.

llamado la atención acerca de la necesidad de estudiar las relaciones entre la República Polaco-Lituana y la Monarquía Hispánica desde una perspectiva internacional y no solamente bilateral. Efectivamente, en las primeras elecciones libres al trono polaco-lituano se percibe claramente la conexión entre la multilateralidad de las relaciones internacionales y las redes clientelares de información a través de un núcleo catalizador de las relaciones con Europa Oriental: la embajada española en el Imperio. Durante su periodo como embajador ante el Emperador, el conde de Monteagudo (1570-1577) recibió la embajada extraordinaria de su colega Pedro Fajardo Fernández de Córdoba, III marqués de los Vélez, que había sido enviado por Felipe II ante su primo por la espinosa cuestión del marquesado del Finale. Pero su estancia junto a Monteagudo se alargó, por cuanto Felipe II decidió contar con él para viajar a Varsovia y apoyar la candidatura de su sobrino, el archiduque Ernesto, tras la muerte de Segismundo II Augusto sin heredero varón que pudiese optar al trono polaco-lituano. Fajardo fue en colaboración de dos embajadores de Maximiliano II, Vratislav Pernstein (gran canciller de Bohemia) y Wilhelm de Rosenberg, miembros destacados de la clientela española, pero sus gestiones fracasaron<sup>1445</sup>. El triunfo del candidato Valois en 1573 suponía que Francia rompiese la barrera de estados Habsburgo que le rodeaba y ganase frontera directa con el turco. Pero la muerte de su hermano Carlos IX le obligó a abandonar el trono polaco y ocuparse de la corona francesa. En 1575 el candidato Esteban Batory, voivoda de Transilvania, garantizaba por parte de Murat III la paz con Turquía, frente al emperador Maximiliano II, que reavivaría el conflicto<sup>1446</sup>.

Ya en 1908 Boratynski se embarcó en el proyecto de desentrañar el grado de participación de Esteban Batory en los intereses de Felipe II con la Hansa respecto a la sublevación de los Países Bajos. Lo hizo apoyándose en las fuentes de los archivos de Venecia y Colonia, pero también del Vaticano y de la Nunciatura en Polonia, donde la correspondencia de Possevino era fundamental. Tanto la *Recsz Pospolita* como la Hansa eran adversarios de Suecia y Dinamarca, y veían con igual temor el creciente poder comercial de la *Muscovy Company* en Rusia, perjudicial para la Hansa puesto que mermaba su control de los puertos bálticos y perjudicial para la *Recsz Pospolita* porque disminuía su poder frente a Rusia. Pero, según Boratynski, la comunidad de intereses

---

<sup>1445</sup> RODRÍGUEZ PÉREZ, R.A., “Servir al rey, servir a la casa. La embajada extraordinaria del III marqués de los Vélez en el Imperio y Polonia (1572-1575)”, en MARTÍNEZ MILLÁN, J. Y GONZÁLEZ CUERVA, R., *La dinastía de los Austria: las relaciones entre la Monarquía Católica y el Imperio*, t. I, Madrid, Ediciones Polifemo (Colección La Corte en Europa, Serie Temas, 5), 2011, pp. 439-478.

<sup>1446</sup> URJASZ-RACZKO, M., “La estrategia diplomática de Felipe II...”, pp. 213-218.

entre la *Recsz Pospolita* y la Hansa era indirecta, por cuanto la rivalidad entre Danzig y Elblag era considerada por Batory una cuestión doméstica; al tiempo que la Hansa se empeñaba en hacer demostrar a Batory la común unión de intereses a través de Danzig, Isabel I se carteaba con el consejo de Elblag (para la nobleza polaca este puerto era fundamental como garante de sus exportaciones) y con el propio Batory. Además, para Batory era crucial mantener contactos con los príncipes alemanes del Imperio por los préstamos que recibía de ellos y por el deseo de mantenerse independiente ante Rodolfo II, para que éste le dejase mano libre en Hungría y frente a Rusia; y no olvidemos tampoco la posesión polaca de una gran parte de Prusia. No obstante, la Hansa insistía a la rama española de los Habsburgo que Polonia era el aliado que buscaban para garantizar el bloqueo a Inglaterra y el final del monopolio holandés del suministro de trigo a sí mismo y a la Península, por cuanto su presencia en el Sund era auspiciada por Dinamarca y Suecia<sup>1447</sup>. Y, a la vez, como venimos viendo y es bien sabido, tanto ingleses como holandeses precisaban oro y plata para sus propias negociaciones, en un momento en que Amberes empezaba a no poder atender las constantes demandas de crédito que llegaban a su banca. E, igualmente, como es bien sabido, eran los puertos luso-hispanos los que podían proporcionarlo a cambio de alimentos y útiles. Un primer intento de freno lo encabeza don Luis de Requeséns, que desde Flandes propone al rey prohibir el arribo de ingleses, holandeses y franceses en 1575. El único problema era saber quién podría sustituirles, dada la dependencia económica que se había creado con ellos respecto a la construcción naval y al suministro de cereal, manufacturas y subsistencias para los reinos peninsulares y para América<sup>1448</sup>.

Según Boratynski, la ocasión se presentó cuando en 1583 el embajador español en el Imperio, por entonces don Guillén de San Clemente, recibe una queja de un capitán mercenario alemán de ascendencia polaca que había servido en el ejército español en los Países Bajos, donde los Estados Generales le habían prometido pagarle por sus servicios con anterioridad al rey de España; no habiendo recibido nada, regresó a Polonia, donde combatió frente a los rusos y suplicó a Esteban Batory que intercediese para que se le pagara su deuda. Según Boratynski, el embajador accedió a ayudarlo si Batory auxiliaba a Felipe II en la reconquista de los Países Bajos. Además, Felipe II le daría el dinero que valía el trigo que los holandeses obtenían en Danzig, que Batory compraría bajo pretexto de prepararse para la guerra contra los rusos, suecos o tártaros. Según Boratynski, San

---

<sup>1447</sup> BORATYNSKI, L., “Esteban Batory, la Hansa y la sublevación...”, pp. 451-466.

<sup>1448</sup> RUIZ MARTÍN, F., “La etapa marítima de las Guerras de Religión...”, pp. 187-191.

Clemente consiguió que su traductor, Pedro Cornejo, obtuviese una audiencia con el soberano polaco, donde le propuso que, a cambio de su ayuda a Felipe II, éste intercedería por él ante Rodolfo II por el asunto de Szatmar<sup>1449</sup>.

Felipe Ruiz Martín discrepa de esta versión asentada en fuentes polacas e italianas, y a través de las fuentes españolas da a entender cómo todo era un ardid personal de Pedro Cornejo, empeñado en salvar la causa española en los Países Bajos a través de sus propias convicciones, fruto de su estancia en los Países Bajos entre 1567 y 1577. Recoge Ruiz Martín cómo Cornejo observó entonces que los rebeldes pasaban de la zona interior a la litoral: de Hainaut, Flandes y Brabante, a Zelanda, Holanda y Frisia, donde eran inexpugnables, pues en el mar “tenían absoluta superioridad” frente a las intermitentes acometidas de los españoles, dependientes de las remesas que llegaran de España. En Flandes había conocido al mencionado capitán alemán de ascendencia polaca, Nicolás Woythe Malkendorf, que ya entonces recibía amparo del rey polaco. Según Ruiz Martín, fue Cornejo quien refirió a Woythe la escasez de pan que padecían los reinos hispánicos, acrecentada por la reciente incorporación de Portugal. Por su parte, Woythe debió de relatarle cómo en Polonia-Lituania la situación era totalmente opuesta: excedente de trigo y centeno, que eran remitidos a Danzig, Riga y Stettin, donde los almacenistas los vendían a comerciantes extranjeros: holandeses, zelandeses, frisonos, ingleses, hanseáticos, franceses, a quienes exigían como pago oro, plata o sal. Sin embargo, lo obtenían a precios más baratos que a los que los revendían en la Península los holandeses, por lo que, en el fondo, no estaban remediando a Felipe II. Por ello, ideó que había que cortar el tráfico a Holanda, Zelanda y Frisia con la Confederación Polaco-Lituana y para ello, Felipe II tenía que conseguir de Esteban Batory la cesión en exclusiva de esos granos remanentes y de esa forma el oro y la plata americanos no se desperdiciarían en la guerra. El momento era el adecuado, pues, tras la Unión de Utrecht de 1579, tanto Alejandro Farnesio desde Flandes, como Granvela desde Madrid, empezaban a concebir un cambio estratégico en el conflicto. En 1582 viajó a Praga, donde, utilizando a Woythe como mediador, accedería al embajador español, don Guillén de San Clemente, quien no se fiaba de Cornejo desde su coincidencia en Amberes. Aquí es donde Ruiz Martín y Boratynski discrepan, pues el primero, a diferencia del segundo, recoge fuentes de Simancas donde San Clemente no sólo no accede a sus argumentos, sino que le pone bajo vigilancia, de la que se zafa y consigue presentarse en Cracovia, dispuesto a concertar por sí mismo los preliminares de

---

<sup>1449</sup> BORATYNSKI, L., “Esteban Batory, la Hansa y la sublevación...”. pp. 466-470.

un tratado entre la *Recsz Pospolita* y la Monarquía Hispánica en los mencionados términos<sup>1450</sup>. Boratynski admite que no ha utilizado fuentes de Simancas, sino fundamentalmente polacas e italianas, que sí debían de mostrar a Cornejo como agente de San Clemente, pues asumieron los beneficios, sobre todo el Papado, que su plan podría proporcionarles.

Pero según Pavel Marek, Pedro Cornejo sí llegó a ser secretario del antecesor de San Clemente, don Juan de Borja (1577-1581), bajo cuyo mecenazgo religioso y cultural publicó en la imprenta bohemia de Jorge Nigrín el *Sumario de las guerras civiles y causa de la rebelión en Flandes*. Don Juan de Borja y Castro era, además, el segundo hijo de San Francisco de Borja, tercer general de la Compañía de Jesús e iniciador de los colegios de la orden, lo que motivó su apoyo a la comunidad de jesuitas, especialmente al colegio Klementinum, donde fue profesor de poética. El apoyo a los jesuitas como ejes que eran de la Contrarreforma, procedía también de la emperatriz María y de sus antecesores, Monteagudo y Chantonnay, desde que empezaran a extenderse en Bohemia a partir de 1556<sup>1451</sup>.

De hecho, según Boratynski, Antonio Possevino obtuvo conocimiento de esta iniciativa de Cornejo y mantuvo conversaciones con el rey. Finalmente, Batory no dio respuesta negativa, pero tampoco se comprometió a nada. Al mismo tiempo, Woythe empezó a actuar también por su cuenta, dirigiéndose al Nuncio Apostólico en Polonia para proponerle una alianza entre España y Polonia contra las herejías en Occidente. El asunto interesó al Nuncio, preocupado por la conversión al protestantismo del Arzobispo de Colonia, y, enterado además del asunto del cereal polaco, se hizo ver a España, a través de agentes comerciales enviados por el Cardenal Secretario de Estado, que a los Estados Pontificios también les interesaba la exportación de trigo polaco. Al mismo tiempo, se presentan en Grodno ante Batory los delegados comerciales de Isabel I, John Herbert y William Salkins, para acordar la residencia de los comerciantes ingleses en Elblag, lo que para Danzig significaba dura amenaza, aunque finalmente logró un acuerdo con el rey. No obstante, preocupado por la negociación anglo-polaca, Suderman recurrió en representación de la Hansa a Possevino, a quien suplicó que expusiera a Batory cómo los holandeses oprimían a los súbditos polacos con nuevos impuestos, ante lo que proponían cerrarles durante unos meses el comercio. Alejandro Farnesio también deseaba la

---

<sup>1450</sup> RUIZ MARTÍN, F., “El pan de los países Bálticos durante las guerras de religión. Andanzas y gestiones del historiador Pedro Cornejo”, en *Hispania*, nº 84 (1961), pp. 547-561.

<sup>1451</sup> MAREK, P., *La Embajada española en la Corte imperial...*, pp. 75-81.

destrucción del comercio inglés y holandés con la colaboración de Polonia y la Hansa, que prohibirían su comercio de telas y trigo y trasladarían este último directamente a España. El tema lo reconduciría Possevino a la creación de una coalición de príncipes católicos contra la herejía en Europa, oponiéndose al establecimiento de comerciantes ingleses en Elblag, lo que también disgustaba al alcalde de Danzig, quien, además de sus intereses comerciales, era católico. Al mismo tiempo, Herbert llegó a presentarse en Prusia en nombre de Isabel I para que se favoreciese el comercio inglés frente al catolicismo. Por eso dice Boratynski que Possevino, defendiendo el catolicismo, defendía los intereses de España y llegó a decirle a Batory que no se olvidase de que los ingleses, que tanta presencia comercial tenían en Elblag, habían proporcionado dinero y armas a los rusos y por eso le trasladaba sus temores de que Inglaterra se aliase con Rusia y Turquía<sup>1452</sup>.

La discrepancia entre Felipe Ruiz Martín y Boratynski puede tener lógica si tenemos en cuenta también el orden de producción documental a gran escala, a nivel internacional: decimos esto porque, sin buscar lo mismo, Boratynski y Shmurlo llegarán al mismo punto utilizando las fuentes italianas o referidas a estados italianos y el Papa. En su caso, Shmurlo estudiaba las relaciones entre Rusia y los Estados Pontificios a través de las fuentes españolas conservadas en las series de Estado de Simancas. Al hacerlo, se topó con Felipe II y, a través de él, regresó a Rusia. Boratynski sí buscaba desde el principio a España, pues pretendía encontrar los lazos iniciales de sus relaciones diplomáticas tras el periodo de Dantisco. Y, de las fuentes polacas, llegó a las italianas. Tal vez la Historiografía rusa no vaya mal desencaminada en otorgar al Papa un papel primordial en la injerencia multilateral de los conflictos europeos, desde que con la caída de Constantinopla en 1453 fracasaran sus planes en el Concilio de Ferrara-Florenia de 1437-1438 y traspasara, así, a Rusia, su objetivo de unificación de la Cristiandad europea frente a la lucha común contra los infieles turcos.

Ante el agravamiento de la situación con el desembarco del conde de Leicester en Willissingen, Farnesio tomó la iniciativa: en su ejército en Flandes se encontraba en formación el sobrino de Batory, Baltasar; le acompañaba Estanislao Sobocki, gentilhombre de Batory y caballero de Malta, que se había destacado en el sitio de Pskov frente a los rusos. Dada la necesidad de actuar en secreto y no levantar sospechas, Alejandro Farnesio envió a Sobocki ante Batory para tratar del tema. A su vez, Sobocki

---

<sup>1452</sup> BORATYNSKI, L., “Esteban Batory, la Hansa y la sublevación...”, p. 486.

y Possevino se pusieron en contacto y fue el jesuita quien comunicó a Farnesio el resultado de las gestiones. Batory prometió escribir a los holandeses, pero no podía garantizar el impedir que perjudicasen el comercio directo entre Polonia y los puertos españoles porque no disponía de medios para ello; tampoco podía suprimir el abastecimiento de trigo de las provincias sublevadas porque no podía privar a la nobleza polaca de sus ganancias, pero España sí podía comprarlo y el rey garantizaba que no pasaría por los mercados de las ciudades, pero había que encontrar medios que no fueran sospechosos para el rey de Dinamarca. Possevino sabía que Batory actuaba así porque necesitaba a la Casa de Austria como aliada frente a Turquía, teniendo en cuenta que los Batory eran príncipes de Transilvania<sup>1453</sup>.

Las acciones de Cornejo en Cracovia llegaron, finalmente, hasta Guillén de San Clemente, quien volvió a escuchar al sacerdote y volvió a rechazar su propuesta por falta de dinero y por las recientes victorias del duque de Brabante. Al mismo tiempo recibía las cartas de Jan Narbort, secretario de Batory, que, también por su cuenta y en connivencia con Cornejo, trataba de convencerle de los beneficios del plan. Desde Roma, el conde de Olivares también desconfiaba de Cornejo, pero entonces llega un correo de Felipe II a Viena encareciendo el auxilio de la Hansa ante la escasez de cereal en la Península Ibérica. Según Ruiz Martín, San Clemente se pone en contacto con Andrés Loric, antiguo emisario de Juan III de Suecia en Cracovia, que se encontraba en Viena camino a España, y éste le confirma que el asunto del trigo es real. Parece que éste podría ser uno de los “caballeros” que menciona San Clemente en su correspondencia con Felipe II<sup>1454</sup> que hemos visto buscando a “Moscovia” como informador:

“[...] Tiénense por ciertas las paces entre el Rey de Polonia y el moscovita, quedando la Livonia por el Rey de Polonia, restituyendo él seis plaças que tiene ocupadas al moscovita. Cree que ha andado de por medio el Padre Possevino [...] mas de las cosas de estas provinçias se tiene tan dudosa noticia en esta Corte [*Viena*] por la mucha diligencia que el Rey de Polonia pone en que no se escriba la verdad de sus sucesos, sino cuando son muy buenos, que no se afirmará V.M. esto por más cierto de ser común opinión en esta Corte lo que digo por escribirlo así de Cracovia en las últimas cartas que de allí se tiene. Un caballero que hace que está en esta Corte en servicio del Archiduque Maximiliano dice que si V.M. quisiese conceder al Rey de Polonia a la contratación de la especiería, que él quitaría a los flamencos del comercio que tiene en Dançick y en otros puertos de sus estados yo no sé por dónde penetrar si tiene con misión particular de

---

<sup>1453</sup> *Ibidem*, pp. 486-490.

<sup>1454</sup> RUIZ MARTÍN, F., “El pan de los países Bálticos...”, pp. 564-570.

su Rey, mas él es un hombre cuerdo y no creo que sin tener alguna noticia de su voluntad tratase de estas cosas. V.M. mande considerar si esta plática podría ser de su Serviço [...]”<sup>1455</sup>

Según Ruiz Martín, Loric era frisón de nacimiento, había servido a Cristián III de Dinamarca como emisario en Austria; posteriormente, había ejercido el mismo cometido en Cracovia, pero al servicio de Juan II Vasa, para quien también sirvió como soldado en la toma y defensa de Narva. Tras caer en desgracia en Suecia, decide en 1583 pasar a España para tratar “cierta venta de plomo”. San Clemente aseguraba a Idiáquez que, por su peculiar trayectoria, Loric poseía un gran conocimiento del Báltico y, por ello, podría ser un gran informador. En marzo de 1583 San Clemente escribe a Madrid, describiendo a Felipe II la posibilidad de obtener directamente grano barato de Polonia, además de pertrechos navales, lo que además bloquearía a los rebeldes holandeses, aunque había que contar con la pretensión del soberano polaco sobre los feudos napolitanos de Bona Sforza<sup>1456</sup>.

El plan fracasó por diversos inconvenientes financieros (pese a la probable colaboración de los Fugger, Felipe II no podía realizar una inversión semejante a la altura de los ochenta), militares (en el transporte de ese trigo por el Atlántico la Hansa se hubiera topado con corsarios ingleses y holandeses) y políticos (no se podía contar con la adhesión incondicional de Esteban Báthory por cuanto ansiaba el apoyo español para sus proyectos contra Moscú y, efectivamente, como presentía San Clemente, mantenía la pretensión de los Jaguellón sobre Bari y Rossano, los feudos napolitanos de Bona Sforza). Mientras tanto, España se vio obligada a hacer múltiples embargos para preparar la Gran Armada de 1588, de los que no se libraron los barcos hanseáticos, provocando un aluvión de quejas desde Hamburgo, Danzig y Lübeck, que, además de sufrir dichos embargos, también sufrían los asaltos ingleses que trataban de impedir la llegada a la Península de bastimentos navales para reorganizar la Armada. No obstante, la Hansa llegó a transportar trigo a Lisboa entre 1583 y 1584, lo cual, entre otros factores, animó a decretar el arresto y embargo general de 1585 a los barcos holandeses. La Hansa continuaba siendo fundamental para lograr con éxito un bloqueo comercial contra Holanda e Inglaterra, que, conscientes de ello, empezaron a imponer un derecho especial sobre cualquier mercancía que saliese de sus puertos en navíos alemanes con destino a los reinos peninsulares. Ante

---

<sup>1455</sup> AGS, *Estado*, leg. 689, doc. 30 [s.f., numeración propia]: “Carta descifrada de Guillén de San Clemente, de 27 de febrero de 1582”.

<sup>1456</sup> RUIZ MARTÍN, F., “El pan de los países Bálticos...”, pp. 565-571.



ello, los mercaderes hanseáticos empezaron a constituirse en intermediarios de los holandeses en el comercio con España y Portugal, mientras que en las ciudades alemanas y polacas hacían ventas fingidas de sus navíos para que los rebeldes holandeses continuasen viajando a la Península con total impunidad bajo pabellón alemán. La propia Hansa no podía prescindir de los holandeses, grandes armadores en Hamburgo y garantes del movimiento de mercancías y capitales que requería su propia supervivencia comercial. El fraude llegó a tal extremo que, en 1587, recoge Gómez-Centurión, sólo siete u ocho del centenar de barcos que desembarcaron en los puertos andaluces parecían pertenecer realmente a los armadores hanseáticos y, el resto, a holandeses, lo que generó la indignación de Felipe II. Pero el problema era doble, pues, al no poder regresar en invierno al norte, las mercancías españolas que estos “falsos hanseáticos” obtenían en España los vendían en Inglaterra o en los propios Países Bajos<sup>1457</sup>. Era el conocido comienzo del contrabando holandés y su adueñamiento de las rutas comerciales internacionales, en perjuicio del tráfico hispano<sup>1458</sup>.

En las segundas elecciones polacas, acaecidas tras la salida de Enrique de Valois para ocupar el trono de Francia a la muerte de su hermano (1574), había salido elegido Esteban Bathory (1576), voivoda de Transilvania. Ello generará el caldo de cultivo para estrechar la aproximación de Rusia y el Imperio. Según recoge Madariaga, como húngaro Bathory se sentía opuesto a los Habsburgo, lo cual favorecía a los polacos. Pero además, su principado estaba en teoría bajo protectorado otomano, lo que le convertía en sospechoso tanto para los Habsburgo como para Rusia. Iván se negó a tratarlo como “hermano” por tener una categoría inferior; aunque se hubiera casado con la hermana de Segismundo II Augusto, eso no le confería ningún derecho, lo que significaba que los descendientes de los Jaguellón se habían extinguido y eso convertía a Polonia-Lituania en patrimonio de Iván. Desconfiado de que Bathory pudiera combatir para recuperar Livonia, Iván preparaba las negociaciones para gorjar una alianza ruso-imperial diseñada para atacar sobre el Imperio Otomano y asaltar a los tártaros de Crimea con la ayuda de los cosacos de Zaporozhe. Por su parte, Maximiliano II se disponía a convocar una Dieta en Regensburg en noviembre de 1576 para pedir a los príncipes alemanes para que le

---

<sup>1457</sup> GÓMEZ-CENTURIÓN JIMÉNEZ, C. M., “Las relaciones hispano-hanseáticas durante el reinado de Felipe II”, en *Revista de Historia Naval*, año 1, nº 1 (1983), pp. 65-84.

<sup>1458</sup> GÓMEZ-CENTURIÓN JIMÉNEZ, C., “La empresa de Inglaterra”, en C. IGLESIAS (comisaria exposición): *Felipe II. Un monarca y su época. La Monarquía Hispánica*, catálogo de la exposición celebrada en el Real Monasterio de San Lorenzo de El Escorial entre el 1 de junio y el 10 de octubre de 1998, Madrid, Sociedad Estatal para la Conmemoración de los Centenarios de Felipe II y Carlos V, Patrimonio Nacional, 1998, pp. 123-175.

ayudaran a conseguir la corona polaca frente a Esteban Bathory y en septiembre informó a Iván de que le enviaría una “gran embajada” para sellar una alianza formal. Pero en octubre de 1576 murió. Su sucesor, Rodolfo II, continuó negociando con Iván. Sin embargo, el nuevo emperador no parecía mostrar mucho interés en forjar la alianza contra el Turco, aunque pocos años después, cuando estalle la “Larga Guerra Húngara” no le quedará más remedio que iniciar un enfrentamiento contra Turquía. Rodolfo tampoco iba a ceder Livonia al zar, ni a permitir que su hermana viuda del rey de Francia, Isabel, se casara con Iván. No obstante, Iván mantenía la esperanza de que Rodolfo se pusiera de su lado para expulsar a Esteban Bathory del trono de Polonia, que le ayudara a conseguir Livonia y, al menos, si no quería obtener Polonia-Lituania, que le asegurara la herencia de Kíev. Al mismo tiempo, reiniciaba el conflicto contra las fuerzas suecas desplegadas en Livonia y, poco después, lo hará Bathory en el sitio de Pskov<sup>1459</sup>.

Entre 1577 y 1582 esta situación se mantuvo. Es en estos momentos, a finales de los ochenta, cuando en este contexto Felipe II tome la iniciativa para establecer un contacto directo con Moscú. Entre la información que le envía San Clemente desde Praga sobre el armisticio de Jam Zapolsky de 1582 (que puso fin a la reanudación de la guerra por Livonia entre la Mancomunidad Polaco-Lituania y Rusia entre 1576 y 1582)<sup>1460</sup> y la reanudación de la alianza contra Turquía por el hostigamiento que sufren Crimea (1583) y Persia (1576-1590), se incluye el intento filipino de establecer un acuerdo con Rusia que permitiese debilitar el poder comercial de Inglaterra aprovechando las terceras elecciones polacas, mientras Rusia aprovechará la renovación de la alianza contra Turquía para acceder a España viendo el interés de ambos en poner a un Habsburgo en el trono polaco.

Firmada la Tregua de Jam Zapolsky y advertido de ello por Guillén de San Clemente, Felipe II mostró su desconfianza hacia el rey polaco:

“[...] De la paz que han hecho entre sí el Polaco y el Moscovita no sé si se puede esperar efecto de importancia contra el Turco por la obligación y respeto que le tiene el primero, todavía será bien que

---

<sup>1459</sup> MADARIAGA, I. DE, *Iván el Terrible...*, pp. 425-427.

<sup>1460</sup> AGS, *Estado*, leg. 689, fol. 21 [s. f., numeración propia]. *Avisos de Polonia*. Duplicado. Capítulos de la carta hecha en Danzick a los 15 de Noviembre de 1581; AGS, *Estado*, leg. 689, fol. 30 [s. f., numeración propia]: carta descifrada, Guillén de San Clemente avisa de que las noticias sobre Polonia vienen en la siguiente carta desde Vilna: Copia de una carta escrita de Vilna al último de enero de 1582; AGS, *Estado*, leg. 689, fol. 40 [s.f., numeración propia]: *Conditiones pacis inter Regem Poloniae et Moscum in January 1582*.

vais avisando lo que hubiere y que continuéis en enviar los avisos que de Levante tuviese el Emperador. Lisboa, à 14 de junio 1582”<sup>1461</sup>.

En el verano de 1582, recién firmado el armisticio, tanto Suecia como Polonia son conocedoras de los contactos y la proximidad establecida contra el Turco entre el Emperador y Moscú y temen que dicha alianza tenga repercusiones sobre Livonia o sobre la propia Polonia-Lituania, habida cuenta de los planes de los Habsburgo, compartidos por el zar, de poner a un Habsburgo en su trono. En medio estaba la revuelta de los Países Bajos, donde por entonces, Francisco de Valois, duque de Anjou y de Alençon (hermano de Enrique de Valois, rey de Polonia entre 1573-1574), había sido elevado como posible gobernante de los Países Bajos. Así informaba San Clemente a Felipe II:

“[...] Hanme avisado por diferentes vías que los rebeldes se cansan del Duque de Alançon y que platican de llamar al heredero de Polonia porque le juzgan por enemigo de la Casa de Austria. El Padre Possevino está aquí de vuelta de Moscovia y sabe muy bien las fuerças de Polonia como hombre que ha tratado las Paces entre Moscovia y Polonia en nombre de Su Santidad y me dice tanto bien de la Christiandad y equidad del Rey de Polonia que no puedo creer que diese oídos a empresa tan injusta, mayormente que sus fuerças son muy limitadas y también el dinero para saber de hacer empresas propias que no fuesen en gran beneficio del Reino de Polonia. Este padre va a Roma y lleva consigo un Embajador del Moscovita, facilita mucho el daño que se podría hacer por aquella parte al Turco, eleva grandes ofrecimientos al Papa para esta empresa, lo cual dice que todo se comunicará con V.M. desde Roma. Yo no le he podido sacar más de lo que digo. Tiene por poco confidente a Paulo Ferrare, criado del Rey de Suecia, el cual ha siete u ocho meses que pasó por Praga y me dijo que va a tratar algunos negocios con V.M. y dice que del proceder deste sabe más Francisco de Eraso. Yo he escrito al Conde de Olivares que se vea con este padre, el cual trata ahora que entre el Rey de Polonia y el Emperador haya buena inteligencia y si no sale con esto habrán sido de pro fruto las paces con el Moscovita para el Emperador, pues no deja el Rey de Polonia de tener pretensiones por acá [...]”<sup>1462</sup>.

Y en septiembre:

“[...] el Rey de Suecia tiene en su poder la ciudad de Revell y algunos otros lugares y tierras en Livonia, apertinientes a Imperio y dice que no las quiere restituir antes que el Imperio le volve los gastos, que ha hecho por la defensio de ellas contra el Moscovita. Acusa también al Emperador que haya entrado

---

<sup>1461</sup> AGS, *Estado*, leg. 689, fol. 71 [s. f., numeración propia]. Carta a Guillén de San Clemente.

<sup>1462</sup> AGS, *Estado*, leg. 689, fol. 108-109 [s. f., numeración propia]. Carta descifrada de don Guillén de San Clemente. Augusta, 4 de julio 1582.

en amistad con el Moscovita por haberle prometido socorro contra el Turco, no obstante que haya tomado al Imperio más de la mitad de la Livonia que ahora ha entregado al Rey de Polonia [...]”<sup>1463</sup>

En 1584 fallece Iván IV y su hijo, Fédor Ivánovich, retomará el proyecto de creación de una liga entre el Papa, el Emperador y el rey de España, contando con Persia como aliado musulmán<sup>1464</sup> y tan sólo un año después de renovación de dicho proyecto, los embajadores rusos enviados ante el Emperador se presentan ante Guillén de San Clemente, que inmediatamente escribirá a Felipe II para comunicarle el mensaje que traían:

“[...] Aquí ha estado un embajador del Gran Duque de Moscovia, que ha venido a continuar la buena correspondencia que aquellos Príncipes tienen con esta casa por ser éste recién heredado han se informado de mí de los títulos y dictados de V.M. y también del camino que por mar y por tierra pueden hacer para ir a España, casi señalándome que quieren enviar una embajada a V.M. [...]”<sup>1465</sup>

En 1586 muere Esteban Batory y de nuevo se presenta la posibilidad de alcanzar el trono polaco-lituano y, con él, la importación directa de grano y pertrechos navales desde el Báltico y el mar del Norte. Al mismo tiempo, con la noticia de la muerte de Iván IV se empezaron a correr rumores por las cortes europeas acerca de la debilidad de su heredero y de la próxima vacancia del trono de Moscú, rumores que probablemente comenzaron en torno a 1571, cuando Schlichting, secretario y confidente del médico del zar, difundió en Cracovia las discusiones entre Iván IV y su heredero, Iván Ivánovich, se estaban produciendo. El nuncio del Papa en Cracovia, Vincenzo del Portico, había escrito al Papa transmitiéndole estas noticias<sup>1466</sup>. Con la muerte definitiva del zarévich en 1581 a manos del zar *amenazador* (que magníficamente representó Репин / Repin en 1885), los rumores se extendieron a la debilidad del nuevo heredero, Fiódor Ivánovich, y de su manipulación por un ambicioso advenedizo, Borís Godunov. Apenas unas semanas antes de la muerte de Bathory (12 de diciembre de 1586) Guillén de San Clemente expondrá a Felipe II la situación:

“[...] El archiduque Matías y su hermano Maximiliano han puesto los ojos en el ducado de Moscovia; cada uno, inducido de personas que quizá por sus fines particulares, les embarcaban en semejantes

---

<sup>1463</sup> AGS, *Estado*, leg. 689, fol. 93 [s. f., numeración propia]. “Lista de todas las escrituras principales presentadas en la Dieta de Augusta desde los 3 de julio hasta los 20 de septiembre 1582”.

<sup>1464</sup> РГАДА, *Сношения России с Австрией*, ф. 32, оп. 1, кн. 5. 7093 / 1584.

<sup>1465</sup> AGS, *Estado*, leg. 692, doc. 61. Don Guillén de San Clemente, en manos del secretario don Juan de Idiáquez, al Rey [Felipe II]. La escribe en Praga, a 23 de abril de 1585.

<sup>1466</sup> MADARIAGA, I. DE, *Iván el Terrible...*, p. 371.

pretensiones. El primero se ha encomendado al emperador para que con su autoridad le ayude, lo cual Su Majestad ha hecho con solo papel hasta agora (y no creo que de aquí adelante lo hará con otra cosa que sea de más sustancia) [...] El archiduque Maximiliano, que tiene más prendas metidas en esta plática y más bien fundadas que no Matías, se ha quejado al emperador de que Su Majestad le desfavorezca mostrándose inclinado a su hermano, que hasta ahora no tiene fundamento en su pretensión, ni fuerças, ni medios con que pasarla adelante, como él los tiene; porque los caballeros de la Orden Teutónica (cuyo maestre él es) están ordinariamente oensando con qué medios podrán cobrar la Prusia y la Livonia, provincias sotopuestas a la Orden; porque de la primera se hizo señor un marqués de Brandemburg, que siendo tachemaestre apostato y se casó poniéndose debajo de la protección del rey de Polonia, como ahora está tomando título de duque de Prusia; lo mismo hizo el bailío o prior de Livonia, poniéndose también debajo del rey de Polonia, de donde han nascido las guerras últimamente pasadas entre el rey y el gran duque de Moscovia, por haber él también ocupado algunas plaças en la Livonia; así que alentada esta pretensión de la religión Teutónica, con la que el archiduque Maximiliano, maestre della, tiene al ducato de Moscovia por la incapacidad dél que la posee, que es demente y por esto el estado en peligro de novedades por las parcialidades que hay en él, se han resuelto ellos de echar mano al erario, que hay fama que es muy rico y también muy grande otrotesoro que está sotopuesto prticularmente al maestre; el uno y el otro destinados a la recuperación de los bienes usurpados de la orden, cosa que será demás sustancia, que no las intercesiones del emperador para fomentar y entretenir las pláticas que Maximiliano tiene dentro y fuera de Moscovia. Y aún dicen que está con buena inteligencia con el rey de Suecia, que es señor de la Nerva, plaça importantísima en Livonia, ocupada pocos años ha durante la última guerra entre Polonia y Moscovia. Dízenme que ofrece el dicho archiduque Maximiliano al emperador, que si sale con esta pretensión, que procurará que su hermano Matías sea maestre Teutónico y renunciará en él el maestrazgo, y a la religión restituirá todo lo que pudiere y ayudará a cobrar la Prusia. Hasta aquí sé de esta plática y lo que yo creo della es que no terná efecto por uno ni por otro, según la flojedad y poca inteligencia que en ella hay, y todo al contrario por parte del rey de Polonia, que con mucho valor y atención y con más fundados medios, atiende a ella con intención de meter allí a un sobrino, por no tener ni esperar hijos deste matrimonio, y porque habiendo enviadoa Roma al padre Antonio Posevino de la Compañía de Jesús, a procurar que el Papa le socorriese para esta empresa, prometiendo de poner aquella provincia si se viere señor della, debajo de la obediencia de la Sede Apostólica y habiendo Su Santidad prometidad 30.000 ducados al mes. Avisaron dello el cardenal de Trento al emperador y el Conde de Olivares a mí, diciéndome que por parecelle que esta plática podría ser perjudicial a la Casa de Austria, la había procurado de divertir con buenas esperanzas, de lo que yo di cuenta al emperador por echarle este cargo, lo que él agradeció mucho y me mandó que escribiese al conde en su nombre que se deseaba que las continuase y que con esta ocasión representase a Su Santidad cuánto más conviniente sería socorrer con los tesoros de la iglesia, a los que están defendiendo una tan larga y abierta frontera contra el Turco, como es la de Hungría. [...] De Praga, a 25 de noviembre de 1586”<sup>1467</sup>.

---

<sup>1467</sup> AGS, *Estado*, leg. 692, fol. 134. En: ШМУРЛО, Е., «Значение Симанского архива для русской истории...», с. 338-340.

Una vez muerto Bathory, el candidato de los Habsburgo al trono polaco que apoyará Felipe II, será el archiduque Maximiliano, hijo del emperador Maximiliano II y de la emperatriz María, que, en una hábil maniobra diplomática, había sido designado, como indicaba San Clemente, Gran Maestre de la Orden Teutónica y administrador de Prusia. Su contrincante era el príncipe Segismundo Vasa, hijo de los reyes de Suecia, Juan III y Catalina Jaguella (hija del rey polaco-lituano Segismundo I el Viejo y de la reina Bona Sforza). Matylda Urjasz-Raczko ha explicado con claridad la divergencia de intereses entre ambas candidaturas por parte de la nobleza polaco-lituana: para ella no se trataba de alcanzar una alianza política con el oeste, sino de garantizar dos ejes comerciales: el *Intermarium*, eje comprendido entre el mar Báltico y el mar Negro, y el *dominium Maris Baltici*, que, entendemos, se extendería al mar del Norte y sus exportaciones hacia el Atlántico, de ahí la importancia de Danzig y Elblag. Para lograr la consolidación de su dominio se necesitaban dos cosas importantísimas: la constitución de una alianza contra Rusia y Dinamarca y la paz con Turquía. La consecución de estos objetivos podría estar garantizada por el candidato Vasa, quien, además, reclamaba de los Habsburgo para sí la herencia y sumas napolitanas de la reina Bona. Por el contrario, el candidato Habsburgo llevaba consigo la sombra de lo ocurrido en Hungría, Moldavia y Valaquia, por lo que, además de limitar sus libertades y derechos, les obligaría a mantener un enfrentamiento casi permanente con Turquía y, con él, la liquidación del *Intermarium*<sup>1468</sup>. A ello se añadía el temor de la nobleza polaca a que el trono electivo polaco se convirtiese bajo los Habsburgo en uno dinástico, como ya había ocurrido en Hungría y Bohemia<sup>1469</sup>, así como el interés polaco por el mantenimiento del vasallaje de Prusia.

En estos asuntos salidos a flote por la tercera elección al trono polaco-lituano se percibió la discordia entre las dos ramas de la casa de Austria, así como la imperiosa necesidad para Madrid no sólo de mantener su red clientelar de informadores en el Imperio, sino también de crear estructuras que garantizaran su efectividad. El desacuerdo tenía su raíz en la política exterior referida a los Países Bajos y a la expansión española en Italia, con el asunto del Finale como gota que colmaba el vaso. Al mismo tiempo, ni a Maximiliano II ni a su hijo, Rodolfo II, interesaba alterar las relaciones existentes en

---

<sup>1468</sup> URJASZ-RACZKO, M., “La estrategia diplomática de Felipe II...”, p. 219.

<sup>1469</sup> SKOWRON, R., “El espacio del encuentro de los confines de Europa. España y Polonia en el reinado de Felipe II”, en J. MARTÍNEZ MILLÁN (dir.), *Felipe II (1527-1598). Europa y la Monarquía Católica*, Madrid, Parteluz, 1998, t. 1.2, p. 888.

Valaquia, Transilvania y Moldavia. No obstante, Urjasz-Raczko deja abierta la posibilidad de que el emperador llegase a controlar y mantener la involucración de Madrid en la política del este como una amenaza contra Turquía y sus aliados. A ello se unía la disparidad de actitudes en cuanto a la cuestión religiosa: filo-protestantismo por parte del emperador y defensa católica por parte de Felipe II. En relación a Polonia, este problema se hizo evidente tras la segunda elección al trono polaco lituano (1575), creciendo el papel de las embajadas españolas en Roma y Venecia en colaboración con la enviada a Viena y Praga<sup>1470</sup>. En relación a Rusia, esta situación explica que sea justo en estos años cuando la presencia de “Moscovia” se incrementa en la documentación como vía alternativa.

Probablemente Shmurlo se topó con España al tratar sobre las relaciones italo-rusas y con la Santa Sede debido al creciente protagonismo que la Embajada española en Roma, al mando de don Enrique de Guzmán y Ribera, II conde de Olivares, estaba ejerciendo en relación a la actuación española en Polonia y, con él, la del Nuncio Annibale di Capua, arzobispo de Nápoles, afín a la causa de Felipe II, como demuestra en su correspondencia con Olivares, Alejandro Farnesio y San Clemente. En Roma la diplomacia española tenía mayor capacidad de influencia que en Viena y Praga y por ello los asuntos de Polonia y Rusia estaban presentes, actuando la Embajada española como refuerzo de la de Viena y Praga, más compleja en cuanto a la dependencia en la red clientelar por las discrepancias surgidas con la rama alemana de los Habsburgo. Dado que en Polonia la red clientelar de ambas ramas era escasa, obtener al Nuncio era fundamental. Durante su estancia en Polonia (1587-1591), Capua se convirtió en el baluarte de la política española y fuente fiable de información para los diplomáticos españoles de Viena/Praga y Roma<sup>1471</sup>. Lo vemos en la correspondencia de Guillén de San Clemente en Simancas, en la que, desde Praga, don Guillén refiere a Felipe II cómo van los asuntos de Polonia a 12 de diciembre de 1589, según las cartas que recibe con dichas informaciones del Arzobispo de Nápoles<sup>1472</sup>, en las que relata también cómo el Rey de Suecia quiere e intenta que su hijo vuelva a Polonia, la cual información, sin embargo, la ha recibido de un agente del Rey Maximiliano:

“[...] de las cosas de Moscovia habrá dado a V.M. larga relación el gentilhombre de la Cámara del Rey Maximiliano que habrá ya llegado y yo la daré más en particular a V.M. cuando haya acabado de ver

---

<sup>1470</sup> URJASZ-RACZKO, M., “La estrategia diplomática de Felipe II...”, p. 220.

<sup>1471</sup> *Ibidem*, pp. 223-226.

<sup>1472</sup> AGS, *Estado*, leg. 696, doc. 30 [s. f., numeración propia]: “Lo que contienen las dos cartas del Arzobispo de Nápoles para don Guillén, en las cosas de Polonia”.

la relación que ha hecho el mismo hombre que vuelve de allá, que aunque hasta ahora no me la han comunicado por parte del Emperador antes de muchos días llegará a mis manos por otras vías”. “El Rey Maximiliano ha enviado a visitar los Electores y otros Príncipes del Imperio, así seculares como eclesiásticos y algunos le han enviado también a visitar y todos le han tratado como a Rey, excepto los Electores Seculares y el de Sajonia trató muy fríamente al personaje que de parte de Maximiliano fue a visitarle [...]”<sup>1473</sup>

Una vez elegido rey, la diplomacia de Segismundo III Vasa se movilizó para lograr que el arzobispo de Nápoles fuera relevado de su cargo. Al mismo tiempo, para la Santa Sede el objetivo fundamental era mantener estable el bloque católico en los límites de los territorios católicos de Europa, como contrapeso al Imperio Otomano y para ello era fundamental que se implicase Polonia en el ataque a Turquía junto con el Imperio, “Moscovia” y Georgia. Es en este punto donde Matylda Urjasz-Raczko ha encontrado la conexión de las fuentes de Estado de Simancas con la sección de la Santa Sede en el AMAE, correspondiente a la correspondencia entre Guillén de San Clemente y el II conde de Olivares, donde aparece ese interés del Pontífice en introducir a “Moscovia” y Georgia en una liga anti-turca<sup>1474</sup>. Según el análisis de Urjasz-Raczko, el desplazamiento geográfico de las actuaciones en el “negocio de Polonia” hacia la Embajada española en Roma, provocó que Madrid pudiera servirse de ellas como argumento favorable en otros asuntos y regiones geopolíticas<sup>1475</sup>.

Tras firmar la tregua con Turquía en 1590 y reorganizar interiormente su estado, *Shah* Abbás I emprende una serie de embajadas a soberanos europeos (Rusia, el Imperio, Inglaterra, España y el Papado) con el objetivo oficial de encontrar un aliado contra el enemigo común, Turquía, no importando la diferencia de credo. Sin embargo, Abbás aprovechaba al mismo tiempo el permanente conflicto entre católicos y protestantes para hacer alianzas con Portugal y España o con Inglaterra y Holanda de forma indiscriminada y siguiendo, en realidad, sus propios propósitos. Con el objetivo de controlar el comercio de exportación de la seda, Abbás lo declaró monopolio real, pero *de facto* no era capaz de controlarlo dado que no controlaba las rutas que lo movían: la terrestre estaba bajo poder turco y la marítima bajo el portugués. Abbás iba a embarcarse en un conflicto bélico con ambas potencias. Pero no era el único soberano que ambicionaba y necesitaba Ormuz

---

<sup>1473</sup> AGS, *Estado*, leg. 696, doc. 29 [s. f., numeración propia].

<sup>1474</sup> Se trata del legajo 17 de la sección *Santa Sede* del AMAE correspondiente a la correspondencia del año 1588, en: URJASZ-RACZKO, M., “La estrategia diplomática de Felipe II...”, p. 224.

<sup>1475</sup> *Ibidem*, p. 230.



y la isla de Qeshm: Inglaterra y Holanda también<sup>1476</sup>. El comercio de Inglaterra con Persia lo podemos ver, según Blackwood, desde la década de los cincuenta y sesenta del siglo XVI; pero seguía una ruta terrestre, lo que le convertía en más peligroso y costoso que el marítimo establecido con Turquía, a lo que se añadía la incorporación del poder comercial de Portugal en el Golfo Pérsico a la corona española<sup>1477</sup>.

La intervención que ha estudiado el profesor Floristán Imízcoz del embajador español en Roma en la embajada georgiana a favor de dicha alianza anti-turca y su proyecto de incluir y unir a polacos y rusos (fruto de sus conversaciones con el Papa), quizá actuaba por la simultaneidad de la propuesta del papado y del emperador de enviar una embajada al *Shah* para ofrecerle dicha liga común que hemos visto a través del trabajo de Luis Gil Fernández unos párrafos más arriba, pero, creemos, discrepa, sin embargo, con la actitud expectante de Felipe II, quien, como hemos visto, contesta con ambigüedad al georgiano<sup>1478</sup> porque necesita alejarse él del conflicto bélico entre Turquía y Persia y mantenerse en paz simultánea con ambos, dados los tratados comerciales que ambos estados musulmanes realizan al mismo tiempo con Inglaterra, Francia y Holanda. Por eso necesita “girar al Norte” y debilitar económicamente en el Norte a ingleses y holandeses. Pero también es interesante comprobar cómo el oriente cristiano se mantuvo alejado del debate medieval occidental entre las Dos Espadas. Al vincularse inicialmente Rus al Patriarcado de Constantinopla y extenderse por Oriente posteriormente su influencia, Rusia quedará vinculada a esta percepción mostrada por el embajador georgiano, que, a su vez, casaba con la concepción eslava-oriental de *князь*: el “príncipe-jefe” de la comunidad que aunaba en sí mismo su liderazgo político, militar y patriarcal, por lo que no debe extrañarnos que en algunas iglesias ortodoxas de los siglos XVI y XVII figure en su bóveda de cañón el árbol genealógico de los Riurikóvich y que cuando Antonio Possevino recrimine a Iván IV que “pretendía un Imperio Universal”, el zar-*князь-samoderzhets* ruso le responda claramente que no: lo que Occidente confundía representado en Possevino es la diferencia entre el Imperio Universal territorial y el *Dominium Mundi* ideológico.

---

<sup>1476</sup> RUIZ FERNÁNDEZ, O. A., “An Uncommon Affair? The Hormuz Conflict from the Perspective of the Spanish Embassy in London”, en E. GARCÍA HERNÁN, J. CUTILLAS FERRER Y R. MATTHEE (Eds.), *The Spanish Monarchy and Safavid Persia in the Early Modern Period. Politics, War and Religion*, Valencia, Albatros, 2016, pp. 42-44.

<sup>1477</sup> BLACKWOOD, M., *Politics, Trade and Diplomacy...*, p. 13.

<sup>1478</sup> FLORISTÁN IMÍZCOZ, J. M<sup>a</sup>., *Fuentes para la política oriental de los Austrias...*, pp. 532-533.

En 1588 el zar Fiódor Ivánovich propone a Rodolfo II una unión entre los príncipes cristianos contra Turquía, contando con Persia como aliado musulmán de confianza. Por mediación del embajador español en Viena, Guillén de San Clemente, el emperador se lo comunicará a su tío, Felipe II (en este punto, las investigaciones de Floristán Imízcoz y de Shmurlo coinciden). Abbás, sin embargo, como hemos visto, se verá obligado a firmar la paz con Turquía en 1590 para restablecer el orden interno de Persia, aunque regresará con la Puerta en 1598. En 1593 el Sultán declara la guerra al Emperador, iniciándose la “Larga Guerra Húngara”<sup>1479</sup>, que terminará con la paz de Sitvatorok de 1606, por la que el Sultán reconoce por fin al Emperador como un igual en cuanto a rango<sup>1480</sup>.

Al igual que hizo Shmurlo<sup>1481</sup>, Luis Gil conoce la iniciativa de Rusia al buscar sobre Persia en las series de Estado de Simancas: aunque sin entrar en contacto directo y teniendo en cuenta la distancia temporal e historiográfica que les separa, Gil y Shmurlo han estudiado cómo en 1588 a Felipe II le llega una invitación para coaligarse con el Sofí contra el turco, esta vez por parte de “Moscovia” y por vía indirecta. Se lo comunica don Guillén de San Clemente en carta de 7 de junio de ese año: le dice que un enviado del “Moscovita” se ha presentado ante el emperador en Praga con la propuesta de formar una liga anti-turca en la que entrasen los reyes de Francia y España, el Papa, el Zar y el *Shah* de Persia<sup>1482</sup>:

“[...] Señor. El Emperador me ha mandado comunicar lo que trae un hombre enviado por el Moscovita [...] Pide más en las cartas que se le envíe una embajada o solemne o privada como el emperador juzgare que más conviene, porque se pueda tractar de una liga en que entren Vuestras Majestades y también la Christianísima contra el Turco, diciendo que entrará en ella el Persiano, con quien la tiene comunicada y también dice que tiene de tractar de otras cosas que no las especifica [...]”<sup>1483</sup>

El 28 de junio San Clemente vuelve a escribir para comunicar a Felipe II que el emperador había respondido comprometerse con el rey de España a ello y los demás

---

<sup>1479</sup> GONZÁLEZ CUERVA, R., “El prodigioso príncipe transilvano”: la larga guerra contra los turcos (1593-1606) a través de las “relaciones de sucesos”, en *Studia Historica. Historia Moderna*, 28 (2006), pp. 277-299.

<sup>1480</sup> FLORISTÁN IMÍZCOZ, J. M<sup>a</sup>., *Fuentes para la política oriental de los Austrias...*, pp. 527-529.

<sup>1481</sup> ШМУРЛО, Е., «Значение Симанкского архива для русской истории. Поиски, произведенные в Симанкском архиве», *Сборник Академии Наук «Россия и Италия». Сборник исторических материалов и исследований касающихся сношений России с Италией*, Т. 3. Вып. 2., Пг., 1915.

<sup>1482</sup> GIL FERNÁNDEZ, L., *El Imperio luso-español...*, tomo I, p. 72.

<sup>1483</sup> AGS, *Estado*, leg. 2449, fol. 41. Carta de San Clemente a Felipe II, dada en Praga a 7 de junio 1588. En: ШМУРЛО, Е., «Значение Симанкского архива для русской истории...», с. 341.

príncipes para que se adhirieran a la liga<sup>1484</sup>. En 1915 Shmurlo encontró en Simancas una carta del 19 de julio de 1588 en la que el secretario de Estado, Idiáquez, transmite al embajador imperial en Madrid, Khevenhüller, la resolución del rey al respecto:

“[...] [Endoso] “Lo que Su Majestad ha mandado responder al embaxador Kevenhiler sobre lo que le propuso de partede la Majestad Cesárea en materia de Moscovia.

Que ha estimado mucho que Su Majestad Cesárea le haya comunicado este negocio por verse en su importancia cuanto confía de la voluntad y amor que se le tiene y se le ha de mostrar siempre no menos que hasta aquí en las ocasiones que se ofrecieren y en la presente de la propuesta del Moscovita le parece lo que sigue:

Que por ser de tanto peso como se ve la materia, es bien averiguar primero el fundamento desta plática, guardando en cuanto se pueda el secreto porque no se envuelva en ella algo que sea en daño de Su Majestad Cesárea, ni lo venga a entender el Turco, que tan mal estaría que se irritase; pero si como se debe creer con sinceridad y buen celo se han movido así el Moscovita como el Sofí a procurar esta unión contra un tan mal vecino, que será muy conveniente dar lugar a que se trate de juntar las fuerças que proponen a Su Majestad Cesárea, no sólo por el bien universal que resulta la Christiandad que ha de ser el principal motivo, pero también por la seguridad mayor que desto podrían resultar a los reinos que confinan con él.

Que es bien que Su Majestad Cesárea envíe al Moscovita respuesta de lo que le propone, esto o en la misma forma que él pide, enviándole embaxadores con voz, para dar más en cubierta de que le van a pedir socorro para el rey Maximiliano, pues será tan verosímil por la necesidad ue hay dél y dándoles orden en secreto de lo que en materia de unión le han de decir o si pareciere mejor por ser medio más secreto llevando esta resolución Lucas Pauli que tan confidente es a todos, pues siendo tan importante para la conclusión del negocio y la quietud de todos que no lo venga a entender el Turco, no podrían dexar de admitir la excusa que él ha de dar de no haber enviado embaxadores porque no se trasluciese algo con el estruendo que llevarían [*aquí vemos cómo es una época de transición: improvisan e idean una persona “no visible” porque no hay un protocolo ni un sistema establecido que podamos denominar “servicios secretos”*]; allá verá Su Majestad Cesárea como presente la forma que desras dos será más conveniente.

Qualquiera de las dichas personas que vaya demás de aceptar lo que se ofrece en favor del rey Maximiliano y los cumplimientos para conservar y grangear de nuevo la buena voluntad que muestra wl Moscovita, ha de llevar muy a cargo, informarse de lo que después de la dicha propuesta habrá avisado el Sofí, averigüe las fuerças que él y el Moscovita cada uno de por sí juntaran, por donde podrían inquietar y ofender al Turco, sepa quienes otras vernían en esta confederación, si llegaron los embaxadores del Sofí que se esperaban, la comisión que traían, penetre cuanto sea posible el intento que se tiene en esta propuesta.

Que se disuada al de Moscovia el comunicar esta plática al rey de Francia y otros príncipes fuera del Papa y los que agora tratan della, pues demás de no venir en ello por el estado de sus cosas y le inteligencia que tienen con el Turco, sería posible que por ganar gracias a él le avisasen desta comunicación, con que no sólo se dificultaría el efecto, pero también irritándose él podría temerse que procuraría inquietar a Su Majestad Cesárea.

---

<sup>1484</sup> GIL FERNÁNDEZ, L., *El Imperio luso-español...*, tomo I, p. 73.

Que por este respecto ha holgado de entender el gran secreto que Su Majestad Cesárea procura que se tenga hasta la conclusión deste negocio y acuerda que es lo que para todo conviene.

Que queda esperando nuevas de lo que truxieron los embaxadores que se esperaban de Moscovia, que habrán ya llegado y también de lo que en esto se hace y puede esperar, pues es esto lo que ha de dar luz de lo que convendrá adelante [...]"<sup>1485</sup>

Felipe II responde a Sam Clemente informando que el embajador del emperador, Khevenhüller, le había informado igualmente de ello por orden del emperador y que, a su vez, sus ministros en la India estaban trabajando en animar al *Shah* contra el enemigo común. Felipe II al mismo tiempo aconsejaba a su sobrino que “se informase muy en secreto del fundamento desta plática, así como de las fuerzas de que disponían tanto el moscovita como el Sofí” y desaconsejar al zar el comunicar el proyecto de liga al rey de Francia u a otros príncipes “fuera del Papa y de los que agora tratan della”, a fin de que no se divulgase la noticia y llegara a oídos del turco<sup>1486</sup>. Escrita el 19 de julio de 1588 desde el Monasterio de El Escorial, Felipe II le encomienda a San Clemente, según la carta que vio Shmurlo en Simancas:

“[...] El embaxador Kevenhiler me ha comunicado de parte del Emperador, mi sobrino, lo que de la del gran duque de Moscovia le ha sido propuesto sobre estrechar la amistad con los príncipes christianos y unir las fuerças de unos y otros contra el Turco, común enemigo de todos, en que también refieren que ha dado intención de venir el Sofí porque así lo ha avisado a Moscovia, donde sobre esto se esperaban de nuevo embaxadores suyos y juntamente se me ha pedido parecer de lo que conviene hacerse para estar el Emperador prevenido cuando le lleguen los que el de Moscovia avisa que enviaba, en lo que será bien responderles. Lo que me ha parecido advertir entretanto que se me da mayor noticia desta comunicación y de los medios que para su efecto se propornán, veréis por el papel que os mando enviar, en cuya conformidad aunque se ha dado también aquí copia dél al dicho embaxador Kevenhiler, para que lo tenga entendido, habéis de hablar al Emperador mostrándole de mi parte lo mucho que he estimado que me haya avisado desto que le han propuesto y advirtiéndole sobre todo lo que va en el secreto y que por vía de los ministros que tengo en la India, se han ido haciendo a tiempos algunas diligencias con el Sofí que tiran a animarle contra el enemigo común y procurad que pudiendo esperarse lo que la propuesta promete, se encamine el negocio de manera que se saque el fructo que conviene, como confío de vos y de la buena maña que en todo os sabéis dar y me avisad a menudo de lo que se fuere haciendo y vos entendiéredes [...]"<sup>1487</sup>

---

<sup>1485</sup> AGS, *Estado*, leg. 2449, fol. 29. En: ШМУРЛО, Е., «Значение Симанкского архива для русской истории...», с. 344-346.

<sup>1486</sup> GIL FERNÁNDEZ, L., *El Imperio luso-español...*, p. 73.

<sup>1487</sup> AGS, *Estado*, leg. 2449, fol. 28. En: ШМУРЛО, Е., «Значение Симанкского архива для русской истории...», с. 346-347.

Cuando en 1596-1597 Simeón I de Kartli decida enviar su segunda embajada a Felipe II a través del Emperador, Turquía estaba envuelta en la “Larga Guerra Húngara” y en desestabilizadoras revueltas internas, mientras Persia, una vez reorganizado el interior, emergía de nuevo al tablado internacional. La documentación de Simancas se corresponde con la carta a Felipe II que hemos comentado unos párrafos más arriba<sup>1488</sup> y que ya estudió el profesor Floristán Imízcoz. En ella, Simeón le comunica su determinación a sublevarse contra la Puerta, combinando su sublevación con una alianza con otros príncipes cristianos, añadiendo al *Shah* de Persia como aliado musulmán de confianza. También le comunica sus contactos paralelos con el Papa y el príncipe de Transilvania, además, por supuesto, del Emperador. En su estudio, Floristán indica la posibilidad de que para llegar a Praga en 1597 la embajada utilizase la vía de “Moscovia” y Polonia<sup>1489</sup>; creemos que Floristán no va desencaminado en esta conclusión, pues los objetivos de la carta y el *modus operandi* de estos embajadores son muy similares a los que rodean a la carta de Fiódor Ivánovich a Felipe II, apenas tres años y dos legajos antes<sup>1490</sup>: el Emperador es el intermediario o el paso previo y se defiende una alianza de toda la Cristiandad frente al enemigo común turco, contando con Persia como aliado musulmán de confianza. Así lo reflejan, además, los parlamentos de boyardos que custodia para los mismos años РГАДА en el fondo 32 dedicado a las relaciones con “Austria” (el Sacro Imperio): en el siguiente párrafo uno de los boyardos, Fiódor Nikítich, confirma al embajador del Emperador, Nicolás Warkosch, en 1594, que su zar, Fiódor Ivánovich, desea realizar una liga común contra el enemigo de la cristiandad el Sultán turco, contando en ella con el emperador Rodolfo II y con la ayuda conjunta del Papa y del rey de España, de quienes espera que envíen ante él por este asunto a sus embajadores; termina esperando igualmente a los embajadores del Sha de Persia, al que considera involucrado en esta alianza:

«[...] И бояре Федор Никитич с товарищи говорили Великии Государь Нашъ Царь і Велики Княз Федор Иванович всеа Русіі Самодержецъ Его Царьское Величество какъ слово свое молят на томъ и стоит з братомъ своимъ дражайшим и любемнейшимъ Руделфом Цесаремъ в до кончанье и в соединенье быт і хочет и против неприятеля христьянского Турского Салтана своею казною с

<sup>1488</sup> AGS, *Estado*, leg. 703, [s. f.]. Carta de Simeón, Rey de Georgia a Felipe II, Rey de España, en armenio con una traducción griega y otra española de 1596.

<sup>1489</sup> FLORISTÁN IMÍZCOZ, J. M<sup>a</sup>., *Fuentes para la política oriental de los Austrias...*, p. 531.

<sup>1490</sup> AGS, *Estado*, leg. 700, fols. 34r. y v.

помогати учнеть. А Цесарское Величество обослався и у крепяся в соединенье с Папою Римскимъ и с Королемъ Ишпанскимъ и совсеми помочскимі Государи прислал к Великому Государю Нашему послов своих Великих в скорѣ. Да и Папа <sup>б</sup> и Ишпанской Корол к Великому Государю Нашему вместе с Цесаревымъ і послы прислалі послов своихъ и они будучи у Государя Нашего до кончане при говорят и закрепят. Да и к персидцкому <sup>б</sup> Шаху Государь Ваш послов своих послал с теми ж послы вместе. А Великий Государь Нашъ Его Царское Величество тех Цесаревых послов Которых к персидцкому Шаху пошле через свое Государство пропустит и их велимъ [...]»<sup>1491</sup>

Nuestro objeto de estudio son las relaciones diplomáticas hispano-rusas, pero el carácter multilateral que presentan en estos inicios, surgidas en el contexto de otros conflictos paralelos, nos hace buscar fuentes en ámbitos indirecta o paralelamente relacionados, de ahí que indagemos en el fondo de РГАДА dedicado a las relaciones austro-rusas (de donde procede la transcripción anterior). Pero si quisiéramos centrarnos únicamente en la formación de esta liga o ampliar la búsqueda paralela de menciones al rey de España, debemos continuar estas pesquisas en los siguientes fondos de РГАДА, según la clasificación de Rogozhin:

- *Сношения России с Персией / Relaciones de Rusia con Persia*, ф. 77, оп. 1, 1588-1692 гг.
- *Сношения России с Грузией / Relaciones de Rusia con Georgia*, ф. 110, оп. 1, 1586-1700 гг.<sup>1492</sup>

Sin embargo, como venimos mostrando, a la altura de los años noventa del siglo XVI no es Turquía la prioridad para Felipe II, sino Inglaterra. Como los reinos y principados georgianos no pueden ofrecerle nada respecto a Inglaterra, Felipe II responderá a Simeón I de Kartli con gran ambigüedad, a pesar de que escribirá al duque de Sessa a Roma y a San Clemente a Praga pidiendo que se hable con el Papa sobre la petición del georgiano porque “el intento es muy conforme al de Su Santidad contra el Turco” y con su sobrino Rodolfo II y el archiduque Maximiliano pero en relación a la propuesta de Simeón I de ayuda con el príncipe transilvano<sup>1493</sup>. Conforme al de Su Santidad y no al de Felipe II porque, una vez negociada con el Turco la paz, no le interesa meterse en el conflicto entre Turquía y Persia, aunque ayude a su sobrino, el Emperador,

---

<sup>1491</sup> РГАДА, *Сношения России с Австрией*, ф. 32, оп. 1, Ед. Хр. 5, 7093 / 1584 -- 7102 / 1594, л. 488об. – 489.

<sup>1492</sup> РОГОЖИН, Н. М., *Обзор Посольских книг из фондов – коллекций, хранящихся в ЦГАДА (конец XV – начало XVIII в.)*, Москва, Академия Наук СССР, Ордена Трудового Красного Знамени Институт Истории СССР, Главное Архивное Управление при Совете Министров СССР, Центральный Государственный Архив Древних Актов, 1990, с. 83-90 и 140-142.

<sup>1493</sup> FLORISTÁN IMÍZCOZ, J. M<sup>a</sup>., *Fuentes para la política oriental de los Austrias...*, vol. II, p. 536.

a proteger sus fronteras (ése es otro conflicto en el que sí participará pero por su vinculación familiar). Introducirse en la guerra turco-persa podría acarrearle enormes perjuicios económicos y de defensa a Portugal y a España teniendo en cuenta que tanto el *Shah* de Persia como el Sultán estaban estableciendo contactos comerciales que favorecían enormemente a Inglaterra, cuyos mercaderes eran agentes privados comerciales y diplomáticos con conexiones mutuas en la *Turkey Company*, *Barbary Company*, *Spanish Company* y *Muscovy Company*, y cuya información político-económico-geográfica de sus viajes era llevada y custodiada en Londres. Prueba de estos contactos multilaterales de estos *Merchant Adventurers*, privados pero auspiciados por la reina, fue el viaje que hizo Anthony Jenkinson (cuyas descripciones sobre Rusia vimos en el tercer canal de información) en representación de la *Muscovy Company* ante el *Shah* de Persia en 1562. Tahmasp I le llegó a recibir en audiencia el 20 de noviembre de ese mismo año, según consta en el relato del viaje que el propio Jenkinson escribió<sup>1494</sup>, siguiendo el mismo *modus operandi* que en Rusia. No en vano, la sede de la *Muscovy Company* en Moscú (conocida como “Embajada inglesa”) estaba en la *улица Варварка* / *calle Varvarka*, donde estaban los *палаты* / *palacios urbanos* de los boyardos, entre ellos el de los Románov antes de ser zares, junto a la Plaza Roja y *Кремль* / *Kremlin*, el barrio de los mercaderes. Esta intención de la *Muscovy Company* de aprovechar su situación en Moscú para encaminarse desde ella, a través del Volga y el mar Caspio, a Oriente ha sido estudiada también por Gerson<sup>1495</sup>. Y además de esta poderosa libertad de movimientos y de obtención de información de sus mercaderes que les otorgaba la cobertura de la iniciativa privada, Inglaterra apoyaba a los rebeldes holandeses, cada vez más fuertes en el Levante.

Sin embargo, el otro soberano que experimenta esta peculiar condición de los mercaderes ingleses es el zar de Rusia, quien, si bien los necesitaba frente a la Hansa y por ello los protegía, podría prescindir de ellos ante la posibilidad de comercio directo con América que Felipe II podría ofrecerle y el zar, a su vez, podría ofrecer a Felipe II algo más que una mera alianza contra un enemigo de por sí debilitado interiormente y, sobre todo, psicológicamente, habida cuenta de los cambios que en el último tercio del

---

<sup>1494</sup> CUTILLAS FERRER, J., “War and Diplomacy: A Letter Describing Shah Tahmasp I and his Ministers”, en E. GARCÍA HERNÁN, J. CUTILLAS FERRER Y R. MATTHEE (Eds.), *The Spanish Monarchy and Safavid Persia in the Early Modern Period. Politics, War and Religion*, Valencia, Albatros, 2016, p. 37.

<sup>1495</sup> GERSON, A. J., “The Organization and Early History of the Muscovy Company”, en *Studies in the History of English Commerce in the Tudor Period*, Pennsylvania-New York, University of Pennsylvania, D. Appleton and Company, 1912, pp. X-XI.

siglo XVI se están produciendo en la teoría y práctica política: ya no pesa el mensaje de la Cristiandad amenazada ni del príncipe del Islam porque cada Estado sirve a sus propios intereses, para lo cual teje redes de contactos multilaterales en los que la confesión religiosa empieza a quedar en segundo plano, quebrantando la mentalidad política anterior. Los reinos y principados georgianos no pueden ofrecerle nada más. No obstante, Felipe II recibirá constante información y mostrará interés en mantenerse informado sobre la evolución de los sucesivos conflictos bélicos entre Turquía, Persia y los reinos y principados georgianos, como lo demuestra la documentación al respecto conservada en Simancas estudiada por el profesor José Cutillas Ferrer<sup>1496</sup>. Este informe, junto a otros relatos de viaje y “relaciones de Persia” (así como también obras de teatro en pleno contexto de admiración por Oriente<sup>1497</sup>), a veces incluían recomendaciones de sus autores, viajeros particulares, diplomáticos o científicos<sup>1498</sup>, de formalizar igualmente alianzas contra el Turco contando con Persia como aliado musulmán de confianza, como efectivamente es el caso de la *Relazione di Persia* que Giovan Battista Vecchietti presenta a modo de sugestivo informe y carta al Rey Católico tras su viaje diplomático ante el *Shah* Khudabanda en 1584 en representación de Gregorio XIII. Efectivamente existía un proyecto común de debilitar a Turquía reactivando su frente oriental a través de su enfrentamiento con Persia también en los años noventa<sup>1499</sup>, como así lo demuestran las embajadas del *Shah* Abbás I de 1591 y 1599, iniciativa que tanto el *Shah* como los príncipes georgianos iban a aprovechar.

Pero a la altura de los años noventa, la actitud de Felipe II es distinta: aprovechará esta documentación y embajadas para mantenerse informado, pero no va a involucrarse en una guerra con Turquía, aunque sí le interesa que esté ocupada en el enfrentamiento con Persia. En palabras de Luis Gil “como ha podido verse, en sus dominios del Occidente europeo Felipe II estaba a verlas venir, reacio a tomar la iniciativa por su parte, aunque no a secundar, al menos con palabras de ánimo, a quienes se decidieran a romper por la suya las hostilidades con el turco”, pero en las Indias Orientales la presión otomana

---

<sup>1496</sup> CUTILLAS FERRER, J.F., “A report of war in the Felipe II’s court. The war between Murad III, Shah Khodavanda and the Georgians between 1577 until 1580”, International Conference “The Middle East and Caucasus: History, Culture, Politics”, At Tiflis, Georgia, 2014.

<sup>1497</sup> CÓRDOBA, J. M<sup>a</sup>., “Un mundo sin límites”, *Arbor*, CLXXX, 711-712 (Marzo-Abril de 2005), 553-558.

<sup>1498</sup> Una magnífica recopilación de estas fuentes la podemos ver en la siguiente obra: FLOOR, W. M. AND HAKIMZADEH, F., *Acta Iránica. The Hispano-Portuguese Empire and its Contacts with Safavid Persia, the Kingdom of Hormuz and Yarubid Oman from 1489 to 1720: a Bibliography of Printed Publications, 1508-2007*, Lovanii, Peeters in association with the Iran Heritage Foundation and the Freer Gallery of Art and Arthur M. Sackler Gallery, Smithsonian Institution, 2007.

<sup>1499</sup> CUTILLAS FERRER, J., “War and Diplomacy: A Letter Describing Shah...”, p. 39-40.



continuaba, a pesar de Lepanto, en el Mediterráneo y, por el mar Rojo, sobre las posesiones portuguesas de África oriental y por el Golfo Pérsico sobre Ormuz, Mascate y los establecimientos de la India. Enzarzada Persia de nuevo en una guerra contra la Puerta (1579-1590), desde Occidente se planteaba aprovecharlo para mantener a Turquía alejado de Europa. En 1581 Felipe II encargó a don Francisco de Mascareñas, que enviaba como virrey a la India, ponerse en contacto con el *Shah* de Persia para reiterarle los ofrecimientos anteriores (alianza común contra el Turco). Paralelamente, el virrey de Nápoles, Íñigo López de Mendoza, enviaba un presente al *Shah* de parte del rey de España para ofrecerle su amistad por medio de un correo armenio. El *Shah* respondió esta vez positivamente a este correo. Al mismo tiempo, Mascareñas encomendó a fray Simón de Morais entregarle al *Shah* la carta de Felipe II. Sin embargo, tras diversos percances que Luis Gil relata en su obra, la nao que llevaba de vuelta a la Península a Morais naufragó en 1585. Pese a todo, Felipe II no dejó de querer mantener relaciones cordiales con el *Shah*. En 1594 ordena al virrey de la India, Matías de Alburquerque, enviar una embajada a Abbás I, accediendo al deseo manifestado por éste de mantener una amistosa correspondencia con los portugueses<sup>1500</sup>. En 1596 Felipe II expresa idéntico deseo al nuevo virrey, el almirante don Francisco de Gama, con el objetivo de animar al *Shah* a romper las hostilidades contra el Turco. En enero de 1598 vuelve a escribir al virrey que debe mantener la amistad con Persia<sup>1501</sup>.

Del estudio de las series de Estado de Simancas que ha realizado Luis Gil, se desprende la actitud prudente de Felipe II respecto a la alianza común con Persia que muestra cuando le llega esa misma proposición desde Rusia: Hasta 1581 la iniciativa NO es de Felipe II, sino que le empujan el papa, el emperador o el rey de Portugal. Sólo en 1581 muestra iniciativa en coaligarse con el *Shah* contra el Turco. Pero a partir de 1581 lo que le interesa es una guerra entre Turquía y Persia para mantener a la primera alejada de Europa y el Mediterráneo y tenerla ocupada en Oriente Próximo. También a partir de 1581 lo que le interesa es mantener amistad con Persia y creemos que es porque ve el incipiente peligro de los ingleses y holandeses y de la propia Persia sobre Ormuz y los demás enclaves portugueses en Asia. Rudi Matthee explica: “New overtures would only be initiated at the time of the unification of Spain and Portugal in 1580, when an

---

<sup>1500</sup> Ese año Madrid recibirá un nuevo intento georgiano de apoyo: GIL FERNÁNDEZ, L. Y TABAGUA, I. M., *Fuentes para la Historia de Georgia en bibliotecas y archivos españoles (siglos XVI-XVII)*, Madrid, Editorial Complutense, 1993, p. 39.

<sup>1501</sup> GIL FERNÁNDEZ, L., *El Imperio luso-español...*, tomo I, pp. 74-78.

Augustinian friar by the name of Simão de Morais visited the court of Shah Mohammad Khodabandeh, and a serious resumption of contacts between Iran and Christian Europe had to wait until after the accession and consolidation of power by Shah ‘Abbas I in 1588, at which point Spain would take the lead”<sup>1502</sup>.

En 1594 Felipe II ordena al virrey de la India, Matías de Albuquerque, que envíe una embajada al *Shah* Abbás I accediendo al deseo manifestado por este último de mantener correspondencia diplomática, y dos años después lo repetirá. También es conocida la embajada del obispo de Goa, Alejo de Meneses, enviada a Ispahán a instancias del virrey de la India<sup>1503</sup>. Estas embajadas muestran que, además de la necesidad de mantener a Turquía entretenida con Persia (la rivalidad turca por los enclaves portugueses iba también a la par desde 1507<sup>1504</sup>), como rey de Portugal, tiene la obligación de mantener con Persia correspondencia y relaciones diplomáticas, habida cuenta de los intereses comerciales portugueses en Ormuz, enclave portugués que efectivamente caerá en 1622 precisamente por holandeses instigados por el propio *Shah* (y antes que Ormuz ya había caído Comorão en 1614 a manos del ejército persa<sup>1505</sup>), enormemente interesado en él, como muestran sus contactos paralelos a la Monarquía Hispánica con ingleses y holandeses. En 1566 Felipe II sí está interesado en utilizar a Persia como un aliado musulmán de confianza frente al turco, pero a la altura de los años noventa sus circunstancias han cambiado. De hecho, cuando Clemente VIII envía misioneros a Persia en defensa de la alianza común anti-turca y en contraprestación a la embajada de Meneses y el virrey de India (con intereses hispánicos), será muy mal vista en Madrid<sup>1506</sup>. Jorge Flores indica que, si bien las autoridades portuguesas del *Estado da India*, inicialmente, en 1581, estaban más preocupados por la acción ofensiva del Otomano que del persa en el Golfo Pérsico e India, pronto verán que Ormuz sería seriamente amenazada por otro enemigo para ellos inesperado: los “Mughals”. Cuando

---

<sup>1502</sup> MATTHEE, R., “Distant Allies: Diplomatic Contacts between Portugal and Iran in the Reign of Shsh Thamash, 1524-1576”, en MATTHEE, R. AND FLORES, J. (eds.), *Acta Iranica. Portugal, the Persian Gulf and Safavid Persia*, Lovanii, Peeters, Iran Heritage Foundation, Freer Gallery of Art and Arthur M. Sackler Gallery, Smithsonian Institution, 2011, p. 245.

<sup>1503</sup> ORTEGA GARCÍA, P. OCD, “Juan Tadeo de San Eliseo...”, p. 167.

<sup>1504</sup> COUTO, D., “Portuguese-Ottoman Rivalry in the Persian Gulf in the Mid-Sixteenth Century: the Siege of Hormuz, 1552”, en MATTHEE, R. AND FLORES, J. (eds.), *Acta Iranica. Portugal, the Persian Gulf and Safavid Persia*, Lovanii, Peeters, Iran Heritage Foundation, Freer Gallery of Art and Arthur M. Sackler Gallery, Smithsonian Institution, 2011, pp. 145-175.

<sup>1505</sup> FARIDANY, E. K., “Signal Defeat: the Portuguese Loss of Comorão in 1614 and its Political and Commercial Consequences”, en MATTHEE, R. AND FLORES, J. (eds.), *Acta Iranica. Portugal, the Persian Gulf and Safavid Persia*, Lovanii, Peeters, Iran Heritage Foundation, Freer Gallery of Art and Arthur M. Sackler Gallery, Smithsonian Institution, 2011, pp. 119-141.

<sup>1506</sup> ORTEGA GARCÍA, P. OCD, “Juan Tadeo de San Eliseo...”, p. 168.

Abbás I entable relaciones diplomáticas con ellos para establecer su hegemonía en el Golfo Pérsico a finales de los noventa es cuando los portugueses verán acuciante el problema persa sobre Ormuz: “Mughal and Safavid ambassadors thus began to travel regularly between the respective capitals via Hormuz, the overland route representing a dangerous alternative until the death of the Uzbek ruler in 1598. This constant circulation of Indian and Iranian representatives and their numerous servitors made the Portuguese extremely uneasy. [...] a close relationship between Akbar and Shah ‘Abbas was viewed in Goa, Madrid and Lisbon as a dangerous liaison that necessarily had to be aborted. The perfect scenario for the *Estado* was one in which Mughals and Safavids lived in a sort of tense equilibrium. The absolute supremacy of one over the other, or a firm alliance between the two, was highly undesirable”<sup>1507</sup>.

Durante la segunda mitad del siglo XVI se consolidan los cambios que se venían produciendo en las décadas anteriores respecto al concepto de política exterior y diplomacia: se consolida la secularización de las relaciones internacionales, primando la razón de Estado por encima de la cuestión religiosa, que muchas veces puede ser utilizada como arma política de desestabilización (lo vemos en el apoyo al catolicismo en Francia en plenas guerras civiles de religión); al mismo tiempo, se consolida la multilateralidad de la política internacional, que obliga a adquirir conciencia de la importancia de la información como seguridad y sus redes (aunque no se llegue a expresar este concepto de la Historia Actual), lo que hace que estemos en una etapa de “transición” que camine progresivamente hacia la formación de auténticos servicios de espionaje; y, a la vez que se desarrolla la multilateralidad, comienzan a existir fuerzas ajenas a ella capaces de desestabilizarla: es el caso de la creación, por parte de Isabel I, de las *Companies*. A lo largo de estas páginas hemos ido recorriendo las relaciones multilaterales que conducen a Felipe II a acercarse a Rusia. Como hemos podido comprobar, Rusia sí está dentro de la multilateralidad a pesar de su peculiar aislamiento (es como un gran observador que al mismo tiempo envía a sus emisarios-observadores-diplomáticos para trabajar en sus intereses compartidos con otros estados). Pero las *Companies* de Isabel I salen fuera de

---

<sup>1507</sup> FLORES, J., “Solving Rubik’s Cube: Hormuz and the Geopolitical Challenges of West Asia, c. 1592-1622”, en MATTHEE, R. AND FLORES, J. (eds.), *Acta Iranica. Portugal, the Persian Gulf and Safavid Persia*, Lovanii, Peeters, Iran Heritage Foundation, Freer Gallery of Art and Arthur M. Sackler Gallery, Smithsonian Institution, 2011, pp. 201-202.

esa multilateralidad, que puede asentarse tanto en relaciones de paz y alianza, como en relaciones de guerra y conflictividad. Las *Companies* se extienden por debajo de esas relaciones con independencia de su carácter y son extraordinariamente incontrolables, por cuanto son agentes externos a ellas. Acaban siendo un problema incluso para los enemigos de los Habsburgo: para Turquía porque la *Barbary Company* puede llegar a controlar las incontrolables dinastías africanas y, por extensión, Berbería; para Francia, porque se introducen en Oriente y establecen relaciones con Turquía y Persia; para Holanda, desde el desembarco del conde de Leicester, que dará comienzo a una turbulenta relación que acabará en las conocidas guerras anglo-holandesas por el control de ultramar en el siglo XVII. Igualmente, el puerto de Narva aparece en la correspondencia de Guillén de San Clemente a Felipe II estudiada por el profesor Skowron, como punto clave en el comercio entre Inglaterra y Moscú, debido a lo cual los polacos deseaban poner fin a la navegación de Narva<sup>1508</sup>. Y mientras el Papado se introduce en la multilateralidad pero ajeno a esta realidad, interfiriendo en las relaciones con fines proselitistas que convierte en políticos, pero que dejan de tener efecto desde el punto de vista religioso, aunque sí afectan políticamente. Por eso la actitud de Felipe II choca con el Pontífice: Inglaterra es foco de herejes, pero ésa no es la raíz del problema. Turquía es la cara representativa de los infieles, pero hay que aparcar el enfrentamiento geoestratégico con ella porque hay una fuerza por encima de esa relación, capaz de desestabilizar a ambos. Según Felipe Ruiz Martín (que lo interpreta aludiendo al conocido paso del Mediterráneo al Atlántico y en clave económica, como surgimiento del mercantilismo), España fue consciente de ello, pero “se limitó a impedir”, de ahí que “los esfuerzos y los éxitos carecieran de porvenir”<sup>1509</sup>. Las relaciones multilaterales se pueden controlar, pero las *Companies* escapan a las posibilidades de todos: o se ataca directamente su foco (la Gran Armada de 1588) o se actúa como ellas, de forma indirecta: con el siguiente contenido es cómo el Consejo de Estado sugirió escribir al zar en 1591:

“Que por lo que Su Majestad desea que el duque conserve la reputación que en todas partes tiene de tan amigo de la paz pública, no puede Su Majestad dexas de advertirle que Ingleses, no contentándose con haber desterrado totalmente de Inglaterra el exercicio católico y sembrado en su lugar muchas sectas reprobadas, se salen a robar por los mares que puede, a los que navegan por ellos, yendo en esto contra el

---

<sup>1508</sup> SKOWRON, R., “Polonia en las relaciones de los diplomáticos españoles de la segunda mitad del siglo XVI”, en BLANCO PICADO, A. I. Y EMINOWICZ, T. (eds.), *Europa del Centro y del Este y el Mundo Hispánico*, Simposio Internacional de Hispanistas, Cracovia, 26-28 de octubre de 1995, Kraków, Oficyna Wydawnicza Absys, 1996, p. 32.

<sup>1509</sup> RUIZ MARTÍN, F., “La etapa marítima de las Guerras de Religión...”, p. 187.

derecho de las gentes, que permite el comercio, y ofendiendo el trato que debe haber entre las naciones del mundo<sup>1510</sup>».

Veamos ahora el contexto específico de donde surge esta carta de Felipe II al zar.

### *1.3. La “última” (por ahora...) pieza del puzzle: el archiduque Maximiliano de Habsburgo y la plata de Indias*

En 1908 Boratynski constató, a través de fuentes polacas, italianas y alemanas, que Bathory conocía los planes de los Habsburgo de conquistar el trono de Moscú para el archiduque Maximiliano tras la muerte del último zar Riúrikovich, Fédor Ivánovich, lo cual para Polonia-Lituania constituía un amenazador peligro<sup>1511</sup>. En 1915 el historiador ruso Shmurlo encontró en el Archivo General de Simancas las fuentes españolas que hacían referencia a esos planes hispánicos<sup>1512</sup>, con lo que los rumores en Polonia, el Imperio y el Vaticano no sólo estaban fundados, sino que permiten constatar la permeabilidad de esas fronteras en su época frente a la Monarquía Hispánica, así como el funcionamiento en red de nodos y grafos de los sistemas de comunicación y transmisión de la información en la segunda mitad del siglo XVI, lo que implica, de nuevo, la necesidad de trabajar con el orden de producción no sólo a nivel nacional, sino también internacional, de forma igualmente multilateral. En 1984 Ana María Schop Soler<sup>1513</sup> llamó la atención acerca de los contactos de Felipe II con Iván IV investigados por el historiador ruso Lamanski, quien, por cierto llegó a ver la relación de estos contactos

---

<sup>1510</sup> AGS, *Estado*, leg. 698, fols. 118 y 119. Consulta del Consejo de Estado de abril de 1591. En: ШМУРЛО, Е., «Значение Симанкского архива для русской истории...», с. 373-375.

<sup>1511</sup> BORATYNSKI, L., “Esteban Batory, la Hansa y la sublevación de los Países Bajos”, en *Boletín de la Real Academia de la Historia*, CXXVIII (1951), p. 494. Este artículo es una traducción del original de Boratynski publicado en 1908 en la revista bimensual editada en Varsovia *Przegląd Historyczny* (Revista Histórica).

<sup>1512</sup> ШМУРЛО, Е., «Значение Симанкского архива для русской истории. Поиски, произведенные в Симанском архиве», *Сборник Академии Наук «Россия и Италия». Сборник исторических материалов и исследований касающихся сношений России с Италией*, Т. 3. Вып. 2., Пг., 1915.

<sup>1513</sup> SCHOP SOLER, A. M., *Un siglo de relaciones diplomáticas y comerciales entre España y Rusia, 1733-1833*, Madrid, Ministerio de Asuntos Exteriores, Dirección General de Relaciones Culturales, 1984, pp. 23-24.

diplomáticos con el comercio atlántico<sup>1514</sup>. En 1914 Inna Lubimenko también vio los intentos de poner al archiduque Maximiliano en el trono ruso, pero por los boyardos, a finales del reinado del último Riúrikovich; encontró esa información partiendo de los intentos posteriores de Jacobo I por hacerse con Rusia a principios del siglo XVII, en plena *Смута / Smuta*<sup>1515</sup>.

Cuando, entre 1582 y 1587 se entablan aquellas complejas relaciones entre Alejandro Farnesio, Antonio Possevino y Heinrich Suderman para convencer a Esteban Batory de la necesidad de bloquear el comercio inglés y holandés y aliarse con España, el plan, finalmente, como vimos, fracasa. Boratynski ha estudiado las intenciones del rey de Polonia: Esteban Batory era consciente de “las relaciones que existían entre los acontecimientos en Occidente y su política en Oriente”. Para llevar a cabo su plan de conquista de Moscú (quien, seguramente, preparaba su desquite tras el Convenio de Jan Zapolski<sup>1516</sup>) necesitaba la aprobación del Papa, con lo que mostraría su desocupación en Occidente, cuando, al mismo tiempo, Inglaterra mantenía buenas relaciones con Moscú y gestiones en Turquía contra España, tratando de persuadir al Sultán a través del comerciante William Harborne para que dejara su enfrentamiento con Persia y enviase una flota junto con la inglesa, lo que empezaba a inquietar incluso a la diplomacia francesa en Oriente. Por eso, ante el peligro de la amenaza anglo-turca, Batory presentó al Papa un proyecto de ofensiva contra Turquía, precedida de una ocupación de Moscú. Ello debilitaría a Inglaterra, “la protectora de los herejes”. Para convencer al Papa Batory debía contar con Felipe II: el soberano español resolvería los asuntos occidentales y él le ayudaría con los orientales; por ello era indispensable que los españoles conquistaran el estrecho del Sund: el trigo iría directamente a Flandes y la flota española protegería la retaguardia de las operaciones polacas en Moscú<sup>1517</sup>.

El inicio del contrabando holandés en esta época a raíz de las maniobras hanseáticas y holandesas para eludir los aparentes éxitos españoles con la Hansa y las negociaciones con Polonia, se interrelaciona aquí con el interés mutuo de España y las potencias septentrionales en acceder directamente a los mercados del Báltico y del Atlántico. Ello estuvo a punto de acercar a Felipe II al control de las importaciones y

---

<sup>1514</sup> ЛАМАНСКИЙ, В., *О Славянахъ въ Малой Азии, въ Африке и въ Испании*, Санкт-Петербургъ, въ Типографии Императорской Академии Наукъ, 1859, с. 185-186.

<sup>1515</sup> LUBIMENKO, I., “A Project for the Acquisition of Russia by James I”, *The English Historical Review* (April, 1914), pp. 246-256.

<sup>1516</sup> RUIZ MARTÍN, F., “Andanzas y gestiones del historiador Pedro Cornejo. El pan de los países Bálticos durante las Guerras de Religión”, en *Hispania*, nº 84 (1961), p. 562.

<sup>1517</sup> BORATYNSKI, L., “Esteban Batory, la Hansa y la sublevación...”, pp. 491-494.

exportaciones de grano y metales preciosos, si bien el surgimiento del contrabando generó otra forma de aproximación a Rusia, aunque ilegal, por cuanto en el siglo XVII tenemos constancia de cargamentos de oro y plata llegados a Rusia a través de holandeses y flamencos:

«[...] А из Гишпанской земли сказывают что в присылку к намъ изготавили #У золотых червонных. [...]»

“[...] Y desde la Tierra española [*hablamos del 9 de febrero de 1668, en plena embajada*] cuentan que han preparado el envío para nosotros de 400.000 *chervónnets*<sup>1518</sup> de oro. [...]”<sup>1519</sup>

En 1668 Rusia manifestará su intención de convertir ese comercio ilegal en comercio directo visible entre los puertos rusos y los hispánicos:

«[...] Такъ ж потомъ они объявляютъ чтобъ на обе стороны Великихъ Государей подданные торговые люди ходили и торговали Великого Государя Вашего Его Царского Величества и Государя их, Его Королевского Величества в государствах и прибылей себѣ и пожитков искали чтобъ от того Великимъ Государствам прибавленья и расширения прибывало [...]»

“[...] Igualmente, a continuación, ellos [*los embajadores*] expondrán sobre los deseos del Gran Soberano [*se refiere al zar*] en conceder a los comerciantes poder ir y comerciar en ambos estados de nuestro Gran Soberano Su Majestad el Zar y de Su Majestad Real [*Rusia y España*] en busca de sus beneficios y productos para que de ambos estados se aporte crecimiento y expansión [...]”<sup>1520</sup>

A la altura de 1668 Madrid no podía ni sospechar que ese tráfico con Rusia ya existía encubierto por los holandeses, probablemente desde la segunda mitad del siglo XVI, aunque sólo tenemos pruebas para el siglo XVII. No obstante, la vía diplomática también propició el acercamiento de las potencias septentrionales con las Indias Occidentales. El ejemplo más característico que hemos más arriba expuesto es Johannes Dantiscus, quien, como han estudiado J. Axer y R. Tomicki, no sólo llegó a conocer a Hernán Cortés en Monzón en 1528, iniciando una fructífera correspondencia que se prolongaría, al menos, hasta 1535, sino que “fue quien en mayor grado enriqueció el conocimiento de los polacos sobre el Nuevo Mundo y tienen en alta consideración su

---

<sup>1518</sup> Червонец / Chervónets es el “rublo oro” ruso, equivalente a 10 rublos en papel.

<sup>1519</sup> РГАДА, ф. 155, оп. 1, 1667 г., № 10, л. 92 – 94. Son noticias llegadas a Moscú desde Amberes. En: ДЕМЬЯНОВЫМ, В. Г. (издание подготовлено), *Вести-куранты 1656г. 1660 – 1662гг. 1664 – 1670гг.*, часть I Русские тексты, Москва, Рукописные Памятники Древней Руси, 2009, с. 256-257.

<sup>1520</sup> РГАДА, ф.93, оп. 1, ед. Хр. 1, г. 1667, л. 112. *Тайный наказ / Instrucción secreta*.

papel como informador y propagador de los descubrimientos a escala internacional”<sup>1521</sup>. Como hemos indicado, probablemente a través de Polonia llegó a Rusia la noticia de las hazañas de Cortés en México y quizá ése sea el origen del retrato del conquistador ruso de Siberia, Yermak Timofevich, pintado con los rasgos físicos de Cortés, que custodia actualmente el Museo Estatal de Historia de Moscú. O quizá su noticia llegase también a través de aquellos mercaderes holandeses que en la segunda mitad del siglo XVI iniciaban su actividad de forma encubierta (un ejemplo es el envío de las mil campanas desde Flandes a Rusia, que hemos visto)<sup>1522</sup>, con quienes muy probablemente contactaban los traductores и подъячи / “*podiachi*” [funcionarios de bajo rango] del Посольский и Тайный приказы / Cancillería de Embajadores y Cancillería Secreta y los boyardos de la улица Варварка / calle Varvarka, en pleno Кутай город, el barrio donde se situaba la lonja, próxima a la Plaza Roja y al Kremlin y a la sede de la *Muscovy Company*.

En paralelo al comienzo del contrabando a raíz de la revuelta de los Países Bajos, Felipe II trataba de ponerse en contacto con Rusia, a quien veía como solución al problema de Inglaterra y del suministro de trigo a través de las oportunidades que ofrecía su sobrino Maximiliano. Como hemos visto en la carta que envía San Clemente a Felipe II desde Praga el 25 de noviembre de 1586<sup>1523</sup>, el archiduque Maximiliano aspiraba a ocupar el trono de Moscú, ante la debilidad de Fédor Ivánovich y con la garantía que sus tierras como maestre de la Orden Teurónica podían atraer a Rusia. Al mismo tiempo, poco antes de morir, Bathory intentó hacer lo mismo con su sobrino, pero teniendo como ayuda al Papa, que desde la defección del Concilio de Ferrara-Florencia (1438-1439) con la caída de Constantinopla en 1453, ansiaba que el “heredero” ideológico de Bizancio se reconvirtiera, como prometió el último Paleólogo, al Catolicismo y reconociese a Roma como patriarcado principal. A partir de aquí, con los rumores de vacancia del trono “moscovita” (Riúrikovich), empezará a fraguarse en “Europa Occidental” la *Смута* / *Smuta* rusa (período de los Tumultos, entre 1598-1613). Cinco meses después de enviar

---

<sup>1521</sup> FONTÁN, A. Y AXER, J. (eds.), *Espanoles y polacos...*, pp. 51-59.

<sup>1522</sup> “[...] Envía copia de una carta que le escribe el Nuncio de Polonia. Dice que los herejes flamencos han llevado a Moscovia más de mil campanas robadas de las iglesias de los Países Bajos en que están los escudos de armas de V.M. y que si V.M. escribiese al Gran Duque de Moscovia podría por lo menos acabarse que los rebeldes no sacasen provecho de ello y que la misma diligencia se podría hacer con el Rey de Polonia, a cuyas tierras también llevan mucha cantidad de metal. [...] A don Juan de Idiáquez envía copia de otra carta del Nunçio de Polonia, dice en ella que si se diese orden como de aquel Reyno no llevasen trigo a Flandes los rebeldes morirían de hambre y que esto se conseguiría con que algún mercader por orden de V.M. emplease hasta 200.000 doº en trigo en Dançic y lo vendiese en otra parte [...]”. AGS, *Estado*, leg. 688, fol. 2: “Sumario del despacho de don Juan de Borja, de 11 y 18 de enero 1580”.

<sup>1523</sup> AGS, *Estado*, leg. 692, fol. 134. En: ШМУРЛО, Е., «Значение Симанкского архива для русской истории...», с. 338-340.



a Felipe II la información sobre las pretensiones de su sobrino Maximiliano de alcanzar el trono de Moscú, San Clemente escribe de nuevo al rey:

“[...] que se tiene por cierto que el Moscovita es muerto, que si esto fuere verdad y esta casa saliese con la pretensión de Polonia, no hay duda sino que saldría también con lo de Moscovia, si no fuese para juntarla en Polonia, a lo menos sería posible que se alcanzase para otra desta casa, a la cual siempre aquellos estados ha mostrado mucha inclinación aún cuando tenían príncipes naturales, acabándose con éste los que no lo son [...] Praga, 28 de Março 1587”<sup>1524</sup>

Una vez sentado en el trono polaco-lituano, se sabía que Segismundo III Vasa, príncipe sueco y único heredero de Suecia, quería regresar a Estocolmo. Fue entonces cuando la estrategia española en Roma ideó el matrimonio del archiduque Maximiliano con la princesa sueca para que Segismundo Vasa pudiera regresar a Suecia y dejar el trono polaco-lituano a Maximiliano. Según Urjasz-Raczko esta estrategia española tenía el apoyo del rey de Dinamarca y de Rusia. Pero fracasó cuando se supo que la princesa era hereje y se comprobó que los contactos del Nuncio no habían sido estables en el apoyo a Maximiliano (a quien ni siquiera coronó el primado Karnkowski, supuesto pilar de la facción pro-habsbúrgica que acabó coronando al candidato Vasa). La nobleza polaco-lituana no estaba dispuesta a tolerar la injerencia extranjera, no sintiéndose obligada a cumplir la voluntad de diplomáticos ni eclesiásticos. Sin embargo, el rey español no aceptó al candidato sueco y tres días después de su victoria la facción minoritaria fiel a los Habsburgo organizó una elección alternativa en la que el archiduque Maximiliano era el preferido como rey de la República. El asunto se dirimió en la batalla de Byczyna en 1588, donde Segismundo derrotó a Maximiliano, que fue hecho prisionero por el canceller Zamoyski<sup>1525</sup>.

El apoyo de Moscú para que Maximiliano alcanzase el trono de Polonia pudo llegar a lo siguiente que comenta el archiduque Ernesto a San Clemente en marzo de 1588:

“[...] de quien no sabemos aquí certeza cómo o a dónde le han llevado [*habla de su hermano Maximiliano*]; mas se dice que el Chanciller le trata con mucho respeto y le llevarían a un castillo en Rusia: no sé lo que habrá en este negocio. [...]”<sup>1526</sup>

---

<sup>1524</sup> AGS, *Estado*, leg. 693, fol. 46. En: ШМУРЛО, Е., «Значение Симанковского архива для русской истории...», с. 340.

<sup>1525</sup> URJASZ-RACZKO, M., “La estrategia diplomática de Felipe II...”, pp. 228-229.

<sup>1526</sup> AYERBE, MARQUÉS DE, *Correspondencia inédita de don Guillén de San Clemente, embajador en Alemania de los reyes don Felipe II y III sobre la intervención de España en los sucesos de Polonia y*

Habiendo regresado a Madrid en 1582, la emperatriz María continuó interesándose por los asuntos del Imperio, conducidos entonces por sus hijos. Desde el Monasterio de Las Descalzas Reales de Madrid, donde residió hasta su muerte en 1603 en compañía de su hija menor, la archiduquesa Margarita, María se mantuvo en constante comunicación con San Clemente, quien le enviaba nuevas y cartas de sus hijos. De esta forma, María continuó su labor desde Madrid, manteniéndose permanentemente informada, especialmente en el “negocio de Polonia”, donde mostró su preocupación por su hijo Maximiliano:

“Señor don Guillén. Por dos cartas vuestras y una que me enviasteis de Ernesto [*su hijo*] entiendo parte de lo que por allá pasa, y dello lo que yo siempre temí desde que murió el Rey de Polonia; de la manera que hoy se había de tomar, que no tiene otro ningún remedio sino el que Dios y mi hermano le quisieren dar. [...] Piénsolle hablar hoy y con lo que me respondiere se volverá el correo: mas porque éste suele tardar, os pido mucho que aviséis a mi hijo y a los pocos ministros que tiene para que no perdamos cuantas ocasiones Dios nos quiere dar de su bien y acrecentamiento [...]”<sup>1527</sup>

“Señor don Guillén. Pensé tener más tiempo para poderos agradecer mucho el buen cuidado que tenéis de escribirme y enviarme las cartas que os envían mis hijos y debíéraslas recibir de Ernesto antes que me decíades partiades para entender en el negocio de Maximiliano, que con otra buena diligencia confío saldrá bien [...]”<sup>1528</sup>

“Señor don Guillén. [...] confío más que habéis de hacer por Maximiliano todo lo que pudiéredes, como os lo encomiendo mucho [...]”<sup>1529</sup>

“Señor don Guillén. Mil daños nos hacen estos franceses, pues nos abren las cartas o las hacen tardar mil años y así vino abierta la otra de XXII de diciembre, con la cifra que decís [...] Bien largo os tengo escrito con un criado de Ernesto que nos trujo la nueva de Maximiliano, que bien ha tardado en llegar; ya yo me consolaría con que no se haya perdido, como se tuvo por cierto [...] Sólo os doy mil gracias por el cuidado que tenéis de escribirme, lo que me hace mejor pasar la dilación del negocio de Polonia. Mi hermano me hace merced de mandar que me digan lo que sobre ello escribió y aquello me anima; mas porque pienso no lo diréis por consolarme, como lo temo de lo que me decís a mí, bien veo pocas veces deja de haber dificultades en todo: desta manera más quisiera más experiencia en Maximiliano. Como lo que deseo en esto es su mayor servicio, confío Dios lo encaminará como sea mejor para todo [...]”<sup>1530</sup>

---

*Hungría 1581-1608*, Zaragoza, “La Derecha”, 1892, carta LXIII, el archiduque Ernesto a don Guillén de San Clemente, de Viena a 2 de marzo 1588, pp. 113-116

<sup>1527</sup> *Ibidem*, carta II (29 de mayo de ¿1587?), p. 4.

<sup>1528</sup> *Ibidem*, carta III (26 de junio de ¿1587?), pp. 5-6.

<sup>1529</sup> *Ibidem*, carta XV (Madrid, 15 de febrero de ¿1587-1588?), p. 23.

<sup>1530</sup> *Ibidem*, Carta XVI (21 de febrero de ¿1588?), pp. 24-25.

La diplomacia española se resistió a reconocer al príncipe sueco como soberano de Polonia. Recoge el profesor Skowron cómo San Clemente en su correspondencia enviada a Madrid lo llama “Príncipe de Suecia, que se llama Rey de Polonia”. El embajador español en Viena se convirtió en un fiel aliado de Maximiliano en su esfuerzo por ganarse la corona polaca aún después de coronado Segismundo, presionando a Rodolfo II para que ejerciese una política intransigente con él que le obligara a abdicar. Sin embargo, el emperador, hermano de Maximiliano, no estaba interesado en alterar el equilibrio en el este, sobre todo a raíz de la inestable situación de los territorios fronterizos con Turquía, por lo que reconoció al príncipe Vasa y aceptó los tratados de Bytom y Bêdzin (1589), por los que el archiduque Maximiliano renunciaba al título real y a los derechos a la corona polaca. Maximiliano y Felipe II se negaron a ratificarlos durante nueve años<sup>1531</sup>. La información obtenida de Rumpf, Trautsen y Jacobo Curçio (vicecanciller), la hará llegar Guillén de San Clemente a Felipe II y el Consejo de Estado a través de su correspondencia con el primero sobre el contenido de estos tratados y la conveniencia de no ratificarlos, así como cierta cláusula de los mismos, en los que se obliga al emperador a no entrar en alianzas enemigas a Polonia, especialmente con Moscú, debiendo prometer no ayudar al “moscovita”:

“Copia de un billete escrito al señor Barón Wolfgang de Rumpf [...] [Cruz] Ilustrísimo Señor. En este punto vengo de casa del señor Curçio, que me ha dicho cómo ayer se refirió a S.M. Cesárea lo que yo le respondí el sábado acerca de la Capitulación que han enviado los comisarios cesáreos que están en los confines tratando de las Paces con los Polacos y de la libertad del Rey Maximiliano y también me ha dicho que al mismo tiempo que lo refirió a S.M. el señor Trausen y V. S. le dijeron cuánto yo les he dicho a este propósito [...] el dicho señor Curçio me ha dicho que S.M. ha considerado los inconvenientes que hay así en que por esta parte se restituya primero la fortaleza de Lublín, que no restituyan los Polacos la persona del Rey Maximiliano [...] también que no sólo no se incluya en esta Paz el Moscovita pero que S.M. prometa de no ayudarle, cosa tan en perjuicio de las esperanzas que de la voluntad de los Moscos [*sic*] se tiene, y tan contra la amistad que con ellos se ha tenido por lo pasado y se les debe por ahora, pues es fama constante que están al presente con las manos en la mano por servicio de esta casa [...] mejor sería satisfacerle con no admitir las Paces, sino con todo el honor y reputación que se debe a la Casa de Austria [...] Suplico a V.S. que diga [al Emperador] que lo que yo suplico y de parte del Rey nuestro señor le pido es que no admita Paces en las cuales no hay una sola tilde que sea en su reputación, antes todos los puntos della son en su desautoridad y en la de toda la Serenísima Casa de Austria y que no dé lugar a que salgan vencedores los Polacos también por la Tratación, en que no tiene parte ninguna la Fortuna, como lo han

---

<sup>1531</sup> SKOWRON, R., “El espacio del encuentro de los confines de Europa. España y Polonia en el reinado de Felipe II”, en J. MARTÍNEZ MILLÁN (dir.), *Felipe II (1527-1598). Europa y la Monarquía Católica*, Madrid, Parteluz, 1998, t. 1.2, p. 888.

sido por las armas donde ella tiene tanta y que suplico a S.M. se acuerde de los prudentes consejos que con amor de Padre le ha dado el Rey nuestro señor su tío, que tanta experiencia tiene y tan prudentemente observando de lo mucho que importa a los Príncipes grandes la reputación y el hacer con ella sus cosas y de las consecuencias que le resultarán de que los vecinos vean de quien no sé la seguridad que S.M. puede tener y que la ternura de ver a un hermano en prisión haya podido inclinar a S.M. a consentir en cosa tan contra su grandeza por verle libre de ella [...]"<sup>1532</sup>

Al igual que la diplomacia española, la diplomacia rusa no reconoció a Segismundo III como rey de Polonia y denominará al archiduque, “rey Maximiliano”. A partir de aquí, se iniciará una comunicación entre Felipe II y el zar Fiódor Ivánovich a través de los embajadores del emperador en Moscú, de un “mercader tudesco” y de los respectivos embajadores San Clemente y Khevenhüller, pero, dado el reconocimiento del emperador de los tratados de Bytom y Bêdzin, el contacto hispano-ruso acabará siendo independiente bajo dos temas principales: por parte de Felipe II el intento de debilitar el poder comercial de Inglaterra a través de su declive en Rusia y por parte del zar a través de la renovación de una liga común contra el Turco; en la sombra estarán las noticias de que Iván IV, tras la muerte de su hijo Iván, dejó escrito un nuevo testamento destruido por el advenedizo Godunov, en el que dejaba como heredero a un “príncipe de la Casa de Austria”. Vamos a ver a través de la correspondencia de San Clemente cómo se va creando ese rumor del que acaba participando activamente Felipe II, aceptándolo y proponiendo su propio candidato austríaco al trono vacante que se preveía iban a dejar vacante los descendientes de Riúrik (es documentación cifrada):

“[...] Señor. El Emperador me ha mandado comunicar lo que trae un hombre enviado por el Moscovita, de nación Tudisca, porque como a mercader que es residente, pero en Moscovia pudiera pasar (como ha pasado) por la Livonia y caminos extraordinarios, por estar ocupados los pasos por la Livonia y Polonia, que es el camino más derecho. La suma de las cartas que éste trae, que fueron escriptas antes que supiesen la rota del rey Maximiliano, es que le asistirá en todo y que no sufrirá en ninguna manera, que el Sueco sea rey de Polonia; asegura de palabra este hombre que tomarán las armas siempre que sean requeridos, para procurar la libertad del rey Maximiliano a quien son inclinadísimos todos los Moscovitas. Pide más en las cartas que se le envíe una embajada o solemne o privada como el emperador juzgare que más conviene, porque se pueda tractar de una liga en que entren Vuestras Majestades y también la Christianísima contra el Turco, diciendo que entrará en ella el Persiano con quien la tiene comunicada y también dice que tiene de tractar de otras cosas que no las especifica. El Nuncio dice a boca que aquel príncipe es defectuoso como ya otras veces se ha escripto y que después de varias controversias que han pasado entre los magnates de aquellos estados, ha quedado en manos de un cuñado suyo llamado Boris,

---

<sup>1532</sup> AGS, *Estado*, leg. 696, doc. 6 [s. f., numeración propia]. Año 1589.

hombre de 33 ó 34 años, rico y de mucho entendimiento, que éste es aficionadísimo a la casa de Austria y a que se tome un príncipe della, faltando la sucesión de la casa de sus príncipes como se acaba en el presente de quien ni tienen esperanza de generación por sus defectos naturales, ni tampoco de larga vida, si bien no tiene más de 30 años. Apunta más que la común opinión es que el padre cuando murió desconfiado de la sucesión de su hijo en su testamento dispone y exhorta que en tal caso se tome un príncipe de la Casa de Austria y de aquí debió de nacer la voz cuando murió, que llamarían a uno destos príncipes de que entonces escribí a Vuestra Majestad. Dice más, que cuando esto se determinare no habrá dificultad ninguna en la ejecución, porque no hay hombre entre ellos, ni tampoco le reuxería cuando lo quisiese hacer, por la mucha emulación que hay entre los naturales. Dice el mucho contentamiento que todos los que gobiernan tuvieron de que yo como a ministro de Vuestra Majestad convidase y honrase como lo hice un embajador que enviaran al Emperador a dar cuenta de la muerte del gran duque padre deste, porque la grandeza de Vuestra Majestad es allí estimada como es razón. Dios guarde la católica persona de Vuestra Majestad. De Praga a 7 de junio 1588”<sup>1533</sup>.

Los papeles de San Clemente enviados por él a Madrid, unidos a los que igualmente fueron transmitidos por Khevenhüller (embajador de Rodolfo II), los mandó estudiar Felipe II al Consejo de Estado, que resolvió aconsejar al rey lo siguiente:

“[...] Por orden de Vuestra Majestad se han visto en Consejo de Estado cinco papeles que el embajador del Emperador ha dado a Vuestra Majestad de parte de su amo, el uno de los cuales es copia de lo que el emperador le escribe a seis de mayo para que comunique a Vuestra Majestad los dos negocios que contiene la copia de la carta que envía del gran duque de Moscovia por ser tan graves, especialmente el primero dellos, para que Vuestra Majestad tenga por bien de darle confidentemente su parescer y encomendado mucho el secreto. El otro es copia desta carta del gran duque de Moscovia al Emperador, escrita en este es de febrero deste año, en que le trae a la memoria las causas de amistad y buena correspondencia que debe haber entre ellos, habiéndose comenzado ésta y continuado desde los padres de entrambos y todo cuanto ha pasado en las dos elecciones, penúltima y última de Polonia, en que él y su padre, gran duque de Moscovia, han mostrado la mucha amistad y respeto que han tenido y tienen al emperador y a sus hermanos y propone contra el Turco, común enemigo de la christiandad, una liga, unión y confederación de entre él, el Papa, el Emperador, Vuestra Majestad, el rey de Francia y el Sofí que a él se la propuso, y envió sobre esto el mes de diciembre pasado un embajador a Moscovia y él, en su compañía, otro a Persia y espera él que este verano ha de volver a enviar el Sofí para este efecto. Para el cual ha despachado dos internuncios al Emperador y que entre tanto que éstos llegan se lo avisa con Lucas Pauli, alemán vasallo del Emperador que truxo esta carta, paresciéndole convenir a su obligación dar parte desto al Papa, a Vuestra Majestad y al rey de Francia para que todos juntos hagan un cuerpo contra el Turco. Demás desto ofresce su ayuda y favor de dineros o oro al archiduque Maximiliano para la conservación de la corona de Polonia y del gran ducado de Lituania, prometiendo de no desampararle en ninguna manera y

---

<sup>1533</sup> AGS, *Estado*, leg. 2449, fol. 41. Carta de San Clemente a Felipe II, dada en Praga a 7 de junio 1588. En: ШМУРЛО, Е., «Значение Симанкского архива для русской истории...», с. 341-342.

pide al Emperador que para estos dos efectos envíe allá luego sus embajadores. El otro papel contiene la oferta que en esta conformidad y sobre estos dos puntos ha hecho al Emperador Lucas Pauli en nombre del Gran Duque; y considerada la cualidad e importancia del primero que es la mayor o de las mayores que se pueden ofrescer, pues abraça el beneficio universal de toda la christiandad, cuyo aumento y conservación principalmente consiste en resistir y destruir este enemigo común y que es negocio que pide grandísimo secreto, ha parecido que debe Vuestra Majestad aprobar mucho al Emperador la plática y animarle a la continuación y efecto della, más que esto sea asegurándose primeramente que sea cierta y no haya duda ni engaño en ella, pues cuando no hubiese más de lo que el Moscovita ofresce en las cosas del rey Maximiliano, se le debe agradecer mucho y que el Emperador tras hacerlo así debe luego envuar los embajadores que el Gran Duque pide para este efecto y ver cómo se encamina y en este medio estar Vuestra Majestad a la mira de lo que se hace hasta que de parte del gran duque de Moscovia vengan los que da a entender que piensa enviar acá. Más porque en lo que dice se echa de ver que no está bien informado de lo de por acá, ni del humor, inclinaciones, adherencias y confederaciones de los reyes christianos, se debe ante todas cosas divertirle de su intento de dar parte desto al rey de Francia, que con semejante ocasión, demás de ganar para sí gracias del Turco por el aviso, podría causar tanto daño al Emperador, pues aún de otros amigos y confederados de Vuestra Majestad no se tiene por seguro fuar esto, cuanto más de quien tanto lo es del Turco [...]"<sup>1534</sup>

No obstante el interés puesto en “Moscovia”, así escribía el archiduque Ernesto a San Clemente en enero de 1589:

“[...] Lo de Moscovia no sería malo si fuese como dicen, pero soy de su opinión, que quiere Dios que se ayuden los hombres mismos. Temo que haremos tan poco en esto, como veo en otras cosas de no menos importancia [...]"<sup>1535</sup>

El 10 de enero de 1589 San Clemente confirma a Felipe II los rumores sobre la sucesión al trono “moscovita” (en cifra):

“[...] hay aviso en Polonia que el Moscovita hace grande ejército y que amenaza con él a la Lituania y que ha hecho muchos daños al rey de Suecia hacia la Nerva y otras plaças que tiene en la Livonia; que es pública voz que se ha abierto el testamento del Moscovita muerto, padre del que vive y que llama uno de la Casa de Austria en falta de sucesión deste su hijo. Lo mismo refiere monseñor Tolosano, que es uno de los ministros que el cardenal legadousa y envía a una parte y a otra y vino de la corte del príncipe de Suecia con la retificación de las treguas y dice que se tenía allá por cierto que el Moscovita había dado con un palo a un cuñado suyo, el cual con el sentimiento había echado mano a un puñal y dado al Moscovita

---

<sup>1534</sup> AGS, *Estado*, leg. 2449, fol. 25. Consulta de oficio del Consejo de Estado de Madrid, 18 de junio 1588. En: ШМУРЛО, Е., «Значение Симанковского архива для русской истории...», с. 342-344.

<sup>1535</sup> AYERBE, MARQUÉS DE, *Correspondencia inédita de don Guillén de San Clemente...*, carta LXXI del archiduque Ernesto a don Guillén de San Clemente, de Viena a 23 de enero 1589, pp. 135-138.

dos puñaladas y que luego había mandado (por ser él que gobierna) que se publicase el testamento del duque muerto, en que llama a la Casa de Austria para la sucesión de sus estados y que algunos decían que ya habían retirado en un monasterio al duque herido, por hombre incapaz para el gobierno y también inhábil para la generación. Esto viene a cuadrar con lo que escribí a Vuestra Majestad a los 28 de junio y con lo que decía el hombre que enviamos a los Moscovitas con tanta diligencia, el cual decía de parte del que gobierna, que se llama Boris y es cuñado del duque y aún creo que el que le ha dado las puñaladas si es verdad que se las dieron, que había de hacer un gran servicio a esta Casa, que debe de ser éste. Los hombres que dixo a Vuestra Majestad en la misma carta de junio que el Emperador enviaba para saber la verdad desto no han partido hasta fin de noviembre y dudo que puedan llegar allá hasta que se acabe el invierno. [...]”<sup>1536</sup>

Cual Lope de Vega unos años después, vemos aquí, como ya vimos en el capítulo dedicado al “Nuevo Mundo Septentrional”, cómo el primero y el tercer canal de información podían llegar a fundirse, haciendo del bulo (probablemente creado en Roma a raíz de las informaciones de Schlichting y con el objetivo fallido del Concilio de Ferrara-Florenia de 1438-1439), una realidad política, como ya vimos en la *Historia Pontifical*<sup>1537</sup>, objetivo que posteriormente se hará realidad con los intentos del Vaticano de colocar a uno de los falsos Dmitri en el trono ruso tras la muerte de Godunov en 1605. En 1885 Репин / Repin plasmó magníficamente la escena en que Iván IV, tras golpear a su hijo con su bastón, el zarevich Iván Ivánovich, en un ataque de ira contra su nuera, se abraza a él con el desconsuelo y la culpa en su mirada. Fue un accidente que, efectivamente, dejó un heredero, Fiódor Ivánovich, casado, efectivamente, con Irina Godunova, y cuya debilidad quedó manifiesta en contraposición a su padre no sólo dejando las decisiones de gobierno a su cuñado Borís Godunov, sino manifestando que había que avisar al rey de Francia de la liga común contra el Turco, algo que nunca hubiera hecho su padre, que se esforzó por estar mejor informado y de primera mano.

Por curiosidad, aún sabiendo que todo fue un rumor creado en Roma con el interés expuesto tras el fallido Concilio de Ferrara-Florenia con la caída de Constantinopla, hemos buscado en РГАДА el pretendido testamento de Iván IV, buscando a partir del año de la muerte del zarévich Iván Ivánovich (1581). Previamente, buscamos en la historiografía rusa qué se dice sobre este testamento y su existencia y destino: al parecer Iván IV llegó a redactar un nuevo testamento con modificaciones respecto del anterior

<sup>1536</sup> AGS, *Estado*, leg. 696, fol. 167. En: ШМУРЛО, Е., «Значение Симанского архива для русской истории...», с. 347-348.

<sup>1537</sup> BAVIA, L. DE, *Cuarta parte de la Historia Pontifical y Católica*, en Madrid, por Luis Sánchez, 1613, fols. 379-391.

redactado en 1572, pero esta nueva versión no se conserva, salvo fragmentos parciales parafraseados a través de otras fuentes y contradictorios entre sí. En la bibliografía rusa sí que existe la versión de que fue destruido inmediatamente después de su muerte (1584) y por eso sólo se conservan fragmentos, pero no hay rastro de que pretendiera dejar el trono a un extranjero, sino que a través de esos fragmentos se entiende que Iván aplicó el derecho eslavo rus de sucesión que venían aplicando los príncipes Riúrikovich desde tiempos de la Rus de Kíev: el trono lo irían heredando los hermanos menores del fallecido, en este caso Fiódor Ivánovich (hermano menor de Iván Ivánovich). De ahí se entiende que al morir Fiódor Ivánovich heredase el trono su hermano pequeño, Dmitri. Iván dejaba también como protectores de su hijo y de su familia a los *думные люди* / *personas de los rangos superiores de la Duma* (“*Duma Ranks*”) a Iván Mstislavski, Iván Shuiski, Nikita Románovich Iur’ev (hermano de la zarina Anastasía Románova y tío de Fiódor Ivánovich) y Bogdan Vel’ski (tutor del zarévich Dmitri). Godunóv no parece que fuese mencionado ni siquiera como administrador del testamento o de su familia y probablemente fuese él quien lo destruyese<sup>1538</sup>.

Hasta aquí la versión más “popular”, no científica. Son R. G. Skrynnikov y S. B. Veselovski quienes han estudiado esta cuestión de forma académica. Según el primero, existe una única copia del testamento pero su estudio es extremadamente complejo, pues se trata de una copia posterior, muy dañada y sin fecha. S. B. Veselovski habría realizado un estudio sobre este tema<sup>1539</sup>, llegando a la conclusión de que, efectivamente, Iván no escribió testamento alguno con anterioridad a 1572, cuando los tártaros invaden Rusia y se ve obligado a huir y refugiarse en Nóvgorod. Sin embargo, parece, según este autor, que este escrito era únicamente un borrador preliminar, que, tras la invasión, Iván se olvidó del mismo y, por ello, no habría adquirido fuerza legal. Además, se trataría de fragmentos inconexos y contradictorios entre sí, probablemente realizados en diferentes períodos de tiempo y en diferentes estados de ánimo. Pero según Skrynnikov, Veselovski olvida una cuestión fundamental: la documentación relacionada con el testamento en sí; según Skrynnikov, ese o esos escritos de Iván tuvieron que dejar algún vestigio en los archivos de los *приказы* / *cancillerías* de Moscú, por cuanto un *дьяк* / *funcionario de rango superior administrativo* le ayudó a escribirlo. Según Skrynnikov, existe un texto pero pudo haber existido dos proyectos distintos del mismo: el primero, tras la muerte de

---

<sup>1538</sup> ПРОНИНА, Н., *Правда об Иване Грозном*, Москва, Яуза, Эксмо, 2009, глава 16.

<sup>1539</sup> БЕСЕЛОВСКИЙ, С. Б., «Духовное завещание Ивана Грозного», *Исследования по истории опричнины*, Москва, АН СССР, 1963.



la zarina Anastasía Románova y la boda con María Cherkaskiy en 1561; en este primer testamento, Iván ordenaba la constitución de un consejo de regencia que asesorara a sus tres *zarevich* (en este caso, son hijos del zar) en caso de su muerte y, según Skrynnikov, ésta sería una medida dirigida a asegurar el trono a los hijos de su primer matrimonio, en caso de que nacieran hijos del segundo; un segundo testamento, que podría haber sido elaborado a raíz de su decisión de abdicar en 1564, momento en que debía asegurar el trono para sus herederos legítimos de cara a las reacciones de la Duma de boyardos; sobre este testamento existen tan sólo pruebas indirectas, por las cuales Iván repartiría el conjunto de territorios entre sus dos hijos, Iván y Fiódor, dejándole al primero Moscú. Llegado a este punto, Skrynnikov reclama la búsqueda en el archivo: según él, tenemos documentación suficiente para reconstruir el período comprendido entre 1562 y 1575. Iván recurrió muy pocas veces a los fondos de los *приказы* / *cancillerías*, pero tuvo que haber trabajar con sus funcionarios y hubo un año, 1566, en el que reclamó a los archiveros de los fondos los testamentos de prácticamente todos los grandes príncipes de Moscú. Según Veselovski, los primeros esbozos del testamento aparecerían tras la abolición de la *опричнина* / *opríchnina* en 1572, pero no tendría sentido relacionarlo con este hecho, teniendo en cuenta que sus principales líderes desaparecieron dos años antes. En esta versión, Iván prevenía a sus hijos de la tutela de favoritos y “validos” y les da instrucciones prácticas. Según Skrynnikov, el primer borrador lo hizo entre su decisión de abdicar y la abolición de la *опричнина* / *opríchnina*; en los años siguientes, volvió a él para revisarlo e introducir modificaciones, pero existiría otra versión realizada poco antes de la abolición de la *опричнина* / *opríchnina* que Iván no terminó y abandonó. Según Skrynnikov, parece que esto es lo único que queda de su testamento<sup>1540</sup>.

B. N. Floria ha estudiado las relaciones de los Habsburgo con Iván IV, de ahí que lo incluyamos en este tema. Según él, y como venimos indicando, tras las embajadas de Basilio III y Helena Glinskaia, padres de Iván, a Carlos V, no hay nuevas relaciones hasta que Fernando I trata de renovarlas con ocasión del comienzo de la guerra por Livonia, pero no se retomaron de forma constante hasta los años setenta del siglo XVI, cuando, a raíz de la amenaza común del Turco, Iván decidió renovarlas. En 1572 recibió una respuesta favorable por parte de Maximiliano II, quien le pidió salvoconductos para enviar a Moscú a sus embajadores para tratar sobre esta cuestión. Pero para que esta

---

<sup>1540</sup> СКРЫННИКОВ, Р. Г., «Духовное завещание царя Ивана Грозного», *«Труды» Отдела древнерусской литературы*, Москва – Ленинград, Пушкинский Дом, «Наука», 1965, т. XXI, с. 309-318.

alianza tuviera efecto, se debía unir a Iván la *Rzecz Pospolita*, de ahí la interconexión de las relaciones entre los Habsburgo y Moscú con la creación de una liga común contra el Turco y con las elecciones polacas. Pero si el hijo del Emperador era elegido rey de Polonia, entonces valdría igualmente hacer dicha liga contra el Turco. En noviembre de 1572 el Emperador envió ante Iván a su diplomático Magnus Pauli para llegar a un acuerdo en relación a las elecciones polacas, pero para cuando logró llegar ante Iván tras ser detenido en Riga, Enrique de Anjou ya había sido elegido. Tras el abandono del trono polaco por el candidato Valois y el ascenso de Bathóry, voivoda de Transilvania y vasallo del Turco, Iván volvió a mostrar preocupación, dada la inestable situación de Crimea. E igualmente constituía un problema para Maximiliano II, a raíz de lo cual volvió a ponerse en contacto con Iván. Poco antes de su muerte, Maximiliano llegó a enviar embajadores a Moscú<sup>1541</sup> y su sucesor, Rodolfo II, inmediatamente expresó su deseo de continuar las “fraternales” relaciones con el zar. Entonces Iván decidió utilizar el conflicto entre la *Rzecz Pospolita* y los Habsburgo para orientar a su favor la disputa por Livonia<sup>1542</sup>. Tal vez, pero sólo es una hipótesis, esa aceptación de un Habsburgo en el trono polaco-lituano por parte de Iván y continuada por su sucesor, Fiódor Ivánovich y por Borís Godunov, pudo ser exageradamente interpretada o pretendidamente utilizada, a raíz de lo cual pudieron haberse interesado en el contenido del testamento del fallecido Iván IV. En РГАДА el conjunto documental de estas relaciones con los Habsburgo de Viena se encuentra, como venimos diciendo, en el fondo 32<sup>1543</sup>.

Parece que Karamzín trató de estudiar el testamento de Iván IV también, según consta en una carta manuscrita suya a А. Ф. Малиновский / A. F. Malinovski de 1822, pero ya entonces se encontró con el problema de que el original no existía, sino una copia de nada menos que 1805, sin encontrar rastro de ello en los registros del *Посольский приказ* / *Cancillería de embajadores* de 1614 y 1626. Pero A. F. Malinovski parece que

---

<sup>1541</sup> Probablemente la embajada a la que se refiere Флоря sea la de Hans Pernstein, enviado por Maximiliano II a Moscú en 1575, embajada de la que ha quedado una *Relatione di Moscovia*, conservada en el Archivii Theatinorum S. Pauli Neapoli y transcrita en 1841 en ТУРГЕНЕВЫМ, А. И., *Акты исторические, относящиеся к России, извлеченные из иностранных архивов и библиотек*, Санкт-Петербург, типография Праца, 1841, Томъ I «Выписки изъ Ватиканскаго Тайнаго Архива и изъ другихъ Римскихъ Библиотекъ и Архивовъ, съ 1075 до 1584 годъ, № CLXXIX, с. 255-264.

<sup>1542</sup> Флоря, Б. Н., *Иван Грозный*, Москва, Мол. Гвардия, 1999.

<sup>1543</sup> РГАДА, ф. 32, оп. 1, ед. Хр. 1 («Книга Посольского приказа по дипломатическим сношениям с Австрией и Германской империей 1488-1517 гг.»), РГАДА, ф. 32, оп. 1, ед. Хр. 2 («Книга Посольского приказа по дипломатическим сношениям с Австрией и Германской империей 1517-1518 гг.»), РГАДА, ф. 32, оп. 1, ед. Хр. 3 («Книга Посольского приказа по дипломатическим сношениям с Австрией и Германской империей 1575-1578 гг.») и РГАДА, ф. 32, оп. 1, ед. Хр. 4 («Книга Посольского приказа по дипломатическим сношениям с Австрией и Германской империей 1580-1583 гг.»).

guardó esta copia en lo que hoy se correspondería con el fondo 199 de РГАДА. Existiría una copia anterior, realizada en 1739 sobre el testamento de 1572, en el cual Iván IV repartía el estado entre sus dos hijos, Iván y Fiódor. Hoy se puede consultar esta copia en internet, bajo el título *Духовная грамота царя Ивана Васильевича июнь – август 1572 г. / Cédula testamentaria de Iván Vasílievich junio – agosto de 1572*. Pero con anterioridad a ser “subida” a internet, esta copia fue transcrita por L. V. Cherepnin y S. V. Bajrushin en 1950<sup>1544</sup>.

Una vez comprendida esta situación, decidimos buscar directamente en РГАДА. La remodelación de sus fondos con posterioridad a la intervención de A. F. Malinovski, hacía poco segura la búsqueda en el fondo 199, pero, además, nosotros no queríamos buscar la copia de 1572, sino la posible creación de un testamento con posterioridad a 1581, fecha de la muerte de Iván Ivánovich. Siguiendo el catálogo confeccionado por L. V. Cherepnin en 1971, tendríamos que remitirnos al fondo 135<sup>1545</sup>. Y ahí fuimos. Pero lo único que encontramos fue esto: Крестоцеловальная запись бояр и князей Ив. Фед. Мстиславского и его сыновей Федора и Василия Ивановичей Мстиславских царю Ивану IV Васильевичу и его сыновьям царевичам Ивану и Федору Ивановичам на верность и неотъезд к турецкому султану, в Польшу, Литву, Испанию, Францию, Чехию, Данию, Венгрию, Швецию, Англию в «немцы», Крым и Ногайскую орду». / Registro del juramento de los boyardos y príncipes I. F. Mstislavski y sus hijos Fiódor y Vasili Ivánovich Mstislavski al zar Iván IV y sus hijos, los zarévich Iván y Fiódor Ivánovich como lealtad y [seguro] de no marcha [de no huir] hacia el sultán de los turcos, hacia Polonia, Lituania, España, Francia, Chequia (Bohemia), Dinamarca, Hungría, Suecia, Inglaterra y a los *niemets / extranjero, mudo, alemán*, a Crimea y a la Horda de Nogay. Pero no encontramos nada más.

No obstante, a poco que se conozca la historia de Rusia se hace evidente que Iván IV nunca escribió un testamento dejando como sucesor a un príncipe de la Casa de Austria; por una cuestión de supervivencia: no iba a dejar perder Kazán y Ástrajan, que necesitaba para sujetar a los tártaros. El precio era Kíev y la percepción europea.

Idependientemente de que las palabras de San Clemente suenen a que intente o no convencer a Felipe II, ese rumor, que dará pie a los conflictos con “Europa Occidental”

---

<sup>1544</sup> ЧЕРЕПНИН, Л. В. и С. В. БАХРУШИН, *Духовные и договорные грамоты великих и удельных князей XIV-XVI вв.*, Москва-Ленинград, Издательство Академии Наук СССР, 1950, № 104, с. 426-444.

<sup>1545</sup> ЧЕРЕПНИН, Л. В., *Государственное древлехранилище хартий и рукописей*, Москва, Главное архивное управление НКВД СССР, 1971, Опись документальных материалов фонда №135, с. 112, 119.

durante la Смыта / Smuta (1598/1605-1613), existía ya en la década de los ochenta del siglo XVI y corría como la espuma por las cortes europeas. E independientemente de lo que se piense de la intencionalidad de San Clemente, Felipe II, absolutamente independiente en sus decisiones como lo demuestra en todas sus fuentes, lo aprovechó, fuese rumor o no; porque, fuese rumor o no, eso no era lo importante: lo importante era debilitar a Inglaterra y lograr la fuente de recursos de cereales del Báltico de primera mano, para lo que la unión de Polonia-Lituania con Moscovia venía muy bien; pero a la altura de 1589, con Maximiliano preso y el candidato Vasa elegido, era evidente que ni Polonia-Lituania ni dicha unión podría conseguirse, por lo que, dado el metal que los rebeldes ya estaban enviando a “Moscovia” (recordemos la carta de Borja sobre las mil campanas), Maximiliano podría aspirar a ser el príncipe de la Casa de Austria al que hacía alusión el rumor sobre el testamento de Iván IV:

“[...] el cuidado que habéis de tener de avisarme de lo que se entendiere de las cosas de Moscovia y lo que han hallado en ella los que envió el Emperador, mi sobrino, pero por la buena disposición que decís que podría haber allá con la declaración que se piensa que hizo en su testamento el gran duque de Moscovia, padre del presente, en favor de nuestra casa, me ha parecido apuntaros aquí aparte que se debe procurar en caso que Maximiliano se ponga en libertad y quede sin lo de Polonia, que él como uno de los llamados fuese introducido allí de que fuera de lo bien que a él le estaría y el beneficio que sería de aquel reino caer en sus manos, se había de esperar que resultaría con esto abraçarse en él como es razón, nuestra sancta y verdadera religión, veréis el estado que toman las cosas y conforme a él, lo guiad de manera que siendo posible, quede Maximiliano con alguna destas y avisaréis lo que se hiciere [...]”<sup>1546</sup>

Fue Shmurlo quien vio esta carta de Felipe II a Guillén de San Clemente, del 19 de marzo de 1589, en Simancas en 1915, lo que daba respuesta a lo que Boratynsky había encontrado en 1908 al estudiar las fuentes polacas e italianas sobre los planes de Felipe II de colocar a Maximiliano en el trono ruso en pleno proceso de lograr obtener el cereal directamente del Báltico, evitando el autoabastecimiento de los rebeldes holandeses y el comienzo de su contrabando, y garantizando el suministro de los reinos peninsulares<sup>1547</sup>.

---

<sup>1546</sup> AGS, *Estado*, leg. 2449, fol. 96. Carta de Felipe II a Guillén de San Clemente, dada en Madrid el 19 de marzo 1589. En: ШМУРЛО, Е., «Значение Симанкского архива для русской истории...», с. 349.

<sup>1547</sup> La posibilidad de que Maximiliano se sentase en el trono polaco-lituano o en el “moscovita” era el colofón de un proceso definido por el control directo del comercio del cereal báltico en perjuicio de los rebeldes holandeses y de Inglaterra. El estudio que Boratynsky hizo está reflejado en el legajo 688 de Estado del Archivo General de Simancas, donde, además de las cartas de Esteban Bathory a Felipe II, en la correspondencia de don Juan de Borja, embajador del Rey Católico en el Imperio, vemos los contactos entre el Nuncio de Polonia y el Príncipe de Parma, las cartas de Antonio Posevino a Borja, del Nuncio de Polonia a Borja e, incluso un “Memorial dado a los senadores de Danzig por los vecinos della interesados

Es así como interpretamos esta opción que planteó Felipe II aprovechando dicho rumor. En primer lugar porque, como Boratynsky vio, se encuentra en ese contexto sobre el cereal del Báltico, y en segundo lugar porque sobre “Moscovia” no existía ningún tipo de aspiración dinástica que pudiese explicar semejante decisión. Era simplemente una opción con la que poder cumplir con los intereses del Estado. Aunque si Maximiliano hubiera conseguido alcanzar el trono de los Riúrikovich, seguramente dos o tres generaciones más adelante (él hubiera tenido que cumplir con la costumbre rusa de casarse con una mujer rusa) una archiduquesa austriaca hija de infanta española, o una infanta española, probablemente se hubiera convertido en zarina y entonces sí se hubiera convertido en una cuestión dinástica, aunque nunca hubiera existido ningún tipo de unión, salvo, quizá, la que unía y desunía a Viena y Madrid. En todo caso, al pensar en Maximiliano, Felipe II no pensaba en Kazán y Ástrajan, es decir, no pensaba en Rusia, sino en “Moscovia”, pues, como bien intuían los polaco-lituanos, un Habsburgo sería incapaz de defenderlos ante la amenaza turca; dicho de otro modo: un Habsburgo nunca hubiera consentido ser el matiz oriental que se añadió a *Самодержец* / *Samoderzhets* con las conquistas de los *janatos* de Kazán y Ástrajan por Iván IV, no sólo porque no entraba en su concepción de poder, sino porque su política hacia los vasallos musulmanes hubiera sido diferente. En 1589 hacía diez años que el harén había mandado asesinar a Sokollu (que era eslavo y conocía la situación), por lo que probablemente la segura caída de Kazán y Ástrajan con Maximiliano no hubiera hecho peligrar Europa, pero, en medio del suicidio político que significaba el harén, también surgieron los Kopröllü una centuria más tarde... Si la Rus de Kíev se hubiera recuperado o no con Maximiliano, una cosa es cierta: “Moscovia” sería un nombre oficial o tal vez Rus se hubiera recuperado, y, junto a ello, “Europa Occidental” hubiera vuelto a pensar en “magnus rex”, pero su precio hubiera sido el logro del Papa de convertir al catolicismo (al menos únicamente de forma oficial) al sucesor de los Paleólogo. Pero en uno y otro caso, el asunto estaba condenado al fracaso. En todo caso, de una forma u otra, el ave fénix hubiera renacido de sus cenizas.

En *Documenta Polonica*, Ryszard Skowron, en colaboración con Miguel Conde Pazos, Pawel Duda, Enrique Corredera Nilsson y Matylda Urjasz-Raczko, no sólo vieron

---

en la nao que dio al través entre San Lúcar y Cádiz”. Boratynsky dio con el asunto de Maximiliano partiendo de aquí. AGS, *Estado*, leg. 688.

y publicaron igualmente este documento<sup>1548</sup>, sino que incluyeron otro que no llegó a ver Shmurlo:

“[...] Tardado parece que han los que envió el Emperador mi sobrino a Moscovia, pero pues lo de allá está tan bien dispuesto si es cierto lo que avisáis, podría ser llegar en buena coyuntura los que van, avisaréis me en particular de lo que se entiende dellos y se sabe de los intentos de todas partes y si se verifica lo del testamento del Moscovita, que holgaré de entenderlo todo. Si fuese verdad esto de Moscovia y se pudiese poner allí a Maximiliano si ha de quedar sin Polonia, quizá no sería mala salida, y tanto más si los pudiese reducir a nuestra religión verdadera, que quizá sería posible. [...]”<sup>1549</sup>

Lejos de los tentadores peligros que entraña la Historia Contrafactual, el asunto de Maximiliano como posible sucesor al trono de Moscú parece que duró el año 1589: en ese año San Clemente continuó recibiendo información del arzobispo de Nápoles sobre la situación de Polonia y del “gentilhombre de cámara de Maximiliano”, pero a estos informadores se unen los propios embajadores que el Emperador envía a Moscú para tratar de la liga contra el Turco y sobre la prisión del archiduque Maximiliano y su apoyo para que acabase en el trono de Polonia. El caso más característico será el de Nicolás Warkosch, de cuya embajada informará San Clemente a Felipe II:

“[...] También ha vuelto pocos días ha el hombre que se envió al Moscovita y aunque he procurado de hablalle, hasta agora no ha podido ser, porque él anda muy ocupado en escribir la relación de lo que ha negociado; mas este gentilhombre lleva la sustancia de todo al cual me remito, sólo diré que dudo que al apretar acudan los Moscovitas con tanto dinero como prometen; lo cierto es que en el testamento que hizo el padre deste gran duque que hoy vive, llama a la sucesión a la Casa de Austria y el que agora vive no es hábil para la sucesión según dicen [...]”<sup>1550</sup>

Recoge el profesor Alvar Ezquerra que en abril de 1590 llegó a Madrid un embajador extraordinario de Rodolfo II a informar a Felipe II de las cosas de Polonia y “Moscovia”, alojándose en casa de Khevenhüller<sup>1551</sup>. Probablemente le informaría directamente sobre esta Embajada de Nicolás Warkosch. Pero San Clemente hizo mucho

---

<sup>1548</sup> SKOWRON, R. (ed.), en colaboración con M. CONDE PAZOS, P. DUDA, E. CORREDERA NILSSON Y M. URJASZ-RACZKO, *Documenta Polonic ex Archivo Generali Hispaniae in Simancas*, Nova Series, Volumen I, Cracow, Polish Academy of Arts and Sciences, 2015, nº 39, p. 95.

<sup>1549</sup> AGS, *Estado*, leg. 2449, fol. 95. Carta de Felipe II a don Guillén de San Clemente, dada en Madrid a 17 de marzo de 1589. En: *Ibidem*, nº 38, p. 93.

<sup>1550</sup> AGS, *Estado*, leg. 696, fol. 38. Carta de Guillén de San Clemente a Felipe II, dada en Praga a 10 de noviembre de 1589. En: ШМУРЛО, Е., «Значение Симанкского архива для русской истории...», с. 349-350.

<sup>1551</sup> ALVAR EZQUERRA, A., *El Embajador Imperial. Hans Khevenhüller (1538-1606) en España*, con traducciones de I. CÁCERES WÜRSIG Y M. SAINZ MEISTER, Madrid, Imprenta Nacional del Boletín Oficial del Estado, Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación, 2015, p. 96.

más: consiguió la relación que escribió Nicolás Warkosch y la tradujo, enviándosela a Felipe II. Se encuentra igualmente en el doc. 37 del legajo 696 de Estado de Simancas. Dado que describe detalladamente su ceremonia de recepción en Moscú, la utilizaremos como fuente cuando veamos las peticiones ceremoniales, réplica de las rusas, que solicitó Potiomkin en Madrid en 1668, centrándonos ahora en el contenido político de la misma.

Tras la audiencia con el zar, cinco boyardos se reunieron con Warkosch y leyeron la carta del Emperador en una parte de la ceremonia rusa de recepción de embajadores que reclamará Potiomkin en 1668 y que veremos detenidamente cuando expliquemos en el siguiente capítulo esa ceremonia. Aquí nos interesa ver de qué hablaron: la Embajada de Warkosch iba de parte del Emperador y del archiduque Maximiliano para dar al zar “muchas gracias por la buena voluntad con que favorecéis en la última Elección de Polonia a la Serenísima Casa de Austria y también por el socorro y asistencia que había ofrecido al dicho Serenísimo Maximiliano”<sup>1552</sup>. A continuación hablan de las negociaciones de los Tratados de Bytom y Bêdzim y los boyardos reaccionan: “¿Cómo puede el Emperador y el Gran Rey de España con todos sus aliados y con toda la pujante Casa de Austria sufrir tales injusticias y tratar desta manera con gente de tan poco momento y que tanto han ofendido a Su Majestad Cesárea habiendo sacado de sus propias tierras un hermano suyo con mucho daño y estrago de sus vasallos?”<sup>1553</sup> Pero sólo Rodolfo los ratificará, pues ni Maximiliano ni Felipe II lo harán hasta nueve años después, poco antes de la muerte del segundo, en 1598. A ello respondió Warkosch que el Emperador lo ratificaba para “no derramar más sangre cristiana y asegurar la vida del Serenísimo Maximiliano”, quien “estaba resuelto de mantener su derecho sin renunciar o cederlo a otro”, a lo que uno de los boyardos respondió que “no quería que se hiciese [*la paz*] sino quedando el Serenísimo Maximiliano con el Reino cuyo gobierno deseaba de ver presto puesto en sus manos con toda la felicidad y grandeza que merescía”. Tras hablar de la “tratación de paz con Polonia”, Warkosch les preguntó sobre “qué género de socorro y asistencia el Emperador podría esperar del Gran Señor [*el zar*]”, a lo que respondieron los boyardos que “en cuanto a la asistencia que había ofrecido [*el zar*] holgaba que Su Majestad

---

<sup>1552</sup> AGS, Estado, leg. 696, doc. 37, fol. 3r. *Sumario de la Relación de Nicolás Warkosch, embajador que fue de Su Majestad Cesárea en Moscovia.*

<sup>1553</sup> AGS, Estado, leg. 696, doc. 37, fol. 3v. *Sumario de la Relación de Nicolás Warkosch, embajador que fue de Su Majestad Cesárea en Moscovia.*

Cesárea se había contentado de aceptarla, la cual era prompto de hacer y mostrar por obras (según su potencia) en todo lo que Su Majestad Cesárea le pidiere”<sup>1554</sup>.

En tercer lugar trataron de la “confederación contra el Turco”, la cual “había de hacer con el Persiano”. Warkosch advirtió a los boyardos que “a Su Majestad Cesárea no parecía conveniente que en esta confederación entrasen otros que el Papa y el Rey de España con los demás Príncipes de la Casa de Austria, porque en cuanto a Francia y los demás no se puede asegurar que querrían tener parte en ella por la inteligencia que tienen con el Turco”. A continuación, uno de los boyardos preguntó a Warkosch “si el Emperador había comunicado al Rey de España esta buena intención del Gran Señor. Él le respondió que no sabía otra cosa y que entendía que el dicho Rey de España alababa mucho esta buena y christiana resolución del Gran Señor y si se pusiese en efecto que también la secundaria, procurando siempre todo lo que fuere menester para el buen suceso y fin della”. A esta conversación añadió Warkosch en su relación, comentada por San Clemente: “El Embajador afirma que en todos los razonamientos que tuvo con ellos apercibió que tenían a Su Majestad Católica en grandísima estima y veneración”<sup>1555</sup>. En ese momento, si bien Warkosch (como podíamos esperar, según la correspondencia de San Clemente) no saca el tema de Inglaterra, son los boyardos quienes lo hacen: “A la postere también pedía de saber en qué término se hallaba la guerra que hacía Su Majestad Católica contra Inglaterra y si era verdad que la Reina había obtenido una tan grande y señalada victoria como los Ingleses (que estaban allí) blaçonaban”. Se referían, evidentemente, a la Gran Armada, que tan sólo un año antes había perecido. Warkosch respondió: “Aunque la Armada Española haya padecido y recibido mucho daño, que desto no habían de gloriarse los Ingleses porque no era procedido ni avenido por valentía dellos, sino por los malos temporales y borrascas que entonces hubo en la mar todo el tiempo que la Armada estuvo sobre Inglaterra y que de este daño no se había de hacer más caso (en cuanto al Rey de España) que de aquél que hace una mosca cuando pica un Elefante”<sup>1556</sup>. Evidentemente, se ve la mano de San Clemente a la hora de presentarle a Felipe II esta relación traducida de la Embajada de Warkosch, según la cual, ante aquellas noticias los boyardos “se holgaban todos infinitamente” y a continuación, preguntaron a

---

<sup>1554</sup> AGS, Estado, leg. 696, doc. 37, fol. 3v. – 4v. *Sumario de la Relación de Nicolás Warkosch, embajador que fue de Su Majestad Cesárea en Moscovia.*

<sup>1555</sup> AGS, Estado, leg. 696, doc. 37, fol. 4v. – 5r. *Sumario de la Relación de Nicolás Warkosch, embajador que fue de Su Majestad Cesárea en Moscovia.*

<sup>1556</sup> AGS, Estado, leg. 696, doc. 37, fol. 5r. – 5v. *Sumario de la Relación de Nicolás Warkosch, embajador que fue de Su Majestad Cesárea en Moscovia.*



Warkosch “si la Reina de Inglaterra tenía amistad y confederación con el Turco”. Warkosch respondió que sí, lo que generó la indignación de los boyardos.

Acabada esta primera reunión con los boyardos, al día siguiente le informan de que los embajadores del “Rey de Grusinia”, esto es, de Georgia, estaban en la Corte del zar “pidiendo a Su Alteza socorro contra el Turco”. Informaron a Warkosch de que el zar iba a ayudar al soberano georgiano “con condición que sea súbdito y tributario del Gran Duque”, en lo que debemos ver el origen de la carta de Simeón I de Kartli a Felipe II<sup>1557</sup>: es muy probable que a través de Rusia llegase a Kartli la noticia de que el Rey de España iba a coaligarse con el zar contra el Turco, pues en la audiencia que el zar les otorgó “hizo merced y perdonó a aquel Rey diez años de tributo” “por el Grande contento y regocijo que tenía por haber entendido que el Emperador, su muy querido hermano, se hallaba con salud y en buena disposición”<sup>1558</sup>.

La ratificación de los Tratados de Bytom y Bêdzim sentó mal en Moscú, hasta el punto de que, estando Warkosch allí

“fue avisado que los Moscovitas hacían grandísimas pesquisas y diligencias por informarse muy particularmente de los que habían estado en [la] Corte Cesárea qué ánimo y voluntad tenían el Emperador y el Rey Maximiliano al Gran Duque y también le fue dicho de buena parte que el Gran Duque había resuelto y propuesto de despachar un Embajador junto con él y enviar con él al Emperador el valor de 3.000.000 florines del Rin en plata derretida para que con este dinero mantuviese a su hermano el Rey Maximiliano en su pretensión de Polonia y que para este efecto ya se había trabajado diez días en derretir una grandísima cantidad de moneda y se habían informado de un mercader de Amberes llamado Juan de Wall, hombre muy rico y de gran trato, por qué vía se podría segura y secretamente enviar una tal suma a estas partes y les había dicho con envolverle en la cera y enviarla así al puero de Archángel los que la había de transportar, pero lo han dejado de hacer después de haver entendido las nuevas de la tratación de la paz con Polonia”<sup>1559</sup>.

Si recordamos lo que vimos en el tercer canal de información, con estas palabras queda claro cómo los mercaderes hacían de intermediarios diplomáticos y, a su vez, comerciaban igualmente con la información, lo que podría probar que una de las vías de conocimiento sobre “Europa Occidental” de los *подьячи* / *funcionarios de bajo rango*

---

<sup>1557</sup> AGS, *Estado*, leg. 703, s. f. Carta de Simeón, Rey de Georgia a Felipe II, Rey de España, en armenio con una traducción griega y otra española de 1596.

<sup>1558</sup> AGS, *Estado*, leg. 696, doc. 37, fol. 6r. *Sumario de la Relación de Nicolás Warkosch, embajador que fue de Su Majestad Cesárea en Moscovia.*

<sup>1559</sup> AGS, *Estado*, leg. 696, doc. 37, fol. 6r.-v. *Sumario de la Relación de Nicolás Warkosch, embajador que fue de Su Majestad Cesárea en Moscovia.*

administrativo del Тайный приказ / Cancillería secreta y del Посольский приказ / Cancillería de embajadores fuesen los mercaderes extranjeros, con el puerto de Arjánguelsk, efectivamente, como ventana al exterior, receptora de noticias y mercancías procedentes de un tráfico internacional.

Warkosch recoge que llegó a tener una reunión particular con Borís Godunov, de quien dice en su relación: “Este Borys Fedrowitch es cuñado del Gran Duque porque el Gran Duque está casado con su hermana y él gobierna todo el Estado de Moscovia por ser el Gran Duque de poco talento y juicio”<sup>1560</sup>. En aquella reunión Godunov le trasladó su malestar por la ratificación de los Tratados de Bytom y Bêdzim, pues “la desgracia y los malos sucesos no les había escandalizado tanto como el haber entendido que la Casa de Austria haya condescendido a una paz tan afrentosa, indecente y perjudicial a su grandeza y reputación, pero pues entendía que esto no se había hecho sino por las causas y respetos que alegaba el Embajador, esperaba que el Gran Duque lo entendiera de buena gana y que no se mudaría de ánimo ni de afección, pero que cumpliría lo ofrecido y prometido todas las veces que fuere menester y el Emperador pidiera socorro”<sup>1561</sup>. Para Godunov “la conquista y adiuntamiento del Reino de Polonia a la Casa de Austria sería el propio remedio para prevenir más fácilmente a lo demás” y ambos, Godunov y Warkosch, quedaron en nombrar “un Secretario con el cual pudiese escribir en cifra y tener continua correspondencia”<sup>1562</sup>. Esto demuestra cómo no existía un sistema de comunicación secreto entre ambos estados (lo que a su vez es reflejo de la forma que Moscú tenía de obtener noticias de “Europa Occidental”, sin estar metida en las redes de información europeas) y tendrá su repercusión respecto a las relaciones con España, pues, como veremos más adelante, no habrá forma de ponerse en contacto directamente sin intermediarios y ello impedirá la consolidación de estas incipientes relaciones diplomáticas, generando su interrupción y olvido hasta 1668.

A continuación, pasaron a hablar de la liga común contra el Turco. Godunov le comunicó que “su Príncipe ya había inducido ciertos pueblos de la Asia a su devoción para acometer al Turco”<sup>1563</sup> (vemos aquí la creciente influencia de Rusia en Cáucaso,

---

<sup>1560</sup> Efectivamente, Irina Fédorovna Godunova estaba casada con Fédor Ivánovich: AGS, *Estado*, leg. 696, doc. 37, fol. 7v. *Sumario de la Relación de Nicolás Warkosch, embajador que fue de Su Majestad Cesárea en Moscovia*.

<sup>1561</sup> AGS, *Estado*, leg. 696, doc. 37, fol. 8r. *Sumario de la Relación de Nicolás Warkosch, embajador que fue de Su Majestad Cesárea en Moscovia*.

<sup>1562</sup> AGS, *Estado*, leg. 696, doc. 37, fol. 8v. *Sumario de la Relación de Nicolás Warkosch, embajador que fue de Su Majestad Cesárea en Moscovia*.

<sup>1563</sup> AGS, *Estado*, leg. 696, doc. 37, fol. 9r. *Sumario de la Relación de Nicolás Warkosch, embajador que fue de Su Majestad Cesárea en Moscovia*.

como explicamos más arriba y el cambio del Dniéper al Volga, orientándose sus intercambios hacia el Cáucaso y Persia)<sup>1564</sup>. Quedando claro que Rusia se ocuparía de los pueblos asiáticos, Godunóv preguntó a Warkosch por los europeos, tras dejar claro que “en esta tratación prevalecería en todo la autoridad de Su Majestad Cesárea”. Warkosch le instó a dejar fuera de la liga a Venecia, “por la continua amistad e inteligencia que tienen con el Turco”, aunque la aprovecharían para “cobrar también alguna parte de lo que han perdido”; los franceses, porque “si tuviesen paz [*estaban en plenas guerras civiles de religión*] sin duda harían todo cuanto podrían en favor del Turco”; Inglaterra, pues su reina “se ha declarado por amiga del Turco” y pondrá medios para impedirla, “principalmente con sustentar y fomentar la guerra de los rebeldes de Su Majestad Católica en los Estados Bajos [...] pero que con todo esto Su Majestad Católica es tan potente, que no embargante los fastidios y trabajos que le da por aquella parte, no dejaría de acudir a lo que fuere menester para el buen fin desta empresa”. Ante ello, Borís “se espantó mucho de las malas voluntades y grande desunión que hay entre los Príncipes Christianos y juntamente habló de lo de Polonia, diciendo si aquel Reino queda en manos de los siervos del Turco (así llama al Sueco y al Canciller) podría causar grandísimo estorbo e impedimento a las cosas de esta Empresa [*recordemos cómo el candidato Vasa podía garantizar a la nobleza polaca el mantenimiento del Intermarium a través de la paz con el Turco, que no iba a facilitar un candidato Habsburgo*]”, por ello les pesaba en Moscú la ratificación de los Tratados de Bytom y Bêdzim por parte del Emperador, pero, aún así, continuaban ofreciendo a Maximiliano su ayuda<sup>1565</sup>.

Warkosch incluye al final un pequeño “relato de viaje” en el que describe las costumbres de los rusos, antes del cual vuelve a indicar el asunto del testamento:

“[...] El Juan Basilio, padre del presente Gran Duque, antes que muriese hizo testamento (en este testamento dicen que manda el Juan Basilio que los Moscovitas, en muriendo su hijo que dejó y vive hoy en día, sin herederos legítimos y suyos, tomen por sucesor un Príncipe de la Casa de Austria), el cual encomendó a algunos principales señores para que executase su voluntad en él declarada, pero habiendo preterido y dejado fuera al Borís Feodorovich Godunov, hermano de la moderna Gran Duquesa, sin haberle

---

<sup>1564</sup> ПАНЕШ, А. Д., «Формы политического взаимодействия северокавказских элит с русским государством в XVI-XVII вв.», Т. В. КОВАЛЕНКО (отв. ред.) и ГОРЛОВА, И.И., КРЮКОВ, А.В., КОСТИНА, Н.А. (редкол.), *Кавказская война: символы, образы, стереотипы*, раздел 3: «Мирные контакты русских и народов Северного Кавказа: взаимодействие в условиях конфликта», Краснодар, Экоинвест, 2015, с. 169-179 y NIKITIN, A., *Viaje más allá de los tres mares*, Introducción y traducción de Alberto Cardín, Barcelona, Laertes, 1985, pp. 7-8.

<sup>1565</sup> AGS, Estado, leg. 696, doc. 37, fol. 10r.-11v. *Sumario de la Relación de Nicolás Warkosch, embajador que fue de Su Majestad Cesárea en Moscovia*.

mandado o encomendado cosa grande ni chica en su dicho testamento, el dicho Feodorovich se halló muy agraviado y conspiró con sus amigos y deudos contra los testamentarios [...] y estaba por romper el dicho testamento, pero no lo hizo y después ha hecho proveer todos los oficios con gente suya de manera que el Gran Duque y todo el Gobierno de sus Estados están en sus manos [...] si el Gran Duque viniese a fallecer que habría nuevas facciones y conmociones y el Borís bien ve y considera todo esto y que entonces tampoco no se podría alçar tan fácilmente con el Estado y hacerse soberano y aunque lo hiciese, que le sería de muy poco provecho y por esto piensa en procurar de hacer un tal sucesor por el favor y autoridad de la cual pueda quedar en el mismo grado y dignidad que en ésta y ya habría propuesto a promover al Serenísimo Maximiliano a esta sucesión en caso si se quedaba con el Reino de Polonia. El Borís gobierna muy bien y el Gran Duque es un inocente y simple y muy medroso y también muy enfermo y de poca salud, sin saber cosas de gobierno [...] El Borís no se fía mucho a los otros Príncipes circunvecinos, pero solamente tiene puesta su afección y confianza en la Casa de Austria y principalmente en el poderío del Rey de España, del cual hablaba siempre con mucha reverencia y respeto”<sup>1566</sup>.

La Embajada de Warkosch de 1589 quedó registrada en los archivos del *Посольский приказ / Cancillería de Embajadores*, como así consta en РГАДА: concretamente está en РГАДА, *Сношения России с Австрией*, ф. 32, оп. 1, кн. 5. Esta signatura conforma un conjunto de varios carretes de microfilm que abarcan los años: 7093 / 1584 ----- 7102 / 1594. La Embajada de Warkosch de 1589 se corresponde con los carretes número 2 y 3. En el siguiente fragmento se recoge la llegada de Warkosch a Moscú desde Pskov, tal y como relata el documento de Simancas (“Al último de Março en el año 1589 partió el Embajador de Plescovia y fue acompañado con cuarenta Slittas hasta a una legua de Moscovia [...] le vinieron a encontrar mil hombres a caballo bien en orden y los más eran vestidos de tela de oro y el principal dellos era uno del Consejo llamado Theodoro Andreovitch Pysomkoу”<sup>1567</sup>): «Памят Федор Ондреевичъ писен ч/у с кому Царь и Великий Князь Федоръ Иванович Всея Русий велел ему ехат и встречу Цесарского посла Николая Варкача. Австретит ему посла запосадомъ по Тверской дороге [...]» / Fiódor Andriévich a quien el Zar y Gran Príncipe Fiódor Ivánovich de toda Rus le había ordenado ir a encontrarse con el embajador del Emperador, Nicolás Warkosch. Y se encontró con el embajador en el camino de Tver [...]»<sup>1568</sup> (para ir a Moscú salían de Pskov cogiendo la dirección de Tver). El siguiente fragmento recoge parte de la reunión particular que mantuvieron Warkosch y Borís Godunov, donde este

---

<sup>1566</sup> AGS, Estado, leg. 696, doc. 37, fol. 12r.-13r. *Sumario de la Relación de Nicolás Warkosch, embajador que fue de Su Majestad Cesárea en Moscovia*

<sup>1567</sup> AGS, Estado, leg. 696, doc. 37, fol. 1r. *Sumario de la Relación de Nicolás Warkosch, embajador que fue de Su Majestad Cesárea en Moscovia.*

<sup>1568</sup> РГАДА, *Сношения России с Австрией*, ф. 32, оп. 1, кн. 5, carrete 3, л. 227.

último habla de establecer dicha alianza entre el “Emperador de la Cristiandad, el Rey de España y el Papa de Roma y todos los soberanos de la Cristiandad”:

«[...] Да Бориже Федорович говоритл что такие Великие дела о соединее меж(ду) Государей христьянскихъ посанеста несодержашаща. А кизыл Башь скойшахъ присылал ко Государь приемъ лукаше посла своего то они самъ видел а приежалъ о томъ кизыл вашъ с того посол чтобъ Государь Царь и Великии Княхъ Федор Иванович Всея Руссий принял Его к себе всоединии и был бы Государь за о дин и привести б в то соединии вместе Цесаря Хретьянского и Короля Ишпанского и Папу Римского и всехъ Государей Христьянскихъ чтоб они з Государемъ из нимъ стоялизо динна всех мусульманскихъ Государей а сверхъ того твое Цесар его величество уведает что написано въ Его Государе Грамоте [...]»<sup>1569</sup>

En 1989, Skrynnikov escribió otra obra en la que incide en una cuestión directamente relacionada con las fuentes de Simancas: según este autor Fiódor Ivánovich recibió en Moscú una embajada dirigida a él desde Viena de parte de los Habsburgo y encomendada a Nicolás Warkosch. Según él, Warkosch traía entre sus instrucciones tratar sobre el contenido del testamento de Iván IV y averiguar quién destruyó tal documento<sup>1570</sup>. La información volcada sobre este asunto por Warkosch en la relación traducida que envía a Felipe II Guillén de San Clemente, está relacionada con ello, pero no sabemos si específicamente tenía encomendada esa orden. No obstante, el asunto del testamento y de Maximiliano quedó en segundo plano a partir del propio 1589; en la misma carta de 10 de noviembre, Guillén de San Clemente introduce lo que constituirá el motivo que impulsará a Felipe II a comunicarse directamente con el zar, enviándole una carta de su parte:

“[...] También afirma este hombre [*Nicolás Warkosch*] que en sabiendo por su relación que los Ingleses llaman al Turco contra Vuestra Majestad cuya grandeza estiman y reverencian mucho, los echaron de Moscovia tomándoles todas sus mercaderías, si otra cosa más particularmente fuere entendiendo, la escribiré a Vuestra Majestad [...]”<sup>1571</sup>

Este asunto será capital para Felipe II y vemos por la correspondencia de San Clemente cómo el interés del monarca español por “Moscovia” creció aún más que por el asunto de Maximiliano, motivando en la década de los noventa los trabajos del embajador

---

<sup>1569</sup> РГАДА, *Сношения России с Австрией*, ф. 32, оп. 1, кн. 5, карете 3, л. 244об.

<sup>1570</sup> СКРЫННИКОВ, Р. Г., «Иван Грозный, Борис Годунов, Сибирская одиссея Ермака», *Далекый век*, списана по акту № 336, Серия Б-ка «Страницы истории Отечества», Ленинград, Лениздат, 1989.

<sup>1571</sup> AGS, *Estado*, leg. 696, fol. 38. Carta de Guillén de San Clemente a Felipe II, dada en Praga a 10 de noviembre de 1589. En: ШМУРЛО, Е., «Значение Симанского архива для русской истории...», Т. 3. Вып. 2., с. 350.

español por intentar una comunicación directa entre ambos soberanos. Pero las vías sólo podían ser indirectas (en cifra):

“[...] Señor. Ha llegado aquí un mercader Tudesco que vive en Moscovia y se sirve dél el Moscovita en algunas comisiones, particularmente en enviarle a estas partes de Alemania, como agora lo ha enviado a compralle ciertas joyas. Refiere que todavía está en pie la voluntad que el gran duque y sus consejeros tienen a esta serenísima casa y advierte cuanto importa entretenellos en ella, lo cual ha causado que el emperador le escriba una carta, que no lo habían hecho después que volvió de de allá el embaxador que se envió como escribí a Vuestra Majestad. Dice más este hombre, que tiene por cierto que cuando al dicho Moscovita se le escribiese que detuviese 60 ó 70 naves inglesas que suelen ir cada año a sus puertos a cargar de mercancías, que lo harían, de lo cual rescibirán grandísimo daño Ingleses. Jacobo Curçio que me ha advertido de todo esto, me dixo que el Emperador no se lo escribiría (tentándole yo que lo hiciese), más que tiene por muy cierto que lo hará el Moscovita y con mucha mayor voluntad por la carta de Vuestra Majestad y por si Vuestra Majestad jugare y fiere servido escribirle, he querido envialle la copia del sobre escripto y el estilo con que el emperador le suele escribir y decir a Vuestra Majestad que allá hallan con más facilidad intérpretes para la lengua alemana que para la latina y así el Emperador piensa escribirle de aquí adelante en ésta y porque dicho Moscovita suele responder en su lengua y con caracteres propios, que creo son griegos corrutos y que podrá ser que en España no se halle quien los entienda, mandará Vuestra Majestad avisarme si será su servicio que yo abra acá las cartas que él respondiére y las haga traducir si Vuestra Majestad le escribe [...]”<sup>1572</sup>

Un mes después el Consejo de Estado sugería a Felipe II el siguiente borrador de carta para el zar:

“[...] [*Endoso*] Lo que se puede escribir al duque de Moscovia.

Que ha entendido Su Majestad la voluntad que el duque de Moscovia tiene a la Casa de Austria y a Su Majestad y merece y se holgará de pagársela en lo que se ofreciere por el bien que desea Su Majestad al dicho duque, por sí y sus pasados, que mostraron siempre esta misma afición.

Que también es notorio el celo que el duque tiene del bien público de la christiandad y cuanto más quiere Su Majestad al dicho duque huelga más dello, porque espera en Dios que prosiguiendo con él adelante le han de subçeder bien sus intentos como suelen los que se endereçan a este fin.

Que por lo que Su Majestad desea que el duque conserve la reputación que en todas partes tiene de tan amigo de la paz pública, no puede Su Majestad dexar de advertirle que Ingleses, no contentándose con haber desterrado totalmente de Inglaterra el exercicio católico y sembrado en su lugar muchas sectas reprobadas, se salen a robar por los mares que puede, a los que navegan por ellos, yendo en esto contra el

---

<sup>1572</sup> AGS, *Estado*, leg. 698, fol. 125. Carta de Guillén de San Clemente a Felipe II, dada en Praga el 12 de marzo 1591. En: ШМУРЛО, Е., «Значение Симанкского архива для русской истории...», Т. 3. Вып. 2., с. 372-373.

derecho de las gentes, que permite el comercio, y ofendiendo el trato uee debe haber entre las naciones del mundo.

Que considere el duque si será conforme a su buen celo y a la opinión que se tiene del ayudar a reprimir esta insolencia de Ingleses, con retenerles en sus puertos los vaxeles que aportaren allí dellos, o para satisfacer con ellos a los que han rescibido los daños que se dice, que sería obra muy suya del duque, o para aplicarlos a cosas que pareciese al mismo duque.

Que debe por lo menos quitar adelante el comercio de sus estados a Ingleses, por no consentir que en ellos se aprovechen, para proseguir en lo que hacen en los mares contra el género humano, advirtiendo juntamente el daño que podrían causar en los mismos estados, con la comunicación y trato de gente estragada en sus sectas y costumbres.

Que será justo que pues las voluntades son tan conformes, correspondan a ellas las obras siempre y Su Majestad por su parte hará en todos tiempos la estima que es razón de la persona del duque [...]

[*Resolución regia*] [...] muy bien es escribir al Moscovita conforme a lo que dice don Guillén y a él que abra y haga interpretar la respuesta como dice y así decid a don Juan que lo escriba a Dancout y le envíe esos cabos para que conforme a ellos se escriba en alemán y se le envíen los títulos para que se le pongan los mismos y que envíen una copia dellos, porque holgaré de saberlos [...]"<sup>1573</sup>

“Don Juan” debía de ser don Juan de Idiáquez, el secretario de Estado y “Dancout” el secretario de lenguas. En junio de ese mismo año de 1591 la carta de Felipe II para el zar estaba escrita y el monarca se la envió a Guillén de San Clemente con las siguientes instrucciones:

“[...] Bien habéis hecho en avisar de la voluntad que se conoce de nuevo en el duque de Moscovia para la Casa de Austria y he holgado de entender que el Emperador, mi sobrino, le haya querido escribir para confirmarle en ello. También va aquí la carta que os parece que yo escriba al dicho duque de la sustancia que veréis por la copia que irá con ella y será bien que abráis la respuesta y la hagáis traducir cuando venga, pero habéis de advertir antes de enviar mi carta, que si se entiende que se conseguirá el efecto necesario en lo de quitar a Ingleses el comercio de allí, escribiéndole vos de mi parte al duque de Moscovia sobre ello; será mejor hacer esto, que aventurar en duda mi carta y habiéndolo mirado todo, escogeréis lo que más convenga y lo ejecutaréis [...]"<sup>1574</sup>

El problema de la conveniencia o no de la carta preocupaba a Felipe II, pues el contenido de la misma era demasiado comprometido como para enviarlo a la ligera a quien no conocía ni había tenido contacto previo (nada quedaba de su recepción como rey consorte de Inglaterra a aquellos embajadores del zar, probablemente porque su

---

<sup>1573</sup> AGS, *Estado*, leg. 698, fols. 118 y 119. Consulta del Consejo de Estado de abril de 1591. En: ШМУРЛО, Е., «Значение Симанкского архива для русской истории...», Т. 3. Вып. 2., с. 373-375.

<sup>1574</sup> AGS, *Estado*, leg. 2449, fol. 157. Carta de Felipe II a Guillén de San Clemente, dada en El Escorial a 22 de junio de 1591. En: *Ibidem*, c. 375-376.

prioridad entonces se centraba en Francia). Las redes de información hispánicas no habían llegado aún a Rusia, lo que generaba esa inseguridad que impulsó al Rey Prudente a escribir de nuevo a San Clemente:

“[...] También he mandado que se os envíen dos cartas para el duque de Moscovia; la una pidiéndole que se declare contra Ingleses en conformidad de lo que apuntásteis se inclinaba, y la otra solamente en vuestra creencia, para que en virtud de ella le escribáis vos lo de los Ingleses, porque habiendo dicho el Emperador que se le escribiese, pareció justo que fuese carta mía al duque de Moscovia, aunque en otra que va con ésta se dexaba a vuestra elección el escribirle vos como ministro mío o enviarle mi carta que trata de lo de los Ingleses; veréis cuál será más a propósito para enviar, si la primera o la que agora se ha hecho en vuestra creencia y acomodándoos con el tiempo y el humor de Moscovia, escogeréis la que conviniere que vaya y la enviaréis a buen recaudo y después me avisaréis de la que os pareció que fuese y lo que más se hubiere sabido de allá [...]”<sup>1575</sup>

Pero al problema añadido de la conveniencia o no de dicha carta, pronto se añadió el medio con el que, dada la situación conveniente para hacérsela llegar al zar, enviarla por cauces seguros, que eran totalmente inexistentes al estar Rusia fuera de las redes de información que sostenía la Monarquía Hispánica. Había que depender de terceros nada fiables (en cifra):

“[...] Señor. Con las cartas de Vuestra Majestad de 22 y 30 de junio he rescibido las dos que Vuestra Majestad me ha mandado enviar para el duque de Moscovia y porque esta plática fue propuesta con sabiduría y orden del Emperador, me ha parecido (pues hay tanto tiempo para enviarlas como abajo diré), consultarle primero sobre si se enviaría la propia de Vuestra Majestad o la que viene en mi creencia con escribirle la demostración que Vuestra Majestad pretende que haga contra Ingleses. El Emperador no me ha aún dado su parecer sobre ello y no se pierde tiempo porque ha más de un mes que se fue el mercader alemán que estaba en esta corte por dicho Moscovita, con el cual se supo la voluntad que tiene de mostrarse en servicio de Vuestra Majestad contra Ingleses, y no se ofrece con quién enviar estas cartas, ni el tiempo lo sufre por comenzar ya a ser intratables las mares por donde se ha de navegar y los caminos por tierra también son ya dificultosos por las nieves y otros inconvenientes, y no importar mucho la diligencia que ahora se haría, pues los Ingleses no van al puerto de San Nicolás [*como se conocía a Arjánguelsk*] hasta la primavera y de aquí allá hay tiempo para saber si Vuestra Majestad es servido que en caso que el mercader vuelva como él ha dado esperanza de volver, se envíe hombre particular, que si hubiere de ser tal, no sería posible enviarlesin mucho gasto, que es la causa por la que el Emperador envía allá menos veces de las que habría de enviar. Si el mercader vuelve y al emperador le parece yo le daré a él las cartas con prometerle que Vuestra Majestad le hará merced si negocian que se arresten las naves de los Ingleses, mas si Vuestra

---

<sup>1575</sup> AGS, *Estado*, leg. 2449, fol. 155. Carta de Felipe II a don Guillén de San Clemente, dada en El Escorial a 30 de junio de 1591. En: *Ibidem*, c. 376.



Majestad es servido de mandarme responder presto a esta carta, llegará la de Vuestra Majestad antes que no el mercader y podrá seguirse lo que Vuestra Majestad mandare [...]”<sup>1576</sup>

Efectivamente, el Emperador había sido quien había insistido desde el principio en que el rey de España escribiese de primera mano al zar, pero en su caso el interés estaba relacionado con el asunto de la liga común contra el Turco, no por la cuestión de los ingleses, que fue lo que decidió definitivamente a Felipe II. Aquí vemos la divergencia en la disparidad de intereses entre ambas ramas Habsburgo, representantes de estados distintos, con intereses a veces comunes, otras, diferentes y otras, incluso, contrapuestos. En este contexto, la seguridad empezaba a entrar en la transitoriedad entre la necesidad de compartirla por vínculos familiares o la necesidad de compartirla por relaciones entre estados distintos, lo que podría conllevar en ocasiones su independencia:

“[...] Pues os parece que llegará a tiempo a Moscovia la carta que para allá se os envió llevándola el mercader que esperáis, bastará que la enviéis con él, prendándole a que procure lo del arresto de las naos inglesas, en la conformidad que se os escribió que quizá por ser el dicho mercader más confidente en Moscovia y ministro que ha traído cartas de allá para el Emperador, será mejor usar deste medio que de otro; pero si él se tardare en volver y os pareciere que llegando en Moscovia el despacho que enviaréis allá será del efecto que se pretende, podréis despachar con él alguna persona para que por falta desto no se pierda la ocasión y escribiréis lo que en esto hiciéredes [...]”<sup>1577</sup>

Pero para cuando llegó esta orden de Felipe II, San Clemente ya había preguntado al Emperador (en cifra):

“[...] Señor. A los 17 de septiembre del año pasado escribí a Vuestra Majestad lo que se me ofrecía acerca de lo que Vuestra Majestad me manda en carta de 22 de junio y 30 de junio del mismo año, que yo haga en el negocio de Moscovia, sobre el cual me mandó el Emperador responder no antes del mes pasado y decir que era de opinión que lo que se hubiese de tratar se hiciese debajo de la carta credencial que Vuestra Majestad manda escribirle, porque la otra le parecía al Emperador que por nombrar la reina de Inglaterra fautora y protectora de herejes, no convenía que fuese, porque si acaso fuese interceta o comunicada por los mismos Moscovitas, a los que lo son en Alemania e Inglaterra, podría irritarlos de manera que hiciese malos efectos, y también que no le parecía que Vuestra Majestad era bien que encaresciese las armadas de la reina, ni la fuerza con que impide la contratación, porque siendo los Moscos bárbaros como son, podrían estimar las fuerzas inglesas más de lo que conviene. Si esta respuesta se me volviera más presto, aunque la

---

<sup>1576</sup> AGS, *Estado*, leg. 698, fol. 193. Carta de don Guillén de San Clemente a Felipe II, dada en Praga a 17 de septiembre 1591. En: *Ibidem*, c. 376-377.

<sup>1577</sup> AGS, *Estado*, leg. 2450 [s. f.]. Carta de Felipe II a don Guillén de San Clemente, dada en Madrid a 1 de febrero de 1592. En: *Ibidem*, c. 378.

de Vuestra Majestad no había llegado todavía, pensara en lo que se había de hacer y pudiera haber escrito a Vuestra Majestad lo que agora digo. El enviar la carta de Vuestra Majestad no lo hiciera aunque el Emperador no fuera de contraria opinión, no teniendo más probabilidad de que había de hacer efecto de la simple opinión del mercader Tudesco, que en las mías acuse por promovedor desta plática, hombre propio para que trate con creencia mía este negocio, no le enviara por ser tarde, aunque pienso que llegara al mismo tiempo que los navíos de Inglaterra que parten por Pascua de Pentecostés, mas faltarle ya para tratar el negocio que sería necesario, que esto se hiciese antes que llegasen ellos; así por el secreto, como por lo poco que se detienen en el puerto de San Nicolás y también lo dexara de hacer esperando orden particular de Vuestra Majestad para hacer este gasto que sin duda será grande, así por ser largo el viaje, como por ser tan peligroso que con dificultad le querrá hacer ninguno sino por la esperanza de mucha ganancia. Paréceme a mí que a lo menos se aseguraría la reputación que va en acometer este negocio sin tener después efecto con carta expresa de Vuestra Majestad, con esperar la vuelta del mercader Tudesco, pues para este año casi es imposible que este negocio tenga efecto y que yo lo trate con él y le dé mi carta de creencia y algún dinero a la mano y esperanzas ciertas, o por cédulas mías o fianzas de mayor recompensa si concluyere dicha negociación y hacer que tenga efecto lo que se pretende si Vuestra Majestad fuere servido de que este negocio se trate por este medio, suplico a Vuestra Majestad mande escribirme hasta cuánto será su servicio y voluntad que se prometa al mercader y cuánto se le podrá dar de contado que en lo uno y lo otro se procurará de granjear lo posible [...]"<sup>1578</sup>

Un año después, la carta seguía sin ser enviada, pero en conocimiento de la Corte imperial, vía por la que quizá llegaron los planes de Felipe II a las fuentes polacas e italianas, donde se encontró Boratynski, sin consultar las fuentes de Estado de Simancas, el asunto de poner en el trono ruso a Maximiliano (en cifra):

"[...] Señor. Nunca ha llegado de Moscovia un mercader Alemán que propuso la plática que en otras he escrito a Vuestra Majestad y así no me ha parecido enviar con ceguedad las cartas que Vuestra Majestad escribió al duque. De agosto acá está destinado por el Emperador un hombre para enviar allá, pero hasta agora no ha partido ni sé cuándo partirá, aunque de parte de Su Majestad [*el Emperador*] me han dicho que presto. Por medio deste pensaba yo tomar luz deste negocio y hacer alguna diligencia para que embargasen allá los navíos de Inglaterra que parten en marzo, tratélo con el Emperador y pedíle que me diese licencia de poder tratarlo con este hombre. Han me respondido a esto a 27 de enero y dicho que el Emperador no quiere que hombre suyo trate destas cosas, pero que debajo de nombre de criado deste, consentirá que vaya un hombre a quien yo podré dar las cartas. Yo no lo he querido hacer por muchas razones: la primera es porque no tengo en mi casa hombre a propósito, ni le hay en esta Corte; lo otro es porque dicen que es muerto el Moscovita aunque no se sabe con más fundamento de decir un embajador de Mantua que viene de Polonia, que allá se decía y también porque no pudiendo este negocio tener ningún efecto hast marzo que viene, de aquí allá se podrá descubrir alguna vereda por donde se pueda encaminar,

---

<sup>1578</sup> AGS, *Estado*, leg. 699, fol. 78. Carta de don Guillén de San Clemente a Felipe II, dada en Praga a 3 de marzo de 1592. En: *Ibidem*, c. 378-380.

que quizá con el mismo hombre del Emperador volverá el mercader con quien se podrá tratar y entretanto no me ha parecido enviar las firmas de Vuestra Majestad en manos de bárbaros en el aire [...]”<sup>1579</sup>

San Clemente no menciona su nombre, pero el hombre del Emperador al que alude que iba a ir en embajada ante el zar era otra vez Nicolás Warkosch, como lo demuestran los índices de РГАДА, correspondientes a la carpeta *Сношения России с Австрией / Relaciones de Rusia con Austria*, que estructura a modo de índice el fondo 32 dedicado a las relaciones diplomáticas entre Rusia y los emperadores Habsburgo (referidos a “Austria”<sup>1580</sup>; la carpeta-índice con las relaciones de Rusia con España (fondo 58) empieza con algunos de los documentos de la Embajada de Potiomkin de 1667-1668, pero se centra fundamentalmente en el siglo XVIII). En marzo de 1593, según la carta que acabamos de exponer de Guillén de San Clemente, Warkosch aún no había salido de Praga, aunque sí estaba preparando su nueva embajada ante el zar. En este punto tenemos que parar y calcular la correspondencia cronológica de las fuentes de РГАДА con las fuentes de Simancas con el objetivo de reconstruir la secuencia de forma correcta. Según la Era de Constantinopla, el año 1593 corresponde al 7101, pero dado que el Año Nuevo Ruso anterior a la Reforma de Pedro comenzaba el 1 de septiembre (más la diferencia de unos diez días), entonces 1593 se corresponde al 7101-7102. Según este cálculo, Warkosch salió de “Europa Occidental” en 1593 y debió de llegar a Rusia entre finales de 7101 y principios de 7102, es decir, que entre septiembre y diciembre de nuestro 1593, en Rusia era ya 1594 por corresponderse con los primeros meses de 7102.

El 6 de abril de 1594 San Clemente envía a Felipe II la siguiente carta:

“[...] Sobre cosas de Moscovia. Señor. Ayer mandó el Emperador a Coraducho que hace en interin el oficio de Viçecanciller que me dijese lo que había referido el personaje que ha vuelto de Moscovia, que en suma es lo que va distinto por capítulos, en el papel que será con ésta y lo demás se remite al Emperador a lo que más largamente hablará con V.M. el Conde de Franchenburg, su Embajador [*Khevenhüller*]. Habrá más de 2 años que V.M. me mandó que enviase una su real carta al Gran Duque de Moscovia a cerca de detener unas naves inglesas como yo había escrito a V.M. que había propuesto un mercader Tudesco que va y viene de aquí a Moscovia. Tratando yo de su negocio con el Emperador y sus ministros fueron de parecer que yo no la debía enviar hasta la vuelta del dicho mercader que ha tardado más de lo que se pensaba y visto que éste tardaba el Emperador me envió a decir ahora un año estando yo de partida para el Archiduque Ernesto que si yo quería enviar un hombre con su Embajador debajo de nombre de su criado

---

<sup>1579</sup> AGS, *Estado*, leg. 700, fol. 67. Carta de don Guillén de San Clemente a Felipe II, dada en Praga a 9 de marzo de 1593. En: *Ibidem*, c. 380-381.

<sup>1580</sup> РГАДА, *Сношения России с Австрией*, ф. 32, оп. 1, кн. 5, 7093 / 1584 ----- 7102 / 1594.

pues el mercader tardaba que lo podría hacer y hallándome yo de partida y sin hombre que poder enviar que fuese a propósito, dije que daría la carta y la comisión al mismo personaje que enviaba S.M. Cesárea y que allá la podría dar a un criado suyo si no se quisiese descubrir. No lo quisieron hacer porque dijeron que por algunas causas no convenía a esta Embajada que llevaba y a mí se me dio poco porque partiendo él en Março no podía tener efecto porque es el tiempo en que las naves acuden al puerto de San Nicolás y dentro de muy pocos días se despachan y también se me dio menos porque hubo nueva que venía presto el mercader como vino el septiembre pasado y llegando él me he holgado de no haberla enviado porque no he hallado de las palabras que él dijo al Vicecañiller que entonces era Jacobo Curçio [*en documentos anteriores habla de su muerte*] que tenían el fundamento que era menester para semejante negocio porque no estribaban en más como ahora también dice que él tiene por cierto que según allá es estimada la grandeza y potencia de V.M. no hay cosa a su parecer que V.M. pida al Moscovita que él la pueda hacer que no la haga, pero en lo de las naves inglesas dice que ya no podía porque ya no acuden en cuanto como solían al puerto de San Nicolás [*Arjánguelsk*] por algunas controversias que ha tenido con ellos, de manera que la carta no hiciera ningún fruto. Si todavía S.M. fuere servido que vaya será bien mandarla refrescar porque la data no sea tan vieja. El Rey Maximiliano ha deseado muchas veces una carta de V.M. para el dicho Moscovita con quien tiene mucho trato y amistad para que le encomiende sus cosas y si V.M. le enviare alguna carta en esta sustancia al Rey sé que la estimará en mucho y si no me engaño creo que ha escrito a Kevenhiler que la solicite<sup>1581</sup>.

Efectivamente, en abril de 1594 ya había regresado Warkosch a Praga y traía consigo una carta del zar para Felipe II que hoy conserva el Archivo General de Simancas, en el legajo 700 de *Estado*, en los folios 34 r-v. La transcribimos y traducimos las partes señaladas en negro, que es donde empieza el contenido original de la misma, tras la invocación religiosa a la Trinidad según la fe ortodoxa y las intituciones respectivas de Fiódor Ivánovich y Felipe II:

«Троица пре существенная и пре бижственная и пре билгая правeverующим втя истиннымъ кристьяномъ дателю предмурости пренедоведомый пресветлый краиний верхъ. / На правинас на истинну твою. И на ставинас на повеленья твоя. Да воз глемъ [глаголемъ] олтовех твоих поволе твоей. Сего убо бога нашего в Троицы славимаго м'лтию хотеньемъ и б'лго волениемъ удержажомъ скифетръ Росийского Царьства. Мы Великий Государь Царь і Великий Княз Федор Иванович Всеа Русий Самодержецъ Владимирский Московский Новгородцкий Царь Казанский Царь Астороханский Государь Псковский і Великий Княз Смоленский Тверский Тогорский Пермьский Вятцкий Болгарский инных Государь і Великий Княз Новагороданизовские земли Черниговский Резанский Ростовский Ярославский Белоозерский Лифлянский Удорский Обдорский Кондинский і Всея Сибирские земли и Северные страны повелител и Государь и Верские земли Грузинскихъ Царей и Кабардинские земли Черкасских и Горскихъ князей и иныхъ многихъ Государствъ Государь

---

<sup>1581</sup> AGS, *Estado*, leg. 701, fols. 57 y 58. Carta de don Guillén de San Clemente en Praga, a 6 de abril 1594.

и обладатель. Филипу бжиею мѣлтию Королю Каштилянскому Легионскому Арагонскому Португалскому Наварскому Нааполитанскому Сыцылеискому Ерусалимскому Гранатцкому Толетискому Валенцискому Галициискому большие и меньшие Ишпанские земли Королю Арцыкнязю Аустреискому Князю Бургудинскому и инныхъ. Присылал к Намъ брат нашъ дражайшей и любезнейший Руделфъ Цесарь посла своего вернейшаго ближнего своего человека Николая Варкача сноптиць из Вилемъ здорфу о многихъ о великихъ делехъ которые настоявсемъ намъ Крестьянскимъ Государемъ и всему крестьянству к прибытку и к покою и к тишине. И будучи у нашего Царского Величества Брата нашего Руделфа Цесаря посол Миколаи при говорил нашего Царского Величеств з бояр з боярином и наместником псковскимъ съ Федоромъ Никитичемъ Романова с товарищи которых вы сылали есмя к нему советомъ. Что брату нашему дражайшему и любемъ нешему Руделфу Цесарю о техъ делехъ обослався с тобою с Ишпанскимъ Королемъ Филипомъ и с навышщимъ Папою Григоремъ и утвердися с вами в до кончанье слати к Нашему Царскому Величеству отсеепредидущие весны к другой весне послов своих великих о тех делехъ приговорив за крепит. А дамъ бы Ишпанскому Королю Филипу и на вышщему Папе Григорию с теми с Цесаревыми послы вместе к Нашему Царскому Величеству о техъ о Великихъ делех прислали послов своих. А намъ бы Великому Государю на те ваши послы послати с ним с Миколоае своя Царская опасная грамота и которых послов своих ты Ишпанской Корол Филип пошлешъ к намъ к Великому Государю и темъ твоимъ посломъ приехати к нашему Царскому Величеству и о техъ а ти от нас добро волно без овсякого задержная и за цепки совсеми ихъ людми и животы по сеи нашей Царской опасной грамоте писана в Государствия нашего дворе въ Царствующемъ гораде Москве лета от создання миру 3#РВ ноября месяца»<sup>1582</sup>.

“[...] Nuestro muy caro y amado hermano, el César [*Emperador*] Rodolfo envió a nosotros su embajador, viniendo su hombre próximo Nikoláy Varkach *сноптиць* desde Willendorf acerca de muchos y grandes asuntos que nos instan a los Soberanos Cristianos y a toda Cristiandad, a [*su*] crecida, paz y tranquilidad. Y estando ante nos, Su Majestad el Zar, el embajador Nicoláy de nuestro hermano el César Rodolfo, sentenció [*departió*] con los boyardos de nos, Su Majestad el Zar, y con el *naméstnik* [*lugarteniente*] de Pskov, Fédor Nikítievich Románov y con sus compañeros, que le enviaron consigo a su consejo. Sobre aquellos asuntos que se generalizan a nuestro muy caro y amado hermano, el César Rodlfo, contigo, el rey de España Felipe y con el altísimo Papa Gregorio y para ratificar con vos hasta la conclusión del envío a Nos, Su Majestad el Zar, en la siguiente primavera o en otra primavera de embajadores sobre estos grandes asuntos [*para*] departirlos para su consolidación. O si los [*tres*] juntos, vos, el Rey de España Felipe, el altísimo Papa Gregorio, con estos embajadores del César nos enviáis vuestros embajadores sobre estos grandes asuntos. Y si nos enviáis vuestros embajadores con Nikoláy a nos, Gran Soberano, [*se les entregarán*] un salvoconducto del Zar a aquellos embajadores que tú, Rey de España Felipe, envíes a nos, Gran Soberano y a aquéllos tus enviados que envíes a nos, Su Majestad el Zar y sobre esto de parte de nosotros [*habrá*] buena libertad sin arresto y con absoluta tenaz a sus personas y animales será escrita

<sup>1582</sup> AGS, *Estado*, leg. 700, fols. 34r. – v.

nuestro salvoconducto **zareo** en nuestra corte estatal en la ciudad **zarea** de Moscú el año de la Creación del Mundo de 7102, mes de enero”

Junto a la carta original en ruso está la traducción al latín de la misma, firmada por el intérprete “Interpretis Scheda”. En ella hay dos cuestiones muy interesantes relacionadas con la adaptación a “Europa Occidental” que “Scheda” realiza: una es referida a la traducción de *Самодержеѣ* / *Samoderzhets* que hemos visto unas páginas antes y por eso no nos detendremos en él ahora; la otra cuestión está relacionada con la fecha: a la Era de Constantinopla (cuya referencia es la Creación del Mundo), el Año Nuevo Ruso del 1 de septiembre y los diez días más o menos de diferencia, hay que añadirle la correspondencia de las letras del abecedario de 1593/1594 (anterior a la Reforma de Nikon de 1667-1668) con los números: como hemos visto en la versión rusa de la carta del zar, la fecha es *летѣ от создания миру 3#PB 2. Ноября мѣсяца* / *año desde la creación del mundo 3#PB 2. Noviembre mes*. ¿Qué es 3#PB? Es el año, y, siguiendo a L. M. Gorodilova, se corresponde con los siguientes números:

3 = 7

# = marca los miles

P = 100

B = 2

Resultado = 7102

Era de Constantinopla: 7102 – 5508 = 1594, pero desde el 1 de septiembre; el 31 de agosto (suyo, nosotros quizá estaríamos en nuestro 11 de septiembre) estaban en el año 7101, que sería el 1593 y se correspondería con las letras 3#PQ<sup>1583</sup>.

El traductor conoce el sistema numérico ruso, pero adapta su traducción al sistema gregoriano: “*Anno à condito mundo septies millesimo, centésimo, secundo, mense Novembri (Is est à Cristo nato 1593)*”. Efectivamente, en “Europa Occidental” aquel noviembre era 1593, pero ese noviembre en Rusia era ya 1594, por cuanto el 1 de septiembre había empezado a ser 7102 (*septies millesimo, centésimo, secundo*). Y, de hecho, lo indica:

---

<sup>1583</sup> ГОРОДИЛОВА, Л. М., *Русская скоропись XVII века. Учебное пособие*, Хабаровск, Министерство Образования Российской Федерации, Хабаровский Государственный Педагогический Университет, 2000, с. 13.

“[...] Annos à condito mundo Graecorum more supputant et nunc septies millesimum centesimum secundum numerant: et cuius libet anni à prima septembris die initium faciunt”<sup>1584</sup>.

Imaginamos que el *Посольский приказ* / *Cancillería de embajadores* hubiera realizado alguna copia de esta carta como vestigio de su actividad o, al menos, que hubiera quedado algún rastro de dicha Embajada de Warkosch o de las discusiones entre los boyardos que pudieran haber generado los asuntos que traía y la redacción de esa carta. Con ello en mente buscamos en el fondo 32 y, efectivamente, encontramos la copia de la carta de Simancas, que, igualmente, transcribimos y traducimos a continuación:

**[506] Такова Грамота послана от Государя Царя і Великого Князя Федора Ивановича Всея Русі к Ишпанскому Филипу королю с Цесаревым послом с Миколоаєм с Варкачом.**

Троица пре существенная и пре существенная и пресулгая правeverующим втя истинным кристьяном дателю предмурости пренедоведомый пресветлый краиний верхъ. / На правинас на истинну твою. И на ставинас на повеления твоя. Дадом глемъ [глаголемъ] олюдохъ твоих поволе твоей. Сего убо бога нашего в Троицы славимаго мѣлтию хотением и бѣлго долениемъ удержажом скифетръ Росииского Царьства. Мы Великий Государь Царь і Великий Князь Федор Иванович Всеа Русий Самодержецъ **[506об.]** Владимирский Московский Новгородцкий Царь Казанский Царь Астороханский Государь Псковский і Великий Князь Смоленский Тверский Тогорский Пермьский Вятцкий Болгарьский инных Государь і Великий Князь Новогороданизовские земли Черниговский Резанский Ростовский Іарославский Белоозерский Лифлянский Удорский Обдорский Кондинский і Всея Сибирские земли и Северные страны повелител и Государь и Верские земли Грузинскихъ Царей и Кабардинские земли Черкасскихъ и Горскихъ князей и иных многихъ Государствъ Государь и облаадал. **Филипу** бжиею мѣлтию Король Каштилянскому Легионскому Арагонскому Португалскому Наварскому Нааполитанскому Сыцыеискому Ерусалимскому Гранатцкому **[507]** Толетискому Валенцискому Галициискому большие и меньшие Ишпанские земли Королю Арцыкнязю Аустреискому Князю Бургудинскому и инныхъ. Присылал к Намъ брат нашъ дражайший и любем неиший Руделфъ Цесарь посла своего вернейшаго ближнего своего человека Николаи Варкача снопчиць из Вилемздорфу о многихъ о великихъ делехъ которые настоявсемъ нам крестьянскимъ Государемъ и всему кристьянству к прибытку и к покою и к тишине. И будучи у нашего Царского Величества Брата нашего Руделфа Цесаря посол Миколаи при говорил нашего Царского Величеств з бояр з боярином и наместником псковскимъ съ Федоромъ Никитичемъ Романова с товарищи которых вы сылалиесмя к нему советом. Что брату нашему дражайшему **[507об.]** и любем нешему Руделфу Цесарю о техъ делехъ обослався с тобою с Ышпанским Королем Филипом и с навышщимъ Папою с сикстусомъ и утдержся с вами в до кончане слатик Нашему Царь с кому Величеству отсеепредидущие весны къ другои весне послов своих великих о тех делехъ

---

<sup>1584</sup> AGS, *Estado*, leg. 700, fol. 32r.

приговорах за крепит. А дам в Ышпанскому Королю Филипу и на вышшему Папесикъ с тусу с теми Цесаревым послы вместе к Нашему Царь с кому Величеству о техъ о Великихъ делех прислати послов своих. А намъ бы Великому Государю на те ваши послы послати с нимъ с Миколаемъ своя Царь ская опасная грамота и которых послов своихъ ты Ипанской Корол Филиппи по шлешъ к намъ к Великому Государю и темъ твоимъ посломъ приехал к нашему Царьс кому [508] Величеству и о техъ а ти от нас добро волно без овсякого задержная и за цепки совсеми их людьми ис животы по сеи нашей Царьской опасной грамоте да на в Государствия нашего гордоре Царьству ющат града Москвы лета от создания миру 3#РВ г. Ноября месяца<sup>1585</sup>.

“[...] Nuestro muy caro y amado hermano, el César [*Emperador*] Rodolfo envió a nosotros su embajador, viniendo su hombre próximo Nikoláy Varkach *снопщикъ* desde Willendorf acerca de muchos y grandes asuntos que nos instan a los Soberanos Cristianos y a toda Cristiandad, a [*su*] crecida, paz y tranquilidad. Y estando ante nos, Su Majestad el Zar, el embajador Nicoláy de nuestro hermano el César Rodolfo, sentenció [*departió*] con los boyardos de nos, Su Majestad el Zar, y con el *naméstnik* [*lugarteniente*] de Pskov, Fédor Nikítievich Románov y con sus compañeros, que le enviaron consigo a su consejo. Sobre aquellos asuntos que se generalizan a nuestro muy caro y amado hermano, el César Rodlfo, contigo, el rey de España Felipe y con el altísimo Papa Sixto y para ratificar con vos hasta la conclusión del envío a Nos, Su Majestad el Zar, en la siguiente primavera o en otra primavera de embajadores sobre estos grandes asuntos [*para*] departirlos para su consolidación. O si los [*tres*] juntos, vos, el Rey de España Felipe, el altísimo Papa Sixto, con estos embajadores del César nos enviáis vuestros embajadores sobre estos grandes asuntos. Y si nos enviáis vuestros embajadores con Nikoláy a nos, Gran Soberano, [*se les entregarán*] un salvoconducto del Zar a aquellos embajadores que tú, Rey de España Felipe, envías a nos, Gran Soberano y a aquéllos tus enviados que envías a nos, Su Majestad el Zar y sobre esto de parte de nosotros [*habrá*] buena libertad sin arresto y con absoluta tenaz a sus personas y animales será escrita nuestro salvoconducto **zareo** en nuestra corte estatal en la ciudad **zarea** de Moscú el año de la Creación del Mundo de 7102, mes de enero”

La única diferencia entre ambas radica que en la de Simancas mencionan a Gregorio XIV (1590-1591) pero en РГАДА a Sixto V (1585-1590), seguramente porque el borrador de РГАДА es el borrador previo, dado que el que el Pontífice que gobernaba en 1594 era Clemente VIII (1592-1605), información que no les debió de llegar a tiempo.

Junto a esta copia de la carta para Felipe II cuyo original está en Simancas, se encuentran las correspondientes cartas al Emperador<sup>1586</sup> y al Papa<sup>1587</sup>, creadas y expedidas en el mismo contexto. De la carta al Emperador Rodolfo II existe otra copia traducida al

<sup>1585</sup> РГАДА, *Сношения России с Австрией*, ф. 32, оп. 1, Ед. Хр. 5, л. 506-508.

<sup>1586</sup> РГАДА, *Сношения России с Австрией*, ф. 32, оп. 1, Ед. Хр. 5, л. 504об. – 505об.

<sup>1587</sup> РГАДА, *Сношения России с Австрией*, ф. 32, оп. 1, Ед. Хр. 5, л. 508об. – 510.



italiano y transcrita por Turguenevym en el *Акты исторические, относящиеся к России, извлеченные из иностранных архивов и библиотек / Actas históricas, concernientes a Rusia, procedentes de archivos y bibliotecas extranjerias*<sup>1588</sup>. Este mismo autor transcribió igualmente la copia traducida al italiano de la relación de esta segunda Embajada de Warkosch ante el zar de 1594<sup>1589</sup>.

De junio de 1594 data un “Sumario de la proposición de la Dieta Imperial hecha en Ratisbona a 2 de Junio 1594”, seguramente enviado por Guillén de San Clemente a Madrid, en la que se habló de una alianza común contra el Turco, contando, entre otros aliados, con el “Gran Duque de Moscovia”<sup>1590</sup>. Esta información coincide con los parlamentos de boyardos que rodean a la copia de la carta de Simancas en РГАДА, en la que se propone una alianza común del Emperador, el rey de España y el Papa contra el Turco contando con el Sha de Persia como aliado musulmán (ése es el resumen de la lectura traducida del siguiente fragmento que transcribimos en РГАДА):

«[...] И бояре Федор Никитич с товарищи Цесареву послу Миколаю говорили: Великий Государь Нашъ Царь і Великий Князь Федор Ивановичъ Всеа Русіи Самодержецъ ни к кому таино послов и посланников не посылаетъ. А к брату своему к Руделфу Цесарю Великий Государь Нашъ Его Царьское Величество посланника своего хотел послати с темъ что с братом своим с Руделфомъ Цесаремъ в соединене быти и против Турского стояти и вспоможенъ учинит і хочет. И колиты Миколаи говоришь что Государя Нашего посланника паны рада к Цысарю не пропустятъ и проити ему через литву не мочно. І Великий [473об.] Государь Нашъ Царь і Великий Князь Федор Ивановичъ Всеа Русіи Самодержецъ о соединене на Турской с братам своимъ с дражайшимъ ис любемнейшим с Руделфомъ Цесаремъ велел тебе послу его объявити что его Царьское Величество им давна о том радеть и промышляетъ и хочет с братом своимъ с Руделфомъ Цесаремъ быти в братцкои любви и на турского стояти за одно, только б Руделфъ Цесарь на перед сослался и утвердился в соединене с Папою Римским и с Королемъ Ишпанским и утвердися с Папою и с Ышпанским Королемъ слали к Великому Государю Нашему къ Его Царьскому Величеству о до кончанье послов своихъ. А Папи

<sup>1588</sup> *Lettera scritta del Czar di Moscovia al l'Imperatore Ridolfo II (Moscoviae Dux benigne recipit Legatum Rodulphi II. Romanorum Imperatoris, qui de pace inter eos incunda ugeret; iterum ab ipso Imperatore alium oratorem expectat una cum oratoribus Romani Pontificis et Hispaniarum Regis ac propterea ad illos mittit litteras passus, seu securos conductus. An. 1594*, en: ТУРГЕНЕВЫМ, А. И., *Акты исторические, относящиеся к России, извлеченные из иностранных архивов и библиотек*, Санкт-Петербург, типография Праца, 1842, Томъ II «Выписки изъ Ватиканскаго Тайнаго Архива и изъ другихъ Римскихъ, Библиотекъ и Архивовъ, съ 1384 до 1719 годъ, Прибавление, содержащее въ себе акты, относящиеся до другихъ славянскихъ земель, съ 1231 по 1308 годъ. Акты, извлеченные изъ архивовъ и библиотекъ Англии и Франції, съ 1557 по 179 годъ, № XXIV, с. 30-31.

<sup>1589</sup> *An. 1594. Relazione fatta all' Imperatore da Nicolò Warkotsch Ambasciatore di Sua Maesta Cesarea Mandato al Gran Duca di Moscovia (De suo itinere Moscovitico, de matrimonio Imperatoris cum nata Regis Suecorum; de foedere incundo contra Turcas; de bello Sueco et Moscovitico componendo; de convivio ipsi Oratori a Duce Moscorum exhibitо; deque aliis officiis, quibus ipse tum a Duce, cum a proceribus cumulatus fuerat)*. En: *Ibidem*, № XXV, с. 32-45.

<sup>1590</sup> AGS, Estado, leg. 701, fol. 70.

ны б послы и Ишпанского Короля с Цесаревым і послы шли ко Государю вместе. А как Цесаревы послы і Папи ны Ишпанского Короля будутъ у Великого Государя Нашего. І Великий Государь [474] Нашъ Его Царское Величество велит с тем и послы о до кончанье и о соединенье на Турского приговорити и за крепити и своихъ послов к Цесарю того до кончаная за крепити пошлет. И ты Цесарь с кому Величеству Государя Нашего волю и хотение и приказ извести да и то Руделфу Цесарю извести чтобы он с теми своими послы которых пошлетъ ко Государю послал пословъ своихъ к персидцкому Шаху. А Великий Государь Нашъ Цесаревыхъ послов которых пошлит Шаху через свое Государство пропустит і дели і проводит и их Государь Велитъ через свои Государства. А шахъ персидцкой которого своего посла пошлет до Цысаря і Великий Государь Нашъ Его Царское Величество Шах ова посла через свои земли потому ж къ Цысарю отпустит і велитъ. Только ты Миколаи о томъ нам Царского Величества бояром объяви Цесаревымъ [474об.] и Папы Римского и Короля Ишпанского посломъ, которою дорогою ехат і к Великому Государю Нашему через Литовское Государство или Окияном Моремъ в кораблехъ ко Государя Нашего от чине к колмогорской пристані кудыи ты Миколаи пре ж сего еживаль [...]»<sup>1591</sup>

Pero también en estos parlamentos de boyardos de los que levantaba acta el *Посольский приказ / Cancillería de embajadores*, están sus conversaciones con Nicolás Warkosch. Una de ellas es especialmente interesante porque recoge cómo Warkosch les informa de las “nuevas”: trae noticias sobre la muerte de Maximiliano II, sobre su hijo Rodolfo II, informa también sobre sus otros hijos, Ernesto, Maximiliano, Matías y Wenceslao, sobre cómo el rey Felipe de España pelea contra Inglaterra, cómo su hija (de Felipe, claramente Isabel Clara Eugenia, aunque no se menciona su nombre directamente) puede aspirar al trono francés y cómo entre Rodolfo II y Felipe II existen lazos en común, pero no se mezclan siempre sus asuntos. Éste es el resumen de la lectura traducida del siguiente fragmento que transcribimos en РГАДА, cuyo *дьяк / funcionario de bajo rango administrativo* Андрей Щелкаловъ / Andrei Shchelkalov”” deja dicho en el acta que se trataba de un “discurso” secreto:

“[...] И Цесарев Посол Миколаі говорил приказывал со мною Государь Нашъ пресвелеишии Цесарское Величество. А велел им вести. И мысль свою объяви Царского Величества Шурины слуге и конюшему боярину і воеводе дворовому и наместнику Казанскому и Астороханскому Борису Федоровичъ донес до Царского Величества какъ бжиимъ судомъ от Цара Государя Нашего блаженные памяти пресделеишего Максимилиана Цесаря не стало. А после Его о [498] сталися дети его Государь Руделфъ Цесарь да Эрнистъ [Ernesto] да Максимилианъ да Матьяш да Венцлавъ. И Эрниста Арцкнязя Аустрейского взялъ за с на место Ишпанской Филип Король для сдровства. И нне учинил Его уделным на Португальскомъ Королевстве. А в перед Его хочеть учинит на свое место на Ишпанском Королевстве Королемъ потому что он Филип Король старъ и без детей одна у него дочь и после Его Королевству Ишпанскому насленика о проче Эрниста Арцкнязя нетъ да и Государь Нашъ Руделфъ Цесарь брата своего Эрниста на Ишпанское Королевство прочитъ для того

<sup>1591</sup> РГАДА, *Сношения России с Австрией*, ф. 32, оп. 1, Ед. Хр. 5, л. 473-474об.

и к себе его не емлетъ и на Францовское Королевство имъ не промышляеть а про Францовское Королевство вам объявлял же [498об.] есми что нне на Францовском Королевстве короля нетъ. А хочеть под себя Францовское Королевство взят на Варскои Корол сложася са Глинскою Королевою. А называетца наследником Королевства Францовского ложно. А прямая Францовскому Королевству наследница Филипова Королева дочь Ишпанского а внука Гендрика Короля Францовского а Государю Нашему Руделфу Цесарю сестра только не близко. И Государь Нашь Руделфъ Цесарь хочет ее взят і за себя и хочет промышлят чтоб Францовскому Королевству быть за нимъ или посадить на нем брата или племянника своего или кого им / из по морских государей к тоб Цесарю Ишпанскому Королу Францовского Королевства не дать. А чаю Государь Нашь пресделеишии Руделф [499] Цесар Филипову Королеву до<sup>и/ч</sup> вскореом мезасобя кончсь ям о Государя у нему приеду тот чсь ее и поимет. А Эрнистъ Арцыкняз вскоре ж на Ишпанскомъ Королевстве Королем учинитца потому что у ж Филип Корол добрестар а о проче Эрнста Арцыкнязя на Ишпанском Королевстве быть не кому. І какъ ождасть Богъ Государь Нашь Руделфъ Цесарь Ишпанского и Францовского Королевства наследницу Филипову Королеву до<sup>и/ч</sup> поимет. А Эрнистъ Арцыкняз учинитца на Ишпанском Королевстве Королем. И те оба Государства будут за один. И того дъ Францовское Королевство будет за Государемъ Нашим Руделфомъ Цесарем. А только похочет на Варскои Королъ и Аглинская Королева взят Францовское Королевство за себя. И Государь Нашь пресделеишии Руделфъ Цесарь і Ишпанскои Корол Эрнистъ тот чсь собравать тысячь сто пошле на Аварского Короля. И на Аглинскую Королеву воиною. И Францовского Королевства имъ [499об.] не поступятца. А возметь Цесарьское Величество Францовское Королевство за себя или брата своего или племянника на нем посади. А державцы большие Францовского Королевства города Париса с Государем Нашимъ с Руделфомъ Цесаремъ и с Ышпанским Королем с сылаюцаи хотя быти под ихъ рукою только то дело у Цесаря таинов люди его нев мешаю. А нне какъ ям / яз / я приеду ко Государю своему пресделеишему Руделфу Цесарю. І Великого Государя Царя І Великого Князя Федора Ивановича Всеа Русиі Самодержца Его Царьского Величества Великую брацкую любовина с нему ж деное вспоможеи е им вещии Государь Нашь Руделфъ Цесарь обнадежася на брата своего на Государя Вашего тот чсь за то дело приимеця и учнет вскоре промышля.

А иные речи говорил таино. А записка тому у діака у Андрея Щелкалова. [500]<sup>1592</sup>

Justo en mayo de 1594 Isabel I trató de comunicarse directamente con Borís Godunóv, en una carta dirigida expresamente a él (y no al zar Fiódor Ivánovich, que aún vivía), en la que da el pésame al zar por el fallecimiento de su única hija, Teodosia Féodorovna (1592-1594), le transmite su deseo de mantener las buenas relaciones con sus mercaderes y la noticia que ha recibido de que el zar desea tener un médico inglés a su servicio, para lo que le propone enviar uno de su confianza y con experiencia en el servicio a Príncipes, Mark Rydley<sup>1593</sup>.

Como hemos visto en la traducción de la carta original rusa de Simancas y la copia de РГАДА, el zar no habla de ingleses, sino simplemente de la alianza común contra el Turco, y entiende, por lo que le ha dicho Warkosch, que el rey de España quiere participar de esta liga y que le enviará embajadores a Moscú. Es justo el mensaje que, por la

<sup>1592</sup> РГАДА, *Сношения России с Австрией*, ф. 32, оп. 1, Ед. Хр. 5, л. 497об. – 500.

<sup>1593</sup> “Lettre originale de la reine Elisabeth au régent Borís Godounov du 27 mai 1594”, en: LUBIMENKO, I., “Trois lettres inédites d’Élisabeth d’Angleterre à la Cour de Russie”, *Mélanges d’Histoire offerts à M. Charles Bémont par ses amis et ses élèves à l’occasion de la vingt-cinquième année de son enseignement à l’École Pratique des Hautes Études*, Paris, Librairie Félix Alcan, 1913, pp. 553-555.

correspondencia de San Clemente y los intereses del Emperador, podíamos esperar que transmitiera al zar el embajador imperial. En consecuencia, en el *Посольский приказ / Cancillería de embajadores* hablan de dicha liga y de la buena correspondencia de Felipe II hacia ella, pero ignoran completamente que el interés de Felipe II está relacionado con el bloqueo comercial a Inglaterra y con Maximiliano (este asunto es clave en 1589, pero en 1594 aún no había ratificado los tratados de Bytom y Bêdzim).

En septiembre de 1595 el Emperador recibe una embajada rusa en Praga sobre el asunto de la liga y San Clemente se dirige inmediatamente al secretario de Estado para comunicárselo al rey:

“[...] Los Moscovitas han hecho su presente que ha sido de más de cincuenta carros de diversos aforros [...] Con esta venida de los Moscovitas procuraré de averiguar lo que se puede hacer en servicio del rey nuestro señor en aquellas partes. Hasta agora no me han comunicado las cartas que ellos traen, pero he entendido que todo el fundamento que ellos hacen para coaligarse con el Emperador consiste en que el rey nuestro señor entre en ella [...]”<sup>1594</sup>

Y a Felipe II directamente:

“[...] El gran duque de Moscovia ha enviado una solemnísimas embaxada al Emperador [...] algunos negocios tratarán, que creo que me los han de comunicar, yo no los he visitado hasta agora porque ellos me lo han pedido, que es su usança, hasta que hayan propuesto sus negocios [...]”<sup>1595</sup>

Esta costumbre de no recibir a ningún otro embajador antes que al soberano al que han sido destinados y antes de tratar con sus consejeros el contenido de la carta que ese soberano iba a enviar al zar, se mantendrá en el siglo XVII con los Románov, como así lo mostrará Potiomkin.

En diciembre de ese mismo año el Emperador decide responder a dicha Embajada rusa enviando al zar un nuevo embajador para tratar el asunto de la liga común contra el Turco:

“[...] Nombrado está un hermano del barón Popel que estuvo ahí para ir a Moscovia para tratar lo de la liga. Cada día me preguntan si tengo los poderes de Vuestra Majestad que prometió a Esdenco Popel

---

<sup>1594</sup> AGS, *Estado*, leg. 702. Carta de don Guillén de San Clemente al secretario don Martín de Idiáquez, dada en Praga a 5 de septiembre de 1595. En: ШМУРЛО, Е., «Значение Симанского архива для русской истории...», Т. 3. Вып. 2., с. 382-383.

<sup>1595</sup> AGS, *Estado*, leg. 702. Carta de don Guillén de San Clemente a Felipe II, dada en Praga a 12 de septiembre de 1595. En: *Ibidem*, с. 383-384.

cuando ahí estuvo. Yo como no los tengo digo que podría ser se hubiesen perdido con unos correos ordinarios que me dicen que se han perdido en la mar, que traían cartas de octubre y de noviembre [...]”<sup>1596</sup>

Felipe II contestó a las cartas de su embajador:

“[...] Bien hicisteis en visitar a los embaxadores del Moscovita que truxeron el presente que avisáis de socorro para la guerra de Hungría y en agradecerles de mi parte lo bien que proceden. Y quanto a lo que propusieron de la liga que desean para contra el Turco, me avisad lo que desoués habrá pasado y si se os ha dicho algo sobre ello de parte del Emperador, y caso que pase adelante la plática que traça, se lleve para llevarla al efecto y el beneficio que dello se podría esperar. Buena fue la consideración que os movió a no tratar por entonces con los dichos embaxadores del arresto de las naves inglesas que se pretende hacer en el puerto de San Nicolás, pero trataréislo cuando os pareciere tiempo a propósito y que mostraran voluntad de poner en execución lo que cerca desto han ofrecido [...]”<sup>1597</sup>

Pero a la altura de abril de 1596 el asunto de la liga común contra el Turco cambió al meter en ella el Papa a Polonia, lo que derrumbaba tanto los planes de Felipe II de aprovecharla para acercarse al zar y bloquear a los ingleses y mantener a Maximiliano como rey de Polonia, como los propios de Moscú:

“[...] hasta agora por parte del Emperador no me han hablado en lo de las ligas que piensan tratar con Moscovitas y Polacos; para la primera tienen nombrado a un hermano del barón Esdenco Popel que Vuestra Majestad conoce, el cual no ha aceptado aún la comisión y por presto que la acepte no será posible que este año sea de ningún efecto. Yo he dicho (como en otra escribo a Vuestra Majestad) al Emperador y a sus ministros, que muchas veces me han preguntado si ha llegado el poder de Vuestra Majestad, que como ha de venir poder general en materia de ligas, si no dicen lo que quieren o lo que pretenden, el mismo inconveniente será en esta otra plática de liga de Polonia, que anda más caliente porque ninguno se coaligará con el Emperador que no entre Vuestra Majestad en ella. En esta de los Polacos está tan embarcado el Papa, que ha nombrado para legado al cardenal Gaetano como Vuestra Majestad debe de saber: sobre estas cosas han pasado muchas diferencias entre monseñor Malespina que está nuncio en Polonia y el obispo de Cremona, porque el primero ha facilitado siempre esta liga y mostrado grande voluntad a los Polacos de entrar en ella y dado la culpa al Emperador de no haberse concluido y el obispo de Cremona ha representado siempre lo contrario y han pasado tantas cosas entre ellos que sería cansar a Vuestra Majestad en contárselas; sólo diré que el Papa está tan tierno con los Polacos y tan persuadido, que la mayor parte del remedio de acá consiste en esta liga, que hasta agora no ha declarado qué socorros quiere dar al Emperador esperando lo que resultará desta tratación. Porque los Polacos, que para resolverse si entrarán o no en liga con el Emperador han juntado una dieta en Varsovia, donde tiene sus embaxadores el Emperador. Dicen

---

<sup>1596</sup> AGS, *Estado*, leg. 702. Carta de don Guillén de San Clemente a Felipe II, dada en Praga a 31 de diciembre de 1595. En: *Ibidem*, c. 384.

<sup>1597</sup> AGS, *Estado*, leg. 2450. Carta de Felipe II a don Guillén de San Clemente, dada en Madrid a 14 de enero de 1596. En: *Ibidem*, c. 384-385.

que han resuelto de entrar ya en liga debaxo algunas condiciones y los que ya declaran son que renuncie el rey Maximiliano a la elección que en él se hizo de rey de Polonia y que les hayan de dar 200.000 escudos cada año. Esto entretiene y entetendrá quizá la resolución del Papa hasta que venga el Turco y entonces será tarde para todo. Yo no me puedo persuadir que esta liga tenga efecto por lo que conozco la condición de Polacos y sé cuán interesado está el canciller con el Turco en sus pretensiones. Lo que fuere haciendo escribiré a Vuestra Majestad y cuando haya ocasión de tratar con los Moscovitas en lo del arresto de las naves inglesas, haré lo que Vuestra Majestad me manda [...]

Después de escrita ésta han avisado los embaxadores que el Emperador tiene en la dieta de Polonia que los estados della les han propuesto a más de las otras condiciones, que quieren que el Emperador les haga entregar al Transilvano la Moldavia, que ya no está a su obediencia por culpa dellos y la Valaquia, que ésta le obedece, y parte de la Transilvania que confina con ellos y que darán letras reversales por las cuales se obligarán de restituir estas provincias cuando la guerra esté acabada, por donde se echa de ver el deseo que ellos tienen de concluir la liga y cuán engañado ha estado el Papa en pensar otra cosa [...]"<sup>1598</sup>

Felipe II contestó:

"[...] Bien respondísteis a lo que se os apuntó en materia de ligas con Moscovia y Polonia y en las condiciones que avisáis que estos postreros piden muestran poco deso de llegar a efecto su propuesta [...] y cuanto al poder mío que os piden de parte del Emperador para esto de ligas habéis dado buena respuesta, pues no declarándose en lo que pretenden para que acá se entienda, se puede mal formar el poder de maneta que vaya a propósito [...]"<sup>1599</sup>

Durante el año 1596 la liga con "Moscovia" se fue diluyendo, aunque el Emperador intentó mantener al zar agasajado enviándole presentes, en lo que Khevenhüller, embajador imperial en Madrid, mantuvo informado a Felipe II, mientras San Clemente enviaba cartas desde Praga dando por terminada la liga:

"[...] La liga de Moscovia no creo que será nada. Cada día ha de partir y nunca acaba un caballero silessio que se llama de Don que lleva un presente muy bueno que el Emperador le envía de Reloxes, caballos y otras cosas para tenerle grato que es lo que ahora paresçe que se puede facer [...]"<sup>1600</sup>.

"[...] Papeles de Kevenhiler. [...] Que porque tiene en Moscovia en gran veneración a San Nicolás, desea el Emperador enviar enviar al moscovita algunas reliquias suyas que hay en Nápoles. Procure el

---

<sup>1598</sup> AGS, *Estado*, leg. 703. Carta de don Guillén de San Clemente a Felipe II, dada en Praga el 30 de abril de 1596.

<sup>1599</sup> AGS, *Estado*, leg. 2450. Carta de Felipe II a don Guillén de San Clemente, dada en Toledo a 29 de julio de 1596. En: ШМУРЛО, Е., «Значение Симанского архива для русской истории...», Т. 3. Вып. 2., с. 387.

<sup>1600</sup> AGS, *Estado*, leg. 703, s. f. Carta de don Guillén de San Clemente a Felipe II, dada en Praga a 21 de octubre de 1596.

Embajador con S.M. que las mande dar. Dándose cuenta al Papa de lo que el Emperador pretende se podrá permitir que se le den estas reliquias [...]”<sup>1601</sup>

“[...] También le traté lo que toca a las ligas y a S.M. y a sus ministros he hecho capaces en que no es esta materia que se pueda entrar a ciegas, pues no es para concluirla por un poder general. Lo que hay por lo de Moscovia y también por lo de Polonia escribiré asimismo en otra carta particular [...]”<sup>1602</sup>

“[...] Que cree no será nada la Liga de Moscovia, adonde enviaba el Emperador un caballo con un buen presente [...]”<sup>1603</sup>

En este contexto Felipe II recibe la carta de Simeón I de Kartli, instándole a que no permita que el “César” firme paz con el Turco, pues tiene Jerusalén: “[...] por la real Majestad vuestra y por la Cesárea potestad del Emperador, quien nos levantó para el Cristianismo por sus propias letras”<sup>1604</sup>. Y, preocupados por la sucesión de Rodolfo II, vuelve a surgir el tema de la sucesión al trono de los Riúrikovich:

“[...] En Mathías creería yo que no piensa, pues la opinión que se tiene de su flojedad confirma el Emperador con quitarle ahora el cargo de General de Hungría y darlo a Maximiliano, al cual podía ser que con hacerle ahora renunciar el derecho de Polonia por la Liga que se trata con Polacos le diesen alguna esperanza de la subcesión del Imperio, mas hasta ahora yo no he penetrado nada de ello. Bien sé que en la subcesión de Moscovia él [*el Emperador*] hace poco fundamento porque a la verdad sería gran vanidad hacer otra cosa [...]”<sup>1605</sup>

En 1591 se consiguió que Segismundo, necesitado de crédito internacional, se casara con Anna Habsburgo, hija del archiduque Carlos<sup>1606</sup>. En 1596, Felipe II aprovechó la invitación de Segismundo al bautismo de su hija para retomar el apoyo y colaboración de Polonia en la guerra con Holanda e Inglaterra a través de la retención de suministros de grano a ambos, acceso libre a uno de los puertos bálticos para la armada española y el desarrollo del comercio entre Polonia y los reinos luso-hispánicos de la Península, a lo

---

<sup>1601</sup> AGS, *Estado*, leg. 703, s. f. Papeles de Khevenhüller.

<sup>1602</sup> AGS, *Estado*, leg. 703, s. f. Carta de don Guillén de San Clemente a Felipe II, dada en Praga a 30 de abril de 1596.

<sup>1603</sup> AGS, *Estado*, leg. 703, s. f. Carta de don Guillén de San Clemente a Felipe II, dada en Praga a 21 de diciembre de 1596.

<sup>1604</sup> AGS, *Estado*, leg. 703, s. f. Carta de Simeón, Rey de Georgia a Felipe II, Rey de España, en armenio con una traducción griega y otra española de 1596.

<sup>1605</sup> AGS, *Estado*, leg. 703, s. f. Carta de don Guillén de San Clemente a Felipe II, dada en Praga a 30 de abril de 1596.

<sup>1606</sup> URJASZ-RACZKO, M., “La estrategia diplomática de Felipe II...”, p. 229.

que se añadía la liga anti-turca. El resultado de la misión de Francisco Hurtado de Mendoza fue la embajada de Pawel Dzialynski a Holanda e Inglaterra a favor de Felipe II y la compra española de grandes cantidades de grano en Danzig<sup>1607</sup>.

Con la partida del Imperio de la Emperatriz María, infanta de España, el embajador español, en este caso Guillén de San Clemente, quedaba completamente desprotegido en una Corte absolutamente permeable a Polonia y el Papa<sup>1608</sup> y donde el *lobby* alemán antiespañol empezaba a ser fuerte, a pesar de las acciones de Rumpf, Trautsen, Dietrichstein o el propio Khevenhüller. La confesión de San Clemente al Emperador sobre los planes de Felipe II debió de llegar a Polonia y al Papa, de ahí que Boratynski llegase a dicha información sobre la candidatura de Maximiliano al trono de Moscú sin llegar a Simancas. No obstante, el asunto debió de ser bastante conocido y, aunque desconocemos si llegó a Rusia, ПГАДА alberga una carta del archiduque Maximiliano a Borís Godunov del 29 de diciembre de 1599, que fue expuesta en los Museos del Kremlin de Moscú con motivo de la exposición sobre este personaje histórico en 2015, donde Maximiliano le felicita por su ascenso al trono, le agradece los regalos recibidos y le informa sobre la preparación de una próxima Embajada imperial a Rusia. Parece ser que esta carta fue redactada en Viena tras la audiencia del embajador ruso enviado por Borís Godunov para notificar a Rodolfo II y su hermano Maximiliano su reciente elección y ascenso al trono ruso (28 de junio de 1599). El elegido para dicha misión fue el *думный дяк* / *rango superior administrativo de los rangos superiores de Duma* del *Посольский приказ* / *Cancillería de embajadores* Афанасий Иванович Власьев / Afanasi Ivánovich Vlas'ev. Según la autora N. Iu. Bolomina esta carta continuaba la correspondencia y buenas relaciones entre Borís Godunov y miembros de la Casa de Austria que ya desde finales de la década de los ochenta del siglo XVI, durante el reinado del último Riúrikovich, mantenían entre sí. De hecho, según esta autora, llegó a pensar dar la mano de su hermana Irina Fiódorovna a un miembro de la Casa de Austria (que finalmente casará con el zar Fiódor Ivánovich). Concretamente, en 1594 el *думный дяк* / *rango superior administrativo de los grados superiores de Duma* Андрей Яковлевич Щелкалов / Andrei Iakovlevich Shchelkalov entabló conversaciones con el diplomático austríaco Miguel Shel sobre el matrimonio de la hija de Godunov, Eugenia,

---

<sup>1607</sup> SKOWRON, R., “El espacio del encuentro de los confines de Europa. España y Polonia...”, pp. 888-890.

<sup>1608</sup> Esta situación se percibe en la siguiente recopilación de documentos “extranjeros”, que contiene la correspondencia entre el Papa, el Emperador, Polonia y Moscú durante los últimos años de vida de Iván IV: ТУРГЕНЕВЫМ, А. И., *Акты исторические, относящиеся к России, извлеченные из иностранных архивов и библиотек*, Санкт-Петербург, типография Праца, 1841-1842.



con el archiduque Maximiliano<sup>1609</sup>. Aunque no tenemos fuentes que lo prueben, tal vez aquellos rumores que transmitía San Clemente a Felipe II sobre la sucesión del zar, fuesen fruto de una exagerada extrapolación de estos planes de Godunov, a su vez utilizados por el Papa posteriormente, como se vio en los “falsos Dmitris”.

No en vano, los temores sobre Inglaterra de Felipe II iban a traducirse en el reinado de Jacobo I en otro nuevo proyecto de adquisición del trono ruso en plena *Смута* / *Smuta*: Inna Lubimenko ha estudiado cómo Jacobo I intentó hacerse con el trono de Moscú entre 1612 y 1613 utilizando la influencia de sus mercaderes y embajadores en Rusia. Para Lubimenko esta pretensión no es en absoluto sorprendente, pues, como ella misma indica: “The idea of choosing a tsar from abroad was already familiar to the minds of many Russians. In 1593 some of the boyars had apparently thought, in case of Tsar Feodor’s death, of offering his throne to the Austrian archduke Maximilian”<sup>1610</sup>.

El 10 de julio de 1598, apenas tres meses antes de fallecer, Felipe II ratificaba los tratados de Bytom y Bêdzin, reconociendo así tratos con Moscú. Con aquella compra de grano su logro había conseguido ser directo, pero también indirecto: el matrimonio entre Segismundo III Vasa y Anna Habsburgo constituyó uno de los grandes éxitos de la diplomacia de Felipe II, por cuanto, si bien no consiguió sentar en el trono de Moscú al archiduque Maximiliano, sí tenemos que recordar que Ladislao IV, hijo de Segismundo III Vasa y de Anna Habsburgo, fue el pretendiente al trono ruso durante la *Смута* / *Smuta* y era sobrino de los reyes de España, Felipe III y Margarita de Austria, en virtud de lo cual su retrato se conserva junto con el de su hermana, vestidos a la española, en la galería de retratos de corte familiares del Monasterio de las Descalzas Reales de Madrid. De hecho, diez meses antes de la firma del tratado de Deulino (11 de diciembre de 1618), el duque de Lerma (a pocos meses de ser destituido) recibía la siguiente carta (creemos que es de Juan Téllez-Girón, hijo del por entonces Virrey de Nápoles y III duque de Osuna, y casado con Isabel de Sandoval, hija del duque de Uceda y nieta de Lerma; o del propio duque de Uceda, hijo de Lerma):

---

<sup>1609</sup> БОЛОМИНА, Н. Ю., «Грамота Эрцгерцога Австрийского Максимилиана царю Борису Федоровичу Годунову с поздравлением по случаю его восшествия на престол и благодарностью за присланные подарки», *Борис Годунов от слуги до государя всея Руси*, издание подготовлено к выставке «Борис Годунов. От слуги до государя всея Руси» Музей Московского Кремля, 14 октября 2015 – 25 января 2016 года, Москва, Министерство Культуры Российской Федерации, Федеральное Государственное Бюджетное Учреждение Культуры «Государственный Историко-Культурный Музей-Заповедник «Московского Кремль», 2015, с. 80-81.

<sup>1610</sup> LUBIMENKO, I., “A Project for the Acquisition of Russia by James I”, *The English Historical Review* (April, 1914), pp. 246-256.

“[Cruz] Padre y señor mío, el Internunçio que el Rey de Polonia tiene en Nápoles me ha enviado esa relación de los sucesos que el Príncipe Vladislao, hijo de su Rey, ha tenido ahora en la guerra de Moscovia, pidiéndome que la dé a Su Majestad juntamente con esta carta que le escribe y así envió a V. E. [Vuestra Excelencia] ambas cosas. Este Internunçio me representó cuando estaba en Nápoles que había grandes conveniencias en casar a la Señora Infanta Doña María con el Príncipe de Polonia y ahora con ocasión de avisarme el estado en que se hallan las cosas de Moscovia vuelve a tratar desta materia, de que también me ha parecido dar razón a V. E. [Vuestra Excelencia], a quien guarde Dios como deseo y he menester. De casa, a 28 de febrero 1618. [Rúbrica]. [Destinatario]: Duque, mi señor”<sup>1611</sup>.

Así rezaba la carta del Internunçio de Polonia en Nápoles para Felipe III que Lerma debía hacerle llegar:

“Sacra Católica Real Majestad. La observancia y gran devoción que siempre he tenido a Vuestra Majestad y a su Sacra Corona y el oficio que tengo de Internunçio del Serenísimo Rey de Polonia mi Señor acerca de Su Santidad, y en éste su Reino de Nápoles, adonde al presente me hallo, me obliga a dar cuenta a Vuestra Majestad del felice progreso que el Príncipe Vladislao mi Señor hace en el acquisto del Gran Ducado de Moscovia, del cual con la gracia de Dios nuestro Señor, espero que será presto Señor absoluto de todo él, como Vuestra Majestad podrá ver por los inclusos avisos que me han venido de la Corte. Y porque R. Magd. [Real Majestad] esta nueva es de tanta importancia para toda la Christiandad y de mucha consideración para el útil y comunicación de todos los Estados, Fortalezas y Provincias que Vuestra Majestad tiene en aquellas partes, a las cuales se podrá ir siempre por tierra y en carroza con mucha menos brevedad que por la mar, no he querido dexar de darle este buen aviso, el cual tengo que Vuestra Majestad lo estimará por tal, por saber la gran voluntad, por saber la gran voluntad y buena correspondencia que siempre Vuestra Majestad ha mostrado a la Majestad del Rey mi Señor. Espero que de aquí adelante la continuará con mayores efectos, Dios lo haga y a Vuestra Majestad guarde mil años con la salud y consuelo que éste, su devotísimo servidor y humilde Capellán le desea. De Nápoles, a 2 de enero de 1618. Humilísimo servidor. El Internunçio di Polonia”<sup>1612</sup>.

Aunque probablemente Madrid no llegó a ser nunca consciente de ello, Ladislao IV era al mismo tiempo Jaguellón y Habsburgo, un auténtico símbolo respecto a la exigencia de Iván III al emperador de trato diplomático en condiciones de igualdad y de colaboración en la política del Imperio respecto a los Jaguellón a finales del siglo XV y principios del XVI, pero recibido en Moscú a principios del XVII en sentido totalmente

---

<sup>1611</sup> AGS, *Estado*, leg. 2032, fol. 48.

<sup>1612</sup> AGS, *Estado*, leg. 2032, fol. 49r. y v.

inverso, como una auténtica contraposición a dicha exigencia, por lo que no podía ser aceptado bajo ningún concepto.

Probablemente éstos sean los antecedentes a los que hacen alusión los fragmentos de las documentación española y rusa de la Embajada de Potiomkin de 1668, que hemos indicado al comienzo de este triple capítulo. Como vimos en ellos reflejados, en 1668 España los había olvidado completamente y tampoco recurrió a rastrear entre sus propios fondos del Consejo de Estado. En el caso inverso, la alteración del orden de producción en ПГАДА hace muy difícil desentrañar la documentación que utilizó Nashchiokin para diseñar la Embajada en 1667. Por ahora, esto es lo que hemos logrado encontrar a través de búsquedas complementarias en Simancas y en ПГАДА. Aunque falta mucho rastreo por hacer, una cuestión está clara: los inicios de las relaciones diplomáticas hispano-rusas no están en la primera Embajada de Potiomkin a la Monarquía Hispánica en 1667-1668. Pero una cuestión es cierta: estas maniobras “europeo-occidentales” reflejan que para ese *zanað* / “*Europa Occidental*” Rusia no era una periferia alejada e ignota. Rusia estaba integrada dentro de “Europa Occidental”, entre otras razones porque ésta última la integraba en ella: por su trono se disputaron guerras o rivalidades e intrigas diplomáticas en ella, como se hicieron en otros estados europeos, como en Polonia, en Francia (guerras civiles de religión e intento de poner a Isabel Clara Eugenia) o en España (Guerra de Sucesión...), en las cuales estaban implicadas directa o indirectamente las potencias europeas. Estar en esas intrigas, implicaba formar parte de ella, “Europa Occidental”, consciente o inconscientemente.

Llegados a este punto, Cervantes y Pushkin se complementan muy bien:

“Desta gloria y desta quietud me vino a quitar una señora que, a mi parecer, llaman por ahí razón de estado, que cuando con ella se cumple, se ha de descumplir con otras razones muchas”<sup>1613</sup>.

“¿Por qué calláis, pueblo? Gritad: ¡viva el zar Dmitri Ivánovich!

*El pueblo permanece en silencio*”<sup>1614</sup>.

---

<sup>1613</sup> CERVANTES SAAVEDRA, M. DE, *El coloquio de los perros*, edición de F. SEVILLA ARROYO, Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2001 (1613), fol. 249v.

<sup>1614</sup> PUSHKIN, A. S., *Borís Godunov*, Madrid, Akal, 2012, p. 178.

## V. LA EMBAJADA

«Ко Французскому, к Гишпанскому, к Португалскому королем посолств и ссылок не бывало, и грамот ни о чем не посылавали, и написати о том не по чему; а хотя преж сего со Французским королем бывали ссылки, однако в Московское разорение и в пожарное время писма все погорели, и тех старых ссылок ведать не по чему»<sup>1615</sup> /

“No han existido embajadas ni relaciones hacia los reyes de Francia, España y Portugal y tampoco sobre ello se han enviado / intercambiado cartas, ni escrito; pero aunque anteriormente hubo relaciones con el rey de Francia, sin embargo los tiempos de derrumbamiento y de incendios de Moscú [*se refiere a la Shmuta*] [*hicieron, generaron que*] todas las cartas se perdieran y que estas antiguas relaciones se conocieran no de esta forma [*se olvidaran*]”

КОТОШИХИН, Г. К., *О России в Царствование Алексея Михайловича, 1666-1667*.

Recapitulemos. Algunos autores, como Paul Dukes, cuando hablan de la formación del estado ruso, establecen una relación intrínseca con todo el contenido que llevamos explicado en los capítulos precedentes, y en él sus relaciones con “Europa occidental” son fundamentales: de esta forma, Rusia fue “descubierta” en 1553, durante la expedición de Sir Hugh Willoughby, organizada en la misma línea que la de Colón: llegar al Oriente pero por la vía oriental, a través de la navegación por el cabo norte, constituyendo una relación similar a ambas exploraciones la correspondiente de Sebastián Cabot, continuador de la estela de su padre John Cabot en el Nuevo Mundo. Ahora bien, el “descubrimiento” de Rusia no se produjo en una tierra completamente ignorada. Los contactos establecidos durante el Periodo Kievita no habían sido completamente olvidados durante los años del yugo tártaro-mongol y del establecimiento de la dominación de Moscú sobre los otros principados. Pero a la altura del siglo XVI los tiempos habían madurado para la emergencia de Rusia en el conocimiento europeo. Fue durante el reinado de Iván IV cuando madura la concepción de Historia universal y la participación de Rusia en la misma: él mismo había elaborado una genealogía de los zares que ya había sido concebida por su abuelo Iván III y que les convertía en herederos de César Augusto y de los emperadores bizantinos. Sus negociaciones con los Habsburgo y con los monarcas ingleses continuaron a la vez que las negociaciones con los Turcos y los Tártaros de Crimea y el Volga. Es aquí donde, según Dukes, su aferramiento al

---

<sup>1615</sup> КОТОШИХИН, Г. К., *О России в Царствование Алексея Михайловича, 1666-1667* гг., л. 30. Hemos consultado la versión transcrita del manuscrito, subida a internet por la Universidad Estatal de Moscú (МГУ). <http://www.hist.msu.ru/ER/Text/kotoshih.htm> [Consultada el 17/03/2015].

gobierno central fue probablemente más seguro que el de sus predecesores y la influencia de su gobierno se amplió para tomar parte en regiones como Nóvgorod en el oeste y Kazán y Ástrajan en el este. El cosaco Yermak (cuyo retrato con la apariencia de Cortés analizamos en el capítulo anterior), extendió la influencia rusa por vía terrestre hasta Siberia y su riqueza natural empezó a ser explotada de manera sistemática. Y en relación al comercio, lo mismo: los barcos británicos que derrotaron a la Armada *Invencible* estaban parcialmente contruidos con materiales rusos. Sin embargo, el estado que Iván IV había construido sufrió considerablemente en la *Смыа / Smuta*, tras la cual comenzó a tomar forma de nuevo y posteriormente a expandirse bajo una nueva dinastía, los Romanov. Sin embargo, Dukes concluye alegando que “las grandes distancias y el distinto clima de la Europa oriental concibieron la autocracia más como un objetivo que como un logro, incluso cuando no había un inmediato miedo a una posible incursión tártara o una guerra extranjera”<sup>1616</sup>.

Con todo ello en mente, llegamos a los años centrales del siglo XVII: en 1645 [7154/7155<sup>1617</sup>] accede al *нечмон* o trono de Moscú el segundo zar de la Dinastía de los boyardos Románov, Alexei Mijáilovich Románov, quien gobernará Rusia hasta 1676 [7184/7185]. Tras la pacificación externa que llevó a cabo su antecesor, Mijail Fiódorovich (1613-1645), con las Paces de Stolbovo (1617) y Deulino (1618), y tras el largo paréntesis abierto desde las muertes de los últimos Riúrikovich, Iván IV (1584) y Fiódor Ivánovich (1598) hasta el advenimiento del primer zar Románov en 1613 (paréntesis que es conocido historiográficamente como *Смыа / Smuta*<sup>1618</sup>), llegaba el momento de, una vez pacificado también el interior, retomar la presencia autónoma internacional. Este paréntesis que nos encontramos en el contexto histórico ruso de esta

---

<sup>1616</sup> DUKES, P., *The Making of Russian Absolutism, 1613-1801*, London-New York, Longman, 1982, pp. 1-4.

<sup>1617</sup> Era de Constantinopla, que, recordemos, contaba 5508 años entre la Creación del Mundo y el Nacimiento de Cristo y su Año Nuevo lo situaban en nuestro 1 de septiembre (hasta el decreto de 19 de diciembre de 1700 de Pedro I, que establece que el comienzo del año tendría lugar a partir de entonces el 1 de enero y las fechas se calcularían como en Occidente: a partir del Nacimiento de Cristo). MUÑOZ-ALONSO, A., *La Rusia de los Zares*, Madrid 2007, p. 135; CRUMMEY, R. O., *The Formation of Muscovy 1304-1613*, London and New York 1987, pp. VII-VIII; ГОРОДИЛОВА, Л. М., *Русская скоропись XVII века. Учебное пособие*, Хабаровск 2000, с. 12-14.

<sup>1618</sup> Para Richard Hellie, la *Смыа / Período de los Tumultos* acaecida a la muerte en 1598 del último Riúrikovich, puso de manifiesto la centralización del soberano en Rusia, de forma que solo cuando fue restablecida con el advenimiento de una nueva dinastía en 1613, fue posible el restablecimiento del orden. En: HELLIE, R., “The Expanding Role of the State in Russia”, en J. KOTILAINE Y M. POE (eds.), *Modernizing Muscovy. Reform and social change in seventeenth-century Russia*, London and New York, Routledge Curzon, Taylor and Francis Group, 2005, p. 29.

época (1584-1598-----1613-1645) influirá notablemente en la política exterior y diplomática rusa en relación con la Monarquía Hispánica.

Una de sus consecuencias más importantes será la ruptura de la incipiente conexión en las redes de información entre España y Rusia, lo que generará la desconexión político-diplomática entre ambos estados. Su repercusión en el tercer canal de información (si bien no en los otros dos) fue decisiva para fomentar el distanciamiento pasivo de ambos, la falsa percepción de lejanía y el olvido de aquella incipiente conexión informativa, fruto de las redes de comunicación europeas, en pleno período de transición de lo que fue su gestación: el concepto de información vinculada a la seguridad. Prueba de ello es la propia carta de Fiódor Ivánovich a Felipe II que vimos en el capítulo anterior: no existe una red de nodos y grafos específica para España y Rusia, lo que genera la inexistencia de un sistema de comunicación en cifra que permita una correspondencia entre ambos con seguridad. Por ello el zar no habla directamente de la liga común contra el Turco en su carta, a pesar de que menciona específicamente a sus integrantes y el intercambio de embajadores entre ellos. Se ha enterado a través del embajador del Emperador de que el rey de España desea enviarle embajadores, aunque, como vimos en la correspondencia de Guillén de San Clemente, el Emperador no va a hacer de intermediario en el proyecto filipino de bloqueo económico a Inglaterra, por lo que es de suponer que esa información se quedara en la mente del zar en un mero intercambio de embajadores en el contexto de la liga contra el Turco. Con las muertes de Felipe II, Iván IV, Fiódor Ivánovich y Borís Godunov, esta incipiente comunicación se interrumpirá, de ahí que la presencia de los retratos de Ladislao IV y su hermana en la galería de retratos reales del Monasterio de las Descalzas Reales de Madrid sea absolutamente inocente: el conocimiento familiar, por parte de sus tíos, de sus sobrinos. El proyecto de matrimonio de la infanta María con el primero, es, en este sentido, igualmente inocente: con la muerte de Felipe II y el advenimiento de la *Смута* / *Smuta* en Rusia, en Madrid deja de existir una actitud activa ante “Moscovia”: es decir, no existe ningún proyecto de poner a una infanta española en el trono de Rusia, sino organizar y mantener los tradicionales matrimonios entre los Habsburgo y los reyes de Polonia, por entonces, Vasa. Esta “pasividad” se percibe en la documentación del siglo XVII sobre “Moscovia” de Simancas que analizamos al principio del anterior capítulo: parece como si volviera a aparecer, pero asombrosamente, de la nada, el interés comercial por “Moscovia” o en su importancia estratégica respecto al contexto político internacional. Pero son meras

posibilidades que acaban “guardándose en un cajón”, hasta el punto de que el príncipe de Chelamar a comienzos del siglo XVIII demuestre ignorar las cuatro embajadas rusas que apenas cuarenta años antes habían estado en España. Ser conscientes de esta peculiar situación nos hará comprender mejor las diversas actitudes, españolas y rusas, de la primera Embajada de Potiomkin de 1667-1668, así como su iniciativa y organización por parte rusa, consciente de la existencia de la comunicación previa con Felipe II, pero insegura respecto a ella debido a su interrupción, lo que genera en Rusia, al igual que en España, esa falsa sensación de que las relaciones diplomáticas hispano-rusas comienzan con esta primera Embajada de Potiomkin.

### V. 1. *La preparación*

*“[...] Taras [...] Hizo tres cuerpos de su ejército, poniendo por delante y a modo de barricada o parapeto los carros de la impedimenta, disposición que siempre había hecho invencibles a los zaporogas [...] después y para animar a los cosacos, les dirigió el siguiente discurso: “Creo necesario, compañeros, deciros lo que es nuestra fraternidad. Habéis aprendido de nuestros padres y abuelos a reverenciar la patria [...] que sepan todos, por tanto lo que significa la fraternidad en tierra rusa. [...] La Parezcan todos los enemigos y que la tierra rusa viva llena de gloria por los siglos de los siglos. [...] La presencia de nobles extranjeros en Polonia era una cosa muy común: iban con frecuencia atraídos por la curiosidad de ver aquel rincón medio asiático de Europa [...]”*<sup>1619</sup>

Nicolás Gógol, *Taras Bulba*, 1834

*“[...] - ¡Y eso es un cocodrilo! – dijo Elena Ivánovna con tono de desencanto – Yo me lo hubiera figurado de otro modo. [...] En aquel preciso instante [...] vi [...] al infortunado Iván Matveich, a quien el cocodrilo había cogido por mitad del cuerpo con sus formidables mandíbulas [...] sin dejar de ver su cuerpo más que las piernas que sacudía desesperadamente [...] Si “aquí” [dice Iván Matveich desde dentro del cocodrilo] me hago célebre, quiero que ella también lo sea “allá” [...] ¿Quieres saber cómo me las arreglo en las profundidades de este monstruo? [...] me he encontrado con que este cocodrilo está hueco [...] El alemán [dueño del cocodrilo], al pronto, no quiso ni hablar de la cosa y hasta llegó a enojarse [...]”*<sup>1620</sup>

Fiódor Dostoievski, *El cocodrilo*, 1865.

<sup>1619</sup> GÓGOL, N. V., *Taras Bulba*, Madrid, Sarpe, 1985, pp. 99-100, 102 y 117.

<sup>1620</sup> VV. AA., *Antología de cuentos rusos*, Madrid, Akal, 2004, pp. 100-101, 118-119 y 124.

“[...] Todos nosotros somos perecederos y por eso pienso cómo comparecer ante el Juicio Final [...] no destruyamos la tierra rusa [...] Otros dividen lo reunido por nosotros [...] pues yo no quiero el mal, sino el bien para la hermandad y la tierra rusa [...]”

*Великий князь / Gran “príncipe” Vladímir Monómaco (1113-1125) a sus hijos en su Instrucción o Enseñanza, incluida en la copia del Relato de los Años Pasados según la Crónica Laurenciana de 1377*<sup>1621</sup>.

“[...] Carón – Quiérote, pues, poner una questión, Mercurio. Los príncipes, ¿para qué fueron instituidos?

Mercurio – Para bien y provecho de la república [...]”

Alfonso de Valdés, *Diálogo de Mercurio y Carón*, 1529-1530<sup>1622</sup>.

Algunos autores, como Peter B. Brown, hablan de Eurasia para explicar el fenómeno de creación del Estado moderno a finales del siglo XV y principios del XVI<sup>1623</sup>. Y, efectivamente, Rusia no es ajena a este proceso, aunque imprimirá en él su propio carácter. Ese carácter distintivo es el que debe hacernos preguntar por el concepto mismo de “estado” en Rusia en este período: siguiendo a Richard Hellie, ““the state” consisted of those organs in Moscow that could issue decrees in the name of the grand prince and/or tsar and had the authority to try to effect them, to make them binding on the rest of society”. La segunda pregunta, según Hellie, debe ser quién era ese estado: “In brief, it was the sovereign and his elite servitors, the boyars and other members of the upper upper service class, including some leading chancellery figures. They were the policy-making “power elite” of Muscovy [...] Additional people worked for the state, of course: bureaucrats in Moscow and functionaries in the provinces, members of the lower upper service class, the middle service class, the lower service class, at times some of the merchants, but those people almost never made laws and they almost as infrequently made policy”<sup>1624</sup>.

A finales del siglo XV, fundamentalmente con las reformas y el gobierno de Iván III, que configura un poderoso estado que sale a la arena del juego internacional con su propia “ficha”, se impone la necesidad de que sus escribas y oficiales se especialicen y se

---

<sup>1621</sup> NÉSTOR, *Relato de los Años Pasados. Según la Crónica Laurenciana (1377)*, edición, traducción del ruso antiguo y prólogo de Ángel Luis Encinas Moral, Madrid, Miraguano, 2004, pp. 361, 362 y 365.

<sup>1622</sup> VALDÉS, A. DE, *Diálogo de Mercurio y Carón*, edición de R. NAVARRO DURÁN, Madrid, Cátedra, 2005, pp. 100-101.

<sup>1623</sup> BROWN, P. B., “How Muscovy Governed: Seventeenth-Century Russian Central Administration”, *Russian History* 36 (2009), p. 460.

<sup>1624</sup> HELLIE, R., “The Expanding Role of the State...”, p. 27.



diferencien jurisdiccionalmente, convirtiéndose en un elemento significativo en el gobierno de Moscú, que incluso dio forma a las dinámicas de la Corte y de la autocracia. Éste es el primer rasgo que tenemos que tener en cuenta: esta burocracia gubernamental será controlada en distintos grados por la élite de la Corte, de ahí que sus rangos superiores (denominados *de la Duma*) se entremezclen hasta cierto punto con los cortesanos, manteniéndose los rangos inferiores bajo control de los primeros, pero sus miembros fuera de la élite, en lo que podríamos denominar un “tercer estado”. Pero todos sus miembros, cortesanos o meros funcionarios ajenos a la élite cortesana, trabajaban al servicio del Estado. El relato de Kotoshijin es la principal fuente primaria que tenemos para reconstruir la administración del Estado Ruso en el siglo XVII<sup>1625</sup>.

Entre la década de 1530 hasta 1700, se conforma el sistema pre-Petrino de administración, vinculado a la creación del Estado moderno. Es el *Приказная система* / *Sistema de “prikaces” o cancellerías*, que la Historiografía anglosajona denomina “Chancellery system”, dominada por la élite de la Corte. Pero las bases de este sistema se inician en las últimas décadas del siglo XV: pasada la Guerra Civil (1425-1462), el estado acrecienta sus competencias, para lo que se requiere una centralización administrativa y una documentación específica asociada. Con anterioridad a esos años las labores administrativas eran muy limitadas, pequeñas y no especializadas, en ocasiones ejercidas de forma oral. A mediados del siglo XV el *дьяк* / *rango superior administrativo* empezará a cobrar cada vez más importancia, especialmente el funcionario encargado del Tesoro. Durante los reinados de Iván III y Basilio III (1462-1533) el creciente estado en expansión obligó a la creación de una diferenciación funcional permanente. Los primeros servicios administrativos diferenciados, especializados y permanentes fueron los siguientes: *разрядные* / *registro de servicio*, *посольский* / *diplomático*, *дворцовые* / *de la Corte*, *ямские* / *correo*, *таможенные* / *aduanas*. Junto a ellos se creó una diplomática específica: *Статейные списки* / *Informes diplomáticos*, *писцовые книги* / *catastros-censos*, *разрядные книги* / *libros registro de servicios*, etc. El desarrollo del estado durante el reinado de Iván III estimuló su crecimiento, pero será en el de su sucesor, Basilio III, cuando podemos hablar de “proto-cancillerías”, que serán definidas institucionalmente a comienzos del reinado de Iván IV (en la década de los cincuenta) bajo el nombre de *изва*. En la década de los setenta, las *извы* pasarán a denominarse *приказы* / *prikaces*. Inicialmente, «приказ» / *prikaz* significaba “orden, mandato”, lo que

---

<sup>1625</sup> КОТОШИХИН, Г. К., *О России в Царствование Алексея Михайловича, 1666-1667 гг.*

reflejaba la actividad de los *дьяки* / *rango superior administrativo* a las órdenes del gran príncipe de Moscú, pero a finales del siglo XVI fue derivando a “institución, departamento”, con su propia jurisdicción. Entonces se produce el siguiente fenómeno que describe Peter B. Brown: “In short, because of the 1550s reforms, a nascent, institutionalized central administration now appeared, one that would continue to separate itself functionally from the court, though never free from its influence. Conversely, the court itself, here defined as the upper service class, in the remaining century and one-half of Muscovy’s existence, became drawn into the emerging bureaucracy and affected by its norms”. Con el tiempo el gobierno, a través de este sistema administrativo central se instituyó al mismo tiempo como un sistema de revisión militar, de mantenimiento de registros personales regulares de servicios y distribuidor de propiedades y sueldos por esos servicios, de ahí que pronto surgiera el *Поместный приказ* / *cancillería de la tierra de servicio*. Esta necesidad de registros generó la aparición de “libros de servicios”: listados centralizados donde se mostraba el rango del servidor, sus tierras, títulos y riqueza y su lugar en el servicio<sup>1626</sup>.

La *Смута* / *Smuta* (1598-1613) debilitó el sistema de *prikaces* al debilitar al cambiante poder central en su control sobre el territorio, de manera que una de las primeras tareas del primer zar Románov, Mijáil Fiódorovich (1613-1645), fue su reconstrucción<sup>1627</sup>. Entre 1613 y 1700 tiene lugar el período de apogeo del sistema de *prikaces*, siendo su primer síntoma su extraordinaria expansión: en esos 87 años se cuentan al menos 130 *prikaces*, fruto de la continua creación y expiración de algunos de ellos, fundamentalmente los dedicados a casos específicos (los *prikaces* temporales o *ad hoc*, que quedaban muertos una vez expirado el asunto, pero latentes). La jurisdicción de los *prikaces* era territorial o funcional, como los consejos de nuestro Sistema Polisinodial: podían tener responsabilidades por una región dada (como el *prikaz* de Siberia), o una función específica (como el *prikaz* del Crimen). Cada *prikaz* disponía de su propio tribunal, empleados y almacenes o archivos documentales, mientras los grandes *prikaces* (*Разрядный* / *militar y de servicio*, *Посольский* / *embajadores o política exterior y Поместный* / *tierra de servicio*) tenían su propio edificio, aunque en 1670 se ordenó reubicar a la mayoría de los *prikaces* en *Китай город*, barrio central de Moscú donde vimos que se encontraba la lonja<sup>1628</sup>. En el caso del *Посольский приказ* / *Cancillería de*

<sup>1626</sup> BROWN, P. B., “How Muscovy Governed...”, pp. 479-486 y 483.

<sup>1627</sup> CRUMMEY, R. O., *The Formation of Muscovy...*, p. 237.

<sup>1628</sup> BROWN, P. B., “How Muscovy Governed...”, pp. 486-504.

*embajadores*, que es el que nos compete en nuestro caso, su edificio se ubicaba dentro del Kremlin: uno de los historiadores rusos más importantes (por cuanto es imprescindible su lectura para comprender el sistema de *prikaces* y, concretamente, el *Посольский приказ* / *Cancillería de embajadores*), Belokurov, indica que desde la segunda mitad del siglo XVI se encontraba junto al campanario de Iván, y se denominaba *Посольская палата* / *Palacio-cámara de embajadores*, aunque igualmente se le conocía con el nombre antiguo de *prikaz*: *изба*. En el siglo XVII éste fue el lugar donde se ubicaba el *Посольский приказ* / *Cancillería de embajadores* y su interior estaba distribuido de la siguiente manera: un espacio reservado a los *дьяки* / *rango superior administrativo* de extranjeros para asuntos de estado secretos; espacios para las oficinas de los *подьячи* / *rango inferior administrativo*; y, por último, el archivo del *prikaz*, con su biblioteca de libros impresos, manuscritos y mapas. Su edificio sufrió el incendio del 24 de noviembre de 1702; según un grabado de principios del siglo XVIII, en ese tiempo el *Посольский приказ* / *Cancillería de embajadores* se ubicaba junto con los otros *prikaces* que permanecieron en el Kremlin, en el lado que daba al río Moskova<sup>1629</sup>. Cuando en 1718 Pedro, influido por Francis Lee, Leibnitz, Johann Luberas y Heinrich Fick, inició la transformación del sistema de *prikaces* en el de *collegia*, la política exterior y diplomática de Rusia será coordinada por el *collegio* de Asuntos Exteriores, en colaboración con el de Guerra y el del Almirantazgo<sup>1630</sup>.

Asociada a su función principal (organización de todo lo relacionado con la política exterior), el *Посольский приказ* / *Cancillería de embajadores*, requería la gestión de una serie de tareas adjuntas a ella que, a su vez, requerían la colaboración del personal de otros *prikaces*. Entre estas tareas destacan las siguientes: la elaboración epistolar y la escritura, así como la administración de la correspondencia epistolar y de sus copias, especialmente con otros órganos de gobierno (entendemos que de aquí salió la elaboración de las cartas de Fiódor Ivánovich a Felipe II y de Alexéi Mijáilovich a Carlos II), la gestión de las llegadas de embajadas y en general de extranjeros, así como el envío de embajadores y correos rusos al extranjero y el permiso de residencia de los extranjeros en el territorio estatal de Moscú. Asociadas al *Посольский приказ* / *Cancillería de embajadores* se encontraban las secciones de determinadas regiones de Rusia, como Nóvgorod, Galitsia, Vladímir y Ustiug, así como un órgano financiero que administraba

<sup>1629</sup> БЪЛОКУРОВЪ, С. А., *О Посольскомъ Приказѣ*, Москва, Изданіе Императорскаго общества исторіи и древностей россійскихъ при Московскомъ Университетѣ, 1906, с. 58-65.

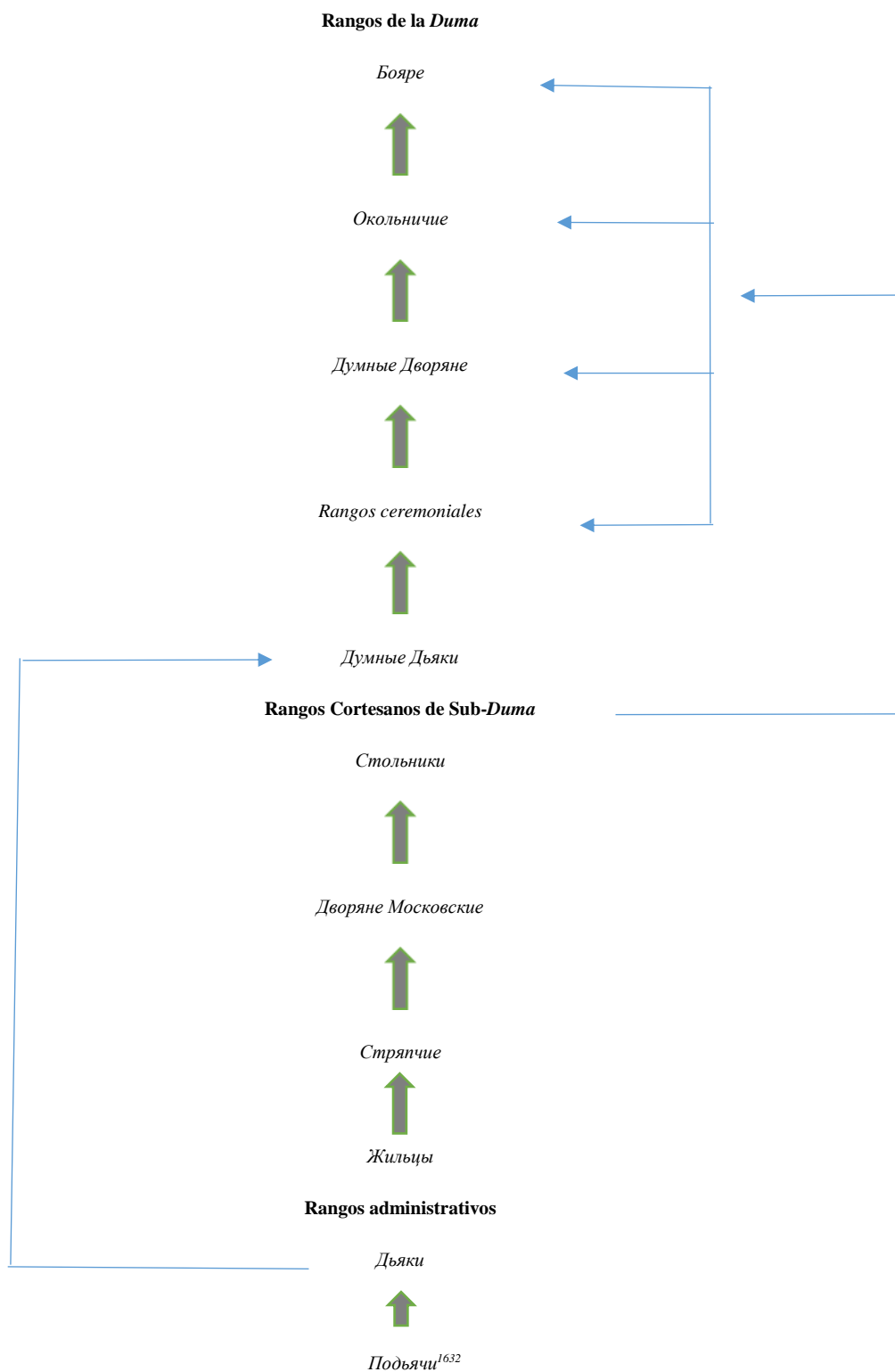
<sup>1630</sup> MUÑOZ-ALONSO, A., *La Rusia de los zares*, Madrid, Espasa Calpe, 2007, p. 158.

la recaudación de impuestos de los *области* / *demarcaciones territoriales* importantes, así como de ciertas cuentas de palacio. Según Belokurov, el propio Nashchiokin entendía que las competencias de los *дьяки* / *rango superior administrativo* del *Посольский приказ* / *Cancillería de embajadores* comprendían esta doble función<sup>1631</sup>.

En paralelo al sistema de *prikaces* se encontraba la jerarquía codificada de servidores que trabajaban en él o que podían llegar a trabajar para él, dada la interrelación entre funcionariado de servicio - nobleza de servicio – administración - corte del zar. Peter B. Brown, Robert O. Crummey, Marshall Poe, Russell Martin, Olga Kosheleva y Borís Morozov, son los historiadores que mejor han sintetizado esta jerarquía. Ellos han elaborado el siguiente esquema (que incluimos literalmente aquí porque es la forma más gráfica de comprender el intrincado ascenso y movilidad socio-profesional de servicio rusa):

---

<sup>1631</sup> БЪЛОКУРОВЪ, С. А., *О Посольскомъ Приказѣ...*, с. 49.



<sup>1632</sup> POE, M.T., KOSHELEVA, O., MARTIN, R., MOROZOV, B., *The Russian elite in the seventeenth century*, vol. 1: “The consular and ceremonial ranks of the Russian Sovereign’s Court” 1613-1713”, vol. 2: “A quantitative analysis of the “Duma Ranks” 1613-1713”, Helsinki, Suomalaisen Tiedeakatemia Toimituksia Humaniora 323, Annales Academiae Scientiarum Fennicae, 2004, p. 12 y 24.

Para elaborar este esquema, Poe, Martin, Kosheleva y Morozov se basaron en los listados de “hombres de la Duma” que había elaborado previamente Robert O. Crummey, para lo cual, este historiador tuvo que comprender cómo ascendían estos hombres para acceder a los “Rangos de la Duma” e, igualmente, dentro de estos últimos, aprehendiendo y ubicando cada “título profesional” en su correspondiente lugar<sup>1633</sup>. Peter B. Brown ha añadido otros dos grupos por debajo de los “Rangos administrativos”, constituidos por empleados de categoría inferior al *cursus honorum* que arriba hemos gráficamente expuesto: “Personal administrativo” y “Personal auxiliar”. En el primero entran los “empleados menores”, “empleados intermedios” y “empleados mayores”; en el segundo, los “guardias”, “alguaciles”, “vigilantes”, “centinelas”, “hombres dedicados a las calderas”, “porteros”<sup>1634</sup>.

En sus estadios inferiores, esta estructura jerárquica funcionaba como nuestros gremios pero en una única profesión de burocratización de sus aprendices<sup>1635</sup>. Con el paso del tiempo, aquellos que alcanzaban esa profesionalización entraban en un auténtico sistema de funcionariado de servicio, ascendiendo por la escala de grados que vemos en el esquema, si bien antes de 1645 de forma estrictamente restringida, pues los rangos de la Sub-Duma y de la Duma representaban el acceso a la élite militar y nobiliaria de Rusia: la puerta a ella era conseguir ascender a *Думный дьяк* / *rango superior administrativo de los rangos de la Duma*. Es lo que la Historiografía anglosajona denomina: “chancellery officialdom”. Este sistema ruso de funcionariado de cancillerías se integraba en su mayor parte dentro de las categorías de servicio de la élite civil de Moscú, conocido en la historiografía norteamericana y británica como “upper service class”, el grupo de servidores de Moscú y la Corte. El “upper service class” estaba formado por dos grupos: los rangos de la Duma y los rangos de la “sub-Duma” de Moscú<sup>1636</sup>. De hecho, aunque no todos los boyardos y hombres de la Duma participaban en el consejo del zar, sí constatan Poe, Martin, Kosheleva y Morozov que los rangos de la Duma y los hombres que servían en ella formaban parte del *Государев двор* / *la Corte del soberano* o la Corte como élite superior, pues los tres grupos de rangos que vemos reflejados en su esquema

---

<sup>1633</sup> CRUMMEY, R. O., *Aristocrats and Servitors: the Boyar Elite in Russia, 1613-1689*, Princeton, New Jersey, Princeton University Press, 1983.

<sup>1634</sup> BROWN, P. B., “How Muscovy Governed...”, p. 505.

<sup>1635</sup> CRUMMEY, R. O., *The Formation of Muscovy...*, p. 237.

<sup>1636</sup> BROWN, P. B., “How Muscovy Governed...”, pp. 505-506.

componían jerárquicamente la totalidad de la Corte<sup>1637</sup>. Esta vinculación entre el ejercicio de la administración de las cancellerías y los rangos ceremoniales de la Corte tiene relación con el ascenso al trono de los Riúrikovichi de la nueva dinastía: los Románov habían formado parte durante mucho tiempo antes de ser zares de la administración del Estado y de la Corte, al mismo tiempo que estaban entroncados con otros clanes aristocráticos. El mejor ejemplo lo vemos en la carta del zar Fiódor Ivánovich Riúrikovich a Felipe II: uno de los consejeros del zar con los que se reúne Nicolás Warkosch en 1594 es, según consta en dicha carta de Simancas y en los parlamentos de boyardos del *Посольский приказ* / *Cancillería de embajadores* en РГАДА, Федоръ Никитичъ Романовъ / Fiódor Níkítich Románov<sup>1638</sup>, quien debía de ser el sobrino de la zarina y primera esposa de Iván IV, Anastasía Románova Iuriéva - Zajárina, hija del boyardo Román Iúrievich - Zajarin (“Románova”, hija de Román, aún como patronímico y no como apellido) y hermana de Nikita Románovich Iúriev - Zajarin, padre este último de Fiódor Níkítich Románov (1552-1633, primo del zar Fiódor Ivánovich Riúrikovich y futuro padre del primer zar Románov)<sup>1639</sup>. Un boyardo directamente relacionado con la

<sup>1637</sup> POE, M.T., KOSHELEVA, O., MARTIN, R., MOROZOV, B., *The Russian elite in the seventeenth century*, vol. 2: “A quantitative analysis of the “Duma Ranks”...”, p. 11-12.

<sup>1638</sup> «[...] И будучи у нашего Царского Величества Брата нашего Руделфа Цесаря посол Миколаи при говорил нашего Царьского Величеств з бояр з боярином и наместником псковским съ Федоромъ Никитичемъ Романова с товарыщи которых вы сылали есмя к нему советомъ [...]» /

“[...] Y estando ante nos, Su Majestad el Zar, el embajador Nicoláy de nuestro hermano el César Rodolfo, sentenció [*deparió*] con los boyardos de nos, Su Majestad el Zar, y con el *naméstnik* [*lugarteniente*] de Pskov, Fédor Níkítievich Románov y con sus compañeros, que le enviaron consigo a su consejo [...]” En: AGS, *Estado*, leg. 700, fol. 34r.

«Октября въ КИ [28] день Государь Царь і Великий Князь Федор Иванович всеа Русии велелъ Цесареву послу Миколаю Варкачу быт і над добру себя Государя. І на его речи, которые говорил от Руделфа Цесаря ответъ ему учинит и по своему Государству указу. И того дни Цесарев посол у Государя был. А приездъ Его был на Государвъ дворъ и встречи по пре ж нему. А как вшел ко Государю в полату и ядиль ихъ Государю челом ударил околничей Князь Иван Василевич Гагинъ. И Царь і Великий Князь Велел послу сести на с камеике по пре ж нему. А посиде въ мало велели тивоветную полату. А сответомъ посылалъ Государь бояръ своихъ и діаковъ. Боярина и наместника Псковскаго Федора Микитича Романова с товарыщи которые в ответе были на перед того» /

“El día 28 de octubre el Soberano Zar y Gran Príncipe Fédor Ivánovich de toda Rus ordenó al embajador del César [*el emperador*] Nicolás Warkosch estar / presentarse ante el Soberano [*le dio licencia para presentarse ante él*]. Y en su discurso, que de su parte le ordenó pronunciar el César Rodolfo como respuesta y por su orden de Estado. Y ese día el embajador del César estuvo ante el Soberano. Y a su llegada fueron previamente a su encuentro en el palacio del Soberano. Y en cuanto entró en la *palata* / *palacio* [*urbano anterior a Pedro*] - *cámara* y estuvo ante el Soberano mostró su reverencia al Soberano el *окольник* / *okolnich* Príncipe Iván Vasílievich Gagin. Y el Zar y Gran Príncipe ordenó al embajador sentarse en damascos ante él. Y le ordenó sentarse en la *ответная палата* / *palacio* [*urbano anterior a Pedro*] de la respuesta. Y el Soberano envió a su consejero boyardo y *дьяк* / *rango superior administrativo* [*la transcripción es propia y creemos que en realidad es un error, porque no casa ese rango-cargo con la dignidad de Románov*] el boyardo y *наместник* / *lugarteniente* de Pskov Fédor Níkítich Románov con compañeros, que en la respuesta estarán ante ello [...]” En: РГАДА, *Сношения России с Австрией*, ф. 32, оп. 1, Ед. Хр. 5, л. 482. Este fondo 32 forma parte de los papeles del *Посольский приказ* / *Cancillería de embajadores*.

<sup>1639</sup> ЦУЩКАЯ, Г. К., *Бояре Романовы*, Москва, ГИМ, 2013, с. 16 – 24.

familia del zar, miembro de la Corte y participante activo del *Посольский приказ* / *Cancillería de embajadores*. Tras la *Смута* / *Smuta* el gobierno del primer zar Románov, Mijáil Fiódorovich, se esforzó por reconstruir la Corte de finales del siglo XVI, restaurando en los altos rangos a la mayoría de sus miembros supervivientes y sus familias. La aristocracia de la Corte ejercía su papel como una red de poderosos clanes en torno al trono del zar, convirtiéndose en una cada vez más grande élite gobernante. Siguiendo la práctica heredada del siglo XVI, los consejeros del zar Románov eran parientes próximos por nacimiento o matrimonio, y ellos junto con el zar, gobernaban Rusia con la colaboración de las familias aristócratas dominantes<sup>1640</sup>. Con el ascenso de los Románov al trono de Moscú se consolidó y acrecentó esta vinculación entre la Corte y la alta administración del Estado, siguiendo su propia trayectoria familiar, como vemos en la carta del zar Fiódor Ivánovich a Felipe II. Ellos ocupan el “upper service class” que menciona la Historiografía anglosajona.

Compuesta por los boyardos y “hombres de la Duma” el “upper service class” conformaba, según Kotoshijin, el colectivo social con más influencia en Rusia, al dominar la política, dirigir el ejército, administrar las oficinas centrales de Rusia en Moscú y gobernar los diversos y alejados territorios que conformaban el *zarato*. Por eso, para estudiar la dinámica de la política en la Rusia del siglo XVII tenemos que atender obligatoriamente a las relaciones negativas o positivas que se establecían entre ellos: según Marshall Poe, Martin, Kosheleva y Morozov, el juego político ruso de esta época se llevaba a cabo “by particularly pre-modern entities such as clans, marriage alliances and patron-client networks. The most important moments in seventeenth-century Muscovite politics were all associated with the struggle of factions within the court, factions based on ties of blood-kinship, marriage and patronage”<sup>1641</sup>. Robert O. Crummey ha estudiado igualmente estas relaciones de poder asentadas en redes de sangre y patronazgo en la Corte y Administración rusas del siglo XVII, y ha llegado a la conclusión de que este fenómeno es común en líneas generales en la vida política de la mayoría de las monarquías centralizadas y de la Edad Moderna<sup>1642</sup>. Por esta razón, al igual que sucede en la Historiografía “europea-occidental” actual, en Rusia se están llevando a cabo

---

<sup>1640</sup> CRUMMEY, R. O., *The Formation of Muscovy...*, p. 238.

<sup>1641</sup> POE, M.T., KOSHELEVA, O., MARTIN, R., MOROZOV, B., *The Russian elite in the seventeenth century*, vol. 2: “A quantitative analysis of the “Duma Ranks”...”, p. 9-10.

<sup>1642</sup> CRUMMEY, R. O., *Aristocrats and Servitors...*, p. 82.



trabajos prosopográficos<sup>1643</sup> e importantes estudios de redes que, a través de la aplicación de programas informáticos parecidos a Ucinet y snGraph<sup>1644</sup>, están trasladando a esquemas de nodos y grafos el mecanismo de estas relaciones. Lo podemos ver en el trabajo de Vladímir Uspenski, quien ha analizado la Corte del zar de la segunda mitad del siglo XVI como una socialización en forma de red: aplicando la “teoría de redes”, ha visualizado en forma de nodos y grafos las relaciones de parentesco, de servicio, de negocios, establecidas entre sus miembros; según él, la introducción del análisis de redes en la investigación histórica rusa sobre los integrantes de los rangos de servicio en la Rusia anterior a Pedro puede completar el entendimiento institucional de estas jerarquías, pues, aludiendo al problema del aparente vacío de fuentes cuyo contenido permita desvelar los orígenes personales de un individuo, las redes pueden ayudarnos a visualizar la “geografía” de la élite de servicio, sus relaciones clientelares o las facciones cortesanas. La documentación de servicio (*разрядный*) es la que le permite analizar la situación de los lazos de relación dentro de la Corte del Zar. El principal problema radica en determinar las comunicaciones internas entre los nodos y la naturaleza de sus grafos. En 2013 presentó, entre otros, un diagrama de red donde reconstruía, en forma de nodos y grafos, la estructura de la *Oprichnina*. Sus trabajos aplicando el análisis de redes le han hecho llegar a la conclusión de que las estructuras institucionales no pueden ser

---

<sup>1643</sup> Del siglo XX datan los utilísimos estudios de Н. П. Лихачев y С. Б. Веселовский sobre los boyardos y *дьяки* y *подьячи* de los siglos XVI-XVII. En el siglo XXI destacan para el período de la *Смута* los trabajos de la historiadora Н. В. Рыбалко y del historiador Д. В. Лисейцев, y, para el del reinado de Iván IV, los estudios de А. Ю. Савосичев sobre los *дьяки* y *подьячи* (servidores de rangos administrativos y no nobles) y sus relaciones con la *дворянство* / *nobleza cortesana*. Адриан Селин ha sistematizado esta parte de la Historiografía rusa y, según él, a estos estudios prosopográficos rusos les falta la conexión con la investigación de redes y, a raíz de ella, con análisis comparativos que permitan hacer “funcionar” las utilísimas bases de datos que han elaborado y analizado, porque sin investigaciones comparativas se condenan a la “insularidad” fuera del ámbito “moscovita”. En: СЕЛИН, А., «Обзор просопографических исследований 2000-2013 гг.», А. А. СЕЛИН (н. р.), *Материалы Международного научного семинара «Исторические биографии в контексте региональных и имперских границ Северной Европы»*, Санкт-Петербургский филиал Национального исследовательского Университета «Высшая Школа Экономики», Факультет истории, Центр исторических исследований, Санкт-Петербург, Отдел оперативной полиграфии НИУ ВШЭ, 2013, с. 5-13.

<sup>1644</sup> ROBERTO MAESTRE-MARTÍNEZ, de la Unidad de Sistemas de Información Geográfica del Centro de Ciencias Humanas y Sociales del CSIC, desarrolló una interesantísima conferencia en noviembre de 2010 durante el Máster en Historia de la Monarquía Hispánica de la UCM, sobre el software *snGraph* “para manipulación de redes libres de escala” como herramienta para manipulación de grafos y puente para programas de análisis de redes, como Ucinet y su aplicación en la ciencia histórica. Ya en 1995 se defendió una tesis en la UCM precisamente sobre esta metodología: SÁNCHEZ BALSAMEDA, M<sup>a</sup>. I, *Análisis de redes sociales e historia: una metodología para el estudio de redes clientelares*, directora: Dra. L. GONZÁLEZ PAZOS, Madrid, Universidad Complutense de Madrid, Facultad de Filosofía, Departamento de Lógica y Filosofía de la Ciencia, 1995.

explicadas únicamente a través de procedimientos “burocráticos”, constituyendo el principal problema desentrañar la naturaleza de estas relaciones<sup>1645</sup>.

Con que uno solo de estos grafos salga del mapa de Rusia del siglo XVII, el viejo debate entre Eslavófilos y Occidentalistas dejaría de tener sentido más allá de su carácter literario y filosófico<sup>1646</sup>. Uno de los acicates que podrían provocar esa “salida” es el movimiento y llegada del oro y la plata españolas a Rusia, que muestran los *вестни куранты* / “*noticias periódicas*” y que hemos ido contextualizando en los anteriores capítulos<sup>1647</sup>. Si pudiera demostrarse esa conexión nodal hacia el exterior, habría que averiguar su grado de independencia respecto al zar y su estructura de poder centrípeta. Según Crummey, estas “alianzas informales” de cortesanos y burócratas a la sombra del trono ruso, generantes de facciones pugnantas por poder o por supervivencia, podían ser horizontales (entre iguales) o verticales (relaciones jerárquicas de patronazgo en las que las figuras poderosas ofrecían y daban protección a sus clientes de rango inferior, a cambio de su apoyo). En relación con las crisis de gobierno de 1648, 1682 y 1689, auspiciadas por diversas facciones cortesanas en contraposición a otras, Crummey se pregunta cómo funcionaban estos grupos de poder y si es posible reconstruir un patrón de actuación. En general, llega a las siguientes conclusiones: la mayoría de la élite cortesano-

---

<sup>1645</sup> УСПЕНСКИЙ, В., «Государев двор во второй пол. XVI в. как социальная сеть: предложение метода», А. А. СЕЛИН (н. р.), *Материалы Международного научного семинара «Исторические биографии в контексте региональных и имперских границ Северной Европы»*, Санкт-Петербургский филиал Национального исследовательского Университета «Высшая Школа Экономики», Факультет истории, Центр исторических исследований, Санкт-Петербург, Отдел оперативной полиграфии НИУ ВШЭ, 2013, с. 27-34.

<sup>1646</sup> KARAMZIN, N., CHAADAEV, P., JOMIAKOV, A., KIREEVSKI, I., LEONTIEV, K., DOSTOIEVSKI, F., SOLOVIEV, V., BERDIAEV, N., FEDOTOV, G., LIJACHEV, D., *Rusia y Occidente (Antología de textos)*, Estudio preliminar y selección de O. NOVIKOVA, Traducción y notas de O. NOVIKOVA Y J. C. LECHADO, Madrid, Tecnos, 1997.

<sup>1647</sup> Recordemos los envíos de oro y metales españoles que llegaban indirectamente a Rusia desde estados “europeo-occidentales” y que reflejan tanto las fuentes rusas como las españolas, y que definen la posible existencia de grafos conectores a nivel internacional entre España y Rusia: «[...] А из Гишпанской земли сказывают что в присылку к намъ изготовили #У золотых червонных. [...]» / “[...] Y desde la Tierra española [hablamos del 9 de febrero de 1668, en plena embajada] cuentan que han preparado el envío para nosotros de 400.000 *chervónnets* de oro. [...] En: РГАДА, ф. 155, оп. 1, 1667 г., № 10, л. 92 – 94. En: *Вести куранты* 80: 25 января – 12 февраля 1668 г., en: ДЕМЬЯНОВЫМ, В. Г. (издание подготовлено), *Вести-куранты 1656г. 1660 – 1662гг. 1664 – 1670гг.*, часть I Русские тексты, Москва, Рукописные Памятники Древней Руси, 2009, с. 256-257. “[...] Envía copia de una carta que le escribe el Nuncio de Polonia. Dice que los herejes flamencos han llevado a Moscovia más de mil campanas robadas de las iglesias de los Países Bajos en que están los escudos de armas de V.M. y que si V.M. escribiese al Gran Duque de Moscovia podría por lo menos acabarse que los rebeldes no sacasen provecho de ello y que la misma diligencia se podría hacer con el Rey de Polonia, a cuyas tierras también llevan mucha cantidad de metal. [...] A don Juan de Idiáquez envía copia de otra carta del Nunçio de Polonia, dice en ella que si se diese orden como de aquel Reyno no llevasen trigo a Flandes los rebeldes morirían de hambre y que esto se conseguiría con que algún mercader por orden de V.M. emplease hasta 200.000 doº en trigo en Dançic y lo vendiese en otra parte [...]”. AGS, *Estado*, leg. 688, fol. 2: “Sumario del despacho de don Juan de Borja, de 11 y 18 de enero 1580”.

administrativa permanecía expectante, neutral y no directamente implicada en las pugnas de poder, reaccionando masivamente a favor de una de las facciones únicamente en ocasiones excepcionales, como cuando Pedro logró en 1689 atraerles en bloque contra la regente Sofía, sin darles opción a maniobras alternativas; ello implicaba que estas pugnas de poder normalmente estuvieran protagonizadas y generadas por pequeñas y muy concretas facciones, mientras el resto de miembros de la élite permanecía observante y a la expectativa; entonces cabe preguntarse cómo estaban compuestas estas pequeñas facciones y si seguían un patrón común. La respuesta no puede ser más diversa: en general, no podemos diseñar un esquema fijo de actuación, pues no siempre dichas facciones estaban compuestas por miembros de la misma categoría social, sino que en varias ocasiones los conformaban tanto aristócratas consolidados como advenedizos y arribistas; las relaciones de sangre, en este sentido, son variables, dado que hasta principios del reinado de Alexéi Mijáilovich, dicha élite exclusiva y reducida estaba intrínsecamente emparentada entre sí, aunque la filiación por parentesco más inmediata, directa e inicial (por ejemplo, el matrimonio de Morozov, tutor y “valido” del zar con la hermana de la zarina y de sus “acólitos” con miembros de sus respectivas familias), podía generar un grupo propio de poder con capacidad de actuación política directa por intereses político-económicos compartidos, surgidos y exclusivos entre sus miembros, o las relaciones de parentesco de una o varias familias con el zar, podían crear grupos antagónicos de poder, como fueron los casos de los clanes de las dos esposas de Alexéi Mijáilovich, Miloslavski y Naryshkin, en relación a sus respectivos príncipes sucesores en 1682 y 1689, aunque aún en estos casos hubo miembros de cada facción que obraron por convicciones propias y ajenas a los vínculos de parentesco; la cuestión ideológica tampoco es válida para explicar la formación de estos grupos, puesto que en ocasiones por un programa político distintivo podían surgir únicamente individuos aislados (el caso más significativo en este punto será Nashchiokin, siendo la primera Embajada de Potiomkin a la Monarquía Hispánica fruto de ese programa político aislado). En primera instancia, obtener la confianza del zar era el primer paso definitorio de una facción o personaje aislado dominantes<sup>1648</sup>.

---

<sup>1648</sup> CRUMMEY, R. O., *Aristocrats and Servitors...*, p. 82-96.

La espina dorsal de estas relaciones de poder era el *cursus honorum* que hemos dibujado unas páginas antes. Las fuentes para estudiar este *cursus honorum* son las siguientes:

- Los registros de los servidores de la Corte, asociados, a su vez, con su trabajo en los *prikaces* / *cancillerías*: los *боярские книги* / *libros de boyardos* y *боярские чинские* / *listados de boyardos*. Son registros anuales en formato de listado, donde aparecen los nombres de los miembros de la Corte, sus servicios, el orden de los rangos en la Corte, el orden de los poseedores de los rangos dentro de esos rangos, las fechas de acceso a ellos, de caída en desgracia y de muerte. Abarcan un período de tiempo comprendido entre la segunda mitad del siglo XVI y principios del siglo XVIII. La diferencia entre ambos es la siguiente: los *боярские чинские* / *listados de boyardos* se hacían anualmente cada agosto, coincidiendo con las vísperas de la entrada del nuevo año (1 de septiembre), pues, no en vano, se escribían para organizar el año de servicio en la Corte, y tienen dos variantes: *подлинные* / *originales* (información general sobre el rango, su servicio asignado vigente y la condición física del servidor) y *наличные* / *personales* (reflejan el sistema rotacional de servicio en la capital para los rangos inferiores de la Duma: cada servidor tenía que estar personalmente en la Corte medio año para cumplir con sus servicios; el medio año era rotacional, por eso en ellos se incluyen tres grupos: quienes deben estar en la Corte, quienes están exentos de hacerlo y quienes cumplen servicios fuera de Moscú (aquí aparecen los embajadores, como veremos con Potiomkin en el siguiente subapartado). Los *боярские книги* / *libros de boyardos* recogen referencias financieras de los servidores: los derechos económicos y territoriales de cada uno, con el objetivo de determinar su tratamiento o como base de datos fehaciente en caso de que algún servidor reclamara un “ascenso” o un error en sus correspondientes asignaciones. Al contrario que los listados, los libros no cumplían con una periodicidad: se rehacían cuando se requería. Ambos tipos de fuentes se custodiaban en el *Московский стол* / *la Mesa (oficina) moscovita* del *Разрядный приказ* / *la Cancillería de servicio*.
- *Разрядные книги* / *Libros de registro de servicios* (también traducido por el profesor Encinas Moral como “*Libros de registro de las disposiciones oficiales*”). Organizaban cronológicamente los registros del clan, servicios

militares y en la Corte. Se utilizaban como libros de referencia ante las disputas de precedencia entre los servidores y como referencia ante el tratamiento de rango en las ceremonias y servicios asignados. Son registros particulares elaborados a partir de la compilación de otros documentos y se recogen eventos, órdenes, despachos o envíos, otros registros, las cédulas asociadas a esas órdenes, etc. Es perfecta para estudiar la *местничество* / *el lugar ceremonial y de prestigio heredado por generaciones en una familia*<sup>1649</sup>. Se tiene constancia de estos libros de referencia desde finales del siglo XV y se mantuvieron en el siglo XVII.

- *Los registros genealógicos*. Son los *Родословные книги* / *libros de genealogía*, que reconstruían genealógicamente los clanes familiares. También son fuentes perfectas para estudiar la *местничество* adjudicada.
- *Documentos del Московский стол* / *la Mesa (oficina) moscovita del Разрядный приказ* / *la Cancillería de servicio*. Era la oficina encargada de asignar las tareas de servicio, de ahí que, aparte de los *боярские книги* / *libros de boyardos* y *боярские списки* / *listados de boyardos*, su propia producción documental administrativa nos sirva igualmente como fuente de búsqueda y reconstrucción de sus integrantes<sup>1650</sup>.

De estas fuentes se desprende una distinción entre los dos primeros grupos de rangos (Duma y Sub-Duma) y el Administrativo: los primeros eran servidores hereditarios (*служилые люди по отечеству*), lo que quiere decir que estaban obligados por parentesco a servir al zar y tenían el derecho a poseer su propia “tierra de servicio” con servidumbre, mientras que los terceros (incluimos a los *думные дьяки*, junto con los rangos administrativos de *дьяки* y *подьячи*), eran servidores contratados (*служилые люди по прибору*), lo que quiere decir que servían a la voluntad del zar y no podían legalmente tener su propia tierra de servicio con servidumbre; los dos primeros estaban ligados al zar y permanecían bajo su protección perpetuamente, mientras que los terceros estaban bajo su mandato y refugio temporal. Los dos órdenes superiores y el tercero administrativo no se mezclaban, por eso los rangos “Sub-Duma” conectan directamente al ascender con los cuatro grados superiores de los rangos de la Duma, saltándose al

---

<sup>1649</sup> Según el profesor Encinas Moral, era el “sistema de distribución de cargos en dependencia de la nobleza de la estirpe, que existió en el Estado Ruso hasta el 12 de enero de 1682, en que fue abolido por una sentencia del Consejo de la Tierra”.

<sup>1650</sup> POE, M.T., KOSHELEVA, O., MARTIN, R., MOROZOV, B., *The Russian elite in the seventeenth century*, vol. 2: “A quantitative analysis of the “Duma Ranks”...”, pp. 15-20.

думный дьяк; y por eso, los дьяки pasaban directamente al rango de думный дьяк, aunque, una vez aquí, podían progresar a través de los rangos tras recibir un nombramiento, lo cual, sin embargo, estaba fuertemente restringido en la práctica. Desde el siglo XIV los rangos de la Duma habían permanecido como un reducido grupo cerrado de unos doce clanes conformadores de la élite rusa. El grupo era cerrado y estático porque estos rangos eran hereditarios, de tal forma que este reducido número de clanes acabó monopolizando y tratando de preservar esa monopolización frente a la posible entrada de otros clanes. De esta forma, con los zares como únicos garantes del otorgamiento de estos rangos y como cómplices al mismo tiempo de esta política, entre el siglo XIV y la primera mitad del XVII, con la excepción del reinado de Iván IV, los rangos de la Duma incluían no más de 30 hombres<sup>1651</sup>. Este reducido y exclusivo grupo de poder, conectaba a sus miembros entre sí por vínculos de parentesco, de tal forma que esos doce clanes que los representaban poseían lazos familiares comunes a través de sus matrimonios endémicos. Por ello, dice Crummey que las relaciones familiares estructuraban la vida social y económica de la aristocracia rusa, lo que no quiere decir que determinasen la filiación política individual de sus miembros<sup>1652</sup>.

El siglo XVII representa para Rusia la burocratización del Estado, siendo la administración central el núcleo de poder capaz de regular los asuntos de cada rincón del *zarato*. Esta profusión administrativa se acrecienta por la política del nuevo zar, Alexéi Mijáilovich (1645-1676), quien tras elaborar la *Соборное уложение* en 1649 (compendio legislativo asentado en la tradición rusa) y sofocar los motines de Moscú en 1648, las revueltas de Pskov y Nóvgorod dos años después y los motines por las devaluaciones de plata (1656-1662)<sup>1653</sup>, inicia una política asentada en el rompimiento del estatismo y la exclusividad de los rangos de la Duma para facilitar el acceso a ella de “hombres nuevos”, convirtiendo los rangos administrativo-cortesanos en un sistema de patronazgo regio, lo que tuvo su visibilidad en la elevada “inflación de honores” que se

<sup>1651</sup> POE, M. T., KOSHELEVA, O., MARTIN, R., MOROZOV, B., *The Russian elite in the seventeenth century*, vol. 2: “A quantitative analysis of the “Duma Ranks”...”, pp. 12-13.

<sup>1652</sup> CRUMMEY, R. O., *Aristocrats and Servitors...*, pp. 82-83.

<sup>1653</sup> Hasta cierto punto, la Rusia del siglo XVII no es ajena a las “revoluciones y rebeliones de la Europa Moderna”. ELLIOTT, J. H., MOUSNIER, R., RAEFF, M., SMIT, J. W. Y STONE, L., *Revoluciones y rebeliones en la Europa moderna (cinco estudios sobre sus precondiciones y precipitantes)*, Madrid, Alianza, 1984. Crummey coincide con esta proximidad rusa a “Europa occidental”, afirmando que “in 1648 Russia experienced its own version of the “general crisis of the seventeenth century”” y matizando la duplicidad de esta afirmación: “some elements in Russia’s crisis will be familiar to a student of western European history; others reflected particular local traditions and problems”, en: CRUMMEY, R. O., *Aristocrats and Servitors...*, p. 83.

produjo a partir del reinado de Alexéi Mijáilovich, incrementada exponencialmente durante el de sus sucesores (Fiódor Alexévich y Sofía). Una de las causas que da Poe para explicar este inaudito incremento de la Corte, es el crecimiento del Estado, necesitado de desarrollar su ejército y administración. Tanto los aristócratas de los clanes familiares del “upper service class”, como los principiantes y miembros de estamentos inferiores y no nobles, aprovecharán el incremento de la importancia de la burocratización de la sociedad y del estado junto con el instrumento del patronazgo regio como promoción socio-administrativa, lo que generó un exponencial y descontrolado crecimiento de sus integrantes. Su antecesor, Mijáil Fiódorovich (1613-1645), se limitaba a reemplazar a aquellos ostentadores de un rango de la Duma que fallecían, por otros dentro de los clanes monopolizadores, mientras que su hijo Alexéi empezó a promocionar a servidores no integrantes de dichos clanes, por lo que su número empezó a crecer: de los treinta de época de su padre, pasaron a unos 70 en su reinado; a unos 150 en el de Fiódor Alexévich y con la regencia de Sofía, y a unos 165, bajo los primeros años de gobierno compartido de Pedro con su hermanastro Iván. Marshall Poe ha reconstruido en forma de gráficos esta exponencial “inflación de honores”. La rivalidad entre los dos clanes de las dos esposas de Alexéi Mijáilovich, Miloslavski y Naryshkin, por poner a sus respectivos herederos en el trono, generó que Fiódor y Sofía, ambos Miloslavski, y el propio Pedro (que era Naryshkin) al principio de su co-reinado con su hermanastro Iván (que era Miloslavski), utilizaran el patronazgo como “arma” para crear adeptos, de ahí, igualmente, su exponencial incremento. Tras derrotar a su hermanastra Sofía y sofocar las revueltas azuzadas por el clan de los Miloslavski, en la década de los noventa Pedro dejó de interesarse por los rangos de la Duma, dejando de hacer nuevos nombramientos, lo que generó su paulatino declive a medida que sus integrantes fallecían<sup>1654</sup>: la innovadora mentalidad de Pedro, unida a una situación insostenible y difícil de controlar, generaron la conocida transformación del Estado ruso bajo sus reformas.

Como vemos, además de incrementar el número de servidores en los rangos superiores, Alexéi Mijáilovich empezó a nombrar a un nuevo tipo de servidor: estos “hombres nuevos” no poseían título, es decir, no poseían un status *родословный* (de “*estirpe*” *podríamos traducir*) ni parientes en los rangos de la Duma que, bajo su patrocinio pudieran garantizarles el acceso a los honores superiores. Entraban por primera

---

<sup>1654</sup> POE, M., “The central government and its institutions”, M. PERRIE (ed.), *Cambridge History of Russia*, Volume 1: “From Early Rus to 1689”, Cambridge, Cambridge University Press, 2003, pp. 435-463.

vez: eran “nuevos”, y lo hacían como *думные дьяки* y *думные дворяне*. El acceso a los primeros era muy importante, por cuanto permitía el acceso a los rangos de la Duma y por eso en ellos se percibe este contraste entre el estatismo y la exclusividad anteriores y el incremento posterior: procedentes de un rango administrativo, tradicionalmente los *думные дьяки* / *dumnye d'iaki* eran hombres de éxito procedentes del sistema de cancellerías o *prikaces* que entraban al servicio de la Duma (Poe la equipara a la *curia regis*) como “secretarios” de la misma y, dada la exclusividad de dicho rango, en tiempos de la monopolización de los clanes más influyentes su número no pasaba de tres o cuatro. A finales del reinado de Alexéi Mijáilovich su número creció a 12 y en el de su hijo, Fiódor Alexévich, a 14, y todos sus nuevos integrantes eran ajenos a los círculos de influencia de los clanes componentes de la élite. En el caso de los *думные дворяне* / *dumnye dvoriane*, ocurre lo mismo: se trataba de un rango menor, ocupado por uno o dos hombres que poseían una dignidad noble inferior (en español podría equipararse, con reservas, a “gentilhombre cortesano”), y que Alexéi Mijáilovich transformó en una vía de ascenso de hombres de status medio, ninguno de los cuales pertenecía a la élite tradicional de boyardos. A finales de su reinado su número creció a 25 y a comienzos del correspondiente a su hijo Pedro, 44, todo ello entre la década de los años cincuenta y principios de los noventa. Aunque inicialmente estos “hombres nuevos” tenían difícil ascender a los rangos superiores a *думный дворянин*, poco a poco fueron alcanzándolos, aunque Alexéi siempre aplicó esta política con precaución, dado el soporte político que le proporcionaba el mantenimiento de la confianza de los clanes tradicionales. Sin embargo, sus hijos no fueron tan cautos (en parte, como hemos visto, por la rivalidad de sus respectivos clanes maternos) y, de esta forma, el número de integrantes de *окольник* / *okol'nik* creció significativamente en el último cuarto del siglo XVII, algunos de los cuales llegaron a boyardos<sup>1655</sup>. Éstos serán precisamente los casos respectivamente de Potiomkin y Nashchiokin. Con este contexto, se entiende por qué en 1682 Fiódor Alexévich acabó suprimiendo la *местничество* / *el lugar ceremonial y de prestigio heredado por generaciones en una familia - sistema de distribución de cargos en dependencia de la nobleza de la estirpe* o, como indica Poe: un mecanismo para proteger el orden de precedencia<sup>1656</sup>.

<sup>1655</sup> POE, M.T., KOSHELEVA, O., MARTIN, R., MOROZOV, B., *The Russian elite in the seventeenth century*, vol. 2: “A quantitative analysis of the “Duma Ranks”...”, pp. 13-14.

<sup>1656</sup> POE, M., “The central government and its institutions”..., pp. 440. Desde la Historiografía rusa, una de las obras más importantes para estudiar la *местничество* es: МАРКЕВИЧ, А. Л., *Исторія мѣстничества въ Московскомъ Государствѣ въ XV-XVII вѣкъ*, Одесса, Типографія «Одесского Вестника», 1888.



Estos cambios en la estructura socio-político-administrativa cortesana durante el reinado de Alexéi Mijáilovich y el de sus sucesores generaron una compleja situación en la que, aparte del enfrentamiento entre los dos clanes maternos de los hijos del zar, las viejas estructuras tradicionales empezaron a chocar con la emergencia de estos “hombres nuevos”, algunos de los cuales demostrarán una excepcional capacidad política fruto de su profesionalización ajena a las ambiciones de viejo cuño personal de las facciones ancladas en las antiguas relaciones tradicionales de poder. El ejemplo más representativo y, al mismo tiempo, más impactante no sólo a nivel nacional ruso, sino a nivel internacional, es Afanasi Lavriéntievich Ordin-Nashchiokin. Él es uno de estos “hombres nuevos” y accederá a la jefatura del *Посольский приказ* / *Cancillería de embajadores* en 1667. Lo excepcional de este personaje es que la profesionalización de su mentalidad le hará trabajar al margen de la sociedad clientelar, traspasando las fronteras de su propia época. Robert O. Crummey le considera un “social and political outsider”<sup>1657</sup> y es que si introdujésemos sus datos de relación en un programa informático que nos dibujase la retícula de nodos y grafos de los años en los que está al frente de la política exterior de Rusia (1667-1671)<sup>1658</sup>, aparecería como nodo aislado de los demás creados por facciones de viejo cuño clientelar típico del “Antiguo Régimen”. Nashchiokin sería su propio nodo ajeno a la retícula con la que tenía que convivir y frente a la que tenía que sobrevivir y, a la hora de reproducir sus grafos, el programa informático tendría que ser lo suficientemente “humano” (con capacidad de gestionar información no matemática) como para plasmar un movimiento constante y cambiante; es decir: al margen de la retícula, tendríamos un nodo aislado cuyos grafos parpadean en direcciones diversas y no relacionadas (aparecen y desaparecen constantemente en distintas posiciones y ninguno es el mismo) y no estarían conectados finalmente con otros “sub-nodos”. Uno de esos “grafos parpadeantes” sería Potiomkin. La única relación de dependencia que tenía Nashchiokin era con el zar, de quien sí obtuvo su progresivo ascenso administrativo de forma típica de sociedades “Antiguo Régimen”: su mérito profesional le hizo progresar en el *cursus honorum* y obtener su mentalidad, pero su carrera dependía en última instancia del primer patrón en todo estado de la Edad Moderna: su soberano, en este caso el zar. El principal problema para Nashchiokin era que su patrón, Alexéi Mijáilovich, a

---

<sup>1657</sup> CRUMMEY, R. O., *Aristocrats and Servitors...*, p. 97.

<sup>1658</sup> En diciembre de 1671 el zar aceptó la dimisión de Nashchiokin, quien a principios de 1672 marchó a su Pskov natal. En: ГАЛАКТИОНОВ, И., ЧИСТЯКОВА, Е., А. Л. *Ордин-Нащокин, русский дипломат XVII в.*, Москва, издательство Социально-Экономический Литературы, 1961, с. 125.

diferencia de su hijo, el futuro Pedro I, no mostraba una seguridad definida en su liderazgo, de forma que, tan pronto adoptaba medidas rompedoras con el sistema tradicional (como la introducción de “hombres nuevos” y su profesionalización frente al inmovilismo de la sangre), como retrocedía, pero dejando esa novedad latente, creando una inestabilidad interna acrecentada por la rivalidad de sus hijos y la consecuente emergencia del germen de lo que posteriormente constituirá el eterno debate entre Eslavófilos y Occidentalistas (blindaje interno o apertura al exterior), que no será sino una prolongación posterior de este contraste no resuelto entre tradición y novedad, en parte fruto de esta seguridad no definida de Alexéi Mijáilovich. Ante esta situación, la única capacidad de supervivencia para Nashchiokin era mantenerse como nodo aislado de grafos parpadeantes y esperar a que llegase el momento de la caída, para, cuando llegase, retirarse *motu proprio* en silencio, como efectivamente hizo.

Su peculiar mentalidad y personalidad le hicieron granjearse multitud de enemigos. Crummey lo expresa muy bien: “he had an unfortunate knack for antagonizing his subordinates and ultimately tired his patron with his fractiousness and nagging. [...] he left extensive complaints about his mistreatment at the hands of his enemies”. Sin embargo, ascendió por el *cursus honorum* utilizando los mecanismos propios de su época: inició su carrera bajo la protección de B. M. Dubrovski y F. I. Sheremetev, bajo los cuales sirvió. No obstante, Crummey resalta cómo a lo largo de su carrera, sin embargo, permaneció aislado y dependiente enteramente del favor continuo de su patrón, el propio zar Alexéi. Parte de este aislamiento lo atribuye Crummey a su personal obsesión por creerse rodeado de enemigos, algunos, según este historiador, producto de su propia imaginación. A ello se unía su desorbitada exigencia, su animadversión a quien se le opusiera y su inconformismo hacia la práctica burocrática rutinaria: desde el comienzo de su carrera diplomática (cuyo primer estadio de importancia fue su misión en Moldavia) acusaba a los oficiales del *Посольский приказ* / *Cancillería de embajadores* de incompetentes y corruptos, lo que le generó continuos enfrentamientos en las décadas de los cincuenta y sesenta con sus principales miembros, a desesperación del zar<sup>1659</sup>. Esta peculiar situación influyó en su *modus operandi*: nombraba constantemente nuevos diplomáticos bajo su servicio, no generando una clientela permanente, al mismo tiempo que su obsesiva exigencia ataba a sus intermitentes subordinados de pies y manos, constituyendo un claro ejemplo de esta situación la propia redacción del *Тайный наказ*

---

<sup>1659</sup> CRUMMEY, R. O., *Aristocrats and Servitors...*, pp. 98-100.

/ *Instrucción secreta* que diseñó en 1667 para Potiomkin y la desesperación de este último en Madrid por cumplirla al pie de la letra. Como veremos, en la Instrucción se nota claramente que el único patrón que tiene y quiere tener Nashchiokin es el propio zar, de forma que prácticamente el 50% de ella son recordatorios de su poder y normas de conducta ceremonial diseñadas como órdenes de mantenimiento de su autoridad, incluso fuera de sus fronteras como remanente de su ligazón de servicio. En parte este contenido es producto de la concepción de poder rusa, pero en otra buena parte es fruto de su particular aislamiento obsesivo y consecuente dependencia única del zar.

A su disconformidad profesional se unía la red de familias que dominaban la corte y sus contiendas en el ámbito social: como “nuevo hombre” que era, poseía orígenes humildes frente a sus nuevos “compañeros” de rango social: prominentes aristócratas a quienes consideraba potenciales enemigos dada su procedencia social inferior. Según Crummev, probablemente las palabras del príncipe N. I. Odoevski, uno de sus oponentes, se refirieran a él cuando comentó irónicamente cómo en el servicio a Rusia había diplomáticos de baja cuna... Uno de los rasgos definitorios y más interesantes de Nashchiokin a la hora de estudiar su figura es la imposibilidad de definir una facción político-cortesana en su contra<sup>1660</sup>, dado su auto-aislamiento del propio sistema al que pertenecía.

A todo ello se unía, igualmente, su impopular programa de gobierno exterior: desde la jefatura del *Посольский Приказ* / *Cancillería de Embajadores* Nashchiokin imprimirá un nuevo concepto de política exterior para Rusia: acercarse a “Europa Occidental” como un aliado más activo en la política “europeo occidental”, alejándose del conflicto con la *Rzecz Pospolita* por Ucrania (lo “congela” firmando el Armisticio de Andrusovo en 1667) y diseñando un objetivo de acceso al Báltico como elemento de negociación<sup>1661</sup> (recordemos los estudios de Ryszard Skowron sobre el interés de Olivares en el comercio con el Báltico<sup>1662</sup>, que no era sino un interés común a los estados “europeo occidentales”) para lo cual el enfrentamiento debía trasladarse a Suecia, lo que finalmente conseguirá un hábil sucesor de esta política: Pedro I. Con este objetivo, Nashchiokin envía varias embajadas simultáneas a varios países europeo occidentales y orientales, una de las cuales

---

<sup>1660</sup> *Ibidem*, p. 101.

<sup>1661</sup> DUKES, P., *The Making of Russian Absolutism...*, p. 38.

<sup>1662</sup> SKOWRON, R., *Olivares, los Vasa y el Báltico*, Varsovia, DiG, 2008.

es la de Piotr Ivánovich Potiomkin a la Monarquía Hispánica y Francia<sup>1663</sup>. El objetivo era mostrar esa “nueva Rusia”, renacida de sus cenizas, dispuesta a tener un lugar en las relaciones “europeo occidentales”, objetivos que heredaría Pedro I y que no conseguirá hasta la derrota definitiva del clan cortesano de los Miloslavski, enfrentado a los Naryshkin en esta esfera de poder asentada en la Corte y los *Приказы* / *Cancillerías*. Este enfrentamiento fue un acicate más que generó la caída de Nashchiokin en 1671, sucediéndole un personaje de perfil hasta cierto punto similar a él (otro “outsider”, según Crummey), A. S. Matveev, próximo al zar con quien prácticamente emparentó al casarse el soberano con su pupila, Natalia Naryshkina (madre del futuro Pedro I), convirtiéndose así en el líder del emergente clan Naryshkin, enfrentado a los Miloslávski, clan de la primera esposa del zar.

Crummey extrae las siguientes conclusiones sobre este panorama socio-político interno de Rusia para este período en el que surge la primera Embajada de Potiomkin a la Monarquía Hispánica: la élite boyarda estaba extremadamente fragmentada, permaneciendo, por un lado, neutral en los conflictos entre facciones, y, al mismo tiempo, reacia a la apertura de los rangos a ambiciosos “outsiders”. Para obtener preeminencia y poder el “nuevo hombre” necesitaba el apoyo y el favor del zar, no siendo válido por sí mismo su propio mérito personal; a dicho favor real debía añadir hacer un buen matrimonio que le granjeara lazos familiares, como adalides de protección y promoción social. Finalmente, al comienzo de su carrera profesional debía contar con la cobertura de un patrón poderoso que le recomendara y le fuera acercando a los círculos más próximos al zar. Al igual que sucedía en otras sociedades cortesanas modernas, el patronazgo proveía coherencia y orden, y a él se unían los lazos por sangre o matrimonio. Como indica Crummey, “patronage was simply a fact of life”, hasta tal punto que tanto los miembros de rangos inferiores, como los propios boyardos y mercaderes extranjeros, tenían que recurrir a establecer lazos personales informales con aquellos nobles integrantes de la fluctuante élite dominante. Y, como ocurría en las cortes “europeo-

---

<sup>1663</sup> Según la investigación de B. N. Floria, entre mayo y junio de 1667 se había previsto el envío del siguiente conjunto de embajadas: a Austria, encabezada por I. A. Zheliabuzhski; a Inglaterra y Holanda, por M. Golovin; a Dinamarca, por S. Almazov; a España y Francia, por P. I. Potiomkin; a Prusia y Curlandia, por V. Baush; a Suecia, por I. Leont'ev; y, finalmente, a Persia, por K. Ievlev; esta última (asentada en una nueva alianza de las potencias cristianas contra el enemigo común turco, con Persia como aliado musulmán e igualmente relacionada con el comercio) no llegó a realizarse, salvo un año después sustituyendo a este embajador Thomas Brein, un inglés al servicio de Rusia. En: ФЛОРИЯ, Б. Н., *Внешнеполитическая программа А. Л. Ордина-Нащокина и попытки её осуществления*, Москва, Индрик, 2013, с. 196-205.

occidentales”, contra más posibilidad se obtenga de tener contacto personal próximo con el zar, más aumenta la posibilidad de convertirse en patrón de patrones. Un perfil característico en la consecución de este éxito es conseguir convertirse en miembro de la familia política del zar, aprovechando la costumbre de los zares rusos de casarse con mujeres de clanes rusos: son los casos de Morozov, respecto a los Miloslávski, y de Matveev, respecto a los Naryshkin, aunque Morozov y Matveev sean dos personajes dispares entre sí. Entre los diplomáticos rusos del siglo XVII se reproducían patrones similares: Nashchiokin recibió sus primeros servicios diplomáticos con el patronazgo de Dubrovski y Sheremetev y, una vez convertido él en patrón, promocionó las carreras de sus subordinados, siendo el caso de Piotr Ivánovich Potiomkin, nuestro embajador. En la Rusia del siglo XVII y pre-Petrina, los contactos personales con el soberano y sus líderes cortesanos permitían sobrevivir al individuo, ayudándole a ascender en el *cursus honorum* esquematizado unas páginas más arriba. Al mismo tiempo, su pertenencia a un clan aristocrático poderoso por nacimiento o matrimonio le otorgaba igualmente garantías para obtener distinción social, con todo lo que ello incluía: desde protección hasta la asunción de clientes propios, aunque dicha capacidad sea susceptible de ser perdida por la inestabilidad de las propias relaciones informales<sup>1664</sup>. Lo interesante de Nashchiokin es que, en una sociedad construida sobre la protección de la colectividad, por la cual los individuos huían precisamente del aislamiento para poder mantenerse, Nashchiokin buscaba su propio aislamiento para poder mantenerse al margen y hacer efectivo su programa de política exterior.

Una vez comprendido el sistema de *prikaces* y su interconexión con el sistema de rangos administrativo-cortesanos, regresemos al *Посольский приказ* / *Cancillería de embajadores* para que, a través de su estructura comprendamos cómo surgió la organización de la primera Embajada de Piotr Ivánovich Potiomkin a la Monarquía Hispánica. La Embajada salió de dicho *prikaz*, en cuya cúspide se encontraba un jefe director, que entre 1667 y 1671 fue Afanasi Lavrentevich Ordin-Nashchiokin (que estamos mencionando como “Nashchiokin”), autor inmaterial y material de la Embajada. Los ayudantes del jefe director eran reclutados entre los *подьячи* / *rango inferior administrativo* más veteranos y, por supuesto, los superiores de éstos, los *дьяки* / *rango*

---

<sup>1664</sup> CRUMMEY, R. O., *Aristocrats and Servitors...*, pp. 102-106.

*superior administrativo*<sup>1665</sup>. Estos *подьячи* / *rango inferior administrativo* más próximos a la jefatura se encargaban de la gestión de la correspondencia epistolar. No existía un número fijo de *подьячи*; en la primera mitad del siglo XVII la media fue de 15/18, 5 de ellos “veteranos” (distinguían entre “veteranos”, “medios” y “jóvenes”); en la segunda mitad, fiel al contexto de “inflación de honores” e introducción de “hombres nuevos” por parte de Alexéi Mijáilovich, su media creció a 26, llegando a alcanzar los 53. Su salario no era uniforme: podía ser en metálico o en especie (tierras *поместье* o no alodiales) y su cantidad o tamaño fluctuaba: podían darles entre 450 y 200 *четь* de tierra (es una medida equivalente a un cuarto) y un salario entre 50 y 11 rublos o incluso 5’3 rublos al año, a los que se unían los rublos que por los días de fiesta o días del zar, se les añadían al salario normal (de 7 a 10 rublos). Sobre la distribución de tareas, Belokurov indica que existen anotaciones donde quedaban registradas con el nombre adjunto del *подьяк* al que se le encomendaba. Él ha estudiado las correspondientes a los “veteranos”. Para la elaboración de esta tesis no disponemos de dicha información para 1667, pero Belokurov encontró en 1906 la correspondiente a 1681 (año de la segunda Embajada de Potiomkin a la Monarquía Hispánica) y a través de su trabajo sabemos que en 1681 el *подьяк* “veterano” encargado de *Гушпаня* / *España* era Maksim Alekseev, quien además se encargaba de los asuntos referidos al Papa, al Emperador, a Francia, a Inglaterra, de la jerarquía de rangos en las coronaciones y matrimonios del zar, así como de los suburbios de estrato social medio de Moscú (*росправными делами*). Junto a Alekseev, otros dos *подьячи* “veteranos” se encargaban de Europa y los dos restantes, de Asia: en total 5. Por cada *подьяк* “veterano” había cuatro *подьячи* “medios y jóvenes”. Los *подьячи* “jóvenes” se encargaban de la caligrafía y por ello se les encargaba la escritura de la correspondencia epistolar, los libros de estado (como los *титулярники* / *tipo documental ruso que recoge la titulación de todos los zares*) o de levantar acta de las audiencias de los zares, de las noticias y de cada una de las cartas de avisos. Su labor estaba complementada por la imprescindible de los intérpretes y traductores, que trasladaban a otras lenguas su contenido o las interpretaban; en las fuentes rusas del XVII son respectivamente los *толмачи* / *tolmachi* y los *переводчики* / *perevodchiki*. A los primeros se les encomendaba la interpretación oral de las declaraciones o exposiciones de los extranjeros, mientras que a los segundos se les encargaba la traducción de los textos

---

<sup>1665</sup> Para situar estos oficios de rango, véase el esquema de Poe, Martin, Crummey, Kosheleva y Morozov que hemos reproducido unas páginas más atrás. Aunque los escribamos en cirílico, el lector latino puede perfectamente comprenderlos si utiliza dicha plantilla para ubicarlos profesional y socialmente.

escritos de procedencia o destino extranjeros (las cartas de y para soberanos extranjeros, por ejemplo). Como veremos en la Embajada de Potiomkin, también se les encomendaba formar parte de la composición de las embajadas que se enviaban ante soberanos extranjeros. A mediados del siglo XVII los idiomas que estos empleados del *Посольский приказ* / *Cancillería de embajadores* traducían eran el latín, el polaco, el tártaro, alemán, sueco, holandés, griego, persa, árabe, turco, inglés y georgiano, pero no español<sup>1666</sup>. Dada la fallida comunicación entre España y Rusia en 1592-1594, de los idiomas dominados por el *Посольский приказ* / *Cancillería de embajadores* se puede establecer perfectamente el mapa de relaciones de Rusia en el siglo XVII, así como comprender por qué el *толмач* / *tolmach* que disponía Potiomkin no logró comunicarse en español en Madrid, mientras que sí fue útil para la lectura en latín de la carta de Carlos II al zar. Hemos querido ahondar en este aspecto buscando en el propio РГАДА la relación de estos intérpretes y traductores, así como sus idiomas: se trata del Ф. 138 y, aunque no hemos podido consultar todo el *опись* / *opis*<sup>1667</sup>, y, por tanto, no hemos podido encontrar a Iván Gosents (el traductor que llevaba Potiomkin entre su séquito en 1667-1668), la percepción de la parte que hemos consultado es que, efectivamente, no había ningún traductor de español<sup>1668</sup>. Probablemente, Gosents no esté en esta relación por el hecho de que, como indica el propio *Тайный наказ* / *Instrucción secreta*, era mercader y, por tanto, quizá no fuese miembro servidor del *Посольский приказ* / *Cancillería de embajadores*.

Es interesante lo que recoge Belokurov de estos intérpretes y traductores del *Посольский приказ* / *Cancillería de embajadores*: a veces eran nativos (por ejemplo, los traductores de tártaro, a veces eran tártaros), otras eran rusos que estudiaban ese idioma

<sup>1666</sup> БЛОКУРОВЪ, С. А., *О Посольскомъ Приказѣ*, Москва, Изданіе Императорскаго общества исторіи и древностей російскихъ при Московскомъ Университетѣ, 1906, с. 50-54.

<sup>1667</sup> Es una parte componente de las signatures rusas de РГАДА: se encuentra dentro del “fondo” (ф.) y su significado puede estar próximo al “inventario” o “registro”. Se abrevia así «оп.».

<sup>1668</sup> РГАДА, Ф. 138, оп. 1, 1665, 1666 и 1667 гг. *Список Посольского Приказа переводчиком и подьячим и золотошпигом и толмачом с оклады и с поденным кормом*. Los idiomas que dominaban los traductores del *Посольский приказ* / *Cancillería de embajadores* figuran en el Carrete 2 (1). Esta fuente la hemos localizado en РГАДА a partir de las referencias que indica БЛОКУРОВЪ, С. А., *О Посольскомъ Приказѣ*, Москва, Изданіе Императорскаго общества исторіи и древностей російскихъ при Московскомъ Университетѣ, 1906, с. 131-132. Según Е. В. Воевода, en la segunda mitad del siglo XVII el *Посольский приказ* / *Cancillería de embajadores* poseía especialistas en los siguientes idiomas: latín, griego clásico, griego moderno, inglés, alemán, “imperial” (referido al sur del Imperio), francés, danés, holandés, sueco, bielorruso, polaco, valaco, húngaro, georgiano, calmuco, tártaro, turco, persa, árabe, mongol. Además, dice que poseían especialistas que aprendían el idioma extranjero en el propio país al que habían sido enviados de servicio, que es exactamente lo que hará en Madrid el *подьячи* / *rango inferior administrativo* Andréi Sidorov en 1668 durante la embajada de Potiomkin. En: ВОЕВОДА, Е. А., «Языковая подготовка дипломатов и переводчиков для Посольского приказа в XVII веке», *Вестник Московского государственного областного университета, Серия «Педагогика»*, № 3 (2009), с. 23.

viajando al estado donde se hablaba (por ejemplo, para aprender griego viajaban a “Constantinopla” y para aprender alemán, al norte de Alemania) y otras eran los propios comerciantes extranjeros residentes en Moscú que ejercían como *толмачи* / *tolmachi* y *переводчики* / *perevodchiki* para el *Посольский приказ* / *Cancillería de embajadores* (este caso es el que cuadra con el de Iván Gosents, *толмач* / *tolmach* de Potiomkin en 1667-1668, de origen holandés y cuyo nombre original debía de ser Goosens)<sup>1669</sup>. Asimismo, debían jurar la veracidad de lo que traducían, comprometiéndose a no hacer referencia a cartas secretas o contenidos secretos recibidos en Moscú procedentes de otros estados y tampoco debían hablar a su arbitrio con los extranjeros con los que se les había encomendado traducir asuntos de estado. Este juramento debían hacerlo ante la presencia de un *подьячи* / *rango inferior administrativo* del *Посольский приказ* / *Cancillería de embajadores* y, si eran nativos de otros estados y creyentes de otras confesiones (por ejemplo, traductores tártaros que eran musulmanes, o alemanes protestantes o incluso católicos), cada uno juraba ante el “Patriarca” de su religión presente en Moscú o ante los símbolos religiosos de su creencia, en caso de que no viviera ningún sacerdote de la misma en Moscú<sup>1670</sup>. En su primera embajada a España, el *толмач* / *tolmach* y *переводчик* / *perevodchik* de Potiomkin será Iván Gosents, un mercader de procedencia holandesa: es interesante cómo autoras como N. A. Kazakova, se han planteado el conocimiento sobre Europa Occidental que poseía el *Посольский приказ* / *Cancillería de embajadores* a partir de las fuentes que poseían sus archivos respecto a las relaciones diplomáticas con los Países Bajos, y no sólo a partir de la presencia de los comerciantes extranjeros; es decir: tanto desde el punto de vista de los mercaderes extranjeros residentes en Rusia (caso de Iván Gosents), como de sus propias fuentes diplomáticas, podemos reconstruir ese conocimiento, en el que Holanda ha jugado un papel muy relevante, tanto por sus mercaderes, como por sus diplomáticos<sup>1671</sup>.

---

<sup>1669</sup> Entre los folios que componen la organización del séquito de la primera Embajada de Potiomkin se encuentran alusiones a dos extranjeros que sirven como traductores de alemán y sueco: Ефимъ фон Маэссенъ / Efim von Maesen y Пётръ Стралманъ / Piotr Stralman. Y en una embajada enviada en 1666 / 1658 al Emperador, se envía como traductor e intérprete al mercader extranjero de Moscú Тимофѣй Англер / для перевода и толмачества Московской торговой иноземцемъ Тимофѣй Англер. Y una hoja más adelante se habla del salario de los traductores del *Посольский приказ* / *Cancillería de embajadores*: П рублев / 80 rublos. En: РГАДА, ф. 93, оп. 1, 1667 г., ед. Хр. 1, л. 28 и 29, *Тайный наказ* / *Instrucción secreta*.

<sup>1670</sup> БЪЛОКУРОВЪ, С. А., *О Посольскомъ Приказѣ...*, с. 55-56.

<sup>1671</sup> КАЗАКОВА, Н. А., «Посольские дела как источник информации о Западной Европе первой половины XVII в. (По материалам фонда сношений России с Голландией)», Овчинников, Р.В., Рыбаков, Ю. Я. и Медушевский, А. Н., *Исследования по источниковедению Истории СССР дооктябрьского периода. Сборник статей*, Москва, Академия Наук СССР, Цена трудового знамени, Институт Истории СССР, 1991, с. 105-121.



Junto a los *подъячи* / *rango inferior administrativo* dedicados a la escritura, se encontraban unos escribanos muy peculiares: los *золотописцы* / *zolotopistsy*, encargados de la decoración con oro y pinturas de las cenefas, marcos y orlas de las cartas y cédulas y de su primera palabra. Lo podemos ver en la primera página del *Статейный список* / *Relación oficial de la Embajada* de Potiomkin de 1667-1668<sup>1672</sup>: la decoración de la misma hace pensar que esta copia oficial fue elaborada con posterioridad a su regreso desde Madrid y París a Moscú, en las estancias del propio *Посольский приказ* / *Cancillería de embajadores*, sobre las notas de viaje de, probablemente, Rumiantsev, porque éste era el *дьяк* / *rango superior administrativo* de Potiomkin en la Embajada y su segundo en su dirección, y el acróstico que forman las hojas de la relación indica que la relación en sí debía ser entregada a Rumiantsev; pone exactamente: *Къ Семень Румянцовъ дѣакъ* / *Al Дьяк (rango superior administrativo) Simeón Rumiantsev*<sup>1673</sup>. Nosotros lo interpretamos de la siguiente manera: miembros del séquito de la Embajada (probablemente no Potiomkin, pero sí Rumiantsev y parte de los *подъячи* / *rango inferior administrativo*) tomaron notas de lo que veían y experimentaban durante sus estancias diplomáticas en Madrid y París y sus respectivos trayectos; al llegar a Moscú, esas anotaciones debían ser ordenadas y debidamente compuestas para ser entregadas muy probablemente a Nashchiokin, y conservadas en el archivo del *Посольский приказ* / *Cancillería de embajadores*. De ello debió de encargarse el *дьяк* de la misma, Rumiantsev, que, como tal, tenía a su cargo a los *подъячи* de la Embajada. Estos últimos o los que habían permanecido en el *Посольский приказ* / *Cancillería de embajadores*, se dedicaron a “pasar a limpio” esas anotaciones (lo que explica los diferentes tipos de letra que contiene) y, siguiendo la práctica habitual, los *золотописцы* / *zolotopistsy* decoraron la primera página. Una vez terminado el trabajo (probablemente en 1669, pues regresaron a finales de 1668 y sus letras aún contienen caracteres anteriores a la Reforma del patriarca Nikon), siguieron la costumbre en el *Посольский приказ* / *Cancillería de embajadores*, de mostrárselo a su superior y supervisor: el *дьяк*, en este caso quien había presenciado ambas misiones diplomáticas a Madrid y París: Rumiantsev, quien se lo entregaría a Nashchiokin.

<sup>1672</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 2. *Статейный список* / *Relación oficial de la Embajada*.

<sup>1673</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5. *Статейный список* / *Relación oficial de la Embajada*. No indicamos aquí «листи» / “folios” porque ese acróstico está formado con los folios de todo el *Статейный список* / *Relación oficial de la Embajada*.

En la segunda mitad del siglo XVII también trabajaban en el *Посольский приказ* / *Cancillería de embajadores* cuatro celadores y entre seis y nueve conductores de embajadores (*посланцы*), que también se encargaban de los asuntos judiciales relacionados con el *prikaz*<sup>1674</sup>.

La fuente fundamental para estudiar la preparación de esta primera Embajada de Potiomkin a la Monarquía Hispánica es, sin duda alguna, su propio *Тайный наказ* / *Instrucción secreta*<sup>1675</sup>. Sin embargo, es al mismo tiempo fundamental encuadrar su contenido y su estudio en este contexto interno que acabamos de describir, pues dicha Instrucción procede de él. La Embajada parte de este sistema cortesano-administrativo, pero al mismo tiempo de una cabeza tan insólita como la de Nashchiokin (reflejada en la escritura de la Instrucción), por lo que vamos a desentrañar su contenido apoyándonos en otras dos fuentes primarias paralelas: la descripción de Kotoshijin y los tres informes de Pötting remitidos al Consejo de Estado español en 1668. El objetivo es simplemente discernir qué contenidos de la Instrucción y actitudes de Potiomkin en Madrid asociados a ella proceden de la cabeza de Nashchiokin y cuáles eran permanentes, típicos de la estructura interna rusa anterior a las reformas de Pedro.

Poco se ha escrito sobre esta Instrucción<sup>1676</sup>, tendiéndose a sintetizar sus objetivos y a transcribir sus folios y atendiéndose a la Embajada en sí, lo que ha generado su simbolización y relativización, al mismo tiempo. Sin embargo, como venimos viendo a lo largo de toda la tesis, la información no es unívoca, sino multilateral, nodal, alfanumérica. Ésta es la primera conclusión que sacamos tras su traducción: es precisamente tarea difícil extraer sus objetivos, porque éstos no articulan directamente la Instrucción y por ello es sorprendente su focalización y recreación en ellos cuando

---

<sup>1674</sup> БЪЛОКУРОВЪ, С. А., *О Посольскомъ Приказѣ...*, с. 56.

<sup>1675</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, 1667 г., ед. Хр. 1. *Тайный наказ* / *Instrucción secreta*.

<sup>1676</sup> DERJAVIN, С., "La primera embajada rusa en España", en *Boletín de la Real Academia de la Historia*, ХСVI, 1930, pp. 877-896. МАСАЛЬСКИЙ, К.П. (редактор), *Сынъ Отечества. Журналъ Истории, Политики, Словесности, Наукъ и Художествъ*. Книга пятая. Май., «Тайный Наказъ, данный при Царе Алексіе Михайловиче первому Русскому Посольству въ Испанію и записки Русскихъ Посланниковъ, веденныя ими въ 1667 и 1668 годахъ в Испаніи и во Франціи. К. Масальскаго», Санкт-Петербург, въ Типографии А. Дмитріева, 1850, с. 1-8. МАСАЛЬСКИЙ, К.П. (редактор), *Сынъ Отечества. Журналъ Истории, Политики, Словесности, Наукъ и Художествъ*. Книга девятая. Сентябрь., «Тайный Наказъ, данный при Царе Алексіе Михайловиче первому Русскому Посольству въ Испанію и записки Русскихъ Посланниковъ, веденныя ими въ 1667 и 1668 годахъ в Испаніи и во Франціи. К. Масальскаго (продолженіе)», Санкт-Петербург, въ Типографии А. Дмитріева, 1850, с. 1-24. *Тайный Наказъ, данный при царе Алексее Михайловиче первому русскому посольству в Испанию, и записки русских посланников, веденные ими в 1667 и 1668 годах в Испании и во Франции*, Санкт-Петербург, Б. и. 1850 [esta última obra es en realidad una transcripción del *Статейный список* / *Relación oficial de la Embajada*. Desconocemos, por qué, sin embargo, el título alude a la Instrucción].

simplemente todo gira en torno a una codificación de la observación y de la transmisión de un mensaje. Simple, pero no sencillo.

En primer lugar, ¿estamos ante una embajada “indefinida” o ante un envío diplomático extraordinario? Nos planteamos esta pregunta, por cuanto la designación de la condición de “embajada” / *посольство* no aparece directamente en su Instrucción, pero sus representantes son denominados *посланники* / *enviados* y no *послы* / *embajadores*. Respecto a “Europa occidental”, es conocida la obra de Miguel Ángel Ochoa Brun, en la que ha analizado la distinción jerárquica en la titulación no homogénea de las embajadas: a la cabeza estaba el embajador, que podía ser ordinario o extraordinario, según se mantuviese con carácter de permanencia o fuese nombrado para ocasiones o temas circunstanciales; a continuación, el enviado, que, igualmente, también podía ser extraordinario o especial; residente; ministro; agente; e, incluso, el carente de calidad diplomática o representante *sine character*<sup>1677</sup>. Respecto a Rusia, L. A. Iuzefovich ha definido esa distinción también para los siglos XVI y XVII: *послы* («великие послы») / *embajador* (“gran embajador”), *посланники* («легкие послы») / *enviados* (“embajadores corrientes”) y *гонцы* / *mensajeros o correos*. Llegado a este punto, Iuzefovich alerta de la distinción respecto a Europa, indicando que, mientras para esta última esta jerarquía es convencional, para Oriente existía de forma menos rigurosa y pone por ejemplo cómo los *janes* de Crimea con frecuencia enviaban a Moscú diplomáticos sin un rango definido, que los rusos atribuían a *гонцы* / *mensajeros o correos* o *послы* / *embajadores*, dirigiéndose a ellos según su nobleza y el carácter de la misión encomendada. En el límite entre Occidente y Oriente, los dos primeros rangos diplomáticos (*послы* / *embajador* y *посланник* / *enviados*) eran “factótum” de su monarca: en su representación, los *послы* / *embajadores* llevaban a cabo negociaciones con países extranjeros y cerraban acuerdos diplomáticos; la diferencia en este sentido entre los *послы* / *embajadores* y los *посланники* / *enviados* era que estos últimos no disponían de plenipotencia para efectuar y sellar tales negociaciones y acuerdos. Los *гонцы* / *mensajeros o correos*, simplemente transportaban correspondencia, avisos, noticias, mensajes, dictámenes... de carácter epistolar («посыльные грамоты»). Según Iuzefovich, las fuentes indican que los *послы* / *embajadores* llevaban *грамоты* / *cartas* abiertas («с отворчатыми печатями»), y los *гонцы* / *mensajeros o correos*, cerradas

---

<sup>1677</sup> OCHOA BRUN, M. Á., *Historia de la Diplomacia española*, vol. VIII: “La Edad Barroca”, t. II, Madrid, Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación, 2006, p. 198.

(«затворчатыми»). Estos últimos, los *гонцы* / *mensajeros o correos*, recibían su misión de forma oral, sin que se soliera remitir, y no podían intervenir sobrepasando su rango puesto que no eran comisarios del soberano. E igualmente, según Iuzefovich, a diferencia de “Europa occidental”, en Rusia esta jerarquía se mantenía por su función práctica y no se distinguía en función de la precedencia del soberano extranjero receptor. Solo se convertía en jerarquía “de precedencia” cuando dicho soberano extranjero otorgaba al representante diplomático del “gran soberano” (el zar) un lugar menor al que le correspondía<sup>1678</sup>. En realidad, la tipología jerárquica estudiada por Ochoa Brun es también práctica, constituyendo el respeto a la precedencia una cuestión intrínseca a cada uno de ellos:

“la Diplomacia [*en la Europa de Westfalia*] posee dos vertientes: una es el cometido que fundamenta sus actos, otra el modo que rige su actividad. La primera es la negociación apoderada con que los estados facultan a sus emisarios en el exterior. La segunda es el conjunto de usos y formas que la Historia ha ido almacenando en el quehacer de las embajadas y que informa y reglamenta su estilo. La primera es la razón de ser de la Diplomacia. La segunda, su razón de actuar”<sup>1679</sup>.

Es decir: es la negociación la que ejerce como espina dorsal de la Diplomacia en la Europa de Westfalia, no la precedencia (que en numerosas ocasiones es un instrumento diplomático que puede estar sujeto a la negociación cuando los conflictos que genera pueden conllevar un problema mayor que hay que resolver intercediendo o negociando). Lo que creemos que quiere decir Iuzefovich es que en la diplomacia rusa de esta época, la precedencia es circunstancial y supeditada a la norma rusa. En todo caso, una palabra que se repite en la documentación que hemos podido consultar asociada al *Посольский приказ* / *Cancillería de embajadores* y al *Разрядный приказ* / *Cancillería de servicio* es *на службе* / *en servicio*<sup>1680</sup>, lo que quiere decir que, jerarquías internas y precedencias

---

<sup>1678</sup> ЮЗЕФОВИЧ, Л. А., *Путь посла. Русский посольский обычай. Обиход. Этикет. Церемониал конец XV – первая половина XVII в.*, Санкт-Петербург, Издательство Ивана Лимбаха, 2007, с. 51-52.

<sup>1679</sup> ОЧОА BRUN, М. А., *Historia de la Diplomacia española...*, vol. VIII, t. II, p. 194.

<sup>1680</sup> Así figura nuestro embajador, Piotr Ivánovich Potiomkin, en el *Боярский список* del año 7181-82 (1673-1674) en una relación de *Стольникиже* / *Stolniki*, cumpliendo el servicio de ser enviado “en embajada”: «*а* Петрь Иванович сынъ Потемкин - на службе, а ныне на посолстве». En: РГАДА, ф. 210, оп. 1, в Боярском списке № 12, 7181-82 (1673-1674) г. Лист 19. Y también figura en el *Боярский список* del año 7183 (1675): «Л. Петрь Иванович Потемкин - На службе ~~а ныне в посольстве~~». El tachado puede deberse a que ese año ya había regresado de su misión diplomática en Viena. En: РГАДА, ф. 210, оп. 1, в Боярском списке № 13, 7183 (1675) г. Лист 19. Agradecemos esta información a д.и.н. Павла Владимировича Седова (СПБНИИ РАН) y a la archivera del Archivo Lijachóv de la Academia de Ciencias de San Petersburgo, Наталья Брониславовна Срединская.

externas aparte, estos hombres, tanto en España como en Rusia, eran, en primer lugar y en última instancia, servidores del rey o del zar y ese servicio constituía un honor.

De acuerdo con los borradores de la Instrucción de Potiomkin, el fragmento más claro dice lo siguiente:

«[...] внейшнемъ во РОЕ<sup>3</sup> году указ [roto] Великий Государь Царь и Великий князь [roto] Алексее Михайловичъ всея Великия и Малыя и Белья Росии Самодержецъ послати с своею Великого Государя грамотою к Ишпанскому Королю столника Петра Иванавича Потёмкина да дьяка Семена Румянцова в посланниках а Ишпанские земли ехать имъ во францужкую землю [...]»<sup>1681</sup>

“[...] en el saliente año de 1715, por orden [roto] del Gran Soberano Zar y Gran Príncipe Alexéi Mijáilovich de todas las Grande y Pequeña y Blanca Rusias *Samoderzhets* envió con su carta del Gran Soberano para el Rey Español al *стольник / stolnik* Piotr Ivánovich Potiomkin y al *дьяк / rango superior administrativo* Semión Rumiantsev como *посланники / enviados* para que fueran a la tierra Española y la tierra Francesa [...]”

Según las fuentes y la clasificación de Iuzefovich podríamos concluir que en 1667-1668 Potiomkin es un *посланник / enviado*, esto es: su misión es una embajada, dedicada fundamentalmente a hacer llegar al rey de España una carta del zar, cuyo contenido puede explicar ante sus secretarios (como de hecho solicitará hacer, siguiendo una costumbre rusa que veremos más adelante), pero no negociarlo con ellos. Es una “embajada” por cuanto parece que las misiones de los *послы / embajadores* y los *посланники / enviados* eran comisionadas con la función de representar al zar, pero, como *посланник / enviado* que era, en ningún caso podía alcanzar ningún acuerdo, sino simplemente exponer y explicar la voluntad del zar. La ausencia de negociación es pues, doble: él no tiene potestad para hacerlo y, al mismo tiempo, se traslada la realidad rusa al estado al que se le destina. Si seguimos a Saavedra Fajardo para comprender el contexto de la diplomacia westfaliana a la que se dirige Potiomkin en junio de 1667, dos de las máximas (partiendo de la base de que todo diplomático es un negociador en todos sus estadios jerárquicos y precedencias aparte, maniobrables y manejables como arma política) son las siguientes: “no se puede negociar con todos con un mismo estilo”<sup>1682</sup> y “la destreza de un prudente

---

<sup>1681</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, 1667 г., ед. Хр. 1, л. 2, *Тайный наказ / Instrucción secreta*

<sup>1682</sup> SAAVEDRA FAJARDO, D. DE, *Empresas políticas*, Edición, introducción y notas de F. J. Díez DE REVENGA, Barcelona, Planeta, 1988, Empresa 30: *Fulcitur experiētiis*, p. 199.

ministro consiste en facilitar los negocios con los intereses ajenos”<sup>1683</sup>: el diplomático tiene constantemente que adaptarse y para ello necesita flexibilidad y libertad para maniobrar porque el 50% de su trabajo depende del otro y es impredecible, por lo que no se diseñaba el 100% de la misión con anterioridad, ni se limitaba con ese diseño la labor del diplomático según la propia predicción. Como dijimos anteriormente, Pedro hizo posible la conexión y la colaboración entre ambas diplomacias.

En segundo lugar, se trata de una embajada doble: debe presentarse ante el rey de Francia y ante el de España. Si atendemos a la confección de la Instrucción secreta, primero deben dirigirse a España y después a Francia y, siguiendo ese orden, se diseñan las indicaciones que Potiomkin debe seguir y cumplir, que, en esencia, son prácticamente las mismas en dos contextos, sin embargo, tan dispares y enfrentados en ese momento (Guerra de Devolución, 1667-1668):

«Лѣта #ЗРОЕ<sup>Г</sup> июня въ Д день Великий Государь Царь и Великий Князь Алексѣй Михайловичъ всеа Великия и Малыя и Бѣлыя Росіи Самодержецъ велѣл Столнику и Намѣстнику Боровскому Петру Ивановичю Потѣмкину да Дьяку Семену Румянцову ѣхат для своего Государева [tachado «и земского»] дѣла к Ишпанскому Филипу да ко Французскому Лодвику Королемъ в посланникахъ. А наперед быти им у Ышпанского Филиппа Короля»

“En el año de 7175, el día 4 de junio, el Gran Soberano Zar y Gran Príncipe Alexéi Mijáilovich, de todas las Grande, Pequeña y Blanca Rusia *Samoderzhets*, ordenó al *столник / stolnik* [rango *sub-Duma*] y *наместник / namestnik* [lugarteniente] de Borovsk Pedro Ivánovich Potiomkin y al *дьяк / rango superior administrativo* Simeón Rumiantsev ir para sus asuntos de Estado ante los reyes Felipe de España y Luis de Francia como *посланники / enviados*. Y primeramente deberán presentarse ante el rey Felipe de España”<sup>1684</sup>

[...]

«А буде Королева будет в той же полате при Королѣ. И имъ от Великого Государя и от Великие Государыни Царицы і Великие Княгини Марьи Ильичны Королеве поклонъ правит и рѣчь говорит против того ж какъ писано выше сего въ Ишпанскомъ наказе и к руке х Королеве ийти. А буде Корол пришлет к нимъ со столом и имъ на Королевском жалованье бит челом. А буде Король позовет ихъ к себѣ ѣсть. И имъ к Королю за стол ѣхат а чин и учтивость во всем имѣть потому какъ о том писано выше сего в сем же наказе. [...] А будучі в отвѣте с думными людьми говориті между Великого Государя Его Царского Величества і Великого Государя их Его Королевского Величества о братской дружбе и любви и о посольскихъ ссылках и о торговле против того ж какъ написано в Шпанскомъ наказе [...] А буде судомъ Божіимъ Французского Короля не стало а на его мѣсто учинился Королем иной кто. И Петру и дьяку Семену дѣлаті о том примѣняясь к тому какъ писано

<sup>1683</sup> *Ibidem*, Empresa 42: *Omne tulit punctum*, p. 273.

<sup>1684</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, 1667 г., ед. Хр. 1, л. 69, *Тайный наказ / Instrucción secreta*

в Ышпанском наказе. А буде их во Французской землѣ учнут спрашивать какъ ныне Великий Государь Его Царское Величество с окрестными государями и имѣ о том говори какъ у них написана въ Ишпанском же наказе. А о вестях во Французской землѣ проводывать примѣрять к Ишпанскому наказу [...]»

“En el *palaty* [*palacio urbano ruso anterior a Pedro o cámara*] junto al Rey [*Luis XIV*] estará la Reina [*María Teresa de Austria*]. Al igual que fue escrito en la instrucción referida a España, se dirigirán a la Reina con un saludo y un discurso de parte de la Gran Soberana Zarina y Gran Princesa María Ilfchnina y se dirigirán a su mano [*de la Reina*]. El rey les hará hacer llegar ante su trono y ante esa gratificación real, se arrodillarán ante él. El rey les invitará a comer con él e irán ante el Rey a su mesa teniendo en cuenta su rango y con toda la cortesía que sean capaces tal y como se ha descrito sobre esto más arriba en la instrucción [*se refiere a la parte española*] [...] Y cuando estén [*presentes*] en la respuesta [*del rey de Francia al zar*] con los *думные люди* / *dumnie liudi* [*hombres de los rangos de la Duma*] [*se está refiriendo a una costumbre rusa que explicaremos más adelante*] hablarán del afecto y la fraternal amistad [*existente*] entre el Gran Soberano Su Majestad *Zarea* y el Gran Soberano Su Majestad Real, así como de los vínculos diplomáticos y del comercio [*entre ambos Estados, lo harán*] tal y como se les escribió en la instrucción española [...] Y si en la audiencia el Divino Rey de Francia no está presente y en su lugar se encomienda [*esa tarea*] a cualquier otro, entonces Pedro y el *дыак* / *d'iak* [*rango superior administrativo*] Simeón obrarán y se regirán por lo que fue escrito en la instrucción española. También es posible que estando en tierra francesa se les pregunte sobre cuáles son las relaciones que actualmente tiene el Gran Soberano Su Majestad *Zarea* con sus estados vecinos. En ese caso, responderán con lo que les fue escrito en la instrucción española. Y sobre las noticias en la tierra francesa, se enterarán [*de ellas*] rigiéndose [*por lo descrito*] en la instrucción española [...]”<sup>1685</sup>

De ello se podría colegir que se traslada la realidad rusa no solo a España, sino también a Francia, entendidos ambos estados como un todo extranjero fuera de la frontera rusa, al mismo tiempo que en cuestiones tan dispares e impredecibles como es la obtención de información en contextos distintos (España y Francia) deben comportarse no solo de la misma manera, sino también rigiéndose por unas indicaciones prescritas con anterioridad. Si seguimos las palabras de Saavedra Fajardo que hemos indicado unos párrafos más arriba, podemos entender que Potiomkin iba directo a encontrarse con el Minotauro.

Del *Тайный наказ* / *Instrucción secreta* se obtiene, igualmente, la siguiente información:

- Composición de la Embajada

---

<sup>1685</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, 1667 г., ед. Хр. 1, л. 180, 181, 182, 155, 155об., 158об., *Тайный наказ* / *Instrucción secreta*.

Dada la destrucción de los rollos originales y el posterior almacenamiento de sus restos cortados sin respetar su orden de producción (origen también de la compleja distribución de las fuentes de la Embajada que vimos en el capítulo dedicado al estado de la cuestión y las fuentes primarias), es bastante complicado ampliar la información central de la Instrucción que recogió Masal'ski <sup>1686</sup> y reorganizó VOSLIT<sup>1687</sup>. Gracias a que digitalizamos todo el “expediente” que aparece identificado con la documentación del *Тайный наказ / Instrucción secreta* podemos ampliar la reorganización de VOSLIT y recuperar los borradores del original principal que consultó Masal'ski y que probablemente cuando lo hizo (1850) aún no estaban descompuestos. Sin embargo, la desazón se amplía cuando, además de la nula correlación de la foliación escrita con posterioridad a su descomposición, entre los fragmentos nos encontramos con la existencia de documentación entremezclada de otras misiones diplomáticas rusas contemporáneas, como la referida a la composición de una embajada rusa enviada al *Флоренскому князю / príncipe de Florencia*<sup>1688</sup>, en el (según la foliación puesta) folio 6, mientras que en el 12 aparece parte del salario de Potiomkin y su séquito, pero, de nuevo, fragmentado y desordenados sus trozos cortados procedentes de los rollos. Por ello, sabemos que en los fragmentos dispersos de la documentación rusa se determina la composición de la Embajada, pero, paradójicamente, nos vemos obligados a completar

---

<sup>1686</sup> МАСАЛЬСКИЙ, К.П. (редактор), *Сынъ Отечества. Журналъ Истории, Политики, Словности, Наукъ и Художествъ*. Книга пятая. Май., «Тайный Наказъ, данный при Царе Алексіе Михайловиче первому Русскому Посольству въ Испанію и записки Русскихъ Посланниковъ, веденныя имя въ 1667 и 1668 годахъ в Испаніи и во Франціи. К. Масальскаго», Санкт-Петербург, въ Типографіи А. Дмитріева, 1850, с. 1-8. МАСАЛЬСКИЙ, К.П. (редактор), *Сынъ Отечества. Журналъ Истории, Политики, Словности, Наукъ и Художествъ*. Книга девятая. Сентябрь., «Тайный Наказъ, данный при Царе Алексіе Михайловиче первому Русскому Посольству въ Испанію и записки Русскихъ Посланниковъ, веденныя имя въ 1667 и 1668 годахъ в Испаніи и во Франціи. К. Масальскаго (продолженіе)», Санкт-Петербург, въ Типографіи А. Дмитріева, 1850, с. 1-24.

<sup>1687</sup> Como indicamos en la introducción, VOSLIT es un repositorio digital de fuentes primarias rusas que, entre otras, publicó su propia versión del *Тайный наказ / Instrucción secreta* y el *Статейный список / Relación oficial de la Embajada*. Al ser una “recreación” de la misma (es una reconstrucción aleatoria de los fragmentos originales desordenados, eludiendo muchos sin explicar por qué), lo hemos utilizado únicamente para hacer el traslado desde la grafía rusa anterior a la Reforma de Nikon, a la grafía rusa moderna (aunque nosotros hemos preservado algunos caracteres de la fuente de РГАДА), así como guía para apoyarnos inicialmente a la hora de reconstruir el desorden y la nula correlación de los folios del *Тайный наказ / Instrucción secreta*; pero en ningún caso lo hemos seguido al pie de la letra porque este repositorio online comete errores en la transcripción del original y a veces también elude fragmentos o incluye nuevos sin indicar su procedencia, por lo que es útil simplemente para casar las grafías (antigua y moderna) y para reconstruir someramente (no en su totalidad) el desorden de los folios. Entre los importantísimos fragmentos que VOSLIT elimina sin decir por qué, se encuentran, por ejemplo, el acróstico del *Статейный список / Relación oficial de la Embajada* y todos los folios previos al 69 del *Тайный наказ / Instrucción secreta* relativos a la composición de la Embajada y ubicados junto a otros de otras embajadas, que nos ayudan a saber cómo organizaba una misión diplomática el *Посольский приказ / Cancillería de embajadores*. СРЕДНЕВЕКОВЫЕ ИСТОРИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ ВОСТОКА И ЗАПАДА [“Fuentes históricas medievales de Oriente y Occidente”] [VOSTLIT]. En: [www.vostlit.info](http://www.vostlit.info)

<sup>1688</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, 1667 г., ед. Хр. 1, л. 6, *Тайный наказ / Instrucción secreta*



esta información con la contenida en la española, que conservó el informe donde se tomó nota del séquito de Potiomkin para organizar su hospedaje.

En el folio 70 aparece una mención incompleta (porque está cortada del rollo donde estuvo y sus trazos finales cortados no coinciden con los del folio siguiente):

«[...] А с нимъ Петромъ во дворянехъ 3 человекъ. А хто имяны и имян ихъ списокъ дан ымъ особо. Да для переводикъ и толмачества торгово иноземець Иванъ Госенць. Да подьячихъ Г человека»

“[...] Y con él, Pedro, [irán] como cortesanos<sup>1689</sup> 7 personas, a quien[es] se les dan nombre y reputación [en] listado individual. Y para traducir e interpretar [lleva] al mercader extranjero Iván Gosents. Y [como] подьячи [rango inferior administrativo] a 3 personas”<sup>1690</sup>.

Dónde está ese “listado individual” con sus nombres y rangos, lo desconocemos, pero esa indicación, los trazos cortados del final de ese fragmento, el contenido de la documentación española y la existencia de otros fragmentos con información relacionada, como el salario de parte de sus integrantes, nos dan a entender que esa información se organizó y existió y probablemente aún exista. Reproducimos aquí el fragmento incompleto que hemos identificado sobre el salario de Potiomkin y su séquito:

«[...] Столнику Петру Потёмкину НД рубля. Дьяку Семену Уξ рубля а для ф [roto e ilegible]»

“[...] Al столник Pedro Potiomkin 54 rublos. Al дьяк [rango superior administrativo] Simeón 60 rublos [¿ ?] y para f [roto e ilegible]”<sup>1691</sup>

Este fragmento está en el folio “colocado” inmediatamente después del cortado aleatoriamente (los trazos de las letras así lo indican) sobre los salarios del séquito de una embajada enviada a Леополдусу Цесарю Римскому / al César Romano Leopoldo (Emperador Leopoldo I) y no se trata de Zhelabuski, el diplomático que envió Nashchiokin paralelamente a Viena en octubre de ese mismo año<sup>1692</sup> y en cuya misión

---

<sup>1689</sup> Дворянин en español equivaldría a nuestros “gentilshombres”, pero esa condición no es aplicable al sistema de “funcionariado de servicio” y nobleza rusos; en su raíz está двор / corte, por lo que preferimos traducirlo como “cortesano”.

<sup>1690</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, 1667 г., ед. Хр. 1, л. 69, Тайный наказ / Instrucción secreta

<sup>1691</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, 1667 г., ед. Хр. 1, л. 12, Тайный наказ / Instrucción secreta

<sup>1692</sup> Флоря, Б. Н., Внешнеполитическая программа А. Л. Ордина-Нащокина..., с. 196.

дипломатика se basa el informe que realiza Pötting para ayudar a los secretarios españoles en el diseño del ceremonial de recepción de Potiomkin, sino que se trata del *столник* / *rango sub-Duma* «Иванъ Коробинъ» / “Iván Korobin” y del *дьяк* / *rango superior administrativo* «Иванъ Микулись» / “Iván Mikulis”, que son enviados como *посланник* / *enviados* del zar ante el emperador en ЗРОА / 7171, que equivale a 1663<sup>1693</sup>.

Es importante señalar que, en los fragmentos de los borradores y documentación no identificada previos a la Instrucción, que datan de mayo de 7175 / 1667, aparecen otros dos nombres que no llegaron a España, junto al de Potiomkin, en relación a la orden del zar de ir a presentar sus saludos al rey de España; entre ellos aparece uno de rango superior al de Potiomkin: el *окольник* / *rango de la Duma* [ver tabla de Poe y Kosheleva] «Миките Михайлович Боборыкян» / “Nikita Mijáilovich Boborykian” y el *дьяк* / *rango superior administrativo* «Афанасий Ташчлыков» / “Afanasi Tashchlykov”. Sin embargo, creemos por el contexto que no son ni candidatos previos ni posibles sustitutos; simplemente aparecen relacionados con la orden del zar, por lo que deben de ser personas con las que debe relacionarse Potiomkin, pero es necesario saber si son del mismo *prikaz* o no. Están en los folios 14 y 16<sup>1694</sup>. En todo caso, parece que en la organización de las embajadas siempre hay una persona de rango Sub-Duma o Duma acompañado de un *дьяк* / *rango superior administrativo*, siguiendo la organización interna de los *prikaces*.

En el folio 17 se vuelve a hablar de la Embajada de Potiomkin y de una relación de nombres adjunta, en la que identificamos a Федор Ушаков / Fiódor Ushakov (uno de los integrantes de su séquito que él posteriormente mencionará en su *Статейный список* / *Relación oficial de la Embajada* como el *подьячи* / *rango inferior administrativo* que anuncia su llegada a Martín de Zayas Bazán, gobernador de la plaza de Cádiz) y a su hijo, Степан Петрович Потёмкин / Stepán Petrovich Potiomkin, que efectivamente acompañó a su padre a Madrid y París y a quien sustituyó en la invitación del conde de Humanes para visitar los lugares más emblemáticos de Sevilla, cumpliendo la orden del zar de no reunirse con nadie antes de ver al rey de España:

«Написано в доклад. Вннейшнем во ЗРОЕ году указал Великий Государь Царь і Великий Князь Алексѣй Михайлович Всеа Великия и Малыя и Бѣлыя Росіи Самодержецъ послати во Французкую і в Ышпанскую земли с посланникомъ Столникомъ с Петром Потёмкинъом во дворянах Стольника сына его Степана Петрову сын Потёмкина и дворянъ Василья Ивановасна Байбакова.

<sup>1693</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, 1667 г., ед. Хр. 1, л. 11, *Тайный наказ / Instrucción secreta*

<sup>1694</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, 1667 г., ед. Хр. 1, л. 14 и 16, *Тайный наказ / Instrucción secreta*

И с житах [¿?]

Небыт. Ротмистра Микиту Михаловасна Яндалрова

От. Вмѣстое<sup>г</sup> послат Семена Федоровасна Полозова

От. Тихона Семеновасна Кушелева

Небыт. Капитана Косму Маѣимовасна Пирова

Небыт. Порутчика Анфима Гавриловасна Золоти

От. Лода вмѣстое<sup>г</sup> Ивана Василсвасна Тутолмина

От. Афанася Ивановасна Кушелева

От. Ректора Федора Лукьяновасна Ушакова

А что им для той посылки дати Великого Государя жалованья подмоги і в приказ и о томъ Великий Государь какъ указе»<sup>1695</sup> /

“[...] Escrito en dictamen. En el saliente año de 7175 [1667] por orden del Gran Soberano Zar y Gran Príncipe Alexéi Mijáilovich de todas las Grande y Pequeña y Blanca Rusias *Samoderzhets* fueron enviados a la tierra Francesa y Española como *посланники* / *enviados* los *дворяны* / *gentilshombres-cortesanos* Piotr Potiomkin y su hijo del *стольник* / *stolnik* Stepán Petróvich hijo de Potiomkin y el *дворян* / *gentilhombre-cortesano* Vasili Ivánovich Baybakov.

Y con ¿ellos? / ¿servidores?

El capitán de caballería Nikita Mijáilovich Iandalrova

Junto se envía a Semión Fiódorovich Polotsov

A Tíjon Seménovich Kushelev

Al capitán Kosme Maxímovich Pirov

Al teniente Anfim Gabrílovich Zoloti

Junto Iván Vasílievich Tutólmina

Afanasii Ivánovich Kushelev

Del rector Fiódor Lukianovich Ushakov

Y para este envío el Gran Soberano les da salario, ayuda y en un *prikaz* [*cancillería*] como sobre esto fue la orden del Gran Soberano [...]”

El folio vuelve a estar cortado y el siguiente habla de una embajada a Fernando III en ЗРѢВ / 7162, que equivale a 1654<sup>1696</sup>.

En el folio 20 se pone nombre a los 7 *дворяны*<sup>1697</sup> que indicaba la Instrucción:

«Быти во Французской і в Ышпанской Землѣ с Столникомъ с Петром Потѣмкинымъ въ дворянахъ:

<sup>1695</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, 1667 г., ед. Хр. 1, л. 17, *Тайный наказ* / *Instrucción secreta*

<sup>1696</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, 1667 г., ед. Хр. 1, л. 18, *Тайный наказ* / *Instrucción secreta*

<sup>1697</sup> *Дворянин* en español equivaldría a nuestros “gentilshombres”, pero esa condición no es aplicable al sistema de “funcionariado de servicio” y nobleza rusos; en su raíz está *двор* / *corte*, por lo que preferimos traducirlo como “cortesano”.

Столникъ сынъ его Степан Петровъ сынъ Потѣмкинъ.

И дворян

Василей Ивановъ сынъ Байбаков

И жия

Семен Федоров сынъ Полозов

Тихон Михайлов сынъ Кушелев

Иванъ Васильев сынъ Тутолмин

Федор Лукьянов сынъ Ущаков

Афанасей Иванов сынъ Кушелев [...]»<sup>1698</sup>

“[...] Estarán en la tierra Francesa y Española con el *стольник* / *stolnik* Piotr Potiomkin como *дворяны* / *gentilishombres-cortesanos*:

Su hijo del *стольник* / *stolnik* Stepán Petrón hijo de Potiomkin

Y el *дворян* / *gentilhombre-cortesano* Vasili Ivánov hijo de Baybakov

Y los ¿servidores?

Simeón Fiódorov hijo de Polotsov

Tijon Mijáilov hijo de Kushelev

Iván Vasíliev hijo de Tutolmin

Fiódor Lukianov hijo de Ushakov

Afanasii Ivánov hijo de Kushchelev [...]”

En el folio 21 aparece uno de los integrantes del séquito de Potiomkin que tendrá más relevancia durante su estancia en Madrid: «Андрей Сидоров» / “Andréi Sidorov”, que aprenderá español en los siete meses que residirán en España y por ello ayudará a revisar la titulación y nomenclatura del zar en la carta española de respuesta:

«Написано в доклад. Вннейшнем во ЗРОЕ году указал Великий Государь Царь і Великий Князь Алексѣй Михайловичъ Всеа Великия и Малыя и Бѣлыя Росіи Самодержецъ послати во Французскую і в Ышпанскую земли с посланники с Столником с Петромъ Потѣмкинѣмъ да с Дьякомъ с Семеном Румянцовым для переводу и толмачества торговой иноземца Івана Госенца [...] да для письма подъячих новыя чем Андрѣя Сидорова»<sup>1699</sup>

“[...] Escrito en dictamen. En el saliente año de 7175 [1667] por orden del Gran Soberano Zar y Gran Príncipe Alexéi Mijáilovich de todas las Grande y Pequeña y Blanca Rusias *Samoderzhets* fueron enviados a la tierra Francesa y Española con los *посланники* / *enviados* el *стольник* / *stolnik* [*rango sub-Duma*] Piotr Potiomkin y el *дьяк* / *rango superior administrativo* Semión Rumiantsev para la traducción e interpretación el mercader extranjero Iván Gosents [...] y para la carta ¿entre? los nuevos de los *подъячи* / *rango inferior administrativo* Andréi Sidorov [...]”

<sup>1698</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, 1667 г., ед. Хр. 1, л. 20, *Тайный наказ / Instrucción secreta*

<sup>1699</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, 1667 г., ед. Хр. 1, л. 21, *Тайный наказ / Instrucción secreta*

Es interesante indicar que en el mismo folio, detrás de la designación de Sidorov, aparecen otras designaciones procedentes de la conexión con otros *prikaces* y efectuados con otros objetivos completamente distintos, por lo que de estos fragmentos podemos sacar una conclusión: independientemente de los cortes y foliación aleatorios que provocaron la pérdida del orden de producción, parece que el séquito de la embajada de Potiomkin no fue diseñado de una sola vez, puesto que los nombres de sus integrantes aparecen en folios distintos pero no solo por dichos cortes, sino también porque verdaderamente se concibieron en momentos distintos, constituyendo la prueba esencial de ello el hecho de que en numerosas ocasiones la designación comienza con ellos con la misma fórmula de siempre: el año, la titulación corta del zar y su nombre, el nombre de Potiomkin, su misión a España y Francia e inmediatamente el nombre o los nombres de los nuevos designados, que se añaden a veces en el mismo folio con otras designaciones. Tal vez éste fue uno de los acicates para cortar los rollos de forma aleatoria, pero continúa constituyendo un problema el hecho de que las letras están cortadas y que no existe correlación entre uno y otro, lo que hace que las búsquedas y la reconstrucción del contenido sean más complejas, pero no por ello menos posibles.

Cinco folios más adelante, junto a la organización de parte del séquito de una embajada a Dinamarca enviada ese mismo año (7175/1667), probablemente fruto del mismo programa de Nashchiokin que ha estudiado Floria, y junto a otra enviada al Emperador en 7162 / 1654, se le asigna un salario a Andréi Sidorov como *подьяк / rango inferior administrativo*:

«[...] Подьячем

Андрѣю Сидорову Ді рублей [...]»<sup>1700</sup>

“[...] Подьячи / *rango inferior administrativo*

Andréi Sidorov ¿14 – 40? Rublos [...]”

Esta interconexión entre distintas organizaciones de legaciones diplomáticas, nos hace llegar igualmente a la conclusión de que se fueron organizando a lo largo de varios meses, tras el Armisticio de Andrusovo (enero de 1667), hasta junio de 1667, y que debieron de tomarse como referencia embajadas de años anteriores.

---

<sup>1700</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, 1667 г., ед. Хр. 1, л. 25, *Тайный наказ / Instrucción secreta*

Un poco más adelante, obtenemos un dato más sobre su organización: los *подьячи* / *rango inferior administratio* del séquito se escogieron de entre otros *prikaces*:

«[...] И меня<sup>1701</sup> подьячим которым по указу Великого Государя быть во Французской і в Ышпанской Землѣ с Столником с Петром Потёмкиным да с Дьяком с Семеном Румянцовым:

Приказ Новъчет<sup>1702</sup>

Андрѣи Сидоров окладѣмъ государства денежного жалованя ДІ рублевъ.

Ретарского Приказ<sup>1703</sup>

Іван Прохоровъ оклад ему Государства денежного жалованя VI рублевъ»<sup>1704</sup>

“[...] Tengo *подьячи* / *rango inferior administrativo* que por orden del Gran Soberano estarán en la Tierra Francesa y Española con el *стольник* / *stolnik* [*rango sub-Duma*] Piotr Potiomkin y con el *дьяк* / *rango superior administrativo* Semión Rumiantsev:

Del *Приказ Новая Четверть* / *Cancillería de la Nueva Unidad Administrativa*,

Andréi Sidorov, [*cuyo*] salario estatal en metálico es ¿14-40? Rublos

Del *Рейтарский приказ* / *Cancillería de los «Рейтавы»* [*regimientos mercenarios*],

Iván Projórov, [*a quien*] el Estado le [*da*] el salario en metálico de ¿12-20? Rublos [...]”

A continuación vuelve a repetirse el nombramiento de Iván Gosents como traductor e intérprete y se instituye la orden del zar de establecer un salario y la manutención de los integrantes de estas misiones (la siguiente referida es de tres años antes), miembros de diferentes *prikaces*:

«Написано в доклад. Внѣйшем во ЗРОЕ году Великий Государь Царь і Великий Князь Алексѣй Михайловичъ Всеа Великия и Малыя и Бѣлыя Росіи Самодержецъ указалъ быти в посолском приказе немецкого и латынского языка в переводчикахъ торговому иноземцу Івану Госенцу и послати его во Французскую і в Ышпанскую землю с посланники с Столникомъ с Петром Потёмкиным да с Дьяком с Семеномъ Румянцовым.

<sup>1701</sup> ¿Naschiokin? Es probable que sea él quien dicte.

<sup>1702</sup> Creemos que se refiere al *Приказ Новая Четверть* / *Cancillería de la Nueva Unidad Administrativa*, que se encargaba de la nueva organización administrativa surgida tras la conquista de Kazán.

<sup>1703</sup> Creemos que se refiere al *Рейтарский приказ* / *Cancillería de los «Рейтавы»* [*regimientos mercenarios*], que se encargaba de la administración militar del centro de Rusia.

<sup>1704</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, 1667 г., ед. Хр. 1, л. 26, *Тайный наказ* / *Instrucción secreta*

А что ему Великого Государя денежного жалования учинитя и почему давати поденного корму и что для тоѣ посылки дати подмоги і в приказ. И о томъ Великий Государь какъ укажет [...]»<sup>1705</sup>

“[...] Escrito en dictamen. En el saliente año de 7175 [1667] por orden del Gran Soberano Zar y Gran Príncipe Alexéi Mijáilovich de todas las Grande y Pequeña y Blanca Rusias *Samoderzhets* ordenó estar en el *Посольский приказ / Cancillería de embajadores* al mercader extranjero traductor de los idiomas latín y alemán, Iván Gosents, que se le envía a la tierra Francesa y Española con los *посланники / enviados* el *стольник / stolnik* Piotr Potiomkin y el *дьяк / rango superior administrativo* Semión Rumiantsev.

Y lo que el Gran Soberano le ordenó dar en metálico y sobre esto se le dio alimentación diaria y para ello le fue enviada ayuda y en un *prikaz [cancillería]*. Y sobre esto el Gran Soberano ordenó [...]”

En el folio 31 se vuelve a hablar de Iván Gosents como traductor e intérprete de Potiomkin y Rumiantsev en Francia y en España, pero el zar da la orden a través de un *окольник [rango de la Duma]* (ver tabla de Poe y Kosheleva) y un *дьяк / rango superior administrativo*<sup>1706</sup> y más adelante se le define la asignación a Andrei Sidorov<sup>1707</sup>. A continuación se añaden más *подьячие / rango inferior administrativo*, constituyendo su designación para esta Embajada a España y Francia por dos años, de donde entendemos

---

<sup>1705</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, 1667 г., ед. Хр. 1, л. 27, *Тайный наказ / Instrucción secreta*

<sup>1706</sup> «Лѣта #ЗРОЕ год июня въ АІ день по Государству Царству і Великого Князя Алексѣя Михайловича Всеа Великия и Малыя и Бѣлыя Росіи Самодержца указу околничему Родисону Матвѣвичю стрешневу да діакомъ Григорію Порошину далву ермодаеву указал Великий Государь Царь і Великий Князь Алексѣй Михайловичъ Всеа Великия и Малыя и Бѣлыя Росіи Самодержецъ послати для переводу и толмачества во Французскую і в Ышпанскую Землю с посланники с Столником с Петром Потѣмкиным да дьяком с Семеном Румянцовым торгового иноземца Ивана Госенца а для тоѣ посылки велѣл ему дати своего Великого Государя жалования соболями на пятьдесят рублей и по Государству Царству і Великого Князя Алексѣя Михайловича Всеа Великия и Малыя и Бѣлыя Росіи Самодержца указу околничему Родисону Матвѣвичю стрешневу и дьякомъ Григорію илву учинити о том по указу Великого Государя [...]» En: РГАДА, ф. 93, оп. 1, 1667 г., ед. Хр. 1, л. 31, *Тайный наказ / Instrucción secreta*

<sup>1707</sup> «Царю Государю и Великому Князю Алексѣю Михайловичю Всеа Великия и Малыя и Бѣлыя Росіи Самодержцу быют челомъ холопи твой подьячие Андрюшка Сидоров и ваш ко прохоровъ Макарко Протопопов по твоему Великому Государю указ велено намъ холопом твоимъ был в далних Государствах во Французской да в Ышпанской Землях с Столником с Петром Потѣмкиным да с Дьякомъ Семеномъ Руянцовымъ для тое дание посылки указано намъ холопом твоим да с твоѣм Государства жалования по окладомъ нашим на два года да подмоги против того в твоѣ а оклады нам холопом твоимъ небольшие только по двенатцати рублев и тѣмъ намъ холопомъ твоимъ в такие далние Государства поднятца и платишка к Посольскому чину построить нѣ чемъ люди шкаску в ные а которые Государь наша братья подьячие посланы и в ближние Государства с посланники и с посланными и имъ твоѣ Государство жаловане дано на подемя и варикам о проче их окладов по пяти десяти рублевъ и больши милосердый Государь Царь и Великий Князь Алексѣй Михайловичъ Всеа Великия и Малыя и Бѣлыя Росіи Самодержецъ пожалу на холопей своих для такие далние посылки своимъ Великому Госуаря жалованем подмоги къ приказ какъ тебѣ Великому Государю об нас скудных Богъ извѣстит чтоб намъ холопом твоимъ перед своѣ збрат [*ilegible*]ею которые посланы в ближние Государства бскор бленымъ не быт Царь Государь с милуейс пожалуй [*a continuación, con otra letra y cortado*]. En: РГАДА, ф. 93, оп. 1, 1667 г., ед. Хр. 1, л. 32, *Тайный наказ / Instrucción secreta*

la presura por terminar la Embajada en Madrid; asimismo, de entre los tres *подьячие* / *rango inferior administrativo*, parece que Andrei Sidorov es el principal:

«И в Посольском приказе выписано.

Вннейшнем во ЗРОЕ году по указу Великого Государя Царя и Великого Князя Алексея Михайловича Всеа Великия и Малыя и Бѣлыя Росіи Самодержеца велено послати во Французскую и в Ышпанскую земли с посланники с Столником с Петромъ Потѣмкиным да дьякомъ с Семеном Румянцовым подьячих трёх человекъ Андрѣя Сидорова, Ивана Прохорова, Макара Протопова.

А для то посылки велено имъ дать Великого Государя жалованья по окладомъ их на два года. Да подмоги и в прикам против обѣ их годов.

И доведеца дати им Великого Государя жалованья подмоги и в прикам о прим жалованья:

Андрѣю Сидорову КИ рублей

Ивану Прохорову, Макару Протопову по ФД рубли человеку»<sup>1708</sup>

“[...] Y en el *Посольский приказ* / *Cancillería de embajadores* fue escrito:

En el saliente año de 7175 [1667] por orden del Gran Soberano Zar y Gran Príncipe Alexéi Mijáilovich de todas las Grande y Pequeña y Blanca Rusias *Samoderzhets* fue ordenado enviar a la tierra Francesa y Española con los *посланники* / *enviados* el *стольник* / *stolnik* Piotr Potiomkin y el *дьяк* / *rango superior administrativo* Simeón Rumjantsev tres personas *подьячи* / *rango inferior administrativo* Andréi Sidorov, Iván Projorov, Makario Protopov.

Y para este envío el Gran Soberano ordenó darles salario como remuneración en dos años. Y para ambos años ayuda y en *prikaz* / *cancillería*.

Y el salario en ayuda y en *prikaz* / *cancillería* que les dio el Gran Soberano:

A Andréi Sidorov 28 rublos.

A Iván Projoróv, Makario Protopóv 94 [¿? *Creemos que no lo hemos transcrito bien*] rublos por persona [...]"

Fragmento a fragmento se van añadiendo, *ex novo*, nuevos integrantes de la misma:

«И в Посольском приказе выписано.

По указу Великого Государя Царя и Великого Князя Алексея Михайловича Всеа Великия и Малыя и Бѣлыя Росіи Самодержеца велено послати во Французскую и в Ышпанскую землю с

---

<sup>1708</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, 1667 г., ед. Хр. 1, л. 33, *Тайный наказ* / *Instrucción secreta*



посланники с Столникомъ с Петром Потёмкиным да дьякомъ с Семеном Румянцовым приказу большого дворца подьячего Ивана Болванова.

А что ему для тоѣ посылки дати Великого Государя жалованя подмоги и варикам и о том Великий Государь какъ укажет.

А Великого Государя венежнымъ жалрванья онъ неверстанъ.

[...] В человекомъ подьячим Нобычем Андрѣю Сидорову да Ремтарского приказ Ивану Прохорову [...]»<sup>1709</sup>

“[...] Y en el *Посольский приказ* / *Cancillería de embajadores* fue escrito:

Por orden del Gran Soberano Zar y Gran Príncipe Alexéi Mijáilovich de todas las Grande y Pequeña y Blanca Rusias *Samoderzhets* fue ordenado enviar a la tierra Francesa y Española con los *посланники* / *enviados* el *стольник* / *stolnik* Piotr Potiomkin y el *дьяк* / *rango superior administrativo* Semión Rumiantsev al *подьячи* / *rango inferior administrativo* del *Приказ Большого Дворца* / *Cancillería del Gran Palacio* a Iván Bolvanov.

Y lo que para este envío el Gran Soberano le dio como salario, ayuda y en *prikaz* [*cancillería*], como sobre esto ordena el Gran Soberano.

Y él recuperó del Gran Soberano el salario en metálico.

[...] Y como personas *подьячи* / *rango inferior administrativo* del *Приказ Новая Четверть* / *Cancillería de la Nueva Unidad Administrativa* a Andréi Sidorov y del *Рейтарский приказ* / *Cancillería de los «Рейтавы»* [*regimientos mercenarios*] a Iván Projórov [...]”

A continuación, se establece la composición de la Embajada enviada al Emperador Leopoldo, encabezada por «Иван Желябужский» / “Iván Zheliabuzhski” y su *дьяк* / *rango superior administrativo* «Тимофѣй Кузмин» / “Timoféi Kuzmin”<sup>1710</sup> y, siguiendo la misma práctica, se unen ambas composiciones de ambos séquitos (Potiomkin y Zheliabuzhski) a la hora de asignarles sus respectivos salarios<sup>1711</sup>. La Embajada de Zheliabuzhski es la “protagonista” del informe que entrega Pötting a Pedro Fernández del Campo, Francisco de Lira y Blasco de Loyola, como ejemplo de recepción ante el Emperador de una Embajada rusa y tuvo lugar entre octubre y noviembre de 1667, siendo,

---

<sup>1709</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, 1667 г., ед. Хр. 1, л. 34 и 35, *Тайный наказ* / *Instrucción secreta*

<sup>1710</sup> Su *Статейный список* / *Relación oficial de la Embajada* fue recogido en el *Памятники дипломатическихъ сношений древней Россіи съ державами иностранными*, Санкт-Петербург, Тип. II Отделения Собственной Е.И.В. Канцелярии, 1851-1871, томъ IV, 1856, с. 561-674. En la с. [*страница* / *página*] 1004 de esta obra se hace referencia a la Embajada al rey de España de Potiomkin y Rumiantsev.

<sup>1711</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, 1667 г., ед. Хр. 1, л. 35, *Тайный наказ* / *Instrucción secreta*

pues, paralela a la de Potiomkin a España y Francia, dentro del programa de Nashchiokin estudiado por Floria<sup>1712</sup>.

Le siguen otras cartas de asignación individuales, similares a la transcrita unas líneas más arriba de Andrei Sidorov, referidas a los demás *подъячи* / *rango inferior administrativo* que acompañarán a Potiomkin y su hijo y que procedían del *Приказ Большого Дворца* / *Cancillería del Gran Palacio*<sup>1713</sup>, entre otros *prikaces* y, de nuevo, fórmulas de asignaciones salariales a los tres *подъячие* / *rango inferior administrativo* «Андрѣй Сидоров» / “Andrei Sidorov”, «Иван Прохоров» / “Iván Projorov” y «Макар Протопов» / “Makar Protopov” junto a la composición de otra Embajada: la enviada ese mismo año de 1715 / 1667 a Dinamarca y Suecia<sup>1714</sup>.

Un poco más adelante se añade un nuevo miembro del séquito, concretamente otro mercader:

«І в Посольском приказе выписано.

Внѣйшнем во ЗРОЕ году указал Великий Государь Царь і Великий Князь Алексѣй Михайлович Всеа Великия и Малыя и Бѣлыя Росіи Самодержецъ послати в Ыспанскую землю с посланники с Столникомъ с Петромъ Потѣмкиным да дякомъ с Семеном Румянцовым для барадки и бережня соболиные кативи суконные сбия торгового человека Иващка Колмакова.

А что ему для тоѣ посылки дати Великого Государя жалованя подмоги і в приказі о томъ Великий Государь какъ укажет.

А на перед сего у Великих Государей Царей і Великих Князей Росіиских с Ыспанскими Короли ссылокъ не бывало»<sup>1715</sup>

“[...] “[...] Y en el *Посольский приказ* / *Cancillería de embajadores* fue escrito:

En el saliente año de 1715 [1667] por orden del Gran Soberano Zar y Gran Príncipe Alexéi Mijáilovich de todas las Grande y Pequeña y Blanca Rusias *Samoderzhets* fue ordenado enviar a la tierra Francesa y Española con los *посланники* / *enviados* el *стольник* / *stolnik* Piotr Potiomkin y el *дьяк* / *rango superior administrativo* Semión Rumiantsev al comerciante Ivashchka Kolmákov para las monteras de pieles [*барадки no sabemos qué es*].

<sup>1712</sup> ФЛОРЯ, Б. Н., *Внешнеполитическая программа А. Л. Ордина-Нащокина...*, с. 196.

<sup>1713</sup> Es el *приказ* / *cancillería* dedicada a la gestión interna de la Corte del zar: se ocupada desde cuestiones financieras (sus gastos e ingresos) hasta la administración de bienes y suministros. РГАДА, ф. 93, оп. 1, 1667 г., ед. Хр. 1, л. 36, 37, 40, 44, *Тайный наказ* / *Instrucción secreta*

<sup>1714</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, 1667 г., ед. Хр. 1, л. 38, *Тайный наказ* / *Instrucción secreta*

<sup>1715</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, 1667 г., ед. Хр. 1, л. 41, *Тайный наказ* / *Instrucción secreta*. Su asignación se remite en la *листъ* / *hoja* 42.

Y lo que para este envío le dio el Gran Soberano como salario, ayuda y en el *prikaz* / *cancillería*, como sobre esto ordena el Gran Soberano.

Y con anterioridad a esto los Grandes Soberanos Zares y Grandes Príncipes Rusos no tuvieron relaciones con los Reyes Españoles [...]"

Con esta paradójica y contradictoria afirmación respecto a lo que posteriormente llevará Potiomkin de vuelta a Rusia, se percibe cómo en Moscú el recuerdo de la carta de Fiódor Ivánovich a Felipe II en 1594 también, como en Madrid, era un conocimiento extraordinariamente difuso, tal vez porque ni la carta de Felipe II al zar fue enviada por Guillén de San Clemente, ni el zar obtuvo respuesta de Felipe II a su carta.

Y a continuación, se habla de dos personas relacionadas con la organización de la Embajada, pero, creemos, no integrantes de su séquito: el *думный дьяк* / *rango superior administrativo de los rangos de la Duma* «Алѣксандръ Дудовъ» / “Alexander Dudov” y el *дьяк* / *rango superior administrativo* «Горѣйновъ» / “Goriainov”<sup>1716</sup>.

Es evidente que existía un procedimiento de diseño del séquito diplomático de toda Embajada, para lo cual se utilizaban ejemplos precedentes y paralelos. Y es evidente que, a pesar de los cortes aleatorios y de la pérdida del orden de producción, corresponde al investigador estructurarlos con el objetivo de garantizar su correcto análisis. A día de hoy nuestra formación rusa se detiene en haber conseguido leer esos fragmentos y comprender que no era un procedimiento unilateral ni directo, sino que se conformaba a través de un largo proceso en el que se iban añadiendo miembros de forma paulatina y en el que intervenían miembros de diferentes *prikaces*, en lo que se desprende una activa y fructífera colaboración entre ellos. Más allá de esto y para intentar esclarecer ese proceso con el objetivo de acercarnos a nuestro deber de estructurar y analizar esa información, vamos a apoyarnos en la documentación española que inventarió el séquito de la Embajada para organizar su hospedaje y en la descripción contemporánea a la misma que hizo Kotoshijin sobre el proceso de organización y diseño de las embajadas que Moscú enviaba al extranjero.

Según Kotoshijin, el séquito de toda Embajada rusa se llevaba cabo de la siguiente manera durante el reinado de Alexéi Mijáilovich:

---

<sup>1716</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, 1667 г., ед. Хр. 1, л. 43, *Тайный наказ* / *Instrucción secreta*.

«[...] А посланники посылаются к христианским potentatом, столники ж и дворяне, честных и середних родов, и дьяки. А в гонцах посылаются стряпчие, дьяки, жилцы, подьячие и начальные люди. Да с послы ж, как посылают в государства и на съезды, и с посланники, бывают для посолской чести посылаемы, з бояры и околничими и думными людьми, столники, и стряпчие, и дворяне, и жилцы, дети и братья и роду их и чюжих родов, которые преж того бывали отцы их и деды со отцами их и з дедами, или которые с кем быть сами похотят. А бывает с теми послами и посланники, смотря по роду и по чести их и по посолству, за иным боярином по 30 и по 20 и по 15 человек; а за околничим, и думным человеком, и за столником по 15 и по 10 и по 8 человек, а за иными по пяти и по три человека; а за дьяки по 2 и по одному человеку. Да с послы ж посылаются по переводчику, подьячих по 5 человек и болши, а людей они своих емлют с собою по своей чести, сколько кому мочно; и бывает с великими послами всех людей человек по 40 и по 50 и по 60 и по 80 и по 100 и болши, смотря по посолству и каковы есть честию послы. А с посланники посылаются подьячих два человека или три, и переводчик, и толмачи; а всех людей бывает с ними человек по 15 и по 20 и по 30. А з гонцами бывают толмачи ж, да людей человек по 8 и по 10 и болши, как кому сколько мочно для чести взяти. А когда лучится царю послати кого на свою царскую службу, во окрестные государства в послех и в посланниках, или на посолские съезды, также и в города по воеводствам, и на войну, или на Москве в Приказах сидеть у дел, боярину или околничему или столнику з боярином, а с околничим думному человеку и столнику и дворянину, а з столником или и з думным человеком столнику ж и дворянину, единому под другим в товарищах; и будет ис тех бояр боярин, или околничей, или столник, з боярином порою своею ровен, и отцы их и деды и прадеды с отцами их и з дедами и роду их на службе и у дел и у царя за столом не бывали ни с кем, а думные дворяне и столники и дворяне порою своею с околничими ровны ж, и у дел ни у каких роду их никто околничего с сродственники нигде не бывали ж, а столники и дворяне з думными людьми, а дворяне с столники порою будут ровны ж, и таким же обычаем с сродственными тех людей преж того роду их в посолствах и на службах нигде не бывали - и они с ними в товарищах быти потомуж не хотят, и ставят себе в позор и в бесчестье [...]»

“[...] Los *посланники* / *enviados* se envían a los poderes cristianos, [y *suelen ser*] *Столники* / *Stolniki* [*rango superior sub-Duma*] y *дворяне* / *cortesano-gentilhombre* de alcurnia media y alta, y *дьяки* / *rango superior administrativo*. Como *гонцы* / *mensajeros-correos*, se envían a los *дьяку* / *rango superior administrativo*, *стряпчие* / *striapchie* [*rango inferior sub-Duma*], *жилцы* / *zhiltsy* [*rango inferior sub-Duma*], *подьячие* / *rango inferior administrativo* y *начальные люди* / *gentes principales de menor rango*<sup>1717</sup>. Y los *послы* / *embajadores* (enviados en delegaciones a estados) y los *посланники* / *enviados*,

<sup>1717</sup> Como hemos visto unas páginas más arriba y, concretamente, en el esquema de rangos de Poe, Kosheleva, Martin y Morozov, el sistema ruso de funcionariado de cancillerías se integraba en su mayor parte dentro de las categorías de servicio de la élite civil de Moscú, conocido en la historiografía norteamericana y británica como “upper service class”, el grupo de servidores de Moscú y la Corte. El “upper service class” estaba formado por dos grupos: los rangos de la Duma y los rangos de la “sub-Duma” de Moscú. Los rangos de la “sub-Duma” estaban constituidos por los *stolniki*, los *striapchie*, los *moskovskie dvoriane* y los *zhiltsy*. Literalmente, *stolnik* significa “servidor de mesa”; los *striapchie*, según Peter B. Brown significa “stirruppers” y, según Svetova, los *стряпчие* / *striapchie*, pertenecían al «Кормовой двор» / “Palacio alimenticio”, encargados de la división efectiva de los diferentes cargos relacionados con la

son enviados para honores de embajada, [y *reclutados*] de los бояры / *boyardos*, околник / *okolnich* y думные люди / *personas de los rangos de la Duma* [hasta aquí rangos de la Duma], también entre los столники, стряпчие у дворяне у жилицы [rangos Sub-Duma y ceremoniales], hijos y hermanos de su alcurnia o de otra alcurnia, que antes de ellos se emplearon [en misiones diplomáticas] a sus padres y abuelos o a ellos con sus padres y abuelos, o con quien ellos mismos vayan. Con esto se emplea a послы / *embajadores* y посланники / *enviados*, atendiendo a su alcurnia y honor [se envían con ellos] en embajada: con cada бояр / *boyardo* entre 30, 20 y 15 personas; con los окольнич / *okolnich* у думные человек / *personas de la Duma* [hasta aquí los rangos de la Duma y él los distingue separándolos con una conjunción] y los столники / *stolniki* [rango Sub-Duma], entre 15, 10 y 8 personas, y con otros [se entiende Sub-Duma inferiores a stolnik] entre 5 y tres personas; y con los дьяки / *diaki* [rango superior administrativo] entre 2 o una única persona. Y con los послы / *embajadores* también se envían como traductor, a подьячи / *podiachi* [rango inferior administrativo] entre 5 personas o más, y personas que ellos mismos tomen con ellos de su honor, la cantidad que ellos necesiten. Y ocurre con los grandes послы / *embajadores* que entre todas las personas son entre 40, 50, 60, 80, 100 o más, en embajada y cual sea el honor de los послы / *embajadores*. Y con los посланники / *enviados* se envían como подьячи / *podiachi* entre 2 ó 3 personas, y traductores e intérpretes, y todas estas personas [enviadas] con él hacen unas 15, 20 ó 30 personas. Y con los гонцы / *mensajeros-correos* se envían intérpretes y entre 8 y 10 personas y más, cuantas necesite para su honor obtenido. Y cuando ocurre al zar que envía a alguien para su servicio *zareo* a estados vecinos como послы / *embajadores* у посланники / *enviados* o para delegaciones diplomáticas, igualmente en las ciudades entre los voivodas y en la guerra o en Moscú o para emplearlos en los asuntos de los Prikaces, [escoge a] боярину / *boyardos* o околничему / *okolnichi* o столнику / *stolniki* con un боярином / *boyardo*, y con un столник / *stolnik* a un думный человек / *una persona de la Duma* y a un столник / *stolnik* y a un дворянин / *cortesano-gentilhombre*, uno bajo otro como compañeros. Y habrá entre estos бояр / *boyardos*, un боярин / *boyardo* o un околнич / *okolnich* o un столник / *stolnik* con el боярином / *boyardo*, [que] sobrepasando su ecuanimidad, [la de] sus padres, y abuelos y bisabuelos con su padre y con su abuelo [de] su alcurnia en servicio en los asuntos del zar a su mesa, no estará con él; los думные дворяне / *cortesanos-gentilshombres de la Duma* у столники / *stolniki* у дворяне / *cortesanos-*

---

alimentación física del zar: cocineros, pescaderos, etc. Igualmente, acompañaban junto a los столники / *stolniki* al zar y a la zarina en su carruaje. Pero la denotación literal de ambos se había perdido a la altura del siglo XVII para pasar a convertirse en un nuevo rango gubernamental de servicio. Los жилицы / *zhiltsy* eran, según Peter B. Brown, “apprentice Moscow servitors”. Y los moskovskie dvoriane eran gentilshombres-cortesanos procedentes de la clase media de servicio. Los дьяки / *rango superior administrativo* y los подьячи / *rango inferior administrativo* eran “funcionarios” de servicio de los rangos administrativos, no pertenecientes a la “clase alta”, ni a la nobleza. Los начальные люди creemos simplemente que se trata de una denominación genérica que se solía utilizar (la veremos también en el Статейный список / *Relación oficial de la Embajada* para denominar a “personas principales”, con relativo poder dentro de esta élite de servicio que explicamos. En: СВЕТОВА, Е. А., *Двор Алексея Михайловича в контексте абсолютизации царской власти*, Москва, Министерство образования и науки Российской Федерации, Московский педагогический государственный университет, 2013, с. 49, 109 и 148. En: BROWN, P. R., “How Muscovy Governed: Seventeenth-Century Russian Central Administration”, *Russian History* 36 (2009), pp. 505-506. РОЕ, М.Т., KOSHELEVA, O., MARTIN, R., MOROZOV, B., *The Russian elite in the seventeenth century*, vol. 1: “The consular and ceremonial ranks of the Russian Sovereign’s Court” 1613-1713”, vol. 2: “A quantitative analysis of the “Duma Ranks” 1613-1713”, Helsinki, Suomalaisen Tiedekatemia Toimituksia Humaniora 323, Annales Academiae Scientiarum Fennicae, 2004, p. 12 y 24.

*gentilshombres* con los *окольничу / okolnichi* [que] sobrepasen su ecuanimidad, igualmente en ningún asunto ni alcurnia ni quien ni donde con su genealogía de *окольнич / okolnich* estarán, e igualmente *столники / stolniki* у *дворяне / cortesanos-gentilshombres* con los *думными людьми / hombres de la Duma* y los *дворяне / cortesanos-gentilshombres* con los *столники / stolniki* [que] vayan a sobrepasar su ecuanimidad, estas personas con costumbres familiares antes de esta alcurnia, no se les encomienda en embajadas o en servicios en ningún lugar, [puede ser que] ellos con ellos como compañeros porque no quieran estar y se mantengan en desgracia y sin honor [...]”<sup>1718</sup>

Tras esta lectura, es evidente que Potiomkin cumple rigurosamente con la práctica habitual: es un *стольник / stolnik* y, por tanto, un rango Sub-Duma que puede ser enviado como *посланник / enviado* que es, como cabeza de una embajada en representación del zar. Sabemos, igualmente, que envía consigo a un *дьяк / rango superior administrativo* y tres *подьячи / rango inferior administrativo*, cantidad habitual, según indica Kotoshijin. Y, asimismo, cumple rigurosamente con la jerarquía de rangos de servicio y de nobleza, no enviando a nadie superior con él (puesto que él es el titular de la Embajada), pero sí a un miembro de su misma familia y, por tanto, de su misma condición noble, social y de servicio: envía con él a su hijo, «Степан Петрович Потёмкин» / “Stepán Petrovich Potiomkin”.

De acuerdo con la documentación española, el séquito de Potiomkin era el siguiente:

“[...] Aviso sobre haber llegado a Toledo el Embajador de Moscovia.

Trae con su persona la de su hijo de edad de 22 años \_\_\_\_\_ 2

El Cançiller sustituto de esta Embajada \_\_\_\_\_ 1

16 Gentilshombres \_\_\_\_\_ 16

2 Saçerdotes \_\_\_\_\_ 2

22 Pajes y Ayudas de Cámara \_\_\_\_\_ 22

22 Lacayos y Coçineros \_\_\_\_\_ 22

Son por todos: 65

65 personas”<sup>1719</sup>

<sup>1718</sup> КОТОШИХИН, Г. К., *О России в Царствование Алексея Михайловича, 1666-1667 гг.*, л. 34об., 35.  
<http://www.hist.msu.ru/ER/Etext/kotoshih.htm>

<sup>1719</sup> AGP, *Reinados*, Caja 89, Exp. 1, doc. XLI [numeración propia, s.f. en el original].

De esta lectura es evidente que en España era absolutamente desconocido el sistema de rangos de servicio que hemos estudiado unas páginas más arriba: por “Cançiller” debe de referirse al *дьяк* / *rango superior administrativo* Semión Rumiantsev, que, como ahora ya sabemos, no tiene nada que ver con un canciller; podría, sin embargo, equivaler a “secretario” de la Embajada, por cuanto es su segundo “a bordo”, pero, como sabemos, los rangos de servicio enviados en Embajada reproducen fielmente su servicio administrativo en los *prikaces*, de modo que su función era (como de hecho se percibe en posteriormente en el *Статейный список* / *Relación oficial de la Embajada*) asesorar a su *начальник* / *director*, Potiomkin. Cuando habla de “16 Gentileshombres” debe de estar mezclando a los *подьячи* y *дворянин* y probablemente también a su intérprete, Iván Gosents. Respecto a la servidumbre y los dos sacerdotes, es difícil de determinar dadas las condiciones de la documentación que, además, se centra en los rangos de servicio, es decir: de *подьячи* en la tabla que vimos, hacia arriba, pero, siguiendo a Kotoshijin, estas personas deben de entrar dentro del conjunto de personas que puede escoger enviar consigo el *посланник* / *enviado* siempre que no sobrepasen su rango, en este caso de *стольник* / *stolnik*. Sin embargo, sobrepasa el número de 30 personas como séquito que Kotoshijin indica que solía llevar un *посланник* / *enviado*. En este caso, tenemos que contar con tres variables para interpretarlo: que Kotoshijin no contase con la servidumbre y los sacerdotes a la hora de establecer ese cómputo, sino simplemente a los rangos de servicio; que, dada la libertad que se desprende de su escrito que tenían los *посланники* / *enviados* para escoger personas de rango inferior a él, Potiomkin escogiera un número tan elevado, teniendo en cuenta que era una Embajada doble, a Francia y a España y podían necesitar sustituciones; y la época en la que estamos, presidida por una “inflación de honores”, en la que los rangos subalternos ascendidos vertiginosamente (caso de Potiomkin, como veremos) acrecienten su “novedad” aplicando ellos la misma política. Más allá de estas hipótesis, esta cuestión aún no podemos interpretarla de otra manera.

- Trayectoria del viaje de salida de Rusia, normas de conducta en ella y objetivos específicos dentro de ese trayecto en las fronteras rusas: recabar noticias de los comerciantes extranjeros.

«[...] А с Москвы идти имъ в Ярославль, да на Вологду а с Вологды к Архангельскому городу, а от Архангельского города морем на икряномъ кораблѣ в Ышпанскую землю куда ближе и

податнее. А по городам к Воеводам об отпуске их Великого Государя грамоты посланы. А от Архангельского города на чѣм имѣ корабль иди и о том Великого Государя Царя і Великого Князя Алексѣя Михайловича Всеа Великия и Малыя и Бѣлыя Росіи Самодержца, грамота к Архангельскому городу и думному дворянину і Воеводе к Ивану Ивановичу Чеадаеву да к дьяку послана.

И Стольнику Петру Ивановичу и дьяку Семену ѣхати с Москвы не мешкая нигдѣ, а приѣхав на Вологду взять ему у Стольника і Воеводы у Адонася Зудова да у дьяка у Микифроя Бакунина суды какъ им мочно поднятца и кормщиков и гребцов, и ѣхать к Архангельскому городу потому ж не мешкая, а которого числа на Вологду приѣдут і с Вологды поѣдут и о томъ для вѣдома отписать к Великому Государю к Москве. А какъ они приѣдут к Архангельскому городу и имѣ говорить думному дворянину и воеводе Ивану Ивановичу и дьяку, чтоб по указу Великого Государя отпустили их в Ышпанскую землю ~~на корабле~~ без мотчания. Да какъ думной дворянин и воевода и дьякъ корябль имѣ, на котором ѣхать, приготовить велят и от Арханшельского города отпустить и им на томъ корабль и ѣхать.

А в котором числѣ к Архангельскому городу приѣдут и от Архангельского города пойдуть за море и на чѣм корабль и что от того корабля дано будет найму и до которых мѣстъ и что провѣдаютъ у иноземцов, которые будут у Архангельского города всяких вестей и имѣ о том о всемъ отписать к Великому Гоударю подлинно.

Да какъ они Пётръ и дьякъ Семен от Архангельского города въ Ышпанскую землю пойдут морем і имѣ выспрашивать на которые мѣста ближе и податнее и безстрашнее ітти і которые в Государи через свои землих пропустили і задержания имѣ не учинили.

А будет им ѣдучи до Ишпанского Государства случица ѣхать которого Государя землею или курфистров и удѣльных князей владеньями і вольными городами и буде которые Государи или князи і вольных городов бурмистры и ратманы и полатники велят имѣ биті у себя или учнут их спрашивать откуда они и к которому Великому Государю ѣдут и для каких дѣл или будет учнут их звать к себѣ гости.

И Стольнику Петру и Дьяку Семену велеть имѣ говорит посланы они от Великого Государя Царя і Великого Князя Алексѣя Михайловича Всеа Великия и Малыя и Бѣлыя Росіи Самодержца и многих государствъ и земель восточных и западных и сѣверныхъ отчича и дѣдича и наслѣдника и Государя и обладателя от Его Царского Величества к брату его к Великому Государю к Филиппу Королю Шпанскому о их государскихъ общихъ дѣлах, которые настоятъ къ их государственной братской дружбе и любви, а к великим государем королем и курфистром и арцыкнязем і вольных городов к бурмистром и ратманом о пропуске их послана с ними от Царского Величества проѣзжая грамота какъ ведеца у всѣх великих государей и они от государи короли и курфистры или какие владѣтели для Царского Величества любви велѣли их пропускати к Великому Государю Филиппу Королю Ишпанскому къ его Королевскому Величеству, без задержания со всяким попомогательством и кормъ и подводы и провожатыхъ давать им велѣли, а которымъ буде их людем случица ѣхать через Російские Государства і Великий Государь Нашъ Его Царское Величество ихъ людей потому ж велит



пропускати и задержания нигдѣ им никакого не будет, да проситись к Шпанскому Королю, чтоб их къ его Королевскому Величеству велѣли пропускати и не задерживая а ни к кому к ним не ходить.

А какъ ж дасть Богъ придут они Їшпанские земли в которой порубежной город и буде пришлют к нимъ того города державецъ илї иной какой приказной человекъ и учнут у них спрашивать из которого они государства и к кому ѣдут и для каких дѣлъ и имъ того города к державцу или кому будет приказано послать говорить, что посланы они Пётръ и дьякъ Семень от Великого Государя Царя і Великого Князя Алексѣя Михайловича Всеа Великыя и Малыя и Бѣлыя Росіи Самодержца и многихъ государствъ и земель восточных и западных и сѣверных отчича и дѣдича и наслѣдника и Государя и обладателя от Его Царского Величества из Великого Російского Царства к Великому Государю ихъ к Филиппу Королю Ышпанскому к Его Королевскому Величеству в посланниках о ихъ государских великих дѣлах, которые настоят к ихъ государственной братской дружбе и любви наскоро и он бы державецъ об ихъ приѣзде к Великому Государю своему к Его Королевскому Величеству отписал ї давъ имъ кормъ и подводы и пристава отпустил ихъ не задержав и провожать ихъ велѣл до того города, гдѣ ныне Великій Государь ихъ Его Королевское Величество. Да какъ они Пётръ и дьякъ Семень будут в том городе, гдѣ будет Король и буде пришлют к нимъ кого от Короля на встрѣчу и учнут встрѣчники ихъ спрашивать от кого они и для чего присланы. И Стольнику Петру и Дьяку Семену говорить встрѣчником такова ж рѣчь какъ велено говорить в первомъ порубежномъ городе [...]»<sup>1720</sup>

“[...] Y desde Moscú les llevarán a Iaroslavl’ y a Vólogda y desde Vólogda hasta la ciudad de Arjánguensk y desde la ciudad de Arjánguensk por mar en un barco de caviar hasta la tierra Española, adonde llegarán más cerca. Y con ellos se les envían cédulas de paso de parte del Gran Soberano [*para mostrar*] a los *voivodas* de las ciudades que atraviesen [*en su camino*]. Y desde la ciudad de Arjánguensk se les llevará en barco; y sobre esto también llevan una cédula [*de paso*] de parte del Gran Soberano Zar y Gran Príncipe Alexéi Mijáilovich de Todas las Grande, Pequeña y Blanca Rusias *Samodérzhites* [*para mostrar*] ante [*las autoridades*] de la ciudad de Arjánguensk: ante el *думный дворянин* / *cortesano-gentilhombre de rango de la Duma* y *voivoda* Iván Ivánovich Cheadáev y a su *дьяк* / *rango superior administrativo*.

Y yendo desde Moscú, el *Столѣник* / *Stol’nik* Piotr Ivánovich y el *дьяк* / *rango superior administrativo* Semión no se detendrán en ningún lugar y llegando a Vólogda se presentarán ante el *Столѣник* / *Stol’nik* y *Voivoda* Adonasia Zydyov y el *дьяк* / *rango superior administrativo* Mikifor Bakunin para que puedan recogerles, darles suministros y proporcionarles remadores e irán hasta la ciudad de Arjánguensk porque no se detendrán y en la fecha en la que lleguen a Vólogda y salgan desde Vólogda, sobre esto procurarán escribir al Gran Soberano a Moscú. Y cuando ellos lleguen a la ciudad de Arjánguensk le dirán al *думный дворянин* / *cortesano-gentilhombre de rango de la Duma* y *voivoda* Iván Ivánovich y su *дьяк* / *rango superior administrativo* que por orden del Gran Soberano son enviados a la tierra Española en barco sin discusión. Y cuando el *думный дворянин* / *cortesano-gentilhombre de rango de la Duma* y *voivoda* y su *дьяк* / *rango superior administrativo* ordenen preparar el barco en el cual irán, se marcharán

---

<sup>1720</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, 1667 г., ед. Хр. 1, л. 70, 72, 71, 77, 76об., 75об., 74об., 75, 74, *Тайный наказ / Instrucción secreta*.

de la ciudad de Arjánguelsk en ese barco [*añade que serán nuevamente enviados desde Arjánguelsk como repetición de la orden dada en Moscú*].

Y en la fecha en la que lleguen a la ciudad de Arjánguelsk y desde la ciudad de Arjánguelsk irán por mar en un barco que les será dado en alquiler y hasta aquellos lugares irán visitando y se enterarán de los extranjeros todas aquellas nuevas noticias que habrá en la ciudad de Arjánguelsk y sobre todo esto indubitadamente escribirán al Gran Soberano<sup>1721</sup>.

Y cuando ellos, Piotr y el *дьяк* / *rango superior administrativo* Semión se dirijan desde la ciudad de Arjánguelsk a la tierra Española por mar y se les pregunte a qué lugares más próximos y sin temor van y a través de sus territorios estatales se les dejará pasar y no cometerán retraso.

Y viajando hasta el Estado Español tendrán ocasión de atravesar tierras estatales de Príncipes Electores y dominios de príncipes específicos y ciudades libres y estando [*ante*] aquellos Estados o Príncipes y burgomaestres, consejeros urbanos y palatinos de las ciudades libres, les ordenarán presentarse ante ellos y les preguntarán de dónde vienen y ante qué Gran Soberano se dirigen y para qué asuntos y les convidarán a ser sus invitados.

Y se ordena al *Стольник* / *Stolnik* Piotr y al *дьяк* / *rango superior administrativo* Semión que les digan que son enviados de parte del Gran Soberano Zar y Gran Príncipe Alexéi Mijáilovich de Todas las Grande, Pequeña y Blanca Rusias *Samoderzhets* y de muchos estados y tierras orientales, occidentales y septentrionales de sus padres, antepasados y descendientes, Soberano y Poseedor, de parte de Su Majestad *Zarea*, ante su hermano el Gran Soberano Rey de España Felipe sobre sus asuntos de estados generales que les infunden un afecto y amistad fraternal de estado. Y [*presentarán*] ante los reyes de grandes estados y príncipes electores y archiduques y a los burgomaestres, consejeros urbanos y palatinos de las ciudades libres la cédula de paso que llevan con ellos de parte de Su Majestad *Zarea*, como así tendrá lugar en todos los grandes estados y ante los reyes de estados y príncipes electores o cualesquier gobernantes se les ordenen dejarles pasar para afecto de Su Majestad *Zarea* [*y poder presentarse*] ante el Gran Soberano Felipe Rey de España, Su Real Majestad, sin demorarse y se les ordena proporcionarles [*a los enviados del zar*] toda ayuda, alimento, suministros y guías y con aquellas personas lograrán ir desde los Estados Rusos, pues nuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea* ordena dejar pasar a su gente y no se detendrán en ningún lugar ni dar vueltas hasta el Rey de España, ordenando dejarles pasar para dirigirse ante Su Majestad Real y ante nadie ni nada irán con retraso.

Y cuando Dios quiera que ellos lleguen a la tierra Española, en aquellas ciudades extranjeras serán abastecidos por los gobernantes de estas ciudades o por personas de los *prikaces* y éstos les preguntarán de qué estado vienen y ante quién se dirigen y para qué asuntos; [*entonces*] Piotr y el *дьяк* / *rango superior administrativo* Semión dirán ante los gobernantes de esas ciudades o ante quien haya sido enviado por orden específica ante ellos, que son enviados de parte del Gran Soberano Zar y Gran Príncipe Alexéi

---

<sup>1721</sup> Estas palabras prueban la forma de obtener información que poseían el *Посольский приказ* / *Cancillería de embajadores* y el *Тайный приказ* / *Cancillería secreta*, con la que hacían los *Весту Куранты* / “*Noticias periódicas*”, que vimos en el capítulo dedicado al Nuevo Mundo Septentrional y que corresponde al tercer canal de información.

Mijáilovich de Todas las Grande, Pequeña y Blanca Rusias *Samoderzhets* y de muchos estados y tierras orientales, occidentales y septentrionales de sus padres, antepasados y descendientes, Soberano y Poseedor, de parte de Su Majestad *Zarea* desde los Grandes *Zaratos* Rusos ante el Gran Soberano Felipe Rey de España, Su Real Majestad, como *посланники* / *enviados* sobre sus grandes asuntos de estado que infunden su afecto y amistad fraternal estatales y rápidamente el gobernante deberá notificar sobre su llegada a su Gran Soberano, Su Real Majestad y proporcionarles alimento y suministros, así como enviarles un *прислав* / *conductor de embajadores* y les permitirá irse sin retraso y ordenará acompañarles hasta esa ciudad donde actualmente el Gran Soberano, Su Majestad Real esté. Y cuando ellos, Pedro y el *дьяк* / *rango superior administrativo* Semión estén en esta ciudad donde estará el Rey, se presentará ante ellos alguien de parte del Rey y este “encontrador” les preguntará de parte de quién y para qué han sido enviados. Entonces el *Стольник* / *Stol'nik* Piotr y el *дьяк* / *rango superior administrativo* Semión dirán al “encontrador” / a esta persona enviada a su encuentro por el Rey, el discurso que se les ha ordenado transmitir en la primera ciudad extranjera [...]”

Aún en el folio 45 se menciona a otra autoridad, esta vez de rango superior, relacionada con el viaje de ida de los *посланники* / *enviados*, concretamente al *боярину князю Ивану Андрѣевичю Ховянскому* y a los *дьякому Миките Голодню да Ивану Чистово* / *al boyardo príncipe Iván Andréevich Jovian y a los d'iaki / rango superior administrativo Nikita Golodnian e Iván Chistovo*<sup>1722</sup>. Se les relaciona, concretamente con la ida a Arjánguelsk, por lo que cabe la posibilidad de que fuesen autoridades de un *prikaz* encargados de diseñar la ruta de su viaje. Alekséev recoge cómo Potiomkin estudió la mejor ruta para viajar a España, que perfeccionó en su segundo viaje en 1681 a través de cosmografías como la de 1670, que ya incluía una descripción detallada sobre España y es muy probable que utilizase holandesas. Como recoge Alekséev y veremos al final de este capítulo, en la ruta de ida a España en 1667 optó por una trayectoria extremadamente peligrosa, consecuencia, según Alekséev, de no haber consultado las cosmografías en lengua rusa que ya existían traducidas del latín y holandés desde principios del siglo XVII en Rusia<sup>1723</sup>. Es muy probable que los archivos y bibliotecas del *Посольский приказ* / *Cancillería de embajadores* poseyeran estas cosmografías a las que alude Alekséev, que probablemente fuesen encargados de ello Jovian, Golodnian y Chistovo y que muy probablemente procedían de lengua holandesa, inglesa, latina o alemana. Este último aspecto es lógico, pues con quienes mantenían contacto era con ingleses, holandeses y alemanes, a través de relaciones comerciales y diplomáticas mutuas, lo que se refleja en

---

<sup>1722</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, 1667 г., ед. Хр. 1, л. 45, *Тайный наказ / Instrucción secreta*.

<sup>1723</sup> ALEKSEEV, M., *Rusia y España, una respuesta cultural*, traducción y prólogo de J. FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, Madrid, Seminarios y Ediciones S. A., 1975, pp. 26-30.

la mejor reproducción de los nombres holandeses respecto a los españoles en el *Статейный список / Relación oficial de la Embajada*.

- Predicciones. De dos tipos:
  - Conocimiento interno ruso sobre la realidad política española, probablemente extraído de las traducciones de noticias tipo *вестники* que vimos en el “Nuevo Mundo Septentrional” correspondientes al tercer canal de información y seguramente almacenado en los archivos del *Посольский и Тайный приказ* / *de las cancellerías de Embajadores y Secreta*. Por ejemplo, conocen, aunque no están seguros de ello, que Felipe IV había fallecido y le sucedía en el trono un rey enfermo y menor de edad, asistido por su madre que ejercía una regencia con plenos poderes. La utilización de dichos archivos se percibe cuando aluden al informe ruso de la misión diplomática enviada por el zar a Luis XIII en 1615. Veamos todo ello:

«[...] Да какъ их Петра и дьяка Семена поставят в том городе на дворѣ и пристава дадут и посланником стольнику Петру и дьяку Семену пріказывать с приставом Королевского Величества к Думным Людем, чтоб Великий Государь их Его Королевского Высочество, Царского Величества с грамотою велѣл имъ быти у себя вскоре. И буде королевские думные люди к королю пуститъ ихъ вскоре не похотят, а учнут говорит, что имъ наперед быть Царского Величества с грамотою или и без грамоты у которого думного человека и объявить дѣло о чѣмъ они от Царского Величества к государю их къ его Королевскому Величеству прісланы. И стольнику Петру и дьяку Семену к королевским думным людям пріказать прісланы они от Великого Государя Царя і Великого Князя Алексѣя Михайловича Всея Великия и Малыя и Бѣлыя Росіи Самодержца от Его Царского Величества к брату его к Великому Государю их къ Его Королевскому Величеству а не к ним думным людям и имъ Царского Величества посланникам не бывъ у Великого Государя их у его Королевского Величества к нимъ думным людям ходит не пригоже, да и ни в которыхъ христианскихъ государствахъ того не бывает, чтоб не быв у того Государя к которому кто послан наперед ходит и дела объявляют думным людям и тѣмъ государские чести не понижаютъ и натъ кемъ того не вымогают и что Королевское Величество велѣл имъ быть у себя вскоре и Царского Величества грамоту принял и посольства ихъ выслушавъ самъ какъ имѣетца у всѣхъ Великихъ Государей къ ихъ высокой чести и славе. И буде Королевские думные люди учнут к нимъ приказывать, что Государь ихъ Его Королевское Величество в молодыхъ невырослыхъ лѣтахъ, а всякие посольские дела вѣдаютъ и пословъ

и посланников принимают и отпускают они думные люди или правители и для того им Царского Величества посланникам быти они у себя и велят.

И посланником стольнику Петру и дьяку Семену к королевским думным людям или к правителем приказывать, хотя Великий Государь их Его Королевское Величество и в молодых лѣтах, однако же им не быв у его Королевского Величества и не видя его очей к ним думным людям ходить и дѣлѣ объявлять не наказано потому что они присланы от Великого Государя от Его Царского Величества к брату его к Великому Государю их къ Его Королевскому Величеству и наказано им про Его Царского Величества здоровье Его Королевскому Величеству сказать а Его Королевского Величества здоровье видети и к любительной дружбе подвижность объявить и они в Королевского Величества думные люди до Государя своего до его Королевского Величества донесли чтоб им вѣлѣл свои Королевского Величества очі видети вскоре и Царского Величества грамоту у них принять и посольства их изволил выслушать самъ что между их Великих Государей ихъ государская брацкая дружба и любовь множилась и прибавлялась. Да одно лично о том стоятъ накрепко и о том у думных людей отговаривать [...]»<sup>1724</sup>

“[...] Una vez se les haya organizado a ellos, a Piotr y al *дьяк / rango superior administrativo* Semión en esa ciudad [*donde estuviera el Rey*] y en el palacio [*se refiere a la residencia diplomática que les debían asignar las autoridades españolas*] y se les haya proporcionado un *посланник / conductor de embajadores*, se ordena al *посланник / enviado* Стольник / *Stolnik* Pedro y al *дьяк / rango superior administrativo* Simeón que a través de este *посланник / conductor de embajadores* comuniquen a los *думные люди / hombres de los rangos de la Duma* de Su Real Majestad que el Gran Soberano Su Altísima Real [*Majestad*] les ordene presentarse ante él cuanto antes [*para entregarle*] la carta de Su Majestad *Zarea*. Y si no tiene lugar que los *думные люди / hombres de los rangos de la Duma* de Su Real Majestad les pongan en marcha cuanto antes ante el Rey, entonces se les ordena decir y explicar a este *думный человек / hombre de rango de la Duma* que ellos ante todo, con carta de Su Majestad *Zarea* o sin ella, han sido enviados de parte de Su Majestad *Zarea* [*para presentarse*] ante su Soberano, Su Real Majestad. Entonces, el *Стольник / Stolnik* Piotr y el *дьяк / rango superior administrativo* Semión ordenarán a los *думные люди / hombres de los rangos de la Duma* de Su Real Majestad que ellos han sido enviados de parte del Gran Soberano Zar y Gran Príncipe Alexéi Mijáilovich de Todas las Grande, Pequeña y Blanca Rusias *Samoderzhets*, de parte de Su Majestad *Zarea* a su hermano su [*de las autoridades españolas*] Gran Soberano y no ante ellos, *думные люди / hombres de los rangos de la Duma* [*españoles*] y no estando ellos, los *посланники / enviados* de Su Majestad *Zarea* ante su [*de las autoridades españolas*] Gran Soberano, Su Majestad Real, [*sino que tendrán que*] dirigirse ante los *думные люди / hombres de los rangos de la Duma* [*españoles*], eso no será bonito y no ocurre en ningún otro estado cristiano, que no se pueda estar ante el Soberano ante el cual se ha sido enviado, sino que se vaya primero y se expliquen los asuntos [*de estado que se traen*] a los *думные люди / hombres de los rangos de la Duma* [*españoles*]. [*Es preferible*] no rebajar los honores de estado y no obtener por la fuerza esto, y que Su Majestad Real les ordene presentarse ante él cuanto

<sup>1724</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, 1667 г., ед. Хр. 1, л. 74об., 73об., 79об., 78, 81об., *Тайный наказ / Instrucción secreta*.

antes, traerle la carta de Su Majestad *Zarea* y escucharles él mismo en su embajada, tal y como tiene lugar en todos los grandes estados [*y corresponde*] a su alta gloria y honor.

Entonces los *думные люди* / *hombres de los rangos de la Duma* de Su Real Majestad les dictarán que Su Soberano y Real Majestad no está en edad adulta y cada uno de los asuntos diplomáticos que se expiden, [*así como*] los *послы* / *embajadores* y *посланники* / *enviados* que se reciben, los despachan los *думные люди* / *hombres de los rangos de la Duma* o los regentes y por ello les ordenan a ellos, *посланники* / *enviados* de Su Majestad *Zarea* que se presenten ante ellos [*no ante el Rey*].

Entonces el *посланник* / *enviado* *Стольник* / *Stolnik* Piotr y el *дьяк* / *rango superior administrativo* Semión dictarán a los *думные люди* / *hombres de los rangos de la Duma* o los regentes que aunque su [*de los españoles*] Gran Soberano, Su Majestad Real esté en una edad joven, y, sin embargo, no estarán ante Su Real Majestad y no verán sus ojos, no tienen orden de presentarse ni de explicarles los asuntos [*que traen*] a los *думные люди* / *hombres de los rangos de la Duma* porque ellos han sido enviados de parte del Gran Soberano Su Majestad *Zarea* ante su hermano, su [*de los españoles*] Gran Soberano, Su Real Majestad, y se les ha ordenado comunicarle [*al Rey de España*] sobre la salud de su Su Majestad *Zarea* y comunicarle [*a éste último*] sobre la de Su Majestad Real, [*así como*] ver [*con sus propios ojos*] el estado de salud de Su Real Majestad y explicarle con prontitud la afectuosa amistad y vosotros, *думные люди* / *hombres de los rangos de la Duma* de Su Real Majestad, le haréis llegar a vuestro Soberano, Su Real Majestad, que se les ha ordenado ver los ojos de Su Real Majestad cuanto antes y hacerle llegar la carta de Su Majestad *Zarea* y que él mismo escuche su Embajada, que [*versa principalmente sobre*] que entre sus Grandes Soberanos exista y se multiplique un afecto y amistad fraternal de estado. Y personalmente sobre esto se mantendrán con rotundidad y disuadirán sobre esto a los *думные люди* / *hombres de los rangos de la Duma* [*españoles*] [...]"

Saben, además, que existe la figura de una reina madre, que acompañará a su hijo, el rey menor de edad, el día de la audiencia:

«[...] А какъ они будут у Короля на посольстве а в той же полате в то время будет Королевского Величества мать Королевна.

И посланникам Стольнику Петру и Дьяку Семену от Великого Государя Королеве поклон править ж. А молить: Божию милостью Великий Государь Царь і Великий Князь Алексѣй Михайлович Всея Великия и Малыя и Бѣлыя Росіи Самодержецъ и многих государствъ и земель восточных и западных и сѣверных отчий и дѣдич и наслѣдникъ и государь и обдаадател вам Великий Государыне и мркъ, Божию милостью Королеве, Вашему Королевскому Велѣчеству велѣль поклонитись и своѣ Царского Велѣчества здоровье сказать, а Ваше Королевина Велѣчества здоровье видѣть і Вас Великую Государыню поздравить. А от Великой Государыня Царицы і Великой Княгини Марьи Ильичны Королеве поклон править ж. А молить: Великого Государя Царя і Великого Князя Алексѣя Мизайловича Всеа Великия и Малыя и Бѣлыя Росіи Самодержеца и многих государствъ и земель восточных и западных и сѣверных отчича и дѣдича и наслѣдника и Государя

и обладателя Его Царского Велѣчества супруга Великая Государыня Наша Царица и Великая Княгиня Мария Ильѣчнина Вам Великой Государыне Вашему Королевскому Велѣчеству велѣла поклониться и своё Государское здоровье сказать а ваше Королевина Велѣчества здоровье видеть і вас Великую Государыню поздравить.

А буде Королева позовет ихъ к руке и имъ к руке идти [...]»<sup>1725</sup>

“[...] Y cuando ellos estén ante el Rey en embajada en ese *палата / palacio urbano ruso anterior a Pedro o cámara* y en ese tiempo estará Su Real Majestad la Reina Madre.

Y el *посланник / enviado* el *Стольник / Stolnik* Piotr y el *дьяк / rango superior administrativo* Semión dirigirán a Su Majestad Real la Reina una reverencia. Y exclamarán: Por la Gracia de Dios el Gran Soberano Zar y Gran Príncipe Alexéi Mijáilovich, de Todas la Grande, Pequeña y Blanca Rusias *Samoderdzets* y de muchos estados y tierras orientales, occidentales y septentrionales de sus padres, antepasados y descendientes, Soberano y Poseedor, nos ordena inclinarnos ante Vuestra Real Majestad, Reina por la Gracia de Dios y comunicarle la salud de Su Majestad *Zarea*, así como ver la salud de Vuestra Real Majestad y congratularnos de vos, Gran Soberana.

Y de parte de la Gran Soberana Zarina y Gran Princesa María Ilíchnina dirigen a la reina una reverencia. Y exclamarán: La esposa del Gran Soberano Zar y Gran Príncipe Alexéi Mijáilovich de Todas las Grande, Pequeña y Blanca Rusias *Samoderzhets* y de muchos estados y tierras orientales, occidentales y septentrionales de sus padres, antepasados y descendientes, Soberano y Poseedor, de parte de Su Majestad *Zarea*, la Gran Soberana nuestra Zarina y Gran Princesa María Ilíchnina nos ha ordenado inclinarnos ante vos, Gran Soberana, Vuestra Real Majestad y comunicar[os] su salud estatal, ver la salud de Vuestra Real Majestad y congratularnos de vos, Gran Soberana. Entonces la Reina les invitará a que se dirijan a su mano y ellos acudirán a su mano [...]”

Ya en este fragmento se percibe que, además de su existencia y de su presencia junto a su hijo, conocen que la reina madre posee un poder similar al del rey gobernante; prueba de ello es que a ella le atribuyen en la salutación la misma dirección ceremonial que al zar y al rey de España, cosa que no hacen con la zarina, quien simplemente es *супруга / esposa*: nos referimos, fundamentalmente a Божей милостью / por la Gracia de Dios, que le aplican igualmente a Mariana de Austria, pero no a la zarina: *Божей милостью Королеве / Reina por la Gracia de Dios*.

---

<sup>1725</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, 1667 г., ед. Хр. 1, л. 101, 102, 105, 104, *Тайный наказ / Instrucción secreta*.



Su conocimiento de sus plenos poderes se hace directo en el siguiente fragmento, aunque no están seguros de ello y por eso lo plantean como posibilidad:

«[...] А будетъ кого на Королево Филиппо въ мѣсто королемъ обрали а на государство ещё не сѣлъ или ещё Короля не обрали а владѣть Королева мать или королевские ближние люди [...]»<sup>1726</sup>

“[...] Y si no hay ningún rey en el lugar del Rey Felipe y no hay sentado en el estado aún nadie o que aún no hay rey y quien reina es la Reina Madre o los *королевские ближние люди* / *hombres próximos al rey* [traslación de jerarquía rusa] [...]”

Además saben que es probable que el rey menor de edad español no cumpla con la ceremonia de la audiencia porque es menor de edad y porque no pueda levantarse (podría existir aquí una mínima intuición de su enfermedad):

«[...] А буде Король против Великого Государя имяни не встанет и о здоровья не спросит или і спросит сидя а шляпы не сняв и Петру молить канцлѣру, который ихъ объявляет, которые послы и посланники и гонцы хаживалі от Великих Государей Царей і Великих Князей Россійских от предков Великого Государя Нашего, такъ ж и от отца Его Царского Величества блаженные памяти от Великого Государя Царя і Великого Князя Михаила Феодоровича Всеа Великия Россіи Самодержца і от его Великого Государя Нашего Его Царского Величества Королямъ их ко окрестным Великимъ Государем в начале к Цесаремъ Рименимъ и к нынешнему Великому Государю Леопольдусу Цесарю Римскому к Его Цесарскому Величеству и к иным христианским и мусульманских Государем и какъ они от Царского Величества поклонъ и посольства правили і великие государи всѣ в то время Царского Величества про здоровье спрашивали, стоя и шляпу сняв, а Ваше Королевское Величество Великого Государя Нашего Его Царского Величества к имянованно не встали или о здоровья не спросил илї і спросил о здоровье а сидя и шляпы не сняв илї велѣл спросить ближнему человеку, какъ учнется дѣлать, такъ и молить и то вы Великий Государь к брату своему к Великому Государю Нашему къ Его Царскому Величеству окажется нелюбовью.

И буде королевские думные люди учнут говорить что Великий Государь их Его Королевское Величество ещё не взрослых лѣтах, про здоровье Великого Государя Вашего Его Царского Величества спроситї и стояти не сможет и они в том на Его Королевского Величество не подивили что то учинено не с хитрости и Петру и дяку Семену ближним людям говорить: хотя Великий Государь их Его Королевское Величество не взрослых лѣтах и Царского Величества про здоровье спроситї и стояти не сможет и на то время мочно им ближнимъ людям Его Королевское Величество и на руках поддержат и шляпу снять вперед на памяство і выговоря о том учинити смотря ко тамошнему

---

<sup>1726</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, 1667 г., ед. Хр. 1, л. 163, *Тайный наказ / Instrucción secreta*.



делу какъ бы Великого Государя имени было к чести и к повышению и к поиску впредь дружбы и не к разованию.

Да буде Король про Государево здоровье спросит, встав и шляпу сняв [...]»<sup>1727</sup>

“[...] Y estando el Rey [*de España*] ante los nombres del Gran Soberano [*el zar*] [*puede ocurrir que*] no se levante y no pregunte por su salud o que pregunte pero sentado y no se quite el sombrero. Entonces Piotr exclamará al canciller, a quien explicará que aquellos *послы* / *embajadores* y *посланники* / *enviados* y *гонцы* / *mensajeros-correos* enviados de parte de los Grandes Soberanos Zares y Grandes Príncipes Rusos, antecesores de Nuestro Gran Soberano, como el padre de Su Majestad *Zarea* de feliz memoria, el Gran Soberano Zar y Gran Príncipe Mijáil Fiódorovich de toda la Gran Rusia *Samoderzhets* y de nuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea* a su vecino el Gran Soberano César de Roma y al actual Gran Soberano el César Leopoldo de Roma, Su Cesárea Majestad y a los demás Estados Cristianos y Musulmanes, cuando ellos [*reciben*] embajadas y salutations dirigidas de parte de Su Majestad *Zarea* y todos los grandes soberanos en ese momento preguntan por la salud de Su Majestad *Zarea*, de pie y retirándose el sombrero. Pero Vuestra Real Majestad no se ha levantado ante la nomenclatura de Nuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea* y no ha preguntado por su salud o ha preguntado por su salud pero sentado y no se ha retirado el sombrero u ordena preguntar a un *ближнему человеку* / *persona próxima al Rey* [*traslación de jerarquía rusa*], como se recobra hacer. Y así se expresarán [*y añadirán que eso*] muestra nulo afecto en el Gran Soberano [*el Rey de España*] hacia su hermano el Gran Soberano Nuestro Su Majestad *Zarea*.

Y los *думные люди* / *hombres de los rangos de la Duma* de Su Real Majestad les dirán que su Gran Soberano Su Real Majestad aún no es de edad adulta y que no puede preguntar por la salud de vuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea*, ni levantarse y que sobre esto ellos no se ofendan o asombren con Su Real Majestad y entonces [*estos hombres de los rangos de la Duma del Rey*] harán una serie de evasivas ante las cuales y los *ближние люди* / *hombres más próximos al Rey* [*traslación de jerarquía rusa*] Pedro y el *дьяк* / *rango superior administrativo* Simeón les dirán que aunque su Gran Soberano Su Real Majestad no esté en edad adulta y tampoco pueda preguntar por la salud de Su Majestad *Zarea* ni levantarse, en ese momento los *ближние люди* / *hombres más próximos al Rey* [*traslación de jerarquía rusa*] de Su Real Majestad pueden ayudarle con las manos y retirarle el sombrero de aquí en adelante como instrucción y reprensión/ corrección sobre ello, haciendo que vea, más allá de este asunto que la nomenclatura del Gran Soberano mantenga su honor y [*se mantenga*] en agradecimiento y de aquí en adelante busque amistad y no ruptura.

Y el Rey preguntará por la salud del Soberano [*el Zar*], de pie y con el sombrero retirado [...]”

---

<sup>1727</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, 1667 г., ед. Хр. 1, л. 84, 87, 86, *Тайный наказ* / *Instrucción secreta*.

Respecto a lo que alude Nashchiokin de que se utilice como ejemplo la forma y uso de recibir a los diplomáticos del zar en la corte del emperador Leopoldo I, en caso de que las autoridades españolas no lo hicieran como se les indica y exige la precedencia del zar, hemos revisado el informe de Pötting sobre cómo fue la recepción de la embajada paralela que envía Nashchiokin a Viena de Zhelabuski y Kuzmin en octubre-noviembre de 1667, informe que Mariana de Austria le solicitó hacer para orientar al Consejo de Estado en cuanto a la forma de recibir a Potiomkin en audiencia. En él Pötting dice:

“[...] Estando pues, S. M. C. debajo del dosel arrimado al bufete junto a la silla y asistido a entrambos lados de sus consejeros de estado y Puesto al pie de la tarima el Viçecançiller del Imperio a mano izquierda, entraron los embajadores haciendo las tres acostumbradas reverencias a S. M. C. Detuviéronse unos tres pasos del pie de la tarima y empeçando a leer primero el título entero de su Duque y después el de S. M. C. hicieron otra reverencia a la M. C. [Majestad Cesárea] en nombre de su gran Duque. Todo lo cual, como lo demás lo repitió en latín el intérprete de S. M. C. habiendo pedido primero a los Embajadores licencia para ello ya que habían también traído al suyo, el cual se hallaba presente pero no muy cursado en el idioma Alemán. Entonces preguntó S. M. C. de la salud del gran Duque alçando un tantico el Sombrero. Los Embajadores respondieron a S. M. C. que habían dejado a su gran Duque con muy buena disposición [...]”<sup>1728</sup>

Sin embargo, como veremos en el desarrollo de la Embajada en Madrid, ello no tenía por qué ser una “norma absoluta” como pretende o entiende Nashchiokin.

Respecto a su conocimiento del fallecimiento de Felipe IV, tenemos que remitirnos, al igual que en el caso de los cargamentos de oro español enviados a Rusia, a los *вести куранты* / *noticias periódicas*:

«[...] Из Антверпи феврала въ Ф де. Вести пишутъ Гишпанской земли что тог государства короля не стало но известно о томъ впред услышим писать также из Венгерской земли что объявился такой великой змеи [...]»<sup>1729</sup>

---

<sup>1728</sup> АHN, *Estado*, leg. 2877, doc. XXI [*numeración propia, s. f. en el original*]. “Cruz. Madrid a 27 de Abril de 1668. Manda S.M. se vea en el Consejo el papel del Embajador de Alemania con los papeles que cita concernientes a la forma en que fue recibida en Viena la Última Embajada de Moscovia”. “Cruz. Relación distinta de la manera y forma con que fue recibida la Última Embajada de Moscovia en la Corte Cesárea y las Audiencias que tuvo de entrambas Majestades Cesáreas en los meses de octubre y noviembre de 1667”.

<sup>1729</sup> *Вести куранты* 80: 25 января – 12 февраля 1668 г. Еп: ДЕМЬЯНОВЫМ, В. Г. (издание подготовлено), *Вести-куранты 1656г. 1660 – 1662гг. 1664 – 1670гг.*, часть I Русские тексты, Москва, Рукописные Памятники Древней Руси, 2009, с. 257. Esta editora, junto con Ingrid Mayer, han transcrito este contenido procedente de: РГАДА, ф. 155, оп. 1, 1667 г., №10, л. 92 – 94.

“[...] Desde Amberes, en el día 9 de febrero [1668]. Se escriben noticias desde la tierra Española sobre que el rey del Estado no está, pero era conocido sobre esto con anterioridad, escuchándose que se escribe igualmente desde la tierra Veneciana que se explica esta gran [*¿noticia?*] [...]”

Aunque dicha muerte aparece en los *вести куранты* / “*noticias periódicas*” con posterioridad a la partida de la Embajada, sin embargo debían de haber obtenido noticias previas sobre ella durante su preparación, pues, como hemos visto, el *Тайный наказ / Instrucción secreta* refleja su conocimiento previo. En todo caso, la vía de acceso a esta información se encuentra en estos *вести куранты* o en los *Летучие листки (или вестовые письма)*: informes sobre importantes asuntos internacionales. En ellos se basarán los «Куранты». Contenía información sobre los acontecimientos militares y políticos de otros países, las negociaciones internacionales, incidentes inusuales (incendios, desastres naturales) y constituía material para “periódicos” con noticias que procedían de los diplomáticos rusos y extranjeros, comerciantes, etc.

Además, durante el desarrollo de la Embajada obtienen información nueva que en julio de 1667 no poseían: el estallido de la Guerra de Devolución y la llegada de Zhelabuski y Kuzmin a Viena:

«[...] Из Парижа октября ДІ числа. Ншъ корол к миру со ишпанским королем и с цесарем не склонень но к войне свои простирает [...] Из Парижа ноября Д ж числа. Занеже и zde пребывают посланные различных государей, которые блгимъ своимъ хотениемъ и желаннию к предражаншнму покою хотят быти посредниками междо нашим королевсеимъ величествомъ французскимъ и королю гишпанскою, того говорят zde о збытии такового блгого намерения и будто у ж на границах посломъ с сбоих сторон съезжее место назначено и по Пириниискимъ горамъ учинено перемире на несколько времени [...] Из Парижа декабря Л числа. Известная ведомость из Рима что гишпанской корол мирного ради постановленина с королемъ французским позволил быти посредником папе нашему [...]»<sup>1730</sup>

“[...] Desde París el día 14 de octubre [son *вести куранты* comprendidos entre el 12 de septiembre y el 28 de octubre de 1667]. Nuestro rey [*se refiere a Luis XIV y con “nuestro” es evidente que la noticia procede de París*] no se ha inclinado a la paz con el rey de España y el César [*el emperador*] y se tiende a la guerra [...] desde París el día 4 de noviembre [1667]. Se encuentran enviados de diferentes soberanos, que [*creemos que tratan*] sus deseos y voluntades [*el resto no lo entiendo bien, pero sí:*] quieren

---

<sup>1730</sup> *Вести куранты* 68: 12 сентября – 28 октября 1667 г. у *Вести куранты* 72: 3 – 4 ноября 1667 г. у *Вести куранты* 76: 24 декабря 1667 г. – 4 января 1668 г. Еп: ДЕМЬЯНОВЫМ, В. Г. (издание подготовлено), *Вести-куранты 1656г. 1660 – 1662гг. 1664 – 1670гг.*, часть I Русские тексты, Москва, Рукописные Памятники Древней Руси, 2009, с. 239, 244-245. Esta editora, junto con Ingrid Mayer, han transcrito este contenido procedente de: РГАДА, ф. 155, оп. 1, 1667 г., №10, л. 9-15 и 27-29 и 251.

arbitrar entre nuestros grandes soberanos los reyes de Francia y España, sobre lo afortunado de hablar aquí y agradecimiento de [alcanzar] una disposición en los lugares de las fronteras de los países entre sus embajadores y sobre las ciudades de los Pirineos hacer una paz en algún tiempo [...] Desde París el día 30 de diciembre. Noticias conocidas desde Roma sobre que el rey de España estará contento de establecer una paz con el rey de Francia llamando como árbitro a nuestro Papa [...]"

Y

«[...] Из Вены октября въ КА де. Московские послы к нам приехали а о чемъ того не ведомо [...]»<sup>1731</sup>

“[...] Desde Viena en el día 21 de octubre. Embajadores moscovitas han llegado hasta nosotros, pero desconocemos sobre qué [asuntos vienen a tratar] [...]”

Creemos que detrás de la predicción de que Carlos II no pueda levantarse, está una mínima sospecha de su salud (que no se atreven a reflejar directamente) por cuanto sus contactos con Francia revelan no sólo que estas predicciones proceden de la información obtenida en otras embajadas anteriores enviadas al rey francés que el *Посольский приказ* / *Cancillería de embajadores* guardaba en sus archivos, sino también de la información que obtenían de los *вести куранты* / “*noticias periódicas*”, que, como vimos en los canales de información, su contenido procedía fundamentalmente de Francia, el Imperio y los mercaderes extranjeros residentes en Rusia<sup>1732</sup>. El contenido del siguiente fragmento del *Тайный наказ* / *Instrucción secreta* de Potiomkin data de 1615, un año en el que aún el futuro Felipe IV era un príncipe heredero y aguardaba, junto al rey de Francia, Luis XIII, a casarse con sus respectivas hermanas: Ana de Austria e Isabel de Borbón. Pero al mismo tiempo demuestra dos cosas: en primer lugar, que la información para diseñar las embajadas la obtenían acudiendo a los archivos del *Посольский приказ* / *Cancillería de embajadores*, al tiempo que se cumplen las palabras de Nashchiokin que recogió Alpatov (“el *Посольский приказ* / *Cancillería de*

---

<sup>1731</sup> *Вести куранты* 68: 12 сентября – 28 октября 1667 г. Еп: ДЕМЬЯНОВЫМ, В. Г. (издание подготовлено), *Вести-куранты 1656г. 1660 – 1662гг. 1664 – 1670гг.*, часть I Русские тексты, Москва, Рукописные Памятники Древней Руси, 2009, с. 241. Esta editora, junto con Ingrid Mayer, han transcrito este contenido procedente de: РГАДА, ф. 155, оп. 1, 1667 г., №10, л. 9-15.

<sup>1732</sup> Ingrid Mayer y Демьянов también recogen *вести куранты* procedentes de Roma, Venecia, los Países Bajos y Flandes. ДЕМЬЯНОВЫМ, В. Г. (издание подготовлено), *Вести-куранты 1656г. 1660 – 1662гг. 1664 – 1670гг.*, часть I Русские тексты, Москва, Рукописные Памятники Древней Руси, 2009.

*embajadores* era la ventana de la Gran Rusia”)<sup>1733</sup>, y en segundo lugar, que desde entonces, como así lo demuestran los *вести куранты* / “*noticias periódicas*”, a Rusia le llegaba información sobre España a partir de la que difundía, entre otros estados, Francia, lo que nos conduce al contexto propagandístico de la Guerra de Devolución (1667-1668):

«[...] И буде учнут имъ говорить что у нихъ во Французскомъ Государстве такъ повелось Государскихъ именъ и титулъ в грамотахъ не пишутъ и Петру и дьяку Семену говорить в прошломъ во РКГ году какъ были Его Королевского Величества отца высокославныя памяти у Великого Государя у Его Королевского Величества Великого Государя Нашего Его Королевского Величества отца блаженныя памяти Великого Государя Царя і Великого Князя Михайла Феодоровича Всеа Великия Росіи Самодержца посланники Иван Кондрырев да дьякъ Михайло Невѣров і в то время въ его королевской грамоте какого послана была с ними к Царскому Величеству Царского Величества имянованье написано было не сполна и они о томъ выговаривали і в той королевской грамоте Царского Величества имянованье что было недописано исправили [...]»<sup>1734</sup>

“[...] Entonces les dirán [*se refiere a los secretarios franceses, porque es la parte francesa de la Instrucción*] que en el Estado Francés la costumbre no es escribir el nombre y el título estatales en las cartas y Piotr y el *дьяк* / *rango superior administrativo* Semión dirán que en el último año de 7123 / 1614-5, cuando estuvieron ante Su Real Majestad, el padre de altísima memoria [*Luis XIII*] del Gran Soberano Su Real Majestad Vuestro Gran Soberano Su Real Majestad [*Luis XIV*] fueron *посланники* / *enviados* del padre de feliz memoria el Gran Soberano Zar y Gran Príncipe Mijáil Fiódorovich de toda la Gran de Rusia *Smoderzhets*, Iván Kondryrev y el *дьяк* / *rango superior administrativo* Mijáil Neverov y en ese tiempo en su real carta [*de Luis XIII*] que fue transmitida con ellos, para Su Majestad *Zarea* la nomenclatura de Su Majestad *Zarea* no estaba completa y ellos fueron amonestados sobre esto y [*tuvieron que*] corregir la nomenclatura de Su Majestad *Zarea* que no había sido escrita [...]”

Del siguiente fragmento se desprende que, casualidades aparte, la obtención de información extranjera a partir de redes aisladas propias, genera una inseguridad abierta a todas las posibilidades factibles:

«[...] А буде судомъ Божіимъ Французского Короля не стало а на его мѣсто учинился Королемъ иной кто. И Петру и дьяку Семену дѣлати о томъ примѣняясь к тому какъ писано в Ышпанскомъ наказе [...]»<sup>1735</sup>

<sup>1733</sup> «Существовавший в России с середины XVI в. Посольский приказ был, по выражению А. Л. Ордина-Нащокина, «оком всей великой России», см.: АЛПАТОВ М.А., «Что знал Посольский Приказ о Западной Европе во второй половине XVII в. // отв. ред. М.А. Алпатов, *История и историки. Историография всеобщей истории: сборник статей*, Москва, Академия Наук СССР, Институт Истории, 1966, с. 89.

<sup>1734</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, 1667 г., ед. Хр. 1, л. 154, 155, *Тайный наказ / Instrucción secreta*.

<sup>1735</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, 1667 г., ед. Хр. 1, л. 155, *Тайный наказ / Instrucción secreta*.

“[...] Y [*es posible que*] en la audiencia el Divino Rey Francés no esté y en su lugar haya otro Rey. Entonces Piotr y el *дьяк* / *rango superior administrativo* Semión procederán sobre esto como les fue indicado y escrito en la instrucción española [...]”

No creemos que se trate de una mera casualidad, puesto que respecto a Luis XIV no establecen la posibilidad de que su sustituto o él mismo sea en 1667 un rey menor de edad, que no pueda levantarse o que el gobierno sea ejercido de manera efectiva en realidad por la reina madre o consejeros franceses.

- Predicción de situaciones en las que podían verse envueltos Potiomkin y su séquito ante los secretarios y autoridades españolas. Ante ellas se les indica de forma rigurosa cómo deben actuar.

Entre las predicciones más importantes (por la trascendencia que tendrá en Madrid), se encuentra el no reconocimiento por parte de España del título del zar, lo cual, según Nashchiokin, se producirá en la reproducción de la intitulación del soberano ruso en la carta de respuesta del rey de España:

«[...] А буде та королевская грамота к Великому Государю писана с полным его Государским имянованием и титулом.

И Петру и дьяку Семену такову грамоту взять і с той грамотой ѣхати к Великому Государю к Москве наспех, не мешкая. А буде та королевская грамота писана без Царского имени или буде из Царским именем писана а титул писанъ не сполним и Царем і Всеа Великия и Малыя и Бѣлыя Росіи Самодержецъ не написано и будет не с полным Царского Величества именованием и титулом. И Петру и дьяку Семену та грамота отослати назад тот же час а приказать к королевским думнымъ людямъ говорити что та королевская грамота писана не по пригожу Великого Государя нашего Его Царского Величества именоване и титулы писаны не спольна и Государь бы их Его Королевское Величество велѣл тоѣ свою Королевского Величества грамоту исправить і велѣл в ней Великого Гсоударя нашего Царя і Великого Князя Алексѣя Михайловича Всеа Великия и Малыя и Бѣлыя Росіи Самодержца Его Царского Величества именованіе и титула написать спольна потому какъ он Великий Государь Его Царского Величества [...] грамоте писал и как его Великого Государя нашего Его Царское Величество всѣ Великие Христианские и Мусульманские Государи описуют по Его Царского Величества достоянію что ему Великому Государю нашему от прародителей его от Великих Государей Царей і Великих Князей Россійскихъ Богъ дал.

И буде думные люди тоѣ королевскую грамоту исправят потому какъ Великий Государь сам себя описует и то добро а буде королевские думные люди пришлют к нимъ тоѣ королевскую грамоту Великого Государя с именованиемъ а Царем и Самодержцем не напишут а учнут говорить,

что во всѣхъ Христианскихъ Государехъ пишется так один Римский Цесарь, а к инымъ ни к кому Великие Государи Короли і Великие Князи так же і Великой Гсударскихъ Король, Царемъ не пишетъ, а Самодержцемъ также ни которые Государи не описуются, а Царь то разумѣется Цесарь, а Цесарское имя Королевского имени больша.

И Петру и дьяку Семену говорить Великому Государю нашему Царю і Великому Князю Алексѣю Михайловичю всеа Великая и Малыя и Бѣлая Росіи Самодержцу то Царское достояние Богъ дал от прежнихъ Великихъ Государей Царей і Великихъ Князей Російскихъ прародители его Великого Государя нашего Его Царского Величества Великий Государь Царь і Великий Князь Владимир Всеволович Мономах Киевский і всеа Росіи воевалъ Греческие великие государства даже и до самого царствующаго Константина Града, которой же ныне за грехи всѣхъ насъ православныхъ христиан и за несогласіемъ всѣхъ Великихъ Христианскихъ Государей обладаемъ Мусульманы и Греческий Царь Константин Манамахъ прося у Великого Государя Владимира Всеволовича мира прислалъ к нему Великому Государю почестю Крестъ Животворящаго древа и царскую шапку і венецъ и диадему, которымъ царскимъ саномъ поставлялись всѣ Великие Государи Цари Греческие на Царство Греческое, и от того времени и посямѣста всѣ Великие Государи наши Цари і Великие Князи Російские поставляютца на всѣ великие и православные государства Російскаго Царства тѣмъ царскимъ венцомъ и диадемою а блаженные памяти, Великого Государя нашего Царя і Великого Князя Михайла Феодоровича Всеа Великия Росіи Самодержца дѣдъ а ннѣшняго Великого Государя нашего Царя і Великого Князя Алексѣя Михайловича Всеа Великия и Малыя и Бѣлая Росіи Самодержца Его Царского Величества прадѣдъ блаженные памяти Великий Государь Царь і Великий Князь Иванъ Васильевичъ Всеа Росіи Самодержецъ Божиею помощію поймалъ подъ свою царскую руку великие царства про которые сами вѣдаете гдѣ были Цари большіе Золотые Орды, Астраханские и Казанские великіе царства и государства и Сибирские Царства и ныне Великий Государь нашъ Его Царское Величество, тѣ всѣ великіе царства Божиею помощію держитъ подъ своею царскою высокою рукою и по тѣмъ великимъ царствамъ и государствамъ Великий Государь нашъ Его Царское Величество в своихъ Царского Величества грамотахъ Царемъ и Самодержцемъ и описуетца, да і всѣ Великие Государи, Цесарь Римской, Король Польской и Король Английской и Король Датский и иные Великие Христианские Государи. И Короли и Мусульманские Государи, Шахъ Персидский и Салтанъ Турской и иные Мусульманские Государи, всѣ описуютъ Великого Государя нашего Царя і Великого Князя Алексѣя Михайловича Всеа Великия и Малыя и Бѣлая Росіи Самодержца его царское имя с полнымъ его царскимъ именованиемъ Царемъ и Самодержца по его царскому достоинству что ему Великому Государю от прародителей его Великихъ Государей нашихъ Царей Російскихъ Богъ далъ, а что они говорятъ что самодержцемъ ни которые Христианские Государи не описуютца и они имъ достаточно про то объявляютъ, что первый Христианский Великий Царь, Константинъ Флавіанъ, и по немъ всѣ Греческие Цари описывались Самодержцы, такъ же і Великого Государя нашего Его Царского Величества прародитель Великий Государь Царь і Великий Князь Владимиръ Киевский і Всеа Русіи, который просветилъ всю Русскую землю святымъ крещениемъ, а по немъ Великие Государи Цари і Великие Князи Російские описывались Цари і Самодержцы в прадѣдъ Великого Государя нашего Царя і Великого Князя Алексѣя Михайловича Всеа Великия и Малыя и Бѣлая Росіи Самодержца, Великий Государь блаженные памяти Царь і Великий

Князь Иван Васильевич Всея Руси Самодержецъ такъ же описывался и Государю вашему и не за что за то стоять, что Великого Государя нашего имя описать с его Царским полным имянованием, Царем и Самодержцем [...] А только Государь вашъ ныне в своей грамоте Великого Государя нашего Царемъ и Самодержцем не опишет и намъ без того грамоты не имывать и отказать о том впрям.

Да какъ имъ посланникам Королевского Величества грамоту отдадут [...]»<sup>1736</sup>

“[...] Y esta carta real [*del Rey de España*] para el Gran Soberano [*el Zar*] estará escrita con la totalidad de la titulación y la nomenclatura soberanas [*del zar*].

Y Piotr y el *дьяк* / *rango superior administrativo* Семión tomarán esta carta y se dirigirán a Moscú ante el Gran Soberano, rápidamente, sin demorarse. Pero [*puede ocurrir que*] esta carta esté escrita sin el nombre *Zareo* o esté escrita desde el nombre *Zareo* pero el título no esté escrito en su totalidad, que no esté escrito Zar y de Todas las Grande, Pequeña y Blanca Rusia *Samoderdzets* que no esté escrita con la totalidad de la titulación y nomenclatura de Su Majestad *Zarea*. Entonces Piotr y el *дьяк* / *rango superior administrativo* Семión devolverán esa carta y en ese momento ordenarán y dirán a los *королевские думные люди* / *los hombres de los rangos de la Duma del Rey* que esa carta real no fue escrita ni con claridad ni con la totalidad de la nomenclatura y la titulación de nuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea* y su [*de los españoles*] Soberano Su Majestad Real ordenará corregir esta su magna real carta, ordenando que en ella se escriba en su totalidad la nomenclatura y la titulación de nuestro Gran Soberano Zar y Gran Príncipe Alexéi Mijáilovich de Todas las Grande, Pequeña y Blanca Rusias *Samoderzhets*, Su Majestad *Zarea*, puesto que él, el Gran Soberano, Su Majestad *Zarea* escribió [*su*] carta tal y como nuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea* y todos los Grandes [*Príncipes*] Cristianos y Musulmanes le escriben, acorde con la dignidad de Su Majestad *Zarea*, que fue la que Dios le dio a nuestro Gran Soberano y [*adquirió*] de sus antepasados, los Grandes Soberanos, Zares y Grandes Príncipes Rusos.

Y los *думные люди* [*personas de los rangos superiores de la “Duma”, en este caso aplicados y referidos a los secretarios españoles*] corregirán la carta real tal y como el zar detalló a sí mismo tan bien y los *думные люди* del rey les entregarán la carta del Rey con la nomenclatura del Gran Soberano [*el Zar*] y en ella no escriben “Zar y *Samoderzhets*”, entonces los *думные люди* alegarán que en todos los Estados de la Cristiandad se escribe [*se reconoce*] a un único César, el de Roma [*así denominaban al emperador del Sacro Imperio Romano Germánico*] y a ningún otro Gran Soberano, Rey o Gran Príncipe de ningún otro Estado, el Rey no se dirige a ellos [*no les escribe como*] “Zar y *Samoderzhets*” e igualmente el Rey a ningún otro Estado se dirige así. Puesto que Zar se comprende como “César” y el nombre Cesáreo es en realidad el nombre de un Reino elevado a mayor rango<sup>1737</sup>.

<sup>1736</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, 1667 г., ед. Хр. 1, л. 115, 116, 117, 119, 118, 120, 121, 122, 123, *Тайный наказ / Instrucción secreta*.

<sup>1737</sup> Esta discrepancia ha sido analizada en el capítulo dedicado a los inicios de las relaciones diplomáticas hispano-rusas, aquí vemos el contexto en la Embajada donde surge.



Y Pedro y el *дьяк* / *rango superior administrativo* Simeón dirán que a nuestro Gran Soberano Zar y Gran Príncipe Alexéi Mijáilovich, de todas la Grande, Pequeña y Blanca Rusias *Samoderzhets*, permanece en esta [dignidad] *zarea* que Dios le dio de los precedentes Grandes Soberanos Zares y Grandes Príncipes Rusos, sus antecesores, [concretamente] de nuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea*, Gran Soberano Zar y Gran Príncipe Vladímir Vsevolodóvich Monomaj de Kíev y de toda Rusia, quien hizo la guerra a los Griegos, grandes estados, y aún más, hasta la propia Metrópoli *Zarea* de Constantino [*Constantinopla*], que hoy en día, por culpa de todos nosotros, cristianos ortodoxos y por el desacuerdo de todos los Grandes Soberanos Cristianos, es poseída por los Musulmanes; y el Zar Griego, Constantino Monómaco, rogando a nuestro Gran Soberano Vladímir Vsevolovich, le envió a nuestro Gran Soberano la Cruz del Árbol Vivificador, el gorro, la corona y la diadema *zareas*, con las cuales administran la dignidad *zarea* todos los Grandes Soberanos Zares Griegos en el *Zarato* Griego y desde entonces todos nuestros Grandes Soberanos Zares y Grandes Príncipes rusos administran en todos los grandes y ortodoxos estados del *Zarato* Ruso, con esta corona y diadema *zareas*, de bendita memoria<sup>1738</sup>, [que han heredado del] abuelo de nuestro Gran Soberano Zar y Gran Príncipe Mijáil Fiódorovich de toda la Gran Rusia *Samodérzhets*<sup>1739</sup> y del bisabuelo de nuestro actual Gran Soberano Zar y Gran Príncipe Alexéi Mijáilovich de Todas la Grande, Pequeña y Blanca Rusias *Samodérzhets* Su Majestad *Zarea*, de bendita memoria, el Gran Soberano Zar y Gran Príncipe Iván Vasílievich de Toda Rusia *Samodérzhets*, [quien] con la ayuda Divina tomó bajo su *zarea* mano los grandes *Zaratos*, de los que anteriormente habían sido grandes Zares la Horda de Oro: los grandes *Zaratos* de Ástrajan y Kazán, así como los estados del *Zarato* de Siberia<sup>1740</sup>. Así como otros que nuestro Gran Soberano Su Majestad *zarea* todos grandes *Zaratos* que con la ayuda Divina ha tomado bajo su alta y *zarea* mano y es acorde a estos grandes *Zaratos* y estados que nuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea* escribe en sus *zareas* y magnas cartas “Zar y *Samodérzhets*”. Y todos los Grandes Soberanos, el César de Roma, el Rey de Polonia y el Rey de Inglaterra y el Rey de Dinamarca, todos los demás Grandes Soberanos Cristianos y los Reyes y Soberanos Musulmanes, el Sha de Persia y el Sultán de Turquía y los demás Soberanos Musulmanes, todos escriben el *zareo* nombre con su *zarea* nomenclatura Zar y *Samodérzhets* completa de nuestro Gran Soberano Zar y Gran Príncipe Alexéi Mijáilovich, de todas la Grande, Pequeña y Blanca Rusias *Samoderzhets*, acorde con su dignidad *zarea*<sup>1741</sup> que Dios le otorgó, Gran Soberano, a

<sup>1738</sup> Sobre Vladímir Monómaco y su simbolismo en el poder de los zares rusos, igualmente ver el capítulo dedicado a los inicios de las relaciones diplomáticas hispano-rusas.

<sup>1739</sup> Primer zar de la Dinastía Románov, Mijáil Fiódorovich (1613-1645), padre del zar Alexéi Mijáilovich (1645-1676), a quien representa Potiomkin en Madrid. El primero es sólo “zar de la Gran Rusia”, mientras que el segundo ya es “zar de Todas la Grande, Pequeña y Blanca Rusias”, debido a sus conquistas en las Rusias Blanca (Bielorrusia) y Pequeña (Ucrania), en la segunda guerra Ruso-Polaca (1654-1667) y, concretamente tras el Armisticio de Andrusovo (1667).

<sup>1740</sup> Se refiere a Iván IV (1547-1584). Sobre estas conquistas ver igualmente el capítulo dedicado a los inicios de las relaciones diplomáticas hispano-rusas.

<sup>1741</sup> Según Siarhei Salei, estos reconocimientos de los que hace gala Nashchiokin no son tan reales: respecto al Imperio, si bien a Maximiliano I le interesaba Rusia como aliado, los pactos con los Jaguellones (recordemos Presburgo) le impidieron continuar con dicho reconocimiento; respecto a sus sucesores, Maximiliano II estaba interesado en una alianza con Rusia contra el Turco, pero al mismo tiempo en obtener para alguno de sus sucesores el trono polaco, de modo que quiso reconocer al zar simplemente como “emperador del este”, aunque Iván IV pretendía que le reconociera como “zar de toda Rus”, lo que iría en contra de las posesiones lituanas de los Jaguellón. Por otro lado, Herberstein ya había percibido un cierto peligro en el reconocimiento de dos Imperios de la Cristiandad, lo que hizo que se le reconociese como zar, lo que iba acorde a la pretensión de Iván IV de que se le reconocieran sus conquistas de los *janatos* tártaros de Siberia, Kazán y Ástrajan. Respecto al Papa, éste le impuso la condición de reconocerle como

través de sus antepasados nuestros Grandes Soberanos Zares Rusos. Y respecto a lo que ellos [*los secretarios españoles*] dicen que *Samoderzhets* no es escrito por ningún Soberano Cristiano, ellos [*aquí se refiere a los enviados rusos*] les explican sobre esta dignidad: el primer Gran Zar Cristiano fue Constantino Flavio<sup>1742</sup>, y por él todos los Zares Griegos se hacen escribir *Samoderzhets* y igualmente el antepasado de nuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea*, el Gran Soberano Zar y Gran Príncipe Vladímir de Kíev y de Toda la Rus, que esclareció a toda la tierra Rusa con el santo bautismo<sup>1743</sup> y acorde con ellos los Grandes Soberanos Zares y Grandes Príncipes Rusos se escriben Zar y *Samodérzhets*, [*y el*] bisabuelo de nuestro Gran Soberano Zar y Gran Príncipe Alexéi Mijáilovich, de todas la Grande, Pequeña y Blanca Rusias *Samoderzhets*, el Gran Soberano de bendita memoria Zar y Gran Príncipe Iván Vasílievich de de Toda Rusia *Samodérzhets* también se escribía así<sup>1744</sup>. Que vuestro Soberano así lo establezca, que el nombre de nuestro Gran Soberano sea escrito con su nomenclatura *Zarea* completa, con Zar y *Samodérzhets*. [...] Y solo con que vuestro Soberano actualmente en su carta no escriba Zar y *Samodérzhets* no podremos aceptarla y realmente será devuelta por ello.

---

“emperador del Este” si reconocía su autoridad religiosa (en orden a cumplir el fallido objetivo del Concilio de Ferrara-Florenia de 1438-9 y de involucrarle en una liga contra el Turco), a lo que Iván IV se negó. Respecto a Livonia, Prusia, las ciudades de la Hans, Dinamarca y Suecia, durante los siglos XV y XVI le llegaron a reconocer con el título imperial, pero como prevención hacia sus posibles ataques, según este autor. Respecto a Inglaterra, ya vimos cómo desde Felipe I y María Tudor se reconoce a los zares de Rusia con el título imperial debido fundamentalmente al interés británico en estrechar las relaciones comerciales entre ambos estados desde 1554. Respecto a las demás autoridades ortodoxas es muy interesante el motivo por el que el patriarca Josapha de Constantinopla acaba reconociendo a Iván IV como emperador: teme la emergencia del Protestantismo en el Gran Principado de Lituania, por lo que necesita al zar de Rusia como freno a dicha influencia. No obstante, el Patriarcado de Constantinopla percibió el título del zar de Rusia como el de *basileus* y no veía con buenos ojos sus raíces orientales. Respecto a las potencias orientales: los príncipes tártaros de la Horda de Oro reconocieron inmediatamente el título del zar desde que Iván IV la conquistó, dado que desde ese momento, como vimos en el anterior capítulo, el título de “zar” se fusionó con el de “jan”, con lo que reconocían al zar de Rusia como heredero legal de los príncipes tártaros de la Horda de Oro. Respecto a Turquía, esta asimilación de la autoridad del *jan* por parte del soberano ruso, hizo que la Puerta reconociese el título del zar, por cuanto estaba ante un “igual” (un soberano oriental), pese a ser cristiano ortodoxo; no obstante, este reconocimiento lo mantuvo Turquía hasta la muerte de Solimán en 1566, por cuanto se dieron cuenta de que, con ese reconocimiento, el zar-jan de Rusia podía reclamar su autoridad respecto a la población cristiana ortodoxa que residía en Estambul bajo la autoridad del Patriarca Josapha, quien, como hemos visto, reconoció al zar precisamente con ese objetivo. Respecto a Persia, hemos visto que siempre se había postulado como aliado musulmán de Rusia frente a Turquía, fundamentalmente por el conflicto en el Cáucaso, por lo que pensamos, que, muy probablemente, lo reconociera. En: SALEI, S., “Ivan the Terrible’s Imperial Title and Problem of its Recognition in the West and in the East”, en *Castrum, Urbs et Bellum. Zbornik navukovych prac*, Baranavichy, 2002, pp. 328-331. La emergencia del Protestantismo en Lituania a través de sus contactos con Suecia la ha estudiado Andrej Kotljarchuk: KOTLIARCHUK, A., *In the Shadows of Poland and Russia. The Grand Duche of Lithuania and Sweden in the European Crisis of the mid-17th Century*, Huddinge, Södertörns högskola, 2006, pp. 76-79. Agradecemos a Enrique Corredera Nilsson el habernos proporcionado esta obra.

<sup>1742</sup> Se refiere a Constantino el Grande (274-337), apodado “Flavio” como recuerdo a la primera dinastía romana Flavia, y, por tanto, como “refundador” del Imperio, idea relacionada con Constantinopla, “Segunda Roma” y, por tanto, vinculada al concepto ruso de “Tercera Roma”.

<sup>1743</sup> Se refiere a Vladímir *Sol Rojo*. Sobre este personaje histórico ver el capítulo sobre los inicios de las relaciones diplomáticas hispano-rusas.

<sup>1744</sup> De nuevo, Iván IV, quien en realidad fue el primero de los soberanos rusos que se coronó oficialmente zar en 1547, pero, como vimos en la obra de Соловьёв / Solov’iov, había heredado su titulación de su abuelo Iván III y de los Grandes Príncipes de la Rus de Kíev, quienes alternaban la utilización de algunos de sus títulos de forma ceremonial y en ocasiones especiales. Ver capítulo sobre los inicios de las relaciones diplomáticas hispano-rusas.

Y el *посланник* / *enviado* les devolverá la carta de Su Real Majestad [...]"

Esta prevención de Nashchiokin tiene sus raíces, como vimos en el capítulo dedicado a los inicios de las relaciones diplomáticas hispano-rusas, en los paréntesis que experimenta la Historia de Rusia: hasta mediados del siglo XVI, concretamente en los reinados de Carlos V (príncipe de la Cristiandad) y Solimán (príncipe del Islam), agonizaba la concepción religiosa antagónica de la política, siendo, como hemos visto, en la segunda mitad, cuando se consolida la razón de estado, que seculariza la política y la expone a un panorama internacional basado en la multilateralidad. El gran paréntesis de la *Смута* / *Smuta* (1598-1613) hace que Rusia tenga como pasado inmediato el siglo XVI, y dada la debilidad de Fiódor Ivánovich (1584-1598), recurre a Iván IV (1547-1584), que fallece justo cuando se desarrolla la segunda parte del reinado de Felipe II, cuando se consolida la razón de estado.

- Ante dichas predicciones, se añade a la licencia del zar para presentarse a ante Felipe IV, la licencia para presentarse ante el previsible nuevo rey, que es Carlos II, en caso de que el primero haya fallecido. En todo caso, son *посланники* / *enviados* ante el rey de España, pero no ante los *думные люди* / *hombres de los rangos de la Duma*, que podemos interpretar aquí, independientemente de la traslación de la realidad rusa, como la hipotética figura de los consejeros españoles del rey. Esta comisión la deben alegar en caso de que no se les permita ver en ningún momento al nuevo rey o en caso de que aún no haya nuevo rey ante el fallecimiento de Felipe IV. Además, se les indica que, en suma, necesitarán la licencia del rey de España para poder marcharse de territorio español y entrar en Francia; solo en ese momento comunicarán que su misión diplomática continúa en ese otro estado. Según ha estudiado el historiador ruso Iuzefovich, parece que esta práctica era la habitual en la ceremonia diplomática aplicada en el Kremlin de Moscú: los embajadores extranjeros solían tener dos audiencias: en la primera presentaban los motivos de su envío por parte de su soberano para pasar a continuación a la *ответная палата* / *palacio*

*[urbano anterior a Pedro] de la respuesta con los думные люди / hombres de los rangos de la Duma, y una segunda audiencia de despedida donde se les daba licencia para irse de Rusia<sup>1745</sup>. No deberán retrasarse ni en España ni en Francia, regresando a Rusia en el menor tiempo posible.*

«[...] А нѣчто судом Божиѣмъ Гишпанского Короля Филипуса не сиаго или какими мѣрами королевства отбыл а на его мѣсто будет учинился королем иной кто.

И Петру и дьяку Семену приказать с приставомъ к думнымъ людямъ что послал их Великий Гсоударь Царь и Великий Князь Алексѣй Михайлович Всея Великия и Малыя и Бѣлыя Росіи Самодержецъ и многих государствъ и земель восточных и западных и сѣверных и отчичъ и дѣдичъ и наслѣдникъ и Государь и Обладатель Его Царское Величество к брату своему любительному к Филипу Кололю Государство своё обвести и грамотою о любви братской и дружбе и Божиѣмъ судомъ Филиа Короля не стало или будетъ иными какими мѣрами от государства отбылъ потому смотря и говорить а про нынѣшняго Великого Государя их нового Короля, Великому Государю Нашему Его Царскому Величеству вѣдомо не было что он учинился королемъ а о томъ намъ Великого Государя наказъ есть жъ будетъ судом Божиѣмъ Филипа Короля в животъ не станеть и кто на его мѣсто королемъ учинитца новой Король и Великий Государь Нашъ Царь і Великий Князь Алексѣй Михайловичъ Всея Великия и Малыя и Бѣлыя Росіи Самодержецъ и многихъ государствъ и земель восточных и западных и сѣверныхъ и отчичъ и дѣдичъ и наслѣдникъ и Государь и Обладатель Его Царское Величество велѣл к тому новому Королю къ Его Королевскому Величеству ийти и грамоту подати и рѣчь говорить и они в думные люди известили Государю своему чтоб имъ велѣлъ быть у себя. Да какъ имъ новой Король велитъ быти на посольстве. И Петру и дьяку Семену пришед перед Короля от Великого Государя Царя и Великого Князя Алексѣя Михайловича Всея Великия и Малыя и Бѣлыя Росіи Самодержца новому Королю кто будетъ на Филипого мѣсто править поклон и грамота подати и рѣчь говорить и будучи у Короля Великого Государя дѣлом о чемъ они посланы к Филипу Королю и с новымъ Королемъ дѣлать по сему жъ Государеву наказу.

А будетъ кого на Королево Филипого мѣсто Королемъ обрали а на государство ещё не сѣлъ или ещё Короля не обрали а владѣть Королева мать или королевские ближние люди и пришлют к нимъ тѣ думные люди чтобъ быть у них на королевскомъ дворѣ им у котораго наивысшаго думнаго человека.

И Петру и Семену думнымъ людямъ отказать что Великий Государь Царь і Великий Князь Алексѣй Михайловичъ Всея Великия и Малыя и Бѣлыя Росіи Самодержецъ и многихъ государствъ и земель восточных и западных и сѣверных и отчичъ и дѣдичъ и наслѣдникъ и Государь и Обладатель послал было их к Великому Государю их к Филипу Королю к Его Королевскому Величеству и Божиѣмъ судомъ его не стало а на его мѣсто на государство новой король не избран и имъ быть на посольстве нѣ у кого и их бы думные люди отпустили назад к Великому Государю Царю і Великому

---

<sup>1745</sup> ЮЗЕФОВИЧ, Л. А., *Как в посольскихъ обычаяхъ ведется...*, Москва, Международные отношения, 1988, с. 85.

Князю Алѣксѣю Михайловичу Всея Великия и Малыя и Бѣлыя Росіи Самодержцу а у них имѣ быть не для чего.

А будетъ Пѣтръ и дѣякъ Семенъ провѣдають подлинно что королевские думные люди и без Короля о тѣх дѣлах о которых оны посланы учнут дѣлать. И Петру и дѣяку Семену к нимъ идти и Великого Государя грамоту отдать и рѣчь говорить и дѣло дѣлать по сему Государеву наказу.

Да какъ их Ишпанской Король отпустить велит и грамоту к Царсктому Величеству имѣ дастъ.

И Стольнику Петру и Дѣяку Семену королевским думным людем объявить что до указу Великого Государя Нашего Его Царского Величества велено имѣ Петру и дѣяку Семену ѣхати Царского ж Величества с грамотой к Великому Государю к Лудвику Королю Французскому к Его Королевскому Величеству [...] и чтоб Великий Государь их Его Городевское Величество велѣл их отпустить во Французскую землю и во Французского порубежного города на чемъ им доѣхать велѣл дать подводы и пристава и кормъ.

Да какъ их во Французскую землю отпустят и приѣдут в первой порубежный город и имѣ приказать того города к державцу что по указу Великого Государя посланы они с его Царского Величества любительною грамотою к Великому Государю их Лудвику Королю Французскому къ Его Королевскому Величеству о брацкой дружбе и любви и о иных добрых дѣлахъ и он бы державец велѣл их принять и о приезде их к Королевскому Величеству отписал и дав имѣ прѣстава и в дорогу кормъ и подады к Королевскому Величеству отпустилъ не задержав [...]»<sup>1746</sup>

“[...] Y es posible que el Divino Rey de España Felipe no está en la audiencia / corte o se cumple por otros medios [el deber] real y en su lugar [de Felipe] se encuentra otro rey con otra identidad.

Y Piotr y el дѣякъ / *rango superior administrativo* Semión ordenarán a través del *престав* / *conductor de embajadores* a los думные люди / *hombres de los rangos de la Duma* que les envió el Gran Soberano Zar y Gran Príncipe Alexéi Mijáilovich de Todas las Grande, Pequeña y Blanca Rusias *Samoderzhets* y de muchos estados y tierras orientales, occidentales y septentrionales de sus padres, antepasados y descendientes, Soberano y Poseedor, Su Majestad *Zarea* ante su amado hermano el Soberano Rey Felipe y llevarle su carta sobre [su] afecto y amistad fraternal y si en la Divina audiencia el Rey Felipe no está o si se cumple por parte del Estado por cualesquier otros medios diferentes, a causa de que vemos y [les / nos] dicen que su [de los españoles] Gran Soberano es un nuevo Rey, no tendrá efecto con el Rey lo que está en lo que nos ordenó el Gran Soberano, Nuestro Gran Soberano, Su Majestad *Zarea*. Si no estará vivo el Divino Rey Felipe y en su lugar hay un nuevo rey, el Gran Soberano Zar y Gran Príncipe Alexéi Mijáilovich de Todas las Grande, Pequeña y Blanca Rusias *Samoderzhets* y de muchos estados y tierras orientales, occidentales y septentrionales de sus padres, antepasados y descendientes, Soberano y Poseedor, Su Majestad *Zarea* nos ordenó ir ante el nuevo Rey Su Real Majestad, entregarle [su] carta y pronunciar el

<sup>1746</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, 1667 г., ед. Хр. 1, л. 149, 162, 164, 163, 165, 166, 167, 167об., *Тайный наказ / Instrucción secreta*.

discurso [previsto unas hojas antes] y que ellos, los *думные люди* / *hombres de los rangos de la Duma* informarán a su Soberano que a ellos [los enviados rusos] se les ha ordenado presentarse ante él. Y el nuevo Rey les ordenará presentarse en embajada. Y Piotr y el *дьяк* / *rango superior administrativo* Semión llegarán ante el Rey de parte del Gran Soberano Zar y Gran Príncipe Alexéi Mijáilovich de Todas las Grande, Pequeña y Blanca Rusias *Samoderzhets*, quien les ordena inclinarse ante el nuevo rey que esté en el lugar de Felipe, entregarle la carta y pronunciar el discurso. Y estando ante el Rey [efectuarán] los asuntos del Gran Soberano sobre los que ellos fueron enviados ante el Rey Felipe. Con el nuevo Rey efectuarán [todo] como [consta] en la instrucción del Soberano.

Y si no hay ningún rey en el lugar del Rey Felipe y no hay sentado en el estado aún nadie o que aún no hay rey y quien reina es la Reina Madre o los *королевские ближние люди* / *hombres próximos al rey* [traslación de jerarquía rusa], [puede ocurrir que] se presenten ante ellos los *думные люди* / *hombres de los rangos de la Duma* para estar en el palacio real ante un preexcelso *думный человек* / *hombre de los rangos de la Duma*.

Entonces Piotr y Semión explicarán a los *думные люди* / *hombres de los rangos de la Duma* que el Gran Soberano Zar y Gran Príncipe Alexéi Mijáilovich de Todas las Grande, Pequeña y Blanca Rusias *Samoderzhets* y de muchos estados y tierras orientales, occidentales y septentrionales de sus padres, antepasados y descendientes, Soberano y Poseedor les envió ante su [de los españoles] Gran Soberano el Rey Felipe Su Majestad Real y en su Divina audiencia no está y en su lugar en el estado no ha sido elegido un nuevo rey y no hay nadie ante quien presentarse en embajada, entonces que los *думные люди* / *hombres de los rangos de la Duma* les permitan regresar ante el Gran Soberano Zar y Gran Príncipe Alexéi Mijáilovich de Todas las Grande, Pequeña y Blanca Rusias *Samoderzhets*, puesto que no están para presentarse ante ellos [los *думные люди* / *hombres de los rangos de la Duma* españoles].

Y Piotr y el *дьяк* / *rango superior administrativo* Semión se enterarán fehacientemente sobre qué asuntos los *королевские думные люди* / *los hombres de los rangos de la Duma del Rey* [tratan] sin Rey, sobre los cuales se les envía. [En todo caso] Piotr y el *дьяк* / *rango superior administrativo* Semión se presentarán ante él [el Rey] y le entregarán la carta del Gran Soberano y pronunciarán el discurso y lo harán todo como está en la instrucción del Soberano. Y el Rey de España les ordenará marcharse y les dará [su] carta para Su Majestad *Zarea*.

Entonces el *Стольник* / *Stolnik* Piotr y el *дьяк* / *rango superior administrativo* Semión explicarán a los *королевские думные люди* / *los hombres de los rangos de la Duma del Rey* que por orden de nuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea* se les ordena a ellos, Piotr y el *дьяк* / *rango superior administrativo* Semión llevar la carta de Su Majestad *Zarea* ante el Gran Soberano el Rey de Francia Luis Su Real Majestad, para lo cual [necesitan que] el Gran Soberano Su Real Majestad [el Rey de España] les ordene partir a la tierra Francesa y proporcionarles algo en lo que ir hasta la ciudad de la frontera francesa, ordenando darles suministros, alimento y un *пучмав* / *conductor de embajadores*.

Y cuando ellos [los enviados rusos] alcancen la tierra francesa y lleguen a la primera ciudad fronteriza expresarán al gobernador de esta ciudad que por orden del Gran Soberano son enviados con la carta de Su Majestad *Zarea* ante su Gran Soberano Luis Rey de Francia Su Real Majestad [para tratar]

sobre su afecto y amistad fraternal y otros buenos asuntos y el gobernador ordenará aceptarles y escribirá a Su Real Majestad sobre su llegada y les proporcionará un *npucmas* / *conductor de embajadores*, alimento y suministros en su camino hasta Su Majestad Real y en la licencia para irse [*de la ciudad ante el Rey*] no les retrasará [...]"

- Código de conducta: cómo deben actuar y qué deben decir ante dichas predicciones y, en general, a lo largo de toda su misión diplomática. Se reproducen literalmente todos los discursos que deben pronunciar, así como protocolos que deben seguir. Reproducimos aquí un solo ejemplo porque este código de conducta lo estamos viendo constantemente en los fragmentos anteriores y lo veremos igualmente en los siguientes puntos indicados:

«[...] А буде после посольства королевские ближние или думные люди учнут к нимъ приказывать которую они Царского Величества грамоту будучи на посольстве Королевскому Величеству подали і тоѣ Царского Величества грамоты перевесть у них нѣкому и учнут спрашивать: есть ли у них с тоѣ Царского Величества грамоты списокъ по латыне или по немецки и буде есть и они в тот список дали. И посланникам Стольнику Петру и Дьяку Семену списокъ им дать каковъ с нимѣ послан по латыне.

А буде Королевского Величества ближние или думные люди после того учнут имъ посланникам говорить что Великого Государя Его Царского Величества в грамоте которая прислана к Великому Государю их къ Его Королевскому Величеству с ними посланники королевское имянование и титуло писано не против того какъ самъ себя описуетца. И Петру и Дьяку Семену говорить вѣдомо им самимъ что у Великих Государей наших Царей і Великих Князей Російских такъ же и у Великого Государя нашего у Его Царского Величества с Великимъ Государемъ ихъ съ его Королевскимъ Величествомъ ссылокъ но сие время не бывало и Великому Государю вашему Его Царскому Величеству подлинне про то не вѣдомо какъ Великий Государь и Его Королевское Величество в своих грамотах описуетца в какъ ж дасть Господь Великий Государь их Его Королевское Величество к Великому Государю к Его Царскому Величеству их посланников отпустит и свою Королевского Величества грамот с ними пошлет і Великий Государь нашъ Его Царское Величество брата своего Великого Государя Вашего Его Королевского Величества имянование и титуло в своих Царского Величества грамотахъ впредь писать учнет во всѣх потому какъ Великий Государь вашъ самъ себя в своих грамотах описуетца да и в любительной нынешней грамоте Великого Государя нашего Его Царского Величества к Великому Государю их к Его Королевскому Величеству писано [...]»<sup>1747</sup>

---

<sup>1747</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, 1667 г., ед. Хр. 1, л. 96, 100, 94, 94об., 95, 101, *Тайный наказ / Instrucción secreta*.



“[...] Y después de la Embajada [*se refiere a la audiencia*] [*es posible que*] los *королевские ближние или думные люди* / *hombres de los rangos de la Duma o próximos al rey y del rey* [*traslación de jerarquía rusa*] les soliciten la carta de Su Majestad *Zarea* que traen en embajada para entregar a Su Real Majestad y que la carta de Su Majestad *Zarea* sea traducida, ante lo cual preguntarán si tienen consigo una minuta de la carta de Su Majestad *Zarea* en latín o en alemán y si la tienen si se la pueden dar. Entonces el *посланник* / *enviado* Piotr y el *дьяк* / *rango superior administrativo* Semión les darán la minuta que ha sido enviada con ellos en latín.

Tras esto, los *королевские ближние или думные люди* / *hombres de los rangos de la Duma o próximos al rey y del rey* [*traslación de jerarquía rusa*] dirán al *посланник* / *enviado* que el Gran Soberano Su Majestad *Zarea* en la carta que envió al Gran Soberano Su Real Majestad con ellos, los *посланники* / *enviados*, la nomenclatura y la titulatura reales son contrarias a como él mismo las escribe [*el Rey de España*]<sup>1748</sup>. Entonces Piotr y el *дьяк* / *rango superior administrativo* Semión dirán: hasta este momento nuestros Grandes Soberanos Zares y Grandes Príncipes Rusos, así como nuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea* no han tenido relación con el Gran Soberano Su Majestad Real y actualmente no era conocido a nuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea* cómo se escribía en sus cartas el Gran Soberano Su Real Majestad, así como Dios hará que con nosotros envíe el Gran Soberano Su Real Majestad sus *посланники* / *enviados* ante el Gran Soberano Su Majestad *Zarea*, entonces nuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea* de aquí en adelante escribirá en todas sus *Zareas* y magnas cartas la nomenclatura y titulatura de su hermano, vuestro Gran Soberano Su Real Majestad, así como el Gran Soberano se escribe a sí mismo en sus cartas, así como en la actual carta de afecto de nuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea* escrita al Gran Soberano Su Real Majestad [...]”

En este fragmento vemos una vez más cómo el paréntesis de la *Смута* / *Smuta* es extensible al reinado de Fiódor Ivánovich (1584-1598), pues ignora la carta que éste envió a Felipe II. Aunque quizá ésta sea una prueba de que Felipe II nunca contestó: si el zar no obtuvo respuesta entonces, puede haber dado por hecho que aquello no significó nada o que la titulatura y nomenclatura de Felipe II estaban mal reproducidas. En todo caso esto se contradice con la información que obtiene el zar de Nicolás Warkosch de que Felipe II quiere enviar embajadores al zar, información que creemos es a la que se refiere Nashchiokin en el escrito del discurso que deben pronunciar Potiomkin y Rumiantsev en la pretendida *ответная палата* / *palacio [urbano anterior a Pedro]* o *cámara de la respuesta* española y que deja atónitos a los consejeros de Estado, también en paréntesis, pero documental.

---

<sup>1748</sup> Según Iuzefovich esta práctica de revisar la titulatura y nomenclatura del zar en las cartas de los soberanos que escribían en respuesta al zar, era habitual y formaba parte del código de conducta de los diplomáticos rusos enviados ante dichos soberanos extranjeros. En: ЮЗЕФОВИЧ, Л. А., *Как в посольских обычаях ведется...*, с. 160.



- En relación con el código de conducta, se les imponen unas “líneas rojas” que, bajo amenaza de la ira del zar a su regreso, no deben traspasar:
  - Precaución y no excederse en el hablar: si no se les pregunta, no sacar determinados temas, entre otros, la situación de las relaciones de Rusia con otros estados.

«[...] А буде королевские думные люди учнут ихъ спрашивать какъ ныне Великий Государь Его Царское Величество с Папою Римским и с Цесарем и со Французскимъ и с Датскимъ и с Свѣйскимъ королѣи, и с Галанскимѣ Статы и с Турскимъ Сальтаном и с Персидским Шахом и с Крымскимъ Ханом [...]»<sup>1749</sup>

“[...] Entonces los *королевские думные люди* / *los hombres de los rangos de la Duma del Rey* les preguntarán qué [*relaciones*] tiene actualmente el Gran Soberano Su Majestad *Zarea* con el Papa romano, el César, con los reyes de Francia, Dinamarca y Suecia, con los Estados Holandeses, con el Sultán turco, con el *Sha* persa y con el *Jan* de Crimea [...]”

Como veremos más adelante, se les indica que deben contestar a esta pregunta describiendo muy someramente esas relaciones, explicitándoles exactamente qué deben decir. Pero, tras exponérselo se les advierte:

«[...] А буде о том спрашивать не учнутъ и имъ собою про то не очинать. А буде учнут спрашивать о иных какихъ дѣлахъ чего всемъ Великому Государю наказе не написано и имъ отвѣтъ держать смотря по дѣлу чтобъ Государеву имени было к честї и к повышению, а лишнихъ речей не говорить [...]»<sup>1750</sup>

“[...] Pero si por sí mismos ellos [*las autoridades españolas*] no les preguntan sobre esto, entonces no deben fomentarlo / sacarlo. Y si les preguntan sobre cualesquier otros asuntos que no hayan sido especificados en la esta instrucción del Gran Soberano, la respuesta que ellos tomen ha de ser clarificadora del honor y grandeza del Soberano y no excederse en los discursos [...]”

- Prohibición expresa y tajante a que cometan altercados o acciones contrarias a los intereses del zar. Esos altercados tampoco deben

<sup>1749</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, 1667 г., ед. Хр. 1, л. 140, *Тайный наказ / Instrucción secreta*.

<sup>1750</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, 1667 г., ед. Хр. 1, л. 144, *Тайный наказ / Instrucción secreta*.

ser entre ellos: tienen que ser capaces de no generar discrepancias violentas entre sí, pues ello corrompería el honor del nombre del zar.

«[...] а меж бы их разностей и ссорь никакихъ ни за что однолично не было і Великого Государя имени и чести во всемъ остерегать і вездѣ искать Великого Государя имяни чести и повышения і во всѣхъ государствахъ і городѣхъ Великого Государя имя выставлять и говорить то что Царского Величества имяни к чести и к повышению а простых слов и которые Царского Величества имяни не к чести не говорить и во всемъ остерегаться всякими мѣрами чтоб в чемъ Великого Государя имяни к чести и дѣлу помѣшки не было.

А буде меж ими учинится в чем ссора і вражда и тою их ссорою и несогласием Великого Государя дѣлу учинится хотя малая спона и помешка и им за то быть от Великого Государя в опале і в разорении [...]»<sup>1751</sup>

“[...] Y entre ellos no existirán diferencias ni enemistades, ni siquiera individuales, pues el honor del nombre del Gran Soberano ha de ser precavido / preservado en todo momento, buscando en todo lugar el honor y la grandeza del nombre del Gran Soberano, difundiendo en todos los estados y ciudades el nombre del Gran Soberano, diciendo que los nombres de Su Majestad *Zarea* [*se corresponden al*] honor y grandeza con palabras sencillas, y aquéllas que no aludan a que los nombres de Su Majestad *Zarea* no [*se corresponden al*] honor no las dirán y por todos los medios en todo momento preservarán que los nombres del Gran Soberano [*se corresponden al*] honor y no habrá interposiciones respecto a estos asuntos.

Si entre ellos [*mismos*] comenten sobre lo que sea disputas y hostilidades y estas riñas son contrarias a los asuntos del Gran Soberano, por muy pequeñas que sean estos altercados e interposiciones, caerán bajo la desgracia y desolación del Gran Soberano [...]”

Y

«[...] а быти во всяких мѣрахъ остерегательнымъ и между собою совѣтнымъ а розни между собою не чинит [...]»<sup>1752</sup>

“[...] y por todos los medios procurarán aconsejarse entre sí y no causar discordias entre sí [...]”

- Mantener el secreto y la precaución con los extranjeros.

<sup>1751</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, 1667 г., ед. Хр. 1, л. 149, 149об, *Тайный наказ / Instrucción secreta*.

<sup>1752</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, 1667 г., ед. Хр. 1, л. 156, *Тайный наказ / Instrucción secreta*.

«[...] А однолично им едучи в Гишпанскую и во Французскую землю Великого Государя грамоты и наказы держати у себя а назад едучи из Гишпанская и из Французския земли к Великому Государю грамоты ж и верстовые письма тайно с великимъ бережением что про то никто не вѣдал и на станѣхъ гдѣ случитца постоять быть осторожнымъ и лишних слов с иноземцы не говорити и Московских никаких мѣр і вестей никому не рассказывать [...]»<sup>1753</sup>

“[...] Y cuando caminen individualmente por las tierras Española y Francesa deben mantener consigo las instrucciones y cartas del Gran Soberano y cuando regresen desde las tierras Española y Francesa deben [*guardar*] secretamente y con gran celo / preserva los salvoconductos y las cartas dirigidas al Gran Soberano para que sobre ellas nadie conozca [*nada*] y estén en el campo o donde quiera que se encuentren deberán ser cautelosos y no utilizar palabras excedentes con los extranjeros y a nadie por ningún medio contarán las noticias de Moscú [...]”

- Tienen terminantemente prohibido comerciar con los regalos que traen y en su beneficio tanto en tierra española como francesa.

«[...] А товаров имѣ Петру и дьяку Семену і всѣм Великого Государя людем которые с ними будут с собою никаких не имать и будучі в Ышпанской і во Французской землѣ не торговать, а буде они какие товары с собою с Москвы повезут и учнут имѣ будучи в Ышпанской і во Французской землѣ торговать и имѣ Петру и дьяку Семену от Великого Государя быти в опале без об всякия пощады [для того что с делом Великого Государя будучи посланником торговать к безчестью и бывают ссоры от чужеземцов посмех] [...]»<sup>1754</sup>

“[...] Y las mercancías que llevan consigo Piotr y el *дьяк / rango superior administrativo* Semión y todos los hombres del Gran Soberano ninguna gastarán / disfrutarán y no comerciarán con ellas en las tierras Española y Francesa y si con alguna de las mercancías que llevan consigo procedentes de Moscú sacan [*algún tipo de*] provecho o comercian en las tierras Española y Francesa, entonces caerá sobre ellos y Piotr y el *дьяк / rango superior administrativo* Semión la ira del Gran Soberano sin ninguna clemencia, [puesto que [*el hecho de que*] el *посланник / enviado* comercie con los asuntos del Gran Soberano será un deshonor y si generan disputas [*será*] vergonzoso de cara a los extranjeros] [...]”

- Traslación de la organización institucional y ceremonial rusa, que las autoridades españolas deben cumplir para preservar la precedencia del zar:

---

<sup>1753</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, 1667 г., ед. Хр. 1, л. 156, *Тайный наказ / Instrucción secreta*.

<sup>1754</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, 1667 г., ед. Хр. 1, л. 160, 161, *Тайный наказ / Instrucción secreta*. Las dos últimas líneas entre corchetes en negrita las añade VOSLIT y no hemos encontrado correlación en ellas en la fuente original. [www.voslit.info/Texts/Dokumenty/Spain/XVII/1660-1680/Tajnyj\\_Nakaz/text9.htm](http://www.voslit.info/Texts/Dokumenty/Spain/XVII/1660-1680/Tajnyj_Nakaz/text9.htm)

Además de la traslación de los rangos de servicio rusos a las autoridades españolas y la traslación del tratamiento al zar a los reyes español y francés, que hemos ido viendo en los fragmentos anteriores, se producen igualmente traslaciones de tipo ceremonial e institucional rusas que generarán la futura incomprensión y rechazo de las autoridades españolas:

- Organización institucional: *ответная палата* y cargos rusos.

Los cargos rusos se corresponden a los rangos de servicio que hemos ido viendo, por lo que nos centraremos en la *ответная палата* / *palacio (urbano anterior a Pedro) o cámara de la respuesta*. En el *Таный наказ / Instrucción secreta* se les indica que, tras la audiencia y la cena con el Rey, debe tener lugar “la respuesta”:

«[...] А буде Королевского Величества думные люди после посольства ихъ велят имъ быт на королевскомъ дворѣ или кто из нихъ к нимъ на двор приѣдутъ и учнут ихъ посланниковъ спрашивать опричь тых дѣл что они на посольстве Великому Государю их Его Королевскому Величеству объявали иные дела с ними какие наказаны и какъ Великий Государь Его Царское Величество с Государемъ ихъ съ Его Королевским Величеством хочет быти в братской дружбе и любви і в ссылке и на какого въ мѣре и что они посланники про то им объявили. И посланникам стольнику Петру и дьяку Семену к королевским думным людям приказати что они у нихъ в отвѣте быт готовы, только в им наперед надобно быт у Королевского Величества на дворѣ и видеть Его Королевского Величества очи и челомъ ударить на Его Королевского Величества жалованье за стол а бывъ у Королевского Величества і к ним думным людям в отвѣт пойдут. Да какъ имъ Король велит быть у себя на дворѣ и у думныхъ людей в отвѣте и посланникамъ к Королю на двор ѣхать, а наперед с приставы приказать по прежнему чтоб в тот день і в то время какъ имъ быти у Королевского Величества иных Государей пословъ и посланниковъ и гонцов не было.

И пришед к Королю бити челом на Его Королевском жалованья, что они были у его королевского стола или буде Король присылал к ним со столом. А после того идти в отвѣт к думнымъ людям. А пришед имъ в отвѣтную палату с думными людьми витатця а витався сѣсти по мѣстомъ а посидѣвъ немного [...] думнымъ люди к нимъ Царского Величества посланником чтоб имъ у нихъ быть в отвѣте и объявити Великий Государь Его Царское Величество с Великимъ Государемъ ихъ съ Его Королевским Величествомъ в братцкой дружбе и любви на каковъ мѣре быти хочет.

И они посланники имъ Королевского Величества думным людям объявляют о чемъ Великий Государь нашъ Его Царское Величество к брату своему к Великому Государю ихъ къ Его Королевскому Величеству в любительной своей грамоте писалъ и про то Королевскому Величеству і имъ думнымъ людям вѣдомо а сверхъ Царского Величества грамоты наказано имъ объявить [...] А быв у королевских думныхъ людей в отвѣте после того приказывать к нимъ с приставы что они до

Королевского Величества донесли что Великий Государь их Его Королевское Величество велѣл ихъ к Великому Государю къ Его Царскому Величеству отпустить не задержав и против Царского Величества грамоты о всѣх о тѣх дѣлах о чемъ Великий Государь Его Царское Величество къ Его Королевскому Величеству писалъ к Великому Государю к Его Царскому Величеству отписать с ними в своей Королевского Величества грамоте [...]»<sup>1755</sup>

“[...] Y tras la embajada [*aquí se refiere a la audiencia*] los *королевского величества думные люди / los hombres de los rangos de la Duma de Su Majestad el Rey*, les ordenarán que se presenten en el palacio real o alguno de ellos se presentará en la residencia diplomática ante ellos y les preguntará a los *посланники / enviados [una serie de]* preguntas sobre los asuntos que ellos en embajada ante su Gran Soberano Su Majestad Real traigan o si deben declarar otros asuntos que se les haya ordenado [*traer*] con ellos y cómo el Gran Soberano Su Majestad *Zarea* desea estar en vínculos de afecto y amistad fraternal y en qué medios ellos, los *посланники / enviados*, sobre ello les explicarán. Entonces los *посланники / enviados* el *Стольник / Stolnik* Piotr y el *дьяк / rango superior administrativo* Semión expondrán a los *королевские думные люди / los hombres de los rangos de la Duma del Rey* que están preparados para estar en la respuesta, [*pero*] es imprescindible que antes se presenten [*una vez más*] ante Su Real Majestad en el palacio y ver los ojos de Su Real Majestad, se inclinen ante la gratificación de Su Majestad Real en el trono y entonces ellos acudirán ante ellos, los *думные люди / los hombres de los rangos de la Duma* de Su Majestad Real en la respuesta. Y el Rey les ordenará que se presenten ante él en el palacio y ante los *думные люди / los hombres de los rangos de la Duma* en la respuesta y los *посланники / enviados* irán al palacio ante el Rey, pero con anterioridad ordenarán a través de los *пустава / conductores de embajadores* que ese día y a esa hora no estarán ante Su Majestad Real ningún otro *послов / embajador, посланников / enviado* y *гонцов / mensajero-correo* de otros Soberanos.

Y llegando ante el Rey se inclinarán ante Su Real gratificación por estar ante su Real trono o que el Rey les envíe ante él desde el trono. Y después de esto irán donde los *думные люди / los hombres de los rangos de la Duma* en la respuesta. Y llegando a la *ответная палата / palacio (urbano anterior a Pedro) o cámara de la respuesta* con los *думные люди / los hombres de los rangos de la Duma* saludarán y tomarán asiento y, sentados un rato, los *думные люди / los hombres de los rangos de la Duma* dirán: mostradnos, *посланники / enviados* de Su Majestad *Zarea* a los *королевского величества думные люди / los hombres de los rangos de la Duma de Su Majestad el Rey* qué tenéis para la respuesta y explicarán [*los enviados*] que el Gran Soberano Su Majestad *Zarea* desea estar por cualquier medio en afecto y amistad fraternal con su Gran Soberano Su Majestad Real. Y ellos los *посланники / enviados* explicarán a los *королевского величества думные люди / los hombres de los rangos de la Duma de Su Majestad el Rey* sobre lo que nuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea* escribió en [*su*] afectuosa carta para su hermano el Gran Soberano Su Majestad Real y sobre lo que además de la carta de Su Majestad *Zarea* se les ha ordenado explicarles a ellos, los *королевского величества думные люди / los hombres de los rangos de la Duma de Su Majestad el Rey* [...] Y habiendo estado donde los *королевские думные люди / los hombres de los rangos de la Duma del Rey* en la respuesta, tras esto les ordenarán [*a los secretarios españoles*] a través de los *пустава / conductores de embajadores* que deben ser conducidos ante Su Majestad Real para que su

---

<sup>1755</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, 1667 г., ед. Хр. 1, л. 108, 109, 110, 111. *Тайный наказ / Instrucción secreta*.

Gran Soberano Su Majestad Real les ordene regresar ante el Gran Soberano Su Majestad *Zarea*, sin demora y en relación a la carta de Su Majestad *Zarea* sobre los asuntos que le escribió a Su Majestad Real, cuáles ha escrito al Gran Soberano Su Majestad *Zarea* en su magna y real carta [...]"

La *Ответная палата / palacio (urbano anterior a Pedro) o cámara de la respuesta*, tiene relación con la recurrente mención e intervención de los *королевские думные люди / hombres de los rangos superiores de la Duma del Rey* y fue exactamente con lo que se encontró Nicolás Warkosch en Moscú en 1594 y las conversaciones y el “consejo” (en el sentido de reunión) del boyardo Románov y sus compañeros, que indica la carta de Simancas de Fiódor Ivánovich a Felipe II que se celebró con él<sup>1756</sup>; e igualmente corresponde al ámbito de lo que hemos denominado en páginas anteriores “los parlamentos de boyardos” que forman parte de los papeles del *Посольский приказ / Cancillería de embajadores* que conserva РГАДА<sup>1757</sup>. La “aristocracia” de los rangos superiores de servicio de la Duma debía tratar con los diplomáticos extranjeros los asuntos que éstos traían. Como boyardo, Nashchiokin participaba de estas conversaciones, pero al mismo tiempo su cargo como jefe del *Посольский приказ / Cancillería de*

---

<sup>1756</sup> «[...] И будучи у нашего Царского Величества Брата нашего Руделфа Цесаря посол Миколаи при говорил нашего Царьского Величеств з бояр з боярином и наместником псковскимъ съ Федоромъ Никитичемъ Романова с товарищи которых вы сылали есмя к нему советомъ [...]» / “[...] Y estando ante nos, Su Majestad el Zar, el embajador Nicoláy de nuestro hermano el César Rodolfo, sentenció [*departió*] con los boyardos de nos, Su Majestad el Zar, y con el *naméstnik* [*lugarteniente*] de Pskov, Fédor Nikítievich Románov y con sus compañeros, que le enviaron consigo a su consejo [...]” En: AGS, *Estado*, leg. 700, fols. 34r.

<sup>1757</sup> Un ejemplo de estos “parlamentos” que conserva РГАДА entre los *думные люди / hombres de los rangos de la Duma* que en ese momento se les comisiona para hablar con el embajador extranjero en la *ответная палата / palacio (urbano anterior a Pedro) o cámara de la respuesta*, es precisamente el que tiene lugar con Nikolás Warkosch: «[...] И бояре Федор Никитич с товарищи Цесареву послу Миколаю говорили: Великий Государь Нашъ Царь i Великий Князь Федор Ивановичъ Всеа Русиi Самодержецъ ни к кому тайно послов и посланников не посылаетъ. А к брату своему к Руделфу Цесарю Великий Государь Нашъ Его Царское Величество посланника своего хотел послати с темъ что с братом своим с Руделфомъ Цесаремъ в соединене быти и против Турского стоятъ и вспоможение учинитъ i хочет. И колиты Миколаи говоришь что Государя вашего посланника паны рада к Цысарю не пропускать и проити ему через литву не мочно [...]» / “[...] Y el boyardo Fédor Nikítich con sus compañeros dijeron al embajador del César [*el emperador*] Nikoláy: Nuestro Gran Soberano Zar y Gran Príncipe Fédor Ivánovich de toda la Rus *Samoderzhets* no ha enviado ni *посланники / enviados* ni *посолы / embajadores* secretamente. Pero nuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea* quiere enviar a sus *посланники / enviados* a su hermano el César [*el emperador*] Rodolfo, con esto de estar en alianza con su hermano el César [*el emperador*] Rodolfo y permanecer contra el Turco y quiere establecer toda ayuda [*entre ambos*]. Y el enviado Nikoláy dijo que “vuestro Soberano estará contento de enviar *посланники / enviados* al César [*el emperador*] pero no les dejarán pasar ni ir hasta él a través de Lituania [...]” En: РГАДА, *Сношения России с Австрией*, ф. 32, оп. 1, Ед. Хр. 5, л. 473-474об. Probablemente esto que nosotros denominamos “parlamentos de boyardos” sean en realidad las *комисии боярской думы / comisiones de la Duma de boyardos* que estudió Belokurov: БЛОКУРОВЪ, С. А., *О Посольскомъ Приказъ*, Москва, Издание Императорскаго общества истории и древностей российскихъ при Московскомъ Университетѣ, 1906, с. 99-105.

*embajadores* le hacía converger en él esa vinculación necesaria que debía haber entre los rangos superiores de servicio de la Duma y los *приказы / prikaces*.

También en la memoria que Pötting entrega al Consejo de Estado con la relación sobre cómo son recibidos los embajadores rusos en Viena, aparece la *ответная палата / palacio (urbano anterior a Pedro) o cámara de la respuesta*, aunque a la altura de 1668 ni Lira, ni Fernández del Campo, ni Blasco de Loyola, ni Aytona, ni ninguna otra autoridad española posee las claves para poder comprender que detrás de esas palabras se encontraba esa figura institucional que Potiomkin y Rumiantsev, en cumplimiento del *Тайный наказ / Instrucción secreta*, solicitaban. Es la famosa *cifra inversa*:

“[...] Acabada la audiencia, S. M. C. mandó señalar ministros de su Consejo de Estado y Aulico Imperial, que fueron el Príncipe Gonzaga y el Viçecañiller del Imperio y el Viçepresidente del Consejo Aulico Imperial, junto con el Secretario de Estado Valderode para oír a los Embajadores. Y se tuvieron dos conferencias en casa de dicho Viçecañiller del Imperio, llevados allí cada vez con los tres coches de los mismos ministros, cuya forma de dichas conferencias, lo Propuesto en ellas, y la respuesta que S. M. C. les mandó dar se verá en otros papeles aquí adjuntos [...]”<sup>1758</sup>

Esto que se aplicó, según Pötting, en Viena con Zhelabuski y Kuzmin no era sino una adaptación que Viena solía hacer con los embajadores rusos respecto a su petición de ser escuchados ante los *думные люди / hombres de los rangos de la Duma* en la *ответная палата / palacio (urbano anterior a Pedro) o cámara de la respuesta*. Bien, ¿qué era la *ответная палата / palacio (urbano anterior a Pedro) o cámara de la respuesta*? La *ответная палата* se fundó entre 1484 y 1487, se localizaba en el interior del recinto del Kremlin y era el edificio utilizado para los encuentros diplomáticos y, concretamente, para reunirse con los embajadores extranjeros: en una de sus salas los embajadores conversaban con los *думные люди / hombres de los rangos de la Duma* a solas (aunque el zar podía escuchar u observar las conversaciones desde un habitáculo adjunto). Poseía otra sala donde se recibía ceremonialmente la respuesta del zar al soberano extranjero de quien eran enviados dichos embajadores. Es decir: los embajadores extranjeros departían extensamente los asuntos que traían de parte de su soberano con los *думные люди / hombres de los rangos de la Duma* en privado (aunque

---

<sup>1758</sup> AHN, *Estado*, leg. 2877, doc. XXI [numeración propia, s. f. en el original]. “Cruz. Madrid a 27 de Abril de 1668. Manda S.M. se vea en el Consejo el papel del Embajador de Alemania con los papeles que cita concernientes a la forma en que fue recibida en Viena la Última Embajada de Moscovia”. “Cruz. Relación distinta de la manera y forma con que fue recibida la Última Embajada de Moscovia en la Corte Cesárea y las Audiencias que tuvo de entrambas Majestades Cesáreas en los meses de octubre y noviembre de 1667”.

el zar podía estar simplemente presente y observarles) y, una vez terminadas sus conversaciones, el embajador se retiraba y los *думные люди* / *hombres de los rangos de la Duma* preparaban el contenido principal de la respuesta del zar a ese soberano, en función de lo que acababan de hablar con el embajador. Este contenido se le transmitía a ese embajador en otra sala una vez que los *думные люди* / *hombres de los rangos de la Duma* hubieran terminado de prepararlo y consensuarlo. No trataban los asuntos “que interesaban al zar”, sino simplemente preparaban esa respuesta del zar a través de una conversación directa con el embajador extranjero, que extendía el contenido de la carta oficial de su soberano. Normalmente se llevaba a cabo tras la primera audiencia<sup>1759</sup>. La Monarquía Hispánica no poseía esta figura y tampoco poseía este conocimiento como para leer entre líneas su presencia ni en Simancas (al que tampoco acudió) ni en los papeles de Pötting (que sí leyó). Por ello, como veremos más adelante, se interpretó como que Potiomkin pretendía reunirse directamente con los consejeros de Estado en el Consejo de Estado, lo que era absolutamente inaceptable. Veremos más adelante cómo a su traslación de la realidad rusa se añade el hecho de que muestran una gran confusión entre ambas ramas de los Habsburgo y, conocedores de que en Viena se acepta su petición (aunque desconocen que es una mera adaptación), Potiomkin y Rumiantsev no intentan imponer nada, simplemente piensan que al ser también el rey de España un Habsburgo les van a permitir hacerlo.

- Ceremonial: el *Тайный наказ* / *Instrucción secreta* es en sí mismo un manual perfecto para estudiar la ceremonia de recepción de embajadores rusa, fruto de dicha traslación. Además de la *ответная палата* / *palacio (urbano anterior a Pedro)* o *cámara de la respuesta*, se reflejan otros puntos clave: ver los ojos del rey, besarle la mano, preguntar por la salud del Rey y éste del Zar, prohibición de reunirse con nadie antes de haber visto al rey y el día que les reciban en audiencia no recibirán a ningún otro embajador, que el Rey de España les invite a comer con él tras la

---

<sup>1759</sup> Sin embargo, en esta traducción hay que tener muy presente la diferencia entre *палата* / *cámara* y *палаты* / *palacio urbano anterior a Pedro*. Leyendo a Mozhaev creemos que se trata de un *палаты* / *palacio urbano anterior a Pedro* con distintas salas. Pero leyendo a Iuzefovich entendemos *палата* / *cámara* con diferentes secciones. En: МОЖАЕВ, А., «Дворцы Кремля», *Архнадзор* №283 (1924) (12 августа 2011) En: <http://www.archnadzor.ru/2011/08/12/dvortsy-kremlya> ЮЗЕФОВИЧ, Л. А., «Как в посольских обычаях ведется...» [“Como es costumbre / tiene lugar en los hábitos diplomáticos...”], Москва, Международные отношения, 1988, с. 143- 144.



audiencia (incluyendo en la mesa de la cena que ningún otro embajador podrá cenar con el rey entonces), entrega de los regalos para el rey y para otras autoridades que ellos estimen circunstancialmente que deban recibir, como muestra de gratitud (este último punto forma parte de la organización de la Embajada y por ello se les indica someramente cómo proceder con ellos (los libros de gasto)); también deben recibir una orden de salida de España de parte del propio rey de España en una nueva audiencia de despedida en la que se les entregue la carta del rey para el zar y la ceremonia de acceso al palacio real.

Los ojos:

«[...] они присланы от Великого Государя от Его Царского Величества к брату его к Великому Государю их къ Его Королевскому Величеству и наказано им про Его Царского Величества здоровье Его Королевскому Величеству сказати а Его Королевского Величества здоровье видети и к любительной дружбе подвижность объявить и они в Королевского Величества думные люди до Государя своего до его Королевского Величества донесли что имъ велѣль свои Королевского Величества очи видети вскоре и Царского Величества грамоту у них принять и посольства их изволил выслушать самъ что между их Великих Государей ихъ государская брацкая дружба и любовь множилась и прибавлялась [...] надобно быт у Королевского Величества на дворѣ и видѣть Его Королевского Величества очи и челомъ ударить на Его Королевского Величества жалованье [...] в посольских обычаях такъ бывает от которых Великих Государей послы и посланники к Великимъ Государям нашимъ прѣходят и Великий Государь нашъ Его Царское Величество тѣхъ пословъ и посланников жалует на приѣзде а на отпуске велит имъ видети свои Царского Величества пресвѣтлыя очи [...]»<sup>1760</sup>

“[...] han sido enviados de parte del Gran Soberano Su Majestad *Zarea* ante su hermano, su [*de los españoles*] Gran Soberano, Su Real Majestad, y se les ha ordenado comunicarle [*al Rey de España*] sobre la salud de su Su Majestad *Zarea* y comunicarle [*a éste último*] sobre la de Su Majestad Real, [*así como*] ver [*con sus propios ojos*] el estado de salud de Su Real Majestad y explicarle con prontitud la afectuosa amistad y vosotros, *думные люди / hombres de los rangos de la Duma* de Su Real Majestad, le haréis llegar a vuestro Soberano, Su Real Majestad, que se les ha ordenado ver los ojos de Su Real Majestad cuanto antes y hacerle llegar la carta de Su Majestad *Zarea* y que él mismo escuche su Embajada, que [*versa principalmente sobre*] que entre sus Grandes Soberanos exista y se multiplique un afecto y amistad fraternal de estado [...] es imprescindible que antes se presenten [*una vez más*] ante Su Real Majestad en el palacio y ver los ojos de Su Real Majestad, se inclinen ante la gratificación de Su Majestad Real [...] en [*nuestras*] costumbres / tradiciones diplomáticas así tiene lugar: que los *послы / embajadores* y *посланники / enviados* de otros Grandes Soberanos que lleguen ante nuestro Gran Soberano, a estos *послы /*

---

<sup>1760</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, 1667 г., ед. Хр. 1, л. 78, 108, 111. *Тайный наказ / Instrucción secreta*.

*embajadores y посланники / enviados* nuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea* gratifica / les recibe en su llegada y en la licencia de salida les ordena ver sus preclaros ojos de Su Majestad *Zarea* [...]"

El Rey debe ofrecerles la mano en las audiencias, ante la que acudirán:

«[...] И какъ их Король позовет к руке и имъ к руке идти [...] А буде Королева позовет ихъ к руке и имъ к руке идти [...]»<sup>1761</sup>

“[...] Y cuando el Rey les invite [*a acudir*] a [*su*] mano, irán a [*su*] mano [...] Y la Reina les invitará [*a acudir*] a [*su*] mano y ellos irán a [*su*] mano [...]

En las audiencias, especialmente la primera, ver personalmente el estado de salud del rey, comunicarle el del zar y que el rey pregunte por el de este último. Igualmente, también el rey deberá brindar por la salud del zar en la cena con él a la que les invitará tras dicha primera audiencia y los *посланники / enviados* del zar corresponderán brindando por la salud del rey:

«[...] Великий Государь Царь и Великий Князь Алекѣѣ Михайлович Всея Великия и Малыя и Бѣлыя Россіи Самодержец [...] Вашему Королевскому Величеству велѣл поклонитися а ваше брата своё здоровье видеть.

И поклонитися по обычаю рядовым поклоном и буде король спросить про Государево здоровье и Петру молыть какъ мы поѣхали от брата вашего Великого Государя нашего Царя і Великого Алеѣѣ Михайловича Всея Великия и Малыя и Бѣлыя Росіи Самодержеца и многих царствъ и земель восточных и западных и сѣверных и отчича и дѣдича и наслѣдника и Государя и Обладателя от Его Царского Величества и брат вашъ Великий Государь нашъ Его Царского Веоичество на своих великих и преславныхъ государств Росіского Царствія дал Богъ в добромъ здоровье [...] А буде Король сидя в столѣ учнет пить чаши про здоровье Царского Велічества [...] И Петру и дьяку Семену в то время стоять и вышед из за стола и про Государское здоровье чаши у Короля принимать и пить и выпив [...] чашу поклонитесь рядовым поклоном. А буде Король учнет чаши присылать с чашники имъ чаши принимать а пить про Государское и про Королевское здоровье вышед же из за стола и челом ударя Королю сѣсть за столом по прежнему [...]»<sup>1762</sup>

<sup>1761</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, 1667 г., ед. Хр. 1, л. 85, 104. *Тайный наказ / Instrucción secreta*.

<sup>1762</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, 1667 г., ед. Хр. 1, л. 83, 82об., а<sup>р</sup> 82, 103, 106. *Тайный наказ / Instrucción secreta*.

“[...] el Gran Soberano Zar y Gran Príncipe Alexéi Mijáilovich de Todas las Grande, Pequeña y Blanca Rusias *Samoderzhets* [nos] ha ordenado inclinarnos ante vos, Su Majestad Real y ver de su hermano [el rey de España] su estado de salud.

Y se inclinarán como es costumbre con una cotidiana reverencia y [entonces] el rey preguntará por el estado de salud del Soberano y Piotr exclamará: cuando nosotros partimos de vuestro hermano nuestro Gran Soberano Zar y Gran Príncipe Alexéi Mijáilovich de Todas las Grande, Pequeña y Blanca Rusias *Samoderzhets* y de muchos estados y tierras orientales, occidentales y septentrionales de sus padres, antepasados y descendientes, Soberano y Poseedor y hermano vuestro, nuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea* en sus grandes y preclaros estados del *Zarato* ruso que Dios le dio, [se encontraba] en buena salud [...] Y estando el Rey sentado a la mesa hará que se brinde por la salud de Su Majestad *Zarea*. [...] Y Piotr y el *дьяк* / *rango superior administrativo* Semión en ese momento se levantarán e incorporándose de la mesa tomarán una copa y beberán por la salud del Soberano [zar] y se incorporarán de la mesa y beberán [otra] copa [por la] del Rey, [...] inclinándose con la reverencia cotidiana. Y el Rey hará que se acerquen a las copas con las copas, les hará tomar las copas y beber por la salud del Soberano [zar] e incorporándose de la mesa y dirigiendo al Rey una reverencia, [beberán] por la salud del Rey, permaneciendo sentados a la mesa como [se les ha indicado] anteriormente [...]”<sup>1763</sup>

Como se percibe en la correspondencia del príncipe de Chelamar respecto a la costumbre que sigue el propio zar Pedro I en la corte de Luis XV<sup>1764</sup>, Potiomkin y Rumiantsev tienen la prohibición expresa de reunirse con nadie antes de ver al rey:

«[...] удѣльные князи и королевские совѣтники и ближние люди велят имъ быти у себя или кто их позовет к себѣ ѣсти а они у Короля ещё не были. И им к ним не ходить а отговариваться против того ж [...]»<sup>1765</sup>

“[...] [habrá] príncipes específicos, consejeros reales y *ближние люди* / *hombres próximos al rey* [traslación de la jerarquía rusa] que les inviten a estar ante ellos [los príncipes, consejeros, etc.] o que se presenten ante ellos [los enviados] antes de que hayan estado ante el Rey. Ante ellos no irán y les disuadirán contra ello igualmente [...]”

---

<sup>1763</sup> Estos tres actos ceremoniales (ver los ojos del soberano, que éste se ofrezca su mano y preguntar por su salud) eran los pasos por los que tenían necesariamente que pasar los embajadores extranjeros que tenían audiencia con el zar en el Kremlin. En: ЮЗЕФОВИЧ, Л. А., *Как в посольских обычаях ведется...*, Москва, Международные отношения, 1988, с. 85 – 141.

<sup>1764</sup> “[...] Desde que ha llegado a París ha salido muy poco o nada de casa y se discurre que ha sido por aguardar a que S.M. Cristianísima le visitase y a cumplir con el acto de atención de pagarle la visita antes de empezar a ver las grandezas de esta Corte y de sus vecindades [...]” En: AHN, *Estado*, leg. 1669, [s. f.]. Carta del Príncipe de Chelamar al Marqués de Grimaldo. París, 10 de mayo de 1717.

<sup>1765</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, 1667 г., ед. Хр. 1, л. 168. *Тайный наказ / Instrucción secreta*.

E igualmente, aquellos días que sean recibidos por el rey en audiencia, ningún otro embajador podrá ser recibido:

«[...] Да какъ им у Короля быть велят и имъ приказать с приставы к королевским думным людям что они к королевско велѣчества на посольстве быть готовы только в то время какъ они на посольстве будутъ у Великого Государя их у Его Королевского Величества иных государей послов и посланников и гонцов никого не быже. Да какъ им скажут что у Короля в то время какъ им быть иных государств послов и посланников и гонцов никого не будет и Стольнику Петру и Дьяку Семену к королю на посольство ѣхать [...]»<sup>1766</sup>

“[...] Y cuando se les ordene a través de los *npуставы / conductores de embajadores* estar ante el Rey, dirán a los *королевские думные люди / los hombres de los rangos de la Duma del Rey [a través de los npуставы / conductores de embajadores]* que están preparados para estar ante Su Majestad Real en embajada [*se refiere a en audiencia*], solo que en ese tiempo cuando estén en la audiencia ante su Gran Soberano su Majestad Real no habrá ningún otro *посол / embajador, посланник / enviado o гонец / mensajero-correo* de otros soberanos. Y cuando les informen de que en ese tiempo cuando ellos estén ante el Rey ningún otro *посол / embajador, посланник / enviado o гонец / mensajero-correo* de otros soberanos estará, entonces el *Стольник / Stolnik* Piotr y el *дьяк / rango superior administrativo* Semión acudirán ante el Rey en audiencia [...]”

Y, como vimos cuando hablamos de la *ответная палата / palacio (urbano anterior a Pedro) o cámara de la respuesta*, esa norma de precedencia deberá ser repetida en la nueva audiencia con el rey que obligatoriamente tendrán que tener inmediatamente antes de ser conducidos a la *ответная палата / palacio (urbano anterior a Pedro) o cámara de la respuesta* por los *королевские думные люди / los hombres de los rangos de la Duma del Rey* españoles. Pero igualmente tendrá que repetirse en el cumplimiento de otra norma diplomática rusa: el rey deberá invitarles a comer con él tras ofrecerles la primera audiencia:

«[...] А буде Король пришлет к нимъ со столом и имъ на королевском жаловании биті челом. А буде Король позовет ихъ к себѣ ѣсть. И посланникам Стольнику Петру и Дьяку Семену приказать к королевскимъ думным людям что они у Королевского Велѣчества у стола быть готовы только в то время какъ им у стола быть иных государей пословъ и посланников и гонцов не было а буде в то время будут Королевского Велѣчества иных государей послы и посланники и гонцы и имъ у Королевского Величества у стола быть не мочно. А какъ им приставы скажут что в то время у

---

<sup>1766</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, 1667 г., ед. Хр. 1, л. 81об. и 80об. *Тайный наказ / Instrucción secreta*.

Короля какъ имъ быть у стола иных государей пословъ и посланников и гонцов не будет. И имъ за стол ѣхать [...]»<sup>1767</sup>

“[...] Y el Rey les invitará a acercarse al trono y ellos se inclinarán ante la real gratificación [*están en el final de la audiencia*]. Entonces el Rey les invitará a comer con él. Y el *посланник / enviado* el *Стольник / Stolnik* Piotr y el *дьяк / rango superior administrativo* Semión harán saber a los *королевские думные люди / los hombres de los rangos de la Duma del Rey* que están preparados para estar a la mesa de Su Majestad Real, solo que en ese tiempo cuando estén a la mesa, ningún otro *послы / embajador, посланники / enviado o гонцы / mensajero-correo* de otros soberanos [*estará*] y si en ese tiempo habrá *послы / embajadores, посланники / enviados o гонцы / mensajero-correos* de otros soberanos, entonces no será posible que estén a la mesa de Su Majestad Real. Pero cuando los *присутствующие / conductores de embajadores* les comuniquen que en ese tiempo a la mesa del Rey no hay ningún otro *послы / embajador, посланники / enviado o гонцы / mensajero-correo*, entonces ellos irán a la mesa [...]”

La entrega de regalos también formaba parte de la ceremonia diplomática rusa<sup>1768</sup>. A este respecto, en el *Тайный наказ / Instrucción secreta* se explicitan tres cosas: cuándo deben entregar al rey de España los presentes del zar, su inventario y el procedimiento administrativo que requerirán:

«[...] И какъ ихъ Король позовет к руке и имъ к руке идти. А после того явить Королю от Великого Государя Царя і Великого Князя Алексеѣя Михайловича Всея Великия и Малыя и Бѣлыя Росіи Самодержеца поминки. А молить Божию милостію Великий Государь Царь и Великий Князь Алексеѣй Михайлович Всея Великия и Малыя и Бѣлыя Росіи Самодержецъ и многихъ государствъ и земель восточных и западных и сѣверных и отчичъ и дѣдичъ и наслѣдникъ и Государь и Обладатель к вамъ брату своему пресвѣтлѣйшему і вельможнѣйшему Великому Государю Филиппу Божию милостію Королю Кастильскому и ѳныхъ к Вашему Королевскому Величеству прислалъ любительные поминки. А подать поминки по росписи безъ ценѣ отнявъ ярлыки [...] Да съ ними же Петромъ и дьякомъ Семеномъ для раздачи от Государевыхъ дѣл, послано соболей на шесть сотъ рублевъ и гдѣ случитица въ Ышпанской или во Французской землѣ, что дати от Государевыхъ дѣл и имъ давати изъ тѣхъ соболей, что съ ними послано. А гдѣ и сколько и от чего кому въ расходъ тѣхъ соболей дадутъ и имъ тѣ соболи записывать въ расходные книги подлинно і въ правду а что тѣхъ соболей останется за расходными и тѣ

<sup>1767</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, 1667 г., ед. Хр. 1, л. 104, 103. *Тайный наказ / Instrucción secreta*.

<sup>1768</sup> СЕМЕНОВ, И. Н., *Традиции Кремлевского дипломатического протокола (посольского обычая) XV – XVII веков и их современное значение*, Диссертация на соискание ученой степени кандидата исторических наук, Научный руководитель: д. и. н. п. К.Н. КУЛМАТОВ, Дипломатическая Академия, Министерства иностранных дел Российской Федерации, Москва, 2007, с. 97 – 107. Y viceversa, el embajador extranjero como “confirmación de la amistad”: ПАНТЫКИНА, И. А. и РАШКОВАН, Н. В. (ред.), «Во утверждение дружбы...» *Посольские дары русским царям*, каталог подготовлен к выставке «Во утверждение дружбы...» *Посольские дары русским царям*, Музей Московского Кремля 15 декабря 2005 года – 5 февраля 2006 года, Москва, Министерство культуры и массовых коммуникаций Российской Федерации, Федеральное государственное учреждение «Государственный историко-культурный музей-заповедник “Московский Кремль”», 2005.

соболи и расходные книги привести с собою к Москве и подать в Посольском Приказе боярину Афанасью Лаврентьевичу Ордину-Нащокину да Думным Дьякам Герасиму Дохтурову, да Лукьяну Голосову с товарищ [...] Росписи соболем в какову цѣну послал к Ишпанскому Королю в поминках: М соболей въ У рублей; М соболей въ ТН рублей; В сорока по Т рублей; В сорока по СН рублей; Г сорока по С рублей; Г сорока по РН рублей; Г сорока по РК рублей; Г сорока по Р рублей; Г сорока по П рублей; В сорока по О рублей; М в ξ рублей. Всего на Д# рублей. Да мягкие рухляди исподов горностаинных и пупков собольих и исподов же белых, хребтовых, всего на А# рублей. [А у подлиннаго наказа припись дьяка Ефима Юрьева] [...] <sup>1769</sup>

“[...] Y el Rey les invitará a acudir a [su] mano y a [su] mano irán. Y tras esto mostrarán al Rey los recuerdos / presentes de parte del Gran Soberano Zar y Gran Príncipe Alexéi Mjháilovich de Todas las Grande, Pequeña y Blanca Rusias *Samoderzhets* y expresarán: por la Gracia de Dios el Gran Soberano Zar y Gran Príncipe Alexéi Mijáilovich de Todas las Grande, Pequeña y Blanca Rusias *Samoderzhets* y de muchos estados y tierras orientales, occidentales y septentrionales de sus padres, antepasados y descendientes, Soberano y Poseedor, a vos, su hermano, el preclaro e ilustre Gran Soberano Felipe, por la Gracia de Dios Rey de Castilla y de otros [estados], a Vos Su Majestad Real, envía estos afectuosos presentes. Y entregarán los presentes según los listados [los llevaban inventariados], sin precio, retirándoles los sellos [...] Y con ellos, Piotr y el *дьяк / rango superior administrativo* Semión son enviadas pieles por valor de seiscientos rublos para reparto de asuntos estatales cuando tengan la ocasión en tierra española o francesa, las darán como asuntos de estado y de entre las pieles que con ellos son enviadas. Y dónde, cuantas, por qué y a quién darán estas pieles en consumo, tomarán nota de estas pieles en los libros de gastos fehacientemente y con veracidad y aquellas pieles que sobren como gastos, estas pieles y los libros de gastos los llevarán de vuelta consigo a Moscú y [los] entregarán en el *Посольский приказ / Cancillería de embajadores* al boyardo Afanasii Lauriéntievich Ordín-Nashchiokin y al *думный дьяк / rango superior administrativo de los rangos de la Duma*, Gerásimo Dojturov y a Lukiano Golosov con compañeros [...] Relación de las pieles en los precios, que fueron enviados al rey de España como presentes: 40 martas cebellinas a 400 rublos; 40 martas cebellinas a 350 rublos; 2 *picazas* a 300 rublos; 2 *picazas* a 250 rublos; 3 *picazas* a 200 rublos; 3 *picazas* a 150 rublos; 3 *picazas* a 120 rublos; 3 *picazas* a 100 rublos; 3 *picazas* a 80 rublos; 2 *picazas* a 70 rublos; 40 a 60 rublos. En total son 4000 rublos. Y suaves visones con los reversos de armiño, los torsos de martas cebellinas y los lomos blancos, todo a 1000 rublos. [Y el registro en la instrucción original [fue realizado por] el *д'як / rango superior administrativo* Efim Juriev] [...]”

Como vemos, la contabilidad de los regalos como objeto diplomático también la lleva el *Посольский приказ / Cancillería de embajadores* y no solo el tesoro del zar, pero creemos, pero es solo una hipótesis, que en este proceso seguramente tenga un papel el *Тайный приказ / Cancillería secreta*, por cuanto las pieles eran propiedad del zar y los

<sup>1769</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, 1667 г., ед. Хр. 1, л. 85, 89, 160, 48. *Тайный наказ / Instrucción secreta*. Entre corchetes y en negrita indicamos la línea que añade VOSLIT a la fuente original y no hemos encontrado correlación con ella en la fuente original. [www.voslit.info/Texts/Dokumenty/Spain/XVII/1660-1680/Tajnyj\\_Nakaz/text9.htm](http://www.voslit.info/Texts/Dokumenty/Spain/XVII/1660-1680/Tajnyj_Nakaz/text9.htm)

asuntos personales del zar también los llevaba ese *приказ* / *prikaz*<sup>1770</sup>, aunque también es posible que constase en los inventarios de la *Оруженная палата* / *Armería* dentro del Kremlin, pues en los inventarios de fuentes de РГАДА hemos visto, por ejemplo, la ropa de los bautizos de los hijos del zar<sup>1771</sup>.

Igualmente, el Rey deberá darles su carta en una nueva audiencia de despedida donde les dé licencia para marcharse y regresar ante el zar, añadiendo la predicción de que en España tal vez ésa no sea la costumbre:

«[...] И какъ имъ отпускъ объявят и будет имъ Петру и дьяку учнуть к Великому Государю королевскую грамоту отдавать на королевскомъ дворѣ или Король с кѣмъ пришет к нимъ на дворъ а на отпуске Король быть им у себя не велит. И Петру и дьяку Семену тое королевские грамоты не имать а говорить королевскимъ думнымъ людям или к ним с приставы приказывать что у Великих Государей Царей и Великих Князей Російских такъ же и у Великого Государя нашего у Его Царского Величества в посольских обычаях такъ бывает от которых Великих Государей послы и посланники к Великимъ Государям нашимъ прѣходят и Великий Государь нашъ Его Царское Величество тѣхъ помловъ и посланников жалует на приезде а на отпуске велит имъ видеть свои Царского Величества пресвѣтлыя очи и отпускает ихъ от своего Царского Величества лица и грамоты к тѣмъ Государям посламъ и посланникамъ подаютъ при Царскомъ Величествѣ [...] да говорить о том и приказывать и стоять накрепко а у думных людей на отпуске имъ быть и Его Королевского Величества грамоты некоторыми дѣлы взять у них немочно. А буде имъ Петру и дьяку Семену королевские думные люди учнут говорить что у Государей их извана так ведется от которых Великих Госоударей послы и посланники к нимъ Государям приходят и тѣ послы и посланники бывают у Государей ихъ на приѣзде и на отпуске у Государей ихъ не бывают и грамоты к тѣмъ послам отсылают на подводе и имъ ныне какъ то переставить. И Петру и дьяку Семену в том отказать что имъ к Царскому Величеству грамоты мимо Королевского Величества ни у кого не имывать. Да как имъ Король велит быть на отпуске и имъ у Короля на отпуске быть и грамота взять [...]»<sup>1772</sup>

“[...] Y se les notificará la licencia [*de salida*] y se les entregará a Piotr y al *дьяк* / *rango superior administrativo* la real carta en presencia del Gran Soberano en el palacio real o el Rey con alguien acudirá ante ellos a la residencia diplomática. Pero [*puede ocurrir que*] el Rey no les ordene presentarse ante él para la licencia [*de salida*]. Entonces Piotr y el *дьяк* / *rango superior administrativo* Semión no obtendrán

<sup>1770</sup> Гурлянд И.Я., *Приказ великого государя Тайных дел*, Ярославль, Типография Губернского Правления, 1902.

<sup>1771</sup> Los regalos diplomáticos y las fábricas y almacenes de objetos del zar para decoración de sus palacios, los guardaban en la *Оружейная Палата*. Hemos intentado buscar estas pieles en dichos inventarios y, aunque no hemos podido consultar todos y, quizá por ello, no las hemos encontrado, sabemos que uno de los lugares de búsqueda es éste: РГАДА, Ф. 396, оп. 1, часть 9, часть 28, часть 31. Dentro de este fondo hemos consultado los siguientes inventarios: Сентябрь 7176 (INVENTARIO), pp. 9-10 Память Оружейные Полаты (...) 11220, л., 270 7176 г., С. 14, 11254, Ъ, 836. У СЪ КАЗЕННАГО ПРИКАЗА-СУКОНЪ Октябрь 7176, С. 21, 11299, У, 898. С. 21, 11300, Г, 664. С. 22, 11301, 33, 719. С. 22, 11302, У, 829.

<sup>1772</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, 1667 г., ед. Хр. 1, л. 111, 114. *Тайный наказ* / *Instrucción secreta*.

esta real carta y dirán a los *королевские думные люди* / *los hombres de los rangos de la Duma del Rey* o a quien con los *пославы* / *conductores de embajadores* se haya ordenado [*presentarse ante ellos*] que con los Grandes Soberanos, Zares y Grandes Príncipes Rusos, así como con nuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea* así acontece en los hábitos diplomáticos: que los *послы* / *embajadores* y *посланники* / *enviados* de cualesquier otros Grandes Soberanos enviados ante nuestro Gran Soberano, quien, Su Majestad *Zarea*, saluda a estos *послы* / *embajadores* y *посланники* / *enviados* a su llegada y ordena que vayan a ver sus preclaros ojos de Su Majestad *Zarea* en la licencia [*de salida*] y les despacha en su *Zarea* y magna presencia y entrega la carta a estos *послы* / *embajadores* y *посланники* / *enviados* de Soberanos ante Su Majestad *Zarea* [...] y hablarán y harán saber sobre esto y permanecerán firmes y no les será posible tomar la carta de Su Real Majestad de ninguna manera [*si*] en la licencia [*de salida*] se les hace estar ante los *думные люди* / *los hombres de los rangos de la Duma*. Entonces los *королевские думные люди* / *los hombres de los rangos de la Duma del Rey* harán saber a Piotr y al *дьяк* / *rango superior administrativo* que desde tiempo inmemorial en nuestro estado la costumbre es que los *послы* / *embajadores* y *посланники* / *enviados* de cualesquier otros Grandes Soberanos que llegan al estado a estos *послы* / *embajadores* y *посланники* / *enviados* se les conduce ante el Soberano en la llegada, pero no en la licencia [*de salida*], se les despide en la admisión de la carta y actualmente ellos [*los enviados rusos*] no pueden alterar ese orden. Entonces Piotr y el *дьяк* / *rango superior administrativo* Semión rechazarán esto, pues no excusarán que la carta para Su Majestad *Zarea* no les sea [*entregada*] cerca de Su Real Majestad, sino ante cualquier otro. Y cuando el Rey les ordene presentarse en la licencia [*de salida*], se presentarán ante el Rey en la licencia [*de salida*] y tomarán [*entonces*] la carta [...]"

Cuando accedan al palacio real se les deberá organizar una ceremonia de acceso y llegada al mismo:

«[...] А каков ихъ Королю на двор будетъ приѣздъ и с кѣмъ имянемъ пришетъ по нихъ Король лошади или карѣты и кто будетъ отъ Короля во встрѣче и изъ какого чину и какого у стола будетъ и имъ честь и кто станетъ ихъ подчивать и что с ними Король или изъ ближнихъ дюдѣй поговорятъ и имъ то все записать подлинно а противъ королевскихъ и ближнихъ людей словъ держать отвѣтъ остеркательно чтобъ Государеву имянію было к чести и къ повышению [...]»<sup>1773</sup>

“[...] Y en el trayecto [*para presentarse*] ante el Rey se presentará en la residencia diplomática ante ellos alguien en su nombre, de parte del Rey, y [*se acercarán*] al encuentro [*en el palacio real*] en caballos del Rey o carrozas. Con quien estén a la mesa [*en este punto se refiere al día que coman con el rey*] del rango que sea deberán permanecer con honor y lo que hable el Rey o los *ближние люди* / *hombres próximos al rey* con ellos deberán apuntarlo todo fehacientemente, contener sus palabras ante los

<sup>1773</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, 1667 г., ед. Хр. 1, л. 103. *Тайный наказ* / *Instrucción secreta*.



*королевских и ближних людей / los hombres reales y próximos al rey*, ser precavidos en las respuestas y mantener el honor y engrandecimiento de los nombres del Soberano [...]"<sup>1774</sup>

- Hospedaje: el rey de España ordenará asumir los gastos de trayecto y manutención de los *посланники / enviados*.

Durante el trayecto de ida a España hemos visto cómo los gobernadores y príncipes de los territorios por los que podrían pasar deberán permitirles el paso y, si se da el caso, proporcionarles suministros. Lo mismo ocurría con las ciudades españolas que tengan que recorrer hasta llegar a la ciudad o lugar donde se encuentre el rey. Y la misma obligación tendrá el rey:

«[...] и чтоб Великий Государь их Его Королевское Величество велѣлъ их отпустить во Французскую землю и до Французского порубежного города на чемъ им доѣхать велѣл дать подводы и пристава и кормъ [...]»<sup>1775</sup>

“[...] El Gran Soberano Su Majestad Real ordenará darles licencia [*de salida para partir*] a tierra Francesa y hasta que lleguen a la ciudad fronteriza francesa ordenará darles suministros, *прислав / conductor de embajadores* y alimentación [...]”<sup>1776</sup>

- Las cartas: la del zar para el rey cumple con un riguroso protocolo ruso por el cual tanto los materiales como su decoración forman parte de la ceremonia diplomática rusa. E igualmente, la carta del rey de España para el zar, si bien no se insta a que cumpla con esa tradición, sí se exige que la titulación del zar sea exacta a la que éste escribe en Rusia, pues de lo contrario deberán rechazarla. De hecho, tendrán que pedir las minutas de la misma para revisarla. En la documentación rusa consta que dos traductores rusos certificaron en Moscú al traducir al ruso las cartas de Carlos II y Luis XIV que efectivamente los títulos y la nomenclatura del zar

---

<sup>1774</sup> Así estaba estipulado en la ceremonia de recepción de los embajadores extranjeros que se dirigían ante el zar en audiencia: ЮЗЕФОВИЧ, Л. А., *Как в посольских обычаях ведется...*, Москва, Международные отношения, 1988, с. 85 – 95.

<sup>1775</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, 1667 г., ед. Хр. 1, л. 166. *Тайный наказ / Instrucción secreta*.

<sup>1776</sup> Igualmente, era costumbre en Moscú que el Estado asumiese los suministros y vituallas del embajador extranjero: ЮЗЕФОВИЧ, Л. А., *Как в посольских обычаях ведется...*, с. 80.

estaban correctamente escritos. Seguramente Potiomkin y Rumiantsev conocían que esta certificación por terceros en Moscú iba a producirse y de ahí su insistencia a este respecto en Madrid. También se establece la ceremonia que han de seguir para llevar la carta hasta el palacio real y para dársela al rey dentro del palacio real.

#### Ceremonia de entrega de la carta del zar en la primera audiencia ante el rey de España:

«[...] Да какъ им скажут что у короля с то время какъ им быть иных Государствъ послов и посланников и гонцов никого не будет. И Стольнику Петру и Дьяку Семену к королю на посольство ѣхать і Великого Государя грамоту к королю на дворъ везти подьячему а при королѣ в полате какъ время дойдетъ взять грамоту дьяку Семену и поднести стольнику Петру а стольнику Петру поднести королю в камкѣ [...]»<sup>1777</sup>

“[...] Y cuando les digan que en el momento que estén ante el rey ningún otro *послы /embajador, посланники / enviado o гонец / mensajero-correo* de otros Estados estará [*será recibido ese día*], entonces el *Стольник / Stolnik* Piotr y el *дьяк / rango superior administrativo* Semión acudirán en embajada [*audiencia*] ante el rey y la carta del Gran Soberano para el rey la llevará hasta el palacio un *подьячи / podiachi [rango inferior administrativo]* y ante el rey en el palacio cuando estén dentro el *дьяк / rango superior administrativo* Semión se la pasará al *Стольник / Stolnik* Piotr y el *Стольник / Stolnik* Piotr se la entregará al rey en damascos [...]”

La entrega de la carta (en la que, como vemos, se reproduce completamente el procedimiento jerárquico del sistema de rangos de servicio ruso que hemos visto) ha de ser de dicha forma, pero ha de hacerse en un momento específico de la audiencia: después de que el rey pregunte por la salud del zar y de que Potiomkin y Rumiantsev le informen sobre la misma; a continuación y tras cogerla, el rey les ofrecerá la mano, y, tras besarla, Potiomkin y Rumiantsev entregarán los regalos y tras la entrega de regalos, pronunciarán el discurso con el contenido político de la embajada:

«[...] И Стольнику Петру и Дьяку Семену сказав про Государево здоровье какъ писано выше сего подати Королю Великого Государя грамота. А мольть: Великий Государь Царь и Великий Князь Алексѣй Михайлович Всея Великия и Малыя и Бѣлыя Росіи Самодержецъ і многих

---

<sup>1777</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, 1667 г., ед. Хр. 1, л. 80об. *Тайный наказ / Instrucción secreta*.

государствъ и земель восточных и западных и сѣверных и отчичь и дѣдичь и наслѣдникъ и Государь и Обладатель, прислал к вам брату своему къ Великому Государю к вашему Королевскому Велічеству свою Царского Велічества любительную грамоту. И грамоту поднести королю в камкъ. И какъ король грамоту приметъ или велит принять и поднести к себѣ канцлеру и Стольнику Петру и Дьяку грамота подати пришед близко Короля. И какъ их Король позовет к руке и имъ к руке идти. А после того явить Королю от Великого Государя Царя і Великого Князя Алеѣѣ Михайловича Всея Великия и Малыя и Бѣлыя Росіи Самодержеца поминки [*entregan los regalos con el discurso que hemos visto más arriba y*] [...] А после того говорить рѣчу о дѣлех [...]»<sup>1778</sup>

“[...] Y el *Столник / Stolnik [rango sub-Duma]* Piotr y el *дьяк / rango superior administrativo* Semión hablarán sobre la salud del Soberano como fue escrito más arriba [*y*] entregarán al Rey la carta del Gran Soberano. Y expresarán: el Gran Soberano Zar y Gran Príncipe Alexéi Mijáilovich de Todas las Grande, Pequeña y Blanca Rusias *Samoderzhets* y de muchos estados y tierras orientales, occidentales y septentrionales de sus padres, antepasados y descendientes, Soberano y Poseedor, os envía a vos, su hermano, Gran Soberano, Su Majestad Real, una afectuosa carta de Su Majestad *Zarea*. Y entregarán al rey la carta en damascos. Y cuando el Rey recoja la carta u ordene aceptarla, se la pasará al canceller. [*En todo caso*] el *Столник / Stolnik* Piotr y el *дьяк / rango superior administrativo* Semión entregarán la carta haciendo que llegue cerca del rey. Y cuando el Rey les invite a la mano, ellos irán a la mano. Y tras esto mostrarán al Rey los recuerdos / presentes de parte del Gran Soberano Zar y Gran Príncipe Alexéi Mijáilovich de Todas las Grande, Pequeña y Blanca Rusias *Samoderzhets* [...] [*entregan los regalos con el discurso que hemos visto más arriba y*]. Y tras esto [*entregar los regalos con el discurso anteriormente reproducido*] pronunciarán el discurso sobre los asuntos [*que traen y veremos en los objetivos*]”

Sobre la carta de respuesta del rey de España para el zar, se explicita igualmente un estricto protocolo en el que el papel de los enviados rusos será fundamental:

«[...] А наперед отпуску приказывать им с приставы к королевскимъ думнымъ людямъ чтобъ они думные люди прислали к нимъ с тоѣ грамоты список для того надобно имъ вѣдати с чѣмъ Государь ихъ к Царскому Величеству отпускает. Да буде к нимъ Петру и к дьяку к Семену с тоѣ королевское грамоты список пришлють по Немецки ѣ имъ тот список тотчас велѣть перевести на Руской языкъ и того смотрѣть и беречь накрепко та королевская грамота писана к Великому Государю с польным ли Государскимъ имянованиемъ и титулъ. А буде пришлють списокъ на такъ языке на которой переводчикъ перевести не умѣет. И имъ Петру и Семену приказывать к думнымъ людямъ что прислали списокъ на томъ языке который бы переводчикъ умѣл перевести. А буде та королевская грамота к Великому Государю писана с польнымъ его Государскимъ имянованиемъ и титулъ. И Петру и дьяку Семену такову грамоту взять і с тою грамотою ѣхати к Великому Государю к Москве наспехъ не мешкая. А буде та королевская грамота писана безъ царского имени или буде изъ

---

<sup>1778</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, 1667 г., ед. Хр. 1, л. 86, 85, 89, 90. *Тайный наказ / Instrucción secreta*.

царским именем писана а титулъ писанъ не полным и царем і всея Великия и Малыя и Бѣлыя Росіи Самодержецъ не написана и будет не с полным Царского Величества именованием и титулы. И Петру и дьяку Семену та грамота отослати назад тот же час а приказать к королевскимъ думнымъ людямъ говорити что та королевская грамота писана не по пригожу Великого Государя нашего Его Царского Величества именовани и титулы писаны не спольна [...] Государь бы их Его Королевское Величество велѣл тоѣ свою Королевского Величества грамоту исправить і велѣл в ней Великого Гсоударя нашего Царя і Великого Князя Алексѣя Михайловича Всея Великия и Малыя и Бѣлыя Росіи Самодержца Его Царского Величества именовани и титула написать спольна потому какъ он Великий Государь Его Царского Величества [...] грамоте писал и какъ его Великого Государя нашего Его Царское Величество всѣ Великие Христианские и Мусульманские описуют по Его Царского Величества достоянию что ему Великому Государю нашему от прародителей его от Великих Государей Царей і Великих Князей Російскихъ Богъ дал.

И буде думные люди тоѣ королевскую грамоту исправят потому какъ Великий Государь сам себя описует [...]»<sup>1779</sup>

“[...] Y con anterioridad a [*que se les conceda*] la licencia [*de salida*] pedirán a través de los *присланы / conductores de embajadores* a los *королевские думные люди / los hombres de los rangos de la Duma del Rey* que ellos, los *думные люди / los hombres de los rangos de la Duma* les entreguen la minuta de la carta que su Soberano despachará a Su Majestad *Zarea* porque es imprescindible que la conozcan. Y también Piotr y el *дьяк / rango superior administrativo* Semión les pedirán que esa minuta de la carta real se la entreguen en alemán y esta minuta inmediatamente ordenarán traducirla al idioma ruso para revisarla y velar rigurosamente que esta carta real fue escrita para el Gran Soberano con la titulación y nomenclatura del Soberano [*el zar*] completas. [*Puede darse el caso*] de que esta minuta les haya llegado en un idioma que el traductor no sea capaz de traducir. Entonces Piotr y Semión pedirán a los *думные люди / los hombres de los rangos de la Duma* que se les haga llegar en un idioma que el traductor sea capaz de traducir. Y esta carta real [*del Rey de España*] para el Gran Soberano [*el Zar*] estará escrita con la totalidad de la titulación y la nomenclatura soberanas [*del zar*].

Y Piotr y el *дьяк / rango superior administrativo* Semión tomarán esta carta y se dirigirán a Moscú ante el Gran Soberano, rápidamente, sin demorarse. Pero [*puede ocurrir que*] esta carta esté escrita sin el nombre *zareo* o a partir del nombre *zareo* pero sin que esté escrita la totalidad del título como zar y *Samoderzhets* de Todas la Grande, Pequeña y Blanca Rusias y no esté escrita con la totalidad de la titulación y nomenclatura de Su Majestad *Zarea*. Entonces Piotr y el *дьяк / rango superior administrativo* devolverán esa carta y en ese momento ordenarán y dirán a los *королевские думные люди / los hombres de los rangos de la Duma del Rey* que esa carta real no fue escrita ni con claridad ni con la totalidad de la nomenclatura y la titulación de nuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea* y su [*de los españoles*] Soberano Su Majestad Real ordenará corregir esta su magna real carta, ordenando que en ella se escriba en su totalidad la nomenclatura y la titulación de nuestro Gran Soberano Zar y Gran Príncipe Alexéi Mijáilovich de Todas las

---

<sup>1779</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, 1667 г., ед. Хр. 1, л. 115, 116, 117. *Тайный наказ / Instrucción secreta*.

Grande, Pequeña y Blanca Rusias *Samoderzhets*, Su Majestad *Zarea*, puesto que él, el Gran Soberano, Su Majestad *Zarea* escribió [su] carta tal y como nuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea* y todos los Grandes [*Príncipes*] Cristianos y Musulmanes le escriben, acorde con la dignidad de Su Majestad *Zarea*, que fue la que Dios le dio a nuestro Gran Soberano y [*adquirió*] de sus antepasados, los Grandes Soberanos, Zares y Grandes Príncipes Rusos.

Y los *думные люди* [*personas de los rangos superiores de la “Duma”, en este caso aplicados y referidos a los secretarios españoles*] corregirán la carta real tal y como el zar detalló a sí mismo [...]

A continuación se les plantea la predicción que vimos al principio: que las autoridades españolas no reconozcan el título del zar. Ante ello, como vimos, Potiomkin y Rumiantsev reciben la orden de rechazar esa carta.

A esta orden se le añade la presión del ejemplo que vimos con la carta a Luis XIII (los enviados rusos no consiguieron que las autoridades francesas escribieran en su totalidad la titulación y nomenclatura del zar completas y fueron amonestados por ello), así como el hecho de que saben que a su regreso en Moscú un traductor del *Посольский приказ* / *Cancillería de embajadores* comprobará que estén completas. Sabemos que la carta escrita en latín de Carlos II al zar fue revisada en Moscú porque junto a la carta aparece su refrendo ruso:

«[...] а в приписи на грамоте Великого Государя именованіе и титулы написаны спольна как и выше сего [...]»<sup>1780</sup>

“[...] y en el infrascripto de la carta la nomenclatura y titulación del Gran Soberano fueron escritas en su totalidad, como más arriba [...]”

Esta cuestión era tan estricta que fue uno de los motivos que generó el exilio de Kotshihin a Polonia y Suecia: se había equivocado al escribir la titulación y nomenclatura del zar<sup>1781</sup>.

---

<sup>1780</sup> En este caso se trata de una reconstrucción de VOSLIT, pero en este caso la incluimos aquí porque sí puede ser verídica, dado que, como hemos visto unos párrafos más arriba, el propio Nashchiokin les advierte de que ese refrendo que se hará a su regreso en Moscú, ya se hizo con la Embajada rusa enviada a Luis XIII. [www.voslit.info/Texts/Dokumenty/Spain/XVII/1660-1680/Tajnyj\\_Nakaz/text9.htm](http://www.voslit.info/Texts/Dokumenty/Spain/XVII/1660-1680/Tajnyj_Nakaz/text9.htm)

<sup>1781</sup> HELLIE, R., “The Expanding Role of the State in Russia”, en J. KOTILAINEN Y M. POE (eds.), *Modernizing Muscovy. Reform and social change in seventeenth-century Russia*, London and New York, Routledge Curzon, Taylor and Francis Group, 2005, p. 29.

Asimismo, los materiales y la decoración de la carta era igualmente una cuestión de importancia estatal y por ello dejan constancia de cómo fue confeccionada la carta del zar al rey de España, cuyo trabajo, como hemos visto más arriba, correspondía a los *золотописцы* / *escribanos del oro* del *Посольский приказ* / *Cancillería de embajadores*. No hemos encontrado la carta original expedida en Moscú para el rey de España, pero tenemos su descripción. Carta francesa:

«[...] грамота писана на большом александрийском листе, кайма с фигуры и Богословие и Великого Государя имя по Московского и королевское имя по французского писано золотом, подпись дьячья на загибке запечатана государственною большою новою печатью на красном воску под кустодиею. Послана в камке в червчатой, камки кармазину пол-аршина [...]»<sup>1782</sup>

“[...] La carta [*del zar*] fue escrita en folio alejandrino<sup>1783</sup>, con cenefas con figuras. La dignidad y el nombre moscovitas del Gran Soberano y los nombres del rey Francés están escritos en oro; el pie [*está hecho*] por un sacristán y en el dobléz está sellada con el gran sello del estado en cera roja bajo refrendo. Está enviada en una faltriquera de damascos de medio *arshin* [medida rusa equivalente a 0,71 metros] [...]”

#### Carta española:

«[...] А подлинная Великого Государя грамота присана на большом александрийском листе, кайма больная и на всем листе оком письма столбики и около столбиков травы писаны золотом и серебром. Богословие и Великого Государя именованье по Московского и Королевского Величества имя по Кастильского писано золотом. Подпись на загибке думного дьяка Лукьяна Голосова [...]»<sup>1784</sup>

“[...] Y la carta original del Gran Soberano fue escrita en folio grande de hoja alejandrina, con grandes cenefas y en toda la hoja de la carta ventanas y columnas y cerca de las columnas motivos vegetales, que fueron grabados en oro y plata. La nomenclatura y el nombre de los Divinos el Gran Soberano de Moscú y Su Majestad Real de Castilla fueron escritos en oro. La rúbrica en el reverso es del *думный дьяк* / *rango superior administrativo de los rangos de la Duma* Lukiano Golosov [...]”

---

<sup>1782</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, 1667 г., ед. Хр. 1, л. 66. *Тайный наказ / Instrucción secreta*.

<sup>1783</sup> El “folio alejandrino” no hace referencia al tipo de papel empleado, sino a la planta de la que fue fabricado: la *Сення Александрийская*. En Polonia han estudiado sobre este tema: FAŁOWSKI, A., *Rosyjska część. Waaren-Lexicon in zwölf Sprachen Ph. A. Nemnicha (Hamburg 1797)*, Kraków, Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, 2008, p. 39, nota 76.

<sup>1784</sup> Se trata de una reconstrucción de VOSLIT, pero en este caso la incluimos aquí porque sí puede ser verídica, dado que la misma estructura sí está conservada para la carta francesa en el *Тайный наказ / Instrucción secreta*. [www.voslit.info/Texts/Dokumenty/Spain/XVII/1660-1680/Tajnyj\\_Nakaz/text9.htm](http://www.voslit.info/Texts/Dokumenty/Spain/XVII/1660-1680/Tajnyj_Nakaz/text9.htm)

- Волята на царя (до cierto punto, con posibilidad de ser considerada como “objetivos”): dado que es un *посланник* / *enviado* los “objetivos” no son de la misión propiamente dicha, sino que se desprenden del contenido de las cartas del zar y de las exposiciones orales que se les escriben y deben reproducir ante los secretarios y las autoridades españolas, así como de su presencia en tierra española. Es decir: ellos no pueden negociarlos, sino simplemente exponerlos como voluntad del zar, ligada al “afecto y amor fraternal” que une a ambos soberanos. Desentrañamos los siguientes:
  - Establecer un vínculo de amistad entre ambos estados, consolidado con el envío mutuo de embajadores.

En el discurso de la primera audiencia en primer lugar y en la *Ответная палата* / *palacio (urbano anterior a Pedro)* o *cámara de la respuesta* en segundo, Potiomkin y Rumiantsev primero tienen que explicar que el contenido principal de la carta del zar es comunicar esa voluntad del zar:

«[...] И они посланники имъ Королевского Величества думнымъ людямъ объявляютъ о чемъ Великийъ Госдарь нашъ Его Царское Величества къ брату своему къ Великому Государю ихъ къ Его Королевскому Величеству въ любительной грамоте писалъ и про то Королевскому Величеству и имъ думнымъ людямъ вѣдомо а сверхъ Царского Величества грамоты наказано имъ объявить что Великийъ Государь нашъ Его Царское Величество съ Великимъ Государемъ ихъ съ Его Королевскимъ Величествомъ въ братской дружбе и любви быть хочетъ, потому какъ и съ ыными съ окрестными Великимъ Государями христианскими въ братской дружбе и любви пребываетъ і Великийъ бы Государь ихъ Его Королевское Величество къ брату своему къ Великому Государю къ Его Царскому Величеству потому жъ самъ своихъ Королевского Величества пословъ или посланниковъ о братственно имъ межъ ими Великими Государями дружбе и любви и о добрыхъ дѣлахъ, которые настоятъ межъ ихъ сѣихъ великихъ государствъ и съ ними о всемъ наказалъ подлинно какъ имъ Великимъ Государемъ межъ себя въ братственной любительной дружбе і въ ссылке впредь быть [...]»<sup>1785</sup>

“[...] Y los *посланники* / *enviados* explicarán a los *думные люди* / *los hombres de los rangos de la Duma* de Su Majestad Real sobre lo que nuestro Gran Soberano, Su Majestad *Zarea* escribió en su afectuosa carta a su hermano, a su [*de las autoridades españolas*] Gran Soberano Su Majestad Real, que

---

<sup>1785</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, 1667 г., ед. Хр. 1, л. 109, 112. *Тайный наказ* / *Instrucción secreta*.

los *думные люди* / los hombres de los rangos de la Duma transmitirán a Su Majestad Real. Además, les fue ordenado explicarles de la carta de Su Majestad *Zarea*, que nuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea* desea estar con su Gran Soberano Su Majestad Real en afecto y amistad fraternal porque así se encuentra en afecto y amistad fraternal con otros Grandes Soberanos vecinos de la Cristiandad y si su Gran Soberano Su Real Majestad ordena [*enviar*] a su hermano el Gran Soberano Su Majestad *Zarea* sus *послы* / *embajadores* o *посланники* / *enviados* sobre la amistad fraternal y el afecto entre ambos Grandes Soberanos y sobre los buenos asuntos que logran entre ambos grandes estados, entre sí, Grandes Soberanos, estarán en vínculos de amistad afectuosa y fraternal de aquí en adelante [...]"

Como veremos más adelante cuando desbrocemos su estancia en Madrid, el concepto de *Ответная палата* / *palacio (urbano anterior a Pedro)* o *cámara de la respuesta* no fue comprendido en España (se entendió que pretendían reunirse directamente con los consejeros de Estado) y se les denegó, dándoles la alternativa de exponer por carta estos asuntos. Aquí es donde el Consejo de Estado entiende y recibe perplejo que el rey de España había ordenado enviar embajadores al zar de Rusia<sup>1786</sup>. En este caso, la situación solo fue fruto de un auténtico “diálogo de sordos”, pero, como hemos visto en el capítulo dedicado a los inicios de las relaciones diplomáticas hispano-rusas, tuvo una base real olvidada. En este punto es donde el orden de producción hubiera ayudado a comprender si Nashchiokin trabajó con la copia de la carta de Fiódor Ivánovich a Felipe II que encontramos en ПГАДА, o si fue simplemente un deseo diplomático.

- Establecer el libre comercio hispano-ruso.

En la *Ответная палата* / *palacio (urbano anterior a Pedro)* o *cámara de la respuesta*, Nashchiokin pretende provocar que se dé la siguiente situación (creemos que esta vez no se trata de una predicción, por cuanto es evidente, por el contenido que vimos en los *вести куранты* / “*noticias periódicas*” sobre el cargamento de oro español que acaba en Rusia, que Rusia está interesada en el comercio con España al poseer ésta las Indias, o, en este sentido, legalizar esos envíos, aunque se omiten de la situación que Nashchiokin quiere que se dé):

---

<sup>1786</sup> “[...] Que en cuanto a lo que insinúa de haber sabido [*el Zar*] que S.M. quería enviar embajador no tiene ninguna noticia el Consejo, que será bien que S.M. se mande informar y saber si ha habido algo en esto [...]” En: AHN, *Estado*, leg. 2877. Consulta de oficio. Madrid, 20 de abril 1668.



«[...] Такъ же потом они объявляют что на обе стороны Великихъ Государей подданные торговые люди ходили и торговали Великого Государя нашего Его Царского Величества и Госдаря их Его Королевского Величества а государсвах и прибылей себѣ и пожитков искали чтоб от того великимъ государствам прибавления и расширения прибывало. А буде королевские ближние думные люди учнуть говорит говорить они чтоб Государю ихъ Королевскому Величеству послати к Великому Государю ихъ послов своих или посланников и с ними Королевского Величества на послов или на посланников Великого Государя их Его Царского Величества опасная грамота есть ли. И Петру и дьяку Семену Великого Государя опасная грамота какого с ними послана королевским думнымъ людям отдати. А будет королевские думные люди учнуть говорит Царского Величества в Російкомъ Государстве иных государствъ торговым людям в которые мѣста для торговли приѣздь бываетъ і какая им повольность. И Петру и дьяку Семену говорит буде Великий Государь ихъ Его Королевское Величество изволит своего Государства купецким людям торговать Російского Государства с купецкими людьми и имъ мочно со всяким товары приезжат к карабельной пристани Російского Царствия к Архангельскому городу і в иные города гдѣ кому случитца приѣхать и торговля имъ с Русскими людьми дана будет повольная а пошлины с товаров ихъ учнуть имать по указу Царского Величества какого устава в Російском Царствіи положена [...]»<sup>1787</sup>

“[...] Igualmente después explicarán que los Grandes Soberanos cederán en ambos lados que mercaderes vayan y comercien en los estados de nuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea* y de su Soberano Su Majestad Real, buscando mercancías y beneficios para aportar expansión y crecimiento de ambos grandes estados. Y los *королевского величества думные люди* / *los hombres de los rangos de la Duma de Su Majestad el Rey* [probablemente] dirán que su Soberano Su Majestad Real cuando recibe *послы* / *embajador* y *посланники* / *enviado* traen un salvoconducto de su soberano, si ellos lo tienen de Su Majestad *Zarea*. Y Piotr y el *дьяк* / *rango superior administrativo* Semión entregarán a los *королевские думные люди* / *los hombres de los rangos de la Duma del Rey* el salvoconducto del Gran Soberano que con ellos ha sido enviado. Y los *королевские думные люди* / *los hombres de los rangos de la Duma del Rey* les preguntarán qué lugares tienen para la llegada de mercancías y qué licencia les [*darán*]. Y Piotr y el *дьяк* / *rango superior administrativo* Semión dirán que si su Gran Soberano Su Majestad Real tiene a bien que los comerciantes de su Estado comercien en los Estados Rusos con comerciantes [*rusos*] y ellos podrán llegar con cada mercancía al puerto naval del *Zarato* Ruso, la ciudad de Arjánguensk y a cualquier ciudad adonde les resulte llegar y comerciar. Se les dará licencia con los rusos, pero por orden de Su Majestad *Zarea* tendrán que corresponder con aranceles por las mercancías, siendo así la ley en el *Zarato* Ruso [...]”

- Comunicar el Armisticio de Andrusovo (30 de enero de 1667) que puso fin a la guerra ruso polaca de 1654-1667 e implicar al rey de España como intermediario del conflicto junto con su pariente

<sup>1787</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, 1667 г., ед. Хр. 1, л. 112, 110. *Тайный наказ / Instrucción secreta.*

Habsburgo, el emperador Leopoldo I, que ya había ejercido como tal. E igualmente comunicar, si les preguntan, las relaciones con otros estados.

En el discurso de la primera audiencia dirán lo siguiente (cuyo contenido se repite en las cartas al rey de España y al rey de Francia):

«[...] мы Великий Государь наше Царское Величество с вами братомъ нашимъ Великимъ Государемъ с вашимъ Королевскимъ Величествомъ к братской дружбе и любви и к любительской и спомочной ссылке подвижны есмы. А что от продолжительные войны желаемый покон между нами Великимъ Государемъ нашимъ Царскимъ Величествомъ и братомъ нашимъ наяснейшимъ Великимъ Государемъ Яномъ Казимиромъ Королемъ Польскимъ Его Королевскимъ Величествомъ и между нашихъ обоихъ великихъ государствъ и многочисленными христианскими народы учиненъ есть в общихъ посольскихъ съездахъ на перемирие на тринадцать лѣтъ на шесть месяцевъ и оное Богомъ спомочное христианское дѣло у обоихъ нашихъ великихъ и полномочныхъ пословъ и комиссаровъ в надежду вѣчного и не разорванного покою і впредь непоручимого и нескончаемого перемирия из чего быть имѣетъ и совершение вѣчного миру договорено и утверждено прежде объявивъ вамъ Великимъ Государямъ братии нашей и черезъ самихъ насъ Великихъ Государей нашими государскими особами передъ Святымъ Евангелиемъ во всемъ вирую утвердить бы в уставленные сроки впредь черезъ пословъ нашихъ для крепчайшего совершения призвати Государей христианскихъ посредниковъ на умирение из которыхъ мы Великий Государь наше Царское Величество ближайше и усерднѣйше имѣемъ Леопольдуса Цесаря Римского брата нашего его Цесарского Величества в миротворителяхъ неотложно желаемъ быть а надѣмся мы Великий Государь наше Царское Величество что да братъ Великому Государю вашему Королевскому Величеству сие наше любительное объявление в приятие почтете и не сомневаемся что ваше Королевское Величество яко Государь христианский за общую христианскую утѣху принявъ и не меньши оныхъ о вѣчной дружбе с нами Великимъ Государемъ с нашимъ Царскимъ Величествомъ вѣдая дражайшего и любезнейшего Великого Государя Леопольдуса Цесаря Римского брата нашего Его Цесарского Величества непремѣнную и некончаемую братственную спомочную дружбу и любовь похочешъ имѣти и доброхотственнымъ сосѣдомъ и другомъ быти [...]»<sup>1788</sup>

“[...] Nos, Gran Soberano, nuestra Majestad *Zarea* con vos, nuestro hermano, Gran Soberano, vuestra Majestad Real, llegamos a vínculos fluidos de afecto y amistad fraternal y de afectuosa ayuda. Y respecto a la extensa guerra ha tenido lugar la deseada pacificación entre nos Gran Soberano nuestra Majestad *Zarea* y nuestro hermano el ambiguo Gran Soberano Juan Casimiro, Rey Polaco, Su Majestad Real y entre nuestros ambos grandes estados y dilatados pueblos cristianos. [*Se ha acordado*] en congresos generales diplomáticos en un armisticio por trece años y seis meses y aqueste Dios [*proporcionó*] ayuda a

---

<sup>1788</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, 1667 г., ед. Хр. 1, л. 93, 92, 92об., 99. *Тайный наказ / Instrucción secreta.*

los asuntos cristianos en ambos, nuestros grandes y plenipotenciarios embajadores y comisarios en la eterna esperanza y no rota pacificación y duradero y no extinguable armisticio y de lo cual tendrá lugar una eterna y perfecta paz negociada y confirmada antes de anunciaros, hermano nuestro, Gran Soberano, y nosotros mismos, Grandes Soberanos, a través de nuestros individuos de estado, ante los Santos Evangelios, ratificamos con todo crédito en la constatación del tiempo de aquí en adelante a través de nuestros embajadores para [su] ejecución intensificada, invocamos a los Soberanos cristianos [como] árbitros en las negociaciones, de las cuales nos Gran Soberano, nuestra Majestad *Zarea*, gozamos del cercano y asiduo Leopoldo, César Romano, nuestro hermano, su Cesárea Majestad, [que] está [y así lo] deseamos ingentemente, [como] apaciguador y nos Gran Soberano, nuestra Majestad *Zarea*, tenemos la esperanza de que vos, nuestro hermano, Gran Soberano, vuestra Majestad Real, por el presente nuestro afectuoso anuncio, en gentil honra / correspondencia, no dudamos de que vuestra Majestad Real, en calidad de Soberano cristiano, recibiendo por toda la general alegría cristiana y no menos sobre aquesta eterna amistad con nos, Gran Soberano, nuestra Majestad *Zarea*, gobernando el muy caro y afable Gran Soberano Leopoldo, César Romano, nuestro hermano, Su Cesárea Majestad, tengamos una imprescindible, sin fin, ayudante y fraternal afecto y amistad y que estemos entre nosotros en una buena vecindad [...]"

Como indica Robert I. Frost, la Confederación Polaco-Lituana (o *Commonwealth*) falló a la hora de establecer una fuerza militar permanente, lo que no solamente tuvo repercusiones desde el punto de vista defensivo, sino también sociales: según este historiador, este hecho jugó un papel central en generar la revuelta de los cosacos que hizo estallar el conflicto entre Polonia-Lituania y Rusia. Los cosacos no eran una unidad homogénea y su relación con ellos fue muy ambivalente: por un lado, constituían una poderosa fuerza militar muy útil; por otro, era un colectivo al que la *szlachta* se resistía a pagar en tiempos de paz, dada su indisciplina y fluctuante actitud para cooperar y para levantarse al mismo tiempo contra la Confederación con elevados niveles de violencia. Esta actitud se debía a su propia tradición: poseían su propia organización interna, asentada en la elección de su propio *atamán* y sus oficiales, lo que dificultaba enormemente su sumisión al poder central de la Confederación, tanto de los cosacos registrados en la misma, como la de los no registrados. Ya en la revuelta que protagonizaron en 1637-1638 se percibió cómo el creciente dominio de un pequeño grupo de familias de magnates asentadas en territorios como Volinia, Bratslav y Kíev, de origen ruteno, fue uno de los acicates para que el colectivo de cosacos no registrados se sintiera amenazado por su poder. A ello se añadía el control financiero del *Sejm* y su impopular medida de abolir los privilegios de los cosacos registrados, imponiéndoles igualmente a un comisario de la Confederación que sustituyese a su *atamán*, con el cometido de supervisar su fuerza e imponer orden. Automáticamente el control de la *szlachta* local se impuso, ejerciendo un estricto control sobre los cosacos, con el objetivo de sujetarles

firmemente a las estructuras de la Confederación y asegurar su lealtad. A la altura de 1648 el asunto empezó a consolidarse no solo como una crisis de corte social, sino igualmente de identidad. El rechazo del *Sejm* a los planes de Ladislao para embarcarse en una guerra contra el Turco utilizando a los cosacos como fuerza militar, fue recibido con resentimiento por los cosacos, que poco a poco se sentían cada vez más identificados con el patriotismo ruteno y la Iglesia ortodoxa frente a la élite católica y polaca. El colectivo de rebeldes, sin embargo, estaba formado por cosacos, campesinos y pequeños servidores, alejados de los propios magnates rutenos y divididos, a su vez, entre sí. Según Frost, la Commonwealth estaba pagando el precio de no haber incluido a estos grupos junto al ámbito líder de la élite noble, que utilizó a los *atamán* más por razones políticas, que por militares (ámbito en el que los cosacos podían tener voz)<sup>1789</sup>. Para cuando el nuevo rey, Juan Casimiro Vasa, fue elegido en 1648, el *atamán* Jmelnitski ya había apelado a Alexéi Mijáilovich para obtener su ayuda; pero el zar se mantuvo cauto hasta 1653, dadas las revueltas internas que sufría Moscú (en parte por el malestar por las medidas adoptadas por el favorito del zar, Morozov, aunque continuarían en los años sesenta precisamente por la economía de la guerra que estalló entonces, siendo una de las más fuertes la conocida como “revuelta del cobre” de 1662, tras la decisión del gobierno de utilizar la moneda de cobre en grandes cantidades, equiparando su valor a la de plata<sup>1790</sup>). Pero en 1653 Alexéi percibió aquella petición de ayuda como una magnífica oportunidad para recuperar los territorios que habían constituido el origen de Rusia, por entonces ya conocidos como “rutenos”: de nuevo el “paréntesis” que, en el fondo, había estado vigente desde la pérdida de Kíev a manos de los tártaros en 1240 y que ninguno de los períodos generadores de ese gran “paréntesis” (el dominio de la Horda de Oro y la *Смута* / *Smuta* – *Período de los Disturbios*) habían conseguido hacer olvidar o desechar por los cambios que la comunidad internacional había experimentado en ese tiempo, sino reforzar aún más (lo vemos en la percepción histórica que desprende el *Тайный наказ* / *Instrucción secreta*). Por el acuerdo de Pereiaslav de 1654 los cosacos de Jmelnitski se ponían bajo la protección de Moscú.

Sin embargo, el conflicto tomó mayores dimensiones: Alexéi dio efectivamente apoyo militar a Jmelnitski, pero fue mucho menor que el que llevó a Lituania: como vimos

<sup>1789</sup> FROST, R. I., *The Northern Wars. War, State and Society in Northeastern Europe, 1558-1721*, London-New York, Longman, 2000, pp. 156-163.

<sup>1790</sup> DUKES, P., *The Making of Russian Absolutism, 1613-1801*, London-New York, Longman, 1982, pp. 27-33. CRUMMEY, R. O., *Aristocrats and Servitors: the Boyar Elite in Russia, 1613-1689*, Princeton, New Jersey, Princeton University Press, 1983, p. 83.

en el ejercicio metodológico que hicimos en el capítulo anterior, el enemigo inicial de Rusia era Lituania, no Polonia, aunque la hábil política de Jagiello con la Unión de Krewó de 1386 hizo a Polonia asumir el conflicto que mantenía Lituania con Moscú por los territorios rutenos que habían constituido la antigua y destruida Rus de Kíev y que, tras la aparente tartarización de su “hija” Moscú (en realidad el comienzo de su estrategia defensiva: las dos pieles del camaleón: el zar y el *jan*), habían solicitado protección a Lituania, quien rápidamente las colocó bajo su liderazgo, erigiéndose su príncipe como señor de la Rusia Blanca y Pequeña, como vimos. La Unión de Lublín de 1569 no hizo sino reforzar la asunción por Polonia de ese conflicto, que esta guerra de 1654-1667 y la previa intervención de Segismundo y Ladislao Vasa durante la *Cmyma / Smuta*, terminaron por consolidar.

Como ya ha estudiado Porshnev, ya en los inicios de la Guerra de los Treinta Años Rusia cumplió un papel fundamental en el conflicto, aunque erróneamente percibido como “involuntario”; como bien indica Porshnev, “Moscow had, in practice, grasped long since the elementary political truth that any change in its relations, say, with the Polish-Lithuanian state must affect, in one way or another, not only those particular relations but also the entire system of states which either sympathised with or were opposed to such a change. Also beyond doubt is the fact that seventeenth-century Muscovy sought to understand the system of European states as a whole and did indeed have a conception of this system. It was aware not only of the friends and enemies of the Polish-Lithuanian state but also of the enemies of those Friends and the friends of those enemies”<sup>1791</sup>. Esta multilateralidad en la que Rusia se ve envuelta y participa, como vimos, ya desde el siglo XVI (solo interrumpido su carácter autónomo por el período de la *Cmyma / Smuta*), afectará igualmente a este conflicto: los ataques a Lituania suponían una previsible amenaza para la Livonia polaca, Curlandia y Prusia, lo que hizo reaccionar inmediatamente a Suecia y, automáticamente, a los Habsburgos, quienes, tras la paz de 1648, veían peligrar de nuevo sus territorios patrimoniales con una Suecia de nuevo militarmente activa. Para Francia, sin embargo, el renacer de las guerras polaco-suecas (“irónicamente”, como indica Frost) podía suponer el fracaso de los planes de Mazarino de impedir la resurrección de la alianza entre las dos ramas de los Habsburgo. Para Holanda, aún inmersa en el conflicto con Inglaterra por el dominio comercial marítimo, la conquista sueca de Prusia y de Danzig podía suponer el dominio sueco de la costa del Báltico. Por su parte, para Dinamarca, los éxitos territoriales de Suecia en 1655, suponían su cercamiento. A ello se

---

<sup>1791</sup> PORSHNEV, B. F., *Muscovy and Sweden in the Thirty Years War, 1630-1635*, Cambridge, Cambridge University Press, 1995, pp. 10-11.

unía la inestable actitud de los tártaros de Crimea y los estrechos contactos del príncipe de Transilvania con los magnates polacos. Por la paz de Oliva de 1660, firmada entre Suecia, Polonia-Lituania, el Imperio y Brandeburgo, Suecia vio reconocida su posesión de Livonia, Juan Casimiro Vasa renunció a su reclamo al trono sueco (aunque le fue permitido mantener de por vida el título de rey heredero de Suecia) y la soberanía de los Hohenzollern sobre la Prusia Ducal fue confirmada. A continuación, se firmó un tratado separado entre Suecia y Dinamarca, por el cual Suecia perdía Bornholm y Trondheim, pero mantenía al mismo tiempo sus conquistas de 1658. Y, finalmente, se firma el 1661 la paz de Kardis entre Rusia y Suecia, por el cual esta última obtenía los territorios ocupados por Rusia a Polonia-Lituania, incluida Dorpat<sup>1792</sup>.

Respecto a Rusia, Polonia-Lituania y los territorios rutenos, la situación era aún más complicada: apenas cuatro años después del acuerdo de Pereiaslav, los cosacos ya se sentían de nuevo subyugados por el nuevo poder al que se habían acogido: Moscú les trataba como nuevos súbditos del zar. Jmelnitski pretendía establecer un estado cosaco independiente y, en suma, veía a Suecia como potencial aliado, no como potencial enemigo. Su repentina muerte en 1657 se vio sucedida por un decidido líder del colectivo cosaco anti-ruso, Vyhovsky, que no iba a aceptar la subordinación a Moscú, lo que condujo en 1658 a la firma de un acuerdo entre Polonia-Lituania y Vyhovsky en Hadiach, que imaginó el establecimiento de un Gran Ducado de Rutenia a partir de los territorios de Kíev, Bratslav y Chernígov, creando de esta forma una especie de confederación tripartita, aunque fue finalmente rechazada por el *Sejm* de 1659. Como indica Frost, los Zaporogos no poseían poder suficiente como para sostener un estado autónomo cosaco, estando internamente enormemente divididos entre partidarios de Rusia y partidarios de Polonia-Lituania, lo que desencadenó en una cruenta guerra civil, que en Ucrania es conocida como *Ruina*. La defeción de Pereiaslav y el deterioro interno de los cosacos, animaron a Alexéi Mijáilovich a enviar un ejército a Ucrania, que fue derrotado por un ejército de cosacos y tártaros. En Lituania la situación militar de Rusia se deterioró debido a su propia actuación: la represión ejercida generó que incluso los nobles que se habían pasado al lado ruso, regresaran al polaco-lituano. Sin embargo, la Confederación se vio incapaz de mantener sus éxitos (en parte generados por las revueltas del cobre en las que estaba sumida Moscú), lo que facilitó el éxito diplomático de Rusia en Andrusovo, armisticio de trece años y medio por el cual el zar mantuvo Smolensk, Chernígov y una

---

<sup>1792</sup> FROST, R. I., *The Northern Wars...*, pp. 164-183.

parte del Palatinado de Vítebsk. Dada la imposibilidad de solucionar el problema cosaco (que, lejos de suavizarse, se recrudeció), se optó por una partición “matemática”: la parte de Ucrania bañada por la orilla izquierda del Dniéper fue obtenida por Moscú, quien asumió también la soberanía de la ciudad de Kíev al menos por dos años, mientras Polonia-Lituania asumía el lado derecho del Dniéper<sup>1793</sup>.

En la carta francesa se hace referencia a que el artífice de Andrusovo fue Nashchiokin, recién elevado a la jefatura del *Посольский приказ* / *Cancillería de embajadores*:

«[...] в нынешнемъ во #ЗРОЕ году по общим нас обоихъ Великихъ Государей нашего Царского Величества и Королевского Величества Польского ссылакахъ съѣзжались наши Царского Величества великие и полномочные послы, бояринъ и намѣстникъ Шатцкой Афанисей Лаврентьевичъ Ардинъ Нащѣкинъ с товарищи его Королевского Величества с великими и полномочными послы и комисары и на тѣхъ съѣздехъ [...]»<sup>1794</sup>

“[...] En el actual año de 7175 / 1667 acudió [*en ayuda de*] nuestros vínculos mutuos y generales de nuestros Grandes Soberanos, Su Majestad *Zarea* y Su Majestad Real Polaco, los grandes y plenipotenciarios embajadores de Su Majestad *Zarea* y el boyardo y *наместник* / *cargo honorífico similar a lugarteniente o gobernador local* de Shatski<sup>1795</sup> Afanasi Lavriéntievich Ordin-Nashchiokin con los compañeros de Su Majestad Real, los grandes y plenipotenciarios embajadores y comisarios en estas conferencias [*de paz*]”

Además se les indica que, si se lo preguntan y solo en ese caso, informen de cuáles son las actuales relaciones con otros estados:

«[...] А буде королевские думные люди учнут ихъ спрашивать какъ ныне Великий Государь Его Царское Велѣчество с Папою Римским и с Цесарем и со Французскимъ и с Датскимъ и с Свѣйским королѣи и с Галанскимѣ Статы и с Турскимъ Салтаном и с Персидским Шахом и с Крымскимъ Ханом. И Петру и дьяку Семену говорит Великий Государь нашъ Его Царское

---

<sup>1793</sup> *Ibidem*, pp. 183-187.

<sup>1794</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, 1667 г., ед. Хр. 1, л. 59, 60. *Тайный наказ* / *Instrucción secreta*.

<sup>1795</sup> I. P. Aliab'ev ha estudiado la estructura económica vinculada al servicio al zar del *уезд* / *distrito* de Шацкий en el siglo XVII: АЛЯБЬЕВ, И. П. (составитель), *Шацкий уезд XVII века. Государевы служилые люди*, Ульяновск, УлГУ, 2014.

Велїчество с Папою Римским за дальным расстоянием и за многими была наступающими войнами ссылки не имѣть<sup>1796</sup>.

А с Великим Государем с Леополтдусом Цесарем Римским съ его Цесарским Велїчеством в крѣпкой брацкой дружбе и любви. А с Французской и Датской королї с Великим Государем нашимъ съ Его Царским Велмчеством в ссылка і в дружбе і в любви в с Свейским Карлусом Королем у Великого Государя нашего у Его Царского Велїчества учинено вѣчное докоечание. А Недерлянские и Галанские Статы с Великим Государим нашимъ съ Его Царским Величеством в ссылке и к Архангельскому городу на кораблях торговые людї приѣзжают а торгуют.

А с Турскимъ Сальтаномъ у Царского Величества о дружбе і о любви ссылки есть ж а не дружбы никакие у Царского Величества с Турскимъ Сальтаномъ нѣт. И с Персидским Шахом ближайшая дружба і любовь и на обе стороны от купецких людей в привозе товаров обоим государством пожиток.

А с Крымскимъ Адил-Гиреем Царем Великий Государь нашъ Его Царское Величество послы и посланники ссылаеца.

А буде о том спрашивать не учнуть и имъ собою про то не очинать [...]»<sup>1797</sup>

“[...] Entonces los *королевские думные люди* / *los hombres de los rangos de la Duma del Rey* les preguntarán cuáles son las [*relaciones*] actuales del Gran Soberano Su Majestad *Zarea* con el Papa Romano, con el César / Emperador, con los reyes de Francia, Dinamarca y Suecia, con los Estados Holandeses y con el Sultán de Turquía, el *Sha* de Persia y con el *Jan* de Crimea.

Y Piotr y el *дьяк* / *rango superior administrativo* Semión dirán: nuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea* con el Papa Romano, debido a la lejana distancia y a las muchas guerras ofensivas que ha habido, no hay vínculos.

Con el Gran Soberano, el César Leopoldo, Su Cesárea Majestad está en afecto y en una fraternal amistad. Y con los reyes de Francia y Dinamarca nuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea* está en vínculos de afecto y amistad. Y el Gran Soberano Su Majestad *Zarea* ha alcanzado cob el rey Carlos de Suecia una eterna negociación. Los Estados Neerlandeses y Holandeses están en relaciones con nuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea*: hasta la ciudad de Arjánguelsk llegan y comercian barcos de mercaderes.

---

<sup>1796</sup> La activa presencia de los jesuitas en Ucrania (la Academia de Kíev es un claro ejemplo) y su conexión con la fuerte presencia del Papa en Polonia, marcan esta afirmación, pues Rusia había enviado numerosas embajadas y se habían intercambiado correspondencia entre sí, fuentes que ha estudiado, basándose en las investigaciones de Shmurlo que vimos en el capítulo de los inicios de las relaciones diplomáticas hispano-rusas, el historiador Dubrovski: ДУБРОВСКИЙ, И. В., «Архивные материалы о русских посольствах в Италию в конце Ливонской Войны (памяти Е. Ф. Шмурло)», *Средние века. Исследования по истории Средневековья и раннего Нового времени*, выпуск 75 (1-2), Москва, Наука, 2014, с. 184-187.

<sup>1797</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, 1667 г., ед. Хр. 1, л. 140, 142, 141, +143, 145, 144. *Тайный наказ / Instrucción secreta*.



Con el Sultán Turco tiene Su Majestad *Zarea* relaciones de afecto y amistad, pero [*en realidad*] no tiene ninguna amistad Su Majestad *Zarea* con el Sultán Turco. Y con el *Sha* de Persia hay un afecto y amistad próxima y en ambos países se transportan ambos artículos y mercaderías estatales a través de comerciantes.

Y con Ahgli-Hiréi de Crimea nuestro Gran Soberano Zar Su Majestad *Zarea* se intercambian *послы / embajadores y посланники / enviados*<sup>1798</sup>.

Pero si por sí mismos ellos [*las autoridades españolas*] no les preguntan sobre esto, entonces no deben fomentarlo / sacarlo [...]”

- Frenar la amenaza común turca, indicando, en este sentido, la situación particular rusa respecto a Crimea.

«[...] А Великий Государь нашъ Его Царское Величество как есть истинный правый и милосердый и премудрый Христианский Государь по своему царскому обычаю о соединении христианском всегда о всем милостивого Бога просит и молить [...] чтоб всѣхъ Христианские Государи укрепились межъ себя в докончание і в соединение и стояли за одинъ и тем неприятелю Кресто Христова страшны были и о христианском высвобождении сообща радѣли чтоб ими Великими Государями Христианство [...] из рук бусурманскихъ высвободить а то имъ самим вѣдомо что издавнихъ лѣтъ по греху всего христианства и для не соединения Христианскихъ Государей попустил Богъ Бусурман на Христианство и обладает Турской Сальтан Великимъ Христианскимъ Греческим Царством откуда есть начало и корень истинной Православной Христианской вѣре а к тому обладает нами многими землями которые принадлежали к Греческому государству Болгары, Мутьяны і Волохи и Сербы и с иными многими государства Христианскими такъ же гдѣ была издавнихъ лѣтъ православная и истинная Христианская вѣра Карсун град и тут вселился мусульманский закон гдѣ ныне государство Крымское и тѣ Бусурманские государи соединясь стоят на Христианскихъ Государей за одно и земли их вьют и города емлют и церкви Божіи разоряють и Христианство пленяют людей в поклон емлют и побивают и кровь и Христианскую беспрестанно проливают а как всѣ Великие Государи Христианские межъ себя будут в любви і в докончании и

---

<sup>1798</sup> Una buena parte de esos intercambios diplomáticos tenían lugar como medio por parte de Moscú para liberar a los cautivos rusos: ЖУКОВ, В. Д., «Общая милостыня. Выкуп пленных Московским государством из Крыма в середине XVII века», *РОДИНА* 11 (2014), с. 95-97. ««Крымские полоняники» и их выкуп в 50-х гг. XVII в.: к истории колонизации южной окраины Московского государства», *Вестник Российского Университета дружбы народов* № 4 (2012), с. 31-43. «Роспись крымских поминок 1636 г. как источник по истории русско-крымских отношений в первой половине XVII в.», В. Л. Янин (председатель) et alii., *Русь, Россия: Средневековье и Новое время*, Выпуск 4. Четвертые чтения памяти академика РАН Л. В. Милова, Материалы к международной научной конференции Москва, 26 октября – 1 ноября 2015 г., Отделение историко-филологических наук РАН, Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова, Исторический факультет, Российский гуманитарный научный фонд, Москва, Редакционная коллегия, составление, Московский государственный университет имени М. Л. Ломоносова, 2015, с. 199-205.

неприятели христианские против Христианских Государей стоять не будут и православные Христиане которые у них Бусурман в порабощении всё высвобождены будут [...]»<sup>1799</sup>

“[...] Y nuestro Gran Soberano, Su Majestad *Zarea*, siendo un verídico, verdadero, misericordioso y omnisciente Soberano Cristiano, según su *zarea* costumbre de vínculo cristiano, siempre ruega al benevolente Dios sobre todo y [*le*] suplica para que deje de correr sangre cristiana entre todos los Grandes Soberanos Cristianos y que en toda la Cristiandad haya paz y calma y para que todos los Soberanos Cristianos se fortalezcan entre sí mismos en perpetuidad y en unión y permanezcan como uno solo y que el enemigo de la Cruz de Cristo sean espantados y cuiden de la liberación colectiva de la Cristiandad para que todos los Grandes Soberanos Cristianos de la Cristiandad se libren de las manos de los musulmanes y ellos se conduzcan así mismos, pues [*desde*] tiempo inmemorial a través del pecado de toda la Cristiandad y de la nula unión de los Soberanos Cristianos se ha permitido que el Dios Musulmán posea [*a través del*] Sultán Turco el Gran *Zarato* Cristiano Griego en la Cristiandad, donde empezó la raíz verídica de la fe Cristiana Ortodoxa, a la que pertenecen nuestras muchas tierras [*y las*] que se añaden al Estado Griego: Bulgaria, Moldavia, Rumanía y Serbia y otros muchos Estados Cristianos, donde igualmente desde tiempo inmemorial, la verídica fe Cristiana Ortodoxa<sup>1800</sup> y la metrópoli de Quersoneso, donde se localiza la ley musulmana y donde actualmente se localiza el estado de Crimea, soberano Musulmán. [*Es necesario que*] se reúnan y permanezcan como uno solo los Soberanos de la Cristiandad, [*pues los musulmanes*] batallarán sus tierras, ciudades y las Divinas iglesias y derrotarán y cautivarán a la Cristiandad, matarán a las personas y la sangre de la Cristiandad se derramará continuamente, pero [*si*] todos los Grandes Estados de la Cristiandad permanecen entre sí en afecto hasta el final, entonces los enemigos de la Cristiandad no permanecerán contra los Soberanos Cristianos y los Cristianos Ortodoxos que estaban bajo dominio musulmán serán todos liberados [...]”

Durante el liderazgo de los Köprüllü (1656-1683, por cierto, de origen albanés cristiano, que recuerda bastante al perfil de Sokollu en la centuria anterior), Turquía intervendrá en el conflicto entre Polonia-Lituania y Rusia: el *jan* de Crimea, vasallo de la Puerta, apoyará a los cosacos resentidos con Moscú, lo que generará que el gran visir aproveche la situación para sitiar Lvov, prolongándose este frente hasta 1676, cuando el nuevo rey polaco, Juan Sobiesky, firme la paz en Zorawno, por la que Ucrania quedará bajo influencia Otomana. Ello provocó la reacción de Rusia, que vio cómo se erigía un nuevo competidor por la “Pequeña Rusia”. Este conflicto culminará con el acuerdo de Bahçesaray o de Radzin en 1681, en el que se delimita la frontera entre otomanos y rusos en el Dniéper y el Bug y el sultán renuncia a Ucrania, reconociendo al mismo tiempo el patriarcado ortodoxo de Moscú, lo que utilizará como arma política para fomentar el

---

<sup>1799</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, 1667 г., ед. Хр. 1, л. 127, 127об., 129, 130. *Тайный наказ / Instrucción secreta*.

<sup>1800</sup> Véase la parte medieval del ejercicio metodológico del capítulo dedicado a los inicios de las relaciones diplomáticas hispano-rusas.

conflicto entre Moscú y el patriarcado de Constantinopla<sup>1801</sup>. A la altura de 1667-1668 la injerencia de Turquía a través de Crimea en el conflicto hacía presentir este futuro y largo enfrentamiento.

- Obtener información de primera mano, que a su vuelta deberán entregar a Nashchiokin y determinadas personas del *Посольский приказ* / *Cancillería de embajadores*.

«[...] Да Стольнику Петру и Дьяку Семену будучи в Ышпанской землѣ провѣдывать себѣ тайно с иными Государи і с Папою и с Цесаремъ Римскимъ и с Турскимъ Сальтаномъ і со Французским и с Португальскимъ и с Ангийским и с Датским і с Свѣйскимъ короли і с Галанскими владетелями и с Виницѣнами и с иными по морскими Государи у Короля ссылки есть ли і будет есть і о чѣм с которыми Государи он в миру или не в мире и нынешняя их от Великого Государя присылка к ним в Гишпанскую землю надобно ли и про иные про всякие вѣсти которые Великому Государю Его Царскому Величеству і всему Московскому Государству надобны проведывать и записывать себѣ имянно и подлинно и ту записку приѣхав к Москве подать в Посольском Приказе Боярину Афанасью Лаврентьевичу Ордин Нащѣкин да думным дьякам Герасиму Дохтурову да Лукияну Голосову с товарищи. Да и о вѣм им Петру и дьяку Семену будучи в Гишпанской землѣ и ѣдучи дорогою Великого Государя к земским дѣламъ промышлять і вестей всяких провѣдывать по сему Великого Государя наказу и смотря по тамошнему дѣлу какъ их Всемогущій Господь Богъ вразумить [...]»<sup>1802</sup>

“[...] Y el *Столник* / *Stolnik* Piotr y el *дьяк* / *rango superior administrativo* Semión estando en la tierra Española se enterarán secretamente / disimuladamente sobre qué vínculos tiene y si los tiene el Rey [*de España*] con otros Soberanos, con el Papa, con el César Romano, con el Sultán Turco, con los reyes de Francia, Portugal<sup>1803</sup>, Inglaterra, Dinamarca y Suecia, y con los Estados Holandeses y Venecianos y con otros Soberanos marítimos, y si los tiene, cómo son y con qué Soberanos están en paz o no lo está y cuáles son los envíos [*diplomáticos, embajadas*] de parte de [*otros*] Grandes Soberanos que actualmente

<sup>1801</sup> BUNES IBARRA, M. A. DE, *El Imperio Otomano, 1451-1807*, Madrid, Síntesis, 2015, pp. 176-180.

<sup>1802</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, 1667 г., ед. Хр. 1, л. 147, 148, 146, 149. *Тайный наказ* / *Instrucción secreta*.

<sup>1803</sup> Al separarlo así, es probable que supieran algo de la guerra de Independencia Portuguesa (1640-1668). Y, efectivamente, aunque con ciertos errores y con posterioridad a la preparación de la Embajada (el *вести куранты* que hemos localizado), así lo reflejan los *вести куранты*: «[...] Из галанские Гаги декабры КФ числа. Вести из Португалские земли о великом пременении владательства того ради ссоры и несогласна между королевем его братом и те ссоры до того достигли что король оставив престол свои ушол в мнстръ и потомъ наречен королевской братъ князь дон Петро королевем Португалскимъ [...]» / “[...] Desde La Haya holandesa la fecha 29 de diciembre [1667]. Noticias desde la tierra Portuguesa sobre el gran conflicto y desacuerdo entre el rey y su hermano y esta disputa logró que el rey que permanecía en su trono se marchara y nombró al hermano del rey, el príncipe don Pedro, rey de Portugal [...]” En: *Вести куранты* 73: 9 – 29 декабря 1667 г. Еп: ДЕМЬЯНОВЫМ, В. Г. (издание подготовлено), *Вести-куранты 1656г. 1660 – 1662гг. 1664 – 1670гг.*, часть I Русские тексты, Москва, Рукописные Памятники Древней Руси, 2009, с. 246. Esta editora, junto con Ingrid Mayer, han transcrito este contenido procedente de: РГАДА, ф. 155, оп. 1, 1667 г., № 10, л. 61-63.

[*han sido enviados*] a él y en tierra Española es imprescindible que se enteren y tomen nota exacta y fehacientemente de todas cualesquier otras noticias que [*interesen*] al Gran Soberano, Su Majestad *Zarea* y a todo el Estado de Moscú y esas notas las harán llegar a Moscú y se las entregarán en el *Посольский приказ* / *Cancillería de embajadores* al boyardo Afanasii Lauriéntievich Ordín-Nashchiokin y a los *думные дьяки* / *rango superior administrativo de los rangos de la Duma* Gerásimo Dojturov y a Lukiano Golosón con los compañeros<sup>1804</sup>. Y sobre todo esto, Piotr y el *дьяк* / *rango superior administrativo* Semión, estando en tierra Española y viajando por sus caminos, se ocuparán de conocer todas aquellas noticias y asuntos del estado del Gran Soberano [*el rey de España*] según consta en la instrucción del Gran Soberano [*el zar*], observando los asuntos de aquel lugar como les haga comprender el Todopoderoso Señor Dios [...]"

Esta orden es un claro ejemplo del estudio que hizo Alpatov sobre las palabras del propio Nashchiokin: “el *Посольский приказ* / *Cancillería de embajadores* es la ventana de la Gran Rusia”<sup>1805</sup>.

- Dar a conocer la Historia de Rusia y la situación familiar del zar, así como el origen y el sentido de su autoridad y soberanía, dentro de la difusión y preserva de las mismas.

Como vimos en el capítulo dedicado a los inicios de las relaciones diplomáticas hispano-rusas, Rusia es un gran “Ave Fénix” y así se presenta y quiere ser reconocida en el exterior, pues intrínseca a sus relaciones exteriores está su vinculación al encadenamiento de todos y cada una de las etapas históricas que han ido definiendo el conjunto de territorios eslavos orientales que Moscú y el zar consideran un todo continuo identitario. Además de los símbolos de su poder, que explicamos en el mencionado capítulo y hemos retomado unas páginas más arriba en las predicciones, el entroncamiento entre los Riúrikovich y los Románov es absolutamente esencial para

---

<sup>1804</sup> Estas cuatro personas (А. Л. Ордин-Нащёкин y los *дьяки* / *rango superior administrativo* Гарасим Дохтуров, Лукьян Голосов и Ефим Юрьев) debían de ser los que controlaban la información en el *Посольский приказ* / *Cancillería de embajadores*, pues aparecen vinculados al comercio por mar con España e Inglaterra (y que Potiokin desconoce) en la siguiente obra: *Дополнения к актам историческим*, Санкт-Петербург, собранные и изданные Археографической комиссией, тип. II Отделения Собственной Е. И. В. Канцелярии, 1841-1875, томъ пятый, 1853, с. 210-220.

<sup>1805</sup> «Существовавший в России с середины XVI в. Посольский приказ был, по выражению А. Л. Ордина-Нащокина, «оком всей великой России»», ep: АЛПАТОВ М.А., «Что знал Посольский Приказ о Западной Европе во второй половине XVII в. // отв. ред. М.А. Алпатов, *История и историки. Историография всеобщей истории: сборник статей*, Москва, Академия Наук СССР, Институт Истории, 1966, с. 89.

comprender su renacimiento y continuidad y por eso en el discurso de la primera audiencia deberán decir:

«[...] Божию милостью Великий Государь Царь і Великий Князь Алексѣй Михайлович Всея Великия и Малыя и Бѣлыя Росіи Самодержецъ и многих государствъ и земель восточных и западных и сѣверных и отчичъ и дедичъ и наслѣдникъ и Государь и Обладатель Его Царское Величество вам пресветлѣйшему і вельможнѣйшему Великому Государю брату своему вашему Королевсому Величеству велѣл говорить вѣдомо вам Великому Государю вашему Королевскому Величеству что от древних нѣскольких сот лѣтъ на великих преславных государствах Російского Царства были Великие Государи прародители наши от рода Августа Кесаря обладающего всею вселенною от сродичей от Великого Государя Князя Рюрика от Великого Князя Владимира Святославича и от Великого Государя і Великого Князя Владимира Всеволодовича Манаха от Грекъ высокодостоинѣйшую украшением главы честь восприемшаго даже и до Великого Государя повсюду хваламъ превысокого блаженные памяти прадѣда нашего Великого Государя Царя і Великого Князя Иоанна Васильевича всея Росіи Самодержца и сына его Великого Государя дѣда нашего блаженные памяти Великого Государя Царя і Великого Князя Феодора Ивановича всея Росіи Самодержца и до отца нашего блаженной памяти Великого Государя праведного в милости и истиннѣ изрядно воссиявшаго і великостольнейшего и неисчислимым хвалам достойного греческой вознесенной славой и честью в наследие от рода в роды Богомъ венчанного Царя і Великого Князя Михаила Феодоровича Всея Великия Росіи Самодержца и многих государствъ Государя и обладателя и Великих Государей высочайших родителей нашихъ во всѣхъ великих государствах имя славится і великая Россія от года в год с подлежащими великими государствами во благих преумножается и многие окрестные Великие Государи любительную і спомощную ссылку с нами Великим Государем с нашим Царским Величеством имеют и с вами братом нашим Великим Государем с вашим Королевским Величеством любительные ссылке даже до сего времени за отдалѣнием стран идя по воле всеильного Бога во ожидании лучшего времени удержаны были [...]»<sup>1806</sup>

“[...] Por la Gracia de Dios, el Gran Soberano Zar y Gran Príncipe Alexéi Mijáilovich de Todas las Grande, Pequeña y Blanca Rusias *Samoderzhets* y de muchos estados y tierras orientales, occidentales y septentrionales de sus padres, antepasados y descendientes, Soberano y Poseedor, Su Majestad *Zarea*, [nos] ha ordenado deciros a vos, preclaro e ilustre Gran Soberano, Su Majestad Real, su hermano: os conducimos a vos, Gran Soberano, vuestra Majestad Real, desde los tiempos remotos, unos centenares de años, a nuestros antepasados Grandes soberanos de los grandes y gloriosos Estados y *Zaratos* Rusos<sup>1807</sup>, pertenecientes a la genealogía de César Augusto, poseedores de todo lo establecido del pariente [*nuestro*],

<sup>1806</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, 1667 г., ед. Хр. 1, л. 90, 88, 88об., 91, 93, 93об.. *Тайный наказ / Instrucción secreta*.

<sup>1807</sup> Se refiere a los cuatro *Zaratos*: Rusia, Kazán, Ástrajan y Siberia. Los “Estados”, son cada una de las “ciudades-comunidad” que integran el *Zarato* de Rusia y cuyos procesos de agregación y disgregación vimos en el capítulo dedicado a los inicios de las relaciones hispano-rusas.

el Gran Príncipe Riurik, del Gran Príncipe Vladímir Sviatoslavich [*Vladímir sol rojo, quien, como vimos, cristianizó la Rus de Kíev*], del Gran Soberano y Gran Príncipe Vladímir Vsevolodovich Monómaco, de la altísima dignidad Griega y ornada / coronada cabeza y honor apadrinado y hasta largo tiempo y aquí altamente alabados, hasta el Gran Soberano de bendita memoria, nuestro bisabuelo, el Gran Soberano Zar y Gran Príncipe Iván Basílievich [*Iván IV*] de Toda Rusia *Samoderzhets* y de su hijo, el Gran Soberano, nuestro abuelo, de bendita memoria, el Gran Soberano Zar y Gran Príncipe Fiódor Ivánovich de Toda Rusia *Samoderzhets* y hasta nuestro padre, de bendita memoria, el Gran Soberano, el justo en la gracia, verídica considerablemente glorificada y gran capitolino doblemente alabado en la alta, gloriosa y honorable dignidad griega, en el legado de su genealogía y en la genealogía del Dios eterno, el Zar y Gran Príncipe Mijáil Fiódorovich de Todas las Grandes Rusias *Samoderzhets* y de muchos estados Soberano y Poseedor, y de nuestros padres, los Grandes Soberanos Supremos [*cuyo*] nombre se glorifica en todos los grandes estados de año en año en la Gran Rusia, con los grandes estados que están a su cargo en bienes [*que*] se acrecientan y los muchos Grandes Soberanos vecinos [*que*] con nos, Gran Soberano nuestra Majestad *Zarea* tienen relaciones de afecto y ayuda y con vos, nuestro hermano, Gran Soberano, vuestra Majestad Real, estamos también en relaciones de afecto hasta este tiempo, [*pero*] por la lejanía de los países caminamos en la voluntad del omnisciente Dios en la esperanza de tiempos mejores y de que se mantenga [...]"

La explicación del Escudo del conjunto de sus *Zaratos* y Estados Rusos, también forma parte de la política diplomática del zar a la hora de consolidar la relación diplomática. Y, como vemos, en época de Alexéi Mijáilovich (1645-1676) ha dejado de constituir una *cifra inversa* (mensaje para el Emperador frente al problema común Jaguellón) para constituir la imagen inmortal de dicho renacimiento y continuidad:

«[...] А буде королевские думные люди учнуть их спрашивать для чего Великий Государь Его Царское Величество в своем Царского Величества титулѣ описуется восточные и западным и сѣверным и которые за его Царским Величеством государства на Востокѣ и на Западѣ и на Сѣвере, также и Его Царского Величества в печати над орломъ для чего три короны с прочими изображениями. И Стольнику Петру и дьяку Семену королевским думным людям говорит Великий Государь нашъ Его Царское Величество в своихъ Царского Величества грамотах ко всѣмъ Великим Государемъ окрестным тѣми своими государскими титулы восточнымъ, западным и сѣверным описуется издавна потому что Его Царского Величества предкам, Великие Государям Царям и Великие Князьям Російскимъ прадѣду его Великого Государя нашего блаженные памяти Великому Государю Царю и ко Великому Князю Ивану Васильевичу Всея Росіи Самодержцу и дѣдѣ Великому Государя нашего блаженные памяти Великому Государю Царю и Великому Князю Феодору Ивановичу Всея Росіи Самодержцу Всемогущий Господь быть поручил под их Государскую державу в вѣчное владѣние к Московскому царству прилеглые Государства и славные Царства Казанское, Астраханское, Сибирское, Болгарское и иные многие страны и земли в восточной и сѣверной и

западной мира части положение свое имѣвшие которые нынѣ под высокою его Царского Величества милостивѣйшего нашего Государя суть самодержавною рукою с которой богодарованной причины вышеупомянутые Великого Государя нашего Его Царского Величества приснопамятные предки тѣми титулами ко всѣмъ Великимъ Государемъ окрестнымъ писались и ныне Великий Государь наш Его Царское Величество яко истинный Наследник и Самодержец наследуя оных богодарованной Его Царского Величества честью так ж тѣми описуется титулы и всѣ великие окрестные Государи к Его Царскому Величеству к милотивѣйшему нашему Великому Государю в любительных своих грамотах вышепомянутые Его Царского Величества титулы пишут также без умаления и без о всякого спора, ведая что Его Царское Величество тѣ свои государские титулы имеет по своему гоосударскому достоинству от приснопамятных Его Царского Величества предков Великих Государей Царей и Великих Князей Российских.

А что имѣется Великого Государя нашего Его Царского Величества в печати объявляем орел двоголавной есть герб державы Великого Государя нашего Его Царского Величества Российского Царства над которым три короны изображены знамевающие три великие Казанское, Астраханское, Сибирское славные царства покоряющиеся богохранимой и высочайшей Его Царского Величества милостивейшего нашего Государя державе и повелению. На правой орла стороне три града при которых буквы В. М. Б. суть по описанно в титуле Великой и Малой и Белой Россіи.

На лѣвой сторонѣ три града ж со своими на подписи изображениями восточных и западных и северных.

Под орлом знак отчича и дедича на персях его изображение Наследника.

В назогтях скипетр и яблоко изъявляют милостивейшего нашего Государя Его Царского Величества Самодержца в Обладателя [...]»<sup>1808</sup>

“[...] Entonces los *королевские думные люди* / *los hombres de los rangos de la Duma del Rey* les preguntarán por qué el Gran Soberano Su Majestad *Zarea* en su Magno y *Zareo* título escribe Orientales, Occidentales y Septentrionales y cuáles son en el Estado de Su Majestad *Zarea* [*las tierras localizadas*] al Este, al Oeste y al Norte e igualmente por qué en el sello de Su Majestad *Zarea* sobre el águila hay tres coronas con otras representaciones. Y el *Столник* / *Stolnik* Piotr y el *дьяк* / *rango superior administrativo* dirán a los *королевские думные люди* / *los hombres de los rangos de la Duma del Rey*: nuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea* en sus Magnas y *Zareas* cartas a todos los Grandes Soberanos vecinos escribe desde tiempo inmemorial sus títulos estatales Orientales, Occidentales y Septentrionales porque los antecesores de Su Majestad *Zarea*, los Grandes Soberanos Zares y Grandes Príncipes Rusos, su bisabuelo, nuestro Gran Soberano de bendita memoria el Gran Soberano Zar y Gran Príncipe Iván Vasílievich de Toda Rusia *Samoderzhets* y [*su*] abuelo nuestro Gran Soberano de bendita memoria el Gran Soberano Zar y Gran

---

<sup>1808</sup> ПГАДА, ф. 93, оп. 1, 1667 г., ед. Хр. 1, л. 136, 133, 132, 135, 137, 138, 139. *Тайный наказ / Instrucción secreta*.



Príncipe Fiódor Ivánovich de Toda Rusia *Samoderzhets*, el Todopoderoso Señor Dios les encomendó poseer bajo su mano soberano en eterno dominio los *Zaratos* de Moscú, Kazán, Ástrajan, Siberia y Bulgaria<sup>1809</sup> y otros muchos países y tierras en su posesión colocados en partes del mundo oriental, septentrional y occidental, los cuales actualmente están bajo su altísima Majestad *Zarea*, cuyo núcleo [*descansa*] en las autócratas manos de nuestro benevolente Soberano, por causa de la Gracia Divina antedicha, los inolvidables antepasados de nuestro Gran Soberano, Su Majestad *Zarea* escribían estos títulos a todos los Grandes Soberanos vecinos y actualmente nuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea*, en calidad de verdadero heredero y *Samoderzhets*, habiendo heredado por Gracia Divina [*los arriba citados*] honores de Su Majestad *Zarea*, escribe igualmente estos títulos. Y todos los Grandes Soberanos vecinos escriben a nuestro benevolente Zar, Su Majestad *Zarea* en sus cartas de afecto los anteriormente referidos títulos igualmente, sin reducirlos y sin ninguna desavenencia, conocedores de que los títulos de Su Majestad *Zarea* representan por su dignidad soberana, [*la ascendencia / la procedencia*] de los antepasados de Su Majestad *Zarea*, los Grandes Soberanos Zares y Grandes Príncipes Rusos.

Y sobre lo que ostenta el sello de nuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea* explicarán: en el escudo que posee nuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea* [*que es del*] *Zarato* Ruso hay un águila bicéfala y sobre ella la representación de tres coronas, las cuales hacen referencia a los tres grandes, gloriosos *Zaratos* de Kazán, Ástrajan y Siberia, que yacen en la divina y suprema custodia, orden y poder de Su Majestad *Zarea*, nuestro clemente Soberano. En el lado derecho del águila hay tres metrópolis y junto a ellas las letras B. M. B., que [*representan*] el núcleo escrito de los títulos Grande [*B*], Pequeña [*M*] y Blanca [*B*] Rusias<sup>1810</sup>.

En el lado izquierdo hay [*otras*] tres metrópolis con sus siglas que representan las [*tierras*] orientales, occidentales y septentrionales.

Bajo el águila, en las plumas, hay unos signos paternos y de los abuelos que representan a sus herederos.

En las garras [*sujeta*] un cetro y un globo terráqueo, que expresan la benevolencia de nuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea*, *Samoderzhets* y Poseedor [...]"

La familia del Zar se integra, pues, en el propio escudo y por ello Nashchiokin pretende que se dé la siguiente situación:

---

<sup>1809</sup> Se refiere al *Kaganato* de los Búlgaros del Volga, que vimos en el ejercicio metodológico del capítulo dedicado a los inicios de las relaciones hispano-rusas. Aquí es donde podemos ver esa asimilación y nula distinción de Zar y Jan que hace que repercuta en el concepto de poder autócrata de *Samoderzhets*.

<sup>1810</sup> Rusia, Bielorrusia y Ucrania desde Andrusovo (1667), por eso su padre, Mijáil Fiódorovich, aún lo no lleva.



«[...] А буде Шпанский Король или ближние іго люди или приставы учнут спрашивать о лѣтах и о возрасте Великого Государя Царя і Великого Князя Алѣѣ Михайловича Всея Великия и Малыя и Бѣлыя Росіи Самодержеца. И Петру и дьяку Семену говорить Великий Государь нашъ Царь і Великий Князь Алѣѣ Михайловичъ Всея Великия и Малыя и Бѣлыя Росіи Самодержецъ Его Царское Величество ныне в совершенном возрасте ЛѢ лѣт а дородством и разумомъ и красотою лица милосердым правом і всѣми благами годносыамъ Всемогущій Богъ украсил его Великого Государя нашего Его Царское Величество хваламъ достойного паче всѣхъ людей и ко всѣмъ людям к подданнымъ своимъ и иноземцамъ Его Царское Величество милостивъ и щедръ своей государской милостью всѣхъ призирает и по своему государскому рассмотренно чести дарует кому ж по достоинству і всѣмъ своимъ изобильствует и никто же видя Іго Царского лица печален отходит такъ же Великий Государь [наш к наукамъ премудрымъ философскимъ многимъ храброму учению навѣчен и к воинскому ратному рыцарскому строю хотение держитъ большое во своему государскому и по достоянію в потому его государскому бодростаскому разуму и храбрости и мудрому праву достоин он Великий Государь содержать иные многие земли и государства].

Да Великому Государю нашему Его Царскому Величеству Всемилоуивый Господь Богъ подаровал в наслѣдие его государского рода благородныхъ чадъ Благородного Государя нашего Царевича і Великого Князя Алѣѣ Алѣѣевича всея Великия и Малыя и Бѣлыя Росіи, Благородного Государя нашего Царевича и Великого Князя Феодора Алѣѣевича всея Великия и Малыя и Бѣлыя Росіи, Благородного Государя нашего Царевича [и Великого Князя Симеона Алѣѣевича всея Великия и Малыя и Бѣлыя Росіи, Благородного Государя нашего Царевича и Великого Князя Иоанна Алѣѣевича всея Великия и Малыя и Бѣлыя Росіи и о возрасте и о летахъ ихъ государскихъ объявить] [...]»<sup>1811</sup>

“[...] Y el Rey de España o los sus *ближние люди / hombres próximos al rey* [traslación jerarquía rusa] o los *поставы / conductores de embajadores* [les] pregunten sobre los años y la edad del Gran Soberano Zar y Gran Príncipe Alexéi Mijáilovich de Todas las Grande, Pequeña y Blanca Rusias *Samoderzhets*. Y Piotr y el *дьяк / rango superior administrativo* Semión dirán: nuestro Gran Soberano Zar y Gran Príncipe Alexéi Mijáilovich de Todas las Grande, Pequeña y Blanca Rusias *Samoderzhets*, Su Majestad *Zarea* actualmente y en el presente está en una edad de treinta y nueve años, posee corpulencia, raciocinio y agradable presencia, una clemente [*capacidad*] de ley, con claras y misericordiosas facultades, buenas aptitudes con las que el Todopoderoso Dios le ha bendecido, más las dignas alabanzas de nuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea* de todas las personas, y a todas las personas sus súbditos y extranjeros, Su Majestad *Zarea* auxilia con su generosa y clemente benevolencia soberana y [*con*] su consideración soberana otorga honores a cada mérito y con su abundancia. Nadie que haya contemplado el rostro de Su Majestad *Zarea* se retira afligido. E igualmente nuestro Gran Soberano sostiene una gran voluntad con

<sup>1811</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, 1667 г., ед. Хр. 1, л. 131, 131об. *Тайный наказ / Instrucción secreta*. Entre corchetes en negrita los dos fragmentos que VOSLIT añade para la reconstrucción de la Instrucción y que no hemos logrado identificar entre los fragmentos inconexos y rotos del original. [www.voslit.info/Texts/Dokumenty/Spain/XVII/1660-1680/Tajnyj\\_Nakaz/text9.htm](http://www.voslit.info/Texts/Dokumenty/Spain/XVII/1660-1680/Tajnyj_Nakaz/text9.htm)

grandes conocimientos científicos, filosóficos, valientes y omniscientes y un carácter guerrero y caballeresco en su Estado y patrimonio, pues su sacrosanto raciocinio soberano y valor e inteligentes facultades le hacen meritorio para abarcar / mantener cualesquier otros muchos estados y tierras.

Además a nuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea* el Señor Dios Misericordioso le ha concedido como legado de su linaje soberano distinguidos hijos: nuestro Distinguido Soberano, hijo del Zar y Gran Príncipe Alexéi Alexévich de Todas las Grande, Pequeña y Blanca Rusias, nuestro Distinguido Soberano, hijo del Zar y Gran Príncipe Fiódor Alexévich de Todas las Grande, Pequeña y Blanca Rusias, nuestro Distinguido Soberano, hijo del Zar y Gran Príncipe Semión Alexévich de Todas las Grande, Pequeña y Blanca Rusias, nuestro Distinguido Soberano, hijo del Zar y Gran Príncipe Iván Alexévich de Todas las Grande, Pequeña y Blanca Rusias, sobre cuyas edades cumplidas de estado explicarán<sup>1812</sup> [...]”

- Obtener la carta de respuesta del rey de España al zar (en este mandato se percibe claramente que son *посланники* / *enviados*) y que el rey de España responda enviando embajadores al zar.

«[...] И Петру и Дьяку Семену говорить вѣдомо им самимъ что у Великихъ Государей нашихъ Царей і Великихъ Князей Російскихъ такъ же и у Великого Государя нашего у Его Царского Величества с Великимъ Государемъ и съ его Королевскимъ Величествомъ ссылокъ но се время не бывало и Великому Государю вашему Его Царскому Величеству подлинно про то не вѣдомо какъ Великіи Государь и Его Королевское Величество в своихъ грамотахъ описуетца а какъ ж дасть Господь Великий Государь ихъ Его Королевское Величество к Великому Государю къ Его Царскому Величеству ихъ посланниковъ отпуститъ и свою Королевского Величества грамота с ними пошлетъ і Великий Государь нашъ Его Царское Величество брата своего Великого Государя Вашего Королевского Величества имянование и титуло в своихъ Царского Величества грамотахъ впредь писаті учнетъ во всехъ потому какъ Великіи Государь вашъ самъ себя в своихъ грамотахъ описуетца да і в любительной нынѣшней грамоте Великого Государя нашего Его Царского Величества к Великому Государю ихъ к Его Королевскому Величеству писано [...]»<sup>1813</sup>

“[...] Entonces Piotr y el *дьяк* / *rango superior administrativo* Semión dirán: hasta este momento nuestros Grandes Soberanos Zares y Grandes Príncipes Rusos, así como nuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea* no han tenido relación con el Gran Soberano Su Majestad Real y actualmente no era

---

<sup>1812</sup> Todos estos *царевны* / *hijos del zar*, eran hijos de la primera mujer de Alexéi Mijáilovich, María Píchnina, perteneciente al clan de los Miloslavski y fallecida en 1669. De los cuatro hijos varones que Nashchiokin menciona, supervivientes en 1667, sólo sobrevivirán finalmente Fiódor e Iván, ambos zares de Rusia: Fiódor Alexévich entre 1676-1682 e Iván Alexévich, que fue co-zar con su hermanastro Piotr Alexévich (hijo de la segunda esposa de Alexéi Mijáilovich, Natalia Kirílovna, del clan Naryshkin, y futuro Pedro I), entre 1682 y 1696, año en que Pedro pudo, por fin, gobernar solo e iniciar sus reformas sin el último instrumento de los Miloslávski.

<sup>1813</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, 1667 г., ед. Хр. 1, л. 94, 94об., 95, 101, *Тайный наказ* / *Instrucción secreta*.

conocido a nuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea* cómo se escribía en sus cartas el Gran Soberano Su Real Majestad, así como Dios hará que con nosotros envíe el Gran Soberano Su Real Majestad sus *посланники* / *enviados* ante el Gran Soberano Su Majestad *Zarea*, entonces nuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea* de aquí en adelante escribirá en todas sus *Zareas* y magnas carta la nomenclatura y titulación de su hermano, vuestro Gran Soberano Su Real Majestad, así como el Gran Soberano se escribe a sí mismo en sus cartas, así como en la actual carta de afecto de nuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea* escrita al Gran Soberano Su Real Majestad [...]"

Paralelamente al tratamiento habitual que un servidor debía mostrar hacia el zar, es palpable en estas líneas que el patrón de Nashchiokin era el propio zar. El problema de esta única dependencia en su caso, es la colectividad de la que pretendía desmarcarse. Finalmente, Nashchiokin dejó de ser el *начальник* / *jefe* del *Посольский приказ* / *Cancillería de embajadores* en 1671<sup>1814</sup>.

En líneas generales, éstos son los aspectos principales del *Тайный наказ* / *Instrucción secreta* de Potiomkin en 1667 y, como vemos, su contenido no es tan simple ni tan concreto como se ha estudiado. Es fruto de una mente compleja, focalizada en la exigencia y la perfección del mandato y del resultado, y dependiente, al mismo tiempo, de ambos por estar estrictamente ligado a su patrón; asimismo, cumple con las características de un *посланник* / *enviado*: no tiene libertad de movimientos porque no tiene potestad para negociar, solo para exponer y explicar la voluntad del zar.

En las transcripciones que hizo Belokurov de las fuentes del *Тайный приказ* / *Cancillería secreta*, está recogido, como vimos, el día que les fue entregado el *Тайный наказ* / *Instrucción secreta*:

«Июня въ 4 день во вторникъ Великіи Государь слушал заутрени и бож. [ественния] литургіи в ц. [ерковь] преп. [преподобного] муч. [еника] Евдокеи. И въ 8-м часу дня жаловал Великіи Государь своих государевых посланников к руке которых посылают в розные государства. I в тот день было красно и тепло, а ночью шёл дождь великъ. А на стенном карауле стоял Кузьма Хомутов с приказом. А на вечер изволил Великіи Государь быть у святейших вселенских патриархов, шёл в корете».

---

<sup>1814</sup> ГАЛАКТИОНОВ, И., ЧИСТЯКОВА, Е., *А. Л. Ордин-Нащокин, русский дипломат XVII в.*, Москва, издательство Социально-Экономический Литературы, 1961, с. 125. БЛОКУРОВЪ, С. А., *О Посольскомъ Приказѣ*, Москва, Изданіе Императорскаго общества исторіи и древностей россійскихъ при Московскомъ Университетѣ, 1906, с. 112.

“En el día 4 de junio [7175 – 14 de junio de 1667], martes, el Gran Soberano escuchó las liturgias *завтрени* / *zavtreni* y *божественния* / *bozhestvenniia* [divina] en la Iglesia de la Reverenda Mártir Evdokia. Y a las ocho de la mañana el Gran Soberano otorgó a sus manos [invistió] a sus enviados estatales que iban a ser enviados a diferentes estados. Y en ese mismo día [*el cielo estaba*] rojizo y hacía calor [*templado*] y por la noche llovió copiosamente. Y en la custodia mural [*como centinela*] estaba Kuzma Jomutov con el *prikaz* / *cancillería* [*es decir: estaba de centinela / guarda de la cancillería Kuzma Jomutov*]. Y por la tarde el Gran Soberano quiso estar donde los santos patriarcas ecuménicos, marchándose en un carruaje / silla de postas”<sup>1815</sup>.

## V. 2. El servidor del Gran Soberano Su Majestad *Zarea*

“[...] V. M. mandará lo que fuere servida [...]”<sup>1816</sup>

Consejo de Estado a la reina gobernadora Mariana de Austria, marzo de 1668.

«На службе» / “En servicio”

Referencia a Potiomkin en el *Боярский список* № 13<sup>1817</sup>.

La reconstrucción del perfil biográfico de Piotr Ivánovich Potiomkin requiere el acceso a los siguientes ámbitos:

- Sociedad rusa: nobleza de servicio.
- Sistema de *prikaces*.
- La corte del zar.
- Las redes de contacto internacionales.

La combinación de las tres primeras esferas de actuación nos proporciona los orígenes del personaje y su capacidad de movilidad por sus mecanismos inherentes, mientras que

---

<sup>1815</sup> БЪЛОКУРОВЪ, С. А., *Дневальныя записки Приказа Тайныхъ Дѣлъ, 7165 – 7183гг.*, Москва, Типографія Штаба Московскаго Военнаго Округа, 1908, С. 239.

<sup>1816</sup> АНН, *Estado*, leg. 2877, doc. XII, minuta de la Consulta de oficio del Consejo de Estado, dada en Madrid a 21 de marzo de 1668.

<sup>1817</sup> РГАДА, Ф. 210, оп. 1, Боярский список № 13, лист 19.

la cuarta aporta su proyección exterior derivada de las primeras. El funcionamiento de los tres primeros ámbitos y al cual Potiomkin debió adaptarse, se vio condicionado por las reformas que lo enmarcan fuera y dentro del periodo cronológico en el que se desarrolló su vida (1617-1700): la reestructuración de Iván IV, el sistema de patronazgo regio y de los “nuevos hombres” de Alexéi Mijáilovich y los cambios estructurales y el “nuevo orden” que imprimirá Pedro I.

La expansión del Estado correspondiente a la primera etapa del reinado de Iván IV, conllevó la consolidación de una administración central institucionalizada, asentada en la transformación de las iniciales *izba* en *prikaces*, dentro de un proceso de introducción, expansión, diferenciación y organización de las nuevas necesidades administrativas del Estado ruso que ya se iniciaron en los reinados precedentes de Iván III y Basilio III<sup>1818</sup>. Se consolidará entonces un entramado burocrático al servicio del Estado en el que las áreas de actuación e influencia de una parte de la sociedad (el funcionariado de servicio), de la corte del zar y del sistema administrativo de *prikaces* conformarán un aparato funcional institucional en sí mismo, en el cual las líneas divisorias de su actuación quedarán entrelazadas al servicio del Estado.

El perfil biográfico de Potiomkin se dibuja en ese entramado socio-administrativo, en cuya reconstrucción es posible desenlazar y percibir la intersección de dichas líneas de actuación a través de la diplomática que genera cada ámbito. Por ello, reconstruiremos su perfil a través de los tipos documentales asociados a un organismo de procedencia integrante de dicho entramado y cuya información nos remitirá, a su vez, a diversos ámbitos de actuación, debido a la mencionada intersección centrípeta de las estructuras de servicio.

En 1796 un miembro de la familia de los Potiomkin, el sargento del regimiento *Preobrazhenskiy* Alexéi Nikolaevich Potiomkin, solicitó al *Департамент Герольдии / Departamento de Heráldica* documentación histórica, genealógica y heráldica sobre el apellido “Potiomkin” y su familia, alegando ser descendiente del considerado *pater familias* de todos los Potiomkin rusos: *Gans, hijo de Alejandro*, cuyos orígenes se retrotraían al reinado de Basilio III (1503-1533) y se asentaban en Polonia, aunque este descendiente alega que previamente había salido del Reino de Nápoles en época ya

---

<sup>1818</sup> BROWN, P. B., “How Muscovy Governed: Seventeenth-Century Russian Central Administration”, *Russian History* 36 (2009), p. 481.

dependiente de Carlos V<sup>1819</sup>. Inició un proceso que continuaron al menos su hijo y su nieto y que la documentación de РГИА [Российский Государственный Исторический Архив / Archivo Histórico Estatal Ruso] recoge hasta mediados del siglo XIX<sup>1820</sup>. Lo más valioso de esta documentación es que nos proporciona el árbol genealógico completo, que reprodujeron los funcionarios del Departamento de Heráldica de la administración imperial para atender a esta petición y que comprende a todos los miembros de los Potiomkin desde inicios del siglo XVI hasta mediados del XIX y a través del cual podemos saber tres datos importantísimos:

- De un tronco común surgen tres ramas. Piotr Ivánovich perteneció a la primera.
- El escudo de armas de los Potiomkin dibujado, descrito y asociado de forma oficial a las tres ramas.
- La conexión familiar con Grigori Potiomkin, favorito de Catalina II, que comparte el mismo tronco con Piotr Ivánovich, pero escindido a finales del XVI y principios del XVII, cuando se forjó la tercera rama. Esta

<sup>1819</sup> «[...] 1796 года октября 21 дня по указу Ея Императорскаго Величества собрание Смоленскаго наместничества губернскаго дворянства предводителя и уездныхъ дворянскихъ депутатовъ слушавъ прошение поданное сельской Духовской и Порецкой округъ отъ помещика лей-бгвардии преображенскаго полку сержанта Алексея Николаева сына Потемкина которымъ прописывая что первыиши предокъ его Гайсь Александровичъ Потемкинъ родомъ былъ Римскаго Государства Королевства Неаполитанскаго отколь выехалъ в Польшу а при державе блаженныя памяти Великаго Князя Василья Ивановича Московскаго для службы в Россію где покрещении дано ему имя Тарасии и за тот его выездъ пожалованъ былъ Великими вотчинами от чего считая дворянское фамилии его произхождение восходить около трехъ вековъ сынъ же его а просителя прапрапращерь Иванъ Тарасьевичъ по грамоте Царя и Великаго Князя Ивана Васильевича за его многия службы пожалованъ селомъ Воротышинымъ з деревнями которымъ его вотчинамъ что дано за выездъ отцу его Гансу Александровичу Потемкину прапращерь Федоръ Ивановичъ [...]»

“El día 21 de octubre del año de 1796, por orden de Su Majestad Imperial, en la reunión de los líderes de la nobleza provincial de la capitanía general de Smolensk, escuchando el diputado de la nobleza provincial la solicitud presentada por los *uiezd* / regiones palatinos Dujovskoi y Poretskii de Smolensk en torno al terrateniente rural y lugarteniente y sargento del regimiento Preobrasenskiy Alekséi Nikolaevich Potiomkin, que argumentó que el linaje / la familia de su primer antepasado, Gans Aleksándrovich Potiomkin, procedía del Reino Imperial de Nápoles [Carlos VI], del cual partió a Polonia bajo el reinado del buenamente recordado Gran Príncipe de Moscú Vasili Ivánovich para [acceder al] servicio de Rusia / para servir a Rusia, donde por bautizo se le dio el nombre de Taracii y por esta su salida [para servir a Rusia] le fue otorgado un gran *votchinyi* / propiedad territorial semejante a nuestras propiedades alodiales, de lo cual el escudo de su familia hidalga ascendió su alcurnia y cerca de tres siglos [después] su descendiente, demandante de su tatatarabuelo Iván Tarásievich, al cual, por decreto del Zar y Gran Príncipe Iván Vasílievich le fue otorgado por sus muchos servicios la aldea Vorotíshinim, con los pueblos del *votchinyi* que le fue concedido a su padre, Gans Aleksándrovich Potiomkin, por su salida. Su tatatarabuelo fue Fédor Ivánovich [...]” En: Дело Потемкиных Департамента Герольдии Правительствующего Сената по внесению в Общий Гербовник по Нижегородской, Орловской и Смоленской губ. 1876-1878 гг. РГИА, ф.1343, оп.27, д.6114, л. 3 – 3об.

<sup>1820</sup> Дело Потемкиных Департамента Герольдии Правительствующего Сената по внесению в Общий Гербовник 1838 г. РГИА, ф.1343, оп.27, д.6131. Toda esta documentación se ha generado entre 1796 y 1863, abarcando los reinados de Pablo I, Alejandro I, Nicolás I y Alejandro II.

conexión familiar coincide con los datos relacionados con el retrato de Piotr Ivánovich que pintó Geodffrey Kneller en 1682 durante su Embajada a Inglaterra y que custodia el Hermitage. De acuerdo con la información del Museo, este cuadro pertenecía a la colección privada del favorito de Catalina II, regalado a él personalmente por una embajada inglesa que visitó San Petersburgo durante su período álgido de poder como forma de granjearse su voluntad conociendo su vinculación familiar. Este dato, a su vez, lo recogió Svyatoslav Savvateev como comisario ruso de la Exposición doble “El Hermitage en el Prado” y “El Prado en el Hermitage”, que se celebró en ambas pinacotecas en 2011 y se considera hoy una hipótesis muy probable. Cuando falleció Grigori Potiomkin, Catalina compró su colección y por ese motivo el retrato de Kneller (pintado tan sólo unos meses después del madrileño de Carreño) se conserva en el Hermitage<sup>1821</sup>.

Esta información es contrastable y coincide en su mayor parte con los *Родословные книги / Rodoslovnye knigi*, fuente rusa que recoge la genealogía de los principales apellidos rusos y cuya compilación fue efectuada en el siglo XIX. Al igual que los documentos de РГИА<sup>1822</sup>, los *Родословные книги* sitúan el origen de la familia y el apellido en Gans, hijo de Alejandro, quien, *по святовъ крегцении Тарасии*

---

<sup>1821</sup> Esta hipótesis fue formulada por Simon Sebag Montefiore en su obra *Prince of Princes. The Life of Potemkin*, Londres, St. Martin's Press, 2000, p. 15, que a su vez fue recogido en el catálogo: РЕННЕ, Е. П., *Британская живопись XVI-XIX веков. Каталог коллекции*, Санкт-Петербург, Издательство Государственного Эрмитажа, 2009, с. 146. Agradecemos a Svyatoslav Savvateev, conservador de la colección pictórica española del Hermitage, su amabilidad al habernos proporcionado esta información. Igualmente, el retrato de Kneller también fue estudiado en: ПОБЕДИНСКАЯ А.Т., «Сапунов Б.В. Посольство П.И. Потемкина 1680 – 82 годов», *У истоков русской культуры XII –XVII вв.*, Санкт-Петербург, 1995, с.11-123 y en *История Москвы*, т. 1, Москва, 1952, с. 565 (Agradecemos esta información a д.и.н. Павла Владимировича Седова (СПБНИИ РАН) y a la archivera del Archivo Lijachón de la Academia de Ciencias de San Petersburgo, Наталья Брониславовна Срединская). Y también ha sido estudiado dentro de un interesante análisis sobre la percepción artística europeo-occidental de la imagen rusa: СОНИНА, Т. В., «Экзотическая Гиперборея. Портреты русских послов работы европейских художников XVII в.», КУДРЯЦЕВ, О. Ф. (от. Ред.), *Европейское возрождение и русская культура XV – середины XVII в.*, Москва, Росспэн, 2013, с. 314-332.

<sup>1822</sup> Дело Потемкиных Департамента Герольдии Правительствующего Сената по внесению в Общий Гербовник по Нижегородской, Орловской и Смоленской губ. 1876-1878 гг. РГИА, ф.1343, оп.27, д.6114 y Дело Потемкиных Департамента Герольдии Правительствующего Сената по внесению в Общий Гербовник 1838 г. РГИА, ф.1343, оп.27, д.6131.

*Александровичъ / por santo bautizo [a la fe ortodoxa, fue llamado] Tarás Aleksándrovich*<sup>1823</sup>.

«[...] Въ началѣ шестнадцатаго вѣка, при Великоѣ Князѣ Василиѣ Іоанновичѣ, выѣхалъ изъ Польши въ Россію шляхтичъ *Гансъ, Александровъ сынъ, Потемпскій*, припялъ православную вѣру съ именемъ *Тарасія Потемкина*, и былъ родоначальникомъ Потемкиныхъ [...]

»<sup>1824</sup>  
“[...] A principios del siglo XVI, en tiempos del Gran Príncipe Vasilyi Ivánovich [*Basilio III*], partió de Polonia a Rusia el *шляхтичъ [noble polaco] Gans, hijo de Alejandro, Potempskyi*, que adoptó la fe ortodoxa con el nombre de *Taracyi Potiomkin* y se convirtió en el cabeza de linaje de los Potiomkin [...]

Esta fuente ubica a los *Потѣмкины / Potiomkin* como *Графы и Дворяне / Condes y gentileshombres-cortesanos*<sup>1825</sup>. Sin embargo, creemos que esta doble ubicación se corresponde con la identificación difusa que ofrecen los *Родословные книги* de las tres ramas de miembros Potiomkin que se forman a finales del XVI y principios del XVII y que perdurarán (las tres) hasta principios del XVIII, sobreviviendo al XIX únicamente la segunda, pues la primera culmina con el nieto de nuestro embajador (Iván Stepánovich Potiomkin) y los bisnietos del hermano de nuestro embajador (Fiódor Ivánovich Potiomkin), mientras que la tercera se estanca (independientemente de la descendencia de sus hermanas, que adoptarán el apellido de sus respectivos maridos) con el conocido favorito de Catalina II, el conde y príncipe Grigorii Alexándrovich Potiomkin. Fueron la tercera y la segunda ramas las que adquirieron, por orden de Catalina II, la dignidad de Conde: la tercera, a través de Grigorii Alexándrovich Potiomkin, quien, entre los numerosos títulos que adquirió a lo largo de su vida obtuvo el de Conde del Imperio Ruso el 10 de julio de 1775; y la segunda rama, a través de un primo lejano de éste, compañero

<sup>1823</sup> Дело Потемкиных Департамента Герольдии Правительствующего Сената по внесению в Общий Гербовник по Нижегородской, Орловской и Смоленской губ. 1876-1878 гг. РГИА, ф.1343, оп.27, д.6114, л. 202об. – 203.

<sup>1824</sup> ДОЛГОРУКОВ, П. В. (издаваемая), *Российская родословная книга*, Ч. 2, Санкт-Петербург, Печатано въ Типографіи Эдуарда Веймара, 1855, с. 168.

<sup>1825</sup> *Дворянин* en español equivaldría a nuestros “gentileshombres”, pero esa condición no es aplicable al sistema de “funcionariado de servicio” y nobleza rusos; dado que en su raíz encontramos el término *двор / corte*, lo vinculamos igualmente a “cortesano”; ello igualmente casa con la definición que establece A. П. Павлов: el *дворян* ocupaba un lugar principal en la estructura de la corte del soberano y se situaba justo por debajo de los demás rangos de la corte (*стольников, стряпчих, жильцов и выборных дворян*). ПАВЛОВ, А. П., «Московские дворяне и их роль в системе государственной власти России в первой половине XVII века», *Проблемы истории России*, Вып. 9: «Россия и Запад в переходную эпоху от средневековой к новому времени. Сб. Научных трудов», Екатеринбург, 2011, с. 217. Es decir: era la base sobre la que emergían los demás rangos de la corte. Como *дворянин* consta en los *родословные книги*: ДОЛГОРУКОВ, П. В. (издаваемая), *Российская родословная книга*, Ч. 2, Санкт-Петербург, Печатано въ Типографіи Эдуарда Веймара, 1855, с. 168.



suyo de armas y escritor, Pável Serguéevich Potiomkin (1743-1796), quien lo obtuvo el 1 de enero de 1795 y quien hizo una de las primeras transcripciones del *Статейный список* / *Relación oficial de la Embajada* de su antepasado, nuestro embajador, que publicó Nóvikov a finales del XVIII<sup>1826</sup>. La primera rama, que es la que primero se extingue, se identificaba con la dignidad de *дворянин* / *gentilhombre-cortesano*, directamente relacionada con el origen polaco del apellido, sobre la que ascienden y a ella pertenecía nuestro embajador, Piotr Ivánovich Potiomkin<sup>1827</sup>. Por su parte, V. V. Rummel', en su *Родословный сборник Русских дворянских фамилий* / *Digesto genealógico de familias cortesanas rusas* atribuye a los Потёмкини / Potiomkin el mismo origen polaco en Gans Potempckiy y les considera *Князь, графы и дворяне* / *Príncipes, condes y gentileshombres-cortesanos*: Rummel' identifica perfectamente a los miembros de los Потёмкин / Potiomkin, los cuales casan con el árbol genealógico de las fuentes de РГИА, realizando, además, una pequeña biografía de los más relevantes; sin embargo, no identifica las tres ramas, que sí se perciben en el árbol genealógico de РГИА, lo que nos lleva a suponer que con «Князь» / «Príncipe», se está refiriendo únicamente a la tercera, concretamente al favorito de Catalina II, que consiguió esa dignidad para su familia<sup>1828</sup>.

Es una familia que siempre se moverá entre Smolensk y Moscú, precisamente porque nunca perderá esa conexión originaria con Polonia-Lituania, y algunos de sus miembros, como nuestro embajador, servirán como militares en dicha frontera. No obstante, según los *Родословные книги* al menos dos de sus miembros sirvieron en las campañas por la conquista de Kazán, una época (finales de los cuarenta y mediados de los cincuenta del siglo XVI) muy próxima a la supuesta defección de su *pater familias*; si fueron enviados a una campaña de semejante importancia para Rusia para probar su

---

<sup>1826</sup> Concretamente, Pável Serguéevich transcribió la parte española del *Статейный список* / *Relación oficial de la Embajada* de nuestro embajador de 1668, pues así lo hizo constar Nóvikov en su publicación: «Сие Посольство издано мною по списку, полученному отъ Его Высокопревосходительства, Павла Сергеевича Потёмкина, который списанъ съ подлинника руки Посольской, находящагося въ его книгохранильнице. Таковъ же списокъ находится въ Московскомъ архиве Государственной Коллегіи Иностранныхъ дель». Еп: НОВИКОВ, Н. (издатель) (1788), *Древняя российская вивлиофика, содержащая въ себе: собрание древностей российскихъ, до истории, географии и генеалогии российскихъ касающихся*, издание второе, часть IV, Москва, въ Типографии Компании Типографической, 1788, с. 457. Entre las obras de Pável Serguéevich como escritor destacan: *Новая Элоиза* (1769) y *Поэма на победы, одержанные российской армией над турецкими войсками* (1770).

<sup>1827</sup> Долгоруков, П. В., *Российская родословная книга*, Т. 2, Санкт-Петербург, Печатано въ Типографіи Эдуарда Веймара, 1855, с. 168. Esta información cuadra con la que recoge el Diccionario Histórico Ruso de 1905 para el primer rango con el que aparece documentado Piotr Ivánovich y le sitúa justo en los rangos político-cortesanos de “sub-Duma”. *Русский Исторический Словарь*, Т. 14, Санкт-Петербург, 1905, с. 682-685.

<sup>1828</sup> РУММЕЛЬ, В. В. и ГОЛУБЦОВ, В. В., *Родословный сборник русских дворянских фамилий*, Санкт-Петербург, А. С. Суворин, 1886-1887, томъ 2, 1887, с. 258-274. Nuestro embajador está en la с. 260.

lealtad o simplemente por ellos mismos para consolidarse, lo desconocemos, pero lo importante es que esos hechos nos aportan información sobre otro tipo diplomático de gran utilidad para la reconstrucción genealógica en ámbito ruso: el *Синодик / Sinodikón*, libro litúrgico que contiene la relación de los nombres de los muertos para la conmemoración durante el culto o la oración privada; en su caso, estuvo expuesto en la *Успенский собор / Catedral de la Asunción [ortodoxa]*, aunque no disponemos de la ciudad donde ésta se ubicaba<sup>1829</sup>. Sin embargo, los recién bautizados como *Потёмкин / Potiomkin* necesitaban de este tipo de méritos: mientras su padre Fiódor Ivánovich Potiomkin recogió como *престав / conductor de embajadores* a Antonio Possevino en la frontera de Litovsk en 1582 para que se entrevistara con el zar Iván IV<sup>1830</sup>, su hijo, Yuri Fiódorovich, bisnieto del *pater familias* y tíoabuelo de nuestro embajador, “regresó” al bando polaco tras la toma de Smolensk de 1611. Aquí hay cierta discrepancia: según los *Родословные книги*, en 1612 marchó a Polonia, donde murió sin descendencia y fue inscrito en la *Szlachta* polaca [*en la nobleza polaca*]<sup>1831</sup>. Sin embargo, según la documentación de РГИА confeccionada entre 1796 y 1863, aunque sirvió a Segismundo III y Ladislao IV (sobrino de la reina Margarita y de su marido, Felipe III, cuyo retrato albergan las Descalzas Reales en Madrid, y a quien se propuso a la infanta María como esposa), su hijo, Iván Yuriévich (primo-hermano del padre de nuestro embajador) y sus nietos, Mijáil y Vasili Ivánovich, participaron en las campañas rusas por la recuperación de Smolensk, de lo cual obtuvieron el título-cargo de *стольник / stolnik* [*rango superior sub-Duma*]<sup>1832</sup>. Si, en función de la *местничество / mestníchestvo* [*herencia*

<sup>1829</sup> ДОЛГОРУКОВ, П. В., *Российская родословная книга*, Т. 2, Санкт-Петербург, Печатано въ Типографіи Эдуарда Веймара, 1855, с. 168.

<sup>1830</sup> *Ibidem*, с. 168. Igualmente, también se menciona al hermano de nuestro embajador *стольник / stolnik* en: *Описание документовъ и бумагъ хранящихся въ Московскомъ Архивѣ Министерства Юстиціи*, Книга первая, Санкт-Петербург, печатано въ Типографіи Правительствующаго Сената, 1869, с. 389.

<sup>1831</sup> ДОЛГОРУКОВ, П. В., *Российская родословная книга*, Т. 2, Санкт-Петербург, Печатано въ Типографіи Эдуарда Веймара, 1855, с. 168-169.

<sup>1832</sup> «[...] былъ в сургуте воеводоу пращерь Юрии Федоровичъ по грамоте Великаго Государя Царя и Великаго Князя Василья Ивановича 7112 года и юля 16. Дня за его многия службы Московскаго Государства пожалованъ въ Смоленскомъ уезде въ Максимовскомъ стану селомъ Могутовымъ давъ проицкомъ стану полодина села Воратышина з деревнями и содсеми к нимъ принадлежащими угоды, после чего онои его пращерь Юрии Федоровичъ во время не приятельскаго нападения захваченъ в пленъ Польскои корунгвы где служа с Польскои, Шляхтон находился ротмистромъ коему в прошлыхъ 1634 и 1639 годехъ даны отъ польскихъ королеи Сигисмунда третьяго и Владислава четвертаго привиллегии на имении состоящая въ Смоленскомъ уезде в Догоровскомъ в Максимовскомъ Брачинскомъ и Дубровинскомъ станехъ на селы Воротышино и Могутово деревни Степаново и Потапово с протчими деревнями и совсеми [абајо: сподлиннымъ] [al margen izquierdo: Секре.] [Зоб.] принадлежащими к нимъ угоды прапрапрадевъ Иванъ Юревичъ прапрадеды родной Михаила и двоюродной Василеи Ивановичъ служили в полку Смоленской виляхты Михаила Столникомъ и полковникомъ а Василии стольникомъ и за ними по переписнымъ 176 году книгамъ по королевскимъ привильямъ и по государевымъ грамотамъ [...]»

*permanente de dignidades obtenidas por los antepasados*], a nuestro embajador le llega dicho título-cargo, no lo creemos probable, pues no solo se trata de primos segundos, y, por tanto, no directos, sino que, como veremos posteriormente, parece que nuestro embajador alcanza el título-cargo de *стольник* / *stolnik* a raíz de sus propias hazañas como militar, lo que sí heredará su hijo, Stepán, a quien vemos con veinte años directamente como *стольник* / *stolnik* en el *Статейный список* / *Relación oficial de la Embajada* de la primera misión diplomática a España de su padre: en este último caso sí creemos que sea fruto de la *местничество* / *mestníchestvo*, aunque Rummel' considera a Stepán Petrovich Potiomkin como *стольник* / *stolnik* a partir de 1662<sup>1833</sup>. Creemos que la conexión entre los *Родословные книги* y la documentación de РГИА radica en que Yuri Fédorovich sí debió de “regresar” al bando polaco y debió de ser inscrito en la *Szlachta* polaca, pero debió de hacerlo, efectivamente, sin su hijo, que permaneció leal a Rusia, y, por ello, refieren que lo hizo sin dejar descendencia. Esto debió de ser así porque, según el árbol genealógico de РГИА, Iván Yuriévich no es otro que el *pater familias* de la segunda rama de los Potiomkin, a la que pertenecerá Pável Serguéevich, compañero de armas, primo y amigo del gran protagonista de la tercera, Grigóri Alexándrovich<sup>1834</sup>.

Es muy probable que, al afirmar que Yuri Fiódorovich se pasó al bando polaco, donde murió sin descendencia tras haberse inscrito en la *Szlachta* polaca, desconociendo la descendencia de la segunda rama, los *Родословные книги* estuviesen basando esa información en fuentes polacas: de hecho, asocian el apellido Потёмкин / Potiomkin a

---

“[...] Su tatarabuelo fue el voivoda Yuri Fédorovich, quien, por decreto en lacre de 16 de julio de 7112 (1604) del Gran Soberano Zar y Gran Príncipe Vasilií Ivánovich, por sus muchos servicios al estado Moscovita le fue otorgado en el *uezd* / *región* de Smolensk, en el rancho de Maksimóvskii, la aldea Mogutov, concediéndosele por el comité el rancho de Polodin de la aldea Vorotíshina, con los pueblos, vecinos y los territorios dependientes. Tras esto, el arriba citado, su abuelo Yuri Fédorovich, en tiempos de la no deseada ofensiva fue tomado en cautividad por los Polacos *корунгвы* [*raíces*], donde sirvió con los Polacos, encontrándose como capitán de caballería de la nobleza polaca, a quien en los siguientes 1634 y 1639 años le fue ofrecido por el rey polaco Segismundo III y por Ladislao IV privilegios por su ausencia en el *uezd* de Smolensk en los ranchos de Dogorovski, Maksimovski Brachinski y Dubrovinski en las aldeas Vorotíshino y Mogútovo y en los pueblos Stepanovo y Potapovo con los demás pueblos, vecinos y territorios dependientes. Su tatarabuelo Iván Yuriévich, su tatarabuelo materno Mijail y su primo hermano Vasili Ivánovich sirvieron en el regimiento de Smolensk y fueron ascendidos Mijáil a *stolnik* y coronel y Vasili a *stolnik* a su favor según [consta en] los libros transcritos del año 7176 [1668] de privilegios reales [...]” Еп: Дело Потемкиных Департамента Герольдии Правительствующего Сената по внесению в Общий Гербовник по Нижегородской, Орловской и Смоленской губ. 1876-1878 гг. РГИА, ф.1343, оп.27, д.6114, л. 3 – 3об.

<sup>1833</sup> РУММЕЛЬ, В. В. и ГОЛУБЦОВ, В. В., *Родословный сборник русских дворянских фамилий*, Санкт-Петербург, А. С. Суворин, 1886-1887, томъ 2, 1887, с. 261.

<sup>1834</sup> Дело Потемкиных Департамента Герольдии Правительствующего Сената по внесению в Общий Гербовник по Нижегородской, Орловской и Смоленской губ. 1876-1878 гг. РГИА, ф.1343, оп.27, д.6114, л. 202об. – 203.

los *Potępski* de *Odrowąż*<sup>1835</sup> y les atribuyen un escudo de la serie *Погоня* / *Pogonia*, un tipo heráldico asociado a la zona fronteriza entre Polonia-Lituania y la Rusia Blanca, concretamente asociado a Vilna, Polotsk, Vítebsk y Litovsk. Independientemente de sus variantes, los escudos de la serie *Погоня* tienen un núcleo común: un brazo armado empuñando una espada hacia arriba, que se asocia con el brazo de la familia de Gediminas, el gran príncipe de Lituania, antepasado de Jagiello, que vimos en el ejercicio metodológico que hicimos en el capítulo dedicado a los inicios de las relaciones diplomáticas hispano-rusas. El escudo de la localidad de *Odrowąż* que mencionan los *Родословные книги* posee sobre un fondo rojo una flecha blanca con la punta hacia arriba y bajo la flecha una herradura<sup>1836</sup>. Al mismo tiempo, la documentación de РГИА asocia a los Потёмкин / Potiomkin el mismo escudo con dicho brazo<sup>1837</sup>, que el propio Grigori Potiomkin conservará en el suyo<sup>1838</sup>. Verdaderamente los *Potępski* – Потёмкин / Potiomkin debieron de estar asociados a dicha localidad polaca porque, buscando información sobre esta serie de escudos *Погоня*, nos hemos encontrado con uno que funde los dos: en la parte inferior posee la flecha y la herradura de *Odrowąż* y en la superior, el brazo armado con la espada hacia arriba<sup>1839</sup>. Aunque la demandante en 1796 que genera la documentación de РГИА era la segunda rama, dichos documentos de РГИА asocian el escudo con el brazo armado con una espada hacia arriba saliendo de una nube sobre un fondo rojo y, en su parte superior, otro brazo empuñando otra espada hacia arriba saliendo de una corona sobre un yelmo, al *pater familias* de las tres ramas, Tarás Alexándrovich, a quien se le otorgó en época de Basilio III (1503-1533)<sup>1840</sup>. Con esta ascendencia, no es de extrañar que la familia fuese vinculada a la ciudad de Smolensk.

<sup>1835</sup> *Słownik geograficzny Królestwa Polskiego i innych krajów słowiańskich*, Tom VII, Warszawa 1880-1914, s. 390.

<sup>1836</sup> ДОЛГОРУКОВ, П. В., *Российская родословная книга*, Т. 2, Санкт-Петербург, Печатано в Типографии Эдуарда Веймара, 1855, с. 168.

<sup>1837</sup> Дело Потемкиных Департамента Герольдии Правительствующего Сената по внесению в Общий Гербовник по Нижегородской, Орловской и Смоленской губ. 1876-1878 гг. РГИА, ф.1343, оп.27, д.6114, л. 9 – 9об. Igualmente, también fue recogido asociado a los Потёмкин / Potiomkin en el *Общий гербовник дворянских родов Всероссийской империи* de 1798, una obra que recogía la heráldica de las principales casas nobiliarias rusas y fue mandada hacer por el zar Pablo I: *Общий гербовник дворянских родов Всероссийской империи, начатый в 1797 году*, Часть 2, Санкт-Петербург, 1798, с. 66-66об. Y, asimismo, también ha sido así recogido más recientemente: БОРИСОВ, И. В., *Родовые гербы России*, Калининград-Москва, Янтарный сказ – Виктория, 1997, с. 149.

<sup>1838</sup> Así consta en la primera parte del *Общий гербовник дворянских родов Всероссийской империи* de 1798: *Общий гербовник дворянских родов Всероссийской империи, начатый в 1797 году*, Часть 1, Санкт-Петербург, 1798, с. 26-26об.

<sup>1839</sup> Está en la página Genealogia.Okiem.Pl. [Consultada el 12/06/2016]

<sup>1840</sup> Así consta en la explicación del escudo en el legajo de РГИА: Дело Потемкиных Департамента Герольдии Правительствующего Сената по внесению в Общий Гербовник по Нижегородской, Орловской и Смоленской губ. 1876-1878 гг. РГИА, ф.1343, оп.27, д.6114, л. 9 – 9об.

Yuri Fiódorovich era hermano de Gabril Fiódorovich, padre de Iván Gabrílovich, quien, a su vez, tuvo dos hijos: Piotr y Fiódor Ivánovich Potiomkin. Gabril Fiódorovich, abuelo de nuestro embajador, generó la primera rama, la que se movió socialmente sobre la base de su condición de *дворянин* / *gentilhombre-cortesano* y que finalizó, como indicamos, a principios del siglo XVIII con el nieto de nuestro embajador y los bisnietos de su hermano. El padre de nuestro embajador, Iván Gabrílovich, aparece como militar en la *Разрядная книга* / *libro de servicio* de 1637-1638, asociado su servicio a las puertas defensivas de Полошевские / Poloshevskie<sup>1841</sup>. Por esas fechas, nuestro embajador debía de ser un joven de unos veinte años que hacía carrera como *дворянин* / *gentilhombre-cortesano* y militar, al auspicio de la actividad de su padre. En 1905, en plena época pendiente del próximo aniversario del advenimiento de los Románov al trono en 1613, que propició la recreación “Art Nouveau” de la Rusia anterior a Pedro, se publicó un diccionario que recoge la que hoy es la biografía más completa de nuestro embajador, aunque hay que leerla con dicho contexto subyacente: el *Русский Биографический Словарь* / *Diccionario biográfico Ruso*. Dado dicho contexto en el que fue escrito, compaginaremos su contenido con las fuentes primarias rusas del siglo XVII que, como los *Родословные книги* / *Libros genealógicos* o los *Разрядные книги* / *libros de servicio*, nos pueden permitir reconstruir la vida de un servidor del zar:

- *Дворцовые разряды*: son registros diarios de la vida en la corte del zar, que recogían sistemáticamente todos los servicios que se hacían en ella, como recepciones diplomáticas, ceremonias de corte, procesiones, oficios religiosos, etc. Y, como la diplomática que veremos a continuación, también formaba parte de la documentación «Разряда» / “de servicio-rangos”<sup>1842</sup>.
- Dentro del *Разрядный Приказ* / *Cancillería de servicio*, encontramos las siguientes fuentes: *Палата родословных дел* (pleitos relacionados con los linajes); los *Боярские списки*<sup>1843</sup> (composición anual de los rangos y

<sup>1841</sup> «[...] В Полошевские ворота Иван Гаврилов сын Потемкин [...]» Еп: БУГАНОВ В.И., КУЗЬМИНА, *Разрядная книга 1637-1638 года*, Москва, Академия Наук СССР, Институт Истории СССР, 1983, л. 372 у «[...] В Полошевския ворота Иван Гаврилов сын Потёмкин [...]» Еп: БУГАНОВ В.И., КУЗЬМИНА, *Разрядные книги 1598-1638 гг.*, Москва, Академия Наук СССР, Институт Истории СССР, 1974, с. 328 [л. 23об. – 24].

<sup>1842</sup> НОВОХАТКО, О. В., *Записные книги Московского стола Разрядеого приказа XVII века*, Москва, Памятники исторический мысли, 2001, с. 208. Agradecemos a la autora y a la aspirante Nadia Konjushikhina, la adquisición de esta obra.

<sup>1843</sup> En 2006 se defendió una tesis doctoral en la Universidad de Kazán, cuyo objeto científico era el estudio de los *боярские списки* como fuente histórica. El doctorando se centró en los comprendidos entre los años

servicios efectuados o en proceso de la Sub-Duma y Duma: jerarquía, poseedores, fechas de acceso y caída en desgracia, muerte, función administrativa rotacional) y *Боярские книги*<sup>1844</sup> (información financiera y patrimonial del servidor, asignación de rangos utilizada por los servidores para reclamar posición social (mantenimiento o ascenso); se hacían sin periodicidad: cuando son necesarias); *Разрядные книги* (registros de los servicios militares, administrativos y cortesanos realizados por las diversas familias); *Акты Московского Государства* (publicación del XIX que recoge las tareas militares que asignaba el *Московский столъ Разряднаго приказа* / “*mesa – oficina de Moscú de la Cancillería del Servicio*”<sup>1845</sup>); asimismo, también nos apoyaremos en las misceláneas biográficas recopiladas en 1946 por S. K. Bogoiavlenski<sup>1846</sup>, en el estudio sobre el *Посольский приказ* / *Cancillería de embajadores* que hizo en 1906 S. A. Belokurov<sup>1847</sup> y en la recopilación de *дьяки* / *rango superior administrativo* y *подьячи* / *rango inferior administrativo* de S. B. Veselovski en 1975<sup>1848</sup>.

- Aunque trata de una familia vinculada a Smolensk por sus orígenes polaco-lituanos, es Moscú donde, como *дворяны* / *gentilshombres-cortesanos*, podrán promocionar y desarrollar su *cursus honorum* en el entramado clientelar que conformaba la interrelación entre la nobleza de servicio, los *prikaces* y los rangos de servicio de la corte del zar. Por este motivo sus promociones aparecen vinculadas al *Московский столъ* /

---

1645-1667: БЕЛОУСОВ, М. Р., *Боярские списки 1645-1667 гг. как исторический источник*, диссертация на соискание ученой степени кандидата исторических наук, научный руководитель доктор исторических наук Бычкова М. Е., Казанский Государственный Университет имени В. И. Ульянова-Ленина, Казань, 2006.

<sup>1844</sup> El historiador M. P. Lukichev ha estudiado los *боярские книги* para el siglo XVII: ЛУКИЧЕВ, М. П., *Боярские книги XVII века. Труды по истории и источниковедению*, Москва, Древлехранилище, 2004 у «Сведения о боярских книгах в архивных описях XVII-XVIII веков», В. И. БУГАНОВ (отв. ред.), *Источниковедческие исследования по истории феодальной России*, Москва, Академия наук СССР, Институт истории СССР, 1981. С. 49-61. Pero nosotros utilizaremos aquí esta recopilación: *Алфавитный указатель фамилий и лиц, упоминаемых въ Боярскихъ книгахъ, хранящихся въ I-мъ отделении Московскаго Архива*, Москва, въ Типографии С. Селивановскаго, 1853.

<sup>1845</sup> ПОПОВА, Н. А. (ред.), *Акты Московского Государства*, томъ II Разрядный приказъ Московский столъ 1635-1659, Санкт-Петербург, изданные Императорскою Академиею Наукъ, Типография Императорской Академии Наукъ, 1894.

<sup>1846</sup> БОГОЯВЛЕНСКИЙ, С. К., *Приказные судьи XVII века*, Москва – Ленинград, Издательство Академии Наук СССР, 1946.

<sup>1847</sup> БЕЛОКУРОВЪ, С. А., *О Посольскомъ Приказѣ*, Москва, Изданіе Императорскаго общества исторіи и древностей російскихъ при Московскомъ Университетѣ, 1906.

<sup>1848</sup> ВЕСЕЛОВСКИЙ, С. Б., *Дьяки и подьячие XV – XVII вв.*, Москва, Наука, 1975.

“*mesa*”- *oficina de Moscú* del *Разрядный приказ* / *Cancillería de servicio*, por lo que una fuente para rastrear su *cursus honorum* socio-administrativo-cortesano son los *книги Московского стола* / *libros de la “mesa” – oficina de Moscú*<sup>1849</sup>. En nuestro caso utilizaremos una fuente del siglo XIX que recopiló los concernientes a los años 1636 – 1663: *Русская историческая библиотека* / *Biblioteca Histórica Rusa*, Санкт-Петербург, томъ десятый Записня книги Московского стола, 1636-1663 г., издаваемая Археографическою Коммиссією, Типография Министерства Внутреннихъ Дель, 1886.

- La propiedad territorial. Conseguir rastrear las propiedades de Potiomkin nos puede ayudar a reconstruir su perfil biográfico, al tiempo que aportar más información sobre su familia. Las fuentes que pueden proporcionarnos esos datos son: los *писцовые и переписные книги* / *libros de censo*, los *Боярские и городовые книги* / *libros de boyardos y municipales* y su posesión de *поместье* / *finca propiedad del zar que usufructa una persona a la que le ha sido concedida* o *вотчины* / *patrimonio ligado al honor de un linaje, pero su posesión es condicional: el zar las otorga por los servicios prestados*. En el primer caso, hemos consultado las reproducciones que se hicieron de algunos de los *писцовые и переписные книги* en el siglo XIX y, más recientemente, en 2009, pero no hemos encontrado a Potiomkin<sup>1850</sup> (lo que no quiere decir que no esté, sino que simplemente hay que continuar buscando). Respecto a los *Боярские и городовые книги*, sabemos que se localizan en el Ф. 137 de РГАДА, pero no hemos dispuesto de más tiempo para su consulta. En relación a los *поместье* y *вотчины* sabemos por la documentación de РГИА que la lealtad rusa de los Потёмкины / Potiomkiny fue

<sup>1849</sup> Según O. B. Новохатко asociados al *Разрядный приказ* / *Cancillería de servicio* había once *стола* / *oficinas*: Московский, Белгородский, Владимирский, Новгородский, Севский, Приказный, Денежный, Поместный, Киевский, Казанский и Смоленский. Еп: НОВОХАТКО, О. В., *Записные книги Московского стола Разрядного приказа XVII века*, Москва, Памятники исторической мысли, 2001, с. 5. Agradecemos a la autora y a la aspirante Nadia Konjushikhina, la adquisición de esta obra.

<sup>1850</sup> *Переписные книги города Москвы 1665 – 1676 гг.*, Москва, Городская Типография, 1886. АНКУДИНОВ, И. Ю., БАРАНОВ, К. В. и СЕЛИН, А. А., *Писцовые и переписные книги Старой Руссы конца XV – XVII вв.*, Москва, НП «Рукописные памятники Древней Руси», 2009. En este último caso, creemos que nos hemos equivocado de ámbito territorial.

recompensada con *вотчины*<sup>1851</sup>, pero, aunque creemos que nuestro embajador poseía propiedades territoriales de este tipo, no constan en la principal recopilación de ellas para el siglo XVII<sup>1852</sup>.

Según el *Русский Биографический Словарь* / *Diccionario Biográfico Ruso*, nuestro embajador nació en 1617, pero la primera referencia a él data del 2 de julio de 1647, cuando es promocionado como *стряпчие* / *striapchie*<sup>1853</sup> para trabajar en la corte del zar bajo el patrocinio del *окольник* / *okolnich* B. I. Pushkin<sup>1854</sup>, aunque según Rummel' ya en 1651 lo era<sup>1855</sup>. Compaginando su presencia y labor en la corte, con su profesión militar, su siguiente “peldaño” en la escala de la promoción, fueron sus éxitos militares en la segunda guerra ruso-polaca (1654-1667): fue enviado a la parte sur-oriental de Polonia junto al voivoda y *стольник* / *stolnik* G. G. Rodomanovskiy y bajo las órdenes

---

<sup>1851</sup> Дело Потемкиных Департамента Герольдии Правительствующего Сената по внесению в Общий Гербовник по Нижегородской, Орловской и Смоленской губ. 1876-1878 гг. РГИА, ф.1343, оп.27, д.6114, л. 3-7.

<sup>1852</sup> Nos referimos a: ШВАТЧЕНКО, О. А., *Светские Феодальные Вотчины России в Первой Трети XVII века*, Академия Наук СССР, Ордена Истории СССР, Москва, 1990 y ШВАТЧЕНКО, О. А., *Светские феодальные вотчины в России во второй половине XVII века (историко-географический очерк)*, Москва, Институт Российской Истории РАН, 1996. Sin embargo, sí hemos encontrado a las familias Румянцев, Сидоров у Нащёкин, con 7, 1 y 15 *вотчины* respectivamente (están en *Алфавит вотчинников России первой трети XVII в.* Сс. 227-274): esto nos hace pensar que Potimkin las conservó, pero simplemente no hemos dado con ellas. En РГАДА el fondo parece que es el 1209. Agradecemos al profesor Д. А. Хитров su asesoramiento y recomendaciones de búsqueda en este tema.

<sup>1853</sup> En la jerarquía de rangos de la Corte entraban personas que no encabezaban los *prikaces*, sino que dependían de la recomendación al soberano. No obstante, esta parte del funcionamiento de la corte del zar contaba igualmente con su propio *prikaz*: *Приказ Большого двorca* / *Cancillería del Gran Palacio*. Los *кравчих* / *kravchikh*, encargados de los “manjares y las bebidas”, “aderezaban y ordenaban las bebidas”, e igualmente probaban la comida que era traída desde el «Сытный двор» / “Palacio de los Nutrientes” y la llevaban a la mesa del zar. Se encontraban junto al soberano en los banquetes y en sus descansos. Según la terminología de la época: “observaban la mesa”. En obediencia de los *кравчих* / *kravchikh* estaban los *стряпчие* / *strjarachie*, pertenecientes al «Кормовой двор» / “Palacio alimenticio”, encargados de la división efectiva de los diferentes cargos relacionados con la alimentación física del zar: cocineros, pescaderos, etc. Igualmente, acompañaban junto a los *стольники* / *stolniki* al zar y a la zarina en su carruaje. En: СВЕТОВА, Е. А., *Двор Алексея Михайловича в контексте абсолютизации царской власти*, Москва, Министерство образования и науки Российской Федерации, Московский педагогический государственный университет, 2013, с. 49, 109 y 148. Como *стряпчие* / *strjarachie* se le menciona («[...] Пётр Иванов сын Потёмкин [...]») en la *записная книга Московского стола, 1646-1647 г.* En: *Русская историческая библиотека*, Санкт-Петербург, издаваемая Археографическою Коммиссією, Типография Министерства Внутренних Делъ, 1886, томъ десятый Записня книги Московского стола, 1636-1663 г., с. 377.

<sup>1854</sup> El *окольник* / *okolnih* (por el esquema de rangos de Poe y Kosheleva sabemos que es un cargo previo a boyardo de los rangos de la Duma) Borís Ivánovich Pushkin debía de tener cierta relevancia en la corte del zar: los *Дворцовые разряды* de ese mismo año (1655-1647) le mencionan el día 23 de abril en relación a su permanencia en Moscú tras una excursión que hizo el zar ese mismo día al campo de *Покровское* y también se le menciona en junio de ese mismo año en relación a la procesión que realizó el zar al Monasterio de San Sergio. En: *Дворцовые разряды, высочайшему повелению*, томъ третій (съ 1645 по 1676 г.), Санкт-Петербург, изданные II-мъ отделениемъ собственнoй Его Императорскаго Величества Канцелярии, 1852, с. 57 y 63.

<sup>1855</sup> РУММЕЛЬ, В. В. и ГОЛУБЦОВ, В. В., *Родословный сборник русских дворянских фамилий*, Санкт-Петербург, А. С. Суворин, 1886-1887, томъ 2, 1887, с. 260.



del voivoda V. V. Buturlin, recibió la orden de desplazarse al interior de Polonia y asediar la ciudad de Liublín. Tras el corto asedio, la ciudad capituló y Potiomkin logró ocuparla<sup>1856</sup>. Si fue enviado al núcleo originario de su familia precisamente por serlo, lo ignoramos, pero esta hazaña militar debió de fortalecerle en Moscú, pues recogen Poe y Kosheleva que en 1657 / 1658 [contamos así por el corte que produce el Año Nuevo ruso anterior a Pedro, ubicado el 1 de septiembre] fue elevado a *стольник* / *stolnik*, lo que coincide con los *Боярские книги*<sup>1857</sup>. No obstante, es probable que en dicha promoción tuviesen también bastante relevancia sus igualmente éxitos militares en la frontera del Neva y el lago Ládoga con Suecia, entre 1656 y 1658<sup>1858</sup>. A su regreso a Moscú, como *стольник* / *stolnik*, ya disfrutaba del derecho a sentarse en la mesa del zar en las recepciones diplomáticas, como la que tuvo lugar en el verano de 1658 para recibir a un príncipe georgiano<sup>1859</sup>. Su siguiente hito en su *cursus honorum* es, precisamente, la embajada a España y Francia<sup>1860</sup> que articula nuestra tesis doctoral<sup>1861</sup>, para la cual le fue

<sup>1856</sup> *Русский Исторический Словарь*, Т. 14, Санкт-Петербург, 1905, с. 682-685.

<sup>1857</sup> Marshall Poe, Olga Kosheleva, Russell Martin y Borís Morozov reconstruyeron el ф. 210 de РГАДА, que se corresponde a buena parte de la documentación del *Разрядный приказ* / *Cancillería de servicio* y encontraron a Piotr Ivánovich Potiomkin como *стольник* / *stolnik* exactamente en 1657/1658. En: POE, M.T., KOSHELEVA, O., MARTIN, R., MOROZOV, B., *The Russian elite in the seventeenth century*, vol. 1: "The consular and ceremonial ranks of the Russian Sovereign's Court" 1613-1713", Helsinki, Suomalaisen Tiedeakatemia Toimituksia Humaniora 323, Annales Academiae Scientiarum Fennicae, 2004, p. 434. Los *Боярские книги* fueron indexados en el *Алфавитный указатель фамилий и лиц, упоминаемых в боярских книгах*, donde figuran una gran parte de los miembros de la familia Potiomkin para el siglo XVII, entre los que consta nuestro embajador: fue *стольник* y así figura en los *Боярские книги* nº 5 (л. 85), 6 (л. 116) y 7 (л. 155). En: *Алфавитный указатель фамилий и лиц, упоминаемых в Боярских книгах, хранящихся в I-мъ отделении Московскаго Архива*, Москва, в Типографии С. Селивановскаго, 1853, с. 335. También aparece así en el siguiente estudio sobre las fuentes de servicio: НОВОХАТКО, О. В., *Разряд в 185 году*, Москва, Памятники исторической мысли, 2007, с. 340. Agradecemos a la autora, Новохатко y a la aspirante Nadia Konjushikhina, la adquisición de esta obra.

<sup>1858</sup> Su actividad militar en Carelia y el Lago Ládoga frente a Suecia fue recogida por ПОПОВА, Н. А. (ред.), *Акты Московскаго Государства*, томъ II Разрядный приказъ Московский стольъ 1635-1659, Санкт-Петербург, изданные Императорскою Академиею Наукъ, Типография Императорской Академии Наукъ, 1894, № 832-й, № 833-й и № 834-й, с. 506-507.

<sup>1859</sup> *Русский Исторический Словарь*, Т. 14, Санкт-Петербург, 1905, с. 682-685. Efectivamente, así figura en los *Дворцовые разряды*: la ceremonia de recepción del príncipe georgiano tuvo lugar el 6 de julio de 1716 y en ella figura entre los *стольники* / *stolniki* que acompañaron al príncipe georgiano: «[...] Передъ Грузинскаго царя пить носили столники: [...] Пётръ Ивановъ сынъ Потёмкинъ [...]», *Дворцовые разряды, высочайшему повелению*, томъ третій (съ 1645 по 1676 г.), Санкт-Петербург, изданные II-мъ отделениемъ собственн. Его Императорскаго Величества Канцелярии, 1852, с. 505.

<sup>1860</sup> Н.Н. Бантышъ-Каменский incluyó un resumen del *Статейный список* / *Informe diplomático* en su obra sobre los relatos procedentes de países europeos: БАНТЫШЪ-КАМЕНСКИЙ, Н. Н., *Обзоръ внешнихъ сношений России (по 1800 годъ)*, Москва, Типография Э. Лиснера и Ю. Романа, 1894, Часть первая (Австрия, Англия, Венгрия, Голландия, Дания, Испания), с. 162.

<sup>1861</sup> Efectivamente, en los *Боярские списки* del año 1716 (1667/1668) figura nuestro embajador en una relación de *Стольникиже* / *Stolniki*, cumpliendo el servicio de ser enviado "en embajada": «Л. и спочегпб сч итхски ибоаго рчки - Пётръ Ивановичъ сынъ Потемкинъ - в посолстве». En: РГАДА, ф. 210, оп. 1, в Боярском списке № 1, 1716 (1667/1668) г. Лист 20 об. Agradecemos esta información a д.и.н. Павла Владимировича Седова (СПБНИ РАН) y a la archivera del Archivo Lijachóv de la Academia de Ciencias de San Petersburgo, Наталья Брониславовна Срединская.

otorgado expresamente el título honorífico de *наместник* / *lugarteniente* de Borovsk<sup>1862</sup>. A partir de aquí la vida de nuestro embajador aparece estrechamente vinculada a la corte del zar: en 1669, nada más regresar de Madrid y París, le es designado el honor de “velar día y noche el féretro del zarévich Simeón Alexéevich”<sup>1863</sup> y, tras la muerte ese mismo año de la zarina María Ilíchnina Miloslávskaja, se le permitió igualmente estar presente en la mesa nupcial el día de la segunda boda del zar Alexéi Mijáilovich<sup>1864</sup>, (22 de enero de 1671), quien se casaría con una mujer del clan Нарышкин / Naryshkin, Natalia Kirílovna Naryshkina, madre del futuro Pedro I y en cuya elección como siguiente esposa del zar al parecer estuvo implicado Artamón Serguéevich Matveev, sucesor de Nashhiokin al frente del *Посольский приказ* / *Cancillería de embajadores*<sup>1865</sup>, y considerado, en la línea de Nashchiokin, uno de los primeros «западники» / “occidentalista”, dadas las conexiones genealógicas de su esposa, Evdokia Grigoriévna, con los orígenes de la dinastía Stuardo, a través de su parentesco lejano con Roberto I (1306-1329)<sup>1866</sup>. Se estaba fraguando el futuro conflicto entre los dos clanes de las dos esposas del zar Alexéi Mijáilovich y, con ellos, la incipiente dualidad entre los que serán posteriormente identificados como eslavófilos y occidentalistas. No tenemos constancia directa de que nuestro embajador se postulase en uno u otro partido cortesano, pero esta primera embajada que estudiamos ya pertenece al programa de política internacional de un partidario de apertura a Occidente<sup>1867</sup> y posteriormente veremos a nuestro embajador

<sup>1862</sup> El título de *наместник* / *lugarteniente* pasó de ser un cargo efectivo militar provincial a un título honorífico otorgado en servicios como las misiones diplomáticas, cuando el proceso de centralización en torno a la administración de Moscú se consolidó. En: HELLIE, R., “The Expanding Role of the State in Russia”, en J. KOTILAINE Y M. POE (eds.), *Modernizing Muscovy. Reform and social change in seventeenth-century Russia*, London and New York, Routledge Curzon, Taylor and Francis Group, 2005, p. 28.

<sup>1863</sup> *Русский Исторический Словарь*, Т. 14, Санкт-Петербург, 1905, с. 682-685. En relación a esta ceremonia en los *Дворцовые разряды*, aparece el hijo de nuestro embajador, Stepán Petróvich Potiomkin, a quien la participación junto a su padre en la Embajada a España y Francia en 1667-1668 le debió de servir como promoción en la corte: «[...] Июля въ 11 день: [...] столники: [...] Степанъ Петровъ сынъ Потёмкинъ [...]». Igualmente, también figura nuestro embajador pero en otro día distinto: «[...] Июля въ 25 день [...] столники: [...] Пётръ Ивановъ сынъ Потёмкинъ [...]». *Дворцовые разряды, высочайшему повелению*, томъ третій (съ 1645 по 1676 г.), Санкт-Петербург, изданные II-мъ отделениемъ собственнѣй Его Императорскаго Величества Канцеляріи, 1852, с. 859 и 864.

<sup>1864</sup> *Русский Исторический Словарь*, Т. 14, Санкт-Петербург, 1905, с. 682-685. Efectivamente, así figura en los *Дворцовые разряды*: «[...] Н 179 году, Генваря въ 22 день, сватба [...] Пётръ Ивановъ сынъ Потёмкинъ [...]». *Дворцовые разряды, высочайшему повелению*, томъ третій (съ 1645 по 1676 г.), Санкт-Петербург, изданные II-мъ отделениемъ собственнѣй Его Императорскаго Величества Канцеляріи, 1852, с. 878.

<sup>1865</sup> ГАЛАКТИОНОВ, И., ЧИСТЯКОВА, Е., *А. Л. Ордин-Нащокин, русский дипломат XVII в.*, Москва, издательство Социально-Экономический Литературы, 1961, с. 125. БЪЛОКУРОВЪ, С. А., *О Посольскомъ Приказѣ*, Москва, Изданіе Императорскаго общества исторіи и древностей россійскихъ при Московскомъ Университетѣ, 1906, с. 112.

<sup>1866</sup> БОХАНОВ, А. Н., *Царь Алексей Михайлович*, Москва, Вече, 2012, с. 286-292.

<sup>1867</sup> En realidad, la política de Nashchiokin de acercarse a “Europa Occidental” congelando el conflicto con Polonia, procedía del reinado del anterior zar Románov, padre de Alexéi Mijáilovich, Mijáil Fiódorovich

ascendiendo en su *cursus honorum* durante la primera parte del reinado de Pedro I, por lo que debió de permanecer fiel a él, un miembro del clan Naryshkin a través de su madre, y de tendencia filo-occidental.

En 1670 será enviado como diplomático a Holanda, Francia e Italia<sup>1868</sup>. En 1672 continuó disfrutando del honor de sentarse a la mesa del zar con ocasión de las ceremonias de nacimiento y bautizo del zarévich Piotr Alexéevich, futuro Pedro I, en cuyos festejos de corte participó en compañía de su hermano, Fiódor Ivánovich, como «властей кормить» / “el jefe de la alimentación”<sup>1869</sup>. Dos años después se le encomendó una nueva misión diplomática, para la que le volvería a ser otorgado el título honorífico de *таместник* / *lugarteniente* de Borovsk; en esta ocasión fue enviado a Viena, ante el emperador Leopoldo I<sup>1870</sup>. A su regreso le vemos entre los «комнатные столники» / “*stolniki* de habitaciones” que en 1676 velaron el féretro del zar Alexéi Mijáilovich durante sus exequias<sup>1871</sup>. Ese mismo año será enviado en calidad de «межевыхъ судей» / “árbitro del deslinde” en la conferencia diplomática organizada con Polonia para tratar del ajuste de las antiguas fronteras con Polonia en Mechislavl, en el marco de la vigencia

---

(1613-1645), cuando sus diplomáticos se plantean la necesidad de que Rusia busque socios y uniones europeo-occidentales; lo hacen planteándose dos posibilidades: una unión antipolaca con la participación activa de Suecia o, completamente al revés, una alianza multilateral contra Suecia, en la que estarían incluidas tanto la *Reszc Pospolita* como el Imperio Otomano. En: ЧЕРНИКОВА, Т. В., *Европеизация России во второй половине XV-XVII веках*, Москва, МГИМО-Университет, 2012, с. 498.

<sup>1868</sup> РУММЕЛЬ, В. В. и ГОЛУБЦОВ, В. В., *Родословный сборник русских дворянских фамилий*, Санкт-Петербург, А. С. Суворин, 1886-1887, томъ 2, 1887, с. 260.

<sup>1869</sup> *Русский Исторический Словарь*, Т. 14, Санкт-Петербург, 1905, с. 682-685. Efectivamente, así figura en los *Дворцовые разряды*: «[...] Н. Того жъ году Юня въ 29 день, крестили Государя Царевича Князя Петра Алексеевича въ Чюдове монастыре [...] властей кормили столники Пётръ Ивановъ сынъ да Федоръ Ивановъ сынъ Потёмкины [...]». *Дворцовые разряды, высочайшему повелению*, томъ третій (съ 1645 по 1676 г.), Санкт-Петербург, изданные II-мъ отделениемъ собственною Его Императорскаго Величества Канцелярии, 1852, с. 891.

<sup>1870</sup> Efectivamente, en el *Боярский список* del año 7181-82 (1673-1674) figura nuestro embajador en una relación de *Столникиже* / *Stolniki*, cumpliendo el servicio de ser enviado “en embajada”: «а) Пётръ Ивановичъ сынъ Потемкин - на службе, а ныне на посольстве». En: РГАДА, ф. 210, оп. 1, в Боярском списке № 12, 7181-82 (1673-1674) г. Лист 19. Y también figura en el *Боярский список* del año 7183 (1675): «Л. Пётръ Ивановичъ Потемкин - На службе ~~а ныне на посольстве~~». El tachado puede deberse a que ese año ya había regresado de su misión diplomática en Viena. En: РГАДА, ф. 210, оп. 1, в Боярском списке № 13, 7183 (1675) г. Лист 19. Agradecemos esta información a д.и.н. Павла Владимировича Седова (СПБНИИ РАН) y a la archivera del Archivo Lijachóv de la Academia de Ciencias de San Petersburgo, Наталья Брониславовна Срединская. También aparece Potiomkin relacionado con su misión diplomática a Viena en 1674 en: НОВОХАТКО, О. В., *Разряд в 185 году*, Москва, Памятники исторической мысли, 2007, с. 330. Agradecemos a la autora, Новохатко y a la aspirante Nadia Konjushikhina, la adquisición de esta obra.

<sup>1871</sup> *Русский Исторический Словарь*, Т. 14, Санкт-Петербург, 1905, с. 682-685. Efectivamente, así figura en los *Дворцовые разряды*: «[...] И по преставлении его государеве, Генваря въ 30 числе, въ 4 часу дни въ начале, передъ литургиею, блаженные памяти благовернаго Великого Государя Царя и Великого Князя Алексея Михайловича, всеа Великия и Малыя и Белья Росия Самодержца [...] столники: [...] Пётръ Ивановъ сынъ Потёмкинъ [...]». *Дворцовые разряды, высочайшему повелению*, томъ третій (съ 1645 по 1676 г.), Санкт-Петербург, изданные II-мъ отделениемъ собственною Его Императорскаго Величества Канцелярии, 1852, с. 1642.

del armisticio de Andrusovo (1667), que prolongaría el conflicto hasta la firma del Tratado de Moscú en 1686. Enviar a un Potiomkin para tratar con Polonia sus respectivos límites territoriales, puede que no fuera una decisión aislada, aunque no disponemos de documentación que avale la vinculación de su origen familiar con esta misión diplomática. Su labor como diplomático continúa en octubre de 1680, cuando el *Посольский приказ* / *Cancillería de embajadores* le envía en misión diplomática de nuevo a Francia y España y, de allí, a Inglaterra. Para esta misión le fue otorgado esta vez el título honorífico de *наместник* / *namestnik* de Uglitz<sup>1872</sup>, pero, sin duda, esta misión diplomática será recordada por los dos retratos que se han conservado de él y que han dado lugar a numerosas copias posteriores e imágenes representativas de la Rusia anterior a Pedro: el que pintó Juan Carreño de Miranda en Madrid y que hoy conserva el Museo del Prado y el que realizó Geodffrey Kneller en Londres, que hoy conserva el Museo del Hermitage; asimismo, en París se realizó un grabado que “congela” el momento de la audiencia ante Luis XIV y María Teresa, que hoy conserva la Biblioteca Nacional de Francia y ha digitalizado Gallica. Además, Rovinski recogió en su *Материалы для русской иконографии* / *Materiales para la iconografía rusa* otro retrato de nuestro embajador que data de 1682 y está inspirado en el lienzo de Kneller<sup>1873</sup>; este último retrato es, a su vez, muy similar al grabado que hoy conserva el Museo Estatal de Historia, en Moscú. A su regreso, en 1682, adquirió el rango de *думный дворянин* / *gentilhombre-cortesano de los rangos de Duma*, por lo que entraba en colectivo de rangos de la Duma (saltándose el de *думный дяк* / *rango superior administrativo de los rangos de la Duma* por su condición noble)<sup>1874</sup> y diez años después, tras su participación como diplomático en Dinamarca y como magistrado en el *приказ* / *cancillería Владимирский Судно* /

<sup>1872</sup> Efectivamente, este cambio en la titulación honorífica que porta Potiomkin específicamente para efectuar su segunda embajada a España aparece en las fuentes españolas de 1681: “[...] Vicarius in Vhleih Petrus Ioanides Potemkin [...]” En: AHN, *Estado*, leg. 2877, fol. 534 [numeración propia, s. f. en el original].

<sup>1873</sup> РОВИНСКИЙ, Д. А., *Материалы для русской иконографии*, Санкт-Петербург, Экспедиция Заготовления Государственных Бумаг, 1884-1891, Выпуск V, 1886, с. 187.

<sup>1874</sup> *Русский Исторический Словарь*, Т. 14, Санкт-Петербург, 1905, с. 682-685. Aunque según Руммель fue en 1688: РУММЕЛЬ, В. В. и ГОЛУБЦОВ, В. В., *Родословный сборник русских дворянских фамилий*, Санкт-Петербург, А. С. Суворин, 1886-1887, томъ 2, 1887, с. 260. Nuestro embajador aparece con el rango de *думный дворянин* en los *Боярские книги* de 7193, 7194 y 7200, en los *Боярские книги* nº 7 (л. 61), 10 (л. 50) y 11 (л. 51). En: *Алфавитный указатель фамилий и лиц, упоминаемых въ Боярскихъ книгахъ, хранящихся въ I-мъ отделении Московскаго Архива*, Москва, въ Типографии С. Селивановскаго, 1853, с. 335. Ello quiere decir que fue elevado a ese rango en 1684/1685, información que sí coincide con la que recogieron Poe, Kosheleva, Martin y Morozov: ПОЕ, М.Т., KOSHELEVA, О., MARTIN, R., MOROZOV, B., *The Russian elite in the seventeenth century*, vol. 1: “The consular and ceremonial ranks of the Russian ·Sovereign’s Court” 1613-1713”, vol. 2: “A quantitative analysis of the “Duma Ranks” 1613-1713”, Helsinki, Suomalaisen Tiedeakatemia Toimituksia Humaniora 323, Annales Academiae Scientiarum Fennicae, 2004, pp. 434 y 259.

*bastimentos de Vladímir*<sup>1875</sup>, consiguió alcanzar el rango de *окольник / okolnich*, el último y más alto que se le conoce, situándose a un paso de ser boyardo<sup>1876</sup>. En 1696 volvió a obtener el honor de velar día y noche a un nuevo miembro de la familia real fallecido, en este caso, el “co-zar” Iván Alexéevich, hermanastro de Pedro I. En 1697 se le nombra *voivoda* en Samara<sup>1877</sup>. Parece que pudo haber muerto en torno a 1700<sup>1878</sup>.

Igualmente, hemos buscado e intentado encontrar a los principales personajes que aparecen “implicados” o que figuran en torno al séquito o a la preparación de la Embajada a España de 1667-1668, objeto de nuestro estudio. Hemos obtenido pequeños éxitos respecto a los siguientes: Simeón Vladímirovich Rumiantsev, Andréi Sidorov, Afanasii Lavréntievich Ordin-Nashchiokin, Efmí Juriev, Lukian Golosov y G. Dojtúrov. Para buscarles, nos hemos apoyado en las tres obras principales que recogieron el servicio y

---

<sup>1875</sup> «Суд» у «судный» están relacionados con el ámbito judicial, aunque en este caso no tenemos clara la vinculación de este *prikaz* concreto en el que estuvo Potiomkin con este tipo de *prikaces* judiciales que llegaron a constituir un auténtico “sub-grupo” dentro del sistema general de *prikaces*, aunque existía un «Владимирский судный приказ» (ver: ЛИСЕЙЦЕВ, Д. В., «Судные приказы Московского Царства в конце XVI - начале XVII века», *Российская История*, № 6 (2010), с. 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113).

<sup>1876</sup> *Русский Исторический Словарь*, Т. 14, Санкт-Петербург, 1905, с. 682-685. Coincide con Руммель (1692): РУММЕЛЬ, В. В. и ГОЛУБЦОВ, В. В., *Родословный сборник русских дворянских фамилий*, Санкт-Петербург, А. С. Суворин, 1886-1887, томъ 2, 1887, с. 260. Nuestro embajador aparece con el rango de *окольник* en los *Боярские книги* de 7200, en los *Боярские книги* nº 11 (л. 32). En: *Алфавитный указатель фамилий и лицъ, упоминаемыхъ въ Боярскихъ книгахъ, хранящихся въ I-мъ отделении Московскаго Архива*, Москва, въ Типографии С. Селивановскаго, 1853, с. 335. Esta información es coincidente con la que aportan Poe, Kosheleva, Martin y Morozov: POE, M.T., KOSHELEVA, O., MARTIN, R., MOROZOV, B., *The Russian elite in the seventeenth century*, vol. 1: “The consular and ceremonial ranks of the Russian ·Sovereign’s Court” 1613-1713”, vol. 2: “A quantitative analysis of the “Duma Ranks” 1613-1713”, Helsinki, Suomalaisen Tiedeakatemia Toimituksia Humaniora 323, Annales Academiae Scientiarum Fennicae, 2004, p. 434 y 259.

<sup>1877</sup> Barsúkov le ubica ya como *окольник / okolnich* en Samara como *voivoda* en Samara entre 1698-1699. En: БАРСУКОВЪ, А. П., *Списокъ городовыхъ воеводъ и другихъ лицъ воеводскаго управления Московскаго Государства XVII столетія по напечатаннымъ правительственнымъ актамъ*, Санкт-Петербург, Типографія М. М. Стасюлевича, 1902, с. 200 и 545. Poe, Kosheleva, Marin y Morozov le ubican en Samara entre 1697 y 1700: POE, M.T., KOSHELEVA, O., MARTIN, R., MOROZOV, B., *The Russian elite in the seventeenth century*, vol. 1: “The consular and ceremonial ranks of the Russian ·Sovereign’s Court” 1613-1713”, vol. 2: “A quantitative analysis of the “Duma Ranks” 1613-1713”, Helsinki, Suomalaisen Tiedeakatemia Toimituksia Humaniora 323, Annales Academiae Scientiarum Fennicae, 2004, p. 434.

<sup>1878</sup> *Русский Исторический Словарь*, Т. 14, Санкт-Петербург, 1905, с. 682-685. Efectivamente, así lo hacen constar Poe, Kosheleva, Martin y Morozov: POE, M.T., KOSHELEVA, O., MARTIN, R., MOROZOV, B., *The Russian elite in the seventeenth century*, vol. 1: “The consular and ceremonial ranks of the Russian ·Sovereign’s Court” 1613-1713”, vol. 2: “A quantitative analysis of the “Duma Ranks” 1613-1713”, Helsinki, Suomalaisen Tiedeakatemia Toimituksia Humaniora 323, Annales Academiae Scientiarum Fennicae, 2004, p. 434.

los servidores del *Посольский приказ* / *Cancillería de embajadores*: S. B. Veselovski<sup>1879</sup>, S. A. Belokurov<sup>1880</sup> y S. K. Bogoiavlenski<sup>1881</sup>.

A. P. Barsukov menciona a Семен Владимирович Румянцев / Semión Vladímirovich Rumantsev, *дьяк* / *rango superior administrativo* de nuestro embajador en 1667-1668, como *дьяк* / *rango superior administrativo* enviado a Tobol'sk entre 1659 y 1664<sup>1882</sup>. También lo recoge así Veselovski, quien recoge igualmente su misión diplomática a España en 1667-1668; además, le ubica como *дьяк* / *rango superior administrativo* en el *Поместный приказ* / *Cancillería de "pamestie"* [tipo territorial] en 1676, dos años después en Ástrajan y en 1683-1684 igualmente como *дьяк* / *rango superior administrativo* en el *Сибирский приказ* / *Cancillería de Siberia*. Al menos en 1675 obtuvo *вотчины* / *propiedad patrimonial similar [no igual]* a nuestros alodios en las regiones de Moscú y Cheriskiy<sup>1883</sup>. Figura también en el ОдиБ МАМЮ (recopilación de fuentes e identidades que hizo el Ministerio de Justicia del Imperio ruso en el siglo XIX)<sup>1884</sup>.

Андрей Сидоров / Andréi Sidoróv, el *подьячи* / *rango inferior administrativo* resaltado en las fuentes de la preparación de la Embajada y que aprendió español durante su estancia en Madrid, ayudando así a Gabriel Bernardo de Quirós con la traducción de la titulación y nomenclatura del zar en la carta de respuesta de Carlos II, le recoge Veselovski como *подьячи* / *rango inferior administrativo*<sup>1885</sup>. Seguimos la referencia que este autor recogía para dicho dato y, efectivamente, dimos con él dentro de los *книги разрядныхъ столовъ* / *libros de las mesas de servicio*, que pertenecían al *Разрядный приказ* / *Cancillería de servicio* y, dentro de ella, en el *Московский стол* / "mesa"-

<sup>1879</sup> ВЕСЕЛОВСКИЙ, С. Б., *Дьяки и подьячие XV – XVII вв.*, Москва, Наука, 1975.

<sup>1880</sup> БЛОКУРОВЪ, С. А., *О Посольскомъ Приказѣ*, Москва, Изданіе Императорскаго общества исторіи и древностей російскихъ при Московскомъ Университетѣ, 1906.

<sup>1881</sup> Este autor ubica a un tal «Вьялица Потёмкин» en el *Аптекарский приказ* / *Cancillería de la farmacia* entre 7123 / 1614-5 y 7148 / 1640 como *подьячи* / *rango inferior administrativo*. En: БОГОЯВЛЕНСКИЙ, С. К., *Приказные судьи XVII века*, Москва – Ленинград, Издательство Академии Наук СССР, 1946, с. 13-14. Igualmente, también lo menciona, junto a un «Семен Потёмкин», Веселовский: ВЕСЕЛОВСКИЙ, С. Б., *Дьяки и подьячие XV – XVII вв.*, Москва, Наука, 1975, с. 429. Sin embargo, esta persona no aparece en ninguna de las tres ramas del árbol genealógico de РГИА, ni tampoco en ninguna de las fuentes que hemos ido referenciando a lo largo de estas páginas. Si eran *подьячи*, tal vez exista una cuarta rama de Potiomkin no nobles que, debido a ello, no constan en РГИА ni en las fuentes heráldicas que hemos ido indicando en estas páginas. Ésta es la única explicación que encontramos para este caso.

<sup>1882</sup> БАРСУКОВЪ, А. П., *Списокъ городскихъ воеводъ и другихъ лицъ воеводскаго управления Московскаго Государства XVII столетія по напечатаннымъ правительственнымъ актамъ*, Санкт-Петербург, Типографія М. МЮ Стасюлевича, 1902, с. 239.

<sup>1883</sup> ВЕСЕЛОВСКИЙ, С. Б., *Дьяки и подьячие XV – XVII вв.*, Москва, Наука, 1975, с. 453-454.

<sup>1884</sup> *Описаніе документовъ и бумагъ хранящихся въ Московскомъ Архивѣ Министерства Юстиціи*, Книга первая, Санкт-Петербург, печатано въ Типографіи Правительствующаго Сената, 1869, с. 342.

<sup>1885</sup> ВЕСЕЛОВСКИЙ, С. Б., *Дьяки и подьячие XV – XVII вв.*, Москва, Наука, 1975, с. 474.

oficina de Moscú, por lo que, dentro de dichos libros, aparece en los concernientes a esta última “mesa-oficina”: *Книги Московскаго стола / libros de la “mesa”-oficina de Moscú*, que corresponde al ф. 210 de РГАДА<sup>1886</sup>.

Афанасий Лаврентевич Ордин-Нащёкин / Afanasii Lavréntievich Ordin-Nashchiokin le han estudiado Robert O. Crummey<sup>1887</sup> y I. Galaktionov y E. Chistiakova<sup>1888</sup> y lo más importante de su carrera lo hemos explicado en el subapartado de este capítulo dedicado a la preparación de la Embajada, por lo que no incidiremos en él aquí. Pero sí nos interesa que, al igual que ocurre en el propio *Тайный наказ / Instrucción secreta*, aparece en otras fuentes junto a los *дьяки / rango superior administrativo* Лукьян Голосов / Lukian Golosov, Гарасим Дохтуров / Gerasím Dojtúrov y Ефим Юрьев / Efím Iuriev. Si recordamos el *Тайный наказ / Instrucción secreta* de Potiomkin, vemos cómo es justo a estas personas a quienes Nashchiokin le ordena que debe entregar toda la información que recabe sobre España y a quienes, muy probablemente les debiera entregar el *Статейный список / Relación oficial de la Embajada* Семен Владимирович Румянцев / Semión Vladímirovich Rumiantsev, tras haberlo revisado (como así se entiende del acróstico que recorre toda la fuente con su nombre). Dada la información comercial y de la correspondencia de Felipe II y Fiódor Ivánovich que Potiomkin ignora y, sin embargo, Nashchiokin conoce, creemos que estas cuatro personas (А. Л. Ордин-Нащёкин y los *дьяки / rango superior administrativo* Гарасим Дохтуров, Лукьян Голосов и Ефим Юрьев) debían de ser los que controlaban la información en el *Посольский приказ / Cancillería de embajadores* entre 1667-1671, pues aparecen vinculados al comercio por mar con España e Inglaterra (y que Potiomkin

<sup>1886</sup> «[...] РОД Г октября въ СІд по указу Великого Государя Царя і Великого Князя Алексея Михайловича Всеа Великия и Малыя и Белья Росіи Самодержца приказу но вьечелі подячие Афонасей Соколов, Денис Богдаков, Семен Игнасед, Иван Иванов, Алексей Фролов, Маџим Батащев, Федор Казаринов, Василей Р(ото)синов, Борис Яковлевъ, Андрей Сидоров, е мельян украинцов мабье и еу(ото) строев. Кирило Иванов а никачасовник Фат/гекля усь въ. Малафе Федоровъ (?), Алексей Клосарев ?, Кирило Федіота (ото), Иван Левкеевъ, самололисовскіі (ото) герентьев, Иван Гаврилов, Сте(ото) Микифоров, Иван Годунов, Семен (ото) Иван Харламов, Иван Закодникод, Семен (ото) цов Садабаташев сказали п(ото) Хрстьє Еванч/гелско заповедивеже (ото) Государя Жаловная поместе и волчи за(ото) н/ками по Москве и в городе них Гдг(ото) к/нег/ттонавя и скаска [...]» Еп: РГАДА, Ф. 210, Разрядный приказ, Московский стол, стб. 375, л. 287.

<sup>1887</sup> Este autor considera a Potiomkin uno de los jóvenes servidores nobles que se beneficiaron del particular patronazgo de Nashchiokin (personas de rango inferior y sin conexiones clientelares poderosas, para evitar que los rechazos que fue generando le hicieran caer en desgracia, y a quien pudiera exportar su exigencia profesional) y de la “inflación de honores” de Alexéi Mijáilovich. CRUMMEY, R. O., *Aristocrats and Servitors: the Boyar Elite in Russia, 1613-1689*, Princeton, New Jersey, Princeton University Press, 1983, p. 105.

<sup>1888</sup> ГАЛАКТИОНОВ, И., ЧИСТЯКОВА, Е., А. Л. Ордин-Нащокин, *русский дипломат XVII в.*, Москва, издательство Социально-Экономический Литературы, 1961.

desconoce) en la siguiente obra: *Дополнения к актам историческим / Anejo a las actas históricas*<sup>1889</sup>. Igualmente les menciona juntos entre 7175 / 1667 y 7179 / 1671 Bogoiavlenski<sup>1890</sup>.

De toda esta información podemos alcanzar, al menos, dos conclusiones: Potiomkin era un subalterno; una persona noble de rango Sub-Duma, pero inferior de grado para Nashchiokin. Ello cuadra con la personalidad de Nashchiokin y con el tono y el contenido del *Тайный наказ / Instrucción secreta*, por los cuales no sería lógico que Nashchiokin enviase a un igual a él. Se demuestra igualmente esta condición de “subalterno” en el hecho de que, como veremos en el desarrollo de la embajada, Nashchiokin le oculta información, aplicando una jerarquía de acceso a la misma que evidencia su condición de Sub-Duma: Potiomkin desconocía el cargamento de oro y plata procedente de España cuya noticia, procedente de Amberes, estaba llegando a Rusia justo cuando él está en España (pero ejemplo de otros anteriores, como vimos)<sup>1891</sup> y la carta de Fiódor Ivánovich a Felipe II, que, sin embargo parece que conocen tanto Nashchiokin como los *дьяки / rango superior administrativo* Iure’v, Dojturov y Golosov.

Asimismo, los orígenes napolitanos del *pater familias* de los *Potępski* polacos de Odrowaґ y posteriores Потёмкин / Potiomkin rusos, son bastante poco probables, aunque no disponemos de más fuentes que la alegación de РГИА que nos permitan su corroboración o refutación. Lo importante de este dato es la percepción europea que ha conservado Rusia desde los tiempos de la Edad Media: Nápoles era la intersección de los contactos entre los Anjou, los Luxemburgo, los Piasts y los futuros Jaguellón, contactos en los cuales se introducen los Habsburgo y la Corona de Aragón (surgiendo así la figura de Carlos V) y fruto de los cuales había accedido al trono polaco Jadwiga de Anjou, casada con el príncipe lituano Jagiello; no en vano, el escudo de los Potiomkin se articula

---

<sup>1889</sup> *Дополнения к актам историческим*, Санкт-Петербург, собранные и изданные Археографической комиссией, тип. II Отделения Собственной Е. И. В. Канцелярии, 1841-1875, томъ пятый, 1853, с. 210-220.

<sup>1890</sup> БОГОЯВЛЕНСКИЙ, С. К., *Приказные судьи XVII века*, Москва – Ленинград, Издательство Академии Наук СССР, 1946, с. 129-130.

<sup>1891</sup> «[...] А из Гишпанской земли сказывают что в присылку к намъ изготавили #У золотых червонных. [...]» / “[...] Y desde la Tierra española [*hablamos del 9 de febrero de 1668, en plena embajada*] cuentan que han preпарado el envío para nosotros de 400.000 *chervónnets* de oro. [...]” Еп: РГАДА, ф. 155, оп. 1, 1667 г., № 10, л. 92 – 94. Еп: *Вести куранты* 80: 25 января – 12 февраля 1668 г., еп: ДЕМЬЯНОВЫМ, В. Г. (издание подготовлено), *Вести-куранты 1656г. 1660 – 1662гг. 1664 – 1670гг.*, часть I Русские тексты, Москва, Рукописные Памятники Древней Руси, 2009, с. 256-257.



en torno al brazo de Gediminas, antepasado de Jagiello, cuyo suegro (de Jagiello), Luis de Anjou, aspiraba a Nápoles.

### V. 3. *Гушпання / España*

Como hemos indicado en el capítulo dedicado al estado de la cuestión, uno de los factores que ha generado la ausencia de análisis es que nunca se ha puesto en común toda (la encontrada hasta la fecha) documentación de ambos estados. El caso del *Corpus* podría ser una excepción, pero seis documentos, tres españoles y tres rusos, no hacen ni la décima parte de lo que hay. Para acceder a su estudio en primer lugar aprendimos a leer la letra *полуустав* y, en segundo, aprendimos a traducir su contenido<sup>1892</sup>, que hicimos, tanto en el *Тайный наказ / Instrucción secreta*, como en el *Статейный список / Relación oficial de la Embajada*, en su totalidad, en cuanto a la parte española se refiere. Pero por espacio, por tiempo y porque nuestro objetivo no es la exposición, sino el análisis, aquí no vamos a reproducir la totalidad de esa documentación hispano-rusa, sino que, como hemos hecho con el *Тайный наказ / Instrucción secreta*, extraeremos aquellos aspectos que consideremos relevantes para su entendimiento y que han pasado completamente desapercibidos. Una causa que explica esta “invisibilidad” creemos que radica en lo que ya expusimos cuando analizamos el estado de la cuestión: nunca se han estudiado ambos conjuntos de fuentes, ruso y español, en común, lo cual es la consecuencia de la focalización que ha existido entre Hispanismo español e Hispanismo ruso, obviando la posibilidad de un trabajo complementario entre Rusismo ruso y Rusismo español. Aquí intentaremos casar esos dos binomios a través del análisis conjunto de aquellas partes de las fuentes rusas y españolas que han pasado inadvertidas. Para facilitar de forma paralela la comprensión en la sucesión de los acontecimientos, seguiremos un orden cronológico. La parte española ya la analizamos en 2010-2011 en nuestro TFM, de manera que no volveremos a esa información con el mismo detalle, pero en muchas ocasiones tendremos que regresar a ella (y así lo indicaremos) para hacer la parte que no pudimos hacer entonces: compaginarla con la documentación rusa que describe parte de ella o que no la entiende. E, igualmente, porque al acceder a las fuentes

---

<sup>1892</sup> En ambos aprendizajes han cumplido un papel esencial, que no podemos dejar de mencionar, nuestro codirector de tesis, Ángel Luis Encinas Moral, que me enseñó a leer *полуустав*, y mi profesora de ruso y traducción, Анастасия Василёвна Костючёк, filóloga y traductora.

rusas, algunas cuestiones que interpretamos en el TFM basándonos únicamente en las fuentes españolas, han cambiado completamente nuestra percepción e interpretación. Empecemos.

### V. 3. 1. *Cádiz*

De cara a las *conexiones mercantiles y redes de contacto hispano-rusas* ésta es la parte más importante de la Embajada y, aunque ése no hubiera sido el eje conductor de nuestra tesis, lo seguiría siendo por el hecho de que es la prueba fehaciente de todo lo que venimos analizando en los dos bloques anteriores: canales de información asentados en redes de nodos y grafos, que dibujan un mapa eurasiático, mediterráneo y atlántico (y pacífico de forma indirecta), absolutamente interconectado, pero muy distinto y alejado de percepciones definidas por fronteras. Resumiendo: la multilateralidad se acompaña de un sustrato invisible en forma de red que en el fondo la sustenta y que sólo en contadas ocasiones se hace visible, a veces en forma de *cifra inversa* y, otras, de forma material: el comercio.

Durante su llegada a Cádiz y su estancia en el Puerto de Santa María, los dos aspectos que creemos son más importantes para su análisis son: la conexión con los holandeses y el discernimiento de su identidad diplomática por parte de las autoridades españolas.

Como se desprende del *Тайный наказ / Instrucción secreta*, el proceso de preparación de la Embajada tiene lugar entre enero de 1715 (cuando se firma el Armisticio de Andrusovo) y julio de 1715, que es cuando los *посланники / enviados* salen de Moscú e inician su viaje hasta las costas españolas. Dado que el Año Nuevo ruso anterior a las reformas de Pedro comenzaba el 1 de septiembre y llegan, según el *Статейный список / Relación oficial de la Embajada*, el 4 de diciembre a Cádiz, quiere decir que en su cómputo calendárico llegan en un nuevo año, 1716, aunque para España y “Europa Occidental” continúa siendo 1667:

«[...] И по указу Великого Государя Царя і Великого Князя Алексѣя Михайловича Всея Великия и Малыя и Бѣлыя Россіи Самодержца Стольникъ Пётръ Ивановичъ Потѣмкинъ і Дьякъ Семень Румянцовъ с Москвы поѣхали іюля въ 3<sup>м</sup> числѣ.

К Орхангелскому Городу приѣхали августа въ 14<sup>м</sup> числѣ.

От Архангелского Города пошли в Ышпанскую землю к городу Кадису октября въ і<sup>м</sup> числѣ на корабль которой пошѣлъ с арменскою икрою во Итталию.

В Ышпанскую землю к Городу Кадису пришли декабря въ Д<sup>м</sup> числѣ и стояли от города версты за три і в то время с опасных и с торговых кораблей которье стояли под городомъ Кадисом стрельба из пушекъ была великая.

И того ж числа к Стольнику Петру Ивановичу и Дьяку Семену Румянцову приѣзжали на корабль Галанския земли с опасных кораблей начальные люди которые стоят блиско города Кадиса Билимъ Фан Берганъ с товарищи и говорили слышаде они что приѣхали вы в Ышпанское Государство от Великого Государя от его Царского Величества приѣхали к Вам посланником челом ударит и спросит в добромъ ли здоровье такой дальней морской путь прешли и после того приѣзжали на корабль и посланником Галанскея земли одмераль да резедентъ.

И столникъ Петръ и дьякъ Семен говорили по милости Всемоущего Господа Бога и Великого Государя нашего Царя Великого Князя Алексея Михайловича Всея Великия и Малыя и Бѣлыя Росиу 4об. Самодержца и многих государствъ и земель восточных и западных и сѣверных отчича и дѣдича и наслѣдника и Государя и обладателя его Царского Величества счастьемъ морской путь прешли в добромъ здоровье и почивали ихъ по чину посолскому и про многолѣтное здоровье Великого Государя Его Царского Величества пили и в то время с корабля на котором посланники приѣхали и с ыных кораблей стрельба ис пушекъ была великая [...]»<sup>1893</sup>

“[...] Y por orden del Gran Soberano Zar y Gran Príncipe Alexéi Mijáilovich de Todas la Grande, Pequeña y Blanca Rusias *Samoderzhets*, el *Столник* / *Stolnik* Piotr Ivánovich Potiomkin y el *дьяк* / *rango superior administrativo* Semión Rumiantsev partieron desde Moscú el día 7 (séptimo) de julio.

Llegaron a la ciudad de Arjángelsk el día 25 de agosto.

De la ciudad de Arjángelsk partieron el día 10 de octubre hacia la tierra Española, hasta la ciudad de Cádiz, en un barco que se dirigía a Italia con caviar de Armenia.

Llegaron a la tierra Española, a la ciudad de Cádiz el día 4 de diciembre y permanecieron a unas tres *verstas* de la ciudad. Y en ese tiempo los barcos de guerra y mercantes que estaban varados en la bahía de Cádiz [*nos saludaron*] con [*el estruendo de*] grandes salvas [*procedentes*] de sus cañones.

Y en esa misma fecha se acercaron al barco [*a ver*] al *Столник* / *Stolnik* Piotr Ivánovich Potiomkin y al *дьяк* / *rango superior administrativo* Semión Rumiantsev personas principales [*procedentes*] de los barcos de guerra de la tierra Holandesa que permanecían [*varados*] cerca de la ciudad de Cádiz. [*Éstos eran*] Vilim Fan Bergan con [*sus*] compañeros y [*les*] dijeron [*los holandeses*]: hemos escuchado que vosotros habéis llegado a la tierra Española de parte del Gran Soberano Su Majestad *Zarea* [*y*] nos presentamos ante vosotros, *посланники* / *enviados*, [*para*] saludaros y preguntaros si habéis llegado

---

<sup>1893</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 2об. – 4об. *Статейный список* / *Relación oficial de la Embajada*.

con buena salud tras un viaje para atravesar un mar tan lejano. Y después de esto llegaron al barco ante el *посланник* / *enviado* el almirante y el residente de la tierra Holandesa.

Y el *Столник* / *Stolnik* Piotr y el *дьяк* / *rango superior administrativo* Semión [les] dijeron: “Por misericordia del Todopoderoso Señor Dios y de nuestro Gran Soberano Zar y Gran Príncipe Alexéi Mijáilovich de Todas las Grande, Pequeña y Blanca Rusias *Samoderzhets* y de muchos estados y tierras orientales, occidentales y septentrionales de sus padres, antepasados y descendientes, Soberano y Poseedor, Su Majestad *Zarea*, el viaje por mar ha transcurrido con fortuna y tenemos buena salud. Entonces se presentaron [a los holandeses] según su rango diplomático [embajada] y brindaron por una salud duradera para el Gran Soberano Su Majestad *Zarea* y en ese momento, de los barcos de los que habían llegado los *посланники* / *enviados* [holandeses] y de otros barcos dispararon grandes salvas de [sus] cañones [...]”

Siguiendo el *Тайный наказ* / *Instrucción secreta*, los *посланники* / *enviados* rusos, cumplen rigurosamente con la ruta establecida: salen de Moscú y van al puerto de Arjánguelsk. Los casi tres meses que pasan en este puerto se deben, por un lado, como explicarán a Lira posteriormente, porque esperan la llegada de un barco de guerra que les lleve y que nunca llegó<sup>1894</sup> y, por otro, y más previsible (no le iban a decir a Lira su cometido de obtener información), por el mandato que vimos en el *Тайный наказ* / *Instrucción secreta* de que tienen que recabar noticias de los extranjeros que residen en el puerto, para ampliar o modificar la “base de datos” en forma de *Вести куранты* / “*Noticias periódicas*” que poseen el *Посольский приказ* / *Cancillería de Embajadores* y el *Тайный приказ* / *Cancillería secreta*. De hecho, este *modus operandi* de intercambio y procesamiento de información extranjera entre ambas cancillerías que estudiamos en el capítulo dedicado al Nuevo Mundo Septentrional se constata en los propios *вести куранты*:

---

<sup>1894</sup> «[...] Да пристав же Францышка с посланники говорилъ: для чего Вы Царского Величества посланники ѣхали в Кадисъ на торговомъ 50об. Корабле лучше было Вамъ надо инскомъ опасномъ кораблѣ ѣхать для опасенья.

Столникъ Пётръ и дьякъ Семень говорили: на торговомъ кораблѣ ѣхали мы потоакому случаю воинской корабль на которомъ было Намъ ѣхать к Орхангелскому городу Великого Государя Нашего Его Царского Величества к карабелной пристани к тому времени 51. придитить не успѣлъ потому аглинского короля с недерлянскими статьи была меж ими война. А тот корабль на которомъ мы ѣхали по вся годы ходить с Арменскою икрою от Архангелского города во Италию для того мы на немъ ишли в Кадис [...]»

“[...] Y el *пристав* / *conductor de embajadores* Francisco, preguntó a los *посланники* / *enviados*: ¿Por qué vosotros, que sois *посланники* / *ennviados* de Su Majestad *Zarea* fuisteis hasta Cádiz en un barco mercante cuando es mejor viajar en un barco de guerra por precaución?

El *Столник* / *Stolnik* Piotr y el *Дьяк* / *rango superior administrativo* Semión le respondieron que fuimos en un barco mercante debido a la siguiente incidencia: el barco de guerra en el cual nosotros íbamos a haber ido no llegó a tiempo a la ciudad de Arjánguelsk, puerto marítimo de nuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea* porque entre el Reino de Inglaterra y los Estados Neerlandeses hay una afamada guerra<sup>1894</sup>. EL barco en el que sí hemos ido va todos los años con caviar de Armenia desde la ciudad de Arjánguelsk a Italia y por eso fuimos en él a Cádiz [...]” En: РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 50 - 57. *Статейный список* / *Relación oficial de la Embajada*.

«[...] Перевод с немецкого письма какого снесено в Посольской приказ из Приказу тайных дел в ннешнем во POS году февраля въ И де [...]»<sup>1895</sup>

“[...] Traducción de una carta alemana llevada al *Посольский приказ* / *Cancillería de embajadores* desde el *Приказ тайных дел* / *Cancillería de asuntos secretos* en el exterior en el año 7176 [1668] el día 8 de febrero [...]”

Y

«[...] Перевод з галанскихъ печатныхъ курантовъ что снесены из Приказу тайныхъ делъ в Посольской приказ в ннешнем во POS году февраля въ И день [...]»<sup>1896</sup>

“[...] Traducción de periódicos impresos holandeses que han sido enviados desde el *Приказ тайныхъ дел* / *Cancillería de asuntos secretos* en el exterior en el año 7176 [1668] el día 8 de febrero [...]”

En Arjánguelsk se embarcan en un navío mercante que recorre el mar de Noruega hasta el puerto de Cádiz. Este navío, que transporta caviar de Armenia a Italia, es la visibilidad de las redes que constituyen el fondo de la multilateralidad entre Europa y Eurasia y Oriente, que vimos en el capítulo dedicado a los inicios de las relaciones diplomáticas hispano-rusas. No tienen necesidad de utilizar la ruta terrestre y por ello no requieren emplear los salvoconductos que, por si acaso, Nashchiokin les incluyó en la instrucción para que los príncipes, electores, alcaldes, gobernadores y otras autoridades les permitan pasar por sus territorios. Pero, sin embargo, sabemos que fue un viaje muy peligroso porque, como vimos en el capítulo dedicado al Nuevo Mundo Septentrional, en la ruta alternativa que Potiomkin plantea al final del informe, especifica que estuvieron a punto de perder la vida, pero la salvaron gracias a unos mercaderes holandeses que les ayudaron frente a las costas de Portugal<sup>1897</sup>. Ésa es la razón por la que fueron recibidos

---

<sup>1895</sup> *Вести куранты* 75: 24 декабря 1667 г. – 20 января 1668 г. Еп: ДЕМЬЯНОВЫМ, В. Г. (издание подготовлено), *Вести-куранты 1656г. 1660 – 1662гг. 1664 – 1670гг.*, часть I Русские тексты, Москва, Рукописные Памятники Древней Руси, 2009, с. 249. Esta editora, junto con Ingrid Mayer, han transcrito este contenido procedente de: РГАДА, ф. 155, оп. 1, 1667 г., №10, л. 64 – 70.

<sup>1896</sup> *Вести куранты* 76: 24 декабря 1667 г. – 4 января 1668 г. Еп: ДЕМЬЯНОВЫМ, В. Г. (издание подготовлено), *Вести-куранты 1656г. 1660 – 1662гг. 1664 – 1670гг.*, часть I Русские тексты, Москва, Рукописные Памятники Древней Руси, 2009, с. 251. Esta editora, junto con Ingrid Mayer, han transcrito este contenido procedente de: РГАДА, ф. 155, оп. 1, 1667 г., №10, л. 71 – 72.

<sup>1897</sup> “[...] А от Архангелского города Посломъ или Посланником на караблѣхъ моремъ великимъ окианомъ ходитъ въ Шпанскую землю к карабелному пристанищу к городу Кадису безмѣрно опасно волнение страшное морское уму непостижимое. Противъ Ислянскихъ острововъ никогда безъ бѣдъ не проходятъ. Какъ Посланники Стольникъ Пётръ и Дьякъ Семень шли на караблѣ въ Шпанию і противъ тѣхъ Ислянскихъ острововъ караблѣ било три ндлѣ [недели] беспрестанно день и ночь страшное было в то время такое волнение на море в умъ не вместиное волны какъ великіе горы на море были а

con salvas de artillería por los barcos holandeses y fueron visitados por el almirante y el residente holandés<sup>1898</sup>: conocían de antemano su llegada porque les habían salvado la vida.

El “residente” holandés es probable que fuese el mismo cónsul de dicha nación en Cádiz, que, según sabemos, a la altura de diciembre de 1667, cuando llegan Potiomkin y su séquito, ya era Gaspar van Collen. Pero su incorporación al cargo era muy reciente: las fuentes de la sección “Staten-Generaal” del Nationaal Archief de La Haya muestran correspondencia al menos entre julio y noviembre de 1667 del sustituto interino al frente

---

людем мучение было на караблѣ лютое і в ум не вмести́мое. А после того какъ прошли Ислянские островъ і вышли на Ишнанском море не дошѣд Португалской земли і в тѣх мѣстах взяли Турецкие воровские людѣ купецкой караблѣ шѣл из Ыталиі. А на котором караблѣ шли Стольникъ Пётръ и Дьякъ Семен и с тѣм караблем Турецкие воровские карабли не много не сошлис потому что пришла погода в то время на море и карабли рознесло. А вѣдомо про то Посланником учинилос какъ пришли в Ышпанию к карабелному пристанищу к городу Кадису от Галанских купецких людей которые в то время были на море и видели какъ тот караблѣ Турки взяли. Да и тому многие иноземцѣ удивлялис которые приезжали на караблѣ к Столнику Петру и к Дьяку Семену что на таком на одномъ малом караблѣ с безлюдством таким шли в такое далнее Государство і какъ от Турецкихъ воровских караблей и каторгъ Господь Богъ избавил безмѣрно тому удивлялис [...]”

“[...] Y desde la ciudad de Arjánguelsk los Embajadores o Enviados [que se dirijan a España] irán en barcos a través del gran mar océano hasta los puertos navales de la tierra Española hasta la ciudad de Cádiz con enormes / grandes peligros: nunca se llega sin desgracia frente a las islas Islandesas, pasando por atroces, revueltos e impenetrables mares. Cuando los Enviados, el Stolnik Piotr y el Diak Simeón, salieron en barco hacia España, cuando el barco estuvo frente a las islas Islandesas, permaneció durante tres semanas, día y noche, continuamente en semejantes mares revueltos y atroces, y durante ese tiempo el nivel del mar no se contuvo: había olas en el mar tan grandes como montañas. El suplicio / La agonía fue cruel para las personas en esos barcos, tal, que no se mantiene en razón / fue tal, que la razón no alcanza a comprender [esa agonía / la razón humana no alcanza a comprender semejante cruel agonía a la que los hombres se vieron expuestos en los barcos]. Y después de eso, cuando pasamos por las islas Islandesas hasta / hacia España por el mar Español, no habiendo alcanzado la tierra Portuguesa, en esos lugares unos piratas Turcos<sup>1897</sup> detuvieron el barco mercante que iba desde Italia [en el que viajaban los Embajadores]. Y en ese barco en el cual iban el Stolnik Piotr y el Diak Simeón, no llegaron a batirse con los barcos turcos porque en ese momento en el mar se levantó un temporal que [por poco] destruye los barcos y sobre esto pasó que los Enviados fueron guiados por parte de mercaderes holandeses cuando llegaban al puerto marítimo de la ciudad de Cádiz, los cuales [los Holandeses] en ese momentos estaban en el mar y vieron cómo nos detenían los barcos Turcos. Y allí muchos extranjeros se admiraban y llegaban al barco ante el Stolnik Piotr y el Diak Simeón, admirándose de que en un barco tan pequeño y con tan poca tripulación llegáramos desde un Estado tan lejano y cómo el Señor Dios nos asistió de esas galeras y barcos piratas Turcos, se admiraban enormemente. [...]” En: РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 224-226. *Статейный список / Relación oficial de la Embajada.*

<sup>1898</sup> «[...] И того ж числа к столнику Петру Ивановичю и дьяку Семену Румянцеву приѣзжали на корабль галанские земли с опасныхъ кораблей начальные люди которые стоят близко города Кадиса Вилимъ Фан Берганъ с товарищи и говорили слыша де они что приѣхали вы в Ышпанское Государство от Великого Государя от Его Царского Величества приѣхали к вам посланником челом ударить и спросить в добромъ ли здоровье такой дальний морской путь прешли и после того приѣзжали на корабль к посланникам Галанские земли **одмерал да резидентъ.** [...]»

“[...] Y en esa fecha se acercaron al barco [a ver] al stolnik y al diak gente principal procedente de los barcos de guerra holandeses que permanecían [varados] cerca de la ciudad de Cádiz, Vilin Fan Bergan [probablemente Willhem van Bergan] con sus compañeros y [les] dijeron [los holandeses al stolnik y al diak] que ellos [los holandeses] habían escuchado que habían llegado a la tierra española de parte del zar y les preguntaban si habían llegado con salud tras un viaje por mar tan lejano / tras un viaje para atravesar un mar tan lejano y después de esto llegaron al barco [del stolnik y del diak] **el Almirante holandés y el “Residente” Holandés** [...]” En: РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 30б. – 4. *Статейный список / Informe diplomático.*

del Consulado holandés, Abraham van der Hutten, quien ocupó dicho puesto tras la marcha del anterior cónsul, Jacome van den Hove, en el invierno – primavera de ese mismo año (a la altura de febrero de 1667 aún hay cartas de él para los Estados Generales)<sup>1899</sup>.

Y, efectivamente, Gaspar van Collen escribe a los Estados Generales desde el Puerto de Santa María el 18 de diciembre de 1667, es decir, cuatro días después de la llegada de Potiomkin y su séquito (lo que cuadra con la Era de Constantinopla y el calendario gregoriano, debiéndose de haber desplazado a dicho puerto, tras haber visitado a los rusos en Cádiz) y en dicha carta informa, precisamente, de la llegada de los diplomáticos rusos:

“[...] Voor 3 daags [...] van Moscovia comt uun ambassadeur [...] aan boot om dat difficultiis [...] tot Madrid tot dat door gartocg out Moskva [...] des ambassadeur [...] naar Madrid [...]”<sup>1900</sup>

Respecto a la identificación de «Вилим фан Берган» / “Vilin Fan Bergan”, quien probablemente sea “Willhem van Bergan”, ya en el TFM indicamos los nombres aproximados que podían corresponderse con esa traslación fonética, en los protocolos del Archivo Histórico Provincial de Cádiz. Ahora, en el periodo de elaboración de la tesis hemos preguntado por esta identidad en Leiden y en el Nationaal Archief de La Haya, pero no hemos podido encontrar más que lo que localizamos en Cádiz en 2011:

- *Guillermo Oferman*, holandés residente en la ciudad de Cádiz en 1665, a quien su compatriota, Cornelio Halçen, nombra testigo de su testamento<sup>1901</sup>.

---

<sup>1899</sup> NA (Nationaal Archief), *Staten-Generaal*, Liassen Spangien, 1649-1795: Periode van 1667 tot 1668. 1667: Nummer archiefinventaris: 1.01.02; Inv.nr. 7061 [s. f.]. Agradecemos al profesor Maurits Ebben, de la Universidad de Leiden, su fundamental ayuda a la hora de localizar estas fuentes.

<sup>1900</sup> NA (Nationaal Archief), *Staten-Generaal*, Liassen Spangien, 1649-1795: Periode van 1667 tot 1668. 1668 januari-juni: Nummer archiefinventaris: 1.01.02; Inv.nr. 7062 [s.f.]. Carta de Gaspar van Collen a los Estados Generales, dada el el Puerto de Santa María el 18 de diciembre de 1667 y recibida por éstos el 31 de enero de 1668. Agradecemos al profesor Maurits Ebben, de la Universidad de Leiden, su fundamental ayuda a la hora de localizar estas fuentes.

<sup>1901</sup> AHPC, *Protocolos Cádiz*, 4415, fols. 525-526.

- *Martín Guillermo van Hermerdt*, natural de la ciudad holandesa de Harlem y residente en Cádiz, de cuyo testamento, fechado en 1680, se desprende su profesión de comerciante, lo que descarta su posible asociación con el militar Wilhelm de Bergman<sup>1902</sup>.
- *Capitán Pedro Borgman*, que figura en un pleito de 1667 contra Joan Bredenberque, dentro del conjunto de escrituras públicas que figuran en posesión del escribano José de Aguirre, para ese año<sup>1903</sup>.

Pero lo importante de esta conexión con los holandeses de Cádiz es, como vimos en los canales de información la articulación existente entre las noticias que recababa Rusia de los extranjeros y las redes comerciales internacionales.

Como hemos visto unas páginas más arriba, Alekséev recoge cómo Potiomkin tuvo la posibilidad de acceder a cosmografías extranjeras<sup>1904</sup>, que probablemente fuesen custodiadas en los archivos del *Посольский приказ* / *Cancillería de embajadores*. Esta información, junto con el *modus operandi* de traspaso de información con los traductores como agentes de esa información, que hemos visto también unos párrafos más arriba, entre el *Приказ Тайных дел* / *Cancillería de asuntos secretos* y el *Посольский приказ* / *Cancillería de embajadores*, cuadra con el contexto y las redes que facilitaron el envío del oro y la plata de Indias a Rusia.

A lo largo de estas páginas hemos ido viendo la cita de los *вести куранты* / “*noticias periódicas*” sobre el cargamento de oro español preparado para ser recibido en Amberes y, de allí, muy probablemente a territorio ruso (probablemente a través de Arjánguelsk)<sup>1905</sup> desde diferentes ángulos y, dado el advertimiento de la documentación española y de los objetos españoles encontrados en Moscú (la espada de acero toledano del Museo Histórico Estatal y el “tesoro español” del Museo Arqueológico)<sup>1906</sup>, es muy

<sup>1902</sup> АНРС, *Protocolos Cádiz*, 4429, fols. 502-503.

<sup>1903</sup> АНРС, *Protocolos del escribano público José de Aguirre*, año 1667.

<sup>1904</sup> ALEKSEEV, M., *Rusia y España, una respuesta cultural*, traducción y prólogo de J. FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, Madrid, Seminarios y Ediciones S. A., 1975, pp. 26-30.

<sup>1905</sup> «[...] А из Гишпанской земли сказывают что в присылку к намъ изготавили #У золотых червонных. [...]» / “[...] Y desde la Tierra española [*hablamos del 9 de febrero de 1668, en plena embajada*] cuentan que han preparado el envío para nosotros de 400.000 *chervónnets* de oro. [...]” En: РГАДА, ф. 155, оп. 1, 1667 г., № 10, л. 92 – 94. En: *Вести куранты* 80: 25 января – 12 февраля 1668 г., en: ДЕМЬЯНОВЫМ, В. Г. (издание подготовлено), *Вести-куранты 1656г. 1660 – 1662гг. 1664 – 1670гг.*, часть I Русские тексты, Москва, Рукописные Памятники Древней Руси, 2009, с. 256-257.

<sup>1906</sup> “[...] Envía copia de una carta que le escribe el Nuncio de Polonia. Dice que los herejes flamencos han llevado a Moscovia más de mil campanas robadas de las iglesias de los Países Bajos en que están los escudos de armas de V.M. y que si V.M. escribiese al Gran Duque de Moscovia podría por lo menos acabarse que los rebeldes no sacasen provecho de ello y que la misma diligencia se podría hacer con el Rey



probable que esos envíos se estuvieran efectuando desde el siglo XVI (el material de Indias, quizá desde que la noticia de la conquista de México de Hernán Cortés llegase a la frontera entre Polonia-Lituania, los territorios rutenos y Rusia (recordemos el retrato de Yermak) y el acero español, quizá desde la Edad Media, a través de las redes comerciales controladas por mercaderes y autoridades judías, que vimos en el ejercicio metodológico del capítulo dedicado a los Inicios de las relaciones diplomáticas hispano-rusas).

Asimismo, parece que esos envíos se estaban realizando con cierta periodicidad y que eran bastante frecuentes, pues, además de la cita de dicho cargamento que venimos referenciando desde diferentes ángulos a lo largo de toda la tesis, encontramos que los *вести куранты* / “*noticias periódicas*” nos ofrecen más:

«[...] 6 – 27 сентября [1667 г.] Перевод з галанских печатныхъ курантов. Из Гишпанские земли из города Мадрида, сентября S дня, ведомость известня зде что нашъ индейской карабелной караван с серебромъ в совершенном целости до островов Святаго Луки дошел а сказывают что в тех караблях серебра нагружено на #B#I миллионов золотых червонных [...]»<sup>1907</sup>

“[...]” Entre el 6 – 27 de septiembre [año 1667]. Traducción de periódicos impresos holandeses. Desde la tierra Española, desde Madrid, el día 6 de septiembre es conocido que aquí nuestra caravana de barcos de Indias con plata en consumada integridad llegó hasta las islas de *Святой Луки* / *San Lucas* [*creemos que se refiere a San Lúcar de Barrameda*] y dijeron que estos barcos hay un cargamento de plata [*valorado*] en 12 mil millones de *червонец* / *chervónets* [*es el “rublo oro” ruso, equivalente a 10 rublos en papel*] de oro [...]”

Esta información fue transcrita de los originales de РГАДА por Ingrid Mayer y V. G. Dem’ianova en 2009, pero, dada la desconexión entre historiadores españoles e hispanistas rusos con los rusistas rusos, a la que aludimos en el estado de la cuestión, no ha llegado a España. De ella podemos plantear las siguientes hipótesis y conclusiones:

---

de Polonia, a cuyas tierras también llevan mucha cantidad de metal. [...] A don Juan de Idiáquez envía copia de otra carta del Nunçio de Polonia, dice en ella que si se diese orden como de aquel Reyno no llevasen trigo a Flandes los rebeldes morirían de hambre y que esto se conseguiría con que algún mercader por orden de V.M. emplease hasta 200.000 do<sup>o</sup> en trigo en Dançic y lo vendiese en otra parte [...]”. AGS, *Estado*, leg. 688, fol. 2: “Sumario del despacho de don Juan de Borja, de 11 y 18 de enero 1580”.

<sup>1907</sup> *Вести куранты* 67: 6 – 27 сентября [1667 г.]. Еп: ДЕМЬЯНОВЫМ, В. Г. (издание подготовлено), *Вести-куранты 1656г. 1660 – 1662гг. 1664 – 1670гг.*, часть I Русские тексты, Москва, Рукописные Памятники Древней Руси, 2009, с. 235. Esta editora, junto con Ingrid Mayer, han transcrito este contenido procedente de: РГАДА, ф. 155, оп. 1, 1667 г., №10, л. 18-26.

- Se confirma que al menos una parte de los holandeses aportaban información a Rusia, aunque el hecho de que la procedencia de esta noticia sea Holanda, tampoco quiere decir que fuesen directamente los holandeses quienes se la proporcionasen, por lo que es más cauto decir que se confirma que Rusia recibía noticias de Holanda.
- Holanda tenía el status de “Nación más favorecida” desde 1650 por parte de España de cara al comercio de Indias, por lo que podemos pensar que esa caravana de barcos era legal, lo que no quiere decir que su cargamento no excediese la cantidad exigida para ser considerado contrabando por las autoridades españolas.
- No queda del todo claro en esta noticia, que ese cargamento estuviese destinado a Rusia, sino simplemente que Holanda había efectuado ese viaje y lo poseía. El envío a Rusia sí parece evidente en la noticia procedente de Amberes que venimos reiterando a lo largo de toda la tesis desde distintos ángulos, pues se dice literalmente “para nosotros”: «[...] А из Гишпанской земли сказывают что в присылку к намъ изготовили #У золотых червонных. [...]» / “[...] Y desde la Tierra española [hablamos del 9 de febrero de 1668, en plena embajada] cuentan que han preparado el envío para nosotros de 400.000 *chervónets* de oro. [...]”<sup>1908</sup>. Aunque si la noticia procede de Amberes, quizá el “para nosotros” se pueda interpretar simplemente como “para nosotros, los flamencos” y Rusia simplemente recibiese la noticia. Dada la parquedad del “para nosotros”, es difícil saber a quién se refiere, pero creemos que ésta es un posible vía para comprender la procedencia del “tesoro español” de época de Felipe II, III y IV que fue encontrado en Moscú y hoy custodia el Museo Arqueológico de esa ciudad.
- El hecho de que en Madrid conocieran esta noticia nos conduce directamente al enviado holandés, Reenswoude, en colaboración con el cónsul van der Hutten y posteriormente van Collen. Pero es posible que éstos tampoco lo conocieran y, en ese caso, hablaríamos de los “mercenarios de la información” en cuyo contexto ubicamos en el capítulo dedicado a los canales de información.
- No sabemos si este cargamento de septiembre de 1667 tiene relación con el de enero-febrero de 1668, pero probablemente no la tenga, salvo que ambos

---

<sup>1908</sup> *Вести куранты* 80: 25 января – 12 февраля 1668 г., en: ДЕМЬЯНОВЫМ, В. Г. (издание подготовлено), *Вести-куранты 1656г. 1660 – 1662гг. 1664 – 1670гг.*, часть I Русские тексты, Москва, Рукописные Памятники Древней Руси, 2009, с. 256-257, a partir de РГАДА, ф. 155, оп. 1, 1667 г., № 10, л. 92 – 94.

cargamentos partieran de San Lúcar de Barrameda y para la noticia de enero-febrero de 1668 no disponemos de esa información.

- El hecho de que conciba a San Lúcar como un archipiélago es indicio de que a Rusia llegan las noticias a través de terceros: de nuevo los “mercenarios de la información”...

Esa conexión con San Lúcar de Barrameda excluye que fuese la Almiranta de Holanda el barco que portase ese cargamento y que las autoridades portuarias descubren con un cargamento ilegal de plata sospechoso de contrabando, que vimos en el tercer canal de información pero, que, al menos, conecta con la mención que hace a este barco el *Статейный список / Relación oficial de la Embajada de Potiomkin*:

“Señora. El Duque de Veragua, en carta de 24 de enero [1668] para V.M. da cuenta de que la Almiranta del comboy de Holanda que está en la Bahía de Cádiz se hallaba tan cargada de barras de plata que necesitó sacar algunas barcadas de piedra para poner por lastre este metal, que sin duda era de la que se extraino de galeones, cuya cantidad era tan considerable que en ella se incluía toda la parte que han tenido y se llevan franceses por la comodidad que les facilita para su pasaje estos navíos holandeses, lo cual le obligaba a poner en la noticia de V.M. por si fuese servida de que se visitase asistiendo a ello los navíos a Flandes como más por menor se servirá V.M. de mandarlo ver por dicha carta y la información que la acompaña. Al Consejo de Estado parece que el entrar en este empeño tiene muchos inconvenientes de mala consecuencia y más al tiempo que se está para enviar a Flandes una partida de dinero en pasta de que podrían hacer represalia los holandeses y divertir este socorro a Flandes, por lo cual debe excusarse de lo que propone el Duque, pero tiene por necesario se den órdenes tan precisas que así los extravíos de mar como los de tierra se procuren embarcar con todo rigor, pues una vez entrado en los navíos semejantes caudales no sin muchos inconvenientes se puedan visitar y hacer que se desembarquen. Y para que en lo porvenir no sucedan estos casos, es bien que los Ministros por cuya mano corriere en tierra y mar estén con el cuidado que deben, reiterando las órdenes antiguas y mandándolo V.M. así por la parte donde tocara con toda precisión”<sup>1909</sup>.

En los legajos de España de la sección de Estados Generales del Nationaal Archief de La Haya hay también una carta de van Collen escrita desde Cádiz a los Estados Generales

---

<sup>1909</sup> AGS, *Estado*, leg. 2687, docs. 2, 10 Y 14 [sin foliar, numeración propia]. En este legajo los documentos relativos a la llegada de Potiomkin y su séquito son el 3 y el 15 [sin foliar, numeración propia], por lo que se puede ver que la documentación sobre el asunto de la Almiranta de Holanda en la bahía de Cádiz y la gestión de la llegada de Potiomkin están interrelacionadas con el orden de producción cronológico, que a su vez coincide con el contenido de la documentación rusa.

donde habla de la plata y del navío Nuestra Señora del Rosario; está fechada el 1 de enero de 1668 y fue recibida por los Estados Generales el 18 de febrero de 1668<sup>1910</sup>. Sin embargo, también existe en ese mismo legajo una carta del cónsul de Sevilla, Hendrick van Deutuan, que menciona el navío San Salvador, que fue fruto de pesquisas por las autoridades portuarias sevillanas por sospecha de contrabando; esta carta fue escrita el 31 de enero de 1668 y recibida por los Estado Generales el 28 de febrero de 1668<sup>1911</sup>. Junto a ella hay otra carta de van Collen donde habla también del caso del navío San Salvador y recoge un informe del conde de Peralta, juez del contrabando, al respecto, traducido al holandés; esta otra carta procede de Cádiz, fue enviada el 29 de enero de 1668 y recibida por los Estados Generales el 10 de marzo de 1668<sup>1912</sup>. Y esta información coincide con las fuentes españolas, que están, cumpliendo el orden de producción, junto a las fuentes que indican la llegada de Potiomkin y su séquito:

“Con ocasión de las informaciones y diligencias que se van haciendo para verificar lo supuesto de ser holandés el Navío San Salvador que queda en esta bahía [de Cádiz] con guarnición de la Armada, de cuyo suceso en despacho aparte doy cuenta a V.M. a resultado de las declaraciones de algunos testigos de haberlo hecho asegurando de que la Almiranta comandante del comboy de Holanda se halla tan cargada de barras de plata que han necesitado sacar algunas barcadas de piedra tomando por lastre este metal que es sin duda de la extracciones de galeones y tan considerable su cantidad que en ella se incluye toda la parte que han tenido y se llevan de ellos franceses para la comodidad que les facilita para su pasaje estos navíos holandeses y a ellos la conveniencia de los fletes que les pagan. Y así juzgando ser este punto de considerable importancia hice dividir la inclusa información de lo demás del proceso para que se vea si con ella será conveniente el visitar estos bajeles que de las entrañas de la Monarquía sacan los mismos espíritus vitales para enflaquecerla y ofenderla, no pareciendo injusto el no permitirlo ni faltando la fuerza para estorbarlo con la que hoy tiene V.M. en las fragatas que están dispuestas para Flandes en la Bahía; bastante para obligar a los holandeses dejen lo que llevan. Si con esta noticia es servida V.M. de ordenarme lo ejecute poniéndome a sus reales pies, suplicándola permita y perdone [...]. Cádiz, 24 de enero de 1668”<sup>1913</sup>.

---

<sup>1910</sup> NA (Nationaal Archief), *Staten-Generaal*, Liassen Spangien, 1649-1795: Periode van 1667 tot 1668. 1668 januari-juni: Nummer archiefinventaris: 1.01.02; Inv.nr. 7062 [s.f.]. Agradecemos al profesor Maurits Ebben, de la Universidad de Leiden, su fundamental ayuda a la hora de localizar estas fuentes.

<sup>1911</sup> NA (Nationaal Archief), *Staten-Generaal*, Liassen Spangien, 1649-1795: Periode van 1667 tot 1668. 1668 januari-juni: Nummer archiefinventaris: 1.01.02; Inv.nr. 7062 [s.f.]. Agradecemos al profesor Maurits Ebben, de la Universidad de Leiden, su fundamental ayuda a la hora de localizar estas fuentes.

<sup>1912</sup> NA (Nationaal Archief), *Staten-Generaal*, Liassen Spangien, 1649-1795: Periode van 1667 tot 1668. 1668 januari-juni: Nummer archiefinventaris: 1.01.02; Inv.nr. 7062 [s.f.]. Agradecemos al profesor Maurits Ebben, de la Universidad de Leiden, su fundamental ayuda a la hora de localizar estas fuentes.

<sup>1913</sup> AGS, *Estado*, leg. 2687, doc. 10 [numeración propia, s. f.]

E igualmente, también se le menciona en la siguiente carta que la Reina Gobernadora envía a su embajador en La Haya, Esteban de Gamarra, el 7 de febrero de 1668 (los *вестники* / “*noticias periódicas*” datan del 9 de febrero de 1668):

“En la bahía de Cádiz ha cinco años se halla el navío San Salvador holandés sin haber salido de ella sirviendo de almacén para introducir en aquella plaza mercaderías de contrabando faltando en esto a la buena fe y acogida que hayan esos súbditos en mis dominios. Y habiendo reconocido el Duque de Veragua, Capitán General de la Armada del Océano la cantidad considerable de mercaderías de contrabando que en el dicho navío y el fraude que de ello se seguía a los derechos reales y perjuicio a mi servicio puso guardia en el puerto [para] asegurar no se extraviase nada. De que se resintió el Almirante del convoy de Holanda que estaba en aquella bahía y escribió al Duque los papeles que veréis e de las copias inclusas y las respuestas que el Duque le dio y del convenio que hicieron entre los dos [...]”<sup>1914</sup>.

A la Reina Gobernadora le preocupan las graves consecuencias que de este hecho puedan acaecer, habida cuenta de que supuestamente se trata de holandeses. Los papeles que dice que van inclusos son los siguientes:

“En cumplimiento de orden de V.E. se han fulminado autos en este Juzgado en que por deposición de cuatro testigos constó que el Navío San Salvador ha cinco años que llegó a la Bahía de esta ciudad de orden de Juan Enríquez de Mesa para servir en la Armada de que había sido excluido y que continuó el quedarse en la bahía y ser público sirvió de almacén de mercaderías y géneros extraviados y de contrabando, defraudando los derechos debidos a S.M. en quebrantamiento de las Reales Órdenes y leyes de estos reinos y que actualmente de dos meses a esta parte que ha que salió de carena del trocadero, también era público tenía muchas mercaderías de contrabando y extraviadas. Y con esta justificación, que es bastante hallando que este navío es de vasallo de S.M. y súbdito de esta Armada me ordenó V.E. [*creo que se refiere al Duque de Veragua*] pasase a reconocerlo y visitarlo en compañía del teniente de maestro de campo general don Pedro Corbet, Almirante Papachín y Sargento Mayor don Juan de Olaeta; y en su ejecución, habiendo llegado al referido navío y preguntado por su capitán respondió un hombre extranjero que allí no había capitán y que él como piloto lo gobernaba. Y habiéndole dado a entender que se iba a reconocer el navío se alborotó y unos treinta hombres que le acompañaban y pretendieron acudir a las armas para resistirlo [...]” con las espadas se lo impidieron pero por esta causa y alboroto “se pusieron a tiro de mosquete dos fragatas de Flandes” [...]. “Por el desacato se sacó parte de la gente del navío [...] y habiendo reconocido que el navío tenía mercaderías en la cámara, rancho de Santa Bárbara, entre cubiertas y en la bodega, queriéndolas reconocer llegó a bordo del navío una lancha y en ella un hombre enviado por el Almirante

---

<sup>1914</sup> AGS, *Estado*, leg. 2687, doc. 17 [numeración propia, s. f.]

del convoy de Holanda que se halla en la bahía, a saber si el navío se ocupaba por los españoles y de qué orden; y habiéndole dado a entender la diligencia que de orden de V.E. se hacía y motivo de ella se fue y a poco rato llegó el Almirante, a quien se dio a entender lo mismo y habiendo hablado al piloto que se halló en el navío, éste le dijo que estaba de cuenta de Juan Enríquez de Mesa y que le había ofrecido hacerle capitán de él, y convencido de la justificación de la diligencia, respondió que no siendo el navío holandés no era justo que con la bandera de Holanda se cometiesen delitos contra la Cathólica Majestad y se fue. Con que por declaración del piloto constó lo mismo que le dijo al Almirante y por la deposición de un muchacho español que se halló en el navío que las mercaderías que tenía las habían traído del Puerto de Santa María a guardar” [...]”<sup>1915</sup>.

Justo entre esos papeles está el nombre del almirante: “Copia de la carta que escribió Isaac Siveers Almirante de los bajeles de convoy que se hallan en la bahía de Cádiz al Duque de Veragua, mi Señor: Exmo. Sr. El navío San Salvador que por orden de V.E. se apresó en esta bahía en holandés, como consta en la carta de mar que enseñara el Cónsul”<sup>1916</sup>.

Sin embargo, el *Статейный список / Relación oficial de la Embajada* no menciona esta información, vacío que interpretamos como prueba de que Potiomkin era un subalterno y la desconocía, no solo porque esa información llega a Rusia estando él en España, sino porque, dada la existencia de monedas de época de Felipe IV y de anteriores reinados en el “tesoro español” de Moscú, es muy probable que existiesen cargamentos anteriores y, de haberlos conocido, tenía la oportunidad estando en Cádiz de hablar sobre ello directamente con los holandeses con los que tuvo contacto. Y sin embargo no menciona nada.

Las salvas de artillería debieron de alertar a las autoridades portuarias, de que ahí que tras el recibimiento holandés, recibieran la primera visita española:

«[...] Того ж числа приѣжалъ из города Кадиса на корабль ишпанецъ капитанъ Антонъ Могита от воеводы Мартына де Сеиса, а говорилъ слыша воевода про ихъ посольской приѣздъ что они приѣхали от Великого Росиуского Царства от Великого Государя от его Царского Величества к Великому Государю их къ Его Королевскому Величеству прислалъ к ним челом ударить и спросить о ихъ посольскомъ здоровье.

---

<sup>1915</sup> AGS, *Estado*, leg. 2687, doc. 17 [numeración propia, s. f.]

<sup>1916</sup> AGS, *Estado*, leg. 2687, doc. 17 [numeración propia, s. f.]

И посланики говорили наприятстве воеводы Мартына де Сеиса что прислалъ спросить об нашемъ здоровье кланяемся и подчивавъ ево отпустили.

И того ж числа посланники смолникъ Пётр посылал в Кадис Федора Ушакова да перевочика да подячего і Федор Ушаков и переводчик и подьяче в Кадисе у воеводы были и онъ ух принял с великою честью и что имъ наказано о приѣзде посланниковъ объявить то от рѣчь воеводе говорили.

И какъ Федоръ Ушаков посоль от воеводы ис полаты и онъ ево со многими начальными людьми провожал до судна и послалъ с ними к посланникомъ того ж Капитана Антона да Езуита да с ними дворянъ е [5] чловѣкъ.

А какъ Капитанъ и дворяне приѣхали х (къ) кораблю и ух на кораблѣ встречали подьячие а для приѣзду на корабль поставлена была Стольника Петра Ивановича полатка персицкая и Капитан и дворяне вшед (вошедъ) в полатку говорили, прислалъ ух воевода Мартынъ де Сеис к вамъ Царского Величества посланникомъ какъ вы изволите в Кадисе ли быть до Королевского указу или в Портомариу.

Петръ и Семень говорили на приятстве воеводы Мартына де Сейса кланяемся что прислал Васъ к намъ. А что говорите в Кадис ли намъ ѣхать или в Портомариу в том покладываемся на его волю.

Капитанъ говорил о томъ о всемъ воеводе онъ скажетъ і Вам посланником учинить вѣдомо.

Декабря въ е (5) д (день) приѣзжал на корабль к Посланником Кадиксоі (Кадикскій) Воевода Мартын де Сеис встречали ево дворяне и вшед в полатку с посланники витался и сѣли по мѣстамъ. И говорилъ воевода слыша онъ что вы посланники приѣхали от Великого Государя от его Царского Величества ис такова далнево і Великово Государтва к Государю ух къ его Королевскому Величеству приѣхалъ к вам челомъ ударить и о вашемъ здоровье спросить в добромъ ли здоровье ѣхали морским путемъ Посланники говорили: млстию (милостию) Гда (Господа) Бга (Бога) і Великого Государя нашего Царя і Великого Князя Алексѣя Михайловича Всеа Великиа и Малыя и Бѣлыя Росиу Самодержца и многихъ Государствъ и земель восточныхъ и западных и сѣверныхъ отчича и дѣдича и наслѣдника и Государя и облаадателя (обладателя) его Царского Величества счастье ѣхали морскимъ путем в добромъ здоровье а за твое приятство что ты Королевско (Королевского) Величества воевода приѣхалъ насъ навестит кланяемся. А о томъ нам даи (дай) вѣдать х (к) Королевскому Величеству о приѣзде нашем писал ли и нас къ их Королевскому Величеству в Мадрид отпустили и подводы и кормъ нам до Мадрида дать велиш ли (?)

Воевода говорил о приѣзде вашемъ х (к) Королевскому Величеству писал а корму и подвод вамъ дать и х (к) Королевскому Величеству в Мадрид отпустить васъ никоими мѣрами без указу Королевского Величества немочно ожидать вамъ посланникомъ будетъ о том Королѣвского указу здѣс в Кадисе или в Портомариу. И дворъ вам готов гдѣ изволите стоят в Кадисе или в Портомариу а за тот двор гдѣ будете стоять платит вам денги свои по договору. А без наиму (найму) ни на какой (какой) двор поставить мнѣ вас без Королевского указу не мочно ж. Потому что здѣсь Государства

вольные. И на меня от вамъ пожаловать в том гнѣву не подержать. А есть ли Королевского Величества указ от васъ Посланниках будет и я тотчасъ вѣдомо вам учиню [...]»<sup>1917</sup>

“[...] En esa fecha llegó al barco desde la ciudad de Cádiz el capitán español Antonio Moguita de parte del *voivoda* [traslación de cargo eslavo oriental equivalente a gobernador militar<sup>1918</sup>] Martín de Seis [se refiere al gobernador Martín de Zayas Bazán] y dijo que el *voivoda* había oído sobre la llegada de su embajada y que ellos llegaban desde el Gran *Zarato* Ruso de parte del Gran Soberano de Su Majestad *Zarea*<sup>1919</sup> para presentarse ante su Gran Soberano Su Majestad Real y arrodillarse ante él. También [Moguita] preguntó por la salud de los embajadores.

Entonces los *посланники* / *enviados* expresaron su gratitud al *voivoda* Martín de Seis porque había enviado [a alguien] para preguntar por su salud [y pidieron a Moguita que] le transmitiera un saludo y que les permitiera su marcha [les diese licencia para ir a ver al rey cuanto antes donde estuviere, como indicaba la Instrucción secreta].

Y esa misma fecha el *посланник* / *enviado* *Столник* / *Stolnik* Piotr envió a Cádiz a Fiódor Ushakov, al traductor y a un *подьячи* [rango inferior administrativo]<sup>1920</sup>. Y Fiódor Ushakov, el traductor y el *подьячи* [rango inferior administrativo] estuvieron ante el *voivoda*. Y éste [el *voivoda*] les recibió con grandes honores, ordenándoles que le explicaran cómo había sido la llegada de los *посланники* / *enviados*. Así fue el discurso del *voivoda*.

Y cuando Fiódor Ushakov se iba de la presencia del *voivoda* desde [su] *палаты* / *palacio urbano anterior a Pedro*, éste se despidió de él acompañándole hasta el barco con mucha gente principal y envió con ellos ante el *посланник* / *enviado* al referido capitán Antón y a un Jesuita y con ellos a 5 personas.

---

<sup>1917</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 5-9. *Статейный список* / *Informe diplomático*.

<sup>1918</sup> En la RAE pone que lo correcto en español es decir *vaivoda* y lo refiere únicamente a los príncipes de Moldavia, Transilvania y Valaquia, aunque sí dice que procede del eslavo [es clarísima aquí la herencia de la relación de los Habsburgo con estas zonas, incluidas por algunos autores en la denominada “frontera oriental”, que vimos en el capítulo sobre los inicios de las relaciones diplomáticas]. Es verdad que correspondía a esos príncipes, pero además este término se refería a un gobernador de un pequeño territorio y con esta connotación se empleaba en Rusia, también estado eslavo. Puesto que en este caso la traslación rusa no refiere a ningún príncipe, sino a un gobernador, escribiremos *voivoda* y no *vaivoda* y lo pondremos en rojo por ser término no existente en español.

<sup>1919</sup> Esto es imposible que lo dijera un español del siglo XVII, acostumbrado, en todo caso a “Moscovia” y al “Gran Duque de Moscovia” o incluso a los escitas. Por ello hay que interpretar estas palabras como una nueva traslación de la realidad rusa y por el hecho de que los *подьячи* / rango inferior administrativo y el *дьяк* / rango superior administrativo tenían que entregar estas notas al *Посольский приказ* / Cancillería de embajadores respetando el tratamiento al zar, teniendo como ejemplo la amonestación que recibieron los *посланники* / *enviados* rusos que fueron enviados ante el rey de Francia en 1615 cuando regresaron a Moscú.

<sup>1920</sup> Fiódor Ushakov aparecía en la composición del séquito de la Embajada en el *Таныйый наказ* / *Instrucción secreta*. Por esta distinción que hace aquí respecto al *подьячи* / rango inferior administrativo, es probable que Ushakov fuera finalmente uno de los *дворянин* / *gentilshombres-cortesanos*, que componían su séquito.



Y cuando el capitán y los *дворянин* / *gentilishombres-cortesianos* llegaron al barco, en el barco les recibieron los *подъячи* / *rango inferior administrativo*<sup>1921</sup>. Y para esta visita fue organizada una tienda de campaña persa en el barco por el *Стольник* / *Stolnik* Piotr Ivánovich y el capitán y los *дворянин* / *gentilishombres-cortesianos*, entrando en la tienda de campaña, dijeron que el *voivoda* Martín de Seis les había enviado ante el *посланник* / *enviado* de Su Majestad *Zarea* para preguntarles si preferían esperar hasta [*que llegara*] el decreto del rey en Cádiz o en el Puerto de Santa María.

Piotr y Semión expresaron su gratitud al *voivoda* Martín de Seis, transmitiéndole un saludo, por haberos enviado ante nosotros<sup>1922</sup>. Y dijeron que sobre [*quedarnos*] en Cádiz o ir o no a Puerto de Santa María, sobre esto lo dejaban a su voluntad.

El capitán les dijo que sobre todo esto [*que habían hablado*] se lo iba a comunicar al *voivoda* y que les haría saber al *посланник* / *enviado* lo que le fuese encomendado hacer.

En el día 5 de diciembre llegó al barco para presentarse ante el *посланник* / *enviado* el *voivoda* Martín de Seis. Fue recibido por los *дворянин* / *gentilishombres-cortesianos* y entrando en la tienda de campaña se saludó con los *посланники* / *enviados* y se sentó en un sitio. Entonces el *voivoda* les dijo que había escuchado que vosotros sois *посланники* / *enviados* que habéis llegado de parte del Gran Soberano Su Majestad *Zarea* desde aquel lejano Gran Estado [*para ver*] a su Soberano Su Majestad Real y arrodillarse ante él. Entonces les preguntó sobre por su salud y si habían realizado el viaje por mar con buena salud. Los *посланники* / *enviados* dijeron: por la misericordia del Señor Dios y de nuestro Gran Soberano Zar y Gran Príncipe Alexéi Mijáilovich de Todas las Grande, Pequeña y Blanca Rusias *Samoderzhets* y de muchos estados y tierras orientales, occidentales y septentrionales de sus padres, antepasados y descendientes, Soberano y Poseedor, Su Majestad *Zarea* nuestro viaje por mar transcurrió con fortuna en buena salud. Te saludamos por tu amabilidad, *voivoda* de Su Majestad Real, en venir a visitarnos. Te pedimos que nos hagas saber si informaste ya sobre nuestra llegada a Su Majestad Real, si tenemos ya permiso para ir a Madrid a presentarnos ante Su Majestad Real y si ordenaste que nos proporcionen conducción [*se refiere al conductor de embajadores*] y suministros en nuestro camino hasta Madrid.

El *voivoda* dijo: sobre vuestra llegada he escrito a Su Majestad el Rey. [*Pero respecto a*] daros conducción y suministro, así como permiso para ir a Madrid para presentaros ante Su Majestad Real, no me es posible por ningún medio hacerlo sin una orden de Su Majestad Real. Tenéis que esperar aquí en Cádiz o en Puerto de Santa María a recibir la real orden sobre esto. Y se os tendrá preparada una residencia donde queráis permanecer, en Cádiz o en Puerto de Santa María y por esta residencia donde permaneceréis pagaréis con vuestro propio dinero a través del contrato [*de alquiler*]. Pero sin ese contrato de alquiler y sin la real orden no me es posible organizaros ninguna casa porque aquí los Estados son libres [*no es competencia del estado*]. Y [*yo*] os visito y no tendré de vosotros hacia mí discordia sobre esto. Pero si

---

<sup>1921</sup> Están reproduciendo constantemente la jerarquía de rangos de servicio rusa que vimos en el esquema de Poe y Kosheleva y los protocolos ceremoniales que efectúan de acuerdo con las circunstancias que se van encontrando reproducen esa jerarquía como precedencia interna de cara al exterior. A ello se añade la orden que tiene Potiomkin de no ser recibido oficialmente por nadie antes de ver al rey, que vimos cuando desentrañamos los aspectos principales de la Instrucción secreta.

<sup>1922</sup> La fuente muestra una continua alternancia entre estilo directo e indirecto, reproduciendo los diálogos que se mantuvieron.

recibo la orden de Su Majestad Real en relación a vosotros, *посланники* / *enviados*, entonces inmediatamente la llevaré a cabo [...]”

El 22 de diciembre de 1667 el Consejo de Estado se dirige en los siguientes términos a la Reina Gobernadora, Mariana de Austria:

“[...] Señora. El gobernador de Cádiz, en carta para don Pedro Fernández del Campo de 15 del corriente, avisa que en aquel Puerto ha arribado un embajador del Gran Duque de Moscovia. Que le fue a visitar y le dijo que tenía orden de pasar a esta Corte a besar la mano a V.M. y conferir negocios que convienen a su Real Servicio, que le pidió alojamiento y carruaje para poderlo ejecutar, insinuándole era lo mismo que en su Reino se hacía con los embajadores. Que le ofreció buscarle posada y que no le faltasen bastimentos para él y su familia. Aquí resolvió enviar un gentilhomme al duque de Medinaçeli, a quien al mismo tiempo dio cuenta de lo sucedido.

El Consejo da cuenta a V.M. de lo referido, siendo de parecer se le ordene al gobernador de Cádiz agasaje y haga con este Embajador todas las demostraciones de estimación que pide el carácter de la representación de Ministro de su Amo. Si no se tuviese por conveniente se espere para hacello a lo que el Duque de Medinaçeli escribiere con el motivo de lo que el Embajador le habrá escrito.

V.M. mandara lo que fuere servida. En Madrid, a 22 de diciembre de 1667. [*Rúbricas de los Consejeros de Estado Conde de Peñaranda, el señor Don Juan, Marqués de Mortara, Cardenal de Aragón, Conde de Ayala, Inquisidor General, Marqués de la Fuente*<sup>1923</sup>”<sup>1924</sup>

Como ha estudiado su principal biógrafa, Margarita Estella Marcos, indicamos en el TFM<sup>1925</sup> y como se desprende de dicha consulta, don Pedro Fernández del Campo y

---

<sup>1923</sup> Estos personajes históricos han sido estudiados ya profusamente por la Historiografía española, de modo que no volveremos a ello. Entre los autores que los han estudiado destacan: OLIVÁN SANTALIESTRA, L., *Mariana de Austria en la encrucijada política del siglo XVII*, tesis doctoral, directora: Dra. D<sup>a</sup>. M<sup>a</sup>. V. LÓPEZ-CORDÓN CORTEZO, Departamento de Historia Moderna, Facultad de Geografía e Historia, Universidad Complutense de Madrid, Madrid, 2006. BARRIOS, F., *La gobernación de la Monarquía de España. Consejos, Juntas y Secretarios de la Administración de Corte (1556-1700)*, Madrid, Boletín Oficial del Estado, Centro de Estudios Políticos y Constitucionales, Fundación Rafael del Pino, 2015.

<sup>1924</sup> AGS, *Estado*, leg. 2686, doc. 112 [s. f., numeración propia], Cruz. [*Consulta*] de oficio, Madrid a 22 de diciembre de 1667. ENDOSO: El Consejo de Estado, sobre la noticia que el Gobernador de Cádiz da de haber llegado a aquel Puerto un Embajador del Gran Duque de Moscovia. [*Rúbrica de don Pedro Fernández del Campo, cuyo nombre aparece en la parte inferior derecha*]. Púsose en 31. Exdo. [*Ejecutado*]. Don Pedro Fernández del Campo”. [*Resolución regia*] “Como parece. [*Rúbrica de Mariana*].

<sup>1925</sup> D. Pedro Gaetano Fernández del Campo y Angulo, I marqués de Mejorada y de la Breña, caballero Trece de la orden de Santiago y Secretario del Despacho Universal de los reyes Felipe IV y Carlos II ESCUDERO, J. A., *Los Secretarios de Estado y del Despacho (1474-1724)*, vol. III, pp. 655-657 y 712. ÁLVAREZ Y BAENA, J. A., *Hijos de Madrid, ilustres en santidad, dignidades, armas, ciencias y artes*. Diccionario histórico por el orden alfabético de sus nombres que consagra al ilustrísimo y Nobilísimo

Angulo era el secretario de Estado, marqués de Mejorada del Campo desde 1673, cuyo cuerpo, junto con el de su mujer, doña Teresa Salvatierra, fue enterrado en el Convento de los Agustinos Recoletos<sup>1926</sup> (donde, por cierto, también fue enterrado don Diego de Saavedra Fajardo). El Convento fue destruido durante la Desamortización de Mendizábal (1835-7) y su solar alberga hoy en día la Biblioteca Nacional de España y el Museo Arqueológico Nacional. Debido a esa destrucción, desconocemos dónde descansan hoy sus cuerpos, pero sus esculturas funerarias (arrancadas visiblemente de los muros de la bóveda de la Capilla Mayor del Convento) se conservan en los almacenes del Museo Arqueológico Nacional, dentro de la colección procedente de la Edad Moderna<sup>1927</sup> y que, gracias a la amabilidad de sus conservadores, María Ángeles Granados Ortega y Juan Cruz Yábar, pudimos contemplar y fotografiar, aunque sus imágenes no las podemos publicar en estas páginas por no disponer de derecho para hacerlo. Él, que murió en 1680, lleva el hábito de Santiago y ella tiene el rostro de la juventud, pues murió en 1666, apenas un año antes de que Potiomkin llegara a las costas españolas y su escultura debió de ser ordenada hacer manteniendo la imagen que poseía cuando murió. Como demostrará en su trato con Potiomkin, Pedro Fernández del Campo y Angulo era un diplomático formado directamente en Westfalia de la mano de su mentor, el conde de Peñaranda<sup>1928</sup>. Aquí es donde la condición de *посланник* / *enviado* que ostenta Potiomkin se convierte en la llave para entrar en el “laberinto” y donde será muy complejo equilibrar la exigencia de Nashchiokin con el temple westfaliano que se respiraba en la Corte madrileña en 1667.

---

Ayuntamiento de la imperial y coronada villa de Madrid, tomo IV, Madrid, en la oficina de Benito Cano, 1791, pp. 245-247. En World Biographical Information System, nº IV-222-134, S-639330-3. AHPM Pº nº 15820 y 10066; AGP, Administrativa, Personal, Expediente personal, Cº 663/26; BNE, Mss. 5805, en TOVAR MARTÍN, V. Y MARÍN TOVAR, C., El Palacio Parcent, pp. 45-50. En H. KAMEN, La España de Carlos II, pp. 410-412. FERNÁNDEZ DE PINEDO, E., Crecimiento económico y transformaciones sociales del País Vasco, p. 59. En: EGEA FERNÁNDEZ, M.A., *La primera embajada moscovita en la Monarquía Hispánica. Piotr Ivánovič Potemkin ante la Corte de Carlos II*, director: Catedrático José Cepeda Gómez, Universidad Complutense de Madrid, 2011, p. 47.

<sup>1926</sup> ESTELLA MARCOS, M., “El mecenazgo de los marqueses de Mejorada en la iglesia y capilla de su villa. Su altar-baldaquino y sus esculturas de mármol, documentados”, en *AEA*, 288 (1999), p. 472.

<sup>1927</sup> ESTELLA MARCOS, M., “Estatuas funerarias madrileñas del siglo XVII: documentación, tipología y estudio”, en *Boletín del Seminario de Estudios de Arte y Arqueología*, tomo 48 (1982), pp. 267-274, láminas V y VI.

<sup>1928</sup> CABEZAS, J. A., *Negociación de la Paz de Westfalia: actuación del plenipotenciario D. Gaspar de Bracamonte, conde de Peñaranda y participación del secretario D. Pedro Fernández del Campo*, Peñaranda de Bracamonte (Salamanca), Ediciones Bracamonte, 1999. La investigadora rusa E. Э. Юрчик también estudia esta cuestión: Юрчик, Е. Э., «Испания в царствование Карла II (1665-1700)», А. О. Чуварьян, С. П. Пожарская, В. А. Ведюшкин, Г. А. Попова, М. А. Липкин (редколлегия издания), *История Испании*, том 1 «С древнейших времен до конца XVII века», Москва, Индрик, с. 571.585. «Карл II Габсбург», *Российская национальная энциклопедия*, Москва, Большая Российская энциклопедия Москвы, 2009. «Персонал дипломатического ведомства при дворе Карла II», доклад на международном конгрессе *Россия и Испания: политика. Экономика. Культура / Rusia y España. Política. Economía. Cultura*, НИУ Высшая Школа Экономики, Россия, 27-29 апреля 2016.

Como indicamos, igualmente, en el TFM, el gobernador de Cádiz no era otro que Martín de Zayas Bazán, el famoso “Martín de Seis” que aparece en las páginas que estamos reproduciendo traducidas del *Статейный список / Relación oficial de la Embajada* y que Derzhavin ya identificó en 1930<sup>1929</sup>. Como iremos viendo, es palpable en las páginas del *Статейный список / Relación oficial de la Embajada* que sus escribanos desconocían completamente el idioma español, pues cuando reproducen los nombres de las autoridades españolas con las que tienen contacto (tal y como vimos que se les encomendó en el *Тайный наказ / Instrucción secreta*), lo hacen de forma fonética, reproduciendo los sonidos que creen identificar. Cualquiera que estudie ruso sabe perfectamente que es un idioma enormemente fonético, pero sus sonidos distan bastante de los producidos por las lenguas romances, como el español. Gracias a la disparidad entre los sonidos reales y los reproducidos sabemos que, además de no saber español, nunca lo habían oído, pues en sus páginas existe una diferencia sustancial respecto a los nombres holandeses que aparecen: cualquiera que estudie holandés sabe perfectamente reconocer su fonética y en el caso de las reproducciones que constan en el *Статейный список / Relación oficial de la Embajada*, son bastante más próximas a la realidad que las españolas. La causa, creemos, radica en su permanente contacto con mercaderes holandeses en Arjánguelsk: ese entrenamiento hace que su capacidad de reconocimiento cognitivo de esa fonética sea más alta que la española. Por esta razón, aunque hay personajes que hemos podido reconocer, hay otros, como el “marqués de Kliskor”, no hemos sido capaces. Primero hay que reconocerlos por aproximación fonética tanto española como rusa (pues hay que conocer los sonidos rusos para sacar un símil español) y, después, identificarlos con fuentes y bibliografía. Es en el primer paso donde hemos tenido los mayores problemas; en el segundo, hemos optado, dado el límite de tiempo y la necesidad de acceso al ámbito ruso, por seleccionar los personajes de acuerdo con su relevancia jerárquica; y si ya estaban identificados por la bibliografía o por nosotros mismos en el TFM, entonces no detenernos en ello, pero sí centrarnos en otras cuestiones desconocidas, teniendo, por tanto, siempre prioridad el ámbito ruso.

En la fuente española que acabamos de transcribir ya aparecen dos rasgos de las fuentes rusas; ambos los hemos visto ya: el mandato del *Тайный наказ / Instrucción secreta* sobre que todas las autoridades de los territorios por los que vayan pasando hasta

---

<sup>1929</sup> DERJAVIN, C., “La primera embajada rusa en España”, en *Boletín de la Real Academia de la Historia*, (Madrid), XCVI, (1930), pp. 886.

llegar a la ciudad donde esté en ese momento el rey, deben asumir los gastos del hospedaje de Potiomkin y su séquito; y la fecha: según este documento, Martín de Zayas Bazán escribe al secretario de Estado el 15 de diciembre de 1667 notificando su llegada. Justo 11 días después de la fecha que consta en el *Статейный список / Relación oficial de la Embajada*: 4 de diciembre de 1776. Dado el recibimiento previo holandés, es probable que llegaran el 14 y por eso Zayas lo comunicó al día siguiente. No obstante, esas fechas son perfectamente correspondientes, pues son fruto de la descompensación de 10/11 días entre el calendario ortodoxo ruso y el gregoriano, que vimos en la introducción.

Efectivamente, Potiomkin, siguiendo el mandato que vimos recogido en el *Тайный наказ / Instrucción secreta*, exige que la precedencia de su soberano sea correspondida asumiendo el reino español la totalidad de sus gastos. Es aquí donde, aunque no se especifica directamente, aparece el segundo aspecto importante y que ha pasado desapercibido, del período anterior a su llegada a Madrid y que se prolongará durante su estancia en la capital: el problema de la definición de su condición diplomática:

“[...] La carta que V.S. me escribió en 15 de éste con aviso de haber llegado ahí un embajador del Gran Duque de Moscovia y que después de haber dicho a V.S. venía con ánimo de pasar a esta Corte, había enviado V. S. Gentilhombre al señor Duque de Medinaceli, la ha visto S.M. y me ha mandado decir a V. S. agasaje a este Embajador en todo lo que cupiere en los términos de su representación con las demostraciones de estimación que se fían del cuidado y atención de V.S., procurando venga de ahí con satisfacción por ser justo la tenga y que se halle muy confiado para lo que pudiere conducir al mejor servicio de S.M., en cuya conformidad lo dispondrá V. S. y me avisará de haberlo hecho ejecutado [...]”<sup>1930</sup>

Sorprendentemente, desde Madrid, el Consejo de Estado da fe de creencia a las palabras de Martín de Zayas Bazán y posteriormente al duque de Medinaceli sobre que estas personas que han arribado a las costas gaditanas son “moscovitas” que vienen de parte del “Gran Duque de Moscovia” para presentarse ante el rey hispánico en misión diplomática. Decimos “sorprendente” porque hay casos en Simancas en los que el Consejo de Estado investiga e incluso rechaza con mayor o menor éxito las cartas credenciales de los embajadores<sup>1931</sup> y, en este caso, sin haberlas visto, cree directamente

---

<sup>1930</sup> AGS, *Estado*, leg. 2686, doc. 113 [s. f., numeración propia]. Carta del secretario don Pedro Fernández del Campo a don Martín de Zayas. Madrid, a 29 de diciembre 1667.

<sup>1931</sup> Un clarísimo ejemplo es el del Abad Dini, enviado extraordinario del rey de Polonia: Consulta de oficio dada en Madrid, a 15 de julio de 1683 y acordada en 13, en la cual los consejeros de Estado, el Almirante

a dos autoridades locales, si bien Medinaceli era un Grande de España de suficiente peso como para no darle crédito<sup>1932</sup>. Aquí es donde tiene lugar aquella identificación respecto al embajador sueco, por parte de Medinaceli, que vimos al comienzo del capítulo

---

de Castilla, el Marqués de los Balbases, el Cardenal Portocarrero, el Príncipe don Vicente Gonzaga, el Conde de Chinchón y el Conde de Oropesa, ponen los siguientes reparos a la admisión por parte del Rey del Abad Dini como enviado extraordinario del Rey de Polonia y quieren que se tengan en cuenta antes de resolver su admisión y de que sea comunicada por parte del Conductor de Embajadores a él (al Abad): “[...] Que la carta de creencia que presenta es en Italiano y no trae aquellas cláusulas de formalidad de que se le dé entero crédito y fe a lo que representare como se acostumbra poner en todas las credenciales, así las que V.M. escribe, como las que traen los ministros de los Reyes y Príncipes que residen en esta Corte; que ha sido siempre atendido el idioma en que vienen semejantes cartas para que el género del tratamiento y cortesía sea conforme el estilo asentado y lo prevenido en el formulario, conforme al cual V.M. escribe a aquel Rey en Latín y él también ha hecho lo mismo menos en una ocasión de enhorabuena como se ve de la carta adjunta. Que la credencial que presentó este Abad cuando el año de 1680 fue admitido por Residente de aquella Corona está en lengua latina, si bien se reconoce en ella que la palabra Abatem está raspado como para anular o quitar otra palabra que sin duda estaba puesta antes. Que asimismo fue en lengua latina la credencial que trujo el año de 1679 el General de los Religiosos del Santo Sepulcro que vino a esta Corte como enviado extraordinario de Polonia, que es el primero ministro que ha estado en ella de cerca de treinta años a esta parte y que se volvió luego que dio cuenta de la comisión a que vino. Que la carta que trujo el General venía en nombre del Rey y de los Estados y con esta formalidad se tiene entendido expiden en Polonia todas las que escriben en recomendación de algún sujeto a quien nombran por ministro y que esta circunstancia no trae la que ha presentado el Abad. El Consejo, en vista de estos reparos, es de parecer que respecto de haber admitido en audiencia a este ministro como enviado extraordinario del Rey de Polonia, se le debe mantener en el honor una vez dado en cuanto no constare de la falsedad de estas cartas, pero que por las sospechas que se resultan de los reparos hechos en la secretaría y de la inspección de las mismas cartas e idioma diferente en que están escritas, podría servirse V.M. de mandar se remitan copias al Marqués de Burgomaine para que procure averiguar si son supuestas o las que se suelen despachar en aquella Corte. El Cardenal va con el Consejo y añade que la diligencia de la averiguación se haga con el presupuesto de que no es el ánimo hacer novedad en nada, sino por no pasar lo que puede ser engaño y que hasta entonces se le reparta balcón pero no franquicias y que si en el interin pasare oficio sobre algún negocio se le oiga benignamente sin que pueda esto adelantarle en el ejercicio que pretende hasta que se verifique y de este sentir son don Vicente Gonzaga y el Conde de Chinchón. El Conde de Oropesa va con lo votado y añade que la diligencia se haga en la Corte de Polonia porque no hay inconveniente puesto que este Abad está ya recibido [...]”. AGS, Estado, leg. 3925, doc. 34 [*numeración propia, s. f.*].

Cuando llegó el embajador turco en 1649 hubo inicialmente toda una investigación por parte de Cristóbal de Gaviria (caballerizo y teniente de las guardas españolas) y los consejeros de Estado con el objetivo de conocer el jefe de Estado emisor y los pormenores y fines de su embajada, con el fin de darle verosimilitud y determinar su rango a través del cual asignarle un grado en el que adaptar su etiqueta de recepción, que en este caso será más excepcional. Una vez que se comprueba que su título es de embajador, aunque no quiso declarar sus fines sino en presencia del Rey, se decide un día de audiencia: AHN, *Estado*, leg. 2877, fols. 1-194 [*numeración propia, s. f.*]. BR, sign II/2542, fol. 157-159: *Relación de la venida...Amet Aga embajador del Gran Turco A Phelipe IV... Audiencia...1649*; BNE MSS.MICRO/19855; MSS/9887: *Papeles varios de Quevedo*, un memorial elevado al rey por el intérprete Vincenzo Brattuti en 1649. AHN: *Consejos*, “Sala de Alcaldes de Casa y Corte”, Decreto de S. M. para que los Alcaldes rondan delante de la Casa del Turco, 10 de junio 1650. Libro de 1650, fol. 129.

<sup>1932</sup> No obstante, no estaban exentos de la justicia: Medinaceli ocupaba el puesto de Medinasidonia, acusado de traición unos años antes en su conocida conjura. Su biografía es la siguiente: Juan Francisco de La Cerda Enríquez de Ribera, VIII duque de Medinaceli (1637-1691). Cubría entonces la plaza de Medinasidonia como Capitán General de la Mar Océana y costas de Andalucía, inculcado por su supuesta intervención en la revuelta andaluza de los años cuarenta, de ahí que fuera él quien se encargara de los moscovitas tras el recibimiento de Martín de Zayas Bazán en Cádiz. Entre 1675 y 1687 fue Sumiller de Corps de Carlos II, y, desde 1683, su Caballerizo mayor. Entre 1680 y 1685 engrosará la lista de “validos” que dirigirán las facciones cortesanas pendientes de la sucesión, cargo que ejercerá en paralelo a la Presidencia del Consejo de Indias. Fue consejero de Estado entre 1675 y 1691. En MADDOZ, P., *Diccionario Geográfico Estadístico Histórico de España y sus posesiones de Ultramar*, vol. 11, p. 348. CUARTERO Y HUERTA, B. et al., *Índice de la Colección de don Luis Salazar y Castro*, tomo XLIV, p. 146.

dedicado a los inicios de las relaciones diplomáticas hispano-rusas y que conectaba con los documentos españoles que Lijachóv fue recopilando y Emilio Sáez Sánchez encontró en el Archivo Lijachóv de la Academia de Ciencias de San Petersburgo<sup>1933</sup>.

En 1667 España desconocía absolutamente la clasificación rusa de las categorías diplomáticas que vimos con Iuzefovich unas páginas más arriba. Como vimos en la contraposición con las españolas a través del estudio de estas últimas por Ochoa Brun, el concepto diplomático entre ambos estados no solo era dispar, sino completamente desconocido. El problema es que ello va a afectar a la Embajada durante toda su estancia en España. Probablemente porque, como más adelante se hizo evidente, el español de Iván Gosents no era tan bueno como se pensaba, y en España el tercer canal de información oficial no sabía ruso, este problema de comunicación impidió a las autoridades españolas preguntar directamente su condición diplomática, al mismo tiempo que si lo hubieran hecho la diferencia entre ambos es, como vimos, tan dispar, que tampoco hubiera sido posible satisfacer 100% a ambas partes. Y, por otro lado, Potiomkin no percibe que lo que está pasando con su hospedaje es fruto de que da por hecho que en España no solo se va asumir el mandato del zar como una cuestión de precedencia, sino que ya se hacía respecto a otros soberanos de forma consolidada. Quizá este desapercibimiento de Potiomkin sea debido a las predicciones y traslaciones de la realidad rusa por parte de Nashchiokin, volcadas en el *Тайный наказ / Instrucción secreta* y a su condición de *посланник / enviado*, que tiene que ceñirse estrictamente a su Instrucción, lo que le impide ver más allá de ella, aunque en otras ocasiones se dará cuenta y dará un paso atrás adaptándose.

Es por ello que, aunque Potiomkin no lo perciba, España está utilizando su estancia en Cádiz y en el Puerto de Santa María para “tantear el terreno”, saber, a partir de sus reacciones, exactamente cómo tiene que organizar su hospedaje y su ceremonia de recepción. Para ello serán claves dos personajes: Martín de Zayas Bazán y el capitán Benito de Dúo, que les acompañará hasta Madrid.

En primer lugar, Martín de Zayas Bazán trata de convencerles para que se trasladen al Puerto de Santa María, donde podrá trasladar a su superior, el duque de Medinaceli, con más competencias que él, las cuestiones de hospedaje que Potiomkin

---

<sup>1933</sup> Архив ЛОИИ АН СССР, CAJA 302/ 10-12 y SÁEZ, E. y SÁEZ, C., *El fondo español del Archivo de la Academia de Ciencias de San Petersburgo*, Alcalá de Henares, Universidad: Servicio de Publicaciones, 1993, p. 27.

plantea. Aunque lo consigue, desde Madrid recibe la orden de que sea él y no Medinaceli, quien se encargue de ello y por este motivo escribe a Pedro Fernández del Campo notificando que cumplirá la orden y exponiendo protocolariamente la necesidad de que se le amplíen temporalmente sus competencias, pues su jurisdicción termina en Cádiz:

“[...] Señor, he recibido su carta de V.S. en que se sirve ordenarme agasaje al embajador del Gran Duque de Moscovia en todo lo que cupiere en los términos de su representación con las demostraciones de estimación que de mi cuidado se fían, y que vaya de aquí con satisfacción por ser justo la tenga, y entera confianza en su designio como tan del servicio de S.M. Y lo que se me ofrece decir a V.S. es que pecho por tierra ejecutaría luego lo que se sirve de mandarme si el embajador estuviera en esta plaza o en la Bahía de su Puerto, que es sólo a lo que mi jurisdicción se extiende; lo que me pareció ser de mi obligación cuando lo estuvo fue enviarle luego que en ella dio fondo un capitán de este Presidio que le diese la bienvenida y ofreciese de mi parte todas las asistencias de urbanidad y agasajo; y de esta fracción di cuenta al señor Duque de Medinaceli, y me ordenó pasase a verle y cortejarle personalmente, como lo ejecuté. Y en la conferencia que tuvimos me dio a entender [el moscovita] quería que yo le pusiese casa y a su familia e hiciese el costo y el viaje a esa corte con todo lo necesario. A que respondí, no me hallaba con orden de S.M. para obedecerle; que sólo le podía servir en el ínterin que daba cuenta de su llegada, de darle casa pagada, en que sea lo haré si de ello gustase. A esto no me hizo buen semblante; antes me respondió pasaría a verse con el Señor Duque de Medinaceli. Yo me despedí y vine a tierra y no tuve correspondencia de mi visita, antes supe había desembarcádose en el Puerto de Santa María, donde al presente está fuera de mi jurisdicción y donde no tengo casa ni mano para festejarle y asistirle, y más donde está el Señor Duque de Medinaceli, yo me hallo aquí con las asistencias precisas de la Armada Real y ruidos que causa y recibiendo las levas que remiten los preladados para pasar a Flandes. Y sin embargo de estas razones que a V.S. represento, paso mañana al Puerto de Santa María por habérmelo ordenado así el Señor Duque de Medinaceli, diciendo conviene al servicio de S.M. para conferir sobre esta materia lo que convenga [...]”<sup>1934</sup>

El motivo de que Madrid, a través de Fernández del Campo y posteriormente de Medinaceli, optara por Zayas y no por Medinaceli, no tiene nada que ver con precedencias ni con lo que los *подъячи* / *rango inferior administrativo* del séquito de Potiomkin escribieron en el *Статейный список* / *Relación oficial de la Embajada* sobre que Madrid reprimió a Medinaceli por haber ofendido indirectamente al zar por no hacer caso a los *посланники* / *enviados* respecto a organizar y sufragar su estancia (una parte del

---

<sup>1934</sup> AGS, *Estado*, leg. 2687, doc. 3 [s. f., numeración propia]. Carta de Martín de Zayas Bazán, gobernador de la plaza de Cádiz, al secretario de Estado, Pedro Fernández del Campo. Cádiz, 8 de enero de 1668. Gracias al *Статейный список* / *Informe diplomático*, sabemos que el capitán al que se refiere Zayas es Antonio Moguila.



contenido del *Статейный список / Relación oficial de la Embajada* son justificaciones ante Nashchiokin para evitar ser amonestados, tal y como se especificaba en el *Тайный наказ / Instrucción secreta*)<sup>1935</sup>. Medinaceli actúa exactamente igual que Martín de Zayas Bazán: hasta no recibir la orden del rey, no tiene competencia para hacer nada respecto a ellos. Pero una vez que Madrid da crédito a su veracidad y ordena que se les “agasaje en los términos de su representación con las demostraciones de estimación que del cuidado de Zayas se fían” (ahí la gran pregunta que dejan caer y trasladan a, Zayas, para quien es un problema a discernir), se decide que no sea Medinaceli por el propio contexto de los legajos de *Guerra Antigua y Estado* de Simancas que conforman el contexto de esta Embajada: en plena Guerra de Devolución se espera un ataque francés a las costas andaluzas, de modo que su Capitán General tiene que ocuparse de forma prioritaria a garantizar la defensa y seguridad de las mismas<sup>1936</sup>.

Una vez tomada la decisión de trasladarse al Puerto de Santa María vuelven a darse los dos aspectos fundamentales que articulan esta primera parte: holandeses y

---

<sup>1935</sup> Декабря въ 25 (ке) день приходил к посланником Домникан Петрус а сказывал что онъ Дюке отецъ духовной а прислал де ево Дюка Демедина Цели і велѣл Вамъ посланникомъ сказать что по Указу Королевского Величества (?) велено васъ принять Кадискому воеводе Мартыну Десеису со всякою честью 15. а не ему Дюке у онъ де о томъ безмѣрно печалень что присланъ Королевского Величества указъ х (к) Кадискому Воеводе о приеме Вашемъ а не к нему Дюке. А хотя де Королевского Величества указъ присланъ и не к нему однакож и онъ во всемъ Вамъ Царского Величества Посланникомъ рад служить і всякое споможенье чинить гдѣ будетъ мочно. А Королевское де Величество слыша что от Великого Государя Царя і Великого Князя 1506. Алексѣя Михайловича Всеа Великия и Малыя у Бѣлыя Росиу Самодержца от его Царского Величества присланы Вы посланники зело обрадовалис а что в Портомариу і в Кадисе Васъ не приняли у чести Вамъ никакои не учинили. И о томъ Королевского у Королевина Величества Великои гнѣвъ на Дюку Демедина Цели у чтобъ Вамъ посланникомъ о томъ не покручинитца учинилось то без хитрости потому что дѣло новое. 16. И Стольникъ Петръ у Дьякъ Семень Дюке Демедину Цели велѣли на ево пріятствѣ битчеломъ что прислалъ ево Домникана с такою вѣдомостью [...]»

“[...] El día 25 de diciembre llegó ante los *посланники / enviados* el dominico Petrus y les dijo que él era el confesor del Duque [*de Medinaceli*] y que el Duque de Medinaceli le había enviado y ordenado decirles que por orden de Su Majestad Real se le ha ordenado al *voivoda* de Cádiz Martín de Seis recibirles con todos los honores y no a él, al Duque y sobre esto él [*el Duque*] estaba enormemente afligido porque la orden de Su Majestad Real sobre vuestro hospedaje / recibimiento no ha sido dirigida a él, sino al *voivoda* de Cádiz. Pero, a pesar de que la orden de Su Majestad Real no va dirigida a él, sin embargo él [*el Duque*] servirá gustoso a los *посланники / enviados* de Su Majestad *Zarea* en todo lo que éstos necesiten y donde sea necesario. Y habiendo escuchado Su Majestad Real que vosotros sois *посланники / enviados* del Gran Soberano Zar y Gran Príncipe Alexéi Mijáilovich de Todas las Grande, Pequeña y Blanca Rusias *Samoderzhets* Su Majestad *Zarea* se ha alegrado muchísimo y [*habiendo escuchado*] que en Puerto de Santa María y en Cádiz no se les había agasajado ni dado ningún honor, sobre esto Sus Majestades el Rey y la Reina se han enfadado con el Duque de Medinaceli y para que vosotros, los *посланники / enviados* no os aflijáis, sabed que esto se ha realizado sin malicia alguna, sino porque este asunto es nuevo.

Entonces el *Стольник / Stolnik* Piotr y el *дьяк / rango superior administrativo* Semión ordenaron inclinarse ante la amabilidad que había tenido el Duque de Medinaceli en enviar a su dominico con esas noticias [...]” РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 140б.-16. *Статейный список / Relación oficial de la Embajada*.

<sup>1936</sup> AGS, *Guerra Antigua*, leg. 3507 y AGS, *Estado*, leg. 2686: “Consultas originales de oficio de los primeros seis meses de 1667”.

dicernir cuál es su categoría diplomática. Los primeros son buscados por el propio Potiomkin, en lo que se percibe claramente su comodidad con ellos porque está acostumbrado a ellos; lo hace en dos sentidos: necesita una residencia donde hospedarse él y su séquito mientras espera la resolución de Madrid de iniciar el viaje a la capital para presentarse ante el rey y, dado que Gosents no entiende completamente el español, necesita a otro holandés capaz de hacerlo (lo que nos hace plantearnos si en Cádiz podría haber holandeses que supieran hablar ruso, lo que constituiría una prueba más de que la comunidad holandesa pudo ser consciente o artífice de los envíos de oro y plata española que notifican los *Вести куранты* / “*Noticias periódicas*”):

«[...] Декабря въ S (6) день посылали посланники Стольникъ Петръ в Портомарию Семена Полозова да переводчика да дву члвкъ (человекъ) подъячихъ да с ними Галанецъ для переводу ишпанского языка к Дюке Демедину Цели объявить про приѣздъ свои (свой) и чтоб онъ велѣлъ их принять и дас подводы и кормъ отпустилъ их х (к) корлевскому Величеству 10об. в Мадрид. И Дюка Демедина Цели Семену Полозову сказал слышалъ онъ что пришли из Великого Росуиского Цртва (Царства) посланники от Великого Гдря (Государя) от его Црского (Царского) Величества к Великому Гдрю (Государю) ихъ къ Его Королевскому Величеству и онъ их принять и х (к) Королевскому Величеству отпустить без указу ни которыми дѣлы не смѣть и что от Црского (Царского) Величества посланники двор в Портомариу до Королевского Указу наняли 11. на свои денги.

И декабря въ з (7) день приѣхали Семень Полозовъ и переводчикъ и подьячие ис Портомариу и посланникомъ на корабль.

Декабря въ і (10) день Стольникъ Петръ и Дьякъ Семень наняв барки дорогою ценою приѣхали в Портомарию со всѣми Посолскими людми и стали на одномъ дворѣ у Галанца у торговоса человека Бернады наиму от двора 11об. давать по договору было по десяти ефимковъ на судки. А какъ посланники к коробля в Портомарию поѣхали [...] »<sup>1937</sup>

“[...] El día 6 de diciembre el *Столник* / *Stolnik* Piotr envió como *посланники* / *enviados* al Puerto de Santa María a Semión Polozov [*le vimos en la composición del séquito de la Embajada en la Instrucción*], el traductor y dos personas *подъячи* / *rango inferior administrativo* y con ellos un holandés para traducir el idioma español<sup>1938</sup>. [*Iban a presentarse*] ante el Duque de Medinaceli para notificarle su

<sup>1937</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 10-11об. *Статейный список* / *Informe diplomático*.

<sup>1938</sup> El traductor era Iván Gosents, de origen flamenco-holandés, pero por estas palabras se entiende que utilizaron, además, a otro holandés, que, suponemos, fuese del propio Cádiz, pues no se le menciona en la Instrucción cuando se designa a Gosents. ¿Habría holandeses en Cádiz que sabían ruso o Gosents hacía de intermediario?

llegada y para que éste ordenase recibirles y darles conducción y suministros y les concediese licencia para presentarse ante Su Majestad Real en Madrid.

El Duque de Medinaceli le dijo a Semión Polózov que él había escuchado que habían llegado desde el Gran *Zarato* Ruso como *посланники* / *enviados* de parte del Gran Soberano Su Majestad *Zarea* ante su Gran Soberano Su Majestad Real y él [*Medinaceli*] les recibe, pero sin orden [*del rey*] no le estaba permitido darles licencia para presentarse ante Su Majestad Real, ni para [*tratar*] cualquier otro asunto y que los *посланники* / *enviados* de Su Majestad *Zarea* deberán alquilarse con su propio dinero una residencia en Puerto de Santa María hasta [*la llegada de*] la real orden.

Y el día 7 de diciembre llegaron Semión Polózov, el traductor y los *подъячи* / *rango inferior administrativo* desde el Puerto de Santa María al barco, ante el *посланник* / *enviado*.

El día 10 de diciembre el *Столник* / *Stolnik* Piotr y el *дьяк* / *rango superior administrativo* Semión, habiendo alquilado una barca de elevado precio, llegaron al Puerto de Santa María con todo su séquito diplomático y se instalaron en una única residencia que era [*propiedad*] de un comerciante holandés llamado Bergnadi. *Acordamos* darle como contrato de alquiler de la residencia 10 *ефимков* / *efimkov*<sup>1939</sup> al día [...]"

Respecto a este comerciante holandés, “Bergnadi”, nos ocurre lo mismo que con “Bergman”: no hemos conseguido encontrarle en Holanda, de modo que, respecto a él, continuamos en la misma situación que en 2011: solo disponemos de los nombres aproximados que localizamos en los protocolos y letras de cambio del Archivo Histórico Provincial de Cádiz:

- *David Bernardo*, mercader holandés que figura en un pleito de 1667 contra Nicolás de la Haya. David Bernardo también aparece en otro pleito de 1674 contra Jacques Coddermit, y también como miembro de una “Compañía de hombres de negocios”, junto a Martín Adrian Herinx<sup>1940</sup>.
- *Mathías Bernardo*, licenciado vecino de Cádiz, que hace de testigo en el testamento de Cornelius Vamberhen en 1674<sup>1941</sup>.

---

<sup>1939</sup> «Ефимок» / “Efimok” parece que era la forma como en Rusia conocían al “tálero” alemán.

<sup>1940</sup> АНРС, *Protocolos Cádiz*, 1542, fols. 297?<sup>[roto]</sup> r. y v.

<sup>1941</sup> АНРС, *Protocolos Cádiz*, 1542, fols. 310-311

- *Bernardo Vanderjel*, hijo de Juan Vanderjel y hermano de Joseph Vanderjel. Figura en el testamento de su padre, como poseedor de un poder para el mismo, junto con su hermano, en 1671<sup>1942</sup>.

No obstante, también cabe la posibilidad de que, debido a su posible permanencia en territorio español, se hubiera naturalizado, o hubiera obtenido la vecindad o, las autoridades españolas le hubiesen reconocido como miembro de una corporación en virtud, precisamente, de su establecimiento permanente<sup>1943</sup>.

Una vez instalados en el Puerto de Santa María es cuando Medinaceli recibe la orden de Madrid de que será Zayas quien se encargue de los diplomáticos rusos y es entonces cuando Zayas se traslada y empieza a ejercer y asumir la compleja labor de discernir qué son y qué hospedaje aplicar con ellos acorde a dicha definición: a través de sus conversaciones con ellos llega inicialmente a la conclusión (aunque no expresada directamente) de que no son embajadores ordinarios porque tienen prisa por ver al rey y regresar ante su señor, por lo que no tienen intención de fijar de forma permanente su residencia en Madrid y, por tanto, no van a asumir sus propios gastos (como hacían los embajadores ordinarios españoles en Europa, causa de muchas ruinas patrimoniales personales y enormes endeudamientos). Entonces, son, pues, embajadores extraordinarios, por lo que Madrid asumirá y sufragará la mayoría de sus gastos durante su estancia oficial en España, siendo muy probablemente recibido “con grandes dispendios”<sup>1944</sup>, pero habrá otros (como residencias extraoficiales como la de Puerto de

---

<sup>1942</sup> AHPC, *Protocolos Cádiz*, fols. 256-257

<sup>1943</sup> HERZOG, T., *Vecinos y extranjeros: hacerse español en la Edad Moderna*, Madrid, Alianza Editorial, 2006 y de la misma autora: “Naturales y extranjeros: sobre la construcción de categorías en el mundo hispánico”, *Cuadernos de Historia Moderna*, X (2011), pp. 21-31.

<sup>1944</sup> A este respecto, Ochoa Brun recoge unos versos de Góngora que escribió con motivo de los cuantiosos gastos que Madrid hizo durante la embajada extraordinaria inglesa que llegó a Valladolid ante Felipe III para ratificar la paz de Londres y coincidiendo con el nacimiento del futuro Felipe IV: “Parió la Reina, el luterano vino con seiscientos herejes y herejías gastamos un millón en quince días en darles joyas, hospedaje y vino”. En: OCHOA BRUN, M. Á., *Historia de la Diplomacia española...*, vol. VIII, t. II, p. 305. También lo indica M<sup>a</sup> José García Sierra: “Los Juramentos de Paces, treguas de Guerra, negociaciones políticas, capitulaciones matrimoniales o visitas púramente de cortesía eran las que en mayor medida explican estas estancias, que a veces se prolongaban durante meses. Todas las legaciones extranjeras traían un numerosísimo séquito (una media de cien personas) y a veces coincidían varios a la vez, luego su aposento acarrea serios problemas de organización y protocolo y sobre todo cuantiosos gastos, que debían de solventar las ya entonces poco saneadas Arcas Reales y Municipales y que en la época de Olivares se enfrentaron con todo un “delirio” para que la Corona aparentara riqueza, grandeza, lujo y toda una serie de valores con el fin de impresionar tanto al pueblo madrileño como a Europa y qué mejor forma para demostrarlo que ofrecer a todos estos personajes una espléndida hospitalidad, costara lo que costara”. En: GARCÍA SIERRA, M<sup>a</sup>. J., “El aposentamiento de personajes reales europeos y embajadores extraordinarios

Santa María mientras esperan la respuesta del rey) que no tendrá por qué asumir en su totalidad; pero una vez recibida esa respuesta, el problema de fondo se mantiene: no saben qué categoría diplomática tiene, no hay etiquetas que recojan el procedimiento a seguir con diplomáticos rusos<sup>1945</sup> y, por ello, necesitan observarle para encontrar una fórmula que satisfaga tanto el ceremonial español como el ruso. Sin embargo, Potiomkin no percibe lo que está pasando e, influenciado por la exigencia de Nashchiokin en el *Тайный наказ / Instrucción secreta*, cumple con su mandato y responde con indignación, amenazando con entender que el rey de España no quiere el afecto ni la amistad fraternal del zar. Zayas, que está asumiendo una responsabilidad superior y fuera de su jurisdicción, teme que Potiomkin lleve a efecto sus palabras y decide hacer algo que volverán a hacer algunos oficiales de la Casa del Rey en Madrid: asume los gastos de su residencia y los paga directamente de su propio bolsillo. Potiomkin se da cuenta de la generosidad del gobernador y decide compensarle haciendo uso de la licencia debidamente justificada que vimos que el *Тайный наказ / Instrucción secreta* le concedía: le regala una marta cibellina propiedad del zar, del conjunto que traían aparte de las asignadas como presente para el rey, destinadas a entregarlas cuando la ocasión fuere necesaria, siempre y cuando anotasen justificadamente esas “faltas” en la propiedad del zar:

---

en la Corte de España en el siglo XVII”, en Madrid en el contexto de lo hispánico desde la época de los descubrimientos, Madrid, Departamento de Historia del Arte II (Moderno), Facultad de Geografía e Historia, 1994, págs. 741-755. Respecto a la Embajada del Gran Turco de 1649, las Etiquetas de 1651 recogen excepcionalmente su recepción: llega a Ragusa con despachos y cartas credenciales para el virrey de Nápoles, entonces el VIII conde de Oñate (1648-1653), que lo embarca en un navío inglés con destino a Valencia (el virrey tenía obligación de darle pasaje, como posteriormente el Rey a darle también hospedaje). Previamente, Oñate escribe al virrey de Valencia (el conde de Oropesa), informándole de su llegada. Oropesa, una vez recibido el embajador, da aviso al Rey de su presencia. Tras averiguar, como anteriormente hemos indicado, que verdaderamente tiene condición de diplomático, en este momento se inicia un debate en relación a su grado de alojamiento y motivos políticos por parte de los Consejeros de Estado a través de su Secretario durante el interin de su traslado de Valencia a una localidad próxima a la Corte, que en este caso se decide Odón, cuya estancia correrá a cargo, como decimos, de la Casa Real. En el Archivo General de Palacio, dentro de “Sección Histórica. Embajadas”, se conserva un expediente acerca de la recepción y hospedaje que se le a esta embajada (Caja 47, exp. 3) y en él constan una serie de curiosísimos memoriales de particulares que reclaman al Rey el dinero que les debe por el alquiler de sus objetos prestados para su alojamiento, cuyos pleitos, habida cuenta de las fechas entre las que transcurren los procesos del expediente, se alargan hasta 1656.

<sup>1945</sup> RODRÍGUEZ VILLA, A., *Etiquetas de la Casa de Austria*, Madrid, Establecimiento tipográfico de Jaime Ratés, 1913. AGP, *Histórica*, Caja 52, exp. 3: Etiquetas de Palacio publicadas el 11/02/1651 por Real Decreto de 22/05/1647. Copia del greffier general con relación de Mayordomos Mayores hasta Carlos IV; exp. 1: Etiquetas de Palacio publicadas el 11/02/1651 por Real Decreto de 22/05/1647; exp. 2: Etiquetas de Palacio publicadas el 11/02/1651 por Real Decreto de 22/05/1647 (Copia de la Secretaría de Cámara y Real Estampilla); exp. 4: Etiquetas de Palacio publicadas el 11/02/1651 por Real Decreto de 22/05/1647 (Copia); Caja 53, exp. 6: Etiquetas de Palacio de 1651 (Incompletas). BNE, Mss. 1041: Etiquetas de 1651.

«[...] Декабря въ л (30) день к Столнику Петру Увановичю і къ Дяку Семену Румянцову приѣзжалъ ис Кадиса воевода Мартынъ Десеисъ да с нимъ Королевскихъ дворянъ зъ 20 (к) члвкъ (человекъ) встречали ево у нижево крыльца переводчикъ да подьячие, дворяне у полатныхъ двери (дверей) 16об. а посланники в полате і вшед в полату воевода Мартынъ Десеисъ с посланники витался. И говорилъ по Указу де Королевского Величества велено васъ Посланниковъ Црского (Царского) Величества принять Ему со всякою достойною (достойною) честью у онъ ихъ Црского (Царского) Величества Посланниковъ приѣхалъ примать а корѣты Вамъ Црского (Царского) Величества Посланникомъ и подводы подовсѣхъ посолскихъ люди (людей) на чомъ ѣхатъ до Мадрида готовы

17. и х (к) Королевскому Величеству отпустить тотчас а за тѣ корѣты и за лошади платить вамъ посланникомъ свои денги и до Мадрида ѣхатъ на своихъ проторяхъ потому что тово в Гдрстве (Государстве) ихъ не повелос ни которыхъ Гдрствъ (Государствъ) посломъ у посланникомъ подвод и корму и дворов не даютъ.

И Столникъ Петръ у дьякъ Семень говорили: к Великому Гдрсю (Государю) Вашему къ Его Королевскому Величеству ѣхатъ мы готовы. А то тебѣ объявляемъ 17об. за корѣты и за лошади на которыхъ намъ ѣхатъ в Мадрид х (к) Королевскому Величеству и за дворы заплаты гдѣ мы будемъ стоять от насъ не будет потому. Великого Гдря (Государя) Ншго (Нашего) Цря (Царя) і Великого Князя Алексѣя Михайловича Всеа Великия и Малыя у Бѣлыя Росиу Самодержца и многихъ Гдр<sup>с</sup> твъ (Государствъ) и земель восточныхъ у западныхъ и сѣверныхъ отчича у дѣдича и наслѣдника и Гдря (Государя) и облаадателя его Црского (Царского) Величества Послом и Посланником 18. у Всѣхъ Великихъ Гдр<sup>с</sup>ре" (Государей) Христіанскихъ у у Мусулманскихъ честь бываетъ Великая кормъ и подводы даютъ і всякое споможенье чинять. Такъ же у у Великого Гдр<sup>с</sup>ря (Государя) ншго (нашего) у его Црского (Царского) Величества когда бываютъ послы и посланники ихъ Великихъ Гдр<sup>с</sup>ре" (Государей) у тѣмъ посломъ и посланником потому ж достойная (достойная) честь всякая бываетъ.

Воевода говорилъ каков ему от Королевского Величества об Васъ посланниках 18об. указъ присланъ у онъ то все исполнито о чемъ ему указу нѣтъ того учинить ему невозможно.

И Столникъ Петръ у дьякъ Семень ему говорили, из Великого Росуиского Цр<sup>с</sup>твия (Царствия) от Великого Гдр<sup>с</sup>ря (Государя) ншго (нашего) от его Црского (Царского) Величества к Великому Гдр<sup>с</sup>рю (Государю) Вшму (Вашему) къ его Королевскому Величеству присылка первая и то учинилось по воле всеилного у / і всемогущаг (всемогущаго) Гд<sup>с</sup>а Бга (Господа Бога) что Великиу Гдр<sup>с</sup>рь (Государь) ншъ (нашъ) 19. его Црское (Царское) Величество брата своего Великого Гдр<sup>с</sup>ря (Государя) Вшго (Вашего) его Королевское Величество изволилъ своею Гдр<sup>с</sup>рскою (Госудаскою) братцкою дружбою и любовью навѣдить. И естли Великиу Гдр<sup>с</sup>рь (Государь) ншъ (нашъ) его Црское (Царское) Величество у Великиу Гдр<sup>с</sup>рь (Государь) Вшъ (Вашъ) его Королевское Величество в братцкой дружбе и любви будутъ навеки. И о томъ о кр<sup>с</sup>тные великие Хр<sup>с</sup>тіанские Гдр<sup>с</sup>ри (Государи) будутъ радоватца. А неприятели ихъ Гдр<sup>с</sup>рские (Государские) будутъ страшны у видя бы Вам 19об. Великого Гдр<sup>с</sup>ря (Государя) Ншго (Нашего) его Црского (Царского) Величества к Гдр<sup>с</sup>рю (Государю) Вшму (Вашему) къ его Королевскому Величеству к братцкой дружбе у любви

такую подвижно<sup>сть</sup> (подвижность) говорить было о подводах много о такомъ маломъ дѣле и словъ многихъ плодить и нѣ о чемъ.

Воевода Мартынъ Десеисъ говорил чтобъ Вамъ Црского (Царского) Величества посланникомъ на него не покручинитца каковъ ему Королевского Величества 20. указъ присланъ такъ онъ и объявляет а для великого Государя вашего его Царского Величества и для великого Государя нашего его королевского величества ихъ Государского братцкого дружбы и любви. Кореты вамъ Царского Величества посланником и всемъ посолскимъ людемъ подводы будутъ готовы Королевского Величества до Мадрида и для того что<sup>б</sup> Великого Государя вашего его Царского Величества и Великого Государя нашего его Королевского Величества 20об. и къ Государского и вѣчно братцкого дружбе и любви было а не к арушенью хотя такова о браца в Государстве ишпанскомъ і не бывало а не только корѣты и подводы под вас Царского Величества посланниковъ готовы и задворы заплата будетъ исказны Королевского Величества где стоят будете ѣдучи до Мадрида і за тот дворъ что бы нне в Портомарии с гоите.

А кормъ вамъ посланникомъ дать 21. нне без Королевского Величества указу несмѣть что<sup>б</sup>вамъ о томъ на него не покручинитца.

А какъ а ж дасть Богъ до ѣдете до Мадрида и увидите Королевского Величества очи и вамъ будетъ самая честь Великая и Выше и ныхъ Государствъ пословъ потому что от Великого Государя Вашего Царского Величества к Великому Государю ихъ къ его Королевскому Величеству присылка первая 21об. и Великому Государю нашему его Королевскому Величеству в Великое прияство илѣбовъ что Великий Государъ Вшъ Его Царское Величесво своего Государского любительного присылкого из волилъ его Королевское Величество навѣдить.

Стольникъ Пётръ и Дьякъ Семень говорили от пущатенасъ незадержавъ к Королевскому Величеству в Мадридъ а помисти Великого Государя Нашего Его Царского Величества много у насъ всего 22. есть ли Королевского Величества корму намъ и не будетъ.

Декабря въ ла день [31] воевода Мартынъ Десеисъ к посланникомъ приѣзжалъ и пришедъ в полату говорилъ по указу де Королевского Величества корѣты и верховые лошади и телѣги Вамъ Царского Величества посланником и всѣмъ посолскимъ людемъ готовы сколько надобно и дворя ни на которому провожать Вас пришлетъ толчасъ 22об. а порозговорехъ посланники воеводу Мартына и дворянъ и начальныхъ людей которые с нимъ приезжали подчивали почину посолскому и подарили его двема пары соболей Великого Государя казны для того что онъ воевода посланниковъ принималъ и корѣты и подводы под нихъ и подовсѣхъ посолскихъ людей далъ изадвомъ что в Портомарий стояли посланники и всѣ посолские люди заплатилъ подесаи ефимковъ насудки 23. и какъ посланники две пары соболей Великого Государя казны ему воеводе в подаркахъ дали и онъ с Великого честьъ приня въ билчеломъ и ни кому ихъ нѣсть не далъ саем из полаты понесъ. Да он же воевода Мартынъ дарилъ столника Петра Ивановича суденышкомъ серебрянымъ въ К [20] золотниковъ.

И столникъ Пётръ против того дарил его воеводу от себя исподомъ бѣлым хрептовымъ добрымъ и на подаркахъ Стольника Петра кланялся с великимъ учтивствомъ и говорилъ в чемъ вы

Царского Величества послы прикажете послужить и онъ вседушно рад всякого добра дѣлать [...]]»<sup>1946</sup>

“[...] El día 30 de diciembre llegó desde Cádiz ante el *Столник* / *Stolnik* Piotr Ivánovich y el *дьяк* / *rango superior administrativo* Semión Rumiantsev el *voivoda* Martín de Seis y con él venían como *дворянин* / *gentilishombres-cortesanos* reales unas 20 personas. Se encontraron con él en el *крыльцо* / *porche de los palacios urbanos* de la entrada el traductor, los *подьячи* / *rango inferior administrativo* y los *дворянин* / *gentilishombres-cortesanos* en la puerta del *палаты* / *palacio urbano anterior a Pedro*. En el interior del *палаты* / *palacio urbano anterior a Pedro* [les esperaban] los *посланники* / *enviados*. Y entrando en el *палаты* / *palacio urbano anterior a Pedro* el *voivoda* Martín de Seis se vio con los *посланники* / *enviados* y dijo: por orden de Su Majestad Real ha sido ordenado que a vosotros, *посланники* / *enviados* de Su Majestad *Zarea* se os agasaje con todos los honores propios de vuestra dignidad. Y él [Zayas Bazán] ha llegado para agasajar a los *посланники* / *enviados* de Su Majestad *Zarea* y que les sean preparados carruajes y conductores, que es como se dirigen todos los diplomáticos que se dirigen a Madrid y que, estando preparados, tienen licencia para presentarse ante Su Majestad Real inmediatamente, pero que por estos carruajes y caballos deberéis pagar vosotros, los *посланники* / *enviados* con vuestro propio dinero e iréis hasta Madrid con vuestros propios gastos porque lo contrario no es costumbre en este Estado: no se les da conducción, ni suministros ni residencia a los *послы* / *embajadores* y *посланники* / *enviados* de otros Estados.

Entonces el *Столник* / *Stolnik* Piotr y el *дьяк* / *rango superior administrativo* Semión dijeron: estamos preparados para presentarnos ante vuestro Gran Soberano Su Majestad Real, pero explicaremos ante esto que no vamos a pagar por la residencia donde van a permanecer, ni por los carruajes y caballos en los que van a ir a Madrid para presentarse ante Su Majestad Real, porque los *послы* / *embajadores* y *посланники* / *enviados* de nuestro Gran Soberano Zar y Gran Príncipe Alexéi Mijáilovich de Todas las Grande, Pequeña y Blanca Rusias *Samoderzhets* y de muchos estados y tierras orientales, occidentales y septentrionales de sus padres, antepasados y descendientes, Soberano y Poseedor, Su Majestad *Zarea* en todos los Grandes Estados Cristianos y Musulmanes se les otorga honor, proporcionándoles suministros y conducción y ofreciéndoles toda ayuda. E igualmente ocurre cuando vienen *послы* / *embajadores* y *посланники* / *enviados* donde nuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea* porque se les da todo honor acorde a su dignidad.

El *voivoda* dijo que toda orden que reciba de Su Majestad Real sobre vosotros, *посланники* / *enviados*, él la cumplirá completamente, pero no podré hacer aquello sobre lo que no he recibido orden.

Entonces *Столник* / *Stolnik* Piotr y el *дьяк* / *rango superior administrativo* Semión le dijeron que aquél era el primer envío ante Su Majestad Real desde el Gran *Zarato* Ruso de parte de nuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea* y que esto ocurre según la voluntad del Todopoderoso y Omnipotente Señor Dios que nuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea* haya tenido a bien visitar a su hermano vuestro Gran

---

<sup>1946</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 16-23об. *Статейный список* / *Relación oficial de la Embajada*.



Soberano Su Majestad Real deseando su soberano afecto y amistad fraternal. Y si nuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea* donde vuestro Gran Soberano Su Majestad Real estarán en afecto y amistad fraternal durante siglos, sobre esto los Grandes Estados de la Cristiandad se regocijarán. Lo contrario no será agradable y viendo tal ligereza hacia el afecto y amistad fraternal de nuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea* a vuestro Gran Soberano Su Majestad Real y que a vosotros se os ha hablado bastante sobre guías y sobre este pequeño asunto no producís muchas palabras.

El *voivoda* Martín de Seis les dijo que para que vosotros, los *посланники* / *enviados* de Su Majestad *Zarea* no os aflijáis hacia él, toda orden de Su Majestad Real que le llegare se la iba a comunicar y para que [*perdure*] el afecto y amistad fraternal de vuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea* hacia nuestro Gran Soberano Su Majestad Real serán preparados conductores y carruajes de Su Majestad Real para que los *посланники* / *enviados* y todo su séquito diplomático vayan hasta Madrid, con el objetivo de que sean eternos el afecto y la amistad fraternal entre vuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea* y nuestro Gran Soberano Su Majestad Real, aunque esta pauta en el Estado Español no es costumbre y actualmente no sólo los carruajes y conductores para los *посланники* / *enviados* de Su Majestad *Zarea* serán preparados, sino que se pagará por su residencia a partir de las arcas de Su Majestad Real donde vayan a permanecer de camino hasta Madrid y por la casa donde permanecen actualmente en el Puerto de Santa María como huéspedes<sup>1947</sup>. Pero actualmente no puedo daros comida sin una orden de Su Majestad Real, pero sobre esto no os aflijáis. Cuando Dios os permita ir hasta Madrid y contemplar los ojos de Su Majestad Real, a vosotros se os concederá un gran honor, superior al de otros *послы* / *embajadores* de Estados porque sois el primer envío del Gran Soberano Su Majestad *Zarea* ante el Gran Soberano Su Majestad Real y esto le ha causado a nuestro Gran Soberano Su Majestad Real un gran regocijo y afecto que vuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea* tenga a bien visitarle con un envío de Estado y afectuoso a Su Majestad Real.

El *Стольник* / *Stolnik* Piotr y el *дьяк* / *rango superior administrativo* Semión dijeron: dispensadnos de no retrasarnos de estar ante Su Majestad Real en Madrid y obtendremos toda clemencia de nuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea*. ¿Se nos dará o no la comida de Su Majestad Real?

El día 31 de diciembre el *voivoda* Martín de Seis se presentó ante los *посланники* / *enviados* y llegando al *палаты* / *palacio urbano anterior a Pedro*, les dijo que por orden de Su Majestad Real les serán preparados cuantos carruajes, jinetes, caballos y carretas sean necesarios para vosotros, *посланники* / *enviados* de Su Majestad *Zarea* y todo su séquito diplomático y el *дворянин* / *gentilhombre-cortesano* que les acompañará [*hasta Madrid*] llegará inmediatamente. Y en [*todas las*] conversaciones que los *посланники* / *enviados* [*mantuvieron*] con el *voivoda* Martín y los *дворяные* / *gentilshombres-cortesanos* y personas principales que ante ellos se presentaron, estuvieron a la altura de su rango diplomático. Y

---

<sup>1947</sup> Con el embajador turco, sin embargo y como hemos visto en una nota al pie anterior, parece que sí se hizo en la comitiva que le llevó desde Valencia, una vez comprobado su status diplomático. AHN, *Estado*, leg. 2877, fols. 1-194 [*numeración propia*, s. f.]. BR, sign II/2542, fol. 157-159: *Relación de la venida [...] Amet Aga embajador del Gran Turco A Phelipe IV [...] Audiencia [...] 1649*; BNE MSS.MICRO/19855; MSS/9887: *Papeles varios de Quevedo*, un memorial elevado al rey por el intérprete Vincenzo Brattuti en 1649. AHN: *Consejos*, “Sala de Alcaldes de Casa y Corte”, Decreto de S. M. para que los Alcaldes rondan delante de la Casa del Turco, 10 de junio 1650. Libro de 1650, fol. 129. Pero, como veremos unas páginas más adelante, parece que no existía una norma estricta fija, precisamente por la necesidad de que existiesen “resquicios” con los que adaptarse a las diversas situaciones que se les plateasen y a la precedencia.

regalaron al *voivoda* dos pares de martas cibelinas de las arcas del Gran Soberano porque él, el *voivoda*, les había agasajado y porque les proporcionó carruajes y conductor para los *посланники* / *enviados* y para todo el séquito diplomático y porque pagó 10 *ефимки* / *efimki* al día por la residencia donde los *посланники* / *enviados* y todo su séquito diplomático residieron en el Puerto de Santa María. Y cuando los *посланники* / *enviados* le dimos los dos pares de martas cibelinas procedentes de las arcas del Gran Soberano como regalo, él las aceptó con gran honor y se inclinó [*ante nosotros*] y a nadie más se las dimos. El *voivoda* salió del *палаты* / *palacio urbano anterior a Pedro* y le dio al *стольник* / *stolnik* Piotr Ivánovich una naveta de plata de 20 *золотники* / *medida rusa equivalente a 85 gramos*.

Entonces el *Столник* / *Stolnik* Piotr le regaló de su propiedad un caftán blanco procedente de un buen lomo [*de un animal*] y ante los reglao del *Столник* / *Stolnik* Piotr saludó con gran cortesía y dijo: vosotros, los *посланники* / *enviados* de Su Majestad *Zarea* ordenaréis ser servidos y él en cuerpo y alma le hará feliz [...]"

Por la documentación del marqués de Aytona, mayordomo mayor de la Reina Goberandora, sobre el hospedaje, recibimiento y gastos provocados por la visita del Embajador de “Moscovia” que contiene el Archivo de la Casa Ducal de Medinaceli, podemos intuir que, aunque esas fuentes datan de marzo y julio de 1668 y proceden del Alcázar de Madrid (porque son órdenes de Aytona y cartas para él del contralor informándole de los gastos del hospedaje), es probable que Medinaceli estuviera ya en Cádiz “en la sombra” observando lo que estaba pasando con los diplomáticos rusos, por lo que no hubiera dejado de participar en su hospedaje como “observador”, manteniéndose informado<sup>1948</sup>. En todo caso, Madrid estaba constantemente tratando de discernir qué eran para que no existiese ningún problema de precedencia durante su estancia en la capital. Es así cómo se asume que no se sabe lo que son y que, por tanto, se empezarán a hacer excepciones, pero dejando claro que son excepciones. Zayas se lo deja entrever a Potiomkin, aludiendo que, efectivamente, como son los primeros embajadores rusos en suelo español, se les va a conceder lo que piden, pero Potiomkin lo entiende como honor normal a la precedencia del zar que por fin han comprendido y así se lo hace ver al confesor de Medinaceli, que éste ha enviado ante ellos<sup>1949</sup> y no entiende lo que

---

<sup>1948</sup> Así lo refleja la documentación del Archivo de la Casa Ducal de Medinaceli, quien recibió documentación sobre cómo iba a diseñarse el ceremonial de recepción en sus audiencias: ADM, Archivo Histórico leg. 69, ramo 7, n. 1-3, 1668: Consultas y Decretos referentes al Mayordomo Mayor de la Reina, el IV Marqués de Aytona, sobre el hospedaje, recibimiento y gastos provocados por la visita del Embajador de Moscovia.

<sup>1949</sup> Vimos esa reacción cuando el confesor de Medinaceli les traslada indirectamente el problema que tienen: «[...] А Королевское де Величество слыша что от Великого Государя Царя і Великого Князя 150б. Алексѣя Михайловича Всеа Великия и Малыя у Бѣлыя Росиу Самодержца от его Царского Величества присланы Вы посланники зело обрадовалис а что в Портомариу і в Кадисе Васъ не

verdaderamente está pasando: hay dos guerras abiertas (Portugal y Francia), Madrid no puede permitirse el lujo de que se abra un nuevo frente más y, ante la duda, se dirá que se harán excepciones y se tratará de agasajarles lo más que se pueda, pero Potiomkin no se da cuenta de esta situación hasta que llegue a Madrid y Pedro Fernández del Campo se lo haga ver, ante la desesperación del conductor Francisco de Lira.

En este contexto surge la decisión de darles lo que piden: guía y suministros, asumiendo todos sus gastos, durante su trayecto hasta Madrid. Se asigna al capitán Benito de Dúo como su conductor, pero no es un *npucmav* / *conductor de embajadores* ni el *npucmav* / *conductor de embajadores* al que estaba acostumbrado Potiomkin, aunque cree que lo es y de ese estilo porque continúa en la traslación de la realidad rusa que el *Тайный наказ* / *Instrucción secreta* le expuso: en la Rusia del siglo XVII, los servidores de los rangos Sub-Duma y Duma podían llegar a ejercer en un momento determinado una labor de *npucmav* / *conductor de embajadores*, tanto para acompañar al diplomático extranjero hasta Moscú, como para hacerlo en el propio Moscú. Aunque perciben que no es exactamente un *npucmav* y llegan a hablar en alguna ocasión de *подвод* / *guía* [*verbo подводить*: *conducir, llevar*], en el fondo y porque tienen que engrandecerlo ante Nashchiokin, igualmente también le denominan *npucmav* porque también tienen en su cabeza la imagen del *npucmav* ruso y por eso en el *Статейный список* / *Relación oficial de la Embajada* dice lo siguiente de Dúo cuando están en Toledo:

«[...] И с Толледы посланники поѣхали февраля въ KS [26] день корѣты под нихъ прислалъ Арцыбискупьской намѣстникъ а Толлецкой воевода свои и провожал посланниковъ за городъ тот намѣстникъ 39. и многие начальные люди. А сказывал про него приставъ Бенита что самой

---

приняли у чести Вамъ никакои не учинили. И о томъ Королевского у Королевина Величества Великои гнѣвъ на Дюку Демедина Цели у чтобъ Вамъ посланникомъ о томъ не покручинитца учинилось то без хитрости потому что дѣло новое. 16. И Стольникъ Петръ у Дьякъ Семень Дюке Демедину Цели велѣли на ево приѣзде битчеломъ что прислалъ ево Домникана с такою вѣдомостью [...]» / «[...] Y habiendo escuchado Su Majestad Real que vosotros sois *посланники* / *enviados* del Gran Soberano Zar y Gran Príncipe Alexéi Mijáilovich de Todas las Grande, Pequeña y Blanca Rusias *Samoderzhets* Su Majestad *Zarea* se ha alegrado muchísimo y [*habiendo escuchado*] que en Puerto de Santa María y en Cádiz no se les había agasajado ni dado ningún honor, sobre esto Sus Majestades el Rey y la Reina se han enfadado con el Duque de Medinaceli y para que vosotros, los *посланники* / *enviados* no os aflijáis, sabed que esto se ha realizado sin malicia alguna, sino porque este asunto es nuevo. Entonces el *Стольник* / *Stolnik* Piotr y el *дьяк* / *rango superior administrativo* Semión ordenaron inclinarse ante la amabilidad que había tenido el Duque de Medinaceli en enviar a su dominico con esas noticias [...]». РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 15-16. *Статейный список* / *Relación oficial de la Embajada*.

великородной человекъ над воеводою все в Толде вѣдаетъ. Городъ Толдеа в Ышпаний великой сладной и много людной пре ж сего бывала де тутъ столица [...]»<sup>1950</sup>

“[...] Y desde Toledo los *посланники* / *enviados* partieron el día 26 de febrero. El *наместник* / *lugarteniente-gobernador* Arzobispo y *voivoda* de Toledo<sup>1951</sup> les envió para ellos sus propios carruajes. Y este *наместник* / *lugarteniente-gobernador* acompañó a los *посланники* / *enviados* fuera de la ciudad con muchas personas principales y dijo que el *npucmae* / *conductor* Benito era una persona de la más alta alcurnia y que el *voivoda* sabía sobre todos en Toledo. La ciudad de Toledo es una ciudad grande, ilustre y muy poblada en España: fue en primer término la capital [...]”

La realidad del *npucmae* / *conductor de embajadores* ruso la podemos ver en el propio Archivo General de Simancas: aparecía al principio de la *Relación* de Nicolás Warkosch y es ésa la que tienen Potiomkin y su séquito en la cabeza:

“[...] Al último de Março en el año 1589 partió el embajador de Plescovia y fue acompañado con cuarenta Slittas hasta a una legua de Moscovia adonde el Gran Duque había enviado un caballo muy lindo y bien adereçado para la persona del Embajador con algunos otros caballos para sus criados y llegado que era un cuarto de legua más adelante le vinieron a encontrar mil hombres a caballo bien en orden y los más eran vestidos de tela de oro y el principal dellos era uno del consejo llamado Theodoro Andreovitz Pysomkoy que le dixo que apease, porque tenía consigo la palabra del Gran Señor Czarri [*sic*] [...]”<sup>1952</sup>

Durante el trayecto desde el Puerto de Santa María (parten el 4 de enero de 1716 / 14 de enero de 1668 y pasan por Sevilla, Écija, Córdoba, El Carpio, Andújar, Linares, Cazorla y Toledo) hasta Madrid (27 de febrero de 1716 / 8-9 de marzo de 1668)<sup>1953</sup>, el Consejo de Estado, la Junta de Regencia y el Alcázar tratan de esclarecer cómo organizar el hospedaje y la ceremonia de recepción de una Embajada procedente de un soberano, del que no disponen antecedentes ni referentes (las embajadas de 1523, 1525 y 1527, son al emperador y, por tanto, aunque Simancas conserva los documentos que indicamos, para Castilla le era completamente ajeno):

---

<sup>1950</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 38-39об. *Статейный список / Informe diplomático*.

<sup>1951</sup> Probablemente fuese Francisco Valera y Losa, que fue Arzobispo de Toledo entre 1664-1720.

<sup>1952</sup> AGS, *Estado*, leg. 696, doc. 37. “Sumario de la Relación de Nicolás Warkosch, Embajador que fue de Su Majestad Cesárea en Moscovia”.

<sup>1953</sup> El trayecto desde el Puerto de Santa María hasta que entran en el palacete de Antonio de Alosa y Rodarte está en РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 24 - 44. *Статейный список / Relación oficial de la Embajada*.

“[*Endoso*] El Consejo de Estado, Con ocasión de irse acercando a esta Corte el Embajador del Gran Duque de Moscovia, representa a V.M. la forma en que le parece habrá de ser recibido, agasajado y hospedado.

Cruz. Señora. Considerando el Consejo cuanto se va acercando la venida del Embajador del Gran Duque de Moscovia, ha juzgado por de su obligación el pensar la forma en que ha de ser recibido, agasajado y hospedado en esta Corte, en que parece se deben tomar los ejemplares de lo que se hizo con el Embajador del Gran Turco y cómo esto se reduce a tres puntos: darle casa alhajada, hacerle el plato y formas de darle la Audiencia, dirá en cada uno el Consejo lo que se le ofrece, siendo de sentir en cuanto al primero de buscarle casa que lo mande V. M. luego y que sea la más capaz y apartada que se pueda del comercio (porque dicen trae muchos criados y doce camaradas personas de noble suposición), alhajándosela en forma decente y previniendo desde luego los oficiales de boca que hubieren de asistir a su regalo disponiendo que sea con toda munificencia y que le asista un Mayordomo de V.M., como se hizo en tiempo del Duque de Agramont, después de las últimas Paces y en tiempo de Monsieur de Rumbullet, cuando vino de parte del Rey de Francia a dar el pésame de la muerte del Señor Rey Phelipe Tercero, que les asistió un Mayordomo y aunque al Embajador del Turco se le dio en dinero por mesadas con gusto y deseo suyo, el gasto que a los principios se le hacía en especie de vianda, parece que a éste de Moscovia (porque sería cosa mecánica hablarle desde luego en reducirlo a dinero sin darse por entendido desto) los cuatro o seis días primeros se le puede hacer el plato con toda ostentación y luego el Conductor de Embajadores podrá (con pretexto de mayor comodidad del Embajador) introducir la plática de si querrá que se reduzca a dinero y en tal caso hacer lo que se hacía con el Turco. En cuanto a introducirle en la Audiencia, parece sea concurriendo el Rey Nuestro Señor con V.M. en su Real cuarto con Dosel y tarima entrando por las mismas Piezas que entró el Embajador del Turco y concurriendo el Consejo de Estado y los Grandes y la Corte en el Salón Grande en la forma que entonces se hizo. El darle Coches de la Caballería y salirle a recibir el Conductor fuera del lugar, también se habrá de practicar lo mismo y no con menos atención porque estos Moscovitas son muy vanos y así como en los Reinos de fuera se tiene tanto concepto de la grandeza de España, es justo procurar y disponer (que en cuanto no parezca afectación, respecto del presente tiempo que estamos) se represente la Majestad y Real autoridad de Vuestra Majestad cuanto pudiere caber en los términos más decorosos pues esto no puede atribuirse a vanidad, sino a cosa muy natural y propia de la dignidad de tan gran Rey y lo que más de pronto ejecuta es el buscar casa a propósito luego [...].

[*Resolución regia*] Conforme con lo que parece y así lo he mandado y quedo advertida de lo que se me representa cuanto a los regalos para que a su tiempo se corresponda. [*Rúbrica de la reina*]. Púsose en 28. Pedro Fernández del Campo<sup>1954</sup>.

Al mismo tiempo, el secretario de Estado, Pedro Fernández del Campo, y el conductor de embajadores, Francisco de Lira, tratan de recabar información acerca de cómo otros soberanos de otras cortes con más experiencia en la recepción de embajadores

---

<sup>1954</sup> AHN, *Estado*, leg. 2877, doc. II [*numeración propia, s. f. en el original*]. Consulta de oficio. Madrid, a 19 de enero de 1668.

rusos, suelen agasajarles, hospedarles y recibirles en audiencia. Fernández del Campo se dirigirá al embajador del emperador, Pötting, aprovechando que, como secretario de Estado, tenía que tratar con él otros temas relacionados con el socorro a Flandes frente a Francia, que el emperador les había prometido:

“Cruz. Señora. Como V.M. se sirvió de resolver en Consulta del Consejo de Estado de 11 del corriente, fui esta mañana a casa del Embajador de Alemania habiéndole pedido hora para hablarle en el Real nombre de V.M., como lo hice. Diciéndole el summo desconsuelo y reparo general que causaba ver que estando tan adelante el tiempo de la campaña se hallasen tan atrasadas las disposiciones del señor Emperador para su Armamento, Socorro de Flandes y romper con el Rey de França [...] También le di notiça [...] que al del Gran Duque de Moscovia se aguardaba brevemente. Agradesçíolo y correspondió también con decir que el Embajador Moscovita que estuvo en Viena, había sido ya despachado y vuéltose con respuestas generales sobre tres puntos de su comisión: que el Primero fue dar la enhorabuena al señor Emperador de su feliz casamiento y dejar muchos presentes. El Segundo, que la Paz que había hecho su Amo con el Rey de Polonia la quería interrumpir el Gran Turco, que así el señor Emperador procurase estorbarlo. El Tercero, proponer para Rey de Polonia a su hijo primogénito, que se volvería Chatólico y sería buen amigo y vecino del señor Emperador y porque no recayese debajo de una cabeza la Polonia y la Moscovia se dividiría en el hijo segundo aquella parte. De todo debo dar cuenta a V.M. cumpliendo con mi obligación. Madrid, 26 de enero de 1668. [*Rúbrica Pedro Fernández del Campo*]”<sup>1955</sup>

Pötting se refería, como hemos explicado unas páginas más arriba, a la Embajada de Zhelabuski y Kuzmin que formaba parte del conjunto de misiones diplomáticas simultáneas que envía Nashchiokin a Europa y Persia con el objetivo de consolidar para Rusia su presencia diplomática activa internacional<sup>1956</sup>. Respecto al “casamiento del emperador” se refiere al matrimonio de Leopoldo I con su sobrina, la infanta Margarita, hija de Felipe IV y su segundo matrimonio con Mariana de Austria. Margarita se había desposado por poderes en Madrid en 1665, viajando a Viena un año después en compañía de Baltasar de la Cueva y Henríquez de Mendoza, conde consorte de Castellar y marqués de Malagón. En este matrimonio hay que ver de nuevo la preocupación por la sucesión española de Luis XIV y Leopoldo I. Según Pfandl, uno de los principales objetivos de la política europea de Leopoldo constituía el afán de asegurar en su propia familia la

---

<sup>1955</sup> AHN, *Estado*, leg. 2877, doc. IV [*numeración propia, s.f. en el original*]. Carta de don Pedro Fernández del Campo y Angulo, Secretario de Estado, a la Reina Gobernadora. Madrid, a 26 de enero 1668. Da cuenta de lo que por orden de V.M. le ha pasado con el Embajador de Alemania esta mañana.

<sup>1956</sup> Флоря, Б. Н., *Внешнеполитическая программа А. Л. Ордина-Нащокина и попытки её осуществления*, Москва, Индрик, 2013, с. 196.

sucesión del Reino español en el caso de extinción de la dinastía reinante. De manera que entre Madrid y Viena existió unidad de criterio cuando Felipe IV se comprometió a la boda de Leopoldo y Margarita. El emperador habría preferido una rápida conclusión de la alianza, por temer que el partido francés de la Corte de Madrid llegase al poder, especialmente una vez que hubiese muerto Felipe IV y se opusiera a su enlace con Margarita. De modo que sustituyó al conde de Lamberg, por otro embajador más libre de las facciones madrileñas: Francisco Eusebio, conde de Pötting, de treinta y siete años de edad, vicescanciller de Bohemia y camarero del emperador. Pötting elaboró el contrato matrimonial e hizo que la celebración de las nupcias fuera lo más rápido posible para evitar el ascenso francófilo. El 6 de abril de 1663, cumpleaños de Felipe IV, se dieron a conocer oficialmente los esponsales<sup>1957</sup>.

El segundo punto hace referencia al Armisticio de Andrusovo y a la propia liga contra el turco que Nashchiokin planeaba entre los objetivos de estas embajadas paralelas. Respecto al tercero, tiene relación con el siguiente contexto: Juan Casimiro V Vasa (1648-1668), casado con Luisa María Gonzaga, había abdicado el 16 de septiembre de 1668, tras la desastrosa batalla de Matwy (12 de julio de 1666), sin sucesión. A pesar de la muerte del rebelde Lubomirski en 1667, la conjura de nobles que había provocado su anulación del *liberum veto* en 1652 para reforzar el poder de la Monarquía, hizo insostenible su mantenimiento en el trono. Entre los posibles candidatos, la pareja real se había fijado en el Gran Condé; su hijo, el duque de Enghien o en Felipe Guillermo, duque de Neoburgo y cliente francés. Pero finalmente, la Dieta se decanta por un príncipe polaco, Miguel Korybut Wisniowiecki, que perdurará en el trono hasta 1673. La proposición del Gran Duque de Moscovia en Viena y Madrid iba encaminada a lograr la ansiada influencia sobre Polonia, a través de los hijos de su primer matrimonio con María Mitiloslavskaia, Fiódor e Iván<sup>1958</sup>.

---

<sup>1957</sup> PFANDL, L., *Carlos II*, Madrid, Afrodisio Aguado S. L., 1947, pp. 87-93.

<sup>1958</sup> LUKOWSKI, J., *Historia de Polonia*, Madrid, Cambridge University Press, 2002, p. 95.

Por su parte, el marqués de Aytona<sup>1959</sup>, mayordomo mayor<sup>1960</sup> de la reina gobernadora, volverá a intentará recabar información sobre las costumbres de los diplomáticos rusos para poder acertar en lo que a su hospedaje y manutención se refiere, para lo que escribe a su guía, Benito de Dúo, testigo de primera mano de sus hábitos y quien le contesta de esta forma:

“[...] Señor. Acaba de llegar el Embajador a esta Çiudad [*cortado*] y yo de reçibir la orden de Vuesa Excelençia, a que de [*cortado*] go señor que a la persona acompaña su hijo [*cortado*] moço de 22 años para quien no será menester separar cuarto. Por sustituto de la Embajada viene el Chançiller, quien trae con poca diferençia tan ostentosa familia. A éste mandará Vuesa Excelençia señalarle el cuarto

---

<sup>1959</sup> Guillén Ramón de Moncada, IV marqués de Aytona y de La Puebla (1618-1670). Hijo de Francisco de Moncada y Moncada (III marqués de Aytona) y de Margarita de Castro y Alagón (marquesa de La Puebla de Castro). Inició su ascendente promoción a la Corte siguiendo los pasos de su padre, a la sazón gobernador de Flandes, donde sentó las bases de su carrera militar. Ya en la Corte y titular del Marquesado desde 1635, consiguió la protección de Olivares, quien elevó a su Casa a la Grandeza en la amplia promoción de 1640, aunque su enemistad posterior le convirtió en uno de los principales causantes de la caída del Valido. Fue gobernador en Galicia y virrey de Cataluña y, de nuevo en la Corte, fue nombrado consejero de Estado y de Guerra, así como caballerizo mayor de la reina Mariana de Austria y más tarde mayordomo mayor (como tal ejerce aquí) y coronel de la Chamberga. Cuando en su testamento Felipe IV desvela la composición de la Junta de Gobierno nombrada como órgano consultivo de la Regencia, uno de los nombramientos que causaron más sorpresa fue el de Aytona, según sus contrarios elegido simplemente por la decisión regia de poner a un representante de la Grandeza como contrapeso, decisión precipitada, pues si bien era considerado una autoridad militar, carecía de conocimientos y experiencia en materias políticas y diplomáticas. Sin embargo, ello le convertía en un perfecto candidato para cumplir el objetivo de Felipe IV de alejar de la Junta de Gobierno a los líderes cortesanos que pudieran alterar el cometido estricto de la misma, de ayuda consultiva a la Regente; fin que posteriormente se hizo utópico. Fiel al partido imperial y a la Reina, manifestándose, junto a Valladares y Villaumbrosa, abiertamente enemigo de don Juan, terminó sus días víctima de la gota, un 17 de marzo de 1670, siendo sustituido por otro adicto a la Reina, Íñigo Melchor Fernández de Velasco, condestable de Castilla y duque de Frías. Había casado con Ana de Sylva y Mendoza y tuvieron por hijo al famoso Miguel Francisco de Moncada, V marqués de Aytona y de La Puebla, Gran Senescal, y Maestre Racional del Principado de Cataluña, que sirvió siendo juntamente del Consejo de S. M. y Maestre de Campo del tercio de Infantería Española del mismo Reyno y Caballero Comendador de Fresneda en la Orden de Calatrava, como su padre. En PFANDL, L., *Carlos II*, Madrid, Afrodisio Aguado S. L., 1947, pp. 80-81. RIBOT GARCÍA, L. A., “La España de Carlos II”, tomo XXVIII “La transición del siglo XVII al XVIII. Entre la decadencia y la reconstrucción”, JOVER ZAMORA, J. M. (dir.), *Historia de España de Menéndez Pidal*, Madrid, Espasa Calpe, 1975, pp. 81-84. Sobre su hijo consúltese ÁLVAREZ Y BAENA, J. A., *Hijos de Madrid, ilustres en santidad, dignidades, armas, ciencias y artes: diccionario histórico por el orden alfabético de sus nombres, que consagra al illmo. y nobilísimo ayuntamiento de la imperial y coronada villa de Madrid*, 4 vols. Madrid, Cano, 1789-1791. (BNE B95ESPMAD) y *Compendio histórico de las grandezas de la coronada Villa de Madrid, corte de la monarquía de España*, Madrid, por Don Antonio de Sancha, 1786. (BNE 2/16034). En ABEPI es la ficha I 616, 2-3. Dentro del apartado “Consejeros” en el número 324; y en “Ejército” es el 341.

<sup>1960</sup> Según los oficios de la Casa Real “El dicho Mayordomo mayor y los otros Mayordomos en su ausencia tenían poder y autoridad para regir y gobernar la Casa de S. M. y de mandar y ordenar todo lo qual les pareciere conveniente al buen Gobierno y política de ella y tomar en Bureo los juramentos de todos los Cavalleros oficiales y otros criados que S. M. mandaba recibir en su oficio que habían de ser contados por los libros de los asientos, que llaman Aceroes, excepto los de la Cámara, que hacían juramento en manos del Camarero mayor o del Sumiller de Corps, como está dicho y los de la Cavalleriza, que los hacían en manos del Cavallerizo mayor; y los de la Capilla, que los hacían en manos del limosnero mayor; y los soldados de la guarda, que hacían juramento en mano de sus Capitanes o de sus thenientes” En: BP, mss. II-777, *Oficios de la Casa Real*.



inmediato entre las dos familias. Traen 16 Gentilshombres que ordinariamente comen con el Embajador y Chançiller. Observan, aunque estén en un Aposento, mesas separadas. Trae cada uno un sacerdote. De familia serán 44, mitad Pajes y Ayudas de Cámara y los demás Lacayos y Coçineros.

En la Comida puedo decir a Vuesa Excelencia que sólo un día de Carnestolendas me festejaron y comieron los Asados a la Española. Los guisados, parte a la italiana, con queso, y parte a nuestra moda, con mucho limón, xamones y lenguas, pero por ahora comen un ave y muchos días un Ahumado a Pan y Agua y otros a frutas y hierbas y los días que su Cuaresma se lo permite, toda suerte de pescados y sobre todo frutas y verduras, que les parecerán muy bien coliflores y espárragos y no hay cosa de España que les parezca mal si no es los que no los Agasajan.

Su bebida es Mistela y Çerveza y un género de limonada compuesta de Ingredientes de su País. Gustan mucho del vino tinto dulce, como la Tinta del puerto y no despreciarán a Pedro Ximénez.

En sus costumbres son Cautos, Compuestos, Atentos, Corteses, pero Notable Vanidad exterior, Amigos de Relumbrar. En todo querrán Luçidos coches y buenos Caballos y me dice el Embajador que esto sólo se apetece por la honra de su Príncipe y por la reputación de su Embajada y para decirlo de una vez a Vuesa Excelencia: Aman el luçimiento sin gasto propio. Soy de opinión que en las piezas de Casa y en los coches haya cuidado y en lo demás se vaya con templança porque en tratándolos bien con nada se contentan y tratándolos con entereza obedecen la neçesidad.

Las Camas son colchonçillos de pluma y Mantas de pieles con Almohadones de Raso, así mesmo de pluma. Esto es lo que se ofrece decir a Vuesa Excelencia, a quien suplico perdone si no fuere con la indive de calidad [¿indebida calidad? / ¿indebida celeridad?] que debiera, que escribiendo a Vuesa Excelencia estoy respondiendo a las preguntas del Embaxador y satisfaciendo a la Comodidad de cada uno de por sí. Nuestro Señor guarde la Excelentísima Persona de Vuesa Exçelencia como deseo y es menester. Toledo, hoy Domingo siete de la noche.

A los pies de Vuesa Exçelencia.

Don Benito de Dúo.

[Destinatario] Exçelentísimo Señor Marqués de Aitona, mi señor”<sup>1961</sup>

Finalmente, Blasco de Loyola, secretario de la Junta de Regencia<sup>1962</sup>, escribe al secretario de Estado, Fernández del Campo, el siguiente esquema sobre el posible diseño del embajador ruso, para que sea visto en el Consejo de Estado:

---

<sup>1961</sup> AGP, *Reinados*, Caja 89, Exp. 1, doc. XLII [numeración propia, s. f.].

<sup>1962</sup> Consejero (oidor) del Consejo Real y Supremo de las Indias, Secretario de Estado y del Despacho Universal, Secretario del Consejo de Estado. Burgos (14.II.1605ant.) s.d. (14.X.1669). Formó parte de la Junta de Gobierno que asesoraba a Mariana de Austria durante la minoría de Carlos II. ESCUDERO, J. A., *Los Secretarios de Estado y del Despacho*, Madrid, Instituto de Estudios Administrativos, 1969.

“[...] “Puntos para la entrada del Embajador de Moscovia” [*en los siete puntos se sigue el ejemplo del Gran Turco de 1649, pero se añaden matices y se especifican los puntos que no están claros de aplicar con el Moscovita. En general se trata de cómo recibirle en el Alcázar el día de la audiencia*]: 1. Si ha de entrar como el Turco por los mismos aposentos, que será menester quitar el exército que está en la antecámara. 2. Si será mejor que entre por el salón dorado pasando a la pieza oscura, galería de mediodía, ochavo y pieza donde S.M. ha de estar. 3. Cuando el Turco estuvieron en las puertas los ujieres de saleta, de cámara y ayudas de cámara en las piezas que les tocó, si ahora han de estar estos mismos o si servirán en lugar de los ayudas de cámara, los ujieres de cámara, que son once. 4. Habiendo de estar la Reina nuestra señora, habrán de asistir las Damas y señoras. Cómo se ha de disponer la forma en que han de estar. 5. El Turco como traía turbante hacía cortesía con todo el cuerpo y S.M. no se quitó el sombrero, es menester saber si el moscovita se quita la gorra, si se quitara el sombrero S.M. 6. Al Turco fue el Secretario de Estado antes que entrase en la audiencia a reconocer sus papeles y grado, si se hará lo mismo ahora. 7. Al Turco llevaba como asido de la ropa el Mayordomo semanero, si se hará lo mismo o si se le dejará ir suelto”<sup>1963</sup>

#### A continuación, aparecen las respuestas del Consejo de Estado:

“Respuestas del Consejo: 1. Parece que no se quiten estos trastos de donde están, sino que entre el Embajador por el Salón Dorado. 2. Que entre por este Salón Dorado como va dicho. 3. No teniendo al presente casa el Rey nuestro señor, es bien que sirvan los ujieres y reposteros de la Reina nuestra señora. 4. El asistir las Damas y señoras es forzoso y que el señor Mayordomo mayor les dé el lugar que les toca. 5. Si el Embajador se quitare la gorra podrá el Rey nuestro señor hacer lo que con los embajadores del Emperador y França. 6. Podría hacerlo el Secretario de Estado en casa del Embajador un día u dos antes que venga a la Audiencia ajustando el tiempo por medio del conductor. 7. Bastará que vaya a su lado sin asirse de la ropa”<sup>1964</sup>.

“Cruz. Señora. Como V.M. se ha servido de mandar se ha visto en el Consejo la consulta inclusa del Marqués de Aitona con los papeles que çita sobre la forma en que se ha de reçibir en la audiencia al embajador de Moscovia y habiéndose considerado en el Consejo, no se le ofreçe qué decir en lo que mira el papel largo, sino que pues ya V.M. tiene resuelto que se siga el estilo practicado en esta Corte con el Embajador del Turco debe observarse así y pasando al segundo papel de los siete puntos, responde el Consejo en cada uno lo que V.M. se sirviera de mandar ver al margen de ellos a que se remite [...]”<sup>1965</sup>

<sup>1963</sup> AHN, *Estado*, leg. 2877, doc. VI [*numeración propia*, s. f.].

<sup>1964</sup> AHN, *Estado*, leg. 2877, doc. VII [*numeración propia*, s. f.].

<sup>1965</sup> AHN, *Estado*, leg. 2877, doc. VIII [*numeración propia*, s. f.]. Consulta de oficio [parece minuta] dada en “Madrid a 8 de marzo de 1668. El Consejo de Estado sobre otra del Marqués de Aitona en razón de la forma en que se ha de recibir al Embajador de Moscovia”. [*El Consejo, a través del Conde de Peñaranda, el Cardenal Aragón y el Conde de Ayala resuelve sobre los siete puntos anteriores escritos por Aitona. Además de referir que ha resuelto los siete puntos, resuelve efectivamente, que se haga lo que se hizo con el Turco*].

Finalmente, la reina añade lo siguiente a la aceptación de que se haga como se hizo en la Embajada del Gran Turco de 1649:

“La entrada y recibimiento del Embajador de Moscovia ha de ser en la forma en que lo hacen el de Alemania y los demás embajadores de Corona y la entrada ha de ser por el cuarto del Rey mi hijo y el oírle en el Saloncete”<sup>1966</sup>

E, igualmente, en este período se les encuentra una casa que sirva como residencia diplomática: sería la vivienda del secretario Antonio de Alosa y Rodarte<sup>1967</sup>, ubicada,

---

<sup>1966</sup> AHN, *Estado*, leg. 2877, doc. VI [numeración propia, s. f.] Resolución regia.

<sup>1967</sup> Antonio de Alosa y Rodarte. Natural de Madrid, era hijo de Pedro Alosa y Margarita Rodarte. El año de 1623 le hizo Felipe IV merced del Hábito de Santiago, cuyo título le despachó el Real Consejo de Órdenes en 3 de octubre del mismo. Fue del Consejo de S. M., su secretario de Cámara, del Consejo de la Suprema y General Inquisición y después por espacio de muchos años de la Cámara y del Real Patronato, del de Castilla. Casó con María de Suabre y Sosa, hija de Pierres de Suabre, natural de Asben en Flandes, y de María de Sosa, natural de Alva de Tormes. Vivió siempre en el barrio de la Parroquia de Santa María, en donde falleció un uno de noviembre de 1672 y su esposa en 10 de octubre de 1661. Ambos yacen enterrados en ella. No confundir con Felipe Antonio Alosa Rodarte, su hijo, que fue caballero de la orden de Calatrava y falleció en Madrid en 1665. Felipe Antonio escribió Exhortacion al estado eclesiástico para que con donativos socorra los ejércitos cristianos de España, obra que es síntoma de la situación hacendística y del contenido del primer documento de esta edición porque habla de la financiación del Ejército que va a Flandes. OVILO Y OTERO, M. (dir.), *Memorias para formar un catálogo alfabético de los españoles, americanos y extranjeros célebres: que más se han señalado en España desde el año 1200 hasta nuestros días, en todas las carreras*, Segovia, Sobrinos de Espinosa, 1854, Tomo I, p. 206. BALLESTEROS ROBLES, L., *Diccionario biográfico madrileño*, Madrid, Imprenta Municipal, 1912, p. 15. ÁLVAREZ Y BAENA, J. A., *Hijos de Madrid, ilustres en santidad, dignidades, armas, ciencias y artes. Diccionario histórico por el orden alfabético de sus nombres que consagra al ilustrísimo y Nobilísimo Ayuntamiento de la imperial y coronada villa de Madrid*, Madrid, en la oficina de Benito Cano, 1791, tomo IV, vol. I, pp. 151-152. Aunque no aparece en el listado de propietarios con “casas de libertad” del estudio de José del Corral, creemos que tuvo bastante relevancia en hospedajes de embajadores. CORRAL, J. DEL, *Las composiciones de aposento y las casas a la malicia. Siglos XVII y XVIII*, Madrid, Instituto de Estudio Madrileños, 1982, p. 12-13.

según Maura, en la madrileña plaza de los Mostenses<sup>1968</sup> y a quien escribe el contralor<sup>1969</sup> José García de Illescas<sup>1970</sup>. Rodarte le contesta:

“[...] Las llaves y cuanto hubiere en la casa entregará a Vuesa merçed quien lleva éste. Vuesa merçed me haga merçed de ponello todo a los pies de Su Excelencia diciéndole que esa Casa y cuanto

---

<sup>1968</sup> MAURA GAMAZO, G., *Carlos II y su Corte*, 2 tomos, Madrid, Librería de F. Beltrán, 1911, vol. I, p. 308.

<sup>1969</sup> Según los Oficios de la Casa Real, el contralor “tenía cargo de ver cómo todo lo que se traía y compraba para la Mesa de S. M. y para el estado de los Mayordomos y para las raciones de los oficios se distribuiese conforme al orden que se daba en el Bureo y no había de consentir que ninguna cosa se gastase fuera de su lugar. Tenía autoridad para oponerse a todas las cosas que entendía podía redundar en deservicio de S. M. y siendo de manera que no la podía remediar por su mano había de avisar de ello a Mayordomo mayor o a los otros mayordomos Semaneros y siendo necesario a S. M. mismo, había de visitar cada día los oficios y ver los libros de los oficiales que gastaban y borrar de ellos lo que hallaba ser gastado fuera de la orden y reprehender al oficial que lo había gastado y había de saber los principios de las cosas que se gastaban de ordinario, para conforme a ellos moderar las cuentas de los oficiales y para ello tenían necesidad de ir a la plaza las veces que podía y asimismo había de ver y saber los platos que ordenaban para la Mesa de S. M. y para el estado de los Mayordomos y todas las veces que podía se había de hallar con el Escuiyer de la Cocina en el Guardamangel a ordenarlos y hallarse presente en el tiempo que se servía la vianda. Tenía también por Ymbentario o memoria todos los mueble que servían de ordinario en los oficios de boca, como cofres, herramienta de Cocina, ropa blanca, liencerías y otras cosas de esta calidad y quando estas cosas estaban viejas, que no podían servir más, compraba otras nuevas diciéndolo primero a los Mayordomos. Había de tener mucha cuenta con qué de camino no se cargarse en las acémilas de S. M. sino las cosas de su servicio y lo mismo en los carros que se alquilaban para los oficios y de que no fuesen los cargos de precio excesivo. Los oficiales obedecían en lo que él mandaba tocante de los Mayordomos. También había de ver todas las cuentas de los gastos de la Cámara y Caballeriza, aunque viniesen firmadas del Caballerizo mayor y Sumiller de Corps” En: BP, mss. II-777, *Oficios de la Casa Real*.

<sup>1970</sup> De este personaje (buscado en el *Diccionario Biográfico Español*), la información es muy escasa. En NAVARRO, F., MORTERERO, C. Y PORRAS, G., *La nobleza en armas: Noble Guardia de Arqueros de Corps*. N° 724, p. 176: “VAN LIER, HERNANDO [ARNOLDO], Arquero. Esposa: Ana de Soxo. *Memorial* de su viuda pidiendo que se le deje disfrutar la casa de aposento que tenía su esposo. Oficio de remisión e informe del Bureo concediéndole su petición. Orden del grefier José García de Illescas para que Ana de Soxo goce de la casa de aposento que solicitó. 1667. Enero 22”. Es probable que en 1667 fuera grefier y al año siguiente fuera nombrado contralor. Tiene sentido que fuera previamente grefier, puesto que éste “tenía cargo de recoger y asentar en un libro que hacía cada mes los gastos de los oficios por menuda cada día, después de haberlos visto sumados el Contralor, por el qual libro contaban en el Bureo los Mayordomos día por día y lo mismo hacían de los gajes así de ellos se contaban por los libros de los Asientos como por el extraordinario, de manera que cada día se podía ver lo que montaba la despensa y gajes de aquel día. Las partidas extraordinarias se contaban también en el mismo libro en el postrer día de el mes y se hacía una suma de todo lo que montaba la despensa ordinaria y gajes de aquel mes y no podía el dicho Grafíel asentar ni alguna partida sin que primero el Contralor la hubiese visto: el dicho Grafíel leía en el Bureo todas las partidas del gasto y gajes que allí se contaban, las cuales el Mayordomo y Contralos y el mismo Grafíel contaba conjetines o Contadores de cuentas y el dicho Grafíel asentaba las sumas en el dicho su libro y su oficial las pasaba sumariamente en otro libro que llamaban el Contraloro de los Mayordomos, que duraba por año entero, el qual no se podía abrir sino en presencia de los Mayordomos y acabando de contar se referían las sumas de lo que había contado, leyéndolas el Grafíel en su libro y juntándolas el Mayordomo Semanero en el Contraloro y después se tornaba a cerrar el Contraloro y se llevaba con el sello del Mayordomo Semanero porque como está dicho no se podía abrir ni escribir e él sino en presencia de los dichos Mayordomos. El dicho Grafíel tenía memoria de los Caballeros y oficiales que se ausentaban de la Corte sin licencia y de los que iban con ella para contar a cada uno en el Bureo conforme al tiempo que había de asiento o llevado de licencia, El dicho Grefiel firmaba todos los autos de justicia, mandamientos, ordenanzas, sentencias y otras cosas que se despachaban en el Bureo. Había de estar presente quando en el Bureo se tomaba juramento a algún Criado de S. M. para sentarle en los libros que tenía a su cargo, guardaba los conciertos que se hacían en Bureo para la provisión de los gastos ordinarios y extraordinarios de la Casa, también hacía de guardar las cuentas de los gastos que se pasaban en el Bureo, así los que firmaban el Sumiller de Corps, Caballerizo mayor, como los que pasaban los Mayordomos y el Contralor”. En: BP, mss. II-777, *Oficios de la Casa Real*.

tuviere nombre de nuestro puede usar dello como alhajas de éste su humilde servidor. Guarde Dios a Vuesa merçed muchos años. De casa, hoy viernes 3 de febrero 1668. Beso las manos de Vuesa merçed. Antonio Alossa Rodarte [*Rúbrica*].

[*Destinatario*] Señor José García de Illescas.

[*Con otra letra, probablemente de José García de Illescas*] Volviéronse las llaves de estas casas en 23 de junio de 1668. Dióse notiçia dello al señor Marqués de Aitona [*Rúbrica de José García de Illescas*]<sup>1971</sup>

Y, como era habitual en los hospedajes de los embajadores extraordinarios, su mobiliario iba a ser alquilado de particulares (vecinos de Madrid, normalmente, con necesidades económicas: veremos que en su mayor parte serán viudas), aunque dicho mobiliario se complementaríase con objetos procedentes de los Sitios Reales, propiedad del rey:

“Cruz. Tapicería<sup>1972</sup>. Su Excelencia el señor Marqués de Aytona por su orden de 3 del corriente se ha servido mandarme que se hospede al Embajador del Gran Duque de Moscovia en las casas del secretario Antonio de Losa, en cuya disposición se ha de guardar la que tiene dada su Excelencia vista dellas y que en esta conformidad sin dilación alguna se vaya alhajando la casa de todo lo necesario y de lo tocante a tapicería y que también ha mandado S.M. se entreguen las que convinieren de las del Buen Retiro y que para la ejecución partícipe las órdenes necesarias como es costumbre poniendo todo cuidado en que no haya falta en la disposición y brevedad dello dando cuenta a su Excelencia de lo que se ofreciese y fuere obrando y para el cumplimiento en lo que mira a alivio de la tapiçería del Rey nuestro señor, dispondrá Vuesa merced luego el que se vaya tratando desto y de acudir al señor Duque de Medina de las Torres<sup>1973</sup> para que

---

<sup>1971</sup> AGP, *Reinados*, Caja 89, Exp. 1, doc. III [*numeración propia, s. f.*]. Secretario Don Antonio de Lossa sobre su casa qocett [*¿que represente?*] hospedaje del Embajador del Gran Duque de Moscovia.

<sup>1972</sup> “[...] El dicho tapicero tenía a su cargo todas las tapicerías, doseles, oratorios, alhombras, camas, almohadas, lanjeles y otras cosas tocantes a este oficio y mandaba colgar a sus Ayudas los Aposentos de S. M. conforme a las razones del año de las tapicerías que S. M. le ordenaba y le pagaban por ciento de escarpías que gastaba veinte plazas. Todas estas cosas las entregaba por Ymbentario, al pie del qual daba conocimiento de cómo lo recibía y quedaba el dicho Ymbentario en poder del Contralor o de una persona que S. M. nombraba” En: BP, mss. II-777, *Oficios de la Casa Real*.

<sup>1973</sup> Ramiro Núñez Felípez de Guzmán, II marqués de Toral, II duque de Medina de las Torres. El Ducado de Medina de las Torres lo concede Felipe IV el 5.I.1625 a Gaspar de Guzmán, conde-duque de Olivares, para dotar a su hija, María de Guzmán y Zúñiga, cuando casó con Ramiro Núñez de Guzmán, II marqués del Toral. Casó con María de Guzmán, marquesa de Eliche, II duquesa de Sanlúcar la Mayor, I duquesa de Medina de las Torres, Grande de España, en 1623, con quien tuvo una hija, muerta poco después de nacer. Al enviudar, casa en segundas nupcias con doña Anna Carafa, V princesa de Stigliano, VI duquesa de Rocca Mondragone y duquesa de Traeto, con quien tendrá a Nicolás María de Guzmán Carafa y Colonna (su sucesor, III duque), a Domingo de Guzmán y Carafa (muerto en Génova en 1689 sin sucesión) y Aniello de Guzmán (rehén en Portugal con Carpio y punto de mira de la facción contraria a Peñaranda, circunstancia que tuvo que salvar el conde de Sandwich. Véase nota 49). Al enviudar nuevamente, casa en terceras nupcias

su Excelencia se sirva dar orden al Tapiçero y Guardajoyas<sup>1974</sup> del Buen Retiro<sup>1975</sup> entregue a Vuesa merced lo que se necesitare de alhajas<sup>1976</sup> de aquel sitio real para poder suplir en esta ocasión<sup>1977</sup> y conforme lo que se entregare reconociendo lo que además fuere necesario es menester buscar lo alquilado con la mayor conveniencia que sea posible y las camas, para lo cual se dejará Vuesa merced ver y si por la ocupación de estar tan próxima su boda de Vuesa merced le ocupare esto me lo acusará y me enviará sus Ayudas<sup>1978</sup> para

---

en 1658 con Catalina Vélez Ladrón de Guevara, IX condesa de Oñate, con quien tiene a Mariana Felípez de Guzmán y Vélez Ladrón de Guevara, señora de la casa de Guzmán, IV marquesa del Toral y IV duquesa de Medina de las Torres (que seguirá por morir su hermanastro sin sucesión) y Grande de España. Virrey de Nápoles entre 1636 y 1644, en tiempos de Luis de Haro, lideraba, según Maura, la facción política del desaparecido Olivares. El gran excluido (junto con don Juan) de la Junta de Gobierno, Pfandl sin embargo, resalta el enorme poder diplomático que debía de tener al ser elegido miembro de la Junta de Inglaterra, en la que, según la Historiografía tradicional, fue el artífice de la paz con Portugal y del entendimiento con Inglaterra, a quien consiguió como aliado frente a la expansiva Francia de Luis XIV. Otros autores, como Alistair Malcom atribuyen ese papel a la iniciativa de Sandwich. Fue sumiller de corps y gran canciller de las Indias. Murió en 1668. En BURGOS, A. DE, *Blasón de España. Libro de oro de su nobleza. Reseña genealógica y descriptiva de la Casa Real, la Grandeza de España y títulos de Castilla*, vol. IV, parte I, p. 269. En el ABEPI es la ficha I 667, 304-306. Dentro del apartado “Diplomáticos” es el registro 301. Información bibliográfica: ALCEDO, ANTONIO DE: *Diccionario geográfico-histórico de las Indias Occidentales ó América: es á saber: de los reynos del Perú, Nueva España, Tierra Firme, Chile, y Nuevo Reyno de Grenada*, 5 vols., Madrid, Cano, 1786-1789. (BNE GMM/2021 MICRO). En PFANDL, L., *Carlos II*, Madrid, Afrodísio Aguado S. L., 1947, pp. 82-84.

<sup>1974</sup> “[...] El dicho Guardajoyas tenía a su cargo todas las joyas de S. M. así de pedrería como de oro y plata dorada, de que S. M. se servía de ordinario en su Capilla, Cámara y oficios de boca y también de lo que tenía de respeto y asimismo tenía a su cargo los ornamentos de la Capilla, así los ricos como los que servían de ordinario, lo qual todo se entregaba por Ymbentario al pie del qual se daba conocimiento y este Ymbentario lo guardaba S. M. mismo o le encargaba a alguna persona principal” En: BP, mss. II-777, *Oficios de la Casa Real*.

<sup>1975</sup> En el tomo II de FERNÁNDEZ BAYTON, G., *Inventarios reales. Testamentaria del rey Carlos II (1701-1703)*, aparece transcrito el apartado de bienes del Real Sitio del Buen Retiro del codicilo original del último Habsburgo, que se puede consultar en el Archivo General de Palacio con la siguiente signatura: AGP, *Registros*, Testamento de Carlos II, nº 241 y que además dispone de un catálogo propio mecanografiado entre los diversos de dicha institución.

<sup>1976</sup> Para comprender la precedencia del Embajador del Gran Duque de Moscovia es imprescindible comprender el significado de este término, que según Covarrubias es “lo que comúnmente llamamos en casa colgaduras, tapicería, camas, sillas, bancos, mesas, etc.”. Es decir: los objetos que se destinaban al hospedaje diplomático eran cuidadosamente estudiados, pues revestían dignidad regia. En COVARRUBIAS OROZCO, S. DE, *Tesoro de la Lengua Castellana*, pp. 46 v.-47.

<sup>1977</sup> Se acude al duque de Medina de las Torres porque él era el sumiller de corps y le correspondía entre sus funciones: “Faltando el Camarero mayor y segundo Camarero el dicho sumiller de Corps tomaba juramento a los gentileshombres, ayudas, oficiales de la Cámara y firmaba las partidas de los dichos oficiales y en todo lo demás ordenaba todo lo tocante a la dicha Cámara. El dicho Sumiller de Corps tenía a su cargo los dineros de la Cámara, de los cuales no daba cuenta sino sólo a S. M. Dormía en la Cámara de S. M. en una camilla baja a este propósito, la qual ponían y quitaban los Ayudas de Cámara a las horas que era menester y quando los Gentileshombres de la Cámara hacían la cama a S. M. los alumbraba con una vela en la mano, servía a S. M. en las cosas más honradas en ausencia del Camarero mayor, como de darle la Camisa, la servilleta y la orden del tusón y la ropa de levantar o capa y asimismo servía la copa quando S.M. comía retirado. Era costumbre que el Camarero mayor y Sumiller de Corps daban Aposento en Palacio para sus Personas y estados habiendo lugar y no habiendo lugar en Palacio en las Casas más cercanas y también daban Aposento en Palacio al Caballerizo mayor” En: BP, mss. II-777, *Oficios de la Casa Real*.

<sup>1978</sup> El Jefe del Oficio, para llevar a cabo estas tareas del real servicio, contaba con la asistencia de ayudas, mozos colgadores y retupidores. La recompostura de las tapicerías, es decir, el arreglo y mantenimiento de las piezas, los procesos de limpieza y aderezo para mantener en uso los paños atesorados en el Oficio de Tapicería desde el siglo XVI, fue tarea encomendada a los maestros retupidores de dicho Oficio. La documentación anterior al establecimiento de la Fábrica de Tapices y llegada de los maestros tapiceros de Flandes en 1720, demuestra la actividad del Oficio en este sentido y las obligaciones de jefes y oficiales

que yo les dé orden de lo que han de ir ejecutando sin que se pierda tiempo porque su Excelencia quiere saber lo que se va obrando y que yo le dé cuenta de todo. Guarde Dios a Vuesa merced muchos años. Palacio. 4 de febrero 1668. José García de Illescas. Señor Don Felipe de Torres y Salazar<sup>1979</sup> [Destinatario]

[Al margen] Lo que se ha de prevenir por su oficio de Vuesa merced:

[Calderón] Tapicerías las necesarias.

[Calderón] Doseles los que fueren menester.

[Calderón] Camas colgadas, una rica para el Embajador, 16 para los camaradas incluidas en ellas las dos que hay en la tapicería de cofres [¿?] que son de Su Majestad.

[Calderón] 70 camas ordinarias.

[Calderón] Sobremesas para los bufetes que hubiere.

[Calderón] Papelera si fuere menester.

[Calderón] Las cortinas necesarias<sup>1980</sup>.

### Y los particulares:

---

del mismo con respecto al cuidado de la colección real. En: HERRERO CARRETERO, C., “Las Tapicerías ricas del Alcázar de Madrid”, en CHECA CREMADES, F., *El Real Alcázar de Madrid*, p. 297.

<sup>1979</sup> Felipe de Torres y Salazar, jefe del oficio de Tapicería durante el reinado de Carlos II y responsable del Inventario de Tapices de su testamentaría, permaneció en su puesto al subir al trono el primer monarca de la Casa de Borbón. En noviembre de 1700, notificó a Felipe V la llegada del retupidor que Carlos II había ordenado venir de Flandes: Esteban Vandenberch, maestro retupidor, que llegó a Madrid con su mujer, tres hijas y un oficial, siendo hospedados, por orden del Duque de Medina Sidonia, en un mesón. Felipe de Torres comunicó el 28 de noviembre cómo se había dado “a cada una de las seis personas de su familia cinco reales cada día para su comida, mil reales para casa, quatro camas de dos colchones con su ropa, que costaron a 300 reales cada una y dos mil reales para los vestidos y obrador”. La redacción del inventario de las alhajas de la Real Tapicería corrió a cargo del tapicero mayor, Felipe de Torres y Salazar, al que ayudaron en las tareas de tasación los retupidores, Esteban Vandenberch y Francisco Cardiel. La elaboración del inventario de tapices se llevó a cabo entre el 10 y el 25 de enero de 1701 y su custodia era ejercida por el Oficio de Tapicería para su conservación y enriquecimiento. Una de las últimas empresas de este Jefe del Oficio de Tapicería antes de morir en 1708, fue mejorar el sistema de almacén de los tapices, pues los estantes de madera en donde éstos se depositaban se encontraban muy dañados por la humedad. Se colocaron encerados sobre el yeso que recubría las baldas y varios carpinteros aderezaron los pies derechos que se habían quebrado por el peso en algunos estantes, así como travesaños y tablas. El segundo paso en la mejora propuesta por Felipe de Torres fue la clasificación de todos los paños que se encontraban a su cargo, para lo que fueron trasladados a la Casa del Tesoro, donde se reconocieron, señalaron y midieron. El 8 de enero de 1708, muerto Felipe de Torres, Felipe V nombró Jefe del Oficio de Tapicería a Martín Enríquez de Ceorrote. En: HERRERO CARRETERO, C., “Las Tapicerías ricas del Alcázar de Madrid”, en CHECA CREMADES, F. (dir.), *El Real Alcázar de Madrid: dos siglos de arquitectura y coleccionismo en la corte de los reyes*, Madrid, Comunidad de Madrid, Nerea, 1994, pp. 298-302. En Oficio de Felipe de Torres a Juan de Velasco, Madrid, 28 de noviembre de 1700, AGP, *Administrativa*, “Fábrica de Tapices”, leg. 680, AGP, *Administrativa*, “Oficios”, leg. 917. TORRES, F. DE, “Gastos extraordinarios del Oficio de Tapicería en octubre de 1702”, AGP, *Reinados*, “Felipe V”, leg. 17.

<sup>1980</sup> AGP, *Reinados*, Caja 89, Exp. 1, doc. II [numeración propia, s. f.].

“Remito a Vuesa merçed la cuenta de lo que por mi ofiçio se ha gastado en la composición de la casa del Embajador del Gran Duque de Moscovia, juntamente con el alquiler de las camas, colgadas, de medio campo y de dos colchones, advirtiendo que aunque no esté el embajador un mes, se paga el primero por entero, no va firmada la cuenta por faltar de concluir el hospedaje y así por ella verá Vuesa merçed lo que hasta el día de hoy está gastado. Y para el dosel que se hace para el movimiento de la capilla, para bastidor y cordones será preçiso me envíe Vuesa merçed libranza de alguna cantidad de maravedíes, la que a Vuesa merçed le pareciere porque el Conde del Real<sup>1981</sup> me anda matando porque se haga. Y yo no dispondré nada hasta que se me libre dinero. Guarde Dios a Vuesa merçed muchos años como deseo. Madrid, y [¿?] março 13 de 1668 años. Don Felipe de Torres y Salazar [*Rúbrica*]. [*Destinatario*] Señor José Garçía de Illescas”<sup>1982</sup>

---

<sup>1981</sup> Ximén Pérez Zapata de Calatayud, III conde del Real (p. t. s. XVII-1674), también conocido como “Pedro Sánchez de Calatayud”, era hijo de Isabel de Calatayud y Boil (II Condesa del Real) y de Luis de Calatayud y Canoçera (señor del Probencio). Era señor de Monserrate y Barralba y Bugarra y II conde de Villamonte y señor de la Villa de Provencio y Lugar de Catarrosa por muerte de su hermano, Antonio de Calatayud y Blanes, barón de Millas y Lugar de Cevet por su bisabuelo materno Jaime Onofre Gran Bou y Señor de Villa y Castillo de Alcalá y de más lugares de su Vallepore su abuela materna Isabel de Catalá y Valeriola, mediante Marina Bou, su hija. Fue este caballero gentilhomme de Cámara del Infante Cardenal Arçobispo de Toledo y mayordomo de su Casa, y en el año 1638 fue nombrado también mayordomo de la reina Isabel de Borbón, siéndolo también de la reina Mariana de Austria. Fue cabo y gobernador de la Caballería de la parte de Levante en el Reino de Valencia, sirviendo a S. M. levantando en Valencia a sus costas en el año 1630 una compañía para Italia cuyo número pasó de 150 soldados, a quienes pagó sus vestidos y trayecto hasta Barcelona, siendo capitán de ella su hermano, Alfonso de Calatayud. Fióle Felipe IV de diferentes negocios importantes: en 1634 fue nombrado embajador por el Reino de Valencia, del cual fue diputado y su ciudad dos veces jurado, favoreciéndola en conseguir de S. M. sus pretensiones, como se ve en diferentes cartas de la Ciudad y Reino. Casó el año 1621 con Ana María Matheo y Buyl, ciuda de Juan Pusadas (II conde de Anna), hija de Pedro Antonio Matheo e Isabel Boil, hija de los señores de Manises, del cual matrimonio tuvo a Isabel Pusadas y Matheo (III condesa de Anna), que casó con Juan Coloma (IV conde de Elda). Murió Ximén en Madrid, en 30 de enero 1674 y fue depositado su cuerpo en el convento de la Merced Calçada de dicha Villa para traerle a la Bóveda y sepulcro que hizo hacer este caballero el año 1666, en la capilla mayor del convento de San Agustín de Valencia. Y la dicha condesa murió en enero 1657 y fue enterrada en la dicha Real Capilla de Nuestra Señora de Gracia y tuvieron once hijos, entre ellos Ximén Pérez de Calatayud y Matheu, IV Conde del Real y III de Villamonte. En: MONSORÍU, M., “Tratado de la genealogía del ilustre señor don Ximén Pérez de Calatayud y Chaves, conde del Real en el Reino de Valencia, y de Villamonte en el de Aragón; señor de la Villa de El Provencio (Cuenca), de la Baronía de Montserrat y lugar de Catarroja, Villa de Pedralba y lugar de Bugarra, Baronía de Beniasar, lugares de Salera, Rafoll, Alcudia y Elca; señor del Honor y Castillo de Carbonera y Penicatelli; baronía de Millas y lugar de Cebes de la Villa de Alcalá y lugares de Benisilini, Beniali, Benialfá, Azubia, Rocha, Jobada, Rahal de Bensarcho y Querola en el de Valencia y de su antiquísimo apellido de Calatayud, de su origen y de sus armas”, vol. B-26, *Colección Salazar y Castro*, fols. 17r-18v. Creemos que era el mayordomo semanero.

<sup>1982</sup> AGP, *Reinados*, Caja 89, Exp. 1: “Don Felipe de Torres, Jefe de la Tapiçería, cuenta del Gastohecho por su ofiçio con el Embajador de Moscovia hasta el 12 de março de 1668. Adjuntada la cuenta y pagado lo que importó a Don Felipe de Torres [*Rúbrica de Don José Garçía de Illescas*].



### V. 3. 2. Madrid

A pocos kilómetros de Madrid, Benito de Dúo se desplaza a la capital, solo, para anunciar su próxima llegada y que el conductor de embajadores, Francisco de Lira les fuese a buscar para cogerle el testigo. En ese momento, el papel de “observador e informador” de los desconocidos visitantes diplomáticos se traspasa del primero al segundo, en un proceso continuo de “tanteo” respecto al ceremonial y al hospedaje que aplicarles, que se visualiza de dos formas y que nunca llegó a percibir Potiomkin: por un lado, se le intenta aplicar y hacer ver que se le están concediendo los más altos honores de precedencia diplomática, al tiempo que Potiomkin, influido por la exigencia y traslación rusa de Nashchiokin en el *Тайный наказ / Instrucción secreta*, examina constantemente con rigurosa desconfianza y mezclando, a la vez, aspectos del ceremonial ruso, en una clara justificación de sus actos de cara a su regreso ante Nashchiokin:

«[...] Того ж числа приставъ Бенито посланникомъ говорилъ что онъ хочеть ѣхат 39об. на перед в Мадридъ к Королевскому Величеству и про приѣздъ ихъ посолской скажетъ Королевскимъ ближнимъ людемъ а ближние люди известятъ Королевскому Величеству.

И приставъ Бенита в Мадридъ ѣздилъ и приѣхавъ сказалъ в Мадриде онъ былъ и про ихъ посолской приѣздъ думнымъ людемъ сказывалъ а думные люди Королевского Величества о томъ до кладывали.

40. И Королевское Величество указалъ васъ принять с велиною честью и присланъ от Королевского Величества дворянинъ Донъ Францышка де Лира да с нимъ Королевские три корѣты. И пришед к посланникомъ в полату королевской дворянинъ Францышка де Лира, говорилъ Великая Государня ихъ Королева и Великий Государь ихъ Королевское Величество велѣли Вас Царского Величества посланниковъ 40об. спросить о здоровье и по ихъ королевскому указу велено принять васъ мнѣ совсякою достойною честью с выше и ныхъ Государствъ пословъ и присланы со мною три корѣты Королевские чтобы Царской Величества посланники изволил ѣхать в Мадрид. А о кромѣ де Великого Государя Леополдуса Цесаря Римского і ныхъ Государствъ посломъ трехъ корѣтъ не бываетъ. 41. И столникъ Пётръ і дьякъ Семень приставу Францышке де Лиру говорили: Великий Государь Вашъ Его Королевское Величество і Великая Госуданя Ваша еѣ Королевино Величество указали насъ принять тебѣ совсякою честью и корѣты изволили ихъ Королевское Величество прислать с тобою ж подьяс и то учинили Королевское Величество желая с Великимъ и пресвѣтлымъ Государемъ Нашемъ Царемъ і Великимъ к наземъ [нашемъ] Алексѣемъ Михайловичемъ Всея 41об. Великия і Малыя і Вѣлыя Росіи Самодержцемъ и многихъ Государствъ и Земель Восточныхъ и Западныхъ и Сѣверныхъ отчимъ и дѣдичемъ и наслѣдникомъ і Государемъ і обладателемъ сего Царскимъ Величествомъ быть вѣратцкой крѣпкой дружбе и любви навѣки. А какъ а ж дасть Государь Богъ будемъ в Великомъ Російскомъ Царствіи і увидимъ Великого Государя Нашего Его

Царского Величчтва пресвѣтлѣе очи и о томъ о всемъ 42. Великому Государю Нашему Его Царскому Величеству известимъ [...] а в то время какъ ѣхали в Мадридъ выѣзжали многие люди в корѣтахъ і верхамі от Мадрида верстѣ за пять и болши смотрѣть а какъ ѣхали городомъ і в то время было много людно а встречи чино в конныхъ людей и пехоты не было.

И посланники у пристава Францышки де Лиры спрашивали и ныхъ Государствъ посломъ и посланникомъ 43. у Королевского Величества на встрѣче встройстве конные і пешие люди бывалили.

И приставъ сказалъ никогда <sup>а</sup> тово [того] в Государствѣ ихъ не бывало чтобъ встречалъ пословъ коннымъ и пешимъ людемъ стройствомъ и с которыхъ Государствъ послы у Королевского Величества ни бывають никогда имъ встрѣчи не бываетъ. А выѣзжаютъ из Мадрида в корѣтахъ и конные люди 43об. смотреть о хо тою [о ко того] своею [своего] а Королевского расказанья никогда о томъ ни кому не бываетъ. І Вамъ Бы Царского Величества посланникомъ за то на Королевское Величество не подивить»<sup>1983</sup>

“[...] En esa misma fecha Benito dijo a los *посланники / enviados* que él quería adelantarse a Madrid para informar de su llegada con fines diplomáticos a los *Королевскимъ ближнимъ людемъ / hombres más próximos al Rey* y que estos *ближние люди / hombres próximos* avisen a Su Majestad Real.

Y el *приставъ / conductor de embajadores* Benito fue a Madrid y cuando regresó dijo que él había estado en Madrid y que había informado a los *думные люди Королевского Величества / hombres de los ranos superiores de la Duma de Su Majestad Real*, sobre su llegada con fines diplomáticos y los *думные люди Королевского Величества / hombres de los ranos superiores de la Duma de Su Majestad Real* iban a comunicárselo a Su Majestad Real.

Entonces, Su Majestad Real ordenó recibirles con gran honor y fue enviado de parte de Su Majestad Real el *дворянинъ / gentilhombre-cortesano* don Francisco de Lira y con él traía tres carruajes del rey.

Y habiendo llegado al *палаты / palacio urbano anterior a Pedro [se refiere a la casa donde esperaban a las afueras de Madrid]* ante los *посланники / enviados*, el *дворянинъ / gentilhombre-cortesano* don Francisco de Lira les dijo que Su Majestad la Reina y el Gran Soberano, Su Majestad Real, le habían ordenado preguntar por la salud de los *посланники / enviados* de Su Majestad *Zarea* y que por orden del Rey él [*Lira*] debe recibirles con todos los honores acordes a su alta dignidad [e, *incluso*] más elevados que los que se suele aplicar a otros embajadores de otros Estados y que con él se les enviaban tres carruajes del Rey para que vosotros, *посланники / enviados* de Su Majestad *Zarea*, tengáis a bien ir a Madrid. Y a excepción de los embajadores del Gran Soberano Leopoldo, César Romano, a ningún otro embajador de ningún otro Estado se les concedían tres carruajes.

---

<sup>1983</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 39-43об. *Статейный список / Relación oficial de la Embajada.*

Entonces, el *Столник* / *Stolnik* Piotr y el *дьяк* / *rango superior administrativo* Semión dijeron al *прислав* / *conductor de embajadores* Francisco de Lira: vuestro Gran Soberano Su Majestad Real y vuestra Gran Soberana Su Majestad Real te ordenaron recibirnos con todos los honros e hicieron bien en enviar contigo carruajes del Rey para nosotros: esto que hicieron Sus Majestades Reales era lo que deseaba nuestro Gran y Preclaro Soberano, Zar y Gran Príncipe Alexéi Mijáilovich de Todas las Grande, Pequeña y Blanca Rusias *Samoderzhets* y de muchos estados y tierras orientales, occidentales y septentrionales de sus padres, antepasados y descendientes, Soberano y Poseedor, Su Majestad *Zarea*, estando [así] en un afecto y sólida amistad fraternal por siglos [con tu Rey] y cuando el Señor Dios nos conceda estar [de vuelta] en el Gran *Zarato* Ruso y veamos los preclaros ojos de nuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea* sobre todo esto le informaremos [...] Y en el momento cuando llegaron a Madrid salían muchas personas en carruajes y a caballo cuando estuvieron a cinco *версты* / *verstas* de la ciudad vieron a más, pero cuando entraban en la ciudad, si bien había muchas personas, no salieron a recibirles ningún alto funcionario, ni caballeros, ni infantería.

Entonces, los *посланники* / *enviados* preguntaron al *прислав* / *conductor de embajadores* Francisco de Lira: ¿cuando llegan donde Su Majestad Real otros *послы* / *embajadores* y *посланники* / *enviados* de otros Estados no salen a recibirles hombres de caballería e infantería en formación?

El *прислав* / *conductor* les dijo que nunca se había dado ese caso en que salían a recibir a embajadores hombres de caballería e infantería en formación; de cualesquier Estado que sean los embajadores que se presentan ante Su Majestad Real, nunca han salido a recibirles partiendo desde Madrid en carruajes hombres de caballería en relación a la visualización de su grado [se refiere a la precedencia] y nunca ha existido una orden de Su Majestad Real a nadie sobre esto. No os sorprendáis, *посланники* / *enviados* de Su Majestad *Zarea*, por esto hacia Su Majestad Real [...].”

En este punto, como, en realidad, a lo largo de todo el *Статейный список* / *Relación oficial de la Embajada*, hay que tener en cuenta distintas variables: por un lado, como venimos comentando, la exigencia y traslación rusa, por parte de Nashchiokin, y, por otro, el problema del idioma y consecuente entendimiento mutuo que tendrán unos y otros durante toda su estancia en Madrid. Como hemos visto en la relación de Nickolás Warkosch<sup>1984</sup> y ha estudiado Iuzefovich<sup>1985</sup>, en el recibimiento de los embajadores extranjeros a las afueras de Moscú se desplegaba una comitiva militar y civil acorde al ceremonial ruso de recepción de embajadores, al honor del soberano cuyo representante iba a personarse ante el zar y acorde al propio prestigio del zar de cara a la representación de su “hermano” visitante. De acuerdo con la traslación rusa del *Тайный наказ* /

---

<sup>1984</sup> AGS, *Estado*, leg. 696, doc. 37. “Sumario de la Relación de Nicolás Warkosch, Embajador que fue de Su Majestad Cesárea en Moscovia”.

<sup>1985</sup> ЮЗЕФОВИЧ, Л. А., *Как в посольских обычаях ведется...*, с. 57-84.

*Instrucción secreta*, Potiomkin esperaba eso, pero, desconocedor del ceremonial español y atento a justificar su obediencia al mandato de Nashchiokin en dicha Instrucción, traslada unas palabras de Lira que son fruto de la compleja comunicación que empieza a darse entre ambos: por un lado, como vemos, Madrid está, por si acaso, tanteando el terreno haciéndole ver que con él se está aplicando la más alta precedencia, algo que, efectivamente, estaban haciendo y captaron Potiomkin y su séquito, pero, por otro, no captan (y ahí es donde la traslación de las palabras exactas de Lira se convierte en difusa) que el *modus operandi* español de cara a aplicar los más altos honores al embajador extranjero, no tiene por qué ser el mismo o tener el mismo boato que en Rusia. Como ha estudiado Ochoa Brun: “en casos de especial boato, como solía ser la Santa Sede, el Embajador podía efectuar una primera entrada privada, para proceder, días después, a la entrada solemne, con despliegue de todo lujo de comitiva y ornato”<sup>1986</sup>. Esto es exactamente lo que hacen con Potiomkin: primero entra de forma privada y, después, el día de la audiencia, como así ocurrió, se despliega una comitiva extraordinaria que despide todo lujo y osentación propios del gran teatro de la diplomacia que acompañaba a la más alta precedencia en plena época barroca. Y en cuanto a la aplicación del honor que se otorgaba a los embajadores imperiales, se percibe en las palabras de la propia Mariana, hermana de Leopoldo, cuando indica que el ceremonial del embajador moscovita se hará aplicando parte del aplicado al Gran Turco en 1649, y parte aplicando el que se hacía con los embajadores de Corona y, añade específicamente, el de Alemania<sup>1987</sup>. Como han estudiado Feliciano Barrios<sup>1988</sup> y Laura Oliván Santaliestra, el nuncio y el embajador imperial tenían en Madrid la precedencia por encima de los demás embajadores, aunque durante la segunda mitad del siglo XVII las relaciones entre la

---

<sup>1986</sup> OCHOA BRUN, M. Á., *Historia de la Diplomacia española...*, vol. VIII, t. II, p. 243.

<sup>1987</sup> AHN, *Estado*, leg. 2877, doc. VIII [numeración propia, s. f.]. Consulta de oficio [parece minuta] dada en “Madrid a 8 de marzo de 1668. El Consejo de Estado sobre otra del Marqués de Aitona en razón de la forma en que se ha de recibir al Embajador de Moscovia”. [*El Consejo, a través del Conde de Peñaranda, el Cardenal Aragón y el Conde de Ayala resuelve sobre los siete puntos anteriores escritos por Aitona. Además de referir que ha resuelto los siete puntos, resuelve efectivamente, que se haga lo que se hizo con el Turco*]. Resolución regia.

<sup>1988</sup> En su caso, Barrios hace una comparativa entre el Reglamento de 1717 de la nueva dinastía de los Borbones, respecto a la anterior, de los Habsburgo: “[...] en la Corte de España durante el siglo XVIII se otorgaba al embajador de Francia un especial estatuto, teniendo la consideración de «doméstico». Lo mismo había ocurrido en los siglos XVI y XVII con el embajador imperial, heredando el representante de París, el régimen privilegiado que se había otorgado al de Viena como representante de la rama segundogénita de la Casa de Habsburgo ante la rama primogénita que reinaba en Madrid. El cambio de dinastía llevó aparejado el traspaso de la condición de «doméstico» al embajador del rey cristianísimo por evidentes razones familiares [...]”, en: BARRIOS, F., “Práctica diplomática de la Corte de España a principios del siglo XVIII: notas a un reglamento de ceremonial de 1717”, *Revista de Estudios Políticos* [Nueva Época], núm. 62 (octubre-diciembre 1988), p. 180.

Monarquía Hispánica y el Imperio se enfrían a raíz de los cambios acontecidos en la política exterior, y el pragmatismo cobra protagonismo frente a la ética política, hablándose de “emperador” frente a “hermano”, fruto de la transformación general que están experimentando en sus relaciones las monarquías europeas<sup>1989</sup> en plena Europa de Westfalia asentada en un incipiente y aún no consolidado equilibrio internacional, cambios pragmáticos que muy incipientemente ya empezamos a ver en el reinado de Felipe II respecto a la razón de estado y que contrasta significativamente con la actitud rusa que se percibe en los discursos de Potiomkin y que, como hemos visto, es fruto del paréntesis de la *Смута* / *Smuta*, de ahí que su referencia de práctica reinante sea en ellos Iván IV<sup>1990</sup>.

<sup>1989</sup> OLIVÁN SANTALIESTRA, L., *Mariana de Austria en la encrucijada política del siglo XVII*, tesis doctoral, directora: Dra. D<sup>a</sup>. M<sup>a</sup>. V. LÓPEZ-CORDÓN CORTEZO, Departamento de Historia Moderna, Facultad de Geografía e Historia, Universidad Complutense de Madrid, Madrid, 2006, p. 295.

<sup>1990</sup> «[...] Стольникъ Пётръ и дьякъ Семень ему говорили Великому Государю вашему Царю і Великому Князю Алѣѣю Михайловичю всея Великия и Малыя и Бѣлыя Росіи Самодержцу то Царское состояние Богъ дал от прежнихъ Великихъ Государей Царей і Великихъ Князей Російскихъ. Прародители Его Великого Государя нашего Его Царского Величества Великий Государь Царь і Великий Князь Владимир Всеволодовичъ Манамахъ Киевский і всея Росіи воевалъ Греческіе Великіе Государства даждь до сомого царствующаго Константина-Града [...] И Греческой Царь Константинъ Манамахъ прося милости у Великого Государя Владимира Всеволодовича прислалъ к нему Великому Государю поестью крестъ Животворящего Древа в Царскую шапку і венець и диадему которымъ Царскимъ саномъ поставлялись всѣ Великіе Государи Цари Греческіе на Царство Греческое и от того временъ пося мѣсто всѣ Великіе Государя наши Цари і Великіе Князья Російскіе поставляются на всѣ великіе и преславные Государства Російского Царства тѣмъ Царскимъ венцемъ и диадемоу. А блаженные памяти Великого Государя нашего Царя і Великого Князя Михаила Феодоровича всея Великой Росіи Самодержца Дѣдъ а Великого Государя нашего Царя і Великого Князя Алѣѣя Михайловича всея Великия и Малыя и Бѣлыя Росіи Самодержца Его Царского Величества Прадѣдъ блаженные памяти Великий Государь наш Царь і Великий Князь Иванъ Васильевичъ всея Русіи Самодержецъ с Божіею помощію поималъ подъ свою царскую руку Великіе Царства про которые сами выдаете гдѣ были Цари Большіе Золотые Орды Астраханскіе и Казанскіе Великіе Царства и Государства и Сибирское Царство. И ныне Великий Государь нашъ Его Царское Величество тѣ всѣ Великіе Царства с Божіею помощію держать подъ своею Царскую высокою рукою и по тѣмъ Великимъ Царствамъ и Государствамъ Великий Государь нашъ Его Царское Величество в своихъ Царского Величества грамотахъ Царемъ и Самодержцемъ и описуетца [...]»

“[...] Y el *стольник* / *stolnik* Piotr y el *дьяк* / *rango superior administrativo* Semión le dijeron: Dios otorgó la condición *Zarea* a nuestro Gran Soberano y Gran Príncipe Alexéi Mijáilovich de Todas la Grande, Pequeña y Blanca Rusias *Samoderzhets*, procedente de los anteriores Grandes Soberanos Zares y Grandes Príncipes Rusos. Los antepasados de nuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea* son: el Gran Soberano Zar y Gran Príncipe Vladímir Vsevolodóvich Monomaj de Kíev y de toda Rusia, que combatió / hizo la guerra a los Grandes Estados Griegos [*llegando*] hasta incluso la propia Metrópoli *Zarea* de Constantinopla. Y el Zar Griego Constantino Monomaj [*no era éste a quien se enfrenta. Constantino Monómaco era su abuelo; a quien se enfrenta es al emperador Alekséy Comneno*], pidiendo clemencia, envió ante el Gran Soberano Vladímir Vsevolodóvich y para su gran honra le [*regaló*] la Cruz del Árbol Vivificador, el Gorro *Zareo* y una corona y una tiara, todo lo cual otorgaba la dignidad de zar a todos los Grandes Soberanos Zares Griegos en el *Zarato* Griego y desde ese momento todos nuestros Grandes Soberanos Zares y Grandes Príncipes Rusos se proveen en todos los grandes y gloriosos Estados *Zareos* Rusos de esta diadema y corona *Zareas* y el abuelo de bendita memoria de nuestro Gran Soberano Zar y Gran Príncipe Mijáil Fiódorovich de Toda la Gran Rusia *Samoderzhets* y el bisabuelo de nuestro Gran Soberano Zar y Gran Príncipe Alexéi Mijáilovich de Todas la Grande, Pequeña y Blanca Rusias *Samoderzhets*, de bendita memoria, nuestro Gran Soberano Zar y Gran Príncipe Iván Vasílievich de Toda Rusia *Samoderzhets* [*Iván IV*] obtuvo con la ayuda

En relación a los coches<sup>1991</sup>, podemos decir que éstos son la evidencia clara de que Madrid está tanteando el terreno: desconocedores del ceremonial “moscovita”, Lira y Fernández del Campo inician una pequeña investigación que implica a dos embajadores cuyos estados tenían costumbre en recibir legados del zar: el embajador inglés, Lord Sandwich<sup>1992</sup>, y el embajador imperial, el conde de Pötting. Sabemos que este último realizó tres informes que llegaron con retraso (en abril)<sup>1993</sup>, pero, sin embargo, antes de su obtención Pedro Fernández del Campo mantuvo conversaciones orales con él<sup>1994</sup> que debieron de generar la siguiente información:

---

de Dios bajo sus *Zareas* manos los Grandes *Zaratos*, que se dio a sí mismo, donde estaban los Grandes Zares de la Horda de Oro, los Grandes *Zaratos* y Estados de Ástrajan y Kazán y el *Zarato* de Siberia. Y bajo estos Grandes *Zaratos* y Estados nuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea* se escribe en sus Magnas y *Zareas* cartas como Zar y *Samoderzhets* [...]” En: РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 150-153. *Статейный чнуок / Relación oficial de la Embajada*.

<sup>1991</sup> Laura Oliván también habla de la indefinición en la normativa ceremonial que regulaba, entre otros aspectos, la entrada del embajador. La indefinición es clara cuando buscamos otros casos: don Luis Cabrera de Córdoba, en sus *Relaciones de las cosas sucedidas en la corte de España desde 1599 hasta 1615* nos da noticia de que en Valladolid, a 28 de julio de 1601 “hay aviso que llegó a Barcelona el embajador del Persiano á los 18 de este mes, el cual viene á esta Corte con embajada que trajo del Emperador á Su Santidad. A los 13 de éste (de agosto) entró el embajador de los Persianos con nueve o diez de los suyos; salióle a recibir don Luis Henríquez, mayordomo de S. M. con cuatro coches en que iban criados de la Casa Real”, en: CABRERA DE CÓRDOBA, L.: *Relaciones de las cosas sucedidas en la corte de España desde 1599 hasta 1615*, Madrid, Imprenta de J. Martín Alegría, 1857. Alejandro López Álvarez ha estudiado las reformas efectuadas por la Monarquía entre 1645 y 1700 respecto a la restricción del uso del coche dada su repercusión en su instrumentalización como elemento de jerarquización social que aplicaban indiscriminadamente tanto embajadores como consejeros y oficiales regios en Madrid. López Álvarez recoge cómo el mayordomo de semana llamó la atención al embajador de Alemania en 1648 por poner su coche en el lugar que ocupaba el del Presidente del Consejo, en: LÓPEZ ÁLVAREZ, A., “Coches, carrozas y sillas de mano en la Monarquía de los Austrias entre 1660 y 1700: evolución de la legislación”, *Hispania. Revista Española de Historia*, vol. LXVI, núm. 224 (septiembre-diciembre, 2006), pp. 903-904.

<sup>1992</sup> AHN, *Estado*, leg. 2896, Caja 1: Carta de don Francisco de Lira a don Pedro Fernández del Campo, 10 de abril de 1668.

<sup>1993</sup> AHN, *Estado*, leg. 2877, doc. XXI [s. f., numeración propia], “Cruz. Madrid a 27 de Abril de 1668. Manda S.M. se vea en el Consejo el papel del Embajador de Alemania con los papeles que cita concernientes a la forma en que fue recibida en Viena la Última Embajada de Moscovia”.

<sup>1994</sup> Al menos una de ellas fue la siguiente: AHN, *Estado*, leg. 2877, doc. IV [s.f., numeración propia], Carta de don Pedro Fernández del Campo y Angulo, Secretario de Estado, a la Reina Gobernadora. Madrid, a 26 de enero 1668: “Cruz. Señora. Como V.M. se sirvió de resolver en Consulta del Consejo de Estado de 11 del corriente, fui esta mañana a casa del Embajador de Alemania habiéndole pedido hora para hablarle en el Real nombre de V.M., como lo hice [...] y que al del Gran Duque de Moscovia se aguardaba brevemente. Agradesciolo y correspondió también con decir que el Embajador Moscovita que estuvo en Viena, había sido ya despachado y vuéltose con respuestas generales sobre tres puntos de su comisión: que el Primero fue dar la enhorabuena al señor Emperador de su feliz casamiento y dejar muchos presentes. El Segundo, que la Paz que había hecho su Amo con el Rey de Polonia la quería interrumpir el Gran Turco, que así el señor Emperador procurase estorbarlo. El Tercero, proponer para Rey de Polonia a su hijo primogénito, que se volvería Chatólico y sería buen amigo y vecino del señor Emperador y porque no recayese debajo de una cabeza la Polonia y la Moscovia se dividiría en el hijo segundo aquella parte. De todo debo dar cuenta a V.M. cumpliendo con mi obligación. Madrid, 26 de enero de 1668”. Pötting se refería a la embajada de Желабуский también enviada por Naschiokin en el conjunto de embajadas simultáneas que envía en 1667 tras la firma del Armisticio de Andrusovo, al que también hace referencia Pötting en estas palabras y que ha estudiado Флоря: Флоря, Б. Н., *Внешнеполитическая программа А. Л. Ордина-Нащокина и попытки её осуществления*, Москва, Индик, 2013, с. 196. El casamiento es el de la infanta Margarita (*Meninas...*), hija de Mariana y Felipe IV, con el emperador Leopoldo. Pötting recoge en

“[...] Relación de la forma con que suelen celebrarse las conferencias con los Embajadores moscovitas en la Corte Cesárea y se hizo en la presente ocurrencia, que es la que sigue:

1. El Vicecanciller del Imperio nombra a los Embajadores el día y la hora en que se han de juntar en Palacio en su cuarto.
2. Para llevarlos a la Junta se les envían tres coches de los mismos ministros Diputados para ella de S.M. Cesárea.
3. Llegados allí, baja el Secretario de Estado con algunos oficiales de su Secretaría a recibirles en el Patio acompañándolos hasta arriba, adonde a la Puerta del Primer recibimiento los salen a recibir los Ministros Cesáreos de dicha conferencia y los acompañan dándoles la Puerta y la mano hasta la pieza de la conferencia, dejando afuera sus cimitarras.
4. Entran y siéntanse a una mesa larga a entrambos lados: los Ministros Cesáreos a mano derecha y los Embajadores a la izquierda y el Secretario al pie de la mesa.
5. Empieza el Embajador principal a hablar sobre esta conferencia Pedida en la Audiencia de S.M. Cesárea y señalada en el día y hora presente y comenzando a leer los títulos de su Amo por extenso refiere punto por punto su comisión, leyéndola por escrito.
6. Los Ministros Cesáreos lo toman ad referendum y si la gravedad de la materia lo requiere, piden por escrito en que nunca suelen reparar los Embajadores y de ordinario suelen añadir las gracias al buen tratamiento que se les ha hecho después de sus audiencias, alabándose también o quejándose tal vez de los tratamientos buenos o malos que en su pasare han recibido en las Provincias de S.M. Cesárea.
7. Piden también que se les responda por escrito a lo que proponen, con que se acaba la conferencia y si ellos no hacen otra ynsta ordinariamente se acaba con una sesión.
8. Acompañándolos los Ministros Cesáreos hasta la cabeza de la escalera, con las mismas demostraciones que fueron recibidos.
9. En las cartas que de su Amo traen los Embajadores a S.M. Cesárea, anteponen el entero título de su Gran Duque y después el de S.M. Cesárea, sin que falte el menor requisito y son en esto muy observantes y en las respuestas de S.M. Cesárea se observa lo mismo, anteponiendo sus títulos cesáreos.
10. Entrambos títulos cesáreos y del Gran Duque se escriben recíprocamente por entrambas partes adentro de las cartas con letras de oro y por afuera en el sobreescrito no [...]”<sup>1995</sup>

---

su diario esta visita del secretario de Estado exactamente el 26 de enero de 1668, pero además recoge otra visita también de Fernández del Campo el día 17 de febrero de 1668 y otra de Francisco de Lira el 12 de marzo; justo, las de Fernández del Campo, antes de la llegada de los “moscovitas” el 9 de marzo (cuando utilizan los tres coches), y la de Lira, apenas cinco días antes de que tuvieran la primera audiencia. En: NIETO NUÑO, M., *Diario del conde de Pötting, embajador del Sacro Imperio en Madrid (1664-1674)*, Madrid, Biblioteca Diplomática Española, 1990, pp. 353, 358, 361 y 363. El hecho de que se utilizaran tres coches el 9 de marzo para recibirles, siguiendo la práctica de Viena, indica que, aunque no exista registro de estas otras conversaciones orales, el 17 de febrero Fernández del Campo y Pötting debieron de hablar sobre ello.

<sup>1995</sup> AHN, *Estado*, leg. 2877, doc. VII [s. f., numeración propia].

De este documento español paralelo al *Статейный список / Relación oficial de la Embajada*, se desprende claramente cómo existe de fondo un problema de idioma (por cuanto, no es que con los embajadores de Leopoldo se siguiera esa costumbre, sino que Leopoldo aplicaba esa costumbre con los embajadores rusos) y, por otro lado, Madrid, representada en Lira, estaba intentando acertar con ellos para evitar conflictos de precedencia. No obstante, en este documento se anteceden una serie de situaciones que generarán futuras tensiones, en las que, sin embargo, no reparó Madrid por falta de costumbre en el trato con embajadores rusos, lo que generó que no los identificaran: vemos, por ejemplo, que en él aparece escondida tras “Junta” la *ответная палата / palacio [anterior a Pedro] o cámara de la respuesta* y la reproducción exacta de la titulación y nomenclatura del zar. Pero también estuvieron delante de nuestros ojos cuando escribimos el TFM en 2010-2011 y no nos dimos cuenta: aún no habíamos accedido a la realidad rusa, exactamente lo mismo que les pasa a las autoridades españolas en 1667-1668: de nuevo, la *cifra inversa*...

Por otro lado, el papel de “observador” que hereda Lira de Dúo, se advierte en la intención de Madrid en que se den determinadas situaciones que favorezcan conversaciones privadas directas con Potiomkin, las cuales son enormemente interesantes porque escapan a las predicciones de Nashchiokin, al tiempo que crean la situación perfecta para que Potiomkin las aproveche con el objetivo de cumplir su mandato de obtener información. Cuando llegan al palacete de Antonio de Alosa y Rodarte en la madrileña plaza de los Mostenses, se produce una de las escenas más preciosas de la Embajada: conducidos por Lira, llegan a medianoche a las puertas de la que sería su residencia diplomática y, dada la oscuridad, los servidores de la Casa del Rey les esperan con velas encendidas, apostados en la puerta y en las escalinatas internas<sup>1996</sup>. Entonces, se les invita a cenar con el conductor y se les comunica:

«[...] И после того немного помѣшкавъ свѣиской посланникъ да не дерлянские и галанские земли посоль 45. присылали к посланником спрашиват о здоровье дворянь [...]»

“[...] Después de esto, poco tardaron el enviado de Suecia y el embajador de las tierras Neerlandesas y Holandesas en enviar un *дворянь / gentilhomme-cortesano* para interesarse por su salud [...]”<sup>1997</sup>

---

<sup>1996</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 43об. - 44. *Статейный список / Relación oficial de la Embajada*.

<sup>1997</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 44об. - 45. *Статейный список / Relación oficial de la Embajada*.



Independientemente de la traslación rusa sobre interesarse por su salud, el “embajador de tierras holandesas y neerlandesas” era el ministro residente Hendrik van Reede van Renswoude, que menciona en su correspondencia a Londres, el embajador inglés, Lord Sandwich<sup>1998</sup>. Y, de forma inversa, Renswoude comunica a los Estados Generales el 2 de febrero de 1668 la llegada de los embajadores rusos:

“[...] Men heeft seedert eenige weecken hier te Hooff met alle circunstantien veel gesproocken van het aenkomen tot Cadiz van een Ambassadeur van Muscovien met een schip in de Vereenighde Neederlanden te huijs hoorende, en dat eerst daaghs hier stondt aente kommen, dogh tot nogh toe heb ick tot groote verwonderinge van geene plaetsen advijsen gehadt, die daar de minste mentie van maecker om dienaengaende ijhs particulierders te komen melder. Waermeede Eijndigende. [...] In Madrid den 2 februarij 1668. [...]”<sup>1999</sup>

Respecto al esperado sueco, Renswoude comunica igualmente su llegada el 5 de enero<sup>2000</sup> y también le menciona Pötting en su *diario*:

“[...] A los 13 [*enero, 1668*], viernes: Visitóme el Enviado de Sueçia, Juan Tonghel, recién venido a esta Corte [...]”<sup>2001</sup>

Según el *Статейный список / Relación oficial de la Embajada* era, según el calendario ruso anterior a la reforma civil de Pedro, un 27 de febrero, lo que coincide con

---

<sup>1998</sup> Su nombre se encuentra en una relación en latín de todos los diplomáticos extranjeros presentes en 1668 en la Corte de Madrid: “Henricus van Reede in Rentswou, fili Baronis de Reed in Rentswou. Legatus ordinarius”, en Bodleian Libraries, University of Oxford, MS Carte 75, fol. 358: Correspondence, papers of Edward Montagu 1st Earl of Sandwich.

<sup>1999</sup> NA, *Staten-Generaal*, Liassen Spangien, 1649-1795, 1668 Januari-juni: Nummer archiefinventaris: 1.01.02, Inv. nr. 7062.

<sup>2000</sup> “[...] Hier is deese daegen een Envoyë van wegens de Croone van Sweeden aen gekomen, die al eenige maenden van Stockholm harwaerts Soude gedestineert zijn geweest dogh in Neederlandt door iudispositie op gehouden geworden en soude soomen seght voor neemende ijck affgeneerdicht zijn op het aenkomen van de geinteresseende Sweetsche onderdanen, in Seeckere vijff scheepen voor anderhalff iaer tot Cadiz, door de Spaensche oorloghscheepen op gesonden en seedert die sijt hiera en dit Hoff bepleijt geworden ouder voor geeven[roto]dat nae Portugael gedestineert waeren, zijn de de Scheepen eijntlijck vrij gegeuen geworden, oock be last satisfactie te geen en van de verlogste en aen geslaegene last, die meestendeel in plancken, en masten bestondt maerde Schippers loopen tot Cadiz, souder affgeneerdigt te worden. [...]” En: NA, *Staten-Generaal*, Liassen Spangien, 1649-1795, 1668 Januari-juni: Nummer archiefinventaris: 1.01.02, Inv. nr. 7062.

<sup>2001</sup> NIETO NUÑO, M., *Diario del conde de Pötting, embajador del Sacro Imperio en Madrid (1664-1674)*, Madrid, Biblioteca Diplomática Española, 1990, p. 351.

el 9 de marzo, que es justo el día en que el conde de Pötting, embajador imperial, deja constancia en su diario de su llegada:

“[...] A los 9 [*de marzo, 1668*], viernes: [...] Entró en esta Corte una Embaxada de Moscovia, naçión hasta ahora poco vista en este clima, con que no dexó [*de*] causar novedad [...]”<sup>2002</sup>.

Igualmente, existe una fuente en la Real Academia de la Historia que deja constancia de su llegada:

“Hasta fin de Março de 68. En 8 de março de 68 entraron en Madrid los embaxadores de Moscouia. Y en 17 del mismo hicieron su entrada en público y besaron la mano á sus Magestades y les hizieron un riquísimo presente de diversas pieles de animales, como armiños, martas, y otros semejantes. Fue acto muy lucido y de grande séquito y concurso”<sup>2003</sup>

Lo interesante de la cena, además de los aspectos de la vida cotidiana y de la propia comida como objeto de estudio científico de lo que ya llamó la atención el profesor Fernández Izquierdo<sup>2004</sup>, es el hecho de que lo que les sirven (un pescado, probablemente asado, con verduras<sup>2005</sup>), es fruto de la observación de sus prácticas por parte de Benito de Dúo durante su camino desde el Puerto de Santa María hasta Madrid, que plasmó en la carta que envió al marqués de Aytona en respuesta del requerimiento de éste para conocer sus costumbres y ordenar de cara a ellas su hospedaje<sup>2006</sup>. En dicha carta, Dúo

---

<sup>2002</sup> *Ibidem*, p. 362.

<sup>2003</sup> RAH, 9-3746 (43), fol. 170/43r. *Papeles diferentes*, Fol. 170/43r.

<sup>2004</sup> FERNÁNDEZ IZQUIERDO, F., “Las embajadas rusas a la corte de Carlos II”, en *Studia Historica. Historia Moderna*, 22 (2000), pp. 84-85.

<sup>2005</sup> «[...] у нихъ были по ихъ исвычаю рыбные и істравь розныхъ устроены здеревянымъ маслом а о после ставили сахараы и розные овощи, вмѣсто вина подносили вотку коришную пит приносили воду вареную лимонную 46. и коришную с сахаром іспанское вино и пиво [...]»

“[...] Se les sirvieron manjares de sus típicos pescados y de [finas] hierbas diferentes con “aceites de madera” [*de oliva*] y después pusieron azúcar y diferentes hortalizas / frutas y junto con eso nos ofrecieron vino [y] vodka pardo / de canela y agua para beber y mermelada [*compota rusa*] de limón y canela con azúcar, vino español y cerveza [...]” En: РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 45об. - 46. *Статейный список / Relación oficial de la Embajada*.

<sup>2006</sup> «[...] En la Comida puedo decir a Vuesa Excelencia que sólo un día de Carnestolendas me festejaron y comieron los Asados a la Española. Los guisados, parte a la italiana, con queso, y parte a nuestra moda, con mucho limón, xamones y lenguas, pero por ahora comen un ave y muchos días un Ahumado a Pan y Agua y otros a frutas y hierbas y los días que su Cuaresma se lo permite, toda suerte de pescados y sobre todo frutas y verduras, que les parecerán muy bien coliflores y espárragos y no hay cosa de España que les parezca mal si no es los que no los Agasajan. Su bebida es Mistela y Çerveza y un género de limonada

hablaba de que hacían ayuno; si tenemos en cuenta que vienen justo en plena consolidación y oficialización de la reforma religiosa del patriarca Nikon, es posible que ese ayuno tenga que ver con un percepto anterior a la misma, pues esa forma de comer (un ayuno basado en un pescado con verduras) es la que actualmente comen como ayuno los denominados “antiguos creyentes”, seguidores de Avvakum, sacerdote que se rebeló contra Nikon y que creó un movimiento, que aún hoy perdura, denominado despectivamente por los nuevos creyentes *раскол / cisma*. La conversión de esta palabra (nada grata para los “antiguos creyentes”), en agente, *раскольник*, nos da “cismático”. Pero entre mediados de 1667 y 1668, que es cuando viaja Potiomkin, él no está en Rusia, por lo que es posible que aún siga en algunos aspectos como reminiscencia, la práctica anterior al Concilio de 1667 que consolida la Reforma, que es lo que ve Benito de Dúo en su camino a Madrid y lo que siguen Aytona y los oficiales del Rey con el objetivo de no cometer ningún error con ellos. Tenemos las fuentes españolas de 1681<sup>2007</sup>, cuando regresa Potiomkin a Madrid, pero necesitaríamos leer y analizar las fuentes rusas de este regreso diplomático (es decir, su nuevo *Тайный наказ / Instrucción secreta* y su nuevo *Статейный список / Relación oficial de la Embajada*), para observar el contraste, aunque, dado el orden de producción español (tres de las cuatro embajadas están juntas (1668, 1673 y 1681), al lado de los papeles del Gran Turco de 1649 para fijarse en los ejemplos anteriores), es probable que España, ajena completamente a la realidad rusa, no percibiera el trasfondo del ayuno de Potiomkin y su séquito e hiciera exactamente lo mismo<sup>2008</sup>. La clave está en el *Статейный список / Relación oficial de la Embajada* de 1681, que está en РГАДА<sup>2009</sup>, que no consultamos para esta tesis por el volumen de información que simplemente poseen las fuentes rusas y el acceso a ellas de esta primera embajada, pero, sabiendo dónde está, simplemente podemos acceder a ella una vez terminada. Pero sería únicamente para comprobar que España, fiel a lo que refleja el orden

---

compuesta de Ingredientes de su País. Gustan mucho del vino tinto dulce, como la Tinta del puerto y no despreciarán a Pedro Ximénez [...]” En: AGP, *Reinados*, Caja 89, Exp. 1, doc. XLII [*numeración propia, s. f.*].

<sup>2007</sup> AHN, *Estado*, leg. 2877, fols. 459 – 824 [*numeración propia, s. f.*].

<sup>2008</sup> De hecho, los papeles de la embajada de 1681 están junto a los de 1668 porque se emplearon como referente y ejemplo para diseñar el ceremonial de nuevo a Potiomkin, como así consta en ellos mismos: “Resumen de las noticias que se han hallado en la secretaría de Estado de la negociación del norte, tocante a la recepción de los Embajadores de Moscovia en el año de 1668. Dentro los papeles que se citan en la intitulatura del decreto de 17 de junio [de] 1681” En: AHN, *Estado*, leg. 2877, fols. 459.

<sup>2009</sup> Ésta es la signatura del *Тайный наказ / Instrucción secreta* de Potiomkin de 1681, que le envía a Francia, España e Inglaterra: РГАДА, «Сношения России с Францией» Ф. 93 оп. 1, ед. Хр. 1, 1681 г. El *Статейный список / Relación oficial de la Embajada* tiene que estar en este mismo fondo y opis, en el siguiente ед. Хр.

de producción, les sirvió la misma comida en el nuevo hospedaje para no equivocarse, pues Potiomkin es evidente que adoptó la Reforma apoyada por el zar, de lo contrario no hubiera vuelto a ser enviado como diplomático y hubiera sido perseguido por sedición y herejía. De todas formas, tanto ortodoxos como “heterodoxos”, cismas internos y externos aparte, estaban cumpliendo igualmente con el ayuno de la cuaresma cristiana. Prueba de ello es que Pötting también está de ayuno y así lo refleja el 15 de marzo [correspondiente al 5 de marzo del calendario ruso]:

“[...] A los 15 [*marzo, 1668*], jueves: [...] Vino a hablarme el Conductor de los Embaxadores [*Lira*]. Cesé de comer carne lo remanente de la cuaresma [...]”<sup>2010</sup>

Al día siguiente, Lira vuelve a visitarles y es cuando tiene lugar un espacio libre de actuación no previsto por Nashchiokin que ambas partes aprovecharán para obtener información del otro. Según el *Статійный список / Relación oficial de la Embajada*, Lira empezó preguntándoles por la edad y los hijos de Alexéi Mijáilovich, ante lo que los enviados contestan literalmente con las palabras que, ante la predicción de dicha pregunta, el *Тайный наказ / Instrucción secreta* les indicaba y vimos en el subapartado de la preparación. Dado el desconocimiento del Consejo de Estado, es bastante probable que Lira les formulase una pregunta similar, aunque pregunta y respuesta no dejan de estar exentas de la necesidad de demostrar a su regreso a Rusia que han cumplido con todo lo mandado. Independientemente de esta situación, es ahora cuando pueden corroborar que la noticia que habían recibido en la propia Rusia sobre que Felipe IV había muerto<sup>2011</sup> era cierta y le sucedía un niño de apenas siete años, como Lira les indica. Pero, una vez allanado el terreno, surgen preguntas de mayor calado:

<sup>2010</sup> NIETO NUÑO, M., *Diario del conde de Pötting, embajador del Sacro Imperio en Madrid (1664-1674)*, Madrid, Biblioteca Diplomática Española, 1990, p. 365.

<sup>2011</sup> «[...] Из Антверпи февреля въ Ф де. Вести пишутъ Гишпанской земли что тог государства короля не стало но известно о томъ впред услышимъ пишутъ также из Венгерской земли что объявился такой великой змеи [...]»

“[...] Desde Amberes, en el día 9 de febrero [1668]. Se escriben noticias desde la tierra Española sobre que el rey del Estado no está, pero era conocido sobre esto con anterioridad, escuchándose que se escribe igualmente desde la tierra Veneciana que se explica esta gran [*¿noticia?*] [...]” En: *Вести куранты* 80: 25 января – 12 февраля 1668 г. En: ДЕМЬЯНОВЫМ, В. Г. (издание подготовлено), *Вести-куранты 1656г. 1660 – 1662гг. 1664 – 1670гг.*, часть I Русские тексты, Москва, Рукописные Памятники Древней Руси, 2009, с. 257. Esta editora, junto con Ingrid Mayer, han transcrito este contenido procedente de: РГАДА, ф. 155, оп. 1, 1667 г., №10, л. 92 – 94. Como vimos, el *Тайный наказ / Instrucción secreta* refleja que conocían la muerte del rey español con anterioridad al 9 de febrero de 1668.

«[...] Да пристав же Францышка с посланники говорилъ: для чего Вы Царского Величества посланники ѣхали в Кадисъ на торговомъ 50об. Корабле лучше было Вамъ надо инскомъ опасномъ кораблѣ ѣхать для опасенья.

Столникъ Пётръ и дьякъ Семень говорили: на торговомъ кораблѣ ѣхали мы потакому случаю воинской корабль на которомъ было Намъ ѣхать к Орхангелскому городу Великого Государя Нашего Его Царского Величества к карабелной пристани к тому времени 51. придитить не успѣлъ потому аглинского короля с недерлянскими стати была меж ими война. А тот корабль на которомъ мы ѣхали по вся годы ходить с Арменскою икрою от Архангелского города во Итталию для того мы на немъ ишли в Кадис.

Приставъ говорилъ та Арменская икра откуда в Московское Государство приходить.

51об. Столникъ Пётръ и дьякъ Семень говорили: той Арменские икры многие ты сечи приходить Великого Государя Нашего Его Царского Величества из Астраханского Великого Царства в Великихъ насадахъ Волгою реку. Так же множество рыб великихъ что ни в которыхъ Государства не обретається кромѣ Великого Государя Нашего Его Царского Величества державы, такъ же и соли 52. безчисленное множество і винограду і виноградного вина и шолку и іныхъ всякихъ товаров из того ж Великого Царства астраханского приходил. А которые суды из того Великого Астраханского Царства с товары приходятъ, таковы Велики поты сечи человекъ и болши на тѣхъ судахъ людей бывает.

Пристав говорилъ: у Великого Государя 52об. Вашего у его Царского Величества с Турскимъ Салтаномъ из Крымскимъ Ханомъ с сылкибыва ютли.

Столникъ Пётръ и дьякъ Семень говорили: у Великого Государя Нашего у его Царского Величества с Турскимъ Салтаномъ о дружбе и олебви с сылки есть а не дружбы никакие у Царского Величества с Турскимъ Салтаномъ нѣтъ.

53. А с Крымскимъ адилгирѣмъ царемъ Великий Государь Нашъ Его Царское Величество послы и посланники с сылаетца ж.

Пристав говорилъ крымские люди блиско Москвы или украинныхъ городовъ Московского Государства войне не бываютьли.

Столникъ Пётръ и дьякъ Семен говорили: крымские люди под Москве 53об. войне не бывають да незбытное то и дело что под такое Великое Государство приходить толковсамыхъ украинныхъ городѣхъ которые города Великого Государя Нашего Его Царского Величества блиско крымского рубежа и тѣхъ городовъ вуѣзды из гономъ приходятъ Воровские Крымские люди а удача имъ бываетъ малая потому Великого Государя Нашего Его Царского Величества 54. в тѣхъ городѣхъ живутъ служилые люди многие и тоѣ украины о берегають и крымскихъ людей многих побивають і в полонъ емлють.

Да Столникъ же Пётръ и дьякъ Семень спрашивали у пристава не бывають Шпанское Государство за арапы [çárabes?].

Приставъ говорилъ Ишпанское Государство Великое из давныхъ 54об. лѣтъ толко понѣ ко ему случаю было Ишпанское Государство за о рапы владѣли Цари Аравские лѣтъ съ Х [600] Ишпанскимъ Государством и римляне владѣли ж преж Арапов и тому д больши тьсечиста лѣтъ. А какъ де Гдсь Бгъ Ишпанское Государство свободиѣ от Араповъ и тому съ У [400] лѣтъ а о после того какъ Шпанское Государство очистилос и которые Арапы Вышпанскомъ Государстве жили и тѣхъ Араповъ 55. зженами из детьми отпустили въ ихъ Арапскую землю многие тысячи а от Кадиса от Шпанского города до Арапской земли морем день ходу.

Посланники пристава спрашивали: у Великого Государя Вашего у Его Королевского Величества с Турецкимъ Салтаномъ о дружбе с сылки есть ли имеж собою почастул послы с сылаютца.

55об. И пристав сказывал у Великихъ дл Государей ихъ у прежнихъ Королей и у Филиппа короля с Турецкимъ Салтаномъ с сылки бывали толко не по часту лѣтъ в пят натцат і в дватцать а совершенного любительства меж ими никогда не бывало а ишпанские воинские корабл и катарги без престанно ходять на море для опасенья от турецкихъ воровшихъ кораблей и катаргъ и когда сойдутца с Турецкими кораблями 56. ис катаргами ишпанские корабли и катарги и у нихъ бывает боивеликие и на всякой год без того не бываетъ чтоб кораблю или катарге на море не пропасть либо турецкой или шпанской и бывает что ишпанские люди турецкихъ побиваютъ а выное время Турецкие ишпанскихъ побиваютъ а Королевскому Величеству на Турецкого Салтана Великими ратми наступать не мочно такъ же 56об. и Салтану Турецкому на Шпанскую землю наступать нѣ мочно жъ для того море разделило нѣныя многие Турства. А которые города Королевского Величества с Турецкими городами смежны за итальянскимъ морем итгъм [;?] городамъ Салтанъ Турецкой учинить ничего неможет потому Города крѣпкие и много людные служилыхъ людей много ж также и на островахъ иттальянского моря 57. которые города Королевского Величества есть и тѣмъ городамъ ничего не могутъ учинить Турецкие люди потому много людство Великое ислужилыхъ людей много и города крепкие ж [...]

“[...] Y el *прислав / conductor de embajadores* Francisco, preguntó a los *посланники / enviados*: ¿Por qué vosotros, que sois *посланники / enviados* de Su Majestad *Zarea* fuisteis hasta Cádiz en un barco mercante cuando es mejor viajar en un barco de guerra por precaución?

El *Столник / Stolnik* Piotr y el *Дьяк / rango superior administrativo* Semión le respondieron que fuimos en un barco mercante debido a la siguiente incidencia: el barco de guerra en el cual nosotros íbamos a haber ido no llegó a tiempo a la ciudad de Arjánguelsk, puerto marítimo de nuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea* porque entre el Reino de Inglaterra y los Estados Neerlandeses hay una afamada guerra<sup>2013</sup>. EL barco en el que sí hemos ido va todos los años con caviar de Armenia desde la ciudad de Arjánguelsk a Italia y por eso fuimos en él a Cádiz.

<sup>2012</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 50 - 57. *Стамейный список / Relación oficial de la Embajada*.

<sup>2013</sup> Se refiere a la Segunda Guerra Anglo-Holandesa, 1665-1667 por el control comercial de las rutas marítimas.

El *npустав* / *conductor de embajadores* preguntó: ese caviar de Armenia, ¿de dónde llega al Estado Moscovita?<sup>2014</sup>.

El *Стольник* / *Stolnik* Piotr y el *Дьяк* / *rango superior administrativo* Semión le respondieron: Esos muchos miles de caviars de Armenia llegan a nuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea* desde el Gran Estado de Ástrajan en grandes toberas por el río Volga<sup>2015</sup>. E igualmente [*llega o así se transporta*] una gran cantidad de peces, que en ningún otro Estado se dan a excepción de dentro de la soberanía de nuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea* y también infinitas cantidades de sal, uvas, vinos de vid, seda y otras muchas mercancías que nos llegan desde el Gran Estado de Ástrajan. Los barcos que llegan [*a Arjánguelsk*] con estas mercancías desde el Gran Estado de Ástrajan son tan grandes que en ellas caben alrededor de mil personas o más.

El *npустав* / *conductor de embajadores* preguntó: ¿vuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea* tiene relaciones con el Sultán de los Turcos y el *Jan* de Crimea?

El *Стольник* / *Stolnik* Piotr y el *Дьяк* / *rango superior administrativo* Semión le respondieron: entre nuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea* y el Sultán de los Turcos existe una relación de afecto y amistad, pero no hay ninguna no amistad entre Su Majestad *Zarea* y el Sultán de los Turcos [*hay relaciones diplomáticas, pero nada más*].

Con el Zar Angli-Guiréi de Crimea<sup>2016</sup> nuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea* se intercambia *послы* / *embajadores* y *посланники* / *enviados*<sup>2017</sup>.

El *npустав* / *conductor de embajadores* preguntó: ¿las gentes de Crimea son próximas a Moscú o no existe o sí existe guerra de las ciudades ucranianas del Estado Moscovita?

---

<sup>2014</sup> Esta pregunta es muy probable que sí la hiciera Lira literalmente, por el interés por las rutas comerciales y por el hecho de que dijera “moscovita”.

<sup>2015</sup> Véase aquí cómo Rusia hereda las rutas comerciales de los Jázaros y los Búlgaros del Volga que vimos en la Historia Medieval del capítulo dedicado a los inicios de las relaciones diplomáticas hispano-rusas, pero más interesante de cara a España es que, como en la Edad Media, estas rutas llegan a sus costas, en este caso a Cádiz.

<sup>2016</sup> Vemos aquí la nula distinción que se produce en Rusia entre *Jan* y *Zar*, que ha estudiado Salei: SALEI, S., “Ivan the Terrible’s Imperial Title and Problem of its Recognition in the West and in the East”, en *Castrum, Urbs et Bellum. Zbornik navukovyh prac*, Baranavichy, 2002, pp. 320-341.

<sup>2017</sup> V. D. Zhukov ha estudiado cómo efectivamente se daban esos intercambios diplomáticos, pero, como en época de los *saqqaliba*, Moscú enviaba a sus diplomáticos a Crimea como nuestra Orden Trinitaria: para rescatar a los cautivos cristianos rusos antes de ser vendidos por el Mediterráneo. ЖУКОВ, В. Д., «Общая милостыня. Выкуп пленных Московским государством из Крыма в середине XVII века», *РОДИНА* 11 (2014), с. 95-97. ««Крымские полоняники» и их выкуп в 50-х гг. XVII в.: к истории колонизации южной окраины Московского государства», *Вестник Российского Университета дружбы народов* № 4 (2012), с. 31-43. «Роспись крымских поминок 1636 г. как источник по истории русско-крымских отношений в первой половине XVII в.», В. Л. Янин (председатель) et alii., *Русь, Россия: Средневековье и Новое время*, Выпуск 4. Четвертые чтения памяти академика РАН Л. В. Милова, Материалы к международной научной конференции Москва, 26 октября – 1 ноября 2015 г., Отделение историко-филологических наук РАН, Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова, Исторический факультет, Российский гуманитарный научный фонд, Москва, Редакционная коллегия, составление, Московский государственный университет имени М. Л. Ломоносова, 2015, с. 199-205.

El *Стольник / Stolnik* Piotr y el *Дьяк / rango superior administrativo* Semión respondieron: “las gentes de Crimea no están bajo [la soberanía] de Moscú, lo cual no es realizable. El asunto es que acuden a este Gran Estado [los habitantes de Crimea acuden a Moscú]. Únicamente en las mismas ciudades ucranianas que son ciudades de nuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea* y están cerca de la frontera de Crimea, a estas ciudades en *уезды изгоном / regiones de nadie, desterradas* llegan personas de Crimea que son ladrones / proscritas [y se quedan en esas regiones limítrofes como proscritos] y con fortuna son pocos porque en estas ciudades de nuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea* viven muchos siervos y se defienden y matan a muchas personas de Ucrania y de Crimea y a otros les hacen prisioneros<sup>2018</sup>.

Y el *Стольник / Stolnik* Piotr y el *Дьяк / rango superior administrativo* Semión preguntaron al *послава / conductor de embajadores*: ¿el Estado Español no tuvo moros?

El *послава / conductor de embajadores* respondió: el Estado Español es grande y existe desde tiempos remotos. Únicamente por un cierto acontecimiento tuvo moros y cayó bajo la posesión del Zar de los Árabes<sup>2019</sup> durante seiscientos años<sup>2020</sup>, pero antes de los Árabes estuvo bajo la posesión de los Romanos durante mil años<sup>2021</sup> y cuando el Señor Dios liebró al Estado Español de los Árabes, de ello cuatrocientos años<sup>2022</sup>, tras eso el Estado Español se purificó. Estos moros vivían en el Estado Español y a ellos con sus mujeres e hijos se les dio licencia para irse a sus muchas miles de tierras moras<sup>2023</sup>. Desde Cádiz y desde las ciudades españolas pueden llegar en un día las tierras moras.

Los *посланники / enviados* preguntaron al *послава / conductor de embajadores*: ¿vuestro Gran Soberano Su Majestad Real tiene relaciones de amistad con el Sultán de los Turcos? ¿Entre ellos se intercambian a veces embajadores?

Y el *послава / conductor de embajadores* respondió: nuestro Gran Soberano el rey Felipe y sus predecesores tuvieron relaciones con el Sultán de los Turcos, solo que no a veces en 15 ó 20 años, pero una completa amistad nunca la ha habido. Barcos de guerra y catargas españolas van constantemente al mar por precaución, para prevenir, defenderse de los barcos y catargas corsarias turcas. Algunas veces los barcos españoles coinciden con los barcos turcos y se batan entre sí, llegando a formarse grandes batallas. No hay año en que no tengamos esta situación. No hay año en que no desaparezca algún barco o catarga Turca o Española. Y ocurre que Españoles y Turcos se matan: a veces son los Españoles quienes matan a los Turcos

---

<sup>2018</sup> Hace apenas un año que se firmó el Armisticio de Andrusovo (enero, 1667), que puso fin temporal a la segunda Guerra Ruso-Polaca (1654-1667), por el cual Kíev y la orilla izquierda del Dniéper pasan durante trece años y medio bajo soberanía de Moscú. Aquí Potiomkin se está refiriendo a un problema del XVI y XVII que siglos después novelaría Gógol en su famosa novela *Taras Bulba*: el problema centenario de la desubicación identitaria de los cosacos, que fue, en realidad, la causante de la guerra. Por eso es un *уезды изгоном*, una tierra de nadie, que, al adquirir Moscú su soberanía (con el objetivo, desde 1240, de recuperar Kíev), asumía el problema que ya de por sí arrastraban tanto Ucrania y Crimea, como la *Rescz-Pospolita*, convirtiéndose en el caballo de batalla de estos cuatro estados y, en cierto modo, generó el enfrentamiento con su propio territorio fundador: Ucrania, pues hasta ahora el conflicto había sido con Lituania.

<sup>2019</sup> Es clarísima la unión en zar de soberano occidental y oriental.

<sup>2020</sup> Es claramente un error del *подьячи / rango inferior administrativo* escribano, pues fueron ochocientos años.

<sup>2021</sup> Casi, aunque no tanto: desde el siglo III a. C. hasta el siglo V d. C.

<sup>2022</sup> Es claramente un error del *подьячи / rango inferior administrativo* escribano, pues habían pasado ciento setenta y seis años.

<sup>2023</sup> Se refiere a la expulsión de los moriscos decretada por Felipe III en 1609.



y otras veces son los Turcos quienes matan a los Españoles. Nuestro Rey no puede atacar con grandes ejércitos al Sultán de los Turcos e igualmente el Sultán de los Turcos no puede atacar a la Tierra Española y por este motivo el mar se dearticula y otros Estados. Y aquellas ciudades del Rey de España que son limítrofes con las ciudades Turcas por el Mar Italiano, en estas ciudades el Sultán de los Turcos no puede hacer nada porque estas ciudades son fuertes y muy pobladas, con muchos servidores [*nueva traslación rusa: se refiere a súbditos del Rey*] e igualmente en las islas del Mar Italiano, en las cuales hay ciudades del Rey de España, en esas ciudades tampoco pueden hacer nada los Turcos porque están enormemente pobladas, en ellas hay muchos servidores [*nueva traslación rusa: se refiere a súbditos del Rey*] y también son ciudades fuertes [...]"<sup>2024</sup>

El dos de marzo recoge el *Статейный список / Relación oficial de la Embajada* que Lira vuelve a visitarles y les traslada el siguiente mensaje de Pötting:

«[...] Марта въ В [2] пристав посланникомъ говорилъ: былъ де онъ у цесарского посла и слышалъ от него чтобы Царского Величества послы послали от себя к нему спросить о здоровье а после того онъ и Вамъ пришетъ.

57об. Стольникъ Пётръ и дьякъ Семень пристапу говорили: вѣдомо Цесарского Величества послу что Великий Государь Нашъ Его Царское Величество в братцкой дружбе и любви с Цесарские Величествомъ мочно было ему прислать к намъ о своемъ здоровье сказать и не оговариваясь потому вѣдаетъ онъ Государства Ишпанского извычай в конѣцъ а намъ не вѣдомы преж сего послы и посланники Великого Государя Нашего Его Царского Величества 58. Вышпанскомъ Государстве никогда не бывали да и для того невозможно намъ к нему послать Великого Государя Вашего Его Королевского Величества о чей не видали и от Великого Государя Нашего от его Царского Величества посолство Королевскому Величеству не отпровляли. И Цесарского Величества послу на нас не подивить о томъ а приятству Его все душно ради.

Пристав Францышка выслушав говорил 58об. Цесарского Величества послу о том онъ скажетъ и после того пристав Францышка посланникомъ сказывал Цесарского де Величества посол велѣл Вамъ Царского Величества посланникомъ сказал безъ указу Цесарского Величества послать ему на перед к вамъ немочно чтоб де Царского Величества посланником на него не покручинитца.

И столникъ Пётръ и дьякъ Семень 59. пристапу говорили: такъ же и они без указу Великого Государя Его Царского Величества послать прежде к нему не смѣють чтоб Цесарского Величества послу на них пожаловат не подивить же. И есть ли имъ указу Великого Государя Его Царского

---

<sup>2024</sup> Las propiedades italianas del rey de España se perciben en su propia intitulatura escrita en la versión latina de la carta de respuesta al zar: РГАДА, ф. 58, оп. 1, 1668 г., ед. Хр. 1, л. 1.

Величества о томъ в Ышпанскомъ Государстве ожидать и того будетъ два годы ждать и о томъ бы послу Цесарского Величества приятелски пожаловать разсудить.

59об. И после того Цесарской посоль к Столнику Петру и к дьяку Семену о здоровье спрашиват не присылывал. А столникъ Пётръ и дьякъ Семень к нему не посылали ж [...]»<sup>2025</sup>

“[...] El día segundo de marzo el *npucmas* / *conductor de embajadores* dijo a los *посланники* / *enviados* que había estado donde el Embajador del César [*en su residencia*] y había escuchado de él [*Pötting le había dicho*] que si podrían los *послы* / *embajadores* de Su Majestad *Zarea* ser enviados de su parte [*del conductor*] ante él para interesarse por su salud y que tras eso, él [*Lira*] se presentaba ante ellos para comunicárselo [*la invitación de Pötting*].

El *Столник* / *Stolnik* Piotr y el *дьяк* / *rango superior administrativo* Semión dijeron al *npucmas* / *conductor de embajadores*: dile al Embajador del César que nuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea* está en relación de afecto y amistad fraternal con Su Majestad Cesárea: sí es posible que él viniese donde nosotros para contarnos su estado de salud, pero no anticiparnos nosotros, pues él conoce al fin y al cabo las costumbres del Estado Español, pero nosotros no somos conocedores de ellas, pues con anterioridad ningún *послы* / *embajador* y *посланники* / *enviado* de nuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea* ha estado nunca en el Estado Español y por este motivo no nos es posible ir a verle no habiendo visto [*aún*] los ojos de vuestro Gran Soberano Su Majestad Real y [*aún*] no hemos cumplido con la embajada de nuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea* para Su Majestad Real. Y [*esperamos que*] por esto el embajador de Su Majestad Cesárea no se ofenda con ellos, sino que esté amistoso con toda el alma.

Habiendo escuchado, el *npucmas* / *conductor de embajadores* Francisco dijo que iba a transmitirle al embajador de Su Majestad Cesárea sobre esto y tras hacerlo les dijo el *npucmas* / *conductor de embajadores* Francisco a los *посланники* / *enviados*: el embajador de Su Majestad Cesárea me ha ordenado decir a los *посланники* / *enviados* de Su Majestad *Zarea* que sin tener una orden de Su Majestad Cesárea antes, él no puede ir a veros pero que no se aflijan por esto los *посланники* / *enviados* de Su Majestad *Zarea* con él.

Y el *Столник* / *Stolnik* Piotr y el *дьяк* / *rango superior administrativo* Semión dijeron al *npucmas* / *conductor de embajadores* que igualmente ellos sin una orden del Gran Soberano Su Majestad *Zarea* no podían presentarse ante él y que por esto que el embajador de Su Majestad Cesárea no se ofenda con ellos. Si apareciese una orden del Gran Soberano Su Majestad *Zarea* para ellos sobre esto estando en el Estado Español, lo que llevaría esperar hasta dos años, entonces el embajador de Su Majestad Cesárea podría pensar en una visita amistosa.

Y después de esto el embajador cesáreo no envió al *Столник* / *Stolnik* Piotr y el *дьяк* / *rango superior administrativo* Semión [*recado*] para preguntarles por su salud y el *Столник* / *Stolnik* Piotr y el *дьяк* / *rango superior administrativo* Semión tampoco a él [...]

---

<sup>2025</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 57 – 59об. *Статейный список* / *Relación oficial de la Embajada*.

Al responder Potiomkin de esa forma a la invitación de Pötting, estaba convirtiendo lo que previsiblemente iba a ser una reunión de trabajo habitual entre servidores de dos soberanos (para Pötting), en una cuestión de precedencia, de ahí que el astuto Pötting se lo devolviera con la misma moneda: ahora el emperador no va a desplazarse hasta el lugar donde reside el zar y, efectivamente, en ese momento en que se pierde la libertad de acción de los servidores, sin una orden de su señor no puede acercarse al palacete de Antonio de Alosa y Rodarte. Sin embargo, ciego en la traslación de la realidad rusa y en la exigencia al cumplimiento del mandato que la figura de Nashchiokin y su condición de *посланник* / *enviado*, le obligaban, Potiomkin no percibió que lo que estaba pasando era eso y por ese motivo añade su *подъячи* / *rango inferior administrativo* escribano al final con cierto carácter inaudito que no envió Pötting después ningún recado por su salud: había dejado de poder hacerlo, pues Pötting no era un embajador ante el zar, pero sí era representante del emperador. Esto será exactamente lo que le diga Aytona a Potiomkin en la primera audiencia: no es el zar, sino un servidor.

En todo caso, efectivamente, el 12 de marzo [2 de marzo según el calendario ruso] Lira estuvo en casa de Pötting, pues éste dejó constancia de ello en su diario:

“[...] A los 12 [*marzo, 1668*], lunes: [...] Vino [*a*] hablarme el Conductor [...]”<sup>2026</sup>

Pötting no menciona más, pero, gracias a la puesta en común con el *Статейный список* / *Relación oficial de la Embajada*, sabemos uno de los temas de los que hablaron, a pesar de que no es posible tener registro de las conversaciones orales. Pero además, este “silencio escrito” nos indica otra cuestión más: no fue por esta situación por la que Pötting se distanció de los enviados rusos, sino tras lo que ocurrió durante su primera audiencia con los reyes, cuando Potiomkin se encuentra con el “Minotauro”, lo que demuestra nuestra teoría acerca de la diferente práctica diplomática rusa respecto a la “europea-occidental” westfaliana, fruto del paréntesis que generó la *Смута* / *Smuta*, tras lo cual y como reflejan los discursos de Potiomkin, su referencia política y diplomática seguía siendo Iván IV.

---

<sup>2026</sup> NIETO NUÑO, M., *Diario del conde de Pötting*..., t. 1, p. 363.

Antes de la primera audiencia tiene lugar un episodio que no dejaría de ser una anécdota si no fuera por la información añadida del séquito y de la vida cotidiana que puede ofrecernos: entre el 2 y el 3 de marzo [12 y 13 según el calendario gregoriano] tienen lugar una serie de robos por parte de uno de los sirvientes españoles, quien es finalmente descubierto, condenado a galeras y los objetos restituidos a los enviados rusos. Lo importante de este suceso es que, gracias a él, sabemos la identidad de uno de los dos *священники* / *sacerdotes ortodoxos* que acompañan y forman parte del séquito diplomático de Potiomkin: Иван Михайлов / Iván Mijailov, cuya identidad no logramos extraer de los fragmentos inconexos preparativos de la composición del séquito y anteriores al *Тайный наказ* / *Instrucción secreta*, que vimos en el subapartado dedicado al análisis de su preparación. Además, uno de los objetos robados es una de las piedras preciosas de la corona del icono de la Virgen de Kazán que lleva consigo Potiomkin<sup>2027</sup>. Teniendo en cuenta que Potiomkin está fuera de Rusia durante el período álgido de la Reforma de Nikon y que se da cuenta de la sustracción de la misma cuando va a rezar ante la imagen, entonces podremos intuir que aún se persignaría con dos dedos extendidos y el resto recogidos, y no formando la Trinidad, como fue propugnado tras la aceptación por el zar de la Reforma nikoniana. Igualmente, rezaría de pie, con los brazos en cruz sobre su pecho, tal y como hacen actualmente los “antiguos creyentes” y que dicha Reforma nikoniana erradicó.

Según el *Статейный список* / *Relación oficial de la Embajada* Lira les visita de nuevo el 4 de marzo [14 de marzo, según el calendario gregoriano] para anunciarles que se les ha dispuesto en el Alcázar el día 7 de ese mismo mes [17 de marzo, según la traslación al gregoriano aunque el 15 fue la primera fecha] para que tengan la audiencia con el rey y la reina madre, que se convertirá en la primera de las tres audiencias que tendrán. Previamente, en el Alcázar se hace disponer todo:

“[...] Cruz. El Excelentísimo Señor Marqués de Aitona. Orden.

Señor Contralor José García de Illescas. El jueves que se contarán 15 de este mes, tiene la primera audiencia a las once de la mañana el Embajador de Moscovia, a cuyo acompañamiento han de asistir los Gentilshombres de la Boca y de la Casa<sup>2028</sup>, como se acostumbra, juntándose en la antecámara para salir

---

<sup>2027</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 59об. – 61об. *Статейный список* / *Relación oficial de la Embajada*. La Virgen de Kazán era de tipo *Одигитрия*, que vimos en la introducción.

<sup>2028</sup> “Tenían cada uno XXXVI plazas y los Costilleros X y doce plazas y en tiempo de guerra eran obligados a servir armados el de la boca con quatro Caballos, el de la Casa con tres y el Costillero con dos y de

con el Mayordomo que fuere de semana<sup>2029</sup>, a traer al Embajador a caballo. La entrada ha de ser por el Salón dorado, donde se hacen las comedias y han de asistir cuatro ujieres de saleta<sup>2030</sup> en la puerta que entra desde este salón a la pieza oscura y cuatro ujieres de cámara en la puerta que sale desde la pieza oscura a la galería de mediodía, observándose su exerceçio y las entradas de aquéllos a quien toca como se acostumbra, dando paso a los del acompañamiento y familia del Embajador y no a otras personas.

---

marchar en orden con el esquadron de la Casa siguiendo el estandarte de S. M. excepto los que tenían cargo de gente de guerra que de necesidad habían de asistir en sus lugares y quando se ofrecía ser necesario enviar algún recaudo a los Coroneles o Capitanes o otras personas particulares S. M. solía siempre enviar alguno de los Costilleros estando en campaña. Estos gentiles hombres no eran contados sus gages, sino al tiempo que residían o teniendo licencia de S. M. por escrito o de palabra la licencia que se daba de palabra se decía al Mayordomo Semanero, el qual mandaba al Grefier que le asentase y a lo que el dicho Grefier asentaba, se daba tanta fee, como si la dicha licencia se hubiera dado por escrito y quando los que tenían la dicha licencia tardaban de volver dos o tres años después de cumplir su licencia no se tornaban a contar sin que primero fuese consultada con S. M. porque entendiesen que S. M. no era servido de tan larga ausencia. Entre los de la boca había algunos que servían de panaderos, otros de coperos y otros trinchantes y el Ujier de la Sala tenía cargo de avisar a cada uno de lo que había de servir y darle Semana y los que no se ocupaban en estos tres géneros de servicio iban por la vianda a la cocina. Quando los otros Gentiles hombres después de haber estado ausentes con licencia o sin ella volvían a la Corte, eran obligados a irse a presentarse en el Bureo donde se tornaban a sentar por presentes” En: BP, mss. II-777: *Oficios de la Casa Real*.

<sup>2029</sup> “Quando el Mayordomo Semanero venía por la mañana a Palacio había de visitas los oficios de boca señaladamente: la Panetería, Caba y Cocina y a lo menos la cocinara y saber del Ujier de cocina lo que se aderezaba para la comida de S. M. aquel día y de allí había de subir a la Capilla, si era en día que S. M. hubiese de salir a misa en público y ordenar que los asientos de los Prelados y Embajadores y bancos de los Grandes estuviesen a punto y mandar que la Capilla estuviere desembarazada para quando viniese S. M., después de haber andado estos pasos subía dicho Mayordomo al Aposento de S. M. y le acompañaba a la Misa y mandaba al Ujier de la Sala que fuese a cubrir quando le parecía ser tiempo, la manera del servicio de la Mesa ba puesta a delante. Si algunas cosas de comer se presentaban a S. M. los oficiales que las recibían tenían obligación de avisar de ello al Mayordomo Semanero para que lo diese a S. M. y supiese si se le servía o no que de esta manera no tenían los oficiales licencia para servir tales cosas presentadas a S. M. Todos los Gentiles Hombres de la Boca, de la Casa y Costilleros y todos los demás oficiales y Criados de S. M. eran obligados de obedecer al Mayordomo mayor y a los otros Mayordomos en todas las cosas tocantes a sus cargos y oficios, so pena que haciendo lo contrario los castigaba con rayarlos sus gages o suspenderlos de sus oficios. El dicho Mayordomo mayor, ni los otros mayordomos no tenían autoridad para dar los oficios de S. M. o otras cosas en cantidad sino moderadamente y a personas beneméritas. Los dicho Mayordomos contaban en el Bureo y no en otra parte la dispensa ordinaria y extraordinaria, gages, pensiones, recompensas de la Casa de S. M. y no habían de hacer ningún concierto de cosa que se comprase para provisión, sino en presencia del Contralor, el Bureo conocía de todas las diferencias y casos de Justicia que acaecían entre los Criados de S.M. general y particularmente y para los casos graves tenían un Asesor letrado que ordinariamente era del Consejo de S. M. y de las Sentencias que allí se daban no podía nadie ajetar (objetar) y quando algún oficial se quería retirar a su Casa habiendo servido tiempo competente para pedir pensión (que por lo menos habían de ser diez años) o teniendo otra fiesta causa S. M. le mandaba dar la tercia parte de su partida o más o menos conforme al tiempo que había servido y la relación que el Mayordomo mayor y Mayordomos daban del cuidado y fidelidad con que él había servido a quien tocaba consultarle con S. M. y con un villete que embiaban al secretario, que había de despachar el privilegio de la dicha provisión señalando lo que S. M. le mandaba dar, se despachaba luego el dicho privilegio. A los que se contaban por el extraordinario no era obligado S. M. a darles pensión aunque se hacía con algunos ni tampoco gozaban en Flandes de la libertad de las mal rotas, sino con consentimiento del Magistrado del Lugar donde estaba la Corte. Solían dar títulos de sus oficios a los que se contaban por los libros de los Aceroes, como se usa en la Casa de Castilla” En: BP, mss. II-777: *Oficios de la Casa Real*

<sup>2030</sup> “Tenía XY plazas por día de gages y de ración y un panecillo y un lote de vino y los días de pescado dos libras de pescado, seis huevos, quatro onzas de candelas de sebo en invierno y la mitad en verano y comía en el estado de los Mayordomos. El Mayordomo del dicho estado era su oficio hacer cubrir quando S. M. quería comer o cenar en público y de ir delante del Mayordomo, que iba por hacienda a la cocina y de cubrir el Bureo y de avisar a los Mayordomos y oficiales que se habían de hallar en él y de hacer todos los emplazamientos y actos de justicia, que en el dicho Bureo se trataban y de notificar a las partes las sentencias que ense daban” En: BP, mss. II-777: *Oficios de la Casa Real*

Dispondrase que se les avise a todos para que estén prompts a la hora competente y se me dará cuenta de lo que cada uno respondiere.

Para esta función se sacará de la Guardajoyas el dosel y silla que hay en ella y de la tapiçería las alfombras y demás necesario para el adorno de la pieça donde Sus Majestades han de estar, ordenando se ponga por los criados de cada ofiçio lo que toca [...] Palacio, 12 de Março de 1668. Marqués de Aitona [Rúbrica].

[Al margen, con otra letra quizá de José García de Illescas] Para lo que se ha de observar y ejecutar en la entrada del Embajador del Gran Duque de Moscovia, que la hace en 15 de Março de 1668. Difirióse esta entrada y fue sábado 17 de Março 1668 [...]”<sup>2031</sup>

Dado que esta audiencia ya ha sido descrita por el estado de la cuestión y por nosotros mismos en el TFM, aquí simplemente vamos a centrarnos en aquellos aspectos que, o bien al acceder a las fuentes rusas han cambiado nuestra percepción, o bien simplemente han pasado desapercibidos. Son los siguientes:

- La explicación de las diferentes costumbres y la traslación de los cargos rusos, que, en el fondo, venimos viendo a lo largo de estas páginas.
- La corroboración de las noticias extranjeras de que el rey es menor de edad y le asiste su madre, con plenos poderes.
- En el desarrollo de la audiencia hay dos aspectos muy importantes:
  - Fuente española que ha pasado desapercibida y que describe la comitiva de acceso al Alcazár. Aquí nos centraremos en la descripción del vestido de Potiomkin.
  - El encontronazo con el Minotauro.
- La anécdota: ya la tradujo Golitzin al francés<sup>2032</sup>, pero creemos que no se le ha dado suficiente importancia de cara al maltrato propagandístico que ha sufrido la imagen “hechizada” de Carlos II ya en la propia Guerra de Devolución: su espontaneidad descuadra y alivia al mismo tiempo los problemas de protocolo que empiezan a surgir entre ambas partes por falta de comunicación, pero independientemente de eso, su reacción muestra

---

<sup>2031</sup> AGP, *Reinados*, Caja 89, Exp. 1, doc. IV.

<sup>2032</sup> GOLITZIN, E., *La Russie du XVIIe Siècle dans ses rapports avec l'Europe Occidentale. Récit du voyage de Pierre Potemkin envoyé en ambassade par le tsar Alexei Mikhaïlovich à Phillippe IV d'Espagne et à Louis XIV en 1668*, París, Gide et Baudry éditeurs, París, 1855.

una mente activa, típica de cualquier niño de 7 años, pero activa por una razón muy sencilla y compleja a la vez: tiene curiosidad.

Respecto a las costumbres y la traslación de los cargos, nos encontramos con el siguiente fragmento:

«[...] Марта въ Д [4] день посланники приставу говорили чтоб думным людемъ Королевского Величества известил чтоб Королевское Величество Великого Государя Его Царского Величества з грамотою 62. велѣлъ быть имъ у себя в скоре.

И того ж числа приставъ Францышка посланникомъ сказывалъ: Великий Государь ихъ Королевское Величество велѣл Вамъ посланником свои Королевского Величества очивидеть і Великого Государя Вашего Его Царского Величества з грамотою у себя быть сего месяца 3 [7] день.

И столникъ Пётръ і дьякъ Семень приставу говорили: у Великого Государя 62об. Вашего у Его Королевского Величества на посолстве быть готовы толко бы в то время какъ намъ быть у Его Королевского Величества и ных Государей послов и посланниковъ и гонцовъ никого не было. Да Столникъ же Пётръ и дьякъ Семень приставу говорили: Великого Государя Нашего Его Царского Величества послы и посланники в Государстве Ишпанскомъ никогда не бывали и про то нам не вѣдомо когда бывает у Королевского Величества послы и ных 63. государствъ. Великая Государиня Ваша еѣ Королевино Величество припослѣхъ бываетли вмѣсте с Королевскимъ Величествомъ.

Да у пристава ж посланники спрашивали у руки у Королевского Величества и у Королевина Величества и ныхъ Государствъ послы и посланники бываютьли. Приставъ сказывалъ в Ышпанскомъ Государстве никогда того не бываетъ чтоб которыхъ Государствъ посламъ и посланником 63об. у руки быть у Королевского Величества такъ же и Королевского Величества послы в которыхъ Государствахъ бывають ни у которыхъ Государей у руки не бывають же.

Посланники ему говорили: у Великого Государя Нашего у Его Царского Величества когда бывають послы Великого Государя Леополдуса Цесаря Римского любительнѣишаго Его Цесарского Величества брата и иных Великих Християнскихъ Государей и тѣхъ посовъ и посланниковъ Великий Государь Нашъ 64. Его Царское Величество жалуетъ крукек своей Государской то Великого Государя Нашего Его Царского Величества в началѣ тѣм посломъ мслть оказывается. А к Государю их братцкую дружбу и любовь свою объявля / облавляла. И о томъ бы тебѣ Францышку де Лире ближнить думным людемъ Королевского Величества объявить [...]»<sup>2033</sup>

“[...] El día 4 de marzo los *посланники* / *enviados* preguntaron al *постав* / *conductor de embajadores* si los *думные люди* / *hombres de los rangos superiores de la Duma* habían avisado a Su

---

<sup>2033</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 61об. - 64. *Статейный список* / *Relación oficial de la Embajada*.

Majestad Real de que nuestro Gran Soberano les ha ordenado estar en presencia de Su Majestad Real con la carta de Su Majestad *Zarea* [entregársela en presencia del Rey] cuanto antes.

Y esa misma fecha el *прислав / conductor de embajadores* Francisco dijo a los *посланники / enviados* que su Gran Soberano Su Majestad Real ha ordenado que vayáis a ver los ojos de Su Majestad Real y presentar ante él la carta de vuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea* el día 7 de este mes.

Y el *Столник / Stolnik* Piotr y el *дьяк / rango superior administrativo* Semión dijeron al *прислав / conductor de embajadores*: Estamos preparados para estar ante el Gran Soberano Su Majestad Real, pero cuando nosotros estemos ante Su Majestad Real, ningún otro *посол / embajador, посланник / enviado o гонец / correo-mensajero* de cualesquier otros Estados, ninguno estará [ante él]. Y el *Столник / Stolnik* Piotr y el *дьяк / rango superior administrativo* Semión dijeron al *прислав / conductor de embajadores*: nunca ha habido *послы / embajadores* o *посланники / enviados* de nuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea* en el Estado Español y nos es desconocido sobre esto. ¿Cuándo se está ante Su Majestad Real habrá *послы / embajadores* de otros Estados? / ¿Se presentarán ante Su Majestad Real *послы / embajadores* de otros Estado cuando [estemos ante él / ese día]? Y también los *посланники / enviados* preguntaron al *прислав / conductor de embajadores*: ¿donde las manos de Su Majestad el Rey y Su Majestad la Reina [para besarlas] habrá otros *послы / embajadores* o *посланники / enviados*?

El *прислав / conductor de embajadores* respondió: en el Estado Español nunca se ha dado tal cosa, que *послы / embajadores* o *посланники / enviados* estén donde las manos de Su Majestad Real [para besarlas]. Igualmente, los *послы / embajadores* de Su Majestad Real en los Estados en los que han estado nunca han estado donde las manos de esos Soberanos [para besarlas].

Los *посланники / enviados* le dijeron: donde nuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea* cuando los *послы / embajadores* del Gran Soberano el César Romano Leopoldo, el amado hermano de Su Majestad *Zarea* y de otros Grandes Soberanos Cristianos, a esos *послы / embajadores* o *посланники / enviados* nuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea* les concede su mano, de tal forma que nuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea* al principio les concede esa merced y [así] hace público su afecto y amistad fraternal hacia ese Soberano. Y sobre esto tú, Francisco de Lira, informarás a los *близкие думные люди / hombres próximos de los rangos superiores de la Duma* de Su Majestad Real [...].”

Sabemos, porque el *Тайный наказ / Instrucción secreta* así se lo ordenaba y así era costumbre en el Estado ruso porque así nos contaba Chelamar que obró el propio Pedro I en París<sup>2034</sup>, que la precedencia del zar obligaba a que el día en que fuesen recibidos sus diplomáticos o el propio zar en audiencia ante el soberano receptor de dicha misión diplomática, ningún otro embajador de ningún otro estado podía ser recibido por él ese mismo día, que, por respeto a la precedencia del soberano ante el cual son enviados

---

<sup>2034</sup> AHN, *Estado*, leg. 1669, [s. f.]. Carta del Príncipe de Chelamar al Marqués de Grimaldo. París, 10 de mayo de 1717.



no pueden presentarse ante ningún otro embajador con anterioridad a su primera audiencia, y que, además, en la ceremonia de audiencia no podrán estar presentes otros embajadores. Igualmente, vimos en Iuzefovich cómo la ceremonia rusa de recepción de embajadores incluía la metáfora de “ver los preclaros ojos del zar” y besarle la mano<sup>2035</sup>.

Las respuestas de Lira que aparecen en el *Статейный список / Relación oficial de la Embajada* son, como estamos viendo a lo largo de estas páginas, fruto de la interpretación del séquito diplomático de Potiomkin, a su vez fruto de un problema de comunicación derivado de la mezcla de latín, español, italiano, toscano y ruso en la que hablaban<sup>2036</sup>, dado el bajo nivel de español del traductor, del nulo conocimiento del ruso por parte de Lira y de que en Madrid no era tan fácil encontrar a un holandés con algún conocimiento del ruso, como sí vimos que podía encontrarse en Cádiz. Y, asimismo, eran fruto del desconocimiento de la realidad rusa por parte de España, y de la traslación de dicha realidad por parte de Nashchiokin y sus diplomáticos.

Además, como vimos en el caso de los tres coches, Lira es la cara visible de los preparativos que diseñan las autoridades españolas que, además de estar en continua observación de sus actos, intentan cuadrar lo que ven a través de Dúo y Lira con la etiqueta española y los ejemplos que recaban del embajador inglés y de Pötting<sup>2037</sup>. Como hemos visto en la orden del marqués de Aytona, previamente al comienzo de la recepción del embajador se había ordenado a todas las personas con autorización a estar presentes en las audiencias del Rey que estuvieran presentes una hora antes de la prevista para la audiencia. Cada una de estas personas tenía autorización de entrada en una estancia determinada según su rango y debía esperar al embajador en la que le correspondía<sup>2038</sup>. Las etiquetas vigentes en 1668 eran las *Etiquetas de 1651*, que incluyen como novedad la recepción de la embajada del Gran Turco de 1649 (que es uno de los referentes, según el orden de producción y el propio contenido de la documentación española, para diseñar el ceremonial y el hospedaje de Potiomkin). Las etiquetas de palacio y el protocolo en las

---

<sup>2035</sup> ЮЗЕФОВИЧ, Л. А., *Как в посольских обычаях ведется...*, с. 85 – 141.

<sup>2036</sup> Diego de Soto lo indica en su relato sobre la primera audiencia: “[...] Embajador que unas veces hablaba en Latín y otras en italiano y otras en toscano y el intérprete de las lenguas le daba a entender a Sus Majestades en nuestro idioma [...]”. En: RAH, 9/479 [*nueva signatura respecto a la dada por Maura*], Sin fecha Epítome de todas las cosas sucedidas en tiempo del Señor Rey D. Felipe IV. Segunda y tercera partes. Por Diego de Soto y Aguilar. Manuscrito, en forma de anales, autógrafo de dicho autor. G-32 bis, fº 1 a 790 de la segunda foliación. Nº 33621 del inventario. “Capítulo 45. Lo que sucedió en el Reynado de don Carlos Segundo año tercero [sic cuarto] de su Reynado y de Christo de 1668”, fols. 812-814r.

<sup>2037</sup> AHN, *Estado*, leg. 2896, Caja 1: Carta de don Francisco de Lira a don Pedro Fernández del Campo, 10 de abril de 1668.

<sup>2038</sup> AGP, *Reinados*, Caja 89, Exp. 1, doc. IV.

ceremonias diplomáticas constituían una regulación necesaria para evitar los conflictos derivados de la instrumentalización de la precedencia, pero al mismo tiempo, dado que primaba la negociación, debían dejar un margen de laxitud que permitiese la adaptabilidad a circunstancias excepcionales o simplemente cambiantes. Por ello, la cuestión no radicaba en que la norma española dictase o no la presencia de embajadores en las audiencias, sino simplemente a personas con autorización regulada y jerarquizada por espacios. Algo similar ocurre con el besamanos: Ochoa Brun recoge que, mientras en la Corte Imperial “era usual que se besase la mano al emperador, no existía reciprocidad con Madrid, donde los embajadores no besaban la mano al rey”, por ello los embajadores españoles solo aceptaban besar la mano a la emperatriz si era infanta de España. Sin embargo, en ciertos casos, como en el del embajador del *sha* de Persia, Cusém Alibey, en 1601-1602, sí besó la mano al rey<sup>2039</sup>. Asimismo, los embajadores coincidían y asistían a los actos y ceremonias que tenían lugar en la corte (tales como el *Corpus*, corridas de toros, representaciones teatrales, misas, exequias y bodas reales, etc.); formaba parte de lo que Ochoa denomina la “vida festiva de las embajadas” y constituían un magnífico momento para obtener información. Pero igualmente podían reunirse entre sí antes y después de haber tenido su primera audiencia con el rey: en su diario diplomático, Lodewijck Huygens (miembro del séquito de la legación especial holandesa que los Estados Generales de las Provincias Unidas envían a Madrid en 1660, con ocasión de felicitar a Felipe IV por la reciente paz de los Pirineos y por las nupcias de su hija María Teresa con Luis XIV, así como para afianzar las relaciones y la mutua amistad tras la paz de Münster), escribe cómo el 17 de diciembre de 1660 tienen su primera audiencia con el rey y justo antes de la misma relata que ofrecieron “un desayuno al personal de los demás embajadores y ministros” e inmediatamente después de dicha primera audiencia “no pasó un día sin que alguno de los otros embajadores fuese a saludar y presentar sus respetos a los señores embajadores”<sup>2040</sup>. Pero no sólo el personal de un embajador, sino el propio embajador, podía llegar a ver al recién llegado con anterioridad a tener su primera audiencia: tal fue la actitud del príncipe de Chelamar en París ante la llegada de Pedro I, pero no pudo verle hasta que éste no fue recibido por Luis XV: “[...] Desde que ha llegado a París ha salido muy poco o nada de casa y se discurre que ha sido por aguardar a que S.M. Cristianísima le visitase y a cumplir con el acto de atención de pagarle la visita antes

---

<sup>2039</sup> OCHOA BRUN, M. Á., *Historia de la Diplomacia española...*, vol. VIII, t. II, pp. 356, 351.

<sup>2040</sup> EBBEN, M., *Un holandés en la España de Felipe IV. Diario del viaje de Lodewijck Huygens 1660-1661*, Madrid, Fundación Carlos de Amberes, Doce Calles, 2010, pp. 175 y 180.

de empezar a ver las grandezas de esta Corte y de sus vecindades [...]»<sup>2041</sup>. De modo que la actitud del enviado sueco y del ministro residente holandés en apresurarse a darle la bienvenida a Potiomkin el mismo día de su llegada, así como la invitación de Pötting a visitarle a su casa, eran plenamente habituales en las cortes “europeo-occidentales” y no eran inocentes: formaban parte de la cortesía diplomática tendente a crear y tejer redes de información.

A continuación, Potiomkin y Rumiantsev corroboran que las noticias que había obtenido el *Посольский приказ* / *Cancillería de embajadores* sobre la muerte de Felipe IV y su sucesión por un niño menor de edad asistido en regencia por su madre, son verdaderas y, por ello, reaccionan repartiendo las pieles entre ambos:

«[...] И приставъ сказал Королевское Величество и Мать Его Королевино Величество 64об. бывають при послѣ ж вмѣсте. А что Вы посланники наказывали с нимъ Королевского Величества к думнымъ людямъ и о томъ онъ о всемъ имъ скажет.

И столникъ Пётръ и дьякъ Семень у пристава спрашивали: Великий Государь Вашъ Его Королевское Величество нне не взрослых лѣтех а тамъ Его Великая Государиня Ваша Еѣ Королевино Величество въ Государстве Ишпанскомъ совершенноль владѣтельна.

65. И приставъ сказалъ Великая д Государня Их Королевино Величество в Государстве Ишпанскомъ такова владѣтельна какъ и Королевское Величество посолские і Государства ихъ росправнѣ Великие дела без указу еѣ в совершенстве быть не могутъ.

И по тѣхъ розговорехъ приставъ поѣхалъ с посолского двора.

И столникъ Пётръ и дьякъ Семень поминки которые с ними посланы от Великого 65об. Государя от Его Царского Величества к Ишпанскому Королю велѣли розобрать надвое Королевскому Величеству половину а другую Матери Его Королевино Величеству для того Карлус Король только шти лѣтъ. А Мать Его Королевино Величество в Шпанскомъ Государстве владѣтельна. И чтобъ тѣмъ Великого Государя Его Царского Величества дѣлу поруки не учинилось. Есть ли бы Королевскому Величеству одьному поминки поднять кромѣ матери Его Королевина 66. Величества и для того посланники Царского Величества поминки Королевскому и Королевино Величеству порознь и подносили [...]»<sup>2042</sup>

---

<sup>2041</sup> АНН, *Estado*, leg. 1669, [s. f.]. Carta del Príncipe de Chelamar al Marqués de Grimaldo. París, 10 de mayo de 1717.

<sup>2042</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 64 - 66. *Статейный список* / *Relación oficial de la Embajada*.

“[...] Y el *npucmaв* / *conductor de embajadores* dijo: Su Majestad Real y su madre, Su Majestad la Reina se presentan ante los embajadores juntos y sobre lo que los *посланники* / *enviados* ordenaron él les dirá sobre todo esto a los *думные люди* / *hombres de los rangos superiores de la Duma* de Su Majestad Real [*se refiere al besamanos y la presencia de otros embajadores*].

Y el *Столник* / *Stolnik* Piotr y el *дьяк* / *rango superior administrativo* Semión preguntaron al *npucmaв* / *conductor de embajadores*: vuestro Gran Soberano Su Majestad Real ¿no está en edad adulta y su madre vuestra Gran Soberana, Su Majestad la Reina, tiene plenos poderes para reinar en el Estado Español?

Y el *npucmaв* / *conductor de embajadores* dijo: la Gran Soberana Su Majestad la Reina en el Estado Español posee tal poder que tanto respecto a Su Majestad Real, como en los [*asuntos*] diplomáticos y de Estado, cualquier gran y grave asunto no puede ser [*tratado*] en su integridad sin su orden.

Y después de estas conversaciones, el *npucmaв* / *conductor de embajadores* se fue de la residencia diplomática.

Y el *Столник* / *Stolnik* Piotr y el *дьяк* / *rango superior administrativo* Semión ordenaron desmontar en dos los presentes que con ellos habían sido enviados de parte del Gran Soberano Su Majestad *Zarea*: la mitad para Su Majestad Real y el resto para su madre Su Majestad la Reina. Porque el rey Carlos solo tiene seis años y su madre, Su Majestad la Reina, reina en el Estado Español y para que este asunto del Gran Soberano Su Majestad *Zarea* no se haga crisis si hubiésemos llevado un único regalo a Su Majestad Real, prescindiendo de su madre Su Majestad la Reina, por ese motivo los *посланники* / *enviados* de Su Majestad *Zarea* le ofrecieron a Sus Majestades el Rey y la Reina los regalos por separado [...]”

Efectivamente, el 7 de marzo, según el *Статейный список* / *Relación oficial de la Embajada*, el 17, según el calendario gregoriano que siguen las fuentes españolas, tiene lugar la primera audiencia. Los pormenores de la misma ya han sido expuestos por el estado de la cuestión e igualmente por nosotros en el TFM, de manera que aquí nos centraremos en tres aspectos que no pudimos ver entonces o que, simplemente, nos pasaron desapercibidos. En la comitiva de acceso al Alcázar existe una fuente muy poco conocida, utilizada por Maura<sup>2043</sup>, que conserva la biblioteca y archivo de la Real Academia de la Historia y que contrasta con el contenido, hoy diríamos “sensacionalista”, de la conocida *Gaceta de Madrid*<sup>2044</sup>. Se trata de la descripción de la comitiva y cortejo de entrada de Potiomkin y su séquito, escrita por un testigo ocular, don Diego de Soto y

<sup>2043</sup> MAURA GAMAZO, G., *Carlos II y su Corte*, 2 tomos, Madrid, Librería de F. Beltrán, 1911, vol. I, p. 312.

<sup>2044</sup> BNE, mss. R/2933, *Gaceta de los sucesos ocurridos en España durante la minoría de Carlos II*. BHM, MB1995 – MB1814, *Relación histórica de lo que ocurrió en la Corte de Madrid en los años 1668 y 1669*. RAH, 12-17-5/30, *Sucesos en tiempo que la Reina Madre Nuestra Señora fue Gobernadora siendo su confesor el P. Everardo*.

Aguilar, que, según otra de sus obras, sin título, sobre la historia de España “desde su primer fundador, Túbal, hijo de Noé”, era “criado de el Rey nuestro señor, don Phelipe quarto, el Grande, y de don Carlos segundo, su hijo. Furrier y Aposentador de sus Reales Guardias”<sup>2045</sup>. Su relato, muy similar al expuesto por el estado de la cuestión y por nosotros en el TFM, incluye, sin embargo, un dato no estudiado y de gran relevancia para el análisis de la Embajada: el vestido de Potiomkin que, de cara a Rusia, formaba parte, hasta hoy mismo, de su propio ceremonial diplomático, con su propio significado:

“[...] Un mozo moscovita traía un bastón forrado en terciopelo colorado y llevábale en alto, en la punta alta llevaba la carta de creencia y luego le seguían tras de él otros moscovitas a caballo que servían como de su guarda. Después de éstos le seguían otros caballeros españoles entremilados [*sic entremezclados*] con algunos moscovitas y tras ellos iba el Embajador, hombre de buena traza y edad sobre hermosísimo caballo bien enjaezado de cintas vestido riquísimamente a su usanza color tornasillado obscuro capa como decoro de preste de nuestra joyería Catholica bordada en ella una Águila negra de dos cabezas con su escudo acuel en el pecho y en él un caballero a caballo armado de armas blancas con su celada y la espada en la mano, todo de bordadura riquísima y muy hermosísimas piedras y también llevaba grandes y ricas joyas en el turbante y el Águila del manto con Corona Imperial [...]”<sup>2046</sup>.

Sabemos, por el *Тайный наказ / Instrucción secreta*, que tenían orden de Nashchiokin de que un *подъячи / rango inferior administrativo* del séquito diplomático, portase la *грамота / en este caso carta del zar* sobre “damascos”, de ahí que Soto diga que “un mozo moscovita traía un bastón forrado en terciopelo colorado y llevábale en

<sup>2045</sup> RAH, “33759 Sin fecha Libro, donde se da cuenta de los Reyes, que ha habido en España, desde su primer fundador, Túbal, hijo de Noé, por Diego de Soto y Aguilar, Criado de el Rey nuestro señor, don Phelipe quarto, el Grande, y de don Carlos segundo, su hijo. Furrier y Aposentador de sus Reales Guardias. Autógrafo de su autor. G-33, fº 1 a 280. Nº 33622 del inventario”. Según los *Oficios de la Casa Real*, el furrier poseía la función “(al menos en la Capilla) era aposentar, sirviendo a las ceremonias” y el aposentador: “tenía cargo de proveer toda la leña necesaria para los Aposentos de S.M. y para las raciones de los oficios y de camino hacia el Aposento para la persona de S.M. y para los oficios de la boca y señalaba también los estados del Camarero mayor, Mayordomo mayor, Sumiller de Corps y demás Mayordomos, los cuales ordinariamente señalaban dentro de Palacio si había lugar, si no en las Casas más cercanas y más a propósito. También tenía cargo de proveer los dichos oficios y estados de las camas necesarias para los que habían de dormir en ellas, lo que el dicho Aposentador gastaba en reparos de los Aposentos de S. M. y en acomodar los dichos oficios y estados se le contaba cada mes en Bureo tres libras por las escorias y orinales que era obligado a proveer para el retrete y oficios. Tenía a su cargo todas las sillas, mesas, bancos, morrillos, tenazas, fuelles y otras cosas del servicio de la chimenea” En: BP, mss. II-777: *Oficios de la Casa Real*.

<sup>2046</sup> RAH, 9/479 [*nueva signatura respecto a la dada por Maura*], Sin fecha Epítome de todas las cosas sucedidas en tiempo del Señor Rey D. Felipe IV. Segunda y tercera partes. Por Diego de Soto y Aguilar. Manuscrito, en forma de anales, autógrafo de dicho autor. G-32 bis, fº 1 a 790 de la segunda foliación. Nº 33621 del inventario. “Capítulo 45. Lo que sucedió en el Reynado de don Carlos Segundo año tercero [*sic* cuarto] de su Reynado y de Christo de 1668”, fols. 812-814r.

alto, en la punta alta llevaba la carta de creencia”. De hecho, sabemos también por el *Статейный список / Relación oficial de la Embajada* que el *подьяк / rango inferior administrativo* que la transportaba era «Андрей Сидоров» / Andrei Sidorov, el *подьяк / rango inferior administrativo* destacado que vimos en los borradores de la composición del séquito de la Embajada, previos a los del *Тайный наказ / Instrucción secreta*:

«[...] А Великого Государя Царя і Великого Князя Алексеѣя Михайловича Всеа Великия 69. и Малыя и Бѣлыя Росіи Самодержца Его Царского Величества к Королевскому Величеству любительную грамоту в камкѣ везъ подьячей Андрѣй Сидоровъ [...]»<sup>2047</sup>

“[...] La carta de afecto del Gran Soberano Zar y Gran Príncipe Alexéi Mijáilovich de Todas las Rusias Grande, Pequeña y Blanca *Samoderzhets* Su Majestad *Zarea* para Su Majestad Real [la transportaba] en damascos el *подьяк / rango inferior administrativo* Andrei Sidorov [...]”

Igualmente, vemos la disociación entre Europa y Oriente que perciben los ojos españoles tanto en esta fuente como en la *Gaceta de Madrid*<sup>2048</sup> y en las del Archivo General de Palacio sobre la organización, precisamente, del ceremonial de su audiencia, cuando no saben si se quitará o no el sombrero porque no saben si la *uanka / gorro* es, en realidad, un turbante, y, en ese caso, no se lo retiraría. La presencia e importante influencia turca en los Balcanes y en Grecia (percibida abstractamente como cuna de la Ortodoxia y del cirílico, a partir de Bizancio), puede que esté, además de la influencia tártara, en el origen de este imaginario colectivo “europeo-occidental”. No obstante, tanto la *Gaceta*, como el *Epítome* de Soto, pertenecen, si seguimos la plantilla anteriormente expuesta en el capítulo del “Nuevo Mundo Septentrional”, al segundo canal de información, que, puesto que nada es estricto, sino patrón o guía, es enormemente permeable: en las fuentes del AGP y del AHN, pertenecientes, sin embargo, al tercer canal, vemos igualmente parte de esta percepción, aunque nuestra interpretación es que utilizaron el ceremonial del Gran Turco, en una pequeña parte por esta permeabilidad y, en otra, porque, al no haber recibido antes a un embajador ruso, se entendió en sí mismo

<sup>2047</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 68об. - 69. *Статейный список / Relación oficial de la Embajada*.

<sup>2048</sup> “[...] El concurso fue grande, porque la novedad movió la curiosidad no perderla, y los trages a la jocosidad para celebrarlos, porque, ni los traen de Griegos, ni de Turcos, aunque de ambos se aprovechan, bien que la pedrería y perlas con que los adornaban era de estimación no corta[...]”. BNE, mss. R/2933, *Gaceta de los sucesos ocurridos en España durante la minoría de Carlos II*. BHM, MB1995 – MB1814, *Relación histórica de lo que ocurrió en la Corte de Madrid en los años 1668 y 1669*. RAH, 12-17-5/30, *Sucesos en tiempo que la Reina Madre Nuestra Señora fue Gobernadora siendo su confesor el P. Everardo*.

como una excepción y en 1668, como muestran las *Etiquetas* vigentes de 1651, la excepción la regía la Embajada del Gran Turco de 1649<sup>2049</sup>. Esta practicidad hace que, finalmente, su ceremonial sea una mezcla entre el aplicado al Gran Turco, y a los embajadores del emperador y de corona<sup>2050</sup>.

El tercer aspecto de esta fuente es, sin duda, el vestido de Potiomkin: de forma visible, lo que ven los ojos españoles son los dos escudos representativos de Rusia: el Águila bicéfala, imagen (en 1668 ya no mensaje subliminal a Maximiliano I y Carlos V) de los *Zaratos* rusos (Rus, Kazán, Ástrajan y Siberia) y su centralización en Moscú, representada en el escudo de San Jorge luchando contra el dragón. De forma invisible, el vestido que lleva Potiomkin<sup>2051</sup> destaca por su riqueza, extensible a los demás miembros de su séquito: sabemos, por el esquema de rangos confeccionado por Poe y Kosheleva entre otros autores, que el *дьяк* / *d'iak* y los *подьячи* / *pod'iachi* no pertenecían a la aristocracia, sino que eran meros funcionarios administrativos, de rango superior e inferior, respectivamente, que podían llegar a ascender en el *cursus honorum* (sobre todo a partir de la “inflación de honores” desde el reinado de Alexéi Mijáilovich), hasta *думный дьяк* / *rango superior administrativo de los rangos de la Duma*, pero de cara al exterior todos representaban la grandeza de Rusia en una recreación de la misma a partir de una especie de centralización igualitaria externa. Aún hoy, según nos mostró la profesora Volosiuk, los embajadores rusos cuando presentan sus cartas credenciales ante los jefes de estado de los estados a los que han sido comisionados, llevan un riguroso uniforme de gala, distinto al frac que habitualmente llevan los demás embajadores.

Una vez en el desarrollo de la audiencia ante Carlos II y Mariana de Austria, Soto añade un dato más, que nos conduce directamente al “Minotauro”: “[...] Estando el Rey a la mano derecha de la Reyna, Su Majestad de nuestro Rey estaba cubierto porque el Embajador no se quitó el Turbante [...]”<sup>2052</sup>.

---

<sup>2049</sup> BNE, Mss. 1041: *Etiquetas* de 1651.

<sup>2050</sup> AHN, *Estado*, leg. 2877, doc. VI [numeración propia, s. f.].

<sup>2051</sup> А. Э. Жабрева lo ha estudiado: ЖАБРЕВА, А. Э., «Запона на ней с камнем, петли жемчужные...»: костюм русского дипломата конца XVII в. Петра Ивановича Потёмкина (по изобразительным и документальным источникам)», *Научно теоретический журнал. Общество, среда, развитие*, № 4(25)'12 (2012), с. 144-149.

<sup>2052</sup> RAH, 9/479 [*nueva signatura respecto a la dada por Maura*], Sin fecha Epítome de todas las cosas sucedidas en tiempo del Señor Rey D. Felipe IV. Segunda y tercera partes. Por Diego de Soto y Aguilar. Manuscrito, en forma de anales, autógrafo de dicho autor. G-32 bis, fº 1 a 790 de la segunda foliación. Nº 33621 del inventario. “Capítulo 45. Lo que sucedió en el Reynado de don Carlos Segundo año tercero [sic cuarto] de su Reynado y de Christo de 1668”, fols. 812-814r.

Según el *Статейный список / Relación oficial de la Embajada* cuando Potiomkin y su séquito entran en la sala donde les esperaban los reyes, éstos se levantaron y los enviados del zar hicieron una reverencia. En ese momento el rey se quitó el sombrero, se lo volvió a poner y permaneció de pie. Entonces Potiomkin inició su discurso (cuyo contenido vimos en los objetivos del *Тайный наказ / Instrucción secreta*) y cuando pronunció los títulos del zar, Carlos II y Mariana de Austria avanzaron unos pasos de sus puestos, pero el rey no se quitó el sombrero. Potiomkin continuó el discurso pero de nuevo, ante la nomenclatura del zar, el rey no se quitó el sombrero y tampoco preguntó por la salud del zar. En ese momento, cumpliendo con el mandato de Nashchiokin, para el discurso y llama la atención porque el rey no se ha quitado el sombrero, ni ha preguntado por la salud del zar. Desprovisto del hilo de Ariadna, el Minotauro le salió al encuentro:

«[...] И ближней Королевского Величества человекъ дворецкой Маркез Даитона говорилъ: какъ де Вы посланники Царского Величества вошли в полату 72. і в то время Королевское і Королевино Величество встали и пося мѣсть стоять и Королевское Величество шляпу снялъ в то время для брата своего Великого Государя Вашего Царского Величества а не для Вас посланниковъ. А какъ ты Царского Величества посол началъ посолство от Великого Государя своего от Его Царского Величества править к Королевскому Величеству і в то время Королевскоу і Королевино Величество 72об. от ступя от мѣсть своихъ стали и то они Королевское Величество чинятъ для чести Великого Государя Вашего Его Царского Величества почитаючи Его Государское пре свѣтлое імя. А прежде сего ни при которыхъ послѣхъ Королевино и Королевское Величество такъ не ставили да и вовсѣ де посолство Ваше іхъ Королевское Величество не будутъ сидѣть для того хотя быть в вѣчной братцкой дружбе и любви с Великим 73. Государемъ Вашемъ сего Царскимъ Величествомъ а что д Королевское Величество не спросилъ о здоровье Великого Государя Вашего Царского Величества и то без хипрости учинилъ і не презираючи чести Великого Государя Вашего Его Царского Величества потому что не взрослыхъ лѣтахъ Королевское Величество і Вамъ бы Царского Величества посланникомъ в томъ на Королевское Величество не подивить. А что д Королевское Величество стоит в шляпѣ 73об. и то де у нихъ ведѣтца искони. И із которыхъ Государствъ послы и посланники ни бывають и какъ посолство отправляютъ и того в Ышпанскомъ Государстве не повелос чтоб в то время Королевскому Величеству сниматьъ шляпа. І Вамъ бы Царского Величества посломъ в томъ на королевское Величество не подивить же то учинено какъ чинъ в Шпанскомъ Государстве на лежить.

Стольникъ Пётръ і дьякъ Семень 74. Королевскимъ ближнимъ думнымъ людямъ говорили: мочно б Великому Государю Вашему Его Королевскому Величеству для Великого Государя



Нашего Его Царского Величества братские дружбы и любви и для первые Его Царского Величества присылки учинить Королевскому Величеству и не вобразецъ.

И после того Королевское Величество спрашивалъ о здоровье Великого Государя Царя і Великого Князя Алексѣя Михайловича 74об. Всеа Великия и Малыя и Бѣлыя Росіи Самодержца и многихъ Государствъ и земель Восточныхъ и Западныхъ и Сѣверныхъ отчича и дѣдича и наслѣдника и Государя и обладателя Его Царского Величества.

И посланники о томъ говорили рѣчь по наказу [...]»<sup>2053</sup>

“[...] Entonces un *ближней Королевского Величества человекъ / hombre próximo de Su Majestad Real*, el mayordomo Marqués de Aytona, dijo: cuando vosotros, *посланники / enviados de Su Majestad Zarea*, entrásteis en el *палаты / palacio urbano anterior a Pedro*, en ese momento Sus Majestades el Rey y la Reina se levantaron y permanecieron de pie. Y Su Majestad Real se quitó el sombrero en ese momento por su hermano, el Gran Soberano Su Majestad *Zarea*, pero no para / por vosotros, [*sus*] *посланники / enviados*. Y cuando tú, *посол / embajador de Su Majestad Zarea*, iniciaste tu embajada de parte de tu Gran Soberano Su Majestad *Zarea* dirigida a Su Majestad Real, en ese momento Sus Majestades el Rey y la Reina permanecieron de pie un poco atrás de sus asientos, resarciéndose para el honor de vuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea*, como símbolo de respeto y admiración por su preclaro y soberano nombre. Y antes de ahora, ante ningún embajador Sus Majestades el Rey y la Reina se han eclipsado así. Ante toda toda vuestra embajada Su Majestad el Rey no se va a sentar por ello [*por respeto al zar*], aunque [*de por sí*] está en eterno afecto y amistad fraternal con vuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea*. Y respecto a que Su Majestad Real no preguntase sobre la salud de vuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea*, lo hizo [*no lo preguntó*] sin mala intención y no por ello desprecia el honor de vuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea*, porque Su Majestad Real es menor de edad [*es un niño apenas*] y vosotros, *посланники / enviados de Su Majestad Zarea* no tenéis por qué ofenderos por esto con Su Majestad Real. Y respecto a que Su Majestad Real permaneciese de pie con el sombrero, es una antigua costumbre que se hace desde tiempos antiguos. Delante de cualquier *послы / embajador* o *посланники / enviado* del estado del que proceda no es costumbre en el Estado Español que Su Majestad Real se quite el sombrero durante ese tiempo [*en el que estén esos enviados o embajadores ante el rey*] y nunca se ha dado el caso. Y por esto, vosotros, Embajadores, no debéis ofenderos con Su Majestad Real porque todo se está haciendo según la ceremonia que posee el Estado Español.

Entonces, el *Стольник / Stolnik* Piotr y el *дьяк / rango superior administrativo* Semiон dijeron al *Королевскимъ ближнимъ думнымъ людемъ / hombre de los rangos superiores de Duma próximo al Rey*: es posible el afecto y la amistad fraternal de vuestro Gran Soberano Su Majestad Real para nuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea*, pero somos el primer envío de Su Majestad *Zarea* y no tenemos / estamos en [*desconocemos*] las normas de Su Majestad Real.

---

<sup>2053</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 71об. – 74об. *Статейный список / Relación oficial de la Embajada*.

Y después de esto Su Majestad Real preguntó por la salud del Gran Soberano, Zar y Gran Príncipe Alexéi Mijáilovich de Todas las Grande, Pequeña y Blanca Rusias *Samoderzhets* y de muchos estados y tierras orientales, occidentales y septentrionales de sus padres, antepasados y descendientes, Soberano y Poseedor, Su Majestad *Zarea*.

Y los *посланники* / enviados [continuaron] pronunciaron el discurso estipulado en la instrucción [...]"

Las palabras de Guillén Ramón de Moncada, marqués de Aytona y mayordomo mayor de la Reina Gobernadora, aún con las interpretaciones del *подъячи* / rango inferior administrativo que las reproduce, eran ciertas: si revisamos las otras embajadas que consultamos durante la elaboración del TFM para comprender las fuentes españolas, así como las *Etiquetas de 1651*, tanto con el Gran Turco, como con el embajador del *Sha*, como con los diplomáticos holandeses, el rey se quitó inicialmente el sombrero, pero luego permaneció con él puesto<sup>2054</sup>. Desde que Carlos V instaurara la Grandeza de

---

<sup>2054</sup> CABRERA DE CÓRDOBA, L.: *Relaciones de las cosas sucedidas en la corte de España desde 1599 hasta 1615*, Madrid, Imprenta de J. Martín Alegría, 1857. BNE, MSS/9914: *Etiquetas de Palacio* (1601). PERSIA, J. DE: *Relaciones de Don Ivan de Persia. Dirigidas a la Majestad Católica de Don Phillippe III... Divididas en tres libros, donde se tratan las cosas notables de Persia, la genealogía de sus Reyes, guerras de Persianos, Turcos y Tártaros y las que vido en el viaje que hizo à España: y su conuersion y la de otros dos Cavalleros Persianos*, en Valladolid, por Iuan de Bostillo, 1604. AGP, Sección Histórica, Embajadas, Felipe III, Caja 45, exp. 7: *Hospedaje de Maculibey Bautacán, embajador de Persia* (1608). AGP, Sección Histórica, Embajadas, Felipe III, Caja 45, exp. 8: *Hospedaje de Danquiz Beqt, embajador de Persia* (1611). AGP, Sección Histórica, Embajadas, Felipe III, Caja 45, exp. 9: *Hospedaje de Roberto Shirley, embajador de Persia* (1618). AGP, Sección Histórica, Embajadas, Felipe IV, Carlos II, Caja 41, exp.6: *Órdenes relativas al hospedaje de embajadores (1629-1676)*. LAET, J. DE: *Persia seu Regni Persici Status Variaque Itinera in atque per Persiam; cum Aliquot Iconibus Incolarum*. Lugduni Batavorum, ex officina Elzeviriana, Anno 1633. COLMENAR, D. DE: *Historia de la insigne ciudad de Segovia y compendio de las historias de Castilla, Segovia*, D. Díez Impresor, 1637. BNE, MSS/7011: *Etiquetas de Palacio, estilo y gobierno de la Casa Real que han de observar y guardar los criados de ella en el uso y ejercicio de su oficio, ordenadas el año de 1562 y reformadas en el año de 1647*. BNE, MSS/9147: *Etiquetas de Palacio del año 1647 y otros documentos*. AGP, Sección Histórica, Embajadas, Felipe IV, Caja 44, exp. 15, *Hospedaje del embajador de Marruecos* (1648). AGP, Sección Histórica, Embajadas, Felipe IV, Caja 47, exp.3, *Recepción y hospedaje del embajador de Turquía (1649-1656)*. BNE, MSS/1041, *Etiquetas de 1651*. AGP, Sección Histórica, Embajadas, Felipe IV, Caja 41, exp. 3 *Orden del Rey al Bureo sobre asistencia de mayordomos de semana a las recepciones de embajadores* (1659). BNE, MSS/18400, *Relación del combite, y Real Banquete, que á imitación de los Persas hizo en la Corte de España, el Excelentísimo Señor D. Iuan Alfonso Enríquez de Cabrera, Almirante de Castilla, al Excelentísimo Señor Monsieur Duque de Agramont, Embaxador Extraordinario del Christianissimo Rey de Francia Luis Dezimocuarto, en la ocasión de venir a pedir para Reyna, a la Sereníssima Infanta D. María Teresa de Austria y Borbón, prima hermana de aquella Majestad dos vezes y muchas bañada en su Real y esclarecida sangre*. BNE, MSS/10411, *Reglamento del ceremonial que S. M. (Felipe V) ha tenido por bien de mandar que se observe desde ahora en adelante, con todos los ministros de Coronas, Repúblicas y demás Príncipes extranjeros que vinieran a esta Corte a residir en ella y a los otros que vinieren a cumplimientos o dependencias particulares* (1701). SEPÚLVEDA, J. DE: *Sucesos del Reinado de Felipe III* (ed. de J. ZARCO CUEVAS), en *La Ciudad de Dios*, 128 (1922), pp. 341-345; 129 (1922), p. 98. BNE, MSS/MICRO/19855; MSS/9887 *Etiqueta y ceremonial político del Palacio y Corte del Rey de España: dispuesto y arreglado por los Reyes Felipe II y IV con más el ceremonial que se observó en dicha Corte el año pasado de 1650 con el embajador del Gran Turco que vino a ella*. AGP, Sección Histórica, Embajadas, Carlos II, Caja 41, exp.

España, permanecer tocado delante del rey de España era un privilegio y un honor que muy pocos escogidos podían disfrutar: los Grandes de España. Y, recíprocamente, el rey se mantenía tocado con su sombrero como símbolo de reconocimiento de la grandeza de quien tenía delante. Igualmente, permanecer de pie lo hizo en dichas audiencias, en las cuales no se movió. Preguntar por la salud del soberano emisor de la embajada era una costumbre eminentemente rusa que la Casa del Rey en 1668 no tenía por qué conocer, dado el contexto que hemos ido viendo tanto en el Nuevo Mundo Septentrional, como en los Inicios de las relaciones diplomáticas hispano-rusas

Como venimos viendo, desde que llegaron a Cádiz las autoridades españolas están en permanente estado de observación, intentando adaptarse ante lo que desconocen a ritmos acelerados, dado el carácter inesperado de su llegada y la velocidad con que tienen que hacerlo dada la prisa que trae por regresar (en realidad, presentarse ante Luis XIV y regresar). A ello se une la tensión del contexto: el 13 de febrero, cuando Potiomkin se desplazaba guiado por Dúo desde el Puerto de Santa María hasta Madrid, acababan de firmar la Independencia de Portugal y a la altura de marzo estaban en plenas negociaciones con Francia para intentar poner fin a la Guerra de Devolución en lo que será el Tratado de Aquisgrán. Y, aunque aún no lo saben pero sabían que el contexto era proclive a ello, en enero el embajador de Francia había convencido a Leopoldo para firmar un tratado de reparto de la Monarquía dada la supuesta incapacidad e inmediata muerte sin herederos de aquel niño “hechizado”. Aunque Potiomkin es ajeno a todo ello, sin embargo se da cuenta de lo que está pasando y, como acabamos de ver, se adapta, da marcha atrás y no cumple, afortunadamente para ambos, la totalidad de la orden de Nashchiokin en esta predicción cumplida.

Sin embargo, se había encontrado con el Minotauro y, aunque efectivamente no había embajadores presentes, la noticia de que el mayordomo mayor de la Reina Gobernadora le había llamado la atención en público delante de toda la Corte debió de correr como la espuma entre los demás embajadores y es eso, y no el rechazo a su invitación el día siguiente a su llegada, lo que genera el comentario de Pötting en su diario (la prueba está en la fecha):

---

1: *Instrucción sobre casas de hospedaje de instrucción de embajadores extranjeros (1676-1690)*. AGP, Sección Histórica, Embajadas, Carlos II, Caja 45, exp. 2: *Hospedaje del enviado de Mequinez (1690-1691)*

“[...] A los 17 [*marzo, 1668*], sábado: Fuime â veer desde una ventana en na cassa particular la entrada para la auciência pública del Embaxador Moscovita, que fue harto, harto curioso â verlo [...] Nosotros [*los*] demás embaxadores no nos comunicamos con el dicho Embaxador por no haber querido ajustarse al uso de los tratamientos y cortesías de esta Corte [...]”<sup>2055</sup>

Esto era exactamente lo que le pasaba al embajador que “se encontraba con el Minotauro” y lo que todo embajador “europeo-occidental” temía: la Corte y los demás embajadores cerrados herméticamente. La obtención de información se hacía imposible y, por ello, el embajador al que le pasaba solo podía solicitar cuanto antes su regreso. Algo parecido le pasó al duque de Liria en Rusia como embajador, pero, además de que con el Tratado de Sevilla de 1729 las alianzas cambiaron y, automáticamente, los partidos cortesanos movieron ficha, el diplomático español, también por desconocimiento (en este caso, de la realidad rusa), buscó al “Minotauro ruso”, que en el caso ruso consistía en traspasar una de sus líneas rojas, que posteriormente en el siglo XIX dogmatizó Уваров (Uvárov): la Ortodoxia. Su capellán de embajada pretendió hacer lo que no consiguió el Papa ni con Sofía Paleólogo, ni con Possevino, ni con los falsos Dmitris, ni con Marina Mnizsek, ni con, en general, los jesuitas: convertir a Rusia al catolicismo<sup>2056</sup> y automáticamente, en cuanto la zarina Anna Ioánovna (nieta, por cierto, de Alexéi Mijáilovich) se enteró, lo de menos fue el cambio de alianzas... Desesperado por encontrarse, de pronto, una corte hostil y sin comprender el verdadero motivo de su arrinconamiento, Liria escribió en su diario:

“[...] Empiezo este segundo tomo con el año de 1729, sin saber si lo acabaré en Rusia, pero con un ardiente deseo de que se me saque cuanto antes de un país donde no hay ni comercio ni divertimento y donde corro riesgo de perder mi salud y la poca paciencia que me queda [...] escribí al rey, pero al mismo tiempo añadí que no respondía de nada en un país a donde las cosas mudaban de un instante para otro [...] También el mismo día 17 murió [...] el barón de Habichstal, gran maestro de ceremonias, y fue la mayor pérdida que yo podía hacer en Rusia; porque este digno amigo era todo mi consuelo en aquel infierno, en que no se sabe lo que es amistad [...]”<sup>2057</sup>

---

<sup>2055</sup> NIETO NUÑO, M., *Diario del conde de Pötting*..., t. I, p. 365.

<sup>2056</sup> SCHOP SOLER, A.Mª., *Un siglo de relaciones diplomáticas y comerciales entre España y Rusia, 1733-1833*, Madrid, Ministerio de Asuntos Exteriores, Dirección General de Relaciones Culturales, 1984, pp. 28-31.

<sup>2057</sup> FITZ JAMES STUART, J., DUQUE DE LIRIA Y JÉRIICA, *Diario del viaje a Moscovia*, edición de Á. L. ENCINAS MORAL, I. ARRANZ DEL RIEGO Y M. RODRÍGUEZ POLO. Prólogo, introducción y notas de Á. L.

Al igual que Liria unas décadas después, Potiomkin percibe un ambiente reactivo y hermético, pero no sabe por qué. De todas formas, a él tampoco iba a afectarle en la pérdida de capacidad para obtener información, pues en Madrid reproduce el mismo método aislado que poseía el *Посольский приказ* / *Cancillería de embajadores* en Rusia: en el *Статейный список* / *Relación oficial de la Embajada* se percibe cómo cumple el mandato de obtener información, bien por propia observación, bien porque pregunta a “personas ancianas”, bien porque el *подьяк* / *rango inferior administrativo* resaltado en los borradores de la composición que vimos de la embajada, Andréi Sidorov, es capaz de aprender algo de español. El resultado de ello lo veremos en el cuarto subapartado de este capítulo, pero, como veremos, sus observaciones son fruto, de nuevo, de la traslación rusa en la que vive, de lo que se evidencia el aislamiento de los demás embajadores.

Pero unos minutos más tarde, un presente en dicha audiencia es capaz de destensar el ambiente tanto por niño como por rey: tras adaptarse y preguntar por la salud del zar, Potiomkin traslada a Mariana de Austria el saludo de la zarina María IIlichnina, ante lo cual la reina pregunta por la salud de la soberana y de los enviados, y, acto seguido, Potiomkin entrega la carta del zar y procede a mostrar los regalos del zar. Cuando aquel niño de siete años vio aquellas pieles:

«[...] А Королеви́ну Вели́честву съѣ́ сторону и какъ понесли мѣ́хи горноста съѣ́ в то время Королевское Вели́чество свѣ́тель учинился 77. И прише́дь изво́лил ихъ смотре́тъ и шляпу скину́ть в то время с се́бя на зе́млю. И Королеви́но Вели́чество по́чала без мѣ́рно бы́ть свѣ́ла ж видя снѣ́г своего Королевского Вели́чества весела. И говори́ла Королеви́но Вели́чество Велико́го Госо́даря Вашего́ Его́ Царского́ Вели́чества о бра́тцкой дру́жбе и любви́ присылку́ и любите́льнѣе по́минки с Велико́ю любо́вью 78. и за крайнѣ́е прѣ́яство прѣ́емлем и ему́ Велико́му Госо́дарю́ чело́м бѣ́емъ [...]»<sup>2058</sup>

“[...] Y cuando llevaban las pieles de armiño, Su Majestad Real se iluminó [*se le iluminaron los ojos*] y llegando a ellas, quiso verlas, se quitó el sombrero y en ese momento se echó al suelo y Su Majestad la Reina empezó a mostrar una inmensa luz [*sonrió*] viendo a su hijo, Su Majestad Real, alegre. Y dijo Su Majestad la Reina: ante el envío de afecto y amistad fraternal de vuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea* y [*sus*] afectuosos presentes que con gran afecto y desmedidamente amistosos, nos son satisfactorios y ante la amabilidad del Gran Soberano nos inclinamos [...]”

---

ENCINAS MORAL MORAL. Epílogo de I. ARRANZ DEL RIEGO Y M. RODRÍGUEZ POLO, Madrid, Miraguano Ediciones, 2008, pp. 217, 291, 296.

<sup>2058</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 77 – 78об. *Статейный список* / *Relación oficial de la Embajada*.

A continuación, Potiomkin terminó su discurso y finalizó la audiencia, tras la cual el conductor de embajadores, Francisco de Lira, comió con los enviados.

El siguiente aspecto que ha pasado desapercibido es todo lo relacionado con la carta de Carlos II en respuesta al zar. En este punto se entrecruzan tres cuestiones que harán más intrincado el laberinto: la *ответная палата* / *palacio (urbano anterior a Pedro) o cámara de la respuesta*, la titulatura y la nomenclatura del zar y las dos audiencias que genera.

Según el *Статейный список* / *Relación oficial de la Embajada* el día 8 de marzo (el 18 según el calendario gregoriano de las fuentes españolas), Gabriel Bernardo de Quirós<sup>2059</sup>, previsiblemente, según las investigaciones de E. È. Iurchik<sup>2060</sup>, el secretario de lenguas<sup>2061</sup>, se dirige a los enviados con la carta del zar en ruso que el día anterior, en la audiencia, entregaron al rey, solicitándoles que la tradujeran “porque no tenemos quien traduzca la carta del zar [*en ruso*]”<sup>2062</sup>, de lo que se colige que, efectivamente, en España, al menos en el tercer canal de información oficial, no había traductores de ruso. Entonces Potiomkin le revela que con ellos fue enviada una minuta en latín de la misma, que inmediatamente le entregan. Al igual que las autoridades españolas, Potiomkin y su séquito también están tanteando el terreno: dadas las predicciones y el contenido de los *вести куранты* / “*noticias periódicas*” y su prudencia a la hora de dar por seguras esas noticias que aisladamente han ido recabando, probablemente entragaran en la audiencia la versión en ruso de la carta para saber qué acceso al ruso disponían en España. No

---

<sup>2059</sup> En el TFM solo encontré lo siguiente: En el *Archivo Biográfico de España, Portugal e Iberoamérica* (ABEPI) aparece un Gabriel Bernardo de Quirós y Velasco, III marqués de Monreal, Vizconde de Miralcázar, pero vive entre 1678-1744, de modo que no es. En el AHN hay una referencia: AHN, Osuna, CT. 140, D. 3, “Copia de la postdata que se pudo en una carta del III marqués de Monreal [Gabriel Bernardo de Quirós Velasco] en la cual comenta su gran satisfacción porque el Príncipe de Asturias [Fernando VI] haya elegido a una princesa portuguesa [Bárbara de Braganza], que evidentemente sale de la centuria y del período, pero que incluimos aquí por hacer referencia al estado de las fuentes sobre este personaje. EGEA FERNÁNDEZ, M.A., *La primera embajada moscovita en la Monarquía Hispánica. Piotr Ivánovitch Potemkin ante la Corte de Carlos II*, director: Catedrático José Cepeda Gómez, Universidad Complutense de Madrid, 2011, p. 53.

<sup>2060</sup> ЮРЧИК, Е. Э., «Испания в царствование Карла II (1665-1700)», А. О. Чуварьян, С. П. Пожарская, В. А. Ведюшкин, Г. А. Попова, М. А. Липкин (редколлегия издания), *История Испании*, том 1 «С древнейших времен до конца XVII века», Москва, Индрик, с. 571.585. «Карл II Габсбург», *Российская национальная энциклопедия*, Москва, Большая Российская энциклопедия Москвы, 2009. «Персонал дипломатического ведомства при дворе Карла II», доклад на международном конгрессе *Россия и Испания: политика. Экономика. Культура / Rusia y España. Política. Economía. Cultura*, НИУ Высшая Школа Экономики, Россия, 27-29 апреля 2016

<sup>2061</sup> CÁCERES WÜRSIG, I., “Breve historia de la secretaría de interpretación de lenguas”, *Meta: journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, vol. 49, nº 3 (2004), pp. 609-628.

<sup>2062</sup> «[...] у них нѣ кому [...]», РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 82об. *Статейный список* / *Relación oficial de la Embajada*.

obstante, esto es solo una suposición basada en el contenido del *Тайный наказ / Instrucción secreta* y en la siguiente reacción de Potiomkin: ocho días después (el 16 / 26 de marzo) Gabriel Bernardo de Quirós regresa al palacete de Antonio de Alossa y Rodarte para informarles de que es él quien está traduciendo la minuta en latín de la carta del zar al español (de donde se obtiene que es él el autor de las anotaciones de las traducciones al español que hay en el legajo 2877 del AHN<sup>2063</sup>) y que ya la había visto la Reina Gobernadora, habiendo ordenado que la viese la Junta de Regencia, tras lo cual había pasado al Consejo de Estado. Efectivamente, el registro que dejó el Consejo de Estado sobre el contenido de la carta del zar fue el siguiente:

“Cruz. Señora. Como V.M. ha sido servida de mandar se ha visto en el Consejo la carta que puso en la Real mano de V.M. el embajador del Gran Duque de Moscovia y la relación de lo que pasó en la Audiencia que V.M. le dio, en la cual después de referir los títulos de sus Reinos y los de V.M. hace manifestación de su voluntad y lo que desea estrechar la amistad con V.M., la cual ha impedido la distancia de las tierras o la disposición de Dios, que es quien gobierna las cosas incomprensibles, difiriéndolo para más oportuno tiempo y que juzgando será grato a V.M. la noticia de haber ajustado tregua con Polonia por el discurso de trece años y medio, ha querido enviar por sus embajadores a V.M. a Pedro de Juan Potinsçen, Mayordomo y Vicario de Borovia, y a Simón Rumerscof, chanciller, para que, de más de dar cuenta deste tratado supliquen a V.M. se sirva de interponerse para la seguridad y permanencia desta Paz, que desea sea perpetua y también el señor Emperador, como el más próximo y favorable a sus intereses por los vínculos de Parentesco y amistad que hay entre ambos y que siendo dictados que pone a V.M. hubiere faltado en alguna circunstancia pondrá con especificación en otra ocasión lo que fueren mandándole V.M. avisar de

---

<sup>2063</sup> Se trata de los paréntesis, que hemos transcrito literalmente y de ciertas traducciones que hace para tratar de comprender la realidad que tiene delante (como cuando identifica a Riurik con “Rodrigo”): “Cruz. Alexo Michael por la gracia de Dios, Trino y Uno, Omnipotente Gran Señor y Zar soberano, Gran duque de la Rusia mayor y menor y de la blanca, de Moscovia, de Kiovia, de Volodimiria, de Novagardia y Zar (esto es, señor) de Casano y Zar de Astricano y Zar de Sibiria; Señor de Pliscovia y Gran Duque de Smolincia, Tutria, Trihonia, Pirmia, Viatula, Bolgaria y de otros Dominios [...] Vuestra Serenísima Real Majestad cómo en los años muy antiguos florecieron grandes Monarcas en los Reinos y Dominios del dilatado Imperio de Roholano los cuales fueron nuestros abuelos y descendieron de generación en generación de Augusto César Emperador de todo el mundo y de su descendencia, es a saber desde el Duque Rodrigo, y el Gran Duque Vladimiro de Ioslavida, también Gran Señor y Gran Duque Vladimiro Monomacho (refiere aquí toda su ascendencia) y dice: muchos príncipes han deseado y solicitado por estas razones nuestra amistad [...] Nos Alexo de Michael, por el favor de la Divina gracia Serenísimo y Potentísimo Tzar y Gran Duque de toda la mayor y menor y Blanca Rusia y Soberano Señor y Emperador + (+ Autocrátor (que significa “Monarca”) de ella y de Moscovia, Kiovia, Volodimeria y Novogardia, Tzar (que es dicción propia Russa y denota señor absoluto) de Casano, Tar de Astracano, Tzar de Sibiria, Señor de Plescovia [...] gran Duque Vladimerio Vsivolavido Monomacho (que significa el que entra en desafío) [...] de toda la Grande Russia Orthodoxo (esto es de fe verdadera) [...]” En: AHN, *Estado*, leg 2877, doc. X: “Lo que refirieron en la audiencia a Sus Majestades el Rey y Reina nuestros señores los Embajadores de Moscovia en la primera que tuvieron a 17 de marzo de 1668” y doc. XVII [*numeración propia, s. f.*]: “Minuta de la carta del Duque de Moscovia escrita a S.M. el Rey nuestro señor don Felipe IV, que dieron sus Embajadores al Rey nuestro señor (que Dios guarde) y a la Reina nuestra señora, en la primera audiencia que Sus Majestades les dieron en 17 de marzo de 1668”.

ello por medio de sus cartas y sus embajadores los cuales pide sean despachados brevemente. El Consejo representa a V.M. que siendo ésta la primera función de la embajada, basta que por ahora se pase de parte de V.M. con estos embajadores oficio de manifestar cuán agradable ha sido le ha sido y la gratitud y estima con que han sido recibidas de V.M. las nuevas de la salud de sus amos y las expresiones de su buena voluntad por de tan gran Príncipe y a quien V.M. estima como muy amigo y pariente, deseando que a este principio de correspondencia sigan otras muy buenas consecuencias y que con el mismo afecto procurará V.M. cooperar en todo lo que le tocara, debiendo asegurarse que el Real ánimo de V.M. estará siempre dispuesto a concurrir en sus Intereses y pasar los oficios que condujeren a este fin y tomando motivo de la priesa queda en su carta el Gran Duque para que sean despachados brevemente, se podrá añadir el decirles que si tuvieren otra cosa que proponer será admitida con igual propensión deseando que vuelvan despachados con la brevedad y mayor satisfacción que se les pudiere dar de parte de V.M., que mandará lo que fuere servida [...]"<sup>2064</sup>.

Gabriel Bernardo de Quirós hizo dos traducciones al español de la carta latina del zar de la primera audiencia: en una figura el nombre de Carlos II, lo que puede ser obra del propio Gabriel Bernardo de Quirós<sup>2065</sup>, en la otra, figura Felipe IV, lo que puede deberse a que la primera era un borrador de trabajo del propio Quirós, mientras que la segunda era la traducción oficial al español<sup>2066</sup>. Pero es muy interesante cómo en la versión latina de la carta rusa el nombre de "Felipe IV" aparece borroso, lo que indica que, conociendo el contenido del *Тайный наказ / Instrucción secreta*, puede ser fruto de que probablemente pensasen que sus noticias recabadas en Rusia sobre el fallecimiento de Felipe IV eran ciertas, aunque, como vimos en la Instrucción, finalmente no se atreven a equivocarse y dar muerto a quien podría no estarlo<sup>2067</sup>.

<sup>2064</sup> AHN, *Estado*, leg. 2877, doc. XI [*numeración propia*, s. f.]: "Cruz. Consulta de oficio y parte. Madrid a 21 de marzo de 1668. El Consejo de Estado representa a V.M. lo que se le ofrece habiendo visto la carta del Gran Duque de Moscovia que sus embajadores pusieron en la Real mano de V.M. [Rúbrica de Pedro Fernández del Campo]". "[Resolución regia]: Como parece y pasará el oficio el secretario a que toca. [Rúbrica de Mariana de Austria]".

<sup>2065</sup> AHN, *Estado*, leg. 2877, doc. X [*numeración propia* s. f.]: "Lo que refirieron en la audiencia a Sus Majestades el Rey y Reina nuestros señores los Embajadores de Moscovia en la primera que tuvieron a 17 de marzo de 1668": "[...] mandé fuesen mis Embajadores a vuestra Majestad Serenísimo y Potentísimo Gran Señor, nuestro hermano Don Carlos Segundo, por la gracia de Dios Rey de Castilla, León & [etcétera] (Aquí refiere todos los títulos de S.M. (y prosigue) [...])".

<sup>2066</sup> AHN, *Estado*, leg. 2877, doc. XVII [*numeración propia*, s. f.]: "Minuta de la carta del Duque de Moscovia escrita a S.M. el Rey nuestro señor don Felipe IV, que dieron sus Embajadores al Rey nuestro señor (que Dios guarde) y a la Reina nuestra señora, en la primera audiencia que Sus Majestades les dieron en 17 de marzo de 1668": "[...] Serenísimo y Potentísimo Gran Señor, hermano nuestro, Don Phelipe quarto, por la gracia de Dios Rey de Castilla [...]".

<sup>2067</sup> AHN, *Estado*, leg. 2877, doc. XVI [*numeración propia*, s. f.]: "Traducción latina que dieron los Embajadores de Moscovia de la Carta de su Príncipe que en lengua Russa escrita dieron original al Rey nuestro señor": "[...] Magno Domino Fratri nostro Don Philippo quarto [*borroso*] [...]".



Ante la incógnita de por qué el zar podría ignorar la muerte de Felipe IV hacía tres años, se interpretó como fruto de la distancia geográfica y la ausencia de relaciones previas entre ambos soberanos, afirmación que, como hemos visto en el capítulo dedicado a los inicios de las relaciones diplomáticas hispano-rusas, sabemos que es fruto de no revisar la documentación que el propio Consejo de Estado disponía en Simancas<sup>2068</sup>, pues Felipe II y Fiódor Ivánovich habían ordenado el envío de correspondencia entre sí. En este momento, Potiomkin oculta lo que sabe y da la razón a los consejeros, afirmando que, efectivamente, el zar ignoraba la muerte de Felipe IV debido a la inexistencia de relaciones previas, diciéndolo a pesar de que, como vimos en el anterior capítulo, Nashchiokin (probablemente influido por la información que en su día dio Nicolás Warkosch sobre el interés de Felipe II en establecer relaciones) deja caer que sabe que el rey de España quería enviar embajadores al zar<sup>2069</sup> y a pesar de que, como vimos en el *Тайный наказ / Instrucción secreta*, sabían que Felipe IV había muerto. Evidentemente, a Potiomkin, como a todo diplomático de su época, le interesa que se desconozca la forma que tiene el *Zarato* ruso de obtener información y, sencillamente, se limita a corroborar las suposiciones de los consejeros utilizando la propia prudencia de Nashchiokin, aunque deja caer algo que pudo pasar desapercibido a Gabriel Bernardo de Quirós en ese momento por no revisar los papeles de Simancas: Potiomkin dice que efectivamente desconocían la muerte de Felipe IV y que podría deberse efectivamente a que no ha habido relaciones previas y, concretamente, con Alexéi Mijáilovich, así como que en cuanto se consoliden la correspondencia y el envío de embajadores mutuos, dejará de ser tan sorprendente<sup>2070</sup>. Sin embargo, al mismo tiempo, para él era una magnífica forma de

<sup>2068</sup> Algo, que, sin embargo, sí hicieron en 1649 con motivo de la Embajada del Gran Turco: “[...] También parece que se escriba al secretario del Archivo de Simancas, ordenándole que reconozca si en tiempode los Reyes nuestros señores, Felipe II y Emperador Carlos V hubo alguna negociación o tratados con el Gran Turco [...]” En: AHN, *Estado*, leg. 2877, fols. 86-87 [*numeración propia, s. f.*]: “Consulta de ofiçio, en Madrid a 23 de Agosto 1649. El Consejo de Estado [...] Sobre la materia de la Persona que dize viene por Embajador del Gran Turco [...]”.

<sup>2069</sup> “[...] Que en quanto a lo que insinúa de haber sabido [*el Zar*] que S.M. quería enviar embajador no tiene ninguna notiçia el Consejo, que será bien que S.M. se mande informar y saber si ha habido algo en esto [...]” En: AHN, *Estado*, leg. 2877. Consulta de oficio. Madrid, 20 de abril 1668.

<sup>2070</sup> Esas palabras son la traducción española del siguiente fragmento: «[...] Стольник Пётръ и дьякъ Семень ему Гаврилу говорили вѣдомо 87. Королевского Величества ближнимъ людемъ что пре ж сего у Великихъ Государей Нашихъ Царей і Великихъ Князей Росіискихъ такъ же и у Великого Государя Нашего Царя і Великого Князя Алеѣѣя Михайловича Всеа Великия и Малыя и Бѣлыя Росіи Самодержца у Его Царского Величества с Великимъ Государемъ ихъ съего Королевскимъ Величествомъ с сылокъ посе время задалнымъ растояниемъ не бывало і Великому Государю Нашему Его Царскому Величеству потому и не извѣсно что Государя ихъ Филиппа Короля нестало и о томъ ближнимъ Королевского Величества людемъ 87об. и самимъ мочно знать і Великому удивлению себя не давать [...]» Еп: РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 86об. – 87об. *Статейный список / Relación oficial de la Embajada*.

tantear qué sabían en España y, para nosotros, es una magnífica forma de comprobar que su método de obtención de información era el aislamiento de las redes de información “europeo-occidentales”, por lo que le era absolutamente ajeno que los demás embajadores se hubieran blindado frente a él tras las palabras de Aytona. En 1668 / 1716 ningún diplomático ruso necesitaba el hilo de Ariadna, pues ese aislamiento relativo o indirecto en cuanto a la obtención de información, le blindaba frente al Minotauro “europeo-occidental”, pero cuando Pedro encuentre el hilo y Catalina II, como “europea-occidental” lo consolide, a partir de entonces, lo necesitarán. La ventaja será que entonces no dependerán de su propia observación teñida de la traslación de su propia realidad rusa y, por ello, esa información será más exacta que la que veremos en el cuarto subapartado de este capítulo (recordemos las palabras de Nashchiokin que recogió Alpatov...) <sup>2071</sup>, aunque la desventaja será una mayor exposición a los riesgos que entrañaban dichas redes. Más allá de la importancia como corrientes filosóficas y literarias de los Eslavófilos y Occidentalistas, éste es el núcleo de la reforma de Pedro y su consolidación por Catalina II.

El asunto de la carta está directamente relacionado con la respuesta de Carlos II al zar y, por ello, Potiomkin entiende que ahora es el momento indicado por Nashchiokin para que los *думные люди* / *hombres de los rangos de la Duma* del rey procedan a invitarle a la *ответная палата* / *palacio (urbano anterior a Pedro)* o *cámara de la respuesta* para que exponga oralmente ante ellos la voluntad del zar plasmada en su carta para el rey y se definan, así, los temas de respuesta del rey al zar. La “luz verde” para ello entiende que es cuando Francisco de Lira, en cumplimiento de la consulta de oficio del 21 de marzo que hemos visto unas páginas más arriba, vuelve a visitarles el 17 / 27 de marzo y, de forma absolutamente protocolaria y ajena a lo que los diplomáticos rusos interpretan, les pregunta si aparte de lo que expusieron en la audiencia traen consigo algún otro asunto para tratar:

«[...] Марта въ 31 [17] говорилъ посланникомъ пристава Францышка Делира приказывали д ему Королевского Величества думные люди а велѣли у Вас посланников спросит о причѣ тѣхъ дѣлъ.

---

<sup>2071</sup> «Существовавший в России с середины XVI в. Посольский приказ был, по выражению А. Л. Ордина-Нащокина, «оком всей великой России»» / “A mediados del siglo XVI el existente *Посольский приказ* / *Cancillería de embajadores* era, según la expresión de A. L. Ordín-Naschiokin, “la ventana de toda la gran Rusia””, en: АЛПАТОВ М.А., «Что знал Посольский Приказ о Западной Европе во второй половине XVII в. // отв. ред. М.А. Алпатов, *История и историки. Историография всеобщей истории: сборник статей*, Москва, Академия Наук СССР, Институт Истории, 1966, с. 89.

Ведикого Государя Вашего Его Царского Величества которые 88об. Королевскому Величеству объявили вы будучи на посолстве. И нѣ какие дела с Вами наказаны и чтоб Вамъ прото и думнымъ людемъ объявить.

Стольникъ Пётръ и дьякъ Семен к Королевскимъ думнымъ людем с приставом приказали что они в отвѣтъ у нихъ думныхъ людей был готовы только имъ на перед надобно быть у Королевского Величества на дворѣ и видѣть Его Королевского Величества очи 89. И челом ударить за Его Королевского Величества жаловане за столы что по Его Королевского Величества указу на посолскомъ дворѣ имъ посланником и дворяно и всѣмъ посолскимъ людем столы были полные. А бѣш у Королевского Величества и к нимъ думнымъ людемъ в отвѣтъ поидемъ и о дѣлахъ Великого Государя Нашего Его Царского Величества о которыхъ с нами наказано говорит 89об. будем а чтоб в тот день и в то время какъ на быть у Королевского Величества и ныхъ Государствъ пословъ и посланниковъ и гонцовъ ни кого не было.

И приставъ сказал Королевского Величества думнымъ людем о томъ он имъ вѣстить и имъ посланникомъ вѣдому учинит [...]»<sup>2072</sup>

“[...] El día 17 de marzo el *простав / conductor de embajadores* Francisco de Lira a dijo a los *посланники / enviados* que los *Королевского Величества думные люди / los hombres de los rangos de la Duma de Su Majestad Real* le habían ordenado preguntar a los *посланники / enviados*: propiamente [además de] esos asuntos de vuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea* que vosotros explicásteis estando en la audiencia, ¿traéis con vosotros ordenado algún otro asunto que tratar? [Lo preguntamos] para que se los notifiquéis a los *думные люди / hombres de los rangos de la Duma*.

El *Стольник / Stolnik* Piotr y el *дьяк / rango superior administrativo* Semión ordenaron comunicar a los *думные люди / hombres de los rangos de la Duma* a través del *простав / conductor de embajadores* que estaban preparados para la respuesta donde [con] los *думные люди / hombres de los rangos de la Duma*, pero con anterioridad es imprescindible que se presenten [los enviados del zar] ante Su Majestad Real en el palacio [es imprescindible que tengan una audiencia nueva previa con el rey] y ver los ojos de Su Majestad Real e inclinarse ante su real y magna gratificación ante el trono, y que por su real orden vayamos al palacio y que estemos ante el trono la totalidad del séquito diplomático, tanto los *посланники / enviados* como los *дворянин / gentileshombres-cortesanos*. Y habiendo estado ante Su Majestad Real, nos dirigiremos a los *думные люди / hombres de los rangos de la Duma* en la respuesta y hablaremos con ellos [con los *думные люди / hombres de los rangos de la Duma*] sobre los asuntos de nuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea* sobre los cuales traemos orden con nosotros. Y ese día y en ese momento en que [volvamos a] estar ante Su Majestad Real no habrá ningún otro *посол / embajador, посланник / enviado* o *гонец / mensajero-correo* de cualquier otro Estado.

Y el *простав / conductor de embajadores* dijo que él iba a notificar sobre ello a los *Королевского Величества думные люди / los hombres de los rangos de la Duma de Su Majestad Real* y comunicará a los *посланники / enviados* [su respuesta] [...]”

---

<sup>2072</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 88 – 89об. *Статейный список / Relación oficial de la Embajada*.

De nuevo, la traslación de la realidad rusa, el desconocimiento mutuo del otro y las dificultades en la comunicación, generaron estas curiosas líneas que, conocidos ambos ámbitos, efectivamente tal visita y tal contenido debió de ocurrir, pero el *подьяк* / *rango inferior administrativo* que la reprodujo, reprodujo en parte la traslación rusa y, en parte, la incomprensión mutua del mensaje. Lira estaba cumpliendo con una habitual visita al embajador, dirigida a facilitarle la comunicación privada en caso de que se le hubiera encomendado algún asunto secreto que no debía exponer públicamente en la audiencia con el rey (recordemos cómo las palabras de Aytona fueron difundidas incluso entre los ausentes a la audiencia). En caso afirmativo, entonces el procedimiento era que el conductor de embajadores se lo transmitía al secretario de Estado, quien se desplazaba a la residencia del embajador en cuestión y éste le comunicaba aquellos asuntos que no interesaba hacer públicos, para que, inmediatamente, el secretario de Estado, como buen intermediario, se lo trasladara al Consejo de Estado, que, reunido, debatiría esos asuntos y emitiría una consulta de oficio que el secretario de Estado elevaría a la Reina para que ésta resolviese sobre ese consejo emitido para ella. Una vez dada la resolución regia, el secretario de Estado volvería a ponerse en contacto con el embajador en cuestión para transmitirle la resolución de la Reina.

Vemos, pues, que no hay ninguna *ответная палата* / *palacio (urbano anterior a Pedro)* o *cámara de la respuesta*, pero hay ciertos “resquicios” similares que fueron lo que generaron la advertencia mutua de que las costumbres eran distintas, pero que, en el fondo hablaban de algo similar. En España simplemente había un intermediario entre el embajador y el Consejo de Estado, porque el embajador no podía reunirse directamente con los consejeros de Estado, que fue lo que se interpretó (todo diplomático tenía que obtener información, pero no podía abrirse bajo ningún concepto de esa forma tan directa la puerta al interior mismo del Estado). Por parte de Potiomkin, se acabó entendiendo que no existía la *ответная палата* / *palacio (urbano anterior a Pedro)* o *cámara de la respuesta*, pero para él y Rumiantsev continuaba existiendo el problema de la precedencia del zar: de la lectura del *Статейный список* / *Relación oficial de la Embajada* se percibe que Potiomkin acabó comprendiendo que en España los embajadores se comunicaban con el Estado a través de un intermediario y prueba de su buen entendimiento es que los *подьячи* / *rango inferior administrativo* que lo escribieron atribuyeron a Pedro Fernández del Campo, secretario de Estado, el cargo de *думный дьяк* / *rango superior administrativo de los rangos de la Duma*. Sin embargo, el problema que tenían no se lo

podían resolver ni Lira ni Fernández del Campo, pues Nashchiokin no consiguió predecir esta situación (al desconocer por completo la práctica española) y ellos solo eran *посланники* / *enviados*: no podían negociar, sino exponer y explicar, pero estaban enviados en embajada, es decir: representaban al zar y el zar no podía tratar directamente con un mero *думный дяк* / *rango superior administrativo de los rangos de la Duma*. El asunto tenía de por sí muy difícil solución, pero peor aún cuando, tras haberse encontrado con el “Minotauro” y no conseguir comunicarse en un único idioma, la tensión por cumplir el mandato de Nashchiokin y por intentar adaptarse mutuamente para no abrir un nuevo frente y fracasar, respectivamente, generó el blindaje de ambos con ciertas adaptaciones que, en el caso de la *ответная палата* / *palacio (urbano anterior a Pedro) o cámara de la respuesta*, no tuvo mal resultado, pero en el momento de la traducción de la titulación y nomenclatura del zar fue enormemente complicado. Sin esperar esas futuras complicaciones, en paralelo a la atención de si traen asuntos secretos que deban tratar en privado, Madrid empieza a gestionar la respuesta del rey al zar a partir de la traducción efectuada por Gabriel Bernardo de Quirós:

“Remito al Consejo de Estado la carta inclusa del Gran Duque de Moscovia y la traducción que de ella se ha hecho, con un tanto de lo que su Embajador dijo en la Audiencia cuando me la dio. Véase y consúlteme lo que pareciere. [Rúbrica de Mariana de Austria]. En Madrid a 22 de marzo de 1668. A Don Pedro Fernández del Campo”<sup>2073</sup>

Y

“Cruz. Sírvase Vuesa merced de volverme luego estos papeles mandando reconocer en el formulario cómo firmó S.M. la carta para el Gran Turco y si se refrendó y cómo se cerró y si también la hubo del Gran Turco, enviarme copia. Dios guarde a Vuesa merced largos años. Madrid, 3 de abril de 1668. Pedro Fernández del Campo y Angulo [*Firma y rúbrica*]”.

[*Arespacochaga responde*]: “Vuelvo a Vuesa merced estos papeles de donde verá la forma en que S.M. firmó la carta para el Gran Turco y en cuanto a refrendarse, por ser estilo asentado se debió de omitir el no ponerse en el Formulario, pues como Vuesa merced sabe se refrendan todas las cartas que no son de mano propia aunque sean para el Papa y el Emperador y la que fue al Turco se cerró como las demás que se ponen en papel achó y aquí remito la traducción inclusa de la carta del Turco que por ser original se servirá Vuesa merced se me vuelva haciéndola copiar allá. También verá Vuesa merced en los papeles que

---

<sup>2073</sup> AHN, *Estado*, leg. 2877, doc. XIII [*numeración propia, s. f.*]: Orden de la Reina Gobernadora al Secretario de Estado, don Pedro Fernández del Campo.

cito arriba la forma en que se sobreescribió la carta para el Turco. Dios guarde a Vuesa merced muchos años vra. [Rúbrica del secretario Juan Baptista de Arepacochaga<sup>2074</sup>]<sup>2075</sup>

Aquel 17 / 27 de marzo, Lira debió de comprender que la comunicación era dispar, pero, dado que él era un medio de transmisión para facilitarle el trabajo a todo embajador, se limitó a responder que trasladaría su mensaje, pero no a los *думные люди* / *hombres de los rangos de la Duma*, sino al secretario de Estado, Pedro Fernández del Campo; en parte, porque ése era el procedimiento y él no tenía autoridad para hacer ninguna excepción (por lo que hizo su trabajo dando a entender que lo que había entendido era que tenían asuntos secretos para tratar) y, en parte también, porque entendió internamente que no se referían a lo mismo y necesitaba a su superior para poner autoridad.

A partir de las fuentes rusas, interpretamos que lo que Madrid entendió respecto a la *ответная палата* / *palacio (urbano anterior a Pedro)* o *cámara de la respuesta*, fue que querrían reunirse con los consejeros de Estado (hay un salto del 21 de marzo al 3 de abril). Una vez con la autorización para exponer a los enviados rusos que en este caso no se iba a hacer ninguna excepción porque no podían reunirse directamente con los consejeros de Estado, Lira regresó al palacete de Antonio de Alossa y Rodarte con un mensaje que trataba de adaptarse para suavizar la negativa:

«[...] I марта въ III [18] день пристав сказывал 90. [с] посланникомъ. Приказывал они посланники что в отвѣте у думных людей быть готовы только б на перед видѣть Королевского Величества очи і потомъ итти / идти к думный людем в отвѣт. А в отвѣте б у думных людей быть на королевскомъ дворѣ і в Ышпанском де Государстве того никогда не бывало чтоб послом і посланником быть в отвѣте на Королевском дворѣ і пре же видет Королевского Величества очи 90об. бывают де послы в отвѣте і дела обявляют на дворехъ у думных людей у кого Королевское Величества укажетъ.

---

<sup>2074</sup> Juan Bautista de Arespacochaga, nacido en 1603, ordenado caballero de Santiago en 1653, parece que fue “secretario de estado y de guerra del despacho y negocios que tiene a su cargo Juan de Austria”, según la Cédula real de 30 de octubre de 1649. En: VARGAS Y PONCE, J. DE Y SAN PÍO ALADRÉN, P., *Catálogo de la colección de documentos de Vargas Ponce que posee el Museo Naval*, vol. I, Madrid, Instituto Histórico de Marina, 1980, p. 179. Igualmente, ejerció el gobierno de la Secretaría de Estado de Italia, en propiedad de Blasco de Loyola desde 1665, al no poder ejercerlo éste por desempeñar la Secretaría del Despacho Universal, en YETANO, I., “Loyola, Blasco de”, *Diccionario Biográfico Español*, Madrid, RAH, 1999-2014, p. 167.

<sup>2075</sup> AHN, *Estado*, leg. 2877, doc. XIV [numeración propia, s. f.]: Carta del Secretario de Estado al secretario don Juan Baptista de Arespacochaga, dada en Madrid a 3 de abril de 1668.

Стольник Пётръ і дьякъ Семень с приставом приказывал Королевского Величества к думным людеи присланы они от Великого Государя Царя і Великого Князя Алексѣя Михайловича всея Великия і Малыя и Бѣлыя Росіи Самодержца 91. от Его Царьского Величества к брату Его к Великому Государю их къ Его Королевскому Величеству а не к нимъ думным дюдѣм і имъ Царьского Величества о чѣи и за его Королевского Величества ж плование за столы челом не ударя к думным людеи в отвѣтитить і на Королевскомъ дворѣ не мочно. А не псокомо чтоб в отвѣте быт на дворъ 91об. у которого думного человека і дела обявлять і то нем бытнаѣ дѣло.

И приставъ сказал о том Королевского Величества о думным людем обявить і имъ посланикомъ вѣдомо учинить [...]<sup>2076</sup>

“[...] El día 18 de marzo el *прислав / conductor de embajadores* dijo a los *посланники / enviados*: vosotros, *посланники / enviados*, habéis notificado que estáis preparados para estar en la respuesta donde los *думные люди / hombres de los rangos de la Duma*, pero que solamente [*lo haréis*] viendo antes, con anterioridad los ojos de Su Majestad Real y que después iréis ante los *думные люди / hombres de los rangos de la Duma* [*a estar*] en la respuesta. Y que estaréis en la respuesta donde los *думные люди / hombres de los rangos de la Duma* en el propio palacio real. Pero en el Estado Español esta práctica nunca se ha dado. Nunca se ha dado que los *послы / embajadores* o *посланники / enviados* estén [*presentes*] en la respuesta en el palacio real y que con anterioridad vean los ojos de Su Majestad Real. Lo que sí es costumbre [*en el Estado Español*] es que los embajadores traten sobre los asuntos de la respuesta en su residencia ante los *думные люди / hombres de los rangos de la Duma* o ante quien Su Majestad Real ordene.

El *Стольник / Stolnik* Piotr y el *дьяк / rango superior administrativo* Semión ordenaron decir a los *Королевского Величества думные люди / los hombres de los rangos de la Duma de Su Majestad Real* a través del *прислав / conductor de embajadores* que ellos habían sido enviados de parte del Gran Soberano, Zar y Gran Príncipe Alexéi Mijáilovich de Todas las Grande, Pequeña y Blanca Rusias *Samoderdzets*, Su Majestad *Zarea* ante su hermano, el Gran Soberano Su Majestad Real, pero no ante los *думные люди / los hombres de los rangos de la Duma*. Y si no es posible que ellos, los *посланники / enviados* de Su Majestad *Zarea*, se presenten donde su [*de los españoles*] Gran Soberano y no vean los ojos de Su Majestad Real y no se inclinen ante la gratificación de Su Majestad Real en el trono y no vayan en la respuesta donde los *думные люди / los hombres de los rangos de la Duma* en el palacio real y no solamente eso, sino que se trate sobre los asuntos relacionados con la respuesta donde un *думный человек / hombre* [*desconocido*] de la Duma en la residencia [*de los embajadores*], eso no será un asunto despachado.

Entonces el *прислав / conductor de embajadores* dijo que él iba a comunicar a los *Королевского Величества думные люди / los hombres de los rangos de la Duma de Su Majestad Real* lo que acababan de decirle y después les hará saber a los *посланники / enviados* lo que ellos [*los Королевского Величества думные люди / los hombres de los rangos de la Duma de Su Majestad Real*] habían resuelto al respecto [...]

---

<sup>2076</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 89об. – 91об. *Статейный список / Relación oficial de la Embajada.*

Lira volvió a hacer su trabajo y limitarse a comunicar y transmitir, pero llegado a este punto su autoridad al respecto no podía hacer más. Lira transmitió esta reacción de Potiomkin y, reunido el Consejo de Estado, la Reina resolvió ignorar dicha reacción y continuar con la costumbre española, aunque adaptándola, con una vía intermedia, a su petición, puesto que una cuestión parecía clara: tenían otros asuntos para tratar, aunque, en realidad, no los tenían (lo único que querían era exponer la voluntad del zar en una institución inexistente en España, a lo que se sumaba que en la Europa de Westfalia no se exponía, sino que se trataba y se negociaba, de ahí la opción que se les daba de tratar esos asuntos en privado en su propia residencia). En consecuencia, Lira les transmitió al día siguiente que el secretario de Estado, Pedro Fernández del Campo, se iba a personar en su residencia para tratar de esos asuntos que se les había encomendado comunicar de forma privada, ante lo que Potiomkin y Rumiantsev se resignaron y le transmitieron que le recibirían con todo el honor digno de su condición<sup>2077</sup>.

El día 23 de marzo de 1716 / 2 de abril de 1668, un “lunes de una luminosa semana”, según el *Статейный список / Relación oficial de la Embajada*, se personó, acompañado de Francisco de Lira, el secretario de Estado, Pedro Fernández del Campo, en el palacete de Antonio de Alossa y Rodarte. Fieles a la costumbre y hospitalidad rusas, Potiomkin y Rumiantsev, efectivamente, le recibieron con todos los honores, aplicando los espacios del palacete a la jerarquía de rangos de su séquito (de menor a mayor, primero los *подьячи / rango inferior administrativo*, y después los *дворянин / gentilhombre-cortesano*) como ceremonia de recepción de un alto cargo diplomático. Una vez sentados en el interior, Fernández del Campo se adaptó y se incorporó, quitándose el sombrero y dirigiéndose a ellos permanentemente destocado. En primer lugar, les indicó que venía de parte de la reina para comunicarles que había leído la carta de afecto del zar y a continuación les trasladó su mensaje, basado en el deseo de “acrecentar el afecto y la amistad fraternal” entre ambos soberanos por siglos y, entonces, les traslada la adaptación: puesto que traen otros asuntos del zar que deben tratar de forma privada y desean ser recibidos en una nueva audiencia ante el rey, la reina les recibirá en una nueva audiencia donde los enviados del zar deberán trasladarle esos asuntos redactados en una nueva carta. Lo que Potiomkin y Rumiantsev entendieron era que la costumbre española indicaba que todo asunto debía ser conocido previamente por el rey y no por los *Королевского Величества Ближние Думные Люди / los hombres de los rangos de la*

---

<sup>2077</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 91об. – 92об. *Статейный список / Relación oficial de la Embajada*.



*Duma próximos a Su Majestad Real*, que los escuchaban con posterioridad a su conocimiento por el rey y, por ese motivo, tendrían una nueva audiencia con la reina, quien, dado que por el testamento de Felipe IV asumía la regencia, tenía poder para asumir ella el peso de esa audiencia<sup>2078</sup>. Sin embargo, aquello era una nueva adaptación intermedia española: puesto que se entendía que traían asuntos privados, el secretario de Estado fue a su residencia, pero puesto que querían “ver de nuevo los ojos del rey”, adaptaron la posibilidad que ofrecía también la costumbre española de que los embajadores entregaran por escrito esos asuntos directamente al rey<sup>2079</sup> y, después, serían elevados, a través del secretario de Estado al Consejo de Estado, que debatiría sobre ellos y generaría una consulta de oficio que, a través del secretario de Estado elevaría a la reina para que ésta resolviera sobre su consejo y, de nuevo, Pedro Fernández del Campo regresaría a su residencia para comunicarles la resolución de la reina<sup>2080</sup>.

---

<sup>2078</sup> Ésa es la traducción española del siguiente fragmento ruso: «[...] Да въдомо Королевицу Величеству учинился от ближних людей что с Вами посланники и иные Государские дела къ их Королевскому Величеству наказаном. И Великая Государня их Королева Велѣла Вам посланником видет свой Королевского Величества очи а в которой ден Вамъ у них Королевского Величества 95. быть о том Вамъ учинят въдомо с приставом чтоб Их Королевскому Величеству о всемъ въдать повлинно от Великого Государя Вашего от Его Царского Величества с верхъ любительной грамоты и иные какие дела с Вами наказанъ а что Вы Посланники приказывал с приставом Королевского Величества к думным людям чтоб тѣ дела которые с верхъ Царского Величества грамоты с Вами наказанъ і о тѣх бѣ / въ 95об. дѣлех говорить Вам Королевского Величества с думными людьми в отвѣте видет Королевского Величества очи і в Ышпанском Государстве того не бывает чтоб посолские и Государста Их Величества въдат [añadido] ближним думным людямъ всяких дѣлъ преже слушает Королевское Величество а потом укажет самымъ ближнимъ думнымъ людям і Вам бы посланником 96. для Великого Государя Вашего Его Царского Величества брацкою дружбы і людми к Великому Государю Их къ Его Королевскому Величеству тѣ дела которые с верхъ Царского Величества грамоты с Вами наказаны поднести Королевскому Величеству на письмѣ чтоб к Великому Государю Вашему къ Его Царскому Величеству проти б его Государской любительной грамотъ о бовсем от писат также с Великим 96об. любител с твоимъ какъ Великий Государь Вашъ Его Царское Величество писал в своей Царского Величества грамоте и о тѣх дѣлех которые с верхъ Царского Величества любительной грамотъ с Вами наказанъ [...]» En: РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 94об. – 96об. *Статейный список / Relación oficial de la Embajada*.

<sup>2079</sup> Esta práctica la podemos ver, por ejemplo, en el diario de Lodewijck Huygens de la Embajada de van Merode, van Amerongen y van Humalda de parte de los Estados Generales: el 7 de enero de 1661 tienen la tercera audiencia con el rey y en ella “los señores embajadores [...] le presentaron cuatro memoriales: el primero sobre los asuntos del príncipe de Orange, el segundo sobre las pretensiones de la princesa viuda, el tercero sobre el Acta de Neutralidad y el cuarto sobre el respeto de la Paz de Münster”. En: EBBEN, M., *Un holandés en la España de Felipe IV...*, p. 200.

<sup>2080</sup> Creemos, aunque no tiene fecha y está traspapelado, que esta primera visita de Fernández del Campo se corresponde con el siguiente documento del AHN: “Cruz. Memoria de lo que el Señor Don Pedro Fernández del Campo, Secretario de Estado de S.M. ha dicho en su Real nombre a los señores Embajadores de Moscovia: [Calderón] Que ha sido para S.M. de gran aceptación y gusto su venida por las nuevas que ha recibido de la buena salud del Serenísimo Señor Gran Duque de Moscovia Emperador de la Rusia & [etcétera] y de la Serenísima Señora Gran Duquesa Emperatriz, su mujer, y que con igual aprecio ha entendido las expresiones que hace en su carta de su buena voluntad por ser de tan gran Monarca y a quien S.M. estima como muy Amigo y Pariente, esperando que este principio de correspondencia ha de ser medio para tenerla muy frecuente y que se estreche con ella la Unión y amistad que S.M. desea tener con aquella Corona. [Calderón] Que S.M. se empleará con todo afecto y veras en cuanto pudiese conducir a sus intereses, empleando qualesquier oficios a este fin, debiendo asegurarse el dicho Serenísimo Príncipe que

En ese momento, Potiomkin y Rumiantsev captan la incomprensión española hacia su mensaje y, además de aceptar la invitación de la reina a una nueva audiencia, tratan de explicar que no traen nuevos asuntos además de los expuestos en la carta de afecto del zar, sino que simplemente su costumbre es exponer el contenido de dicha carta oralmente ante los *думный люди* / *hombres de los rangos de la Duma*, después de, protocolaria y jerárquicamente, haber visto de nuevo al rey. En definitiva, poner en práctica la *ответная палата* / *palacio (urbano anterior a Pedro)* o *cámara de la respuesta*, tal y como hizo Nikolás Warkosch en 1594 y de donde salió el conocimiento ruso de que Felipe II quería ponerse en contacto con el zar:

«[...] А у Королевского Величества быть і видеть Их Королевского Величества очи мы готовь только б в тот день і в то время и ных Государствъ полсомъ и посланниковъ и гонцовъ никого не было. 99. А от Великого Государя Нашего от Его Царского Величества к Королевскому Величеству с верхъ Его Государской любительной грамоты и с верхъ тѣх что на посольстве будучи Королевскому Величеству объявил тайных дѣл с нами не наказано. И чтоб Королевское Величество велѣли имъ посланником видет свои Королевские очи а после быть у думных людей в ответе 99об. на их же Королевскомъ дворѣ и о тѣх дѣлах о которыхъ от Великого Государя Нашего от Его Царского Величества с нами наказаны в отвѣте говорить з думными людьми хотя уѣас того и не повелос что посольские і всякие Великие дела треж Королевского Величества вѣдать ближнимъ думным людям то въ их Королевского Величества воле. А нам 100. мимо указу Великого Государя Нашего Его Царского Величества учинит не мочно и Королевино б Величество на нас о том гнѣву не подержала какъ нам от Великого Государя Нашего от Его Царского Величества наказано такъ и дѣлаемъ и тебѣ б думному дяку о том из вести Великои Государне Вашеи еѣ Королевскому Величеству [...]»<sup>2081</sup>

“[...] Y nosotros estamos preparados para estar ante Su Majestad Real y ver sus Reales y Magnos ojos, solamente que en ese día y en ese tiempo ningún otro *посол* / *embajador*, *посланник* / *enviado* y *goneц* / *mensajero-correo* de ningún otro Estado estará [*presente*]. Pero además de la carta de afecto real y además de los asuntos que estando en la audiencia explicamos a Su Majestad Real, no se nos han ordenado traer con nosotros asuntos secretos de parte de nuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea* para Su Majestad Real. Sino que se les ha ordenado a los *посланнику* / *enviados* [*presentarse*] ante Su Majestad Real, ver sus reales

---

en todas ocasiones hallará dispuesto el Real ánimo de S.M. a cuanto pudiese ser de su mayor satisfacción. [Calderón] Y porque en la carta significa lo agrada que le será el que vuelvan a su presencia con brevedad las personas de estos señores sus Embajadores, desea saber S.M. si tienen otras proposiciones que haçer, las cuales serán admitidas de su Real Benignidad, con todo gusto por lo mucho que desea haçer mayor la manifestación de su afecto y que vuelvan cuanto antes a aquel Reino por complaçer en esto como en lo demás a las instancias de su Príncipe & [etcétera]” En: AHN, *Estado*, leg. 2877, doc. XXXIV [*numeración propia*, s.f.]: “Cruz. Respuesta que dió el Señor Don Pedro Fernández del Campo a los señores Embajadores de Moscovia, de palabra con intérprete”. [Marca en el margen izquierdo del folio].

<sup>2081</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 98об. - 100. *Статейный список* / *Relación oficial de la Embajada*.

ojos y después estar donde los *думные люди* / *hombres de los rangos de la Duma* en la respuesta en el mismo palacio real y [*exponer*] sobre esos asuntos sobre los cuales de parte de nuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea* se les ha ordenado hablar en la respuesta con ellos, los *думные люди* / *hombres de los rangos de la Duma*. Aunque entre vosotros ésta no sea la costumbre, que todos los grandes asuntos diplomáticos los conozcan los *Королевского Величества Ближние Думные Люди* / *los hombres de los rangos de la Duma próximos a Su Majestad Real* antes que Su Majestad Real. [*Pero*] para nosotros [*si se hace esa voluntad del rey de seguir la costumbre española*] no nos será posible llevar a cabo la orden de nuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea*. Sobre esto no se enfade con nosotros Su Majestad la Reina: así como nuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea* nos lo ha ordenado, así lo haremos. Esto se lo comunicará, *думный дьяк* / *rango superior administrativo de los rangos de la Duma*, a vuestra Gran Soberana Su Majestad la Reina [...]"

Ante ello, como intermediario que era, Pedro Fernández del Campo, se limitó a comunicarles que transmitiría a la Reina sus palabras. Pero, dada la mezcla de idiomas y del desconocimiento en 1668 de la figura rusa de la *ответная палата* / *palacio (urbano anterior a Pedro)* o *cámara de la respuesta*, aunque la mezcla de idiomas les hubiera permitido acceder al contenido de las palabras de Potiomkin, tampoco lo hubieran comprendido, como, de hecho, ocurrió.

El 29 de marzo de 1716 / 8 de abril de 1668, recoge el *Статейный список* / *Relación oficial de la Embajada* que Lira vuelve a visitarles para comunicarles que, efectivamente, el secretario de Estado había transmitido a la reina sus palabras y que, por ello, la reina había resuelto que le dieran por escrito esos otros asuntos que traían de parte del zar en una nueva audiencia en la que, dada la minoría de edad de su hijo y sus plenos poderes como regente, solo estaría ella presente, tras lo cual ella entregaría ese escrito a los *думные люди* / *hombres de los rangos de la Duma*<sup>2082</sup>. Es decir: se mantenía el

---

<sup>2082</sup> Ésa es la traducción española del siguiente fragmento ruso: «[...] Марта въ КФ [29] день в вечеру 101об. приужал к посланником пристава Францышка Делира и говорилъ которую въ Царского Величества Посланники рѣчь наказывал з думным дьяком с Петром Фарнандомъ а велѣли доложить Королевского Величества и думной дьякъ Петръ Фарнандъ Королевского Величества докладывалъ и Королевино Величество тѣ дела которые от Великого Государя 102. Вашего от Его Царского Величества с Вами наказаны с верхъ Его Царского Величества любительной грамоть и о тѣх дѣлах по указу Царского Величества велено Вамъ говорит в отвѣте з думными людьми. И Королевино Величество велѣли Вамъ посланником говорить для Великого Государя Вашего Его Царского Величества брацкие дружбы и людвиги к с нум еѣ 102об. к Великому Государю их къ Его Королевскому Величеству чтоб тѣ дела подали въ на письмѣ Королевскому Величеству и о том бы вѣдать подлинно преж думным людем прото велит Королевино Величество объявить. И для того что Королевское 103. Величество в молодых не взрослых лѣтах а мать Его Государя их Королевино Величество о стерегатель Его Королевского Величества здоровья і всего Государства Великие дела хочет Королевино Величество вѣдать прежде думных людей і Вамъ посланником за что за то стоят что тѣ дела Королевино Величеству на письмѣ подать 103об. по их Королевского Величества из

procedimiento por el cual se trasladarían al Consejo de Estado para que los debatiera reunido y elevara posteriormente su consejo a la reina para que ésta tomara una resolución, que les transmitiría a los enviados el secretario de Estado.

Potiomkin y Rumiantsev, que pensaban que con las anteriores palabras había quedado clara la cuestión de la *ответная палата* / *palacio (urbano anterior a Pedro) o cámara de la respuesta*, responden mostrando su sorpresa por el mensaje que les transmitía el conductor, aunque deciden adaptarse igualmente:

«[...] И посланники говорили от Великого Государя Нашего от Его Царского Величества тѣ дела которые сверхъ Его Царского Величества любительной грамоты какову подали Королевскому 104. Величеству на посольстве с нами наказаном а велено было о тѣх дѣлах говорить нам в отвѣте з ближними людьми Королевского Величества и о том мы с тобою приставам наказывал к ближнимъ Королевским людям из думным дьякомъ с Петром Фарнандомъ о говорили чтоб ов известил Королевскому Величеству что мимо указу Великого Государя Нашего 104об. Его Царского Величества учинит было того намъ не мочно а нне слышим мы от тебя пристава что Королевское Величество с Великим прошенъем к нам посланником изволили приказать о том чтоб тѣ дела поднести на тлсмѣ Королевскому Величеству и когда то Королевскому Величеству годно чтоб тѣ дела о которых было в отвѣте говорит з ближними людьми 105. подать на письмѣ их Королевскому Величеству для того чтоб Великого Государя Нашего Его Царского Величества і Великого Государя Вашего Его Королевского Величества брацкия дружба и любовь множилас і в пред бы имъ Великим Государем быть на веки в брацкой дружбе и людвн хотя і не мочно было намъ того учинит только для того чтоб их Великих Государей брацкой дружбы и людвн не к нарушенью и дѣлу б их Государскому ко 105об. всякому благополучному совершенью Буді по их Королевского Величества изволеню о тѣх Великого Государя Нашего Его Царского Величества дѣлахъ о которых было говорить намъ з ближними людьми в отвѣте подадимъ на письмѣ Королевскому Величеству какъ увидим их Королевские очи. Да потом бы тебѣ Францышка Делира ближнимъ людям объявить 106. а ближние б люди донесли до Королевского Величества послана с нами Великого Государя Нашего Его Царского Величества опасная грамота на послов Королевского Величества [...]»<sup>2083</sup>

“[...] Los *посланники* / *enviados* dijeron: los asuntos que de parte de nuestro Gran Soberno Su Majestad *Zarea* se nos han ordenado traer con nosotros además de la carta de afecto de Su Majestad *Zarea* que entregamos a Su Majestad Real en audiencia, era hablar sobre los asuntos relacionados con la respuesta [del rey al zar] con los *ближние люди Королевского Величества* / *hombres próximos de Su Majestad Real*. Y sobre esto habíamos quedado contigo, *пристав* / *conductor de embajadores*, y con el *думный дьяк* / *rango superior administrativo de los rangos de la Duma*, Pedro Fernández, y hablamos sobre que él le

---

воленью чтоб их Великих Государей брацкая дружба і любовь множилас і возраспала на веки [...]»  
Еп: РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 101 – 103об. *Статейный список / Relación oficial de la Embajada*.  
<sup>2083</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 103об. – 106. *Статейный список / Relación oficial de la Embajada*.

informaría sobre esto a Su Majestad Real y a los *ближние королевские люди / hombres próximos al rey*, que por orden expresa de nuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea* hacerlo de esa otra forma no nos es posible y actualmente escuchamos de ti, *нпустав / conductor de embajadores*, que Su Majestad Real con gran demanda nos quiere ordenar que estos asuntos se los hagamos llegar a Su Majestad Real en una carta y cuando esto sea oportuno para Su Majestad Real que estos asuntos sobre los cuales se iba a hablar en la respuesta [*del rey al zar*] con los *ближние люди / hombres próximos*, se los daremos en una carta para Su Majestad Real para que se multiplique el afecto y la amistad fraternal de nuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea* y vuestro Gran Soberano Su Majestad Real y de aquí en adelante sea ese afecto y amistad fraternal entre ambos Grandes Estados centenaria, a pesar de que no nos era posible hacer esto, solo para que el afecto y la amistad fraternal de ambos Grandes Estados no se altere y se lleve a cabo todo el asunto de la realización estatal bienafortunada, se hará según el deseo de Su Majestad Real. [*Así pues*] los asuntos de nuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea* sobre los cuales íbamos a haber hablado con los *ближние люди / hombres próximos* en la respuesta, se los daremos en una carta a Su Majestad Real cuando veamos sus Reales Ojos. Y sobre esto tú, Francisco de Lira, notificarás a los *ближние люди / hombres próximos* y los *ближние люди / hombres próximos* harán llegar [*lo siguiente*] a Su Majestad Real: ha sido envida con nosotros una *опасная грамота / carta de creencia* de nuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea* para Su Majestad Real [...].”

Es decir: lo que se les había ordenado a Potiomkin y Rumiantsev era exponer el contenido de la carta del zar ante los *думные люди / hombres de los rangos de la Duma* en la *ответная палата / palacio (urbano anterior a Pedro) o cámara de la respuesta* para que éstos pudieran hacer, tras su exposición, la respuesta del rey al zar. En eso consistía la *ответная палата / palacio (urbano anterior a Pedro) o cámara de la respuesta* y así surgió la carta de Fiódor Ivánovich a Felipe II que está en Simancas. Captando que este mensaje no está siendo comprendido por las autoridades españolas, Potiomkin y Rumiantsev deciden aceptar lo que piensan que es la voluntad de la reina, algo que en el fondo estaba implícito en la obligatoriedad de comportarse adecuadamente y sin generar conflictos, que Nashchiokin en el *Тайный наказ / Instrucción secreta* les había encomendado<sup>2084</sup>. Por ello contestan a Lira que acudirán a la audiencia, pero añaden

---

<sup>2084</sup> Le dicen a Lira que aceptan esa situación porque ésa es la voluntad de la reina y ellos no han sido enviados a España para generar ninguna discordia: «[...] Стольник Петръ и дьякъ Семень говорили для Великого Государя Нашего Его Царского Величества брацкие дружбъ и любви к Великому Государю Вашему къ Его Королевскому Величеству не против ны их Королевского Величества воле естли в чем 110. мочно и будел такъ годно Великои Государне Вашеи будито по еѣ Королевина Величества из воленью мы присланъ от Великого Государя Нашего от Его Царского Величества къ их Королевскому Величеству о брацкои дружбе и любви а не споръ чинит а какъ у Великого Государя Нашего у Его Царского Величества в посольскихъ обычаяхъ бываетъ и какъ намъ о Его Царского Величества наказано [...]» Еп: РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 109об. - 110. *Статейный список / Relación oficial de la Embajada*.

su particular adaptación del *Тайный наказ / Instrucción secreta*: como venimos viendo, ellos no traían otros asuntos “secretos” además de la carta, pero sí traían por escrito su exposición oral de la voluntad del zar reflejada en la carta, que tenían que haber expuesto ante los *думные люди / hombres de los rangos de la Duma* en la *ответная палата / palacio (urbano anterior a Pedro) de la respuesta*. Será esa exposición oral redactada la que entreguen a la reina en la segunda audiencia<sup>2085</sup> y así se lo indican a Lira, añadiendo que, como vienen solicitando, por respeto a la precedencia del zar ese día ningún otro embajador, enviado o mensajero-correo podrá coincidir en ser recibido<sup>2086</sup>.

El 1 / 10 de abril Lira regresa ante los embajadores para corroborarles que dicha “otra carta” del zar al rey con esos “otros asuntos” podrán entregarlos en audiencia presidida por la reina y no por el rey, debido a la minoría de edad de este último y a que la reina quiere darles la misma proximidad que posee con los embajadores de su hermano, el emperador Leopoldo<sup>2087</sup>. Ellos lo aceptan asegurando que la “sustitución” de la reina al rey niño no vulneraba la precedencia del zar, dada la autoridad regente de la soberana. Y en ese momento, el *подьяк / rango inferior administrativo* que escribe esta parte del *Статейный список / Relación oficial de la Embajada* hace la segunda gran traslación rusa: a lo largo de estos fragmentos transcritos y traducidos que estamos analizando, hemos ido viendo cómo los *подьячи / rango inferior administrativo* que escriben el *Статейный список / Relación oficial de la Embajada* van haciendo al mismo tiempo un ejercicio de comprensión de la realidad española trasladando la realidad rusa, que utilizan como referente. Habiendo explicado en el subapartado de la “preparación” el sistema de rangos rusos y conociendo la realidad española del siglo XVII, vemos que, a pesar de los problemas de comunicación que tienen, llegan a entender bastante bien dicha realidad

<sup>2085</sup> Está entre los papeles del legajo principal del AHN correspondiente a su Embajada: AHN, *Estado*, leg. 2877, doc. XV [*numeración propia, s. f.*]: “Copia del papel que los Embajadores de Moscovia dieron incluso en la Carta que pusieron en manos de S.M. en la segunda audiencia, que tuvieron a 15 de abril de 1668” y “Copia de la carta que dieron los Embajadores de Moscovia a S.M. en la segunda audiencia que les dio a 15 de abril de 1668”.

<sup>2086</sup> «[...] А по указу Великого Государя Нашего Его Царского Величества велено тоѣ Его Царского Величества грамоту на пословъ Королевского Величества отдать думнымъ людямъ кто будетъ с нами по Королевскому указу в отвѣте 106об. и о томъ ихъ Королевскому Величеству было бъ извѣстно ж. І в которой день намъ у Королевского Величества быть і в тотъ бы день і в то время и ныхъ Государствъ пословъ и посланниковъ и гонцовъ ни кого не было [...]» En: РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 106 – 106об. *Статейный список / Relación oficial de la Embajada*.

<sup>2087</sup> Prueba de esa proximidad es que es a Pötting a quien encarga Mariana de Austria confeccionar el inventario de las pieles que traen los “moscovitas”: “A los 18 [*de marzo, 1668*], domingo: La Reyna me mandó trasladar en español la lista de los presentes de pieles diferentes que los moscovitas le habían presentado [*se refiere a la primera audiencia del día anterior, el 17 de marzo*]. En: NIETO NUÑO, M., *Diario del conde de Pötting...*, t. I, p. 365.

española. Pero lo hacen especialmente bien en dos casos muy concretos: al denominar a Pedro Fernández del Campo *думный дяк* / *rango superior administrativo de los rangos de la Duma* y, ahora, al equiparar al Consejo de Estado español con el *Посольский приказ* / *Cancillería de embajadores rusa*. De alguna forma entienden que sus funciones son similares, lo cual está en la base para comprender la similitud entre el sistema polisinodial español y el sistema de *приказы* / “*prikaces*” ruso, punto de partida para comprender al mismo tiempo la existencia del proceso de formación del estado moderno eurasiático. Solo están siete meses en España, pero consiguen hacerse, consciente o inconscientemente, con la base para comprenderla<sup>2088</sup>. Además, que lo escriban en este momento de la confusión por la *ответная палата* / *palacio (urbano anterior a Pedro) o cámara de la respuesta* demuestra que, aunque el *Статейный список* / *Relación oficial de la Embajada* que consultamos en esta tesis es la versión “pasada a limpio” de las notas de viaje, el proceso de escritura y de entendimiento de la realidad española era paralelo y en este momento comprenden que en España existe una figura que ejerce al mismo tiempo las funciones del *Посольский приказ* / *Cancillería de embajadores rusa* y de la *ответная палата* / *palacio (urbano anterior a Pedro) o cámara de la respuesta*, aunque, esta última sin acceso para los embajadores. Como veremos a continuación, uno de los *подьячи* / *rango inferior administrativo*, Andréi Sidorov, es capaz de aprender algo de español.

En este punto de la Embajada hay que detenerse ante el factor humano del objeto científico: tanto la documentación española como la rusa son fruto de una actividad institucional profesionalizada, de modo que es difícil llegar a traspasar esa “frontera” más allá del apercibimiento de la influencia de los diferentes caracteres de los personajes que entran en juego (a veces, incluso su aplicación en función de las circunstancias es igualmente profesional, como enviar a Pedro Fernández del Campo cuando se necesita dar una respuesta tajante a los enviados rusos, tanto por cargo como por temple). No obstante, en ambas fuentes, rusas y españolas, a veces es posible percibirlo: en el caso ruso, hay un momento en los borradores de la composición del séquito de la Embajada que a Andréi Sidorov se le denomina con el diminutivo afectivo: *Андрюшка* /

---

<sup>2088</sup> «[...] Апрѣля въ А [1] день приставъ Францышка сказывал посланником что по Вашему посольскому приказу 107. Королевы от докладывал о всемъ [...]» / “[...] El día 1 de abril el *пристав* / *conductor de embajadores* Francisco dijo a los *посланники* / *enviados* que a instancias de nuestro *Посольский приказ* / *Cancillería de embajadores* [traslación rusa a nuestro Consejo de Estado] se había debatido sobre todo esto [...]” En: РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 106об. - 107. *Статейный список* / *Relación oficial de la Embajada*.

Andriushka<sup>2089</sup>. En el caso español, Francisco de Lira es el más relevante, pero no de forma directa, como en el caso de Sidorov, sino indirecta: él era el conductor de embajadores para los diplomáticos que convergían en una de las cortes más importantes de la Europa del XVII, como era Madrid, siendo únicamente asistido por el teniente de conductor de embajadores que, si seguimos el *Статейный список / Relación oficial de la Embajada*, de él se desprende que en algún momento pudo ser su hermano, Manuel de Lira, futuro embajador de España en las Provincias Unidas (1671-1679)<sup>2090</sup>. A partir de abril se percibe el agotamiento de ese peso sobre sus hombros:

«[...] Апрель в Д [4] день сказывал посланником приставъ Францышка Делира Королевское Величество указал Вам сътъ у себя ннешнего числа и видет ихъ Королевские очи чтоб Вам о том было вѣдомо и сказав приставъ посланником поѣхал к Королю.

И после того приѣхал на посольской двор 111. и говорилъ чтоб Вамъ Царского Величества Посланником наменя пожаловать не подивит по измешкал на Королевскомъ дворѣ был сего числа у Королевского Величества Аглинской Посол и мнѣ де было к Вам вскоре быть невозможно изволтес ѣхат к Королевскому Величеству к Королевино Величество Вам ожидает и корѣты под Вас готовъ.

И посланники приставу говорили 111об. сего числа сказываешъ был у Королевского Величества Аглинской Посоль преж нас и намъ быть нне невозможно да и говорено тебѣ о том в которой день і в которое время намъ лучитца был у Королевского Величества в тот бы день і в то время и ных Государствъ пословъ и посланниковъ і гонцовъ никого не было. А ты намъ о том вѣдома не учинил что сего дни будет Аглинской Посол у Королевского Величества. А естли 112. бы намъ о том было вѣдомо імъ бы тебѣ отказали данно что намъ после Аглинского Посла у Королевского Величества никоими мѣрами быть невозможно извести Королевино Величеству. Да и о том доложи Королевино Величеству в котором числѣ нам был у Королевского Величества і видет ихъ Королевские очи чтоб в тот день і в то время и ных Государствъ послов 112об. и посланников и гонцов не было.

Приставъ сказал Королевино Величеству тот час из вѣщу о том что въ мнѣ говорили а наменя Вамъ гнѣву не подержат что Вамъ не объявил про Аглинского Посла за б вѣнем то учинилос от многих дѣл а не хитростью и поѣхал тот час к Королю. А корѣты Королевские в то время 113. были готовы у Посольского Двора. И немного помотчав приставъ приѣхавъ сказал Королевина де

---

<sup>2089</sup> «[...] подьячие Андрюшка Сидоров [...]». En: РГАДА, ф. 93, оп. 1, 1667 г., ед. Хр. 1, л. 32, *Тайный наказ / Instrucción secreta*.

<sup>2090</sup> El día que se marchan de Madrid, 7 de junio de 1717 / 17 de junio de 1668, dicen lo siguiente: «[...] с королевскими корѣтами приѣзжал по ним приставъ Францышка де Лира з братом Манойлом [...]» / «[...] con carruajes del rey llegaron hasta ellos el *пристав / conductor de embajadores* Francisco de Lira y su hermano Manuel [...]» En: РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 186. *Статейный список / Relación oficial de la Embajada*.



Величества он докладывал о чом Вы Посланники мнѣ приказывали и Королевино Величество велѣла Вамъ сказал чтобъ Вамъ Царского Величества Посланником не подивит на их Королевское Величество учинилос то забвеньем а Королевино Величеству на добно то чтоб 113об. Великого Государя Вашего Его Царского Величества имени было все к чести і в пред к дружбе и любви межими Великими Государи і указала Вамъ Посланникомъ видет свои Королевского Величества очи сего месеца въ Е [5] числѣ или какъ Вамъ годно такъ изволите и ѣхат. А что сегодня Вам про Аглинского Посла вѣдомо не учинил в том пожалуйте не покручинтес учинилос то забвнем 114. а не хитростью [...]»<sup>2091</sup>

“[...] El día 4 de abril [14 según el calendario gregoriano] el *нпучтав / conductor de embajadores* Francisco de Lira dijo a los *посланники / enviados*: Sus Majestades los Reyes han ordenador que os presentéis en la fecha de hoy ante ella [la reina] y veáis sus reales ojos y para que esto sea realizado, el *нпучтав / conductor de embajadores* transmitirá a los *посланники / enviados* que vayáis ante el rey.

Y después de esto llegó [*regresó*] a la residencia diplomática y dijo: no os asombréis [*ofendáis*] conmigo, *посланники / enviados* de Su Majestad *Zarea* porque me haya retrasado en venir a veros [*recogeros, para ir*] al palacio real. En el día de hoy está el embajador inglés presente ante Su Majestad Real y [*por eso*] no me ha sido posible venir tan rápido ante vosotros. Tened a bien / Deseáis presentaros ante Su Majestad Real y [*pues*] Su Majestad la Reina os aguarda. Han sido preparados para vosotros carruajes.

Y los *посланники / enviados* dijeron al *нпучтав / conductor de embajadores*: hemos escuchado que en la fecha de hoy el embajador inglés ha estado ante Su Majestad Real antes que nosotros y nosotros en el día de hoy no será posible que estemos, porque [*ya*] te hablamos sobre ello: en el día y en el momento en que estemos ante Su Majestad Real, en ese día y en ese tiempo ningún *посол / embajador, посланник / enviado* y *гонец / mensajero-correo* de otros estados, nadie más estará y tú sobre esto no lo has cumplido puesto que hoy estará el embajador inglés y si nosotros hubiéramos sabido sobre esto, nosotros te lo hubiéramos rechazado hace tiempo, puesto que estar nosotros ante Su Majestad Real después del embajador inglés de ninguna manera nos es posible. Informa a Su Majestad la Reina. Y añade sobre esto a Su Majestad la Reina que en la fecha en la que nosotros estemos ante Su Majestad Real y veamos sus reales ojos, en ese día y en ese tiempo no habrá ningún otro *посол / embajador, посланник / enviado* o *гонец / mensajero-correo* estará.

El *нпучтав / conductor de embajadores* dijo: informaré a Su Majestad la Reina inmediatamente sobre lo que vosotros me habéis dicho. No os ofendáis conmigo porque olvidé notificaros sobre el embajador inglés, pues no se trata de un engaño, sino que tuve que gestionar muchos asuntos. Y partió inmediatamente ante el rey.

Para ese tiempo habían sido preparados unos carruajes reales en la residencia diplomática. Tras unos momentos de silencio [*de espera*], el *нпучтав / conductor de embajadores* regresó y dijo que él había relatado a Su Majestad la Reina sobre lo que los *посланники / enviados* habían declarado y Su Majestad la

---

<sup>2091</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 110об. - 114. *Статейный список / Relación oficial de la Embajada.*

Reina le había ordenado decirles que no se ofendiesen con Su Majestad Real. Lo que ha ocurrido ha sido un olvido y que para Su Majestad la Reina lo que es imprescindible es que todo sea en honor de vuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea* y en que de aquí en adelante todo sea en favor del afecto y amistad entre ambos Grandes Soberanos y ordena [*la reina*] que los *посланники* / *enviados* [*del zar*] vean los ojos de Su Majestad Real el día 5 de este mes o cuando a vosotros os sea idóneo, así como queráis, vayáis [*ante ella*]. Y así como hoy no se os ha avisado sobre el Embajador Inglés, sobre esto, por favor, no os aflijáis, puesto que no ha sido un engaño, sino un olvido [...]"

El embajador inglés era Sir Edward Montagu, Earl of Sandwich<sup>2092</sup>, embajador extraordinario en Madrid para tratar y mediar en las negociaciones sobre Portugal y las negociaciones que condujeron a la firma del Tratado de Aquisgrán con Francia, como demuestra su correspondencia conservada en la Caird Library del National Maritime Museum de Greenwich: el 16 de abril de 1668 (apenas dos días después de la audiencia con Mariana de Austria coincidente con Potiomkin) Sandwich escribe al embajador inglés en París para informar a su homólogo que ha tenido una audiencia con la reina española en la que han debatido sobre ciertos artículos de la paz, negociaciones en las que están teniendo parte el ministro residente holandés, Renswoude y, por supuesto, el secretario de Estado, Pedro Fernández del Campo, porque la soberana española aún tenía que ratificar alguno de sus artículos<sup>2093</sup>.

Durante dos siglos la diplomacia española hizo por mantener los territorios de la Monarquía, llegando a su punto álgido durante el reinado del último Habsburgo, Carlos II, justo en el momento en que el zar de Rusia envía sus cuatro embajadas intentando consolidar lo que en ese período histórico España no dispone de tiempo para hacer (probablemente ésta sea una de las razones por las que no regresa a su propia documentación en Simancas, así como de la ambigüedad con la que le responde y de que hasta el siglo XVIII esa iniciativa del zar no tuviera una respuesta activa por parte

---

<sup>2092</sup> MALCOLM, A., "Arte, diplomacia y política de la Corte durante las embajadas del conde de Sandwich a Madrid y Lisboa (1666-1668)", en COLOMER, J. L., *Arte y Diplomacia en el siglo XVII*, Madrid, Fernando Villaverde, 2003, pp. 161-175. VALLADARES, A., *Felipe IV y la Restauración de Portugal*, Málaga, Algazara, 1994. ORTEGA GALINDO, J., *España en Europa al advenimiento de Carlos II*, prólogo del DUQUE DE MAURA, Bilbao, Editorial Barquín, 1948, pp. 173-189. FANSHAW, R., *Original letters and negotiations of his Excellency Sir Richard Fanshaw, the Earl of Sandwich, the Earl of Sunderland, and Sir William Godolphin : With the several letters and answers of the Lord Chancellor Hyde, the Lord Arlington, Mr. Secretary Coventy, Sir Joseph Williamson, Sir Philip Warwich, Sir George Downing, and other chief Ministers of State Wherem divers matters of importance between the three crowns of England, Spain and Portugal, from the year 1663 to 1678*, London, John Wilford, 1724, vol. 1, pp. 3-4.

<sup>2093</sup> Caird Library, National Maritime Museum of Greenwich: "Five volumes containing papers relating to Edward Montagu, 1st Earl of Sandwich's political career, 1656-1669". SAN/A/1, SAN/A/2, SAN/A/3, SAN/A/4 y SAN/A/5. La carta a la que hacemos referencia está en SAN/A/5, fols. 65v. – 66r.

española). La tensión y la alerta y adaptación permanente otorgaron a la diplomacia española una enorme experiencia en el arte de la negociación, servicio al rey que, si bien era un honor, le costó la vida a muchos de aquellos negociadores: Lira murió apenas cuatro meses después, el 16 de agosto de 1668, justo unos días antes de que Potiomkin y su séquito llegasen a Saint-Germain-en-Laye para ser recibidos por Luis XIV<sup>2094</sup>. Desconocemos el motivo de su muerte, pero a partir de abril se observa, tanto en las fuentes españolas como en las rusas, un cambio, siendo auxiliado al final por su hermano, Manuel de Lira, tal como refleja el *Статейный список / Relación oficial de la Embajada*<sup>2095</sup>. Tras la Guerra de Sucesión (que empieza a ser un hecho factible con el primer reparto secreto de enero de 1668), se hace finalmente inviable el mantenimiento de aquellos territorios, pero el encomiable esfuerzo por mantenerlos y su sacrificio a la adaptación progresiva y final al equilibrio internacional, les valió el reconocimiento de su trabajo por parte de los demás embajadores, representado en Francisco de Lira<sup>2096</sup>:

“[...] A los 16 [*agosto, 1668*], jueves: [...] Muriose el Conductor de los Embaxadores, don Francisco de Lyra, â quien Dios tenga perdonado [...]”<sup>2097</sup>

Con anterioridad a la celebración de esta segunda audiencia, Lira, Fernández del Campo y Blasco de Loyola continúan sus pesquisas para perfeccionar su recepción diplomática sobre la experiencia vivida en la primera:

---

<sup>2094</sup> El 25-27 de agosto, según Marie Karine Schaub, fueron recibidos por Luis XIV en su residencia de Saint-Germain-en-Laye. En: SCHAUB, M. K., “Avoir l’oreille du roi. L’ambassade de Pierre Potemkin et Siméon Roumiantsev en France en 1668”, en ANDRETTA, S., PÉQUIGNOT, S., SCHAUB, M. K., WAQUET, J. C., WINDLER, C., *Paroles des négociateurs. L’entretien dans la pratique diplomatique de la fin du Moyen Âge à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle*, École Française de Rome, 2010, pp. 214-215.

<sup>2095</sup> *Vid. Supra*: El día que se marchan de Madrid, 7 de junio de 1716 / 17 de junio de 1668, dicen lo siguiente: «[...] с королевскими корѣтами приезжал по них приставъ Францышка де Лира з братом Маноѣлом [...]» / “[...] con carruajes del rey llegaron hasta ellos el *пристав / conductor de embajadores* Francisco de Lira y su hermano Manuel [...]” En: РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 186. *Статейный список / Relación oficial de la Embajada*

<sup>2096</sup> Francisco de Lira y Castillo (Madrid, c. 1615 – Madrid, 1668), caballero del hábito de Santiago, paje que había sido del rey don Felipe y del infante Fernando y ahora conductor de embajadores, GÓMEZ DEL CAMPILLO, M., “El Espía Mayor y el Conductor de Embajadores”, en *Boletín de la Real Academia de la Historia*, t. CXIX (1946), pp. 317-339, MAURA GAMAZO, G., *Carlos II y su Corte*, 2 tomos, Madrid, Librería de F. Beltrán, 1911, vol. I, pp. 305-306, QUIRÓS ROSADO, R., “Francisco de Lira y Castillo”, en *Diccionario Biográfico Español*, Madrid, RAH, 1999-2014, p. 683.

<sup>2097</sup> NIETO NUÑO, M., *Diario del conde de Pötting...*, t. I, p. 404.

“[Cruz] Su Majestad ha señalado audiencia al Embajador del Gran Duque de Moscovia para el día jueves 12 del corriente y porque por medio de Don Francisco de Lira hace instancias en que ha de besar las manos a sus Majestades, aunque se tiene presente que esto no se acostumbra, quiere la Reina nuestra Señora saber lo que pareciere al Consejo de Estado y así se sirvió ordenarme diga a V.M. lo proponga en el de esta tarde, llevando las noticias que dará Don Francisco de lo que ha procurado inquirir que se practica en Alemania y en las demás Cortes. Dios guarde a V.M. muchos años. Palacio a 10 de Abril de 1668. Don Blasco de Loyola [*Firma y rúbrica*]. [*Destinatario*] Señor Don Pedro Fernández del Campo”<sup>2098</sup>

Y, efectivamente, el asunto pasa de la Junta de Regencia al Consejo de Estado, que resuelve aconsejar a la reina:

“[...] En el primero sobre besar la mano y no cubrirse el embajador de Moscovia parece se le debe complacer y en que será recíproco sí de parte de V.M. fuere embajador a su Príncipe [...]”<sup>2099</sup>

Sin embargo, lo fundamental para ellos es que llegue la memoria que había prometido Pötting sobre la forma en que fue recibida la Embajada paralela de Zhelabushki y Kuzmín a Viena en octubre-noviembre de 1667 y, dado que se retrasa, Lira accede a la otra fuente que poseen:

“[Cruz] Por hallarse indispuerto el embajador de Alemania, ni yo ni secretario suyo le ha podido hablar ayer ni hoy para saber el estilo que el embajador del señor Emperador tiene en la audiencia en la corte de Moscovia. Pero sabiendo que el secretario del Embajador de Inglaterra se halló cuatro años ha en aquella Corte con un embajador extraordinario de Inglaterra, estuve con él en presencia del Embajador y me dijo que era así que el Embajador besó la mano al Duque de Moscovia y recibió la audiencia sin cubrirse y que esta ceremonia se debatió en Londres en el Consejo y informador de que todos los embajadores, así del Emperador como de otros Reyes habían seguido este estilo de la Corte de Moscovia, resolvieron lo executase así como lo hizo a que se halló presente y que por esta razón el embajador que va de Moscovia a otros reinos no se cubre delante de Rey ninguno y lleva siempre orden expresa de no hacerlo por no obligarse ellos a recíproca correspondencia [...]”<sup>2100</sup>

---

<sup>2098</sup> AHN, *Estado*, leg. 2896, caja 1: Carta de don Blasco de Loyola, secretario de la Junta de Regencia, a Pedro Fernández del Campo, secretario de Estado.

<sup>2099</sup> AHN, *Estado*, leg. 2896, caja 1: “Consulta de oficio. Madrid, a 10 de abril 1668. El Consejo de Estado. Sobre dos papeles del conductor de embajadores [*Rúbrica*]. Don Pedro Fernández del Campo. [*Resolución regia*]: Hágase en todo como parece [*Rúbrica Mariana*].

<sup>2100</sup> AHN, *Estado*, leg. 2896, caja 1: Carta de don Francisco de Lira a don Pedro Fernández del Campo, Madrid, 10 de abril de 1668.

En el capítulo dedicado a los inicios de las relaciones diplomáticas hispano-rusas hemos hablado de la identidad de Godolphin y de la relación del séquito de la Embajada de Sandwich que encontramos en la Caird Library del Museo Naval de Greenwich y la conexión de sus miembros con la embajada de Carlisle a Moscú en 1663-1664<sup>2101</sup>, de modo que no volveremos aquí a ello.

Finalmente, el 5 / 15 de abril tuvo lugar la segunda audiencia, en la cual Potiomkin trata de explicarle directamente a la reina que no traen otros asuntos:

«[...] А после того столникъ Петръ говорил рѣч Королевіну Величеству. А о чемъ Вы Великая Государня и снѣ Вашъ Великіи Государь Ваше Королевское Величество к нам наказывали з думным своим дьякомъ с Петром Фарнандомъ 117об. и с приставом Францышком Делиром которые дела от Великого Государя Нашего от Его Царского Величества сверхъ Великого Государя Нашего Его Царского Величества любителной грамоты с нами наказаном и тѣ бы дела объявить Вашему Королевскому Величеству на письмѣ о корорыхъ было дѣлех по указу Великого Государя Нашего Его Царского Величества велено намъ говорит с вшими Королевского Величества 118. думными любви в отвѣте і грамоту Великого Государя Нашего Его Царского Величества опасную которая с нами прислана на послов Вашего Королевского Величества поднести Вашему Королевскому Величеству. А по указу Великого Государя Нашего Его Царского Величества тоѣ Его Государскую грамоту велено было намъ отдать Вашим Королевского 118об. Величества думным людем которые с нами по Вашему Королевскому указу будутъ в отвѣте. И для Великого Государя Нашего Его Царского Величества к Брату Его к Великому Государю сыну Вашему къ Его Королевскому Величеству Брацкіе дружбы и любви и несмѣя Ваше Королевское Величество прогневит і того опасая чтобъ межъ Вами Великими Государи какъ межъ Великим 119. Государемъ Нашимъ Его Царским Величествомъ такъ же и межъ Вашимъ Королевским Величествомъ Вашей Государской Брацкой дружбе

---

<sup>2101</sup> Caird Library, National Maritime Museum of Greenwich: “Five volumes containing papers relating to Edward Montagu, 1st Earl of Sandwich's political career, 1656-1669”. SAN/A/1, SAN/A/2, SAN/A/3, SAN/A/4 y SAN/A/5. La relación de los miembros del séquito de la Embajada de Sandwich entre los que estaría aquél que también estuvo en Moscú con Carlisle es: “A list of his Excellence y<sup>e</sup> Earle of Sandwich his family extraordinary Ambassador into Spaine” y “Memoria de la familia que se halla al presente en la casa del Excelentísimo Señor Conde de Sandwich, Embajador del Serenísimo Rey de la Gran Bretaña a S.M. Católica”, en Caird Library, National Maritime Museum of Greenwich: “Five volumes containing papers relating to Edward Montagu, 1st Earl of Sandwich's political career, 1656-1669”. SAN/A/3, fols. 83-85. Y Bodleian Libraries (University of Oxford), MS Carte 75: “Correspondence, papers of Edward Montagu 1st Earl of Sandwich”. La correspondencia comprendida entre los años 1666 y 1669 se encuentra entre los folios 347-458, aunque del año 1667 hay cartas traspapeladas en otros años. La Embajada de referencia era: MIEGE, G. EARL OF CARLISLE, *A Relation of three Embassies from his Sacred Majestie Charles II to the Great Duke of Muscovie, the King of Sweden and the King of Denmark*, performed by the Right Ho<sup>ble</sup> the Earl of Carlisle in the years 1663 and 1664. Written by an Attendant on the Embassies and published with his L<sup>ps</sup> Approbation. London, Printed by John Starkey at the Miter in Fleetstreet near Temple-Barr, 1669. La ceremonia rusa de recepción de embajadores extranjeros en época de Alexéi Mijáilovich la describe entre las páginas 147-152 y 180-185.

и любви с поны от того не учинилос обявляем тѣ дела Великого Государя Нашего Его Царского Величества Вашему Королевскому Величеству письмомъ.

И Вы говоря рѣч столникъ Петръ поднес Королеве грамоту Великого Государя Его Царского Величества 1190б. опасную на послов Королевского Величества и Королева приняла сама с великою честию и подержав отдала боярыне которая стояла блиско еѣ. А после того столникъ Петръ поднес Королеве на Латынскомъ письмѣ о тѣх делех Великого Государя Его Царского Величества о которых было говорит з думнымъ людьми в отвѣте [...]»<sup>2102</sup>

“[...] Y tras esto [*ser recibidos por la reina*] el *Столник* / *Stolnik* Piotr pronunció un discurso para Su Majestad la Reina: sobre lo que Vuestra Majestad y vuestro hijo, vuestro Gran Soberano Su Majestad Real nos habéis ordenado a través del *думный дьяк* / *rango superior administrativo de los rangos de la Duma* Pedro Fernández y del *пославец* / *conductor de embajadores* Francisco de Lira sobre aquellos asuntos que, de parte de nuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea*, además de la carta de afecto de nuestro Gran Soberano que fue ordenada con nosotros, que si los podíamos notificar a vuestra Majestad Real en una carta, sobre la existencia de estos asuntos, lo que por orden de nuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea* se nos ha ordenado es que nosotros hablemos con vuestros *Думные люди* / *hombres de los rangos de la Duma* de Su Majestad Real en la respuesta [*del rey al zar*] a la *опасная грамота* / *carta de seguro “credenciales”* de nuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea* que traíamos con nosotros en embajada para Vuestra Majestad Real, ante la persona de vuestra Majestad Real. Y según la orden de nuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea* nos fue ordenado entregar esta carta soberana a vuestros *Думные люди* / *hombres de los rangos de la Duma* de Su Majestad Real, los cuales deberán estar por orden de vuestra Realeza con nosotros en la respuesta. Y a efectos del afecto y amistad fraternal de nuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea* hacia su hermano, el Gran Soberano, vuestro hijo, Su Majestad Real, no se ofenda Vuestra Real Majestad y tema por esto puesto que el afecto y la amistad fraternal entre los dos Grandes Soberanos, vuestro Gran Soberano y nuestro Gran Soberano, por esto no generará riña. Mostramos la carta de nuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea* para Vuestra Real Majestad.

Y habiendo pronunciado este discurso, el *Столник* / *Stolnik* Piotr acercó a la Reina la *опасная грамота* / *carta de seguro “credenciales”* del Gran Soberano Su Majestad *Zarea* en audiencia / embajada para Su Majestad Real. Y la Reina la recogió por sí misma con gran honor y, habiéndola mantenido [*en sus manos un rato*] se la pasó a una *боярыне* / *boyarda* que permanecía de pie a su lado. Y tras esto el *Столник* / *Stolnik* Piotr acercó a la Reina la carta en latín sobre los asuntos del Gran Soberano Su Majestad *Zarea* sobre los cuales iban a haber hablado con los *Думные люди* / *hombres de los rangos de la Duma* en la [*preparación de la*] respuesta [...]”

El asunto de la *ответная палата* / *palacio (urbano anterior a Pedro)* o *cámara de la respuesta* quedó, de esta forma, “resuelto” o, más bien, “enfriado”, pues ninguno de los dos lados logró establecer una comunicación efectiva que permitiese, al menos,

---

<sup>2102</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 117 – 1190б. *Статейный список* / *Relación oficial de la Embajada*.

comprender por qué reaccionaba el otro de la manera en la que lo hacía; no obstante, parece, por estas últimas traslaciones, que Potiomkin y su séquito empezaron a comprender la situación, pero comprenderla no era suficiente para solucionarla: en España no existía la figura de la *ответная палата* / *palacio (urbano anterior a Pedro) o cámara de la respuesta* y Potiomkin tampoco tenía facultad para negociar, aunque su habilidad fue decisiva para enfriarla y pasar a otra cuestión: fue capaz de idear una forma para cuadrar la voluntad del zar con la de la reina y cumplir de manera alternativa con el mandato de Nashchiokin en el *Тайный наказ* / *Instrucción secreta* sin traspasar su condición de *посланник* / *enviado*: entrega la versión escrita en latín de su exposición oral ante los *Думные люди* / *hombres de los rangos de la Duma*.

Tras la audiencia y la traducción de dicha versión latina, ésta se elevó al Consejo de Estado, que determinó aconsejar a la reina lo siguiente:

“[...] Que se responda a las cartas con toda gratitud y el rumbo de palabras, títulos y estimaciones que más pueda llenar su vanidad sin faltar al Decoro de S.M. Que en cuanto a lo que insinuía de haber sabido que S.M. quería enviar embajador no tiene ninguna noticia el Consejo, que será bien que S.M. se mande informar y saber si ha habido algo en esto, que en cuanto al Comercio se le responda con palabras generales sin empeño que en los Puertos de España se hará toda buena acogida a sus Vasallos. El Confesor en este punto de Comercio, que será bien hablarles con alguna individualidad, como decirles que holgará S.M. le propongan con más particularidad qué género de comercios y por qué parte o partes pretenden, con que cuando respondan a esto y se sepa si hay consulta o resolución de haber de enviar embajador en otro tiempo se podrá consultar a S.M. con más luz lo que pareciere con atención a dar priesa al despacho de estos embaxadores por la costa que hacen [*rúbrica de Pedro Fernández del Campo*]”<sup>2103</sup>

Como vemos, la audiencia fue el 15 de abril, la reunión del Consejo el 20 y justo el 17 había llegado la memoria de Pötting sobre la forma de ser recibidos en el Imperio los embajadores rusos, poniendo como ejemplo más reciente la Embajada de octubre-noviembre de 1667<sup>2104</sup>. Pero a continuación, iba a producirse un asunto de aún más difícil

---

<sup>2103</sup> AHN, *Estado*, leg. 2877, doc. XIX [*numeración propia, s. f.*]: Consulta de oficio. Madrid, 20 de abril de 1668.

<sup>2104</sup> AHN, *Estado*, leg. 2877, doc. XXV [*numeración propia, s. f.*]: “Cruz. El Embajador de Alemania ha puesto en mis manos el papel incluso con las copias que acompaña concernientes a la forma en que se recibió en la Corte Cesárea la última Embajada de Moscovia. Véanse en el Consejo de Estado y consúlteme lo que pareciere [*Rúbrica de Mariana de Austria*]. En Madrid a 17 de Abril de 1668. [*Destinatario*] A Don Pedro Fernández del Campo”. Y doc. XXI [*s. f., numeración propia*]: “Cruz. Madrid a 27 de Abril de 1668. Manda S.M. se vea en el Consejo el papel del Embajador de Alemania con los papeles que cita concernientes a la forma en que fue recibida en Viena la Última Embajada de Moscovia”. “Cruz. Relación

solución: la traducción de la carta de respuesta del rey al zar, pues con la titulación y nomenclatura del soberano ruso no cabían soluciones intermedias. Tras la invitación de la reina para visitar el Palacio del Buen Retiro y los Jerónimos<sup>2105</sup>, recibieron la habitual visita del secretario de Estado para transmitirles la resolución de la reina a sus asuntos (después, como hemos visto, de haber debatido el Consejo de Estado y elevado a la reina los asuntos que traían en la carta del zar y en la copia escrita de su proyectada exposición oral, y la memoria de Pötting). Fue el 19 / 29 de abril y le acompañaba el conductor, Francisco de Lira. Pedro Fernández del Campo les expuso exactamente lo que indica en su informe / acta de la visita para el Consejo: el rey recibe con alegría la amistad del zar e, igualmente, desea que se mantenga por siglos; según el *Статейный список / Relación oficial de la Embajada* Fernández del Campo les comunica que serían enviados embajadores españoles ante el zar para consolidar esta amistad, aunque en las fuentes españolas este envío es muy ambiguo dado que en la segunda mitad del siglo XVII la Monarquía no podía comprometerse a ninguna otra cuestión que desviara su centro de atención de su propia supervivencia, de ahí que no lo haga efectivo hasta la embajada del duque de Liria entre 1727-1730, cuando, efectivamente, la ocasión “se ofreció” por parte de España. Pero respecto al libre comercio sí es más clara: aunque ignora por completo los cargamentos de oro y plata que se están desviando a Rusia, sin ser consciente de ello da la clave para su legalización al permitir que barcos mercantes y mercaderes rusos comercien en los puertos hispánicos<sup>2106</sup>, aunque, como ocurría con los demás mercaderes extranjeros, debían pagar los aranceles correspondientes. Al mismo tiempo, solicita al zar que conceda la misma libertad a los mercaderes españoles que se dirijan a los puertos

---

distinta de la manera y forma con que fue recibida la Última Embajada de Moscovia en la Corte Cesárea y las Audiencias que tuvo de entrambas Majestades Cesáreas en los meses de octubre y noviembre de 1667”.

<sup>2105</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 124об - 129. *Статейный список / Relación oficial de la Embajada*.

<sup>2106</sup> La reunión fue el 29 de abril y de esa fecha datan borradores inmediatos del acta de la misma por parte de Fernández del Campo. Del 30 de abril es el acta original que Fernández del Campo eleva a la reina: “Cruz. Señora. Estuve ayer con los Embajadores de Moscovia y después de los cumplimientos ordinarios, reduje a tres puntos lo que les dije en el Real nombre de V.M.: el primero estimar lo que en la segunda Audiencia expresaron y la segunda carta que presentaron de su Príncipe, por lo que facilitaba estrechez y buena correspondencia con aquella Corona, pues envía Pasaporte adelantado para que fuese Embajador de acá. El segundo que V.M. estaba muy dispuesta a complacerle en ello siempre que se ofreciese como se haría a su tiempo. Y el tercero que V.M. permitía que en estos Reinos de España y en Flandes pudiesen comerciar los súbditos de su Príncipe, donde serían recibidos y tratados como los de las otras Coronas amigas y Aliadas. Respondieron manifestando suma estimación [...] En Madrid a 30 de Abril de 1668. [Rúbrica de Don Pedro Fernández del Campo]” En: AHN, *Estado*, leg. 2877, doc. XXVII [*numeración propia, s. f.*]: “Cruz. En Madrid a 29 de Abril de 1668. El Señor Don Pedro da cuenta a S.M. de lo que le ha pasado con el Embajador de Moscovia” y [Carta de Don Pedro Fernández del Campo a S.M. la Reina Gobernadora]. “Cruz. Madrid, 30 de Abril 1668. Don Pedro Fernández del Campo da cuenta de lo que de orden de V.M. le ha pasado con los Embajadores de Moscovia [Rúbrica de Pedro Fernández del Campo]. [Resolución regia:] Véase en el Consejo [Rúbrica de Mariana de Austria]”.



rusos (aquí el *Статейный список / Relación oficial de la Embajada* considera que se refiere únicamente a Arjánguelsk<sup>2107</sup>).

Potiomkin y Rumiantsev se regocijan de la amistad del rey para con el zar y a continuación, solicitan que, si ya está puesto por escrito todo lo que Fernández del Campo les comunica, que se les dé licencia para regresar ante el zar para no retrasarse, al mismo tiempo que plantean el hecho de que el rey envíe con ellos mismos a los enviados o embajadores españoles y hacer así efectivo inmediatamente ese deseo<sup>2108</sup>. Fiel al debate del Consejo de Estado y a la resolución de la reina, Fernández del Campo elude esta última proposición (aunque hubiera sido interesante en plenas negociaciones del Tratado de Aquisgrán, teniendo en cuenta que, aunque en abril Madrid aún lo desconocía, se dirigían ante Luis XIV) y se limita a prometerles que pronto tendrán dicha licencia de salida en una nueva audiencia con los reyes, así como que la carta de respuesta del rey al zar iba a estar terminada muy pronto. Es entonces cuando Potiomkin y Rumiantsev solicitan tres cosas: que la carta de respuesta del rey al zar les fuese entregada en la misma audiencia de despedida en presencia del rey, que con anterioridad a dicha licencia de salida la reina ordenase enviarles una copia en latín de dicha carta de respuesta para poder

---

<sup>2107</sup> «[...] А какъ Великий Государь Вашъ Его Царское Величество укажет своего Государства купецким людемъ из Великого Росийского Царствия приезжать на караблях Ишпанского Государства в то роды которые подержавою Великого Государя Их Его Королевского Величества и тѣм купецкимъ людемъ 132. Великого Государя Вашего Его Царского Величества воевъхъ городѣхъ будет всякая поволиность и свобода как и ныхъ Государствъ торговымъ купецкимъ людемъ в Государстве ихъ бывает и пошлину и мать с нихъ будут потому жъ какъ і и ныхъ Государствъ с торговыхъ людеи в Ышпанскомъ Государстве пошлину емлют. А которые купецкие торговые люди Великого Государя Нашего Его Королевского Величества похотят ѣхать 132об. вросийское Великое Государство к пристаницу Карабелному Великого Государя Вашего Его Царского Величества к Архангелскому городу совсякими товары и имъ от Королевского Величества о томъ поволено будет совсякою свободою какъ і выные Государства для купечества на карабляхъ ходят [...]» / «[...] Y cuando vuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea* especifica que sus mercaderes de su Estado procedentes del Gran *Zarato* Ruso [*puedan*] llegar en barco a las ciudades del Estado Español bajo la soberanía del Gran Soberano Su Majestad Real y estos mercaderes de vuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea* estarán en todas las ciudades con toda acreditación y libertad como lo están en el Estado otros mercaderes y comerciantes de otros Estados y con ellos tendrán aranceles porque los mercaderes de otros Estados tienen aranceles en el Estado Español. Y aquellos comerciantes y mercaderes de nuestro Gran Soberano Su Majestad Real que vayan de paso al Gran Estado Ruso al puerto naval de Arjánguelsk con cada una de sus mercancías se ordena sobre esto de parte de Su Majestad Real que vayan a tener toda libertad como tienen en otros estados [*cuando / donde*] van en barcos para comerciar [...]» En: РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 131об. – 132об. *Статейный список / Relación oficial de la Embajada*.

<sup>2108</sup> «[...] И чтобъ Королевское Величество 135. к Великому Государю Нашему къ Его Царскому Величеству противъ Его Царского Величества грамоты с нами в своей Королевского Величества грамоте о всемъ отписали и насъ к Великому Государю Нашему къ Его Царскому Величеству отпустили не задержавъ и своихъ Королевского Величества Пословъ или посланниковъ с нами слали [...]» / «Y [*si*] Su Majestad Real en su Magna y Real carta para nuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea* respecto a la carta de Su Majestad *Zarea* [*que traíamos*] con nosotros, todo lo ha escrito, que nos dé licencia para regresar ante nuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea* y no retrasarnos y que envíe con nosotros a sus *посланники / enviados* o *послы / embajadores* de Su Majestad Real [...]» En: РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 134об. - 135. *Статейный список / Relación oficial de la Embajada*.

comprender su contenido y que igualmente se les entregue la versión original de dicha respuesta en el idioma en que estuviese escrita porque era imprescindible que la revisasen (refiriéndose en este punto a la titulación y nomenclatura del zar).

En este punto de la Embajada la discrepancia que se produce entre ambas partes es coincidente en ambas fuentes, tanto en el informe que Fernández del Campo eleva al Consejo de Estado informándole de los pormenores sobre su entrevista con los “moscovitas”, como en el *Статейный список / Relación oficial de la Embajada*: se refiere a la entrega de la carta de respuesta en presencia del rey. Ante esta solicitud de los *посланники / enviados rusos*, Pedro Fernández del Campo les responde informándoles de que ésa no es la costumbre española, por la cual dicha respuesta es entregada por el propio secretario de Estado en la residencia de los embajadores, pero no en la audiencia de despedida en presencia del rey<sup>2109</sup>. Sin embargo, Potiomkin y Rumiantsev se niegan a aceptarlo, asumiéndolo como un desplante a la precedencia del zar (lo que genera que digan que el rey le es hostil y que no está en afecto con el zar) y a ello añaden algo que ni Fernández del Campo ni ningún otro español de 1668 podía comprender: ya se habían adaptado en la cuestión de la *ответная палата / palacio (urbano anterior a Pedro) o*

---

<sup>2109</sup> Tras la exposición de los tres puntos de su entrevista del 29 de abril, anteriormente expuestos, Pedro Fernández del Campo advirtió a la reina del problema que les sobrevenía: “[...] y de aquí pasaron con larga representación, prolijidad y dificultad de los intérpretes a sus discursos y lo que traje comprendido se reduce también a tres puntos: el primero, desean que la carta que V.M. ha de responder a su Príncipe sea entregada de la Real mano de V.M. en la Audiencia que tuviere de despedida. Procuré darles a entender que no era estilo éste de nuestra Corte, sino enviársela a su casa con el Secretario de Estado, pero no se apartaron de que a lo menos se les había de entregar en la Real presencia de V.M. aunque fuese por otra mano. Lo segundo que desean irse luego y que tres días antes de la Audiencia de despedida se les dé copia de la carta que V.M. escribiere por si se les ofrece qué reparar. Lo tercero, que esta carta no ha de ser en lengua española, sino en latina. Díjeles también que el estilo era usar de nuestro Idioma, así como ellos traían la suya en Moscovita. Respondieron que esto había sido por razón de creer que acá hubiere traductores Moscovitas, pero que allá no hay ninguno Español y aunque procuré satisfacer con que se les podría dar copia traducida en lengua latina, no se contentan sino con que también el original lo esté y habiendo durado más de dos horas la amigable contestación, aunque proliza y larga (respecto de los intérpretes y de las repeticiones y menudencias con que ellos procuran darse a entender) no dejé nada concluido, sino muy satisfechos de que en todo lo que no tuviese inconveniente perjudicial a nuestros estilos, V.M. con su acostumbrada clemencia desearía complacerlos, con que me despedí, dando también ellos muestras del amor y cordialidad con que rogaban a Dios acrecentase la Unión y correspondencia de ambas Coronas y las prosperidades de esta Monarquía y así señora al primer consejo llevaré la minuta de la carta, para que ajustándose en él, puedan quedar despachados estos Embajadores por lo que toca a mi oficio y si bien les dije que por si no habían comprendido bien el recado que les di de V.M., no repararía en dejarles memoria de ello por escrito, para lo cual llevaba hecho el papel incluso y otro de lo que también les había respondido la vez pasada sobre la primera Audiencia (que ambos los leí en el Consejo). Dijeron que no era menester porque me habían entendido bien. De todo debo dar cuenta a V.M. cumpliendo con mi obligación. En Madrid a 30 de Abril de 1668. [Rúbrica de Don Pedro Fernández del Campo]” En: AHN, *Estado*, leg. 2877, doc. XXVII [numeración propia, s. f.]: “Cruz. En Madrid a 29 de Abril de 1668. El Señor Don Pedro da cuenta a S.M. de lo que le ha pasado con el Embajador de Moscovia” y [Carta de Don Pedro Fernández del Campo a S.M. la Reina Gobernadora]. “Cruz. Madrid, 30 de Abril 1668. Don Pedro Fernández del Campo da cuenta de lo que de orden de V.M. le ha pasado con los Embajadores de Moscovia [Rúbrica de Pedro Fernández del Campo]. [Resolución regia:] Véase en el Consejo [Rúbrica de Mariana de Austria]”.

*cámara de la respuesta*, ¿por qué ahora no puede adaptarse el Estado español? Y ¿cuál es la diferencia entre entregar por escrito en audiencia ante la reina la exposición oral que iban a haber hecho en la *отвенная палата* / *palacio (urbano anterior a Pedro)* o *cámara de la respuesta* y que no se les entregue en presencia del rey su respuesta?<sup>2110</sup> Fernández del Campo les respondió asegurándoles que tanto Carlos II como su madre, Mariana de Austria, deseaban estar en “afecto y amistad fraternal” con el zar, pero que no se ofendieran porque la costumbre española fuese distinta a la rusa: es decir, no era una cuestión de precedencia, sino simplemente de respeto al ceremonial español, por el que tenían que pasar todos los demás embajadores, lo que se hacía para evitar, precisamente, conflictos de precedencia (aunque sobre su núcleo se podían llegar a idear como instrumento diplomático y político). De hecho, si acudimos a los papeles que, según el

<sup>2110</sup> «[...] 139. Думной дьякъ посланникомъ говорил в Ышпанском Государстве тот никогда не было чтоб послом или посланником грамоты отдават при Королевском Величестве.

Посланники ему говорили сказывал намъ ты думной дьякъ что Королевское Величество Великого Государя Нашего Его Царского Величества присылку при емлют с Великою честью чтоб ихъ 139об. Государская дружба и любов множила на веки за что ж такъ учинит что к Великому Государю Нашему къ Его Царскому Величеству свою Королевского Величества грамоту прислат к нам на двор а не при своем Королевскомъ Величестве отдат. И то з нам но в начале что не прияство Королевского Величества и не любовь являетца к Великому Государю къ его 140. Царскому Величеству. А о которых было дѣлех наказано намъ от Великого Государя Нашего от Его Царского Величества говорить з думными Королевскими любми в отвѣте і Великого Государя Нашего Его Царского Величества грамоту опасную на послов Королевского Величества думнымъ ж людем было отдать и тѣ дела Королевское Величество велѣли 140об. намъ подать на письмѣ и грамоту опасную Королевино Величество сама у нас изволила принят. А учинили мы то для того чтоб меж ими Великими Государи к брацкои дружбе и любви а не крозрваною а Королевскому Величеству грамоты свои к Великому Государю Нашему къ Его Царскому Государю Нашему къ Его Царскому Величеству для чего намъ не отдат при своем Королевском Величестве хотя того 141. у вас в Государстве преж сего и не бывало а для Великого Государя Нашего Его Царского Величества присылки и брацкои дружбы и любви мочно то і в новъ учинит Королевскому Величеству [...]» / “[...] El Думный дьяк / *Rango superior administrativo de los rangos de la Duma* [Pedro Fernández del Campo] dijo a los *посланники* / *enviados*: eso [que pedís], que a los *послы* / *embajadores* o *посланники* / *enviados* se les entregue la carta en presencia de Su Majestad Real, nunca se ha dado en el Estado Español. Los *посланники* / *enviados* le dijeron: tú nos dijiste, *Думный дьяк* / *Rango superior administrativo de los rangos de la Duma* [Pedro Fernández del Campo] que Su Majestad Real había recibido el envío de nuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea* con gran honor para que el afecto y la amistad Estatal se consolide durante siglos y para esto lo que se hace es que la carta de Su Majestad Real para nuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea* se nos envíe a la residencia diplomática y no se nos entregue ante la propia Majestad Real. En principio eso significa que Su Majestad Real es hostil y no está en afecto hacia nuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea*. Y sobre aquéllos asuntos que se nos ha ordenado de parte de nuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea* hablar con los *думные королевские люди* / *hombres de los rangos de la Duma reales* en la respuesta y la *опасная грамота* / *carta de seguro “credenciales”* de nuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea* que entregamos a los *думные люди* / *hombres de los rangos de la Duma* en audiencia ante Su Majestad Real, esos asuntos que Su Majestad Real nos ordenó entregar en una carta y la *опасная грамота* / *carta de seguro “credenciales”* que la propia Su Majestad la Reina deseó aceptar de nosotros; todo esto nosotros lo hicimos para que entre nuestros Grandes Soberanos [exista] afecto y amistad fraternal y no para romperla. ¿Por qué no se nos entrega en presencia de Su Majestad Real la carta para nuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea*? Aunque en vuestro Estado esto nunca se haya dado antes, es posible que para el envío de afecto y amistad fraternal de nuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea* hacia Su Majestad Real se haga de nuevo [se haga nuevamente una excepción] [...]” En: РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 139 - 141. *Статейный список* / *Relación oficial de la Embajada*.

orden de producción y el propio contenido de los concernientes a Potiomkin, regularon desde el Consejo de Estado en 1649 el ceremonial y hospedaje de la embajada del Gran Turco que sirvió de referente para organizar los de Potiomkin, vemos que, efectivamente, así se hizo:

“En cumplimiento de lo que Vuestra Majestad se sirvió de mandar en la Consulta de 29 de septiembre que así vuelve, se formó la respuesta para el embajador del Turco y habiéndola visto y aprobado el Consejo, se la llevó Pedro Coloma [*secretario de Estado en 1649*] y se la leyó [*al embajador*] [...]”<sup>2111</sup>

Pero si acudimos a las etiquetas de palacio (que regulaban tanto la vida interna palaciega como su intersección con la diplomática) vigentes en 1668 (es decir, las reelaboradas en 1651 a raíz de la necesidad de añadir el ceremonial aplicado al embajador del Gran Turco en 1649), podemos suponer que, efectivamente así se hizo con la embajada cuyo ceremonial fue referente para organizar la de Potiomkin. Sin embargo, hay que hacer una distinción aquí: en las *Etiquetas de 1651* existe una enorme imprecisión acerca del lugar donde se le entregó al embajador turco la carta de respuesta. En las *Etiquetas de 1651* se dice al respecto:

“[...] se le dio la respuesta de su embajada por escrito y de Palabra, cartas para Constantinopla, Cédulas de paso y cartas para los ministros de Su Majestad por donde había de hacer su viaje y camino y seis mil reales de a ocho por el valor de una joya que Su Majestad le mandó dar. Y él insinuó la conveniencia de que se le diese en dinero. Y se le prestó un caballo de Su Majestad de que tenía noticia y gusto Particular.

Determinóse el día de la partida para 17 de septiembre de dicho año de 1650 y mandó Su Majestad se le fuese hospedando y haciendo la costa hasta Valençia [...]

Aquella tarde tuvo aviso de que Su Majestad había dado licencia para que fuese a despedirse de él: y a las tres vino don Cristóbal de Gaviria a acompañarle con él en el coche llevándole a la mano derecha llegados a Palacio, subieron al cuarto de Su Majestad y le recibió en la pieza de la audiencia ordenada, entró y habiendo llegado a ver a Su Majestad hizo una humilísima reverencia, se retiró atrás algunos pasos y hizo un breve razonamiento, agradeciendo a Su Majestad en nombre de su Príncipe los favores y honras que le había hecho, diciendo cuán obligado y reconocido iría de su grandeza. Despidióse don Cristóbal y se volvió

---

<sup>2111</sup> AHN, *Estado*, leg. 2877, fol. 161 [*numeración propia, s. f.*]: “Consulta de oficio. En Madrid a 13 de Octubre 1649. El Consejo de Estado, concurriendo el Conde de Monterrey, Don Francisco de Melo y Marqués de Valparaíso En las cosas tocantes a la negociación del Embajador del Gran Turco”.

al coche y derechamente a la Puerta de Atocha, desde donde habiéndose despedido los dos, tomó su viaje para Valençia [...]”<sup>2112</sup>

Vemos, pues, que en la audiencia de despedida no se le entregó la carta. Se le entregó con anterioridad. Pero ¿dónde? Sabemos por la documentación del legajo 2877 del AHN que fue en la residencia diplomática del embajador, pero si no hubiéramos tenido acceso a ella, sino solamente a las *Etiquetas*, solamente lo podríamos suponer por el hecho de que no se le entregó en la audincia. No creemos que esta imprecisión sea casual: de alguna forma, por el propio sentido negociador de la diplomacia, tenían que existir resquicios a través de los cuales adaptarse a las diversas y cambiantes circunstancias y propiciar el ingenio de “vías intermedias”. Como veremos, ése será precisamente el desenlace de Potiomkin: una vía intermedia.

Pero si acudimos a una embajada “occidental”, vemos que la cuestión era aún más flexible: en 1661, desesperado De Witt por la tardanza del sistema burocrático español en generar la totalidad de la respuesta a la embajada extraordinaria que había enviado a Felipe IV en las personas de van Merode, van Amerongen y van Humalda y cuya extensión en el tiempo tan costosa estaba resultando, ordenó a sus embajadores regresar a Holanda, ante lo cual éstos tuvieron su audiencia de despedida en presencia del rey (sin ninguna entrega de carta porque ni siquiera estaba terminada) y, a continuación, se reunieron con Luis de Haro, quien les prometió la pronta emisión de una respuesta escrita a los asuntos que aún quedaban pendientes, de lo que se quedaría encargado de recibir el ministro residente holandés, van Renswoude<sup>2113</sup>. En ningún momento se tomó como cuestión de precedencia, porque, independientemente de la lentitud burocrática y del malestar económico que podía causar, lo que primaba para ambos era la gestión de esos asuntos y para ello se requerían soluciones alternativas.

El asunto de la entrega de la carta en la audiencia de despedida pasará a un segundo plano con la cuestión, precisamente, de la carta: antes de que se marchara, Potiomkin y Rumiantsev solicitan a Fernández del Campo que la reina ordene enviarles una copia en latín de la carta de respuesta al rey, así como la versión original en el idioma que estuviere, pues necesitan revisarlas. El secretario de Estado les indica que dicha carta original estará en español por ser el idioma de la Monarquía y que informaría a la reina

---

<sup>2112</sup> BNE, MSS/ 1041, fol. 161r.

<sup>2113</sup> EBBEN, M., *Un holandés en la España de Felipe IV*..., pp. 234-240.

de todo lo que habían hablado<sup>2114</sup>. El 4 / 14 de mayo Francisco de Lira regresa ante los *посланники* / *enviados* para informarles que la carta original de respuesta al zar será escrita, efectivamente, en español y que se les entregaría una minuta de ella en latín para que la vieran (previamente): es decir, se les entregaba para revisar únicamente la versión latina, pues no sabían español. Lira les reitera que tendrán una audiencia de despedida en presencia del rey, pero que la carta se les entregará en otro día distinto en su residencia, pues ésa era la costumbre española. Potiomkin y Rumiantsev se negaron de nuevo a aceptarlo, lo que generó la indignación de Lira: el conductor había sido enviado al palacete de Alossa y Rodarte precisamente porque el 17 de abril habían recibido por fin el informe de Pötting sobre el ceremonial aplicado a Zhelabuskiy y Kuzmín, sus homólogos enviados por Nashchiokin ante el emperador en octubre-noviembre de 1667, dentro de su programa de embajadas simultáneas<sup>2115</sup> para retomar la presencia autónoma internacional de Rusia tras Andrusovo. Entre el 17, el 29 (cuando les visita por segunda vez Fernández del Campo y les anuncia que la respuesta les será entregada en su residencia y no en presencia del rey) y el 14 de mayo, el Consejo de Estado estudia los informes de Pötting<sup>2116</sup> y, aunque les pasa desapercibida la forma que tenía el Imperio de adaptarse a la *ответная палата* / *palacio (urbano anterior a Pedro)* o *cámara de la respuesta*, encuentran a continuación que lo que alegaron Potiomkin y Rumiantsev el 29 sobre que en el Imperio la carta de respuesta se entregaba a los diplomáticos del zar en la audiencia de despedida en presencia del emperador, no fue así:

“[...] Acabada la audiencia [*la primera, de entrega de las credenciales y carta del zar al emperador*], S. M. C. mandó señalar ministros de su Consejo de Estado y Aúlico Imperial, que fueron el Príncipe Gonzaga y el Viçecançiller del Imperio y el Viçepresidente del Consejo Aúlico Imperial, junto

<sup>2114</sup> Vid. *supra*. AHN, *Estado*, leg. 2877, doc. XXVII [*numeración propia, s. f.*]: “Cruz. En Madrid a 29 de Abril de 1668. El Señor Don Pedro da cuenta a S.M. de lo que le ha pasado con el Embajador de Moscovia” y [Carta de Don Pedro Fernández del Campo a S.M. la Reina Gobernadora]. “Cruz. Madrid, 30 de Abril 1668. Don Pedro Fernández del Campo da cuenta de lo que de orden de V.M. le ha pasado con los Embajadores de Moscovia [*Rúbrica de Pedro Fernández del Campo*]. [*Resolución regia:*] Véase en el Consejo [*Rúbrica de Mariana de Austria*]”.

<sup>2115</sup> ФЛОРЯ, Б. Н., *Внешннеполитическая программа А. Л. Ордина-Нащокина...*, с. 196.

<sup>2116</sup> Y, al mismo tiempo, tanto la Junta de Regencia, como el Consejo de Estado estudian en qué sala del Alcázar podrá celebrarse la audiencia de despedida: “Cruz. Después de haber tomado S.M. resolución en la consulta que va aquí, se ha servido determina que la Audiencia la dará al embajador en la Galería, concurriendo con S.M. el Rey nuestro señor, cuya noticia podrá V.m. [*Vuesa merced*] participar al Consejo. Dios guarde a V.m. largos años. Palacio, 7 de Mayo de 1668. [*Firma y rúbrica:*] Don Blasco de Loyola. [*Destinatario*] Señor Don Pedro Fernández del Campo” En: AHN, *Estado*, leg. 2877, doc. XXIX [*numeración propia, s. f.*]: Carta de don Blasco de Loyola a don Pedro Fernández del Campo, dada en Palacio a 7 de mayo de 1668.

con el Secretario de Estado Valderode para oír a los Embajadores. Y se tuvieron dos conferencias en casa de dicho Viçecañçiller del Imperio, llevados allí cada vez con los tres coches de los mismos ministros, cuya forma de dichas conferencias, lo Propuesto en ellas, y la respuesta que S. M. C. les mandó dar se verá en otros papeles aquí adjuntos [*ésta es la adaptación imperial de la ответная палата / palacio (urbano anterior a Pedro) o cámara de la respuesta, que, como cifra inversa, pasa absolutamente inadvertida a los consejeros*].

La segunda Audiencia, que fue de despedida y juntamente la de S. M. la señora Emperatriz<sup>2117</sup>, que hasta entonces no había podido concedérsela por causa de su feliz parto, les fue señalada a 17 de noviembre a las 11 de la mañana, cuya forma en todo y por todo fue conforme a la primera que tuvieron de S. M. C., con sola esta diferencia: que los soldados que llevaban el presente a la señora Emperatriz no eran más de 30. Admitidos, pues, a la audiencia de S. M. C. propusieron su despedida y el Viçecañçiller del Imperio les respondió lo que S. M. C. le había mandado, y aunque habían hecho instancias en orden a que pudiesen recibir la Cesárea recrehença para su Duque por mano propia de S. M. C., no se les concedió por no ser estilo, sino que mandó S. M. C. entregársela tres días después por el Secretario del Consejo Imperial Aúlico de S. M. y los Embajadores habiendo sido admitidos como la primera vez al besamano de S. M. C., se acabó con esta función [...]"<sup>2118</sup>

Con esta investigación en mente (pero en *cifra inversa*), Lira responde a los *посланники / enviados* del zar:

«[...] Маия въ Д [4] день сказываль 143об. посланником приставъ Францышка Делира о чем вы говорили с думным дьяком с Петром Фарнандомъ и он Королевского Величества докладывал противъ всехъ статей о чем вы посланники с нимъ наказывали і велел Вамъ сказал. К Великому Государю вашему къ Его Царскому Величеству Королевского Величества любительная грамота 144. будет написана на ишпанскомъ языке а список стоѣ грамоты к Вам пришлю на латинскомъ языке и какъ будете у Королевского Величества на отпуске и после того на другои день грамоту Королевского Величества что к Великому Государю Вашему къ Его Царскому Величеству с Вами посылают пришлют к Вам на двор а то а псовое/л в Государстве Ишпанскоиѣ не повелос чтоб при Королевском Величестве 144об. которымъ послом грамоты отдават і вновь обрасца учинит ни которыми дела немочно. Петръ и Семен ему говорили к Великому Государю Нашему къ его Царскому Величеству грамотъ мимо Королевского Величества ни у кого нам не имыват.

Приставъ говорил сказывали ъе / ър Вы думному дьяку Петру Фарнанду 145. что у Великого Государя Леополдуса Цесаря Римского посломъ и посланникомъ Великого Государя Вашего Его

---

<sup>2117</sup> La infanta Margarita de las *Meninas* de Velázquez.

<sup>2118</sup> АНН, *Estado*, leg. 2877, doc. XXI [s. f., numeración propia]: “Cruz. Madrid a 27 de Abril de 1668. Manda S.M. se vea en el Consejo el papel del Embajador de Alemania con los papeles que cita concernientes a la forma en que fue recibida en Viena la Última Embajada de Moscovia”. “Cruz. Relación distinta de la manera y forma con que fue recibida la Última Embajada de Moscovia en la Corte Cesárea y las Audiencias que tuvo de entrambas Majestades Cesáreas en los meses de octubre y noviembre de 1667”.

Царьского Величества грамоты отдаются при Его Цесарскомъ Величестве и про посоѣ / ѡр Королевскому Величеству совершенно вѣдомо что у Леополдуса Цесаря Римского и нне Царьского Величества послом грамоту прислали к нимъ на двор. Да и преж сего никогда того не бывало чтоѡ при Цесарскомъ Величестве грамоты отдавать послом Царьского Величества 145ѡб. А Вы де здѣс в Государстве хотити новой образец собою учинит чего отвеку въ их Государстве не бывало ни Цесарским послом и иных Государей послом грамот при Королевскомъ Величестве не отдають и Королевское де Величество велели Вамъ сказал грамоту к Вам пришлють на двор а вновь обрѣща никак не учинять о том бы Вам посланником было вѣдомо [...]

<sup>2119</sup>

“[...] El día 4 [14] de mayo el *присланъ / conductor de embajadores* Francisco de Lira dijo a los *посланнику / enviados*: sobre todo lo que vosotros hablasteis con el *думный дѣякъ / rango superior administrativo de los rangos de la Duma* Pedro Fernández, él ha informado a Su Majestad Real y sobre todas las cuestiones sobre las que vosotros, *посланнику / enviados*, le pedísteis, él me ordena deciros que la carta de Su Majestad Real para vuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea* será escrita en español y una minuta de esta carta se os entregará en latín. Y así estaréis ante Su Majestad Real en la licencia [*cuando se os conceda la licencia de salida estaréis ante el rey*] y después de eso se os entregará en otro día en la residencia la carta de Su Majestad Real que llevaréis con vosotros para vuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea*. Que se entregue a los embajadores la carta en presencia de Su Majestad Real no es costumbre en el Estado Español y no es posible hacer ninguna otra pauta del asunto que sea. Piotr y Semión le dijeron: la carta de Su Majestad Real para nuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea* no la tendremos ante nadie.

El *присланъ / conductor de embajadores* dijo: vosotros dijisteis al *думный дѣякъ / rango superior administrativo de los rangos de la Duma* Pedro Fernández que donde el Gran Soberano Leopoldo César Romano las cartas [*del emperador*] se entregan a los *послы / embajadores* y *посланнику / enviados* de vuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea* en presencia de Su Majestad Cesárea. Sobre esto se ha informado por completo a Su Majestad Real y [*lo que hemos sabido es*] que donde el actual César Romano Leopoldo a los embajadores de Su Majestad *Zarea* se les entrega la carta a ellos [*a los embajadores*] en la residencia. Y antes de esto nunca se ha dado que se entregue la carta a los embajadores de Su Majestad *Zarea* en presencia de Su Majestad Cesárea. Y vosotros queréis que aquí en este Estado se hagan vuestras nuevas normas, las cuales nunca se han dado desde hace siglos ni en este Estado, ni con los embajadores del César ni con cualesquier otros embajadores de Soberanos, que la carta se entregue en presencia de Su Majestad Real. Su Majestad Real ha ordenado deciros que la carta se os va a entregar en la residencia y que no se hará ninguna nueva pauta [*de comportamiento*]. Sobre esto se os ha informado, *посланнику / enviados* [...]

Sin embargo, para Potiomkin y Rumiantsev esta información significaba otra cosa: que sus homólogos, Zhelabuski y Kuzmín no habían podido cumplir en ese punto

---

<sup>2119</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 143 – 145ѡб. *Статейный список / Relación oficial de la Embajada.*



con su *Тайный наказ / Instrucción secreta* y no podían permitirse ser amonestados a su vuelta:

«[...] И столникъ Петръ и дьяк Семен пристава 146. говорили развее нѣ кто видет не хотя в брацкой дружбе и любви Великого Государя Нашего Его Царьского Величества с Великим Государем Вашемъ съ Его Королевскимъ Величеством такую рѣчь в мещает. А у Великого Государя Леополдуса Цесаря Римского никогда того не бывало чтоб к послом Великого Государя Нашего Его Царьского Величества грамоты присылат на двор. А естли бы и учинлои нне у Цесаря Римского такъ 146об. что грамоту к Великому Государю Нашему къ Его Царьскому Величеству прислали к посланником на двор только мы учинит того не хотит мимо Королевского Величества грамоты к Великому Государю Нашему къ Его Царьскому Величеству ни у кого нам не имыват извести о том Королевскому Величеству естли и корму не велить намъ дават і Великую те сноту учинит имъ не токмо тесному за честь Великого Государя Нашего Его 147. Царьского Величества хотя смерть принят готовы а тому не быват что тоѣ грамоту к Великому Государю Нашему къ Его Царьскому Величеству которую с нами посылают Королевское Величество принят над дворѣ хотя изволить с первым самым ближним думным человеком прислал. А буде Королевское Величество велит намъ видет свои Королевские очи и грамоту при своем Корослевском 147об. Величестве к Великому Государю Нашему къ Его Царьскому Величеству велит дать и отпустит нас к Великому Государю Нашему къ Его Царьскому Величеству от своего Королевского Величества лица и то добро. Да и о том Королевскому Величеству извести чтоб Королевское Величество в грамоте свое какову шлю с нами к Великому Государю Нашему къ Его Царьскому Величеству [...] 149. Великого Государя нашего, Его Царского Величества имянование и титулы написаны были сполна какъ Великий Государь нашъ Его Царское Величество самъ себя в своей Царского Величества любительной грамоте к Королевскоу Величеству писал а буде Королевского Величества в грамоте имянование Великого Государя нашего Его Царского Величества і титулы написаны будут не против того какъ Великий Государь нашъ 149об. Его Царского Величество сам себя описует и нам такой грамоты не имывать.

И Приставъ сказал всё то извещу Королевскому Величеству что от вас посланниковъ слышал и поѣхал с посольского двора пристава к Королевскому Величеству [...]»<sup>2120</sup>

“[...] Y el *стольник / stolnik* Piotr y el *дьяк / rango superior administrativo* Semión dijeron al *прусмав / conductor de embajadores*: semejante discurso no tiene cabida ante nadie que vea que se desea afecto y amistad fraternal entre nuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea* y vuestro Gran Soberano Su Majestad Real. Y nunca se ha dado donde el Gran Soberano el César Romano Leopoldo que a los embajadores de nuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea* se les envíe la carta a la residencia y si así ocurre actualmente donde el César Romano, que la carta para nuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea* sea enviada a los *посланники / enviados* a la residencia, eso nosotros no queremos que se haga. La carta de Su

---

<sup>2120</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 145об. – 149об. *Статейный список / Relación oficial de la Embajada*.

Majestad Real a nuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea* ante nadie / ante quien sea no la tendremos. Informad sobre esto a Su Majestad Real y si no se nos ordena darnos alimento y se nos hace una gran estrechez, aunque nosotros estamos preparados para aceptar una muerte por el honor de nuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea* y no solo por la estrechez. Y no se da que la carta para nuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea* que enviemos con nosotros de Su Majestad Real sea aceptada en la residencia, aunque se quisiera enviar con el primer más *ближний думный человек* / *hombre próximo de los rangos de la Duma*. Será bien que Su Majestad Real nos ordene ver sus reales ojos y ordene entregarnos la carta para nuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea* en su real presencia y darnos licencia para regresar ante nuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea* de parte de la propia persona / faz de Su Majestad Real [*el rey en persona tiene que darles licencia para marchar, no a través de otro cortesano*]. Sobre todo esto informarás a Su Majestad Real y [*también*] que en su carta que Su Majestad Real envíe con nosotros para nuestro Gran Soberano [...] Su Majestad *Zarea* esté completa la titulación y nomenclatura de nuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea*, tal y como nuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea* se escribió a sí mismo en su Magna y *Zarea* en su carta de afecto para Su Majestad Real y en la carta de Su Majestad Real la titulación y nomenclatura de nuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea* no serán escritas de forma contraria a cómo nuestro propio Gran Soberano Su Majestad *Zarea* las escribió a sí mismo [*en su carta para el rey*], [*porque*] si es así, esa carta entonces no la perdonaremos.

Y el *npucma8* / *conductor de embajadores* dijo: sobre todo lo que he escuchado de vosotros, *посланники* / *enviados*, informaré a Su Majestad Real. Y marchó de la residencia diplomática el *npucma8* / *conductor de embajadores* a ver a Su Majestad Real [...]"

A la altura del 14 de mayo el hospedaje diseñado para los *посланники* / *enviados* continuaba siendo el mismo: tras los quince primeros días de manutención en especie, se pasó a pagarle 150 pesos diarios, que entonces seguían vigentes<sup>2121</sup>. Lo que contrastaba

<sup>2121</sup> En el AGP constan como “reales de a ocho”, pero en el AHN constan como “pesos”: “Entró en la Corte este Embajador el día 8 de Março de 1668. Asistieronle los Criados del Rey Nuestro Señor en su hospedaje hasta 22 del inclusive. Desde 23 de dicho mes de Março en adelante se excusó su plato, viandas y esta Asistencia, quedando reducido a 150 reales de a ocho que se le daban para cada día. Veinte velas de Cámara cada noche y 30 de sebo y para la Busería 30 arrobas de leña, quedaron con sus raciones el Portero de la Puerta de la calle y los oficiales precisos de Tapicería, Furriera y Busería. Uno de cada oficio se pagó por Su Majestad. Alquiler de ropa, plata y Alhajas que servían de fuera hasta que partió desta Corte en 17 de junio 1668 [*Rúbrica*]” En: AGP, *Reinados*, Caja 89, Exp. 1: “Cruz. Legajo de los papeles tocantes al hospedaje del Embajador del Gran Duque de Moscovia que vino a esta Corte este año de 1668”. Y: “Cruz. Habiendo dicho el Señor Don Pedro Fernández del Campo al Capitán Don Benito de Dúo que S.M. mandaba se dispusiese a volver conduciendo al embajador de Moscovia (con quien vino desde el Puerto de Santa María) ha escrito los dos papeles inclusos de 9 de éste en que dice debe representar los puntos siguientes para que se le ordene lo que hubiere de ejecutar [...] Que le parece estimarán más y acá se gastará menos continuándoles los 150 pesos que hoy se les dan al día por término de 20 que puede durar el viaje [...]” En: AHN, *Estado*, leg. 2877, doc. XXX [*numeración propia, s. f.*]. La exigencia de Potiomkin respecto a su, según él, falta de alimento y “estrechez”, llegó hasta el Alcázar: “[...] porque el embajador no trae una servilleta y en las posadas no hay cosa decente y a esto se añade su natural cavilación y desconfianza junto con la vanidad de su empleo y en la que adquirió con el ostentoso aparato de su hospedaje y después de tan continuados gastos. Tratando esta materia con el silencio y claridad que pide, fuera de parecer se le continuara el socorro que se le hace por no malograr el Buen Concepto en la aplicación

era la orden de Nashchiokin respecto a la cual su estancia en Madrid debía haber sido en su totalidad como aquellos primeros quince días. El rey estaba asumiendo esa manutención, solo que en dinero, no en especie, que el propio Potiomkin administraba.

También el 14 de mayo Blasco de Loyola remite a Fernández del Campo la carta que previsiblemente podría entregar como respuesta Carlos II al zar, para que, de la Junta de Regencia sea revisada en el Consejo de Estado<sup>2122</sup>. En el discurso que acabamos de transcribir de Potiomkin y Rumiantsev en reacción a las palabras de Lira, también recoge el *Статейный список / Relación oficial de la Embajada* que habían recibido la visita de Gabriel Bernardo de Quirós, traductor de la carta latina del zar al rey y de la respuesta del rey al zar en latín y en español. Estaba traduciendo los títulos del zar y tenía una interesante duda que quería resolver directamente con los *посланники / enviados*:

«[...]148. Посольских дѣл секретарю с Гавриль и говорил с Великимъ учтивством чтоб они посланники дали ему вѣдать Великий Государь Вашъ Его Царское Величество в своих Государских титулах пишется Царем и Самодержцем и что Царь и Самодержецъ разумеѣтся.

Стольникъ Петръ и дьякъ Семень ему Гаврилу говорили о таком Великом самом дѣле хочешь от нас вѣдат 1480б. и о том с нами говорит по Королевского л Величества указу или прислали тебя к нам о том спрашивают думные людѣ.

Секретарю с говорил о том велѣли ему спросить у Вас посланников Королевского Величества думные людѣ а не от себя о о том говорит чтоб Королевскому Величеству совершенно о том вѣдат для того [...] какъ бы в грамоте та рѣчь написать на Ишпанскомъ языке и разумѣть бы имъ то совершенно и опасая чести Великого Государя вашего Его Царского Величества.

---

de su Codicia, ésta me la declaró diciéndome buscarse con honestos pretextos para convertir en conveniencia suya lo que a su parecer se desperdiciaba en beneficio de los criados de S.M. y participando esta noticia al Señor Marqués de Aitona, que deseaba excusar el Ruido sea justo en los 150 pesos. Y con la dulçura de su manejo pasó a proponerme, junto con el Chançiller, qué camino sería más a propósito para dar un papel a S.M., a que le repliqué si era tocante a su embajada y declaró era pidiendo se le socorriese los días que estuvo detenido en el Puerto de Santa María a razón de los 150 pesos, a que le reconvine con tantas cosas que tuvo a bien pedirme lo callase. Como lo he hecho hasta ahora que ha llegado el caso, de cuyo conocimiento he sacado que corriendo el gasto por su mano y el ahorro en su beneficio, observan vigilias y por el contrario es un continuado exceso y si se abraçare esta forma, se les podrá socorrer veinte días que puede durar el viaje, dejando a la consideración de V.s. el si tiene o no embarcación prevenida [...]” En: AHN, *Estado*, leg. 2877, doc. XXXII [*numeración propia, s. f.*]: “Carta de Don Benito de Dúo a Don Pedro Fernández del Campo, dada en Madrid, a 9 de mayo de 1668”.

<sup>2122</sup> “Cruz. S.M. me ha mandado diga a V.m. [*Vuesa merced*] remita a sus reales manos la carta que se ha de entregar al Embajador de Moscovia. Dios guarde a V.m. muchos años. Palacio, 14 de Mayo 1668. [*Firma y rúbrica de Don Blasco de Loyola*] Don Blasco de Loyola. [*Destinatario*] Señor Don Pedro Fernández del Campo” En: AHN, *Estado*, leg. 2877, doc. XXXVIII [*numeración propia, s. f.*]: “Carta de Don Blasco de Loyola a Don Pedro Fernández del Campo, dada en Palacio, a 14 de mayo de 1668”.

И стольник Пётръ и дьякъ Семен ему говорили Великому Государю нашему Царю і Великому Князю Алѣѣю Михайловичю всея 150об. Великия и Малыя и Бѣлыя Росіи Самодержцу то Царское достояние Богъ дал от прежнихъ Великихъ Государей Царей і Великихъ Князей Російскихъ Прародители Его Великого Государя нашего Его Царского Величества Великий Государь Царь і Великий Князь Владимир Всеволодовичъ Манамахъ Киевский і всея Росіи воевалъ Греческіе Великіе Государства да ж до самого царствующаго 151 Константина Града, которой нне за грехи всѣхъ насъ православныхъ христіанъ и за не согласіемъ всѣхъ Великихъ христіанскихъ Государей обладаемъ мусулманомъ. И Греческой Царь Константинъ Манамахъ прося милости у Великого Государя Владимира Всеволодича прислалъ к нему Великому Государю поестью крестъ Животворящего Древа 151об. в Царскую шапку і венець и диадему которымъ Царскимъ саномъ поставлялись всѣ Великіе Государи Цари Греческіе на Царство Греческое и от того времени пося мѣсто всѣ Великіе Государи наши Цари і Великіе Князи Російскіе поставляются на всѣ великіе и преславныя Государства Російского Царства 152 тѣмъ Царскимъ венцемъ и диадемою. А блаженныя памяти Великого Государя нашего Царя і Великого Князя Михаила Феодоровича всеа Великия Росіи Самодержца Дѣд а Великого Государя нашего Царя і Великого Князя Алѣѣю Михайловича всея Великия и Малыя и Бѣлыя Росіи Самодержца 152об. Его Царского Величества Прадедъ блаженныя памяти Великий Государь нашъ Царь і Великий Князь Иванъ Васильевичъ всея Русіи Самодержецъ с Божіею помощію поималъ подъ свою царскую руку Великіе Царства про которые сами выдаете 153 гдѣ были Цари Большіе Золотые Орды Астраханскіе и Казанскіе Великіе Царства и Государства и Сибирское Царство. И ныне Великий Государь нашъ Его Царское Величество тѣ всѣ Великіе Царствамъ с Божіею помощію держитъ подъ своею Царскую высокую рукою и по тѣмъ Великимъ Царствамъ и Государствамъ Великий Государь нашъ Его Царское Величество в своихъ Царского Величества грамотахъ Царемъ и Самодержцемъ и описуетца.

153об. И секретарьѹсъ выслушавъ рѣчь о томъ у Посланниковъ говорилъ совершенно о томъ доразумелъ что Царь и Самодержецъ имянуется а до сего времени не зналъ и о томъ бы на него пожаловать вамъ Посланникомъ не покручинитца а Ближнимъ людемъ о томъ онъ объявить [...]»<sup>2123</sup>

“[...] el *Посольскихъ дѣлъ секретарю* / *secretario de asuntos diplomáticos* Gabriel dijo con gran cortesía que ellos, los *посланники* / *enviados*, le dieran a conocer con qué títulos soberanos vuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea* se titula zar y *Samoderzhets* y cómo se comprende / qué entiende por zar y *Samoderzhets*.

El *стольник* / *stolnik* Piotr y el *дьяк* / *rango superior administrativo* Semión le dijeron: sobre tan elevadísimo asunto deseas conocer / saber de nosotros, [*pero*] ¿sobre esto hablas con nosotros por orden de Su Majestad Real o son los *Думные люди* / *hombres de los rangos de la Duma* quienes te han enviado ante nosotros para preguntarte sobre esto?

El secretario dijo: sobre esto me han ordenado los *Королевского Величества Думные люди* / *hombres de los rangos de la Duma de Su Majestad Real* preguntaros a vosotros, *посланники* / *enviados*, pero yo no os hablo de parte de ellos. Puesto que a Su Majestad Real le interesa conocer / saber sobre esto

<sup>2123</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 148 – 153об. *Статейный список* / *Relación oficial de la Embajada*.

a la perfección para que así [*esté*] en el discurso que se escriba en español en la carta y lo comprenda así a la perfección salvaguardando el honor de vuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea*.

Y el *стольник* / *stolnik* Piotr y el *дьяк* / *rango superior administrativo* Semión le dijeron: Dios otorgó la condición *Zarea* a nuestro Gran Soberano y Gran Príncipe Alexéi Mijáilovich de Todas la Grande, Pequeña y Blanca Rusias *Samoderzhets*, procedente de los anteriores Grandes Soberanos Zares y Grandes Príncipes Rusos. Los antepasados de nuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea* son: el Gran Soberano Zar y Gran Príncipe Vladímir Vsevolodovich Monomaj de Kíev y de toda Rusia, que combatió / hizo la guerra a los Grandes Estados Griegos [*llegando*] hasta incluso la propia Metrópoli *Zarea* de Constantinopla, que actualmente está en poder de musulmanes por el pecado de los Grandes Soberanos Cristianos Ortodoxos y no Ortodoxos. Y el Zar Griego Constantino Monomaj [*no era éste a quien se enfrenta. Constantino Monómaco era su abuelo; a quien se enfrenta es al emperador Alexéi Comneno*], pidiendo clemencia, envió ante el Gran Soberano Vladímir Vsevolodovich y para su gran honra le [*regaló*] la Cruz del Árbol Vivificador, el Gorro *Zareo* y una corona y una tiara, todo lo cual otorgaba la dignidad de zar a todos los Grandes Soberanos Zares Griegos en el *Zarato* Griego y desde ese momento todos nuestros Grandes Soberanos Zares y Grandes Príncipes Rusos se proveen en todos los grandes y gloriosos Estados *Zareos* Rusos de esta diadema y corona *Zareas* y el abuelo de bendita memoria de nuestro Gran Soberano Zar y Gran Príncipe Mijáil Fiódorovich de Toda la Gran Rusia *Samoderzhets* y el bisabuelo de nuestro Gran Soberano Zar y Gran Príncipe Alexéi Mijáilovich de Todas la Grande, Pequeña y Blanca Rusias *Samoderzhets*, de bendita memoria, nuestro Gran Soberano Zar y Gran Príncipe Iván Vasílievich de Toda Rusia *Samoderzhets* [*Iván IV*] obtuvo con la ayuda de Dios bajo sus *Zareas* manos los Grandes *Zaratos*, que se dio a sí mismo, donde estaban los Grandes Zares de la Horda de Oro, los Grandes *Zaratos* y Estados de Ástrajan y Kazán y el *Zarato* de Siberia. Y bajo estos Grandes *Zaratos* y Estados nuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea* se escribe en sus Magnas y *Zareas* cartas como Zar y *Samoderzhets*.

Y el secretario, habiendo escuchado a los *посланники* / *enviados* el discurso sobre eso, dijo que él había entendido totalmente sobre este asunto de que el zar se autodenomine Zar y *Samoderzhets*, que hasta ese momento no conocía / sabía / comprendía. Y porque sobre esto sea su visita a los *посланники* / *enviados*, no se ofendan con él. Él iba a explicar todo esto sobre lo que le han explicado a los *Ближние люди* / *hombres próximos* [...]"

Vemos cómo a la altura de mayo la realidad española va resultándoles cada vez más accesible y ya no identifican a un *дьяк* / *rango superior administrativo* o a un *подьяк* / *rango inferior administrativo*, sino a un secretario. Probablemente en esto tuviese bastante relevancia Andréi Sidorov, el *подьяк* / *rango inferior administrativo* resaltado en los borradores del séquito que aprendió algo de español durante su estancia en Madrid. Quizá fuese él quien escribió esta parte del *Статейный список* / *Relación oficial de la Embajada* (se aprecian distintas manos en su escritura) o quien lo dictó a otro *подьяк* / *rango inferior administrativo*.

Al mismo tiempo, es muy probable que esta visita de Quirós fuese producto de la tensión en relación a la entrega de la carta y desde el conductor o desde el secretario de Estado se le pidiese calmar los ánimos para que el siguiente “reto” (la traducción de la carta) resultase más próximo a lo que les pedían<sup>2124</sup>. Pero tanto si fue así como si no lo fue, la pregunta que se formula es fruto de la mente de un traductor que lleva días intentando ir más allá de las palabras y acceder a la realidad que hay tras ellas. En este punto pueden ayudarnos los dos capítulos anteriores (el “Nuevo Mundo Septentrional” y “los Inicios de las relaciones diplomáticas hispano-rusas”): Quirós pertenece al tercer canal de información, pero en relación a Rusia en 1668 este canal de estado en España sólo tenía acceso al segundo y al primer canal. Es muy probable que Quirós consultase bibliografía del segundo canal y es muy probable que, como vimos, encontrase información sobre la Rusia geográfica, los escitas y “Moscovia” y en ese momento ratificase su propia percepción (en las fuentes españolas de Estado de los siglos XVI y XVII se habla de “Moscovia”, no de Rusia) y simplemente percibiese su separación conceptual. A ello se añade, como vimos en la introducción y veremos más adelante, el hecho de que, fruto o no de esa situación, en español hay términos y conceptos rusos que no poseen su correspondencia hispánica. Y, en última instancia, pero no menos importante, la “piel camaleónica del ave fénix”: la Monarquía Hispánica era una entidad atlántica, mediterránea y pacífica, por lo que estaba acostumbrada a la desubicación que producía el Mediterráneo, pero estaba acostumbrada a que esa desubicación se materializase en forma de cohabitación, no de fusión; a lo que se añade la percepción de la alteridad asentada, precisamente, en esa cohabitación: Oriente estaba en Occidente y Occidente estaba en Oriente, pero el Heliodoro de Emesa al que admiraba Cervantes no era el hombre oriental de origen sirio y ni siquiera el obispo cristiano, sino “Heliodoro” tanto en el concepto griego del nombre, como en la influencia de la literatura greco-latina

---

<sup>2124</sup> En las fuentes españolas hay constancia de una visita previa de Quirós el 11 de mayo: “Cruz. Hice esta noche lo que V.m. [*Vuesa merced*] me mandó y estuve con los Embajadores de Moscovia, que me dieron traducido en Latín el sobreescrito de la carta que el Gran Duque escribe al Rey nuestro señor y en él expresan con especificación todos los títulos de S.M. y a lo que pude colegir sentirán mucho que no se corresponda a Su Señor con esta misma cortesía en que son observantísimos y escrupulosos. He querido esta noche dar cuenta a V.m. de ello por si le pariere [*sic: pareciere*] darla mañana en el Consejo para la forma que se ha de tener en el sobreescrito que se ha de poner y caso que se resuelva el que se escriban todos los títulos en la intitula de la Carta, será preciso se cierre de diferente manera que la ordinaria porque puedan caber. Guarde Dios a V.m. muchos años como deseo. Madrid, Mayo 11 de 1668. [*Firma y rúbrica de Don Gabriel Bernardo de Quirós*] Don Gabriel Bernardo de Quirós. [*Destinatario*] Señor Don Pedro Fernández del Campo y Angulo” En: AHN, *Estado*, leg. 2877, doc. XXXIII [*numeración propia, s. f.*]: “Carta de Don Gabriel Bernardo de Quirós a Don Pedro Fernández del Campo y Angulo, dada en Madrid, a 11 de mayo de 1668”

que poseían sus obras, la *Historia etiópica de los amores de Teágenes y Cariclea* como referente. De ahí se entiende que (resumiendo muchísimo) los suecos fuesen godos, los polacos próximos a los sármatas y los “moscovitas”, escitas, al concebir el mundo respecto al *limes* conceptual greco-latino. Y viceversa respecto al mundo oriental residente en Occidente, pero en forma de comunidades propias cohabitantes en las ciudades de Occidente. Sin embargo, Quirós debió de percibir en los títulos y la nomenclatura del zar, aquella disociación que vimos entre “zar” y “jan”, las dos pieles del camaleón, activadas en función de la emergencia oriental u occidental, pero al mismo tiempo fusionadas: un príncipe cristiano señor de musulmanes que daban su vida por él. A ello aún se une otra “cifra” más: los paréntesis de la historia de Rusia, desdibujados y dibujados en el discurso de Potiomkin, que hacen que en plena Europa de Westfalia su referente sea Iván IV.

El día 5 / 15 de mayo, Lira regresa al palacete para comunicarles que el Consejo de Estado ha decidido finalmente complacerles en relación a su petición de que la carta de respuesta del rey al zar les fuera entregada en presencia del rey en la audiencia de despedida, donde, igualmente recibirían la licencia de salida. Asimismo, les informa de que dicha carta será escrita en español y que de ella se hará una minuta en latín que se les iba a entregar con anterioridad a la audiencia. Al día siguiente, Lira regresa para entregarles la minuta latina, que es revisaba por el séquito, Potiomkin y Rumiantsev y, finalmente, rechazada porque la titulación y nomenclatura del zar no se ajustaban a la forma como estaban escritas en la carta del zar que habían entregado al rey en la primera audiencia. Lira recoge dicha minuta y les asegura que sobre ello iba a notificar a los *думные люди* / *hombres de los rangos de la Duma* y cuatro días después regresa ante ellos con una nueva versión de la misma, que es, de nuevo, revisada y, esta vez, aceptada<sup>2125</sup>. Una vez dada su aprobación, Lira regresará una vez más a la plaza de los

---

<sup>2125</sup> Probablemente de entonces daten los siguientes borradores, previsiblemente de Gabriel Bernardo de Quirós, con correcciones sobre la carta: “Cruz. Los puntos que piden se enmienden en la copia de la Carta son los siguientes por estar algunos errados: 1. Lo primero, que el sobre escrito está errado de cómo está dentro, pues ha de decir: “divina favente gratia” antes que Alexio Michaelides, como está dentro. 2. Que la palabra “Viaslcia” ha de ser “Viatkia”. 3. Que en lugar de “mensium” ha de decir “annorum”, que es el tiempo cuando se hizo la Paz de Polonia. 4. Que a la Emperatriz se ha de poner “unacum Serenissima sua Tzaria Maiestate Supruga Magna Domina Tzaritza et Magna Duçissa María Ylitzna”, que es su nombre y los títulos que le tocan. “Supruga” es el nombre que significa “mujer propia del Emperador” y éste no se da a otras, sino a la mujer propia del Emperador, en que se diferencia de las otras mujeres propias. 5. Que el nombre y títulos del Embajador y Cañiller son y vienen puestos en la Carta de su Emperador: “dapifer et vicarius Boroviensis Petrus Iohanides Potemkin, Cañelarius Simeon Rumenkoff”. En: AHN, *Estado*, leg. 2877, doc. XXXV [*numeración propia*, s. f.]. Y: “Cruz. Serenissimo et Potentissimo Magno Domino Fratri nostro Alexis Michaelides Dei Divina favente gratia Tzar et Magno Duci Alexis Michaelides totius Magnae, Parvae et Albae Russiar Autocratori, Moscoviae, Kioviae, Volodimeriae, Novogardiae, Tzar

Mostenses para notificarles que el día 18 / 28 de mayo tendrían la última audiencia con el rey<sup>2126</sup>.

Ese día Lira se presenta en el palacete de Alossa y Rodarte para notificarles que todo está preparado para que el rey les reciba en audiencia y se pone en marcha el ceremonial de acceso al Alcázar, pero cuando efectivamente están dentro de la cámara frente a Carlos II y Mariana de Austria, se encuentran con que, efectivamente, la carta se les entregaría en presencia del rey:

«[...] И какъ вошли в полату и Королевское Величество стоит поправую сторону а мать Его Королевино Величество полѣвую сторону на мѣсте своём стоит і в то время какъ увидель Король посланников шляпу снял.

И столникъ Пётръ и дьякъ Семен Королевскому и Королевино Величеству поклонились по обычаю.

159об. И после того под ступя поблиску Королевского и Королевино Величества думной дьякъ Петръ Фарнандо поднесъ столнику и намѣстнику Боровскому Петра Ивановичъ Потемкину Королевского Величества грамоту к Великому Государю Царю і Великому Князю Алексѣю Михайловичу Всеа Великия и Малыя и Бѣлыя Росіи Самодержцу къ Его Царьскому Величеству.

И столникъ Петръ Ивановичъ принявъ грамоту 160. у думного дьяка отдал дьяку Семену Румянцову а дьякъ Семень отдалъ подьячему [...]»<sup>2127</sup>

“[...] Y cuando entraron en el palacio Su Majestad Real estaba de pie al lado derecho y su madre, Su Majestad la Reina, en el lado izquierdo y permanecieron de pie en sus sitios / en el sitio. En el momento en que Su Majestad Real vio a los *посланники* / *enviados* se quitó el sombrero.

Y el *Столник* / *Stolnik* Piotr y el *дьякъ* / *rango superior administrativo* Semión hicieron una reverencia a Sus Majestades el Rey y la Reina según lo habitual.

Y después de esto, acercándose a Sus Majestades el Rey y la Reina, el *думный дьякъ* / *rango superior administrativo de los rangos de la Duma* Pedro Fernández entregó al *Столник* / *Stolnik* y *Наместник* / *Lugarteniente* de Borovsk Pior Ivánovich Potiomkin la carta de Su Majestad Real para el Gran Soberano Zar y Gran Príncipe Alexéi Mijáilovich de Todas la Grande, Pequeña y Blanca Rusias

---

Casani, Tzar Astrachani, Tzar Sibiriae, Domino Pliscoviae et Magno Duci Smolenseiae, Jutriae, Iuhoriae, Permiae, Viasleiae Viatkiae, Bolgariae, aliorumque Domino et Magno Duci Novogardiae Inferioris Terrae, Czernihoviae, Rezaniae, Rostoviae, Iaroslaviae, Belooceriae, Udoriae, Obdoriae, Condiniae, ac totius Septentrionalis ora Dominatori, Domino Tveriensis Terrae Cartalinensium et Gorissiensium Ducum, nec non aliorum multorum Dominiorum et Ditionum Orientalium, Occidentalium et Septentrionalium Paterno, Avitoque Haeredi Successori, Domino et Dominatori Amico et Fratri nostro charissimo” En: AHN, *Estado*, leg. 2877, doc. XL [*numeración propia*, s. f.].

<sup>2126</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 153об. – 157об. *Статейный список* / *Relación oficial de la Embajada*.

<sup>2127</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 159 - 160. *Статейный список* / *Relación oficial de la Embajada*.



*Samoderzhets* a Su Majestad *Zarea*. Y el *Столник* / *Stolnik* Piotr Ivánovich aceptó la carta desde el *думный дьяк* / *rango superior administrativo de los rangos de la Duma*, se la entregó al *дьяк* / *rango superior administrativo* Семён Румянтсев y el *дьяк* / *rango superior administrativo* Семён se lo entregó a los *подьячи* / *rango inferior administrativo* [...]"

Acostumbrados a los ajustes de precedencia de Luis XIV, desarrollar aquella vía intermedia, factor sorpresa incluido, era absolutamente rutinario. Al mismo tiempo, Potiomkin y Rumiantsev lo aceptaron: de alguna forma, ambas tradiciones quedaban preservadas, no en su totalidad, pero sí la declaración pública de su mutuo respeto. Sin embargo, cuando regresaron al palacete de Alossa y Rodarte Potiomkin y Rumiantsev se percataron de que la carta en español que se les acababa de entregar no había sido revisada y, por tanto, su Embajada no podía darse aún por concluida. Pero el asunto era aún más complejo: habían comprobado que el conocimiento de español de Iván Gosents no era suficiente para comunicarse en un ámbito diplomático, por lo que no iba a poder garantizar la correcta revisión de la carta. Es entonces cuando reproducen el mecanismo de obtención de información que creemos tenía el *Посольский* y el *Тайный приказ* / *las Cancillerías de Embajadores y Secreta* en Rusia, ajeno e independiente de la sombra del Minotauro: no estaban en Cádiz, por lo que no podían valerse de ningún otro holandés que tuviese conocimientos de ruso o que pudiese hablar con Gosents como intermediario; sin embargo, estando en Sevilla el conde de Humanes les había presentado a una persona con un hermano dominico en Madrid, con quien podrían contactar estando en la capital si necesitaban ayuda. El séquito consigue dar con él y entonces se produce el mecanismo:

«[...] А как приѣхали посланники от Королевского Величества на посольский двор і в то время на Королевской грамоте подписи прочесть было нѣкому, для того что переводчик Иван Госенць Ишпанского языка не знаетъ. 162 И Пётръ и Семен приказали подьячему Андрѣю Сидорову чтоб он на той Королевской грамоте на подписи высмотрѣл накрепко Великого Государя нашего Царя і Великого Князя Алексѣя Михайловича всея Великия и Малыя и Бѣлыя Росіи Самодержца Его Царского Величества в ыменованіе і титлах все л сполна написано и не прописано л в чѣм потому что он Андрѣй будучи в Ышпанской землѣ понавѣк 162об. честь Латинского письма.

И подьячей Андрѣй Сидоров смотрѣл и сказал что в ыменованем і в титлах Великого Государя Его Царского Величества на подписи у той Королевской грамоты написано не по чину и не противъ Латинского списка с той грамоты.

И после того на другой день велѣли 163 Стольникъ Пётръ и Дьякъ Семень сыскать для совершенного свидетельства Сивильского Доминиана потому какъ были посланника в Ышпанскомъ городе Сивилии и брат его Доминиканов Брабанецъ, Кашпар Плюс на двор к ним посланникомъ прихаживал и для переводу Ишпанского языка с Сивильским державцом приѣзживал и о Государских дѣлах с посланники говаривал, да и к нему Доминикину в Мадрид писал 163об. чтоб для Великого Государя Царя і Великого Князя Алексеѣя Михайловича всеа Великия і Малыя і Бѣлыя Росіи Самодержца Его Царского Величества имъ посланникомъ во всем добра хотѣл.

И какъ тот Доминикан пришѣл на посольский двор и Стольникъ Пётръ и Дьякъ Семен велѣли ему у той Королевской грамоты на подписи имянованье и титулы Великого Государя Его Царского 164 Величества перевесть на Латинской язык и доминикан подпис у королевской грамоты с ышпанского языка перевел на латинской язык а переводчикъ Иван Госенць с Латинского языка перевел на Русской язык с подъячим с Андрѣем Сидоровым [...] И Стольникъ Пётръ и Дьякъ Семень о том приставу выговоривали в списке с Королевской грамоты каков он принес к ним посланникомъ на Латинскомъ языке Великого Государя Его Царского Величества имянование и титулы написаны сполна и по чину какъ Великий 166 Государь нашъ Его Царское Величество самъ себя описует а в грамоте Королевской для чего на подписи на Ишпанскомъ языке написано не противъ того. Что было надобно писать преж, то писано после. І велѣли ему приставу о томъ сказать Думным людям а Думные люди о том известили Королевскому Величеству и чтоб Королевское Величество велѣли тоѣ свою грамоту исправить і Великого Государя нашего 166об. Его Царского Величества имянование и титулы написать по чину и по достоинству какъ Великий Государь нашъ Его Царское Величество писал в своей Царского Величества любительной грамоте къ их Королевскому Величеству и тоѣ грамоту велѣли в переписать вновь [...]»<sup>2128</sup>

“[...] Y cuando los *посланники / enviados* llegaron de [ver] a Su Majestad Real a la residencia diplomática, en ese momento [*se dieron cuenta de que*] a nadie había sido leída la firma en la carta del rey porque el trductor Iván Gosents no sabía español. Piotr y Semión ordenaron al *подъячи / rango inferior administrativo* Andréi Sidorov que exminase sólidamente si en la firma de esa carta del rey estaba escrita en su totalidad la titlatura y la nomenclatura de nuestro Gran Soberano Zar y Gran Príncipe Alexéi Mijáilovich de Todas la Grande, Pequeña y Blanca Rusias *Samoderzhets* Su Majestad *Zarea* y si no estaba escrita en ella, porque él, Andréi Sidorov, estando en la tierra Española había aprendido [*español*] [*y podía dar*] buena fe de la carta en latín [*comparar la española con la latina*]. Y el *подъячи / rango inferior administrativo* Andréi Sidorov [*la*] examinó y dijo que en la firma de esta carta real la titlatura y la nomenclatura del Gran Soberano Su Majestad *Zarea* no estaban escritas según el orden / la jerarquía y no en comparación con la minuta en latín de esta carta. Y después de esto, en otro día / al día siguiente el *Стольник / Stolnik* Piotr y el *Дьяк / rango superior administrativo* Semión ordenaron encontrar para su perfecta certificación al Dominico Sevillano porque cuando los *посланники / enviados* estuvieron en la ciudad Española de Sevilla, el *brabanets [flamenco, de Brabante]* Gaspar Plius [*¿Cruz?*], hermano de este dominico, condujo a los *посланники / enviados* ante él a la residencia y llegó para la traducción del idioma Español de parte del gobernador de Sevilla [*Humanes*] y habló con los *посланники / enviados* sobre asuntos

<sup>2128</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 161об. – 166об. *Статейный список / Relación oficial de la Embajada.*

de Estado y escribió al Dominico a Madrid porque él quería para los *посланники* / *enviados* del Gran Soberano Zar y Gran Príncipe Alexéi Mijáilovich de Todas las Grande, Pequeña y Blanca Rusias *Samoderzhets* Su Majestad *Zarea* todo bueno / que todo fuese bien [*que en Madrid su hermano dominico estuviera atento por si necesitaban algo los enviados del zar*].

Y cuando este Dominico llegó a la residencia diplomática, el *Столник* / *Stolnik* Piotr y el *Дьяк* / *rango superior administrativo* Semión le ordenaron traducir al Latín la titulación y la nomenclatura del Gran Soberano Su Majestad *Zarea* en la intitulación de esta carta real [*en español*] y el dominico tradujo la firma de la carta real del idioma Español al Latín y el traductor Iván Gosents la tradujo del Latín al Ruso con el *подъячи* / *rango inferior administrativo* Andréi Sidorov [...] Y el *Столник* / *Stolnik* Piotr y el *Дьяк* / *rango superior administrativo* Semión [*una vez visto el resultado*] sobre esto dijeron al *посланник* / *conductor de embajadores*: en la minuta de la carta del rey que se nos trajo a los *посланники* / *enviados* en Latín, la titulación y la nomenclatura del Gran Soberano Su Majestad *Zarea* estaban escritas en su totalidad y según el orden como nuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea* a sí mismo se escribe. Pero ¿por qué en la firma de la carta del rey en Español no fue escrita comparada con ella? Lo que era imprescindible haber escrito antes, ha sido escrito después. Y ordenaron al *посланник* / *conductor de embajadores* decir sobre esto a los *Думные люди* / *hombres de los rangos de la Duma* y que los *Думные люди* / *hombres de los rangos de la Duma* informasen sobre esto a Su Real Majestad para que Su Real Majestad ordene corregir esta su carta para que la titulación y la nomenclatura de nuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea* sea escrita según el orden y la calidad como Gran Soberano Su Majestad *Zarea* escribió en su Magna y *Zarea* carta de afecto para Su Majestad Real y ordenaron escribir otra vez esta carta [...]"

En ese momento Francisco de Lira trata de hacerles ver que el fondo del asunto es lingüístico y no de precedencia:

«[...] И приставъ посланником говорил против латинского языка ишпанского 167 языка слов не сойдется и слово в слово написать чиновно такъ не мочно.

И стольникъ Пётръ и дьякъ Семен ему говорили список с Королевской грамоты что на латинскомъ языке привез его к нам ты приставъ Францышка и с того списка на Королевском грамоте с ышпанского языка подпис перевели у нас на русской языкъ и нам о том подлинно вѣдомо от 167об. переводчиков что написать мочно противъ латинского списка і в грамоте на ишпанскомъ языке слово в слово и тебѣ в о том сказать Ближнимъ Королевского Величества Думнымъ Людем и Ближние бы Люди до Королевского Величества донесли и чтоб Королевское Величество тоѣ свою грамоту велѣли переписать и Великого Государя нашего Его Царского Величества имянование и титулы 168 написать какъ Великий Государь нашъ Его Царское Величество самъ себя описует и против того латинского з грамоты списка по чину и по достоинству все было в той грамоте написано.

И приставъ говорил Великий Государь ихъ и Великая Государыня их Королевские Величества с Великим Государем вашим съ Его Царским Величеством в братской дружбе и любви быть желают наипаче того как с ыными Государи а имянование 1680б. Великого Государя вашего Его Царского Величества и титулы написаны всѣ сполна не прописано ничего в той Королевского Величества грамоте и на подписи.

И стольник Пётръ и дьякъ Семень ему говорили про то тебѣ объявляет имянование Великого Государя нашего Его Царского Величества написано сполна только не по чину не так как Великий Государь нашъ Его Царское Величество 169 самъ себя описуетъ.

И приставъ говорил Великого Государя вашего Его Царского Величества имяноапние и титулы всѣ написаны во грамоте Королевского Величества как настоит по их науке а кромѣ того на ишпанскомъ языке панисать не мочно.

Посланники говорили буде в грамоте и на подписи Великого Государя нашего Его Царского Величества имянование и титулы 1690б. будут написаны не против того как Великий Государь нашъ Его Царское Величество самъ себя описует и как Его Царского Величества имянование и титулы написаны в том списке каков к ним прислан с Королевской грамоты на латинскомъ языке и намъ такой грамоты не имывать и отказали впрям и грамоту ему отдавали.

И приставъ грамоты не взялъ 170 а сказал что он про все скажет Думным людям и они доложат Королевского Величества и о том вамъ посланникам учинит вѣдомо [...]»<sup>2129</sup>

“[...] Y el *npucmas / conductor de embajadores* dijo a los *посланники / enviados* que las palabras en español no cuadran en latín y [*por mucho que*] se escriban palabras y palabras de esta forma oficial, no es posible [*no es posible escribir palabra por palabra*].

Y el *стольник / stolnik* Piotr y el *дьяк / rango superior administrativo* Semión le dijeron: la minuta de la carta del rey que tú, *npucmas / conductor de embajadores* Francisco, nos enviaste / trajiste en latín, a partir de esta minuta hemos traducido del español la firma de la carta del rey al ruso y sobre esto a nosotros se nos ha informado fehacientemente por parte del traductor que es posible escribir palabra por palabra de la minuta en latín a la carta en español. Y sobre esto informarás a los *Ближние Королевского Величества думные люди / hombres próximos de los rangos de la Duma de Su Majestad Real* y estos *Ближние люди / hombres próximos* se lo harán llegar a Su Majestad Real para que Su Majestad Real ordene reescribir esta su carta y escribir la titulación y la nomenclatura de nuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea* como nuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea* a sí mismo se escribe y [*como*] fue escrito en su totalidad según el orden y la calidad en esta carta [*producida*] hacia la minuta en latín de la carta.

Y el *npucmas / conductor de embajadores* dijo: el Gran Soberano y la Gran Soberana Sus Majestades Reales desean estar en afecto y amistad fraternal con vuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea* y en particular como con los otros Soberanos. La titulación y la nomenclatura de vuestro Gran Soberano Su

---

<sup>2129</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 1660б. - 170. *Статейный список / Relación oficial de la Embajada.*

Majestad *Zarea* fueron escritas en toda su totalidad, no fue prescrito nada en esta carta y firma de Su Majestad Real.

Y el *стольник* / *stolnik* Piotr y el *дьяк* / *rango superior administrativo* Semión le dijeron: sobre esto te informamos que la nomenclatura de nuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea* sí fue escrita en su totalidad pero no según el orden como nuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea* se escribe a sí mismo.

Y el *послава* / *conductor de embajadores* dijo: la nomenclatura y la titulatura de vuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea* fueron todas escritas en la carta de Su Majestad Real como se hace en ciencia. Fuera de eso [*fuera de la ciencia*] no es posible escribir en español.

Los *посланники* / *enviados* dijeron: si en la firma de la carta la titulatura y la nomenclatura de nuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea* serán escritas no en contra de como nuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea* se escribe a sí mismo y como fueron escritas la titulatura y la nomenclatura de Su Majestad *Zarea* en esa minuta en latín que nos enviasteis a partir de la carta original del rey, [*entonces sí la aceptaremos, pero*] esta carta no la podemos perdonar y realmente la rechazamos. Y le devolvimos la carta.

Y el *послава* / *conductor de embajadores* no cogió la carta, sino que dijo que sobre todo esto iba a informar a los *Думные люди* / *hombres de los rangos de la Duma* y ellos [*los Думные люди* / *hombres de los rangos de la Duma*] informarán a Su Majestad Real. Y sobre [*lo que decidan*] se os mantendrá informados, *посланники* / *enviados* [...]"

Habiendo empezado a aprender ruso en abril de 2013, asistido a clases de traducción en 2015 y traducido ambas fuentes (el *Тайный наказ* / *Instrucción secreta* y el *Статейный список* / *Relación oficial de la Embajada*) en agosto de 2016, es muy osado y difícil asegurar que Lira tenía razón, pero, sin embargo, la tenía, al menos, en parte. Por paradójica que resulte, la razón es muy sencilla: por un lado tenemos las variables históricas desconocidas en la España de 1668 sobre la realidad rusa, que hemos explicado unas páginas más arriba y a las que Gabriel Bernardo de Quirós no podía acceder desde Madrid en 1668; y, por otro lado, el factor lingüístico: para un nativo ruso es más difícil traducir una fuente primaria rusa del siglo XVII, que bibliografía actual porque en ellas ocurre algo similar que con las españolas: mientras en las españolas la ortografía es variable, en las rusas hay letras que han dejado hoy de utilizarse debido a su eliminación ligada a las reformas de estado (la de Nikon en 1667-1668, el alfabeto civil de Pedro y la última de 1918, son ejemplos de ello y que nos ayudan a datar y ubicar historiográficamente), a lo que se une la diglosia con el Eslavo eclesiástico y su democratización en el siglo XIX con los grandes escritores de la Literatura rusa (Pushkin,

Lérmontov, Dostoievski, Tolstoi...) <sup>2130</sup>. A ello se añade el hecho de que, como en nuestra ortografía, en ambas fuentes no siempre la utilización de los casos coincide con la norma lingüística y el hecho de que prácticamente no conjugan los verbos que necesitan emplear, dejándolos en infinitivo o haciendo únicamente los pasados. Esta última razón, añadida a que emplean muchas fórmulas que se repiten y realizadas en oraciones simples y no subordinadas porque son oficiales y no subjetivas, hace que para alguien que está iniciándose en el ruso resulte más fácil. Pero a todo ello se unen dos realidades lingüísticas muy distintas que poseen dos formas de conceptualizar el entorno y absolutamente dispares; por mostrar dos ejemplos: en ruso los pasados no se conjugan, sino que concuerdan en género y número y, a su vez, es una lengua eslava, que diverge de las romances en aspectos como el *вид глагола* / *aspecto verbal*, inexistente en las romances y asentado en la clasificación interna de los verbos y su utilización en función de las características mismas de la acción que describen. Por otro lado, el ruso, como el latín o el griego, es un idioma con declinaciones, lo que hace que buena parte de su contenido requiera de oraciones subordinadas o artículos en español, lo que evidencia que, efectivamente, no se puede traducir “palabra por palabra”, ni siquiera los títulos del zar, porque éstos también se declinan y al pasarlos al español hay que introducir artículos, preposiciones y conjunciones o alterar el orden en subordinación para ajustar su significado en español, lo que hace parecer que su jerarquía se ha alterado, pero no su significado: una sintaxis distinta no tiene por qué implicar una alteración de su contenido, pues, precisamente para no alterarlo, a veces hay que añadir artículos, preposiciones e incluso palabras que permitan trasladar ese contenido intacto, aunque físicamente en la forma parezca diferente. Ocurre como con los ejercicios que hacíamos en latín o en griego: el verbo puede que esté al final, pero cuando lo traducimos, tenemos que ajustar su ubicación a la sintaxis hispánica y no por ello alteramos su significado (si somos capaces de hacerlo correctamente). Gabriel Bernardo de Quirós, como buen traductor, sabía que para traducir no es suficiente conocer la lingüística del otro idioma, sino también su realidad, y fue capaz de ver que la clave estaba en la unión de zar y *samoderzhets*, reflejo de lo que los propios Potiomkin y Rumantsev dicen: cae la Horda de Oro y los antiguos *janatos* los asume el zar rus; entonces, llegó a comprender una parte de la base para hacerlo. Y a todo ello, además, nos encontramos con que aún hoy, en 2017, hay palabras que no existen en español. Por ello, el lector de estas páginas se habrá

---

<sup>2130</sup> ALVARADO, S. E IGARTUA, I., *Gramática histórica de la lengua rusa*, Madrid, Centro de Lingüística Aplicada Atenea, 2007, pp. 17-28.

dado cuenta de que a lo largo de todas las traducciones que incluimos en la tesis hay tres tipos de anotaciones:

- Palabras en rojo y en cursiva: no están reconocidas por la RAE.
- Palabras en ruso y en cursiva, con su correspondiente traslación rusa en español: los cargos del sistema de rangos del funcionariado civil ruso. *Дьяк* no es exactamente secretario y, por prudencia, no aplicamos ningún símil español, sino que lo traducimos en función del esquema de rangos que confeccionaron Poe, Kosheleva, Martin, Morozov y Crummey. Además, es interesante para que el lector perciba la traslación rusa que realizan y cómo va evolucionando a medida que pasan los días de su estancia en Madrid.
- Corchetes con su contenido en cursiva: explicación en español de un contenido difícil de no dejar literalmente en ruso o necesidad de aplicar la sintaxis española cuando es posible no traducir literalmente no alterando su significado. Esto último es exactamente lo que argumentaba Lira y con lo que nosotros nos hemos encontrado. A los otros dos tipos de anotaciones no podía acceder Lira, precisamente por la duda que pregunta Quirós a Potiomkin.

De todas formas, hemos intentado esclarecer dónde estaba exactamente la alteración del orden en la titulación y nomenclatura del zar, que incurría, según Potiomkin y Rumiantsev, en una alteración del significado del poder de su señor. Lo hemos hecho a partir de la comparación de tres fuentes: el borrador de la versión latina que aceptan, el borrador de la versión española que no aceptan (hemos encontrado dos) y la carta original de Luis XIV que enviaron al *Посольский приказ* / *Cancillería de embajadores* a su regreso de ambas misiones diplomáticas. El problema creemos que está en colocar “autocrátor” (símil occidental o la parte occidental de *samoderzhets*) asimilada a “Moscovia” y no a las “tres Rusias”, porque “Moscovia” se refiere únicamente a una de las ciudades-comunidad eslavas que veíamos en el ejercicio metodológico dedicado a los inicios de las relaciones diplomáticas hispano-rusas, mientras que las primeras palabras abarcan todos los “topónimos” posteriores: *Gran Soberano Zar* y *Gran Príncipe Alexéi Mijáilovich de todas las Grande y Pequeña y Blanca Rusias Samoderzhets*. Estas palabras definen su poder y lo legitimizan sobre todos los demás territorios que vienen a continuación, incluidos los *janatos* de Kazán, Ástrajan y Siberia por el hecho de la



disociación entre “zar” y *jan* y su doble inclusión en el doble significado occidental y oriental de *Samoderzhets*. Una vez explicado esto, veamos esos fragmentos:

Versión latina de la carta de Carlos II al zar, que aceptan:

“Cruz. Serenissimo et Potentissimo Magno Domino Fratri nostro ~~Alexis Michaelides Dei~~ [tachado en el original por ser borrador, pero el problema no está aquí] Divina favente gratia Tzar et Magno Duci Alexis Michaelides totius Magnae, Parvae et Albae Russiar Autocratori, Moscoviae, Kioviae, Volodimeriae, Novogardiae, Tzar Casani, Tzar Astrachani, Tzar Sibiriae [...]”<sup>2131</sup>

La clave está en la “coma” entre *Autocratori* y *Moscoviae*, que es correcta. En la versión española está la preposición “de” que se coloca entre ambas palabras:

“Cruz. Al Serenísimo y Potentísimo Gran Señor Hermano nuestro Alexo de Michael, por la Divina gracia, Tzar y Gran Duque de toda la mayor y menor y blanca Rusia, Autocrátor de Moscovia, de Kiovia, de Volodimeria y Novogardia, Tzar de Casano, Tzar de Astracano, Tzar de Sibiiria [...]”<sup>2132</sup>

El Archivo Histórico del Santuario de Loyola conserva otro borrador de la versión en español, seguramente fruto de las modificaciones que les pidieron Potiomkin y Rumiantsev y que no entendieron ni Lira ni Quirós porque no disponían de las claves para hacerlo (aunque en esta versión sí que se percibe que han comprendido que *autocrátor* debe referirse a las tres Rusias y zar, pero el error aquí está en añadirlo a Moscovia, entendiéndola como el estado):

“[...] Serenísimo y Potentísimo Gran Señor Hermano nuestro Alejo de Michael, por la misma gracia de Dios Serenísimo y Potentísimo Tzar y Gran Duque de toda la mayor y menor y blanca Russia y soberano Señor y Emperador Autocrátor de ella y de Moscovia [...]”<sup>2133</sup>

---

<sup>2131</sup> AHN, *Estado*, leg. 2877, doc. XL [numeración propia, s. f.].

<sup>2132</sup> AHN, *Estado*, leg. 2877, doc. XLIII [numeración propia, s. f.].

<sup>2133</sup> Archivo Histórico del Santuario de Loyola (Compañía de Jesús): Badator, Correspondencia oficial de D. Andrés de Prada, Secretario de Estado de Felipe III, Minuta de los títulos para la carta del Duque de Moscovia, f. 54, 326. Agradecemos al profesor Fernando Bouza la localización de esta fuente y el habérmola comunicado.



Conclusión: tanto Lira como Potiomkin tenían razón, pues en español por sintaxis es necesario colocar preposiciones y artículos que suplan su determinada inexistencia en las declinaciones, pero el problema está en dónde colocarlos. Si tenemos en cuenta que las fuentes españolas del tercer canal de información consideran erróneamente que Rusia es “Moscovia”, entonces comprenderemos por qué consideran que el zar es autócrata de “Moscovia”, cuando esta palabra solamente hace referencia a una parte de la “Rusia Grande”: hasta bien entrado el siglo XVIII se consideraba la parte por el todo. Y, efectivamente, en la carta de Luis XIV de 18 / 19 de septiembre de 1668 se cumple esta lógica:

“À très haut, très Excellent, très Puissant et très magnanime Prince Nôtre très cher frère et parfait amy Czar et grand Duc Alexis Michel autocrateur de toute la Grande, Petite et Blanche Russie, Moscovie, Kiovie, Volodimerie, Noagerod, Czar de Cassan, Czar d’Astracan, Czar de Siberie [...]”<sup>2134</sup>

“Moscovia” es una parte de Rusia, una de sus ciudades-comunidad de la reminiscente “Rus” y de la parte étnica eslava-oriental, pero el estado es Rusia. Ambos tenían razón: los unos por lingüística, pero desconocedores de la realidad rusa (que genera la aparición de la *cifra inversa*) y los otros por conocimiento de la autoridad y poder del zar, pero sin comprender cuál puede ser la forma lingüística de adaptarlos al español correctamente<sup>2135</sup>.

El 24 de mayo / 3 de junio, Lira regresa ante los *посланники* / *enviados* rusos:

<sup>2134</sup> РГАДА, Ф. 93, Оп. 2, Ед. Хр. 9, 1668 г.

<sup>2135</sup> Pero ni Lira, ni Quirós ni el Consejo de Estado entendieron dónde estaba el problema, como así lo refleja el acta de la reunión del Consejo que generó: “Habiéndose entregado a los Embajadores de Moscovia una copia en latín de la carta que S.M. había de firmar en Español, repararon después cuando se les dio la original en que en el sobrescrito difería de la copia latina en el orden de las palabras (que aunque no faltaba ninguna) como que en la latina estaba primero el Dei gratia y luego seguía su nombre del Duque de Moscovia con los Títulos y en la Española está primero el nombre y luego el por la gracia de Dios, como se acostumbra y de este género hay otras transposiciones de palabras, según lo requiere el idioma, pero ellos instan en que la original española sea de palabra a palabra siguiendo el mismo orden de la latina, que es la que les satisface, diciendo que aquella corresponde a los títulos de su Amo en su lengua, en que sólo ponen el reparo. Y así verá el Consejo si se ha de volver a hacer de nuevo esta carta en la forma que la piden recoger la que se les entregó en presencia de S.M. cuando se despidieron, porque dicen que no haciéndose así será malograr su Embajada y las honras que aquí han recibido hasta ahora, siendo este punto de su mayor estimación. [Al margen resolución del Consejo:] En 2 de junio el Consejo no halla inconveniente en que el sobreescrito se ponga en la forma que piden y así se puede executar [rúbricas]. Señores Peñaranda, Mortara, Fuente. [Abajo, en abreviatura] Exdo [Executado]” En: AHN, *Estado*, leg. 2877, doc. XLVI [numeración propia, s. f.]: “Para ver en el Consejo”.

“[...] Маия в КД [24] день пристав сказывал посланником у Королевского де Величества з Думными людьми о том сидѣнье было и Королевские Величества велѣли вамъ сказать что лутче того никакими мѣрами на ишпанском языке написать грамоты не мочно.

170об. И посланники пристава говорили естли Королевское Величество не велит той своей грамоты исправить і внов переписать и нам такой грамоты к Великому Государю нашему къ Его Царскому Величеству не имывать и грамоту ему отдавали и пристав грамоты не взял а сказал что он известит о том Королевскому Величеству.

И маия в КЕ [25] день пристав приѣхал 171 к посланником сказал Королевского Величества Ближние людѣ о том докладывали и Королевское Величество тоѣ свою грамоту велѣли переписать для брацкие дружбы і любви с Великим Государем вашим съ Его Царским Величеством хотя и не противъ избычаем Государства Ишпанского какъ у Королевского Величества чин и обычаи належить і сказав поѣхал з двора.

И того ж числа к посланникам приезжал 171об. пристав Францышка да с ним Королевской Посольских дѣл секретариус Гаврил и против того латинского з грамоты списка написав на Ишпанскомъ языке имянование и титулы Великого Государя Его Царского Величества и свидѣтельствовав с латинским з грамоты списком его Гаврилово письмо переводчикъ Иванъ Госенць да подъячей Андрѣй Сидоров. А тоѣ Королевскую грамоту которую к Великому Государю къ Его Царскому 172 Величеству взяли посланники при Королевском Величестве пристава отдали и пристава взяв у нихъ повез к Королевскому Величеству и то письмо на Ишпанскомъ языке для подлинного свидѣтельства взял Королевской секретариус Гаврил з собою что писал с латинского з грамоты списка имянование и титулы Великого Государя Его Царского Величества повез к Королевскому Величеству для совершенного 172об. исправления.

Маия в КС [26] день прислал Королевское Величество к посланником на двор свою Королевскую грамоту исправя и переписавъ вновъ с приставомъ а сказал пристава что в той Королевского Величества грамоте и на подписи Великого Государя вашего Его Царского Величества имянование и титулы написаны против того какъ Великий Государь вашъ Его Царское Величество 173 писал в любительной своей Царского Величества грамоте к Королевскому Величеству.

И посланники взяли у пристава грамоту Королевского Величества і велѣли переводчику Ивану Госенцу и подъячему Андрѣю Сидорову да тольмачю Роману Яглину свидетельствовать и на подписи на той Королевской грамоте написано Великого Государя Его Царского 173об. Величества имянование і титулы какъ Великий Государь Его Царское Величество писал к Королевскому Величеству в любительной своей Царского Величества грамоте с полным имянованием и титулы [...]»<sup>2136</sup>

“[...] El día 24 de mayo el *простав / conductor de embajadores* dijo a los *посланники / enviados*: ha habido donde Su Majestad Real una reunión sobre esto con los *Думные люди / hombres de los rangos*

---

<sup>2136</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 170 – 173об. *Статейный список / Relación oficial de la Embajada.*

de la Duma y Su Majestad Rel ha ordenado deciros que por ningún medio es posible escribir eso en español en la carta.

Y los *посланники* / *enviados* dijeron al *пославец* / *conductor de embajadores*: Si Su Majestad Real no ordena que esa carta sea corregida y que se reescriba de nuevo, entonces esa carta para nuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea* no la perdonaremos. Y le devolvieron la carta, pero el *пославец* / *conductor de embajadores* no la cogió y dijo que él iba a informar sobre esto a Su Majestad Real.

El día 25 de mayo el *пославец* / *conductor de embajadores* se presentó ante los *посланники* / *enviados* y dijo: *Королевского Величества Ближние люди* / *los hombres próximos a Su Majestad Real* han debatido sobre esto y Su Majestad Real ha ordenado reescribir esa su carta para estar en afecto y amistad fraternal con vuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea*, a pesar de que ésta no es la costumbre en el Estado Español y Su Majestad Real anhela / espera que se apoyen las costumbres. Y habiendo dicho eso se fue de la residencia.

Y ese mismo día / fecha regresó ante los *посланники* / *enviados* el *пославец* / *conductor de embajadores* Francisco y con él [iba] el Secretario de Asuntos Diplomáticos Gabriel. [Teniendo] enfrente esa minuta en latín de la carta, fueron escritas en español la titulación y la nomenclatura del Gran Soberano Su Majestad *Zarea* y fue certificada / renfrendada por el traductor Iván Gosents y el *подъячи* / *rango inferior administrativo* Andréi Sidorov la carta de Gabriel a partir de la minuta en latín de la carta. Y la anterior carta del rey para el Gran Soberano Su Majestad *Zarea* que los *посланники* / *enviados* recogieron en presencia de Su Majestad Real, se la devolvieron al *пославец* / *conductor de embajadores* y el *пославец* / *conductor de embajadores* la cogió de ellos y se la llevó a Su Majestad Real. Y la carta en español [la nueva] de certificación perfecta la cogió el secretario real Gabriel consigo. Esa carta fue escrita a partir de la titulación y la nomenclatura de nuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea* escritas en la minuta en latín de la carta. El secretario Gabriel se la llevó a Su Majestad Real para su perfecta corrección.

El día 26 de mayo Su Majestad Real envió con el *пославец* / *conductor de embajadores* a los *посланники* / *enviados* a la residencia su carta real corregida y reescrita de nuevo y el *пославец* / *conductor de embajadores* dijo que en la firma de esta carta de Su Majestad Real la titulación y la nomenclatura de vuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea* fueron escritas teniendo presente como vuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea* había escrito su Magna y *Zarea* carta de afecto a Su Majestad Real.

Y los *посланники* / *enviados* tomaron del *пославец* / *conductor de embajadores* la carta de Su Majestad Real y ordenaron al traductor Iván Gosents y al *подъячи* / *rango inferior administrativo* Andréi Sidorov y al *мольмач* / *intérprete* Román Iaslin certificar que en la firma de esta carta real la titulación y la nomenclatura del Gran Soberano Su Majestad *Zarea* fueron escritas como nuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea* escribió en su Magna y *Zarea* carta de afecto a Su Majestad Real: con la titulación y la nomenclatura completas [...]"

En agradecimiento, Potiomkin y Rumiantsev regalaron a Lira unas pieles de martas cibellinas de aquéllas que se les había entregado para regalar en caso necesario:

“El Consejo de Estado sobre lo que escribe el Conductor de Embajadores a Don Pedro Fernández del Campo, tocante a la instancia que le hacen los Embajadores de Moscovia de hacer alguna demostración de reconocimiento al Marqués de Aytona, a Don Blasco de Loyola y al mismo Don Pedro [*Rúbrica de Pedro Fernández del Campo*]. [*Resolución regia*:] [*Calderón*] Como parece [*Rúbrica de Mariana de Austria*]. Publicóse en 12. Don Pedro Fernández del Campo”<sup>2137</sup>

Y aquel mismo día se cumplió con ellos una costumbre española por la cual los reyes regalaban a los diplomáticos extranjeros un presente: en su caso fueron dos retratos de Carlos II y su madre y sendos broches de diamantes engarzados en oro. Los *посланники* / *enviados* rusos los aceptaron como muestra de la voluntad de ambos soberanos en mantenerse en establecer relaciones de “afecto y amistad fraternal por siglos”<sup>2138</sup>.

Una vez resuelto el asunto de la carta y habiendo tenido lugar la audiencia de despedida, Madrid empezó a preparales la comitiva de regreso, que se pensó hacer repitiendo el mismo recorrido por el que habían llegado: regresar a Cádiz y, desde allí, embarcarles en un barco que diese la vuelta por el Atlántico septentrional<sup>2139</sup>. Sin embargo, en plena propaganda de Luis XIV sobre la debilidad de Carlos II y el fin de la Monarquía Habsburgo en consecuencia, es ahora cuando Potiomkin y Rumiantsev desvelan que tienen orden también de presentarse ante el rey francés:

---

<sup>2137</sup> Dicha comunicación entre Lira y Fernández del Campo por este agradecimiento de los diplomáticos rusos a su labor, generó una reunión del Consejo de Estado: Señora. Hase visto en el Consejo un papel de Don Francisco de Lira para Don Pedro Fernández del Campo, en que le dice que los Embajadores de Moscovia le han dicho repetidas veces están con ánimo de mostrarse agradecidos con los frutos de su tierra por el embarazo que han ocasionado al Marqués de Aytona mayordomo de Vuestra Majestad, a Don Blasco de Loyola y a Don Pedro Fernández del Campo por cuya dirección han corrido todas sus dependencias a que les correspondió (todas las veces que le hicieron semejante insinuación) que ningún Ministro de Vuestra Majestad recibirá cosa alguna sin permiso de Vuestra Majestad por ser contra la autoridad de sus Puestos. A que le dijeron con grandes instancias lo solicitar y facilitase. Que respecto sus naturales y que si no se les admitiese quedarían con resentimiento, procuró explorar su ánimo para tener individual noticia y le han declarado tienen para el Marqués de Aytona doce Martas dobles para dos manguitos y tres forros de ropas de levantar. Para Don Blasco de Loyola y Don Pedro Fernández del Campo seis y dos forros para cada uno. Al Consejo parece que V.M. podría servirse de permitir que reciban esta demostración de regalo porque siendo una cosa de tan poca monta sería dar a los Moscovitas motivo de queja y desconsuelo, mayormente habiendo ellos instado tan repetidamente. V.M. mandará lo que más será servida. En Madrid a 8 de Junio de 1668. [*Rúbricas de tres de los consejeros de Estado presentes en la sesión de ese día*]” En: AHN, *Estado*, leg. 2877, doc. XLVIII [*numeración propia, s. f.*]: “Cruz. [*Consulta*] de oficio. Madrid a 8 de Junio 1668. Cruz. El Duque de San Lúcar, el Conde de Peñaranda, el confesor Inquisidor General, el Marqués de la Fuente”.

<sup>2138</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 173об. – 180об. *Статейный список / Relación oficial de la Embajada*.

<sup>2139</sup> AHN, *Estado*, leg. 2877, docs. XXVI, XXX, XXXI, XXXIX, XLIX [*numeración propia, s. f.*].

«[...] Маия в КФ [29] день говорили посланники приставау Дон Францышку де Лиру по указу Великого Государя нашего 181 Его Царского Величества велено нам из ышпанского государства ѣхать к Великому Государю Людовику Королю Французскому Великого Государя нашего Его Царского Величества з грамотою для их Государских дѣл которые натаютъ къ ихъ Государской брацкой дружбе и любви і Великий б Государь вашъ Его Королевское Величество до Французского порубежного города велѣл дать нам подводы и пристава.

181об. И приставъ говорил о том он известит Ближнимъ людям а Ближние люди доложить Королевского Величества а что указ будетъ Королевского Величества о томъ вамъ посланником учинить вѣдомо.

Да пристав же посланникомъ говорил для чего вы по се время Королевскому Величеству про то не объявили что вам быть 182 у Французского короля а в Мадриде вы Царского Величества посланники жили многое время а про то никому не объявили.

Пётръ и Семен ему говорили вы у нас не спрашивали а намъ не случилось о том с вами говорить потому по указу Великого Государя нашего Его Царского Величества о дѣлех мы говорили з Ближними людьми Королевского Величества также 182об. и с тобою приставом а не отправяв было посольства у Королевского Величества в Мадрид и не соверша дѣл Великого Государя нашего Его Царского Величества о чѣм к Великому Государю вашему к его Королевскому Величеству с нами от Великого Государя нашего от Его Царского Величества было наказано і в то время о посольстве Французского Короля и говорить было нам с вами не к дѣлу а какъ пришло то время 183 и мы вамъ объявили [...]»<sup>2140</sup>

“[...] El día 29 de mayo los *посланники / enviados* dijeron al *пристава / conductor de embajadores* don Francisco de Lira: por orden de nuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea* se nos ha ordenado ir desde el Estado Español ante el Gran Soberano Luis Rey de los Franceses con una carta de nuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea* para [*tratar*] sus asuntos de Estado encaminados a lograr afecto y amistad entre los dos Soberanos. Y si vuestro Gran Soberano Su Majestad Rel tuviere a bien ordenar darnos guía y *пристава / conductor de embajadores* hasta las ciudades fronterizas francesas.

Y el *пристава / conductor de embajadores* dijo que sobre esto él informaría a los *Ближние люди Королевского Величества / hombres próximos a Su Majestad Real* y que los *Ближние люди / hombres próximos* informarían a Su Majestad Real. Y que cuando hubiere una orden de Su Majestad Real al respecto se lo haría saber a los *посланники / enviados*. Y el *пристава / conductor de embajadores* dijo igualmente a los *посланники / enviados*: ¿por qué vosotros hasta el momento presente no habéis informado a Su Majestad Real sobre esto, que os dirigís ante el Rey de Francia? Vosotros, *посланники / enviados* de Su Majestad *Zarea*, habéis vivido en Madrid mucho tiempo, pero sobre esto no le habéis informado a nadie.

Piotr y Semión le dijeron: vosotros no nos habéis preguntado y nosotros no hemos tenido la ocasión de hablar con vosotros sobre esto porque, por orden de nuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea* nosotros teníamos que haber hablado con los *Ближние люди Королевского Величества / hombres próximos a Su*

---

<sup>2140</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 180об. - 183. *Статейный список / Relación oficial de la Embajada.*

*Majestad Real / hombres próximos a Su Majestad Real [se refiere a la *ответная палата* /palacio (urbano anterior a Pedro) o cámara de la respuesta]* e igualmente contigo, *простав* / conductor de embajadores, pero no fue enviada una embajada ante Su Majestad Real a Madrid y no efectuando los asuntos de nuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea* ante vuestro Gran Soberano Su Majestad Real, no siéndonos ordenado hablar con vosotros de parte de nuestro Gran Soberano Su Majestad *Zarea* sobre la Embajada al Rey de Francia, así que cuando ha llegado el momento os lo hemos informado [...]"

Potiomkin se estaba refiriendo a la *ответная палата* /palacio (urbano anterior a Pedro) o cámara de la respuesta: en teoría era ahí donde tenían que haberlo dicho, pero como no se les permitió y tampoco estaba entre los asuntos a decir en la audiencia ante el rey, cuando tuvieron la necesidad de decirlo, lo hicieron comentárselo a un servidor del rey por necesidad, no porque hubieran sido enviados ante él. Sin embargo, sabemos por el *Тайный наказ* / Instrucción secreta que se les ordenó discreción. En todo caso, en Madrid no solo no existía la *ответная палата* /palacio (urbano anterior a Pedro) o cámara de la respuesta, sino que era bastante improbable que las autoridades españolas en 1668 hubiesen obtenido acceso a información sobre ella que les permitiese “descifrar” la *cifra inversa* de los papeles de Pötting, donde aparecía y que, sin embargo, no iban cifrados. No obstante, Madrid cambió la ruta de su marcha hacia Francia:

“Cruz. El Confesor Inquisidor General, el Marqués de la Fuente. Señora. Don Francisco de Lira, Conductor de Embajadores, escribió a Don Pedro Fernández del Campo en 6 del corriente un papel en que le da cuenta de lo que le había pasado con los Embajadores de Moscovia, que se reduce a ocho puntos. Que habiéndose visto en el Consejo, votó sobre cada uno como se sigue: 1. En el primero dicen que con las honras recibidas de V.M. están prompts para salir de esta Corte el Domingo 17 de este mes, pues no puede ser el primero por algunas prevenciones que les faltan de hacer y ser devoción particular la de comenzar el viaje en Domingo. Al Consejo parece que podría V.M. servirse de mandarles responder que está bien. 2. Que tenían orden de su Emperador de pasar de este Reino al de Francia con cartas para S.M. Christianísima en respuesta de una Embajada que tuvo su Emperador habrá doce años. Parece al Consejo que en ésto no hay qué decir. 3. Suplican a V.M. les mande dar hasta la raya de Francia el Carruaje necesario como lo trajeron de Cádiz y que de los cuatro coches que necesitan sean los dos de rúa de la Caballeriza de V.M., moderándose las galeras respecto de haber consumido la mayor parte de lo que traían comestible y lo que ocupaba el regalo. Al Consejo parece que el Carruaje que estaba destinado para Cádiz secomute para Cantabria, cometiéndolo a la misma Persona que trató de ello para que lo ajuste con los alquiladores. 4. Piden que V.M. les mande continuar el socorro que se les da cada día por cuatro semanas que puede ser lo que dure el viaje y detenciones que se pueden ofrecer, pues el cómputo que estaba hecho antes era de 26 días y lo que piden ahora viene a ser tres días más. El Consejo representa a V.M. que habiéndoseles

concedido la continuación de este socorro por 26 días no parece reparar por dos días más [*sic*] es de sentir que V.M. se sirva mandar se les continúe. 5. Que en Irún se les dé una casa decente donde puedan estar cuatro o seis días mientras avisan al Gobernador del primer lugar de Francia. Parece al Consejo se escriba una Carta al Corregidor para que procure acomodarlos en la mejor forma que pudiere. 6. Que se les señale el más breve y mejor camino para la raya de Francia. Al Consejo parece se les responda que se informen y elijan el que mejor les pareciere. 7. Piden se les congeda paso libre en las Aduanas. Parece al Consejo se les diga que declaren lo que llevan para que sabiendo V.M. lo que montan los derechos los mande hacer buenos a los arrendadores de las Aduanas por donde pasaren. 8. Que respecto de la mudanza de camino se les reduzcan las galeras en acémilas. El Consejo se remite en este punto a lo que representa a V.M. en el terçero de esta Consulta que es que se cometa a la Persona que corre con el carruaje para que lo ajuste. V.M. mandará lo que más fuere servida. En Madrid a 9 de junio de 1668. [*Rúbricas del Inquisidor General y el Marqués de la Fuente*]

En el endoso de esta consulta está la resolución de la reina: “Conforme en todo con lo que parece y así lo he mandado [*Rúbrica de Mariana de Austria*]

<sup>2141</sup>. E igualmente se va avisando al corregidor de Guipúzcoa de su llegada para preparar su paso a la frontera con Francia:

“Cruz. Al corregidor de Guipúzcoa. [*Calderón*] Los Embajadores del Gran Duque de Moscovia que han estado en esta Corte pasan al Reino de Francia y en el interin que avisan al Gobernador Inmediato a esa Provincia de su llegada a la frontera me han suplicado os ordene los hagáis alojar en Irún, en una casa deçente, para que estén con comodidad y porque deseo complacerlos en esta Instancia he querido encargaros (como lo hago) procuréis acomodarlos en la mejor forma que se pudiere ~~teniendo entendido que por cuenta~~ en que me serviréis. Dellos ha de correr el gasto que hiçieren el tiempo que se detuvieren en esta Provincia. De Madrid a [*espacio*] de Junio 1668”

<sup>2142</sup>

El 30 de mayo / 9 de junio Lira regresa al palacete de Alossa y Rodarte para informarles de que se les estaba preparando el viaje hasta Francia: se les iba a proporcionar suministros hasta la primera ciudad fronteriza con el país galo (Irún), así como un “conductor”, Benito de Dúo, el mismo que les había acompañado desde el Puerto de Santa María hasta Madrid. Igualmente, la reina les invita a visitar el Monasterio de El Escorial cuando inicien su partida desde Madrid, como símbolo del estado por descansar

---

<sup>2141</sup> AHN, *Estado*, leg. 2877, doc. L [*numeración propia, s. f.*]: “Cruz. [*Consulta*] de ofiçio. Madrid a 9 de Junio 1668”.

<sup>2142</sup> AHN, *Estado*, leg. 2877, doc. LI [*numeración propia, s. f.*]: “Cruz. Madrid a 15 de Junio 1668. S.M. Al corregidor de Guipúzcoa”.

en él los reyes de España, invitación que Potiomkin y Rumiantsev aceptan con gratitud como muestra del afecto y amistad establecidas entre ambos soberanos<sup>2143</sup>. Asimismo, se les proporcionaría una cédula de paso<sup>2144</sup> para poder atravesar las ciudades españolas que saldrían a su encuentro.

Finalmente, el 7 / 17 de junio los *посланники* / *enviados* rusos inician su viaje a Francia. Aquel día les salió a recibirles y despedirse el conductor, Francisco de Lira, con su hermano Manuel (futuro embajador de España en los Países Bajos), que les acompañaron hasta las afueras de Madrid, donde Benito de Dúo tomó su relevo<sup>2145</sup>. En su camino pasarán por El Escorial, Guadarrama, Segovia, Valladolid, Burgos, Miranda del Ebro, Vitoria, Villafranca e Irún<sup>2146</sup>.

Pero las fuentes españolas no acaban aquí: cuando salieron del palacete de Alosa y Rodarte en la madrileña plaza de los Mostenses, los oficiales de la Casa del Rey tenían que recoger y hacer inventario de todos los bienes utilizados para el hospedaje<sup>2147</sup>, en

---

<sup>2143</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 183 - 186. *Статейный список / Relación oficial de la Embajada*.

<sup>2144</sup> “[*Al margen:*] Embajador de Moscovia. La Reina Gobernadora. Nuestro Capitán General de la Provincia de Guipúzcoa, Alcaide de la ciudad de Fuenterrabía & [etcétera] Sabed que habiendo venido a esta Corte los Embajadores de Moscovia, se vuelven. Y llena [sic] el primero de ellos cien marcos de plata labrada de servicio, veintidós cajones o arcas, algunas maletas y maletones en que va ropa usada suya y de sus criados, vestidos de ropa blanca, imágenes y pinturas de devoción, libros, papeles, bonetes y gorras, una tienda de campaña, herramientas de cocina y otras cosas, tres fresqueras con agua ardiente, algunos toneles o pipas con vino, cerveza y vinagre, joyas de valor de seis a ocho mil ducados que se las habemos dado. Y el segundo Embajador lleva asimismo diez y ocho cajones con pinturas de devoción y papeles, cuatro retratos, veinte libras de plata labrada de servicio, ropa usada y blanca, algunos toneles o pipas con vino y vinagre, algunas maletas y maletones con vestidos y ropa usada, sillas y guarniciones de caballos y una tienda de campaña y joyas de valor de tres mil a cuatro mil ducados, que también se las habemos dado. Y los seis caballeros que van en su compañía llevan ocho cajones y trece maletas y maletones con vestidos, ropa blanca y algunas menudencias. Y los intérpretes, secretarios y guardarropa llenan siete cajones y cuatro maletas con vestidos suyos y de sus criados, ropa blanca y dos fresqueras de vino y agua ardiente. Y así os mandamos que a la persona que esta nuestra cédula os mostrare y llevare a su cargo todo lo referido se lo dejéis y consintáis pasar por cualesquiera desos Puertos y pasos libremente sin les pedir ni llenar derechos ni otra cosa alguna, no embargante cualquier prohibición o vedamiento que haya en contrario que para en cuanto a esto toca y por esta vez dispensamos quedando en su fuerza y vigor para en lo de más adelante, lo cual así haçed y cumplid presentándose primero la dicha persona en las Casas de las Aduanas de los Puertos por donde pasaren y juzgando que no llevan otra cosa alguna ajena ni encomendada ni de las por nos vedadas y defendidas. Y en ninguno de los Puertos hasta llegar al postrero se ha de tomar esta nuestra cédula original, sino que asentando a las espaldas della como pasaron con las cosas arriba referidas, se ha de volver para que la entregue en el dicho último Puerto y dure para ello por término de noventa días contados desde el de la fecha della en adelante y valga yendo señalada de los del nuestro Consejo y Contaduría Mayor de Hacienda. Fecha en Madrid a 19 de junio de 1668. Firma de S.M. y refrendada del Secretario Bartolomé de Legara [*Rúbrica*]” En: AGS, *Cámara de Castilla*, Cédulas, 1. 369, fol. 495r. y v. y 496r. (“Otro, de 1º de octubre de 1640 á 7 de noviembre de 1669). Inventario de los “libros de cédulas” y de los “libros de relación” [de la sección] de Cámara de Castilla, fol. 28r. Licencia de paso a Francia.

<sup>2145</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 186-188. *Статейный список / Relación oficial de la Embajada*.

<sup>2146</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 188 – 194об. *Статейный список / Relación oficial de la Embajada*.

<sup>2147</sup> AGP, *Reinados*, Caja 89, Exp. 1: docs. XLVIII, L [*numeración propia, s. f.*]. “Cruz. Cuenta de la ropa que faltó de las camas alquiladas que sirvieron en el hospedaje del Embajador del Gran Duque de Moscovia este año de 1668”, “Cruz. Ropa que faltó de las camas alquiladas que sirvieron en el hospedaje del



parte por hacer cuentas<sup>2148</sup> y en parte para devolverlas a sus propietarios<sup>2149</sup>, a quienes se las habían alquilado. Durante los quince primeros días el abastecimiento se había decretado en especie, pero, tras ellos, se decidió, como vimos, darle a Potiomkin 150 pesos/ reales diarios que él debía administrar por su cuenta<sup>2150</sup>. Aunque la servidumbre

---

Embajador del Gran Duque de Moscovia este año de 1668”, “Para satisfazer doçe servilletas que faltaron de entregar de las 192 que se le dieron para servir en el hospedaje del Embajador de Moscovia”, “Cruz. Reçibo de Don Francisco Patiño de una Arca de pino para el hospedaje del Embajador de Moscovia”, “Para satisfazer los resposteros veinte y dos servilletas que les faltaron en el hospedaje del Embajador de Moscovia”, etc.

<sup>2148</sup> AGP, *Reinados*, Caja 89, Exp. 1: doc. X [numeración propia, s. f.]: “Hospedaje del Embajador del Gran Duque de Moscovia, Emperador de la Rusia. Desde ocho de Março de 1668 hasta 22 del mismo Mes y desde 23 hasta 17 de junio del dicho año se redujo a dinero”. Se incluyen igualmente los gastos generados durante el camino desde el Puerto de Santa María hasta Madrid, que también asumió la Casa Real: “La Reina Gobernadora. Presidente y los del Consejo de Hacienda y Contaduría Mayor della. Yo os mando que en efectos prontos de la Real Hacienda libréis al Sargento Mayor Don Benito de Dúo, Castellano del Puntal de Cádiz, que vino desde aquella ciudad conduciendo al Embajador del Gran Duque de Moscovia, treinta mil y cincuenta y cinco reales de vellón, que valen 1 quento 21.870 maravedíes por los mismos que conforme a una relación jurada que ha dado firmada de su nombre en onçe de março pasado deste presente año de 1668. Alcanza a la Real Hacienda por resto de ciento y diez y seis mil quinientos y cincuenta y cinco [tachado] reales de dicha moneda, que importaron los gastos que se ocasionaron en el dicho viaje desde 10 de enero deste dicho año que dio principio al embargo de carruaje para dicha conducción desde el Puerto de Santa María hasta nueve del dicho mes de março deste año que concluyó con él y entró el dicho Embajador en esta Corte. Que los dichos çiento y diez y seis mil quinientos y cincuenta y cinco reales se componen conforme a la dicha relación de las Partidas correspondientes en esta manera” En: AGP, *Reinados*, Caja 89, Exp. 1: doc. IX [numeración propia, s. f.]. Y el gasto total que supuso a la Casa Real la Embajada: “[...] Remito a Vuesa merçed con éste los recibos del Embajador del Gran Duque de Moscovia, que importan 4.275 doblones de a dos escudos de oro que son los mismos que le entregué de orden del Excelentísimo Señor Marqués de Aitona, que la tuvo de la Reina Nuestra Señora, Dios la guarde, con que se le satisfiço al respecto de 150 reales de a ocho al día en que se ajustó su gasto desde 24 de março inclusive de este año hasta el día 17 de junio inclusive que salió el Embajador de esta Corte. Que en todos son 86 días, que importan 3.225 doblones y los 1.050 restantes que le entregué para el gasto de 28 días de su viaje de que me dio reçibo. Que lo uno y otro importan los dichos 4.275 doblones de a dos escudos de oro, de que se servirá Vuesa merçed mandar se me dé despacho de ellos en forma de libranza a mi favor para que la pueda presentar en mis cuentas de cargo y data señaladamente para este efecto [...] Casa, hoy, lunes 2 de julio de 1668. Alonso González Mejía y Alarcón [Rúbrica del maestro de la cámara]. [Destinatario, el contralor] Señor José García de Illescas” En: AGP, *Reinados*, Caja 89, Exp. 1: doc. VIII [numeración propia, s. f.].

<sup>2149</sup> AGP, *Reinados*, Caja 89, Exp. 1: doc. XLIII, XLIV, XLVI “Cruz. Cuenta de Don Felipe de Torres, Jefe de la Tapiçería, de los gastos hechos por su ofiçio este año de 1668 en el hospedaje del Embajador del Gran Duque de Moscovia”, “Cruz. Borrador de la nómina del gasto del Hospedaje del Embajador del Gran Duque de Moscovia, Emperador de la Rusia”, “Cruz. Borrador de la nómina del gasto que se hiço en el hospedaje del Embajador extraordinario del Gran Duque de Moscovia desde 8 de Março de 1668 hasta 22 dél”, “Cruz. Gasto del alquiler de las Camas que están sirviendo y han servido al Embajador del Gran Duque de Moscovia hasta fin de Abril de este año de 1668”, “Cruz. Gasto extraordinario hecho por Don Felipe de Torres y Salazar, Ayuda de Cámara del Rey nuestro señor y su tapiçero Mayor en descolgar la casa y recoger las tapiçerías y demás ropa y alquileres de camas del mes de Mayo y Junio, que sirvieron en el hospedaje del Embajador del Gran Duque de Moscovia este año de 1668”, “Cruz. Cuenta del gasto extraordinario que se hiço por Don Felipe de Torres, Jefe de la Tapiçería, en descolgar la casa, recoger las Tapiçerías y demás ropa y Alquileres de camas del mes de Mayo y Junio en que partió el Embajador este año de 1668”, “[...] A Isabel María le faltaron cuatro almohadas [...] A Doña Jerónima Zapata le faltaron dos colchones de terliz [...] A María Madalena le faltó una manta blanca que vale cuarenta reales [...] A Juan Gutiérrez le faltaron tres sábanas nuevas que valen a cuarenta reales cada una, que montan çiento y veinte reales [...] A Catalina de Andrade le faltan dos colchones de lienzo que valen a cinco ducados, cada uno son ciento y diez reales [...]”, etc.

<sup>2150</sup> El propio Potiomkin lo relata, a través de sus *подъячи* / *rango inferior administrativo*, en el *Статейный список* / *Relación oficial de la Embajada*, aunque no con exactitud: «[...] 226об. А какъ

era contratada por la Casa del Rey, eso debió de generar que, salvo Lira, Fernández del Campo y el Conde del Real<sup>2151</sup> cuando tuvieron que hacerlo, ninguna otra autoridad española entró en el edificio y, en todo caso, por el *Статейный список / Relación oficial de la Embajada*, sabemos que lo hicieron a la entrada y en una habitación concreta, nunca más adentro (no en vano, era una residencia diplomática, temporal, pero la ubicación de su embajada). Debido a ello y a excepción del episodio de los robos, durante cuatro meses permanecieron ajenos a lo que ocurría en su interior y el 17 de junio, una vez que los *посланники / enviados* y su séquito partieron hacia Francia y aquel edificio recobró su carácter doméstico, se encontraron con un panorama sorprendente: una parte de los bienes que habían sido alquilados estaban destrozados<sup>2152</sup>. Junto al inventario de pérdidas se hizo

---

пришли Посланники стольникъ Пётръ да дьякъ Семен в Ышпанскую землю декабря в Д [4] числѣ і с того числа стояли в городѣх и шли столицы Ишпанского Короля до города Мадрида февраля по КЗ [27] число і в то время столов королевских і корму посланнику и всѣмъ посольскимъ людем не было і какъ пришли 227 в Мадридѣ і с того числа марта по Г [3] число столы были на посольском дворѣ Королевского Величества про посланников і про всѣхъ посольскихъ людей по чину посольскому а у столов подчивал посланников пристав Францышка де Лира да ключникъ Королевской а каков в столѣхъ был чинѣ і ѣства и питѣхъ и сколько королевскихъ дворовыхъ людей было на посольскомъ дворѣ і то писано подлинно выше сего в Статейном списке. А после того Королевского же Величества 227об. указу марта съ Г [3] то числа давали в Мадриде і до отпуску из Мадрида і до Французского рубежа посланником і всѣмъ посольскимъ людемъ корму в мѣсто Его Королевскихъ столов по семидесяти по пяти золотыхъ Ишпанскихъ одиноких на день а цѣною золотой мѣще двухъ ефимков [...]» / “[...] Los *посланники / enviados* el *стольник / stolnik* Piotr y el *дьяк / rango superior administrativo* Semión llegaron a la tierra Española la fecha del 4 de diciembre y desde esa fecha permanecieron en ciudades y marcharon / llegaron a la capital del Rey de España, la ciudad de Madrid, la fecha del 27 de febrero y durante todo ese tiempo [4 de diciembre – 27 de febrero] ni a los *посланники / enviados* ni al séquito diplomático se les dio comida de las cocinas del Rey, pero cuando llegaron a Madrid desde esa fecha, 3 de marzo, en la residencia diplomática de Su Majestad Real se les hizo honor a los *посланники / enviados* y a todo su séquito diplomático acorde con su rango diplomático y a la mesa de los *посланники / enviados* les atendió el *простав / conductor de embajadores* Francisco de Lira y el despenser del Rey y sobre la ceremonia en las mesas y los manjares y bebidas que había y cuanto personal del Rey había en la residencia diplomática, sobre eso se ha escrito fehacientemente más arriba, en la Relación oficial de la Embajada. Y por orden de Su Majestad Real desde la fecha del 3 de marzo en Madrid hasta la licencia para marchar desde Madrid hasta la frontera Francesa, se le dieron a los *посланники / enviados* y a todo el personal del séquito diplomático junto, comida providente de la mesa del Rey / de las cocinas del Rey, en forma de 75 monedas de oro españolas al día. El precio total / el valor total de estas monedas no llegaba a los dos *ефимки / efimki* [nombre ruso del tálero alemán] [...]” En: ПГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 226об. – 227об. *Статейный список / Relación oficial de la Embajada*.

<sup>2151</sup> Es el mayordomo que fue semanero al menos en la primera audiencia que tuvieron.

<sup>2152</sup> AGP, *Reinados*, Caja 89, Exp. 1: doc. XLVIII [*numeración propia, s. f.*]: “[...] Más una madera de una cama de medio campo sin poder servir, hecha pedazos con muchas tablillas de el lecho, quebradas que importa el daño treinta reales [...] Y dos colchones que estaban en una cama, el uno hecho pedaços con la mitad de la lana menos y el otro quemado la mitad. De uno y otro vale el daño recibido cincuenta reales [...] Más le faltaron dos camas enteras, la un de medio campo y la otra de tablas, que se presume las quemaron los moscovitas. La de medio campo valía sesenta reales y la de tablas valía treinta reales, que juntas las dos partidas suman noventa reales [...] Y montan las dichas faltas mil seiscientos y diez y nueve reales, que es el preçio que tengo ajustado con las dueñas de las ropas, que vale lo que les faltó por haber sido toda la ropa que sirvió en dicho hospedaje la mejor y más delgada, habiendo desechado muchas camas porque no lo eran y se les debe dar satisfacción de esta falta por cuanto todas son pobre gente y la ropa que se les entregó quedó de tal calidad de rota y mal tratada, que tiene más de las tres partes de su valor de pérdida y así lo firmé en Madrid, a 26 de Junio de 1668 años. Don Felipe de Torres y Salazar [*Rúbrica*]”.

una pequeña investigación entre la servidumbre, a quien previamente se había hecho jurar que bien que faltase, bien que tendrían que reponer y pagar de su propio dinero: se tenían sus juramentos y sus nombres<sup>2153</sup> y habían pasado por el ejemplo del ladrón, primero condenado a muerte y después conmutado a pena de galeras durante siete años. A ello se unía que la naturaleza del problema fundamental no era la del hurto (que devolverían, como hemos visto en sus juramentos, los servidores del rey), sino de destrucción, pero se impuso el silencio: hubiera pasado lo que hubiera pasado, la Casa del Rey tenía la obligación de devolver a sus propietarios sus pertenencias y dado el estado en el que estaban, se hacía imposible. Centrados, final y únicamente, en esa restitución, el contralor, José García de Illescas y el mayordomo mayor, el marqués de Aytona, resolvieron pagarles en dinero sumado a su alquiler dichas pérdidas. Esta documentación (unida a más papeles sobre la forma de hacerles la ceremonia de recepción en los días de sus audiencias), la conserva el Archivo de la Casa Ducal de Medinaceli:

En primer lugar, llegaron a recibir memoriales de los particulares que alquilaron sus pertenencias, como el siguiente:

“[...] Cruz. Excelentísimo Señor. Doña Jerónima de Aviso, digo que ha corrido por mi cuenta el buscar las camas que sirvieron en el hospedaje del Embajador del Gran Duque de Moscovia y esta ropa que fue la mejor que se pudo hallar porque la que no era decente no me la reçibieron y habiéndose ido el Embajador, se entregaron las camas a seis dueños tan maltratadas todas que no pueden servir, con muchas faltas, así de sábanas, como de otro género de ropa, como constará de una memoria de faltas que se dio a Vuestra Excelencia pidiendo se pasen estas faltas ni de ellas ni de los meses que se están debiendo de alquiler de dichas camas no se me da satisfacción y estoy atormentada y perseguida de las dueñas de la ropa por ser todas unas pobres mujeres cargadas de hijos que se sustentan con estos alquileres. Y así suplico a

---

<sup>2153</sup> AGP, *Reinados*, Caja 89, Exp. 1: doc. XLIX, L, LI [*numeración propia, s. f.*]. “Cruz. Digo yo, Diego de Robles, Criado de Su Majestad, que estoy debiendo doce servilletas adamascadas de las Çiento y noventa y dos que se me entregaron para servir en el hospedaje del Embajador de Moscovia y daré satisfacción a Su Majestad por haberme faltado en dicho hospedaje, en Madrid a 16 de junio de 1668. Diego de Robles [*Firma y rúbrica*]”, “Cruz. Digo yo, Don Francisco Patiño, Ayuda de la Cava de Su Majestad, que reçebí del señor Contralor José García de Illescas, una Arca de madera de pino on dos cerraduras y llave para tener los vidrios en el hospedaje del Embajador de Moscovia y ociaba9 [¿?] que sea [¿se la?] volveré [¿volviere?] a entregar la dicha Arca. Madrid, 11 de febrero 1668. Don Francisco Patiño [*Firma y rúbrica*]”, “Cruz. Deçimos nosotros, Domingo Álvarez, Andrés Hernández y Domingo Rodríguez, reposteros que estamos debiendo a Su Majestad veinte y dos servilletas de mantel real adamascadas, de vara y cuarto de largo cada una, que nos faltaron de las treçientas que se nos entregaron para servir en el hospedaje del Embajador del Gran Duque de Moscovia, de que daremos satisfacción. En Madrid, a 16 de junio de 1668. Y lo firmó Juan García de Irellos [¿?] reposteros [sic] que asistió en dicho hospedaje por los referidos arriba. Cruz. Juan García de Irellos [*Firma y rúbrica*]”, etc.

Vuestra Excelencia que se sirva por amor de Dios de dolerse de esta pobre gente, mandando se les dé satisfacción mor<sup>te/o</sup> de la piedad de Vuestra Excelencia.

[*Resolución del mayordomo mayor, el marqués de Aytona*]: Su Excelencia manda que se disponga esta satisfacción, pues está dada la orden para que se pague lo que se perdió en el hospedaje”<sup>2154</sup>

Y la orden de restituirles de inmediato esos bienes:

“A Don Phelipe de Torres, Jefe de la Tapiçería, le he librado últimamente del dinero del hospedaje seis mil reales de vellón para que los convierta en pagar los 5.384 reales que importó la cuenta de los gastos que hizo en descolgar la casa, recoger las Tapiçerías y demás ropa y alquileres de camas del mes de mayo y junio en que partió el Embajador y los 616 reales, resto es a buena cuenta de 1.619 reales que están mandados librar por Vuestra Excelencia para satisfacer a estas personas la ropa que les faltó al tiempo de recogerse de las camas alquiladas que sirvieron en este hospedaje, con que sólo se les resta debiendo a Don Phelipe de Torres para que acabe de pagar los Alquileres de estos Menajes 1.003 reales de que se ha dar a satisfacción de lo que se cobrará de lo que la Reina nuestra señora mandare librar para cumplir este hospedaje en que estoy haciendo el ajustamiento de ello para dar cuenta a Vuestra Excelencia. Madrid, 18 de julio 1668. [*Rúbrica del contralor, José García de Illescas*]”<sup>2155</sup>

Y la orden definitiva de Aytona, comunicada a la reina gobernadora:

“[...] Cruz. Señora. Por el papel incluso del Contralor del Rey nuestro señor que Vuestra Majestad se servirá mandar ver, parece que para las prevenções que se hicieron en el hospedaje del Embajador de Moscovia se libraron por el Presidente de Hacienda diferentes cantidades de maravedís y se restan debiendo para cumplir con el hospedaje 15.108 reales y medio, de que se ha de dar satisfacción a las personas que alquilaron la plata, ropa y demás homenaje y porque es gente pobre y necesaria para semejantes ocasiones, es justo se les pague prontamente mayormente quando les ha quedado malparada su ropa y la que les ha faltado es considerable. Y así se servirá Vuestra Majestad mandar al Presidente de

---

<sup>2154</sup> ADM, Archivo Histórico leg. 69, ramo 7, n. 1-3, 1668: Consultas y Decretos referentes al Mayordomo Mayor de la Reina, el IV Marqués de Aytona, sobre el hospedaje, recibimiento y gastos provocados por la visita del Embajador de Moscovia.

<sup>2155</sup> ADM, Archivo Histórico leg. 69, ramo 7, n. 1-3, 1668: Consultas y Decretos referentes al Mayordomo Mayor de la Reina, el IV Marqués de Aytona, sobre el hospedaje, recibimiento y gastos provocados por la visita del Embajador de Moscovia.

Hacienda, que con toda precisión libre al Maestro de la Cámara esta cantidad para pagar esta pobre gente y cesen sus quejas. Palacio y julio 30 de 1668. [*Rúbrica de Aytona*]"<sup>2156</sup>

Si hacemos un análisis de los materiales que aparecen entre los destrozos todos tienen que ver con la madera o la tela y, concretamente, dos de las camas estaban quemadas<sup>2157</sup>, lo que contribuyó aún más al silencio. En el Madrid de 1668 aquello era absolutamente incomprensible y, sin embargo, tenía una explicación antropológica y climática: tenían frío. Si querían más leña, el Alcázar se la hubiera proporcionado, pero nunca hubiera sido suficiente. Sabemos que el siglo XVII Europa experimenta una pequeña glaciación<sup>2158</sup>, que se aprecia en el propio *Статейный список / Relación oficial de la Embajada* cuando sus autores describen que desde Madrid pueden ver la Sierra permanentemente cubierta de nieve y cómo existía la costumbre de acercarse hasta ella para recolectar nieve, que posteriormente se conservaba en “neveros” para su comercialización y uso<sup>2159</sup>. Pero al mismo tiempo, la temperatura en Madrid era muy superior a la de Moscú, y así lo hacen ver también cuando les sorprende tanto en el Palacio del Buen Retiro como en el Monasterio de El Escorial, cómo se mantienen sus jardines verdes incluso en invierno, cuando ellos estaban acostumbrados a que desaparecieran bajo

---

<sup>2156</sup> ADM, Archivo Histórico leg. 69, ramo 7, n. 1-3, 1668: Consultas y Decretos referentes al Mayordomo Mayor de la Reina, el IV Marqués de Aytona, sobre el hospedaje, recibimiento y gastos provocados por la visita del Embajador de Moscovia.

<sup>2157</sup> AGP, *Reinados*, Caja 89, Exp. 1: doc. XLVIII [*numeración propia, s. f.*]: “[...] Más una madera de una cama de medio campo sin poder servir, hecha pedazos con muchas tablillas de el lecho, quebradas que importa el daño treinta reales [...] Y dos colchones que estaban en una cama, el uno hecho pedaços con la mitad de la lana menos y el otro quemado la mitad. De uno y otro vale el daño recibido cincuenta reales [...] Más le faltaron dos camas enteras, la un de medio campo y la otra de tablas, que se presume las quemaron los moscovitas. La de medio campo valía sesenta reales y la de tablas valía treinta reales, que juntas las dos partidas suman noventa reales [...] Y dos colchones que estaban en una cama, el uno hecho pedaços con la mitad de la lana menos y el otro quemado la mitad. De uno y otro vale el daño recibido cincuenta reales [...] Y montan las dichas faltas mil seiscientos y diez y nueve reales, que es el preçio que tengo ajustado con las dueñas de las ropas, que vale lo que les faltó por haber sido toda la ropa que sirvió en dicho hospedaje la mejor y más delgada, habiendo desechado muchas camas porque no lo eran y se les debe dar satisfaçión de esta falta por quanto todas son pobre gente y la ropa que se les entregó quedó de tal calidad de rota y mal tratada, que tiene más de las tres partes de su valor de pérdida y así lo firmé en Madrid, a 26 de Junio de 1668 años. Don Felipe de Torres y Salazar [*Rúbrica*]”

<sup>2158</sup> GÓMEZ ORTIZ, A., “La Pequeña Edad del Hielo en Sierra Nevada a partir de los escritos de la época. Estudio preliminar”, en *Boletín Glaciológico Aragonés*, 7 (2005), pp. 107-127.

<sup>2159</sup> «[...] в Ышпанской землѣ горы каменные безмѣрно высокии и на тѣх горах снѣгъ беспрестанно лежить и от того во всем Государстве Ишпанскомъ прохлада людем великой бывает и с тѣх гор снѣгъ привозят лѣтом в города и продают в вѣс в фунты [...]» / “[...] en la tierra Española las montañas son de piedra e inmensamente altas y en esas montañas cae nieve continuamente y debido a esto todos los habitantes del Estado Español se encuentran en gran frescura / fresco. Y desde estas montañas llevan en verano la nieve a las ciudades y la venden al peso en libras [...]”. En: РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 215об. - 216. *Статейный список / Relación oficial de la Embajada*.

la nieve durante varios meses al año<sup>2160</sup>. Asimismo, una de las traslaciones de la realidad rusa que hemos ido viendo en los fragmentos traducidos es la de los *палаты* / *palaty*: se trata del palacio urbano típico ruso que desapareció tras la introducción de los tipos arquitectónicos italianos y, en general, “europeo-occidentales”, por Pedro para la construcción de los palacios. Con anterioridad a él ya se utilizaban arquitectos italianos, siendo el ejemplo más característico el de Pietro Antonio Solari, autor en 1491 de la Torre *Спаская* / *del Salvador* del Kremlin; pero con anterioridad a Pedro estos arquitectos mantuvieron el estilo ruso. Una de las grandes diferencias es la adaptación arquitectónica de estos *палаты* / *palaty* a las bajas temperaturas, el hielo y la nieve: sus muros de piedra o madera eran auténticos “búnker” aislantes del frío, que, junto con sus sinuosas estancias, a diversos niveles, y sus escasas y consistentes ventanas, enmarcadas por gruesos marcos de piedra y compuestas por pequeños cristales compactos, impedían el traspaso de la temperatura y de los agentes meteorológicos del exterior. Peter B. Brown comenta cómo las dos enfermedades que mayoritariamente debían de sufrir los *подьячи* / *rango inferior administrativo* de los *приказы* / *cancillerías* debían estar relacionadas con los pulmones y la vista, dado que permanecían la mayor parte de su vida en interiores de dicha magnitud, sin prácticamente luz y compactos de cara al exterior<sup>2161</sup>. A dicha adaptación arquitectónica se unía un objeto, inexistente en España por innecesario, que se mantuvo tras las reformas de Pedro: el *печь* / *pech*, una colosal caldera o estufa de cerámica (por cierto, habitualmente decorada con azulejos, *изразцы* / *izraztsy*, de probable influencia holandesa) que se colocaba en la mayoría de las estancias de los *палаты* / *palacio urbano anterior a Pedro*. Se podría pensar que, a pesar de dicha pequeña glaciación, cómo es posible que tuvieran frío si las temperaturas de Madrid continuaban siendo bastante más altas que las de Moscú. En el *Статейный список* / *Relación oficial de la Embajada* se aprecia que tenían frío porque cuando describe las casas españolas, les llama la atención

---

<sup>2160</sup> «[...] В Ышпанском Государстве воздух здоровъ і весел. Лѣтом жары великие бывают і вѣрты холодные часто бывают [...]» / En el Estado Español el aire es saludable y bueno. Durante los veranos hay un gran calor sofocante pero hay a menudo vientos fríos [...] En: РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 215об. *Статейный список* / *Relación oficial de la Embajada*. Y visitando los jardines del Palacio del Buen Retiro dicen: «[...] Около всѣх полатъ сад і водъ изводные и травы узорами устроены ровными потому что зимы у них и больших морозов никогда не бывает [...]» / «[...] Cerca de cada палат / palacio urbano anterior a Pedro hay jardines y canales de agua y construyen diferentes arabescos / dibujos / patrones con la hierba / vegetación porque en su invierno nunca hay mucho hielo [...]» En: РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 125об. *Статейный список* / *Relación oficial de la Embajada*.

<sup>2161</sup> BROWN, P. B., “How Muscovy Governed: Seventeenth-Century Russian Central Administration”, *Russian History* 36 (2009), p. 487.

que en España se bastan con los tapices y la pizarra para protegerse del frío<sup>2162</sup>, lo cual era absolutamente inaudito para cualquier ruso: la traslación de la realidad rusa que experimentan no es solamente directa (por ejemplo, en los cargos), sino también indirecta, por cuanto ellos saben que por supervivencia su cuerpo tiene que estar caliente cuando salgan al exterior, con independencia del grado de frío que haya, y aquellas chimeneas, tapices y muros de “papel” (comparados con los de los *палаты* / *palaty*) no se lo podían garantizar.

### V. 3. 2. *Деревянное масло / el aceite de madera*<sup>2163</sup>

Como vimos en el subapartado dedicado a la preparación de la Embajada, uno de los objetivos de la misma, especificado en el *Тайный наказ / Instrucción secreta*, es la obtención de información. Por este motivo, una parte del *Статейный список / Relación oficial de la Embajada* está dedicado expresamente a ello. Como buenas “ventanas de la Gran Rusia”<sup>2164</sup>, Potiomkin, Rumiantsev y sus *подъячи / rango inferior administrativo* incluyeron a lo largo del relato de su estancia en Madrid y, de forma más extensa, al final, un pequeño informe dentro del informe, donde desarrollaron toda la información obtenida, tanto político-diplomática, como económica, social, demográfica y antropológica.

Por el contenido de la misma, a veces se percibe que son ellos mismos los observadores, pero al menos en dos ocasiones citan a dos de sus fuentes directamente: el conductor, Francisco de Lira, junto con el guía de sus viajes dentro de España, Benito de

---

<sup>2162</sup> «[...] В полатах по стенам ковры [...] столы в полатах аспидные [...]» / «[...] Sobre los muros de los *палаты* / *palacio urbano anterior a Pedro* [cuelgan] tapices [...] Las mesas / cocinas en los *палаты* / *palacios urbanos anteriores a Pedro* son de pizarra [...]» En: РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 125 - 125об. *Статейный список / Relación oficial de la Embajada*.

<sup>2163</sup> «[...] в Ышпанії родитця масла деревянного і вина Ишпанского и лимоновъ [...]» / «[...] en España crecen / se dan bien los “aceites de madera” [*de oliva*], los vinos españoles y los limones [...]» En: РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 213 – 213об. *Статейный список / Relación oficial de la Embajada*.

<sup>2164</sup> АЛПАТОВ М.А., «Что знал Посольский Приказ о Западной Европе во второй половине XVII в. // отв. ред. М.А. Алпатов, *История и историки. Историография всеобщей истории: сборник статей*, Москва, Академия Наук СССР, Институт Истории, 1966, с. 89.

Дуо<sup>2165</sup>, y “personas sabias y ancianas”<sup>2166</sup>. A ellos hay que añadir los extranjeros con los que tienen contacto a lo largo de su estancia en territorio peninsular, siendo especialmente mencionado el *Брабанец* / *de Brabante (flamenco)*, Caspar Plius, con quien dicen literalmente que, estando en Sevilla, “trataron de asuntos de estado”<sup>2167</sup>. Igualmente se aprecia cuando hablan de las casas propias que los holandeses tienen en territorio español<sup>2168</sup> (ellos estuvieron en casa de uno de ellos, “Bergnadi”, en Puerto de Santa María) o cuando dicen que se sirven de un holandés para hacer de intérprete<sup>2169</sup>. Su *modus operandi* a este respecto, en todo caso, lo hemos visto cuando resuelven la traducción de la carta original del rey de España en español: reproducen el método del *Посольский приказ* / *Cancillería de embajadores* en la propia Rusia y así les estaba, como vimos, indicado en el *Тайный наказ* / *Instrucción secreta*: “deberán obtener noticias de los extranjeros”<sup>2170</sup>. Ello corrobora su aislamiento de las redes de información europeo-

<sup>2165</sup> «[...] Да сказывали стольнику Петру і дьяку Семену приставы дон Бенита воевода Депутатской і дон Францышка де Лира про Королей Ишпанских в розговорах [...]» / Y eso les contaron en conversaciones los *приставы* / *conductores de embajadores* don Benito *voivoda* del Puntal [*él no poseía el cargo de conductor, era simplemente su guía; “del Puntal” es su procedencia del primer sitio donde le conocieron: Cádiz*] y don Francisco de Lira al *стольник* / *stolnik* Piotr y el *дьяк* / *rango superior administrativo* Semión. En: РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 201об. *Статейный список* / *Relación oficial de la Embajada*.

<sup>2166</sup> «[...] А слышали де они от старых от знатных людей [...]» / “[...] Y escucharon de personas ancianas y sabias [...]” En: РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 202об. *Статейный список* / *Relación oficial de la Embajada*.

<sup>2167</sup> «[...] потому какъ были посланники в Ышпанскомъ городе Сивилии и брат его Доминиканов Брабанецъ, Каспар Плюс на двор к ним посланникомъ приказивал и для переводу Ишпанского языка с Сивильским державцомъ приѣзживал и о Государскихъ дѣлахъ с посланники говорил [...]» / “[...] cuando los *посланники* / *enviados* estuvieron en la ciudad Española de Sevilla, el *brabanets* [*de Brabante, flamenco*] Gaspar Plius [*¿Cruz?*], hermano de este dominico, condujo a los *посланники* / *enviados* ante él a la residencia y llegó para la traducción del idioma Español de parte del gobernador de Sevilla [*Humanes*] y habló con los *посланники* / *enviados* sobre asuntos de Estado [...]” En: РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 163. *Статейный список* / *Relación oficial de la Embajada*.

<sup>2168</sup> «[...] А больши всѣхъ в Государстве их промыслъ чинять Галланские земли купецкие люди и живут домами в городѣхъ Ишпанскихъ [...]» / “[...] Y el mayoritario de todos los que hacen comercio / negocio en el Estado son los comerciantes de la tierra Holandesa, que viven en casas en las ciudades españolas [...]” En: РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 213об. *Статейный список* / *Relación oficial de la Embajada*.

<sup>2169</sup> «[...] Декабря въ S (6) день посылали посланники Стольникъ Петръ в Портомарию Семена Полозова да переводчика да дву члвкъ (человекъ) подячихъ да с ними Галанецъ для переводу ишпанского языка [...]» / “[...] El día 6 de diciembre el *Стольник* / *Stolnik* Piotr envió como *посланники* / *enviados* al Puerto de Santa María a Simeón Polozov [*le vimos en la composición del séquito de la Embajada en la Instrucción*], el traductor y dos personas *подьячи* / *rango inferior administrativo* y con ellos un holandés para traducir el idioma español [...]” En: РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 10-11об. *Статейный список* / *Informe diplomático*.

<sup>2170</sup> «[...] в Гишпанской землю надобно ли и про иные про всякие вѣсти которые Великому Государю Его Царскому Величеству і всѣму Московскому Государству надобны провѣдывать и записывать себѣ имянно и подлинно [...]» / “[...] en tierra Española es imprescindible que se enteren y tomen nota exacta y fehacientemente de todas cualesquier otras noticias que [*interesen*] al Gran Soberano, Su Majestad *Zare* y a todo el Estado de Moscú [...]” En: РГАДА, ф. 93, оп. 1, 1667 г., ед. Хр. 1, л. 146. *Тайный наказ* / *Instrucción secreta*. Y «[...] провѣдают у иноземцев, которые будутъ у Архангельского города всякихъ вестей и имъ о томъ о всѣмъ отписать к Великому Гоударю подлинно [...]» / “[...] se enterarán



occidentales en el período anterior a Pedro, lo que hace que los efectos que vimos del “Minotauro” (aislamiento de los demás embajadores y la Corte) no les afecten todavía (hasta que Pedro encuentre el hilo de Ariadna...).

En rasgos generales, la información que recogen es enormemente variada y da, en sí misma, para otra tesis doctoral dedicada exclusivamente a esta parte. Por ello, aquí vamos simplemente a estructurarla:

- Relaciones diplomáticas de España con otros estados.

Buena parte de esta información procede y es muy similar a la que vimos en la conversación que mantienen con Lira en la cena que se les ofrece de bienvenida la noche que llegan a Madrid y al palacete de Alossa y Rodarte; otra parte, según ellos mismos indican, procede de sus conversaciones con Benito de Dúo en sus dos rutas por el interior de los reinos peninsulares<sup>2171</sup>. Lo más importante de esta información no es tanto que acierten o no con la exactitud de los datos que recaban, sino que consciente o inconscientemente (están aislados en la plaza de los Mostenses, tanto por efecto del “Minotauro”, como por la traslación rusa en su propio *modus operandi*) hacen reflejar en esta información el permanente contacto que existía entre los embajadores europeo-occidentales como mediadores y negociadores en loor de sus propios intereses conjugados con la protección o desestabilización del equilibrio internacional. Para obtener el “hilo de Ariadna” era imprescindible saber leer “entrelíneas” este significado, que se quedó conservado en los archivos del *Посольский приказ* / *Cancillería de embajadores*: es muy probable que Pedro, además de sus escapadas a la *Немецкая*

---

de los extranjeros de todas aquellas nuevas noticias que habrá en la ciudad de Arjánguelsk y sobre todo esto indubitadamente escribirán al Gran Soberano [...]” En: РГАДА, ф. 93, оп. 1, 1667 г., ед. Хр. 1, л. 71, *Тайный наказ* / *Instrucción secreta*.

<sup>2171</sup> «[...] Да сказывали стольнику Петру і дьяку Семену пристава дон Бенита воевода Депунталской і дон Францышка де Лира про Королей Ишпанских в розговорах [...]» / Y eso les contaron en conversaciones los *приставы* / *conductores de embajadores* don Benito *voivoda* del Puntal [*él no poseía el cargo de conductor, era simplemente su guía*; “del Puntal” es su procedencia del primer sitio donde le conocieron: Cádiz] y don Francisco de Lira al *стольник* / *stolnik* Piotr y el *дьяк* / *rango superior administrativo* Semión. En: РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 201об. *Статейный список* / *Relación oficial de la Embajada*.

*сlobода* / *Arrabal de los “mudos” o extranjeros*, acudiese a estas fuentes, no solo de Potiomkin, para utilizar su contenido<sup>2172</sup>, pues acceso tenía a ellas.

Respecto al papa, añaden que sus relaciones se estructuran en amistad por compartir una fe y religión idénticas (no olvidemos que, además de ser ortodoxos, tienen desde 1589 su propio patriarcado):

«[...] С Папой Римским в дружбе і любви потому что единовѣрны с ним і послы ссылаютца [...]»<sup>2173</sup>

“[...] Con el Papa de Roma están en afecto y amistad porque con él tienen una fe y religión idénticas [*comparten la misma fe y religión*] y se intercambian embajadores [...]”

Respecto al emperador, su mutuo afecto y amistad dicen que es “desmedido” por las relaciones de parentesco entre ambos soberanos (unas líneas más adelante, les llega a sorprender la consanguinidad de la dinastía: en la Rusia anterior a Pedro, el zar solía casarse con una mujer rusa procedente de los clanes más influyentes, es decir, de aquellos que estaban en la cúspide de los rangos de la Duma. Además, no olvidemos cómo surgen los inicios de las relaciones diplomáticas hispano-rusas: hasta el final del reinado de Felipe II, la existencia de ambas ramas de la misma dinastía está desdibujada en Rusia y la relación entre ambas no se termina de comprender en 1668; por ejemplo, como hemos ido viendo, respecto al ceremonial: ¿por qué con el emperador pueden reunirse de forma similar a como lo hacían en Moscú los embajadores extranjeros en la *ответная палата* / *palacio (urbano anterior a Pedro) o cámara de la respuesta*, y en Madrid, que se supone que es la misma dinastía, no disponen de la misma costumbre o no se adaptan de la misma forma? En el fondo están captando las diferencias políticas y diplomáticas entre ambos estados y parientes, pero no terminan de comprenderlo porque es la misma dinastía, unida, además, por una consanguinidad que les resulta casi aberrante:

---

<sup>2172</sup> No se trata de adaptarse, sino de obtener el acceso a esa realidad para su utilización: me enfrento a Suecia y te ofrezco el Báltico y elimino la disociación entre zar y *jan* proclamándome emperador: el referente no es Iván IV, soy yo, Pedro. “El acercamiento a Europa no era a sus ojos sino un medio para alcanzar sus fines, no un fin en sí mismo”: palabras de Kliuchevski recogidas en MUÑOZ-ALONSO, A., *La Rusia de los zares*, Madrid, Espasa, 2007, p. 155.

<sup>2173</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 195. *Статейный список* / *Relación oficial de la Embajada*.

«[...] С Цесарем Римским в крайней дружбе і любви потому что Леопольдусъ Цесар Римской Королеве Доне Мариане де Устриї брат родной а Карлусу Кородю дядя [...] Леополдусу Цесарю Римскому она Королева Доня Марианна де Устрия родная сестра і за Леопольдусом Цесарем Римскимъ Филиппа четвертого Короля і еѣ Королевы Дони Марианны доч родная. И стольникъ Пётръ и дьякъ Семень пристава спрашивали по какому обычаю за Цесарем Римским за братом родным Королевы Марианны 204об. де Устриї доч еѣ родная. И приставаъ сказывал Благословил де Цесаря женитца на племяннице его родной Папа Римской для того чтоб их государской корен не умалился и братская дружба и любовь множилась и тѣх обоих Государствъ людї были в мире и в соединенїи [...]»<sup>2174</sup>

“[...] Con el César Romano hay un desmedido afecto y amistad porque el César Romano Leopoldo es hermano carnal de la Reina Doña Mariana de Austria y el tío del Rey Carlos [...] La Reina Doña Mariana de Austria es hermana carnal del César Romano Leopoldo y una hija carnal del rey Felipe IV y su Reina Doña Mariana, está casada con el César Romano Leopoldo. Y el *стольник / stolnik* Piotr y el *дьяк / rango superior administrativo* Semión preguntaron al *посла / conductor de embajadores*: ¿según qué tradición la hija carnal de la Reina Mariana de Austria está casada con su hermano carnal, el César Romano? Y el *посла / conductor de embajadores* les contó que el matrimonio del César con su sobrina fue bendecido por el Papa de Roma para que las raíces soberanas no se menoscabasen y se multiplique el afecto y amistad fraternal y los habitantes de ambos Estados estén en paz y unión [...]”

Respecto al rey de Francia, se enteran, a través de Lira y de Dúo, del desarrollo y causas de la Guerra de Devolución (1667-1668), así como de la firma del Tratado de Aquisgrán, y al mismo tiempo recogen la percepción personal del conductor y del guía sobre su escepticismo hacia esta paz y su premonición respecto a su inminente ruptura, en lo que hay que ver la conciencia que en la España de 1668 existía hacia el futuro territorial y dinástico de una Monarquía que había sido enormemente poderosa y que entonces se veía debilitada y amenazada por multitud de frentes y, especialmente, por la presión de su pariente, Luis XIV:

«[...] Со Французским Королем помирились а любви совершенной с Ышпанским Королем у Французского нѣт хотя і в ближнем свойствѣ за Людовиком нынешним Королем Французским Карлусу Ишпанскому нынешнему Королю сестра родная а матери его Королеве Доне Мариане де Устриї падчерица и по смерти Ышпанского Короля Филиппа отца Карлуса Короля зять его Людвиъ Король Французской наступя на него внезапно с великим войском [...] Фландерская земля сошлась с Недерландскою землею і естли бы Французской 196об. Король завладѣл всею Фландерскою

---

<sup>2174</sup> Se refiere a la infanta Margarita, el centro del primer plano de las *Meninas* de Velázquez. РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 195 и 204-204об. *Статейный список / Relación oficial de la Embajada*.

землею стал бы он доступать и Недерляндские земли. А для того де войною ї ходил Король Французской на шурина своего на Ишпанского Карлуса Короля как женился у отца его у Филиппа Їшпанского Короля на дочери Французской Лодвик Корол і приданое ему не все было дано и он за то приданое тою Фландерскою землею хотѣл всею завладѣт. Да и то в Їшпаниї от приставов стольникъ Пётръ ї дьяк Семен слыхали хотя де ныне Карлус Корол и помирился с зятем своим со Французским Королем і многих городов во Фландерской землѣ ему поступился а Король де Французской в вѣчном мире ї в любви 197 с Карлусом Королем никогда не будет помешкавъ немного да и станет искат того чтоб за што мирное постановленье розорват [...]»<sup>2175</sup>

“[...] Con el Rey de Francia se ha reconciliado / se ha firmado una paz, pero no hay ningún afecto consumado con el Rey de España por parte del Rey Francés, a pesar de que están en un próximo linaje: por la hermana carnal del actual Rey de España, Carlos, hijastra de su madre, la Reina Doña Mariana de Austria, el actual Rey de los Franceses, Luis, es yerno del fallecido Rey de España, Felipe, padre del Rey Carlos y este su yerno el Rey Luis de Francia le ha atacado inesperadamente con un gran ejército [...] la tierra Flamenca se juntaba con la tierra Neerlandesa y si el Rey de Francia se apoderaba de toda la tierra Flamenca, llegaría a entrar en la tierra Neerlandesa. Y por eso fue a la guerra el Rey de Francia contra su cuñado el Rey Carlos de España: casado con la hija de su padre, el Rey Felipe de España, el Rey Luis de los Franceses [*aducía que*] no le había sido entregada toda la dote y por esta dote quería apoderarse de toda esta tierra Flamenca. Y estando en España, el *стольник* / *stolnik* Piotr y el *дьяк* / *rango superior administrativo* Semión también oyeron de los *прусмавы* / *conductores de embajadores* [*se refiere a Lira y Dúo, a pesar de que este último no poseía el cargo de conductor de embajadores; era simplemente su guía de viaje*] que, aunque / a pesar de que el actual Rey Carlos ha firmado una paz con su cuñado el Rey de Francia y ha renunciado a muchas ciudades en la tierra Flamenca, nunca habrá entre el Rey de Francia y el Rey Carlos una eterna paz y afecto: habiéndose dilatado / diferido durante poco tiempo, se llegará a buscar algo para romper el acuerdo de paz [...]”

Respecto a Inglaterra, destacan que sus relaciones son de afecto y amistad y se intercambian embajadores, pero añaden el papel de sus diplomáticos como mediadores en los conflictos con Francia y Portugal, donde es evidente su conciencia de su coincidencia con el conde de Sandwich en Madrid:

---

<sup>2175</sup> Se refiere a la infanta María Teresa, casada con Luis XIV a raíz de la paz de los Pirineos (1659) y cuyo incumplimiento de la dote sirvió a Luis XIV para valerse del derecho privado de Brabante, que establecía la primacía de los hijos del primer matrimonio (María Teresa era hija dela primera esposa de Felipe IV, Isabel de Borbón), aunque fueran mujeres, sobre los del segundo, y reivindicar así los derechos de su esposa sobre el Franco Condado, Luxemburgo, Henao y Cambrai, iniciando así la Guerra de Devolución (1667-1668). SÁNCHEZ BELÉN, J. A., “Las relaciones internacionales de la Monarquía Hispánica durante la regencia de doña Mariana de Austria”, en *Studia Histórica. Historia Moderna*, 20 (1999), pp. 137-172. РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 195об. - 197. *Статейный сносок* / *Relación oficial de la Embajada*.

«[...] Сказывали пристава столынику Пётру и дьяку Семену что блиско половины Фландерской земли завладѣл Французской Корол у шурина своего у Їспанского Короля и естли бы не прислали пословъ своих Папа Римской ꙗ Цесар Римской ꙗ Корол Аглийской и Галланские Статы ко Французскому Королу о том чтоб больши того на Ишпанского Короля не наступал и помирили его с Ышпанским Королем [...] С Королем Аглинскимъ в дружбе ꙗ в любви ꙗ послы ссылаютця [...] С Португальским Королем была война двадцать сем лѣтъ ꙗ в прошлом во POS [176] году помирилис Ишпанской Корол с Португальским [...] а посредником меж их был Аглийской 1970б. Корол и мирил их Аглийского Короля посол потому что родная сестра Порстугальского Короля за Аглийским Королем [...]»<sup>2176</sup>

“[...] Los *nristavy / conductores de embajadores* [*se refiere a Lira y Dúo, a pesar de que este último no poseía el cargo de conductor de embajadores; era simplemente su guía de viaje*] contaron al *стольник / stolnik* Piotr y al *дьяк / rango superior administrativo* Semión que el Rey Francés se ha adueñado / apoderado de cerca de la mitad de la tierra Flamenca, propiedad de su cuñado, el Rey de España y si no hubieren enviado a sus embajadores el Papa de Roma, el César Romano, el Rey de Inglaterra y los Estados Holandeses ante el Rey de Francia sobre esto para que más que nada no atacase al Rey de España y firmasen una paz con él con el Rey de España [...] Con el Rey de Inglaterra está en afecto y amistad y se intercambian embajadores [...] Con el Rey de Portugal ha habido una guerra de 27 años y en el pasado año de 7176 [1668] se firmó una paz entre el Rey Español y el Portugués [...] teniendo como árbitro entre ellos al Rey de Inglaterra y les reconcilió el embajador del Rey de Inglaterra porque la hermana carnal del Rey de Portugal [*era la esposa del*] Rey de Inglaterra [...]”

Respecto a Portugal, como vemos se enteran perfectamente de “la Restauración” y Guerra de Independencia (1640-1668), de la firma de la paz de Lisboa (febrero de 1668) y de la mediación inglesa, que achacan al parentesco con los Bragança de la reina de Inglaterra (Catalina de Bragança); pero quizá lo más interesante sean las causas que entienden que llevaron a Portugal a independizarse: la rivalidad por el comercio de las Indias Orientales:

---

<sup>2176</sup> El mediador del Papado fue Giulio Rospigliosi, nuncio en Madrid entre 1644 y 1653 y papa entre 1667 y 1669 bajo el nombre de Clemente IX. El holandés fue Van Benping. A los *посланники / enviados* se les escapa otro mediador: Suecia, miembro de la Triple Alianza, por lo cual Madrid esperaba un embajador sueco en diciembre de 1667; su mediación se percibe en las continuas reuniones con él, Juan Tonghel, que Pötting indica en su Diario, así como con Renswoude y Sandwich. NIETO NUÑO, M., *Diario del conde de Pötting, embajador del Sacro Imperio en Madrid (1664-1674)*, Madrid, Biblioteca Diplomática Española, 1990, t. I, pp 351-386. Sobre la mediación de Fanshaw y Sandwich en Portugal, ver MALCOLM, A., “Arte, diplomacia y política de la Corte durante las embajadas del conde de Sandwich a Madrid y Lisboa (1666-1668)”, en COLOMER, J. L., *Arte y Diplomacia en el siglo XVII*, Madrid, Fernando Villaverde, 2003, pp. 161-175. РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 196 – 1970б. *Статейный список / Relación oficial de la Embajada*.

«[...] А прежде сего та Португальская земля была под державою Ишпанских королей ꙗ послан былъ намѣстником в ту Португальскую землю от Шпанского Короля великородной человекъ дукъ в столицу в город Лизбон ꙗ будучи тот дукъ в Португальской землѣ многие лѣта великими пожиткам обогатился потому что в Восточной Индѣ острова иногие были за Ишпанским Королем золото ꙗ жемчуг ꙗ всякое каменье дорогое ис той Восточной Индѣ 198 с островов в Португальскую землю приходило а ис Португальской земли в Ышпанскую и тот дукъ отложился от Королей Ишпанских со всею Португальскою землею и учинили того дюка Португальского государства всяких чинов люди Королем Португальским [...]»<sup>2177</sup>

“[...] Pero antes de eso, esta tierra Portuguesa estaba bajo la soberanía del Rey de España y era enviado un *наместник / lugarteniente* [*se refiere a lo que para nosotros era el virrey*] a esta tierra Portuguesa e parte del Rey Español, que era una persona de alta alcurnia, duque, que residía en la capital Lisboa. Y habiendo estado este duque en la tierra Portuguesa, se enriqueció con grandes propiedades porque había muchas islas en las Indias Orientales por cuenta del Rey de España. Oro, perlas y muchas piedras se extraían de estas Indias Orientales, que llegaban a la tierra Portuguesa y desde Portugal a España. Y este duque se separó del Rey de España con toda la tierra Portuguesa y muchas personas de alcurnia hicieron a este duque del Estado Portugués Rey de los Portugueses y del Estado Portugués [...]”

Respecto a los estados italianos, además del papa, destacan a tres de ellos: Venecia, Florencia y Parma, lo que no es de extrañar, habida cuenta de que son estos estados los que se mencionan fundamentalmente en las fuentes del *Посольский приказ / Cancillería de embajadores*, algunas de la cuales se entremezclaron con los borradores de la composición del séquito de la Embajada cuando se rompieron los rollos que contenían esa documentación<sup>2178</sup>. Respecto a los Países Bajos, su percepción es eminentemente comercial:

---

<sup>2177</sup> Potiomkin y su séquito confunden al virrey (en este caso, a la virreina Margarita de Saboya) con el duque de Braganza. En 1703 el tratado comercial que Portugal firma con Inglaterra dará derecho a esta última a comerciar libremente con Brasil. En: РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 197об. - 198. *Статейный список / Relación oficial de la Embajada*.

<sup>2178</sup> Respecto a los tres príncipes dicen que España está en afecto y amistad y se intercambian embajadores. En: РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 199 – 199об. *Статейный список / Relación oficial de la Embajada*. En el *Тайный наказ / Instrucción secreta*, aparecen entre sus borradores y trasapeladas: РГАДА, ф. 93, оп. 1, 1667 г., ед. Хр. 1, л. 6, *Тайный наказ / Instrucción secreta*. Sobre las relaciones italo-rusas que refleja esta selección, consultar МАТАСОВА, Т.А., «Европейский север и северо-восток в представлениях русских и итальянцев в XIV – начале XVI вв.», А.А. ГОРСКИЙ (Отв. Ред.) *Средневековая Русь*, М., 2012. Вып. 10. С. 332-367 у МАТАСОВА, Т.А., *Русско-итальянские отношения в политике и культуре Московской Руси середины XV – первой трети XVI в.*, диссертации на соискание ученой степени кандидата исторических наук, научный руководитель д. и. н. п. Н. С. БОРИСОВ, Москва, МГУ, 2012. ДУБРОВСКИЙ, И. В., «Архивные материалы о русских посольствах в Италию в конце Ливонской Войны (памяти Е. Ф. Шмурло)», *Средние века. Исследования по истории Средневековья и раннего Нового времени*, выпуск 75 (1-2), Москва, Наука, 2014, с. 171-191.

«[...] Галанских Стат послы в Ышпанском Государстве живут [...] купецкие людѣ Галанские земли живут в Ышпанскомъ Государстве домами во многих городѣх и промыслы у них и торги въ Ишпанской землѣ великие [...]»<sup>2179</sup>

“[...] Los embajadores de los Estados Holandeses residen en el Estado Español [...]. Los mercaderes / comerciantes holandeses residen en el Estado Español en sus casas en muchas ciudades y consiguen grandes negocios en la tierra Española [...]”

Respecto al sultán de Turquía, repiten las palabras de Lira en su primera cena en Madrid: hay relaciones diplomáticas, pero son muy tensas debido a la piratería:

«[...] С Турецким Салтаном у Ишпанскихъ Королей ссылки бывают только не почасту [...] а дружбы де не бывало 200об. у Ышпанскихъ Королей с Турецким Салтаном никогда. Естли прилучитця Ишпанцу убить Турченина и то в меняють какъ собаку убит і в великое свято почитають естли хто Турченина убьет [...] которые каторги ходят на море Шпанского Короля против воровскихъ кораблей и каторгъ Турецких [...]»<sup>2180</sup>

“[...] Con el Sultán de los Turcos el Rey de España tiene relaciones, solo que no con frecuencia [...] Nunca ha habido amistad del Rey de España con el Sultán de los Turcos, dado que se acostumbra a respetar con gran piedad al español que ha matado a un turco y, al revés, si un turco mata a un español se le considera un perro [...] son esas galeras que van por el mar del Rey de España contra barcos de piratas y galeras turcas [...]”

Respecto al *shah* de Persia destacan la dificultad geográfica en mantener un intercambio permanente de embajadores:

«[...] С Персицкимъ Шахом в ссылке и в любви и послы ссылаютця только не почасту потому что от Ишпанского Государства до Персицкого морем годъ итит на кораблях [...]»<sup>2181</sup>

“[...] Con el Sha de Persia está en una relación de amistad e intercambia embajadores, solo que no con frecuencia porque del Estado Español al mar de los Persas hay una jornada de un año / se tarda un año en barcos [...]”

---

<sup>2179</sup> Ellos se hospedaron en una de esas casas. En: РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 200. *Статейный список / Relación oficial de la Embajada*.

<sup>2180</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 200 – 200об. *Статейный список / Relación oficial de la Embajada*.

<sup>2181</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 201. *Статейный список / Relación oficial de la Embajada*.

Desde la Edad Media hemos visto cómo la formación del propio Sacro Imperio y de los estados eslavos de la franja del Danubio fue paralela al desarrollo de sus relaciones con la Rus de Kíev, percepción de Europa que será heredada por Rusia y que aparece reflejada en determinados momentos, como cuando Potiomkin y su séquito seleccionan entre todos los estados de 1668 a los príncipes electores como entidades independientes con las que mantener relaciones diplomáticas, que, en el caso de España, las vinculan directamente con el comercio italiano:

«[...] И от Курфирстовъ которым мочно приезжать в Ышпанское Государсво послы и резеденты в Ышпанию приезжаютъ и торговые люди из о всей Италиї в Ышпанское Государство с товары приезжают а онѣ имъ 201об. золото и серебро на товары меняют [...]»<sup>2182</sup>

“[...] Y de los Príncipes Electores del Imperio que pueden / les es posible llegar al Estado Español, envían embajadores y residentes a España y los mercaderes a todo poder de Italia llegan con mercancías al Estado Español y les intercambian oro y plata como mercancías [...]”

- Comercio.

Potiomkin y su séquito captan indirectamente la estructura de la Monarquía Hispánica, asentada en la relación entre centro y periferia no solo a nivel institucional, sino también a través de las redes comerciales:

«[...] В ыные земли для купечества мало ѣздят потому что из о всѣх земель привозят к ним товары всякие которые им надобны а у них за тѣ товары золото и серебро емлютъ и на масло деревяное меняют и на Шпанское вино и на лимоны потому что много добръ в Ышпаниї родитця масла деревянного і вина Шпанского и лимоновъ. 213об. А больши всѣх в Государстве их промыслъ чинять Галанские земли купецкие люди и живут домами в городѣх Ишпанских [...]»<sup>2183</sup>

“[...] Van poco a otras tierras para comerciar porque todas las tierras les llevan a ellos todas las mercancías que son imprescindibles para ellos y donde ellos [*España*] por estas mercancías reúnen oro y plata y las cambian por aceite “de madera” [*aceite de oliva*], vino español y limones porque en España crecen muchos y se dan bien los aceites de oliva, los vinos españoles y los limones. Y el mayoritario de

---

<sup>2182</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 201 – 201об. *Статейный список / Relación oficial de la Embajada.*

<sup>2183</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 213 – 213об. *Статейный список / Relación oficial de la Embajada.*



todos los que hacen comercio / negocio en el Estado son los comerciantes de la tierra Holandesa, que viven en casas en las ciudades españolas [...]"

Entre 1648 y 1661 los puertos de la Andalucía occidental se constituyeron en centro y puerto intermediario del comercio de la plata peruana y mexicana y del resto de los valorados productos de las Indias hispánicas, y, de la misma manera, constituían también la vía de exportación de las manufacturas y materias primas europeas a las Indias<sup>2184</sup> (en realidad, reexportación de las materias primas importadas desde los puertos andaluces, como bien ha estudiado Crespo Solana<sup>2185</sup>) y precisamente el éxito de ese contrabando y la colaboración holandesa creó ese tándem económicamente rentable, lo que se ve en la afluencia de negocios “privados” de dicha colaboración en los protocolos gaditanos, percibiéndose el movimiento de la red internacional comercial creada en torno a los puertos andaluces. Sánchez Belén también ha estudiado cómo el grueso del aceite que se exportaba para el consumo humano y para la industria se orientaba al mercado atlántico (Holanda e Inglaterra)<sup>2186</sup>.

- Información sobre la rama española de la dinastía Habsburgo y la situación política española en 1668.

Respecto a este tipo de información, creemos que las fuentes son ellos mismos como observadores y probablemente proceda de sus visitas al Palacio del Buen Retiro y al Monasterio de El Escorial, donde es muy probable que conocieran a las “personas sabias y ancianas” que citan como fuentes de información. Igualmente, el desarrollo de su propio trabajo en Madrid es muy probable que les permitiera conocer la situación política española a nivel “nacional”, pues esta parte es la cara visible de la traslación de los cargos rusos que efectúan los escritores del *Статейный список* / *Relación oficial de la Embajada* y de su progresiva evolución hacia la realidad española. Igualmente, se percibe

---

<sup>2184</sup> ISRAEL, J. I., *The Dutch Republic and the Hispanic World, 1606-1661*, Oxford, Claredon Presss, 1982, p. 412.

<sup>2185</sup> CRESPO SOLANA, A., “La ruta del Levante: Cádiz en el tráfico marítimo neerlandés con sus mercados mediterráneos y orientales en los siglos XVII y XVIII”, en *Economía marítima*, Cádiz, Ayuntamiento de San Fernando, 1998.

<sup>2186</sup> SÁNCHEZ BELÉN, J. A., “El comercio de exportación holandés en el Mediterráneo español durante la regencia de Mariana de Austria”, *Espacio, Tiempo y Forma, serie IV: “Historia Moderna”*, 9 (1996), p. 283.

en los errores dinásticos que cometen que Rusia no acaba de comprender la distinción entre ambas ramas de los Habsburgo, lo que definió aquel comienzo de las relaciones diplomáticas hispano-rusas olvidado y difuso:

«[...] В Ишпанском де Государстве был Корол Карлус первой а Цесар Римской был пятой он же а владѣл тот Корол Карлус Первой Ишпанским Государством и Цесарскою 202 землею. А у того де Карлуса Короля был брат родной Маѣимилиянь да сынъ Филиппъ первой. И какъ тот Корол Карлус почел быт в совершенной старости и он при себѣ учинил на Ишпанском Королевстве сына своего Филиппа первого. А брата своего родного Маѣимилияна учинил Цесарем Римскимъ а самъ пошѣл в кляштор. 202об. А слыхали де они от старых от знатных людей что из Великого Росийского Царствия от Великого Государя Царя и Великого Князя Ївана Василевича всеа Русїи Самодержца была прислана грамота к тому Маѣимилияну Цесарю Римскому а Цесар Маѣимилиян с той грамоты список прислал к племяннику своему в Филиппу Королю Ишпанскому а в котором году и о чѣм та грамота была прислана того не вѣдомо. 203 А после того Филиппа первого Ишпанского Короля был на королевстве сынъ его Филиппъ второй. А после Филиппа второго был на королевстве сынъ его Фмлмп третьей. А после его был на Шпанскомъ Королевстве сынъ его Филиппъ четвертой нынешнего Карлуса второго Ишпанского Короля отецъ. А какъ умер Филиппъ Корол четвертой тому ныне четыре годы а сынъ его Карлус Корол ныне семи лѣтъ [...]»<sup>2187</sup>

“[...] En el Estado Español fue Rey Carlos I, que fue también el César Romano quinto [*Carlos V*]: este Rey Carlos era dueño del Estado Español y de la tierra del *Cesarato* / *Imperio*. Y este Rey Carlos tenía un hermano carnal, Maximiliano y un hijo, Felipe I. Y cuando este Rey Carlos alcanzó la vejez consigo hizo en el Reino de España Felipe I. Y a su hermano carnal Maximilino le hizo César Romano y él se fue a un monasterio. Y escucharon de personas ancianas y sabias que procedente del Gran *Zarato* Ruso y de parte del Gran Soberano Zar y Gran Príncipe Iván Vasílievich de Toda Rusia *Samoderzhets* fue enviada una carta a este Maximiliano César Romano y este César Maximiliano envió su sobrino el Rey de España Felipe una copia de esta carta, pero el año y sobre qué iba esta carta o fue enviada no se conocía. Y después de este Felipe I fue Rey de España en el Reino su hijo Felipe II. Y después de Felipe II fue en el Reino su hijo Felipe III. Y después de él fue en el Reino Español su hijo Felipe IV, el padre del actual Rey de España Carlos II. Y cuando murió el Rey Felipe IV hace actualmente cuatro años y su hijo el Rey Carlos tiene actualmente siete años [...]”

A través de esta información corroboramos la confusión entre ambas ramas, enraizada en la percepción errónea y difusa de su origen. Pero al mismo tiempo, nos permite llegar a otras conclusiones e intuir posibles hipótesis: sabemos a qué carta se refieren, sin

---

<sup>2187</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 201об. – 203об. *Статейный список / Relación oficial de la Embajada*.

embargo es evidente que ellos, como el Consejo de Estado, no<sup>2188</sup>. Como hemos visto en el segundo subapartado de este capítulo, Potiomkin es un subalterno, un rango Sub-Duma de los “nuevos hombres” que se benefician del patronazgo de Alexéi Mijáilovich y de la obsesión por su seguridad y la ejecución de sus planes por parte de Nashchiokin: aunque no disponemos del orden de producción y, por tanto, no disponemos de la documentación con la que trabajó Nashchiokin, es muy probable que éste no solo conociese, sino que trabajase con la minuta de la carta de Fiódor Ivánovich a Felipe II, cuya original está en Simancas y vimos en el capítulo dedicado a los Inicios de las relaciones diplomáticas hispano-rusas. La prueba es que la menciona en la versión escrita que Potiomkin debía pronunciar en la *Ответная палата* / *palacio (urbano anterior a Pedro) o cámara de la respuesta* y que finalmente entrega en la segunda audiencia. Ello prueba, además, que es un *посланник* / *enviado*: tiene delante esa información pero no puede trabajar sobre ella ni conocer sus detalles o en sí misma en profundidad, pues no solo es un subalterno, sino que está para exponer la voluntad del zar y nada más. En el caso del Consejo de Estado, simplemente desconoce esa información no porque no se acuerde (dado que fue un proyecto propio de Felipe II), sino porque, en este caso, asediado por varios frentes europeos, no dispone de tiempo para buscar en Simancas, como sí hizo con la embajada del Gran Turco<sup>2189</sup>. Ni Potiomkin ni el Consejo de Estado tienen en 1668 las coordenadas para acceder a esa información, mientras que Nashchiokin la conocía y alguien en España también, la cuestión es quién: quiénes eran esas “personas sabias y ancianas” cuyos ascendientes habían tenido acceso a esa información y habían mantenido su recuerdo de 1592 a 1668. Sabemos por el hecho del “Minotauro” y por su propio *modus operandi*, que esa fuente no procede ni de la Corte ni del ámbito diplomático, porque, como hacen a lo largo de todo el *Статейный список* / *Relación oficial de la Embajada*, recogen con extraordinaria rigurosidad y obediencia todos y cada uno de los nombres de las personas con las que han tenido contacto. Estamos, pues, ante un colectivo de personas que no proceden ni de la Corte ni del ámbito diplomático: no son, pues, tercer canal de información. ¿Serían segundo canal de información? ¿Sería posible que, en este caso, el

---

<sup>2188</sup> “[...] Que en cuanto a lo que insinúa de haber sabido [*el Zar*] que S.M. quería enviar embajador no tiene ninguna noticia el Consejo, que será bien que S.M. se mande informar y saber si ha habido algo en esto [...]” En: AHN, *Estado*, leg. 2877. Consulta de oficio. Madrid, 20 de abril 1668.

<sup>2189</sup> “[...] También parece que se escriba al secretario del Archivo de Simancas, ordenándole que reconozca si en tiempode los Reyes nuestros señores, Felipe II y Emperador Carlos V hubo alguna negociación o tratados con el Gran Turco [...]” En: AHN, *Estado*, leg. 2877, fols. 86-87 [*numeración propia, s. f.*]: “Consulta de oficio, en Madrid a 23 de Agosto 1649. El Consejo de Estado [...] Sobre la materia de la Persona que dice viene por Embajador del Gran Turco [...]”

segundo canal de información hubiese obtenido información de Estado? Si fuese así, estaríamos ante una prueba más de la extraordinaria movilidad y poder de los “mercenarios de la información” y de la inexistencia de los “servicios secretos”. Asimismo, sabemos que Andréi Sidorov aprendió algo de español y, si lo hizo, es evidente fue interactuando con españoles. Dado el aislamiento en el que estaban tuvo que hacerlo relacionándose con los propios “madrileños” de los alrededores de la plaza de los Mostenses, pero para dicho colectivo es absolutamente inviable semejante conocimiento, pues es información de Estado. Tampoco se trata de extranjeros, pues siempre que tienen contacto con alguno no español indican su nacionalidad, como, por otro lado, les induce el *Тайный наказ / Instrucción secreta*. Estamos ante los riesgos que conlleva la información oral, por lo que simplemente podemos plantear una arriesgada hipótesis asentada en el contexto escrito: curiosamente vinculan la información de la carta a la correspondiente dinástica. Los dos únicos sitios que referencian que han visitado, que pueden proporcionarles información dinástica son el Palacio del Buen Retiro y el Monasterio de El Escorial. Sin embargo, es muy difícil corroborarlo porque del primer sitio, por ejemplo, les atraen únicamente los jardines y la construcción en sí como edificio, relacionados ambos, como hemos visto, con el clima y las condiciones meteorológicas. Con El Escorial son más precisos, lo que nos induce a pensar que, además de ser la fuente principal de información dinástica, aquellas “personas sabias y ancianas”, independientemente del reclamo evidente hacia Naschiokin, procedan de ahí. El proceso de acceso a Rusia tiene lugar, como vimos, en la segunda parte del reinado de Felipe II, entre finales de los ochenta y finales de los noventa y las respectivas cartas se generan entre 1591 y 1594. Si analizamos los lugares que indican la expedición de las cartas de Felipe II a Guillén de San Clemente, vemos que fueron escritas por el rey desde El Escorial, al menos para 1591. No sabemos cuándo fue enviada la carta a Simancas, pero por la forma que tiene de expresarse el *подьяк / rango inferior administrativo* que escribió esta parte del *Статейный список / Relación oficial de la Embajada*, ellos no la vieron, simplemente escucharon esa información que ellos, como subalternos, ni conocían ni tenían acceso a hacerlo. El “cerebro” de la política española durante su reinado fue el propio Felipe II, quien, como su padre en Yuste, guardó una estrecha relación con los monjes del Monasterio al que se retiró, pero, a diferencia de su padre, lo hizo “en activo”, sin abdicar, manteniéndose en la gobernación hasta su muerte, cuando hereda Felipe III. En este sentido, la confusión que tienen Potiomkin y su séquito nos puede ayudar: ¿y si los conocedores de esa carta fuesen los propios monjes del Monasterio, en definitiva

colectivo de “personas sabias y ancianas” que al ver a los visitantes rusos de parte de la reina, la recordaran como gesto de hospitalidad? Ellos guardaban la biblioteca y su archivo y, por tanto, eran custodios y conservadores de toda esa información. No tenemos pruebas, pero lo consideramos como hipótesis probable.

Los errores que cometen en la sucesión dinástica de ambas ramas de los Habsburgo, debieron de ser aceptados como buenos, o, al menos, esta fuente fue utilizada con posterioridad: uno de sus lectores debió de ser el propio Karamzín, pues, salvo que se refiera a Felipe *el Hermoso* y en ese caso ignoramos que en el corto período que fue rey de Castilla enviase una carta al Gran Príncipe ruso, en su *История Государство Россійского / Historia del Estado Ruso* dice lo siguiente: «[...] через Иванъгород доставил в Москву новые грамоты от Максимилиана и сына его Филиппа, короля испанского к Иоанну и юному Василию [...]» / “[...] a través de Ivángorod envió a Moscú una nueva carta de parte de Maximiliano y su hijo Felipe, rey de España, a Iván y el joven Basilio [...]”<sup>2190</sup>

Además, esas líneas nos aportan otra información: los autores del *Статейный список / Relación oficial de la Embajada* dicen que Felipe IV murió hace cuatro años, lo que indica que la versión oficial de esta fuente, producto de “pasar a limpio” sus anotaciones de viaje, fue terminada y presentada al *Посольский приказ / Cancillería de embajadores* en 1669. Esa fecha cuadra perfectamente con los tiempos, pues de Francia salieron a mediados de septiembre de 1668<sup>2191</sup>. Pasaron la consolidación de la Reforma del patriarca Nikon fuera de Rusia, lo que explica la utilización de ciertos caracteres.

Este conjunto que hemos clasificado de información dinástica y política, contiene, además, otros datos directamente relacionados con la traslación de la realidad rusa a través de los cargos:

«[...] А Королева его Филиппа четвертого Їшпанского Короля Дона Марианна де Устрия владѣтельна в Їшпанском Корсударстве. Обо всяких дѣлех бояре еѣ докладывают и без еѣ вѣдома 204 никаких великих дѣл вершить не могут [...] Да от пристава ж стольникъ Пётръ и дьякъ Семен в розговорехъ 205 слышали о Ближних Королевского Величества людех. В Їшпанском Государстве при Королѣ великородные Ближние люди на которых всякие государственные дела после смерти Филиппа Короля положены до того времени какъ Корол Карлусъ будет в возрасте і в духовной об них отецъ его Король Филиппъ написал 205об. первый Бискуп Плаценский он же Презедентъ

---

<sup>2190</sup> КАРАМЗИН, Н.М., *История Государства Россійского*, 12 томы, Москва, Эксмо, 2015 (1803-1826, том VI, с. 534.

<sup>2191</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн.5, л. 432. *Статейный список / Relación oficial de la Embajada*.

Кастиллиской. Другой Кардинал ди Арагон Арцыбискуп Толецкой. Третьей Инъквизитор Королевы Дони Марианны де Устрий духовникъ приѣхал он ис Цесарской земли в то время какъ шла замуж Королева за Филиппа четвёртого Короля Ишпанского. 206 Четвёртой Конда де Пинорада Презедент Индѣйской. Пятой Маркез де Аітона Майордома а по руски Бояринъ и Дворецкой. Вѣдает он вес домъ Королевской і в крайней самой близости у Королевского и у Королевина Величества и прежь его ни которой Ближней человекъ великих дѣл у Королевина Величества не может вѣдать и живѣт со всѣмъ домом на королевском дворѣ.

206об. При Королѣ ж Думные людѣ Конда де Кастрило бывшей презедентъ Кастиллиской. Дюкъ де Медина де Сторас презедентъ Сентлюкарской, Донъ Аван де Устрия, Маркез де Мортаро, Маркез де Кастел Родриго Говорнер Фладерской, Кардинал Мункадо, Конда де Аяло, 207 Маркез де ла Фуэнты.

И стольникъ Пётръ посылали спрашивать тѣх всѣх Ближних Думных людей от себя о здоровье после того многое время спустя какъ были у Королевского Величества на Посольстве і видели Его Королевские очи для того слышали от пристава дон Фрашцышка де Леры которые де послы не бывают в Ышпаниі а к тѣм великородным Ближним самым людям посылают спрашивать о здоровье 207об. да и для того чтоб дѣлу Великого Государя Его Царского Величества от того порухи не учинилось потому что на них Государство все положено по смерти Филиппа Короля а Корол в самых малых лѣтах. Да и тѣ всѣ Ближние Думные люди присылали ж к посланником спрашивать о здоровье [...]»<sup>2192</sup>

“[...] Y su Reina, del Rey Felipe IV de España, Doña Mariana de Austria es reinante / gobernadora en el Estado Español. Cada uno de los asuntos los debaten los boyardos con ella y sin su orden ningún gran asunto puede ser administrado [...] También del *нпучтав / conductor de embajadores* el *стольник / stolnik* Piotr y el *дьяк / rango superior administrativo* Semión escucharon en conversaciones sobre los *Ближние Королевского Величества люди / Hombres Próximos de Su Majestad Real*. En el Estado Español hay cerca del Rey *Ближние люди / hombres próximos* de alta alcurnia por los cuales pasa cada uno de los asuntos de Estado. Obtuvieron esta categoría tras la muerte del Rey Felipe [IV] y la mantendrán hasta el momento en que el Rey Carlos acceda a la mayoría de edad. Su padre, el Rey Felipe, escribió sobre ellos en su testamento: el primer Obispo Católico de Plasencia, también Presidente de Castilla. Otro cardenal de Aragón y arzobispo de Toledo. El tercero actualmente inquisidor, es el confesor de la Reina doña Mariana de Austria, que llegó desde la tierra del *Cesarato* en el momento cuando la Reina salió para casarse con Felipe IV Rey de España. El cuarto es el conde de Peñaranda, presidente de las Indias. El quinto es el marqués de Aytona, mayordomo, lo que en ruso sería un boyardo y un *дворецкѣй / mayordomo*. Él administra toda la Casa Real y Sus Majestades el Rey y la Reina están en grandísima cercanía con él. Antes de él ningún *Ближний человек / hombre próximo* puede tratar ningún gran asunto con Su Majestad la Reina. Y vive con toda la casa en el Palacio Real.

Cerca del Rey están también los *Думные люди / hombres de los rangos de la Duma*: el conde de Castrillo, que es Presidente de Castilla. El duque de Medina de las Torres, Presidente de *Santliukaskyi*. Don

---

<sup>2192</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 203об. – 207об. *Статейный снусок / Relación oficial de la Embajada*.

Iván de Austria. El marqués de Mortara. El marqués de Castel-Rodrigo, gobernador de Flandes. El cardenal Moncada. El conde de Ayala. El marqués de la Fuente.

Y el *стольник* / *stolnik* Piotr envió a preguntar a todos estos *Ближние люди* / *hombres próximos* de su parte por [*su*] salud después de haber pasado mucho tiempo. [*Y*] después de haber estado ante Su Majestad Real en audiencia y haber visto sus reales ojos, escucharon del *прислав* / *conductor de embajadores* Francisco de Lira que los embajadores que no frecuentan España se les envía ante estos *Ближние самые люди* / *hombres más próximos* y de alta alcurnia a preguntar por su salud. Los asuntos del Gran Soberano Su Majestad *Zarea* no se realizarían de esta garantía, sino porque tras la muerte del Rey Felipe, el Rey está en una edad muy joven y por eso todos los asuntos del Estado tienen que pasar por ellos. Y por eso todos estos *Ближние Думные люди* / *hombres de los rangos de la Duma próximos* enviaron [*a alguien*] ante los enviados para preguntar por su salud [...]"

Independientemente de los pequeños errores en la identificación y en la ubicación institucional de los respectivos miembros de la Junta de Regencia y del Consejo de Estado, que ya han sido estudiados con profusión en España, entre otros historiadores, por Feliciano Barrios y Laura Oliván<sup>2193</sup>, y, por ello, no volveremos aquí a este tema, lo que aquí nos interesa es comprobar cómo en la esencia Potiomkin y su séquito son capaces de compaginar perfectamente bien en este caso la traslación de la realidad rusa con la comprensión de la realidad española: los *Ближние люди* / *hombres próximos* efectivamente no son visibles en el esquema de rangos del funcionariado de servicio ruso (rangos administrativo, Sub-Duma y Duma, que vimos a través de los estudios de Poe y Kosheleva), pero su cercanía al zar les otorgaba un poder de influencia hasta cierto punto asimilable al de la Junta de Regencia, al mismo tiempo que sus integrantes podían formar parte de dicho esquema<sup>2194</sup>. Y, de la misma forma, los *Думные люди* / *hombres de los rangos de la Duma* son visiblemente miembros de la estructura de los rangos del funcionariado de servicio, activos en el sistema de *приказы* / *prikaces* – *cancillerías*, asimilable a nuestro sistema polisínodial y, concretamente, al Consejo de Estado. El hecho de que introduzcan a Nithard entre los *Ближние люди* / *hombres próximos* también es un indicador de que han percibido su influencia política sobre la regente.

---

<sup>2193</sup> OLIVÁN SANTALIESTRA, L., *Mariana de Austria en la encrucijada política del siglo XVII*, tesis doctoral, directora: Dra. D<sup>a</sup>. M<sup>a</sup>. V. LÓPEZ-CORDÓN CORTEZO, Departamento de Historia Moderna, Facultad de Geografía e Historia, Universidad Complutense de Madrid, Madrid, 2006. BARRIOS, F., *La gobernación de la Monarquía de España. Consejos, Juntas y Secretarios de la Administración de Corte (1556-1700)*, Madrid, Boletín Oficial del Estado, Centro de Estudios Políticos y Constitucionales, Fundación Rafael del Pino, 2015.

<sup>2194</sup> Solían ser boyardos y ricos, según Svetova: СВЕТОВА, Е. А., *Двор Алексея Михайловича в контексте абсолютизации царской власти*, Москва, Министерство образования и науки Российской Федерации, Московский педагогический государственный университет, 2013, с. 145.

Aytón, efectivamente, era un *двоецукун* / *mayordomo*, pero captan perfectamente su grado de mayordomo mayor cuando dan a entender que él era el jefe de la casa del rey, en su caso, aún de la reina gobernadora. Y, efectivamente, era un Grande de España, de ahí que sea correcto que destaquen su influencia por su “alta alcurnia” como “boyardo”, que, como vimos en el subapartado dedicado a la preparación, era el rango de servicio más alto, perteneciente a la Duma (es decir, a un órgano de influencia política) y al restringido colectivo de familias aristocráticas que con Alexéi Mijáilovich se vio aumentado exponencialmente (Nashchiokin era un ejemplo de ello). Y, al final, capta también acertadamente, aunque entrelíneas, la compleja compaginación de funciones entre el consolidado Consejo de Estado y la recién creada Junta de Regencia. Laura Oliván lo ha estudiado: fundada por el testamento de Felipe IV, todos los asuntos tratados por el Consejo de Estado debían ser conocidos por ella, que también poseía la facultad de votación sobre ellos y de elevar sus resultantes dictámenes a la reina. El intermediario era el secretario del Despacho Universal, Blasco de Loyola<sup>2195</sup>, a quien se le encargó gestionar estas consultas de la Junta y a quien, efectivamente, vemos como “portavoz” de la Junta trabajando con el secretario de Estado, Pedro Fernández del Campo, “portavoz” del Consejo de Estado e igualmente intermediario, en los asuntos referentes a la organización del ceremonial y hospedaje de la embajada, en esa compleja yuxtaposición de funciones que se creó a partir de 1665 y que, efectivamente, Felipe IV, no calibró<sup>2196</sup>:

“Vuelvo a Vuesa Merced la consulta inclusa sobre la forma en que ha de ser recibido y hospedado el Embajador de Moscovia, habiendo sacado de ella razón de lo resuelto por S.M. para que se ejecute, con que no será necesario que haga el Consejo nueva representación pues está prevenido todo. Dios guarde a Vuesa Merced los muchos años que puede. Palacio, a 6 de marzo de 1668. [*Firma y Rúbrica*:] Don Blasco de Loyola. [*Destinatario*:] Señor Don Pedro Fernández del Campo”<sup>2197</sup>

---

<sup>2195</sup> Blasco de Loyola (1605-1669), secretario del Despacho Universal y notario mayor del Reino, cargos sobre los que le hizo Felipe IV otorgarle su testamento cerrado, que leyó a la muerte del monarca el 17 de septiembre de 1665 y por cuya disposición fue designado secretario de la Junta de Gobierno o de Regencia. En: YETANO, I., “Loyola, Blasco de”, *Diccionario Biográfico Español*, Madrid, RAH, 1999-2014, pp. 166-167. También ha sido estudiado en: ESCUDERO, J. A., *Los Secretarios de Estado y del Despacho*, Madrid, Instituto de Estudios Administrativos, 1969.

<sup>2196</sup> OLIVÁN SANTALIESTRA, L., *Mariana de Austria en la encrucijada...*, pp. 77-78.

<sup>2197</sup> AHN, *Estado*, leg. 2877, doc. VI [s. f., *numeración propia*]. Carta de don Blasco de Loyola a don Pedro Fernández del Campo, Secretario de Estado, dada en Palacio a 6 de marzo de 1668, donde le informa sobre “la forma en que ha de ser recibido y hospedado el Embajador de Moscovia”.



- Sociedad y religión.

Los datos sobre la estructura de la sociedad española son, quizá, los más escasos, centrándose casi exclusivamente en la nobleza:

«[...] Первой чинъ дуки. 208 Другой маркезы. Третьей конты. Тѣтри чина природные Государства Ишпанского великородные людѣ из древнихъ лѣтъ. Четвертой чниъ ковалеры природные дворяне и дворянские дѣти і ис тѣх ковалеровъ на многие чины прозвание имѣють [...]»<sup>2198</sup>

“[...] El primer rango es el de duque. Otro [*siguiente*] el de marqués. El tercero es el de conde. Estos tres rangos son nativos / naturales del Estado Español [*llevándolos*] los hombres de alta alcurnia desde la Edad Media. El cuarto rango es el de los caballeros, nativos cortesanos-gentilshombres e hijos de los cortesanos-gentilshombres. Y de estos caballeros se obtienen los apellidos para muchos rangos [...]”

La traslación rusa les hace hablar de *чин / rango*, probablemente debido a su concepción jerárquica de servicio al zar, en la que se entrelaza la Corte y el propio funcionariado de servicio; pero por otro lado, captan que se trata de un sistema cuyo origen está en la sangre y no adscrito a un “funcionariado”, aunque comparten el servicio al soberano. No llegan a comprender la interrelación moderna de las órdenes de caballería en la propia nobleza (por ejemplo, Fernández del Campo era marqués de Mejorada del Campo desde 1673 y caballero de Santiago desde 1649). Asimismo, probablemente estén asimilando a los *дворянские дѣти / hijos de los cortesanos-gentilshombres* con la figura del hidalgo.

Sobre la religión española, además de la descripción de la arquitectura asociada a ella (describen la catedral de Sevilla y el Monasterio de El Escorial), en la que no nos detendremos, destaca desde el punto de vista diplomático, su percepción sobre ella y el hecho de que encuentren en una de las vírgenes, la conexión ortodoxa:

«[...] Вѣра у них Каталицкая і крѣпки в вѣре своей таковы что ни которыми мѣрами не дадутъ в Государстве своѣм иной вѣры костела или кирки или школы жидовской поставить в

---

<sup>2198</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 207об. - 208. *Статейный список / Relación oficial de la Embajada.*

Ишпанском Государстве и естли хто похочет в Государстве их жить иного Государства человекъ и вѣры иной не мочно тому человеку жить в Государстве Ишпанском естли не будет с ними в Каталицкой вѣре и къ их костелу приходит.

А костелы в Ишпанском Государстве великие и стройные и монастырей множество 209 и строение в монастырех і в костелах всякого много сосуды золотые і ризы что на обраы **Пресвятые Богородицы** на праздники еѣ кладут низаны жемчугом и каменею дорогимъ и сосудовъ и лампад и подсвѣчниковъ серебряных много [...]»<sup>2199</sup>

“[...] Ellos poseen la Fe Católica y en su fe son tan fuertes que por ningún medio se da en su Estado cualquier otra fe que la *костела / iglesia católica*, ya sea *купку / iglesia alemana* [el vocablo es alemán y probablemente haga referencia a la Luterana] o la formación hebrea que están / se organizan en el Estado Español. Y si alguien quiere vivir en el Estado Español y esa persona es de otro Estado y tiene otra fe, no puede esa persona vivir en el Estado Español si no se cambia a la fe Católica y si no va a la *костела / iglesia católica*.

Y las *костелы / iglesias católicas* en el Estado Español son grandes y hay una gran cantidad de esbeltos / armoniosos monasterios. Y en cada *костела / iglesia católica* y monasterio hay muchas construcciones que contienen oro y vestimentas que colocan en las fiestas sobre la imagen de la “Virgen del Perpetuo Socorro”, enhebrando perlas y piedras preciosas, así como [con] muchas vasijas, lámparas y candelabros de plata [...]”

Desde el punto de vista diplomático el primer dato es enormemente significativo, porque guarda una estrecha relación con la concepción del Estado y del incipiente nacimiento del concepto de “nacionalidad” vinculada al control político de una población sujeta a ese territorio en virtud de una obligación legislativa, judicial y fiscal<sup>2200</sup>. En el caso español, este sistema fue instaurado por los Reyes Católicos, pero hunde sus raíces en la Edad Media: es la cohabitación<sup>2201</sup> que Gabriel Bernardo de Quirós no cuadra con la fusión que percibe en el título del zar, bastante relacionada con las dos pieles de camaleón del ave fénix: son dos percepciones distintas de “nacionalidad”, pero ambas vinculadas a una política distinta de construcción del Estado.

---

<sup>2199</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 208 - 209. *Статейный список / Relación oficial de la Embajada*.

<sup>2200</sup> Sobre este tema consúltese la última obra del profesor Antonio Feros: FEROS, A., *Speaking of Spain: The Evolution of Race and Nation in the Hispanic World*, Harvard, Harvard University Press, 2017.

<sup>2201</sup> Elliott lo llama “coexistencia” para el ámbito atlántico. ELLIOTT, J. H., *Imperios del Mundo Atlántico*, Traducción de Marta Balcells revisada por el autor, Madrid, Taurus Historia, 2006. No obstante, en el Mediterráneo la desubicación estaba asentada y era experimentada por la Monarquía Hispánica con anterioridad a su expansión atlántica y ello, quizá, sea el sustrato, al mismo tiempo, de la democracia racial que exporta al Atlántico y de la que habló el profesor Feros en su conferencia en el Seminario *Formas de construcción y creación del discurso histórico* en la primavera de 2017.

Los dos datos siguientes tienen que ver con su propia vivencia en Madrid: era capital de la Monarquía desde 1561 y, asimismo, la imagen y el centro de la Contrarreforma o Reforma Católica, vinculado, de nuevo a dicho incipiente concepto de “nacionalidad”. Debido a ello, la profusión de monasterios e iglesias<sup>2202</sup> que dibujaban su estructura urbana era, muy probablemente, articulador de la misma y definidor del propio sonido urbano: ellos mismos residían junto al Convento de los Premostratenses de San Norberto (vulgarmente conocido como “los Mostenses”), hoy desaparecido, pero que da nombre a la plaza que albergaba el palacete de Alossa y Rodarte<sup>2203</sup>. Respecto al siguiente dato, es evidente que viven la Semana Santa (de ahí el ayuno mutuo, tanto de Pötting, como de ellos mismos) y experimentan la ornamentación asociada a ella. Pero lo más significativo es que hablen de la Virgen del Perpetuo Socorro, que suele ser la traslación católica de la Virgen de tipo *Одигитрия*, similar o muy parecida en su aspecto al icono de Smolensk de 1482. Aquí vemos la singularidad del Patriarcado ruso dentro de la Iglesia Ortodoxa en general y su estrecha vinculación con la formación del Estado ruso. Casi tres siglos después de que ellos desembarcaran en Cádiz, lo hicieron de nuevo unos marineros rusos que donaron a la ciudad un icono de esta Virgen *Одигитрия* / *Odigitriia*, hoy conservada en la Iglesia de Santiago bajo el “re-nombre católico” de “Virgen del Perpetuo Socorro”. Ver figuras 2 y 8 en el apéndice de imágenes.

- Economía, demografía y defensa.

Aun aislados por su propio *modus operandi* y el “Minotauro”, Potiomkin y su séquito debían gestionar por sí mismos los 150 pesos / reales de a ocho diarios<sup>2204</sup> que se les asignaron para su hospedaje y probablemente fuese ese motivo el que les hizo desarrollar su propia vida cotidiana inmersa en el día a día del Madrid del siglo XVII, donde posiblemente Andréi Sidorov aprendió español:

<sup>2202</sup> TOVAR MARTÍN, V., “El siglo XVII: “la capital” en su contexto urbano-arquitectónico”, FERNÁNDEZ GARCÍA, A. (dir.), *Historia de Madrid*, Madrid, Instituto de Estudios Madrileños, CSIC, 2007, pp. 208-212.

<sup>2203</sup> RÉPIDE, P. DE, *Las calles de Madrid*, Madrid, Afrodisio Aguado, 1981, p. 435.

<sup>2204</sup> Potiomkin hizo la equivalencia a “[...] 75 monedas de oro españolas al día. El precio total / el valor total de estas monedas no llegaba a los dos *ефимки* / *efimki* [nombre ruso del tálero alemán] [...]” En: РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 226об. – 227об. *Статейный список* / *Relación oficial de la Embajada*.

«[...] В Ышпанском Государстве продают муку пшеничную и мясо и рыбу і всякой съестной запас и овощи всякие в вѣс в фунты самую дорогою ценою. Быка купят ефимковъ в сорокъ і в пятьдесят и больши. Барана ефимка в четыре і в шесть і в девят. Куря индѣйское ефимка в два і в три. 214 Гусь в два ефимка, утка въ ефимокъ, куря руское по ефимку, рябець в пол ефимка, куropать по ефимку, ветчины гривенка в три і в четыре алтына и говядѣна потому ж. Муку пшеничные пуд в два ефимка, масло коровья по полу ефимку гривенка, масла деревянного пуд в два ефимка, мѣду гривенка по полу ефимку, воску бѣлого чистого гривенка в пол ефимка ж, яиць десятков по десяти алтынъ, рыбы семги свѣжей 214об. гривенка по полу ефимку, семги соленой и трески и иные соленые рыбы гривенка по пяти алтынъ, уголья пудъ по ефимку, безчѣт дровъ по полу ефимку пуд.

А пошлину со всего того збирают на Короля. А у служилых людей и у купецких в городѣх запасовъ мало в домѣх своих держат хлѣбы печеные пшеничные покупаютъ с торгу во всякой дом а больши из сель и из деревен хлѣбовъ печеных 215 в города привозят на всякой день [...] В Ышпанскомъ Государстве рыб безмѣрно мало привеликом государстве Московском а птицъ всяких і всякого скота много.

Во всемъ Государстве Ишпанском торгуютъ золотыми и ефимками і мѣдными деньгами. Всякие товары і запас 215об. всякой покупают на мѣдные деньги без о всякого прекословия хотя золотых и ефимковъ у них много [...] Хлѣб родитца в Ышпанском Государстве пшеница подобна русской другая из Ындѣй Западной. Трость у той индѣйской пшеницы толста колоса по три и по четыре на одной трости бывает, строем колос индѣйской пшеницы походил на цареградскую. 216об. Сѣют еѣ в ноября в последнах і в декабря в первых числах растет та пшеница во всю зиму потому что снѣгу в декабрѣ і в генварѣ і в февралѣ и в марте не бывает на полях лимоны и оранцы во всю зиму цветут и растут. И овощи всякие во всю зиму в городех растут же и трава на полях зеленѣет и животины на полях сыта во всю зиму бывает, 217 пшеницу и ячмень жнут в мае месяце а индѣйскую пшеницу августе жнуть. В мае ж месяце вишни миндальные ядра брошвиют поспевают. Винные ягоды, гранаты, яблоки, груши, дули, сливы, оливки, орѣхи грецкие и ѣныя ягоды поспевают в месяце июле, виноград поспекает в садѣх в месяце августе а совершенно в сентябрѣ поспекает и с поле во збирают в месяце октябрѣ. 217об. В то же время и оливки с масличных древъ збираютъ ис которых масло деревянное бывает.

Да Ишпанского же Государства под державою Бискайская Земля і в той Бискайской землѣ всякой хлѣб какъ і в Государстве Московском родитца и сады великие со всяким плодовитым деревьем. Руды железной много. Горы в той Бискайской землѣ безмѣрно высоки облацы трутца об тѣх горах. 218 Граничит та Бискайская земля со Французскою землею, людей в ней служилых много потому что от Французской земли та Бискайская земля для опасенья. У Ишпанского Короля никаких поборовъ с той со всей земли никогда не бывает для того чтоб всегда были готовы на оборону против Французского Короля без жалованья и людей никуды служилых ис той Бискайской земли не посылаютъ хотя и мирно когда со Французским 218об. у Ишпанского Короля бывает. Да і в ѣных де порубежных городѣх у Ишпанского Короля в у корабельных больших пристаницъ служилые многие людѣ устроены которые беспрестанни в тѣх городѣх для опасенья живут да в наряду много ж.

Под державою ж Ишпанского Короля Западная Индѣя і в той де Западной Индѣи много руд золотых и серебряных. 219 В горах копают и переплавливают и привозят морем великим окіяном на кораблѣх золото и серебро через год в Андалузское Государство в город Кадис да в Сивиллию а та Андалузская земля под державою Ишпанского Короля а итит от Ишпанские земли от города Кадиса от пристанища корабельного до Западной Индѣи на кораблѣх окіяном девят недѣл благополучнымъ вѣтромъ. 219об. А о кромѣ Ишпанского Государства купецких людей не ѣздят для золотой и серебряной руды в Западную Индѣю ни которых земель купецкие люди для того чтоб кромѣ Ишпанцов никто иноземцы в Индѣю Западную для промыслу не приезжали а ис своих де Ишпанскихъ купецких людей собирают на Короля в Западной Индѣе пошлину золота в серебра плавленного і ефимков пятую долю. 220 А приходит золото и серебро в великих слитках і в ефимках из Западной Индѣи на Индѣйскихъ на великих караблях по пятнатцати и по двадцати миллионов и больши ефимковъ на кораблѣх кромѣ того что купецкие Ишпанские люди привезут на своих карабляхъ золота и серебра ис той Западной Индѣи на себя приходят тѣ корабли из Ындѣи Западной кампанѣю 220об. по тридцати кораблей и больши а на всяком кораблѣ бывает пушекъ по штидесят и по семидесят и больши [...] в Западную Индѣю і из Ындѣи в Ишпанию некоторыми дѣлы пройтит будет не мочно от Турецких воровских кораблей каторгъ. Выходят Турки на море на окіянь 221 кораблей и каторгъ по десяти и по двадцати а на всяком де кораблѣ на турецком бывает человекъ по триста и болши а пушекъ по пятидесят и больши [...] А отошла де малая часть Западной Индѣи к Португальскому Королю потому какъ Португальская земля за Ишпанскими Короли і в то время а с Португальской земли людѣ были переведены в Западную Индѣю и с того времени какъ отлодились Португальские земли людѣ от Ишпанских королей и города да сѣлы і владѣет де ныне тѣми городами Португальский Корол. 222об. Да родитца де в тѣх мѣстех жемчугу много да камен изумруд да сахар. Да у Ишпанского Короля на окіяне острова Канарские и на тѣхъ островах всякие пряные зелья родятца и сахар [...] города на тѣх островах крѣпкие и многолюдные і всякого де изобильства на тѣх островѣх много. 223 А через которые города Ишпанского Государства шли посланники і всѣ посольские людѣ і в тѣх городѣх многолюдство больше и дома и строенье всякое каменое и монастырей и костелов много а в монастырех і в костелах строене великое а сель и деревен великихъ мало которую дорогою шли посланники і в тѣх мѣстех не многолюдно [...]»<sup>2205</sup>

“[...] En el Estado Español se vende harina de trigo, carne, pescado, todas las hortalizas y todos los productos alimenticios al peso en libras con un elevadísimo precio. El toro se compra a unos cuarenta o cincuenta *ефимки* / *efimki* [*nombre ruso del tálero alemán*] o más; el carnero a cuatro, seis y nueve; el pavo a dos o tres *ефимки* / *efimki*; la oca a dos *ефимки* / *efimki*; el pato a un *ефимки* / *efimki*; la gallina rusa por un *ефимки* / *efimki*; *рябец* / *un tipo de ave o de pescado* a medio *ефимки* / *efimki*; la perdiz por un *ефимки* / *efimki*; el jamón / fiambre a una *зривенка* / *moneda rusa equivalente a 10 kópeks* [*céntimos rusos*] y a tres o cuatro *алтына* / *antigua moneda rusa equivalente a tres kópeks* [*céntimos rusos*] la carne de res también. Un *nyð* / *medida antigua rusa de peso equivalente a 16,3 kg* de harina de trigo a dos *ефимки* / *efimki*; el aceite de vaca es a medio *ефимки* / *efimki* o *зривенка* / *moneda rusa equivalente a 10 kópeks* [*céntimos rusos*]; el *nyð* / *medida antigua rusa de peso equivalente a 16,3 kg* de aceite “de madera” / aceite

<sup>2205</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 213об. – 223. *Статейный список / Relación oficial de la Embajada.*

de oliva a dos *ефимки* / *efimki*; la miel a *зривенка* / *moneda rusa equivalente a 10 kopeks* [céntimos rusos] o medio *ефимки* / *efimki*; la cera blanca limpia a *зривенка* / *moneda rusa equivalente a 10 kopeks* [céntimos rusos] o medio *ефимки* / *efimki* también; un decena de huevos a 10 *алтына* / *antigua moneda rusa equivalente a tres kopeks* [céntimos rusos]; el salmón fresco a *зривенка* / *moneda rusa equivalente a 10 kopeks* [céntimos rusos] o medio *ефимки* / *efimki*; el salmón salado y frito o cualquier otro pescado en salazón a *зривенка* / *moneda rusa equivalente a 10 kopeks* [céntimos rusos] o 5 *алтына* / *antigua moneda rusa equivalente a tres kopeks* [céntimos rusos]; un *пуд* / *medida antigua rusa de peso equivalente a 16,3 kg* de carbón por un *ефимки* / *efimki*; un número indeterminado de leña a medio *ефимки* / *efimki* el *пуд* / *medida antigua rusa de peso equivalente a 16,3 kg*<sup>2206</sup>. Y el impuesto de todo esto se recauda para el Rey. En las ciudades los mercaderes y los servidores / criados poseen pocas existencias / reservas en sus casas: compran galletas de pan de trigo [*¿bizcochos?*] del mercado / bazar en todas las casas; la mayor parte se transportan cada día desde las aldeas y villas a las ciudades [...] En el Estado Español hay poquísimos pescados respecto al Estado de Moscú, pero hay muchos pájaros / aves y ganado de todo tipo / de muchas variedades. En todo el Estado Español se comercia con *ефимки* / *efimki* de oro y monedas de cobre y cada mercancía o existencia se compra en monedas de cobre sin ningún impedimento / sin ninguna objeción, a pesar de que tienen muchos *ефимки* / *efimki* de oro [...] Se hace pan en el Estado Español con un trigo semejante al ruso y otro procedente de las Indias Occidentales. Este trigo americano tiene los tallos gruesos; en un mismo tallo se pueden dar entre tres y cuatro espiga; la estructura de la espiga de este trigo americano se asemeja a la de la Ciudad del Zar [*Constantinopla*]. Su siembra se hace a finales de noviembre y en las primeras fechas de diciembre. Crece este trigo durante todo el invierno porque no hay nieve en los campos en diciembre, enero, febrero y marzo. Los limoneros y los naranjos florecen y crecen durante todo el invierno. Y todas las hortalizas también crecen en las ciudades durante todo el invierno. También durante todo el invierno la hierba se poner verde y las bestias pastan en los campos. El trigo y la cebada se recolectan en el mes de mayo y el trigo americano se recolecta en el mes de agosto. También en el mes de mayo maduran las guindas y las almendras. Las bayas de vino, las granadas, las manzanas, las peras, los higos, las ciruelas, las olivas, las nueces y otras bayas maduran en los jardines en el mes de julio y las uvas en los jardines en el mes de agosto y completamente en septiembre. Y se recogen de los campos en el mes de octubre. En ese momento se recogen también las olivas de los árboles de aceite [*vides*], de los cuales se obtiene el “aceite de madera”.

Bajo la soberanía del Estado Español está la Tierra de Vizcaya y en esta Tierra de Vizaya hay mucho pan como el que se hace en el Estado de Moscú [*uno de los que componen el Zarato Rus*] y hay muchos jardines con muchos fecundos árboles y muchos minerales de hierro. Las montañas en esta tierra de Vizcaya son inmensamente altas: las nubes merodean sobre estas montañas. La frontera con la tierra Francesa está en esta tierra de Vizcaya. Hay muchos servidores en ella como precaución al ser zona fronteriza. De esta [*tierra*] el Rey Español no obtiene ningún impuesto: nunca se ha dado en toda esta tierra porque siempre tienen que estar preparados para la defensa contra el Rey Francés sin tener salario por ello [*y por eso el rey español no les cobra impuestos*] y no se envían servidores de estas tierras de Vizcaya a ningún otro lugar, incluso cuando el Rey de España tiene paz con el Francés. Y en otras ciudades fronterizas y en los grandes

<sup>2206</sup> He aquí una razón más para pensar que tenían frío: les parecía muy cara la leña.

puertos marítimos / navales tiene el Rey de España muchos servidores instalados que continuamente viven en estas ciudades con precaución [*para su defensa*] con muchos trabajos.

Bajo la soberanía del Rey de España están las Indias Occidentales y en estas Indias Occidentales hay muchas minas de oro y plata: cavan en las montañas y [*lo*] funden y transportan el oro y la plata por el gran mar océano en barcos en un año [*la llevan*] a la ciudad de Cádiz en el Estado Andaluz y a Sevilla. Este Estado Andaluz está bajo la soberanía del Rey de España y va desde Cádiz y los puertos navales de la tierra Española hasta las Indias Occidentales en barcos por el océano, tardando 10 semanas con vientos a favor. Y a excepción de los comerciantes españoles, ningún otro comerciante de otras tierras va a las Indias Occidentales para las minas de oro y plata porque a excepción de los Españoles ningún extranjero llega / va a las Indias Occidentales para [*su*] explotación y consigo los comerciantes españoles recogen para el Rey en las Indias Occidentales cargamentos de oro y plata fundidos en barras de 5 *ефимки* / *efimki*. Y estas grandes barras en *ефимки* / *efimki* de oro y plata llegan desde las Indias Occidentales en grandes barcos indios [*americanos*] conforme a / del orde de 15 y 20 millones y más *ефимки* / *efimki* por barco. Una vez que / Además estos mercaderes Españoles traen en sus barcos el oro y la plata de estas Indias Occidentales, consigo llegan barcos de la Compañía de las Indias Occidentales, unos treinta barcos o más y en cada barco hay unos sesenta, setenta o más cañones [...] debido a los barcos y galeras piratas Turcos. Los Turcos salen al mar océano en barcos y galeras del orden de diez o veinte y en cada barco hay trescientos o más turcos y cincuenta o más cañones [...] Una pequeña parte de las Indias Occidentales pertenece al Rey de Portugal porque cuando la tierra Portuguesa pertenecía al Rey de España, en ese momento desde la tierra Portuguesa fueron trasladadas personas a las Indias Occidentales y desde que se separó la gente de la tierra Portuguesa del Rey de España, el Rey de Portugal se ha adueñado actualmente de aquellas ciudades y aldeas. Y en esos lugares crecen / se dan mucho las perlas y las piedras [*como las*] esmeraldas y el azúcar. El Rey de España tiene en el océano las Islas Canarias y en estas islas crecen diversas variedades de hierbas aromáticas y azúcar [...] Las ciudades en estas islas son fuertes y muy pobladas y hay mucha abundancia de todo en estas islas. Las ciudades del Estado Español por las cuales pasaron los *посланники* / *enviados* y todo su séquito diplomático estas ciudades estaban muy pobladas y en ellas había distintas casas, construcciones, monasterios y *костела* / *iglesias católicas* y en los monasterios e iglesias había grandes construcciones pero en las villas y aldeas había pocas grandes y por los lugares por los que hicieron y pasaron su camino los *посланники* / *enviados* estaban muy poco pobladas [...]"

Desde luego, este fragmento del *Статейный список* / *Relación oficial de la Embajada* es perfectamente encuadrable en el viejo debate de la época e historiográfico sobre la famosa “Crisis del siglo XVII”, en este caso referida a los ámbitos económico-financiero y demográfico, y del que Rusia tampoco era ajena. El propio Barrionuevo en sus *Avisos*, da cuenta de esa inflación de los precios<sup>2207</sup>, en el contexto de la devaluación

---

<sup>2207</sup> “[...] El vino se está en Madrid como se estaba de antes, y en las puertas han puesto ahora un real más sobre cada arroba [...]” En: BARRIONUEVO, J. DE, “Avisos”, en *Biblioteca de autores españoles desde la*

de la moneda, a veces relacionada con las relaciones entre centro y periferia y la pérdida de la plata de Indias en las redes de comercio y contrabando internacionales de las que venimos hablando, pero que tampoco saneaban a sus propios receptores: como hemos indicado unas páginas más arriba, algunos historiadores de Rusia consideran que, hasta cierto punto, la Rusia del siglo XVII no es ajena a las revoluciones y rebeliones de la Europa Moderna que estudiaron Elliott y Mousnier, entre otros<sup>2208</sup>. Una prueba de ello, como hemos indicado más arriba, es la “revuelta del cobre” que Moscú experimenta en 1662, tras la decisión del gobierno de utilizar la moneda de cobre en grandes cantidades, equiparando su valor a la de plata<sup>2209</sup>. Crummey es uno de los historiadores que considera esta proximidad rusa a “Europa occidental”, afirmando que “in 1648 Russia experienced its own version of the “general crisis of the seventeenth century”” y matizando la duplicidad de esta afirmación: “some elements in Russia’s crisis will be familiar to a student of western European history; others reflected particular local traditions and problems”<sup>2210</sup>. Integrando ya a Rusia en este viejo debate historiográfico, podemos hablar también de la Historiografía “europea-occidental”: Yun Casalilla es uno de los historiadores que rebate el contenido del concepto historiográfico de la “Crisis”, en el cual la percepción de los europeos de la época, como la de Potiomkin, no es sino una fuente primaria más a analizar y contextualizar y no una verdad directa sin más. Para Yun Casalilla, determinados hechos, como la decadencia de la industria o la recesión económica o la recesión demográfica o las consecuencias fiscales de la defensa y los conflictos bélicos generaron compensaciones y reajustes: por ejemplo, si bien “el comercio de esclavos y la producción de azúcar en ultramar se veían perjudicados por las continuas guerras y la imposibilidad de reducir la presión fiscal que éstas conllevaban”, la recesión demográfica en ámbitos como en Italia “permitió una ecuación más positiva entre recursos y población que incluso implicaría una disminución de los precios, la introducción de nuevos cultivos (el maíz y el arroz) se aceleraría durante esta segunda mitad del siglo e incluso se daría una beneficiosa reducción de los tipos de interés, un

---

*formación del lenguaje hasta nuestros días*, edición y estudio preliminar de A. PAZ Y MELIÁ, Madrid, Atlas, 1968, tomo I, p. 238.

<sup>2208</sup> ELLIOTT, J. H., MOUSNIER, R., RAEFF, M., SMIT, J. W. Y STONE, L., *Revoluciones y rebeliones en la Europa moderna (cinco estudios sobre sus precondiciones y precipitantes)*, Madrid, Alianza, 1984.

<sup>2209</sup> DUKES, P., *The Making of Russian Absolutism, 1613-1801*, London-New York, Longman, 1982, pp. 27-33.

<sup>2210</sup> CRUMMEY, R. O., *Aristocrats and Servitors: the Boyar Elite in Russia, 1613-1689*, Princeton, New Jersey, Princeton University Press, 1983, p. 83.



aumento de los salarios, etc. En suma, estaríamos ante un “equilibrio dinámico”<sup>2211</sup>. La confusión entre los piratas turcos del Mediterráneo a los que él está acostumbrado, con los piratas europeos del Atlántico<sup>2212</sup> ya la comentamos cuando hablamos del “miedo” en el segundo canal de información.

- El color negro y las costumbres españolas.

El siguiente conjunto de información podría vincularse perfectamente al estudio de la vida cotidiana (comenta el carácter orgulloso de los españoles, su afición por la siesta y la vida doméstica y la inexistencia de personas ebrias en las calles<sup>2213</sup>), aunque comprende, al menos, una vinculación diplomática:

«[...] В Ыспанском Государстве великородные ꙗ всяких чиновъ людѣ платье носятъ чѣрное строеньемъ особымъ при иныхъ земляхъ [...]»<sup>2214</sup>

“[...] En el Estado Español las personas de alta alcurnia y de todos los rangos visten trajes negros, con texturas especiales de otros territorios [...]”

Con estas palabras están muy cerca de comprender la importancia y el significado del color negro para España a nivel diplomático. De alguna forma debieron de obtener la clave para comprenderlo cuando aluden a que procede de otros territorios, pero no debieron de adquirir toda la información y dejaron lo que comprendieron: se trata del palo de Campeche<sup>2215</sup>, una planta única en esta época para adquirir el color negro puro y directamente, no a partir de mezclas que producían un trasunto del negro. Crecía en América, de modo que quien la poseía era capaz de producir negro puro a nivel internacional: esa vinculación con la posesión territorial (dinástica) y la economía,

---

<sup>2211</sup> Otro aspecto también es la integración del trabajo rural en la producción comercial: YUN CASALILLA, B., “Del centro a la periferia: la economía española bajo Carlos II”, *Studia Historica. Historia Moderna*, 20 (1999), p. 49.

<sup>2212</sup> HERNÁNDEZ DÍAZ, C., “Avatares de las flotas de Indias por las costas onubenses”, TORRES RAMÍREZ, B. (coord.), *Huelva y América: actas de las XI Jornadas de Andalucía y América, Universidad de Santa María de la Rábida, marzo de 1992*, Huelva, Diputación Provincial de Huelva, 1993, vol. 1, pp. 263-276.

<sup>2213</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 212об. - 213. *Статейный список / Relación oficial de la Embajada*.

<sup>2214</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 212. *Статейный список / Relación oficial de la Embajada*.

<sup>2215</sup> *Haematoxylon campechianum*, que tiñe de color morado y negro, en: ROQUERO, A., “Colores y colorantes de América”, en *Anales del Museo de América*, 3 (1995), p. 153.

индустрия и политика международных оторго́ ла precedencia diplomática a la Monarquía Hispánica, de ahí que constituyese un símbolo diplomático en sí mismo. Lo podemos ver, por ejemplo, en el atuendo del primer embajador español en Rusia, el duque de Liria, en el conocido retrato de van Loo.

- Ruta alternativa de viaje.

En el segundo canal de información hemos aludido a los relatos de viaje. El *Статейный список / Relación oficial de la Embajada* no es un relato de viaje: aunque posee aspectos, como el miedo del fragmento que reproducimos relacionado con el peligro que corren sus vidas frente a las costas islandesas y portuguesas, que podrían asimilarse al segundo canal, pertenecen, sin embargo, a la estrecha vinculación que tercer canal debe tener con él para poder desarrollar de forma efectiva su propia información. Tal es el caso de la ruta alternativa de ida a España que Potiomkin propone al *Посольский приказ / Cancillería de embajadores* para evitar riesgos como los que ellos vivieron al desplazarse directamente desde Arjánguelsk:

«[...] 223. А естли Великий Государь Его Царское Величество изволин в предслан своих 223об. пословъ или посланников к ишпанскому королю и тѣм Его Царского Величества послом итит / ититт будет поданнее на Ригу а из Риги на караблех до Галанские Земли до города Амстрадама а из Амстрадама итит не заходя не в которые города на караблѣх же морем меж Англинской и Французской земли к Бискайской землѣ к карабелному пристанищу Святого Савостиана [*San Sebastián*] гдѣ рубежшолся со Французским у Ишпанского Короля блиско 224. города Айрона. А та Бискайская земля поддерживаю Ишпанского Короля а от того карабелного пристанища до столицы Ишпанского Короля до города Мадрида итит сухимъ пушем Ишпанскою землею менши пяти сотъ верстѣ. А от Архангелского города посломъ или посланником на караблѣх моремъ Великим Окияном ходим в Ишпанскую Землю к карабелному пристанищу 224об. к городу Кадису без мѣрно опасно волнение страшное морскон ум у него стижимое. Противъ Ислянских островов никогда без оѣв / овв не проходян какъ посланники столникъ Петръ и дьякъ Семенъ шли на караблѣ в Ишпаную і противъ тѣх Ислянских Островов карабль било триндли [abreviatura] беспрестанно день и ночь страшное было в то время такое волнение на море Вумъ 225. не вместиное волны какъ великие горы на море были а людем мучение было на караблѣ лютое івем не вместиное. А после того какъ прошли Ислянские острова и вышли на Ишпанское море не дошед Португанской земли і в тѣх мѣстех взяли турецкие воровские люді купецкой карабль шол из Ытталиі. А на котором караблѣ шли столникъ 225об. Петръ и дьякъ Семен и с тѣм караблем турецкие воровские карабли немного не сошли

потому что пришла погода в то время на море и карабли рознесло. А вѣдомо прото посланником учинились какъ пришли в Ёшпанию к карабелному пристанищу к городу Кадису от галанских купецких людей которые в то время были на море і видели какъ тот карабль Турки взяли 226. да и тому многие иноземцы удивлялись которые приезжали на карабль к столнику Петру и дьяку Семену что на таком на одномъ малом караблѣ из белюдством таким шли в такое далнее государство і какъ от турецкоихъ воровских караблей и каторгъ Госпада Богъ из бавил без мѣрно тому удивлялись [...]»<sup>2216</sup>

“[...] Y si el Gran Soberano Su Majestad *Zarea* desea de aquí en adelante enviar a sus *послы* / *embajadores* o *посланники* / *enviados* ante el Rey de España, estos *послы* / *embajadores* de Su Majestad *Zarea* irán más rápidamente por Riga y desde Riga en barco hasta la tierra Holandesa hasta la ciudad de Ámsterdam en la tierra Holandesa y desde Ámsterdam no pasarán a ninguna ciudad sino por barco por el mar que hay entre Inglaterra y Francia hasta la tierra de Vizcaya, hasta el puerto naval de San Sebastián, donde converge la frontera entre los Reyes Francés y Español cerca de la ciudad de Irún. Y esta tierra de Vizcaya está bajo la soberanía del Rey de España. Y de este puerto naval hasta la capital del Rey de España, hasta la ciudad de Madrid, se va por tierra seca / por camino terrestre a través de la tierra Española a menos de quinientas *верст* / *verstas* [*medida rusa equivalente a 1,06 kilómetros*].

Y desde la ciudad de Arjánguelsk los *послы* / *embajadores* o *посланники* / *enviados* irán en barcos a través del gran mar océano hasta los puertos navales de la tierra Española, hasta la ciudad de Cádiz, con enormes / grandes peligros: nunca se llega sin desgracia frente a las islas Islandesas, pasando por atroces, revueltos e impenetrables mares. Cuando los *посланники* / *enviados*, el *стольник* / *stolnik* Piotr y el *дьяк* / *rango superior administrativo* Semión, salieron en barco hacia España, cuando el barco estuvo frente a las islas Islandesas, permaneció durante tres días, día y noche, continuamente en semejantes mares revueltos y atroces y durante ese tiempo el nivel del mar no se detuvo: había olas en el mar tan grandes como montañas. El suplicio / la agonía fue cruel para las personas en esos barcos, tal que no se mantiene en razón / fue tal que la razón no alcanza a comprender [*esa agonía*] / la razón humana no alcanza a comprender semejante cruel agonía a la que los hombres se vieron expuestos en los barcos. Y después de eso, cuando pasamos por las islas Islandesas hasta / hacia España por el mar Español, no habiendo alcanzado la tierra Portuguesa en esos lugares unos piratas turcos detuvieron el barco mercante que iba desde [*sic hacia*] Italia. Y en el barco en el cual iban el *стольник* / *stolnik* Piotr y el *дьяк* / *rango superior administrativo* Semión con ese barco no llegaron a batirse con los barcos turcos porque en ese momento en el mar se levantó un temporal que [*por poco*] destruye los barcos y sobre esto pasó que los *посланники* / *enviados* fueron guiados por parte de mercaderes Holandeses cuando llegaban al puerto marítimo de la ciudad de Cádiz en España, los cuales [*los Holandeses*] en ese momento estaban en el mar y vieron cómo nos detenían los barcos Turcos. Y allí muchos extranjeros se admiraban y llegaban al barco ante el *стольник* / *stolnik* Piotr y el *дьяк* / *rango superior administrativo* Semión, admirándose de que en un barco tan pequeño y con tan poca tripulación llegáramos desde un Estado tan lejano y cómo el Señor Dios nos asistió de esas galeras y barcos piratas Turcos, se admiraban por esto enormemente [...]”

---

<sup>2216</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 223 - 226. *Статейный список* / *Relación oficial de la Embajada*.

En el capítulo “el Nuevo Mundo septentrional” dedicado a los canales de información vimos cómo esta ruta alternativa nace de la reunión que tienen en Ámsterdam con autoridades holandesas en su camino de regreso a Rusia<sup>2217</sup>. Según hemos podido saber, gracias a la información que nos ha aportado el profesor Maurits Ebben el Burgomaestre de Ámsterdam con el que se reúnen tenía que ser muy probablemente un miembro de la familia Witschen (Cornelis o Nicolas, para esta época), familia de burgomaestres de Ámsterdam que tenían contacto con “Moscovia”, no sólo desde el punto de vista comercial, sino también científico: en sus viajes a Rusia recabaron importante información geográfica y antropológica (uno de ellos, Nicolas, llegó a confeccionar un diccionario de tártaro y tuvo contacto con el también holandés, Andrés Vinius, segundo embajador “ruso” en España en 1673)<sup>2218</sup>. Ambas familias, Witschen y Vinius, representan en sí mismas la inserción indirecta rusa en las redes de comunicación “europeo-occidentales”, a través del traspaso de información del segundo al tercer canal de información.

---

<sup>2217</sup> РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5, л. 444об. - 452. *Статейный список / Relación oficial de la Embajada.*

<sup>2218</sup> Witsen escribió dos relatos de viaje *Nord en Oost Tatarye* (digitalizado en Google Books y en el que incluyó un diccionario de Georgiano y Tártaro y *Путешествие в Московию, 1664-1665*. CHAIS VAN BUREN, C. A. (1837-1888), *Eene bladzijde uit het leven van Mr. Nicolaas Witsen, Burgemeester van Amsterdam*, Utrecht, Kemink, 1862. PETERS, M., “*Mercator Sapiens*” (*De wijze koopman*): *het wereldwijde onderzoek van Nicolaes Witschen (1641-1717), burgemeester en VOC-bewindhebber van Amsterdam*, Amsterdam, Bakker, 2010. VELUWENKAMP, J. W., *Archangel: Nederlandse ondernemers in Rusland, 1550-1785*, Maastricht, Bureau InterPunct, 2000. WLADIMIROFF, I., *De kaart van een verzwegen vriendschap: Nicolaes Witsen en Andrej Winius en de Nederlandse cartografie van Rusland*, Instituut voor Nord en Oost Europese Studies, Groningen, 2008.



## CONCLUSIONES

Podemos establecer conclusiones metodológicas y de contenido, aunque ambas vinculadas entre sí. Al hacer de la tradición cristiana su ley consuetudinaria, y crear un sistema gráfico de transmisión y preserva posterior y asociada a ella, la comunidad eslava preservó sus orígenes antropológicos, de ahí que su escritura esté ligada indisolublemente al Estado. Es un saber casi “criptológico”, encerrado en sus caracteres, que no tienen por qué ser únicamente cirílicos (aunque nos parezca similar y no la transliteremos, la escritura polaca no posee caracteres latinos). Es una cuestión que antecede al Cisma de 1054 y traspasa los ámbitos cosmográficos greco-latinos, de ahí que los grandes centros de saber (Toledo, El Escorial, la Universidad Complutense, Roma...) preserven ese contenido occidental y oriental, y de ahí que cuando transliteramos, estamos “mutilando” una buena parte de esa información. El caso ruso es un claro ejemplo: los caracteres están asociados a las reformas del Estado (1667, 1721, 1918), de tal forma que de manera inmediata ya nos están ofreciendo información respecto a la datación de la fuente primaria y respecto a la ubicación historiográfica de un determinado autor de fuente secundaria. Pero, asimismo, también encierran un saber no inmediato ni directo, que es fundamental para comprender, por ejemplo, la discusión dialéctica entre Roma y Moscú por la *translatio imperii*.

Sin embargo, esta cuestión se presenta ante un problema que no podemos obviar: su accesibilidad. No siendo partidarios de la transliteración por los motivos que hemos apuntado, aún así es interesante constatar que a nivel internacional la *Rusística* no posee una norma común establecida, de tal forma que su aplicación se hace aún más aleatoria y “peligrosa” de cara a la preserva de dicho saber “criptológico”. Esta cuestión nos conduce a pensar qué es exactamente la “accesibilidad”: cuando dichos centros de saber preservan los caracteres originales también piensan en la accesibilidad: la transmisión intacta del mensaje criptológico que encierran en sí mismos. Por ello pensamos que esta cuestión aún está por resolver y no se refiere únicamente al cirílico, teniendo a la vez bastante relación con los canales de información.

Ligado a ello, se encuentra la cuestión de la traducción: como hemos indicado en la introducción, no somos traductores, sino historiadores, lo que hace de la traducción una herramienta científica de trabajo. La traducción es una ciencia en sí misma, desarrollada

desde la Antigüedad, de manera que posee su propio *modus operandi*, con el que puede colaborar el historiador, pero no confundirse con él. Partiendo de esta base, el historiador que estudie de forma científica la Historia de Rusia tiene que ser consciente de que deberá colaborar interdisciplinariamente con la ciencia de la Traducción sin fundirse con ella: no se trata de “acceder” al contenido de las fuentes, sino de aprehender que, como nos recordaba el profesor Bádenas, la Traducción es intrínseca a la formación del Estado ruso, de manera que es imprescindible acceder a ella (la traducción) si se pretende entender las claves de la Historia de Rusia. Sin embargo, si bien ambas ciencias están unidas por el método científico, la labor no es exactamente la misma: como hemos indicado en la introducción, para acceder a Rusia hemos precisado de la Traducción, lo que no quiere decir que hayamos traducido: lo hemos denominado “reescritura metodológica”, si bien aún nosotros mismos no estamos muy de acuerdo con el nombre que le hemos dado porque no estamos “reescribiendo”, sino accediendo a otra realidad reproduciendo sus claves de aprendizaje (lo que conecta con nuestra negativa a transliterar). Hemos indicado e ido viendo a lo largo de estas páginas que nuestra estrategia metodológica ha sido muy simple y muy compleja a la vez: aprender a través de una inmersión en la otra realidad. Ésta es la norma básica de todo traductor, a la que aplicamos el método histórico: cuando Lutero traduce la Biblia está sentando las bases de la “nación alemana”; una cuestión similar, pero NO igual sucede en el ámbito eslavo: el cristianismo se convierte en su ley consuetudinaria, lo que hace que el catolicismo y la ortodoxia no sean meras creencias religiosas, sino que alcancen un significado intrínseco antropológicamente hablando para la comunidad. Por eso es tan importante también para el ámbito eslavo, la diferente concepción de la solución del Imperio que poseen Carlos y Fernando.

Cuando Otón III incluye en su *Evangelario* a *Sclavinia* es consciente del emergente poder paneslavo que hará del cristianismo su ley consuetudinaria, de ahí la importancia de que las Dos Espadas latino-germanas (Emperador y Papa) se mantengan estrechamente vinculadas. Es una cuestión de la que los Otónidas supieron ser conscientes, pero que a la altura del acceso de Carlos V al trono imperial, ya era poderosamente imparable, como así lo demuestran el tratado de Presburgo, el Congreso de Viena de 1515 y los acuerdos familiares de Würms y Bruselas, en virtud de los cuales Fernando, infante de Castilla y Aragón, acabará siendo señor de súbditos eslavos. El gran éxito del Papa fue hacer “romano” al príncipe eslavo que asumió el papel de los Premyslidas checos en el proyecto de “unión danubiana”: el príncipe jaguellón polaco-

lituano que, como eslavo, hizo del catolicismo su ley consuetudinaria; pero los turcos “cortacircuitaron” su intención, y casi éxito, de convertir a la latinidad al emperador de Constantinopla en el Concilio de Ferrara-Floencia, tras lo cual Moscú asume su liderazgo paneslavo ortodoxo como “Tercera Roma”, de ahí la importancia de la actuación de los jesuitas en los territorios rutenos y en Polonia-Lituania (frente a la fidelidad de la población rus ortodoxa al metropolitano de Kíev instaurado por un Patriarcado constantinopolitano que intentaba al mismo tiempo restablecer su jurisdicción frente a la autocefalia *de facto* rusa), de ahí el águila bicéfala en el escudo ruso y de ahí la habilidad de Fernando a la hora de conducir a su hermano Carlos, acomodado al final de su reinado en el “lado” occidental de su Imperio, hacia el *cuius regio, eius religio* de Augsburgo en 1555, dirigido a los luteranos (fieles romanos en rebeldía frente al Patriarca de Roma), pero asumido desde el Imperio, lo que incluye indirectamente desde el punto de vista político (no religioso) a todos sus súbditos. Se percibe en los frescos de las Iglesias ortodoxas rusas: un “europeo occidental” tiene la imagen de un holandés, pero es igualmente romano, porque su condición de luterano, calvinista, anabaptista, católico, etc. le hace orbitar en torno al Patriarcado de Roma, de ahí su condenación junto a un musulmán y un judío. A partir del *cuius regio, eius religio* el emperador quedará desvinculado de Roma y, con él, del problema político-religioso nacionalista eslavo, quedándose el Papa solo ante él, pero con un instrumento muy eficaz: los jesuitas. Debilitada Constantinopla desde 1204 y aún más desde mediados del siglo XV, esta novedosa situación coincide de cara a Moscú con su afirmación como estado patriarcal (el auténtico concepto de *великий князь* / *gran príncipe* eslavo, hasta cierto punto modificado en 1589 con la consolidación *de iure* de la autocefalia religiosa de Moscú) y su resurrección en la escena internacional, repercutiendo en sus relaciones con los Habsburgo y el Papado: debido a dicha política de sus respectivos padres, Felipe II y Maximiliano II heredan unos territorios cuya definición, en este sentido, ha cambiado, siendo su relación con ellos como enlaces a la obtención del cereal del Báltico o como “frontera” defensiva frente al avance turco, pero ya alejados de la amenaza de consolidación de un imperio subyacente paneslavo con capacidad de coacción a Viena, desvinculación que hará que los Habsburgo pierdan en cierto modo el recuerdo de su relación originaria con sus territorios de mayoría eslava ortodoxa y acaben considerándolos “frontera oriental”, generando otro tipo de nacionalismo (fortalecido en el origen medieval de iglesia como comunidad nacional local) que acabará estallando en el siglo XIX y principios del XX. Por su parte, Rusia no participa de Augsburgo pero sí



le afecta indirectamente en su condición de líder protector de la ley consuetudinaria paneslava ortodoxa, lo que derivará en la fluidez de sus relaciones con Viena (a quien considera un “hermano” y con quien comparte el águila bicéfala) y en otras más tumultuosas con Roma, a quien responsabilizará de la creación de los “falsos Dmitris” durante la *Smuta* por intentar conseguir lo que no consiguió en Ferrara-Florenia. No obstante, la *cifra inversa* revela otra realidad paralela a ella: si bien Augsburgo 1555, “materializa” al emperador, desligándolo de la cuestión inmaterial paneslava y convirtiéndolo en un soberano más, la cuestión territorial se mantendrá (la comunicación indirecta entre Felipe II y el zar se hace desde Praga, antigua capital *checa*, núcleo de la “Unión Danubiana”, donde no casualmente residirá largas temporadas el emperador), asumiendo Roma en su totalidad la *translatio imperii*, lo que la convertía en un igual ante Moscú: prácticamente muerta en este contexto Constantinopla, y desligada Europa del mismo por centrarse en la defensa física contra el Turco y en la “Diplomacia del comercio”, será Roma quien conserve las “claves” de la cifra que movió y autorizó a Iván III a identificarse con el águila bicéfala, erigiéndose la curia vaticana como el único igual europeo ante Moscú: la conversión de los eslavos polacos al cristianismo romano será uno de los principales instrumentos romanos de desestabilización rusa (con independencia absoluta de la cuestión de la recuperación de Kíev), que la curia utilizará y “desutilizará” en función de lo desequilibrada que esté la comunicación igualitaria entre ambas sedes. Es desde entonces (porque 1240, como veremos, tiene otro cariz) cuando los poderes materiales de Europa (desligados de la *translatio imperii*) pierdan la comunicación igualitaria con Rusia al perder esas “claves”, y, en su olvido de lo que científicamente representaba para todos el Goticismo, el Tubalismo, etc., crearán interpretarlo en clave de “Imperio Universal”, y empezarán a centrarse en los grandes temas en los que hemos ido cayendo los historiadores: la Reforma protestante, los Imperios de ultramar, el cereal y la madera del Báltico, Italia, los Países Bajos, etc., incluyendo a Rusia tras convencerse de su “regreso” con Pedro I. Y, en paralelo a este contexto, las redes materiales de contacto “extraoficial” mantendrán a Rusia dentro de las fronteras de Europa, al tiempo que Roma y Moscú mantienen relaciones... Por eso cuando Nashchiokin dice que el rey de España probablemente conciba que el zar es un *caesar* y que por *caesar* entenderá al cabeza de un reino (que en el fondo será la actitud de Carlos III un siglo después), está en el fondo siendo consciente de este desligamiento europeo, que Rusia achacará a Europa y no a sí misma y viceversa.

La habilidad de los Jaguellón en Presburgo y Viena genera una “división” fáctica del Imperio: Carlos se ocupa del “lado” occidental y Fernando del “oriental”, lo que hasta cierto punto influirá en la propia percepción histórica del mismo. Carlos será coronado emperador por el Papa, mientras que Fernando asume la necesidad de desvincularse de dicha tradición medieval. Al mismo tiempo, vemos el gran dilema que asume Rusia: de las tres opciones que plantea Hosking se le presentan a Moscú tras su “resurrección” internacional por su victoria definitiva frente a los tártaros, asume su definición como “imperio multiétnico de corte eurasiático”, pero se erige al mismo tiempo en el líder paneslavo autocéfalo de la Eslavia oriental ante la debilidad de Constantinopla, un líder griego (no eslavo) que, junto con Roma, hará heredar en Kíev y Polonia-Lituania la cuestión inmaterial medieval geo-política eslava, a la que no accedió directamente Carlos y de la que se desvincula hábilmente Fernando, consciente del papel fundamental que ejercen los eslavos en la defensa del Imperio y, por extensión, de Europa (recordemos que dos de los grandes estrategas de Estambul son de origen eslavo y cristiano ortodoxo: Sokollu y los Köprollü).

La conversión de Constantinopla en “Imperio latino” a manos de los cruzados en 1204 desestabiliza su papel como “fiel de la balanza” entre Oriente y Occidente, algo que asumirá igualmente Rusia respecto a Asia y Oriente Medio desde que en el siglo XVI su zar se erija en heredero de la Horda de Oro: su victoria frente a los últimos *janatos* de la Horda de Oro (Kazán, Ástrajan y Siberia, con la excepción de Crimea), coincide (sin que Rusia tenga ninguna implicación, simplemente debilita uno de los pilares del poder tártaro-mongol en uno de sus extremos geográficos) con la expulsión de los mongoles y emergencia de una nueva dinastía autóctona china: los Ming, que intentarán recuperar la esencia originaria de los Han. Al mismo tiempo, aglutinará, con su introducción en el Cáucaso, la conducción de fuerzas cristianas orientales (Georgia es un claro ejemplo) frente a la amenaza común turca y, aprovechando su asunción del poder de los *janatos* tártaros, ejercerá como perfecto interlocutor con los poderes orientales musulmanes, siendo Persia un claro ejemplo de ello, facilitado por su rivalidad con Turquía.

No somos partidarios de traducir *самодержец* / *samoderzhets* directamente como “autócrata”, por lo siguientes motivos: si bien en el sentido eslavo no hace referencia al poder del *basileus* bizantino o del príncipe latino, sino al poder patriarcal del *великий князь* / *gran “príncipe”* eslavo, sin embargo aquí (como eslavo) sí puede ser asimilable al ámbito greco-latino, pero a partir de la asunción de los *janatos* supervivientes de la

Horda de Oro por parte del *великий князь* / *gran “príncipe”* ruso, choca frontalmente con el concepto aristotélico de despotismo oriental asentado en una Europa asentada en la rebeldía de Roma, quien acepta la ideología oriental que es el cristianismo pero bajo su concepción greco-latina del mundo, lo que influye notablemente en la percepción historiográfica de las poblaciones situadas a sus márgenes, pasada por la concepción mítica de “escitas” y “sármatas” que la Ciencia y la razón de Estado, en sus respectivos canales por separado, irán poco a poco desmitificando, bien por su, a su vez, propia herencia greco-latina (asentada igualmente en la desubicación del Mediterráneo) o bien por necesidades geoestratégicas de defensa: el ámbito eslavo, al contrario que Roma o la propia Constantinopla, asume la cultura greco-latina a través del cristianismo; esa posterioridad en su asunción y a pesar de ella aproxima y aleja al *великий князь* / *gran “príncipe”* respecto a la Europa Romana: recordemos la *Instrucción o Enseñanza* de Vladímir Monómaco a sus hijos y el modelo de príncipe de Alfonso de Valdés en el *Diálogo de Mercurio y Carón*: a pesar de la distancia temporal (siglo XII y siglo XVI), en ambos el príncipe como institución imperecedera se debe a la preserva de los asuntos públicos, en cuya definición se inicia una distancia mínima: para uno se identifican con una “hermandad” (concepto procedente de la condición antropológica de “tribu” que hasta 1204 preserva subyacente la ciudad-comunidad eslava, en este caso rus) y para el otro, con la República; igualmente, en ambos hay una parte perecedera que, como cristianos que son, “en polvo se convertirá”, pero mientras para uno, ortodoxo, culminará en el Juicio Final, para el otro, católico, apostólico y romano, lo hará ante el barquero Caronte, en la Laguna Estigia. Sin embargo, en esencia son iguales, por lo que los *великие князья* / *grandes “príncipes”* de la Rus serán reconocidos por los soberanos europeo-romanos como *magnus rex*... hasta 1240. La estrategia que sigue Moscú como heredera de Kíev frente a la invasión tártaro-mongola, si bien salva a Europa y compensa a Asia (no olvidemos que Europa no es un continente aislado y la emergencia de los mongoles descompensó igualmente a China) chocará, Concilio de Ferrara-Florencia aparte, tanto con Roma como con Constantinopla, porque la relación que el *Jan* tiene con Aristóteles es antagónica, si bien se da la paradoja de que, por serlo, no deja su vinculación con Europa, de lo cual se encargará la imagen del zar como heredero de Kíev. Esta disociación entre zar y *jan* que aparece, como hemos visto, en las propias fuentes rusas de la primera Embajada, desconcierta a Europa (Constantinopla, no Estambul, incluida) y, sin embargo, es una disparidad de la que los poderes seculares europeos se desvinculan en el siglo XVI bien por intereses financieros y comerciales, bien por garantizar la defensa de las fronteras

europeas frente al avance turco: hay quien lo ha definido como “Jano”, pero sin embargo, funciona como una piel de camaleón, por cuanto se asienta en una estrategia adaptativa de defensa que también interesa a Europa: cuando Oriente (lo que no quiere decir Islam, por cuanto las tres religiones nacen ahí y su relación con el entorno también la reflejaban otras) emerge es el *Jan* como poder de corte oriental, quien tiene capacidad de intermediación; cuando Oriente se debilita, el zar regresa a Europa: la debilidad que experimentaba Estambul tras su fracaso en el sitio de Viena de 1683, favorece a Pedro para centrarse en Europa y utilizarla “como medio y no como fin”, al tiempo que a Europa siempre la ha interesado el Báltico.

Todo ello envuelto en la desubicación que genera el Mediterráneo, por la cual Oriente estaba presente en Occidente, pero también Occidente estaba presente en Oriente. Esta desubicación, a pesar de su reflejo en las tres grandes religiones monoteístas, está por encima de ellas, por cuanto está directamente relacionada con la obtención de recursos y las necesidades geo-estratégicas que define la propia “pangea”: Troya – Constantinopla – Estambul: cuando la estrategia es atemporal, se convierte en política de Estado y pierde su carácter dinástico o patrimonial. Desde Agamenón de Micenas tratando de controlar el Bósforo para obtener directamente el poder de la ruta de los Varegos a los Griegos que dará origen a la Rus’ de Kíev y conectaba el Báltico con el Mediterráneo (enfrentamiento entre Apolo y Atenea aparte), pasando por la desestabilización socio-económica que generan los Cruzados al convertir Constantinopla en un Imperio latino, y llegando hasta el acercamiento entre Felipe II e Iván IV (heredado por su hijo Fiódor Ivánovich, pero no en el mismo sentido), provocado por la desestabilización que generan las *Companies* en la multilateralidad que se consolida en el siglo XVI como definición de las relaciones internacionales, que acaba afectando a ámbitos que no tienen relación con cuestiones dinásticas o patrimoniales: a España le afecta respecto a África por la intromisión de la *Barbary Company* y a Rusia respecto al Cáucaso, por cuanto la ubicuidad de los miembros de la *Muscovy Company* en la corte del Shah de Persia puede afectar al papel ruso como fiel de la balanza con los poderes orientales: son las dos fronteras de Europa que se comportan como tal. Al contrario de Solimán y Carlos V, Fernando y Sokollu sí entendieron la geoestrategia del Mediterráneo, llegando a proyectar este último el canal de Suez como una pieza más de un sistema de canales propiciado por el control de los estrechos que puede proporcionarle la antigua Constantinopla convertida en Estambul y el vasallaje de Crimea, algo que Rusia impide de raíz al asumir el liderazgo de los últimos

*janatos* de la Horda de Oro, fundamentalmente Ástrajan y Kazán; lo que, a su vez, desestabiliza la utilización ideológica de la cohabitación generada por la desubicación del Mediterráneo, por cuanto un príncipe cristiano que, aunque con posterioridad, ha asumido la herencia occidental greco-latina europea, se erige en señor de súbditos orientales, lo que fomenta el distanciamiento “exótico” del primero y parte del segundo canal de información, y el interés del tercero.

Esta disparidad en los canales de información es reflejada en las propias fuentes, lo que puede hacernos incurrir en la “cifra inversa”: un contenido que no es creado para llegar cifrado a su receptor, quien, sin embargo, no puede acceder a él. Una parte de esa cifra procede de la percepción creada de la alteridad: la etiqueta “Europa Occidental” en el fondo la asumen los rus al asumir el cristianismo del período macedónico bizantino, momento de máxima tensión de Constantinopla con Roma, que desembocará en el Cisma de 1054 y que posteriormente se consolidará en Rusia al asumir Moscú el liderazgo de la Ortodoxia eslava frente a la deriva herética de Constantinopla en Ferrara-Florencia, y, posteriormente, en la interpretación tanto occidentalista como eslavófila de la Reforma de Pedro. Por su parte, “Europa Occidental” asume de la prevalencia greco-latina de Roma, su identidad dentro de las fronteras del antiguo *limes* romano, lo que genera la aparición de escitas, sármatas y godos en la Historiografía. Pero, al mismo tiempo, ambas alteridades se hacen descender de Jafet... A esta conexión ideológica, se une la ausencia de límites de las fronteras de la información: las propias fuentes rusas y latinas conducen a otros estados con independencia o relación entre sí y lo hacen como en la antigua fotografía: en positivo o en negativo, de forma directa o indirecta.

En positivo, cuando las fuentes nos indican directamente la conexión multilateral de ese contenido: por ejemplo, los *родословные книжки*, un tipo diplomático ruso recopilado en el siglo XIX sobre la ascendencia de las principales casas nobiliarias rusas, nos indica la ascendencia polaca del embajador que hemos estudiado, Piotr Ivánovich Potiomkin, concretamente de los *Potępski* de Odrowansz<sup>2219</sup>, quienes, a su vez, se harán proceder del Reino de Nápoles, una alegación poco probable, pero sí reflejo de esa Europa olvidada desde el punto de vista “occidental”, pero latente para el ámbito eslavo.

En negativo, cuando las fuentes nos transmiten esa conexión multilateral de forma indirecta: como vimos, en 1994, A. Fontán, J. Axer y R. Tomicki, estudiaron la presencia

---

<sup>2219</sup> ДОЛГОРУКОВ, П. В., *Российская родословная книга*, Т. 2, Санкт-Петербург 1855, с. 168. *Słownik geograficzny Królestwa Polskiego i innych krajów słowiańskich*, Tom VII, Warszawa 1880-1914, s. 390.

y labor de Johannes Danstiscus como diplomático polaco en la Corte de Carlos V y, a través de su correspondencia vieron cómo no sólo llegó a conocer a Hernán Cortés en Monzón en 1528, iniciando una fructífera correspondencia que se prolongaría, al menos, hasta 1535, sino que, en palabras de Axer y Tomicki “fue quien en mayor grado enriqueció el conocimiento de los polacos sobre el Nuevo Mundo y tienen en alta consideración su papel como informador y propagador de los descubrimientos a escala internacional”<sup>2220</sup>. Probablemente a través de Polonia llegó a Rusia la noticia de las hazañas de Cortés en México y quizá ése sea uno de los posibles orígenes del retrato del conquistador ruso de Siberia, Yermak, pintado en Rusia a finales del siglo XVI con los rasgos físicos de Cortés, que custodia actualmente el Museo Estatal de Historia de Moscú. Al igual que los *вести куранты* / “*noticias periódicas*” llegadas a Rusia procedentes de “Europa Occidental”, que reflejan los múltiples caminos de recepción rusa del oro y la plata de Indias, caminos que no entienden de “etiquetas” por cuanto reflejan las conexiones de Europa (Rusia incluida como *великий князь* / *gran “príncipe”* eslavo) con los ámbitos pacífico, atlántico y mediterráneo. Conceptos como el de “Nuevo Mundo” no son, sino una explicación a dicha interconexión que la alteridad percibía como exótica y que no son, en absoluto, unívocos, por cuanto también están en ámbitos europeos: el “Nuevo Mundo Septentrional” englobaba a escandinavos junto con eslavos occidentales y orientales, al tiempo que todos ellos tenían capacidad para llegar al Mediterráneo directamente o al Atlántico de forma indirecta, a través de otros intermediarios europeos: canales de información asentados en redes de nodos y grafos, que dibujan un mapa eurasiático, mediterráneo y atlántico (y pacífico de forma indirecta), absolutamente interconectado, pero muy distinto y alejado de percepciones definidas por fronteras porque la multilateralidad se acompaña de un sustrato invisible en forma de red que en el fondo la sustenta y que sólo en contadas ocasiones se hace visible, a veces en forma de *cifra inversa* y, otras, de forma material: el comercio.

Las nuevas corrientes historiográficas, junto con las nuevas tecnologías, han abierto la necesidad de ampliar el enfoque de la ciencia histórica atendiendo a ámbitos preconcebidos anteriormente con una falsa percepción de exotismo y lejanía. En 2003, en la revista *Cuadernos de Historia Moderna*, historiadores polacos reconocían que la barrera lingüística restringe el acceso de los historiadores extranjeros a la historiografía

---

<sup>2220</sup> FONTÁN, A. Y AXER, J. (eds.), *Espanoles y polacos en la Corte de Carlos V*, Madrid, Alianza Universidad, 1994, pp. 51-59.

polaca<sup>2221</sup>. Efectivamente, el idioma ha impedido acceder directamente a los instrumentos de investigación de aquel Septentrión cegado por una preconcebida percepción de lejanía. Sin embargo, el idioma no es una barrera, por cuanto ya existen historiadores tanto extranjeros como españoles que trabajan con las fuentes primarias de otros estados en otros idiomas. Igualmente, las nuevas corrientes historiográficas basadas en los estudios de redes han consolidado en la investigación la propia multilateralidad que reflejan las fuentes, frente al peligro de caer en una estricta bilateralidad. Lo hemos visto a lo largo de estas páginas: la Historia de Rusia no es unilateral, por eso el historiador que acceda a ella no puede hacerlo desde la bilateralidad, sino desde la multilateralidad, y ha de hacerlo a nivel internacional. Recordémoslo: Boratynski y Shmurlo regresaron respectivamente a Polonia y Rusia a través de los Países Bajos e Italia...

---

<sup>2221</sup> SERWANSKI, M., FORYCKY, M. Y ZWIERZYKOWSKI, M., “Las grandes líneas de la Historiografía polaca. La Edad Moderna (siglos XVI-XVIII)”, en *Cuadernos de Historia Moderna*, 28 (2003), pp. 187-201.

## CONCLUSION

We can reach two types of conclusion: methodological conclusions and conclusions related to the issues we have talked about in the PhD dissertation, but both are linked between each other. The Slavic community made the Christian tradition as its common law and created a graphic system of future transmission and preserving of it, also associated to it. Because of that the Slavic community preserved its anthropological origins and that is the reason of the fact that its writing is connected indissolubly to the State. It is almost an encrypted knowledge, enclosed in its characters, which don't have to be only Cyrillic alphabet (although the Polish writing reminds us Latin characters and we don't transliterate them, it has not Latin characters). This issue precedes the Schism of 1054 and runs through the Greek and Latin cosmographical spheres, because of that the great centres of knowledge and Science (Toledo, El Escorial, Complutense University, Rome...) preserve this oriental and occidental contents and because of that when we transliterate we are deleting a great part of this information. The Russian case is a clear instance: her characters are associated to the state reforms (1667, 1721, 1918), in a way that can show and offer us immediately information with regard to the dating of the source and about the placing in the Historiography of a certain author. But at the same time the characters also enclose a knowledge that is not direct, but is fundamental to understand, for instance, the dialectics discussion between Rome and Moscow for the *translatio imperii*.

Nevertheless, this issue presents a problem that we cannot omit: its accessibility. Not being supporter of the transliteration for the reasons we have already exposed, however it is interesting to confirm that on the international sphere the scientific studies of the Russian History do not have a common rule established. Therefore, its application is more uncertain and "dangerous" with regard to preserve that "encrypted" knowledge. This issue leads us to think what does exactly accessibility mean: when those centres of knowledge and Science preserve the original characters they are also thinking on the accessibility: the intact transmission of the "encrypted" message that they enclose on themselves. Because of that we think that this issue is still unresolved and it is not only refer to the Cyrillic alphabet, having at the same time quite a while relationship with the "channels of information".



Bound to it appears the issue of translation: as we have pointed out in the introduction, we are not translators, but historians, and that makes the translation a scientific work tool. The Translation is Science by itself, developed from the Antiquity, so it has its own *modus operandi*, with that the historian can collaborate, but never confuse with it. There on this base, the historian who studies in a scientific way the History of Russia, has to be aware of the necessity that he must work with the science of Translation without being joined with it: it is not about the access to the contents of sources, but to learn that, as professor Bádenas says, Translation is intrinsic to the formation of the Russian State, so the Translation is essential if we want to understand the keys of the Russian History. Nevertheless, even though both sciences are joined by the scientific method, the work is not exactly the same: as we have indicated in the introduction, to access to Russia we have needed the Translation, but it doesn't mean that we have translated: we have named it "methodological re-writing", although we still do not agree with the name we have done it because we are not "re-writing", but obtaining access to other reality reproducing its keys of learning (what is connected with our refusal to transliterate). We have indicated and we have seen through these pages that our methodological strategy has been very simple, but very complex at the same time: to learn through the immersion in the other reality. This is the basic rule of every translator and to it we apply the historical method: when Luther translated the Bible, he is basing the "German nation"; a similar issue, but never equal happens in the Slavic sphere: Christianity become their common law, what made the Catholicism and the Orthodoxy not mere religious believes, but they achieve an intrinsic and anthropological meaning for the community. Because of that is so important to the Slavic sphere the different conception of the Empire's solution that Carlos and Fernando have.

When Otto III include *Sclavinia* in his *Evangelario* he is aware of the emerging panslavic power, that will make the Christianity its common law. Because of that is so important that the "Two Latin German Swords (the Emperor and the Pope) keep themselves closely being linked. The Ottonids knew being aware of this issue, but by the time Carlos V get the imperial throne, it was powerfully unstoppable, as can demonstrate it the treaty of Presburg, the Congress of Vienna in 1515 and the family agreements of Würms and Brussels. According to them, Fernando, infante of Castilla and Aragón, will be lord of Slavic subjects. The great Pope's success was make "roman" the Slavic prince who assume the role of the Czech Premyslids in the project of "unión of the Danube": the

Polish-Lithuan Jaguello Prince, who, as Slavic, made the Christianity his common law. But the Turkish stopped Pope's intentions and almost succeed to convert the Emperor of Constantinople into the Latinity in the Council of Ferrara-Florenca and after that Moscow assume the panslavic orthodox leadership being itself the "Third Rome"; closing to that is the important intervention of the Jesuits in the ruthenian lands and in Poland-Lithuania facing up to the faithfulness of the orthodox rus people to the metropolitan of Kiev, installed by Constantinople, who pretend at the same time set up his jurisdiction facing up the Russian *autocefalia de facto*. We think this is the origin of the Two-Headed Eagle in the Russian emblem and because of that is the importance of Fernando's hability to lead his brother Carlos (settled down in the occidental side of the Empire) to the *cuius regio, eius religio* of Augsburg in 1555. This agreement was addressed to Lutherans (rebel roman believers facing up to the Pope of Rome), but it was assumed by the Empire, what includes indirectly all of its subjects in a political point of view (not religious). We can see it on the walls of the Russian Orthodox churches: we can see there an "Occidental European drawn as a Dutch, but he is equally roman, because his condition of Lutheran, Calvinist, Anabaptist, Catholic... makes him being under the influence of Rome and because of that he is wretched to the hell with a Muslim and a Jewish. Since the *cuius regio, eius religio* the Emperor will be set himself apart of Rome and because of that he will be set himself apart of the political religious and nationalist Slavic problem, resting the Pope alone facing it, but with a very effective instrument: the Jesuits. Weakened Constantinople since 1204 and even more since the middle of the fifteenth century, this new situation coincides when Moscow become established as a patriarchal state (the original concept of the Slavic *великий князь* / *great prince*, a little bit changed in 1589 with the consolidation *de iure* of the religious *autocefalia* of Moscow) and its resurrection into the international scene. All this had an effect on the Russian relationships with the Habsburgs and the Pope of Rome: due to this policy of their respectives parents, Philip II and Maximilian II inherited lands whose definition, in this sense, has changed, being now their relationships with them as links for obtaining the cereal from the Baltic or like a defensive "border" facing up to the Turkish advances. However, they were finally out of the menace of the existence of a subyacent and consolidated panslavic Empire with power to coerce Vienna. This disengagement will make the Habsburgs lose their memory of their original relationship with their Slavic orthodox lands and they start considering them as an "Oriental border", producing another type of nationalism (strengthen by the medieval origin of local church as a local national community), which ended bursting in

the nineteenth and twentieth centuries. For her part, Russia doesn't take part of the treaty of Augsburg, but she is indirectly affected in her condition of the protecting leader of the panslavic orthodox common law, what reroutes on her flowing relationships with Vienna (Russia considers the Emperor as a brother and shares with him the Two-Headed Eagle) and on her more tumultuous relationships with Rome, whom will hold responsibility for the "fake Dmitris" during the *Smuta* for pretending achieve what she couldn't in Ferrara-Florence. However, the *inverse code* reveals other parallel reality: although Augsburg (1555) objectify the Emperor and keep him out of the immaterial panslavic issue and end him becoming sovereign like others, the land issue will be still alive (the communication between Philip II and the Tsar was made from Prague, the ancient Czech capital and the heart of the "Union of the Danube", where not by chance fix the Emperor his residence for long periods of time) and because of that Rome will assume completely the *translatio imperii*, what made her an equal in front of Moscow: almost death in this context Constantinople and being Europe out of it for the defence against Ottoman Turkey and focusing her interest on the "Trading Diplomacy", will be Rome who preserve the "keys" of the code who moved and authorized Ivan III to his identification with the Two-Headed Eagle, emerging the pontifical curia as the only european power equal in front of Moscow: the conversion of the Polish Slavic to the Roman Christianity will be one of the main roman instruments of Russian destabilization (with absolutely independence of the issue of Kiev resit). This situation will be used and "mis-used" by the pontifical curia according to the degree of destabilization of the equal communication between both headquarters. Since that time (the year 1240 has a different meaning, as we are going to explain) the material powers of Europe (separated and out of the *translatio imperii*) lose the equal communication with Russia when they lose that "keys", and in their forget of what scientifically represented for all of them Goticism, Tubalism, and so on, they will interpret it in a tone of "Universal Empire" and they will start focusing on the great matters we, the historians, have been focused: the Reformation, the overseas Empires, the grain and wood from the Baltic Sea, Italy, the Netherlands... including Russia after being sure of her "return" with Peter I. In parallel to this context, the material networks of unofficial contact will keep Russia into the European borders, while Rome and Moscow are still kept in contact... Because of that, when Nashchiokin says that probably the King of Spain would understand the Tsar as *caesar* and the *caesar* as the head of a kingdom (after a century it will be Charles III's attitude), he is being aware of this European detachment from the Middle Ages, which Russia will blame Europe but not herself and vice versa.

The skill of the dynasty of Jagello in Presburg and Vienna produce a factual “division” of the Empire: Charles takes on the occidental “side” and Ferdinand takes on the “oriental” one, what to a certain degree will have influence on the historical perception itself. Charles will be crowned Emperor by the Pope, while Ferdinand assumes the necessity of dissociating itself of that aforesaid medieval tradition. At the same time, we see the great dilemma that Russia assumes: between the three choices Hosking contemplates that show up to Moscow after its international “resurrection” for its final victory against Tartars, Russia assumes her definition as an “Eurasian multi-ethnic Empire”, but she set herself up at the same time as the “panslavic” “self-head” leader of the Eastern Slavonia in front of the weakness of Constantinople, a Greek leader (not Slavic) that, together with Rome, will go the legacy of the immaterial medieval geopolitical Slavic issue to Kiev and Poland-Lithuania, to what Charles did not access directly and of what Ferdinand separate himself skilfully, conscious of the fundamental role of the Slavs in the defence of the Empire and, in extension, in the defence of Europe (we have to remember that two of the greatest strategists of Istanbul had Slavic and orthodox origins: Sokollu and the Köprülü).

The transformation of Constantinople in “Latin Empire” by the crusaders in 1204 unbalanced its role as “the pointer of the scale” between the East and the West, something that equally assumes Russia regarding Asia and the Middle East since her Tsar became the heir of the Golden Horde in the sixteenth century: her victory against the last khanates of the Golden Horde (Kazan, Astrakhan and Siberia, except Crimea) coincides with the expulsion of the Mongolians and the emergence of a new native Chinese dynasty: the Ming, which will try to recover the original essence of the Han (without having Russia any involvement, but she just debilitates one of the bases of the Tartar-Mongolian power in one of its geographic ends). At the same time, Russia, with her insertion in the Caucasus, will bind together the conducting of the Eastern Christian forces (Georgia is a great example) against the common Ottoman menace and taking advantage of her acceptance of the power of the tartar Khanates, she will exert as the perfect interlocutor with the Eastern Muslim Powers, being Safavid Iran a clear example, relayed by her rivalry with the Ottoman Turkey.

We are not in favour of translating *самодержец* / *samoderzhets* directly as “autocrat” because of the next reasons: even though in the Slavic sense it doesn’t refer to the power of the Byzantine *basileus* or the Latin prince, but to the patriarchal power of

the Slavic *великий князь* / *great "prince"*, nevertheless here (as Slavic) it could be understandable to the Greek-Latin sphere, but since the acceptance of the surviving *khanates* of the Golden Horde by the Russian *великий князь* / *great "prince"*, it crashes directly into the Aristotelian concept of Oriental despotism, which lays down in an Europe settled down the rebellion of Rome, who accepts the oriental ideology that is the Christianity, but under her Greek-Latin idea of the world. It has influence noticeably on the historiographical perception of the population settled down along her borders, passed through mythical conception of "Scythian" and "Sarmatian" that the Science and the State reason, in their respective channels separately, will be slowly demystifying, either in turn because of her own Greek-Latin heritage (settled down equally the Mediterranean displacement) or because of geostrategic needs of defence: the Slavic sphere, quite the opposite of Rome or Constantinople, assumes the Greek-Latin culture through the Christianity; that posterity on its acceptance and despite it brings closer and moves away the *великий князь* / *great "prince"* regarding Roman Europe: we have to remember the Vladímir Monomakh's *Instructions or Teaching* to his children and Alfonso de Valdés' prototype of prince in his *Diálogo de Mercurio y Carón*: in spite of the time distance (12th and 16th centuries), both of them recognize the prince as an everlasting institution, who must preserve the public issues, in whose definition starts a tiny distance: for one of them those "public issues" are identified with a "Siblinghood" (a concept coming from the anthropological nature of "tribe", that till 1204 the Slavic "city-community", *rus* in this case, preserve underlying), but for the other one, the "public issues" are identified with the Republic; equally, in both prototypes of prince there is a perishable part that, as christians, "will become dust", but in a different sense: for the orthodox it will end in the Last Judgement; for the roman one it will end faced with the boat owner Charon, in the Styx lake. Nevertheless, they are equals by essence, so the *великие князья* / *great "princes"* of Rus will be recognized by the European-Roman sovereigns as *magnus rex*... till 1240. The strategy that follows Moscow as the heir of Kiev against the Tartar-Mongolian invasion, even though overcomes Europe and makes up for Asia (we musn't forget that Europe isn't an isolated continent and the Mongolian's emergence unbalanced China too) will collide, Council of Ferrara-Florence to one side, with both Rome and Constantinople, because the relationship the *Khan* has with Aristotle is antagonistic, although it happens the paradox that, for being it, it doesn't give up its link with Europe, that the Tsar's image will handle as the heir of Kiev. This dissociation between Tsar and Khan that appears, as we have seen before, in the Russian sources themselves of the first

Potiomkin's Embassy to Spain, unsettles Europe (included Constantinople, but not Istanbul) and, nevertheless, it is a disparity from that the European secular Powers dissociate themselves in the 16th century either for financial and commercial interests, or for ensuring the defence of the European borders against the Ottoman advance: someone defines it as "Janus", but nevertheless it works as a skin of a chameleon, since it settles down an adaptive defence strategy that also concerns Europe: when the Orient (what it doesn't mean Islam, since the three religions were born there and their relationship with the environment is also reflected by others) emerges is the Khan as an Eastern Power who has the ability of arbitrage; when the Orient loses strength, Tsar comes back to Europe: the weakness that Istanbul undergoes after its failure on the siege of Vienna in 1683, favours Peter I in order to focus in Europe and use her "as means and not like purpose", while Europe is always interested on the Baltic Sea.

All this was covered in the displacement created by the Mediterranean Sea, and because of that the Orient world was present in the Western world, but also the Western world was present in the Orient world. This displacement, despite its reflection in the three monotheistic religions, is beyond them, since it is directly connected with the obtaining of resources and the geostrategic needs that defines the *pangea* herself: Troy – Constantinople – Istanbul: when the strategy is timeless, it turns into State politics and it loses its dynastic or patrimonial character. Since Agamemnon of Mycenae trying to have power over the Bosphorus in order to get directly the power of the Varangians to the Greeks' route, which gave rise to the Kievan Rus' and connected the Baltic Sea with the Mediterranean (confrontation between Apollo and Athena aside), passing through the socio-economic destabilization created by the crusaders when they convert Constantinople into a Latin Empire, and arriving till the rapprochement between Philip II and Ivan IV (inherited by his son Fiodor Ivanovich, but not in the same sense), caused by the destabilization created by the English Companies during the multilateral relationships, which strengthen in the 16th century as definition of the international relationships. This kind of relationships will concern areas, which are not connected with dynastic or patrimonial issues: it is concerned to Spain regarding Africa because of the interference of the Barbary Company and it is concerned to Russia regarding the Caucasus, since the ubiquity of the members of the Muscovy Company in the Shah's court could affect the Russian role as "the pointer of the scale" with the Eastern Powers: Spain and Russia are both the borders of Europe and they behave by this way. In contrast to Soliman and

Charles V, Ferdinand and Sokollu did understand the geostrategy of the Mediterranean Sea, designing the last one the Suez Canal as another part of a system of canals favoured by the control of the straits, which could give him the ancient Constantinople turned into Istanbul and the vassalage of Crimea, something that Russia stops when she assumes the leadership of the last Khanates of the Golden Horde, principally Astrakhan and Kazan; this situation unbalances in turn the ideological use of the coexistence created by the displacement of the Mediterranean Sea, since a Christian prince that, although in posterity, has assumed the Western Greek-Latin European inheritance, set himself up the lord and master of Eastern subjects, what encourage the “exotic” estrangement of the first and part of the second channels of data / information and the interest of the third one.

This disparity on the channels of data / information is reflected on the sources themselves, what can make us fall into the “inverse code”: contents of data which are not created to arrive encoded to his receiver, who, nevertheless, cannot access to them. A part of that code comes from the otherness’ created perception: the label “Western Europe” basically is assumed by the rus when they assume the Christianity during the macedonian Byzantine period, period defined by the highest stress of Constantinople with Rome, which will end into the Schism of 1054 and which will consolidate afterwards in Russia when Moscow assume the leadership of the Slavic Orthodoxy against the heretical adrift of Constantinople in the Council of Ferrara-Florence, and afterwards in the interpretation pro-Western and pro-Slavic of the Peter I’s Reform. On her behalf, “Western Europe” assumes the Greek-Latin prevalence of Rome, her individuality inside the borders of the ancient Roman *limes*, what creates the appearance of Scythian, Sarmatian and Goth in the Historiography. But, at the same time, both othernesses make themselves descend from Japheth... To this ideological connection is joined the absence of limits of the boundaries of data: the Russian sources themselves and the Latin ones lead us to other States notwithstanding the above or with relationship between them and they do it as it was in the former photography: in print or in negative, in a direct way or in an indirect way.

“In print” when the sources show us directly the multilateral connection of that contents: for instance, the *родословные книги*, a kind of Russian source which was compiled in the 19th century and which is about the ancestry of the Russian main titles of nobility, show us the Piotr Ivanovich Potiomkin’s (the Ambassador we have studied)

Polish ancestry, specifically from the *Potępski* of Odrowansz<sup>2222</sup>, who, in turn, will make themselves come from the Kingdom of Naples. In spite of this declaration is hardly probable, it is the reflection of that forgotten Europe from the point of “Western” view, but it is latent for the Slavic sphere.

“In negative”, when the sources transmit us that multilateral connection in an indirect way: as we have seen, in 1994 A. Fontán, J. Axer and R. Tomicki studied the Johannes Dantiscus’ presence and work as Polish diplomat at Charles V’s court and through his letters they saw how he met Hernán Cortés in Monzón in 1528, starting a productive correspondence that will be extended at least till 1535; Dantiscus was also, as Axer and Tomicki says, “who, to a greater degree, enriched the Polish’s knowledge about the New World and he worked also as a diffuser of the discoveries on an international scale”<sup>2223</sup>. Probably through Poland arrived to Russia the news about the Cortés’ feats in Mexico and maybe that was one of the possible origins of the Yermak’s (Russian conqueror of Siberia) portrait, painted in Russia at the end of the 16th century with Cortés’ facial features and attire, that currently guards the State Museum of History in Moscow. Just as the *вести куранты* / *periodic news*, arrived to Russia from “Western Europe”, did, those news reflect the numerous ways of Russian receipt of the Indian gold and silver, ways that do not understand about “labels”, since they reflect the European connections (Russia included as Slavic *великий князь* / *great “prince”*) with the Pacific, Atlantic and Mediterranean spheres. Concepts as “the New World” are an explanation to this interconnection, that the otherness perceive as exotic and they are not, certainly, univocal, since they are also in European spheres: the “Northern New World” comprehended Scandinavian spheres together with Western Slavic and Eastern Slavic ones, while all of them had the ability to arrive directly to the Mediterranean Sea or to the Atlantic in an indirect way, through other European intermediaries: channels of data / information settled down in networks of nodes and graphs, that draw an Eurasian, Mediterranean and Atlantic map (and Pacific too, in an indirect way), totally interconnected, but so much different and remote from perceptions defined by borders because the multilateral connections go with an invisible substratum in the shape of network, that at the bottom

---

<sup>2222</sup> ДОЛГОРУКОВ, П. В., *Российская родословная книга*, Т. 2, Санкт-Петербург 1855, с. 168. *Słownik geograficzny Królestwa Polskiego i innych krajów słowiańskich*, Tom VII, Warszawa 1880-1914, s. 390.

<sup>2223</sup> FONTÁN, A. Y AXER, J. (eds.), *Españoles y polacos en la Corte de Carlos V*, Madrid, Alianza Universidad, 1994, pp. 51-59.



support them and only few times become visible, sometimes in the shape of *inverse code* and other times in a material way: trade.

New historiographical schools, together with new technologies, have opened the need to increase the approach of the historical science paying attention to spheres preconceived before with a fake perception of exoticism and remoteness. In 2003 Polish historians recognise in the journal *Cuadernos de Historia Moderna*, that the linguistic barrier limit the foreign historians' access to the Polish Historiography<sup>2224</sup>. Indeed, language has stopped direct accessing to the research tools of that Northern World blinded by a preconceived perception of remoteness. Nevertheless, language is not currently a barrier anymore, since there are historians as foreigners as Spanish, who work with original sources coming from other states in other languages. Equally, new historiographical schools are based on the network studies that have consolidated in the scientific research the multilateral connections themselves that the sources reflect against the dangerous fall on a strict bilateral connection. We have seen it along these pages: the Russian History is not unilateral, because of that the historian who gain admission to it cannot do gain it from bilateral connections, but from multilateral ones, and he must do it in an international level. We must remember that Boratynski and Shmurlo respectively came back to Poland and Russia through the Netherlands and Italy...

---

<sup>2224</sup> SERWANSKI, M., FORYCKY, M. Y ZWIERZYKOWSKI, M., "Las grandes líneas de la Historiografía polaca. La Edad Moderna (siglos XVI-XVIII)", en *Cuadernos de Historia Moderna*, 28 (2003), pp. 187-201.

## FUENTES Y BIBLIOGRAFÍA

### FUENTES PRIMARIAS

#### ARCHIVO GENERAL DE SIMANCAS (AGS)

- AGS, *Estado*, leg. 2686.
- AGS, *Estado*, leg. 2687.
- AGS, *Cámara de Castilla*, Cédulas, l. 369, fol. 495r. y v. y 496r. (“Otro, de 1º de octubre de 1640 á 7 de noviembre de 1669). Inventario de los “libros de cédulas” y de los “libros de relación” [de la sección] de Cámara de Castilla, fol. 28r. Licencia de paso a Francia.
- “Avisos de Moscovia”: AGS, Estado, Leg. 657: Año 1567: Encuentro entre los moscovitas y un capitán polaco y sus causas. Entrada de los embajadores del Rey de Moscovia en Polonia: “Die 24 julii 21 hora, tres Oratores magnis ducis Moschovii, ad Serenissimum regem nostrum Polonia missi [...]”. AGS, Estado, leg. 672: Años 1573-1575: Deposition del Rey de Polonia. Noticias de Constantinopla. Capítulos concertados entre el Moscovita y el Duque Magno de Holsacia. Entrada de los embajadores del Rey de Moscovia al de Polonia: *Pactiones Inyte Inter Moscum et Ducem Magnum Holzatiensem pro infeudatione Sivonyae*. AGS, *Estado*, leg. 677: año 1576: Proposición del Moscovita al Emperador en la Dieta de Ratisbona. AGS, *Estado*, leg. 696: Año 1589: Relación de Moscovia hecha por Nicolás Warkosch, Embajador del Emperador. AGS, *Estado*, leg. 692: Años 1584-1586: “Negociación sobre el Ducado de Moscovia”. AGS, *Estado*, leg. 689: Año 1582: *Conditiones pacis inter Regem Poloniae et Moscum in January 1582 [...] Scriptura praesentata nomine Caesaris pro renovatione relaxationis cuiusdam mandati concernentis commercia in Portu Nerva et in Moscovia [...]*. AGS, *Estado*, leg. 2032, doc. 50: “Avisos de Moscovia de los 19 de octubre de 1617”. *Ex literis ad Illustrissimum Dominum Episcopum Plocensem eundemque pro Cacellarium Regni ex Castris ad Drohobusum die 19 octubre 1617 datis de Serenissimi Principis Vladislai in Moschovia Felici*

*hactenus successu*. AGS, Estado, leg. 3.923, Año 1682: “Negociación de Polonia, Asistencias a Suecia, Paz entre el Turco y Moscovia”.

- Relaciones Rusia e Imperio siglo XVI: AGS, *Estado*, leg. 1554, fol. 342: Minuta de la contestación del Emperador al Gran Duque con la credencial que llevó su embajador *Antonius ex comitibus Paduae*. AGS, *Estado*, leg. 1553, fol. 110-140: Varias cartas de este embajador desde el declive del año 1523, hasta el fin del año 1524. AGS, *Estado*, leg. 1553, fol. 136: Viena, 12 de Octubre de 1524. Carta del archiduque Fernando al Emperador, recomendándole la alianza con el Gran Duque.
- AGS, *Estado*, leg. 688: correspondencia entre Juan de Borja y Felipe II.
- AGS, *Estado*, leg. 701: correspondencia entre Guillén de San Clemente y Felipe II.
- AGS, *Estado*, leg. 700, f. 34r. y v.: carta de Fiódor Ivánovich a Felipe II.
- AGS, *Estado*, leg. 703: carta de Simeón, Rey de Georgia a Felipe II, Rey de España, en armenio con una traducción griega y otra española de 1596 y correspondencia de Guillén de San Clemente y Felipe II.
- AGS, *Estado*, leg. 3925. Año 1683: Consultas sobre cosas de Polonia y Moscovia y ajuste con Tenquel. Correspondencia de D. Manuel de Lira.
- AGS, *Estado*, leg. 2058. Año 1643: comercio en Báltico frente al poder comercial holandés.
- AGS, *Estado*, leg. 2059.
- AGS, *Estado*, K. 1645, año 1667: “Traducción de algunas noticias que el Barón de Mayerberg escribió al Marqués de la Fuente de Varsovia a 8 de abril de 1667”.
- AGS, *Guerra Antigua*, leg. 3507.

#### ARCHIVO HISTÓRICO NACIONAL (AHN)

- AHN, *Estado*, leg. 2877.
- AHN, *Estado*, leg. 2896, Caja 1.
- AHN, *Estado*, leg. 3456, Caja I y Caja II: “Instrucciones a Manuel de Lira para su ejercicio como enviado extraordinario a Holanda en 1671”, “Instrucciones de S.M. para la Embajada de Holanda a don Esteban de Gamarra en 1654. [...] para lo que ha de hacer en la embajada ordinaria de Holanda. Exp. 35”, “Instrucción

(instrucciones) para el empleo de Enviado Extraordinario de S.M. a Inglaterra que ha de desempeñar don Juan de Toledo y Ávalos. Año de 1669” e “Instrucciones de Felipe IV, dadas el 9 de enero de 1665, para la embajada de Inglaterra al Conde de Molina”.

- AHN, *Consejos*, Sala de Alcaldes de Casa y Corte, “Decreto de S. M. para que los Alcaldes rondan delante de la Casa del Turco, 10 de junio 1650”, Libro de 1650, fol. 129.
- AHN, *Estado*, leg. 1669, s.f.: Viaje del “Czar de Moscovia” a París (1716-17). Consultas del Consejo de Estado sobre asuntos de la Embajada de España en Francia [el resto tachado] 1715-16 y 17. Correspondencia del príncipe de Chelamar.

#### ARCHIVO GENERAL DE PALACIO (AGP)

- AGP, *Reinados*, caja 89, exp. 1: [Anotación del siglo XIX] “Reinado del Señor Don Carlos II. Real Casa. Año de 1668. Asientos del cargo y data de los gastos de hospedaje del Embajador del Gran Duque de Moscovia, Emperador de la Rusia, en Marzo y Junio de 1668”. “Recepción y hospedaje de embajadores del Gran Duque de Moscovia (1668-1688)”.
- AGP, *Histórica*, Embajadas, Felipe IV, Caja 44, exp. 15: “Hospedaje del embajador de Marruecos (1648)”.
- AGP, *Histórica*, Embajadas, Felipe IV, Caja 47, exp.3: “Recepción y hospedaje del embajador de Turquía (1649-1656)”.
- AGP, *Histórica*, Embajadas, Felipe IV, Caja 41, exp. 3: “Orden del Rey al Bureo sobre asistencia de mayordomos de semana a las recepciones de embajadores (1659)”.
- AGP, *Histórica*, Embajadas, Carlos II, Caja 41, exp. 4: “Consulta al Bureo sobre prerrogativas del conductor de embajadores (1676)”. Exp. 1: “Instrucción sobre casas de hospedaje de instrucción de embajadores extranjeros (1676-1690)”. Exp. 2: “Hospedaje del enviado de Mequinez (1690-1691)”.
- AGP, *Histórica*, Embajadas, Felipe III, Caja 45, exp. 7: “Hospedaje de Maculibey Bautacán, embajador de Persia (1608)”.

- AGP, *Histórica*, Embajadas, Felipe III, Caja 45, exp. 8: “Hospedaje de Danquiz Beqt, embajador de Persia (1611)”.
- AGP, *Histórica*, Embajadas, Felipe III, Caja 45, exp. 9: “Hospedaje de Roberto Shirley, embajador de Persia (1618)”.
- AGP, *Histórica*, Caja 48, exp. 2: Etiquetas para la entrada pública de reyes (1651).
- AGP, *Histórica*, Caja 49, exp. 14: Copia de algunos capítulos de la Etiqueta de Palacio de 1651.
- AGP, *Histórica*, Caja 52, exp. 3: Etiquetas de Palacio publicadas el 11/02/1651 por Real Decreto de 22/05/1647. Copia del grefier general con relación de Mayordomos Mayores hasta Carlos IV; exp. 1: Etiquetas de Palacio publicadas el 11/02/1651 por Real Decreto de 22/05/1647; exp. 2: Etiquetas de Palacio publicadas el 11/02/1651 por Real Decreto de 22/05/1647. Copia de la Secretaría de Cámara y Real Estampilla; exp. 4: Etiquetas de Palacio publicadas el 11/02/1651 por Real Decreto de 22/05/1647. Copia.
- AGP, *Histórica*, Caja 53, exp. 4: Etiquetas de Palacio de 1651. Copia de 1768; exp. 5: Etiquetas de Palacio de 1651. Copia de 1696; exp. 6: Etiquetas de Palacio de 1651. Incompletas.
- AGP, *Administrativa*, “Fábrica de Tapices”, leg. 680. Oficio de Felipe de Torres a Juan de Velasco, Madrid, 28 de noviembre de 1700.
- AGP, *Administrativa*, “Oficios”, leg. 917.
- AGP, *Reinados*, “Felipe V”, leg. 17. Torres, F. de, “Gastos extraordinarios del Oficio de Tapicería en octubre de 1702”.

#### BIBLIOTECA REAL DE PALACIO (BP)

- Mss. II-777: Oficios de la Casa Real.
- Mss. II-758: Oficios de Casa Real que tiene por título Gobierno de Familia.
- Sign II/2542, fol. 157-159: Relación de la venida [...] Amet Aga embajador del Gran Turco A Phelipe IV [...] Audiencia [...] 1649.
- Sign II/2228, doc. 143: Copia de carta de Diego Sarmiento de Acuña al duque de Lerma, Londres, 1 de julio de 1615, fols. 214r. – 216v.) y en otra carta de cómo el secretario de Estado del rey de Inglaterra, don Rafael Winud, es antiespañol y prroholandés

- Sign II/2185, doc. 33: Copia del despacho del conde de Gondomar a Felipe III, Londres, 15 de noviembre de 1617.
- Sign, II/2168, doc. 19, correspondencia de Gondomar en Londres.
- Sign, II/2199, correspondencia de Gondomar en Londres.

#### REAL BIBLIOTECA DEL MONASTERIO DE EL ESCORIAL

- RBME J-II-26 (2º): *Raguaglio della guerra mossa l'anno 1579 / Rè di Polonia [...]*:
  - Raguaglio del successo della guerra mossa l'anno 1579 tra il Re di Polonia et il Duca di Moscovia. Fols. 123r. – 141r.
  - Moscovito. Fols. 325r. – 339r.

#### ARCHIVO HISTÓRICO DEL SANTUARIO DE LOYOLA (COMPAÑÍA DE JESÚS)

- Badator, 326, *Correspondencia oficial de D. Andrés de Prada*, Secretario de Estado de Felipe III, Minuta de los títulos para la carta del Duque de Moscovia, f. 54<sup>2225</sup>.

#### ARCHIVO DE LA CASA DUCAL DE MEDINACELI (ADM)

- ADM, *Archivo Histórico*, leg. 69, ramo 7, n. 1-3, 1668: “Consultas y Decretos referentes al Mayordomo Mayor de la Reina, el IV Marqués de Aytona, sobre el hospedaje, recibimiento y gastos provocados por la visita del Embajador de Moscovia”.

#### ARCHIVO HISTÓRICO PROVINCIAL DE CÁDIZ (AHPC)

- AHPC, *Protocolos Cádiz*, 4415, fols. 525-526.
- AHPC, *Protocolos Cádiz*, 4429, fols. 502-503.

---

<sup>2225</sup> Agradecemos al profesor Bouza el habernos comunicado esta fuente.

- AHPC, *Protocolos del escribano público José de Aguirre*, año 1667.
- AHPC, *Protocolos Cádiz*, 1542, fols. 297?<sup>[roto]</sup> r. y v.
- AHPC, *Protocolos Cádiz*, 1542, fols. 310-311
- AHPC, *Protocolos Cádiz*, fols. 256-257

#### REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA (RAH)

- RAH, 9-3746 (43), fol. 170/43r. *Papeles diferentes*, Fol. 170/43r.
- *Relación de los principales sucesos ocurridos en la Corte de España en los años 1668 y 1669*. Colección Salazar y Castro. N° 39333 del inventario, fols. 126v.-127r.
- RAH, 9/479: *Epítome de todas las cosas sucedidas en tiempo del Señor Rey D. Felipe IV*. Segunda y tercera partes. Por Diego de Soto y Aguilar. Dentro de la Colección Salazar y Castro, G-32 bis, f° 1 a 790 de la segunda foliación. N° 33621 del inventario. “Capítulo 45. Lo que sucedió en el Reynado de don Carlos Segundo año tercero [sic cuarto] de su Reynado y de Christo de 1668”, fols. 812-814r.
- *Libro, donde se da cuenta de los Reyes, que ha havido en España, desde su primer fundador, Túbal, hijo de Noé*, por Diego de Soto y Aguilar, Criado del Rey nuestro señor, don Phelipe quarto, el Grande, y de don Carlos segundo, su hijo. Furrier y Aposentador de sus Reales Guardias, RAH, *Colección Salazar y Castro*, G-33, f° 1 a 280. N° 33622 del inventario.
- A. H., 12-17-5/30 (¿RAH, 12-17-5/30?), *Sucesos en tiempo que la Reina Madre Nuestra Señora fue Gobernadora siendo su confesor el P. Everardo*.

#### BIBLIOTECA HISTÓRICA MUNICIPAL (BHM)

- BHM, MB-1995 (MB-1814), *Relación histórica de lo que ocurrió en la Corte de Madrid en los años 1668 y 1669*.

- BNE, Ms. RES/260, *Actas del Concilio celebrado en Moscú el año 1551, por iniciativa de Iván el Terrible*.
- BNE, Mss. R/2933, *Gaceta de los sucesos ocurridos en España durante la minoría de Carlos II*.
- BNE, MSS/12931/21, *Papeles varios*, s. XVII. Relación del presente estado del Reyno de Suecia i de lo que del depende, hasta el año de 1630 i entrada del de 1631, traducida de flamenco en castellano (h. 1-22v). Discurso sobre lo que importa que los grandes monarcas tengan en sus Estados comercio con forasteros o que den para ello aliento a sus vasallos (h. 23-26). Resumen de lo dicho encaminado al bien que se puede esperar del comercio entre Moscovia, Suecia y las Coronas de España (h. 26v-31v).
- BNE, MSS/1041: “Etiquetas de 1651”.
- BNE, MSS.MICRO/19855; MSS/9887: *Papeles varios de Quevedo*, un memorial elevado al rey por el intérprete Vincenzo Brattuti en 1649. “Etiqueta y ceremonial político del Palacio y Corte del Rey de España: dispuesto y arreglado por los Reyes Felipe II y IV con más el ceremonial que se observó en dicha Corte el año pasado de 1650 con el embajador del Gran Turco que vino a ella”.
- BNE, MSS/9914, “Etiquetas de Palacio (1601)”.
- BNE, MSS/7011: “Etiquetas de Palacio, estilo y gobierno de la Casa Real que han de observar y guardar los criados de ella en el uso y ejercicio de su oficio, ordenadas el año de 1562 y reformadas en el año de 1647”.
- BNE, MSS/9147: “Etiquetas de Palacio del año 1647 y otros documentos”.
- BNE, MSS/18400: “Relación del combite, y Real Banquete, que á imitación de los Persas hizo en la Corte de España, el Excelentísimo Señor D. Iuan Alfonso Enríquez de Cabrera, Almirante de Castilla, al Excelentísimo Señor Monsieur Duque de Agramont, Embaxador Extraordinario del Christianissimo Rey de Francia Luis Dezimocuarto, en la ocasión de venir a pedir para Reyna, a la Sereníssima Infanta D. María Teresa de Austria y Borbón, prima hermana de aquella Majestad dos vezes y muchas bañada en su Real y esclarecida sangre”.
- BNE, Mss. /10411: Reglamento del ceremonial que S. M. (Felipe V) ha tenido por bien de mandar que se observe desde ahora en adelante, con todos los ministros de Coronas, Repúblicas y demás Príncipes extranjeros que vinieran a



esta Corte a residir en ella y a los otros que vinieren a cumplimientos o dependencias particulares.

- BNE, 2/65214: *Hispania Illustrata or The Maxims of the Spanish from the year 1667 to the year 1678 fully laid open in letters from the Right Honourable, the Earl of Sandwich, and Sir William Godolphin during their Embassies in Spain*, London, W. Norton, 1703.
- BNE, 2/59949 v. 1 y 2/59950 v. 2: *Original letters and negotiations of his Excellency Sir Richard Fanshaw, the Earl of Sandwich, the Earl of Sunderland, and Sir William Godolphin : With the several letters and answers of the Lord Chancellor Hyde, the Lord Arlington, Mr. Secretary Coventy, Sir Joseph Williamson, Sir Philip Warwich, Sir George Downing, and other chief Ministers of State Wherein divers matters of importance between the three crowns of England, Spain and Portugal, from the year 1663 to 1678 are set in a clearer light than is any where else extant.*

#### BODLEIAN LIBRARIES (OXFORD UNIVERSITY)

- MS Carte 75: "Correspondence, papers of Edward Montagu 1st Earl of Sandwich".
- Rawlinson MSS, A 174.

#### CAIRD LIBRARY, NATIONAL MARITIME MUSEUM GREENWICH

- SAN/A/5, SAN/A/4, SAN/A/3, SAN/A/2 y SAN/A/1. "Five volumes cotaining papers relating to Edward Montagu, 1st Earl of Sandwich's political career, 1656-1669. Letters from Government ministers to Edward Montagu, 1st Earl of Sandwich, 1656-1667".

## NATIONAAL ARCHIEF (NA)

- NA, *Staten-Generaal*, Liassen Spangien, 1649-1795, 1668 Januari-juni: Nummer archiefinventaris: 1.01.02, Inv. nr. 7062.
- NA, *Staten-Generaal*, Liassen Spangien, 1649-1795, Periode van 1667 tot 1668, 1667: Nummer archiefinventaris: 1.01.02; Inv.nr. 7061.

## РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ АРХИВ ДРЕВНИХ АКТОВ<sup>2226</sup> (РГАДА)<sup>2227</sup>

### Catálogos:

- Los catálogos o “guías” de РГАДА (*путеводитель*):  
<http://rgada.info/index.php?page=5>
- *Центральный государственный архив древних актов СССР*. Путеводитель. В четырех томах. Том 1 (1991).
- *Российский государственный архив древних актов*. Путеводитель. В четырех томах. Том 2 (1992).
- *Российский государственный архив древних актов*. Путеводитель. В четырех томах. Том 3. Часть 1. (1997).
- *Российский государственный архив древних актов*. Путеводитель. Том 3. Часть 2. (1997).
- *Российский государственный архив древних актов*. Том 4. (1999).

### Inventarios:

- Buscador online de «описи» a sus inventarios digitalizados:  
[http://rgada.info/poisk/index.php?fund\\_number=&fund\\_name=&list\\_number=&list\\_name=&Sk=30&B1=+++%D0%9D%D0%B0%D0%B9%D1%82%D0%B8+++](http://rgada.info/poisk/index.php?fund_number=&fund_name=&list_number=&list_name=&Sk=30&B1=+++%D0%9D%D0%B0%D0%B9%D1%82%D0%B8+++)

### Fuentes:

---

<sup>2226</sup> Traduciremos pero no transliteraremos las firmas porque al investigador le resultaría imposible acceder a ellas si las transliteramos.

<sup>2227</sup> “Archivo Estatal Ruso de Actas Antiguas” (RGADA).

- РГАДА, ф. 58, оп. 1, 1668 г., ед. Хр. 1<sup>2228</sup>.
- РГАДА, Ф. 58, оп. 1, ед. Хр. 11, гг. 1667-1668.
- РГАДА, Ф. 58, оп. 1, ед. Хр. 12, г. 1668.
- РГАДА, Ф. 58, оп. 1, ед. Хр. 13, г. 1673.
- РГАДА, ф. 93, оп. 1, ед. Хр. 1, г. 1667. *Тайный наказ*<sup>2229</sup>
- РГАДА, ф. 93, оп. 1, кн. 5. *Статейный список*<sup>2230</sup>
- РГАДА, Ф. 93, оп. 1, ед. Хр. 2, г. 1667<sup>2231</sup>.
- РГАДА, Ф. 93, оп. 1, ед. Хр. 3, г. 1667.
- РГАДА, Ф. 93, Оп. 2, Ед. Хр. 9, 1668 г.
- РГАДА, Ф. 138, оп. 1, 1665, 1666 и 1667 гг. *Список Посольского Приказа переводчиком и подъячим и золотописцом и толмачом с оклады и с поденным кормом*<sup>2232</sup>.
- РГАДА, Ф. 210, *Разрядный приказ*, Московский стол, стб. 375<sup>2233</sup>.
- РГАДА, ф. 210, оп. 1, в Боярском списке № 1, 7176 (1667/1668) г.<sup>2234</sup>.
- РГАДА, ф. 210, оп. 1, в Боярском списке № 12, 7181-82 (1673-1674) г.
- РГАДА, ф. 210, оп. 1, в Боярском списке № 13, 7183 (1675) г.
- РГАДА, Ф. 166, оп. 1, ед. Хр. 1 (1). *Историческое пеказаніе о Россійско-Императорскомъ Титуле, съ объясненіемъ*<sup>2235</sup>
- РГАДА, Ф. 137, оп. 1, 2 и 3, 1495-1718 гг. *Боярские и городовые книги*<sup>2236</sup>.

<sup>2228</sup> El “F. 58” está dedicado a las relaciones de Rusia con España. Tiene sobre todo fuentes del siglo XVIII, pero estas cuatro signaturas contienen parte de la documentación de la Embajada de Potiomkin de 1667-1668 y de la de Andrés Vinio en 1673.

<sup>2229</sup> *Instrucción secreta* (Potiomkin, 1667).

<sup>2230</sup> *Relación oficial de la Embajada* (Potiomkin, 1667-1668-1669).

<sup>2231</sup> El “F. 93” está dedicado a las relaciones de Rusia con Francia, pero contiene las principales fuentes de la Embajada de Potiomkin a España en 1667-1668. Probablemente las ubicaron en él porque la Embajada también estaba dirigida al rey de Francia.

<sup>2232</sup> *Memoria de los traductores (perevodchiki), pod'iachi (rango inferior administrativo), zolotopistsy (escribanos del oro) y tolmachy (intérpretes) de la Cancillería de Embajadores con [sus] salarios y [su] alimento diario.*

<sup>2233</sup> *Cancillería de servicio*. “Mesa-oficina” de Moscú. Por lo que hemos podido ver (aunque aún queda mucho trabajo) el “F. 210” contiene información sobre los funcionarios-servidores.

<sup>2234</sup> “Listados de boyardos”. Es una denominación que probablemente se dio en el siglo XIX, pues no se corresponde a la realidad de su contenido: si recordamos el esquema de rangos del funcionariado de servicio ruso que hicieron Poe y Kosheleva y el propio contenido que hemos explicado a lo largo de la tesis, son fuentes asociadas a los rangos sub-Duma y Duma, por lo que no son exclusivas de boyardos. En estas que indicamos aquí aparece Potiomkin como *stolnik*, un rango “superior” sub-Duma; por otro lado, Potiomkin nunca fue boyardo...

<sup>2235</sup> *Declaraciones históricas sobre los títulos de los Emperadores Rusos con su explicación*. Se trata de una recopilación de las formas como los soberanos europeos se dirigían al zar en las Embajadas Rusas que les enviaba.

<sup>2236</sup> *Libros de boyardos y municipales*.

- РГАДА, Ф. 396, оп. 1, часть 9, часть 28, часть 31. Dentro de este fondo hemos consultado los siguientes inventarios de la *Оружейная Палата*: Сентябрь 7176 (INVENTARIO), pp. 9-10 Память Оружейные Полаты (...) 11220, л., 270 7176 г., С. 14, 11254, Ъ, 836. У СЪ КАЗЕННАГО ПРИКАЗА-СУКОНЪ Октябрь 7176, С. 21, 11299, У, 898. С. 21, 11300, Г, 664. С. 22, 11301, 33, 719. С. 22, 11302, У, 829<sup>2237</sup>.
- РГАДА, *Сношения России с Австрией*, ф. 32, оп. 1, Ед. Хр. 6. 7102 / 1594 Июл. 20 ----- Генв. 26. 7104 / 1596<sup>2238</sup>.
- РГАДА, *Сношения России с Австрией*, ф. 32, оп. 1, Ед. Хр. 5, 7093 / 1584 -- 7102 / 1594.
- РГАДА, *Сношения России с Австрией*, ф. 32, оп. 1, кн. 5. Д. 5. 7093 / 1584 -- ----- 7102 / 1594. Евр: 19.
- РГАДА, ф. 32, оп. 1, ед. Хр. 1 («Книга Посольского приказа по дипломатическим сношениям с Австрией и Германской империей 1488-1517 гг.»)<sup>2239</sup>.
- РГАДА, ф. 32, оп. 1, ед. Хр. 2 («Книга Посольского приказа по дипломатическим сношениям с Австрией и Германской империей 1517-1518 гг.»).
- РГАДА, ф. 32, оп. 1, ед. Хр. 3 («Книга Посольского приказа по дипломатическим сношениям с Австрией и Германской империей 1575-1578 гг.»).
- РГАДА, ф. 32, оп. 1, ед. Хр. 4 («Книга Посольского приказа по дипломатическим сношениям с Австрией и Германской империей 1580-1583 гг.»).

<sup>2237</sup> Son los inventarios de lo que hoy se denomina la “Armería” del Kremlin y de la Cancillería Fiscal: son relaciones de las propiedades del zar y su familia en su residencia; en ellos nos hemos encontrado hasta la ropa de los bautizos de los *zarevichi* / *hijos del zar*.

<sup>2238</sup> *Relaciones de Rusia con Austria*. Todo el “F. 32” está dedicado a ellas. En esta documentación se refleja perfectamente la confusión rusa entre ambas ramas de los Habsburgo, por cuanto en este fondo aparece la documentación relacionada con Felipe II a través de los embajadores que enviaba el emperador a Rusia. De hecho, como hemos indicado en el capítulo dedicado a los inicios de las relaciones diplomáticas hispano-rusas, la copia de la carta de Fiódor Ivánovich a Felipe II de Simancas está aquí, en: РГАДА, *Сношения России с Австрией*, ф. 32, оп. 1, Ед. Хр. 5, л. 506-508.

<sup>2239</sup> “Libro de la Cancillería de Embajadores sobre las relaciones diplomáticas con Austria y el Imperio Alemán”. Corresponde a las cuatro signaturas que el investigador tiene a continuación, agrupadas por el Archivo en años: 1488-1517, 1517-1518, 1575-1578 y 1580-1583.

- РГАДА, «Сношения России с Францией» Ф. 93 оп. 1, ед. Хр. 1, 1681 г. *Тайный наказ / Instrucción secreta de Potiomkin de 1681*<sup>2240</sup>.
- РГАДА, «Сношения России с Францией» Ф. 93 оп. 1, ед. Хр. 1, 1681 г.

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ИНСТИТУТ ИСТОРИИ (ДОМ Н. П. ЛИХАЧЕВА) РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК (АРХИВ) [СПБИН РАН] - Архив Ленинградского отделения Института Истории АН СССР [Архив ЛОИИ АН СССР]<sup>2241</sup>

- CAJA 302/ 10-12: 108- Marie-Anne d'Autriche, reine d'Espagne, deuxième femme de Philippe IV, mère de Charles II.- Pièce sig.; Madrid, 6 de octubre de 1667, 2 p. in-fol., beau cachet. 20". Pièce historique- Pouvoirs donnés à don Esteban de Gamarra, alors ambassadeur d'Espagne aux Pays-Bas, pour traiter d'une Alliance entre le roi de Suède, Charles XI, l'Empereur et l'Espagne (contre la France, au moment de la guerre de dévolution).
- CAJA 302/13-16: 132. Marie Anne d'Autriche, reine d'Espagne, fille de Ferdinand III, femme de Philippe IV, mère de Charles II. – Let. Sig. À don Esteban de Gamarra, ambassadeur aux Pays-Bas; Madrid, 25 mars 1668, ½ p. in-fol. 12". Elle l'envoie comme ambassadeur plénipotentiaire à Aix-la-Chapelle pour y négocier la paix avec la France (après la guerre de Dévolution)<sup>2242</sup>.
- Ф. 36, оп. 1, 2. Чит. Зал., Разрядная книга XVII в. 650/988, Разрядная кн. С 6984 по 7132 н° I/4.8.1) XVII в. 660/843<sup>2243</sup>.
- Ф. 36, оп. 1, 2. Чит. Зал.: «Выписки о торговле с голландцами, гамбургцами, армянами и персиянами, договоры, сделанные в посольских конференциях XVII в.» Список XVIII в., 608/26. Н. 1667. Мая.31. Копия съ Фоговора Перваго, о торговлю персицкихъ Поб/дланнхъ Армянъ въ России, Персицкимъ Шолкомъ, и иными товарами. Листъ. 129; Д. 1665. Года. Копия съ ответа даннаго отъ Россиискихъ Боярь, голанскому послу Якобусу

<sup>2240</sup> Como hemos explicado unas notas al pie más arriba, el "F. 93" engloba las *Relaciones de Rusia con Francia*. La Embajada a España de Potiomkin de 1681 también está aquí porque también se dirigía al rey de Francia.

<sup>2241</sup> Instituto de Historia de San Petersburgo (Casa de N. P. Lijachiov) de la Academia de Ciencias (Archivo) [СПБИН РАН]. Antiguo nombre al que accedió Emilio Sáez: Archivo del Departamento de Leningrado del Instituto de Historia de la Academia de Ciencias de la URSS [Archivo LOII SSSR = URSS].

<sup>2242</sup> Ambas son dos de las fuentes que consultó Emilio Sáez Sánchez el 5 de agosto de 1983 (según consta en la carpeta de investigadores) y que aparecen en el inventario que hizo su hijo: SÁEZ, E. y SÁEZ, C., *El fondo español del Archivo de la Academia de Ciencias de San Petersburgo*, Alcalá de Henares, Universidad: Servicio de Publicaciones, 1993, p. 27.

<sup>2243</sup> "Libro de servicio. Siglo XVII". Es un tipo de fuente perteneciente al *Разрядный приказ / Cancillería de servicio*. En rasgos generales su información es similar o consecutiva al "F. 210" de РГАДА (RGADA).

Бореле о торговле жъ. Листъ. 55; А. 1630. Года, копии съ отвгътовъ писменныхъ, данныхъ отъ Россиискихъ Боярь Голанскимъ посламъ Албертусу Конраду Бурху, Даягану / да Ягану Фонъ Фендрилю, какъ голанцамъ производить въ России торговлю. Листъ .1; Д. 1675. Года. Копия съ выписки учиненной почелодитью иноземцовъ торговыхъ людей омеотдаче у города Архангельскаго на откупъ съ естныхъ Харчей и всякихъ мелкостей. Листъ. 89; С. 1648. Года. Копия съ отвюта писменного данного отъ Россиискихъ Боярь, голанскому послу Конраду Бурху о торговлю жъ листъ. 21<sup>2244</sup>.

РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИСТОРИЧЕСКИЙ АРХИВ (РГИА)<sup>2245</sup>

- РГИА, ф.1343, оп.27, д.6114: Дело Потемкиных Департамента Герольдии Правительствующего Сената по внесению в Общий Гербовник по Нижегородской, Орловской и Смоленской губ. 1876-1878 гг.
- РГИА, ф.1343, оп.27, д.6131: Дело Потемкиных Департамента Герольдии Правительствующего Сената по внесению в Общий Гербовник 1838 г<sup>2246</sup>.

#### EDICIONES DE FUENTES

ABÚ HAMID AL-GARNATI, *Relación de viaje por tierras Eurasiáticas*, texto árabe, traducción e interpretación por César E. Dubler, Madrid, Maestre, 1953.

---

<sup>2244</sup> Traducimos sólo el primer título porque los demás son muy similares y el contenido es el mismo: “Extracto de los acuerdos / tratados sobre comercio efectuados en las conferencias diplomáticas con holandeses, hamburgueses, armenios y persas en el siglo XVII”. Es una recopilación de tratados ordenados cronológicamente, muy útil para estudiar y entender las relaciones comerciales de Rusia en el siglo XVII. Son varios tomos con títulos similares (por eso sólo traducimos uno), pero con el mismo contenido. Al principio de cada uno poseen incluso un índice, donde el investigador puede acceder a cada uno de esos “extractos” y donde se especifica el año y la nacionalidad con la que se acordaba. Este “ordenamiento” de acuerdos comerciales parece que se hizo en el siglo XVIII.

<sup>2245</sup> Archivo Histórico Estatal Ruso (RGIA).

<sup>2246</sup> Son los dos legajos que contienen la información genealógica y heráldica de los «Потёмкины» / “Potiomkiny”, recopilada por el Departamento de Heráldica del Imperio Ruso entre 1796 y 1863.

ALBÈRI, E. (ed.), *Relazioni degli Ambasciatori Veneti al Senato*, 15 vols., Firenze, Tipografia all'insegna di Clio, 1839-1863.

ALVAR EZQUERRA, A., *El Embajador Imperial. Hans Khevenhüller (1538-1606) en España*, con traducciones de I. CÁCERES WÜRSIG Y M. SAINZ MEISTER, Madrid, Imprenta Nacional del Boletín Oficial del Estado, Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación, 2015.

AROUET, F. M. (VOLTAIRE), *Historia del Imperio Ruso bajo Pedro el Grande*, Madrid, Antonio Machado, 2006 (1759-1763).

AXER, J. Y SKOLIMOWSKA, A. (eds.), *Corpus Epistolarum Ioannis Dantisci*, Part II: "Amicorum Sermones Mutui", Volume I: "Epistulae Sigismundi de Herberstein et Ioannis Dantisci", edited by M. A. JANICKI Y T. OSOSINSKI, Warsaw – Cracow, University of Warsaw, Polish Academy of Arts and Sciences, Union Académique Internationale, 2008.

AYERBE, MARQUÉS DE, *Correspondencia inédita de don Guillén de San Clemente, embajador en Alemania de los reyes don Felipe II y III sobre la intervención de España en los sucesos de Polonia y Hungría 1581-1608*, Zaragoza, "La Derecha", 1892.

BÁDENAS DE LA PEÑA, P. Y ENCINAS MORAL, Á. L., *El viaje allende los tres mares de Afanasi Nikitin: edición, traducción del ruso antiguo y estudio*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2016.

BAROZZI, N., *Relazioni degli Stati Europei lette al Senato dagli Ambasciatori Veneti nel secolo decimosettimo*, 8vols., Venezia, dalla prem. Tip. Di P. Naratovich, 1856-1863.

BARRIONUEVO, J. DE, "Avisos", en *Biblioteca de autores españoles desde la formación del lenguaje hasta nuestros días*, edición y estudio preliminar de A. PAZ Y MELIÁ, Madrid, Atlas, 1968.

BULGÁKOV, M., *El Maestro y Margarita*, Prólogo de José María Guelbenzu, traducción de Amaya Lacasa Sancha, Barcelona, Alianza, De Bolsillo, 2013 (1929-1940, 1966).

CALDERÓN DE LA BARCA, P., *La vida es sueño*, edición de J. M<sup>a</sup>. GARCÍA MARTÍN, Madrid, Castalia Ediciones, 2011.

*Cantar de las huestes de Ígor*, traducción, prólogo y anotaciones de Á. L. Encinas Moral, Madrid, Miraguano, 1986.

CERVANTES SAAVEDRA, M., *Los Trabajos de Persiles y Sigismunda. Historia Septentrional*, edición de C. ROMERO MUÑOZ, Madrid, Cátedra Letra Hispánicas, 2015.

CERVANTES SAAVEDRA, M. DE, *Novelas ejemplares*, edición de F. SEVILLA ARROYO, Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2001.

CERVANTES SAAVEDRA, M. DE, *El coloquio de los perros*, edición de F. SEVILLA ARROYO, Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2001.

DUBLER, C. E., *Abû Hâmid el Granadino y su relación de viaje por tierras eurasiáticas*, texto árabe, traducción e interpretación por César E. Dubler, Madrid, Imprenta y Editorial Maestre, 1953.

EBBEN, M. (ed.), *Un holandés en la España de Felipe IV. Diario de Lodewijck Huygens, 1660-1661*, Madrid, Fundación Carlos de Amberes, Doce Calles, 2010.

ESPADAS BURGOS, M., *Corpus diplomático hispano-ruso, (1667-1799)*, tomo I, Madrid, Ministerio de Asuntos Exteriores, 1991.

FIRPO, L. (ed.), *Relazioni di ambasciatori Veneti al Senato*, vol. X: “Spagna (1635-1738)”, Torino, Bottega d’Erasmus, 1981.



FITZ JAMES STUART, J., DUQUE DE LIRIA Y JÉRICA, *Diario del viaje a Moscovia*, edición de Á. L. ENCINAS MORAL, I. ARRANZ DEL RIEGO Y M. RODRÍGUEZ POLO. Prólogo, introducción y notas de Á. L. ENCINAS MORAL MORAL. Epílogo de I. ARRANZ DEL RIEGO Y M. RODRÍGUEZ POLO, Madrid, Miraguano Ediciones, 2008.

FLAVIUS JOSÉPHE, *Histoire ancienne des Juifs et la guerre des Juifs contre les Romains, 66-70 ap. J.-C.*, textes traduits sur l'original grec par Arnauld d'Andilly, adaptés en Français moderne par J. A. C. Buchon, préface de Valentin Nikiprowetzky, Paris, Éditions Lidis, 1973.

GARCÍA MERCADAL, J., *Viajes de extranjeros por España y Portugal: desde los tiempos más remotos hasta comienzos del siglo XX*, VI vols, Valladolid, Junta de Castilla y León, Consejería de Educación y Cultura, 1999.

GÓGOL, N. V., *Taras Bulba*, Madrid, Sarpe, 1985.

GOLITSIN, E.: *La Russie du XVIIe Siècle dans ses rapports avec l'Europe Occidentale. Récit du voyage de Pierre Potemkin envoyé en ambassade par le tsar Alexei Mikhailóvich à Phillippe IV d'Espagne et à Louis XIV en 1668*, París, Gide et Baudry éditeurs, 1855.

GÓNGORA, Poema 98 *Murmuraban los rocines...* de 1593.

En: [http://obvil.paris-sorbonne.fr/corpus/gongora/gongora\\_obra-poetica/poem98](http://obvil.paris-sorbonne.fr/corpus/gongora/gongora_obra-poetica/poem98) [25/10/2016].

GONZÁLEZ DE CLAVIJO, R., *Misión diplomática de Castilla a Samarcanda*, edición de L. CABRERO, traducción al ruso de C. KLOTCHKOV, Madrid, Agencia Española de Cooperación Internacional, 2000.

HAKLUYT, R., *The Principal Navigations and Voyages Traffiques and Discoveries of the English Nation*, New York, Macmillan, 1904.

HERBERSTEIN, S. VON, *Rerum Moscovitarum Commentarii*, Synoptische Edition der lateinischen und der deutschen Fassung letzter Hand Basel 1556 und Wien 1557, Unter

der Leitung von Frank Kämpfer erstellt von Eva Maurer und Andreas Fülberth edigiert und herausgegeben von Hermann Beyer-Thoma, München, Osteuropa Institut, 2007.

HOMERO, *Ilíada*, edición de A. LÓPEZ EIRE, Madrid, Cátedra, 2008.

*Ioannes Dantiscus' correspondence with Sigmund von Herberstein*, transcription from manuscript, commentaries and annotation by Marek A. Janicki y Tomasz Ososinski, Warsaw, Univerity of Warsaw-Cracow, Centre for Studies on the Classical Tradition in Poland and East-Central Europe (OBTA), Polish Academy of Arts and Sciences (PAU), 2008.

KARAMZÍN, N., CHAADÁEV, P., JOMIAKOV, A., KIREEVSKI, I., LEÓNTIEV, K., DOSTOIEVSKI, F., SOLOVIEV, V., BERDIÁEV, N., FEDÓTOV, G., LIJACHEV, D., *Rusia y Occidente (Antología de textos)*, Estudio preliminar y selección de O. NOVIKOVA, Traducción y notas de O. NOVIKOVA Y J. C. LECHADO, Madrid, Tecnos, 1997.

LÓPEZ DE GÓMARA, F., *Historia General de las Indias*, prólogo y cronología de J. GURRIA LACROIX, Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 1999 (diciembre de 1552).

MAGNO, O., *Historia de las gentes septentrionales*, edición de J. D. TERÁN FIERRO, Madrid, Tecnos, 1989.

MEYSZTOWICZ, W., LANCKORONSKA, K. Y WYHOWSKA DE ANDREIS, W. (eds.), *Elementa ad Fontium Editiones. Documenta Polonica ex Archivo Generali Hispaniae in Simancas*, siete vols., Romae, Romae Institutum Historicum Polonicum, 1963-1970.

NÉSTOR, *Relato de los Años Pasados. Según la Crónica Laurenciana (1377)*, edición, traducción del ruso antiguo y prólogo de Ángel Luis Encinas Moral, Madrid, Miraguano, 2004.

NIKITIN, A., *Viaje más allá de los tres mares*, Introducción y traducción del francés de Alberto Cardín a partir de la traducción francesa del original ruso realizada por Charles Malamoud, Barcelona, Laertes, 1985.

OLARRA GARMENDIA, J. Y LARRAMENDI, M<sup>a</sup>. L. (eds.), *Índices de la correspondencia entre la Nunciatura en España y la Santa Sede, durante el reinado de Felipe II*, tomos I y II, Madrid, Imprenta y Editorial Maestre, 1948-1949.

PÖTTING F. E., *Diario del Conde de Pötting, embajador del Sacro Imperio en Madrid (1664-1674)*, ed. M. Á. NIETO NUÑO, 2 vols., Madrid, Ministerio de Asuntos Exteriores, Centro de Documentación y Publicaciones, 1990-1993.

PUSHKIN, A. S., *Borís Godunov*, Madrid, Akal, 2012.

SAAVEDRA FAJARDO, D. DE, *Empresas políticas*, Edición, introducción y notas de F. J. Díez de Revenga, Barcelona, Planeta, 1988.

SEGARIZZI, A., *Relazioni degli Ambasciatori Veneti al Senato*, 4vols., Bari, Gius, Laterza & Figli, 1913-1916.

SEPÚLVEDA, J. DE, “Sucesos del Reinado de Felipe III” (ed. de J. ZARCO CUEVAS), en *La Ciudad de Dios*, 128 (1922), pp. 33-47, 100-111, 208-217, 259-270, 338-353, 413-421; 129 (1922), pp. 32-40, 95-105, 175-184, 253-262, 413-421.

SHAKESPEARE, W., *Obras completas*, estudio preliminar, traducción y notas por L. Astrana Marín, Madrid, Aguilar, 1965.

SKOWRON, R. (ed.), en colaboración con: CONDE PAZOS, M., DUDA, P., CORREDERA NILSSON, E. Y URJASZ-RACZKO, M., *Documenta Polonica ex Archivo Generali Hispaniae in Simancas*, Nova Series, Volumen I, Cracow, Polish Academy of Arts and Sciences, 2015.

SÓCRATES SCHOLASTICUS, *The Ecclesiastical History*, revised, with notes by the rev. A. C. Zenos, D.D., Hartford (Connecticut), <http://www.ccel.org/ccel/schaff/npnf202.html>

TÁCITO, C.C., *Anales del Imperio Romano (desde la muerte de Augusto a la de Nerón)*, Barcelona, Orbis, 1986.

TAFUR, P., *Andanças e viajes de un hidalgo español*, estudio y descripción de Roma por José Vives Gatell, presentación, edición, ilustraciones y notas por Marcos Jiménez de la Espada, presentación bibliográfica de Francisco López Estrada, índices onomástico, toponímico y de materias por Carmen Sáez, Rafael Morales y Juan Luis Rodríguez, Barcelona, Ediciones El Albir, 1982.

TASSO, T., *King Torrismondo*, Translation, introductory essays and notes by María Pastore Passaro, with an introduction by Anthony Oldcorn, New York, Fordham University Press, 1997.

URQUIJO GOITIA, J. R. (ed.) y ENCINAS MORAL, Á. L., *Corpus diplomático hispao-ruso (1800-1903)*, prólogo de M. ESPADAS BURGOS, Madrid, Exterior XXI, Agencia Española de Cooperación Internacional y Ministerio de Asuntos Exteriores, 2005.

VALDÉS, A. DE, *Diálogo de Mercurio y Carón*, edición de R. NAVARRO DURÁN, Madrid, Cátedra, 2005.

VV. AA., *Antología de cuentos rusos*, Madrid, Akal, 2004.

WALDSEEMÜLLER, M., *Mapa Universal de 1507 (Primero con el nombre de América)*, reproducción reducida y comentarios por Carlos Sanz López, Madrid, Gráficas Yagües, 1959.

*Zadónschina, Relato de la batalla contra Mamái*, traducción, introducción y notas de Enrique Moya Carrión, Madrid, Ediciones Endymion, 2000.

АКСАКОВ, С. Т., *Воспоминания* [Aksakov, S. T., “Memorias”], Санкт-Петербург, Азбука, 2011 (1856).

*Дворцовые разряды, высочайшему повелению* [“Servicios / Categorías cortesanas [tipo documental “dvortsovy razriady”], órdenes imperiales”], томъ третій (съ 1645 по 1676 г.), Санкт-Петербург, изданные II-мъ отделениемъ собственн. Его Императорскаго Величества Канцелярии, 1852.

ДЕМЬЯНОВЫМ, В.Г. (издатель), *Вести-Куранты 1656г., 1660-1662гг., 1664-1670гг., Часть I: «Русские тексты»* [Dem'ianovym, V. G., “Noticias periódicas años 1656, 1660-1662, 1664-1670. Parte 1: “Textos rusos”], Москва, Российская Академия Наук. Институт Русского Языка им. В.В. Виноградова, Рукописные Памятники Древней Руси, 2009.

ДОЛГОРУКОВЪ, П. В. (издаваемая), *Российская родословная книга* [Dolgorikov, P. V., “Libro genealógico ruso”], Ч. 2, Санкт-Петербург, Печатано въ Типографіи Эдуарда Веймара, 1855.

*Дополнения к актам историческим* [“Anejo a las actas históricas”], Санкт-Петербург, собранные и изданные Археографической комиссией, тип. II Отделения Собственной Е. И. В. Канцелярии, 1841-1875.

*Древности российского государства* [“Antigüedades del Estado ruso”], 13 томов, Москва, Типография Александра Семена, 1849-1865.

ИЕВЛЕВ, А. И., *Статейный список посольства в Империю 1650-1652 гг., составленный Алексеем Иевлевым* [Ievlev, A. I., “Relación oficial de la embajada al Imperio de los años 1650-1652, compuesta por Alexéi Ievlev”], Тбилиси, «Мецниереба», 1969.

ЛОПЕ ДЕ ВЕГА, *Великий Князь Московский или Преследуемый Император* [Lope de Vega, “El Gran Duque de Moscovia o Emperador Perseguido”], Санкт-Петербург, Фонд «Сервантес», 1999.

КОНЯЕВ, Н. и КОНЯЕВА, М., *Русский хронограф. От Рюрика до Николая II 809 – 1894* [Konjaev, N. Y Konjaeva, M., “Cronógrafos rusos. Desde Riurik hasta Nicolás II. Años 809-1894”], Москва, Центрполиграф, 2014.

КОТОШИХИН, Г. К., *О России в Царствование Алексея Михайловича (1666-1667 гг.)* [Kotoshijin, G. K., “Rusia en el *Zarato* de Alexei Mijailovich (años 1666-1667)”], transcripción y digitalización por la Universidad Estatal de Moscú Lomonósov (MGU): <http://www.hist.msu.ru/ER/Text/kotoshih.htm>

МАЙЕР, И., *Вести-Куранты 1656г., 1660-1662гг., 1664-1670гг. Часть 2: «Иностранные оригиналы к Русским текстам. Исследование и подготовка текстов»* [Mayer, I., “Noticias periódicas, años 1656, 1660-1662, 1664-1670. Parte 2: “Originales extranjeros a textos rusos. Análisis y preparación de textos”], Москва, Рукописные Памятники Древней Руси, 2008.

МАЙЕР, И., МОЛДОВАНА, А.М., *Вести-куранты. 1656г. 1660-1662гг. 1664-1670гг.* [Mayer, I., Moldovana, A. M., “Noticias periódicas. Años 1656, 1660-1662, 1664-1670”], Часть I Русские тексты [“Parte 1: “Textos rusos”], Москва, Рукописные памятники древней руси, 2009.

МАРКЕВИЧ А. И., Г. К. Котошихин и его сочинение о Московском государстве в половине XVII в. [Markevich, A. I., “Kotoshijin y su obra sobre el estado de Moscú en la mitad del siglo XVII”], Одесса, Типография Штаба Окр., 1895.

МАСАЛЬСКИЙ, К.П. (редактор), *Сынъ Отечества. Журналъ Истории, Политики, Словесности, Наукъ и Художествъ* [Masal'skiï, K. P., “Hijo de la Patria. Periódico de Historia, Política, Literatura, Ciencia y Artes Plásticas”]. Книга пятая. Май., «Тайный Наказъ, данный при Царе Алексіе Михайловиче первому Русскому Посольству въ Испанію и записки Русскихъ Посланниковъ, веденныя имя въ 1667 и 1668 годахъ в Испаніи и во Франціи. К. Масальскаго» [“Instrucción Secreta dada por el zar Alexéi Mijáilovich al primer Embajador ruso [enviado] a España y las anotaciones de los посланники / enviados rusos, nombre atribuido en los años 1667 y

1668 a España y Francia”], Санкт-Петербург, въ Типографіи А. Дмитріева, 1850, с. 1-8.

\_\_\_\_\_ (редактор), *Сынъ Отечества. Журналъ Истории, Политики, Словенности, Наукъ и Художествъ* [Masal'ski, K. P., “Hijo de la Patria. Periódico de Historia, Política, Literatura, Ciencia y Artes Plásticas”]. Книга девятая. Сентябрь., «Тайный Наказъ, данный при Царе Алексіе Михайловиче первому Русскому Посольству въ Испанію и записки Русскихъ Посланниковъ, веденныя имя въ 1667 и 1668 годахъ в Испаніи и во Франціи. К. Масальскаго (продолженіе)» [“Instrucción Secreta dada por el zar Alexéi Mijáilovich al primer Embajador ruso [enviado] a España y las anotaciones de los посланники / enviados rusos, nombre atribuido en los años 1667 y 1668 a España y Francia”], Санкт-Петербург, въ Типографіи А. Дмитріева, 1850, с. 1-24.

\_\_\_\_\_, «Русское посольство въ Испаніи и Франціи въ 1667 и 1668 годахъ» [“La Embajada rusa a España y Francia en los años 1667 y 1668”], III *Науки и Художества* [“Desde la Ciencia y las Artes Plásticas”], СМІРДИП, А. (издатель), Библіотека для чтенія, журналъ словенности, наукъ, художествъ, промышленности, новостей и модъ [Smirdip, A. (ed.), “Biblioteca de lectura, periódico de Literatura, Ciencia, Artes Plásticas, Industria, Noticias y Moda”], Том XXXI, въ Типографіи Эдуарда Праца и К°, Санкт-Петербургъ, 1838, с. 161-174.

НОВИКОВ, Н. (издатель), *Древняя российская вивлиофика, содержащая въ себе: собрание древностей российскихъ, до истории, географіи и генеалогіи российския касающихся* [Novikov, N. (ed.), “Antigua biliofilia rusa, abarcada en sí misma: asambleas antiguas rusas, hasta lo que hace referencia a la historia, geografía y genealogía rusas”], издание второе, часть IV, Москва, въ Типографіи Компаніи Типографической, 1788.

*Памятники дипломатических сношений древней России с державами иностранными* [“Monumentos / Fuentes de las relaciones diplomáticas antiguas de Rusia con estados extranjeros”], Санкт-Петербург, Типографія II Отделения Собственной Е. И. В. Канцеляріи, 1851-1871.

*Переписные книги города Москвы 1665 – 1676 гг. [“Libro censal de la ciudad de Moscú de los años 1665-1676”]*, Москва, Городская Типография, 1886.

ПЛАНО КАРПИНИ, Д. ДЕЛЬ, *История Монгалов. Гильом де Рубрук. Путешествие в Восточные страны [Plano Carpini, D. del, “Historia de los Mongoles. Guillermo de Rubruk. Viajes a los países orientales”]*. Перевод А.И.Малеина, Москва, Государственное издательство географической литературы, 1957.

*Русская историческая библиотечка [“Biblioteca histórica rusa”]*, Санкт-Петербург, издаваемая Археографическою Коммиссією, Типография Министерства Внутренних Дель, 1886.

*Тайный Наказ, данный при царе Алексее Михайловиче первому русскому посольству в Испанию, и записки русских посланников, веденные ими в 1667 и 1668 годах в Испании и во Франции [“Instrucción Secreta dada por el zar Alexéi Mijáilovich al primer Embajador ruso [enviado] a España y las anotaciones de los посланники / enviados rusos, nombre atribuido en los años 1667 y 1668 a España y Francia”]*, Санкт-Петербург, Б. и., 1850.

ТУРГЕНЕВЫМ, А. И., *Акты исторические, относящиеся к России, извлеченные из иностранных архивов и библиотек [Turguenevym, A. I., “Actas históricas, concernientes a Rusia, extraídas de los archivos y bibliotecas extranjerias”]*, Санкт-Петербург, типография Праца, 1841 – 1842.

ЧЕРЕПНИН, Л. В. и С. В. БАХРУШИН, *Духовные и договорные грамоты великих и удельных князей XIV-XVI вв. [Cherepnin, L. V. Y Bajrushin, “Cartas / Cédulas de*



*testamentos y contratos de específicos grandes príncipes de los siglos XIV al XVI”]*, Москва-Ленинград, Издательство Академии Наук СССР, 1950.

ЧУБАРЬЯН, А.О., *Россия и Испания. Документы и материалы* [Chubar’ian, A. O., “*Rusia y España. Documentos y materiales*”], том 1 1667-1917, Москва, Международные отношения, 1991.

ШМУРЛО, Е., «Значение Симанкского архива для русской истории. Поиски, произведенные в Симанкском архиве» [Shmurllo, E., “*El significado del Archivo de Simancas para la historia rusa. Búsquedas, trabajos en el Archivo de Simancas*”], Сборник Академии Наук «Россия и Италия». Сборник исторических материалов и исследований касающихся сношений России с Италией [“*Digesto de la Academia de Ciencias “Rusia e Italia”. Digesto de materiales históricos y estudio / análisis referentes a la relación de Rusia con Italia*”], Петроград, Типография Императорской Академии Наук, Т. 3, Вып., 1915.

#### COLECCIONES

- CODOIN, *Correspondencia diplomática del Marqués de Almodóvar, ministro plenipotenciario cerca de la Corte de Rusia (1761-1763)*, Documentación localizada en el Archivo General de Simancas. Secretaría de Estado. T. CVIII, Madrid, Imprenta de la Viuda de Calero, 1842-1896, T. CVIII, pp. 7-64 (1893).
- ОдиБ МАМЮ, *Описание документовъ и бумагъ хранящихся въ Московскомъ Архивѣ Министерства Юстиціи* [OdiB MAMIU, “*Descripción de documentos y escritos conservados en el Archivo de Moscú del Ministerio de Justicia*”], Книга первая, Санкт-Петербург, печатано въ Типографіи Правительствующаго Сената, 1869. *Описание документовъ и бумагъ хранящихся въ Московскомъ Архивѣ Министерства Юстиціи*, Москва, Типо-Литографія Высочаннее Утрежд. Т-ва И. Н. Нушнерева и Ко Въ Москвѣ. Пименовская ул. Советъ домъ, 1888 (ОдиБ МАМЮ).

## OBRAS DE CONSULTA

ALCEDO, A. DE: *Diccionario geográfico-histórico de las Indias Occidentales ó América: es á saber: de los reynos del Perú, Nueva España, Tierra Firme, Chile, y Nuevo Reyno de Grenada*, 5 vols., Madrid, Cano, 1786-1789.

BALLESTEROS ROBLES, L., *Diccionario biográfico matritense*, Madrid, Imprenta Municipal, 1912.

CUARTERO Y HUERTA, B Y VARGAS ZÚÑIGA Y MONTERO DE ESPINOSA, A., *Índice de la Colección Salazar y Castro*, XLIX vols., Madrid, Real Academia de la Historia, 1949-1979.

FALCÓN MARTÍNEZ, C., FERNÁNDEZ-GALIANO, E. Y LÓPEZ MELERO, R., *Diccionario de mitología clásica*, Madrid, Alianza Editorial, 2013.

FERNÁNDEZ BAYTON, G., *Inventarios reales. Testamentaría del rey Carlos II (1701-1703)*, 2 tomos, Madrid, Museo Nacional de El Prado, Patronato Nacional de Museos, 1981.

GONZÁLEZ MORENO, J., *El archivo de Medinaceli*, Sevilla, Imp. Provincial, 1958.

LILAO FRANCA, Ó. Y CASTRILLO GONZÁLEZ, C. (eds.), *Catálogo de manuscritos de la Biblioteca Universitaria de Salamanca*, dos tomos, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 1997.

MADOZ, P., *Diccionario Geográfico Estadístico Histórico de España y sus posesiones de Ultramar*, Madrid, 1846-1850.

OVILO Y OTERO, M. (dir.), *Memorias para formar un catálogo alfabético de los españoles, americanos y extranjeros célebres: que más se han señalado en España desde el año 1200 hasta nuestros días, en todas las carreras*, Segovia, Sobrinos de Espinosa, 1854.

REAL ACADEMIA DE LA LENGUA, *Diccionario de la Lengua Castellana*, Madrid, por Joaquín Ibarra, 1791 (4ª ed.).

REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA, *Diccionario Biográfico Español*, Madrid, Real Academia de la Historia, 2009-2013.

VARGAS Y PONCE, J. DE Y SAN PÍO ALADRÉN, P., *Catálogo de la colección de documentos de Vargas Ponce que posee el Museo Naval*, vol. I, Madrid, Instituto Histórico de Marina, 1980.

WORLD BIOGRAPHICAL INFORMATION SYSTEM (WBIS) / ARCHIVO BIOGRÁFICO DE ESPAÑA, PORTUGAL E IBEROAMÉRICA (ABEPI)

ZARCO CUEVAS, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de la Real Biblioteca de El Escorial*, tres tomos, Madrid, impreso por Dr. J. Francisco Morán, Ten. Vic. Gen., 1924.

СРЕДНЕВЕКОВЫЕ ИСТОРИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ ВОСТОКА И ЗАПАДА [“Fuentes históricas medievales de Oriente y Occidente”] [VOSTLIT]. En: [www.vostlit.info](http://www.vostlit.info)

ÁLVAREZ Y BAENA, J. A., *Hijos de Madrid, ilustres en santidad, dignidades, armas, ciencias y artes. Diccionario histórico por el orden alfabético de sus nombres que consagra al ilustrísimo y Nobilísimo Ayuntamiento de la imperial y coronada villa de Madrid*, tomo IV, Madrid, en la oficina de Benito Cano, 1791.

ASSEMANI, G. L.; ROTILI, A.; BARBIELLINI, G. L., EREDI, B., KOMAREK, F., HEREDEROS DE; GRANDI, C.; MORIN, J., *Codex liturgicus Ecclesiae Universae*, in XV libros distributus, in quo continentur libri rituales, missales, pontificales, officia, dypticha etc. Ecclesiarum Occidentis et Orientis, Romae, ex Typographia Komarek, apud Angelum Rotilium, 1749-1766.

BAVIA, L. DE, *Cuarta parte de la Historia Pontifical y Católica*, en Madrid, por Luis Sánchez, 1613.

BENAVENTE Y BENAVIDES, C. DE, *Advertencias para Reyes, Príncipes y Embaxadores dedicadas al Serenísimo Príncipe de las Españas Don Balthasar Carlos de Austria N. S.*, en Madrid, por Francisco Martínez Angulo, 1643.

BERNARD, J. F., *Recueil de Voyages au Nord, contenat divers mémoires utiles au Commerce et à la Navigation*, à Amsterdam, chez Jean Frederic Bernard, 1715.

---

<sup>2247</sup> Una parte de estas fuentes en caracteres latinos procede de los fondos de РОССІКА / ROSSIKA de la Россійская Национальная Библиотека СПб / Biblioteca Nacional Rusa de San Petersburgo y del Музей Книги / Museo del Libro de la Россійская Государственная Библиотека / Biblioteca Estatal Rusa (Mosú). También hay impresos de la Biblioteca Nacional de España (BNE) y de la Biblioteca Real de Palacio (BP).

BRANCALASSO, G. A., *Labirinto de corte con los diez predicamentos de cortesanos: dos libros en los quales están comprehendidos todos los bienes y males que pueden y suelen acontecer en las Cortes de Príncipes [...] resumidos de los autores políticos cathólicos que hasta agora han escrito en materia de Estado y buen gobierno*, en Nápoles, por Iuan Bautista Gargano y Lucrecio Nucci Empressores, 1609.

BRUN, A. (1599-1654), *Tractaet vande marine, gedaen, besloten, ende gearresteert inden Hage in Hollandt den XVII. Vande maent van December 1650. Tussen den heere Anthoine Brun, ambassadeur ordinaris vanden beere coningin van Spaigne aen d'eene zyde, ende de heeren ghdeputeerden vande Hooge Mogende Heeren Staten Generael der Vereenighde Nederlanden aen d'andere zyde.* – In 's Graven-Hage, By de weduwe ende ergenamen van wijlen Hillebrand Jacobsz van Wouw, 1651.

CABRERA DE CÓRDOBA, L., *Relaciones de las cosas sucedidas en la corte de España desde 1599 hasta 1615*, Madrid, Imprenta de J. Martín Alegría, 1857.

CASTELL, E.; ROYCROFT, T.; SCOTT, R.; WELL, W.; FAITHORNE, W., *Lexicon heptaglotton, hebraicum, chaldaicum, syriacum, samaritanum, aethiopicum, arabicum, et persicum separatim, opus non tantum ad Biblia polyglotta Londinensia, Biblia regia Parisiensia, Biblia regia Antwerpiana, Bibliaque Card. Ximenii Complutensia sed ad omnes omnino tam mss. quam impressos libros in Universis hisce linguis extantes apprimè utile et pernecessarium [...] adiectis hinc inde vocabulis Armenis, Turcicis, Indis, Japonicis [...] ad illustrationem harum linguarum inservientibus [...], cui accessit [...] Gramaticae omnium praecedentium linguarum delineatio*, Londini, imprimebat Thomas Roycroft [...] prostant apud Gulielmum Wells et Robertum Scott [...], 1669.

CASTILLO, L., *Viage del Rey nuestro Señor Don Felipe Quarto el Grande a la frontera de Francia [...] que dedica a la Majestad Católica del Rey Don Carlos II, por mano del Señor Don Pedro Fernández del Campo y Angalo (sic) [...] Don Leonardo del Castillo*, Madrid, 1667.

CHAIJ VAN BUREN, C. A. (1837-1888), *Eene bladzijde uit het leven van Mr. Nicolaas Witsen, Burgemeester van Amsterdam*, Utrecht, Kemink, 1862.

CERVANTES SAAVEDRA, M. DE, *Los Trabajos de Persiles y Sigismunda. Historia Septentrional*, Madrid, Juan de la Cuesta, 1617.

CHEVALIER, P., *Histoire de la guerre des Cosaques contre la Pologne avec un discours de leur origine [...]*, Paris, 1663.

COLMENAR, D. DE, *Historia de la insigne ciudad de Segovia y compendio de las historias de Castilla*, Segovia, D. Díez Impresor, 1637.

COVARRUBIAS OROZCO, S. DE, *Tesoro de la Lengua Castellana o Española*, en Madrid, por Luis Sánchez, impresor del Rey N.S., año del Señor 1611.

COVARRUBIAS OROZCO, S. DE: “El cortesano en el laberinto”, *Emblemas morales de don Sebastián de Covarrubias Orozco, capellán del rey nuestro señor, maestrescuela y canónigo de Cuenca, consultor del Santo Oficio*, en Madrid, por Luis Sánchez, 1610.

CUBERO SEBASTIÁN, P., *Breve relación de la peregrinación que ha hecho de la mayor parte del mundo [...] dirigida al rey nuestro señor don Carlos Segundo, monarca de las Españas*, en Madrid, por Iván Garçía Infançón, año 1680.

DEPPING, G. B., *Une ambassade russe à Paris en 1654*, Paris, 1853.

ESPÍRITU SANTO, P. DEL, *Breve suma de la historia de los sucesos de la Misión de Persia de los Carmelitos Descalços desde el año de 1621 hasta el de 1624*, Madrid, Viuda De Alonso Martín, 1626.

FANSHAWE, R., *Original letters and negotiations of his Excellency Sir Richard Fanshaw, the Earl of Sandwich, the Earl of Sunderland, and Sir William Godolphin : With the several letters and answers of the Lord Chancellor Hyde, the Lord Arlington, Mr. Secretary Coventy, Sir Joseph Williamson, Sir Philip Warwich, Sir George Downing, and other chief Ministers of State Wherem divers matters of importance between the three crowns of England, Spain and Portugal, from the year 1663 to 1678*, London, John Wilford, 1724.

FITA COLOMÉ, F. (S.I.), *Noticias. Boletín de la Real Academia de la Historia*, tomo 23 (noviembre de 1893), Cuaderno V, <http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/68015953995461384188868/p0000001.htm?marca=Moscovia#65> [Consultado en 24/06/2013].

FITZRALPH, R. ARZOBISPO DE ARMAGH; SUDORIS, J.; PETIT, J., *Summa Domini Armacani in quaestionibus Armenorum nouiter impressa Et Correcta a magistro nostro Johanne sudoris. Cum aliquibus Sermonibus eiusdem de Christi dominio*, París, Jean Petit, 1512.

*Frations viginti et una, cur Serenissimus Moscorum Czar quantumvis Lactetur aque Coronux Polonicae, nunquam tamen Eudem pro Se nel pro Filio suo potini possil*, Hamburg, 1657.

IGÓRSKI, W., *Stonce polityczne na horyzoncie ruskim asadzone prizer autora pireymianowanego upatrzone prostymi polskiy wyjawione a Jasnie Wielmornemi J.M. Panu Andrzejowi Maximilianowi Fredrowi Kasrtelanowi Lwowskiemu do senatorskieky Panskickrask offiarowane*, Krakowie, in Drukarni Dredriezn, Kryotophn Seledler J.K.M. Tipograf. Rokm, Pauskiego, 1669.

GACHARD, M., *Relations des ambassadeurs vénitiens sur Charles-Quint et Philippe II*, par M. Gachard. Bruxelles, Grand; Leipzig, 1856.

GESENI, G., *Thesaurus philologicus criticus linguae hebraeae et chaldaee Veteris Testamenti*, T. II, Lipsiae, Sumtibus Fr. Chr. Guil. Vogelii., 1840.

GENESII, J., *De rebus Constantinopolitanis a Leone Armenio ad Basilium Macedonem libri quatuor*, Venetiis, typis Jo. Baptistae Pasquali, 1733.

GRACIÁN, B., *El Político don Fernando el Catholico*, en Huesca, por Juan Nogués, 1646.

GUEVARA, A., *Arte del marear y de los inventores de ella: con muchos avisos para los que navegan en ellas. Compuesto por el Ilustre, y Reverendísimo Señor D. Antonio de Guevara, Obispo de Mondoñedo, Predicador, y Cronista, y del Consejo de su Majestad. Dirigido al Ilustre Señor D. Francisco de los Cobos Comendador mayor de León del Consejo de Estado de su Majestad*, en Madrid, por la viuda de Melchor Alegre, año 1673 (1539).

HERBERSTEIN, S. F. VON, *Rerum Moscoviticarum Comentariorum*, Antuerpiae, in aedibus Ioannis Steelsij, 1557.

HERBURTI, I., LITUANI, I., LASICKI, I., *Chronicon seu rerum Polonicarum compendiosa descriptio: accesserunt ex manuscripto Michalo Lituanus De moribus Tartarorum, Lituanorum et Moscorum, Ioannes Lasicius De Diis Samagitarum et de religione Armeniorum, item De introitu regis Stephani Batorii*, Basileae, apud Ludouicum König, 1615.



*Journal inédit de l'Ambassade de Pierre Potemkin en France pendant l'année 1668.*  
Rédigé par M. de Saint-Laurent, Paris, imprimé à Paris, par D. Jouaust, 1872.

JOVIUS, P., *De legatione Basilii III magni principis Moscoviae ad Clementem VII papam*,  
Roma, Franciscus Minitius Calvus, 1525.

KATTELER, *Prothens historicus sive historiae inuiversalis rerum prapipue Europam*  
*Imperium Romanum, Germaniam, Galliam [...] Moscoviam etc. Al. A 1660 ad hanc usque*  
*tampor*, 1719.

KLENK, *Histoires verhael of beschrijving van de voyagie gedaen onder de Suits van den*  
*Keene Koennaad van Klenk aan Zijn Zaansche Moj. Van Moscovian*, Amsterdam, 1677.

KRASHENINNIKOV, S. P., *Histoire de Kamtschatka, des isles Kurilski et des contrées*  
*voisines*, à Lyon, chez Benoit Duplain, libraire rue Merciere, à l'Aigle, 1767.

KROMER, M., *De origine et rebus gestis Polonorum*, Basileae, per Ioannem Oporinum,  
1558.

LAET, JOHANNES DE: *Persia seu Regni Persici Status Variaque Itinera in atque per*  
*Persiam; cum Aliquot Iconibus Incolarum*. Lugduni Batavorum, ex officina Elzeviriana,  
Anno 1633.

LAMANSKY, V., *Secrets d'Etat de Venise documents extraits notices et études servant à éclaircir les rapports de la Seigneurie avec les Grecs les Slaves et le Porte Ottomane à la fin du XV<sup>e</sup> et au XVI<sup>e</sup> siècle*, Saint-Pétersbourg, 1884.

LE BRUN, C., *Voyages de Corneille Le Brun par la Moscovie, en Perse et aux Indes orientales*, à Amsterdam, chez les Freres Wetstein, 1718.

LECROY, *The wars of the Turks with Poland, Muscovy and Hungary from 1672-1683* (Trad. du Français), London, 1705.

*Legatio Imperatoris Caesaris Manuelis Comneni Augusti ad Armenios siue Theoriani cum catholico disputatio [...] Adiunximus Leonis Magni Graecolatinam epistolam [...] Io. Damasceni contra Manichaeos dialogum, Leontii Byzantini sectarum historiam, Const. Harmenopuli de iisdem, Fidei confessiones Harmenopuli, Augustini, Hilarii, Basileae, ex Officina Petri Pernaë, 1578.*

*Lettera del Re Christianissimo alla Regina Regente di Spagna. S.I., 1667.*

*Litterae unà cum Protocollo commissariorum plenipotentium Regis Poloniae supebc. Tractatu, qui Mediatoribus Sac. Caes. Maj. Ferdinandi III. Legatis Alegretti ab Alegrettis et Johannis Theodori de Lorbach, cum Moschorum Czari Commissariis Plenipotentibus, habitus et conclusus est Vilnae in Magno Ducatu Lithuaniae d. 3 Novembris, anno 1656, interceptae à milite Suecico et e' Polonico in Latinum translatae.*

LITUANI, M. *De moribus tartarorum, lituanorum et moschorum, fragmina X, multiplici Historia reserta et Iohan. Lasicii Poloni De diis Samagitarum, caeterorumque Sarmatarum et falsorum Christianorum, item De religione Armeniorum et de initio*

*Regiminis Stephani Batorii*. Nunc primum per I. Iac. Grasserum, C. P. et Manuscriptio Authentico edita, Basileae, Apud Conradum Waldkirchium, 1615.

LOPE DE VEGA, *El perro del hortelano*, en Madrid, por la viuda de Alonso Martín de Balboa, a costa de Alonso Pérez, 1618.

LÓPEZ DE GÓMARA, F., *Historia General de las Indias*, prólogo y cronología de Jorge Gurria Lacroix, capítulo CVII: “Los reyes y naciones que han tenido el trato de las especias”, Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 1999.

MAÎSTRE, J. DE, *Lettres à un gentilhomme russe sur l’Inquisition espagnole*, par M. le Comte J. de Maître. Lyon 1837.

MARGERET, J., *L’Estat de l’Empire de Russie et grande Duché de Moscovie*, París, chez Mathieu Guillemot, 1607.

MARIANA, J. DE S.J. (I.H.S.), *Historia General de España*, en Madrid, por Joaquín de Ibarra, Impresor de Cámara de Su Majestad, año de 1780 (14ª impresión, *Historia de rebus Hispaniae*, Toledo, 1592).

M. T. A.: Noticiario del siglo XVII, en <http://ifc.dpz.es/recursos/publicaciones/00/16/7mta.pdf> [consultado el 10/02/2011].

MATEAU, *Relation de l’ estat et gouvernement d’Espagne*, Cologne-Paris, 1667.

MAYERBERG, A. VON, *Voyage en Moscovie d' un ambassadeur envoyé par l'Empereur Leopold au Czar Alexis Mihalowics*, Leide, chez Friderik Harrig, 1688.

MIEGE, G. EARL OF CARLISLE, *A Relation of three Embassies from his Sacred Majestie Charles II to the Great Duke of Muscovie, the King of Sweden and the King of Denmark*, performed by the Right Hoble the Earl of Carlisle in the years 1663 and 1664. Written by an Attendant on the Embassies and published with his Lps Approbation. London, Printed by John Starkey at the Miter in Fleetstreet near Temple-Barr 1669.

MILTON, J. (1608-1674), *A brief history of Moscovia and other less-known countries lying eastward of Russia as far as Cathay, gather'd from the writings of several eye-witnesses*, London, printed by M. Flesher, for Brabazon Alymer at the Three Pigeons against the Royal Exchange, 1682.

MUÑOZ, A., *Viaje de Felipe Segundo a Inglaterra y relaciones varias relativas al mismo suceso*, Madrid, La Sociedad de Bibliófilos Españoles, 1877.

NAVIA OSSORIO, Á., MARQUÉS DE SANTA CRUZ DE MARCENADO, *Comercio suelto y en compañías general y particular en México, Perú, Philipinas y Moscovia: Población, Fábricas, Pesquería, Plantíos, Colonias en África: Empleo de Pobres y de Vagabundos y otras ventajas que son fáciles a la España con los medios aquí propuestos, extractados o comentados*, por el Marqués de Santa Cruz de Marcenado, Comandante General de Ceuta y Theniente General de los Exércitos de Su Majestad. Con Licencia, en Madrid, en la Oficina de Antonio Marín, año de 1732.

NEUGEBAUER, S., *Moscovia hoc est, De origine, situ, regionibus, moribus, religione*, Gdańsk, typis Andreae Hünefeldi, 1613.

NICETAS A.; HAYTON, PRÍNCIPE DE GORIGOS; OROLOGGI, G. (O.S.B.); VALGRISI, V., *Historia degli imperatori greci*, In Venetia, appresso Vincenzo Valgrisi, 1562.

*Noticias extraordinarias de Turquía, Moscovia, y España*, Madrid, por Sebastián de Armendariz, en la Imprenta de Antonio Roman, 1689.

NÚÑEZ CABEZA DE VACA, A., *La relación y comentarios del gobernador Alvar Núñez Cabeça de Vaca de lo acaescido en las dos jornadas que hizo a las Indias*, Valladolid, por Francisco Fernández de Córdoba, 1555.

OLSZEWSKI, A. O., *Censura candidatorum sceptri Polonici, scilicet Mosci, Neoburgi, Condaci, Lotharingi et Piasti*, 1669.

\_\_\_\_\_, *Portrait ou brief examen des quatre Principaux qui ont pretendu à la couronne de Pologne*, 1669.

*Pascaart van de Cust van Laplandt en Russen tuschen de Noordcaap en Nova Zembla*, Amsterdam, Jacob Aertz. Colom, 1633.

PELLICER Y TOVAR, J. *Defensa de España contra las calumnias de Francia*, en Venecia, año de 1635.

PERSIA, J. DE, *Relaciones de Don Ivan de Persia. Dirigidas a la Majestad Católica de Don Phillippe III [...] Divididas en tres libros, donde se tratan las cosas notables de Persia, la genealogía de sus Reyes, guerras de Persianos, Turcos y Tártaros y las que vido en el viaje que hizo à España: y su conuersion y la de otros dos Cavalleros Persianos*, en Valladolid, por Iuan de Bostillo, 1604.

POSSEVINO, A., *Moscouia et alia opera*, Coloniae, In Officina Birckmannica, sumptibus Arnoldi Mylii, 1595.

\_\_\_\_\_, *Commentarii di Moscovia et della pace seguita fra lei, el regno di Polonia [...]*, Mantova, per Francesco Osanna, 1596.

POTOCKI, P., *Moschovia sive brevis narratio, de moribus magnae Russorum monarchie. Animadversionibus Civitibus et Politicis documentis moderno regnorum et rerumpublicarum Statiis, accommodata*, Palatinidâ Braslaviense, ducobus annis et dimidio supra decennium in Principe illius imperii urbe, retinentibus eum belli juribus nuper commorante. Dantisci, *Imprimerat Dabid-Fredericus Rhetius*, Resp. Et Gymnasii Typographi, 1670.

*Quarta pars Veteris testamenti hebraico greco[que] idiomate nunc primum impressa: adiuncta utri[que] sua latina interpretatione*, impressa in [...] Complutensi universitate [...]: de mandato ac sumptibus [...] Francisci Ximenez de Cisneros [...] industria & solertia [...] Arnaldi Guillelmi de Brocario [...], 1517.

QUNITANA, G. DE LA, *A la muy antigua, noble y coronada Villa de Madrid. Historia de su antigüedad, nobleza y grandeza*, Madrid, en la Imprenta del Reino, 1629.

*Relatione mandata dalli medesimi Commissarij Polacchi della lore principiata Negociatione in Andrussova*, scritta di Kadzina à 17 Genaro, in Lucca, appresso Jacinto Paci, MDCLXXXIV, con Licenza de' Superiori, 1684.

*Regno di Persia con le notizie delle Prouincie Antiche che più probabilmente corrispondono alle Diuisioni moderne d'esso Regno descritto con ogni possibile sforzo*, Roma, Gio. Giacomo de Rossi alla Pace, co Pr. del S.P., 1689.

*Respublica Moscoviae et Urbes, Accedunt quaedam latine nunquam antehae edita*, Lugdoni Batavorum, officina Ioannis Mare, 1630.

*Respuesta de España al Tratado de Francia sobre las pretensiones de la Reina Christianísima*. S.I., 1667.

RESTE, B. DE, *Histoire des pêches, des découvertes et des etablissemens des Hollandois dans les mers du Nord*, à Paris, chez la Ve. Nyon, Libraire, rue du Jardinnet, n° 2, de l'Imprimerie de Stoupe, 1800.

REUTENFELS, *Derebus Moschoviticis ad Serenissimum Magnum Netruriae Ducem Cosmum Tertium*, Patarii, 1680.

*Russia seu Moscovia itemque Tartaria. Commentario Topographico atque político illustrae*, Lugd. Batavorum, Ex officina Elzeviriana, anno 1630.

SÁNCHEZ, M., *Los santos padres*, Madrid, Agustín Jubera, 1864.

SOLÍS, A. DE, *Historia de la conquista de Méjico (Historia de la conquista, población y progresos de la América septentrional conocida por el nombre de Nueva España)*, Madrid, Espasa Calpe, 1970 (primera edición en 1684).

SUÁREZ DE MENDOÇA Y FIGUEROA, E., *Eustorgio y Clorilene. Historia Moscovica*, por don Enrique Suárez de Mendoza y Figueroa al Excelentísimo Señor don Gómez Suárez de Figueroa, Duque de Feria, Marqués de Villalba, Señor de las Casas de Salvatierra, Comendador de Sigura de la Sierra de la Orden de Santiago, y del Consejo de Estado del

Rey nuestro señor, con privilegio, en Madrid, por Juan Gonçález, a costa de Alonso Pérez, librero del Rey nuestro señor, año 1629.

TOURNEFORT, J. P. DE; BRUYSET FRÈRES, *Relation d'un voyage du Levant fait par ordre du Roy, contenant l'Histoire Ancienne et Moderne de plusieurs isles de l'Archipel, de Constantinople, des côtes de la Mer Noire, de l'Armenia, de la Georgie, des Frontiesres de Perse et de l'Asie Mineure*, à Lyon, Chez les Freres Bruyset, ruë Merciere, au Soleil, 1727.

VALLADARES Y SOTOMAYOR, A., *Semanario erudito que comprehende varias obras inéditas, críticas, morales, instructivas, políticas, satíricas y jocosas, de nuestros mejores autores, antiguos y modernos*, t. IV, Madrid, por Blas Román, 1787.

VEER, G. DE, *Vraye description de trois voyages de mer tres admirables, faicts en trois ans, a chacun an un par les navires d'Hollande et Zelande, au Nord par derriere Norwege, Moscovie et Tartarie vers les royaumes de China et Catay, ensemble les decouvremens du Waygat, Nova Sembla, et du pays situé souz la hauteur de quatrevingt degrez*, Amsterdam, imprimé par Cornille Nicolas, 1598.

VERA Y ZÚÑIGA, J. A. DE, *El Embaxador*, en Sevilla por Francisco de Lira, 1620.

VILLEGAS Y PIÑATELI, M. DE, *Historia de Moscovia y vidas de sus Czares: con una descripción de todo el imperio, su gobierno, religión, costumbres y genio de sus naturales*, en Madrid, en la Imprenta del Convento de la Merced: véndese en casa de Fernando Monge, mercader de libros, enfrente de las gradas de San Felipe, 1736.

ZAMORA, B. DE, *Cosmographia o descripción del mundo*, 1675.



ZECH, B., *Der Turchlauchtige Regenten Saal auf wel schemder Röm Läbste, Keixere des H. Röm Reichs, in Türkei, Moskau und Persien, dann der Könige in Portugal, Spanien, Frankreich, Engelland, Dänemark, Schweden, Polen, Hungarn und Böheim (...)*, Regensburg, 1674.

АСКОЧЕНСКАГО, В., *Кієвъ съ древнѣйшимъ его училищемъ Академією* [Askochenskago, V., “Kiev con sus antiguos colegios de la Academia”], Кієвъ, въ университетской типографіи, 1856.

*Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета* [Biblia. Libros del Antiguo y Nuevo Testamento”], Москва, Российское Библейское Общество, 2001.

КАПУСТИН, М. Н., *Дипломатические сношения России с Западною Европою, во второй половине XVII века* [Kapustin, M. N., “Relaciones diplomáticas de Rusia con Europa Occidental en la segunda mitad del siglo XVII”], Москва, Унив. Тип., 1852.

ЛОДЫЖЕНСКИЙ, А. Н., *Посольство в Англию князя Прозоровского, дворянина Желябужского и дьяка Давыдова в 1662 году* [Lodyzhenskii, A. N., “Embajada a Inglaterra del príncipe Prozorovski, дворянин / gentilhombre-cortesano Zheliabuzhskii y el d'iak / rango superior administrativo Davydov en el año 1662”], Санкт-Петербург, тип. А.С.Суборина, 1880.

МАКАРІЙ (ІСРОМОНАХ. БУЛГАКОВ), *Исторія Кіевской Академіи* [Makarïi, (Isromonaj. Bulgakov, “Historia de la Academia de Kíev”], Санкт-Петербург, Константин Жернаков Типографіи, 1843.

МУХИНЪ, Н. Ф., *Кієво-Братскій училищный монастырі. Исторический очеркъ* [Mujin”, N. F., “El monasterio colegial de la hermandad de Kíev. Bosquejo histórico”], Кієвъ, Г. Т. Корчак-Новицкій, 1893.

*Общий гербовник дворянских родов Всероссийской империи, начатый в 1797 году* [*“Compendio general de escudos de armas de las casas hidalgas / nobles del Imperio de Toda Rus, comenzado en el año 1797”*], Часть 1, Часть 2, Санкт-Петербург, 1798.

ПОЛУДЕНСКИЙ, М. П., *Русское посольство при дворе Лудовика XIV* [*“Poludenskii, M. P., Una embajada rusa ante la corte de Luis XIV”*], Москва, Унив. Тип. (Катков и К), 1863.

СМИРДИП, А. (издатель), *Библиотека для чтения, журнал словености, наукъ, художествъ, промышленности, новостей и модъ* [*Smirdip, A. (ed.), “Biblioteca para lecturas, periódico de literatura, ciencia, artes plásticas, industria, novedades y moda”*], Том XXXI, Санкт-Петербургъ, въ Типографии Эдуарда Праца и К°, 1838.

#### CARTOGRAFÍA<sup>2248</sup>

*Atlas Russicus, mappa una generali et undeviginti specialibus vastissimum Imperium russicum*, Academiae Imperialis scientiarum Petropolitanae, Petropoli, Typis Academiae Imperialis Scientiarum, 1745.

*Atlas Universal*, Roma, Gio. Giacomo y Domenico de Rossi, Gio. Giacomo de Rubeis, 1664.

BEAUPLAN, G. LE V. DE, *Description des contrees du royaume de Pologne, contenuës depuis les confins de la Moscovie, jusques aux limites de la Transilvanie*, Rouen: chez Jacques Cailloué, 1651.

---

<sup>2248</sup> Procede en su mayor parte de la Biblioteca Real de Palacio (BP).

BLAEU, J., “Russia o Moscovia”, *Nuevo Atlas de las Partes Orientales de Europa. Atlas Maior o Geographia Blaviana que contiene las cartas y descripciones de las Partes Orientales de Europa*, vol. II, en Ámsterdam, a costa y en casa de J. Blaeu, 1659.

CANTELLI DA VIGNOLA, G.; ROSSI, G. G. DE; WIDMAN, G., *Regno di Persia con le notizie delle Prouincie Antiche che più probabilmente corrispondono alle Diuisioni moderne d'esso Regno descritto con ogni possibile sforzo*, Roma, Gio. Giacomo de Rossi, alla Pace, co Pr. del S.P., 1679.

*Carta de Navegar de Nicolo et Antonio Zeni Furono in Tramontana l'anno MCCCCLXXX*, en N. Zeno, “el Joven”, *Dello scoprimento dell' Isole Frislanda, Eslanda, Engroneland, Estotilanda et Icaria fatto per due fratelli Zeni*, M. Nicolò il Cavaliere et M. Antonio, 1558.

*Carte de Moscovie*, París, Chez l'Auteur sur le Quay de l'Horloge, 1706.

*Carte des courones du Nord*, París, Chez l'Auteur sur le Quai de l'Horloge a avec privilege du Roy, 1706.

*Carte des pays voisins de la Mer Caspiene*, París, Chez le Sr. Delisle, Quay de l'Horloge, 1723.

*Carte de Tartarie. Dressée sur les relations de plusieurs voyageurs de differentes Nations et sur quelques Observations qui ont été faites dans ce país*, à Paris, Chez l'Auteur sur le Quay de l'Horloge, 1706.

*Carte pour l'intelligence des affaires presente des turcs, des tartares, des hongrois, des polonois, des suedois, et des moscovites. Aux environs de la mer Noire et de la Mer Baltique*, Paris, chez Benard dans l'Isle du Palais sur le Quay de l'Horloge a la Sphere Royale, 1737.

DELISLE, G.; CRUSIUS, M.; DELISLE, G.; MARÍN, L., *Carte des pays voisins de la Mer Caspiene: dressée pour l'usage du Roy sur la carte de cette Mer faite par l'ordre du Czar sur les memoires manuscrits de [...] Mrs. Crusius*, París, Chez le Sr. Delisle, Quay de L' Horloge, 1723.

*Il disegno de Geografia moderna del regno di Polonia e parte del ducado di Moscovia con parte della Scandia e parte de Sueuia con molte regioni in quelli. Et la provincia de Ustiuga et Seuera Alla Maesta de Maximiliano di Bohemia et Re Arciduca di Austria*, Venecia, 1562.

*Imperii Orientalis et circumjacentium regionum sub Constantino Porphyrogenito et ejus praedecessoribus descriptio*, París, Guillaume Delisle, 1715.

*L'Asie ou tous les points principaux sont placez sur les observations de Mrs. de l'Academie Royal des Siences [sic]*, Paris, Chez l' Autheur dans l'Isle du Palais sur le Quay de l'Horloge a la Sphere Royale, 1705.

LA CROIX, A. P. DE, *Nouvele [sic] metode [sic] pour apprendre la geographie universele [sic] enrichie de cartes, armoiries, figures des nations et de plusieurs tables cronologiques [sic]*, à Lyon, chez Anisson et Posuel, 1717.

*La descrizione della prima parte dell'Asia con i nomi antichi et moderni*, Roma, Antonio Lafreri, 1561.

*La Scandinavia diuisa nelli suoi Regni di Svezia, Danimarca, Norvegia e Paese de Lapponi Subdiuisa nelle sue principali Provincie*, Roma, Gio. Giacomo Rossi alla Pace con Priu. del S. Pont, 1678.

*La Gran Tartaria diuisa nelle sue parti principali*, Roma, Gio. Giacomo de Rossi alla Pace con Priu. del S.P, 1683.

MALTE-BRUN, C., *Novísima Geografía Universal*, Barcelona, Rafael Salvatella Editor, 1886-1888.

PTOLOMEO, C., *Cosmographia*, Jacobus Angelus (trad.), Nicolaus Germanus (ed. lit.), Ulmae, Lienhart Holle, 17 cal. Aug. 1482.

PTOLOMEO, C., *Geographia designatrix imitatio est totius cogniti orbis cu[m] his quae fere uniuersaliter sibi iu[n]gu[n]tur [...]*, “autor” Nicolaus Germanus, intérprete Jacobo Angelo, Rome, Petri de Turre, 1490.

*Russia Bianca o Moscovia diuisa*, Roma, Gio. Giacomo Rossi alla Pace co. Pr. del S. Pont, 1678.

*Tartaria d’ Europa ouero Piccola Tartaria diuissa*, Roma, Gio. Giacomo de Rossi dalla sue Stampe alla Pace con Priu. del S. Pont, 1684.

*Theatrum historicum ad annum Christi quadrigentisimu in tu Imperii Romani tú Barbarorum circum incolentium status ob oculos ponitur Pars orientalis*, París, Apud auctorum in ripa vulgo dicta le Quai de l'Horloge cum Privilegio Regis, 1705.

## BIBLIOGRAFÍA

ABRAMOVA, N. Y DMITRIEVA, O. (eds.), *Britannia and Muscovy: English silver at the Court of the Tsars*, Yale Center for British Art, Gilbert Collection, London, 2007.

ALBA, DUQUE DE, “Navegación y comercio de los holandeses en el siglo XVI”, en *Boletín de la Real Academia de la Historia*, tomo 79 (noviembre de 1921), pp. 460-472.

ALEF, G., “The adoption of the Muscovite two-headed eagle: a discordant view”, en *Speculum. A Journal of Medieval Studies*, vol. XLI, nº 1 (January, 1966), pp. 1-21. ALEF, G., “Muscovy and the Council of Florence”, *Slavic Review*, vol. 20, nº 3 (October 1961), pp. 389-401.

ALEKSÉEV, M., *Rusia y España, una respuesta cultural*, traducción y prólogo de José Fernández Sánchez, Madrid, Seminarios y Ediciones, 1975.

ALONSO GARCÍA, D., “Between three continents: The Fornari Networks at the beginning of First Global Age”, en R. Muhjerkee (ed.), *Networks in the First Global Age: 1400-1800*, New Delhi, Primus Book, 2011, pp. 183-203.

ALTAMIRA, R., *Ensayo sobre Felipe II, hombre de estado: su psicología general y su individualidad humana*, Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2010 (México, Editorial Jus, 1950).

ALVARADO, S. E IGARTUA, I., *Gramática histórica de la lengua rusa*, Madrid, Centro de Lingüística Aplicada Atenea, 2007.

ÁLVAREZ JUNCO, J., *Mater dolorosa. La idea de España en el siglo XIX*, Madrid-Barcelona, Taurus – Penguin Random House Grupo Editorial España, 2010.

ÁLVAREZ-OSSORIO ALVARIÑO, A., “La discreción del cortesano”, *Edad de Oro*, XVIII (1999), pp. 9-45.

ÁLVAREZ-OSSORIO, A. Y GARCÍA GARCÍA, B. (eds.), *La Monarquía de las naciones. Patria, nación y naturaleza en la Monarquía de España*, Madrid, Fundación Carlos de Amberes, 2004.

ÁLVAREZ PALENZUELA, V. Á. (dir.), *Edad Media. Historia de España*, Barcelona, Ariel, 2005.

ÁLVAREZ PALENZUELA, V. Á. (dir.), *Historia Universal de la Edad Media*, Barcelona, Ariel, 2013.

ANDERSON, A. R., *Alexander's gate, Gog and Magog and the inclosed nations*, Cambridge (Massachusetts), The Mediaeval Academy of America, 1932.

ANDERSON, M. S., *The Rise of Modern Diplomacy (1450-1919)*, London-New York, Longman, 1993.

ANDRETTA, S., PÉQUIGNOT, S., SCHAUB, M. K., WAQUET, J. C., WINDLER, C., *Paroles des négociateurs. L'entretien dans la pratique diplomatique de la fin du Moyen Âge à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle*, École Française de Rome, 2010.

ANTELO IGLESIAS, A., “Notas sobre “Moscú, Tercera Roma”. Génesis y evolución de una teología política”, en *Espacio, tiempo y forma* Serie III: Historia Medieval, t. V (1992), pp. 441-450.

ANTOLÍN, G. (O. S. A.), *Catálogo de los códices latinos de la Real Biblioteca del Escorial*, Madrid, Imprenta Helénica, 1916.

ANTUNES, C. Y POLÓNIA, A. (Ed.), *Beyond Empires: Global, Self-Organizing, Cross-Imperial Networks, 1500-1800*, Leiden-London, Brill Academic Publishers, 2016.

BÁDENAS DE LA PEÑA, P., “La idea imperial rusa y la imagen de Bizancio tras la conquista de Constantinopla”, en *Erytheia: Revista de estudios bizantinos y neogriegos* 29 (2008), pp. 37-49.

BÁDENAS DE LA PEÑA, P. Y ENCINAS MORAL, Á. L., “Anónimo ruso sobre el viaje de Isidoro de Kíev al Concilio de Florencia”, en *Erytheia. Revista de estudios bizantinos y neogriegos*, vol. 35 (2014), pp. 251-300.

BÁDENAS, P. Y PINO, F. DEL (eds.), *Frontera y comunicación cultural entre España y Rusia*, Madrid-Frankfurt am Main, Iberoamericana-Vervuert Verlag, 2006.

BAGNO, V. E., *El Quijote vivido por los rusos*, Madrid-Ciudad Real, CSIC – Diputación de Ciudad Real, 1995.

\_\_\_\_\_, “Hispanismo en Rusia y en los Países del Este: Adónde va, de dónde viene”, *Arbor*, CLXVIII, 664 (Abril 2001), pp. 609-611.

BAKER, L. B., *New World in the North: Renaissance Debates on the Riphean Mountains, 1517-1549*, a thesis submitted to the Department of History in partial fulfillment of the requirements for the Degree of Bachelor of Arts with Honors, Harvard University, Cambridge, Massachusetts, March 11, 2016.

BALDASSARRI, G., DI IASIO, V., PECCI, P., PIETROBON, E. Y TOMASI, F. (eds.), *La lettertura degli italiani*, 4, I “Letterati e la scena”, Atti del XVI Congresso Nazionale Adi, Sassari-Alghero, 19-22 settembre 2012, Roma, Adi editore, 2014.

BALLESTEROS PASTOR, L., “El reino del Ponto”, *Gerión. Anejos*, IX (2005), pp. 127-138.

BARFORD, P. M., *The Early Slavs: culture and society in early medieval Eastern Europe*, London, The British Museum Press, 2001.

BARRIO GOZALO, M., *La embajada de España en Roma durante el reinado de Carlos II (1665-1700)*, Valladolid, Universidad de Valladolid, 2013.



BARRIOS, F., *La gobernación de la Monarquía de España. Consejos, Juntas y Secretarios de la Administración de Corte (1556-1700)*, Madrid, Boletín Oficial del Estado, Centro de Estudios Políticos y Constitucionales, Fundación Rafael del Pino, 2015.

\_\_\_\_\_, “Práctica diplomática de la Corte de España a principios del siglo XVIII: notas a un reglamento de ceremonial de 1717”, *Revista de Estudios Políticos* [Nueva Época], núm. 62 (octubre-diciembre 1988), pp. 163-183.

BERNAT VISTARINI, A. P. (Coord.), *Volver a Cervantes: Actas del IV Congreso Internacional de la Asociación de Cervantistas*, Lepanto 1/8 de octubre de 2000, vol. 2, Palma, Universitat de les Illes Balears, 2001.

BERTRAND, M., GUZZI-HEEB, S. Y LEMERCIER, C., “Introducción: ¿en qué punto se encuentra el análisis de redes en Historia?”, *Redes: Revista Hispana para el análisis de redes sociales*, vol. 21 (2011), pp. 1-12.

BLACKWOOD, M., “Politics, Trade and Diplomacy: The Anglo-Ottoman Relationship, 1575-1699”, *History Matters*, May 2010, p. 1-34.

BLANCO PICADO, A. I. Y EMINOWICZ, T. (eds.), *Europa del Centro y del Este y el Mundo Hispánico*, Simposio Internacional de Hispanistas, Cracovia, 26-28 de octubre de 1995, Kraków, Oficyna Wydawnicza Absys, 1996.

BORATYNSKI, L., “Esteban Batory, la Hansa y la sublevación de los Países Bajos”, en *Boletín de la Real Academia de la Historia*, CXXVIII (1951), pp. 451-500.

BOUZA ÁLVAREZ, F. J., *Comunicación, conocimiento y memoria en la España de los siglos XVI y XVII*, Salamanca, Seminario de Estudios Medievales y Renacentistas, 1999.

BRAUDEL, F., *El Mediterráneo y el mundo mediterráneo en la época de Felipe II*, tomos I y II., Madrid, Fondo de Cultura Económica, 2001 (1949).

BRAVO, G., *Historia del mundo antiguo. Una introducción crítica*, Madrid, Alianza Editorial, 2005.

BRAVO LOZANO, J. (ed.), *Espacios de Poder. Cortes, Ciudades y Villas*, Madrid, Universidad Autónoma de Madrid, 2002.

BRENNER, R., *Merchants and Revolution: Commercial Change, Political Conflict and London's Overseas Traders, 1550-1653*, London, Verso, 2003.

BROWN, P. B., "Tsar Aleksei Mikhailovich: Military Command Style and Legacy to Russian Military History", en E. LOHR Y M. POE (eds.), *The Military and Society in Russia 1450-1917*, Leiden, Brill, 2002, pp. 119-145.

\_\_\_\_\_, "Command and Control in the Seventeenth-Century Russian Army", en B.L. DAVIES (ed.), *Eastern European Warfare, 1500-1800*, Leiden, Brill, 2012, pp. 249-313.

\_\_\_\_\_, "Muscovite Arithmetic in Seventeenth-Century Russian Civilization: Is It Not Time to Discard the "Backwardness" Label", *Russian History* 39, nº 4 (2012), pp. 393-459.

\_\_\_\_\_, "How Muscovy Governed: Seventeenth-Century Russian Central Administration", *Russian History* 36 (2009), pp. 459-529.

BROWN, J. Y ELLIOTT, J. H., *Un palacio para el rey: el Buen Retiro y la corte de Felipe IV*, Madrid, Revista de Occidente, 1981.

BRULEZ, W., *De Firma della Faille en de Internationale handle van Vlaamse Firma's in de XVIe eeuw*, Brussels, Koninklijke Vlaamse Academie voor Wetenschappen, 1959; "De Diaspora der Antwerpse kooplui op get einde van de 16e eeuw", en *Bijdragen voor Geschiedenis der Nederlanden*, vol. 15 (1960), pp. 279-306.

BUCETA, E., "Más sobre Noruega símbolo de la oscuridad", *Revista de Filología Española*, 7 (1920), pp. 378-381.

BULUT, M., "The Role of the Ottomans and Dutch in the Commercial Integration between the Levant and Atlantic in the Seventeenth Century", en *Journal of the Economic and Social History of the Orient*, vol. 45, nº 2 (2002), pp. 197-230.

BUNES IBARRA, M. A. DE, *El Imperio Otomano (1451-1807)*, Madrid, Síntesis, 2015. "Relaciones económicas entre la Monarquía Hispánica y el Islam en la época de

Cervantes”, *Revista de Historia Económica. Journal of Iberian and Latin American Economic History*, nº 23, nº extra 1 (2005), pp. 161-180.

\_\_\_\_\_, “La construcción del Imperio Otomano y la visión del enfrentamiento mediterráneo según los musulmanes”, en P. GARCÍA MARTÍN, R. QUIRÓS ROSADO Y C. BRAVO LOZANO (Coords.), *Antemurales de la Fe: conflictividad confesional en la Monarquía de los Habsburgo, 1516-1714*, Madrid, Universidad Autónoma de Madrid, Ministerio de Defensa, Secretaría General Técnica, 2015, pp. 93-103.

\_\_\_\_\_, “Espionaje y creación de armadas mediterráneas en la época de Felipe III”, en E. SOLA CASTAÑO Y G. VARRIALE (Coords.), *Detrás de las apariencias: información y espionaje (siglos XVI-XVII)*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá, Servicio de Publicaciones, 2015, pp. 59-72.

\_\_\_\_\_, “Deportaciones y exilios moriscos en el contexto del Mediterráneo del siglo XVII”, en A. JIMÉNEZ ESTRELA, J.J. LOZANO NAVARRO, F. SÁNCHEZ-MONTES GONZÁLEZ Y M.M. BIRRIEL SALCEDO (Eds.), *Construyendo historia: estudios en torno a Juan Luis Castellano*, Granada, Universidad de Granada, 2013, pp. 79-87.

\_\_\_\_\_, “El norte de África, el Mediterráneo oriental y la política con respecto a Persia (1560-1640)”, en J.J. RUIZ IBÁÑEZ (Coord.), *Las vecindades de las monarquías ibéricas*, Madrid, Fondo de Cultura Económica, 2013, pp. 213-234.

\_\_\_\_\_, “Las empresas africanas de la Monarquía en las tapicerías reales”, en F. CHECA CREMADES Y B.J. GARCÍA GARCÍA (Coords.), *Los triunfos de Aracne. Tapices flamencos de los Austrias en el Renacimiento*, Madrid, Fundación Carlos de Amberes, 2011, p. 9.

\_\_\_\_\_, “Felipe II y el Mediterráneo: la frontera olvidada y la frontera presente de la Monarquía Católica”, en J. MARTÍNEZ MILLÁN (dir.), *Felipe II (1527-1598): Europa y la Monarquía Católica*. Actas del Congreso Internacional “Felipe II (1598-1998), Europa dividida, la monarquía católica de Felipe II”, Universidad Autónoma de Madrid, 20-23 de abril de 1998, vol. 1, t. 1, Madrid, Parteluz, 1998, pp. 97-110.

\_\_\_\_\_, “Carlos V, Venecia y la Sublime Puerta: la embajada de Diego Hurtado de Mendoza en Venecia”, en J. MARTÍNEZ MILLÁN (Coord.), *Carlos V y la quiebra del humanismo político en Europa (1530-1558)*. Actas del Congreso Internacional, Madrid 3-6 de julio de 2000, vol. 1, Madrid, Sociedad Estatal para la Conmemoración de los Centenarios de Felipe II y Carlos V, 2001, pp. 591-618.

\_\_\_\_\_, “Tamerlán, la esperanza cristiana para detener a los otomanos”, en R.J. LÓPEZ GUZMÁN Y B. BOLOIX GALLARDO (Coord.), *Viaje a Samarkanda: relación de la embajada de Ruy González de Clavijo (1403-1406)*, Granada, Junta de Andalucía, Consejería de Cultura, Fundación El Legado Andalusi, 2009, pp. 71-76.

\_\_\_\_\_, “Llegan turcos y mongoles”, en M<sup>a</sup>. J. Viguera Molins (Coord.), *Ibn Jaldun: el Mediterráneo en el siglo XIV: auge y declive de los imperios*. Exposición en el

Real Alcázar de Sevilla, mayo-septiembre de 2006, Granada, Fundación José María Lara, 2006, pp. 170-177.

\_\_\_\_\_, “Constantinopla en la literatura española sobre los otomanos (siglos XVI y XVII)”, *Erytheia: Revista de estudios bizantinos y neogriegos*, nº 8, 2 (1987), pp. 263-274.

\_\_\_\_\_, “La Conquista turca de Bizancio según los cronistas europeos de los siglos XVI y XVII”, *Erytheia: Revista de estudios bizantinos y neogriegos*, nº 13 (1992), pp. 89-102.

\_\_\_\_\_, “El control de la información del Mediterráneo desde Nápoles y Sicilia en la época de Felipe III”, en J. Martínez Millán y M. Rivero Rodríguez (Coords.), *Centros de poder italianos en la Monarquía Hispánica (siglos XV-XVIII)*, vol. 1, Madrid, Polifemo, 2010, pp. 351-374.

BUNES IBARRA, M. Á. DE Y JUEZ GÁLVEZ, F. J., “Milenarismo y herejía en el mundo bizantino-eslavo”, en J. I. de la Iglesia Duarte (Coord.), *Milenarismos y milenaristas en la Europa medieval*, Actas de la IX Semana de Estudios Medievales, Nájera, Instituto de Estudios Riojanos, 1999, pp. 203-220.

BURKE, P. (ed.), *Formas de hacer Historia*, Madrid, Alianza Universidad, 1996.

\_\_\_\_\_, *Visto y no visto. El uso de la imagen como documento histórico*, Barcelona, Crítica, 2001.

\_\_\_\_\_, *¿Qué es la historia cultural?*, Barcelona, Paidós, 2005.

BUSHKOVITCH, P., *The merchants of Moscow, 1580-1650*, Cambridge-London-New York-New Rochelle-Melbourne-Sydney, Cambridge University Press, 1980.

BUSTOS RODRÍGUEZ, M., *Burguesía de negocios y capitalismo en Cádiz: los Colarte (1650-1750)*, Cádiz, Diputación Provincial, 1991.

\_\_\_\_\_, *Un comerciante saboyano en el Cádiz de Carlos II. Las Memorias de Raimundo de Lántery (1673-1700)*, Cádiz, Caja de Ahorros de Cádiz, 1983.

\_\_\_\_\_, *El asalto anglo-holandés a Cádiz en 1596 y su contexto internacional*, Cádiz, Servicio de Publicaciones Univerddad de Cádiz, 1997.

BUTEL, P., *Européens et Espaces Maritimes (vers 1690-vers 1790)*, Bordeaux, Presses Universitaires de Bordeaux, 1997.

CABEZAS, J. A., *Negociación de la Paz de Westfalia: actuación del plenipotenciario D. Gaspar de Bracamonte, conde de Peñaranda y participación del secretario D. Pedro Fernández del Campo*, Peñaranda de Bracamonte (Salamanca), Ediciones Bracamonte, 1999.

CÁCERES WÜRSIG, I., “Breve historia de la secretaría de interpretación de lenguas”, *Meta: journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, vol. 49, nº 3 (2004), pp. 609-628.

CAMPOS Y FERNÁNDEZ DE REVILLA, F. J. (Coord.), *La ciencia en el Monasterio del Escorial*, Actas del Simposium, 1-4 de septiembre de 1993, San Lorenzo de El Escorial, Real Centro Universitario Escorial – M<sup>a</sup>. Cristina, 1993.

CANTERA, F. E IGLESIAS, M., *Sagrada Biblia. Versión crítica sobre los textos hebreo, arameo y griego*, Madrid, La Editorial Católica, 1975.

CARDIM, P., HERZOG, T., RUIZ IBÁÑEZ, J.J. Y SABATINI, G. (eds.), *Polycentric Monarchies. How did Early Modern Spain and Portugal Achieve and Maintain a Global Hegemony?*, Brighton-Eastbourne, Sussex Academic Press, 2012.

CARDIM, P. Y PALOS, J. L. (eds.), *El mundo de los virreyes en las monarquías de España y Portugal*, Madrid-Frankfurt am Main, Iberoamericana-Vervuert, 2012.

CARNICER, C. Y MARCOS, J., *Los servicios secretos del Imperio español. Espías de Felipe II*, Madrid, La Esfera de los Libros, 2005.

CARO BAROJA, J., *Las falsificaciones de la Historia (en relación con la de España)*, Barcelona, Seix Barral, 1991.

CARTER, C. H., *The Secret Diplomacy of the Habsburgs, 1598 – 1625*, New York and London, Columbia University Press, 1964.

CASAS OLEA, M., “Aproximación al calendario litúrgico eslavo ortodoxo. El cómputo del ciclo pascual a través de las fuentes literarias”, en *Ilu. Revista de Ciencias de las Religiones. Anejos XIII* (2004), pp. 43-61.

CASTILLA URBANO, F. (ed.), *Visiones de la conquista y la colonización de las Américas*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá, 2015.

CASTILLO GÓMEZ, A. Y AMELANG, J. S. (Coord.), *Opinión pública y espacio urbano en la Edad Moderna*, Gijón, Trea, 2010.

CASTILLO GÓMEZ, A. (Coord.), *Historia de la cultura escrita. Del próximo oriente antiguo a la sociedad informatizada*, Gijón, Trea, 2002.

CASTRO, A., “Noruega, símbolo de la oscuridad”, *Revista de Filología Española*, 6 (1919), pp. 184-186.

CÁTEDRA GARCÍA, P. M. (dir.) Y DÍAZ TENA, M<sup>a</sup>. E. (ed.), *Géneros editoriales y relaciones de sucesos en la Edad Moderna*, Salamanca, Sociedad Internacional para el Estudio de las Relaciones de Sucesos, Seminario de Estudios Medievales y Renacentistas, Actas: 7, 2013.

CAVALLO, G. Y CHARTIER, R. (dirs.), *Historia de la lectura en el mundo occidental*, Madrid, Taurus, 1999.

CEPEDA ADÁN, J., “El providencialismo en los cronistas de los Reyes Católicos”, en *Arbor*, 17 (Noviembre, 1950), pp. 177-190.

CEREZO MARTÍNEZ, R., *La cartografía náutica española en los siglos XIV, XV y XVI*, Madrid, C.S.I.C., 1994.

CHAUNU, P. Y CHAUNU, H., *Séville et l'Amérique aux XVIe et XVIIe siècles*, Paris, Flammarion, 1977.

CHECA CREMADES, F. (dir.), *El Real Alcázar de Madrid: dos siglos de arquitectura y coleccionismo en la corte de los reyes*, Madrid, Comunidad de Madrid, Nerea, 1994.

CHERNIAVSKY, M., "The Reception of the Council of Florence in Moscow", *Church History*, vol. 24, nº 4 (December 1955), pp. 347-359.

CHUDOBA, B., *Rusia y el oriente de Europa*, prólogo de Luis Suárez Fernández, Madrid, Rialp, 1980.

\_\_\_\_\_, *España y el Imperio*, Madrid, Rialp, 1962.

CID VÁZQUEZ, M<sup>a</sup>. T., *Tacitismo y razón de estado en los comentarios políticos de J. A. de Lancina*, tesis doctoral, directora dra. Á. LÓPEZ MORENO, Madrid, Universidad Complutense de Madrid, 2001.

COELLO DE LA ROSA, A., *Historia y ficción: la escritura de la "Historia general y natural de las Indias" de Gonzalo Fernández de Oviedo y Valdés (1557-1578)*, Valencia, Publicaciones de la Universidad de Valencia, 2012.

COLOMER, J. L., *Arte y Diplomacia en el siglo XVII*, Madrid, Fernando Villaverde, 2003.

CONDE PAZOS, M., "El tratado de Nápoles. El encierro del príncipe Juan Casimiro y la leva de polacos de Medina de las Torres (1638-1642)", *Studia Historica. Historia Moderna* 33 (2011), pp. 123-139.

CÓRDOBA, J. M<sup>a</sup>., "Un mundo sin límites", *Arbor*, CLXXX, 711-712 (Marzo-Abril de 2005), pp. 553-558.

CORRAL, J. DEL, *Las composiciones de aposento y las casas a la malicia. Siglos XVII y XVIII*, Madrid, Instituto de Estudio Madrileños, 1982.

CORREDERA NILSSON, E. J., "Todos somos godos". *Las relaciones hispano-suecas desde la década de 1640 hasta la paz de Oliva*, directores: J. Cepeda Gómez y M. de P. Pi Corrales, Madrid, Editorial Complutense, edición digital de 2009 (2007).

CRESPO SOLANA, A., “El comercio holandés y la integración de espacios económicos entre Cádiz y el Báltico en tiempos de guerra (1699-1723)”, *Investigaciones de Historia Económica*, primavera, nº 8 (2007), pp. 45-76.

\_\_\_\_\_, “Elementos de transnacionalidad en el comercio flamenco-holandés en Europa y la Monarquía Hispánica”, *Cuadernos de Historia Moderna*, X (2011), pp. 55-76.

\_\_\_\_\_, “La ruta del Levante: Cádiz en el tráfico marítimo neerlandés con sus mercados mediterráneos y orientales en los siglos XVII y XVIII”, *Economía marítima*, actas de los XIII Encuentros de Historia y Arqueología en San Fernando en noviembre de 1998, Cádiz, Ayuntamiento de San Fernando, 1998, pp. 145-154.

\_\_\_\_\_, “Las rivalidades hispano-neerlandesas en el Pacífico y la conquista de Australia: de Cornelis de Houtman a Abel Janszoon Tasman (1595-1651)”, *Anuario de Estudios Americanos*, vol. 70, nº 2 (2013), pp. 479-507.

\_\_\_\_\_, *Mercaderes atlánticos. Redes del comercio flamenco y holandés entre Europa y el Caribe*, Córdoba, Universidad de Córdoba, Servicio de Publicaciones, 2009.

\_\_\_\_\_, “La Historia geográficamente integrada y los Sistemas de Información Geográfica (SIG): concepto y retos metodológicos”, *Tiempos modernos: Revista Electrónica de Historia Moderna*, vol. 7, nº 26 (2013/1), 33 pp.

\_\_\_\_\_ (Coord.), *Comunidades transnacionales. Colonias de mercaderes extranjeros en el Mundo Atlántico (1500-1830)*, Aranjuez (Madrid), Doce Calles, 2010.

CRESPO SOLANA, A. Y ALONSO GARCÍA, D. (Coords.), *Self-Organizing Networks and GIS Tools. Cases of Use for the Study of Trading Cooperation (1400-1800)*. Monográfico del *Journal of Knowledge Management, Economics and Information Technology*, junio-2012.

CRESPO SOLANA, A., Y HERRERO SÁNCHEZ, M. (Coords.), *España y las 17 Provincias de los Países Bajos: una revisión historiográfica (siglos XVI-XVIII)*, 2 vols., Córdoba, Universidad de Córdoba, Ministerio de Asuntos Exteriores y Fundación Carlos de Amberes, 2002.

CRUMMEY, R.O., *Aristocrats and servitors: the boyar elite in Russia, 1613-1689*, Princeton, New Jersey, Princeton University Press, 1983. CRUMMEY, R.O., *The Formation of Muscovy 1304-1613*, London and New York, Longman, 1987.



CRUZ CASADO, A., “El viaje como estructura narrativa: *Los trabajos de Narciso y Filomela*, de Vicente Martínez Colomer, una novela inédita (presentación y textos)”, *Dicenda. Cuadernos de Filología Hispánica*, nº 7 (1987), pp. 309-317.

CUTILLAS FERRER, J.F., *Crónica y relación de la esclarecida descendencia Xarifa (Un maqal chií en castellano escrito por un morisco exiliado del siglo XVII)*. Estudio, edición y notas, Alicante, Publicaciones de la Universidad de Alicante, 1999.

\_\_\_\_\_, “La diáspora de los moriscos valencianos”, en E. Gonzálbez Esteve y J. L. Santonja Cardona (Coords.), *Conversos i expulsats: la minoria morisca entre l’assimilació i el desterrament*, Actas del Congrés “400 Abys de l’Expulsió dels Moriscos” (2009), Muro, Ajuntament de Muro d’Alcoi, 2010, pp. 415-424.

\_\_\_\_\_, “Anselm Turmeda: la voz de un mallorquín entre dos mundos y la actualidad de su obra de polémica Islamo-Cristiana”, en L. F. Bernabé Pons, *Mallorca musulmana*, Palma de Mallorca: Asociación Amigos del Castillo de San Carlos “Aula General Weyler”, 2009, pp. 79-92.

\_\_\_\_\_, “Nota sobre los manuscritos persas de la Colección Gayangos de la Biblioteca de la Real Academia de la Historia”, *Boletín de la Real Academia de la Historia*, t. 209, c. 3 (2012), pp. 351-362.

\_\_\_\_\_, “Las relaciones de Don Juan de Persia: una imagen exótica de Persia narrada por un musulmán shií convertido al cristianismo a principios del s. XVII”, *Sharq Al-Andalus: Estudios mudéjares y moriscos*, nº 16-17 (1999-2002) (Ejemplar dedicado a: Homenaje a Leonard P. Harvey), pp. 213-228.

\_\_\_\_\_, “Un texto chií en castellano, del siglo XVII, en el universo cultural islámico de los moriscos expulsados”, *Sharq Al-Andalus: Estudios mudéjares y moriscos*, nº 12 (1995), pp. 393-400.

\_\_\_\_\_, “A report of war in the Felipe II’s court. The war between Murad III, Shah Khodavanda and the Georgians between 1577 until 1580”, International Conference “The Middle East and Caucasus: History, Culture, Politics”, At Tiflis, Georgia, 2014.

DELAVAUD, L., *Les François dans le Nord. Notes sur les premières relations de la France avec les royaumes scandinaves et la Russie septentrionale depuis l’antiquité jusqu’à la fin du XVIe siècle*, Rouen, 1911.

DELUMEAU, J., *El miedo en Occidente (siglos XIV-XVIII): una ciudad sitiada*, Madrid, Taurus, 1989.

DERJAVIN, C., “La primera embajada rusa en España”, en *Boletín de la Real Academia de la Historia* 96 (1930), pp. 877-896.

D’ORS LOIS, M., *De Grecia a Grecia (Escritos sobre Literatura)*, Sevilla, Renacimiento, 2012.

DOMÍNGUEZ ORTÍZ, A., *Los extranjeros en la vida española durante el siglo XVII y otros artículos*, Sevilla, Diputación de Sevilla, 1996. DOMÍNGUEZ ORTIZ, A., “Una embajada rusa en la Corte de Carlos II”, en *Anuario del Instituto de Estudios Madrileños* XV (1978), pp. 174-185.

DUJCEV, I., *Bizance et les Slaves: Études des Civilisation. Mélanges Ivan Dujcev*, Paris, Association des amis des études archéologiques des mondes bizantino-slaves et du Christianisme oriental, 1979.

DUKES, P., *The Making of Russian Absolutism, 1613-1801*, London-New York, Longman, 1982.

DUMÉZIL, G., *Escitas y osetas. Mitología y sociedad*, México, Fondo de Cultura Económica, 1978.

ECHEVARRÍA BACIGALUPE, M. Á., *La diplomacia secreta en Flandes, 1598-1643*, Vizcaya, Servicio Editorial Universidad del País Vasco, 1984.

EDELMAYER, F., “La red clientelar de Felipe II en el Sacro Imperio Romano Germánico”, *Torre de los Lujanes* 33 (1997), 129-142. EDELMAYER, F., “Wolf Rumpf de Wielross y la España de Felipe II y Felipe III”, *Pedralbes*, 16 (1996), pp. 133-163.

EDELMAYER, F. Y RAUSCHER, P., “La frontera oriental del Sacro Imperio en la época de Carlos V”, *Hispania: Revista española de Historia*, LX/3, nº 206 (2000), pp. 853-880.

ELIAS, N., *La sociedad cortesana*, Madrid, F. C. E. España, 1993.

ELLIOTT, J. H., *La España Imperial, 1469-1716*, Barcelona, Vicens Vives, 1965. *Imperios del mundo atlántico: España y Gran Bretaña en América, 1492-1830*, Madrid, Taurus, 2006.

ELLIOTT, J. H., MOUSNIER, R., RAEFF, M., SMIT, J. W. Y STONE, L., *Revoluciones y rebeliones en la Europa moderna (cinco estudios sobre sus precondiciones y precipitantes)*, Madrid, Alianza, 1984.

ENCINAS MORAL, Á. L., *Etnogénesis y evolución de la sociedad escita*, Madrid, Alem, 1999.

ENGEDAL, Ø., *The Nordic scitimar: external relations and the creation of elite ideology*, Oxford, Archaeopress, 2002.

ESCUADERO, J. A., *Felipe II. El rey en el despacho*, Madrid, Universidad Complutense de Madrid, 2002.

\_\_\_\_\_, *Los secretarios de Estado y del despacho (1474-1724)*, Madrid, Instituto de Estudios Administrativos, 1969.

ESPADAS BURGOS, M. (ed.), *Corpus diplomático hispano-ruso*, vol. I 1667-1799, Madrid, Ministerio de Asuntos Exteriores, Biblioteca Diplomática Española, 1991.

ESTELLA MARCOS, M., “El mecenazgo de los marqueses de Mejorada en la iglesia y capilla de su villa. Su altar-baldaquino y sus esculturas de mármol, documentados”, en *AEA*, 288 (1999), pp. 469-503.

\_\_\_\_\_, “Estatuas funerarias madrileñas del siglo XVII: documentación, tipología y estudio”, en *Boletín del Seminario de Estudios de Arte y Arqueología*, tomo 48 (1982), pp. 253-280.

EVERAERT, J., *Le commerce international et colonial de firmes flamandes à Cádiz, 1670-1700*, Bruges, 1973. EVERAERT, J., *De internationale en koloniale handel des Vlaamse firma's te Cádiz, 1670-1700*, Brugge, de Temple, 1973.

FAGEL, R., “Guerra y comercio en los Países Bajos. El control del comercio en tiempos de guerra a través de las Ordenanzas (1506-1559)”, en *Studia Historica. Historia Moderna*, 27 (2005), pp. 25-55.

FĄŁOWSKI, A., *Rosyjska część. Waaren-Lexicon in zwölf Sprachen Ph. A. Nemnich (Hamburg 1797)*, Kraków, Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, 2008.

FENNELL, J., *The Crisis of Medieval Russia, 1200-1304*, London and New York, Longman, 1983. FENNELL, J. L. I., *Ivan the Great of Moscow*, London – New York, Macmillan, St. Martin’s Press, 1961.

FERNÁNDEZ ALBADALEJO, P. (ed.), *Fénix de España. Modernidad y cultura propia en la España del siglo XVIII (1737-1766)*, Actas del Congreso Internacional celebrado en Madrid, noviembre de 2004, Homenaje a Antonio Mestre Sanchís, Madrid, Marcial Pons Historia, Universidad Autónoma de Madrid, Universitat d’Alacant, Casa de Velázquez, 2006.

FERNÁNDEZ ALBALADEJO, P., PINTO CRESPO, V. Y MARTÍNEZ MILLÁN, J. (Coords.), *Política, religión e inquisición en la España moderna: homenaje a Joaquín Pérez Villanueva*, Madrid, Universidad Autónoma de Madrid, 1996.

FERNÁNDEZ DE PINEDO, E., *Crecimiento económico y transformaciones sociales del País Vasco*, Madrid, Siglo XXI, 1994.

FERNÁNDEZ GARCÍA, A. (dir.), *Historia de Madrid*, Madrid, Instituto de Estudios Madrileños, CSIC, 2007.

FERNÁNDEZ IZQUIERDO, F., “Las Embajadas Rusas a la Corte de Carlos II”, en *Studia Historica. Historia Moderna* 22 (2000), pp 75-107.

FERNÁNDEZ RIQUELME, S., “Rusia como Imperio. Análisis histórico y doctrinal”, en *La razón histórica. Análisis histórico y cultural*, nº 25 (2014), pp. 128-148.

FEROS, A., *Speaking of Spain: The Evolution of Race and Nation in the Hispanic World*, Harvard, Harvard University Press, 2017.

FITA COLOMÉ, F. (S.I.), *Noticias. Boletín de la Real Academia de la Historia*, tomo 23 (noviembre de 1893), Cuaderno V, pp. 455-464.

FLOOR, W. M. AND HAKIMZADEH, F., *Acta Iránica. The Hispano-Portuguese Empire and its Contacts with Safavid Persia, the Kingdom of Hormuz and Yarubid Oman from 1489 to 1720: a Bibliography of Printed Publications, 1508-2007*, Lovanii, Peeters in association with the Iran Heritage Foundation and the Freer Gallery of Art and Arthur M. Sackler Gallery, Smithsonian Institution, 2007.

FLORES JUDERÍAS, C. (ed.), *España y la Europa Oriental: tan lejos, tan cerca*, Valencia, Universidad de Valencia, 2009.

FLORISTÁN IMÍZCOZ, J. M., *Fuentes para la política oriental de los Austrias. La Documentación Griega del Archivo de Simancas (1571-1621)*, vol. II, León, Universidad de León, Servicio de Publicaciones, Caja de Ahorros y Monte de Piedad D. L., 1988.

FONTÁN, A., *Príncipes y humanistas. Nebrija, Erasmo, Maquiavelo, Moro, Vives*, Madrid, Marcial Pons, 2008.

FONTÁN, A. Y AXER, J. (eds.), *Espanoles y polacos en la Corte de Carlos V*, Madrid, Alianza Editorial, 1994.

FRANK, R., "Penser historiquement les relations internationales", *Annuaire français des relations internationales*, volumen IV (2003), pp. 42-65.

FRANKLIN, S. Y SHEPARD, J., *The Emergence of Rus: 750-1200*, New York-London, Longman, 1996.

FROLOV, E., "The first steps of St. Petersburg Classical Scholarship. An Academician Gottlieb Siegfried Bayer (1694-1738). Classical Scholarship in Modern Russia", *Hyperboreus* vol. 10 (2004), Fasc. 1-2, pp. 10-21.

FROST, R. I., *The Northern Wars. War, State and Society in Northeastern Europe, 1558-1721*, London-New York, Longman, 2000.

GARCÍA BLANCO, M., “Cervantes y el “Persiles”: un aspecto de la difusión de esta novela”, *Homenaje a Cervantes*, vol. II, Valencia, Ed. de Sánchez-Castañer, 1950, pp. 87-115.

GARCÍA DE CORTÁZAR, J. Á. Y SESMA MUÑOZ, J. Á., *Historia de la Edad Media. Una síntesis interpretativa*, Madrid, Alianza Editorial, 1997.

GALENDE DÍAZ, J.C. Y SALAMANCA LÓPEZ, M., *Epistolario de la emperatriz María de Austria: textos inéditos del Archivo de la Casa de Alba*, Madrid, Nuevos Escritores, 2004.

GARCÍA GARCÍA, B.J. Y ÁLVAREZ-OSSORIO ALVARIÑO, A. (Coord.), *La monarquía de las naciones: patria, nación y naturaleza en la Monarquía de España*, Madrid, Fundación Carlos de Amberes, 2004.

GARCÍA GUAL, C., *Los orígenes de la novela*, Madrid, Itsmo, 1972.

GARCÍA HERNÁN, E., CUTILLAS FERRER, J.F. Y MATTHEE, R. (eds.), *The Spanish Monarchy and Safavid Persia in the Early Modern Period. Politics, War and Religion*, Valencia, Albatros, 2016.

GARCÍA HERNÁN, E. Y SKOWRON, R. (eds.), *From Ireland to Poland. Northern Europe, Spain and the Early Modern World*, Valencia, Albatros, 2015.

GARCÍA HERNÁN, E., “Persia en la acción conjunta del Papado y la Monarquía Hispánica. Aproximación a la actuación de la Compañía de Jesús (1549-1649)”, en *Hispania Sacra* LXII, 125 (enero-junio 2010), pp. 213-241.

\_\_\_\_\_, *Políticos de la Monarquía Hispánica (1649-1700). Ensayo y Diccionario*, Madrid, Fundación Mapfre Tavera, 2002.

GARCÍA MARTÍN, P., QUIRÓS ROSADO, R. Y BRAVO LOZANO, C. (Coords.), *Antemurales de la Fe: conflictividad confesional en la Monarquía de los Habsburgo, 1516-1714*, Madrid, Universidad Autónoma de Madrid, Ministerio de Defensa, Secretaría General Técnica, 2015.

GARCÍA MORENO, L. A., “Nacimiento, infancia y primeras aventuras de Mitrídates VI Eupátor, rey del Ponto”, *Polis. Revista de ideas y formas políticas de la Antigüedad Clásica* 5 (1993), pp. 91-109.

GARCÍA SIERRA, M<sup>a</sup>. J., “El aposentamiento de personajes reales europeos y embajadores extraordinarios en la Corte de España en el siglo XVII”, en *Madrid en el contexto fe lo hispánico desde la época de los descubrimientos*, Madrid, Departamento de Historia del Arte II (Moderno), Facultad de Geografía e Historia, 1994, págs. 741-755.

GARDINER, S. C., *Old Church Slavonic. An elementary grammar*, Cambridge-London-New York-New Rochelle-Melbourne-Sydney, Cambridge University Press, 1984.

GARELLI, P., *El Próximo Oriente asiático desde los orígenes hasta las Invasiones de los pueblos del mar*, Barcelona, Labor, 1974.

GARELLI, P Y NIKIPROWTZKY, V., *El Próximo Oriente asiático. Los imperios mesopotámicos*. Israel, Barcelona, Labor, 1977.

GERSON, A. J., VAUGIN, E. V. Y DEARDOFF, N. R., *Studies in the History of English Commerce in the Tudor Period*, Pennsylvania-New York, University of Pennsylvania, D. Appleton and Company, 1912.

GIL FERNÁNDEZ, L., *El Imperio luso-español y la Persia Safávida*, tomo I (1582-1605), Madrid, Fundación Universitaria Española, 2006.

GIL FERNÁNDEZ, L. Y TABAGUA, I. M., *Fuentes para la Historia de Georgia en bibliotecas y archivos españoles (siglos XVI-XVII)*, Madrid, Editorial Complutense, 1993.

GIRARD, A., “Les étrangers dans la vie économique de l’Espagne aux XVI et XVII siècles”, *Annales d’histoire économique et social*, t. 5 n° 24 (noviembre de 1933), pp. 567-578. GIRARD, A., *Le commerce français à Séville et Cadix au temps des Habsburg: contribution à l’étude du commerce étranger en Espagne aux XVIe et XVIIe siècles*, Boreuax-París, Féret & Fils-E. de Boccard, 1932.

GLINKA, L., “Para una lectura “ecuménica” de la historia de las iglesias orientales separadas después del Concilio de Florencia (Año 1439)”, *Teología: revista de la Facultad de Teología de la Pontificia Universidad Católica Argentina*, nº 74 (1999), pp. 117-126.

GOBERNA FALQUE, J. R., “Los servicios de inteligencia en la historiografía española”, en *Arbor* CLXXX, 709 (Enero de 2005), pp. 25-74.

GÓMEZ-CENTURIÓN JIMÉNEZ, C., *Felipe II, la empresa de Inglaterra y el comercio septentrional (1566-1609)*, Madrid, Editorial Naval, 1988. GÓMEZ-CENTURIÓN JIMÉNEZ, C. M., “Las relaciones hispano-hanseáticas durante el reinado de Felipe II”, en *Revista de Historia Naval*, año 1, nº 1 (1983), pp. 65-84.

GÓMEZ DEL CAMPILLO, M., “El espía mayor y el conductor de embajadores”, en *Boletín de la Real Academia de la Historia*, CXIX (1946), pp. 319-339.

GÓMEZ ORTIZ, A., “La Pequeña Edad del Hielo en Sierra Nevada a partir de los escritos de la época. Estudio preliminar”, en *Boletín Glaciológico Aragonés*, 7 (2005), pp. 107-127.

GONZÁLEZ CUERVA, R., “From the Empress to the ambassador: the “Spanish faction” and the labyrinths of the Imperial Court of Prague, 1575-1585”, *Librosdelacorte.es*, Monográfico 2, año 7 (2015), pp. 11-25. GONZÁLEZ CUERVA, R., “El prodigioso príncipe transilvano”: la larga guerra contra los turcos (1593-1606) a través de las “relaciones de sucesos”, en *Studia Historica. Historia Moderna*, 28 (2006), pp. 277-299.

GONZÁLEZ DE AMEZÚA Y MAYO, A., *Formación y elementos de la novela cortesana*, Discursos leídos ante la Real Academia Española en la recepción pública del ilustrísimo señor don Agustín González de Amezúa y Mayo el día 24 de febrero de 1929, Madrid, Tipografía de Archivos, 1929.

GONZÁLEZ ENCISO, A. (ed.), *El negocio de la lana en España (1650-1830)*, Pamplona, Eunsu, 2001.

GONZÁLEZ MONTES, A. (dir.), *Las Iglesias Orientales*, Madrid, Biblioteca de Autores Cristianos, 2000.



GREGORY, I.N., HEALEY, R.G., “Historical GIS: structuring, mapping and analysing geographies of the past”, *Progress in Human Geography* 31 (5) (2007), pp. 638-653.

GROOT, A. H. DE, *The Ottoman Empire and the Dutch Republic. A History of the Earliest Diplomatic Relations, 1610-1630*, Leiden-Istanbul, Nederlands Historisch-Archaeologisch Instituut, 1978 (1843).

GRUZINSKI, S., *La guerra de las imágenes. De Cristóbal Colón a Blade Runner (1492-2019)*, México, Fondo de Cultura Económica, 2003.

GUREVICH, A. JA., *The Origins of European Individualism*, translated by K. Judelson, Oxford, Blackwell, 1995.

GÜRKAN, E. S., *Espionage in the 16th Century Mediterranean: Secret Diplomacy, Mediterranean Go-Betweens and the Ottoman Habsburg Rivalry*, PhD dissertation, Georgetown University, Washington DC, 2012.

HERRERO SÁNCHEZ, M., *El acercamiento hispano-neerlandés (1648-1678)*, Madrid, CSIC, 2000.

HALECKI, O., *A History of Poland*, London, Routledge and Kegan Paul, 1978.

HARRIS, F. R., *The life of Edward Mountagu, K.G. First Earl of Sandwich (1625-1672)*, London, John Murray, Albemarle Street, W., 1912.

HENNINGS, J., *Russia and Courtly Europe: Ritual and the Culture of Diplomacy*, Cambridge, Cambridge University Press, 2016.

HERNÁNDEZ DE LA FUENTE, D., *Breve historia de Bizancio*, prólogo de J. Niehoff-Panagiotidis, Madrid, Alianza Editorial, 2014.

HERZOG, T., *Vecinos y extranjeros: hacerse español en la Edad Moderna*, Madrid, Alianza, 2006. “Naturales y extranjeros: sobre la construcción de categorías en el mundo hispánico”, en *Cuadernos de Historia Moderna X* (2011), pp. 21-31.

HIDALGO DE LA VEGA, M<sup>a</sup>. J., SAYAS ABENGOCHEA, J. J. Y ROLDÁN HERVÁS, J. M., *Historia de la Grecia Antigua*, Salamanca, Ediciones Universidad Salamanca, 1998.

HITA JIMÉNEZ, J. A., “Sobre los orígenes de Rusia y la Crónica de Néstor”, en *Studia Historica. Historia Medieval* 18-19 (2000-2001), pp. 165-186.

HORNIKER, A. L., “William Harborne and the Beginning of Anglo-Turkish Diplomatic and Commercial Relations”, en *The Journal of Modern History*, vol. XIV, nº 3 (September, 1942), pp. 289-316.

HOSKING, G., *Russia: People and Empire*, London, Harper Collins, 1997.

\_\_\_\_\_, “The state and Russia national identity”, en L. SCALES Y O. ZIMMER (eds.), *Power and the nation in European history*, Cambridge, Cambridge University Press, 2005, pp. 195-211.

\_\_\_\_\_, “The state and identity formation in Russia: a historical account”, en K. MALDLIET Y F. SCHARPE (eds.), *The concept of Russia: patterns of political development in the Russian Federation*, Leuven, Leuven University Press, 2003, pp. 21-34.

\_\_\_\_\_, *Russia and the Russians: A History from Rus to the Russian Federation*, London, Allen Lane The Penguin Press, 2001.

\_\_\_\_\_, “Patronage and the Russian State”, en *Slavonic and East European Review* 78 (2) (2000), pp. 301-320 (que fue publicado en ruso: «Система патроната и российское государство», *Россия и мировая цивилизация*, 2000, с. 413.435). *Russia and the Russians: a History*, Harvard (USA) and Britain, Harvard University Press and Allen Lane, 2000.

\_\_\_\_\_, *Russia and the Russians. A History*, Cambridge, Massachusetts, The Belknap Press of Harvard University Press, 2003.

\_\_\_\_\_, *Russia. People and Empire (1552-1917)*, Cambridge (Massachusetts), Harvard University Press, 2001.

HUALDE PASCUAL, P., “Fuentes griegas y latinas de Mitrídates, Rey del Ponto, de Fray Francisco del Castillo, “El Ciego de la Merced”, *Cuadernos de Filología Clásica (G): Estudios griegos e indoeuropeos*, 19 (2009), pp. 183-216.

HUMBERT, J., *Mitología griega y romana*, Barcelona, Gustavo Gili, 1990.

IGLESIA DUARTE, J. I. DE LA (Coord.), *Memoria, mito y realidad en la historia medieval*, XIII Semana de Estudios Medievales, Nájera, del 29 de julio al 2 de agosto de 2002, Madrid, Actas, 2003.

IGLESIAS, C. (comisaria exposición): *Felipe II. Un monarca y su época. La Monarquía Hispánica*, catálogo de la exposición celebrada en el Real Monasterio de San Lorenzo de El Escorial entre el 1 de junio y el 10 de octubre de 1998, Madrid, Sociedad Estatal para la Conmemoración de los Centenarios de Felipe II y Carlos V, Patrimonio Nacional, 1998.

IGLESIAS RODRÍGUEZ, J. J., PÉREZ GARCÍA, R. M. Y FERNÁNDEZ CHAVES, M. F. (coords.), *Comercio y cultura en la Edad Moderna*, actas de la XIII reunión científica de la Fundación de Historia Moderna, Sevilla, Universidad de Sevilla, 2015.

INALCIK, H. Y QUATAERT, D. (eds.), *An Economic and Social History of the Ottoman Empire, 1300-1914*, New York, Cambridge University Press, 1996.

ISRAEL, J. I., *The Dutch Republic and the Hispanic World, 1606-1661*, Oxford, Claredon Press, 1982.

\_\_\_\_\_, *Dutch Primacy in World Trade, 1585-1740*, Oxford, Claredon Press, 1989.

\_\_\_\_\_, "The Phases of the Dutch Straavaart, 1590-1713: A Chapter in the Economic History of the Mediterranean", en J. ISRAEL (ed.), *Empires and Entrepots. The Dutch, the Spanish Monarchy and the Jews, 1585-1713*, London, Hambledon Press, 1990, pp. 133-162.

\_\_\_\_\_, "The Dutch Merchant Colonies in the Mediterranean during the Seventeenth Century", en *Renaissance and Modern Studies*, 30 (1986), pp. 87-108.

JETTMAR, K., *El arte de las estepas eurasiáticas*, Barcelona, Praxis – Seix Barral, 1964.

JIMÉNEZ ESTRELA, A., LOZANO NAVARRO, J. J., SÁNCHEZ-MONTES GONZÁLEZ, F. Y BIRRIEL SALCEDO, M. M. (Eds.), *Construyendo historia: estudios en torno a Juan Luis Castellano*, Granada, Universidad de Granada, 2013.

JIMÉNEZ ESTRELLA, A. Y LOZANO NAVARRO, J. J. (eds.), *Actas de la XI Reunión Científica de la Fundación Española de Historia Moderna. Comunicaciones*, Vol. I: “El Estado absoluto y la Monarquía”, Granada, Universidad de Granada, 2012.

JOVER ZAMORA, J. M<sup>a</sup>. (dir.), *El Siglo del Quijote, 1580-1680, Historia de la Cultura Española “Menéndez Pidal”*, 2 vols., Madrid, Espasa Calpe, 1996.

\_\_\_\_\_ (dir.), *Historia de España de Menéndez Pidal*, Madrid, Espasa Calpe, 1975.

KAHAN, A., Y HELLIE, R., *The Plow, the Hammer and the Knout. An Economic History of Eighteen-Century Russia*, Chicago, The University of Chicago Press, 1985.

KÄMPFER, F. (ed.), *1549-1999. 450 Jahre Sigismund von Herbersteins Rerum Moscoviticarum Commentarii*, Wiesbaden, Harrassowitz Verlag, 2001.

KAPLAN, H. H., *Russian Overseas Commerce with Great Britain during the Reign of Catherine II*, Philadelphia, American Philosophical Society, 1995.

KARPOVICH, M., “Klyuchevski and Recent Trends in Russian Historiography”, *The Slavonic and East European Review. American Series*, vol. 2, nº 1 (Mar., 1943), pp. 31-39.

KAZHDAN, A.P. (ed.), “Stefan of Novgorod”, *The Oxford Dictionary of Byzantium*, Oxford, Oxford University Press, 2005 [www.oxfordreference.com](http://www.oxfordreference.com) [01/10/2016].

KEENAN, E. L., *The Kurbskii-Groznyi Apocrypha: The Seventeenth-century Genesis of the “Correspondence” attributed to Prince A.M. Kurbskii and Tsar Ivan IV*, with an appendix by Daniel C. Waugh, Cambridge, Massachusetts, Harvard University Press, 1971.

\_\_\_\_\_, *Josef Dobrovský and the Origins of the Igor’ Tale*, Cambridge, Massachusetts, Harvard University Press, 2003. “Muscovite Political Folkways”, *Russian Review* 45 (1986), pp. 115-81.

\_\_\_\_\_, “The Trouble with Muscovy. Some Observations upon Problems of the Comparative Study of Form and Genre in Historical Writing”, en *Medievalia et Humanistica: Studies in Medieval and Russian Culture*, new series 5 (1974), pp. 103-126.

KELLENBENZ H. Y XIFARAS M. E., “Marchands en Russie aux XVIIe - XVIIIe siècles”, en *Cahiers du monde russe et soviétique*, Vol. 11, N°4 (1970), pp. 576-620.

KETTERING, S., *Patrons, Brokers and Clients in Seventeenth-Century France*, New York, Oxford University Press, 1986.

KLÉBER MONOD, P., *El poder de los reyes. Monarquía y religión en Europa, 1589-1715*, versión de J. IZQUIERDO MARTÍN, Madrid, Alianza Editorial, 2001.

KLYUCHEVSKY, V., *The Rise of the Romanovs*, translated and edited by Liliana Archibald assisted by Mark Scholl, London, Macmillan, St. Martin's Press, 1970.

KOŁODZIEJCZYK, D., *The Crimean Khanate and Poland-Lithuania. International Diplomacy on the European Periphery (15th – 18th century). A study of Peace Treaties followed by Annotated Documents*, Leiden, Koninklijke Brill, 2011.

KOTILAINE, J. Y POE, M. (eds.), *Modernizing Muscovy. Reform and social change in seventeenth-century Russia*, London and New York, Routledge Curzon, Taylor and Francis Group, 2005.

KOTLIARCHUK, A., *In the Shadows of Poland and Russia. The Grand Duchy of Lithuania and Sweden in the European Crisis of the mid-17th Century*, Huddinge, Södertörns högskola, 2006.

KOTZEBUE, R. DE, “El papel ruso en la génesis de la Eslavística”, en [www.sel.edu.es/pdf/ene-jun-84/kotzebue.pdf](http://www.sel.edu.es/pdf/ene-jun-84/kotzebue.pdf)

KRISTIANSEN, K., Y T. B. LARSSON, T. B., *La emergencia de la sociedad del Bronce. Viajes, transmisiones y transformaciones*, Barcelona, Bellaterra, 2006.

KUCERA, Z., "Historical geography between geography and historiography", *Klaudyán: Internet Journal of Historical Geography and Enviromental History*, vol. 5, nº 1 (2008), pp. 5-13.

LADERO QUESADA, M. Á., *La formación medieval de España. Territorios. Regiones. Reinos*, Madrid, Alianza, 2006.

LAPEYRE, H., *Las etapas de la política exterior de Felipe II*, Valladolid, Universidad de Valladolid, 1973.

LARSEN, K., "Ideas de Cervantes acerca de los países septentrionales" (artículo traducido del danés por Miguel de Unamuno con motivo del Centenario del Quijote), *La España moderna*, nº 207 (marzo 1906), pp. 21-46.

LEROY-BEAULIEU, A., *L' Empire des Tsars et les Russes*, 3 vols., Paris, Librairie Hachette et C<sup>a</sup>, 1893.

LICINI, P., *La rotta di nord-est: Mercanti occidentali nella Moscovia di Ivan il Terribile*, Milano, Edizioni Unicopoli, 1985.

\_\_\_\_\_, *La Moscovia rappresentata. L'immagine "capovolta" della Russia nella cartografia rinascimentale europea*, Milano, Guerini e associati, 1988.

LIDA DE MALKIEL, M<sup>a</sup>. R., "Túbal, primer poblador de España", en *Ábaco. Estudios sobre literatura española*, Madrid, Castalia, 1970, pp. 11-47.

LÓPEZ ÁLVAREZ, A., "Coches, carrozas y sillas de mano en la Monarquía de los Austrias entre 1660 y 1700: evolución de la legislación", *Hispania. Revista Española de Historia*, vol. LXVI, núm. 224 (septiembre-diciembre, 2006), pp. 883-908.

LÓPEZ-CORDÓN CORTEZO, M<sup>a</sup>. V., "De Moscovia a Rusia: caracteres nacionales y límites europeos en el imaginario español de los siglos XVII y XVIII", *Saitabi: revista de la Facultat de Geografia i Història*, 55 (2005), pp. 77-98.

\_\_\_\_\_, "Secretarios y secretarías en la Edad Moderna: de las manos del Príncipe a relojeros de la Monarquía", *Studia Historica. Historia Moderna*, 15 (1996), pp. 107-133.

\_\_\_\_\_, “La paz oculta: propaganda, información y política en torno a Westfalia”, *Pedralbes: Revista d’historia moderna*, nº 18, 1 (1998), pp. 333-346.

\_\_\_\_\_, “Equilibrio y alianzas: Holanda en el pensamiento español posterior a Westfalia”, *Diálogos hispánicos*, nº 16 (1995), pp. 81-102.

\_\_\_\_\_, “Monarquía Hispana y Diplomacia Pontificia ¿Unas relaciones complejas?”, en D. González Cruz (ed.), *Religión y conflictos bélicos en Iberoamérica*, Sevilla, Universidad Internacional de Andalucía, 2008, pp. 100-130.

LÓPEZ DE MENESES, A., “Las primeras embajadas rusas en España (1523, 1525 y 1527)”, en *Bulletin Hispanique*, tomo 48, nº 3 (1946), pp. 210-226.

LOZANO RENIEBLAS, I., *Cervantes y el mundo del Persiles*, Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 1998.

LUBIMENKO, I., “A Project for the Acquisition of Russia by James I”, *The English Historical Review* (April, 1914), pp. 246-256.

\_\_\_\_\_, “Trois lettres inédites d’Élisabeth d’Angleterre à la Cour de Russie”, *Mélanges d’Histoire offerts à M. Charles Bémont par ses amis et ses élèves à l’occasion de la vingt-cinquième année de son enseignement à l’École Pratique des Hautes Études*, Paris, Librairie Félix Alcan, 1913, pp. 553-555.

LUKOWSKI, J., *Historia de Polonia*, Madrid, Cambridge University Press, 2002.

MADARIAGA, I. DE, *Catalina la Grande*, Madrid, Espasa, 1994.

\_\_\_\_\_, *Iván el Terrible*, Madrid, Alianza Editorial, 2008.

\_\_\_\_\_, *Politics and Culture in Eighteenth-Century Russia*, London and New York, Routledge. Taylor & Francis Group, 2014 (1998).

\_\_\_\_\_, “La monarquía rusa, ¿una monarquía compuesta?”, C. RUSSELL, J.A. GALLEGU (dirs.) y P. GARCÍA ROJO (ed.), *Las monarquías del Antiguo Régimen, ¿monarquías compuestas?*, Madrid, Editorial Complutense, 1996, pp. 165-176.

MAESTRE MAESTRE, J. M<sup>a</sup>., PASCUAL BAREA, J. Y CHARLO BREA, L. (eds.), *Humanismo y pervivencia del mundo clásico. Homenaje al profesor Antonio Prieto*, vol. IV.5, Alcañiz-Madrid-Cáceres-León-Zaragoza-Teruel, Instituto de Estudios Humanísticos, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Servicio de Publicaciones de la Universidad de

Extremadura, Servicio de Publicaciones de la Universidad de León, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Zaragoza, Instituto de Estudios Turolenses, 2010.

MAESTRE-MARTÍNEZ, R., *snGraph\* Software óptimo para manipulación de redes libres de escala*, Unidad de Sistemas de Información Geográfica, Centro de Ciencias Humanas y Sociales, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid, 2010.

\_\_\_\_\_, *Recursos electrónicos para historiadores. Bases de datos, representación y análisis de redes complejas de cooperación*, Unidad de Sistemas de Información Geográfica, Centro de Ciencias Humanas y Sociales, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid, 2010.

MAIER I. Y PILGEL W., “Second-half translation for tsar Aleksej Mihajlovich a glimpse into the «newspaper workshop» at Posol’skij prikaz (1648)”, *Russian Linguistics* 25, 2 (2001), pp. 209–242.

MAIER I. Y WAUGH, D. C., “How Well Was Muscovy Connected with the World?” Wiesbaden, 2009. <http://www.moderna.uu.se/slaviska/ingrid/maierwaugh2009.pdf>

MALFLIET, K. Y F. SCHARPÉ, F. (eds.), *The Concept of Russia. Patterns for Political Development in the Russian Federation*, Leuven, Leuven University Press, 2003.

MAQUEDA ABREU, C., *La Monarquía de España y sus visitantes: siglos XVI al XIX*, Madrid, Dykinson, 2007.

MAREK, P., *La Embajada española en la Corte imperial (1558-1641). Figuras de los embajadores y estrategias clientelares*, Praga, Universidad Carolina de Praga, Editorial Karolinum, 2013.

MARGUET, C., “De *Leucipa* y *Clitofonte* de Aquiles Tacio a la *Historia de los amores de Clareo* y *Florisea* de Alonso Núñez de Reinoso: un caso de reescritura novelesca entre traducción y creación”, en *Criticón*, 76 (1999), pp. 9-22.

MARTÍNEZ MILLÁN, J. Y GONZÁLEZ CUERVA, R., *La dinastía de los Austria: las relaciones entre la Monarquía Católica y el Imperio*, t. I, Madrid, Ediciones Polifemo (Colección La Corte en Europa, Serie Temas, 5), 2011.



MARTÍNEZ MILLÁN, J., RIVERO RODRÍGUEZ, M. Y VERSTEEGEN, G. (Coords.), *La corte en Europa: política y religión (siglos XVI-XVIII)*, 3 vols., Madrid, Polifemo, 2012.

MARTÍNEZ MILLÁN, J. Y RIVERO RODRÍGUEZ, M. (Coords.), *Centros de poder italianos en la Monarquía Hispánica (siglos XV-XVIII)*, vol. 1, Madrid, Polifemo, 2010.

MARTÍNEZ MILLÁN, J. (coord.), *La corte de Carlos V*, Madrid, Sociedad Estatal para la Conmemoración de los Centenarios de Felipe II y Carlos V, 2000.

MARTÍNEZ MILLÁN, J. (dir.), *Felipe II (1527-1598): Europa y la Monarquía Católica*. Actas del Congreso Internacional “Felipe II (1598-1998), Europa dividida, la monarquía católica de Felipe II”, Universidad Autónoma de Madrid, 20-23 de abril de 1998, Madrid, Parteluz, 1998.

MARTÍNEZ MILLÁN, J., *Instituciones y élites de poder en la Monarquía Hispana durante el siglo XVI*, Madrid, Universidad Autónoma de Madrid, 1992.

\_\_\_\_\_, “las investigaciones sobre patronazgo y clientelismo en la administración”, en *Studia Historica. Historia Moderna*, 15 (1996), pp. 83-106.

MARTÍNEZ RUIZ, E. Y PI CORRALES, M. (eds.), *Spain and Sweden in the Baroque Era (1600 - 1660). International Congress Records*, Madrid, Fundación Berndt Wistedt, 2000.

MARTÍNEZ SHAW, C. Y ALFONSO MOLA, M. (dirs.), *La ruta española a China*, Madrid, El Viso, 2007.

MATTHEE, R. AND FLORES, J. (eds.), *Acta Iranica. Portugal, the Persian Gulf and Safavid Persia*, Lovanii, Peeters, Iran Heritage Foundation, Freer Gallery of Art and Arthur M. Sackler Gallery, Smithsonian Institution, 2011.

MAURA GAMAZO, G., *Carlos II y su Corte*, 2 tomos, Madrid, Librería de F. Beltrán, 1911.

MAURA, J. F., “El libro 50 de la *Historia General y Natural de las Indias* (“Infortunios y Naufragios”) de Gonzalo Fernández de Oviedo (1535): “¿génesis e inspiración de algunos episodios de *Naufragios* de Alvar Núñez Cabeza de Vaca (1542)?”, en *Lemir* 17 (2013), pp. 87-100.

MERLOTTI, A., *Nobiltà e Stato in Piemonte*, Torino-Mondovì, S. Zamorani, 2003.

MEYER, J., *El Papa de Iván el Terrible. Entre Rusia y Polonia (1581-1582)*, México, Fondo de Cultura Económica, 2003.

MITRE, E., *Introducción a la Historia de la Edad Media europea*, Madrid, Itsmo, 1976.

MODELSKI, G. Y DENEMARK, R.A. (Ed.), *World system History*, Oxford, Eolss Publishers Co., 2009.

MORABITO, R. (Coord.), *Studi in onore di Riccardo Picchio offerti per il suo ottantesimo compleanno*, Napoli, M. D’Auria editore, 2003.

MOREL-FATIO, A. y LÉONARDON, H., *Recueil des Instructions données aux Ambassadeurs et Ministres de France depuis les traités de Westphalie jusqu’à la Révolution Française*, publié sous les auspices de la Commission des Archives Diplomatiques au Ministère des Affaires Étrangères, v. VIII, t. I “RUSSIE. Des origines jusqu’à 1748, avec une introduction et des notes de Alfred Rambaud, Paris, Ancienne Librairie Germer Baillière et C<sup>a</sup> Félix Alcan, 1890.

MOREL-FATIO, A., “Les allemands en Espagne du XV au XVIII siècle”, *Revista de Filología Española*, IX (1922), pp. 277-297.

MORINEAU, M., *Incroyables gazettes fabuleux métaux: les retours des Trésors américains d’après les gazettes hollandaises, XVIe-XVIIIe siècles*, London, Cambridge University Press, 1984. “Revoir Séville. Le Guadalquivir, l’Atlantique et l’Amérique au XVIe siècle”, *Anuario de Estudios Americanos*, tomo LVII, 1 (2000), pp. 277-293.

MORRIS, I., “The use and abuse d’Homer”, *Cl. Ant.* 5 (1986), pp. 81-138.

MOYA SORDO, V., “El miedo en el escenario del viaje atlántico ibérico, siglos XV-XVI”, en *Cuadernos de Estudios Gallegos*, LX, núm. 126 (enero-diciembre 2013), pp. 225-253.

MUND, S., “The discovery of Muscovite Russia in Tudor England”, en *Revue belge de philologie et d’histoire*, volume 86, número 2 (2008), pp. 351-373.

\_\_\_\_\_, «Le danger de l’expansion ottomane en Europe à l’origine de la redécouverte du monde russe en Occident (XVe-XVIe siècles)», *Occident-Orient: aux origines du dialogue islamo-chrétien (XVI e -XIX e s.)*. Actes de la IVe rencontre internationale (16-17 mai 2000), Série 5: Dialogue islamo-chrétien à l’époque de la Renaissance, 5, Zaghouan (Tunisie), FTERSI, 2002.

\_\_\_\_\_, “La mission diplomatique du père Antonio Possevino (S.J.) chez Ivan le Terrible en 1581-1582 et les premiers écrits jésuites sur la Russie Moscovite à la fin du XVI<sup>e</sup> siècle”, *Cahiers du monde russe* [En ligne], Éditions de l'EHESS, 45/3-4 (2004), mis en ligne le 16 mars 2007, consultado el 26 de agosto de 2015. URL: <http://monderusse.revues.org/2656>

MUÑOZ-ALONSO, A., *La Rusia de los Zares*, Madrid, Espasa, 2007.

MUÑOZ GALLARTE, I., BONILLA CEREZO, R. Y FERNÁNDEZ MUÑOZ, R. (eds.), *Cuenca capta. Los libros griegos del siglo XVI en el Seminario Conciliar de San Julián*, Cuenca, Servicio de Publicaciones de la Diputación de Cuenca, 2009.

NAVARRO, F., MORTERERO, C. Y PORRAS, G., *La nobleza en armas: Noble Guardia de Arqueros de Corps*, pról. CADENAS Y VICENT, V., Madrid, Hidalguía, Instituto Salazar y Castro, 1995.

NEWMAN, K. Y TYLUS, J. (eds.), *Early Modern Cultures of Translation*, Philadelphia, University of Pennsylvania Press, 2015.

NIEVA OCAMPO, G., BENITO MOYA, S. G. A. Y MARIANA NAVARRO, A. (Coords.), *Servir a Dios y servir al Rey: el mundo de los privilegiados en el ámbito hispánico (siglos XIII-XVIII)*, Salta (Argentina), Mundo Gráfico Salta Editorial, 2011.

NOONAN, T. S., *The Islamic World, Russia and the Vikings, 750-900. The Numismatic Evidence*, Aldershot, Hampshire, Brookfield – Ashgate, 1998.

OBOLENSKY, D., *The Byzantine Commonwealth. Eastern Europe, 500-1453*, London, Weidenfeld & Nicholson, 1971.

OCHOA BRUN, M. Á., *Historia de la diplomacia española*, 10 vols., Madrid, Ministerio de Asuntos Exteriores, Secretaría General Técnica, 2003-2012. *Embajadas y embajadores en la historia de España*, Madrid, Aguilar, 2002. *Felipe II y Maximiliano II*, Tesis doctoral, Madrid, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Madrid, 1959. *Miscelánea diplomática*, Madrid, Real Academia de la Historia, 2012.

OLIVÁN SANTALIESTRA, L., *Mariana de Austria en la encrucijada política del siglo XVII*, tesis doctoral, directora: Dra. D<sup>a</sup>. M<sup>a</sup>. V. LÓPEZ-CORDÓN CORTEZO, Departamento de Historia Moderna, Facultad de Geografía e Historia, Universidad Complutense de Madrid, Madrid, 2006.

OLIVARI, M., *Avisos, pasquines y rumores. Los comienzos de la opinión pública en la España del siglo XVII*, Madrid, Cátedra, 2014.

ONNEKINK, D., *War and Religion after Westphalia, 1648-1713*, Farnham-Burlington, Ashgate, 2009.

ORTEGA GALINDO, J., *España en Europa al advenimiento de Carlos II*, prólogo del duque de Maura, Bilbao, Editorial Barquín, 1948.

ORTEGA GARCÍA, P. OCD, “Juan Tadeo de San Eliseo (1574-1634)”, *Kalakorikos*, 17 (2012), pp. 161-183.

OWENS, J.B., “Toward a Geographically-Integrated, Connected World History: Employing Geographic Information Systems (GIS)”, *History Compass* 5/6 (2007), pp. 2014-2040.

PAVLOVA, I. P., "The History of Law and Judicial Proceeding of Pre-Petrine Russia in the Publications of Western European and American Historians (a review article)", *Journal of Siberian Federal University. Humanities and Social Sciences*, 4 (2009 2), pp. 538-548.

PAZ, J., *Archivo General de Simancas. Catálogo III. Secretaría de Estado. Documentos de las negociaciones de Flandes, Holanda y Bruselas y papeles genealógicos 1506-1795*, con un índice de títulos nobiliarios por Ángel de la Plaza, Madrid, CSIC Instituto Jerónimo Zurita, 1946.

PAZ SÁNCHEZ, M. DE (Coord.), *Flandes y Canarias: nuestros orígenes nórdicos*, 3 vols., Canarias, Centro de la Cultura Popular Canaria, 2004.

PEDRAZA JIMÉNEZ, F. B., GONZÁLEZ CAÑAL, R., MARCELLO, E. E. (eds.), *Europa (historia y mito) en la comedia española*, XXXIII Jornadas de teatro clásico, Almagro, Universidad de Castilla La Mancha, 2012.

PEIRCE, L. P., *The Imperial Harem: Women and Sovereignty in the Ottoman Empire*, Oxford, Oxford University Press, 1993.

PERCEVAL, J. M<sup>a</sup>., *Opinión pública y publicidad (siglo XVII). Nacimiento de los espacios de comunicación pública en torno a las bodas reales de 1615 entre Borbones y Habsburgo*, Tesis doctoral, directora doctora Amparo Moreno, Universidad Autónoma de Barcelona, 2003.

PEREIRA CASTAÑARES, J. C., "De la Historia diplomática a la Historia de las relaciones internacionales: algo más que el cambio de un término", *Historia Contemporánea*, nº 7 (1992), pp. 155-182.

PÉREZ BUSTAMANTE, C., *La correspondencia diplomática entre los Duques de Parma y sus agentes o embajadores en la Corte de Madrid durante los siglos XVI, XVII y XVIII. Notas para un estudio*, Madrid, Tipografía de Archivos, 1934.

PÉREZ TOSTADO, Í. Y GARCÍA HERNÁN, E. (coords.), *Irlanda y el Atlántico Ibérico: movilidad, participación e intercambio cultural*, Valencia, Albatros, 2010.

PERPIÑÁN SILLA, D., “Royal Protocol in Safavid Persia through Don García de Silva y Figueroa’s Writings”, E. García Hernán, J.F. Cutillas Ferrer y R. Mathee (eds.), *The Spanish Monarchy and Safavid Persia in the Early Modern Period. Politics, War and Religion*, Valencia, Albatros, 2016, pp. 207-217.

\_\_\_\_\_, “Dos visiones de la diplomacia hispano-persa en el siglo XVII: Uruch Beg y Don García de Silva y Figueroa”, en D. CARRÍO INVERNIZZI (dir.), *Embajadores culturales: transferencias y lealtades de la diplomacia española de la Edad Moderna*, Madrid, Universidad Nacional de Educación a Distancia, 2016, pp. 81-106.

PERRIE, M. (ed.), *Cambridge History of Russia*, Volume 1: “From Early Rus to 1689”, Cambridge, Cambridge University Press, 2003.

PETERS, M., “*Mercator Sapiens*” (*De wijze koopman*): *het wereldwijde onderzoek van Nicolaes Witschen (1641-1717), burgemeester en VOC-bewindhebber van Amsterdam*, Amsterdam, Bakker, 2010.

PFANDL, L., *Carlos II*, Madrid, Afrodisio Aguado S. L., 1947.

PFERSCHY, G. (ed.), *Sigismund von Herberstein, Kaiserliche Gesandter und Begründer der Russlandkunde und die europäische Diplomatie*, Graz, Akademische Druck und Verlagstalt, 1989.

PIERLING, S. J., *La Russie et le Saint-Siège. Études diplomatiques*, vol. 1, Paris, Plon-Nourrit, 1906.

PIGARIOVA, T., *Autobiografía de Moscú. Colección privada de historias urbanas*, edición española a cargo de Maite Rodríguez Cobos, Barcelona, Laertes, 2000.

PINEDA, V., “El arte de traducir en el Renacimiento (La obra de Francisco de Támara)”, *Criticón*, nº 73 (1998), pp. 23-35.

PIPES, R., *Russia under the old regime*, London, Weidenfeld and Nicolson, 1974.

\_\_\_\_\_, *Karamzin's memoir on ancient and modern Russia*, Cambridge, Massachusetts, Harvard University Press, 1959.

POE, M., "The Truth about Muscovy", *Kritika: Explorations in Russian and Eurasian History* 3:3 (2002), pp. 1-14.

\_\_\_\_\_, *Foreign descriptions of Muscovy. An Analytic Bibliography of Primary and Secondary Sources*, Iowa, University of Iowa (Iowa Research Online), 2008.

\_\_\_\_\_, "Muscovy in European Cosmographies, 1517-1544." *Russian History/Histoire Russe* 25 (1-2) (1998), pp. 89-106.

\_\_\_\_\_, *Russian Despotism: The Origins and Dissemination of an Early Modern Commonplace*, Ph.D. diss. University of California, Berkeley, 1993.

\_\_\_\_\_, *A People Born to Slavery. Russia in Early Modern European Ethnography, 1476-1748*, New York, Cornell University Press, 2000.

\_\_\_\_\_, "What Did Russians Mean When They Called Themselves 'Slaves of the Tsar?'," *Slavic Review* 57, 3 (1998), pp. 585-606.

\_\_\_\_\_, "A Distant World: Russia and Europe before Peter the Great", in C. WHITTAKER (ed.), *The World Engages Russia*, Cambridge, Harvard UP, 2003, pp. 2-23.

POE, M.T., KOSHELEVA, O., MARTIN, R., MOROZOV, B., *The Russian elite in the seventeenth century*, vol. 1: "The consular and ceremonial ranks of the Russian 'Sovereign's Court' 1613-1713", Helsinki, Academia Scientiarum Fennica, 2004.

POGGIO, E., "Las composiciones de extranjeros en la Nueva España, 1595-1700", en *Cuadernos de Historia Moderna X* (2011), pp. 177-193.

POGGI, V. S.I., "Moscou, dans les confessions de Pierre Favre (1542)", *Ignaziana. Rivista di ricerca teológica*, 1 (2006), pp. 41-53.

\_\_\_\_\_, "Gesuiti e studio del latino nell' Impero zarista", en *Ius Antiquum*, 1 (1996), pp. 191-198.

POPOVA, G. A., "Julio Caro Baroja: ¿historiador o antropólogo?", en GLADKOV, A.K., UVAROV, P.Y. (ed.), *La larga Edad Media. Colección en homenaje al profesor A. A. Svanidze*, Moscú, Campo Kuchkovo, 2011.

\_\_\_\_\_, “Juez, juicio y contienda: el sistema judicial en el Reino de Toledo”, en *Derecho en el mundo medieval*, Moscú, Instituto de Historia Universal, Academia de Ciencias de Rusia, 2010.

PORSHNEV, B. F., *Muscovy and Sweden in the Thirty Years' War, 1630-1635*, edited by Paul Dukes; translated by Brian Pearce, Cambridge-New York, Cambridge University Press, 1996.

PRAAG, J. A. VAN, “Eustorgio y Clorilene. Historia Moscovica”, *Bulletin Hispanique*, tome 41, n<sup>a</sup> 3 (1939), pp. 236-265.

PRESA GONZÁLEZ, F. (Coord.), *Historia de las literaturas eslavas*, Madrid, Cátedra. Crítica y estudios literarios, 1997.

PRESA GONZÁLEZ, F. (Coord. y ed.) y LÁLEVA, T. D., MATYJASZCZYK GREMLA, A. Y HERMIDA DE BLAS, A. (coeditores), *España y el mundo eslavo: relaciones culturales, literarias y lingüísticas*, Madrid, Gram, 2002.

RADOVICH, N., *Slavo Ecclesiastico Antico. Grammatica e Bibliografia*, Napoli, Istituto Universitario Orientale, Istituto di Filologia Slava, 1965.

RANDOLPH, J. W., “The Singing Coachman or The Road and Russia's Ethnographic Invention in Early Modern Times”, *Journal of Early Modern History* vol. 11 (2007), pp. 33-61.

RECIO MORALES, Ó., “Los extranjeros y la historiografía modernista”, en *Cuadernos de Historia Moderna X* (2011), pp. 33-51.

RENOUVIN, P. Y DUROSELLE, J.B., *Introduction à l'histoire des relations internationales*, Paris, A. Colin, 1964.

RÉPIDE, P. DE, *Las calles de Madrid*, Madrid, Afrodiseo Aguado, 1981.



RIASANOVSKY, N. V., *The Image of Peter the Great in Russian History and Thought*, Oxford, Oxford University Press, 1985 y *Russian identities*, Oxford-New York, Oxford University Press, 2005.

RIBOT, L., BELENGUER CEBRIÀ, E. (Coords.): *Las sociedades ibéricas y el mar a finales del siglo XVI*, vol. 1 “La Corte. Centro e imagen del poder”, España, Sociedad Estatal Lisboa '98, 1998.

RIVERO RODRÍGUEZ, M., “De todo di aviso a vuestra señoría por cartas”: centro, periferia y poder en la corte de Felipe II”, *Espacios de poder: cortes, ciudades y villas (siglos XVI-XVIII)*, Actas del Congreso Internacional “Espacios de poder: Cortes, ciudades y villas (siglos XVI-XVIII)” celebrado en la Universidad Autónoma de Madrid, octubre de 2001, Madrid, Universidad Autónoma de Madrid, 2002, pp. 267-290.

\_\_\_\_\_, *La edad de oro de los virreyes. El virreinato en la Monarquía Hispánica durante los siglos XVI y XVII*, Madrid, Akal, 2011.

\_\_\_\_\_, “La reconstrucción de la Monarquía Hispánica: la nueva relación con los reinos (1648-1680)”, *Revista Digital Escuela de Historia*, vol. 12, nº 1 (2013).

\_\_\_\_\_, *Diplomacia y relaciones exteriores en la Edad Moderna 1453-1794*, Madrid, Alianza, 2000.

RODRÍGUEZ DE DIEGO, J. L., *Instrucción para el gobierno del Archivo de Simancas (Año 1588)*, Madrid, Ministerio de Educación y Cultura, Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas, Subdirección General de Archivos Estatales, 1998.

RODRÍGUEZ VILLA, A., *El Emperador Carlos V y su Corte según las cartas de don Martín de Salinas, embajador del infante don Fernando*, Madrid, Establecimiento Tipográfico de Fortanet, impresor de la Real Academia de la Historia, 1903-1905. RODRÍGUEZ VILLA, A., *Etiquetas de la Casa de Austria*, Madrid, Establecimiento tipográfico de Jaime Ratés, 1913.

ROMANO DE THUESSEN, E. A., *Transcripción y edición del Catálogo Real de Castilla, autógrafo inédito de Gonzalo Fernández de Oviedo y Valdés*, A dissertation submitted in partial satisfaction of the requirements for the degree of Doctor of Philosophy in Hispanic Languages and Literatures, Santa Bárbara, Universidad de California, junio de 1992.

ROQUERO, A., “Colores y colorantes de América”, en *Anales del Museo de América*, 3 (1995), pp. 145-160.

ROSEVEARE, H., *Markets and merchants of the late seventeenth Century. The Marescoe-David letters, 1668-1680*, Oxford, The British Academy of the Oxford University Press, 1987.

ROSPOND, S., “Σαυρομαται or Σαρμαται? In search of the original form”, en *Eos C* (2013, fasciculus extra ordinem editus electronicus), pp. 228-244.

ROWLAND, A. L., *England and Turkey: the Rise of Diplomatic and Commercial Relations*, Pennsylvania, Press of the University of Pennsylvania, 1924.

RUDOLF, K. F. Y FERRER VALLS, T., *Teatro y Fiesta del Siglo de Oro en tierras europeas de los Austria*, Madrid, Sociedad Estatal para la Acción Cultural Exterior de España, 2003.

RUIZ IBÁÑEZ, J. J. (Coord.), *Las vecindades de las monarquías ibéricas*, Madrid, Fondo de Cultura Económica, 2013.

RUIZ MARTÍN, F. (dir.), *La proyección europea de la Monarquía Hispánica*, Madrid, Editorial Complutense, 1996.

\_\_\_\_\_, “Carlos V y la Confederación Polaco-Lituana”, *Boletín de la Real Academia de la Historia*, XXXIII (1953), pp. 345-470.

\_\_\_\_\_, (Coord.), *La Monarquía de Felipe II*, Madrid, Real Academia de la Historia, 2003.

\_\_\_\_\_, “El pan de los países Bálticos durante las guerras de religión. Andanzas y gestiones del historiador Pedro Cornejo”, en *Hispania*, nº 84 (1961), pp. 549-579.

\_\_\_\_\_, “La etapa marítima de las Guerras de Religión. Bloqueos y Contrabloqueos”, en *Estudios de Historia Moderna*, III (1953), pp. 191-214.

RUIZ VEGA, A., *Los hijos de Túbal. Mitología hispánica: Dioses y Héroes de la España Antigua*, Madrid, La Esfera de los Libros, 2002.

RUSSELL, C., GALLEGO, J. A. (dirs.) y GARCÍA ROJO, P. (ed.), *Las monarquías del Antiguo Régimen, ¿monarquías compuestas?*, Madrid, Editorial Complutense, 1996.

SÁEZ, E. y SÁEZ, C., *El fondo español del Archivo de la Academia de Ciencias de San Petersburgo*, Alcalá de Henares, Universidad: Servicio de Publicaciones, 1993.

SALEI, S., “Ivan the Terrible’s Imperial Title and Problem of its Recognition in the West and in the East”, en *Castrum, Urbs et Bellum. Zbornik navukovych prac*, Baranavichy, 2002, pp. 320-337.

SALINAS PINTO, D., *La diplomacia española en las relaciones con Holanda durante el reinado de Carlos II (1665-1700)*, Madrid, Dirección General de Relaciones Culturales y Científicas, 1990.

\_\_\_\_\_, *Espionaje y gastos en la diplomacia española (1663-1683)*, Valladolid, Ámbito, 1995.

SAMSÓ, J., *Las ciencias exactas y físico-naturales*, Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2010.

SÁNCHEZ ALONSO, M<sup>a</sup>. C., *Impresos de los siglos XVI y XVII de temática madrileña*, Madrid, CSIC, 1981.

SÁNCHEZ BALSAMEDA, M<sup>a</sup> I., *Análisis de redes sociales e historia: una metodología para el estudio de redes clientelares*, tesis doctoral dirigida por la Dra. D<sup>a</sup> Lucila González Pazos, Universidad Complutense de Madrid, Facultad de Filosofía, Departamento de Lógica y Filosofía de la Ciencia, 1995.

SÁNCHEZ BELÉN, J. A., “El comercio de exportación holandés en el Mediterráneo español durante la Regencia de Mariana de Austria”, *Espacio, Tiempo y Forma*, Serie IV, Historia Moderna, t. 9 (1996), pp. 267-321.

\_\_\_\_\_, “Las relaciones internacionales de la Monarquía Hispánica durante la regencia de doña Mariana de Austria”, en *Studia Historica. Historia Moderna*, 20 (1999), pp. 137-172.

SÁNCHEZ FERRO, P., *El Tiempo Mítico y la esencia de la “nación” en Pedro de Medina*, tesis doctoral dirigida por P. Fernández Albadalejo en la Universidad Autónoma de Madrid, Facultad de Filosofía y Letras, Departamento de Historia Moderna, 2015.

SANTICH, J. S. (O.S.B.), *Missio Moscovitica: the role of the Jesuits in the Westernization of Russia, 1582-1689*, New York, Peter Lang, 1995.

SANTORO, S., *L'Italia e l'Europa orientale: diplomacia culturale e propaganda 1918-1943*, Milano, Franco Angeli, 2005.

SANZ AYÁN, C., *Los banqueros de Carlos II*, Valladolid, Universidad de Valladolid, Secretariado de Publicaciones, 1989.

\_\_\_\_\_, *Los banqueros y la crisis de la Monarquía Hispánica de 1640*, Madrid, Marcial Pons, 2013. *Banca, crédito y capital: la Monarquía Hispánica y los antiguos Países Bajos (1505-1700)*, Madrid, Fundación Carlos de Amberes, 2006.

\_\_\_\_\_, *Estado, monarquía y finanzas: estudios de historia financiera en tiempos de los Austrias*, Madrid, Centro de Estudios Políticos y Constitucionales, 2004.

\_\_\_\_\_, *Un banquero en el Siglo de Oro: Octavio Centurión, el financiero de los Austrias*, Madrid, La Esfera de los Libros, 2015.

SANZ CAMAÑES, P. (Coord.), *Tiempo de cambios: guerra, diplomacia y política internacional de la Monarquía Hispánica (1648-1700)*, Madrid, Actas, 2012.

SANZ GUTIÁN, P., *Viajeros españoles en Rusia*, Madrid, Compañía Literaria, 1995.

SAVVATEEV, S. (ed.), *El Hermitage en el Prado*, Madrid-San Petersburgo, Museo Nacional del Prado-Museo Estatal del Hermitage-Acción Cultural Española, 2011.

SCHAUB, M. K., “Avoir l’oreille du Roi. L’Ambassade de Pierre Potemkin et Siméon Roumiantsev en France en 1668”, en S. ANDRETTA, S. PÉQUIGNOT, M.K. SCHAUB, J.C. WAQUET Y C. WINDLER, *Paroles des négociateurs. L’entretien dans la pratique diplomatique de la fin du Moyen Âge à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle*, École Française de Rome, 2010, pp. 213-229.

\_\_\_\_\_, “Le couronnement des tsars, XVI<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècles: état de la question et perspectives de la recherche”, *Revue des études slaves*, vol. 61 (1989), pp. 391-401.

\_\_\_\_\_, *Pouvoir et sacralité du tsar. Les rituels de couronnement et leur symbolique (1498-1682)*, thèse de doctorat, sous la direction de Claudio Ingerflom, École des Hautes Études en Sciences Sociales, 1999.

\_\_\_\_\_, "Comment régler des incidents diplomatiques? Diplomates russes et français au XVII<sup>e</sup> siècle", en L. BÉLY ET G. POUMARÈDE (dirs.), *L'incident diplomatique (XVI<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècle)*, Paris, éditions A. Pédone, 2009, p. 323-343.

\_\_\_\_\_, "L'élection des souverains en Russie au moment du Temps des Troubles (1598-1613)", en C. Peneau (dir.), *Elections et pouvoirs politiques du VII<sup>e</sup> au XVII<sup>e</sup> siècle*, Paris, Editions Brière, 2009, p. 325-341. "La scène du Kremlin à l'époque moderne" en R. Sauzet (dir.), *Les villes à la Renaissance. Espaces, représentations, pouvoirs*, Paris, Honoré Champion, 2008, p. 31-45.

SCHOP SOLER, A. M<sup>a</sup>., *Un siglo de relaciones diplomáticas y comerciales entre España y Rusia, 1733-1833*, Madrid, Ministerio de Asuntos Exteriores, Dirección General de Relaciones Culturales, 1984.

SERRANO MARTÍN, E. (Coord.), *De la tierra al cielo. Líneas recientes de investigación en Historia Moderna*, I Encuentro de jóvenes investigadores en Historia Moderna, Zaragoza, Institución "Fernando el Católico" (C.S.I.C.), Exma. Diputación de Zaragoza, 2013.

SETTON, K. M., *The Papacy and the Levant (1204-1571)*, 4 vols., vol. 4: "The Sixteenth Century from Julius III to Pius V", Philadelphia, American Philosophical Society, 1976-1978.

SEYDOUX, M., "Les ambassades russes à la cour de Louis XIV [d'après les documents des archives du ministère des Affaires étrangères]", *Cahiers du monde russe et soviétique*, vol. 9, n° 2, (Avril-Juin 1968), pp. 235-244.

SHERRAT, E. S., "Reading the texts: archeology and the Homeric questions", *Antiquity* (1990), pp. 807-824.

SKOWRON, R., *Olivares, los Vasa y el Báltico*, Varsovia, Wydawnictwo Dig, 2008.

*Słownik geograficzny Królestwa Polskiego i innych krajów słowiańskich*, Tom VII, Warszawa, nakł. Filipa Sulimierskiego i Władysława Walewskiego, 1880-1914.

SMITH, R.S., *The Spanish Guilder merchant*, Durham, 1940.

SOLA, E., *Los que van y vienen. Información y fronteras en el Mediterráneo clásico del siglo XVI*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá, Servicio de Publicaciones, 2005.

SOLA, E. Y PEÑA, J. DE LA, *Cervantes y la Berbería. Cervantes, mundo turco-berberisco y servicios secretos en la época de Felipe II*, México, Fondo de Cultura Económica, 1995.

SOLOVIEV, A., *Byzance et la formation de l'Etat russe. Recueil d'études*, London, Variorum Reprints, 1979.

SPITZER, L., “La Norvège comme symbole de l’ obscurité”, *Revista de Filología Española*, 9 (1922), pp. 316-317.

STANLEY, A. P. (DEAN), *Lectures on the History of the Eastern Church*, London, J.M. Dent and Sons, 1907.

STEIN, S. J. Y STEIN, B., *Plata, comercio y guerras. España y América en la formación de la Europa Moderna*, Barcelona, Crítica, 2002.

STEVENS, G. R. JR., *German Perceptions of Poland and Russia in the Early Modern Period* (2016), *All Theses*. Paper 2370. [http://tigerprints.clemson.edu/all\\_theses/2370](http://tigerprints.clemson.edu/all_theses/2370)

TARACHA, C., “Descripción española de la Polonia de los años 70 del siglo XVII”, en *Investigaciones históricas: Época moderna y contemporánea*, nº 15 (1995), pp. 195-207.

TATE, R. B., *Ensayos sobre la Historiografía peninsular del siglo XV*, Madrid, Gredos, 1970.

TORKE, H. J., *Die staatsbedingte gesellschaft i, Moskau Reich. Zar und zemlja in der altrussischen herrschaftsverfassung 1613-1689*, Leiden (Netherlands), E.J. Brill, 1974 y *Einführung in die Geschichte Rußlands*, München, Verlag C.H. Beck, 1997.

TORQUEMADA SÁNCHEZ, J. E., *Gustavo Adolfo Bécquer y Afanasi Fet: adelantados de la modernidad en España y en Rusia*, Barcelona, PPU, 2006 y *Afanasi Fet (1820-1892)*, Madrid, Ediciones del Orto, 1999.

TORRES ARCE, M. Y TRUCHUELO GARCÍA, S. (eds.), *Europa en torno a Utrecht*, Santander, Editorial de la Universidad de Cantabria, 2014.

TORRES RAMÍREZ, B. (coord.), *Huelva y América: actas de las XI Jornadas de Andalucía y América, Universidad de Santa María de la Rábida, marzo de 1992*, Huelva, Diputación Provincial de Huelva, 1993.

TORRE REVELLO, J., “Pedro Mártir de Anglería y su obra *De orbe novo*”, en *Thesaurus*, tomo XII, nº 1, 2 y 3 (1957), pp. 133-153.

TOVAR MARTÍN, V. Y MARÍN TOVAR, C., *El Palacio Parcent: sede del Ministerio de Justicia e Interior*, Madrid, Ministerio de Justicia e Interior, 1995.

TROPÉ, H. (Coord.), *La représentation du favor dans l' Espagne de Philippe III et de Philippe IV*, París, Presses Sorbonne Nouvelle, 2010.

TÜRKÇELİK, E., “El Imperio Otomano y la política de alianzas: las relaciones franco-otomanas en el tránsito del siglo XVI al XVII”, *Hispania*, vol. LXXV, nº 249 (enero-abril 2015), pp. 39-68.

UNGER, M. F., *Unger's Bible Dictionary*, Chicago, Moody Press, 1975, *Commentary on the Old Testament*, Chattanooga, AMG Publishers, 1982, *Archaeology and the Old Testament*, London, Zondervan, 1964.

URJASZ-RACZKO, M., “La estrategia diplomática de Felipe II frente a la tercera elección libre en la República Polaco-Lituana, 1586-1589”, en *Studia Historica. Historia Moderna*, 36 (2014), pp. 213-232.

UTECHIN, S. V., *Historia del pensamiento político ruso*, Madrid, Ediciones de la *Revista de Occidente*, 1968.

VALDEÓN, J., HERBERS, K. Y RUDOLF, K. (coords.), *España y el “Sacro Imperio”. Procesos de cambios, influencias y acciones recíprocas en la época de la “europeización” (siglos XI-XIII)*, Valladolid, Secretariado de Publicaciones e intercambio editorial de la Universidad de Valladolid, Instituto Histórico Austríaco, Universität Erlangen Nürnberg, 2002.

VALERA MARCOS, J. (Coord.), *Juan de la Cosa: La Cartografía Histórica de los Descubrimientos Españoles*, Sevilla, Universidad Internacional de Andalucía, 2011.

VALLADARES, A., *Felipe IV y la Restauración de Portugal*, Málaga, Algazara, 1994.

VARONA CODESO, P., “Las crónicas griegas y la entrada de los rusos en la Historia”, *Minerva. Revista de Filología Clásica*, 20 (2007), pp. 93-109.

VEDIUSHKIN, V. A., “La España de los historiadores rusos (segunda mitad del siglo XIX – comienzos del siglo XX)”, *Eslavística Complutense* 14 (2014), pp. 107-114.

VEDIUSHKIN, V. A. Y POPOVA, G. A. (eds.) *Historia de España*, vol. 1: “Desde la antigüedad hasta finales del siglo XVII”, Moscú, Indrik, 2012. VEDIUSHKIN, V. A. Y YOUSSEF, M. A. (eds.), *La Historia del mundo*, 6 vols., vol. 3: “El mundo en la alta Edad Moderna”, Moscú, Nauka, 2013.

VEDIUSHKIN, V. A., “El Renacimiento español en la historiografía rusa”, *Historia: revista electrónica de ciencia y educación*, vol. 8. Moscú, (2011). <http://history.jes.su/s207987840000242-5-1>

VELUWENKAMP, J. W., *Archangel: Nederlandse ondernemers in Rusland, 1550-1785*, Maastricht, Bureau InterPunct, 2000.

VIGUERA MOLINS, M<sup>a</sup>. J. (Coord.), *Ibn Jaldun: el Mediterráneo en el siglo XIV: auge y declive de los imperios*. Exposición en el Real Alcázar de Sevilla, mayo-septiembre de 2006, Granada, Fundación José María Lara, 2006.



VILÀ I TOMAS, L., *Épica e imperio. Imitación virgiliana y propaganda política en la épica española del siglo XVI*, tesis doctoral dirigida por M<sup>a</sup>. J. VEGA RAMOS, Barcelona, Universitat Autònoma de Barcelona, 2003.

VILLA PRIETO, J., “El saber geográfico en una época de transición: la representación de Europa en los tratados españoles del cuatrocientos”, en *Territorio, Sociedad y Poder. Revista de Estudios Medievales*, nº 7 (2012), pp. 191-220.

VILLALBA RUIZ DE TOLEDO, F.J., “El viaje de Don Pero Tafur (1436-1439)”, en *Arbor* CLXXX, 711-712 (Marzo-Abril 2005), pp. 537-550.

VILLAR GARCÍA, M<sup>a</sup>. B. Y PEZZI CRISTÓBAL, P. (eds.), *Los Extranjeros en la España Moderna*, actas del I Coloquio Internacional, celebrado en Málaga del 28 al 30 de noviembre de 2002, 2 vols., Málaga, Ministerio de Ciencia y Tecnología, 2003.

VILLAR LECUMBERRI, A. (ed.), *Peregrinamente peregrinos*, Actas del V Congreso Internacional de la Asociación de Cervantistas, Madrid, Centro Virtual Cervantes, 2004.

VOLOSIUK, O. V., “Jovellanos y Rusia”, *HISPANIA. Revista española de historia*, Nº 168 (1988), pp. 317-333.

\_\_\_\_\_, “España y la Gran Revolución francesa evaluadas por diplomáticos de Rusia”, *España y el mundo*, Moscú, Nauka, 1990, pp. 51-70.

\_\_\_\_\_, “La correspondencia de Catalina II y Floridablanca relacionada con la Revolución francesa, septiembre de 1791 - febrero de 1792”, *HISPANIA. Revista española de historia*, Nº 174 (1990), pp. 303-326.

\_\_\_\_\_, “La política exterior de España (1789-1793) según los diplomáticos rusos”, *Investigaciones Históricas. Época moderna y contemporánea*, Nº 18 (1998), pp. 123-138.

\_\_\_\_\_, “España y Rusia contra la Revolución francesa (1789-1793)”, *Actas de la II Conferencia Internacional de Hispanistas de Rusia* (Universidad Estatal Lingüística de Moscú, 19-23 de abril de 1999, Dirección General de Relaciones Culturales y Científicas del Ministerio de Asuntos Exteriores de España. Consejería Cultural de la Embajada de España en Moscú), Moscú, 1999.  
<http://hispanismo.cervantes.es/documentos/volosiuk.pdf>

\_\_\_\_\_, “España en la guerra de la independencia de los EEUU vista por el Ministro plenipotenciario ruso en Madrid Stepan Zinoviev”, *Cuadernos de ALDEUU*, Vol. XVI, Nº 1 (2000), pp. 59-66.

\_\_\_\_\_, “España en la guerra de la independencia de los EEUU vista por el Ministro plenipotenciario ruso en Madrid Stepan Zinoviev”, *La presencia hispánica en los EEUU*, Vol. 1. New York, Saint Jones University, 2003, c. 59-67.

\_\_\_\_\_, “Contactos entre el Este y el Oeste: unos episodios de las relaciones hispano-rusas en los siglos XVII-XVIII”, *El español frente a los retos del siglo XXI: investigación y enseñanza*, V Conferencia Internacional de Hispanistas, Moscú, Universidad MGIMO, 2012, pp. 84-87.

\_\_\_\_\_, “Las relaciones hispano-rusas en el siglo XVIII: el ministro plenipotenciario ruso en España conde Piotr Buturlin (1763-1765)”, *España en el exterior. Historia y Archivos*, Actas de X Jornadas de Castilla La Mancha sobre investigación en archivos, Guadalajara, 2013, pp. 549-564.

\_\_\_\_\_, “La colonización rusa de América en el siglo XVIII: españoles y rusos en el Pacífico”, *Visiones de la conquista y la colonización de las Américas*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá, 2015, pp. 141-165.

\_\_\_\_\_, “Los condes de Vorontsov y España del siglo XVIII”, *Cuadernos iberoamericanos*, 2(12) (2016), pp. 49-53.

\_\_\_\_\_, “La colonización rusa de América en el siglo XVIII: españoles y rusos en el Pacífico”, F. Castilla Urbano (ed.), *Visiones de la conquista y la colonización de las Américas*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá, 2015, pp. 141-165.

WAGNER, C. G., *Historia del Cercano Oriente*, Salamanca, Ediciones Universidad Salamanca, 1999.

WISCHER, E. Y SIEBENHAAR, K. (reds.), *Historia de la Literatura*, volumen segundo: “el Mundo Medieval, 600-1400”, Madrid, Akal, 1989.

WHITTAKER, C. et al. (eds.), *The World Engages Russia*, Cambridge, Harvard University Press, 2003.

WITHERS, C.W., “Place and the “Spatial Turn” in Geography and in History”, *Journal of the History of Ideas*, vol. 70, nº 4 (October 2009), pp. 637-658.

WLADIMIROFF, I., *De kaart van een verzwegen vriendschap: Nicolaes Witsen en Andrej Winius en de Nederlandse cartografie van Rusland*, Instituut voor Nord en Oost Europese Studies, Groningen, 2008.

WOLFF, R. L., "The Three Romes: The Migration of an Ideology and the Making of an Autocrat", *Daedalus*, LXXXVIII (1959), pp. 291-311.

YASTCHENKO, A., "Le rôle de la Russie dans le rapprochement de l'Occident et de l'Orient", Mémoire extrait du volumen *Mémoires sur le contact des races*, communiqués au premier Congrès Universel des Races, Londres, 26 au 29 juillet, 1911, Londres, G. Spiller, 1911.

YUN CASALILLA, B. (dir.), *Las Redes del Imperio. Élités sociales en la articulación de la Monarquía hispánica, 1492-1714*, Madrid, Marcial Pons, 2009.

\_\_\_\_\_, "Del centro a la periferia: la economía española bajo Carlos II", *Studia Historica. Historia Moderna*, 20 (1999), pp. 45-75.

ZANTUAN, K., "The Discovery of Modern Russia: Tractatus de Duabus Sarmatiis", *The Russian Review*, vol. 27, n° 3 (Jul., 1968), pp. 327-337.

ZAVALA, S., "Noticias de literatura utópica en España e Hispanoamérica", en *Memoria de el Colegio Nacional*, t. 11, n° 5 (1986), pp. 362-369.

ZIMMERMANN, T. C., *Paolo Giovio. Uno storico e la crisi italiana del XVI secolo*, Lecco, Lampi di Stampa, Polyhistor Edizioni, 2012.

ZONOVA, T. V., "Diplomatic Cultures: Comparing Russia and the West in Terms of a "Modern Model of Diplomacy"", en *The Hague Journal of Diplomacy* 2 (2007), pp. 1-23.

АЛЕКСЕЙЧУК, О., *Мирные договоры между Речью Посполитой и Россией в XVII веке [Alekseichuk, O., "Acuerdos de paz entre la Rescz Pospolita y Rusia en el siglo XVII"]*, Краков, Platan, 2002.

АЛЕКСЕЕВ, М. П., «Этюды из истории испано-русских литературных отношений» [Alekseev, M. P., "Estudio a partir de las relaciones hispano-rusas"], *Культура Испании ["Cultura de España"]*, Сб-к статей, Москва, 1940, с. 353-426.

АЛПАТОВ, М.А., «Что знал Посольский приказ о Западной Европе во второй половине XVII в.» [Alpatov, M. A., “Qué sabía el *Посольский приказ* / *Cancillería de embajadores* sobre Europa Occidental en la segunda mitad del siglo XVII”], *История и историки. Историография всеобщей истории: сборник статей* [“*Historia e historiadores. Historiografía de la Historia Universal*”], Москва, Наука, 1966, с. 89-129.

*Алфавитный указатель фамилий и лиц, упоминаемых в Боярских книгах, хранящихся в I-м отделении Московского Архива* [“*Elenco alfabético de apellidos e individuos, nominados / nombrados en los “libros de boyardos”, conservada en el I-m. del Archivo de Moscú*”], Москва, в Типографии С. Селивановского, 1853.

АЛЯБЬЕВ, И. П. (составитель), *Шацкий уезд XVII века. Государевы служилые люди* [Aliab'ev, I. P., “*El territorio de Shatskii en el siglo XVII. Servidores del Estado*”], Ульяновск, УлГУ, 2014.

АНКЕЕВА, Н. Е., ВЕДЮШКИН, В. А., ВОЛОСЮК, О. В., МЕДНИКОВ, И. Ю., ПОЖАРСКАЯ, С. П., *История внешней политики Испании* [Ankeeva, N. E., Vediushkin, V. A., Volosiuk, O. V., Mednikov, I. Yu., Pozharskaia, S. P., “*Historia de la política exterior de España*”], Москва, «Международные отношения», 2014.

АНКУДИНОВ, И. Ю., БАРАНОВ, К. В. и СЕЛИН, А. А., *Писцовые и переписные книги Старой Руссы конца XV – XVII вв.* [Ankudinov, I. Yu., Baranov, K. V. y Selin, A. A., “*Pistsovye i perepisnye knigi [Libros de censo] de la Antigua Rus de finales del siglo XV al XVII*”], Москва, НП «Рукописные памятники Древней Руси», 2009.

АРАПОВ, Д. Ю. (науч. ред. и сос. сбор.), *Россия и Средняя Азия в XVIII – XX вв.* [Arapov, D. Yu., “*Rusia y Asia Central en los siglos XVIII – XX*”], Москва, 2002.

\_\_\_\_\_, *Россия и мусульманский мир* [“*Rusia y el mundo musulmán*”], Москва, 2003.

БАГНО, В. Е. (ответственный редактор), *Пограничные культуры между Востоком и Западом: Россия и Испания* [Bagno, V. E., “*Culturas fronterizas entre Oriente y Occidente: Rusia y España*”], Санкт-Петербург, Общественное Объединение Союз Писателей Санкт-Петербурга, 2001.

БАЛАШОВ, Н. И., *Лопе де Вега и проблематика испанской драмы XVII века на восточнославянские темы* [Balashov, N. I., “Lope de Vega y la problemática del drama español del siglo XVII concerniente a los temas eslavo-orientales”], Известия Академии Наук СССР, Отделение Литературы и языка, XXII, 1963.

БАНТЫШЬ-КАМЕНСКИЙ, Н. Н., *Обзоръ внешнихъ сношении России (по 1800 годъ)* [Bantysh-Kamenski, N. N., “Estudio de las relaciones exteriores de Rusia (hasta el año 1800)”], Москва, Тирография Э. Лиснера и Ю. Романа, 1894.

БАРСУКОВЪ, А. П., *Списокъ городовыхъ воеводъ и другихъ лицъ воеводскаго управленія Московскаго Государства XVII столетія по напечатаннымъ правительственнымъ актамъ* [Barsukov, A. P., “Relación de **voivodas** urbanos y de otros individuos de la administración del Estado de Moscú sobre el **voivodato** en el siglo XVII según la documentación impresa de gobierno”], Санкт-Петербург, Типография М. М. Стасюлевича, 1902.

БЪЛОКУРОВЪ, С. А., *О Посольскомъ Приказѣ* [Belokurov, S. A., “Sobre la Cancillería de Embajadores”], Москва, Изданіе Императорскаго общества исторіи и древностей россійскихъ при Московскомъ Университетѣ, 1906.

\_\_\_\_\_, *Дневальныя записки Приказа Тайныхъ Дѣлъ, 7165 – 7183гг.* [“Escritos custodios de la Cancillería de Asuntos Secretos, años 7165 – 7183”], Москва, Типография Штяба Московского Военного Округа, 1908.

БЕЛОУСОВ, М. Р., *Боярские списки 1645-1667 гг. как исторический источник* [Belousov, M. P., “Boiarskie spiski [“relaciones e boyardos”] de los años 1645-1667 como fuente histórica”], диссертация на соискание ученой степени кандидата исторических наук, научный руководитель доктор исторических наук Бычкова М. Е., Казанский Государственный Университет имени В. И. Ульянова-Ленина, Казань, 2006.

БЕЛЯКОВ, А. В., *Служащие посольского приказа второй трети 17 века* [Beliakov, A. V., “Servidores de la Cancillería de Embajadores del segundo tercio del siglo XVII”], диссертации на соискание учёной степени кандидата исторических наук, Москва, Российская Академия Наук Институт Российской Истории, 2001.

\_\_\_\_\_, «Золотописцы Посольского приказа в царствование Алексея Михайловича (1645-1676 гг.) и Федора Алексеевича (1676-1682 гг.)» [“Escribanos del oro de la Cancillería de Embajadores en el **zarato** de Alexéi Mijáilovich (años 1645-1676) y Fiódor Alexevich (años 1676-1682)”], П.Н.ЗЫРЯНОВ (отв. Ред.), *Исследования по источниковедению истории России (до 1917 г.): сборник статей* [P. N. Zyrianov

(ed.), *“Análisis sobre el estudio de las fuentes de la historia de Rusia (hasta el año 1917): digesto de artículos”*], Москва, Российская академия наук, Институт российской истории, 2004. С. 58-81.

БЕСКРОВНЫЙ, Л. Г. (отв. Ред.), *Международные связи России в XVII – XVIII вв. (Экономика, политика и культура). Сборник статей [Beskrovnyi, J. G., “Los contactos internacionales de Rusia en los siglos XVII-XVIII (Economía, política y cultura). Digesto de artículos”]*, Москва, «Наука», 1996.

БОГОЯВЛЕНСКИЙ, С. К., *Приказные судьи XVII века [Bogoiavlenski, S. K., “Tribunales de las cancellerías del siglo XVII”]*, Москва, Издательство Академии наук СССР, 1946.

\_\_\_\_\_, «Приказные дьяки XVII века», [*“D’iaki / Rango superior administrativo de las Cancillerías del siglo XVII”*] *Исторический записки [“Notas históricas”]*, Т. 1, Москва, Наука, 1937.

*Борис Годунов: от слуги до государя всея Руси [“Borís Godunov: del servidor al soberano de toda la Rus’”]*, издание подготовлено к выставке «Борис Годунов: от слуги до государя всея Руси», Музей Московского Кремля, 14 октября 2015 – 25 января – 2016 года, Москва, Министерство Культуры Российской Федерации, Федеральное Государственное Бюджетное Учреждение Культуры «Государственный Историко-Культурный Музей – Заповедник «Московский Кремль», 2015.

БОРИСОВ, И. В. (ИЛЬИН), *Родовые гербы России [Borisov, I. V. (Il’in), “Escudos de armas patrimoniales de Rusia”]*, Калининград-Москва, Янтарный сказ – Виктория, 1997.

\_\_\_\_\_, *Дворянские гербы России: опыт учета описания X-XXI частей «Общего Гербовника дворянских родов Всероссийской Империи» [“Escudos de armas de gentileshombres de Rusia: ensayo del registro descrito en las partes [dedicadas] a los siglos X- XXI del “[Registro] de escudos de armas se los linajes comunes de gentileshombres del Imperio de Todas las Rusias”]*, Москва, Старая Басманная, 2013.

БОРИСОВ, Н. С., *Политика московских князей. Конец XIII – первая половина XIV вв. [Borisov, N. S., “La política de los príncipes de Moscú. Finales del siglo XIII y primera mitad del XIV”]*, Москва, Изд-во МГУ, 1999.

БОРКОВСКИЙ, В. И. и КУЗНЕЦОВ, П. С., *Историческая грамматика русского языка* [Borkovski, V. I. y Kuznetsov, P. S., “Gramática histórica de la lengua rusa”], Москва, Ком Кника, 2006.

БОХАНОВ, А. Н., *Царь Алексей Михайлович* [Bojanov, A. N., “Zar Alexei Mijailovich”], Москва, Вече, 2012.

БУГАНОВ, В. И. (отв. ред.), *Источниковедческие исследования по истории феодальной России* [Buganov, V. I. (Coord.), “Análisis del estudio de las fuentes para la historia feudal de Rusia”], Москва, Академия наук СССР, Институт истории СССР, 1981.

БУГАНОВ, В.И., КУЗЬМИНА, *Разрядная книга 1637-1638 года* [Buganov, V. I., Kuz'mina, “Razriadnaia kniga / Libro de servicio de los años 1637-1638”], Академия Наук СССР, Институт Истории СССР, Москва, 1983.

\_\_\_\_\_, *Разрядные книги 1598-1638 гг.* [“Razriadnye knigi / Libros de servicio de los años 1598-1638”], Москва, Академия Наук СССР, Институт Истории СССР, 1974.

БЫСТРОВА, Е. С., «Скоропись XVII в Русской Палеографии» [Bystrova, E. S., “Cursiva del XVII en la Paleografía Rusa”], en

[www.cyberleninka.ru/article/n/ckoropis-v-russkoy-paleografii.pdf](http://www.cyberleninka.ru/article/n/ckoropis-v-russkoy-paleografii.pdf)

ВАХРАМЕЕВА, Е. Е., «Посольский приказ в XVII в.: пути европеизации России» [Vajrameeva, E. E., “La Cancillería de Embajadores en el siglo XVII: viajes de la europeización de Rusia”], *Социально-политическая история России Нового и Новейшего Времени, Вестник Пермского Университета* [“Historia socio-política de Rusia de las Edades Moderna y Contemporánea, Boletín de la Universidad de Perm”] Выпуск 2 (14) (2010), с. 30-36.

ВЕДЕРНИКОВА, Г. И. (руководитель проекта), *Планы Москвы и карты Московии из собрания Музея Истории Москвы* [Vedernikova, G. I., “Planos de Moscú y mapas de Moscovia a partir de las recopilaciones del Museo de Historia de Moscú”], часть первая XVI-XVIII вв., Москва – Санкт Петербург, «Типография НП-Принт» - Музей Истории Москвы – Издательская палата «Молох», 2006.

ВЕСЕЛОВСКИЙ, С. Б., *Дьяки и подьячи XV – XVII вв.* [Veslovski, S. B., “D’iaki / rango superior administrativo i pod’iachi / rango inferior administrativo de los siglos XV – XVII”], Москва, Академия Наук СССР, Отделение Истории, Архив АН СССР, Издательство «Наука», 1975.

\_\_\_\_\_, *Приказной строй управления Московского государства* [“Estructura cancelleresca de la administración del estado de Moscú”], Киев, Типография тов-ва И. Н. Кушнерев и К<sup>0</sup>, 1912.

\_\_\_\_\_, «Духовное завещание Ивана Грозного» [“Testamento de Iván el Terrible”], *Исследования по истории опричнины* [“Análisis para la historia de la opríchnina”], Москва, АН СССР, 1963.

ВИНОГРАДОВ, В. В., *Очерки по истории русского литературного языка XVII-XIX веков* [Vinogradov, V. V., “Bosquejo sobre la historia del idioma literario ruso de los siglos XVII-XIX”], Москва, «Высшая школа», 1982.

\_\_\_\_\_, «Основные вопросы и задачи изучения истории русского языка до XVIII в.» и «Основные этапы истории русского языка» [“Preguntas fundamentales y trabajos de investigación de la historia del idioma ruso hasta el siglo XVIII” y “Etapas fundamentales de la historia del idioma ruso”], *Избранные труды. История русского литературного языка* [“Selección de obras. Historia del idioma ruso literario”], Москва, Наука, 1978 (1969).

ВИНОГРАДОВ, В. Б., *Центральный и северо-восточный Кавказ в эпохе скифов VII-IV вв. до н.э.* [“Vinogradov, V. B., El Cáucaso central y pooriental en tiempos de los escitas (siglos VII al IV a.e.c.)”], Грозный, 1972.

ВОЕВОДА, Е. В., *История организации профессиональной языковой подготовки специалистов – международников: от Киевской Руси к Российской Империи* [Voevoda, E. V., “Historia de la organización profesional de los especialistas internacionales en la enseñanza del idioma: desde la Rus’ de Kíev hasta el Imperio Ruso”], Москва, Издательство Московского государственного областного университета (МГОУ), 2010.

ВОЕВОДА, Е. А., «Языковая подготовка дипломатов и переводчиков для Посольского приказа в XVII веке» [Voevoda, E. A., “Entrenamiento lingüístico de los diplomáticos y traductores para la Cancillería de embajadores en el siglo XVII”], *Вестник Московского государственного областного университета, Серия «Педагогика»* [“Boletín de la Universidad de la región estatal de Moscú, Serie “Pedagogía””], № 3 (2009), с. 9-12.



ВОЛОДИНА, Т.В., «Русские человек в Западной Европе: по материалам «Статейного списка П.И. Потёмкина» [Volodina, T. V., “Personas rusas en Europa Occidental: según los materiales del *Статейный список* / *Relación oficial de la embajada de Potiomkin*”] и «Журнала» Като», *Вестник Новгородского университета* [“*Boletín de la Universidad de Nóvgorod*”], № 4 (2003), с. 75-87.

ВОЛОСЮК, О. В., *Внешняя политика Испании в XVIII веке: становление испано-русских отношений* [Volosiuk, O. V., “*La política exterior de España en el siglo XVIII: el proceso de formación / la consolidación de las relaciones hispano-rusas*”], Москва, Российский университет дружбы народов, 2011.

ГАЛАКТИОНОВ, И., ЧИСТЯКОВА, Е., А. Л. Ордин-Нащокин, русский дипломат XVII в. [Galaktionov, I., Chistiakova, E., “A. L. Ordin-Nashchiokin, diplomático ruso del siglo XVII”], Москва, издательство Социально-Экономический Литературы, 1961.

ГОЛЬ, Н. и ПРИЦАК, О., *Хазарско-еврейские документы X века* [Gol', N. y Pritsak, O., “*Documentos Jázaro-Ebreos del siglo X*”], Научная редакция, послесловие и комментарии В. Я. Петрухина, Гешарим, Москва – Иерусалим, 1997.

ГОРОДИЛОВА, Л.М., *Русская скоропись XVII века. Учебное пособие* [Gorodilova, L. M., “*La cursiva rusa del siglo XVII. Manual de estudio*”], Хабаровск, Хабаровского Государственного Педагогического Университета, 2000.

ГОРШКОВА, К. В. и ХАБУРГАЕВ, Г. А., *Историческая грамматика русского языка* [Gorshkova, K. V. y Jaburgaev, G. A., “*Gramática histórica de la lengua rusa*”], Москва, «Высшая школа», 1981.

ГОРСКИЙ, А. А., *Русские земли в XIII-XIV веках: пути политического развития* [Gorski, A. A., “*Las tierras rusas en los siglos XIII-XIV: viaje [por su] evolución política*”], Москва, Наука СПИФ, 2016 (1996).

ГРАНОВСКИЙ, Т.Н., *Сочинения* [Granovski, T. N., “*Obras*”], К. Солдатенков, Москва, ч. II, 1866.

ГУРЛЯНД И.Я., *Приказ великого государя Тайных дел [Gurliand, I. Ia, “Cancillería de los Asuntos secretos del gran soberano”]*, Ярославль, Типография Губернского Правления, 1902.

ГУСАРОВА, Т.П., «Венгрия под властью Габсбургов в XV-XVII веках (исторические оценки в прошлом и настоящем)» [Gusarova, T. P., “Hungría bajo el poder de los Habsburgo en los siglos XV-XVII (evaluación histórica en los antecedentes y el presente)”], *Венгры и их соседи по Центральной Европе в Средние и Новое время [“Hungría y sus vecinos en Europa Central en las Edades Media y Moderna”]* (Центрально-европейские исследования 2), Москва, ИВИ, 2004, с. 127-139.

ДЕЛЬВИГ, В. С., «Отношение российских властей к иностранцам из стран Западной Европы (Москва, конец XV – середина XVII в.)» [Del’vig, V. S., “Las relaciones de las autoridades rusas hacia los extranjeros procedentes de países de Europa Occidental”], М. В. МОИСЕЕВ (ответственный редактор), *Московия: материалы и исследования по истории и археологии [M. V. Moiseev (Coord.), “Moscovia: materiales e investigación sobre historia y arqueología”]*, Москва, Музей Москвы, 2015, с. 50-62.

ДЕМИДОВА, Н. Ф., *Служилая бюрократия в России XVII в. и её роль в формировании абсолютизма [Demidova, N. F., “Burocracia de servicio en la Rusia del siglo XVII y su papel en la formación del absolutismo”]*, Москва, Наука, 1987.

\_\_\_\_\_, «Приказные школы начального образования в Москве XVII в. [“Escuelas cancellerescas de la educación / instrucción primaria en el Moscú del siglo XVII”], *Торговля и предпринимательство в феодальной России [“Comercio y empresa en la Rusia feudal”]*, Москва, Археографический центр, 1994.

ДЖУРОВА, А. и ЯПУНДЖИЧ, М., *Опис на славянските ръкописи във Ватиканската библиотека [Dzhurova, A. y Iapundzhich, M., “Inventario de los manuscritos eslavos en la Biblioteca Vaticana”]*, София, 1985.

ДМИТРИЕВ, Л.А. (подг. Текста, пер. и ком.), «Хождение» Стефана Новгородца [Dmitriev, L. A., “Peregrinaciones” de Esteban de Nóvgorod”], ПЛДР. XIV – сер. XV в., Москва, 1981, с. 28-41, 529-531.

\_\_\_\_\_, «Стефан Новгородец» [“Stefan de Nóvgorod”], *Словарь книжников и книжности Древней Руси [“Diccionario de bibliófilos y libros de la Antigua Rus”]*, Санкт-Петербург, Электронный публикации Института русской литературы (Пушкинского Дома) Российской Академии Наук, 2006-2011.

ДМИТРИЕВА, О.В., *Елизавета Тюдор* [Dmitrieva, O. V., "Isabel Tudor"] (2-е изд.). Москва, Молодая гвардия, 2004.

ДУБРОВСКИЙ, И. В., «Архивные материалы о русских посольствах в Италию в конце Ливонской Войны (памяти Е. Ф. Шмурло)» [Dubrovski, I. V., "Materiales de archivo sobre las embajadas rusas a Italia a finales de la Guerra de Livonia (en memoria de E. F. Shmurlo)"], *Средние века. Исследования по истории Средневековья и раннего Нового времени* [«Siglos medievales. Análisis para la historia de la Edad Media y de la temprana Edad Moderna»], выпуск 75 (1-2), Москва, Наука, 2014, с. 171-191.

ДЬЯКОНОВ, И. М., *История Мидии от древнейших времен до конца IV века до н. Э.* [«D'iakonov, I. M., Historia de Media desde los tiempos antiguos hasta finales del siglo IV a.e.c.»], Москва-Ленинград, Издательство Академии наук СССР, 1956.

ДЮКОВ, И. В., «Градостроительство Руси в XI-XV вв.» [Diukov, I. V., "La construcción urbana de Rus en los siglos XI-XV"], *Теория и практика общественного развития* [«Teoría y práctica de la evolución pública»], № 11 (2013), с. 385-388.

ЖАБРЕВА, А. Э., «Запона на ней с камнем, петли жемчужные...»: костюм русского дипломата конца XVII в. Петра Ивановича Потёмкина (по изобразительным и документальным источникам) [Zhabreva, A. È., "Collera con pasaderas, corchetes de perlas...": el traje del diplomático ruso Piotr Ivánovich Potiomkin de finales del siglo XVII], *Научно теоретический журнал. Общество, среда, развитие* [«Periódico teórico-científico. Sociedad, medio ambiente, desarrollo»], № 4(25)'12 (2012), с. 144-149.

ЖУКОВ, В. Д., «Общая милостыня. Выкуп пленных Московским государством из Крыма в середине XVII века» [Zhukov, V. D., "Caridad común. Redención de cautivos al Estado de Moscú desde Crimea en la mitad del siglo XVII"], *РОДИНА* 11 (2014), с. 95-97.

\_\_\_\_\_, «Крымские полоняники» и их выкуп в 50-х гг. XVII в.: к истории колонизации южной окраины Московского государства» [«Polonios crimeanos y su redención en los años 50 del siglo XVII: hacia la historia de la colonización de la Ucrania meridional del Estado de Moscú»], *Вестник Российского Университета дружбы народов* [«Boletín de la Universidad de la Amistad de los Pueblos»] № 4 (2012), с. 31-43.

\_\_\_\_\_, «Роспись крымских поминок 1636 г. как источник по истории русско-крымских отношений в первой половине XVII в.» [«Inventario de los presentes crimeanos del año 1636 como fuente para la historia de las relaciones ruso-crimeanas en

la primera mitad del siglo XVII”], В. Л. Янин (председатель) et alii., *Русь, Россия: Средневековье и Новое время* [V. L. Ianiin et alii. (dir.), “*Rus’, Rusia: Tiempos Modernos y Medievales*”], Выпуск 4. Четвертые чтения памяти академика РАН Л. В. Милова, Материалы к международной научной конференции Москва, 26 октября – 1 ноября 2015 г., Отделение историко-филологических наук РАН, Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова, Исторический факультет, Российский гуманитарный научный фонд, Москва, Редакционная коллегия, составление, Московский государственный университет имени М. Л. Ломоносова, 2015, с. 199-205.

ЗАЛИЗНЯК, А. А., *Древнерусские энклитики* [Zalizniak, A. A., “*Encíclicas del ruso antiguo*”], Москва, Языки славянских культур, 2008.

ЗИМИН, Л. А. и ПАШУТО, В. Т., *Международные связи России до XVII в. Сборник статей* [Zimin, L. A. y Pashuto, V. T., “*Las relaciones internacionales de Rusia hasta el siglo XVII. Digesto de artículos*”], Москва, Издательство Академии Наук СССР, 1961.

ЗЫРЯНОВ, П. Н. (отв. Ред.), *Исследования по источниковедению истории России (до 1917 г.): сборник статей* [Syrianov, P. N. (Coord.), “*Análisis sobre el estudio de las fuentes de la historia de Rusia (hasta el año 1917): digesto de artículos*”], Москва, Российская академия наук, Институт российской истории, 2004.

ИВАНОВ, В. В., *Историческая грамматика русского языка* [Ivanov, V. V., “*Gramática histórica de la lengua rusa*”], Москва, «Просвещение», 1983.

\_\_\_\_\_ (Coord.), *Древнерусская грамматика XII-XIII вв.* [“*Gramática del antiguo ruso de los siglos XII-XIII*”], Москва, Наука, 1995.

ИЗОТОВ, А. И., *Старославянский и Церковнославянский Языки. Грамматика, упражнения, тексты* [Izotov, A. I., “*Idiomas Antiguo Eslavo y Eslavo Eclesiástico. Gramática, ejercicios, textos*”], Москва, Филоматис, 2007.

КАЗАКОВА, Н.А., *Статейные списки русских послов в Испанию XVII в. Археографический ежегодник за 1984 г.* [Kazakova, N. A., “*Los Stateynnye spiski / Informes diplomáticos de los embajadores rusos en España en el siglo XVII. Anuario de argeografía*”], Москва, Наука, 1986.

\_\_\_\_\_, «Посольские дела как источник информации о Западной Европе первой половины XVII в. (По материалам фонда сношений России с Голландией)» [“Asuntos diplomáticos como fuente de información sobre Europa Occidental en la primera mitad del siglo XVII (según los materiales del fondo de las relaciones de Rusia con Holanda)”], ОВЧИННИКОВ, Р.В., РЫБАКОВ, Ю. Я. и МЕДУШЕВСКИЙ, А. Н., *Исследования по источниковедению Истории СССР дооктябрьского периода. Сборник статей [Ovchinnikov, R. V., Rybakov, Ju. Ia. Y Medyshevski, A. N., “Análisis sobre el estudio de las fuentes de la Historia de la URSS hasta el período de Octubre. Digesto de artículos”]*, Москва, Академия Наук СССР, Цена трудового знамени, Институт Истории СССР, 1991, с. 105-121.

КАЛИШЕВИЧ З.Е., «Художественная мастерская Посольского приказа в XVII в. и роль золотописцев в ее создании и деятельности» [Kalishevich, Z. E., “Taller artístico de la Cancillería de embajadores en el siglo XVII y el papel de los *zolotopistsy* / escribanos del oro y sus obras y tareas”], *Русское государство в XVII в.: Новые явления в социально-экономической, политической и культурной жизни [“El Estado Ruso en el siglo XVII: nuevos casos en la vida socio-económica, política y cultural”]*, Сб. статей., Москва, Наука, 1961.

КАПТЕРЕВА, Т.П., «Первое русское посольство в Испании» [Kaptereva, T. P., “La primera embajada rusa a España”], *Артист художник, Журнал Гоюза художников России [“El maestro artista. Periódico de los pintores de Rusia”]*, № 1 (2007), с. 58-67.

КАРАМЗИН, Н. М., *История Гсударства Россійского [Karamzin, N. M., “Historia del Estado Ruso”]*, 12 томы, Москва, Эксмо, 2015 (1816-1829).

КЛИБАНОВ А.И., «У истоков русско-испанских взаимосвязей (XV-XVI вв.)» [Klibanov, A. I., “En torno a los orígenes de la interrelación ruso-española (siglos XV-XVI)”], *Россия и Испания: историческая ретроспектива [“Rusia y España: retrospectiva histórica”]*, Москва, АН СССР. Институт Всеобщей Истории, 1987, с. 5-47.

КЛЮЧЕВСКИЙ, В. О., *Сказания иностранцев о Московском государстве [Kliuchevski, V. O., “Relatos de extranjeros sobre el Estado de Moscú”]*, Москва, Университетской Типография, 1866.

\_\_\_\_\_, *Курс русской истории [“Curso de historia rusa”]*, Москва, Книжное издание, 3 томы, 1908-1916.

КОВАЛЕВСКИЙ, М.М., “Народ в драме Лопе де Веги «Овечий источник»” [Kovalevski, M. M., “El pueblo en el drama de Lope de Vega *Fuenteovejuna*”], en *B memoria С.А.Юрьева, И.Н. Кушнерев* [“En memoria de S. A. Iur’ev, I. N. Kushnereb, Москва, 1891, с. 97-130.

\_\_\_\_\_, *Экономический рост Европы до возникновения капиталистического хозяйства* [“*El desarrollo / crecimiento económico de Europa hasta el surgimiento de la economía capitalista*”], Москва, т. 1-3, 1898-1903.

КОВАЛЕНКО, Т. В. (отв. ред.) и ГОРЛОВА, И.И., КРЮКОВ, А.В., КОСТИНА, Н.А. (редкол.), *Кавказская война: символы, образы, стереотипы* [Kovalenko, T. V. (Coord.), “*La guerra caucásica: emblemas, imágenes, estereotipos*”], раздел 3: «Мирные контакты русских и народов Северного Кавказа: взаимодействие в условиях конфликта» [parte 3: “Contactos de paz entre los rusos y los pueblos del Cáucaso Norte: interacción en los acuerdos del conflicto”], Краснодар, Экоинвест, 2015.

КОЗЛОВА, Н. В., *Российский абсолютизм и купечество в XVIII в. (20-е – начало 60-х годов)* [Kozlova, N. V., “*Absolutismo ruso y comercio en el siglo XVIII (comienzos de los años 20 y 60)*”], Москва, Археографический центр, 1999.

КОЛЕСОВ, В. В., *Древнерусский литературный язык* [Kolesov, V. V., “*Idioma literario del ruso antiguo*”], Ленинград, Издательство Ленинградского Университета, 1989.

КОНОВАЛОВА, Н. О., ПЕТРОВА, Н. Л. и ЮРОВА, Л. Л. (ред.), *Каталог собрания икон* [Konovalova, N. O., Petrova, N. L. y Iurova, L. L., “*Catálogo de las colecciones de iconos*”], Ярославль, Печатается по решению Ученого совета Ярославского художественного музея, 2002.

КОПРЕЕВА, Т. Н., *Русско-польские отношения во второй половине XVII века (от Андрусового перемирия 1667 г. до Вечного мира 1686г.* [Kopreeva, T. N., “*Las relaciones ruso-polacas en la segunda mitad del siglo XVII (desde el Armisticio de Andrusovo del año 1667 hasta la Paz Eterna del año 1686)*”]. Л., 1952.

КУДРЯВЦЕВ, И.М., «Издательская» деятельность Посольского Приказа (К истории русской рукописной книги во второй половине XVII века)» [Kudriavtsev, I. M., “Oficio “editorial” de la Cancillería de embajadores (En relación a la historia del libro manuscrito ruso en la segunda mitad del siglo XVII)”, *Исследования и материалы* [“*Investigaciones y materiales*”], Сб. 8, Москва, 1963.

КУДРЯВЦЕВ, О. Ф. (ответственный редактор), *Culture of Renaissance. Культура возрождение. Европейское возрождение и русская культура XV – середины XVII в. Контакты и взаимное восприятие* [Kudriavtsev, O. F. (Coord.), “*Cultura del Renacimiento. El Renacimiento europeo y la cultura rusa en el siglo XV y mediados del XVII*”], Москва, Росспэн, 2013.

\_\_\_\_\_, *Россия в первой половине XVI в.: взгляд из Европы* [“*Rusia en la primera mitad del siglo XVI: mirada desde Europa*”], Москва, Русский Мир, 1997.

ЛАМАНСКИЙ, В., *О Славянахъ въ Малой Азии, въ Африке и въ Испании* [Lamanski, V., “*Sobre los esclavos en la Pequeña Asia, en África, en España*”], Санкт-Петербургъ, въ Типографии Императорской Академии Наукъ, 1859.

ЛАТЫШЕВЪ, В. В., *Известия древних писателей о Скифии и Кавказе* [Latyshev, V. V., “*Noticias de los escritores antiguos sobre Escitia y el Cáucaso*”] (versión latina: *Scythica et Caucasica e veteribus scriptoribus Graecis et Latinis*), Санкт-Петербург, Типография Императорской Академии Наук, 1900.

ЛАУШКИН, А. В., «К вопросу о формировании великокняжеского титула во второй половине XV в.» [Laushkin, A. V., “En torno a la cuestión sobre la formación del título de gran príncipe en la segunda mitad del siglo XV”], *Вестник Московского университета* [“*Boletín de la Universidad de Moscú*”], серия 8. История. № 6 (1995), с. 26 – 36.

ЛИНИНСКАЯ, В. А. (ред), *Баня и печь в русской народной традиции* [Lininskaia, V. A. (ed.), “*El baño y la estufa en la tradición popular rusa*”], Институт этнологии и антропологии им. Н. Н. Миклухо – Маклая РАН, Москва, Интрада, 2004.

ЛИХАЧЕВ, Д.С., *Путешествия Русских Послов XVI-XVII вв. Статейные списки* [Lijachev, D. S., “*Viajes de los embajadores rusos de los siglos XVI-XVII. Статейные списки / Informes diplomáticos*”], Москва, Наука, 2008.

ЛИСЕЙЦЕВ, Д.В., *Посольский Приказ в начале XVII века. Источниковедческое исследование* [Liseitsev, D. V., “*La Cancillería de Embajadores al comienzo del siglo XVII. Análisis del estudio de las fuentes*”]. Специальность 07.00.09 – историография и источниковедение. Научный руководитель – д.и.н. Н.М. Рогожин. Диссертация на

соискание учёной степени кандидата исторических наук. Институт Российской Истории РАН, Москва, 2000.

\_\_\_\_\_, «Судные приказы Московского Царства в конце XVI - начале XVII века» [“Cancillerías judiciales del *Zarato* de Moscú a finales del siglo XVI y principios del XVII”], *Российская История* [“*Historia rusa*”], № 6 (2010), с. 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113.

ЛУКИЧЕВ, М. П., *Боярские книги XVII века. Труды по истории и источниковедению* [Lukichev, M. P., “*Boiarskie knigi / Libros de boyardos del siglo XVII. Trabajos de historia y estudio de las fuentes*”], Москва, Древлехранилище, 2004.

ЛУЧИЦКИЙ, И.В., “Бегетрии: Очерк из истории испанских учреждений” [Luchitski, I. V., “Behetrías: bosquejo a partir de la historia de los organismos españoles”], en *Университетские известия* [“*Noticias universitarias*”], Киев, 1882, № 10 (1882); № 1 (1883).

\_\_\_\_\_, “Поземельная община в Пиренеях” [“La comuna de tierras en los Pirineos”], en *Отечественные записки* [“*Notas nacionales*”], № 9 (1883), с. 57-78; № 10 (1883), с. 467-506; № 12 (1883), с. 415-442.

ЛЫЗЛОВ, Г. М., *Польско-русские отношения в период освободительной войны украинского народа 1648-1654 гг.* [Lyzlov, G. M., “*Las relaciones polaco-rusas en el período de la guerra de liberación del pueblo ucraniano*”], Москва, 1959.

МАРКЕВИЧ, А. Л., *Исторія мѣстничества въ Московскомъ Государствѣ въ XV-XVII вѣкѣ* [Markevich, A. L., “*Historia de la “mestnichesto” en el Estado de Moscú en los siglos XV-XVII*”], Одесса, Типографія «Одесского Вестника», 1888.

МАТАСОВА, Т. А., *Русско-итальянские отношения в политике и культуре московской Руси середины xv – первой трети xvi в.* [Matasova, T. A., “*Relaciones ruso-italianas en la política y cultura de la Rus moscovita de mediados del siglo XV al primer tercio del XVI*”], Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата исторических наук, Научный руководитель: БОРИСОВ Н. С., Москва, 2012.

\_\_\_\_\_, «Европейский север и северо-восток в представлениях русских и итальянцев в XIV – начале XVI вв.» [“La Europa Septentrional y Nor-Oriental en la percepción de rusos e italianos en el siglo XIV y principios del XVI”], ГОРСКИЙ, А. А. (Отв. Ред.), *Средневековая Русь* [Gorski, A. A. (Coord.), “*Rus’ medieval*”], М., 2012. Вып. 10, с. 332-367.



МАХАТКА, О., *Взаимоотношения России, Австрии и Польши в связи с антитурецкой войной в 1683-1699 гг.* [Majatka, O., “*Las relaciones mutuas de Rusia, Austria y Polonia en relación con la guerra anti-turca en los años 1683-1699*”], Автореф. Дис. Канд. Ист. Наук., Л., 1958.

МИШИН, Д. Е., *Сакалиба (славяне) в исламском мире в раннее средневековье* [Mishin, D. E., “*Los Saqqaliba (eslavos) en el mundo islámico en la temprana Edad Media*”], Москва, Ин-тут востоковедения РАН, 2008.

МОИСЕЕВ, М. В. (ответственный редактор), *Московия: материалы и исследования по истории и археологии* [Moiseev, M. V., “*Moscovia: materiales e investigación sobre historia y arqueología*”], Москва, Музей Москвы, 2015.

МОРЯКОВ, В. И., *Русское просветительство второй половины XVIII века (Из истории общественно-политической мысли России)* [Moriakov, V. I., “*La Ilustración rusa en la segunda mitad del siglo XVIII (A partir de la historia del pensamiento público-político de Rusia)*”], Москва, Изд-во Моск, 1994.

НАУМОВА, О. (от. Ред.), *Мининские чтения. Сборник научных трудов по истории Смутного времени в России начала XVII века. В память 400-летия нижегородского подвига* [Naumova, O. (Coord.), “*Ciclo de conferencias “Mininsk”. Digesto de trabajos científicos sobre la historia de los tiempos de la Smuta / Disturbios en Rusia a principios del siglo XVII*”], Нижний Новгород, Кварц, 2012

НАУМОВА, Г. Р. и ШИКЛО, А. Е., *Историография Истории России* [Naumova, G. R. y Shiklo, A. E., “*Historiografía de la Historia de Rusia*”], Москва, Издательский центр “Академия», 2007.

НОВОСЕЛЬЦЕВА, Э. П., *Англо-русские отношения 30-40-х годов 17 века* [Novosel'tseva, È. P., “*Las relaciones anglo-rusas en los años 30-40 del siglo XVII*”], Горький, 1955.

НОВОХАТКО, О. В., *Записные книги Московского стола Разрядного приказа XVII века* [Novojatko, O. V., “*Libros de notas de la “Mesa-oficina de Moscú de la Cancillería de servicio del siglo XVII*”], Москва, Памятники исторический мысли, 2001.

\_\_\_\_\_, *Разряд в 185 году* [*“Rangos en el año 1185 / 1677-8”*], Москва, Памятники исторической мысли, 2007.

«Обсуждались и названия типов письма — устав, полуустав и скоропись» [*“Comentario y denominación de los tipos epistolares: uncial, semiuncial y cursiva”*] en

[www.pushkinskiydom.ru/Portals/3/PDF/.../Bogdan%20-%200418.pdf](http://www.pushkinskiydom.ru/Portals/3/PDF/.../Bogdan%20-%200418.pdf)

ОВЧИННИКОВ, Р.В., РЫБАКОВ, Ю. Я. и МЕДУШЕВСКИЙ, А. Н., *Исследования по источниковедению Истории СССР дооктябрьского периода. Сборник статей* [*Ovchinnikov, R. V., Rybakov, Ju. Ia. y Medyshevski, A. N., “Análisis sobre el estudio de las fuentes de la Historia de la URSS hasta el período de Octubre. Digesto de artículos”*], Москва, Академия Наук СССР, Цена трудового знамени, Институт Истории СССР, 1991.

ПАВЛОВ, А. П., «Московские дворяне и их роль в системе государственной власти России в первой половине XVII века» [Pavlov, A. P., “Cortesianos (gentilishombres-hidalgos) de Moscú y su papel en el sistema de poder estatal de Rusia en la primera mitad del siglo XVII”], *Проблемы истории России* [*“Problemas de la historia de Rusia”*], Вып. 9: «Россия и Запад в переходную эпоху от средневековья к новому времени. Сб. Научных трудов» [Parte 9: “Rusia y Occidente en el período de transición de la Edad Media a la Moderna”], Екатеринбург, 2011.

ПАНТЫКИНА, И. А. и РАШКОВАН, Н. В. (ред.), «Во утверждение дружбы...» *Посольские дары русским царям*, каталог подготовлен к выставке «Во утверждение дружбы...» *Посольские дары русским царям* [Pantykina, I. A. y Rashkovan, N. V. (ed.), “En la afirmación de la amistad...” *Presentes diplomáticos a los zares rusos*], Музей Московского Кремля 15 декабря 2005 года – 5 февраля 2006 года, Москва, Министерство культуры и массовых коммуникаций Российской Федерации, Федеральное государственное учреждение «Государственный историко-культурный музей-заповедник “Московский Кремль”», 2005.

ПЕТРОВ, К. В., *Приказная система управления в России в конце XV-XVII вв. Формирование, эволюция и нормативно-правовое* [Petrov, K. V., “La administración del sistema de “prikaces” en Rusia a finales de los siglos XV-XVII. Organización, evolución y normativa legislativa”], Москва-Санкт Петербург, Альянс-Архео, 2005.

ПЕТРОВА, А. А. (1986), «Российско-испанские отношения XVI-начала XX вв. В современной отечественной историографии» [Petrova, A. A., “Relaciones ruso-españolas a comienzos del siglo XVI y del XX en la historiografía nacional actual”], en [http://www.reenactor.ru/ARH/PDF/Petrova\\_00.pdf](http://www.reenactor.ru/ARH/PDF/Petrova_00.pdf)

ПИОТРОВСКИЙ, В. В., *Ванское Царство* [Piotrovski, V. V., “El *Zarato* de Van”], Москва, Издательство Восточной литературы, 1959.

*Письма и донесения иезуитов о России конца XVII и начала XVIII века. Современное состояние Великой России, или Московии / Иржи Давид. [“Cartas e informes de jesuitas sobre Rusia a finales del siglo XVII y comienzos del XVIII”]*, Рязань, Александрия, 2010.

ПЛАВСКИЙ, З., *Некоторые особенности Возрождения в Испании и идеологическая борьба вокруг его оценки* [Plavski, Z., “*Algunas particularidades del Renacimiento en España y el conflicto ideológico en torno a su valoración*”]. Ленинград, 1951.

ПОБЕДИНСКАЯ А.Т., «Посольство П.И. Потемкина 1680 – 82 годов» [Pobedinskaia, A. T., “La Embajada de P. I. Potiomkin de los años 1680-82”], *У истоков русской культуры XII –XVII вв. [“De los orígenes de la cultura rusa de los siglos XII al XVII”]*, Санкт-Петербург, 1995, с.11-123 и в *История Москвы [“Historia de Moscú”]*, т. 1, Москва, 1952.

ПОЖАРСКАЯ, С. П., *Испания и США. Внешняя политика и общество. 1936-1976* [Pozharskaia, S. P., “*España y EEUU. Política exterior y sociedad / comunidad. 1936-1976*”], Москва, Наука, 1982.

\_\_\_\_\_, *Тайная дипломатия Мадрида. Внешняя политика Испании в годы Второй мировой войны [“La diplomacia secreta de Madrid. Política exterior de España en los años de la II Guerra Mundial”]*, Москва, Международные отношения, 1971.

\_\_\_\_\_, «Русско-испанские отношения в конце XVII – первой четверти XIX в. (факторы интереса)» [“Las relaciones ruso-españolas a finales del XVII y primer cuarto del XIX (factores de interés)”], *Россия и Испания: историческая ретроспектива [“Rusia y España: retrospectiva histórica”]*, Москва, АН СССР. Институт Всеобщей Истории, 1987, с. 48-63.

\_\_\_\_\_, «Испания глазами российских послов конца XVIII – начала XIX в.» [“España a través de los ojos de embajadores rusos a finales del siglo XVIII y principios del XIX”], *Россия и Европа. Дипломатия и культура [“Rusia y Europa. Diplomacia y cultura”]*, Москва, Вып. 1, 1995, с. 30-38.

ПОЛОВЦОВ, А. А. (пред.), *Русский биографический Словарь* [Polovtsov, A. A. (dir.), "*Diccionario biográfico ruso*"], Т. 14, Санкт-Петербург, Императорское Русское историческое общество, 1905.

ПОПОВА, Н. А. (ред.), *Акты Московскаго Государства* [Popova, N. A. (ed.), "*Actas del Estado de Moscú*"], томъ II Разрядный приказъ Московский стольъ 1635-1659, Санкт-Петербург, изданные Императорскою Академиею Наукъ, Типография Императорской Академии Наукъ, 1894.

ПРОНИНА, Н., *Правда об Иване Грозном* [Pronina, N., "*La verdad sobre Iván el Terrible*"], Москва, Яуза, Эксмо, 2009.

РАЗДОРСКИЙ, А.И. (составитель), *Торговля, купечество и таможенное дело в России в XVI-XIX вв. Сборник материалов Второй международной научной конференции* (Курск, 2009 г.) [Razporski, A. I. (comp.), "*Asuntos de comercio, mercaderes y aduanas en la Rusia de los siglos XVI-XIX. Digesto de los materiales de la segunda conferencia científica internacional* (Kursk, año 2009)"], Курск, Курский Государственный Университет, 2009.

*Реляция о встрече и въезде московских послов в Варшаву 8 Декабря 1667 года.* [“*Relación sobre el encuentro y entrada de los embajadores de Moscú a Varsovia el 8 de diciembre del año 1667*”]. Т. Г. Мейнандер, 1900.

РЕННЕ, Е. П. (из.), *Британская живопись XVI-XIX веков. Каталог коллекции* [Renne, E. P. (ed.), "*La pintura británica de los siglos XVI-XIX. Catálogo de colecciones*"], Санкт-Петербург, Издательство Государственного Эрмитажа, 2009.

РЕПИН, Н. Н., «Голландские купцы в Архангельске во второй половине XVII в.: численность, продолжительность и преемственность связей (по материалам российских источников)» [Repin, N. N., “*Mercaderes holandeses en Arjángelsk en la segunda mitad del siglo XVII: cantidad, duración y continuidad del contacto*”], en [www.reenactor.ru/ARH/PDF/Repin.pdf](http://www.reenactor.ru/ARH/PDF/Repin.pdf)

РОВИНСКИЙ, Д. А., *Материалы для русской иконографии* [Rovinski, D. A., "*Materiales para la historiografía rusa*"], Санкт-Петербург, Экспедиция Заготовления Государственных Бумагъ, 1884-1891, Выпуск V, 1886.

РОГИНСКИЙ, З. И., *Поездка гонца Герасима Семеновича Дохтурова в Англию в 1645-1646 гг. (Из истории англо-русских отношений в период англ. Революции XVII века)* [Roguinski, Z. I., “Viaje del gонец / correo Gerásimo Simeónovich Dojturov a Inglaterra en los años 1645-1646 (a partir de la historia de las relaciones anglo-rusas en el período de la Revolución Inglesa del siglo XVII)”], Ярославль, 1959.

РОГОЖИН, Н. М., *Обзор посольских книг из фондов – коллекций хранящихся в ЦГАДА (конец XV – начало XVIII в.)* [Rogozhin, N. M., “Estudio de los libros diplomáticos procedentes de los fondos que son colecciones conservadas en TsGADA (finales del siglo XV – comienzos del XVIII)”], Москва, Академия Наук СССР, Ордена Трудового Красного Знамени Институт Истории СССР, Главное Архивное Управление при Совете Министров СССР, Центральный Государственный Архив Древних Актов, 1990.

\_\_\_\_\_, *Посольский приказ. Колыбель рос. Дипломатии* [“La Cancillería de Embajadores. Cuna de la Diplomacia rusa”], Москва, Международная Отношения, 2003.

РУММЕЛЬ, В. В. и ГОЛУБЦОВ, В. В., *Родословный сборник русских дворянских фамилий* [Rummel', V. V. y Golubtsov, V. V., “Digesto genealógico de apellidos hidalgos rusos”], Санкт-Петербург, А. С. Суворин, 1886-1887.

САВВА, В., *Московские цари и византийские василевсы* [Savva, V., “Zares de Moscú y basileus de Bizancio”], Харьков, Типография и Литография М. Зильберберг и С-вья, 1901.

САМСОНОВ, Н. Г., *Древнерусский язык. Учебное пособие для студентов исторических факультетов* [Samsonov, N. G., “Idioma ruso antiguo. Manual de estudio para estudiantes de la facultad de Historia”], Москва, «Высшая школа», 1973.

САХАРОВ, И.П., *Путешествия русских людей* [Sajarov, I. P., “Viajes de personas rusas”], СПб., тип. Сахарова, т. 1 и 2, 1839-1849.

\_\_\_\_\_, *Сказания русского народа* [“Relatos del pueblo ruso”], СПб., тип. Сахарова, 1849, т. 2, с. 51-56

СВЕТОВА, Е. А., *Двор Алексея Михайловича в контексте абсолютизации Царской власти* [Svetova, E. A., “La corte de Alexéi Mijáilovich en el contexto de la

*absolutización de la autoridad zarea”], Москва, Министерство образования и науки Российской Федерации, Московский педагогический государственный университет, 2013.*

СЕЛИН, А. А. (научный редактор), *Материалы Международного научного семинара «Исторические биографии в контексте региональных и имперских границ Северной Европы» [Selin, A. A. (Coord.), “Materiales del Seminario científico internacional “Biografías históricas en el contexto de las fronteras regionales e imperiales de Europa Septentrional”], Санкт-Петербург, Санкт-Петербургский филиал, Национального исследовательского Университета «Высшая Школа Экономики», 2013.*

СЕМЕНОВ, И. Н., *Традиции Кремлевского дипломатического протокола (посольского обычая) XV-XVII веков и их современное значение [Semenov, I. N., “Tradiciones del protocolo diplomático del Kremlin (costumbre diplomática) de los siglos XV-XVII y su significado actual”], Диссертация на соискание ученой степени кандидата исторических наук, Научный руководитель: К.Н. КУЛМАТОВ, доктор исторических наук, профессор, Москва, Дипломатическая Академия, Министерства иностранных дел Российской Федерации, 2007.*

СКРЫННИКОВ, Р. Г., «Духовное завещание царя Ивана Грозного», *«Труды» Отдела древнерусской литературы [Skrynnikov, R. G., “Testamentos del zar Iván el Terrible”, “Trabajos”, Departamento de literatura del ruso antiguo”], Москва – Ленинград, Пушкинский Дом, «Наука», 1965.*

\_\_\_\_\_, «Иван Грозный, Борис Годунов, Сибирская одиссея Ермака» [“Iván el Terrible, Boris Godunov, la odisea siberiana de Yermak”], *Далекий век [“Siglo lejano”], списана по акту № 336, Серия Б-ка «Страницы истории Отечества», Ленинград, Лениздат, 1989.*

СИДОРЕНКО, О. В., *Историография IX-нач. XX вв. Отечественной истории (учебное пособие) [Sidorenko, O. V., “Historiografía de principios del siglo IX al XX. Historia nacional (manual de estudio)”], Владивосток, Издательство Дальневосточного университета 2004.*

СОБОЛЕВСКИЙ, А. И., *Переводная литература Московской Руси XIV – XVII веков [Sobolevski, A. I., “Literatura traducida de la Rus’ de Moscú de los siglos XIV – XVII”], Санкт-Петербург, Типография Имп. Акад. Наук, 1903.*

СОЛОВЬЁВ, С. М., *История России с древнейших времен* [Solov'iov, S. M., "*Historia de Rusia desde los tiempos antiguos*"], Санкт-Петербург, Товарищество «Общественная польза», 1851-1879.

\_\_\_\_\_, *Сочинения. История России с древнейших времен* [“*Obras. Historia de Rusia desde los tiempos antiguos*”], книга II, тома 3-4, Москва, «Мысль», 1988.

СОНИНА, Т. В., «Экзотическая Гиперборея. Портреты русских послов работы европейских художников XVII в.» [Sonina, T. V., “*Hiperbórea exótica. Retratos de embajadores ruso, trabajos de pintores europeos del siglo XVII*”], КУДРЯВЦЕВ, О. Ф. (ответственный редактор), *Culture of Renaissance. Культура возрождение. Европейское возрождение и русская культура XV – середины XVII в. Контакты и взаимное восприятие* [Kudriavtsev, O. F., “*Cultura del Renacimiento. El Renacimiento europeo y la cultura rusa en el siglo XV y mediados del XVII*”], Москва, Росспэн, 2013, с. 314-332.

СПЕРАНСКИЙ, М.Н., «Из старинной новгородской литературы XIV века» [Speranski, M. N., “*Desde la literatura antigua de Nóvgorod del siglo XIV*”], *Хождение Стефана Новгородца, Академия наук СССР. Памятники древнерусской литературы* [“*La peregrinación de Stefán de Nóvgorod. Academia de Ciencias de la URSS. Monumentos / fuentes de la literatura del antiguo ruso*”], вып. 4, Ленинград, Изд. Академии наук СССР, 1934, с. 50-59.

ТАРАСОВ, А. Е., «Междоусобные войны к святыням в Древней Руси (кон. XIV – нач. XV века)» [Tarasov, A. E., “*Guerras internas a las reliquias en la Antigua Rus*’ (finales del siglo XIV y comienzos del XV)”], *Вторые открытые исторические чтения «Молодая наука». Сборник статей* [“*Segundo ciclo abierto de conferencias históricas “Ciencia joven”. Digesto de artículos*”], Москва, 2005.

ТВОРОГОВ, О. В., *Археография и текстология древнерусской литературы. Курс лекций* [Tvorogov, O. V., “*Arqueografía y tecnología de la literatura del ruso antiguo. Curso de clases magistrales*”], Москва – Санкт Петербург, Альянс-Архео, 2009.

ТИХОМИРОВ, М. Н., *Российское Государство XV – XVII веков* [Tijomirov, M. N., “*El Estado Ruso de los siglos XV-XVII*”], Москва, Наука, 1973.

\_\_\_\_\_, *Древнерусские города* [“*Ciudades de la Antigua Rus*”], Санкт-Петербург, Наука, 2008 (1956).

ТОРОПИЦЫН, И. В., «Тосканские рынок в орбите российско-голландской торговли в конце XVI – первой половине XVII вв.: на примере рынка икры» [Totopistsyn, I. V., “Mercados toscanos en la órbita del comercio ruso-holandés en el final del siglo XVI y primera mitad del XVII”], *Studi Slsvistiki. Materiali e discussioni* VIII (2011), pp. 203-211.

ТРЕТЬЯКОВА, М. В., «Такой чищеной грамоты нам не имывать», или к вопросу о посольстве стольника П. И. Потемкина и дьяка С. Румянцева во Францию в 1667-1668 годах» [Tret’iakov, M. V., “Semejante carta estropeada no la aceptaremos” o en torno a las preguntas sobre la embajada del *стольник* / *stolnik* P. I. Potiomkin y el *дьяк* / *rango superior administrativo* S. Rumiantsev a Francia en los años 1667-1668”], *Вестник ТвГУ. Серия «История»* [“Boletín TvGU. Serie “Historia””], Выпуск 1 (2013), с. 43-62.

ТУРИЛОВ, А. А., «Славянские рукописи» [Turilov, A. A., “Manuscritos eslavos”], «Ватиканская библиотека» [“Biblioteca Vaticana”], *Православная энциклопедия* [“Enciclopedia Ortodoxa”], т. 7, Москва, 2004, с. 281-282 [www.pravenc.ru/text/149915.html](http://www.pravenc.ru/text/149915.html).

ТУРИЛОВ, А. А. и МОШКОВА, Л. В., *Славянские рукописи Афонских обителей* [Каталог] [Turilov, A. A. Y Moshkova, L. V., “Manuscritos eslavos del monasterio de Athos. [Catálogo]”], Фессалоники, 1999.

УСПЕНСКИЙ, Б. А., *Краткий очерк истории русского литературного языка (XI-XIX вв.)* [Uspenski, B. A., “Breve bosquejo de la historia del idioma literario ruso (siglos XI-XIX)”], Москва, Гнозис, 1994.

\_\_\_\_\_, *История русского литературного языка (XI-XVII вв.)* [Historia del idioma literario ruso (siglos XI-XVII)”), Москва, Аспект Пресс, 2002.

УСПЕНСКИЙ, В., «Государев двор во второй пол. XVI в. как социальная сеть: предложение метода» [Uspenski, V., “La corte del soberano en la segunda mitad del siglo XVI como una red social: propuesta de método”], А. А. СЕЛИН (н. р.), *Материалы Международного научного семинара «Исторические биографии в контексте региональных и имперских границ Северной Европы»* [A. A. Selin (Coord.), “Materiales del Seminario científico internacional “Biografías históricas en el contexto de las fronteras regionales e imperiales de Europa Septentrional”], Санкт-Петербургский филиал Национального исследовательского Университета «Высшая Школа Экономики», Факультет истории, Центр исторических



исследований, Санкт-Петербург, Отдел оперативной полиграфии НИУ ВШЭ, 2013, с. 27-34.

ФЕЛЬДМАН, Д. З., «Еврейское купечество в Московском Государстве XVII в.: положение и деятельность» [Fel'dman, D. Z., “Mercaderes europeos en el Estado de Moscú en el siglo XVII: [su] ordenamiento y actividad”], РАЗДОРСКИЙ, А. И. (Составитель), *Торговля, купечество и таможенное дело в России в XVI–XIX вв.* [Razdorski, A. I. (Compilador), “Comercio, mercaderes y asuntos de aduana en Rusia en los siglos XVI-XIX”], Сборник материалов Второй международной научной конференции, Курск, Курский Государственный Университет, 2009 г.

ФИЛИППОВИЧ, Ю. Н., «Распознавание скорописи XVII века» [Filippovich, Yu. N., “Identificación de las cursivas del siglo XVII”], en

[www.it-claim.ru/Persons/Zelencov/Zelentsov3.pdf](http://www.it-claim.ru/Persons/Zelencov/Zelentsov3.pdf)

ФЛОРИЯ, Б. Н., *Внешнеполитическая программа А. Л. Ордина-Нащокина и попытки её осуществления* [Floria, B. N., “El programa de política exterior de A. L. Ordin-Nashchokin y los intentos de su materialización”], Москва, «ИНДРИК», 2013.

\_\_\_\_\_, *Иван Грозный* [“Iván el Terrible”], Москва, Мол. Гвардия, 1999.

ФРИДШТЕЙН, Ю. и ГИНЬКО В., *Русские в Испании* [Fridshtein, Yu. y Guin'ko, V., “Rusia y España”], Книга первая: «Век XVII – век XIX», Москва, Центр книги Рудомино, 2012.

ФРОЛОВ, Э. Д., *Очерки по античной историографии* [Frolov, È. D., “Bosquejo sobre la antigua historiografía”], Ленинград, Издательство Ленингр. Ун. - та, 1967.

ХИТРОВ, Д. А. (рук. проек.), *Развитие структуры феодального землевладения в Центральной России в XVII – XVIII вв.: Факторы перераспределения земельного фонда* [Jitrov, D. A. (dir.), “Evolución de la estructura de la tenencia feudal de la tierra en la Rusia central de los siglos XVII-XVIII: Factores de la redistribución de los fondos territoriales”], Грант РГНФ, 2007-2009.

ЦЕПКОВЫМ А.И. (подгот. К изд.), *Посольство Кунраада фан Кленка к царям Алексею Михайловичу и Феодору Алексеевичу* [Tsepkovym, A. I., “La Embajada de

*Conrad von Klenk al zar Alexéi Mijáilovich y Fédor Alexévich*”], Рязань, Александрия, 2008.

ЧАРЫКОВ, Н. В., *Посольство в Рим и служба в Москве Павла Менезия (1637-1694)* [Charykov, N. V., “*La Embajada a Roma y el servicio en Moscú de Pablo Menezio (1637-1694)*”], Санкт-Петербург, Типография А. СЮ. Суборина, 1906.

ЧЕПЕЛЬ, А. И., «Переводчик «худ грамоте» и «переводил несправчиво»: трудности перевода в шведско-русском приграничье после Столбовского Мир» [Chepel', A. I., “Traductor de “cartas malas” y “tradujo incorrectamente”: dificultades de la traducción en la frontera sueco-rusa tras la Paz de Stolbovo”], Электронная библиотека Музея антропологии и этнографии им. Петра Великого (Кунсткамера) РАН, 2010.

[http://www.kunstkamera.ru/lib/rubrikator/03/03\\_05/987-5-88431-196-1/](http://www.kunstkamera.ru/lib/rubrikator/03/03_05/987-5-88431-196-1/)

ЧЕРЕПНИН, Л. В., *Русская Палеография* [Cherepnin, L. V., “*Paleografía rusa*”], М., Оникс, 1947.

\_\_\_\_\_, *Государственное древлехранилище хартий и рукописей* [“*Antiguos depósitos estatales de fueros y manuscritos*”], Москва, Главное архивное управление НКВД СССР, 1971.

ЧЕРНИКОВА, Т., *Европеизация России во второй половине XV-XVII веках* [Chernikova, T., “*Europeización de Rusia en la segunda mitad de los siglos XV-XVII*”], Москва, Научная Школа МГИМО-Университет, 2012.

ЧИСТЯКОВА, Е.В., «Международные связи во второй половине XVII в. (по материалам Статейного списка П.И. Потёмкина)» [Chistiakova, E. V., “Contactos internacionales en la segunda mitad del siglo XVII (a partir de los materiales del *Статейный список / Relación oficial de la Embajada de P. I. Potiomkin*)”], *Россия в мировом политическом процессе. Материалы второй международной научно-теоретической конференции* [“*Rusia en el proceso político del mundo. Materiales de la segunda conferencia internacional científico-teórica*”], Москва, Издательство Российского Университета дружбы народов, 1997, с. 20-24.

ЧУБАРЬЯН, А. О., ПОЖАРСКАЯ, С. П., ВЕДЮШКИН, В. А., ПОПОВА, Г. А. и ЛИПКИН, М. А. (редколлегия издания), *История Испании* [Chubar'ian, A. O., Pozharskaia, S. P., VEDIUSHKIN, V. A., Popova, G. A. y Lipkin, M. A. (eds.), “*Historia de España*”], Том I: «С древнейших времен до конца XVII века» [“*Desde los tiempos antiguos hasta el final del siglo XVII*”] и Том II: «От Войны за испанское наследство до начала XXI

века» [“Desde la Guerra de Sucesión Española hasta el comienzo del siglo XXI”], Москва, Индрик, 2012-2014.

ЧУБАРЬЯН, А. О. (гл. ред.), *Всемирная история* [Chubar'ian, A. O. (Coord.), “*Historia Universal*”], 6 т., Ин-т всеобщ. истории РАН, Москва, Наука, 2011.

ШАХМАТОВЪ, А. А., *Очеркъ древнѣйшаго періода исторіи русскаго языка* [Shajmatov, A. A., “*Bosquejo del período antiguo de la historia del idioma ruso*”], Петроградъ, Типография Императорской Академии Наукъ, 1915.

ШВАТЧЕНКО, О. А., *Светские Феодальные Вотчины России в Первой Трети XVII века* [Shvatchenko, O. A., “*Las votchiny seglares feudales de Rusia en el primer tercio del siglo XVII*”], Академия Наук СССР, Ордена Истории СССР, Москва, 1990.

\_\_\_\_\_, *Светские феодальные вотчины в России во второй половине XVII века (историко-географический очерк)* [“*Las votchiny seglares feudales en Rusia en la primera mitad del siglo XVII (bosquejo histórico-geográfico)*”], Москва, Институт Российской Истории РАН, 1996.

ЩЕПКИН, В. Н., *Русская палеография* [Shcherkin, V. N., “*Paleografía rusa*”], Москва, Академия Наук СССР, Отделение Литературы и Языка, Комиссия по истории филологических наук, «Наука», 1967.

ЩУЩКАЯ, Г. К., *Бояре Романовы. К 400-летию воцарения Михаила Федоровича Романова* [Shchushchkaia, G. K., “*Boyardos Románov. Cuatrocientos años del aniversario del advenimiento al trono de Mijail Fiódorovich Románov*”], Москва, Государственный исторический музей, 2013.

ЮЗЕФОВИЧ, Л. А., *Путь посла. Русский посольский обычай. Обиход. Этикет. Церемониал* [Iuzefovich, L. A., “*El “viaje” del embajador. Costumbre diplomática rusa. Uso. Etiqueta. Ceremonial*”], Санкт-Петербург, Издательство Ивана Лимбаха, 2007.

\_\_\_\_\_, «Как в посольских обычаях ведется...» [“*Como es costumbre / tiene lugar en los hábitos diplomáticos...*”], Москва, Международные отношения, 1988.

ЮРЧИК, Е. Э., «Испания в царствование Карла II (1665-1700)» [Iurchik, E. È., “*España en el reinado de Carlos II (1665-1700)*”], А. О. Чуварьян, С. П. Пожарская, В. А.

Ведюшкин, Г. А. Попова, М. А. Липкин (редколлегия издания), *История Испании* [A. O. Chuvar'ian, S. P. Pozharskaia, Vediushkin, G. A., Popova, G. A., Lipkin, M. A. (eds.), "*Historia de España*"], том 1 «С древнейших времен до конца XVII века» [“Desde tiempos antiguos hasta el final del siglo XVII”], Москва, Индрик, с. 571-585.

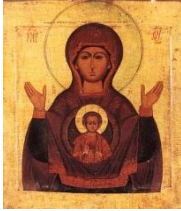
\_\_\_\_\_, «Карл II Габсбург» [“Carlos II Habsburgo”], *Российская национальная энциклопедия* [“*Enciclopedia nacional rusa*”], Москва, Большая Российская энциклопедия Москвы, 2009.

\_\_\_\_\_, «Персонал дипломатического ведомства при дворе Карла II» [“El cuerpo diplomático de la administración adjunto a la corte de Carlos II”], доклад на международном конгрессе *Россия и Испания: политика. Экономика. Культура / Rusia y España. Política. Economía. Cultura*, НИУ Высшая Школа Экономики, Россия, 27-29 апреля 2016.



## APÉNDICE DE IMÁGENES

**FIGURA 1:**



Tipo *Богоматерь Оранта* / *Bogomater' Oranta* en la variante de *Знамения* / *Znameniiia* (Isaías VII, 14). Siglos XII-XIV.

**FIGURA 2:**



Tipo *Богоматерь Одигитрия* o *Путеводительница* / *Bogomater' Odigitriia* o *Putevoditel'nitsa*. Moscú, siglo XV.

**FIGURA 3:**



Tipo *Богоматерь Умление* o *Елеуса* / *Bogomater' Umilenie* o *Eleusa*. Moscú, siglo XVI.

**FIGURA 4:**



Типо Богоматерь Агиоскоритисса / *Bogomater' Aguiocoritissa*. Siglo XII.

**FIGURA 5:**



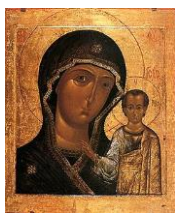
Типо Богоматерь Панахранта / *Bogomater' Panajranta*. Siglo XVII.

**FIGURA 6:**



Икона Божей Матери Вдалимурская / *Virgen de Vladímir o Nuestra Señora de Vladímir*. Siglo XII.

**FIGURA 7:**



*Икона Божей Матери Казанская / Virgen de Kazán o Nuestra Señora de Kazán. Siglo XVI.*

**FIGURA 8:**



*Икона Божей Матери Смоленская / Virgen de Smolensk o Nuestra Señora de Smolensk. Finales del siglo XV – comienzos del XVI.*

**FIGURA 9:**



*Богоматерь Федоровская / Virgen de Fiódor, Monasterio de Ipatiev (Kostromá, Iaroslavl'). Siglo XVII.*



**FIGURA 10:**



*Казанская икона Богородицы / Icono de Nuestra Señora de Kazán. Siglo XVII.*

**FIGURA 11:**



Representación de los cuatro imperios caídos (Macedonia, Roma, Persia y Babilonia, representados por un león alado, un oso, una fiera de cuatro cabezas alada y una hidra de siete cabezas). Ésta en concreto se encuentra en *Митрополичий двор («Ростовский Кремль»)* / *Palacio del metropolitano en el Kremlin de Rostov*. Años 1670-1683.

Agradecemos a Andrei Chekmariov y Alexei Sliozkin la información sobre este edificio y el habernos brindado la oportunidad de conocerlo.



Aquí podemos ver la ubicación de los cuatro imperios caídos en la representación del Juicio Final y, bajo la ventana, la representación de extranjeros occidentales (esto es, romanos) condenados, cuya imagen recuerda a los retratos de holandeses del siglo XVII, nacionalidad con la que tenían contacto y que por ello, en sí misma, representa al “Occidente Romano”. Es la imagen anterior ampliada, de modo que procede del mismo sitio (*Митрополичий двор («Ростовский Кремль»)* / *Palacio del metropolitano en el Kremlin de Rostov*. Años 1670-1683).



**FIGURA 12:**



Representación del Juicio Final en el fresco del muro interior de entrada al espacio de los fieles; podemos ver al “occidental” en el borde del infierno y representado con el aspecto de los únicos extranjeros que veían: holandeses, ingleses y alemanes. Procede de *Воскресенский собор / catedral de la Resurrección* (1652-1678), situada en una localidad de Iaroslavl’. Agradecemos a Andrei Chekmariov y Alexei Sliozkin la información sobre este edificio y el habernos brindado la oportunidad de conocerlo.

Recordemos la obra de Bulgákov: el Diablo sólo puede ser alemán o inglés y “nunca hable con desconocidos”...



Frescos en el muro interior de entrada al espacio de los fieles, representando el Juicio Final; podemos ver al “occidental” representado como un “holandés” (alemán, inglés...) en la esquina inferior izquierda de la ventana derecha. Procede de la *церковь Николы Мокрого* / *iglesia de Nicolás Mokrog* (1665-1672) en Iaroslavl'. Agradecemos a Andrei Chekmariov y Alexei Sliozkin la información sobre esta iglesia y el habernos brindado la oportunidad de conocerla.

### FIGURAS 13:



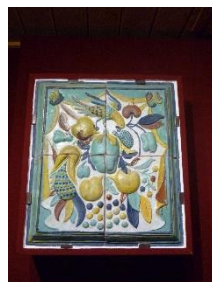
Representación inusual de vestimenta occidental (podemos ver claramente una gola), realizada de forma esquemática dado el desconocimiento del mismo, a excepción del contacto con extranjeros (comerciantes y diplomáticos holandeses, ingleses y alemanes, en su mayor parte). También tenemos que tener en cuenta la procedencia de esta imagen: *Воскресенский собор* / *catedral de la Resurrección* (1652-1678), situada en una localidad de Iaroslavl', es decir, en el interior de Rusia, no en Moscú o Arjánguelsk. Agradecemos a Andrei Chekmariov y Alexei Sliozkin la información sobre este edificio y el habernos brindado la oportunidad de conocerlo.





Representación de la Caída de Constantinopla, símbolo de la sucesión de la “Tercera Roma”, en *Митрополичий двор («Ростовский Кремль»)* / *Palacio del metropolitano en el Kremlin de Rostov*. Años 1670-1683. Agradecemos a Andrei Chekmariov y Alexei Sliozkin la información sobre este edificio y el habernos brindado la oportunidad de conocerlo.

#### FIGURAS 14:

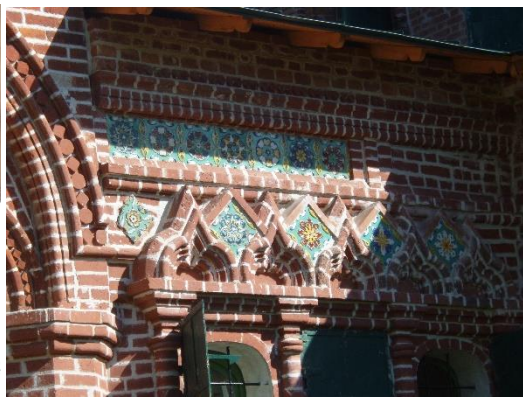
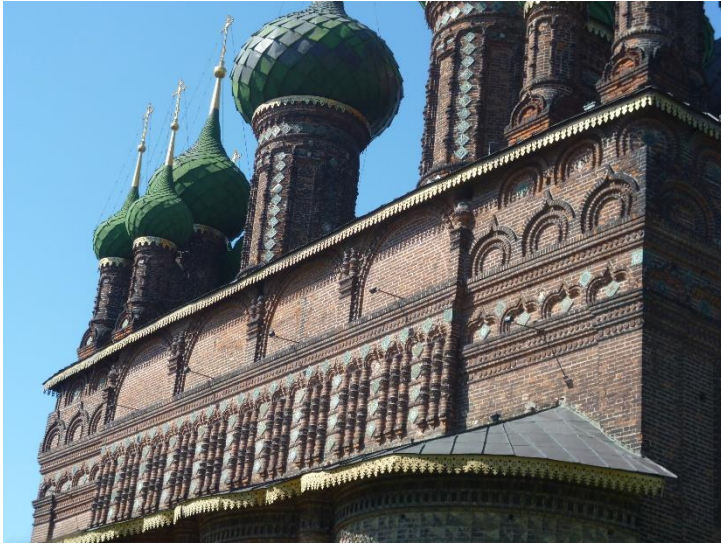


Ejemplo de dos *уразцы* / *azulejos*, extraídos de su lugar original y expuestos en el Museo del Palacio de Alexei Mikhailovich de *Коломенское* / *Kolomenskoe*, residencia del zar a las afueras de Moscú. Siglo XVII.



Aquí podemos ver a los *изразцы* / *azulejos* en uno de los lugares característicos donde solían ser utilizados como decoración: en un *печь* / *estufa*, en este caso de una de las estancias del Palacio de Alexei Mijailovich de *Коломенское* / *Kolomenskoe*, residencia del zar a las afueras de Moscú. Siglo XVII.





Y aquí los vemos en otro de los lugares en donde se solían emplear como decoración: los muros exteriores de las iglesias. En este caso hemos escogido como ejemplo dos iglesias de Iaroslavl': *церковь Иоанна Златоуста* / *iglesia de Iván Zlatousta* (1649-1654) y *церковь Владимирской иконы Богородицы* / *iglesia del icono de Nuestra Señora de*



Vladimir (1669). Agradecemos a Andrei Chekmariov y Alexei Sliozkin la información sobre estos edificios y el habernos brindado la oportunidad de conocerlos.



Aquí los vemos con mayor influencia holandesa, en uno de los *печи* / *estufas* del Palacio de *Царское село* / *Tsarskoe selo* en San Petersburgo. Aunque tanto el palacio como el *печь* / *estufa* son del siglo XVIII, sin embargo vemos cómo en este caso representan tipos

de la vida cotidiana “europeo-occidental” pero, por su vestimenta, en una mezcla que a veces recuerda al XVII (llegamos a distinguir una gola).

**FIGURA 15:**



Exterior e interior reconstruidos del Palacio de Alexei Mijailovich en *Коломенское / Kolomenskoe*, a las afueras de Moscú. Segunda mitad del siglo XVII (en 1667-1668 parece que empezó su construcción). Dentro de la reconstrucción histórica arquitectónica podemos ver una museografía en la que uno de sus pilares es la imagen de Piotr Ivánovich Potiomkin retratada por Kneller en 1682 y albergada en el Hermitage: su utilización



museográfica es un indicio más, mostrado por el estado de la cuestión de la Embajada de 1667-1668, de que se convirtió en una figura de gran peso histórico en Rusia.

**FIGURA 16:**



Sede de la *Muscovy Company* junto a la *улица Варварка* / *calle Varvarka* (la calle donde se ubicaba una parte de los *палаты* / *palacio urbano anterior a Pedro* de los boyardos (entre ellos, el de los Románov) y junto a *Kitai Górod*, el ámbito de actividad comercial de los extranjeros. Es un ejemplo muy característico de cómo eran los *палаты* / *palacios urbanos anteriores a Pedro*. Siglos XVI-XVII.

**FIGURA 17:**



«Биржевая» / “Birzhevaia” es un término antiguo, hoy más vinculado a la bolsa, que hacía referencia al intercambio comercial. Hoy la actividad económico-financiera que tuvo este espacio en el siglo XVII relacionada con los extranjeros, es inexistente, pero Moscú ha conservado este vestigio simbólico de dicha actividad.

**FIGURA 18:**

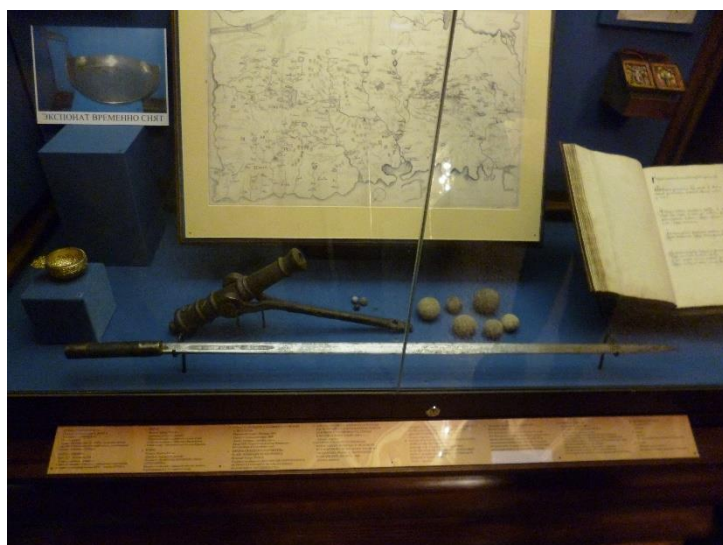




“Tesoro español”. Monedas españolas de los reinados de Felipe II, Felipe III y Felipe IV, encontradas en 1970 en el callejón de Ipátiev, junto a la calle Varvarka (de las más antiguas de Moscú, donde residían los boyardos) en el barrio de los comerciantes de Kitái Górod. Se conserva en el Museo Arqueológico de Moscú.

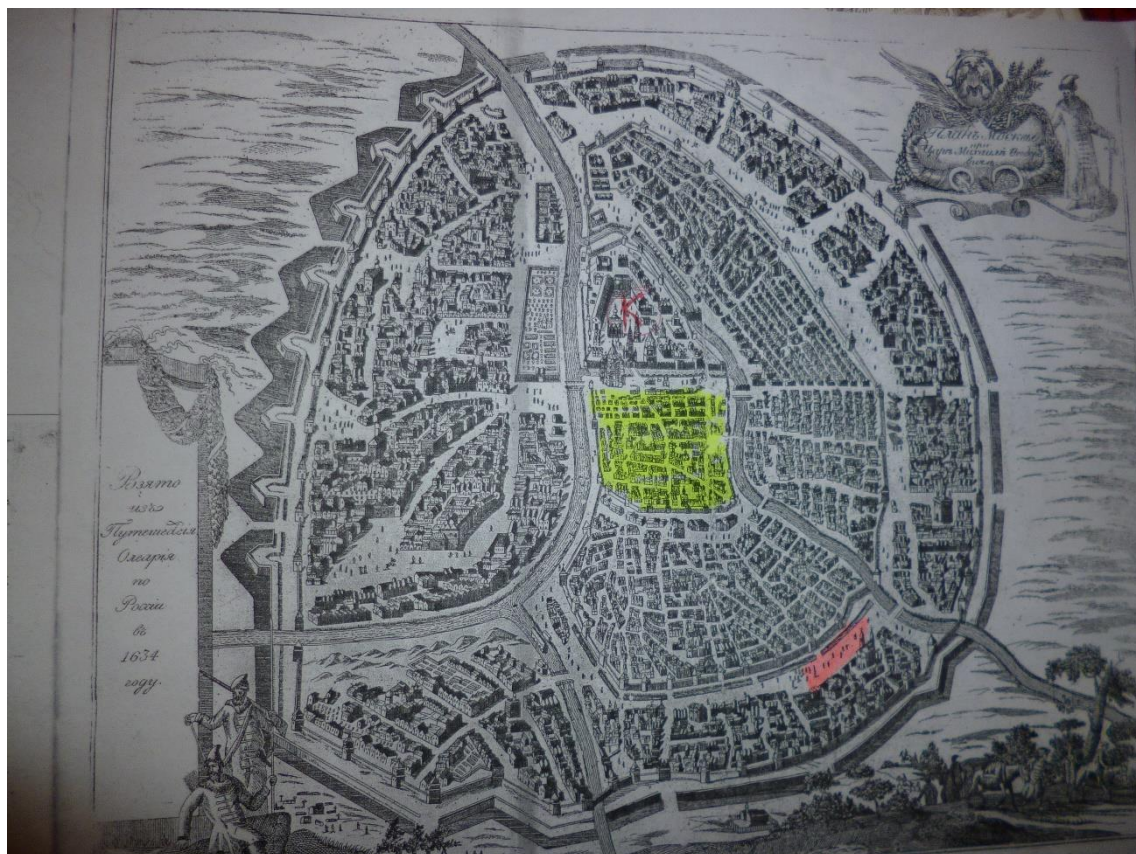


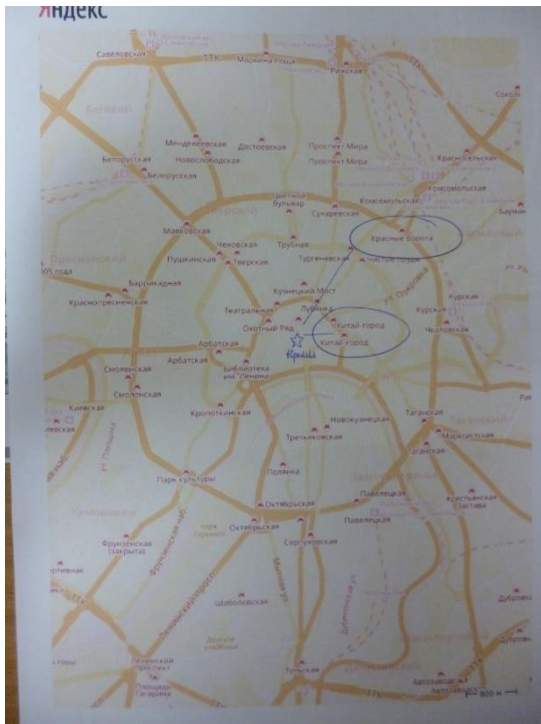
**FIGURA 19:**



Espada de acero toledano. Según la cartela, “Anna 1601” procede, como el metal, de Toledo (España), mientras que el acabado y la inscripción rusa se habrían realizado a finales del siglo XVII, concretamente y según dicha inscripción, en 7192 (nuestro 1684). Museo Estatal de Historia (Moscú).

FIGURA 20:

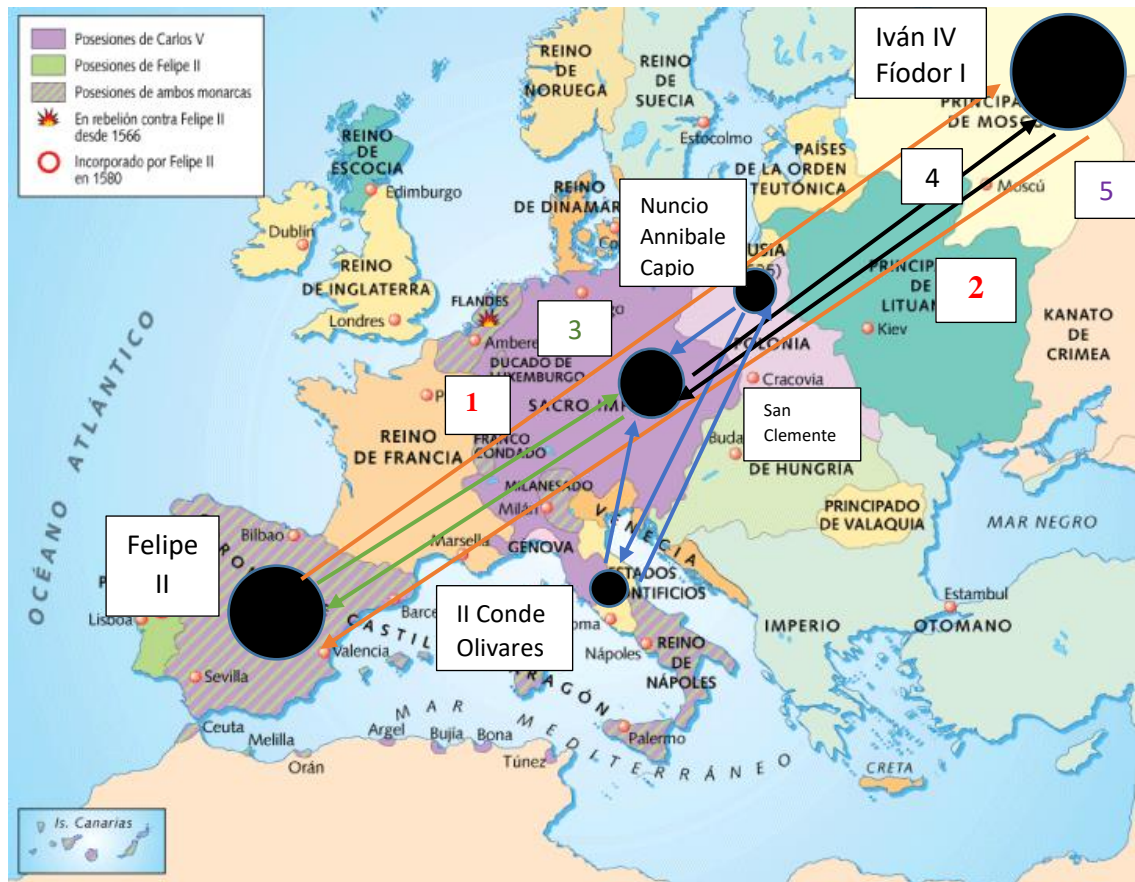




En esta figura podemos ver dos imágenes: la segunda corresponde al plano actual del Metro de Moscú, que hemos impreso a partir del buscador ruso Яндекс / Iandeks. La primera corresponde a una copia que se hizo en 1842 del plano de Moscú que se hizo en 1634 a partir del primer viaje de Adam Olearius. Como en la mayoría de los planos de Moscú que se hacían en esta época, ubicaban la ciudad invirtiendo en torno al Kremlin la “Y” griega que formaba el río Moskova, por lo que para casarlo con el plano de metro tendremos que “darle la vuelta” al plano del siglo XVII. En él hemos señalado las siguientes indicaciones que se corresponderían con las escritas en el plano de metro: una **K** identifica al Kremlin, en amarillo está *Kumay gorod* / *Kitai gorod* y en rosa tendría que estar (aunque hay que revisarlo, porque su coincidencia no es exacta) la *Немецкая слобода* / *Arrabal de los mudos-extranjeros*, que se correspondería con la estación de metro *Красные Ворота* / *Puertas defensivas-triunfales rojas*. La copia del plano de Olearius de 1634 la hemos cogido de ВЕДЕРНИКОВА, Г. И. (руководитель проекта), *Планы Москвы и карты Московии из собрания Музея Истории Москвы*, часть первая XVI-XVIII вв., Москва – Санкт Петербург, «Типография НП-Принт» - Музей Истории Москвы – Издательская палата «Молох», 2006, с. 73.



**FIGURA 21:**



**LEYENDA:**

**1** – CARTA DE FELIPE II AL ZAR FÍODOR IVÁNOVICH (1592). AGS, *Estado*, leg. 701, f. 57 y 58.

**2** – CARTA DE FÍODOR IVÁNOVICH A FELIPE II (1594). AGS, *Estado*, leg. 700, f. 34.

**3** – Embajada española en Viena:

- Embajadores: Conde de Monteagudo (1570-1577), Juan de Borja (1577-1581), **Guillén de San Clemente (1581-1608)**.
- Secretarios: Flaminio Garnier, Johann Barvitijs (1588-1608, secretario de latín).  
Facción española en Viena:

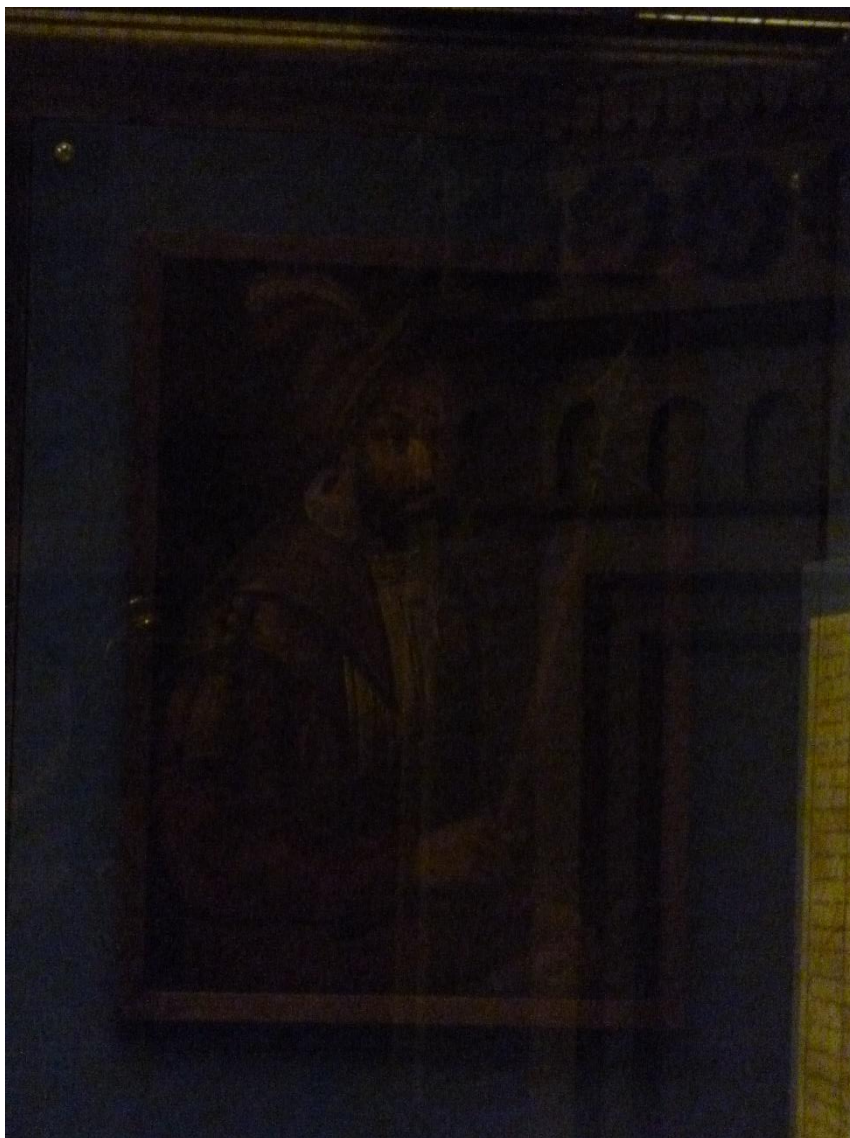
- Adam von Dietrichstein, mayordomo mayor de Maximiliano II; Wolfgang Rumpf, Lord Chambelán; Claudio Trivulzio, caballero mayor del

Emperador; Wratislaw von Pernstein, consejero secreto imperial y canceller de Bohemia; Leonhard von Harrach, consejero secreto imperial; Wilhelm von Rosenberg, alto burgrave de Bohemia.

4 – Embajadas de Nicolás Warcosch con información para el Zar sobre el rey de España: 1589 y 1594.

5 – Moscú sobre España: Borís Fedorovich Godunov, Iván Basilievich Godunov, el duque “Sitzki”, Andréi Czolkan, Basili Czolkan, Ilja Vysosgin.

**FIGURA 22:**



Retrato del conquistador de Siberia, Yermak Timoféovich, representado como Hernán Cortés. Anónimo ruso, siglo XVI. Museo Estatal de Historia (Moscú).



**FIGURA 23:**





Típicas casas campesinas rusas de realizadas con troncos de madera (la segunda con sus *наличники* / *marcos de las ventanas*) e iglesia de madera del mismo estilo. Aunque estos edificios concretos son del siglo XIX, en ellos podemos ver la permanencia del relato de los relatos de Abú-Hamid Al-Garnati (siglo XII) y Cubero (Siglo XVII): son troncos desmontables con sus correspondientes números indicando su correcta ubicación en la estructura. Museo Etnográfico al aire libre de Kostromá.



Museo de Abramtsevo. Siglo XIX.